

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 火力线(the Firing Line) 000001

2. 火力线(the Firing Line) 000002

3. 火力线(the Firing Line) 000003

4. 火力线(the Firing Line) 000004

5. 火力线(the Firing Line) 000005

6. 火力线(the Firing Line) 000006

7. 火力线(the Firing Line) 000007

8. 火力线(the Firing Line) 000008

9. 火力线(the Firing Line) 000009

10. 火力线(the Firing Line) 000010

11. 火力线(the Firing Line) 000011

12. 火力线(the Firing Line) 000012

13. 火力线(the Firing Line) 000013

14. 火力线(the Firing Line) 000014

15. 火力线(the Firing Line) 000015

16. 火力线(the Firing Line) 000016

17. 火力线(the Firing Line) 000017

18. 火力线(the Firing Line) 000018

19. 火力线(the Firing Line) 000019

20. 火力线(the Firing Line) 000020

21. 火力线(the Firing Line) 000021

22. 火力线(the Firing Line) 000022

23. 火力线(the Firing Line) 000023

24. 火力线(the Firing Line) 000024

25. 火力线(the Firing Line) 000025

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火力线(The Firing Line)

第1/25页

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈblaɪndli] .
" She faced him , white as death , looking at him blindly .
" 她 面对 他 , 白色的 作为 死亡 , 寻找 在 他 盲目地 .
她面对着他, 脸色苍白如死人, 茫然地望着他。

" [ðə; ði]
" THE
" 这
“这

[ˈfaɪərɪŋ] [laɪn]
FIRING LINE
射击 线
射击线

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈrɑːbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər]
ROBERT W . CHAMBERS
罗伯特 W . 房间
罗伯特·W·钱伯斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] , "
AUTHOR OF " THE FIGHTING CHANCE , "
作者 的 " 这 斗争 机会 , "
《战斗的机会》的作者

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [set] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" THE YOUNGER SET , " ETC .
" 这 年轻 放 , " ETC .
“年轻一代”等等。

[diː] . [ˈæpəltn] [ænd; ænd] [ˈkʌmpəni] [nuː] [jɔːk] , -
D . APPLETON AND COMPANY NEW YORK , 1908
D . 阿普尔顿 和 公司 新的 约克 , -
D. APPLETON AND COMPANY 纽约, 1908年

[tuː; tə]
TO
到
到

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈtʃembər]
MARGERY CHAMBERS
玛格丽 房间
玛格丽·钱伯斯

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ]
CHAPTER I . — A SKIRMISH
章 我 . — 一个 小规模冲突

第一章——小规模冲突

[ˈtʃæptər] [iː] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 三 . — 一个

第二章——A

[ˈlændɪŋ]
LANDING
降落

降落

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪ] . — [æ; ə] [ædˈvæns]
CHAPTER III . — AN ADVANCE
章 三、 . — 一个 进步

第三章——前进

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] . — [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns]
CHAPTER IV . — RECONNAISSANCE
章 第四 . — 侦察

第四章——侦察

[ˈtʃæptər] [viː] . — [ə; eɪ] [flæŋk] ['muːvmənt]
CHAPTER V . — A FLANK MOVEMENT
章 V . — 一个 侧翼 移动

第五章——侧翼机动

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [ˈɑːrmɪstɪs]
CHAPTER VI . — ARMISTICE
章 六年级 . — 停战

第六章——停战协定

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VII . — A
章 七 . — 一个

第七章——A

[tʃeɪndʒ] [ʌ; ə] [beɪs]
CHANGE OF BASE
改变 的 根据

基数变更

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] . — [məˈnuːvərɪŋ]
CHAPTER VIII . — MANOEUVERING
章 八 . — 操纵

第八章——机动

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] . — [ðə; ðɪ]
CHAPTER IX . — THE
章 第九章 . — 这

第九章——

[ɪnˈveɪʒ(ə)n]
INVASION
入侵

入侵

[ˈtʃæptər] [ɛks] . — [ˈterə]
CHAPTER X . — TERRA
章 X . — 大地

第十章——泰拉

[ɪnˈkɒʎnitə]
INCOGNITA
未知

隐身

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . — [ˈpɑ:θfaɪndəz]
CHAPTER **XI** . — **PATHFINDERS**
章 十一 . — 探路者

第十一章——探路者

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈælaɪd] [ˈfɔ:rsɪz]
CHAPTER **XII** . — **THE ALLIED FORCES**
章 十二 . — 这 盟军 力量

第十二章——盟军

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈpɑ:rtnərz]
CHAPTER **XIII** . — **THE SILENT PARTNERS**
章 十三 . — 这 沉默的 合作伙伴

第十三章——沉默的合伙人

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈvi:] . — [ˈstrætədʒi]
CHAPTER **XIV** . — **STRATEGY**
章 十四 . — 战略

第十四章——战略

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] . — [ˈʌndər] [ˈfaɪər]
CHAPTER **XV** . — **UNDER FIRE**
章 十五 . — 在下面 火

第十五章——战火之中

[ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪ] . — [æn; ən] [ˌʌltrɪˈmeɪtəm]
CHAPTER **XVI** . — **AN ULTIMATUM**
章 十六 . — 一个 最后通牒

第十六章——最后通牒

[ˈtʃæptər] [ɛks,vi:ˈaɪˈaɪ] . — [ˈekoʊz]
CHAPTER **XVII** . — **ECHOES**
章 十七 . — 回声

第十七章——回声

[ˈtʃæptər] [ɛks,vi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈperəl]
CHAPTER **XVIII** . — **PERIL**
章 十八 . — 危险

第十八章——危险

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks] . — [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l]
CHAPTER **XIX** . — **THE LINE OF BATTLE**
章 十九 . — 这 线 的 战斗

第十九章——战线

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] . — [ə; eɪ]
CHAPTER **XX** . — **A**
章 xx . — 一个

第二十章——A

[nu:] [ˈenəmi]
NEW ENEMY
新的 敌人

新敌人

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] . — [ˌri:,ɪnˈfɔ:,smənts]
CHAPTER **XXI** . — **REINFORCEMENTS**
章 二十一 . — 增援部队

第二十一章——增援

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [roʊl] [kɔ:l]
CHAPTER XXII . — THE ROLL CALL
章 二十二 . — 这 卷 称呼

第二十二章——点名

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn]
CHAPTER XXIII . — A CAPITULATION
章 二十三 . — 一个 投降

第二十三章——投降

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] . — [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:t]
CHAPTER XXIV . — THE SCHOOL OF THE RECRUIT
章 二十四 . — 这 学校 的 这 招募

第二十四章——新兵学校

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] . — [ə; eɪ] [ˈkɔ:nfərəns]
CHAPTER XXV . — A CONFERENCE
章 25 . — 一个 会议

第二十五章——会议

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [siːld]
CHAPTER XXVI . — SEALED
章 26 . — 密封

第二十六章——密封

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
INSTRUCTIONS
指示

指示

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — - [ˈlɪsnz]
CHAPTER XXVII . — MALCOURT LISTENS
章 xxvii . — - 听着

第二十七章——马尔库尔倾听

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈhæməl] [ɪz] [ˈsaɪlənt]
CHAPTER XXVIII . — HAMIL IS SILENT
章 二十八 . — 哈密尔 是 沉默的

第二十八章——哈密尔沉默不语

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — [kəˈlɪpsouz] [ɡɪft]
CHAPTER XXIX . — CALYPSO'S GIFT
章 二十九 . — 卡吕普索的 礼物

第二十九章——卡吕普索的礼物

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ʃiː; ji] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈblaɪndli] "
" **She faced him , white as death , looking at him blindly** "
" 她 面对 他 , 白色的 作为 死亡 , 寻找 在 他 盲目地 "

她面对着他，脸色苍白如死，眼神空洞地望着他。

" [soʊ][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] "
" **So he sat there and told her all about his commission** "
" 所以 他 卫星 那里 和 讲述 她 全部 关于 他的 委员会 "

于是他坐在那里，把他的委托事宜全都告诉了她。

" [ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈbæŋkwɪt] "
" **Never had he tasted such a heavenly banquet** "
" 绝不 有 他 尝过 这样的 一个 天上 宴会 "

他从未尝过如此人间美味。

" [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [plænz] , [rɪ'pɔ:rts] , [ænd; ənd] [blu:] - [prints] "

" **Examining the pile of plans , reports , and blue - prints** "

检查 这 桩 的 计划 , 报告 , 和 蓝色的 - 印刷 "

"仔细查看那堆计划、报告和蓝图"

" [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɔ:'deɪʃəsli] "

" **She walked a few paces toward the house , halted , and looked back audaciously** "

她 步行 一个 很少 步幅 朝向 这 房子 , 停止 , 和 看起来 后退 大胆地 "

她朝房子走了几步，停了下来，大胆地回头看了一眼。

" [ðen] [fel] [prəʊn] , [hed] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hær] ['tʌmbld] [her] "

" **Then fell prone , head buried in her tumbled hair** "

然后 跌倒 易于 , 头 埋葬 在 她 翻滚 头发 "

然后她俯身倒地，头埋在凌乱的头发里。

" - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gʊʊ] ! -

" ' **You can't go !** ' "

" - 你 不能 去 ! -

"你不能去！ "

[hi:; hi] [sed] "

he said "

他 说 "

他说

" [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær] [lɪps] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

" **And locked in his embrace , she lifted her lips to his**

和 已锁定 在 他的 拥抱 , 她 抬起 她 嘴唇 到 他的

她被他紧紧拥抱，抬起嘴唇吻上了他的嘴唇。

" ['tʃæptər] [aɪ]

" **CHAPTER I**

章 我

第一章

[ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ]

A SKIRMISH

一个 小规模冲突

小规模冲突

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [ænd; ənd] [gru:] ['ku:lər] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [heɪz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf]

As the wind veered and grew cooler a ribbon of haze appeared above the Gulf

作为 这 风 转向 和 生长 冷却器 一个 丝带 的 阴霾 出现 多于 这 海湾

- [stri:m] .

- **stream** .

- 溪流 .

随着风向改变，气温逐渐下降，墨西哥湾暖流上空出现了一道薄雾带。

[jʌŋ] ['hæməl] , ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; ʊərz] , [geɪzd] ['æbsəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [mɪst] .

Young Hamil , resting on his oars , gazed absently into the creeping mist .

年轻的 哈米尔 , 休息 在 他的 桨 , 凝视 心不在焉地 进入 这 爬行 薄雾 .

年轻的哈米尔倚在船桨上，心不在焉地望着渐渐弥漫的薄雾。

[ʌndər] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['ʊʊ](ə)n] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] ['brɪljəns,-jənsi] ; [θru:] [aɪ 'ti:] , ['ɔ:rwərd] ,

Under it the ocean sparkled with subdued brilliancy ; through it , shoreward ,

在下面 它 这 海洋 闪闪发光 和 低沉的 才华横溢 ; 通过 它 , 向岸边 ,

[gri:n] [pɑ:mz][ænd; ənd][pæl'metʊʊz] [tɜ:rnd] ['sɪlvəri] ;

green palms and palmettos turned silvery ;

绿色的 棕榈树 和 棕榈树 转向 银色 ;

在它下面，海洋闪烁着柔和的光辉；透过它，向岸边望去，绿色的棕榈树和矮棕榈树都变成了银色；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] [sprɛd] , [ðə; ði] [si:] - [pɪr] , [ðə; ði][væst] [waɪt] [hou'tel] , ['beɪðɪŋ] -
and , **as** **the** **fog** **spread** , **the** **sea** - **pier** , **the** **vast** **white** **hotel** , **bathing** -
和 , 作为 这 多雾路段 传播 , 这 海 - 码头 , 这 广阔的 白色的 酒店 , 洗澡 -
[haʊs] , ['kɑ:tɪdʒ] , [pə'vɪliən] ,
house , **cottage** , **pavilion** ,
房子 , 小屋 , 亭 ,
随着雾气蔓延, 海边的码头、巨大的白色酒店、浴场、小屋、凉亭.....

[ˈfeɪdɪd][tu:; tə] [ˈfæntəmz] [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd] [pɜ:rɪ] .
faded **to** **phantoms** **tinted** **with** **rose** **and** **pearl** .
褪色 到 幻影 有色 和 玫瑰 和 珍珠 .
褪色成玫瑰色和珍珠色的幻影。

[ˈli:nɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] ,
Leaning **there** **on** **his** **oars** ,
倾斜 那里 在 他的 桨 ,
他倚在船桨上,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sændz] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['sʌnʃeɪdz]
he **could** **still** **make** **out** **the** **distant** **sands** **flecked** **with** **the** **colours** **of** **sunshades**
他 可以 仍然 制作 出去 这 遥远 沙子 有斑点的 和 这 颜色 的 遮阳伞
[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - [skə:ts] ;
and **bathing** - **skirts** ;
和 洗澡 - 裙子 ;
他仍然能辨认出远处沙滩上点缀着遮阳伞和泳裙的颜色;

[ðə; ði] [bri:z] [draɪd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [lɪmz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] - [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [trʌŋks]
the **breeze** **dried** **his** **hair** **and** **limbs** , **but** **his** **swimming** - **shirt** **and** **trunks**
这 微风 干燥 他的 头发 和 四肢 , 但 他的 游泳 - 衬衫 和 树干
[stɪl] [d'rɪpt] [sɔ:lt][ˈwɔ:tər] .
still **dripped** **salt** **water** .
仍然 滴落 盐 水 .
微风吹干了他的头发和四肢, 但他的泳衣和泳裤上仍然滴着海水。

[ɪn'ɔ:r] [ə; eɪ][ˈdɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [gɑ:rd] [ˈdrɪftɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] [bɪ'jɑ:nd]
Inshore **a** **dory** **of** **the** **beach** **guard** **drifted** **along** **the** **outer** **line** **of** **breakers** **beyond**
近岸 一个 多莉 的 这 海滩 警卫 漂移 沿着 这 外 线 的 断路器 超过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [æd'ventʃərəs] ['beɪðərz] [wɜ:r; wər][ˈdaɪvɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkər] [ræft] .
which **the** **more** **adventurous** **bathers** **were** **diving** **from** **an** **anchored** **raft** .
哪个 这 更多的 冒险的 沐浴者 是 潜水 从 一个 锚定 筏 .
近岸处, 海滩救生员的一艘小艇沿着外缘的浪花漂流, 而更大胆的游泳者则从锚定的木筏上跳入浪花中。

[stɪl] [ˈfɑ:rðər] [aʊt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈdɑ:ts] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv] [ˈhɑ:diə] ['swɪmə] ; [wʌn][ɪn]
Still **farther** **out** **moving** **dots** **indicated** **the** **progress** **of** **hardier** **swimmers** ; **one** **in**
仍然 更远 出去 移动 点 表明的 这 进步 的 更强壮 游泳运动员 ; 一 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,
更远处移动的点表明了更强壮的游泳者的前进; 其中有一个尤其突出,

[ə; eɪ][gɜ:rl] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] ['kɜ:rtʃɪf] ,
a **girl** **capped** **with** **a** **brilliant** **red** **kerchief** ,
一个 女孩 封顶 和 一个 杰出的 红色的 头巾 ,
一个戴着鲜红色头巾的女孩,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ˈhæməl][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
seemed **to** **be** **already** **nearer** **to** **Hamil** **than** **to** **the** **shore** .
似乎 到 是 已经 更近 到 哈米尔 比 到 这 支撑 .
似乎离哈米尔比离海岸更近了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspektrəl]
It was all very new and interesting to him — the shore with its spectral
它 曾是 全部 非常 新的 和 有趣的 到 他 — 这 支撑 和 它是 光谱
[pɑːmz][ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [ˌkæɪəˈvænsəri] ,
palms and giant caravansary ,
棕榈树 和 巨大的 商队旅馆 ,
这一切对他来说都非常新鲜有趣——海岸边耸立着幽灵般的棕榈树，还有巨大的商队旅馆。

[ðə; ði] [ˈmɪsti] ,
the misty ,
这 蒙蒙 ,
雾蒙蒙的，

[ˌoʊpəˈles(ə)nt] [siː] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [stiːm] - [jɑːt] [leɪ] [ˈæŋkər] [nɔːrθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
opalescent sea where a white steam - yacht lay anchored north of him — the
乳白色 海 在哪里 一个 白色的 蒸汽 - 游艇 躺 锚定 北 的 他 — 这
[ɑːriˈɑːni] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Ariani — from which he had come ,
阿里亚尼 — 从 哪个 他 有 来 ,
波光粼粼的海面上，一艘白色的蒸汽游艇——“阿里亚尼号”——停泊在他北面，他正是从那里来的。

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈdaʊtləs] [əˈsliːp] — [pɔːtlɔ] ,
and on board of which the others were still doubtless asleep — Portlaw ,
和 在 木板 的 哪个 这 其他的 是 仍然 毫无疑问 睡着了 — 波特劳 ,
- , [ænd; ənd] [ˈweiwərd] .
Malcourt , and Wayward .
- , 和 任性的 .
船上其他人无疑还在沉睡——波特劳、马尔库尔和韦沃德。

[ænd; ənd][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ˈmoɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
And at thought of the others he yawned and moistened his lips ,
和 在 想法 的 这 其他的 他 打哈欠 和 湿润 他的 嘴唇 ,
想到其他人，他打了个哈欠，舔了舔嘴唇。

[stiːl] [ˈfiːvəriʃ] [frʌm; frəm][ləst] [ˈnaɪts] [ˌʌnˈwɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrɪz; oʊrɪz] ,
still feverish from last night's un wisdom ; and leaning forward on his oars ,
仍然 发烧 从 最后的 夜晚 愚昧 ; 和 倾斜 向前 在 他的 桨 ,
[sæt] [ˈbruːdɪŋ] ,
sat brooding ,
卫星 沉思 ,
他昨晚的愚蠢行为让他仍然发烧；他身体前倾，倚在船桨上，沉思着。

[ˈkreɪdlɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
cradled by the flowing motion of the sea .
摇篮 经过 这 流动 运动 的 这 海 .
被大海的流动所环抱。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] , [ˈnevər] [strɔːŋ] ,
The wind was still drawing into the north ; he felt it , never strong ,
这 风 曾是 仍然 绘画 进入 这 北 ; 他 毛毡 它 , 绝不 强的 ,
风依然从北方吹来；他感觉到了，风力并不强。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkuːlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wet] [ˈswɪmɪŋ] - [ʃɜːrt] .
but always a little cooler , in his hair and on his wet swimming - shirt .
但 总是 一个 小的 冷却器 , 在 他的 头发 和 在 他的 湿的 游泳 - 衬衫 .
但总感觉有点凉，在他头发上和湿漉漉的泳衣上。

[ðə; ði] [flæt] [klaʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [gʌlf] - [striːm] [spred] [ˈθɪkli] [ˈkoʊstwərd] ,
The flat cloud along the Gulf - stream spread thickly coastward ,
这 平坦的 云 沿着 这 海湾 - 溪流 传播 浓密 向海岸 ,
沿墨西哥湾暖流形成的扁平云层向海岸方向浓密扩散，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [təˈrestriəl] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and after a little while the ghosts of things terrestrial disappeared .
和 后 一个 小的 尽管 这 鬼魂 的 事物 陆地 消失 .

过了一会儿，尘世间的幽灵就消失了。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ˈblæŋknəs] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈsɪluˈet] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:riˈɑ:ni] .
All around him , now , blankness — save for the gray silhouette of the Ariani .
全部 大约 他 , 现在 , 空白 — 节省 为了 这 灰色的 轮廓 的 这 阿里亚尼 .
现在，他周围的一切都是一片空白——除了阿里亚尼的灰色轮廓。

[ə; eɪ] [ˈkʌlərɪəs] [ˈkænəpi] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsentərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [pu:l] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] .
A colourless canopy surrounded him , centred by a tiny pool of ocean .
一个 无色 树冠 包围 他 , 居中 经过 一个 微小的 水池 的 海洋 .
他被一片无色的天篷环绕，天篷中央是一小片海洋。

[ˌoʊvərˈhed] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [blu:] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][waɪld] [dʌk] [wɜ:r; wər] [ˈstrɪŋɪŋ] [aʊt]
Overhead through the vanishing blue , hundreds of wild duck were stringing out
开销 通过 这 消失 蓝色的 , 数百 的 荒野 鸭子 是 串 出去
[tu:; tə] [si:] ;
to sea ;
到 海 ;

透过渐渐消失的蔚蓝天空，可以看到数百只野鸭排成一列飞向大海；

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tent] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ðə; ði] [ˈta:nɪft] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [flɔ:r]
under his tent of fog the tarnished silver of the water formed a floor
在下面 他的 帐篷 的 多雾路段 这 失去光泽 银 的 这 水 形成 一个 地面
[ˈsmu:ðli] [ʌnˈkwaiət] .
smoothly unquiet .
顺利 不安 .

在他的雾霭帐篷下，泛着银光的水面形成了一片平静而又略显不安的地面。

[saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [hɪðərˈtu:] [ʌnˈhɜ:rd] , [naʊ] [keɪm] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɪŋkt] ; [ðə; ði][kraɪz]
Sounds from the land , hitherto unheard , now came strangely distinct ; the cries
声音 从 这 土地 , 迄今为止 闻所未闻 , 现在 来了 奇怪的 清楚的 ; 这 哭泣
[ʌv; əv] [ˈberðərz] , [ˈlæftər] ,
of bathers , laughter ,
的 沐浴者 , 笑声 ,

陆地上传来一些以前从未听过的声音，现在却异常清晰：沐浴者的叫喊声、笑声，

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] , [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [riˈdʌbəld] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][sændz] ;
the muffled shock of the surf , doubled and redoubled along the sands ;
这 闷音 震惊 的 这 冲浪 , 双倍 和 加倍 沿着 这 沙子 ;

海浪拍打沙滩，发出沉闷的冲击声，一遍又一遍地重复；

[ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tɜ:z] [edʒ] .
the barking of a dog at the water's edge .
这 叫声 的 一个 狗 在 这 水的 边缘 .
水边传来狗吠声。

[klɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈfɪps] [bel] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:riˈɑ:ni] ; [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv]
Clear and near sounded the ship's bell on the Ariani ; a moment's rattle of
清除 和 靠近 听起来 这 船的 钟 在 这 阿里亚尼 ; 一个 瞬间 嘎嘎作响 的
[blɑ:k] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)] ,
block and tackle ,
堵塞 和 处理 ,

阿里亚尼号上的船钟清晰而近在咫尺地响起；滑轮组发出短暂的嘎嘎声。

[ə; eɪ] [dʌl] [kɔ:l] , [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
a dull call , answered ; and silence .
一个 乏味的 称呼 , 回答 ; 和 沉默 .

电话铃声沉闷，接通后一片寂静。

[θru:] [wɪt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [swept] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rd][wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [ə; eɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [ɪts]
Through which , without a sound , swept a great bird with scarce a beat of its
通过 哪个 , 没有 一个 声音 , 扫荡 一个 伟大的 鸟 和 稀少 一个 打 的 它是
[spred] [wɪŋz] ;
spread wings ;
传播 翅膀 ;

一只大鸟悄无声息地掠过，几乎没扇动一下展开的翅膀；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɪg'zækt] ['ɪntərvɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]
and behind it , another , and , at exact intervals another and another in
和 在后面 它 , 其他 , 和 , 在 精确的 间隔 其他 和 其他 在
[ɪm'presɪv] [prə'seʃənɪ] ,
impressive processional ,
感人的 游行队伍 ,

在它后面，又一个，然后，每隔一段距离，又一个，以令人印象深刻的列队方式出现。

['seɪlɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ; [waɪt] ['pelɪkənz] ['wɪŋɪŋ] ['ɪnlənd] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'gu:nz] .
sailing majestically through the fog ; white pelicans winging inland to the lagoons .
帆船 雄伟地 通过 这 多雾路段 ; 白色的 鹈鹕 翅膀 内陆 到 这 泻湖 .

雄伟地穿梭在雾中；白鹈鹕展翅飞向内陆的泻湖。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪt(ə)] , ['sʌd(ə)nli] [gru:] [wɔ:rm] .
A few minutes later the wind , which had become fitful , suddenly grew warm .
一个 很少 分钟 之后 这 风 , 哪个 有 变得 断断续续 , 突然 生长 温暖的 .

几分钟后，原本断断续续的风突然变得温暖起来。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [di'zɒlvɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] ['ɡoʊldən] [reɪn] ; [ðə; ði] [lənd] -
All around him now the mist was dissolving into a thin golden rain ; the land -
全部 大约 他 现在 这 薄雾 曾是 溶解 进入 一个 薄的 金的 雨 ; 这 土地 -
[bri:z] ['freʃənd] ,
breeze freshened ,
微风 清新 ,

他周围的薄雾渐渐消散，化作金色的细雨；陆风也变得清新起来。

['bləʊɪŋ] [θru:] ['dɪstənt] ['dʒæzmɪn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ɡroʊvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ft]
blowing through distant jasmine thickets and orange groves , and a soft
吹 通过 遥远 茉莉花 灌木丛 和 橙子 小树林 , 和 一个 柔软的
['freɪgrəns] [stoʊl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
fragrance stole out over the sea .
香味 偷窃 出去 超过 这 海 .

远处茉莉花丛和橘子林中飘来阵阵清香，一股柔和的香气飘向大海。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θru:] [ɪn] ['mɪsti] ['splendər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['bru:dn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
As the sun broke through in misty splendour , the young man , brooding on his
作为 这 太阳 打破 通过 在 蒙蒙 辉煌 , 这 年轻的 男人 , 沉思 在 他的
[ɔ:rz; oʊrz] ,
oars ,
桨 ,

当太阳穿透薄雾，洒下绚丽的光辉时，年轻人正沉思着，他正划着船桨。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [kə'ri:nd] ['vaɪələntli] ,
closed his eyes ; and at the same instant his boat careened violently ,
关闭 他的 眼睛 ; 和 在 这 相同的 立即的 他的 船 倾斜 暴力 ,

他闭上眼睛；就在同一瞬间，他的船猛地倾斜起来。

['ɔ:lmoʊst][kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['slendər] [wet] [fɛɪp] ['klæmbəd] [ə'bo:rd] [ænd; ənd] [drɑ:pt]
almost capsizing as a slender wet shape clambered aboard and dropped
几乎 倾覆 作为 一个 苗条 湿的 形状 攀爬 船上 和 掉落
['ɪntu:][ðə; ði] ['bəʊz , 'boʊz] .
into the bows .
进入 这 弓 .

船几乎翻覆，一个纤细湿漉漉的身影爬上船，落入船头。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [hi:ld] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ˈhæməl][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
As the boat heeled under the shock Hamil had instinctively flung his whole
作为 这 船 高跟鞋 在下面 这 震惊 哈米尔 有 本能地 扔 他的 所有的
[weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [ˈɡʌnl] .
weight against the starboard gunwale .
重量 反对 这 右舷 舷缘 .

船身在冲击下倾斜，哈米尔本能地将全身的重量都压在了右舷舷缘上。

[naʊ] [hi; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
Now he recovered his oars and his balance at the same time , and ,
现在 他 恢复 他的 桨 和 他的 平衡 在 这 相同的 时间 , 和 ,
[ænd; ənd] ,
现在他既找回了船桨，又恢复了平衡，而且，

[æz; əz][hi; hi] [swʌŋ] [hæf] [əˈraʊnd] , [hɪz; ɪz] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəs] [ˈvɪzɪtər] [ˈstrʌɡld] [tu;; tə][sɪt] [ˈʌpraɪt] , [stiɪl]
as he swung half around , his unceremonious visitor struggled to sit upright , still
作为 他 摇摆 一半 大约 , 他的 随便 游客 挣扎 到 坐 直立 , 仍然
[ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
fighting for breath .
斗争 为了 气息 .

他猛地转过身，那位不速之客挣扎着坐直，仍然气喘吁吁。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ʃi; ji] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [seɪ] ; " [meɪ] [aɪ] [rest] [hɪr] ?
" I beg your pardon , " she managed to say ; " may I rest here ?
" 我 求 你的 赦免 , " 她 管理 到 说 ; " 可能 我 休息 这里 ?
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rd(ə)n] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [seɪ] [meɪ] [aɪ] [rest] [hɪr] ?
"对不起,"她好不容易才说道, "我可以在这里休息吗? "

[aɪ][eɪˈem] — " [ʃi; ji] [stɔ:pt] [ɔ:rt] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz]
I am — " She stopped short ; a flash of sudden recognition came into her eyes
我 是 — " 她 停止 短的 ; 一个 闪光 的 突然 认出 来了 进入 她 眼睛
[ˈflikəd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] .
— flickered , and faded .
— 闪烁 , 和 褪色 .

“我是——”她突然停住了；她眼中闪过一丝恍然大悟的神色——一闪而过，随即消失了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃi; ji] [θɔ:t] [ʃi; ji][hæd; həd] [met]
It was evident to him that , for a moment , she thought she had met
它 曾是 明显 到 他 那 , 为了 一个 片刻 , 她 想法 她 有 遇见
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] .
him before .
他 前 .

他很明显地感觉到，她有一瞬间以为以前见过他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju;; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] , " [hi; hi] [sed] , [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [læf] .
" Of course you may stay here , " he said , inclined to laugh .
" 的 课程 你 可能 停留 这里 , " 他 说 , 倾斜 到 笑 .
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rs] [ju;; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [sed] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [læf] .
"当然你可以留在这里,"他笑着说。

[ʃi; ji] [ˈsetld] [daʊn] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈslɑ:tli] [ˈbækwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [lʌŋz] [fʊlər]
She settled down , stretching slightly backward as though to give her lungs fuller
她 定居 向下 , 伸展 轻微地 落后 作为 尽管 到 给 她 肺 更丰满
[pleɪ] .
play .
玩 .

她平静下来，微微向后伸展身体，仿佛要让肺部充分呼吸。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] [ɡru:] [mɔ:r] [ˈregjələr] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
In a little while her breathing grew more regular ; her eyes closed for a
在 一个 小的 尽管 她 呼吸 生长 更多的 常规的 ; 她 眼睛 关闭 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

过了一会儿，她的呼吸渐渐平稳下来；她闭上眼睛片刻，

[ðen] ['ʊəpənd] ['θɔ:tfəli] , ['skaɪwərd] .
then opened thoughtfully , skyward .
然后 打开 深思熟虑 , 向天空 .

然后若有所思地向天空张开双眼。

- ['kjəriəs] [ænd; ənd][hæf] - [ə'mju:zd] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði]
Hamil's curious and half - amused gaze rested on her as he resumed the
- 好奇的 和 一半 - 觉得好笑 目光 休息 在 她 作为 他 恢复 这
[ɔ:rz; ʊərz] .
oars .
桨 .

哈米尔一边划着船桨，一边好奇又带着几分戏谑的目光落在她身上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði][boʊt] ['ɔ:rwərd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['prəʊtest]
But when he turned his back and headed the boat shoreward a quick protest
但 什么时候 他 转向 他的 后退 和 标题 这 船 向岸边 一个 快的 反对
[tʃekt] [hɪm; ɪm] ,
checked him ,
已检查 他 ,

但当他转身驾船向岸边驶去时，一个迅速的抗议阻止了他。

[ænd; ənd][ɔ:rz; ʊərz][æt; ət] [rest] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['ʊəvər][hɪz; ɪz]
and oars at rest , he turned again , looking inquiringly at her over his
和 桨 在 休息 , 他 转向 再次 , 寻找 询问地 在 她 超过 他的
['ʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

桨停了下来，他又转过身，回头疑惑地看着她。

" [aɪ][eɪ 'em]['ʊənli] ['roʊɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am only rowing you back to the beach , " he said .**
" 我 是 仅有的 划船 你 后退 到 这 海滩 , " 他 说 .

“我只是划船送你回海滩，”他说。

" [dəʊnt] [roʊ] [em 'i:][ɪn] ; [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [swɪm] [bæk] . "
" **Don't row me in ; I am perfectly able to swim back .** "
" 不 排 我 在 ; 我 是 完美 有能力的 到 游泳 后退 . "

“别划船送我过来，我自己完全可以游回去。”

" [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪli] , " [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ] [deθ]
" **No doubt , " he returned drily , " but haven't you played tag with Death**
" 不 怀疑 , " 他 返回 干巴巴地 , " 但 还没有 你 玩 标签 和 死亡
[sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ? "
sufficiently for one day ? "
足够 为了 一 天 ? "

“毫无疑问，”他冷冷地回答道，“但是你今天和死神玩捉迷藏的次数还不够多吗？ ”

" [deθ] ?
" **Death ?**
" 死亡 ?

“死亡？

" [fi:; ji] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ðen] ['streɪtnd] [ʌp]
" **She dismissed the grotesque suggestion with a shrug , then straightened up**
" 她 解雇 这 怪诞 建议 和 一个 耸肩 , 然后 拉直 向上
['bri:ðɪŋ] ['fri:li] [ænd; ənd] ['di:pli] .
, breathing freely and deeply .
, 呼吸 自由 和 深 .

她耸耸肩，不屑地抛开了这个荒谬的建议，然后直起身子，自由而深长地呼吸着。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] [swɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wet] [her] ['ʌndə] [ðə; ði]
" It is an easy swim , " she remarked , occupied with her wet hair under the
" 它 是 一个 简单的 游泳 , " 她 评论 , 占领 和 她 湿的 头发 在下面 这
[ˈnɑ:tɪd] ['ska:rlət] ;
knotted scarlet ;
打结的 猩红 ;
" 游泳很容易 , " 她一边说着 , 一边忙着整理缠绕在猩红色发髻下的湿漉漉的头发 ;

" [ðə; ði] [fɑ:g] [kən'fju:zd] [em 'i:] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . "
" the fog confused me ; that was all . "
" 这 多雾路段 使困惑 我 ; 那 曾是 全部 . "
" 雾气让我感到困惑 , 仅此而已 . "

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ə'floʊt] [ɪf] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [nɑ:t] ['lɪftɪd] ?
" And how long could you have kept afloat if the fog had not lifted ?
" 和 如何 长的 可以 你 有 保留 漂浮 如果 这 多雾路段 有 不是 抬起 ?
" 如果雾气没有散去 , 你们又能坚持多久呢 ? "

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)] ['sɑ:rkæzəm] .
" he inquired with gentle sarcasm .
" 他 询问 和 温和的 讽刺 .
他带着温和的讽刺问道 .

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [ə'drɔɪtli] [ə'dʒʌstɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['kɜ:rtʃɪf] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsə] .
To which , adroitly adjusting hair and kerchief , she made no answer .
到 哪个 , 巧妙地 调整 头发 和 头巾 , 她 制成 不 回答 .
她一边巧妙地整理头发和头巾 , 一边没有回答 .

[soʊ] [hi:; hi] ['ædɪd] :
So he added :
所以 他 额外 :
于是他补充道 :

" [ðer; ðər] [ɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [mə'tʃʊ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" There is supposed to be a difference between mature courage and the
" 那里 是 据称 到 是 一个 不同之处 之间 成熟 勇气 和 这
[fu:l] - ['hɑ:rdɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fledʒd] — "
fool - hardness of the unfledged — "
傻子 - 耐寒性 的 这 未成熟的 — "
" 成熟的勇气和稚嫩者的鲁莽之间应该有区别—— "

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
" 什么 ?

" [ðə; ði] [kwɪk] [kloʊz] - [klɪpt] ['kwestʃən] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" The quick close - clipped question cutting his own words silenced him .
" 这 快的 关闭 - 剪辑 问题 切割 他的 自己的 字 沉默 他 .
" 这句简短有力的问题打断了他的话 , 让他哑口无言 . "

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [twɪst] [ðə; ði] [red] ['kɜ:rtʃɪf] [ə'raʊnd]
And , as he made no reply , she continued to twist the red kerchief around
和 , 作为 他 制成 不 回复 , 她 持续 到 捻 这 红色的 头巾 大约
[hɜ:r; həɹ] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,
他没有回答 , 她便继续把红手帕缠绕在头发上 .

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɑ:t] [aɪ 'ti:] [sɪ'kjɔɹli] , [hɜ:r; həɹ] [ˈdaʊtf(ə)l] [glæns] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌns][ɔ:r] [twais] [tuː; tə]
and to knot it securely , her doubtful glance returning once or twice to
和 到 结 它 安全地 , 她 疑 瞥一眼 返回 一次 或者 两次 到
[hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [feɪs] .
his amused face .
他的 觉得好笑 脸 .

她一边系紧绳子，一边时不时地带着疑惑的目光瞥向他那充满笑意的脸。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fæst][ænd; ənd] [sɪ'kjɔɹ] [ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [wʌn][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnl]
When all had been made fast and secure she rested one arm on the gunwale
什么时候全部 有 到过 制成 快速地 和 安全的 她 休息 一 手臂 在 这 舷缘
[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
and dropped the other across her knees ,
和 掉落 这 其他 穿过 她 膝盖 ,
一切准备就绪后，她将一只胳膊搭在舷缘上，另一只胳膊搭在膝盖上。

[rɪ'læksɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
relaxing in every muscle a moment before departure .
放松 在 每一个 肌肉 一个 片刻 前 离开 .
出发前，让每一块肌肉都放松下来。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə]['hæməl] ,
And , somehow , to Hamil ,
和 , 不知何故 , 到 哈米尔 ,
不知何故，哈米尔

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] " ['restɪŋ] ['hɜ:rmɪ:z] " — [ðæt]
the unconscious grace of the attitude suggested the " Resting Hermes " — that
这 无意识 优雅 的 这 态度 建议 这 " 休息 爱马仕 " — 那
['skʌlptʃərd] [kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'spendɪd] ['moʊʃ(ə)n] .
sculptured concentration of suspended motion .
雕塑 专注 的 暂停 运动 .
这种姿态中流露出的无意识的优雅，让人联想到“休憩的赫尔墨斯”——一种凝固的、凝重的运动状态。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][goʊ][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['si:wəɹd] .
" You had better not go just yet , " he said , pointing seaward .
" 你 有 更好的 不是 去 只是 然而 , " 他 说 , 指向 向海 .
“你最好还是别走了，”他指着大海说道。

[ʃiː; ʃɪ][ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
She also had been watching the same thing that he was now looking at ,
她 还 有 到过 观看 这 相同的 事物 那 他 曾是 现在 寻找 在 ,
她也一直在看他现在正在看的同样的东西。

[ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [wɪtʃ] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] - [stri:m] .
a thin haze which again became apparent over the Gulf - stream .
一个 薄的 阴霾 哪个 再次 成为 明显 超过 这 海湾 - 溪流 .
墨西哥湾暖流上再次出现了一层薄雾。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['θɪkən] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Do you think it will thicken ? " she asked .
" 做 你 思考 它 将要 加厚 ? " 她 问 .
她问：“你觉得它会变稠吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] [kɔ:l] [læst] [taɪm] — "
" I don't know ; you had a close call last time — "
" 我 不 知道 ; 你 有 一个 关闭 称呼 最后的 时间 — "
“我不知道；你上次差点就没命了——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] . "
" There was no danger . "
" 那里 曾是 不 危险 ; "
“没有危险。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] [ˈɪnʌf] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈhedɪd] [streɪt] [aʊt]
" **I think there was danger enough ; you were apparently headed straight out**
" 我 思考 那里 曾是 危险 足够的 ; 你 是 显然 标题 直的 出去
[tuː; tə] [siː] — "
to sea — "
到 海 — "

“我认为当时已经足够危险了；你们显然是径直驶向大海——”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfɪps] [bel] [ænd; ənd][swæm] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [ˈlɪftɪd] [aɪ]
" **I heard a ship's bell and swam toward it , and when the fog lifted I**
" 我 听到 一个 船的 钟 和 游泳 朝向 它 , 和 什么时候 这 多雾路段 抬起 我
[faʊnd] [juː; jʊ] . "
found you . "
成立 你 . "

“我听到船钟声，便游向它，当雾散去时，我发现了你。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][swɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ?
" **Why didn't you swim toward the shore ?**
" 为什么 没有 你 游泳 朝向 这 支撑 ?

你为什么不游向岸边？

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf] — [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] . "
You could hear the surf — and a dog barking . "
你 可以 听到 这 冲浪 — 和 一个 狗 叫声 . "

你能听到海浪声，还能听到狗叫声。

" [aɪ] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [pɪŋk][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] — " [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈtaɪərd] —
" **I " — she turned pink with annoyance — " I suppose I was a trifle tired —**
" 我 " — 她 转向 粉色的 和 烦恼 — " 我 认为 我 曾是 一个 琐事 疲劳的 —
[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] .
if you insist .
如果 你 坚持 .

“我”——她恼怒地脸涨得通红——“我想我当时确实有点累了——如果你坚持的话。”

[aɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɔːst][maɪ] [ˈbeərɪŋz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I realised that I had lost my bearings ; that was all .
我 意识到 那 我 有 丢失的 我的 轴承 ; 那 曾是 全部 .

我意识到自己迷失了方向；仅此而已。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfɪps] [bel]
Then I heard a ship's bell
然后 我 听到 一个 船的 钟

然后我听到了船钟声.....

[ðen] [ðə; ði][mɪst] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
Then the mist lifted and I saw you — but I've explained all that before .
然后 这 薄雾 抬起 和 我 锯 你 — 但 我已经 解释 全部 那 前 .

然后雾气散去，我看到了你——但我之前已经解释过这一切了。

[lʊk] [æt; ət][ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [fɑːg] !
Look at that exasperating fog !
看 在 那 可气 多雾路段 !

瞧瞧这恼人的雾！

" [vekˈseɪʃn] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈrestləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðen] :
" **Vexation silenced her ; she sat restless for a few seconds , then :**
" 烦恼 沉默 她 ; 她 卫星 不安 为了 一个 很少 秒 , 然后 :

恼怒让她沉默不语；她焦躁不安地坐了几秒钟，然后：

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [duː] ? "
" **What do you think I had better do ?** "
" 什么 做 你 思考 我 有 更好的 做 ? "

“你觉得我最好怎么做？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .
" **I think you had better try to endure me for a few minutes longer** .
" 我 思考 你 有 更好的 尝试 到 忍受 我 为了 一个 很少 分钟 更长 .
"我想你最好再忍受我几分钟。"

[aɪm][ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɑːg] .
I'm safer than the fog .
我是 更安全 比 这 多雾路段 .
我比雾还安全。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [left][hɜːr; hər] [ʌnrɪ'spɔːnsɪv] , ['pleɪnli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
" **But his amusement left her unresponsive , plainly occupied with her own**
" 但 他的 娱乐 左边 她 无反应 , 显然 占领 和 她 自己的
[aɪ'diːəz] .
ideas .
想法 .
"但他的逗乐并没有引起她的注意，她显然沉浸在自己的思绪中。"

[ə'gen] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] ['veɪpər] [stretʃt] [ɪts]['mædʒɪk][foʊldz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
Again the tent of vapour stretched its magic folds above the boat and around
再次 这 帐篷 的 汽 拉伸 它是 魔法 折叠 多于 这 船 和 大约
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
那团雾气再次像帐篷一样，在船上及其周围舒展开来，形成神奇的褶皱；

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːrwəd] [ˌeɪps] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
again the shoreward shapes faded to phantoms and disappeared .
再次 这 向岸边 形状 褪色 到 幻影 和 消失 .
岸边的身影再次渐渐消失，变成幻影。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [brɪːf] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm]
He spoke again once or twice , but her brief replies did not encourage him
他 辐 再次 一次 或者 两次 , 但 她 简短的 回复 做过 不是 鼓励 他
.
:
.
他又说了一两句话，但她简短的回答并没有让他受到鼓舞。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnə'tenʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [duː]
At first , he concluded that her inattention and indifference must be due
在 第一的 , 他 结束 那 她 注意力不集中 和 漠不关心 必须 是 到期的
[tuː; tə][self] - ['kɑːnʃəsənəs] ; [ðen] ,
to self - consciousness ; then ,
到 自己 - 意识 ; 然后 ,
起初，他认为她的注意力不集中和漠不关心一定是出于自我意识过强；然后，

['slaɪtli] [ə'nɔɪd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
slightly annoyed , he decided they were not .
轻微地 恼怒 , 他 决定 他们 是 不是 .
他略感恼火，认定他们并非如此。

[ænd; ənd] , ['veri] ['grædʒuəli] , [hiː; hi] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪˈɛləɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnkən'venʃən(ə)] ,
And , very gradually , he began to realise that the unconventional ,
和 , 非常 逐步地 , 他 开始 到 意识到 那 这 非传统 ,
而且，他逐渐开始意识到，这种非传统的.....

[ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [jʌŋ] [mæn] , [dɪd][nɑːt] [ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
always so attractive to the casual young man , did not interest her at all ,
总是 所以 吸引人的 到 这 随意的 年轻的 男人 , 做过 不是 兴趣 她 在 全部 ,
她总是那么吸引那些随性的年轻男子，却丝毫没有引起他们的兴趣。

[ˈiːv(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

even enough to be aware of it or of him .
甚至 足够的 到 是 意识到的 的 它 或者 的 他 .

甚至足以让他意识到这件事或他这个人。

[ðɪs] [kuːl] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][self] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

This cool unconsciousness of self , of him ,
这 凉爽的 无意识 的 自己 , 的 他 ,

这种冷静的、无意识的自我意识，对他的无意识，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə] ˈleni] [ˈhoʊlsəm] [ˈmæskjələɪn] [maɪnd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]

of a situation which to any wholesome masculine mind contained the germs of

的 一个 情况 哪个 到 任何 健康 男性 头脑 包含 这 细菌 的

[ˈhjuːmər] , [ˈroʊməns] ,

humour , romance ,

幽默 , 浪漫 ,

对于任何一个心智健全的男性来说，这种情况都蕴含着幽默、浪漫的萌芽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə]

and all sorts of amusing possibilities , began to be a little irksome to

和 全部 排序 的 有趣 可能性 , 开始 到 是 一个 小的 烦人的 到

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

各种各样有趣的可能，开始让他有点恼火。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; həɪ] [əˈluːfnəs] [əˈmjuːzɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

And still her aloofness amused him , too .
和 仍然 她 冷漠 觉得好笑 他 , 也 .

而她的冷漠也让他觉得很有趣。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ˈleni] [ˈdekərəs] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][naːt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]

" Do you know of any decorous reason why we should not talk to each other

做 你 知道 的 任何 得体 原因 为什么 我们 应该 不是 讲话 到 每个 其他

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [fɑːg] ?
occasionally during this fog ?

偶尔 期间 这 多雾路段 ?

“你觉得有什么合乎礼仪的理由，让我们在这种雾天里偶尔交谈一下是不合适的吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [hed] , [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [ɪnəˈtɛntɪvli] , [ðen] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈɡen] .

She turned her head , considered him inattentively , then turned it away again .
她 转向 她 头 , 经过考虑的 他 心不在焉 , 然后 转向 它 离开 再次 .

她转过头，漫不经心地看了他一眼，然后又把头转开了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] ; " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][dɪˈzærəɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

" No , " she said indifferently ; " what did you desire to say ?

" 不 , " 她 说 漠不关心 ; " 什么 做过 你 欲望 到 说 ?

“不，”她冷漠地说，“你想说什么？ ”

" [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; ʊɔːrz] , [ðə; ði] [ʌnrɪˈkwaɪtɪd] [smaɪl] [stɪl] [fərˈlɔːrnlɪ] [ˈedʒɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi]

" Resting on his oars , the unrequited smile still forlornly edging his lips , he

" 休息 在 他的 桨 , 这 单相思 微笑 仍然 凄凉地 边缘 他的 嘴唇 , 他

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
looked at his visitor ,
看起来 在 他的 游客 ,

他倚在船桨上，嘴角依然挂着一丝无奈的微笑，望着来访者。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] , [b:st][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ;
who was staring into the fog , lost in her own reflections ;
WHO 曾是 凝视 进入 这 多雾路段 , 丢失的 在 她 自己的 反思 ;
她凝视着雾气 , 沉浸在自己的思绪中 ;

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and never a glimmer in her eyes ,
和 绝不 一个 微光 在 她 眼睛 ,
她眼中始终没有一丝光芒 ,

[ˈnevər][ə; eɪ][ˈkwɪvər][ʌv; əv][lɪd][ɔ:r] [læʃ] [bɪ'treɪd] ['eni] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv]
never a quiver of lid or lash betrayed any consciousness of his gaze or even of
绝不 一个 颤动 的 盖 或者 睫毛 背叛 任何 意识 的 他的 目光 或者 甚至 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
她的眼睑和睫毛从未颤动 , 丝毫没有流露出对他的注视 , 甚至对他的存在也毫无察觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'noʊəns] .
And he continued to inspect her with increasing annoyance .
和 他 持续 到 检查 她 和 增加 烦恼 .
他越来越恼火地继续打量她。

[ðə; ði] [smu:ð] [skɪn] , [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [lɪps] ['slaɪtli] [ʌp,kɜ:rld] , [ðə; ði] [streɪt] ['delɪkət] [noʊz] ,
The smooth skin , the vivid lips slightly upcurled , the straight delicate nose ,
这 光滑的 皮肤 , 这 生动 嘴唇 轻微地 向上卷曲 , 这 直的 精美的 鼻子 ,
光滑的肌肤 , 鲜亮的嘴唇微微上翘 , 挺拔精致的鼻子 ,

[ðə; ði] [tʃi:ks] [soʊ] ['smu:ðli] ['raʊndɪd] [wer] [ðə; ði][da:rk] [θɪk] ['læɪz] [swept] [ðer; ðər] [blu:m] [æz; əz]
the cheeks so smoothly rounded where the dark thick lashes swept their bloom as
这 脸颊 所以 顺利 圆润 在哪里 这 黑暗的 厚的 睫毛 扫荡 他们的 盛开 作为
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈæbstræktli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
she looked downward at the water — all this was abstractly beautiful ;
她 看起来 向下 在 这 水 — 全部 这 曾是 抽象地 美丽的 ;
当她低头看向水面时 , 浓密的睫毛扫过脸颊 , 使脸颊显得圆润光滑——这一切都美得令人窒息 ;

[ˈveri] ['ʌvli] , [tu:; , [ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
very lovely , too , the full column of the neck ,
非常 迷人的 , 也 , 这 满的 柱子 的 这 脖子 ,
非常漂亮 , 颈部线条饱满优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] [ɑ:rmz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['sʌnbɜ:rn] [ɔ:r] [tæn] .
and the rounded arms guiltless of sunburn or tan .
和 这 圆润 武器 无罪 的 晒斑 或者棕褐色 .
圆润的手臂上没有一丝晒伤或晒黑的痕迹。

[soʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [waɪt] [wɜ:r; wər][bəuθ] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ðæt] ['hæməl] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k]
So unusually white were both neck and arms that Hamil ventured to speak
所以 异常地 白色的 是 两个都 脖子 和 武器 那 哈米尔 冒险 到 说话
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
哈米尔的脖子和手臂都异常白皙 , 以至于他都忍不住要谈论这件事。

[pə'laɪtli] , ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [swɪm] [ðæt] ['si:z(ə)n] .
politely , asking her if this was not her first swim that season .
礼貌地 , 问 她 如果 这 曾是 不是 她 第一的 游泳 那 季节 .
她礼貌地问她 , 这是否是她本赛季的第一次游泳。

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [æb'strækʃn] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
Voice and question roused her from abstraction ; she turned toward him ,
嗓音 和 问题 唤醒 她 从 抽象 ; 她 转向 朝向 他 ,
声音和问题将她从沉思中唤醒 ; 她转向他 ,

[ðen] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'steɪnd] [skɪn] .
then glanced down at her unstained skin .
然后 瞥了一眼 向下 在 她 未染色 皮肤 。

然后她低头看了看自己光洁无瑕的肌肤。

" [maɪ][fɜ:rst] [swɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [oʊ] , [ju:; jə] [mi:n] [maɪ][ɑ:rmz] ?
" **My first swim ?** " **she repeated ;** " **oh , you mean my arms ?**
" 我的 第一的 游泳 ? " 她 重复 ; " 哦 , 你 意思是 我的 武器 ?

“我的第一次游泳？”她重复道；“哦，你是说我的胳膊吗？”

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [bɜ:rn] ; [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
No , I never burn ; they change very little .
不 , 我 绝不 烧伤 ; 他们 改变 非常 小的 。

不，我从不烧东西；它们变化很小。

" ['streɪtnɪŋ] [ʌp] [ʃi:; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪntrəst]
" **Straightening up she sat looking across the boat at him without visible interest**
" 拉直 向上 她 卫星 寻找 穿过 这 船 在 他 没有 可见的 兴趣

[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

她直起身子，隔着船看着他，起初并没有表现出任何兴趣。

[ðen] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .
then doubtfully , as though in an effort to say something polite .
然后 怀疑地 , 作为 尽管 在 一个 努力 到 说 某物 有礼貌的 。

然后带着一丝疑惑，仿佛想要说些礼貌的话。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jə] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [em 'i:][sɪt] [hɪr] .
" **I am really very grateful to you for letting me sit here .**
" 我 是 真的 非常 感激的 到 你 为了 出租 我 坐 这里 。

“非常感谢您让我坐在这里。”

[pli:z] [dəʊnt] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'noʊɪŋ] [fɑ:g] . " **Please don't feel obliged to amuse me during this annoying fog .** "
请 不 感觉 有义务 到 娱乐 我 期间 这 恼人的 多雾路段 。

请不要觉得有义务在这种恼人的雾天逗我开心。

" [θæŋk] [ju:; jə] ; [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
" **Thank you ; you are rather difficult to talk to .**
" 感谢 你 ; 你 是 相当 难的 到 讲话 到 。

“谢谢；你确实很难沟通。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [dʒu:'dɪʃəs] ['ɪntərvɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
But I don't mind trying at judicious intervals , " **he said , laughing .**
但 我 不 头脑 尝试 在 明智的 间隔 , " 他 说 , 笑 。

“但我并不介意在合适的时机尝试一下，”他笑着说。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] .
She considered him askance .
她 经过考虑的 他 斜视 。

她斜眼打量着他。

" [ɪf] [ju:; jə] [wɪʃ] [tu:; tə] [roʊ] [ɪn] , [du:] [soʊ] .
" **If you wish to row in , do so .**
" 如果 你 希望 到 排 在 , 做 所以 。

“如果你想划船进去，那就划吧。”

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə] [hɪr] [æt; ət] [si:] — " **I did not mean to keep you here at sea —** "
我 做过 不是 意思是 到 保持 你 这里 在 海 — "

我并非有意让你滞留在海上——”

" [oʊ] , [aɪ] [brɪˈb:ŋ] [aʊt] [hɪr] ; [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:riˈɑ:ni] [ˈjɑ:ndər] ; [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bel] [ɪn]
" **Oh** , **I belong out here** ; **I'm from the Ariani yonder** ; **you heard her bell in**
" 哦 , 我 属于 出去 这里 ; 我是 从 这 阿里亚尼 远处 ; 你 听到 她 钟 在
[ðə; ði] [fa:g] .
the fog .
这 多雾路段 .

“哦，我属于这里；我来自那边的阿里亚尼；你在雾中听到了她的铃声。”
[wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈnɑ:ˌsɑʊ; ˈnæˌsɔ:] [læst] [naɪt]
We came from Nassau last night
我们 来了 从 拿骚 最后的 夜晚
我们昨晚从拿骚过来.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tu:; tə][ˈnɑ:ˌsɑʊ; ˈnæˌsɔ:] ?
Have you ever been to Nassau ?
有 你 曾经 到过 到 拿骚 ?
你去过拿骚吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl][ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd] [ˈlɪstləsli] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [jɑ:t] , [naʊ] [brɪˈkʌmɪŋ]
" **The girl nodded listlessly and glanced at the white yacht , now becoming**
" 这 女孩 点头 百无聊赖地 和 瞥了一眼 在 这 白色的 游艇 , 现在 成为
[ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [mɪst] .
visible through the thinning mist .
可见的 通过 这 稀疏 薄雾 .
女孩无精打采地点了点头，瞥了一眼白色游艇，此时游艇已透过逐渐稀薄的薄雾显现出来。

[ˈsʌmwɛr] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈvju:lɪs] [vɔɪd] [æn; ən] [ˈɔ:rə] [gru:] [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈɪntu:][ə; ɪ] [ˈblaɪndɪŋ]
Somewhere above in the viewless void an aura grew and spread into a blinding
某处 多于 在 这 无视 空白 一个 灵气 生长 和 传播 进入 一个 失明
[glɔ:ri] ;
glory ;
荣耀 ;
在上方那片看不见的虚空中，一股光环逐渐增强并扩散开来，最终化作耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] , [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði] [fa:g] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ˈveɪpər] [ʃɑ:t]
and all around , once more , the fog turned into floating golden vapour shot
和 全部 大约 , 一次 更多的 , 这 多雾路段 转向 进入 漂浮的 金的 汽 射击
[wɪð; wɪθ][reɪn] .
with rain .
和 雨 .
周围的雾气再次变成了漂浮的金色水汽，夹杂着雨滴。

[ðə; ði][gɜ:rl] [pleɪst] [bəʊθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʌnl] [æz; əz] [ðoʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][raɪz] .
The girl placed both hands on the gunwales as though preparing to rise .
这 女孩 放置 两个都 双手 在 这 舷缘 作为 尽管 准备 到 上升 .
女孩双手扶着舷缘，仿佛准备起身。

" [nɑ:t] [jet] ! " [sed] [ˈhæməl] [ˈɑ:rpli] .
" **Not yet !** " **said Hamil sharply** .
" 不是 然而 ! " 说 哈米尔 尖锐地 .
“还没到时候！”哈米尔厉声说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ? " — [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [sərˈpraɪzd] ,
" **I beg your pardon ?** " — **looking up surprised** ,
" 我 求 你的 赦免 ? " — 寻找 向上 惊讶 ,
“你说什么？”——他抬起头，一脸惊讶。

[sti:l] [pɔɪzɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][bəʊθ] [pɑ:mz][æz; əz] [ðoʊ] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ['ɪntu:]
still poised lightly on both palms as though checked at the instant of rising into
仍然 准备 轻轻 在 两个都 棕榈树 作为 尽管 已检查 在 这 立即的 的 上升 进入
[swɪft] [flaɪt] — [soʊ] [laɪt] ,
swift aërial flight — so light ,
迅速 天线 航班 — 所以 光 ,

仍然轻盈地立在双掌上，仿佛在即将腾空而起、展翅高飞的瞬间被制止——如此轻盈，

[soʊ] ['bɔɪənt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .
so buoyant she appeared .
所以 浮力 她 出现 .

她看起来如此神采奕奕。

" [dəʊnt][goʊ] ['oʊvərbɔɪ:rd] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Don't go overboard , " he repeated .**
" 不 去 落水 , " 他 重复 .

“不要做得太过火，”他重复道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] [juː; jʊ] [ɪn] . "
" **Because I'm going to row you in .** "
" 因为 我是 去 到 排 你 在 . "

“因为我要划船送你过去。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [swɪm] ; [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . "
" **I wish to swim ; I prefer it .** "
" 我 希望 到 游泳 ; 我 更喜欢 它 . "

“我想游泳；我更喜欢游泳。”

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] — "
" **I am only going to take you to the float —** "
" 我 是 仅有的 去 到 拿 你 到 这 漂浮 — "

“我只是带你去看花车——”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **But I don't care to have you .**
" 但 我 不 关心 到 有 你 .

但我并不想拥有你。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] — "
I am perfectly able to swim in — "
我 是 完美 有能力的 到 游泳 在 — "

我完全可以游——”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['swɪŋɪŋ] [klɪr] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [tuː; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] ,
" **I know you are , " he said , swinging clear around in his seat to face her ,**
" 我 知道 你 是 , " 他 说 , 摇摆 清除 大约 在 他的 座位 到 脸 她 ,

“我知道你是，”他边说边猛地转过身面对她。

" [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ;
" **but I put it in the form of a request ;**
" 但 我 放 它 在 这 形式 的 一个 要求 ;

但我把它写成了请求的形式；

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [em 'i:] [roʊ] [juː; jʊ] [pɑ:rt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] ?
will you be kind enough to let me row you part way to the float ?
将要 你 是 种类 足够的 到 让 我 排 你 部分 方式 到 这 漂浮 ?

您能否好心让我划船送您到浮桥那边？

[ðɪs] [fɑ:g] [ɪz][nɑ:t] ['endɪd] .
This fog is not ended .
这 多雾路段 是 不是 结束 :

这场迷雾尚未散去。

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə]['prəʊtest] ; [ɪn'di:d] ,
" **She opened her lips to protest ; indeed ,**
" 她 打开 她 嘴唇 到 反对 ; 的确 ,
她张开嘴想要抗议；的确，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][,aɪ 'ti:; [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] ['oʊvəbɔ:rd] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər]
for a moment it looked as if she were going overboard without further
为了 一个 片刻 它 看起来 作为 如果 她 是 去 落水 没有 更远
[ˈɑ:rgjʊmənt] ;
argument ;
争论 ;

那一刻，她似乎要不顾一切地越界了；

[ðen] [pər'hæps][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][sə'vɪləti] [du:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv]
then perhaps some belated idea of civility due him for the hospitality of
然后 也许 一些 迟到的 主意 的 礼貌 到期的 他 为了 这 热情好客 的
[hɪz; ɪz][boʊt] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] .
his boat restrained her .
他的 船 克制 她 .

或许是出于对他的热情款待应有的礼貌，她才克制住了自己。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [swɪm] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You understand , of course , that I am quite able to swim in , " she said .**
" 你 理解 , 的 课程 , 那 我 是 相当 有能力的 到 游泳 在 , " 她 说 .
“你当然明白，我完全有能力游进去，”她说。

" [jes] ; [meɪ] [aɪ] [naʊ] [roʊ] [ju:; jʊ][pɑ:rt] [wei] ?
" **Yes ; may I now row you part way ?**
" 是的 ; 可能 我 现在 排 你 部分 方式 ?
“好的，我现在可以划船送你到一半路程吗？ ”

[ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
The fog is closing in again .
这 多雾路段 是 结束 在 再次 .

雾气再次笼罩了大地。

" [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'dɪfrəns] ,
" **She yielded with a pretty indifference ,**
" 她 产生 和 一个 漂亮的 漠不关心 ,
她漠然地屈服了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [tʃɑ:rmɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['flætəri] [ɪn][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
none the less charming because there was no flattery in it for him .
没有任何 这 较少的 迷人 因为 那里 曾是 不 奉承 在 它 为了 他 .
尽管如此，这反而更显魅力，因为他从中没有丝毫奉承之意。

[hi:; hi] [naʊ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ;
He now sat facing her , pushing his oars through the water ;
他 现在 卫星 面向 她 , 推动 他的 桨 通过 这 水 ;
他现在面对着她坐着，划着船桨在水中前进；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] — [ˈslaɪtli] [ˈsʌlən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and she stole a curious glance at his features — slightly sullen for the
和 她 偷窃 一个 好奇的 瞥一眼 在 他的 特征 — 轻微地 忧郁 为了 这
[ˈmoʊmənt] — [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [set] ,
moment — noticing his well - set ,
片刻 — 注意到 他的 出色地 - 放 ,
她好奇地瞥了一眼他的五官——此刻略显阴郁——注意到他结实的.....

[wel] - [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʃəuldəz] .
well - shaped head and good shoulders .

出色地 - 形状 头 和 好的 肩膀 .

头型匀称，肩膀宽阔。

[ðæt] ['fju:dʒətɪv] [glæns] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌ; əv] [rekəg'niʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɾ][maɪnd] .
That fugitive glance confirmed the impression of recognition in her mind .

那 逃犯 瞥一眼 确认的 这 印象 的 认出 在 她 头脑 .

那瞥过一眼，证实了她心中的认知。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd] [fɪ'zi:k] — [ðə; ði] [taɪp]
He was what she had expected in breeding and physique — the type

他 曾是 什么 她 有 预期的 在 选育 和 体质 — 这 类型

['ju:zuəli; 'ju:zəli][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [wer] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] ['li:ʒər] .
usually to be met with where the world can afford to take its leisure .

通常 到 是 遇见 和 在哪里 这 世界 能 买得起 到 拿 它是 闲暇 .

他的出身和体格都符合她的预期——那种通常在有闲暇时间的地方才能遇到的类型。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
As he was not looking at her she ventured to continue her inspection ,

作为 他 曾是 不是 寻找 在 她 她 冒险 到 继续 她 检查 ,

['li:nɪŋ] [bæk] ,
leaning back ,

倾斜 后退 ,

趁他没注意她，她向后靠去，继续检查。

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ber] [ɑ:rm] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] , [tu:; tə] [treɪl] [hɜ:r; həɾ] [fɪŋgəɾz] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]
and dropping her bare arm alongside , to trail her fingers through the sunlit

和 下降 她 裸 手臂 旁边 , 到 踪迹 她 手指 通过 这 阳光照射

['wɔ:tər] .
water .

水 .

然后她将裸露的手臂垂在水边，手指轻轻划过阳光照耀下的水面。

" [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [rəʊd] [fɑ:r] ['ɪnʌf] ?
" **Have we not rowed far enough ?**

" 有 我们 不是 划船 远的 足够的 ?

我们划得还不够远吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **she asked presently** .

" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [ðɪs] [fɑ:g] [ɪz] [ə'pæərəntli] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][læst] [fə'revər] . "
" **This fog is apparently going to last forever** . "

" 这 多雾路段 是 显然 去 到 最后的 永远 . "

“这场雾似乎会一直持续下去。”

" [laɪk] [jʊɾ; jər] ['saɪləns] , " [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .
" **Like your silence , " he said gaily** .

" 喜欢 你的 沉默 , " 他 说 兴高采烈地 .

“就像你的沉默一样，”他兴高采烈地说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ɪn] [dɪs'pleʒər] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræŋkli] [ə'mju:zd] .
Raising her eyes in displeasure she met his own frankly amused .

提高 她 眼睛 在 不满 她 遇见 他的 自己的 坦率地说 觉得好笑 .

她不满地抬起头，与他对视，后者坦率地觉得好笑。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['rʊvɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] ?
" **Shall I tell you , " he asked , " exactly why I insisted on rowing you in ?**

" 将 我 告诉 你 , " 他 问 , " 确切地 为什么 我 坚持 在 划船 你 在 ?

“要我告诉你，”他问道，“我究竟为什么坚持要划船送你过来吗？”

[aɪm][ə'freɪd] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I'm afraid " — he glanced at her with the quick smile breaking again on his
我是 害怕的 " — 他 瞥了一眼 在 她 和 这 快的 微笑 打破 再次 在 他的
[lɪps] — " [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
lips — " I'm afraid you don't care whether I tell you or not .
嘴唇 — " 我是 害怕的 你 不 关心 无论 我 告诉 你 或者 不是 .
“恐怕”——他瞥了她一眼，嘴角又迅速绽放出笑容——“恐怕你不在乎我是否告诉你。”

[duː][juː; jʊ] ? " **Do you ? "**
做 你 ? "
你? "

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] — [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you ask me — I really don't , " she said .
" 如果 你 问 我 — 我 真的 不 , " 她 说 .
“如果你问我——我真的不知道,”她说。

" [ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" And , by the way ,
" 和 , 经过 这 方式 ,
顺便说一句，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [praːpərli] [ænd; ænd] [feɪst] [ðə; ði][stɜːrn][juː; jʊ][kɒd; kəd]
do you know that if you turned around properly and faced the stern you could
做 你 知道 那 如果 你 转向 大约 适当地 和 面对 这 船尾 你 可以
[meɪk] ['betər] ['praːgres] [wɪð; wɪθ][jʊə; jər][ɔːrɪz; ɔʊrɪz] ? "
make better progress with your oars ? "
制作 更好的 进步 和 你的 桨 ? "
你知道吗？如果你正确地转身面向船尾，划桨就能游得更快。

" [baɪ] - ['betər] - [duː][juː; jʊ] [miːn] ['kwɪkər] ['praːgres] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" By ' better ' do you mean quicker progress ? " he asked ,
" 经过 - 更好的 - 做 你 意思是 更快 进步 ? " 他 问 ,
“你说的‘更好’是指进展更快吗？”他问道。

[soʊ] [naː'iːvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['stuːpɪd] .
so naïvely that she concluded he was a trifle stupid .
所以 天真地 那 她 结束 他 曾是 一个 琐事 愚蠢的 .
她天真地认为他有点笨。

[ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [wɒnz] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]['stuːpɪd] .
The best - looking ones were usually stupid .
这 最好的 - 寻找 一个 是 通常 愚蠢的 .
长得最好看的通常都很笨。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪ(ə)nt] .
" Yes , of course , " she said , impatient .
" 是的 , 的 课程 , " 她 说 , 不耐烦 .
“是的，当然,”她不耐烦地说。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɪl] - [paːnd] [ðæt] [wei] ,
" It's all very well to push a punt across a mill - pond that way ,
" 它是 全部 非常 出色地 到 推 一个 平底船 穿过 一个 磨 - 池塘 那 方式 ,
“用那种方式把小船推过磨坊池塘当然很好，

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] . "
but it's not treating the Atlantic with very much respect . "
但 它是 不是 治疗 这 大西洋 和 非常 很多 尊重 . "
但这并没有给予大西洋足够的尊重。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [pərtɪkjələrlɪ] [rɪ'spektfəl] [tɔːrd] [ðə; ði][æt'læntɪk][ˈoʊ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ˈstɑːrtɪd]
" You were not particularly respectful toward the Atlantic Ocean when you started
" 你 是 不是 特别 尊重 朝向 这 大西洋 海洋 什么时候 你 开始
[tuː; tə][swɪm] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] .
to swim across it .
到 游泳 穿过 它 .

“当你开始横渡大西洋时，你对大西洋并没有表现出特别的尊重。”

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɜːr; hər]
" But again the echo of amusement in his voice found no response in her
" 但 再次 这 回声 的 娱乐 在 他的 嗓音 成立 不 回复 在 她
[ʌn'smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
unsmiling silence .
不苟言笑 沉默 .

但他声音中那丝玩味的笑意再次在她毫无笑容的沉默中回荡。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] : " [ɪz][fɪː; fɪ][ə; eɪ] [pruːd] , [ɔːr] ['mɪrli] ['stuːpɪd] !
He thought to himself : "Is she a prude , or merely stupid !
他 想法 到 他自己 : " 是 她 一个 伪善 , 或者 仅仅 愚蠢的 !
他心想：“她是个保守的人，还是个傻瓜！ ”

[ðə; ði][ˈpɪti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['gɑːdəs] ! — [ænd; ənd][noʊ]
The pity of it ! — with her eyes of a thinking goddess ! — and no
这 遗憾 的 它 ! — 和 她 眼睛 的 一个 思维 女神 ! — 和 不
[aɪ'diːəz][bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] !
ideas behind them !
想法 在后面 他们 !

真是可惜！——她有着女神般的智慧眼神！——却没有任何想法！

[wʌt] [fɪː; fɪ] [ʌndə'stændz] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
What she understands is the commonplace .
什么 她 明白 是 这 平凡 .

她所理解的都是寻常之事。

[let] [juː 'es] [ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] .
Let us offer her the obvious .
让 我们 提供 她 这 明显的 .

让我们给她提供显而易见的答案。

" [ænd; ənd] , [ə'laʊd] , ['fætʃuəsli] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rerli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [siːn] — "
" And , aloud , fatuously : "This is a rarely beautiful scene — "
" 和 , 大声 , 愚蠢地 : " 这 是 一个 很少 美丽的 场景 — "
“然后，他愚蠢地大声说道：‘这是一个难得一见的美丽景象——’”

" [wʌt] ? " ['krɪsplɪ] .
" What ? " crisply .
" 什么 ? " 清脆地 .

“什么？”他干脆地问道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['maɪldli] ['wɪkɪd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
And feeling mildly wicked he continued :
和 感觉 轻微地 邪恶 他 持续 :
他带着一丝邪恶的快感，继续说道：

— " [sɔːft] [skaɪz] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][aɪ'oʊniən] ['æzər] ;
— "Soft skies , a sea of Ionian azure ;
— " 柔软的 天空 , 一个 海 的 爱奥尼亚 蔚蓝 ;
—“柔和的天空，一片爱奥尼亚式的蔚蓝；

[wʌn] [maɪt] [ɔːlmoʊst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - ['hedɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
one might almost expect to see a triareme heading up yonder out of the south ,
— 可能 几乎 预计 到 看 一个 - 标题 向上 远处 出去 的 这 南 ,
人们几乎可以预见会看到一艘三列桨战船从南方驶来。

[fɛstʊ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fli:s] .
festooned with the golden fleece .
装饰 和 这 金的 羊毛 .

缀满金羊毛。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ; [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] ?
This is just the sort of a scene for a triareme ; don't you think so ?
这 是 只是 这 种类 的 一个 场景 为了 一个 - ; 不 你 思考 所以 ?

这不正是三列桨战船该出现的场景吗？你不觉得吗？

" [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˈpɑ:səb(ə)][nɑ:d] .
" **Her reply was the slightest possible nod** .
" 她 回复 曾是 这 丝毫 可能的 点头 .

她的回应是轻轻点了点头。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmi:nli] [əˈmju:zd] :
He looked at her meanly amused :
他 看起来 在 她 卑鄙地 觉得好笑 :

他带着一丝恶意和嘲讽的目光看着她：

" [ɪts] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈklæsɪk(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , " [laɪk][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] ; [aɪ] , [ju(:)'lisi:z] ,
" **It's really very classical , he said , like the voyage of Ulysses ; I , Ulysses ,**
" 它是 真的 非常 古典 , " 他 说 , " 喜欢 这 航程 的 尤利西斯 ; 我 , 尤利西斯 ,

“这真的很古典,”他说,“就像尤利西斯的航行; 我, 尤利西斯,

[ju:; jə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [nɪmf] [kəˈlɪpsəʊ] , [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] — "
you the water nymph Calypso , drifting in that golden ship of Romance — "
你 这 水 仙女 卡吕普索 , 漂流 在 那 金的 船 的 浪漫 — "

你是水仙女卡吕普索, 漂泊在那艘浪漫的金色小船上——”

" [kəˈlɪpsəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] [nɪmf] , " [ʃi:; ʃɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈæbsəntli] ,
" **Calypso was a land nymph , she observed , absently ,**
" 卡吕普索 曾是 一个 土地 仙女 , " 她 观察到 , 心不在焉地 ,

“卡吕普索是陆地上的仙女,”她心不在焉地说道。

" [ɪf] [ˈækjərəsi] [ˈɪntrəsts] [ju:; jə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔ:r; jər] [ˈmɑ:nəlbɔ:g] .
" **if accuracy interests you as much as your monologue** .
" 如果 准确性 兴趣 你 作为 很多 作为 你的 独白 .

“如果你像重视独白一样重视准确性的话。”

" [tʃekt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] , [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [ænd; ənd]
" **Checked and surprised , he began to laugh at his own discomfiture ; and**
" 已检查 和 惊讶 , 他 开始 到 笑 在 他的 自己的 沮丧 ; 和

[ʃi:; ʃɪ] , [ˈelbəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʌnl] ,
she , elbow on the gunwale ,
她 , 弯头 在 这 舷缘 ,

“他既惊讶又恼火, 开始嘲笑自己的窘境; 而她, 手肘撑在舷缘上,

[smɔ:l] [hænd] [ˈkʌpɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
small hand cupping her chin ,
小的 手 拔罐 她 下巴 ,

小手托着下巴,

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈspreʃənləs] [dəˈrektnəs,daiˈrektnəs] [ðæt] [ˈveri] [su:n] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]
watched him with an expressionless directness that very soon extinguished
观看 他 和 一个 面无表情 直接 那 非常 很快 熄灭

[hɪz; ɪz] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:kwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
his amusement and left him awkward in the silence .
他的 娱乐 和 左边 他 尴尬的 在 这 沉默 .

对方面无表情地直视着他, 这很快就让他失去了兴致, 陷入了尴尬的沉默。

" [aɪv] [traɪd] [maɪ] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ]
" **I've tried my very best to be civil and agreeable** , " **he said after a**
" 我已经 尝试 我的 非常 最好的 到 是 民用 和 同意 , " 他 说 后 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我已经尽力保持礼貌和友善了，”他过了一会儿说道。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ? "
" **Is it really such an effort for you to talk to a man ?** "
" 是 它 真的 这样的 一个 努力 为了 你 到 讲话 到 一个 男人 ? "
" 跟男人说话真的那么难吗? "
" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Not if I am interested** , " **she said quietly** .
" 不是 如果 我 是 感兴趣的 , " 她 说 悄悄 .

“如果我感兴趣的话，就不会了。”她平静地说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [red] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
He felt that his ears were growing red ; she noticed it , too , and added :
他 毛毡 那 他的 耳朵 是 生长 红色的 ; 她 注意到 它 , 也 , 和 额外 :
他感觉自己的耳朵开始发红；她也注意到了，并补充道：

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ruːd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [[ɔr] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˈiːðər] . "
" **I do not mean to be too rude ; and I am quite sure you do not either .** "
" 我 做 不是 意思是 到 是 也 粗鲁的 ; 和 我 是 相当 当然 你 做 不是 任何一个 . "
“我无意冒犯，我相信您也一样。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Of course not** , " **he said** ;
" 的 课程 不是 , " 他 说 ;
" 当然不是，”他说；

" [ˈoʊnli] [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊʃ(ə)n] [ɪn ˈkaʊntər] .
" **only I couldn't help seeing the humour of romance in our ocean encounter** .
" 仅有的 我 不能 帮助 看到 这 幽默 的 浪漫 在 我们的 海洋 遇到 .
“只是我忍不住从我们的海洋邂逅中看到了浪漫的幽默。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈenɪbəːdi] [wʊd] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] — "
I think anybody would — except you — "
我 思考 任何人 会 — 除了 你 — "
我想除了你以外，任何人都会这么做——”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
" 什么？

" [ðə; ði] [krɪsp] , [kwɪk] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]
" **The crisp , quick question which , with her , usually seemed like an**
" 这 脆 , 快的 问题 哪个 , 和 她 , 通常 似乎 喜欢 一个
[ˌɛkskləˈmeɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

“她那干脆利落、语速极快的提问，通常听起来就像一句感叹词，

[ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈtempərəri] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [mɔːr] [ˈkerfəli] :
always startled him into temporary silence ; then he began more carefully :
总是 惊慌 他 进入 暂时的 沉默 ; 然后 他 开始 更多的 小心 :
这总是让他一时语塞，沉默不语；然后他开始更加谨慎地说话：

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [maɪ][boʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
" There was one chance in a million of your finding my boat in the fog .
" 那里 曾是 一 机会 在 一个 百万 的 你的 寻找 我的 船 在 这 多雾路段 .
“你在雾中找到我的船的几率只有百万分之一。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [faʊnd] [aɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
If you hadn't found it — " He shook his head .
如果 你 之前没有 成立 它 — " 他 摇晃 他的 头 .
如果你没找到的话——”他摇了摇头。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ,
" And so I wish you might recognise in our encounter something amusing ,
" 和 所以 我 希望 你 可能 认出 在 我们的 遇到 某物 有趣 ,
所以，我希望你能从我们的相遇中发现一些有趣的事情。

[ˈhjuːmərəs] " — [hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] — " ['iːv(ə)n][ˈmaɪldli][roʊ'mæntɪk] — [ɑː] —
humorous " — he looked cautiously at her — " even mildly romantic — ah —
幽默的 " — 他 看起来 谨慎地 在 她 — " 甚至 轻微地 浪漫的 — 啊 —
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] — " enough to — to — " —
足够的 到 — 到 — " “幽默的”——他谨慎地看着她——“甚至还有点浪漫——啊——足以——足以——”

" [tuː; tə] [wʌt] ? " " To what ? "
" 到 什么 ? " “到什么程度？ ”

" [waɪ] — [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kærəktə'rɪstɪkli] — [ɑː] — " " Why — to say — to do something characteristically — ah — "
" 为什么 — 到 说 — 到 做 某物 典型地 — 啊 — " “为什么——要说——要做一件具有典型特征的事情——啊——”

" [wʌt] ? " " What ? "
" 什么 ? " “什么？ ”

" — [ˈhjuːmən] ! " — Human !
" — 人类 ! “-人类！

" [hiː; hi] ['ventʃəd] — [kwɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [raɪz] ['ræθfəli] [ænd; ænd][ɡoʊ] ['oʊvərbɔːrd] .
" he ventured — quite prepared to see her rise wrathfully and go overboard .
" 他 冒险 — 相当 准备 到 看 她 上升 愤怒地 和 去 落水 .
“他冒险说道——他完全做好了看到她愤怒地起身，然后跳海的准备。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [ðoʊz] [klɪr] , [dɪskən'sɜːrtɪŋ] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Instead she remained motionless , those clear , disconcerting eyes fixed steadily on him .
反而 她 剩余 静止不动 , 那些 清除 , 令人不安 眼睛 固定的 稳步 在 他 .
她却一动不动，那双清澈而令人不安的眼睛始终盯着他。

[wʌnz] [ɔːr] [twɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ['kwɪvəd] ;
Once or twice he thought that her upper lip quivered ;
一次 或者 两次 他 想法 那 她 上 唇 颤抖 ;
他曾一两次觉得她的上唇微微颤抖；

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]
that **some** **delicate** **demon** **of** **laughter** **was** **trying** **to** **look out** **at** **him** **under**
那 一些 精美的 恶魔 的 笑声 曾是 尝试 到 看 出去 在 他 在下面
[ðə; ðɪ] [ˈlæʃɪz] ;
the **lashes** ;
这 睫毛 ;

仿佛有某种轻佻的笑声恶魔正试图透过睫毛窥视他；

[bʌt; bət] [nɑ:tɪ] [ə; eɪ] [lɪd] [ˈtwɪtʃt] ; [ðə; ðɪ] [ˈvɪvɪd] [lɪps] [ˈrestɪd] [ˈɡreɪvli] [əˈpɑ:n] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
but **not** **a** **lid** **twitched** ; **the** **vivid** **lips** **rested** **gravely** **upon** **each** **other** .
但 不是 一个 盖 抽搐 ; 这 生动 嘴唇 休息 严重地 之上 每个 其他 .

但嘴唇纹丝不动；鲜亮的嘴唇庄严地贴在一起。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
After **a** **silence** **she** **said** :
后 一个 沉默 她 说 :

沉默片刻后，她开口说道：

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] , [ˈhju:mən] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] ?
" **What is it , human , that you expect me to do ?**
" 什么 是 它 , 人类 , 那 你 预计 我 到 做 ?
"你这人类，究竟希望我做什么？"

[flɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? " **Flirt with you ?** "
调情 和 你 ? " "

跟你调情？

" [ɡʊd] [bɜ:rd] , [noʊ] !
" **Good Lord , no !**
" 好的 主 , 不 !

我的天哪，不！

" [hi:; hi] [sed] , [stæmˈpi:did] .
" **he said , stampeded .**
" 他 说 , 踩踏 .

“他惊慌失措地说。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ]
She was now paying him the compliment of her full attention ; he felt the
她 曾是 现在 付费 他 这 赞扬 的 她 满的 注意力 ; 他 毛毡 这
[ˈdu:biəs] [ˈflætəri] ,
dubious flattery ,
可疑 奉承 ,

她现在全神贯注地听他讲话，这是在恭维他；他感觉到了其中暧昧的奉承。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈslɑɪtli] [skerd] [hɪm; ɪm] .
although it slightly scared him .
虽然 它 轻微地 害怕的 他 .

虽然这让他有点害怕。

" [waɪ] [ɪz] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **Why is it , " she asked ,**
" 为什么 是 它 , " 她 问 ,

“为什么呢？”她问道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hi;; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz]
" **that a man is eternally occupied in thinking about the effect he produces**
" 那 一个 男人 是 永恒 占领 在 思维 关于 这 影响 他 产
[ɑ:n] [ˈwʊmən] — [ˈweðər] [ɔ:r][na:t][hi;; hi] [noʊz] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [si:mz] [tu;; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns]
on woman — whether or not he knows her — that seems to make no difference
在 女士 — 无论 或者 不是 他 知道 她 — 那 似乎 到 制作 不 不同之处
[æt; ət][ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ?

“一个男人总是想着自己对女人产生的影响——无论他是否认识她——但这似乎根本无关紧要？”
[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样？
" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈredɜ:] ; [ʃi;; ʃi][sæt] [kɜ:rlɪd] [ʌp] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [bəuθ] [ˈæŋklz] ,
" **He turned redder ; she sat curled up , nursing both ankles ,**
" 他 转向 更红 ; 她 卫星 卷曲 向上 , 护理 两个都 脚踝 ,
“他脸更红了；她蜷缩着身子，揉着两个脚踝，

[ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˌkjəri'ɑ:səti] .
and contemplating him with impersonal and searching curiosity .
和 沉思 他 和 不具个人色彩 和 搜索 好奇心 .
并以客观而探究的好奇心审视着他。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ;
" **Tell me , " she said ;**
" 告诉 我 , " 她 说 ;
“告诉我，”她说；

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈɜ:rθli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] —
" **is there any earthly reason why you and I should be interested in each other —**
" 是 那里 任何 尘世的 原因 为什么 你 和 我 应该 是 感兴趣的 在 每个 其他 —
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
“你我之间究竟有什么理由值得我们彼此感兴趣呢？够了，

[aɪ] [mi:n] , [tu;; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈefərt] [tɔ:rd] [səˈvɪləti] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri]
I mean , to make any effort toward civility beyond the bounds of ordinary
我 意思是 , 到 制作 任何 努力 朝向 礼貌 超过 这 界限 的 普通的
[kən'venʃ(ə)n] ?
convention ?
习俗 ?
我的意思是，在普通习俗之外，做出任何体现文明礼貌的努力？

" [hi;; hi][dɪd][na:t] [ˈænsər] .
" **He did not answer .**
" 他 做过 不是 回答 .
他没有回答。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [ʃi;; ʃi] [ˈædɪd] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][na:t] ,
" **Because , " she added , " if there is not ,**
" 因为 , " 她 额外 , " 如果 那里 是 不是 ,
“因为，”她补充道，“如果没有，
[ˈeni] [sʌtʃ] [ˈefərt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][ˈbɔ:rdərz] [ˈræðər] [ˈkloʊsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fensɪv] .
any such effort on your part borders rather closely on the offensive .
任何 这样的 努力 在 你的 部分 边界 相当 密切 在 这 进攻 .
你这样做的任何举动都近乎进攻。

ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][kwɑɪ] [ʃɒr] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] .
" **And I am quite sure you do not intend that** .
" 和 我 是 相当 当然 你 做 不是 打算 那 .

而且我非常肯定你并非有意如此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] .
" **He was indignant now , but utterly incapable of retort** .
" 他 曾是 愤怒 现在 , 但 完全地 无法 的 反驳 .

“他现在义愤填膺，却完全无力反驳。”

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn][aɪ'tiː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈswɪməɹ] [rests][ə; eɪ] [fjuː]
" **Is there anything romantic in it because a chance swimmer rests a few**
" 是 那里 任何事物 浪漫的 在 它 因为 一个 机会 游泳运动员 休息 一个 很少
[ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [boʊt] ?
moments in somebody's boat ?
时刻 在 某人的 船 ?

“一个游泳者偶然在别人的船上休息了一会儿，这其中有什么浪漫可言吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [tʃæns] [ˈswɪməɹ] [ˌsuːpər'hjuːmən][ɔːr][ɪn'hjuːmən][ɔːr] [ˈʌltrə] - [ˈhjuːmən][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]
" **Is that chance swimmer superhuman or inhuman or ultra - human because she is**
" 是 那 机会 游泳运动员 超人类 或者 不人道 或者极端主义者 - 人类 因为 她 是
[nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpərɪŋli] ,
not consciously , and simperingly ,
不是 有意识地 , 和 谄媚地 ,

“那个游泳健将究竟是超人、非人还是超凡脱俗，是因为她并非出于自觉，而是带着几分傻气？”

[priːˈɑːkjupard] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðər; ðər] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [və'sɪnəti] ? "
preoccupied with the fact that there happens to be a man in her vicinity ? "
心事重重 和 这 事实 那 那里 发生 到 是 一个 男人 在 她 附近 ? "

她是不是因为附近正好有个男人而心不在焉？

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈnuːd(ə)l] — "
" **he broke out , " do you think I'm that sort of noodle —** "
" 他 打破 出去 , " 做 你 思考 我是 那 种类 的 面条 — "

他突然爆发了，“你以为我是那种傻瓜吗——”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ;
" **But I don't think about you at all , " she interrupted ;**
" 但 我 不 思考 关于 你 在 全部 , " 她 中断 ;

“但我根本没想过你，”她打断道；

" [ðər; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪtʃ] [kən'sɜːrɪnz] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
" **there is not a thought that I have which concerns you as an individual** .
" 那里 是 不是 一个 想法 那 我 有 哪个 担忧 你 作为 一个 个人 .

“我没有任何想法是针对你个人的。”

[maɪ][ˈhɑːməli][ɪz] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] .
My homily is delivered in the abstract .
我的 讲道 是 发表 在 这 抽象的 .

我的讲道是以抽象的方式进行的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['æbstrækt] — [ʌndər'stænd] [ðæt] ? — ['i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['daʊt(ə)]
Can't you — in the abstract — understand that ? — even if you are a bit doubtful
不能 你 — 在这 抽象的 — 理解 那 ? — 甚至 如果 你 是 一个 少量 疑
[kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['dedli] [kən'venʃənz] ?
concerning the seven deadly conventions ?
有关 这 七 致命 惯例 ?

即使你对七宗罪有所怀疑，难道你——从抽象意义上讲——不能理解这一点吗？

" [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrɪz; ʊərɪz] , ['tɪŋɡlɪŋ] [ɔːl][ʼoʊvər][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
" **He rested on his oars , tingling all over with wrath and surprise .**
" 他 休息 在 他的 桨 , 刺痛感 全部 超过 和 愤怒 和 惊喜 .
他趴在船桨上休息，浑身因愤怒和惊讶而麻木。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwærətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" **And now , she said quietly , I think it time to go .**
" 和 现在 , " 她 说 悄悄 , " 我 思考 它 时间 到 去 .
“现在,”她平静地说,“我想是时候走了。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfaɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ,
The sun is almost shining , you see ,
这 太阳 是 几乎 灼灼 , 你 看 ,
你看，太阳快要出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tuː] ['ɑːbvɪəs] [fɔːr; fər][iːv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] . " **and the beauty of the scene is too obvious for even you to miss .** "
和 这 美丽 的 这 场景 是 也 明显的 为了 甚至 你 到 错过 . "
眼前的景色如此美丽，即使是你也无法忽视。

" [meɪ] [aɪ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][drɪ'pɑːrt] ? "
" **May I express an opinion before you depart ?** "
" 可能 我 表达 一个 观点 前 你 离开 ? "
“在您离开之前，我可以表达一下我的意见吗？”

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ɔːr] ['veri] [drɪ'sentɪŋ] [ə'pɪnjən] . "
" **If it is not a very long or very dissenting opinion .** "
" 如果 它 是 不是 一个 非常 长的 或者 非常 持不同意见 观点 . "
“如果不是篇幅很长或者异议很重的意见。”

" [ðen] [ɪts] [ðɪs] : [tuː] ['nɔːrm(ə)] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['piːp(ə)] — [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" **Then it's this : two normal and wholesome people — man and a woman ,**
" 然后 它是 这 : 二 普通的 和 健康 人们 — 男人 和 一个 女士 ,
[kæn; kən][nɑːt] [miːt] ,
can not meet ,
能 不是 见面 ,
“那么问题就变成了：两个正常健全的人——一男一女，无法相遇，

['iːðər] [kən'venʃənəli] [ɔːr] [ʌnkən'venʃənəli] , [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm][ætəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
either conventionally or unconventionally , without expressing some atom of interest in
任何一个 传统上 或者 非传统地 , 没有 表达 一些 原子 的 兴趣 在
[wʌn] [ə'hʌðər] [æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
one another as individuals .
— 其他 作为 个人 .

无论是以传统方式还是非传统方式，彼此之间都没有表现出丝毫的个人兴趣。

[aɪ] [seɪ] [tuː] — ['pɜːrfɪktli] — ['nɔːrm(ə)] — ['piːp(ə)] — "
I say two — perfectly — normal — people — "
我 说 二 — 完美 — 普通的 — 人们 — "
我说的是两个——完全——正常——的人——”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; hæz][dʒʌst] ['hæpənd] !
" **But it has just happened !**
" 但 它 有 只是 发生 !
但这事就这么发生了！

" [fɪː; jɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

" **she insisted , preparing to rise .**
" 她 坚持 , 准备 到 上升 .

她坚持道，准备起身。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] . "

" **No , it has not happened .**
" 不 , 它 有 不是 发生 .

“不，这件事还没有发生。”

" ['riːəli] .

" **Really .**
" 真的 .

“真的。

[juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] — "

You speak for yourself of course —
你 说话 为了 你自己 的 课程 — "

当然，你只是在代表你自己发言——

" [jes] , [aɪ][duː] .

" **Yes , I do .**
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ; [aɪ'd][biː; bi]['stuːpɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] .

I am interested ; I'd be stupid if I were not .
我 是 感兴趣的 ; ID 是 愚蠢的 如果 我 是 不是 .

我对此很感兴趣；如果我不感兴趣，那我就太傻了。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [kən'venʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] — "

Besides , I understand conventions as well as you do —
除了 , 我 理解 惯例 作为 出色地 作为 你 做 — "

此外，我对礼仪的理解和你一样深刻——

" [juː; jʊ][dəʊnt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] — "

" **You don't observe them —**
" 你 不 观察 他们 — "

“你不观察他们——”

" [aɪ][dəʊnt] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] !

" **I don't worship them !**
" 我 不 崇拜 他们 !

“我并不崇拜他们！ ”

" [fɪː; jɪ] [sed] ['kuːllɪ] : " ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ritʃuəlɪst] .

" **She said coolly : " Women should be ritualists .**
" 她 说 冷静地 : " 女性 应该 是 仪式主义者 .

她冷冷地说：“女人应该成为仪式专家。”

[aɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər] . "

It is safer .
它 是 更安全 .

这样更安全。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəserɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

" **It is not necessary in this case .**
" 它 是 不是 必要的 在 这 案件 .

“在这种情况下没有必要。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ;

I haven't the slightest hope of making this incident a foundation for another ;
我 还没有 这 丝毫 希望 的 制作 这 事件 一个 基础 为了 其他 ;

我丝毫不指望这次事件能成为引发另一次事件的基础；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl]['evər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I haven't the least idea that I shall ever see you again .
我 还没有 这 至少 主意 那 我 将 曾经 看 你 再次 :

我完全没想到我们以后还能再见面。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [prɪ'tend] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
But for me to pretend an imbecile indifference to you or to the
但 为了 我 到 假装 一个 白痴 漠不关心 到 你 或者 到 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]
situation would be a more absurd example of self - consciousness than even
情况 会 是 一个 更多的 荒诞 例子 的 自己 - 意识 比 甚至
[ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] .
you have charged me with .
你 有 带电 我 和 :

但要我假装对你或这种情况漠不关心，那将比你指责我的更加荒谬地体现了我的自卑情结。

" [ræθ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] ['waɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] : "
" Wrath and surprise in her turn widened her eyes ; he held up his hand : "
" 愤怒 和 惊喜 在 她 转动 扩大 她 眼睛 ; 他 握住 向上 他的 手 : "
[wʌn] ['mʊmənt] ;
One moment ;
— 片刻 ;

“她转过头来，既愤怒又惊讶，眼睛睁得大大的；他举起手说：‘稍等片刻；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .
I have not finished .
我 有 不是 完成的 :

我还没完成。

[meɪ] [aɪ][goʊ][ɑ:n] ?
May I go on ?
可能 我 去 在 ?

我可以继续吗？

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪ:; fi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'zju:md] : " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi]
" And , as she said nothing , he resumed : " During the few minutes we
" 和 , 作为 她 说 没有什么 , 他 恢复 : " 期间 这 很少 分钟 我们
[hæv; həv] [bɪn] [æksɪ'dentəli] [θroʊn] [tə'geðər] ,
have been accidentally thrown together ,
有 到过 偶然 抛掷 一起 ,

“见她一言不发，他又继续说道：‘在我们偶然相遇的这短短几分钟里，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv]['hju:mən] ['hju:mər] [ɪn][ju:; jʊ] .
I have not seen a quiver of human humour in you .
我 有 不是 已见 一个 颤动 的 人类 幽默 在 你 :

我丝毫没在你身上看到一丝人类的幽默感。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] — [ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪrənsəz] . "
There is the self - consciousness — the absorbed preoccupation with appearances . "
那里 是 这 自己 - 意识 — 这 吸收 专注 和 外貌 : "

还有一种自我意识过强——过度关注外表。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['hju:mərəs] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ? " [fɪ:; fi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['veri] [pɪŋk] .
" What is there humorous in the situation ? " she demanded , very pink .
" 什么 是 那里 幽默的 在 这 情况 ? " 她 要求 , 非常 粉色的 :

“这种情况有什么好笑的？”她问道，脸颊绯红。

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['hju:mərəs] [ɪn] ['eni] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ? " **What is there humorous in any situation if you don't make it so ?** "

什么 是 那里 幽默的 在 任何 情况 如果你 不 制作 它 所以 ? "

如果你不去刻意营造幽默感，那么任何情境又有什么幽默可言呢？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['hju:mərist] , " [ɪ:; jɪ] [sed] . **" I am not a humourist , " she said .** "

" 我 是 不是 一个 幽默家 , " 她 说 .

“我不是个幽默家，”她说。

[ɪ:; jɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wʌn] [kloʊzd] [hænd] ['prɒpiŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] **She sat in the bows , one closed hand propping her chin ; and sometimes**

她 卫星 在 这 弓 , 一 关闭 手 支撑 她 下巴 ; 和 有时

[hɜ:r; həɹ] [klɪr] [aɪz] , **her clear eyes ,**

她 清除 眼睛 ,

她坐在船头，一只紧握的手托着下巴；有时她清澈的眼睛，

['hɑ:rbɜ:ɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , ['wɒndəd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɔ:r] . **harboring lightning , wandered toward him , sometimes toward the shore .**

窝藏 闪电 , 漫步 朝向 他 , 有时 朝向 这 支撑 .

蕴藏着闪电，向他游荡，有时向岸边游荡。

" [sə'pouz] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [roʊ] , " [ɪ:; jɪ] [sed] [æt; ət][ləst] . **" Suppose you continue to row , " she said at last .** "

" 认为 你 继续 到 排 , " 她 说 在 最后的 .

“假设你继续划船，”她最后说道。

" [aɪm] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:v] [sed] . **" I'm doing you the honour of thinking about what you've said .** "

" 我是 正在做 你 这 荣誉 的 思维 关于 什么 你已经 说 .

“我很荣幸能认真思考你刚才说的话。”

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊt] ['sləʊli] **" He resumed the oars , still sitting facing her , and pushed the boat slowly**

" 他 恢复 这 桨 , 仍然 坐着 面向 她 , 和 推动 这 船 缓慢地

[fɔ:rwəd] ; [ænd; ənd] , **forward ; and ,**

向前 ; 和 ,

他重新划起桨，仍然面对着她坐着，慢慢地推动船向前；然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜ:r; həɹ] ['bru:diŋ] [glæns] ['weɪvəd] , [æt; ət] **as they continued their progress in silence , her brooding glance wavered , at**

作为 他们 持续 他们的 进步 在 沉默 , 她 沉思 瞥一眼 犹豫不决 , 在

['ɪntərvlz] , **intervals ,**

间隔 ,

他们继续默默地向前走着，她忧郁的目光不时地闪烁不定。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] . **between him and the coast .**

之间 他 和 这 海岸 .

他和海岸之间。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['nɔ:rm(ə)] ['hju:mən][kjəri'a:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] [soʊ] ['bɔɪɪʃli] **" Haven't you any normal human curiosity concerning me ? " he asked so boyishly**

" 还没有 你 任何 普通的 人类 好奇心 有关 我 ? " 他 问 所以 男孩气地

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , **that , for a second ,**

那 , 为了 一个 第二 ,

“你难道就没有一点正常的人类好奇心吗？”他用孩子气的语气问道，那一瞬间，

[ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['diːmənz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [əʊt][ænd; ənd] [læf]
again from her eyes , two gay little demons seemed to peer out and laugh
再次 从 她 眼睛 , 二 同性恋 小的 恶魔 似乎 到 同伴 出去 和 笑
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

从她的眼中，仿佛又有两个滑稽的小恶魔在窥视着他，嘲笑他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪps][wɜːr; wər] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd][fiː; ji][ˈoʊnli] [sed] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ][kɪjəri'ɑːsəti]
But her lips were expressionless , and she only said : " I have no curiosity
但 她 嘴唇 是 面无表情 , 和 她 仅有的 说 : " 我 有 不 好奇心
.
.
.

但她的嘴唇毫无表情，只说：“我没有好奇心。”

[ɪz] [ðæt] ['krɪmɪnəli] [æb'nɔːrm(ə)l] ? " **Is that criminally abnormal ?** "
是 那 犯罪 异常 ? "

这算不算犯罪行为？

" [jes] ; [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" Yes ; if it is true .
" 是的 ; 如果 它 是 真的 .

“是的；如果这是真的。”

[ɪz][aɪ 'tiː] ? " **Is it ?** "
是 它 ? "

是吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ʌn'flætərɪŋ] [ə; eɪ] [truːθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" I suppose it is too unflattering a truth for you to believe .
" 我 认为 它 是 也 不讨喜的 一个 真相 为了 你 到 相信 .

“我想，这个真相太难听了，你肯定不愿相信。”

" [fiː; ji] [tʃekt] [hɜːr'self] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] .
" She checked herself , looked up at him , hesitated .
" 她 已检查 她自己 , 看起来 向上 在 他 , 犹豫了一下 .

她检查了一下自己，抬头看着他，犹豫了一下。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [æbsə'luːtli] [truː] .
" It is not absolutely true .
" 它 是 不是 绝对地 真的 .

“这并不完全正确。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .
It was at first .
它 曾是 在 第一的 .

起初确实如此。

[aɪ][eɪ 'em] ['nɔːrməli] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .
I am normally interested now .
我 是 通常情况下 感兴趣的 现在 .

我现在通常对此很感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [em 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ʌndər'stænd] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
If you knew more about me you would very easily understand my lack of interest in
如果 你 知道 更多的 关于 我 你 会 非常 容易地 理解 我的 缺少 的 兴趣 在
[ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [pæs] ;
people I pass ;
人们 我 经过 ;

如果你更了解我，你就会很容易理解为什么我对擦肩而过的人缺乏兴趣；

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][nɑ:t] [pəˈmɪtɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪnrəstɪd] — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
the habit of not permitting myself to be interested — the necessity of it .
这 习惯 的 不是 允许 我 到 是 感兴趣的 — 这 必要性 的 它 .
不让自己对某事产生兴趣的习惯——这是必要的。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [əˈkwaɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] . "
The art of indifference is far more easily acquired than the art of forgetting . "
这 艺术 的 漠不关心 是 远的 更多的 容易地 获得 比 这 艺术 的 遗忘 . "
冷漠的艺术远比遗忘的艺术更容易习得。

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪˈti:][kæn; kən][kɔ:st][ju:; jʊ][noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [fəˈget] [emˈi:] . "
But surely , he said , it can cost you no effort to forget me . "
" 但 一定 , " 他 说 , " 它 能 成本 你 不 努力 到 忘记 我 . "
"但是,"他说, "忘记我肯定对你来说毫不费力。"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .
"不,当然不是。"

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌnˈsmɑɪlɪŋ] :
She looked at him , unsmiling :
" 她 看起来 在 他 , 不苟言笑 :
她看着他,脸上没有一丝笑容:

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkwaɪrd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][emˈi:] [wɪt] [ju:; jʊ] [mɪˈstʊk] [fɔ:r; fər] — [aɪ]
It was the acquired habit of indifference in me which you mistook for — I
" 它 曾是 这 获得 习惯 的 漠不关心 在 我 哪个 你 误 为了 — 我
[θɪŋk] [ju:; jʊ] [mɪˈstʊk] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][stu:ˈpɪdəti] .
think you mistook it for stupidity .
思考 你 误 它 为了 愚蠢 .
"你误以为我养成的冷漠习惯是——我想你误以为我是愚蠢。"

[ˈmeni] [du:] .
Many do .
许多 做 .
很多人都这么做。

[dɪd][ju:; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?
是吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [əˈmju:zmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
But the guilty amusement on his face answered her ; she watched him
" 但 这 有罪的 娱乐 在 他的 脸 回答 她 ; 她 观看 他
[ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
silently for a while .
默默 为了 一个 尽管 .
但他脸上那副愧疚的笑意回答了她; 她默默地观察了他一会儿。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][wʌn] [wei] , " [ʃi:; ji] [sed] ;
You are quite right in one way , she said ;
" 你 是 相当 正确的 在 一 方式 , " 她 说 ;
"你说的有一点完全正确,"她说;

" [æn; ən] [ʌnkenˈvenʃən(ə)] [ɪnˈkaʊntər] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz][noʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] — [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
an unconventional encounter like this has no significance — not enough to
" 一个 非传统 遇到 喜欢 这 有 不 意义 — 不是 足够的 到
[ˈdɪɡnɪfaɪ][aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈefərt] [tə:rd] [ɪnˈdɪfrəns] .
dignify it with any effort toward indifference .
赋予尊严 它 和 任何 努力 朝向 漠不关心 .
"像这样的非常规遭遇没有任何意义——不足以让它值得我们表现出任何漠不关心的态度。"

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [mæən][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,
But until I began to reprove man in the abstract ,
 但 直到 我 开始 到 责备 男人 在 这 抽象的 ,
 但直到我开始从抽象的角度反驳人类,

[aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd][nɔ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
I really had not very much interest in you as an individual .
 我 真的 有 不是 非常 很多 兴趣 在 你 作为 一个 个人 .
 我对你的个人其实并没有太大的兴趣。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] :
" And , as he said nothing :
 " 和 , 作为 他 说 没有什么 :
 “然后，他什么也没说：

" [aɪ] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - ['hju:mən] - — [faʊnd] [ðə; ði]
" I might better have been in the beginning what you call ' human ' — found the
 " 我 可能 更好的 有 到过 在 这 开始 什么 你 称呼 - 人类 - — 成立 这
 [sɪtʃu'eɪ](ə)n]['maɪldli] [ə'mju:zɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] — [ðoʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
situation mildly amusing — and it is — though you don't know it !
 情况 轻微地 有趣 — 和 它 是 — 尽管 你 不 知道 它 !
 “我一开始或许更像你所说的‘人’——觉得这种情况有点滑稽——而且确实如此——尽管你不知道！ ”

[bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi]
But " — she
 但 " — 她
 但是——她

[ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] — " [ðə; ði] [ə'kwaird] ['ɪnstɪŋkt] ['ɑ:pə,eɪtəd] [ɔ:tə'mætɪkli] .
hesitated — " the acquired instinct operated automatically .
 犹豫了一下 — " 这 获得 本能 经营的 自动地 .
 犹豫了一下——“后天习得的本能自动发挥作用。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] — ['hju:mən] ; [aɪ][kæən; kən][bi:; bi] .
I wish I had been more — human ; I can be .
 我 希望 我 有 到过 更多的 — 人类 ; 我 能 是 .
 我希望自己能更有人情味一些；我可以做到。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðəm; ðəm] ['ɡlɪməd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [smaɪl] , [feɪnt] ,
" She raised her eyes ; and in them glimmered her first smile , faint ,
 " 她 提高 她 眼睛 ; 和 在 他们 闪烁 她 第一的 微笑 , 头晕的 ,
 她抬起眼睛；眼中闪过她第一个淡淡的微笑，

[jet] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n [ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [æt; ət]
yet so charming a revelation that the surprise of it held him motionless at
 然而 所以 迷人 一个 启示 那 这 惊喜 的 它 握住 他 静止不动 在
 [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] .
his oars .
 他的 桨 .
 然而，这个发现如此令人惊喜，以至于他一动不动地站在船桨旁。

" [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ju:; jʊ][kleɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Have I paid the tribute you claim ? " she asked .
 " 有 我 有薪酬的 这 贡 你 宣称 ? " 她 问 .
 “我是否已经支付了你所要求的贡品？”她问道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [meɪ] [aɪ][nɔ:t][goʊ] ['oʊvəbɔ:rd] [æt; ət][maɪ] [kən'vi:niəns] ?
" If I have , may I not go overboard at my convenience ?
 " 如果 我 有 , 可能 我 不是 去 落水 在 我的 方便 ?
 “如果我有这样的权利，我能不能为了方便而过度利用它呢？”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **He did not answer** .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ʃi:; ʃi][leɪd][bəuθ][ɑ:rmz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [wʌns] [mɔ:r] , ['bælənsɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][raɪz] .
She laid both arms along the gunwales once more , balancing herself to rise .
她 铺设 两个都 武器 沿着 这 舷缘 一次 更多的 , 平衡 她自己 到 上升 .
她再次将双臂放在舷缘上, 保持平衡站了起来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nɪr] ['ɪnʌf] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi][sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz][kwɔ:t] [gɔ:n] .
" **We are near enough now , " she said , " and the fog is quite gone** .
" 我们 是 靠近 足够的 现在 , " 她 说 , " 和 这 多雾路段 是 相当 已消失 .
“我们现在离目的地很近了,”她说, “雾也完全散去了。”

[meɪ][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'raʊzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)]
May I thank you and depart without further arousing you to psychological
可能 我 感谢 你 和 离开 没有 更远 唤起 你 到 心理
[fə'lɑ:səfɪ] ? "
philosophy ? "
哲学 ? "

恕我谢过, 就此告辞, 不再赘述心理学哲学了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [hi:; hi][sed] ; " [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [roʊ] [ju:; jʊ][ɪn] . "
" **If you must , " he said ; " but I'd rather row you in . "**
" 如果 你 必须 , " 他 说 ; " 但 ID 相当 排 你 在 . "
“如果你非要这么做的话,”他说, “但我宁愿划船送你过去。”

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ?
" **If I must ?**
" 如果 我 必须 ?

“如果我必须这样做的话? ”

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə]['pæd(ə)l][em 'i:] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔ:rn] ?
Do you expect to paddle me around Cape Horn ?
做 你 预计 到 桨 我 大约 岬 喇叭 ?

你打算划船带我绕过合恩角吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [stept] ['laɪtli] ['ɑ:ntə][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
" **And she rose and stepped lightly onto the bow ,**
" 和 她 玫瑰 和 步 轻轻 到 这 弓 ,
她起身, 轻盈地踏上了船头。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bæləns] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] [waɪl] [ðə; ði][boʊt] [pɪtʃt] , ['fɪrləs] , ['kɑ:nfɪdənt] ,
maintaining her balance without effort while the boat pitched , fearless , confident ,
保持 她 平衡 没有 努力 尽管 这 船 投球 , 无畏 , 自信的 ,
[ˈsweɪɪŋ] [ðər; ðər] [brɪtwi:n] [skaɪ][ænd; ənd] [si:] .
swaying there between sky and sea .
摇晃 那里 之间 天空 和 海 .

船身剧烈摇晃, 她却毫不费力地保持平衡, 无所畏惧, 自信满满, 在天地之间摇摆不定。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi][sed] , ['ɡreɪvli] ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Good - bye , " she said , gravely nodding at him** .
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 严重地 点头 在 他 .
“再见,”她说着, 郑重地点了点头。

" [gʊd] - [baɪ] , [kə'lɪpsəʊ] !
" **Good - bye , Calypso !**
" 好的 - 再见 , 卡吕普索 !

“再见, 卡吕普索! ”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] , [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ] [plʌndʒ] .
" She joined her finger tips above her head , preliminary to a plunge .
" 她 加入 她 手指 尖端 多于 她 头 , 初步的 到 一个 暴跌 .
她 将 手指 交叠 举过 头顶 , 准备 纵身 跃下 .

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
Then she looked down at him over her shoulder .
然后 她 看起来 向下 在 他 超过 她 肩膀 .
然后 她 回头 低头 看了 他 一眼 .

" [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] [ðæt] [kəˈlɪpsʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] [nɪmf] . "
" I told you that Calypso was a land nymph . "
" 我 讲述 你 那 卡吕普索 曾是 一个 土地 仙女 . "
“我告诉你，卡吕普索是陆地仙女。”

" [aɪ][kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] ; [ˈfeɪblɪd] [kəˈlɪpsʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][emˈiː] . "
" I can't help it ; fabled Calypso you must remain to me . "
" 我 不能 帮助 它 ; 传说中的 卡吕普索 你 必须 保持 到 我 . "
“我无能为力；传说中的卡吕普索，你必须永远属于我。”

" [oʊ] ; [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ˈeniθɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ? "
" Oh ; am I to remain — anything — to you — for the next five minutes ? "
" 哦 ; 是 我 到 保持 — 任何事物 — 到 你 — 为了 这 下一个 五 分钟 ? "
“哦，接下来的五分钟，我该对你保持什么态度呢？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [juː; jʊ] ? "
" Do you think I could forget you ? "
" 做 你 思考 我 可以 忘记 你 ? "
你觉得我能忘记你吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] — [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" I don't think so — for five minutes .
" 我 不 思考 所以 — 为了 五 分钟 .
“我不这么认为——至少五分钟内不会。”

[jɔːr; jər][ˈsætɪsfaɪd][ˈvæənəti] [wɪl] [rɪˈteɪn] [emˈiː][fɔːr; fər][soʊ] [bɔːŋ] — [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈhʌŋɡri] [əˈɡen] .
Your satisfied vanity will retain me for so long — until it becomes hungry again .
你的 使满意 虚荣 将要 保持 我 为了 所以 长的 — 直到 它 变成 饥饿的 再次 .
你那满足的虚荣心会让我留恋一段时间——直到它再次感到饥饿为止。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ju(:)ˈlɪsiːz] — [ˈkɜrfəli] .
And — but read the history of Ulysses — carefully .
和 — 但 读 这 历史 的 尤利西斯 — 小心 .
但是——请仔细阅读《尤利西斯》的历史。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [nɔːt][tuː; tə] [neɪm] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][ə; eɪ]
However , it was nice of you — not to name yourself and expect a
然而 , 它 曾是 好的 的 你 — 不是 到 姓名 你自己 和 预计 一个
[rɪˈspɔːns] [frʌm; frəm][emˈiː] .
response from me .
回复 从 我 .

不过，你没有透露自己的姓名并期待我的回复，这很好。

[aɪm] [əˈfreɪd] — [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [emˈiː][ˈɔːlmoʊst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fərˈɡet] [juː; jʊ]
I'm afraid — I'm afraid it is going to take me almost five minutes to forget you
我是 害怕的 — 我是 害怕的 它 是 去 到 拿 我 几乎 五 分钟 到 忘记 你
— [aɪ] [miːn] [jɔːr; jər] [boʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
— I mean your boat of course .
— 我 意思是 你的 船 的 课程 .

恐怕——恐怕我需要将近五分钟才能忘记你——我当然是指你的船。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈoʊvərboːrd] , [roʊz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈefərtləs]
Before he could speak again she went overboard , rose swimming with effortless
" 前 他 可以 说话 再次 她 去 落水 , 玫瑰 游泳 和 毫不费力
[greɪs] .
grace .
优雅 .

“他还没来得及再次开口，她就跳入了水中，以毫不费力的优雅姿态浮出水面游泳。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stroʊks] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
After a dozen strokes or so she turned on one side , glancing back at him .
后 一个 打 笔画 或者 所以 她 转向 在 一 边 , 瞥了一眼 后退 在 他 .
大约打了十几下之后，她侧过身，回头看了他一眼。

[ˈleɪtər] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪkəz] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [wʌn][ɑːrm][ɪn] [ˈeri] [ˈsɪgnəl] ,
Later , almost among the breakers , she raised one arm in airy signal ,
之后 , 几乎 之中 这 断路器 , 她 提高 一 手臂 在 轻盈的 信号 ,
后来，几乎就在浪花翻滚的时候，她抬起一只手臂，做了一个轻快的信号。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [ɑːn][ðə; ðɪ][ræft][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
but whether to him or to somebody on the raft he did not know .
但 无论 到 他 或者 到 某人 在 这 筏 他 做过 不是 知道 .
但他不知道这话是说给他听的，还是说说木筏上的其他人听的。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ðə; ðɪ] [əˈlɔːtɪd] [faɪv] — [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr; ɔʊr] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][sændz] .
For five minutes — the allotted five — he lay on his oars watching the sands .
为了 五 分钟 — 这 分配 五 — 他 躺 在 他的 桨 观看 这 沙子 .
他躺在船桨上，凝视着沙滩，整整五分钟——规定的五分钟。

[æt; ət][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns]
At moments he fancied he could still distinguish her , but the distance
在 时刻 他 幻想 他 可以 仍然 区分 她 , 但 这 距离

[wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
was great ,
曾是 伟大的 ,

他有时觉得自己还能认出她，但距离实在太远了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈskɑːrlət] [hed] - [ˈdresɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪðərz] [əˈɔːr] [ænd; ænd]
and there were many scarlet head - dresses among the bathers ashore and
和 那里 是 许多 猩红 头 - 连衣裙 之中 这 沐浴者 岸上 和
[əˈfloʊt] .
a float .
漂浮 .

岸上和水上上的沐浴者中，有很多戴着猩红色头饰的人。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsetlɪd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr; ɔʊr] , [kæst][ə; eɪ][læst] [ˈglæns] [əˈstɜːrn] ,
And after a while he settled back on his oars , cast a last glance astern ,
和 后 一个 尽管 他 定居 后退 在 他的 桨 , 投掷 一个 最后的 瞥一眼 倒车 ,
过了一会儿，他重新坐稳在桨上，最后回头看了一眼船尾。

[ænd; ænd] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːrɪˈɑːni] ,
and pulled for the Ariani ,
和 拉 为了 这 阿里亚尼 ,

并为阿里亚尼加油

[ə'bo:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔ:tlɔ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [be'ləʊɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]
aboard of which Portlaw was already bellowing at him through an enormous
船上 的 哪个 波特劳 曾是 已经 咆哮 在 他 通过 一个 巨大的
['megəfəʊn] .
megaphone .
扩音器

波特劳当时正拿着一个巨大的扩音器对着他大声喊叫。

- , [hu:] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hi: hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæftə]
Malcourt , who looked much younger than he really was , appeared on the after
- , WHO 看起来 很多 年轻 比 他 真的 曾是 , 出现 在 这 后
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

马尔库尔看起来比实际年龄年轻得多，他出现在后甲板上。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [tʌkt] [ʌp] [ˈʌndə] [wʌn][ɑ:rm] , [bəʊθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
strolling about with a telescope tucked up under one arm , both hands in his
漫步 关于 和 一个 望远镜 塞进去 向上 在下面 一 手臂 , 两个都 双手 在 他的
[ˈtraʊzərz] [ˈpɔ:kəts] ;
trousers pockets ;
裤子 口袋 ;

他腋下夹着望远镜，双手插在裤兜里，悠闲地四处闲逛；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈhæmə] [pʊld] [ˈʌndə] [ðə; ði][stɜ:rn] , [hi: hi] [li:nd] [ˈoʊvə][ðə; ði][reɪl] : " [hə'loʊ] ,
and , as Hamil pulled under the stern , he leaned over the rail : " Hello ,
和 , 作为 哈米尔 拉 在下面 这 船尾 , 他 倾斜 超过 这 轨 : " 你好 ,
[ˈhæmə] !
Hamil !
哈米尔 !

当哈米尔把船拉到船尾下方时，他俯身越过栏杆说：“你好，哈米尔！ ”

[ˈeni] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɪn][ˈpra:spekt] ?
Any trade with the natives in prospect ?
任何 贸易 和 这 本地人 在 前景 ?

是否有与当地土著进行贸易的计划？

[haʊ] [fɑ:r] [wɪl] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bi:dz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi][ˌæbəˈrɪdʒɪnɪz] ? "
How far will a pint of beads go with the lady aborigines ? "
如何 远的 将要 一个 品脱 的 珠子 去 和 这 女士 土著居民 ? "

一品脱珠子能给土著女人们带来多大的乐趣呢？

" [ˈbetə] [æsk][æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmə] , [ˈlæfɪŋ] ; " [aɪ] [seɪ] , - ,
" **Better ask at the Beach Club , " replied Hamil , laughing ; " I say , Malcourt ,**
" 更好的 问 在 这 海滩 俱乐部 , " 回复 哈米尔 , 笑 ; " 我 说 , - ,

“最好去海滩俱乐部问问,”哈米尔笑着回答；“我说，马尔库尔，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rkɪŋ] [swɪm] [aʊt] [ˈjɑ:ndə] — "
I've had a corking swim out yonder — "
我已经 有 一个 软木塞 游泳 出去 远处 — "

我刚才在那边游了个泳，感觉棒极了——”

" [goʊ][ɪn] [di:p] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - [ˈgaɪl.ləs.li] .
" **Go in deep ? " inquired Malcourt guilelessly .**
" 去 在 深的 ? " 询问 - 天真无邪 .

“深入调查？ ”马尔库尔天真地问道。

" [di:p] ?
" **Deep ?**
" 深的 ?

“深的？

[ɪts] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈfæðəmz] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:f] . "
It's forty fathoms off the reef . "

它是 四十 英寻 离开 这 礁 . "

离礁石四十英寻。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , " [ˈmɜ:mɜ:d] - .
" **I didn't mean the water** , " **murmured Malcourt** .
" 我 没有 意思是 这 水 , " 低声说道 - .

“我指的不是水,”马尔库尔低声说道。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˈlændɪŋ]
A LANDING
一个 降落

着陆

[ðə; ði][ɑ:riˈɑ:ni][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ,
The Ariani was to sail that evening ,
这 阿里亚尼 曾是 到 帆 那 晚上 ,

“阿里亚尼号”当晚就要启航了。

[hɜ:r; hær][ˌdestɪˈneɪ](ə)n [ˈbi:ɪŋ] [maɪˈæmi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [west] [koʊst] [wer] [pɔ:tlɔ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][du:]
her destination being Miami and the West Coast where Portlaw desired to do
她 目的地 存在 迈阿密 和 这 西方 海岸 在哪里 波特劳 想要的 到 做
[sʌm; səm][ˈtɑ:pɔn] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈweɪwərd] [hæd; həd] [ˈreɪlroʊd] [ˈɪntrəsts] .
some tarpon fishing and Wayward had railroad interests .
一些 海鲢 钓鱼 和 任性的 有 铁路 兴趣 .

她的目的地是迈阿密和西海岸，波特劳想去那里钓海鲢，而韦沃德则在铁路方面有投资。

- , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈseptɪv] [ˈætɪtu:d] , [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] [ˈeniwer] [wen]
Malcourt , always in a receptive attitude , was quite ready to go anywhere when
- , 总是 在 一个 接受 态度 , 曾是 相当 准备好 到 去 任何地方 什么时候
[ɪnˈvaɪtɪd] .
invited .
受邀 .

马尔库尔一向乐于接受邀请，只要有人邀请，他随时准备前往任何地方。

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪˈmju:nərətɪv] [əˈten](ə)n [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
Otherwise he preferred a remunerative attention to business .
否则 他 首选 一个 有报酬的 注意力 到 商业 .

否则，他更喜欢专注于能带来丰厚回报的商业活动。

[ˈhæməl] , [həʊˈevər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈbɔ:rd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Hamil , however , though with the gay company aboard , was not of them ;
哈米尔 , 然而 , 尽管 和 这 同性恋 公司 船上 , 曾是 不是 的 他们 ;

然而，哈米尔虽然与一群快乐的人同在船上，但他并不属于他们；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tɪ] ; [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [sent] [əˈʃɔ:r] ;
he had business at Palm Beach ; his luggage had already been sent ashore ;
他 有 商业 在 棕榈 海滩 ; 他的 行李 有 已经 到过 发送 岸上 ;
[ænd; ʌnd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

他在棕榈滩有事要办；他的行李已经运到岸上了；现在，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [hiː; hi] [stəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
prepared to follow , he stood a little apart from the others on the
准备 到 跟随 , 他 站立 一个 小的 除 从 这 其他的 在 这
[ˈmuːnlɪt] [dek] ,
moonlit deck ,
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 甲板 ,

他做好跟随的准备, 站在月光下的甲板上, 与其他人稍稍保持距离。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːriˈɑːni] .
making his adieux to the master of the Ariani .
制作 他的 再见 到 这 掌握 的 这 阿里亚尼 .

他向阿里阿尼大师告别。

" [ɪts] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈstʌnɪŋ] — [ðɪs] [kruːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's been perfectly stunning — this cruise , " he said .**
" 它是 到过 完美 令人惊叹的 — 这 巡航 , " 他 说 .

“这次邮轮之旅真是太棒了,”他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈweɪwərd] ;
" **It was kind of you , Wayward ;**
" 它 曾是 种类 的 你 , 任性的 ;

“你真是太好了, 韦沃德;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈboʊts] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər]
I don't know how to tell you how kind — but your boat's a corker
我 不 知道 如何 到 告诉 你 如何 种类 — 但 你的 船的 一个 软木塞

我不知道该怎么表达我的感激之情——但你的船真是太棒了!

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈnʌðər] — "
and you are another — "
和 你 是 其他 — "

而你则是另一个——”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] [ˈweɪwərd] [ˈgrɪmli] .
" **Do you like this sort of thing ? " asked Wayward grimly .**
" 做 你 喜欢 这 种类 的 事物 ? " 问 任性的 阴沉地 .

“你喜欢这种事吗? ”韦沃德阴沉地问道。

" [laɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **Like it ?**
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɔːrd(ə)nerɪ][laɪvz; lɪvz] — [jɔːrz] [ænd; ænd] - ;
It's only a part of your ordinary lives — yours and Portlaw's ;
它是 仅有的 一个 部分 的 你的 普通的 生活 — 你的 和 - ;

这只是你和波特劳平凡生活的一部分;

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑːt] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
so you are not quite fitted to understand .
所以 你 是 不是 相当 适配 到 理解 .

所以你不太适合理解。

[bʌt; bət] , [ˈweɪwərd] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈhevi] [ˈhɑːrnɪs] .
But , Wayward , I've been in heavy harness .
但 , 任性的 , 我已经 到过 在 重的 马具 .

但是, Wayward, 我一直承受着巨大的压力。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [θɪŋ] — [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ? "
You have been doing this sort of heavenly thing — how many years ? "
你 有 到过 正在做 这 种类 的 天上 事物 — 如何 许多 年 ? "

你从事这种神圣的事情已经多少年了?

" [tu:] ['meni] .
" **Too many** .
" 也 许多 .

太多了。

[tel] [em 'i:] ; [ju:v] ['ri:əli] [meɪd] [gʊd] [ðɪs] [ləst] [jɪr] , ['hævnt] [ju:; jə] , ['^æri] ?
Tell me ; you've really made good this last year , haven't you , Garry ?
告诉 我 ； 你已经 真的 制成 好的 这 最后的 年 ， 还没有 你 ， 加里 ？
告诉我，加里，你去年真的做得很好，对吧？

" ['hæməl]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" **Hamil nodded** .
" 哈米尔 点头 .

哈米尔点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .
" **I had to** .
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][ɑ:rm] .
" **He laid his hand on the older man's arm** .
" 他 铺设 他的 手 在 这 老 男人的 手臂 .

他把手放在老人的胳膊上。

" [waɪ] [du:][ju:; jə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Why do you know , " he said ,**
" 为什么 做 你 知道 , " 他 说 ,

“你怎么知道的？”他问道。

" [wen] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] [kə'mɪ(ə)n] [fɜ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:rk][æt; ət] ['hæmptən] [hɪlz] —
" **when they gave me that first commission for the little park at Hampton Hills —**
" 什么时候 他们 给予 我 那 第一的 委员会 为了 这 小的 公园 在 汉普顿 丘陵 —
[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jə] — [aɪ] ['hædnt] [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlð] .
thanks to you — I hadn't five dollars in all the world .
谢谢 到 你 — 我 之前没有 五 美元 在 全部 这 世界 .
“当你帮我接到汉普顿山小公园的第一个委托时——我当时身无分文。”

" ['weɪwərd] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ˈæbsəntli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Wayward stood looking at him through his spectacles , absently pulling at his**
" 任性的 站立 寻找 在 他 通过 他的 眼镜 , 心不在焉地 拉 在 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

“韦沃德站在那里，透过眼镜看着他，心不在焉地扯着自己的胡子。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['pɑ:rtli] [greɪ] .
which was already partly gray .
哪个 曾是 已经 部分 灰色的 .

其中一部分已经是灰色的了。

" ['^æri] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊˈevər] ['nevər] ['veri] [klɪr] ,
" **Garry , " he said in his deep , pleasant voice that was however never very clear ,**
" 加里 , " 他 说 在 他的 深的 , 令人愉快的 嗓音 那 曾是 然而 绝不 非常 清除 ,
“加里，”他用低沉悦耳的声音说道，尽管他的声音始终不太清晰。

" [pɔ:tlɔ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **Portlaw tells me that you are to do his place .**
" 波特劳 讲述 我 那 你 是 到 做 他的 地方 .

“波特劳告诉我，你要代替他的位置。”

[ðen] [ðer; ðær][ɑ:r; ər][ðə; ði] [nu:] [ˈpɑ:rkʃ][ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [ˈbɜ:roʊ] ,
Then there are the new parks in Richmond Borough ,
然后 那里 是 这 新的 公园 在 里士满 行政区 ;
此外, 里士满自治市还有新建的公园。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈnɔ:rməs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [daʊn] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [ˈdʒʌŋɡlʒ] .
and this enormous commission down here among the snakes and jungles .
和 这 巨大的 委员会 向下 这里 之中 这 蛇 和 丛林 .
在这蛇患丛生、丛林密布的地方, 还有这笔巨额佣金。

[wel] — [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
Well — God bless you .
出色地 — 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

[jʊə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv][ænd; ənd] [ˈbɪzi] .
You're twenty - five and busy .
你是 二十 - 五 和 忙碌的 .

你二十五岁, 很忙。

[aɪm] [ˈfɔ:rti] - [faɪv][ænd; ənd] " — [hi:; hi] [lʊkt] [ˈdrɪrəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmænz] [aɪz] — " [bɜ:rnt]
I'm forty - five and " — he looked drearily into the younger man's eyes — " burnt
我是 四十 - 五 和 " — 他 看起来 沉闷地 进入 这 年轻 男人的 眼睛 — " 烧焦的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我四十五岁了, “他沮丧地看着年轻人的眼睛, “筋疲力尽了。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rθləs] [læf] — " [ænd; ənd] [stɪl] [ˈdrentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈembərz] [wɪð; wɪθ]
" he said with his mirthless laugh — " and still drenching the embers with
" 他 说 和 他的 无趣 笑 — " 和 仍然 浸透 这 余烬 和
[ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [set] - [ɪm] [əˈbleɪz]
the same stuff that set 'em ablaze
这 相同的 东西 那 放 - 呢 燃烧

“他带着毫无笑意的笑声说道——“仍然用点燃余烬的同一种东西浸透着它们.....”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈ^æri] .
Good - bye , Garry .
好的 - 再见 , 加里 .

再见, 加里。

[jɔr; jər] [ˈboʊts] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] .
Your boat's alongside .
你的 船的 旁边 .

你的船就在旁边。

[maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][jɔr; jər] [ænt] .
My compliments to your aunt .
我的 赞美 到 你的 阿姨 .

代我向您的姑姑问好。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [beɪd] [əˈdu:][tu:; tə] - [ænd; ənd] [pɔrtlɔ] ,
" At the gangway the younger man bade adieu to Malcourt and Portlaw ,
" 在 这 舷梯 这 年轻 男人 巴德 再见 到 - 和 波特劳 ,
“在舷梯上, 年轻人向马尔库尔和波特劳告别,

[ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈdɪɡnəntli] [rɪˈkwestɪd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ˈhæməl] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm]
laughing as the latter indignantly requested to know why Hamil wasted his time
笑 作为 这 后者 愤慨地 请求 到 知道 为什么 哈米尔 浪费 他的 时间
[əˈtendɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
attending to business .
参加 到 商业 .

后者愤愤不平地质问哈米尔为何要浪费时间处理公事, 哈米尔却笑着回应。

- [dru:] [him; ɪm][ə'saɪd] :
Malcourt drew him aside :
- 画 他 旁边 :

马尔库尔把他拉到一边:

" [soʊ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪɡ] [ʌp][ə; eɪ][bɪɡ][pɑ:rk][ænd; ənd] [sneɪk] [prɪ'zɜ:rʌv] [fɔ:r; fər] ['nevɪl]
" So you're going to rig up a big park and snake preserve for Neville
" 所以 你是 去 到 钻井平台 向上 一个 大的 公园 和 蛇 保存 为了 内维尔
[kɑ:r'drɔ:s] ? "
Cardross ? "
卡德罗斯 ? "

“所以你们打算为内维尔·卡德罗斯建一个大型公园和蛇类保护区？”

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] , ['lu:ɪs] .
" I'm going to try , Louis .
" 我是 去 到 尝试 , 路易斯 :

“我会试试的，路易斯。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You know the family , I believe , don't you ?
你 知道 这 家庭 , 我 相信 , 不 你 ?

我相信你认识这家人，对吧？

" - [geɪzd] ['plæsɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Malcourt gazed placidly at him .
" - 凝视 平静地 在 他 :

马尔库尔平静地凝视着他。

" ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" Very well indeed , he replied deliberately .
" 非常 出色地 的确 , " 他 回复 故意地 :

“很好，”他故意回答道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] , [ɡʊd] , [də'mestɪk] , ['mʌðər] - [pɪn] - [ə; eɪ] - [roʊz] - [ɑ:n] - [em 'i:] [sɔ:rt][ʌv; əv]['fæməli] . . .
" They're a , good , domestic , mother - pin - a - rose - on - me sort of family . . .
" 它们是 一个 , 好的 , 国内的 , 母亲 - 别针 - 一个 - 玫瑰 - 在 - 我 种类 的 家庭 . . .
.
:
.

“他们是一个善良、顾家、慈祥的家庭，就像妈妈会给我别上一朵玫瑰花那样……

[aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] — [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
I'm a sort of distant cousin — run of the house and privilege of kissing the
我是 一个 种类 的 遥远 表哥 — 跑步 的 这 房子 和 特权 的 接吻 这
[gɜ:ɪlz] — [nɔ:t] [naʊ] ,
girls — not now ,
女孩们 — 不是 现在 ,

我算是她们的远房表亲——以前可以自由出入这栋房子，还有特权亲吻女孩子——但现在不行了。

[bʌt; bət][wʌns] .
but once .
但 一次 :

但只有一次。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [wen] [wi:; wi][get] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ'æmi] . "
I'm going to stay there when we get back from Miami . "
我是 去 到 停留 那里 什么时候 我们 得到 后退 从 迈阿密 . "

等我们从迈阿密回来，我就打算住在那儿。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] ? " [əb'zɜ:rvd] ['hæməl] , [sər'praɪzd] .
" You didn't tell me that ? " observed Hamil , surprised .
" 你 没有 告诉 我 那 ? " 观察到 哈米尔 , 惊讶 .

“你没告诉我？”哈米尔惊讶地问道。

" [noʊ] , " [sed] - ['kerləsli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
" **No** , " **said Malcourt carelessly** , " **I didn't know it myself** .
" 不 , " 说 - 粗心大意 , " 我 没有 知道 它 我 .
“不,”马尔库尔漫不经心地说,“我自己也不知道。”

[dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
Just made up my mind to do it .
只是 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 .
我已经下定决心要这么做了。

[seɪvz] [hoʊ'tel] [ɪk'spensɪz] .
Saves hotel expenses .
保存 酒店 开支 .
节省酒店费用。

[wel] — [jʊr; jər] ['kɑ:kl] - [[el] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
Well — your cockle - shell is waiting .
出色地 — 你的 鸟蛤 - 壳 是 等待 .
好了——你的鸟蛤壳在等着你呢。

[gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] — [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] ['ʃaɪlə] .
Give my regards to the family — particularly to Shiela .
给 我的 问候 到 这 家庭 — 特别 到 希拉 .
请代我向家人问好,特别是向希拉问好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第2/25页

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ˈhæməl] ; " [pərˈtɪkjələrlɪ] [tuː; tə] [ˈʃaɪlə] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ;
" He looked curiously at Hamil ; " particularly to Shiela , " he repeated ;
" 他 看起来 奇怪的是 在 哈密尔 ; " 特别 到 希拉 , " 他 重复 ;
"他好奇地看着哈密尔；“尤其是看着希拉，”他重复道；

[bʌt; bət][ˈhæməl] [mɪst] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
" but Hamil missed the expression of his eyes in the dusk .
" 但 哈密尔 错过 这 表达 的 他的 眼睛 在 这 黄昏 .
" 但哈密尔错过了黄昏时分他眼中的神情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [juː ˈes][ˈoʊvər][laɪk] [ðɪs] ?
" Are you really going to throw us over like this ?
" 是 你 真的 去 到 扔 我们 超过 喜欢 这 ?
"你们真的要这样抛弃我们吗？ "

" [dɪˈmɑːndɪd] [pɔːtlɔ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tɜːrnd] [bæk] [təˈgeðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] .
" demand Portlaw as the young men turned back together across the deck .
" 要求 波特劳 作为 这 年轻的 男人 转向 后退 一起 穿过 这 甲板 .
"波特劳问道，年轻人一起转身穿过甲板。"

" [gɑːt][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈhæməl] [tɪˈrɪfəli] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [əˈduː] .
" Got to do it , " said Hamil cheerfully , offering his hand in adieu .
" 得到 到 做 它 , " 说 哈密尔 愉快地 , 提供 他的 手 在 再见 .
"必须这么做，”哈密尔兴高采烈地说着，伸出手告别。

" [dəʊnt] [pliːd] [nəˈsesəti] , " [ɪnˈsɪstɪd] [pɔːtlɔ] .
" Don't plead necessity , " insisted Portlaw .
" 不 恳求 必要性 , " 坚持 波特劳 .
"不要以迫不得已为由辩解，”波特劳坚持道。

" [juːv] [dʒʌst] [ˈləndɪd] [oʊld][mæn] [kɑːrˈdrɔːs] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈrɪtʃmənd] [ˈpɑːrks] ,
" You've just landed old man Cardross , and you've got the Richmond parks ,
" 你已经 只是 登陆 老的 男人 卡德罗斯 , 和 你已经 得到 这 里士满 公园 ,
"你们刚刚签下了卡德罗斯老先生，还有里士满公园，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜːrθ] .
" and you're going to sting me for more than I'm worth .
" 和 你是 去 到 蜇 我 为了 更多的 比 我是 值得 .
"你会让我付出远超我价值的代价。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː;][juː; jʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðɪs] [wei] ? "
" Why on earth do you cut and run this way ? "
" 为什么 在 地球 做 你 切 和 跑步 这 方式 ? "
"你到底为什么要这样临阵脱逃？

" [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [ˈsensɪz] [ˈriːəli] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] .
" No man in his proper senses really knows why he does anything .
" 不 男人 在 他的 恰当的 感官 真的 知道 为什么 他 做 任何事物 .
"任何一个神智正常的人，都不会真正知道自己为什么做某件事。"

[ˈsɪriəsli] , [pɔːtlɔ] , [maɪ][ˈpɑːrtɪ] [ɪz] [ˈendɪd] — "
" Seriously , Portlaw , my party is ended — "
" 严重地 , 波特劳 , 我的 派对 是 结束 — "
"说真的，波特劳，我的派对结束了——"

" [ˈdestəni] [geɪv] [ˌju(:)ˈlisi:z][ə; eɪ] [praʊd] [ˈpɑ:rti] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ten] [ˈjɪrz] ； [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈti:] [ten] , - ?
" **Destiny gave Ulysses a proud party that lasted ten years ; wasn't it ten , Malcourt ?**
" 命运 给予 尤利西斯 一个 自豪的 派对 那 持续 十 年 ； 不是 它 十 ； - ?
" [dɪˈmɑ:ndɪd] [pɔ:tlɔ] .
" **demanded Portlaw .**
" 要求 波特劳 .

“命运给了尤利西斯长达十年的荣耀盛宴；不是吗，马尔库尔？”波特劳质问道。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: ˈes] , [sʌn] ；
" **Stay with us , son ;**
" 停留 和 我们 , 儿子 ；
" [ˌju:v] [naɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ʌnd][ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [bɔɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju:; jɔ] —
you've nine years and eleven months of being a naughty boy coming to you —
你已经 九 年 和 十一 几个月 的 存在 一个 淘气 男生 未来 到 你 —
[ɪnˈklu:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsə:si] [ænd; ʌnd][grænd][slæmz] — "
including a few Circes and grand slams — "
包括 一个 很少 喀耳刻 和 盛大 猛击 — "

你还有九年零十一个月的时间可以享受顽皮男孩的待遇——包括几次“瑟西奖”和“大满贯”——”
" [ˈhi:z] [met] [hɪz; ɪz][ˈsə:si] , " [kʌt] [ɪn] - , [ˈli:nɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl] ；
" **He's met his Circe , " cut in Malcourt , leaning languidly over the rail ;**
" 他是 遇见 他的 瑟茜 , " 切 在 - , 倾斜 懒洋洋地 超过 这 轨 ；
" 他遇到了他的喀耳刻,"马尔库尔懒洋洋地倚在栏杆上插话道；

" [ʃi:z] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ][ˈskɑ:rlət] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] —
" **she's wearing a scarlet handkerchief this season —**
" 她是 穿着 一个 猩红 手帕 这 季节 —
" [ˈpɔ:tlɔ] , [ˈlæfɪŋ] [ˈfætli] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Portlaw , laughing fatly , nodded .**
" 波特劳 , 笑 肥胖的 , 点头 .

波特劳哈哈大笑，点了点头。
" [ˈlu:ɪs] [dɪˈskʌvəd] [jɔ:; jər][ˈsə:si] [θru:] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntu:][jɔ:; jər] [boʊt] — "
" **Louis discovered your Circe through the glasses climbing into your boat — "**
" 路易斯 发现 你的 瑟茜 通过 这 眼镜 攀登 进入 你的 船 — "

“路易斯透过眼镜看到了你的瑟茜，然后爬上了你的船——”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [bi:st] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] , - , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈhæməl] , [əˈnɔɪd] ,
" **What a busy little beast you are , Malcourt , " observed Hamil , annoyed ,**
" 什么 一个 忙碌的 小的 兽 你 是 , - , " 观察到 哈米尔 , 恼怒 ,
" 你这小家伙可真够忙的，马尔库尔,"哈米尔恼火地说道。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] .
glancing down at the small boat alongside .
瞥了一眼 向下 在 这 小的 船 旁边 .
" [ˌju:; jɔ] [mi:n] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trænsˈfɔ:md] [ˈlu:ɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ʃoʊt] , " [ˈædɪd]
You mean the mere sight of her transformed Louis into the classic shot , " added
你 意思是 这 仅仅 视线 的 她 转变 路易斯 进入 这 经典的 射击 , " 额外

[pɔ:tlɔ] ,
Portlaw ,
波特劳 ,
" [ˌju:; jɔ] [mi:n] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trænsˈfɔ:md] [ˈlu:ɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ʃoʊt] , " [ˈædɪd]
You mean the mere sight of her transformed Louis into the classic shot , " added
你 意思是 这 仅仅 视线 的 她 转变 路易斯 进入 这 经典的 射击 , " 额外
" 你的意思是，路易斯仅仅看到她就变成了典型的短腿？”波特劳补充道。

[ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdər] [æz; əz][ˈhæməəl] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] , [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
laughing louder as Hamil , still smiling through his annoyance , went over the side .
笑 更大声 作为 哈米尔 , 仍然 微笑 通过 他的 烦恼 , 去 超过 这 边 .

哈米尔带着恼怒的笑容翻过船舷, 笑声更大了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][gɪɡ] [ʃɑ:t] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][stɑ:r] - [set] [ˈdɑ:rkənəs] .
And a moment later the gig shot away into the star - set darkness .
和 一个 片刻 之后 这 演出 射击 离开 进入 这 星星 - 放 黑暗 .

片刻之后, 演出便消失在星空下的黑暗中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈweɪwərd] [ˈwɪrəli] [wɑ:tʃt] [aɪˈti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ˈglæsɪz] ; - ,
From the bridge Wayward wearily watched it through his night glasses ; Malcourt ,
从 这 桥 任性的 疲劳 观看 它 通过 他的 夜晚 眼镜 ; - ,

[slɪm][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ,
slim and graceful ,
苗条的 和 优美 ,

从桥上, 韦沃德疲惫地透过夜视镜注视着它; 马尔库尔, 身形纤细, 姿态优雅。

[sæt][ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [dʌsk] , [æən; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret]
sat on the rail and looked out into the Southern dusk , an unlighted cigarette
卫星 在 这 轨 和 看起来 出去 进入 这 南方 黄昏 , 一个 未点亮 卷烟

[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .

他坐在栏杆上, 望着南方黄昏的景色, 嘴里叼着一根未点燃的香烟。

" [ðæt] [kɪlz] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:r] [æt; ət] [brɪdʒ] , " [ˈɡrʌmbld] [pɔ:tlɔ] , [ˈli:nɪŋ] [ˈhevɪli] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" That kills our four at Bridge , " grumbled Portlaw , leaning heavily beside him .
" 那 杀戮 我们的 四 在 桥 , " 咕哝 波特劳 , 倾斜 重度 旁 他 .

“那可就害死我们桥上的四个人了,”波特劳咕哝着, 沉重地靠在他旁边。

" [wi:l] [hæv; həv][tu; tə] [pleɪ] [ˈklɑ:ndaɪk] [ænd; ənd] [ˈprefrəns] [naʊ] , [ɔ:r] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪps] [kæt]
" We'll have to play Klondike and Preference now , or call in the ship's cat
" 出色地 有 到 玩 克朗代克 和 偏爱 现在 , 或者 称呼 在 这 船的 猫

“我们现在得玩‘克朗代克’和‘偏好’游戏了, 或者把船上的猫叫过来……”

[həˈloʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju; jʊ] , [ˈdʒɪm] ? " [æz; əz] [ˈweɪwərd] [keɪm] [æft] ,
Hello , is that you , Jim ? " as Wayward came aft ,
你好 , 是 那 你 , 吉姆 ? " 作为 任性的 来了 后部 ,

“你好, 是你吗, 吉姆?”这时, 韦沃德跟了上来。

[ˈlɪmpɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æz; əz][hi; hi][dɪd][æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪmz] .
limping a trifle as he did at certain times .
跛行 一个 琐事 作为 他 做过 在 肯定 时代 .

他有时走路会有点跛。

" [ðæt] [ɡɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡjər] — [θru:] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
" That girl had a good figure — through the glasses .
" 那 女孩 有 一个 好的 数字 — 通过 这 眼镜 .

“透过眼镜看, 那个女孩身材很好。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; həər] [feɪs] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] ; [kɑ:mbəˈneɪʃənz][ɑ:r; ər]
I couldn't make out her face ; it was probably the limit ; combinations are
我 不能 制作 出去 她 脸 ; 它 曾是 大概 这 限制 ; 组合 是

[rer] , " [mju:zd] - .
rare , " mused Malcourt .
稀有的 , " 沉思 - .

“我看不清她的脸; 这可能是极限了; 组合很少见,”马尔库尔沉思道。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [fɑ:g] [keɪm] !
" And then — the fog came !
" 和 然后 — 这 多雾路段 来了 !

然后——雾就来了!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][wʌŋ][ʌv; əv][ðʊʊz][loʊ] - [daʊn][ˈklæsɪk(ə)l][ˈtrɪks][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər][wen][kɔːt]

It was like one of those low - down classical tricks of Jupiter when caught
它 曾是 喜欢 一 的 那些 低的 - 向下 古典 技巧 的 木星 什么时候 捕捉

[fɪˈləndərɪŋ] .

philandering .
拈花惹草 .

这就像朱庇特被抓到拈花惹草时使出的那种卑鄙的古典伎俩。

" [pɔrtlb] [læft] [tɪl][hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['baːdi] [ʃɒk] .

" Portlaw laughed till his bulky body shook .
" 波特劳 笑了 直到 他的 笨重 身体 摇晃 .

波特劳笑得他魁梧的身体都颤抖了。

" [ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [fɑːg] [wʌz; wəz][ˈweɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒɑːn] [ˈgærət] [ˈhæməl] 3d [stɪl] [prɪˈzɜːrv]

" The Olympian fog was wasted , " he said ; " John Garret Hamil 3d still preserves
" 这 奥运选手 多雾路段 曾是 浪费 , " 他 说 ; " 约翰 阁楼 哈米尔 3d 仍然 果酱

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsəri] [ɪˈluːʒnz] . " **his nursery illusions .** "
他的 苗圃 幻觉 . "

“奥林匹亚的迷雾白费了,”他说; “约翰·加勒特·哈米尔三世仍然保留着他童年时的幻觉。”

" [ˈhiːz] [ˈlʌki] , " [riˈmɑːkt] [ˈweɪwərd] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

" He's lucky , " remarked Wayward , staring into the gloom .
" 他是 幸运的 , " 评论 任性的 , 凝视 进入 这 愁云 .

“他很幸运,”韦沃德凝视着昏暗的光线说道。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ˈfɔːrtʃənət] , " [ˈædɪd] - ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [lʌk] [ænd; ənd]

" But not fortunate , " added Malcourt ; " there's a difference between luck and
" 但 不是 幸运 , " 额外 - ; " 有 一个 不同之处 之间 运气 和

[ˈfɔːrtʃən] . **fortune .**
财富 .

“但不是幸运,”马尔库尔补充道; “运气和财富是有区别的。”

[riːd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈklæsɪks] .

Read the French classics .
读 这 法语 经典 .

阅读法国经典著作。

" [ˈweɪwərd] [graʊld] ; - , [huː] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ˈstɜːrɪŋ]

" Wayward growled ; Malcourt , who always took a malicious amusement in stirring
" 任性的 咆哮 ; - , WHO 总是 采取 一个 恶意 娱乐 在 搅拌

[hɪm; ɪm][ʌp] , [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] . **him up , grinned at him sideways .**
他 向上 , 咧嘴一笑 在 他 侧身 .

“韦沃德低声咆哮着; 马尔库尔总是以恶意激怒他为乐, 他侧目冲着韦沃德咧嘴一笑。

" [noʊ][mæn][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] [ˈdiːsnt] [səˈsaɪəti] [ʌnˈtɪl] [ˈhiːz] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˈluːʒnz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" No man is fit for decent society until he's lost all his illusions , " he said ,
" 不 男人 是 合身 为了 体面的 社会 直到 他是 丢失的全部 他的 幻觉 , " 他 说 ,

他说: “一个人只有彻底放弃所有幻想, 才配得上体面的社会。”

" [pərˈtɪkjələrli] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈwɪmɪn] . " **" particularly concerning women .** "
" 特别 有关 女性 . "

“尤其涉及女性。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [bɪn] [fu:lz] [ɪ'nʌf][tu:; tə][lu:z] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'lu:ʒnz] , " [ri'tɔ:tid]
" Some of us have been fools enough to lose our illusions , " retorted
" 一些 的 我们 有 到过 傻瓜 足够的 到 失去 我们的 幻觉 , " 反驳
[ˈweɪwərd] [ˈʃɑ:rpli] ,
Wayward sharply ,
任性的 尖锐地 ,

“我们当中有些人傻到失去了幻想,”韦沃德尖锐地反驳道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni] , - ; [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [frʌm; frəm][em 'i:]
" but you never had any , Malcourt ; and that's no compliment from me
" 但 你 绝不 有 任何 , - ; 和 那就是 不 赞扬 从 我
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

“但你从来没有过, 马尔库尔; 这可不是我对你的赞美。”

" [pɔ:tlɔ] [tʰʌklɪd] .
" Portlaw chuckled .
" 波特劳 轻笑 :

波特劳轻笑了一声。

" [wi:; wi][ˈnevər][lu:z] [ɪ'lu:ʒnz] ; [wi:; wi][ˌmɪs'leɪ] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ;
" We never lose illusions ; we mislay 'em , " he suggested ;
" 我们 绝不 失去 幻觉 ; 我们 错放 - 呢 , " 他 建议 ;

“我们从未失去幻想; 我们只是弄丢了它们,”他说道;

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [ˈkerf(ə)l][tu:; tə][ˌmɪs'leɪ][ˈoʊnli] [ðæt] [pər'tɪkjələər] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ]
" and then we are pretty careful to mislay only that particular illusion which
" 和 然后 我们 是 漂亮的 小心 到 错放 仅有的 那 特别的 错觉 哪个
[ˌɪnkən'vi:njənsɪz] [ju: 'es] .
inconveniences us .
不便之处 我们 :

“然后我们非常谨慎地只舍弃那些给我们带来不便的特定错觉。”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" He jerked his heavy head in Malcourt's direction .
" 他 猛地一抖 他的 重的 头 在 - 方向 :

他猛地将沉重的头转向马尔库尔的方向。

" [ˈnoʊbə:di] [kɪŋz] [mɔ:ɾ] [ˈfræntɪkli] [tu:; tə] [ɪ'lu:ʒnz] [ðæn; ðən][jɔ:; jər] [ʌn'beɪkt] [ˈsɪnɪk] ; [ˈlu:ɪs] ,
" Nobody clings more frantically to illusions than your unbaked cynic ; Louis ,
" 无人 黏附 更多的 疯狂地 到 幻觉 比 你的 未烘焙的 犬儒 ; 路易斯 ,
“没有人比你那个未经世事的愤世嫉俗者更疯狂地执迷于幻想; 路易斯,

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you're not nearly such a devil of a fellow as you imagine you are .
你是 不是 几乎 这样的 一个 魔鬼 的 一个 同伴 作为 你 想象 你 是 :

你远没有你想象的那么邪恶。

" - [smaɪld] [ˈi:zəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .
" Malcourt smiled easily and looked out over the waves .
" - 微笑 容易地 和 看起来 出去 超过 这 波浪 :

马尔库尔轻松地笑着, 眺望着海浪。

" [ˈsɪnɪsɪzəm][ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ˈdɔ:gmə][ɪz][ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
" Cynicism is old - fashioned , " he said ; " dogma is up to date .
" 玩世不恭 是 老的 - 造型 , " 他 说 ; " 教条 是 向上 到 日期 :

“犬儒主义已经过时了,”他说; “教条主义才是与时俱进的。”

[ˈkri:doʊ] !
Credo !
信条 !

信条!

[aɪ] [brɪli:v] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈdev(ə)] , [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈmeɪdnz] [ɪn] [ˈbaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈroʊzwɒd] [ˈfɜ:rnɪtʃər]
I believe in a personal devil , virtuous maidens in bowers , and rosewood furniture
我 相信 在 一个 个人的 魔鬼 , 有德行的 少女们 在 鲍尔斯 , 和 红木 家具
.
:
.

我相信人心中有魔鬼，有亭台楼阁里的贤淑少女，还有红木家具。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɪˈlu:ʒnz] [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ju:; jə][du:] !
As for illusions I cherish as many as you do !
作为 为了 幻觉 我 珍惜 作为 许多 作为 你 做 !

至于幻觉，我和你一样珍视它们！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [ˈweɪwərd] .
" **He turned with subtle impudence to Wayward .**
" 他 转向 和 微妙的 厚颜无耻 到 任性的 .

他带着一丝不易察觉的傲慢转向了韦沃德。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfætərd] [ˈfrægmənts] . "
" **And the world is littered with the shattered fragments .** "
" 和 这 世界 是 垃圾 和 这 破碎 片段 . "

“而世界各地到处都是破碎的碎片。”

" [ɪts] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [pʌps] , [tu:] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈweɪwərd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **It's littered with pups , too ,** " **observed Wayward , turning on his heel .**
" 它是 垃圾 和 幼犬 , 也 , " 观察到 任性的 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“这里到处都是小狗崽，”韦沃德说着，转身走了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] , [ˈlɪmpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [mes] [ˈdʒækɪt][ə; eɪ] [peɪl] [spa:t][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
And he walked away , limping , his white mess jacket a pale spot in the gloom .
和 他 步行 离开 , 跛行 , 他的 白色的 混乱 夹克 一个 苍白 点 在 这 愁云 .

他一瘸一拐地走开了，白色的礼服外套在昏暗的光线下显得格外苍白。

- [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ti:θ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈʌpər]
Malcourt looked after him ; an edge of teeth glimmering beneath his full upper
- 看起来 后 他 ; 一个 边缘 的 牙齿 微光 下面 他的 满的 上

[ɪp] .
lip .
唇 .

马尔库尔照顾着他；他丰满的上唇下露出一排牙齿。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ˈlɔ:dʒɪk(ə)] [ɪf] [ˈhi:d] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈælkəhɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈstɑ:rts][ɪn][æz; əz]
" **It might be more logical if he'd cut out his alcohol before he starts in as**
" 它 可能 是 更多的 逻辑 如果 他会 切 出去 他的 酒精 前 他 开始 在 作为

[ə; eɪ] [ˈgaʊti] [məˈri:n] [ˈmɪʃənəri] ,
a gouty marine missionary ,
一个 痛风 海洋 传教士 ,

“如果他能在开始担任患有痛风的海军陆战队传教士之前戒酒，那或许会更合乎逻辑。”

" [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **he observed .**
" 他 观察到 .

他说道。

" [læst] [naɪt] [hi:; hi][sæt][ðər; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [su:pərˈænjueɪtɪd] [ˈkæv(ə)lɹi][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪn] [ˈspektəklz] ,
" **Last night he sat there looking like a superannuated cavalry colonel in spectacles ,**
" 最后的 夜晚 他 卫星 那里 寻找 喜欢 一个 退休 骑兵 上校 在 眼镜 ,

“昨晚他坐在那里，戴着眼镜，看起来像个上了年纪的骑兵上校。”

[nəˈraɪtəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [left] [saɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈɡɑ:r] ;
neuritis twitching his entire left side , unable to light his own cigar ;
神经炎 抽搐 他的 全部的 左边 边 , 无法 到 光 他的 自己的 雪茄 ;

神经炎导致他左侧全身抽搐，甚至无法自己点燃雪茄；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈræmbəld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][əˈbaʊt] [ɪˈneɪt] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd]
and there he sat and rambled on and on about innate purity and
和 那里 他 卫星 和 漫无目的地闲聊 在 和 在 关于 先天 纯度 和
[əˈmerɪkən] [ˈwʊmənˌhʊd] .
American womanhood .
美国人 女性 .

他坐在那里，滔滔不绝地谈论着与生俱来的纯洁和美国女性的特质。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstuːərd] [stept] [ʌp] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd] [treɪ]
" **He turned abruptly as a steward stepped up bearing a decanter and tray**
" 他 转向 突然 作为 一个 管家 步 向上 轴承 一个 醒酒器 和 托盘
[ʌv; əv] [ˈglæsɪz] .
of glasses .
的 眼镜 .

“他猛地转过身，这时一名服务员端着醒酒器和一盘酒杯走了过来。

[ˈpɔːtlɔ] [helpɪ] [hɪmˈself] ,
Portlaw helped himself ,
波特劳 帮助 他自己 ,

波特劳帮了自己一把，

[ˈɡrʌmblɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd]
grumbling under his breath that he meant to cut out this sort of thing and
抱怨 在下面 他的 气息 那 他 意思是 到 切 出去 这 种类 的 事物 和
[set] [ˈweɪwərd] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
set Wayward an example .
放 任性的 一个 例子 .

他低声抱怨说，他打算杜绝此类事件，给韦沃德树立一个榜样。

- [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈgeɪli] :
Malcourt lifted his glass gaily :
- 抬起 他的 玻璃 兴高采烈地 :

马尔库尔兴高采烈地举起酒杯：

" [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈswiːtˌhɑːts] ; [meɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [miːt] !
" **Our wives and sweethearts ; may they never meet !**
" 我们的 妻子们 和 甜心们 ; 可能 他们 绝不 见面 !
“我们的妻子和爱人；愿她们永远不要相遇！ ”

" [ðeɪ] [set] [bæk] [ðer; ðər] [ˈemptɪ] [ˈglæsɪz] ; [ˈpɔːtlɔ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] ,
" **They set back their empty glasses ; Portlaw started to move away ,**
" 他们 放 后退 他们的 空的 眼镜 ; 波特劳 开始 到 移动 离开 ,
他们放下空杯子；波特劳开始走开，

[stiːl] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
still muttering about the folly of self - indulgence ; but the other detained him .
仍然 喃喃自语 关于 这 蠢事 的 自己 - 放纵 ; 但 这 其他 被拘留 他 .

他还在喃喃自语，说着放纵自己的愚蠢；但另一个人拦住了他。

" [ˈweɪwərd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ɪn] - [ˈprefrəns] - [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [waɪl] [ˈ^æri] [wʌz; wəz] [aʊt]
" **Wayward took it out of me in ' Preference ' this morning while Garry was out**
" 任性的 采取 它 出去 的 我 在 - 偏爱 - 这 早晨 尽管 加里 曾是 出去
[ˈkɔːtɪŋ] .
courting .
求爱 .

“今天早上，当 Garry 出去约会的时候，Wayward 在《Preference》这首歌里把我彻底打败了。”

[aɪˈd] [ˈbetər] [ˈlɪkwɪdeɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhædnt] [aɪ] , [ˈbɪli] ? "
I'd better liquidate to - night , hadn't I , Billy ? "
ID 更好的 清算 到 - 夜晚 , 之前没有 我 , 比利 ? "

我最好今晚就把东西清仓，对吧，比利？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [pɔ:tlɔ] .
" **Certainly** , " **said Portlaw** .
" 当然 , " 说 波特劳 .

“当然，”波特劳说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other shook his head .
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [aɪl] [get][ai 'ti:] [ɔ:l] [bæk] [æt; ət][maɪ'æmi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I'll get it all back at Miami , of course** .
" 患病的 得到 它 全部 后退 在 迈阿密 , 的 课程 .

“当然，我会在迈阿密把一切都赢回来。”

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] — [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['letɪŋ] [em 'i:][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [skwer] [θɪŋz]
In the mean time — if you don't mind letting me have enough to square things
在 这 意思是 时间 — 如果 你 不 头脑 出租 我 有 足够的 到 正方形 事物
—
—
—

与此同时——如果你不介意让我有足够的钱来解决问题——

" [pɔ:tlɔ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʌn'i:zɪli] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ðə; ði]
" **Portlaw hesitated , balancing his bulk uneasily first on one foot , then the**
" 波特劳 犹豫了一下 , 平衡 他的 大部分 不安地 第一的 在 一 脚 , 然后 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

波特劳犹豫了一下，笨拙地用一只脚稳住自己庞大的身躯，然后又换了一只脚。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ; [noʊ] ; ['oʊnli] — "
" **I don't mind ; no ; only —** "
" 我 不 头脑 ; 不 ; 仅有的 — "

“我不介意；不；只是——”

" ['oʊnli] [wʌt] ? " [æskt] - .
" **Only what ?** " **asked Malcourt** .
" 仅有的 什么 ? " 问 - .

“只有什么？”马尔库尔问道。

" [aɪ][toʊld][ju;; jʊ][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] . "
" **I told you I couldn't afford to play cards on this trip , but you insisted** . "
" 我 讲述 你 我 不能 买得起 到 玩 牌 在 这 旅行 , 但 你 坚持 . "

“我跟你说过我这次旅行没钱打牌，但你坚持要我去。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly , certainly !**
" 当然 , 当然 !

“当然，当然！ ”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [kən'sɪdər] [ju;; jʊ][æz; əz] — [æz; əz] — "
I expected to consider you as — as — "
我 预期的 到 考虑 你 作为 — 作为 — "

我原本以为我会把你视为——视为——“

" [aɪm][jɔ:; jər]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ænd; ənd][aɪm] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu;; tə] [ɜ:rn] [maɪ] ['sæləri] .
" **I'm your general manager and I'm ready at all times to earn my salary** .
" 我是 你的 一般的 经理 和 我是 准备好 在 全部 时代 到 赚 我的 薪水 .

“我是你们的总经理，我随时准备领取我的薪水。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒʌŋkitɪŋ] [trɪp]
If you think it best to take me away from the estate for a junketing trip
如果 你 思考 它 最好的 到 拿 我 离开 从 这 财产 为了 一个 公款旅游 旅行
[ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː] [pleɪ] [kɑːrdz][juː; jʊ][kæən; kən][duː][aɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] ；
and make me play cards you can do it of course ；
和 制作 我 玩 牌 你 能 做 它 的 课程 ；
如果你认为最好带我离开庄园去旅游观光，让我打牌，那你当然可以这么做；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] ['mʌni] ['oʊvərbɔːrd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] -
but if you think I'm here to throw my money overboard I'm going back to -
但 如果 你 思考 我是 这里 到 扔 我的 钱 落水 我是 去 后退 到 -
['mɔːroʊ] ！ "
morrow ！ "
明天 ！ "

但如果你以为我是来白白浪费钱的，那我明天就走！
" ['nɑːnsens] ， " [sed] [pɔːtlɔ] ； " [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] .
" **Nonsense** ， " **said Portlaw** ； " **you're not going back** .
" 废话 ， " 说 波特劳 ； " 你是 不是 去 后退 .
“胡说，”波特劳说，“你回不去了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] [ʌp] [ðer; ðər] [ðæt] [rɪ'kwaɪrɪz] [jʊr; jər] ['pɜːrsən(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] — "
There's nothing doing in winter up there that requires your personal attention — "
有 没有什么 正在做 在 冬天 向上 那里 那 需要 你的 个人的 注意力 — "
冬天在那里没有什么需要你亲自参与的事情——

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] — "
" **It's a bad winter for the deer — I ought to be there now — "**
" 它是 一个 坏的 冬天 为了 这 鹿 — 我 应该 到 是 那里 现在 — "
“对鹿来说，今年冬天很不好过——我现在应该在那里——”

" [wel] ， [kɑːnt] [bleɪk] [ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɜː] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ？ "
" **Well , can't Blake and O'Connor attend to that ? "**
" 出色地 ， 不能 布莱克 和 奥康纳 出席 到 那 ？ "
“布莱克和奥康纳难道不能处理这件事吗？ ”

" [jes] ， [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæən; kən] .
" **Yes , I suppose they can** ；
" 是的 ， 我 认为 他们 能 ；
“是的，我想他们可以。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [maɪ] ['sæləri] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['trɔːpɪks] [dʒʌst]
But I'm not going to waste the winter and my salary in the semi - tropics just
但 我是 不是 去 到 浪费 这 冬天 和 我的 薪水 在 这 半 - 热带 只是
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] — "
because you want me to — "
因为 你 想 我 到 — "
但我不会因为你的要求就浪费整个冬天和我的薪水去亚热带地区——”

" [oʊ] [bɔːrd] ！ " [sed] [pɔːtlɔ] ， " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ？
" **O Lord ！ " said Portlaw , " what are you kicking about ?**
" 哦 主 ！ " 说 波特劳 ， " 什么 是 你 踢 关于 ？
“我的天哪！”波特劳说道，“您在搞什么鬼？ ”

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] — "
Have I ever — "
有 我 曾经 — "
我是否曾经——”

" [juː; jʊ] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] - ['spʊkən] ；
" **You force me to be plain - spoken ；**
" 你 力量 我 到 是 清楚的 - 说 ；
你迫使我直言不讳；

[juː; jʊ] ['nevər] [si:m] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['welθi] [duː] -
you never seem to understand that if you insist on my playing the wealthy do -
你 绝不 似乎 到 理解 那 如果 你 坚持 在 我的 玩耍 这 富裕 做 -
[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:v] [gə:t][tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] ['gʊʊɪŋ] .
nothing that you've got to keep me going .
没有什么 那 你已经 得到 到 保持 我 去 .

你似乎永远都不明白，如果你坚持让我扮演有钱的无所事事者，你就必须让我继续下去。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['bɪli] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
And I tell you frankly , Billy , I'm tired of it . "

坦白说，比利，我受够了。

" [oʊ] , [dəʊnt]['flæt(ə)n][jʊr; jər] [ɪrɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ti:θ] , " [prəu'testɪd] [pɔrtlb] ['eɪmiəbli] .
" **Oh , don't flatten your ears and show your teeth , " protested Portlaw amiably** .
" 哦 , 不 压平 你的 耳朵 和 展示 你的 牙齿 , " 抗议 波特劳 友好地 .

“哦，别把耳朵贴起来，也别露出牙齿，”波特劳友好地抗议道。

" [aɪ]['oʊnli][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'hʌf] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sæləri] — [tuː; tə] [gɪv]
" **I only supposed you had enough — with such a salary — to give**
" 我 仅有的 据称 你 有 足够的 — 和 这样的 一个 薪水 — 到 给
[jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊp] [ɑ:n][ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] ,
yourself a little rope on a trip like this ,
你自己 一个 小的 绳索 在 一个 旅行 喜欢 这 ,

“我只是以为你拿着这样的薪水，应该有足够的余地来安排这样的旅行。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ju:v] ['nʊʊbə:di][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
considering you've nobody but yourself to look out for ,
考虑 你已经 无人 但 你自己 到 看 出去 为了 ,

考虑到你除了自己之外没有其他人需要照顾，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː] [ðæt] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] ['hevɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and that I do that and pay you heavily for the privilege " — his voice
和 那 我 做 那 和 支付 你 重度 为了 这 特权 " — 他的 嗓音
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] — " [ænd; ənd][ɔ:l][juː; jʊ][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [və'keɪfənz] [ɪn] [nuː] [jɔ:k]
had become a mumble — " and all you do is to take vacations in New York
有 变得 一个 咕哝 — " 和 全部 你 做 是 到 拿 假期 在 新的 约克
[ɔ:r][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [æŋ; ən] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [men] [plænt] [traʊt] [ænd; ənd] ['fezənts] ,
or sit on a horse and watch an army of men plant trout and pheasants ,
或者 坐 在 一个 马 和 手表 一个 军队 的 男人 植物 鳟鱼 和 野鸡 ,

“而我做了这件事，还为此付给你很多钱——”他的声音变得低沉，“而你所做的只是去纽约度假，或者骑在马上看着一大群人放养鳟鱼和野鸡。”

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [raɪp] ['tɪmbər] — [oʊ] [hel] ! "
and cut out ripe timber — O hell ! "
和 切 出去 成熟 木材 — 哦 地狱 ! "

砍伐成熟的木材——哦，该死！

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" [pɔrtlb] [br'keɪm] [gʊd] - ['mæɪtər] [ʌv; əv][fækt] : " [aɪ] [sed] - [hel] , - ['lu:ɪs] — [wɪtʃ]
" **Portlaw became good - humouredly matter of fact : " I said ' hell , ' Louis — which**
" 波特劳 成为 好的 - 幽默地 事情 的 事实 : " 我 说 - 地狱 , - 路易斯 — 哪个
[ment] , - [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['skwɔbəlɪŋ] . -
meant , ' what's the use of squabbling . '
意思是 , - 是什么 这 使用 的 争吵 . -

波特劳变得幽默而务实：“我说‘见鬼’，路易斯——意思是，‘争吵有什么用呢？’”

[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] [miːnz] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
It also means that you are going to have what you require as a matter
它 还 方法 那 你 是 去 到 有 什么 你 要求 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ；
of course ；
的 课程 ；

这也意味着你自然而然就能得到你所需的一切；

[soʊ] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd][let][juːˈes] [ˈfɪɡjər] [aɪˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɪm]
so come on down to my state - room and let us figure it up before Jim
所以 来 在 向下 到 我的 状态 - 房间 和 让 我们 数字 它 向上 前 吉姆
[ˈweɪwərd] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈrestləs] [ænd; ənd][lɪmp] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .
Wayward begins to turn restless and limp toward the card - room .
任性的 开始 到 转动 不安 和 跛行 朝向 这 卡片 - 房间 ；

所以，快到我的船舱来，让我们一起想办法，免得吉姆·韦沃德开始坐立不安，一瘸一拐地走向牌室。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈfɔːrwərd] , - [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] :
" **As they turned and strolled forward , Malcourt nudged him** :
" 作为 他们 转向 和 漫步 向前 , - 轻推 他 ；

“他们转身向前走去时，马尔库尔轻轻碰了碰他：

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ˈoʊvər] [leɪk] [wɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Look at the fireworks over Lake Worth , " he said ;**
" 看 在 这 烟花 超过 湖 值得 , " 他 说 ；

“看看沃思湖上空的烟花吧，”他说；

" [ˈpraːbəbli] [paːm] [ˈbiːtʃəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbiədliːs] [ˈpraːfɪt] . "
" **probably Palm Beach's welcome to her new and beardless prophet . "**
" 大概 棕榈 海滩的 欢迎 到 她 新的 和 无胡须 先知 ； "

“这大概就是棕榈滩对这位新来的、没有胡子的先知的欢迎方式吧。”

" [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːp] [vəˈniːn] [feɪts] , " [ˈmʌtəd] [pɔːtlɔ] .
" **It's one of their cheap Venetian fêtes , " muttered Portlaw .**
" 它是 一 的 他们的 便宜的 威尼斯 节日 , " 低声说道 波特劳 ；

“这是他们举办的廉价威尼斯式派对之一，”波特劳嘟囔道。

" [aɪ] [noʊ] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] .
" **I know ' em ; they're rather amusing .**
" 我 知道 - 呃 ； 它们是 相当 有趣 ；

“我认识他们；他们挺有趣的。”

[ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [wiːd] [ɡoʊ] .
If we weren't sailing in an hour we'd go .
如果 我们 不是 帆船 在 一个 小时 我们会 去 ；

如果一个小时后我们不乘船，我们就走。

[noʊ] [daʊt] - [ɪn][aɪˈtiː] [ɔːlˈredi] ；
No doubt Hamil's in it already ;
不 怀疑 - 在 它 已经 ；

毫无疑问，哈米尔已经参演了；

[ˈpraːbəbli] [kɑːrˈdrɔːs] [pʊt][hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ˈhiːz] [raɪt] [ɪn][aɪˈtiː]
probably Cardross put him next to a bunch of dreams and he's right in it
大概 卡德罗斯 放 他 下一个 到 一个 束 的 梦境 和 他是 正确的 在 它

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] . "
at this very moment . "
在 这 非常 片刻 ； "

卡德罗斯可能把他放在了一堆梦想旁边，而他此刻正身处其中。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrli][ɪn][ðə; ði] [red] [ˈhæŋkətʃɪf] , " [ˈædɪd] - .
" **With the girl in the red handkerchief , " added Malcourt .**
" 和 这 女孩 在 这 红色的 手帕 , " 额外 - ；

“还有那个戴着红色手帕的女孩，”马尔库尔补充道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] . "

" **I wish we had time** . "

" 我 希望 我们 有 时间 . "

“我希望我们有时间。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [si:n] [ðæt] [gɜ:rl] ['sʌmwɛr] , " [mju:zd] [pɔ:tlɔ] .

" **I believe I've seen that girl somewhere** , " **mused Portlaw** .

" 我 相信 我已经 已见 那 女孩 某处 , " 沉思 波特劳 .

“我觉得我好像在哪里见过那个女孩,”波特劳沉思道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz][æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] , ['i:v(ə)n] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] ,

" **Perhaps you have ; there are all kinds at Palm Beach , even yours , and** ,

" 也许 你 有 ; 那里 是 全部 种类 在 棕榈 海滩 , 甚至 你的 , 和 ,

“或许你已经有了; 棕榈滩有各种各样的人, 甚至包括你自己的, 而且,

" [hi:; hi] [ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['ɪmpjədəns] ,

" **he added with his easy impudence** ,

" 他 额外 和 他的 简单的 厚颜无耻 ,

他带着那种轻佻的语气补充道:

" [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['nəʊfɪnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" **I expect to preserve my notions concerning every one of them** .

" 我 预计 到 保存 我的 概念 有关 每一个 一 的 他们 .

“我希望保留我对他们每个人的看法。”

[hoʊ] !

Ho !

何 !

嚯!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʃi:f] [ʌv; əv][skaɪ] - ['rɑ:kəts] , ['bɪli] !

Look at that sheaf of sky - rockets , Billy !

看 在 那 捆 的 天空 - 火箭 , 比利 !

比利, 快看那一束火箭!

[zɪp] !

Zip !

拉链 !

拉链!

[wɜ:r] - [ɑ:r] !

Whir - r !

嗡嗡 - r !

呼呼!

[bæŋ] !

Bang !

砰 !

砰!

[greɪt] [ɪz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fi:zənz] ! — [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ! "

Great is Diana of the Ephesians ! — bless her heart ! "

伟大的 是 戴安娜 的 这 以弗所书 ! — 保佑 她 心 ! "

以弗所的戴安娜真伟大! ——愿她安息!

" ['gəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['gærət] - ['ɪlu:ʒnz] , " [sed] [pɔ:tlɔ] , [senti'mentəli] .

" **Going up like Garret Hamil's illusions , " said Portlaw , sentimentally** .

" 去 向上 喜欢 阁楼 - 幻觉 , " 说 波特劳 , 感伤地 .

“就像加勒特·哈米尔的幻术一样升华,”波特劳动情地说。

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] - [ɪm] [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **I wonder if he sees 'em and considers the moral they are writing across the**
" 我 想知道 如果 他 看到 - 呢 和 考虑 这 道德 他们 是 写作 穿过 这
[stɑːrɪz] .
stars .
明星 :

“我想知道他是否看到了它们，并思考它们在星空中书写的寓意。”

[oʊ] [slʌʃ] !
O slush !
哦 泥浆 !

哦，泥浆！

[laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌmək] ; [ɪf] [juː; jʊ] [fɪl] [aɪ 'tiː] [tuː] [fʊl] [aɪ 'tiː] [hɜːrts] [juː; jʊ] .
Life is like a stomach ; if you fill it too full it hurts you .
生活 是 喜欢 一个 胃 ; 如果 你 充满 它 也 满的 它 疼痛 你 .

人生就像胃，吃得太饱反而会伤到自己。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪgræm] , ['luːɪs] ?
What about that epigram , Louis ?
什么 关于 那 警句 , 路易斯 ?

路易斯，你觉得那句警句怎么样？

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样？

" [ðə; ði] [ʌðɜːz] [dɑːrk] , ['greɪsf(ə)] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪəri] [feɪt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
" **The other's dark , graceful head was turned toward the fiery fête on shore ,**
" 这 其他的 黑暗的 , 优美 头 曾是 转向 朝向 这 火热 宴请 在 支撑 ,
另一边，她那黝黑而优雅的头颅转向岸边熊熊燃烧的庆典。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪð] , ['drɪpɪŋ] ['fɪɡjər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
and his busy thoughts were with that lithe , dripping figure he had seen
和 他的 忙碌的 想法 是 和 那 轻盈 , 滴落 数字 他 有 已见
[θruː] [ðə; ði] [siː] - ['glæsɪz] ,
through the sea - glasses ,
通过 这 海 - 眼镜 ,
他纷乱的思绪都集中在透过海玻璃看到的那个身姿轻盈、浑身湿透的身影上。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bəʊt] .
climbing into a distant boat .
攀登 进入 一个 遥远 船 .

爬上一艘远处的船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪɡjər] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['veri] [wel] [wen] [ðə; ði]
For the figure reminded him of a girl he had known very well when the
为了 这 数字 提醒 他 的 一个 女孩 他 有 已知 非常 出色地什么时候 这
[wɜːrld][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ;
world was younger ;
世界 曾是 年轻 ;

因为这个身影让他想起了年轻时他非常熟悉的一个女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'griːəb(ə)] .
and the memory was not wholly agreeable .
和 这 记忆 曾是 不是 完全 同意 .

但这段记忆并不完全令人愉快。

['tʃæptər] [ɑːr'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æn; ən] [æd'væns]
AN ADVANCE
一个 进步

前进

[ˈhæməl] [stəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkəʊkə,nʌt] [pɑ:mz][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪks] [edʒ] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði]
Hamil stood under the cocoanut palms at the lake's edge and watched the
哈米尔 站立 在下面 这 椰子 棕榈树 在 这 湖的 边缘 和 观看 这
[lə'gu:n] [wer] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈlæntərnz] [mu:vd] [ɑ:n][kræfts] ,
lagoon where thousands of coloured lanterns moved on crafts ,
泻湖 在哪里 数千 的 有色 灯笼 已搬 在 工艺 ,
哈米尔站在湖边的椰子树下，望着泻湖，湖面上成千上万盏彩灯在船上缓缓移动。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɑ:kəts] .
invisible except when revealed in the glare of the rushing rockets .
无形的 除了 什么时候 揭晓 在 这 强光 的 这 匆忙 火箭 .
只有在疾驰而来的火箭的耀眼光芒中才能看到它。

[ˈlæmps] [ˈglɪtəd] [ˈevriwɪər] ; [ˈlɛktrɪk] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈdʌbli] [ˈfes'tu:nd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [si:] [wɔ:l] ,
Lamps glittered everywhere ; electric lights were doubly festooned along the sea wall ,
灯具 闪闪发光 到处 ; 电的 灯 是 双倍 装饰 沿着 这 海 墙 ,
灯光闪烁，到处都是；海堤上挂满了双层彩灯。

[ˈdru:pɪŋ] [ˈkri:pər] - [laɪk][frʌm; frəm][pɑ:m][tu:; tə][pæl'metʊ] , [frʌm; frəm] [ˈflaʊərɪŋ] [hɪ'bɪskəs,hai'bɪskəs]
drooping creeper - like from palm to palmetto , from flowering hibiscus
下垂 苦力怕 - 喜欢 从 棕榈 到 棕榈树 , 从 开花 木槿花
[tu:; tə] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈbænjən] ,
to sprawling banyan ,
到 蔓延 榕树 ,
从棕榈树到矮棕榈，从开花的木槿到枝繁叶茂的榕树，都长出了垂蔓般的藤蔓。

[frʌm; frəm] [ˈdeɪntɪ] [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] [tu:; tə] [ɡroʊ'tesk] [ˈskru:] - [paɪn] [tri:] , [ˈʃedɪŋ] [streɪndʒ] [wɪtʃ] -
from dainty china - berry to grotesque screw - pine tree , shedding strange witch -
从 纤巧 中国 - 浆果 到 怪诞 拧紧 - 松树 树 , 脱落 奇怪的 巫婆 -
[laɪts] [ˈoʊvər] [ˈmæsiʒ] [ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] , [ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈtrɔ:pɪk(ə)l] .
lights over masses of blossoms , tropical and semi - tropical .
灯 超过 群众 的 花朵 , 热带 和 半 - 热带 .
从娇小的苦楝树到怪异的露兜树，在成片的热带和亚热带花朵上洒下奇异的光芒。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪn] - [spʌn] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [ˈdrɪftɪd] ,
Through which the fine - spun spray of fountains drifted ,
通过 哪个 这 美好的 - 旋转 喷 的 喷泉 漂移 ,
喷泉的细密水雾飘荡其间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmaʊsi] [dʌsk] - [mɔθs] [ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the great mousy dusk - moths darted through the bars of light with the
和 这 伟大的 鼠辈 黄昏 - 蛾子 飞镖 通过 这 酒吧 的 光 和 这
[ˈɡlɪməɪŋ] [ˈbʊlɪt] - [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ˈmi:ti:əz] .
glimmering bullet - flight of summer meteors .
微光 子弹 - 航班 的 夏天 流星 .
巨大的灰褐色黄昏蛾像夏日流星般闪闪发光，在光柱间穿梭飞舞。

[ænd; ənd] [ˈevriwɪər] [hʌŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [blu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsʌt(ə)l] [pər'fju:m]
And everywhere hung the scent of orange bloom and the more subtle perfume
和 到处 悬挂 这 香味 的 橙子 盛开 和 这 更多的 微妙的 香水
[ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈdʒæzmɪn] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [frʌm; frəm] [ˈga:dnz] [ɔ:r] [ˈdɪstənt]
of white and yellow jasmine floated through the trees from gardens or distant
的 白色的 和 黄色的 茉莉花 漂浮 通过 这 树木 从 花园 或者 遥远
[ˈhæməks] ,
hammocks ,
吊床 ,
到处都弥漫着橙花的香气，而白色和黄色茉莉花更淡雅的香气则从花园或远处的吊床上飘来，穿过树林。

[kəmˈbainɪŋ] [ɪn][wʌn] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [əˈru:mə] , [ˈspaɪst] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
combining in one intoxicating aroma , spiced always with the savour of the sea .
结合 在 一 醉人 香气 , 加香料 总是 和 这 品尝 的 这 海 .
各种香气完美融合, 令人陶醉, 并始终带有海洋的芬芳。

[ˈhæməl][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [əˈfloʊt][ænd; ənd]
Hamil was aware of considerable noise , more or less musical , afloat and
哈米尔 曾是 意识到的 的 大量 噪音 , 更多的 或者较少的 音乐 , 漂浮 和
[əˈɔːr] ;
ashore ;
岸上 ;
哈米尔注意到船上和岸上都有相当大的噪音, 或多或少带有音乐性;

[ə; eɪ] [ˈprɪˈtenʃəs] [ˈɔːrkɪstrə] [pleɪd] [θɜːrd] - [reɪt] [ˈmjuːzɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˌkɑːləˈneɪd] ; [ˈmelədi]
a pretentious orchestra played third - rate music under the hotel colonnade ; melody
一个 装腔作势 乐队 玩 第三 - 速度 音乐 在下面 这 酒店 柱廊 ; 旋律
[əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlæntərn] - [lɪt] [leɪk] ,
arose from the lantern - lit lake ,
出现 从 这 灯笼 - 点燃 湖 ,
一支装腔作势的管弦乐队在酒店柱廊下演奏着三流的音乐; 悠扬的旋律从灯笼照亮的湖面上传来。

[wɪð; wɪθ] [ˈklæməərəs] [ˌmændəˈlɪnˌmændəˈlɪn][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl] [hʌŋ]
with clamorous mandolins and young voices singing ; and over all hung
和 喧闹的 曼陀林 和 年轻的 声音 歌唱 ; 和 超过 全部 悬挂
[ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [θrɒŋz] ,
the confused murmur of unseen throngs ,
这 使困惑 低语 的 看不见 人群 ,
伴随着喧闹的曼陀林琴声和年轻人的歌声; 上方笼罩着无形人群的嘈杂低语声。

[hɑːrˈmoʊniəs] , [kəˈprɪʃəs] ; [ˈlæftər] , [vɔɪs] [ˈænsər] [vɔɪs] ,
harmonious , capricious ; laughter , voice answering voice ,
和谐 , 任性 ; 笑声 , 嗓音 回答 嗓音 ,
和谐的, 反复无常的; 笑声, 回应的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʃaʊts] [æz; əz] [ˈbrɪliəntli] [ˈfesˌtuːnd] [ˈboʊts] [heɪld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [heɪld]
and the distant shouts as brilliantly festooned boats hailed and were hailed
和 这 遥远 喊叫 作为 精彩 装饰 船 赞誉 和 是 赞誉
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
across the water .
穿过 这 水 .
远处传来阵阵欢呼声, 装饰华丽的船只在水面上互相打招呼。

[ˈhæməl] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [θruː] [ˈkraʊdɪd] [ˈgaːdnz] ,
Hamil passed on to the left through crowded gardens ,
哈米尔 通过了 在 到 这 左边 通过 挤 花园 ,
哈米尔穿过拥挤的花园, 向左走去。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsləʊli] [wer] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ˈlæntərn] - [lɪt] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
pressing his way slowly where all around him lantern - lit faces appeared from the
紧迫 他的 方式 缓慢地 在哪里 全部 大约 他 灯笼 - 点燃 面孔 出现 从 这
[dʌsk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ˌaɪˈtiː] ;
dusk and vanished again into it ;
黄昏 和 消失了 再次 进入 它 ;
他缓缓向前走去, 周围到处都是灯笼照耀下的面孔, 从黄昏中出现, 又消失在黄昏之中;

[wer] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌməər] [gaʊnz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvn] [ˌbɜːnz] [ʌv; əv][bərˈmjuːdə] [græs]
where the rustle of summer gowns sweeping the shaven lawns of Bermuda grass
在哪里 这 沙沙 的 夏天 礼服 扫荡 这 剃光 草坪 的 百慕大 草
[ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
sounded like a breeze in the leaves .
听起来 喜欢 一个 微风 在 这 树叶 .
夏日长裙拂过修剪整齐的百慕大草坪, 发出沙沙的声响, 如同微风吹拂树叶。

[ˈsʌmtaɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ɔːl] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪntɪd] [laɪt] [ðə; ði] [ˈreɪnbʊʊ] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sometimes out of the dusk all tremulous with tinted light the rainbow ray of a
有时 出去 的 这 黄昏 全部 颤抖的 和 有色 光 这 彩虹 射线 的 一个
[ˈdʒuːəl] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [aɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
jewel flashed in his eyes — or sometimes he caught the glint of eyes above the
宝石 闪光灯 在 他的 眼睛 — 或者 有时 他 捕捉 这 闪烁 的 眼睛 多于 这
[ˈdʒuːəl] — [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,
jewel — a passing view of a fair face ,
宝石 — 一个 通过 看法 的 一个 公平的 脸 ,

有时，在暮色中闪烁着斑斓的光芒，一颗宝石的彩虹光芒在他眼前闪过——有时，他瞥见了宝石上方的一抹目光——一张美丽脸庞的掠影。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪnˈkaʊntəriŋ] [ɡlæns] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪbi] ,
a moment's encountering glance , and , maybe ,
一个 瞬间 遭遇 瞥一眼 , 和 , 或许 ,
短暂的眼神交汇，或许，

[ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [ˈfɔːlɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdənz] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
a smile just as the shadows falling turned the garden's brightness to a
一个 微笑 只是 作为 这 阴影 坠落 转向 这 花园的 亮度 到 一个
[ˈmɪstəri] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz] .
mystery peopled with phantoms .
神秘 人 和 幻影 .
就在阴影落下，将花园的明亮变成充满幽灵的神秘景象时，一个微笑浮现了出来。

[aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fel] [roʊd][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] , [ˈwaɪthɔːl] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˈtrɔːpɪk] [ˈɡɑːdnz] [ɑːn]
Out along the shell road he sauntered , Whitehall rising from tropic gardens on
出去 沿着 这 壳 路 他 漫步 , 白厅 上升 从 热带 花园 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his right ,
他的 正确的 ,
他沿着贝壳路漫步，白厅在他右侧的热带花园中拔地而起。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈendləs] [ˈɡɑːdnz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈvɪləz] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
on his left endless gardens again , and white villas stretching away into the
在 他的 左边 无尽的 花园 再次 , 和 白色的 别墅 伸展 离开 进入 这
[ˈstɑːrlaɪt] ; [ɑːn] ,
starlight ; on ,
星光 ; 在 ,
在他左侧，又是无尽的花园，白色的别墅一直延伸到星光下；继续，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ˈkoʊˌkoʊ] - [pɑːmz] [əˈbɔːŋ] [kiːz] [ænd; ənd] [loʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][koʊˈkiːnə] [wer] [ðə; ði]
under the leaning coco - palms along quays and low walls of coquina where the
在下面 这 倾斜 椰子 - 棕榈树 沿着 码头 和 低的 墙壁 的 贝壳 在哪里 这
[ləˈɡuːn] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈsʌðərn] [pˈlænɪts] .
lagoon lay under the silvery southern planets .
泻湖 躺 在下面 这 银色 南部 行星 .
在倾斜的椰子树下，沿着码头和低矮的贝壳石墙，泻湖静静地躺在银色的南天之下。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [brˈhaɪnd] ,
After a little he discovered that he had left the bulk of the throng behind ,
后 一个 小的 他 发现 那 他 有 左边 这 大部分的 的 这 人群 在后面 ,
过了一会儿，他发现自己已经把大部分人群甩在了后面。

[ðoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][brˈhaɪnd] ,
though in front of him and behind ,
尽管 在 正面 的 他 和 在后面 ,
虽然在他前面和后面，

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][stil][ˈdɑːtɪd][wɪð; wɪθ][waɪt] - [klæd][gruːps][ˈstrəʊlɪŋ][ˌɔːr][ˈrestɪŋ][ɑːn][ðə; ði][siː] - **the road was still dotted with white - clad groups strolling or resting on the sea -**
这 路 曾是 仍然 虚线 和 白色的 - 覆膜 团体 漫步 或者 休息 在 这 海 -
[wɔːl] . **wall** .
墙 .

道路上仍然不时可见身穿白衣的人们在散步或在海堤上休息。

[fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði][leɪk][ðə; ði][ˈelfɪn][ˈpædʒənt][kənˈtɪnjuːd] , [bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈskersli][hɪr]
Far out on the lake the elfin pageant continued , but now he could scarcely hear
远的 出去 在 这 湖 这 精灵 盛会 持续 , 但 现在 他 可以 几乎 听到
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ; **the music** ;
这 音乐 ;

湖面上精灵们的游行仍在继续，但他现在几乎听不到音乐了；

[ðə; ði][fɑːr][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði][hɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːkəts][keɪm][ˈsɔːftli][æz; əz][ðə; ði][ˈwɪzɪŋ][ʌv; əv]
the far cries and the hiss of the rockets came softly as the whizzing of
这 远的 哭泣 和 这 嘶 的 这 火箭 来了 轻轻 作为 这 呼啸 的
[ˈvelvɪt] - [wɪŋd][mʌθs][əˈraʊnd][ˈɔːrɪndʒ][ˈblɒsəmz] . **velvet - winged moths around orange blossoms** .
天鹅绒 - 有翅膀的 蛾子 大约 橙子 花朵 .

远处传来火箭的嘶嘶声和呼啸声，如同天鹅绒翅膀的飞蛾在橙花丛中飞舞一般轻柔。

[ðə; ði][ˈdʒænjuəri][naɪt][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈskersli][kɑːmprɪˈhend][ðæt][ðɪs]
The January night was magnificent ; he could scarcely comprehend that this
这 一月 夜晚 曾是 壮丽 ; 他 可以 几乎 理解 那 这
[ˈlæŋɡwɪd][wɜːrld][ʌv; əv][siː][ænd; ənd][pɑːm] , **languid world of sea and palm** ,
慵懒的 世界 的 海 和 棕榈 ,

一月的夜晚美极了；他几乎无法理解，这片慵懒的海洋和棕榈树的世界，

[ʌv; əv][ˈhevi][ˈoʊdə][ænd; ənd][sləʊ][ˈbriːzɪz] , [wʌz; wəz][hiːz; ɪz][oʊn][lənd][stil] . **of heavy odour and slow breezes , was his own land still** .
的 重的 气味 和 慢的 微风 , 曾是 他的 自己的 土地 仍然 .

浓重的气味和缓慢的微风，依然是他自己的土地。

[ˈʌndər][ðə; ði][spel][ðə; ði][ˈɑːksədənt; ˈɑːksədənt][ˈvæniʃt] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɔːriənt] — [ɔːl][ðɪs]
Under the spell the Occident vanished ; it was the Orient — all this
在下面 这 拼写 这 欧美 消失了 ; 它 曾是 这 东方 — 全部 这
[ˈdriːmi][məˈrɑːʒ] , [ðiːz][dɪm][waɪt][wɔːlz] , **dreamy mirage , these dim white walls** ,
梦幻般的 海市蜃楼 , 这些 暗淡 白色的 墙壁 ,

在魔咒之下，西方消失了；取而代之的是东方——这一切如梦似幻的海市蜃楼，这些昏暗的白墙。

[ðɪs][spaɪs] - [ˈhɔːntɪd][dʌsk] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][stɑːrɪz] , [ðə; ði][ˈferi][ˈfoʊliɪdʒ] , **this spice - haunted dusk , the water inlaid with stars , the fairy foliage** ,
这 香料 - 闹鬼的 黄昏 , 这 水 镶嵌 和 明星 , 这 仙女 叶子 ,

香料弥漫的黄昏，繁星点点的水面，仙境般的树叶，

[ðə; ði][duː][ˈdrʌmɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈstɪlnəs][laɪk][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈɡɔːblɪn][tæˈtʊɪŋ] . **the dew drumming in the stillness like the sound of goblin tattooing** .
这 露 打鼓 在 这 寂静 喜欢 这 声音 的 哥布林 纹身 .

露水在寂静中发出咚咚的声响，如同妖精在纹身。

[ˈnevər] [brɪˈɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈsʌðərn] [lənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn]
Never before had he seen this enchanted Southern land which had always been
绝不 前 有 他 已见 这 迷人的 南方 土地 哪个 有 总是 到过
[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [lənd][æz; əz] [ˈnɔːrðərn] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [pleɪn] —
as much a part of his mother - land as Northern hill and Western plain —
作为 很多 一个 部分 的 他的 母亲 - 土地 作为 北方 爬坡道 和 西 清楚的 —
[æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɪsənəns] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] ,
as much his as the roaring dissonance of Broadway ,
作为 很多 他的 作为 这 咆哮 不和谐 的 百老汇 ,

他以前从未见过这片迷人的南方土地，这片土地一直都是他祖国的一部分，就像北方的山丘和西部的平原一样——就像百老汇喧嚣嘈杂的声响一样，都是他的一部分。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌndrə] ,
or the icy silence of the tundras ,
或者 这 冰冷的 沉默 的 这 苔原 ,
或者苔原冰冷的寂静，

[ɔːr][ðə; ði][væst][ˈtræŋkwɪl] [ˈsiːz] [ʌv; əv][kɔːrn] [ˈrɪplɪŋ] [maɪl][ɑːn][maɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] [ʌv; əv]
or the vast tranquil seas of corn rippling mile on mile under the harvest moon of
或者 这 广阔的 宁静 海域 的 玉米 涟漪 英里 在 英里 在下面 这 收成 月亮 的
[ɪləˈhoɪ] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

或者，在伊利诺伊州丰收的月光下，一望无际、宁静祥和的玉米田如波光粼粼的海洋。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ʌnˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈrestləs] [ˈʌndər] [ɪts][ɪgˈzɑːtrɪk] [ˈbjuːti] ,
He halted , unquiet in the strangeness of it all , restless under its exotic beauty ,
他 停止 , 不安 在 这 奇怪 的 它 全部 , 不安 在下面 它是 异域风情 美丽 ,
他停下脚步，被眼前的一切陌生感弄得心神不宁，被这异域风情的美丽所震撼。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l]
conscious of the languor stealing over him — the premonition of a physical
有意识的 的 这 倦怠 偷窃 超过 他 — 这 预感 的 一个 身体的
[riːləkˈseɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈɔːr] [noʊn] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [mɪsˈtrʌstɪd] .
relaxation that he had never before known — that he instinctively mistrusted .
松弛 那 他 有 绝不 前 已知 — 那 他 本能地 不信任 .
他意识到一种倦怠感正悄然袭来——一种他从未体验过的身体放松的预感——他本能地对此感到不信任。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [gruːps] [pæst] [ænd; ənd] [riːˈpæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ləˈguːn] [wɔːl] [wer] , [ɔːlˈredi] [ˈkjʊriəsli]
People in groups passed and repassed along the lagoon wall where , already curiously
人们 在 团体 通过了 和 重新通过 沿着 这 泻湖 墙 在哪里 , 已经 奇怪的是
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,
人们三五成群地沿着泻湖堤岸来回穿梭，他们已经感到有些疲惫了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [brɪˈsaɪd] [æn; ən][oʊld] [brɑːnz] [ˈkænən] — [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈspæniʃ] [piːs] ,
he had halted beside an old bronze cannon — some ancient Spanish piece ,
他 有 停止 旁 一个 老的 青铜 大炮 — 一些 古老的 西班牙语 片 ,
他停在一门古老的青铜大炮旁——那是一门古老的西班牙炮。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌærəˈbesks] [ˈklʌvəriŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] ,
if he could judge by the arms and arabesques covering the breech ,
如果 他 可以 法官 经过 这 武器 和 阿拉伯式花纹 覆盖 这 臀 ,
如果他能从覆盖臀部的纹章和阿拉伯式花纹来判断的话，

[ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərn] .
dimly visible in the rays of a Chinese lantern .
依稀 可见的 在 这 射线 的 一个 中国人 灯笼 .
在中国灯笼的光线下隐约可见。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɑːk] [wer] [tuː] [ˈreɪkɪ] [ˈpəʊər] - [ˈboʊts] [leɪ] ,
Beyond was a private dock where two rakish power - boats lay ,
超过 曾是 一个 私人的 码头 在哪里 二 浪荡子 力量 - 船 躺 ,
更远处是一个私人码头, 停泊着两艘造型别致的快艇。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ˈgɜːlz] — [ɔːl] [ˈveri] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [geɪ]
receiving their cargo of young men and girls — all very animated and gay
接收 他们的 货物 的 年轻的 男人 和 女孩们 — 全部 非常 动画 和 同性恋
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈgɔːdi] [ɪˈlektɹɪk] [ˈlæntərnz] [strʌŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [ˈreɪnbəʊ] [ˈfæ(ə)n] .
under the gaudy electric lanterns strung fore and aft rainbow fashion .
在下面 这 艳丽的 电的 灯笼 串 前 和 后部 彩虹 时尚 .
他们接收了一批年轻男女——在船头船尾悬挂的五彩缤纷的电灯笼下, 所有人都显得兴高采烈、活力四射。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkænən] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ʌnˈtɪl] [bəʊθ] [ˈboʊts] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
He seated himself on the cannon , lingering until both boats cleared for the
他 坐着 他自己 在 这 大炮 , 挥之不去的 直到 两个都 船 已清除 为了 这
[ˈkɑːrniv(ə)l] ,
carnival ,
狂欢 ,
他坐在大炮上, 一直待到两艘船都驶离港口去参加嘉年华活动为止。

[ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [laɪk] [striːks] [ʌv; əv] [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [fleɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz]
rushing out into the darkness like streaks of multi - coloured flame ; then his
匆忙 出去 进入 这 黑暗 喜欢 连胜 的 多 - 有色 火焰 ; 然后 他的
[ˈlæsɪtuːd] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
lassitude increasing ,
倦怠 增加 ,
像一道道五彩斑斓的火焰般冲入黑暗; 然后他的倦怠感日益加剧,

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [wɪt] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈfaɪr]
he rose and sauntered toward the hotel which loomed like a white mountain afire
他 玫瑰 和 漫步 朝向 这 酒店 哪个 迫近 喜欢 一个 白色的 山 着火
[əˈbʌv] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk] [triːz] .
above the dark masses of tropic trees .
多于 这 黑暗的 群众 的 热带 树木 .
他起身, 漫步走向酒店, 那酒店像一座燃烧的白色山峰耸立在茂密的热带树木之上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [pres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][pɑːmz][ænd; ənd]
And again the press of the throng hemmed him in among the palms and
和 再次 这 按 的 这 人群 包边 他 在 之中 这 棕榈树 和
[ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs] ;
fountains and hedges of crimson hibiscus ;
喷泉 和 对冲 的 赤红 木槿花 ;
人群再次将他包围在棕榈树、喷泉和深红色木槿花篱笆之间;

[əˈgen] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [gruː] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvərtoʊn][ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz] ;
again the dusk grew gay with voices and the singing overtone of violins ;
再次 这 黄昏 生长 同性恋 和 声音 和 这 歌唱 泛音 的 小提琴 ;
暮色再次变得欢快起来, 到处都是人声和提琴的歌唱般的旋律;

[əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sent] [ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] , [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
again the suffocating scent of blossoms , too sweet and penetrating for the
再次 这 令人窒息的 香味 的 花朵 , 也 甜的 和 渗透 为了 这
[ʌnˈæklɪˌmeɪtɪd] ,
unacclimated ,
未适应 ,
又是那令人窒息的花香, 对于不习惯的人来说太过甜腻刺鼻。

[ˈfɪltərd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌnˈiːvnli] ,
filtered through and through him , till his breath came unevenly ,
过滤 通过 和 通过 他 , 直到 他的 气息 来了 不均匀地 ,
液体在他体内不断渗过, 直到他的呼吸变得不规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['əudəz] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] ,
and the thick odours stirred in him strange senses of expectation ,
和 这 厚的 气味 搅拌 在 他 奇怪的 感官 的 期待 ,
浓郁的气味在他心中激起了奇特的期待感。

['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɑ:fəsi] .
quickenin with his pulses to a sudden prophecy .
加速 和 他的 脉冲 到 一个 突然 预言 .
随着脉搏加快，他突然有了预言。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
And at the same instant he saw the girl of whom he had been thinking
和 在 这 相同的 立即的 他 锯 这 女孩 的 谁 他 有 到过 思维
.
.
.
就在同一时刻，他看到了他一直想着的那个女孩。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [men][ɪn] ['i:vniŋ]
She was on the edge of a group of half a dozen or more men in evening
她 曾是 在 这 边缘 的 一个 团体 的 一半 一个 打 或者 更多的 男人 在 晚上
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
她站在一群身着晚礼服的五六个男人的边缘。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fɪlmi] [waɪt] — [ɔ:l'redi] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ] [nɪr] [ðæt][ðə; ði][freɪl] [stʌf]
and women in filmy white — already close to him — so near that the frail stuff
和 女性 在 电影 白色的 — 已经 关闭 到 他 — 所以 靠近 那 这 脆弱 东西
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] ,
of her skirt brushed him ,
的 她 裙子 刷过 他 ,
身着薄纱白裙的女子——已经离他很近——近到裙摆的轻柔拂过他的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)] ,
and the subtle ,
和 这 微妙的 ,
以及微妙之处，

[freʃ] [ə'roumə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst]
fresh aroma of her seemed to touch his cheek like a breath as she passed
新鲜的 香气 的 她 似乎 到 触碰 他的 脸颊 喜欢 一个 气息 作为 她 通过了
.
.
.
她走过时，她身上散发出的清新香气仿佛一阵轻拂过他的脸颊。

" [kə'lɪpsəʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
" **Calypso , he whispered , scarcely conscious that he spoke aloud .**
" 卡吕普索 , " 他 低声说道 , 几乎 有意识的 那 他 辐 大声 .
“卡吕普索,”他低声说道，几乎没意识到自己已经大声说了出来。

[ə; eɪ] [swɪft] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['blæŋkli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji]
A swift turn of her head , eyes that looked blankly into his , and she
一个 迅速 转动 的 她 头 , 眼睛 那 看起来 茫然地 进入 他的 , 和 她
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .
她猛地转过头，目光空洞地望着他，然后就过去了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəd] ['mænərz] [left][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tɪŋɡlɪŋ] .
A sudden realisation of his bad manners left his ears tingling .
一个 突然 实现 的 他的 坏的 礼仪 左边 他的 耳朵 刺痛感 .

他突然意识到自己失礼的行为，耳朵一阵刺痛。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] ?
What on earth had prompted him to speak ?
什么 在 地球 有 提示 他 到 说话 ?

究竟是什么原因促使他开口说话？

[wʌt] ['moʊməntəri] [ri:læk'seɪ(ə)n][hæd; həd] [pə'rmitɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ]
What momentary relaxation had permitted him an affront to a young girl
什么 瞬间 松弛 有 允许 他 一个 冒犯 到 一个 年轻的 女孩
[hu:z] ['ætɪtʉ:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ædmərəb(ə)] ?
whose attitude toward him that morning had been so admirable ?
谁 态度 朝向 他 那 早晨 有 到过 所以 令人钦佩的 ?

究竟是哪一时的放松，让他竟敢如此冒犯一位年轻女孩？要知道，那天早上她对他的态度还那么令人钦佩！

[ʃə'grɪnd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] ['sɜ:rkɪŋ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd]
Chagrined , he turned back to seek some circling path through the dense crowd
懊恼地 , 他 转向 后退 到 寻找 一些 盘旋 小路 通过 这 稠密 人群
[ə'hed] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
ahead ; and was aware ,
前方 ; 和 曾是 意识到的 ,

他懊恼地转身，试图在前方拥挤的人群中寻找绕行的路径；他意识到，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃædʊʃi] ['fɪɡjər] ['entəriŋ] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [ɑ:rbər] .
in the darkness , of a shadowy figure entering the jasmine arbour .
在 这 黑暗 , 的 一个 阴暗的 数字 进入 这 茉莉花 乔木 .

黑暗中，一个模糊的身影走进了茉莉花架。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stiɪ] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər]
And though his eyes were still confused by the lantern light he knew her
和 尽管 他的 眼睛 是 仍然 使困惑 经过 这 灯笼 光 他 知道 她
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
again in the dusk .
再次 在 这 黄昏 .

虽然灯光让他的眼睛有些迷茫，但他在黄昏时分又认出了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] : " [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] .
As they passed she said under her breath : " That was ill - bred .
作为 他们 通过了 她 说 在下面 她 气息 : " 那 曾是 患病的 - 繁殖 .

他们经过时，她低声说道：“那太没教养了。”

[aɪ][eɪ 'em] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I am disappointed .
我 是 失望的 .

我很失望。

" [hi:; hi] [wi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" He wheeled in his tracks ; she turned to confront him for an instant .
" 他 带轮子的 在 他的 轨道 ; 她 转向 到 面对 他 为了 一个 立即的 .

他猛地转身；她转过身去与他对峙了一瞬间。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [bi:st] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm just a plain beast , " he said .
" 我是 只是 一个 清楚的 兽 , " 他 说 .

“我就是个彻头彻尾的野兽，”他说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'gɪv] [em 'i:][ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" You won't forgive me of course . "
" 你 惯于 原谅 我 的 课程 . "

“你当然不会原谅我。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

" You had no right to say what you did .
" 你 有 不 正确的 到 说 什么 你 做过 .

你没有权利说那样的话。

[juː; jʊ] [sed] - [kə'lɪpsəʊ] - — [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [juː; jʊ]

You said ' Calypso ' — and I ought not to have heard you
你 说 - 卡吕普索 - — 和 我 应该 不是 到 有 听到 你

你说“卡吕普索”——我不该听到的.....

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]

But I did
但 我 做过

但我确实这么做了.....

[tel] [em 'i:] ; [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,

Tell me ; if I am too generous to suspect you of intentional impertinence ,
告诉 我 ; 如果 我 是 也 慷慨的 到 怀疑 你 的 故意 无礼 ,

告诉我, 如果我过于宽容, 没有怀疑你是故意无礼,

[juː; jʊ][ɑ:r; ə] [naʊ] [tu:] ['tʃeɪsnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃæns] .

you are now too chastened to suspect that I came back to give you this chance .
你 是 现在 也 受了教训 到 怀疑 那 我 来了 后退 到 给 你 这 机会 .

你现在太过羞愧, 以至于不会怀疑我回来是为了给你这个机会。

[ðæt] [ɪz] [kwɪt] [tru:] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

That is quite true , isn't it ? "
那 是 相当 真的 , 不是 它 ? "

确实如此, 不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ][ɑ:r; ə] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] — [ɪts] ['sɪmpli] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] . "

You are generous and — it's simply fine of you to overlook it . "
你 是 慷慨的 和 — 它是 简单地 美好的 的 你 到 俯瞰 它 . "

你很慷慨, ——你忽略这件事也完全没问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

" I don't know whether I intend to overlook it ; I was surprised and
" 我 不 知道 无论 我 打算 到 俯瞰 它 ; 我 曾是 惊讶 和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed ;
失望的 ;

“我不知道我是否打算忽略这件事；我感到惊讶和失望；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

but I did desire to give you another chance .
但 我 做过 欲望 到 给 你 其他 机会 .

但我确实想再给你一次机会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [juːd] [biː; bi] [ruːd] ['hʌf] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] — [aɪ] [spʊk] [fɜ:rst] .

And I was so afraid you'd be rude enough to take it that — I spoke first .
和 我 曾是 所以 害怕的 你会 是 粗鲁的 足够的 到 拿 它 那 — 我 辐 第一的 .

我当时很怕你会无礼地接受这个事实, 所以——我先开了口。

[ðæt] [wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)] .

That was logical .
那 曾是 逻辑 .

这很合乎逻辑。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [pə'tɪkjələrli] ['kɑ:mən] [ʌv; əv][,em 'i:] — ['bi:ɪŋ] [hu:] [aɪ]
Oh , I know what I'm doing — and it's particularly common of me — being who I
哦 , 我 知道 什么 我是 正在做 — 和 它是 特别 常见的 的 我 — 存在 who 我
[,eɪ 'em] —
am —
是 —

哦，我知道我在做什么——这对我来说尤其常见——因为我就是我——

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔ:zd] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **She paused , meeting his gaze deliberately .**
" 她 暂停 , 会议 他的 目光 故意地 .

她停顿了一下，故意与他对视。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em] .
" **You don't know who I am .**
" 你 不 知道 who 我 是 .

你不知道我是谁。

[duː][,juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你？ "

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [tuː; tə] .
" **I don't deserve to .**
" 我 不 应得 到 .

我不配。

[bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː] .
But I'll be miserable until I do .
但 患病的 是 悲惨的 直到 我 做 .

但在此之前，我会一直很痛苦。

" [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][,em 'i:] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , [wʌns] ,
" **After a moment : " And you are not going to ask me — because , once ,**
" 后 一个 片刻 : " 和 你 是 不是 去 到 问 我 — 因为 , 一次 ,
过了一会儿：“你不会问我的——因为，曾经，

[aɪ] [sed] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑ:t] [tuː; tə] ?
I said that it was nice of you not to ?
我 说 那 它 曾是 好的 的 你 不是 到 ?

我说，你没那么做真是太好了？

" [ðə; ðɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [edʒd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **The hint of mockery in her voice edged his lips with a smile ,**
" 这 暗示 的 嘲讽 在 她 嗓音 边缘 他的 嘴唇 和 一个 微笑 ,

她语气中那一丝嘲讽的意味让他嘴角泛起了一丝微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , I won't ask you that , " he said .**
" 不 , 我 惯于 问 你 那 , " 他 说 .

“不，我不会问你这个问题，”他说。

" [aɪv] [bi:n] ['bi:stli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] . "

" **I've been beastly enough for one day .** "

" 我已经 到过 兽 足够的 为了 一 天 . "

“我今天已经够凶残了。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] ? "

" **Don't you care to know ?** "

" 不 你 关心 到 知道 ? "

你难道不想知道吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] . "

" **Of course I care to know .** "

" 的 课程 我 关心 到 知道 . "

“我当然想知道。”

" [jet] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔ:l][jɔr; jər] ['mɑ:rʌləs] ['mæskjəlɪn] [self] - [kən'troʊl] , [ju:; jʊ]['noʊbli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][æsk]

" **Yet , exercising all your marvellous masculine self - control , you nobly refuse to ask**

" 然而 , 锻炼 全部 你的 奇妙 男性 自己 - 控制 , 你 高贵地 拒绝 到 问

? "

? "

? "

“然而，你却展现出惊人的男性自制力，高尚地拒绝提问？”

" [aɪm][ə'freɪd][tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [aɪm] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" **I'm afraid to , he said , laughing ; I'm horribly afraid of you .**

" 我是 害怕的 到 , " 他 说 , 笑 ; " 我是 糟糕透了 害怕的 的 你 .

“我不敢，”他笑着说，“我非常害怕你。”

" [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .

" **She considered him with clear , unsmiling eyes .**

" 她 经过考虑的 他 和 清除 , 不苟言笑 眼睛 .

她用清澈、不苟言笑的眼神打量着他。

" ['kaʊəd] !

" **Coward !**

" 懦夫 !

“懦夫！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ka:mli] .

" **she said calmly .**

" 她 说 平静地 .

她平静地说。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] [stɪl] .

He nodded his head , laughing still .

他 点头 他的 头 , 笑 仍然 .

他点点头，笑声依旧。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;

" **I know it ;**

" 我 知道 它 ;

“我知道这；

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][bɔ:st][ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] - [kə'lɪpsəʊ] - [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ][ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r]

I almost lost you by saying ' Calypso ' a moment ago and I'm taking no more

我 几乎 丢失的 你 经过 说 - 卡吕普索 - 一个 片刻 前 和 我是 采取 不 更多的

[risks] . "

risks . "

风险 . "

刚才我说了“卡吕普索”这个词，差点就失去你了，我不想再冒任何风险了。

" [eɪ'ɪm][aɪ][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [em'ɪː][æftər] [ðɪs] ?
" Am I to infer that you expect to recover me after this ?
" 是 我 到 推断 那 你 预计 到 恢复 我 后 这 ?
" 我是否可以理解为，你希望我之后能康复？ "

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] : " [juː; jʊ] [der] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [siː]
" And , as he made no answer : " You dare not admit that you hope to see
" 和 , 作为 他 制成 不 回答 : " 你 敢 不是 承认 那 你 希望 到 看
[em'ɪː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

"而他却没有回答：‘你不敢承认你希望再次见到我。’
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɔːrəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em'ɪː] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [kən'ven](ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər]
You are horribly afraid of me — even if I have defied convention and your
你 是 糟糕透了 害怕的 的 我 — 甚至 如果 我 有 违抗 习俗 和 你的
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɡreɪʃəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] .
opinions and have graciously overlooked your impertinence .
意见 和 有 亲切地 被忽视的 你的 无礼 .

你非常害怕我——即使我违背了传统和你的观点，并且宽容地忽略了你的无礼。
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em'ɪː] .
In spite of all this you are still afraid of me .
在 尽管如此 的 全部 这 你 是 仍然 害怕的 的 我 .
尽管如此，你还是害怕我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " Are you ? "
是 你 ? "
你是？ "

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "
" Yes , " he said ; " as much as I naturally ought to be . "
" 是的 , " 他 说 ; " 作为 很多 作为 我 自然 应该 到 是 . "
"是的,"他说，"我理应如此。"

" [ðæt] [ɪz][naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That is nice of you .
" 那 是 好的 的 你 .
你真好。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [huːm] [men][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə'freɪd]
There's only one kind of a girl of whom men are really afraid
有 仅有的 一 种类 的 一个 女孩 的 谁 男人 是 真的 害怕的
只有一种女孩会让男人真正感到害怕.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəʊnt][ɪɡ'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ˈbiːɪŋ] , [maɪ'self] ,
And now I don't exactly know what to do about you — being , myself ,
和 现在 我 不 确切地 知道 什么 到 做 关于 你 — 存在 , 我 ,
现在我真的不知道该如何对待你——作为我自己，

[æz; əz] [ˈɡɪlti] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .
as guilty and horrid as you have been .
作为 有罪的 和 可怕的 作为 你 有 到过 .
就像你一直以来那样罪恶滔天、令人发指。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [kən'templətɪvli] , [hɜːr; hər][hændz] [dʒɔɪnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
" She regarded him contemplatively , her hands joined behind her back .
" 她 认为 他 沉思地 , 她 双手 加入 在后面 她 后退 .
她若有所思地看着他，双手背在身后。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , [ˈliːʒərli] [ɪn'spektɪŋ]
" **Exactly what to do about you I don't know , " she repeated , leisurely inspecting**
" 确切地 什么 到 做 关于 你 我 不 知道 , " 她 重复 , 悠闲 检查
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“我不知道该拿你怎么办,”她一边悠闲地打量着他, 一边重复道。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" **Shall I tell you something ?**
" 将 我 告诉 你 某物 ?

要不要我跟你说件事?

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈkəʊədli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [iːðər] .
I am not afraid to ; I am not a bit cowardly about it either .
我 是 不是 害怕的 到 ; 我 是 不是 一个 少量 胆小 关于 它 任何一个 :

我并不害怕; 我在这方面也一点都不怯懦。

[æɪ; jəl][aɪ] ? "
Shall I ? "
将 我 ? "

我应该吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" **If you dare , " he said , smiling and uncertain .**
" 如果 你 敢 , " 他 说 , 微笑 和 不确定 :

“如果你敢的话,”他笑着说, 语气中带着一丝不确定。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməɪ] . "
" **Very well , then ; I rather like you , Mr . Hamil .** "
" 非常 出色地 , 然后 ; 我 相当 喜欢 你 , 先生 : 哈米尔 : "

“很好, 那我挺喜欢你的, 哈米尔先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɪ][ə; eɪ] [trʌmp] !
" **You are a trump !**
" 你 是 一个 王牌 !

你真是个大人物!

" [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] , [ˈrednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **he blurted out , reddening with surprise .**
" 他 脱口而出 出去 , 发红 和 惊喜 :

他脱口而出, 惊讶得脸都红了。

" [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] [ə'stɔːnɪʃt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? "
" **Are you astonished that I know you ?** "
" 是 你 惊讶 那 我 知道 你 ? "

“你是不是很惊讶我认识你? ”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] — "
" **I don't see how you found out —** "
" 我 不 看 如何 你 成立 出去 — "

“我不知道你是怎么知道的——”

" [faʊnd] [aʊt] !
" **Found out !**
" 成立 出去 !

找到了!

[wʌt] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [ˈvænəti] !
What perfectly revolting vanity !
什么 完美 令人作呕的 虚荣 !

多么令人作呕的虚荣心!

[du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [left] [ju:; jʊ][aɪ] [rʌ]t [hoʊm] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [meɪk]
Do you suppose that the moment I left you I rushed home and began to make
做 你 认为 那 这 片刻 我 左边 你 我 匆忙 家 和 开始 到 制作
[ˈhæpi] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ɪnˈkwaɪəɪz] ?
happy and incoherent inquiries ?
快乐的 和 语无伦次 查询 ?

你以为我一离开你，就立刻冲回家，开始兴高采烈地胡言乱语吗？

[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [spi:k] — [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] ['evri] [taɪm]
Mr . Hamil , you disappoint me every time you speak — and also every time
先生 . 哈米尔 , 你 辜负 我 每一个 时间 你 说话 — 和 还 每一个 时间
[ju:; jʊ][dəʊnt] . "
you don't . "
你 不 . "

哈米尔先生，你每次开口说话都让我失望——即使你不说话，也同样让我失望。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [du:md] . "
" I seem to be doomed . "
" 我 似乎 到 是 注定失败 . "

“我好像注定要完蛋了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
" You are . "
" 你 是 . "

“你是。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
You can't help it .
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

[tel] [em 'i:] — [æz; əz] [,ɪnə'fensɪvli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] — [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [br'gɪn] [jʊɹ; jər] [wɜ:rk] ? "
Tell me — as inoffensively as possible — are you here to begin your work ? "
告诉 我 — 作为 无害地 作为 可能的 — 是 你 这里 到 开始 你的 工作 ? "

请问——请尽量委婉地——您是来开始工作的吗？

" [em] - [maɪ][wɜ:rk] ? "
" M - my work ? "
" M - 我的 工作 ? "

“我.....我的工作？ ”

" [jes] , [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s] [ɪ'steɪt] — "
" Yes , on the Cardross estate — "
" 是的 , 在 这 卡德罗斯 财产 — "

“是的，在卡德罗斯庄园——”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] !
" You have heard of that !
" 你 有 听到 的 那 !

你肯定听说过这件事！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [sər'praɪzd] .
" he exclaimed , surprised .
" 他 惊呼 , 惊讶 .

他惊讶地惊呼道。

" [waɪ] - [i:z] — " ['neglɪdʒəntli] .
" Y - es — " negligently .
" 是 - es — " 疏忽地 .

“是的——”疏忽地。

" [peti] [ˈgɑːsɪp] [ˈsəːkjuleɪts] [hɪr] .
" **Petty gossip circulates here** .
" 小气 闲话 流通 这里 .

这里流传着各种琐碎的流言蜚语。

[ə; eɪ] [ˈkrækər] [æt; ət] [west] [pɑːm] [biːtʃ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃɪkɪn] [kuːp] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd]
A cracker at West Palm Beach built a new chicken coop , and we all heard
一个 饼干 在 西方 棕榈 海滩 建造 一个 新的 鸡 合作社 , 和 我们 全部 听到
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

西棕榈滩的一个乡巴佬盖了个新鸡舍，我们都听说了。

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [stiːl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ? "
Tell me , do you still desire to see me again ? "
告诉 我 , 做 你 仍然 欲望 到 看 我 再次 ? "

告诉我，你还想再见到我吗？

" [aɪ][duː] — [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [det] [ɔːr] [tuː] . "
" **I do — to pay a revengeful debt or two** . "
" 我 做 — 到 支付 一个 复仇的 债务 或者 二 . "

“我的确这么做——为了偿还一两笔报复性的债务。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ?
" **Oh ! I have offended you ?**
" 哦 ! 我 有 被冒犯了 你 ?

“哦！我冒犯到你了吗？ ”

[peɪ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][let][juː ˈes][end] [ðɪs] [ɪndɪˈskreʃn] . "
Pay me now , if you please , and let us end this indiscretion . "
支付 我 现在 , 如果 你 请 , 和 让 我们 结尾 这 轻率 . "

如果你愿意，现在就付钱给我，让我们结束这场不检点的行为吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You will let me see you again , won't you ?** "
" 你 将要 让 我 看 你 再次 , 惯于 你 ? "

“你会让我再见到你，对吗？ ”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] . "
Mr . Hamil . "
先生 . 哈米尔 . "

哈米尔先生。

" [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] ! "
" **Because I — I must !** "
" 因为 我 — 我 必须 ! "

因为我——我必须！

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈfætɪk] .
" **Oh ! You are becoming emphatic** .
" 哦 ! 你 是 成为 强调 .

“哦！你越来越有感染力了。”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
So I am going
所以 我 是 去

所以我要走了.....

[ænd; ənd] [aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tu; tə] [teɪk] [ju; jʊ] [bæk] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ju; jʊ][tu; tə][maɪ] [ˈfæməli] . . .
And I've half a mind to take you back and present you to my family . . .
和 我已经 一半 一个 头脑 到 拿 你 后退 和 展示 你 到 我的 家庭 . . .
.
:
.

我真想把你带回去，介绍给我的家人.....

[ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][em ˈi: ; ˈeni] [ˈʌðər] [gɜ:rl][pər'hæps] [maɪt] [der] — [ˈʌndər] [ðə; ði]
Only it wouldn't do for me ; any other girl perhaps might dare — under the
仅有的 它 不会 做 为了 我 ; 任何 其他 女孩 也许 可能 敢 — 在下面 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;
.
:
.

但对我来说不行；其他女孩或许在这种情况下会敢这么做；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪl] [tel] [ju; jʊ] .
but I can't — and that's all I'll tell you .
但 我 不能 — 和 那就是 全部患病的 告诉 你 .
.
:
.

但我不能——我就说这么多。

" [ˈhæməl] , [ˈstændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] , [strɔ:] [hæt] [tʌkt] [ˈʌndər] [wʌn][ɑ:rm] ,
" **Hamil , standing straight and tall , straw hat tucked under one arm ,**
" 哈米尔 , 常设 直的 和 高的 , 稻草 帽子 塞进去 在下面 一 手臂 ,
.
:
.

“哈米尔笔直地站着，草帽夹在腋下，

[bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˈdefərəns] [ˈnæt(ə)rəl][tu; tə][hɪm; ɪm]
bent toward her with the formality and engaging deference natural to him
弯曲 朝向 她 和 这 正式 和 引人入胜 尊重 自然的 到 他
.
:
.

他以他特有的正式和恭敬的姿态向她倾身。
.
:
.

" [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][tu; tə][em ˈi: ; ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][jɔr; jər] [kæst] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd]
" **You have been very merciful to me ; only a girl of your caste could afford**
" 你 有 到过 非常 仁慈 到 我 ; 仅有的 一个 女孩 的 你的 种姓 可以 买得起
[tu; tə] .
to .
到 .
.
:
.

“你对我真是太仁慈了；只有像你这样出身的女孩才能如此。”

[wɪl] [ju; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] [ˈspi:kɪŋ] [tu; tə][ju; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] ? — [wen] [aɪ] [sed] - [kəˈlɪpsɒ] ! -
Will you forgive my speaking to you as I did ? — when I said ' Calypso ! '
将要 你 原谅 我的 请讲 到 你 作为 我 做过 ? — 什么时候 我 说 - 卡吕普索 ! -
.
:
.

你能原谅我刚才那样跟你说话吗？——就是我说“卡吕普索！”的时候。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd] .
I have no excuse ; I don't know why I did .
我 有 不 原谅 ; 我 不 知道 为什么 我 做过 .
.
:
.

我没有任何借口；我不知道我为什么会这样做。

[aɪm][ˈi:v(ə)n] [ˈsɔ:riər] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju; jʊ] . "
I'm even sorrier for myself than for you . "
我是 甚至 更抱歉 为了 我 比 为了 你 . "
.
:
.

我甚至比为你感到难过更难过我自己。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt]
" **I was hurt**
" 我 曾是 伤害
.
:
.

我受伤了.....

[ðen] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ'ti:] .

Then I supposed that you did not mean it .
然后 我 据称 那 你 做过 不是 意思是 它 .

然后我以为你不是那个意思。

[br'sardz] " — [i:; i] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [rer] [smaɪl] — " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæməl] , [ɪn]
Besides " — she looked up with her rare smile — " I knew you , Mr . Hamil , in
除了 " — 她 看起来 向上 和 她 稀有的 微笑 — " 我 知道 你 , 先生 . 哈密尔 , 在

[ðə; ði][boʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

the boat this morning .
这 船 这 早晨 .

此外,“她抬起头,露出了难得一见的笑容,“我今天早上在船上就认识你了,哈密尔先生。”

[aɪ] ['hævnt] ['ri:əli] [bɪn] ['veri] ['dredf(ə)l] . "

I haven't really been very dreadful . "
我 还没有 真的 到过 非常 可怕 . "

我其实表现得还不错。

" [ju:; jʊ] [nu:] ['i:v(ə)n] [ðen] ? "

" You knew even then ? "
" 你 知道 甚至 然后 ? "

“你当时就知道了？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的,我做了。

[ðə; ði][pa:m] [bi:tʃ] [nu:z] ['pʌblɪʃt] [jʊɾ; jəɾ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ;

The Palm Beach News published your picture a week ago ;
这 棕榈 海滩 消息 已发布 你的 图片 一个 星期 前 ;

《棕榈滩新闻报》一周前刊登了你的照片;

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['lændskeɪp] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and I read all about the very remarkable landscape architect who was coming
和 我 读 全部 关于 这 非常 卓越 景观 建筑师 WHO 曾是 未来

[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s] ['dʒʌŋg(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərɪf(ə)l] ['pærədəɪs] . "

to turn the Cardross jungle into a most wonderful Paradise . "
到 转动 这 卡德罗斯 丛林 进入 一个 最多 精彩的 天堂 . "

我读到了关于那位杰出的景观设计师的报道,他要把卡德罗斯的丛林变成一个美妙绝伦的天堂。

" [ju:; jʊ] [nu:] [em'i:][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ? "

" You knew me all that time ? "
" 你 知道 我 全部 那 时间 ? "

你一直都认识我?

" [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , ['mɪstər] . ['hæməl] . "

" All of it , Mr . Hamil . "
" 全部 的 它 , 先生 . 哈密尔 . "

“全部都是,哈密尔先生。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [klaɪmd] ['ɪntu:][maɪ][boʊt] ? "

" From the moment you climbed into my boat ? "
" 从 这 片刻 你 攀登 进入 我的 船 ? "

从你登上我的船的那一刻起?

" ['præktɪkli] .

" Practically .
" 几乎 .

“几乎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æt; ət][fɜ:rst]
Of course I did not look at you very closely at first
的 课程 我 做过 不是 看 在 你 非常 密切 在 第一的

当然，我一开始并没有仔细看你.....

[dʌz] [ðæt] [əˈnɔɪ] [ju:; jʊ] ?
Does that annoy you ?
做 那 烦人 你 ？

这让你感到恼火吗？

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] . . . [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] ,
It seems to . . . or something does ,
它 似乎 到 . . . 或者 某物 做 ,

似乎是这样.....或者说，某种东西确实如此。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊr; jər][ˈevər] - [ˈredi] [blʌʃ] — "
for even in the dusk I can see your ever - ready blush — "
为了 甚至 在 这 黄昏 我 能 看 你的 曾经 - 准备好 脸红 — "

即使在黄昏时分，我也能看到你随时准备泛起的红晕——

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [θɪŋk] [em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi][prəuˈtestɪd] ,
" I don't know why you pretend to think me such a fool , " he protested ,
" 我 不 知道 为什么 你 假装 到 思考 我 这样的 一个 傻子 , " 他 抗议 ,

“我不知道你为什么假装认为我是个傻瓜，”他抗议道。

[ˈlæfɪŋ] ; " [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] . "
laughing ; " you seemed to take that for granted from the very first . "
笑 ; " 你 似乎 到 拿 那 为了 的确 从 这 非常 第一的 . "

笑着说：“你似乎从一开始就把这当成理所当然的事了。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？

为什么呢？

[ju:; jʊ] [pərˈsɪstəntli] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em ˈi:] — [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ]
You persistently talked to me when you didn't know me — you're doing it now
你 持续地 谈话 到 我 什么时候 你 没有 知道 我 — 你是 正在做 它 现在

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] !
for that matter !
为了 那 事情 ！

你以前不认识我的时候就一直跟我说话——现在你又继续跟我说话了！

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][brɪˈgæn][baɪ] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] - [ˈhɑ:rdɪ] ,
— and you began by telling me that I was fool - hardy ,
— 和 你 开始 经过 讲述 我 那 我 曾是 傻子 - 耐寒的 ,

——而你一开始就说我鲁莽，

[nɑ:t] [ˈri:əli] [kəˈreɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:snt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
not really courageous in the decent sense of the word ,
不是 真的 勇敢 在 这 体面的 感觉 的 这 单词 ,

从正统意义上讲，这算不上勇敢。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [ˈkɑ:nʃəs] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔ:rəbli] [ɪnˈhju:mən][ænd; ənd]
and that I was a self - conscious stick and a horribly inhuman and
和 那 我 曾是 一个 自己 - 有意识的 戳 和 一个 糟糕透了 不人道 和

[ʌnˈnætʃrəl] [ˈɑ:bdʒekt][ˈdʒen(ə)rəli] — [ænd; ənd][ɔ:l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwʊdnt] [flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —
unnatural object generally — and all because I wouldn't flirt with you —
不自然 目的 一般来说 — 和 全部 因为 我 不会 调情 和 你 —

而我，则像一根缺乏自信的棍子，一个极其不人道、不自然的物体——这一切都因为我不肯和你调情——

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈlæftər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] .

" His quick laughter interrupted her .
" 他的 快的 笑声 中断 她 .

他爽朗的笑声打断了她的话。

[ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ;

She ventured to laugh a little too — a very little ;
她 冒险 到 笑 一个 小的 也 — 一个 非常 小的 ;

她也试着笑了笑——只是很小的一声；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] , [ˈdelɪkət]

and that was the charm of her to him — the clear - eyed , delicate
和 那 曾是 这 魅力 的 她 到 他 — 这 清除 - 眼睛 , 精美的

[ˈgrævəti][nɑːt] [ˈlaɪtli] [trænsˈfɔːmd] .

gravity not lightly transformed .
重力 不是 轻轻 转变 .

而这正是她吸引他的地方——她眼神清澈，气质沉稳，不易改变。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [keɪm] ,

But when her laughter came ,
但 什么时候 她 笑声 来了 ,

但当她的笑声响起时，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈlʌvli] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrmd]

it came as such a surprisingly lovely revelation that it left him charmed
它 来了 作为 这样的 一个 出奇 迷人的 启示 那 它 左边 他 迷住了

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

and silent .
和 沉默的 .

这个消息如此令人惊喜，如此美好，让他感动得说不出话来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] — [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn]

" I wonder , she said , if you can be amusing — except when you don't mean
" 我 想知道 , " 她 说 , " 如果 你 能 是 有趣 — 除了 什么时候 你 不 意思是

[tuː; tə][biː; bi] . "

to be . "
到 是 . "

“我想知道,”她说,“你是否能让人觉得有趣——除非你并非有意如此。”

" [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ] — "

" If you'll give me a chance to try — "
" 如果 你会 给 我 一个 机会 到 尝试 — "

“如果你愿意给我一次尝试的机会——”

" [pərˈhæps] .

" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [boʊt] . "

I was hardly fair to you in that boat . "
我 曾是 几乎 公平的 到 你 在 那 船 . "

那条船上，我对你实在太不公平了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ? "

" If you knew me in the boat this morning , why did you not say so ? "
" 如果 你 知道 我 在 这 船 这 早晨 , 为什么 做过 你 不是 说 所以 ? "

“如果你今天早上在船上就认识我，为什么不早点说呢？”

" [kʊd; kəd][aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [priːˈtendɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] ?

" Could I admit that I knew you without first pretending I didn't ?
" 可以 我 承认 那 我 知道 你 没有 第一的 假装 我 没有 ?

“我可以坦然承认我认识你，而不先假装不认识你吗？”

[ˈhæznt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [ˈɡɪv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
Hasn't every woman a Heaven - given right to travel in a circle as the
还没有 每一个 女士 一个 天堂 - 给定 正确的 到 旅行 在 一个 圆圈 作为 这
[ˈʃɔːrtɪst] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [pɔɪnts] ? "
shortest distance between two points ? "
最短 距离 之间 二 积分 ? "

难道每个女人不都拥有上天赋予的权利，可以沿着两点之间最短的路径——圆形路线旅行吗？
" [ˈsɜːrt(ə)nli] ；[ˈʊnli] —
" **Certainly ; only** —
" 当然 ； 仅有的 —
“当然；只是——”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] .
" **She shook her head slowly** .
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 .
她缓缓地摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪˈem] , [naʊ] ,
" **There's no use in my telling you who I am , now ,**
" 有 不 使用 在 我的 讲述 你 WHO 我 是 , 现在 ,
“现在我告诉你我是谁已经没有用了。”

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [ɪˈskeɪp] [ɪkˈspəʊʒər][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] .
considering that I can't very well escape exposure in the near future .
考虑 那 我 不能 非常 出色地 逃脱 接触 在 这 靠近 未来 .
考虑到我近期内很难避免接触到病毒。

[ðæt] [maɪt] [vɜːrdʒ][ɑːn] [ɪˈfrʌntəri] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɔːrɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
That might verge on effrontery — and it's horrid enough to be here with you
那 可能 边缘 在 厚颜无耻 — 和 它是 可怕的 足够的 到 是 这里 和 你
— [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [ˈelboʊ] [tʌtʃ]
— in spite of several thousand people tramping about within elbow touch
— 在 尽管如此 的 一些 千 人们 徒步旅行 关于 之内 弯头 触碰
这或许近乎厚颜无耻——即便有数千人摩肩接踵地走来走去，和你待在这里也已经够糟糕的了.....

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːrtɪ][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː]
Which reminds me that my own party is probably hunting for me
哪个 提醒 我 那 我的 自己的 派对 是 大概 打猎 为了 我
这让我想起，我所在的党派可能正在追捕我.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsepəreɪtɪd] .
Such a crowd , you know , and so easy to become separated .
这样的 一个 人群 , 你 知道 , 和 所以 简单的 到 变得 分开 .
人这么多，很容易走散。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ? . . .
What do you suppose they'd think if they suspected the truth ? . . .
什么 做 你 认为 他们会 思考 如果 他们 怀疑 这 真相 ? . . .
你觉得如果他们怀疑真相，会怎么想？

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . . .
And the worst of it is that I cannot afford to do a thing of this sort . . .
和 这 最差 的 它 是 那 我 不能 买得起 到 做 一个 事物 的 这 种类 . . .
.
:
.
最糟糕的是，我根本负担不起这样的事情.....

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] ；[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] — [ˈpɑːrtli] .
You don't understand ; but you may some day — partly .
你 不 理解 ; 但 你 可能 一些 天 — 部分 .
你现在还不明白；但总有一天你会明白——哪怕只是一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [pəɹ'hæps] [ju:l] [θɪŋk] [ðɪs] ['mætər] [ɔ:l][ˈoʊvər][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['toʊtəlɪ]
And then perhaps you'll think this matter all over and come to a totally
和 然后 也许 你会 思考 这 事情 全部 超过 和 来 到 一个 完全
[ˈdɪfrənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [jʊr; jər][ˈri:s(ə)nt] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
different conclusion concerning my overlooking your recent rudeness and — and
不同的 结论 有关 我的 俯瞰 你的 最近的 粗鲁 和 — 和
[maɪ] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
my consenting to speak to you . "
我的 同意 到 说话 到 你 . "
然后，或许你会重新考虑这件事，对我忽略你最近的无礼行为以及同意与你交谈这件事得出完全不同的结论。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [mis'teɪk] [aɪ 'ti:] — "
" You don't believe for one moment that I could mistake it — "
" 你 不 相信 为了 一 片刻 那 我 可以 错误 它 — "
“你根本不相信我会弄错——”
" [aɪ 'ti:] [dɪˈpendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər]
" It depends upon what sort of a man you really are "
" 它 取决于 之上 什么 种类 的 一个 男人 你 真的 是
“这取决于你究竟是怎样的人……”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [daʊts] .
I give you the benefit of all doubts .
我 给 你 这 益处 的 全部 疑虑 .
我姑且相信你。

" [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kændɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd]
" She stood silent , looking him candidly in the eyes , then with a gesture and
[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˈrʌʒ] ,
the slightest shrug ,
这 丝毫 耸肩 ,
她沉默地站着，坦率地看着他的眼睛，然后做了个手势，轻轻地耸了耸肩。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
she turned away toward the white road outside .
她 转向 离开 朝向 这 白色的 路 外部 .
她转身走向外面的白色道路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɪn] [tu:] [steps] .
He was at her elbow in two steps .
他 曾是 在 她 弯头 在 二 步骤 .
两步之后，他就到了她身边。

" [oʊ] , [jes] — [ðə; ðɪ][ˈaɪrəni][ʌv; əv][fɔ:r'mæləti] .
" Oh , yes — the irony of formality .
" 哦 , 是的 — 这 讽刺 的 正式 .
“哦，是的——形式的讽刺。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈna:dəd, 'na:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ['mɪstər] . ['hæməl] .
" Good night , then , Mr . Hamil .
" 好的 夜晚 , 然后 , 先生 . 哈米尔 .
那么，晚安，哈米尔先生。

[ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pəˈmɪtɪd] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — [ðɪs] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [klaʊk]
If circumstances permitted it would have been delightful — this putting off the cloak
如果 情况 允许 它 会 有 到过 愉快 — 这 推杆 离开 这 披风
[ʌv; əv] [kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɒnɪŋ] [ˈmɑːtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər]
of convention and donning motley for a little unconventional misbehaviour
的 习俗 和 穿戴 杂乱无章 为了 一个 小的 非传统 不当行为
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
with you : : : :
和 你

如果条件允许的话，那该有多好啊——抛开传统的束缚，穿上五彩缤纷的服装，和你一起做一些不寻常的、不按常理出牌的事.....

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪˈtiː] [ɪz] , [ˌaɪˈtiː] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] — [ˈslaɪtli] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈepɪsoʊd]
But as it is , it worries me — slightly — as much as the episode
但 作为 它 是 , 它 担忧 我 — 轻微地 — 作为 很多 作为 这 插曲
[ænd; ənd] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] . "
and your opinion are worth . "
和 你的 观点 是 值得 . "
但即便如此，这件事还是让我有些担忧——尽管这种担忧与这件事本身以及你的观点的价值不相上下。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am wondering , " he said ,**
" 我 是 好奇 , " 他 说 ,
“我很好奇,”他说。

" [waɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ˈfleɪvər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] ? "
" **why this little tincture of bitterness flavours what you say to me ? "**
" 为什么 这 小的 酊剂 的 苦味 口味 什么 你 说 到 我 ? "
“为什么你对我说的话里总带着一丝苦涩? ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
" **Because I've misbehaved ; and so have you .**
" 因为 我已经 行为不端 ; 和 所以 有 你 .
因为我行为不端，你也一样。

[ˈeniweɪ] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [dʌn] ,
Anyway , now that it's done ,
反正 , 现在 那 它是 完毕 ,
总之，既然已经完成了，

[ðeəz; ðəz] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈfleɪgrənt] [ɔːr] [les]
there's scarcely anything I could do to make the situation more flagrant or less
有 几乎 任何事物 我 可以 做 到 制作 这 情况 更多的 明目张胆 或者较少的
[ˈflɪpənt] — "
flippant — "
轻浮的 — "
我几乎无能为力，无法让这种情况更加明目张胆或不那么轻率——"

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] — "
" **You don't really think — "**
" 你 不 真的 思考 — "
“你真的不这么认为——”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .
“当然。

[ˈæftər] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wiː; wi] [dəʊnt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
After all is said and done , we don't know each other ; here we are ,
后 全部 是 说 和 完毕 , 我们 不 知道 每个 其他 ; 这里 我们 是 ,
说到底，我们彼此并不了解；而我们现在却身处此地。

[ˈjeɪmləsli] [ˈsɔːntərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] , [pɔːl] - [ænd; ənd] - [vərˈdʒɪniə] - [laɪk] ,
shamelessly sauntering side by side under the jasmine , Paul - and - Virginia - like ,
厚颜无耻 闲逛 边 经过 边 在下面 这 茉莉花 , 保罗 - 和 - 弗吉尼亚州 - 喜欢 ;
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌltɪz] [ˈblaɪndfəʊldɪd] .
exchanging subtleties blindfolded .
交换 微妙之处 蒙眼 .

两人像保罗和弗吉尼亚一样，蒙着眼睛，毫不羞涩地并肩在茉莉花下漫步，交流着彼此的微妙情感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [aɪ][eɪˈem][aɪ] ; [ˈfɔːrməli] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈpɑːrt] — [ˌtɛmpəˈrərəli] [ænd; ənd]
You are you ; I am I ; formally , millions of miles apart — temporarily and
你 是 你 ; 我 是 我 ; 正式地 , 百万 的 英里 除 — 暂时地 和
[ɪnˈfɔːrməli] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
informally close together ,
非正式地 关闭 一起 ,
你是你，我是我；名义上相隔数百万英里，实际上却在非正式场合中近在咫尺。

[ˈpærəˌleɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [kɔːrs] [θruː] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [hɪr]
paralleling each other's course through life for the span of half an hour — here
平行 每个 其他的 课程 通过 生活 为了 这 跨度 的 一半 一个 小时 — 这里
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [stɑːrɪz]
under the Southern stars
在下面 这 南方 明星

在南半球的星空下，他们彼此的人生轨迹在短短半小时内交汇.....

[oʊ][ju(:)ˈlɪsiːz] , [ˈtruːli] [ðæt] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][wʌn] , [kəˈlɪpsəʊ] ;
O Ulysses , truly that island was inhabited by one , Calypso ;
哦 尤利西斯 , 真的 那 岛 曾是 有人居住的 经过 一 , 卡吕普索 ;
哦，尤利西斯，那座岛上确实住着一位居民，卡吕普索；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [θrɔːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [briːfə] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈprəʊtəˌtaɪps] .
but your thrall is to be briefer than your prototype's .
但 你的 奴隶 是 到 是 简报 比 你的 原型机 .
但你的目标要比你的原型更简洁。

[siː] , [naʊ] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] — "
See , now ; here is the road ; and I release you to that not impossible she — "
看 , 现在 ; 这里 是 这 路 ; 和 我 发布 你 到 那 不是 不可能的 她 — "
看，现在；这就是路；我放你走，去迎接那并非不可能的她——”

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] — "
" There is none — "
" 那里 是 没有任何 — "
“没有——”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] .
" There will be .
" 那里 将要 是 .
“将有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] .
You are very young .
你 是 非常 年轻的 .
你还很年轻。

[ɡʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "
再见。”

" [ðə; ði] [kənˈfjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" The confusing part of it to me , " he said , smiling ,
" 这 令人困惑 部分 的 它 到 我 , " 他 说 , 微笑 ,
“让我感到困惑的是，”他笑着说。

" [ɪz][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][soʊ] — [soʊ] [ˈfɪzɪkli] [ˈjuːθfl] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ]
" is to see you so — so physically youthful with even a hint of almost childish
" 是 到 看 你 所以 — 所以 身体 青春 和 甚至 一个 暗示 的 几乎 幼稚
[ɪməˈtʃʊrəti; ɪməˈtʊrəti] !
immaturity !
不成熟 !

“看到你如此——如此年轻，甚至还带着一丝孩子气的稚气，真是太好了！ ”

— [ænd; ɛnd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][aɪr; ər] — [ˈwɪti] , [ɪkˈspɪriənst] , [ˈnaɪsli] [ˈsɪnɪk(ə)l] ,
— and then to hear you as you are — witty , experienced , nicely cynical ,
— 和 然后 到 听到 你 作为 你 是 — 机智 , 经验丰富的 , 很好 愤世嫉俗 ,
[məˈtʊrli,məˈtərli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ænd; ɛnd] — "
maturely sure of yourself and — "
成熟 当然 的 你自己 和 — "
——然后听到你本人的声音——机智、老练、略带愤世嫉俗、成熟自信，而且——"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ɪkˈspɪriənst] ? "
" You think me experienced ? "
" 你 思考 我 经验丰富的 ? "

你觉得我经验丰富吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] ? "
" Sure of myself ? "
" 当然 的 我 ? "

“我对自己有信心吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kuːl] , [əˈmjuːzd] [pɔɪz] ,
" Of course ; with your cool , amused poise ,
" 的 课程 ; 和 你的 凉爽的 , 觉得好笑 沉着 ,

“当然；以你那冷静、饶有兴味的姿态，

[jʊr; jər] [ˈæbsəluːt] [self] - [pəˈzeɪn] — [ænd; ɛnd][ðə; ði][hæf] - [dɪsˈdeɪnfl] [sɔːrd] - [pleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt]
your absolute self - possession — and the half - disdainful sword - play of your wit
你的 绝对 自己 - 拥有 — 和 这 一半 - 轻蔑的 剑 - 玩 的 你的 有
— [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] —
— at my expense —
— 在 我的 费用 —

你那十足的沉着冷静——以及你那半是轻蔑半是嘲讽的机智——都是在拿我开涮——

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [si:] - [wɔːl] , [əˈdɔːrəbli] [ˈmaːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈgrævəti] .
" She halted beside the sea - wall , adorably mocking in her exaggerated gravity .
" 她 停止 旁 这 海 - 墙 , 可爱地 嘲讽 在 她 夸张的 重力 .

她停在海堤旁，用夸张的严肃表情可爱地嘲讽着。

" [æt; ət][jʊr; jər] [ɪkˈspens] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" At your expense ? " she repeated .
" 在 你的 费用 ? " 她 重复 .

“由你来承担费用吗？”她重复道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[juː; jʊ][hæv; həv][kɔːst][ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] . "
You have cost me something . "
你 有 成本 我 某物 . "

你让我损失了一些东西。

" [ju:; jʊ] [sed] — "
" **You said** — "
" 你 说 — "

你说过——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] : [aɪ] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [br'kʌm] [frendz] .
" **I know what I said : I said that we might become friends .**
" 我 知道 什么 我 说 : 我 说 那 我们 可能 变得 朋友们 .

我知道我说过什么：我说过我们可能会成为朋友。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][soʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kɔ:st][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .
But even so , you have already cost me something .
但 甚至 所以 , 你 有 已经 成本 我 某物 .

但即便如此，你已经让我损失了一些东西。

[tel] [em 'i:] " — [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [spi:tʃ] — " [həʊ] ['meni]
Tell me " — he began to listen for this little trick of speech — " how many
告诉 我 " — 他 开始 到 听 为了 这 小的 诡计 的 演讲 — " 如何 许多
[men][du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
men do you know who would not misunderstand what I have done this evening ?
男人 做 你 知道 WHO 会 不是 误解 什么 我 有 完毕 这 晚上 ?

“告诉我，”他开始留意这种说话的小伎俩，“你认识多少人不会误解我今晚所做的事情？”

[ænd; ənd] — [du:;][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['hæməl] ? "
And — do you understand it , Mr . Hamil ? "
和 — 做 你 理解 它 , 先生 . 哈米尔 ? "

哈米尔先生，您明白吗？

" [aɪ] [θɪŋk] — "
" **I think** — "
" 我 思考 — "

“我认为-”

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:;][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klɛvə,rɜ:] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪstləsli] ,
" **If you do you are cleverer than I , " she said almost listlessly ,**
" 如果 你 做 你 是 更聪明 比 我 , " 她 说 几乎 百无聊赖地 ,

“如果你真能做到，那你比我聪明，”她几乎是无精打采地说。

['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [pɑ:rmz] .
moving on again under the royal palms .
移动 在 再次 在下面 这 皇家 棕榈树 .

继续沿着棕榈树前行。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] — "
" **Do you mean that** — "
" 做 你 意思是 那 — "

你的意思是——

" [jes] ; [ðæt] [aɪ][maɪ'self][dəʊnt] [ɪn'taɪərli] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" **Yes ; that I myself don't entirely understand it .**
" 是的 ; 那 我 我 不 完全 理解 它 .

“是的；我自己也并不完全理解。”

[hɪr] , [ʌndər] [ðɪs] ['sʌðərn] [sʌn] ,
Here , under this Southern sun ,
这里 , 在下面 这 南方 太阳 ,

在这南方阳光下，

[wɪː; wɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪz-ɪŋ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈsuːsiənt]
we of the North are in danger of acquiring a sort of insouciant
我们 的 这 北 是 在 危险 的 收购 一个 种类 的 漫不经心
[dəˈrektnəs,dɑɪˈrektnəs][ˈɔːlmoʊst] [ˈprɪmətɪv] .
directness almost primitive .
直接 几乎 原始 .

我们北方人有可能会变得像原始人一样漫不经心、直来直去。

[ðer; ðər] [kʌmz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
There comes , after a while ,
那里 来 , 后 一个 尽管 ,

过了一会儿, 就出现了,

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈment(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] [ˈpriːsept]
a certain mental as well as physical luxury in relaxation of rule and precept
一个 肯定 精神的 作为 出色地 作为 身体的 奢华 在 松弛 的 规则 和 戒律
,
.
,

放松规矩和戒律, 带来某种精神和身体上的享受。

[pəˈmɪtɪŋ] [juːˈes][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪˈkʌmz] [ˈsʌmθɪŋ] [les]
permitting us a simplicity which sometimes , I think , becomes something less
允许 我们 一个 简单 哪个 有时 , 我 思考 , 变成 某物 较少的
[ˈhɑːrmləs] .
harmless .
无害 .

这让我们拥有了一种简单, 但有时, 我认为, 这种简单却变得不那么无害了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ˈletɪŋ] [goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [lɪv; laɪv][ˈwaɪər] [wɪtʃ] [kiːps] [juːˈes][ɔːl] [kiːd] [tuː; tə][wʌn]
There is luxury in letting go of that live wire which keeps us all keyed to one
那里 是 奢华 在 出租 去 的 那 居住 金属丝 哪个 保持 我们 全部 按键 到 一
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmɑːnətoʊn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
conventional monotone in the North .
传统的 单调 在 这 北 .

在北方, 放开那根让我们所有人都被束缚在单一传统语调中的活力源泉, 是一种奢侈。

[aɪ][let][goʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [tuː; tə] - [naɪt] .
I let go — for a moment — to - night .
我 让 去 — 为了 一个 片刻 — 到 - 夜晚 .

今晚, 我放手了——哪怕只是一瞬间。

[juː; jʊ][let][goʊ] [wen] [juː; jʊ][sed] - [kəˈlɪpsəʊ] . -
You let go when you said ' Calypso . '
你 让 去 什么时候 你 说 - 卡吕普索 . -

你说“卡吕普索”的时候, 你就放手了。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [ðer; ðər]
You couldn't have said it in New York ; I couldn't have heard you , there
你 不能 有 说 它 在 新的 约克 ; 我 不能 有 听到 你 , 那里
你不可能在纽约说这话; 我在那里根本听不见.....

[əˈlæs] , [juː(ɪ)ˈlɪsiːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈeniwer] .
Alas , Ulysses , I should not have heard you anywhere .
唉 , 尤利西斯 , 我 应该 不是 有 听到 你 任何地方 .

唉, 尤利西斯, 我真不该在任何地方听到你的声音。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər]
But I did ; and I answered
但 我 做过 ; 和 我 回答

但我确实这么做了; 我回答了.....

[seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [naʊ] ; [wəʊnt][juː; jə] ?

Say good night to me , now ; won't you ?
说 好的 夜晚 到 我 , 现在 ; 惯于 你 ?

现在跟我说晚安好吗？

[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .

We have not been very wicked , I think .
我们 有 不是 到过 非常 邪恶 , 我 思考 .

我认为我们并不算作恶多端。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] ; [smuːð] [ænd; ənd] [kuːl] [aɪ 'tiː] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] .

" She offered her hand ; smooth and cool it lay for a second in his .
" 她 提供 她 手 ; 光滑的 和 凉爽的 它 躺 为了 一个 第二 在 他的 .

她伸出手；光滑冰凉的手在他手中停留了一秒钟。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jə] [rɪ'tʃːrɪn] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

" I can't let you return alone , " he ventured .
" 我 不能 让 你 返回 独自的 , " 他 冒险 .

“我不能让你独自回去，”他试探着说。

" [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][juː; jə][tuː; tə] — [ðə; ði] ['lðər] ?

" If you please , how am I to explain you to — the others ?
" 如果 你 请 , 如何 是 我 到 解释 你 到 — 这 其他的 ?

“请问我该如何向其他人解释你呢？ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] :

" And as he said nothing :
" 和 作为 他 说 没有什么 :

“他什么也没说：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — ['dɪfrənt] — [aɪ'd] ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

" If I were — different — I'd simply tell them the truth .
" 如果 我 是 — 不同的 — I'd 简单地 告诉 他们 这 真相 .

“如果我是——不同的人——我会直接告诉他们真相。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] .

I could afford to .
我 可以 买得起 到 .

我负担得起。

[bɪ'saɪdɪz] [wiːl] [ɔːl] [noʊ] [juː; jə] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .

Besides we'll all know you before very long .
除了 出色地 全部 知道 你 前 非常 长的 .

此外，我们很快就会认识你了。

[ðen] [wiːl] [siː] — [oʊ] , [jes] ,

Then we'll see — oh , yes ,
然后 出色地 看 — 哦 , 是的 ,

然后我们就会知道了——哦，是的，

[bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] — ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪli] [waɪz][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [kəm'pænjənz] [ɪn]

both of us — whether we have been foolishly wise to become companions in
两个都 的 我们 — 无论 我们 有 到过 愚蠢地 明智的 到 变得 同伴 在

[ʌʊər; ɑːr] [ɪndɪ'skrefn] , [ɔːr] — ['lðərwaɪz]

our indiscretion , or — otherwise
我们的 轻率 , 或者 — 否则

我们俩——无论我们是否愚蠢地聪明地结伴行径，犯下如此轻率的错误，或者——并非如此.....

[ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] - [ə'raɪv(ə)l] .

And don't worry about my home - arrival .
和 不 担心 关于 我的 家 - 到达 .

别担心我何时回家。

[ðæts] [maɪ] [lɔ:n] — [ðer; ðər] [wer] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈrʌbə] - [ˈbænjən] [tri:] [ˈstrædlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
That's my lawn — there where that enormous rubber - banyan tree straddles across the
那就是 我的 草地 — 那里 在哪里 那 巨大的 橡皮 - 榕树 树 跨式期权 穿过 这
[stɑ:rz]
stars : : : :
明星 :

那是我的草坪——就在那棵巨大的橡胶榕树横跨星空的地方.....

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [kweɪnt] — [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌbəri] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈdʒæzmɪn] ? — [ænd; ənd] [ðouz] [ɑ:r; ər]
Is it not quaint — the tangle of shrubbery all over jasmine ? — and those are
是 它 不是 古雅 — 这 纠纷 的 灌木 全部 超过 茉莉花 ? — 和 那些 是
[ˈrɔɪəl] [,pɔɪnsi:'ænə, -'ɑ:nə] ,
royal poincianas ,
皇家 凤凰木 ,

茉莉花丛中缠绕着茂密的灌木，这景象是不是很奇特？ ——那些是凤凰木。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɑ:rdn] [bɪ'ja:nd] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l]
if you please — and there's a great garden beyond and most delectable
如果 你 请 — 和 有 一个 伟大的 花园 超过 和 最多 美味的
[ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [wer] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ə'lɑ:nzoʊ] [wɪl] [ˈwɑ:ndər]
orange groves where you and I and the family and Alonzo will wander
橙子 小树林 在哪里 你 和 我 和 这 家庭 和 阿隆佐 将要 漫步
[ænd; ənd] [i:t] [paɪn] - [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈmændʒənz]
and eat pine - oranges and king - oranges and mandarins
和 吃 松树 - 橙子 和 国王 - 橙子 和 柑橘

如果您愿意的话——花园后面还有一片美丽的果园和令人垂涎的橘子林，您、我、家人还有阿隆佐可以在那里漫步，品尝松橘、杏橘和柑橘。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] !
and — oh , well !
和 — 哦 , 出色地 !

哦，好吧！

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ˈmɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? "
Are you going to call on Mr . Cardross to - morrow ? "
是 你 去 到 称呼 在 先生 . 卡德罗斯 到 - 明天 ? "

你明天要去拜访卡德罗斯先生吗？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] [æt; ət] [wʌns] .
" **Yes , " he said , " I'll have to see Mr . Cardross at once .**
" 是的 , " 他 说 , " 患病的 有 到 看 先生 . 卡德罗斯 在 一次 .
" "是的,"他说, "我得马上去见卡德罗斯先生。"

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] , [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ? "
And after that , what am I to do to meet you ? "
和 后 那 , 什么 是 我 到 做 到 见面 你 ? "

那之后，我该怎么做才能见到你呢？

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] :
" **I will consider the matter , " she said ; and bending slightly toward him :**
" 我 将要 考虑 这 事情 , " 她 说 ; 和 弯曲 轻微地 朝向 他 :
" "我会考虑这件事,"她说, 同时微微向他倾身:

" [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ju:; jʊ] ?
" **Am I to be disappointed in you ?**
" 是 我 到 是 失望的 在 你 ?

我该对你失望吗？

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] .
I don't know , and you can't tell me .
我 不 知道 , 和 你 不能 告诉 我 .

我不知道，你也告诉我不了。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][tuː; tə][kɔ:lɪ][em ˈiː][kəˈlɪpsəʊ] — [ɪn][jɔː; jər] [θɔ:ts] . " **not even to call me Calypso — in your thoughts . "**
不是 甚至 到 称呼 我 卡吕普索 — 在 你的 想法 . "

甚至不要叫我卡吕普索——只在你的心里。

" [wʌt] [juː; jʊ][æsk][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [met] . " **What you ask I had given you the first moment we met . "**
" 什么 你 问 我 有 给定 你 这 第一的 片刻 我们 遇见 . "

“你所要求的，我在我们初次见面时就已经给了你。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔ:lɪ][em ˈiː][kəˈlɪpsəʊ] — [ɪn][jɔː; jər] [θɔ:ts] . " **Then you may call me Calypso — in your thoughts . "**
" 然后 你 可能 称呼 我 卡吕普索 — 在 你的 想法 . "

“那么你可以在心里叫我卡吕普索。”

[kəˈlɪpsəʊ] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd; ˈpliːdɪd] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? " **Calypso , " he pleaded , " won't you tell me where to find you ? "**
" 卡吕普索 , " 他 恳求 , " 惯于 你 告诉 我 在哪里 到 寻找 你 ? "

“卡吕普索，”他恳求道，“你能不能告诉我你在哪里？ ”

" [jes] ; [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] — [ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] . **Yes ; in the house of — Mr . Cardross .**
" 是的 ; 在 这 房子 的 — 先生 . 卡德罗斯 .

“是的；在——卡德罗斯先生的家里。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] . **This is his house .**
这 是 他的 房子 .

这是他的房子。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stept] [ˈɑːntə][ðə; ði] [lɔːn] . **She turned and stepped onto the lawn .**
" 她 转向 和 步 到 这 草地 .

她转身踏上了草坪。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][hɪˈbɪskəs;hərˈbɪskəs][hɪd][hɜːr; hər] , [ðen] [fiː; ji] [riːəˈpiəd] , **A mass of scarlet hibiscus hid her , then she reappeared ,**
一个 大量的 的 猩红 木槿花 隐藏 她 , 然后 她 再次出现 ,

一大片鲜红的木槿花遮住了她，然后她又出现了。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈfeɪp] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊliˈændər] - [ˈbɔːdəd] [pæθ] . **a pale shape in the dusk of the oleander - bordered path .**
一个 苍白 形状 在 这 黄昏 的 这 夹竹桃 - 带边框 小路 .

黄昏时分，夹竹桃树丛生的小径上出现了一个淡淡的身影。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] ; [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊliˈændər] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] ; **He listened ; the perfume of the oleanders enveloped him ;**
他 听着 ; 这 香水 的 这 夹竹桃 被包裹 他 ;

他侧耳倾听；夹竹桃的香气将他包围；

[haɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] [fraːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [pɑːm] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] . **high under the stars the fronds of a royal palm hung motionless .**
高的 在下面 这 明星 这 叶状体 的 一个 皇家 棕榈 悬挂 静止不动 .

在繁星点点的夜空下，一棵棕榈树的枝叶静静地垂挂着。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] , **Then , through the stillness , very far away ,**
然后 , 通过 这 寂静 , 非常 远的 离开 ,

然后，穿过寂静，从很远的地方，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈoʊ(ə)n] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈslʌmbər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stɑːrz] . **he heard the southern ocean murmuring in its slumber under a million stars .**
他 听到 这 南部 海洋 淙淙 在 它是 睡眠 在下面 一个 百万 明星 .

他听见南大洋在万千繁星下沉睡时发出低语。

[ænd; ənd][ˈhæmə] [ˈstroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒu:ələz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbriliənt] [bʌt; bət] [ˈdu:biəs] [diˈspleɪ]
and Hamil strolled from the jewellers to the brilliant but dubious display
和 哈米尔 漫步 从 这 珠宝商 到 这 杰出的 但 可疑 展示
[ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:ˈmi:niən] [rʌg] [ˈdi:lər] ;
of an Armenian rug dealer ;
的 一个 亚美尼亚 小地毯 经销商 ;

哈米尔从珠宝店漫步到一位亚美尼亚地毯商的华丽但可疑的展台前；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [ˌjɔ:k] [ˈmɪlinərz] [ˌeksɪˈbiʃ(ə)n] , [wer] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [blɑ:nd] , [ˈsli:pi] - [aɪd] [jʌŋ]
from a New York milliner's exhibition , where one or two blond , sleepy - eyed young
从 一个 新的 约克 制帽商 展览 , 在哪里 一 或者 二 金发 , 困 - 眼睛 年轻的
[ˈwɪmɪn] [mu:vd] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈbaʊt] ,
women moved languidly about ,
女性 已搬 懒洋洋地 关于 ,

出自纽约一家女帽店的展览，那里有一两个金发碧眼、睡眼惺忪的年轻女子懒洋洋地走来走去。

[tu:; tə][æn; ən] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˌɒʃ] [ʌv; əv] [ˈfelz] , [kʃʊriˈɑ:səti] , [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)] [ˈfəʊtəgræfs] [wɪt]
to an exasperating show of shells , curiosities , and local photographs which
到 一个 可气 展示 的 贝壳 , 奇闻异事 , 和 当地的 照片 哪个
[kwentʃt] [ˈfɜ:rðər] [kʃʊriˈɑ:səti] .
quenched further curiosity .
淬火 更远 好奇心 .

结果却展出了一堆令人恼火的贝壳、奇珍异宝和当地照片，进一步浇灭了我的好奇心。

[haʊˈevər] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:ps] ,
However , beyond the shops ,
然而 , 超过 这 商店 ,

然而，除了商店之外，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [end][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksmɪnstər][ˈvɪstə] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈkæbɪdʒ] - [pɑ:mz][ænd; ənd]
at the distant end of an Axminster vista flanked by cabbage - palms and
在 这 遥远 结尾 的 一个 阿克斯明斯特 景色 侧翼 经过 卷心菜 - 棕榈树 和
[ˈmɑ:stəpi:sɪz] [frʌm; frəm][grænd][ˈræpɪdʒ] ,
masterpieces from Grand Rapids ,
杰作 从 盛大 急流 ,

在阿克斯明斯特远景的尽头，两侧是棕榈树和来自大急流域的艺术杰作，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:n] [tɑ:ps][ʌv; əv] [tri:z] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
he saw sunshine and the green tops of trees ; and he made toward the
他 锯 阳光 和 这 绿色的 最高额 的 树木 ; 和 他 制成 朝向 这
[oʊˈeɪsɪs] ,
oasis ;
绿洲 ,

他看到了阳光和绿树的树梢；于是他朝着绿洲走去。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌkɑ:ləˈneɪd] [ˌoʊvərˈləkɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈɡɑ:dnz] .
coming out along a white colonnade overlooking the hotel gardens .
未来 出去 沿着 一个 白色的 柱廊 俯瞰 这 酒店 花园 .

沿着俯瞰酒店花园的白色柱廊走出来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [æmˈbɪʃəs] [bɜ:rd][tu:; tə] [sɪŋ] ,
It was early enough for any ambitious bird to sing ,
它 曾是 早期的 足够的 为了 任何 雄心勃勃 鸟 到 唱歌 ,

时间尚早，任何一只雄心勃勃的鸟儿都该鸣叫了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [sɔ:n] - [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] — [ə; eɪ][pɑ:m] [ˈwɔ:rbler][ɔ:r] [tu:] ,
but there were few song - birds in the gardens — a palm warbler or two ,
但 那里 是 很少 歌曲 - 鸟类 在 这 花园 — 一个 棕榈 莺 或者 二 ,

但花园里鸣禽寥寥无几——只有一两只棕榈莺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rdz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tu:nfl] .
and a pair of subdued mocking - birds not inclined to be tuneful .
和 一个 一对 的 低沉的 嘲讽 - 鸟类 不是 倾斜 到 是 悦耳动听 .

还有一对性情低调、不太爱鸣叫的嘲鸫。

[ˈevriwɜr] , [haʊ'veər] , [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [brɑ:nz] ['grækl] [ə'pɪrd] , [ˈflaɪɪŋ] [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] ['bɪzɪli]
Everywhere , however , purple and bronze grackle appeared , flying or walking busily
到处 , 然而 , 紫色的 和 青铜 紫翅掠鸟 出现 , 飞行 或者 步行 忙碌地
[ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔ:nz] ,
over the lawns ,
超过 这 草坪 ,

然而，到处都能看到紫翅掠鸟和铜色掠鸟，它们或飞或走，忙碌地掠过草坪。

[ˈsʌnlɑɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['hækl] [ɑ:n][ðər; ðər] [neks] ,
sunlight striking the rainbow hackle on their necks ,
阳光 引人注目 这 彩虹 乱砍 在 他们的 脖子 ,
阳光照射在它们脖子上彩虹般的羽毛上，

[ænd; ənd][ðər; ðər] [peɪl] - ['jeləʊ] [ɔ:r] [braɪt] - ['ɔrɪndʒ] [aɪz] ['sterɪŋ] ['boʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:dnəz]
and their pale - yellow or bright - orange eyes staring boldly at the gardeners
和 他们的 苍白 - 黄色的 或者 明亮的 - 橙子 眼睛 凝视 大胆地 在 这 园丁
[hu:] ['dɔ:dld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊəri] ['læbə,rɪnθs] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:təriŋ] - [kæn; kən][ænd; ənd][ˈdʒɔɪntɪd] [hoʊz] .
who dawdled about the flowery labyrinths with watering - can and jointed hose .
WHO 磨蹭 关于 这 如花 迷宫 和 浇水 - 能 和 关节 软管 .

它们那淡黄色或亮橙色的眼睛大胆地盯着那些拿着浇水壶和软管在花团锦簇的迷宫里磨蹭的园丁们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [ˈrʌb] [ænd; ənd] [tri:] [keɪm] [ðə; ði]['maɪldli] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And from every shrub and tree came the mildly unpleasant calling of the
和 从 每一个 灌木 和 树 来了 这 轻微地 令人不快的 呼叫 的 这
['grækl] ,
grackle ,
紫翅掠鸟 ,

从每一丛灌木和每一棵树上都传来紫翅掠鸟略显刺耳的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [lə'gu:n] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] [ʌn'mju:zɪkl] " [ˌsi: 'oʊ] -
and the blackbirds along the lagoon answered with their own unmusical " Co -
和 这 黑鸟 沿着 这 泻湖 回答 和 他们的 自己的 不音乐的 " 合作 -
[ˈsɜ:rkə] - ['tʃi:] ! — [ˌsi: 'oʊ] - [ˈsɜ:rkə] - ['tʃi:] - [i:] !
ca - chee ! — Co - ca - chee - e !
ca - 芝 ! — 合作 - ca - 芝 - e !

泻湖边的黑鸟们也用它自己不悦耳的“可可啾！——可可啾啾！”回应着。

" [ˈsʌmhəʊ] , [tu:; tə]['hæməl] ,
" Somehow , to Hamil ,
" 不知何故 , 到 哈米尔 ,

“不知何故，对哈米尔来说，

[ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [mɔ:r] ['petɪ] ['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn] [ðɪs] ['semi] - ['trɔ:pɪk(ə)]
the sunshine seemed to reveal more petty defects in this semi - tropical
这 阳光 似乎 到 揭示 更多的 小气 缺陷 在 这 半 - 热带
[ˈlændskeɪp] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt]
landscape than he could have divined the night before under the unblemished
景观 比 他 可以 有 神谕 这 夜晚 前 在下面 这 完美无瑕
[ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
magic of the stars .
魔法 的 这 明星 .

阳光似乎揭示了这片半热带景观中更多细小的缺陷，而他在前一天晚上在星光璀璨的夜色下却无法察觉到这些缺陷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəl] [græs] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [spɑːrs] , ['bʌntʃi] , [sʌn] - [k'rispt]
For the grass was not real grass , but only that sparse , bunchy , sun - crisped
为了 这 草 曾是 不是 真实的 草 , 但 仅有的 那 疏 , 一束束的 , 太阳 - 酥脆
[ˈsʌbstɪtuːt] [frʌm; frəm][bər'mjuːdə] ;
substitute from Bermuda ;
代替 从 百慕大 ;

因为那草不是真正的草，而只是百慕大那种稀疏、丛生、被阳光晒得发脆的人造草；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪnd] - ['bætəd] [pæl'metoʊ] [fraːnd] [hʌŋ] [bɜːrnt][ænd; ənd] [brɔːnzd] ; [ænd; ənd]
here and there wind - battered palmetto fronds hung burnt and bronzed ; and
这里 和 那里 风 - 伤痕累累 棕榈树 叶状体 悬挂 烧焦的 和 古铜色 ; 和
[ðə; ði][væst][hou'tel] ,
the vast hotel ,
这 广阔的 酒店 ,

不时有被风吹得焦黑发亮的棕榈叶垂挂着；还有那座巨大的酒店，

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [paɪld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [klɪf] - [laɪk]
which through the darkness he had seen piled up above the trees in cliff - like
哪个 通过 这 黑暗 他 有 已见 堆积 向上 多于 这 树木 在 悬崖 - 喜欢
['bjuːti] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] ,
beauty against the stars ,
美丽 反对 这 明星 ,

透过黑暗，他看到它们堆积在树梢之上，在星空的映衬下，宛如悬崖般美丽。

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [saɪz][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːrki'tektʃərəl] ['ɪntrəst] .
was actually remarkable only for its size and lack of architectural interest .
曾是 实际上 卓越 仅有的 为了 它是 尺寸 和 缺少 的 建筑 兴趣 .

实际上，它唯一引人注目的地方就是规模庞大，而且缺乏建筑特色。

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ruːmz; rɒmz] ,
He began to wonder whether the inhabitants of its thousand rooms ,
他 开始 到 想知道 无论 这 居民 的 它是 千 房间 ,
他
他开始琢磨，这座上千间房里的居民是否.....

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtləs] ['klærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['semi] - ['trɔːpɪk(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlait] ,
aware of the pitiless clarity of this semi - tropical morning sunlight ,
意识到的 的 这 无情 明晰 的 这 半 - 热带 早晨 阳光 ,
意识到这半热带清晨阳光的无情澄澈，

[ʌnd] [aɪ 'tiː][lest][aɪ 'tiː] [rɪ'viːl] [ʌnsə'spektɪd] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] [ðoʊz] ['prɪti] ['læntərn] - [lɪt] ['feɪsɪz]
shunned it lest it reveal unsuspected defects in those pretty lantern - lit faces
被排斥 它 免得 它 揭示 意想不到的 缺陷 在 那些 漂亮的 灯笼 - 点燃 面孔
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [glɪmpsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] - [ɪn'tʃæntɪd] [dʌsk] [ðə; ði] [naɪt]
of which he had had glimpses in the gardens ' enchanted dusk the night
的 哪个 他 有 有 惊鸿一瞥 在 这 花园 - 迷人的 黄昏 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他避之不及，唯恐它暴露出那些在灯笼照耀下显得格外美丽的脸庞上隐藏的缺陷——他前一天晚上在花园迷人的黄昏中瞥见了这些脸庞。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌvliər] ,
However , the sunshine seemed to render the little children only the lovelier ,
然而 , 这 阳光 似乎 到 使成为 这 小的 孩子们 仅有的 这 更可爱 ,
然而，阳光似乎让孩子们看起来更加可爱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
and he sat on the railing , his back against a pillar ,
和 他 卫星 在 这 栏杆 , 他的 后退 反对 一个 支柱 ,
他坐在栏杆上，背靠着一根柱子。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈreɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnɜːrsɪz] ,
watching them racing about with their nurses ,
观看 他们 赛车 关于 和 他们的 护士 ,
看着他们和护士们跑来跑去，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər][æ; ət][ləst] [keɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æ; ət] [ˈteɪbl] , [noʊ]
until the breakfast hour at last came around and found him at table , no
直到 这 早餐 小时 在 最后的 来了 大约 和 成立 他 在 桌子 , 不
[lɔːŋgər] [ˈhʌŋɡri] .
longer hungry .
更长 饥饿的 .

直到早餐时间终于到来，人们才发现他坐在餐桌旁，已经不再感到饥饿。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌ; əv][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɒdlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst]
A stream of old ladies and gentlemen continued toddling into the breakfast
一个 溪流 的 老的 女士们 和 先生们 持续 蹒跚学步 进入 这 早餐
[ruːmz; rʊmz] [wer] [æ; ən][ˈeɪkər][ɔːr] [tuː] [ʌ; əv][ˈteɪblz] ,
rooms where an acre or two of tables ,
房间 在哪里 一个 英亩 或者 二 的 表格 ,
一群群老太太和老先生蹒跚地走进早餐室，那里摆放着一两英亩的餐桌。

[laɪk] [ə; eɪ] [prəˈfjuːs] [kraːp][ʌ; əv] [ˈmʌʃrʊmz] ,
like a profuse crop of mushrooms ,
喜欢 一个 丰富的 庄稼 的 蘑菇 ,
就像蘑菇长得特别茂盛一样，

[dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌ; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪnˈtɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnɑːtəni] [stɪl] [mɔːr]
disturbed the monotony of the hotel interior with a monotony still more
不安 这 单调 的 这 酒店 内部的 和 一个 单调 仍然 更多的
[prəˈhaʊnst] .
pronounced .
发音 .
酒店内部原本就单调乏味，现在却被一种更加明显的单调感打破了。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈheɪzi] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ˈblesɪd; blest]
However , there was hazy sunshine in the place and a glimpse of blessed
然而 , 那里 曾是 朦胧 阳光 在 这 地方 和 一个 一瞥 的 蒙福
[ɡriːn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
green outside ,
绿色的 外部 ,
然而，这里阳光朦胧，窗外隐约可见一片令人欣喜的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːʒərli] [ˈniːɡrəʊz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][fruːt] [wɪθ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æ; əz] [ɡʊd] [æ; əz]
and the leisurely negroes brought him fruit which was almost as good as
和 这 悠闲 黑人 带来 他 水果 哪个 曾是 几乎 作为 好的 作为
[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈwɪntər] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [əˈfɔːd] ,
the New York winter markets afforded ,
这 新的 约克 冬天 市场 提供 ,
那些悠闲的黑人给他带来了水果，这些水果几乎和纽约冬季市场上的水果一样好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][ˈmaɪldli] .
and his breakfast amused him mildly .
和 他的 早餐 觉得好笑 他 轻微地 .
他的早餐让他略感愉悦。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [tuː] , [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [ˈmeni] [ˈdʌzənz] [ʌ; əv][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
The people , too , amused him — so many dozens of old ladies and gentlemen ,
这 人们 , 也 , 觉得好笑 他 — 所以 许多 几十个 的 老的 女士们 和 先生们 ,
人们也让他感到有趣——几十位老太太和老先生，

火力线(The Firing Line)

第3/25页

[ɔ:l][soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'laɪk][ɪn][ə; ei] ['kɑ:mən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [treɪts] — [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv]
all so remarkably alike in a common absence of distinguishing traits — a sort of
全部 所以 非常 同样 在 一个 常见的 缺席 的 区别 特征 — 一个 种类 的
[ˌhɒmə'dʒi:niəs] ,
homogeneous ,
均质 ,

它们都如此惊人地相似，共同之处在于缺乏任何可区分的特征——一种同质的，

[ɪk'spreʃənləs] [sɪmə'lærəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'meɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [hæd; həd] ['gæðəd]
expressionless similarity which was rather amazing as they doubtless had gathered
面无表情 相似 哪个 曾是 相当 惊人的 作为 他们 毫无疑问 有 聚集
[ðer; ðər][frəm; frəm][ɔ:l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
there from all sections of the Republic .
那里 从 全部 部分 的 这 共和国 .

他们面无表情地相似，这相当令人惊讶，因为他们无疑是从共和国各地聚集到那里的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɑɪf(ə)l] ,
But the children were delightful ,
但 这 孩子们 是 愉快 ,
但孩子们很可爱。

[ænd; ænd][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [ru:m] [hi:; hi][kɒd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] [freʃ] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [laɪk] [tʌfts]
and all over the vast room he could distinguish their fresh little faces like tufts
和 全部 超过 这 广阔的 房间 他 可以 区分 他们的 新鲜的 小的 面孔 喜欢 簇绒
[ʌv; əv] ['flaʊərz] [set][ɪn][ə; ei] [weɪst] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['stʌbl] ,
of flowers set in a waste of dusty stubble ,
的 花朵 放 在 一个 浪费 的 尘土飞扬 茬 ,
在这间宽敞的房间里，他能分辨出他们稚嫩的小脸，就像一簇簇鲜花点缀在满是灰尘的茬地里。

[ænd; ænd][ə'mɪd][ðə; ði] ['kʌlɪnerɪ] ['klætər] [ðer; ðər] [klɪr] , [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [θru:] ['tʃɪrfəli]
and amid the culinary clatter their clear , gay little voices broke through cheerfully
和 之中 这 烹饪 哒 他们的 清除 , 同性恋 小的 声音 打破 通过 愉快地
[æt; ət]['moʊmənts] ,
at moments ,
在 时刻 ,

在嘈杂的烹饪声中，他们清澈、欢快的童音不时响起。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv]['spærəʊz; 'sperəʊz][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
grateful as the morning chatter of sparrows in early spring .
感激的 作为 这 早晨 喋喋不休 的 麻雀 在 早期的 春天 .
像早春麻雀的晨鸣一样心怀感激。

[wen] ['hæməl][left] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə][æsk][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [hed] - ['weɪtər] ['weðər]
When Hamil left his table he halted to ask an imposing head - waiter whether
什么时候 哈米尔 左边 他的 桌子 他 停止 到 问 一个 气势磅礴 头 - 服务员 无论
[mɪs] ['pæ,lɪsər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
Miss Palliser might be expected to breakfast ,
错过 帕利瑟 可能 是 预期的 到 早餐 ,

哈米尔离开餐桌时，停下来问一位身材魁梧的领班侍者，帕利瑟小姐是否需要来吃早餐。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['brekfəstɪd] [ænd; ænd] ['lʌntʃt] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ru:mz; rʊmz]
and was informed that she breakfasted and lunched in her rooms
和 曾是 知情的 那 她 早餐 和 午餐 在 她 房间
[ænd; ænd] [daɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] .
and dined always in the café .
和 用餐 总是 在 这 咖啡店 .
据称，她每天在房间里吃早餐和午餐，晚餐总是在咖啡厅吃。

[soʊ][hiː; hi] [staːpt] [æt; ət][ðə; ði][desk][ænd; ənd][sent] [ʌp][hiːz; ɪz][kɑːrd] .

So he stopped at the desk and sent up his card .
所以 他 停止 在 这 桌子 和 发送 向上 他的 卡片 ；

于是他停在柜台前，递上了他的名片。

[ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːlf] [lɪŋks] [naʊ] [pəˈveɪdɪd]
A number of young people evidently equipped for the golf links now pervaded

一个 数字 的 年轻的 人们 显然 配备 为了 这 高尔夫球 链接 现在 弥漫

[hɔːl][ænd; ənd] [ˈkɔːrɪdɔːr] ;
hall and corridor ;
大厅 和 走廊 ；

大厅和走廊里到处都是明显是为高尔夫球场准备的年轻人；

[ˈʌðər] , [ɪˈlæbəreɪtli] [veɪld] [fɔːr; fər] [ˈmoʊtərɪŋ] ,
others , elaborately veiled for motoring ,
其他的 ， 精心 含蓄 为了 汽车 ，

另一些则精心伪装，用于驾车出行。

[staːpt] [æt; ət][ðə; ði][desk][fɔːr; fər] [ˈletərz] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsʌŋʃaɪn] .
stopped at the desk for letters on their way into the outer sunshine .
停止 在 这 桌子 为了 信件 在 他们的 方式 进入 这 外 阳光 ；

在通往阳光灿烂的户外途中，他们在书桌前停下来查看信件。

[ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt][bʌt; bət][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [ˈləʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɔːrniŋ] [sɪˈɡɑːrz][əˈfaɪr] ,
A row of rather silent but important - looking gentlemen , morning cigars afire ,
一个 排 的 相当 沉默的 但 重要的 - 寻找 先生们 ， 早晨 雪茄 着火 ，

一排沉默寡言但看上去身份重要的绅士，手中燃着晨间雪茄。

[ˈɡrædʒuəli] [fɔːrmd] [rænks][ɪn][ɑːrm] - [tʃerz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] ;
gradually formed ranks in arm - chairs under the colonnade ;
逐步地 形成 排名 在 手臂 - 椅子 在下面 这 柱廊 ；

他们逐渐在柱廊下的扶手椅上排成一行；

[ˈpi:p(ə)l] [ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsiŋ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡriːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vɪˈvæsəti] ;
people passing and repassing began to greet each other with more vivacity ;
人们 通过 和 重传 开始 到 迎接 每个 其他 和 更多的 活泼 ；

来来往往的人们开始更加热情地互相问候；

[vəˈrændə][ænd; ənd] [ˈfɔɪər] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ˈænɪmeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈkriːst] .
veranda and foyer became almost animated as the crowd increased .
阳台 和 门厅 成为 几乎 动画 作为 这 人群 增加 ；

随着人群的增多，阳台和门厅也变得热闹起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪˈmʃjər] [braɪd][ɔːr] [tuː] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv]
And now a demure bride or two emerged in all the radiance of perfect love

和 现在 一个 端庄 新娘 或者 二 出现 在 全部 这 辐射 的 完美的 爱

[ænd; ənd] [ˈreɪmənt] ,
and raiment ,
和 服饰 ；

这时，一两位端庄的新娘身着华丽的礼服，在完美的爱意和光彩照人的氛围中走了出来。

[skwaɪə] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
squired by him , braving the searching sunshine with confidence in her beauty ,
侍从 经过 他 ， 勇敢 这 搜索 阳光 和 信心 在 她 美丽 ，

[hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] ,

her plumage ,
她 羽毛 ；

她由他侍从簇拥着，自信地迎着炙热的阳光，对自己的美貌和羽毛充满信心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈplæniʔ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈkɔ:ntɹæst] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]
and a kindly planet ; and , in pitiful contrast , here and there some
和 一个 亲切地 行星 ; 和 , 在 可怜 对比 , 这里 和 那里 一些
[ˈwæksn] - [feɪst] [ɪnˈvælɪd] ,
waxen - faced invalid ,
蜡质 - 面对 无效的 ,
还有一颗仁慈的星球; 与此形成鲜明对比的是, 这里那里却零星散落着一些面色蜡黄的病人。

[wi:lɪd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] , [ɪn][kæp][ænd; ənd] [kʌfs] , [θru:] [ˈsʌnləs] [hɔ:lz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [klɪr]
wheeled by a trained nurse , in cap and cuffs , through sunless halls into the clear
带轮子的 经过 一个 受过训练 护士 , 在 帽 和 袖口 , 通过 无日光 大厅 进入 这 清除
[si:] [er] ,
sea air ,
海 空气 ,
由一名训练有素的护士, 戴着护士帽和袖套, 推着轮椅, 穿过不见天日的走廊, 来到清新的海风中。

[tu:; tə][laɪ] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [lɪdz] [ˈskersli] [ˈpɑ:rtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [deɪ]
to lie motionless , with leaden lids scarcely parted , in the glory of a perfect day
到 说谎 静止不动 , 和 铅灰色 盖子 几乎 分手了 , 在 这 荣耀 的 一个 完美的 天
.
:
.

在完美的一天中, 静静地躺着, 铅灰色的眼睑几乎睁不开。
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [roʊˈtʌnd][ʌv; əv][ˈæbdəmən] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌbi] [red] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
A gentleman , rotund of abdomen , wearing a stubby red moustache ,
一个 绅士 , 圆润 的 腹部 , 穿着 一个 矮胖的 红色的 胡子 ,
一位身材圆润、留着短短红色胡须的男士,

[skru:d] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ˈfɜ:rmli][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɔ:f] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ,
screwed a cigar firmly into the off corner of his mouth and ,
螺丝 一个 雪茄 牢牢 进入 这 离开 角落 的 他的 嘴 和 ,
他把一根雪茄牢牢地塞进嘴角, 然后

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈɡresɪvli] [æt; ət][ˈhæməl][fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sed] :
after looking aggressively at Hamil for fully half a minute , said :
后 寻找 咄咄逼人 在 哈米尔 为了 完全 一半 一个 分钟 , 说 :
在恶狠狠地瞪了哈米尔足足半分钟后, 说道:

" [ˈsʌðərn] [pəˈsɪfɪk][soʊld] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] . "
" Southern Pacific sold off at the close . "
" 南方 太平洋 卖 离开 在 这 关闭 . "
“南太平洋铁路公司股价在收盘时暴跌。”

" [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈhæməl] .
" Indeed , " said Hamil .
" 的确 , " 说 哈米尔 .
“的确如此,”哈米尔说道。

" [ɪts] [laɪk] [ˈpɪkɪŋ] [ˈdeɪzɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪmˈpresɪvli] .
" It's like picking daisies , " said the gentleman impressively .
" 它是 喜欢 挑选 雏菊 , " 说 这 绅士 令人印象深刻 .
“这就像采摘雏菊一样,”这位先生语气令人印象深刻地说。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] : "
And , after a pause , during which he continued to survey the younger man : "
和 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他 持续 到 民意调查 这 年轻 男人 : "
[wʌt] [neɪm] ?
What name ?
什么 姓名 ?
停顿片刻后, 他继续打量着这位年轻人, 问道: “你叫什么名字? ”

" [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , [æz; əz] [ðʊ] [ˈhæməl][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsɪstəntli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm]
" he inquired , as though Hamil had been persistently attempting to inform
" 他 询问 , 作为 尽管 哈米尔 有 到过 持续地 尝试 到 通知
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

"他问道，仿佛哈米尔一直在试图告诉他似的。

[ˈhæməl][təʊld][hɪm; ɪm] [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .
Hamil told him good - naturedly .
哈米尔 讲述 他 好的 - 自然地 .

哈米尔和蔼地告诉他。

" [pliːzd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
" Pleased to meet you , Mr . Hamil .
" 高兴 到 见面 你 , 先生 . 哈米尔 .

"很高兴见到您，哈米尔先生。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrɒli] — [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ˈæmˌbroʊz] [ˈrɒli] " —
My name is Rawley — probably the name is familiar to you ? — Ambrose Rawley " —
我的 姓名 是 罗利 — 大概 这 姓名 是 熟悉的 到 你 ? — 安布罗斯 罗利 " —

[hiː; hi] [kɒft] — " [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbɔːtənɪst] .
he coughed — " by profession a botanist .
他 咳嗽 — " 经过 职业 一个 植物学家 .

我的名字叫罗利——这个名字你可能很熟悉吧？——安布罗斯·罗利”——他咳嗽了一声——“职业是植物学家。”

" [ˈhæməl] [smaɪld] ,
" Hamil smiled ,
" 哈米尔 微笑 ,

哈米尔笑了，

[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ɪkˈspensɪv] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈflɔːrɪsts] [huː]
recognising in the name the most outrageously expensive of New York florists who
识别 在 这 姓名 这 最多 令人愤慨地 昂贵的 的 新的 约克 花店 WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [kʌt] [ˈflaʊərz] .
had made a fortune in cut flowers .
有 制成 一个 财富 在 切 花朵 .

从店名中可以看出，这家花店是纽约那些靠鲜切花发家致富、价格高得离谱的花店。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [pəˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɒli] .
" Have a drink ? " persisted Mr . Rawley .
" 有 一个 喝 ? " 持续 先生 . 罗利 .

"喝一杯吗？ ”罗利先生追问道。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不？

[tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Too early for you ?
也 早期的 为了 你 ?

对你来说是不是太早了？

[wel] , [lets] [get][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈnɪɡər] [ænd; ənd] [wiːl] - [tʃerz] .
Well , let's get a couple of niggers and wheel - chairs .
出色地 , 我们来吧 得到 一个 夫妻 的 黑鬼 和 车轮 - 椅子 .

好，我们找几个黑人和轮椅来。

" [bʌt; bət][ˈhæməl] [dɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd][hɪm; ɪm] ;
" **But** **Hamil declined with the easy good - humour which characterised him** ;
" 但 哈米尔 拒绝 和 这 简单的 好的 - 幽默 哪个 具有特征 他 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
and a few moments later ,
和 一个 很少 时刻 之后 ;

但哈米尔以他一贯的轻松幽默婉拒了；片刻之后，

[ˈlɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,
learning at the office that his aunt would receive him ,
学习 在 这 办公室 那 他的 阿姨 会 收到 他 ;
[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈniːgroʊ] [gaɪd] [θruː] [ˈendləs] [ˈkɑːrpətaɪd] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [baɪ]
followed his negro guide through endless carpeted labyrinths and was ushered by
随后 他的 黑人 指导 通过 无尽的 铺地毯的 迷宫 和 曾是 引导 经过
[ə; eɪ][meɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌni] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] .
a maid into a sunny reception - room .
一个 女佣 进入 一个 阳光明媚 接待 - 房间 .

他跟随黑人向导穿过无尽的铺着地毯的迷宫，被女佣领进一间阳光明媚的接待室。

" [ˈ^æri] ！ — [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] ！ " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈjuːθfl] [ænt] ,
" **Garry ！ — you dear boy ！** " **exclaimed his amazingly youthful aunt** ,
" 加里 ！ — 你 亲爱的 男生 ！ " 惊呼 他的 令人惊讶的是 青春 阿姨 ,
"加里！——你这好孩子！"他那年轻得惊人的姑妈惊喊道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈpɑːrtli]
holding out both arms to him from the door of her bedroom , **partly**
保持 出去 两个都 武器 到 他 从 这 门 的 她 卧室 , 部分
[əˈdʒɑːr] .
ajar :
半开 .

她从半掩着的卧室门口向他伸出双臂。

" [noʊ] — [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] ; [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [kəmˈpliːt] [jet] ,
" **No — don't come near me ; I'm not even in complete negligée yet** ,
" 不 — 不 来 靠近 我 ; 我是 不是 甚至 在 完全的 便服 然而 ,
“不——别靠近我；我还没完全穿好睡衣呢。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] [wen] - [ˈfɑːsənz] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][moʊst]
but I will be in one minute when Titine fastens me up and makes the most
但 我 将要 是 在 一 分钟 什么时候 - 扣 我 向上 和 制作 这 最多
[ʌv; əv][maɪ] [ˈskænti] [ˈlɑːks] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [geɪv]
of my scanty locks — " She looked out at him with a laugh and gave
的 我的 稀少 锁 — " 她 看起来 出去 在 他 和 一个 笑 和 给予
[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dʒɜːrk] [ˈfɔːrwəd] ,
her head a little jerk forward ,
她 头 一个 小的 混蛋 向前 ,
“但我马上就好了，等蒂蒂娜把我绑起来，好好利用我那稀疏的头发——”她笑着看了他一眼，头微微向前一甩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈtʃesnʌt] [her] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
and her splendid chestnut hair came tumbling down in the sunshine .
和 她 灿烂 板栗 头发 来了 翻滚 向下 在 这 阳光 .

她那头漂亮的栗色秀发在阳光下倾泻而下。

" [jʊə(r)] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] ; " [ðeɪl] [teɪk] [juː ˈes][fɔːr; fər] [braɪd]
" **You're prettier than ever** , " **said her nephew ; " they'll take us for bride**
" 你是 更漂亮 比 曾经 , " 说 她 侄子 ; " 他们会 拿 我们 为了 新娘
[ænd; ənd] [gruːm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .
and groom as usual .
和 新郎 作为 通常 .

“你比以前更漂亮了，”她的侄子说；“他们会像往常一样把我们当作新郎新娘。”

[aɪ] [seɪ] , [ˈkɑːnstəns] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jɒ] [daʊn] [hɪr] . "
I say , Constance , I suppose they've followed you down here . "
我 说 , 康斯坦斯 , 我 认为 他们有 随后 你 向下 这里 . "

我说：“康斯坦斯，我想他们是跟着你下来的。”

" [huː] , [ˈ^æri] , " — [ˈveri] [ˈɪnəsntli] .
" Who , Garry , " — very innocently .
" WHO , 加里 , " — 非常 天真地 .

“谁，加里？”——语气非常天真无邪。

" [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [θriː] , [ˈkɜːrn(ə)l] - , [kɪp] , [ænd; ənd][oʊld] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈɡreɪsfəli]
" The faithful three , Colonel Vetchen , Cuyp , and old — I mean the gracefully
" 这 忠实 三 , 上校 - , 库伊普 , 和 老的 — 我 意思是 这 优雅地
[məˈtʃʊr] [ˈkɔːrtˌləndt] [ˈklaːsɒn] .
mature Courtlandt Classon .
成熟 考特兰 克拉森 .

“忠诚的三人组，维琴上校、库伊普，还有年长的——我指的是优雅成熟的考特兰·克拉森。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? "
Are they here ? "
是 他们 这里 ? "

他们在这里吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , [dɪr] , " [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [dɪˈmjɔːrli] .
" I believe so , dear , " admitted his aunt demurely .
" 我 相信 所以 , 亲爱的 , " 承认 他的 阿姨 端庄地 .

“我相信是这样，亲爱的，”他的姑妈羞涩地承认道。

" [ænd; ənd] , [ˈ^æri] , [soʊ][ɪz][vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] . "
" And , Garry , so is Virginia Suydam . "
" 和 , 加里 , 所以 是 弗吉尼亚州 苏伊丹 . "

“加里，弗吉尼亚·苏伊丹也是如此。”

" [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Really , " he said ,
" 真的 , " 他 说 ,

“真的吗？”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] [səbˈduːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [huː] [wɒz; wəz] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈtwenti] - [faɪv] [keɪm]
suddenly subdued as his aunt who was forty and looked twenty - five came
突然 低沉的 作为 他的 阿姨 WHO 曾是 四十 和 看起来 二十 - 五 来了
[ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbər] - [ɡaʊn] ,
forward in her pretty chamber - gown ,
向前 在 她 漂亮的 房间 - 袍 ,

当他四十岁却看起来像二十五岁的姑妈穿着漂亮的睡袍走上前来时，他顿时安静了下来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [tuː] [fɜːrm] [waɪt] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ænd; ənd]
and placed two firm white arms around him and kissed him squarely and
和 放置 二 公司 白色的 武器 大约 他 和 亲吻 他 完全 和
[wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡər] .
with vigour .
和 活力 .

她用两只结实白皙的手臂环住他，用力地、热情地吻了他。

" [juː; jɒ] [dɪr] !
" You dear !
" 你 亲爱的 !

“亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jɒ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
" she said ; " you certainly are the best - looking boy in all Florida .
" 她 说 ; " 你 当然 是 这 最好的 - 寻找 男生 在 全部 佛罗里达 .

她说：“你绝对是佛罗里达州最帅的男孩。”

[wen] [dɪd][juː; jɔ] [kʌm] ?
When did you come ?
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的？

[ɪz][ˈdʒɪm] - [jɑ:t] [hɪr] [sti:l] ?
Is Jim Wayward's yacht here still ?
是 吉姆 - 游艇 这里 仍然 ?

吉姆·韦沃德的游艇还在吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? "
And why didn't he come to see me ? "
和 为什么 没有 他 来 到 看 我 ? "

他为什么不来看我？

" [ðə; ði][ɑ:ri'ɑ:ni] [seɪld] [fɔːr; fər][maɪ'æmi][ləst] [naɪt] [ˈæftər][aɪ] [ˈlændɪd] .
" **The Ariani sailed for Miami last night after I landed .**
" 这 阿里亚尼 航行 为了 迈阿密 最后的 夜晚 后 我 登陆 " .

“我下飞机后，阿里亚尼号昨晚就启程前往迈阿密了。”

[aɪ] [left] [maɪ] [kɑ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][noʊ]
I left my card , but the office people rang and rang and could get no
我 左边 我的 卡片 , 但 这 办公室 人们 响铃 和 响铃 和 可以 得到 不
[ˈænsər] — "
answer — "
回答 — "

我留了名片，但办公室的人打了好几次电话都没人接——

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bed] !
" **I was in bed !**
" 我 曾是 在 床 !

我当时在床上！

[haʊ] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em 'iː] !
How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[aɪ][rɪ'taɪərd] [ˈɜ:rlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdisɪpeɪtɪŋ] [ˈʃeɪmfəli] [ɔːl][ðə; ði]
I retired early because Virginia and I had been dissipating shamefully all the
我 退休 早期的 因为 弗吉尼亚州 和 我 有 到过 消散 可耻地 全部 这
[wi:k] [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒd] [boʊnz] [rɪ'kwaiərd][ə; eɪ] [rest]
week and my aged bones required a rest
星期 和 我的 老年人 骨头 必需的 一个 休息

我提前退休了，因为我和弗吉尼亚这周放纵过度，我这把老骨头也需要休息了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
And now tell me all about this new commission of yours .
和 现在 告诉 我 全部 关于 这 新的 委员会 的 你的 " .

现在请你详细介绍一下你这项新的委托工作。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [kɑ:r'drɔːs] [ˈfæməli] ;
I have met the Cardross family ;
我 有 遇见 这 卡德罗斯 家庭 ;

我见过卡德罗斯一家；

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][pɑːm] [biːtʃ] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][paːrk][ˈmɪstər] . [kɑ:r'drɔːs] [ɪz]
everybody at Palm Beach is talking about the magnificent park Mr . Cardross is
大家 在 棕榈 海滩 是 说 关于 这 壮丽 公园 先生 : 卡德罗斯 是
[ˈplæniŋ] ;
planning ;
规划 ;

棕榈滩的每个人都在谈论卡德罗斯先生计划建造的宏伟公园；

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd] [aɪv] [tuːld]
and your picture has appeared in the local paper , and I've told
和 你的 图片 有 出现 在 这 当地的 纸 , 和 我已经 讲述
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [jʊə(r)] [kwɑɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
everybody you're quite wonderful ,
大家 你是 相当 精彩的 ,
你的照片登在了当地报纸上, 我已经告诉所有人你非常棒。

[ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [naʊ] [ɪz] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [ðæt] [jʊə(r)] [kwɑɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] !
and everybody now is informing everybody else that you're quite wonderful !
和 大家 现在 是 通知 大家 别的 那 你是 相当 精彩的 !
现在每个人都在告诉其他人你非常棒!

" [hɪz; ɪz] [ˈveri] [geɪ] [ænt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [sɔːft] [tʃer] ,
" His very gay aunt lay back in her great soft chair ,
" 他的 非常 同性恋 阿姨 躺 后退 在 她 伟大的 柔软的 椅子 ,
“他那非常开朗的姑妈斜倚在她那张柔软的大椅子上,

[ˈpʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [fer] [hændz][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
pushing with both fair hands the masses of chestnut hair from her forehead ,
推动 和 两个都 公平的 双手 这 群众 的 板栗 头发 从 她 前额 ,
她用两只白皙的手拨开额前浓密的栗色头发,

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [braʊn] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈdʒɑːliːəst] ,
and smiling at him out of her golden brown eyes — the jolliest ,
和 微笑 在 他 出去 的 她 金的 棕色的 眼睛 — 这 最快乐的 ,
她用那双金棕色的眼睛对他微笑——那是她见过的最快乐的一眼。

[ˈfræŋkɪst] [ʌv; əv] [aɪz] — [ðə; ði][sɔːrt][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] [trʌst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][fɜːrst] [ɡlɪmps] .
frankest of eyes — the sort even women trust instinctively at first glimpse .
坦率 的 眼睛 — 这 种类 甚至 女性 相信 本能地 在 第一的 一瞥 .
一双最坦率的眼睛——即使是女人, 第一眼看到也会本能地信任它。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][tuːld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [mæn]
So he sat there and told her all about his commission and how this man
所以 他 卫星 那里 和 讲述 她 全部 关于 他的 委员会 和 如何 这 男人
,
.
,
于是他坐在那里, 把他的委托以及这个人是如何.....的一切都告诉了她。

[ˈnevl] [kɑːrˈdrɔːs] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [siːn] ,
Neville Cardross , whom he had never even seen ,
内维尔 卡德罗斯 , 谁 他 有 绝不 甚至 已见 ,
他甚至从未见过内维尔·卡德罗斯。

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [pɑːrk][ɪn]
had written to him and asked him to make the most splendid park in
有 书面 到 他 和 问 他 到 制作 这 最多 灿烂 公园 在
[əˈmerɪkə] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈvɪlə] ,
America around the Cardross villa ,
美国 大约 这 卡德罗斯 别墅 ,
曾写信给他, 请他在卡德罗斯别墅周围建造美国最壮丽的公园。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɡest] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
and had invited him to be his guest during his stay in Florida .
和 有 受邀 他 到 是 他的 客人 期间 他的 停留在 佛罗里达 .
并邀请他到佛罗里达州期间做自己的客人。

" [ðeɪ] [ˈeɪdɪəntli] [ɑːr; ər][naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] [raɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" They evidently are nice people from the way Mr . Cardross writes , " he said .
" 他们 显然 是 好的 人们 从 这 方式 先生 . 卡德罗斯 写 , " 他 说 .
“从卡德罗斯先生的文字来看, 他们显然都是很好的人,”他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['kɑːnstəns] ? "

" You say you know them , Constance ? "

" 你 说 你 知道 他们 , 康斯坦斯 ? "

“你说你认识他们，康斯坦斯？”

" [aɪv] [met] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [hɪr] .

" I've met them several times — the way you meet people here .

" 我已经 遇见 他们 一些 时代 — 这 方式 你 见面 人们 这里 .

“我见过他们好几次——就像在这里你遇到其他人一样。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪlə] — ['ræðər] [ɪm'pouzɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk] ['fæʃ(ə)n] .

They have a villa — rather imposing in an exotic fashion .

他们 有 一个 别墅 — 相当 气势磅礴 在 一个 异域风情 时尚 .

他们拥有一栋别墅——风格颇为独特，气派非凡。

[waɪ] , [jes] , ['^æri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] ; ['dredfəli] ['welθi] , [trə'mendəsli] ['pɑːpjələr] .

Why , yes , Garry , they are nice ; dreadfully wealthy , tremendously popular .

为什么 , 是的 , 加里 , 他们 是 好的 ; 极其糟糕 富裕 , 非常 受欢迎的 .

是的，加里，他们人很好；非常富有，非常受欢迎。

[ˈmɪsɪz] . ['kærɪk] , [ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtər] , [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['eɪmiəb(ə)l]

Mrs . Carrick , the married daughter , is very agreeable ; her mother is amiable

太太 . 卡里克 , 这 已婚 女儿 , 是 非常 同意 ; 她 母亲 是 可亲

[ænd; ənd] ['dredfəli] [staʊt] .

and dreadfully stout .

和 极其糟糕 肥硕 .

卡里克太太是已婚的女儿，性格非常和蔼可亲；她的母亲和蔼可亲，但体态非常肥胖。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [eɪdʒ] — [greɪ] [kɑːr'drɔːs] — [ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] [juːθ] [huː]

Then there's a boy of your age — Gray Cardross — a well - mannered youth who

然后 有 一个 男生 的 你的 年龄 — 灰色的 卡德罗斯 — 一个 出色地 - 有礼貌的 青年 who

[ˈdraɪvz] ['moʊtəz] ,

drives motors ,

驱动 电机 ,

还有一位和你同龄的男孩——格雷·卡德罗斯——他是一位举止得体的年轻人，会开汽车。

[ænd; ənd] [huːm] ['mɪstər] . ['klaːsən] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [spiːd] - [mæd] [kʌb] . -

and whom Mr . Classon calls a ' speed - mad cub . '

和 谁 先生 . 克拉森 呼叫 一个 - 速度 - 疯狂的 幼兽 . -

克拉森先生称他为“速度狂幼崽”。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [siˈsi:l] [kɑːr'drɔːs] — [ə; eɪ] [ʌv; əv] [ləst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðen] — " [mɪs]

Then there is Cecile Cardross — a débutante of last winter , and then — " Miss

然后 那里 是 塞西尔 卡德罗斯 — 一个 初次登台 的 最后的 冬天 , 和 然后 — " 错过

[ˈpæˌlɪsər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,

Palliser hesitated ,

帕利瑟 犹豫了一下 ,

还有塞西尔·卡德罗斯——去年冬天刚出道的名媛，然后——“帕利瑟小姐犹豫了一下，

[krɔːst] [wʌn] [niː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

crossed one knee over the other ,

交叉 — 膝盖 超过 这 其他 ,

一条腿搭在另一条腿上，

[ænd; ənd] [sæt] ['dʒentli] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

and sat gently swinging her slippered foot and looking at her nephew .

和 卫星 轻轻地 摇摆 她 拖鞋 脚 和 寻找 在 她 侄子 .

她穿着拖鞋，轻轻地晃着脚，看着她的侄子。

" [dʌz] [ðæt] [kən'kluːd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr'drɔːs] ['fæməli] ?

" Does that conclude the list of the Cardross family ?

" 做 那 结束 这 列表 的 这 卡德罗斯 家庭 ?

“卡德罗斯家族的成员名单到此就结束了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [en] - [noʊ] .
" N - no .
" N - 不 ；

“N-no.

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈfaɪlə] .
There remains the beauty of the family , Shiela .
那里 遗迹 这 美丽 的 这 家庭 , 希拉 ；

希拉，家庭的美好依然存在。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'tentnɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] :
" She continued to survey him with smiling intentness , and went on slowly :
" 她 持续 到 民意调查 他 和 微笑 专注 , 和 去 在 缓慢地 ；

她面带微笑，继续专注地打量着他，然后缓缓地说道：

" [ˈfaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] .
" Shiela Cardross ; the girl here .
" 希拉 卡德罗斯 ； 这 女孩 这里 ；

“希拉·卡德罗斯；就是这位女孩。”

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [mæd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] .
People are quite mad about her , I assure you .
人们 是 相当 疯狂的 关于 她 , 我 保证 你 ；

我向你保证，大家都非常喜欢她。

[maɪ] [dɪr] , [ˈevri] [mæn][æɪ; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] [tægz][ˈæftər][hɜ:r; hər] ;
My dear , every man at Palm Beach tags after her ;
我的 亲爱的 , 每一个 男人 在 棕榈 海滩 标签 后 她 ；

亲爱的，棕榈滩的每个男人都跟着她；

[ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kæləʊs] [jʊθs] [sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æɪ; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [fu:t'prints] [ɪn][ðə; ði][sænd]
rows of callow youths sit and gaze at her very footprints in the sand
行 的 卡洛 青年 坐 和 目光 在 她 非常 脚印 在 这 沙

[wen] [ʃi:; ʃi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [bi:tʃ] ;
when she crosses the beach ;
什么时候 她 十字架 这 海滩 ；

当她穿过沙滩时，一排排稚嫩的年轻人坐在那里，凝视着她在沙滩上留下的脚印；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] ['mæskjələɪn] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənənt] [ˌdɪsləʊ'keɪʃ(ə)n] .
she turns masculine heads to the verge of permanent dislocation .
她 转弯 男性 头部 到 这 边缘 的 永恒的 错位 ；

她让男人们的头几乎都要歪斜了。

[noʊ] ['ɡɪltɪ] [mæn] [ɪs'keɪps] ; [ɪ:v(ə)n] ['kɔ:rtˌlændt] ['kla:sɒn] [ɪz] [ˈmedɪteɪtɪŋ] ['tretʃəri] [tu:; tə][em 'i:] ,
No guilty man escapes ; even Courtlandt Classon is meditating treachery to me ,
不 有罪的 男人 逃脱 ； 甚至 考特兰 克拉森 是 冥想 背信弃义 到 我 ,

没有哪个罪犯能够逃脱惩罚；就连考特兰·克拉森也在暗中对我怀有背叛之心。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kɪɪp] [hæz; həz] [lɔ:n] [bɪn] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌsɪ] - [tu:] !
and Mr . Cuyp has long been wavering and Gussie Vetchen too !
和 先生 ； 库伊普 有 长的 到过 摇摆不定 和 格西 - 也 ！

库伊普先生一直犹豫不决，古西·维琴也是如此！

[ðə; ði] [retʃ] ! . . .
the wretch ! . . .
这 可怜虫 ！ . . .

这个可怜虫！

[wiː; wi] [pʊə] [ˈwɪmɪn] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɹ] — [bʌt; bət] , [ˈ^æri] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈhjuːmən][tuː; tə] [lʌv]
We poor women try hard to like her — but , Garry , is it human to love
我们 贫穷的 女性 尝试 难的 到 喜欢 她 — 但 , 加里 , 是 它 人类 到 爱
[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ? "
such a girl ? "
这样的 一个 女孩 ? "

我们这些可怜的女人努力想喜欢她——但是，加里，爱上这样的女孩是人之常情吗？

" [ɪts] [dɪˈvaɪn] , [ˈkɑːnstəns] , [soʊ] [juːl] [laɪk] [hɜːr; həɹ] . "
" **It's divine , Constance , so you'll like her .** "
" 它是 神圣的 , 康斯坦斯 , 所以 你会 喜欢 她 . "

“她美极了，康斯坦斯，你一定会喜欢她的。”

" [oʊ] , [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Oh , yes ; thank you .**
" 哦 , 是的 ; 感谢 你 .

“哦，是的；谢谢。”

[wel] , [aɪ][duː] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [wel] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɹ] — [ɪn][ə; eɪ]
Well , I do ; I don't know her well , but I'm inclined to like her — in a
出色地 , 我 做 ; 我 不 知道 她 出色地 , 但 我是 倾斜 到 喜欢 她 — 在 一个
[wei]
way : : : :
方式

嗯，我确实有点喜欢她；我对她了解不多，但某种程度上，我挺喜欢她的.....

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] .
There's something else , though .
有 某物 别的 , 尽管 .

但还有另一件事。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈneɪʃuː] [ˈstedəli] .
" **She considered her handsome nephew steadily .**
" 她 经过考虑的 她 英俊的 侄子 稳步 .

她目光坚定地注视着她英俊的侄子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ðer; ðər] [waɪl] [ðɪs] [wɜːrk][lʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ɪn][hænd] ? "
" **You are to be a guest there while this work of yours is in hand ?** "
" 你 是 到 是 一个 客人 那里 尽管 这 工作 的 你的 是 在 手 ? "

“在你处理完这项工作之前，你将在那里做客人吗？ ”

" [jes] — [aɪ] [brɪˈliːv] [soʊ] . "
" **Yes — I believe so .** "
" 是的 — 我 相信 所以 . "

“是的，我相信是这样。”

" [ðen] , [dɪr] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌnˈwɜːrði] [ˈɪmpʌls] [ɔːr][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [lʌv; əv] [ˈmælɪs] ,
" **Then , dear , without the slightest unworthy impulse or the faintest trace of malice ,**
" 然后 , 亲爱的 , 没有 这 丝毫 不配 冲动 或者 这 最微弱 痕迹 的 恶意 ,

“那么，亲爱的，不要有丝毫卑劣的冲动，也不要有丝毫恶意，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .
I wish to put you on your guard .
我 希望 到 放 你 在 你的 警卫 .

我希望你提高警惕。

[ɪts] [ˈhɔːrɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] . "
It's horrid , but I must . "
它是 可怕的 , 但 我 必须 . "

虽然很糟糕，但我必须这么做。

" [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] !
" On my guard !
" 在 我的 警卫 ！

“我提高警惕！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 。

他重复道。

" [soʊ][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
" So he sat there and told her all about his commission . "
" 所以 他 卫星 那里 和 讲述 她 全部 关于 他的 委员会 。

于是他坐在那里，把他的委托事宜全部告诉了她。

" [jes] — ['fɔ:ra:m] [ju:; jʊ] , ['ʌəri] .
" Yes — forearm you , Garry .
" 是的 — 前臂 你 ， 加里 。

“是的——用前臂保护你，加里。”

['ʃaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [br'wɪldərɪŋ] ['bju:ti] .
Shiela Cardross is a rather bewildering beauty .
希拉 卡德罗斯 是 一个 相当 扑朔迷离 美丽 。

希拉·卡德罗斯是一位令人眼花缭乱的美人。

[ʃi:; ji][ɪz] [frentʃ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [bred] , ['klevər] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['tæləntɪd] .
She is French convent - bred , clever and cultivated and extremely talented .
她 是 法语 修道院 - 繁殖 ， 聪明的 和 栽培 和 极其 才华横溢 。

她出身法国修道院，聪明有教养，才华横溢。

[br'saɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæz; həz] ['evri] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['endz]
Besides that she has every fashionable grace and accomplishment at the ends
除了 那 她 有 每一个 时髦 优雅 和 成就 在这 结束
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgəz] — [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]
of her pretty fingers — and she has a way with her — a way of
的 她 漂亮的 手指 — 和 她 有 一个 方式 和 她 — 一个 方式 的
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [pjʊr] ['mɜ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
looking at you — which is pure murder to the average man .
寻找 在 你 — 哪个 是 纯的 谋杀 到 这 平均的 男人 。

除此之外，她还拥有所有时髦的优雅和才华——而且她有一种独特的魅力——一种看向你的方式——这对普通男人来说简直是致命的。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swɪ:t] [tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] .
And beside that she is very simple and sweet to everybody .
和 旁 那 她 是 非常 简单的 和 甜的 到 大家 。

除此之外，她为人非常单纯，对每个人都很和蔼可亲。

[æz; əz][æn; ən] [ə'æsən] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:z] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [sleɪ] [jɔ:rz] , ['ʌəri] . "
As an assassin of hearts she's equipped to slay yours , Garry . "
作为 一个 刺客 的 心 她是 配备 到 杀戮 你的 ， 加里 。

她是一名心灵刺客，有能力夺走你的心，加里。

" [wel] ？ " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['læfɪŋ] .
" Well ? " he inquired , laughing .
" 出色地 ？ " 他 询问 ， 笑 。

“怎么样？”他笑着问道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [let] [hɜ:r; hər] [sleɪ] .
And added : " Let her slay .
和 额外 : " 让 她 杀戮 。

并补充道：“让她大杀四方吧。”

[waɪ] [na:t] ? " **Why not ?** "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ðɪs] , [dɪr] .
" **This , dear** .
" 这 , 亲爱的 .

“亲爱的，就是这样。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [em 'i:] [wɪl] [ə'kwɪt] [em 'i:][ʌv; əv] ['eni] [ɪg'noʊb(ə)l] ['moʊtɪv] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
And you who know me will acquit me of any ignoble motive if I say that she
和 你 WHO 知道 我 将要 开释 我 的 任何 卑鄙的 动机 如果 我 说 那 她
[ɪz][na:t][jʊr; jər]['soʊ(ə)l] ['i:kwəl] ,
is not your social equal ,
是 不是 你的 社会的 平等的 ,

认识我的人都会理解我，如果我说她与你们的社会地位不相等，我绝无任何卑劣的动机。

[^æri] . "
Garry . "
加里 . "

加里。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] — "
I thought you said — "
我 想法 你 说 — "

我以为你说过——”

" [jes] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Yes — about the others** .
" 是的 — 关于 这 其他的 .

“是的——关于其他人。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][na:t][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] .
But it is not the same with Shiela Cardross .
但 它 是 不是 这 相同的 和 希拉 卡德罗斯 .

但希拉·卡德罗斯的情况并非如此。

[aɪ] — [aɪ 'ti:] [si:mz] ['kru:əl][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [tu:; tə] [ɪ'fektʃuəli]
I — it seems cruel to say it — but it is for your sake — to effectually
我 — 它 似乎 残忍的 到 说 它 — 但 它是 为了 你的 清酒 — 到 有效地
[fɔ:r'stɔ:l] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l]['æksɪdənt] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['lʌvli]
forestall any possible accident — that I am going to tell you that this very lovely
垄断 任何 可能的 事故 — 那 我 是 去 到 告诉 你 那 这 非常 迷人的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

我——说起来似乎很残酷——但这是为了你好——为了有效地防止任何可能的意外——我才要告诉你，这位非常可爱的女孩，

['ʃaɪlə] , [ɪz][æn; ən] [ə'dɔ:ptɪd] [tʃaɪld] , [na:t][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
Shiela , is an adopted child , not a daughter .
希拉 , 是 一个 已采用 孩子 , 不是 一个 女儿 .

希拉是养女，不是亲生女儿。

[ðæt] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['gɔːsɪp] , ['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] ,
That exceedingly horrid old gossip , Mrs . Van Dieman ,
那 非常 可怕的 老的 闲话 , 太太 . 范 迪曼 ,
那个极其讨厌的、爱嚼舌根的老太太，范迪曼太太

[toʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ænd]['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs]
told me that the girl was a foundling taken by Mr . and Mrs . Cardross
讲述 我 那 这 女孩 曾是 一个 弃儿 已采取 经过 先生 . 和 太太 . 卡德罗斯
[frʌm; frəm][ðə; ði]['stætən] ['aɪlənd] [ə'saɪləm] .
from the Staten Island asylum .
从 这 斯塔滕岛 岛 庇护所 .
他们告诉我，这个女孩是卡德罗斯夫妇从斯塔滕岛精神病院收养的弃婴。

[ænd; ænd][aɪm][ə'freɪd] ['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
And I'm afraid Mrs . Van Dieman knows what she's talking about because she
和 我是 害怕的 太太 . 范 迪曼 知道 什么 她是 说 关于 因为 她
['faʊndɪd] [ænd; ænd] [stɪl] [sə'pɔːrts] [ðə; ði][ə'saɪləm] .
founded and still supports the asylum .
创立 和 仍然 支持 这 庇护所 .
恐怕范迪曼夫人说的都是事实，因为她创办了这家精神病院，而且至今仍在支持它。

" ['hæməl] [lʊkt] ['greɪvli] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] .
" **Hamil looked gravely across at his aunt .**
" 哈米尔 看起来 严重地 穿过 在 他的 阿姨 .
哈米尔神情严肃地看向他的姑姑。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **The poor little girl , " he said slowly .**
" 这 贫穷的 小的 女孩 , " 他 说 缓慢地 .
“可怜的小女孩,”他缓缓说道。

" [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ðæts] [tʌf] !
" **Lord , but that's tough !**
" 主 , 但 那就是 艰难的 !
“老天，但这太难了！ ”

[ænd; ænd] ['tʌfər] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sprɛd] [ðə; ði]
and tougher still to have Mrs . Van Dieman taking the trouble to spread the
和 更难 仍然 到 有 太太 . 范 迪曼 采取 这 麻烦 到 传播 这
[nuːz] .
news .
消息 .
更难能可贵的是，范迪曼夫人还特意去传播这个消息。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] ? "
Can't you shut her up ? "
不能 你 关闭 她 向上 ? "
你就不能让她闭嘴吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tʌf] , ['gærət] .
" **It is tough , Garret .**
" 它 是 艰难的 , 阁楼 .
“这很艰难，加勒特。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I suppose they all are dreadfully sensitive about it .
我 认为 他们 全部 是 极其糟糕 敏感的 关于 它 .
我想他们对此都非常敏感。

[aɪ] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
I begged Mrs . Van Dieman to keep her own counsel .
我 乞求 太太 . 范 迪曼 到 保持 她 自己的 法律顾问 .
我恳求范迪曼夫人保守秘密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .
But she won't .
但 她 惯于 ；

但她不会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,
And you know , dear ,
和 你 知道 , 亲爱的 ,

你知道吗，亲爱的，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ] — [ɪk'sept]
that it would make no difference to me in my relations with the girl — except
那 它 会 制作 不 不同之处 到 我 在 我的 关系 和 这 女孩 — 除了
[ðæt] " — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
that " — she hesitated ,
那 " — 她 犹豫了一下 ,

“这不会对我和那个女孩的关系产生任何影响——只是……”她犹豫了一下，

[ˈsmɑɪlɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈ^æri] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði]
smiling — " she is not good enough for you , Garry , and so , if you catch the
微笑 — " 她 是 不是 好的 足够的 为了 你 , 加里 , 和 所以 , 如果 你 抓住 这
[prɪ'veɪlɪŋ] [kən'teɪdʒən] ,
prevailing contagion ,
盛行 传染 ,

她笑着说：“她配不上你，加里，所以，如果你染上了这种传染病，

[ænd; ənd][fɔːl] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]
and fall a victim , you have been inoculated now and will have the
和 落下 一个 受害者 , 你 有 到过 接种 现在 和 将要 有 这
[ˈmælədi] [ˈlaɪtli] . "
malady lightly . "
弊病 轻轻 . "

即使不幸感染，你也已经接种了疫苗，患病后症状会很轻微。

" [maɪ] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [em 'iː]
" My frivolous and fascinating aunt , " he said , " have you ever known me
" 我的 轻浮 和 迷人 阿姨 , " 他 说 , " 有 你 曾经 已知 我
[tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [prɪ'veɪlɪŋ] — "
to catch any prevailing — "
到 抓住 任何 盛行 — "

“我那轻浮又迷人的姑妈，”他说，“你可曾见过我染上什么病——”

" [oʊ] [ˈgærət] !
" O Garret !
" 哦 阁楼 ！

“哦，加勒特！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ! — [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] — "
You know you have ! — dozens of times — "
你 知道 你 有 ！ — 几十个 的 时代 — "

你知道你已经这样做了！——几十次了——”

" [aɪv] [bɪn] [ˈsɪvəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈgɜːlz] — "
" I've been civilly attentive to several girls — "
" 我已经 到过 文明地 细心 到 一些 女孩们 — "

“我对好几个女孩都表现得彬彬有礼——”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [juːd] [ˈmæri] [vər'dʒɪniə] [ˈsaɪdəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] . "
" I wish to goodness you'd marry Virginia Suydam ; but you won't . "
" 我 希望 到 善良 你会 结婚 弗吉尼亚州 苏伊丹 ; 但 你 惯于 . "

“我真心希望你能娶弗吉尼亚·苏伊丹为妻；但你不会的。”

" [vər'dʒɪniə] !
" **Virginia** !
" 弗吉尼亚州 !

“弗吉尼亚！”

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'stɔ:nɪft] .
" **he repeated , astonished** .
" 他 重复 , 惊讶 .

他惊讶地重复道。

" [jes] , [aɪ][duː] ; [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['su:təbli] ['mærid] .
" **Yes , I do ; I wish you were safely and suitably married** .
" 是的 , 我 做 ; 我 希望 你 是 安全 和 适当地 已婚 .

“是的，我希望你们能平安幸福地结婚。”

[aɪm] ['wɜːrɪd] , [ˈ^æri] ;
I'm worried , Garry ;
我是 担心 , 加里 ;

我很担心，加里；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][get][ɪntuː][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [kɑːmplɪ'keɪ(ə)n] —
you are becoming too good - looking not to get into some horrid complication —
你 是 成为 也 好的 - 寻找 不是 到 得到 进入 一些 可怕的 并发症 —

[æz; əz] [pʊr] ['dʒɪm] ['weɪwərd] [dɪd] ;
as poor Jim Wayward did ;
作为 贫穷的 吉姆 任性的 做过 ;

你长得太帅了，难免会陷入一些可怕的麻烦——就像可怜的吉姆·韦沃德那样；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] , ['fɪnɪft] !
and now he's done for , finished !
和 现在 他是 完毕 为了 , 完成的 !

他完了，彻底完了！

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ][rɪ'spɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Oh , I wish I didn't feel so responsible for you .
哦 , 我 希望 我 没有 感觉 所以 负责的 为了 你 .

哦，我真希望自己不要对你负有这么大的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [mʌnθs] !
And I wish you weren't going to the Cardrosses ' to live for months !
和 我 希望 你 不是 去 到 这 - - 到 居住 为了 几个月 !

我真希望你不用去卡德罗斯家住几个月！

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts][slɪm][hændz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
" **He leaned forward , laughing , and took his aunt's slim hands between his**
" 他 倾斜 向前 , 笑 , 和 采取 他的 姑姑的 苗条的 双手 之间 他的
[oʊn] ['sʌnbɜːrnd] [fɪsts] .
own sunburned fists .
自己的 晒伤 拳头 .

他笑着向前倾身，用自己晒得通红的拳头握住了姑姑纤细的手。

" [juː; jʊ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You cunning little thing , " he said ,**
" 你 狡猾 小的 事物 , " 他 说 ,

“你这狡猾的小东西，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][tʊːk] [ðæt] [weɪ] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θriː] ;
" **if you talk that way I'll marry you off to one of the faithful three** ;
" 如果 你 讲话 那 方式 患病的 结婚 你 离开 到 一 的 这 忠实 三 ;

“如果你那样说话，我就把你嫁给那三个虔诚的人中的一个；

[juː; jʊ][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [tuː] .
you and Virginia too .
你 和 弗吉尼亚州 也 .

你和弗吉尼亚也是。

[bɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [kʌt] ['keɪpəz] [wen] [aɪv] [ɪ'nʌf] [hɑːrd][wɜːrk] [ə'hed] [tuː; tə]
do you think I'm down here to cut capers when I've enough hard work ahead to
做 你 思考 我是 向下 这里 到 切 刺山柑 什么时候我已经 足够的 难的 工作 前方 到
[draɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['kreɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?
drive a dozen men crazy for a year ?
驾驶 一个 打 男人 疯狂的 为了 一个 年 ?

你以为我下来是为了寻欢作乐吗？我还有一大堆苦差事等着我去做，够让十几个男人疯掉一年的。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [kɑːr'drɔːs] — [waɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] — [nɑːt] [lɔːŋ]
As for your beautiful Miss Cardross — why I saw a girl in a boat — not long
作为 为了 你的 美丽的 错过 卡德罗斯 — 为什么 我 锯 一个 女孩 在 一个 船 — 不是 长的
[ə'gəʊ] — [huː] ['rɪ:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪ] .
ago — who really was a beauty .
前 — WHO 真的 曾是 一个 美丽 .

至于你那位美丽的卡德罗斯小姐——不久前我在船上看到一个女孩——她真是个美人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
I mean to find her , some day ; and that is something for you to
我 意思是 到 寻找 她 , 一些 天 ; 和 那 是 某物 为了 你 到
['wɜːrɪ] [ə'baʊt] ! "
worry about ! "
担心 关于 ! "

我总有一天会找到她；而那是你该操心的事！

" ['^æri] !
" **Garry !**
" 加里 !

“加里！

[tel] [em 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊz] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [mɪs] [pæ'lɪsəːz] [hændz] .
" **But he rose , still laughing , and saluted Miss Palliser's hands** .
" 但 他 玫瑰 , 仍然 笑 , 和 敬礼 错过 帕利瑟的 双手 .

但他站起身来，仍然笑着，向帕利瑟小姐的双手敬礼。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][vər'dʒɪniə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɑːn] [aɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] .
" **If you and Virginia have nothing better on I'll dine with you at eight** .
" 如果 你 和 弗吉尼亚州 有 没有什么 更好的 在 患病的 用餐 和 你 在 八 .

“如果你和弗吉尼亚没有更好的安排，我八点和你们一起吃饭。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[noʊ] ? "
No ? "
不 ? "

不？ "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ? "
Where are you going now ? "
在哪里 是 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里？

" [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [kɑ:rˈdrɔ:s] — [ænd; ənd] [breɪv] [ˈbju:ti] [ɪn][ɪts] [ˈbəʊər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd]
" **To report to Mr . Cardross — and brave beauty in its bower , " he added**
" 到 报告 到 先生 . 卡德罗斯 — 和 勇敢的 美丽 在 它是 凉亭 , " 他 额外
[ˈmɪstɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“向卡德罗斯先生汇报——以及凉亭里的勇敢美女,”他调皮地补充道。

" [aɪl] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər]
" **I'll doubtless be bowled over first shot and come around for a dinner**
" 患病的 毫无疑问 是 保龄球 超过 第一的 射击 和 来 大约 为了 一个 晚餐
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . "
and a blessing at eight this evening . "
和 一个 祝福 在 八 这 晚上 . "

“毫无疑问，我第一枪就会被打得落花流水，今晚八点我会过来吃顿饭，接受大家的祝福。”

" [dəʊnt][dʒɔʊk] [əˈbəʊt] [aɪ ˈti:] ,
" **Don't joke about it** ,
" 不 开玩笑 关于 它 ,

“别拿这件事开玩笑,”

" [ʃi:; ji] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
" **she said as they rose together and stood for a moment at the window**
" 她 说 作为 他们 玫瑰 一起 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 窗户
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈɡa:dnz] .
looking down into the flowering gardens .
寻找 向下 进入 这 开花 花园 .

“她说着，两人一起起身，站在窗边，俯瞰着下方盛开的花园。”

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [si:n] ?
" **Is it not a jolly scene ?**
" 是 它 不是 一个 快乐的 场景 ?

“这不是一幅欢乐的景象吗？ ”

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] — " [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **she added — " the fountain against the green , and the flowers and the**
" 她 额外 — " 这 喷泉 反对 这 绿色的 , 和 这 花朵 和 这
[ˈsʌnʃaɪn] [ˈevriwer] ,
sunshine everywhere ,
阳光 到处 ,

她补充道——“喷泉映衬着绿树，鲜花盛开，阳光普照，到处都是……”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [laɪt] [ˈsʌmə] [ɡaʊnz] [aʊtˈdɔ:rz] [ɪn][ˈdʒænjueɪ] ,
and all those light summer gowns outdoors in January ,
和 全部 那些 光 夏天 礼服 户外 在 一月 ,

还有那些一月份在户外穿的轻薄夏装，

[ænd; ənd] — " [ʃi:; ji] [tʃekt] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; " [ˈ^æri] ,
and — " She checked herself and laid her hand on his arm ; " Garry ,
和 — " 她 已检查 她自己 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 ; " 加里 ,

“然后——”她止住了话头，把手放在他的胳膊上；“加里，

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [tʃer] ！ — [ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈga:dnz] ！
do you see that girl in the wheel - chair ！ — the one just turning into the gardens ！
做 你 看 那 女孩 在 这 车轮 - 椅子 ！ — 这 一 只是 转弯 进入 这 花园 ！

你看到那个坐轮椅的女孩了吗！ ——就是那个正要拐进花园的女孩！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" He had already seen her .
" 他 有 已经 已见 她 。

他已经见过她了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sei] .
Suddenly his heart stood still in dread of what his aunt was about to say .
突然 他的 心 站立 仍然 在 恐惧 的 什么 他的 阿姨 曾是 关于 到 说 。

突然，他心跳骤停，害怕姑妈接下来要说的话。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redi] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [sei] [aɪ ˈti:] ,
He knew already somehow that she was going to say it ,
他 知道 已经 不知何故 那 她 曾是 去 到 说 它 。

他似乎已经预感到她会说那句话了。

[jet] [wen] [fi:; ji] [spʊʊk] [ðə; ði][ˈtaɪni] [fɑ:k] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
yet when she spoke the tiny shock came just the same .
然而 什么时候 她 辐 这 微小的 震惊 来了 只是 这 相同的 。

然而，当她开口说话时，那种轻微的震惊感依然涌上心头。

" [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [ɪz] [ˈfaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] .
" That , " said his aunt , " is Shiela Cardross .
" 那 ； " 说 他的 阿姨 ； " 是 希拉 卡德罗斯 。

“那是，”他的姑姑说，“希拉·卡德罗斯。”

[ɪz][fi:; ji][nɑ:t] [tu:] [ˈʌvli] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ？ "
Is she not too lovely for words ？ "
是 她 不是 也 迷人的 为了 字 ？ "

她是不是美得无法用语言形容？

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [fi:; ji][ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] .
" Yes , " he said , " she is very beautiful .
" 是的 ； " 他 说 ； " 她 是 非常 美丽的 。

“是的，”他说，“她非常漂亮。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" For a while they stood together there at the window ,
" 为了 一个 尽管 他们 站立 一起 那里 在 这 窗户 ；

“他们俩在窗边站了一会儿，

[ðen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [səbˈdu:d] [ˈmænər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [læf] [ðæt]
then he said good - bye in a rather subdued manner which made his aunt laugh that
然后 他 说 好的 - 再见 在 一个 相当 低沉的 方式 哪个 制成 他的 阿姨 笑 那

[ˈdʒɑ:li] ,
jolly ,
快乐的 ；

然后他以一种相当低沉的方式道别，这让他的姑妈开怀大笑。

[klɪr] [læf] [wɪtʃ] [ˈnevər] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .
clear laugh which never appealed to him in vain .
清除 笑 哪个 绝不 上诉 到 他 在 徒劳 。

他爽朗的笑声从未让他失望。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈmɔ:rtəli] [ˈstri:kən] [ɔ:l'redi] [æt; ət][jʊr; jər][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？
" You're not mortally stricken already at your first view of her , are you ？
" 你是 不是 致命的 受打击的 已经 在 你的 第一的 看法 的 她 ； 是 你 ？

“你第一眼看到她，还没被她迷得神魂颠倒吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑ:t] ['mɔ:rtəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not mortally** , " **he said** .
" 不是 致命的 , " 他 说 .

“不会致命,”他说。

" [ðen] [fɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] .
" **Then fall a victim and recover quickly** .
" 然后 落下 一个 受害者 和 恢复 迅速地 .

然后成为受害者，并迅速恢复过来。

[ænd; ənd][dəunt][let][em 'i:] [sɪt] [hɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ?
And don't let me sit here too long without seeing you ; will you ?
和 不 让 我 坐 这里 也 长的 没有 看到 你 ; 将要 你 ?

别让我在这里坐太久见不到你，好吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑ:rm] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **She went to the door with him , one arm linked in his** ,
" 她 去 到 这 门 和 他 , 一 手臂 链接 在 他的 ,

她挽着他的胳膊，和他一起走到门口。

[braʊn] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðɪs] [tɔ:l] ,
brown eyes bright with her pride and confidence in him — in this tall ,
棕色的 眼睛 明亮的 和 她 自豪 和 信心 在 他 — 在 这 高的 ,
[ˈhoʊlsəm] , [kli:n] - [bɪlt] [bɔɪ] ,
wholesome , clean - built boy ,
健康 , 干净的 - 建造 男生 ,

她棕色的眼睛里闪烁着骄傲和自信的光芒，她对他充满信心——对这个高大、健康、体格健壮的男孩。

[ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl] [prə'feɪ(ə)n] .
already on the verge of distinction in his rather unusual profession .
已经 在 这 边缘 的 区别 在 他的 相当 异常 职业 .

他已在其相当不寻常的职业领域中崭露头角。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]
And she saw in him all the strength and engaging good looks of his dead
和 她 锯 在 他 全部 这 力量 和 引人入胜 好的 看起来 的 他的 死的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她从他身上看到了他已故父亲的所有力量和英俊外表。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ˈsɪstər] —
and all the clear and lovable sincerity of his mother — her only sister —
和 全部 这 清除 和 可爱的 诚意 的 他的 母亲 — 她 仅有的 姐姐 —
[naʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [ded] .
now also dead .
现在 还 死的 .

还有他母亲——他唯一的妹妹——身上所有清晰而可爱的真诚，而她现在也去世了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['^æri] ?
" **You will come to see me sometimes — won't you , Garry ?**
" 你 将要 来 到 看 我 有时 — 惯于 你 , 加里 ?

“你以后会来看我的，对吧，加里？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['wɪstfəli] .
" **she repeated wistfully** .
" 她 重复 怅然地 .

她怅然地重复道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .
" **Of course I will** .
" 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

[gɪv] [maɪ] [ʌv] [tu:; tə][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][maɪ] [ə'mju:zd] [rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θri:] .
Give my love to Virginia and my amused regards to the faithful three .
给 我的 爱 到 弗吉尼亚州 和 我的 觉得好笑 问候 到 这 忠实 三 .
请代我向弗吉尼亚问好，并向三位忠实的信徒致以我愉快的问候。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pa:rtɪd] ,
" **And so they parted** ,
" 和 所以 他们 分手了 ,

于是他们就此分别。

[hi:; hi][tu:; tə] ['sɔ:ntər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['ga:dnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]['mɪstər] .
he to saunter down into the cool gardens on his way to call on Mr .
他 到 溜达 向下 进入 这 凉爽的 花园 在 他的 方式 到 称呼 在 先生 .
[kɑ:r'drɔ:s] ;
Cardross ;
卡德罗斯 ;

他漫步下山，来到凉爽的花园，去拜访卡德罗斯先生；

[ʃi:; ʃi][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs]
she to pace the floor , excited by his arrival , her heart beating with happiness
她 到 步伐 这 地面 , 兴奋的 经过 他的 到达 , 她 心 殴打 和 幸福
, [praɪd] ,
, **pride** ,
, 自豪 ,

她焦急地踱来踱去，为他的到来感到兴奋，心中充满了幸福和自豪。

[sə'lisɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] —
solicitude for the young fellow who was like brother and son to her —
关怀 为了 这 年轻的 同伴 WHO 曾是 喜欢 兄弟 和 儿子 到 她 —
[ðɪs] ['hænsəm] , [ə'fekʃənət] ,
this handsome , affectionate ,
这 英俊的 , 亲热 ,

她对这个年轻人充满了关切，他就像她的兄弟和儿子一样——这个英俊、温柔的年轻人，

['dʒenərəs] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ək'sept] [wʌn] ['penɪ]
generous boy who had steadily from the very first declined to accept one penny
慷慨的 男生 WHO 有 稳步 从 这 非常 第一的 拒绝 到 接受 一 一分钱
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [lest] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['lʌkʃəri] [ɔ:r]
of her comfortable little fortune lest she be deprived of the least luxury or
的 她 舒服的 小的 财富 免得 她 是 被剥夺的 的 这 至少 奢华 或者
[kən'vi:niəns] ,
convenience ,
方便 ,

这位慷慨的男孩从一开始就拒绝接受她那笔并不丰厚的财产中的一分钱，唯恐她失去哪怕最一点点的奢侈和便利。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['dɔ:ɡɪdli] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] ,
and who had doggedly educated and prepared himself ,
和 WHO 有 顽强地 受过教育 和 准备 他自己 ,

他孜孜不倦地学习和准备自己，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skænti] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .
and contrived to live within the scanty means he had inherited .
和 人为的 到 居住 之内 这 稀少 方法 他 有 遗传 .

他设法在继承的微薄收入范围内生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [sək'ses] [ə'hed] , [ænd; ənd] [mis] [ˈpæ,lɪsər] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,
And now at last the boy saw success ahead , and Miss Palliser was happy ,
和 现在 在 最后的 这 男生 锯 成功 前方 , 和 错过 帕利瑟 曾是 快乐的 ,
男孩终于看到了成功在望, 帕利瑟小姐也很高兴。

[ˈdri:mɪŋ] [ˈbrɪliənt] [dri:mz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑːndʒərɪŋ] [veɪɡ] [ˈsplendər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] —
dreaming brilliant dreams for him , conjuring vague splendours for the future —
做梦 杰出的 梦境 为了 他 , 魔法 模糊的 辉煌 为了 这 未来 —
[sək'ses] [ʌnˈbaʊndɪd] , [ˈɑːnərz] ,
success unbounded , honours ,
成功 无界 , 荣誉 ,
为他编织美好的梦想, 为未来描绘模糊的辉煌——无限的成功, 荣誉,

[ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [men] ; [ðɪs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
the esteem of all good men ; this , for her boy .
这 尊重 的 全部 好的 男人 ; 这 , 为了 她 男生 .
赢得所有正直男人的尊敬; 这是为她的儿子而设的。

[ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ʌv] ,
And — if it must be — love ,
和 — 如果 它 必须 是 — 爱 ,
如果非要如此的话, 那就是爱。

[ɪn] [ɪts] [ˈsiːz(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sepəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv] [æn; ən]
in its season — with the inevitable separation and a slow dissolution of an
在 它是 季节 — 和 这 不可避免的 分离 和 一个 慢的 溶解 的 一个
[ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪn] [laɪf] — [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
intimacy which had held for her all she desired in life — his companionship ,
亲密关系 哪个 有 握住 为了 她 全部 她 想要的 在 生活 — 他的 友谊 ,
随着时光流逝——不可避免的分​​离, 以及曾经承载着她生命中所有渴望的亲密关系的缓慢消逝——他的陪伴,

[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ; [ðɪs] [ˈɔːlsʊʊ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
his happiness , his fortune ; this also she dreamed for his sake .
他的 幸福 , 他的 财富 ; 这 还 她 梦见 为了 他的 清酒 .
他的幸福, 他的财富; 这也是她为他所梦想的。

[jes] — [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [kʌm]
Yes — knowing she could not always keep him , and that it must come
是的 — 会心 她 可以 不是 总是 保持 他 , 和 那 它 必须 来
[ɪnˈeksərəbli] ,
inexorably ,
无情地 ,
是的——她知道自己不可能永远留住他, 而且这一天终究会到来。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] .
she dreamed of love for him — and marriage .
她 梦见 的 爱 为了 他 — 和 婚姻 .
她梦想着与他相爱, 并步入婚姻殿堂。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊ] , [ˈaɪdli] [ɪnˈtent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
And , as she stood now by the sunny window , idly intent on her vision ,
和 , 作为 她 站立 现在 经过 这 阳光明媚 窗户 , 闲散地 意图 在 她 想象 ,
此刻, 她站在阳光明媚的窗边, 百无聊赖地欣赏着窗外的景色。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈɡlɪməd] [θruː] [ðə; ði] [dri:m] , [ˈɡroʊɪŋ]
without warning the face of Shiela Cardross glimmered through the dream , growing
没有 警告 这 脸 的 希拉 卡德罗斯 闪烁 通过 这 梦 , 生长
[ˈklɪrər] ,
clearer ,
更清晰 ,
毫无预兆地, 希拉·卡德罗斯的脸庞在梦中闪现, 越来越清晰。

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn] ['evrɪ] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'fek(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃi:; jɪ] [stɛəd] [æt; ət]
distinct in every curve and tint of its exquisite perfection ; and she stared at
清楚的 在 每一个 曲线 和 着色 的 它是 精美的 完美 ; 和 她 凝视 在
[ðə; ðɪ] ['ment(ə)] ['vɪʒ(ə)n] ,
the mental vision ,
这 精神的 想象 ;
每一处曲线、每一抹色彩都清晰可辨，完美无瑕；她凝视着脑海中的景象，

[ɪ'vəʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʌn'kwaiət] [jet]
evoking it with all the imagination of her inner consciousness , unquiet yet
唤起 它 和 全部 这 想像力 的 她 内 意识 , 不安 然而
['kjəriəs] ,
curious ,
好奇的 ;
她用内心深处所有的想象力去唤起它，既不安又好奇。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [aɪz] — [klɪr] , [də'rekt] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; jɪ] [rɪ'membər] ;
striving to look into the phantom's eyes — clear , direct eyes which she remembered ;
努力 到 看 进入 这 幻影的 眼睛 — 清除 , 直接的 眼睛 哪个 她 记得 ;
她努力想看清幽灵的眼睛——她记忆中那双清澈、直视的眼睛；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ,
and a thrill of foreboding touched her ,
和 一个 刺激 的 不祥的预感 感动 她 ,
一股不祥的预感涌上心头。

[lest] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃi:; jɪ] [lʌvd] [maɪt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ði:z] [klɪr] [aɪz] [ə; eɪ] ['perəl] [nɑ:t]
lest the boy she loved might find in the sweetness of these clear eyes a peril not
免得 这 男生 她 喜爱 可能 寻找 在 这 甜味 的 这些 清除 眼睛 一个 危险 不是
['laɪtli] [ˌoʊvər'kʌm] .
lightly overcome .
轻轻 克服 .
唯恐她所爱的男孩在这双清澈的眼睛里发现难以克服的危险。

" [ʃi:; jɪ] [ɪz] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəli, ʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)] , " [sed] [mɪs] ['pæ,lɪsər] [ə'laʊd] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; jɪ]
" **She is so unusually beautiful ,** " **said Miss Palliser aloud , unconscious that she**
" 她 是 所以 异常地 美丽的 , " 说 错过 帕利瑟 大声 , 无意识 那 她
[hæd; həd] ['spʊkən] .
had spoken .
有 说 .
“她真是美得异乎寻常，”帕利瑟小姐脱口而出，浑然不觉自己说了话。

[ænd; ənd] [ʃi:; jɪ] ['ædɪd] , ['wʌndərɪŋ] ,
And she added , wondering ,
和 她 额外 , 好奇 ,
她疑惑地补充道：

" [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [blʌd] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [soʊ] [dɪ'vaɪn] .
" **God knows what blood is in her veins to form a body so divine .**
" 上帝 知道 什么 血 是 在 她 静脉 到 形式 一个 身体 所以 神圣的 .
“上帝才知道她血管里流淌着怎样的血液，才能造就如此神圣的身躯。”
" ['tʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章
[ə; eɪ] [flæŋk] ['mu:vmənt]
A FLANK MOVEMENT
一个 侧翼 移动
侧翼移动

[jʌŋ] ['hæmə] , ['mu:vɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ə'bi:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,
Young Hamil , moving thoughtfully along through the gardens ,
年轻的 哈密尔 , 移动 深思熟虑 沿着 通过 这 花园 ,
年轻的哈密尔若有所思地穿过花园,

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌndər] [ðə; ði] [pɑ:mz] [wɪt] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]
caught a glimpse of a group under the palms which halted him for an
捕捉 一个 一瞥 的 一个 团体 在下面 这 棕榈树 哪个 停止 他 为了 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

他瞥见棕榈树下有一群人，这让他瞬间停住了脚步。

[ðen] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwəd] , [hæt] [ɔ:f] , [hænd] ['kɔ:rdʒəli] [aʊt'stretʃt] .
then brought him forward , hat off , hand cordially outstretched .
然后 带来 他 向前 , 帽子 离开 , 手 诚挚地 伸展 .

然后把他拉到前面，脱帽致意，热情地伸出手。

" - [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [vər'dʒɪniə] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒɑ:li] ; [hə'loʊ] , [kɔɪp] !
" **Awf'ly glad to see you , Virginia ; this is very jolly ; hello , Cuyp !**
" - 高兴的 到 看 你 , 弗吉尼亚州 ; 这 是 非常 快乐的 ; 你好 , 库伊普 !
“见到你真是太高兴了，弗吉尼亚；这真是太令人高兴了；你好，Cuyp！ ”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] - — [oʊ] !
How are you , Colonel Vetchen — oh !
如何 是 你 , 上校 - — 哦 !

维琴上校，您好吗？ 哦！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['klɑ:sən] !
how do you do , Mr . Classon !
如何 做 你 做 , 先生 . 克拉森 !

您好，克拉森先生！

" [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['twə:liŋ] [ə; eɪ] ['lɪmbər] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
" **as the latter came trotting down the path , twirling a limber walking - stick .**
" 作为 这 后者 来了 小跑 向下 这 小路 , 旋转 一个 柔韧 步行 - 戳 .

“后者沿着小路小跑而来，手里挥舞着一根灵活的拐杖。

" [haʊ] - [di:] - [du:] !
" **How - dee - do !**
" 如何 - 迪 - 做 !

“你好！ ”

[haʊ] - [di:] - [du:] ! " [paɪpt] ['kɔ:rt,lændt] ['klɑ:sən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪkəti] [ə'bændən][ɔ:lməʊst] [pə'tɜ:rnɪ]
How - dee - do ! " piped Courtlandt Classon , with a rickety abandon almost paternal
如何 - 迪 - 做 ! " 管道 考特兰 克拉森 , 和 一个 摇摇晃晃的 放弃 几乎 父系
; [ænd; ənd] , [ri'pleɪŋ] ['lɪtərəli] ,
; **and , replying literally ,**
; 和 , 回复 字面上地 ,
“你好！ ”考特兰·克拉森用一种近乎父爱的、略显聒噪的语气说道；然后，他直截了当地回答道：

['hæmə] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Hamil admitted his excellent physical condition .
哈密尔 承认 他的 出色的 身体的 状况 .

哈密尔承认自己身体状况极佳。

[vər'dʒɪniə] ['saɪdəm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [tʃer] , [veri] [pɪktʃə'resk] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt] ,
Virginia Suydam , reclining in her basket chair , very picturesque in a broad hat ,
弗吉尼亚州 苏伊丹 , 斜倚 在 她 篮子 椅子 , 非常 如画 在 一个 广阔 帽子 ,
弗吉尼亚·苏伊丹斜倚在她的篮子椅上，戴着一顶宽边帽，姿态十分优美。

[smaɪld] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r][pɪˈkjuːliər] [ˈbluːɪʃ] - [griːn] [aɪz] ,
smiled at him out of her peculiar bluish - green eyes ,
微笑 在 他 出去 的 她 奇特 蓝蓝色 - 绿色的 眼睛 ;
她用那双奇特的蓝绿色眼睛对他笑了笑。

[waɪl] [ˈkɔːrt,lændt] [ˈklɑːsɒn] [fʌst] [ænd; ənd] [fʌst] [ænd; ənd] [ˈpætrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
while Courtlandt Classon fussed and fussed and patted his shoulder ;
尽管 考特兰 克拉森 烦躁不安 和 烦躁不安 和 轻拍 他的 肩膀 ;
而考特兰·克拉森则不停地唠叨着，还拍着他的肩膀；

[æ̃n; ə̃n][oʊld] [boʊ] [huː] [hæ̃d; hə̃d] [ˈtɒdlɪd] [əˈbaʊt] [mənˈhætən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [taʊn]
an old beau who had toddled about Manhattan in the days when the town
一个 老的 帅哥 WHO 有 蹒跚学步 关于 曼哈顿 在 这 天 什么时候 这 镇
[wʌz; wəz] [geɪ] [brɪˈloʊ] [ˈbliːkɜː] [striːt] ,
was gay below Bleecker Street ,
曾是 同性恋 以下 布利克 街道 ;
一位老相好，当年曼哈顿布利克街以南的同性恋圈子还很活跃的时候，他曾在那儿蹒跚学步。

[wen] [ˈbraʊnstoʊn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈloʊn] ,
when brownstone was for the rich alone ,
什么时候 褐砂岩 曾是 为了 这 富有的 独自的 ;
当褐石建筑只属于富人时

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈhɔːrsɪz] [wɔːr] [ðer; ðər] [teɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [ˈiːθi,oõp] [held][ðə; ði] [reɪnz] ,
when the family horses wore their tails long and a proud Ethiope held the reins ,
什么时候 这 家庭 马匹 穿着 他们的 尾巴 长的 和 一个 自豪的 埃塞俄比亚 握住 这 缰绳 ;
当家里的马儿尾巴很长，一位骄傲的埃塞俄比亚人握着缰绳时，

[wen] [ˌsærəˈtəʊgə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][dʒæn][væn] - [ˈdɜːr] -
when Saratoga was the goal of fashion , and old General Jan Van - der -
什么时候 萨拉托加 曾是 这 目标 的 时尚 ; 和 老的 一般的 一月 范 - 德尔 -
[prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] " - ,
Duynck pronounced his own name " Wonnerdink ,
- 发音 他的 自己的 姓名 " - ,
当萨拉托加成为时尚的焦点，而老将军扬·范德杜因克却把自己的名字念作“Wonnerdink”时，

" [wɪð; wɪθ] [prəˈfeɪn] [əˈkʌmpənɪmənt] .
" **with profane accompaniment** .
" 和 亵渎 伴奏 .

伴随着粗俗的语言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [moʊst][ˈæfəb(ə)] — [væn] [ˈtæsəl] [kɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈnɜːrvəs] [ˈsnɪkər]
They were all most affable — Van Tassel Cuyp with the automatic nervous snicker
他们 是 全部 最多 和蔼可亲 — 范 流苏 库伊普 和 这 自动的 紧张的 暗笑
[ðæt] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [frʌm; frəm][ˈnɔːstrəl][tuː; tə] [maʊθ] ,
that deepened the furrows from nostril to mouth ,
那 加深 这 沟壑 从 鼻孔 到 嘴 ;
他们都非常和蔼可亲——范·塔塞尔·库伊普则总是不自觉地发出神经质的轻笑，这笑声加深了从鼻孔到嘴角的皱纹。

[ə; eɪ] [tɔːl] [stuːp] - [ˈʃoʊldərd] [mæn][ʌv; əv][skænt] [ˈfɔːrti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ˈkʌlər] , [lɔːŋ] , [ˈnɜːrvəs]
a tall stoop - shouldered man of scant forty with the high colour , long , nervous
一个 高的 哈腰 - 肩部 男人 的 稀少 四十 和 这 高的 颜色 ; 长的 ; 紧张的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ;
一个身材高挑、驼背的男人，年纪不足四十岁，脸色红润，鼻子又长又尖。

[ænd; ənd] [dʌl] [aɪ] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [dɪˈsent] ; [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ɔːˈɡʌstəs] - [ˈpiːtrəs] - ,
and dull eye of Dutch descent ; and Colonel Augustus Magnelius Pietrus Vetchen ,
和 乏味的 眼睛 的 荷兰语 下降 ; 和 上校 奥古斯都 - pietrus - ,
以及一位荷兰裔的目光呆滞者；还有奥古斯都·马格内利乌斯·皮特鲁斯·韦琴上校，

[ˈsaɪən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [laɪn] [huːz] [ˈænsɛstərz][hæd; həd] [bɪn] [kəˈloʊniəl] [ˈgʌvənəz] [ænd; ənd]
scion of an illustrious line whose ancestors had been colonial governors and
继承人 的 一个 杰出 线 谁 祖先 有 到过 殖民 州长们 和
[ˈdʒʌdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] [ˈfloʊtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈæmstərdæm] [fɔːrt] .
judges before the British flag floated from the New Amsterdam fort .
法官 前 这 英国 旗帜 漂浮 从 这 新的 阿姆斯特丹 堡 .
出身名门，其祖先在英国国旗从新阿姆斯特丹堡垒飘扬之前就曾担任殖民地总督和法官。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbjuːti] , [ˈmɪsɪz] . [tɑːm] [oʊˈhɛrə] .
His daughter was the celebrated beauty , Mrs . Tom O'Hara .
他的 女儿 曾是 这 著名 美丽 , 太太 . 汤姆 奥哈拉 .

他的女儿是著名的美人，汤姆·奥哈拉夫人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [oʊˈhɛrə][ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈmɪljənz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt]
She had married O'Hara and so many incredible millions that people insisted that
她 有 已婚 奥哈拉 和 所以 许多 极好的 百万 那 人们 坚持 那
[wʌz; wəz] [waɪ] [ˈkɜːrn(ə)] - [ˈaɪˌbrəʊz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][əˈkjuːt][slænt][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl]
was why Colonel Vetchen's eyebrows expressed the acute slant of perpetual
曾是 为什么 上校 - 眉毛 表达 这 急性 倾斜 的 永久
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .
她嫁给了奥哈拉，拥有了数以百万计的财富，以至于人们坚称，这就是维琴上校的眉毛总是带着惊讶表情的原因。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈkɔːrdʒəl] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgærət]
So they were all cordial , for was he not related to the late General Garret
所以 他们 是 全部 亲切 , 为了 曾是 他 不是 有关的 到 这 晚的 一般的 阁楼
[ˈsaɪdəm] [ænd; ənd] ,
Suydam and ,
苏伊丹 和 ,

所以他们都很热情，因为他不是和已故的加勒特·苏伊丹将军有亲戚关系吗？

[ˈðɜːfɔːr] , [ˈdɪstəntli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ?
therefore , distantly to them all ?
所以 , 遥远地 到 他们 全部 ?

因此，与他们所有人保持着疏远的关系？

[ænd; ənd] [ðɪːz] [men] [huː] [tʊk] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlɪniɪdʒ] [soʊ] [ˈsɪriəsli] , [tʊk] [ˈhæməl]
And these men who took themselves and their lineage so seriously , took Hamil
和 这些 男人 WHO 采取 他们自己 和 他们的 血统 所以 严重地 , 采取 哈米尔
[ˈsɪriəsli] ;
seriously ;
严重地 ;

这些非常重视自己和自己血统的人，也非常重视哈米尔；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːf(ə)n] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈpriːʃiɪt] [aɪˈtiː] [ˈsɪriəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
and he often attempted to appreciate it seriously , but his sense of
和 他 经常 尝试过 到 欣赏 它 严重地 , 但 他的 感觉 的
[ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
humour was too strong .
幽默 曾是 也 强的 .

他经常试图认真欣赏它，但他的幽默感太强了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [snɒbz] ;
They were all good people , kindly and harmless snobs ;
他们 是 全部 好的 人们 , 亲切地 和 无害 势利眼 ;

他们都是好人，和蔼可亲，无害的势利眼；

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [merɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɔːrtɪkoʊ]
and when he had made his adieux under the shadow of the white portico
和 什么时候 他 有 制成 他的 再见 在下面 这 阴影 的 这 白色的 门廊
,
.
.
.

当他在白色门廊的阴影下道别时，

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɑːbsəˈliːt] [ˈgæləntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
he lingered a moment to observe the obsolete gallantry with which Mr .
他 徘徊不去 一个 片刻 到 观察 这 过时的 英勇 和 哪个 先生 .
[ˈklaːsɒn] [ænd; ɐnd][ˈkɜːrn(ə)l] - [wɑːftɪd] [vərˈdʒɪniə][ʌp][ðə; ði] [steps] .
Classon and Colonel Vetchen wafted Virginia up the steps .
克拉森 和 上校 - 飘散 弗吉尼亚州 向上 这 步骤 .

他驻足片刻，观察克拉森先生和维琴上校用过时的英勇姿态将弗吉尼亚抬上台阶。

[kʌɪp] [ˈlɪŋgə] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈplezntri] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz]
Cuyp lingered to venture a heavy pleasantry or two which distorted his long nose
库伊普 徘徊不去 到 风险投资 一个 重的 玩笑 或者 二 哪个 扭曲 他的 长的 鼻子
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [waɪt] - [rɪdʒd] [ˈrɪŋklz] ,
into a series of white - ridged wrinkles ,
进入 一个 系列 的 白色的 - 脊状的 皱纹 ,

库伊普逗留了一会儿，勉强说了几句客套话，结果把他的长鼻子撑得皱巴巴的，脸上布满了白色的皱纹。

[ðen] [hiː; hi][ˈæmb(ə)l] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvɪnəti] [huː]
then he ambled away and disappeared within the abode of that divinity who
然后 他 漫步 离开 和 消失 之内 这 住所 的 那 神 WHO
[ˈeɪps] [ˈaʊər; ɑːr][ˈendz] ,
shapes our ends ,
形状 我们的 结束 ,

然后他漫步离去，消失在了那位塑造我们命运的神灵的居所之中。

[ðə; ði] [ˈmænɪkjʊr] ; [ænd; ɐnd][ˈhæməl] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgɑːdnz] .
the manicure ; and Hamil turned once more toward the gardens .
这 美甲 ; 和 哈米尔 转向 一次 更多的 朝向 这 花园 .

修好指甲后，哈米尔再次转向花园。

[ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɜːrli] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði]
The hour was still early ; of course too unconventional to leave cards on the
这 小时 曾是 仍然 早期的 ; 的 课程 也 非传统 到 离开 牌 在 这
[kɑːrˈdrɔːs] [ˈfæməli] ,
Cardross family ,
卡德罗斯 家庭 ,

时间还早；当然，给卡德罗斯一家留下卡片也太不合常规了。

[ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈvɪzɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊl][pæst][ðə; ði]
even too early for a business visit ; but he thought he would stroll past the
甚至 也 早期的 为了 一个 商业 访问 ; 但 他 想法 他 会 漫步 过去的 这
[ˈvɪlə] ,
villa ,
别墅 ,

时间甚至还太早，不适合商务拜访；但他想着顺道去别墅附近逛逛。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪmli] [siːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] .
the white walls of which he had dimly seen the evening before .
这 白色的 墙壁 的 哪个 他 有 依稀 已见 这 晚上 前 .

那是他前一天晚上隐约看到的白色墙壁。

[brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz][kəˈlɪpsəʊ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
Besides his Calypso was there .
除了 他的 卡吕普索 曾是 那里 .

此外，他的卡吕普索也在那里。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][kə'lipsoʊ] .
for Calypso .
为了 卡吕普索 .

为卡吕普索。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʃʊnd] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [suːn] [ə'gen]
Yet his heart tuned up a trifle as he thought of seeing her so soon again
然而 他的 心 调谐 向上 一个 琐事 作为 他 想法 的 看到 她 所以 很快 再次
.
.
.

然而，想到很快就能再次见到她，他的心跳还是微微加快了。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdənt] [jʌŋ]
And so , a somewhat pensive but wholly attractive and self - confident young
和 所以 , 一个 有些 沉思的 但 完全 吸引人的 和 自己 - 自信的 年轻的
[ɑːpər'tuːnɪst] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ,
opportunist in white flannels ,
机会主义者 在 白色的 法兰绒 ,

于是，一位身穿白色法兰绒衬衫、略带沉思却又魅力十足、自信满满的年轻机会主义者出现了。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['gaːdnz] [ænd; ənd][aʊt] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['dæzliŋ] [[el] - [roʊd] .
he sauntered through the hotel gardens and out along the dazzling shell - road .
他 漫步 通过 这 酒店 花园 和 出去 沿着 这 耀眼的 壳 - 路 .
他漫步穿过酒店花园，沿着耀眼的贝壳路走了出去。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ʌv; əv] ['pæsiŋ] ['niːgrəʊz] ;
No need for him to make inquiries of passing negroes ;
不 需要 为了 他 到 制作 查询 的 通过 黑人 ;
他无需向路过的黑人打听;

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːr'drɔːs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ;
no need to ask where the House of Cardross might be found ;
不 需要 到 问 在哪里 这 房子 的 卡德罗斯 可能 是 成立 ;

无需询问卡德罗斯之家位于何处；

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] ['stɑːrlaɪt] ,
for although he had seen it only by starlight ,
为了 虽然 他 有 已见 它 仅有的 经过 星光 ,
虽然他只是在星光下见过它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sʌŋ'faɪn] [naʊ] [træns'fɔːmd] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [ʌnfə'mɪliər] [gler] , [hiː; hi]
and the white sunshine now transformed everything under its unfamiliar glare , he
和 这 白色的 阳光 现在 转变 一切 在下面 它是 陌生 强光 , 他
[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wei] ,
remembered his way ,
记得 他的 方式 ,

耀眼的白光改变了万物，他想起了自己的路。

[baɪ] ,
étape by étape ,
阶段 经过 阶段 ,

一步一步来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊli,etɪd][ˈaɪərn] [grɪl] [ʌv; əv] [ˈwaɪthɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkænən] [ˈbedɪd] [ɪn]
from the foliated iron grille of Whitehall to the ancient cannon bedded in
从 这 叶状的 铁 格栅 的 白厅 到 这 古老的 大炮 卧床 在
[ˈrʌstɪŋ] [ˈtrʌnʃən] ;
rusting trunnions ;
生锈 耳轴 ;

从白厅的叶状铁栅栏到锈迹斑斑的炮架上安放的古老大炮；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [brɑːnz] , [ˈsaʊθwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [pɑːmz] ,
and from that mass of Spanish bronze , southward under the tall palms ,
和 从 那 大量的 的 西班牙语 青铜 , 向南 在下面 这 高的 棕榈树 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅
[ɪmˈbaʊəd] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l] ,
embowered in purple ,
弓形 在 紫色的 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

从那堆西班牙青铜器向南，在高大的棕榈树下，

[pæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅
[ɪmˈbaʊəd] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l] ,
embowered in purple ,
弓形 在 紫色的 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

穿过朱红色的木槿花篱笆和芬芳的夹竹桃，穿过一栋又一栋被紫色花海环绕的别墅，

[waɪt] , [ænd; ʌnd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ʌnd][faːr] [əˈweɪ] [ˈɪnlənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈroʊd]
white , and crimson flowering vines , and far away inland along the snowy road
白色的 , 和 赤红 开花 藤蔓 , 和 远的 离开 内陆 沿着 这 下雪的 路
[ʌnˈtɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn] ,
until , at the turn ,
直到 , 在 这 转动 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

白色和深红色的藤蔓花，沿着积雪覆盖的道路向内陆延伸，直到转弯处，

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈbænjən] [triː] [sprɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlaɪlək] - [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] -
a gigantic banyan tree sprawled across the sky and the lilac - odour of china -
一个 巨大 榕树 树 蔓延 穿过 这 天空 和 这 紫丁香 - 气味 的 中国 -
[ˈberi] [ɪn] [bluːm] [stoʊl] [ˈsʌtəli] [θruː] [ðə; ði][æərəˈmæɪtɪk][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
berry in bloom stole subtly through the aromatic confusion ,
浆果 在 盛开 偷窃 微妙地 通过 这 芳香 困惑 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

一棵巨大的榕树横跨天空，盛开的苦楝树散发出淡淡的紫丁香香气，悄然渗入这芬芳交织的景象中。

[pjʊə] , [swiːt] , [rɪˈfreɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnˈtegrəti] .
pure , sweet , refreshing in all its exquisite integrity .
纯的 , 甜的 , 令人耳目一新 在 全部它是 精美的 正直 .
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

纯净、香甜、清爽，完美无瑕。

" [kəˈlɪpsəʊz] [oʊn] [ˈfreɪgrəns] ,
" Calypso's own fragrance ,
" 卡吕普索的 自己的 香味 ,
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

“卡吕普索专属香水，

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [rɪˈmembəriŋ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [her]
" he thought to himself — remembering the intimate perfume of her hair
" 他 想法 到 他自己 — 记住 这 亲密的 香水 的 她 头发
[ænd; ʌnd] [gaʊn] [æz; əz][fiː; fi] [pæst] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlæntərn] [laɪt] [wen] [hiː; hi]
and gown as she passed so near to him in the lantern light when he
和 袍 作为 她 通过了 所以 靠近 到 他 在 这 灯笼 光 什么时候 他
[hæd; həd][ˈspʊʊkən] [wɪˈðəʊt] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
had spoken without discretion .
有 说 没有 审慎 .
[ˈpæst] [hedʒz] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs][ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˌoʊliˈændər] , [pæst] [ˈvɪlə] [ˈæftər] [ˈvɪlə]
past hedges of vermilion hibiscus and perfumed oleander , past villa after villa
过去的 对冲 的 朱红 木槿花 和 香 夹竹桃 , 过去的 别墅 后 别墅

他心想——想起了在灯笼的光线下，他说话不谨慎时，她从他身边走过时，她头发和裙子散发出的迷人香气。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ['hju:mər] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [æz; əz]
And suddenly the reminiscent humour faded from his eyes and mouth as
和突然这令人怀念的幽默褪色从他的眼睛和嘴作为
[hi:; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ənt] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;
he remembered what his aunt had said of this young girl ;
他记得什么他的阿姨有说的这年轻的女孩 ;
突然，他眼中和嘴里那充满回忆的幽默感消失了，因为他想起了姑妈对这个年轻女孩的评价；

[ænd; ənd] , ['hɔ:ltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [wʌt] [jɪ:; jɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [sed] ;
and , halting in his tracks , he recalled what she herself had said ;
和 , 停止在他的轨道 , 他召回什么她她自己有说 ;
他停下脚步，回想起她自己说过的话；
[ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rlməs] ['lɪbətɪz] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [maɪt] ['ventʃər] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfɔ:rmæləti] ,
that the harmless liberties another girl might venture to take with informality ,
那这无害自由其他女孩可能风险投资到拿和非正式性 ,
另一个女孩可能会以随意的方式冒险做出一些无伤大雅的举动，

['ɑ:rməd] [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ə'bʌv] ['kɑ:mən] [kən'venʃ(ə)n] , [jɪ:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ventʃər] .
armoured in an assurance above common convention , she could not venture .
装甲在一个保证多于常见的习俗 , 她可以不是风险投资 .
她自信满满，凌驾于寻常习俗之上，不敢冒险。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [waɪ]
And now he knew why
和现在他知道为什么
现在他终于明白为什么了.....

[jɪ:; jɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [jɪ:; jɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɔ:ptɪd] ['dɔ:tər] ;
She had expected him to learn that she was an adopted daughter ;
她有预期的他到学习那她曾是 一个 已采用 女儿 ;
她原本以为他会知道她是养女；

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] .
in the light of his new knowledge he understood that .
在这光的他的新的知识他理解那 .
根据他新获得的知识，他明白了这一点。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
No doubt it was generally known .
不怀疑它曾是 一般来说 已知 .
毫无疑问，这已是众所周知的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,
But the child had not expected him to know more than that ; and ,
但这孩子有不是预期的他到知道更多的比那 ; 和 ,
但孩子没想到他竟然知道得更多；而且，

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [tru:θ] , ['pleɪnli] ['ɪnʌf] ,
her own knowledge of the hopeless truth , plainly enough ,
她自己的知识 的 这 绝望 真相 , 显然 足够的 ,
她自己清楚那令人绝望的真相，这显而易见。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [taɪmz] ,
was the key to that note of bitterness which he had detected at times ,
曾是这钥匙到那笔记的苦味哪个他有检测到在时代 ,
那是他有时察觉到的那丝苦涩的关键所在。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈspoʊkən][ʌv; əv] — [ðæt] ['kʊrɪəs] [mə'tʃʊrəti] [fɔ:rst] [baɪ] [ʌn'hæpi] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] ,
and even spoken of — that curious maturity forced by unhappy self - knowledge ,
和甚至说的 — 那好奇的到期强制经过不开心自己 - 知识 ,
甚至有人谈论过——那种因痛苦的自我认知而被迫产生的奇特成熟。

[ðæt] [æpəˈθetik] [ɪnˈdɪfrəns] [stɜːrd] [æt; ət] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsensətɪv] [əˈlɜːrtənəs] [ˈɔːlmoʊst]
that apathetic indifference stirred at moments to a quick sensitive alertness almost
 那 冷漠的 漠不关心 搅拌 在 时刻 到 一个 快的 敏感的 警觉 几乎
 [rɪˈzembliŋ] [self] - [dɪˈfens] .
resembling self - defence .
 类似 自己 - 防御 .

那种冷漠无情的状态，有时会转变为一种迅速而敏锐的警觉，几乎像是出于自卫。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] ['stɔːrɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
She was aware of her own story ; that was certain .
 她 曾是 意识到的 的 她 自己的 故事 ; 那 曾是 肯定 .
 她很清楚自己的故事；这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæsið][ʌv; əv][ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wəz; wəz] [ˈetʃɪŋ] [ðə; ði][dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [əˈpɑ:n]
And the acid of that knowledge was etching the designs of character upon
 和 这 酸 的 那 知识 曾是 蚀刻 这 设计 的 特点 之上
 [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌædəˈles(ə)nəs] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈbaɪtɪŋ] [rɪˈækj(ə)n] .
a physical adolescence unprepared for such biting reaction .
 一个 身体的 青春期 毫无准备 为了 这样的 咬 反应 .

而这种知识的酸蚀作用，在尚未准备好承受如此强烈冲击的青春期身体上，刻画出了性格的轮廓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [ə] [eɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɡɪltləs] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv]
He was sorry he knew it , feeling ashamed of his own guiltless invasion of
 他 曾是 对不起 他 知道 它 , 感觉 羞愧 的 他的 自己的 无罪 入侵 的
 [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] ['praɪvəsi] .
the girl's privacy .
 这 女孩们 隐私 .

他后悔自己知道这件事，为自己无辜侵犯女孩隐私而感到羞愧。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepəˈreɪ(ə)n][ˈpa:səb(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][fərˈget][ˌaɪ ˈti:] .
The only reparation possible was to forget it .
 这 仅有的 赔偿 可能的 曾是 到 忘记 它 .
 唯一的弥补方法就是忘记它。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kɑ:rd] - ['pleɪər] [hu:] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [si:z] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [kɑ:rdz] ,
Like an honourable card - player who inadvertently sees his opponent's cards ,
 喜欢 一个 光荣的 卡片 - 玩家 WHO 无意中 看到 他的 对手的 牌 ,
 就像一个正直的牌手不小心看到了对手的牌一样,

[hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
he must play his hand exactly as he would have in the beginning .
 他 必须 玩 他的 手 确切地 作为 他 会 有 在 这 开始 .
 他必须像一开始那样，一丝不苟地出牌。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [hi:; hi] [biːlɪvd] , [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)] .
And that , he believed , would be perfectly simple .
 和 那 , 他 相信 , 会 是 完美 简单的 .
 他认为, 那将是一件非常简单的事情。

[ˌri:ə'ʃʊəd] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:nz] [tə:rd] [ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s] ['vɪlə] , [ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] [ʌv; əv]
Reassured he looked across the lawns toward the Cardross villa , a big house of
 放心 他 看起来 穿过 这 草坪 朝向 这 卡德罗斯 别墅 , 一个 大的 房子 的
 [koo'ki:nə] [sɪ'ment] ,
coquina cement ,
 贝壳 水泥 ,
 他静下心来, 望向草坪对面的卡德罗斯别墅, 那是一栋用贝壳水泥建造的大房子。

[ˈveri] [ˈbju:ɪf(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈsu:doʊ] - [ˈspæni] [ˈɑ:rkitektʃər] , [red] - [taɪld] [ru:fs] , [ku:l] , [ɑ:ˈkeɪdz] ,
very beautiful in its pseudo - Spanish architecture , red - tiled roofs , cool patias , arcades ,
非常 美丽的 在 它是 伪 - 西班牙语 建筑学 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 凉爽的 帕蒂亚斯 , 街机 ,
[ænd; ənd] [kɔ:rts] ; [ðə; ði][fɔ:ɪmələti][ʌv; əv] [ˈterəs] ,
and courts ; the formality of terrace ,
和 法院 ; 这 正式 的 阳台 ,

其仿西班牙式建筑风格非常优美，红瓦屋顶、凉爽的露台、拱廊和庭院；露台的规整性，

[wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [tʃɑ:rmɪŋli] [dɪsˈgaɪzd] [ˈʌndər][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ] .
wall , and fountain charmingly disguised under a riot of bloom and foliage .
墙 , 和 喷泉 迷人地 伪装 在下面 一个 暴动 的 盛开 和 叶子 .
墙壁和喷泉巧妙地隐藏在繁茂的花朵和绿叶之下。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ,
The house stood farther away than he had imagined ,
这 房子 站立 更远 离开 比 他 有 想象 ,
房子比他想象的要远得多。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈhæmək] - [treɪl] ,
for here the public road ended abruptly in a winding hammock - trail ,
为了 这里 这 民众 路 结束 突然 在 一个 绕线 吊床 - 踪迹 ,
因为在这里，公共道路突然终止，变成了一条蜿蜒曲折的林间小径。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [draɪv] [ʌv; əv][mɑ:rl][ræn] [bɪˈtwi:n] [haɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [rɔ:t]
and to the east the private drive of marl ran between high gates of wrought
和 到 这 东方 这 私人的 驾驶 的 泥灰岩 跑 之间 高的 大门 的 锻
[ˈaɪərn] [swʌŋ] [waɪd] [bɪˈtwi:n] [kɑ:vɪd] [koʊˈki:nə] [ˈpɪləs] .
iron swung wide between carved coquina pillars .
铁 摇摆 宽的 之间 雕刻 贝壳 柱子 .

东边，一条用泥灰石铺成的私人车道蜿蜒在高高的锻铁大门之间，大门在雕刻精美的贝壳石柱间宽大地旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ;
And the house itself was very much larger than he had imagined ;
和 这 房子 本身 曾是 非常 很多 更大的 比 他 有 想象 ;
房子本身比他想象的要大得多；

[ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] [hæd; həd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [fəˈsɑ:d] , [ˈtrɪkɪŋ]
the starlight had illuminated only a small portion of its white façade , tricking
这 星光 有 照明 仅有的 一个 小的 部分 的 它是 白色的 正面 , 欺骗
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

星光只照亮了它白色外墙的一小部分，让他产生了错觉；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈpæləs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ˈvɪgərəsli] [dɪˈzaɪnd] [ˈmænjnz] ,
for this was almost a palace — one of those fine vigorously designed mansions ,
为了 这 曾是 几乎 一个 宫殿 — 一 的 那些 美好的 大力 设计 豪宅 ,
[soʊ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] ,
so imposing in simplicity ,
所以 气势磅礴 在 简单 ,

因为这几乎就是一座宫殿——那种设计精美、气势恢宏的豪宅，简洁却不失庄严。

[ˈnɪkˌneɪmd] [baɪ] [smʌŋ] [hju:ˈmɪləti] — [ə; eɪ] " [ˈkɑ:tɪdʒ] , " [ɔ:r] " [ˈvɪlə] . "
nicknamed by smug humility — a " cottage , " or " villa . "
绰号 经过 踌躇满志 谦逊 — 一个 " 小屋 , " 或者 " 别墅 . "

因其自鸣得意而得名——“小屋”或“别墅”。

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ɪts] [ˈnoʊb(ə)] !
" **By jingo , it's noble !**
" 经过 沙文主义 , 它是 高贵 !
“我的天哪，这太高尚了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊喊道：

[ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈdɔ:nɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'ɡri:z] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd]
the exotic dignity of the house dawning on him by degrees as he moved
这 异域风情 尊严 的 这 房子 黎明 在 他 经过 学位 作为 他 已搬
[ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈoʊ(ə)n] [spræŋ] [ˈɪntu:] [vju:] ,
forward and the southern ocean sprang into view ,
向前 和 这 南部 海洋 弹簧 进入 看法 ,

随着他继续向前走，南大洋映入眼帘，这座房子的异域风情和庄严气派才逐渐在他心中显现出来。

[ˈtɜ:rkwɔɪz] [ænd; ənd] [ˈæməθɪst] [ɪnˈleɪd] [stri:k] [ɑ:n] [stri:k] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [həˈraɪz(ə)n] .
turquoise and amethyst inlaid streak on streak to the still horizon .
绿松石 和 紫晶 镶嵌 条纹 在 条纹 到 这 仍然 地平线 .

绿松石和紫水晶镶嵌的条纹一道道延伸至静谧的地平线。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
" What a chance !
" 什么 一个 机会 !

“多么好的机会啊！”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnəublist][pɑ:rk][ˈevər]
" he repeated under his breath ; " what a chance for the noblest park ever
" 他 重复 在下面 他的 气息 ; " 什么 一个 机会 为了 这 最高贵 公园 曾经
[ˈsɒfənd] [ˈɪntu:][fɔ:rˈmæləti] !
softened into formality !
软化 进入 正式 !

他低声重复道：“多么好的机会啊，让这座曾经最高贵的公园变得如此形式化！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈtʌtɪt] [ˈfɒrɪsts] [bɪˈjɑ:nd] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈgu:nz] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʊn]
And the untouched forests beyond ! — and the lagoons ! — and the dunes
和 这 未受触碰 森林 超过 ! — 和 这 泻湖 ! — 和 这 沙丘
[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] — [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] !
to the east — and the sea !
到 这 东方 — 和 这 海 !

还有更远处未受破坏的森林！——还有泻湖！——还有东边的沙丘——还有大海！

[lɔ:rd] , [lɔ:rd] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈrevərəns] , " [wʌt] [æn; ən] [ˈi:dn] !
Lord , Lord , " he whispered with unconscious reverence , " what an Eden !
主 , 主 , " 他 低声说道 和 无意识 尊敬 , " 什么 一个 伊甸园 !

“主啊，主啊，”他不自觉地带着敬畏低语道，“这是多么美好的伊甸园啊！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] ,
" One of the white - haired ,
" — 的 这 白色的 - 头发 ,

“其中一位白发老人，

[blæk] - [skɪnd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] — [ðoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈloʊkəli] [dɪˈspju:tɪd] — [lʊkt] [ʌp]
black - skinned children of men — though the point is locally disputed — looked up
黑色的 - 去皮 孩子们 的 男人 — 尽管 这 观点 是 本地 争议 — 看起来 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [wer] [hi:; hi] [skwɒtɪd] [ˈɡæðərɪŋ] [raɪp] [fru:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sæpəˈdɪlə] [tri:] ;
from the grass where he squatted gathering ripe fruit under a sapodilla tree ;
从 这 草 在哪里 他 蹲着 采集 成熟 水果 在下面 一个 人心果 树 ;

黑皮肤的人类孩童——尽管这一点在当地存在争议——从他蹲在草丛中采摘人心果的那棵树下成熟的果实的地方抬起头来；

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] :
and to an inquiry :
和 到 一个 询问 :

并回复询问：

" [jɑ:z] - [sə] , [jɑ:z] - [sə] ; [mɪstu:] - [ɪn][di:]['pɑ:məloʊ] - [sə] , ['fi:dɪn] - [mʌd] - [kæt]
" **Yaas - suh , yaas - suh ; Mistuh Cahdhoss in de pomelo g'ove , suh , feedin ' mud - cat**
" 是的 - 苏 , 是的 - 苏 ; 密斯图 - 在 德 柚 - , 苏 , 饲料 - 泥 - 猫
[tu:; tə][di:] [waɪ] - [pʊs] . "
to de wile - puss .
到 德 诡计 - 猫 . "

“Yaas-suh, yaas-suh; Mistuh Cahdhoss 在 de pomelo g'ove, suh, 喂泥猫给 de wile-puss。”

" [du:ɪŋ] [wʌt] ? "
" **Doing what ?** "
" 正在做 什么 ? "

“做什么? ”

" ['fi:dɪn] - [mʌd] - [fɪ] [tu:; tə][di:] [waɪ] - [kæt] , [di:] [waɪ] [lɪŋks] - [kæt] , [sə] .
" **Feedin ' mud - fish to de wile - cat , de wile lynx - cat , suh .**
" 饲料 - 泥 - 鱼 到 德 诡计 - 猫 , 德 诡计 猓猓 - 猫 , 苏 .

“喂泥鱼给狡猾的猫, 狡猾的猓猓猫, 先生。”

" [ðə; ði][eɪdʒd][ˈhi:groʊ][roʊz] , [hæt] [dɔ:ft] ,
" **The aged negro rose , hat doffed ,**
" 这 老年人 黑人 玫瑰 , 帽子 脱掉 ,

“那位年迈的黑人站起身, 脱帽致敬,

[ˈdʒu:si] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [fərˈbɪdn] [sɑ:pəˈdɪləz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] [hi:; hi] [nɑ:ˈi:vli] [rɪˈmu:vɪd] [wɪð; wɪθ]
juicy traces of forbidden sapodillas on his face which he naively removed with
多汁的 痕迹 的 禁止 人心果 在 他的 脸 哪个 他 天真地 已移除 和
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ænd; ənd][moʊst] [groʊˈteskli] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][ˈhæməl][hæd; həd] [ˈevər]
the back of the blackest and most grotesquely wrinkled hand Hamil had ever
这 后退 的 这 最黑的 和 最多 怪诞地 皱 手 哈米尔 有 曾经
[si:n] .
seen .
已见 .

他脸上沾着禁忌的番荔枝汁液, 他天真地用哈米尔见过的最黑、皱纹最怪异的手背擦掉了这些汁液。

" [jɑ:z] - [sə] ; - ['skju:zɪn] - [di:] - ['gertər] , [waɪ] - [kæt] [ʌv] [di:] [mʌd] - [fɪ] [ˈmoʊstest] ; [jɑ:z] , [sə] .
" **Yaas - suh ; ' scusin ' de ' gator , wile - cat love de mud - fish mostest ; yaas , suh .**
" 是的 - 苏 ; - scusin - 德 - 鳄鱼 , 诡计 - 猫 爱 德 泥 - 鱼 最 ; 是的 , 苏 .

“Yaas-suh; 'scusin' de 'gator, 狡猾的猫最喜欢泥鱼; yaas, suh。

[oʊl] [tɔ:rm] - [kæt][hi:; hi] [fɪ] [di:] [krɪk] [læk][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] - [kaʊnt] ['seminəʊl] [træʃ] — "
Ole torm - cat he fish de crick lak he was no ' count Seminole trash — "
奥莱 托姆 - 猫 他 鱼 德 板球 拉克 他 曾是 不 - 数数 塞米诺尔人 垃圾 — "

Ole torm-cat he fish de crick lak he was no 'count Seminole trash—'

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæməl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:məloʊ] [groʊv] ?
" **One moment , uncle , " interrupted Hamil , smiling ; " is that the pomelo grove ?**
" — 片刻 , 叔叔 , " 中断 哈米尔 , 微笑 ; " 是 那 这 柚 树林 ?

“稍等片刻, 叔叔,”哈米尔笑着打断道, “那是柚子林吗? ”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈjɑ:ndər] [ˈmɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] ? "
And is that gentleman yonder Mr . Cardross ? "
和 是 那 绅士 远处 先生 . 卡德罗斯 ? "

那边那位先生是卡德罗斯先生吗?

" [jɑ:z] - [sə] .
" **Yaas - suh .**
" 是的 - 苏 .

“Yaas-suh。

" [hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['mʊmənt] ['θɔ:tfəli] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪɡjər] [θru:] [ðə; ði]
" He stood silent a moment thoughtfully watching the distant figure through the
" 他 站立 沉默的 一个 片刻 深思熟虑 观看 这 遥远 数字 通过 这
 ['vɪstə][ʌv; əv] [ɡri:n] [li:vz] ,
vista of green leaves ,
景色 的 绿色的 树叶 ,

他沉默片刻，若有所思地透过绿叶凝望着远处的身影。

[waɪt] [ˈblɒsəmz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈklʌstəz] [ʌv; əv] [fru:t] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ɡlɒʊbz] [ʌv; əv] [ˈpeɪləst] [ɡoʊld] [ɪn]

white blossoms , and great clusters of fruit hanging like globes of palest gold in

白色的 花朵 , 和 伟大的 集群 的 水果 绞刑 喜欢 地球仪 的 最浅色 金子 在

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .

这 太阳 .

白色的花朵，以及成串的果实，在阳光下像淡金色的球体一样悬挂着。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː hi] [sed] [ˈæbsəntli] , " [ðæt] [aɪl] [step] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
" I think , " he said absently , " that I'll step over and speak to Mr .
" 我 思考 , " 他 说 心不在焉地 , " 那 患病的 步 超过 和 说话 到 先生 .
[kɑːrˈdrɔːs]
Cardross
卡德罗斯

“我想,”他心不在焉地说,“我应该走过去和卡德罗斯先生谈谈.....”

[θæŋk] [juː; jʊ], ['ŋk(ə)]
Thank you , uncle
 感谢 你 , 叔叔

谢谢您, 叔叔.....

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fru:t] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['gæðərɪŋ] ? "
What kind of fruit is that you're gathering ? "
 什么 种类 的 水果 是 那 你是 采集 ? "

你在采摘什么水果？

" Sappydilla , suh .
" 苏 .

"Sappydilla, 先生。

" ['hæməl] [læft] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑ:ki] [wʊd] ['bɑ:rtər] - ['pɑ:səm] , [hæm] - [boʊn] ,

" Hamil laughed ; he had heard that a darky would barter ' possum , ham - bone ,

" 哈米尔 笑了 ; 他 有 听到 那 一个 黑人 会 物物交换 - 负鼠 , 火腿 - 骨 ,

哈米尔笑了; 他听说黑人会用“负鼠、火腿骨”来交换东西。

[ænd; ænd] [soul] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [fɔ:r; fər][ə; ei] [raɪp] [sæpə'dɪlə] ; [hi; hi][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [wʌns] , [mʌtʃ] [fɑ:rðər]

and soul immortal for a ripe sapodilla ; he had also once , much farther

和 灵魂 不朽 为了 一个 成熟 人心果 ; 他 有 还 一次 , 很多 更远

[ˈnɔ:rθwərd] ,

northward ,
向北 ,

灵魂不朽，只为一颗成熟的人心果；他也有过一次，在更北的地方，

[si:n] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] [sə'vænə] ['ni:grəuz] ['læʊdɪŋ] [ə; eɪ] [freɪt] [kɑ:r][wɪð; wɪθ]
seen the distressing spectacle of Savannah negroes loading a freight car with
已见 这 令人痛心 奇观 的 萨凡纳 黑人 加载中 一个 货运 车 和
['wɔ:təmelənz] ;

watermelons ;
西瓜 ;

目睹了令人痛心的景象：萨凡纳的黑人将西瓜装上一节货车车厢；

[ænd; ænd][aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ræʃ] [tuː; tə] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ðɪs] [eɪdʒd]
and it struck him now that it was equally rash to commission this aged
和 它 击 他 现在 那 它 曾是 同样地 皮疹 到 委员会 这 老年人
[ˈʌŋk(ə)l][ɑːn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːpədɪləz] [fɔːr; fər][ˈfæməli] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]
uncle on any such business as the gathering of sapodillas for family consumption
叔叔 在 任何 这样的 商业 作为 这 采集 的 人心果 为了 家庭 消耗

.
:
.
他现在突然意识到，让这位年迈的叔叔去做像采摘人心果供家人食用这样的事情，同样是鲁莽的。

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] , [mɔɪst] ,
The rolling , moist ,
这 滚动 , 潮湿 ,
滚动的、湿润的，

[ænd; ænd] [ˈgaɪləs] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] [ˈslaɪtli] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪd] [aɪˈti:] [pleɪn]
and guileless eye of the old man whose slightly pained expression made it plain
和 朴实 眼睛 的 这 老的 男人 谁 轻微地 痛苦 表达 制成 它 清楚的
[ðæt] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæməl][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
that he divined exactly what Hamil had been thinking ,
那 他 神谕 确切地 什么 哈米尔 有 到过 思维 ,
老人的眼神纯真无邪，他脸上略带痛苦的表情清楚地表明，他完全看穿了哈米尔的想法。

[set][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] .
set the young man laughing outright .
放 这 年轻的 男人 笑 直接 .
把那个年轻人逗得哈哈大笑。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðəə(r)] [nɑːt][maɪ] [sɑːpədɪləz] " ; [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt]
" Don't worry , uncle , " he said ; " they're not my sapodillas " ; and he walked
" 不 担心 , 叔叔 , " 他 说 ; " 它们是 不是 我的 人心果 " ; 和 他 步行
[tɔːrd] [ðə; ði][ˈpaːmələʊ] [ɡroʊv] ,
toward the pomelo grove ,
朝向 这 柚 树林 ,
“别担心，叔叔，”他说，“它们不是我的番荔枝。”说完，他便朝柚子林走去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈɪnəsns] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
the old man , a picture of outraged innocence , looking after him ,
这 老的 男人 , 一个 图片 的 义愤填膺 无辜 , 寻找 后 他 ,
老人一副义愤填膺、天真无邪的模样，照顾着他。

[ˈθɔːtləsli] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnɔːrməs] [ænd; ænd][ˈdʒuːsi] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈfruːt]
thoughtlessly biting into an enormous and juicy specimen of the forbidden fruit
不经思考地 咬 进入 一个 巨大的 和 多汁的 标本 的 这 禁止 水果
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
as he looked .
作为 他 看起来 .
他一边看着，一边不假思索地咬了一口巨大而多汁的禁果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ʌv; əv][ˈwoʊv(ə)n][ˈwaɪər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɡroʊv] ; [θruː] [ˈsentɪd]
There was a high fence of woven wire around the grove ; through scented
那里 曾是 一个 高的 栅栏 的 编织 金属丝 大约 这 树林 ; 通过 香味
[ˈvɪstəz] , [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋˈjaɪn] ,
vistas , spotted with sunshine ,
景色 , 斑 和 阳光 ,
树林周围环绕着高高的铁丝网围栏；透过散发着芬芳的景色，阳光斑驳地洒落在树林上，

[ˈfruːt] [ænd; ænd] [ˈblɒsəmz] [hʌŋ] [təˈgeðər] [əˈmɪd] [ˈtendər] [ˈfoʊlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːsi] [ɡriːn] ;
fruit and blossoms hung together amid tender foliage of glossy green ;
水果 和 花朵 悬挂 一起 之中 投标 叶子 的 光滑 绿色的 ;
果实和花朵悬挂在翠绿嫩叶间；

[pɑ: mʌz] [ænd; ənd] [pæl' mɛtəʊz] [stʊd] [wið; wiθ] [brɔ: d] ['dru: pɪŋ] [frɑ: nd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə' mʌŋ]
palms and palmettos stood with broad drooping fronds here and there among
棕榈树 和 棕榈树 站立 和 广阔 下垂 叶状体 这里 和 那里 之中
[ðə; ði] ['sɪtrəs] [tri: z] ,
the citrus trees ,
这 柑橘 树木 ,
柑橘树间零星散落着棕榈树和矮棕榈, 宽大的叶片低垂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['wʊdi] ['lɪtər] [wɪt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɔ: l] [stɑ: rd] [wið; wiθ]
and the brown woody litter which covered the ground was all starred with
和 这 棕色的 木质的 垃圾 哪个 涵盖 这 地面 曾是 全部 星形 和
[fɔ: lən] ['flaʊərz] .
fallen flowers .
倒下 花朵 .
地面上覆盖着棕色的木质枯枝落叶, 上面点缀着飘落的花朵。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz]['hæməl] [stept] [ɪn][hi:; hi] [met][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ,
The gate was open , and as Hamil stepped in he met a well - built ,
这 门 曾是 打开 , 和 作为 哈米尔 步 在 他 遇见 一个 出色地 - 建造 ,
大门敞开着, 哈米尔走了进去, 遇到一个身材魁梧的男子。

[æktɪv] [mæn][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][bəʊθ] ['hɔ: ltɪd] [ə' brʌptli] .
active man in white flannels coming out ; and both halted abruptly .
积极的 男人 在 白色的 法兰绒 未来 出去 ; 和 两个都 停止 突然 .
一个身穿白色法兰绒衬衫的健壮男子走了出来; 两人都突然停了下来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ: r; fər]['mɪstər] . [kɑ: r'drɔ: s] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" I am looking for Mr . Cardross , " said the younger man .
" 我 是 寻找 为了 先生 : 卡德罗斯 , " 说 这 年轻 男人 :
“我正在寻找卡德罗斯先生,”年轻人说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['mɪstər] . [kɑ: r'drɔ: s] .
" I am Mr . Cardross .
" 我 是 先生 : 卡德罗斯 :
我是卡德罗斯先生。

" ['hæməl]['nɑ: dəd, 'nɑ: dɪd] .
" Hamil nodded .
" 哈米尔 点头 .
哈米尔点了点头。

" [aɪ] [mi: n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ: r; fər]['mɪstər] . [kɑ: r'drɔ: s] , ['si: niər] — "
" I mean that I am looking for Mr . Cardross , senior — "
" 我 意思是 那 我 是 寻找 为了 先生 : 卡德罗斯 , 高级的 — "
“我的意思是, 我正在寻找卡德罗斯先生, 老卡德罗斯——”

" [aɪ][eɪ 'em]['mɪstər] . [kɑ: r'drɔ: s] , ['si: niər] .
" I am Mr . Cardross , senior .
" 我 是 先生 : 卡德罗斯 , 高级的 :
我是卡德罗斯先生, 老卡德罗斯先生。

" ['hæməl] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['æktɪv] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɑ: ðər] [ʌv; əv]
" Hamil gazed at this active gentleman who could scarcely be the father of
" 哈米尔 凝视 在 这 积极的 绅士 WHO 可以 几乎 是 这 父亲 的
['mærid] [tʃɪldrən] ;
married children ;
已婚 孩子们 ;
哈米尔凝视着这位活力四射的绅士, 他很难想象自己是已婚孩子的父亲;

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [krɪsp] , [θɪk] [her] ,
and yet , as he looked , the crisp , thick hair ,
和 然而 , 作为 他 看起来 , 这 脆 , 厚的 头发 ,
然而, 当他看向他时, 那浓密而蓬松的头发,

[ðə; ði] [klɪr] [sʌn] - [brʌ:nzɪd] [skɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][,mɪs'led][hɪm; ɪm] [maɪt] ['æftər][ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt]
the clear sun - bronzed skin which had misled him might after all belong to that
这 清除 太阳 - 古铜色 皮肤 哪个 有 被误导 他 可能 后 全部 属于 到 那
[taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [oʊld][men] [les] ['kɑ:mən] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
type of young - old men less common in America than in England .
类型 的 年轻的 - 老的 男人 较少的 常见的 在 美国 比 在 英格兰 .

他之前误以为的那种古铜色的清澈皮肤，或许属于那种在美国比在英国更不常见的年轻老人类型。

[ænd; ənd][h'hæməl][ɔ:lsoʊ]['riələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['sɪlvəd] , [nɑ:t][blɑ:nd] ,
And Hamil also realised that his hair was silvered , not blond ,
和 哈米尔 还 意识到 那 他的 头发 曾是 银色 , 不是 金发 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:ðər] [ðə; ði][hændz][nɔ:r][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜ:r; wər][ðə; ði][hændz][ænd; ənd]
and that neither the hands nor the eyes of this man were the hands and
和 那 两者都不 这 双手 也不 这 眼睛 的 这 男人 是 这 双手 和
[aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
eyes of youth .
眼睛 的 青年 .

而且，这个人的手和眼睛都不是年轻人的手和眼睛。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['gærət] ['hæməl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am Garret Hamil , " he said .
" 我 是 阁楼 哈米尔 , " 他 说 .
"我是加勒特·哈米尔,"他说。

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] .
" I recognise you perfectly .
" 我 认出 你 完美 .
我完全认得你。

[aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ju:; jʊ]['oʊldər] — [ʌn'tɪl] [maɪ] ['dɔ:tər] [ʃoʊd] [em 'i:][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]
I supposed you older — until my daughter showed me your picture in the
我 据称 你 老 — 直到 我的 女儿 显示 我 你的 图片 在 这
[nu:z] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ! "
News two weeks ago ! "
消息 二 周 前 ! "
我一直以为你年纪比较大——直到两周前我女儿给我看了你在新闻上的照片！

" [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ju:; jʊ]['oʊldər] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" I supposed you older — until this minute . "
" 我 据称 你 老 — 直到 这 分钟 . "
“我一直以为你年纪比我大——直到此刻。”

" [aɪ][,eɪ 'em] !
" I am !
" 我 是 !
“我是！”

" ['lʊkɪŋ] ['skwerli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" Looking squarely into each other's faces they laughed and shook hands .
" 寻找 完全 进入 每个 其他的 面孔 他们 笑了 和 摇晃 双手 .
他们直视着对方的脸，笑着握手。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] , ['mɪstər] . ['hæməl] ? "
" When did you come , Mr . Hamil ? "
" 什么时候 做过 你 来 , 先生 . 哈米尔 ? "
哈米尔先生，您是什么时候来的？

" [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][hɑ:;səʊ; 'hæ,sɔ:] . "
" Last night from Nassau . "
" 最后的 夜晚 从 拿骚 . "
“昨晚在拿骚。”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['stɑ:pɪŋ] ?
" Where are you stopping ?
" 在哪里 是 你 停止 ?

你们要停在哪里？

" [ˈhæməl][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Hamil told him .
" 哈米尔 讲述 他 .

哈米尔告诉他。

" [jɔr; jər][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] ['redi] [hɪr] .
" Your rooms are ready here .
" 你的 房间 是 准备好 这里 .

您的房间已经准备好了。

[ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət][wʌns] — "
It's very good of you to come to see me at once — "
它是 非常 好的 的 你 到 来 到 看 我 在 一次 — "

你能立刻来看我，真是太好了——

" [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə][wa:nt][em 'i:] — "
" It's very good of you to want me — "
" 它是 非常 好的 的 你 到 想 我 — "

“你这么想我，真是太好了——”

" [wa:nt][ju:; jə] , [mæn][ə'laɪv] !
" Want you , man alive !
" 想 你 , 男人 活 !

“我真想要你，活生生的人！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wa:nt][ju:; jə] !
Of course I want you !
的 课程 我 想 你 !

我当然想要你！

[aɪm][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] ['ʊʊvər] [ðɪs] ['lændskeɪp] [ski:m] ;
I'm all on edge over this landscape scheme ;
我是 全部 在 边缘 超过 这 景观 方案 ;

我对这个景观设计方案感到非常不安；

[aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bʌt; bət][raɪd][ʊʊvər][ænd; ænd][ʊʊvər]
I've done nothing since we arrived from the North but ride over and over
我已经 完毕 没有什么 自从 我们 到达的 从 这 北 但 骑 超过 和 超过

[ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ænd] [aɪv] [nɑ:t][hæf] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:] [jet] .
the place — and I've not half covered it yet .
这 地方 — 和 我已经 不是 一半 涵盖 它 然而 .

自从我们从北方来到这里，我除了骑车到处转悠之外什么也没做——但我还没走完一半的路。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:l] [br'gɪn] [wɜ:rk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's the way we'll begin work , isn't it ?
那就是 这 方式 出色地 开始 工作 , 不是 它 ?

我们就这样开始工作吧？

[nɑ:k] [ə'baʊt] [tə'geðər] [ænd; ænd][get][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði]
Knock about together and get a general idea of the country ; isn't that the
敲 关于 一起 和 得到 一个 一般的 主意 的 这 国家 ; 不是 那 这

[best] [wei] ? "
best way ? "
最好的 方式 ? "

一起四处走走，对这个国家有个大致了解；这难道不是最好的方法吗？

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] — "
" **Yes , certainly** — "
" 是的 , 当然 — "

“是的，当然——”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][tu:; tə] [raɪd] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [fɪʃ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [ʃu:t] ['oʊvər][,aɪ 'ti:]
The way to learn a country is to ride over it , fish over it , shoot over it
这 方式 到 学习 一个 国家 是 到 骑 超过 它 , 鱼 超过 它 , 射击 超过 它
,
.
,

了解一个国家的方法是骑马、钓鱼、射击。

[seɪl] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] , [kæmp][ɪn][,aɪ 'ti:] — [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]
sail around it , camp in it — that's my notion of thoroughly understanding a
帆 大约 它 , 营 在 它 — 那就是 我的 概念 的 彻底 理解 一个
[ˈri:dʒən] .
region .
地区 .

乘船环游，在里面露营——这就是我理解彻底了解一个地区的方式。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [,aɪ 'ti:] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ker] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — [brɪ'ɡɪn]
If you're going to improve it you've got to care something about it — begin
如果 你是 去 到 提升 它 你已经 得到 到 关心 某物 关于 它 — 开始
[tu:; tə] [laɪk] [,aɪ 'ti:] — [faɪnd] ['plezər] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
to like it — find pleasure in it ,
到 喜欢 它 — 寻找 乐趣 在 它 ,
如果你想改进它，你必须关心它——开始喜欢它——从中找到乐趣。

[ʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:] .
understand it .
理解 它 .

明白了。

['ɪznt] [ðæt] [tru:] , ['mɪstər] . ['hæməl] ? "
Isn't that true , Mr . Hamil ? "
不是 那 真的 , 先生 . 哈米尔 ? "

哈米尔先生，难道不是这样吗？

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] — "
" **Yes — in a measure** — "
" 是的 — 在 一个 措施 — "

“是的——在某种程度上——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [tru:] , " [rɪ'pi:tɪd] [kɑ:r'drɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [læf] ;
" **Of course it's true , " repeated Cardross with his quick engaging laugh ;**
" 的 课程 它是 真的 , " 重复 卡德罗斯 和 他的 快的 引人入胜 笑 ;

“当然是真的，”卡德罗斯笑着重复道，笑声爽朗而富有感染力；

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hi:z] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ˈɔ:ltər][ɔ:r]['mɔ:dɪfaɪ][,aɪ 'ti:] .
" **if a man doesn't care for a thing he's not fitted to alter or modify it** .
" 如果 一个 男人 不 关心 为了 一个 事物 他是 不是 适配 到 改变 或者 调整 它 .
“如果一个人不喜欢某样东西，他就不适合去改变或修改它。”

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˈðoʊz] [oʊld] [frentʃ] [ˈlændskeɪp] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈdɪrli] [lʌvd] [ðə; ði]
I've often thought that those old French landscape men must have dearly loved the
我已经 经常 想法 那 那些 老的 法语 景观 男人 必须 有 亲爱的 喜爱 这
[ˈkʌntri] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] — [lʌvd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtelɪdʒəntli] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [left] [soʊ] [mʌt] [waɪld]
country they made so beautiful — loved it intelligently — for they left so much wild
国家 他们 制成 所以 美丽的 — 喜爱 它 聪明地 — 为了 他们 左边 所以 很多 荒野
[ˈbjʊːti] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrˈmæləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kriːˈeɪfənz] .
beauty edging the formality of their creations .
美丽 边缘 这 正式 的 他们的 作品 .

我常常想，那些古老的法国风景画家一定非常热爱他们创造的美丽国度——他们以智慧的方式热爱这片土地——因为他们
们在作品的规整性之外，保留了许多野性之美。

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈjæseɪ] [æt; ət] [ˌvɛəˈsaɪ] ?
Do you happen to remember the Chasse at Versailles ?
做 你 发生 到 记住 这 查斯 在 凡尔赛 ?
你还记得凡尔赛的狩猎比赛吗?

[ænd; əd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [hɪr] !
And that's what I want here !
和 那就是 什么 我 想 这里 !
而这正是我想要的!

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [prəˈfeʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind my instructing you in your own profession , do you ?
你 不 头脑 我的 指导 你 在 你的 自己的 职业 , 做 你 ?
你不介意我指导你处理你自己的专业事务吧?

" [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [əˈgen] , [əˈpærəntli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
" They both laughed again , apparently qualified to understand one another .
" 他们 两个都 笑了 再次 , 显然 合格的 到 理解 — 其他 .
他们俩又笑了，显然彼此都很了解对方。

[kɑːrˈdrɔːs] [sed] : " [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [jʌŋ] ; [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .
Cardross said : " I'm glad you're young ; I'm glad you've come .
卡德罗斯 说 : " 我是 高兴的 你是 年轻的 ; 我是 高兴的 你已经 来 .
卡德罗斯说：“我很高兴你还年轻；我很高兴你来了。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
This is going to be the pleasantest winter of my life .
这 是 去 到 是 这 最令人愉悦的 冬天 的 我的 生活 .
这将是我一生中最愉快的冬天。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈd] [ˈræðər] [duː][ðæn; ðən] [dʒʌst] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː]
There isn't anything I'd rather do than just this kind of thing — if you'll let me
那里 不是 任何事物 ID 相当 做 比 只是 这 种类 的 事物 — 如果 你会 让 我
[tæg][ˈæftər][juː; jʊ][ænd; əd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
tag after you and talk about it .
标签 后 你 和 讲话 关于 它 .
我最想做的就是做这件事——如果你允许我跟着你，跟你聊聊的话。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't mind , do you ? "
你 不 头脑 , 做 你 ? "
你不介意吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [ˈhæməl] [sɪnˈsɪrli] .
" No , I don't , " said Hamil sincerely .
" 不 , 我 不 , " 说 哈米尔 真挚地 .
“不，我没有，”哈米尔真诚地说。

" [wi:l] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv]['rouz; 'raʊz] , " [sə'dʒestɪd] [kɑ:r'drɔ:s] ;
" **We'll probably have rows** , " **suggested Cardross** ;
" 出色地 大概 有 行 , " 建议 卡德罗斯 ;

卡德罗斯说：“我们可能会发生争吵。”

" [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt] ['vɪstəz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['fauntɪnz] [wer] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
" **I may want vistas and terraces and fountains where they ought not to be** .
" 我 可能 想 景色 和 露台 和 喷泉 在哪里 他们 应该 不是 到 是 .
"
"
"

“我可能想要在不该有风景、露台和喷泉的地方建景台、露台和喷泉。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['hæməl] , ['læfɪŋ] ; " [ju:l] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] [wen] [aɪ]
" **Oh , no , you won't , " replied Hamil , laughing ; " you'll understand things when I**
" 哦 , 不 , 你 惯于 , " 回复 哈米尔 , 笑 ; " 你会 理解 事物 什么时候 我
[gɪv] ['ri:z(ə)nz] . " **give reasons** . "
给 原因 . "

“哦，不，你不会的，”哈米尔笑着回答说，“当我解释原因时，你就会明白了。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — ['ri:z(ə)nz] .
" **That's what I want — reasons** .
" 那就是 什么 我 想 — 原因 .

“我想要的就是理由。”

[ɪf] ['enɪbə:di] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [em 'i:] ['ri:z(ə)nz] ! — [bʌt; bət]['noʊbə:di] [dʌz] .
If anybody would only give me reasons ! — but nobody does .
如果 任何人 会 仅有的 给 我 原因 ! — 但 无人 做 .

如果有人能给我个理由就好了！——可惜没人这么做。

['lɪs(ə)n] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [mi:t] [maɪ]['fæməli] ?
Listen ; will you come up to the house with me and meet my family ?
听 ; 将要 你 来 向上 到 这 房子 和 我 和 见面 我的 家庭 ?

听着，你愿意跟我一起去我家见见我的家人吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] —
And then you'll lunch with them — I've a business luncheon at the club —
和 然后 你会 午餐 和 他们 — 我已经 一个 商业 午餐 在 这 俱乐部 —
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] — [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] .
unfortunately — but I'll come back .
很遗憾 — 但 患病的 来 后退 .

然后你会和他们一起吃午饭——很遗憾，我在俱乐部有个商务午餐——但我会回来的。

['mi:nwaɪl] ['ðeɪəl] [bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,
Meanwhile there'll be somebody to show you about ,
同时 将会 是 某人 到 展示 你 关于 ,

与此同时，会有人带你参观。

[ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnlet] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - ['boʊts] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
or you can run out to the Inlet in one of the motor - boats if you like ,
或者 你 能 跑步 出去 到 这 进口 在 一 的 这 发动机 - 船 如果 你 喜欢 ,

或者，如果你愿意的话，可以乘坐其中一艘摩托艇前往入海口。

[ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [meɪ] [ə'mju:z][ju:; jʊ] ;
or do anything you like that may amuse you ;
或者 做 任何事物 你 喜欢 那 可能 娱乐 你 ;

或者做任何你喜欢的、能让你感到快乐的事；

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] , [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gri:əb(ə)l] ,
the main thing is for you to be amused , to find this place agreeable ,
这 主要的 事物 是 为了 你 到 是 觉得好笑 , 到 寻找 这 地方 同意 ,

最重要的是让你感到开心，觉得这个地方令人愉快。

[tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] , [tuː; tə] [laɪk] [juː'es] .

to like this kind of country , to like us .
到 喜欢 这 种类 的 国家 , 到 喜欢 我们 :

喜欢这样的国家, 喜欢我们。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [gʊd] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['hæməl] .

Then you can do good work , Mr . Hamil .
然后 你 能 做 好的 工作 , 先生 : 哈米尔 :

这样你就能做好工作了, 哈米尔先生。

" [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['niːgroʊ] ['ʌfəld] [ʌp][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [groʊv]

" A grinning negro shuffled up and closed the gate as they left the grove

" 一个 咧嘴笑 黑人 洗牌 向上 和 关闭 这 门 作为 他们 左边 这 树林

[tə'geðər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

together and started across the lawn .

一起 和 开始 穿过 这 草地 :

“一个咧嘴笑着的黑人拖着脚步走上前去, 关上了大门, 然后他们一起离开了小树林, 穿过草坪。

[kɑːr'drɔːs] , ['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['vɪɡərəs] ['mænər] , ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

Cardross , cordial in his quick , vigorous manner , strolled with his hands in his

卡德罗斯 , 亲切 在 他的 快的 , 蓬勃 方式 , 漫步 和 他的 双手 在 他的

[koʊt] ['pɑːkəts] ,

coat pockets ,

外套 口袋 ,

卡德罗斯步伐轻快有力, 态度和蔼可亲, 双手插在外套口袋里漫步。

[ˈplæntɪŋ] [iːt] [waɪt] - [ʃɑːd] [fʊt] ['fɜːrmlɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

planting each white - shod foot firmly as he walked ,

种植 每个 白色的 - 鞋子 脚 牢牢 作为 他 步行 ,

他走路时, 每只穿着白鞋的脚都稳稳地踩在地上。

['friːkwəntli] ['tɜːrniŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['skwerli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wen] ['spiːkɪŋ] .

frequently turning head and shoulders squarely toward his companion when speaking .

频繁地 转弯 头 和 肩膀 完全 朝向 他的 伴侣 什么时候 请讲 .

说话时经常会把头和肩膀转向同伴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['fɪftɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['fɔːrtɪ] ; [stɪl] ,

He must have been over fifty ; he did not appear forty ; still ,

他 必须 有 到过 超过 五十 ; 他 做过 不是 出现 四十 ; 仍然 ,

他肯定超过五十岁了; 他看起来不像四十岁; 然而,

[ɑːn]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'spek(ə)n] ['hæməl] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] ,

on closer and more detailed inspection Hamil understood how much his alert ,

在 更近 和 更多的 详细的 检查 哈米尔 理解 如何 很多 他的 警报 ,

经过更仔细、更细致的检查, 哈米尔明白了他的警觉程度。

[wel] - [meɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

well - made figure had to do with the first impression of youth .

出色地 - 制成 数字 有 到 做 和 这 第一的 印象 的 青年 :

匀称的身材会给人留下青春的第一印象。

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [fɔːlz] [wið; wiθ] [ˈjɪrz] —
Yet his expression had nothing in it of that shadow which falls with years —
然而 他的 表达 有 没有什么 在 它 的 那 阴影 哪个 瀑布 和 年 —
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [ˈteɪkən][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði]
nothing to show to the world that he had once taken the world by the
没有什么 到 展示 到 这 世界 那 他 有 一次 已采取 这 世界 经过 这
[θroʊt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ˈgrævəti][ɔːr][ðə; ði]
throat and wrung a fortune out of it — nothing of the hard gravity or the
喉 和 拧干 一个 财富 出去 的 它 — 没有什么 的 这 难的 重力 或者 这
[ʌndərˈlaɪnɪŋ] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈruːθləs] [səkˈses] ,
underlying sadness of almost ruthless success ,
潜在的 悲伤 的 几乎 无情 成功 ,

然而，他的表情中丝毫没有岁月留下的阴影——没有向世人展现他曾经叱咤风云、赚得盆满钵满的景象——没有那种近乎残酷的成功所带来的沉重感和潜在的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .

and the responsibility for it .
和 这 责任 为了 它 .

以及对此应承担的责任。

[ˈjet] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈhæməl][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][biˈhaɪnd] [ðɪs]
Yet , from the first , Hamil had been aware of all that was behind this
然而 , 从 这 第一的 , 哈米尔 有 到过 意识到的 的 全部 那 曾是 在后面 这
[ʌnˈstʌdɪd] [ˈfræŋknəs] ,
unstudied frankness ,
未经研究的 坦率 ,

然而，从一开始，哈米尔就意识到这种未经雕琢的坦率背后隐藏着什么。

[ðɪs] [ˈfrendli] [ˈvɪgər] .

this friendly vigour .
这 友好的 活力 .

这种友好的活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][məɪn] , [ðer; ðər] — [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][məɪn] ,

There was a man , there — every inch a man ,
那里 曾是 一个 男人 , 那里 — 每一个 英寸 一个 男人 ,

那里有个男人——十足的男人，

[bʌt; bət][ɪɡˈzæktli][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [məɪn][hæd; həd][nɔːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] .

but exactly of what sort the younger man had not yet decided .
但 确切地 的 什么 种类 这 年轻 男人 有 不是 然而 决定 .

但具体是哪种类型，这位年轻人还没有决定。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] [ˈleɪdi] , [gaʊnd] [wið; wiθ] [ɪˈləbəreɪt] [sɪmˈplɪsəti] , [jet] [ˈsʌmhaʊ]
A faded and very stout lady , gowned with elaborate simplicity , yet somehow
一个 褪色 和 非常 肥硕 女士 , 身着礼服 和 精心制作的 简单 , 然而 不知何故
[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [wel] - [bred] [ʌnˈtaɪdɪnəs] ,
suggesting well - bred untidiness ,
建议 出色地 - 繁殖 邋遢 ,

一位面容憔悴、体态丰腴的女士，身着精致简约的长袍，却不知为何流露出一种有教养的不修边幅。

[roʊld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [prəˈpeld] [ɪn][ə; eɪ] [wiːld] - [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ˈsɜːrvənt] .

rolled toward them , propelled in a wheeled - chair by a black servant .
滚动 朝向 他们 , 推进 在 一个 带轮子的 - 椅子 经过 一个 黑色的 仆人 .

一个黑人仆人坐在轮椅上，推着他朝他们滚来。

" [daɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] , " [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .

" Dear , " said Mr . Cardross , " this is Mr . Hamil .
" 亲爱的 , " 说 先生 . 卡德罗斯 , " 这 是 先生 . 哈米尔 .

“亲爱的,”卡德罗斯先生说,“这位是哈米尔先生。”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈtʃʌbi] [hænd][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
" And Mrs . Cardross offered him her chubby hand and said a little more
" 和 太太 . 卡德罗斯 提供 他 她 胖乎乎的手 和 说 一个 小的 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
than he expected .
比 他 预期的 .

“卡德罗斯太太向他伸出了她胖乎乎的手，说了一些他意想不到的话。”

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈlæŋɡwɪdli] :
Then , to her husband , languidly :
然后 , 到 她 丈夫 , 懒洋洋地 :

然后，她慵懒地对丈夫说：

" [ðeə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] , [ˈneɪv] .
" They're playing tennis , Neville .
" 它们是 玩耍 网球 , 内维尔 .

“他们在打网球，内维尔。”

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [wəd] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtenɪs] - [juːz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɡreɪ]
If Mr . Hamil would care to play there are tennis - shoes belonging to Gray
如果 先生 . 哈米尔 会 关心 到 玩 那里 是 网球 - 鞋 属于 到 灰色的
[ænd; ənd][ˈæktən] . "
and Acton . "
和 阿克顿 . "

如果哈米尔先生愿意打球，格雷和阿克顿那里有网球鞋。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] , " [sed] [ˈhæməl] , " [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" Thank you , Mrs . Cardross , " said Hamil , " but , as a matter of fact ,
" 感谢 你 , 太太 . 卡德罗斯 , " 说 哈米尔 , " 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
“谢谢你，卡德罗斯夫人，”哈米尔说，“但是，事实上，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [jet] [ˈæklɪmərt; əˈklaɪmət] . "
I am not yet acclimated . "
我 是 不是 然而 适应 . "

我还没适应。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpi] ? " [drɔːld] [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] , [məˈtɜːrnəli] [səˈlɪsɪtəs] ;
" You feel a little sleepy ? " drawled Mrs . Cardross , maternally solicitous ;
" 你 感觉 一个 小的 困 ? " 拖长音 太太 . 卡德罗斯 , 母性 殷勤 ;

“你是不是有点困了？”卡德罗斯太太慢条斯理地问道，语气带着母亲般的关切；

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .
" everybody does for the first few days .
" 大家 做 为了 这 第一的 很少 天 .

“头几天大家都是这样。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] : " [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [siˈsiːl] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] ;
" And to her husband : " Jessie and Cecile are playing ;
" 和 到 她 丈夫 : " 杰西 和 塞西尔 是 玩耍 ;

“然后对她丈夫说：‘杰西和塞西尔在玩耍；

[ˈʃaɪlə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ?
Shiela must be somewhere about — You will lunch with us , Mr . Hamil ?
希拉 必须 是 某处 关于 — 你 将要 午餐 和 我们 , 先生 . 哈米尔 ?

希拉应该就在附近——哈米尔先生，您愿意和我们一起吃午饭吗？

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [ˈlʌntʃən] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [oʊks] — [wiːd] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]
There's to be a tennis luncheon under the oaks — we'd really like to have
有 到 是 一个 网球 午餐 在下面 这 橡树 — 我们会 真的 喜欢 到 有
[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] .
you if you can stay .
你 如果 你 能 停留 .

我们将在橡树下举行网球午餐会——如果您能留下来，我们非常希望您能参加。

" ['hæməɪl] [ək'septɪd] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪnvr'teɪ](ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
" Hamil accepted as simply as the invitation was given ;
" 哈密尔 公认 作为 简单地 作为 这 邀请 曾是 给定 ;

哈密尔欣然接受了邀请；

[ˈmɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]
Mrs . Cardross exchanged a few words with her husband in that perfectly natural
太太 . 卡德罗斯 交换 一个 很少 字 和 她 丈夫 在 那 完美 自然的
[drɔːl] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]['læŋɡwɪd][æfektɪ'eɪ](ə)n] ;
drawl which at first might have been mistaken for languid affectation ;
拖长音 哪个 在 第一的 可能 有 到过 错误 为了 慵懒的 做作 ;

卡德罗斯太太用她那自然流畅的慢条斯理的语调和丈夫说了几句话，这种语调起初可能会被误认为是懒散的矫揉造作；

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət]['hæməɪl][ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [tʃer] , ['pærəsɔːl] ['tɪltɪd] ,
then she smiled at Hamil and turned around in her basket chair , parasol tilted ,
然后 她 微笑 在 哈密尔 和 转向 大约 在 她 篮子 椅子 , 阳伞 斜 ,
然后她朝哈密尔笑了笑，转身坐在藤椅上，阳伞倾斜着。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [blæk] [bɔɪ] [bɪ'ɡæn] ['sləʊli] ['pedlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .
and the black boy began slowly pedalling her away across the lawn .
和 这 黑色的 男生 开始 缓慢地 踩踏板 她 离开 穿过 这 草地 .

于是，那个黑人男孩开始慢慢地骑着自行车，载着她穿过草坪。

" [wiːl] [step] ['ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tenɪs] - [kɔːrts] , " [sed] [kɑːr'drɔːs] ,
" We'll step over to the tennis - courts , " said Cardross ,
" 出色地 步 超过 到 这 网球 - 法院 , " 说 卡德罗斯 ,

“我们去网球场那边,”卡德罗斯说道。

[rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [sə'lʊːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
replacing the straw hat which he had removed to salute his wife ;
替换 这 稻草 帽子 哪个 他 有 已移除 到 礼炮 他的 妻子 ;

他重新戴上之前为了向妻子敬礼而摘下的草帽；

" [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skrætʃ] - ['tɔːnəmənt] [aɪ] [bɪ'liːv] — [maɪ] ['dɒtɜːz] [ænd; ænd]
" they're having a sort of scratch - tournament I believe — my daughters and
" 它们是 拥有 一个 种类 的 划痕 - 比赛 我 相信 — 我的 女儿们 和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
some other young people :
一些 其他 年轻的 人们 .

“我相信他们正在举行一场业余比赛——我的女儿们和其他一些年轻人参加。”

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kɔːrts] ['ræðər] ['prɪtɪ] .
I think you'll find the courts rather pretty .
我 思考 你会 寻找 这 法院 相当 漂亮的 .

我想你会觉得法院很漂亮。

" [ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [kweɪnt] ; ['speɪsɪz][fɔːr; fər] [fɔːr] [waɪt] [mɑːrl] [kɔːrts] [hæd; həd] [bɪn]
" The grounds were certainly quaint ; spaces for four white marl courts had been
" 这 理由 是 当然 古雅 ; 空间 为了 四 白色的 泥灰岩 法院 有 到过
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

“场地确实很别致；已经清理出一块空地，可以建造四个白色泥灰岩球场，

[hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɔːlɪd]['dʒʌŋɡ(ə)l] [wɪtʃ] [wɔːld] [ðəm; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nəʊəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɡrəʊθ]
hewn out of the solid jungle which walled them in with a noble living growth
凿 出去 的 这 坚硬的 丛林 哪个 有围墙的 他们 在 和 一个 高贵 活的 生长
[ʌv; əv][lɪv; laɪv][oʊk] ,
of live oak ,
的 居住 橡木 ,

他们从环绕着他们的茂密丛林中开凿出来，丛林里生长着高贵的活橡树。

[ˈsiːdəɹ] , [ˌmæɡˈhɒʊliə] , [ænd; ənd][pælˈmetʊ] .

cedar , magnolia , and palmetto .
雪松 , 木兰 , 和 棕榈树 .

雪松、木兰和棕榈树。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪːz] [kɔːrts] [ə; ei] [ˈveri] [geɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [waɪt] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ]
And on these courts a very gay company of young people in white were playing
和 在 这些 法院 一个 非常 同性恋 公司 的 年轻的 人们 在 白色的 是 玩耍

[ɔːr] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [bɔːlz] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nets] [ænd; ənd][ðə; ði]
or applauding the players while the snowy balls flew across the nets and the
或者 鼓掌 这 玩家 尽管 这 下雪的 球 飞翔 穿过 这 网 和 这

[ˈrezənənt] [bləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəts] [ræŋ] [aʊt] .
resonant blows of the bats rang out .
共振 打击 的 这 蝙蝠 响铃 出去 .

在这些球场上，一群身穿白色衣服的年轻人兴高采烈地打球或为球员们鼓掌，雪白的球飞过球网，球棒击球的清脆声响彻云霄。

[ænd; ənd][fɜːrst][ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] [prɪˈzentɪd] [ˈhæməl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈmæɪɪd] [ˈdɔːtər] ,
And first Mr . Cardross presented Hamil to his handsome married daughter ,
和 第一的 先生 . 卡德罗斯 呈现 哈米尔 到 他的 英俊的 已婚 女儿 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈæktən] [ˈkærɪk] , [ə; ei][ˈdʒɑːli] ,
Mrs . Acton Carrick , a jolly ,
太太 . 阿克顿 卡里克 , 一个 快乐的 ,

首先，卡德罗斯先生将哈米尔介绍给了他英俊的已婚女儿，阿克顿·卡里克夫人，一位快乐的人。

[ˈfrekld] , [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] [huː] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]
freckled , young matron who showed her teeth when she smiled and shook hands
雀斑 , 年轻的 护士长 WHO 显示 她 牙齿 什么时候 她 微笑 和 摇晃 双手

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ;
like her father ;
喜欢 她 父亲 ;

一位满脸雀斑的年轻妇人，微笑时会露出牙齿，握手的方式像她父亲一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈdɔːtər] , [siˈsiːl] [kɑːrˈdrɔːs] ,
and then he was made known to the youngest daughter , Cecile Cardross ,
和 然后 他 曾是 制成 已知 到 这 最小的 女儿 , 塞西尔 卡德罗斯 ,
[smɔːl] , [plʌmp] , [ænd; ənd][sʌn] - [tænd] ,
small , plump , and sun - tanned ,
小的 , 丰满 , 和 太阳 - 晒黑的 ,

然后，他被介绍给了最小的女儿塞西尔·卡德罗斯，她身材矮小，圆润丰满，皮肤晒成了古铜色。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [her] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
with ruddy hair and mischief in every feature .
和 红润 头发 和 恶作剧 在 每一个 特征 .

她有着一头红棕色的头发，浑身上下都透着一股顽皮劲儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈɔːlsʊ] , [ə; ei] [ˈwɪləʊɪ] [mɪs] [ˈsteɪnz] [ænd; ənd][ə; ei][blɔːnd] [mɪs] [əˈnæn] ,
There was , also , a willowy Miss Staines and a blond Miss Anan ,
那里 曾是 , 还 , 一个 纤细的 错过 污渍 和 一个 金发 错过 阿南 ,
还有一位身材苗条的斯坦尼斯小姐和一位金发碧眼的阿南小姐。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [əˈnæn] — [ə; ei] [ˈbrʌðər] — [ænd; ənd][ə; ei] [greɪv] [ænd; ənd] [gɔːnt]
and a very young Mr . Anan — a brother — and a grave and gaunt
和 一个 非常 年轻的 先生 . 阿南 — 一个 兄弟 — 和 一个 严重 和 瘦削
[ˈmɪstər] . [ˈgeɪ,twʊd] [ænd; ənd][ə; ei] [staʊt] [ˈmɪstər] . [ˈelɪsən] ,
Mr . Gatewood and a stout Mr . Ellison ,
先生 . 盖特伍德 和 一个 肥硕 先生 . 埃里森 ,

还有一位非常年轻的阿南先生（他的兄弟），一位神情严肃、面容憔悴的盖特伍德先生，以及一位身材魁梧的埃里森先生。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lðər] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
and a number of others less easy to remember .
和 一个 数字 的 其他的 较少的 简单的 到 记住 .

还有一些不太容易记住的单词。

" [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ['bɪznəs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [pər'pleksɪŋ] , " [əb'zɜ:rvd] [kɑ:r'drɔ:s] ; " [bʌt; bət]
" **This wholesale introduction business is always perplexing** , " **observed Cardross** ; " **but**
" 这 批发的 介绍 商业 是 总是 令人费解 , " 观察到 卡德罗斯 ; " 但
[ðeɪl] [ɔ:l] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] ,
they'll all remember you ,
他们会 全部 记住 你 ,

“这种批发引荐业务总是令人困惑,”卡德罗斯评论道;“但他们都会记住你。”

[ænd; ænd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ju:l] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
and after a time you'll begin to distinguish them from the shrubbery .
和 后 一个 时间 你会 开始 到 区分 他们 从 这 灌木 .

过一段时间,你就能将它们与灌木丛区分开来。

[noʊ] " — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kærɪk] [æskt] ['hæməl] [ɪf] [hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [pleɪ] — " [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər]
No " — as Mrs . Carrick asked Hamil if he cared to play — " he would rather
不 " — 作为 太太 : 卡里克 问 哈米尔 如果 他 关心 到 玩 — " 他 会 相当
[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒesi] .
look on this time , Jessie :
看 在 这 时间 , 杰西 .

“不,”卡里克太太问哈米尔是否想玩时,哈米尔回答说,“这次他宁愿看着,杰西。”

[goʊ] [ə'hed] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] ; [wer] [ɪz] ['ʃaɪlə] —
Go ahead ; we are not interrupting you ; where is Shiela —
去 前方 ; 我们 是 不是 打断 你 ; 在哪里 是 希拉 —

请继续,我们没有打扰你;希拉在哪儿?

" [ænd; ænd]['hæməl] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ['tenɪs] - [bæt] [tʌkt] ['ʌndər] [wʌn] [ber]
" **And Hamil , chancing to turn , saw her , tennis - bat tucked under one bare**
" 和 哈米尔 , 机会 到 转动 , 锯 她 , 网球 - 蝙蝠 塞进去 在下面 一 裸
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

“哈米尔碰巧转过身,看见她一只裸露的胳膊下夹着网球棒,

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l] [pæθ] ; [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [saɪt]
emerging from the jungle path ; and at the same instant she caught sight
新兴 从 这 丛林 小路 ; 和 在 这 相同的 立即的 她 捕捉 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him :
的 他 .

她从丛林小路上走出来;就在同一瞬间,她看到了他。

[bəʊθ] ['lɪt(ə)] [tʃɔ:kt] [ʃu:z] [stəd] ['stɑ:kstɪl] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['oʊnli] — [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm]
Both little chalked shoes stood stockstill — for a second only — then she came
两个都 小的 粉笔 鞋 站立 斯托克斯蒂尔 — 为了 一个 第二 仅有的 — 然后 她 来了
[fɔ:rwəd] , ['li:ʒərli] ,
forward , leisurely ,
向前 , 悠闲 ,

两只沾着粉笔的小鞋子静止不动——仅仅一秒钟——然后她悠闲地走了过来。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði][raɪp]['gwa:və][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] .
continuing to eat the ripe guava with which she had been occupied .
继续 到 吃 这 成熟 番石榴 和 哪个 她 有 到过 占领 .

她继续吃着刚才一直在吃的成熟番石榴。

[kɑ:rdrɔ:s] , [əd'vænsɪŋ] , [sed] : " [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [ˈdɪrɪst] ; [ænd; ənd] , " [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Cardross , advancing , said : " This is Mr . Hamil , dearest ; and , " to the young
卡德罗斯 , 前进 , 说 : " 这是 先生 : 哈米尔 , 亲爱的 ; 和 , " 到 这 年轻的
[mæn] : " [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈfaɪlə] .
man : " My daughter Shiela .
男人 : " 我的 女儿 希拉 .

卡德罗斯走上前去, 说道: “这位是哈米尔先生, 亲爱的; 还有,”他对年轻人说: “这是我的女儿希拉。”
" [ʃi:; ʃɪ][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [pəˈlaɪtli] .
" **She nodded politely .**
" 她 点头 礼貌地 .

她礼貌地点了点头。
" [naʊ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][gʊʊ] , [ˈfaɪlə] , " [kənˈtɪnju:d] [kɑ:rdrɔ:s] .
" **Now I've got to go , Shiela , " continued Cardross .**
" 现在 我已经 得到 到 去 , 希拉 , " 持续 卡德罗斯 .
“我现在得走了, 希拉,”卡德罗斯继续说道。

" [ˈhæməl] , [ju:l] [əˈmju:z] [jɔ:r'self] , [wəʊnt][ju:; jə] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ?
" **Hamil , you'll amuse yourself , won't you , until I return after luncheon ?**
" 哈米尔 , 你会 娱乐 你自己 , 惯于 你 , 直到 我 返回 后 午餐 ?
“哈米尔, 午饭后我回来之前, 你会自己找点乐子, 对吧? ”

[ˈfaɪlə] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [ˈdʌznt] [ker] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] ;
Shiela , Mr . Hamil doesn't care to play tennis ;
希拉 , 先生 . 哈米尔 不 关心 到 玩 网球 ;
希拉, 哈米尔先生对打网球不感兴趣;

[soʊ] [ɪf] [ju:l] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ker] [tu:; tə][du:] — " [hi:; hi] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l]
so if you'll find out what he does care to do — " He saluted the young people
所以 如果 你会 寻找 出去 什么 他 做 关心 到 做 — " 他 敬礼 这 年轻的 人们
[ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wer] [ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [stʊd]
gaily and started across the lawn where a very black boy with a chair stood
兴高采烈地 和 开始 穿过 这 草地 在哪里 一个 非常 黑色的 男生 和 一个 椅子 站立
[ˈredi] [tu:; tə] [kənˈveri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] [tu:; tə] [ðæt]
ready to convey him to the village and across the railroad tracks to that
准备好 到 传达 他 到 这 村庄 和 穿过 这 铁路 轨道 到 那
[dɪˈmʃər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] - [ɪmˈbaʊəd] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)nts] [sʌtʃ] [æn; ən]
demure little flower - embowered cottage the interior of which presents such an
端庄 小的 花 - 弓形 小屋 这 内部的 的 哪个 礼物 这样的 一个
[əˈmeɪzɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɪəriər] .
amazing contrast to the exterior .
惊人的 对比 到 这 外部的 .

所以, 如果你能弄清楚他到底想做什么——”他兴高采烈地向年轻人敬礼, 然后穿过草坪。草坪上站着一个皮肤黝黑的男孩, 他正推着一把椅子, 准备送他去村子, 穿过铁路, 去往那座朴素的、鲜花环绕的小屋。小屋的内部与外部形成了惊人的对比。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章
[ˈɑ:rmɪstɪs]
ARMISTICE
停战
停战

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˈgwɑːvə] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['aɪdlɪ] ['swɪŋɪŋ]
The young girl beside him had finished her guava , and now , idly swinging
这 年轻的 女孩 旁 他 有 完成的 她 番石榴 , 和 现在 , 闲散地 摇摆
[hɜːr; hər] ['tenɪs] - [bæt] ,
her tennis - bat ,
她 网球 - 蝙蝠 ,

他身旁的小女孩吃完了番石榴，现在正漫不经心地挥舞着网球拍。

[stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [kɔːrts] [br'loʊ] .
stood watching the games in the sunken courts below .
站立 观看 这 游戏 在 这 凹陷 法院 以下 .

站在下沉式球场边观看比赛。

" [pliːz] [dəʊnt] [kən'sɪdər] [em 'iː][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Please don't consider me a burden ,** " **he said .**
" 请 不 考虑 我 一个 负担 , " 他 说 .

“请不要把我当成负担，”他说。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [pleɪ] . "
" **I would be very glad to sit here and watch you play .** "
" 我 会 是 非常 高兴的 到 坐 这里 和 手表 你 玩 . "

“我很乐意坐在这里看你比赛。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **I have been playing , thank you .** "
" 我 有 到过 玩耍 , 感谢 你 . "

“我一直在玩，谢谢。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let][em 'iː] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] — "
" **But you won't let me interfere with anything that —** "
" 但 你 惯于 让 我 干扰 和 任何事物 那 — "

“但是你不会让我干涉任何事——”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['hæməl] , [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ] [ɪntər'fɪr] — [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
" **No , Mr . Hamil , I won't let you interfere — with anything .**
" 不 , 先生 . 哈米尔 , 我 惯于 让 你 干扰 — 和 任何事物 .

“不，哈米尔先生，我不会让你干涉——任何事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第4/25页

" [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][bæt] , [əˈpærəntli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] —
" **She stood swinging her bat , apparently preoccupied with her own thoughts** —
" 她 站立 摇摆 她 蝙蝠 , 显然 心事重重 和 她 自己的 想法 —

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [ˈgɑːdəs] ,
like a very grave goddess ,
喜欢 一个 非常 严重 女神 ,

她站在那里挥舞着球棒，似乎沉浸在自己的思绪中——像一位非常庄严的女神。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈskæns] — [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈgɑːdəs] , [ɪˈmɜːrst] [ɪn]
he thought , glancing at her askance — a very young goddess , immersed in
他 想法 , 瞥了一眼 在 她 斜视 — 一个 非常 年轻的 女神 , 沉浸式 在
[səˈlest(ə)l] [ˈrevəri] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ˈmɔːrt(ə)l] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] .

celestial reverie far beyond mortal comprehension .
天体 遐想 远的 超过 凡人 理解 .

他斜眼瞥了她一眼，心想——一位非常年轻的女神，沉浸在凡人难以理解的超凡遐想之中。

" [duː; juː; jʊ] [laɪk] [ˈgwaːvəz] ?
" **Do you like guavas ?**
" 做 你 喜欢 番石榴 ?

你喜欢番石榴吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 .

她问道。

[ænd; ænd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwestʃən] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
And , closing her own question : " But you had better not until you are
和 , 结束 她 自己的 问题 : " 但 你 有 更好的 不是 直到 你 是

[æklimet; əˈklaɪmət] .
acclimated .
适应 .

最后，她总结道：“但你最好等到适应之后再去做。”

[duː; juː; jʊ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ? "
Do you feel very sleepy , Mr . Hamil ? " .
做 你 感觉 非常 困 , 先生 . 哈米尔 ? " .

哈米尔先生，您觉得很困吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , I don't , " he said .**
" 不 , 我 不 , " 他 说 .

“不，我没有，”他说。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
" **Oh ! You ought to conform to tradition .**
" 哦 ! 你 应该 到 符合 到 传统 .

“哦！你应该遵守传统。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈlʊrɪŋ] [ˈhæmək] [ɑːn][ðə; ðɪ][vəˈrændə] . "
There's a particularly alluring hammock on the veranda . " .
有 一个 特别 诱人 吊床 在 这 阳台 . " .

阳台上有一个特别吸引人的吊床。

" [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][,em 'i:][ɪz][,aɪ 'ti:] [ˈhesəseri] [tu:; tə][meɪk] [,em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ?
" To get rid of me is it necessary to make me take a nap ?
" 到 得到 摆脱 的 我 是 它 必要的 到 制作 我 拿 一个 午睡 ?
" “要摆脱我，非得让我睡个午觉吗？” "

" [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .
" 他抗议道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [sli:p] ? "
" So you refuse to go to sleep ? "
" 所以 你 拒绝 到 去 到 睡觉 ? "
" 所以你拒绝睡觉？ "

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] .
" I certainly do .
" 我 当然 做 .
" “我当然愿意。” "

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈtenɪs] - [bæt] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [left] [ɑ:rm] .
" She sighed and tucked the tennis - bat under her left arm .
" 她 叹了口气 和 塞进去 这 网球 - 蝙蝠 在下面 她 左边 手臂 .
" 她叹了口气，把网球拍夹在左臂下。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
" Come , " she said , moving forward ,
" 来 , " 她 说 , 移动 向前 ,
" “来吧,”她说着，向前走了一步。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [æsk][,em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] ,
" my father will ask me what I have done to amuse you ,
" 我的 父亲 将要 问 我 什么 我 有 完毕 到 娱乐 你 ,
" “我父亲会问我做了什么让你开心的事，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hʌnt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
and I had better hunt up something to tell him about .
和 我 有 更好的 打猎 向上 某物 到 告诉 他 关于 .
" 我最好赶紧找点事跟他说。

[ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — "
You'll want to see the groves of course — "
你会 想 到 看 这 小树林 的 课程 — "
" 你当然想看看那些树林——”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈgʊvɪŋ][tu:; tə][dræg][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] — "
" Yes , but I'm not going to drag you about with me — "
" 是的 , 但 我是 不是 去 到 拖 你 关于 和 我 — "
" “是的，但我不会拖着你到处跑——”

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ˈɑ:bstɪnətli] : " [pli:z] ?
" Come , " she repeated ; and as he stood his ground obstinately : " Please ?
" 来 , " 她 重复 ; 和 作为 他 站立 他的 地面 顽固地 : " 请 ?
" “来吧,”她重复道；而他却固执地站在原地不动：“求你了？” "

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] [kə'mænd] .
" — with a rising inflection hinting at command .
" — 和 一个 上升 拐点 暗示 在 命令 .
" ——语气上扬，带有命令的意味。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd][let][,em 'i:][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ?
" Why on earth don't you play tennis and let me sit and watch you ?
" 为什么 在 地球 不 你 玩 网球 和 让 我 坐 和 手表 你 ?
" “你为什么不打网球，让我坐在旁边看你打呢？” "

" [hi:; hi] [æskt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [step][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" **he asked , joining and keeping step with her .**
" 他 问 , 加入 和 保持 步 和 她 .

他一边问，一边走上前去，与她并肩而行。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ə; ei] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] , ['mɪstər] . [hæmə] ? "

" **Why do you ask a woman for reasons , Mr . Hamil ?** "
" 为什么 做 你 问 一个 女士 为了 原因 , 先生 . 哈米尔 ? "

“哈米尔先生，你为什么要问一个女人原因呢？”

" [ɪts] [tu:] [bæd][tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋ] — "

" **It's too bad to spoil your morning —** "
" 它是 也 坏的 到 剧透 你的 早晨 — "

“真可惜，不能破坏你的早晨——”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:;] [soʊ][ɪn] [rɪ'vendʒ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [jɔ:rz] .

" **I know it ; so in revenge I'm going to spoil yours .**
" 我 知道 它 ; 所以 在 复仇 我是 去 到 剧透 你的 .

我知道，所以为了报复，我要毁了你的。

[aʊər; ɑ:r][trɪp][ɪz] [kɔ:ld] - ['si:ɪŋ] ['flɔ:ɹɪdə; 'flɑ:rədə] , - [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ɡaɪd]

Our trip is called ' Seeing Florida , ' so you must listen to your guide
我们的 旅行 是 称为 - 看到 佛罗里达 , - 所以 你 必须 听 到 你的 指导

[ˈveri] [ə'tentɪvli] .

very attentively .
非常 认真地 .

我们的旅行叫做“游览佛罗里达”，所以你必须非常认真地听导游讲解。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei]['pɑ:mələʊ][groʊv] — [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

This is a pomelo grove — thank you ,
这 是 一个 柚 树林 — 感谢 你 ,

这是一片柚子林——谢谢。

" [tu:; tə][ðə; ði]['ni:groʊ] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] — " [hɪr] [ju:; jʊ] [si:] ['blɒsəmz] [ænd; ənd][raɪp] [fru:t]

" **to the negro who opened the gate — " here you see blossoms and ripe fruit**
" 到 这 黑人 WHO 打开 这 门 — " 这里 你 看 花朵 和 成熟 水果

[tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tri:] .

together on the same tree .
一起 在 这 相同的 树 .

“对打开大门的黑人说——‘你看，同一棵树上既有花朵又有成熟的果实。’

[ə; ei] [fju:] [pæl'metəʊz][hæv; həv] [bɪn] [plɑ:ntɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [ægrɪ'kʌltʃərəl] ['ri:z(ə)nz] .

A few palmettos have been planted here for various agricultural reasons .
一个 很少 棕榈树 有 到过 已种植 这里 为了 各种各样的 农业 原因 .

这里种植了一些棕榈树，用于各种农业用途。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei] ['kæmfər] [bʊʃ] " — ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bæt] — " [ðə; ði] [li:vz] [wen]

This is a camphor bush " — touching it with her bat — " the leaves when
这 是 一个 樟 衬套 " — 接触 它 和 她 蝙蝠 — " 这 树叶 什么时候

[krʌft] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [eks'heɪl][ə; ei] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] - — "

crushed in the palm exhale a delightful fragr — "
碎 在 这 棕榈 呼气 一个 愉快 - — "

“这是一棵樟树，”她用球棒轻轻碰了碰它，“叶子揉碎在手掌里会散发出令人愉悦的香味——”

" [kə'lɪpsəʊ] !

" **Calypso !**
" 卡吕普索 !

“卡吕普索！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kəʊldəst] [kəm'pəʊzər] .

" **She turned toward him with coldest composure .**
" 她 转向 朝向 他 和 最冷 镇定 .

她面无表情地转向他。

" [ðæt] ['nevər] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['hæməl] . "

" **That never happened** , **Mr** : **Hamil** . "

" 那 绝不 发生 , 先生 : 哈米尔 . "

“那件事从未发生过，哈米尔先生。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] ['nevər] [dɪd] .

" **No** , " **he said** , " **it never did** .

" 不 , " 他 说 , " 它 绝不 做过 .

“不，”他说，“从来没有过。”

" [ə; eɪ] [slait] ['kʌlər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɜːrɪz][wʌz; wəz] [kuːl] ['ɪnʌf] .

" **A slight colour remained in his face ; hers was cool enough** .

" 一个 轻微 颜色 剩余 在 他的 脸 ; 她的 曾是 凉爽的 足够的 .

“他脸上还带着一丝红晕；而她的脸色却很平静。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" **Did you think it happened ?** " **she asked** .

" 做过 你 思考 它 发生 ? " 她 问 .

“你觉得这件事发生了吗？”她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['nevər] ['hæpənd] .

" **No** , " **he repeated seriously** , " **I know that it never happened** .

" 不 , " 他 重复 严重地 , " 我 知道 那 它 绝不 发生 .

“不，”他严肃地重复道，“我知道这件事从未发生过。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] ['nevər] ['hæpənd] ,

" **She said : " If you are quite sure it never happened** ,

" 她 说 : " 如果 你 是 相当 当然 它 绝不 发生 ,

她说：“如果你非常确定这件事从未发生过，

[ðər; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [pri:'tendɪŋ] [aɪ 'ti:][dɪd]

there is no harm in pretending it did

那里 是 不 伤害 在 假装 它 做过

假装它真的发生了也无妨.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] ? "

What was it you called me ? "

什么 曾是 它 你 称为 我 ? "

你刚才叫我什么来着？

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] , [mɪs] [kɑːrdrɔːs] — [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] . "

" **I could never remember** , **Miss Cardross — unless you tell me** . "

" 我 可以 绝不 记住 , 错过 卡德罗斯 — 除非 你 告诉 我 . "

“卡德罗斯小姐，除非您告诉我，否则我总是记不住。”

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] .

" **Then I'll tell you — if you are quite sure you don't remember** .

" 然后 患病的 告诉 你 — 如果 你 是 相当 当然 你 不 记住 .

“那么我会告诉你——如果你非常确定你不记得了。”

[juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] - [kə'lɪpsəʊ] . -

You called me ' Calypso . '

你 称为 我 - 卡吕普索 . -

你叫我“卡吕普索”。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sər'praɪzd] [ðə; ðɪ] [rer] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

" **And looking up he surprised the rare laughter in her eyes** .

" 和 寻找 向上 他 惊讶 这 稀有的 笑声 在 她 眼睛 .

“他抬起头，惊讶地发现她眼中闪过一丝难得的笑意。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈræðər] [naɪs][ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" You are rather nice after all , " she said ,
" 你 是 相当 好的 后 全部 , " 她 说 ,
“你人还不错嘛,”她说。

" [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈrɪdʒɪd] [ˈdɪsəplɪn] ?
" or is it only that I have you under such rigid discipline ?
" 或者 是 它 仅有的 那 我 有 你 在下面 这样的 死板的 纪律 ?
还是说, 仅仅是因为我对你实行了如此严格的纪律?

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] [teɪst] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [soʊ] [ˈkruːdli] [wʌt] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] —
But it was very bad taste in you to recall so crudely what never occurred —
但 它 曾是 非常 坏的 品尝 在 你 到 记起 所以 粗略地 什么 绝不 发生 —
[ʌnˈtɪl] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
until I gave you the liberty to do it .
直到 我 给予 你 这 自由 到 做 它 .
但你如此粗俗地回忆从未发生过的事情, 实在是很没品——直到我允许你这么做为止。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "
你不这么认为吗?

" [jes] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I do , " he said .
" 是的 , 我 做 , " 他 说 .
“是的, 我愿意,”他说。

" [aɪv] [meɪd] [tuː] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][maɪˈself] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — "
" I've made two exhibitions of myself since I knew you — "
" 我已经 制成 二 展览 的 我 自从 我 知道 你 — "
“自从认识你以来, 我已经举办过两次个人画展了——”

" [wʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
" One , Mr . Hamil .
" 一 , 先生 . 哈米尔 .
“一、哈米尔先生。

[pliːz] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈskersli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv]
Please recollect that I am scarcely supposed to know how many exhibitions of
请 追忆 那 我 是 几乎 据称 到 知道 如何 许多 展览 的
[jɔːrˈself] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɔːrməli] [prɪˈzentɪd] .
yourself you may have made before we were formally presented .
你自己 你 可能 有 制成 前 我们 是 正式地 呈现 .
请记住, 在我们正式见面之前, 我几乎不可能知道你可能已经举办过多少次个人展览。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stiːl] [ˈʌndər][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [ˈdruːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] - [ˈtʌftɪd] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
" She stood still under a tree which drooped like a leaf - tufted umbrella , and she
" 她 站立 仍然 在下面 一个 树 哪个 下垂 喜欢 一个 叶子 - 簇绒 伞 , 和 她
[sed] ,
said ,
说 ,
她站在一棵像撑开的伞一样垂着叶子的树下, 静静地站着, 说道:

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrækɪt] : " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
swinging her racket : " You will always have me at a disadvantage .
摇摆 她 球拍 : " 你 将要 总是 有 我 在 一个 劣势 .
她挥舞着球拍说: “你总是让我处于劣势。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? " Do you know it ? "
做 你 知道 它 ? "
你知道吗?

" [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! "

" That is utterly impossible ! "

" 那 是 完全地 不可能的 ! "

“这绝对不可能！ ”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ?

" Is it ?

" 是 它 ?

是吗？

[du:][ju:, jʊ] [mi:n] [,aɪ 'ti:] ? "

Do you mean it ? "

做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗？

" [aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] — "

" I do with all my heart — "

" 我 做 和 全部 我的 心 — "

“我真心实意地——”

" [θæŋk] [ju:, jʊ] ; [bʌt; bət][du:][ju:, jʊ] [mi:n] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər]['lɑ:dʒɪk(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] , [tu:] ? "

" Thank you ; but do you mean it with all your logical intelligence , too ? "

" 感谢 你 ; 但 做 你 意思是 它 和 全部 你的 逻辑 智力 , 也 ? "

“谢谢；但你也是完全理性地思考后才这么认为的吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .

" Yes , of course I do .

" 是的 , 的 课程 我 做 .

“是的，我当然愿意。”

" [fi:, ji] [stʊd] , [hed] ['pɑ:rtli] [ə'və:tɪd] , [wʌn][hænd] [kə'reɪn] [ðə; ði] [smu:ð] ,

" She stood , head partly averted , one hand caressing the smooth ,

" 她 站立 , 头 部分 避免了 , 一 手 爱抚 这 光滑的 ,

她站着，头微微侧向一边，一只手抚摸着光滑的.....

[peɪl] - ['jeləʊ] [fru:t] [wɪt] [hʌŋ] [ɪn] ['hevi] ['klʌstəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] .

pale - yellow fruit which hung in heavy clusters around her .

苍白 - 黄色的 水果 哪个 悬挂 在 重的 集群 大约 她 .

她周围挂满了淡黄色的果实，成串成串地挂着。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] , [tu:] , [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] ['blɒsəmz] [pɔ:d] [aʊt] ['freɪgrəns] ,

And all around her , too , the delicate white blossoms poured out fragrance ,

和 全部 大约 她 , 也 , 这 精美的 白色的 花朵 倾倒入 出去 香味 ,

她周围，娇嫩的白色花朵也散发出阵阵芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['swɑ:ləʊ] - [teɪl] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [blæk] ['flʌtəd] [ænd; ənd]

and the giant swallow - tail butterflies in gold and black fluttered and

和 这 巨大的 吞 - 尾巴 蝴蝶 在 金子 和 黑色的 飘动 和

[ˈfloʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɔ:r] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈstju:pɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər]

floated among the blossoms or clung to them as though stupefied by their

漂浮 之中 这 花朵 或者紧紧抓住 到 他们 作为 尽管 目瞪口呆 经过 他们的

[ˈhevi] ['swi:tnəs] .

heavy sweetness .

重的 甜味 .

金色和黑色的巨型燕尾蝶在花朵间翩翩起舞，或依偎在花朵上，仿佛被花朵浓郁的甜香所迷惑。

" [aɪ] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] — ['dɪfrəntli] , " [fi:, ji] [mju:zd] .

" I wish we had begun — differently , she mused .

" 我 希望 我们 有 开始 — 不同 , " 她 沉思 .

“我希望我们当初的开始方式有所不同，”她沉思道。

" [aɪ][dəʊnt] [wiʃ] [aɪ'ti:] .
" I don't wish it .
" 我 不 希望 它 ；

我不希望这样。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] : " [juː; jʊ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]
" She said , turning on him almost fiercely : " You persisted in talking to me in
" 她 说 , 转弯 在 他 几乎 激烈地 : " 你 持续 在 说 到 我 在
[ðə; ði] [boʊt] ;
the boat ;
这 船 ；

她几乎是凶狠地转向他说：“你在船上一直和我说话；

[juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə'fensɪv] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ]
you contrived to make yourself interesting without being offensive — I don't know how
你 人为的 到 制作 你自己 有趣的 没有 存在 进攻 — 我 不 知道 如何
[juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ'ti:] !
you managed it !
你 管理 它 ！

你巧妙地让自己变得有趣而不冒犯他人——我不知道你是怎么做到的！

[ænd; ənd] [ðen] — [læst] [naɪt] — [aɪ][wɒz; wəz][nɑːt][maɪ'self]
And then — last night — I was not myself : . . . :
和 然后 — 最后的 夜晚 — 我 曾是 不是 我

然后——昨晚——我感觉自己不像自己了.....

[ænd; ənd] [ðen] — [ðæt] [ˈhæpənd] ! "
And then — that happened ! "
和 然后 — 那 发生 ！ "
"

然后——就发生了那件事！

" [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ? "
" Could anything more innocent have happened ? "
" 可以 任何事物 更多的 清白的 有 发生 ? "
"

“还有比这更纯洁无辜的事情吗？ ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] - [kəlɪpsəʊ]
" Something far more dignified could have happened when I heard you say ' Calypso
" 某物 远的 更多的 凝重 可以 有 发生 什么时候 我 听到 你 说 - 卡吕普索
· -
· '
· -
· -

“当我听到你说‘卡吕普索’时，本可以发生一些更体面的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 ；

她耸了耸肩。

" [ɪts] [dʌn] ; [wiːv] [ˌmɪsbɪˈheɪvd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈkerf(ə)l] .
" It's done ; we've misbehaved ; and you will have to be dreadfully careful .
" 它是 完毕 ； 我们已经 行为不端 ； 和 你 将要 有 到 是 极其糟糕 小心 ；

“事情已经发生了；我们行为不端；你们必须格外小心。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will , won't you ?
你 将要 , 惯于 你 ？

你会的，对吧？

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][jæl; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [heɪt] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪlɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [em ˈi:]
And yet I shall certainly hate you heartily if you make any difference between me
和 然而 我 将 当然 恨 你 衷心地 如果 你 制作 任何 不同之处 之间 我
[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
and other women .
和 其他 女性 .
然而，如果你让我和其他女人区别对待，我一定会深深地恨你。

[oʊ] , [dɪr] ！ — [oʊ] , [dɪr] ！
Oh , dear ! — Oh , dear !
哦 , 亲爱的 ! — 哦 , 亲爱的 !
哦，天哪！ ——哦，天哪！
[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz][dʒʌst][ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪrɪteɪɪŋ] .
The whole situation is just unimportant enough to be irritating .
这 所有的 情况 是 只是 不重要 足够的 到 是 令人恼火的 .
整件事无关紧要到令人恼火的地步。

[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] .
Mr . Hamil , I don't think I care for you very much .
先生 . 哈米尔 , 我 不 思考 我 关心 为了 你 非常 很多 .
哈米尔先生，我觉得我不太喜欢你。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] :
" **And as he looked at her with a troubled smile , she added :**
" 和 作为 他 看起来 在 她 和 一个 麻烦 微笑 , 她 额外 :
“当他带着一丝苦涩的微笑看着她时，她补充道:”
" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [teɪk] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃn] [tu:] [ˈlɪtərəli] .
" **You must not take that declaration too literally .**
" 你 必须 不是 拿 那 宣言 也 字面上地 :
“你不要把那句话理解得太字面意思了。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fərˈget] — [ˈverɪəs] [θɪŋz] ? "
Can you forget — various things ? "
能 你 忘记 — 各种各样的 事物 ? "
你能忘记很多事情吗？

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] , [mɪs] [kɑ:rˈdrɔ:s] .
" **I don't want to , Miss Cardross .**
" 我 不 想 到 , 错过 卡德罗斯 .
“我不想，卡德罗斯小姐。”

[ˈlɪs(ə)n] : [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [swi:t] , [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)l] ,
Listen : nobody could be more sweet , more simple ,
听 : 无人 可以 是 更多的 甜的 , 更多的 简单的 ,
听着：没有人能比他更可爱、更单纯了。

[mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [spʊk] [tu:; tə] — [aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] — [læst]
more natural than the girl I spoke to — I dreamed that I talked with — last
更多的 自然的 比 这 女孩 我 辐 到 — 我 梦见 那 我 谈话 和 — 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
比我昨晚梦见的那个女孩说话时自然多了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [naɪt] , [ɔ:r] [ðæt] [gɜ:rl] .
I don't want to forget that night , or that girl .
我 不 想 到 忘记 那 夜晚 , 或者 那 女孩 .
我不想忘记那个夜晚，也不想忘记那个女孩。

[mʌst; məst][aɪ] ? "
Must I ?
必须 我 ? "

我必须这样做吗？

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː; jər][ˈɪnmooʊst] [θɔːts] , [fəˈstɪdiəs] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] ?
" **Are you , in your inmost thoughts , fastidious in thinking of that girl ?**
" 是 你 , 在 你的 最 想法 , 挑剔 在 思维 的 那 女孩 ?
"你内心深处是否对那个女孩念念不忘？ "

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ?
Is there any reservation , any hesitation ?
是 那里 任何 预订 , 任何 犹豫 ?

是否有任何保留意见或犹豫？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] : " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈiːzəli] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][gɜːrl][aɪ][ˈevər] [met] — [ðə; ði] [ˈveri]
" **He said , meeting her eyes : " She is easily the nicest girl I ever met — the very**
" 他 说 , 会议 她 眼睛 : " 她 是 容易地 这 最友善的 女孩 我 曾经 遇见 — 这 非常
[ˈnaɪsɪst] .
nicest .
最友善的 .

他看着她的眼睛说：“她是我见过的最善良的女孩——真的非常善良。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ? "
Do you think that I might have her for a friend ? "
做 你 思考 那 我 可能 有 她 为了 一个 朋友 ? "

你觉得我会和她成为朋友吗？

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [gɜːrl] , [kəˈlɪpsɒ] ? "
" **Do you mean this girl , Calypso ?** "
" 做 你 意思是 这 女孩 , 卡吕普索 ? "

“你是说这个女孩，卡吕普索吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðæt]
" **Then I think that she will return to you the exact measure of friendship that**
" 然后 我 思考 那 她 将要 返回 到 你 这 精确的 措施 的 友谊 那
[juː; jʊ] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər]
you offer her
你 提供 她

“那么我认为她会以你给予她的友谊的程度来回报你.....”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmə] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈæftər][ɔːl][nɔːt] [ˈveri] [oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] ,
Because , Mr . Hamil , she is after all not very old in years ,
因为 , 先生 . 哈米尔 , 她 是 后 全部 不是 非常 老的 在 年 ,
因为，哈米尔先生，她毕竟年纪还不大。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsensətɪv] [ænd; ænd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] .
and a little sensitive and impressionable .
和 一个 小的 敏感的 和 易受影响的 .

而且有点敏感，容易受影响。

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkɜːriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ænd]
" **He thought to himself : " She is a rather curious mixture of impulse and**
" 他 想法 到 他自己 : " 她 是 一个 相当 好奇的 混合物 的 冲动 和
[ˈriːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

他心想：“她真是兼具冲动和理性的奇特混合体；

[ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɔːˈdæsəti] ; [ʌv; əv] [kəmˈpəʊʒər] [ænd; ənd] [trɪˈmɪdəti] ; [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
of shyness and audacity ; of composure and timidity ; of courage and
的 害羞 和 大胆 ; 的 镇定 和 胆怯 ; 的 勇气 和
['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
cowardice and experience .
怯懦 和 经验 .

既有羞怯，又有胆大；既有沉着，又有怯懦；既有勇气，又有怯懦，还有丰富的经验。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][noʊ] ['tretʃəri] ; ['nʌθɪŋ] ['mentəli] [ʌnˈhoʊlsəm] .
But there is in her no treachery ; nothing mentally unwholesome .
但 那里 是 在 她 不 背信弃义 ; 没有什么 精神上 不健康的 .
但她心地善良，毫无背叛之心；精神上也没有任何不健康的地方。

" [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər] ['sɪriəsli] ;
" They stood silent a moment smiling at each other rather seriously ;
" 他们 站立 沉默的 一个 片刻 微笑 在 每个 其他 相当 严重地 ;
他们沉默了一会儿，神情严肃地对视了一眼；

[ðen] [hɜːr; hər] [smuːð] [hænd][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [laɪt] [breθ] .
then her smooth hand slid from his , and she drew a light breath .
然后 她 光滑的 手 滑行 从 他的 , 和 她 画 一个 光 气息 .
然后，她光滑的手从他的手中滑落，她轻轻地吸了一口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] !
" What a relief !
" 什么 一个 宽慰 !
真是松了一口气！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" To know you are the kind of man I knew you were .
" 到 知道 你 是 这 种类 的 男人 我 知道 你 是 .
“很高兴知道你果然是我认识的那种人。”

[ðæt] [saʊndz] ['ræðər] ['aɪrɪ] , ['dʌznt] [aɪˈtiː] ? . . .
That sounds rather Irish , doesn't it ? . . .
那 声音 相当 爱尔兰 , 不 它 ? . . .
听起来很有爱尔兰特色，不是吗？

" [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] — " [pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] .
" And under her breath — " perhaps it is .
" 和 在下面 她 气息 — " 也许 它 是 .
她低声说道——“也许是吧。”

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
" Her face grew very grave for a moment , then , as she turned and looked
" 她 脸 生长 非常 严重 为了 一个 片刻 , 然后 , 作为 她 转向 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

"她的脸色瞬间变得非常严肃，然后，当她转过身看着他时，

[ðə; ði] [ˈjædʊ] [fel] .
the shadow fell .
这 阴影 跌倒 .

影子落了下来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [sliːp] [læst]
" Do you know — it was absurd of course — but I could scarcely sleep last
" 做 你 知道 — 它 曾是 荒诞 的 课程 — 但 我 可以 几乎 睡觉 最后的
[naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [dred] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
night for sheer dread of your coming to - day .
夜晚 为了 透明 恐惧 的 你的 未来 到 - 天 .

"你知道吗——这当然很荒谬——但我昨晚几乎没睡着，因为我非常害怕你今天会来。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ;
And yet I knew what sort of a man you must be ;
和 然而 我 知道 什么 种类 的 一个 男人 你 必须 是 ;

但我知道你一定是个怎样的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] " — [fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — " [aɪ] [ˈkudnt] [ɪnˈdʊr] [ˈeni] [ˈbrekfəst] ,
and this morning " — she shook her head — " I couldn't endure any breakfast ,
和 这 早晨 " — 她 摇晃 她 头 — " 我 不能 忍受 任何 早餐 ,

[ænd; ənd][aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈdʊr] [lɔːts] ;
and I usually endure lots ;
和 我 通常 忍受 很多 ;

"今天早上，"她摇了摇头，"我吃不下任何早餐，而我通常能吃很多；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][spɪn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
so I took a spin down the lake in my chair .
所以 我 采取 一个 旋转 向下 这 湖 在 我的 椅子 .

于是我坐着椅子在湖上兜了一圈。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][ˈgwaːvə] .
When I saw you just now I was trying to brace up on a guava .
什么时候 我 锯 你 只是 现在 我 曾是 尝试 到 支撑 向上 在 一个 番石榴 .

刚才我看到你的时候，我正扶着一个番石榴。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] ! "
Listen to me : I am hungry ! "
听 到 我 : 我 是 饥饿的 ! "

听我说：我饿了！

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — "
" You poor little thing — "
" 你 贫穷的 小的 事物 — "

你这可怜的小东西——

" [ˈsɪmpəθi] [ˈsætɪsfaɪz] [ˈsentɪmənt] [bʌt; bət] [ˈæpɪtaɪt] [prɪˈfəːz] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
" Sympathy satisfies sentiment but appetite prefers oranges .
" 同情 满足 情绪 但 食欲 偏好 橙子 .

同情心满足了情感，但食欲却更喜欢橘子。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːt] [ˈɔːrɪndʒɪz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈmesi] ?
Shall we eat oranges together and become friendly and messy ?
将 我们 吃 橙子 一起 和 变得 友好的 和 凌乱的 ?

我们一起吃橘子，玩得开心又有点狼狈好吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][i:v(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
Are you even that kind of a man ?
是 你 甚至 那 种类 的 一个 男人 ？

你真的是那种人吗？

[oʊ] , [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪkst] [groʊv] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] .
Oh , then if you really are , there's a mixed grove just beyond .
哦 , 然后 如果 你 真的 是 , 有 一个 混合 树林 只是 超过 .
哦, 如果你真是想去的话, 前面不远处就有一片混交林。

" [soʊ] [tə'geðər] , [ˈʃouldər] [tu:; tə] [ˈʃouldər] , [ˈki:pɪŋ] [step] ,
" So together , shoulder to shoulder , keeping step ,
" 所以 一起 , 肩膀 到 肩膀 , 保持 步 ,
于是, 我们肩并肩, 步调一致地站在一起。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [nu:] [groʊv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈno:rməs] [ˈpendənt] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [greɪp] -
they passed through the new grove with its enormous pendent bunches of grape -
他们 通过了 通过 这 新的 树林 和 它是 巨大的 吊坠 成捆 的 葡萄 -
[fru:t] ,
fruit ,
水果 ,
他们穿过那片新开垦的树林, 树林里挂满了巨大的、垂挂着的葡萄柚串。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsekənd] [groʊv] [wer] [ˈlaɪmi:z][ænd; ənd][ˈmændʒ-ənz] [hʌŋ] [əˈmʌŋ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]
and into a second grove where limes and mandarins hung among clusters of
和 进入 一个 第二 树林 在哪里 青柠 和 柑橘 悬挂 之中 集群 的
[ˈlɛmənz] [ænd; ənd][ˈɔ:rɪndʒɪz] ;
lemons and oranges ;
柠檬 和 橙子 ;
然后进入第二片树林, 那里柠檬和橙子成串地挂满了酸橙和橘子；

[wer] [kum] - [ˈkwɒt] [bʊʃɪz] [stʊd] [ˈstɪfli] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [eg] - [ˈjeɪpt] , [ˈɔ:rɪndʒ] - [ˈtɪntɪd] [fru:t]
where kum - quat bushes stood stiffly , studded with egg - shaped , orange - tinted fruit
在哪里 库姆 - 季铵盐 灌木丛 站立 僵硬地 , 带钉的 和 蛋 - 形状 , 橙子 - 有色 水果
; [wer] [ˈtændʒəri:n] , [greɪp] - [fru:t] ,
; where tangerines , grape - fruit ,
; 在哪里 橘子 , 葡萄 - 水果 ,
金桔树挺拔地生长, 上面缀满了卵形、橙色的果实；橘子、葡萄柚，

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [ˈɔ:rɪndʒɪz] [gru:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tri:] ,
and king - oranges grew upon the same tree ,
和 国王 - 橙子 生长 之上 这 相同的 树 ,
同一棵树上还长出了橘王果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ˈskɑ:rlət][ʌv; əv][raɪp][ˌdʒæpəˈni:z] [pə(:)ˈsɪmənz] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈtætəd]
and the deep scarlet of ripe Japanese persimmons and the huge tattered
和 这 深的 猩红 的 成熟 日本人 柿子 和 这 巨大的 破烂
[frɑ:nd] [ʌv; əv][bəˈnænə] [tri:z] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [ˈbækgraʊnd] .
fronds of banana trees formed a riotous background .
叶状体 的 香蕉 树木 形成 一个 暴乱的 背景 .
成熟的日本柿子鲜红欲滴, 香蕉树巨大的残破叶片也映衬着这片色彩斑斓的背景。

" [ðɪs] [tri:] !
" This tree !
" 这 树 !
“这棵树！ ”

" [ɪ:; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈbri:flɪ] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp] ;
" she indicated briefly , reaching up ;
" 她 表明的 简要地 , 到达 向上 ;
她伸手做了个简短的手势；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [waɪt] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [ˈɒrɪndʒ] [bluːm] — [hiː; hi] [ˈnɒtɪst]
and her hand was white even among the milky orange bloom — he noticed
和 她 手 曾是 白色的 甚至 之中 这 乳白色 橙子 盛开 — 他 注意到
[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈleɪdn̩] [baʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that as he bent down a laden bough for her .
那 作为 他 弯曲 向下 一个 满载 买 为了 她 .

即使在乳白色的橙色花朵中，她的手也是白色的——当他弯腰为她摘下一根挂满花朵的树枝时，他注意到了这一点。

" [paɪn] - [ˈɔːrɪndʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] .
" **Pine - oranges , " she said , " the most delicious of all .**
" 松树 - 橙子 , " 她 说 , " 这 最多 可口的 的 全部 .
" 松子 , "她说, "是所有水果中最美味的。"

[aɪl] [pɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [bræntʃ] .
I'll pick and you hold the branch .
患病的 挑选 和 你 抓住 这 分支 .

我来摘树枝，你拿着。

[ænd; ənd] [pliːz] [get][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtændʒəriːn] — [ðoʊz] [blʌd] - [ˈtændʒəriːn] [ʌp][ðer; ðər]
And please get me a few tangerines — those blood - tangerines up there
和 请 得到 我 一个 很少 橘子 — 那些 血 - 橘子 向上 那里
请给我弄几个橘子——就是上面那种血橘.....

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [tuː] [dʒæpəˈniːz] [pə(:)ˈsɪmənz] — [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself]
Thank you ; and two Japanese persimmons — and two more for yourself
感谢 你 ; 和 二 日本人 柿子 — 和 二 更多的 为了 你自己
谢谢；还有两个日本柿子——另外两个留给你自己.....

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] ?
Have you a knife ?
有 你 一个 刀 ?

你有刀吗？

[ˈveri] [wel] ; [naʊ] ,
Very well ; now ,
非常 出色地 ; 现在 ,

很好；现在，

[breɪk] [ə; eɪ][fæn][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔː] - [pælˈmetoʊ][ænd; ənd] [swiːp] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
break a fan from that saw - palmetto and sweep a place for me on the
休息 一个 扇子 从 那 锯 - 棕榈树 和 扫 一个 地方 为了 我 在 这
[graʊnd] — [ðæt] [wei] .
ground — that way .
地面 — 那 方式 .

从那棵锯棕榈树上折下一片扇子，在地上给我扫出一块地方——就那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [pliːz] [lʊk] [ˈveri] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈspaɪdər] .
And now please look very carefully to see if there are any spiders .
和 现在 请 看 非常 小心 到 看 如果 那里 是 任何 蜘蛛 .

现在请仔细观察一下，看看有没有蜘蛛。

[noʊ][ˈspaɪdər] ?
No spiders ?
不 蜘蛛 ?

没有蜘蛛？

[noʊ] [sˈkɔːpiənz] ?
No scorpions ?
不 蝎子 ?

没有蝎子？

[nʊʊ] [wʊd] - [tɪks] ？
No wood - ticks ？
不 木头 - 蜱虫 ？

没有蜱虫？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ？ "
Are you sure ？ "
是 你 当然 ？ "

你确定吗？ "

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bændəsneɪtʃ] ， " [hi:; hi] [sed] ['daʊtfəli] ， [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]
" There may be a bandersnatch , " he said doubtfully , dusting the ground with
" 那里 可能 是 一个 班德斯奈奇 ， " 他 说 怀疑地 ， 除尘 这 地面 和
[hɪz; ɪz][pæl'metʊʊ][fæn] .
his palmetto fan .
他的 棕榈树 扇子 .

“可能有一只班德斯纳奇，”他一边用棕榈扇掸着地上的灰尘，一边疑惑地说。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ænd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ，
She laughed and seated herself on the ground ,
她 笑了 和 坐着 她自己 在 这 地面 ，
她笑着坐在了地上。

[dru:ɪ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [waɪt] ['tenɪs] - [skɜ:rt][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [gʊʊ]['oʊvər][hɜ:r; hər]
drew down her short white tennis - skirt as far as it would go over her
画 向下 她 短的 白色的 网球 - 裙子 作为 远的 作为 它 会 去 超过 她
[slɪm] ['æŋklz] ，
slim ankles ,
苗条的 脚踝 ，

她把白色短网球裙拉下来，一直拉到纤细的脚踝上方。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəntli] ， ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] .
looked up at him confidently , holding out her hand for his knife .
看起来 向上 在 他 自信地 ， 保持 出去 她 手 为了 他的 刀 .
她自信地抬头看着他，伸出手去接他的刀。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtfəli] ['mesi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ；
" We are going to be delightfully messy in a moment , " she said ;
" 我们 是 去 到 是 令人愉悦 凌乱的 在 一个 片刻 ， " 她 说 ；
“我们马上就要变得非常混乱了，”她说；

" [let][em 'i:] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [prɪ'per] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ɪn]['flɔ:ɾɪdə; 'flɑ:rədə] .
" let me show you how they prepare an orange in Florida .
" 让 我 展示 你 如何 他们 准备 一个 橙子 在 佛罗里达 .
让我来给你展示一下佛罗里达州是如何处理橙子的。

[ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:]
This is for you — you must take it
这 是 为了 你 — 你 必须 拿 它
这是给你的——你必须收下.....

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
And this is for me .
和 这 是 为了 我 .

这是给我的。

[ðə; ði][raɪnd][ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] ， [ju:; jʊ] [si:] .
The rind is all gone , you see .
这 果皮 是全部 已消失 ， 你 看 .

你看，皮都去掉了。

[naʊ] , [ju(:)'lisi:z] .

Now , Ulysses .
现在 , 尤利西斯 .

现在, 尤利西斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk]['moʊmənt] !

This is the magic moment !
这 是 这 魔法 片刻 !

这就是神奇的时刻!

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['serəmoʊni][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [ti:θ] [met][ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɡoʊldən] [pʌlp] ;

" And without further ceremony her little teeth met in the dripping golden pulp ;
和 没有 更远 仪式 她 小的 牙齿 遇见 在 这 滴落 金的 纸浆 ;

“然后, 她的小牙齿毫不犹豫地咬住了滴着金黄色汁液的牙龈;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['hæməl][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

and in another moment Hamil was imitating her .
和 在 其他 片刻 哈米尔 曾是 模仿 她 .

片刻之后, 哈米尔就开始模仿她了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['hʌŋɡri] ; [ðə; ði] ['brɪljənt] [raɪnd] , ['krɪŋklɪŋ] ,

They appeared to be sufficiently hungry ; the brilliant rind , crinkling ,
他们 出现 到 是 足够 饥饿的 ; 这 杰出的 果皮 , 皱褶 ,

它们看起来非常饥饿; 闪亮的外皮, 皱巴巴的,

[fel] [ə'weɪ] [ɪn]['ɡoʊldən] ['kɔ:kskru:z] [frʌm; frəm] ['ɔ:rɪndʒ] ['æftər] ['ɔ:rɪndʒ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðeɪ] [eɪt] [ɑ:n] ,

fell away in golden corkscrews from orange after orange , and still they ate on ,
跌倒 离开 在 金的 开瓶器 从 橙子 后 橙子 , 和 仍然 他们 吃 在 ,

橙子像金色的螺旋状碎片一样一个接一个地掉落下来, 他们仍然继续吃着。

[tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [bɪ'twi:n] ['ɔ:rɪndʒɪz] .

chattering away together between oranges .
喋喋不休 离开 一起 之间 橙子 .

他们一边吃着橘子一边叽叽喳喳地聊着天。

" ['ɪznt] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['lʌkʃəri] , ['mɪstər] . ['hæməl] ?

" Isn't this primitive luxury , Mr . Hamil ?
" 不是 这 原始 奢华 , 先生 . 哈米尔 ?

“哈米尔先生, 这难道不是原始的奢侈吗? ”

[wɪ:; wɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['beɪðɪŋ] - [kloʊðz]

We ought to wear our bathing - clothes
我们 应该 到 穿 我们的 洗澡 - 衣服

我们应该穿上泳衣.....

[dəʊnt] [der] [teɪk] [maɪ]['lɑ:rdʒɪst] [kɪŋ] - ['ɔ:rɪndʒ] !

Don't dare take my largest king - orange !
不 敢 拿 我的 最大 国王 - 橙子 !

胆敢拿走我最大的橙王!

[jes] — [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ; — [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:]

Yes — you may have it ; — I won't take it
是的 — 你 可能 有 它 ; — 我 惯于 拿 它

是的, 你可以拿走; ——我不拿.....

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] ?

Are you being amused ?
是 你 存在 觉得好笑 ?

你觉得好笑吗?

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] .

My father said that you were to be amused .
我的 父亲 说 那 你 是 到 是 觉得好笑 .

我父亲说你应该感到开心。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ? "

What in the world are you staring at ? "

什么 在 这 世界 是 你 凝视 在 ? "

你到底在盯着什么看？

" [ðæt] ! " [sed] ['hæmə], [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

" That ! " said Hamil , eyes widening .

" 那 ！ " 说 哈米尔 , 眼睛 扩大 .

“就是那个！”哈米尔瞪大了眼睛说道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — "

" What on earth — "

" 什么 在 地球 — "

“这到底是怎么回事——”

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz]['aʊə; ɑ:r] ['wɑ:tʃmən] .

" Oh , that's nothing — that is our watchman .

" 哦 , 那就是 没有什么 — 那 是 我们的 守望者 .

“哦，那没什么——那是我们的守望者。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['aʊə; ɑ:r] [groʊvz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

We have to employ somebody to watch our groves , you know ,

我们 有 到 采用 某人 到 手表 我们的 小树林 , 你 知道 ,

我们需要雇人看管我们的果园，你知道的。

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['ni:grəʊz] [ɪn]['flɔ:ridə; 'flɑ:rədə] [wʊd] [bi:; bi] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɪr] .

or all the negroes in Florida would be banqueting here .

或者全部 这 黑人 在 佛罗里达 会 是 宴会 这里 .

否则佛罗里达州所有的黑人都会在这里举行盛宴了。

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] ['wɑ:tʃmən] ['jɑ:ndər] — "

So we have that watchman yonder — "

所以 我们 有 那 守望者 远处 — "

所以，我们那边有个守望者——”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɜ:rd] !

" But it's a bird !

" 但 它是 一个 鸟 ！

“但它是一只鸟啊！ ”

" [ɪn'sɪstɪd] ['hæmə], " [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] , [lɔ:ŋ] - [legd] , [faɪv] - [fʊt] [bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ska:rlət] [hed] !

" insisted Hamil , " a big gray , long - legged , five - foot bird with a scarlet head !

" 坚持 哈米尔 , " 一个 大的 灰色的 , 长的 - 腿 , 五 - 脚 鸟 和 一个 猩红 头 ！

"

"

"

“哈米尔坚持说，‘那是一只体型庞大、灰色、长腿、五英尺高、头部呈猩红色的鸟！’”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [sə'ri:nli] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [kreɪn] .

" Of course , " said the girl serenely ; " it's a crane .

" 的 课程 , " 说 这 女孩 平静地 ; " 它是 一个 起重机 .

“当然，”女孩平静地说，“那是一只鹤。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə'lɑ:nzoʊ] ; ['hi:z] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] ; [ænd; ənd]['hi:z] ['hɔ:ɪdli] ['sævɪdʒ] .

His name is Alonzo ; he's four feet high ; and he's horridly savage .

他的 姓名 是 阿隆佐 ; 他是 四 脚 高的 ; 和 他是 糟糕地 野蛮的 .

他名叫阿隆佐；身高四英尺；而且极其凶残。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːðər] [ɔːr][em ˈiː][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [huː] [noʊ]
If you came in here without father or me or some of the workmen who know
如果你来了在这里没有父亲或者我或者一些的这个工人WHO知道
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果你没有父亲、我或者其他认识他的工人陪同就进来了，

[əˈlɑːnzou] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈflæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ˈevri] [pluːm] [ɪˈrekt] ;
Alonzo would begin to dance at you , flapping his wings , every plume erect ;
阿隆佐会开始到舞蹈在你 , 扑他的翅膀 , 每一个羽直立 ;

阿隆佐会开始朝你跳舞，拍打着翅膀，每一根羽毛都竖了起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [rʌn] [ˈhiːd] [əˈtæk] [juː; jʊ] .
and if you didn't run he'd attack you .
和如果你你没有跑步他会攻击你 .

如果你不跑，他就会攻击你。

[ðæt] [bɪɡ] , [ˈdægər] - [laɪk] [bɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][æŋ; ən] [əˈtroʊʃəs] [ˈwepən] .
That big , dagger - like bill of his is an atrocious weapon .
那大的 , 匕首 - 喜欢账单的他的是一个极其恶劣武器 .

他那把又大又像匕首一样的嘴是极其可怕的武器。

" [ðə; ði] [kreɪn] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ˈʃouldərd] , [θɪn] - [legd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The crane resembled a round - shouldered , thin - legged old gentleman with his**
" 这起重机类似一个圆形的 - 肩部 , 薄的 - 腿 老的 绅士 和 他的
[hændz] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ;
hands tucked under his coat - tails ;
双手 塞进去 在下面 他的 外套 - 尾巴 ;

“那只鹤像一位圆肩细腿的老绅士，双手夹在衣摆下；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ˈtɪptəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈslaɪli][æt; ət][ˈhæməl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː]
and as he came up , tiptoeing and peering slyly at Hamil out of two
和 作为 他 来了 向上 , 踮着脚尖 和 窥视 狡猾地 在 哈米尔 出去 的 二
[braɪt] [ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] ,
bright evil - looking eyes ,
明亮的 邪恶的 - 寻找 眼睛 ,

他踮着脚尖走过来，用两只明亮而邪恶的眼睛狡黠地盯着哈米尔。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kʌm] - [ˈkwɒt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈækjərətli] [ðæt]
the girl raised her arm and threw a kum - quat at him so accurately that
这女孩提高她手臂和扔一个库姆 - 季铵盐 在 他 所以 准确 那
[ðə; ði][bɜːrd] [vɪəd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][hɑːp][ʌv; əv] [ɡriːvd] [əˈstaːnɪʃmənt] .
the bird veered off with a huge hop of grievd astonishment .
这鸟转向离开和 一个 巨大的 跳 的 伤心 惊讶 .

女孩举起手臂，朝他扔了一颗金桔，扔得非常准，那只鸟惊愕地跳了起来，痛苦万分。

" [əˈlɑːnzou] !
" **Alonzo !**
" 阿隆佐 !

“阿隆佐！ ”

[ɡoʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
Go away this instant !
去 离开 这 立即的 !

立刻滚开！

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **she commanded .**
" 她 命令 .

她命令道。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈhæməl] : " [ˈhiːz] [dɪsˈɡʌstɪŋli] [ˈtretʃərəs] ; [ˈhiːl] [ˈsaɪd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][juː; jə] [ɪf] [hiː; hi]
And to Hamil : " **He's disgustingly treacherous ; he'll sidle up behind you if he**
和 到 哈米尔 : " 他是 令人作呕 奸诈 ; 地狱 侧卧 向上 在后面 你 如果 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

对哈米尔说：“他卑鄙无耻；如果可以，他会悄悄地走到你身后。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [pælˈmetʊ][fæn] .
Give me that palmetto fan .
给 我 那 棕榈树 扇子 .

把那把棕榈扇给我。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] [sɔː] [hɜːr; hər][raɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈheɪstli] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv]
" But the bird saw her rise , and hastily retreated to the farther edge of
" 但 这 鸟 锯 她 上升 , 和 草草 撤退 到 这 更远 边缘 的
[ðə; ði] [groʊv] ,
the grove ,
这 树林 ,

“但那只鸟看见她飞了起来，便匆匆退回到树林更远的边缘。”

[wer] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [sneɪlz] [ænd; ʌnd] [ˈlɪzərdz] [æz; əz]
where presently they saw him pretending to hunt snails and lizards as
在哪里 目前 他们 锯 他 假装 到 打猎 蜗牛 和 蜥蜴 作为
[ˈɪnəsntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈhjuːmən] [əˌsæsɪˈneɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
innocently as though premeditated human assassination was farthest from his
天真地 作为 尽管 预谋的 人类 暗杀 曾是 最远 从 他的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

他们现在看到他假装天真无邪地猎杀蜗牛和蜥蜴，仿佛预谋暗杀人类的想法离他很遥远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊˈkiːnə] [ˈbeɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [groʊv] ;
There was a fountain with a coquina basin in the grove ;
那里 曾是 一个 喷泉 和 一个 贝壳 盆地 在 这 树林 ;

树林里有一个喷泉，喷泉的水池是用贝壳石砌成的；

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ðeɪ] [wɑːt] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [dʒuːs][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ʌnd] [draɪd] [ðem; ðəm]
and here they washed the orange juice from their hands and dried them
和 这里 他们 洗过 这 橙子 汁 从 他们的 双手 和 干燥 他们
[ɑːn][ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
on their handkerchiefs .
在 他们的 手帕 .

于是，他们洗掉了手上的橙汁，用手帕擦干了手。

" [wʊd] [juː; jə] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈtɑːmi] [ˈtaɪgər] ?
" Would you like to see Tommy Tiger ?
" 会 你 喜欢 到 看 汤米 老虎 ?

你想见见汤米老虎吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm] [ˈteɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" I'm taming him . "
" 我是 驯服 他 . "

“我正在驯服他。”

" [ˈveri] [mʌt] , " [hiː hi] [sed] [pəˈlartli] .
" **Very much** , " **he said politely** .
" 非常 很多 , " 他 说 礼貌地 .

" "非常赞同,"他礼貌地说。

" [wel] , [ˈhiːz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] ,
" **Well , he's in there somewhere** ,
" 出色地 , 他是 在 那里 某处 ,
" "嗯, 他就在里面某个地方。"

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsek(jə)n] [ʌv; əv] [ˈbʊʃi] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [ɡroʊv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wɪt]
" **pointing to a section of bushy jungle edging the grove and around which**
" 指向 到 一个 部分 的 茂密的 丛林 边缘 这 树林 和 大约 哪个
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈhevi] [fens] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] [ˈwoʊv(ə)n] [ˈbʌfəloʊ] [ˈwaɪər] .
" **was a high heavy fence of closely woven buffalo wire** .
" 曾是 一个 高的 重的 栅栏 的 密切 编织 水牛 金属丝 .
" "他指着树林边缘的一片茂密丛林, 丛林周围环绕着一道高高的、用密织的牛皮铁丝网围成的厚重栅栏。

" [hɪr] , [ˈtɑːmi] , [ˈtɑːmi] , [ˈtɑːmi] !
" **Here , Tommy , Tommy , Tommy !**
" 这里 , 汤米 , 汤米 , 汤米 !
" "汤米, 汤米, 汤米! "

" [ʃiː ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] , [brook] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪn] [ə; eɪ]
" **she called , in her fresh young voice that , at times , broke deliciously in a**
" 她 称为 , 在 她 新鲜的 年轻的 嗓音 那 , 在 时代 , 打破 美味 在 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [greɪs] - [noʊt] .
childish grace - note .
" 幼稚 优雅 - 笔记 .
" "她用她那清新稚嫩的声音喊道, 有时, 她的声音还会发出悦耳的童音。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˈhæməl] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˈbraɪər] [ænd; ənd] [sɔː] - [pælˈmetoʊ] ,
At first Hamil could see nothing in the tangle of brier and saw - palmetto ,
" 在 第一的 哈米尔 可以 看 没有什么 在 这 纠纷 的 荆棘 和 锯 - 棕榈树 ,
" 起初, 哈米尔在荆棘和锯棕榈丛中什么也看不见。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - [kæt] , [ˈtʌftɪd] [ɪrz] - ,
but after a while he became aware of a wild - cat , tufted ears flattenend ,
" 但 后 一个 尽管 他 成为 意识到的 的 一个 荒野 - 猫 , 簇绒 耳朵 - ,
" 但过了一会儿, 他注意到一只野猫, 它的耳朵末端长着簇毛, 变得扁平。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [straɪpt] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
standing in the shadow of a striped bush and looking at him out of the
" 常设 在 这 阴影 的 一个 有条纹的 衬套 和 寻找 在 他 出去 的 这
[ˈɡriːnɪst] [aɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [brˈheld] .
greenest eyes he had ever beheld .
" 最绿色 眼睛 他 有 曾经 观看 .
" 她站在一丛条纹灌木的阴影里, 用他见过的最绿的眼睛看着他。

" [ˈprɪti] [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [kəˈresɪŋli] .
" **Pretty Tom , said the girl caressingly** .
" 漂亮的 汤姆 , " 说 这 女孩 温柔地抚摸 .
" "漂亮的汤姆,"女孩轻声抚摸着说。

" [ˈtɑːmi] , [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˈʃaɪlə] [ˈskrætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **Tommy , come and let Shiela scratch his ears** .
" 汤米 , 来 和 让 希拉 划痕 他的 耳朵 .
" "汤米, 过来让希拉挠挠他的耳朵。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪŋks] , [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈɪftɪŋ] [ɪts] [blæŋk] [ɡriːn] [geɪz] [frʌm; frəm] [ˈhæməl] ,
" **And the lynx , disdainfully shifting its blank green gaze from Hamil** ,
" 和 这 猞猁 , 轻蔑地 转变 它是 空白的 绿色的 目光 从 哈米尔 ,
" "而那只猞猁, 轻蔑地将它空洞的绿色目光从哈米尔身上移开,

[ˈhɔɪstɪd] [æŋ; əŋ][əbˈsɜːrɪd] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ˈrʌbɪŋ] [ɪts] [ˈlævɪʃli] [ˈwɪskəd] [dʒaʊl]
hoisted an absurd stub of a tail and began rubbing its lavishly whiskered jowl
吊起 一个 荒诞 存根 的 一个 尾巴 和 开始 擦 它是 慷慨地 胡须 面颊
[əˈɡenst] [ðə; ði] [bʊʃ] .
against the bush .
反对 这 衬套 .

它竖起一条可笑的短尾巴，开始用它那长满胡须的下巴摩擦灌木丛。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˈsaɪdɪd][ðə; ði] [laɪð] [ˈɡreɪ] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈkɔːʃəsli] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ədˈvænst] ,
Nearer and nearer sidled the lithe grayish animal , cautiously the girl advanced ,
更近 和 更近 侧身 这 轻盈 灰蒙蒙的 动物 , 谨慎地 这 女孩 先进的 ,
[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˈsaɪdɪd][ðə; ði] [laɪð] [ˈɡreɪ] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈkɔːʃəsli] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ədˈvænst] ,
更近 和 更近 侧身 这 轻盈 灰蒙蒙的 动物 , 谨慎地 这 女孩 先进的 ,

那只身形矫健的灰色动物越来越近，女孩小心翼翼地向前走去。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][flæŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈwʊv(ə)n] - [ˈwaɪər] [fens] .
until the cat was rubbing cheek and flank against the woven - wire fence .
直到 这 猫 曾是 擦 脸颊 和 侧翼 反对 这 编织 - 金属丝 栅栏 .
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][flæŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈwʊv(ə)n] - [ˈwaɪər] [fens] .
直到 猫 用 脸颊 和 侧腹 蹭着 铁丝网。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [prɪˈkɔːʃn] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [flæt] [fɪrs]
Then , with infinite precaution , she extended her hand , touched the flat fierce
然后 , 和 无限 预防 , 她 扩展 她 手 , 感动 这 平坦的 凶猛的
[hed] ,
head ,
头 ,

然后，她无比谨慎地伸出手，摸了摸那扁平而凶猛的脑袋。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][rʌb] [aɪ ˈtiː] .
and slowly began to rub it .
和 缓慢地 开始 到 擦 它 .

然后慢慢地开始摩擦它。

" [dəʊnt] ! " [sed] [ˈhæməl] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ;
" Don't ! " said Hamil , stepping forward ;
" 不 ! " 说 哈米尔 , 步进 向前 ;

“别！”哈米尔说着，向前走了一步；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][step][ðə; ði][kæt] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [strʌk] ,
and at the sound of his voice and step the cat whirled and struck ,
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 和 步 这 猫 旋转 和 击 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][step][ðə; ði][kæt] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [strʌk] ,
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 和 步 这 猫 旋转 和 击 ,

听到他的声音和脚步声，猫猛地转身扑了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [spræŋ] [bæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
and the girl sprang back , white to the lips .
和 这 女孩 弹簧 后退 , 白色的 到 这 嘴唇 .

女孩猛地向后一跳，嘴唇都白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˈhæməl] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]
For a moment she said nothing , then looked up at Hamil beside her , as
为了 一个 片刻 她 说 没有什么 , 然后 看起来 向上 在 哈米尔 旁 她 , 作为
[peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
pale as she .
苍白 作为 她 .

她沉默了一会儿，然后抬头看向身旁的哈米尔，哈米尔的脸色和她一样苍白。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈoʊnli] [ˈstɑːrtɪd] . "
" I am not hurt , " she said , " only startled . "
" 我 是 不是 伤害 , " 她 说 , " 仅有的 惊慌 . "

“我没有受伤，”她说，“只是受到了惊吓。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] . "
" I should not have spoken , " he faltered . "
" 我 应该 不是 有 说 , " 他 犹豫不决 .

“我不该说话，”他结结巴巴地说。

" [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ] [er 'em] ! "
" **What an ass I am !** "
" 什么 一个 屁股 我 是 ！ "

“我真是个笨蛋！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɔ:ʃənd] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r] ['spi:kɪŋ] .
" **It is all right ; I ought to have cautioned you about moving or speaking .**
" 它 是全部 正确的 ； 我 应该 到 有 警告 你 关于 移动 或者 请讲 .
“没关系；我应该提醒你不要乱动或说话。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] — [bʌt; bət] [pli:z] [dəʊnt] [lʊk] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . ['hæməl] .
I thought you understood — but please don't look that way , Mr . Hamil .
我 想法 你 理解 — 但 请 不 看 那 方式 , 先生 : 哈米尔 .

我以为你明白了——但请不要那样看着我，哈米尔先生。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [jʊr; jər] [fɔ:lt] [ænd; ənd] [aɪ] [er 'em] [nɔ:t] [hɜ:rt] .
It was not your fault and I am not hurt .
它 曾是 不是 你的 过错 和 我 是 不是 伤害 .

这不是你的错，我也没有受伤。

[wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [em 'i:] [ə; ei] ['les(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] .
Which teaches me a lesson , I hope .
哪个 教导 我 一个 课 , 我 希望 .

希望这能给我一个教训。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ? — [dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
What is the moral ? — don't attempt to caress the impossible ? — or something
什么 是 这 道德 ? — 不 试图 到 抚摸 这 不可能的 ? — 或者 某物
['sɪmələrlɪ] ['sensləs] ,
similarly senseless ,
相似地 无意义的 ,

这说明什么呢？——不要试图去追求不可能的事？——或者类似这样毫无意义的道理？

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['geɪlɪ] .
" **she added gaily .**
" 她 额外 兴高采烈地 .

她兴高采烈地补充道。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [lɪŋks] : " [bæd] ['tɑ:mi] !
And turning on the crouching lynx : " Bad Tommy !
和 转弯 在 这 蹲伏 猓猓 : " 坏的 汤米 !

然后转向蹲伏的猓猓：“坏汤米！”

['wɪkɪd] , ['tretʃərəs] , [bæd] — [noʊ] !
Wicked , treacherous , bad — no !
邪恶 , 奸诈 , 坏的 — 不 !

邪恶、奸诈、坏——不！

[pʊr] [oʊld] [tɑ:m] !
Poor old Tom !
贫穷的 老的 汤姆 !

可怜的老汤姆！

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] .
You are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[aɪ'd] [du:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [træpt] [ænd; ənd] ['enɪbɑ:di] [traɪd] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [em 'i:] .
I'd do the same if I were trapped and anybody tried to patronize me .
ID 做 这 相同的 如果 我 是 被困 和 任何人 尝试 到 惠顾 我 .

如果我被困住，有人试图用居高临下的态度对待我，我也会这样做。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jə] [fi:l] — [jes] , [aɪ][duː] , [ˈtɑːmi] [ˈtaɪgər] .

I know how you feel — yes , I do , Tommy Tiger .
我 知道 如何 你 感觉 — 是的 , 我 做 , 汤米 老虎 .

我知道你的感受——是的, 我知道, 汤米老虎。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [oʊld] [ˈdʒoʊnəs][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [mʌd] - [fɪʃ]
And I'll tell old Jonas to give you lots and lots of delicious mud - fish
和 患病的 告诉 老的 乔纳斯 到 给 你 很多 和 很多 的 可口的 泥 - 鱼

[fɔːr; fər][jər; jər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] — [jes] ,
for your dinner to - night — yes ,
为了 你的 晚餐 到 - 夜晚 — 是的 ,

我会告诉老乔纳斯, 让他给你准备很多很多美味的泥鳅做你今晚的晚餐——是的,

[aɪ] [wɪl] , [maɪ] [frend] .

I will , my friend .
我 将要 , 我的 朋友 .

好的, 我的朋友。

[ˈɔːlsʊʊ][sʌm; səm] [ˈlævəndər] [tuː; tə][roʊl][ɑːn]
Also some lavender to roll on : : : :
还 一些 薰衣草 到 卷 在

还有一些薰衣草精油可以用来涂抹.....

[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [juː; jə][ɑːr; ər] [sti:l] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈkʌlərləs] .
Mr . Hamil , you are still unusually colourless .
先生 . 哈米尔 , 你 是 仍然 异常地 无色 .

哈米尔先生, 你依然毫无生气。

[wɜːr; wər][juː; jə] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] ? "
Were you really afraid ? "
是 你 真的 害怕的 ? "

你真的很害怕吗?

" [ˈɔːrəbli] . "
" Horribly . "
" 糟糕透了 . "

“糟透了。”

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈwaɪər][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkuːlɪ] .
" Oh , the wire is too strong for him to break out , " she observed coolly .
" 哦 , 这 金属丝 是 也 强的 为了 他 到 休息 出去 , " 她 观察到 冷静地 .

“哦, 这根铁丝太结实了, 他挣脱不开,”她冷冷地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈrednɪŋ] .
" I was not afraid of that , " he retorted , reddening .
" 我 曾是 不是 害怕的 的 那 , " 他 反驳 , 发红 .

“我并不害怕,”他脸涨得通红, 反驳道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [rɪˈmɔːrsfl] .
She turned toward him , smilingly remorseful .
她 转向 朝向 他 , 微笑着 懊悔的 .

她转向他, 带着一丝微笑和歉意。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这!

[aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I say such things — I don't know why .
我 说 这样的 事物 — 我 不 知道 为什么 .

我会说出这样的话——我也不知道为什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will learn how to take them , won't you ?
你 将要 学习 如何 到 拿 他们 , 惯于 你 ?

你会学会如何接受它们的，对吧？

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈpæsiŋ] [θruː] [groʊv] [ˈæftər] [groʊv] , [əˈlɑːnzɔʊ] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ,
" They walked on , passing through grove after grove , Alonzo tiptoeing after them ,
" 他们 步行 在 , 通过 通过 树林 后 树林 , 阿隆佐 踮着脚尖 后 他们 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

他们继续往前走，穿过一片又一片树林，阿隆佐踮着脚尖跟在后面，然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˈaɪlə] [lʊkt] [bæk] ,
as a matter of precaution from time to time , Shiela looked back ,
作为 一个 事情 的 预防 从 时间 到 时间 , 希拉 看起来 后退 ,
为了以防万一，希拉时不时会回头看看。

[ðə; ði][bɜːrd] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ləst] [geɪt] [ænd; ənd] [lɒkt]
the bird pretended not to see them until they passed the last gate and locked
这 鸟 假装 不是 到 看 他们 直到 他们 通过了 这 最后的 门 和 已锁定
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

那只鸟假装没看见他们，直到他们穿过最后一道门并把门锁上。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [kreɪn] , [hæf] [ˈflaɪɪŋ] , [hæf] [ˈrʌnɪŋ] , [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] , [ˈdænsɪŋ]
Then the great crane , half flying , half running , charged at the closed gate , dancing
然后 这 伟大的 起重机 , 一半 飞行 , 一半 跑步 , 带电 在 这 关闭 门 , 跳舞
[ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈbaʊt] ;
and bounding about ;
和 边界 关于 ;

然后，那只大鹤半飞半跑地冲向紧闭的大门，又蹦又跳；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈlɒnzɔʊz] [dɪsˈkɔːrdənt] [məˈtæɪlɪk] [ˈfriːks] [ræŋ] [aʊt]
and long after they were out of sight Alonzo's discordant metallic shrieks rang out
和 长的 后 他们 是 出去 的 视线 阿隆佐的 不和谐的 金属 尖叫 响铃 出去
[ɪn] [ˈbæfəld] [ˈfjɔːri] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
in baffled fury from among the trees .
在 困惑 愤怒 从 之中 这 树木 :

即使他们早已消失在视线之外，阿隆佐那刺耳的金属般的尖叫声仍然从树林间传来，充满了困惑和愤怒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [smuːð] [ˈroʊdweɪ] [ˈflæŋkt] [baɪ] [wɔːks] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [kwaːˈdruːpl]
They had come into a wide smooth roadway flanked by walks shaded by quadruple
他们 有 来 进入 一个 宽的 光滑的 道路 侧翼 经过 散步 阴影 经过 四倍
[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pɑːmz] .
rows of palms .
行 的 棕榈树 :

他们来到一条宽阔平坦的道路，道路两旁是绿树成荫的步道，四排棕榈树错落有致地排列着。

[ˌoʊlɪˈændər][ænd; ənd][hɪˈbɪskəs,hərˈbɪskəs] [hedʒz] [ræn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
Oleander and hibiscus hedges ran on either side as far as the eye
夹竹桃 和 木槿花 对冲 跑 在 任何一个 边 作为 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,

夹竹桃和木槿花篱笆绵延在两侧，一眼望不到边。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈbrɪlɪənt] [ˈflaʊər] - [bedz] [stretʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈɡɔːrdʒəs] [pərˈspektɪv] .
and long brilliant flower - beds stretched away into gorgeous perspective .
和 长的 杰出的 花 - 床 拉伸 离开 进入 华丽的 看法 :

绵延的绚丽花坛，构成了一幅绝美的景象。

" [ðɪs] [ɪz] ['stʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **This is stunning** , " **he said** , **staring about him** .
" 这 是 令人惊叹的 , " 他 说 , 凝视 关于 他 .

“这太惊人了,”他环顾四周说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

" **It is our road to the ocean** , **about two miles long** , " **she explained** .
" 它 是 我们的 路 到 这 海洋 , 关于 二 英里 长的 , " 她 解释 .

“这是我们通往大海的路,大约两英里长,”她解释说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'tiː] ; [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? "

" **My father designed it ; do you really like it ?** "
" 我的 父亲 设计 它 ; 做 你 真的 喜欢 它 ? "

“这是我父亲设计的;你真的喜欢吗? ”

" [jes] , [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] [sɪn'sɪrli] ;

" **Yes** , **I do** , " **he said sincerely** ;
" 是的 , 我 做 , " 他 说 真挚地 ;

“是的,我愿意,”他真诚地说;

" [ænd; ænd] [aɪ] ['skersli] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪstər] . [kɑːr'drɔːs] [hæz; həz] [kɔːld] [em 'iː] ['ɪntuː] [kɑːns(ə)'teɪf(ə)n]

" **and I scarcely understand why Mr . Cardross has called me into consultation**
" 和 我 几乎 理解 为什么 先生 . 卡德罗斯 有 称为 我 进入 咨询

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [θɪŋz] . "

if this is the way he can do things . "
如果 这 是 这 方式 他 能 做 事物 . "

“如果卡德罗斯先生可以这样行事,我实在不明白他为什么还要召见我进行磋商。”

" [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

" **That is generous of you** .
" 那 是 慷慨的 的 你 .

“你真是太慷慨了。”

" ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ænd] ['hæpi] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .

Father will be very proud and happy when I tell him .
父亲 将要 是 非常 自豪的 和 快乐的 什么时候 我 告诉 他 .

当我告诉父亲这个消息时,他一定会感到非常自豪和高兴。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] [tə'geðər] ;

" **They were leaning over the rail of a stone bridge together** ;
" 他们 是 倾斜 超过 这 轨 的 一个 石头 桥 一起 ;

他们并肩倚在一座石桥的栏杆上;

[ðə; ði] [klɪr] [striːm] [brɪ'loʊ] [wuːnd] [θruː] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['mæŋgroʊv] , [bəm'buː] , [ænd; ænd]

the clear stream below wound through thickets of mangrove , bamboo , and
这 清除 溪流 以下 伤口 通过 灌木丛 的 红树 , 竹子 , 和

['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] ;

flowering vines all a - flutter with butterflies ;
开花 藤蔓 全部 一个 - 扑 和 蝴蝶 ;

下方清澈的溪流蜿蜒穿过茂密的红树林、竹林和开花的藤蔓,蝴蝶翩翩起舞;

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [stemd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ] ['wɪnəʊɪŋ] [fɪnz] ;

a school of fish stemmed the current with winnowing fins ;
一个 学校 的 鱼 茎 这 当前的 和 扬场 鳍 ;

一群鱼用鳍阻挡水流;

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ænd] [goʊld] ['dræɡən] - [flaɪz] ['dɑːrtɪd] [oʊvər'hed] .

myriads of brown and gold dragon - flies darted overhead .
无数 的 棕色的 和 金子 龙 - 苍蝇 飞镖 开销 .

无数棕色和金色的蜻蜓在头顶飞来飞去。

" [ɪts] ['ferɪlənd] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpra:pər] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's fairyland — the only proper setting for you after all , " he said .**
" 它是 仙境 — 这 仅有的 恰当的 环境 为了 你 后 全部 , " 他 说 .
"这里简直是仙境——毕竟, 这才是最适合你的地方,"他说。

[ˈrestɪŋ] [wʌn] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Resting one elbow on the stone parapet , her cheek in the hollow of her
休息 — 弯头 在 这 石头 栏杆 , 她 脸颊 在 这 空洞的 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她一只胳膊肘撑在石栏杆上, 脸颊埋手掌凹陷处。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smaɪl] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [rɪˈspɒndɪd] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
she watched the smile brightening in his face , but responded only faintly to it .
她 观看 这 微笑 提亮 在 他的 脸 , 但 回应 仅有的 淡淡的 到 它 .
她看到他脸上绽放出笑容, 但只是淡淡地回应了一下。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Some day , " she said ,**
" 一些 天 , " 她 说 ,
"总有一天,"她说。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bloʊn] [ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd][ˈspaːrk(ə)l][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd]
" **when we have blown the froth and sparkle from our scarcely tasted**
" 什么时候 我们 有 吹 这 泡沫 和 火花 从 我们的 几乎 尝过
[kʌp][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,
cup of acquaintance ,
杯子 的 熟人 ,
当我们吹散了那杯浅尝辄止的相识之杯中的泡沫和光芒时,

[juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [ˈsɑmtaɪmz] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "
you will talk to me of serious things sometimes — will you not ? "
你 将要 讲话 到 我 的 严肃的 事物 有时 — 将要 你 不是 ? "
你有时也会跟我谈一些严肃的事情, 对吧?

" [waɪ] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [səˈpraɪzd] .
" **Why — yes , " he said , surprised .**
" 为什么 — 是的 , " 他 说 , 惊讶 .
"为什么——是的,"他惊讶地说。

" [aɪ] [miːn] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
" **I mean — as you would to a man .**
" 我 意思是 — 作为 你 会 到 一个 男人 .
我的意思是——就像对待一个男人一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [juː; jʊ] .
You will find me capable of understanding you .
你 将要 寻找 我 有能力的 的 理解 你 .
你会发现我能够理解你。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
You once said to me , in a boat ,
你 一次 说 到 我 , 在 一个 船 ,
你曾在船上对我说,

[ðæt] [noʊ] [tuː] [ˈnɔːrm(ə)l][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [seks][kæn; kən] [miːt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [mɔːr] [ɔːr]
that no two normal people of opposite sex can meet without experiencing more or
那 不 二 普通的 人们 的 对面的 性别 能 见面 没有 体验 更多的 或者
[les] [ˈhoʊlsəm] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] .
less wholesome interest in one another .
较少的 健康 兴趣 在 — 其他 .
任何两个正常的异性相遇, 都会或多或少地对彼此产生健康的兴趣。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Didn't you say that ?
没有 你 说 那 ?

你不是说过这话吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [naʊ] [æd'mɪt][maɪ]['nɔ:rm(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] — [ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['sentɪmənt] .
Very well , then ; I now admit my normal interest in you — untinged by sentiment .
非常 出色地 , 然后 ; 我 现在 承认 我的 普通的 兴趣 在 你 — 未染色的 经过 情绪 .
好吧, 我现在承认我对你的兴趣是正常的——不带任何感情色彩。

[dəʊnt] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] .
Don't disappoint me .
不 辜负 我 .

别让我失望。

" [hiː; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] : " [aɪm][nɑ:t] [ɪntə'lektʃuəl] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
" **He said whimsically : " I'm not intellectual ; I don't know very much about anything**
" 他 说 异想天开地 : " 我是 不是 知识分子 ; 我 不 知道 非常 很多 关于 任何事物
[ɪk'sept] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "
except my profession . "
除了 我的 职业 . "
他漫不经心地说: “我不是知识分子; 除了我的专业之外, 我对其他任何事情都知之甚少。”

" [ðen] [tɔ:k] [tuː; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Then talk to me about it .**
" 然后 讲话 到 我 关于 它 .

“那就跟我说说吧。”

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[dəʊnt][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ?
Don't I deserve it ?
不 我 应得 它 ?

难道我不配吗？

[ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][tuː; tə]['vaɪəleɪt] ['pri:sept] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑ:n][æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['ɪmpʌls] ['oʊnli]
Is a girl to violate precept and instinct on an ill - considered impulse only
是 一个 女孩 到 违反 戒律 和 本能 在 一个 患病的 - 经过考虑的 冲动 仅有的
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ?
to find the man in the case was not worth it ?
到 寻找 这 男人 在 这 案件 曾是 不是 值得 它 ?
一个女孩是否应该因为一时冲动而违背戒律和本能, 最终却发现对方并不值得？

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪ]['vaɪəleɪtɪd] — ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
And how do you know what else I violated — merely to be kind .
和 如何 做 你 知道 什么 别的 我 违反 — 仅仅 到 是 种类 .

你怎么知道我还违反了什么——仅仅是出于好意而已。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] !
I must have been mad to do it !
我 必须 有 到过 疯狂的 到 做 它 !

我当时一定是疯了才会这么做！

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] , [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] : " [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] ,
" **He flushed up so vividly that she winced , then added quickly : " I didn't mean that ,**
" 他 酡 向上 所以 生动地 那 她 畏缩 , 然后 额外 迅速地 : " 我 没有 意思是 那 ,
他脸涨得通红, 她不禁皱起了眉头, 然后他赶紧补充道: “我不是那个意思。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæmə] ; [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [aɪˈti:] [wen] [aɪ][dɪd][aɪˈti:] . " **Mr . Hamil ; I knew you were worth it when I did it .** "

先生 . 哈米尔 ; 我 知道 你 是 值得 它 什么时候 我 做过 它 . "

哈米尔先生，我知道你值得我这么做。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] . **" The worst of it is that I am not , " he said .** "

" 这 最差 的 它 是 那 我 是 不是 , " 他 说 .

“最糟糕的是，我不是，”他说。

" [aɪm] [laɪk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ænd] [tʃu:zɪz] [ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] **" I'm like everybody who has been through college and chooses a profession** "

" 我是 喜欢 大家 WHO 有 到过 通过 大学 和 选择 一个 职业

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][aɪˈti:] . **for love of it .**

为了 爱 的 它 .

“我和所有上过大学的人一样，选择某个职业是因为热爱它。”

[aɪ][du:] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [prəˈfe(ə)n] ; [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪˈti:] , **I do know something about that profession ; outside of it ,**

我 做 知道 某物 关于 那 职业 ; 外部 的 它 ,

我对那个行业略知一二；除此之外，

[ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪˈself][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] **the least I can say for myself is that I care about everything that goes on in this**

这 至少 我 能 说 为了 我 是 那 我 关心 关于 一切 那 去 在 在 这

[ˈveri] [ˈdʒɑ:li] [wɜ:rlɪd] . **very jolly world .**

非常 快乐的 世界 .

至少我可以说，我关心这个美好世界里发生的一切。

[ˌkjʊrɪˈɑ:səti][hæz; həz][led][emˈi:] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [noʊz] . **Curiosity has led me about by the nose .**

好奇心 有 引领 我 关于 经过 这 鼻子 .

好奇心引领我四处游荡。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [əˈkwaɪd] [ˈsmætərɪŋ] . **The result is a series of acquired smatterings .**

这 结果 是 一个 系列 的 获得 零星 .

结果是一系列零散的采集数据。

" [ʃi:; ji] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɪr] [geɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] — [ə; eɪ] **" She regarded him intently with that clear gaze he found so refreshing — a**

" 她 认为 他 专注地 和 那 清除 目光 他 成立 所以 令人耳目一新 — 一个

[dəˈrekt] , **direct ,**

直接的 ,

她用那种令他感到无比清新的清澈目光专注地注视着他——一种直接的、

[ˈfɪrləs] [ˈskru:təni] [wɪtʃ] [ˈstreɪtnd] [hɜ:r; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlev(ə)l][ænd; ænd] **fearless scrutiny which straightened her eyebrows to a fascinating level and**

无畏 审查 哪个 拉直 她 眉毛 到 一个 迷人 等级 和

[ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈmɑ:rb(ə)l] , **always made him think of a pagan marble ,**

总是 制成 他 思考 的 一个 异教徒 大理石 ,

她那无所畏惧的审视目光，使她的眉毛挺直到令人着迷的程度，总是让他想起一块异教徒的大理石。

[wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkətli] [ˈtʃɪzld] , [ˈʌpˌkɜ:rlɪd] [lɪps] , [ænd; ænd] [waɪt] [braʊ] [ˈju:θfəli] [ɡreɪv] . **with delicately chiselled , upcurled lips , and white brow youthfully grave .**

和 轻柔地 凿刻的 , 向上卷曲 嘴唇 , 和 白色的 眉头 青春洋溢 严重 .

他有着轮廓分明、微微上翘的嘴唇，以及年轻而严肃的白皙眉毛。

" [dɪd][juː; jʊ] ['stʌdi] [ə'brɔːd] ? "

" **Did you study abroad ?** "

" 做过 你 学习 国外 ? "

你出国留学过吗？

" [jes] — [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

" **Yes — not long enough .**

" 是的 — 不是 长的 足够的 .

“是的——时间不够长。”

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['ræðər] [ə'staːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] .

" **She seemed rather astonished at this .**

" 她 似乎 相当 惊讶 在 这 .

她对此似乎颇感惊讶。

[ə'mjuːzd] , [hiː; hi] ['restɪd] [bəʊθ] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪt;pærəpet] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Amused , he rested both elbows on the parapet , looking at her from

觉得好笑 , 他 休息 两个都 肘部 在 这 栏杆 , 寻找 在 她 从

[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ,

between the strong ,

之间 这 强的 ,

他饶有兴致地将双肘撑在栏杆上，从坚固的栏杆缝隙间看着她。

[liːn] [hændz] [ðæt] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

lean hands that framed his face .

倾斜 双手 那 框 他的 脸 .

修长的双手勾勒出他脸庞的轮廓。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] — [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['skɜːrɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [θruː]

" **It was droll — the way I managed to scurry like a jack - rabbit through**

" 它 曾是 滑稽 — 这 方式 我 管理 到 疾走 喜欢 一个 杰克 - 兔子 通过

[skuːl] [ænd; ænd] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .

school and college on nothing a year .

学校 和 大学 在 没有什么 一个 年 .

“这真是滑稽——我竟然能像野兔一样，靠着每年零收入，一路狂奔完成中小学和大学的学业。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hɜːrɪ] [poust] - ['grædʒuæt; 'grædʒu,eɪt] ['kɔːrsɪz] [ænd; ænd] ['jʊrəp] [ænd; ænd] [sʌt]

I was obliged to hurry post - graduate courses and Europe and such

我 曾是 有义务 到 匆忙 邮政 - 毕业 课程 和 欧洲 和 这样的

[ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

agreeable things .

同意 事物 .

我不得不抓紧时间完成研究生课程，去欧洲旅行等等这些令人愉快的事情。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] ['praːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

Otherwise I would probably be more interesting to you —

否则 我 会 大概 是 更多的 有趣的 到 你 — "

否则，我或许对你来说会更有趣——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪlfɪ]

" **You are sufficiently interesting , " she said , flushing up at his wilful**

" 你 是 足够 有趣的 , " 她 说 , 冲洗 向上 在 他的 故意

[ˌmɪsɪntɜːrpre'teɪʃn] .

misinterpretation .

误解 .

“你很有趣，”她说，因为他故意曲解她的意思而脸颊泛红。

[ænd; ænd] , [æz; əz][hiː; hi] [læft] [ɪːzəli] :

And , as he laughed easily :

和 , 作为 他 笑了 容易地 :

他笑得很开心：

" [ðə; ði] ['hɔ:ri:d] [θɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
" **The horrid thing about it is that you are interesting and you know it .**
" 这 可怕的 事物 关于 它 是 那 你 是 有趣 的 和 你 知道 它 .
“可怕的是，你很有趣，而且你自己也知道这一点。”

[ɔ:l] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] — [ə'keɪz(ə)nəli] ;
All I asked of you was to be seriously interesting to me — occasionally ;
全部 我 问 的 你 曾是 到 是 严重地 有趣 的 到 我 — 偶尔 ;
[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ru:d] — "
and instead you are rude — "
和 反而 你 是 粗鲁 的 — "
我只要求你偶尔能让我觉得你有趣一点；可你却如此无礼——

" [ru:d] ! "
" **Rude ! "**
" 粗鲁 的 ! "
“粗鲁的！ ”

" [jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
" **Yes , you are !**
" 是的 , 你 是 !
“是的，你是！

— [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ju:; jʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈhædn't] [ˈdɔ:dld] [ə'raʊnd]
— **pretending that I was disappointed in you because you hadn't dawdled around**
— 假装 那 我 曾是 失望 的 在 你 因为 你 之前没有 磨蹭 大约
[ˈjʊrəp] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪ(ə)n] .
Europe for years in the wake of an education .
欧洲 为了 年 在 这 唤醒 的 一个 教育 .
——假装我对你感到失望，因为你在接受教育后没有像我一样在欧洲游荡多年。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ə'pærəntli] ,
You are , apparently ,
你 是 , 显然 ,
你显然是

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [wʌn] [mi:ts] — [jet] [aɪ] [kɪkt] [ˈoʊvər] [ˈsevrəl]
just about the average sort of man one meets — yet I kicked over several
只是 关于 这 平均 的 种类 的 男人 — 满足 — 然而 我 踢 超过 一些
[kən'venʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌpri:mətʃər, ˌpri:mətʊr] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]
conventions for the sake of exchanging a few premature words with you
惯例 为了 这 清酒 的 交换 一个 很少 过早 字 和 你
,
.
,

我只不过是那种普通人而已——然而，为了和你匆匆说上几句话，我却打破了好几条常规。
[ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ˈleɪtər] .
knowing all the while I was to meet you later .
会心 全部 这 尽管 我 曾是 到 见面 你 之后 .
我一直都知道之后会见到你。

[,aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [boʊz] [jɜ:] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ˌsenti'ment(ə)] !
It certainly was not for your beaux yeux ; I am not sentimental !
它 当然 曾是 不是 为了 你的 美男子 眼睛 ; 我 是 不是 感伤的 !
当然不是为了取悦你们这些花花公子；我可不是个多愁善感的人！

" [fi:; fi] [ˈædɪd] [ˈfɜ:slɪ] .
" **she added fiercely .**
" 她 额外 激烈地 .
她语气强硬地补充道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sə'leibrəti] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn] [jet] ,
" **And it was not because you are a celebrity — you are not one yet** ,
" 和 它 曾是 不是 因为 你 是 一个 名人 — 你 是 不是 一 然而 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“这并不是因为你是名人——你知道，你现在还不是名人。”
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrekləs] [ɪn][em 'i:] ;
Something in you certainly appealed to something reckless in me ;
某物 在 你 当然 上诉 到 某物 鲁莽 在 我 ;
你身上某些特质确实唤起了我内心深处某种鲁莽的冲动；

[jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [fi:l] [ˈveri] [ˈsɪnfl] [wen] [aɪ][let][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ;
yet I did not really feel very sinful when I let you speak to me ;
然而 我 做过 不是 真的 感觉 非常 罪恶的 什么时候 我 让 你 说话 到 我 ;
然而，当我让你和我说话时，我并没有感到自己有罪；

[ænd; ʌnd] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
and , even in the boat ,
和 , 甚至 在 这 船 ,
即使在船上，

[aɪ][æd'mɪt] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [wi:; wi] [spəʊk] — [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ə'pɪr]
I admit frankly that I enjoyed every word that we spoke — though I didn't appear
我 承认 坦率地说 那 我 享受 每一个 单词 那 我们 辐 — 尽管 我 没有 出现
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
我坦白承认，我很享受我们说的每一个字——尽管我表面上并没有表现出来。

[dɪd][aɪ] ? "
did I ? "
做过 我 ? "
是吗？

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No , you didn't , " he said** .
" 不 , 你 没有 , " 他 说 .
“不，你没有，”他说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ˈwʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tʃɪn] [ɑ:n][hænd] .
She smiled , watching him , chin on hand .
她 微笑 , 观看 他 , 下巴 在 手 .
她微笑着看着他，一手托着下巴。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ju:l] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" **I wonder how you'll like this place , " she mused** .
" 我 想知道 如何 你会 喜欢 这 地方 , " 她 沉思 .
“不知道你会不会喜欢这个地方，”她沉思道。

" [ɪts] [geɪ] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **It's gay — in a way** .
" 它是 同性恋 — 在 一个 方式 .
“从某种意义上说，这有点同性恋的意味。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ɪf] [ju:; jʊ][let] [ˈpi:p(ə)] [rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] —
There are things to do every moment if you let people rob you of your time —
那里 是 事物 到 做 每一个 片刻 如果 你 让 人们 抢 你 的 你的 时间 —
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,
如果你任由别人浪费你的时间，每时每刻都有事情可做——跳舞、

[ˈkɑːnəvəlz] , [ˈreɪsɪz] , [ˈgæmblɪŋ] , [ˈslʌpəz] .
carnivals , races , gambling , suppers .
嘉年华 , 种族 , 赌博 , 晚餐 .

嘉年华、赛马、赌博、晚宴。

[ðəeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪtli] [klʌb] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈtʃæritɪz] [tuː] ,
There's the Fortnightly Club , and various charities too ,
有这半月刊俱乐部 , 和各种各样的慈善机构也 ,

还有双周俱乐部，以及各种慈善机构。

[ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] [ɑːn][lænd]
and dinners and teas and all sorts of things to do outdoors on land
和晚餐和茶和全部排序的事物到做户外在土地

[ænd; ənd][ɑːn][ˈwɔːtər] .
and on water .
和在水 .

还有晚餐、下午茶以及各种陆地和水上户外活动。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] ? "
Are you fond of shooting ? "
是你喜爱的射击 ? "

你喜欢射击吗？

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ˈprɪti] [wel] . "
I can do that pretty well . "
我能做那漂亮的出色地 . "

我在这方面做得相当不错。

" [soʊ][kæn; kən][aɪ] . [wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
" **So can I . We'll go with my father and Gray** .
" 所以能我 . 出色地去和我的父亲和灰色的 .

“我也可以。我们和父亲还有格雷一起去。”

[ɡreɪ] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] ; [juːl] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
Gray is my brother ; you'll meet him at luncheon .
灰色的 是 我的 兄弟 ; 你会 见面 他 在 午餐 .

格雷是我的兄弟；你会在午餐时见到他。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几桌？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch** .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ɪˈlev(ə)n] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] . "
" **Eleven — a little after** . "
" 十一 — 一个 小的 后 . "

“十一点——稍晚一点。”

" [wɪə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] .
" **We're missing the bathing** .
" 是 丢失的 这 洗澡 .

我们想念洗澡的日子。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈsplæʃɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [puːl] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Everybody **splashes** **about** **the** **pool** **or** **the** **ocean** **at** **this** **hour** .

大家 水花 关于 这 水池 或者 这 海洋 在 这 小时 .

这个时候，大家都在泳池或海里嬉戏玩水。

[ðen] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ænd; ænd] [drɪŋks] [θɪŋz] [ænd; ænd]
Then **everybody** **sits** **on** **the** **veranda** **of** **The** **Breakers** **and** **drinks** **things** **and**

然后 大家 坐着 在 这 阳台 的 这 断路器 和 饮料 事物 和

[ˈɡɒsɪps] [ʌnˈtɪl] [ˈlʌntʃən] .

gossips **until** **luncheon** .

八卦 直到 午餐 .

然后大家就坐在布雷克斯酒店的阳台上，喝酒聊天，直到午餐时间。

[ˈræðər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

Rather **intellectual** , **isn't** **it** ? "

相当 知识分子 , 不是 它 ? "

挺有思想的，不是吗？

" [səˈfɪʃntli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈleɪzɪli] .

" **Sufficiently** , " **he** **replied** **lazily** .

" 足够 , " 他 回复 懒洋洋 .

“足够了,”他懒洋洋地回答道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,

She **leaned** **over** **the** **parapet** ,

她 倾斜 超过 这 栏杆 ,

她俯身倚在栏杆上，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]
standing **on** **the** **tips** **of** **her** **white** **shoes** **and** **looked** **down** **at** **the** **school** **of**

常设 在 这 尖端 的 她 白色的 鞋 和 看起来 向下 在 这 学校 的

[fɪ]

fish .

鱼 .

她踮起白色高跟鞋的鞋尖，低头看着鱼群。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪk] [ˈswɪmɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

Presently **she** **pointed** **to** **a** **snake** **swimming** **against** **the** **current** .

目前 她 尖 到 一个 蛇 游泳 反对 这 当前的 .

她指着一条逆流而上的蛇。

" [ə; eɪ] [ˈmaːkəsɪn] ?

" **A** **moccasin** ?

" 一个 鹿皮鞋 ?

“鹿皮鞋？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he** **asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwɔːtər] [sneɪk] .

" **No** , **only** **a** **water** **snake** .

" 不 , 仅有的 一个 水 蛇 .

“不，只是一条水蛇。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ˈevriθɪŋ] [ˈmɒkəsɪnz] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈriːəl] [ˈmɒkəsɪnz] [ɑːr; ər] [naɪt] [ˈveri] [ˈkɑːmən] .
They **call** **everything** **moccasins** **down** **here** , **but** **real** **moccasins** **are** **not** **very** **common** .

他们 称呼 一切 鹿皮鞋 向下 这里 , 但 真实的 鹿皮鞋 是 不是 非常 常见的 .

"

"

"

这里的人把所有东西都叫做鹿皮鞋，但真正的鹿皮鞋并不常见。

" [ænd; ʌnd] ['rætl̩sneɪk] ? "

" **And rattlesnakes ?** "

" 和 响尾蛇 ? "

“还有响尾蛇？”

" [skɛəsə] [stɪl] .

" **Scarcer still** .

" 稀有 仍然 .

更加稀少了。

[juː; jʊ] [hɪr] ['stɔːrɪz] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

You hear stories , but — " She shrugged her shoulders .

你 听到 故事 , 但 — " 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

你听过很多故事，但是——“她耸了耸肩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][kweɪl] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪts] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [wer] [juː; jʊ] [step] ,

" **Of course when we are quail shooting it's well to look where you step** ,

" 的 课程 什么时候 我们 是 鹌鹑 射击 它是出色地 到 看 在哪里 你 步 ,

“当然，当我们猎杀鹌鹑时，最好注意脚下。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈɔɡəstɪn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər]

but there are more snakes in the latitude of Saint Augustine than there are

但 那里 是 更多的 蛇 在 这 纬度 的 圣 奥古斯丁 比 那里 是

[hɪr] .

here .

这里 .

但是，圣奥古斯丁所在纬度的蛇比这里多。

[wen] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈʃuːtɪŋ] [wiː; wi] [ˈnevər] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

When father and I are shooting we never think anything about them .

什么时候 父亲 和 我 是 射击 我们 绝不 思考 任何事物 关于 他们 .

我和父亲一起拍摄的时候，从来不会想到他们。

[aɪm] [mɔːr] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [wʊd] - [tɪks] .

I'm more afraid of those horrid wood - ticks .

我是 更多的 害怕的 的 那些 可怕的 木头 - 蜱虫 .

我更害怕那些可怕的蜱虫。

[ˈlɪs(ə)n] ; [æɪ; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] [ˈkæmpɪŋ] ? "

Listen ; shall we go camping ? "

听 ; 将 我们 去 野营 ? "

听着，我们去露营好吗？

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈdʒektɪdli] .

" **But I have work on hand , " he said dejectedly** .

" 但 我 有 工作 在 手 , " 他 说 沮丧地 .

“但我手头还有工作要做，”他沮丧地说。

" [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][jɜː; jər] [wɜːrk] .

" **That is part of your work** .

" 那 是 部分 的 你的 工作 .

“那是你工作的一部分。”

[ˈfɑːðər] [sed] [soʊ] .

Father said so .

父亲 说 所以 .

父亲是这么说的。

[ˈeniweɪ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmæk] ,

Anyway I know he means to camp with you somewhere in the hammock ,

反正 我 知道 他 方法 到 营 和 你 某处 在 这 吊床 ,

总之，我知道他打算和你一起在某个地方的吊床上露营。

[ænd; ənd] [ɪf] [greɪ] [goʊz][aɪ][goʊ] [tu:] . "
and if Gray goes I go too . "
和 如果 灰色的 去 我 去 也 . "

如果格雷走了，我也跟着走。

" [kəlɪpsəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ?
" Calypso , " he said , " do you know what I've been hearing about you ?
" 卡吕普索 , " 他 说 , " 做 你 知道 什么 我已经 到过 听力 关于 你 ?
"卡吕普索,"他说, "你知道我听到了关于你的什么事吗? "

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [əˈsɪdʒuəsli] [rʌn] - [ˈæftər][gɜ:rl][æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] .
I've heard that you are the most assiduously run - after girl at Palm Beach .
我已经 听到 那 你 是 这 最多 勤勉地 跑步 - 后 女孩 在 棕榈 海滩 .
我听说你是棕榈滩最受追捧的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
And if you are ,
和 如果 你 是 ,

如果你是的话，

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [ðə; ði][ˈli:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdɔ:rɪŋ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)]
what on earth will the legions of the adoring say when you take to the jungle
什么 在 地球 将要 这 军团 的 这 崇拜 说 什么时候 你 拿 到 这 丛林
? "
? "
? "

当你进入丛林时，那些崇拜你的人们究竟会说什么呢？

" [hu:] [sed] [ðæt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈdɔ:rəbli] .
" Who said that about me ? " she asked , smiling adorably .
" WHO 说 那 关于 我 ? " 她 问 , 微笑 可爱地 .
"谁这么说我的?"她笑着问道，笑容甜美可爱。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] ? "
" Is it true ? "
" 是 它 真的 ? "

“这是真的吗？”

" [aɪ][eɪ ˈem] — [laɪkt] .
" I am — liked .
" 我 是 — 喜欢 .

“我——很受欢迎。”

[hu:] [sed] [aɪ ˈti:] ? "
Who said it ? "
WHO 说 它 ? "

谁说的？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [pərˈvɜ:rsli] ,
" You don't mean to say , " he continued perversely ,
" 你 不 意思是 到 说 , " 他 持续 反常地 ,
"你不是那个意思吧,"他继续恶狠狠地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [məˈnɔ:pəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][pɑ:m] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər]
" that I have monopolised the reigning beauty of Palm Beach for an entire
" 那 我 有 垄断 这 统治 美丽 的 棕榈 海滩 为了 一个 全部的
[ˈmɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“我独享了棕榈滩最美的景色整整一个上午。”

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm][ju:; jʊ] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , you have and it is high time you understood it .**
" 是的 , 你 有 和 它 是 高 的 时 间 你 理 解 它 :
“是的，你已经明白了，而且你也该明白了。”

[hu:] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Who said this to you ? "
WHO 说 这 到 你 ? "

谁跟你说的？

" [wel] — [aɪ] ['gæðəd] [ðə; ði][fækt] — "
" **Well — I gathered the fact —** "
" 出色地 — 我 聚集 这 事实 — "

“嗯——我了解到的情况是——”

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [maɪ] [ænt] — [mɪs] ['pæ,lɪsər] . "
" **My aunt — Miss Palliser .** "
" 我的 阿姨 — 错过 帕利瑟 : "

“我的姑妈——帕利瑟小姐。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ʃaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] ['sləʊli] , " [ðæt] [mɪs] ['pæ,lɪsər][hæz; həz] [bɪn]
" **Do you know ,** " **said Shiela Cardross slowly ,** " **that Miss Palliser has been**
" 做 你 知道 , " 说 希拉 卡德罗斯 缓慢地 , " 那 错过 帕利瑟 有 到过
[ɪk'si:dɪŋli] [naɪs][tu:; tə][em 'i:] ?
exceedingly nice to me ?
非常 好的 到 我 ?

“你知道吗，”希拉·卡德罗斯缓缓说道，“帕利瑟小姐对我非常好？”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [frend] , [mɪs] ['saɪdəm] , [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['sɪv(ə)l] . "
But her friend , Miss Suydam , is not very civil . "
但 她 朋友 , 错过 苏伊丹 , 是 不是 非常 民用 : "

但她的朋友苏伊丹小姐却不太有礼貌。

" [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm awfully sorry ,** " **he said .**
" 我是 非常 对不起 , " 他 说 : "

“我深感抱歉，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **I could tell you that it mattered nothing ,** " **she said , looking straight at him**
" 我 可以 告诉 你 那 它 重要 没有什么 , " 她 说 , 寻找 直的 在 他
;
;
;
;

“我可以告诉你，这根本无关紧要，”她直视着他说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'tru:θ] .
" **and that would be an untruth .**
" 和 那 会 是 一个 谎言 : "

“那将是谎言。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [dɪsrɪ'ga:rd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — ['meni] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]
I know that many people disregard such things — many are indifferent to the
我 知道 那 许多 人们 漠视 这样的 事物 — 许多 是 冷漠 到 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lðər] ,
opinion of others ,
观点 的 其他的 ,

我知道很多人不屑于这类事情——很多人对别人的意见漠不关心。

[ɔ:r] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
or say they are .
或者 说 他们 是 .

或者他们会说他们是。

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] ;
I never have been ;
我 绝不 有 到过 ;

我从来都不是；

[aɪ] [wɑ:nt] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem ˈi:] — [ˈi:v(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst]
I want everybody to like me — even people I have not the slightest interest
我 想 大家 到 喜欢 我 — 甚至 人们 我 有 不是 这 丝毫 兴趣
[ɪn] — [ˈpi:p(ə)l] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] — [aɪ] [wɑ:nt] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem ˈi:] .
in — people I do not even know — I want them all to like me .
在 — 人们 我 做 不是 甚至 知道 — 我 想 他们 全部 到 喜欢 我 .

我希望每个人都喜欢我——即使是我一点兴趣都没有的人——甚至是不认识我的人——我希望他们都能喜欢我。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [ðæt] [wen] [ˈenɪbɑ:di] [dɪsˈlaɪks] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ]
For I must tell you , Mr . Hamil , that when anybody dislikes me , and I
为了 我 必须 告诉 你 , 先生 . 哈米尔 , 那 什么时候 任何人 不喜欢 我 , 和 我
[noʊ] [aɪ ˈti:] ,
know it ,
知道 它 ,

我必须告诉你，哈米尔先生，当有人不喜欢我时，我知道这一点，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [æz; əz] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] . "
I am just as unhappy about it as though I cared for them . "
我 是 只是 作为 不开心 关于 它 作为 尽管 我 关心 为了 他们 . "

我对此感到难过，就好像我曾经关心过他们一样。

" [ɪts] [əbˈsɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [nɑ:t] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] !
" **It's absurd for anybody not to like you !**
" 它是 荒诞 为了 任何人 不是 到 喜欢 你 !

“竟然有人不喜欢你，真是太荒谬了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] [əbˈsɜ:rd] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [nu:] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tu:; tə] [laɪk]
do you know it really is absurd — if they only knew how willing I am to like
做 你 知道 它 真的 是 荒诞 — 如果 他们 仅有的 知道 如何 愿意的 我 是 到 喜欢
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi]
everybody : : : :
大家 :

你知道这有多荒谬吗？——如果他们知道我有多乐意喜欢所有人.....

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [laɪk] [mɪs] [ˈsaɪdəm] .
I was inclined to like Miss Suydam .
我 曾是 倾斜 到 喜欢 错过 苏伊丹 .

我挺喜欢苏伊丹小姐的。

" [ˈhæməl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **Hamil remained silent** .
" 哈米尔 剩余 沉默的 .

哈米尔保持沉默。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['ædɪd] : " [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [æbsə'lu:tlɪ] [dɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] . "
The girl added : " One does not absolutely disregard the displeasure of such people . "

这 女孩 额外 : " 一 做 不是 绝对地 漠视 这 不满 的 这样的 人们 : "

女孩补充道：“你不能完全忽视这些人的不满。”
" [ðeɪ] ['dɪdnt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ʃɑ:ps] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] [ænd; ənd]
" They didn't some years ago when there were no shops on Fifth Avenue and
" 他们 没有 一些 年 前 什么时候 那里 是 不 商店 在 第五 大街 和
[dʒent(ə)lmən] [wɔ:r] [saɪd] - ['wɪskərz] ,
gentlemen wore side - whiskers ,
先生们 穿着 边 - 胡须 ,
“几年前，第五大道上还没有商店，绅士们都留着鬓角的时候，他们可不是这样的。”

" [sed] ['hæməl] , ['smɑɪlɪŋ] .
" said Hamil , smiling .
" 说 哈米尔 , 微笑 .
哈米尔笑着说。

[ʃaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] ['rʌgd] .
Shiela Cardross shrugged .
希拉 卡德罗斯 耸了耸肩 .
希拉·卡德罗斯耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɔ:ri] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
" I'm sorry ; I was inclined to like her .
" 我是 对不起 ; 我 曾是 倾斜 到 喜欢 她 .
“我很抱歉；我本来挺喜欢她的。”

[ʃi:; ʃɪ] ['mɪsɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:;][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒɑ:li][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['fæməli] .
She misses more than I do because we are a jolly and amusing family .
她 错过 更多的 比 我 做 因为 我们 是 一个 快乐的 和 有趣 家庭 .
她比我更想念家人，因为我们是一个快乐有趣的家庭。

[ɪts] ['kjəriəs] [haʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒɪ][ɪz] ['weɪstɪd] [dɪs'laɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
It's curious how much energy is wasted disliking people .
它是 好奇的 如何 很多 活力 是 浪费 不喜欢 人们 .
讨厌别人会浪费多少精力，这真令人费解。

[hu:] [ɪz] [mɪs] ['saɪdəm] ? "
Who is Miss Suydam ? "
WHO 是 错过 苏伊丹 ? "
苏伊丹小姐是谁？

" [ʃi:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] .
" She's a sort of a relative .
" 她是 一个 种类 的 一个 相对的 .
“她算是我的亲戚。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [hɜ:r; hər] .
I have always known her .
我 有 总是 已知 她 .
我一直都认识她。

[aɪm] ['sɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ru:d] .
I'm sorry she was rude .
我是 对不起 她 曾是 粗鲁的 .
很抱歉她态度不好。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sʌmtaɪmz] .
She is sometimes .
她 是 有时 .
她有时会这样。

" [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær][ɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ænt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn]
" **They said no more about her or about his aunt ; and presently they moved on**
" 他们 说 不 更多的 关于 她 或者 关于 他的 阿姨 ; 和 目前 他们 已搬 在
[əˈgen] ,
again ,
再次 ;

他们没有再谈论她或他的姑妈；过了一会儿，他们又继续往前走。

[ˈlʌntʃən] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmɪnənt] .
luncheon being imminent .
午餐 存在 迫在眉睫 .

午餐即将开始。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] , " [sed] [ˈʃaɪlə] [ˈtræŋkwɪli] .
" **You will like my sister , Mrs . Carrick ,** " **said Shiela tranquilly** .
" 你 将要 喜欢 我的 姐姐 , 太太 . 卡里克 , " 说 希拉 平静地 .

“你会喜欢我姐姐卡里克太太的,”希拉平静地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [ˈæktən] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You know her husband , Acton , don't you ?**
" 你 知道 她 丈夫 , 阿克顿 , 不 你 ?

“你认识她的丈夫阿克顿，对吧？”

[ˈhiːz] [æt; ət][maɪˈæmi] [ˈfɪʃɪŋ] . "
He's at Miami fishing . "
他是 在 迈阿密 钓鱼 . "

他正在迈阿密钓鱼。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klaʊb] .
" **Oh , yes ; I've met him at the club** .
" 哦 , 是的 ; 我已经 遇见 他 在 这 俱乐部 .

“哦，是的；我在俱乐部见过他。”

[ˈhiːz] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] . "
He's very agreeable . "
他是 非常 同意 . "

他非常和蔼可亲。

" [hiː; hi][ɪz][ˈdʒɔːli] .
" **He is jolly** .
" 他 是 快乐的 .

他很开朗。

[ænd; ənd] [ˈdʒesi] — [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] — [ɪz][ðə; ði] [best] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
And Jessie — Mrs . Carrick — is the best fun in the world .
和 杰西 — 太太 . 卡里克 — 是 这 最好的 乐趣 在 这 世界 .

而杰西——卡里克夫人——是世界上最有趣的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [siˈsiːl] ; [ˈevri] [mæn] [əˈdɔːz] [hɜːr; hær] ,
And you are sure to like my little sister Cecile ; every man adores her ,
和 你 是 当然 到 喜欢 我的 小的 姐姐 塞西尔 ; 每一个 男人 喜爱 她 ,

你一定会喜欢我的妹妹塞西尔；每个男人都喜欢她。

[ænd; ənd] [juːl] [duː][aɪ ˈtiː] , [tuː] — [jes] , [aɪ] [miːn] [ˌsentɪˈmentəli] — [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [juː; jʊ] [aʊt]
and you'll do it , too — yes , I mean sentimentally — until she laughs you out
和 你会 做 它 , 也 — 是的 , 我 意思是 感伤地 — 直到 她 笑声 你 出去

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

你也会这么做——是的，我是指感性地——直到她把你逗笑为止。

" [laɪk] [jɔ: r'self] , [kə'lipsoʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['sentɪmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Like yourself , Calypso , I'm not inclined to sentiment , " he said .**
" 喜欢 你自己 , 卡吕普索 , 我是 不是 倾斜 到 情绪 , " 他 说 .
"和你一样, 卡吕普索, 我不太喜欢感伤,"他说。

" [ju:; jə] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [si'si:l] .
" **You can't help it with Cecile .**
" 你 不能 帮助 它 和 塞西尔 .
"你没办法阻止塞西尔。

[wert] !
Wait !
等待 !
"等待!
[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — ['mɑ:rdʒəri, 'mɑ:rdʒri] ['steɪnz] — ['veri]
Then there are others to lunch with us — Marjorie Staines — very
然后 那里 是 其他的 到 午餐 和 我们 — 玛乔丽 污渍 — 非常
[ˈpɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][men] ,
popular with men ,
受欢迎的 和 男人 ,
"还有其他人跟我们一起吃午饭——玛乔丽·斯坦尼斯——她很受男士欢迎。

[ænd; ənd] ['stefəni] [ə'næn] — [ju:; jə] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈwɪnzləʊ] [ə'næn] , [ˈdɪdnt] [ju:; jə] ?
and Stephanie Anan — you studied with her uncle , Winslow Anan , didn't you ?
和 斯蒂芬妮 阿南 — 你 研究 和 她 叔叔 , 温斯洛 阿南 , 没有 你 ?
"
"
"
"还有斯蒂芬妮·阿南——你曾跟她的叔叔温斯洛·阿南学习, 对吧?

" [jes] , [ɪn'di:d] !
" **Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !
"没错, 确实如此! "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:rmli] , " [bʌt; bət] [həʊ] [dɪd][ju:; jə] — "
" **he exclaimed warmly , " but how did you — "**
" 他 惊呼 热情地 , " 但 如何 做过 你 — "
"他热情地惊呼道:“可是你是怎么——”

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:;] [aɪ] [noʊ] [lɑ:ts] [ə'baʊt] [ju:; jə] , [ju:; jə] [si:]
" **Oh , I knew it ; I know lots about you , you see**
" 哦 , 我 知道 它 ; 我 知道 很多 关于 你 , 你 看
"哦, 我就知道; 我了解你很多, 你知道的....."

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [fɪl] ['geɪ,twʊd] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['æliks] [ə'næn] — [ə; eɪ]
Then there is Phil Gatewood — a perfectly splendid fellow , and Alex Anan — a
然后 那里 是 菲尔 盖特伍德 — 一个 完美 灿烂 同伴 , 和 亚历克斯 阿南 — 一个
[dɪr] [bɔɪ] ,
dear boy ,
亲爱的 男生 ,
"还有菲尔·盖特伍德——一个非常出色的小伙子, 以及亚历克斯·阿南——一个可爱的孩子。

[ˈredi] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] ['eni] [gɜ:rl] [hu:] [lʊks] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
ready to adore any girl who looks sideways at him
准备好 到 崇拜 任何 女孩 WHO 看起来 侧身 在 他
"任何侧目看他的女孩, 他都会欣然接受.....

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [hu:] [els] [ɪz][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪk'sept] [maɪ] ['brʌðər] [ɡreɪ] .
I don't remember who else is to lunch with us , except my brother Gray .
我 不 记住 WHO 别的 是 到 午餐 和 我们 , 除了 我的 兄弟 灰色的 .
"除了我哥哥格雷之外, 我不记得还有谁和我们一起吃午饭了。

[lʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] !
Look , Mr . Hamil !
看 , 先生 : 哈米尔 !

看, 哈米尔先生!

[ðeɪv] [ˈæktʃuəli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪˈdʌʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] !
They've actually sat down to luncheon without waiting for us !
他们有 实际上 卫星 向下 到 午餐 没有 等待 为了 我们 !

他们竟然没等我们就坐下来吃午饭了!

[wʌt] [ˈhɔːrɪd] [ˌɪnsəˈvɪləti] !
What horrid incivility !
什么 可怕的 非礼 !

真是太没礼貌了!

[kʊd; kəd][jʊr; jər] [wa:tʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ? — [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [tuː] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] ? "
Could your watch have been wrong ? — or have we been too deeply absorbed ?"
可以 你的 手表 有 到过 错误的 ? — 或者 有 我们 到过 也 深 吸收 ? "

你的手表会不会走错? ——还是我们太过沉浸其中了?

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can speak for one of us , " he said ,
" 我 能 说话 为了 一 的 我们 , " 他 说 ,

“我可以代表我们中的一人发言,”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred]
as they came out upon the lawn in full view of the table which was spread
作为 他们 来了 出去 之上 这 草地 在 满的 看法 的 这 桌子 哪个 曾是 传播

[ˈʌndər] [ðə; ði][muːst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [lɪv; laɪv] - [oʊks] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
under the most beautiful live - oaks he had ever seen .
在下面 这 最多 美丽的 居住 - 橡树 他 有 曾经 已见 .

当他们走到草坪上时, 映入眼帘的是摆在草坪上的桌子, 桌子下方是他见过的最美丽的活橡树。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfrendli] .
Everybody was very friendly .
大家 曾是 非常 友好的 .

大家都非常友善。

[greɪ] [kɑːrˈdrɔːs] , [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [wɔːr] [ˈspektəklz] , [kəˈlektɪd] [ˈbʌtərflaɪz] ,
Gray Cardross , a nice - looking boy who wore spectacles , collected butterflies ,
灰色的 卡德罗斯 , 一个 好的 - 寻找 男生 WHO 穿着 眼镜 , 集 蝴蝶 ,

格雷·卡德罗斯, 一个戴着眼镜、相貌英俊的男孩, 喜欢收集蝴蝶。

[ænd; ænd][dɪd][nɔːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] " [spiːd] - [mæd][kʌb] , " [tʊk] [ˈhæməl][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and did not look like a " speed - mad cub , " took Hamil to the house ,
和 做过 不是 看 喜欢 一个 " 速度 - 疯狂的 幼兽 , " 采取 哈米尔 到 这 房子 ,

而且看起来不像个“速度狂”, 他把哈米尔带回了家。

[ˈwɪðər] [ˈfaɪlə] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈæntɪ] - [ˈprændiəl] [ˈtɔɪlət] ;
whither Shiela had already retired for an ante - prandial toilet ;
往哪里去 希拉 有 已经 退休 为了 一个 赌注 - 餐前 洗手间 ;

希拉已经去上餐前厕所了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʌst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪnɪz] [wɜːr; wər]
but there is no dust in that part of the world , and his preparations were
但 那里 是 不 灰尘 在 那 部分 的 这 世界 , 和 他的 准备工作 是

[ˈkwɪkli] [meɪd] .
quickly made .
迅速地 制成 .

但世界上的那个地方没有尘土, 他很快就做好了准备。

" [ˈɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] ,
" **Awfully glad you came** ,
" 非常 高兴的 你 来了 ,
" "非常高兴你能来，
" [rɪˈpiːtɪd] [jʌŋ] [kɑːrˈdrɔːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪksˈsesɪv] [kɔːrdʒɪˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
" **repeated young Cardross with all the excessive cordiality of the young and**
" 重复 年轻的 卡德罗斯 和 全部 这 过多的 亲切 的 这 年轻的 和
[ʌnˈspɔɪld] .
unspoiled .
未受破坏的 .
"年轻的卡德罗斯重复道，带着年轻人特有的过分热情。
" [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃekɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈseɪɪŋ]
" **Father has been checking off the days on the calendar since your letter saying**
" 父亲 有 到过 检查 离开 这 天 在 这 日历 自从 你的 信 说
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈhɑːsəv; ˈhæːsɔː] .
you were coming by way of Nassau .
你 是 未来 经过 方式 的 拿骚 .
"自从你来信说你要途经拿骚过来之后，父亲就一直在日历上数着日子盼望着这一天的到来。"
[ðə; ði] [ˈɡʌvnərənər] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɑːpəˈeɪfənz] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ˈjɑːndər] .
The Governor is dying to begin operations on that jungle yonder .
这 州长 是 垂死 到 开始 运营 在 那 丛林 远处 .
州长迫不及待地想开始对那片丛林进行开发。
[wen] [wiː; wi][kæmp][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ˈfaɪlə] [ɪz] — [jiː; ji] [brɪˈɡæən] [ˈklæməɪɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ]
When we camp I'm going — and probably Shiela is — she began clamoring to go
什么时候 我们 营 我是 去 — 和 大概 希拉 是 — 她 开始 喧闹 到 去
[tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] .
two weeks ago .
二 周 前 .
我们露营的时候我会去——希拉可能也会去——她两周前就开始吵着要去了。
[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfiːb(ə)] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] — [laɪk]
We all had an idea that you were a rather feeble old gentleman — like
我们 全部 有 一个 主意 那 你 是 一个 相当 微弱 老的 绅士 — 喜欢
[ˈmɪstər] . [əˈhæn] — [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪlə] [brɔːt] [juːˈes][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðeɪ] [ˈpʌblɪʃt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
Mr . Anan — until Shiela brought us the picture they published of you in the
先生 . 阿南 — 直到 希拉 带来 我们 这 图片 他们 已发布 的 你 在 这
[ˈpeɪpər] [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ;
paper two weeks ago ;
纸 二 周 前 ;
我们都以为你是一位体弱多病的老先生——就像阿南先生一样——直到两周前希拉给我们带来了报纸上刊登的你的照片；
[ænd; ənd][jiː; ji] [sed] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kæmp][jiː; ji][wʌz; wəz]
and she said immediately that if you were young enough to camp she was
和 她 说 立即地 那 如果 你 是 年轻的 足够的 到 营 她 曾是
[oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] .
old enough to go too .
老的 足够的 到 去 也 .
她随即表示，如果你年纪够小可以去露营，那她年纪也够大可以去。
[jiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [ænd; ənd][jiː; ji][wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)]
She's a good shot , Mr . Hamil , and she won't interfere with your professional
她是 一个 好的 射击 , 先生 . 哈米尔 , 和 她 惯于 干扰 和 你的 专业的
[ˈduːtiz] — "
duties — "
职责 — "
"她枪法很好，哈米尔先生，而且她不会妨碍您履行公务——"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] ! " [sed] [ˈhæməl] [ˈkɔ:rdʒəli] ;
" **I should think not !** " **said Hamil cordially** ;
" 我 应该 思考 不是 ! " 说 哈米尔 诚挚地 ;

“我想应该不会吧！”哈米尔热情地说；

" [bʌt; bət] — [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkæmpɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [ˈri:əli] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə]
" **but — as for my camping — there's really almost nothing left for me to**
" 但 — 作为 为了 我的 野营 — 有 真的 几乎 没有什么 左边 为了 我 到
[du:] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɪldərnəs] .
do except to familiarise myself with the character of your wilderness .
做 除了 到 熟悉 我 和 这 特点 的 你的 荒野 .

“但是——就我的露营而言——除了熟悉你们荒野的特点之外，我真的几乎没什么可做的了。”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [telz] [em ˈi:][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][sɜːveɪz, ˈsɜ:ˌveɪz][ænd; ənd] [ˈkɑ:ntər] [mæps][ɔ:l] [ˈredi] .
Your father tells me he has the surveys and contour maps all ready .
你的 父亲 讲述 我 他 有 这 调查 和 轮廓 地图 全部 准备好 .

你父亲告诉我他已经准备好了测量图和等高线图。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [ˈri:əli] [kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wɜ:rk][æt; ət][wʌns] — "
As a matter of fact I really could begin the office work at once — "
作为 一个 事情 的 事实 我 真的 可以 开始 这 办公室 工作 在 一次 — "
事实上，我真的可以马上开始办公室工作了——”

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt][du:] [ðæt] !
" **For Heaven's sake don't do that !**
" 为了 天 清酒 不 做 那 !

“看在老天的份上，别那样做！”

[ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] !
and don't say it !
和 不 说 它 !

别说出口！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **exclaimed the young fellow in dismay** .
" 惊呼 这 年轻的 同伴 在 沮丧 .

“年轻人惊愕地喊道。”

" [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈfaɪlə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] .
" **Father and Shiela and I are counting on this trip** .
" 父亲 和 希拉 和 我 是 计数 在 这 旅行 .

“父亲、希拉和我都很期待这次旅行。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət] [ˈrʌf(ə)l] [leɪk] .
There's a butterfly or two I want to get at Ruffle Lake .
有 一个 蝴蝶 或者 二 我 想 到 得到 在 褶边 湖 .

我想在拉弗尔湖拍到一两只蝴蝶。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪkˈstri:mli] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][gʊʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈterətɔ:ri] ?
Don't you think it extremely necessary that you go over the entire territory ?
不 你 思考 它 极其 必要的 那 你 去 超过 这 全部的 领土 ?

你不觉得有必要把整个区域都巡视一遍吗？

— [bɪˈkʌm] [ˈθɜ:rəli] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] — "
— **become thoroughly saturated with the atmosphere and —** "
— 变得 彻底 饱和 和 这 气氛 和 — "

——完全沉浸在空气中，然后——”

" [məˈlerɪə] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈhæməl] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Malaria ?** " **suggested Hamil , laughing** .
" 疟疾 ? " 建议 哈米尔 , 笑 .

“疟疾？”哈米尔笑着问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsɪriəsli] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsɪmpli] [faɪn] .

" Of course , seriously , it will be simply fine .
" 的 课程 , 严重地 , 它 将要 是 简单地 美好的 .

“当然，说真的，一切都会没事的。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

And perhaps it is the best thing to do for a while .
和 也许 它 是 这 最好的 事物 到 做 为了 一个 尽管 .

或许这是暂时最好的做法。

[pli:z] [dəunt] [mis'teɪk] [em ˈi:] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ; [aɪ] — [aɪv] [ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ]

Please don't mistake me ; I want to do it ; I — I've never before had a

[veɪ'keɪ](ə)n][laɪk] [ðɪs] .

vacation like this .
假期 喜欢 这 .

请不要误会，我是真心想这么做；我——我以前从未有过这样的假期。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ][trɪp][ˈɪntu:][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈbrɔ:dwɛɪ] .

It's like a trip into paradise from the sordid horror of Broadway .
它是 喜欢 一个 旅行 进入 天堂 从 这 肮脏的 恐怖 的 百老汇 .

这就像是从百老汇的肮脏恐怖中穿越到天堂一样。

[ˈoʊnli] ,

Only ,
仅有的 ,

仅有的，

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈpɑ:rti]

" he added slowly as they left the house and started toward the luncheon party

[ˈʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] ,

under the live - oaks ,
在下面 这 居住 - 橡树 ,

“他一边说着，一边缓缓地离开了房子，朝着橡树下的午餐聚会走去。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevri]

" I should like to have your father know that I am ready to give him every

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] . "

moment of my time . "
片刻 的 我的 时间 . "

我想让你的父亲知道，我愿意把所有的时间都奉献给他。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwʌnts] — [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [jʌŋ] [kɑ:r'drɔ:s]

" That's what he wants — and so do I , " said young Cardross
" 那就是 什么 他 想要 — 和 所以 做 我 , " 说 年轻的 卡德罗斯

“那是他想要的——我也是，”年轻的卡德罗斯说道.....

" [hə'loʊ] !

" Hello !
" 你好 !

“你好！

[hɪəz] [ˈʃaɪlə] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [ju: ˈes] !

Here's Shiela back before us !
这里是 希拉 后退 前 我们 !

希拉又回到我们面前了！

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][sɪt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈʃaɪlə] [ɪz] [brɪ'twi:n] [ju: ˈes] .

I'd like to sit near enough to talk to you , but Shiela is between us .
ID 喜欢 到 坐 靠近 足够的 到 讲话 到 你 , 但 希拉 是 之间 我们 .

我想坐得离你近一些，好跟你说话，可是希拉挡在我们中间。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [wʌt] [wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] .
I'll tell you after luncheon what we propose to do on this trip .
患病的 告诉 你 后 午餐 什么 我们 提出 到 做 在 这 旅行 .
午饭后我会告诉你我们这次旅行的计划。

" [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsɜːrvənt] [ˈsiːtɪd] [ˈhæməl][ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [raɪt] ;
" A white servant seated Hamil on Mrs . Cardross's right ;
" 一个 白色的 仆人 坐着 哈密尔 在 太太 . - 正确的 ;
一位白人仆人让哈密尔坐在卡德罗斯夫人的右边；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪd][bʌt; bət] [ˈfrendli] [ˈleɪdi] [drɔːld] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] [tuː; tə]
and for a while that languid but friendly lady drawled amiable trivialities to
和 为了 一个 尽管 那 慵懒的 但 友好的 女士 拖长音 可亲 琐事 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
于是，那位慵懒但友善的女士用慢条斯理的语调和他聊起了些无关紧要的小事，持续了一段时间。

[prəˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [traɪtɪst] [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [pliːzd] [prəˈfʌndəti] ,
propounding the tritest questions with an air of pleased profundity ,
提出 这 三测试 问题 和 一个 空气 的 高兴 深刻 ,
带着一种自鸣得意的深刻语气，提出最陈腐的问题，

[riˈpleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrmləsli] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [pˈlætɪtjuːdz] — [ə; eɪ] [ɡʊd]
replying to his observations with harmlessly complacent platitudes — a good
回复 到 他的 观察 和 无害地 自满 老生常谈 — 一个 好的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她用一些无伤大雅、自满的陈词滥调来回应他的看法——一个好女人，

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [æən; ən] [ʌnˈkaɪndli] [ækt][ɔːr] [wɜːrd] [ɪn]
every inch of her — one who had never known an unkindly act or word in
每一个 英寸 的 她 — — WHO 有 绝不 已知 一个 不友善的 行为 或者 单词 在
[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
the circle of her own family — one who had always been accustomed to
这 圆圈 的 她 自己的 家庭 — — WHO 有 总是 到过 习惯 到
[ˈɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,
她的每一寸肌肤——在她自己的家庭中，她从未经历过任何不友善的行为或言语——她一直习惯于荣誉。

[ˈdefərəns] ,
deference ,
尊重 ,
尊重，

[ænd; ænd] [əˈfekʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and affection — of whom nothing more had ever been demanded than the
和 感情 — 的 谁 没有什么 更多的 有 曾经 到过 要求 比 这
[əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] .
affections of a good wife and a good mother .
情感 的 一个 好的 妻子 和 一个 好的 母亲 .
还有爱——人们对她的要求不过是一位好妻子和好母亲的爱。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] , [ˈveri] [staʊt] , [ænd; ænd] [ɪˈlæbəreɪtli] [ʌpˈhoʊlstərd] , [ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [ˈhæmək] [kaʊtʃ] [ˈsuːtɪd]
Being very , very stout , and elaborately upholstered , a shady hammock couch suited
存在 非常 , 非常 肥硕 , 和 精心 软垫 , 一个 阴凉 吊床 长椅 适合
[hɜːr; hər] [best] ;
her best ;
她 最好的 ;
由于她体型非常胖，而且沙发面料考究，所以阴凉的吊床沙发最适合她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪtʃrənəli] [ˈdaɪətɪŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [staʊt] [tuː; tə][sɪt]
and as she was eternally dieting and was too stout to sit
和 作为 她 曾是 永恒 节食 和 曾是 也 肥硕 到 坐
[ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

由于她长期节食，身材过于丰满，坐着都不舒服。

[ʃiː; ʃi][ˈnevər] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [lɔːŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
she never remained very long at table .
她 绝不 剩余 非常 长的 在 桌子 .

她从不在餐桌旁停留太久。

[greɪ] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhaʊs,wɜːd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] .
Gray escorted her houseward in the midst of the festivities .
灰色的 护送 她 向家 在 这 中间 的 这 庆祝活动 .

在庆祝活动进行到一半时，格雷护送她回家。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][ɔːl] , [ˈentərd] [hɜːr; hər] [wiːl] - [tʃer] ,
She nodded a gracious apology to all , entered her wheel - chair ,
她 点头 一个 亲切 道歉 到 全部 , 进入 她 车轮 - 椅子 ,

她向众人点头致歉，然后坐进了轮椅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʊld] [ˈheviːli] [əˈweɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [siˈestə] .
and was rolled heavily away for her daily siesta .
和 曾是 滚动 重度 离开 为了 她 日常的 午休 .

然后她被重重地推走去午睡了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ˈkɔːrdʒəl] .
Everybody appeared to be friendly to him , even cordial .
大家 出现 到 是 友好的 到 他 , 甚至 亲切 .

每个人似乎都对他很友好，甚至很热情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæktən] [ˈkærɪk] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [dɪˈsaɪsɪv] , [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmæənər] ,
Mrs . Acton Carrick talked to him in her pretty , decisive , animated manner ,
太太 . 阿克顿 卡里克 谈话 到 他 在 她 漂亮的 , 决定性 , 动画 方式 ,

阿克顿·卡里克夫人用她那甜美、果断、生动的语气与他交谈。

[ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] .
a feminine reflection of her father's characteristic energy and frankness .
一个 女性 反射 的 她 父亲的 特征 活力 和 坦率 .

她身上体现了父亲特有的活力和坦率，只是更具女性特质。

[hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [siˈsiːl] , [pəˈzest] [ə; eɪ] [drɔːl] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] .
Her younger sister , Cecile , possessed a drawl like her mother's .
她 年轻 姐姐 , 塞西尔 , 拥有 一个 拖长音 喜欢 她 母亲的 .

她的妹妹塞西尔说话带着和她母亲一样的拖腔。

[pəˈtiːt] , [disˈtræktɪŋli] [ˈprɪti] , [ˈhæməl] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] — [ɪkˈspɪəriənst]
Petite , distractingly pretty , Hamil recognised immediately her attraction — experienced
娇小 , 令人分心地 漂亮的 , 哈米尔 已确认 立即地 她 景点 — 经验丰富的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她身材娇小，美得令人分神，哈米尔立刻意识到她对他的吸引力——他自己也感受到了。

[əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kənˈvenʃənəli] [prɪˈlɪmɪneri]
amused himself by yielding to it as he exchanged conventionally preliminary
觉得好笑 他自己 经过 屈服 到 它 作为 他 交换 传统上 初步的

[ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
observations with her across the table .
观察 和 她 穿过 这 桌子 .

他一边和她隔着桌子进行例行的初步交流，一边顺从地回应着，从中获得了乐趣。

[ˈmen] , [ɑ:n][ˈfɜ:rst] [əˈkweɪntəns] , [wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈveri] [ˈi:zəli] [ˈkæptɪveɪtɪd] ,
Men , on first acquaintance , were usually very easily captivated ,
男人 , 在 第一的 熟人 , 是 通常 非常 容易地 着迷 ,
男人在初次见面时, 通常很容易被吸引。

[ˈfɜ:r; fər][ˈfi:; ji][ˈhæd; həd][ˈnɑ:t][ˈoʊnli][ˈɔ:l][ˈðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtræk(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [jʌŋ] , [ˈfemənɪn] ,
for she had not only all the general attraction of being young , feminine ,
为了 她 有 不是 仅有的全部 这 一般的 景点 的 存在 年轻的 , 女性 ,
[ænd; ənd][ˈʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli][ˈɔ:rnəˈment(ə)] ,
and unusually ornamental ,
和 异常地 装饰 ,
因为她不仅具备年轻、妩媚、容貌出众等所有吸引人的特质,

[bʌt; bət][ˈfi:; ji][ˈɔ:lsoʊ] [pəˈzest] [ˈnʌmbərləs] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈæliːti:z] [laɪk] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈfaɪər][ˈʌ; əv] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] ,
but she also possessed numberless individualities like a rapid fire of incarnations ,
但 她 还 拥有 无数 个性 喜欢 一个 迅速的 火 的 化身 ,
但她也拥有无数个不同的个性, 如同疾风骤雨般不断化身。

[ˈwɪtʃ] [ˈsɪns] [ˈfi:; ji][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] [ˈhæd; həd] [kept] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæn] , [ˌɡʊd] [ænd; ənd] [tru:] ,
which since she was sixteen had kept many a young man , good and true ,
哪个 自从 她 曾是 十六 有 保留 许多 一个 年轻的 男人 , 好的 和 真的 ,
自她十六岁起, 她就俘获了许多年轻男子的心, 他们善良忠诚。

[ˈmædli] [ˈgesɪŋ] [ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈðə; ði][ˈri:əl] [ˈsiːsi:l] .
madly guessing which was the real Cecile .
疯狂地 猜测 哪个 曾是 这 真实的 塞西尔 .
疯狂地猜测哪个才是真正的塞西尔。

[ænd; ənd] [jet] [ˈɔ:l][ˈðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [əˈsɔ:rtɪd] - [si:md] [ˈi:kwəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
And yet all the various and assorted Ceciles seemed equally desirable ,
和 然而 全部 这 各种各样的 和 各种各样的 - 似乎 同样地 理想 ,
[səˈseptəb(ə)l] ,
susceptible ,
易受影响的 ,
然而, 所有形形色色的塞西莉亚似乎都同样令人向往, 同样容易被吸引。

[ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rnəli] [ɑ:n][ˈðə; ði][vɜ:rdʒ] [ˈʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] ; [ðæt] [wʌz; wəz]
and eternally on the verge of being rounded up and captured ; that was
和 永恒 在 这 边缘 的 存在 圆润 向上 和 捕获 ; 那 曾是
[ˈðə; ði][wɜ:rst] [ˈʌ; əv][aɪ ˈti:];
the worst of it ;
这 最差 的 它 ;
而且总是处于被围捕和抓捕的边缘; 这是最糟糕的情况;

[ænd; ənd][noʊ] [jʌŋ] [ˈmæn][ˈfi:; ji][ˈhæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ˈhæd; həd] [ˈhoʊli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ˈhoʊp] .
and no young man she had ever known had wholly relinquished hope .
和 不 年轻的 男人 她 有 曾经 已知 有 完全 放弃 希望 .
她认识的所有年轻人中, 没有一个彻底放弃过希望。

[ˈfɜ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ækt][ˈʌ; əv][saɪd] - [ˈstepɪŋ] [ˈðə; ði] [ˈsmɪtn] ,
For even in the graceful act of side - stepping the smitten ,
为了 甚至 在 这 优美 行为 的 边 - 步进 这 迷恋 ,
即使是优雅地避开心仪之人,

[ˈðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [si:md] [ˈʌŋˈkɑ:nʃəsli] [tu:; tə][juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnˈspʊkən]
the girl's eyes and lips seemed unconsciously to unite in a gay little unspoken
这 女孩们 眼睛 和 嘴唇 似乎 不知不觉 到 团结 在 一个 同性恋 小的 未说出口的
[ˈpra:mɪs] — " [ðɪs] [ˈsɪriəl] [ˈstɔ:ri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈnekst] — [pərˈhæps] .
promise — " This serial story is to be continued in our next — perhaps .
承诺 — " 这 序列号 故事 是 到 是 持续 在 我们的 下一个 — 也许 .
女孩的眼睛和嘴唇似乎不自觉地合二为一, 做出了一个快乐的、未说出口的承诺——“这个连载故事将在下一期继续——也许吧。”

火力线(The Firing Line)

第5/25页

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈhæməl][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈstrɪŋɡwɪ] [wʌn]
" **As for the other people at the table Hamil began to distinguish one**
" 作为 为了 这 其他 人们 在 这 桌子 哈米尔 开始 到 区分 一
[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [baɪ] [dɪˈɡriːz] ;
from another by degrees ;
从 其他 经过 学位 ;

“至于餐桌上的其他人，哈米尔开始逐渐将他们彼此区分开来；

[ðə; ði] [fer] - [ˈherd] - , [ˈsɪstər][ænd; ænd] [ˈbrʌðər] , [huː] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)l]
the fair - haired Anans , sister and brother , who spoke of their celebrated uncle
这 公平的 - 头发 - , 姐姐 和 兄弟 , WHO 辐 的 他们的 著名 叔叔
, [ˈwɪnzləʊ] [əˈnæn] ,
, Winslow Anan ,
, 温斯洛 阿南 ,

金发碧眼的阿南兄妹俩谈到了他们著名的叔叔温斯洛·阿南。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈhæməl][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [səkˈsesər] ;
and his predictions concerning Hamil as his legitimate successor ;
和 他的 预测 有关 哈米尔 作为 他的 合法的 接班人 ;
[ˈmaːrdʒə-i, ˈmaːrdʒri] [ˈsteɪnz] , [ˈwɪləʊi] , [ˈæktɪv] ,
Marjorie Staines , willowy , active ,
玛乔丽 污渍 , 纤细的 , 积极的 ,

以及他对哈米尔作为其合法继承人的预言；玛乔丽·斯坦尼斯，身材苗条，行动敏捷，

[fre] [æz; əz][ə; eɪ] [stem] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdʒæzmɪn] , [ænd; ænd][ɪnˈkɑːnsəkwənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrestləs]
fresh as a stem of white jasmine , and inconsequent as a very restless
新鲜的 作为 一个 干 的 白色的 茉莉花 , 和 不相关的 作为 一个 非常 不安
[bɜːrd] ; [ˈfɪlɪp] [ˈgeɪtwʊd] ,
bird ; Philip Gatewood ,
鸟 ; 菲利普 盖特伍德 ,

清新如白茉莉花茎，飘忽不定如躁动不安的鸟儿；菲利普·盖特伍德

[ɡreɪv] , [θɪn] , [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ˈsædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪnˈherɪtəns]
grave , thin , prematurely saddened by the responsibility of a vast inheritance
严重 , 薄的 , 过早 悲伤 经过 这 责任 的 一个 广阔的 遗产
,
,
,

严肃、瘦弱，因肩负巨额遗产的重担而过早地悲伤起来。

[kənˈsʊmd] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][æn; ən][ɑːˈtɪstɪk] [kəˈrɪr] ,
consumed by a desire for an artistic career ,
消耗 经过 一个 欲望 为了 一个 艺术 职业 ,
一心想从事艺术事业，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaʊlɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [prɪzˈmætɪk] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
looking at the world with his owlish eyes through the prismatic colors of a
寻找 在 这 世界 和 他的 猫头鹰般的 眼睛 通过 这 棱镜 颜色 的 一个
[set] [ˈpælət] .
set palette .
放 调色板 .

他用猫头鹰般的眼睛，透过一套固定调色板上五彩斑斓的色彩，观察着这个世界。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ðer; ðær] [hu:m] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪfəˈrenʃiət]

There were others there whom as yet he had been unable to differentiate

那里 是 其他的 那里 谁 作为 然而 他 有 到过 无法 到 区分

; [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wel] - [ˈmænəd] ,

; smiling , well - mannered ,

; 微笑 , 出色地 - 有礼貌的 ,

那里还有其他人，他目前还无法分辨；他们面带微笑，举止得体。

[æfəb(ə)l][ˈpi:p(ə)l] [huː] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɪntɪməsi] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðoʊ]

affable people who chattered with more or less intimacy among themselves as though

和蔼可亲 人们 WHO 喋喋不休 和 更多的 或者较少的 亲密关系 之中 他们自己 作为 尽管

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈmi:tɪŋ] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] .

accustomed to meeting one another year after year in this winter rendezvous .

习惯 到 会议 一 其他 年 后 年 在 这 冬天 会合 .

和蔼可亲的人们彼此交谈，气氛或亲密或疏离，仿佛每年冬天都会在这个聚会上相聚。

[ænd; ənd] [ˈevriwɪər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈiːzi] , [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ðɪːz]

And everywhere he felt the easy , informal friendliness and goodwill of these

和 到处 他 毛毡 这 简单的 , 非正式 友善 和 善意 的 这些

[jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] .

young people .

年轻的 人们 .

他处处都能感受到这些年轻人轻松、随意的友善和善意。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [əˈmjuːzd] ? " [æskt] [ˈʃaɪlə] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

" Are you being amused ? " asked Shiela beside him .

" 是 你 存在 觉得好笑 ? " 问 希拉 旁 他 .

“你觉得好玩吗？”他身旁的希拉问道。

" [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːrdərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [dɪˈmjʊərli] .

" My father's orders , you know , " she added demurely .

" 我的 父亲的 订单 , 你 知道 , " 她 额外 端庄地 .

“你知道，这是我父亲的命令，”她矜持地补充道。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] [roʊz][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] ;

They stood up as Mrs . Carrick rose and left the table followed by the others ;

他们 站立 向上 作为 太太 : 卡里克 玫瑰 和 左边 这 桌子 随后 经过 这 其他的 ;

卡里克夫人起身离开餐桌时，他们也站了起来，其他人随后也离开了餐桌；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃaɪlə] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

and he looked at Shiela expecting her to imitate her sister's example .

和 他 看起来 在 希拉 期待 她 到 模拟 她 姐妹 例子 .

他看着希拉，希望她能效仿姐姐的做法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ʌnˈlaɪtɪd] .

As she did not , he waited beside her , his cigarette unlighted .

作为 她 做过 不是 , 他 等待 旁 她 , 他的 卷烟 未点亮 .

她没有回应，他就站在她旁边，手里的香烟没有点燃。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Presently she bent over the table , extended her arm ,

目前 她 弯曲 超过 这 桌子 , 扩展 她 手臂 ,

她随即俯身趴在桌子上，伸出手臂，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɜːrɪŋ] [læmp][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; hər]

and lifted a small burning lamp of silver toward him ; and , thanking her

和 抬起 一个 小的 燃烧 灯 的 银 朝向 他 ; 和 , 谢谢 她

, [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .

, he lighted his cigarette .

, 他 照明 他的 卷烟 .

她举起一盏燃烧的小银灯对着他；他道谢后，点燃了自己的香烟。

" [si'estə] ？
" **Siesta** ？
" 午休 ？

“午休？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ．
" **she asked** ．
" 她 问 ．

她问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [fi:l] ['ferli] ['nɔ:rm(ə)l] ． "
" **No ; I feel fairly normal** ． "
" 不 ； 我 感觉 相当 普通的 ． "

“不，我感觉很正常。”

" [ðæts] [æb'nɔ:rm(ə)l][ɪn][ˈflɔ:ridə; ˈflɑ:rədə] ．
" **That's abnormal in Florida** ．
" 那就是 异常 在 佛罗里达 ．

“这在佛罗里达州是不正常的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [fi:l] ['sli:pi] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈri:əli] [dəʊnt] — [wi:l] [get][ðə; ði][ˈgræsɪlɪs] —
But if you really don't feel sleepy — if you really don't — we'll get the Gracilis —
但 如果 你 真的 不 感觉 困 — 如果 你 真的 不 — 出色地 得到 这 股薄肌 —
[ˈaʊər; ɑ:r] [fæstɪst] [ˈmoʊtər] - [boʊt] — [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] [ænd; ənd] [get] [ˈfa:ðər]
our fastest motor - boat — and run down to the Beach Club and get father
我们的 最快 发动机 - 船 — 和 跑步 向下 到 这 海滩 俱乐部 和 得到 父亲
．
．
．

但如果你真的不觉得困——如果你真的不觉得困——我们就开着我们最快的摩托艇“格拉西利斯号”去海滩俱乐部，再去睡个懒觉。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ？ "
Shall we — just you and I ？ "
将 我们 — 只是 你 和 我 ？ "

好吗？就你和我？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ？ "
" **And the engineer** ？ "
" 和 这 工程师 ？ "

“那工程师呢？”

" [aɪl] [rʌn] [ðə; ði][ˈgræsɪlɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪr] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] ．
" **I'll run the Gracilis if you will steer , " she said quietly** ．
" 患病的 跑步 这 股薄肌 如果 你 将要 转向 ， " 她 说 悄悄 ．

“如果你掌舵，我就跑格拉西利斯号，”她平静地说。

" [aɪl] [duː] [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] ， [kəˈlɪpsəʊ] ， [stɪr] [ɔ:r] [rʌn] [θɪŋz] ．
" **I'll do whichever you wish , Calypso , steer or run things** ．
" 患病的 做 任何 你 希望 ， 卡吕普索 ， 转向 或者 跑步 事物 ．

“卡吕普索，你想让我做什么我都愿意做，无论是掌舵还是管理。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [trænsˈfɪgjər] [hɜ:r; hər][ˈɪntuː]
" **She looked up with that quick smile which seemed to transfigure her into**
" 她 看起来 向上 和 那 快的 微笑 哪个 似乎 到 变形 她 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)l] ．
something a little more than mortal ．
某物 一个 小的 更多的 比 凡人 ．

她抬起头，脸上带着那抹灿烂的笑容，仿佛让她变得超越了凡人。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Why in the world have I ever been afraid of you ?** " **she said** .
" 为什么 在 这 世界 有 我 曾经 到过 害怕的 的 你 ？ " 她 说 .
“我到底为什么会害怕你呢？”她说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ？

你会来吗？

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['gæli] [ɪz][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n]
I think our galley is in commission
我 思考 我们的 厨房 是 在 委员会

我认为我们的厨房已经可以投入使用了.....

[wʌns] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [kə'ɪpsɒʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] - [nɪmf] .
Once I told you that Calypso was a land - nymph .
一次 我 讲述 你 那 卡吕普索 曾是 一个 土地 - 仙女 .

我曾经告诉你，卡吕普索是陆地仙女。

[bʌt; bət] — [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] [ju: 'es][ɔ:l] ,
But — time changes us all ,
但 — 时间 变化 我们 全部 ,

但是——时间会改变我们所有人。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ʌnd][æz; əz]['noʊbə:di] [ri:dz] [ðə; ði] ['klæsɪks] ['eni] [lɔ:ŋgər]['noʊbə:di] [wɪl] [pər'si:v]
you know — and as nobody reads the classics any longer nobody will perceive
你 知道 — 和 作为 无人 阅读 这 经典 任何 更长 无人 将要 感知

[ðə; ði] [ə'nækrənɪzəm] . "
the anachronism . "
这 时代错置 . "

你知道——而且现在没人读经典著作了，所以也没人会注意到这种时代错乱。

" [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] . "
" **Except ourselves** . "
" 除了 我们自己 . "

“除了我们自己。”

" [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] , [ju(:)'lisi:z] ; [ænd; ʌnd] [wi:l] [fər'gɪv] [i:tʃ] [ʌðər] .
" **Except ourselves , Ulysses ; and we'll forgive each other** .
" 除了 我们自己 , 尤利西斯 ; 和 出色地 原谅 每个 其他 .

“除了我们自己，尤利西斯；我们会互相原谅的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] - ['foʊlɪdʒ][ɪntu:][ðə; ði] [waɪt]
" **She took a step out from the shadow of the oaks ' foliage into the white**
" 她 采取 一个 步 出去 从 这 阴影 的 这 橡树 - 叶子 进入 这 白色的
['sʌnlʌɪt] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] ,
sunlight and turned ,
阳光 和 转向 ,

她从橡树枝叶的阴影中走出，沐浴在洁白的阳光下，然后转身。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking back at him .
寻找 后退 在 他 .

回头看着他。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['neɪmseɪk] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
And he followed , as did his heroic namesake in the golden noon of the
和 他 随后 , 作为 做过 他的 英勇 同名者 在 这 金的 中午 的 这

[eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)] .
age of fable .
年龄 的 寓言 .

于是他追随了他的脚步，就像他在寓言时代的黄金时代里那位英勇的同名先辈一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hi;; hi] ['hɔ:lɪd] .

As they came in sight of the sea he halted .
作为 他们 来了 在 视线 的 这 海 他 停止 .

当他们看到大海时，他停了下来。

" [ðæts] ['kjəriəs] !

" That's curious !

" 那就是 好奇的 !

“真奇怪！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɑ:ri'a:ni] [ə'gen] ! "

" he exclaimed ; " there is the Ariani again ! "

" 他 惊呼 ; " 那里 是 这 阿里亚尼 再次 ! "

他惊呼道：“阿里亚尼又来了！ ”

" [ðə; ði] [jɑ:t] [ju;; jʊ] [keɪm] [ɑ:n] ? "

" The yacht you came on ? "

" 这 游艇 你 来了 在 ? "

“你乘坐的那艘游艇？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

I wonder if there's been an accident .

我 想知道 如果 有 到过 一个 事故 .

我想知道是不是出了什么事故。

[ʃi;; ji] [klɪrd] [fɔ:r; fər][maɪ'æmi][læst] [naɪt] .

She cleared for Miami last night .

她 已清除 为了 迈阿密 最后的 夜晚 .

她昨晚获准前往迈阿密。

" [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sti:mər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" They stood looking at the white steamer for a moment .

" 他们 站立 寻找 在 这 白色的 汽船 为了 一个 片刻 .

他们站在那里，凝视着那艘白色轮船片刻。

" [aɪ] [hoʊp] ['evri;θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:ri'a:ni] " [hi;; hi] ['mɜ:məɪd] ; [ðen] [tɜ:rnd] [tu;; tə]

" I hope everything's all right with the Ariani " he murmured ; then turned to

" 我 希望 一切都是 全部 正确的 和 这 阿里亚尼 " 他 低声说道 ; 然后 转向 到

[ðə; ði][gɜ:rl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the girl beside him .

这 女孩 旁 他 .

“我希望阿里亚尼一家一切都好，”他低声说道；然后转向他身边的女孩。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] ;

" By the way I have a message for you from a man on board ;

" 经过 这 方式 我 有 一个 信息 为了 你 从 一个 男人 在 木板 ;

“对了，我这里有一位船上的男士要告诉你一件事；

[aɪ][fər'gɔ:t][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] . "

I forgot to deliver it . "

我 忘了 到 递送 它 . "

我忘了送了。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "

" A message for me ? "

" 一个 信息 为了 我 ? "

“有给我留言吗？ ”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rnə'ment(ə)] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [pərtɪkjələrli] [rɪ'membər]
" **From a very ornamental young man who desired to be particularly remembered**
" 从 一个 非常 装饰 年轻的 男人 WHO 想要的 到 是 特别 记得
[tu:; tə] ['faɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
to Shiela Cardross until he could pay his respects in person .
到 希拉 卡德罗斯 直到 他 可以 支付 他的 尊重 在 人 .

“一位非常注重外表的年轻人希望被希拉·卡德罗斯特别记住，直到他能够亲自表达敬意为止。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] ?
Can you guess ?
能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jɪ:; jɪ] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd]
" **For a moment she looked at him with a tremor of curiosity and**
" 为了 一个 片刻 她 看起来 在 他 和 一个 震颤 的 好奇心 和
[ə'mju:zmənt] ['edʒɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] .
amusement edging her lips .
娱乐 边缘 她 嘴唇 .

“她看了他一眼，脸上带着一丝好奇和好笑的颤抖，嘴角微微上扬。”

" ['lu:ɪs] - , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
" **Louis Malcourt , " he said , smiling ; and turned again to the sea .**
" 路易斯 - , " 他 说 , 微笑 ; 和 转向 再次 到 这 海 .

“路易·马尔库尔,”他笑着说；然后又转身面向大海。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [stɪl] , [ɪnwəd] [fraɪt] [si:zd] [hɜ:r; hər] ;
A sudden , still , inward fright seized her ;
一个 突然 , 仍然 , 向内 惊吓 查获 她 ;

一阵突如其来的、静悄悄的、内心的恐惧攫住了她；

[ðə; ði] ['kjʊrɪəs] ['saʊndləs] [kraɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sensɪz] ['fɑ:lʊd] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn]
the curious soundless crash of her own senses followed — as though all within
这 好奇的 无声 碰撞 的 她 自己的 感官 随后 — 作为 尽管 全部 之内
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
had given way .
有 给定 方式 .

随后，她自身的感官发生了一种奇特的、无声的崩溃——仿佛她体内的一切都崩溃了。

[ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['meni] , ['meni] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [naʊ] ,
She had known many , many such moments ; one was upon her now ,
她 有 已知 许多 , 许多 这样的 时刻 ; 一 曾是 之上 她 现在 ,
她经历过无数次这样的时刻；而现在，这样的时刻又一次降临在她身上。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['stɪf(ə)n][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
the clutching terror of it seeming to stiffen the very soul within her .
这 紧握 恐怖 的 它 似乎 到 变硬 这 非常 灵魂 之内 她 .
那种令人窒息的恐惧似乎让她的灵魂都僵住了。

" [aɪ] [hoʊp] ['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:ri'ɑ:ni] " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
" **I hope all's well with the Ariani " he repeated under his breath , staring at**
" 我 希望 一切 出色地 和 这 阿里亚尼 " 他 重复 在下面 他的 气息 , 凝视 在
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

“我希望阿里亚尼号一切安好。”他低声重复道，目光凝视着大海。

[mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] [sed] [ˈhʌθɪŋ] .
Miss Cardross said nothing .
错过 卡德罗斯 说 没有什么 .

卡德罗斯小姐一言不发。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs]
A CHANGE OF BASE
一个 改变 的 根据

基数变化

[ˈfebruəri] , [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈwɪntər] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪntər]
February , the gayest winter month on the East Coast , found the winter
二月 , 这 同性恋 冬天 月 在 这 东方 海岸 , 成立 这 冬天
[rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] [ɔːlˈredi] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] .
resorts already overcrowded .
度假村 已经 过度拥挤 .

二月是东海岸冬季最热闹的月份，冬季度假胜地早已人满为患。

[ˈriːleɪz] [ænd; ənd] [kənˈsaɪnmənts] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈevri] [treɪn] ; [ðə; ði]
Relays and consignments of fashion arrived and departed on every train ; the
继电器 和 货物 的 时尚 到达的 和 已离开 在 每一个 火车 ; 这
[ˈpɜːrmənənt] [ˈwɪntər] [ˈkɑːləni] ,
permanent winter colony ,
永恒的 冬天 殖民地 ,

每一列火车都运送着时尚的货物和商品；这个常驻的冬季聚居地，

[kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [oʊnd] [ɔːr] [ˈrentɪd] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
composed of those who owned or rented villas and those who remained for the
由 的 那些 WHO 拥有 或者 租来的 别墅 和 那些 WHO 剩余 为了 这
[θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊˈtel] ,
three months at either of the great hotels ,
三 几个月 在 任何一个 的 这 伟大的 酒店 ,

其中包括拥有或租赁别墅的人，以及在两家高级酒店中住了三个月的人。

[hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈvɪgərəsli] .
had started the season vigorously .
有 开始 这 季节 大力 .

赛季初表现非常出色。

[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ˈdɪnəz] , [lɔːn] [feɪts] ,
Dances , dinners , lawn fêtes ,
舞蹈 , 晚餐 , 草地 节日 ,

舞会、晚宴、草坪派对

[entəˈteɪnmənts] [fɔːr; fər][ˈloʊk(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃærɪtɪz] [left] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
entertainments for local churches and charities left little time for anything
娱乐 为了 当地的 教堂 和 慈善机构 左边 小的 时间 为了 任何事物
[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈaʊər] ,
except the routine of the bathing - hour ,
除了 这 常规的 的 这 洗澡 - 小时 ,

为当地教堂和慈善机构举办的娱乐活动，让她几乎没有时间做其他事情，除了例行的洗澡时间。

[ðə; ði] [nuːn] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , " [ænd; ənd] [tiː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːnsərt] .
the noon gathering at " The Breakers , " and tea during the concert .
这 中午 采集 在 " 这 断路器 , " 和 茶 期间 这 音乐会 .

中午在“The Breakers”聚会，音乐会期间喝茶。

[ˈevri] [deɪ] [bi:tʃ] , [pɪr] , [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] - [pu:l] [wɜ:r; wər] [θɒŋd] ; [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [waɪt]
Every day beach , pier , and swimming - pool were thronged ; every day the white
每一个 天 海滩 , 码头 , 和 游泳 - 水池 是 熙熙攘攘 ; 每一个 天 这 白色的
[ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] [rʌft] [ˈsaʊθwərd] [tu:; tə][maɪˈæmi] ,
motor - cars rushed southward to Miami ,
发动机 - 汽车 匆忙 向南 到 迈阿密 ;
每天海滩、码头和游泳池都挤满了人；每天白色汽车都疾驰向南驶往迈阿密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˈpaʊər] - [ˈboʊts] [sped] [ˈnɔ:rθwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnlet] ;
and the swift power - boats sped northward to the Inlet ;
和 这 迅速 力量 - 船 加速 向北 到 这 进口 ;
疾驰的快艇向北驶向海湾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈprɪti]
and the house - boat rendezvous rang with the gay laughter of pretty
和 这 房子 - 船 会合 响铃 和 这 同性恋 笑声 的 漂亮的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ;
船屋上的约会地点回荡着漂亮女人们欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] [flæft] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .
and the restaurant of the Beach Club flashed with their jewels .
和 这 餐厅 的 这 海滩 俱乐部 闪光灯 和 他们的 珠宝 .
海滩俱乐部的餐厅里，珠宝闪闪发光。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈvɪləz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðər; ðər] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [haʊs] - [ˈpɑ:rtɪz] ; [əˈtræktɪv] [ˈgɜ:lz] [held]
Dozens of villas had begun their series of house - parties ; attractive girls held
几十个 的 别墅 有 开始 他们的 系列 的 房子 - 各方 ; 吸引人的 女孩们 握住
[kɔ:rt] [ˈevriwɛr] — [ˈʌndər] [ˈkoʊkoʊs] - [pɑ:m][ænd; ənd][hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs] ,
court everywhere — under coco - palm and hibiscus ,
法庭 到处 — 在下面 椰子 - 棕榈 和 木槿花 ,
数十栋别墅开始了一系列的家庭派对；到处都是漂亮女孩，她们在椰子树和扶桑花下尽情享受派对的乐趣。

[əˈbɔ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [deks] [ʌv; əv] [jɑ:t] ; [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈgɜ:lz] [fɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
along the beach , on the snowy decks of yachts ; agreeable girls fished from the
沿着 这 海滩 , 在 这 下雪的 甲板 的 游艇 ; 同意 女孩们 钓鱼 从 这
[pɪr] ,
pier ,
码头 ;
沿着海滩，在游艇白雪皑皑的甲板上；迷人的姑娘们在码头上钓鱼，

[pəˈveɪdɪd] [bəˈzɑ:z] [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] , [ˈsɔ:ntəd] , [ber] [ʌv; əv] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
pervaded bazaars for charity , sauntered , bare of elbow and throat , across the
弥漫 集市 为了 慈善机构 , 漫步 , 裸 的 弯头 和 喉 , 穿过 这
[ˈsændi] [lɪŋks] ;
sandy links ;
沙 链接 ;
穿梭于慈善义卖会，光着胳膊肘和脖子，漫步穿过沙地球场；

[əˈdɔ:rəb(ə)l][ˈgɜ:lz] [əˈpɪrd] [ˈevriwɛr] , [ɑ:n][vəˈrændə] , [ɪn] [kəˈnu:z] , [ɪn] [wi:l] - [tʃerz] ,
adorable girls appeared everywhere , on veranda , in canoes , in wheel - chairs ,
可爱的 女孩们 出现 到处 , 在 阳台 , 在 独木舟 , 在 车轮 - 椅子 ,
可爱的女孩们出现在各个角落，阳台上、独木舟里、轮椅上。

[ɪn][ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ˈevriwɛr] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [sʌn]
in the surf and out of it — everywhere youth and beauty decorated the sun
在 这 冲浪 和 出去 的 它 — 到处 青年 和 美丽 装饰 这 太阳
- [drentʃt] [ˈlændskeɪp] .
- drenched landscape .
- 湿透了 景观 .
无论是在海浪中还是在海浪之外——阳光普照的景色中处处洋溢着青春和美丽。

[ænd; ənd][ˈhæmə] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevə] [brɪfɔ:r] [brɪ'held] [soʊ] [ˈmeni] [ɔ:rnəment(ə)l] [ˈwimɪn]
And Hamil thought that he had never before beheld so many ornamental women
和 哈米尔 想法 那 他 有 绝不 前 观看 所以 许多 装饰 女性
[tə'geðə] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnertɪv] [ˈsɪti] ;
together in any one place except in his native city ;
一起 在 任何 一 地方 除了 在 他的 本国的 城市 ;
哈米尔心想，除了他的家乡之外，他从未在任何地方见过这么多打扮华丽的女子聚集在一起；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈnoʊwə] [hæd; həd][hi:; hi][ˈevə] [ɪnˈkaʊntə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒi:nɪəs] [ˈmɪkstʃə] [ʌv; əv][ɔ:l]
certainly , nowhere had he ever encountered such a heterogeneous mixture of all
当然 , 无处 有 他 曾经 遭遇 这样的 一个 异质 混合物 的 全部
[ðə; ði] [ˈfeɪdz] , [ˈnu:ɑ:nsɪz] ,
the shades , nuances ,
这 色调 , 细微差别 ,
当然，他从未在任何地方遇到过如此复杂多样的色调和细微差别。

[tɪnts] , [hju:z] , [ænd; ənd] [greɪdz] [wɪtʃ] [ˈentə] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rp][ænd; ənd] [weft] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
tints , hues , and grades which enter into the warp and weft of the American
色调 , 色调 , 和 成绩 哪个 进入 进入 这 经 和 纬线 的 这 美国人
[ˈsoʊ(ə)l][ˈfæbrɪk] ;
social fabric ;
社会的 织物 ;
构成美国社会结构经纬线的各种色调、色相和等级；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [ˈkʌlərz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ˈentə] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈfæbrɪk][æt; ət][ɔ:l] .
and he noticed some colours that do not enter into that fabric at all .
和 他 注意到 一些 颜色 那 做 不是 进入 进入 那 织物 在 全部 .
他还注意到有些颜色根本无法融入到这种织物中。
[i:st] , [west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] [sent] [taɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈsɪtəznz] [hu:] [ʌp'held]
East , West , North , and South sent types of those worthy citizens who upheld
东方 , 西方 , 北 , 和 南 发送 类型 的 那些 值得 公民 WHO 维持

[ˈloʊk(ə)l][ˈsoʊ(ə)l] [ˈstrʌktʃə] ;
local social structures ;
当地的 社会的 结构 ;
东方、西方、北方和南方都派出了维护当地社会结构的优秀公民；
[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmaɪgrənts][wɜ:r; wə][ðer; ðər][ˈɔ:lsou] — [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , [ˈwelθɪ] ,
the brilliant migrants were there also — samples of the gay , wealthy ,
这 杰出的 移民 是 那里 还 — 样品 的 这 同性恋 , 富裕 ,

那里也聚集着许多杰出的移民——其中不乏同性恋者、富人等。
[ˈoʊvə] - [ˈæksentɪd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɪtɪz] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs]
over - accented floating population of great cities — the rich and homeless
超过 - 重音 漂浮的 人口 的 伟大的 城市 — 这 富有的 和 无家可归者
[ænd; ənd] [ˈrestləs] — [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs]
and restless — those who lived and had their social being in the gorgeous
和 不安 — 那些 WHO 居住地 和 有 他们的 社会的 存在 在 这 华丽的
[ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [hoʊˈtel] ;
and expensive hotels ;
和 昂贵的 酒店 ;

大城市里那些过度强调口音的流动人口——富人、无家可归者和不安分的人——他们生活在华丽昂贵的酒店里，在那里进行社交活动；
[hu:] [hæd; həd] [ˈni:ðər] [ˈfaɪə,sɑɪdz][nɔ:r][ˈtæksɪz][nɔ:r] [fɪkst] [ˈsoʊ(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ðem; ðəm] ,
who had neither firesides nor taxes nor fixed social obligations to worry them ,
WHO 有 两者都不 炉边 也不 税收 也不 固定的 社会的 义务 到 担心 他们 ,
他们既没有炉火的温暖，也没有税收和固定的社会义务需要操心。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪn] ['sɪvɪk][ɔːr] [ruː'tiːn] ['duːtiz] [dɪ'vɒlvɪŋ] [ə'pɑːn] ['pɜːrmənənt] [ɪn'hæbɪtənts] —
nor any of the trying civic or routine duties devolving upon permanent inhabitants —
也不 任何 的 这 尝试 公民 或者 常规 职责 退化 之上 永恒的 居民 —
[ðə; ði] ['dʒuːəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃoʊz] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [ʃoʊz] ,
the jewelled throngers of the horse - shows and motor - shows ,
这 珠宝 熙熙攘攘的人群 的 这 马 - 演出 和 发动机 - 演出 ,

也无需承担常住居民应尽的任何繁重的公民义务或日常职责——马术表演和汽车展上那些珠光宝气的熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [naɪt] ['restərənt] — [ðə; ði] ['piːp(ə)], [ɪn][fækt] , [huː] [meɪk] ['oʊj(ə)n] -
and theatres , and night restaurants — the people , in fact , who make ocean -
和 剧院 , 和 夜晚 餐厅 — 这 人们 , 在 事实 , who 制作 海洋 -
[ˈlaɪnəz] , [haɪ] ['praɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɑːpəlis] ['pɑːsəb(ə)l] ,
liners , high prices , and the metropolis possible ,
衬垫 , 高的 价格 , 和 这 都会 可能的 ,

还有剧院、夜间餐馆——事实上，正是这些人让远洋客轮、高物价和大都市成为可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [blɪŋkt] [æt; ət] [ə'brɔːd] .
and the name of their country blinked at abroad .
和 这 姓名 的 他们的 国家 眨眼 在 国外 .

他们的国家名称在国外闪烁着光芒。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jər; jər] ['neɪtɪv] [nuː] ['jɒːkə] [huː] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [feɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For it is not your native New Yorker who supports the continual fête from the
为了 它 是 不是 你的 本国的 新的 约克人 who 支持 这 持续的 宴请 从 这
[brɑːŋks][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kæriz] [aɪ 'tiː]['oʊvər] - ['siːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'rizjən] ['sʌmər] .
Bronx to the sea and carries it over - seas for a Parisian summer .
布朗克斯 到 这 海 和 携带 它 超过 - 海域 为了 一个 巴黎人 夏天 .

因为支持从布朗克斯到海边持续不断的狂欢，并将其带到海外享受巴黎夏日风情的，并不是你土生土长的纽约人。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['truːli] [gʊd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['stɜːrdi] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd]
Then , too , the truly good were there — the sturdy , respectable , and
然后 , 也 , 这 真的 好的 是 那里 — 这 结实的 , 可敬 , 和
['sʌmtaɪmz] ['daʊdi] [gʊd] ;
sometimes dowdy good ;
有时 土气的 好的 ;

此外，真正的好人也在那里——那些坚韧、体面，有时甚至衣着朴素的好人；

[ɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] — [fɔːr; fər][ten] [ɪk'spensɪv] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
also the intellectuals — for ten expensive days at a time — for it is a
还 这 知识分子 — 为了 十 昂贵的 天 在 一个 时间 — 为了 它 是一个
[dɪ'plɔːrəbl] [fækt] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['frɪvələs] [mə'hɑːpəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
deplorable fact that the unworthy frivolous monopolise all the money in the world !
可悲的 事实 那 这 不配 轻浮 独占 全部 这 钱 在 这 世界 !

还有知识分子——一次花费十天昂贵的时间——因为一个令人痛心的事实是，那些不值得尊敬的轻浮之人垄断了世界上所有的金钱！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪk'skɜːrjənɪsts] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ]
And there , too , were excursionists from East and West and North
和 那里 , 也 , 是 远足者 从 东方 和 西方 和 北
[ænd; ənd] [saʊθ] , [ˈtaɪəd] , ['ledn] - [aɪd] ,
and South , tired , leaden - eyed ,
和 南 , 疲劳的 , 铅灰色 - 眼睛 ,

那里还有来自东方、西方、北方和南方的游客，他们疲惫不堪，眼神黯淡。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['iːtɪŋ] ['lʌntʃən] [ɑːn] ['praɪvət] [lɔːnz] , [truːp] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [treɪnd]
uncomfortable , eating luncheons on private lawns , trooping to see some trained
不舒服 , 吃 午餐会 在 私人的 草坪 , 军队集结 到 看 一些 受过训练
['æliˌɡertəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [puːl] ,
alligators in a muddy pool ,
鳄鱼 在 一个 浑 水池 ,

在私人草坪上吃午餐，排队去看在泥潭里游来游去的训练有素的鳄鱼，这些都让人感到不舒服。

[ˈrestɪŋ] [baɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [dʒʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv] [rɪˈplɪʃən] ,
resting by roadsides and dunes in the apathy of repletion ,
休息 经过 路边 和 沙丘 在 这 冷漠 的 补充 ,
在饱足后的麻木中, 他们懒散地倚靠在路边和沙丘上休息。

[ðə; ði] [sʌkt] [ˈɔrɪndʒ] [səˈspendɪd] [tuː; tə] [ˈfɑ:lʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv]
the sucked orange suspended to follow with narrowing eyes the progress of
这 真烂 橙子 暂停 到 跟随 和 收窄 眼睛 这 进步 的
[sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [hæt][ɔ:r] [ɡaʊn] .
some imported hat or gown .
一些 进口 帽子 或者 袍 .

被吸吮过的橙子悬在空中, 眯着眼睛注视着某顶进口帽子或长袍的动向。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [nɑ:t][ðə; ði] [ˈveri] , [ˈveri] [bæd][pərˈhæps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l]
And the bad were there ; not the very , very bad perhaps ; but the doubtful
和 这 坏的 是 那里 ; 不是 这 非常 , 非常 坏的 也许 ; 但 这 疑
; [ˈoʊvər] - [ˈdʒu:əld] ,
; over - jewelled ,
; 超过 - 珠宝 ,

坏人也在那里; 或许不是非常非常坏的人; 但也有可疑的、佩戴过多珠宝的人。

[ˈoʊvər] - [ˈtɪntɪd] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:k] ,
over - tinted of lip and brow and cheek ,
超过 - 有色 的 唇 和 眉头 和 脸颊 ,
唇部、眉部和脸颊颜色过深,

[wɪð; wɪθ] [ʃu:z] [tuː] [ˈʃeɪpli] [ænd; ənd] [weɪsts] [tuː] [smɔ:l] [ænd; ənd] [her] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪvi] ,
with shoes too shapely and waists too small and hair too bright and wavy ,
和 鞋 也 优美 和 腰部 也 小的 和 头发 也 明亮的 和 波浪状 ,
鞋子款式过于夸张, 腰身过于纤细, 头发颜色过于鲜艳且卷曲,

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ˈdʌsti] [ælˈpækə][ænd; ənd] [fɔ:ls] [frʌnt] [ˈkænɑ:t] [duː] [ˈæbsəlu:t] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]
and — but dusty alpaca and false front cannot do absolute justice to a
和 — 但 尘土飞扬 羊驼 和 错误的 正面 不能 做 绝对 正义 到 一个
[pɜ:rl] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [leɪs] ;
pearl collar and a gown of lace ;
珍珠 衣领 和 一个 袍 的 蕾丝 ;

但是——但是, 沾满灰尘的羊驼毛和虚假的裙摆无法完全衬托出珍珠领和蕾丝长裙的美感;

[ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [tɔɪl] - [dɪmd] [aɪz] [meɪ] [meɪk] [mɪˈsteɪks] ,
and tired , toil - dimmed eyes may make mistakes ,
和 疲劳的 , 辛劳 - 调暗 眼睛 可能 制作 错误 ,
疲惫、干活使眼睛昏花, 可能会出错。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ɡoʊz][tuː; tə][pɑ:m] [bi:tʃ] [tuː; tə] [kʌt]
especially as it is already a tradition that America goes to Palm Beach to cut
尤其 作为 它 是 已经 一个 传统 那 美国 去 到 棕榈 海滩 到 切
[ʌp] [ˈʃɪndi:z] ,
up shindies ,
向上 辛迪斯 ,

尤其是美国人去棕榈滩开派对已经成为一种传统,

[ɔ:r] [wɑ:tʃ] [ˈʌðər] [duː][aɪˈtiː] .
or watch others do it .
或者 手表 其他的 做 它 .
或者观看别人这样做。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] , [ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ðə; ði]
So they were all there , the irreproachable , the amusing , the inevitable , the
所以 他们 是 全部 那里 , 这 无可指摘的 , 这 有趣 , 这 不可避免的 , 这
[ɪntəˈlektʃuəl] , [ðə; ði] [ɡʊd] ,
intellectual , the good ,
知识分子 , 这 好的 ,

所以他们都在那里, 无可指摘的、有趣的、不可避免的、有学问的、善良的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəəd] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][skænt][ʌv; əv] [her] .
and the bad , the onduléd , and the scant of hair .
和 这 坏的 , 这 - , 和 这 稀少 的 头发 .

还有糟糕的、波浪状的、稀疏的头发。

[ænd; ənd] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈvɪʒnz] , [pɔːtlɔ] , [ˈweɪwərd] , [ænd; ənd]
And , belonging to one or more of these divisions , Portlaw , Wayward , and
和 , 属于 到 一 或者 更多的 的 这些 部门 , 波特劳 , 任性的 , 和
- [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Malcourt were there — had been there ,
- 是 那里 — 有 到过 那里 ,

而波特劳、韦沃德和马尔库尔, 都属于这些分部中的一个或多个, 他们曾经在那里。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈvɪlə] .
now , for several weeks , the latter as a guest at the Cardross villa .
现在 , 为了 一些 周 , 这 后者 作为 一个 客人 在 这 卡德罗斯 别墅 .

现在, 他已在卡德罗斯别墅住了几个星期。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn] [ˈweɪwərd] ,
For the demon of caprice had seized on Wayward ,
为了 这 恶魔 的 任性 有 查获 在 任性的 ,

因为任性妄为的恶魔已经抓住了任性的心神。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [tuː; tə][maɪˈæmi][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and half - way to Miami he had turned back for no reason under the
和 一半 - 方式 到 迈阿密 他 有 转向 后退 为了 不 原因 在下面 这
[sʌn] [əˈpærəntli] — [ðoo] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˈæftər]
sun apparently — though Constance Palliser had been very glad to see him after
太阳 显然 — 尽管 康斯坦斯 帕利瑟 有 到过 非常 高兴的 到 看 他 后
[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
so many years .
所以 许多 年 .

去往迈阿密的路上, 他不知何故折返了——尽管康斯坦斯·帕利瑟在多年后见到他非常高兴。

[ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][ˈhæməl] .
The month had made a new man of Hamil .
这 月 有 制成 一个 新的 男人 的 哈米尔 .

一个月的时间让哈米尔焕然一新。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət] ;
For one thing he had become more or less acclimated ;
为了 一 事物 他 有 变得 更多的 或者较少的 适应 ;

首先, 他已经或多或少地适应了这里的生活;

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [əˈsɪməleɪt]
he no longer desired to sleep several times a day , he could now assimilate
他 不 更长 想要的 到 睡觉 一些 时代 一个 天 , 他 可以 现在 吸收
[ˈɡwɑːvəz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzæstər] ,
guavas without disaster ,
番石榴 没有 灾难 ,

他不再需要一天睡好几次觉, 现在也能顺利地消化番石榴了。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪ'daʊt] [ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜ:ɪŋ] ['hedeɪkɪz] [ɔ:r] ['delju:dʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .
and walk about without acquiring headaches or deluging himself in perspiration .
和 走 关于 没有 收购 头痛 或者 洪水 他自己 在 汗 .

而且他四处走动也不会头痛或大汗淋漓。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] ,
For another he was enchanted with his work and with Shiela Cardross ,
为了 其他 他 曾是 迷人的 和 他的 工作 和 和 希拉 卡德罗斯 ,
另一方面, 他则深深迷恋于自己的工作和希拉·卡德罗斯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɑ:r'drɔ:s] [ˈfæməli] .
and with the entire Cardross family .
和 和 这 全部的 卡德罗斯 家庭 .

以及卡德罗斯家族全体成员。

[ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The month had been a busy one for him .
这 月 有 到过 一个 忙碌的 一 为了 他 .

这个月对他来说很忙。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wɪð; wɪθ] ['nevl] [kɑ:r'drɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈɑ:fɪs]
When he was not in the saddle with Neville Cardross the work in the new office
什么时候 他 曾是 不是 在 这 鞍 和 内维尔 卡德罗斯 这 工作 在 这 新的 办公室

[ænd; ənd] [dra:ft] - [ru:m] [rɪ'kwaiərd][hɪz; ɪz][kloʊz] [ə'ten(ə)n] .
and draughting - room required his close attention .
和 绘图 - 房间 必需的 他的 关闭 注意力 .

当他不在内维尔·卡德罗斯身边工作时, 新办公室和绘图室的工作也需要他密切关注。

[ɔ:l'redi] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['brɪskli] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lɪ:st] [ə; eɪ] [kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs]
Already affairs were moving briskly ; he had leased a cottage for his office
已经 事务 是 移动 轻快地 ; 他 有 租赁 一个 小屋 为了 他的 办公室
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

事情进展迅速; 他租了一间小屋作为办公场所;

[dra:ftsmən, dræfts-] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfɒli] [ˈɑ:kjupaɪd] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kɒnt'ræktəz]
draughtsmen had arrived and were fully occupied , half a dozen contractors
绘图员 有 到达的 和 是 完全 占领 , 一半 一个 打 承包商

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
appeared on the spot ,
出现 在 这 点 ,

绘图员已经到达并开始忙碌, 现场出现了五六个承包商。

[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪstər] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'veɪər] [ænd; ənd] [stɑ:f] .
also a forester and assistants , and a surveyor and staff .
还 一个 林务员 和 助理 , 和 一个 测量员 和 职员 .

还有一名林务员和几名助手, 以及一名测量员和几名工作人员。

[ænd; ənd][ðə; ði][enər'dʒetɪk][ˈmɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] , [ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the energetic Mr . Cardross , also , was enjoying every minute of his
和 这 精力充沛 先生 . 卡德罗斯 , 还 , 曾是 享受 每一个 分钟 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

精力充沛的卡德罗斯先生也同样享受着生命中的每一分钟。

- [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['terəsɪz] , [maɪlz] [ʌv; əv] [fel] [ænd; ənd][mɑːrɪl]
Hamil's plan for the great main park with its terraces , miles of shell and marl
- 计划 为了 这 伟大的 主要的 公园 和 它是 露台 , 英里 的 壳 和 泥灰岩
[ˈdraɪvz] ,
drives ,
- 驱动 ,

哈米尔为这座宏伟的主公园制定的计划包括梯田、绵延数英里的贝壳和泥灰岩车道，

[ɪts] [leɪks] , ['brɪdʒɪz] , ['ɑːrbər] , [puːlɪz] , [ˈfeltərz] , [kəˈhæɪlz] , [ˈfɒli] ['sætɪsfɑɪd] [kɑːrˈdrɔːs] .
its lakes , bridges , arbours , pools , shelters , canals , fully satisfied Cardross .
它是 湖泊 , 桥梁 , 凉亭 , 游泳池 , 避难所 , 运河 , 完全 使满意 卡德罗斯 .
它的湖泊、桥梁、凉亭、水池、避风港、运河，让卡德罗斯完全满意。

- ['endʒəˈnɪrɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] ['prɑːbləm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi]
Hamil's engineers were still occupied with the drainage problem , but a happy
- 工程师 是 仍然 占领 和 这 引流 问题 , 但 一个 快乐的
[səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [saɪt] .
solution was now in sight .
解决方案 曾是 现在 在 视线 .

哈米尔的工程师们仍在处理排水问题，但令人满意的解决方案已近在眼前。

[ˈwʊdˌkʌtər] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [brɪˈɡʌn] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['fɔːrɪst] ['ævənuː] ['stretʃɪŋ]
Woodcutters had already begun work on the great central forest avenue stretching
伐木工 有 已经 开始 工作 在 这 伟大的 中央 森林 大街 伸展
[streɪt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [maɪlz] [brɪˈtwiːn] [griːn] ['dʒʌŋɡlɪz] ['tɑːpt] [baɪ][ˈdʒaɪənt][ˈoʊks] ,
straight away for four miles between green jungles topped by giant oaks ,
直的 离开 为了 四 英里 之间 绿色的 丛林 顶峰 经过 巨大的 橡树 ,
伐木工们已经开始修建那条宽阔的中央森林大道，这条大道笔直地延伸四英里，两侧是绿树成荫、橡树参天的丛林。

[mæɡˈnɒʊliə] , [ænd; ənd][pælˈmɛtoʊz] ; ['lesər] ['draɪvz][ænd; ənd] [tʃer] [treɪlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [plænd] ,
magnolias , and palmettos ; lesser drives and chair trails were being planned ,
木兰花 , 和 棕榈树 ; 较少 驱动 和 椅子 小径 是 存在 计划 ,
[bleɪzd] , [ænd; ənd] [treɪst] [aʊt] ;
blazed , and traced out ;
燃烧的 , 和 追踪 出去 ;

木兰树和棕榈树；较小的车道和缆车小径正在规划、开辟和勘测；

[ˈsæmp(ə)l][koʊˈkiːnə] ['kɑːnkriːt] [blɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈlɪvərd] ,
sample coquina concrete blocks had been delivered ,
样本 贝壳 具体的 积木 有 到过 发表 ,
已运抵样品贝壳灰岩混凝土砌块，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['næroʊs] - [geɪdʒ] ['reɪlroʊd][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪnˈstɔːld] [wɪð; wɪθ]['spɑɪdəri]
and a rickety narrow - gauge railroad was now being installed with spidery
和 一个 摇摇晃晃的 狭窄的 - 测量 铁路 曾是 现在 存在 已安装 和 蜘蛛
[ˈbræntʃɪz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [flæt] [wʊdɪz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
branches reaching out through the monotonous flat woods and creeping around the
分支 到达 出去 通过 这 单调 平坦的 树林 和 爬行 大约 这
[ˈbaʊndrɪz] [wer] [ə; eɪ][naɪn] - [fʊt] [geɪm] - [pruːf] [fens] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['bʌfələʊs] ['waɪər][wʌz; wəz]
boundaries where a nine - foot game - proof fence of woven buffalo wire was
边界 在哪里 一个 九 - 脚 游戏 - 证明 栅栏 的 编织 水牛 金属丝 曾是
[ˈbiːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ɑːn] [saɪprəs] [poʊsts][baɪ] [ˈhændrədʒ] [ʌv; əv] ['niːgrəʊz] .
being erected on cypress posts by hundreds of negroes .
存在 竖立 在 柏 帖子 经过 数百 的 黑人 .

一条摇摇晃晃的窄轨铁路正在架设，细长的树枝穿过单调的平坦树林，蜿蜒盘旋在边界周围。数百名黑人正在柏木桩上竖起一道九英尺高的防野兽的野牛铁丝网围栏。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [went] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['telɪgræf] ['waɪər] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs]
Around this went a telephone and telegraph wire connected with the house
大约 这 去 一个 电话 和 电报 金属丝 连接 和 这 房子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪm,ki:pərz] ['lɑ:dʒɪz] .
and the gamekeeper's lodges .
和 这 猎场管理员 旅馆 .

围绕着这栋房子架设了一条电话线和电报线，连接着房子和猎场管理员的小屋。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][væst][pɑ:rk] [leɪ] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] .
Beyond the vast park lay an unbroken wilderness .
超过 这 广阔的 公园 躺 一个 未破 荒野 .

广袤的公园之外，是一片未受破坏的荒野。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['sɜ:veɪd] [ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪk'sept] [tu:; tə]
This had already been surveyed and there remained nothing to do except to
这 有 已经 到过 调查 和 那里 剩余 没有什么 到 做 除了 到
[pɪrs] [aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [meɪn] [treɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [fju:] [pə'troʊl][kæmps][ʌv; əv][pæl'metʊv]
pierce it with a wide main trail and erect a few patrol camps of palmetto
刺穿 它 和 一个 宽的 主要的 踪迹 和 直立 一个 很少 巡逻 营地 的 棕榈树
[ɔ:gz] [wɪ'ðɪn] [kən'vi:niənt] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] - ['hɔ:ntɪd] [lə'gu:nz] .
logs within convenient reach of the duck - haunted lagoons .
日志 之内 方便的 抵达 的 这 鸭子 - 闹鬼的 泻湖 .

这片区域已经勘测过了，剩下的工作就是修建一条宽阔的主干道，并在靠近鸭子出没的泻湖附近，用棕榈树干搭建几个巡逻营地。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
And now toward the end of the month ,
和 现在 朝向 这 结尾 的 这 月 ,

现在临近月底了，

[æz; əz]['kɑ:ntræktər]['æftər]['kɑ:ntræktər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [gæŋz] [ʌv; əv] ['ni:grəʊz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
as contractor after contractor arrived with gangs of negroes and were
作为 承包商 后 承包商 到达的 和 帮派 的 黑人 和 是
['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɒdləndz] ,
swallowed up in the distant woodlands ,
吞咽 向上 在 这 遥远 林地 ,

承包商们带着成群的黑人来到这里，却在远处的树林里被埋没了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s] ['hɑʊshoʊld] [bɪ'keɪm] [ə'kju:t] .
the interest in the Cardross household became acute .
这 兴趣 在 这 卡德罗斯 家庭 成为 急性 .

人们对卡德罗斯一家产生了浓厚的兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gests] [ænd; ənd]['fæməli][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt]
From the front entrance of the house guests and family could see the great
从 这 正面 入口 的 这 房子 客人 和 家庭 可以 看 这 伟大的
['ævənu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] — [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['vɪstə] ['grəʊɪŋ]
avenue which was being cleared through the forest — could see the vista growing
大街 哪个 曾是 存在 已清除 通过 这 森林 — 可以 看 这 景色 生长
[aʊər] [baɪ] ['aʊər] [æz; əz][ðə; ði][hju:dʒ] [tri:z] [swei] ,
hour by hour as the huge trees swayed ,
小时 经过 小时 作为 这 巨大的 树木 摇摆 ,

从房子的前门，客人和家人可以看到正在穿过森林开辟的宽阔大道——随着参天大树摇曳，视野也随着时间的推移而不断扩大。

[bent] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kræfɪŋ] ['ɜ:rθwərd] .
bent , and came crashing earthward .
弯曲 , 和 来了 崩溃 向地球 .

弯曲，然后重重地摔向地面。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelɪŋ] [ˈsaʊndɪd] , [ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈdɪstəns] ;
Far away the noise of the felling sounded , softened by distance ;
远的 离开 这 噪音 的 这 感觉 听起来 , 软化 经过 距离 ;

远处传来伐木的声音，因距离而变得柔和；

[ˈsnəʊɪ] [ˈdʒɛts] [ʌv; əv] [sti:m] [pʌft] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
snowy jets of steam puffed up above the trees ,
下雪的 喷气式飞机 的 蒸汽 膨胀的 向上 多于 这 树木 ,

雪白的蒸汽柱从树梢上方喷涌而出，

[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈləʊkəˈməʊtɪv] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [miːn] , [krəˈʃendəʊ] [waɪn]
the panting of a toy locomotive came on the breeze , the mean , crescendo whine
这 喘息 的 一个 玩具 机车 来了 在 这 微风 , 这 意思是 , 渐强 抱怨

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] .

of a saw - mill .
的 一个 锯 - 磨 .

玩具火车的喘息声随风而来，锯木厂发出刺耳的、渐强的呜咽声。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] , " [sed] [kɑːrˈdrɔːs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ;

" It's the only way to do things , " said Cardross again and again ;
" 它是 这 仅有的 方式 到 做 事物 , " 说 卡德罗斯 再次 和 再次 ;

“这是做事的唯一方法，”卡德罗斯一遍又一遍地说；

" [meɪk] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] [ˈkwɪkli] [ðæt] [juː; jɔː][waːnt][tuː; tə][duː][ðəm; ðəm] , [ðen] [duː][ðəm; ðəm] [ˈkwɪkli]
" make up your mind quickly that you want to do them , then do them quickly
" 制作 向上 你的 头脑 迅速地 那 你 想 到 做 他们 , 然后 做 他们 迅速地

.
:
.

“迅速下定决心去做这些事，然后迅速去做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːl] [ˈdɔːd(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [fɔːr; fər]
I have no patience with a man who'll dawdle about a bit of property for

我 有 不 耐心 和 一个 男人 谁会 混日子 关于 一个 少量 的 财产 为了
[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stɑːrt][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [dʒiˈreinjəmz] [ˈæftər] [ˈhiːz] [tuː]
years and finally start to improve it with a pot of geraniums after he's too
年 和 最后 开始 到 提升 它 和 一个 锅 的 天竺葵 后 他是 也

[oʊld][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈgruːəl] .

old to enjoy anything except gruel .
老的 到 享受 任何事物 除了 粥 .

我最无法忍受那种对一小块地皮磨磨蹭蹭好几年，最后老得除了粥什么都享受不了的时候，才开始用一盆天竺葵来改善它的人。

[wen] [aɪ][plænt][ə; eɪ] [triː] [aɪ][dəʊnt][plænt][ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] ;

When I plant a tree I don't plant a sapling ;
什么时候 我 植物 一个 树 我 不 植物 一个 树苗 ;

我种树的时候不会种树苗；

[aɪ][get][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men]

I get a machine and four horses and a dozen men
我 得到 一个 机器 和 四 马匹 和 一个 打 男人

我弄到了一台机器、四匹马和十二个人

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [triː] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][nekst] [deɪ] [ɪf] [aɪ]

and I put in a full - grown tree so that I can sit under it next day if I
和 我 放 在 一个 满的 - 生长 树 所以 那 我 能 坐 在下面 它 下一个 天 如果 我
[wɪʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][nɑːt] [spend] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [groʊ] .

wish to and not spend thirty years waiting for it to grow .
希望 到 和 不是 花费 三十 年 等待 为了 它 到 生长 .

我种了一棵大树，这样如果我愿意，第二天就可以坐在树下，而不用花三十年时间等待它长大。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə][du:] [θɪŋz] , [ˈhæmə] ?
Isn't that the way to do things , Hamil ?
不是 那 这 方式 到 做 事物 , 哈米尔 ?

哈米尔，难道不应该这样做吗？

" [ˈhæmə] [sed] [jes] .
" **Hamil said yes .**
" 哈米尔 说 是的 .

哈米尔答应了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [θɪŋz] — [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˌmɪljəˈnɛrz] [wei] ;
It was certainly the way to accomplish things — the modern millionaire's way ;
它 曾是 当然 这 方式 到 完成 事物 — 这 现代的 百万富翁 方式 ;

这无疑是实现目标的方式——现代百万富翁的方式；

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][tu;; tə][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪtɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
but the majority of people had to do a little waiting before they could
但 这 多数 的 人们 有 到 做 一个 小的 等待 前 他们 可以
[ɪnˈdʒɔɪ][ðeə; ðər][vaɪn] [ænd; ənd][fɪg] - [tri:] .
enjoy their vine and fig - tree .
享受 他们的 藤 和 如图 - 树 .

但大多数人都要等待一段时间才能享用他们的葡萄藤和无花果树。

[kɑ:rˈdrɔ:s] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [tʃer] ,
Cardross sat down beside his wife , who was reading in a hammock chair ,
卡德罗斯 卫星 向下 旁 他的 妻子 , WHO 曾是 阅读 在 一个 吊床 椅子 ,

卡德罗斯在他妻子旁边坐下，他的妻子正坐在吊椅上看书。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ˈvɪstə] [θru:] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [fi:ld] - [ˈglæsɪz] .
and gazed at the new vista through a pair of field - glasses .
和 凝视 在 这 新的 景色 通过 一个 一对 的 场地 - 眼镜 .

然后，他透过望远镜凝视着眼前的新景象。

" [gæd] , [ˈhæmə] !
" **Gad , Hamil !**
" 加德 , 哈米尔 !

“天哪，哈米尔！ ”

" [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfi:ɪŋ] , " [aɪ] [heɪt] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [tri:] [goʊ] [daʊn] ;
" **he said with considerable feeling , " I hate to see a noble tree go down ;**
" 他 说 和 大量 感觉 , " 我 恨 到 看 一个 高贵 树 去 向下 ;

他动情地说：“我不愿看到一棵高贵的树倒下；

[ɪts] [laɪk] [ˈmɜ:rdər][tu;; tə][em ˈi:] .
it's like murder to me .
它是 喜欢 谋杀 到 我 .

对我来说，这简直就是谋杀。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
But it's the only thing to do , isn't it ?
但 它是 这 仅有的 事物 到 做 , 不是 它 ?

但这是唯一能做的，不是吗？

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪstənsɪz] .
The French understand the value of magnificent distances .
这 法语 理解 这 价值 的 壮丽 距离 .

法国人懂得广阔空间的价值。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪstə] [ðæt] [wɪl] [meɪk] , [fɔːr] [maɪlz] [streɪt] [əˈweɪ] [wɔːld] [ɪn][baɪ] [ˈdeθləs]
What a glorious vista that will make , four miles straight away walled in by deathless
什么 一个 辉煌 景色 那 将要 制作 , 四 英里 直的 离开 有围墙的 在 经过 永生
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

那将构成多么壮丽的景象啊，四英里长的直线距离都被永不凋零的绿色所环绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ləˈɡuːn] [ˈspɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈspektɪv] !
and the blue lagoon sparkling at the end of the perspective !
和 这 蓝色的 泻湖 闪闪发光 在 这 结尾 的 这 看法 !
视野尽头是波光粼粼的蓝色泻湖!

[aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I love it , I tell you .
我 爱 它 , 我 告诉 你 .

我跟你说，我太喜欢了。

[aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] ! "
I love it ! "
我 爱 它 ! "

我喜欢它! "

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [faɪn] , " [sed] [ˈhæməl] .
" It will be very fine , " said Hamil .
" 它 将要 是 非常 美好的 , " 说 哈米尔 .

“那会非常好的,”哈米尔说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈtaɪəd] .
His voice sounded a trifle tired .
他的 嗓音 听起来 一个 琐事 疲劳的 .

他的声音听起来有些疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ˈmeni] [maɪlz] [sɪns] [ˈsʌnraɪz] .
He had ridden many miles since sunrise .
他 有 骑 许多 英里 自从 日出 .

他从日出到现在已经骑行了很远的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] .
There was marl on his riding - breeches .
那里 曾是 泥灰岩 在 他的 骑术 - 马裤 .

他的马裤上有泥灰。

[kɑːrˈdrɔːs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ˈprɑːɡres] [θruː] [hɪz; ɪz][bɪˈnɑːkjələrz] .
Cardross continued to examine the work in progress through his binoculars .
卡德罗斯 持续 到 检查 这 工作 在 进步 通过 他的 双筒望远镜 .

卡德罗斯继续用望远镜观察正在进行的工作。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently he said :
目前 他 说 :

他接着说:

" [juːv] [biːn] [əʊvəˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ˈhæməl] ?
" You've been overdoing it , haven't you , Hamil ?
" 你已经 到过 做得太过火了 它 , 还没有 你 , 哈米尔 ?

“哈米尔，你是不是做得太过火了? ”

[maɪ] [waɪf] [sez] [soʊ] . "
My wife says so . "
我的 妻子 说道 所以 . "

我妻子是这么说的。

" [əʊvə'du:ɪŋ] [aɪ'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] .
" **Overdoing it ?** " **repeated the young man , not understanding .**
" 做得太过火了 它 ? " 重复 这 年轻的 男人 , 不是 理解 .

“做得太过头了吗？”年轻人不解地重复道。

" [əʊvə'du:ɪŋ] [wʌt] ? "
" **Overdoing what ?** "
" 做得太过火了 什么 ? "

“过度做什么？”

" [aɪ] [mi:n] [ju:v] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mæ'lieriə] ; [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:rd] . "
" **I mean you've a touch of malaria ; you've been working a little too hard .** "
" 我 意思是 你已经 一个 触碰 的 疟疾 ; 你已经 到过 在职的 一个 小的 也 难的 . "

“我的意思是，你有点疟疾；你工作太拼命了。”

" [hi:; hi][hæz; hæz] [ɪn'di:d] , " [drɔ:ld] ['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hær]['nɔ:v(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
" **He has indeed , " drawled Mrs . Cardross , laying aside her novel ; and ,**
" 他 有 的确 , " 拖长音 太太 : 卡德罗斯 , 躺下 旁边 她 小说 ; 和 ,
[ˈplæsiðli] [ɪg'nɔ:ɪŋ] - [ˈprəʊtests] :
placidly ignoring Hamil's protests :
平静地 忽略 - 抗议活动 :

“他确实如此，”卡德罗斯太太慢条斯理地说着，放下手中的小说；她平静地无视哈米尔的抗议：

" ['nev] , [ju:; jʊ][dræg][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [θru:] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [swɒmps] [br'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz]
" **Neville , you drag him about through those dreadful swamps before he is**
" 内维尔 , 你 拖 他 关于 通过 那些 可怕 沼泽 前 他 是
[ˈæklɪmeɪt; ə'klaɪmət] ,
acclimated ,
适应 ,

“内维尔，在他适应之前，你要拖着他穿过那些可怕的沼泽地。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['tɔ:kiŋ] [plænz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sketʃɪz] .
and you keep him up half the night talking plans and making sketches .
和 你 保持 他 向上 一半 这 夜晚 说 计划 和 制作 草图 .

你让他半夜没睡，一直在讨论计划和画草图。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] [ðæt] .
He is too young to work like that .
他 是 也 年轻的 到 工作 喜欢 那 .

他年纪太小，不适合做那种工作。

" ['hæmə] [tɜ:rnd] [red] ;
" **Hamil turned red ;**
" 哈米尔 转向 红色的 ;

哈米尔脸红了；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zent] [ɔ:r] [mɪs'teɪk] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]
but it was impossible to resent or mistake the kindly solicitude of this very
但 它 曾是 不可能的 到 怨恨 或者 错误 这 亲切地 关怀 的 这 非常
[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['li:ʒərli] ['leɪdi] [hu:z] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['mʌðərli] [ɪn'trəst] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]
large and leisurely lady whose steadily increasing motherly interest in him had
大的 和 悠闲 女士 谁 稳步 增加 母性 兴趣 在 他 有
[æt; ət] [taɪmz] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['laɪvli] ['fæməli] .
at times tried his dignity in that very lively family .
在 时代 尝试 他的 尊严 在 那 非常 热闹 家庭 .

但是，他不可能怨恨或误解这位身材高大、悠闲自在的女士的亲切关怀，她对他日益增长的母性关怀，有时会在那个热闹的家庭中考验他的尊严。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
That he was already a successful young man with a metropolitan reputation
那 他 曾是 已经 一个 成功的 年轻的 男人 和 一个 大都会 名声
[meɪd] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
made little or no impression upon her .
制成 小的 或者 不 印象 之上 她 .
他已是一位事业有成、在大都市享有盛誉的年轻人，但这并没有给她留下什么印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə'ləʊn] ,
He was young , alone ,
他 曾是 年轻的 , 独自的 ,
他年轻，孤身一人。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ʌnd] ['betər] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈlaɪkɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
and she liked him better and better every day until that liking arrived at the
和 她 喜欢 他 更好的 和 更好的 每一个 天 直到 那 喜欢 到达的 在 这
[pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwelfər] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pri'ɑːkjupaɪ] [hɜːr; hər] .
point where his physical welfare began to preoccupy her .
观点 在哪里 他的 身体的 福利 开始 到 专注 她 .
她一天比一天更喜欢他，直到这种喜欢发展到她开始关心他的身体状况的地步。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [meɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wið; wiθ] ['nɜːrɪʃɪŋ] [brɔːθ] [æt; ət] [ɑːd] [ænd; ʌnd] [ʌnɪk'spektɪd]
So she sent maids to his room with nourishing broths at odd and unexpected
所以 她 发送 女佣 到 他的 房间 和 滋养 肉汤 在 奇怪的 和 意外
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
于是，她时不时地派女仆送营养肉汤到他房间。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][soʊ] ['meni] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kwainəɪn] [ðæt] [ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l]
and she presented him with so many boxes of quinine that their disposal
和 她 呈现 他 和 所以 许多 盒子 的 奎宁 那 他们的 处理
[brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [ʌn'tɪl] [ˈʃaɪlə] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]
became a problem until Shiela took them off his hands and replaced them in
成为 一个 问题 直到 希拉 采取 他们 离开 他的 双手 和 替换 他们 在
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] ,
her mother's medicine chest ,
她 母亲的 药品 胸部 ,
她送给他那么多盒奎宁，以至于处理起来成了个问题，直到希拉把它们从他手里接过来，放回了她母亲的药箱里。

[wens] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [æz; əz] [ɡɪfts] [tuː; tə][ˈhæməl] .
whence , in due time , they returned again as gifts to Hamil .
何处 , 在 到期的 时间 , 他们 返回 再次 作为 礼物 到 哈米尔 .
后来，它们又作为礼物回到了哈米尔那里。

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæmək] ,
" **Dear Mrs . Cardross , " he said , taking a vacant chair beside her hammock** ,
" 亲爱的 太太 . 卡德罗斯 , " 他 说 , 采取 一个 空缺 椅子 旁 她 吊床 ,
“亲爱的卡德罗斯夫人，”他一边说着，一边在她吊床旁拉过一把空椅子坐下。

" [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ 'em] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ænd; ʌnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət] ,
" **I really am perfectly well and perfectly acclimated** ,
" 我 真的 是 完美 出色地 和 完美 适应 ,
“我真的非常好，也完全适应了这里的生活。”

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈweðər] [hɪr] [æz; əz][jɔːr; jər] [ɡest] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
and I enjoy every moment of the day whether here as your guest or in the
和 我 享受 每一个 片刻 的 这 天 无论 这里 作为 你的 客人 或者 在 这
[ˈsæd(ə)l][wið; wiθ][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][plænz] — "
saddle with your husband or in the office over the plans — "
鞍 和 你的 丈夫 或者 在 这 办公室 超过 这 计划 — "
我享受一天中的每一刻，无论是作为您的客人在这里，还是和您的丈夫一起骑马，或者是在办公室里讨论计划——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] !
" But you are always at work !
" 但 你 是 总是 在 工作 !

但是你总是在工作！

" [ʃiː; ji] [drɔːld] ; " [wiː; wi][ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] . "
" she drawled ; " we never see you . "
" 她 拖长音 ; " 我们 绝不 看 你 . "

她慢条斯理地说：“我们从来没见过你。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ˈsmɑɪɪŋ] .
" But that's why I am here , " he insisted , smiling .
" 但 那就是 为什么 我 是 这里 , " 他 坚持 , 微笑 .

“但这就是我来这里的原因，”他笑着坚持道。

" [ˈnev] , " [ʃiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈkɑːmli] ; " [noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .
" Neville , " she interrupted calmly ; " no boy of his age ought to kill himself .
" 内维尔 , " 她 中断 平静地 ; " 不 男生 的 他的 年龄 应该 到 杀 他自己 .

“内维尔，”她平静地打断道；“任何像他这个年纪的男孩都不应该自杀。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] ; [wen] [ˈnev] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
Listen to me ; when Neville and I were married we had very little ,
听 到 我 ; 什么时候 内维尔 和 我 是 已婚 我们 有 非常 小的 ,

听我说，我和内维尔结婚时，我们家境非常贫寒。

[ænd; ænd][hiː; hi][brɪ'gæən] [baɪ] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
and he began by laying his plans to work every moment .
和 他 开始 经过 躺下 他的 计划 到 工作 每一个 片刻 .

于是他开始制定计划，要时时刻刻都投入工作。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈblændli] ;
But we had an understanding , " she added blandly ;
但 我们 有 一个 理解 , " 她 额外 平淡地 ;

但我们之间有默契，”她淡淡地补充道；

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡroʊ] [oʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" I explained that I did not intend to grow old with a wreck of a man .
" 我 解释 那 我 做过 不是 打算 到 生长 老的 和 一个 破坏 的 一个 男人 .

我解释说，我不想和一个颓废的男人一起慢慢变老。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌndər'stændɪŋ] , " [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
Now you may see the result of our understanding , " nodding toward her
现在 你 可能 看 这 结果 的 我们的 理解 , " 点头 朝向 她
[ə'meɪzɪŋli] [ˈjuːθf] [ˈhʌzbənd] .
amazingly youthful husband .
令人惊讶的是 青春 丈夫 .

现在你们可以看到我们理解的结果了，”她一边说着，一边朝她年轻貌美的丈夫点点头。

" [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [əb'zɜːrvd] [kɑːr'drɔːs] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [ˈglæsɪz] .
" Beautiful , isn't it ? " observed Cardross , still looking through his field - glasses .
" 美丽的 , 不是 它 ? " 观察到 卡德罗斯 , 仍然 寻找 通过 他的 场地 - 眼镜 .

“真美，不是吗？”卡德罗斯一边说着，一边仍然透过望远镜向外观察。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [ʃoʊ] [nekst] [wiːk] [ænd; ænd] [aɪl] [ˈentər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [maɪ] [dɪr] .
" There's a baby - show next week and I'll enter if you like , my dear .
" 有 一个 婴儿 - 展示 下一个 星期 和 患病的 进入 如果 你 喜欢 , 我的 亲爱的 .

“下周有个婴儿选美比赛，如果你愿意的话，亲爱的，我可以参加。”

" ['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd] [flæt] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [fer] , ['pʌdʒi] [pɑːmz]
" Mrs . Cardross smiled and took Hamil's hand flat between her fair , pudgy palms
" 太太 . 卡德罗斯 微笑 和 采取 - 手 平坦的 之间 她 公平的 , 胖乎乎的 棕榈树 .
:
:

卡德罗斯夫人微笑着，将哈密尔的手平放在她白皙、肉乎乎的手掌之间。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" We want you here , " she said kindly , " not because it is a matter of
" 我们 想 你 这里 , " 她 说 亲切地 , " 不是 因为 它 是 一个 事情 的
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

“我们希望你留在这里，”她和蔼地说，“这并非出于方便。”

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] .
but because we like you .
但 因为 我们 喜欢 你 .

但因为我们喜欢你。

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['hæməl] ;
Be a little more amiable , Mr . Hamil ;
是 一个 小的 更多的 可亲 , 先生 . 哈密尔 ;

哈密尔先生，请您态度和蔼一些；

[juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr]['æftər] ['dɪnər] .
you never give us a moment during the day or after dinner .
你 绝不 给 我们 一个 片刻 期间 这 天 或者 后 晚餐 .

你白天或晚饭后从来不给我们一点时间。

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [jet] ; [juː; jʊ] ['nevər] [gʊv][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
You haven't been to a dance yet ; you never go to the beach ,
你 还没有 到过 到 一个 舞蹈 然而 ; 你 绝不 去 到 这 海滩 ,

你还没参加过舞会；你也从来不去海滩。

[juː; jʊ] ['nevər] ['mʊʊtər][ɔːr][seɪl][ɔːr] [gɔːlf] .
you never motor or sail or golf .
你 绝不 发动机 或者 帆 或者高尔夫球 .

你从不开机动车、帆船或打高尔夫。

[dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "
Don't you like my children ? "
不 你 喜欢 我的 孩子们 ? "

你不喜欢我的孩子吗？

" [laɪk] [ðəm; ðəm] !
" Like them !
" 喜欢 他们 !

“就像他们一样！ ”

[aɪ] [ə'ðɔːr] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] — "
I adore them , " he said , laughing , " but how can — "
我 崇拜 他们 , " 他 说 , 笑 , " 但 如何 能 — "

“我非常喜欢它们，”他笑着说，“但是怎么能——”

" [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['kæmpɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [kɑːr'drɔːs] , [ɪntə'rʌptɪŋ] .
" I'm going to take him camping , " observed Cardross , interrupting .
" 我是 去 到 拿 他 野营 , " 观察到 卡德罗斯 , 打断 .

“我要带他去露营，”卡德罗斯打断道。

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [dʌk] - [ˈʃu:tɪŋ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈhæmə] ? "
" **I want some duck - shooting ; don't you , Hamil ?** "
" 我 想 一些 鸭子 - 射击 ; 不 你 , 哈米尔 ? "

“我想去打鸭子，你不想吗，哈米尔？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , [bʌt; bət] — "
" **Of course I do , but —** "
" 的 课程 我 做 , 但 — "

“我当然愿意，但是——”

" [ðen] [wi:; wi][stɑ:rt] [ðɪs] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɒdz] — "
" **Then we start this week for the woods —** "
" 然后 我们 开始 这 星期 为了 这 树林 — "

“那么这周我们就出发去树林里——”

" [aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] , " [ˌɪntərˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" **I won't let you , " interposed his wife ;**
" 我 惯于 让 你 , " 插入 他的 妻子 ;

“我不会让你得逞的，”他的妻子插话道；

" [ju:l] [tɔ:k] [ðæt] [bɔɪ] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər][plænz][ænd; ənd][səˈveɪz, 'sɜ:ˌveɪz] ! "
" **you'll talk that boy to death with your plans and surveys !** "
" 你会 讲话 那 男生 到 死亡 和 你的 计划 和 调查 ! "

“你那些计划和调查会把那孩子烦死的！”

" [nʊʊ] , [aɪl] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
" **No , I'll promise to talk shooting every moment , and do a little of it ,**
" 不 , 患病的 承诺 到 讲话 射击 每一个 片刻 , 和 做 一个 小的 的 它 ,
[tu:] .
too .
也 .

“不，我保证每时每刻都在谈论拍摄，而且我也会亲自拍摄一点。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈhæmə] ?
What do you say , Hamil ?
什么 做 你 说 , 哈米尔 ?

哈米尔，你觉得怎么样？

[greɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] .
Gray will go with us .
灰色的 将要 去 和 我们 .

格雷会和我们一起去。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [geɪm] ? "
Are you game ? "
是 你 游戏 ? "

你敢来吗？

" [aɪˈd] [lʌv] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] - [ðæt] — "
" **I'd love to , but I promised Malcourt that —** "
" ID 爱 到 , 但 我 承诺 - 那 — "

“我很想去，但我答应过马尔库尔——”

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] !
" **Oh , nonsense !**
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[ˈlu:ɪs] [kæn; kən] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ˈmɪstər] . - [pa:rk] .
Louis can wait for you to go North and lay out Mr . Portlaw's park .
路易斯 能 等待 为了 你 到 去 北 和 躺 出去 先生 : - 公园 .

路易斯可以等你北上，然后规划波特劳先生的公园。

[aɪv] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ; [aɪv] [gəːt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [hɪr] — " **I've the first call on you ; I've got you for the winter here — "** 我已经 这 第一的 称呼 在 你 ；我已经 得到 你 为了 这 冬天 这里 — "

我优先考虑你；你冬天都在这里——”

" [bʌt; bət] [pɔːtlɔ] [sez] — " **" But Portlaw says — "** " 但 波特劳 说道 — "

“但波特劳说——”

" [oʊ] , [ˈbaːðər] [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] ! **" Oh , bother Mr . Portlaw !** " 哦 ； 打扰 先生 ； 波特劳 ！

“哦，真麻烦波特劳先生！”

[wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , [tuː] , **We'll take him along , too ,** 出色地 拿 他 沿着 ， 也 ，

我们也会带他一起去。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ] [les] **if he can tear himself away from the Beach Club long enough to try less** 如果 他 能 撕 他自己 离开 从 这 海滩 俱乐部 长的 足够的 到 尝试 较少的 **[deɪndʒərəs] [geɪm] . dangerous game .** 危险的 游戏 ；

如果他能暂时离开海滩俱乐部，去尝试一些危险性较低的游戏的话。

" [sɪns] - [əˈraɪv(ə)][hiː; hi][ænd; ənd] [pɔːtlɔ] [hæd; həd] [ˈdʒɔɪəsli] [weɪdɪd] [ˈɪntuː] [wətˈevər] **" Since Malcourt's arrival he and Portlaw had joyously waded into whatever** " 自从 - 到达 他 和 波特劳 有 欣喜地 涉水 进入 任何 **[ˈgeɪəti] [ˈɔːfərd] , [nek] - [diːp] ; gaiety offered , neck - deep ;** 欢乐 提供 ， 脖子 - 深的 ；

“自从马尔库尔到来后，他和波特劳就兴高采烈地投入到各种欢乐之中，一头扎进欢乐的海洋里；

[pɔːtlɔ] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] **Portlaw had attached himself to the Club with all the deliberation of a born** 波特劳 有 随附的 他自己 到 这 俱乐部 和 全部 这 审议 的 一个 出生 **[ˈɡɔːrmeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈɡæmblər] ; gourmet and a hopeless gambler ;** 美食家 和 一个 绝望 赌徒 ；

波特劳加入俱乐部时，就像一个天生的美食家和一个无可救药的赌徒一样，经过了深思熟虑；

- [rəʊnd] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ɪts] [ˈsʌbəːb] , [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][set][tuː; tə][set][ænd; ənd] **Malcourt roamed society and its suburbs , drifting from set to set and** - 漫游 社会 和 它是 郊区 ， 漂流 从 放 到 放 和 **[frʌm; frəm] [ˈkootəri] [tuː; tə] [ˈkootəri] , from coterie to coterie ,** 从 小圈子 到 小圈子 ，

马尔库尔游荡于上流社会及其郊区，辗转于各个圈子和小团体之间。

[ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnɪst] , [ˈkæθlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , **always an opportunist , catholic in his tastes ,** 总是 一个 机会主义者 ， 天主教 在 他的 口味 ，

他一向是个机会主义者，兴趣广泛。

[ˈtəːlərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wer] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)] . **tolerant of anything where pretty women were inclined to be amiable .** 宽容 的 任何事物 在哪里 漂亮的 女性 是 倾斜 到 是 可亲 ；

在任何漂亮女性都比较和善的地方，我都能容忍。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] .

And they often were so inclined .
和 他们 经常 是 所以 倾斜 .

他们往往有这种倾向。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪjəriˈɑ:səti][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l]
For his own curiosity he even asked to be presented to the redoubtable
为了 他的 自己的 好奇心 他 甚至 问 到 是 呈现 到 这 令人敬畏的

[ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈdaimən] ,

Mrs . Van Dieman ,
太太 . 范 迪曼 ,

出于好奇，他甚至要求觐见那位令人敬畏的范迪曼夫人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [tu:; tə][ðæt] [ɔ:ˈstɪr] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [ˈgɑ:sɪp]
and he returned at intervals to that austere conservatory of current gossip
和 他 返回 在 间隔 到 那 简朴 温室 的 当前的 闲话

[ænd; ʌnd][kəˈlɒniəl] [trəˈdɪj(ə)n] [ˈpɑ:rtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:ləsi] ,

and colonial tradition partly because it was policy ,
和 殖民 传统 部分 因为 它 曾是 政策 ,

他时不时地回到那个充满时事八卦和殖民传统的严肃温室，部分原因是出于政策考虑。

[ˈsoʊʃəli] , [ˈpɑ:rtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ˈkɪjəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [trænsˈpærənt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]
socially , partly because , curiously enough , the somewhat transparent charms of
社会 , 部分 因为 , 奇怪的是 足够的 , 这 有些 透明的 魅力 的

[vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] , [hu:m] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [met][ðer; ðər] ,

Virginia Suydam , whom he usually met there ,
弗吉尼亚州 苏伊丹 , 谁 他 通常 遇见 那里 ,

社交方面，部分原因是，说来也怪，他经常在那里遇到弗吉尼亚·苏伊丹，她那种略显透明的魅力让他很受关注。

[ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [prəˈvɑ:kətɪv] [glæns] [frʌm; frəm]
interested him — enough to make him remember a provocative glance from
感兴趣的 他 — 足够的 到 制作 他 记住 一个 挑衅 瞥一眼 从

[hɜ:r; hər] [sləʊ] [aɪz] — [ˈveri] [sləʊ] , [ˈdi:pli] [ˈɪdɪd] [aɪz] ,

her slow eyes — very slow , deeply lidded eyes ,
她 慢的 眼睛 — 非常 慢的 , 深 带盖 眼睛 ,

这引起了他的兴趣——足以让他记住她那双缓慢而深垂着眼睑的眼睛里闪过的挑逗的眼神。

[wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [les] [blu:] [ðæn; ðən] [gri:n] .
washed with the tint of the sea when it is less blue than green .
洗过 和 这 着色 的 这 海 什么时候 它 是 较少的 蓝色的 比 绿色的 .

当海水偏绿而非偏蓝时，便染上了海水的色调。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɪjəriəs] [saɪd][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] - [ænd; ʌnd][vərˈdʒɪniə][hæd; həd] [met]
And the curious side of it was that Malcourt and Virginia had met
和 这 好奇的 边 的 它 曾是 那 - 和 弗吉尼亚州 有 遇见

[brɪˈfɔ:r] ,

before ,
前 ,

而令人好奇的是，马尔库特和弗吉尼亚之前就见过面。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:tli] [fərˈgɑ:tn] .

and he had completely forgotten .
和 他 有 完全地 被遗忘的 .

他完全忘记了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

It was difficult to tell whether she had .
它 曾是 难的 到 告诉 无论 她 有 .

很难判断她是否真的有。

[hi:; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [rɪˈmembər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ,
He usually remembered women who looked at him like that ,
他 通常 记得 女性 WHO 看起来 在 他 喜欢 那 ,
他通常会记住那些用那种眼神看他的女人。

[ˈtʌkɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [lɪst][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [ˈleɪtər] .
tucking them away in his mental list to be investigated later .
塞进 他们 离开 在 他的 精神的 列表 到 是 调查 之后 .
他把这些都记在心里，打算以后再调查。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈa:kaɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈwedɪd] [ænd; ənd]
He had quite a little list in his mental archives of women , wedded and
他 有 相当 一个 小的 列表 在 他的 精神的 档案 的 女性 , 已婚 和
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
他脑子里存着一份相当长的女性名单，包括已婚的和未婚的。

[hu:] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡri:əbli] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] .
who interested him agreeably or otherwise .
WHO 感兴趣的 他 欣然 或者 否则 .
他感兴趣的人，无论是否令他感兴趣。

[ˈni:ðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] [nɔ:r] [sɪˈsi:l] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [lɪst] .
Neither Mrs . Carrick nor Cecile was on that list .
两者都不 太太 . 卡里克 也不 塞西尔 曾是 在 那 列表 .
卡里克夫人和塞西尔都不在那份名单上。

[ˈʃaɪlə] [kɑ:rˈdrɔ:s] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
Shiela Cardross was — and had been for two years .
希拉 卡德罗斯 曾是 — 和 有 到过 为了 二 年 .
希拉·卡德罗斯是——而且已经做了两年了。

[ˈhæməl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [brˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:rˈdrɔ:s] ,
Hamil , sitting on the terrace beside Mrs . Cardross ,
哈米尔 , 坐着 在 这 阳台 旁 太太 . 卡德罗斯 ,
哈米尔坐在卡德罗斯夫人旁边的露台上，

[brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪd][ˈleɪdi] [rɪˈzju:md]
became very busy with his note - book as soon as that languid lady resumed
成为 非常 忙碌的 和 他的 笔记 - 书 作为 很快 作为 那 慵懒的 女士 恢复
[hɜ:r; hər] [bʊk] .
her book .
她 书 .

那位慵懒的女士重新拿起书本后，他立刻埋头在笔记本上忙碌起来。
" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈɪmpɔ:rt][waɪld] [bɔ:r] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [kɑ:rˈdrɔ:s] ,
" **If you're going to import wild boar from Germany , " he said to Cardross ,**
" 如果 你是 去 到 进口 荒野 公猪 从 德国 , " 他 说 到 卡德罗斯 ,
“如果你打算从德国进口野猪，”他对卡德罗斯说，

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [fens] [ɪn][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [skwer] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [skwer] [maɪlz] !
" **you'll have to fence in some ten miles square — a hundred square miles !**
" 你会 有 到 栅栏 在 一些 十 英里 正方形 — 一个 百 正方形 英里 !
“你得围出大约十平方英里——一百平方英里的面积！ ”
— [ɔ:r] [ðeɪl] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] . "
— **or they'll take to the Everglades . "**
— 或者 他们会 拿 到 这 大沼泽地 . "
——或者他们会迁往大沼泽地。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɑ:mlɪ] .

" **I'm going to** , " **returned that gentleman calmly** .
" 我是 去 到 , " 返回 那 绅士 平静地 .

“我打算去,”那位先生平静地回答道。

" [aɪ] [wɪ] [ju:d] [æsk] [məˈkenə] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aɪ ˈti:] [aʊt] .

" **I wish you'd ask McKenna to figure it out** .
" 我 希望 你会 问 麦肯纳 到 数字 它 出去 .

“我希望你能让麦肯纳想办法解决这个问题。”

[aɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I'll supply the cypress of course .
患病的 供应 这 柏 的 课程 .

当然, 柏木我会提供。

" [ˈhæməl] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəˈlɑ:s(ə)l] [ski:m] .

" **Hamil leaned forward , a little thrilled with the colossal scheme** .
" 哈米尔 倾斜 向前 , 一个 小的 激动不已 和 这 庞大 方案 .

哈米尔向前倾身, 对这个宏伟的计划感到有些兴奋。

[hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd] [brˈkʌm] [kwɑɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [skeɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [kɑ:rˈdrɔ:s]

He never could become quite accustomed to the vast scale on which Cardross
他 绝不 可以 变得 相当 习惯 到 这 广阔的 规模 在 哪个 卡德罗斯

[ʌndərˈtʊk] [θɪŋz] .

undertook things .
承担 事物 .

他始终无法完全适应卡德罗斯做事的宏大规模。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rkɪŋ] [prɪˈzɜ:rv] , " [hiː; hi] [sed] .

" **That will make a corking preserve , " he said** .
" 那 将要 制作 一个 软木塞 保存 , " 他 说 .

“那会成为一种非常棒的果酱,”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz][ɪn][ðər; ðər] [naʊ] ? "

" **What do you suppose is in there now ?** "
" 什么 做 你 认为 是 在 那里 现在 ? "

你觉得里面现在有什么？

" [sʌm; səm] [berz] [ænd; ənd] [dɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [lɪŋks] , [pərˈhæps][wʌn][ɔ:r] [tuː] [ˈpænθərz] .

" **Some bears and deer , a few lynx , perhaps one or two panthers** .
" 一些 熊 和 鹿 , 一个 很少 猞猁 , 也许 一 或者 二 黑豹 .

“有一些熊和鹿, 几只猞猁, 也许还有一两只美洲狮。”

[ðə; ði] [bɔ:ɹ] [wɪl] [hoʊld][ðər; ðər] [oʊn] — [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊɹ]

The boar will hold their own — if they can stand the summer — and I'm sure
这 公猪 将要 抓住 他们的 自己的 — 如果 他们 能 站立 这 夏天 — 和 我是 当然

[ðeɪ] [kæn; kən] .

they can .
他们 能 .

如果野猪能熬过夏天, 它们就能生存下去——我相信它们能做到。

[ðə; ði] [ˈæliˌgeɪtəz] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [bri:d] .

The alligators , no doubt , will get some of their young when they breed .
这 鳄鱼 , 不 怀疑 , 将要 得到 一些 的 他们的 年轻的 什么时候 他们 品种 .

毫无疑问, 鳄鱼在繁殖时会得到它们的一些幼崽。

[aɪ][[æ; ʃəl][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌp(ə)l] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] [fɔ:ɹ; fər][ðem; ðəm] .

I shall start with a hundred couple when you're ready for them .
我 将 开始 和 一个 百 夫妻 什么时候 你是 准备好 为了 他们 .

等你准备好了, 我就先给你一百对。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? "

What are you going to do this afternoon ? "
什么 是 你 去 到 做 这 下午 ? "

你今天下午打算做什么？

" [ˈɑːfɪs] [wɜːrk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæməl] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][mɑːrl] - [steɪnd] [ˈpʌtɪ]
" Office work , " replied Hamil , rising and looking at his marl - stained puttees
" 办公室 工作 , " 回复 哈米尔 , 上升 和 寻找 在 他的 泥灰岩 - 染色 绑腿
[ænd; ənd][spɜːrɪz] .
and spurs .
和 马刺 .

“办公室工作，”哈米尔回答道，他站起身，看了看自己沾满泥灰的绑腿和马刺。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] , [huː] [wʌz; wəz][ˈdʒentli]
Then he straightened up and smiled at Mrs . Cardross , who was gently
然后 他 拉直 向上 和 微笑 在 太太 . 卡德罗斯 , WHO 曾是 轻轻地
[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈseɪɪŋ] :
shaking her head , saying :
摇晃 她 头 , 说 :

然后他直起身子，对着轻轻摇头的卡德罗斯夫人微笑，说道：

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [biːtʃ] ;
" The young people are at the bathing - beach ;
" 这 年轻的 人们 是 在 这 洗澡 - 海滩 ;

“年轻人正在海滩游泳；

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — [tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
I wish you'd take a chair and go down there — to please me , Mr . Hamil .
我 希望 你会 拿 一个 椅子 和 去 向下 那里 — 到 请 我 , 先生 . 哈米尔 .
"
"
"

我希望你能搬把椅子下去——哈米尔先生，让我高兴高兴。”

" [kʌm] , [ˈhæməl] , " [ˈædɪd] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈerəli] , " [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːf] — [ɑːn] [jɔːrˈself] .
" Come , Hamil , " added Cardross airily , " take a few days off — on yourself .
" 来 , 哈米尔 , " 额外 卡德罗斯 轻盈地 , " 拿 一个 很少 天 离开 — 在 你自己 .

“来吧，哈米尔，”卡德罗斯轻松地补充道，“给自己放几天假吧。”

[juːv] [wʌn] [θɪŋ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] : [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌnsəkˈsesfl] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [pleɪ]
You've one thing yet to learn : it's only the unsuccessful who are too busy to play
你已经 一 事物 然而 到 学习 : 它是 仅有的 这 不成功 WHO 是 也 忙碌的 到 玩
.
"
"
:
:
"

你还有一件事需要学习：只有失败者才会忙于其他事情而无暇玩耍。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ɪz] [pleɪ] , " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɡʊd] -
" But what I'm doing is play , " remonstrated the young man good - humouredly .
" 但 什么 我是 正在做 是 玩 , " 抗议 这 年轻的 男人 好的 - 幽默地 .

“但我是在玩耍啊，”年轻人笑着辩解道。

" [wel] — [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðen] .
" Well — I'll go to the beach , then .
" 出色地 — 患病的 去 到 这 海滩 , 然后 .

“好吧——那我就去海滩。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sti:m] - [ˈdʒets] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] , [ˈflʌmbld] [wið; wiθ][hiz; iz] [noʊt] -
" He looked at the steam - jets above the forest , fumbled with his note -
" 他 看起来 在 这 蒸汽 - 喷气式飞机 多于 这 森林 , 笨手笨脚 和 他的 笔记 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他望着森林上空的蒸汽喷口，笨拙地翻着笔记本，

[kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmisɪz] . [kɑ:rˈdrɔ:s] , [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hiz; iz] [li:v]
caught the eye of Mrs . Cardross , put away the book , and took his leave
捕捉 这 眼睛 的 太太 . 卡德罗斯 , 放 离开 这 书 , 和 采取 他的 离开
[ˈlæfɪŋli] .
laughingly .
笑着 .

他引起了卡德罗斯太太的注意，收起书，笑着告辞了。

" [wi:; wi][goʊ] [dʌk] - [ˈju:tɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [kɔ:ld] [aʊt] [kɑ:rˈdrɔ:s] [ˈæftər][him; ɪm] .
" We go duck - shooting to - morrow , " called out Cardross after him .
" 我们 去 鸭子 - 射击 到 - 明天 , " 称为 出去 卡德罗斯 后 他 .

“我们明天去打鸭子，”卡德罗斯在他身后喊道。

[ˈhæməl] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [tu:; tə][ˈproʊtest] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeldər][mæn] [weɪvd] [him; ɪm] [əˈweɪ] ;
Hamil halted in the doorway to protest , but the elder man waved him away ;
哈米尔 停止 在 这 门口 到 反对 , 但 这 长老 男人 挥手 他 离开 ;

哈米尔停在门口想要抗议，但老人挥手让他走开；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hiz; iz] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈraɪdɪŋ] - [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [ˈflænəlz] [ænd; ənd]
and he went to his room to change riding - clothes for flannels and
和 他 去 到 他的 房间 到 改变 骑术 - 衣服 为了 法兰绒 和
[spʌndʒ] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈleðər] [frʌm; frəm][hiz; iz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
sponge the reek of horse and leather from his person .
海绵 这 臭 的 马 和 皮革 从 他的 人 .

他回到房间，把骑马服换成法兰绒衬衫，用海绵擦去身上的马匹和皮革的气味。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [əˈbleɪz] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃeɪdz] , [hæts] , [ænd; ənd]
The beach was all ablaze with the brilliant colours of sunshades , hats , and
这 海滩 曾是 全部 燃烧 和 这 杰出的 颜色 的 遮阳伞 , 帽子 , 和
[ˈbeɪðɪŋ] - [skə:ts] .
bathing - skirts .
洗澡 - 裙子 .

沙滩上到处都是五彩缤纷的遮阳伞、帽子和泳裙。

[ˈhæməl] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][hiz; iz] [ˈswɪmɪŋ] - [su:t] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈɪmɜ:rdʒd] ,
Hamil lost no time in getting into his swimming - suit ; and , as he emerged ,
哈米尔 丢失的 不 时间 在 获得 进入 他的 游泳 - 套装 ; 和 , 作为 他 出现 ,
[tɔ:l] , [ˈkli:nli] [bɪlt] ,
tall , cleanly built ,
高的 , 干净利落 建造 ,

哈米尔迅速换上了泳衣；当他走出来时，身材高挑，体格健壮。

[hiz; iz][kəmˈpækt] [ˈfɪgjər] [ˈdi:pli] [tænd] [wer] [ɪkˈspəʊzd] , [pɔ:tlɔ] , [ˈwɒdlɪŋ] [ˈbrɪskli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
his compact figure deeply tanned where exposed , Portlaw , waddling briskly toward the
他的 袖珍的 数字 深 晒黑的 在哪里 裸露 , 波特劳 , 摇摇摆摆 轻快地 朝向 这
[ˈoʊj(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

他身材精瘦，裸露的皮肤晒成了深棕色，波特劳迈着轻快的步伐，摇摇摆摆地走向大海。

[ˈgri:tɪd] [him; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] : " [kʌm] [ɑ:n] !
greeted him with the traditional : " Come on !
问候 他 和 这 传统的 : " 来 在 !

他用传统的问候语向他问好：“来吧！ ”

[its] [fain] !
it's fine !
它是 美好的 !

没关系！

" [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [fɜ:rðər'mɔ:ɹ] [ðæt] " ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" **and** **informed** **him** **furthermore** **that** " **everybody** " **was** **there** .
" 和 知情的 他 此外 那 " 大家 " 曾是 那里 .
并进一步告知他“所有人”都在那里。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[mə'nu:vərɪŋ]
MANOEUVERING
操纵

机动

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
Everybody **seemed** **to** **be** **there** ,
大家 似乎 到 是 那里 ,
似乎所有人都到场了。

['i:ðər] ['splæɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ət'ləntɪk] [ɔ:ɹ] ['pleɪŋ] [bɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɔ:ɹ] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ə'lɔ:ŋ]
either **splashing** **about** **in** **the** **Atlantic** **or** **playing** **ball** **on** **the** **beach** **or** **congregated** **along**
任何一个 溅起水花 关于 在 这 大西洋 或者 玩耍 球 在 这 海滩 或者 聚集 沿着
[ðə; ði][sændz] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:li] ,
the **sands** **observant** **of** **the** **jolly** ,
这 沙子 观察者 的 这 快乐的 ,
或是在大西洋里嬉戏玩耍，或是在沙滩上打球，或是在沙滩上聚集观看欢乐的人群。

['raɪətəs] [si:n] ['spɑ:rkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
riotous **scene** **sparkling** **under** **the** **magnificence** **of** **a** **cloudless** **sky** .
暴乱的 场景 闪闪发光 在下面 这 壮丽 的 一个 无云 天空 .
在万里无云的壮丽天空下，热闹的景象熠熠生辉。

['hæməɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [tɔ:ɹd] [ðə; ði][sɜ:rf] ;
Hamil **nodded** **to** **a** **few** **people** **as** **he** **sauntered** **toward** **the** **surf** ;
哈密尔 点头 到 一个 很少 人们 作为 他 漫步 朝向 这 冲浪 ;
哈密尔一边向海浪边漫步，一边向几个人点头致意；

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [spu:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] - ,
he **stopped** **and** **spoke** **to** **his** **aunt** **and** **Colonel Vetchen** ,
他 停止 和 辐 到 他的 阿姨 和 上校 - ,
他停下来和他的姑姑以及维琴上校交谈。

[hu:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [kɪp] [wɜ:r; wər] ['sʌmwər] [tə'geðər] ['tʃerstli]
who **informed** **him** **that** **Virginia** **and** **Cuyp** **were** **somewhere** **together** **chastely**
WHO 知情的 他 那 弗吉尼亚州 和 库伊普 是 某处 一起 贞洁的
[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
embracing **the** **ocean** ;
拥抱 这 海洋 ;
有人告诉他，弗吉尼亚和库伊普正在某个地方纯洁地拥抱着大海；

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][oʊld] ['kla:sɒn] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɒdlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wet] [sændz][ɪn][ə; eɪ]
he **nodded** **to** **old** **Classon** **who** **was** **toddling** **along** **the** **wet** **sands** **in** **a**
他 点头 到 老的 克拉森 WHO 曾是 蹒跚学步 沿着 这 湿的 沙子 在 一个
['kɑ:stʊ:m] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [kən'sɪdəɹəb(ə)l] ['stʌmək] ;
costume **which** **revealed** **considerable** **stomach** ;
戏服 哪个 揭晓 大量 胃 ;
他向老克拉森点了点头，老克拉森穿着一套露出大肚子的戏服，蹒跚地走在湿漉漉的沙滩上；

[hiː; hi] [sɔː] - , [niː] - [diːp] , [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ˈjaɪlə] , [jet] [ˈmɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
he saw Malcourt , knee - deep , hovering around Shiela , yet missing nothing of what
他 锯 - , 膝盖 - 深的 , 悬停 大约 希拉 , 然而 丢失的 没有什么 的 什么
[went] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
went on around him ,
去 在 大约 他 ,

他看到马尔库尔站在齐膝深的水中，在希拉身边徘徊，却对周围发生的事情一无所知。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [werˈevər] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [skɜːrt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈhænsəm]
particularly wherever the swing of a bathing - skirt caught his quick , handsome
特别 无论 这 摇摆 的 一个 洗澡 - 裙子 捕捉 他的 快的 , 英俊的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

尤其是每当泳裙的摆动吸引到他那双敏锐英俊的眼睛时，他都会不由自主地多心。

[ðen] [siˈsiːl] [stretʃt] [aʊt][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
Then Cecile stretched out an inviting hand to him from the water and
然后 塞西尔 拉伸 出去 一个 邀请 手 到 他 从 这 水 和
[hiː; hi] [kɔːt] [aɪˈtiː] ,
he caught it ,
他 捕捉 它 ,

然后，塞西尔从水中伸出一只手，热情地邀请他握住。

[ænd; ənd] [təlˈgeðər] [ðeɪ] [həːld] [ðəmˈselvz] [hed] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] ,
and together they hurled themselves head first into the surf ,
和 一起 他们 投掷 他们自己 头 第一的 进入 这 冲浪 ,
于是他们一起头朝下跳进了海浪里。

[ˈswɪmɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ræft] .
swimming side by side out to the raft .
游泳 边 经过 边 出去 到 这 筏 .
并排游向木筏。

" [ɪts] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **It's nice to see you again , " said the girl .**
" 它是 好的 到 看 你 再次 , " 说 这 女孩 .
“很高兴再次见到你,”女孩说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ?
" **Are you going to be agreeable now and go about with us ?**
" 是 你 去 到 是 同意 现在 和 去 关于 和 我们 ?
“你现在愿意听话，跟我们一起走吗? ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [tuː] — [jɔːr; jər] [fer] [frend] [vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] [hæz; həz] [æskt] [juːˈes] ,
There's a luncheon at two — your fair friend Virginia Suydam has asked us ,
有 一个 午餐 在 二 — 你的 公平的 朋友 弗吉尼亚州 苏伊丹 有 问 我们 ,
下午两点有个午餐会——你亲爱的朋友弗吉尼亚·苏伊丹邀请我们参加。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] — [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [aɪm] [kwɑɪt] [friː] [ɪf] [juːv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
much to our surprise — but after that I'm quite free if you've anything to
很多 到 我们的 惊喜 — 但 后 那 我是 相当 自由的如果 你已经 任何事物 到
[prəˈpəʊz] .
propose .
提出 .

令我们大为惊讶的是——不过在那之后，如果你有什么提议，我完全有空。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wet] [roʊz] ,
" **She looked up at him , pink and fresh as a wet rose ,**
" 她 看起来 向上 在 他 , 粉色的 和 新鲜的 作为 一个 湿的 玫瑰 ,
她抬头看着他，脸颊粉嫩，像一朵湿润的玫瑰。

[ˈbælənst] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪŋ] [ræft] .
balanced there on the edge of the rocking raft .
均衡 那里 在 这 边缘 的 这 摇滚 筏 .

他保持着平衡，站在摇晃的木筏边缘。

" [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][prəˈpəʊz] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [aɪ]
" **Anything to propose ?** " **he repeated ;** " **I don't know ; there's scarcely anything I**
" 任何事物 到 提出 ? " 他 重复 ; " 我 不 知道 ; 有 几乎 任何事物 我
[ˈwɒdnt] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
wouldn't propose to you .
不会 提出 到 你 .

“有什么建议吗？”他重复道；“我不知道；几乎没有什么我不会向你提出的。”

[soʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [vɜˈdʒɪnjəz] [ˈlʌntʃən] ? "
So you're going to Virginia's luncheon ? "
所以 你是 去 到 弗吉尼亚州的 午餐 ? "

所以你要去参加弗吉尼亚的午餐会？

" [aɪ][eɪˈem] ; [ˈʃaɪlə] [wəʊnt] .
" **I am ; Shiela won't** .
" 我 是 ; 希拉 惯于 .

“我是；希拉不会。”

" [ʃi:; jɪ] [ˈfraʊnd] .
" **She frowned** .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [ˈlu:ɪs] - [tæɡd] [ˈæftər][hɜ:r; hər]
" **It's just as it was two years ago when Louis Malcourt tagged after her**
" 它是 只是 作为 它 曾是 二 年 前 什么时候 路易斯 - 标签 后 她
[ˈevri] [ˈsekənd] .
every second .
每一个 第二 .

“这和两年前路易斯·马尔库特每时每刻都跟在她身后的情况一模一样。”

[ɪts] [ˈstu:pɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [kɑʊnt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [ˈeni] [mɔ:r] . "
It's stupid , but we can't count on them any more . "
它是 愚蠢的 , 但 我们 不能 数数 在 他们 任何 更多的 . "

这很愚蠢，但我们不能再指望他们了。

" [dʌz] — [dʌz] - — "
" **Does — does Malcourt —** "
" 做 — 做 - — "

“马尔库尔——”

" [tæg][ˈæftər] [ˈʃaɪlə] ?
" **Tag after Shiela ?**
" 标签 后 希拉 ?

“希拉之后的标签？”

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [aɪˈti:] ?
Haven't you seen it ?
还没有 你 已见 它 ?

你没看过吗？

[ju:v] [bɪn] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] .
You've been too busy to notice .
你已经 到过 也 忙碌的 到 注意 .

你太忙了，都没注意到。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
I wish you wouldn't work every minute .
我 希望 你 不会 工作 每一个 分钟 .

我希望你不要每分每秒都在工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [oʊherəz] - [læst] [naɪt] — [waɪl]
There was the jolliest sort of a dance at the O'Haras ' last night — while
那里 曾是 这 最快乐的 种类 的 一个 舞蹈 在 这 奥哈拉斯 - 最后的 夜晚 — 尽管
[juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .
you were fast asleep .
你 是 快速地 睡着了 .

昨晚奥哈拉家举行了一场非常欢乐的舞会——而你却睡得正香。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][oʊld][ˈdʒoʊnəs][toʊld] [ˈmʌðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn]
I know you were because old Jonas told mother you had fallen asleep in
我 知道 你 是 因为 老的 乔纳斯 讲述 母亲 你 有 倒下 睡着了 在
[jʊr; jər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bluː] - [prints] .
your chair with your head among a pile of blue - prints .
你的 椅子 和 你的 头 之中 一个 桩 的 蓝色的 - 印刷 .

我知道你睡着了，因为老乔纳斯告诉妈妈，你趴在椅子上睡着了，头埋在一堆蓝图里。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ʌnd][taɪ] [wʌn][ʌv; əv] - [ˈkʌnɪŋ]
On my way to the dance I wanted to go in and tie one of Shiela's cunning
在 我的 方式 到 这 舞蹈 我 通缉 到 去 在 和 领带 一 的 - 狡猾
[ˈlɪt(ə)] [lərs] [ˈmɔːrnɪŋ] [kæps] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] ,
little lace morning caps under your chin .
小的 蕾丝 早晨 帽子 在下面 你的 下巴 ,

去参加舞会的路上，我真想进去把希拉那顶精致的小蕾丝晨礼服帽系在你下巴底下。

[bʌt; bət] [ˈdʒesi] [ˈwʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
but Jessie wouldn't go with me .
但 杰西 不会 去 和 我 .

但杰西不肯跟我一起去。

[ðeə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] [ænd; ʌnd][ˈmædli] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] — [ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈluːɪs] [ˌeksˈviːˈaɪ][kæps] .
They're perfectly sweet and madly fashionable — these little Louis XVI caps .
它们是 完美 甜的 和 疯狂地 时髦 — 这些 小的 路易斯 十六 帽子 .
这些路易十六风格的小帽子，既可爱又时尚。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn][sʌm; səm] [deɪ] .
I'll show you one some day .
患病的 展示 你 一 一些 天 .

以后有机会我会给你看一个。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][gɜːr] [ˈrætld] [ɑːn] [kəˈprɪjəsli] ,
" **For a few moments the girl rattled on capriciously ,**
" 为了 一个 很少 时刻 这 女孩 摇晃 在 反复无常 ,

“女孩语无伦次地喋喋不休了一会儿，

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɒkɪŋd] [legz][ɪn][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [swelz] [ðæt] [roʊz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [niːz]
swinging her stockinged legs in the smooth green swells that rose above her knees
摇摆 她 有库存 腿 在 这 光滑的 绿色的 涌浪 那 玫瑰 多于 她 膝盖
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ræfts] [edʒ] ;
along the raft's edge ;
沿着 这 木筏的 边缘 ;

她穿着长袜的双腿在筏边光滑的绿色波浪中摆动，波浪高过她的膝盖；

[ænd; ænd][hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [hæf] - [priˈɑ:kjupaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
and he sat silent beside her , half - listening , half - preoccupied , his eyes
和 他 卫星 沉默的 旁 她 , 一半 - 聆听 , 一半 - 心事重重 , 他的 眼睛
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] [brˈja:nd] .
instinctively searching the water's edge beyond .
本能地 搜索 这 水的 边缘 超过 .
他默默地坐在她身边, 半是听着, 半是心不在焉, 目光本能地扫视着远处的水边。

" [aɪ] — [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈlu:ɪs] - [wʌz; wəz][soʊ] [drˈvoʊtɪd] [tu:; tə][jər; jəɹ] [ˈsɪstər] , " [hi:; hi]
" I — hadn't noticed that Louis Malcourt was so devoted to your sister , " he
" 我 — 之前没有 注意到 那 路易斯 - 曾是 所以 奉献 到 你的 姐姐 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“我——之前没注意到路易·马尔库尔对你妹妹这么好,”他说。

[siˈsi:l] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [drɪˈtektɪd] [ˈoʊnli][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz]
Cecile looked up quickly , but detected only amiable indifference in the young fellow's
塞西尔 看起来 向上 迅速地 , 但 检测到 仅有的 可亲 漠不关心 在 这 年轻的 同伴们
[feɪs] .
face .
脸 .
塞西尔迅速抬起头, 却只在年轻人的脸上看到了友善的冷漠。

" [ðeə(r)] - [ˈɔ:lweɪz] [təˈgeðər] ; [ɛl] - [lɑ:][fɪn] !
" They're - always together ; elle s'affiche à la fin !
" 它们是 - 总是 一起 ; 艾莉 - 拉 鳍 !
“他们总是在一起; elle s'affiche à la fin!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" she said impatiently .
" 她 说 不耐烦地 .
她不耐烦地说。

" [ˈʃaɪlə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪˈti:n] [brɪˈfɔ:r] ; [ʃi:z] [ˈtwenti] [naʊ] ,
" Shiela was only eighteen before ; she's twenty now ,
" 希拉 曾是 仅有的 十八 前 ; 她是 二十 现在 ,
“希拉以前只有十八岁; 她现在二十岁了。”

[ænd; ænd][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæəri] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɔ:r][nɑ:t] .
and old enough to know whether she wants to marry a man like that or not .
和 老的 足够的 到 知道 无论 她 想要 到 结婚 一个 男人 喜欢 那 或者 不是 .
她年纪足够大, 知道自己是否想嫁给那样的男人。

" [ˈhæməl] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkredʒələsli] .
" Hamil glanced around at her incredulously .
" 哈米尔 瞥了一眼 大约 在 她 难以置信地 .
哈米尔难以置信地环顾四周。

" [ˈmæəri] - ?
" Marry Malcourt ?
" 结婚 - ?
嫁给马尔库尔?

" [bʌt; bət] [siˈsi:l] [went] [ɑ:n] [ˈhedlɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪˈdi:əz] .
" But Cecile went on headlong in the wake of her own ideas .
" 但 塞西尔 去 在 一头扎 在 这 唤醒 的 她 自己的 想法 .
但塞西尔一头扎进了自己的想法中。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] ; [wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
" He's a sort of a relative ; we've always known him .
" 他是 一个 种类 的 一个 相对的 ; 我们已经 总是 已知 他 .
“他算是我们的亲戚; 我们一直都认识他。”

[hi:; hi][ænd; ənd] [greɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] ['kæmpɪŋ] [ɪn] [meɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [spent] [mʌnθs] [ɪn]
He and Gray used to go camping in Maine and he often spent months in
他 和 灰色的 用过的 到 去 野营 在 缅因州 和 他 经常 花费 几个月 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
our house .
我们的 房子 .

他和格雷以前常去缅因州露营，他经常在我们家待上好几个月。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [jɪrz] [naʊ] , [hi:z] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['bɪzi] — [hi:z][mɪstər] . -
But for two years now , he's been comparatively busy — he's Mr . Portlaw's
但 为了 二 年 现在 , 他是 到过 比较 忙碌的 — 他是 先生 . -
[mænɪdʒər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
manager , you know ,
经理 , 你 知道 ,

但这两年来，他一直比较忙——你知道，他是波特劳先生的经纪人。

[ænd; ənd] [wi:v] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪt] [wʌz; wəz][kwɪt] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
and we've seen nothing of him — which was quite agreeable to me .
和 我们已经 已见 没有什么 的 他 — 哪个 曾是 相当 同意 到 我 .
我们根本没见过他——这正合我意。

" [hæmə] [roʊz] , [ʌn'kwaiət] .
" **Hamil rose , unquiet** :
" 哈米尔 玫瑰 , 不安 .

哈米尔不安地站了起来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ræðər] [ɪm'prest] [baɪ] ['aɪlə] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **I thought you were rather impressed by Shiela , " continued the girl** .
" 我 想法 你 是 相当 印象深刻 经过 希拉 , " 持续 这 女孩 .
“我还以为你对希拉印象很深刻呢，”女孩继续说道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪstər] . [hæmə] . "
" **I really did think so , Mr . Hamil .** "
" 我 真的 做过 思考 所以 , 先生 . 哈米尔 . "

“我确实也这么认为，哈米尔先生。”

" [jər; jər] ['sɪstər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [aɪ'd] [lu:z] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] " [sed] [hæmə] ,
" **Your sister predicted that I'd lose my heart and senses to you " said Hamil** ,
" 你的 姐姐 预测 那 ID 失去 我的 心 和 感官 到 你 " 说 哈米尔 ,
“你姐姐预言我会为你倾倒，”哈米尔说。

[læfɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
laughing and reseating himself beside her .
笑 和 重新就座 他自己 旁 她 .

他笑着在她旁边重新坐下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **Have you ?** "
" 有 你 ? "

“你？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] .
" **Of course I have** .
" 的 课程 我 有 .

当然有。

[hu:] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ?
Who could help it ?
WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能帮上忙呢？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['smɑ:ɪŋli] .
" The girl considered him smilingly .
" 这 女孩 经过考虑的 他 微笑着 .

女孩微笑着打量着他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][men] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You're the nicest of men , " she said .
" 你是 这 最友善的 的 男人 , " 她 说 .

“你真是个好男人,”她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['despəret] [ə'fer] .
" If you hadn't been so busy I'm certain we'd have had a desperate affair .
" 如果 你 之前没有 到过 所以 忙碌的 我是 肯定 我们会 有 有 一个 绝望的 事务 .

“如果你不是那么忙，我敢肯定我们早就发生一段轰轰烈烈的婚外情了。”

[bʌt; bət] — [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['fjʊriəs] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]
But — as it is — and it makes me perfectly furious — I have only the
但 — 作为 它 是 — 和 它 制作 我 完美 狂怒 — 我 有 仅有的 这
[moʊst] [rɪ'dɪkjələsli] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] — [ðə; ði][sɔ:rt]
most ridiculously commonplace and comfortable affection for you — the sort
最多 荒谬地 平凡 和 舒服的 感情 为了 你 — 这 种类
[wɪtʃ] ['pra:mpts, 'pra:mps] ['mʌðər] [tu:; tə][send] [ju:; jʊ]['kwainain][ænd; ənd]['tælkəm] ['paʊdər] —
which prompts mother to send you quinine and talcum powder —
哪个 提示 母亲 到 发送 你 奎宁 和 滑石粉 粉末 —

但是——事实就是如此——这让我非常生气——我对你只有一种极其普通和舒适的感情——那种会让母亲给你寄奎宁和爽身粉的感情——

" ['bælənst] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['læfɪŋ] .
" Balanced there side by side they fell to laughing .
" 均衡 那里 边 经过 边 他们 跌倒 到 笑 .

“他们并排站着，笑着倒下了。”

" ['sentɪmənt] ?
" Sentiment ?
" 情绪 ?

“情绪？”

[jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət]
Yes , " she said ; " but
是的 , " 她 说 ; " 但

“是的,”她说; “但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ɔfə:z] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][ænd; ənd][hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɒtlz] [tu:; tə][ðə; ði][best] [brɪ'lʌvɪd]
it's the kind that offers witch - hazel and hot - water bottles to the best beloved
它是 这 种类 那 优惠 巫婆 - 榛 和 热的 - 水 瓶子 到 这 最好的 心爱
!
!
!

就是那种会给最爱的人送金缕梅和热水袋的店!

['mɪstər] . ['hæməl] , [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][flɜ:rt]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [laɪk] ['sensəbli] ['frɪvələs] ['pi:p(ə)l] ! "
Mr . Hamil , why can't we flirt comfortably like sensibly frivolous people ! "
先生 . 哈米尔 , 为什么 不能 我们 调情 舒适地 喜欢 明智地 轻浮 人们 ! "

哈米尔先生，为什么我们不能像那些理智而又轻浮的人一样轻松地调情呢！

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kəd; kəd] , [si'si:l] . "

" **I wish we could , Cecile .** "

" 我 希望 我们 可以 , 塞西尔 . "

“我真希望我们能做到，塞西尔。”

" [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] , [tuː] , [ˈgærət] .

" **I wish so , too , Garret .**

" 我 希望 所以 , 也 , 阁楼 .

“我也希望如此，加勒特。”

[noʊ] , [ðæts] [tuː] [ˈfɔ:rm(ə)l] — [ˈ^æri] !

No , that's too formal — Garry !

不 , 那就是 也 正式的 — 加里 !

不，那样太正式了——加里！

[ðer; ðər] , [ðæt] [ˈendz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃænsɪz] ! "

There , that ends our chances ! "

那里 , 那 结束 我们的 机会 ! "

完了，我们的机会彻底没了！

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][ˈfæməli][aɪ][ˈevər] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .

" **You're the jolliest family I ever knew , " he said .**

" 你是 这 最快乐的 家庭 我 曾经 知道 , " 他 说 .

“你们是我见过的最快乐的一家人，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [fɔ:r; fər][em ˈiː][tuː; tə][kæmp]

" **You can scarcely understand how pleasant it has been for me to camp**

" 你 能 几乎 理解 如何 令人愉快的 它 有 到过 为了 我 到 营

[ɑ:n][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfaɪərsaid][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hoʊm] - [wɔ:rmθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [naʊ]

on the edges of your fireside and feel the home - warmth a little — now

在 这 边缘 的 你的 炉边 和 感觉 这 家 - 温暖 一个 小的 — 现在

[ænd; ənd] [ðen] — "

and then — "

和 然后 — "

“你很难理解，对我来说，偶尔在你家的炉火旁露营，感受一下家的温暖，是多么惬意的事——”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [əˈlu:f] [ðen] ? "

" **Why do you remain so aloof then ?** "

" 为什么 做 你 保持 所以 超然 然后 ? "

“那你为什么还如此冷漠疏离呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] .

" **I don't mean to .**

" 我 不 意思是 到 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdiːpli] [ɪn][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]

But my heart is in this business of your father's — the more deeply in because

但 我的 心 是在 这 商业 的 你的 父亲的 — 这 更多的 深 在 因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [seɪks] .

of his kindness — and your mother's — and for all your sakes .

的 他的 仁慈 — 和 你的 母亲的 — 和 为了 全部 你的 清酒 .

但我的心系你父亲的事业——因为他的善良，我更加深切地投入其中——以及你母亲的事业——为了你们所有人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪz][aɪ ˈtiː] — [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

You know I can scarcely realise it — I've been with you only a month ,

你 知道 我 能 几乎 意识到 它 — 我已经 到过 和 你 仅有的 一个 月 ,

你知道我几乎还没意识到——我和你在一起才一个月而已。

[ænd; ənd] [jet] [juːv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][em ˈiː] — [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][soʊ] [ˈsɪmpli] ,

and yet you've done so much for me — received me so simply ,

和 然而 你已经 完毕 所以 很多 为了 我 — 已收到 我 所以 简单地 ,

然而，你为我做了这么多——如此简单地接纳了我，

[soʊ] [ˈkɔːrdʒəli] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] . "
so cordially — that the friendship seems to be of years instead of hours . "
所以 诚挚地 — 那 这 友谊 似乎 到 是 的 年 反而 的 小时 . "

如此亲切友好——仿佛这段友谊已持续了数年而非数小时。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , " [said] [siˈsi:l] ; " [juː; jə] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
" That is the trouble , " sighed Cecile ; " you and I never had a chance to
" 那 是 这 麻烦 , " 叹了口气 塞西尔 ; " 你 和 我 绝不 有 一个 机会 到
[biː; bi] [ˈfrɪvələs] ;
be frivolous ;
是 轻浮 ;

“这就是问题所在，”塞西尔叹了口气；“你我从来没有机会玩乐；

[aɪm] [noʊ] [mɔːr] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .
I'm no more self - conscious with you than I am with Gray .
我是 不 更多的 自己 - 有意识的 和 你 比 我 是 和 灰色的 .

和你在一起，我感觉和和格雷在一起一样，没什么不自在的。

[tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [wʌz; wəz] [vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [juː ˈes] [æt; ət] [fɜːrst] ?
Tell me , why was Virginia Suydam so horrid to us at first ?
告诉 我 , 为什么 曾是 弗吉尼亚州 苏伊丹 所以 可怕的 到 我们 在 第一的 ?
告诉我，为什么弗吉尼亚·苏伊丹一开始对我们那么恶劣？

" [ˈhæməl] [ˈrednd] .
" Hamil reddened .
" 哈米尔 发红 .

哈米尔脸红了。

" [juː; jə] [ˈmʌsnt] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [maɪ] [oʊn] [kɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mustn't ask me to criticise my own kin , " he said .
" 你 不得 问 我 到 批评 我的 自己的 亲属 , " 他 说 .

“你不能要求我批评自己的亲人，”他说。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] , " [juː; jə] [ˈkudnt] [duː] [ðæt]
" No , " she said , " you couldn't do that
" 不 , " 她 说 , " 你 不能 做 那

“不，”她说，“你不能那样做……”

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈsaɪdəm] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l] [ˈriːs(ə)ntli] .
And Miss Suydam has been more civil recently .
和 错过 苏伊丹 有 到过 更多的 民用 最近 .

苏伊丹小姐最近表现得比较有礼貌。

[ɪts] [ə; eɪ] [miːn] , [loʊ] , [ænd; ənd] [səˈspiʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
It's a mean , low , and suspicious thing to say ,
它是 一个 意思是 , 低的 , 和 可疑的 事物 到 说 ,

这种说法既刻薄又卑鄙，而且很可疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ɔːl] . "
but I suppose it's because — but I don't think I'll say it after all . "
但 我 认为 它是 因为 — 但 我 不 思考 患病的 说 它 后 全部 . "

但我猜是因为——但我最终还是不说了。

" [ɪts] [ˈnaɪsər] [nɔːt] [tuː; tə] , " [sed] [ˈhæməl] .
" It's nicer not to , " said Hamil .
" 它是 更漂亮 不是 到 , " 说 哈米尔 .

“最好还是不要那样做，”哈米尔说。

[ˈpæliɪd][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [gest] [æt; ət] - [hjuːdʒ]
pallid girl who had for a week been his fellow - guest at Portlaw's huge
苍白 女孩 who 有 为了 一个 星期 到过 他的 同伴 - 客人 在 - 巨大的
[kæmp][ɑːn] [ˈlʌkləs] [leɪk] .
camp on Luckless Lake .
营 在 倒霉的 湖 .

一个面色苍白的的女孩，在波特劳位于厄运湖畔的巨大营地里，与他一起住了整整一周。

" [vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][gɜːrɪ] , " [sed] [ˈhæməl] [ˈθɔːtfəli] .
" **Virginia Suydam is rather an isolated girl , " said Hamil thoughtfully** .
" 弗吉尼亚州 苏伊丹 是 相当 一个 孤立 女孩 , " 说 哈米尔 深思熟虑 .
"弗吉尼亚·苏伊丹是个相当孤僻的女孩,"哈米尔若有所思地说。

" [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [geɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;
" **She lives alone ; and it is not very gay for a woman alone in the world ;**
" 她 生活 独自的 ; 和 它 是 不是 非常 同性恋 为了 一个 女士 独自的 在 这 世界 ;
"她独自生活；对于一个孤独的女人来说，这在世界上并不是一件令人愉快的事；

[nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf]
not the happiest sort of life : : : :
不是 这 最快乐 种类 的 生活 : : : :

这并非一种幸福的生活.....

[vərˈdʒɪniə][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈɔːlweɪz] .
Virginia has always been very friendly to me — always .
弗吉尼亚州 有 总是 到过 非常 友好的 到 我 — 总是 .

弗吉尼亚一直对我非常友好——一直如此。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [əˈmjuːzɪŋ] . "
I hope you will find her amusing . "
我 希望 你 将要 寻找 她 有趣 . "
我希望你会觉得她很有趣。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] , " [sed] [sɪˈsiːl] [ˈkɑːmli] .
" **I'm going to her luncheon , " said Cecile calmly** .
" 我是 去 到 她 午餐 , " 说 塞西尔 平静地 .

“我要去参加她的午餐会,”塞西尔平静地说。

" [ɪts] [kwɑɪt] [tuː] [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [mɔːr] [daʊt] [əˈbaʊt] [juː ˈes] [ˈsoʊʃəli] [ðæn; ðən]
" **It's quite too absurd for her to feel any more doubt about us socially than**
" 它是 相当 也 荒诞 为了 她 到 感觉 任何 更多的 怀疑 关于 我们 社会 比

[wiː; wi] [fiːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
we feel about her .
我们 感觉 关于 她 .

“她对我们的社交能力抱有比我们对她更多的怀疑，这实在太荒谬了。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][er ˈem][ˈgoʊɪŋ] .
That is why I am going .
那 是 为什么 我 是 去 .

这就是我去的原因。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [swɪm] ?
Shall we swim ?
将 我们 游泳 ?

我们去游泳吧？

" [hiː; hi][roʊz] ; [ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [hænd][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
" **He rose ; she clasped his offered hand and sprang to her feet , ready for**
" 他 玫瑰 ; 她 紧握 他的 提供 手 和 弹簧 到 她 脚 , 准备好 为了
[ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [əˈgen] .
the water again .
这 水 再次 .

“他站了起来；她握住他伸出的手，跳了起来，准备再次下水。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] - [dɑ:rk] , [ˈhænsəm] [hed] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But at that instant Malcourt's dark , handsome head appeared on the crest of a
但 在 那 立即的 - 黑暗的 , 英俊的 头 出现 在 这 波峰 的 一个
[sɜ:rdʒ] [kloʊz] [baɪ] ,
surge close by ,
涌 关闭 经过 ,
但就在这时, 马尔库尔英俊黝黑的脑袋出现在附近一股浪潮的浪尖上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈskræmbld] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði][ræft] , [ˈbri:ðɪŋ]
and the next moment that young gentleman scrambled aboard the raft , breathing
和 这 下一个 片刻 那 年轻的 绅士 打乱 船上 这 筏 , 呼吸
[ˈheɪvɪli] .
heavily .
重度 :

下一刻, 那位年轻先生气喘吁吁地爬上了木筏。

" [həˈloʊ] , [siˈsi:l] !
" Hello , Cecile !
" 你好 , 塞西尔 !
" He gasped ; " Hello , Hamil !
" 他 倒吸一口气 ; " 你好 , 哈米尔 !
" He was breathing hard ;
他喘着气说: “你好, 哈米尔! ”

[ˈʃaɪlə] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈskeptɪk(ə)] .
Shiela thought it must be you , but I was sceptical .
希拉 想法 它 必须 是 你 , 但 我 曾是 怀疑论者 .
希拉觉得肯定是你, 但我对此表示怀疑。

[hwju:] !
Whew !
呼! !
呼!

[ðæt] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪm] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] — "
That isn't much of a swim ; I must be out of condition — "
那 不是 很多 的 一个 游泳 ; 我 必须 是 出去 的 状况 — "
那算不上什么游泳; 我一定是体能不行了——”

" [leɪt] [ˈaʊərz] , [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈhaɪbɔ:l] , " [əbˈzɜ:rvd] [siˈsi:l] [ˈskɔ:rnfəli] .
" Late hours , cards , and highballs , " observed Cecile scornfully .
" 晚的 小时 , 牌 , 和 高球 , " 观察到 塞西尔 轻蔑地 .
“熬夜、打牌、喝高球鸡尾酒,”塞西尔轻蔑地说道。

" [jʊə(r)] [ˈhɒrɪdli] [smu:ð] [ænd; ənd][fæt] , [ˈlu:ɪs] .
" You're horridly smooth and fat , Louis .
" 你是 糟糕地 光滑的 和 胖的 , 路易斯 .
“路易斯, 你又胖又滑腻。”

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈhæməl] .
" Malcourt turned to Hamil .
" - 转向 到 哈米尔 .
马尔库尔转向哈米尔。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:v] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [ˈel] [æt; ət][læst] .
" Glad to see you've emerged from your shell at last .
" 高兴的 到 看 你已经 出现 从 你的 壳 在 最后的 .
很高兴看到你终于走出了自己的舒适圈。

[ðə; ði] ['ru:mər] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] . "
The rumour is that you're working too hard . "

这 谣言 是 那 你是 在 职的 也 难的 ； "

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈsɪmələr] ['ru:mər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [si'si:l] ,
" There's no similar rumour concerning you , " observed Cecile ,
" 有 不 相似的 谣言 有关 你 , " 观察到 塞西尔 ,
"你这边可没有类似的谣言,"塞西尔说道。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] - .
who had never made any pretence of liking Malcourt .
WHO 有 绝不 制成 任何 虚伪 的 喜欢 - .

他从未假装喜欢过马尔库尔。

" [pli:z] [swɪm] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] .
" Please swim out to sea , if you've nothing more interesting to tell us .
" 请 游泳 出去 到 海 , 如果 你已经 没有什么 更多的 有趣的 到 告诉 我们 .
如果你没有什么更有趣的事情要告诉我们, 请游到海里去吧。

[aɪv] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drɪ'kɔɪ] ['mɪstər] . ['hæməl] [hɪr]
I've just managed to decoy Mr . Hamil here
我已经 只是 管理 到 诱饵 先生 . 哈米尔 这里

我刚刚成功地把哈米尔先生引到这里来了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] .
and I'd like to converse with him in peace .
和 ID 喜欢 到 交谈 和 他 在 和平 .

我想和他平静地交谈。

" - , [ɑ:rmz]['foʊldɪd] ,
" Malcourt , arms folded ,
" - , 武器 折叠 ,

马尔库尔, 双臂交叉抱于胸前,

['bælənst] [hɪm'self] ['i:zəli] [ɑ:n][ðə; ði][ræfts] [pɪtɪŋ] [edʒ] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
balanced himself easily on the raft's pitching edge and glanced at her with
均衡 他自己 容易地 在 这 木筏的 投球 边缘 和 瞥了一眼 在 她 和
[ðæt] ['eɪmiəbli] [bɔ:rd] [ɪk'spre(ə)n] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [rɪ'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
that amiably bored expression characteristic of him when rebuffed by a woman .
那 友好地 无聊的 表达 特征 的 他 什么时候 拒绝 经过 一个 女士 .

他轻松地在摇晃的木筏边缘保持平衡, 用那种被女人拒绝时特有的、和蔼可亲却又百无聊赖的表情看了她一眼。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'zembld] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [ɔ:bz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:zd] [bʌt; bət]
On such occasions his eyes resembled the half - closed orbs of a teased but
在 这样的 场合 他的 眼睛 类似 这 一半 - 关闭 球体 的 一个 戏弄 但
['peɪʃ(ə)nt][kæt] ;
patient cat ;
病人 猫 ;

这时, 他的眼睛就像一只被戏弄但很温顺的猫半闭着的眼睛;

[ænd; ənd] [si'si:l] [hæd; həd][wʌns][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and Cecile had once told him so .
和 塞西尔 有 一次 讲述 他 所以 .

塞西尔曾经这样告诉过他。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ru:mər] [ə'floʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jɔr; jər][læst] ['naɪts] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][ðə; ði]
" There's a pretty rumour afloat concerning your last night's performance at the
" 有 一个 漂亮的 谣言 漂浮 有关 你的 最后的 夜晚 表现 在 这
[bi:tʃ] [klʌb] ,
Beach Club ,
海滩 俱乐部 ,

“关于你昨晚在海滩俱乐部的演出, 坊间流传着一些相当不靠谱的传闻,”

" [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [dis'deɪnfəli] .
" **said the girl disdainfully** .
" 说 这 女孩 轻蔑地 .

“女孩轻蔑地说。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] !
" **A boy like you , making himself conspicuous by his gambling !**
" 一个 男生 喜欢 你 , 制作 他自己 显眼的 经过 他的 赌博 !

“像你这样的男孩，竟然因为赌博而引人注目！ ”

" - [wɪnst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'pærəntli] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Malcourt winced , but as the girl had apparently heard nothing to his**
" - 畏缩 , 但 作为 这 女孩 有 显然 听到 没有什么 到 他的
[dis'kredit] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] ,
discredit except about his gambling ,
诋毁 除了 关于 他的 赌博 ,

马尔库尔畏缩了一下，但那女孩显然除了听说他赌博的事之外，没有听到任何关于他的坏话。

[hi:; hi] ['ventʃəd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['saɪdlɔ:n] [glæns] [æt; ət]['hæməl] .
he ventured an intelligent sidelong glance at Hamil .
他 冒险 一个 聪明的 横 瞥一眼 在 哈米尔 .

他偷偷地瞥了哈米尔一眼，眼神里充满了智慧。

[ðə; ði] ['lætər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwairɪŋ.li] ; - [læft] .
The latter looked at him inquiringly ; Malcourt laughed .
这 后者 看起来 在 他 询问地 ; - 笑了 .

后者疑惑地看着他；马尔库尔笑了。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] [jet] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['hæməl] ?
" **You haven't been to the Beach Club yet , have you , Hamil ?**
" 你 还没有 到过 到 这 海滩 俱乐部 然而 , 有 你 , 哈米尔 ?

“哈米尔，你还没去过海滩俱乐部吧？ ”

[aɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
I'll get you a card if you like .
患病的 得到 你 一个 卡片 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，我可以给你寄张卡片。

" [si'si:l] , ['fjʊriəs] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ænd] [went] [hed] [fɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
" **Cecile , furious , turned her back and went head first into the sea** .
" 塞西尔 , 狂怒 , 转向 她 后退 和 去 头 第一的 进入 这 海 .

塞西尔怒不可遏，转身一头扎进了大海。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [sed] ['hæməl] ['bri:flɪ] , [ænd; ænd] ['fɑ:lʊsd] [hɜ:r; hər] .
" **Come on , " said Hamil briefly , and followed her** :
" 来 在 , " 说 哈米尔 简要地 , 和 随后 她 .

“走吧，”哈米尔简短地说，然后跟在她身后。

- [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ['li:ʒərli] , ['gʊʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][dʒɪr][æt; ət][ænd; ænd]
Malcourt took to the water leisurely , going out of his way to jeer at and
- 采取 到 这 水 悠闲 , 去 出去 的 他的 方式 到 嘲笑 在 和
[splæʃ] [pɔ:tlɔ] ,
splash Portlaw ,
溅 波特劳 ,

马尔库尔悠闲地走进水里，特意去嘲笑和泼波特劳。

[hu:] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['græmpəs] [ɪn'ʃɔ:r] ; [ðen] [hi:; hi]['sə:kld] [wɪ'ðɪn] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n
who was labouring like a grampus inshore ; then he circled within observation
WHO 曾是 劳动 喜欢 一个 革兰氏染色剂 近岸 ; 然后 他 圈起来 之内 观察
[dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['prɪti] ['gɜ:lz] ,
distance of several pretty girls ,
距离 的 一些 漂亮的 女孩们 ,

他像一只搁浅的鲸鱼一样费力地游着；然后他绕到几个漂亮女孩的视线范围内盘旋，

[dɪˈsplɛɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɪməɹ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbenɪfɪt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [strʌk]
displayed his qualities as a swimmer for their benefit , and finally struck
显示 他的 品质 作为 一个 游泳运动员 为了 他们的 益处 , 和 最后 击

[aʊt] [ˈɔːrwəd] .
out shoreward .
出去 向岸边 .

他向众人展示了自己的游泳才能，最终奋力游向岸边。

[wen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈʃaɪlə] .
When he emerged from the surf he looked about for Shiela .
什么时候 他 出现 从 这 冲浪 他 看起来 关于 为了 希拉 .

他从海浪中浮出水面后，四处寻找希拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siˈsiːli] [ænd; ənd][ˈhæməli]
She was already half - way to the beach , walking with Cecile and Hamil
她 曾是 已经 一半 - 方式 到 这 海滩 , 步行 和 塞西尔 和 哈米尔

[tɔːrd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
toward the pavilion ;
朝向 这 亭 ;

她已经走到海滩一半的路程了，正和塞西尔、哈米尔一起朝着凉亭走去；

[ænd; ənd] , [ˈstaːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs]
and , starting across the shallows to overtake her , he suddenly came face
和 , 开始 穿过 这 浅滩 到 超过 她 , 他 突然 来了 脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] .
to face with Virginia Suydam .
到 脸 和 弗吉尼亚州 苏伊丹 .

于是，他开始横渡浅滩追赶她，却突然与弗吉尼亚·苏伊丹正面相遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [hɪp] - [diːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [taɪd] , [slɪm] , [ˈɡreɪsf(ə)li] ,
She was moving hip - deep out through the seething tide , slim , graceful ,
她 曾是 移动 时髦的 - 深的 出去 通过 这 沸腾 潮 , 苗条的 , 优美 ,

她身形苗条，姿态优雅，趟过齐腰深的汹涌潮水。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ˈtɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈdelɪkət] [ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
a slight flush tinting the usual delicate pallor of her cheeks .
一个 轻微 冲洗 着色 这 通常 精美的 苍白的 的 她 脸颊 .

她原本苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ˈ^ʌsi] - [bɑːbd] [ˈnɪmbli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,
Gussie Vetchen bobbed nimbly about in the vicinity ,
格西 - 波波德 敏捷地 关于 在 这 附近 ,

Gussie Vetchen 在附近敏捷地上下摆动着，

[veri] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
very busy trying to look at everybody and keep his balance at the same
非常 忙碌的 尝试 到 看 在 大家 和 保持 他的 平衡 在 这 相同的

[taɪm] .
time .
时间 .

他忙着观察每个人，同时还要保持平衡。

[mɪs] [ˈpæˌlɪsər][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kʌɪp] .
Miss Palliser was talking to Cuyp .
错过 帕利瑟 曾是 说 到 库伊普 .

帕利瑟小姐正在和库伊普说话。

[æz; əz] - [weɪdɪd] [pæst] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɪs] ['saɪdəm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['plezntli] ['fɔːrm(ə)l]
As Malcourt waded past , he and Miss Suydam exchanged a pleasantly formal
作为 - 涉水 过去的 , 他 和 错过 苏伊丹 交换 一个 愉快 正式的
[ˈɡriːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
greeting ; and ,
问候 ; 和 ,

当马尔库尔涉水而过时, 他和苏伊丹小姐友好地互致了正式的问候;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæʒuəl] [geɪz] — [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
for the second time , something in her casual gaze — the steadiness of her
为了 这 第二 时间 , 某物 在 她 随意的 目光 — 这 稳定性 的 她
[ˈprɪti] [ɡriːn] - [ˈtɪntɪd] [aɪz] ,
pretty green - tinted eyes ,
漂亮的 绿色的 - 有色 眼睛 ,

第二次, 她漫不经心的眼神——她那双漂亮的绿色眼睛里流露出的坚定——似乎另有深意。

[pər'hæps] — [pər'hæps] [ðər; ðər] ['sɪŋɡjələr] ['kʌlər] — [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
perhaps — perhaps their singular colour — interested him .
也许 — 也许 他们的 单数 颜色 — 感兴趣的 他 .

或许——或许是它们独特的颜色——引起了他的兴趣。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [em 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] ,
" **You did not ask me to your luncheon ,** " **he said gaily ,**
" 你 做过 不是 问 我 到 你的 午餐 , " 他 说 兴高采烈地 ,
" 你没邀请我参加你的午餐会, " 他兴高采烈地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [foʊm] .
as he passed her through the foam .
作为 他 通过了 她 通过 这 泡沫 .

他把她从泡沫中带过。

" [noʊ] , ['oʊnli] ['petɪkəʊts] , ['mɪstər] . - .
" **No , only petticoats , Mr . Malcourt .**
" 不 , 仅有的 衬裙 , 先生 .

“不, 只有衬裙, 马尔库尔先生。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['saːri] [ðæt] [jʊr; jər] — [fɪ'ænseɪ] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] .
I am sorry that your — fiancée isn't coming .
我 是 对不起 那 你的 — 未婚妻 不是 未来 .

很遗憾你的未婚妻不能来。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ˈpɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəreɪt] [ænd; ənd] [ɪnsələnt] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]
" **He halted , perfectly aware of the deliberate and insolent indiscretion of**
" 他 停止 , 完美 意识到的 的 这 商榷 和 傲慢的 轻率 的
[hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
her reply .
她 回复 .

他停了下来, 完全意识到她那番回答是多么故意和傲慢无礼。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)lɪ] ['fɪɡjər] ['æksentɪd] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [dɪs'deɪnflɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Every line of her supple figure accented the listless , disdainful intention .
每一个 线 的 她 柔软 数字 重音 这 蔫 , 轻蔑的 意图 .

她曼妙的身姿, 每一寸都透着一股无精打采、不屑一顾的意味。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
As he remained motionless she turned ,
作为 他 剩余 静止不动 她 转向 ,

他一动不动, 她转过身去。

[bent] ['ɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
bent gracefully and laid her palms flat on the surface of the water ,
弯曲 优雅地 和 铺设 她 棕榈树 平坦的 在 这 表面 的 这 水 ,

她优雅地弯下腰, 将手掌平放在水面上。

[ðen] [lʊkt] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
then looked idly over her shoulder at him .
然后 看起来 闲散地 超过 她 肩膀 在 他 .

然后她漫不经心地回头看了他一眼。

[hiː; hi] [weɪdɪd] [bæk] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ədˈvæns] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt]
He waded back close to her , she watching him advance without apparent
他 涉水 后退 关闭 到 她 , 她 观看 他 进步 没有 明显
[ˈɪntrəst] — [bʌt; bət] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðəˈles] .
interest — but watching him nevertheless .
兴趣 — 但 观看 他 尽管如此 .

他涉水回到她身边，她看着他走近，表面上似乎没什么兴趣——但实际上却在看着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ænd; ənd][maɪˈself][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd]
" **Have you heard that anybody and myself are supposed to be engaged**
" 有 你 听到 那 任何人 和 我 是 据称 到 是 已订婚的
? " [hiː; hi] [æskt] .
? " he asked .
? " 他 问 .

“你听说过我和某人要订婚的事吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlɪ] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **No , she replied coolly ; " have you ?**
" 不 , " 她 回复 冷静地 ; " 有 你 ?

“没有，”她冷冷地回答；“你有吗？”

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ˈmæntld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" **A dark flush mantled his face and he choked** .
" 一个 黑暗的 冲洗 披风 他的 脸 和 他 窒息 .

“他脸上泛起一片绯红，然后哽咽了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] ; [hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
For a moment they stood so ; her brows were raised a trifle .
为了 一个 片刻 他们 站立 所以 ; 她 眉毛 是 提高 一个 琐事 .

他们就这样站了一会儿；她的眉毛微微挑了起来。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **Well ? " she asked at last** .
" 出色地 ? " 她 问 在 最后的 .

“怎么样？”她终于问道。

" [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Have I made you very angry , Mr . Malcourt ?**
" 有 我 制成 你 非常 生气的 , 先生 . - ?

“马尔库尔先生，我惹您生气了吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [weɪdɪd] [əʊt][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][sɜːrf] , [ˈfeɪsɪŋ] [aɪˈtiː] .
" **She waded out a step or two toward the surf , facing it** .
" 她 涉水 出去 一个 步 或者 二 朝向 这 冲浪 , 面向 它 .

她涉水走了一两步，面向海浪。

[ðə; ðɪ][ˈrəʊləz] [ˈbreɪkɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfʊθhoʊld] [prɪˈkeriəs] ; [twɑɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪrli] [lɔːst]
The rollers breaking just beyond made her foothold precarious ; twice she nearly lost
这 滚筒 打破 只是 超过 制成 她 立足点 岌岌可危 ; 两次 她 几乎 丢失的
[hɜːr; hər] [ˈbæləns] ;
her balance ;
她 平衡 ;

前方不远处的滚轴断裂，使她站立不稳；她两次差点失去平衡；

[ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][hi:: hi][kɔ:t][hɜ:r; hər][hænd][tu::; tə][ˈstedi][hɜ:r; hər][ænd; ənd][held][,aɪˈti:][æz; əz][ðeɪ]
the third time he caught her hand to steady her and held it as they
这 第三 时间 他 捕捉 她 手 到 稳定的 她 和 握住 它 作为 他们
[feɪst][ðə; ði][ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz],
faced the surges ,
面对 这 涌动 ,

第三次，他抓住她的手稳住她，紧紧握着她的手，与她一起面对汹涌的波涛。

[ˈswetɪŋ][təˈgeðər].
swaying together .
摇晃 一起 .

一起摇摆。

[ʃi:: ʃi][dɪd][nɑ:t][lʊk][əˈgen][æt; ət][hɪm; ɪm].
She did not look again at him .
她 做过 不是 看 再次 在 他 .

她没有再看他一眼。

[ðeɪ][stʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪl][ʌnˈstedəli][,hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][græsp].
They stood for a while unsteadily , her hand in his grasp .
他们 站立 为了 一个 尽管 不稳定地 , 她 手 在 他的 抓牢 .

他们摇摇晃晃地站了一会儿，她的手被他紧紧握着。

"[waɪ][ɑ:n][ə:rθ][dɪd][ju:: jʊ][seɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][tu::; tə][emˈi:]? "[hi:: hi][æskt].
" **Why on earth did you say such a thing to me ?** " **he asked** .
" 为什么 在 地球 做过 你 说 这样的 一个 事物 到 我 ? " 他 问 .

“你为什么要跟我说这样的话？”他问道。

"[aɪ][dəʊnt]—[noʊ], "[ʃi:: ʃi][sed][ˈsɪmpli]; "[aɪ][ˈri:əli][dəʊnt], [ˈmɪstər].
" **I don't — know , she said simply ; I really don't , Mr . Malcourt** .
" 我 不 — 知道 , " 她 说 简单地 ; " 我 真的 不 , 先生 .

“我不知道,”她简单地说; “我真的不知道, 马尔库尔先生。”

"[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz][tru:] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][slaɪt][əˈkweɪntəns][ˈwɔ:rəntɪd][ˈni:ðər][,bæd(ə)nˈɑ:ʒ]
" **And it was true ; for their slight acquaintance warranted neither badinage**
" 和 它 曾是 真的 ; 为了 他们的 轻微 熟人 有保证 两者都不 玩笑

[nɔ:r][ɪˈfrʌntəri] ;
nor effrontery ;
也不 厚颜无耻 ;

“事实的确如此；因为他们之间仅有的一点点交情既不足以构成玩笑，也不足以构成冒犯；

[ænd; ənd][ʃi:: ʃi][dɪd][nɑ:t][ʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈɪmpʌls][tɔ:rd][,pra:vəˈkeɪʃ(ə)n],
and she did not understand the sudden impulse toward provocation ,
和 她 做过 不是 理解 这 突然 冲动 朝向 挑衅 ,

她不理解这种突如其来的挑衅冲动。

[ənˈles][,aɪˈti:] [maɪt][bi:: bi][hɜ:r; hər][kənˈtempt][fɔ:r; fər][ˈʃaɪlə][kɑ:rˈdrɔ:s].
unless it might be her contempt for Shiela Cardross .
除非 它 可能 是 她 鄙视 为了 希拉 卡德罗斯 .

除非这是她对希拉·卡德罗斯的蔑视。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdu:ɪŋ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. [væn][ˈdaɪmən].
And that was the doing of Mrs . Van Dieman .
和 那 曾是 这 正在做 的 太太 . 范 迪曼 .

而这一切都是范迪曼夫人所为。

"[aɪm][ˈsa:ri], "[ʃi:: ʃi][sed], [ˈlʊkɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt],
" **I'm sorry , she said , looking up at him , and after a moment** ,
" 我是 对不起 , " 她 说 , 寻找 向上 在 他 , 和 后 一个 片刻 ,

“对不起,”她抬头看着他说道，过了一会儿，

[daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [kla:spt] [hændz] .
down at their clasped hands .
 向下 在 他们的 紧握 双手 .

低头看着他们紧握的双手。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][swim] [aʊt] , [ˈmɪstər] . - ?
" Are we going to swim out , Mr . Malcourt ?
 " 是 我们 去 到 游泳 出去 , 先生 . - ?

“马尔库尔先生，我们要游出去吗？”

— [ɔ:r][fæl; ʃəl][wi:; wi] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][poʊz][æz; əz] [ˈnu:li] [ˈmærid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— or shall we continue to pose as newly married for the benefit of the
 — 或者 将 我们 继续 到 姿势 作为 新 已婚 为了 这 益处 的 这
 [i:st] [koʊst] ? "
East Coast ? "
 东方 海岸 ? "

——或者我们是否应该继续假装新婚，以博取东海岸的欢心？

" [wi:l] [sɪt][ɪn][ðə; ði][sændz] , " [hi:; hi] [sed] .
" We'll sit in the sands , " he said .
 " 出色地 坐 在 这 沙子 , " 他 说 .

“我们就坐在沙滩上吧，”他说。

" [wi:l] [ˈpra:bəbli] [faɪnd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] .
" We'll probably find a lot of things to say to each other .
 " 出色地 大概 寻找 一个 很多 的 事物 到 说 到 每个 其他 .

“我们可能会有很多话想对彼此说。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] — [ˈdʒentli] .
" But he dropped her fingers — gently .
 " 但 他 掉落 她 手指 — 轻轻地 .

但他轻轻地松开了她的手指。

" [ənˈles] [ju:; jə] [ker] [tu:; tə][dʒɔɪn][jər; jər] — [ker] [tu:; tə][dʒɔɪn] [mɪs] [kɑ:rˈdrɔ:s] .
" Unless you care to join your — care to join Miss Cardross .
 " 除非 你 关心 到 加入 你的 — 关心 到 加入 错过 卡德罗斯 .

“除非你愿意加入——愿意加入卡德罗斯小姐。”

" [i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈkɑ:mlɪ] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:mənnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Even while she spoke she remained calmly amazed at the commonness of her
 " 甚至 尽管 她 辐 她 剩余 平静地 惊叹 在 这 普通 的 她
 [oʊn] [spi:tʃ] ,
own speech ,
 自己的 演讲 ,

“即使在说话的时候，她也始终平静地惊叹于自己语言的平凡。”

[ðə; ði] [əˈsta:nɪʃɪŋ] [ˈsɜ:rʃɪs] [stri:k] [ʌv; əv] [ʌnsəˈspektɪd] [vʌlˈgærəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɑ:ˈi:vlɪ]
the astonishing surface streak of unsuspected vulgarity which she was naïvely
 这 惊人 表面 条纹 的 意想不到的 粗俗 哪个 她 曾是 天真地
 [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .
exhibiting to this man .
 展出 到 这 男人 .

她天真地向这个男人展现出令人惊讶的、不为人知的粗俗一面。

- [keɪm] [ˈnɔɪzɪli] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
Vetchen came noisily splashing up to join them ,
 - 来了 喧闹地 溅起水花 向上 到 加入 他们 ,

维琴大声地溅起水花，加入到他们中间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [veri] [əˈtentiv] [tuː; tə][him; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
but **he** **found** **neither** **of** **them** **very** **attentive** **to** **him** **as** **they** **walked**
但 他 成立 两者都不 的 他们 非常 细心 到 他 作为 他们 步行
[ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] ,
slowly **to** **the** **beach** **and** **up** **to** **the** **dry** ,
缓慢地 到 这 海滩 和 向上 到 这 干燥 ,
但他发现, 当他们慢悠悠地走向海滩和干燥的地面时, 两人都没有太注意他。

[hɑːt][sænd] .
hot **sand** .
热的 沙 .
滚烫的沙子。

[vərˈdʒɪniə] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sænd] ; - [ɪkˈstendɪd] [hɪmˈself] [fʊl] [lenkθ; lenθ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]
Virginia **curled up in the sand** ; **Malcourt** **extended himself full** **length** **at** **her** **feet**
弗吉尼亚州 卷曲 向上 在 这 沙 ; - 扩展 他自己 满的 长度 在 她 脚
,
,
,
弗吉尼亚蜷缩在沙滩上; 马尔库特在她脚边伸展开来, 全身的身子都贴在了她身上。

[klɑːspt] [ˈfɪŋgərz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [smuːð] , [sʌn] - [braʊn] [legz] [krɔːst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
clasped **fingers** **supporting** **his** **head** , **smooth** , **sun** - **browned** **legs** **crossed** **behind** **him** ;
紧握 手指 支持 他的 头 , 光滑的 , 太阳 - 棕色 腿 交叉 在后面 他 ;
他双手交握托着头, 光滑黝黑的双腿交叉在身后;

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsʌlki] [bɔɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
and **he** **looked** **like** **a** **handsome** **and** **rather** **sulky** **boy** **lying** **there** ,
和 他 看起来 喜欢 一个 英俊的 和 相当 闷闷不乐的 男生 说谎 那里 ,
他躺在那里, 看起来像个英俊却又有些闷闷不乐的男孩。

[ˈkɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪnˈsusɪəntli] [ɔːr] [ˈstretʃɪŋ] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
kicking up his heels **insouciantly** **or** **stretching** **luxuriously in the sun** .
踢 向上 他的 高跟鞋 漫不经心 或者 伸展 奢华地 在 这 太阳 .
他或悠闲地翘着脚后跟, 或慵懒地躺在阳光下伸展身体。

- , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] , [brˈgæən][æən; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈstɔːri] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θiːm]
Vetchen , **who** **had** **followed** , **began** **an** **interminable** **story on the** **usual** **theme**
- , WHO 有 随后 , 开始 一个 没完没了 故事 在 这 通常 主题
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
of **his** **daughter** ,
的 他的 女儿 ,
随后上场的维琴开始滔滔不绝地讲述他女儿的故事, 主题还是老一套。

[ˈmɪsɪz] . [tɑːm] [oʊˈhərə] , [ˈɪləstreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mrs . **Tom** **O'Hara** , **illustrating** **her** **beauty** , **her** **importance** , **and** **the**
太太 . 汤姆 奥哈拉 , 图示 她 美丽 , 她 重要性 , 和 这
[ɪnsɪˈdent(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
incidental **importance** **of** **himself** ;
偶然的 重要性 的 他自己 ;
汤姆·奥哈拉夫人, 展现了她的美貌、她的重要性, 以及他本人的偶然重要性;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [diːp] [əˈfens] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd]
and **it** **was** **with** **profound** **surprise** **and** **deep** **offence** **that** **he** **discovered**
和 它 曾是 和 深刻的 惊喜 和 深的 罪行 那 他 发现
[ðæt] [ˈniːðər] - [nɔːr] [mɪs] [ˈsaɪdəm] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] .
that **neither** **Malcourt** **nor** **Miss Suydam** **were** **listening** .
那 两者都不 - 也不 错过 苏伊丹 是 聆听 .
他惊讶万分、愤慨万千地发现, 马尔库尔和苏伊丹小姐都没有在听。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [bri:f] ['ʌndə'təʊnz] ,
Indeed , in brief undertones ,
的确 , 在 简短的 弦外之音 ,

事实上，简而言之，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ;
they had been carrying on a guarded conversation of their own all the while ;
他们 有 到过 携带 在 一个 守卫 对话 的 他们的 自己的全部 这 尽管 ;
他们一直在进行着一场谨慎的私下谈话；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:'tɜ:r] [kwaɪt] [bɔ:st][ɑ:n] [ðoʊz]
and presently little Vetchen took his leave with a hauteur quite lost on those
和 目前 小的 - 采取 他的 离开 和 一个 高 相当 丢失的 在 那些
[hu:] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
who had so unconsciously affronted him .
WHO 有 所以 不知不觉 受辱 他 .

随后，小维琴带着一种傲慢的姿态离开了，而那些无意中冒犯他的人却对此毫不知情。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] , " [vər'dʒɪniə]
" Of course it is very civil of you to say you remember me , " Virginia
" 的 课程 它 是 非常 民用 的 你 到 说 你 记住 我 , " 弗吉尼亚州
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

“当然，您说您还记得我，这真是太有礼貌了，”弗吉尼亚说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] .
" but I am perfectly aware you do not .
" 但 我 是 完美 意识到的 你 做 不是 .

但我完全清楚你并不知道。

" - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] - [ædi'rɒndæk] [kæmp][ɑ:n]
" Malcourt insisted that he recalled their meeting at Portlaw's Adirondack camp on
" - 坚持 那 他 召回 他们的 会议 在 - 阿迪朗达克 营 在
['lʌkləs] [leɪk] [tu:;] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
Luckless Lake two years before ,
倒霉的 湖 二 年 前 ,

“马尔库特坚称他记得两年前在波特劳位于拉克莱斯湖畔的阿迪朗达克营地与他们会面的情景。”

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rekə'lekt] ['si:ɪŋ] [vər'dʒɪniə][ðer; ðər][ænd; ənd]
cudgelling his brains at the same time to recollect seeing Virginia there and
棍棒击打 他的 大脑 在 这 相同的 时间 到 追忆 看到 弗吉尼亚州 那里 和
['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] ['ɪnsɪdənt] .
striving to remember some corroborative incident .
努力 到 记住 一些 佐证 事件 .

他一边绞尽脑汁地回忆在那里见到弗吉尼亚的情景，一边努力回忆一些可以佐证的事件。

[bʌt; bət] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [rɪ'kɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] ['wʊmən]
But all he could really recall was a young and unhappily married woman
但 全部 他 可以 真的 记起 曾是 一个 年轻的 和 不幸地 已婚 女士
[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [vaɪələnt] [lʌv] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][æn; ən] ['efərt]
to whom he had made violent love — and it was even an effort
到 谁 他 有 制成 暴力 爱 — 和 它 曾是 甚至 一个 努力
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
for him to remember her name .
为了 他 到 记住 她 姓名 .

但他真正能回忆起来的，只是一个年轻、婚姻不幸的女人，他曾与她发生过激烈的性关系——甚至连她的名字对他来说都是个难题。

" [haʊ] [ˈdespəɾətli] [juː; jʊ][traɪ] ! " [əbˈzɜːrvd] [vərˈdʒɪniə] , [ˈliːʒərli] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈræmpɑːrt]
" **How desperately you try !** " **observed Virginia , leisurely constructing a little rampart**
" 如何 绝望地 你 尝试 ! " 观察到 弗吉尼亚州 , 悠闲 建造 一个 小的 壁垒
[ʌv; əv][sænd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
of sand between them .
的 沙 之间 他们 :
“你真是拼了命啊！”弗吉尼亚一边说着，一边悠闲地在他们之间筑起一道小小的沙堤。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . - " — [jiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **Listen to me , Mr . Malcourt** " — **she raised her eyes** ,
" 听 到 我 , 先生 : " — 她 提高 她 眼睛 ,
“听我说，马尔库尔先生，”她抬起头，

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðəm; ðəm] [priˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] — " [aɪ]
and again the hint of provocation in them preoccupied him — " **I**
和 再次 这 暗示 的 挑衅 在 他们 心事重重 他 — " 我
[rɪˈmembər] [juː; jʊ] ,
remembered you ,
记得 你 ,
而他们话语中隐隐的挑衅意味再次让他心神不宁——“我记得你，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [əˈgen] .
and I have sometimes hoped we might meet again .
和 我 有 有时 希望 我们 可能 见面 再次 :
我有时也希望我们能再次相遇。

[ɪz] [ðæt] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [bæd] [teɪst] [aɪ] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
Is that amends for the very bad taste I displayed in speaking of your engagement
是 那 修改 为了 这 非常 坏的 品尝 我 显示 在 请讲 的 你的 订婚
[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈnaʊnst] ? "
before it has been announced ? "
前 它 有 到过 宣布 ? "
“这能弥补我之前在你订婚消息公布前就谈论此事所表现出的极度失礼吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第6/25页

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] — [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" I am not engaged — to be married , " he said deliberately .
" 我 是 不是 已订婚的 — 到 是 已婚 , " 他 说 故意地 .

“我没有订婚——没有结婚，”他特意说道。

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ,
She looked at him steadily ,
她 看起来 在 他 稳步 ,

她目光坚定地注视着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'traʊblɪd] ['fæʃ(ə)n] .
and he sustained the strain of the gaze in his own untroubled fashion .
和 他 持续 这 拉紧 的 这 目光 在 他的 自己的 平静无波 时尚 .

他以自己从容不迫的方式承受着注视的压力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ? "
" You are not engaged ? "
" 你 是 不是 已订婚的 ? "
" 你没有订婚吗？ "

你没有订婚吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hær] [weɪt] [ɑ:n][wʌn] [ber] [ɑ:rm] ,
" She straightened up , resting her weight on one bare arm ,
" 她 拉直 向上 , 休息 她 重量 在 一 裸 手臂 ,

她直起身子，将身体的重量撑在一只裸露的手臂上。

[ðen] ['li:zərli] [leɪd][hɜ:r; hær][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sændz][ænd; ənd] , [feɪs] [freɪmd] [bɪ'twi:n]
then leisurely laid her length on the burning sands and , face framed between
然后 悠闲 铺设 她 长度 在 这 燃烧 沙子 和 , 脸 框 之间

[hɜ:r; hær] ['fɪŋgərz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

然后她悠闲地将身子平放在滚烫的沙地上，脸庞被手指轻轻托起。

[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
considered him in silence .
经过考虑的 他 在 沉默 .

他沉默地打量着他。

[ɪn][hɜ:r; hær] ['ætɪtʉ:d] , [ɪn][hɜ:r; hær] ['veri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər]
In her attitude , in her very conversation with this man there was , for
在 她 态度 , 在 她 非常 对话 和 这 男人 那里 曾是 , 为了

[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,

她的态度，以及她与这个男人的谈话，都表明，对她而言，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] ;
a certain sense of abandonment ;
一个 肯定 感觉 的 放弃 ;

某种被遗弃的感觉；

[ə; eɪ][ˈment(ə)l] [rɪˈhaʊnsɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðəˈtu:] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
a mental renouncing of all that had hitherto characterised her in her
一个 精神的 放弃 的 全部 那 有 迄今为止 具有特征 她 在 她
[rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:rm(ə)l] [wɜ:rlɪd] ;
relations with an always formal world ;
关系 和 一个 总是 正式的 世界 ;
在精神上，她彻底放弃了以往在与一个总是形式化的世界交往中塑造她的一切特征；

[æz; əz] [ðu:] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [ˈnesəserɪ] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlev(ə)l] .
as though that were necessary to meet him on his own level .
作为 尽管 那 是 必要的 到 见面 他 在 他的 自己的 等级 .
仿佛只有这样才能与他平等交流。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][ʃi; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
Never before had she encountered the temptation , the opportunity ,
绝不 前 有 她 遭遇 这 诱惑 , 这 机会 ,
她以前从未遇到过这种诱惑和机会。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu;; tə][dɪˈska:rd] [kənˈvenʃ(ə)n] , [kənˈvɪkʃn] , [ˈtreɪnɪŋ] ,
or the person where the impulse to discard convention , conviction , training ,
或者 这 人 在哪里 这 冲动 到 丢弃 习俗 , 定罪 , 训练 ,
[hæd; həd][soʊ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
had so irresistibly presented itself .
有 所以 无法抗拒地 呈现 本身 .
或者，有些人已经无法抗拒地产生了抛弃传统、信念和训练的冲动。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi; ʃi] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [naʊ] ; [jet] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
Nor could she understand it now ; yet she was aware , instinctively ,
也不 可以 她 理解 它 现在 ; 然而 她 曾是 意识到的 , 本能地 ,
她现在也无法理解；然而，她本能地意识到，

[ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] ;
that she was on the verge of the temptation and the opportunity ;
那 她 曾是 在 这 边缘 的 这 诱惑 和 这 机会 ;
她当时正处于诱惑和机会的边缘；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] , [ɪn][hɜ:rˈself] , [ðæt] [ˈtemptɪd] [tu;; tə]
that there existed a subtle something in this man , in herself , that tempted to
那 那里 存在 一个 微妙的 某物 在 这 男人 , 在 她自己 , 那 受诱惑 到
[kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈlæksəɪʃ(ə)n] .
conventional relaxation .
传统的 松弛 .
这个男人，或者说她自己，身上有一种微妙的东西，诱惑着人们去追求传统的放松方式。

[ɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪˈprest] , [ˈrɛɡjələɪtəd , ˈrɛɡjələɪtɪd] , [ænd; ənd][self] - [səˈprest] [kəˈrɪr] ,
In all her repressed , regulated , and self - suppressed career ,
在 全部 她 压抑 , 受监管 , 和 自己 - 被抑制 职业 ,
在她整个压抑、规训和自我压抑的职业生涯中，

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [ˈderɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ɔ:ˈdæsəti] , [ʌv; əv]
all that had ever been in her of latent daring , of feminine audacity , of
全部 那 有 曾经 到过 在 她 的 潜 大胆 , 的 女性 大胆 , 的
[kəˈpri:s] ,
caprice ,
任性 ,
她身上所有潜藏的勇气、女性的胆识和任性，

[ʌv; əv] [pə'vɜ:rs] [ˌprɑ:və'keɪ](ə)n] , [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [naʊ] , [ˈkwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɑ:təst] **of** **perverse** **provocation** , **stirred** **in** **her** **now** , **quicken****ing** **with** **the** **slightest** **acceleration** **of** **her** **pulses** .

的 变态 挑衅 , 搅拌 在 她 现在 , 加速 和 这 丝毫

[ək'selə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈpʌlsɪz] .

加速度 的 她 脉冲 .

她心中涌起一股邪恶的挑衅，随着脉搏的轻微加快而愈发强烈。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [kæst] , **Apparently** **a** **man** **of** **her** **own** **caste** ,

显然 一个 男人 的 她 自己的 种姓 ,

显然是一位与她同阶层的男子，

[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [əb'skjʊrli] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [kæst] — **yet** **she** **had** **never** **been** **so** **obscurely** **stirred** **by** **a** **man** **of** **her** **own** **caste** —

然而 她 有 绝不 到过 所以 晦涩地 搅拌 经过 一个 男人 的 她 自己的 种姓 —

[hæd; həd] ['nevər] [ɪn'strɪŋktɪvli] [dɪ'vaɪnd] [ɪn] [ˈʌðər] [men][ðə; ði] [stri:k] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] ,

had **never** **instinctively** **divined** **in** **other** **men** **the** **streak** **which** **this** **man** ,

有 绝不 本能地 神谕 在 其他 男人 这 条纹 哪个 这 男人 ,

然而，她从未被同阶层的男人如此隐隐作痛——也从未在其他男人身上本能地察觉到这个男人身上所具有的那种特质。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] .

from **the** **first** **interchange** **of** **words** , **had** **brought** **out** **in** **her** .

从 这 第一的 交汇处 的 字 , 有 带来 出去 在 她 .

从最初的言语交流开始，就激发了她内心的某种东西。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træk](ə)n] , [ˈheɪzɪli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , **Aware** **of** **his** **attraction** , **hazily** **convinced** **that** **she** **had** **no** **confidence** **in** **him** ,

意识到的 的 他的 景点 , 朦胧地 确信 那 她 有 不 信心 在 他 ,

她意识到自己被吸引，但又模糊地确信自己对他没有信心。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [temp'teɪ](ə)n] [pə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [gru:] ; **the** **curious** **temptation** **persisted** **and** **grew** ;

这 好奇的 诱惑 持续 和 生长 ;

这种好奇的诱惑持续存在并不断增强；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˈgɪlti] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɑ:rlɪ] **and** **she** **felt** **very** **young** **and** **very** **guilty** **like** **a** **small** **child** **consenting** **to** **parley**

和 她 毛毡 非常 年轻的 和 非常 有罪的 喜欢 一个 小的 孩子 同意 到 谈判

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [hu:z] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] .

with **another** **child** **whose** **society** **has** **been** **forbidden** .

和 其他 孩子 谁 社会 有 到过 禁止 .

她觉得自己很年轻，也很有罪恶感，就像一个小孩同意与另一个被禁止交往的孩子交谈一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'mi:nd] [hɜ:r'self] [baɪ] **And** **it** **seemed** **to** **her** **that** **somehow** **she** **had** **already** **demeaned** **herself** **by**

和 它 似乎 到 她 那 不知何故 她 有 已经 贬低 她自己 经过

[ðə; ði] ['tentətɪv] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] **the** **tentative** **toward** **a** **common** **understanding** **with** **an** **intellect** **and** **principles**

这 暂定的 朝向 一个 常见的 理解 和 一个 智力 和 原则

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪd] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] .

of **a** **grade** **inferior** **to** **her** **own** .

的 一个 年级 下 到 她 自己的 .

她觉得，自己竟然会尝试与一个智力和原则都比自己低一等的人达成共识，这似乎已经贬低了自己。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [ædɪ'rændæks] , **That** **was** **a** **very** **pretty** **woman** **you** **were** **so** **devoted** **to** **in** **the** **Adirondacks** ,

" 那 曾是 一个 非常 漂亮的 女士 你 是 所以 奉献 到 在 这 阿迪朗达克山脉 ,

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **she** **said** .

" 她 说 .

“你在阿迪朗达克山脉时那么深爱的那个女人非常漂亮，”她说。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [ʌŋkən'vɪnst] .
He recalled the incident with a pleasant frankness which left her unconvinced .
他 召回 这 事件 和 一个 令人愉快的 坦率 哪个 左边 她 不信服 .

他以一种令人愉快的坦率回忆起这件事，但这并没有让她信服。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [mɔːr]
Suddenly it came over her that she had had enough of him — more
突然 它 来了 超过 她 那 她 有 有 足够的 的 他 — 更多的

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
than was good for her ,
比 曾是 好的 为了 她 ,

她突然意识到自己已经受够了他——这种感觉对她来说太强烈了。

[ænd; ʌnd][fiː; fi][sæt] [ʌp] [streɪt] , [ˈprɪmli] [riː'taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nekərtʃiːf] .
and she sat up straight , primly retying her neckerchief .
和 她 卫星 向上 直的 , 纯粹 重新系好 她 围巾 .

她挺直身子，端庄地重新系好领巾。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **To - morrow ?**
" 到 - 明天 ?

“明天？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [tuː] ['sɪvəli] ;
" **he was saying , too civilly ;**
" 他 曾是 说 , 也 文明地 ;

他说的语气太客气了；

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [fiː; fi][hæd; həd]
but on her way to the pavilion she could not remember what she had
但 在 她 方式 到 这 亭 她 可以 不是 记住 什么 她 有
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

但在前往凉亭的路上，她却想不起自己当时是如何回答的。

[ɔːr] [haʊ] [fiː; fi][hæd; həd][rɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or how she had rid herself of him .
或者 如何 她 有 摆脱 她自己 的 他 .

或者她是如何摆脱他的。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [pə'vɪliən] [fiː; fi] [sɔː] ['hæməl][ænd; ʌnd] ['ʃaɪlə] [kɑːr'drɔːs] , [ɔː'lredi] [drest] ,
Inside the pavilion she saw Hamil and Shiela Cardross , already dressed ,
里面 这 亭 她 锯 哈米尔 和 希拉 卡德罗斯 , 已经 穿着 ,

她在亭子里看到了哈米尔和希拉·卡德罗斯，他们已经穿戴整齐了。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [ˈɒkjʊ.pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl] ;
watching the lively occupants of the swimming - pool ;
观看 这 热闹 居住者 的 这 游泳 - 水池 ;

观看游泳池里活跃的人们；

[ænd; ʌnd][fiː; fi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmər][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][nɑːd][wɪð; wɪθ]
and she exchanged a handshake with the former and a formal nod with
和 她 交换 一个 握手 和 这 以前的 和 一个 正式的 点头 和

[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

她与前者握手，与后者正式点头致意。

" ['gærət] ,
" **Garret ,**
" 阁楼 ,

“阁楼，

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['wɜ:riŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbə:di] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði]
your aunt is worrying because somebody told her that there are snakes in the
你的 阿姨 是 令人担忧 因为 某人 讲述 她 那 那里 是 蛇 在 这
[ˈdɪstrɪkt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk] .
district where you are at work .
区 在哪里 你 是 在 工作 .

你姑姑很担心，因为有人告诉她你工作所在的地区有蛇。

[kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['i:vniŋ] [ænd; ænd] [ri:əʃʊr] [hɜ:r; hər] .
Come in some evening and reassure her .
来 在 一些 晚上 和 保证 她 .

找个晚上进去安慰安慰她。

" [ænd; ænd][tu:; tə] ['ʃaɪlə] : " [soʊ] ['sa:ri] [ju:; jʊ]['kænd:t] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['lʌntʃən] , [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] .
" And to Shiela : " So sorry you cannot come to my luncheon , Miss Cardross .
" 和 到 希拉 : " 所以 对不起 你 不能 来 到 我的 午餐 , 错过 卡德罗斯 .
— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] ,
— You are Miss Cardross ,
— 你 是 错过 卡德罗斯 ,

“还有对希拉说：‘卡德罗斯小姐，很遗憾您不能来参加我的午餐会。’——您就是卡德罗斯小姐，

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗？

[aɪv] [bɪn] [təʊld] [ʌðərwaɪz] .
I've been told otherwise .
我已经 到过 讲述 否则 .

但我听到的说法却并非如此。

" ['hæməl] [lʊkt] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ænd] [ə'staʊndɪd] ; [bʌt; bət] ['ʃaɪlə] ['ænsər] , [ʌndɪ'stɜ:rbd] :
" Hamil looked up , pale and astounded ; but Shiela answered , undisturbed :
" 哈米尔 看起来 向上 , 苍白 和 震惊 ; 但 希拉 回答 , 未受干扰 :

哈米尔抬起头，脸色苍白，惊愕不已；但希拉却平静地回答道：

" [maɪ]['sɪstər] [si'si:l] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ; [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] .
" My sister Cecile is the younger ; yes , I am Miss Cardross .
" 我的 姐姐 塞西尔 是 这 年轻 ; 是的 , 我 是 错过 卡德罗斯 .

“我的妹妹塞西尔比我小；是的，我就是卡德罗斯小姐。”

" [ænd; ænd]['hæməl]['ri:əlaɪzd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rpɹɪt] [vɜ:'dʒɪnjəz] ['kwestʃən]
" And Hamil realised there had been two ways of interpreting Virginia's question
" 和 哈米尔 意识到 那里 有 到过 二 方式 的 翻译 弗吉尼亚州的 问题
, [ænd; ænd][hi:; hi] ['rednd] ,
, and he reddened ,
, 和 他 发红 ,

“哈米尔意识到弗吉尼亚的问题有两种解读方式，他脸红了。”

['sʌd(ə)nli] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['heɪsti][ænd; ænd][grɒs]
suddenly appalled at his own knowledge and at his hasty and gross
突然 震惊 在 他的 自己的 知识 和 在 他的 仓促 和 总的
[kən'klɒʒənz] .
conclusions .
结论 .

他突然对自己所掌握的知识以及自己草率而粗浅的结论感到震惊。

[ɪf] ['ʃaɪlə] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ,
If Shiela noticed the quick changes in his face she did not appear to ,
如果 希拉 注意到 这 快的 变化 在 他的 脸 她 做过 不是 出现 到 ,

如果希拉注意到他脸上的快速变化，她似乎并没有察觉。

[nɔːr][ðə; ði] ['kjəriəs] [glæns] [ðæt] [vər'dʒɪniə][kæst][æt; ət][him; ɪm] .

nor the curious glance that Virginia cast at him .
也不 这 好奇的 瞥一眼 那 弗吉尼亚州 投掷 在 他 .

弗吉尼亚投向他的那好奇的目光，她也没有察觉。

" [soʊ] ['sɑːri] , " [sed] [mɪs] ['saɪdəm] [ə'gen] ,

" So sorry , " said Miss Suydam again ,
" 所以 对不起 , " 说 错过 苏伊丹 再次 ,

“非常抱歉，”苏伊丹小姐再次说道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt]

" for if you are going to be so much engaged to - day you will no doubt

" 为了 如果 你 是 去 到 是 所以 很多 已订婚的 到 - 天 你 将要 不 怀疑

[ɔːlsoʊ] [mɪs] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] . "

also miss the tea for that pretty Mrs . Ascott . "

还 错过 这 茶 为了 那 漂亮的 太太 . 雅诗阁 . "

“如果你今天如此忙于其他事，无疑也会错过为美丽的阿斯科特夫人准备的下午茶。”

" [noʊ] , " [sed] ['faɪlə] , " [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðæt] .

" No , " said Shiela , " I wouldn't think of missing that .

" 不 , " 说 希拉 , " 我 不会 思考 的 丢失的 那 .

“不，”希拉说，“我怎么会错过呢。”

" [ænd; ænd] ['kerləsli] [tuː; tə]['hæməl] : " [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hænd][tuː; tə] -

" And carelessly to Hamil : " As you and I have nothing on hand to -

" 和 粗心大意 到 哈米尔 : " 作为 你 和 我 有 没有什么 在 手 到 -

[deɪ] ,

day ,

天 ,

“然后漫不经心地对哈米尔说：‘今天你我手头都没有东西，’”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll take you over to meet Mrs . Ascott if you like .

患病的 拿 你 超过 到 见面 太太 . 雅诗阁 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以带你去见阿斯科特夫人。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] [ðæt] [mɪs] [kɑːr'drɔːs] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər]

" Which was a notice to Virginia that Miss Cardross had declined her

" 哪个 曾是 一个 注意 到 弗吉尼亚州 那 错过 卡德罗斯 有 拒绝 她

['lʌntʃən] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪbəɾət] [dɪs.ɪnklɪ'neɪʃn] .

luncheon from deliberate disinclination .

午餐 从 商榷 不情愿 .

“这是给弗吉尼亚的一份通知，卡德罗斯小姐故意拒绝了她的午餐邀请。”

[hæməl] , ['veɪɡli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

Hamil , vaguely conscious that all was not as agreeable as the surface of

哈米尔 , 依稀 有意识的 那 全部 曾是 不是 作为 同意 作为 这 表面 的

[θɪŋz] ['ɪndɪkətɪd] ,

things indicated ,

事物 表明的 ,

哈米尔隐约意识到，事情并不像表面看起来那么美好。

[sed] ['kɔːrdʒəli] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] ['eniwɜː] [wɪð; wɪθ] ['faɪlə] [tuː; tə] [miːt] ['eniɒːdi]

said cordially that he'd be very glad to go anywhere with Shiela to meet anybody

说 诚挚地 那 他会 是 非常 高兴的 到 去 任何地方 和 希拉 到 见面 任何人

,

.

,

他热情地表示，他非常乐意和希拉一起去任何地方，见任何人。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] [ðæt] [ˈhiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [əˈska:t] [bʌt; bət][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [wen]
adding to Virginia that he'd heard of Mrs . Ascott but could not remember when
添加 到 弗吉尼亚州 那 他会 听到 的 太太 . 雅诗阁 但 可以 不是 记住 什么时候
[ɔ:r] [wer] .
or where .
或者 在哪里 .

他还告诉弗吉尼亚，他听说过阿斯科特夫人，但记不清是什么时候、在哪里听说的了。

" [ˈpraɪbəbli] [ju:v] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ˈlu:ɪs] - , " [sed] [vərˈdʒɪniə]
" Probably you've heard of her often enough from Louis Malcourt , " said Virginia
" 大概 你已经 听到 的 她 经常 足够的 从 路易斯 - , " 说 弗吉尼亚州
.
.
.
“你可能经常从路易·马尔库尔那里听到她的消息，”弗吉尼亚说。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [rɪˈkɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzɪd] [dɪˈvɒʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
" He and I were just recalling his frenzied devotion to her in the
" 他 和 我 是 只是 回忆 他的 丧心病狂 虔诚 到 她 在 这
[ædɪˈrændæks] ; [ðæt] ,
Adirondacks ; that ,
阿迪朗达克山脉 ; 那 ,
“我和他刚才还在回忆他在阿迪朗达克山脉时对她那份疯狂的爱慕；那件事，

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsmɑɪɪŋli] [tuː; tə] [ˈʃaɪlə] ,
" she added smilingly to Shiela ,
" 她 额外 微笑着 到 希拉 ,
她笑着对希拉补充道：

" [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [əˈska:t] [gə:t][hɜːr; hər] [dɪˈvɔ:rs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [frentʃ]
" was before Mrs . Ascott got her divorce from her miserable little French
" 曾是 前 太太 . 雅诗阁 得到 她 离婚 从 她 悲惨的 小的 法语
[kaʊnt] [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
count and resumed her own name .
数数 和 恢复 她 自己的 姓名 .
“那是在阿斯科特夫人与她那可怜的法国小伯爵离婚并恢复自己姓氏之前的事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈkri:tʃər] [wen] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɜːr; hər]
She was the most engaging creature when Mr . Malcourt and I met her
她 曾是 这 最多 引人入胜 生物 什么时候 先生 . - 和 我 遇见 她
[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
two years ago .
二 年 前 .
两年前我和马尔库特先生第一次见到她时，她是最迷人的女孩。

" [ˈʃaɪlə] ,
" Shiela ,
" 希拉 ,
“希拉，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈpɑ:rtli] [əˈvə:tɪd] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]
who had been listening with head partly averted and grave eyes following the
WHO 有 到过 聆听 和 头 部分 避免了 和 严重 眼睛 下列的 这
[ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪvərz][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,
antics of the divers in the pool ,
滑稽动作 的 这 潜水员 在 这 水池 ,
他半侧着头，目光严肃地注视着泳池里跳水运动员的滑稽动作。

[tʌ:rnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [vɜːdʒɪnjəz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] , [koʊld] [geɪz] [ʌv; əv]
turned slowly and encountered Virginia's smile with a straight , cold gaze of
转向 缓慢地 和 遭遇 弗吉尼亚州的 微笑 和 一个 直的 , 寒冷的 目光 的
[ˈʌtər] [dɪsˈtrʌst] .
utter distrust .
说出 怀疑 .

他缓缓转过身，用一种冰冷、充满不信任的目光直视着弗吉尼亚的笑容。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [vərˈdʒɪniə] [spuːk] [ˈsmaɪlɪŋli] [əˈgen] [tuː; tə][ˈhæməl]
Nothing was said for a moment ; then Virginia spoke smilingly again to Hamil
没有什么 曾是 说 为了 一个 片刻 ; 然后 弗吉尼亚州 辐 微笑着 再次 到 哈米尔
[kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ʌnˈiːzɪnis] ,
concerning his aunt's uneasiness ,
有关 他的 姑姑的 不安 ,
片刻沉默后，弗吉尼亚又笑着对哈米尔提起他姑妈的不安。

[tʌ:rnd] [tɔːrd] [ˈʃaɪlə] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈfɔːrm(ə)l] [əˈdjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd]
turned toward Shiela , exchanged formal adieux with her , and walked on toward
转向 朝向 希拉 , 交换 正式的 再见 和 她 , 和 步行 在 朝向
[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈʃaʊər] .
her dressing - room and shower .
她 敷料 - 房间 和 淋浴 .

她转身走向希拉，与她正式道别，然后走向她的更衣室和淋浴间。

[ˈhæməl][ænd; ənd] [mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] [tʌ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
Hamil and Miss Cardross turned the other way .
哈米尔 和 错过 卡德罗斯 转向 这 其他 方式 .
哈米尔和卡德罗斯小姐转过身去。

[wen] [ˈʃaɪlə] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)l] [wi:l] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ˈhæməl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
When Shiela was seated in her double wheel - chair with Hamil beside her ,
什么时候 希拉 曾是 坐着 在 她 双倍的 车轮 - 椅子 和 哈米尔 旁 她 ,
当希拉坐在双人轮椅上，哈米尔坐在她旁边时，

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [feɪs] .
she looked up through her veil unsmiling into his serious face .
她 看起来 向上 通过 她 面纱 不苟言笑 进入 他的 严肃的 脸 .
她透过面纱抬起头，面无表情地望着他严肃的脸。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɪn] [mɪs] [saɪdəmz] [ˈkwestʃən] ?
" **Did you notice anything particularly impertinent in Miss Suydam's question ?**
" 做过 你 注意 任何事物 特别 无礼 在 错过 苏伊丹的 问题 ?
“你有没有注意到苏伊丹小姐的问题中有什么特别无礼的地方？”

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **she asked quietly .**
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [wʌt] [ˈkwestʃən] ? "
" **What question ?** "
" 什么 问题 ? "
“什么问题？”

" [wen] [ʃiː; ji] [æskt] [em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] .
" **When she asked me whether I was Miss Cardross .**
" 什么时候 她 问 我 无论 我 曾是 错过 卡德罗斯 .
“当她问我是不是卡德罗斯小姐时。”

" [ðə; ði] [sləʊ] [ˈkʌlə] [əˈgen] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [brɔːnzd] [skɪn] .
" **The slow colour again burned his bronzed skin .**
" 这 慢的 颜色 再次 烧伤 他的 古铜色 皮肤 .
“缓慢的色彩再次灼伤了他古铜色的皮肤。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [hɔ:ɾ] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [əˈweɪt] [ˈeni] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He made no reply , nor did she await any after a silent consideration of his
他 制成 不 回复 , 也不 做过 她 等待 任何 后 一个 沉默的 考虑 的 他的
[ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
troubled face .
麻烦 脸 .

他没有回答，她默默地观察着他忧虑的表情，也没有等他回答。

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Where did you hear about me ? " she asked .
" 在哪里 做过 你 听到 关于 我 ? " 她 问 .

“你是从哪里听说我的？”她问道。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtli] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɜ:ɾ; həɾ] [si:t] ,
She had partly turned in her seat ,
她 有 部分 转向 在 她 座位 ,

她侧过身去，

[ˈrestɪŋ] [bəuθ] [glʌvd] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈfoʊldɪd] [ˈsʌnʃeɪd] , [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ]
resting both gloved hands on the crook of her folded sunshade , and leaning
休息 两个都 戴手套 双手 在 这 骗子 的 她 折叠 遮阳伞 , 和 倾斜
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
a little toward him .
一个 小的 朝向 他 .

她戴着手套的双手放在折叠好的遮阳伞的拐角处，身体微微向他倾斜。

" [dəʊnt] [æsk] [ˌem ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wətˈevər] [aɪ] [hɜ:ɾd] [aɪ] [hɜ:ɾd] [ʌnˈwɪlɪŋli] — "
" Don't ask me , " he said ; " whatever I heard I heard unwillingly — "
" 不 问 我 , " 他 说 ; " 任何 我 听到 我 听到 不情愿地 — "

“别问我，”他说，“我听到的都是被迫的——”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:ɾd] ?
" You have heard ?
" 你 有 听到 ?

你听说了吗？

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The remainder of the journey was passed in silence .
这 余 的 这 旅行 曾是 通过了 在 沉默 .

剩下的路程在沉默中度过。

[ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ɾˈdrɔ:s] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ˈkærɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] ;
On the road they met Mrs . Cardross and Jessie Carrick driving to a luncheon ;
在 这 路 他们 遇见 太太 . 卡德罗斯 和 杰西 卡里克 驾驶 到 一个 午餐 ;
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

在路上，他们遇到了卡德罗斯夫人和杰西·卡里克，她们正开车去参加午餐会；后来，

[greɪ] [pæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Gray passed in his motor with his father .
灰色的 通过了 在 他的 发动机 和 他的 父亲 .

格雷和他的父亲一起驾车去世了。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [lʌntʃ] [əˈloʊn] ,
" I have an idea that you and I are to lunch alone ,
" 我 有 一个 主意 那 你 和 我 是 到 午餐 独自的 ,

我有个想法，我们俩应该单独吃午饭。

" [sed] ['hæməɪ][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
" **said Hamil as they reached the house ; and so it turned out ,**
" 说 哈米尔 作为 他们 达到 这 房子 ; 和 所以 它 转向 出去 ;
"哈米尔说着，他们就到了房子跟前；结果也确实如此。"

[fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [pɔrtɪb] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd] [si'si:l] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ]
for Malcourt was going off with Portlaw somewhere and Cecile was dressing
为了 - 曾是 去 离开 和 波特劳 某处 和 塞西尔 曾是 敷料
[fɔ:r; fər] [vɜː'dʒɪnjəz] ['lʌntʃən] .
for Virginia's luncheon .
为了 弗吉尼亚州的 午餐 .

马尔库特要和波特劳一起去某个地方，而塞西尔正在为弗吉尼亚的午餐会打扮。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'ska:t] - [oʊ'hɛrə] ['fʌŋk(ə)n] ? " [æskt] ['ʃaɪlə] ,
" **Did you care to go with me to the Ascott - O'Hara function ? " asked Shiela ,**
" 做过 你 关心 到 去 和 我 到 这 雅诗阁 - 奥哈拉 功能 ? " 问 希拉 ,
"你愿意和我一起去参加阿斯科特-奥哈拉的活动吗?"希拉问道。

['pɔ:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
pausing on the terrace .
暂停 在 这 阳台 .

在露台上稍作停留。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪstləs] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][æni'meɪ](ə)n] .
Her voice was listless , her face devoid of animation .
她 嗓音 曾是 蔫 , 她 脸 缺乏 的 动画片 .

她的声音无精打采，脸上毫无表情。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wɛr] [aɪ][goʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I don't care where I go if I may go with you , " he said ,**
" 我 不 关心 在哪里 我 去 如果 我 可能 去 和 你 , " 他 说 ,
"只要能和你一起走，我去哪儿都无所谓,"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['æksent][ʌv; əv] [ɪn'ten](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] .
with a new accent of intention in his voice which did not escape her .
和 一个 新的 口音 的 意图 在 他的 嗓音 哪个 做过 不是 逃脱 她 .

他语气中带着一种新的、意味深长的语气，她没有错过。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [b:ŋ] [veɪl][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['maʊntɪd] .
She went slowly up the stairs untying her long veil as she mounted .
她 去 缓慢地 向上 这 楼梯 解开 她 长的 面纱 作为 她 安装 .

她缓缓走上楼梯，一边解开长长的面纱一边骑了上去。

[si'si:l] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [br'fɔ:r] ['ʃaɪlə]
Cecile in a bewildering hat and gown emerged upon the terrace before Shiela
塞西尔 在 一个 扑朔迷离 帽子 和 袍 出现 之上 这 阳台 前 希拉
[ri:ə'piəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,

塞西尔戴着一顶令人眼花缭乱的帽子，穿着一件奇特的长袍，出现在露台上，随后希拉再次出现。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæməɪ] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊ'ki:nə] ['bæləstreɪd] , [ˈpɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪtʃəl]
and found Hamil perched upon the coquina balustrade , poring over a pocketful
和 成立 哈米尔 栖息 之上 这 贝壳 栏杆 , 泡 超过 一个 口袋
[ʌv; əv] [blu:] - [prints] ;
of blue - prints ;
的 蓝色的 - 印刷 ;

他发现哈米尔正坐在贝壳石栏杆上，仔细研读着口袋里的一叠蓝图；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] ['veri] ['swi:tli] : " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['eldər] ['brʌðər] .
and she said very sweetly : " Good - bye , my elder brother .
和 她 说 非常 甜蜜地 : " 好的 - 再见 , 我的 长老 兄弟 .

她非常温柔地说：“再见，我的哥哥。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [keə] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈʃaɪlə] [waɪ] [aɪm]
Will you promise to take the best of care of our little sister Shiela while I'm
将要 你 承诺 到 拿 这 最好的 的 关心 的 我们的 小的 姐姐 希拉 尽管 我是
[əˈweɪ] ? " **away** ? "
离开 ? "

我不在家的时候，你能保证好好照顾我们的小妹妹希拉吗？

" [ðə; ði] [ˈveri] [best] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈslaɪdɪŋ] [fiːt] [ˈfɔːrmoʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .
" **The very best , " he said , sliding feet foremost to the terrace .**
" 这 非常 最好的 , " 他 说 , 滑动 脚 首先 到 这 阳台 .

“最好的,”他说着，前脚滑到露台上。

" [ˈhevəns] , [siˈsiːl] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [brɪˈwaɪtʃɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] ! "
" **Heavens , Cecile , you certainly are bewitching in those clothes !** "
" 天 , 塞西尔 , 你 当然 是 迷人的 在 那些 衣服 ! "

“天哪，塞西尔，你穿这身衣服真是太迷人了！”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər] , [ˈbrʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səˈriːnli] .
" **It is what they were built for , brother , " she said serenely .**
" 它 是 什么 他们 是 建造 为了 , 兄弟 , " 她 说 平静地 .

“它们就是为此而造的，哥哥,”她平静地说。

" [ɡʊd] - [baɪ] ; [wiː; wi][wəʊnt] [jeɪk] [hændz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡlʌvz]
" **Good - bye ; we won't shake hands on account of my gloves**
" 好的 - 再见 ; 我们 惯于 摇 双手 在 帐户 的 我的 手套

“再见；因为我戴着手套，所以我们就不握手了.....”

[duː][biː; bi][naɪs][tuː; tə] [ˈʃaɪlə] .
Do be nice to Shiela .
做 是 好的 到 希拉 .

请善待希拉。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈveri] [geɪ] [ðiːz] [deɪz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
She isn't very gay these days — I don't know why .
她 不是 非常 同性恋 这些 天 — 我 不 知道 为什么 .

她最近不太像个同性恋了——我不知道为什么。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ˈræðər] [mɪst] [juː; jʊ] .
I believe she has rather missed you .
我 相信 她 有 相当 错过 你 .

我相信她一定很想念你。

" [ˈhæməl] [tʌkt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðə; ði][ˈdɑːki] [ˈpɛdəld] [ɔːf] ;
" **Hamil tucked her into her chair , the darky pedalled off ;**
" 哈米尔 塞进去 她 进入 她 椅子 , 这 黑人 踩踏板 离开 ;

“哈米尔把她扶到椅子上，黑人骑着自行车离开了；

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [wer] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [tuː]
then the young man returned to the terrace where presently a table for two
然后 这 年轻的 男人 返回 到 这 阳台 在哪里 目前 一个 桌子 为了 二

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ænd] [ˈlʌntʃən] [əˈhaʊnst] [æz; əz] [ˈʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] [əˈpɪrd] .
was brought and luncheon announced as Shiela Cardross appeared .
曾是 带来 和 午餐 宣布 作为 希拉 卡德罗斯 出现 .

然后，这位年轻人回到露台上，这时有人送来了一张两人桌，并宣布午餐时间到了，希拉·卡德罗斯也出现了。

[ˈhæməl] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈhelθi] [ænd; ænd] [ʌndɪˈskrɪməˌnetɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tuː]
Hamil displayed the healthy and indiscriminating appetite of a man who is too
哈米尔 显示 这 健康 和 不加区分的 食欲 的 一个 男人 WHO 是 也
[ˈbɪzi] [ˈmentəli] [ænd; ænd] [ˈfɪzɪkli] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [hiː; hi] [ɪːts] [ænd; ænd] [drɪŋks] ;
busy mentally and physically to notice what he eats and drinks ;
忙碌的 精神上 和 身体 到 注意 什么 他 吃 和 饮料 ;

哈米尔表现出一种健康且不加节制的食欲，他忙于精神和身体上的事务，以至于无暇顾及自己吃什么喝什么；

[ˈʃaɪlə] [tʌtʃt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [fru:t] .
Shiela touched nothing except fruit .
希拉 感动 没有什么 除了 水果 :

希拉除了水果之外，什么都没碰。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][hɜːrˈself] ,
She lighted his cigarette for him before the coffee , and took one herself ,
她 照明 他的 卷烟 为了 他 前 这 咖啡 , 和 采取 一 她自己 ,
咖啡端上来之前，她先帮他点好了烟，然后自己也抽了一支。

[ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [ˈjeɪpt] [ˈfɪŋɡərz] ;
turning it thoughtfully over and over between her delicately shaped fingers ;
转弯 它 深思熟虑 超过 和 超过 之间 她 轻柔地 形状 手指 ;
她用纤细的手指反复翻看着它，若有所思；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
but at a glance of inquiry from him :
但 在 一个 瞥一眼 的 询问 从 他 :

但从他询问的眼神中：

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ ˈtiː] [bɜːrn] [maɪ] [tʌŋ] .
" **No , I don't , she said ; it burns my tongue .**
" 不 , 我 不 , " 她 说 ; " 它 烧伤 我的 舌头 .

“不，我不吃，”她说；“它会灼伤我的舌头。”

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)lti][tuː; tə][dɪˈstrækt][em ˈiː] — [soʊ] [aɪl]
Besides I may some day require it as a novelty to distract me — so I'll
除了 我 可能 一些 天 要求 它 作为 一个 新奇 到 转移 我 — 所以 患病的
wait .
wait .
等待 .

此外，说不定哪天我需要它来消遣一下——所以我会等等。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [stʊd] , [dɪˈstreɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt]
" **She rose a moment later , and stood , distraight , looking out across the sunlit**
" 她 玫瑰 一个 片刻 之后 , 和 站立 , 注意力不集中 , 寻找 出去 穿过 这 阳光照射
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“过了一会儿，她站起身来，心不在焉地望着阳光普照的世界。

[hiː; hi][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [hed] [bent] , [ˈaɪdli] [waːtʃt] [ðə; ði] [smʊk] [ˈkɜːrɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm]
He at her elbow , head bent , idly watched the smoke curling upward from
他 在 她 弯头 , 头 弯曲 , 闲散地 观看 这 抽烟 冰壶 向上 从
[hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
his cigarette .
他的 卷烟 .

他倚在她胳膊肘边，低着头，漫不经心地看着香烟袅袅升起的烟雾。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [təˈgeðər] ,
Presently , as though moved by a common impulse , they turned together ,
目前 , 作为 尽管 已搬 经过 一个 常见的 冲动 , 他们 转向 一起 ,
随后，仿佛受到某种共同的冲动驱使，他们一起转过身来。

[ˈsloʊli] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɜːrgələ] [ɔːl][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
slowly traversed the terrace and the long pergola all crimson and white with
缓慢地 穿越 这 阳台 和 这 长的 凉棚 全部 赤红 和 白色的 和
[ˌbuːɡənˈvɪliə] [ænd; ənd][ˈdʒæzmɪn] ,
bougainvillia and jasmine ,
九重葛 和 茉莉花 ,
缓缓穿过露台和长长的凉棚，凉棚上开满了深红色和白色的三角梅和茉莉花。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [rouɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kɔːrts] [wer] [kaːvd] [siːts] [ʌv; əv] [koʊˈkiːnə]
and entered the jungle road beyond the courts where carved seats of coquina
和 进入 这 丛林 路 超过 这 法院 在哪里 雕刻 座位 的 贝壳
[ˈɡlɪməd] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [oʊks] [ænd; ənd] [pæɪlˈmetoʊz] [ænd; ənd] [wer]
glimmered at intervals along the avenue of oaks and palmettos and where
闪烁 在 间隔 沿着 这 大街 的 橡树 和 棕榈树 和 在哪里
[stoʊn] - [edʒd] [puːlz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡriːn] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈfoʊliɪdʒ]
stone - edged pools reflected the golden green dusk of the semi - tropical foliage
石头 - 边缘 游泳池 反映 这 金的 绿色的 黄昏 的 这 半 - 热带 叶子
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

然后进入庭院外的丛林小路，那里橡树和棕榈树大道两旁，不时有贝壳石雕刻的座椅闪闪发光，石砌水池倒映着上方半
热带树叶金绿色的黄昏。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ['beɪsɪnz][ðə; ði][ɡɜːrɪ] ['siːtɪd] [hɜːrˈself] ;
On the edge of one of these basins the girl seated herself ;
在 这 边缘 的 一 的 这些 盆地 这 女孩 坐着 她自己 ;
女孩坐在其中一个水盆的边缘；

[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hær][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɡaʊn] [wɪtʃ] [ɪkˈspoʊzd] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek]
without her hat and gloves and in a gown which exposed throat and neck
没有 她 帽子 和 手套 和 在 一个 袍 哪个 裸露 喉 和 脖子
[fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she always looked younger and more slender to him ,
她 总是 看起来 年轻 和 更多的 苗条 到 他 ,
摘下帽子和手套，穿着露出喉咙和脖子的长袍，她在他眼里总是显得更年轻、更苗条。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ɪts] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
the delicate modelling of the neck and its whiteness was accentuated by the
这 精美的 造型 的 这 脖子 和 它是 白人 曾是 强调 经过 这
[ˈsɪlki] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ænd; ənd] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sɔːftli]
silky growth of the brown hair which close to the nape and brow was softly
丝滑 生长 的 这 棕色的 头发 哪个 关闭 到 这 颈背 和 眉头 曾是 轻轻
[blɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
blond like a child's .
金发 喜欢 一个 孩子的 .

颈部的精致线条和白皙肤色，因丝滑的棕色头发而更加突出，而靠近后颈和眉毛的头发则像孩子的头发一样，呈现出柔
和的金色。

[ðə; ði] [freɪl] ,
The frail ,
这 脆弱 ,
体弱者，

[ˈæmbər] - [ˈtɪntɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdræɡən] - [flaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [keɪm] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈloʊtəs] [bluːm]
amber - tinted little dragon - flies of the South came hovering over the lotus bloom
琥珀色 - 有色 小的 龙 - 苍蝇 的 这 南 来了 悬停 超过 这 莲花 盛开
[ðæt] [edʒd] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ; [lɔːŋ] ,
that edged the basin ; long ,
那 边缘 这 盆地 ; 长的 ,
南方琥珀色的小蜻蜓盘旋在水池边缘的莲花上；长长的，

[ˈnæroʊ] - [ˈfeɪpt] [ˈbʌtərflaɪz] [huːz] [ˈvelvɪt] - [blæk] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt]
narrow - shaped butterflies whose velvet - black wings were barred with brilliant
狭窄的 - 形状 蝴蝶 谁 天鹅绒 - 黑色的 翅膀 是 禁止 和 杰出的
[straɪps] [ʌv; əv] [kəˈneri] [ˈjeləʊ] [ˈflʌtəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [aɪl] ;
stripes of canary yellow fluttered across the forest aisle ;
条纹 的 金丝雀 黄色的 飘动 穿过 这 森林 走道 ;
身形狭长的蝴蝶，天鹅绒般的黑色翅膀上点缀着金丝雀般的亮黄色条纹，在林间小道上翩翩起舞；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][pəˈpiːliə] [seɪld] [haɪ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈfoʊliɪdʒ][ɑːn][ˈtaɪgə] -
now and then a giant papilio sailed high under the arched foliage on tiger -
现在 和 然后 一个 巨大的 蝴蝶 航行 高的 在下面 这 拱形 叶子 在 老虎 -
[straɪpt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [kroʊm] [ænd; ənd] [blæk] ,
striped wings of chrome and black ,
有条纹的 翅膀 的 铬合金 和 黑色的 ,
不时有一只巨大的蝴蝶，展开着铬黑色相间的虎纹翅膀，在拱形树叶下高高飞翔。

[ɔːr][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈbʌtərfˌaɪ] [ɪn] [pɜːrɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmæləkəɪt] [ɡriːn] [keɪm] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
or a superb butterfly in pearl white and malachite green came flitting about the
或者 一个 高超 蝴蝶 在 珍珠 白色的 和 孔雀石 绿色的 来了 飞掠 关于 这
[ˈspɑːrk(ə)] - [ˈberi] [bluːm] .
sparkle - berry bloom .
火花 - 浆果 盛开 .
或者，一只珍珠白和孔雀绿相间的漂亮蝴蝶在闪闪发光的浆果花朵间翩翩起舞。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [tʊːrd] [aɪ ˈtiː] .
The girl nodded toward it .
这 女孩 点头 朝向 它 .
女孩朝它点了点头。
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [skers] [ˈbʌtərfˌaɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That is a scarce butterfly here** , " **she said** .
" 那 是 一个 稀少 蝴蝶 这里 , " 她 说 .
“这是这里一种罕见的蝴蝶,”她说。

" [ɡreɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **Gray would be excited** .
" 灰色的 会 是 兴奋的 .
格雷会很兴奋的。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hɪz; ɪz][net] [hɪr] . "
I wish we had his net here . "
我 希望 我们 有 他的 网 这里 . "
我真希望我们这里也有他的渔网。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **It is the Victorina** , **isn't it** ?
" 它 是 这 - , 不是 它 ?
“是维多利亚号，对吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
" **he asked** , **watching the handsome** ,
" 他 问 , 观看 这 英俊的 ,
他看着英俊的男子问道：“

[ˈnɜːrvəs] - [wɪŋd] [ˈkriːtʃə] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
nervous - winged creature which did not seem inclined to settle on the white flowers .
紧张的 - 有翅膀的 生物 哪个 做过 不是 似乎 倾斜 到 定居 在 这 白色的 花朵 .
一只神经质的带翅膀的生物，似乎并不打算停留在白色的花朵上。

" [jes] , [ðə; ði] - - .
" **Yes** , **the Victorina steneles** .
" 是的 , 这 - - .
“是的，维多利亚石刻。”

[ɑːr; ə] [juː; jʊ] [ˈɪntərəstɪd] ? "
Are you interested ? "
是 你 感兴趣的 ? "
你有兴趣吗？

" [ðə; ði][dʒenə'rei](ə)n[aɪ] [gru:] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kə'lektɪd] , " [hi;; hi] [sed] .
" The generation I grew up with collected , " he said .
" 这 一代 我 生长 向上 和 集 , " 他 说 .
他说：“我成长的那一代人有收藏的习惯。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] .
" I remember my cabinet , and some of the names .
" 我 记住 我的 内阁 , 和 一些 的 这 姓名 .
“我记得我的内阁成员，以及其中一些人的名字。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] ['feləʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] . " But I never saw any fellows of this sort in the North . "
但 我 绝不 锯 任何 伙伴们 的 这 种类 在 这 北 . "
但我从未在北方见过这种人。

" [jɜr; jər] ['meməri] [ɪz] [gʊd] ? "
" Your memory is good ? "
" 你的 记忆 是 好的 ? "
“你的记忆力很好吗？ ”

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] ,
" Yes , " he said ,
" 是的 , " 他 说 ,
“是的，”他说。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] " — [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][hɜ:r; hər] — " [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ] [ker]
" for what I care about " — he looked up at her — " for those I care
" 为了 什么 我 关心 关于 " — 他 看起来 向上 在 她 — " 为了 那些 我 关心
[ə'baʊt][maɪ] ['meməri] [ɪz] [gʊd] ,
about my memory is good ,
关于 我的 记忆 是 好的 ,
“就我所关心的而言”——他抬头看着她——“对于我所关心的人，我的记忆力很好，

[aɪ] ['nevər] [fər'get] ['kaɪndnəs] — [nɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] ['gɪv(ə)n] — [nɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:lt] [fə'gɪvn] .
" I never forget kindness — nor confidence given — nor a fault forgiven .
我 绝不 忘记 仁慈 — 也不 信心 给定 — 也不 一个 过错 已原谅 .
我永远不会忘记别人给予我的善意，也不会忘记别人给予我的信任，更不会忘记别人原谅我的过错。

" [fi;; fi] [bent] ['fɔ:rwərd] , [elbəʊz] [ɑ:n] [ni:z] , [tʃɪn] [prɒpt] [ɑ:n][bəʊθ] [lɪŋkt] [hændz] .
" She bent forward , elbows on knees , chin propped on both linked hands .
" 她 弯曲 向前 , 肘部 在 膝盖 , 下巴 支撑 在 两个都 链接 双手 .
她向前弯下腰，手肘撑在膝盖上，双手交叠托着下巴。

" [du:; ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] , " [fi;; fi] [sed] ,
" Do you understand now , " she said ,
" 做 你 理解 现在 , " 她 说 ,
“你现在明白了吗？”她说道。

" [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði][ɪnfɔ:r'mæləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ?
" why I could not afford the informality of our first meeting ?
" 为什么 我 可以 不是 买得起 这 非正式性 的 我们的 第一的 会议 ?
为什么我无法承受我们第一次见面时的非正式氛围？

[wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [em 'i:][ɪk'spleɪnz] [waɪ] [aɪ][kæən; kən] ['skersli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]
What you have heard about me explains why I can scarcely afford to discard
什么 你 有 听到 关于 我 解释 为什么 我 能 几乎 买得起 到 丢弃
[kən'ven](ə)n] ,
convention ,
习俗 ,
你们听到的关于我的种种传闻，解释了我为什么几乎无法抛弃传统。

[dʌz] [aɪˈtiː][nɑːt] , [ˈmɪstər] : [ˈhæməl] ?
does it not , Mr . Hamil ?
做 它 不是 , 先生 : 哈米尔 ?

哈米尔先生，难道不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [naʊ] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ɪnˈdentɪŋ]]
" She went on , her white fingers now framing her face and softly indenting
" 她 去 在 , 她 白色的 手指 现在 框架 她 脸 和 轻轻 缩进
[ðə; ði] [flʌʃt] [skɪn] :
the flushed skin :
这 酡 皮肤 :

她继续说道，白皙的手指轻抚着脸颊，温柔地按压着泛红的肌肤：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ;
" I don't know who has talked to you , or what you have heard ;
" 我 不 知道 WHO 有 谈话 到 你 , 或者 什么 你 有 听到 ;

我不知道谁跟你说过话，也不知道你听到了什么；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [baɪ][jʊɹ; jəɹ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] — [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] - [puːl] — [ðæt] [juː; jʊ]
but I knew by your expression — there at the swimming - pool — that you
但 我 知道 经过 你的 表达 — 那里 在 这 游泳 - 水池 — 那 你
[hæd; həd] [hɜːrd] [ɪˈnʌʃ] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɜːrt][emˈiː] [ˈveri] ,
had heard enough to embarrass you and — and hurt me very ,
有 听到 足够的 到 尴尬 你 和 — 和 伤害 我 非常 ,
但是从你在游泳池边的表情来看，我知道你已经听到了很多让你难堪，也让我非常伤心的话。

[ˈveri] [ˈkiːnli] . "
very keenly . "
非常 敏锐地 . "

非常敏锐。

" [kəˈlɪpsəʊ] !
" Calypso !
" 卡吕普索 !

“卡吕普索！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" he broke out impulsively ; but she shook her head .
" 他 打破 出去 冲动地 ; 但 她 摇晃 她 头 .

他冲动地爆发了；但她摇了摇头。

" [let] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tʊʊld] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
" Let me tell you if it must be told , Mr . Hamil Father and
" 让 我 告诉 你 如果 它 必须 是 讲述 , 先生 : 哈米尔 父亲 和
[ˈmʌðər] [ɑːr; əɹ] [ˈdredfəli] [ˈsensətɪv] ;
mother are dreadfully sensitive ;
母亲 是 极其糟糕 敏感的 ;

“如果非要说的话，我就告诉你吧，哈米尔先生.....我的父母非常敏感；

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [noʊn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][fɔːr; fəɹ] [tuː] [ˈjɪrz] ;
I have only known about it for two years ;
我 有 仅有的 已知 关于 它 为了 二 年 ;

我两年前才知道这件事；

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [tʊʊld][emˈiː] — [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [emˈiː]
two years ago they told me — had to tell me
二 年 前 他们 讲述 我 — 有 到 告诉 我

两年前他们告诉我——不得不告诉我.....

[wel] — [aɪˈtiː] [stɪl] [siːmz] [ˈheɪzi][ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)]
Well — it still seems hazy and incredible
出色地 — 它 仍然 似乎 朦胧 和 极好的

嗯——这一切仍然感觉模糊不清，难以置信.....

[aɪ][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
I was educated in a French convent — if you know what that means .
我 曾是 受过教育 在 一个 法语 修道院 — 如果 你 知道 什么 那 方法 .

我在法国的一所修道院接受教育——如果你明白这意味着什么的话。

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] — [ˈfeltəd] [frʌm; frəm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ; [aɪ][eɪˈem]
All my life I have been guarded — sheltered from knowledge of evil ; I am
全部 我的 生活 我 有 到过 守卫 — 避难所 从 知识 的 邪恶的 ; 我 是
[stiːl] [ʌnpriˈperd] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] — . . .
still unprepared to comprehend — . . .
仍然 毫无准备 到 理解 — . . .

我一生都被严加看管——被保护起来，免受邪恶的侵害；我至今仍无法理解——.....

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [stiːl] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt]
And I am still very ignorant ; I know that
和 我 是 仍然 非常 无知 ; 我 知道 那

我仍然非常无知；我知道.....

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][emˈiː] ;
So you see how it was with me ;
所以 你 看 如何 它 曾是 和 我 ;

所以你看我的情况就是这样；

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [self] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈkænɑːt][græsp][aɪˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] — [ˈkænɑːt] [ˈhoʊli]
a girl awakened to such self - knowledge cannot grasp it entirely — cannot wholly
一个 女孩 觉醒 到 这样的 自己 - 知识 不能 抓牢 它 完全 — 不能 完全
[kənˈvɪns] [hɜːrˈself] [ɪkˈsept] [æt; ət][ˈmoʊmənts] — [æt; ət] [naɪt] .
convince herself except at moments — at night .
说服 她自己 除了 在 时刻 — 在 夜晚 .

一个女孩如果觉醒了这种自我认知，就无法完全掌握它——除了在夜晚的某些时刻，她无法完全说服自己。

[ˈsʌmtaɪmz] — [wen] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [ˈθretənz] — [ænd; ænd][wʌn][hæz; həz][leɪn] [əˈweɪk] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
Sometimes — when a crisis threatens — and one has lain awake long in the
有时 — 什么时候 一个 危机 威胁 — 和 — 有 莱恩 醒 长的 在 这
[dɑːrk] —
dark —
黑暗的 —

有时——当危机来临——而一个人在黑暗中辗转反侧许久——

" [fiː; ji] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ænd][ˈsteərd] [æt; ət][ðə; ði] [pæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt]
" She gathered her knees in her arms and stared at the patch of sunlight
" 她 聚集 她 膝盖 在 她 武器 和 凝视 在 这 修补 的 阳光
[ðæt] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
that lay across the hem of her gown ,
那 躺 穿过 这 她们 的 她 袍 ,

她抱住双膝，凝视着洒在她裙摆上的那片阳光。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈɑːd] [ɪn][ɡoʊld] .
leaving her feet shod in gold .
离开 她 脚 鞋子 在 金子 .

她脚上还穿着金鞋。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I don't know how much difference it really makes to the world .
" 我 不 知道 如何 很多 不同之处 它 真的 制作 到 这 世界 .

“我不知道这对世界究竟有多大影响。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][fæl; fəl] [lɜːrɪn] — [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [emˈiː] .
I suppose I shall learn — if people are to discuss me .
我 认为 我 将 学习 — 如果 人们 是 到 讨论 我 .

我想我终会吸取教训——如果人们要议论我的话。

[haʊ] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] , [ˈmɪstər] : [ˈhæməl] ? " **How much difference does it make , Mr . Hamil ?** "

如何 很多 不同之处 做 它 制作 , 先生 : 哈米尔 ? "

哈米尔先生，这究竟有多大区别？

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [nʌn] [tu:; tə][em ˈi:] — " **It makes none to me —** "

" 它 制作 没有任何 到 我 — "

“对我来说毫无意义——”

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [bɪˈjɑ:nd] [jʊr; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:mrædʃɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . **The world extends beyond your pleasant comradeship , " she said .**

" 这 世界 扩展 超过 你的 令人愉快的 同志情谊 , " 她 说 .

“世界远比你们之间的友好友谊要广阔得多，”她说。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [rɪˈɡɑ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][noʊ][ˈɔ:ɪdʒɪn] — [hu:z] [ˈveri] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] **How does the world regard a woman of no origin — whose very name is a**

" 如何 做 这 世界 看待 一个 女士 的 不 起源 — 谁 非常 姓名 是 一个

[ˈtʃærəti] — " **charity —** "

慈善机构 — "

“世人如何看待一个出身卑微、名字本身就是一种慈善的女人？”

" [ˈʃaɪlə] ! " **Shiela !** "

" 希拉 ! "

“希拉！”

" [ˈdʌblju: - [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn] **W - what ? " she said , trying to smile ; and then slowly laid her head in**

" W - 什么 ? " 她 说 , 尝试 到 微笑 ; 和 然后 缓慢地 铺设 她 头 在

[hɜ:r; həɹ][hændz] , **her hands ,**

她 双手 ,

“什.....什么？”她努力挤出一个笑容，然后缓缓地将头埋在双手间。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] . **covering her face .**

覆盖 她 脸 .

她捂住了脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ˈveri] [ˈsaɪləntli] , **She had given way , very silently ,**

她 有 给定 方式 , 非常 默默 ,

她悄无声息地让步了。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [bent] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈtɪrfl] [əˈroʊmə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ʌnˈi:v(ə)n] **for as he bent close to her he felt the tearful aroma of her uneven**

为了 作为 他 弯曲 关闭 到 她 他 毛毡 这 内牛满面 香气 的 她 不均匀

[breθ] — [ðə; ðɪ] [ˈfi:vərɪ] [flʌ] [ɑ:n] [tʃi:k] [ænd; ənd][hænd] , **breath — the feverish flush on cheek and hand ,**

气息 — 这 发烧 冲洗 在 脸颊 和 手 ,

当他俯身靠近她时，他闻到了她不均匀呼吸中带着泪水的气息——脸颊和手上泛起的发烧红晕。

[ðə; ðɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈtremər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [ˈbɑ:di] — [ˈræðər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] **the almost imperceptible tremor of her slender body — rather close to him**

这 几乎 难以察觉的 震颤 的 她 苗条 身体 — 相当 关闭 到 他

[naʊ] . **now .**

现在 .

她纤细的身体微微颤抖——现在离他很近了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpooʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌndər]
When she had regained her composure , and her voice was under
什么时候 她 有 恢复 她 镇定 , 和 她 嗓音 曾是 在下面
[kəˈmænd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [feɪs] [əˈvɜːtɪd] .
command , she straightened up , face averted .
命令 , 她 拉直 向上 , 脸 避免了 .

当她恢复了镇定，声音也变得沉稳后，她直起身子，把脸转向一边。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [kwɑɪt] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn]
" You are quite perfect , Mr . Hamil ; you have not hurt me with one
" 你 是 相当 完美的 , 先生 . 哈米尔 ; 你 有 不是 伤害 我 和 一
[mɪsˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈtendɪd] [wɜːrd] .
misguided and well - intended word .
错误的 和 出色地 - 故意的 单词 .

“哈米尔先生，您真是太完美了；您没有因为一句误入歧途或出于好意的话而伤害过我。”

[ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] — [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] . "
That is exactly as it should be between us — must always be . "
那 是 确切地 作为 它 应该 是 之间 我们 — 必须 总是 是 . "
我们之间就应该如此——而且必须永远如此。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" Of course , " he said slowly .
" 的 课程 , " 他 说 缓慢地 .
“当然,”他缓缓说道。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She nodded , still looking away from him .
她 点头 , 仍然 寻找 离开 从 他 .
她点了点头，目光仍然避开他。

" [let] [juː ˈes] [iːtʃ] [ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɡriːfs] [ʌnməˈlestɪd] .
" Let us each enjoy our own griefs unmolested .
" 让 我们 每个 享受 我们的 自己的 悲伤 未受干扰 .
让我们各自不受干扰地享受自己的悲伤吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrz] ? "
You have yours ? "
你 有 你的 ? "
你有吗？

" [noʊ] , [ˈʃaɪlə] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ɡriːfs] . "
" No , Shiela , I haven't any griefs . "
" 不 , 希拉 , 我 还没有 任何 悲伤 . "
“不，希拉，我没有任何悲伤。”

" [kʌm] [tuː; tə][,em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ;
" Come to me when you have ;
" 来 到 我 什么时候 你 有 ;
“当你拥有了.....的时候，就来找我；

[aɪ][,æɪ; ,jəl][nɑːt] [hjuːˈmɪliet] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə] [ˈfeɪm] [jʊɹ; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
I shall not humiliate you with words to shame your intelligence and my own .
我 将 不是 羞辱 你 和 字 到 耻辱 你的 智力 和 我的 自己的 .
我不会用言语羞辱你，让你的智慧和我的智慧都蒙羞。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [frend] — [nɑːt] [tuː] [nɪr] ,
If you suffer you suffer ; but it is well to be near a friend — not too near ,
如果 你 遭受 你 遭受 ; 但 它 是 出色地 到 是 靠近 一个 朋友 — 不是 也 靠近 ,
痛苦就是痛苦；但与朋友亲近是好事——不要太亲近。

[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] . "
Mr . Hamil . "
先生 . 哈米尔 . "

哈米尔先生。

" [nɑ:t] [tu:] [nɪr] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" Not too near , " he repeated .
" 不是 也 靠近 , " 他 重复 .

“不要太近,”他重复道。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
" No ; that is unendurable .
" 不 ; 那 是 难以忍受 .

不，这令人无法容忍。

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] - [ˈɪrɪtənt] [tu:; tə] [ɡri:f] [ɪz][ˈsænəti] , [nɑ:t][rɪˈmoʊ(ə)n] .
The counter - irritant to grief is sanity , not emotion .
这 柜台 - 刺激物 到 悲伤 是 理智 , 不是 情感 .

对抗悲伤的良药是理智，而不是情绪。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [lɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈfreɪd] [ɪz] [wʌt] [ˈstedɪz]
When a woman is a little frightened the presence of the unafraid is what steadies
什么时候 一个 女士 是 一个 小的 害怕 这 在场 的 这 无所畏惧 是 什么 稳定器
[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

当一个女人感到有些害怕时，无所畏惧的人在场就能让她安心。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [ˈʃoʊldər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ri:tʃt] [daʊn] , [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈblɔ:səm]
" She looked over her shoulder into the water , reached down , broke off a blossom
" 她 看起来 超过 她 肩膀 进入 这 水 , 达到 向下 , 打破 离开 一个 开花
[ʌv; əv][waɪld] [ˈhaɪəsɪnθ] ,
of wild hyacinth ,
的 荒野 风信子 ,

她回头看了看水面，伸手摘下一朵野风信子花，

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [dru:] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
and , turning , drew it through the button - hole of his coat .
和 , 转弯 , 画 它 通过 这 按钮 - 洞 的 他的 外套 .

然后，他转身，将绳子从外套的扣眼里抽了出来。

" [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [swɪt] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" You certainly are very sweet to me , " she said quietly .
" 你 当然 是 非常 甜的 到 我 , " 她 说 悄悄 .

“你对我真好,”她轻声说道。

[ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] :
And , laughing a little :
和 , 笑 一个 小的 :

然后，他轻笑了一声：

" [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [əˈdɔ:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [pɪlz] — [ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
" The entire family adores you with pills — and I've now decorated you with
" 这 全部的 家庭 喜爱 你 和 药片 — 和 我已经 现在 装饰 你 和
[ðə; ði] [ˈlʌvli] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌðərn] [ˈrɪvəz] .
the lovely curse of our Southern rivers .
这 迷人的 诅咒 的 我们的 南方 河流 .

“全家人都用药丸来宠爱你——而我现在用我们南方河流的可爱诅咒来装饰你。”

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [wi:dz] ; [ə; eɪ] [wi:d] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ]
But — there are no such things as weeds ; a weed is only a miracle in the
但 — 那里 是 不 这样的 事物 作为 杂草 ; 一个 杂草 是 仅有的 一个 奇迹 在 这
[rɔ:ŋ] [pleɪs]
wrong place
错误的 地方

但是——世上根本没有杂草；杂草只是长错地方的奇迹.....

[wel] — [jæl; jəl][wi:; wi] [wɔ:k] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəlaɪz][ɔ:r] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [kæt] - [ˈkreɪd(ə)]
Well — shall we walk and moralise or remain here and make cat - cradle
出色地 — 将 我们 走 和 道德说教 或者 保持 这里 和 制作 猫 - 摇篮
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ? . . .
conversation ? . . .
对话 ? . . .

好吧——我们是边走边谈道德，还是留在这里闲聊呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmlɪ] . "
You are looking at me very solemnly . "
你 是 寻找 在 我 非常 庄严地 . "

你正神情严肃地看着我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — "
" I was thinking — "
" 我 曾是 思维 — "

我当时在想——

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] , [pərˈhæps] , [aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
" That , perhaps , I never before knew a girl as well as I know you . "
" 那 , 也许 , 我 绝不 前 知道 一个 女孩 作为 出色地 作为 我 知道 你 . "

“或许，我以前从未像了解你一样了解过一个女孩。”

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [mɪs] [ˈsaɪdəm] ? "
" Not even Miss Suydam ? "
" 不是 甚至 错过 苏伊丹 ? "

“连苏伊丹小姐也不行吗？ ”

" [bɔ:rd] , [noʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！ ”

[aɪ][ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [mi:n] [hɜ:r; hər][ˈri:əl] [self] .
I never dreamed of knowing her — I mean her real self .
我 绝不 梦见 的 会心 她 — 我 意思是 她 真实的 自己 .

我从未想过会了解她——我是指了解她真正的为人。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] — [ˈnevər]
You understand , she and I have always taken each other for granted — never
你 理解 , 她 和 我 有 总是 已采取 每个 其他 为了 的确 — 绝不
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntɪməsi] . "
with any genuine intimacy . "
和 任何 真的 亲密关系 . "

你知道，我和她一直都把彼此的付出视为理所当然——从来没有过真正的亲密关系。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ænd; ʌnd] — [ðɪs] — [ˈʌvərz] — [ɪz][ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntɪməsɪ] ? "
 And — this — ours — is genuine intimacy ? "
 和 — 这 — 我们的 — 是 真的 亲密关系 ？ "

而这——我们之间的——就是真正的亲密关系吗？

" [ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] ?
 " Is it not ?
 " 是 它 不是 ？ "

难道不是吗？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ˈwɜ:rid] [ðə; ði] [braɪt] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪp] , [ðen]
 " For a moment her teeth worried the bright velvet of her lip , then
 " 为了 一个 片刻 她 牙齿 担心 这 明亮的 天鹅绒 的 她 唇 , 然后
 [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] :
 meeting his gaze :
 会议 他的 目光 :

“她的牙齿轻轻刮蹭着她那光滑如丝绒般的嘴唇，片刻后，她与他对视：

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] — [ˈɑ:nɪst] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɜ:r; hər]
 " I mean to be — honest — with you , " she said with a tremor in her
 " 我 意思是 到 是 — 诚实的 — 和 你 , " 她 说 和 一个 震颤 在 她
 [vɔɪs] ;
 voice ;
 嗓音 ;

“我想对你坦诚一点，”她声音颤抖地说；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][rɪˈɡɑ:rd] [ˈweɪvəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] .
 but her regard wavered under his .
 但 她 看待 犹豫不决 在下面 他的 .

但她对他的态度开始动摇。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [soʊ] [loʊ] [hi:; hi] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
 " I mean to be , " she repeated so low he scarcely heard her .
 " 我 意思是 到 是 , " 她 重复 所以 低的 他 几乎 听到 她 .

“我打算这么做，”她重复道，声音低得他几乎没听见。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] :
 Then with a sudden animation a little strained :
 然后 和 一个 突然 动画片 一个 小的 紧张 :

然后突然间，动作略显僵硬：

" [wen] [ðɪs] [ˈwɪntər] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [let][aɪ ˈti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
 " When this winter has become a memory let it be a happy one for you
 " 什么时候 这 冬天 有 变得 一个 记忆 让 它 是 一个 快乐的 一 为了 你
 [ænd; ʌnd][em ˈi:] .
 and me .
 和 我 .

“当这个冬天成为回忆时，愿它成为你我美好的回忆。”

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən][ju:; jʊ]
 And by the same token you
 和 经过 这 相同的 令牌 你

同样地，你

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈdresɪŋ] .
 and I had better think about dressing .
 和 我 有 更好的 思考 关于 敷料 .

我最好好好考虑一下穿什么衣服。

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑ:t] ?
 You don't mind , do you , if I take you to meet Mrs . Ascott ?
 你 不 头脑 , 做 你 , 如果 我 拿 你 到 见面 太太 . 雅诗阁 ？

你不介意吧？我带你去见阿斯科特夫人。

— [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː] - ; [its] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɜːr; hər]
— **she was Countess de Caldelis ; it's taken her years to secure her**
— 她 曾是 伯爵夫人 德 - ; 它是 已采取 她 年 到 安全的 她
[drɪˈvɔːrs] .
divorce .
离婚 .

——她是卡尔德利斯伯爵夫人；她花了数年时间才最终离婚。

" [ˈhæməl] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [doʊ] - [feɪst] ,
" **Hamil remembered the little dough - faced** ,
" 哈米尔 记得 这 小的 面团 - 面对 ,

哈米尔记得那个面容稚嫩的小男孩，

[ʃrɪmp] - [lɪmd] [kaʊnt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ]
shrimp - limbed count when he first came over with the object of permitting
虾 - 有肢的 数数 什么时候 他 第一的 来了 超过 和 这 目的 的 允许
[ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdefɪnətli] [soʊ] [ðæt] [ˈleɪtər] ,
somebody to support him indefinitely so that later ,
某人 到 支持 他 无限期 所以 那 之后 ,

这位四肢细弱的伯爵最初来到这里，目的是希望有人能无限期地供养他，以便后来.....

[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

在法国，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][tɜːrn] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɜːrniʃtli]
he could in turn support his mistresses in the style to which they earnestly
他 可以 在 转动 支持 他的 情妇们 在 这 风格 到 哪个 他们 切实
[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] .
desired to become accustomed .
想要的 到 变得 习惯 .

反过来，他也可以按照情妇们渴望的方式供养她们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [bæk] , [ə; eɪ]
And now the American girl who had been a countess was back , a
和 现在 这 美国人 女孩 WHO 有 到过 一个 伯爵夫人 曾是 后退 , 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪzər] ,
little wiser ,
小的 更明智 ,

而那位曾经是伯爵夫人的美国女孩回来了，比以前更睿智了一些。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrdər] , [ænd; ənd] [mɔːrɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [rʌbd] [ɔːf] ,
a little harder , and more cynical , with some of the bloom rubbed off ,
一个 小的 更难 , 和 更多的 愤世嫉俗 , 和 一些 的 这 盛开 摩擦 离开 ,
稍微强硬了一些，也更愤世嫉俗了一些，之前的光鲜亮丽也褪去了。

[jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][suːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈbjʊːti] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
yet much of her superficial beauty remaining .
然而 很多 的 她 浅 美丽 其余的 .

但她外表的美貌依然保留了下来。

" [ɑːˈliːdə] [əˈskaːt] , " [ˈmɜːməd] [ˈʃaɪlə] .
" **Alida Ascott , " murmured Shiela** .
" 阿丽达 雅诗阁 , " 低声说道 希拉 .

“阿莉达·阿斯科特，”希拉低声说道。

" [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbraɪdzmeɪd] .
" **Jessie was a bridesmaid** .
" 杰西 曾是 一个 伴娘 .

杰西是伴娘。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ! — [aɪm] [glæd] [ʃi:z] [fri:] .
Poor little girl ! — I'm glad she's free .
贫穷的 小的 女孩 ! — 我是 高兴的 她是 自由的 .

可怜的小女孩! ——我很高兴她自由了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ˈtɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈhæmə] ;
There were no children , " she said , looking up at Hamil ;
那里 是 不 孩子们 , " 她 说 , 寻找 向上 在 哈米尔 ;
“没有孩子,”她抬头看着哈米尔说;

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [gɜ:rl] [ɪz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] !
" in that case a decent girl is justified !
" 在 那 案件 一个 体面的 女孩 是 合理的 !

“那么，一个正派的女孩就是有道理的!”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ?** "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [jes] , [aɪ] [du:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
" Yes , I do , " he said , smiling ;
" 是的 , 我 做 , " 他 说 , 微笑 ;

“是的，我愿意，”他笑着说；

" [aɪm] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪˈli:v] [ðæt] [sʌtʃ] [sepəˈreɪʃnz] [ˈθret(ə)n] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊʃ(ə)]
" I'm not one of those who believe that such separations threaten us with social
" 我是 不是 一 的 那些 WHO 相信 那 这样的 分离 威胁 我们 和 社会的
[dɪsɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] . "
disintegration . "
解体 . "

“我并不认为这种分离会威胁到社会的稳定。”

" [nɔ:r] [aɪ] . [ˈɔ:lmʊst] [ˈevri] [ˈnɔ:rm(ə)] [ˈwʊmən] [dɪˈzaɪəz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ˈdi:sntli] .
" Nor I . Almost every normal woman desires to live decently .
" 也不 我 . 几乎 每一个 普通的 女士 欲望 到 居住 体面地 .

“我也是。几乎所有正常的女人都渴望过体面的生活。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .
She has a right to .
她 有 一个 正确的 到 .

她有权这样做。

[ɔ:l] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ɑ:r; ər] [ˈɪgnərənt] .
All young girls are ignorant .
全部 年轻的 女孩们 是 无知 .

所有年轻女孩都很无知。

[ɪf] [ðeɪ] [brˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)nt] [mɪsˈteɪk] [dʌz] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti]
If they begin with a dreadful but innocent mistake does the safety of society
如果 他们 开始 和 一个 可怕 但 清白的 错误 做 这 安全 的 社会
[rɪˈkwaɪər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] ?
require of them the horror of lifelong degradation ?
要求 的 他们 这 恐怖 的 终身 降解 ?

如果他们犯了一个可怕但无辜的错误，那么社会安全是否要求他们承受终身堕落的恐怖？

[ðen] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ɪz] [nɔ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .
Then the safety of such a society is not worth the sacrifice .
然后 这 安全 的 这样的 一个 社会 是 不是 值得 这 牺牲 .

那么，这种社会的安全就不值得我们做出这样的牺牲。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] . "
That is my opinion . "

那 是 我的 观点 . "

这是我的看法。

" [ðæt] ['setlɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [vekst] ['prɑ:bləm] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" That settles a long - vexed problem , " he said , laughing at her earnestness .

" 那 定居点 一个 长的 - 烦恼 问题 , " 他 说 , 笑 在 她 认真 .

“这解决了一个长期困扰我的问题，”他笑着说，被她的认真劲儿逗笑了。

[bʌt; bət][fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'smaɪlɪŋ] , [waɪl] [hi:; hi] [spʊʊk] , [hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp]
But she looked at him , unsmiling , while he spoke , hands clasped in her lap
但 她 看起来 在 他 , 不苟言笑 , 尽管 他 辐 , 双手 紧握 在 她 膝
;
;
;

但他说话的时候，她面无表情地看着他，双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʰaitniŋ] [tɪl] [ðə; ði] [roʊz] - ['tɪntɪd] [neɪlɪz] ['hwaɪtnd] .
the fingers twisting and tightening till the rose - tinted nails whitened .

这 手指 扭曲 和 收紧 直到 这 玫瑰 - 有色 指甲 漂白 .

手指扭动、紧握，直到玫瑰色的指甲变白。

[men][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɪmənɪz] ['ɪgnərəns] ;
Men have only a vague idea of women's ignorance ;
男人 有 仅有的 一个 模糊的 主意 的 女性的 无知 ;

男人对女人的无知只有模糊的概念；

[haʊ] ['næt(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ;
how naturally they are inclined to respond to a man ;
如何 自然 他们 是 倾斜 到 回应 到 一个 男人 ;

她们自然而然地倾向于对男人做出回应；

[haʊ] [ðə; ði] ['dɒmineɪtɪŋ] ['i:gətaɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdənt] [prə'feʃənz] [ænd; ənd]
how the dominating egotism of a man and his confident professions and

如何 这 占据主导地位 自负 的 一个 男人 和 他的 自信的 职业 和

[hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [kən'fju:z] [ðem; ðəm] ;
his demands confuse them ;
他的 需求 迷惑 他们 ;

一个男人强烈的自我中心主义、自信的言辞和要求是如何让他们感到困惑的；

[haʊ] ['di:pli] [hɪz; ɪz] [ə'pi:lɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] [stɜ:r][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɪti]
how deeply his appeals for his own happiness stir them to pity
如何 深 他的 上诉 为了 他的 自己的 幸福 搅拌 他们 到 遗憾

他为自己幸福所做的恳求，多么深深地触动了他们的怜悯之心.....

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ʌv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] .
They have heard of love — and they do not know .
他们 有 听到 的 爱 — 和 他们 做 不是 知道 .

他们听说过爱情，却并不了解爱情。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dri:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ə; eɪ][mæn]
If they ever dream of it it is not what they have imagined when a man
如果 他们 曾经 梦 的 它 它 是 不是 什么 他们 有 想象 什么时候 一个 男人

['sʌd(ə)nli] [kʌmz] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [stʌnz] [ðem; ðəm]
suddenly comes crashing through the barriers of friendship and stuns them
突然 来 崩溃 通过 这 障碍 的 友谊 和 眩晕 他们

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnkoʊ'hɪrənt][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ:z] .

with an incoherent recital of his own desires .
和 一个 语无伦次 独奏会 的 他的 自己的 欲望 .

如果他们曾梦想过那样的场景，那也绝非他们想象的那样：一个男人突然冲破友谊的屏障，语无伦次地倾诉自己的欲望，令他们震惊不已。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:k] , [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn'stɪŋktɪv] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
And yet , in spite of the shock , it is with them instinctive to be kind
和 然而 , 在 尽管如此 的 这 震惊 , 它 是 和 他们 本能 到 是 种类
.
:
.

然而，尽管受到了惊吓，他们仍然本能地表现出善良的一面。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ɪn'dɔ:r] [æn; ən] [ə'pi:l] [ʌn'mu:vɪd] ; [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd]
No woman can endure an appeal unmoved ; except for them there would
不 女士 能 忍受 一个 上诉 不动 ; 除了 为了 他们 那里 会
[bi:; bi][noʊ] ['begərz] ;
be no beggars ;
是 不 乞丐 ;

没有哪个女人能对乞讨无动于衷；如果没有她们，就不会有乞丐。

[ðer; ðər] [ˈtʃærəti] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kri:d] : [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
their charity is not a creed : it is the essence of them ,
他们的 慈善机构 是 不是 一个 信条 : 它 是 这 本质 的 他们 ,
their charity is not a creed : it is the essence of them .
他们的慈善不是一种信条，而是他们的本质。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][end] .
the beginning of all things for them — and the end .
这 开始 的 全部 事物 为了 他们 — 和 这 结尾 .
the beginning of all things for them — and the end .
对他们而言，这是万物的开始，也是万物的终结。

[ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [smaɪl] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn] - [feɪs] ; [hi:; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [ɪntrəstɪd] ,
The bantering smile had died out in Hamil's face ; he sat very still , interested ,
这 玩笑 微笑 有 死亡 出去 在 - 脸 ; 他 卫星 非常 仍然 , 感兴趣的 ,
[dɪ'stɜ:rbɪd] ,
disturbed ,
不安 ,

哈米尔脸上那玩笑般的笑容消失了；他静静地坐着，神情专注而又不安。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['restləs] [mə'nu:vər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and then wondering when his eyes caught the restless manoeuvres of the little
和 然后 好奇 什么时候 他的 眼睛 捕捉 这 不安 机动 的 这 小的
[hændz] , ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['mʊʃ(ə)n] ,
hands , constantly in motion ,
双手 , 不断地 在 运动 ,

然后，当他的目光捕捉到那双不安分的小手不停地动来动去时，他不禁感到疑惑。

[ɪntə(:)'leɪsɪŋ] , ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [sə'preʃ(ə)n] .
interlacing , eloquent of the tension of self - suppression .
交织 , 雄辩 的 这 紧张 的 自己 - 抑制 .
interlacing , eloquent of the tension of self - suppression .
交织在一起，雄辩地表达了自我压抑的紧张感。

[hi:; hi] [θɔ:t] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:gə'tɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli]
" It is a cowardly thing for an egotist with an egotist's early and lively
" 它 是 一个 胆小 事物 为了 一个 自负 和 一个 - 早期的 和 热闹
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [tu:; tə] [kʌm] ['klæməɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl]
knowledge of the world and of himself to come clamouring to a girl
知识 的 这 世界 和 的 他自己 到 来 喧闹 到 一个 女孩
[fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] .
for charity .
为了 慈善机构 .
for charity .
“一个自负的人，早早地就对世界和自己有了生动的认识，却跑来向一个女孩乞讨，这是懦弱的行为。”

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [mæn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [ɪf]
It is true that almost any man can make a young girl think she loves him if
它是真的 那 几乎 任何 男人 能 制作 一个 年轻的 女孩 思考 她 爱 他 如果
[hiː; hi][ɪz] [ˈselfɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
he is selfish enough to do it .
他是 自私 足够的 到 做 它 。

的确，只要足够自私，几乎任何男人都能让年轻女孩误以为自己爱上了他。

[ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈɪgnərəns] [ə; eɪ] [fɔːlt] ?
Is her ignorance a fault ?
是 她 无知 一个 过错 ？

她的无知是错吗？

[ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈdeprɪkeɪts] [ˈeni] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈnɑːlɪdʒ] : [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]
All her training deprecates any acquisition of worldly knowledge : it is not for
全部 她 训练 已弃用 任何 获得 的 世俗 知识 : 它 是 不是 为了
[hɜːr; həɹ] :
her :
她 。

她接受的所有训练都否定了她获取任何世俗知识：世俗知识不适合她：

[hɜːr; həɹ][ˈvæljuː][ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɪgnərəns] .
her value is in her ignorance .
她 价值 是 在 她 无知 。

她的价值在于她的无知。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈnæt(ə)rəli] [meɪks] [sʌm; səm] [rɪˈvooɪlɪŋ] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
Then when she naturally makes some revolting mistake and attempts to escape
然后 什么时候 她 自然 制作 一些 令人作呕的 错误 和 尝试 到 逃脱
[tuː; tə][ˈdiːs(ə)nɪ][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ɡʊd]
to decency and freedom once more there is a hue and a cry from good
到 体面 和 自由 一次 更多的 那里 是 一个 色调 和 一个 哭 从 好的
[foʊk][ænd; ənd][ˈklɜːrdʒɪ] .
folk and clergy .
民间 和 牧师 。

然后，当她自然而然地犯下一些令人作呕的错误，并试图再次逃往体面和自由时，善良的人们和神职人员却大惊小怪。

[dɪˈvɔːrs] ?
Divorce ?
离婚 ？

离婚？

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] — [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] .
It is a good thing — as the last resort .
它是 一个 好的 事物 — 作为 这 最后的 采取 。

作为最后的手段，这倒是一件好事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [niːd] [fiːl] [noʊ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ðæt] [wʊd]
And a woman need feel no responsibility for the sort of society that would
和 一个 女士 需要 感觉 不 责任 为了 这 种类 的 社会 那 会
[dɪˈpraɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst][ˈrefjuːdʒ][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] !
deprive a woman of the last refuge she has !
剥夺 一个 女士 的 这 最后的 避难所 她 有 ！

而女性无需为剥夺女性最后庇护所的社会承担任何责任！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈkjəriəsli] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɜːrz] .
" **He raised his eyes , curiously , in time to intercept hers** .
" 他 提高 他的 眼睛 , 奇怪的是 , 在 时间 到 截距 她的 。

他好奇地抬起头，正好与她的目光相遇。

" [soʊ] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [em 'iː][ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , " [fiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **So — you did not know me after all , it seems , " she said with a faint smile .**
" 所以 — 你 做过 不是 知道 我 后 全部 , 它 似乎 , " 她 说 和 一个 头晕的 微笑 .

“所以——看来你终究还是不了解我，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

" [juː; jʊ][ˈnevər] [sə'spektɪd] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] [vɛrʒ] [ruːʒ] , ['mɪlɪtənt] , [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **You never suspected in me a Vierge Rouge , militant , champion of her**
" 你 绝不 怀疑 在 我 一个 维尔日 胭脂 , 好战分子 , 冠军 的 她
[ˈdaʊntrɔːd(ə)n] [seks] ,
downtrodden sex ,
受压迫的 性别 ,

“你从未想过我竟然会成为一名红衣处女，一名激进的、为受压迫的性别而战的斗士。”

[hə'ræŋɪŋ] [huːmsoʊ'evər] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
haranguing whomsoever would pay her the fee of his attention .
长篇大论 无论谁 会 支付 她 这 费用 的 他的 注意力 .

她纠缠着任何愿意付钱让她关注他的人。

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗？

" [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
" **And as he made no reply :**
" 和 作为 他 制成 不 回复 :

他没有回答：

" [jʊr; jər] [ˈɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] — [sʌm; səm]
" **Your inference is that I have had some unhappy love affair — some**
" 你的 推理 是 那 我 有 有 一些 不开心 爱 事务 — 一些
[ˈperələsli] [kloʊz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] — [ʌn'hæpi] ['mætrɪmoʊni] .
perilously close escape from — unhappy matrimony .
危险地 关闭 逃脱 从 — 不开心 婚姻 .

“你的推断是，我曾有过一段不幸的恋情——或者差点就陷入不幸的婚姻。”

" [fiː; ji] [f'ɹɑgd] .
" **She shrugged .**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][gɜːrli][kʊd; kəd] [pliːd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɜːr'self]
" **As though a girl could plead only a cause which concerned herself**
" 作为 尽管 一个 女孩 可以 恳求 仅有的 一个 原因 哪个 担心的 她自己
仿佛一个女孩只能为与自身相关的案件辩护.....

[tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ?
Tell me what you are thinking ?
告诉 我 什么 你 是 思维 ?

告诉我你在想什么？

" [fiː; ji][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
" **She had risen , and he stood up before her , fascinated .**
" 她 有 升起 , 和 他 站立 向上 前 她 , 着迷 .

她站了起来，他也站在她面前，着迷不已。

" [tel] [em 'iː] !
" **Tell me !**
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ； " [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][gʊʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] ！ "

" she insisted ； " I shall not let you go until you do ！ "

" 她 坚持 ； " 我 将 不是 让 你 去 直到 你 做 ！ "

她坚持道：“你不答应我，我是不会放你走的！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

" I was thinking about you . "

" 我 曾是 思维 关于 你 . "

“我一直在想你。”

" [pliːz] [dəʊnt] ！ . . .

" Please don't ！ . . .

" 请 不 ！ . . .

“请不要这样！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [jet] ？ " [ˈkloʊsli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hændz][bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .

Are you doing it yet ？ " closely confronting him , hands behind her .

是 你 正在做 它 然而 ？ " 密切 面对 他 , 双手 在后面 她 .

你开始了吗？“她紧紧地盯着他，双手背在身后。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

" Yes , I am , " he said , unable to keep his eyes from her ,

" 是的 , 我 是 , " 他 说 , 无法 到 保持 他的 眼睛 从 她 ,

“是的，我是，”他说道，目光始终无法从她身上移开。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['freɪnəs] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

all her beauty and youth and freshness troubling him ,

全部 她 美丽 和 青年 和 新鲜 令人不安的 他 ,

她的美貌、青春和活力都让他感到困扰。

[ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['fɔːrɪst] [dʌsk] .

closing in upon him like subtle fragrance in the golden forest dusk .

结束 在 之上 他 喜欢 微妙的 香味 在 这 金的 森林 黄昏 .

如同金色森林黄昏中淡淡的香气，向他缓缓逼近。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ？ " "

" Are you still thinking about me ？ " "

" 是 你 仍然 思维 关于 我 ？ " "

你还在想我吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [rer] [swiːt] ['læftər] [edʒd] [hɜːr; hər][lɪps] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ； [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

" The rare sweet laughter edged her lips , for an instant ； then something in

" 这 稀有的 甜的 笑声 边缘 她 嘴唇 , 为了 一个 立即的 ； 然后 某物 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

his eyes checked her .

他的 眼睛 已检查 她 .

“她嘴角泛起一丝难得的甜美笑声，但只是一瞬间；然后他眼中的某种东西让她停住了脚步。”

[ˈkʌlər] [ænd; ənd] ['læftər] [daɪd] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [kən'fjuːzd] [smaɪl] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt]

Colour and laughter died out , leaving a pale confused smile ； and the straight

颜色 和 笑声 死亡 出去 , 离开 一个 苍白 使困惑 微笑 ； 和 这 直的

[geɪz] ['weɪvəd] ,

gaze wavered ,

目光 犹豫不决 ,

色彩和笑声都消失了，只剩下一个苍白而茫然的笑容；直视的眼睛也开始摇晃。

[ˈɡruː] [les] [də'rekt] , [ˌjet] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌjeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd]
grew less direct , yet lost not a shade of his expression which also had
生长 较少的 直接的 , 然而 丢失的 不是 一个 阴影 的 他的 表达 哪个 还 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

他的语气变得不那么直接了，但他的表情却丝毫未变，尽管他的表情也发生了变化。

[ˈniːðər] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ˌæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wɔːkɪŋ] [nɑːt] [ˌveri] [nɪr]
Neither spoke ; and after a moment they turned away , walking not very near
两者都不 辐 ; 和 后 一个 片刻 他们 转向 离开 , 步行 不是 非常 靠近
[tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
together toward the house .
一起 朝向 这 房子 .

两人都没有说话；过了一会儿，他们转身离开，彼此走得并不近，朝着房子走去。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [kən'streɪnt]
The sunshine and the open somehow brought relief and the delicate constraint
这 阳光 和 这 打开 不知何故 带来 宽慰 和 这 精美的 约束
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['ʃaɪlə]
between them relaxed as they sauntered slowly into the house where Shiela
之间 他们 轻松 作为 他们 漫步 缓慢地 进入 这 房子 在哪里 希拉
[ˌprez(ə)ntli] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'skaːt] ['fʌŋk(ə)n] ,
presently went away to dress for the Ascott function ,
目前 去 离开 到 裙子 为了 这 雅诗阁 功能 ,

阳光和开阔的环境带来了一丝慰藉，两人之间微妙的拘谨也随之放松下来。他们缓缓地走进屋子，希拉正要去为参加阿斯科特的活动做准备。

[ænd; ənd][ˈhæməl][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and Hamil sat down on the veranda for a while ,
和 哈米尔 卫星 向下 在 这 阳台 为了 一个 尽管 ,
哈米尔在阳台上坐了一会儿。

[ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .
then retired to undertake the embellishment of his own person .
然后 退休 到 承担 这 装饰 的 他的 自己的 人 .
然后退隐，开始打理自己的身体。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
THE INVASION
这 入侵

入侵

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃer] ,
They went together in a double chair ,
他们 去 一起 在 一个 双倍的 椅子 ,
他们一起坐在双人椅上，

[ˈspɪnɪŋ] [ˈnɔɪzələsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃel] [roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [θruː] [ˌoʊli'ændər][ænd; ənd]
spinning noiselessly over the shell road which wound through oleander and
旋转 无声 超过 这 壳 路 哪个 伤口 通过 夹竹桃 和
[hɪ'bɪskəs,hər'bɪskəs] [hedʒz] .
hibiscus hedges .
木槿花 对冲 .
无声地旋转着，沿着蜿蜒穿过夹竹桃和木槿树篱的贝壳路行驶。

[greɪt] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌlfə] - ['tɪntɪd] ['bʌtərfʌɪz] [keɪpt] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Great orange and sulphur - tinted butterflies kept pace with them as they
伟大的 橙子 和 硫 - 有色 蝴蝶 保留 步伐 和 他们 作为 他们
['trævlɪd] ['swɪftli] ['saʊθwərd] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
travelled swiftly southward ; the long ,
旅行 迅速地 向南 ; 这 长的 ,
橙色和硫磺色的大蝴蝶与他们并肩而行，迅速向南迁徙；长长的，

[slɪm] ['fædʊʊz] [ʌv; əv][pɑ:mz] ['grɪdaɪən] [ðə; ði] ['sʌni] [roʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west]
slim shadows of palms gridironed the sunny road , for the sun was in the west
苗条的 阴影 的 棕榈树 烤架 这 阳光明媚 路 , 为了 这 太阳 曾是 在 这 西方
,
,
,
棕榈树纤细的影子在阳光普照的道路上投下整齐的网格状阴影，因为太阳在西边。

[ænd; ənd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə; eɪ][bɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz]
and already a bird here and there had ventured on a note or two as
和 已经 一个 鸟 这里 和 那里 有 冒险 在 一个 笔记 或者 二 作为
['preljʊ:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['i:vniŋ] [sɔ:ŋ] ,
prelude to the evening song ,
序幕 到 这 晚上 歌曲 ,
已经有一些鸟儿开始鸣叫，像是为傍晚的歌声做序曲。

[ænd; ənd][ʻoʊvər][ðə; ði][ʻoʊ(ə)n][waɪld] [dʌks] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][ɪn] [klaʊdz] ,
and over the ocean wild ducks were rising in clouds ,
和 超过 这 海洋 荒野 鸭子 是 上升 在 云 ,
海面上，野鸭成群结队地飞向天空。
[ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɔ:rt] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [fɔ:r; fər]
swinging and drifting and settling again as though in short rehearsal for
摇摆 和 漂流 和 安顿 再次 作为 尽管 在 短的 排演 为了

[ðer; ðər] [ˈsʌnsɛt] [flaɪt] .
their sunset flight .
他们的 日落 航班 .
摇摆、漂移、然后再次稳定下来，仿佛在为日落时的飞行进行短暂的彩排。
" [jʊr; jər] [ˈhoʊstəs] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [oʊˈhɛrə] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ;
" Your hostess is Mrs . Tom O'Hara , " said the girl ;
" 你的 女主人 是 太太 : 汤姆 奥哈拉 , " 说 这 女孩 ;

“你的女主人是汤姆·奥哈拉夫人，”女孩说；
" [wen] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪl] [ʌndərˈstænd] .
" when you have enough of it look at me and I'll understand .
" 什么时候 你 有 足够的 的 它 看 在 我 和 患病的 理解 .
“当你受够了的时候，看着我，我就会明白。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][traɪ][tu;; tə] [haɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈsoʊlf(ə)] [gɜ:rl] [aɪl] [lʊk] [æt; ət]
And if you try to hide in a corner with some soulful girl I'll look at
和 如果 你 尝试 到 隐藏 在 一个 角落 和 一些 深情的 女孩 患病的 看 在
[ju;; jʊ] — [ɪf] [aɪ ˈti:] [bɔ:z] [em ˈi:] [tu:] [mʌtʃ] .
you — if it bores me too much .
你 — 如果 它 钻孔 我 也 很多 .
如果你试图和某个忧郁的女孩躲在角落里，我会看着你——如果这让我觉得太无聊的话。

[soʊ] [dəʊnt] [sɪt] [sti:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [smaɪl] , [æz; əz] [sɪˈsi:l] [dʌz] ,
So don't sit still with an infatuated smile , as Cecile does ,
所以 不 坐 仍然 和 一个 迷恋 微笑 , 作为 塞西尔 做 ,
所以，别像塞西尔那样，脸上挂着迷恋的微笑，静静地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] . "
when she sees that I wish to make my adieux . "

什么时候 她 看到 那 我 希望 到 制作 我的 再见 . "

当她看到我想告别时。”

" [aɪm][soʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ɪ'skeɪp] [miːnz] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][juː; jə][tuː; tə]
" I'm so likely to , " he said , " when escape means that I'll have you to
" 我是 所以 可能 到 , " 他 说 , " 什么时候 逃脱 方法 那 患病的 有 你 到
[maɪ'self] [ə'gen] .
myself again .
我 再次 .

“我很有可能会这么做,”他说,“因为逃跑意味着我可以再次拥有你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnkən'sɪdəd] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
" There was a trifle more significance in the unconsidered speech than he
" 那里 曾是 一个 琐事 更多的 意义 在 这 未经考虑 演讲 比 他
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
had intended .
有 故意的 .

“他脱口而出的这番话,其意义比他预想的要深刻得多。”

[ðə; ðɪ][gɜːrəl] [lʊkt] [ˈæbsəntli] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] ,
The girl looked absently straight in front of her ; he sat motionless ,
这 女孩 看起来 心不在焉地 直的 在 正面 的 她 ; 他 卫星 静止不动 ,
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
uncomfortable at his own words ,
不舒服 在 他的 自己的 字 ,

女孩心不在焉地望着前方;他一动不动地坐着,为自己说过的话感到不自在。

[bʌt; bət] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˈmaːdɪfaɪ][ðem; ðəm][baɪ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
but too wise to attempt to modify them by more words .
但 也 明智的 到 试图 到 调整 他们 经过 更多的 字 .

但他太聪明了,不会试图用更多的文字来修改它们。

[ˈʌðər] [tʃerz] [pæst] [ðem; ðəm] [naʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][naːdz][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,
Other chairs passed them now along the road — there were nods of recognition ,
其他 椅子 通过了 他们 现在 沿着 这 路 — 那里 是 点头 的 认出 ,
[geɪ] [səˈluːts] ,
gay salutes ,
同性恋 敬礼 ,

其他椅子沿着道路经过——人们互相点头致意,行着友好的礼节。

[æn; ən] [ˈɪntɪmət] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] - [wiːld] [ˈviːək(ə)lɜː] [flæʃt] [pæst] ;
an intimate word or two as the light - wheeled vehicles flashed past ;
一个 亲密的 单词 或者 二 作为 这 光 - 带轮子的 车辆 闪光灯 过去的 ;

当轻型车轮的车辆呼啸而过时,两人说了几句亲昵的话;

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ðɪ][tɔːl] [koʊ'kiːnə] [geɪt] [poʊsts][ænd; ænd][ˈaɪərn] [ɡrɪl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
and in a moment more the tall coquina gate posts and iron grille of Mrs .
和 在 一个 片刻 更多的 这 高的 贝壳 门 帖子 和 铁 格栅 的 太太 .
[tɔːm] [oʊ'hərəz] [ˈvɪlə] ,
Tom O'Hara's villa ,
汤姆 奥哈拉的 别墅 ,

片刻之后,汤姆·奥哈拉夫人别墅高高的贝壳石大门柱和铁栅栏映入眼帘。

[ˈtsɑːnə] - , [ˈɡlɪməd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [ˈrɔɪəl] [pɑːmz] .
Tsana Lahni , glimmered under an avenue of superb royal palms .
察那 - , 闪烁 在下面 一个 大街 的 高超 皇家 棕榈树 .

Tsana Lahni 在一排高大的皇家棕榈树下熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslendər] - [wiːld] [ˈbæskɪt] - [ˈbɑdɪd] [tʃerz] [geɪ]
The avenue was crowded with the slender - wheeled basket - bodied chairs gay
这 大街 曾是 挤 和 这 苗条 - 带轮子的 篮子 - 有形的 椅子 同性恋
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] ;
with the plumage of pretty women ;
和 这 羽毛 的 漂亮的 女性 ;

大道上挤满了细轮篮形椅，椅子上装饰着漂亮女人的羽毛；

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːnz] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wer] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt]
the scene on the lawns beyond was charming where an orange and white
这 场景 在 这 草坪 超过 曾是 迷人 在哪里 一个 橙子 和 白色的
[pəˈvɪliən] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] ,
pavilion was pitched against the intense green of the foliage ,
亭 曾是 投球 反对 这 激烈的 绿色的 的 这 叶子 ,
远处草坪上的景色十分迷人，一座橙白相间的凉亭在浓绿的树叶映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peːlouz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdɑːtrɪd] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv]
and the pelouse was all dotted and streaked with vivid colours of
和 这 佩卢斯 曾是 全部 虚线 和 条纹 和 生动 颜色 的
[ˈsʌŋˌʃeɪdz] [ænd; ənd] [ɡəʊnz] .
sunshades and gowns .
遮阳伞 和 礼服 .

毛皮上点缀着鲜艳的遮阳伞和礼服的颜色。

" [ju(:)ˈlisiːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðer; ðər]
" Ulysses among the sirens , " she whispered as they made their way toward their
" 尤利西斯 之中 这 警报器 , " 她 低声说道 作为 他们 制成 他们的 方式 朝向 他们的
[ˈhoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

“尤利西斯在海妖之中，”当他们走向女主人时，她低声说道。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwɪr] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋz] .
exchanging recognition with people everywhere in the throngs .
交换 认出 和 人们 到处 在 这 人群 .

在熙熙攘攘的人群中，与各处的人们互相点头致意。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɪs] [ˈsaɪdəm] , — [tuː] [ʌnˈkɑːnʃəs]
" Here they are — all of them — and there's Miss Suydam , — too unconscious
" 这里 他们 是 — 全部 的 他们 — 和 有 错过 苏伊丹 , — 也 无意识
[ʌv; əv][juːˈes] .
of us .
的 我们 .

“他们都在这里——还有苏伊丹小姐——她完全没有注意到我们。”

[haʊ] [hæθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhæməl] [ˈfɔːlən] ！ — "
How hath the House of Hamil fallen ! — "
如何 有 这 房子 的 哈米尔 倒下 ！ — "

哈米尔家族竟如此衰落！

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] [aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] [waɪl] [wɪə(r)] [hɪr] ！
" If you talk that way I won't leave you for one second while we're here !
" 如果 你 讲话 那 方式 我 惯于 离开 你 为了 — 第二 尽管 是 这里 ！

“如果你这样说话，在我们待在这里的这段时间里，我一秒钟都不会离开你！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said under his breath .
" 他 说 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

" [ˈnɑːnsens] ；[aɪˈtiː][ˈoʊnli][hɜːrts][emˈiː]，[nɑːt][maɪ][praɪd] 。

" **Nonsense** ； **it only hurts me** ， **not my pride** 。

" 废话 ； 它 仅有的 疼痛 我 ， 不是 我的 自豪 。

“胡说八道；这只会伤害我，不会伤我的自尊心。”

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ʌnfərˈbɪdn] [tiː] [wɪl] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsələns] —

And half a cup of unforbidden tea will drown the memory of that insolence —

和 一半 一个 杯子 的 禁止 茶 将要 溺水 这 记忆 的 那 傲慢 —

半杯不请自来的茶就能冲淡那份傲慢无礼的记忆——

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kəmˈpoʊʒər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] 。 [tɑːm] [oʊˈhərə] ，

" **She bent forward with smiling composure to shake hands with Mrs . Tom O'Hara** ，

" 她 弯曲 向前 和 微笑 镇定 到 摇 双手 和 太太 ； 汤姆 奥哈拉 ，

[ə; eɪ][tɔːl] ，

a tall ，

一个 高的 ，

她面带微笑，镇定地俯身与身材高大的汤姆·奥哈拉夫人握手，

[ˈɑːlɪv] - [ˈtɪntɪd] ， [blæk] - [ˈherd] [ˈbjuːti] ； [prɪˈzentɪd] [ˈhæməl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ， [ænd; ənd] [left]

olive - tinted , black - haired beauty ; presented Hamil to his hostess , and left

橄榄 - 有色 ， 黑色的 - 头发 美丽 ； 呈现 哈米尔 到 他的 女主人 ， 和 左边

[hɪm; ɪm][ˈplɑːntɪd] ，

him planted ，

他 已种植 ，

一位肤色呈橄榄色、黑发的佳人；她把哈米尔介绍了女主人，然后把他留在那里。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪmˈpʌlsɪv] [əˈmenətɪz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] 。 [əˈskaːt] 。

to exchange impulsive amenities with little Mrs . Ascott 。

到 交换 冲动 便利设施 和 小的 太太 ； 雅诗阁 ；

与小阿斯科特夫人交换一些冲动消费品。

[ˈmɪsɪz] 。 [tɑːm] [oʊˈhərə] ， [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪvɪŋ] [ˈgeɪnzˌbɔːroʊ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ，

Mrs . Tom O'Hara , a delicate living Gainsborough in black and white ，

太太 ； 汤姆 奥哈拉 ， 一个 精美的 活的 盖恩斯伯勒 在 黑色的 和 白色的 ，

汤姆·奥哈拉夫人，一位娇弱的黑白盖恩斯伯勒式人物，

[wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] 。

was probably the handsomest woman in the South 。

曾是 大概 这 最英俊的 女士 在 这 南 。

他可能是南方最漂亮的女人。

[ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] ；

She dressed with that perfection of simplicity which only a few can afford ；

她 穿着 和 那 完美 的 简单 哪个 仅有的 一个 很少 能 买得起 ；

她的穿着极尽简约之美，而这种简约只有少数人才能负担得起；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdʒuːəl][æɪ; ət][ə; eɪ] [taɪm] ， [bʌt; bət][ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmætʃləs]

she wore only a single jewel at a time , but the gem was always matchless

她 穿着 仅有的 一个 单身的 宝石 在 一个 时间 ， 但 这 宝石 曾是 总是 无比

。

：

。

她每次只佩戴一件珠宝，但那件珠宝总是无与伦比。

[wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] ， [ˈdʒenərəs] ， [ænd; ənd] [ˈrestləs] ， [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)l]

Warm - hearted , generous , and restless , she loved the character of Lady Bountiful

温暖的 - 心地 ， 慷慨的 ， 和 不安 ， 她 喜爱 这 特点 的 女士 丰富

； [ænd; ənd] ，

； **and** ；

； 和 ；

她热情、慷慨、又不安分，非常喜欢慷慨夫人的性格；而且，

[nɑ:ˈi:vli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [ʌnəˈseɪləbl̩] [su:ˈpreməsi] ,
naïvely convinced of her own unassailable supremacy ,
天真地 确信 的 她 自己的 无可辩驳 霸权 ,

她天真地认为自己拥有不可撼动的至高无上的地位，

[pleɪd] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtenənts]
played very picturesquely the rôle of graciousness and patronage to the tenants
玩 非常 风景如画 这 角色 的 亲切 和 赞助 到 这 租户

[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɡreɪt] [ɛˈsteɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hə][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜ:rl̩d] [əˈlaɪk] .
of her great estates and of her social and intellectual world alike .
的 她 伟大的 庄园 和 的 她 社会的 和 知识分子 世界 同样 .

她以非常生动的笔触，对她庞大庄园的佃户以及她的社交和知识界人士，都展现出仁慈和庇护的形象。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ji] [went] [wer] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [les] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l̩] [ɡests] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
although she went where many of her less fashionable guests might not have been
虽然 她 去 在哪里 许多 的 她 较少的 时髦 客人 可能 不是 有 到过

[æskt] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
asked to go ,
问 到 去 ,

虽然她去了许多不太讲究的客人可能不会被邀请去的地方，

[ʃi:; ji] [hɜ:rˈself] [peɪd] [self] - [ˈkɑ:nfɪdənt] [ˈhɑ:ˌmɪdʒ] [tu:; tə] [ˌɪntəlekt] [æz; əz][ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] ,
she herself paid self - confident homage to intellect as she understood it ,
她 她自己 有薪酬的 自己 - 自信的 尊敬 到 智力 作为 她 理解 它 ,

她本人对她所理解的知识表达了自信的敬意。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈhaʊs] [hɜ:r; hə] [ɑ:ntuˈrɑ:ʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɪkst] [æz; əz][hɜ:r; hə] [ˈnəʊnɪz]
and in her own house her entourage was as mixed as her notions
和 在 她 自己的 房子 她 随行人员 曾是 作为 混合 作为 她 概念

[ʌv; əv][ə; eɪ] " [səˈlɑ:n] " [pərˈmɪtɪd] .
of a " salon " permitted .
的 一个 " 沙龙 " 允许 .

在她自己的家中，她的随从人员也像她所理解的“沙龙”一样形形色色。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tu:; tə][ˈhæməl][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
She was gracious to Hamil on account of his aunt , his profession , and
她 曾是 亲切 到 哈米尔 在 帐户 的 他的 阿姨 , 他的 职业 , 和

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

她对哈米尔很友善，因为他的姑姑、他的职业以及他本人。

[ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hə] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
Also her instinct was to be nice to everybody .
还 她 本能 曾是 到 是 好的 到 大家 .

她天生就喜欢善待每个人。

[æz; əz] [ˈhoʊstəs] [ʃi:; ji][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [əˈkɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
As hostess she had but a moment to accord him ,
作为 女主人 她 有 但 一个 片刻 到 符合 他 ,

作为女主人，她只有片刻时间来招待他。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌriːəʃ'ʊərɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdəm]
but during that moment she contrived to speak reassuringly of the Suydam
但 期间 那 片刻 她 人为的 到 说话 令人安心 的 这 苏伊丹
[dʒiːni'ælədʒi] ,
genealogy ,
家谱 ;

但就在那里，她设法用令人安心的语气讲述了苏伊达姆家族的族谱。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]
the art of landscape architecture , and impart a little special knowledge from
这 艺术 的 景观 建筑学 , 和 传授 一个 小的 特别的 知识 从
[hɜːr; hər] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,
her inexhaustible reserve ,
她 取之不尽的 预订 ;

景观建筑艺术，并传授她无穷无尽的智慧中一些特殊的知识。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪlə] , [tiː'es'eɪ] - [nɑː] [lɑː] - [en 'aɪ] , [wʌz; wəz]
informing him that the name of her villa , Tsa - na Lah - ni , was
通知 他 那 这 姓名 的 她 别墅 , 美国运输安全管理局 - 纳 拉赫 - ni , 曾是
['seɪnɒʊl] , [ænd; ənd] [ment] " ['jelʊʊ] ['bʌtərflaɪ] .
Seminole , and meant " Yellow Butterfly .
塞米诺尔人 , 和 意思是 " 黄色的 蝴蝶 .

她告诉他，她的别墅名叫 Tsa-na Lah-ni，是塞米诺尔语，意思是“黄蝴蝶”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] [ə'bɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd] [jʌŋ]
" **And then she passed him sweetly along into a crush of bright - eyed young**
" 和 然后 她 通过了 他 甜蜜地 沿着 进入 一个 压碎 的 明亮的 - 眼睛 年轻的
[θɪŋz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [tiː] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['veriəs] ['ɑːrtləs]
things who attempted to pour tea into him and be agreeable in various artless
事物 WHO 尝试过 到 倒 茶 进入 他 和 是 同意 在 各种各样的不矫揉造作
[weɪz] ;
ways ;
方式 ;

“然后她温柔地把她推到一群眼神明亮的年轻人中间，这些年轻人试图给他倒茶，并以各种天真的方式讨好他；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] - ['wɔːtər] [wer] ['fæ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntələkt]
and presently he found himself in a back - water where fashion and intellect
和 目前 他 成立 他自己 在 一个 后退 - 水 在哪里 时尚 和 智力
[wɜːr; wər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][mɪks] .
were conscientiously doing their best to mix .
是 切实 正在做 他们的 最好的 到 混合 .

而现在，他发现自己身处一个时尚与智慧努力融合的边缘地带。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [sə'luːʃ(ə)n] — ['θɪnər] [ðæn; ðən] ['swɪzl] [ænd; ənd]['kærəvæn] ,
But the mixture was a thin solution — thinner than Swizzles and Caravan ,
但 这 混合物 曾是 一个 薄的 解决方案 — 更薄 比 搅拌 和 大篷车 ,
但这种混合物是一种稀溶液——比 Swizzles 和 Caravan 的溶液还要稀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [tɔːkt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn]
and the experience of the very young girl beside him who talked herself out in
和 这 经验 的 这 非常 年轻的 女孩 旁 他 WHO 谈话 她自己 出去 在
['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm] [pjʊər] ['nɜːrvəsənəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪ'tɜːrnəli] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə]
thirty seconds from pure nervousness and remained eternally grateful to
三十 秒 从 纯的 紧张 和 剩余 永恒 感激的 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
him for giving her a kindly opportunity to escape to cover among the
他 为了 给予 她 一个 亲切地 机会 到 逃脱 到 覆盖 之中 这
[ˈfeðər] - [breɪnd] [ænd; ənd] ['frɪvələs] .
feather - brained and frivolous .
羽毛 - 脑子 和 轻浮 .

还有他身边那个非常年轻的女孩的经历，她因为紧张，只用了三十秒就脱身了，并且永远感激他给了她一个好机会，让她可以逃到那些头脑简单、轻浮的人中间躲起来。

[ðen] , [kloʊz][tu:; tə][him; ɪm] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɜ:rp(ə)l] [pərfju:m] [ʌv; əv] [prɪtu:njəz] ,
Then , close to him , a girl spoke of the " purple perfume of petunias ,
然后 , 关闭 到 他 , 一个 女孩 辐 的 这 " 紫色的 香水 的 矮牵牛 ,
然后, 在他附近, 一个女孩谈到了“矮牵牛花的紫色香气”,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ju:st] [ðə; ði] [freɪzɪz] , " ['bɑ:di][pɑ:lətɪk] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]
" and a man used the phrases , " body politic , " and " the gaiety of
" 和 一个 男人 用过的 这 短语 , " 身体 政治 , " 和 " 这 欢乐 的
[neɪʃəns] .
nations .
国家 .

一位男士使用了“政治共同体”和“国家欢乐”等短语。

" [soʊ][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [rɪ'dʌndənt] , [ænd; ənd][tru:li] ['preʃəs] .
" So he knew he was among the elect , redundant , and truly precious .
" 所以 他 知道 他 曾是 之中 这 选 , 多余的 , 和 真的 宝贵的 .
“所以他知道自己是天选之子, 是多余的, 是真正珍贵的。”

[ə; eɪ] ['tʃɪnləs] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
A chinless young man turned to him and said :
一个 无下巴 年轻的 男人 转向 到 他 和 说 :
一个没有下巴的年轻人转过身对他说:

" [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [raɪts] [æz; əz][ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] [hɔ:] [raɪts] . "
" There is nobody to - day who writes as Bernard Haw writes . "
" 那里 是 无人 到 - 天 WHO 写 作为 伯纳德 霍 写 . "
“如今没有人能像伯纳德·霍那样写作。”

" [dʌz] ['enɪbə:di] [wɑ:nt][tu:; tə] ? " [æskt] ['hæməl] ['plezntli] .
" Does anybody want to ? " asked Hamil pleasantly .
" 做 任何人 想 到 ? " 问 哈米尔 愉快 .
“有人想去吗? ”哈米尔愉快地问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æŋ; əŋ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['trʌmpəri] ['ru:məns] ?
" You mean that this is an age of trumpery romance ?
" 你 意思是 那 这 是 一个 年龄 的 特朗普主义 浪漫 ?
你的意思是说, 这是一个特朗普式浪漫的时代?

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dʌl] [dɪs'deɪn] .
" demanded a heavy gentleman in dull disdain .
" 要求 一个 重的 绅士 在 乏味的 蔑视 .
“一位身材魁梧的绅士用冷漠的轻蔑语问道。”

" ['wɪljəm] [di:n] [hæz; həz] [ɪ'reɪzd] [ɔ:l] ['ru:məns][frʌm; frəm][ˈmɑ:dərn][laɪf][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [smɪr] [ʌv; əv]
" William Dean has erased all romance from modern life with one smear of
" 威廉 院长 有 已擦除 全部 浪漫 从 现代的 生活 和 一 涂抹 的
[hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [θʌm] ! "
his honest thumb ! "
他的 诚实的 拇指 ! "
“威廉·迪恩用他那诚实的拇指轻轻一抹, 就抹去了现代生活中所有的浪漫! ”

" [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [θʌm] [ðæt] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [rʌbz] [ðə; ði] [skeɪlz] [frʌm; frəm] ['sæfəɪər]
" The honest thumb that persistently and patiently rubs the scales from sapphire
" 这 诚实的 拇指 那 持续地 和 耐心 摩擦 这 秤 从 蓝宝石
[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rniθɑ:ptərə]
and golden wings in order to be certain that the vination of the Ornithoptera
和 金的 翅膀 在 命令 到 是 肯定 那 这 - 的 这 鸟翼龙
[ɪz] [stɪl] [ʌndər'ni:θ] ,
is still underneath ,
是 仍然 下 ,
“诚实的拇指坚持不懈、耐心地摩擦着蓝宝石和金色翅膀上的鳞片, 以确保鸟翼龙的精髓仍然保留在下面。”

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈdɪdʒɪt][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , " [səˈdʒestɪd][ˈhæmə] .
is not the digit of inspiration , " suggested Hamil .
是 不是 这 数字 的 灵感 , " 建议 哈密尔 .

“这不是灵感的数字,”哈密尔说道。

[ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [dʌl] [brɪk] - [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [bɪˈtreɪd] [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][nɔ:r]
The disciple turned a dull brick - colour ; but he betrayed neither his master nor
这 弟子 转向 一个 乏味的 砖 - 颜色 ; 但 他 背叛 两者都不 他的 掌握 也不
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

弟子脸色变得暗淡如砖红色; 但他既没有背叛他的师父, 也没有背叛自己。

" [wʌt] , [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] , " [hi;; hi] [æskt] [ˈhevɪli] , " [ɪz][æn; ən] [ˌɔ:rniθɑ:ptərə] ?
" What , in God's name , " he asked heavily , " is an ornithoptera ?
" 什么 , 在 神的 姓名 , " 他 问 重度 , " 是 一个 鸟翼龙 ?

“我的天哪,”他沉重地问道, “什么是鸟翼虫? ”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [ˌɔ:θər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
" A very thin author , who had been listening and twisting himself into a
" 一个 非常 薄的 作者 , WHO 有 到过 聆听 和 扭曲 他自己 进入 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪps] ,
number of shapes ,
数字 的 形状 ,

“一位身材非常瘦削的作家, 一直在倾听, 并将自己塑造成各种各样的形象,

[θɹʌst] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈfɔ:rwəd][ˈɪntu:][ðə; ði][əˈri:nə][ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ˈhæmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl]
thrust his neck forward into the arena and considered Hamil with the pale
推力 他的 脖子 向前 进入 这 竞技场 和 经过考虑的 哈密尔 和 这 苍白
[ˈɡrɪməs] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .
grimace of challenge .
鬼脸 的 挑战 .

他将脖子伸进竞技场, 用苍白的挑衅表情打量着哈密尔。

" [ˈhenri] [heɪnz] ?
" Henry Haynes ?
" 亨利 海恩斯 ?

亨利·海恩斯?

" [hi;; hi] [ɪnˈkwaɪəd] — " [jər; jər] [əˌpri:ˈʃiː(ə)n] [ɪn][wʌn] [freɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmə] . "
" he inquired — " your appreciation in one phrase , Mr . Hamil . "
" 他 询问 — " 你的 欣赏 在 一 短语 , 先生 . 哈密尔 . "

“他问道——‘请用一句话表达您的感激之情, 哈密尔先生。’”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈhenri] [heɪnz] [freɪz] ? " [æskt] [ˈhæmə] [ɡʊd] - .
" In a Henry Haynes phrase ? " asked Hamil good - humouredly .
" 在 一个 亨利 海恩斯 短语 ? " 问 哈密尔 好的 - 幽默地 .

“用亨利·海恩斯的话来说?”哈密尔笑着问道。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈkæləmni] ? " [sed] [ðə; ði] [θɪn] [ˌɔ:θər] , [ˈraɪðɪŋ] [ˌɔ:lmoʊst][ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The same old calumny ? " said the thin author , writhing almost off his chair .
" 这 相同的 老的 诽谤 ? " 说 这 薄的 作者 , 扭动 几乎 离开 他的 椅子 .

“又是老一套的诽谤?”瘦削的作者说着, 几乎要从椅子上摔下来。

" [aɪm][əˈfreɪd][soʊ] ;
" I'm afraid so ;
" 我是 害怕的 所以 ;

恐怕是这样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi] [ə; eɪ] ['derli] [dʊs][ʌv; əv] - — [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [gets] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]
and the remedy a daily dose of verbifuge — until he gets back to the
和 这 补救 一个 日常的 剂量 的 - — 直到 他 获得 后退 到 这
['sʌfəkertɪd] [faʊnt] [ʌv; əv][,ɪnspə'reɪ(ə)n]
suffocated fount of inspiration .
窒息 喷泉 的 灵感 .
而补救办法是每天服用一剂“语言抑制剂”——直到他重新获得那令人窒息的灵感之源。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu;; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][,evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ,
I am very sorry if I seem to differ from everybody ,
我 是 非常 对不起 如果 我 似乎 到 不同 从 大家 ,
如果我的观点与大家格格不入，我深感抱歉。
[bʌt; bət][,evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [si:mz] [tu;; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][,em 'i:], [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [help] [,aɪ 'ti:] .
but everybody seems to differ from me , so I can't help it .
但 大家 似乎 到 不同 从 我 , 所以 我 不能 帮助 它 .
但似乎每个人都和我不一样，所以我也没办法。

" [ə; eɪ]['swɑ:mi] , ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['femənɪn]
" **A Swami , unctuous and fat , and furious at the lack of feminine**
" 一个 斯瓦米 , 油润的 和 胖的 , 和 狂怒 在 这 缺少 的 女性
[ə'ten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
“一位油腔滑调、体态肥胖的印度教圣人，因为缺乏女性的关注而勃然大怒。”

[sed] ['sʌmθɪŋ] ['swɑ:vli] [aʊt'reɪdʒəs] [ə'baʊt] ['mɑ:dərn] ['wɪmɪn] .
said something suavely outrageous about modern women .
说 某物 温文尔雅 令人愤慨 关于 现代的 女性 .
他对现代女性发表了一番既优雅又惊世骇俗的言论。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [mə'tʃʊr] [ɪg'zæmpəlz] [hu:] [ə'dɔrd] [tu;; tə][bi;; bi]
He was immediately surrounded by several mature examples who adored to be
他 曾是 立即地 包围 经过 一些 成熟 示例 WHO 受人喜爱 到 是
['seɪfli] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [ænd; ənd][,esə'terɪk] .
safely smitten by the gelatinous and esoteric .
安全 迷恋 经过 这 胶状的 和 深奥的 .
他立刻被几个成熟的例子所包围，这些例子都喜欢安全地被胶状物和神秘的东西所迷惑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flæbi] , ['fi:tʃərləs] , [bʌt; bət] ['veri] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['pɔ:rtrət] ['peɪntər] ['mʌtəd] [tu;; tə]['hæməl]
A little flabby , featureless , but very fashionable portrait painter muttered to Hamil
一个 小的 松弛 , 无特征 , 但 非常 时髦 肖像 画家 低声说道 到 哈米尔
: " ['ɔ:rient] [ænd; ənd][,ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədənt] !
: " **Orient and Occident !**
: " 东方 和 欧美 !
一位身材略显臃肿、五官平平但非常时髦的肖像画家低声对哈米尔说：“东方和西方！

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələr] .
the molluskular and the muscular .
这 - 和 这 肌肉发达的 .
软体动物的和肌肉的。

[,mɪstər] . ['hæməl] , [du:][,ju;; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ði][,ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədənt][ɪz] ? "
Mr . Hamil , do you realise what the Occident is ? "
先生 . 哈米尔 , 做 你 意识到 什么 这 欧美 是 ? "
哈米尔先生，您知道西方世界是什么吗？

" [dʒɪ:ə'græfɪkli] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['hæməl] ['wɪrəli] .
" **Geographically ? " inquired Hamil wearily .**
" 地理上 ? " 询问 哈米尔 疲劳 .
“从地理位置上看？”哈米尔疲惫地问道。

" [noʊ] , [sɪmˈbɑ:lɪkli] .
" **No** , **symbolically** .
" 不 , 象征意义上的 .

“不，只是象征意义上的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] !
It is that !
它 是 那 ！

就是这样！

" [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] [ˈbaɪseps] [ænd; ənd] [ˈpʌntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət]
" **explained the painter , doubling his meagre biceps and punching at the infinite**
" 解释 这 画家 , 翻倍 他的 微薄 二头肌 和 冲孔 在 这 无限
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflætnd] [θʌm] .
" **with a flattened thumb** .
" 和 一个 扁平的 拇指 .

“画家解释道，同时用他那瘦弱的二头肌用力一挺，用扁平的拇指向无限远方挥拳。”

" [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [ɪz] [əˈmerɪkə] .
" **That , he repeated , is America** .
" 那 , 他 重复 , " 是 美国 .

“那就是，”他重复道，“美国。”

[duː] [juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] ?
Do you comprehend ?
做 你 理解 ?

你明白了吗？

" [ðə; ði] [waːn] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [prɪˈtuːnjəz] [sed]
" **The wan young girl who had spoken of the purple perfume of petunias said**
" 这 万 年轻的 女孩 WHO 有 说 的 这 紫色的 香水 的 矮牵牛 说
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] .
that she understood .
那 她 理解 .

“那位曾谈到矮牵牛紫色香水的面色苍白的年轻女孩说，她明白了。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪːvʲuːd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] .
It may be that she did ; she reviewed literature for the Tribune .
它 可能 是 那 她 做过 ; 她 已审核 文学 为了 这 论坛 .

她或许确实这么做过；她曾为《论坛报》撰写文学评论。

[ˈhærid] [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˈhæməl] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [sɔː] [pɔːtlɔ] ,
Harried and restless , Hamil looked for Shiela and saw Portlaw ,
疲惫不堪 和 不安 , 哈米尔 看起来 为了 希拉 和 锯 波特劳 ,

焦躁不安的哈米尔四处寻找希拉，却看到了波特劳。

[ˈveri] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [ˈreɪmənt] ,
very hot and uncomfortable in his best raiment ,
非常 热的 和 不舒服 在 他的 最好的 服饰 ,

即使穿着最好的衣服，也感觉非常热，很不舒服。

[ˈʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʌlli] [əˈbʌʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ;
shooting his cuffs and looking dully about for some avenue of escape ;
射击 他的 袖口 和 寻找 沉闷地 关于 为了 一些 大街 的 逃脱 ;
[ænd; ənd] [ˈhæməl] ,
and Hamil ,
和 哈米尔 ,

他扣动扳机，茫然地环顾四周，寻找逃脱的途径；而哈米尔，

[ɪgˈzæspəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈpəːfjuːmz] [ænd; ənd] [θʌmz] ,
exasperated with purple perfumes and thumbs ,
恼怒 和 紫色的 香水 和 拇指 ,

厌倦了紫色香水和拇指，

[ˈmiːnli] [snerd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈæmp(ə)l][ænd; ənd]
meanly snared him and left him to confront a rather ample and
卑鄙地 被困 他 和 左边 他 到 面对 一个 相当 充足 和
[dɪˈmaːnstrətɪv] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][ˈhjuːmən] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] — [ˈiːv(ə)n]
demonstrative young girl who believed that all human thought was precious — even
示范性的 年轻的 女孩 WHO 相信 那 全部 人类 想法 曾是 宝贵的 — 甚至
[ˈsɪnfl] [θɔːt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːli] [hætʃt] [ˈkætərpɪlər] .
sinful thought — of which she knew as much as a newly hatched caterpillar .
罪恶的 想法 — 的 哪个 她 知道 作为 很多 作为 一个 新 孵化 毛虫 .
她卑鄙地将他诱捕，让他去面对一个身材丰满、性格外向的年轻女孩，这个女孩认为所有人类思想都是宝贵的——即使是罪恶的思想——尽管她对罪恶的思想了解得就像刚孵化的毛毛虫一样少。

[haʊˈevər] , [pɔːtlɔ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] .
However , Portlaw was able to enlighten her if he cared to .
然而 , 波特劳 曾是 有能力的 到 开导 她 如果 他 关心 到 .
然而，如果波特劳愿意的话，他能够启发她。
[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈhæməl] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [ˈsɜːrkl] , [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]
Again and again Hamil , wandering in circles , looked across the wilderness of
再次 和 再次 哈米尔 , 漫游 在 界 , 看起来 穿过 这 荒野 的
[ˈwɪmənz] [hæts][æt; ət] [ˈʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] ,
women's hats at Shiela Cardross ,
女性的 帽子 在 希拉 卡德罗斯 ,
哈米尔一次又一次地原地打转，目光越过那片女帽的荒野，望向希拉·卡德罗斯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
but a dozen men surrounded her ,
但 一个 打 男人 包围 她 ,
但有十几个男人围住了她，
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn]
and among them he noticed the graceful figure of Malcourt directly in
和 之中 他们 他 注意到 这 优美 数字 的 - 直接地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
front of her ,
正面 的 她 ,
在人群中，他注意到马尔库尔优雅的身影就站在她正前方。

[ˈblɔːkɪŋ] [ˈeni] [ˈsɪgnəl][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
blocking any signal he might have given .
阻塞 任何 信号 他 可能 有 给定 .
屏蔽了他可能发出的任何信号。
[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] .
Somebody was saying something about Mrs . Ascott .
某人 曾是 说 某物 关于 太太 . 雅诗阁 .
有人在议论阿斯科特夫人。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [met] [hɜːr; hər] ; [soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt]
He recollected that he hadn't met her ; so he found somebody to present
他 回忆 那 他 之前没有 遇见 她 ; 所以 他 成立 某人 到 展示
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他想起自己还没见过她，于是找人介绍他认识她。
" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][məen] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [ˈsɔːftli] ,
" **And you are the man ?** " **exclaimed Mrs . Ascott softly** ,
" 和 你 是 这 男人 ? " 惊呼 太太 . 雅诗阁 轻轻 ,
“你就是那个人？”阿斯科特夫人轻声惊呼道。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

considering him with her head on one side .
考虑 他 和 她 头 在 一 边 .

她侧着头打量着他。

" [ˈjaɪlə] [kɑːr'drɔːs] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

" Shiela Cardross wrote to me in New York about you ,
" 希拉 卡德罗斯 写道 到 我 在 新的 约克 关于 你 ,

“希拉·卡德罗斯在纽约给我写信谈到你，

[bʌt; bət] [aɪv] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪnfər'meɪ](ə)n] . "

but I've wanted to inspect you for my own information . "
但 我已经 通缉 到 检查 你 为了 我的 自己的 信息 . "

但我出于个人原因，想对你进行一番考察。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'mjuːzd] .

" Are you doing it now ? " he asked , amused .
" 是 你 正在做 它 现在 ? " 他 问 , 觉得好笑 .

“你现在正在做吗？”他笑着问。

" [ɪts] [dʌn] !

" It's done !
" 它是 完毕 !

完成了！

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][kəm'pleks] ?

Do you imagine you are complex ?
做 你 想象 你 是 复杂的 ?

你觉得自己很复杂吗？

[aɪv] [hɜːrd] ['veriəs] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [θriː] ['sɔːrsɪz] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [frʌm; frəm]

I've heard various tales about you from three sources , to - day ; from
我已经 听到 各种各样的 故事 关于 你 从 三 来源 , 到 - 天 ; 从

[æn; ən][oʊld] [frend] , ['luːɪs] - — [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ,

an old friend , Louis Malcourt — from another ,
一个 老的 朋友 , 路易斯 - — 从 其他 ,

今天我从三个渠道听到了关于你的各种说法；一位老朋友路易·马尔库尔——另一位，

[vər'dʒɪniə] ['saɪdəm] — [ænd; ənd] ['stedəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] —

Virginia Suydam — and steadily during the last month — including to - day —
弗吉尼亚州 苏伊丹 — 和 稳步 期间 这 最后的 月 — 包括 到 - 天 —

[frʌm; frəm] [ˈjaɪlə] [kɑːr'drɔːs] .

from Shiela Cardross .
从 希拉 卡德罗斯 .

弗吉尼亚·苏伊丹——以及上个月持续不断的——包括今天——来自希拉·卡德罗斯。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [truː] ['vɜːrdɪkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzd] [ə'pɪrd] ['pɜːrsənəli] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .

But I couldn't find a true verdict until the accused appeared personally before me .
但 我 不能 寻找 一个 真的 判决 直到 这 被告 出现 亲自 前 我 .

但直到被告亲自出庭，我才得出真正的判决。

[tel] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['hæməl] ,

Tell me , Mr : Hamil ,
告诉 我 , 先生 : 哈米尔 ,

哈米尔先生，请告诉我.....

[duː][juː; jʊ] [pliːd] ['gɪltɪ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æz; əz]['eɪmɪəb(ə)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [kɑːntrə'dɪktəri] ['eɪvɪdəns]

do you plead guilty to being as amiable as the somewhat contradictory evidence
做 你 恳求 有罪的 到 存在 作为 可亲 作为 这 有些 矛盾的 证据

[ɪndɪ'keɪts] ? "

indicates ? "
表示 ? "

你是否承认自己像那些看似矛盾的证据所表明的那样和蔼可亲？

" [pə'roʊl][em 'i:][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [ænd; ənd][let][em 'i:] [kən'vɪns] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sed]
" **Parole me in custody of this court and let me convince your Honor , " said**
" 言语 我 在 保管 的 这 法庭 和 让 我 说服 你的 荣誉 , " 说
[ˈhæməl] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

“请允许我以法庭监护人的身份获释，让我有机会说服法官大人，”哈米尔说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋli] [ku:l] [ænd; ənd] ['hjʊməərəs] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
looking into the captivatingly cool and humourous face upturned to his .
寻找 进入 这 引人入胜 凉爽的 和 幽默的 脸 翻转 到 他的 .

他凝视着那张迷人、冷静又幽默的脸庞，那张脸正对着他。

[ˈmɪsɪz] . [ə'skɑ:t] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['mæʊldɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər]
Mrs . Ascott was small , and finely moulded ; something of the miniature
太太 . 雅诗阁 曾是 小的 , 和 精细地 模制 ; 某物 的 这 微型
[grænd] [deɪm] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] .
grande dame in porcelain .
格兰德 贵妇人 在 瓷 .

阿斯科特夫人身材娇小，造型精致，宛如一位用瓷器做成的迷你贵妇。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] ['lɪftɪd] [tʃɪn] ,
The poise of her head , the lifted chin ,
这 沉着 的 她 头 , 这 抬起 下巴 ,
她昂首挺胸，下巴微微抬起。

[ˈevri] ['di:teɪl][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] ['sɜ:rfɪs] [rɪ'flektɪd] [ku:l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]
every detail in the polished and delicately tinted surface reflected cool experience of
每一个 细节 在 这 抛光 和 轻柔地 有色 表面 反映 凉爽的 经验 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv][men] .
the world and of men .
这 世界 和 的 男人 .

抛光和精心着色的表面上的每一个细节都反映了对世界和人类的冷静体验。

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑ:rdnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Yet the eyes were young , and there was no hardness in them ,
然而 这 眼睛 是 年轻的 , 和 那里 曾是 不 硬度 在 他们 ,
然而，他的眼神稚嫩，没有一丝冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [si:md] ['kjʊriəsli] [ˈʌn'fæʃənd] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rlɪdli] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] — [ə; eɪ] ['veri]
and the mouth seemed curiously unfashioned for worldly badinage — a very
和 这 嘴 似乎 奇怪的是 不时髦的 为了 世俗 玩笑 — 一个 非常
[ˈwɪstf(ə)l] ,
wistful ,
怅惘 ,

而那张嘴似乎并不适合世俗的玩笑——带着一种淡淡的忧伤，

[fʊl] - [lɪpt] [maʊθ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [ɪn][sʌm; səm][sæd] [sku:l] [tu:; tə] [lu:z]
full - lipped mouth that must have been disciplined in some sad school to lose
满的 - 嘴唇 嘴 那 必须 有 到过 纪律严明的 在 一些 伤心 学校 到 失去
[ɪts] [tʃɪrflɪnəs] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
its cheerfulness in repose .
它是 愉悦 在 休息 .

丰满的嘴唇，一定是曾在某个阴郁的学校里接受过严苛的管教，以至于在休息时也失去了往日的欢快。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [waɪ] ['mɪstər] . [pɔ:tlɔ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə]
" **I am wondering , " she said , " why Mr . Portlaw does not come and talk to**
" 我 是 好奇 , " 她 说 , " 为什么 先生 . 波特劳 做 不是 来 和 讲话 到
[em 'i:] .
me .
我 .

“我想知道，”她说，“为什么波特劳先生不来和我谈谈。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈneɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [praɪdz] [fɔːl] .
We are neighbors in the country , you know ; I live at Pride's Fall .
我们 是 邻居 在 这 国家 , 你 知道 ; 我 居住 在 骄傲的 落下 .

你知道，我们是乡下的邻居；我住在普莱德瀑布。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [pərˈtɪkjələrli] [ˈsɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [em ˈiː] . "
I don't think it's particularly civil of him to avoid me . "
我 不 思考 它是 特别 民用 的 他 到 避免 我 . "

我认为他躲着我这种做法很不礼貌。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈenɪbəːdi] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [pɔːtlɔ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't imagine anybody , including Portlaw , avoiding you , " he said .
" 我 不能 想象 任何人 , 包括 波特劳 , 避免 你 , " 他 说 .

“我无法想象任何人，包括波特劳，会避开你，”他说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [hiː; hi] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli][tuː; tə][em ˈiː]
" We were such good friends — I don't know — he behaved very badly to me
" 我们 是 这样的 好的 朋友们 — 我 不 知道 — 他 表现 非常 糟糕 到 我

[læst] [ˈɔːtəm] .
last autumn .
最后的 秋天 .

“我们曾经是很好的朋友——我不知道——去年秋天他对我的态度非常恶劣。”

" [ðeɪ] [tʃæt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)l] [veɪn] ,
" They chatted together for a moment or two in the same inconsequential vein ,
" 他们 聊天 一起 为了 一个 片刻 或者 二 在 这 相同的 无关紧要的 静脉 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他们闲聊了一两分钟，话题也都是些无关紧要的小事，然后.....

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][æŋ; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] ; [ænd; ænd] , [æz; əz]
other people being presented , she nodded an amiable dismissal ; and , as
其他 人们 存在 呈现 , 她 点头 一个 可亲 解雇 ; 和 , 作为

[hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] ,
he stepped aside ,
他 步 旁边 ,

当其他人被介绍出场时，她友好地点头示意可以离开；然后，当他退到一边时，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
held out her hand .
握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ;
" There are a lot of things I'd like to ask you some day ;
" 那里 是 一个 很多 的 事物 ID 喜欢 到 问 你 一些 天 ;

“我有很多问题想问你；

[wʌn][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][pɑːrk][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [praɪdz] [fɔːl] — [oʊ] , [ðə; ði][ˈtɪniːəst][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk]
one is about a park for me at Pride's Fall — oh , the tiniest sort of a park
— 是 关于 一个 公园 为了 我 在 骄傲的 落下 — 哦 , 这 最小的 种类 的 一个 公园

,
 ,
 ,

其中一篇是关于我在普莱德斯福尔（Pride's Fall）的一个公园——哦，一个非常小的公园，

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈfɔːrm(ə)l][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈmɪnətʃər] [ˈdiːteɪlz] .
only it should be quite formal in all its miniature details .
仅有的 它 应该 是 相当 正式的 在 全部它是 微型 细节 .

只是在所有细节上都应该非常正式。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˈfaɪlə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] ?
Will you let Shiela bring you for a little conference ?
将要 你 让 希拉 带来 你 为了 一个 小的 会议 ？

你愿意让希拉带你去参加一个小型会议吗？

[suːn] ?
Soon ?
很快 ？

很快？

" [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]
" He promised and took his leave , elated at the chances of a new
" 他 承诺 和 采取 他的 离开 , 欣喜若狂 在 这 机会 的 一个 新的
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

“他答应了，然后告辞了，对获得新的委托机会感到欣喜若狂。”

[ˈhʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [əˈraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪŋ] [θrɒŋz] [fɔːr; fər] [ˈfaɪlə] .
hunting through the constantly arriving and departing throngs for Shiela .
打猎 通过 这 不断地 抵达 和 离开 人群 为了 希拉 .
在熙熙攘攘的人群中寻找希拉。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɪnˈkɑʊntər] [hɪz; ɪz] [ænt] .
And presently he encountered his aunt .
和 目前 他 遭遇 他的 阿姨 .

这时，他遇到了他的姑姑。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [nɪˈglekt] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ker] - [friː]
" You certainly do neglect me , " she said with her engaging and care - free
" 你 当然 做 忽视 我 , " 她 说 和 她 引人入胜 和 关心 - 自由的
[læf] .
laugh .
笑 .

“你确实忽略了我，”她笑着说，语气轻松自在，充满魅力。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ? "
" Where have you been for a week ? "
" 在哪里 有 你 到过 为了 一个 星期 ？ "

“你这一个星期都去哪儿了？ ”

" [ɪn] [ðə; ði] [flæt] - [wʊdz] .
" In the flat - woods .
" 在 这 平坦的 - 树林 .

在平原林地里。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [sneɪks] .
And , by the way , don't worry about any snakes .
和 , 经过 这 方式 , 不 担心 关于 任何 蛇 .

顺便说一句，不用担心蛇。

[vərˈdʒɪniə] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] . "
Virginia said you were anxious . "
弗吉尼亚州 说 你 是 焦虑的 . "

弗吉尼亚说你很焦虑。

" [ˈnɑːnsens] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , [əˈmjuːzd] , " [vərˈdʒɪniə] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpleɪg] [juː; jʊ] !
" Nonsense , " said his aunt , amused , " Virginia is trying to plague you !
" 废话 , " 说 他的 阿姨 , 觉得好笑 , " 弗吉尼亚州 是 尝试 到 瘟疫 你 !

“胡说，”他的姑妈笑着说，“弗吉尼亚想找你麻烦！”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sneɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] . " **I said nothing about snakes to her .** "

我 说 没有什么 关于 蛇 到 她 . "

我没跟她提起过蛇的事。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sneɪks] [ɪn][maɪ] [ˈdɪstrɪkt] ? " **Didn't you say there were snakes in my district ?** "

" 没有 你 说 那里 是 蛇 在 我的 区 ? " "

你不是说我所在的地区有蛇吗？

" [noʊ] . [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈgɜːlz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈdɪstrɪkt] , [bʌt; bət][aɪ'tiː] [ˈdɪdnt] ['wɜːrɪ] [ˌem'liː] . **No . I did say there were girls in your district , but it didn't worry me .** "

" 不 . 我 做过 说 那里 是 女孩们 在 你的 区 , 但 它 没有 担心 我 . " "

“不，我的确说过你们区有女孩，但这并没有让我担心。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪrɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] . **His face was so serious that the smile died out on her own .** "

" 他的 脸 曾是 所以 严肃的 那 这 微笑 死亡 出去 在 她 自己的 . " "

“他的表情非常严肃，以至于她的笑容不由自主地消失了。”

" [waɪ] , [ˈgærət] , " [ˈiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈfɔːrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fendɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " **Why , Garret , she said , surely you are not offended , are you ?** "

" 为什么 , 阁楼 , " 她 说 , " 一定 你 是 不是 被冒犯了 , 是 你 ? " "

“加勒特,”她说, “你肯定没生气吧? ”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [vər'dʒɪniə][hæz; həz] [ə'pærəntli] ['teɪkən][hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm] [ðæt] **Not with you — Virginia has apparently taken her cue from that** [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] , **unspeakable Mrs . Van Dieman ,** [ˌɪn'spi:kəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] ,

无法形容 太太 . 范 迪曼 , " "你可不行——弗吉尼亚显然是听从了那位令人难以启齿的范迪曼太太的指示。"

[ænd; ænd][ɪz] ['æktɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [duːs] [tɔːrd] ['ʃaɪlə] [kɑːr'drɔːs] . **and is acting like the deuce toward Shiela Cardross .** "

和 是 表演 喜欢 这 二 朝向 希拉 卡德罗斯 . " "

他对希拉·卡德罗斯的态度简直像个混蛋。

['kʊdnt] [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [br'heɪvjər] ? **Couldn't you find an opportunity to discourage that sort of behaviour ?** "

不能 你 寻找 一个 机会 到 阻碍 那 种类 的 行为 ? " "

难道你就找不到机会来阻止这种行为吗？

[ɪts] [ə'staːnɪŋɪli] [ʌndər'bred] . **It's astonishingly underbred .** "

它是 令人震惊地 粗俗 . " "

它的血统少得惊人。

" [hɪz; ɪz][ˈænts, 'ɒnts] [ˈaɪ,lɪdʒ] ['flɪkəd] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] . **His aunt's eyelids flickered as she regarded him .** "

" 他的 姑姑的 眼睑 闪烁 作为 她 认为 他 . " "

“他姑妈看着他时，眼皮微微颤动。”

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem'liː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ænd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfʊli] [wʌt] [vər'dʒɪniə] **Come to see me to - night and explain a little more fully what Virginia** [hæz; həz] [dʌn] , [daɪr] . **has done , dear .** "

" 来 到 看 我 到 - 夜晚 和 解释 一个 小的 更多的 完全 什么 弗吉尼亚州 " " 有 完毕 , 亲爱的 . " "

“亲爱的，今晚来见我，再详细解释一下弗吉尼亚都做了些什么。”

[ˈkɜːrn(ə)] - [ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][faɪnd][ˌem ˈiː] [naʊ] .
Colonel Vetchen is hunting for me and I'm going to let him find me now .
上校 - 是 打猎 为了 我 和 我是 去 到 让 他 寻找 我 现在 .
维琴上校正在追捕我，我现在就让他来找我。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenibəːdi] [ɪn]
Why don't you come back with us if you are not looking for anybody in
为什么 不 你 来 后退 和 我们 如果 你 是 不是 寻找 为了 任何人 在
[pərˈtɪkjələr] . "
particular . "
特别的 . "

如果你没有特别想找的人，为什么不跟我们一起回去呢？
" [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm looking for Shiela Cardross , " he said .**
" 我是 寻找 为了 希拉 卡德罗斯 , " 他 说 .
“我在找希拉·卡德罗斯，”他说。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦，

[ʃiːz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kɔːrt] — [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs]
she's over there on the terrace holding her fascinating court — with Louis
她是 超过 那里 在 这 阳台 保持 她 迷人 法庭 — 和 路易斯
- [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
Malcourt at her heels as usual . "
- 在 她 高跟鞋 作为 通常 . "

她就在那边的露台上，正主持着她那场精彩绝伦的“宫廷”——路易·马尔库尔像往常一样紧随其后。
" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst]
" **I didn't know that Malcourt was usually at her heels , " he said almost**
" 我 没有 知道 那 - 曾是 通常 在 她 高跟鞋 , " 他 说 几乎
[ˈɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

“我不知道马尔库尔通常都跟在她身后，”他几乎有些恼火地说。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈkɑːment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]
It was the second time he had heard that comment , and he found it
它 曾是 这 第二 时间 他 有 听到 那 评论 , 和 他 成立 它
[ʌnəˈkaʊntəbli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .
unaccountably distasteful .
无故 令人厌恶的 .

这是他第二次听到这种说法，但他却莫名地感到反感。
[hɪz; ɪz] [ænt] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
His aunt looked up , smiling .
他的 阿姨 看起来 向上 , 微笑 .

他的姑姑抬起头，笑了。
" [kɑːnt] [wiː; wi][daɪn] [təˈɡeðər] , [ˈ^æri] ? "
" **Can't we dine together , Garry ?** "
" 不能 我们 用餐 一起 , 加里 ? "
“加里，我们不能一起吃饭吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ], [dɪr] " — [ˈfeɪntli] [aɪˈrɒnik,-kəl] .

" Thank you , dear " — faintly ironical .
" 感谢 你 , 亲爱的 " — 淡淡的 讽刺 .

“谢谢你，亲爱的”——语气略带讽刺。

" [soʊ] [naʊ] [ɪf] [ju:l] [goʊ] [aɪl] [rɪˈvi:l] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈ^lasi] - .

" So now if you'll go I'll reveal myself to Gussie Vetchen .
" 所以 现在 如果 你会 去 患病的 揭示 我 到 格西 - .

“所以现在如果你愿意去，我就会向格西·维琴表明身份。”

[stænd] [əˈsaɪd] , [maɪ] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [frend] .

Stand aside , my condescending friend .
站立 旁边 , 我的 居高临下的 朋友 .

请让开，我那傲慢的朋友。

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] : " [jʊə(r)] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [hɪr] .

" He said , smiling : " You're the prettiest revelation here .
" 他 说 , 微笑 : " 你是 这 最漂亮的 启示 这里 .

他笑着说：“你是这里最漂亮的人。”

[aɪl] [biː; bi][æɪt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æɪt; ət] [eɪt] .

I'll be at the hotel at eight .
患病的 是 在 这 酒店 在 八 .

我八点会到酒店。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] - , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt]

" And with that they parted just as the happy little Vetchen , catching sight
" 和 和 那 他们 分手了 只是 作为 这 快乐的 小的 - , 捕捉 视线

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

of them ,
的 他们 ,

“就这样，他们分别了，而快乐的小维琴也看到了他们，

[keɪm] [ˈbʌslɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈterɪər] .

came bustling up with all the fuss and demonstration of a long - lost terrier .
来了 繁华 向上 和 全部 这 大惊小怪 和 示范 的 一个 长的 - 丢失的 梗犬 .

一只走失已久的梗犬，带着各种喧闹和展示的姿态，匆匆赶来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈhæməl] [faʊnd] [ˈjaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪnˈevɪtəb(ə)l]

A few minutes later Hamil found Shiela Cardross surrounded by her inevitable
一个 很少 分钟 之后 哈米尔 成立 希拉 卡德罗斯 包围 经过 她 不可避免的

[ɑːntuˈrɑːʒ] — [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] ,

entourage — a jolly ,
随行人员 — 一个 快乐的 ,

几分钟后，哈米尔发现希拉·卡德罗斯被她那群随从簇拥着——一群快乐的.....

[ˈænɪmeɪtɪd][ˈsɜːrk(ə)l] [ˈhemɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ] - [æɪt; ət][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd][væn] [ˈtæsl]

animated circle hemming her in with Malcourt at her left and Van Tassel
动画 圆圈 缝边 她 在 和 - 在 她 左边 和 范 流苏

[kɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ;

Cuyp on her right ;
库伊普 在 她 正确的 ;

动画中，她被一个圆圈包围着，左边是马尔库尔，右边是范塔塞尔·库伊普；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːkəlz] [edʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,

and he halted on the circle's edge to look and listen ,
和 他 停止 在 这 界 边缘 到 看 和 听 ,

他停在圆圈边缘，边看边听。

[ˈglænsɪŋ] [əˈskæns] [æɪt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kjʊrɪˈɑːsəti] [ʌnəˈkʌstəmd] .

glancing askance at Malcourt with a curiosity unaccustomed .
瞥了一眼 斜视 在 - 和 一个 好奇心 不习惯 .

她斜眼瞥了马尔库尔一眼，眼神中流露出一种不寻常的好奇。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd]
That young man with his well - made graceful figure , his dark hair and vivid
那 年轻的 男人 和 他的 出色地 - 制成 优美 数字 , 他的 黑暗的 头发 和 生动
[tɪnts] ,
tints ,
色调 ;

那个身材匀称、姿态优美的年轻人，有着乌黑的头发和鲜艳的色彩，

[hæd; həd] [ˈnevər] [pərˈtɪkjələrli] [ɪmˈprest] [ˈhæməl] .
had never particularly impressed Hamil .
有 绝不 特别 印象深刻 哈米尔 .

他从未给哈米尔留下过特别深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈvæljuː] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [əˈpreɪz]
He had accepted him at his face value , lacking the interest to appraise
他 有 公认 他 在 他的 脸 价值 , 缺乏 这 兴趣 到 评价
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他完全接受了他，没有兴趣去评价他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)l] [æz; əz]
and the acquaintance had always been as casual and agreeable as
和 这 熟人 有 总是 到过 作为 随意的 和 同意 作为
[ˈmjuːtʃuəl] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [pərˈmɪtɪd] .
mutual good - humour permitted .
相互的 好的 - 幽默 允许 .

彼此的交往一直都很随意愉快，双方都乐于保持良好的关系。

[bʌt; bət] [naʊ] - , [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;
But now Malcourt , as a type , attracted his attention ;
但 现在 - , 作为 一个 类型 , 吸引 他的 注意力 ;

但现在，马尔库尔这个人引起了他的注意；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈkɒntræstɪd] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈflɔːrɪd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and for a moment he contrasted this rather florid example with the
和 为了 一个 片刻 他 对比 这 相当 佛罗里达 例子 和 这
[ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
specimens of young men around him .
标本 的 年轻的 男人 大约 他 .

他顿时将这个颇为夸张的例子与周围那些年轻人的例子进行了对比。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] .
Then he looked at Shiela Cardross .
然后 他 看起来 在 希拉 卡德罗斯 .

然后他看向了希拉·卡德罗斯。

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [ˈnoʊb(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her delicately noble head was bent a trifle as she listened with the
她 轻柔地 高贵 头 曾是 弯曲 一个 琐事 作为 她 听着 和 这
[ˈʌðər] [tuː; tə] - [ˈfluːənt] [ˈhjuːmər] ;
others to Malcourt's fluent humour ;
其他的 到 - 流利 幽默 ;

她那纤细高贵的头颅微微低垂，和其他人一起聆听着马尔库尔流畅的幽默；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] , [ðoʊ] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [streɪt] ,
and it remained so , though at moments she lifted her eyes in that straight ,
和 它 剩余 所以 , 尽管 在 时刻 她 抬起 她 眼睛 在 那 直的 ,
而且一直如此，尽管有时她会抬起头，目光直直地望着前方。

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [braʊz] [ˈlev(ə)l] .
questioning gaze which left the brows level .
提问 目光 哪个 左边 这 眉毛 等级 .

带着疑问的目光，眉毛保持水平。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [riˈpleɪn] [tu; tə] - ;
And now she was replying to Malcourt ;
和 现在 她 曾是 回复 到 - ;

现在她正在回复马尔库尔；

[ænd; ənd][ˈhæməl] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [njuəɹ] [ˈɪntrəst] , [noʊtɪŋ]
and Hamil watched her and listened to her with newer interest , noting
和 哈米尔 观看 她 和 听着 到 她 和 较新的 兴趣 , 注意到

[ðə; ði] [pɔɪz] ,
the poise ,
这 沉着 ,

哈米尔饶有兴致地观察着她，倾听着她的话，注意到她举止优雅。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈzɜ:rv] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ] — [ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv]
the subtle reserve under the gayest provocation of badinage — the melody of
这 微妙的 预订 在下面 这 同性恋 挑衅 的 玩笑 一 这 旋律 的

[hɜ:r; həɹ] [rer] [ˈlæftəɹ] ,
her rare laughter ,
她 稀有的 笑声 ,

在最轻佻的玩笑挑衅下，她那微妙的矜持——她罕见的笑声的旋律，

[ðə; ði] [ˌʌnəˈfekʃnd] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
the unaffected sweetness of her voice ,
这 不受影响 甜味 的 她 嗓音 ,

她声音中那份未经雕琢的甜美，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [sɪnˈserəti] — [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klɪɹ] [rɪˈgɑ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪftɪd]
and its satisfying sincerity — satisfying as the clear regard from her lifted
和 它是 令人满意 诚意 一 令人满意 作为 这 清除 看待 从 她 抬起

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

以及它令人欣慰的真诚——就像她抬起的双眼中流露出的清晰目光一样令人欣慰。

[smɔ:l] [ˈwʌndəɹ] [men][wɜ:ɹ; wəɹ] [əˈtræktɪd] ;
Small wonder men were attracted ;
小的 想知道 男人 是 吸引 ;

难怪男人们会被吸引；

[ˈhæməl][kʊd; kəd] [ˌʌndəɹˈstænd] [wʌt] [dru:ɪ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪbəɹ]
Hamil could understand what drew them — the instinctive recognition of a fibre
哈米尔 可以 理解 什么 画 他们 一 这 本能 认出 的 一个 纤维

[ˈfaɪnəɹ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [ˈpjʊɹɜ:] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ˌʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
finer and a metal purer than was often found under the surface of such
更精细 和 一个 金属 更纯净 比 曾是 经常 成立 在下面 这 表面 的 这样的

[ˈlʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

哈米尔能够理解是什么吸引了他们——一种本能的认知，那就是在如此美丽的表面之下，隐藏着比通常情况下更细的纤维和更纯净的金属。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['merimənt] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ]
And now , as he watched her , the merriment broke out again around her
和 现在 , 作为 他 观看 她 , 这 欢乐 打破 出去 再次 大约 她
[ænd; ənd][fi:; fi] [læft] ,
and she laughed ,
和 她 笑了 ,

此刻，当他注视着她时，她周围的欢声笑语再次响起，她也笑了。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['ju:θfəli] [br'wɪldəɪŋ] ['bju:ti] ,
lifting her face to his in all its youthfully bewildering beauty ,
举重 她 脸 到 他的 在 全部 它是 青春洋溢 扑朔迷离 美丽 ,
她抬起头，望着他，脸上洋溢着青春而令人迷醉的美丽。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and saw him standing near her for the first time .
和 锯 他 常设 靠近 她 为了 这 第一的 时间 :
她第一次看到他站在她身边。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] [ə; eɪ] [dʌl] ['kʌləɹ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ]
Without apparent reason a dull colour rose to his face ; and , as though
没有 明显 原因 一个 乏味的 颜色 玫瑰 到 他的 脸 ; 和 , 作为 尽管
[ænsəɹ] ['faɪəɹ][wɪð; wɪθ]['faɪəɹ] ,
answering fire with fire ,
回答 火 和 火 ,
他的脸色毫无征兆地变得暗淡起来；仿佛以牙还牙一般，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第7/25页

[hɜːr; hær] [ˈfeɪntər] [ˈsɪɡnəl] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [ˈtɪntɪd] [lɪp] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
her fainter signal in response tinted lip and cheek .
她 较暗 信号 在 回复 有色 唇 和 脸颊 .

她微弱的回应是嘴唇和脸颊泛起了红晕。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskɜːslɪ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
It was scarcely the signal agreed upon for their departure ; and for a
它 曾是 几乎 这 信号 同意 之上 为了 他们的 离开 ; 和 为了 一个
[ˈməʊmənt] [lɒːŋɡər] ,
moment longer ,
片刻 更长 ,

这几乎不是他们事先约定的出发信号; 而且, 他们又过了一會兒.....

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈtuːmʌlt] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðʊʊ] [kənˈfjuːzd] .
amid the laughing tumult , she sat looking at him as though confused .
之中 这 笑 骚乱 , 她 卫星 寻找 在 他 作为 尽管 使困惑 .

在一片哄堂大笑声中, 她坐着, 一脸困惑地看着他。

- [bent] [ˈfɔːrwəd] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hær] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Malcourt bent forward saying something to her , but she rose while he was
- 弯曲 向前 说 某物 到 她 , 但 她 玫瑰 尽管 他 曾是
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

马尔库尔俯身对她说了些什么, 但她却在他说完话后站了起来。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈhæməl] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l]
as though she had not heard him ; and Hamil walked through the circle
作为 尽管 她 有 不是 听到 他 ; 和 哈米尔 步行 通过 这 圆圈
[tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] .
to where she stood .
到 在哪里 她 站立 .

仿佛她没有听到他的话; 哈米尔穿过人群走到她站着的地方。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈveri] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːst(ə)l] [aɪz] ;
A number of very young men looked around at him with hostile eyes ;
一个 数字 的 非常 年轻的 男人 看起来 大约 在 他 和 敌对的 眼睛 ;

一群非常年轻的男子用充满敌意的目光环顾四周, 看着他;

- [braʊz] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈʃaɪlə]
Malcourt's brows lifted a trifle ; then he shot an ironical glance at Shiela
- 眉毛 抬起 一个 琐事 ; 然后 他 射击 一个 讽刺 瞥一眼 在 希拉
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

马尔库尔的眉毛微微挑起; 然后他讽刺地瞥了希拉一眼,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [dɪsˈɪntɪˌɡreɪtɪd] , [ˈsɔːntəd] [ʌp] , [blænd] , [debəˈner] , [tuː; tə]
as the circle about her disintegrated , sauntered up , bland , debonair , to
作为 这 圆圈 关于 她 解体 , 漫步 向上 , 平淡 , 风度翩翩 , 到
[əkˈsept] [hɪz; ɪz] .
accept his congé .
接受 他的 集市 .

当她周围的圈子瓦解时, 她悠然自得地走上前去, 神态平静, 风度翩翩, 接受了他的邀请。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnærəʊd] [ˈmɑ:kəri] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
His bow , a shade exaggerated , and the narrowed mockery of his eyes
他的 弓 , 一个 阴影 夸张的 , 和 这 范围缩小 嘲讽 的 他的 眼睛
[ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] ;
escaped her ;
逃脱 她 ;

她没能察觉到他略显夸张的鞠躬和他眼中那嘲讽的神情；

[ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stəd] , [ˈbraɪtli] [ɪnəˈtentɪv] ,
and even what he said made no impression as she stood , brightly inattentive ,
和 甚至 什么 他 说 制成 不 印象 作为 她 站立 , 明亮地 注意力不集中 ,
即使他说了什么, 她也丝毫没有在意, 只是茫然地站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θrɔ:ŋ] [æt; ət][ˈhæməl] .
looking across the little throng at Hamil .
寻找 穿过 这 小的 人群 在 哈米尔 .

哈米尔越过人群望向他。

[ænd; ænd] - [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [ˈflɪkəriŋ] [ænd; ænd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈterəs]
And Malcourt's smile became flickering and uncertain when she left the terrace
和 - 微笑 成为 闪烁 和 不确定 什么时候 她 左边 这 阳台
[wɪð; wɪθ][ˈhæməl] ,
with Hamil ,
和 哈米尔 ,

当马尔库尔和哈米尔一起离开露台时, 她的笑容变得忽明忽暗, 有些不确定。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .
moving very slowly side by side across the lawn .
移动 非常 缓慢地 边 经过 边 穿过 这 草地 .

两人并排缓慢地穿过草坪。

" [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌ; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] , " [ˈkɑ:mentəd] [ˈʃaɪlə] .
" **Such lots of pretty women ,** " **commented Shiela .**
" 这样的 很多 的 漂亮的 女性 , " 评论 希拉 .

“好多漂亮女人啊,”希拉评论道。

" [hæ;v; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈpæsəbli] [əˈmju:zd] ? "
" **Have you been passably amused ?** "
" 有 你 到过 勉强过关 觉得好笑 ? "

你觉得还算有趣吗？

" [ˈpæsəbli] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈsʌlən] [tuʊn] .
" **Passably ,** " **he replied in a slightly sullen tone .**
" 勉强过关 , " 他 回复 在 一个 轻微地 忧郁 语气 .

“还行吧。”他略带闷闷不乐地回答道。

" [oʊ] , [ˈoʊnli] [ˈpæsəbli] ?
" **Oh , only passably ?**
" 哦 , 仅有的 勉强过关 ?

“哦, 只是勉强过关吗? ”

[aɪ] [ˈræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ʌnəˈwekənd] [hɑ:rt] [ʌ; əv] [jɔ:rz] [maɪt] [bi:; bi] [əˈraʊzd] [tu:; tə] - [deɪ] . "
I rather hoped that unawakened heart of yours might be aroused to - day . "
我 相当 希望 那 未觉醒的 心 的 你的 可能 是 被唤醒 到 - 天 . "

我倒希望你那颗沉睡的心今天能够被唤醒。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] . "
" **It has been .** "
" 它 有 到过 . "

“它一直。”

" [nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [əˈska:t] !
" **Not Mrs . Ascott !**
" 不是 太太 ； 雅诗阁 ！

“不是阿斯科特夫人！ ”

" [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɔːltɪŋ] .
" **she exclaimed , halting .**
" 她 惊呼 ， 停止 。

她顿了顿，惊呼道。

" [nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [əˈska:t] . "
" **Not Mrs . Ascott .** "
" 不是 太太 ； 雅诗阁 ； "

“不是阿斯科特夫人。”

" [ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [oʊˈhɛrə] !
" **Mrs . Tom O'Hara !**
" 太太 ； 汤姆 奥哈拉 ！

“汤姆·奥哈拉夫人！ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Is it ?
是 它 ？

是吗？

[ˈevri] [mæn] [ˈpraːmptli] [goʊz][tuː; tə] [smæʃ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [lʊks] [ˈsaɪdweɪz] . "
Every man promptly goes to smash when Mrs . Tom looks sideways . "
每一个 男人 及时 去 到 粉碎 什么时候 太太 ； 汤姆 看起来 侧身 ； "

汤姆太太一侧过头，所有男人都立刻冲上去砸东西。

" [oʊ] [ˈbɔːrd] !
" **O Lord !**
" 哦 主 ！

“哦，主啊！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" **he said with a shrug .**
" 他 说 和 一个 耸肩 。

他耸了耸肩说道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
" **That is not nice of you , Mr . Hamil .**
" 那 是 不是 好的 的 你 ， 先生 ； 哈米尔 ；

“哈米尔先生，你这样做不太好。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]
If it is not with her you have fallen in love there is a more civil way of
如果 它 是 不是 和 她 你 有 倒下 在 爱 那里 是 一个 更多的 民用 方式 的
[dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
denying it . "
否认 它 ； "

如果你爱上的不是她，那么还有更文明的否认方式。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈsɪriəsli] ?
" **Did you take what I said seriously ?**
" 做过 你 拿 什么 我 说 严重地 ？

你认真听我说的话了吗？

" [hiː; hi] [æskt] — " [əˈbaʊt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] ? "
" **he asked — " about falling in love ?** "
" 他 问 — " 关于 坠落 在 爱 ？ "

他问：“关于坠入爱河的事？”

" [wɜːr; wər][juː; jə][nɑːt] ['sɪriəs] ? "

" Were you not serious ? "

" 是 你 不是 严肃的 ? "

你不是认真的吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪf] [juː; jə][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪt] ['slɑːtli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

" I could be if you were , " he said in a tone which slightly startled her .

" 我 可以 是 如果 你 是 , " 他 说 在 一个 语气 哪个 轻微地 惊慌 她 .

“如果你是，我也可以是，”他用一种让她略感惊讶的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənɪŋli] ; [hiː; hi] [sed] :

She looked up at him questioningl y ; he said :

她 看起来 向上 在 他 质疑地 ; 他 说 :

她疑惑地抬头看着他；他说：

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['stuːpɪd] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [juː; jə] .

" I've had a stupid time without you .

" 我已经 有 一个 愚蠢的 时间 没有 你 .

没有你的日子我过得非常糟糕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jə][hæz; həz] [spɔɪld] [ʌðər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][em 'iː] .

The little I've seen of you has spoiled other women for me .

这 小的 我已经 已见 的 你 有 被宠坏了 其他 女性 为了 我 .

仅仅见过你一点点，就让我对其他女人失去了兴趣。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .

And I've just found it out .

和 我已经 只是 成立 它 出去 .

我刚刚才发现。

[duː][juː; jə][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ? "

Do you mind my saying so ? "

做 你 头脑 我的 说 所以 ? "

你不介意我这么说吗？

" [ɑːr; ər][juː; jə][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [ɪm'fætɪk] [ɪn][jɔːr; jər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][em 'iː] ?

" Are you not a little over - emphatic in your loyalty to me ?

" 是 你 不是 一个 小的 超过 - 强调 在 你的 忠诚 到 我 ?

你对我的忠诚是不是有点过头了？

[aɪ][laɪk][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ʌðər] , [pliːz] .

I like it , but not at the expense of others , please .

我 喜欢 它 , 但 不是 在 这 费用 的 其他的 , 请 .

我喜欢，但请不要以牺牲他人利益为代价。

" [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [tə'geðər] , ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn][step] .

" They moved on together , slowly and in step .

" 他们 已搬 在 一起 , 缓慢地 和 在 步 .

他们一起向前走去，缓慢而步调一致。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent] , [feɪs] ['sʌlən] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [flʌʃt] .

His head was bent , face sullen and uncomfortably flushed .

他的 头 曾是 弯曲 , 脸 忧郁 和 不舒服地 酡 .

他低着头，脸色阴沉，面色泛红，很不舒服。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gləʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ]

Again she felt the curiously unaccountable glow in her own cheeks responding

再次 她 毛毡 这 奇怪的是 无法解释 辉光 在 她 自己的 脸颊 回应

[ɪn] [pɪŋk] ['faɪər][wʌns] [mɔːr] ;

in pink fire once more ;

在 粉色的 火 一次 更多的 ;

她再次感到自己脸颊上涌起一股难以解释的红晕，如同粉红色的火焰般再次燃烧起来；

[ænd; ənd] [ə'ɔɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [ðæt]

and **annoyed** **and** **confused** **she halted** **and** **looked up** **at** **him** **with** **that**

和 恼怒 和 使困惑 她 停止 和 看起来 向上 在 他 和 那

[fræŋk] ['kɑ:nfɪdəns] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

frank confidence **characteristic** **of** **her** .

坦率 信心 特征 的 她 .

她感到恼怒和困惑，停下脚步，抬起头，用她特有的那种坦率自信看着他。

" [sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Something has gone wrong , " she said .

" 某物 有 已消失 错误的 , " 她 说 .

“出了问题了,”她说。

" [aɪ] [wɪl] .

" I will .

" 我 将要 .

“告诉我。”

[aɪm] ['telɪŋ] [maɪ'self] [naʊ] .

I'm telling myself now .

我是 讲述 我 现在 .

我现在这样告诉自己。

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] .

" She laughed , stole a glance at him , then her face fell .

" 她 笑了 , 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 , 然后 她 脸 跌倒 .

她笑了，偷偷看了他一眼，然后脸色就垮了下来。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt] [naʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd][aɪm][na:t] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [naʊ] .

" I certainly don't know what you mean , and I'm not very sure that you know .

" 我 当然 不 知道 什么 你 意思是 , 和 我是 不是 非常 当然 那 你 知道 .

“我当然不知道你的意思，而且我也不确定你是否知道。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hi:; hi][dɪd][na:t] [jet] [naʊ] .

" She was right ; he did not yet know .

" 她 曾是 正确的 ; 他 做过 不是 然而 知道 .

“她说得对；他还不知道。”

[streɪndʒ] , [swɪft] ['pʌlsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ɪn]['temp(ə)] [ænd; ənd] [θroʊt] ;

Strange , swift pulses were beating in temple and throat ;

奇怪的 , 迅速 脉冲 是 殴打 在 寺庙 和 喉 ;

太阳穴和喉咙里传来奇怪而急促的脉搏跳动；

[streɪndʒ] ['tu:mʌlts] [ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n][wɜ:r; wər] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] , ['pærəlaɪzɪŋ] [wɪl]

strange tumults and confusion were threatening his common sense , paralyzing will

奇怪的 骚乱 和 困惑 是 威胁 他的 常见的 感觉 , 瘫痪 将要

- ['paʊə] .

- power .

- 力量 .

奇怪的骚动和混乱威胁着他的常识，使他的意志力瘫痪。

[ə; eɪ] [sləʊ] , [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , [θru:] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

A slow , resistless intoxication had enveloped him , through which instinctively

一个 慢的 , 无力抵抗 中毒 有 被包裹 他 , 通过 哪个 本能地

[pə'sɪstɪd] [wʌŋ] ['wɔ:rnɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] ['rɪ:z(ə)n] .

persisted one warning ray of reason .

持续 一 警告 射线 的 原因 .

一种缓慢而无法抗拒的迷醉感笼罩着他，但本能地，理智的一丝警告之光仍然从中透出。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [reɪ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
In the light of that single ray he strove to think clearly .
在这光的 那 单身的 射线 他 努力 到 思考 清楚地 :

在那束光线的照耀下，他努力让自己思路清晰。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [təˈgeðər] , [hiː; hi][ˈsaɪlənt] , [ˈsɑːmbər] - [aɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
They walked to the pavilion together , he silent , sombre - eyed , taking a
他们 步行 到 这 亭 一起 , 他 沉默的 , 阴沉 - 眼睛 , 采取 一个
[məˈkæniɪk(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
mechanical leave of his hostess ,
机械的 离开 的 他的 女主人 ,

他们一同走向凉亭，他沉默不语，眼神忧郁，机械地向女主人告别。

[fʊlˈfɪlɪŋ] [kənˈvɛnʃənz] [waɪl] [ˈskɜːsli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd]
fulfilling conventions while scarcely aware of the routine or of the people around
满足 惯例 尽管 几乎 意识到的 的 这 常规 或者 的 这 人们 大约
[hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kəmˈpəʊzd] ,
him ; she composed ,
他 ; 她 由 ,

他恪守着各种规矩，却几乎不了解日常琐事和周围的人；她写道：

[swiːt] , [kənˈvɛnʃənəli] [ˈfɔːltləs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [peɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [təˈgeðər]
sweet , conventionally faultless — and a trifle pale as they turned away together
甜的 , 传统上 完美无瑕 — 和 一个 琐事 苍白 作为 他们 转向 离开 一起
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
across the lawn .
穿过 这 草地 :

甜美，完美无瑕——但当他们一起转身穿过草坪时，脸色略显苍白。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
When they took their places side by side in the chair she was saying something
什么时候 他们 采取 他们的 地方 边 经过 边 在 这 椅子 她 曾是 说 某物
[pərˈfʌŋktəri] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [əˈskaːt] .
perfunctory concerning the fête and Mrs . Ascott .
敷衍了事 有关 这 宴请 和 太太 : 雅诗阁 :

当她们并排坐在椅子上时，她敷衍地说了一些关于宴会和阿斯科特夫人的话。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɔːˈfərd] [noʊ] [ˈkɑːment] : " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd]
And as he offered no comment : " Don't you think her very charming and
和 作为 他 提供 不 评论 : " 不 你 思考 她 非常 迷人 和
[sɪnˈsɪr]
sincere
真诚

他没有发表任何评论，于是问道：“你不觉得她非常迷人、真诚吗……”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ? "
Are you listening to me , Mr . Hamil ? "
是 你 聆听 到 我 , 先生 : 哈米尔 ? "

哈米尔先生，您在听我说话吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 :

“是的,”他说。

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wɔːz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒɑːli] .
" **Everybody was very jolly .**
" 大家 曾是 非常 快乐的 :

“大家都非常开心。”

[jes] , [ɪn'di:d] . "
Yes , indeed .
是的 , 的确 . "

是的，的确如此。

" [ænd; ənd] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ə'dɔ:z] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [pɪ'tu:njəz] ?
" **And — the girl who adores the purple perfume of petunias ?**
" 和 — 这 女孩 WHO 喜爱 这 紫色的 香水 的 矮牵牛 ?
"还有——那个钟爱矮牵牛紫色香水的女孩呢？ "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['mɪstɪvəsli] .
" **she asked mischievously .**
" 她 问 顽皮地 .

她调皮地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [seɪm] ['pɜ:rp(ə)] [pər'fju:m] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['draʊzi] , [maɪ] [ʌn'sɪv] [frend] .
" **I think that same purple perfume has made you drowsy , my uncivil friend .**
" 我 思考 那 相同的 紫色的 香水 有 制成 你 昏昏欲睡 , 我的 不文明 朋友 .
"我想，你这没教养的朋友，是不是那款紫色香水让你犯困了。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
" **He turned .**
" 他 转向 .

他转过身去。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] ? "
" **Oh , you heard that ?** "
" 哦 , 你 听到 那 ? "

“哦，你听到了？ ”

" [jes] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɪstərli] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Yes ; I thought it best to keep a sisterly eye on you .**
" 是的 ; 我 想法 它 最好的 到 保持 一个 姐妹情谊 眼睛 在 你 .
"是的；我觉得最好像姐姐一样看着你。"

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
" **He forced a smile .**
" 他 强制 一个 微笑 .

他强颜欢笑。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['sɪtɪŋ] [brɑ:z] - [də'su:] - [brɑ:z]
" **You were very much amused , I suppose — to see me sitting bras - dessus - bras**
" 你 是 非常 很多 觉得好笑 , 我 认为 — 到 看 我 坐着 胸罩 - dessus - 胸罩
- [də'su:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['preʃəs] . "
- **dessus with the high - browed and precious .** "
- 内衬 和 这 高的 - 眉毛 和 宝贵的 . "

“我想你一定觉得很有趣吧——看到我和那些高傲自大的人坐在一起。”

" [nɑ:t] [ə'mju:zd] ; [noʊ] .
" **Not amused ; no .**
" 不是 觉得好笑 ; 不 .

“一点也不觉得好笑；不。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] ; [ju:; jʊ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hoʊpləsli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɾ][ʌv; əv]
I was worried ; you appeared to be so hopelessly captivated by her of
我 曾是 担心 ; 你 出现 到 是 所以 绝望地 着迷 经过 她 的
[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [pər'fju:məri] .
the purple perfumery .
这 紫色的 香水 .

我当时很担心；你似乎已经无可救药地被她那紫色的香水迷住了。

[sti:l] , [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ˈnɔ:rməli] [ˈInəs(ə)nt] [ʌ; əv] [ˈsentɪmənt] ,
Still , knowing you to be a man normally innocent of sentiment ,
仍然 , 会心 你 到 是 一个 男人 通常情况下 清白的 的 情绪 ,
然而, 我知道你平时是个不轻易流露感情的人,

[aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [əˈskɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] . "
I hoped for Mrs . Ascott and the best ."
我 希望 为了 太太 . 雅诗阁 和 这 最好的 . "
我祝愿阿斯科特夫人一切顺利。

" [dɪd][aɪ][wʌns] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][,em ˈi:] , [kəˈlɪpsəʊ] ?
" Did I once tell you that there was no sentiment in me , Calypso ?
" 做过 我 一次 告诉 你 那 那里 曾是 不 情绪 在 我 , 卡吕普索 ?
“我有没有告诉过你，卡吕普索，我心中没有感情？ ”

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][dɪd] . "
I believe I did ."
我 相信 我 做过 . "
我相信我做到了。

" [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] , [ˈbrʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" You certainly did , brother , " she replied with cheerful satisfaction .
" 你 当然 做过 , 兄弟 , " 她 回复 和 快乐 满意 .
“你确实做到了，哥哥，”她带着欣慰的笑容回答道。

" [wel] , [aɪ] — "
" Well , I — "
" 出色地 , 我 — "
“嗯，我——”

" — [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɑ:mli] , " [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
" — And , " she interrupted calmly , " I believed you .
" — 和 , " 她 中断 平静地 , " 我 相信 你 .
“——”她平静地打断道，“我相信你。”

[aɪ][,eɪ ˈem] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhæpi] [naʊ] [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am particularly happy now in believing you .
我 是 特别 快乐的 现在 在 相信 你 .
我现在特别高兴，因为我相信你。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" A pause — and she glanced at him .
" 一个 暂停 — 和 她 瞥了一眼 在 他 .
她停顿了一下，然后瞥了他一眼。

" [ɪn][fækt] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsɪriəsli] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈhaɪsɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] — [ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv]
" In fact , speaking seriously , it is the nicest thing about you — the most attractive
" 在 事实 , 请讲 严重地 , 它 是 这 最友善的 事物 关于 你 — 这 最多 吸引人的
[tu:; tə][,em ˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] .
to me , I think .
到 我 , 我 思考 .

“说真的，这其实是你身上最棒的地方——也是最吸引我的地方。”
" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] ,
" She looked sideways at him , " Because ,
" 她 看起来 侧身 在 他 , " 因为 ,
她侧过头看着他，“因为，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ˈsentɪmənt] [ɪn][,em ˈi:][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ju:; jʊ]
there is no more sentiment in me than there is in you
那里 是 不 更多的 情绪 在 我 比 那里 是 在 你
我和你一样，内心毫无感情.....

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tɪː][wɜːr; wər] [jɔːrɪ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ['fræŋkli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪf]
" I wish it were yours , too , " she said , smiling frankly ; " you are such a safe
" 我 希望 它 是 你的 , 也 , " 她 说 , 微笑 坦率地说 ; " 你 是 这样的 一个 安全的
,
:
,

“我也希望那是你的,”她坦率地笑着说; “你真是个让人安心的人。”

[saʊnd] , [sætɪs'fæktəri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['brʌðər] . " . . .
sound , satisfactory substitute for another brother . " . . .
声音 , 令人满意的 代替 为了 其他 兄弟 . " . . .

可以作为另一个兄弟的可靠替代品。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɔːns] :
And as he made no response :
和 作为 他 制成 不 回复 :

他没有回应:

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gouɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] ? "
" What is this thing which you are going to do when you reach home ? " "
" 什么 是 这 事物 哪个 你 是 去 到 做 什么时候 你 抵达 家 ? " "

“你到家后打算做什么? ”

" [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
" I am going to ask your mother a question .
" 我 是 去 到 问 你的 母亲 一个 问题 .

“我要问你妈妈一个问题。”

" [ʌn'kwaiət][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" Unquiet she turned toward him ,
" 不安 她 转向 朝向 他 ,

她不安地转向他,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɔːɡɪdli] [set] ['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] [tʃer] ['səːkld] [θruː] [ðə; ði] [ɡerts]
but his face was doggedly set forward as the chair circled through the gates
但 他的 脸 曾是 顽强地 放 向前 作为 这 椅子 圈起来 通过 这 大门

[ænd; ænd] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .
and swept up to the terrace .
和 扫荡 向上 到 这 阳台 .

但当椅子绕着大门旋转, 来到露台上时, 他的脸却始终坚定地向前倾着。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] ; [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd]
He sprang out ; and as he aided her to descend she felt his hand
他 弹簧 出去 ; 和 作为 他 协助 她 到 下降 她 毛毡 他的 手
['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɜːrɪz] .
trembling under hers .
发抖 在下面 她的 .

他跳了出来; 当他扶她下来时, 她感觉到他的手在她手下颤抖。

[ə; eɪ][blaɪnd] [θɪɹɪl] [ʌv; əv] [ˌpremə'niʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [tɜːrnd] ,
A blind thrill of premonition halted her ; then she bit her lip , turned ,
一个 瞎的 刺激 的 预感 停止 她 ; 然后 她 少量 她 唇 , 转向 ,

一种莫名的预感让她停下了脚步; 然后她咬着嘴唇, 转过身去,

[ænd; ænd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and mounted the steps with him .
和 安装 这 步骤 和 他 .

然后和他一起走上了台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] ;
At the door he stood aside for her to pass ;
在 这 门 他 站立 旁边 为了 她 到 经过 ;

他在门口侧身让她通过;

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæmə] , [ɪ'rezəluːt] , [kən'fjuːzd] ,
but again she paused and turned to Hamil , irresolute , confused ,
但 再次 她 暂停 和 转向 到 哈密尔 , 徊 , 使困惑 ,
但她再次停顿下来, 转向哈密尔, 犹豫不决, 一脸困惑。

[nɑːt][ɪːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['æənəlaɪz] [wʌt] [ʃɪr] [ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] ['klæmə] ;
not even daring to analyse what sheer instinct was clamouring ;
不是 甚至 大胆 到 分析 什么 透明 本能 曾是 喧闹 ;
甚至不敢去分析究竟是什么纯粹的本能驱使着他们;

[wʌt] [ɪntu'ɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪːv(ə)n] [nəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
what intuition was reading even now in his face ,
什么 直觉 曾是 阅读 甚至 现在 在 他的 脸 ,
直觉此刻已从他的脸上读出了什么。

[wʌt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [ɪ'tərɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [θæŋk]
what her ears divined in his unsteady voice uttering some commonplace to thank
什么 她 耳朵 神谕 在 他的 不稳定 噪音 发出声音 一些 平凡 到 感谢
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her for the day spent with him .
她 为了 这 天 花费 和 他 .
她从他颤抖的声音中听出了什么, 他正在说一些客套话来感谢她陪伴他度过这一天。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ?
" What is it that you are going to say to my mother ?
" 什么 是 它 那 你 是 去 到 说 到 我的 母亲 ?
“你要跟我妈妈说什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

[ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — [geɪzɪŋ] [ɪntuː][ðəm; ðəm][ɪn]
And at the same instant she knew from his eyes — gazing into them in
和 在 这 相同的 立即的 她 知道 从 他的 眼睛 — 凝视 进入 他们 在
[dred] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
dread and dismay .
恐惧 和 沮丧 .
就在同一瞬间, 她从他的眼神中明白了——他眼中充满了恐惧和惊愕。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !
“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] ; " [aɪ] ['kænɔːt] [let] — " [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlə] [swept] [hɜːr; hər]
" she said breathlessly ; " I cannot let — " The mounting wave of colour swept her
" 她 说 气喘吁吁 ; " 我 不能 让 — " 这 安装 海浪 的 颜色 扫荡 她
: " [dəunt][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] !
: " Don't go to her !
: " 不 去 到 她 !
她气喘吁吁地说: “我不能让——” 一股越来越大的色彩浪潮席卷了她: “别去她那里! ”

— [dəunt][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] .
— don't ask such a — a thing .
— 不 问 这样的 一个 — 一个 事物 .
—别问这种问题。

[aɪ][eɪ 'em] —
I am —
我 是 —
我是-

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['lɒkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][leɪd] [wʌn][hænd][ɑːn]
" **She faltered , looking up at him with terrified eyes , and laid one hand on**
" 她 犹豫不决 , 寻找 向上 在 他 和 恐惧 眼睛 , 和 铺设 一 手 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

她踉跄了一下，惊恐地抬头看着他，一只手放在他的胳膊上。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɜːrdləs] [ə'piːl] [stʌnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [kən'frʌntɪŋ] [wʌn]
The frightened wordless appeal stunned him as they stood there , confronting one
这 害怕 无言 上诉 目瞪口呆 他 作为 他们 站立 那里 , 面对 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他们站在那里，彼此对峙，那恐惧而无声的恳求让他震惊不已。

[sʌd(ə)nli] [hoʊp] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
Suddenly hope came surging up within her ; her hand fell from his arm ;
突然 希望 来了 滔滔 向上 之内 她 ; 她 手 跌倒 从 他的 手臂 ;
突然间，一股希望涌上心头；她的手从他的手臂上滑落；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [flʌʃt] ['saɪləns] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['hoʊpləs] [kən'fɜːmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
she lifted her eyes in flushed silence — only to find hopeless confirmation of all
她 抬起 她 眼睛 在 酡 沉默 — 仅有的 到 寻找 绝望 确认 的 全部
[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][set][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [feɪs] .
she dreaded in his set and colourless face .
她 令人恐惧的 在 他的 放 和 无色 脸 .

她抬起头，脸颊绯红，沉默不语——却在他僵硬苍白的脸上看到了她所有恐惧的绝望的印证。

" ['mɪstər] . ['hæməl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , " [aɪ]['nevər] [driːmd] — "
" **Mr . Hamil , " she said tremulously , " I never dreamed — "**
" 先生 . 哈米尔 , " 她 说 颤抖地 , " 我 绝不 梦见 — "
“哈米尔先生,”她颤抖着说,“我做梦也没想到——”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" **No , you didn't .**
" 不 , 你 没有 .

“不，你没有。”

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ʃaɪlə] . "
It is all right , Shiela . "
它 是 全部 正确的 , 希拉 . "

“没关系，希拉。”

" [oʊ] — [aɪ] — [aɪ]['nevər] , ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! " — [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ɪn'kredʒələs]
" **Oh — I — I never , never dreamed of it ! " — shocked and pitifully incredulous**
" 哦 — 我 — 我 绝不 , 绝不 梦见 的 它 ! " — 震惊 和 可怜地 难以置信
[stiːl] .
still .
仍然 .

“哦——我——我做梦也没想到！ ”——仍然震惊不已，难以置信。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" **I know you didn't .**
" 我 知道 你 没有 .

我知道你没有。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] .
Don't worry .
不 担心 :

不用担心。

" [hi:z; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" His voice was very gentle , but he was not looking at her .
" 他的 嗓音 曾是 非常 温和的 , 但 他 曾是 不是 寻找 在 她 :

“他的声音很温柔，但他没有看她。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][maɪ] — [fɔ:lt] , ['mɪstər] . ['hæməl] ? "
" Is it my — fault , Mr . Hamil ? "
" 是 它 我的 — 过错 , 先生 : 哈米尔 ? "
“是我的错吗，哈米尔先生？ ”

" [jɔ:; jər] [fɔ:lt] ?
" Your fault ?
" 你的 过错 ?
“你的错？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [sə'praɪzd] .
" he repeated , surprised .
" 他 重复 , 惊讶 :

他惊讶地重复道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ? "
" What have you done ? "
" 什么 有 你 完毕 ? "
“你做了什么？ ”

" [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] .
" I — don't know .
" 我 — 不 知道 :
“我不知道。

" [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [west] ; [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ]
" He stood gazing absently out into the flaming west ; and , speaking as though
" 他 站立 凝视 心不在焉地 出去 进入 这 炽盛 西方 ; 和 , 请讲 作为 尽管
[ʌnə'wer] :
unaware :
不知情 :

他茫然地望着西方燃烧的火焰，仿佛浑然不觉似的说道：

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] — [aɪ] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] — ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [wen] [ju:; jʊ]
" From the first — I realise it now — even from the first moment when you
" 从 这 第一的 — 我 意识到 它 现在 — 甚至 从 这 第一的 片刻 什么时候 你
[spræŋ] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] — ['ʃaɪlə] !
sprang into my life out of the fog and the sea — Shiela !
弹簧 进入 我的 生活 出去 的 这 多雾路段 和 这 海 — 希拉 !
“从一开始——我现在才意识到——甚至从你从迷雾和大海中跃入我的生活的那一刻起——希拉！

['ʃaɪlə] ! — [aɪ] — "
Shiela ! — I — "
希拉 ! — 我 — "
希拉！——我——”

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
“不！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **she whispered** , " **don't say it** .
" 她 低声说道 , " 不 说 它 .

她低声说：“别说了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈswei] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æən; ən] [ˈɪnstənt] —
" **She swayed back against the wall** ; **her hand covered her eyes an instant** —
" 她 摇摆 后退 反对 这 墙 ; 她 手 涵盖 她 眼睛 一个 立即的 —
[ænd; ənd] [draːpt] [ˈhelpləs] , [ˈhoʊpləs] .
and dropped helpless , hopeless .
和 掉落 无助 , 绝望 .

她向后靠在墙上；她的手瞬间捂住了眼睛——然后无助地、绝望地倒了下去。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They faced each other .
他们 面对 每个 其他 .

他们面对面站着。

" [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] — [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Believe that I am — sorry , she whispered** .
" 相信 那 我 是 — 对不起 , " 她 低声说道 .

“相信我——对不起,”她低声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ?
" **Will you believe it ?**
" 将要 你 相信 它 ?

你相信吗？

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɔːt] [driːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I did not know ; I did not dream of it .
我 做过 不是 知道 ; 我 做过 不是 梦 的 它 .

我毫不知情，也从未想过。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɑːrkli] [əˈraʊzd] .
" **His face changed as though something within him was being darkly aroused** .
" 他的 脸 已更改 作为 尽管 某物 之内 他 曾是 存在 黑暗 被唤醒 .

“他的脸色变了，仿佛内心深处有什么东西被黑暗地唤醒了。”

" [ˈæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ][mæn][ˈevər] [lɪvd] [huː] [kʊd; kəd] [kɪl] [hoʊp] . "
" **After all , he said , no man ever lived who could kill hope** . "
" 后 全部 , " 他 说 , " 不 男人 曾经 居住地 WHO 可以 杀 希望 . "
" 毕竟,"他说,“没有人能够扼杀希望。”

“毕竟,”他说,“没有人能够扼杀希望。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [kɪl] — "
" **There is no hope to kill —** "
" 那里 是 不 希望 到 杀 — "
“没有希望杀死——”

“没有希望杀死——”

" [noʊ] [tʃæns] , [ˈʃaɪlə] ? "
" **No chance , Shiela ?** "
" 不 机会 , 希拉 ? "
“没机会了吗，希拉？”

“没机会了吗，希拉？”

" [ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [tʃæns] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; həɹ]
" **There has never been any chance — She was trembling ; he took both her**
" 那里 有 绝不 到过 任何 机会 — " 她 曾是 发抖 ; 他 采取 两个都 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“从来没有任何机会——”她浑身颤抖；他握住了她的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪs][kəʊld] .
They were ice cold .
他们 是 冰 寒冷的 .

它们冰冷刺骨。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['skweəriŋ][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] .
He straightened up , squaring his shoulders .
他 拉直 向上 , 平方 他的 肩膀 .

他挺直了身子，肩膀也挺直了。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" This won't do , " he said .
" 这 惯于 做 , " 他 说 .

“这样不行,”他说。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] — [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I'm not going to distress you — frighten you again .
" 我是 不是 去 到 痛苦 你 — 吓唬 你 再次 .

“我不会再让你感到不安——也不会再吓唬你了。”

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [fɔːrst] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The smile he forced was certainly a credit to him .
" 这 微笑 他 强制 曾是 当然 一个 信用 到 他 .

“他强颜欢笑的样子确实为他增色不少。”

" [ˈʃaɪlə] , [juːd] [lʌv] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd] , [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] ? "
" Shiela , you'd love me if you could , wouldn't you ? "
" 希拉 , 你会 爱 我 如果 你 可以 , 不会 你 ? "

“希拉，如果你能爱我，你一定会爱我的，对吗？”

" [waɪ] - [jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] .
" Y - yes , " with a shiver .
" 是 - 是的 , " 和 一个 颤抖 .

“是.....是的,”他打了个寒颤。

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜːrɪ]
" Then it's all right and you mustn't worry
" 然后 它是 全部 正确的 和 你 不得 担心

“那就没事了，你不用担心.....”

[kɑːnt] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfʊtɪŋ] [ə'gen] ? "
Can't we get back to the old footing again ? "
不能 我们 得到 后退 到 这 老的 立足点 再次 ? "

我们难道不能回到以前的状态吗？

" [en] - [noʊ] ; [ɪts] [gɔːn] . "
" N - no ; it's gone . "
" N - 不 ; 它是 已消失 . "

“不，它不见了。”

" [ðen] [wiːl] [faɪnd][ˈiːv(ə)n][ˈfɜːmər] [graʊnd] . "
" Then we'll find even firmer ground . "
" 然后 出色地 寻找 甚至 更坚固 地面 . "

“然后我们就能找到更坚实的立足之地了。”

" [jes] — [ˈfɜːmər] [graʊnd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
" Yes — firmer ground , Mr . Hamil .
" 是的 — 更坚固 地面 , 先生 . 哈米尔 .

“是的——更坚实的地面，哈米尔先生。”

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] [tʃɪld] [hændz] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [step][ɔ:r]
" He released her chilled hands , swung around , and took a thoughtful step or
" 他 发布 她 冷藏 双手 , 摇摆 大约 , 和 采取 一个 周到 步 或者
[tu:] .
two :
二 .

他松开她冰冷的手，转身，若有所思地走了一两步。

" [fɜ:mər] , [seɪfər] [graʊnd] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Firmer , safer ground , " he repeated .
" 更坚固 , 更安全 地面 , " 他 重复 .

“更坚实、更安全的地面，”他重复道。

" [wʌns] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [let] [ju: 'es] [i:t] [ɪn'dʒɔɪ][əʊər; ɑ:r] [oʊn] [gri:fs] [ʌnmə'lestɪd] . -
" Once you said to me , ' Let us each enjoy our own griefs unmolested . '
" 一次 你 说 到 我 , - 让 我们 每个 享受 我们的 自己的 悲伤 未受干扰 . -

你曾对我说：“让我们各自不受打扰地享受自己的悲伤吧。”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "
" Didn't you say that — years ago ? "
" 没有 你 说 那 — 年 前 ? "

“你不是几年前就说过这话吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] — [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [gri:fs] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
" And I replied — years ago — that I had no griefs to enjoy .
" 和 我 回复 — 年 前 — 那 我 有 不 悲伤 到 享受 .

“而我——多年前——回答说，我没有什么悲伤可以享受。”

[dɪdnt] [aɪ] ?
Didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [gri:f] , [ˈʃaɪlə] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mænz]
Well , then , if this is grief , Shiela , I wouldn't exchange it for another man's
出色地 , 然后 , 如果 这 是 悲伤 , 希拉 , 我 不会 交换 它 为了 其他 男人的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

那么，如果这就是悲伤，希拉，我不会用它去换取另一个男人的幸福。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæf(ə)n]
So , if you please , I'll follow your advice and enjoy it in my own fashion
所以 , 如果 你 请 , 患病的 跟随 你的 建议 和 享受 它 在 我的 自己的 时尚

所以，如果您愿意，我会听从您的建议，用我自己的方式享受它.....

[ˈʃaɪlə] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [smaɪl] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] .
Shiela , you don't smile very often , but I wish you would now .
希拉 , 你 不 微笑 非常 经常 , 但 我 希望 你 会 现在 .

希拉，你很少笑，但我希望你现在能笑一笑。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [left] [hɜ:r; həɹ] ['pælər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" **But the ghost of a smile left her pallor unchanged** .
" 但 这 鬼 的 一个 微笑 左边 她 苍白 未更改 .
“但她苍白的脸色上却依然带着一丝微笑。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] [sterz] , [ˈwɪrəli] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
She moved toward the stairs , wearily , stopped and turned .
她 已搬 朝向 这 楼梯 , 疲劳 , 停止 和 转向 .
她疲惫地走向楼梯，停下脚步，转身离开。

" [aɪ 'tiː][ˈkænd:t] [end] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **It cannot end this way , " she said ;**
" 它 不能 结尾 这 方式 , " 她 说 ;
“事情不能这样结束，”她说；

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] — [tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [eɪ 'em] — ['sensəb(ə)l]
" **I want you to know how — to know — to know that I — am — sensible**
" 我 想 你 到 知道 如何 — 到 知道 — 到 知道 那 我 — 是 — 明智的
[ʌv; əv][ˈdʌbljuː] - [wʌt] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː] .
of w - what honour you have done me .
的 西 - 什么 荣誉 你 有 完毕 我 .
“我想让你知道——让你知道——让你知道我——明白——你给予我的荣誉有多么重大。”

[wert] !
Wait !
等待 !
等待！

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [duː][nɑːt] — [ker] , ['mɪstər] . ['hæməl] .
I — I can't let you think that I — do not — care , Mr . Hamil .
我 — 我 不能 让 你 思考 那 我 — 做 不是 — 关心 , 先生 . 哈密尔 .
我——我不能让你觉得我——不在乎，哈密尔先生。

[br'liːv] [ðæt] [aɪ][duː] ! — [oʊ] , ['diːpli] .
Believe that I do ! — oh , deeply .
相信 那 我 做 ! — 哦 , 深 .
请相信我！——哦，深深地相信。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] .
And forgive me — " She stretched out one hand .
和 原谅 我 — " 她 拉伸 出去 — 手 .
“请原谅我——”她伸出一只手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [br'twiːn] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['laɪtli] .
He took it , holding it between both of his for a moment , lightly .
他 采取 它 , 保持 它 之间 两个都 的 他的 为了 一个 片刻 , 轻轻 .
他接过它，轻轻地用双手捧着它一会儿。

" [ɪz][ɔːl] [klɪr] [br'twiːn] [juː 'es] , [kə'lɪpsəʊ] [dɪr] ? "
" **Is all clear between us , Calypso dear ?** "
" 是 全部 清除 之间 我们 , 卡吕普索 亲爱的 ? "
“我们之间都清楚了吗，亲爱的卡吕普索？”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [wen] [aɪ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" **It will be — when I have courage to tell you** . "
" 它 将要 是 — 什么时候 我 有 勇气 到 告诉 你 . "
“等我有勇气告诉你的时候，就会告诉你了。”

" [ðen] [ˈɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlð] — [ɪf] [ɪts] [sti:l] [ˈʌndə] - [fʊt] — [ɔ:r] ['sʌmwɜ:] [ɪn][ðə; ði]
" **Then all's well with the world — if it's still under - foot — or somewhere in the**
" 然后 一切 出色地 和 这 世界 — 如果 它是 仍然 在下面 - 脚 — 或者 某处 在 这
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

“那么，如果世界还在我们脚下，或者就在附近，那就一切都好。”

[aɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] , ['ʃaɪlə]
I'll find it again ; you'll be good enough to point it out to me , Shiela
患病的 寻找 它 再次 ; 你会 是 好的 足够的 到 观点 它 出去 到 我 , 希拉
我会再找到它的；你一定能帮我指出来，希拉.....

[aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə; eɪ] [fju:] [skwɜ:] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
I've an engagement to improve a few square miles of it
我已经 一个 订婚 到 提升 一个 很少 正方形 英里 的 它
我受雇要改善其中几平方英里的土地.....

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ni:d] — ['plenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] — [dəunt][aɪ] , ['ʃaɪlə] ?
That's what I need — plenty of work — don't I , Shiela ?
那就是 什么 我 需要 — 很多 的 工作 — 不 我 , 希拉 ?
这正是我需要的——大量的工作——对吧，希拉？

" [ðə; ði] [klɪr] ['meləʊ] [hɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] ['sʌʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtwɔɪlɪt] [lɔ:n] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **The clear mellow horn of a motor sounded from the twilit lawn ; the others**
" 这 清除 醇厚 喇叭 的 一个 发动机 听起来 从 这 黄昏 草地 ; 这 其他的
[wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] .
were arriving .
是 抵达 .

“从暮色笼罩的草坪上传来汽车清脆悦耳的喇叭声；其他人也到了。”

[hi:; hi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər][hænd] ; [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] ['fɪlmi] [skə:ts] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
He dropped her hand ; she gathered her filmy skirts and swiftly mounted the
他 掉落 她 手 ; 她 聚集 她 电影 裙子 和 迅速地 安装 这
[greɪ] [sterz] ,
great stairs ,
伟大的 楼梯 ,

他松开了她的手；她撩起薄纱裙摆，迅速走上高大的台阶。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [greɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
leaving him to greet her father and Gray on the terrace .
离开 他 到 迎接 她 父亲 和 灰色的 在 这 阳台 .
留下他去露台上迎接她的父亲和格雷。

" [hə'loʊ] , ['hæməl] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [kɑ:r'drɔ:s] , ['si:nɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] ,
" **Hello , Hamil ! " called out Cardross , senior , from the lawn ,**
" 你好 , 哈米尔 ! " 称为 出去 卡德罗斯 , 高级的 , 从 这 草地 ,
“你好，哈米尔！”老卡德罗斯从草坪上喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [geɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" **are you game for a crack at the ducks to - morrow ?**
" 是 你 游戏 为了 一个 裂缝 在 这 鸭子 到 - 明天 ?
“你明天想去试试能不能抓到鸭子吗？ ”

[maɪ] [men] [rɪ'pɔ:rt] ['rʌf(ə)l] [leɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [ku:t] [ænd; ənd] [blu:] - [bɪlz] ,
My men report Ruffle Lake full of coots and blue - bills ,
我的 男人 报告 褶边 湖 满的 的 白骨顶鸡 和 蓝色的 - 账单 ,
我的部下报告说，拉弗尔湖里到处都是白骨顶和蓝嘴海雀。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi] [bɪgə(r)] [dʌk] [ɪn][ðə; ði] [west] [lə'gu:nz] . "
and there'll be bigger duck in the West Lagoons . "
和 将会 是 大 鸭子 在 这 西方 泻湖 . "
西湖里会有更大的鸭子。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tu:] , " [sed] [greɪ] , " [ˈɔːlsʊʊ] [ˈfaɪlə] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [fɔːr] [gaɪdz]
" **I'm going too , " said Gray , " also Shiela if she wants to — and four guides**
" 我是 去 也 , " 说 灰色的 , " 还 希拉 如果 她 想要 到 — 和 四 指南
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈseminɒʊl] ,
and that Seminole ,
和 那 塞米诺尔人 ,
“我也去,”格雷说,“如果希拉愿意的话,她也可以去——还有四个向导和那个塞米诺尔人,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] .
Little Tiger .
小的 老虎 .

小老虎。

" [ˈhæməl] [ɡlɑːnst] [ˈrestləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wer] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [leɪ] .
" **Hamil glanced restlessly at the forest where his work lay .**
" 哈米尔 瞥了一眼 躁动不安 在 这 森林 在哪里 他的 工作 躺 .
哈米尔焦躁地望着他工作所在的森林。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
And he needed it now .
和 他 需要 它 现在 .
他现在就需要它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] , " [aɪl] [ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . " **But he said pleasantly , " I'll go if you say so . "**
但 他 说 愉快 , " 患病的 去 如果 你 说 所以 . "
但他语气温和地说:“既然你这么说,我就去。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈhɑːrtɪli] .
" **Of course I say so , " exclaimed Cardross heartily .**
" 的 课程 我 说 所以 , " 惊呼 卡德罗斯 衷心地 .
“我当然这么说,”卡德罗斯热情地说道。

" [greɪ] , [dʌz] [ˈluːɪs] - [stɪl] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] ? " **Gray , does Louis Malcourt still wish to go ? "**
" 灰色的 , 做 路易斯 - 仍然 希望 到 去 ? "
格雷, 路易斯·马尔库尔还想去吗?

" [hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [læst] [wiːk] . " **He spoke of it last week . "**
" 他 辐 的 它 最后的 星期 . "
“他上周就谈到过这件事。”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈvaːlət(ə)l][maɪnd] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ˈædəmz] , [wiːl]
" **Well , if he hasn't changed his rather volatile mind telephone for Adams , We'll**
" 出色地 , 如果 他 还没有 已更改 他的 相当 易挥发的 头脑 电话 为了 亚当斯 , 出色地
[rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [gaɪd] [əˈpiːs] .
require a guide apiece .
要求 一个 指导 一块 .
“好吧, 如果他没有改变他那反复无常的脾气, 打电话给亚当斯, 我们每人都需要一个向导。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [ˈbʌkskɪn] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
And he can have that buckskin horse ; and tell him to pick out his
和 他 能 有 那 鹿皮 马 ; 和 告诉 他 到 挑选 出去 他的
[oʊn] [ɡʌn] .
own gun .
自己的 枪 .
他可以拥有那匹鹿皮色的马; 让他自己挑选枪支。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhæməl] , [ˈkɔːrdʒəli] :
" **And to Hamil , cordially :**
" 和 到 哈米尔 , 诚挚地 :
“谨向哈米尔致以诚挚的问候:

" [ˈjaɪlə] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][juː; jʊ]
" **Shiela and Louis and Gray will probably wander about together and you**
" 希拉 和 路易斯 和 灰色的 将要 大概 漫步 关于 一起 和 你
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈjuːtɪŋ] .
and I will do the real shooting .
和 我 将要 做 这 真实的 射击 .
“希拉、路易斯和格雷可能会一起四处闲逛，而你和我则会进行真正的射击。”

[bʌt; bət] [ˈjaɪlə] [ɪz][ə; eɪ] [ɑːt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .
But Shiela is a shot — if she chooses .
但 希拉 是 一个 射击 — 如果 她 选择 .
但希拉有机会——如果她愿意的话。

[greɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [skers] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈbʌtərflaɪ] .
Gray would rather capture a scarce jungle butterfly .
灰色的 会 相当 捕获 一个 稀少 丛林 蝴蝶 .
格雷宁愿捕捉一只稀有的丛林蝴蝶。

[həˈloʊ], [hɪəz] [ˈluːɪs] [naʊ] !
Hello , here's Louis now !
你好 , 这里是 路易斯 现在 !
大家好，路易斯来了！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][læst] ? "
Are you glad we're going at last ? "
是 你 高兴的 是 去 在 最后的 ? "
你是不是很高兴我们终于要出发了？

" [ˈveri] ,
" **Very** ,
" 非常 ,
“非常，

" [rɪˈplaɪd] [ˈhæməl][æz; əz] - [ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈerəli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **replied Hamil as Malcourt strolled up and airily signified his intention of**
" 回复 哈米尔 作为 - 漫步 向上 和 轻盈地 表示 他的 意图 的
[ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] .
making one of the party .
制作 一 的 这 派对 .
“哈米尔回答道，马尔库尔踱步走过来，轻描淡写地表示他打算加入这个派对。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [ænd; əz][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [θriː] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi]
But as soon as he learned that they might remain away three days or more he
但 作为 很快 作为 他 学习 那 他们 可能 保持 离开 三 天 或者 更多的 他
[ˈlæfɪŋli] [dɪˈmɜːd] .
laughingly demurred .
笑着 拒绝 .
但当他得知他们可能要离开三天或更长时间时，他笑着婉拒了。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈɡʌnz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd]
The four men lingered for a few minutes in the hall discussing guns , dogs , and
这 四 男人 徘徊不去 为了 一个 很少 分钟 在 这 大厅 讨论 枪支 , 狗 , 和
[ɡaɪdz] ;
guides ;
指南 ;
这四个男人在大厅里逗留了几分钟，讨论枪支、狗和向导；

[ðen] [ˈhæməl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] - [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
then Hamil mounted the stairs , and Malcourt went with him , talking all the
然后 哈米尔 安装 这 楼梯 , 和 - 去 和 他 , 说 全部 这
[waɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈi:zi] ,
while in that easy ,
尽管 在 那 简单的 ,

然后哈米尔上了楼梯，马尔库尔跟着他一起上去，一边走一边用那种轻松的语调聊天。

[ˈflu:ənt] , [əˈmju:zɪŋ] [ˈmænər] [wɪtʃ] , [ɪf] [hi; hi] [tʃoʊz] ,
fluent , amusing manner which , if he chose ,
流利 , 有趣 方式 哪个 , 如果 他 选择 ,
流畅而风趣的方式，如果他愿意的话，

[kʊd; kəd][bi; bi][æz; əz] [əˈgri:əbli] [ˈgreɪsf(ə)l][æz; əz] [ˈevri] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
could be as agreeably graceful as every attitude and movement of his
可以 是 作为 欣然 优美 作为 每一个 态度 和 移动 的 他的
[laɪð] [ˈbɑ:di] .
lithe body .
轻盈 身体 .

他那矫健的身躯的每一个姿态和动作都显得格外优雅动人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:] , [hæd; həd] [ðæt] [ɪnˈɡerdʒɪŋli] [kəˈresɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]
His voice , too , had that engagingly caressing quality characteristic of him when
他的 嗓音 , 也 , 有 那 引人入胜 爱抚 质量 特征 的 他 什么时候
[ɪn] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] ;
in good - humour ;
在 好的 - 幽默 ;

他的声音也带有那种令人愉悦的温柔特质，这是他心情愉快时特有的；

[hi; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][ˈhæməl] ,
he really had little to say to Hamil ,
他 真的 有 小的 到 说 到 哈米尔 ,

他其实没什么好跟哈米尔说的。

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [hi; hi] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ]
but being on such excellent terms with himself he said a great deal about nothing
但 存在 在 这样的 出色的 条款 和 他自己 他 说 一个 伟大的 交易 关于 没有什么
[ɪn] [pərˈtɪkjələɪ] ;
in particular ;
在 特别的 ;

但他对自己非常满意，所以说了许多无关紧要的话；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [pərˈsɪstəntli] [ˈlɪŋgə] [baɪ] - [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] .
and as he persistently lingered by Hamil's door the latter invited him in .
和 作为 他 持续地 徘徊不去 经过 - 门 这 后者 受邀 他 在 .

当他迟迟在哈米尔的门口徘徊时，哈米尔邀请他进去。

[ðer; ðər] - [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ˈsi:tɪd] [ˈleɪzɪli] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
There Malcourt lit a cigarette , seated lazily astride a chair , arms folded across the
那里 - 点燃 一个 卷烟 , 坐着 懒洋洋 跨骑 一个 椅子 , 武器 折叠 穿过 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

马尔库尔懒洋洋地跨坐在椅子上，双臂交叉抱在椅背上，点燃了一支香烟。

[ˈeɪmləsli] [ˈhju:mərəs] [ɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈska:t] [ˈfʌŋk(ə)n] ,
aimlessly humourous in recounting his adventures at the Ascott function ,
漫无目的地 幽默的 在 重新计算 他的 冒险 在 这 雅诗阁 功能 ,

他漫不经心地用幽默的口吻讲述了自己在雅诗阁活动上的奇遇，

[waɪl] ['hæməl] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
while Hamil stood with his back to the darkening window ,
尽管 哈米尔 站立 和 他的 后退 到 这 变暗 窗户 ,
哈米尔背对着渐渐变暗的窗户站着。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈlaɪtɪd] ['sɪɡəret] [ˈɪntuː] ['mɪnɪt] [ˈfredz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
twisting his unlighted cigarette into minute shreds and waiting for him to
扭曲 他的 未点亮 卷烟 进入 分钟 碎屑 和 等待 为了 他 到
[goʊ] .
go :
去 .

他将未点燃的香烟拧成细丝，等着他离开。
" ['ræðər] ['dʒɑːli][tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['saɪdəm] [ə'gen] , " ['əb'zɜːrvd] - .
" **Rather jolly to meet Miss Suydam again** , " **observed Malcourt** .
" 相当 快乐的 到 见面 错过 苏伊丹 再次 , " 观察到 - .
“很高兴再次见到苏伊丹小姐,”马尔库尔说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈfrendz] [æt; ət] - [kæmp] [tə'geðər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **We were great friends at Portlaw's camp together two years ago** .
" 我们 是 伟大的 朋友们 在 - 营 一起 二 年 前 .
“两年前我们在波特劳的夏令营里成了好朋友。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['saɪdəm] [ɑːr; ər] ['kʌznz] [ˈæftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] . "
I believe that you and Miss Suydam are cousins after a fashion . "
我 相信 那 你 和 错过 苏伊丹 是 表兄弟姐妹 后 一个 时尚 . "
我认为你和苏伊丹小姐算是表姐妹吧。

" ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
" **After a fashion** , **I believe** . "
" 后 一个 时尚 , 我 相信 . "
“某种程度上来说，我认为是这样。”

" [ʃiːz] [trə'mendəsli] [ə'træktɪv] , ['hæməl] . "
" **She's tremendously attractive** , **Hamil** . "
" 她是 非常 吸引人的 , 哈米尔 . "
“她非常漂亮，哈米尔。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

[oʊ] , [jes] , ['veri] . "
Oh , yes , very . "
哦 , 是的 , 非常 . "
“哦，是的，非常。”

" ['eɪvɪdəntli] [noʊ] ['sentɪmənt] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Evidently no sentiment lost between you** , " **laughed the other** .
" 显然 不 情绪 丢失的 之间 你 , " 笑了 这 其他 .
“显然你们之间并没有失去什么感情,”对方笑着说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [noʊ] ['sentɪmənt] .
" **No , of course not ; no sentiment** .
" 不 , 的 课程 不是 ; 不 情绪 .
“不，当然不是；没有感情。”

" - [sed] ['kerləsli] : " [aɪm] ['raɪdɪŋ] [wið; wiθ] [mɪs] ['saɪdəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **Malcourt said carelessly** : " **I'm riding with Miss Suydam to - morrow** .
" - 说 粗心大意 : " 我是 骑术 和 错过 苏伊丹 到 - 明天 .
马尔库尔漫不经心地说：“我明天要和苏伊丹小姐一起骑马。”

[ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [aɪm][nɑ:t]['gouɪŋ][ɑ:n] [ðɪs] [dʌk] -[hʌnt] .

That's one reason I'm not going on this duck - hunt .
那就是 一 原因 我是 不是 去 在 这 鸭子 - 打猎 .

这就是我不去参加这次猎鸭活动的原因之一。

" [hæməl][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Hamil nodded .
" 哈米尔 点头 .

哈米尔点了点头。

" [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,
" Another reason , " he continued , intent on the glowing end of his cigarette ,
" 其他 原因 , " 他 持续 , 意图 在 这 发光 结尾 的 他的 卷烟 ,

“还有另一个原因,”他继续说道, 目光始终盯着手中燃着的香烟。

" [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['ræðər] ['fɔ:rtʃənət] [æt; ət][ðə; ði] [kʌb] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə]
" is that I'm rather fortunate at the Club just now — and I don't care to
" 是 那 我是 相当 幸运 在 这 俱乐部 只是 现在 — 和 我 不 关心 到

[dɪ'stɜ:rb] ['eni] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [si:mz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [drɪft] [maɪ] [wei] .

disturb any run of luck that seems inclined to drift my way .
打扰 任何 跑步 的 运气 那 似乎 倾斜 到 漂移 我的 方式 .

“我现在在俱乐部运气相当不错——我不想破坏任何似乎正向我倾斜的好运。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:; jər] [lʌk] [ðə; ði] [dʌb(ə)] [krɔ:s] ? "

Would you give your luck the double cross ? "
会 你 给 你的 运气 这 双倍的 叉 ? "

你愿意让你的好运遭受双重背叛吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " [sed] [hæməl] ['veɪgli] — " [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd] ['eni] . "

" I suppose not , " said Hamil vaguely — " if I ever had any . "
" 我 认为 不是 , " 说 哈米尔 依稀 — " 如果 我 曾经 有 任何 . "

“我想应该没有吧,”哈米尔含糊地说, “如果我曾经有过的话。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] .

" That's the way I feel .
" 那就是 这 方式 我 感觉 .

我也是这么想的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [lʌk] [ðæts] ['tʃeɪsɪŋ] [em 'i:] .

And it's all kinds of luck that's chasing me .
和 它是全部 种类 的 运气 那就是 追逐 我 .

各种各样的好运都在追着我。

[ɔ:l][kaɪndz] , [hæməl] .

All kinds , Hamil .
全部 种类 , 哈米尔 .

各种各样的, 哈米尔。

[wʌn][kaɪnd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [werz] [her] [ðæt] [mætɪz] [maɪ] [kʌf] - [lɪŋks] .

One kind , for example , wears hair that matches my cuff - links .
— 种类 , 为了 例子 , 穿着 头发 那 比赛 我的 袖口 - 链接 .

例如, 有一种人的发型和我的袖扣很搭。

[ɑ:d] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

Odd , isn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪, 不是吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['gouldən] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" he added , examining the golden links with a smile .
" 他 额外 , 检查 这 金的 链接 和 一个 微笑 .

“他笑着打量着金链子, 补充道。”

[ˈhæməl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪnəˈtentɪvli] .
Hamil nodded inattentively .
哈米尔 点头 心不在焉 .

哈米尔心不在焉地点了点头。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [əˈhed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌk] , "
" I am about seven thousand dollars ahead on the other sort of luck , "
" 我 是 关于 七 千 美元 前方 在 这 其他 种类 的 运气 , "
[əbˈzɜːrvd] - .
observed Malcourt .
观察到 - .

“我在另一种运气上领先了大约七千美元，”马尔库尔说道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][hoʊldz][tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ðæt] [wɪl] [əˈstaːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [biː]
" If it holds to - night I'll inaugurate a killing that will astonish the brothers B
" 如果 它 持有 到 - 夜晚 患病的 就职典礼 一个 杀 那 将要 震惊 这 兄弟 B
[ˈjɑːndər] .
. yonder .
. 远处 .

“如果今晚能成功，我将发起一场令远处的B兄弟震惊的杀戮。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [klʌb] [ˈtɪkɪt] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][juːz][aɪ ˈtiː] ?
By the way , now that you have your club ticket why don't you use it ?
经过 这 方式 , 现在 那 你 有 你的 俱乐部 票 为什么 不 你 使用 它 ?

对了，既然你已经有了俱乐部门票，为什么不去玩玩呢？

— [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] . "
— one way or another . "
— 一 方式 或者 其他 . "

-不管怎样。”

" [pərˈhæps] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæməl] [ˈlɪstləsli] .
" Perhaps , " replied Hamil listlessly .
" 也许 , " 回复 哈米尔 百无聊赖地 .

“或许吧，”哈米尔有气无力地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] - , [brɪˈkʌmɪŋ] [bɔːrd] , [ˈdʒiːniəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ;
A few minutes later Malcourt , becoming bored , genially took his leave ;
一个 很少 分钟 之后 - , 成为 无聊的 , 和蔼地 采取 他的 离开 ;

几分钟后，马尔库尔感到无聊，便和蔼地告辞了；

[ænd; ənd][ˈhæməl] [tɜːrnd] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [dʒet][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ʌnˈduː][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][ænd; ənd]
and Hamil turned on an electric jet and began to undo his collar and
和 哈米尔 转向 在 一个 电的 喷射 和 开始 到 撤销 他的 衣领 和
[taɪ] .
tie .
领带 .

哈米尔打开电动喷气装置，开始解开衣领和领带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] ; [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [səˈspendɪd] [ɑːpəˈeɪʃənz] [tuː; tə] [peɪs] [ˈeɪmləsli] [tuː; tə]
He was in no hurry ; at times he suspended operations to pace aimlessly to
他 曾是 在 不 匆忙 ; 在 时代 他 暂停 运营 到 步伐 漫无目的地 到
[ænd; ənd][froʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;

他并不着急；有时他会暂停工作，漫无目的地来回踱步；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hæf] [ʌnˈdrest] , [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [klɪntʃ]
and after a while , half undressed , he dropped into an arm - chair , clinched
和 后 一个 尽管 , 一半 脱光衣服 , 他 掉落 进入 一个 手臂 - 椅子 , 锁定
[hændz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
hands supporting his temples .
双手 支持 他的 寺庙 .

过了一会儿，他衣衫不整地瘫坐在扶手椅上，双手紧紧地捂着太阳穴。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [əˈlæʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [ɪts] [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Presently he said aloud to himself : " It's absolutely impossible .
目前 他 说 大声 到 他自己 : " 它是 绝对地 不可能的 .

他随即自言自语道：“这绝对不可能。”

[,aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ˈhæpən] [ðɪs] [wei] .
It can't happen this way .
它 不能 发生 这 方式 .

事情不能这样发展。

[haʊ] [kæn; kən][,aɪ ˈtiː] ?
How can it ?
如何 能 它 ?

怎么可能？

" [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [pʌls] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ə; eɪ] [tens] [streɪn] , [ˈɜːrksəm] [æz; əz][æn; ən] [eɪk] ,
" His heavy pulse answered the question ; a tense strain , irksome as an ache ,
" 他的 重的 脉冲 回答 这 问题 ; 一个 紧张 拉紧 , 烦人的 作为 一个 疼痛 ,
“他沉重的脉搏回答了这个问题；一种紧张的紧张感，像疼痛一样令人烦恼。”

[ˈdrægd] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ; [ˈdʌlɪŋ] [ˈriːz(ə)n]
dragged steadily at something within him which resisted ; dulling reason
拖拽 稳步 在 某物 之内 他 哪个 抵抗 ; 迟钝 原因

[ænd; ʌnd] [θɔːt] .
and thought .
和 想法 .

不断地牵扯着他内心深处某种抗拒的东西；使理智和思维变得迟钝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪˈnɜːrt] ,
For a long time he sat there inert ,
为了 一个 长的 时间 他 卫星 那里 惰性 ,

他长时间一动不动地坐在那里，

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈekəʊd] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [θruː] [ðə; ði]
listening for the sound of her voice which echoed at moments through the
聆听 为了 这 声音 的 她 嗓音 哪个 回声 在 时刻 通过 这

[stʌnd] [ˈsaɪləns] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
stunned silence within him .
目瞪口呆 沉默 之内 他 .

他侧耳倾听着她的声音，那声音不时在他震惊的沉默中回荡。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstriken] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn]
And at last he stumbled to his feet like a stricken man on the firing line
和 在 最后的 他 踉跄 到 他的 脚 喜欢 一个 受打击的 男人 在 这 射击 线
 ,
 ,
 ,

最后，他踉跄着站了起来，就像一个身处战壕的伤兵。

[ˈstjuːpɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [stʊd] [ʌnˈstedəli] ,
stupefied that the thing had happened to him ; and stood unsteadily ,
目瞪口呆 那 这 事物 有 发生 到 他 ; 和 站立 不稳定地 ,
[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .
looking around .
寻找 大约 .

他震惊于自己竟然遭遇了这样的事；他摇摇晃晃地站着，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈhevɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] .
Then he went heavily about his dressing .
然后 他 去 重度 关于 他的 敷料 .
然后他开始笨拙地穿衣服。

[ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Later , when he was ready to leave his room ,
之后 , 什么时候 他 曾是 准备好 到 离开 他的 房间 ,
后来，当他准备离开房间时，

[hiː; hi] [hɜːrd] - [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aʊtˈsaɪd] — [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli]
he heard Malcourt walking through the corridor outside — a leisurely and lightly
他 听到 - 步行 通过 这 走廊 外部 — 一个 悠闲 和 轻轻
[ˈstepɪŋ] - , [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [er] .
stepping Malcourt , whistling a lively air .
步进 - , 吹口哨 一个 热闹 空气 .

他听到马尔库尔在外面走廊里走来走去——马尔库尔迈着悠闲轻快的步伐，吹着欢快的口哨。

[ænd; ənd] , [wen] - [hæd; həd] [pæst] [keɪm] [siːˈsiːl] [ˈrʌslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn]
And , when Malcourt had passed came Cecile rustling from the western
和 , 什么时候 - 有 通过了 来了 塞西尔 沙沙声 从 这 西
[ˈkɔːrɪdɔːr] , [geɪ] , [kwɪk] - [ˈstepɪŋ] ,
corridor , gay , quick - stepping ,
走廊 , 同性恋 , 快的 - 步进 ,

马尔库尔走过之后，塞西尔轻快地从西边的走廊里走了出来，脚步轻快，神态欢快。

[hɜːr; həɪ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈlæftər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈbriːz] [æz; əz][fɪː; ʃi]
her enchanting laughter passing through the corridor like a fresh breeze as she
她 妖娆 笑声 通过 通过 这 走廊 喜欢 一个 新鲜的 微风 作为 她
[dʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
joined Mrs . Carrick on the stairs .
加入 太太 . 卡里克 在 这 楼梯 .

她那迷人的笑声像一阵清风般穿过走廊，她走到楼梯上，和卡里克太太会合。

[ðen] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
Then silence ; and he opened his door .
然后 沉默 ; 和 他 打开 他的 门 .
然后一片寂静；他打开了门。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] , [ˈpæsɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] , [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
And Shiela Cardross , passing noiselessly , turned at the sound .
和 希拉 卡德罗斯 , 通过 无声 , 转向 在 这 声音 .
希拉·卡德罗斯悄无声息地走过，听到声音后转过身来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈpraːmptli] [lɔːst] [ɪts] [ˈkʌləɪ]
His face must have been easy to read for her own promptly lost its colour
他的 脸 必须 有 到过 简单的 到 读 为了 她 自己的 及时 丢失的它是 颜色
,
.
,
他的表情一定很容易看穿，因为她的脸色立刻变得苍白。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [rɪ'kɔɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
and with an involuntary recoil she stepped back against the wall , staring at
和 和 一个 非自愿 畏缩 她 步 后退 反对 这 墙 , 凝视 在
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈpælɪd] [ˈsaɪləns] .
him in pallid silence .
他 在 苍白 沉默 .

她不由自主地后退一步，靠在墙上，面色苍白地盯着他，一言不发。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['skersli] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" What is the matter ? " he asked , scarcely recognising his own voice .
" 什么 是 这 事情 ? " 他 问 , 几乎 识别 他的 自己的 嗓音 .
"怎么了? "他问道，几乎认不出自己的声音。

[ænd; ænd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [jeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ʌnrɪ'æləti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
And striving to shake off the unreality of it all with a laugh :
和 努力 到 摇 离开 这 不真实 的 它 全部 和 一个 笑 :
然后努力用笑声来摆脱这一切的不真实感:

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ɡoʊst] [frʌm; frəm] [ˈdriːmlænd] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪt] [gaʊn]
" You look like some pretty ghost from dreamland — with your white gown
" 你 看 喜欢 一些 漂亮的 鬼 从 梦境 — 和 你的 白色的 袍
[ænd; ænd][ɑːrmz][ænd; ænd] [feɪs] .

and arms and face .
和 武器 和 脸 .
“你看起来像梦境中走出来的漂亮幽灵——穿着白色长袍，手臂和脸庞都是白色的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'send] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [wɜːrld] [tə'geðər] ?
Shall we descend into the waking world together ?
将 我们 下降 进入 这 醒来 世界 一起 ?
我们一起进入现实世界吧?

" [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmoʊnɪləs] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] ;
" They stood for a moment motionless , looking straight at one another ;
" 他们 站立 为了 一个 片刻 静止不动 , 寻找 直的 在 一 其他 ;
他们静静地站了一会儿，彼此对视着；

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] ,
then the smile died out on his face , but he still strove to speak lightly ,
然后 这 微笑 死亡 出去 在 他的 脸 , 但 他 仍然 努力 到 说话 轻轻 ,
然后他脸上的笑容消失了，但他仍然努力用轻松的语气说话。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈefərt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [dɑːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
using effort , like a man with a dream dark upon him :
使用 努力 , 喜欢 一个 男人 和 一个 梦 黑暗的 之上 他 :
像一个怀揣着黑暗梦想的人那样努力奋斗:

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈɡoʊstʃɪp] .
" I am waiting for your pretty ghostship .
" 我 是 等待 为了 你的 漂亮的 幽灵船 .
“我正在等你那艘漂亮的幽灵船。”

" [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" Her lips moved in reply ; no sound came from them .
" 她 嘴唇 已搬 在 回复 ; 不 声音 来了 从 他们 .
她的嘴唇动了动，却发不出声音。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are you afraid of me ? " he said .
" 是 你 害怕的 的 我 ? " 他 说 .
“你怕我吗?”他问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ʌv; əv][em 'i:] , [ˈfaɪlə] ? "

" **Of me , Shiela ?** "

" 的 我 , 希拉 ? "

“希拉，你指的是我吗？”

" [ʌv; əv][ju: 'es][bəuθ] .

" **Of us both** .

" 的 我们 两个都 .

我们俩。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ! "

You don't know — you don't know ! "

你 不 知道 — 你 不 知道 ! "

你不知道——你真的不知道！

" [noʊ] [wʌt] , [ˈfaɪlə] ? "

" **Know what , Shiela ?** "

" 知道 什么 , 希拉 ? "

“你知道吗，希拉？”

" [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

" **What I am — what I have done** .

" 什么 我 是 — 什么 我 有 完毕 .

“我是谁——我做了什么。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

And I've got to tell you .

和 我已经 得到 到 告诉 你 .

我必须告诉你。

" [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈfɑɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl] .

" **Her mouth quivered suddenly , and she faced him fighting for self - control** .

" 她 嘴 颤抖 突然 , 和 她 面对 他 斗争 为了 自己 - 控制 .

“她的嘴唇突然颤抖起来，她面对着他，努力克制自己。”

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

" **I've got to tell you** .

" 我已经 得到 到 告诉 你 .

我必须告诉你。

[θɪŋz] [ˈkænɔ:t][bi:; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] [wei] [br'twi:n] [ju: 'es] .

Things cannot be left in this way between us .

事物 不能 是 左边 在 这 方式 之间 我们 .

我们之间的关系不能就这样过去。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] .

I thought they could , but they can't .

我 想法 他们 可以 , 但 他们 不能 .

我原以为他们可以，但他们不行。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ˈsləʊli] ; [ʃi:; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [waɪt] ,

" **He crossed the corridor , slowly ; she straightened up at his approach , white ,**

" 他 交叉 这 走廊 , 缓慢地 ; 她 拉直 向上 在 他的 方法 , 白色的 ,

[ˈrɪdʒɪd] , [ˈbreθləs] .

rigid , breathless .

死板的 , 喘不过气 .

他缓缓穿过走廊；看到他走近，她直起身子，脸色苍白，身体僵硬，气喘吁吁。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæz; həz] ['fraɪ(ə)nd] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What is it that has frightened you ?** " **he said** .
" 什么 是 它 那 有 害怕 你 ？ " 他 说 ：
“是什么让你感到害怕？”他问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ] — [sed] — [tu:; tə][em 'i:] . "
" **What you — said — to me** . " "
" 什么 你 — 说 — 到 我 ． " "
“你——对我说——的话。”

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ? "
" **That I love you ?** " "
" 那 我 爱 你 ？ " "
“我爱你？”

" [jes] ; [ðæt] . "
" **Yes ; that** . " "
" 是的 ； 那 ． " "
“是的，就是这样。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ? "
" **Why should it frighten you ?** " "
" 为什么 应该 它 吓唬 你 ？ " "
“这有什么好怕的？”

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "
" **Must I tell you ?** " "
" 必须 我 告诉 你 ？ " "
我必须告诉你吗？

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] . "
" **If it will help you** . " "
" 如果 它 将要 帮助 你 ． " "
“如果这对你有帮助的话。”

" [aɪ][eɪ 'em][pæst] [help] . "
" **I am past help** . "
" 我 是 过去的 帮助 ． "
我已经无可救药了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [end] [jʊə(r)] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But it will end you're caring for me .
但 它 将要 结尾 你是 关怀 为了 我 ．
但你会一直照顾我，直到一切结束。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] — [ker] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And from making me — care — for you .
和 从 制作 我 — 关心 — 为了 你 ．
让我对你产生——关心。

[aɪ][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] ; [ðɪs] ['kænə:t] [ɡʊʊ][ɑ:n] — "
I must do it ; this cannot go on — " "
我 必须 做 它 ； 这 不能 去 在 — " "
我必须这么做；这种情况不能再继续下去了——”

" ['ʃaɪlə] ！
" **Shiela** ！
" 希拉 ！
“希拉！”

" [fi:; fi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['blaɪndli] .
" **She faced him , white as death , looking at him blindly** .
" 她 面对 他 ； 白色的 作为 死亡 ； 寻找 在 他 盲目地 ．
她面对着他，脸色苍白如死人，茫然地望着他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] —
" **I am trying to think of you — because you love me —**
" 我 是 尝试 到 思考 的 你 — 因为 你 爱 我 —
“我努力想着你——因为你爱我——”

" [fraɪt] [tʃɪld] [hɜːr; həɹ] [blʌd] , ['kɪlɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd] ['kʌləɹ] .
" **Fright chilled her blood , killing pulse and colour .**
" 惊吓 冷藏 她 血 , 杀 脉冲 和 颜色 .
恐惧让她血液凝固，脉搏和脸色都变得苍白。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ker] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi]
" **I am trying to be kind — because I care for you — and we**
" 我 是 尝试 到 是 种类 — 因为 我 关心 为了 你 — 和 我们
[mʌst; məst][end] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]['endz][juː 'es]
" **must end this before it ends us**
" 必须 结尾 这 前 它 结束 我们
“我努力想对你好——因为我关心你——我们必须在这一切结束之前结束它……”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] ['siːkrət] , ['mɪstəɹ] . ['hæməl] .
Listen to my miserable , pitiful , little secret , Mr . Hamil .
听 到 我的 悲惨的 , 可怜 , 小的 秘密 , 先生 . 哈米尔 .
哈米尔先生，请听我说说我可怜兮兮的小秘密。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] — [friː] . "
I — I have — I am not — free . "
我 — 我 有 — 我 是 不是 — 自由的 . "
我——我拥有——我不——自由。

" [nɑːt] [friː] ! "
" **Not free !** "
" 不是 自由的 ! "
“不免费！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [tuː] ['jɪɹz] [ə'ɡoʊ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪ'tiːn] ['jɪɹz] [oʊld] .
" **I was married two years ago — when I was eighteen years old .**
" 我 曾是 已婚 二 年 前 — 什么时候 我 曾是 十八 年 老的 .
“我两年前结婚了——当时我十八岁。”

[θɪɹiː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [aɪ 'tiː] : [juː; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæɪɪd] . "
Three people in the world know it : you , I , and — the man I married . "
三 人们 在 这 世界 知道 它 : 你 , 我 , 和 — 这 男人 我 已婚 . "
世界上只有三个人知道这件事：你、我，还有——我嫁的那个男人。

" ['mæɪɪd] !
" **Married !**
" 已婚 !

“已婚！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['stjuːpɪfaɪd] .
" **he repeated , stupefied .**
" 他 重复 , 目瞪口呆 .

他呆呆地重复道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
She looked at him steadily a moment .
她 看起来 在 他 稳步 一个 片刻 .
她凝视了他一会儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊɹ; jəɹ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] , ['mɪstəɹ] . ['hæməl] .
" **I think your love has been done to death , Mr . Hamil .**
" 我 思考 你的 爱 有 到过 完毕 到 死亡 , 先生 . 哈米尔 .
“我认为你的爱情故事已经被写烂了，哈米尔先生。”

[maɪ] [oʊn] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jə] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk]
My own danger was greater than you knew ; but it was for your sake
我的 自己的 危险 曾是 更大的 比 你 知道 ; 但 它 曾是 为了 你的 清酒
— [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jə] [lʌvd] [em 'iː] .
— because you loved me .
— 因为 你 喜爱 我 .

我所面临的危险比你想象的要大得多；但这都是为了你——因为你爱我。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [stʌnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Stunned , he saw her pass him and descend the stairs , stood for a**
" 目瞪口呆 , 他 锯 她 经过 他 和 下降 这 楼梯 , 站立 为了 一个
[speɪs] [ə'loʊn] ,
space alone ,
空间 独自的 ,

他震惊地看着她从他身边走过，走下楼梯，独自站了一会儿。

[ðen] [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]
then scarce knowing what he did he went down into the great living - room to
然后 稀少 会心 什么 他 做过 他 去 向下 进入 这 伟大的 活的 - 房间 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [lʌ; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .
take his leave of the family gathered there before dinner had been announced .
拿 他的 离开 的 这 家庭 聚集 那里 前 晚餐 有 到过 宣布 .

然后，他几乎不知道自己做了什么，就下楼来到宽敞的客厅，向聚集在那里的家人告别，当时晚餐还没有开始。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;
They all seemed to be there ;
他们 全部 似乎 到 是 那里 ;

他们似乎都在那里；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] ['kɑːnʃəs] [lʌ; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['lɪsnz]
he was indifferently conscious of hearing his own words like a man who listens
他 曾是 漠不关心 有意识的 的 听力 他的 自己的 字 喜欢 一个 男人 WHO 听着
[tuː; tə][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ruːm] .
to an unfamiliar voice in a distant room .
到 一个 陌生 噪音 在 一个 遥远 房间 .

他漠然地听着自己的话语，就像一个人在远处房间里聆听一个陌生的声音。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['saʊndləs] [naɪt] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [siːmd] [ʌn'riːəl] ; [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
The rapid soundless night ride to the hotel seemed unreal ; the lights in the café ,
这 迅速的 无声 夜晚 骑 到 这 酒店 似乎 虚幻 ; 这 灯 在 这 咖啡店 ,
前往酒店的夜间车程快速而无声，感觉很不真实；咖啡馆里的灯光，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
the noise and movement ,
这 噪音 和 移动 ,

噪音和动静

[ðə; ði] ['prɪti] ['feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃeɪdz]
the pretty face of his aunt with the pink reflection from the candle shades
这 漂亮的 脸 的 他的 阿姨 和 这 粉色的 反射 从 这 蜡烛 色调
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] — [ɔ:l] [si:md] [æz; əz] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt]
on her cheeks — all seemed as unconvincing as himself and this thing that
在 她 脸颊 — 全部 似乎 作为 缺乏说服力 作为 他自己 和 这 事物 那
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] — [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] — [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]
he could not grasp — could not understand — could not realise had befallen
他 可以 不是 抓牢 — 可以 不是 理解 — 可以 不是 意识到 有 发生
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

him — and her :
他 — 和 她 .

他姑妈那张漂亮的脸蛋，烛光映照在她脸颊上泛起的粉红色——这一切都显得那么不真实，就像他自己，以及他无法理解、无法领悟、无法意识到已经降临在他和她身上的这件事一样。

[ɪf] [mɪs] ['pæ,lɪsər][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] [ʃi:; ʃɪ]
If Miss Palliser was sensible of any change in him or his voice or manner she
如果 错过 帕利瑟 曾是 明智的 的 任何 改变 在 他 或者 他的 嗓音 或者 方式 她
[dɪd][nɑ:t] [bɪ'trei] [aɪ 'ti:] .
did not betray it :
做过 不是 背叛 它 .

如果帕利瑟小姐察觉到他身上、声音里或举止上的任何变化，她也没有表现出来。

['weɪwərd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , ['lɪmpɪŋ] ['veri] ['slɑ:tlɪ] , [tɔ:l] , [streɪt] ,
Wayward came over to speak to them , limping very slightly , tall , straight ,
任性的 来了 超过 到 说话 到 他们 , 跛行 非常 轻微地 , 高的 , 直的 ,
['rʌdi] ,
ruddy ,
红润 ,

一个不守规矩的人走了过来和他们说话，他走路有点跛，身材高挑挺拔，脸色红润。

[ðə; ði] [greɪ] ['sɪlvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] [ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæʃ] .
the gray silvering his temples and edging his moustache .
这 灰色的 镀银 他的 寺庙 和 边缘 他的 胡子 .

他鬓角和胡须边缘都泛起了银灰色。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['hæməl] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , [ə; eɪ]['pɑ:rtli] [bɜ:rnt] [sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n]
And after a while Hamil found himself sitting silent , a partly burnt cigar between
和 后 一个 尽管 哈米尔 成立 他自己 坐着 沉默的 , 一个 部分 烧焦的 雪茄 之间
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
his fingers ,
他的 手指 ,

过了一会儿，哈米尔发现自己沉默不语，手指间夹着一根燃了一半的雪茄。

['wʌtʃɪŋ] ['weɪwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ænt] [ɪn][hæf] - ['ɪntɪmət] , [hæf] - ['fɔ:rm(ə)l][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] ,
watching Wayward and his youthful aunt in half - intimate , half - formal badinage ,
观看 任性的 和 他的 青春 阿姨 在 一半 - 亲密的 , 一半 - 正式的 玩笑 ,
['elboʊ] [tu:; tə] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] .
elbow to elbow on the cloth .
弯头 到 弯头 在 这 布 .

看着韦沃德和他年轻的姑妈在布料上肩并肩地半亲密半正式地打趣。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [θru:] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]
For they had known one another a long time , and through many phases of
为了 他们 有 已知 — 其他 一个 长的 时间 , 和 通过 许多 阶段 的
[feɪt] [ænd; ənd] ['destəni] .
Fate and Destiny .
命运 和 命运 .

因为他们相识已久，经历了命运的许多阶段。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɑːr'drɔːs] [gɜːrl][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæləʊs] [ˌhɪrə'baʊt] , " ['weɪwərd]
" **That little Cardross girl is playing the devil with the callow hereabout , " Wayward** .
" 那 小的 卡德罗斯 女孩 是 玩耍 这 魔鬼 和 这 卡洛 附近 , " 任性的
[sed] ;
said ;
说 ;

“那个卡德罗斯小姑娘正在和这附近的小混混玩弄感情，”韦沃德说道；

" - , [haʊs] - ['broʊkən] , [rʌnz] [tuː; tə] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
" **Malcourt , house - broken , runs to heel with the rest .**
" - , 房子 - 破碎的 , 跑步 到 脚跟 和 这 休息 .

“马尔库尔已经训练有素，和其他马一样乖乖地跟在马蹄后面跑。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [pæk] .
And when I see her I feel like joining the pack .
和 什么时候 我 看 她 我 感觉 喜欢 加入 这 盒 .

每次看到她，我都想加入狼群。

[ˈoʊnli] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən] , [juː; jʊ] [noʊ] — "
Only — I was never broken , you know — "
仅有的 — 我 曾是 绝不 破碎的 , 你 知道 — "

只是——我从未被打倒过，你知道——”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['bjʊːti] , " [sed] [mɪs] ['pæ,lɪsər] ['wɔːrmlɪ] ; " [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [ɪn'lɪst] ,
" **She is a real beauty , " said Miss Palliser warmly ; " I don't see why you don't enlist ,**
" 她 是 一个 真实的 美丽 , " 说 错过 帕利瑟 热情地 ; " 我 不 看 为什么 你 不 入伍 ,
“她真是个美人，”帕利瑟小姐热情地说，“我不明白你为什么参军。”

[dʒeɪmz] . "
James . "
詹姆斯 . "

詹姆斯。

" [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [ðæt] .
" **I may at that .**
" 我 可能 在 那 .

“我可能会那样做。”

[^æri] , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [ɪn'vɔːlvd] ?
Garry , are you also involved ?
加里 , 是 你 还 涉及 ?

加里，你也参与其中吗？

" ['hæməl] [sed] , " [jes] — [jes] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , " [ænd; ənd] [smaɪld] ['miːnɪŋləsli] [æt; ət] ['weɪwərd] .
" **Hamil said , " Yes — yes , of course , " and smiled meaninglessly at Wayward .**
" 哈米尔 说 , " 是的 — 是的 , 的 课程 , " 和 微笑 无意义地 在 任性的 .

“哈米尔说，‘是的，当然，’然后毫无意义地对韦沃德笑了笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [ənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [sed] :
For a fraction of a second his aunt hesitated , then said :
为了 一个 分数 的 一个 第二 他的 阿姨 犹豫了一下 , 然后 说 :

他的姑姑犹豫了片刻，然后说道：

" ['^æri] [ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] — [wen] ['hiːz] [nɑːt][dɔːg] - ['taɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
" **Garry is naturally among the devoted — when he's not dog - tired from a day in**
" 加里 是 自然 之中 这 奉献 — 什么时候 他是 不是 狗 - 疲劳的 从 一个 天 在

[ðə; ði] ['saɪprəs] - [swɒmps] .
the cypress - swamps .
这 柏 - 沼泽 .

“加里自然也是个虔诚的人——当然，前提是他没有在柏树沼泽里忙碌一天累得筋疲力尽。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrk] , [dʒeɪmz] ?
Have you been out to see the work , James ?
有 你 到过 出去 到 看 这 工作 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你去看过那项工作了吗？

[oʊ] , [juː; jʊ][ʊd; ʊd][goʊ] ; [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][goʊz] ; [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [hɪr] .
Oh , you should go ; everybody goes ; it's one of the things to do here .
哦 , 你 应该 去 ; 大家 去 ; 它是 一 的 这 事物 到 做 这里 .

哦，你应该去；大家都去；这是这里必做的几件事之一。

[ænd; ʌnd][aɪm] [ˈveri] [praʊd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , - [ðeəz; ðəz][ðæt] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
And I'm very proud when I hear people say , ' There's that brilliant young fellow ,
和 我是 非常 自豪的 什么时候 我 听到 人们 说 , - 有 那 杰出的 年轻的 同伴 ,
[ˈhæməl] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

每当我听到人们说：“看，那是个才华横溢的年轻人，哈米尔”，我都会感到非常自豪。

- [ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪt] [ɪksˈpresɪz] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] , - [ˈhæməl] [dɪˈzaɪnd] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] - ;
' or , in a tone which expresses profound respect , ' Hamil designed it , you know ' ;
- 或者 , 在 一个 语气 哪个 表达 深刻的 尊重 , - 哈米尔 设计 它 , 你 知道 - ;

或者，用一种表示深深敬意的语气说：“你知道，这是哈米尔设计的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [θɪŋk] , - [ðæts] [maɪ] [bɔɪ] [ˈ^æri] ! -
and I smile and think , ' That's my boy Garry ! ' ;
和 我 微笑 和 思考 , - 那就是 我的 男生 加里 ! -

我笑着想：“那是我儿子加里！”

[dʒeɪmz] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][senˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns]
James , it is a very comfortable sensation for an old lady to experience
詹姆斯 , 它 是 一个 非常 舒服的 感觉 为了 一个 老的 女士 到 经验
.
:
.

詹姆斯，这对一位老太太来说是一种非常舒适的感觉。

" [ænd; ʌnd][fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈweɪwərd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈɡoʊldən] [aɪz] , [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]
" And she looked at Wayward out of her lovely golden eyes , sweet as a
" 和 她 看起来 在 任性的 出去 的 她 迷人的 金的 眼睛 , 甜的 作为 一个
[meɪd][ʌv; əv] [ˈtwenti] .
maid of twenty .
女佣 的 二十 .

“她用她那双美丽的金色眼睛看着韦沃德，像个二十岁的少女一样甜美。”

[ˈweɪwərd] [smaɪld] , [ðen] [ˈæbsəntli] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] , [ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Wayward smiled , then absently bent his gaze on his wine - glass , lying back in his
任性的 微笑 , 然后 心不在焉地 弯曲 他的 目光 在 他的 葡萄酒 - 玻璃 , 说谎 后退 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

韦沃德笑了笑，然后心不在焉地低头看着自己的酒杯，靠在椅背上。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈveri] [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ˈkrɪst(ə)l] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Through his spectacles his eyes seemed very intent on the frail crystal stem of his
通过 他的 眼镜 他的 眼睛 似乎 非常 意图 在 这 脆弱 水晶 干 的 他的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

透过眼镜，他的目光似乎非常专注地盯着手中玻璃杯纤细的水晶杯柄。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈgʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈwɪntər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **What are you going to do for the rest of the winter ?** " **she asked** ,
" 什么 是 你 去 到 做 为了 这 休息 的 这 冬天 ? " 她 问 ,
[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

“你打算如何度过这个冬天？”她一边问，一边注视着他。

" [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbɪtərnəs] .
" **What I am doing ,** " **he replied with smiling bitterness** .
" 什么 我 是 正在做 , " 他 回复 和 微笑 苦味 .
" 我正在做的事 , " 他苦笑着回答。

" [ðə; ði][ɑːriˈɑːni][ɪz] [ˈjɑːndər] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [ˈɔːr]
" **The Ariani is yonder when I can't stand the shore** :
" 这 阿里亚尼 是 远处 什么时候 我 不能 站立 这 支撑 :
“当我无法忍受海岸时，阿里亚尼号就在那边.....”

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [snʌf] [aʊt] ! "
What else is there for me to do — until I snuff out ! "
什么 别的 是 那里 为了 我 到 做 — 直到 我 鼻烟 出去 ! "
在我熄灭之前，我还能做什么呢！

" [bɪld] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər]ˈgʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈjʌŋɡər] ,
" **Build that house you were going to build — when we were rather younger** ,
" 建造 那 房子 你 是 去 到 建造 — 什么时候 我们 是 相当 年轻 ,
[ˈdʒɪm] . "
Jim . "
吉姆 . "
“吉姆，把你年轻时就想建的那栋房子建起来吧。”

" [aɪ][dɪd] ; [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [fel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
" **I did ; and it fell ,** " **he said quietly ; but , as though she had not**
" 我 做过 ; 和 它 跌倒 , " 他 说 悄悄 ; 但 , 作为 尽管 她 有 不是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“我照做了；它就掉下来了，”他平静地说；但仿佛她没有听到似的。

" — [bɪld] [ðæt] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" — **Build that house ,** " **she repeated** ,
" — 建造 那 房子 , " 她 重复 ,
“——把那栋房子建起来，”她重复道。

" [ænd; ænd][laɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [bʊks] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ænd]
" **and line it with books — the kind of books that were written and**
" 和 线 它 和 图书 — 这 种类 的 图书 那 是 书面 和
[riːd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [məˈʃiːn] - [meɪd] [sɔːrt] [səˈplæntɪd] [ðem; ðəm] .
read before the machine - made sort supplanted them .
读 前 这 机器 - 制成 种类 取代 他们 .

“并用书籍装饰它——那种在机器制造的书籍取代它们之前编写和阅读的书籍。

[wʌn] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈdʒɪm] ? — [ɔːr] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː]
One picture to a room — do you remember , Jim ? — or two if you find it
— 图片 到 一个 房间 — 做 你 记住 , 吉姆 ? — 或者 二 如果 你 寻找 它
[ˈbetər] ;
better ;
更好的 ;
房间里挂一幅画——你还记得吗，吉姆？——或者挂两幅，如果你觉得这样更好；

[ðə; ði][kaɪnd][men] ['peɪntɪd] [brɪʃ:ɹ] ['rembrænt] [daɪd]
the kind men painted before Rembrandt died
这 种类 男人 绘 前 伦勃朗 死亡

伦勃朗去世前那些善良的人们所描绘的.....

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][plæn] ?
Do you remember your plan ?
做 你 记住 你的 计划 ?

你还记得你的计划吗？

— [ðə; ði][plænz][ju:; jʊ] [dru:] [fɔ:ɹ; fər][,em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn]['aʊər; ɑ:ɹ] [frʌnt] ['pɑ:rlər] — [wen] [nu:]
— **the plans you drew for me to look at in our front parlour** — **when New**
— 这 计划 你 画 为了 我 到 看 在 在 我们的 正面 客厅 — 什么时候 新的
[jɔ:k] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['pɑ:rlər] ?
York houses had parlours ?
约克 房屋 有 客厅 ?

——你画给我看的那些平面图，放在我们家前厅里——那时候纽约的房子还有前厅吗？

[ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] ['twenti] [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:'ti:n]
You were twenty and I fourteen
你 是 二十 和 我 十四

你二十岁，我十四岁.....

['^æri] , ['jɑ:ndər] , [wʌz; wəz][na:t]
Garry , yonder , was not
加里 , 远处 , 曾是 不是

那边的加里，不在那里.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] , [ju:; jʊ] [rekə'lekt] ? — [wʌn][ɔ:ɹ] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , [ʃiə'ra:z] ,
And the rugs , you recollect ? — one or two in a room , Shiraz ,
和 这 地毯 , 你 追忆 ? — 一 或者 二 在 一个 房间 , 设拉子 ,
你还记得那些地毯吗？——一个房间里有一两张，设拉子牌的。

[ɪspə'hɑ:n] — ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['ɑ:bviəs] [æz; əz] [sɛnə] [ænd; ənd]['særəbənd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'resk]
Ispahan — nothing as obvious as Sehna and Saraband — nothing but Moresque
伊斯法罕 — 没有什么 作为 明显的 作为 塞纳 和 萨拉班德 — 没有什么 但 摩尔式
[ænd; ənd] [pjʊr] ['pɜ:rɜ:n] — [ænd; ənd][wʌn]['eidʒɪdɪh] ['pɜ:rfɪkt] [dʒem][ʌv; əv]['eɪzə; 'eɪjə]['maɪnər] ,
and pure Persian — and one agedly perfect gem of Asia Minor ,
和 纯的 波斯语 — 和 一 年老的 完美的 宝石 的 亚洲 次要的 ,
伊斯法罕——不像塞赫纳和萨拉班德那样显而易见——只有摩尔式和纯正的波斯风格——是小亚细亚一颗古老而完美的
宝石。

[ænd; ənd][wʌn] ['tɛki:] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['flɔ:ləs] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] ['faɪər] [rɪ'meɪnd]
and one Tekke , so old and flawless that only the pigeon - blood fire remained
和 一 铁克 , 所以 老的 和 完美无瑕 那 仅有的 这 鸽子 - 血 火 剩余
[^ʌndər] [ðə; ði]['vaɪələt] [blu:m]
under the violet bloom
在下面 这 紫色 盛开

还有一座铁炉，古老而完美，紫罗兰色的花朵下只剩下鸽血红的火焰.....

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

" - ['jəʊldəz] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
" **Wayward's shoulders straightened with a jerk .**
" - 肩膀 拉直 和 一个 混蛋 .

“韦沃德的肩膀猛地挺直了。”

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] ；
For twenty years he had not remembered these things ；
为了 二十 年 他 有 不是 记得 这些 事物 ；
二十年来，他一直忘记了这些事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [nəʊ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] , [kweɪnt] **and she had not only remembered but was now reciting the strange , quaint** ,
和 她 有 不是 仅有的 记得 但 曾是 现在 背诵 这 奇怪的 , 古雅
，
，
，
她不仅记得，而且现在正在背诵这句奇怪、古怪的话。

[,rezə'rektɪd] [wɜːrdz][ɪn][ðər; ðər] [fər'gɑːtn] ['siːkwəns] ；
resurrected words in their forgotten sequence ；
复活 字 在 他们的 被遗忘的 顺序 ；
以被遗忘的顺序复活的词语；

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['lʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] — [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] — [sæt][ɪn] **the words he had uttered as he — or what he had once been — sat in**
这 字 他 有 说出 作为 他 — 或者 什么 他 有 一次 到过 — 卫星 在
[ðə; ðɪ][oʊld] - [taɪm] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meləʊ] [hæf] [laɪt] [ʌv; əv]['feɪdɪd][brʊð'keɪdz][ænd; ənd] ['rəʊzˌwɔd] ,
the old - time parlour in the mellow half light of faded brocades and rosewood ,
这 老的 - 时间 客厅 在 这 醇厚 一半 光 的 褪色 锦缎 和 红木 ,
他——或者说他曾经是——坐在老式客厅里，沐浴在褪色锦缎和红木营造的柔和昏暗的光线中时，说出的那些话。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ðɪ] ['prəʊgræm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
repeating to a child the programme of his future .
重复 到 一个 孩子 这 程序 的 他的 未来 .
向孩子重复他未来的计划。

['lɔːftɪ] [eɪm][ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ðə; ðɪ] ['kʌltɪvətɪd] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] , ['lɔɪəltɪ] **Lofty aim and high ideal , the cultivated endeavour of good citizenship , loyalty**
洛夫蒂 目的 和 高的 理想的 , 这 栽培 努力 的 好的 国籍 , 忠诚
[tuː; tə][æspə'reɪ](ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] ,
to aspiration , courage ,
到 抱负 , 勇气 ,
崇高的目标和远大的理想，培养良好公民素质的努力，对理想的忠诚，勇气，

[self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ；
self - respect , and the noble living of life ；
自己 - 尊重 , 和 这 高贵 活的 的 生活 ；
自尊，以及高尚的生活方式；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːlsəʊ]['spəʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] — [ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['ɡoʊldən] [ɡluːm] [ʌv; əv] **they had also spoken of these things together — there in the golden gloom of**
他们 有 还 说 的 这些 事物 一起 — 那里 在 这 金的 愁云 的
[ðə; ðɪ][oʊld] - [taɪm] ['pɑːrlər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːr'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] **the old - time parlour when she was fourteen and he master of his fate**
这 老的 - 时间 客厅 什么时候 她 曾是 十四 和 他 掌握 的 他的 命运
[ænd; ənd] ['twenti] .
and twenty .
和 二十 .
他们也曾一起谈论过这些事——在她十四岁、他二十岁，主宰自己命运的那间老式客厅里，昏暗的灯光下。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['brɪljənt] ['wʊmən] [huː] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][left] **But there came into his life a brilliant woman who stayed a year and left**
但 那里 来了 进入 他的 生活 一个 杰出的 女士 WHO 入住 一个 年 和 左边
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] :
his name a mockery :
他的 姓名 一个 嘲讽 :
但一位才华横溢的女子走进了他的生活，她待了一年，却让他的名字沦为笑柄：

- ['oʊnli] ['sɪstər] , [naʊ] ['leɪdi] - , ['daʊtfəli] [kən'spɪkjʊəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['laʊtɪʃ]
Malcourt's only sister , now Lady Tressilvain , doubtfully conspicuous with her loutish
- 仅有的 姐姐 , 现在 女士 - , 怀疑地 显眼的 和 她 粗鲁的
['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] ,
British husband ,
英国 丈夫 ,

马尔库尔唯一的妹妹，如今的特雷西尔万夫人，与她粗鲁的英国丈夫在一起，显得格外引人注目。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kɒntə'nentlz] [wɜː] ['taɪtəlz] [sɜːrv] ['ræðər] [tuː; tə] [əb'skjʊər] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)n]
among those continentals where titles serve rather to obscure than enlighten
之中 那些 大陆 在哪里 标题 服务 相当 到 朦胧 比 开导
[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
inquiry :
询问 :

在某些大陆地区，头衔的作用与其说是启发探究，不如说是掩盖探究。

[ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ə'fer] ['drægd] [ɪts] [fʊl] [ə'fensɪv] [lenkθ; lenθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [pres] ;
The wretched affair dragged its full offensive length through the international press ;
这 可怜 事务 拖拽 它是 满的 进攻 长度 通过 这 国际的 按 ;
这起令人发指的事件在国际媒体上持续发酵，闹得沸沸扬扬；

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔːrs] [saɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ɪn'dʊrəb(ə)] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]
leaving him with his divorce signed and a future endurable only when his
离开 他 和 他的 离婚 签名 和 一个 未来 可忍受的 仅有的 什么时候 他的
['sensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪntli] [drʌgd] .
senses had been sufficiently drugged .
感官 有 到过 足够 吸毒 .
留下他已签署离婚协议的未来，而他只有在被药物麻痹后才能勉强忍受。

[ɪn]['soʊbər] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [nə'rɪaɪtəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
In sober intervals he now had neuritis and a limp to distract his mind ;
在 清醒 间隔 他 现在 有 神经炎 和 一个 跛行 到 转移 他的 头脑 ;
在清醒的间隙，他患上了神经炎，走路一瘸一拐，以此来分散他的注意力；

[ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
also his former brother - in - law with professions of esteem and respect
还 他的 以前的 兄弟 - 在 - 法律 和 职业 的 尊重 和 尊重
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .
and a tendency to borrow .
和 一个 趋势 到 借 .
还有他以前的姐夫，对他表示尊敬和尊重，并且有借贷的倾向。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɑːri'aːni] .
And drunk or sober he had the Ariani .
和 醉 或者 清醒 他 有 这 阿里亚尼 .
无论醉酒还是清醒，他都有 Ariani 的风格。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [juːθ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɪntɪd] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [nuː]
But the house that Youth had built in the tinted obscurity of an old New
但 这 房子 那 青年 有 建造 在 这 有色 朦胧 的 一个 老的 新的
[jɔːk] ['pɑːrlər] — [noʊ] ,
York parlour — no ,
约克 客厅 — 不 ,

但是，尤斯在纽约一间老旧客厅昏暗的灯光下建造的房子——不，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðæt] ;
he didn't have that ;
他 没有 有 那 ;
他没有那个；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈwelhai] [gɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər]
and even memory of it were wellnigh gone had not Constance Palliser
和 甚至 记忆 的 它 是 几乎 已消失 有 不是 康斯坦斯 帕利瑟
[ˈspʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
spoken from the shadows of the past .
说 从 这 阴影 的 这 过去的 .

如果不是康斯坦斯·帕利瑟从过去的阴影中开口说话，人们甚至几乎都忘记了这件事。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌnˈstedəli] [ænd; ʌnd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] .
He lifted his glass unsteadily and replaced it .
他 抬起 他的 玻璃 不稳定地 和 替换 它 .

他摇摇晃晃地举起酒杯，又把它放了回去。

[ðen] [ˈsləʊli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər] .
Then slowly he raised his head and looked full at Constance Palliser .
然后 缓慢地 他 提高 他的 头 和 看起来 满的 在 康斯坦斯 帕利瑟 .

然后他缓缓抬起头，直直地看着康斯坦斯·帕利瑟。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . "
" It's too late , " he said ; " but I wish I had known that you remembered . " "
" 它是 也 晚的 , " 他 说 ; " 但 我 希望 我 有 已知 那 你 记得 . " "
"太晚了,"他说, "但我希望我早知道你还记得。"

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] ?
" Would you have built it , Jim ?
" 会 你 有 建造 它 , 吉姆 ?

“吉姆，你会建造它吗？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [fɔːr; fər] [huːm] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə]
" He looked at her again , then shook his head : " For whom am I to
" 他 看起来 在 她 再次 , 然后 摇晃 他的 头 : " 为了 谁 是 我 到
[bɪld] , [ˈkɑːnstəns] ?
build , Constance ?
建造 , 康斯坦斯 ?

他又看了她一眼，然后摇了摇头：“康斯坦斯，我该为谁建造呢？ ”

" [fiː; fi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhæməl] , [ðen] [draːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] :
" She leaned forward , glancing at the unconscious Hamil , then dropped her voice :
" 她 倾斜 向前 , 瞥了一眼 在 这 无意识 哈米尔 , 然后 掉落 她 嗓音 :
她向前倾身，瞥了一眼昏迷不醒的哈米尔，然后压低了声音：

" [bɪld] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˈdʒɪm] . "
" Build it for the Boy that Was , Jim . "
" 建造 它 为了 这 男生 那 曾是 , 吉姆 . "

“吉姆，为了那个曾经的男孩而建吧。”

" [ə; eɪ] [ˈhedstəʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪtər] — [ænd; ʌnd] [les] [ɪkˈspensɪv] . "
" A headstone would be fitter — and less expensive . "
" 一个 墓碑 会 是 钳工 — 和 较少的 昂贵的 . "

“墓碑更合适，也更便宜。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
" I am not asking you to build in memory of the dead .
" 我 是 不是 问 你 到 建造 在 记忆 的 这 死的 .

“我不是要求你们为了纪念逝者而建造房屋。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪz][ˈoʊnli] [əˈsliːp] .
The Boy who Was is only asleep .
这 男生 WHO 曾是 是 仅有的 睡着了 .

曾经的男孩只是睡着了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [hɪm; ɪm] [weɪk] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] —
" **If you could let him wake , suddenly , in that house** —

如果 你 可以 让 他 唤醒 , 突然 , 在 那 房子 —
如果你能让他突然在那栋房子里醒来——

" [ə; eɪ] [klaɪr] [flʌʃ] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [her] .
" **A clear flush of surprise stained his skin to the hair** .

" 一个 清除 冲洗 的 惊喜 染色 他的 皮肤 到 这 头发 :
“他脸上, 甚至头发上, 都泛起了一抹明显的惊讶之色。”

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrɪz] [sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] ['eni] [brɪ'liːf]
It had been many years since a woman had hinted at any belief

它 有 到过 许多 年 自从 一个 女士 有 暗示 在 任何 信仰

[ɪn] [hɪm; ɪm] .
" **in him** :
在 他 :

多年来, 再也没有哪个女人对他流露出丝毫信任之意了。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdn̩t] [ɪn'dɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , ['kɔːnstəns] ? "
" **Don't you know that I couldn't endure the four walls of a house , Constance ?** "

" 不 你 知道 那 我 不能 忍受 这 四 墙壁 的 一个 房子 , 康斯坦斯 ? "
“康斯坦丝, 难道你不知道我根本无法忍受房子的四面墙吗? ”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [traɪd] [ðɪs] [haʊs] . "
" **You have not tried this house** . "

" 你 有 不是 尝试 这 房子 : "
你还没试过这栋房子。

" [men] — [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [aɪ] — ['kænɔːt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [juːθ] . "
" **Men — such men as I — cannot go back to the House of Youth** . "

" 男人 — 这样的 男人 作为 我 — 不能 去 后退 到 这 房子 的 青年 : "
“像我这样的人, 是回不了少年之家的。”

" [traɪ] , ['dʒɪm] .
" **Try , Jim** :
" 尝试 , 吉姆 :

“试试吧, 吉姆。”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [wəz; wəz] ['feɪkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ədʒʌst] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ;
" **His hand was shaking as he lifted it to adjust his spectacles** ;

" 他的 手 曾是 摇晃 作为 他 抬起 它 到 调整 他的 眼镜 ;
“他抬起手去调整眼镜时, 手都在颤抖;

[ænd; ænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [ɑːrm] :
and impulsively she laid her hand on his twitching arm :

和 冲动地 她 铺设 她 手 在 他的 抽搐 手臂 :
她一时冲动, 把手放在了他抽搐的手臂上:

" ['dʒɪm] , [bɪld] [aɪ 'tiː] ! — [ænd; ænd] [siː] [wʌt] ['hæpənɪz] . "
" **Jim , build it ! — and see what happens** . "

" 吉姆 , 建造 它 ! — 和 看 什么 发生 : "
“吉姆, 把它建起来! ——看看会发生什么。”

" [aɪ] ['kænɔːt] . "
" **I cannot** . "

" 我 不能 : "
“我不能。”

“建造它。”

" [bɪld] [aɪ 'tiː] .
" **Build it** :
" 建造 它 :

“建造它。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][sæd][ɪn][,aɪ 'tiː] [ɪf] [jʊː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
You will not be alone and sad in it if you remember the boy and the
你 将要 不是 是 独自的 和 伤心 在 它 如果 你 记住 这 男生 和 这
[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
child in the parlour .
孩子 在 这 客厅 .

如果你记得客厅里的男孩和孩子，你就不会感到孤独和悲伤。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] ['kʌmpəni] — [ɪf] [jʊː; jʊ] [wɪʃ] .
They — they will be good company — if you wish .
他们 — 他们 将要 是 好的 公司 — 如果 你 希望 .

如果你愿意的话，他们会是很好的陪伴。

" [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hed] [bent] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [siː] - [bəːnd] [hændz] .
" **He rested his elbows on the table , head bent between his sea - burned hands .**
" 他 休息 他的 肘部 在 这 桌子 , 头 弯曲 之间 他的 海 - 烧伤 双手 .

他双肘撑在桌子上，头埋在被海水晒伤的双手之间。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] , ['oʊnli][duː] ['slʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **If I could only , only do something , " she whispered .**
" 如果 我 可以 仅有的 , 仅有的 做 某物 , " 她 低声说道 .

“如果我能做点什么就好了，”她低声说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['mɪrli] [bɪn] [ə'sliːp] , ['dʒɪm] .
" **The boy has merely been asleep , Jim .**
" 这 男生 有 仅仅 到过 睡着了 , 吉姆 .

“吉姆，这孩子只是睡着了。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [,aɪ 'tiː] .
I have always known it .
我 有 总是 已知 它 .

我一直都知道。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
But it has taken many years for me to bring myself to this moment . "
但 它 有 已采取 许多 年 为了 我 到 带来 我 到 这 片刻 . "

但我花了多年时间才走到今天这一步。

" [duː][jʊː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [θruː] [sʌtʃ] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['maɪər] — [duː]
" **Do you think a man can come back through such wreckage and mire — do**
" 做 你 思考 一个 男人 能 来 后退 通过 这样的 残骸 和 沼泽 — 做

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?
you think he wants to come back ?
你 思考 他 想要 到 来 后退 ?

“你认为一个人能从这样的废墟和泥潭中恢复过来吗？你认为他想回来吗？”

[wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少？

— [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [braɪt] [her] — [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪldz] [maʊθ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] —
— **with your white skin and bright hair — and that child's mouth of yours —**
— 和 你的 白色的 皮肤 和 明亮的 头发 — 和 那 孩子的 嘴 的 你的 —

[wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ? "
What do you know about it ? " "
什么 做 你 知道 关于 它 ? " "

“你皮肤白皙，头发亮丽，还有你那稚嫩的嘴巴——你对这一切又了解多少呢？”

" [wʌns] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːrəkl] , ['dʒɪm] .
" **Once you were the oracle , Jim .**
" 一次 你 是 这 神谕 , 吉姆 .

“吉姆，你曾经是先知。”

[meɪ] [aɪ][na:t][hæv; həv][maɪ][tʃ:rn] ? "
 May I not have my turn ? "
 可能 我 不是 有 我的 转动 ？ "

我可以轮到我吗？

" [jes] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ] [ker] ? "
 " Yes — but what in God's name do you care ? "
 " 是的 — 但 什么 在 神的 姓名 做 你 关心 ？ "

“是啊——但你到底在乎什么？”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪld] ?
 " Will you build ?
 " 将要 你 建造 ？ "

你会建造吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈdʌmli] , [ˈhoʊpləsli] ;
 " He looked at her dumbly , hopelessly ;
 " 他 看起来 在 她 默默地 , 绝望地 ;

他呆呆地、绝望地看着她；

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [twɪtʃt] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪˈli:vð] [ðə; ði] [rɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 then his arm twitched and he relieved the wrist from the weight of his
 然后 他的 手臂 抽搐 和 他 松了口气 这 手腕 从 这 重量 的 他的
 [hed] ,
 head ,
 头 ,

然后他的手臂抽搐了一下，他松开了压在手腕上的头。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [bent][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
 sitting upright , his eyes still bent on her .
 坐着 直立 , 他的 眼睛 仍然 弯曲 在 她 .

他笔直地坐着，目光仍然紧紧地盯着她。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] — [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈpɑ:rlər] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
 " Because — in that old parlour — the child expected it of the boy , " she said .
 " 因为 — 在 那 老的 客厅 — 这 孩子 预期的 它 的 这 男生 , " 她 说 .

“因为——在那间老旧的客厅里——孩子期望男孩这样做，”她说。

" [ænd; ʌnd] [ɪksˈpektz] [aɪ ˈti:] [jet] .
 " And expects it yet .
 " 和 预期 它 然而 .

“而且他还在期待着。”

" [ˈhæməl] , [hu:] , [tʃer] [pʊʃt] [bæk] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪstləsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
 " Hamil , who , chair pushed back , had been listlessly watching the orchestra ,
 " 哈米尔 , WHO , 椅子 推动 后退 , 有 到过 百无聊赖地 观看 这 乐队 ,

哈米尔向后靠在椅子上，百无聊赖地看着乐团演奏。

[raʊzð] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [tʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ʌnd] [ˈweiwərd] .
 roused himself and turned to his aunt and Wayward .
 唤醒 他自己 和 转向 到 他的 阿姨 和 任性的 .

他起身转向他的姑妈和韦沃德。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ˈ^æri] ? " [sed] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkɑ:mli] .
 " You want to go , Garry ? " said Constance calmly .
 " 你 想 到 去 , 加里 ？ " 说 康斯坦斯 平静地 .

“你想去吗，加里？”康斯坦斯平静地问道。

" [aɪl] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kəmˈpəʊz] [maɪ][eɪdʒd] [boʊnz] [tu:; tə] [ˈslʌmbər]
 " I'll walk a little with James before I compose my aged bones to slumber
 " 患病的 走 一个 小的 和 詹姆斯 前 我 撰写 我的 老年人 骨头 到 睡眠

“在安然入睡之前，我先和詹姆斯散散步……”

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
Good night , dear .
好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [suːn] ?
Will you come again soon ?
将要 你 来 再次 很快 ?

您还会再来吗？

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" **He said he would and took his leave of them in the long corridor ,**
" 他 说 他 会 和 采取 他的 离开 的 他们 在 这 长的 走廊 ,
他说他会的，然后沿着长长的走廊向他们告别了。

[ˈtrævɜːsɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][hiː; hi] [tʊk] [ʌn'tɪl] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm]
traversing it without noticing which direction he took until , awaking from
穿越 它 没有 注意到 哪个 方向 他 采取 直到 , 觉醒 从
[æb'strækʃn] ,
abstraction ,
抽象 ,

他浑然不觉自己走了哪个方向，直到从恍惚中醒来，才意识到这一点。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkəʊ]
he found himself at the head of a flight of steps and saw the portico
他 成立 他自己 在 这 头 的 一个 航班 的 步骤 和 锯 这 门廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [læmps] ,
of the railroad station below him and the signal lamps ,
的 这 铁路 车站 以下 他 和 这 信号 灯 ,

他发现自己站在一段台阶的顶端，看到了下方火车站的门廊和信号灯。

[ɡriːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈbɜːrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈɡlɪsɪŋ] [reɪlz] .
green and red and white , burning between the glistening rails .
绿色的 和 红色的 和 白色的 , 燃烧 之间 这 闪闪发光 铁轨 .
绿色、红色和白色，在闪亮的铁轨间燃烧。

[wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['kerɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] ,
Without much caring where he went ,
没有 很多 关怀 在哪里 他 去 ,
他不太在意自己去了哪里，

[bʌt; bət][naːt] [di'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈoʊvər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ][ʌv; əv] ['kɑːrpiːt] ,
but not desiring to retrace his steps over half a mile or so of carpet ,
但 不是 渴望 到 回溯 他的 步骤 超过 一半 一个 英里 或者 所以 的 地毯 ,
但他不想再走那半英里左右的地毯路了，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] .
he went out into the open air and along the picket fence toward the lake front .
他 去 出去 进入 这 打开 空气 和 沿着 这 纠察 栅栏 朝向 这 湖 正面 .
他走到户外，沿着木栅栏向湖边走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ['krɔːsɪŋ] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [kɪʌb] [wer]
As he came to the track crossing he glanced across at the Beach Club where
作为 他 来了 到 这 追踪 过境 他 瞥了一眼 穿过 在 这 海滩 俱乐部 在哪里
[laɪts] ['spɑːkld] [dɪ'skriːtli] [ə'mɪd][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [leɪ] [ɪn] [peɪl] ['kɑːrpəts]
lights sparkled discreetly amid a tropical thicket and flowers lay in pale carpets
灯 闪闪发光 谨慎地 之中 一个 热带 灌木丛 和 花朵 躺在 苍白 地毯
[ʌndər] [ðə; ði][staːrz] .
under the stars .
在下面 这 明星 .
当他走到铁路道口时，他瞥了一眼对面的海滩俱乐部，那里灯光在热带灌木丛中低调闪烁，鲜花在星空下铺成淡雅的地毯。

[pɔ:tlɔ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɛmbɜ:z] [kɑ:rd] ;
Portlaw had sent him a member's card ;
波特劳 有 发送 他 一个 成员的 卡片 ;

Portlaw曾给他寄过一张会员卡；

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [skænd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [kɪjəri'a:səti] .
he took it out now and scanned it with faint curiosity .
他 采取 它 出去 现在 和 扫描 它 和 头晕的 好奇心 .

他把它拿出来，带着一丝好奇扫了一眼。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] - ['kɔ:rnərd] [braʊn] [kɑ:rd] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] " [vaɪs] -
His name was written on the round - cornered brown card signed by a " vice -
他的 姓名 曾是 书面 在 这 圆形的 - 被逼到绝境 棕色的 卡片 签名 经过 一个 " 副 -
[ˈprezɪdənt] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['sekrəteri] ,
president " and a " secretary ,
总统 " 和 一个 " 秘书 ,

他的名字写在一张圆角棕色卡片上，卡片上有“副总裁”和“秘书”的签名。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['noʊtɪs] : " [tu:; tə][bi:; bi] [fəʊn] [wen] [ri'kwɛstɪd] .
" under the engraved notice : " To be shown when requested .
" 在下面 这 刻 注意 : " 到 是 所示 什么时候 请求 .

在刻有的告示下方写着：“应要求出示。”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑ:mz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]
" But when he ascended the winding walk among the palms and orange
" 但 什么时候 他 上升 这 绕线 走 之中 这 棕榈树 和 橙子
['blɒsəmz] , [ðɪs] " ['su:ɪ.sɑɪdz][tæg] ,
blossoms , this " suicide's tag ,
花朵 , 这 " 自杀的 标签 ,

但当他沿着棕榈树和橙花丛中蜿蜒的小路向上走时，这个“自杀者”的标签出现了。

" [æz; əz] - [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" as Malcourt called it , was not demanded of him at the door .
" 作为 - 称为 它 , 曾是 不是 要求 的 他 在 这 门 .

正如马尔库尔所说，他并没有被要求在门口这样做。

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['nɔɪzi] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [vɪ'veɪʃəs] ,
The restaurant seemed to be gay and rather noisy , the women vivacious ,
这 餐厅 似乎 到 是 同性恋 和 相当 嘈杂 , 这 女性 活泼 ,
['sʌmtaɪmz] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'spektəbl] .
sometimes beautiful , and often respectable .
有时 美丽的 , 和 经常 可敬 .

这家餐厅看起来像是同性恋聚集地，而且相当吵闹，女人们活泼开朗，有的很漂亮，有的则很端庄。

[ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smʊk] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z]
A reek of cigarette smoke , wine , and orange blossoms hung about the corridors
一个 臭 的 卷烟 抽烟 , 葡萄酒 , 和 橙子 花朵 悬挂 关于 这 走廊
;
;
;
;

走廊里弥漫着香烟、葡萄酒和橙花的混合香气；

[ðə; ði]['taɪni] ['glɪtərɪŋ] [roʊ'tʌndə][wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪmɪŋ] - [teɪblz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][wʌz; wəz] [θrɔŋd] .
the tiny glittering rotunda with its gaming - tables in a circle was thronged .
这 微小的 闪闪发光 圆形大厅 和 它是 赌博 - 表格 在 一个 圆圈 曾是 熙熙攘攘 .

小巧闪亮的圆形大厅里，游戏桌呈圆形摆放，里面挤满了人。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [lu:z] [ænd; ənd][wɪn][ænd; ənd] [lu:z] [ə'gen] .
He watched them lose and win and lose again .
他 观看 他们 失去 和 赢 和 失去 再次 .

他看着他们输赢，然后又输。

[ˈʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [kuːl] [tʊʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌætəˈfeɪz] [ˈsaʊndɪd]
Under the soft tumult of voices the cool tones of the house attachés sounded
在下面 这 柔软的 骚乱 的 声音 这 凉爽的 音调 的 这 房子 公务员 听起来
[məˈhɑːtənəsli] ,
monotonously ,
单调地 ,

在嘈杂的人声中，宫廷侍从们冷冰冰的声音显得单调乏味。

[ðə; ði][bɔːl] [ˈrætlɪd] , [ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] .
the ball rattled , the wheels spun .
这 球 摇晃 , 这 车轮 旋转 .

球发出嘎嘎声，车轮飞速旋转。

[bʌt; bət][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [geɪn] , [lɔːs] , [tʃæns] ,
But curiosity had already died out within him ; gain , loss , chance ,
但 好奇心 有 已经 死亡 出去 之内 他 ; 获得 , 损失 , 机会 ,
但他心中的好奇心早已消失殆尽；得失、机遇，

[feɪt] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tens] [waɪt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər]
Fate — and the tense white concentration of the man beside him no longer
命运 — 和 这 紧张 白色的 专注 的 这 男人 旁 他 不 更长
[ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ;
interested him ;
感兴趣的 他 ;

命运——以及他身旁那人紧张而专注的神情——都不再让他感兴趣了；

[nɔːr][dɪd][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [jʌŋ] [gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət]
nor did a sweet - faced young girl in the corridor who looked a second too long at
也不 做过 一个 甜的 - 面对 年轻的 女孩 在 这 走廊 WHO 看起来 一个 第二 也 长的 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

走廊里一个面容甜美的年轻女孩，盯着他看了一眼，也没能阻止他。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈoʊvər] - [flʌʃt] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [huː] [kraɪd] [aʊt]
nor the handsome over - flushed youth who was with her and who cried out
也不 这 英俊的 超过 - 酡 青年 WHO 曾是 和 她 和 WHO 哭 出去
[ɪn] [laʊd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] :
in loud recognition :
在 大声 认出 :

还有和她在一起的那位英俊、脸颊绯红的青年，他认出了她，并大声喊了出来：

" [gæd] , [ˈhæməl] ; [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ?
" **Gad , Hamil ; why didn't you tell me you were coming ?**
" 加德 , 哈米尔 ; 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 未来 ?
“天哪，哈米尔；你为什么告诉我你要来？” "

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪr] [huː] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - [gɔːt][hɜːr; hər] —
There's somebody here who wants to meet you , but Portlaw's got her —
有 某人 这里 WHO 想要 到 见面 你 , 但 - 得到 她 —
[ˈsʌmwər] .
somewhere .
某处 .

这里有人想见你，但她被波特劳抓住了——不知藏身何处。

[juːl] [teɪk] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈeniweɪ] !
You'll take supper with us anyway !
你会 拿 晚餐 和 我们 反正 !

反正你也要跟我们一起吃晚饭！

[wi:l] [faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ɪm'penɪtənt] .
We'll find you a fair impenitent .
出色地 寻找 你 一个 公平的 不知悔改的 .

我们会给你找个公平的、不知悔改的人。

" [ˈhæməl][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈku:lɪ] .
" **Hamil stared at him coolly** .
" 哈米尔 凝视 在 他 冷静地 .

哈米尔冷冷地盯着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][noʊ] [sʌt] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] - , [drʌŋk] [ɔ:r] [ˈsoʊbə] .
He was on no such terms with Malcourt , drunk or sober .
他 曾是 在 不 这样的 条款 和 - , 醉 或者 清醒 .

无论醉酒还是清醒，他和马尔库尔的关系都截然不同。

[bʌt; bət][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][wʌz; wəz] - [frend] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈrekləsli]
But everybody was Malcourt's friend just then , and he went on recklessly
但 大家 曾是 - 朋友 只是 然后 , 和 他 去 在 鲁莽地
:
:
:

但当时人人都和马尔库尔是朋友，他便肆无忌惮地继续下去：

" [ju:v] [gə:t][tu:; tə] [steɪ] ; [ˈhæznt][hi:; hi] , [ˈdɑ:li] ? — [oʊ] , [aɪ][fər'gə:t] — [mɪs] - , [ˈmɪstər] .
" **You've got to stay ; hasn't he , Dolly ? — Oh , I forgot — Miss Wilming , Mr** .
" 你已经 得到 到 停留 ; 还没有 他 , 多莉 ? — 哦 , 我 忘了 — 错过 - , 先生 .

[ˈhæməl] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

“你得留下来，对吧，多莉？——哦，我忘了——威尔明小姐，哈米尔先生，

[hu:z] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [pɑ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
who's doing the new park , you know .
谁是 正在做 这 新的 公园 , 你 知道 .

你知道，是谁在负责建设这个新公园。

[ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [bʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ru:'let] [wi:lz] [bʌz] [ɪn] [maɪn] .
All kinds of genius buzzes in his head — roulette wheels buzz in mine .
全部 种类 的 天才 嗡嗡声 在 他的 头 — 轮盘赌 车轮 嗡嗡声 在 矿 .

他脑子里充满了各种天才的想法——而我的脑子里只有轮盘赌的轮子在转动。

[ˈhæməl] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði] - [ˈmoʊtər][gɜ:rl] . -
Hamil , you remember Miss Wilming in the ' Motor Girl . '
哈米尔 , 你 记住 错过 - 在 这 - 发动机 女孩 . -

哈米尔，你还记得《摩托女郎》里的威尔明小姐吗？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsetəli:n] .
She was one of the acetylenes .
她 曾是 — 的 这 乙炔 .

她是乙炔类化合物的一员。

[kʌm] [ɑ:n] ; [wi:l] [ɔ:l] [laɪt] [ʌp] [ˈleɪtər] .
Come on ; we'll all light up later .
来 在 ; 出色地全部 光 向上 之后 .

来吧，我们待会儿一起嗨。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ˈdɑ:li] .
Make him come , Dolly .
制作 他 来 , 多莉 .

让他高潮，多莉。

" [ˈhæməəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Hamil turned to speak to her** .
" 哈米尔 转向 到 说话 到 她 .

哈米尔转过身去和她说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] ,
She seemed to be , at a casual glance ,
她 似乎 到 是 , 在 一个 随意的 瞥一眼 ,
乍一看, 她似乎是.....

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [ɪr] -
the sort of young girl who usually has a mother somewhere within ear -
这 种类 的 年轻的 女孩 WHO 通常 有 一个 母亲 某处 之内 耳朵 -
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

那种年轻女孩, 通常母亲就在附近, 能听到她们说话。

[əˈpɑːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [braɪt] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɪpld] ,
Upon inspection , however , her bright hair was a little too perfectly rippled ,
之上 检查 , 然而 , 她 明亮的 头发 曾是 一个 小的 也 完美 涟漪 ,
然而, 仔细观察后发现, 她那亮丽的头发卷曲得过于完美了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [fʊlər] [ænd; ənd] [ˈredʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] [sɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n]
and her mouth a trifle fuller and redder than a normal circulation
和 她 嘴 一个 琐事 更丰满 和 更红 比 一个 普通的 循环
[maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
might account for .
可能 帐户 为了 .

她的嘴唇比正常血液循环所能解释的要丰满一些, 颜色也更红一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈkwentʃt] .
But there remained in the eyes something as yet unquenched .
但 那里 剩余 在 这 眼睛 某物 作为 然而 未熄灭的 .

但他的眼神中仍然残留着某种尚未熄灭的渴望。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
And looking at her ,
和 寻找 在 她 ,

看着她,

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [juːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he felt a sense of impatience and regret that the delicate youth of her
他 毛毡 一个 感觉 的 不耐烦 和 后悔 那 这 精美的 青年 的 她
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈweɪstrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfler] [ænd; ənd] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [wɜːrld] — [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə]
should be wasted in the flare and shadow of the lesser world — burning to
应该 是 浪费 在 这 耀斑 和 阴影 的 这 较少 世界 — 燃烧 到
[ə; eɪ] [ˈspektər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [liərɪŋ] [æt; ət]
a spectre here on the crumbling edge of things — here with Malcourt leering at
一个 幽灵 这里 在 这 摇摇欲坠 边缘 的 事物 — 这里 和 - 色眯眯的 在
[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːls] [dɑːn] [wɪtʃ] [ˈherəldz] [ˈoʊnli] [naɪt]
her through the disordered brilliancy of that false dawn which heralds only night
她 通过 这 混乱 才华横溢 的 那 错误的 黎明 哪个 使者 仅有的 夜晚
.
.
.

他感到一种不耐烦和遗憾, 她娇嫩的青春就这样在庸俗世界的耀眼光芒和阴影中浪费了——在这里, 在事物崩塌的边缘
燃烧成一个幽灵——在这里, 马尔库尔透过那预示着黑夜的虚假黎明的混乱光芒, 对着她色眯眯地笑着。

[ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðə] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈfɔ:rm(ə)l] .
They spoke together , smilingly formal .
他们 辐 一起 , 微笑着 正式的 .

他们面带微笑，语气正式地交谈着。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] - .
He had quietly turned his back on Malcourt .
他 有 悄悄 转向 他的 后退 在 - .

他悄悄地背弃了马尔库尔。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;
She hoped he would remain and join them ;
她 希望 他 会 保持 和 加入 他们 ;

她希望他能留下来和他们一起生活；

[ænd; ənd][hɜ:; həɪ][æz; əz] [jet] [ʌnˈspɔɪld] [vɔɪs] [ˈklæft] [wɪð; wɪθ][hɜ:; həɪ] [ˈtɪntɪd] [lɪps][ænd; ənd] [her] .
and her as yet unspoiled voice clashed with her tinted lips and hair .
和 她 作为 然而 未受破坏的 嗓音 冲突 和 她 有色 嘴唇 和 头发 .

她那未经雕琢的嗓音与她染过色的嘴唇和头发形成了鲜明的对比。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] — [pəˈlaɪtli] [soʊ] — [ˈθæŋkɪŋ] [hɜ:; həɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd]
He was sorry — politely so — thanking her with the natural and

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [dʒent(ə)lnəs][soʊ] [əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] .
unconscious gentleness so agreeable to all women .
无意识 温柔 所以 同意 到 全部 女性 .

他很抱歉——礼貌地表示歉意——用那种所有女性都喜欢的自然而无意识的温柔向她道谢。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [ˈslaitəst] [hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [hæf] -
And as in his manner there was not the slightest hint of that half -

[əˈmju:zd] ,
amused ,
觉得好笑 ,

而他的举止中丝毫没有流露出那种半开玩笑的表情，

[hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈfri:dəm] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪli] [waɪz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]
half - cynical freedom characteristic of the worldly wise whom she was now

[əˈkʌstəm] [hɜ:ˈself][tu:; tə] [mi:t] ,
accustoming herself to meet ,
习惯 她自己 到 见面 ,

她现在越来越习惯于遇到那些世故老练之人，而这些人身上恰恰带有一种半是愤世嫉俗的自由气质。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æ; t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] .
she looked up at him with a faint flush of appreciation .
她 看起来 向上 在 他 和 一个 头晕的 冲洗 的 欣赏 .

她抬头看着他，脸上泛起淡淡的感激之情。

- [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈhæməl][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kiŋ] [ɑ:n][æ; t]
Malcourt all the while was pulling Hamil by the elbow and talking on at

- [ˈrændəm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɔɪstərəsli] ,
random almost boisterously ,
随机的 几乎 喧闹地 ,

与此同时，马尔库尔拉着哈米尔的胳膊肘，近乎喧闹地自言自语起来。

[ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fə'mɪliər] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nu:] - ['kʌmər]
checking himself at intervals to exchange familiar greetings with new - comers
检查 他自己 在 间隔 到 交换 熟悉的 问候 和 新的 - 来者
[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
passing the crowded corridor .
通过 这 挤 走廊 .

他时不时回头，与经过拥挤走廊的新来者互致问候。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌfi] [ænd; ənd] [red] ; [soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][lɪps] ;
His face was puffy and red ; so were his lips ;
他的 脸 曾是 蓬松 和 红色的 ; 所以 是 他的 嘴唇 ;

他的脸又红又肿，嘴唇也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第8/25页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ˈkwɑ:ləti][tu:; tə] [her] [ænd; ənd][skin] [prəˈfetik] [ʌv; əv]
and there seemed to be a shiny quality to hair and skin prophetic of
和 那里 似乎 到 是 一个 闪亮的 质量 到 头发 和 皮肤 预言 的

[ˈfju:tʃər] [ˈkɔ:rsnɪŋ] [tə:rd] [ə; eɪ] [taɪp] ,
future coarsening toward a type ,
未来 粗化 朝向 一个 类型 ,

头发和皮肤似乎都散发着光泽，预示着未来会逐渐变得粗糙，趋向某种类型。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [swɔ:md] [laɪk] [sli:k] [flaɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪblz] [bɪˈjɑ:nd] .
individuals of which swarmed like sleek flies around the gaming - tables beyond .
个人 的 哪个 蜂拥而至 喜欢 光滑 苍蝇 大约 这 赌博 - 表格 超过 .

其中一些人像苍蝇一样在远处的游戏桌周围飞来飞去。

[æz; əz][ˈhæməl] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] - , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈnɔɪzɪli]
As Hamil glanced from the young girl to Malcourt , who was still noisily
作为 哈米尔 瞥了一眼 从 这 年轻的 女孩 到 - , WHO 曾是 仍然 喧闹地

[ˌɪmpɔ:ˈtu:nɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
importuning him ,
恳求 他 ,

哈米尔的目光在年轻女孩和马尔库尔之间来回移动，马尔库尔还在大声地纠缠着他。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][əˈrouz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
a sudden contempt for the man arose within him .
一个 突然 鄙视 为了 这 男人 出现 之内 他 .

他心中突然涌起一股对那人的鄙夷之情。

[soʊ] [ˌʌnˈri:znɪŋli] [əˈbrʌpt] [wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ðæt]
So unreasoningly abrupt was the sensation of absolute distrust and dislike that
所以 无理地 突然 曾是 这 感觉 的 绝对 怀疑 和 不喜欢 那

[aɪˈti:] [kʌt] [hɪz; ɪz] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kɜ:rt][wɜ:rd][ʌv; əv][rɪˈfju:z(ə)] ,
it cut his leave - taking to a curt word of refusal ,
它 切 他的 离开 - 采取 到 一个 简短 单词 的 拒绝 ,

这种突如其来的、毫无道理的极度不信任和厌恶感，让他临别时只用一句简短的拒绝就结束了谈话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
and he turned on his heel .
和 他 转向 在 他的 脚跟 .

他转身就走。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ? " [æskt] - , [ˈrednɪŋ] .
Aren't you coming with us ? " asked Malcourt , reddening .
不是 你 未来 和 我们 ? " 问 - , 发红 .

“你不跟我们一起吗？”马尔库尔问道，脸涨得通红。

" [noʊ] , " [sed] [ˈhæməl] .
" **No , " said Hamil .**
" 不 , " 说 哈米尔 .

“不，”哈米尔说。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] - .
" **Good - bye , Miss Wilming** .
" 好的 - 再见 , 错过 - .

“再见，威尔明小姐。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [em 'iː] .
Thank you for asking me .
感谢 你 为了 问 我 .

谢谢你问我。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ʌn'sɜːrtŋli] ;
" **She held out her hand , uncertainly ;**
" 她 握住 出去 她 手 , 不确定性 ;

她犹豫地伸出手；

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['ventʃəd] ,
he took it with a manner so gentle and considerate that she ventured ,
他 采取 它 和 一个 方式 所以 温和的 和 周到 那 她 冒险 ,
[ˈheʒəˌteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

他接过信时态度如此温柔体贴，以至于她犹豫了一下，还是鼓起勇气说道：

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
something about seeing him again .
某物 关于 看到 他 再次 .

大概是关于再次见到他的事情。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['plezntli] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [təːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
To which he replied , pleasantly conventional , and started toward the door .
到 哪个 他 回复 , 愉快 传统的 , 和 开始 朝向 这 门 .

他礼貌地回答了这个问题，然后走向门口。

" [siː] [hɪr] , ['hæməl] , " [sed] - ['ʃɑːrpli] ,
" **See here , Hamil , " said Malcourt sharply ,**
" 看 这里 , 哈米尔 , " 说 - 尖锐地 ,

“听着，哈米尔，”马尔库尔厉声说道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jər; jər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['ruːdnəs] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **is there any reason for your sudden and deliberate rudeness to me ?** "
" 是 那里 任何 原因 为了 你的 突然 和 商榷 粗鲁 到 我 ? "

你为何突然对我如此无礼？

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jər; jər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **Is there any reason for your sudden and deliberate familiarity with me ?**
" 是 那里 任何 原因 为了 你的 突然 和 商榷 熟悉 和 我 ?

你突然对我如此亲近，是有什么原因吗？

" [rɪ'tɔːtɪd] ['hæməl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **retorted Hamil in a low voice** .
" 反驳 哈米尔 在 一个 低的 嗓音 .

“哈米尔低声反驳道。”

" [jʊə(r)] [drʌŋk] !
" **You're drunk !**
" 你是 醉 !

你喝醉了！

" - ['vɪzɪdʒ] ['krɪmsənd] : " [oʊ] [hel] !
" **Malcourt's visage crimsoned : " O hell !**
" - 面容 深红色 : " 哦 地狱 !

马尔库尔的脸涨得通红：“哦，该死！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jɔː; jəɹ] [ˈmɔːrəlz] [ɑːr; əɹ][æz; əz] [ˈlɔːfti] [æz; əz][jɔː; jəɹ] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈmæənəɹz] —
" he said , " if your morals are as lofty as your mincing manners —
" 他 说 , " 如果 你的 德 是 作为 高远 作为 你的 绞碎 礼仪 —
他说：“如果你的道德观和你矫揉造作的举止一样高尚——”

" [ˈhæməl][stɛəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Hamil stared him into silence , hesitated , then passed in front of him
" 哈米尔 凝视 他 进入 沉默 , 犹豫了一下 , 然后 通过了 在 正面 的 他
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and out of the door .
和 出去 的 这 门 .
哈米尔盯着他，让他哑口无言，犹豫了一下，然后从他面前走过，走出了门。

[ˈviʃəs] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , - [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːrm] : " [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
Vicious with irritation , Malcourt laid his hand on the girl's arm : " Take it from
恶毒 和 刺激 , - 铺设 他的 手 在 这 女孩们 手臂 : " 拿 它 从
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
马尔库尔恼怒不已，他把手放在女孩的胳膊上：“把它从我这里拿走吧。”

[ˈdɑːli] , [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪtɪzn] [huːl] [sniːk] [əˈraʊnd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][jɔː; jəɹ][sɔːrt] [ˈsætərdeɪ]
Dolly , that's the sort of citizen who'll sneak around to call on your sort Saturday
多莉 , 那就是 这 种类 的 公民 谁会 潜行 大约 到 称呼 在 你的 种类 周六
[iːvniŋz] .
evenings .
晚上 .
多莉，她就是那种会在周六晚上偷偷摸摸来拜访你们这种人的市民。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" She flushed painfully , but said nothing .
" 她 酡 痛苦地 , 但 说 没有什么 .
她脸颊绯红，痛苦不堪，但什么也没说。

" [æz; əz][fɔːr; fəɹ][em ˈiː] , " [ædɪd] - , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [kwait] [ˈfɪniʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs]
" As for me , " added Malcourt , " I don't think I've quite finished with this nice
" 作为 为了 我 , " 额外 - , " 我 不 思考 我已经 相当 完成的 和 这 好的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“至于我,”马尔库尔补充道，“我觉得我和这位优秀的年轻人的故事还没有完全结束。”
" [bʌt; bət] [ˈdɑːli] - [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [hed] [bent] , [ˈslendər] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈwɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps] ,
" But Dolly Wilming stood silent , head bent , slender fingers worrying her lips ,
" 但 多莉 - 站立 沉默的 , 头 弯曲 , 苗条 手指 令人担忧 她 嘴唇 ,
[wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈkwɪvər] .
which seemed inclined to quiver .
哪个 似乎 倾斜 到 颤动 .
“但多莉·威尔明沉默不语，低着头，纤细的手指不安地抚摸着嘴唇，嘴唇似乎在颤抖。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章
[ˈterə] [ɪnˈkɔ^nitə]
TERRA INCOGNITA
大地 未知
未知之地

[ðə; ði][kæmp] - [ˈwægən][ænd; ənd][led] [ˈhɔ:rsɪz] [left] [brɪfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrækər]
The camp - wagon and led horses left before daylight with two of the Cracker
这 营 - 车皮 和 引领 马匹 左边 前 日光 和 二 的 这 饼干
[gɑɪdz] , [ˈbjʊ:lʊð][ænd; ənd][ˈkɑ:rtər] ;
guides , Bulow and Carter ;
指南 , 布洛 和 卡特 ;
天亮之前, 营地马车和牵着的马匹带着两名克拉克族向导布洛和卡特出发了;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] [wen] [kɑ:rdrɔ:s] , [ˈsi:nɪər] , [greɪ] , [ˈfaɪlə] , [ˈhæmələ] ,
but it was an hour after sunrise when Cardross , senior , Gray , Shiela , Hamil ,
但 它 曾是 一个 小时 后 日出 什么时候 卡德罗斯 , 高级的 , 灰色的 , 希拉 , 哈米尔 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [gaɪd] ,
and the head guide ,
和 这 头 指导 ,
但日出后一个小时, 卡德罗斯 (老卡德罗斯)、格雷、希拉、哈米尔和首席向导才出发。

[ˈju:doʊ] [stent] , [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpætiʊs][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdu:i] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfebruəri] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Eudo Stent , rode out of the patio into the dewy beauty of a February morning
尤多 支架 , 骑 出去 的 这 露台 进入 这 露水 美丽 的 一个 二月 早晨
.
:
.
尤多·斯滕特骑马走出庭院, 来到二月清晨露水盈盈的美丽景色中。

[ðə; ði] [ləˈgu:n] [wʌz; wəz] [pɪŋk] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [ɑ:n][ɪts] [ˈwestərn] [[ɔ:r] ; [ɪn][ðə; ði] [i:st]
The lagoon was pink ; so was the white town on its western shore ; in the east
这 泻湖 曾是 粉色的 ; 所以 曾是 这 白色的 镇 在 它是 西 支撑 ; 在 这 东方
,
.
,
泻湖是粉红色的; 西岸的白色小镇也是粉红色的; 在东岸,

[ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][skaɪ][wɜ:r; wər][wʌn][væst][ˈroʊzi] - [reɪd] [ˈɡlɔ:ri] .
ocean and sky were one vast rosy - rayed glory .
海洋 和 天空 是 一 广阔的 红润 - 射线 荣耀 .
海洋和天空融为一体, 呈现出一片广袤无垠、波光粼粼的壮丽景象。

[fju:] [bɜ:rdz] [sæŋ] .
Few birds sang .
很少 鸟类 唱 .
很少有鸟儿鸣叫。

[θru:] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [meɪd] [ə; eɪ]
Through the intense stillness of early morning the little cavalcade made a
通过 这 激烈的 寂静 的 早期的 早晨 这 小的 车队 制成 一个
[ˈsta:rtlɪŋ] [ˈklætər] [ɑ:n][ðə; ði] [[el] [ˈhaɪweɪ] ;
startling clatter on the shell highway ;
令人震惊 哒 在 这 壳 公路 ;
清晨的寂静中, 这支小小的车队在贝壳公路上发出了一阵突如其来的喧闹声;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [hu:f] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈdedənd] [ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈkʌntri]
but the rattle of hoofs was soon deadened in the sand of a broad country
但 这 嘎嘎作响 的 蹄子 曾是 很快 麻木 在 这 沙 的 一个 广阔 国家
[roʊd] [ˈkə:viŋ] [saʊθ] [θru:] [du:n] [ænd; ənd] [ˈhæmək] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] [[ɔ:r] .
road curving south through dune and hammock along the lake shore .
路 弯曲 南 通过 沙丘 和 吊床 沿着 这 湖 支撑 .
但很快, 马蹄的嘎吱声就被沙砾掩盖了。这是一条宽阔的乡村公路, 向南蜿蜒穿过沙丘和湖岸边的吊床。

[du:] [stɪl] [dra:pt] [ɪn] [greɪt] [ˈsplæʃɪz] [frʌm; frəm][paɪn][ænd; ənd][pɑ:m] ;
Dew still dropped in great splashes from pine and palm ;
露 仍然 掉落 在 伟大的 水花 从 松树 和 棕榈 ;
露水依然从松树和棕榈树上溅落, 形成巨大的水花;

[du:] [ˈpaʊdərd] [ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)] - [ˈberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər]
dew powdered the sparkle - berry bushes and lay like a tiny lake of quicksilver
露 粉末状 这 火花 - 浆果 灌木丛 和 躺 喜欢 一个 微小的 湖 的 水银
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] [brɔ:d] [pælˈmetʊʊ][ˈfrɑ:nd] ;
in the hollow of every broad palmetto frond ;
在 这 空洞的 的 每一个 广阔 棕榈树 叶状体 ;
露水像一层薄薄的粉，洒在闪亮的浆果灌木丛上，像一小片水银湖一样，静静地躺在每一片宽阔的棕榈叶的凹陷处；

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [[rʌb] [eksˈheɪld][ðə; ði] [ˈsentɪd]
and all around them earth and grass and shrub exhaled the scented
和 全部 大约 他们 地球 和 草 和 灌木 呼气 这 香味
[ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:] - [wɑ:ʃt] [wɜ:rld] .
freshness of a dew - washed world .
新鲜 的 一个 露 - 洗过 世界 .
他们周围的泥土、草地和灌木散发出露水浸润后世界的芬芳清新。

[ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪləst][ˈroʊz][ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] , [ðə; ði]
On the still surface of the lake , tinted with palest rose and primrose , the
在 这 仍然 表面 的 这 湖 , 有色 和 最浅色 玫瑰 和 报春花 , 这
[waɪld] [dʌks] [ˈfloʊtɪd] ,
wild ducks floated ,
荒野 鸭子 漂浮 ,
湖面平静如镜，泛着淡淡的玫瑰色和淡黄色，野鸭在湖面上漂浮着。

[ˈdɑ:rkli] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɔ:r] , [ˈhoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [krʌmz] , [ˈpædlɪd] [[ɔ:rwərd] ,
darkly silhouetted against the water or , hoping for crumbs , paddled shoreward ,
黑暗 剪影 反对 这 水 或者 , 希望 为了 面包屑 , 划桨 向岸边 ,
在水面上勾勒出黑色的轮廓，或者，为了寻找面包屑，向岸边划去。
[ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdərz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbraɪtəst] [ɡoʊld] .
inquiringly peering up at the riders with little eyes of brightest gold .
询问地 窥视 向上 在 这 骑手 和 小的 眼睛 的 最亮的 金子 .

用闪亮的金眼睛好奇地望着骑手们。
" [blu:] - [bɪlz] , " [sed] [kɑ:rˈdrɔ:s] [tu:; tə][ˈhæmə] ; " [ˈnoʊbə:di] [[u:ts] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ;
" **Blue - bills , " said Cardross to Hamil ; " nobody shoots them on the lake ;**
" 蓝色的 - 账单 , " 说 卡德罗斯 到 哈米尔 ; " 无人 芽 他们 在 这 湖 ;
“蓝嘴海雀,”卡德罗斯对哈米尔说; “湖上没有人射杀它们;

[ðeə(r)] [æz; əz] [tɛrm] [æz; əz][ˈbɑ:rnjɑ:rd] [ˈwɔ:tərfaʊl] .
they're as tame as barnyard waterfowl .
它们是 作为 驯服 作为 农场 水禽 .
它们就像家禽一样温顺。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðɪ:z] [seɪm] [dʌks] [li:v] [ðɪs] [ləˈɡu:n] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [prəˈtektɪd] [ðeɪ]
the instant these same ducks leave this lagoon where they know they're protected they
这 立即的 这些 相同的 鸭子 离开 这 泻湖 在哪里 他们 知道 它们是 受保护 他们
[bɪˈkʌm] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ˈweɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [[ɑ:t] [æt; ət][æz; əz] [ˈeni]
become as wild and wary and as difficult to get a shot at as any
变得 作为 荒野 和 警惕 和 作为 难的 到 得到 一个 射击 在 作为 任何
[ˈʌðər] [waɪld] - [faʊl] .
other wild - fowl .
其他 荒野 - 鸡 .
这些鸭子一旦离开它们知道自己受到保护的泻湖，就会变得像其他野生水禽一样野性十足、警惕性高，难以射杀。

" [ˈʃaɪlə] , [ˈraɪdɪŋ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] , [tɔːst] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [bred] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ;
" **Shiela , riding ahead with Gray , tossed bits of bread into the water ;**
" 希拉 , 骑术 前方 和 灰色的 , 抛掷 比特 的 面包 进入 这 水 ;

“希拉和格雷骑马走在前面，她把一些面包屑扔进水里；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bluː] - [bɪl] [dʌks] [keɪm] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [skɔːrɪz] ,
and the little blue - bill ducks came swimming in scores ,
和 这 小的 蓝色的 - 账单 鸭子 来了 游泳 在 得分 ,

成群的小蓝嘴鸭游了过来，

[ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [ˈfɪrləsli] [ænd; ænd] [pəˈsɪstəntli] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [tɜːrnd] [ɪn]
keeping up with the horses so fearlessly and persistently that the girl turned in
保持 向上 和 这 马匹 所以 无畏地 和 持续地 那 这 女孩 转向 在
[hɜːr; hær][ˈsæd(ə)][ænd; ænd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [ɪn] [dɪˈlaɪt] .
her saddle and looked back at her father in delight .
她 鞍 和 看起来 后退 在 她 父亲 在 喜 .

她无所畏惧、坚持不懈地跟上马匹，女孩在马鞍上转过身，高兴地回头看着她的父亲。

" [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ˈɡɪftɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][paɪd][ˈpaɪpər] , [dæd] !
" **I'm certainly as gifted as the Pied Piper , dad !**
" 我是 当然 作为 天才 作为 这 馅饼 派珀 , 爸爸 !

“爸爸，我的天赋肯定和花衣魔笛手一样出色！ ”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈrʌf(ə)] [leɪk] [aɪ][wəʊnt] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [ɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪərd] .
If they follow me to Ruffle Lake I won't permit a shot to be fired .
如果 他们 跟随 我 到 褶边 湖 我 惯于 允许 一个 射击 到 是 被解雇 .

如果他们追到拉弗尔湖，我绝不允许他们开一枪。

" [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] .
" **While she spoke she kept her eyes on her father .**
" 尽管 她 辐 她 保留 她 眼睛 在 她 父亲 .

她说话的时候，眼睛一直盯着她的父亲。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [lʊkt] [æt; ət][nɔːr]
Except for a brief good morning at breakfast she had neither looked at nor
除了 为了 一个 简短的 好的 早晨 在 早餐 她 有 两者都不 看起来 在 也不
[ˈspʊʊkən][tuː; tə][ˈhæməl] ,
spoken to Hamil ,
说 到 哈米尔 ,

除了早餐时简短地道了声早安，她既没有看哈米尔一眼，也没有和他说话。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː]
making no noticeable effort to avoid him , but succeeded in doing it
制作 不 显 努力 到 避免 他 , 但 成功了 在 正在做 它
[ˌnevərðəˈles] .
nevertheless .
尽管如此 .

虽然没有明显地试图躲避他，但最终还是成功了。

[laɪk] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][ˈhæməl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][æn; ən]
Like her father and brother and Hamil she was mounted on an
喜欢 她 父亲 和 兄弟 和 哈米尔 她 曾是 安装 在 一个
[ʌnɔːrnəˈmentl] [bʌt; bət][ˈwaɪəri] [tæləˈhæsi] [hɔːrs] ;
unornamental but wiry Tallahassee horse ;
不具装饰性的 但 细长的 塔拉哈西 马 ;

和她的父亲、哥哥以及哈米尔一样，她骑着一匹外表朴素但体格健壮的塔拉哈西马；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [krɔːs] - [ˈsæd(ə)] ,
and she rode cross - saddle ,
和 她 骑 叉 - 鞍 ,

她交叉骑乘，

[ˈweɪɪŋ] [ni:] - [koʊt] [ænd; ənd] [kɪltz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [braʊn] [ˈleðər] [ˈplɑti] [stræpt]
wearing knee - coat and kilts of kahkee and brown leather puttees strapped
穿着 膝盖 - 外套 和 苏格兰短裙 的 - 和 棕色的 皮革 绑腿 绑带
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈni:kæp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] .
from under the kneecap to the ankle .
从 在下面 这 髌骨 到 这 踝 .
身穿卡其色及膝长袍和短裙，脚蹬棕色皮质绑腿，从膝盖下方绑至脚踝。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:] , [ʃi; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈfɑ:tgʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] [bu:t] ,
Like the others , too , she carried a small shotgun in a saddle boot ,
喜欢 这 其他的 , 也 , 她 携带 一个 小的 霰弹枪 在 一个 鞍 启动 ,
和其他人一样，她也在马鞍靴里藏了一把小型猎枪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [web] [ˈlu:ps] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɾ] [brɛst] [ˈɡlɪməd] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [rɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in the web loops across her breast glimmered the metal rims of a
和 在 这 网站 循环 穿过 她 胸部 闪烁 这 金属 轮辋 的 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] .
dozen cartridges .
打 墨盒 .
在她胸前的蛛网环中，闪烁着十几发子弹的金属边缘。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈnɑ:tid] [ˈlu:slɪ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɾ] [ber] [waɪt] [θrəʊt] ,
A brilliant handkerchief knotted loosely around her bare white throat ,
一个 杰出的 手帕 打结的 松散地 大约 她 裸 白色的 喉 ,
一条色彩鲜艳的手帕松松地系在她裸露的白皙脖颈上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈpænəma:] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [pʊld] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə]
and a broad Panama turned up in front and resolutely pulled down behind to
和 一个 广阔 巴拿马 转向 向上 在 正面 和 坚决地 拉 向下 在后面 到
[dɪˈfaɪ] [ˈsʌnstroʊk] ,
defy sunstroke ,
违抗 中暑 ,
一顶宽大的巴拿马帽挡在前面，帽檐向下垂，以抵御烈日暴晒。

[kəmˈpli:tɪd] [ə; eɪ][moʊst] [bɪˈwɪldərəɪŋli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [mu:vɪd] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər]
completed a most bewilderingly charming picture , which moved even her father
完全的 一个 最多 令人费解地 迷人 图片 , 哪个 已搬 甚至 她 父亲
[tu:; tə][ədˈmaɪəɪŋ] [ˈkɑ:ment] .
to admiring comment .
到 钦佩 评论 .
她完成了一幅令人着迷的画作，甚至连她的父亲都赞叹不已。

" [ˈoʊnli] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [lʊk] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [step] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bɔ:g] [wen] [jʊə(r)] [əˈfʊt] .
" Only , " he added , " look before you step over a log when you're afoot .
" 仅有的 , " 他 额外 , " 看 前 你 步 超过 一个 日志 什么时候 你是 步行 .
“只是，”他补充道，“走路过圆木之前要先看看。”

[ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdaɪmənd] - [bæk] [ɑ:r; əɾ] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪntʃ] [lɔ:ŋ] , [maɪ]
The fangs of a big diamond - back are three - quarters of an inch long , my
这 獠牙 的 一个 大的 钻石 - 后退 是 三 - 四分之一 的 一个 英寸 长的 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
亲爱的，大型菱背响尾蛇的毒牙有四分之三英寸长。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [goʊ] [θru:] [ˈleðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)l] [goʊz] [θru:] [ˈkæmbɪɪk] . "
and they'll go through leather as a needle goes through cambric . "
和 他们会 去 通过 皮革 作为 一个 针 去 通过 麻纱 . "
它们会像针穿过细棉布一样穿过皮革。

" [θæŋks] , [dæd] — [ænd; ənd] [hɪr] ['endɛθ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['les(ə)n] .
" **Thanks** , **dad** — **and** **here** **endeth** **the** **usual** **lesson** .
" 谢谢 , 爸爸 — 和 这里 结束 这 通常 课 .
“谢谢爸爸——例行课程到此结束。”

" [kɑ:r'drɔ:s] [sed] [tu:; tə] ['hæməl] : " [wʌn] ['skersli] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sneɪks] [hɪr]
" **Cardross** **said** **to** **Hamil** : " **One** **scarcely** **knows** **what** **to** **think** **about** **the** **snakes** **here**
" 卡德罗斯 说 到 哈密尔 : " 一 几乎 知道 什么 到 思考 关于 这 蛇 这里
.
:
.
卡德罗斯对哈密尔说：“人们很难对这里的蛇有什么看法。”

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈju:niən] [foʊ] [fju:] ['dɛθs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
The **records** **of** **the** **entire** **Union** **show** **few** **deaths** **in** **a** **year** ,
这 记录 的 这 全部的 联盟 展示 很少 死亡人数 在 一个 年 ,
整个联邦的记录显示，一年内死亡人数很少。

[ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['skersəti] [ʌv; əv] ['rætlər] , ['kɑ:pərhed] , [ænd; ənd] ['mɒkəsɪnz] [ɪn] [ðɪs]
and **yet** **there's** **no** **scarcity** **of** **rattlers** , **copperheads** , **and** **moccasins** **in** **this**
和 然而 有 不 缺乏 的 响尾蛇 , 铜头蛇 , 和 鹿皮鞋 在 这
[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
Republic **of** **ours** .
共和国 的 我们的 .
然而，在我们这个共和国里，响尾蛇、铜头蛇和鹿皮蛇却并不稀少。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] , [æn; ən][ˌɔ:rnɪˈθɑ:lədʒɪst] ,
I **know** **a** **man** , **an** **ornithologist** ,
我 知道 一个 男人 , 一个 鸟类学家 ,
我认识一个人，他是一位鸟类学家，

[hu:] [fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] [hæz; həz] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [wɒdz] [ænd; ənd] ['nevər]
who **for** **twelve** **years** **has** **wandered** **about** **the** **Florida** **woods** **and** **never**
WHO 为了 十二 年 有 漫步 关于 这 佛罗里达 树林 和 绝不
[sɔ:] [ə; eɪ] ['rætlər] .
saw **a** **rattler** .
锯 一个 响尾蛇 .
他已经在佛罗里达州的森林里游荡了十二年，却从未见过响尾蛇。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [mæn] , [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒər] ,
And **yet** , **the** **other** **night** **a** **Northern** **man** , **a** **cottager** ,
和 然而 , 这 其他 夜晚 一个 北方 男人 , 一个 农舍 ,
然而，就在前几天晚上，一个北方人，一个农舍居民，

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ˈæftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [stept] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][və'rændə][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['rætlər] . "
lighted **his** **cigar** **after** **dinner** **and** **stepped** **off** **his** **veranda** **on** **to** **a** **rattler** . "
照明 他的 雪茄 后 晚餐 和 步 离开 他的 阳台 在 到 一个 响尾蛇 . "
晚饭后，他点燃雪茄，从阳台上走下来，踩到了一条响尾蛇。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ['bɪtn] ? "
" **Was** **he** **bitten** ? "
" 曾是 他 被咬 ? "
他被咬了吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] [tu:] ['aʊərz] .
He **died** **in** **two** **hours** .
他 死亡 在 二 小时 .
两小时后他去世了。

" [kɑ:rdɒs] [ʃrʌgd] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] .

" **Cardross shrugged and gathered up his bridle** .
" 卡德罗斯 耸了耸肩 和 聚集 向上 他的 轡 .

卡德罗斯耸了耸肩，拿起缰绳。

" [ˈpɜ:rsənəli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [ˈlegɪŋz] [wəʊnt][help] [mʌt] ; [bɪˈsaɪdz] ,
" **Personally I have no fear ; leggings won't help much ; besides** ,
" 亲自 我 有 不 害怕 ; 绑腿 惯于 帮助 很多 ; 除了 ,

“我个人并不害怕；紧身裤也起不了多大作用；此外，

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [sneɪk] [kæn; kən] [straɪk] [wʌnz] [hænd][æz; əz][aɪˈti:] [swɪŋz] ;
a good - sized snake can strike one's hand as it swings ;
一个 好的 - 尺寸 蛇 能 罢工 一个人的 手 作为 它 摇摆 ;

体型较大的蛇在摆动时可以击中人的手；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkrækər] [gaɪdz] [goʊ] [ˈevriwɪər] [ɪn] [θɪn] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but our cracker guides go everywhere in thin cotton trousers and the

[ˈsemɪˌnoʊlz] [ɑ:r; ər] [ˈberˈlegd] .

Seminoles are barelegged .
塞米诺尔人 是 光腿 .

但是我们的向导都穿着薄棉裤到处走，而塞米诺尔人则光着腿。

[wʌn] [ˈhi:rz] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ɪsˈkeɪps] , [jet] [ˈveri] [ˈrerli] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪtn] .
One hears often enough of escapes , yet very rarely of anybody being bitten .
— 听到 经常 足够的 的 逃脱 , 然而 非常 很少 的 任何人 存在 被咬 .

人们经常听到有人逃脱的消息，但很少听到有人被咬的消息。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [groʊv] [gɑ:rdz] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑ:kəsɪn] [læst] [ˈwɪntər] .
One of my grove guards was struck by a moccasin last winter .
— 的 我的 树林 守卫 曾是 击 经过 一个 鹿皮鞋 最后的 冬天 .

去年冬天，我的一名护林员被鹿皮蛇咬伤了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:flɪ] [sɪk] [ˈnɪgər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:tɪ][ˈoʊvər][aɪˈti:] . "
He was an awfully sick nigger for a while , but he got over it . "
他 曾是 一个 非常 生病的 黑鬼 为了 一个 尽管 , 但 他 得到 超过 它 . "

他有一段时间病得很重，但后来康复了。

" [ðæts] [ˈtʃɪrf(ə)l] , " [sed] [ˈhæməl] , [ˈlæfɪŋ] .
" **That's cheerful , " said Hamil , laughing** .
" 那就是 快乐 , " 说 哈米尔 , 笑 .

“真令人高兴，”哈米尔笑着说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] .
" **Oh , you might as well know** .
" 哦 , 你 可能 作为 出色地 知道 .

“哦，你最好还是知道。”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwaɪzˌeɪkərz] [hu:l] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈnoʊˌbɑ:ˌdi:z , ˈnoʊˌbædi:z][ɪn][ˈdeɪndʒər][æt; ət]
There are plenty of wiseacres who'll tell you that nobody's in danger at

[ðɪ:z] [i:st] [koʊst] [rɪˈzɔrts , ri:ˈzɔrts , ri:ˈsɔrts] ,

these East Coast resorts ,
这些 东方 海岸 度假村 ,

很多自作聪明的人会告诉你，东海岸的这些度假胜地根本不存在危险。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [swer] [ˈsɑ:ləmli] [ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpənt][ɪn][ðə; ði] [stɜrt] ;
and the hotel people will swear solemnly there isn't a serpent in the State ;
和 这 酒店 人们 将要 发誓 庄严地 那里 不是 一个 蛇 在 这 状态 ;

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ,

but there are ,
但 那里 是 ,

酒店的人会信誓旦旦地保证这个州没有蛇；但实际上是有的。

[ˈhæməɪ] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Hamil , and plenty of them ;
哈米尔 , 和 很多 的 他们 ;

哈米尔, 还有很多其他的人。

[aɪv] [si:n] [ˈrætlər] [straɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈrætlɪŋ] ;

I've seen rattlers strike without rattling ;
我已经 已见 响尾蛇 罢工 没有 嘎嘎作响 ;

我见过响尾蛇不发出响声就发动攻击；

[ænd; ənd] [ˈmɒkəsɪnz] [ɑ:r; ər] [ˈʌgli] [bru:ts] [ðæt] [wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]

and moccasins are ugly brutes that won't get out of the way for you and

[ðæt] [gɪv] [noʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [straɪk] ;

that give no warning when they strike ;
那 给 不 警告 什么时候 他们 罢工 ;

而鹿皮鞋则是丑陋的野兽，它们不会为你让路，而且发动攻击时也不会发出任何警告；

[ænd; ənd][ɔ:l] [kweɪl] [ˈhʌntərz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] - [wɒdz] [noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈpɔɪntərz] [ænd; ənd] [ˈsetəz]

and all quail hunters in the flat - woods know how their pointers and setters

[ɑ:r; ər] [kɪld] ,

are killed ,
是 被杀 ,

所有在平原林地里猎鹌鹑的人都知道他们的指示犬和塞特犬是如何被杀死的。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfɑ:rmər] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈwɒtʃmən] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] [flɑ:k]

and every farmer knows that the best watchmen he can have is a flock

[ʌv; əv] [ˈɡɪni] - [faʊl] [ɔ:r] [ˈtɜ:kɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:z] [hɔ:gz] [lu:s] .

of guinea - fowl or turkeys or a few hogs loose .
的 几内亚 - 鸡 或者 火鸡 或者 一个 很少 猪 松动的 .

每个农民都知道，最好的看门人就是一群珍珠鸡、火鸡或者几头散养的猪。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˈdedli] [sneɪks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rer] [ɪn] [ˈmeni] [ləʊˈkælitɪz] ;

The fact is that deadly snakes are not rare in many localities ;
这 事实 是 那 致命 蛇 是 不是 稀有的 在 许多 地方 ;

事实上，在许多地方，毒蛇并不罕见；

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

the wonder is that scarcely a death is reported in a year .
这 想知道 是 那 几乎 一个 死亡 是 据报道 在 一个 年 .

令人惊讶的是，一年中几乎没有死亡病例的报道。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈnɪɡər] [daɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] ,

How many niggers die , I don't know ; but I know enough ,
如何 许多 黑鬼 死 , 我 不 知道 ; 但 我 知道 足够的 ,

我不知道有多少黑鬼死了；但我知道的足够多了。

[wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ɔ:r] [fi:ldz] ,

when I'm in the woods or fields ,
什么时候 我是 在 这 树林 或者 字段 ,

当我在树林或田野里时，

[tu:; tə] [lʊk] [ˈevri] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . "

to look every time before I put my foot upon the ground . "

到 看 每一个 时间 前 我 放 我的 脚 之上 这 地面 . "

每次下地之前都要先看看。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] ? "

" How can you see in the jungle ? "

" 如何 能 你 看 在 这 丛林 ? "

“如何在丛林里看得见东西？ ”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] .
" **You've got to see** .
" 你已经 得到 到 看 ；

你一定要看看。

[br'saɪdz] , [ˈrætlər] [ɑ:r; əɹ][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈθɪkɪt] , [nɑ:t][ɪn'saɪd] .
Besides , rattlers are on the edge of thickets , not inside .
除了 , 响尾蛇 是 在 这 边缘 的 灌木丛 , 不是 里面 ；

此外，响尾蛇生活在灌木丛边缘，而不是灌木丛内部。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɜ:ri] [ˈkri:tʃərz] [wɪt]
They've got to have an open space to strike the small furry creatures which
他们有 得到 到 有 一个 打开 空间 到 罢工 这 小的 毛茸茸的 生物 哪个
[ðeɪ] [ɪv; laɪv][ɑ:n] .
they live on .
他们 居住 在 ；

它们必须有足够的空间来捕食它们赖以生存的小毛茸茸的动物。

[ˈmɒkəsɪnz] [əˈfekt] [mʌd] — [lʊk] [ðer; ðər] !
Moccasins affect mud — look there !
鹿皮鞋 影响 泥 — 看 那里 ！

鹿皮鞋会弄脏泥巴——看那里！

" [bəuθ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈaɪd] ; [ɪn] [frʌnt] - [maʊnt] [wʌz; wəz] [br'heɪvɪŋ] [ˈbædli] ,
" **Both horses shyed ; in front Shiela's mount was behaving badly** ,
" 两个都 马匹 害羞 ； 在 正面 - 山 曾是 行为 糟糕 ,

两匹马都受惊了；前面那匹希拉的坐骑表现很不好。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæstərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə]
but even while she was mastering him she tried at the same time to
但 甚至 尽管 她 曾是 掌握 他 她 尝试 在 这 相同的 时间 到
[ˈekstrækt; ɪk'strækt][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:tgʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleðər] [bu:t] .
extract her shotgun from the leather boot .
提炼 她 霰弹枪 从 这 皮革 启动 ；

但即便在她制服他的同时，她也试图从皮靴里取出她的霰弹枪。

[stent] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dru:; ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ; [ˈhæməl] [sɔ:;] [hɜ:r; həɹ] [breɪk] [ænd; ənd][loʊd]
Stent rode up and drew it out for her ; Hamil saw her break and load
支架 骑 向上 和 画 它 出去 为了 她 ； 哈米尔 锯 她 休息 和 加载
,
!,
,

斯滕特骑上车，帮她把枪拉了出来；哈米尔看到她拆开枪，装上弹匣。

[swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
swing in the saddle ,
摇摆 在 这 鞍 ,

在马鞍上摇摆，

[ænd; ənd] [geɪz] [streɪt] [ˈɪntu:;][æn; ən][ˈi:v(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔ:g][ɔ:l] [set][wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt] [ˈsaɪprəs] [ni:z]
and gaze straight into an evil - looking bog all set with ancient cypress knees
和 目光 直的 进入 一个 邪恶的 - 寻找 沼泽 全部 放 和 古老的 柏 膝盖
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈsneɪkɪ] [ru:ts] [ʌv; əv] [pæl'metʊz] .
and the undulating snaky roots of palmettos .
和 这 起伏的 蛇形 根 的 棕榈树 ；

目光直视着一片看起来邪恶的沼泽，那里长满了古老的柏树根和蜿蜒曲折的棕榈树根。

" [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪnɔ:rməs] [wʌn] , [dæd] !
" **A perfectly enormous one , dad !**
" 一个 完美 巨大的 — , 爸爸 ！

“爸爸，它真是太大了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
" **she called back** .
" 她 称为 后退 ；

她回拨了电话。

" [weɪt] ！ " [sed] [kɑːrdrɔːs] ； " [aɪ][waːnt][ˈhæməl][tuː; tə] [siː] .
" **Wait ！ " said Cardross ； " I want Hamil to see** .
" 等待 ！ " 说 卡德罗斯 ； " 我 想 哈米尔 到 看 ；

“等等！”卡德罗斯说，“我想让哈米尔看看。”

" [ænd; ænd][tuː; tə][ˈhæməl] ； " [raɪd] [ˈfɔːrwərd] ； [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [bruːts] [lʊk]
" **And to Hamil ； " Ride forward ； you ought to know what the ugly brutes look**
" 和 到 哈米尔 ； " 骑 向前 ； 你 应该 到 知道 什么 这 丑陋的 野蛮人 看
[laɪk] ！
like ！
喜欢 ！

“对哈米尔说：‘向前走；你应该知道那些丑陋的野兽长什么样！’

" [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈbraɪd(ə)] [æt; ət] - [left] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] , [stɪl] [ɪnˈtent] , [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ；
" **As he drew bridle at Shiela's left the girl , still intent , pointed in silence ；**
" 作为 他 画 辔 在 - 左边 这 女孩 ， 仍然 意图 ， 尖 在 沉默 ；

“当他拉着缰绳走向希拉的左边时，女孩仍然专注地指着，默默地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sneɪk] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈevri] [pælˈmetoʊ] [ruːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
but he looked in vain for the snake , mistaking every palmetto root for a
但 他 看起来 在 徒劳 为了 这 蛇 ， 误会 每一个 棕榈树 根 为了 一个
[ˈsɜːrpənt] ,
serpent ,
蛇 ，

但他徒劳地寻找蛇，把每一棵棕榈树根都误认为是蛇。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [saɪt] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrm] .
until she leaned forward and told him to sight along her extended arm .
直到 她 倾斜 向前 和 讲述 他 到 视线 沿着 她 扩展 手臂 ；

直到她向前倾身，让他沿着她伸出的手臂瞄准。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] [ɡreɪ] [foʊld] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɡlɪtər] [tuː; tə] [aɪˈtiː] ,
Then he saw a dull gray fold without any glitter to it ,
然后 他 锯 一个 乏味的 灰色的 折叠 没有 任何 闪光 到 它 ；

然后他看到一道暗淡的灰色褶皱，没有任何光泽。

[dreɪpt] [ˈmoʊnləs] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [pælˈmetoʊ] [ruːt] ,
draped motionless over a palmetto root ,
垂坠的 静止不动 超过 一个 棕榈树 根 ；

静静地披在棕榈根上，

[ænd; ænd] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and so like the root that he could scarcely believe it anything else .
和 所以 喜欢 这 根 那 他 可以 几乎 相信 它 任何事物 别的 ；

就像根一样，他几乎无法相信还有其他可能。

" [ðæt] ？ "
" **That ？** "
" 那 ？ "

“那？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。

[ɪts] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænz][ɑ:rm] . "

It's as thick as a man's arm .
它是 作为 厚的 作为 一个 男人的 手臂 . "

它跟男人的手臂一样粗。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɑ:kəsɪn] ? "

" Is it a moccasin ? "
" 是 它 一个 鹿皮鞋 ? "

“这是鹿皮鞋吗？”

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ; [ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - [maʊθ] .

" It is ; a cotton - mouth .
" 它 是 ; 一个 棉布 - 嘴 .

“是的；口干舌燥。”

" [ðə; ðɪ] [gaɪd] [drɔ:ld] : " [ɑ:] ['rekən] ['hi:z] [ə'sli:p] , [mɪs] - .

" The guide drawled : " Ah reckon he's asleep , Miss Cahdhoss .
" 这 指导 拖长音 : " 啊 估计 他是 睡着了 , 错过 - .

导游慢吞吞地说：“我想他睡着了，卡德霍斯小姐。”

[ɑ:l] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rer] [ʌp] - [ef] [ju:] [seɪ][soʊ] . "

Ah'll make him rare up ' f yew say so .
啊哈 制作 他 稀有的向上 - f 紫杉 说 所以 . "

“如果你这么说，我就让他变硬。”

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪr] [ʌp] , " [sə'dʒestɪd] [greɪ] .

" Make him rear up , " suggested Gray .
" 制作 他 后部 向上 , " 建议 灰色的 .

“让他扬蹄挺直，”格雷建议道。

" [ænd; ənd][stænd] [klɪr] , ['hæməl] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['faɪlə] [mʌst; məst] [ʃu:t] [kwɪk] [ɪf] [hi:; hi] [slaɪdz] [fɔ:r; fər]

" And stand clear , Hamil , because Shiela must shoot quick if he slides for
" 和 站立 清除 , 哈米尔 , 因为 希拉 必须 射击 快的 如果 他 幻灯片 为了

[ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .

the water .
这 水 .

“哈米尔，快躲开，因为如果他滑向水边，希拉就必须迅速开枪。”

" [ðə; ðɪ][men] [bækt] [ðer; ðər] ['nɜ:rvəslɪ] [snɔ:tɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:ɪm] ; [stent]

" The men backed their nervously snorting horses , giving her room ; Stent
" 这 男人 支持的 他们的 紧张地 吸鼻 马匹 , 给予 她 房间 ; 支架

[dɪs'maʊntɪd] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pɪɡ] - [nʌt] ,

dismounted , picked up a pig - nut ,
下马 , 挑选 向上 一个 猪 - 坚果 ,

男人们勒住紧张地喷着鼻息的马，给她让出空间；斯滕特下了马，捡起一颗猪坚果，

[ænd; ənd] [θru:] [,aɪ 'ti:] ['ækjərətli] .

and threw it accurately .
和 扔 它 准确 .

而且投掷得很准。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][fæt] [mʌd] - ['kʌlərd] [fəʊld] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ru:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd]

Instantly the fat mud - coloured fold slipped over the root and a head appeared
即刻 这 胖的 泥 - 有色 折叠 滑倒了 超过 这 根 和 一个 头 出现

['raɪzɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔɪlz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] — [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['ræðər] [smɔ:l] [hed]

rising straight out of the coils up into the air — a flat and rather small head
上升 直的 出去 的 这 线圈 向上 进入 这 空气 — 一个 平坦的 和 相当 小的 头

[ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔ:ɾəbli] ['swʊʊlən]['bɑ:di] ,

on a horribly swollen body ,
在 一个 糟糕透了 肿 身体 ,

瞬间，肥厚的泥色褶皱滑过根部，一个头部从盘绕的毛发中直挺挺地冒了出来——一个扁平而略小的头部，长在一个极其肿胀的身体上。

[stʌmp] - [teɪld] , [dis'gʌstɪŋ] .
stump - tailed , disgusting .
树桩 - 有尾巴的 , 令人作呕 .

尾巴短小, 令人作呕。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [stretʃt] [haɪ] , ['fʊli] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
The head was looking at them , stretched high , fully a third of the
这 头 曾是 寻找 在 他们 , 拉伸 高的 , 完全 一个 第三 的 这
[ˈkri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
creature in the air .
生物 在 这 空气 .

那颗头颅直直地望着他们, 高高地伸向空中, 整整三分之一的身躯都悬在空中。

[ðen] , ['saʊndləsli] , [ðə; ði] [waɪd] - [slɪt] [maʊθ] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ˈhæməl] [sɔ:] [ɪts] ['sɪlki] [waɪt]
Then , soundlessly , the wide - slitted mouth opened ; and Hamil saw its silky white
然后 , 无声地 , 这 宽的 - 开缝 嘴 打开 ; 和 哈米尔 锯 它是 丝滑 白色的
[ˈlaɪnɪŋ] .
lining .
衬垫 .

然后, 那宽阔的嘴无声地张开了; 哈米尔看到了它丝滑的白色内衬。

" ['mɒkəsɪnz] [stænd][ðer; ðər] [graʊnd] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʌn] .
" **Moccasins stand their ground , " said the girl , raising her gun** .
" 鹿皮鞋 站立 他们的 地面 , " 说 这 女孩 , 提高 她 枪 .

“鹿皮鞋能坚守阵地,”女孩说着, 举起了枪。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [kræft] [aʊt] ; [ðə; ði] [sneɪk] [kə'ləpst] .
The shot crashed out ; the snake collapsed .
这 射击 崩溃了 出去 ; 这 蛇 倒塌 .

子弹射出, 蛇倒下了。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wa:tʃt] ; [nɑ:t][ə; eɪ][fʊəld][ˈi:v(ə)n] [ˈkwɪvəd] .
For fully a minute they watched ; not a fold even quivered .
为了 完全 一个 分钟 他们 观看 ; 不是 一个 折叠 甚至 颤抖 .

他们观察了整整一分钟; 连一小块褶皱都没有颤动。

" [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , " [sed] [greɪ] ; " [ðə; ði] ['bʌzədz] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] .
" **Struck by lightning , " said Gray ; " the buzzards will get him** .
" 击中 经过 闪电 , " 说 灰色的 ; " 这 秃鹰 将要 得到 他 .

“被闪电击中了,”格雷说; “秃鹰会把他叼走的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] ['fʊəldɪŋ] ['bʌtərflaɪ] [net][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [bu:t] , [əˈfɪkst] [rɪŋ]
" **And he drew a folding butterfly net from his saddle boot , affixed ring**
" 和 他 画 一个 折叠式的 蝴蝶 网 从 他的 鞍 启动 , 已粘贴 戒指
[ænd; ənd] [gɔ:z] [bæg] ,
and gauze bag ,
和 纱布 包 ,

“然后他从马鞍靴里掏出一个折叠式蝴蝶网, 上面装着环和纱布袋,

[ænd; ənd] ['kæntəd] ['fɔ:rwərd] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['velvəti] [blæk] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ]
and cantered forward briskly in the wake of a great velvety black butterfly which
和 慢跑 向前 轻快地 在 这 唤醒 的 一个 伟大的 天鹅绒般的 黑色的 蝴蝶 哪个
[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
was sailing under the live - oaks above his head .
曾是 帆船 在下面 这 居住 - 橡树 多于 他的 头 .

他轻快地向前小跑, 跟在一只巨大的天鹅绒般的黑色蝴蝶后面, 那只蝴蝶正从他头顶的橡树下飞过。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['ju:doʊ] [stent] , [roʊd] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] ,
His father , wishing to talk to Eudo Stent , rode ahead with the guide ,
他的 父亲 , 祝 到 讲话 到 尤多 支架 , 骑 前方 和 这 指导 ,
他的父亲想和尤多·斯滕特谈谈, 便和向导一起骑马先行一步。

[ˈli:vɪŋ] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd][ˈhæməl][tuː; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] .
leaving Shiela and Hamil to follow .
离开 希拉 和 哈米尔 到 跟随 .

留下希拉和哈米尔跟在后面。

[ðə; ði] [ˈlætər] [reɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈli:ʒərli] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈfəʊlɪŋ] - [pi:s]
The latter reined in and waited while the girl leisurely returned the fowling - piece
这 后者 勒住 在 和 等待 尽管 这 女孩 悠闲 返回 这 捕鸟 - 片
[tuː; tə][ɪts][ˈhʊʊlstər] .
to its holster .
到 它是 枪套 .

后者勒住缰绳，静静等待，而女孩则悠闲地将猎枪放回枪套。

[ðen] , [təˈgeðər] , [ðei] [wɔ:kt] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [ˈfɔ:rwəd] ,
Then , together , they walked their horses forward ,
然后 , 一起 , 他们 步行 他们的 马匹 向前 ,
然后，他们一起牵着马向前走。

[ˈweɪdɪŋ] [ðə; ði] " [brænt] " [wɪt] [flʊd] [klɪr] [æz; əz][ə; ei] [traʊt] [stri:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp][ɑ:n]
wading the " branch " which flowed clear as a trout stream out of the swamp on
涉水 这 " 分支 " 哪个 流动 清除 作为 一个 鳟鱼 溪流 出去 的 这 沼泽 在
[ðer; ðər] [raɪt] .
their right .
他们的 正确的 .

他们涉过右侧沼泽中流出的清澈如鳟鱼溪的“支流”。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈdrɪŋkəbl] , " [hi; hi] [sed] .
" It looks drinkable , " he said .
" 它 看起来 饮用 , " 他 说 .

“看起来可以喝，”他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈkrækərz] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈfi:vər] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl]
" It is , for Crackers ; but there's fever in it for you , Mr . Hamil
" 它 是 , 为了 饼干 ; 但 有 发烧 在 它 为了 你 , 先生 . 哈米尔
“对饼干来说确实如此；但对你来说，哈米尔先生，却充满了狂热.....”

[lʊk] [æt; ət] [greɪ] !
Look at Gray !
看 在 灰色的 !

看看格雷！

[ˈhi:z] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtərflaɪ] .
He's missed his butterfly .
他是 错过 他的 蝴蝶 .

他想念他的蝴蝶了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; ei] [ˈræðər] [ˈkɑ:mən] [wʌn] — [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər] [ˈswɑ:lʊʃ] - [teɪl] .
But it's a rather common one — the black form of the tiger swallow - tail .
但 它是 一个 相当 常见的 — — 这 黑色的 形式 的 这 老虎 吞 - 尾巴 .

但这其实是一种比较常见的蝴蝶——虎凤蝶的黑色变种。

[dʒʌst] [si:] [ðʊʊz] [ˈzi:brə] - [straɪpt] [ˈbʌtərflaɪz] [dɑ:tɪŋ] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði][pælˈmetʊʊ] [skrʌb] !
Just see those zebra - striped butterflies darting like lightning over the palmetto scrub !
只是 看 那些 斑马 - 有条纹的 蝴蝶 飞镖 喜欢 闪电 超过 这 棕榈树 擦洗 !

瞧瞧那些斑马纹蝴蝶，像闪电一样掠过棕榈灌木丛！

[greɪ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; ei] [ˈræɡɪd] [wʌn] [ðæt]
Gray and I could never catch them until one day we found a ragged one that
灰色的 和 我 可以 绝不 抓住 他们 直到 — 天 我们 成立 一个 破烂不堪 — 那
[ˈkudnt] [flaɪ][ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; ei] [li:f] ;
couldn't fly and we placed it on a leaf ;
不能 飞 和 我们 放置 它 在 一个 叶子 ;

我和格雷一直抓不到它们，直到有一天我们发现了一只破烂不堪、不会飞的蝴蝶，我们把它放在一片叶子上；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['bʌtəflaɪz] [keɪm] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aɪ 'ti:] [pɔ:zd] [ɪn][ɪts] [flaɪt]
and every time one of those butterflies came our way it paused in its flight
和 每一个 时间 一 的 那些 蝴蝶 来了 我们的 方式 它 暂停 在 它是 航班
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['hʊvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræɡɪd] [wʌn] .
for a second and hovered over the ragged one .
为了 一个 第二 和 悬停 超过 这 破烂不堪 一 .
每当一只蝴蝶飞向我们时，它都会停下飞行的一秒钟，盘旋在那只破旧的蝴蝶上方。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [swɪft] ['eɪdʒæks] ['bʌtəflaɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
And that's how Gray and I caught the swift Ajax butterflies for his
和 那就是 如何 灰色的 和 我 捕捉 这 迅速 阿贾克斯 蝴蝶 为了 他的
[kə'lekʃ(ə)n] ! . . .
collection ! ! . . .
收藏 ! ! . . .
就这样，我和格雷捕捉到了迅捷的阿贾克斯蝴蝶，供他收藏！

[aɪv] [helpt] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ekoʊ]
I've helped him considerably , if you please ; I brought him the mysterious Echo
我已经 帮助 他 相当 , 如果 你 请 ; 我 带来 他 这 神秘 回声
[mɔ:θ] [frʌm; frəm] ['ɔrmənd] ,
moth from Ormond ,
蛾 从 奥蒙德 ,
请允许我解释一下，我帮了他不少忙；我从奥蒙德给他带来了神秘的回声蛾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['lɪt(ə)] ['hɔ:rnɪt] [mɔ:θ] [frʌm; frəm]['dʒu:pɪtər] ['ɪnlet] .
and a wonderful little hornet moth from Jupiter Inlet .
和 一个 精彩的 小的 大黄蜂 蛾 从 木星 进口 .
还有一只来自朱庇特湾的可爱的小黄蜂蛾。
" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɑ:n][ɔ:lməʊst] ['fi:vərɪʃli] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['restləs] [ɪn][hɜ:r; hər]
" She was rattling on almost feverishly , never looking at him , restless in her
" 她 曾是 嘎嘎作响 在 几乎 狂热地 , 绝不 寻找 在 他 , 不安 在 她
[sæd(ə)] , ['ɪftɪŋ] ['braɪd(ə)] ,
saddle , shifting bridle ,
鞍 , 转变 轡 ,

她几乎是语无伦次地喋喋不休，眼睛始终没有看他，在马鞍上焦躁不安，不停地调整缰绳。
[ə'dʒʌstɪŋ] [s'tɪrəps] , [ɡʌn] - [keɪs] , ['nɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ:'nɑ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nekərtʃi:f] ,
adjusting stirrups , gun - case , knotting and reknotting her neckerchief ,
调整 马镫 , 枪 - 案件 , 打结 和 重新打结 她 围巾 ,
调整马镫、枪套，打结和重新打结她的领巾，

[ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['despərət] [ə'tempt] [æt; ət] [kəm'pəʊzər] [wɪt] [bɪ'treɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt]
all with that desperate attempt at composure which betrays the courage that
全部 和 那 绝望的 试图 在 镇定 哪个 背叛 这 勇气 那
[sʌmənz] [aɪ 'ti:] .
summons it .
传票 它 .
所有人都竭力装出一副镇定的样子，但这恰恰暴露了他们内心深处的勇气。

" ['ʃaɪlə] , [dɪr] ! "
" Shiela , dear ! "
" 希拉 , 亲爱的 ! "
“希拉，亲爱的！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː] [flʌʃt] [səɪˈpraɪz] .
" she said , startled into flushed surprise .
" 她 说 , 惊慌 进入 酡 惊喜 .
“她惊愕地说道，脸颊泛红。”

" [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
" Look at me .
" 看 在 我 .
“看着我。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; həɪ][ˈsæd(ə)] ,
" She turned in her saddle ,
" 她 转向 在 她 鞍 ,
她转过身，
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [waɪt] [skɪn] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [ˈtɛmpəlz] ;
the colour deepening and waning on her white skin from neck to temples ;
这 颜色 加深 和 减弱 在 她 白色的 皮肤 从 脖子 到 寺庙 ;
她白皙的皮肤从脖子到太阳穴的颜色时而加深时而变浅；

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
and sustained his gaze to the limit of endurance .
和 持续 他的 目光 到 这 限制 的 耐力 .
他将目光凝视到极限。

[ðen] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ɪrz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][sɔːft] [kræʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈsensɪz] ;
Then again in her ears sounded the soft crash of her senses ;
然后 再次 在 她 耳朵 听起来 这 柔软的 碰撞 的 她 感官 ;
然后，她的耳中再次响起感官轻微碰撞的声音；

[hiː; hi] [swʌŋ] [waɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈrekləsli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɪ] [aɪz] .
he swung wide in his stirrups , looking recklessly into her eyes .
他 摇摆 宽的 在 他的 马镫 , 寻找 鲁莽地 进入 她 眼睛 .
他双腿大张，双脚在马镫上晃动，肆无忌惮地直视着她的眼睛。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [sens] [ʌv; əv][ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n] [ˈstɪld] [ɔːl] [spiːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
A delicate sense of intoxication stilled all speech between them for a moment
一个 精美的 感觉 的 中毒 静止 全部 演讲 之间 他们 为了 一个 片刻
.
:
.
一股淡淡的醉意让他们之间瞬间噤声。

[ðen] , [hed] [boʊd] , [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɪ][ˈbraɪd(ə)l][hænd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈʌn^ʌlʌvd] ,
Then , head bowed , eyes fixed on her bridle hand , the other hand , ungloved ,
然后 , 头 鞠躬 , 眼睛 固定的 在 她 辔 手 , 这 其他 手 , 未戴手套 ,
然后，她低着头，目光落在握着缰绳的那只手上，另一只手没戴手套。

[ˈlaɪŋ] [ˈhɑːtli] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
lying hotly unresponsive in his , she rode slowly forward at his side .
说谎 热 无反应 在 他的 , 她 骑 缓慢地 向前 在 他的 边 .
她滚烫地躺在他怀里，毫无反应，她缓缓地骑在他身边向前走去。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [mæd] [ʌn'æskt] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd]
Face to face with all the mad unasked questions of destiny and fate and
脸 到 脸 和 全部 这 疯狂的 未经询问 问题 的 命运 和 命运 和
[tʃæns] [stɪl] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] — [ɔːl] [ðə; ði] [koʊld] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [stɪl] [tuː; tə]
chance still before her — all the cold problems of truth and honour still to
机会 仍然 前 她 — 全部 这 寒冷的 问题 的 真相 和 荣誉 仍然 到
[biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ,
be discussed with that stirring ,
是 讨论 和 那 搅拌 ,

面对所有关于命运、缘分和机遇的疯狂而又未曾提出的问题——所有关于真理和荣誉的冷酷问题，都还需与那份激动人
心的情绪一同探讨。

[ˈpeɪnf(ə)l] [pʌls] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] ['kɑːnfəns] — ['saɪləntli] , [hed]
painful pulse in her heart which she had known as conscience — silently , head
痛苦 脉冲 在 她 心 哪个 她 有 已知 作为 良心 — 默默 , 头
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

她感到心脏一阵剧痛，她一直以为那是良心的跳动——她默默地低着头，
[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [send] [ə'weɪ] .
she rode into the west with the man she must send away .
她 骑 进入 这 西方 和 这 男人 她 必须 发送 离开 .
她带着她必须送走的那个人骑马向西而去。

[fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)] [paɪn] [wɪtʃ] [mɑːrks] [ðə; ði] [aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Far to the north - east , above a sentinel pine which marks the outskirts of the
远的 到 这 北 - 东方 , 多于 一个 哨兵 松树 哪个 标记 这 郊区 的 这
[flæt] - [wʊdz] ,
flat - woods ,
平坦的 - 树林 ,

在遥远的东北方向，在一棵标志着平原林地边缘的哨兵松树上方，
[striːks] [laɪk] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] — [ðə; ði] [waɪld] - [faʊl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lə'guːnz] .
streaks like smoke drifted in the sky — the wild - fowl leaving the lagoons .
连胜 喜欢 抽烟 漂移 在 这 天空 — 这 荒野 - 鸡 离开 这 泻湖 .
天空中飘荡着缕缕烟雾——那是野禽离开泻湖的身影。

[ɑːn] [ðə; ði] [læn'tænə; læn'teɪnə; læn'tɑːnə] [roʊd] [ðeɪ] [druː] ['braɪd(ə)] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ;
On the Lantana Road they drew bridle at a sign from her ;
在 这 马缨丹 路 他们 画 辔 在 一个 符号 从 她 ;
在兰塔纳路上，他们根据她的指示拉起了缰绳；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['sæd(ə)l] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
then she wheeled her horse and sat silent in her saddle , staring into the
然后 她 带轮子的 她 马 和 卫星 沉默的 在 她 鞍 , 凝视 进入 这
[ˈwestərn] ['wɪldərnəs] .
western wilderness .
西 荒野 .
然后她调转马头，默默地坐在马鞍上，凝视着西部的荒野。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ]
The character of the country had changed while they had been advancing along
这 特点 的 这 国家 有 已更改 尽管 他们 有 到过 前进 沿着
[ðɪs] [waɪt] ['sændi] [roʊd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌŋg(ə)] ;
this white sandy road edged with jungle ;
这 白色的 沙 路 边缘 和 丛林 ;
在他们沿着这条两侧是丛林的白色沙路前进的过程中，这个国家的风貌发生了变化；

[fɔːr; fər] [naʊ] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈwɪldərnəs] [stretʃt] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [streɪndʒ]
for now west and south the Florida wilderness stretched away , the strange
为了 现在 西方 和 南 这 佛罗里达 荒野 拉伸 离开 , 这 奇怪的
" [flæt] - [wʊdz] , " [drɪˈseptɪvli] [ˈoʊpən] ,
" **Flat - woods , " deceptively open ,**
" 平坦的 - 树林 , " 具有欺骗性的 打开 ,
现在, 佛罗里达的荒野向西向南延伸, 那片奇特的“平原森林”看似开阔, 实则暗藏玄机。

[ɔːlmoʊst][pɑːrk] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [məˈnaɪtəni] [wer] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [gleɪd]
almost park - like in their monotony where , as far as the eye could see , glade
几乎 公园 - 喜欢 在 他们的 单调 在哪里 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 林间空地
[ˈæftər] [gleɪd] ,
after glade ,
后 林间空地 ,
那里单调乏味, 几乎像个公园, 目之所及, 尽是连绵不断的林间空地。

[edʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [paɪnz] , [ˈoʊpənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈɪntuː] [ˈlʌðər] [gleɪdz] [θruː]
edged by the stately vivid green pines , opened invitingly into other glades through
边缘 经过 这 庄严 生动 绿色的 松树 , 打开 热情地 进入 其他 林间空地 通过
[ˈendləsli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [pərˈspektɪv] .
endlessly charming perspective .
不休 迷人 看法 .
四周环绕着挺拔翠绿的松树, 透过迷人的视角, 可以令人心旷神怡地看到其他林间空地。

[æt; ət] [ˈevri] [step] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈhænsəm] [ˈmæn](ə)n [ˈsentərɪŋ]
At every step one was prepared to come upon some handsome mansion centring
在 每一个 步 一 曾是 准备 到 来 之上 一些 英俊的 大厦 定心
[ðɪs] [pɑːrk] — [sʌm; səm] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈkrɪst(ə)l] [striːmz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv]
this park — some bridge spanning the shallow crystal streams that ran out of
这 公园 — 一些 桥 跨越 这 浅的 水晶 溪流 那 跑 出去 的
[ˈdʒæzmin] [ˈθɪkɪt] — [sʌm; səm] [faɪn] [ˈdraɪvweɪ] [ˈkəːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [wʊdz] .
jasmine thickets — some fine driveway curving through the open woods .
茉莉花 灌木丛 — 一些 美好的 车道 弯曲 通过 这 打开 树林 .

每走一步, 你都可能看到公园中央的漂亮宅邸, 或者从茉莉花丛中流出的浅浅的清澈溪流上的桥梁, 或者穿过开阔树林
的优美车道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] , [ʌnˈplɑːtɪd] .
But this was the wilderness , uninhabited , unplotted .
但 这 曾是 这 荒野 , 无人 , 未绘制的 .
但这里是荒野, 无人居住, 未经开发。

[noʊ] [ˈdwelɪŋ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈvɪstəz] ; [noʊ] [roʊd] [led] [aʊt] [ɔːr][ɪn] ;
No dwelling stood within its vistas ; no road led out or in ;
不 住宅 站立 之内 它是 景色 ; 不 路 引领 出去 或者 在 ;
视野范围内没有房屋; 没有道路通往外界或内部;

[noʊ] [brɪdʒ] [kɜːrvd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪləntli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
no bridge curved over the silently moving waters .
不 桥 弯曲 超过 这 默默 移动 水 .
没有桥梁横跨静静流淌的水面。

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [mʌst; məst][hiː; hi][ɡoʊ] [huː] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [lʊr]
West and south - west into the unknown must he go who follows the lure
西方 和 南 - 西方 进入 这 未知 必须 他 去 WHO 跟随 这 饵
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːsf(ə)l] ,
of those peaceful ,
的 那些 和平 ,
那些追随和平诱惑的人, 必须向西和西南方向进入未知领域。

[ˈsʌni] [gleɪdz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [hɪlz] , [noʊ] [ˈvæliz] , [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [triːz] [ænd; ənd] [triːz]
sunny glades where there are no hills , no valleys , nothing save trees and trees
阳光明媚 林间空地 在哪里 那里 是 不 丘陵 , 不 山谷 , 没有什么 节省 树木 和 树木
[ænd; ənd] [triːz] [əˈgen] ,
and trees again ,
和 树木 再次 ,
阳光明媚的林间空地, 没有山丘, 没有山谷, 只有树木, 无边无际的树木。

[ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [striːmz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ˈedʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [leɪks] [set][wɪð; wɪθ]
and shallow streams with jungle edging them , and lonely lakes set with
和 浅的 溪流 和 丛林 边缘 他们 , 和 孤独 湖泊 放 和
[ˈsaɪprəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈklɪrɪŋz] ,
cypress , and sunny clearings ,
柏 , 和 阳光明媚 空地 ,
还有两岸丛林环绕的浅溪, 点缀着柏树的孤寂湖泊, 以及阳光明媚的空地。

[ˈnevər] [meɪd] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz] , [wer] [læst] [ˈjɪrz] [græs] , [ˈʃoʊldər] - [haɪ] ,
never made by human hands , where last year's grass , shoulder - high ,
绝不 制成 经过 人类 双手 , 在哪里 最后的 年 草 , 肩膀 - 高的 ,
从未有人为建造, 去年的草长到齐肩高,

[ˈsɪlvɜːz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
silvers under the white sun of the South .
银 在下面 这 白色的 太阳 的 这 南 .
南方白日下的银光闪闪。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈwestwərd] [leɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪnlənd] [leɪk] ; [saʊθ] - [west] , [ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz]
Half a hundred miles westward lay the great inland lake ; south - west , the Everglades
一半 一个 百 英里 向西 躺 这 伟大的 内陆 湖 ; 南 - 西方 , 这 大沼泽地
.
.
.
向西五十英里是内陆大湖; 西南方向是佛罗里达大沼泽地。

[ðə; ði] [ˈhɪlzbɜːoʊ] [treɪl] [ræn] [saʊθ] - [west] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] ,
The Hillsboro trail ran south - west between the upper and lower chain of lakes ,
这 希尔斯伯勒 踪迹 跑 南 - 西方 之间 这 上 和 降低 链 的 湖泊 ,
[ˈoʊvər] [ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
over Little Fish Crossing ,
超过 小的 鱼 十字路口 ,
希尔斯伯勒步道向西南方向延伸, 位于上湖群和下湖群之间, 途经小鱼渡口。

[əˈbɜːŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnmənt] [treɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] -
along the old Government trail , and over the Loxahatchi .
沿着 这 老的 政府 踪迹 , 和 超过 这 -
沿着旧政府小径, 越过洛克萨哈奇河。

[ˈwestwərd] [noʊ] [treɪl] [leɪ] [seɪv] [ðoʊz] [blaɪnd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪmɪnoʊlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv]
Westward no trail lay save those blind signs of the Seminoles across the wastes of
向西 不 踪迹 躺 节省 那些 瞎的 标志 的 这 塞米诺尔人 穿过 这 废物 的
[ˈoʊpən] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ləˈɡuːn] [ænd; ənd] [sɔː] - [græs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
open timber and endless stretches of lagoon and saw - grass which is called
打开 木材 和 无尽的 伸展 的 泻湖 和 锯 - 草 哪个 是 称为
[ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] .
the Everglades .
这 大沼泽地 .
向西走, 除了塞米诺尔人留下的那些盲目的路标外, 没有任何其他道路, 这些路标横亘在开阔的林地和无尽的泻湖和锯齿草丛中, 这就是所谓的大沼泽地。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] ['hæməl][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [pʌmp] — [ðə; ði]
On the edge of the road where Hamil sat his horse was an old pump — the
在这边缘的这条路在哪里 哈米尔 卫星 他的 马 曾是 一个 老的 泵 — 这
[læst][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] .
last indication of civilisation .
最后的 指示 的 文明 .
哈米尔骑马坐的路边有一台旧水泵——这是文明的最后迹象。

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪˈtiː] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] , ['niːðər]
He dismounted and tried it , filling his cup with clear sparkling water , neither
他 下马 和 尝试 它 , 填充 他的 杯子 和 清除 闪闪发光 水 , 两者都不
[hɑːt][nɔːr][koʊld] ,
hot nor cold ,
热的 也不 寒冷的 ,
他下了马, 试了试, 往杯子里倒满了清澈的苏打水, 既不冷也不热。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sænd] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː][tuː; tə] ['ʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs]
and walking through the sand offered it to Shiela Cardross .
和 步行 通过 这 沙 提供 它 到 希拉 卡德罗斯 .
然后, 他穿过沙滩, 将它献给了希拉·卡德罗斯。

" [ɔskiːoʊləs] [faːnt] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪˈtʊːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [æbˈstrækʃn] ; " [θæŋk] [juː; jʊ]
" Osceola's font , " she nodded , returning from her abstraction ; " thank you
" 奥西奥拉的 字体 , " 她 点头 , 返回 从 她 抽象 ; " 感谢 你
, [aɪ][eɪˈem] ['θɜːrstɪ] .
, I am thirsty .
, 我 是 渴 .
“奥西奥拉的字体,”她点点头, 从沉思中回过神来; “谢谢, 我喝了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['liːzər] ,
" And she drained the cup at her leisure ,
" 和 她 排水 这 杯子 在 她 闲暇 ,
她悠闲地将杯中的水喝光了。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət]['moʊmənts][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd]
pausing at moments to look into the west as though the wilderness had
暂停 在 时刻 到 看 进入 这 西方 作为 尽管 这 荒野 有
[ɔːl'reɪdɪ] [leɪd] [ɪts] [spel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
already laid its spell upon her .
已经 铺设 它是 拼写 之上 她 .
她时不时停下来, 向西方眺望, 仿佛荒野已经对她施了魔法。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['hæməl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] .
Then she looked down at Hamil beside her , handing him the cup .
然后 她 看起来 向下 在 哈米尔 旁 她 , 处理 他 这 杯子 .
然后她低头看向身旁的哈米尔, 把杯子递给他。

" [ɪn] - [næ] - - ?
" In - nah - cahpoor ?
" 在 - 不 - - ?
“In-nah-cahpoor?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] : " [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]
" she asked softly ; and as he looked up puzzled and smiling : " I asked you
" 她 问 轻轻 ; 和 作为 他 看起来 向上 困惑 和 微笑 : " 我 问 你
, [ɪn] ['seɪnɒʊl] ,
, in Seminole ,
, 在 塞米诺尔人 ,
她轻声问道; 当他抬起头, 困惑而微笑地看着她时, 她说: “我用塞米诺尔语问过你,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ? " **what is the price I have to pay for your cup of water ?** "
 什么 是 这 价格 我 有 到 支付 为了 你的 杯子 的 水 ？ "

我得为你的这杯水付多少钱？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] — " [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈʃaɪlə] . " **A little love , he said quietly — a very little , Shiela .** "
 " 一个 小的 爱 , " 他 说 悄悄 — " 一个 非常 小的 , 希拉 . "
 "一点点爱,"他轻声说道,“一点点就好, 希拉。”

" [aɪ] [siː] ! — [laɪk] [ðɪs] [ˈwɔːtər] , [ˈniːðər] [wɔːrm][nɔːr][koʊld] : [ˌɛn,erˈsiː] - [eɪ] - [taɪ] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] **I see ! — like this water , neither warm nor cold : nac - ey - tai ? — what do you**
 " 我 看 ! — 喜欢 这 水 , 两者都不 温暖的 也不 寒冷的 : 纳克 - 嘿 - 泰 ? — 什么 做 你
 [kɔːl][aɪˈtiː] ? **call it ?**
 称呼 它 ?

“我明白了! ——就像这种水, 既不冷也不热: nac-ey-tai? ——你们叫它什么? ”

— [oʊ] , [jes] , [ˈsɪstərli] [əˈfekʃ(ə)n] . **— oh , yes , sisterly affection .**
 — 哦 , 是的 , 姐妹情谊 感情 .

哦, 是的, 姐妹情深。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] . **She looked down at him with a forced smile .**
 " 她 看起来 向下 在 他 和 一个 强制 微笑 .

她低头看着他, 脸上带着勉强的笑容。

" - " [ʃiː; ji] [sed] , " [wɪtʃ] [ɪn] [ˈseminɔʊl] [miːnz] - [jes] - [tuː; tə][jɔːr; jər] [dɪˈmænd] **Uncah " she said , " which in Seminole means ' yes ' to your demand**
 " - " 她 说 , " 哪个 在 塞米诺尔人 方法 - 是的 - 到 你的 要求
 "Uncah,"她说,“在塞米诺尔语中, 它的意思是‘同意’你的要求.....”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ˈdaɪəlekt] [əˈkeɪz(ə)nəli] — [duː][juː; jʊ] ? **You don't mind if I relapse into the lake dialect occasionally — do you ?**
 你 不 头脑 如果 我 复发 进入 这 湖 方言 偶尔 — 做 你 ?

你不介意我偶尔用一下湖边方言吧？

— [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] . **— especially when I'm afraid to say it in English .**
 — 尤其 什么时候 我是 害怕的 到 说 它 在 英语 .

——尤其是我不敢用英语说出来的时候。

" [ænd; ænd] , [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] **And , gaining confidence , she smiled at him , the faintest hint of tenderness**
 " 和 , 获得 信心 , 她 微笑 在 他 , 这 最微弱 暗示 的 压痛
 [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . **in her eyes .**
 在 她 眼睛 .

“然后, 她鼓起勇气, 对他笑了笑, 眼中流露出一丝温柔。

" [ˈniːðər] [wɔːrm][nɔːr][koʊld] — - - ! — [laɪk] [ðɪs] [ˈɪndiən] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ; [bʌt; bət] **Neither warm nor cold — Haiee - Kasapi ! — like this Indian well , Mr . Hamil ; but**
 " 两者都不 温暖的 也不 寒冷的 — - - ! — 喜欢 这 印度 出色地 , 先生 . 哈米尔 ; 但
 , [laɪk] [aɪˈtiː] , **, like it ,**
 , 喜欢 它 ,

“既不暖也不冷——哎呀——卡萨皮! ——就像这口印度水井一样, 哈米尔先生; 但是, 就像它一样,

[ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)] — [ˈi:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði]ˈærið] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm]
very faithful — even when in the arid days to come you turn to drink from
非常 忠实 — 甚至 什么时候 在 这 干旱 天 到 来 你 转动 到 喝 从
[swi:tər] [sprɪŋz] . "
sweeter springs . "
更甜 弹簧 . "

非常忠诚——即使在未来的干旱日子里，你也要转而饮用更甘甜的泉水。

" [ˈʃaɪlə] ！ "
" **Shiela** ！ "
" 希拉 ！ "

“希拉！ ”

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ！
" **Oh** , **no** — **no** ！
" 哦 , 不 — 不 ！

“哦，不——不！ ”

" [fiː; ji] [briːðd] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] ； " [juː; jʊ] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] ； [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪst] -
" **she breathed** , **releasing her hands** ； " **you interrupt me** ； **I was thinking ist** -
" 她 呼吸 , 发布 她 双手 ； " 你 打断 我 ； 我 曾是 思维 是 -
- - - — [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
ahmah - mahhen — which way we must go .
- - - — 哪个 方式 我们 必须 去 .

她松开手，喘了口气；“你打断我；我正在想 ist-ahmah-mahhen——我们应该往哪个方向走。”

[ˈlɪs(ə)n] ； [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][roʊd] [ˈjaːndər] [wer] [ˈgreɪz] [griːn] [ˈbʌtərflaɪ] [net][ɪz] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈbʌv]
Listen ； **we leave the road yonder where Gray's green butterfly net is bobbing above**
听 ； 我们 离开 这 路 远处 在哪里 格雷的 绿色的 蝴蝶 网 是 上下摆动 多于
[ðə; ði] [ded] [græs] ；
the dead grass ；
这 死的 草 ；

听着；我们离开那条路，走到格雷的绿色捕蝶网在枯草丛上方飘动的地方：

[ɪn] - [iː] - - ？ — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ？
in - e - gitskah ？ — **can't you see it** ？
在 - e - - ？ — 不能 你 看 它 ？

in-e-gitskah？ ——你看不见吗？

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɑːr; ər][dæd][ænd; ænd] [stent] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaʊtpoʊst] [paɪn] — [hoʊ] -
And there are dad and Stent riding in line with that outpost pine — ho -
- ！
paiee ！
- ！

爸爸和斯滕特正和那棵哨所松树一起骑行——ho-paiee！

[maʊnt] , [maɪ] [kævəˈlɪr] .
Mount , **my cavalier** .
山 , 我的 骑士 .

坐骑，我的骑士。

[ænd; ænd] " — [ɪn]
And " — **in**
和 " — 在

和“——在

[ə; eɪ] ['loʊər] [ˈvɔɪs] — " [pər'hæps][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [meɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [kraɪd]
a lower voice — " perhaps you also may hear that voice in the wilderness which cried
一个 降低 嗓音 — " 也许 你 还 可能 听到 那 嗓音 在 这 荒野 哪个 哭
[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'waɪz] .
once to the unwise .
一次 到 这 失策 .

低沉的声音——“或许你也能听到旷野中那曾经向愚昧人呼喊的声音。

" [æz; əz] [ðeɪ] [rouð] [gɜːrθ] - [haɪ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'tʌntɪŋ] [gleɪd] ['oʊpənd] [brɪfɔːr]
" As they rode girth - high through the grass the first enchanting glade opened before
" 作为 他们 骑 周长 - 高的 通过 这 草 这 第一的 妖娆 林间空地 打开 前
[ðem; ðəm] ,
them .
他们 ,
“当他们骑马穿过齐腰高的草地时，第一片迷人的林间空地展现在他们面前。”

[ˈflæŋkt] [baɪ][pæl'metʊz] [ænd; ənd] [paɪnz] .
flanked by palmettos and pines .
侧翼 经过 棕榈树 和 松树 .

两侧是棕榈树和松树。

[greɪ] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'mʌŋ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn]
Gray was galloping about in the woods among swarms of yellow and brown
灰色的 曾是 疾驰 关于 在 这 树林 之中 蜂群 的 黄色的 和 棕色的
[ˈbʌtərflaɪz] ,
butterflies .
蝴蝶 ,
格雷在树林里飞奔，周围是成群的黄色和棕色蝴蝶。

[ˈswɪʃŋ] [hɪz; ɪz][net] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpʊləʊ] ['mæɪlɪt] ,
swishing his net like a polo mallet ,
嗖嗖声 他的 网 喜欢 一个 马球 槌 ,

他像挥动马球槌一样挥动着渔网。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] ['braɪd(ə)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [sʌm; səm] ['spesɪmən] [ænd; ənd]
and drawing bridle every now and then to examine some specimen and
和 绘画 辔 每一个 现在 和 然后 到 检查 一些 标本 和
[dra:p][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪənaɪd][dʒɑːr] [wɪtʃ] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
drop it into the cyanide jar which bulged from his pocket .
降低 它 进入 这 氰化物 罐 哪个 鼓胀 从 他的 口袋 .
他时不时地拉起缰绳，检查一些标本，然后把它们扔进他口袋里鼓鼓囊囊的氰化物罐里。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðʊz] ['dɒgz] - [hed] ['feləʊz] !
" I got a lot of those dog's - head fellows !
" 我 得到 一个 很多 的 那些 狗的 - 头 伙伴们 !
“我有很多那种狗头人！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['ʃaɪlə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [pæst][wɪð; wɪθ][ˈhæmə] .
" he called out to Shiela as she came past with Hamil .
" 他 称为 出去 到 希拉 作为 她 来了 过去的 和 哈米尔 .
“当希拉和哈米尔走过时，他向她喊了一声。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænts][gɑːt][æt; ət][maɪ] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
" You remember that the white ants got at my other specimens before I could
" 你 记住 那 这 白色的 蚂蚁 得到 在 我的 其他 标本 前 我 可以
[maʊnt] [ðem; ðəm] . " **mount them . "**
山 他们 . "
“你还记得在我还没来得及把其他标本制成标本之前，那些白蚂蚁就已经把我的其他标本都吃光了吗？ ”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ˈʃaɪlə] ; " [dəʊnt][raɪd] [tu:] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [dɪr] .
" **I remember** , " **said Shiela** ; " **don't ride too hard in the sun , dear** .
" 我 记住 , " 说 希拉 ; " 不 骑 也 难的 在 这 太阳 , 亲爱的 .
" 我记得 , " 希拉说 , " 亲爱的 , 不要在阳光下骑车太猛 。 "

" [bʌt; bət] [greɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃɒk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] ,
" **But Gray saw something ahead and shook out his bridle** ,
" 但 灰色的 锯 某物 前方 和 摇晃 出去 他的 辔 ,
" 但格雷看到前方有什么东西 , 便抖了抖缰绳 ,

[ænd; ənd] [su:n] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌns] [mɔ:r] ,
and soon left them in the rear once more ,
和 很快 左边 他们 在 这 后部 一次 更多的 ,
很快 , 他又一次把他们甩在了后面。

[ˈraɪdɪŋ] [θru:] ['endləs] [gleɪdz] [ʌv; əv] [gri:n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kri:k]
riding through endless glades of green where there was no sound except the creak
骑术 通过 无尽的 林间空地 的 绿色的 在哪里 那里 曾是 不 声音 除了 这 吱嘎声
[ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['pɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] ['pɑ:dz][ɑ:n][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]
of leather and the continuous popping of those small pods on the seeds of
的 皮革 和 这 连续的 爆米花 的 那些 小的 豆荚 在 这 种子 的
[wɪtʃ] [kweɪl] [fi:d] .
which quail feed .
哪个 鹌鹑 喂养 .
骑马穿过无尽的绿色林间空地 , 除了皮革的吱嘎声和鹌鹑食用的种子上那些小豆荚不断爆裂的声音外 , 什么声音也没有。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][end][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['trɔ:pɪks] , " [hi:; hi]
" **I thought there were no end of gorgeous flowers in the semi - tropics** , " **he**
" 我 想法 那里 是 不 结尾 的 华丽的 花朵 在 这 半 - 热带 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
" 我原以为亚热带地区有数不尽的美丽花卉 , " 他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɪk'sept] [gri:n] .
" **but there's almost nothing here except green** .
" 但 有 几乎 没有什么 这里 除了 绿色的 .
但这里除了绿色几乎什么都没有。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 .
她笑了。

" [ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n][ʌv; əv] [blu:m] [ɪn] ['nɔ:rðərn] ['hɑ:thaʊs] [dɪ'si:vz] ['pi:p(ə)l] .
" **The concentration of bloom in Northern hothouses deceives people** .
" 这 专注 的 盛开 在 北方 温室 欺骗 人们 .
" 北方温室中花朵的集中盛开会迷惑人们。 "

[ðə; ði] ['semi] - ['trɔ:pɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɔ:pɪks][ɑ:r; ər] ['ɔ:lməʊst] [mə'nɑ:tənəsli] [gri:n] [ɪk'sept] [wer]
The semi - tropics and the tropics are almost monotonously green except where
这 半 - 热带 和 这 热带 是 几乎 单调地 绿色的 除了 在哪里
['kʌltɪveɪtɪd] ['ga:dnz] [ɪg'zɪst] .
cultivated gardens exist .
栽培 花园 存在 .
除了人工栽培的花园之外 , 亚热带和热带地区几乎都是单调的绿色。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['eniwer] ;
There are no masses of flowers anywhere ;
那里 是 不 群众 的 花朵 任何地方 ;
到处都没有成片的鲜花 ;

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][waɪld] [fru:ts] [ɑ:r; əɾ][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪˈliʃəs] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌn][faɪndz][ˈɡroʊɪŋ] [waɪld]
and our wild fruits are far more delicious than what one finds growing wild
和 我们的 荒野 水果 是 远的 更多的 可口的 比 什么 一 发现 生长 荒野
[ɪn][ðə; ði][ˈtra:pɪks] . "
in the tropics . "
在 这 热带 . "

而且我们这里的野生水果比热带地区生长的野生水果美味得多。

" [bʌt; bət][bəˈnæənəz] , [ˈkoʊkoʊ - [nʌts] , [ˈɔ:rɪndʒɪz] — "
" But bananas , cocoa - nuts , oranges — "
" 但 香蕉 , 可可 - 坚果 , 橙子 — "
但是香蕉、椰子、橙子——"

" [ɔ:l] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ! "
" All cultivated ! "
" 全部 栽培 ! "
“全是人工栽培的！”

" [pə(:)ˈsɪmənz] , [ˈmʌlˌberi:z] — "
" Persimmons , mulberries — "
" 柿子 , 桑葚 — "
柿子、桑葚——

" [ɔ:l] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wen] [ˈi:təbl] .
" All cultivated when eatable .
" 全部 栽培 什么时候 可食用 .
“所有作物在适宜食用时均被种植。”

[ˈevriθɪŋ] [ˈpælətəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
Everything palatable in this country is cultivated .
一切 可口的 在 这 国家 是 栽培 .
这个国家所有能吃的东西都是人工种植的。

" [hi:; hi] [læft] [dɪˈdʒektɪdli] , [ðen] , [əˈɡen] [ɪnˈsɪstənt] : " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈplenti] [ʌv; əv][waɪld]
" He laughed dejectedly , then , again insistent : " But there are plenty of wild
" 他 笑了 沮丧地 , 然后 , 再次 坚持 : " 但 那里 是 很多 的 荒野
[ˈflaʊərɪŋ] [tri:z] ! — [mægˈnoʊliə] , [ˌpɔɪnsiːˈænə, -ˈɑ:nə] , [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] — "
flowering trees ! — magnolia , poinciana , china - berry — "
开花 树木 ! — 木兰 , 凤凰木 , 中国 - 浆果 — "
他沮丧地笑了笑, 然后又坚持道: “但是有很多野生开花的树木啊! ——木兰、凤凰木、苦楝——”

" [ɔ:l] [set] [aʊt] [baɪ] [mɪr] [mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] — " [ɪkˈsept] [ðə; ði] [mægˈnoʊliə] [ænd; ənd][dɔ:g] - [wʊd] .
" All set out by mere man , " she smiled — " except the magnolias and dog - wood .
" 全部 放 出去 经过 仅仅 男人 , " 她 微笑 — " 除了 这 木兰花 和 狗 - 木头 .
“这一切都是凡人布置的,”她笑着说, “除了木兰和山茱萸。”

[noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [ðə; ði] [ˈraɪətəs] [ˈtra:pɪk(ə)l] [blu:m] [wʌn] [ri:dʒ] [əˈbaʊt] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈpi:pəlz]
No , Mr . Hamil , the riotous tropical bloom one reads about is confined to people's
不 , 先生 . 哈密尔 , 这 暴乱的 热带 盛开 — 阅读 关于 是 受限 到 人们的
[ˈɡɑ:dnz] .
gardens .
花园 .

不, 哈密尔先生, 人们在书里读到的那种绚丽多彩的热带花卉只存在于人们的花园里。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [əˈpɑ:n][ˈdʒæzmɪn][ɔ:r][æŋ; ən] [ˈɔ:rkɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈkʌlər]
When you come upon jasmine or an orchid in the woods you notice the colour
什么时候 你 来 之上 茉莉花 或者 一个 兰花 在 这 树林 你 注意 这 颜色
[æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [məˈnɑ:təni] .
at once in the green monotony .
在 一次 在 这 绿色的 单调 .
当你在树林里看到茉莉花或兰花时, 你会立刻注意到它们在单调的绿色中绽放出的色彩。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['eikəs] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] [wʌn] ['pa:sɪz] [ɪn] [ðə; ði]
But think how many acres of blue and white and gold one passes in the
但 思考 如何 许多 英亩 的 蓝色的 和 白色的 和 金子 一 通过 在 这
[nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] !
North with scarcely a glance !
北 和 几乎 一个 瞥一眼 !
但想想看，在北方，有多少英亩的蓝、白、金三色田野，你却几乎没看一眼！

[ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:] , [ɪn] [ɪts] [wei] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
The South is beautiful too , in its way ; but it is not that way .
这 南 是 美丽的 也 , 在 它是 方式 ; 但 它 是 不是 那 方式 .
南方也有它独特的美丽，但它并不像南方那样美丽。
[jet] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɔ:rθ] —
Yet I care for it even more , perhaps , than I do for the North —
然而 我 关心 为了 它 甚至 更多的 , 也许 , 比 我 做 为了 这 北 —
然而，或许我对它的喜爱甚至超过了对北方的喜爱——

" [ðə; ði] [kɑ:m] , ['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" **The calm , even tenor of the speech between them was reassuring her ,**
" 这 冷静的 , 甚至 男高音 的 这 演讲 之间 他们 曾是 令人安心 她 ,
“他们之间平静、平和的语气让她感到安心。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɑ:lviŋ] [noʊ] ['prɒ:bləms] [wɪtʃ] , [di:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [breɪst] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [leɪ]
although it was solving no problems which , deep in her breast , she knew lay
虽然 它 曾是 解决 不 问题 哪个 , 深的 在 她 胸部 , 她 知道 躺
[ˈlert(ə)nt] ,
latent ,
潜 ,
虽然这样做并没有解决她内心深处那些她知道的潜在问题，

[ˈredi] [tu;; tə] ['kwɪkən] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] .
ready to quicken at any instant .
准备好 到 加速 在 任何 立即的 .
随时准备加速。

[ɔ:l] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [tu;; tə] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] ; [ɔ:l] [ðæt] ['θretnd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
All that awaited to be solved ; all that threatened between her and her
全部 那 等待中 到 是 已解决 ; 全部 那 威胁 之间 她 和 她
[hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] ,
heart and conscience ,
心 和 良心 ,
所有等待解决的问题；所有威胁着她与她的内心和良知之间的问题，

[naʊ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [kwɪ'es(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
now lay within her , quiescent for the moment .
现在 躺 之内 她 , 静止的 为了 这 片刻 .
现在静静地躺在她体内。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['moʊmənt] [tu;; tə] ['moʊmənt] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['blaɪndli]
And it was from moment to moment now that she was living , blindly
和 它 曾是 从 片刻 到 片刻 现在 那 她 曾是 活的 , 盲目地
[ɪ'veɪdɪŋ] ,
evading ,
逃避 ,
她现在就是这样，每时每刻都在盲目地逃避着。

[ˈrezələːtli] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈæftər] [ðæt] [rɪˈlentləs] [self] - [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
resolutely putting off what must come after that relentless self - examination which
坚决地 推杆 离开 什么 必须 来 后 那 狠 自己 - 考试 哪个
[wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
was still before her :
曾是 仍然 前 她 :

她坚决地将接下来必须要做的事情——那场无情的自我反省——推迟到她面前。

[ðə; ði] [ˈtrænsɜːrt] [ˈwæɡən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [saɪt] [əˈhed] ; [ænd; ənd] [ˈbjuːləʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] ,
The transport wagon was now in sight ahead ; and Bulow , one of the guides ,
这 运输 车皮 曾是 现在 在 视线 前方 ; 和 布洛 , 一 的 这 指南 ,
运输马车已经出现在前方视野中; 而向导之一的布洛,

[hæd; həd] [rɪˈliːst] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈsetəz] , [ˈkæstɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [paɪnz] .
had released a brace of setters , casting them out among the open pines .
有 发布 一个 支撑 的 二传手 , 铸件 他们 出去 之中 这 打开 松树 .
他放出了两只寻猎犬, 把它们扔到了开阔的松树林中。

[əˈweɪ] [ˈreɪst] [ðə; ði] [beld] [dɔːgz] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔː] - [skrʌb] ;
Away raced the belled dogs , jingling into the saw - scrub ;
离开 比赛 这 铃铛 狗 , 叮当 进入 这 锯 - 擦洗 ;
铃铛叮当作响的猎犬飞奔而去, 消失在锯齿灌木丛中;

[ænd; ənd] [ˈjaɪlə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː]
and Shiela nodded to him to prepare for a shot as she drew
和 希拉 点头 到 他 到 准备 为了 一个 射击 作为 她 画
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʌn] [frʌm; frəm] [ɪts] [buːt] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] ,
her own gun from its boot and loaded ,
她 自己的 枪 从 它是 启动 和 已加载 ,
希拉向他点点头, 示意他准备射击, 然后她从靴子里拔出自己的枪并上了膛。

[aɪz] [stɪl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɔːgz] .
eyes still following the distant dogs .
眼睛 仍然 下列的 这 遥远 狗 .
目光依然追随着远处的狗。

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ˈreɪst] [ðə; ði] [ˈsetəz] , [teɪlz] [ləʊ] , [ˈnoʊzɪz] [ʌp] , [ˈwiːlɪŋ] , [ˈtʃekɪŋ] ,
To and fro raced the setters , tails low , noses up , wheeling , checking ,
到 和 弗 比赛 这 二传手 , 尾巴 低的 , 鼻子 向上 , 惠灵 , 检查 ,
[ˈkwɔːrtərɪŋ] ,
quartering ,
四分之一 ,
猎犬们来回奔跑, 尾巴低垂, 鼻子高高翘起, 时而转弯, 时而侧身, 时而侧身盘旋。

[ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ˈeɪkəs] [ænd; ənd] [ˈeɪkəs] — [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [saɪt] ! — [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] [stɪl] [wen]
cutting up acres and acres — a stirring sight ! — and more stirring still when
切割 向上 英亩 和 英亩 — 一个 搅拌 视线 ! — 和 更多的 搅拌 仍然 什么时候
[ðə; ði] [bluː] - [tɪkt] [dɔːg] ,
the blue - ticked dog ,
这 蓝色的 - 勾选 狗 ,
砍伐成片成片的庄稼——多么激动人心的景象! ——而当那只蓝斑狗出现时, 场面就更加激动人心了。

[ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] - [sent] , [sləʊd] [daʊn] , [flæɡ] [ˈwɪpɪŋ] [ˈmædli] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə]
catching the body - scent , slowed down , flag whipping madly , and began to
捕捉 这 身体 - 香味 , 减速 向下 , 旗帜 鞭打 疯狂地 , 和 开始 到
[krɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .
crawl into the wind .
爬行 进入 这 风 .
闻到体味, 它放慢了速度, 疯狂地挥舞着旗帜, 开始逆风爬行。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈfaɪlə] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [kɑ:r'drɔ:s] [æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ʌp] , [ˈɡʌnz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
" You and Shiela ! " called out Cardross as they trotted up , guns resting on their
" 你 和 希拉 ! " 称为 出去 卡德罗斯 作为 他们 小跑 向上 , 枪支 休息 在 他们的
[θaɪz] .
thighs .
大腿 .

“你和希拉！”卡德罗斯一边喊着，一边小跑过来，枪架在大腿上。

" [greɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈsɪŋɡlɪz] .
" Gray and I'll pick up the singles .
" 灰色的 和 患病的 挑选 向上 这 单打 .

“我和格雷会去买单打唱片。”

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɡʌn] [pɔɪzɪd] ; [ˈhæməl] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] ,
" The girl sprang to the ground , gun poised ; Hamil followed her ,
" 这 女孩 弹簧 到 这 地面 , 枪 准备 ; 哈米尔 随后 她 ,
女孩猛地跳到地上，枪已上膛；哈米尔紧随其后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsændi][ˈoʊpən] [wer] [ˈskersli] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ded] [græs]
and they walked across the sandy open where scarcely a tuft of dead grass
和 他们 步行 穿过 这 沙 打开 在哪里 几乎 一个 簇 的 死的 草
[ˈbrɪslɪd] .
bristled .
竖起的 .

他们穿过沙质空地，那里几乎没有一丛枯草。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt][kʊd; kəd] [kənˈsi:l]
It seemed impossible that any living creature bigger than an ant could conceal
它 似乎 不可能的 那 任何 活的 生物 大 比 一个 蚂蚁 可以 隐藏
[ɪtˈself][ɑ:n] [ðæt] [ber] ,
itself on that bare ,
本身 在 那 裸 ,

似乎任何比蚂蚁大的生物都不可能把自己藏在那片裸露的土地上。

[ˈæɪrɪd][sænd] [stretʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪkt] [dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] , [noʊz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɔ:lmʊst]
arid sand stretch , but the ticked dog was standing rigid , nose pointing almost
干旱 沙 拉紧 , 但 这 勾选 狗 曾是 常设 死板的 , 鼻子 指向 几乎
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:fi:t] ,
between his forefeet ,
之间 他的 前脚 ,

一片干旱的沙地上，但那只浑身长满蜱虫的狗却僵硬地站着，鼻子几乎指向它前爪之间的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [teɪl] [laɪk][ə; eɪ][ˈræmɾɑ:d] , [raɪt] [ˈfɔ:rfʊt] [ˈdʌblɪd]
and the red dog was backing him , tail like a ramrod , right forefoot doubled
和 这 红色的 狗 曾是 后盾 他 , 尾巴 喜欢 一个 通条 , 正确的 前脚 双倍
[dʒɔ:z][ə; eɪ] - [ˈslævər; sleɪvər] .
 , jaws a - slaver .
 , 下颚 一个 - 奴隶贩子 .

红狗紧随其后，尾巴像铁棍一样竖着，右前爪蜷缩着，下颚像奴隶一样张开。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ɡlɑ:nst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ˈhæməl] [ˈmɪstɪvəsli] .
The girl glanced sideways at Hamil mischievously .
这 女孩 瞥了一眼 侧身 在 哈米尔 顽皮地 .

女孩调皮地斜眼看了哈米尔一眼。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈʃu:tɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ? "
" What are we shooting for , Mr . Hamil ? "
" 什么 是 我们 射击 为了 , 先生 . 哈米尔 ? "

“哈米尔先生，我们的目标是什么？”

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [jɔːrɪz] [ˈeniweɪ] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] .
" **Anything you wish , " he said , " but it's yours anyway — all I can give .**
" 任何事物 你 希望 , " 他 说 , " 但 它是 你的 反正 — 全部 我 能 给 .
"你想要什么都行,"他说, "反正它都是你的了——这是我唯一能给的。"

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] . " **I suppose I'm going to miss .** "
我 认为 我是 去 到 错过 . "
我想我会想念它的。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] .
" **No ; you mustn't .**
" 不 ; 你 不得 .
不, 你不能这样做。

[ɪf] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [rɪˈmembə] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [wel] [əˈweɪ] .
If you're out of practice remember to let them get well away .
如果 你是 出去 的 实践 记住 到 让 他们 得到 出色地 离开 .
如果你很久没练习了, 记住要让他们远远地跑开。

[ænd; ɛnd][aɪ][wəʊnt] [ʃuːt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
And I won't shoot a match with you this time .
和 我 惯于 射击 一个 匹配 和 你 这 时间 .
这次我不会和你一起打比赛了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [flʌʃ] ? " **Shall I flush ?** "
将 我 冲洗 ? "
要冲水吗?

" [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp] .
" **I'll put them up .**
" 患病的 放 他们 向上 .
“我会把它们挂起来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ? " **Are you ready ?** "
是 你 准备好 ? "
准备好了吗?

" [kwɔɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Quite , thank you .**
" 相当 , 感谢 你 .
“好的, 谢谢。”

" [hiː; hi] [stept] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tɪkt] [dɔːg] , [ˈhɔːltɪd] , [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [step] [bɪˈjɑːnd] — [wɜːr] -
" **He stepped up beside the ticked dog , halted , took one more step beyond — whir -**
" 他 步 向上 旁 这 勾选 狗 , 停止 , 采取 — 更多的 步 超过 — 嗡嗡 -
[ɑːr] - [ɑːr] !
r - r !
r - r !

“他走到那只受惊的狗旁边, 停了下来, 又向前迈了一步——呼——!”

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ; [ænd; ɛnd] [kræk] !
and the startled air was filled with wings ; and crack !
和 这 惊慌 空气 曾是 已填 和 翅膀 ; 和 裂缝 !
惊愕的空气中充满了翅膀; 咔嚓!

[kræk] !
crack !
裂缝 !
裂缝!

[greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təːrd] [wʌn][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] ;
Gray and his father were walking toward one dog who was now standing ;
灰色的 和 他的 父亲 是 步行 朝向 一 狗 WHO 曾是 现在 常设 ;

格雷和他的父亲正走向一只站着的狗；

[tuː] [kweɪl] [flʌt] [ænd; ənd][bəʊθ] [fel] .
two quail flushed and both fell .
二 鹌鹑 配 和 两个都 跌倒 .

两只鹌鹑受惊飞起，双双坠落。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
" Come , " she said , laying her hand lightly on his arm ;
" 来 , " 她 说 , 躺下 她 手 轻轻 在 他的 手臂 ;

“过来,”她说着，轻轻地把手放在他的胳膊上；

" [ˈtɪki] [ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jə] [rɪˈdiːm] [jɔːrˈself] .
" Ticky is pointing and I will have you redeem yourself .
" 滴答 是 指向 和 我 将要 有 你 赎回 你自己 .

“Ticky 指着我，我会让你付出代价。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [θriː] [bɜːrdz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [tuː]
" So they went forward , shoulder to shoulder ; and three birds jumped and two
" 所以 他们 去 向前 , 肩膀 到 肩膀 ; 和 三 鸟类 跳了起来 和 二
[fel] .
fell .
跌倒 .

于是它们肩并肩向前走去；三只鸟跳了起来，两只鸟掉了下来。

" [ˈbraːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪdiəntli] ; " [aɪ] [nuː] [maɪ] [kævəˈlɪr] [ˈæftər][ɔːl] ! "
" she exclaimed radiantly ; " I knew my cavalier after all ! "
" 她 惊呼 光芒四射 ; " 我 知道 我的 骑士 后 全部 ! "

她容光焕发地惊呼道：“我果然认得我的骑士！ ”

" [juː; jə] [held] [jɔːr; jər][ˈfaɪər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈkjuːzɪŋli] .
" You held your fire , " he said accusingly .
" 你 握住 你的 火 , " 他 说 指责地 .

“你没有开火,”他指责道。

" [ʃiː; ʃi] - [es] . "
" Ye - s . "
" 叶 - s . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɪf] [juː; jə] — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ˈsɪriəs] , [hæf] [ˈmɔːkɪŋli] :
" Because — if you — " She raised her eyes half serious , half mockingly :
" 因为 — 如果 你 — " 她 提高 她 眼睛 一半 严肃的 , 一半 嘲讽地 :

“因为——如果你——”她抬起头，半认真半嘲讽地看着我：

" [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] — [ˈeniθɪŋ] — [æt; ət][jɔːr; jər] [ɪkˈspens] ?
" Do you think I care for — anything — at your expense ?
" 做 你 思考 我 关心 为了 — 任何事物 — 在 你的 费用 ?

你觉得我会在乎——任何事——哪怕是以牺牲你为代价吗？

" [ə; eɪ] [θɹɪl] [pæst] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" A thrill passed through him .
" 一个 刺激 通过了 通过 他 .

他感到一阵激动。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ] ['dʒenərəs] [gɜ:rl] ? "
" Do you think I mind if you are the better of us , you generous girl ? "
" 做 你 思考 我 头脑 如果 你 是 这 更好的 的 我们 , 你 慷慨的 女孩 ? "

“你这个慷慨的姑娘，你觉得我会介意你比我们俩强吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [fɑ:t] ; [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][nɑ:t]
" I am not a better shot ; I really am not
" 我 是 不是 一个 更好的 射击 ; 我 真的 是 不是

“我的枪法并不比别人好；真的不是.....”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪ:z] [bɜ:rdz] — [bəuθ] [kɑ:ks] .
Look at these birds — both cocks .
看 在 这些 鸟类 — 两个都 公鸡 .

看看这两只鸟——都是公鸡。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [fʌni] — [ðɪ:z] [kweɪnt] [lɪt(ə)] [blæk] [kweɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semi] - ['trɑ:pɪks] ?
Are they not funny — these quaint little black quail of the semi - tropics ?
是 他们 不是 有趣的 — 这些 古雅 小的 黑色的 鹌鹑 的 这 半 - 热带 ?

这些生活在亚热带地区的古朴小黑鹌鹑，难道不滑稽吗？

[wi:l] [ni:d] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][get] , [tu:] .
We'll need all we can get , too .
出色地 需要 全部 我们 能 得到 , 也 .

我们也需要尽可能多的资源。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [rɪ'zɪstlɪs] [self] [ə'gen] [aɪ][jæl; jəl] [si:s] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði]
But now that you are your resistless self again I shall cease to dread the
但 现在 那 你 是 你的 无力抵抗 自己 再次 我 将 停止 到 恐惧 这
[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['æliɡertər] [teɪl] .
alternative of starvation or a resort to alligator tail .
选择 的 饥饿 或者 一个 采取 到 鳄鱼 尾巴 .

但既然你又恢复了你那无所不能的状态，我就不再害怕挨饿或沦落到吃鳄鱼尾巴的境地了。

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][tɜ:rnz] [wen] [ðə; ði][dɔ:gz]
" So with a gay exchange of badinage they took their turns when the dogs
" 所以 和 一个 同性恋 交换 的 玩笑 他们 采取 他们的 转弯 什么时候 这 狗
['raʊndɪd] [ʌp] ['sɪŋɡls] ;
rounded up singles ;
圆润 向上 单打 ;

于是，他们一边互相打趣，一边轮流看着猎犬围捕单身人士；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [mɪst] ['feɪmfəli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ]
and sometimes he missed shamefully , and sometimes he performed with
和 有时 他 错过 可耻地 , 和 有时 他 执行 和
['kredit] ,
credit ,
信用 ,

有时他失误连连，令人羞愧；有时他表现出色，值得称赞。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['nevər] [ə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [nɔ:r][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ,
but she never amended his misses nor did more than match his successes ,
但 她 绝不 修订版 他的 错过 也不 做过 更多的 比 匹配 他的 成功 ,
但她从未弥补他的失误，也从未超越他的成功。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɪtnɪst] [mɔːr] ['fɔːltləs] [fiːld]
and he thought that in all his life he had never witnessed more faultless field
和 他 想法 那 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 目击者 更多的 完美无瑕 场地
['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'spleɪd] .
courtesy than this young girl instinctively displayed .
礼貌 比 这 年轻的 女孩 本能地 显示 .

他心想，在他有生之年，从未见过比这位年轻女孩本能地展现出的完美无瑕的田野礼仪。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] [ɔːr] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]
Nothing in the world could have touched him more keenly or convinced him
没有什么 在 这 世界 可以 有 感动 他 更多的 敏锐地 或者 确信 他
[mɔːr] ['θɜːrəli] .
more thoroughly .
更多的 彻底 .

世界上没有任何东西能比这更深刻地触动他，也没有任何东西能比这更彻底地说服他。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] [ðæt] ['kærəktər] [ˈʃuːz] ;
For it is on the firing line that character shows ;
为了 它 是 在 这 射击 线 那 特点 演出 ;

因为正是在前线，品格才能真正展现出来；

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] — ['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ni'glekts] [tuː; tə]
a person is what he is in the field — even though he sometimes neglects to
一个 人 是 什么 他 是 在 这 场地 — 甚至 尽管 他 有时 疏忽 到
[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] [les] ['vʌt(ə)] ['moʊmənts] .
live up to it in less vital moments .
居住 向上 到 它 在 较少的必不可少的 时刻 .

一个人在场上的表现就是他在场上的表现——即使他有时在不太重要的时刻未能发挥出应有的水平。

['dʒenərəs] [ænd; ʌnd] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'plɔːz] , ['sensətɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['feɪljəz] , [kuːl] [ɪn]
Generous and quick in her applause , sensitive under his failures , cool in
慷慨的 和 快的 在 她 掌声 , 敏感的 在下面 他的 失败 , 凉爽的 在
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

她慷慨大方，鼓掌迅速；对他的失败感同身受；在困境中保持冷静。

['jiːldɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
yielding instantly the slightest advantage to him ,
屈服 即刻 这 丝毫 优势 到 他 ,

瞬间将最微小的优势拱手让给他，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['faɪər] [wen] ['sɪŋɡlɪs][rʊʊz][ɔːr] [wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]
holding her fire when singles rose or where there could be the slightest doubt
保持 她 火 什么时候 单打 玫瑰 或者 在哪里 那里 可以 是 这 丝毫 怀疑
— [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['juːtɪŋ] [kəm'pænjən] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [nuːn] [sʌn] [ðæt] [deɪ] .
— **that was his shooting companion under the white noon sun that day .**
— 那 曾是 他的 射击 伴侣 在下面 这 白色的 中午 太阳 那 天 .

当单打出现或出现一丝疑虑时，她都会按兵不动——那天正午烈日下，她就是他的射击伙伴。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
He noticed , too , her sweetness with the dogs , her quick encouragement
他 注意到 , 也 , 她 甜味 和 这 狗 , 她 快的 鼓励
[wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] ,
when work was well done ,
什么时候 工作 曾是 出色地 完毕 ,

他还注意到她对待狗狗很温柔，工作做得好时她会立即给予鼓励。

[hɜːr; hər] [brɪːf] [rɪ'bjʊːk] [wen] [ðə; ði] [red] [dɔːg] , ['gæləpɪŋ] ['rekləsli] [daʊn] [wɪnd] ,
her brief rebuke when the red dog , galloping recklessly down wind ,
她 简短的 训斥 什么时候 这 红色的 狗 , 疾驰 鲁莽地 向下 风 ,

当那只红狗顺风狂奔时，她简短地斥责了她。

[dʒʌmpt] [ə; eɪ] [graʊnd] - [ˈrætlər] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhærz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪtn] .
jumped a ground - rattler and came within a hair's breadth of being bitten .
跳了起来 一个 地面 - 响尾蛇 和 来了 之内 一个 头发的 宽度 的 存在 被咬 .

跳起来扑向一只响尾蛇，差点被咬到。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] ! " [sed] [ˈhæməl] ,
" The little devil ! " said Hamil ,
" 这 小的 魔鬼 ! " 说 哈米尔 ,

“这个小恶魔！”哈米尔说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈreptəl] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pælˈmetoʊ
looking down at the twisting reptile which he had killed with a palmetto
寻找 向下 在 这 扭曲 爬虫 哪个 他 有 被杀 和 一个 棕榈树
[stem] .
stem .
干 .

他低头看着自己用棕榈茎杀死的那条扭动着身体的爬行动物。

" [waɪ] , [ˈfaɪlə] , [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈrætlz] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Why , Shiela , he has no rattles at all . "
" 为什么 , 希拉 , 他 有 不 嘎嘎作响 在 全部 . "

“哎呀，希拉，他身上根本没有拨浪鼓。”

" [noʊ] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
" No , only a button .
" 不 , 仅有的 一个 按钮 .

“不，只有一个按钮。”

[dɪɡ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˈberi] [ðə; ði] [hed] .
Dig a hole and bury the head .
挖 一个 洞 和 埋葬 这 头 .

挖个坑，把头埋进去。

[fæŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [fæŋz] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [ɪz] [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] .
Fangs are always fangs whether their owner is dead or alive .
獠牙 是 总是 獠牙 无论 他们的 所有者 是 死的 或者 活 .

獠牙永远是獠牙，无论它的主人是死是活。

" [soʊ] [ˈhæməl] [skuːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtrentʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberɪd] [ðə; ði]
" So Hamil scooped out a trench with his hunting - knife and they buried the
" 所以 哈米尔 抢先报道 出去 一个 沟 和 他的 打猎 - 刀 和 他们 埋葬 这

[ˈlɪt(ə)l] [graʊnd] - [ˈrætlər] [waɪl] [bəʊθ] [dɔːgz] [lʊkt] [ɑːn] ,
little ground - rattler while both dogs looked on ,
小的 地面 - 响尾蛇 尽管 两个都 狗 看起来 在 ,

于是哈米尔用猎刀挖了一条沟，把那只小响尾蛇埋了进去，两只狗在一旁看着。

[ˈgraʊlɪŋ] .
growling .
咆哮 .

低吼声。

[kɑːrˈdroːs] [ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd] [ˈriːˈmauntɪd] ; [ˈbjuːlʊʃ] [kæst] [aʊt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntərz] [fɔːr; fər]
Cardross and Gray had remounted ; Bulow cast out a brace of pointers for
卡德罗斯 和 灰色的 有 重新安装 ; 布洛 投掷 出去 一个 支撑 的 指针 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

卡德罗斯和格雷重新骑上马；布洛放出两只指示犬为他们指引方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [faːr] [əˈweɪ] .
and they were already far away .
和 他们 是 已经 远的 离开 .

他们当时已经走得很远了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈdistənt] [kræk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡʌnz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [freɪ] [ˈbeviːz] [hæd; həd] [bɪn]
Presently the distant crack of their guns announced that fresh bebies had been
目前 这 遥远 裂缝 的 他们的 枪支 宣布 那 新鲜的 贝维斯 有 到过
[faʊnd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [bræntɪ] .
found beyond the branch .
成立 超过 这 分支 .

这时，远处传来枪声，表明树枝那边又发现了新的猎物。

[ðə; ði] [gaɪd] , [ˈkɑːrtər] , [roʊd] [aʊt] ,
The guide , Carter , rode out ,
这 指导 , 卡特 , 骑 出去 ,
[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd][ˈhæməɪl][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætəz] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv]
bringing Shiela and Hamil their horses and relieving the latter's pockets of
带来 希拉 和 哈密尔 他们的 马匹 和 缓解 这 后者的 口袋 的
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɜːrdz] ;
a dozen birds ;
一个 打 鸟类 ;

把希拉和哈密尔的马牵回来，并从哈密尔的口袋里搜出十几只鸟；

[əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɔːftli] [nɪˈɡlektflɪ]
announcing a halt for luncheon at the same time in a voice softly neglectful
宣布 一个 停止 为了 午餐 在 这 相同的 时间 在 一个 嗓音 轻轻 疏忽
[ʌv; əv][ˈaɪz][ænd; ənd][ɑː(r)] ,
of I's and R's ,
的 是 和 的 ,

同时用一种轻柔的声音宣布午餐时间暂停，声音里几乎听不出I和R的发音。

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈæspəreɪt] .
and musical with aspirates .
和 音乐 和 抽吸物 .
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈwæɡən] [wɪtʃ] [stəd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ˈʌndər]
As they followed him slowly toward the wagon which stood half a mile away under
作为 他们 随后 他 缓慢地 朝向 这 车皮 哪个 站立 一半 一个 英里 离开 在下面
[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [paɪnz] ,
a group of noble pines ,
一个 团体 的 高贵 松树 ,

他们慢慢地跟着他走向停在半英里外一片高大松树下的马车。

[ˈhæməɪl][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
Hamil began in a low voice :
哈密尔 开始 在 一个 低的 嗓音 :
[ˈhæməɪl][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
哈密尔 开始 在 一个 低的 嗓音 :

哈密尔低声说道：

" [aɪv] [ɡɑːtɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ˈʃaɪlə] : [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspɔːrtsmənʃɪp] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ;
" **I've got to say this , Shiela : I never saw more perfect sportsmanship than yours ;**
" 我已经 得到 到 说 这 , 希拉 : 我 绝不 锯 更多的 完美的 体育精神 比 你的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“希拉，我必须这么说：我从未见过比你更完美的体育精神；而且，

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
if only for that , I love you with all my heart . "
如果 仅有的 为了 那 , 我 爱 你 和 全部 我的 心 . "
[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
如果 仅有的 为了 那 , 我 爱 你 和 全部 我的 心 . "

即使仅仅为了这一点，我也全心全意地爱你。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
" **What a boyish thing to say !**
" 什么 一个 男孩气 事物 到 说 !

“这话说得真幼稚！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [dɪ'liʃəsli] .
" **But she coloured deliciously .**
" 但 她 有色 美味 .

但她的色彩非常漂亮。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [wei] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't care whether I love you — that way , do you ?**
" 你 不 关心 无论 我 爱 你 — 那 方式 , 做 你 ?

你不在乎我是否爱你——是吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['hoʊpfəli] .
" **he asked hopefully .**
" 他 问 希望 .

他满怀希望地问道。

" [en] - [noʊ] . "
" **N - no .** "
" N - 不 . "

“不，不。”

" [ðen] — [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
" **Then — I can wait .**
" 然后 — 我 能 等待 .

“那么——我可以等。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɜːrd] [hɪm; ɪm] , [kən'fjuːzd] .
" **She turned toward him , confused .**
" 她 转向 朝向 他 , 使困惑 .

她困惑地转向他。

" [weɪt] ?
" **Wait ?**
" 等待 ?

“等待？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] — [weɪt] ; [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "
" **Yes — wait ; all my life , if it must be .** "
" 是的 — 等待 ; 全部 我的 生活 , 如果 它 必须 是 . "

“是的——等等；如果非要如此的话，我的一生都将如此。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .
" **There is nothing to wait for .**
" 那里 是 没有什么 到 等待 为了 .

没有什么好等待的。

[dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] .
Don't say such things to me .
不 说 这样的 事物 到 我 .

别跟我说这种话。

[aɪ] — [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [naʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
I — it's difficult enough for me now — to think what to do — You will not
我 — 它是 难的 足够的 为了 我 现在 — 到 思考 什么 到 做 — 你 将要 不是
[spiːk] [tuː; tə][,em ˈiː] [əˈgen] [ðæt] [wei] ,
speak to me again that way ,
说话 到 我 再次 那 方式 ,
我——我现在都很难想该怎么办——你以后不许再那样跟我说话了，

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?
你会？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [əˈwei]
Because , if you do , I must send you away
因为 , 如果 你 做 , 我 必须 发送 你 离开
因为如果你那样做，我就必须把你送走.....

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [hɑːrd] . "
And that will be — hard . "
和 那 将要 是 — 难的 . "
那将会非常困难。

" [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [əˈbaʊt] [men] — [haʊ] [ðei] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" **Once , " he said , " you spoke about men — how they come crashing through the**
" 一次 , " 他 说 , " 你 辐 关于 男人 — 如何 他们 来 崩溃 通过 这
[ˈbæriərz] [ʌ; əv] [ˈfrendʃɪp] .
barriers of friendship .
障碍 的 友谊 .
“你曾经说过,”他说, “男人是如何冲破友谊的屏障的。”

[,ei ˈem][aɪ] [laɪk] [ðæt] ?
Am I like that ?
是 我 喜欢 那 ?
我是那样的人吗？

" [fiː; ji] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She hesitated , looked at him .**
" 她 犹豫了一下 , 看起来 在 他 .
她犹豫了一下，看了他一眼。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbæriərz] . "
" **There were no barriers . "**
" 那里 是 不 障碍 . "
“没有任何障碍。”

" [noʊ] [ˈbæriərz] ! "
" **No barriers ! "**
" 不 障碍 ! "
“没有障碍！ ”

" [nʌn] — [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] .
" **None — to keep you out .**
" 没有任何 — 到 保持 你 出去 .
“没有——为了阻止你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [priˈperd] ;
I should have seen to it ; I should have been prepared ;
我 应该 有 已见 到 它 ; 我 应该 有 到过 准备 ;
我本应该注意的；我本应该做好准备的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli][ˈɪntuː][maɪ] [ˈfrendʃɪp] — [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbæriəz] — [ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd]
but you came so naturally into my friendship — inside the barriers — that I opened
但 你 来了 所以 自然 进入 我的 友谊 — 里面 这 障碍 — 那 我 打开
[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [rɪˈmembər] ,
my eyes and found you there — and remembered ,
我的 眼睛 和 成立 你 那里 — 和 记得 ,
但你如此自然地融入了我的友谊——突破了重重阻碍——以至于我睁开双眼就找到了你——并记起了你。

[tuː] [leɪt] , [əˈlæs] — "
too late , alas — "
也 晚的 , 唉 — "

唉，太迟了——

" [tuː] [leɪt] ? "
" Too late ? "
" 也 晚的 ? "

“为时已晚？”

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
" Too late to shut you out .
" 也 晚的 到 关闭 你 出去 .

“现在把你拒之门外已经太晚了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ;
And you frightened me last night ; I tried to tell you — for your own sake ;
和 你 害怕 我 最后的 夜晚 ; 我 尝试 到 告诉 你 — 为了 你的 自己的 清酒 ;
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] ,
I was terrified ,
我 曾是 恐惧 ,

昨晚你吓到我了；我试着告诉你——为了你好；我当时非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [toʊld][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] — [ðæt] [ˈdredf(ə)] ,
and I told you what I have never before told a living soul — that dreadful ,
和 我 讲述 你 什么 我 有 绝不 前 讲述 一个 活的 灵魂 — 那 可怕 ,
[ˈhoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

我告诉你了一件我从未对任何一个活人说过的事——那可怕的、绝望的、

[ˈnaɪtmər] [θɪŋ] — [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] [rɪˈɡɑːrd] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]
nightmare thing — to drive you out of my — my regard — and me from
恶梦 事物 — 到 驾驶 你 出去 的 我的 — 我的 看待 — 和 我 从
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

噩梦般的事情——让你从我的心中消失，也让我从你的心中消失。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ɪts] [tæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flæt] [dʒɔː] [ˈmʌslz] [ˈtaɪtnd]
" His face whitened a little under its tan , but the flat jaw muscles tightened
" 他的 脸 漂白 一个 小的 在下面 它是棕褐色 , 但 这 平坦的 颞 肌肉 收紧
[ˈdɔːɡɪdli] .
doggedly .
顽强地 .

“他的脸在晒黑的阳光下显得有些苍白，但扁平的下颌肌肉却顽强地紧绷着。”

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] — [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't understand — yet , " he said .
" 我 不 理解 — 然而 , " 他 说 .

“我还不明白，”他说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]
" **And when you tell me — for you will tell me sooner or later — it will not**
" 和 什么时候 你 告诉 我 — 为了 你 将要 告诉 我 很快 或者 之后 — 它 将要 不是
[tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] . "
change me . "
改变 我 : "

“当你告诉我的时候——因为你迟早会告诉我——这也不会改变我。”

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst] !
" **It must** !
" 它 必须 !

必须如此！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

[ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] :
She said in desperation :
她 说 在 绝望 :

她绝望地说：

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [nɑːt] [friː] . "
" **You cannot care for me too much because you know that I am — not free** . "
" 你 不能 关心 为了 我 也 很多 因为 你 知道 那 我 是 — 不是 自由的 . "
" "你不能太关心我，因为你知道我——并不自由。"

" ['kænɑːt] ?
" **Cannot** ?
" 不能 ?

“不能？”

" [hiː; hi] [læft] ['mɜːrθləsli] .
" **He laughed mirthlessly** .
" 他 笑了 无情地 :

他苦笑了一下。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈevri] [ˈsekənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] . "
" **I am caring for you — loving you — every second more and more** . "
" 我 是 关怀 为了 你 — 爱 你 — 每一个 第二 更多的 和 更多的 . "
" "我每时每刻都在关心你，越来越爱你。"

" [ðæt] [ɪz] [dɪs'ɑːnərəbl] , " [ʃiː; ji] ['fɔːltəd] .
" **That is dishonourable** , " **she faltered** .
" 那 是 不光彩的 , " 她 犹豫不决 :

“这太不光彩了，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] ! "
" **You know** ! "
" 你 知道 ! "

“你知道！ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ? "

But	if	it	does	not	change	me	how	can	I	help	it	? "
但	如果	它	做	不是	改变	我	如何	能	我	帮助	它	? "

但如果它不能改变我，我又怎么能帮助它呢？

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

" You	can	help	making	me	care	for	you !	
"	你	能	帮助	制作	我	关心	为了 你	！

“你可以帮助我照顾你！ ”

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [naʊ] ； ['evri] [veɪn][ræn]['faɪəri]['raɪət] .

" His	heart	was	racing	now	;	every	vein	ran	fiery	riot .	
"	他的	心	曾是	赛车	现在	；	每一个	静脉	跑	火热 暴动	。

“他现在心跳加速；每条血管都像燃烧的火焰般奔涌着。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ， ['aɪlə] ？

" Is	there	a	chance	of	that	,	Shiela ？	
"	是	那里	一个	机会	的	那	， 希拉	？

“希拉，这有可能吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ， [bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][hɜ:r; hər] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [aɪz] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

" She	did	not	answer	,	but	the	tragedy	in	her	slowly	lifted	eyes	appalled	him .		
"	她	做过	不是	回答	，	但	这	悲剧	在	她	缓慢地	抬起	眼睛	震惊	他	。

她没有回答，但她缓缓抬起的双眼中流露出的悲剧色彩令他感到震惊。

[ðen] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][peɪn]['ɔ:lməʊst]['stju:pɪfaɪd][hɪm; ɪm] .

Then	a	rushing	confusion	of	happiness	and	pain	almost	stupefied	him .	
然后	一个	匆忙	困惑	的	幸福	和	疼痛	几乎	目瞪口呆	他	。

随后，幸福与痛苦交织的复杂情绪几乎让他不知所措。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] ， " [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [waɪl] [ðə; ði] [pʌls] ['hæmərd] [ɪn]

" You	must	not	be	afraid	,	"	he	managed	to	say	while	the	pulse	hammered	in	
"	你	必须	不是	是	害怕的	，	"	他	管理	到	说	尽管	这	脉冲	锤击	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ，

his	throat	,
他的	喉	，

“你千万不要害怕，”他哽咽着说道，喉咙里的脉搏砰砰直跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['dedənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	the	tumult	of	his	senses	deadened	his	voice	to	a	whisper .	
和	这	骚乱	的	他的	感官	麻木	他的	嗓音	到	一个	耳语	。

感官的剧烈波动使他的声音变得微弱，只能低声细语。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .

" I	am	afraid .	
"	我	是 害怕的	。

“恐怕。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði]['wæɡən] [naʊ] ；

" They	were	near	the	wagon	now ；		
"	他们	是	靠近	这	车皮	现在	；

他们现在就在马车附近；

[bəʊθ] [dɪs'maʊntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][paɪnz] [waɪl] ['bju:ləʊ] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['pɪkɪt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .

both	dismounted	under	the	pin	es	while	Bulow	came	forward	to	picket	their	horses .
两个都	下马	在下面	这	松树	尽管	布洛	来了	向前	到	纠察	他们的	马匹	。

两人在松树下下了马，布洛走上前去牵住他们的马。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] ['pɪtiəsli] ；

On	their	way	together	among	the	trees	she	looked	up	at	him	almost	piteously ；	
在	他们的	方式	一起	之中	这	树木	她	看起来	向上	在	他	几乎	可怜地	；

他们一起穿过树林时，她抬头近乎怜悯地望着他：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] .
" You must go if you talk to me again like this .
" 你 必须 去 如果 你 讲话 到 我 再次 喜欢 这 .

“如果你再这样跟我说话，你就必须离开。”

[aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I could not endure very much of it . "
我 可以 不是 忍受 非常 很多 的 它 . "

我实在无法忍受太久。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
" I don't know what I am going to do ,
" 我 不 知道 什么 我 是 去 到 做 ,

我不知道我接下来该怎么办，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəsli] ['dedənd] [vɔɪs] .
" he said in the same curiously deadened voice .
" 他 说 在 这 相同的 奇怪的是 麻木 嗓音 .

“他用同样死气沉沉的声音说道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [mɔ:r] . "
" You must tell me more . "
" 你 必须 告诉 我 更多的 . "

“你必须告诉我更多。”

" [aɪ] ['kænə:t] .
" I cannot .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][,eɪ 'em] — [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I am — uncertain of myself .
我 是 — 不确定 的 我 .

我对自己缺乏信心。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] ['klɪrli] [wen] [wi:; wi] — [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] — [ðɪs] [wei] .
I can't think clearly when we — when you speak to me — this way .
我 不能 思考 清楚地 什么时候 我们 — 什么时候 你 说话 到 我 — 这 方式 .

当你这样跟我说话的时候，我无法清晰地思考。

['kʊdnt] [ju:; jʊ][gəʊ] [nɔ:rθ] [brɪfɔ:r] [aɪ] — [brɪfɔ:r] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [brɪ'kʌmz] [tu:] ['ri:əl] — [tu:] [hɑ:rd] ?
Couldn't you go North before I — before my unhappiness becomes too real — too hard ?
不能 你 去 北 前 我 — 前 我的 不快乐 变成 也 真实的 — 也 难的 ?

你能不能在我——在我痛苦变得太真实、太难以承受之前——去北方走走？

— ['kʊdnt] [ju:; jʊ][gəʊ] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] — [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
— couldn't you go before it is too late — and leave me my peace of mind ,
— 不能 你 去 前 它 是 也 晚的 — 和 离开 我 我的 和平 的 头脑 ,

[maɪ] ['kɑ:mən] [sens] !
my common sense !
我的 常见的 感觉 !

——你能不能趁现在还来得及走——给我留下我的平静和理智！

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He looked around at her .
" 他 看起来 大约 在 她 .

他环顾四周，看着她。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['di:snt] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
" Yes , " he said , " I will go if there is no decent chance for us ;
" 是的 , " 他 说 , " 我 将要 去 如果 那里 是 不 体面的 机会 为了 我们 ;

“是的，”他说，“如果我们没有像样的机会，我就去；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [ləɪt] . "
and if it is not too late . "

和 如果 它 是 不是 也 晚的 . "

如果还来得及的话。”

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['kɑ:mən] ['sensɪz] [stɪl] [left] .
" **I have my common senses still left** .
" 我 有 我的 常见的 感官 仍然 左边 .

“我还有常识。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [ləɪt] .
It is not too late .
它 是 不是 也 晚的 .

现在还不算晚。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **There was a silence** .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
" **I will go , he said very quietly** .
" 我 将要 去 , " 他 说 非常 悄悄 .

“我会去的，”他轻声说道。

" ['dʌblju:] - [wen] ? "
" **W - when ?** "
" W - 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] . "
" **The day we return** . "
" 这 天 我们 返回 . "

“我们回归的那一天。”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [li:v] [jɔr; jər] [wɜ:rk] ? "
" **Can you leave your work ?** "
" 能 你 离开 你的 工作 ? "

“你能请假吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈhælɜən] [noʊz] . "
Halloran knows . "
霍洛兰 知道 . "

霍洛兰知道。

" [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? "
" **And — you will go ?** "
" 和 — 你 将要 去 ? "

“那——你会去吗？ ”

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , if you wish it** .
" 是的 , 如果 你 希望 它 .

“是的，如果你愿意的话。”

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
" **Another silence** .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃok] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt] [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then she shook her head , not looking at him .
然后 她 摇晃 她 头 , 不是 寻找 在 他 .

然后她摇了摇头，没有看他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][ˈgoʊɪŋ] — [naʊ] . "
" There is no use in going — now . "
" 那里 是 不 使用 在 去 — 现在 . "

“现在去也没用了。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brˈkəz, brˈkɔːz] — [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [aɪˈtiː] .
" Because — because I do not wish it .
" 因为 — 因为 我 做 不是 希望 它 .

“因为——因为我不希望这样。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ˈloʊər] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌnˈstedɪ] [breθ] .
" Her eyes fell lower ; she drew a long , unsteady breath .
" 她 眼睛 跌倒 降低 ; 她 画 一个 长的 , 不稳定 气息 .

“她的目光垂了下来；她深深地吸了一口气，但呼吸很不平稳。”

" [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And because it is too late , " she said .
" 和 因为 它 是 也 晚的 , " 她 说 .

“而且为时已晚，”她说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈevər] [nuː] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [maɪ]
" You should have gone before I ever knew you — if I was to be spared my
" 你 应该 有 已消失 前 我 曾经 知道 你 — 如果 我 曾是 到 是 幸存 我的
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
peace of mind .
和平 的 头脑 .

“如果你在我认识你之前就该离开——如果我想保住我的安宁的话。”

" [ɡreɪ] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈjuːdoʊ]
" Gray came galloping back through the woods , followed by his father and Eudo
" 灰色的 来了 疾驰 后退 通过 这 树林 , 随后 经过 他的 父亲 和 尤多
[stent] .
Stent .
支架 .

“格雷策马飞奔穿过树林回来，他的父亲和尤多·斯滕特紧随其后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were rather excited , having found signs of turkey along the mud of a
他们 是 相当 兴奋的 , 拥有 成立 标志 的 火鸡 沿着 这 泥 的 一个
[ˈdɪstənt] [bræntʃ] ;
distant branch ;
遥远 分支 ;

他们相当兴奋，因为他们在远处树枝的泥地上发现了火鸡的踪迹；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][koʊld] [ˈlʌntʃən] [sprɛd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwæɡən] ,
and , as they all gathered around a cold luncheon spread beside the wagon ,
和 , 作为 他们 全部 聚集 大约 一个 寒冷的 午餐 传播 旁 这 车皮 ,
于是，他们都围坐在马车旁，享用着冷冷的午餐。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɪ'gæn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['relatɪv] [tɪ'ʃænsɪz] [ʌv; əv] " [ru:stɪŋ] " [ænd; ənd] "
a lively discussion began concerning the relative chances of " roosting " and "
一个 热闹 讨论 开始 有关 这 相对的 机会 的 " 栖息 " 和 "

[ˌjelpɪŋ] .
yelping .
尖叫 .

关于“栖息”和“吠叫”的相对可能性，大家展开了热烈的讨论。

" [ˈhæməl] [tɔ:kt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈskersli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd]
" Hamil talked as in a dream , scarcely conscious that he was speaking and "
" 哈米尔 谈话 作为 在 一个 梦 , 几乎 有意识的 那 他 曾是 请讲 和
[ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
laughing a great deal .
笑 一个 伟大的 交易 .

“哈米尔说话就像在做梦一样，几乎没意识到自己在说话，而且笑声不断。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌʌnrɪ'ælətɪz]
A heavenly sort of intoxication possessed him ; a paradise of divine unrealities
一个 天上 种类 的 中毒 拥有 他 ; 一个 天堂 的 神圣的 不现实
[si:md] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ˈʃaɪlə] ,
seemed to surround him — Shiela ,
似乎 到 环绕 他 — 希拉 ,

他沉浸在一种如梦似幻的陶醉之中；仿佛置身于一个神圣虚幻的天堂——希拉，

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [paɪnz] , [ðə; ði][streɪndʒ] [waɪt] [ˈsʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['depθlɪs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the clustering pines , the strange white sunlight , the depthless splendour of the
这 聚类 松树 , 这 奇怪的 白色的 阳光 , 这 无深度 辉煌 的 这
[ˌʌn'ʃædəʊd] [blu:] [ə'boʊv] .
unshadowed blue above .
无阴影 蓝色的 多于 .

成片的松树，奇异的白色阳光，以及上方无垠无垠、一望无际的蔚蓝天空。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈveɪgli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [kɑ:r'drɔ:s] , [ˈsi:nɪər] , [ˈræliŋ] [greɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He heard vaguely the voices of the others , Cardross , senior , rallying Gray on his
他 听到 依稀 这 声音 的 这 其他的 , 卡德罗斯 , 高级的 , 集结 灰色的 在 他的
[ˈʃu:tɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

他隐约听到其他人的声音，老卡德罗斯在鼓励格雷继续开枪。

[greɪ] [rɪ'plaɪŋ] [ɪn][kaɪnd] ,
Gray replying in kind ,
灰色的 回复 在 种类 ,

格雷也以同样的方式回应。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈsʌðərn] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'pæst][baɪ][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [laɪn] ,
the soft Southern voices of the guides at their own repast by the picket line ,
这 柔软的 南方 声音 的 这 指南 在 他们的 自己的 餐饮 经过 这 纠察 线 ,
向导们在纠察线旁的午餐上用柔和的南方口音交谈着。

[ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd] [wɪsk] [ænd; ənd] [kraʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈnʌzəlɪŋ] [ðer; ðər] [fi:d] .
the stir and whisk and crunch of horses nuzzling their feed .
这 搅拌 和 拂 和 嘎吱声 的 马匹 亲昵 他们的 喂养 .

马儿搅动、翻动、咀嚼着饲料的声音。

[speks] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][dooʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ˈbʌzədʒ] .
Specks moved in the dome of heaven — buzzards .
斑点 已搬 在 这 穹顶 的 天堂 — 秃鹰 .

天穹之上，有斑点在移动——那是秃鹰。

[br'loʊ] , [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , ['mɪriədz] [ʌv; əv]['rəubinz][wɜ:r; wər] ['flaɪŋ] [ə'baʊt] , ['maɪgrənts][frʌm; frəm]
Below , through the woods , myriads of robins were flying about , migrants from
以下 , 通过 这 树林 , 无数 的 知更鸟 是 飞行 关于 , 移民 从
[ðə; ði] [nɔ:rθ] .
the North .
这 北 .

下面, 穿过树林, 无数知更鸟在空中飞翔, 它们是来自北方的候鸟。

[greɪ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪz] ; ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑ:mən] ,
Gray displayed his butterflies ; nothing uncommon ,
灰色的 显示 他的 蝴蝶 ; 没有什么 罕见 ,

格雷展示了他的蝴蝶; 这没什么特别的。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [gri:n] [wʌn] ['seldəm] [faʊnd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][maɪ'æmi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [bent]
except a black and green one seldom found north of Miami — but they all bent
除了 一个 黑色的 和 绿色的 — 很少 成立 北 的 迈阿密 — 但 他们 全部 弯曲
['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['frædʒ(ə)l] ['kri:tʃərz] ,
over the lovely fragile creatures ,
超过 这 迷人的 脆弱的 生物 ,

除了迈阿密以北很少见的一种黑绿色的——但它们都俯身观察这些可爱脆弱的小生物。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['spæŋɡld] [daɪ'oʊni] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['velvəti] [blæk] ['tɜ:nəs] ;
admiring the silver - spangled Dione butterflies , the great velvety black Turnus ;
钦佩 这 银 - 闪闪发光的 迪翁 蝴蝶 , 这 伟大的 天鹅绒般的 黑色的 图尔努斯 ;
[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] ,
and Shiela ,
和 希拉 ,

欣赏银光闪闪的狄俄涅蝴蝶、天鹅绒般黑色的大蝴蝶; 还有希拉蝴蝶,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [paɪn] ['ni:d(ə)l] ,
with the point of a dry pine needle ,
和 这 观点 的 一个 干燥 松树 针 ,

用一根干松针的尖端,

[treɪst] [fɔ:r; fər]['hæməl][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['dɒgz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lemən] -
traced for Hamil the grotesque dog's head on the fore wings of those lemon -
追踪 为了 哈米尔 这 怪诞 狗的 头 在 这 前 翅膀 的 那些 柠檬 -
[tɪntɪd] ['bʌtərflaɪz] [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [flæt] - [wʊdz] .
tinted butterflies which haunt the Florida flat - woods .
有色 蝴蝶 哪个 出没 这 佛罗里达 平坦的 - 树林 .

哈米尔从佛罗里达平原森林里出没的柠檬色蝴蝶的前翅上看到了怪异的狗头。

" ['hi:d] ['nevər] [wɪn][æ; ət][ə; eɪ] [bent] - [joʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
" **He'd never win at a bench - show ,** " **observed her father ,**
" 他会 绝不 赢 在 一个 长椅 - 展示 , " 观察到 她 父亲 ,

“他永远不可能在木工比赛中获胜,”她父亲评论道。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] — [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] ['lʌkʃəri] [hi; hi] [klʌŋ] [tu; tə] .
lighting his pipe — an out - of - door luxury he clung to .
灯光 他的 管道 — 一个 出去 - 的 - 门 奢华 他 紧紧抓住 到 .

他点燃烟斗——这是他珍视的户外奢侈品。

" ['ʃaɪlə] , [ju; jʊ]['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [wʌt] ['meɪks] [ju; jʊ] [lʊk] [soʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['prɪti] ?
" **Shiela , you little minx , what makes you look so unusually pretty ?**
" 希拉 , 你 小的 minx , 什么 制作 你 看 所以 异常地 漂亮的 ?

“希拉, 你这小妖精, 你为什么看起来这么漂亮?”

[pra:bəbli] [ðæt] [waɪld] - [west] [rɪɡ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Probably that wild - west rig of yours .
大概 那 荒野 - 西方 钻井平台 的 你的 .

可能是你那辆西部牛仔风格的卡车。

[ˈhæməɪ] , [aɪ][ˈhoʊp][ˌjuː, ʒʊ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔɪnts] [ɑːn] [gˈrɑːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɜːrd] .

Hamil , I hope you gave her a few points on grassing a bird .
哈米尔 , 我 希望 你 给予 她 一个 很少 积分 在 草皮 一个 鸟 .

哈米尔, 我希望你给她一些关于告密的指导。

[ʃiːz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [kənˈsiːtɪd] .

She's altogether too conceited .
她是 共 也 自负 .

她实在太自负了。

[duː][ˌjuː, ʒʊ] [noʊ] , [wʌns] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ˈsɪŋɡles] , [ə; eɪ][ˈreɪzər] - [bæk] [ˈbɔːr]

Do you know , once , while we were picking up singles , a razor - back boar
做 你 知道 , 一次 , 尽管 我们 是 挑选 向上 单打 , 一个 剃刀 - 后退 公猪

[tʃɑːrdʒd] [juːˈes] — [ɔːr]

charged us — or
带电 我们 — 或者

你知道吗, 有一次, 我们正在捡零星的猎物时, 一头野猪向我们冲了过来——或者

[mɔːr] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði][dɔːgz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [pʊr] [ˈdevəlz] .

more probably the dogs , which were standing , poor devils .
更多的 大概 这 狗 , 哪个 是 常设 , 贫穷的 魔鬼 .

更有可能是那些站着的狗, 可怜的小家伙们。

[ænd; ænd][əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈrætɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] — [aɪ]

And upon my word I was so rattled that I did the worst thing possible — I
和 之上 我的 单词 我 曾是 所以 摇晃 那 我 做过 这 最差 事物 可能的 — 我

[traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][dɔːgz] [luːs] .

tried to kick the dogs loose .
尝试 到 踢 这 狗 松动的 .

而我当时惊慌失措, 做了最糟糕的事情——我试图把狗踢开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [went] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

Of course they went all to pieces ,
的 课程 他们 去 全部 到 件 ,

当然, 他们彻底崩溃了。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [ɪf] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər]

and I don't know how it might have fared with us if my little daughter
和 我 不 知道 如何 它 可能 有 表现 和 我们 如果 我的 小的 女儿

[hæd; həd][nɑːt] [ˈkɑːmli] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈbɔːr] [æt; ət] [θɪriː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ɪn] - [ˈboʊnz] ! "

had not calmly bowled over that boar at three paces from my shin - bones ! "
有 不是 平静地 保龄球 超过 那 公猪 在 三 步幅 从 我的 胫 - 骨头 ! "

如果不是我的小女儿冷静地把那头野猪从离我胫骨三步远的地方撞倒, 我真不知道我们该怎么办!

" [dæd] [ɪgˈzædʒəreɪts] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] ,

" Dad exaggerates , " observed the girl with heightened colour ,
" 爸爸 夸张 , " 观察到 这 女孩 和 增强 颜色 ,

“爸爸夸张了,”女孩脸色红润地说道。

[ðen] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈhæməɪ] [wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈgæləpɪŋ] ;

then ventured a glance at Hamil which set his heart galloping ;
然后 冒险 一个 瞥一眼 在 哈米尔 哪个 放 他的 心 疾驰 ;

然后他偷偷瞥了一眼哈米尔, 顿时心跳加速;

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [praɪd] [ænd; ænd][ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and her own responded to the tender pride and admiration in his eyes .
和 她 自己的 回应 到 这 投标 自豪 和 钦佩 在 他的 眼睛 .

她也回应了他眼中流露出的温柔的骄傲和钦佩。

[ðer; ðær][wʌz; wəz]	[mɔːr]	[dɪˈskʌ](ə)n]	[kənˈsɜːrɪn]	"	[ruːstɪŋ]	"	[ˈvɜːrsəs]	"	[jelpɪŋ]	"	[wɪð; wiθ][ˈdaɪər]			
<u>There</u>	<u>was</u>	<u>more</u>	<u>discussion</u>	<u>concerning</u>	<u>"</u>	<u>roosting</u>	<u>"</u>	<u>versus</u>	<u>"</u>	<u>yelping</u>	<u>"</u>	<u>with</u>	<u>dire</u>	
那里	曾是	更多的	讨论	有关	"	栖息	"	相对	"	尖叫	"	和	可怕的	
[dɪˈzaɪnz]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[waɪld]	[ˈtɜːrki]	-	[kɑːk]	[huːz]	[træks]	[ɡreɪ]	[hæd; həd]	[dɪˈskʌvəd]	[ɪn][ðə; ði]	
<u>designs</u>	<u>upon</u>	<u>the</u>	<u>huge</u>	<u>wild</u>	<u>turkey</u>	<u>-</u>	<u>cock</u>	<u>whose</u>	<u>tracks</u>	<u>Gray</u>	<u>had</u>	<u>discovered</u>	<u>in</u>	<u>the</u>
设计	之上	这	巨大的	荒野	火鸡	-	公鸡	谁	轨道	灰色的	有	发现	在	这
[mʌd]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[bræntʃ]	[wer]	[ðer; ðær]	[kæmp]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pɪtʃt]	.			
<u>mud</u>	<u>along</u>	<u>the</u>	<u>branch</u>	<u>where</u>	<u>their</u>	<u>camp</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>be</u>	<u>pitched</u>	.			
泥	沿着	这	分支	在哪里	他们的	营	曾是	到	是	投球	.			

关于“栖息”与“鸣叫”的争论愈演愈烈，而这一切都源于格雷在他们即将扎营的树枝旁的泥泞中发现的那只巨大的野生火鸡的足迹。

[ˈsev(ə)n]	[ˈhenz]	[ænd; ənd]	[ˈjuːθfl]	[ˈgɑːblər]	[əˈkɑmpənid]	[ðɪs]	[ˈpeɪtriɑːrk]	[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈjuːdoʊ]
<u>Seven</u>	<u>hens</u>	<u>and</u>	<u>youthful</u>	<u>gobblers</u>	<u>accompanied</u>	<u>this</u>	<u>patriarch</u>	<u>according</u>	<u>to</u>	<u>Eudo</u>
七	母鸡	和	青春	火鸡	伴随	这	族长	根据	到	尤多
-	[kælkjəˈleɪʃənz] ,									
<u>Stent's</u>	<u>calculations</u>	,								
-	计算	,								

据尤多·斯滕特的计算，这只雄性火鸡的族长身边有七只母鸡和一些年轻的公鸡。

[ænd; ʌnd][ˈbjuːləʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseminəʊl] [maɪt] [naʊ] [ðə; ði][ləʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːst] ;
and Bulow thought that the Seminole might know the location of the roost ;
 和 布洛 想法 那 这 塞米诺尔人 可能 知道 这 地点 的 这 栖息地 ;
 布洛认为塞米诺尔人可能知道鸟类栖息地的位置;

[ˈprɔ:bəbli] [di:p] [ɪn][səm; səm] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [swɑ:mp] .
probably deep in some uninviting swamp .
 大概 深的 在 一些 不吸引人 沼泽 .

很可能是在某个荒凉潮湿的沼泽深处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌ; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [kæmp]
But there was plenty of time to decide what to do when they reached camp
 但 那里 曾是 很多 的 时间 到 决定 什么 到 做 什么时候 他们 达到 营
 ;
 ;
 ;

但是，他们到达营地后有充足的时间来决定该怎么做：

[ænd; ɐnd][hæf][æn; ɐn][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðei] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈwæɡən][ænd; ɐnd][ɔ:l] ,
and half an hour later they started , wagon and all ,
 和 一半 一个 小时 之后 他们 开始 , 车皮 和 全部 ,
 半小时后，他们出发了，马车也跟着出发了。

[wi:lz] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈoʊvər][d̩ə; ði][ɪkˈspoʊzd] [tri:] [ru:ts] [wɪtʃ] [ˈɪnɪnətli] [bɔ:rd] [d̩ə; ði] [wel] - [brˈheɪvd]
wheels bumping over the exposed tree roots which infinitely bored the well - behaved
 车轮 碰撞 超过 这 裸露 树 根 哪个 无限地 无聊的 这 出色地 - 表现

[dɔ:gz] , [ˈskwɑ:tɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
dogs , squatting forward ,
 狗 , 蹲姿 向前 ,

车轮碾过裸露的树根，这让乖巧的狗狗们感到无比无聊，它们蹲在地上。

['hedz] [In][ə; eɪ] [rou] ,
heads in a row ,
头部 在 一个 排 ,

一排正面，

[ˈevri] [noʊz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [ˈəʊdəz] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dɔːg][kɒd; kəd] [dɪˈtekt] .
every nose twitching at the subtle forest odours that only a dog could detect .
 每一个 鼻子 抽搐 在 这 微妙的 森林 气味 那 仅有的 一个 狗 可以 探测 .

每个人的鼻子都微微抽动了一下，那是只有狗才能闻到的森林气息。

[wʌns] [ðeɪ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['staɪf(ə)ld] [ˈjelpz] [æz; əz][ə; eɪ] - ['pɑːsəm] [klaɪmd]
Once they emitted short and quickly stifled yelps as a ' possum climbed
一次 他们 发射 短的 和 迅速地 窒息 耶普斯 作为 一个 - 负鼠 攀登
[ˈliːzərli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seɪ(ə)n] [wɪt]
leisurely into a small tree and turned to inspect the strange procession which
悠闲 进入 一个 小的 树 和 转向 到 检查 这 奇怪的 游行 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] .
was invading his wilderness .
曾是 入侵 他的 荒野 .

当一只负鼠悠闲地爬上一棵小树，转身查看入侵它荒野的奇怪队伍时，它们发出了短促而迅速压抑的叫声。

[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] [ænd; ənd][ˈhæməl] , [ˈraɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈwæɡən] , [læft] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
And Shiela and Hamil , riding behind the wagon , laughed like children .
和 希拉 和 哈米尔 , 骑术 在后面 这 车皮 , 笑了 喜欢 孩子们 .

坐在马车后面的希拉和哈米尔像孩子一样笑着。

[wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈherənri] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌoʊdərɪfərəs] [pætʃ] [ʌv; əv] [ded] ['saɪprəs]
Once they passed under a heronry — a rather odoriferous patch of dead cypress
一次 他们 通过了 在下面 一个 鹭鸟 — 一个 相当 有气味的 修补 的 死的 柏
[ænd; ənd] [paɪnz] ,
and pines ,
和 松树 ,

他们经过一片苍鹭栖息地——一片散发着难闻气味的枯死柏树和松树林——

[wer] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [nests] [bʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][stɑːrk] [triː] - [tɑːps] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,
where the enormous nests bulged in the stark tree - tops ; and once ,
在哪里 这 巨大的 巢穴 鼓胀 在 这 斯塔克 树 - 最高额 ; 和 一次 ,
巨大的鸟巢在光秃秃的树梢上鼓胀起来；而且曾经，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [paːrk] - [laɪk] [ænd; ənd] ['velvəti] [ɡleɪd] , [faɪv] [dɪr]
as they rode out into a particularly park - like and velvety glade , five deer
作为 他们 骑 出去 进入 一个 特别 公园 - 喜欢 和 天鹅绒般的林间空地 , 五 鹿
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

当他们骑马进入一片格外绿树成荫、宛如公园般的林间空地时，五只鹿抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪbəɾətli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [traːt] [əˈkrɔːs] .
and then deliberately started to trot across .
和 然后 故意地 开始 到 小跑 穿过 .

然后故意开始小跑着穿过马路。

" [wiː; wi] [niːd] [ðæt] ['venɪsn̩, venɪzn̩] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" We need that venison ! " exclaimed Gray , motioning for his gun which was
" 我们 需要 那 鹿肉 ! " 惊呼 灰色的 , 示意 为了 他的 枪 哪个 曾是
[ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] .
in the wagon .
在 这 车皮 .

“我们需要那只鹿肉！”格雷喊道，同时示意他去拿放在马车里的枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第9/25页

[ˈjaɪlə] [spɜːrd] [ˈfɔːrwɜːd] , [ˈlɒːntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊnt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp] ; - [hɔːrs] [ˈfɑːləʊd]
Shiela spurred forward , launching her mount into a gallop ; Hamil's horse followed
希拉 受到刺激 向前 , 发射 她 山 进入 一个 驰骋 ; - 马 随后

[ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,
on a dead run ,
在 一个 死的 跑步 ,

希拉策马向前，策马疾驰；哈米尔的马紧随其后，飞奔而去。

[hiː; hi] [ˈtʌŋɪŋ] [ˈmædli][æʔ; əʔ][ðə; ði] [bʌk] - [ʃɑːt] [ʃel] [ɪn][hɪz; ɪz][web] [belt] ;
he tugging madly at the buck - shot shell in his web belt ;
他 拉扯 疯狂地 在 这 巴克 - 射击 壳 在 他的 网站 腰带 ;

他疯狂地拽着腰带上的霰弹；

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [tɔːr] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [dɪr] .
and away they tore to head the deer .
和 离开 他们 撕裂 到 头 这 鹿 .

于是他们拔腿就跑，追赶鹿群。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈædʒ(ə)] [hɜːrd] [baʊndɪd] [pæst][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃel] - [reɪndʒ][ænd; ənd] [went] [ˈkræʃɪŋ] [ɑːn]
for the agile herd bounded past far out of shell - range and went crashing on
为了 这 敏捷 一群 有界 过去的 远的 出去 的 壳 - 范围 和 去 崩溃 在
[θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ;
through the jungle of the branch ;
通过 这 丛林 的 这 分支 ;

敏捷的兽群跃过炮弹射程之外，冲进了树枝间的丛林；

[ænd; ənd] [ˈjaɪlə] [reɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [tuː; tə][ˈhæməɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
and Shiela reined in and turned her flushed face to Hamil with a laugh
和 希拉 勒住 在 和 转向 她 酡 脸 到 哈米尔 和 一个 笑
[ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] .
of sheer delight .
的 透明 喜 .

希拉收敛了笑容，转过脸颊，带着欣喜的笑声看向哈米尔，脸颊泛红。

" [ˈɡlɔːrɪəs] [saɪt] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈhæməɪl] .
" Glorious sight , wasn't it ? " said Hamil .
" 辉煌 视线 , 不是 它 ? " 说 哈米尔 .

“真是壮观的景象，不是吗？”哈米尔说道。

" [aɪm] [ˈræðər] [ɡlæd] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][juː ˈes] . "
" I'm rather glad they got clear of us . "
" 我是 相当 高兴的 他们 得到 清除 的 我们 . "

“我很高兴他们摆脱了我们。”

" [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ] . "

There was no chance , but I always try . "
那里 曾是 不 机会 , 但 我 总是 尝试 . "

“毫无机会，但我总是会尝试。”

" [soʊ][jæl; jəl][aɪ] , " [hi:; hi] [sed] — " ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɔ:r][nɑ:t] .

" So shall I , " he said — " whether there is a chance or not . "
" 所以 将 我 , " 他 说 — " 无论 那里 是 一个 机会 或者 不是 .

“我也会这么做，”他说，“不管有没有机会。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .

" She looked up quickly , reading his meaning . "
" 她 看起来 向上 迅速地 , 阅读 他的 意义 .

她迅速抬起头，明白了他的意思。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['felz] , [lu:pt]

Then she bent over the gun that she was breaking , extracted the shells , looped
然后 她 弯曲 超过 这 枪 那 她 曾是 打破 , 提取 这 贝壳 , 循环

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

然后她弯下腰，对着正在拆卸的枪，取出弹壳，把它们绕成环状。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wepən] [tu:; tə][ɪts][ˈhoʊlstər] .

and returned the weapon to its holster .
和 返回 这 武器 到 它是 枪套 .

然后将武器放回枪套。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['feɪljər] ,

Behind them her father and brother jeered at them for their failure ,
在后面 他们 她 父亲 和 兄弟 嘲笑 在 他们 为了 他们的 失败 ,

在他们身后，她的父亲和哥哥嘲笑他们的失败。

[ɡreɪ] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'fensɪv] [ɪn] [əs'kraɪbɪŋ] [ðer; ðər][fɪ'æskoʊ][tu:; tə][bəəd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [bʌk] -

Gray being particularly offensive in ascribing their fiasco to bad riding and buck -
灰色的 存在 特别 进攻 在 归因 他们的 惨败 到 坏的 骑术 和 巴克 -

[fi:vər] .

fever .
发烧 .

格雷尤其令人反感地将他们的惨败归咎于糟糕的骑术和狂热。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] - [hɔ:rs] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'si:tɪd] [hɜ:r; həɪ] ,

A little later Shiela's horse almost unseated her ,
一个 小的 之后 - 马 几乎 被罢免 她 ,

不久之后，希拉的马差点把她摔下来。

['li:pɪŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)][æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [sneɪk] [kɔɪld] [kloʊz] [ɪn]

leaping aside and into the jungle as an enormous black snake coiled close in
跳跃 旁边 和 进入 这 丛林 作为 一个 巨大的 黑色的 蛇 卷曲 关闭 在

[frʌnt] .

front .
正面 .

一条巨大的黑蛇盘踞在前方，他纵身跃入丛林。

" [dəʊnt] [ʃu:t] !

" Don't shoot ! "
" 不 射击 !

“不要开枪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈhæməl] , [ˈmæstəriŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] [bɪɡ] ,
" **she cried out to Hamil , mastering her horse and forcing him past the big ,**
" 她 哭 出去 到 哈米尔 , 掌握 她 马 和 强制 他 过去的 这 大的 ,
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

她向哈米尔喊叫，驯服了她的马，强迫他越过那个高大英俊的.....

[ˈhɑːrmləs] [ˈreptail] ; " [ˈnoʊbəːdi] [ʃuːts] [blæk] [sneɪks] [ɔːr] [ˈbʌzədʒ] [hɪr] .
harmless reptile ; " nobody shoots black snakes or buzzards here .
无害 爬虫 ; " 无人 芽 黑色的 蛇 或者 秃鹰 这里 .

无害的爬行动物；“这里没有人会射杀黑蛇或秃鹰。”

[slɪp] [jɔːr; jər] [ɡʌn] [bæk] [ˈkwɪkli] [ɔːr] [ɡreɪ] [wɪl] [ˈtɔːrment] [juː; jʊ] .
Slip your gun back quickly or Gray will torment you .
滑 你的 枪 后退 迅速地 或者 灰色的 将要 折磨 你 .

赶紧把枪收回去，不然格雷会折磨你的。

" [haʊˈevər] , [ɡreɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
" **However , Gray had seen ,**
" 然而 , 灰色的 有 已见 ,

然而，格雷已经看到，

[ænd; ənd] [keɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [sɑːrˈkæstɪk] [ˈkɑːment] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈhæməl] [læf]
and kept up a running fire of sarcastic comment which made Hamil laugh
和 保留 向上 一个 跑步 火 的 讽刺的 评论 哪个 制成 哈米尔 笑

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] [ɪnˈdɪɡnənt] .
and Shiela indignant .
和 希拉 愤怒 .

他们不断地抛出讽刺挖苦的评论，这让哈米尔哈哈大笑，让希拉愤慨不已。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈæftərˈnuːn] [ˈsʌnˈʃaɪn] , [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
And so they rode along through the rich afternoon sunshine , now under the
和 所以 他们 骑 沿着 通过 这 富有的 下午 阳光 , 现在 在下面 这
[ˈklʌstərd] [ˈpaɪnz] ,
clustered pines ,
聚类 松树 ,

于是，他们骑马穿过午后明媚的阳光，来到了成片的松树下。

[naʊ] [əˈkrɔːs] [ɡleɪdʒ] [wer] [waɪld] [dʌvz; doʊvz] [spræŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈklætʃɪŋ] [flaɪt] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr]
now across glades where wild doves sprang up into clattering flight displaying the four
现在 穿过 林间空地 在哪里 荒野 鸽子 弹簧 向上 进入 咋嗒咋嗒 航班 显示 这 四
[waɪt] [ˈfeðʒz] ,
white feathers ,
白色的 羽毛 ,

现在，在空旷的林间空地上，野鸽子跃起，发出嘎嘎的飞翔声，展示着四根白色的羽毛。

[ɔːr] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ɡraʊnd] [dʌvz; doʊvz] [ræn] [ˈfɪrləsli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [legz] .
or pretty little ground doves ran fearlessly between the horses ' legs .
或者 漂亮的 小的 地面 鸽子 跑 无畏地 之间 这 马匹 - 腿 .

或者，漂亮的小地鸠无所畏惧地在马腿间穿梭。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɑːrdɪnl] , [krest] [ˈlɪftɪd] , [sæt] [ˈsɪŋɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] [əːn] [sʌm; səm]
Here and there a crimson cardinal , crest lifted , sat singing deliciously on some
这里 和 那里 一个 赤红 红衣主教 , 波峰 抬起 , 卫星 歌唱 美味 在 一些
[ɡriːn] [baʊ] ;
green bough ;
绿色的 买 ;

不时有红衣主教高高扬起羽冠，栖息在绿枝上，婉转歌唱；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌmə] ['tænədəʒə] [dra:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [koʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:pə] **now and then a summer tanager dropped like a live coal into the deeper** 现在 和 然后 一个 夏天 唐纳雀 掉落 喜欢 一个 居住 煤炭 进入 这 更深
[ˈdʒʌŋg(ə)] . **jungle** . 丛林 .

时不时会有一只夏唐纳雀像燃烧的煤炭一样掉进更深的丛林里。

[greɪt] ['ʃaɪni] [blu:] , ['krestlɪs] [dʒeɪz] [flɪtɪd] ['oʊvə] [ðə; ði] [skrʌb] ; **Great shiny blue , crestless jays flitted over the scrub ;** 伟大的 闪亮的 蓝色的 , 无脊 蓝鸟 飞掠 超过 这 擦洗 ;

巨大的亮蓝色无冠松鸦在灌木丛上飞来飞去；

[ʃaɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [tʃɪ'wɪŋk] [flə:tid] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] **shy black and white and chestnut chewinks flirted into sight and out again** 害羞的 黑色的 和 白色的 和 板栗 咀嚼 调情 进入 视线 和 出去 再次
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] [brʌʃ] ; **among the heaps of dead brush ;** 之中 这 堆积如山 的 死的 刷子 ;

害羞的黑白栗色小鸟在枯枝败叶堆中忽隐忽现；

[red] - ['belɪd] ['wʊdpekə] , ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋks] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] ['kɑ:mli] ; **red - bellied woodpeckers , sticking to the tree trunks , turned their heads calmly ;** 红色的 - 肚子 啄木鸟 , 粘性 到 这 树 树干 , 转向 他们的 头部 平静地 ;
[greɪ] ['lɪzərdz] , [bɪg] , [ʌgli] [red] - ['hedɪd] ['lɪzərdz] , **gray lizards , big , ugly red - headed lizards ,** 灰色的 蜥蜴 , 大的 , 丑陋的红色的 - 标题 蜥蜴 ,

红腹啄木鸟栖息在树干上，平静地转过头来；灰蜥蜴，又大又丑的红头蜥蜴，

[swɪft] ['slendə] ['lɪzərdz] [wɪð; wɪθ] [blu:] [teɪlz] ['reɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draɪ] [li:vz] [ɔ:r] [ʌp] [tri:] [trʌŋks] , **swift slender lizards with blue tails raced across the dry leaves or up tree trunks ,** 迅速 苗条 蜥蜴 和 蓝色的 尾巴 比赛 穿过 这 干燥 树叶 或者向上 树 树干 ,
身形纤细、尾巴呈蓝色的蜥蜴在枯叶上飞快穿梭，或沿着树干向上攀爬。

['meɪkɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [fʌs] [ænd; ənd] ['klætə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪnəmə] - ['tɪntɪd] ['θræʃə] [ɪn] **making even more fuss and clatter than the noisy cinnamon - tinted thrashers in** 制作 甚至 更多的 大惊小怪 和 哒 比 这 嘈杂 肉桂 - 有色 鹌鹑 在
[ðə; ði] [ʌndəbrʌʃ] . **the underbrush** . 这 草丛 .

比灌木丛中喧闹的肉桂色嘲鹑还要吵闹嘈杂。

['evri] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌn'noʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] ['hæpɪnəs] ; **Every step into the unknown was a new happiness ;** 每一个 步 进入 这 未知 曾是 一个 新的 幸福 ;

每一步迈向未知都是一次新的快乐；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['saɪləns] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪr] , [noʊ] ['sɑ:lətu:d] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] **there was no silence there for those who could hear , no solitude for those** 那里 曾是 不 沉默 那里 为了 那些 WHO 可以 听到 , 不 孤独 为了 那些
[hu:] [kʊd; kəd] [si:] . **who could see** . WHO 可以 看 .

对于那些能听见的人来说，那里没有寂静；对于那些能看见的人来说，那里没有孤独。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] **And he was riding into it with a young companion who saw and heard** 和 他 曾是 骑术 进入 它 和 一个 年轻的 伴侣 WHO 锯 和 听到
[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . **and loved and understood it all** . 和 喜爱 和 理解 它 全部 .

他与一位年轻的同伴一同进入了那个世界，这位同伴看到了、听到了、热爱并理解了这一切。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [freɪl] [er] [plænt] [ˈtreɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈwɔːtər] [oʊks] ,
Nothing escaped her ; no frail air plant trailing from the high water oaks ,
没有什么 逃脱 她 ; 不 脆弱 空气 植物 尾随 从 这 高的 水 橡树 ;
没有什么能逃过她的眼睛；就连从高高的橡树上垂下的脆弱的空气凤梨也不例外。

[noʊ] [sku:l] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæloʊz] [wer] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [splæʃt] [θruː] , [noʊ]
no school of tiny bass in the shallows where their horses splashed through , no
不 学校 的 微小的 低音 在 这 浅滩 在哪里 他们的 马匹 溅起 通过 , 不
[ˈɡoʊfər] [ˈbɜːroʊ] ,
gopher burrow ,
地鼠 洞穴 ,

马儿嬉戏过的浅水区没有小鲈鱼群，也没有地鼠洞穴。

[noʊ] [fʊt] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪld] [θɪŋz] [wɪt] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈwɔːtəːz] [edʒ] [ɪn] [ˈfɒrɪsts] .
no foot imprint of the little wild things which haunt the water's edge in forests .
不 脚 印记 的 这 小的 荒野 事物 哪个 出没 这 水的 边缘 在 森林 .
没有留下任何在森林水边出没的小野生动物的足迹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪ] [kloʊz] - [set] [ɪrɪz] [hɜːrd] [ɔːl] — [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [draɪ]
Her eyes missed nothing ; her dainty close - set ears heard all — the short , dry
她 眼睛 错过 没有什么 ; 她 纤巧 关闭 - 放 耳朵 听到 全部 — 这 短的 , 干燥
[noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪˈwɪŋk] ,
note of a chewink ,
笔记 的 一个 咀嚼 ,

她的眼睛什么也没错过；她那对小巧的、挨得很近的耳朵听到了一切——咀嚼时发出的短促、干涩的声音，

[ðə; ði] [swiːt] , [ˈhoʊlsəm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] , [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [dʒeɪz]
the sweet , wholesome song of the cardinal , the thrilling cries of native jays
这 甜的 , 健康 歌曲 的 这 红衣主教 , 这 惊险 哭泣 的 本国的 蓝鸟
[ænd; ənd] [ˈwʊdpekər] ,
and woodpeckers ,
和 啄木鸟 ,

红雀甜美悦耳的歌声，本地松鸦和啄木鸟激动人心的叫声，

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˌaʊtˈpɔːrd] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ren] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][sʌm; səm][ˌtɪpˈtɑːp]
the heavenly outpoured melody of the Florida wren , perched on some tiptop
这 天上 倾泻而出 旋律 的 这 佛罗里达 鹪 , 栖息 在 一些 顶尖
[stem] ,
stem ,
干 ,

佛罗里达鹪鹩栖息在枝头，唱出宛如天籁的歌声。

[θroʊt] [ˈswelɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈdelɪkət] , [ˌʌpˈtɜːrɪnd] [bɪl] .
throat swelling under the long , delicate , upturned bill .
喉 肿胀 在下面 这 长的 , 精美的 , 翻转 账单 .
喉咙在细长、纤细、上翘的喙下肿胀。

[vɔɪd] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ˈswiːtli] [ˈkændɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] ,
Void of self - consciousness , sweetly candid in her wisdom ,
空白 的 自己 - 意识 , 甜蜜地 坦率 在 她 智慧 ,
她毫无矫揉造作之感，智慧中透着一丝甜美的坦率。

[ˈʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
sharing her lore with him as naturally as she listened to his ,
分享 她 知识 和 他 作为 自然 作为 她 听着 到 他的 ,
她自然而然地与他分享她的知识，就像她倾听他讲述知识一样。

[smɔ:ɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wʌz; wəz][ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ]
small wonder that to him the wilderness was paradise , and she with
小的 想知道 那 到 他 这 荒野 曾是 天堂 , 和 她 和
[hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [fəl] [vɔɪs] ,
her soft full voice ,
她 柔软的 满的 嗓音 ,

难怪对他来说荒野就是天堂，而她用她那柔和饱满的声音，

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [gaɪd] .
a native guide .
一个 本国的 指导 .

当地向导。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [leɪ] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜ:rlɪd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] — [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
For all around them lay an enchanted world as young as they — the world
为了 全部 大约 他们 躺 一个 迷人的 世界 作为 年轻的 作为 他们 — 这 世界
[ɪz] [ˈnevər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] !
is never older than the young !
是 绝不 老 比 这 年轻的 !

他们周围是一个和他们一样年轻的奇妙世界——世界永远不会比年轻人更老！

— [ænd; ənd] [ðeɪ] " [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ;
— and they " had eyes and they saw ;
— 和 他们 " 有 眼睛 和 他们 锯 ;

——他们“有眼睛，他们看见了；

[ɪrz] [hæd; həd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] " — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ded] [ˈekouz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔ:rnɪŋ]
ears had they and they heard " — but not the dead echoes of that warning
耳朵 有 他们 和 他们 听到 " — 但 不是 这 死的 回声 的 那 警告
[vɔɪs] , [əˈlæs] !
voice , alas !
嗓音 , 唉 !

他们有耳朵，也听见了”——可惜，他们听不到那警告之声的死寂回响！

[ˈkɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)] .
calling through the ancient wilderness of fable .
呼叫 通过 这 古老的 荒野 的 寓言 .

呼唤穿过古老的寓言荒野。

[ˈtʃæptər] [saɪzai,ksaɪgzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈpɑ:θfaɪndəz]
PATHFINDERS
探路者

探路者

[kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪmˈbærəs]
Considerably impressed by her knowledge he was careful not to embarrass
相当 印象深刻 经过 她 知识 他 曾是 小心 不是 到 尴尬
[hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [tu:] [ˈsɪriəsli] .
her by saying so too seriously .
她 经过 说 所以 也 严重地 .

他被她的学识深深折服，但又小心翼翼地不让她难堪，以免说得太严肃。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [gɜːrl] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [koʊ'tɪljən] , ['draɪvz] [fɔːr] ,
" **For a frivolous and fashionable girl who dances cotillions , drives four ,**
" 为了 一个 轻浮 和 时髦 女孩 WHO 舞蹈 舞会 , 驱动 四 ,
[pleɪz] ['pouloʊ] ,
plays polo ,
演出 马球 ,

“对于一个轻浮时髦、参加舞会、开四轮车、打马球的女孩来说，

[ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ə'doʊərər][baɪ]'redʒɪmənts] , [jʊə(r)] ['ræðər] [pər'pleksɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]
and reviews her serious adorers by regiments , you're rather perplexing , " he said
和 评论 她 严肃的 崇拜者 经过 军团 , 你是 相当 令人费解 , " 他 说
.
:
.

“你按兵种审查她那些忠实的崇拜者，这真是令人费解，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪːz] [biːsts]
" **Of course you don't suppose that I really believe all you say about these beasts**
" 的 课程 你 不 认为 那 我 真的 相信 全部 你 说 关于 这些 野兽
[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] . "
and birds and butterflies . "
和 鸟类 和 蝴蝶 . "

“你当然不会认为我会真的相信你说的关于这些野兽、鸟类和蝴蝶的一切。”

" [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [jɔːr; jər] [krɪ'duːləti] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **What has disturbed your credulity ? " she laughed .**
" 什么 有 不安 你的 轻信 ? " 她 笑了 .

“是什么动摇了你的信任？”她笑着说。

" [wel] , [ðæt] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [krɔːst] [ə'hed] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" **Well , that rabbit which crossed ahead , for one thing .**
" 出色地 , 那 兔子 哪个 交叉 前方 , 为了 一 事物 .

“嗯，首先，就是前面那只横穿马路的兔子。”

[juː; jʊ] ['prɔːmptli] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ['ræbɪt] ! "
You promptly called it a marsh rabbit ! "
你 及时 称为 它 一个 沼泽 兔子 ! "

你立刻把它叫做沼泽兔！

" ['liːpəs] [pə'lʌstrɪs] " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [dɪ'lɑɪtɪd] .
" **Lepus palustris " she nodded , delighted .**
" 兔 沼泽地 " 她 点头 , 高兴极了 .

“沼泽兔，”她高兴地点点头。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , [priː'tendɪŋ] [ə'fensɪv] ['skeptɪsɪzəm] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] [mɑːrʃ]
" **By all means , " he retorted , pretending offensive scepticism , " but why a marsh**
" 经过 全部 方法 , " 他 反驳 , 假装 进攻 怀疑论 , " 但 为什么 一个 沼泽
[ræbɪt] ? "
rabbit ? "
兔子 ? "

“当然可以，”他反驳道，假装出言不逊，“但为什么是沼泽兔呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [mə'sjɜːr] , [ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] [braʊn] , [naːt] [waɪt] .
" **Because , monsieur , its tail was brown , not white .**
" 因为 , 先生 , 它是 尾巴 曾是 棕色的 , 不是 白色的 .

“因为，先生，它的尾巴是棕色的，不是白色的。”

[dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] ? "
Didn't you notice that ? "
没有 你 注意 那 ? "

你没注意到吗？

" [oʊ] , [its] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [aɪv] [əˈnʌðər] .
" **Oh , it's all very well for you to talk that way , but I've another grievance .**
" 哦 , 它是全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 那 方式 , 但 我已经 其他 不满 .
“哦, 你这么说当然很好, 但我还有另一件事要抱怨。”

[ɔ:l] [ði:z] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ˈgoʊfər] [ˈbɜ:ʊʊz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsæləməndər]
All these holes in the sand you call gopher burrows sometimes , sometimes salamander
全部 这些 孔 在 这 沙 你 称呼 地鼠 洞穴 有时 , 有时 蝾
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

沙子里的这些洞, 有时被称为地鼠洞, 有时被称为蝾螈洞。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [rʌŋ] [ˈɪntu:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
And I saw a thing like a rat run into one of them and a thing like
和 我 锯 一个 事物 喜欢 一个 鼠 跑步 进入 一 的 他们 和 一个 事物 喜欢
[ə; eɪ][ˈtɜ:rt(ə)l] [rʌŋ] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər]
a turtle run into another
一个 龟 跑步 进入 其他

我看到一只像老鼠一样的东西撞进了其中一只, 一只像乌龟一样的东西撞进了另一只。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] [naʊ] —
and I think I've got you now —
和 我 思考 我已经 得到 你 现在 —

我想我明白了——

" [hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlæftər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈsʌɪləns] [ˈmju:zɪk(ə)l] .
" **Her delightful laughter made the forest silence musical .**
" 她 愉快 笑声 制成 这 森林 沉默 音乐 .

她悦耳的笑声让寂静的森林变得像音乐一样动听。

" [ju:; jʊ] [pɔr] [bɔɪ] !
" **You poor boy !**
" 你 贫穷的 男生 !

你这可怜的孩子!

[noʊ] [ˈwʌndər] [jɔr; jər] [feɪθ] [ɪz] [streɪnd] .
No wonder your faith is strained .
不 想知道 你的 信仰 是 紧张 .

难怪你的信仰会受到考验。

[ðə; ði] [ˈkrækərz] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈgoʊfər] [ə; eɪ][ˈsæləməndər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈɔ:lsʊʊ] [kɔ:l][ðə; ði][lənd][ˈtɜ:rt(ə)l]
The Crackers call the gopher a salamander , and they also call the land turtle
这 饼干 称呼 这 地鼠 一个 蝾 , 和 他们 还 称呼 这 土地 龟
[ə; eɪ] [ˈgoʊfər] .
a gopher .
一个 地鼠 .

克拉克人把地鼠叫做蝾螈, 他们 also 把陆龟叫做地鼠。

[ðer; ðər] [ˈbɜ:ʊʊz] [ɑ:r; ər] [əˈlaɪk] [ænd; ʌnd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪbərhʊd] . "
Their burrows are alike and usually in the same neighbourhood . "
他们的 洞穴 是 同样 和 通常 在 这 相同的 邻里 . "
“它们的洞穴很相似, 而且通常在同一区域。”

" [wel] , [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" **Well , what I want to know is where you had time to learn all this ?**
" 出色地 , 什么 我 想 到 知道 是 在哪里 你 有 时间 到 学习 全部 这 ?

“我想知道的是, 你是从哪里抽出时间学习所有这些知识的? ”

" [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
" **he persisted .**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [frʌm; frəm][maɪ] [teɪm] [ˈseminool] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : "
" **From my tame Seminole , if you please .** "
" 从 我的 驯服 塞米诺尔人 , 如果 你 请 : "

“请允许我向您介绍一下我驯服的塞米诺尔人。”

" [jɔːr; jər] [ˈseminool] ! "
" **Your Seminole !** "
" 你的 塞米诺尔人 ! "

“你的塞米诺尔人！ ”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] , [ˈberˈlegd] , [biː; bi] - [ˈtɜːrbænd] [ˈseminool] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] .
" **Yes , indeed , my dear , barelegged , be - turbaned Seminole , Little Tiger .**
" 是的 , 的确 , 我的 亲爱的 , 光腿 , 是 - 戴头巾的 塞米诺尔人 , 小的 老虎 .

“是的，我亲爱的、光着腿、戴着头巾的塞米诺尔人，小老虎。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [naʊ] [ˈtwenti] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ;
I am now twenty , Mr . Hamil ;
我 是 现在 二十 , 先生 : 哈米尔 ;

哈米尔先生，我现在二十岁了；

[fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [ˈevri] [ˈwɪntər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [eksprɪˈdɪŋz] .
for ten years every winter he has been with us on our expeditions .
为了 十 年 每一个 冬天 他 有 到过 和 我们 在 我们的 探险 .

十年来，每年冬天他都和我们一起参加探险活动。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][ˈjuːdoʊ] [stent] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A week before we start Eudo Stent goes to the north - west edge of the
一个 星期 前 我们 开始 尤多 支架 去 到 这 北 - 西方 边缘 的 这
[ˈevəgleɪdz] ,
Everglades ,
大沼泽地 ,

在我们开始拍摄前一周，尤多·斯滕特前往大沼泽地的西北边缘。

[ænd; ænd] [meɪks] [smoʊk] [tɔːk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][gets][ə; eɪ] [briːf] [ˈænsər] [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] .
and makes smoke talk until he gets a brief answer somewhere on the horizon .
和 制作 抽烟 讲话 直到 他 获得 一个 简短的 回答 某处 在 这 地平线 .

他让烟雾说话，直到在地平线的某个地方得到一个简短的答案。

[ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [ɪn][kæmp] ,
And always , when we arrive in camp ,
和 总是 , 什么时候 我们 到达 在 营 ,

每次我们到达营地时，

[ə; eɪ] [ˈseminool] [ˈfaɪər][ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈket(ə)] [ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪˈtiː][sɪts][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər]
a Seminole fire is burning under a kettle and before it sits my Little Tiger
一个 塞米诺尔人 火 是 燃烧 在下面 一个 壶 和 前 它 坐着 我的 小的 老虎
[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtɜːrbən][ænd; ænd] [ˈblɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [heɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] - [lɪŋks] [lɔːst]
wearing a new turban and blinking through the smoke haze like a tree - lynx lost
穿着 一个 新的 头巾 和 眨眼 通过 这 抽烟 阴霾 喜欢 一个 树 - 猞猁 丢失的
[ɪn] [θɔːt] . "
in thought . "
在 想法 : "

塞米诺尔人的篝火在水壶下熊熊燃烧，我的小老虎戴着新头巾坐在火壶前，在烟雾缭绕中眨着眼睛，像一只陷入沉思的树猞猁。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Do you mean that this aboriginal admirer of yours has already come out of**
" 做 你 意思是 那 这 土著 仰慕者 的 你的 有 已经 来 出去 的

[ðə; ðɪ] [ˈevəgleɪdz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər][kæmp] ? "
the Everglades to meet you at your camp ? "
这 大沼泽地 到 见面 你 在 你的 营 ? "

“你的意思是说，你这位土著仰慕者已经从大沼泽地来到你的营地与你见面了吗？ ”

" [ˈʊrli] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Surely he is there , waiting at this moment , " she said .**
" 一定 他 是 那里 , 等待 在 这 片刻 , " 她 说 .
"他肯定就在那里, 此刻正在等着呢,"她说。

" [aɪˈd] [æz; əz] [suːn] [daʊt] [ðə; ði][stɑːrɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseminool] ,
" **I'd as soon doubt the stars in their courses as the Seminole , Coacoochee .**
" ID 作为 很快 怀疑 这 明星 在 他们的 课程 作为 这 塞米诺尔人 ,
"我宁愿怀疑星星的运行轨迹, 就像怀疑塞米诺尔人科阿科奇一样。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈveri] [suːn] , [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][kæmp] .
And you will see very soon , now , because we are within a mile of camp .
和 你 将要 看 非常 很快 , 现在 , 因为 我们 是 之内 一个 英里 的 营 .
"
"
"
你们很快就会看到了, 因为我们离营地只有不到一英里了。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] !
" **Within a mile !**
" 之内 一个 英里 !
"
"
"
"不到一英里! "

" [hiː; hi] [skɒft] .
" **he scoffed .**
" 他 嘲笑 .
"
"
"
他嗤之以鼻。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?
"
"
"
"你怎么知道?

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈaʊərz] [ðiːz] [wʊdɪz] [ænd; ənd] [gleɪdɪz] [hæv; həv][ɔːl] [lʊkt] [prɪˈsaɪsli] [əˈlaɪk]
For the last two hours these woods and glades have all looked precisely alike
为了 这 最后的 二 小时 这些 树林 和 林间空地 有 全部 看起来 恰恰 同样
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
"
"
"
过去两个小时里, 这些树林和林间空地在我看来都一模一样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪl] , [noʊ] [bleɪz] , [noʊ] [hɪlz] , [noʊ] [ˈvælɪz] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
There's no trail , no blaze , no hills , no valleys , no change in vegetation ,
有 不 踪迹 , 不 火焰 , 不 丘陵 , 不 山谷 , 不 改变 在 植被 ,
"这里没有小路, 没有路标, 没有山丘, 没有山谷, 植被也没有变化。"

[nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ˈeni] [kənˈkluːʒ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ]
not the slightest sign that I can discover to warrant any conclusion concerning
不是 这 丝毫 符号 那 我 能 发现 到 保证 任何 结论 有关
[ˈaʊə; ɑːr] [ˈwerəbaʊts] !
our whereabouts !
我们的 下落 !
"
"
"
我没有发现任何蛛丝马迹可以推断出我们的下落!

" [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [dɪˈlɪʃəsli] .
" **She threw back her head and laughed deliciously .**
" 她 扔 后退 她 头 和 笑了 美味 .
"
"
"
她仰头大笑, 笑声爽朗。

" [maɪ] [peɪl] - [feɪs] [ˈbrʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃel] [maʊnd] ? "
" **My pale - face brother , " she said , " do you see that shell mound ? "**
" 我的 苍白 - 脸 兄弟 , " 她 说 , " 做 你 看 那 壳 冢 ? "
"
"
"
"我那面色苍白的哥哥,"她说, "你看到那座贝丘了吗? "

" [ɪz] [ðæt] [hʌmp] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ə; eɪ] [ʃel] [maʊnd] ?

" **Is that hump of rubbish a shell mound ?**
" 是 那 驼峰 的 垃圾 一个 壳 冢 ？

“那堆垃圾是贝丘吗？ ”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ˈskɔːrnfəli] .

" **he demanded scornfully** .
" 他 要求 轻蔑地 .

他轻蔑地问道。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ; [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['pɪrəməɪd] ?

" **It certainly is ; did you expect a pyramid ?**
" 它 当然 是 ； 做过 你 预计 一个 金字塔 ？

“确实如此；你还指望它是金字塔吗？ ”

[wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [kæmp] .

Well , then , that is the first sign , and it means that we are very near camp .
出色地 , 然后 , 那 是 这 第一的 符号 , 和 它 方法 那 我们 是 非常 靠近 营 .

. . . .

∴ ∴ ∴

. . . .

那么，这就是第一个迹象，这意味着我们离营地很近了.....

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [smel] [ˈsiːdər] [smʊk] ? "

And can you not smell cedar smoke ? "
和 能 你 不是 闻 雪松 抽烟 ？ "

你闻不到雪松的烟味吗？

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪf] !

" **Not a whiff !**
" 不是 一个 闻 ！

“一点味道都没有！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

" **he said indignantly** .
" 他 说 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [siː] [aɪ 'tiː] ? "

" **Can't you even see it ? "**
" 不能 你 甚至 看 它 ？ "

“你难道一点都看不见吗？ ”

" [wer] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ˈʃaɪlə] ?

" **Where in Heaven's name , Shiela ?**
" 在哪里 在 天 姓名 , 希拉 ？

“希拉，你到底在哪儿？ ”

" [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈslæntɪd] [ˈʌpwərd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] : " [ðæt] [paɪn] [belt] [ɪz] [tuː] [bluː] ;

" **Her arm slanted upward across his saddle : " That pine belt is too blue ;**
" 她 手臂 倾斜的 向上 穿过 他的 鞍 ； " 那 松树 腰带 是 也 蓝色的 ；

“她的手臂斜向上搭在他的马鞍上：‘那条松木腰带太蓝了；

[duː][juː; jʊ][ˈnɒʊtɪs] [aɪ 'tiː] [naʊ] ?

do you notice it now ?
做 你 注意 它 现在 ？

你现在注意到了吗？

[ðæt] [ɪz] [smʊk] , [maɪ] [ˈɑːbstɪnət] [frend] . "

That is smoke , my obstinate friend . "
那 是 抽烟 , 我的 顽固 朋友 . "

“那是烟，我固执的朋友。”

" [ɪts] [mɔːr] [ˈpraːbəbli] [swɑːmp] [mɪst] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈkaʊntərfit] !
" **It's more probably swamp mist ; I think you're only a pretty counterfeit !**
" 它是 更多的 大概 沼泽 薄雾 ; 我 思考 你是 仅有的 一个 漂亮的 伪造 !
" 这更像是沼泽雾; 我认为你只是个漂亮的赝品! "

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ˈvɑːlət(ə)l][əˈroʊmə][ˈʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsiːdəɹ] .
" **he said , laughing as he caught the volatile aroma of burning cedar .**
" 他 说 , 笑 作为 他 捕捉 这 易挥发的 香气 的 燃烧 雪松 .
" 他笑着说道, 同时闻到了燃烧的雪松散发出的刺鼻气味."

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But he wouldn't admit that she knew where she was ,
但 他 不会 承认 那 她 知道 在哪里 她 曾是 ;
但他不肯承认她知道自已身在何处。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪˈʌmfəntli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [bliːtft] [skʌl] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæliɡeɪtər] [neɪld]
even when she triumphantly pointed out the bleached skull of an alligator nailed
甚至 什么时候 她 凯旋而归 尖 出去 这 漂白 颅骨 的 一个 鳄鱼 钉子
[tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnˈgeɪnli] [blæk] - [dʒæk] .
to an ungainly black - jack .
到 一个 笨拙的 黑色的 - 杰克 .
即使她得意洋洋地指着钉在笨重黑杰克上的漂白鳄鱼头骨。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] , [niː] [tuː; tə] [niː] , [hiː; hi] [ˈtiːziŋ] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [prɪˈtendɪd]
So they rode on , knee to knee , he teasing her about her pretended
所以 他们 骑 在 , 膝盖 到 膝盖 , 他 戏弄 她 关于 她 假装
[ˈwʊdkræft] , [ʃiː; ʃi] [ˈbæntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
woodcraft , she bantering him ;
木工 , 她 玩笑 他 ;
于是他们膝盖相抵着膝盖继续骑行, 他取笑她假装的木工技艺, 她则和他斗嘴;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈskɜːmɪʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsˈdeɪnfl] [rɪˈtɔːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [naʊ]
but in his lively skirmishes and her disdainful retorts there was always now
但 在 他的 热闹 小规模冲突 和 她 轻蔑的 反驳 那里 曾是 总是 现在
[æŋ; ən] [ˈʌndərtʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər] :
an undertone which they both already had begun to detect and listen for :
一个 底色 哪个 他们 两个都 已经 有 开始 到 探测 和 听 为了 :
但是, 在他激烈的交锋和她轻蔑的反驳中, 总有一种他们两人都已经开始察觉并倾听的潜台词:

[ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [noʊt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ˈsaʊndɪŋ] [æt; ət][ˈmoʊmənts] [θruː] [ðə; ði] [freɪ] , [kwɪk]
the unconscious note of tenderness sounding at moments through the fresh , quick
这 无意识 笔记 的 压痛 听起来 在 时刻 通过 这 新鲜的 , 快的
[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈgeɪst] [bæd(ə)nˈɑːz] .
laughter and gayest badinage .
笑声 和 同性恋 玩笑 .
在清新、爽朗的笑声和最欢快的玩笑中, 不时流露出无意识的温柔。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] , [æt; ət][ˈmoʊmənts] , [tuː] , [ðə; ði] [dʌl] [əˈlɑːrm] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
But under all her gaiety , at moments , too , the dull alarm sounded in her
但 在下面 全部 她 欢乐 , 在 时刻 , 也 , 这 乏味的 警报 听起来 在 她
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;
但在她所有的快乐之下, 有时, 她心中也会响起一阵沉闷的警觉;

[veɪg] [ˈwɔːrniŋ] [lest][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪntuː] [diːpər] [ˈkɜːənts] [wer] [ˈperɪlz] [leɪ]
vague warning lest her heart be drifting into deeper currents where perils lay
模糊的 警告 免得 她 心 是 漂流 进入 更深 电流 在哪里 危险 躺
[ʌnˈtʃɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] .
uncharted and unknown .
未知的 和 未知 .
含糊其辞的警告, 以免她的心漂流到更深的暗流中, 那里潜藏着未知的危险。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɪvəd] , [rɪˈspɑ:nsɪv] ,
With every intimate and silent throb of warning she shivered , responsive ,
和 每一个 亲密的 和 沉默的 搏动的 警告 她 瑟瑟发抖 , 响应式设计 ,
[ˈmæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .
masking her growing uncertainty with words .
掩蔽 她 生长 不确定 和 字 .
每一次细微而无声的警告，她都会颤抖，做出回应，用言语掩饰自己日益增长的不安。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [soʊl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] .
And all the while , deep in her unfolding soul , she was afraid , afraid .
和 全部 这 尽管 , 深的 在 她 展开 灵魂 , 她 曾是 害怕的 , 害怕的 .
与此同时，在她逐渐敞开的灵魂深处，她感到害怕，非常害怕。
[nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ; [nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:rˈself][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] .
Not of this man ; not of herself as she had been yesterday .
不是 的 这 男人 ; 不是 的 她自己 作为 她 有 到过 昨天 .
不是这个男人；也不是她昨天的自己。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [jet] [ˌʌnrɪˈvi:ld] ,
She was afraid of the unknown in her , yet unrevealed ,
她 曾是 害怕的 的 这 未知 在 她 , 然而 未公开 ,
她害怕自己内心深处未知的、尚未显露的东西。

['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ðə; ði] [ˈperəntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
quickenning with instincts the parentage of which she knew nothing .
加速 和 本能 这 亲子关系 的 哪个 她 知道 没有什么 .
她凭着本能迅速觉醒，却对自己的身世一无所知。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ðɪ:z] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ɪnˈherɪtəns] , [haʊ] [ˈɑ:mɪnəs] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,
What might be these instincts of inheritance , how ominous their power ,
什么 可能 是 这些 本能 的 遗产 , 如何 不祥的 他们的 力量 ,
[ðer; ðər] [trend] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
their trend , she did not know ;
他们的 趋势 , 她 做过 不是 知道 ;
她不知道这些遗传本能究竟是什么，它们的力量有多么不祥，它们的趋势有多么可怕；

[frʌm; frəm] [hu:m] [ɪnˈherɪtɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [noʊ] .
from whom inherited she could never , never know .
从 谁 遗传 她 可以 绝不 , 绝不 知道 .
她永远、永远也无法知道她继承了谁的遗产。

[wʊd] [ɪnˈgrɑ:ftɪd] [ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][eɪd][hɜ:r; həɹ] ;
Would engrafted and acquired instincts aid her ;
会 嫁接 和 获得 本能 援助 她 ;
后天习得的本能会对她有所帮助吗？

[wʊd] [ˈtreɪnɪŋ] [kənˈtroʊl] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
would training control this unknown heritage from a father and a mother
会 训练 控制 这 未知 遗产 从 一个 父亲 和 一个 母亲
[hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst][ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
whose very existences must always remain without concrete meaning to her ?
谁 非常 存在 必须 总是 保持 没有 具体的 意义 到 她 ?
训练能否掌控这份来自父母的未知遗产？ 她的父母的存在对她而言，似乎永远没有具体的意义。

[sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [deɪ] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspu:kən] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] , [pərˈhæps]
Since that dreadful day two years ago when a word spoken inadvertently , perhaps
自从 那 可怕 天 二 年 前 什么时候 一个 单词 说 无意中 , 也许
[məˈlɪʃəsli] ,
maliciously ,
恶意地 ,
自从两年前那个可怕的日子，一句无意间说出的、或许是恶意的话.....

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈdaɪmən] , [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈtuːld][ðə; ðɪ] [truːθ] ;
by Mrs . Van Dieman , made it necessary that she be told the truth ;
经过 太太 . 范 迪曼 , 制成 它 必要的 那 她 是 讲述 这 真相 ;
范迪曼夫人认为, 必须告诉她真相;

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪzd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wen] , [brˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd]
since the dazed horror of that revelation when , beside herself with grief and
自从 这 茫然 恐怖 的 那 启示 什么时候 , 旁 她自己 和 悲伤 和
[ˌeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
自从得知真相后, 她惊恐万分, 悲痛欲绝, 羞愧难当。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈblaɪndli][tuː; tə][hɜːrˈself][fɔːr; fər][help] ; [ænd; ənd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpʌls] [ˈænsər] ,
she had turned blindly to herself for help ; and , childish impulse answering ,
她 有 转向 盲目地 到 她自己 为了 帮助 ; 和 , 幼稚 冲动 回答 ,
她盲目地向自己寻求帮助; 而出于孩子气的冲动, 她回应了自己。

[hæd; həd] [həːld] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈfɑːli] [ʌnˈlʌtərəbl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [fɑːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈlaɪtɪd] [kript]
had hurled her into folly unutterable , she had , far in the unlighted crypt
有 投掷 她 进入 蠢事 难以言喻 , 她 有 , 远的 在 这 未点亮 密室
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [soʊl] ,
of her young soul ,
的 她 年轻的 灵魂 ,
她被抛入了无法言喻的愚蠢深渊, 在她年轻灵魂深处那黑暗的墓穴里,

[fɪrd] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈsliːpɪŋ] [self] , [ɪts][ənˈfoʊldəd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ɪts] [ˈpæʃnz] [ʌnəˈwekənd] .
feared this unknown sleeping self , its unfolded intelligence , its passions unawakened .
害怕 这 未知 睡眠 自己 , 它是 展开 智力 , 它是 激情 未觉醒的 .
恐惧着这个未知的沉睡自我, 它尚未展开的智慧, 它尚未觉醒的激情。

[θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] , [wet] - [aɪd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ,
Through many a night , wet - eyed in darkness ,
通过 许多 一个 夜晚 , 湿的 - 眼睛 在 黑暗 ,
许多个夜晚, 在黑暗中泪眼婆娑,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [huːz] [blʌd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfloʊd] [soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ;
she had wondered whose blood it was that flowed so warmly in her veins ;
她 有 想知道 谁 血 它 曾是 那 流动 所以 热情地 在 她 静脉 ;
她不禁好奇, 究竟是谁的血液在她血管里如此温暖地流淌;

[wʌt] [ɪnˈherɪtɪd] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɔːdi] [held] ; [huːz]
what inherited capacity for good and evil her soul and body held ; whose
什么 遗传 容量 为了 好的 和 邪恶的 她 灵魂 和 身体 握住 ; 谁
[aɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ;
eyes she had ;
眼睛 她 有 ;
她的灵魂和肉体继承了怎样的善恶能力? 她拥有怎样的眼睛?

[huːz] [her] , [ænd; ənd] [skɪn] , [ænd; ənd] [hændz] ,
whose hair , and skin , and hands ,
谁 头发 , 和 皮肤 , 和 双手 ,
他们的头发、皮肤和双手,

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][væst][blæŋk] [wɜːrld][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ðɪːz] [aɪz] , [ðɪs] [skɪn]
and who in the vast blank world had given colour to these eyes , this skin
和 WHO 在 这 广阔的 空白的 世界 有 给定 颜色 到 这些 眼睛 , 这 皮肤
[ænd; ənd] [her] ,
and hair ,
和 头发 ,
在浩瀚无垠的空白世界里, 是谁赋予了这双眼睛、这块皮肤和这头头发色彩?

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] , [hɜːr; həɹ] [maʊθ] , [hɜːr; həɹ] [lɪmz] ,
and shaped her fingers , her mouth , her limbs ,
和 形状 她 手指 , 她 嘴 , 她 四肢 ,

并塑造了她的手指、嘴唇和四肢，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [roʊz] - [ˈtɪntɪd] [neɪlz] [ˈwaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪntʃt] [pɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn]
the delicate rose - tinted nails whitening in the clinched palm as she lay there on
这 精美的 玫瑰 - 有色 指甲 美白 在 这 锁定 棕榈 作为 她 躺 那里 在
[hɜːr; həɹ][bed][æt; ət] [naɪt] [əˈweɪk] .
her bed at night awake .
她 床 在 夜晚 醒 .

夜里，她躺在床上，辗转难眠，紧握的掌心下，纤细的玫瑰色指甲泛着白光。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] .
The darkness was her answer .
这 黑暗 曾是 她 回答 .

黑暗是她的答案。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
And thinking of these things she sighed unconsciously .
和 思维 的 这些 事物 她 叹了口气 不知不觉 .

想到这些，她不由自主地叹了口气。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [ˈʃaɪlə] ?
" **What is it , Shiela ?**
" 什么 是 它 , 希拉 ?

“希拉，什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðə; ði][oʊld][peɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **Nothing ; I don't know — the old pain , I suppose .** "
" 没有什么 ; 我 不 知道 — 这 老的 疼痛 , 我 认为 . "

“没什么；我不知道——大概是旧伤痛吧。”

" [peɪn] ?
" **Pain ?**
" 疼痛 ?

“疼痛？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he repeated anxiously .**
" 他 重复 焦虑地 .

他焦急地重复道。

" [noʊ] ; [ˈoʊnli] [æprɪˈhenʃn] .
" **No ; only apprehension .**
" 不 ; 仅有的 忧虑 .

不，只有担忧。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know , don't you ?
你 知道 , 不 你 ?

你知道的，对吧？

[wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [dəʊnt][æsk][,em ˈiː] .
Well , then , it is nothing ; don't ask me .
出色地 , 然后 , 它 是 没有什么 ; 不 问 我 .

那好吧，没什么，别问我了。

" [ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] .
" **And** , **noting the quick change in his face** — " **No** , **no** ; **it is not what you**
" 和 , 注意到 这 快的 改变 在 他的 脸 — " 不 , 不 ; 它 是 不是 什么 你
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“注意到他脸上的表情迅速变化——‘不，不；事情不是你想的那样。

[haʊ] [ˈkwɪkli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] !
How quickly you are hurt !
如何 迅速地 你 是 伤害 !

你受伤的速度真快！

[maɪ] [æprɪˈhenʃn] [ɪz][nɑ:t] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [kənˈsɜ:rnz] [maɪˈself] .
My apprehension is not about you ; it concerns myself .
我的 忧虑 是 不是 关于 你 ; 它 担忧 我 .

我的担忧并非针对你，而是针对我自己。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] ['graʊndləs] .
And it is quite groundless .
和 它 是 相当 无根据的 .

这完全是毫无根据的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:] ; [aɪ] [noʊ] !
I know what I must do ; I know !
我 知道 什么 我 必须 做 ; 我 知道 !

我知道我必须做什么；我知道！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] ['bɪtərli] .
" **she repeated bitterly .**
" 她 重复 苦涩地 .

她苦涩地重复道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [streɪt] [pæθ][tu:; tə][ðə; ði][end] ; [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] ,
" **And there will always be a straight path to the end ; clear and straight ,**
" 和 那里 将要 总是 是 一个 直的 小路 到 这 结尾 ; 清除 和 直的 ,

“通往终点的路永远是笔直的；清晰而笔直的，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][goʊ] [aʊt] [æz; əz] ['neɪmləs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs]
until I go out as nameless as I came in to all this
直到 我 去 出去 作为 无名 作为 我 来了 在 到 全部 这

直到我像来时一样默默无闻地离开这一切.....

[dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , [pli:z]
Don't touch my hand , please
不 触碰 我的 手 , 请

请不要碰我的手.....

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk]
I'm trying to think
我是 尝试 到 思考

我正在努力思考.....

[aɪ] [kɑ:nt] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['kɑ:ntækt]
I can't , if we are in contact
我 不能 , 如果 我们 是 在 接触

如果我们还保持联系，我就做不到.....

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʌtʃɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
And you don't know who you are touching ; and I can't tell you .
和 你 不 知道 WHO 你 是 接触 ; 和 我 不能 告诉 你 .

你不知道你碰的是谁；我也不能告诉你。

[ˈoʊnli] [tu:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][əˈlaɪv] , [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] .

Only two in all the world , if they are alive , could tell you .
仅有的 二 在 全部 这 世界 , 如果 他们 是 活 , 可以 告诉 你 .

全世界只有两个人（如果他们还活着的话）能告诉你答案。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [tel] [em ˈi:] — [waɪ] [ðeɪ] [left] [em ˈi:] [hɪr] [əˈloʊn] .

And they never will tell you — or tell me — why they left me here alone .
和 他们 绝不 将要 告诉 你 — 或者 告诉 我 — 为什么 他们 左边 我 这里 独自的 .

他们永远不会告诉你——也不会告诉我——为什么把我一个人留在这里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈli:st] [hɜ:r; həɾ][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]

" With a little shiver she released her hand , looking straight ahead of her

" 和 一个 小的 颤抖 她 发布 她 手 , 寻找 直的 前方 的 她

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,

for a few moments ,

为了 一个 很少 时刻 ,

她微微颤抖了一下，松开了手，目光直视前方片刻。

[ðen] , [ʌnˈkɑ:ŋʃəsli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ˈoʊvərˈhed] .

then , unconsciously up into the blue overhead .

然后 , 不知不觉 向上 进入 这 蓝色的 开销 .

然后，不知不觉地抬头望向头顶的蓝色天空。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

" I shall love you always , " he said .

" 我 将 爱 你 总是 , " 他 说 .

“我将永远爱你，”他说。

" [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ˈɔ:lweɪz] .

" Right or wrong , always .

" 正确的 或者 错误的 , 总是 .

对错与否，永远如此。

[rɪˈmembər] [ðæt] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

Remember that , too , when you think of these things .

记住 那 , 也 , 什么时候 你 思考 的 这些 事物 .

当你思考这些事情时，也要记住这一点。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsloʊli] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [æbˈstrækʃn] , [ðen] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] .

" She turned as though slowly aroused from abstraction , then shook her head .

" 她 转向 作为 尽管 缓慢地 被唤醒 从 抽象 , 然后 摇晃 她 头 .

她仿佛从沉思中慢慢回过神来，转过身，然后摇了摇头。

" [ɪts] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbɔɪʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɔɪəl] — "

" It's very brave and boyish of you to be loyal — "

" 它是 非常 勇敢的 和 男孩气 的 你 到 是 忠诚 — "

“你如此忠诚，真是既勇敢又像个孩子——”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ! "

" You speak to me as though I were not years older than you ! "

" 你 说话 到 我 作为 尽管 我 是 不是 年 老 比 你 ! "

你跟我说话的口气好像我没比你年长那么多似的！

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] ; [aɪ][eɪ ˈem][oʊld] , [oʊld] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

" I can't help it ; I am old , old , sometimes ,

" 我 不能 帮助 它 ; 我 是 老的 , 老的 , 有时 ,

“我没办法，我老了，有时候……”

[ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪsəˈleɪʃn] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [breɪk] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "

and tired of an isolation no one can break for me . "

和 疲劳的 的 一个 隔离 不 一 能 休息 为了 我 . "

我厌倦了这种无人能为我打破的孤立状态。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] — "
" **If you loved me** — "
" 如果 你 喜爱 我 — "

如果你爱我——

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **How can I ?**
" 如何 能 我 ?

我该怎么做？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] ! "
You know I cannot ! "
你 知道 我 不能 ！ "

你知道我不能！

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʌv] [em 'i:] ?
" **Are you afraid to love me ?**
" 是 你 害怕的 到 爱 我 ?

你害怕爱我吗？

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] : " [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — "
" **She blushed crimson , saying : " If I — if such a misfortune** — "
" 她 脸红了 赤红 , 说 : " 如果 我 — 如果 这样的 一个 不幸 — "

她脸颊绯红，说道：“如果我——如果这样的不幸——”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [æz; əz][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] ? "
" **Such a misfortune as your loving me ?** "
" 这样的 一个 不幸 作为 你的 爱 我 ? "

“爱上我，竟是件不幸的事？”

" [jes] ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [æd'mɪt][aɪ 'ti:] !
" **Yes ; if it came , I would never , never admit it !**
" 是的 ; 如果 它 来了 , 我 会 绝不 , 绝不 承认 它 ！

“是的；如果真的发生了，我永远、永远不会承认！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'i:] ?
Why do you say these things to me ?
为什么 做 你 说 这些 事物 到 我 ?

你为什么跟我说这些话？

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Won't you understand ?
惯于 你 理解 ?

你难道还不明白吗？

[aɪv] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd] — [soʊ][hɑ:rd][tuː; tə][wɔ:rn][juː; jʊ] !
I've tried so hard — so hard to warn you !
我已经 尝试 所以 难的 — 所以 难的 到 警告 你 ！

我真的尽力了——真的尽力想警告你！

" [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][lʌv; əv] [swi:t] ['æŋgər] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .
" **The colour flamed in her cheeks ; a sort of sweet anger possessed her .**
" 这 颜色 火焰 在 她 脸颊 ; 一个 种类 的 甜的 愤怒 拥有 她 .

“她的双颊泛起红晕；一种甜蜜的愤怒占据了她的心。”

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑ:mpri'hend] [ðə; ði]
" **Must I tell you more than I have told before you can comprehend the**
" 必须 我 告诉 你 更多的 比 我 有 讲述 前 你 能 理解 这
[ˈʌtər] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [lʌv; əv] ['eni] — [lʌv] — [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
utter impossibility of any — love — between us ?
说出 不可能 的 任何 — 爱 — 之间 我们 ?

“难道我必须告诉你更多，你才能明白我们之间根本不可能存在任何——爱情——吗？”

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['oʊvər][hɜ:rz][ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:] [krʌʃt] .
" **His hand fell over hers and held it crushed .**
" 他的 手 跌倒 超过 她的 和 握住 它 碎 .
“他的手覆在她的手上，紧紧握住，让她心碎。”
" [tel] [,em 'i:][noʊ] [mɔ:ɹ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [lʌv]
" **Tell me no more , " he said , " until you can tell me that you dare to love**
" 告诉 我 不 更多的 , " 他 说 , " 直到 你 能 告诉 我 那 你 敢 到 爱
! "
! "
! "

“别再跟我说了，”他说，“直到你能告诉我你敢于去爱！ ”
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？
[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:ɹl] [dʌz] [nɑ:t][du:][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][,fi:; ji] [dæəz] [nɑ:t]
Do you mean that a girl does not do a dishonourable thing because she dares not
做 你 意思是 那 一个 女孩 做 不是 做 一个 不光彩的 事物 因为 她 敢于 不是
?
?
?

你的意思是说，女孩子不做不光彩的事是因为她们不敢吗？
— [ə; eɪ] ['sɪnfl] [θɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z] [fi:z] [ə'freɪd] ?
— **a sinful thing because she's afraid ?**
— 一个 罪恶的 事物 因为 她是 害怕的 ?

——因为她害怕，所以才做了件罪过的事？
[ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər]['oʊnli] [ðæt] — " [fi:; ji] [smaɪld] , [ˈbreθləs] .
If it were only that — " She smiled , breathless .
如果 它 是 仅有的 那 — " 她 微笑 , 喘不过气 .
“如果只是那样的话——”她气喘吁吁地笑了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fɪr] .
" **It is not fear .**
" 它 是 不是 害怕 .

“这不是恐惧。”
[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:ɹl][kæn; kən][nɑ:t] [lʌv] [wer] [lʌv] [ɪz] [fər'bɪdn] . "
It is that a girl can not love where love is forbidden . "
它 是 那 一个 女孩 能 不是 爱 在哪里 爱 是 禁止 . "
也就是说，在爱情被禁止的地方，女孩无法去爱。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] ? "
" **And you believe that ? "**
" 和 你 相信 那 ? "

你真这么认为？
" [br'li:v] [aɪ 'ti:] ! " — [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Believe it ! " — in astonishment .**
" 相信 它 ! " — 在 惊讶 .

“相信我！ ”——惊叹道。
" [jes] ; [du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" **Yes ; do you believe it ?**
" 是的 ; 做 你 相信 它 ?

“是的；你相信吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔːr] ['kwestʃənd] [aɪ 'tiː] .

" She had never before questioned it .
" 她 有 绝不 前 被质问 它 .

她以前从未质疑过这件事。

[deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [dɪs'meɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [mə'kænikli] .

Dazed by his impatience , dismayed , she affirmed it again , mechanically .
茫然 经过 他的 不耐烦 , 沮丧 , 她 确认 它 再次 , 机械地 .

她被他的不耐烦弄得不知所措, 感到沮丧, 于是机械地再次肯定了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] ['entərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [kən'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And the first doubt entered as she spoke , confusing her ,
和 这 第一的 怀疑 进入 作为 她 辐 , 令人困惑 她 ,

说话间, 第一个疑虑涌上心头, 令她感到困惑。

[ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)]['leɪt(ə)nt][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [.mis'gɪvɪŋz] ,

awakening a swarm of little latent ideas and misgivings ,
唤醒 一个 蜂群 的 小的 潜 想法 和 疑虑 ,

唤醒了一系列潜藏的小想法和疑虑,

['stɜːrɪŋ] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][hæf] - ['ʌtəd] ['sentənsɪz] [tʃekt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː;][ə; eɪ]

stirring memories of half - uttered sentences checked at her entrance into a
搅拌 回忆 的 一半 - 说出 句子 已检查 在 她 入口 进入 一个

[ruːm] , [veɪld] [ə'luːʒnz] , [wɜːrdz] ,

room , veiled allusions , words ,
房间 , 含蓄 暗示 , 字 ,

那些在她进房间时戛然而止的未说出口的话语, 那些隐晦的暗示, 那些话语, 都唤起了令人心碎的回忆。

[nɔːdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] .

nods , that she remembered but had never understood .
点头 , 那 她 记得 但 有 绝不 理解 .

她点点头, 记得那些事, 但一直没能理解。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['saɪfər] , ['ɪnəsntli] [rɪ'teɪnd]

And , somehow , his question seemed a key to this cipher , innocently retained
和 , 不知何故 , 他的 问题 似乎 一个 钥匙 到 这 密码 , 天真地 保留

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːn] [breɪn] - ['selz] ,

in the unseen brain - cells ,
在 这 看不见 脑 - 细胞 ,

不知何故, 他的问题似乎是解开这个密码的关键, 这个密码天真无邪地保存在那些看不见的脑细胞中。

[stɔːrd] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [sə'spi(ə)n] — [ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [kʲjəri'aːsəti] .

stored up without suspicion — almost without curiosity .
存储 向上 没有 怀疑 — 几乎 没有 好奇心 .

默默地储存着——几乎没有丝毫怀疑——几乎没有好奇心。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['eləkwəns] [ə'pɑːn] [ʌn'hæpɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] ,

For all her recent eloquence upon unhappiness and divorce ,
为了 全部 她 最近的 口才 之上 不快乐 和 离婚 ,

尽管她最近对不幸和离婚发表了许多雄辩之词,

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [stiːl] ['sʌt(ə)l] ['mænər] ,

it came to her now in some still subtle manner ,
它 来了 到 她 现在 在 一些 仍然 微妙的 方式 ,

她现在以一种仍然很微妙的方式明白了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

that she had been speaking concerning things in the world of which she knew
那 她 有 到过 请讲 有关 事物 在 这 世界 的 哪个 她 知道

['nʌθɪŋ] .

nothing .
没有什么 .

她一直在谈论她一无所知的世界里的事情。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ʌv] .

And one of them , perhaps , was love .

和 一 的 他们 , 也许 , 曾是 爱 .

其中之一, 或许就是爱。

[ðen] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'vʊʊltɪd] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ɪ'neɪt] ['delɪkəsi] ,

Then every instinct within her revolted , all her innate delicacy ,

然后 每一个 本能 之内 她 反抗 , 全部 她 先天 美味 ,

然后, 她内心所有的本能都反抗了, 她与生俱来的所有柔情。

[ɔ:l][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['pjʊrəti] [rɪ'kʊɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] .

all the fastidious purity recoiled before the menace of his question .

全部 这 挑剔 纯度 反冲 前 这 威胁 的 他的 问题 .

在他这番话的威胁下, 所有一丝不苟的纯洁都退缩了。

[ʌv] !

Love !

爱 !

爱!

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l] ?

Was it possible ?

曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'redi] [felt] , [ʌv] ?

Was this that she already felt , love ?

曾是 这 那 她 已经 毛毡 , 爱 ?

这就是她已经感受到的吗, 爱?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

Could such treachery to herself ,

可以 这样的 背信弃义 到 她自己 ,

她怎能做出如此背叛自己的事?

[sʌtʃ] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] ['treɪnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['ɪnstɪŋkt] [ə'raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:]

such treason to training and instinct arise within her and she not know it

这样的 叛国罪 到 训练 和 本能 出现 之内 她 和 她 不是 知道 它

?

?

?

这种违背训练和本能的行为在她心中滋生, 而她自己却浑然不知?

[pænɪk] - ['stri:kən] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] ;

Panic - stricken she raised her head ;

恐慌 - 受打击的 她 提高 她 头 ;

她惊恐万分地抬起头;

[ænd; ʌnd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [pə'zest]

and at sight of him a blind impulse to finish with him possessed

和 在 视线 的 他 一个 瞎的 冲动 到 结束 和 他 拥有

[hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə] [kraʃ] [aʊt] [ðæt] ['menəs] — [end][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['evər] — ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]

her — to crush out that menace — end it for ever — open his eyes to

她 — 到 压碎 出去 那 威胁 — 结尾 它 为了 曾经 — 打开 他的 眼睛 到

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [tru:θ] .

the inexorable truth .

这 无情的 真相 .

一见到他, 她就盲目地想要除掉他——彻底消灭这个威胁——永远结束这一切——让他看清残酷的真相。

" [li:n] ['nɪrər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwaiətli] .

" Lean nearer , " she said quietly .

" 倾斜 更近 , " 她 说 悄悄 .

“再靠近点,”她轻声说道。

[ˈevrɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Every vestige of blood had left her face .
每一个 痕迹 的 血 有 左边 她 脸 .
她脸上的血迹已经完全消失了。

" [lɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .
听我说。

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfaʊndlɪŋ] .
Two years ago I was told that I am a common foundling .
二 年 前 我 曾是 讲述 那 我 是 一个 常见的 弃儿 .
两年前我被告知我是个弃婴。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] — [dɪsˈkloʊʒər] — [aɪ] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˈevər]
Under the shock of that — disclosure — I ruined my life for ever
在下面 这 震惊 的 那 — 披露 — 我 毁坏 我的 生活 为了 曾经
得知真相后，我震惊不已，彻底毁了自己的人生.....

[dəʊnt] [spiːk] !
Don't speak !
不 说话 !
别说话！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [ˈruːɪn] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] — [lest] [aɪ ˈtiː] [sprɛd] [tuː; tə] — [ˈʌðər] .
I mean to check that ruin where it ended — lest it spread to — others .
我 意思是 到 查看 那 废墟 在哪里 它 结束 — 免得 它 传播 到 — 其他的 .
我的意思是去查看那片废墟的尽头——以免它蔓延到其他地方。

[duː][juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗？ "

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdɔːɡɪdli] .
" No , " he said doggedly .
" 不 , " 他 说 顽强地 .
“不,”他固执地说。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈstedi] [breθ] .
She drew a steady breath .
她 画 一个 稳定的 气息 .
她缓缓吸了一口气。

" [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .
" Then I'll tell you more if I must .
" 然后 患病的 告诉 你 更多的 如果 我 必须 .
“如果必须的话，我会告诉你更多。”

[aɪ] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˈevər] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
I ruined my life for ever two years ago !
我 毁坏 我的 生活 为了 曾经 二 年 前 !
两年前我彻底毁了自己的人生！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]
I must have been quite out of my senses — they had told me that morning
我 必须 有 到过 相当 出去 的 我的 感官 — 他们 有 讲述 我 那 早晨
，
！
，
我当时一定是神志不清了——他们那天早上告诉我，

[ˈveri] [ˈtendərlɪ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] — [wʌt] [juː; jə] [ɔːl'redi] [noʊ] .
very tenderly and pitifully — what you already know .
非常 温柔地 和 可怜地 — 什么 你 已经 知道 .

非常温柔、非常可怜——你已经知道的事。

[aɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ʌn'berəb(ə)l] .
I — it was — unbearable .
我 — 它 曾是 — 难以忍受 .

我——那简直——难以忍受。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kræʃt] [daʊn] [ə'raʊnd] [em ˈiː] — [ˈhɔːrər] , [ˈægənaɪzd] [fɔːls] [praɪd] , [ʃɪr] [ˈterər] [fɔːr; fər]
The world crashed down around me — horror , agonized false pride , sheer terror for
这 世界 崩溃了 向下 大约 我 — 恐怖 , 痛苦的 错误的 自豪 , 透明 恐怖 为了

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] —
the future —
这 未来 —

世界在我周围崩塌——恐惧、痛苦的虚假骄傲、对未来的彻骨恐惧——

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ˈslartli] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :
" **She choked slightly , but went on :**
" 她 窒息 轻微地 , 但 去 在 :

她略微哽咽了一下，但还是继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪˈtiːn] .
" **I was only eighteen .**
" 我 曾是 仅有的 十八 .

我当时只有十八岁。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] .
I wanted to die .
我 通缉 到 死 .

我当时想死。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [hoʊm] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
I meant to leave my home at any rate .
我 意思是 到 离开 我的 家 在 任何 速度 .

无论如何，我本来就打算离开家。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] ,
Oh , I know my reasoning was madness ,
哦 , 我 知道 我的 推理 曾是 疯狂 ,

哦，我知道我的想法是疯了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃærəti] — [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] [ɪt'self] [æz; əz][maɪ][maɪnd] [fɔːrmd] [aɪ ˈtiː] —
the thought of their charity — the very word itself as my mind formed it —
这 想法 的 他们的 慈善机构 — 这 非常 单词 本身 作为 我的 头脑 形成 它 —

[droʊv] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] .
drove me almost insane .
驾驶 我 几乎 疯狂的 .

想到他们的慈善行为——仅仅是这个词本身在我脑海中浮现出来——就让我几乎发疯。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [naːt] [ˈtʃærəti] , [ðæt] [held][em ˈiː][soʊ] [ˈseɪfli] [ɪn][ðər; ðər]
I might have known it was love , not charity , that held me so safely in their
我 可能 有 已知 它 曾是 爱 , 不是 慈善机构 , 那 握住 我 所以 安全 在 他们的

[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

我或许早就知道，让我如此安稳地留在他们心中的，是爱，而不是怜悯。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [goʊz] — [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈriːz(ə)n] ?
But when a blow falls and reason goes — how can a girl reason ?
但 什么时候 一个 吹 瀑布 和 原因 去 — 如何 能 一个 女孩 原因 ?

但是，当打击降临，理智丧失时——一个女孩又该如何理智呢？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbraɪd(ə)l][hænd] .
" **She looked down at her bridle hand .**
" 她 看起来 向下 在 她 辔 手 .
她低头看着自己握着缰绳的手。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] .
" **There was a man , she said in a low voice ; he was only a boy then .**
" 那里 曾是 一个 男人 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ; " 他 曾是 仅有的 一个 男生 然后 .
“那里有一个男人,”她低声说道, “当时他还是个男孩。”

" - [feɪs] [ˈhɑːrɪnd] .
" **Hamil's face hardened .**
" - 脸 硬化 .
哈米尔的脸色变得严肃起来。

" [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][aɪ] [ˈnevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈeni] [mæn][kəd; kəd] [ˈevər] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri]
" **Until he asked me I never supposed any man could ever want to marry**
" 直到 他 问 我 我 绝不 据称 任何 男人 可以 曾经 想 到 结婚
[em ˈiː] .
me .
我 .
“直到他向我求婚, 我从未想过会有男人想要娶我。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd]
I took it for granted
我 采取 它 为了 的确
我以前觉得这一切都是理所当然的.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪz] [frend] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm]
He was Gray's friend ; I had always known him
他 曾是 格雷的 朋友 ; 我 有 总是 已知 他
他是格雷的朋友; 我一直都认识他.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪli] [ˈsʌmtaɪmz] .
He had been silly sometimes .
他 有 到过 愚蠢的 有时 .
他有时确实很傻。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
He asked me to marry him .
他 问 我 到 结婚 他 .
他向我求婚了。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [əˈɡen] .
Then he asked me again .
然后 他 问 我 再次 .
然后他又问了我一遍。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ðæt] [ˈwɪntər] ,
" **I was a débutante that winter ,**
" 我 曾是 一个 初次登台 那 冬天 ;
那年冬天我参加了一个社交名媛舞会,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈhɜːsɪŋ] [sʌm; səm] [θɪˈætrɪklz] [fɔːr; fər] [tˈæərəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
and we were rehearsing some theatricals for charity which I had to
和 我们 是 排练 一些 戏剧 为了 慈善机构 哪个 我 有 到
[ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
go through with
去 通过 和
我们当时正在排练一些慈善戏剧, 我不得不参加.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɛm 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

And he asked me to marry him .
和 他 问 我 到 结婚 他 ；

他向我求婚了。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wɪft] [aɪ 'tiː] .

I told him what I was and he still wished it .
我 讲述 他 什么 我 曾是 和 他 仍然 希望 它 ；

我告诉他我的真实身份，但他仍然希望如此。

" [hæməl] [bent] ['nɪrər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] , [feɪs] [tens] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] .

" Hamil bent nearer from his saddle , face tense and colourless .
" 哈米尔 弯曲 更近 从 他的 鞍 ， 脸 紧张 和 无色 ；

“哈米尔从马鞍上俯身靠近，脸色紧绷，面色苍白。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ；

" I don't know exactly what I thought ;
" 我 不 知道 确切地 什么 我 想法 ；

“我不知道我当时到底在想什么；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['neɪmləs] .

I had a dim notion of escaping from the disgrace of being nameless .
我 有 一个 暗淡 概念 的 逃脱 从 这 耻辱 的 存在 无名 ；

我隐约觉得可以摆脱无名的耻辱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'ɡʌft] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

It was the mad clutch of the engulfed at anything
它 曾是 这 疯狂的 离合器 的 这 吞噬 在 任何事物

那是疯狂的、对任何事物都趋之若鹜的抓挠.....

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['defɪnət] [vjuː] — [pɑːrtli][frʌm; frəm] [fraɪt] ,

Not with any definite view — partly from fright ,
不是 和 任何 定 看法 — 部分 从 惊吓 ；

并非出于任何明确的看法——部分原因是出于恐惧，

[pɑːrtli][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

partly I think for the sake of those who had been kind to a — a
部分 我 思考 为了 这 清酒 的 那些 WHO 有 到过 种类 到 一个 — 一个

[ˈfaʊndlɪŋ] ；

foundling ；

弃儿 ；

部分原因我认为为了那些善待弃婴的人；

[sʌm; səm] ['sensləs] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːlɪd]

some senseless idea that it was my duty to relieve them of a squalid
一些 无意义的 主意 那 它 曾是 我的 责任 到 缓解 他们 的 一个 肮脏的

[ˈbɜːrd(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['veɪɡli] ；

burden — " She shook her head vaguely :
负担 — " 她 摇晃 她 头 依稀 ；

“我竟然觉得有义务帮他们卸下这肮脏的负担——”她含糊地摇了摇头：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" I don't know exactly — I don't know . "
" 我 不 知道 确切地 — 我 不 知道 . "

“我不太清楚——我真的不知道。”

" [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm] . "

" You married him . "
" 你 已婚 他 . "

你嫁给了他。

" [jes] — [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] : "
" **Yes — I believe so** . "

" 是的 — 我 — 相信 — 所以 : "

“是的，我相信是这样。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **Don't you know ?** "

" 不 — 你 — 知道 ? "

你不知道吗？

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" **Oh , yes , " she said wearily , " I know what I did** .

" 哦 , 是的 , " 她 — 说 — 疲劳 , " 我 — 知道 — 什么 — 我 — 做过 .

“哦，是的，”她疲惫地说，“我知道我做了什么。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] .
It was that .

它 — 曾是 — 那 .

就是这样。

" [ænd; ænd][æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi]
" **And after he had waited for her in silence for fully a minute she**
" 和 — 后 — 他 — 有 — 等待 — 为了 — 她 — 在 — 沉默 — 为了 — 完全 — 一个 — 分钟 — 她
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
said in a low voice :
说 — 在 — 一个 — 低的 — 嗓音 :

“他默默地等了她整整一分钟后，她低声说道:”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] , ['veri] , ['veri] ['taɪərd] ; [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [em 'i: ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
" **I was very lonely , very , very tired ; he urged me ; I had been crying** .

" 我 — 曾是 — 非常 — 孤独 , 非常 , 非常 — 疲劳的 ; 他 — 敦促 — 我 ; 我 — 有 — 到过 — 哭泣 .

“我当时非常孤独，非常非常疲惫；他劝我；我一直在哭。”

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [kraɪd] [sɪns] .
I have seldom cried since .

我 — 有 — 很少 — 哭 — 自从 .

从那以后，我很少哭了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti: ?
It is curious , isn't it ?

它 — 是 — 好奇的 , 不是 — 它 ?

真是奇怪，不是吗？

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] .
I can feel the tears in my eyes at night sometimes .

我 — 能 — 感觉 — 这 — 眼泪 — 在 — 我的 — 眼睛 — 在 — 夜晚 — 有时 .

有时晚上我会感到眼泪涌上眼眶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [fɔ:l] .
But they never fall .

但 — 他们 — 绝不 — 落下 .

但他们从不倒下。

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ænd] [aɪz] .
" **She passed her gloved hand slowly across her forehead and eyes** .

" 她 — 通过了 — 她 — 戴手套 — 手 — 缓慢地 — 穿过 — 她 — 前额 — 和 — 眼睛 .

她用戴着手套的手缓缓抚过额头和眼睛。

" [aɪ] — ['mærid] [hɪm; ɪm] .
" **I — married him** .

" 我 — — 已婚 — 他 .

我嫁给了他。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] , [ʌndərˈstænd] .
At first I did not know what to do ; did not realise , understand .
在 第一的 我 做过 不是 知道 什么 到 做 ; 做过 不是 意识到 , 理解 .
起初我不知道该怎么办；没有意识到，也没有理解。

[aɪ] [ˈskɜːsli] [duː] [jet] .
I scarcely do yet .
我 几乎 做 然而 .

我几乎还没做到。

[aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][dæd][ænd; ænd] [tel]
I had supposed I was to go to mother and dad and tell
我 有 据称 我 曾是 到 去 到 母亲 和 爸爸 和 告诉
[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][æt; ət]
them that I had a name in the world — that all was well with me at
他们 那 我 有 一个 姓名 在 这 世界 — 那 全部 曾是 出色地 和 我 在
[læst] .
last .
最后的 .

我原以为我要去告诉爸爸妈妈，我在世上有了自己的名字——我终于一切都好起来了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈkredit][,aɪ ˈtiː][maɪˈself] ;
But I could not credit it myself ;
但 我 可以 不是 信用 它 我 ;

但我自己却无法相信；

[ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ˈɔːlweɪz] — [went] [ænd; ænd] [keɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz]
the boy — I had known him always — went and came in our house as
这 男生 — 我 有 已知 他 总是 — 去 和 来了 在 我们的 房子 作为
[ˈfriːli] [æz; əz] [ɡreɪ] .
freely as Gray .
自由 作为 灰色的 .

我一直都认识这个男孩，他像格雷一样可以自由出入我们家。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz]
And I could not convince myself that the thing that had happened was
和 我 可以 不是 说服 我 那 这 事物 那 有 发生 曾是
[ˈsɪriəs] — [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈkɜːrd] . "
serious — had really occurred . "
严肃的 — 有 真的 发生 . "

我无法说服自己所发生的事情是严重的——它真的发生过。

" [haʊ] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] ? "
" **How did it occur ?** "
" 如何 做过 它 发生 ? "

“这是怎么发生的？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] .
" **I will tell you exactly .**
" 我 将要 告诉 你 确切地 .

我会如实告诉你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] , [ɔːl][,ʌv; əv][juː ˈes] , [əˈbɔːŋ] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [ðæt] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] .
We were walking home , all of us , along Fifth Avenue , that winter afternoon .
我们 是 步行 家 , 全部 的 我们 , 沿着 第五 大街 , 那 冬天 下午 .

那是一个冬日的下午，我们一行人沿着第五大道走回家。

[ðə; ði] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ænd] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] ;
The avenue was gay and densely crowded ;
这 大街 曾是 同性恋 和 密集地 挤 ;

这条大道热闹非凡，人潮涌动；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][fə:z][aɪ] [wɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['sʌnset] ['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s]
and I remember the furs I wore and the western sunset crimsoning the cross
和 我 记住 这 毛皮 我 穿着 和 这 西 日落 深红色 这 叉
- [stri:ts] ,
- streets ,
- 街道 ,

我还记得我穿的皮草，还有西方的夕阳将十字路口染成一片绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [dʌsk] — [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [si'si:l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] .
and the early dusk — and Jessie ahead with Cecile and the dogs .
和 这 早期的 黄昏 — 和 杰西 前方 和 塞西尔 和 这 狗 .

暮色降临，杰西带着塞西尔和狗狗们走在前面。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ,
And then he said that now was the time ,
和 然后 他 说 那 现在 曾是 这 时间 ,
然后他说，现在是时候了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
for he was going back to college that same day ,
为了 他 曾是 去 后退 到 大学 那 相同的 天 ,
因为他当天就要回学校上课了。

[ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [brɪˈfɔ:r] [i:ˈstər] — [ænd; ənd][hi:; hi][ˈɜ:dʒd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [em ˈi:]
and would not return before Easter — and he urged it , and hurried me
和 会 不是 返回 前 复活节 — 和 他 敦促 它 , 和 慌忙 我
— [ænd; ənd] — [aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] ;
— and — I couldn't think ;
— 和 — 我 不能 思考 ;

他坚持说复活节前不会回来——他催促我，催促我——我当时脑子一片空白；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [west] , [aɪ] [brɪˈli:v] — [jes] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and I went with him , west , I believe — yes , the sky was red over the
和 我 去 和 他 , 西方 , 我 相信 — 是的 , 这 天空 曾是 红色的 超过 这
[ˈrɪvər] — [west] ,
river — west ,
河 — 西方 ,

我和他一起去了西边，我想——是的，河面上的天空是红色的——往西走。

[tu:] [blɑ:ks] , [ɔ:r] [mɔ:r]
two blocks , or more
二 积木 , 或者 更多的
两个街区，或更多.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
There was a parsonage .
那里 曾是 一个 牧师住宅 .
那里有一栋牧师住宅。

[aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
It lasted only a few minutes
它 持续 仅有的 一个 很少 分钟
只持续了几分钟.....

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [i:st] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈrʌnɪŋ] .
We took the elevated to Fifty - ninth Street and hurried east , almost running .
我们 采取 这 升高 到 五十 - 第九 街道 和 慌忙 东方 , 几乎 跑步 .
我们乘高架火车到五十九街，然后匆匆向东走，几乎是跑着走的。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tɪt] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [mɪst] [ju: ˈes]
They had just reached the Park and had not yet missed us
他们 有 只是 达到 这 公园 和 有 不是 然而 错过 我们
他们刚到公园，还没发现我们.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
 And that is all . "
 和 那 是 全部 . "

就这些了。

" [ɔ:l] ? "
 All ? "
 全部 ? "

“全部？ ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
 Yes , she said , raising her pale face to his .
 是的 , 她 说 , 提高 她 苍白 脸 到 他的 .

“是的,”她说着, 抬起苍白的脸看着他。

" [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər] ? "
 What more is there ? "
 什么 更多的 是 那里 ? "

还有什么呢？

" [ðə; ði] — [mæn] . "
 The — man . "
 这 — 男人 . "

“男人。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['fraɪ(ə)nd] [æz; əz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] ,
 He was as frightened as I , she said simply ,
 他 曾是 作为 害怕 作为 我 , 她 说 简单地 ,

“他和我一样害怕,”她简单地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] [seɪm] ['iːvniŋ] .
 and he went back to college that same evening .
 和 他 去 后退 到 大学 那 相同的 晚上 .

“当晚他就返回了学校。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stiːl] [mɔːr] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪnər][aɪ] [roʊt]
 And when I had become still more frightened and a little saner I wrote
 和 什么时候 我 有 变得 仍然 更多的 害怕 和 一个 小的 更理智 我 写道

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .
 asking him if it was really true .
 问 他 如果 它 曾是 真的 真的 .

当我变得更加害怕, 但又稍微清醒一些之后, 我写信问他这是否是真的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
 It was .
 它 曾是 .

确实如此。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] .
 There seemed to be nothing to do ; I had no money , nor had he .
 那里 似乎 到 是 没有什么 到 做 ; 我 有 不 钱 , 也不 有 他 .

似乎无事可做; 我没钱, 他也没钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔr] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʌt] [ɔːr]
 And there was no love — because I could not endure even his touch or
 和 那里 曾是 不 爱 — 因为 我 可以 不是 忍受 甚至 他的 触碰 或者

['sʌfər] [ðə; ði] [liːst] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['iːstər] .
 suffer the least sentiment from him when he came back at Easter .
 遭受 这 至少 情绪 从 他 什么时候 他 来了 后退 在 复活节 .

而且, 我们之间没有爱情——因为我甚至无法忍受他的触碰, 也无法接受他在复活节回来时流露出的任何一丝情感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪli] .
He was a boy and silly .
他 曾是 一个 男生 和 愚蠢的 .

他当时还是个孩子，很傻。

[hi:; hi] [əˈnɔɪd] [em ˈi:] .
He annoyed me .
他 恼怒 我 .

他惹恼了我。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈθɜ: rəli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] . .
I don't know why he persisted so ; and finally I became thoroughly exasperated . .
我 不 知道 为什么 他 持续 所以 ; 和 最后 我 成为 彻底 恼怒 . .
.
.
.
.

我不知道他为什么如此坚持；最后我彻底被激怒了.....

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][pa:rt][ɑ:n] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜ:rmz] ;
We did not part on very friendly terms ;
我们 做过 不是 部分 在 非常 友好的 条款 ;

我们分手时关系并不友好；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wen]
and I think that was why he did not return to us from college when
和 我 思考 那 曾是 为什么 他 做过 不是 返回 到 我们 从 大学 什么时候
[hi:; hi][ˈgrædʒueɪtɪd] .
he graduated .
他 毕业 .

我想这就是他大学毕业后没有回来的原因。

[ə; eɪ][mæn] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
A man offered him a position ,
一个 男人 提供 他 一个 位置 ,

有人给他提供了一份工作，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and he went away to try to make a place for himself in the world .
和 他 去 离开 到 尝试 到 制作 一个 地方 为了 他自己 在 这 世界 .

于是他离开家乡，去闯荡世界，争取自己的一席之地。

[ænd; ənd][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪˈgæn]
And after he had gone , somehow the very mention of his name began
和 后 他 有 已消失 , 不知何故 这 非常 提到 的 他的 姓名 开始
[tu:; tə] [tʃɪl] [em ˈi:] .
to chill me .
到 寒意 我 .

他走后，不知为何，只要一提起他的名字，我就会感到不寒而栗。

[ju:; jʊ] [si:] [ˈnoʊbə:di] [nu:] .
You see nobody knew .
你 看 无人 知道 .

你看，没人知道。

[ðə; ði] [drɪˈsep(ə)n] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [feɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhɔ:rər] .
The deception became a shame to me , then a dull horror .
这 欺骗 成为 一个 耻辱 到 我 , 然后 一个 乏味的 恐怖 .

这种欺骗行为先是让我感到羞耻，然后变成了一种令人恐惧的折磨。

[bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [jʌŋ] ,
But , little by little , not seeing him , and being young ,
但 , 小的 经过 小的 , 不是 看到 他 , 和 存在 年轻的 ,

但是，渐渐地，见不到他，再加上我还年轻，

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] [gru:] [strɔ:ŋgər] ,
after a year the unreality of it all grew stronger ,
后 一个 年 这 不真实 的 它 全部 生长 更强 ,
一年后, 这一切的不真实感愈发强烈。

[ænd; ænd][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , [əˈmʌŋ]
and it seemed as though I were awaking from a nightmare , among
和 它 似乎 作为 尽管 我 是 觉醒 从 一个 恶梦 , 之中
[fəˈmɪliər] [θɪŋz] [wʌnz] [mɔ:ɹ]
familiar things once more
熟悉的 事物 一次 更多的

仿佛我从噩梦中醒来, 周围又是熟悉的景象.....

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪˈti:][hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] , [ðʊʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [sti:l] [laɪ]
And for a year it has been so , though at night , sometimes , I still lie
和 为了 一个 年 它 有 到过 所以 , 尽管 在 夜晚 , 有时 , 我 仍然 说谎
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .

一年来一直如此, 尽管有时在夜里, 我仍然会辗转难眠。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈtentɪd] — [ʌnˈtɪl] — [ju:; jʊ] [keɪm]
But I have been contented — until — you came
但 我 有 到过 满足 — 直到 — 你 来了
但我一直很满足——直到——你来了.....

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɔ:l] . "
Now you know it all . "
现在 你 知道 它 全部 . "
现在你都知道了。

" [ɔ:l] ? "
" **All ?** "
" 全部 ? "
“全部? ”

" [ˈevri] [wɜ:rd] .
" **Every word .**
" 每一个 单词 .
每一个字。

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][emˈi:] .
And now you understand why I cannot care for you , or you for me .
和 现在 你 理解 为什么 我 不能 关心 为了 你 , 或者 你 为了 我 .
现在你明白为什么我不能关心你, 你也不能关心我了吧。

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedənd] [vɔɪs] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
" **He said in a deadened voice : " There is a law that deals with that sort of**
" 他 说 在 一个 麻木 嗓音 : " 那里 是 一个 法律 那 交易 和 那 种类 的
[mæn] — "
man — "
男人 — "
他用麻木的声音说道: “有一条法律专门对付那种人——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
" **What are you saying ? " she faltered .**
" 什么 是 你 说 ? " 她 犹豫不决 .
“你在说什么?”她结结巴巴地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [rɪˈmeɪn] [baʊnd] !
" **That you cannot remain bound !**
" 那 你 不能 保持 边界 !
“你不能一直被束缚! ”

[ɪts] ['mɑ:nstrəs] .
Its monstrous .
它是 滔天 的 .

它太可怕了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] — "
There is a law — "
那里 是 一个 法律 — "

有一条法律——

" [aɪ] ['kænə:t] [dɪs'greɪs] [dæd] !
" I cannot disgrace dad !
" 我 不能 耻辱 爸爸 !

“我不能让爸爸蒙羞！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [wei] !
" There is no chance that way !
" 那里 是 不 机会 那 方式 !

“那样做没有机会！ ”

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] — [hæv; həv] ['mʌðər] [noʊ] — [ænd; ənd] ['dʒesi]
I'd rather die than have him know — have mother know — and Jessie
ID 相当 死 比 有 他 知道 — 有 母亲 知道 — 和 杰西
[ænd; ənd] [si'si:l] [ænd; ənd] [greɪ] !
and Cecile and Gray !
和 塞西尔 和 灰色的 !

我宁愿死也不愿让他知道——让妈妈知道——还有杰西、塞西尔和格雷！

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ? "
Didn't you understand that ? "
没有 你 理解 那 ? "

你难道没听懂吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [nevərðə'les] , [ænd; ənd] [ðei] [mʌst; məst][help][juː; jʊ] . "
" You must tell them nevertheless , and they must help you . "
" 你 必须 告诉 他们 尽管如此 , 和 他们 必须 帮助你 你 . "

“但你必须告诉他们，他们也必须帮助你。”

" [help] [em 'i:] ? "
" Help me ? "
" 帮助 我 ? "

“帮我？ ”

" [tuː; tə] [fri:] [jɔ:r'self] —
" To free yourself —
" 到 自由的 你自己 —

“为了获得自由——

" [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][dɪs'deɪn] [ʃiː; ʃɪ] [dru:] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" Flushed with anger and disdain she drew bridle and faced him .
" 酡 和 愤怒 和 蔑视 她 画 辔 和 面对 他 .

她怒火中烧，满脸鄙夷，拉起缰绳，面对着他。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [wɜ:rθ] ?
" If this is the sort of friendship you bring me , what is your love worth ?
" 如果 这 是 这 种类 的 友谊 你 带来 我 , 什么 是 你的 爱 值得 ?

“如果你带给我的友谊是这样的，那么你的爱又值多少钱呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
" **she asked almost fiercely** .
" 她 问 几乎 激烈地 .

她几乎是带着怒气问道。

" [ænd; ənd] — [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ;
" **And — I cared for you — cared for the man I believed you to be ;**
" 和 — 我 关心 为了 你 — 关心 为了 这 男人 我 相信 你 到 是 ;
“而且——我关心你——关心我所相信的那个你；

[ˈberd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [rʌŋ] [ˈevri] [ˈsiːkrət][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] — [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd]
baed my heart to you — wrung every secret from it — thinking you understood
裸露 我的 心 到 你 — 拧干 每一个 秘密 从 它 — 思维 你 理解
!
!
!

我向你敞开心扉——倾听了心中所有的秘密——以为你能理解！

[ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][em ˈiː] [ˈkaʊnsəlɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] , [dɪˈvɔːrs] , [ˈhɒrəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] ! —
And you turn on me counselling the law , divorce , horrors unthinkable ! —
和 你 转动 在 我 咨询 这 法律 , 离婚 , 恐怖 不可思议 ! —
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ! . . .
because you say you love me ! . . .
因为 你 说 你 爱 我 ! . . .

你却反过来劝我诉诸法律、离婚，以及那些难以想象的恐怖行径！——就因为你说你爱我！

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ˈdɪrli] — [ˈblaɪndli] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə]
And I tell you that if I loved you — dearly — blindly — I could not endure to
和 我 告诉 你 那 如果 我 喜爱 你 — 亲爱的 — 盲目地 — 我 可以 不是 忍受 到
[friː] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [peɪn] — [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
free myself at the expense of pain — to them — even for your sake !
自由的 我 在 这 费用 的 疼痛 — 到 他们 — 甚至 为了 你的 清酒 !

我告诉你，如果我爱你——深深地、盲目地爱你——即使是为了你，我也无法忍受以痛苦为代价来获得解脱——给他们带来痛苦！

[ðeɪ] [tʊk] [em ˈiː] , [ˈneɪmləs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] .
They took me , nameless , as I was — a — a foundling .
他们 采取 我 , 无名 , 作为 我 曾是 — 一个 — 一个 弃儿 .

他们把我带走，我没有名字，因为我是个弃婴。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][jæl; ʃəl][æsk][ðər; ðər][ˈpɑːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [niːz] ,
If they ever learn what I have done I shall ask their pardon on my knees ,
如果 他们 曾经 学习 什么 我 有 完毕 我 将 问 他们的 赦免 在 我的 膝盖 ,
如果他们知道我所做的一切，我将跪地请求他们的原谅。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈmærid] .
and accept life with the man I married .
和 接受 生活 和 这 男人 我 已婚 .

接受与我所嫁之人共度的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [lɜːrn] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ˈɔːlweɪz] .
But if they never learn I shall remain with them — always .
但 如果 他们 绝不 学习 我 将 保持 和 他们 — 总是 .

但如果他们永远学不会，我将永远和他们在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [tʰæns] [juː; jʊ][hæv; həv] .
You have asked me what chance you have .
你 有 问 我 什么 机会 你 有 .

你问我你有多大机会。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ！
Now you know ！
现在 你 知道 ！

现在你知道了！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] .
It is useless to love me .
它 是 无用 到 爱 我 。

爱我也没用。

[aɪ] [kæəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] [læst] [naɪt] .
I cared enough for you to try to kill what you call love last night .
我 关心 足够的 为了 你 到 尝试 到 杀 什么 你 称呼 爱 最后的 夜晚 。

昨晚，我为了你，甚至试图扼杀你所谓的爱情。

[aɪ] [kæəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [striːp] [maɪ] [hɑːrt] ['heɪkɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
I cared enough to - day to strip my heart naked for you — to show you
我 关心 足够的 到 - 天 到 条 我的 心 裸 为了 你 — 到 展示 你
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] .
there was no chance .
那里 曾是 不 机会 。

今天我如此在乎你，以至于愿意为你袒露我的心——为了向你证明我们之间没有任何可能。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [aɪ][duː;][nɔːt] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
If I have done right or wrong I do not know — but I did it for your sake .
如果 我 有 完毕 正确的 或者 错误的 我 做 不是 知道 — 但 我 做过 它 为了 你的 清酒 。

我这样做是对是错，我不知道——但我这样做都是为了你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] ['peɪnfəli] ,
" **His face reddened painfully ,**
" 他的 脸 发红 痛苦地 ，

他的脸涨得通红，十分痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪn] ['moʊ(ə)n] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] ,
but as he offered no reply she put her horse in motion and rode on ,
但 作为 他 提供 不 回复 她 放 她 马 在 运动 和 骑 在 ，

但他没有回答，于是她策马前行。

[praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'vəːtɪd] .
proud little head averted .
自豪的 小的 头 避免了 。

骄傲的小脑袋别向一边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [fɪː; fɪ] [spoʊk] ,
For a few minutes neither he nor she spoke ,
为了 一个 很少 分钟 两者都不 他 也不 她 辐 ，

他们两人沉默了几分钟。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['peɪsɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
their horses pacing neck and neck through the forest .
他们的 马匹 踱步 脖子 和 脖子 通过 这 森林 。

他们的马并肩在森林中踱步。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈʃaɪlə] ; [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
At last he said : " You are right , Shiela ; I am not worth it .
在 最后的 他 说 : " 你 是 正确的 , 希拉 ; 我 是 不是 值得 它 。

最后他说：“希拉，你说得对；我不值得。”

[fər'gɪv] [em 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 。

对不起。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [aɪz] [ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .

" **She turned , eyes level and fearless .**
" 她 转向 , 眼睛 等级 和 无畏 .

她转过身，目光平视，无所畏惧。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] .

Suddenly her mouth quivered .
突然 她 嘴 颤抖 .

突然，她的嘴唇颤抖了一下。

" [fəɹˈɡɪv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [ɡɪv] [juː; jʊ]

" **Forgive me , " she said impulsively ; " you are worth more than I dare give you**
" 原谅 我 , " 她 说 冲动地 ; " 你 是 值得 更多的 比 我 敢 给 你

.
:
:
:

“请原谅我，”她脱口而出，“你值得我付出更多。”

[lʌv] [em ˈiː][ɪn][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .

Love me in your own fashion .
爱 我 在 你的 自己的 时尚 .

请用你自己的方式爱我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .

I wish it .
我 希望 它 .

我希望如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [ɪn] [maɪn] .

And I will care for you very faithfully in mine .
和 我 将要 关心 为了 你 非常 忠实 在 矿 .

我也会在我的生活中非常忠诚地照顾你。

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈveri] [ˈhoʊpləs] , [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðəɹ] ,

" **They were very young , very hopeless , deeply impressed with one another ,**
" 他们 是 非常 年轻的 , 非常 绝望 , 深 印象深刻 和 一 其他 ,

他们当时都很年轻，很绝望，但彼此之间却有着深深的敬佩之情。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [trʌst] [iːtʃ] [ˈʌðəɹ] .

and quite inexperienced enough to trust each other .
和 相当 缺乏经验 足够的 到 相信 每个 其他 .

而且他们都缺乏经验，所以才会彼此信任。

[ʃiː; ji] [liːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][leɪd] [hɜːr; həɹ][slɪm] [ber] [hændz][ɪn][bəʊθ][lʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

She leaned from her saddle and laid her slim bare hands in both of his ,
她 倾斜 从 她 鞍 和 铺设 她 苗条的 裸 双手 在 两个都 的 他的 ,

她从马鞍上探身下来，将她纤细的裸手放在他的双手上。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪm][lʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈtremjələs]

lifting her gaze bravely to his — a little dim of eye and still tremulous
举重 她 目光 勇敢地 到 他的 — 一个 小的 暗淡 的 眼睛 和 仍然 颤抖的

[lʌv; əv][lɪp] .

of lip .
的 唇 .

她勇敢地抬起头看向他——眼神有些迷离，嘴唇还在微微颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ˈlʌvz] [ˈtrædʒədi] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

And he looked back , love's tragedy dawning in his gaze ,
和 他 看起来 后退 , 爱的 悲剧 黎明 在 他的 目光 ,

他回头望去，眼神中显露出爱情的悲剧。

[jet] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə] ['destəni]
yet forcing the smile that the very young employ as a defiance to destiny
然而 强制 这 微笑 那 这 非常 年轻的 采用 作为 一个 蔑视 到 命运
[ænd; ənd][æən; ən][ɑ:r'tɪstɪk][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ;
and an artistic insult in the face of Fate ;
和 一个 艺术 侮辱 在 这 脸 的 命运 ;
然而，那种强颜欢笑却是孩童们用来反抗命运、艺术性地嘲讽命运的方式；

[ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [lʊks] [bæk] [soʊ][ˈplæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'mu:vɪd] .
that Fate which looks back so placid and unmoved .
那 命运 哪个 看起来 后退 所以 平静 和 不动 .
那平静而无动于衷的命运，回望过去，显得如此安详。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈjaɪlə] ? "
" **Can you forgive me , Shiela ?** "
" 能 你 原谅 我 , 希拉 ? "
希拉，你能原谅我吗？

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Look at me ?** " **she whispered .**
" 看 在 我 ? " 她 低声说道 .
“看着我？”她低声说道。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
A few moments later she hastily disengaged her hand .
一个 很少 时刻 之后 她 草草 脱离 她 手 .
片刻之后，她匆忙地松开了手。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˈjɑ:ndər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ˈsʌmbə:di] [ˈsi:tɪd]
" **There seems to be a fire , yonder ,** " **he said ;** " **and somebody seated**
" 那里 似乎 到 是 一个 火 , 远处 , " 他 说 ; " 和 某人 坐着
[brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
before it ;
前 它 ;
“那边好像着火了，”他说；“有人坐在火前；

[jɔ:; jər] ['seminool] , [aɪ] [θɪŋk] .
your Seminole , I think .
你的 塞米诺尔人 , 我 思考 .
我想，你就是塞米诺尔人。

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈjaɪlə] , [ˈhi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌpɪktʃə'resk] !
By Jove , Shiela , he's certainly picturesque !
经过 朱庇特 , 希拉 , 他是 当然 如画 !
我的天哪，希拉，他真是帅呆了！

" [ə; eɪ] [ˈsʌlən] - [aɪd] [ˈɪndiən] [roʊz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][ˈtɜ:rbən] [ˈbrɪliənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
" **A sullen - eyed Indian rose as they rode up , his turban brilliant in the declining**
" 一个 忧郁 - 眼睛 印度 玫瑰 作为 他们 骑 向上 , 他的 头巾 杰出的 在 这 下降
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
“当他们骑马上来时，一个眼神阴郁的印度人站了起来，他头上的头巾在夕阳的映照下闪闪发光。”

[hɪz; ɪz] [frɪndʒd] [ˈlegɪŋz] [ˈsɔ:ftli] [ˈlu:mɪnəs] [æz; əz][ˈwoʊv(ə)n] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
his fringed leggings softly luminous as woven cloth of gold .
他的 流苏 绑腿 轻轻 发光的 作为 编织 布 的 金子 .
他那条带流苏的紧身裤，像金织的布料一样，散发着柔和的光泽。

" [hi:; hi] — [ə; eɪ] — [ˈma:] , — ! " [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ɪn] [ˈfrendli] [ˈɡri:tɪŋ] .
" **He — a — mah , Coacochee !** " **said the girl in friendly greeting .**
" 他 — 一个 — 玛 , — ！ " 说 这 女孩 在 友好的 问候 .
“你好，Coacochee！”女孩友好地打着招呼说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] .

" **It is good to see you , Little Tiger .**
" 它 是 好的 到 看 你 , 小的 老虎 .

“见到你真好，小老虎。”

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [səˈluːt] [ðə; ði] [juːˈtʃiː] [ˈsemɪˌnoʊlz] .

The people of the East salute the Uchee Seminoles .
这 人们 的 这 东方 礼炮 这 乌奇 塞米诺尔人 .

东部人民向乌奇塞米诺尔人致敬。

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈænsər] [ˈbriːfli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdignəti] , [ðen] [stʊd] [ɪmˈpæsɪv] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ]
" **The Indian answered briefly and with dignity , then stood impassive , not noticing**
" 这 印度 回答 简要地 和 和 尊严 , 然后 站立 冷漠 , 不是 注意到

[ˈhæməl] .
Hamil .
哈米尔 .

“印度人简短而有尊严地回答了这个问题，然后面无表情地站在那里，没有注意到哈米尔。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] [ˈfrend] - [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] ;
" **Mr . Hamil , " she said , " this is my old friend Coacoochee or Little Tiger ;**
" 先生 . 哈米尔 , " 她 说 , " 这 是 我的 老的 朋友 - 或者 小的 老虎 ;

“哈米尔先生,”她说,“这是我的老朋友可可奇, 或者叫小老虎;

[æn; ən] - [ˈsemɪnoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ; [ə; eɪ] [breɪv] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][æn; ən]
an Okichobi Seminole of the Clan of the Wind ; a brave hunter and an
一个 - 塞米诺尔人 的 这 氏族 的 这 风 ; 一个 勇敢的 猎人 和 一个
[ˈʌpraɪt] [mæn] . "
upright man ."
直立 男人 . "

他是奥基乔比·塞米诺尔人, 属于风之氏族; 一位勇敢的猎人, 一位正直的人。

" - [ˈkɑːlə] - [en iː] - [ɛs etʃˈe] - [maː] - [ˈlɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli]
" **Sommus - Kala - ne - sha - ma - lin , " said the Indian quietly ; and the girl**
" - 卡拉 - ne - 沙 - 玛 - 林 , " 说 这 印度 悄悄 ; 和 这 女孩
[ɪnˈtɜːrprətɪd] : " [hiː; hi] [sez] ,
interpreted : " He says ,
翻译 : " 他 说道 ,

“Sommus-Kala-ne-sha-ma-lin,”印第安人平静地说; 女孩翻译道:“他说,

- [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] . -
' **Good wishes to the white man .** '
- 好的 愿望 到 这 白色的 男人 . -

“祝白人好运。”

" [ˈhæməl] [dɪsˈmaʊntɪd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈʃaɪlə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] ,
" **Hamil dismounted , turned and lifted Shiela from her saddle ,**
" 哈米尔 下马 , 转向 和 抬起 希拉 从 她 鞍 ,

哈米尔下了马, 转身把希拉从马鞍上抱了下来。

[ðen] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
then walked straight to the Seminole and offered his hand .
然后 步行 直的 到 这 塞米诺尔人 和 提供 他的 手 .

然后径直走到塞米诺尔人面前, 伸出了手。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [grɑːspt] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
The Indian grasped it in silence .
这 印度 抓住 它 在 沉默 .

印度人默默地接过它。

" [aɪ] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə] ['lɪt(ə)] ['taɪgə] , [ə; eɪ] ['seminool] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['hʌntə] , " [sed] ['hæməl]
" **I wish well to Little Tiger , a Seminole and a brave hunter , " said Hamil**
" 我 希望 出色地 到 小的 老虎 , 一个 塞米诺尔人 和 一个 勇敢的 猎人 , " 说 哈米尔
['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

“我祝愿小老虎一切顺利，他是一位塞米诺尔人，也是一位勇敢的猎人，”哈米尔愉快地说。

[ðə; ði] [red] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːrt] .
The red hand and the white hand tightened and fell apart .
这 红色的 手 和 这 白色的 手 收紧 和 跌倒 除 .

红手和白手紧紧相握，然后分开了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtə] [greɪ] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['juːdoʊ] [stent] .
A moment later Gray came galloping up with Eudo Stent .
一个 片刻 之后 灰色的 来了 疾驰 向上 和 尤多 支架 .

片刻之后，格雷和尤多·斯滕特策马疾驰而来。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - !
" **How are you , Coacochee !**
" 如何 是 你 , - !

“你还好吗，Coacochee！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; " [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
" **he called out ; " glad to see you again !**
" 他 称为 出去 ; " 高兴的 到 看 你 再次 !

他喊道：“很高兴再次见到你！ ”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][paɪn][tɑːps] [bluː] [ə; eɪ][maɪl] [bæk] .
We saw the pine tops blue a mile back .
我们 锯 这 松树 最高额 蓝色的 一个 英里 后退 .

我们一英里外就看到松树的树梢是蓝色的。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seminool] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pouzər] [ɪn] [tɜːrs] ['ɪŋɡlɪ] .
" **To which the Seminole replied with composure in terse English .**
" 到 哪个 这 塞米诺尔人 回复 和 镇定 在 简洁 英语 .

“塞米诺尔人沉着冷静地用简洁的英语回答了这个问题。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . [kɑːr'drɔːs] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[eɪd] [les] [rɪ'zɜːrv]
But for Mr . Cardross , when he arrived , there was a shade less reserve
但 为了 先生 . 卡德罗斯 , 什么时候 他 到达的 , 那里 曾是 一个 阴影 较少的 预订

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['griːtɪŋ] ,
in the Indian's greeting ,
在 这 印度人的 问候 ,

但卡德罗斯先生到达时，印第安人的问候却少了几分拘谨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and there was no mistaking the friendship between them .
和 那里 曾是 不 误会 这 友谊 之间 他们 .

他们之间的友谊毋庸置疑。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ?
" **Why did you speak to him in his own tongue ?**
" 为什么 做过 你 说话 到 他 在 他的 自己的 舌头 ?

你为什么用他的母语和他说话？

" [æskt] ['hæməl][ʌv; əv] ['ʃaɪlə] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði][pæl'metəʊ] - [θætɪt] ,
" **asked Hamil of Shiela as they strolled together toward the palmetto - thatched ,**
" 问 哈米尔 的 希拉 作为 他们 漫步 一起 朝向 这 棕榈树 - 茅草屋顶 ,

“哈米尔问希拉，他们一起漫步走向棕榈叶茅草屋顶的房子时，

[ˈoʊpən] - [feɪs] [kæmp] [ˈfrʌntɪŋ] [ɑːn] [ˈrʌf(ə)l] [leɪk] .
open - face camp fronting on Ruffle Lake .
打开 - 脸 营 正面 在 褶边 湖 .

面向拉弗尔湖的开放式营地。

" [hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" He takes it as a compliment , " she said .
" 他 需要 它 作为 一个 赞扬 , " 她 说 .

“他把这当作一种赞美,”她说。

" [brˈsaɪdʒ] [hiː; hi] [tɔːt] [em ˈiː] . " **" Besides he taught me . "**
" 除了 他 教授 我 . "

“此外, 他还教过我。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɜːrtəsi] , " [sed] [ˈhæməl] ,
" It's a pretty courtesy , " said Hamil ,
" 它是 一个 漂亮的 礼貌 , " 说 哈米尔 ,

“这真是相当礼貌,”哈米尔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ˈevriθɪŋ] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəsli] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . " **" but you always do everything more graciously than anybody else in the world . "**
" 但 你 总是 做 一切 更多的 亲切地 比 任何人 别的 在 这 世界 . "

“但你做任何事都比世界上任何人都更优雅。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbaɪəst] . " **" I am afraid you are biassed . "**
" 我 是 害怕的 你 是 有偏见的 . "

“恐怕你带有偏见。”

" [kæn; kən] [ˈeni] [mæn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [nɑːn] - [ˈpɑːrtəzn] ? — [ˈiːv(ə)n][jər; jər] [red] [ˈseminɒʊl] **" Can any man who knows you remain non - partisan ? — even your red Seminole**
" 能 任何 男人 WHO 知道 你 保持 非 - 党派 ? — 甚至 你的 红色的 塞米诺尔人
[jɑːndər] ? " **yonder ? "**
远处 ? "

“认识你的人, 能保持中立吗? ——哪怕是你那边那个红皮肤的塞米诺尔人? ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːŋkwɛst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈgeɪli] . **" I am proud of that conquest , " she said gaily .**
" 我 是 自豪的 的 那 征服 , " 她 说 兴高采烈地 .

“我为那次胜利感到自豪,”她兴高采烈地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseminɒʊlz] ? **" Do you know anything about the Seminoles ?**
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 塞米诺尔人 ?

你了解塞米诺尔人吗?

[noʊ] ? **No ?**
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , **Well , then ,**
出色地 , 然后 ,

那么,

[let][em'i:] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['seminɒl] ['rerli] [spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ɪk'sept] [wen]
let me inform you that a Seminole rarely speaks to a white man except when
让我 通知 你 那 一个 塞米诺尔人 很少 说话 到 一个 白色的 男人 除了 什么时候
[ˈtreɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊsts] .
trading at the posts .
贸易 在 这 帖子 .

让我告诉你，塞米诺尔人很少和白人说话，除非是在驿站进行交易。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [praʊd] [ˈpi:p(ə)l] ； [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [sti:l] [ʌn'kɒŋkəd] ，
They are a very proud people ; they consider themselves still unconquered ,
他们 是 一个 非常 自豪的 人们 ； 他们 考虑 他们自己 仍然 未被征服的 ；
他们是一个非常骄傲的民族；他们认为自己至今仍未被征服。

[sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . "
still in a state of rebellion against the United States . "
仍然 在 一个 状态 的 叛乱 反对 这 团结的 各州 . "
仍然处于反抗美国的状态。

" [wʌt] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈhæməl] , [ə'stɑ:nɪft] .
" What ! " exclaimed Hamil , astonished .
" 什么 ！ " 惊呼 哈米尔 , 惊讶 .
“什么！”哈米尔惊呼道。

" [jes] , [ɪn'di:d] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .
“是的，的确如此。”

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [pi:s] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɑ:rmɪd] [tru:s] .
All these years of peace they consider only as an armed truce .
全部 这些 年 的 和平 他们 考虑 仅有的 作为 一个 武装 休战 .
他们把这些年的和平仅仅看作是武装休战。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [praʊd] , [ˈretɪs(ə)nt] , [ˈsensətɪv] , [sə'spiʃəs] [ˈpi:p(ə)l] ；
They are proud , reticent , sensitive , suspicious people ;
他们 是 自豪的 , 沉默寡言 , 敏感的 , 可疑的 人们 ；
他们骄傲、沉默寡言、敏感、多疑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ˈkeɪsɪz][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wer] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈfrendʃɪp]
and there are few cases on record where any such thing as friendship
和 那里 是 很少 案例 在 记录 在哪里 任何 这样的 事物 作为 友谊
[hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['seminɒl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
has existed between a Seminole and a white man .
有 存在 之间 一个 塞米诺尔人 和 一个 白色的 男人 .
有记录显示，塞米诺尔人和白人之间存在友谊的例子寥寥无几。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [keɪs] ； - [ɪz] [ˈri:əli] [drɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][dæd] .
This is a genuine case ; Coacochee is really devoted to dad .
这 是 一个 真的 案件 ； - 是 真的 奉献 到 爸爸 .
这是真事；Coacochee 对爸爸非常忠诚。

" [ðə; ði] [gaɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwægən][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ；
" The guides and the wagon had now arrived ；
" 这 指南 和 这 车皮 有 现在 到达的 ；
向导和马车已经到达；

[kæmp][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdi] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'loʊdɪŋ] [ˈekwəpɪdʒ] [ænd; ənd]
camp was already in the confusion and bustle of unloading equipage and
营 曾是 已经 在 这 困惑 和 忙碌 的 卸货 装备 和
[sə'plaɪz] ； [ˈpɪkɪt] [laɪnz][wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪft] ,
supplies ; picket lines were established ,
补给品 ； 纠察 线条 是 已确立的 ,
营地里已经一片混乱，人们忙着卸载装备和物资；警戒线也已设立。

[ˈwɔ:tər] - [ˈdʒɑ:rz] [ˈberɪd] , [ˈblæŋkɪts] [sprɛd] , [ˈɡʌnz] , [ˌæm.jəˈnɪ(ə)n] , [rɑ:dz] , [ænd; ənd] [ˈsædlz] [reɪndʒd]
water - jars buried , blankets spread , guns , ammunition , rods , and saddles ranged
水 - 罐子 埋葬 , 毯子 传播 , 枪支 , 弹药 , 杆 , 和 马鞍 范围
[ɪn][ðər; ðər][ˈpra:pər][ˈpleɪsɪz] .
in their proper places .
在 他们的 恰当的 地方 .

水罐埋在地下，毯子铺开，枪支、弹药、鱼竿和马鞍摆放在合适的位置。

[ˈkɑ:rtər] [ˈʌnˈʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [keɪn] - [naɪf] [ænd; ənd][kʌt] [pælˈmetʊʃ][ˈfænz][ˈfɔ:r; fər]
Carter unsheathed his heavy cane - knife and cut palmetto fans for rethatching
卡特 出鞘 他的 重的 甘蔗 - 刀 和 切 棕榈树 粉丝 为了 重新铺设
[wer] [rɪˈkwaɪərd] ;
where required ;
在哪里 必需的 ;

卡特拔出沉重的甘蔗刀，砍下棕榈叶，以便在需要的地方重新铺设茅草；

[ˈju:doʊ] [stent] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ; [bju:loʊz] [æks] [ræŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [red] [ˈsi:dəz] ;
Eudo Stent looked after the horses ; Bulow's axe rang among the fragrant red cedars ;
尤多 支架 看起来 后 这 马匹 ; 布洛 斧头 响铃 之中 这 香 红色的 雪松 ;
尤多·斯滕特照料着马匹；比洛的斧头在芬芳的红雪松林中发出清脆的响声；

[ðə; ði][ˈɪndiən] [skwɒtɪd] [ˈɡreɪvli] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈsemɪnoʊl] [ˈfaɪər] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈbɔ:gz] ,
the Indian squatted gravely before a characteristic Seminole fire built of logs ,
这 印度 蹲着 严重地 前 一个 特征 塞米诺尔人 火 建造 的 日志 ,
印第安人神情严肃地蹲在用原木搭建的、典型的塞米诺尔式篝火前。

[英 [ˈreɪdi.eɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdi.eɪtɪŋ]][laɪk][ðə; ði] [spuːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] - [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [wɪtʃ]
radiating like the spokes of a cart - wheel from the centre which
散热 喜欢 这 发言人 的 一个 大车 - 车轮 从 这 中心 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌb] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl] .
was a hub of glowing coals .
曾是 一个 中心 的 发光 煤炭 .

像车轮的辐条一样从中心向外辐射，中心是一堆炽热的煤炭。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbɔ:g] - [ˈendz]
And whenever it was necessary he simply shoved the burning log - ends
和 每当 它 曾是 必要的 他 简单地 推搡 这 燃烧 日志 - 结束
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsentər] [wer] [ˈketlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈbɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] [pəˈtetoʊz] [leɪ] [əˈmɪd]
toward the centre where kettles were already boiling and sweet potatoes lay amid
朝向 这 中心 在哪里 水壶 是 已经 沸腾 和 甜的 土豆 躺 之中
[ðə; ði] [waɪt] [ˈæfɪz] ,
the white ashes ,
这 白色的 灰烬 ,

每当需要的时候，他只需把燃烧的木柴头推到中央，那里水壶里的水已经沸腾了，红薯散落在白色的灰烬中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][waɪld] [dʌks] , [splɪt][ænd; ənd] [ˈskju:əd] [ænd; ənd][ˈbeɪstɪd][wɪð; wɪθ][pɔ:rk] ,
and a dozen wild ducks , split and skewered and basted with pork ,
和 一个 打 荒野 鸭子 , 分裂 和 刺穿 和 涂油 和 猪肉 ,
[wɜ:r; wər][eksˈheɪlɪŋ][ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [ˈfreɪgrəns] .
were exhaling a matchless fragrance .
是 呼气 一个 无比 香味 .

十几只野鸭被剖开，串起来，涂上猪肉酱，散发出无与伦比的香味。

[ˈteɪbl] - [legz] , [bentʃ] - [legz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsɪ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [laɪk][ðə; ði][ˈbɑ:di]
Table - legs , bench - legs , and the bases of all culinary furniture , like the body
桌子 - 腿 , 长椅 - 腿 , 和 这 基地 的 全部 烹饪 家具 , 喜欢 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
of the camp ,
的 这 营 ,

桌腿、凳腿以及所有烹饪用具的底座，就像营地的主体一样，

[wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pæl'metʊ] [lɔːgz] ['drɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['siːdə] [plæŋks]
were made out of palmetto logs driven into the ground to support cedar planks
是 制成 出去 的 棕榈树 日志 驱动 进入 这 地面 到 支持 雪松 木板
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɑːps] .
for the tops .
为了 这 最高额 .

它们是用打入地下的棕榈树原木支撑雪松木板制成的，作为屋顶。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪblz] , [ʌndər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [oʊks] , [paɪnz] ,
And it was seated at one of these tables , under the giant oaks , pines ,
和 它 曾是 坐着 在 一 的 这些 表格 , 在下面 这 巨大的 橡树 , 松树 ,
[ænd; ənd] [pæl'metʊz] ,
and palmettos ,
和 棕榈树 ,
它就坐在其中一张桌子旁，桌子底下是巨大的橡树、松树和棕榈树。

[ðæt] ['ʃaɪlə] [ænd; ənd] ['hæməl] [eɪt] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kæmp] - [rɪ'pæst] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd]
that Shiela and Hamil ate their first camp - repast together , with Gray and
那 希拉 和 哈米尔 吃 他们的 第一的 营 - 餐饮 一起 , 和 灰色的 和
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɑːpəzɪt] .
his father opposite .
他的 父亲 对面的 .

希拉和哈米尔一起吃了他们的第一顿营地餐，格雷和他的父亲坐在对面。

[ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bæŋkwɪt] , [ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv]
Never had he tasted such a heavenly banquet , never had he dreamed of
绝不 有 他 尝过 这样的 一个 天上 宴会 , 绝不 有 他 梦见 的
[sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] .
such delicacies .
这样的 美味佳肴 .

他从未尝过如此人间美味，也从未梦见过如此佳肴。

[ˈjuːdoʊ] [stent] [brɔːt] ['pænfʊl] [ʌv; əv] [fraɪd] [beɪs] , [stiːl] ['sɪzɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [krɪsp] ['beɪkən] ;
Eudo Stent brought panfuls of fried bass , still sizzling under the crisp bacon ;
尤多 支架 带来 一盘盘 的 油煎 低音 , 仍然 炙热 在下面 这 脆 熏肉 ;
尤多·斯滕特端来几锅炸鲈鱼，鲈鱼在酥脆的培根下还滋滋作响；

[ænd; ənd] [greɪt] ['pæniər] ['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [pæl'metʊ] ,
and great panniers woven of green palmetto ,
和 伟大的 车袋 编织 的 绿色的 棕榈树 ,
还有用绿色棕榈叶编织的大篮子，

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['smʊkɪŋ] [swiːt] [pə'tetɔz] [ɔːl] ['dʌsti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] ; [ænd; ənd] [pɒts]
piled high with smoking sweet potatoes all dusty from the ashes ; and pots
堆积 高的 和 吸烟 甜的 土豆 全部尘土飞扬 从 这 灰烬 ; 和 锅
[ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] ,
of coffee and tea ,
的 咖啡 和 茶 ,
堆得高高的、冒着烟的红薯，上面沾满了灰烬；还有几壶咖啡和茶。

['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] [æərə'mætɪk] .
steaming and aromatic .
蒸煮 和 芳香 .
冒着热气，香气扑鼻。

[ðen] [keɪm] [brɔɪld] ['mælərd] [dʌk] , [stiːl] ['kræklɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] - [bred] ,
Then came broiled mallard duck , still crackling from the coals , and coonti bread ,
然后 来了 烤制 鳬 鸭子 , 仍然 噼啪作响 从 这 煤炭 , 和 - 面包 ,
接着端上了烤野鸭，鸭肉还带着炭火的噼啪声，还有库恩蒂面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʊəld][ˈsæləd][ʌv; əv][pɑ:m] ['kæbɪdʒ] , [nʌt] - ['fleɪvər] , [dɪˈlektəb(ə)] .
and a cold salad of palm cabbage , nut - flavored , delectable .
和 一个 寒冷的 沙拉 的 棕榈 卷心菜 , 坚果 - 调味 , 美味的 .

还有一份凉拌棕榈甘蓝，带有坚果香味，味道鲜美。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rməs] - [dʒʌgz][wɜ:r; wər] [sprɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['dʒɜ:rmən] ['vɪntɪdʒ] [tu:; tə]
Then in the thermos - jugs were spring water and a light German vintage to
然后 在 这 热水瓶 - 水罐 是 春天 水 和 一个 光 德语 优质的 到
[mɪks][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
mix with it .
混合 和 它 .

保温瓶里装着泉水和一瓶淡德国年份葡萄酒，用来兑水饮用。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['evriθɪŋ] , [freʃ] ['ɔ:rɪndʒɪz][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['spæniʃ] [mɔ:s] .
And after everything , fresh oranges in a nest of Spanish moss .
和 后 一切 , 新鲜的 橙子 在 一个 巢 的 西班牙语 苔藓 .

最后，再来点新鲜的橙子，盛放在西班牙苔藓编织的巢穴里。

[red] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , ['brɑ:nzɪŋ] [bɑ:rk][ænd; ənd]['foʊlɪdʒ] ;
Red sunlight struck through the forest , bronzing bark and foliage ;
红色的 阳光 击 通过 这 森林 , 古铜色 吠 和 叶子 ;
红色的阳光穿透森林，将树皮和树叶染成古铜色；

[ˈsɑ:mbər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [pæst] [ænd; ənd] [rɪˈpæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['ʃæ,douz]
sombre patches of shade passed and repassed across the table — the shadows
阴沉 补丁 的 阴影 通过了 和 重新通过 穿过 这 桌子 — 这 阴影
[ʌv; əv] [blæk] ['vʌltʃərz] [sɔ:rɪŋ] [loʊ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][kæmp] [smoʊk] .
of black vultures soaring low above the camp smoke .
的 黑色的 秃鹫 翱翔 低的 多于 这 营 抽烟 .

阴暗的阴影在桌子上来回掠过——黑秃鹫的影子在营地的烟雾上低低盘旋。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bə:nd] [goʊld] .
The waters of the lake burned gold .
这 水 的 这 湖 烧伤 金子 .

湖水燃烧时会泛起金光。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [faʊl] [tu:; tə]
As yet the approach of sunset had not stirred the water - fowl to
作为 然而 这 方法 的 日落 有 不是 搅拌 这 水 - 鸡 到
['restləsnəs] ;
restlessness ;
躁动不安 ;

尽管日落将至，水禽们仍然没有躁动不安；

[da:rk] [stri:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [gli:md] [waɪt] [æt; ət]['moʊmənts][æz; əz][sʌm; səm] [striŋ] [ʌv; əv]
dark streaks on the lake gleamed white at moments as some string of
黑暗的 连胜 在 这 湖 闪闪发光 白色的 在 时刻 作为 一些 细绳 的
['swɪmɪŋ] [dʌks] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [glɪntɪd] [ɑ:n] [θroʊt] [ænd; ənd] [breɪst] .
swimming ducks turned and the light glinted on throat and breast .
游泳 鸭子 转向 和 这 光 闪闪发光 在 喉 和 胸部 .

湖面上的黑色条纹不时闪烁着白光，那是几只游泳的鸭子转身时，光线照在它们的喉咙和胸部上。

['herən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ; [ə; eɪ] ['bɪtərn] , [skwɔ:kɪŋ] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:] - [græs] ,
Hérons stood in the shallows ; a bittern , squawking , rose from the saw - grass ,
苍鹭 站立 在 这 浅滩 ; 一个 卤水 , 聒噪 , 玫瑰 从 这 锯 - 草 ,
[ˈsə:kld] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['daʊnwərd] [ə'geɪn] .
circled , and pitched downward again .
圈起来 , 和 投球 向下 再次 .

苍鹭站在浅水区；一只麻鹬从锯齿草丛中飞起，盘旋了一圈，然后又俯冲下来。

" ['nevər] [hæd; həd][hi; hi] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bæŋkwɪt] . "

" **Never** **had** **he** **tasted** **such** **a** **heavenly** **banquet** . "

" 绝不 有 他 尝过 这样的 一个 天上 宴会 . "

" 他从未尝过如此人间美味。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [pleɪs] , " [sed] [kɑ:r'drɔ:s] ,

" **This is a peaceful place** , " **said Cardross** ,

" 这 是 一个 和平 地方 , " 说 卡德罗斯 ,

" 这里是个宁静的地方,"卡德罗斯说。

['næroʊɪŋ] [aɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

narrowing eyes watching the lake through the haze of his pipe .

收窄 眼睛 观看 这 湖 通过 这 阴霾 的 他的 管道 .

他眯起眼睛，透过烟斗的烟雾凝视着湖面。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [heit] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] - [ʃɑ:t] ;

" **I almost hate to disturb it with a gun - shot** ;

" 我 几乎 恨 到 打扰 它 和 一个 枪 - 射击 ;

" 我几乎不想用枪声来打扰它；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [i:t] .

but if we stay here we've got to eat .

但 如果 我们 停留 这里 我们已经 得到 到 吃 .

但如果我们留在这里，我们就得吃饭。

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡaɪdz] - ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [ləʊndʒd] ['oʊvər][ðer; ðər]['æftər] -

" **And , turning toward the guides ' table where they lounged over their after -**

" 和 , 转弯 朝向 这 指南 - 桌子 在哪里 他们 休闲 超过 他们的 后 -

['dɪnər] [paɪps] : " - ,

dinner pipes : " Coacochee ,

晚餐 管道 : " - ,

"然后，他转向导游们所在的桌子，他们正懒洋洋地抽着餐后烟斗：‘可可奇，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hæz; həz] ['nevər] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][waɪld] ['tɜ:rki] .

my little daughter has never shot a wild turkey .

我的 小的 女儿 有 绝不 射击 一个 荒野 火鸡 .

我的小女儿从来没有猎杀过野生火鸡。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi; ji][hæd; həd] ['betər] [traɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɔ:r][ɡoʊ]['æftər][ðə; ði][big] [dʌk] ? "

Do you think she had better try this evening or go after the big duck ? "

做 你 思考 她 有 更好的 尝试 这 晚上 或者 去 后 这 大的 鸭子 ? "

你觉得她今晚最好是试试运气，还是去追那只大鸭子？

" [pen] - [en 'aɪ] - [tʃɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['seminɔʊl] ['kwaiətli] .

" **Pen - ni - chah** , " **said the Seminole quietly** .

" 笔 - ni - 查 , " 说 这 塞米诺尔人 悄悄 .

"彭尼查,"塞米诺尔人轻声说道。

" [hi; hi] [sez] , - ['tɜ:rki] - [ˈɡɑ:blər] , - " ['wɪspəd] ['ʃaɪlə] [tu:; tə]['hæməl] ; " - [pen] - [nɪt] - ['ki:] - [ɪz]

" **He says , ' turkey - gobbler** , " **' whispered Shiela to Hamil** ; " **' pen - nit - kee ' is**

" 他 说道 , - 火鸡 - 火鸡 , - " 低声说道 希拉 到 哈米尔 ; " - 笔 - 尼特 - 基 - 是

[ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hen] ['tɜ:rki] .

the word for hen turkey .

这 单词 为了 母鸡 火鸡 .

"他说的是‘火鸡公鸡’,“希拉悄声对哈米尔说；“pen-nit-kee’是母火鸡的说法。”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

Oh , I hope I have a chance .

哦 , 我 希望 我 有 一个 机会 .

哦，我希望我能有机会。

[ˈjuːl] [pɜːr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][ˈjuː; jʊ] ? "
You'll pair with me , won't you ? "
 你会 一对 和 我 , 惯于 你 ? "

你会和我搭档，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
 " 的 课程 .

“当然。

" [kɑːrˈdrɔːs] , [ˈlɪsnɪŋ] , [smaɪld] .
" Cardross , listening , smiled .
 " 卡德罗斯 , 聆听 , 微笑 .

卡德罗斯听着，笑了。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈjelpɪŋ] [ɔːr] [ruːstɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] ? "
" Is it yelping or roosting , Little Tiger ? "
 " 是 它 尖叫 或者 栖息 , 小的 老虎 ? "

“小老虎，它是在叫还是在栖息？ ”

" [ruːst] [ʌm; əm][pen] - [en ˈaɪ] - [tʃɑː] , [ɔː] - [tiː] - [tʌs] - [ˈtʃiː] .
" Roost um pen - ni - chah , aw - tee - tus - chee .
 " 栖息处 嗯 笔 - ni - 查 , 啊 - 球座 - tus - 芝 .

“Roost um pen-ni-chah, aw-tee-tus-chee。

[aɪ] - [huː] - [iːz] - [tʃeɪ] . "
I - hoo - es - chay . "
 我 - 呼 - es - 茶 . "

I-hoo-es-chay。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ruːst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" He says that we can roost them by and by and that we ought to
 " 他 说道 那 我们 能 栖息地 他们 经过 和 经过 和 那 我们 应该 到
 [staːrt] [naʊ] ,
start now ,
 开始 现在 ,

他说我们可以慢慢地把它们安顿下来，而且我们现在就应该开始行动了。

" [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈslaɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" whispered the girl , slightly excited .
 " 低声说道 这 女孩 , 轻微地 兴奋的 .

“女孩低声说道，语气中带着一丝兴奋。”

" [dæd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl][hæz; həz] [ˈnevər] [[ɑːt] [ə; eɪ][waɪld] [ˈtɜːrki] — "
" Dad , Mr . Hamil has never shot a wild turkey — "
 " 爸爸 , 先生 . 哈米尔 有 绝不 射击 一个 荒野 火鸡 — "

“爸爸，哈米尔先生从来没猎杀过野生火鸡——”

" [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] , " [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hjuːməɹəsli] .
" Neither have I , " observed her father humourously .
 " 两者都不 有 我 , " 观察到 她 父亲 幽默地 .

“我也没有，”她父亲幽默地说道。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] !
" Oh , I forgot !
 " 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！ ”

[wel] , [ðen] —
Well , then —
 出色地 , 然后 —

那么——

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [ɔ:l] — "
why can't we all — "
为什么 不能 我们 全部 — "

为什么我们不能——”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] ！
" **Not much** ！
" 不是 很多 ！

不多！

[noʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [swɒmps] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət][ə; ei] [gʊd] , [kli:n] , [ænd; ənd] ['i:zi] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:]
No sitting in swamps for me , but a good , clean , and easy boat in the saw
不 坐着 在 沼泽 为了 我 , 但 一个 好的 , 干净的 , 和 简单的 船 在 这 锯
- [græs] .
- **grass** .
- 草 .

我可不想坐在沼泽里，但我很喜欢在锯齿草丛里划着一艘干净舒适的小船。

[greɪ] ,
Gray ,
灰色的 ,

灰色的，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ['æftər] [dʌks] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɔ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['həʊpf(ə)]
are you going after ducks with me or are you going to sit with one hopeful
是 你 去 后 鸭子 和 我 或者 是 你 去 到 坐 和 一 充满希望
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

你是要跟我一起去猎鸭子，还是要陪着一个满怀希望的女孩？

[wʌn] ['kredʒələs] [waɪt] [mæn] ,
one credulous white man ,
一 轻信的 白色的 男人 ,

一个轻信的白人男子，

[ænd; ənd][wʌn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [red] [mæn][ɑ:n][ə; ei] [ʃel] [hi:p] [ɪn][ə; ei] [bə:g][ænd; ənd] [jɔ:n] [tɪl] ['mu:nraɪz]
and one determined red man on a shell heap in a bog and yawn till moonrise
和 一 决定 红色的 男人 在 一个 壳 堆 在 一个 沼泽 和 打哈欠 直到 月升
?
?
?

一个意志坚定的红衣男子坐在沼泽地的贝壳堆上，打着哈欠直到月亮升起？

[dʌks] ?
Ducks ?
鸭子 ?

鸭子？

[ʃʊr] ！
Sure ！
当然 ！

当然！

[wel] , [ðen] , [wi:d] ['betər] [bi:; bi] [ə'bəʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] .
Well , then , we'd better be about it , my son .
出色地 , 然后 , 我们会 更好的 是 关于 它 , 我的 儿子 :

那我们就得抓紧时间了，儿子。

" [ðə; ði] [gaɪdz] [roʊz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['du:tɪz] , ['kɑ:rtər][ænd; ənd]['bju:ləʊ]
" The guides rose laughing , and went about their duties , Carter and Bulow
" 这 指南 玫瑰 笑 , 和 去 关于 他们的 职责 , 卡特 和 布洛
[tu:; tə] [kli:n] [ʌp][kæmp] ,
to clean up camp ,
到 干净的 向上 营 ,

向导们笑着起身, 各自忙自己的事去了, 卡特和比洛去清理营地。

[ˈju:doʊ] [stent] [wɪð; wɪθ] [kɑ:r'drɔ:s] , ['si:niər][ænd; ənd]['dʒu:niər] ,
Eudo Stent with Cardross , senior and junior ,
尤多 支架 和 卡德罗斯 , 高级的 和 初级的 ,
尤多·斯滕特与卡德罗斯 (老斯滕特和小斯滕特)

['kæriŋ] ['ɡʌnz][ænd; ənd] [fel] ['keɪsɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wer] [ðə; ði]['boʊts] [leɪ] ;
carrying guns and shell cases down to the landing where the boats lay ;
携带 枪支 和 壳 案例 向下 到 这 降落 在哪里 这 船 躺 ;
扛着枪支和弹壳走到停泊船只的码头;

[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] [ænd; ənd]['hæməl][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [tu:] [freɪ] [led] - ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði]
and Shiela and Hamil to mount the two fresh led - horses and follow the
和 希拉 和 哈米尔 到 山 这 二 新鲜的 引领 - 马匹 和 跟随 这
['seminəʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
Seminole into the forest .
塞米诺尔人 进入 这 森林 .

希拉和哈米尔骑上两匹新牵的马, 跟随塞米诺尔人进入森林。

" [eɪm] [ɑ:n][jɔr; jər] ['leɪzɪnəs] , [dæd] ! " [sed] ['ʃaɪlə] , [æz; əz] [kɑ:r'drɔ:s] [lɒkt] ['æftər][hɜ:r; hər][ɪn]
" Shame on your laziness , dad ! " said Shiela , as Cardross looked after her in
" 耻辱 在 你的 懒惰 , 爸爸 ! " 说 希拉 , 作为 卡德罗斯 看起来 后 她 在
[prɪ'tendɪd] ['pɪti] ;
pretended pity ;
假装 遗憾 ;

“爸爸, 你真是太懒了!”希拉说道, 卡德罗斯假装同情地看着她;

" ['enɪbə:di] [kæn; kən] [ju:t] [dʌks] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] ['ri:əl] [ˈhʌntərz] [tu:; tə]
" anybody can shoot ducks from a boat , but it takes real hunters to
" 任何人 能 射击 鸭子 从 一个 船 , 但 它 需要 真实的 猎人 到
[stɔ:k] ['tɜ:kɪz] !
stalk turkeys !
茎 火鸡 !

“任何人都能从船上打鸭子, 但只有真正的猎人才能追踪火鸡!”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ju:doʊ]['ləʊdʒ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [greɪ] [pulz] [ðə; ði] ['trɪgəz] ! "
I suppose Eudo loads for you and Gray pulls the triggers ! "
我 认为 尤多 负载 为了 你 和 灰色的 拉 这 触发器 ! "
我猜尤多负责装弹, 格雷负责扣动扳机吧!

" [ðə; ði] ['tɜ:rki] [ju:; jʊ][get] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['tɜ:rki] , " [əb'zɜ:rvd] [kɑ:r'drɔ:s] ; " [ɔ:r][ə; eɪ]
" The turkey you get will be a water - turkey , " observed Cardross ; " or a
" 这 火鸡 你 得到 将要 是 一个 水 - 火鸡 , " 观察到 卡德罗斯 ; " 或者 一个
[ˈfreɪgrənt] ['bʌzəd] .
fragrant buzzard .
香 秃鹰 .

“你得到的火鸡要么是水火鸡,”卡德罗斯评论道; “要么是香秃鹰。”

['hæməl] , [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Hamil , I'm sorry for you .
哈米尔 , 我是 对不起 为了 你 .
哈米尔, 我为你感到难过。

[aɪv] [traɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] [wen] ['jʌŋgə] .

I've tried that sort of thing myself when younger .

我已经 尝试 那 种类 的 事物 我 什么时候 年轻 .

我年轻的时候也尝试过这类事情。

[aɪm] [stɪl] [baɪ; bət]['waɪzə] . "

I'm still turkeyless but wiser ."

我是 仍然 无火鸡 但 更明智 . "

我依然没吃到火鸡，但更明智了。

" [ju:d] ['betə] [brɪŋ] ['ju:doʊ][ænd; ənd][let] [ju: 'es][help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [jɔ:r'self] ! " [kɔ:ld] [bæk]

" You'd better bring Eudo and let us help you to retrieve yourself ! " called back

" 你会 更好的 带来 尤多 和 让 我们 帮助 你 到 取回 你自己 ! " 称为 后退

['ʃaɪlə] .

Shiela .

希拉 .

“你最好把尤多带来，让我们帮你脱困！”希拉喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第10/25页

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd][jiː; ji] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'duː] ; [ðen] , ['setlɪŋ] [ɪn]
But he refused scornfully , and she waved them adieu ; then , settling in
但 他 拒绝 轻蔑地 , 和 她 挥手 他们 再见 ; 然后 , 安顿 在

[hɜːr; hər] [s'tɪrəps] ,
her stirrups ,
她 马镫 ,

但他轻蔑地拒绝了, 她挥手告别; 然后, 她坐回马镫上,

[tɜːrnd] ['smɑɪlɪŋli] [tuː; tə]['hæməl] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə,bɔːŋ'saɪd] .
turned smilingly to Hamil who brought his horse alongside .
转向 微笑着 到 哈米尔 WHO 带来 他的 马 旁边 .

他笑着转向哈米尔, 哈米尔正牵着马走到他身边。

" [dæd][ɪz] ['prɑːbəbli] [raɪt] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tjæns] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðɪs] [wei] .
" Dad is probably right ; there's not much chance for us this way .
" 爸爸 是 大概 正确的 ; 有 不是 很多 机会 为了 我们 这 方式 .

“爸爸说的或许是对的; 我们这样下去机会不多。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tjæns] ['lɪt(ə)l] ['taɪgər] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][get][,aɪ 'tiː] .
But if there is a chance Little Tiger will see that we get it .
但 如果 那里 是 一个 机会 小的 老虎 将要 看 那 我们 得到 它 .

但如果有机会, 小老虎就会看到我们得到了它。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Anyway , you can try the ducks in the morning .
反正 , 你 能 尝试 这 鸭子 在 这 早晨 .

总之, 你可以早上试试烤鸭。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [duː;][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" He tried to be prudent in his reply .
" 他 尝试 到 是 谨慎 在 他的 回复 .

他的回答力求谨慎。

['tjæptər] [ˌeks,ar'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['ælaɪd] ['fɔːrsɪz]
THE ALLIED FORCES
这 盟军 力量

盟军

[θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [laɪk][ə; eɪ] [red] ['sɜːrtʃlaɪt] ,
Through the glades the sun poured like a red searchlight ,
通过 这 林间空地 这 太阳 倾倒 喜欢 一个 红色的 探照灯 ,

阳光透过林间空地倾泻而下, 宛如一道红色的探照灯。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈnɔːrməs] [ˈʃæ,dooz] [ˈlenkθəniŋ]
and they advanced in the wake of their own enormous shadows lengthening
和 他们 先进的 在 这 唤醒 的 他们的 自己的 巨大的 阴影 延长
[groʊˈteskli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [straɪd] .
grotesquely with every stride .
怪诞地 和 每一个 步幅 .

他们迈步前进，身后巨大的影子随着每一步都怪诞地拉长。

[tri:] [trʌŋks] [ænd; ɐnd] [ˈʌndərbrʌʃ] [siːmd] [əˈfaɪr][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈɡlɔːri] ; [ðə; ði] [striːm] [ræn]
Tree trunks and underbrush seemed afire in the kindling glory ; the stream ran
树 树干 和 草丛 似乎 着火 在 这 引火物 荣耀 ; 这 溪流 跑
[ˈmoʊltən] .
molten .
熔融的 .

树干和灌木丛仿佛在火光中燃烧；溪水如同熔岩般流淌。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [red] [ˈreɪdiəns] [daɪd] [aʊt] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tɜːrnd] [æʃi] ; [ðə; ði] [sʌn]
Then of a sudden the red radiance died out ; the forest turned ashy ; the sun
然后 的 一个 突然 这 红色的 辐射 死亡 出去 ; 这 森林 转向 灰烬 ; 这 太阳
[hæd; həd][set] ;
had set ;
有 放 ;

突然间，红色的光芒消失了；森林变成了灰白色；太阳落山了；

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [swɪft] [ˈsʌðərn] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [ˈoʊvər]
and on the wings of silence already the swift southern dusk was settling over
和 在 这 翅膀 的 沉默 已经 这 迅速 南部 黄昏 曾是 安顿 超过
[leɪk] [ænd; ɐnd] [ˈfɔːrɪst] .
lake and forest .
湖 和 森林 .

寂静的翅膀已经轻柔地拂过，南方的黄昏迅速降临在湖泊和森林上。

[ə; eɪ][fɑːr][ænd; ɐnd][ˈpælɪd][stɑːr] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ə; eɪ][kæt] - [aʊl] [haʊld] .
A far and pallid star came out in the west ; a cat - owl howled .
一个 远的 和 苍白 星星 来了 出去 在 这 西方 ; 一个 猫 - 猫头鹰 嚎叫 .

西方出现了一颗遥远而苍白的星星；一只猫头鹰发出嚎叫。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsaɪprəs] " [bræntʃ] " [ðeɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [druː] [ɡʌn]
At the edge of an evil - looking cypress " branch " they dismounted , drew gun
在 这 边缘 的 一个 邪恶的 - 寻找 柏 " 分支 " 他们 下马 , 画 枪
[frʌm; frəm][ˈsæd(ə)l] - [buːt] ,
from saddle - boot ,
从 鞍 - 启动 ,

他们来到一棵看起来十分凶恶的柏树“树枝”边缘，下了马，从马鞍靴里拔出枪。

[ænd; ɐnd] [ˈloʊdɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈteðəd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
and loaded in silence while the Indian tethered the horses .
和 已加载 在 沉默 尽管 这 印度 系绳 这 马匹 .

印第安人拴好马匹后，默默地装好了货物。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkəniŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈseminɔʊl] [ɪn][faɪl] , [ˈhæməl] [ˈbrɪŋɪŋ]
Then through the thickening twilight they followed the Seminole in file , Hamil bringing
然后 通过 这 增稠 暮 他们 随后 这 塞米诺尔人 在 文件 , 哈米尔 带来
[ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
up the rear .
向上 这 后部 .

然后，在越来越浓的暮色中，他们排成一列，跟随塞米诺尔人前进，哈米尔走在队伍的最后面。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪɡər][hæd; həd] [left] [ˈtɜːrbən] , [ˈpluːm] , [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] [ɪn][kæmp] ; [ðə; ði][skælp] - [lɑːk]
Little Tiger had left turban , plume , and leggings in camp ; the scalp - lock
小的 老虎 有 左边 头巾 , 羽 , 和 绑腿 在 营 ; 这 头皮 - 锁
[bɑːbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
bobbed on his head ,
波波德 在 他的 头 ,

小老虎把头巾、羽饰和绑腿都留在了营地；他头上的发绺晃动着。

[brɑːnzd] [fiːt] [ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [ber] ; [ænd; ənd] , [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] [ˈfædʊʃ] [ɪn]
bronzed feet and legs were bare ; and , noiseless as a cypress shadow in
古铜色 脚 和 腿 是 裸 ; 和 , 无声 作为 一个 柏 阴影 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,
古铜色的双脚和双腿赤裸着；而且，像月光下柏树的影子一样，悄无声息。

[hiː; hi] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , [hɑːrˈmoʊniəs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [prəˈtektɪv] [tɪnts] .
he seemed part of it all , harmonious as a wild thing in its protective tints .
他 似乎 部分 的 它 全部 , 和谐 作为 一个 荒野 事物 在 它是 保护的 色调 .
他似乎融入了这一切，像野兽般和谐地披上了保护性的外衣。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv][draɪ][lənd] [ˈskersli] [θɪriː] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][swɑːmp][ˈlev(ə)l][wʌz; wəz]
A narrow tongue of dry land scarcely three inches above the swamp level was
一个 狭窄的 舌头 的 干燥 土地 几乎 三 英寸 多于 这 沼泽 等级 曾是
[ðə; ði][treɪl] [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] .
the trail they followed .
这 踪迹 他们 随后 .
他们沿着一条狭窄的干地小路前行，这条小路离沼泽地面只有不到三英寸高。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [tɔːl] [ˈsaɪprəs] [triːz] , [ˈstreɪndʒli] [ˈbʌtrɪst] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
All around tall cypress trees , strangely buttressed at the base ,
全部 大约 高的 柏 树木 , 奇怪的 支撑 在 这 根据 ,
四周都是高大的柏树，树干底部奇特地长着板状根。

[roʊz] [ˈpɪlər] - [laɪk][ˈɪntuː][əbˈskjʊrəti] [æz; əz] [ðoʊ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈkænəpi] [ʌv; əv] [dʌsk] .
rose pillar - like into obscurity as though supporting the canopy of dusk .
玫瑰 支柱 - 喜欢 进入 朦胧 作为 尽管 支持 这 树冠 的 黄昏 .
玫瑰花柱般隐没在黑暗中，仿佛支撑着黄昏的华盖。

[ðə; ði][ˈgɔːblɪn] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kæt] - [aʊl] [ˈpʌl,sertɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ;
The goblin howling of the big cat - owl pulsed through the silence ;
这 哥布林 嚎叫 的 这 大的 猫 - 猫头鹰 脉动 通过 这 沉默 ;
大猫头鹰的嚎叫声如同妖精般刺破了寂静；

[streɪndʒ] [gliːmz] [ænd; ənd] [ˈflæɪz] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːg] .
strange gleams and flashes stirred the surface of the bog .
奇怪的 闪光 和 闪光灯 搅拌 这 表面 的 这 沼泽 .
沼泽表面泛起奇异的光芒和闪光。

[wʌns] , [kloʊz] [əˈhed] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [bɜːrd] , [wɪŋd] [laɪk][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ,
Once , close ahead , a great white bird , winged like an angel ,
一次 , 关闭 前方 , 一个 伟大的 白色的 鸟 , 有翅膀的 喜欢 一个 天使 ,
从前，就在前方不远处，一只巨大的白色鸟儿，翅膀像天使一样。

[roʊz][ɪn] [ˈspektrəl] [ˈsaɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] .
rose in spectral silence through the twilight .
玫瑰 在 光谱 沉默 通过 这 暮 .
在暮色中，它静静地升起，宛如幽灵一般。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] !
" **Did you see !**
" 做过 你 看 !

“你有没有看到！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ˈpɑːrtli] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **she breathed , partly turning her head .**
" 她 呼吸 , 部分 转弯 她 头 .

她喘着气，半转过头去。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [jes] !
" **Good heavens , yes !**
" 好的 天 , 是的 !

“我的天哪，是的！”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [ˈmaɪk(ə)l] ? "
What was it ; the archangel Michael ? "
什么 曾是 它 ; 这 大天使 迈克尔 ? "

那是什人？是大天使米迦勒吗？

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [ˈherən] .
" **Only a snowy heron .**
" 仅有的 一个 下雪的 苍鹭 .

只有一只雪鹭。

" [ðə; ði] [ˈseminəʊl] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
" **The Seminole had halted and laid his hand flat on the dead leaves under a**
" 这 塞米诺尔人 有 停止 和 铺设 他的 手 平坦的 在 这 死的 树叶 在下面 一个
[dʒaɪˈɡæntɪk][ˈwɔːtər] - [oʊk] .
gigantic water - oak .
巨大 水 - 橡木 .

“塞米诺尔人停了下来，将手平放在一棵巨大的水栎树下的枯叶上。

" [ə; eɪ] - [piːˈoʊ] - [kes] - [tʃeɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; [ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [klaʊz] [tuː; tə]
" **A - po - kes - chay , " he whispered ; and Shiela translated close to**
" 一个 - 波 - kes - 茶 , " 他 低声说道 ; 和 希拉 翻译 关闭 到
- [ɪr] :
Hamil's ear :
- 耳朵 :

“A-po-kes-chay,”他低声说道；希拉凑到哈米尔耳边翻译道：

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [sɪt] [daʊn] [hɪr] — " [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrækl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
" **He says that we must all sit down here — " A sudden crackle in the darkness**
" 他 说道 那 我们 必须 全部 坐 向下 这里 — " 一个 突然 裂纹 在 这 黑暗
[ˈstɪld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
stilled her voice .
静止 她 嗓音 .

“他说我们都必须坐在这里——”黑暗中突然传来一声噼啪声，她的声音戛然而止。

" [ɪm] - [piːˈoʊ] - [kɪt] - - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Im - po - kit - chkaw ? " she asked .**
" 我是 - 波 - 成套工具 - - ? " 她 问 .

“Im-po-kit-chkaw?”她问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
" **Did you hear that ?**
" 做过 你 听到 那 ?

你听到了吗？

[noʊ] - [kɑː] - [tiː] ; [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
No - ka - tee ; what is it ? "
不 - 卡 - 球座 ; 什么 是 它 ? "

No-ka-tee；那是什么？

" [dɪr] [wɔːk] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [ˈseminəʊl] ; " [sʌn] [ɡɔːn] [daʊn] ; [muːn] [kʌm] .
" **Deer walk , " nodded the Seminole ; " sun gone down ; moon come .**
" 鹿 走 , " 点头 这 塞米诺尔人 ; " 太阳 已消失 向下 ; 月亮 来 .

“鹿走吧，”塞米诺尔人点点头；“太阳落山了；月亮升起了。”

[ˈbaɪmbaɪ] [ruːst] [ʌm; əm] [ˈtɜːrki] .
Bimeby roost um turkey .
比梅比 栖息地 嗯 火鸡 .

Bimeby roost um 火鸡。

[li] - [ˈkʌs] - [tʃeɪ] !
Li - kus - chay !
李 - 库斯 - 茶 !

李库斯查伊！

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

" [ˈʃaɪlə] [ˈsetld] [ˈkwaiətli][ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːntʃoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,
" **Shiela settled quietly on the poncho among the dead leaves** ,
" 希拉 定居 悄悄 在 这 雨披 之中 这 死的 树叶 ,

希拉静静地坐在落叶堆里的披风上，

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [tri:] [trʌŋk] .
resting her back against the huge tree trunk .
休息 她 后退 反对 这 巨大的 树 树干 .

她背靠着粗壮的树干。

[ˈhæməl] [ˈwerəli] [sæŋk][ˈɪntuː] [pəˈziʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ; [ðə; ði] [ˈɪndiən] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hed]
Hamil warily sank into position beside her ; the Indian stood for a while , head
哈米尔 谨慎地 沉没 进入 位置 旁 她 ; 这 印度 站立 为了 一个 尽管 , 头
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

哈米尔小心翼翼地在她身边坐下；印度人昂着头站了一会儿。

[əˈpærəntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] - [tɑːps] , [ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhɔɪzləsli] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
apparently gazing at the tree - tops , then , walking noiselessly forward a dozen
显然 凝视 在 这 树 - 最高额 , 然后 , 步行 无声 向前 一个 打
[jaːdz] , [skwɒtɪd] .
yards , squatted .
码 , 蹲着 .

他似乎在凝视着树梢，然后无声地向前走了十几码，蹲了下来。

[ˈʃaɪlə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ] [ˈwɪspəɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] .
Shiela opened the conversation presently by whispering that they must not speak .
希拉 打开 这 对话 目前 经过 耳语 那 他们 必须 不是 说话 .

希拉低声说道，他们不能说话，以此开启了对话。

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪtʃəli] [ɪn] [ˈɡoʊstli] [ˈhwɪspəz] , [lɪps] [ˈskersli] [ˈstɜːrɪŋ]
And the conversation continued , fitfully in ghostly whispers , lips scarcely stirring
和 这 对话 持续 , 断断续续地 在 幽灵般的 低语 , 嘴唇 几乎 搅拌

[kloʊz] [tuː; tə][wʌŋ] [əˈnʌðəz] [ɪrz] .
close to one another's ears .
关闭 到 一 另一个的 耳朵 .

谈话继续进行，断断续续地以幽灵般的低语进行，嘴唇几乎不动地贴着彼此的耳朵。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːmp] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ˈretɪs(ə)nt] ,
As for the swamp , it was less reticent ,
作为 为了 这 沼泽 , 它 曾是 较少的 沉默寡言 ,

至于沼泽地，它则没那么沉默寡言。

[ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
and began to wake up all around them in the darkness .
和 开始 到 唤醒 向上全部 大约 他们 在 这 黑暗 .

然后，黑暗中周围的人都开始苏醒过来。

[streɪndʒ] [kri:ks] [ænd; ənd] [kwæks] [ænd; ənd] [krəʊks] [broʊk] [aʊt] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] ,
Strange creaks and quacks and croaks broke out , sudden snappings of twigs ,
奇怪的 吱嘎声 和 庸医 和 呱呱叫 打破 出去 , 突然 咔嚓声 的 树枝 ,
[ə; eɪ] [ˈskɜ:ri] [əˈmʌŋ] [ded] [li:vz] ,
a scurry among dead leaves ,
一个 疾走 之中 死的 树叶 ,
一阵阵奇怪的吱嘎声、鸭叫声和呱呱声响起，树枝突然断裂，枯叶间传来窸窣窸窣的声音。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ðə; ði][fa:r] [wɜ:r] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
a splash in the water , the far whirl of wings .
一个 溅 在 这 水 , 这 远的 嗡嗡 的 翅膀 .

水花四溅，远处传来翅膀拍打的呼呼声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈɪnsekt] [ˈnɔɪzɪz] , [noʊ] [ˈrezənənt] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [bʊl] - [ˈfra:gz] ; [wɪrd] [skwi:ks]
There were no insect noises , no resonant voices of bull - frogs ; weird squeaks
那里 是 不 昆虫 噪音 , 不 共振 声音 的 公牛 - 青蛙 ; 诡异的 吱吱声
[əˈroʊz][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
arose at intervals ,
出现 在 间隔 ,
没有昆虫的鸣叫，也没有牛蛙洪亮的叫声；只有时不时传来奇怪的吱吱声。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [faʊl] ,
the murmuring complaint of water - fowl ,
这 淙淙 抱怨 的 水 - 鸡 ,
水禽的低吟抱怨声

[ˈgʌtərəl] [kwæk] [ʌv; əv] [dʌk] [ænd; ənd] [ˈbɪtərn] — [ə; eɪ] [veɪg] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈevriwɪər] [ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz]
guttural quack of duck and bittern — a vague stirring everywhere of wild things
喉音 嘎嘎 的 鸭子 和 鹈水 — 一个 模糊的 搅拌 到处 的 荒野 事物
[ˈsetlɪŋ] [tu:; tə] [rest] [ɔ:r] [əˈweɪkɪŋ] .
settling to rest or awaking .
安顿 到 休息 或者 觉醒 .

鸭子和麻鹬的喉音嘎嘎叫——到处都弥漫着野生动物休息或醒来的模糊骚动声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [u:z] , [tu:] ,
There were things moving in the unseen ooze , too ,
那里 是 事物 移动 在 这 看不见 渗出物 , 也 ,
在看不见的黏液中，也有东西在移动。

[ˈli:vɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪnjuəs] [treɪlz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bʌt; bət] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlʌstər] [ðæt] [ˈhwaɪtnd] [əˈbʌv] [ðə; ði]
leaving sudden sinuous trails in the dim but growing lustre that whitened above the
离开 突然 蜿蜒 小径 在 这 暗淡 但 生长 光泽 那 漂白 多于 这
[tri:z] — [ˈpra:bəbli] [ˈtə:tlz] ,
trees — probably turtles ,
树木 — 大概 海龟 ,

在树梢上方逐渐泛白的昏暗光线中，留下蜿蜒曲折的痕迹——可能是乌龟。

[pərˈhæps] [sneɪks] .
perhaps snakes .
也许 蛇 .

或许是蛇。

[ʃi:; ji] [li:nd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] [tə:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [kloʊz]
She leaned almost imperceptibly toward him , and he moved his shoulder close
她 倾斜 几乎 不易察觉地 朝向 他 , 和 他 已搬 他的 肩膀 关闭
[tu:; tə][hɜ:rz] .
to hers .
到 她的 .

她几乎不易察觉地向他倾身，他也把肩膀靠近了她的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; əŋ][na:t] ['nɜːrvəs] , [ˈfaɪlə] ? "

" **You are not nervous , Shiela ?** "

" 你 是 不是 紧张的 , 希拉 ? "

“希拉，你不紧张吗？”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪˈem] . "

" **Indeed I am** . "

" 的确 我 是 . "

“的确如此。”

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

" **Why on earth did you come ?** "

" 为什么 在 地球 做过 你 来 ? "

你究竟为什么会来？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sneɪks] [ɪn] ['dɑːrknəs] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪs] [emˈiː]

The idea of snakes in darkness always worries me

这 主意 的 蛇 在 黑暗 总是 担忧 我

一想到黑暗中会有蛇，我就总是感到不安.....

[wʌns] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][kæmp] , [rɪːtɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] ,

Once , waking in camp , reaching out through the darkness for the water - bottle ,

一次 , 醒来 在 营 , 到达 出去 通过 这 黑暗 为了 这 水 - 瓶子 ,

有一次，我在营地醒来，摸黑去摸水瓶。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][æŋ; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['tʃɪli] [sneɪk] .

I laid my hand on an exceedingly chilly snake .

我 铺设 我的 手 在 一个 非常 寒冷 蛇 .

我把手放在一条冰冷的蛇身上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [wʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] [daɪd]

It was a harmless one , but I nearly died

它 曾是 一个 无害 一 , 但 我 几乎 死亡

那虽然是一场无害的火灾，但我差点丧命.....

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [bæk] [əˈgen] .

And here I am back again .

和 这里 我 是 后退 再次 .

我又回来了。

[bɪˈliːv] [emˈiː] , [noʊ][bɜːrnt] [tʃaɪld] ['evər] ['dredɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

Believe me , no burnt child ever dreaded the fire enough to keep away from

相信 我 , 不 烧焦的 孩子 曾经 令人恐惧的 这 火 足够的 到 保持 离开 从

[aɪˈtiː] .

it :

它 :

相信我，没有哪个被烧伤的孩子会因为害怕火而远离它。

[aɪm][ə; eɪ] ['kəʊəd] , [bʌt; bət][na:t] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌŋ][tuː; tə] ['præktɪs] ['pruːd(ə)ns] .

I'm a coward , but not enough of a one to practise prudence .

我是 一个 懦夫 , 但 不是 足够的 的 一个 一 到 实践 谨慎 .

我虽然是个懦夫，但还没懦到要谨慎行事。

" [hiː; hi] [læft] [ˈsaɪləntli] .

" **He laughed silently** .

" 他 笑了 默默 .

他默默地笑了。

" [ju:; jʊ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **You brave little thing !**
" 你 勇敢的 小的 事物 !

你这个勇敢的小家伙！

[ˈevri] ['moʊmənt][aɪ][eɪ ˈem] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [həʊ] [əˈdɔ:rəb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] — "
Every moment I am learning more and more how adorable you are — "
每一个 片刻 我 是 学习 更多的 和 更多的 如何 可爱的 你 是 — "

我每时每刻都越来越觉得你可爱——

" [du:] [men] [əˈdɔ:r] ['fɔ:li] ? "
" **Do men adore folly ?** "
" 做 男人 崇拜 蠢事 ? "

男人真的喜欢愚蠢吗？

" [jʊɹ; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:li] .
" **Your kind of folly .**
" 你的 种类 的 蠢事 .

“你这种愚蠢的行为。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][kəʊld] ? "
Are you cold ? "
是 你 寒冷的 ? "

你冷吗？

" [noʊ] ; ['oʊnli] ['fu:lɪ] .
" **No ; only foolish .**
" 不 ; 仅有的 愚蠢 .

不，只是愚蠢而已。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['kri:tʃər] ['mu:vɪŋ] ['ræðər] [kloʊz][tu:; tə][em ˈi:] — [hʌʃ] !
There's some sort of live creature moving rather close to me — hush !
有 一些 种类 的 居住 生物 移动 相当 关闭 到 我 — 嘘 !

有某种活物在我附近移动——嘘！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪɹ] [aɪ ˈti:] ?
Don't you hear it ?
不 你 听到 它 ?

你没听到吗？

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [went] [ɪts] [ʌnˈkæni] [wei] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
" **But whatever it was it went its uncanny way in darkness and left them**
" 但 任何 它 曾是 它 去 它是 不可思议 方式 在 黑暗 和 左边 他们
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

“但不管那是什么，它都诡异地消失在黑暗中，留下他们独自聆听。”

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['lu:slɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
her small hand remaining loosely in his .
她 小的 手 其余的 松散地 在 他的 .

她的小手松松地握在他的手中。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['ʃaɪlə] ?
" **What on earth is the matter now , Shiela ?**
" 什么 在 地球 是 这 事情 现在 , 希拉 ?

“希拉，到底出了什么事？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] .
" **he whispered , feeling her trembling .**
" 他 低声说道 , 感觉 她 发抖 .

他低声说道，感觉到她在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [sneɪk] [wəʊnt] [straɪk] [ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][hoʊld][jər; jər] [breθ] .
They say a snake won't strike you if you hold your breath .
他们 说 一个 蛇 惯于 罢工 你 如果 你 抓住 你的 气息 .

他们说，如果你屏住呼吸，蛇就不会攻击你。

[ɪts] ['nɑ:nsens] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [aɪ 'ti:]
Its nonsense , but I was trying it
它是 废话 , 但 我 曾是 尝试 它

这纯属无稽之谈，但我还是试了一下.....

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [rɪŋ] [aɪ] [fi:l] [ɑ:n][jər; jər][hænd] ? "
What is that ring I feel on your hand ? "
什么 是 那 戒指 我 感觉 在 你的 手 ? "

我摸到你手上戴着的是什么戒指？

" [ə; eɪ] ['sɪɡnət] ; [maɪ] ['fɑ:ðəz] .
" **A signet ; my father's .**
" 一个 印章 ; 我的 父亲的 .

“一枚印章；我父亲的。”

" [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [traɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
" **He removed it from his little finger , tried it on all of hers .**
" 他 已移除 它 从 他的 小的 手指 , 尝试 它 在 全部 的 她的 .

他把它从自己的小指上取下来，试戴在她所有的手指上。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [lɑ:rdʒ] ? "
" **Is it too large ? "**
" 是 它 也 大的 ? "

“是不是太大了？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lu:s]
" **It's a little loose**
" 它是 一个 小的 松动的

“它有点松.....”

[ju:; jə][dəʊnt] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jə] ? . . .
You don't wish me to wear it , do you ? . . .
你 不 希望 我 到 穿 它 , 做 你 ? . . .

你不想让我穿它，对吗？

[jər; jər] ['fɑ:ðəz] ?
Your father's ?
你的 父亲的 ?

你父亲的？

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t]
I'd rather not
ID 相当 不是

我宁愿不.....

[du:][ju:; jə] ['ri:əli] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ?
Do you really wish it ?
做 你 真的 希望 它 ?

你真的希望如此吗？

[wel] , [ðen] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] — [ɪf] [ju:; jə][æsk][em 'i:] .
Well , then — for a day — if you ask me .
出色地 , 然后 — 为了 一个 天 — 如果 你 问 我 .

好吧，那——如果非要我说的话，就一天吧。

" [hɜːr; hər] [rɪŋd] [hænd] [ˈsetld] [ʌnˈkɑːnfəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈgen] ； [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]
" Her ringed hand settled unconsciously into his again ； she leaned back against the

她 环状 手 定居 不知不觉 进入 他的 再次 ； 她 倾斜 后退 反对 这

[triː] ，
tree ，
树 ；

她戴着戒指的手不自觉地再次握住了他的手；她向后靠在树上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [brˈsaɪd] [hɜːrɪz] .
and he rested his head beside hers .

和 他 休息 他的 头 旁 她的 ；

他将头靠在她旁边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʊd] - [tɪks] ， [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ？
" Are you afraid of wood - ticks ， Mr . Hamil ？

是 你 害怕的 的 木头 - 蜱虫 ； 先生 ； 哈米尔 ？

“哈米尔先生，您害怕蜱虫吗？”

[aɪ][eɪˈem] ， [ˈhɔːrəbli] .
I am ， horribly .

我 是 ； 糟糕透了 ；

我是，糟透了。

[wɪə(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪˈzæstər] — [bʌt; bət] [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [dɪˈlɪʃəs] ！
We're inviting all kinds of disaster — but isn't it delicious ！

是 邀请 全部 种类 的 灾难 — 但 不是 它 可口的 ！

我们这是在自找麻烦——但这难道不美味吗！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈwaɪtɪ] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [triːz] .
Look at that whitish light above the trees .

看 在 那 白色 光 多于 这 树木 ；

看，树梢上方那抹白色的光。

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ðə; ðɪ] [ruːstɪŋ] - [triː] [wiːl] [noʊ] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] [ɪz] [lɔːst] .
When the moon outlines the roosting - tree we'll know whether our labour is lost .

什么时候 这 月亮 概述 这 栖息 - 树 出色地 知道 无论 我们的 劳动 是 丢失的 ；

当月亮勾勒出栖息树的轮廓时，我们就知道我们的努力是否白费了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmælərd] [ɑːn] [ˈrʌf(ə)l] [leɪk] .
But I wouldn't have missed it for all the mallard on Ruffle Lake .

但 我 不会 有 错过 它 为了 全部 这 鳧 在 褶边 湖 ；

但就算给拉弗尔湖上所有的野鸭，我也不会错过它。

[wʊd] [juː; jʊ] ？
Would you ？

会 你 ？

你会吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kənˈtentɪd] ？ "
Are you contented ？ "
是 你 满足 ？ "

你感到满足吗？

" [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪz] [kənˈtentmənt] ， [ˈʃaɪlə] . "
" Where you are is contentment ， Shiela . "
" 在哪里 你 是 是 满意 ； 希拉 . "

“希拉，你现在所处的位置就是你的满足。”

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ！
" How nice of you ！
" 如何 好的 的 你 ！

你真好！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [swi:t] , [ʊld] - ['fæʃnd] ,
But there is always that sweet , old - fashioned ,
但 那里 是 总是 那 甜的 , 老的 - 造型 ,
但总有一种甜蜜的、老式的.....

['bɔɪ] [stri:k] [ɪn][ju:; jə] [wɪt] [[ʊz] [tru:] ['kʌlər] [wen] [aɪ][test] [ju:; jə] .
boyish streak in you which shows true colour when I test you .
男孩气 条纹 在 你 哪个 演出 真的 颜色 什么时候 我 测试 你 .
你身上有股孩子气，当我考验你的时候，这股劲儿就会显露出来。

[du:][ju:; jə] [noʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [ju:; jə] [si:m] [əb'sɜ:rdli] [jʌŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
Do you know , at times , you seem absurdly young to me . "
做 你 知道 , 在 时代 , 你 似乎 荒谬地 年轻的 到 我 . "
你知道吗，有时候我觉得你年轻得有点不正常。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" **That's a pleasant thing to say .**
" 那就是 一个 令人愉快的 事物 到 说 :
“这真是句令人高兴的话。”

" [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər][ɪn]['kɑ:ntækt] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" **Their shoulders were in contact ; she was laughing without a sound .**
" 他们的 肩膀 是 在 接触 ; 她 曾是 笑 没有 一个 声音 .
“他们的肩膀碰在一起；她无声地笑着。”

" [æt; ət] [taɪmz] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ju:; jə][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [wʌt] [jʌŋ] ['gɜ:lz][kɔ:l] ['kʌnɪŋ] ! "
" **At times , " she said , " you are almost what young girls call cunning ! "**
" 在 时代 , " 她 说 , " 你 是 几乎 什么 年轻的 女孩们 称呼 狡猾 ! "
“有时候,”她说, “你简直就像年轻女孩口中的狡猾! ”

" [baɪ] ['hevəns] ! " [hi:; hi][brɪ'gæn] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['stɪld] [hɪz; ɪz][dʒɜ:rk][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]
" **By heavens ! " he began indignantly , but she stilled his jerk of resentment**
" 经过 天 ! " 他 开始 愤慨地 , 但 她 静止 他的 混蛋 的 怨恨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['preʃər] .
with a quick pressure .
和 一个 快的 压力 :
“我的天哪!”他愤愤不平地开口，但她迅速施压，制止了他怒气冲冲的举动。

" [laɪ] [stɪl] !
" **Lie still !**
" 说谎 仍然 !
“别动! ”

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [li:vz] ['rʌs(ə)l] , ['sɪli] !
For goodness ' sake don't make the leaves rustle , silly !
为了 善良 - 清酒 不 制作 这 树叶 沙沙 , 愚蠢的 !
拜托，别让树叶沙沙作响，傻瓜!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['tɜ:kɪz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪprəs] [tɑ:ps] ,
If there's a flock of turkeys in any of those cypress tops ,
如果 有 一个 群 的 火鸡 在 任何 的 那些 柏 最高额 ,
如果那些柏树顶上栖息着一群火鸡，

[ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [ðæt] ['evri] ['seprət] [bɜ:rd][ɪz] [naʊ] ['ləkɪŋ] [streɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
you may be sure that every separate bird is now looking straight in our
你 可能 是 当然 那 每一个 分离 鸟 是 现在 寻找 直的 在 我们的
[də'rekʃn; da'rekʃn]
direction : : : :
方向 :
你可以肯定，每一只鸟现在都正朝着我们的方向望去.....

[aɪ][wəʊnt] [ˈtɔːrment] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] ; [aɪ] [der] [nɑːt] .
I won't torment you any more ; I dare not .
我 惯于 折磨 你 任何 更多的 ; 我 敢 不是 .
我 不会再折磨你了 ; 我不敢。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] ; [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] ?
Little Tiger turned around ; did you notice ?
小的 老虎 转向 大约 ; 做过 你 注意 ?
小老虎转过身来，你注意到了吗？

[ˈhiːd] [ˈprɑːbəbli] [laɪk] [tuː; tə][skælp][juː ˈes][bəuθ] .
He'd probably like to scalp us both .
他会 大概 喜欢 到 头皮 我们 两个都 .
他大概会想把我们俩的头皮都剥下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊʃnləs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
" **But the Indian had resumed his motionless study of the darkness ,**
" 但 这 印度 有 恢复 他的 静止不动 学习 的 这 黑暗 ,
但印第安人又开始一动不动地凝视着黑暗。

[skwɒtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [æz; əz] [ɪˈmoʊb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [stʌmp] .
squatted on his haunches as immobile as a dead stump .
蹲着 在 他的 臀部 作为 不动 作为 一个 死的 树桩 .
他蹲在地上，一动不动，像个枯死的树桩。

[ˈhæməl] [ˈwɪspəd] : " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [merk] [ʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Hamil whispered : " Such a chance to make love to you !
哈米尔 低声说道 : " 这样的 一个 机会 到 制作 爱 到 你 !
哈米尔低声说：“这是个和你做爱的好机会！”

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [muːv] .
You dare not move .
你 敢 不是 移动 .
你不敢动。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [tɔːrˈmentɪŋ] [em ˈiː] . "
And you deserve it for tormenting me . "
和 你 应得 它 为了 折磨 我 . "
你活该，谁让你折磨我呢。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — "
" **If you did such a thing — "**
" 如果 你 做过 这样的 一个 事物 — "
“如果你做了那样的事——”

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "
“是的？ ”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] — "
" **Such a thing as that — "**
" 这样的 一个 事物 作为 那 — "
“竟然有这种事——”

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "
“是的？ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
" **But you wouldn't . "**
" 但 你 不会 . "
但你会。

" [waɪ] , [ˈfaɪlə] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! "
" **Why , Shiela , I'm doing it every minute of my life !** "
" 为什么 , 希拉 , 我是 正在做 它 每一个 分钟 的 我的 生活 ! "
" 希拉, 我每时每刻都在做这件事! "

" [naʊ] ? "
" **Now ?** "
" 现在 ? "

“现在? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ ˈtiː] [ɡoʊz] [ɑːn] [ˈɔːlweɪz] .
It goes on always .
它 去 在 总是 .

这种情况一直都在发生。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stɔːp][maɪ] [ˈpʌlsɪz] .
I couldn't prevent it any more than I could stop my pulses .
我 不能 防止 它 任何 更多的 比 我 可以 停止 我的 脉冲 .

我无法阻止它, 就像我无法停止自己的心跳一样。

[aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [kənˈtɪnjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [hɑːrt] - [biːt] , [ˈevri] [breθ] , [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈevri] [ˈsaɪləns] —
It just continues with every heart - beat , every breath , every word , every silence —
它 只是 继续 和 每一个 心 - 打 , 每一个 气息 , 每一个 单词 , 每一个 沉默 —
"
"
"

它随着每一次心跳、每一次呼吸、每一句话、每一次沉默而延续——

" [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ! "
" **Mr . Hamil !** "
" 先生 . 哈米尔 ! "

“哈米尔先生! ”

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ɐnd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɔːp] ! "
" **That does sound like it — a little ; and you must stop !** "
" 那 做 声音 喜欢 它 — 一个 小的 ; 和 你 必须 停止 ! "
" 听起来确实有点像; 你必须停止! "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [stɔːp] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [stɔːp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsaɪləns] .
" **Of course I'll stop saying things , but that doesn't stop with my silence .**
" 的 课程 患病的 停止 说 事物 , 但 那 不 停止 和 我的 沉默 .
" 我当然会停止说话, 但这并不意味着我会保持沉默。”

[aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ɡoʊz] [ɑːn] [ænd; ɐnd] [ɑːn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈevri] — "
It simply goes on and on increasing every — "
它 简单地 去 在 和 在 增加 每一个 — "
" 它就这样不断地增加——”

" [traɪ] [ˈsaɪləns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Try silence , " she said .**
" 尝试 沉默 , " 她 说 .

“试着保持沉默,”她说。

[ˈmoʊʃnləs] , [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] , [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈmoʊmənts] [pæst] .
Motionless , shoulder to shoulder , the pulsing moments passed .
静止不动 , 肩膀 到 肩膀 , 这 脉动 时刻 通过了 .
一动不动, 肩并肩, 脉搏跳动的瞬间就这样过去了。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tens] , [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]
Every muscle tense , she sat there for a while , fearful that he could hear her
每一个 肌肉 紧张 , 她 卫星 那里 为了 一个 尽管 , 可怕 那 他 可以 听到 她
[hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .
heart beating .
心 殴打 .

她浑身肌肉紧绷, 坐在那里好一会儿, 害怕他能听到她的心跳声。
[hɜːr; hər][pɑːm] , [ˈdʌblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] , [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] .
Her palm , doubled in his , seemed to burn .
她 棕榈 , 双倍 在 他的 , 似乎 到 烧伤 .

她的手掌与他的手掌紧紧相握, 仿佛灼热难耐。
[ðen] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ;
Then little by little a subtle relaxation stole over her ;
然后 小的 经过 小的 一个 微妙的 松弛 偷窃 超过 她 ;
然后, 渐渐地, 一股淡淡的放松感笼罩了她;

[ˈdriːmi] - [aɪd] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
dreamy - eyed she sank back and looked into the darkness .
梦幻般的 - 眼睛 她 沉没 后退 和 看起来 进入 这 黑暗 .
她眼神迷离地向后仰去, 凝视着黑暗。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] , [enˈmeɪʃɪŋ] [θɔːt] [ɪn][ˈheɪzi]
A sense of delicious well - being possessed her , enmeshing thought in hazy
一个 感觉 的 可口的 出色地 - 存在 拥有 她 , 交织 想法 在 朦胧
[ˈleθərdʒi] , [ˈkwaɪətɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][maɪnd] .
lethargy , quieting pulse and mind .
昏睡 , 安静 脉冲 和 头脑 .
一种令人愉悦的幸福感占据了她的, 使她陷入一种朦胧的慵懒状态, 心跳和思绪都平静了下来。

[θruː] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪntli] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [siːmd] [ʌnˈriːəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
Through it she heard his voice faintly ; her own seemed unreal when she answered
通过 它 她 听到 他的 嗓音 淡淡的 ; 她 自己的 似乎 虚幻 什么时候 她 回答
.
:
.
她透过它隐约听到他的声音; 当她回答时, 自己的声音却显得不真实。

[hiː; hi] [sed] : " [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː] ,
He said : " Speaking of love ; there is only one thing possible for me ,
他 说 : " 请讲 的 爱 ; 那里 是 仅有的 一 事物 可能的 为了 我 ,
他说: “说到爱情, 对我来说只有一件事是可能的,

[ˈʃaɪlə] — [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
Shiela — to go on loving you .
希拉 — 到 去 在 爱 你 .
Shiela——我会继续爱你。

[aɪ][kɑːnt] [kɪl] [hoʊp] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] .
I can't kill hope , though there seems to be none .
我 不能 杀 希望 , 尽管 那里 似乎 到 是 没有任何 .
我无法扼杀希望, 即使希望似乎已经破灭。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [noʊ]
But there's no use in saying so to myself for it is one of those things no
但 有 不 使用 在 说 所以 到 我 为了 它 是 一 的 那些 事物 不
[mæn] [brɪ'li:vz] .
man believes .
男人 相信 .

但就算我这么想也没用，因为这是那种没人会相信的事。

[hi:; hi] [meɪ] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [laɪv; laɪv][ɑ:n] .
He may grow tired of hoping , and , saying there is none , live on .
他 可能 生长 疲劳的 的 希望 , 和 , 说 那里 是 没有任何 , 居住 在 .

他或许会厌倦希望，然后说没有希望，继续活下去。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [feɪt] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [hoʊp] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən]
But neither he nor Fate can destroy hope any more than he can
但 两者都不 他 也不 命运 能 破坏 希望 任何 更多的 比 他 能

[əˈnaɪəleɪt] [hɪz; ɪz][soʊl] .
annihilate his soul .
歼灭 他的 灵魂 .

但是，无论是他还是命运，都无法摧毁希望，就像他无法毁灭自己的灵魂一样。

[hi:; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He may change in his heart .
他 可能 改变 在 他的 心 .

他或许会改变心意。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈkændʌ:t] [kən'troʊl] .
That he cannot control .
那 他 不能 控制 .

那是他无法控制的。

[wen] [ʌv] [goʊz][noʊ][mæn][kæn; kən] [steɪ] [ɪts][ˈgoʊɪŋ] . "
When love goes no man can stay its going . "
什么时候 爱 去 不 男人 能 停留 它是 去 . "

爱情逝去，无人能留。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:rz] [wɪl] [goʊ] ? "
"**Do you think yours will go ?** "
" 做 你 思考 你的 将要 去 ? "

你觉得你的会成功吗？

" [noʊ] .
"**No** .
" 不 .

“不。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvɜ:z] [ˈænsər] . "
That is a lover's answer . "
那 是 一个 恋人的 回答 . "

这是恋人的回答。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [ˈmænz] [ˈænsər] ? "
"**What is a sane man's answer ?** "
" 什么 是 一个 理智 男人的 回答 ? "

“一个理智的人会怎么回答？ ”

" [æsk][sʌm; səm] [seɪn] [mæn] , [ˈʃaɪlə] . "
"**Ask some sane man , Shiela** . "
" 问 一些 理智 男人 , 希拉 . "

“去问问那些神志清醒的人吧，希拉。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'li:v] [ju:; jə] . "

" **I would rather believe you** . "

" 我 会 相当 相信 你 . "

我宁愿相信你。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jə] ['hæpi] ? "

" **Does it make you happy?** "

" 做 它 制作 你 快乐的 ? "

“这让你快乐吗？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jə] [wɪʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jə] ? "

" **You wish me to love you?** "

" 你 希望 我 到 爱 你 ? "

你希望我爱你吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jə] [wʊd] [lʌv] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ɪf] [ju:; jə] [kʊd; kəd] ?

" **You would love me — a little — if you could?** "

" 你 会 爱 我 — 一个 小的 — 如果 你 可以 ? "

“如果可以的话，你会爱我——哪怕只是一点点？”

" [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .

" **She closed her eyes** .

" 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

" [wʊd] [ju:; jə] ?

" **Would you?**

" 会 你 ?

你会吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .

" **he asked again** .

" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [ju:; jə] ['kænɔ:t] .

" **But you cannot** .

" 但 你 不能 .

但你不能。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['dri:mɪli] : " [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .

" **She said , dreamily : " I don't know** .

" 她 说 , 梦幻般地 : " 我 不 知道 .

她梦呓般地说：“我不知道。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə] [meɪk] .

That is a dreadful answer to make .

那 是 一个 可怕 回答 到 制作 .

这是一个糟糕的答案。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][em 'i:] .

But I don't know what is in me .
但 我 不 知道 什么 是 在 我 ；

但我不知道我体内有什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

I don't know what I am capable of doing .
我 不 知道 什么 我 是 有能力的 的 正在做 ；

我不知道自己能做到什么程度。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] . "

I wish I knew ; I wish I could tell you . "
我 希望 我 知道 ； 我 希望 我 可以 告诉 你 ； "

我真希望我知道；我真希望我能告诉你。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ['ʃaɪlə] ? "

" Do you know what I think , Shiela ? "
" 做 你 知道 什么 我 思考 , 希拉 ? "

“希拉，你知道我在想什么吗？”

" [wʌt] ? "

" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ɪts] ['kjʊriəs] — [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɜ:rθ] — [ðə; ði]

" It's curious — but since I have known you — and about your birth — the
" 它是 好奇的 — 但 自从 我 有 已知 你 — 和 关于 你的 出生 — 这

[aɪ'di:ə] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] — [ðæt] — [ðæt] — "

idea took shape and persisted — that — that — "
主意 采取 形状 和 持续 — 那 — 那 — "

“这很奇怪——自从我认识你以来——自从你出生以来——这个想法就逐渐成形并一直存在——那就是——那就是——”

" [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" What ? " she asked .
" 什么 ? " 她 问 ；

“什么？”她问。

" [ðæt] , ['pɑ:rtli] [pər'hæps][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjʊ:ti] ,

" That , partly perhaps because of your physical beauty ,
" 那 , 部分 也许 因为 的 你的 身体的 美丽 ,

“这或许部分是因为你外貌出众，”

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][dʒenə'rɑ:səti] ,

and because of your mind and its intelligence and generosity ,
和 因为 的 你的 头脑 和 它是 智力 和 慷慨 ,

因为你的头脑、智慧和慷慨，

[ju:; jʊ] [ɪm'bɑ:did] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [wɪt] [ðɪs] ['nei(ə)n][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] . "

you embodied something of that type which this nation is developing . "
你 具身化的 某物 的 那 类型 哪个 这 国家 是 发展 ； "

你身上体现了这个国家正在发展的那种精神。

" [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

" That is curious , " she said softly .
" 那 是 好奇的 , " 她 说 轻轻 ；

“这真奇怪，”她轻声说道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

" Yes ; but you give me that impression ,
" 是的 ; 但 你 给 我 那 印象 ,

“是的；但你给我的印象就是这样，

[æz; əz] [ðoo] [ɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɛnᵊˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈweldɪŋ]
as though in you were the lovely justification of these generations of welding
作为 尽管 在 你 是 这 迷人的 理由 的 这些 几代人 的 焊接
[təˈgeðər] [ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [taɪp] ,
together alien and native to make a national type ,
一起 外星人 和 本国的 到 制作 一个 国家的 类型 ,
仿佛在你身上,就体现了这几代人将外来元素和本土元素融合在一起,创造出一种民族类型的美好理由。

[ˈspɪrɪtʃuəl] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈhoʊlsəm] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
spiritual , intelligent , wholesome , beautiful
精神 , 聪明的 , 健康 , 美丽的

有灵性的、智慧的、健康的、美丽的.....

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] — [æz; əz] [ˈθɜːrəli]
And I've fallen into the habit of thinking of you in that way — as thoroughly
和 我已经 倒下 进入 这 习惯 的 思维 的 你 在 那 方式 — 作为 彻底
[ˈhjuːmən] ,
human ,
人类 ,

我已经习惯性地这样看待你——把你当作一个彻头彻尾的人来看待。

[ˈθɜːrəli] [ˈfemənɪn] , [er] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [tempˈteɪʃənz] [tuː]
thoroughly feminine , heir to the best that is human , and to its temptations too
彻底 女性 ,继承人 到 这 最好的 那 是 人类 , 和 到 它是 诱惑 也
; [jet] ,
; **yet** ,
; 然而 ,

她完全具有女性特质,继承了人性中最美好的品质,同时也承受着人性的种种诱惑;然而,

[ˈsʌmhaʊ] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði] [truː] [wei] [θruː] [daʊt] [ænd; ənd]
somehow , instinctively finding the right way in life , the true way through doubt and
不知何故 , 本能地 寻找 这 正确的 方式 在 生活 , 这 真的 方式 通过 怀疑 和
[stres]
stress
压力

不知怎的,凭着本能,我找到了人生的正确道路,找到了克服疑虑和压力的真正方向.....

[laɪk] [ðə; ði][lənd] [ɪtˈself] — [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [neɪʃəns] [ɪn][jɔːr; jər] [veɪnz]
Like the Land itself — with perhaps the blood of many nations in your veins
喜欢 这 土地 本身 — 和 也许 这 血 的 许多 国家 在 你的 静脉

就像这片土地本身一样——或许你的血管里流淌着许多民族的血液.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — "
I don't know exactly what I'm trying to say — "
我 不 知道 确切地 什么 我是 尝试 到 说 — "

我不知道我到底想表达什么——

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I know** . "
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
" **Yes** , " **he whispered** ,
" 是的 , " 他 低声说道 ,

“是的,”他低声说道。

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
" **you do know that all I have said is only a longer way of saying that I love**
" 你 做 知道 那 全部 我 有 说 是 仅有的 一个 更长 方式 的 说 那 我 爱
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“你知道我说的这些话，其实都只是在用另一种方式表达我爱你。”
" [θru:] [stres] [ænd; ənd] [daʊt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] ?
" **Through stress and doubt , " she murmured , " you think I will find the way ?**
" 通过 压力 和 怀疑 , " 她 低声说道 , " 你 思考 我 将要 寻找 这 方式 ?
“你觉得我会在压力和怀疑中,”她喃喃自语道, “找到出路吗? ”

— [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [neɪʃəns] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]
— **with perhaps the blood of many nations in my veins , with all their**
— 和 也许 这 血 的 许多 国家 在 我的 静脉 , 和 全部 他们的
[trænz'mɪtɪd] [i'məʊʃənz] ,
transmitted emotions ,
传输 情绪 ,
——或许我的血管里流淌着许多国家的血液，也承载着他们所有的情感，

[dɪ'zaɪɜ-z] , [ˈpæʃnz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'hərɪtəns] ? . . .
desires , passions for my inheritance ? . . .
欲望 , 激情 为了 我的 遗产 ? . . .
我对继承权的渴望和激情?

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈherɪtɪdʒ] .
It is my only heritage .
它 是 我的 仅有的 遗产 .
这是我唯一的遗产。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [li:v] [em 'i:][ə; eɪ] [neɪm] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈerər] ,
They did not even leave me a name ; only a capacity for every human error ,
他们 做过 不是 甚至 离开 我 一个 姓名 ; 仅有的 一个 容量 为了 每一个 人类 错误 ,
他们甚至没有给我留下名字，只留下了一个会犯所有人类错误的能力。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪn'hərɪtɪd] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]
with no knowledge of what particular inherited failing I am to contend with
和 不 知识 的 什么 特别的 遗传 失败 我 是 到 抗衡 和
[wen] [temp'teɪ(ə)n] [kʌmz] .
when temptation comes .
什么时候 诱惑 来 .
当诱惑来临时，我完全不知道自己要面对的是哪种遗传缺陷。

[du:][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ə'freɪd] ? "
Do you wonder I am sometimes lonely and afraid ? "
做 你 想知道 我 是 有时 孤独 和 害怕的 ? "
你有没有想过我有时会感到孤独和害怕?

" [ju:; jʊ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" **You darling !**
" 你 亲爱的 !
你亲爱的!

" [hi:; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he said under his breath** .
" 他 说 在下面 他的 气息 .
他低声说道。

" [hʌʃ] ; [ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] .
" **Hush ; that is forbidden** .
" 嘘 ; 那 是 禁止 .
“嘘，这是禁止的。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪ 'tiː][ɪz] .
You know perfectly well it is .
你 知道 完美 出色地 它 是 :

你心里很清楚确实如此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ?
Are you laughing ?
是 你 笑 ?

你在笑吗？

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [soʊ][haːrd][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [juː; jʊ][juːz]
That is very horrid of you when I'm trying so hard not to listen when you use
那 是 非常 可怕的 的 你 什么时候 我是 尝试 所以 难的 不是 到 听 什么时候 你 使用
[fər'bɪdn] [wɜːrdz][tuː; tə][em 'iː] .
forbidden words to me .
禁止 字 到 我 :

你这样对我真是太恶劣了，我明明努力不去听你用那些禁忌的词语跟我说话。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌns] [wen] [aɪ][ʊd; jəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
But I heard you once when I should not have heard you .
但 我 听到 你 一次 什么时候 我 应该 不是 有 听到 你 :

但我有一次不该听到你说话的时候却听到了。

[dʌz] [ðæt] [siːm] ['sentʃərɪz] [ə'ɡoʊ] ?
Does that seem centuries ago ?
做 那 似乎 几个世纪 前 ?

那感觉像是几个世纪以前的事了吗？

[ə'læs][fɔːr; fər][juː 'es][bəʊθ] , [ju(:)'lɪsiːz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]
Alas for us both , Ulysses , when I heard your voice calling me under the
唉 为了 我们 两个都 , 尤利西斯 , 什么时候 我 听到 你的 嗓音 呼叫 我 在下面 这
[ˈsʌðərn] [stɑːrz] !
Southern stars !
南方 明星 !

唉，尤利西斯，我们俩都太不幸了，当我在南方的星空下听到你的声音呼唤我！

[wʊd] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv]['spɔʊkən] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ? "
Would you ever have spoken if you knew what you know now ? "
会 你 曾经 有 说 如果 你 知道 什么 你 知道 现在 ? "

如果你知道现在所知道的一切，你还会开口说话吗？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ['suːnər] . "
"**I would have told you the truth sooner** . "
" 我 会 有 讲述 你 这 真相 很快 . "

“我本该早点告诉你真相。”

" [toʊld][em 'iː] [wʌt] [truːθ] ? "
"**Told me what truth ? "**
" 讲述 我 什么 真相 ? "

“你告诉我什么真相？ ”

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kə'lɪpsɔʊ] . "
"**That I love you , Calypso** . "
" 那 我 爱 你 , 卡吕普索 . "

“我爱你，卡吕普索。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
"**You always answer like a boy !**
" 你 总是 回答 喜欢 一个 男生 !

你总是像个男孩一样回答问题！

[ɑ:] , [wel] [aɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ˈi:zəli] [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɪli:vz] [sʌtʃ] [ˈænsər] ！
Ah , well I — if you knew how easily a girl believes such answers !
啊 , 出色地 我 — 如果 你 知道 如何 容易地 一个 女孩 相信 这样的 答案 ！

啊，要是你知道一个女孩子有多容易相信这种答案就好了！

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ber] [ˈfɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He bent his head , raising her bare fingers to his lips .
" 他 弯曲 他的 头 , 提高 她 裸 手指 到 他的 嘴唇 .

他低下头，将她裸露的手指举到唇边。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [fɑ:k] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
A tiny shock passed through them both ;
一个 微小的 震惊 通过了 通过 他们 两个都 ;

他们两人都感到一阵轻微的震动；

[fi:; fi] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈberɪd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɪlt] .
she released her hand and buried it in the folds of her kilt .
她 发布 她 手 和 埋葬 它 在 这 折叠 的 她 苏格兰短裙 .

她松开手，把它埋进了苏格兰短裙的褶皱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [fler] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfɔ:rist] ; [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz]
There was a pale flare of moonlight behind the forest ; trunks and branches
那里 曾是 一个 苍白 耀斑 的 月光 在后面 这 森林 ; 树干 和 分支

[wɜ:r; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:; r] [dɪˈstɪŋkt] .
were becoming more distinct .
是 成为 更多的 清楚的 .

森林背后透出一抹淡淡的月光；树干和树枝变得越来越清晰。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈɪndiən] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] , [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
A few moments later the Indian , bending low , came creeping back without a sound ,
一个 很少 时刻 之后 这 印度 , 弯曲 低的 , 来了 爬行 后退 没有 一个 声音 ,

片刻之后，那印第安人弯下腰，悄无声息地爬了回来。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈfæðəmləs] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈʃaɪlə]
and straightened up in the fathomless shadow of the oak , motioning Shiela
和 拉直 向上 在 这 深不可测 阴影 的 这 橡木 , 示意 希拉

[ænd; ənd][ˈhæməl][tu:; tə][raɪz] .
and Hamil to rise .
和 哈米尔 到 上升 .

然后在橡树深邃的阴影下直起身子，示意希拉和哈米尔起身。

" [ˈtʃu:] - [li:] , " [hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ; " [keɪ ˈoʊ] - [lɑ:] - [pɑ:] - [kɪn] ！
" Choo - lee , " he motioned with his lips ; " Ko - la - pa - kin !
" 秋 - 李 , " 他 示意 和 他的 嘴唇 ; " 柯 - 拉 - 帕 - 亲属 ！

“Choo-lee,”他用嘴唇比划着；“Ko-la-pa-kin！”

" [lɪps] [kloʊz] [tu:; tə] - [ɪr] [fi:; fi] [ˈwɪspəd] : " [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsev(ə)n][ɪn] [ðæt]
" Lips close to Hamil's ear she whispered : " He says that there are seven in that
" 嘴唇 关闭 到 - 耳朵 她 低声说道 : " 他 说道 那 那里 是 七 在 那

[paɪn] .
pine .
松树 .

她凑近哈米尔的耳朵，低声说：“他说那棵松树里有七棵。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ?
Can you see them ?
能 你 看 他们 ?

你能看到它们吗？

" [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [veɪn] ;
" He strained his eyes in vain ;
" 他 紧张 他的 眼睛 在 徒劳 ;

他徒劳地睁大了眼睛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃʊldər] ,
she had already found them and now stood close to his shoulder ,
她有已经成立他们和现在站立关闭到他的肩膀 ,
[ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
whispering the direction :
耳语这方向 :

她已经找到了他们，现在站在他身旁，低声告诉他方向。

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't make them out , " he said .
" 我 不能 制作 他们 出去 , " 他 说 .

“我看不清他们，”他说。

" [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [æt; ət][wʌns] . "
" Don't wait for me , but take your chance at once . "
" 不 等待 为了 我 , 但 拿 你的 机会 在 一次 . "

“别等我，立刻抓住机会。”

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] ? "
" Do you think I would do that ? "
" 做 你 思考 我 会 做 那 ? "

你觉得我会那么做吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" You must !
" 你 必须 !

你必须！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['tɜːrki] — "
You have never shot a turkey — "
你 有 绝不 射击 一个 火鸡 — "

你从来没打过火鸡——

" [hʌʃ] , ['sɪli] .
" Hush , silly .
" 嘘 , 愚蠢的 .

“嘘，傻瓜。”

[wʌt] ['plezər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ?
What pleasure would there be in it without you ?
什么 乐趣 会 那里 是 在 它 没有 你 ?

如果没有你，这一切还有什么乐趣可言？

[traɪ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [lʊk] ['kerfəli] .
Try to see them ; look carefully .
尝试 到 看 他们 ; 看 小心 .

试着看一看；仔细观察。

[ɔːl] [ðoʊz] [dɑːrk] ['fɜːri] ['blɑːtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər][paɪn] [liːvz] ,
All those dark furry blotches against the sky are pine leaves ,
全部 那些 黑暗的毛茸茸的 斑点 反对 这 天空 是 松树 树叶 ,

天空中那些毛茸茸的黑色斑点都是松树叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raʊnd] ['ʃædoʊi] [lʌmps] [ɑːr; ər] ['tɜːkɪz] ; [wʌn][ɪz] [kwɔɪt] ['klɪrli] [ˌsɪlu'etɪd] , [naʊ] ;
but the round shadowy lumps are turkeys ; one is quite clearly silhouetted , now ;
但 这 圆形的 阴暗的 肿块 是 火鸡 ; 一 是 相当 清楚地 剪影 , 现在 ;

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] — "
even to his tail — "
甚至 到 他的 尾巴 — "

但那些圆圆的、阴影状的物体是火鸡；现在，其中一只的轮廓已经非常清晰了；甚至连它的尾巴都看得一清二楚——”

" [aɪ] [brɪli:v] [aɪ][du:] [si:] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['hæmə] .

" I believe I do see ! " murmured Hamil .
" 我 相信 我 做 看 ! " 低声说道 哈米尔 .

“我好像看到了！”哈米尔低声说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [jes] !

" By Jove , yes !
" 经过 朱庇特 , 是的 !

“天哪，是的！”

[ˈʃaɪlə] , [jʊə(r)] [æn; ən][ˈeɪndʒl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] . "
Shiela , you're an angel to be so patient . "
希拉 , 你是 一个 天使 到 是 所以 病人 . "

希拉，你真是个天使，这么有耐心。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][tɑ:p][bɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" I'll take the top bird , " she whispered .
" 患病的 拿 这 顶部 鸟 , " 她 低声说道 .

“我要最上面的那只鸟，”她低声说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?

" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

[wɪz; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] . "

We must be quick . "
我们 必须 是 快的 . "

我们必须抓紧时间。

" ['redi] , " [hi:; hi] ['moʊfənd] .

" Ready , " he motioned .
" 准备好 , " 他 示意 .

“准备好了，”他示意道。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jædʊʊ] ['bʌntɪz] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]
Then in the dim light one of the shadowy bunches rose abruptly , standing motionless
然后 在 这 暗淡 光 一 的 这 阴暗的 成捆 玫瑰 突然 , 常设 静止不动

[ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] ,
on the branch ,
在 这 分支 ,

随后，在昏暗的光线下，其中一簇阴影突然升起，静静地立在枝头。

['kreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [nek] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

craning a long neck into the moonlight .
起重机 一个 长的 脖子 进入 这 月光 .

伸长脖子望向月光。

" ['faɪər] !

" Fire !
" 火 !

“火！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [fɔ:r] [red] ['flæʃɪz] [ɪn] [perz] [splɪt] [ðə; ði] [glu:m] [waɪd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

" she whispered ; and four red flashes in pairs split the gloom wide open for a
" 她 低声说道 ; 和 四 红色的 闪光灯 在 对 分裂 这 愁云 宽的 打开 为了 一个

[ˈsekənd] .

second .
第二 .

她低声说道；四道红光两两一组，瞬间划破了黑暗。

[ðen] ['rɔ:riŋ] ['dɑ:rkənəs] [kloʊzɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Then roaring darkness closed about them :
然后 咆哮 黑暗 关闭 关于 他们 :
然后，咆哮的黑暗将他们笼罩。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [rɪ'zəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]
Instantly the forest resounded with the thunderous racket of heavy wings as the
即刻 这 森林 回荡着 和 这 雷鸣 球拍 的 重的 翅膀 作为 这
[flɑ:k] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [flaɪt] ,
flock burst into flight ,
群 爆裂 进入 航班 ,
刹那间，森林里回荡着沉重翅膀拍击的雷鸣般的巨响，鸟群腾空而起。

['klætʃɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] ['li:fi] [əb'skjərəti] ;
clattering away through leafy obscurity ;
咔嗒咔嗒 离开 通过 绿叶 朦胧 ;
穿过树叶掩映的幽暗处，发出噼里啪啦的声响；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [wɪŋz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd]
but under the uproar of shot and clapping wings sounded the thud and
但 在下面 这 骚动 的 射击 和 鼓掌 翅膀 听起来 这 砰的一声 和
[splæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['kræʃɪŋ] ['ɜ:rθwərd] ;
splash of something heavy crashing earthward ;
溅 的 某物 重的 崩溃 向地球 ;
但在枪声和翅膀拍击的喧嚣声中，传来沉重的物体坠落到地面的砰砰声和溅水声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ru:t] [tu:; tə] ['tʌsək] , [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['ʃædʊz] .
and the Indian , springing from root to tussock , vanished into the shadows .
和 这 印度 , 弹簧 从 根 到 簇草 , 消失了 进入 这 阴影 .
而那印第安人，从根部跃至草丛，消失在阴影中。

" [tu:] [daʊn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌn'stedəli] .
" **Two down !** " **said the girl , unsteadily** .
" 二 向下 ! " 说 这 女孩 , 不稳定地 :
“倒下两个了！”女孩颤抖着说道。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [jɔ:rz] !
" **Oh , I am so thankful that you got yours !**
" 哦 , 我 是 所以 感恩 那 你 得到 你的 !
“哦，我真高兴你也得到了！”

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪk'saɪtɪd] ['hænd.klæsp] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl][kən.grætʃə'leɪ(ə)n] .
" **They exchanged excited handclaps of mutual congratulation** .
" 他们 交换 兴奋的 握手 的 相互的 恭喜 :
他们激动地握手，互相祝贺。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说：

" ['ʃaɪlə] , [ju:; jʊ] [dɪr] ['dʒenərəs] [gɜ:rl] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][hɪt] ['eniθɪŋ] ,
" **Shiela , you dear generous girl , I don't believe I hit anything** ,
" 希拉 , 你 亲爱的 慷慨的 女孩 , 我 不 相信 我 打 任何事物 ,
“希拉，你这个善良慷慨的女孩，我不认为我撞到了什么东西。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['bærəl] ! "
but I'll bet that you got a turkey with each barrel ! "
但 患病的 赌注 那 你 得到 一个 火鸡 和 每个 桶 ! "
但我敢打赌，你每桶酒都打到了一只火鸡！

" [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] !
" **Foolish boy** !
" 愚蠢 男生 !

“愚蠢的男孩！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [græst] [jɔː; jər][bɜːrd] !
Of course you grassed your bird !
的 课程 你 草地 你的 鸟 !

你当然会告发你的鸟！

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [wʌt] [feɪt] [sent] [juː ˈes] .
It wasn't a wing shot , but we took what fate sent us .
它 不是 一个 翼 射击 , 但 我们 采取 什么 命运 发送 我们 .

虽然不是那种轻松的进攻机会，但我们接受了命运的安排。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tʃuːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] .
Nobody can choose conditions on the firing line .
无人 能 选择 状况 在 这 射击 线 .

没有人可以选择前线的处境。

[wiː; wi][dɪd][ˈʌʊər; ɑːr][best] , [aɪ] [θɪŋk] . "
We did our best , I think . "
我们 做过 我们的 最好的 , 我 思考 . "

我认为我们已经尽力了。

" [waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪlə] !
" **Wise little Shiela** !
" 明智的 小的 希拉 !

“聪明的小希拉！ ”

[hɜːr; hər] [fəˈlɔːsəfi] [ɪz][æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [saʊnd] !
Her philosophy is as fascinating as it is sound !
她 哲学 是 作为 迷人 作为 它 是 声音 !

她的哲学思想既引人入胜又合情合理！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈpɑːrtli] [ˈsɪriəs] .
" **He looked at her half smiling , partly serious** .
" 他 看起来 在 她 一半 微笑 , 部分 严肃的 .

他看着她，脸上带着一丝微笑，又有些严肃。

" [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn] [ˈlaɪfs] [ˈfaɪərɪŋ][laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **You and I are on life's firing line , you know** . "
" 你 和 我 是 在 生活的 射击 线 , 你 知道 . "

“你知道，你我都身处人生的火线。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" **Are we ?** "
" 是 我们 ? "

“是吗？ ”

" [ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈfjuːsələːdˌfjuːsələɪd][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
" **And under the lively fusillade of circumstances** . "
" 和 在下面 这 热闹 齐射 的 情况 . "

“在瞬息万变的形势下。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Are we ?**
" 是 我们 ?

是吗？

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [foʊ] [juː ˈes][ʌp][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
" **He said : " It will show us up as we are**
" 他 说 : " 它 将要 展示 我们 向上 作为 我们 是

他说：“这将让我们看清自己的真面目.....”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] . "
 I am afraid for us both . "
 我 是 害怕的 为了 我们 两个都 . "

我为我们俩感到担忧。

" [ɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] — [dəunt] [tel] [em 'i:] . "
 " If you are — don't tell me . "
 " 如果 你 是 — 不 告诉 我 . "

“如果你真是——那就别告诉我。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
 " It is best to know the truth . "
 " 它 是 最好的 到 知道 这 真相 . "

“最好知道真相。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ['eniweɪ] .
 We've got to stay on the firing line anyway .
 我们已经 得到 到 停留 在 这 射击 线 反正 .

无论如何，我们都必须坚守前线。

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] ['veri] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
 We might as well know that we are not very sure of ourselves .
 我们 可能 作为 出色地 知道 那 我们 是 不是 非常 当然 的 我们自己 .

我们或许应该意识到，我们对自己并不十分自信。

[ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] ['dʌznt] [help] [ju: 'es][aɪ 'ti:] [wɪl] [end][ju: 'es] .
 If the fear of God doesn't help us it will end us .
 如果 这 害怕 的 上帝 不 帮助 我们 它 将要 结尾 我们 .

如果敬畏上帝不能帮助我们，它就会毁灭我们。

[bʌt; bət] — " [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ['fræŋkli] .
 But — " He walked up to her and took both her hands frankly .
 但 — " 他 步行 向上 到 她 和 采取 两个都 她 双手 坦率地说 .

但是——“他走到她面前，坦率地握住了她的双手。

" [wi:l] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['soʊldʒəɾz] ; [wəʊnt][wi:; wi] ? "
 " We'll try to be good soldiers ; won't we ? "
 " 出色地 尝试 到 是 好的 士兵 ; 惯于 我们 ? "

“我们会努力成为好士兵，对吧？ ”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmreɪdz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] ? "
 " And good comrades — even if we can't be more ? "
 " 和 好的 同志们 — 甚至 如果 我们 不能 是 更多的 ? "

“还有，好同志——即使我们不能成为更好的同志？ ”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][help] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] ['faɪər] ? "
 " And help each other under fire ? "
 " 和 帮助 每个 其他 在下面 火 ? "

“在战火中互相帮助？ ”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] , " [hi:; hi] [sed] ['simpli] ;
" You make me very happy , " he said simply ;
" 你 制作 我 非常 快乐的 , " 他 说 简单地 ;

“你让我非常高兴,”他简单地说;

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['seminɔʊl] [hu:] [wʌz; wəz] [i'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] ,
and turned to the Seminole who was emerging from obscurity ,
和 转向 到 这 塞米诺尔人 who 曾是 新兴 从 朦胧 ,

然后转向那位正从默默无闻中走出来的塞米诺尔人,

['ʃəuldəz] ['berɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [brɑ:nzɪd] ['feðz-z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋɡəld] [tu:]
shoulders buried under a mass of bronzed feathers from which dangled two
肩膀 埋葬 在下面 一个 大量的 的 古铜色 羽毛 从 哪个 悬挂着 二
[groʊ'tesk] ['hedz] .
grotesque heads .
怪诞 头部 .

肩膀被厚厚的古铜色羽毛覆盖, 上面垂着两个怪诞的头颅。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:blər] — [ə; eɪ][mæg'ɪnɪs(ə)nt] ['peɪtriɑ:rk] ; [ænd; ənd] ['ʃaɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]
One was a gobbler — a magnificent patriarch ; and Shiela with a little cry
— 曾是 一个 火鸡 — 一个 壮丽 族长 ; 和 希拉 和 一个 小的 哭

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['hæməl] :
of delight turned to Hamil :
的 喜 转向 到 哈米尔 :

其中一只火鸡是只威风凛凛的族长; 希拉高兴地轻呼一声, 转向哈米尔:

" [ðæts] [jɜ:rz] !
" That's yours !
" 那就是 你的 !

“那是你的! ”

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ! "
I congratulate you with all my heart ! "
我 祝贺 你 和 全部 我的 心 ! "

我由衷地祝贺你!

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不, 不!

" [hi:; hi][prəu'testɪd] , " [ðə; ði] ['gɑ:blər] [fel] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "
" he protested , " the gobbler fell to you — "
" 他 抗议 , " 这 火鸡 跌倒 到 你 — "

他抗议道: “火鸡被你打死了——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [jɜ:rz] !
" It is yours !
" 它 是 你的 !

“它是你的! ”

" [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] ['fɜ:rmli] ; " [maɪn][ɪz] [ðɪs] ['hænsəm] , [plʌmp] [hen] — "
" she repeated firmly ; mine is this handsome , plump hen — "
" 她 重复 牢牢 ; " 矿 是 这 英俊的 , 丰满 母鸡 — "

她坚定地重复道: “我的就是这只漂亮、肥美的母鸡——”

" [aɪ][wəʊnt] [kleɪm] [ðæt] [mæg'ɪnɪs(ə)nt] ['gɑ:blər] !
" I won't claim that magnificent gobbler !
" 我 惯于 宣称 那 壮丽 火鸡 !

“我不会认领那只漂亮的火鸡! ”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] , [ˈdɪdnt] [mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈjuːt] [ðɪs] [bɜːrd] ? "
Little Tiger , didn't Miss Cardross shoot this bird ? "

小的 老虎 , 没有 错过 卡德罗斯 射击 这 鸟 ? "

“小老虎，卡德罗斯小姐是不是射杀了这只鸟？ ”

" [gɑːblər] [tɑːp][bɜːrd] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [ˈseminovl] [ˈpraʊdli] .
" **Gobbler top bird , " noded the Seminole proudly .**
" 火鸡 顶部 鸟 , " 点头 这 塞米诺尔人 自豪地 .

“火鸡是最好的鸟，”塞米诺尔人自豪地点点头。

" [juː; jʊ][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][bɜːrd] , [ˈfaɪlə] !
" **You fired at the top bird , Shiela !**
" 你 被解雇 在 这 顶部 鸟 , 希拉 !

“希拉，你向最上面的鸟开火了！ ”

[ðæt] [ˈsetlz] [aɪˈtiː] !
That settles it !
那 定居点 它 !

就这么定了！

[aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
I'm perfectly delighted over this .
我是 完美 高兴极了 超过 这 .

我对此感到非常高兴。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪgər] , [juː; jʊ] [stɔːkt] [ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪfli] ;
Little Tiger , you stalked them beautifully ;
小的 老虎 , 你 跟踪 他们 非常漂亮 ;

小老虎，你跟踪它们的方式真漂亮；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ruːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [kɑːnt] [meɪk]
but how on earth you ever managed to roost them in the dark I can't make
但 如何 在 地球 你 曾经 管理 到 栖息地 他们 在 这 黑暗的 我 不能 制作
[aot] ! "
out ! "
出去 ! "

但我实在想不明白，你究竟是怎么在黑暗中把它们安置好的！

" [siː] [ʌm; əm] [seɪm] [laɪk][ˈtaɪgər] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [pliːzd] [ˈseminovl] .
" **See um same like tiger , " noded the pleased Seminole .**
" 看 嗯 相同的 喜欢 老虎 , " 点头 这 高兴 塞米诺尔人 .

“你看，它们跟老虎一样，”塞米诺尔人高兴地点点头。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈfaɪlə] : " [pen] - [nɑː] - [vɑːv; vɔːv] - [ˈsʌk] - [tʃaɪ] !
And , to Shiela : " Pen - na - waw - suc - chai !
和 , 到 希拉 : " 笔 - 纳 - 哇 - 成功 - 柴 !

然后，对希拉说：“Pen-na-waw-suc-chai!

[aɪ] - [huː] - [iːz] - [tʃaɪ] .
I - hoo - es - chai .
我 - 呼 - es - 柴 .

I-hoo-es-chai。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
" **And he lighted his lantern .**
" 和 他 照明 他的 灯笼 .

于是他点亮了灯笼。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:kɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] [tu:] ,
" **He says that the turkeys are all gone and that we had better go too** ,
" 他 说道 那 这 火鸡 是 全部 已消失 和 那 我们 有 更好的 去 也 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhæməl] .
Mr . Hamil .
先生 . 哈米尔 .

“他说火鸡都吃完了，我们最好也走了，哈米尔先生。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] ['bjʊ:ti] [ðæt] [ˈgɑ:blər] [ɪz] !
What a perfect beauty that gobbler is !
什么 一个 完美的 美丽 那 火鸡 是 !

这只火鸡真是太漂亮了！

[aɪ'd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən] [i:t] [hɪm; ɪm] .
I'd much rather have him mounted than eat him .
ID 很多 相当 有 他 安装 比 吃 他 .

我宁愿把他做成标本也不愿吃掉他。

[pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][du:][bəʊθ] .
Perhaps we can do both .
也许 我们 能 做 两个都 .

或许我们可以两者兼顾。

['jʊ:doʊ] [skɪnz] ['veri] ['skɪlfəli] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɪn][kæmp] .
Eudo skins very skilfully and there's plenty of salt in camp .
尤多 皮肤 非常 巧妙地 和 有 很多 的 盐 在 营 .

尤多剥皮技术非常娴熟，而且营地里有很多盐。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɪst] !
Look at that mist !
看 在 那 薄雾 !

瞧瞧那雾！

" [ænd; ənd][soʊ] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][haɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] [faɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['seminəʊl]
" **And so , chattering away in highest spirits they fell into file behind the Seminole**
" 和 所以 , 喋喋不休 离开 在 最高 烈酒 他们 跌倒 进入 文件 在后面 这 塞米诺尔人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ləntərn] ,
and his lantern ,
和 他的 灯笼 ,

于是，他们兴高采烈地叽叽喳喳地说着话，排成一列跟在塞米诺尔人和他的灯笼后面。

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [fɑ:g] ,
who , in the thickening fog ,
WHO , 在 这 增稠 多雾路段 ,

在越来越浓的雾气中，谁

[lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [slɪm] ['lu:ˌmɪnəs] ['fɔ:rist] - ['fæntəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mɪsti] [wɪŋz] [ə'treɪl] [frʌm; frəm]
looked like some slim luminous forest - phantom with great misty wings atrail from
看起来 喜欢 一些 苗条的 发光的 森林 - 幻影 和 伟大的 蒙蒙 翅膀 步道 从
['ɪ:ðər] ['ʃəʊldər] .
either shoulder .
任何一个 肩膀 .

看起来像某种纤细发光的森林幽灵，双肩拖着巨大的雾状翅膀。

[ˈtredɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈfʊtstɛps] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
Treading the narrow way in each other's footsteps they heard , far in the darkness ,
踩踏 这 狭窄的 方式 在 每个 其他的 脚步声 他们 听到 , 远的 在 这 黑暗 ,
他们沿着彼此的脚步走在狭窄的小路上，远远地，在黑暗中，他们听到了声音。

[ðə; ði] ['gru:səm] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [aulz] .
the gruesome tumult of owls .
这 令人毛骨悚然 骚乱 的 猫头鹰 .

猫头鹰们可怕的喧闹声。

[wʌns] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['læntərn] [flæʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪtʃ] [rʊʒ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [kəm'pækt] [kɔɪlz] ,
Once the Indian's lantern flashed on a snake which rose quickly from compact coils ,
一次 这 印度人的 灯笼 闪光灯 在 一个 蛇 哪个 玫瑰 迅速地 从 袖珍的 线圈 ,

印第安人的灯笼照亮了一条蛇，那条蛇迅速从蜷缩的身躯中窜了出来。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪŋ] [ɪts] [nek] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
hissing and distending its neck ; but for all its formidable appearance and
嘶嘶声 和 膨胀 它是 脖子 ; 但 为了 全部它是 强大 外貌 和
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

它发出嘶嘶声，伸长脖子；但尽管它外表凶猛，声音洪亮，

[dɪ'faɪənt] [hɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pæl'metʊ][fæn][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [tɔ:st] [ðə; ði]
defiant hissing the Indian picked up a palmetto fan and contemptuously tossed the
桀骜不驯 嘶嘶声 这 印度 挑选 向上 一个 棕榈树 扇子 和 轻蔑地 抛掷 这
[reptail] [ə'saɪd][ɪntu:][ðə; ði][bə:g] .
reptile aside into the bog .
爬虫 旁边 进入 这 沼泽 .

印第安人发出挑衅的嘶嘶声，拿起一把棕榈扇，轻蔑地把那条爬行动物扔到沼泽里。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pʌf] - ['ædər] , " [sed] ['ʃaɪlə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] ['veri] [kloʊz] [ə'ɡenst]
" **It's only a noisy puff - adder** , " **said Shiela , who had retreated very close against**
" 它是 仅有的 一个 嘈杂 噗 - 加法器 , " 说 希拉 , WHO 有 撤退 非常 关闭 反对
[hæməl] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

“那只是一条吵闹的鼓腹蝰蛇，”希拉说道，她当时已经退到了离哈米尔很近的地方。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [ðem; ðəm][ɪ:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rlməs] .
" **but , oh , I don't love them even when they are harmless** .
" 但 , 哦 , 我 不 爱 他们 甚至 什么时候 他们 是 无害 .
"但是，哦，即使它们无害，我也不爱它们。”

" [ænd; ənd] ['ræðər] ['θɔ:tfəli] [ʃi:; ji] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv] [ðæt]
" **And rather thoughtfully she disengaged herself from the sheltering arm of that**
" 和 相当 深思熟虑 她 脱离 她自己 从 这 庇护所 手臂 的 那
[ɔ:l] [tu:] [sɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [mæn] ,
all too sympathetic young man ,
全部 也 交感神经 年轻的 男人 ,
“她颇为深思熟虑地挣脱了那位过于体贴的年轻男子的庇护。”

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwəd] ,
and went forward ,
和 去 向前 ,
然后继续前进，

['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ædər] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
shivering a little as the hiss of the enraged adder broke out from the
瑟瑟发抖 一个 小的 作为 这 嘶 的 这 愤怒 加法器 打破 出去 从 这
[ʌŋkən'dʒɪ:niəl] [mʌd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌŋ'wɪlɪŋli] ['lændɪd] .
uncongenial mud where he had unwillingly landed .
忤 泥 在哪里 他 有 不情愿地 登陆 .
愤怒的蝰蛇嘶嘶地从它不情愿落脚的泥泞中窜出，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][sɒʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [θru:] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θɪkənd]
And so they came to their horses through a white mist which had thickened
和 所以 他们 来了 到 他们的 马匹 通过 一个 白色的 薄雾 哪个 有 增稠
[sɒʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['læntərn][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][æn; ən] [ˌɪrɪdes(ə)nt] [stɑ:r] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ]
so rapidly that the Indian's lantern was now only an iridescent star ringed with
所以 快速 那 这 印度人的 灯笼 曾是 现在 仅有的 一个 彩虹色 星星 环状 和
[ˈreɪnbəʊz] .
rainbows .
彩虹 .

于是，他们穿过一片迅速浓化的白色薄雾来到马匹身边，这薄雾浓得厉害，以至于印第安人的灯笼现在只剩下一颗被彩虹环绕的闪烁星光。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['lɪt(ə)l] ['taɪgər] ['hɔ:ltɪd] [ðem; ðəm]
And when they had been riding for twenty minutes Little Tiger halted them
和 什么时候 他们 有 到过 骑术 为了 二十 分钟 小的 老虎 停止 他们
[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['læntərn][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
with lifted lantern and said quietly :
和 抬起 灯笼 和 说 悄悄 :
他们骑行了二十分钟后，小老虎举起灯笼叫住了他们，轻声说道：

" [kaɪ] - [hoʊ] - ['tʃes] - ['tʃi:] ! "
" **Chi - ho - ches - chee !** "
" 奇 - 何 - 切斯 - 芝 ! "
“Chi-ho-ches-chee! ”

" [ˌdʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] - [æt; ət] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪnˈkredʒələs] .
" **Wh - at !** " **exclaimed the girl , incredulous .**
" 什么 - 在 ! " 惊呼 这 女孩 , 难以置信 .
“什——什么！”女孩难以置信地惊呼道。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] ['hæməl] .
" **What did he say ?** " **asked Hamil .**
" 什么 做过 他 说 ? " 问 哈米尔 .
“他说了什么？”哈米尔问道。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lɔ:st] !
" **He says that he is lost !**
" 他 说道 那 他 是 丢失的 !
他说他迷路了！

" ['hæməl][stɛəd] [əˈraʊnd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ; [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [wɔ:l] [ʃʌt] [aʊt] ['evriθɪŋ] ;
" **Hamil stared around in dismay ; a dense white wall shut out everything ;**
" 哈米尔 凝视 大约 在 沮丧 ; 一个 稠密 白色的 墙 关闭 出去 一切 ;
哈米尔惊恐地环顾四周；一堵厚厚的白墙将一切都隔绝在外；

[ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['læntərn][æt; ət] [ten] ['peɪsɪz][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ;
the Indian's lantern at ten paces was invisible ;
这 印度人的 灯笼 在 十 步幅 曾是 无形的 ;
十步开外，印第安人的灯笼看不见了；

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] ['ʃaɪlə] [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ][roʊd] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
he could scarcely see Shiela unless she rode close enough to touch his elbow .
他 可以 几乎 看 希拉 除非 她 骑 关闭 足够的 到 触碰 他的 弯头 .
除非希拉骑马离他很近，近到能碰到他的胳膊肘，否则他几乎看不见她。

" [kæʃ] [ʌm; əm][kæmp] , " [əbˈzɜ:rvd] ['lɪt(ə)l] ['taɪgər] ['kɑ:mli] .
" **Catch um camp ,** " **observed Little Tiger calmly .**
" 抓住 嗯 营 , " 观察到 小的 老虎 平静地 .
“抓住他们营地，”小老虎平静地说道。

" [lu:s] ['braɪd(ə)] !
" **Loose bridle** !
" 松动的 辮 ！

“缰绳松了！ ”

[ˈbaɪmbaɪ] [kætʃ] [ʌm; əm][kæmp] .
Bimeby catch um camp .
比梅比 抓住 嗯 营 ；

Bimeby 抓住了他们营地。

[wʌn] [hɔ:rs] [li:d] .
One horse lead .
— 马 带领 ；

领先一匹马。

[nʊʊ][bi:; bi] [skerd] .
No be scared .
不 是 害怕的 ；

别害怕。

" [soʊ][ˈhæməl] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] ；
" **So Hamil dismounted and handed his bridle to the Indian** ；
" 所以 哈米尔 下马 和 递交 他的 辮 到 这 印度 ；

于是哈米尔下了马，把缰绳递给了印第安人；

[ðen] [ˈʃaɪlə] [kæst][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['braɪd(ə)] [lu:s] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɑ:ml] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
then Shiela cast her own bridle loose across the pommel , and touching her
然后 希拉 投掷 她 自己的 辮 松动的 穿过 这 柄头 , 和 接触 她
[hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [hi:lz] ,
horse with both heels ,
马 和 两个都 高跟鞋 ；

然后希拉将自己的缰绳松开搭在马鞍前鞍桥上，用双脚后跟轻触马匹。

[roʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [hændz][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kəts] .
rode forward , hands in her jacket pockets .
骑 向前 , 双手 在 她 夹克 口袋 ；

她双手插在夹克口袋里，向前骑去。

[ænd; ənd][ˈhæməl] [wɔ:kt] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [wʌn][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæntl] .
And Hamil walked beside her , one arm on the cantle .
和 哈米尔 步行 旁 她 , 一 手臂 在 这 后腿 ；

哈米尔走在她旁边，一只胳膊搭在马鞍后座上。

[ˈɪntu:][ˌblæŋk] [əbˈskjʊərəti] [ðə; ði] [hɔ:rs] [mu:vɪd] , [ˈberɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] — [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ]
Into blank obscurity the horse moved , bearing to the left — a direction which
进入 空白的 朦胧 这 马 已搬 , 轴承 到 这 左边 — 一个 方向 哪个
[si:md] [ɪnˈtaɪərlɪ] [rɔ:ŋ] .
seemed entirely wrong .
似乎 完全 错误的 ；

马儿消失在茫茫的黑暗中，向左边跑去——这个方向看起来完全不对。

" [kætʃ] [ʌm; əm][kæmp] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] [əˈmju:zd] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm]
" **Catch um camp , " came the Indian's amused voice through the mist from**
" 抓住 嗯 营 , " 来了 这 印度人的 觉得好笑 嗓音 通过 这 薄雾 从
[ˈsʌmwɛr] [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
somewhere close behind .
某处 关闭 在后面 ；

“抓住他们营地，”印第安人带着戏谑的声音从不远处的薄雾中传来。

" [aɪ 'ti:] [dʌznt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðis] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['ventʃəd] [ʃaɪlə]
" **It doesn't seem to me that this is the right direction** , " **ventured Shiela**
" 它 不 似乎 到 我 那 这 是 这 正确 的 方向 , " 冒险 希拉
[daʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“我觉得这不是正确的方向，”希拉怀疑地说道。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [əb'sɜ:rd] ?
" **Isn't it absurd ?**
" 不是 它 荒诞 ？

“这难道不荒谬吗？ ”

[wer] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] , [mɪstər] . ['hæməl] ?
Where are you , Mr . Hamil ?
在哪里 是 你 , 先生 . 哈米尔 ？

哈米尔先生，您在哪里？

[kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɪrəp] .
Come closer and keep in touch with my stirrup .
来 更近 和 保持 在 触碰 和 我的 镫 .

靠近些，跟我的马镫保持接触。

[aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g]
I found you in a fog
我 成立 你 在 一个 多雾路段

我在雾中找到了你。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][ɪn][wʌn] .
and I really don't want to lose you in one .
和 我 真的 不 想 到 失去 你 在 一 .

我真的不想在一次事故中失去你。

" [fi:; ji] [dra:pt] [wʌn][ɑ:rm][soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **She dropped one arm so that her hand rested lightly on his shoulder** .
" 她 掉落 一 手臂 所以 那 她 手 休息 轻轻 在 他的 肩膀 .

她垂下一只手臂，让手轻轻地搭在他的肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][mɪst] [wi:v] [bɪn] [θru:] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **This is not the first mist we've been through together , " he said , laughing** .
" 这 是 不是 这 第一的 薄雾 我们已经 到过 通过 一起 , " 他 说 , 笑 .

“这已经不是我们第一次一起经历迷雾了，”他笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] .
" **I was thinking of that , too** .
" 我 曾是 思维 的 那 , 也 .

“我也在考虑这个问题。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][gɒdz] [ə'raɪv] [ænd; ənd][gou][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .
They say the gods arrive and go in a mist .
他们 说 这 神 到达 和 去 在 一个 薄雾 .

他们说，神灵在迷雾中降临，又在迷雾中离去。

[dəunt][gou] .
Don't go .
不 去 .

别走。

" [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['stepɪŋ] ['kɑ:nfɪdəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [fɑ:g] .
" **They moved on in silence , the horse stepping confidently into the crowding fog** .
" 他们 已搬 在 在 沉默 , 这 马 步进 自信地 进入 这 拥挤 多雾路段 .

他们默默地继续前行，马儿自信地迈入拥挤的雾气中。

[wʌns] ['hæmə] ['stʌmbld] ['ʊvər][ə; ei] [ru:t] [ænd; ənd] - [hænd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Once Hamil stumbled over a root and Shiela's hand slipped around his neck ,
一次 哈米尔 踉跄 超过 一个 根 和 - 手 滑倒了 大约 他的 脖子 ;
['taɪnɪŋ] [ə; ei]['moʊmənt] .
tightening a moment .
收紧 一个 片刻 .

哈米尔被树根绊倒了一次，希拉的手顺势环住了他的脖子，收紧了一会儿。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [hænd][slɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kʊt] [sli:v] ,
He straightened up ; but her hand slid back to his coat sleeve ,
他 拉直 向上 ; 但 她 手 滑行 后退 到 他的 外套 袖子 ;
他直起身子，但她的手又滑回了他的衣袖上。

['restɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [skers] [fi:l] [ðə; ði] [tʌt] .
resting so lightly that he could scarce feel the touch .
休息 所以 轻轻 那 他 可以 稀少 感觉 这 触碰 .
他轻轻地躺着，几乎感觉不到触碰。

[ðen] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['stʌmbld] , [ðɪs] [taɪm] ['ʊvər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['wægən] .
Then the horse stumbled , this time over the tongue of the camp wagon .
然后 这 马 踉跄 , 这 时间 超过 这 舌头 的 这 营 车皮 .
然后马绊了一下，这次是绊到了营地马车的牵引杆上。

[lɪt(ə)l] ['taɪgər][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] .
Little Tiger was right ; the horse had brought them back .
小的 老虎 曾是 正确的 ; 这 马 有 带来 他们 后退 .
小老虎说得对，是那匹马把他们带回来的。

['hæmə] [tɜ:rnd] ; ['faɪlə] [swʌŋ] [wʌn][leg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:ml] [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [hər]
Hamil turned ; Shiela swung one leg across the pommel and slipped from her
哈米尔 转向 ; 希拉 摇摆 一 腿 穿过 这 柄头 和 滑倒了 从 她
['sæd(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
saddle into his arms .
鞍 进入 他的 武器 .
哈米尔转过身；希拉一条腿跨过马鞍，从马鞍上滑下来，投入他的怀抱。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['hæpi] , ['faɪlə] ? "
" **Have you been happy , Shiela ?** "
" 有 你 到过 快乐的 , 希拉 ? "
“希拉，你过得开心吗？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]
" **You know I have**
" 你 知道 我 有
你知道我有.....

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'li:s] [em 'i:] . "
But — you must release me . "
但 — 你 必须 发布 我 . "
但是——你必须放了我。

" ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ? "
" **Perfectly happy ?** "
" 完美 快乐的 ? "
“非常满意吗？ ”

" [ɑ:] , [jes] .
" **Ah , yes** .
" 啊 , 是的 .
“啊，是的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ? " . . .
Don't you know I have ? " . . .
 不 你 知道 我 有 ? " . . .

难道你不知道我有吗？ “.....

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [rɪ'li:s] [em 'i:] [nəʊ] — [fɔːr; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] .
And in a low voice : " Release me now — for both our sakes .
 和 在 一个 低的 嗓音 : " 发布 我 现在 — 为了 两个都 我们的 清酒 .

他低声说道：“现在就放了我吧——为了我们俩。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][baɪ][pər'septəb(ə)l] [fɔːrs] .
" She did not struggle nor did he retain her by perceptible force .
 " 她 做过 不是 斗争 也不 做过 他 保持 她 经过 可感知的 力量 .

“她没有反抗，他也没有用明显的武力控制她。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'li:s] [em 'i:] ? "
" Won't you release me ? "
 " 惯于 你 发布 我 ? "

“你们不放了我吗？ ”

" [mʌst; məst][aɪ] ? "
" Must I ? "
 " 必须 我 ? "

我必须这样做吗？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][help][em 'i:] — [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][laɪn] ?
" I thought you promised to help me — on the firing line ?
 " 我 想法 你 承诺 到 帮助 我 — 在 这 射击 线 ?

“我以为你答应过要帮助我——在前线？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , [ˈrestɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər]
" She forced a little laugh , resting both her hands on his wrists against her
 " 她 强制 一个 小的 笑 , 休息 两个都 她 双手 在 他的 手腕 反对 她

[weɪst] .
waist .
 腰部 .

她强颜欢笑，双手搭在他的手腕上，倚在自己的腰间。

" [juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈlaɪtnəs] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌndər]
" You said , " she added with an effort at lightness , " that we are under
 " 你 说 , " 她 额外 和 一个 努力 在 亮度 , " 那 我们 是 在下面

[ˈhevi] [ˈfaɪər] [nəʊ] . "
heavy fire now . "
 重的 火 现在 . "

“你说过,”她努力装作轻松地补充道，“我们现在正遭受猛烈炮火攻击。”

" [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
" The fire of circumstances ? "
 " 这 火 的 情况 ? "

“环境之火？ ”

" [ðə; ðɪ] [krɔːs] - [ˈfaɪər] — [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]
" The cross - fire — of temptation
 " 这 叉 - 火 — 的 诱惑

“诱惑的交火.....”

[help] [em 'i:] .
Help me .
 帮助 我 .

帮我。

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] ； [ˈni:ðə] [mu:vd] 。

" **His arms fell ; neither moved** 。

" 他的 武器 跌倒 ； 两者都不 已搬 。

“他的手臂垂了下来；两人都没有动弹。”

[ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [spɑ:rk] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] ， [braɪtə] ， [ˈredə] ， [ænd; ənd] ， [saɪd][baɪ][saɪd] ，

Then a pale spark grew in the mist , brighter , redder , and , side by side ,

然后 一个 苍白 火花 生长 在 这 薄雾 ， 更亮 ， 更红 ， 和 ， 边 经过 边 ，

随后，迷雾中燃起一抹淡淡的火花，越来越亮，越来越红，并且并排出现，

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə:rd] [aɪ ˈti:] 。

they walked toward it 。

他们 步行 朝向 它 。

他们朝它走去。

" [wʌt] [lʌk] ！ " [kraɪd] [greɪ] ， [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [pælˈmetoʊ][fæn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] 。

" **What luck ! " cried Gray , lifting a blazing palmetto fan above his head** 。

" 什么 运气 ！ " 哭 灰色的 ， 举重 一个 炽烈 棕榈树 扇子 多于 他的 头 。

“真是太幸运了！”格雷喊道，同时举起一把燃烧的棕榈扇。

" [wi:; wi][gɑ:t] [ten] [ˈmælərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪɡ] ！

" **We got ten mallard and a sprig** ！

" 我们 得到 十 鳧 和 一个 枝 ！

我们抓到了十只野鸭和一小枝！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][jʊr; jər] [geɪm] ？

Where's your game ?

在哪里？ 你的 游戏 ？

你的游戏呢？

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [fɔ:r] [taɪmz] ！

We heard you shoot four times ！

我们 听到 你 射击 四 时代 ！

我们听到你开了四枪！

" [ˈʃaɪlə] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪnɪnoʊl] [lu:md] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

" **Shiela laughed as the Seminole loomed up in the incandescent haze of the camp**

" 希拉 笑了 作为 这 塞米诺尔人 迫近 向上 在 这 白炽灯 阴霾 的 这 营

[ˈfaɪər] ，

fire ；

火 ，

“当塞米诺尔人在篝火炽热的烟雾中显现出来时，希拉笑了。”

[ˈberɪd] [ɪn] [ˈplu:mɪdʒ] 。

buried in plumage 。

埋葬 在 羽毛 。

埋在羽毛之下。

" [dæd] ！ [dæd] ！

" **Dad ! Dad !**

" 爸爸 ！ 爸爸 ！

“爸爸！爸爸！”

[ˈwɛr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？

Where are you ?

在哪里 是 你 ？

你在哪里？

[ˈmɪstər] ． [ˈhæməl][hæz; həz] [ɑ:t] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][waɪld] [ˈtɜ:rki] ！ "

Mr . Hamil has shot a magnificent wild turkey ! "

先生 ． 哈米尔 有 射击 一个 壮丽 荒野 火鸡 ！ "

哈米尔先生射中了一只漂亮的野生火鸡！

" [wel] , [ə'pɑ:n][mai][wɜ:rd] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɑ:r'drɔ:s] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] ;
" **Well , upon my word !** " **exclaimed Cardross , emerging from his section ;**
" 出色地 , 之上 我的 单词 ! " 惊呼 卡德罗斯 , 新兴 从 他的 部分 ;
" 好极了 ! " 卡德罗斯从他的隔间里走出来 , 惊喊道 ;

" [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌb] [ɪz] [prə'vɜ:rbɪəl] !
" **the luck of the dub is proverbial !**
" 这 运气 的 这 配音 是 谚语 !
" 胜利的运气真是名不虚传 ! "

[hæməl] , [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ?
Hamil , what the deuce do you mean by it ?
哈米尔 , 什么 这 二 做 你 意思是 经过 它 ?
哈米尔 , 你这话到底是什么意思 ?

[ðæts] [wʌt] - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !
That's what ' I want to know !
那就是 什么 - 我 想 到 知道 !
这正是我想知道的 !

[oʊ] [bɜ:rd] !
O Lord !
哦 主 !
主啊 !

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gɑ:blər] !
Look at that gobbler !
看 在 那 火鸡 !
瞧瞧那只火鸡 !

[ʃaɪlə] , [dɪd][ju:; jʊ][let] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][waɪp] [bəuθ][jʊr; jər] [aɪz] ? "
Shiela , did you let this young man wipe both your eyes ? "
希拉 , 做过 你 让 这 年轻的 男人 擦拭 两个都 你的 眼睛 ? "
希拉 , 你让那个年轻人帮你擦眼泪了吗 ?

" [maɪn] ?
" **Mine ?**
" 矿 ?
" 矿 ?

[oʊ] , [aɪ][ɪ'ɔ:lməʊst][fər'gɔ:t] .
Oh , I almost forgot .
哦 , 我 几乎 忘了 .
哦 , 我差点忘了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ʃɑ:t] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
You see I shot one of them . "
你 看 我 射击 一 的 他们 : "
你看 , 我把其中一个打死了。

" [wɪtʃ] ? "
" **Which ?** "
" 哪个 ? "
" 哪个 ? "

" [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:blər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **It happened to be the gobbler ,** " **she said .**
" 它 发生 到 是 这 火鸡 , " 她 说 .
" 碰巧是那只火鸡 , " 她说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
" **It was a mere chance in the dark**
" 它 曾是 一个 仅仅 机会 在 这 黑暗的
" 这纯粹是黑暗中的一次偶然....."

[ænd; ənd] — [ɪf] [maɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] ['redi] , [dæd] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [aɪ] [θɪŋk] .
And — if my section is ready , dad — I'm a little tired , I think .
和 — 如果 我的 部分 是 准备好 , 爸爸 — 我是 一个 小的 疲劳的 , 我 思考 .
爸爸, 如果我的部分准备好了, 我想, 我有点累了。

[gʊd] [naɪt] , ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ; [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['hæməl] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jə][fɔ:ɪ; fər]
Good night , everybody ; good night , Mr . Hamil — and thank you for
好的 夜晚 , 大家 ; 好的 夜晚 , 先生 . 哈米尔 — 和 感谢 你 为了
[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
taking care of me .
采取 关心 的 我 .
各位晚安; 哈米尔先生晚安——感谢您照顾我。

" [kɑ:r'drɔ:s] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] , [glɑ:nst] [æt; ət]['hæməl] .
" Cardross , enveloped in blankets , glanced at Hamil .
" 卡德罗斯 , 被包裹 在 毯子 , 瞥了一眼 在 哈米尔 .
裹在毯子里的卡德罗斯瞥了哈米尔一眼。

" [dɪd][ju:; jə]['evər] [noʊ] ['enɪbə:di] [soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] ['kredit][tu:; tə] ['ʌðər] ?
" Did you ever know anybody so quick to give credit to others ?
" 做过 你 曾经 知道 任何人 所以 快的 到 给 信用 到 其他的 ?
你认识像他这样如此轻易地将功劳归于他人的人吗?

[ɪts] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['enɪbə:di] [spi:k] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] . "
It's worth something to hear anybody speak in that fashion ."
它是 值得 某物 到 听到 任何人 说话 在 那 时尚 . "
能听到有人这样说话, 真是值得一听。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd][na:t] [ɪntə'rʌpt] , " [sed] ['hæməl] .
" That is why I did not interrupt , " said Hamil .
" 那 是 为什么 我 做过 不是 打断 , " 说 哈米尔 .
“这就是我没有打断他的原因,”哈米尔说。

[kɑ:r'drɔ:s] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [koʊl] , [ðen] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [jʌŋ]
Cardross looked down at the dying coals , then directly at the silent young
卡德罗斯 看起来 向下 在 这 垂死 煤炭 , 然后 直接地 在 这 沉默的 年轻的
[ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
fellow — a long ,
同伴 — 一个 长的 ,
卡德罗斯低头看了看即将熄灭的煤块, 然后直视着那个沉默的年轻人——一个长长的.....

[ki:n] [glæns] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['semɪnoʊl] ['faɪər] .
keen glance ; then his gaze fell again on the Seminole fire .
敏锐的 瞥一眼 ; 然后 他的 目光 跌倒 再次 在 这 塞米诺尔人 火 .
他的目光锐利地扫过一眼, 然后又落回了塞米诺尔人的篝火上。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜ:r] , " [sed] ['hæməl][æt; ət][ləst] .
" Good night , sir , " said Hamil at last .
" 好的 夜晚 , 先生 , " 说 哈米尔 在 最后的 .
“晚安, 先生。”哈米尔最后说道。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn] ['veri] ['kwaiətli] .
" Good night , my boy , " replied the older man very quietly .
" 好的 夜晚 , 我的 男生 , " 回复 这 老 男人 非常 悄悄 .
“晚安, 孩子。”年长的男人轻声回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑ:rtnərz]
THE SILENT PARTNERS
这 沉默的 合作伙伴

沉默的合伙人

[leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bætəd] ['kæmpɪŋ] ['pɑ:rti] ,
Late one evening toward the end of the week a somewhat battered camping party ,
晚的 一 晚上 朝向 这 结尾 的 这 星期 一个 有些 伤痕累累 野营 派对 ,
[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [plʌmp] ,
laden with plump ,
满载 和 丰满 ,

一周临近尾声的一个深夜，一群略显疲惫的露营者，带着丰满的.....

[ˈflʌfi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][kweɪl] , [ænd; ənd] ['plʌmpər] [strɪŋz] [ʌv; əv] [dʌk] , [wɪnd] - [skɔ:rtʃt] , [sʌn] -
fluffy bunches of quail , and plumper strings of duck , wind - scorched , sun -
蓬松的 成捆 的 鹌鹑 , 和 丰满 字符串 的 鸭子 , 风 - 烧焦的 , 太阳 -
[bɜ:rnɪt] , [ˈbraɪər] - [tɔ:rn][ænd; ənd] [treɪl] - [wɔ:rn] ,
burnt , brier - torn and trail - worn ,
烧焦的 , 荆棘 - 撕裂 和 踪迹 - 磨损 ,

一簇簇毛茸茸的鹌鹑，还有一串串肥硕的鸭子，它们被风吹得焦黑，被太阳晒伤，被荆棘划破，被跋山涉水磨得伤痕累累。

[ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði]['pætiəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] ['ʃaʊər] -
re - entered the patio of the Cardross villa , and made straight for shower -
关于 - 进入 这 露台 的 这 卡德罗斯 别墅 , 和 制成 直的 为了 淋浴 -
[bəθ] , [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)] , [freʃ] [pə'dʒɑ:məz] , [ænd; ənd][bed] .
bath , witch - hazel , fresh pyjamas , and bed .
洗澡 , 巫婆 - 榛 , 新鲜的 睡衣 , 和 床 .

重新回到卡德罗斯别墅的庭院，径直走向淋浴间、金缕梅、干净的睡衣和床铺。

[ɪn] [veɪn] ['dʒesi] ['kærɪk] , [sɪ'si:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [kæmpt] [ə'raʊnd] - [bed]['æftər]
In vain Jessie Carrick , Cecile , and their mother camped around Shiela's bed after
在 徒劳 杰西 卡里克 , 塞西尔 , 和 他们的 母亲 露营 大约 - 床 后
[ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,
the tray was removed ,
这 托盘 曾是 已移除 ,

托盘被拿走后，杰西·卡里克、塞西尔和她们的母亲徒劳地守在希拉的床边。

[ænd; ənd] - [flʌʃt] [feɪs] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['ju:zuəl][ʌv; əv] ['sʌnbɜ:rn] , [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ,
and Shiela's flushed face , innocent as usual of sunburn , lay among the pillows ,
和 - 酡 脸 , 清白的 作为 通常 的 晒斑 , 躺 之中 这 枕头 ,
希拉那张因晒伤而泛红的脸，像往常一样天真无邪地躺在枕头间。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] - [ɡoʊld] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
framed by the brown - gold lustre of her hair .
框 经过 这 棕色的 - 金子 光泽 的 她 头发 .

在她棕金色秀发的映衬下，显得格外动人。

" [wɪ; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , ['mʌðər] ; ['mɪstər] . ['hæməl] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" We had such a good time , mother ; Mr . Hamil shot a turkey , " she said
" 我们 有 这样的 一个 好的 时间 , 母亲 ; 先生 . 哈米尔 射击 一个 火鸡 , " 她 说
[ˈsli:pɪli] .
sleepily .
昏昏欲睡地 .

“妈妈，我们玩得真开心；哈米尔先生打到了一只火鸡，”她睡眼惺忪地说。

" ['mɪstər] . ['hæmə] — ['mɪstər] . [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [em] - [aɪ] - [el] " — [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈjɔ:nz] ,
" Mr . Hamil — Mr . H - a - m - i - l " — A series of little pink yawns ,
" 先生 . 哈米尔 — 先生 . H - 一个 - 米 - 我 - 我 " — 一个 系列 的 小的 粉色的 打哈欠 ,
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“哈米尔先生——哈米尔先生”——一阵粉红色的哈欠，一个微笑，

[ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈlækt] [ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] [æz; əz][ˈplæsaɪd][æz; əz]
a faint sigh terminated consciousness as she relaxed into slumber as placid as
一个 头晕的 叹 终止 意识 作为 她 轻松 进入 睡眠 作为 平静 作为
[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈkreɪd(ə)l] [sli:p] .
her first cradle sleep .
她 第一的 摇篮 睡觉 .

一声轻微的叹息结束了她的意识，她放松下来，进入了梦乡，睡得像她第一次在摇篮里睡觉时一样安详。

[soʊ] ['moʊnləs] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] , [ber] [ɑːrmz] [wuːnd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] ,
So motionless she lay , bare arms wound around the pillow ,
所以 静止不动 她 躺 , 裸 武器 伤口 大约 这 枕头 ,
she lay motionless with her arms round the pillow .
她一动不动地躺着，裸露的双臂环抱着枕头。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪˈtekt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [seɪv] [wen] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [peɪl] - [bluː]
that they could scarcely detect her breathing save when the bow of pale - blue
那 他们 可以 几乎 探测 她 呼吸 节省 什么时候 这 弓 的 苍白 - 蓝色的
[ˈrɪbən] [stɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
ribbon stirred on her bosom .
丝带 搅拌 在 她 怀 .

只有当她胸前淡蓝色丝带蝴蝶结微微晃动时，他们才能察觉到她的呼吸。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['kærɪk] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['braɪər][mɑːrk] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
" The darling ! " whispered Mrs . Carrick ; " look at that brier mark across her
" 这 亲爱的 ! " 低声说道 太太 . 卡里克 ; " 看 在 那 荆棘 标记 穿过 她
[rɪst] !
wrist !
手腕 !

“亲爱的！”卡里克太太低声说，“看看她手腕上的荆棘印记！”

— [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrn] - [aʊt] [kɑːˈliːn] ! "
— our poor little worn - out colleen ! "
— 我们的 贫穷的 小的 磨损 - 出去 科琳 ! "

——我们可怜的小姑娘，累坏了！

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [faːr] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈgærət] [ˈhæmə] , " [əbˈzɜːrvd] [siˈsiːl] .
" She was not too far gone to mention Garret Hamil , " observed Cecile .
" 她 曾是 不是 也 远的 已消失 到 提到 阁楼 哈米尔 , " 观察到 塞西尔 .
she was not too far gone to mention Garret Hamil .
“她还没醉到提起加勒特·哈米尔的地步，”塞西尔说道。

['mɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [æt; ət] [siˈsiːl] ,
Mrs . Cardross looked silently at Cecile ,
太太 . 卡德罗斯 看起来 默默 在 塞西尔 ,
she looked at Cecile .
卡德罗斯夫人默默地看着塞西尔，

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
then at the girl on the bed who had called her mother .
然后 在 这 女孩 在 这 床 WHO 有 称为 她 母亲 .
she looked at Cecile .
然后，她看向躺在床上、喊着妈妈的女孩。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [bent] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][ˈbraɪər] - [tɔːrn] [rɪst] ,
After a moment she bent with difficulty and kissed the brier - torn wrist ,
后 一个 片刻 她 弯曲 和 困难 和 亲吻 这 荆棘 - 撕裂 手腕 ,
she bent with difficulty and kissed the brier - torn wrist .
过了一会儿，她艰难地弯下腰，吻了吻那被荆棘划破的手腕。

[ˈwʌndərɪŋ] [pər'hæps] [ˈweðər] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] [diːpər] [wuːnd] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [brɪniːθ] [ðə; ði] [leɪs] -
wondering perhaps whether by chance a deeper wound lay hidden beneath the lace -
好奇 也许 无论 经过 机会 一个 更深 伤口 躺 隐 下面 这 蕾丝 -
[veɪld] , [ˈtʃaɪldɪ] [breɪst] .
veiled , childish breast .
含蓄 , 幼稚 胸部 .

她或许会想，在那蕾丝薄纱遮掩的稚嫩胸脯下，是否隐藏着更深的伤口。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] !
" **Little daughter — little daughter !**
" 小的 女儿 — 小的 女儿 !

“小女儿——小女儿！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] [ɪr] .
" **she murmured close to the small unheeding ear** .
" 她 低声说道 关闭 到 这 小的 不理睬 耳朵 .

她凑近那双毫无反应的小耳朵低声说道。

[siːsiːl] [ˈweɪtɪd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [ˈtendər] , [hæf] [əˈmjuːzd] [ˈkæːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ;
Cecile waited , a smile half tender , half amused curving her parted lips ;
塞西尔 等待 , 一个 微笑 一半 投标 , 一半 觉得好笑 弯曲 她 分手了 嘴唇 ;

塞西尔静静地等待着，微微张开的嘴唇上带着一丝温柔又略带戏谑的微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] .
then she glanced curiously at Mrs . Carrick .
然后 她 瞥了一眼 奇怪的是 在 太太 . 卡里克 .

然后她好奇地瞥了一眼卡里克太太。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [enˈfɑːnt; aːŋˈfɑːŋ] [ˈterəb(ə)l] , [ˈkɑːmli] [tʌkt] [hɜːr; hər] [ɑːrm]
But that young matron , ignoring the enfant terrible , calmly tucked her arm
但 那 年轻的 护士长 , 忽略 这 孩子 糟糕的 , 平静地 塞进去 她 手臂

[ˌʌndər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] ;
under her mother's ;
在下面 她 母亲的 ;

但那位年轻的妇人却对这个淘气的孩子不予理睬，平静地将自己的胳膊夹在母亲的胳膊下；

[siːsiːl] , [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ˈspekjələtɪv] [θɔːt] , [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] [meɪd]
Cecile , immersed in speculative thought , followed them from the room ; a maid
塞西尔 , 沉浸式 在 推测性的 想法 , 随后 他们 从 这 房间 ; 一个 女佣

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] .
extinguished the lights .
熄灭 这 灯 .

塞西尔陷入沉思，跟着他们走出了房间；女仆关掉了灯。

[ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [seɪv] [ðæt] ,
In an hour the Villa Cardross was silent and dark , save that ,
在 一个 小时 这 别墅 卡德罗斯 曾是 沉默的 和 黑暗的 , 节省 那 ,

一个小时后，卡德罗斯别墅一片寂静黑暗，除此之外，别无其他。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɪt] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] - [ruːm] ,
in the moonlight which struck through the panes of Malcourt's room ,
在 这 月光 哪个 击 通过 这 窗格的 的 - 房间 ,

月光透过马尔库尔房间的窗户照射进来，

[æn; ən] [ˌʌnˈkwaiət] [ˈʃædoʊ] [muːvd] [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
an unquiet shadow moved from window to window , looking out into the
一个 不安 阴影 已搬 从 窗户 到 窗户 , 寻找 出去 进入 这

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] .
mystery of night .
神秘的 的 夜晚 .

一个不安的影子从一扇窗户移到另一扇窗户，凝视着神秘的夜色。

[ðə; ði] [leit] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌŋ] [flʌŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən][net] [ə'krɔ:s] - [bed] ; [hi;; hi] [leɪ] [ə'sli:p] ,
The late morning sun flung a golden net across Malcourt's bed ; he lay asleep ,
这 晚的 早晨 太阳 扔 一个 金的 网 穿过 - 床 ； 他 躺 睡着了 ,
上午晚些时候的阳光像一张金色的网一样笼罩着马尔库尔的床；他睡着了。

[dɑ:rk] [her] [ɪn] ['hænsəm] [dɪs'ɔ:rdər] , [dɑ:rk] [aɪz] [si:ld] — [tu:] [jʌŋ] [tu;; tə] [wer] [ðæt] [bru:zd] ,
dark hair in handsome disorder , dark eyes sealed — too young to wear that bruised ,
黑暗的 头发 在 英俊的 紊乱 , 黑暗的眼睛 密封 — 也 年轻的 到 穿 那 瘀伤 ,
黑发凌乱却透着俊朗，黑眸紧闭——年纪轻轻，不该带着这般伤痕。

[lu:s] [mæsk][soʊ] [su:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swʊʊlən] ['æ,douz] ['ʌndər] [lɪd][ænd; ənd][lɪp] .
loose mask so soon with the swollen shadows under lid and lip .
松动的 面具 所以 很快 和 这 肿 阴影 在下面 盖 和 唇 .
这么快就卸掉了面膜，眼睑和嘴唇下方的阴影处显得肿胀。

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fitʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] ['ɔ:lmoust]
Yet , in his unconscious features there was now a certain simplicity almost
然而 , 在 他的 无意识 特征 那里 曾是 现在 一个 肯定 简单 几乎
[ɪn'gerdʒɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'weɪk] ,
engaging , which awake ,
引人入胜 , 哪个 醒 ,
然而，在他无意识的神态中，却有一种近乎迷人的纯真，这觉醒了

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [læk] ;
he seemed to lack ;
他 似乎 到 缺少 ;
他似乎有所欠缺；

[æz; əz] [ðoʊ] ['leɪt(ə)nt] ['sʌmwər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [tjæns] [maɪt]
as though latent somewhere within him were qualities which chance might
作为 尽管 潜 某处 之内 他 是 品质 哪个 机会 可能
[ˈdʒɜ:rmɪneɪt][ˈɪntu:][ˈnoʊblɜ:] [groʊθ] .
germinate into nobler growth .
发芽 进入 更高贵 生长 .
仿佛他身上潜藏着某种品质，而这种品质或许会因机缘巧合而萌芽，最终成长为更高尚的品格。

[bʌt; bət] [tjæns] , [ə'loʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['gɑ:rdnər] .
But chance , alone , is a poor gardener .
但 机会 , 独自的 , 是 一个 贫穷的 园丁 .
但单凭运气，园丁可不是什么好园丁。

['hæməl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [æz; əz][ðə; ði]['væleɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , ['oʊpənd]
Hamil passing the corridor as the valet , carrying a tray , opened
哈米尔 通过 这 走廊 作为 这 代客泊车 , 携带 一个 托盘 , 打开
- [dɔ:r] , [glɑ:nst] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Malcourt's door , glanced in at him ;
- 门 , 瞥了一眼 在 在 他 ;
哈米尔经过走廊时，男仆端着托盘打开了马尔库尔的房门，向他瞥了一眼；

[ænd; ənd] - [ə'wʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
and Malcourt awoke at the same moment , and sat bolt upright .
和 - 醒来 在 这 相同的 片刻 , 和 卫星 螺栓 直立 .
马尔库尔也同时醒来，猛地坐直了身子。

" [hə'loʊ] , ['hæməl] !
" **Hello , Hamil !**
" 你好 , 哈米尔 !
“你好，哈米尔！ ”
" [hi;; hi]['na:dəd, 'na:dɪd] ['sli:pɪli] , " [kʌm] [ɪn] , [oʊld] ['feləʊ] !
" **he nodded sleepily , " come in , old fellow !**
" 他 点头 昏昏欲睡地 , " 来 在 , 老的 同伴 !
他睡眼惺忪地点了点头，“进来吧，老伙计！ ”

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] : " [noʊ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][em 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ɪk'sept]
" **And , to the valet : " No breakfast for me , thank you — except**
" 和 , 到 这 代客泊车 : " 不 早餐 为了 我 , 感谢 你 — 除了
[greɪp] - [fruːt] ! — [ən'les] [juːv] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] - ?
grape - fruit ! — unless you've brought me a cuckootail ?
葡萄 - 水果 ! — 除非 你已经 带来 我 一个 - ?

“然后，我对侍者说：‘谢谢，我不要早餐——除了葡萄柚！——除非你给我带了杜鹃鸡尾酒？’”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[stʌŋ] !
Stung !
被蜇了 !

被蛰了！

[ˈnevər] [maɪnd] ; [dʒʌst][hænd][em 'iː][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [treɪ] .
Never mind ; just hand me a cigarette and take away the tray .
绝不 头脑 ; 只是 手 我 一个 卷烟 和 拿 离开 这 托盘 .

算了，给我一支烟，把托盘拿走就行了。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['hæməl] .
It's a case of being a very naughty boy , Hamil .
它是 一个 案件 的 存在 一个 非常 淘气 男生 , 哈米尔 .

哈米尔，你真是个非常淘气的孩子。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ?
How are you anyway , and what did you shoot ?
如何 是 你 反正 , 和 什么 做过 你 射击 ?

你最近怎么样？你拍了什么照片？

" ['hæməl] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['briːfli] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər] [ɔːr] [kən'vɜːrs] .
" **Hamil greeted him briefly , but did not seem inclined to enter or converse .**
" 哈米尔 问候 他 简要地 , 但 做过 不是 似乎 倾斜 到 进入 或者 交谈 .

哈米尔简单地向他打了个招呼，但似乎并不打算进去或交谈。

- [ɔːnd] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪp] - [fruːt] , [ðen] ['æfəbli] [æt; ət]['hæməl] .
Malcourt yawned , glanced at the grape - fruit , then affably at Hamil .
- 打哈欠 , 瞥了一眼 在 这 葡萄 - 水果 , 然后 和蔼可亲 在 哈米尔 .

马尔库尔打了个哈欠，瞥了一眼葡萄柚，然后和蔼地看了看哈米尔。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [hoʊp] [juːl] [oʊvər'lʊk] [maɪ]['rɑːt(ə)n] [bɪ'hævjər] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
" **I say , " he began , " hope you'll overlook my rotten behaviour last time we met .**
" 我 说 , " 他 开始 , " 希望 你会 俯瞰 我的 烂 行为 最后 的时间 我们 遇见 .

“我说,”他开口道，“希望你能原谅我上次见面时的糟糕行为。”

[aɪ'd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] , [ænd; ənd] [aɪm][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [bruːt] [wen] [aɪ][duː] [ðæt] . " **I'd been dining at random , and I'm usually a brute when I do that . "**
ID 到过 用餐 在 随机的 , 和 我是 通常 一个 蛮力 什么时候 我 做 那 . "

我当时是随便找地方吃饭，而且我通常吃得很粗鲁。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæməl] ,
" **Oh , it's all right , " said Hamil ,**
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 说 哈米尔 ,

“哦，没关系，”哈米尔说。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [roʊ] [ʌ; əv][ˈtɑɪni] [tʃaɪˈni:z] [ˈaɪdəlz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] .
looking at the row of tiny Chinese idols on the mantel .
寻找 在 这 排 的 微小的 中国人 偶像 在 这 壁炉架 .
看着壁炉架上摆放的一排中国小神像。

" [noʊ] [ˈræŋkər] ? "
" No rancour ? "
" 不 冤仇 ? "
“没有怨恨吗？ ”
" [noʊ] . [ˈoʊnli] — [waɪ] [du:] [ju:; jʊ][du:] [aɪ ˈti:] , - ? "
" No . Only — why do you do it , Malcourt ? "
" 不 . 仅有的 — 为什么 做 你 做 它 , - ? "
“不，只是——你为什么要这么做，马尔库尔？ ”

" [waɪ] [du:] [aɪ][du:] [wɪtʃ] ?
" Why do I do which ? "
" 为什么 做 我 做 哪个 ?
我为什么要这样做？

[ðə; ði] [wi:l] [ɔ:r][ðə; ði][ˈleɪdi] ? "
The wheel or the lady ? "
这 车轮 或者 这 女士 ? "
是车轮还是那位女士？

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæli] [ˈbɪznəs] ?
" Oh , the whole bally business ? "
" 哦 , 这 所有的 巴利 商业 ?
“哦，你说的是整个巴利舞会的事情吗？ ”

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
It isn't as if you were lonely and put to it .
它 不是 作为 如果 你 是 孤独 和 放 到 它 .
并不是因为你感到孤独才这样做的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌ; əv] [əˈtræktɪv] [ˈgɜ:lz] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈenɪbɑ:di] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][æʔ; əʔ]
There are plenty of attractive girls about , and anybody will take you on at
那里 是 很多 的 吸引人的 女孩们 关于 , 和 任何人 将要 拿 你 在 在
[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .
这里有很多漂亮女孩，而且任何人都愿意和你打桥牌。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [nʌŋ] [ʌ; əv][maɪ] [əˈfer] — [bʌʔ; bət][wi:; wi] [keɪm] [ʌnˈplezntli] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]
Of course it's none of my affair — but we came unpleasantly close to a
的 课程 它是 没有任何 的 我的 事务 — 但 我们 来了 令人不快的 关闭 到 一个
[ˈkwa:rəl] — [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][ɪkˈskju:s] .
quarrel — which is my only excuse .
争吵 — 哪个 是 我的 仅有的 原谅 .
当然，这与我无关——但我们差点吵起来——这是我唯一的借口。

" - [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈθɔ:tfəli] .
" Malcourt looked at him thoughtfully .
" - 看起来 在 他 深思熟虑 .
马尔库尔若有所思地看着他。

" [ˈhæməl] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:v]
" Hamil , do you know , I've always liked you a damn sight better than you've
" 哈米尔 , 做 你 知道 , 我已经 总是 喜欢 你 一个 该死 视线 更好的 比 你已经
[laɪkt] [ˌem ˈi:] .
liked me .
喜欢 我 .
“哈米尔，你知道吗，我一直都比你喜欢我得多。”

" ['hæməɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] : " [aɪ] ['hevər] [sɔ:] ['veri] [mʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] .
" **Hamil said , laughing outright :** " **I never saw very much of you to like or dislike .**
" 哈米尔 说 , 笑 直接 : " 我 绝不 锯 非常 很多 的 你 到 喜欢 或者 不喜欢 .

哈米尔大笑着说：“我从来没觉得你有什么好喜欢的，也没什么不好讨厌的。”

" - [smaɪld] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **Malcourt smiled , stretched his limbs lazily , and lighted a cigarette .**
" - 微笑 , 拉伸 他的 四肢 懒洋洋 , 和 照明 一个 卷烟 .
马尔库尔笑了笑，懒洋洋地伸展了一下四肢，然后点燃了一支香烟。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
" **As a matter of fact , he said , you think I'm worse than I am ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 , " 你 思考 我是 更糟 比 我 是 ,
“事实上,”他说,“你认为我比实际更糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
but I know you are worse than you think ,
但 我 知道 你 是 更糟 比 你 思考 ,
但我知道你比你想象的还要糟糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] ['si:krətli] [fi:l] ['frendli] [tɔ:rd] [ə; eɪ][prɪg] .
because I couldn't even secretly feel friendly toward a prig .
因为 我 不能 甚至 偷偷 感觉 友好的 朝向 一个 伪君子 .
因为我甚至无法对一个伪君子产生丝毫的友好之情。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [les] ['bætərd] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][aɪ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [les]
You've had a less battered career than I ; you are , in consequence , less
你已经 有 一个 较少的 伤痕累累 职业 比 我 ; 你 是 , 在 结果 , 较少的
['selfɪ] , [les] ['ru:θləs] ,
selfish , less ruthless ,
自私 , 较少的 无情 ,
你的职业生涯比我顺利得多；因此，你没那么自私，也没那么冷酷无情。

[les] ['sɪnɪk(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'luzɪnz] .
less cynical concerning traditions and illusions .
较少的 愤世嫉俗 有关 传统 和 幻觉 .
对传统和幻想不再那么愤世嫉俗。

[ju:v] ['sʌmθɪŋ] [left] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ; [aɪ] ['hævnt] .
You've something left to stick to ; I haven't .
你已经 某物 左边 到 戳 到 ; 我 还没有 .
你还有东西可以坚持；我没有。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [pə'zes] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl]
You are a little less intelligent than I , and therefore possess more natural
你 是 一个 小的 较少的 聪明的 比 我 , 和 所以 具有 更多的 自然的
['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [kri'du:ləti] .
courage and credulity .
勇气 和 轻信 .
你的智力比我稍逊一筹，因此也拥有更多的勇气和轻信。

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'laɪk] , ['hæməɪ] .
Outside of these things we are more or less alike , Hamil .
外部 的 这些 事物 我们 是 更多的 或者较少的 同样 , 哈米尔 .
除了这些方面，我们差不多都一样，哈米尔。

[hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['eseɪ] [ɑ:n][mæn] . "
Hope you don't mind my essay on man . "
希望 你 不 头脑 我的 散文 在 男人 . "
希望你介意我写这篇关于人的文章。

" [noʊ] , " [sed] ['hæmə] , [væstli] [ə'mju:zd] .
" **No** , " **said Hamil** , **vastly amused** .
" 不 , " 说 哈米尔 , 非常 觉得好笑 .

“不,”哈米尔笑着说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ][em 'i:] , " [kən'tɪnju:d] - ,
" **The trouble with me** , " **continued Malcourt** ,
" 这 麻烦 和 我 , " 持续 - ,

“我的问题在于,”马尔库尔继续说道,

" [ɪz] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [saɪən'tɪfɪk] [kjəri'a:səti] [ðæt] [ju:; jʊ] [læk] ;
" **is that I possess a streak of scientific curiosity that you lack** ;
" 是 那 我 具有 一个 条纹 的 科学 好奇心 那 你 缺少 ;

“那就是我拥有你所缺乏的科学好奇心;

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ʌn'du:ɪŋ] [ænd; ənd] [ki:ps] [em 'i:] [pʊr] [ænd; ənd][ɪg'nəubli] ['bɪzi] .
which is my eternal undoing and keeps me poor and ignobly busy .
哪个 是 我的 永恒 撤销 和 保持 我 贫穷的 和 卑鄙地 忙碌的 .

这就是我永远的祸根, 让我贫穷潦倒, 过着卑贱的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第11/25页

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['li:ʒər] ;
I ought to have leisure ;
我 应该 到 有 闲暇 ;

我应该有空闲时间；

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə]
the world should see to it that I have sufficient leisure and means to
这 世界 应该 看 到 它 那 我 有 充足的 闲暇 和 方法 到
[pə'r'su:] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .
pursue my studies in the interest of social economy .
追求 我的 研究 在 这 兴趣 的 社会的 经济 .

世界应该确保我有足够的闲暇时间和经济能力去追求我的学业，以造福社会经济。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]
Take one of my favourite experiments , for example
拿 一 的 我的 最喜欢的 实验 , 为了 例子
.
:
.

以我最喜欢的实验之一为例。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɔ:l] ['rætəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wi:l] .
I see a little ball rattling around in a wheel .
我 看 一个 小的 球 嘎嘎作响 大约 在 一个 车轮 .

我看到一个小球在轮子里晃来晃去。

[wer] [wɪl] [ðæt] [bɔ:l][stɔ:p] ?
Where will that ball stop ?
在哪里 将要 那 球 停止 ?

那颗球最终会停在哪里？

[ju:; jʊ] , ['bi:ɪŋ] [les] [ɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][aɪ] , [dəʊnt] [ker] [wer] [aɪ 'ti:][stɔ:ps] .
You , being less intellectual than I , don't care where it stops .
你 , 存在 较少的 知识分子 比 我 , 不 关心 在哪里 它 停止 .

你不如我聪明，所以不在乎它止于何处。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['ɪnstəntli] [maɪ][saɪən'tɪfɪk][kɜ:ri'ɑ:səti][ɪz] [ə'raʊzd] ; [aɪ] ['ri:z(ə)n] ['lɔ:dʒɪkli] ; [aɪ] [ɪ'vɔ:lv] [æən; ən] [ə'pɪnjən] ; [aɪ]
Instantly my scientific curiosity is aroused ; I reason logically ; I evolve an opinion ; I
即刻 我的 科学 好奇心 是 被唤醒 ; 我 原因 逻辑上 ; 我 发展 一个 观点 ; 我
[bæk] [ðæt] [ə'pɪnjən] ;
back that opinion ;
后退 那 观点 ;

我的科学好奇心瞬间被激发；我进行逻辑推理；我形成观点；我支持这个观点；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] ['bɪzi] [ænd; ənd] [pʊr] .
and I remain busy and poor .
和 我 保持 忙碌的 和 贫穷的 .

我依然忙碌而贫穷。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
I see a pretty woman .
我 看 一个 漂亮的 女士 :

我看到一位漂亮的女士。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɔːr] [ʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɪk'sprest] ['sentɪmənt] ?
Is she responsive or unresponsive to intelligently expressed sentiment ?
是 她 响应式设计 或者 无反应 到 聪明地 表达 情绪 ?

她对表达得当的情感有反应还是无反应？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我不知道。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] .
You don't care .
你 不 关心 :

你不在乎。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 :

我愿意。

[maɪ][kjʊəri'ɑːsəti][ɪz] [piːkt] .
My curiosity is piqued .
我的 好奇心 是 激怒 :

我的好奇心被勾起来了。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'kʌmz] [tuː; tə][em 'iː][æ; ən][ɪ'æbstrækt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ə'loʊn][kæn; kən]
She becomes to me an abstract question which scientific experiment alone can
她 变成 到 我 一个 抽象的 问题 哪个 科学 实验 独自的 能
[ɪ'luːsɪdeɪt] —
elucidate —
阐发 —

她对我来说变成了一个抽象的问题，只有科学实验才能阐明这个问题——

" [hæməl] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfʊt,bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [læft] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
" **Hamil , leaning on the footboard of the bed , laughed and straightened up .**
" 哈米尔 , 倾斜 在 这 踏板 的 这 床 , 笑了 和 拉直 向上 :

哈米尔倚在床尾板上，笑着直起身子。

" [ɔːl] [raɪt] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] — "
" **All right , Malcourt , if you think it worth while —** "
" 全部 正确的 , - , 如果 你 思考 它 值得 尽管 — "

“好吧，马尔库尔，如果你觉得值得的话——”

" [wʌt] [pər'suːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz] ['wəːðɪə] [ðæn; ðən][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
" **What pursuit , if you please , is worthier than logical and scientific**
" 什么 追逐 , 如果 你 请 , 是 更值得 比 逻辑 和 科学
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ? "
investigations ? "
调查 ? "

请问，还有什么比逻辑和科学的研究更有价值呢？

" [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈmæri] [sʌm; səm] [naɪs] [gɜːrɪl][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz]
" **Make a lot of honest money and marry some nice girl and have horses**
" 制作 一个 很多 的 诚实的 钱 和 结婚 一些 好的 女孩 和 有 马匹
[ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][kɪdz] .
and dogs and a bully home and kids .
和 狗 和 一个 欺负 家 和 孩子们 :

“挣很多钱，娶个好姑娘，养马、养狗，住一个漂亮的房子，生儿育女。”

[lʊk] [hɪr] , [æz; əz] [ˈweɪwərd] [sez] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [sɔ:rt][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] .
Look here , as Wayward says , you're not the devilish sort you pretend to be .
看 这里 , 作为 任性的 说道 , 你是 不是 这 恶魔般的 种类 你 假装 到 是 .

听着, 就像韦沃德说的那样, 你并不是你假装的那种恶魔。

[jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
You're too young for one thing .
你是 也 年轻的 为了 一 事物 .

有一件事你还太年轻了。

[aɪ] [ˈhevər] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [ʌn'dʒenərəs] [ækt] — "
I never knew you to do a deliberately ungenerous act — "
我 绝不 知道 你 到 做 一个 故意地 吝啬 行为 — "

我从未见过你故意做出吝啬的事——

" [laɪk] [moʊst][ˈræskəlz][aɪm][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][ˌsentɪ'ment(ə)][dʒenə'rɑ:səti][ɪn] [stri:ks] ?
" Like most rascals I'm liable to sentimental generosity in streaks ?
" 喜欢 最多 无赖 我是 容易 到 感伤的 慷慨 在 连胜 ?

“像大多数无赖一样, 我偶尔也会表现出多愁善感的慷慨?”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhʌʊ] ,
But , somehow ,
但 , 不知何故 ,

但是, 不知何故,

[aɪm][soʊ] [dæmd] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhevər] [ɡɪv] [maɪ'self] [ˈeni] [ˈkredit] [fɔ:r; fər]
I'm so damned intelligent that I can never give myself any credit for
我是 所以 该死的 聪明的 那 我 能 绝不 给 我 任何 信用 为了
[ˈri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][ˈɪntu:] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
relapsing into traditional virtues .
复发 进入 传统的 美德 .

我聪明绝顶, 所以绝不会因为回归传统美德而感到沾沾自喜。

[ˈɪmpʌls] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][maɪ] [ɪg'zekjətɪv] [ˈɑ:fɪsər] ;
Impulse is often my executive officer ;
冲动 是 经常 我的 管理人员 官 ;

冲动常常是我的执行官;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈstu:pɪd][aɪ'd] [teɪk] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and if I were only stupid I'd take great comfort out of it .
和 如果 我 是 仅有的 愚蠢的 ID 拿 伟大的 舒适 出去 的 它 .

如果我只是个傻瓜, 我肯定会从中获得极大的安慰。

" [ˈhæməl] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [tu:; tə] [seɪ] : " [wel] , [aɪl] [tel]
" Hamil walked toward the door , stopping on the threshold to say : " Well , I'll tell
" 哈米尔 步行 朝向 这 门 , 停止 在 这 临界点 到 说 : " 出色地 , 患病的 告诉
[ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
you one thing ,
你 一 事物 ,

哈米尔走向门口, 停在门槛上说: “好吧, 我告诉你一件事,

- ; [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪs'laɪkt] [ju:; jʊ][æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [naʊ] .
Malcourt ; I've often disliked you at times ; but I don't now .
- ; 我已经 经常 不喜欢 你 在 时代 ; 但 我 不 现在 .

马尔库尔; 我以前常常讨厌你; 但现在不讨厌你了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] . "
And I don't exactly know why . "

我也不太清楚原因。

" [aɪ][du:] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [oʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:v] [fə'givn] [em 'i:] .
" Oh , because you've forgiven me .
" 哦 , 因为 你已经 已原谅 我 .

“哦，因为你原谅我了。”

[ɔ:lsoʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [saɪd] . "
Also — you think I've a better side . "
还 — 你 思考 我已经 一个 更好的 边 . "

还有——你觉得我还有更好看的一面吗？

" [hævnt] [ju:; jʊ] ? "
" Haven't you ? "
" 还没有 你 ? "

难道不是吗？

" [maɪ][sʌn] , " [sed] - , " [ɪf] ['sʌm,bɒdi:l] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][aɪ] [maɪ] [sli:p] ['betər] .
" My son , " said Malcourt , " if somebody'll prove it to me I might sleep better .
" 我的 儿子 , " 说 - , " 如果 有人会 证明 它 到 我 我 可能 睡觉 更好的 .

“我的儿子,”马尔库尔说,“如果有人能向我证明这一点,我或许就能睡得更安稳了。”

[dʒʌst][æ; ət][pʀez(ə)nt][aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['tru:li][kɹɪmɪn(ə)l] .
Just at present I'm ready for anything truly criminal .
只是 在 展示 我是 准备好 为了 任何事物 真的 刑事 .

目前,我已经做好了应对任何真正犯罪行为的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɔ:l] [raɪt] .
There was a killing at the Club all right .
那里 曾是 一个 杀 在 这 俱乐部 全部 正确的 .

俱乐部里确实发生了一起谋杀案。

[aɪ] [ə'su:md] [ðə; ði][rɒʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .
I assumed the rôle of the defunct .
我 假定 这 角色 的 这 已倒闭 .

我接替了已故者的角色。

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] ; [aɪv] [oʊvər'drɔ:n] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd][maɪ] ['sæləri] ; [pɔ:tlɔ] [ɪz]
Now I haven't any money ; I've overdrawn my balance and my salary ; Portlaw is
现在 我 还没有 任何 钱 ; 我已经 透支 我的 平衡 和 我的 薪水 ; 波特劳 是
['bɪlɪəs] , ['pi:vɪʃ] , [ʌnə'prəʊtʃəbl] .
bilious , peevish , unapproachable .
胆汁 , 易怒的 , 难以接近 .

我现在身无分文; 我的账户和工资都透支了; 波特劳脾气暴躁、易怒, 难以接近。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ləʊn][aɪd][ˈoʊnli][fɔːl][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ][ɪnˈseɪjəb(ə)l] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
If I asked you for a loan I'd only fall a victim again to my insatiable scientific
如果 我 问 你 为了 一个 贷款 ID 仅有的 落下 一个 受害者 再次 到 我的 贪得无厌 科学
[kjuːrɪˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

如果我向你借钱，我只会再次成为我那永不满足的科学好奇心的受害者。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [braʊz] [ɑːn] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [greɪp] - [fruːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ]
So I'll just lie here and browse on cigarettes and grape - fruit until something
所以 患病的 只是 说谎 这里 和 浏览 在 香烟 和 葡萄 - 水果 直到 某物
[ˈhæpənɪz] — "
happens — "
发生 — "

所以我就躺在这里，抽着烟，吃着葡萄柚，直到发生什么事——"

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˈeni] [ˈmʌni] — "
" If you need any money — "
" 如果 你 需要 任何 钱 — "

“如果你需要钱——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈlaɪk] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] - .
" I told you that we are more or less alike , " nodded Malcourt .
" 我 讲述 你 那 我们 是 更多的 或者较少的 同样 , " 点头 - .

“我告诉过你，我们或多或少很相似，”马尔库尔点点头。

" [jɔːr; jər] [ˈɔːfər] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [trəˈdɪʃən(ə)] , [ˈpɑːrtli] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ɔːltəˈgeðər] [ɪl] - [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd]
" Your offer is partly traditional , partly impulsive , altogether ill - considered , and
" 你的 提供 是 部分 传统的 , 部分 冲动 , 共 患病的 - 经过考虑的 , 和
[dʌz] [jɔːr; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [noʊ][ˈkredit] !
does your intelligence no credit !
做 你的 智力 不 信用 !

“你的提议一部分是传统的，一部分是冲动的，完全是考虑不周，而且丝毫没有体现你的智商！ ”

" [ˈhæməl] [læft] .
" Hamil laughed .
" 哈米尔 笑了 .

哈米尔笑了。

" [ɔːl][ðə; ði] [serm] [ɪts] [æn; ən][ˈɔːfər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][stændz] .
" All the same it's an offer , " he said , " and it stands .
" 全部 这 相同的 它是 一个 提供 , " 他 说 , " 和 它 站立 .

“尽管如此，这仍然是一份提议，”他说，“而且仍然有效。”

[aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] , - .
I'm glad I know you better , Malcourt .
我是 高兴的 我 知道 你 更好的 , - .

很高兴能更了解你，马尔库尔。

[aɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪsntli] [dɪsˈgʌstɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [pæn] [aʊt] ; [bʌt; bət] [aɪl]
I'll be sorry instead of complacently disgusted if you never pan out ; but I'll
患病的 是 对不起 反而 的 自满地 厌恶 如果 你 绝不 平底锅 出去 ; 但 患病的
[bet][juː; jʊ][duː] ,
bet you do ,
赌注 你 做 ,

如果你最终没能成功，我会感到遗憾而不是冷漠厌恶；但我敢打赌你会成功的。

[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

需要一些时间。

" [lɒkt] [ʌp] .
" **Malcourt looked up** .
" 看起来 向上 .

马尔库尔抬起头来。

" [aɪm] [æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm ass enough to be much obliged , " he said** .
" 我是 屁股 足够的 到 是 很多 有义务 , " 他 说 .
"我真是太感激了,"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [fʊ:t] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "
" **And now , before you go , what the devil did you shoot in the woods ?** "
" 和 现在 , 前 你 去 , 什么 这 魔鬼 做过 你 射击 在 这 树林 ? "
"还有,在你走之前,你到底在树林里射杀了什么? "

" [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] [gɑ:t][ə; eɪ] ['gɑ:blər] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɜ:rd][aɪ]['evər] [sɔ:] .
" **Miss Cardross got a gobbler — about the biggest bird I ever saw** .
" 错过 卡德罗斯 得到 一个 火鸡 — 关于 这 最大 鸟 我 曾经 锯 .
"卡德罗斯小姐打到了一只火鸡——那是我见过的最大的鸟。"

[fju:doʊ] [stent] [skɪnd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][set] [ʌp][ɪn]
Eudo Stent skinned it and Mr . Cardross is going to have it set up in
尤多 支架 去皮 它 和 先生 . 卡德罗斯 是 去 到 有 它 放 向上 在
[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

尤多·斯滕特把它剥了皮, 卡德罗斯先生打算把它搬到纽约来安装。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] — "
It's a wonderful — "
它是 一个 精彩的 — "

这是一个很棒的——

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [fʊ:t] ['eniθɪŋ] ? "
" **Didn't you shoot anything ?** "
" 没有 你 射击 任何事物 ? "

“你没开枪吗? ”

" [oʊ] , [aɪ] [ə'sæsɪneɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['hɑ:rlməs] [bɜ:rdz] , " [sed] ['hæməl] ['æbsəntli] ; [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]
" **Oh , I assassinated a few harmless birds , " said Hamil absently ; and walked out**
" 哦 , 我 被暗杀 一个 很少 无害 鸟类 , " 说 哈米尔 心不在焉地 ; 和 步行 出去
[ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

“哦,我杀了几只无害的鸟,”哈米尔心不在焉地说, 然后走到了走廊里。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['letərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld]
" **I've got to go over a lot of accumulated letters and things , " he called**
" 我已经 得到 到 去 超过 一个 很多 的 积累 信件 和 事物 , " 他 称为
[bæk] .
back .
后退 .

“我得把积攒下来的信件和其他东西都处理一下,”他回电话说。

" [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] , - .
" **See you later , Malcourt** .
" 看 你 之后 , - .

“再见, 马尔库尔。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [meɪl] , [bɪlz] , [plænz] ,
" **There was a mass of mail , bills , plans** ,
" 那里 曾是 一个 大量的 的 邮件 , 账单 , 计划 ,
"那里堆满了邮件、账单、计划书，

[ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['laɪn] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] ['teɪbl] .
and office reports for him lying on the hall table .
和 办公室 报告 为了 他 说谎 在 这 大厅 桌子 .
他的办公报告散落在走廊的桌子上。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ðɪ:z] [ʌp][ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
He gathered these up and hastened down the stairway .
他 聚集 这些 向上 和 加快 向下 这 楼梯 .
他把这些东西收拾好，匆匆下了楼梯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] ,
On the terrace below he found Mrs . Cardross ,
在 这 阳台 以下 他 成立 太太 . 卡德罗斯 ,
他在下面露台上遇到了卡德罗斯夫人。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ]
and stopped to tell her what a splendid trip they had , and how
和 停止 到 告诉 她 什么 一个 灿烂 旅行 他们 有 , 和 如何
[ˈbju:tɪfli] ['faɪlə] [hæd; həd] [ʃɑ:t] .
beautifully Shiela had shot .
非常漂亮 希拉 有 射击 .
然后停下来告诉她，他们的旅行多么精彩，希拉拍的照片多么漂亮。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['ræðər] [wel] [jɔ:r'self] , " [drɔ:ld] ['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] .
" You did rather well yourself , " drawled Mrs . Cardross , with a bland smile .
" 你 做过 相当 出色地 你自己 , " 拖长音 太太 . 卡德罗斯 , 和 一个 平淡 微笑 .
“你做得也相当不错，”卡德罗斯太太拖长了声音说道，脸上带着淡淡的微笑。

" ['faɪlə] [sez] [soʊ] . "
" Shiela says so . "
" 希拉 说道 所以 . "

“希拉是这么说的。”

" [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][maɪ] ['fu:tɪŋ] ['dʌznt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] - .
" Oh , yes , but my shooting doesn't compare with Shiela's .
" 哦 , 是的 , 但 我的 射击 不 比较 和 - .
“哦，是的，但是我的射击水平比不上希拉。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ; [aɪ] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] — "
I never knew such a girl ; I never believed they existed — "
我 绝不 知道 这样的 一个 女孩 ; 我 绝不 相信 他们 存在 — "
我从未见过这样的女孩；我以前从不相信世上会有这样的女孩——

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rer] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði]['meɪtrən] .
" They are rare , " nodded the matron .
" 他们 是 稀有的 , " 点头 这 护士长 .

“它们很罕见，”女舍监点点头说。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdɪ][faɪndz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [soʊ][ˈædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] . "
" I am glad everybody finds my little daughter so admirable in the field . "
" 我 是 高兴的 大家 发现 我的 小的 女儿 所以 令人钦佩的 在 这 场地 . "
“我很高兴大家都觉得我的小女儿在赛场上的表现非常出色。”

" [bɪ'jɑ:nd] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] [ænd; ənd] ['evrɪwer] , " [sed] ['hæməl] ,
" Beyond comparison in the field and everywhere , " said Hamil ,
" 超过 比较 在 这 场地 和 到处 , " 说 哈米尔 ,
哈米尔说：“无论在这个领域还是其他任何地方，都无可比拟。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːrdʒɪˈælətɪ][soʊ] [ləˈbɔːriəsli] [fræŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [æn; ən]
with a cordiality so laboriously frank that Mrs . Cardross raised her eyes — an
和 一个 亲切 所以 费力地 坦率 那 太太 . 卡德罗斯 提高 她 眼睛 — 一个
[ˈɪnstənt] ['oʊnli] — [ðen] [kənˈtɪnjuːd] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][sɪlk][ɪn][hɜːr; hər] [vəˈluːmɪnəs] [læp] .
instant only — then continued sorting the skeins of silk in her voluminous lap .
立即的 仅有的 — 然后 持续 排序 这 线团 的 丝绸 在 她 大量的 膝 .
卡德罗斯太太热情得有些过分坦诚，以至于她抬起头——仅仅一瞬间——然后继续在她宽大的膝盖上整理丝线团。

[ˈʃaɪlə] [əˈpɪrd] [ɪn] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ; [ænd; ənd] ,
Shiela appeared in sight among the roses across the lawn ; and ,
希拉 出现 在 视线 之中 这 玫瑰 穿过 这 草地 ; 和 ,
希拉出现在草坪对面的玫瑰丛中;

[æz; əz][ˈmɪstər] . [kɑːr'drɔːs] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - ['brekfəst] [sɪ'gɑːr] ,
as Mr . Cardross came out on the terrace to light his after - breakfast cigar ,
作为 先生 . 卡德罗斯 来了 出去 在 这 阳台 到 光 他的 后 - 早餐 雪茄 ,
卡德罗斯先生走到露台上，点燃早餐后的雪茄。

[ˈhæməl] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ˈʃaɪlə] [naʊ] [stʊd] [ˈʌndər]
Hamil disappeared in the direction of the garden where Shiela now stood under
哈米尔 消失 在 这 方向 的 这 花园 在哪里 希拉 现在 站立 在下面
[ðə; ði] [buːgənˈvɪliə] ,
the bougainvillia ,
这 九重葛 ,
哈米尔朝着花园的方向消失了，希拉此刻正站在三角梅下。

[ˈliːzərli] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsæpəˈdɪlə] .
leisurely biting into a sapodilla .
悠闲 咬 进入 一个 人心果 .
悠闲地咬了一口人心果。

['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] - ['lɪnɪn] - [klæd] ['hʌzbənd] ,
Mrs . Cardross nodded to her white - linen - clad husband ,
太太 . 卡德罗斯 点头 到 她 白色的 - 亚麻布 - 覆膜 丈夫 ,
卡德罗斯夫人向身穿白色亚麻服的丈夫点了点头，

[huː] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəd] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tempəlz] [æk'sentʃuː,eɪtɪŋ] [ðə; ði]
who looked very handsome with the silvered hair at his temples accentuating the
WHO 看起来 非常 英俊的 和 这 银色 头发 在 他的 寺庙 强调 这
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
他看起来非常英俊，鬓角的银发更衬托出他清澈的五官。

[diːp] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
deep tan of his face .
深的 棕褐色 的 他的 脸 .
他黝黑的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɜːrnt] , [ˈneɪv] .
" You are burnt , Neville .
" 你 是 烧焦的 , 内维尔 .
“你完蛋了，内维尔。”

[dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "
Did you and the children have a good time ? "
做过 你 和 这 孩子们 有 一个 好的 时间 ? "
你和孩子们玩得开心吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
" A good time !
" 一个 好的 时间 !
“玩得很开心！ ”

[wel] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ɪk'sept] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Well , just about the best in my life — except when I'm with you .
出色地 , 只是 关于 这 最好的 在 我的 生活 — 除了 什么时候 我是 和 你 .

嗯, 这几乎是我人生中最美好的时光——除了和你在一起的时候。

[tu:] [bæd][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
Too bad you couldn't have been there .
也 坏的 你 不能 有 到过 那里 .

真可惜你没能去。

[ˈʃaɪlə] [ˈju:ts] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] .
Shiela shoots like a demon .
希拉 芽 喜欢 一个 恶魔 .

希拉的枪法简直像魔鬼一样。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kweɪl] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [sɔ:] -
You ought to have seen her among the quail , and later , in the saw -
你 应该 到 有 已见 她 之中 这 鹌鹑 , 和 之后 , 在 这 锯 -
[græs] ,
grass ,
草 ,

你应该看看她在鹌鹑群中的样子, 后来又看看她在锯齿草丛里的样子。

[ˈpʊlɪŋ] [daʊn] ['mælərd] [ænd; ənd] ['dʌskɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [reɪndʒ] !
pulling down mallard and duskies from the sky - high overhead range !
拉 向下 凫 和 暗色 从 这 天空 - 高的 开销 范围 !

从高空靶场上把野鸭和灰鸭打下来!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['eɪmi] , [ˈʃi:z] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] , [swi:təst] , [kli:nɪst] ['spɔ:rtsmən] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ə'fi:ld] .
I tell you , Amy , she's the cleverest , sweetest , cleanest sportsman I ever saw afield .
我 告诉 你 , 艾米 , 她是 这 最聪明的 , 最甜美的 , 最干净 运动员 我 曾经 锯 田野 .

艾米, 我跟你说, 她是我见过的最聪明、最可爱、最干净的运动员。

[greɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][bɜ:rdz] ['veri] [wel] .
Gray , of course , stopped his birds very well .
灰色的 , 的 课程 , 停止 他的 鸟类 非常 出色地 .

当然, 格雷很好地控制住了他的鸟群。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [tu:; tə] [ˈʃʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — -
He has a lot of butterflies to show you , and — ' longicorns ,
他 有 一个 很多 的 蝴蝶 到 展示 你 , 和 — - 长角牛 ,

他有很多蝴蝶要给你看, 还有——“长角兽”,

- [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðʊʊz] ['bi:tlz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] ['fi:ləz] .
' I believe he calls those beetles with enormous feelers .
- 我 相信 他 呼叫 那些 甲虫 和 巨大的 触角 .

我相信他把那些长着巨大触须的甲虫称为甲虫。

['lɪt(ə)l] ['taɪgər][ɪz][ə; eɪ] ['trezər] ; ['ju:doʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [wel] — "
Little Tiger is a treasure ; Eudo and the others did well — "
小的 老虎 是 一个 宝藏 ; 尤多 和 这 其他的 做过 出色地 — "

“小老虎是个宝贝; 尤多和其他人也做得很好——”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæməl] ? " [drɔ:ld] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" And Mr . Hamil ? " drawled his wife .
" 和 先生 . 哈密尔 ? " 拖长音 他的 妻子 .

“哈密尔先生呢? ”他妻子慢吞吞地问道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" I like him .
" 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] , [daɪ] .
It's a verdict , dear .
它是 一个 判决 , 亲爱的 .

亲爱的, 这是判决结果。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wə] [kwaɪt] [raɪt] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [bɔɪ] .
You were quite right ; he is a nice boy — rather a lovable boy .
你 是 相当 正确的 ; 他 是 一个 好的 男生 — 相当 一个 可爱的 男生 .

你说得完全对; 他是个好孩子——相当讨人喜欢的孩子。

[aɪv] [dɪ'sklʌvəd] [noʊ] ['kloʊvɪn; 'kloʊvən] [hu:f] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I've discovered no cloven hoof about him .
我已经 发现 不 裂瓣 蹄 关于 他 .

我没在他身上发现任何分蹄的迹象。

[hi:; hi] ['dʌznt] [ʃu:t] [pə'tɪkjələrli] [wel] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fi:ld] ['mænərz] [ɑ:r; ə] ['fɔ:ltləs] .
He doesn't shoot particularly well , but his field manners are faultless .
他 不 射击 特别 出色地 , 但 他的 场地 礼仪 是 完美无瑕 .

他的枪法并不特别好, 但他的场上礼仪无可挑剔。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪ'læbəreɪtli] [ʌp'hoʊlstərd] , [sæt] [ɪn] [hɜ:r; hə] [waɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] , [plʌmp] ,
" **His wife , always elaborately upholstered , sat in her wide reclining chair , plump ,**
" 他的 妻子 , 总是 精心 软垫 , 卫星 在 她 宽的 斜倚 椅子 , 丰满 ,

“他的妻子总是穿着考究的软垫服装, 丰腴地坐在宽大的躺椅上,

[ˈdʒu:əld] ['fɪŋgəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['nektai] [fɔ:r; fər] ['hæmə] ,
jewelled fingers busy with a silk necktie for Hamil ,
珠宝 手指 忙碌的 和 一个 丝绸 领带 为了 哈米尔 ,

戴着珠宝的手指正忙着为哈米尔挑选一条丝绸领带,

[hɜ:r; hə] ['prɪti] [blu:] [aɪz] [reɪzd] [æt; ət] [ɪntərvlz] [tu:; tə] [skæn] [hɜ:r; hə] ['hʌzbændz] ['ænimetɪd]
her pretty blue eyes raised at intervals to scan her husband's animated
她 漂亮的 蓝色的 眼睛 提高 在 间隔 到 扫描 她 丈夫的 动画
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

她那双漂亮的蓝眼睛不时抬起, 扫视着丈夫生动的表情。

" [dʌz] [greɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] , ['nevl] ? "
" **Does Gray like him as much as ever , Neville ?** "
" 做 灰色的 喜欢 他 作为 很多 作为 曾经 , 内维尔 ? "

“格雷还像以前一样喜欢他吗, 纳威? ”

" [oʊ] [ɔ:rd] , [greɪ] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [nɪt] ['nek,tʌɪz] [fɔ:r; fər]
" **O Lord , Gray adores him , and I like him , and you knit neckties for**
" 哦 主 , 灰色的 喜爱 他 , 和 我 喜欢 他 , 和 你 针织 领带 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“哦, 主啊, 格雷非常崇拜他, 我也很喜欢他, 而且您还为他织领带。”

[ænd; ænd] ['dʒesi] ['dɔʊsɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [sɪ'si:l] [k'woʊts] [hɪm; ɪm] — "
and Jessie doses him , and Cecile quotes him — "
和 杰西 剂量 他 , 和 塞西尔 引号 他 — "

杰西给他下了药, 塞西尔引用了他的话——

" [ænd; ænd] ['ʃaɪlə] ? "
" **And Shiela ?** "
" 和 希拉 ? "

“还有希拉? ”

" [oʊ] , [ˈfaɪlə] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [kɑ:r'drɔ:s] [ˈdʒi:niəli] .
" **Oh** , **Shiela seems to like him** , " **said Cardross genially** .
" 哦 , 希拉 似乎 到 喜欢 他 , " 说 卡德罗斯 和蔼地 .
" 哦, 希拉好像很喜欢他," 卡德罗斯和蔼地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [reɪzɪd] [hɜ:r; həʀ] [aɪz] , [ðen] [ˈkɑ:mli] [ˈskru:tɪn,aɪzɪd] [hɜ:r; həʀ] [ˈnɪtɪŋ] .
His wife raised her eyes , then calmly scrutinized her knitting .
他的 妻子 提高 她 眼睛 , 然后 平静地 仔细审查 她 针织 .
他的妻子抬起眼睛, 然后平静地仔细端详着她的毛线。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ? "
" **And Mr . Hamil ?** "
" 和 先生 : 哈米尔 ? "
" 哈米尔先生呢? "

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ? "
" **What about him , dear ?** "
" 什么 关于 他 , 亲爱的 ? "
" 他怎么样了, 亲爱的? "

" [dʌz] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ˈfaɪlə] ?
" **Does he seem to like Shiela ?**
" 做 他 似乎 到 喜欢 希拉 ?
他看起来好像喜欢希拉?

" [hɜ:r; həʀ] [ˈhʌzbənd] [glɑ:nst] [ˈmju:zɪŋli] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔ:n] [wer] , [ɪn] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈflænəlz] ,
" **Her husband glanced musingly out over the lawn where , in their white flannels ,**
" 她 丈夫 瞥了一眼 若有所思地 出去 超过 这 草地 在哪里 , 在 他们的 白色的 法兰绒 ,
" 她的丈夫若有所思地望向草坪, 只见他们穿着白色法兰绒衬衫,

[ˈfaɪlə] [ænd; ənd][ˈhæməl][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dʒæpəˈni:z] [lɔ:n]
Shiela and Hamil were now seated together under a brilliant Japanese lawn
希拉 和 哈米尔 是 现在 坐着 一起 在下面 一个 杰出的 日本人 草地
[ʌmˈbrelə] ,
umbrella ,
伞 ,

希拉和哈米尔现在并肩坐在一把漂亮的日式草坪伞下。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [plænz] , [rɪˈpɔ:rts] [ænd; ənd] [blu:] - [prints] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ɪn]
examining the pile of plans , reports and blue - prints which had accumulated in
检查 这 桩 的 计划 , 报告 和 蓝色的 - 印刷 哪个 有 积累 在
- [ˈɑ:fɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
Hamil's office since his absence .
- 办公室 自从 他的 缺席 .

他仔细查看了哈米尔不在期间, 在他办公室里堆积如山的计划、报告和蓝图。

" [hi:; hi] — [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; həʀ] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [kɑ:r'drɔ:s] , " [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] .
" **He — seems to like her , " nodded Cardross , " I'm sure he does** .
" 他 — 似乎 到 喜欢 她 , " 点头 卡德罗斯 , " 我是 当然 他 做 .
" 他——似乎很喜欢她," 卡德罗斯点点头, "我确信他喜欢她。"

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ju:; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] . "
" **They were together a good deal , you said last night** . "
" 他们 是 一起 一个 好的 交易 , 你 说 最后的 夜晚 . "
" 你昨晚说他们在一起的时间很长。"

" [jes] ; [bʌt; bət] ['iːðər] [greɪ] [ɔːr][aɪ][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] — "
" **Yes ; but either Gray or I or one of the guides —** "
" 是的 ; 但 任何一个 灰色的 或者 我 或者 一 的 这 指南 — "
" 是的; 但要么是格雷, 要么是我, 要么是某个向导——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
" 当然。

[ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] —
Then you don't think —
然后 你 不 思考 —
那么你不认为——

" [kɑːr'drɔːs] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lʊkt] [ʌp] .
" **Cardross waited and finally looked up .**
" 卡德罗斯 等待 和 最后 看起来 向上 .
卡德罗斯等了一会儿, 终于抬起头来。

" [wʌt] , [dɪr] ? "
" **What , dear ?** "
" 什么 , 亲爱的 ? "
" 什么事, 亲爱的? "

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['frendʃɪp] — "
" **That there is anything more than a sensible friendship —** "
" 那 那里 是 任何事物 更多的 比 一个 明智的 友谊 — "
"除了理智的友谊之外, 还有别的什么——"

" [bɪ'twiːn] ['ʃaɪlə] [ænd; ənd] ['gærət] ['hæməl] ? "
" **Between Shiela and Garret Hamil ?** "
" 之间 希拉 和 阁楼 哈米尔 ? "
"希拉和加勒特·哈米尔之间? "

" [jes] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
" **Yes ; we were not discussing the Emperor of China .**
" 是的 ; 我们 是 不是 讨论 这 皇帝 的 中国 .
"是的; 我们当时并没有讨论中国皇帝。"

" [kɑːr'drɔːs] [læft] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːn] [ʌm'brelə] .
" **Cardross laughed and glanced sideways at the lawn umbrella .**
" 卡德罗斯 笑了 和 瞥了一眼 侧身 在 这 草地 伞 .
卡德罗斯笑着侧头看了一眼草坪上的遮阳伞。

" [aɪ] — [dəʊnt] — [noʊ] .
" **I — don't — know .**
" 我 — 不 — 知道 .
"我不知道。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [hed] .
" **His wife raised her brows but not her head .**
" 他的 妻子 提高 她 眉毛 但 不是 她 头 .
他的妻子扬了扬眉毛, 但没有抬起头。

" [waɪ] , ['nevɪ] ? "
" **Why , Neville ?** "
" 为什么 , 内维尔 ? "
"为什么, 内维尔? "

" [waɪ] [wʌt] ? "
" **Why what ?** "
" 为什么 什么 ? "
为什么?

" [jʊr; jər] [ə'pærənt] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] . "

" **Your apparent doubt as to the significance of their friendship** . "

" 你的 明显 怀疑 作为 到 这 意义 的 他们的 友谊 : "

“你显然对他们友谊的意义有所怀疑。”

" [dɪr] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

" **Dear — I don't know much about those things** .

" 亲爱的 — 我 不 知道 很多 关于 那些 事物 : .

“亲爱的——我对那些事情不太了解。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] .

" **His wife waited** .

" 他的 妻子 等待 : .

他的妻子等着。

" ['hæməl] [ɪz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] ; [ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:t] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ]

" **Hamil is so nice to everybody ; and I've not noticed how he is with**

" 哈米尔 是 所以 好的 到 大家 ; 和 我已经 不是 注意到 如何 他 是 和

[ʌðər] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ,

other young girls ,

其他 年轻的 女孩们 ,

“哈米尔对每个人都很好；而且我没注意到他和其他年轻女孩相处得怎么样。”

" [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['restləsli] .

" **continued her husband restlessly** .

" 持续 她 丈夫 躁动不安 : .

“她丈夫焦躁不安地继续说道。”

" [hiː; hi] [dʌz] [si:m] [tuː; tə] [tæg] ['æftər] ['faɪlə]

" **He does seem to tag after Shiela**

" 他 做 似乎 到 标签 后 希拉

他似乎总是跟着希拉.....

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ] [θɔ:t] — [ɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [em 'i:] — [ɔ:r] ['ræðər] —

Once or twice I thought — or it seemed to me — or rather —

一次 或者 两次 我 想法 — 或者 它 似乎 到 我 — 或者 相当 —

我曾一两次想过——或者在我看来——或者更确切地说——

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] .

" **His wife waited** .

" 他的 妻子 等待 : .

他的妻子等着。

" [wel] , [hiː; hi] [si:md] ['ræðər] [ɪm'prest] [baɪ] [hɜ:r; hər] [fi:ld] ['kwɑ:lətɪz] , " [kən'klu:did] [kɑ:r'drɔ:s]

" **Well , he seemed rather impressed by her field qualities , " concluded Cardross**

" 出色地 , 他 似乎 相当 印象深刻 经过 她 场地 品质 , " 结束 卡德罗斯

[ˈwi:kli] .

weakly .

弱 : .

“嗯，他似乎对她的野外工作能力印象深刻，”卡德罗斯有气无力地总结道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] .

His wife waited .

他的 妻子 等待 : .

他的妻子在等着。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] ['veri] ['kerfəli] : " [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] ['noʊtɪst] , [dɪr] .

Her husband lit a cigar very carefully : " That's all I noticed , dear .

她 丈夫 点燃 一个 雪茄 非常 小心 : " 那就是 全部 我 注意到 , 亲爱的 : .

她的丈夫小心翼翼地点燃了一支雪茄：“亲爱的，我只注意到这些。”

" ['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [leɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɪt][ʌv; əv][ˈwoʊn(ə)n] [bluː] [saɪk][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] [ænd; ənd]
" **Mrs . Cardross laid the narrow bit of woven blue silk on her knee and**
" 太太 . 卡德罗斯 铺设 这 狭窄的 少量 的 编织 蓝色的 丝绸 在 她 膝盖 和
[smuːðd] [aɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] .
smoothed it reflectively .
平滑 它 反思地 .

卡德罗斯夫人将那 条 窄窄的 蓝色 丝绸 放在 膝盖 上，若有所思地 抚平 了 它。

" ['neɪ] ! "
" **Neville !** "
" 内维尔 ! "

“内维尔！”

" [jes] , [daɪr] . "
" **Yes , dear .** "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . ['hæməl][hæz; həz] [hɜːrd] .
" **I wonder whether Mr . Hamil has heard .**
" 我 想知道 无论 先生 . 哈米尔 有 听到 .

我想知道哈米尔先生是否听说了这件事。

" [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
" **Her husband did not misunderstand .**
" 她 丈夫 做过 不是 误解 .

“她的丈夫并没有误会。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] .
" **I think it likely .**
" 我 思考 它 可能 .

我觉得很有可能。

[ðæt] [oʊld] ['hæɪrɪdən] — "
That old harridan — "
那 老的 泼妇 — "

那个老泼妇——”

" [pliːz] , ['neɪ] ! "
" **Please , Neville !** "
" 请 , 内维尔 ! "

“拜托了，内维尔！”

" [wel] , [ðen] ,
" **Well , then ,**
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

['mɪsɪz] . [væn] ['daɪmən] [hæz; həz] [tɔːkt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['faɪlə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˌæspə'reɪənz]
Mrs . Van Dieman has talked ever since you and Shiela sat on the aspirations
太太 . 范 迪曼 有 谈话 曾经 自从 你 和 希拉 卫星 在 这 抱负
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪm'pɔːsəb(ə)] [sʌn] . "
of her impossible son . "
的 她 不可能的 儿子 . "

自从你和希拉辜负了她那不切实际的儿子的期望之后，范迪曼太太就一直喋喋不休。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hæməl] [noʊz] ? "
" **You think Mr . Hamil knows ?** "
" 你 思考 先生 . 哈米尔 知道 ? "

你认为哈米尔先生知道吗？

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədɪ] [dʌz] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðæt] [ˈvenəməs] [oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][æŋ; ən]
Everybody does , thanks to that venomous old lady and her limit of an
大家 做 , 谢谢 到 那 有毒 老的 女士 和 她 限制 的 一个
[ˈɔ:fsprɪŋ] . "
offspring : "
后代 : "

“多亏了那个恶毒的老太太和她那不成器的后代，现在人人都这样了。”

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɪriəsli] [ɪmˈprest] ? "
" **And in spite of that you think Mr . Hamil might be seriously impressed ?** "
" 和 在 尽管如此 的 那 你 思考 先生 : 哈米尔 可能 是 严重地 印象深刻 ? "
“即便如此，你认为哈米尔先生可能会被深深打动吗？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪˈpi:tɪd] [kɑ:rˈdrɔ:s] .
" **Why not ?** " **repeated Cardross** .
" 为什么 不是 ? " 重复 卡德罗斯 :

“为什么不行？ ”卡德罗斯重复道。

" [ʃi:z] [ðə; ði] [swi:təst] , [kli:nɪst] - [kʌt] [ˈspɔ:rtsmən] — "
" **She's the sweetest , cleanest - cut sportsman —** "
" 她是 这 最甜美的 , 最干净 - 切 运动员 — "

“她是最和蔼可亲、最阳光开朗的运动员——”

" [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][plænz] , [rɪˈpɔ:rts] , [ænd; ənd] [blu:] - [prints] . "
" **Examining the pile of plans , reports , and blue - prints** : "
" 检查 这 桩 的 计划 , 报告 , 和 蓝色的 - 印刷 : "

“仔细查看那堆计划、报告和蓝图。”

" [dɪr] , [ə; eɪ] [fi:ld] - [ˈtraɪəl][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] . "
" **Dear , a field - trial is not what we are discussing** : "
" 亲爱的 , 一个 场地 - 审判 是 不是 什么 我们 是 讨论 : "

“亲爱的，我们讨论的不是实地试验。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **No , of course** :
" 不 , 的 课程 :

“不，当然不是。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
But those things count with a man .
但 那些 事物 数数 和 一个 男人 :

但这些对男人来说很重要。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər][pɑ:m] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
And besides , admitting that the story is all over Palm Beach and New York
和 除了 , 承认 那 这 故事 是全部 超过 棕榈 海滩 和 新的 约克
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
by this time ,
经过 这 时间 ,

而且，不得不承认，这件事现在已经传遍了棕榈滩和纽约。

[ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpɑ:pjələŋ][gɜ:rl] [hɪr] [ðæŋ; ðən][ˈʌvər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪlə] ?
is there a more popular girl here than our little Shiela ?
是 那里 一个 更多的 受欢迎的 女孩 这里 比 我们的 小的 希拉 ?

这里还有比我们的小希拉更受欢迎的女孩吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [men] — [tru:ps] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Look at the men — troops of 'em !
看 在 这 男人 — 军队的 的 - 呃 ！

瞧瞧这些男人——成群结队的！

[æliks] [ə'næn] [nu:] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
Alex Anan knew when he tried his luck .
亚历克斯 阿南 知道 什么时候 他 尝试 他的 运气 。

亚历克斯·阿南知道自己是冒险一搏。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . [kɪɪp] , [bʌt; bət] ['ʃaɪlə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [daʊn]
You had to tell Mr . Cuyp , but Shiela was obliged to turn him down
你 有 到 告诉 先生 。 库伊普 ， 但 希拉 曾是 有义务 到 转动 他 向下
[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 。

你必须告诉库伊普先生，但希拉最终还是不得不拒绝他。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['enɪbə:di] .
It certainly has not intimidated anybody .
它 当然 有 不是 受到恐吓 任何人 。

它显然没有吓倒任何人。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [haʊ] [pər'sɪstənt] ['lu:ɪs] - [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
Do you remember two years ago how persistent Louis Malcourt was until you
做 你 记住 二 年 前 如何 执着的 路易斯 - 曾是 直到 你
[skweltʃt] [hɪm; ɪm] ? "
squelched him ? "
被压制 他 ？ "

你还记得两年前路易·马尔库尔是如何锲而不舍地纠缠你，直到你最终制止他吗？

" [jes] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ðen] .
" Yes ; but he didn't know the truth then .
" 是的 ； 但 他 没有 知道 这 真相 然后 。

“是的；但他当时并不知道真相。”

[hi:; hi][æktɪs] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
He acts sometimes as though he knew it now .
他 行为 有时 作为 尽管 他 知道 它 现在 。

他有时表现得好像他现在知道了一样。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [æsk] ['ʃaɪlə] [ə'ɡen] .
I don't think he would ask Shiela again .
我 不 思考 他 会 问 希拉 再次 。

我觉得他不会再问希拉了。

[ænd; ænd] , ['nevɪl] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hæməl] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ,
And , Neville , if Mr . Hamil does not know ,
和 ， 内维尔 ， 如果 先生 ； 哈米尔 做 不是 知道 ，

还有，内维尔，如果哈米尔先生不知道的话，

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪlə] [br'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
and if you think there is the slightest chance of Shiela becoming interested in
和 如果 你 思考 那里 是 这 丝毫 机会 的 希拉 成为 感兴趣的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

如果你认为希拉有哪怕一丝可能对他感兴趣，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] — [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] .
he ought to be told — indirectly .
他 应该 到 是 讲述 — 间接 。

应该间接地告诉他。

[ʌn'hæpɪnəs] [fɔːr; fər][bəʊθ] [maɪt] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪgnərəns] . "
Unhappiness for both might lie in his ignorance ."
不快乐 为了 两个都 可能 说谎 在 他的 无知 . "

两人的不幸或许都源于他的无知。

" [ˈʃaɪlə] [wəd] [tel] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] — "
" **Shiela would tell him before he —** "
" 希拉 会 告诉 他 前 他 — "

“希拉会在他——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
But — it might then be too late for her — if he prove less of a man
但 — 它 可能 然后 是 也 晚的 为了 — 她 — 如果 他 证明 较少的 的 一个 男人
[ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] !
than we think him !
比 我们 思考 他 !

但是——如果他表现得不如我们想象的那样，那对她来说可能就太晚了！

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli] [huːz] [kəˈnekʃnz] [hæv; həv] [ˈbɪlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
He comes from a family whose connections have always thought a great deal
他 来 从 一个 家庭 谁 连接 有 总是 想法 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈnɛrəʊə] [sens] ;
of themselves — in the narrower sense ;
的 他们自己 — 在 这 较窄 感觉 ;

他出身于一个自视甚高的家庭——这里指的是狭义上的自恋；

[ə; eɪ][ˈfæməli][naːt] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][ˈpredʒədɪs] .
a family not immune from prejudice .
一个 家庭 不是 免疫 从 偏见 .

一个无法免受偏见的家庭。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] [ˈpæˌlɪsər] , [ɪz] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [dɪr] ,
His aunt , Miss Palliser , is very amiable ; but , dear ,
他的 阿姨 , 错过 帕利瑟 , 是 非常 可亲 ; 但 , 亲爱的 ,

他的姑妈帕利瑟小姐非常和蔼可亲；但是，亲爱的，

[wiː; wi][mʌst; məst][naːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈsɪdər] [ˈʃaɪlə] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
we must not make the mistake that she could consider Shiela good enough for
我们 必须 不是 制作 这 错误 那 她 可以 考虑 希拉 好的 足够的 为了
[hɜːr; hər] [ˈnefjuː] .
her nephew .
她 侄子 .

我们绝不能犯这样的错误：她可能会认为希拉配得上她的侄子。

[wʌn] [niːd] [naːt][biː; bi][ə; eɪ][snaːb][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . "
One need not be a snob to hesitate under the pitiful circumstances ."
— 需要 不是 是 一个 势利眼 到 犹豫 在下面 这 可怜 情况 . "

在这种可怜的情况下，犹豫不决并不需要势利眼。

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈhæməl] , [ˈhiːl] [æsk][ˈlɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] — "
" **If I know Hamil , he'll ask little advice from his relatives —** "
" 如果 我 知道 哈米尔 , 地狱 问 小的 建议 从 他的 亲属 — "

“如果我了解哈米尔，他很少会向亲戚们征求意见——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˈplenti] , [ˈnevɪl] .
" **But he will receive plenty , Neville .**
" 但 他 将要 收到 很多 , 内维尔 .

“但他会得到很多，内维尔。”

" [kɑ:r'drɔ:s] [ʃ'rʌgd] .
" **Cardross shrugged** .
" 卡德罗斯 耸了耸肩 .

卡德罗斯耸了耸肩。

" [ðen] [its] [ʌp][tu:; tə][him; ɪm] , [ˈeɪmi] . "
" **Then it's up to him , Amy .** "
" 然后 它是 向上 到 他 , 艾米 . "

“那就看他的了，艾米。”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈʃaɪlə] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [wer] [hɜ:r; hər]
But do you wish to have our little Shiela in a position where her
但 做 你 希望 到 有 我们的 小的 希拉 在 一个 位置 在哪里 她
[dɪ'klerd] [ˈlʌvər] [ˈhezɪteɪt] ?
declared lover hesitates ?
声明 情人 犹豫 ?

但你真的希望我们的小希拉陷入她公开示爱的人犹豫不决的境地吗？

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [seɪ] , [ˈneɪv] ,
And so I say , Neville ,
和 所以 我 说 , 内维尔 ,

所以我说，内维尔，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn][ˈæmp(ə)l] [taɪm]
that it is better for her that Mr . Hamil should know the truth in ample time
那 它 是 更好的 为了 她 那 先生 . 哈米尔 应该 知道 这 真相 在 充足 时间
[tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [ˈʌtəz] [aɪ ˈti:] .
to reconsider any sentiment before he utters it .
到 重新考虑 任何 情绪 前 他 说话 它 .

对她来说，让哈米尔先生有充足的时间了解真相，以便他在说出任何想法之前重新考虑，这样会更好。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə][him; ɪm][ænd; ʌnd][tu:; tə] [ˈʃaɪlə] .
It is only fair to him and to Shiela .
它 是 仅有的 公平的 到 他 和 到 希拉 .

这对他和希拉来说才公平。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] , [ˈdɪrɪst] ?
" **Why do you say all this now , dearest ?**
" 为什么 做 你 说 全部 这 现在 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么现在要说这些？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] — "
Have you thought — "
有 你 想法 — "

你有没有想过——

" [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Yes , a little** .
" 是的 , 一个 小的 .

“是的，有一点。”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The child is fond of him .
这 孩子 是 喜爱 的 他 .

孩子很喜欢他。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ji][wʌns] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] — [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈkerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I did think she once cared for Louis — as a young girl cares for a boy .
我 做过 思考 她 一次 关心 为了 路易斯 — 作为 一个 年轻的 女孩 关心 为了 一个 男生 .

我确实认为她曾经关心过路易——就像年轻女孩关心男孩那样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊdnt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !

But we couldn't permit her to take any chances , poor fellow !
但 我们 不能 允许 她 到 拿 任何 机会 , 贫穷的 同伴 !

但我们不能让她冒任何风险，可怜的家伙！

— [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ˈsædli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

— his family record is sadly against him .
— 他的 家庭 记录 是 令人遗憾的是 反对 他 .

——很遗憾，他的家族记录对他不利。

[noʊ] ; [wiː; wi][dɪd] [raɪt] , [ˈnevl] .

No ; we did right , Neville .
不 ; 我们 做过 正确的 , 内维尔 .

不，我们做得对，内维尔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] ,

And now , at the first sign ,
和 现在 , 在 这 第一的 符号 ,

而现在，在第一个迹象出现时，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈlʌvəbl] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ]

we must do right again between Shiela and this very lovable boy who is making
我们 必须 做 正确的 再次 之间 希拉 和 这 非常 可爱的 男生 WHO 是 制作

[jʊr; jər][pɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

your park for you . "
你的 公园 为了 你 . "

我们必须再次妥善处理希拉和这位非常可爱的男孩之间的关系，他正在为你建造公园。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [kɑːr'drɔːs] [ˈæbsəntli] ,

" Of course , " said Cardross absently ,
" 的 课程 , " 说 卡德罗斯 心不在焉地 ,

“当然，”卡德罗斯心不在焉地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈhezɪteɪt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ləːnz] [ə'baʊt] [ˈʃaɪlə] [ˈɪznt] [wɜːrθ]

" but the man who hesitates because of what he learns about Shiela isn't worth
" 但 这 男人 WHO 犹豫 因为 的 什么 他 学习 关于 希拉 不是 值得

[ɪn'laɪtnɪŋ] .

enlightening .
启发性的 .

“但是，因为了解了希拉的事情而犹豫不决的人，不值得启迪。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

" He looked out across the lawn .
" 他 看起来 出去 穿过 这 草地 .

他向草坪对面望去。

" [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː] [ˈhæpənz] , " [hiː; hi] [sed] .

" I hope it happens , " he said .
" 我 希望 它 发生 , " 他 说 .

“我希望它能发生，”他说。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪr] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [taʊn] . "

" And , by the way , dear , I've got to go to town . "

" 和 , 经过 这 方式 , 亲爱的 , 我已经 得到 到 去 到 镇 . "

" 对了, 亲爱的, 我得进城了。"

" [oʊ] ['nevɪ] ! "

" O Neville ! "

" 哦 内维尔 ! "

" 哦, 内维尔! "

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [aɪm][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈkɑ:ntɹækt] [nu:'mʊʊniə] — "

" Don't worry ; I'm not going to contract pneumonia — "

" 不 担心 ; 我是 不是 去 到 合同 肺炎 — "

" 别担心, 我不会得肺炎的——"

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ] ? "

" When are you going ? "

" 什么时候 是 你 去 ? "

" 你什么时候走?"

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" To - morrow , I think . "

" 到 - 明天 , 我 思考 . "

" 我想应该是明天吧。"

" [ɪz][aɪˈti:] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['bɔðəz] [ju:; jʊ] ? "

" Is it anything that bothers you ? "

" 是 它 任何事物 那 烦人 你 ? "

" 有什么事困扰着你吗? "

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] . "

" No , nothing in particular . "

" 不 , 没有什么 在 特别的 . "

" 不, 没什么特别的。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈæktən] .

I have a letter from Acton .

我 有 一个 信 从 阿克顿 .

我收到了一封来自阿克顿的信。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bɪznəs] ['kwɔ:rtərz] .

There seems to be some uncertainty developing in one or two business quarters .

那里 似乎 到 是 一些 不确定 发展 在 一 或者 二 商业 四分之一 .

似乎有一两个季度的商业前景存在一些不确定性。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [si:] [fɔ:r; fər][maɪˈself] . "

I thought I'd see for myself . "

我 想法 ID 看 为了 我 . "

我想亲眼看看。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:riɪŋ] ? "

" Are you worrying ? "

" 是 你 令人担忧 ? "

你在担心吗?"

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "

" About what ? "

" 关于 什么 ? "

" 关于什么? "

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʊʃˈʊʊni] [ˈsɪˈkjʊəɹɪtɪs] ['kʌmpəni] ? "

" About the Shoshone Securities Company ? "

" 关于 这 肖肖尼 证券 公司 ? "

" 关于肖肖尼证券公司? "

" [nɑ:tɪ][ɪɡ'zæktli] ['wɜ:riɪŋ] .
" **Not exactly worrying** .
" 不是 确切地 令人担忧 .

“倒也不算太令人担忧。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [hɜ:r; hɜr] [hed] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **She shook her head , but said nothing more** .
" 她 摇晃 她 头 , 但 说 没有什么 更多的 .

她摇了摇头，但没有再说什么。

[dʊəriŋ] ['februəri] [ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r'drɔ:s] [ɪ'steɪt] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
During February the work on the Cardross estate developed sufficiently to become
期间 二月 这 工作 在 这 卡德罗斯 财产 发达 足够 到 变得
[ɪn'tensi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .
intensely interesting to the family .
强烈地 有趣的 到 这 家庭 .

二月份，卡德罗斯庄园的工作进展顺利，引起了家族成员的极大兴趣。

[ə; eɪ][væst]['sɜ:rkjələr] ['sʌŋkən] ['gɑ:rdn] , [bi'witʃɪŋli] ['fɔ:rm(ə)l] ,
A vast circular sunken garden , bewitchingly formal ,
一个 广阔的 圆 凹陷 花园 , 迷人地 正式的 ,

一个巨大的圆形下沉式花园，造型别致，令人着迷。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['terəs] [ænd; ənd] - [treɪd] [ʌv; əv][koo'ki:nə] ,
and flanked by a beautiful terrace and balus trade of coquina ,
和 侧翼 经过 一个 美丽的 阳台 和 - 贸易 的 贝壳 ,

两侧是美丽的贝壳石露台和栏杆，

[wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] .
was approaching completion between the house and an arm of the lagoon .
曾是 接近 完成 之间 这 房子 和 一个 手臂 的 这 泻湖 .

房屋与泻湖支流之间的工程即将完工。

[ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] , [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
The stone bridge over the water remained unfinished , but already , across it ,
这 石头 桥 超过 这 水 剩余 未完成 , 但 已经 , 穿过 它 ,

横跨水面的石桥尚未完工，但桥对面已经有人了。

[maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['fɔ:rist] ['ævənu:] [stretʃt] [streɪt] [ə'wei] ,
miles of the wide forest avenue stretched straight away ,
英里 的 这 宽的 森林 大街 拉伸 直的 离开 ,

宽阔的森林大道笔直地延伸数英里，

[set][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] - ['sentərd] [wɪð; wɪθ] ['faʊnt(ə)n] ['beɪsnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [tɔ:l]
set at intervals by carrefours centred with fountain basins from which already tall
放 在 间隔 经过 - 居中 和 喷泉 盆地 从 哪个 已经 高的
['spɑ:rkliŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['tʌmbld] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] .
sparkling columns of water tumbled up into the sunshine .
闪闪发光 列 的 水 翻滚 向上 进入 这 阳光 .

广场上每隔一段距离就设有一个十字路口，十字路口中央设有喷泉池，高耸闪亮的水柱从喷泉池中倾泻而下，沐浴在阳光下。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [sti:m] ['dʒets] [pʌft] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gri:n] [tri:] - [tɑ:ps] ;
But still the steam jets puffed up above the green tree - tops ;
但 仍然 这 蒸汽 喷气式飞机 膨胀的 向上 多于 这 绿色的 树 - 最高额 ;

但蒸汽喷流依然在绿色的树梢之上腾空而起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkəniŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] ,
and the sickening whine of the saw - mill ,
和 这 令人作呕 抱怨 的 这 锯 - 磨 ,

还有锯木厂令人作呕的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtrækʃn] [ˈendʒɪnz] [ˈoʊvər] [rʌf] [nu:] [roʊdz] [ʌv; əv] [ʃel] ,
and the rumble of traction engines over rough new roads of shell ,
和 这 隆隆 的 牵引力 发动机 超过 粗糙的 新的 道路 的 壳 ,
还有牵引机碾过粗糙的、用贝壳铺成的新路时发出的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [ˈrækɪt] [ʌv; əv][ˈtʃɪz(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæməɹ] [ɑ:n] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] [kənˈtɪnju:d]
and the far racket of chisel and hammer on wood and stone continued
和 这 远的 球拍 的 凿 和 锤 在 木头 和 石头 持续
[frʌm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [tɪl] [dɑ:rk] .
from daylight till dark .
从 日光 直到 黑暗的 .
从天亮到天黑，远处一直传来凿子和锤子敲打木头和石头的嘈杂声。

[ˈevri] [deɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][ˈhæməl] [nu:] [ˈkwestʃənz] , [nu:] [diˈleɪz] , [vekˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] ,
Every day brought to Hamil new questions , new delays , vexations of lighting ,
每一个 天 带来 到 哈米尔 新的 问题 , 新的 延误 , 烦恼 的 灯光 ,
[ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][ˈpaɪpɪŋ][ænd; ənd] [ˈdreɪnɪdʒ] .
problems of piping and drainage .
问题 的 管道 和 引流 .
哈米尔每天都会遇到新的问题、新的延误、照明方面的烦恼以及管道和排水方面的问题。

[kɒntˈræktəz] [ænd; ənd][sʌb] - [kɒntˈræktəz] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] ; [draːftsmən, dræfts-] [ˈferli] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm]
Contractors and sub - contractors beset him ; draughtsmen fairly buried him
承包商 和 子 - 承包商 围困 他 ; 绘图员 相当 埋葬 他
[ˈʌndər] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [blu:] - [prɪnts] .
under tons of drawings and blue - prints .
在下面 吨 的 图画 和 蓝色的 - 印刷 .
承包商和分包商把他团团围住；绘图员们几乎把他埋在了成吨的图纸和蓝图下面。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈskwɒbəlz] [ænd; ənd] [ˈendləs]
All of which was as nothing compared to the labour squabbles and endless
全部 的 哪个 曾是 作为 没有什么 比较的 到 这 劳动 争吵 和 无尽的
[ˈpeti] [ɪnˈtæŋɡlmənts] [wɪtʃ] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdʒeləsi] [ɔ:r][pəˈlɪtɪk(ə)l] [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
petty entanglements which arose from personal jealousy or political vindictiveness ,
小气 纠缠 哪个 出现 从 个人的 妒忌 或者 政治的 报复心 ,
所有这些都比不上劳资纠纷和因个人嫉妒或政治报复而引起的无休止的琐碎纠葛。

[ˈpepəd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [hɪnts] [ʌv; əv] [ˈpiənɪdʒ] , [θrets] , [dɪˈmændz] , [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][græft]
peppered with dark hints of peonage , threats , demands , and whispers of graft
胡椒 和 黑暗的 提示 的 佃农 , 威胁 , 需求 , 和 低语 的 接枝
.
:
.
其中夹杂着奴役、威胁、要求和贪污的阴暗暗示。

[ðə; ði] [ˈli:sɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkt] [ˈleɪbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] [roʊd] [wɜ:rk][ˈɔ:lsoʊ] [ˈwɜ:rid] [hɪm; ɪm] ,
The leasing of convict labour for the more distant road work also worried him ,
这 租赁 的 定罪 劳动 为了 这 更多的 遥远 路 工作 还 担心 他 ,
租用囚犯劳工从事较远路段的道路施工也让他感到担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃerəfs] [ʌv; əv] [ˈdeɪd] [ænd; ənd] [vəˈlu:ʃə] [wɜ:r; wər] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ˈstreŋθ] [ænd; ənd]
but the sheriffs of Dade and Volusia were pillars of strength and
但 这 警长 的 戴德县 和 沃卢西亚 是 柱子 的 力量 和
[ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][pərˈpleksəti] — [li:n] ,
comfort to him in perplexity — lean ,
舒适 到 他 在 困惑 — 倾斜 ,
但戴德县和沃卢西亚县的警长们在他困惑时给了他力量和安慰——瘦削的，

[sɔ:ft] - ['spʊkən] , [hɔ:k] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkə'ɾəptəb(ə)l] , [hu:] ['setld]
soft - spoken , hawk - faced gentlemen , gentle and incorruptible , who settled
柔软的 - 说 , 鹰 - 面对 先生们 , 温和的 和 廉洁奉公 , WHO 定居
['skʌfəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,
scuffles with a glance ,
冲突 和 一个 瞥一眼 ,

说话轻声细语、鹰钩鼻的绅士，温和正直，一个眼神就能化解冲突。

[ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l][ˈraɪəts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [drɔ:l] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [laɪk]
and local riots with a deadly drawl of warning which carried conviction like
和 当地的 骚乱 和 一个 致命 拖长音 的 警告 哪个 携带 定罪 喜欢
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tu:; tə][ðə; ði] " [bæd] " ['nɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [ɡʌm] [və'raɪəti] ,
a bullet to the " bad " nigger of the blue - gum variety ,
一个 子弹 到 这 " 坏的 " 黑鬼 的 这 蓝色的 - 胶 种类 ,

以及伴随着致命警告的当地骚乱，这种警告如同子弹般击中了蓝桉树品种的“坏”黑鬼，令人信服。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bru:tɪ] [waɪt] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rpəntaɪn] [kæmps] .
as well as to the brutish white autocrat of the turpentine camps .
作为 出色地 作为 到 这 野蛮的 白色的 独裁者 的 这 松节油 营地 .

以及对松节油集中营里残暴的白人独裁者的批判。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] ['prəʊɡrest] [soʊ] ['swɪftli] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ,
That the work progressed so swiftly was wonderful ,
那 这 工作 进展 所以 迅速地 曾是 精彩的 ,
工作进展如此迅速，真是太好了。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nevɪ] [kɑ:r'drɔ:s] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər]
even with the unlimited means of Neville Cardross to back his demands for
甚至 和 这 无限 方法 的 内维尔 卡德罗斯 到 后退 他的 需求 为了
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

即使有内维尔·卡德罗斯的无限资源来支持他加快速度的要求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'zʌltz] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]
And it might have been impossible to produce any such results in so short a
和 它 可能 有 到过 不可能的 到 生产 任何 这样的 结果 在 所以 短的 一个
['pɪriəd] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn] [kɒnt'ræktəz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
period had there not been contractors in the vicinity who were accustomed to
时期 有 那里 不是 到过 承包商 在 这 附近 WHO 是 习惯 到
['hænd(ə)l][væst] ['entərpraɪz] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['nəʊtɪs] .
handle vast enterprises on short notice .
处理 广阔的 企业 在 短的 注意 .

如果没有附近有习惯于在短时间内处理大型项目的承包商，那么在如此短的时间内取得这样的成果或许是不可能的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] , [ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˈhæməl] ,
Some of these men , fortunately for Hamil ,
一些 的 这些 男人 , 幸运的是 为了 哈米尔 ,

对哈米尔来说幸运的是，这些人中有些.....

[hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ki:] [west] [laɪn]
had been temporarily released from sections of the great Key West Line
有 到过 暂时地 发布 从 部分 的 这 伟大的 钥匙 西方 线
[kən'strʌkʃ(ə)n] ;
construction ;
建造 ;

曾暂时从基韦斯特线大型建设工程的部分路段撤离；

[ænd; ənd] [ði:z] [kɒnt'ræktəz] [wið; wiθ][ðer; ðər][men][ænd; ənd] [mə'triəlz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli]
and these contractors with their men and materials were immediately
和 这些 承包商 和 他们的 男人 和 材料 是 立即地
[ə'veɪləb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ɪn][hænd] .
available for the labour in hand .
可用的 为了 这 劳动 在 手 .
这些承包商及其人员和材料立即投入到手头的劳务工作中。

[soʊ][ɔ:l] [ðoʊ] ['februəri] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [rʌʃt] ['fɔ:rwəd] ; [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌŋkən]
So all though February work was rushed forward ; and March found the sunken
所以 全部 尽管 二月 工作 曾是 匆忙 向前 ; 和 行进 成立 这 凹陷
[ˈgɑ:rdn] [ɪn] [blu:m] ,
garden in bloom ,
花园 在 盛开 ,
因此, 尽管二月份的工作被匆匆推进; 三月份, 下沉式花园已经繁花盛开,

[stoʊn] - [edʒd] [pu:lz] [fʊl] [ʌv; əv]['loʊtəs][ænd; ənd] ['lɪlɪz] ,
stone - edged pools full of lotus and lilies ,
石头 - 边缘 游泳池 满的 的 莲花 和 百合花 ,
石砌水池里种满了莲花和睡莲,

[ˈɔ:rɪndʒ] [tri:z] ['blasəmiŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swi:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs]
orange trees blossoming in a magnificent sweep around the balustrade of the terrace
橙子 树木 盛开 在 一个 壮丽 扫 大约 这 栏杆 的 这 阳台
, [ænd; ənd] , [br'jɑ:nd] ,
, and , beyond ,
, 和 , 超过 ,
橘子树在露台栏杆周围盛开, 形成一片壮丽的景象, 更远处,

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)] [stoʊn] [brɪdʒ] , ['pæsəbl] [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] [kəm'pli:tɪd] .
the graceful stone bridge , passable but not quite completed .
这 优美 石头 桥 , 及格 但 不是 相当 完全的 .
那座优美的石桥, 虽然可以通行, 但尚未完全建成。

['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [pu:lz] , ['fauntɪnz] , [tæŋks] , [ænd; ənd] [leɪks] [kəm'pli:tɪd]
Neither were the great systems of pools , fountains , tanks , and lakes completed
两者都不 是 这 伟大的 系统 的 游泳池 , 喷泉 , 坦克 , 和 湖泊 完全的
[baɪ] ['eni] [mi:nz] ,
by any means ,
经过 任何 方法 ,
无论如何, 那些大型水池、喷泉、水箱和湖泊系统都还没有完工。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] ['dʒets] ['tremblɪd] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
but here and there foaming jets trembled and glittered in the sunlight ,
但 这里 和 那里 起泡 喷气式飞机 颤抖 和 闪闪发光 在 这 阳光 ,
但偶尔也能看到喷涌而出的泡沫状水柱在阳光下颤抖闪烁。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['plæsaɪd] ['ri:tʃɪz] , ['krɪst(ə)l] [klɪr] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [blu:] [ə'bʌv] .
and here and there placid reaches , crystal clear , reflected the blue above .
和 这里 和 那里 平静 到达 , 水晶 清除 , 反映 这 蓝色的 多于 .
不时有几处平静的水域, 水质清澈见底, 倒映着上方蔚蓝的海水。

[æz; əz][fɔ:r; fər][pɑ:m] [bi:tʃ] ,
As for Palm Beach ,
作为 为了 棕榈 海滩 ,
至于棕榈滩,

[ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪvz] [hæd; həd] [wɑ:tɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvliɪst] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv]
visitors and natives had watched with liveliest interest the development of
访客 和 本地人 有 观看 和 最活跃的 兴趣 这 发展 的
[ðə; ði] [greɪt] [kɑ:r'drɔ:s] [pɑ:rk] .
the great Cardross park .
这 伟大的 卡德罗斯 公园 .

游客和当地居民都饶有兴致地关注着卡德罗斯公园的建设发展。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd]
In the height of the season visits to the scene of operations were made
在 这 高度 的 这 季节 访问 到 这 场景 的 运营 是 制成
[ˈfʌŋkʃnz] ;
functions ;
函数 ;

在旺季期间，前往作战现场的视察被赋予了特殊的职能；

[ˈtʊrɪsts] [ænd; ənd] [ˈrezɪdənts] [ˈgæðərd] [ɪn] [swɔ:mz] [ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [ˈlʌndər]
tourists and residents gathered in swarms and took tea and luncheon under
游客 和 居民 聚集 在 蜂群 和 采取 茶 和 午餐 在下面
[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪv; laɪv] - [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .
the magnificent live - oaks of the hammock .
这 壮丽 居住 - 橡树 的 这 吊床 .

游客和居民蜂拥而至，在林间壮丽的橡树下享用茶点和午餐。

[ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] [hɜ:r'self] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɔ:n] [feɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Mrs . Cardross herself gave a number of lawn fêtes with the kindly intention of
太太 . 卡德罗斯 她自己 给予 一个 数字 的 草地 节日 和 这 亲切地 意图 的
[ˈdu:ɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][ˈhæməl] ,
doing practical good to Hamil ,
正在做 实际的 好的 到 哈米尔 ,

卡德罗斯夫人本人曾多次举办草坪游园会，其善意之举是为哈米尔做些实际的好事。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hu:z] [prəˈfe(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvaɪtəli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][əˈpru:v(ə)l]
the success of whose profession was so vitally dependent upon the approval
这 成功 的 谁 职业 曾是 所以 至关重要 依赖 之上 这 赞同
[ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] .
and personal interest of wealth and fashion and idleness .
和 个人的 兴趣 的 财富 和 时尚 和 懒惰 .

其职业的成功与否，很大程度上取决于财富、时尚和闲散人士的认可和个人兴趣。

[ˈʃaɪlə] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ði:z] [ˈfʌŋkʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] ,
Shiela constantly tormented him about these functions for his benefit ,
希拉 不断地 饱受折磨 他 关于 这些 函数 为了 他的 益处 ,
希拉为了他好，不断地拿这些事情来折磨他。

[səˈdʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][əˈtaɪər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑ:pɪ] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz] [her]
suggesting that he attire himself in a sloppy velvet jacket and let his hair
建议 那 他 服装 他自己 在 一个 邋遢 天鹅绒 夹克 和 让 他的 头发
[groʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnektai] [fləʊ] .
grow and his necktie flow .
生长 和 他的 领带 流动 .

建议他穿上一件邋遢的天鹅绒夹克，留长头发，让领带飘逸。

[ʃi:; ji] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [prɪˈper] [ˈplækɑ:dʒ] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] - [ˈpɑ:pjələr][ˈpɑ:rkz][fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l]
She pretended to prepare placards advertising Hamil's popular parks for poor people
她 假装 到 准备 标语牌 广告 - 受欢迎的 公园 为了 贫穷的 人们
[æt; ət] [kʌt] [reɪts] ,
at cut rates ,
在 切 利率 ,

她假装准备海报，宣传哈米尔为穷人提供的低价热门公园。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən] .

including wooden horses and a barrel - organ .
包括 木制的 马匹 和 一个 桶 - 器官 .

其中包括木马和手摇风琴。

" [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [maɪn] , " [ʃiː; ji] [səˈdʒestɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd][ɑːn]
" An idea of mine , " she suggested , glancing up from the writing - pad on
" 一个 主意 的 矿 , " 她 建议 , 瞥了一眼 向上 从 这 写作 - 软垫 在
[hɜːr; hær] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

“这是我的一个想法,”她说着, 从膝盖上的写字板上抬起头来。

" [ɪz][tuː; tə] [trɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈæliˌgeɪtəz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɪk] [laɪts] [ænd; ənd][tɜːrn][ðəm; ðəm] [luːs] [ɪn]
" is to trim a dozen alligators with electric lights and turn them loose in
" 是 到 修剪 一个 打 鳄鱼 和 电的 灯 和 转动 他们 松动的 在
[ˈaʊər; ɑːr] [leɪk] .
our lake .
我们的 湖 .

“就是给十几条鳄鱼装上电灯, 然后把它们放生到我们的湖里。”

[ðeəz; ðəz] [ˈkɜːrənt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][kəˈnæl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪts] [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] .
There's current enough in the canal to keep the lights going , isn't there , Mr .
有 当前的 足够的 在 这 运河 到 保持 这 灯 去 , 不是 那里 , 先生 .
[ˈhæməl] ?
Hamil ?
哈米尔 ?

运河里的水流足以维持灯光亮着, 对吧, 哈米尔先生?

[ɪnkənˈdes(ə)nt] [ˈæliˌgeɪtəz] [wʊd] [meɪk] [ˈluːnə][paːrk] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bəːɡ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪəˌflaɪz] — "
Incandescent alligators would make Luna Park look like a bog full of fireflies — "
白炽灯 鳄鱼 会 制作 露娜 公园 看 喜欢 一个 沼泽 满的 的 萤火虫 — "

如果鳄鱼都变成白炽灯, 那月神公园看起来就像一片满是萤火虫的沼泽——

" [oʊ] [ˈfaɪlə] , [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , " [ˌprəʊˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæɪk] .
" O Shiela , let him alone , " protested Mrs . Carrick .
" 哦 希拉 , 让 他 独自的 , " 抗议 太太 . 卡里克 .

“哦, 希拉, 别管他了,”卡里克太太抗议道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [meɪ] [biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈsensətɪv] . "
" For all you know Mr . Hamil may be dreadfully sensitive . "
" 为了 全部 你 知道 先生 . 哈米尔 可能 是 极其糟糕 敏感的 . "

“说不定哈米尔先生是个非常敏感的人。”

" [aɪ] [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] [ɪf] [ˈhiːl] [let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɡroʊ] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪlki] [ænd; ənd] [pərˈmɪt]
" I'll let him alone if he'll let his beard grow horrid and silky and permit
" 患病的 让 他 独自的 如果 地狱 让 他的 胡须 生长 可怕的 和 丝滑 和 允许
[juːˈes][tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈʃɛr] [ˈmeɪtrə] — "
us to address him as Cher maître — "
我们 到 地址 他 作为 雪儿 师傅 — "

“如果他愿意留着又丑又柔顺的胡子, 并且允许我们称呼他为‘亲爱的先生’, 我就不打扰他了——”

" [aɪ][wəʊnt] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ðæt] [ɪf] [juːl] [kɔːl][emˈiː][baɪ][maɪ][fɜːrst] [neɪm] , " [sed] [ˈhæməl] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" I won't insist on that if you'll call me by my first name , " said Hamil mischievously .
" 我 惯于 坚持 在 那 如果 你会 称呼 我 经过 我的 第一的 姓名 , " 说 哈米尔 顽皮地 .

“如果你叫我的名字, 我就不会坚持了,”哈米尔调皮地说。

" [aɪ][ˈnevər] [wɪl] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" I never will , " returned the girl .
" 我 绝不 将要 , " 返回 这 女孩 .

“我永远不会,”女孩回答道。

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [ʌv; əv] [əˈhɔɪd] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈtɪntɪd]
Always when he suggested it , the faint pink of annoyed embarrassment tinted
总是 什么时候 他 建议 它 , 这 头晕的 粉色的 的 恼怒 尴尬 有色
- [tʃiːks] .
Shiela's cheeks .
- 脸颊 .

每当他提出这个建议时，希拉的脸颊上都会泛起一丝恼怒的粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
And now everybody in the family rallied her on the subject ,
和 现在 大家 在 这 家庭 集结 她 在 这 主题 ,
现在全家人都在这个问题上支持她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈ^æri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
for they all had come to call him Garry by this time .
为了 他们 全部 有 来 到 称呼 他 加里 经过 这 时间 .
因为到那时，他们都开始叫他加里了。

" [dəʊnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] - [ˈfaɪlə] - [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Don't I always say ' Shiela ' to you ?
" 不 我 总是 说 - 希拉 - 到 你 ?
我不是一直都叫你“希拉”吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .
他坚持说。

" [jes] , [juː; jʊ] [duː] [ænd; ənd] [ˈnoʊbɔːdi] [wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪd] .
" Yes , you do and nobody was consulted .
" 是的 , 你 做 和 无人 曾是 咨询 .
“是的，你确实有这样的做法，而且事先没有人咨询过你。”

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] .
I informed my mother , but she doesn't seem to resent it .
我 知情的 我的 母亲 , 但 她 不 似乎 到 怨恨 它 .
我告诉了我妈妈，但她似乎并不介意。

[soʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] .
So I am obliged to .
所以 我 是 有义务 到 .
所以我有义务这样做。

[brɪˈsaɪdz] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [jɔːr; jər] [fɜːrst] [neɪm] .
Besides I don't like your first name .
除了 我 不 喜欢 你的 第一的 姓名 .
此外，我不喜欢你的名字。

" [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [læft] [ˈdʒentli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ; - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ]
" Mrs . Cardross laughed gently over her embroidery ; Malcourt , who was reading
" 太太 : 卡德罗斯 笑了 轻轻地 超过 她 刺绣 ; - , WHO 曾是 阅读
[ðə; ði] [staːk] [ˈkɑːləm] [ɪn] [ðə; ði] [nuːz] ,
the stock column in the News ,
这 库存 柱子 在 这 消息 ,
卡德罗斯夫人一边绣着针线活一边轻轻地笑着；马尔库尔当时正在读《新闻报》上的股票专栏，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət] [ˈhæməl] , [ðen] [æt; ət] [ˈfaɪlə] .
turned and looked curiously at Hamil , then at Shiela .
转向 和 看起来 奇怪的是 在 哈米尔 , 然后 在 希拉 .
转过身，好奇地看了看哈米尔，然后又看了看希拉。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['mɪsɪz] : ['kærɪks] [aɪ] :
Then catching Mrs . Carrick's eye :
然后 捕捉 太太 : 卡里克 眼睛 :

然后，他吸引了卡里克太太的目光：

" [pɔ:tlɔ] [ɪz] ['ræðər] ['wɜ:ɾɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Portlaw is rather worried over the market , " he said .
" 波特劳 是 相当 担心 超过 这 市场 , " 他 说 .

“Portlaw 对市场相当担忧，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [nɔ:ɾθ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:ɾ] [tu:] . "
" I think he's going North in a day or two . "
" 我 思考 他是 去 北 在 一个 天 或者 二 . "

“我觉得他一两天后就要去北方了。”

" [waɪ] , ['lu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [kɑ:ɾdrɔ:s] ; " [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ] , [tu:] , [aɪ] [sə'pʊʊz]
" Why , Louis ! " exclaimed Mrs . Cardross ; " then you will be going , too , I suppose
" 为什么 , 路易斯 ! " 惊呼 太太 : 卡德罗斯 ; " 然后 你 将要 是 去 , 也 , 我 认为
.
" :
" :
" :

“哎呀，路易！”卡德罗斯太太惊呼道，“那我想你也要去了。”

" [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑ:ɾ; əɾ][maɪ] [weɪz] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] - .
" His ways are my ways , " nodded Malcourt .
" 他的 方式 是 我的 方式 , " 点头 - .

“他的方式就是我的方式，”马尔库尔点点头。

" [aɪv] [bɪn] [hɪɾ] [tu:] [lɔ:ŋ] ['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊʊəɾ] [vɔɪs] ,
" I've been here too long anyway , " he added in a lower voice ,
" 我已经 到过 这里 也 长的 反正 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

“反正我在这里待的时间也太长了，”他压低声音补充道。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['æbsəntli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
folding the paper absently across his knees .
折叠式的 这 纸 心不在焉地 穿过 他的 膝盖 :

他漫不经心地把纸折叠起来，搭在膝盖上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:ɾ] [æt; ət] ['ʃaɪlə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɾɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['letər]
He glanced once more at Shiela , but she had returned to her letter
他 瞥了一眼 一次 更多的 在 希拉 , 但 她 有 返回 到 她 信
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 :

他又瞥了希拉一眼，但她已经继续写信了。

['evɾɪbɑ:di; 'evɾɪbʌdi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [tʊʊnz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [ɾɪ'gret] — ['evɾɪbɑ:di; 'evɾɪbʌdi] [ɪk'sept]
Everybody spoke of his going in tones of civil regret — everybody except
大家 辐 的 他的 去 在 音调 的 民用 后悔 — 大家 除了
['ʃaɪlə] ,
Shiela ,
希拉 ,

除了希拉之外，所有人都用礼貌性的遗憾语气谈论他的离去。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who had not even looked at him .
WHO 有 不是 甚至 看起来 在 他 :

甚至都没看他一眼。

[si:səlz] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['pleɪnli] [pər'fʌŋktəri] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [nevərðə'les] ,
Cecile's observations were plainly perfunctory , but she made them nevertheless ,
塞西尔的 观察 是 显然 敷衍了事 , 但 她 制成 他们 尽管如此 ,

塞西尔的观察显然只是敷衍了事，但她还是发表了意见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfemənɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ðæt]
for she had begun to take the same feminine interest in Malcourt that
为了 她 有 开始 到 拿 这 相同的 女性 兴趣 在 - 那
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] [əˈtenʃnz] [tuː; tə]
everybody was now taking in view of his very pronounced attentions to
大家 曾是 现在 采取 在 看法 的 他的 非常 发音 注意 到
[vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] .
Virginia Suydam .
弗吉尼亚州 苏伊丹 .

因为她开始对马尔库尔产生了和大家一样的女性兴趣，因为马尔库尔对弗吉尼亚·苏伊丹表现出了非常明显的关注。
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [naːt] [ʌv] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈwɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
All the world may not love a lover , but all the world watches him .
全部 这 世界 可能 不是 爱 一个 情人 , 但 全部 这 世界 手表 他 .
全世界或许不会都爱一个恋人，但全世界都会关注他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [wʌnz]
And a great many pairs of bright eyes and many more pairs of faded ones
和 一个 伟大的 许多 对 的 明亮的 眼睛 和 许多 更多的 对 的 褪色 一个
[wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [ˈsaɪdəm] .
were curiously following the manoeuvres of Louis Malcourt and Virginia Suydam .
是 奇怪的是 下列的 这 机动 的 路易斯 - 和 弗吉尼亚州 苏伊丹 .
许多明亮的眼睛和更多黯淡的眼睛都好奇地关注着路易斯·马尔库尔和弗吉尼亚·苏伊丹的一举一动。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪːz] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [dɪd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈɑːrgəs][æ; tət][pɑːm] [biːtʃ] —
Very little of what these two people did escaped the social Argus at Palm Beach —
非常 小的 的 什么 这些 二 人们 做过 逃脱 这 社会的 阿格斯 在 棕榈 海滩 —
[ðər; ðər] [ˌprɒməˈneɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [hoʊˈtel] ,
their promenades on the verandas of the two great hotels ,
他们的 长廊 在 这 阳台 的 这 二 伟大的 酒店 ,
这两位名人的一举一动几乎没有逃过棕榈滩社交名流的耳目——他们在两家著名酒店的阳台上漫步，
[ðər; ðər] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] - [kɔːrts] [təˈgeðər] , [ðər; ðər] [ˈdeɪli] [ɪnˈkaʊntər]
their appearance on the links and tennis - courts together , their daily encounter
他们的 外貌 在 这 链接 和 网球 - 法院 一起 , 他们的 日常的 遇到
[æ; tət][ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈaʊər] ,
at the bathing - hour ,
在 这 洗澡 - 小时 ,
他们一起出现在高尔夫球场和网球场上，每天洗澡时都会碰面。

[ðər; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈperɪŋ] [ɑːn] [lɔːn] , [ɪn][ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrɒm] , [əˈfloʊt] , [əˈʃɔːr] ,
their inevitable meeting and pairing on lawn , in ballroom , afloat , ashore ,
他们的 不可避免的 会议 和 配对 在 草地 , 在 舞厅 , 漂浮 , 岸上 ,
他们在草坪上、舞厅里、船上、岸上，注定会相遇并结为伴侣。

[werˈevər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ˈgæðəd] [ˈʌndər][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈsoʊʃ(ə)] [ɑːbləˈgeɪʃənz][ɔːr][ɪn] [pərˈsuːt]
wherever young people gathered under the whip of light social obligations or in pursuit
无论 年轻的 人们 聚集 在下面 这 鞭 的 光 社会的 义务 或者 在 追逐
[ʌv; əv] [ˈplezər] .
of pleasure .
的 乐趣 .
无论年轻人是出于轻微的社交义务还是为了追求享乐而聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] .
And they were discussed .
和 他们 是 讨论 .
于是，这些问题都被讨论了起来。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː, hi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwelθi] , [ðə; ðɪ][vəˈrændə] [dɪsˈkʌʃnz] [wɜːr; wər]
She being older than he , and very wealthy , the veranda discussions were
她 存在 老 比 他 , 和 非常 富裕 , 这 阳台 讨论 是
[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪmiəb(ə)] ;
not always amiable ;
不是 总是 可亲 ;

由于她比他年长，而且非常富有，所以他们在阳台上的谈话并不总是那么友好；

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪtər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
but nobody said anything very bitter because Virginia was in a position to
但 无人 说 任何事物 非常 苦的 因为 弗吉尼亚州 曾是 在 一个 位置 到
[biː, bi] [ˈsoʊʃəli] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈræðər] [laɪkt]
be socially respected and the majority of people rather liked Malcourt .
是 社会 受人尊敬 和 这 多数 的 人们 相当 喜欢 - .

但没有人说什么特别刻薄的话，因为弗吉尼亚在社会上受人尊敬，而且大多数人都很喜欢马尔库尔。

[bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈwɪspərɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Besides there was just enough whispering concerning his performances at the
除了 那里 曾是 只是 足够的 耳语 有关 他的 表演 在 这
[klʌb] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [hiː, hi] [kept] [ðer; ðər][tuː; tə] [piːk] [ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
Club and the company he kept there to pique the friendly curiosity of a
俱乐部 和 这 公司 他 保留 那里 到 激起 这 友好的 好奇心 的 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˌjʌŋ] [ˈmeɪtrənz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˌpriːpəˈzest] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
number of fashionable young matrons who are always prepossessed in favour of a
数字 的 时髦 年轻的 女舍监 WHO 是 总是 预先拥有 在 偏爱 的 一个
[mæn][æt; ət] [huːm] [kənˈvenʃ(ə)n] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [wʌn] [deɪ] [ɡlæns] [əˈskæns]
man at whom convention might possibly one day glance askance .
男人 在 谁 习俗 可能 可能 一 天 瞥一眼 斜视 .

此外，关于他在俱乐部的表现以及他与俱乐部成员交往的种种传闻，也引起了一些时髦年轻太太们的好奇心，她们总是对那些或许有一天会被传统观念所排斥的男人情有独钟。

[soʊ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][æt; ət][pɑːm] [biːtɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer]
So everybody at Palm Beach was at least aware of the affair .
所以 大家 在 棕榈 海滩 曾是 在 至少 意识到的 的 这 事务 .

所以棕榈滩的每个人至少都知道这件事。

[ˈhæmə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ænt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
Hamil had heard of it from his pretty aunt , and had been
哈米尔 有 听到 的 它 从 他的 漂亮的 阿姨 , 和 有 到过
[ˈθɜːrəli] [ˈkwestʃənd]
thoroughly questioned .
彻底 被质问 .

哈米尔是从他漂亮的姑妈那里听说的，而且姑妈还详细地询问过他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [mɪs] [ˈpæˌlɪsər] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [fɔːr; fər]
It was very evident that Miss Palliser viewed the proceedings with dismay for
它 曾是 非常 明显 那 错过 帕利瑟 已查看 这 诉讼程序 和 沮丧 为了
[ʃiː, ʃɪ] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈsʌltɪd] [ˈweiwərd]
she also consulted Wayward ,
她 还 咨询 任性的 ,

帕利瑟小姐对整个过程显然感到沮丧，因为她也咨询了韦沃德先生。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [rɪˈtaɪərɪŋ] - [ˈaʊər] , [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə]
and finally , during the confidential retiring - hour , chose the right moment to
和 最后 , 期间 这 机密的 退休 - 小时 , 选择 这 正确的 片刻 到
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə]
extract something definite from Virginia .
提炼 某物 定 从 弗吉尼亚州 .

最后，在私密的退休时间，选择了合适的时机从弗吉尼亚那里套取了一些确凿的信息。

[bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['spɪnstər] [wʌz; wəz] [tu:] ['flu:əntli] [rɪ'spɑ:nsɪv] ,
But that pale and pretty spinster was too fluently responsive ,
但 那 苍白 和 漂亮的 单身女子 曾是 也 流利地 响应式设计 ,
但那位面色苍白、容貌姣好的老处女反应太过流畅,

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] - ,
admitting that perhaps she had been seeing a little too much of Malcourt ,
承认 那 也许 她 有 到过 看到 一个 小的 也 很多 的 - ,
她承认自己或许和马尔库尔见面有点太多了。

[prəu'test, 'prəu-] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æksə'dent(ə)] , [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəns] ['pæ,lɪsər] [ðæt] [mɔ:r] -
protesting it to be accidental , agreeing with Constance Palliser that more
抗议 它 到 是 偶然 , 同意 和 康斯坦斯 帕利瑟 那 更多的
[dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['eksəd] ,
discretion should be exercised ,
审慎 应该 是 锻炼 ,
她抗议说这是一起意外事故，并同意康斯坦斯·帕利瑟的观点，认为应该更加谨慎行事。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [flʌʃt] [læf] .
and promising it with a short , flushed laugh .
和 有前途 它 和 一个 短的 , 配 笑 .
然后带着一丝红晕的笑声，爽朗地答应了她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][roʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɪnlet] [wɪð; wɪθ] - , [swæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] -
And the next morning she rode to the Inlet with Malcourt , swam with him
和 这 下一个 早晨 她 骑 到 这 进口 和 - , 游泳 和 他
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ræft] ,
to the raft ,
到 这 筏 ,
第二天早上，她和马尔库尔一起骑马来到海湾，然后和他一起游到木筏上。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] [æt; ət] " [ðə; ðɪ] ['breɪkəz] .
and danced with him until dawn at " The Breakers .
和 跳舞 和 他 直到 黎明 在 " 这 断路器 .
在“The Breakers”与他跳舞直到黎明。

" ['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] [ænd; ənd] ['dʒesi] ['kærɪk] [bent] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪm'brɔɪdəri] ;
" **Mrs . Cardross and Jessie Carrick bent over their embroidery** ;
" 太太 . 卡德罗斯 和 杰西 卡里克 弯曲 超过 他们的 刺绣 ;
卡德罗斯夫人和杰西·卡里克弯下腰，埋头刺绣；

['ʃaɪlə] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['letər] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪz] [stɑɪlə'græfɪk] [pen] ; ['hæməl] , ['bu:tɪd]
Shiela continued her letter writing with Gray's stylographic pen ; Hamil , booted
希拉 持续 她 信 写作 和 格雷的 风格化的 笔 ; 哈米尔 , 已启动
[ænd; ənd] [spɜ:rd] ,
and spurred ,
和 受到刺激 ,
希拉继续用格雷的钢笔写信；哈米尔穿着靴子，扎着马刺，

[bəuθ] ['pɑ:kəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ][plænz] , [peɪst] [ðə; ðɪ] ['terəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]
both pockets stuffed with plans , paced the terrace waiting for his horse to be
两个都 口袋 填充 和 计划 , 踱步 这 阳台 等待 为了 他的 马 到 是
[brɔ:t] [ə'raʊnd] ;
brought around ;
带来 大约 ;
他两个口袋里都塞满了计划，在露台上踱来踱去，等着把马牵过来；

- [hæd; həd] ['kærid] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpə] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Malcourt had carried himself and his newspaper to the farther end of the
有 携带 他自己 和 他的 报纸 到 这 更远 结尾 的 这
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

马尔库尔带着自己和报纸走到了露台的另一头。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
and now stood leaning over the balustrade , an unlighted cigarette between his
和 现在 站立 倾斜 超过 这 栏杆 , 一个 未点亮 卷烟 之间 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他倚在栏杆上，嘴里叼着一根未点燃的香烟。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [goʊ][tu:; tə] ['lʌkləs] [leɪk] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæməl] , ['pɔ:zɪŋ] [br'saɪd] - [ɪn]
" I suppose you'll go to Luckless Lake , " observed Hamil , pausing beside Malcourt in
" 我 认为 你会 去 到 倒霉的 湖 , " 观察到 哈密尔 , 暂停 旁 - 在
[hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
his walk .
他的 走 .

“我想你会去不幸湖吧，”哈密尔边走边停在马尔库尔旁边说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə][du:] .
There's plenty to do .
有 很多 到 做 .

有很多事情可以做。

[wi; wi] [stript] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [traʊt] [ɪn][ɑ:k'təʊbər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rmən] [bɔ:r] [ðɪs]
We stripped ten thousand trout in October , and we're putting in German boar this
我们 脱衣舞 十 千 鳟鱼 在 十月 , 和 是 推杆 在 德语 公猪 这
[sprɪŋ] . "
spring . "
春天 . "

10月份我们捕捞了一万条鳟鱼，今年春天我们将投放德国野猪。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
" I should think your occupation would be fascinating . "
" 我 应该 思考 你的 职业 会 是 迷人 . "

“我觉得你的职业一定很有意思。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

[ɪts] ['loʊnli] , [tu:] , [ʌn'tɪl] - [kæmp] ['pɑ:rtɪz] [brɪ'ɡɪn] .
It's lonely , too , until Portlaw's camp parties begin .
它是 孤独 , 也 , 直到 - 营 各方 开始 .

在波特劳的露营派对开始之前，这里一直很孤独。

[aɪ][get][æn; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æt; ət] [taɪmz] .
I get an overdose of nature at times .
我 得到 一个 过量 的 自然 在 时代 .

我有时会觉得大自然太美好了。

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪlk][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑ:r] [jeɪl] [ænd; ənd] [kɔ:rˈnel] [ˈfɒrəstɜ:z] .
There's nobody of my own ilk there except our Yale and Cornell foresters .
有 无人 的 我的 自己的牛奶 那里 除了 我们的 耶鲁大学 和 康奈尔大学 林务员 .

除了耶鲁大学和康奈尔大学的林业专家之外，那里没有其他和我一样的人。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ɪts] [ˈdedli] , [ˈhæməl] , [ˈdedli] !
In winter it's deadly , Hamil , deadly !
在 冬天 它是 致命 , 哈米尔 , 致命 !

冬天这里很危险，哈米尔，非常危险！

[aɪ][dəʊnt] [ju:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ɪts] [ˈdeθli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] . "
I don't shoot , you know ; it's deathly enough as it is . "
我 不 射击 , 你 知道 ; 它是 致命的 足够的 作为 它 是 . "

我不开枪，你知道；光是开枪就已经够致命的了。

" [aɪ][dəʊnt] [brˈli:v] [aɪˈd][faɪnd][aɪ ˈti:] [soʊ] . "
" I don't believe I'd find it so . "
" 我 不 相信 I'd 寻找 它 所以 . "

“我不认为我会这么认为。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] .
" You think not , but you would .
" 你 思考 不是 , 但 你 会 .

“你以为不会，但实际上你会。”

[ðæt] [waɪt] [ˈsɔ:lətu:d] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [ˌem ˈi:]
That white solitude may be good medicine for some , but it makes me
那 白色的 孤独 可能 是 好的 药品 为了 一些 , 但 它 制作 我
[ˈfjʊəriəs] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
furious after a while ,
狂怒 后 一个 尽管 ,

这种孤独或许对某些人来说是良药，但时间长了却让我感到愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [waɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][aɪ]
and I often wish that the woods and the deer and the fish and I
和 我 经常 希望 那 这 树林 和 这 鹿 和 这 鱼 和 我
[maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdevəlɪʃ] [ˈaʊtfit] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ænd; ənd][ˈfrouz(ə)n]
myself and the whole devilish outfit were under the North Pole and frozen
我 和 这 所有的 恶魔般的 全套服装 是 在下面 这 北 极 和 冷冻
[ˈsɑ:lɪd] !
solid !
坚硬的 !

我常常希望森林、鹿、鱼、我自己，还有我们这群恶魔都消失在北极，被冻成冰块！

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tju:z] .
But I can't afford to pick and choose .
但 我 不能 买得起 到 挑选 和 选择 .

但我不能挑三拣四。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][aɪ][dəʊnt] [brˈli:v] [ˈenɪbə:di] [wʊd] [wa:nt]
If I looked about for something else to do I don't believe anybody would want
如果 我 看起来 关于 为了 某物 别的 到 做 我 不 相信 任何人 会 想
[ˌem ˈi:] .
me .
我 .

如果我去找其他工作，我想应该没人会要我。

[pɔrtlɔ] [peɪz] [ˌem ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑ:rvərd][poʊst] - [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] .
Portlaw pays me more than I'm worth as a Harvard post - graduate .
波特劳 支付 我 更多的 比 我是 值得 作为 一个 哈佛大学 邮政 - 毕业 .

作为一名哈佛大学研究生，Portlaw 给我的薪水比我的价值还高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈæset] [ɪts] [maɪ][ˈoʊnli][wʌn] .

And if that is an asset it's my only one .
和 如果 那 是 一个 资产 它是 我的 仅有的 一 .

如果这算得上是一项优势，那也是我唯一的优势。

" [ˈhæməl] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] , [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [aɪz] .

" Hamil , surprised at his bitterness , looked at him with troubled eyes .
" 哈米尔 , 惊讶 在 他的 苦味 , 看起来 在 他 和 麻烦 眼睛 .

哈米尔对他的怨恨感到惊讶，忧虑地看着他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] [ˈfaɪlə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ˈteɪkən][ʌp][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

Then his eyes wandered to Shiela , who had now taken up her embroidery .
然后 他的 眼睛 漫步 到 希拉 , WHO 有 现在 已采取 向上 她 刺绣 .

然后他的目光转向了希拉，她现在正拿起刺绣工具。

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , " [sed] - [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [aɪ][laɪk] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] .

" I can't help it , " said Malcourt impatiently ; " I like cities and people .
" 我 不能 帮助 它 , " 说 - 不耐烦地 ; " 我 喜欢 城市 和 人们 .

“我没办法，”马尔库尔不耐烦地说，“我喜欢城市和人。”

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈpiːp(ə)l] .

I always liked people .
我 总是 喜欢 人们 .

我一直都很喜欢和人交往。

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

I never had enough of people .
我 绝不 有 足够的 的 人们 .

我永远都觉得人不够多。

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [ˈeni] [səˈsaɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈhæməl] ,

I never had any society as a boy ; and , Hamil ,
我 绝不 有 任何 社会 作为 一个 男生 ; 和 , 哈米尔 ,

我小时候从未接触过任何社交活动；而且，哈米尔，

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

you can't imagine how I longed for it .
你 不能 想象 如何 我 渴望 为了 它 .

你无法想象我有多么渴望它。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] .

It would have been well for me to have had it .
它 会 有 到过 出色地 为了 我 到 有 有 它 .

如果我当时拥有它就好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhoʊm] ;

There was never any in my own home ;
那里 曾是 绝不 任何 在 我的 自己的 家 ;

我家从来没有过；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈhoʊm] [laɪf][bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk]

there was never anything in my home life but painful memories of domestic
那里 曾是 绝不 任何事物 在 我的 家 生活 但 痛苦 回忆 的 国内的

[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [stres] .

trouble and financial stress .
麻烦 和 金融的 压力 .

我的家庭生活中除了痛苦的家庭纠纷和经济压力之外，从来没有其他任何东西。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æskt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈskuːlˌmeɪts] ,

I was for a while asked to the homes of schoolmates ,
我 曾是 为了 一个 尽管 问 到 这 房屋 的 同学 ,

有一段时间，我经常被邀请到同学家里去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [noʊ][ˌhɑːspɪtəleɪtɪ][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
but could offer no hospitality in return .
但 可以 提供 不 热情好客 在 返回 .

但却无法提供任何回报。

[ˈsensətɪvnəs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hæv; həv] [streɪnd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈkwɑːlətɪz] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Sensitiveness and humiliation have strained the better qualities out of me .
敏感性 和 屈辱 有 紧张 这 更好的 品质 出去 的 我 .

敏感和屈辱已经磨灭了我身上美好的品质。

[aɪv] [bɪn] [bruːzd] [draɪ] .
I've been bruised dry .
我已经 到过 瘀伤 干燥 .

我被打得精疲力竭。

" [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [hændz] [klaːspt] ,
" **He leaned on his elbows , hands clasped** ,
" 他 倾斜 在 他的 肘部 , 双手 紧握 ,

他双肘撑着身子，双手交握，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [wer] [ˈmɪriədz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈbʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ]
looking out into the sunlight where myriads of brilliant butterflies were fluttering

寻找 出去 进入 这 阳光 在哪里 无数 的 杰出的 蝴蝶 是 飘动

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [ʌv; əv] [waɪt] [flɑːks] .
over the carpet of white phlox .
超过 这 地毯 的 白色的 福禄考 .

望向阳光下，无数色彩斑斓的蝴蝶在白色的福禄考花毯上翩翩起舞。

" [ˈhæməl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wətˈevər] [ɪz] [hɑːrʃ] , [əˈɡresɪv] , [ˈsɪnɪk(ə)] , [miːn] , [ˈsnɪrɪŋ] ,
" **Hamil , he said , whatever is harsh , aggressive , cynical , mean , sneering** ,
" 哈米尔 , " 他 说 , " 任何 是 残酷的 , 挑衅的 , 愤世嫉俗 , 意思是 , 冷笑 ,

“哈米尔,”他说,“任何尖刻的、咄咄逼人的、愤世嫉俗的、卑鄙的、嘲讽的,

[ˈselfɪʃ] [ɪn][em ˈiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstɜːrniəli] [əˈkwɑɪd] .
selfish in me has been externally acquired .
自私 在 我 有 到过 外部 获得 .

我的自私性格是后天习得的。

[juː; jʊ] [skreɪp] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈspainləs] [ˈmɑːləsk] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ,
You scrape even a spineless mollusc too long with a pin ,
你 刮 甚至 一个 没骨气的 软体动物 也 长的 和 一个 别针 ,

即使是无脊椎动物，用针刮擦时间过长也会导致损伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [krʌst] .
and the irritation produces a defensive crust .
和 这 刺激 产 一个 防守 地壳 .

刺激会形成一层保护性的痂皮。

[aɪ][brɪˈɡæən] [bɔɪ] - [laɪk][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [dæmd] [ˈkredʒələs] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət]
I began boy - like by being so damned credulous and impulsive and affectionate

我 开始 男生 - 喜欢 经过 存在 所以 该死的 轻信的 和 冲动 和 亲热

[ænd; ənd] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][maɪ][kɪd] [ˈsɪstər] [læft] [æt; ət][em ˈiː] ;
and tender - hearted that even my kid sister laughed at me ;
和 投标 - 心地 那 甚至 我的 孩子 姐姐 笑了 在 我 ;

我一开始像个男孩子一样，轻信他人、冲动行事、充满爱心、心地善良，以至于连我的妹妹都嘲笑我；

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θɪː] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
and she was only three years older than I . Then followed that period of

和 她 曾是 仅有的 三 年 老 比 我 . 然后 随后 那 时期 的

[ˈsoʊʃ(ə)] [ˈloʊnliːnəs] ,
social loneliness ,
社会的 孤独 ,

她只比我大三岁。之后便是一段社交孤独的时期。

[ðə; ði] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:lz] — [gɜ:lz] [pɑ:tɪkjələrli] ,
the longing for the companionship of boys and girls — girls particularly ,
这 渴望 为了 这 友谊 的 男孩们 和 女孩们 — 女孩们 特别 ,
渴望与男孩女孩——尤其是女孩——相伴。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['ægəni] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['terərz] [ʌv; əv] ['eɪm] [wen] [ðə; ði]
in spite of agonies of shyness and the awakening terrors of shame when the
在 尽管如此 的 痛苦 的 害羞 和 这 唤醒 恐怖 的 耻辱 什么时候 这
[də'mestɪk] ['trʌblz] ['endɪd] [ɪn][æŋ; ən] ['z:rθkweɪk] [wɪt] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
domestic troubles ended in an earthquake which gave me to my father and
国内的 麻烦 结束 在 一个 地震 哪个 给予 我 到 我的 父亲 和
['helən] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Helen to my mother ,
海伦 到 我的 母亲 ,
尽管羞怯痛苦, 尽管家庭变故最终以地震告终, 将我带给了父亲, 将海伦带给了母亲, 这令我感到羞耻的恐惧,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz]
and a scandal to the newspapers
和 一个 丑闻 到 这 报纸
这对报纸来说简直是丑闻.....

[oʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !
哦, 该死!

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɹ:təbaɪ'ɑ:grəfi] !
I'm talking like an autobiography !
我是 说 喜欢 一个 自传 !
我简直像在写自传一样!

[dəʊnt][goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [b:ŋgər] ;
Don't go , if you can stand it for a moment longer ;
不 去 , 如果 你 能 站立 它 为了 一个 片刻 更长 ;
如果还能再坚持一会儿, 就别走;

[aɪm] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I'm never likely to do it again .
我是 绝不 可能 到 做 它 再次 .
我不太可能再做第二次了。

" ['hæməl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [stəd] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] , [glʌvd] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n]
" **Hamil , silent and uncomfortable , stood stiffly upright , gloved hands resting on**
" 哈米尔 , 沉默的 和 不舒服 , 站立 僵硬地 直立 , 戴手套 双手 休息 在
[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [br 'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the balustrade behind him .
这 栏杆 在后面 他 .
哈米尔沉默不语, 局促不安地僵直地站着, 戴着手套的双手扶在身后的栏杆上。

- [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪndʒ] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['bʌtərflaɪz] ['dænsɪŋ] ['oʊvər]
Malcourt continued to stare at the orange - and - yellow butterflies dancing over
- 持续 到 盯 在 这 橙子 - 和 - 黄色的 蝴蝶 跳舞 超过
[ðə; ði] ['snəʊɪ] [bedz] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] .
the snowy beds of blossoms .
这 下雪的 床 的 花朵 .
马尔库尔继续凝视着在雪白的花丛上翩翩起舞的橙黄色蝴蝶。

" [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **In college it was the same , " he said .**
" 在 大学 它 曾是 这 相同的 , " 他 说 .
“大学时也是一样,”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [fju:] [frendz] — [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][æftər] — [maɪ] ['fɑ:ðər] - [daɪd] .
" I had few friends — and no home to return to after — my father - died .
" 我 有 很少 朋友们 — 和 不 家 到 返回 到 后 — 我的 父亲 - 死亡 .
“父亲去世后，我几乎没有朋友，也没有家可回。”

" [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈlɪsnɪŋ] .
" He hesitated as though listening .
" 他 犹豫了一下 作为 尽管 聆听 .
他犹豫了一下，仿佛在倾听。

[wenˈevər] [hi;; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] , [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [ə'su:m]
Whenever he spoke of his father , which was seldom , he seemed to assume
每当 他 辐 的 他的 父亲 , 哪个 曾是 很少 , 他 似乎 到 认为
[ðæt] ['kjəriəs] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtu:d] ;
that curious listening attitude ;
那 好奇的 聆听 态度 ;
每当他谈起他的父亲时（这种情况很少），他似乎都会摆出一副好奇的倾听姿态；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] , [ded] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
as though the man , dead by his own hand , could hear him :
作为 尽管 这 男人 , 死的 经过 他的 自己的 手 , 可以 听到 他 :
仿佛那个自杀身亡的人还能听到他的话.....

" ['weɪwərd] [so:] [em 'i:] [θru:] .
" Wayward saw me through .
" 任性的 锯 我 通过 .
“Wayward 帮助我度过了难关。”

[aɪv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌt] [hi;; hi] [spent] [ɑ:n][em 'i:] .
I've paid him back what he spent on me .
我已经有薪酬的 他 后退 什么 他 花费 在 我 .
我已经把他花在我身上的钱都还给他了。

[ju;; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ; ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] .
You know his story ; everybody does .
你 知道 他的 故事 ; 大家 做 .
你听说过他的故事；每个人都知道。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spʌndʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
I like him and sponge on him .
我 喜欢 他 和 海绵 在 他 .
我喜欢他，也喜欢依偎在他身边。

[wɪz; wi] [ˈɪrɪteɪt] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [aɪm][ə; eɪ] [bi:st] [tu;; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˈʃɑ:rpənəs] .
We irritate each other ; I'm a beast to resent his sharpness .
我们 刺激 每个 其他 ; 我是 一个 兽 到 怨恨 他的 锐利度 .
我们互相看不顺眼；我这个人很讨厌他的尖锐。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [nɑ:t] [raɪt] [wen] [hi;; hi] [sez] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪˈlu:ʒnz]
But he's not right when he says I never had any illusions :
但 他是 不是 正确的 什么时候 他 说道 我 绝不 有 任何 幻觉 :
但他说我从未抱有任何幻想，这并不正确.....

[aɪ][hæd; həd] — [ænd; ənd][hæv; həv]
I had — and have :
我 有 — 和 有 :
我曾经有过，现在也有.....

[aɪ][du:] [ˈbi:stli] [θɪŋz] , [tu:]
I do beastly things , too :
我 做 兽 事物 , 也 :
我也做过一些残忍的事.....

[sʌm; səm][men] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði][ləst] ['kwɪvər][ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðəm; ðəm] . . .
Some men will do anything to crush out the last quiver of pride in them . . .
一些 男人 将要 做 任何事物 到 压碎 出去 这 最后的 颤动 的 自豪 在 他们 . . .

有些人会不惜一切代价，彻底摧毁对方身上最后一丝自尊.....

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] [ðæt] , ['mæŋɡld] , [tɔ:rn] , [maɪn] [stɪl] ['pælpɪteɪts] — [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jɔ:; jər]
And the worst is that , mangled , torn , mine still palpitates — like one of your
和 这 最差 是 那 , 残缺不全 , 撕裂 , 矿 仍然 心悸 — 喜欢 一 的 你的
['retʃd] ,
wretched ,
可怜 ,

最糟糕的是，我的心脏虽然残缺不全，却依然跳动着——就像你们这些可怜的家伙一样。

[ˈblʌdi] [kweɪl] ['geɪpɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [bæk] !
bloody quail gaping on its back !
血腥 鹌鹑 张开的 在 它是 后退 !

一只血淋淋的鹌鹑仰面躺着，嘴巴张得老大！

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] ['kʊdnt] [du:] [ðæt] ! — [kɪl] [fɔ:r; fər] ['plezər] ! — [æz; əz] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ][du:]
At least , I couldn't do that ! — Kill for pleasure ! — as better men than I do
在 至少 , 我 不能 做 那 ! — 杀 为了 乐趣 ! — 作为 更好的 男人 比 我 做
.
.
.

至少，我做不到那样！——为了取乐而杀人！——他们比我更有资格。

[ænd; ənd] ['betər] ['wɪmɪn] , [tu:] ! . . .
And better women , too ! . . .
和 更好的 女性 , 也 ! . . .

而且她们也更优秀！

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
What am I talking about ?
什么 是 我 说 关于 ?

我在说什么呢？

[aɪv] [dʌn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n] ['ɪmpʌls] — ['mi:nɪŋ] [wel] , [laɪk] ['ʌðər] [fu:lz] .
I've done worse than that on impulse — meaning well , like other fools .
我已经 完毕 更糟 比 那 在 冲动 — 意义 出色地 , 喜欢 其他 傻瓜 .

我一时冲动也做过比这更糟糕的事——和其他傻瓜一样，出发点是好的。

" - [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [drɔ:n] , ['sæloʊ] , ['bɔ:lmoʊst] ['snɪrɪŋ] ;
" **Malcourt's face had become drawn , sallow , almost sneering ;**
" - 脸 有 变得 绘制 , 黄褐色 , 几乎 冷笑 ;

“马尔库尔的脸变得憔悴、蜡黄，几乎带着嘲讽的神情；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [geɪz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['hæməl][wʌz; wəz] [ðæt] [blæŋk] ['hoʊpləsnes] [wɪtʃ] [noʊ]
but in the slow gaze he turned on Hamil was that blank hopelessness which no
但 在 这 慢的 目光 他 转向 在 哈米尔 曾是 那 空白的 绝望 哪个 不
[mæn][kæn; kən] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ʌn'mu:vɪd] .
man can encounter and remember unmoved .
男人 能 遇到 和 记住 不动 .

但在他缓缓转向哈米尔的目光中，却流露出一种空洞的绝望，任何男人看到这种绝望都会被深深触动。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['mɔ:rbɪd] .
" **Malcourt , " he said , " you're morbid .**
" - , " 他 说 , " 你是 病态的 .

“马尔库尔,”他说,“你真是个病态的人。”

[ˈmen] [laɪk] [juː; jə] ; [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jə] — [soʊ][duː][aɪ] — [naʊ] — "
Men like you ; women like you — So do I — now —"
男人 喜欢 你 ; 女性 喜欢 你 — 所以 做 我 — 现在 — "

男人喜欢你；女人喜欢你——我也喜欢你——现在——"

" [ɪts] [tuː] [leɪt] .
" **It's too late** .
" 它是 也 晚的 .

“太晚了。”

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] .
I needed that sort of thing when I was younger .
我 需要 那 种类 的 事物 什么时候 我 曾是 年轻 .

我年轻的时候需要那种东西。

[ˈkaɪndnəs] [əˈraʊzɪz] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Kindness arouses my suspicion now .
仁慈 唤起 我的 怀疑 现在 .

现在，善良反而引起了我的怀疑。

[ˌtɔːləˈreɪʃn] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] .
Toleration is what it really is .
容忍 是 什么 它 真的 是 .

这其实就是宽容。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [noʊ][ˈsoʊʃ(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] — [ɔːr] [əˈbrɔːd] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli]
I have no money , no social position here — or abroad ; only a thoroughly
我 有 不 钱 , 不 社会的 位置 这里 — 或者 国外 ; 仅有的 一个 彻底
[dɪˈskrɛdɪtɪd] [neɪm] [ɪn] [tuː] [ˈhemiˌsfɪəz] .
discredited name in two hemispheres .
声名狼藉 姓名 在 二 半球 .

我身无分文，在这里（或国外）也没有任何社会地位；我只有一副在两个半球都彻底声名狼藉的面孔。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] ;
It took several generations for the Malcourts to go to the devil ;
它 采取 一些 几代人 为了 这 - 到 去 到 这 魔鬼 ;

马尔库尔家族历经几代才走向灭亡；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ] [wiːl] [ɔːl] [əˈraɪv] [ɑːn] [taɪm] .
but I fancy we'll all arrive on time .
但 我 想要 出色地 全部 到达 在 时间 .

但我相信我们都会准时到达。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən] !
What a reunion !
什么 一个 团圆 !

多么令人难忘的重逢！

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [hel] .
I hate the idea of family parties , even in hell .
我 恨 这 主意 的 家庭 各方 , 甚至 在 地狱 .

我讨厌家庭聚会，即使在地狱里也一样。

" [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ;
" **He straightened up gracefully and lighted his cigarette ;**
" 他 拉直 向上 优雅地 和 照明 他的 卷烟 ;

他优雅地直起身子，点燃了一支香烟；

[ðen] [ðə; ði] ['i:zi] [smaɪl] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mɑ:kɪŋli]
then the easy smile twitched his dry lips again and he nodded mockingly
然后 这 简单的 微笑 抽搐 他的 干燥 嘴唇 再次 和 他 点头 嘲讽地
[æt; ət][ˈhæməl] :
at Hamil :
在 哈米尔 :

然后，他干裂的嘴唇上再次浮现出轻松的笑容，他嘲讽地点了点头，朝哈米尔说道：

" [kaʊnt] [ɑ:n][maɪ] ['frendʃɪp] , ['hæməl] ; [ɪts] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] .
" Count on my friendship , Hamil ; it's so valuable .
" 数数 在 我的 友谊 , 哈米尔 ; 它是 所以 有价值的 .

“哈米尔，相信我的友谊；它非常珍贵。”

[,aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [kwai] ['ru:ɪnd] [wʌn] ['pɜ:sənz] [laɪf] ,
It has already quite ruined one person's life ,
它 有 已经 相当 毁坏 一 人的 生活 ,

它已经彻底毁掉了一个人的生活。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['dæmɪdʒ] ['ʌðər] [brɪʔɔ:r] [aɪ] ['flɪkər] [aʊt] . "
and will no doubt damage others before I flicker out . "
和 将要 不 怀疑 损害 其他的 前 我 闪烁 出去 . "

毫无疑问，在我熄灭之前，我还会伤害其他人。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , - ? "
" What do you mean , Malcourt ? "
" 什么 做 你 意思是 , - ? "

“马尔库尔，你这话是什么意思？ ”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feləʊ] .
" What I say , old fellow .
" 什么 我 说 , 老的 同伴 .

“我说什么呢，老伙计。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rd] [self] - ['sækrɪfajs][aɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][du:] [rɪ'repərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ]
With the best intentions toward self - sacrifice I usually do irreparable damage
和 这 最好的 意图 朝向 自己 - 牺牲 我 通常 做 无法弥补的 损害

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑ:rd] .
to the objects of my regard .
到 这 对象 的 我的 看待 .

出于自我牺牲的良好意愿，我通常会对我所关心的人造成无法弥补的伤害。

[brɪ'wer] [maɪ] ['frendʃɪp] , ['hæməl] .
Beware my friendship , Hamil .
提防 我的 友谊 , 哈米尔 .

哈米尔，小心我的友谊。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk] [ɪn][,aɪ 'ti:][ɔ:r][,em 'i:]
There's no luck in it or me
有 不 运气 在 它 或者 我

这跟运气无关，跟我也无关.....

[bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [ju:; jʊ] .
But I do like you .
但 我 做 喜欢 你 .

但我确实喜欢你。

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] - [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [brɔ:t]
" He laughed and sauntered off into the house as Hamil's horse was brought
" 他 笑了 和 漫步 离开 进入 这 房子 作为 - 马 曾是 带来

[ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ˈhæməl] ,
around ; and Hamil ,
大约 ; 和 哈米尔 ,

“他笑着慢悠悠地走进屋里，这时哈米尔的马被牵了过来；而哈米尔，

[ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
traversing the terrace ,
穿越 这 阳台 ,

穿过露台，

[ˈmaʊntɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ][frʌm; frəm] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [siˈsi:l] [huː]
mounted under a running fire of badinage from Shiela and Cecile who
安装 在下面 一个 跑步 火 的 玩笑 从 希拉 和 塞西尔 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːrts] [tuː; tə] [əˈtempt] [sʌm; səm] [heɪtɪd] [ɪmˈbrɔɪdəri]
had just come from the tennis - courts to attempt some hated embroidery
有 只是 来 从 这 网球 - 法院 到 试图 一些 憎恨 刺绣
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [fer] [ðen] [ɪmˈpendɪŋ] .
for the charity fair then impending .
为了 这 慈善机构 公平的 然后 即将到来的 .

在 Shiela 和 Cecile 的一阵阵玩笑声中，工人们开始忙碌起来。她们刚从网球场回来，准备为即将到来的慈善义卖会做一些她们讨厌的刺绣。

[soʊ][hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈplæsid] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈsɜːrk(ə)l][ɑːn]
So he rode away to his duties in the forest , leaving a placid sewing - circle on
所以 他 骑 离开 到 他的 职责 在 这 森林 , 离开 一个 平静 缝纫 - 圆圈 在
[ðə; ði] [ˈterəs] .
the terrace .
这 阳台 .

于是他骑马去森林里履行职责，在露台上留下了一个平静的缝纫小组。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈʃaɪlə] [ˈsaɪləntli] [dɪˈtætʃt] [hɜːrˈself] , [ɑːrmz] [enˈkʌmbəd]
From which circle , presently , Shiela silently detached herself , arms encumbered
从 哪个 圆圈 , 目前 , 希拉 默默 分离的 她自己 , 武器 负担
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [sɪlks] .
with her writing materials and silks .
和 她 写作 材料 和 帛 .

随后，希拉默默地从人群中抽身而出，双臂抱着她的书写工具和丝绸。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ˈskræmblɪŋ]
Strolling aimlessly along the balustrade for a while , watching the bees scrambling
漫步 漫无目的地 沿着 这 栏杆 为了 一个 尽管 , 观看 这 蜜蜂 争抢
[ɪn][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈtrʌmpɪt] - [ˈflaʊərz] ,
in the scarlet trumpet - flowers ,
在 这 猩红 喇叭 - 花朵 ,

沿着栏杆漫无目的地走了一会儿，看着蜜蜂在鲜红的喇叭花丛中忙碌地飞舞，

[ʃiː; ji] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ˈpætiəʊ] .
she wandered into the house and through to the cool patio .
她 漫步 进入 这 房子 和 通过 到 这 凉爽的 露台 .

她走进屋子，穿过房子来到凉爽的露台上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [naʊ] , [ˈæftər] - [ˈdeɪli] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
For some days , now , after Hamil's daily departure ,
为了 一些 天 , 现在 , 后 - 日常的 离开 ,

最近几天，哈米尔每天离开后，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [ˈrestləsnəs] [əˈkɪn][tuː; tə] [səˈspens]
it had happened that an almost unendurable restlessness akin to suspense
它 有 发生 那 一个 几乎 难以忍受 躁动不安 类似的 到 悬念
[tʊk] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
took possession of her ;
采取 拥有 的 她 ;

她突然感到一种近乎难以忍受的焦躁不安，就像悬念一样；

[ə; eɪ] [dɪ'steɪst] [ænd; ɐnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ru:'ti:n]
a distaste and impatience of people and their voices , and the routine
一个 厌恶 和 不耐烦 的 人们 和 他们的 声音 , 和 这 常规
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] .
of the commonplace .
的 这 平凡 .

对人、人声以及平凡琐事感到厌恶和不耐烦。

[tu:; tə]['ɑ:kjupəɪ][hɜ:r'self][ɪn] ['aɪdlənəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] .
To occupy herself in idleness was an effort ; she had no desire to .
到 占据 她自己 在 懒惰 曾是 一个 努力 ; 她 有 不 欲望 到 .
闲着没事干对她来说很费劲；她根本不想闲着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] ['hæmək] ['hæbɪt] , ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['ku:lnəs]
She had recently acquired the hammock habit , lying for hours in the coolness
她 有 最近 获得 这 吊床 习惯 , 说谎 为了 小时 在 这 凉爽
[ʌv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ] ,
of the patio ,
的 这 露台 ,
她最近养成了躺在吊床上的习惯，经常在凉爽的露台上躺上几个小时。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
making no effort to think , listening to the splash of the fountain ,
制作 不 努力 到 思考 , 聆听 到 这 溅 的 这 喷泉 ,
不去思考，只是听着喷泉的水花声。

[hɜ:r; hər] [bʊk] [ɔ:r] ['mægəzi:n] ['oʊpən] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
her book or magazine open across her breast .
她 书 或者 杂志 打开 穿过 她 胸部 .
她的书或杂志摊开在胸前。

[wen] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ɐnd] [skænd] [ɪts]['peɪdʒɪz] ;
When people came she picked up the book and scanned its pages ;
什么时候 人们 来了 她 挑选 向上 这 书 和 扫描 它是 页面 ;
当有人来的时候，她拿起那本书，快速浏览书页；

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] .
sometimes she made pretence of sleeping .
有时 她 制成 虚伪 的 睡眠 .
她有时会假装睡觉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , - , ['erənt] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæmək] .
But that morning , Malcourt , errant , found her reading in her hammock .
但 那 早晨 , - , 错误的 , 成立 她 阅读 在 她 吊床 .
但那天早上，迷路的马尔库尔发现她正躺在吊床上看书。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l]
Expecting him to pass his way as usual , she nodded with civil
期待 他 到 经过 他的 方式 作为 通常 , 她 点头 和 民用
[ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ɐnd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] .
indifference , and continued her reading .
漠不关心 , 和 持续 她 阅读 .
她以为他会像往常一样从她身边经过，于是礼貌地点了点头，漠然地继续看书。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] . "
" I want to ask you something , " he said , " if I may interrupt you . "
" 我 想 到 问 你 某物 , " 他 说 , " 如果 我 可能 打断 你 . "
“我想问你一件事，”他说，“如果我可以打断你的话。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['lu:ɪs] ? "
" What is it , Louis ? "
" 什么 是 它 , 路易斯 ? "
“路易斯，什么事？”

" [meɪ] [aɪ] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] ? "

" **May I draw up a chair ?** "

" 可能 我 画 向上 一个 椅子 ? "

我可以搬把椅子过来吗？

" [waɪ] — [ɪf] [juː; jɒ] [wɪ] .

" **Why — if you wish .**

" 为什么 — 如果 你 希望 .

“为什么——如果你愿意的话。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jɒ] ?

Is there anything I can do for you ?

是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

" — ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] .

" **— closing her book .**

" — 结束 她 书 .

——合上书。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jɒ] , ['ʃaɪlə] ?

" **Is there anything I can do for you , Shiela ?**

" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 希拉 ?

“希拉，我能为你做些什么吗？”

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

" **A tinge of colour came into her cheeks .**

" 一个 色调 的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹红晕。

" [θæŋk] [juː; jɒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kɜːrt] [nɪ'geɪ](ə)n] .

" **Thank you , " she said in curt negation .**

" 感谢 你 , " 她 说 在 简短 否定 .

“谢谢，”她简短地否定道。

" [ɑːr; ər][juː; jɒ] [kwɔɪt] [ʃɔr] ? "

" **Are you quite sure ?** "

" 是 你 相当 当然 ? "

你确定吗？

" [kwɔɪt] .

" **Quite .**

" 相当 .

“相当。

[wʌt] [duː][juː; jɒ] [miːn] ? "

What do you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][jɔr; jər] [seɪk] , " [hiː; hi] [smaɪld] — " [blɒʊ] [maɪ] ['bæli]

" **There is one thing I might do for your sake , " he smiled — " blow my bally**

" 那里 是 — 事物 我 可能 做 为了 你的 清酒 , " 他 微笑 — " 吹 我的 巴利

[breɪnz] [aʊt] .

brains out .

大脑 出去 .

“为了你，我可以做一件事，”他笑着说——“一枪崩了自己。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kən'temptʃuəs] [vɔɪs] :

" **She said in a low contemptuous voice :**

" 她 说 在 一个 低的 轻蔑的 嗓音 :

她用低沉而轻蔑的语气说道：

" [ˈbetər] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə]
" **Better resort to that for your own sake than do what you are doing to**
" 更好的 采取 到 那 为了 你的 自己的 清酒 比 做 什么 你 是 正在做 到
[mɪs] [ˈsaɪdəm] . "
Miss Suydam . "
错过 苏伊丹 . "

“为了你自己好，还是采取那种做法吧，别像你现在这样对待苏伊丹小姐。”

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsaɪdəm] ? "
" **What am I doing to Miss Suydam ?** "
" 什么 是 我 正在做 到 错过 苏伊丹 ? "

“我对苏伊丹小姐做了什么？”

" [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Making love to her .**
" 制作 爱 到 她 .

与她做爱。

" [hiː; hi][sæt] , [aɪz] [ˈaɪdli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæmək] ,
" **He sat , eyes idly following the slight swaying motion of her hammock ,**
" 他 卫星 , 眼睛 闲散地 下列的 这 轻微 摇晃 运动 的 她 吊床 ,
他坐着，目光漫不经心地追随着她吊床轻微的摇晃，

[ðə; ði] [smaɪl] [stiːl] [ˈedʒɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
the smile still edging his lips .
这 微笑 仍然 边缘 他的 嘴唇 .

他嘴角依然挂着一丝微笑。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈsaɪdəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
" **Don't worry about Miss Suydam , he said ; she can take care of herself .**
" 不 担心 关于 错过 苏伊丹 , " 他 说 ; " 她 能 拿 关心 的 她自己 .
“别担心苏伊丹小姐，”他说，“她能照顾好自己。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪˈsteɪkən] [ˈməʊtɪvz] — [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi] ,
What I want to say is this : Once out of mistaken motives — which nobody ,
什么 我 想 到 说 是 这 : 一次 出去 的 错误 动机 — 哪个 无人 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [jɔːrˈself] ,
including yourself ,
包括 你自己 ,

我想说的是：一旦出于错误的动机——包括你自己在内，没有人会这样认为——

[wʊd] [ˈevər] [ˈkredit] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] — [maɪ] [neɪm]
would ever credit — I gave you all I had to give — my name
会 曾经 信用 — 我 给予 你 全部 我 有 到 给 — 我的 姓名

永远不会承认——我把我所有的一切都给了你——我的名字.....

[ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][aɪ ˈtiː] .
It's not much of a name ; but I thought you could use it .
它是 不是 很多 的 一个 姓名 ; 但 我 想法 你 可以 使用 它 .

这名字不算好听，但我觉得你可以用。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˈʌðər] [θɪŋz] .
I was even fool enough to think — other things .
我 曾是 甚至 傻子 足够的 到 思考 — 其他 事物 .

我甚至愚蠢地想——其他的事情。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɪndʒərɪŋ] [wer] [aɪ] [ment] [ˈoʊnli] [ˈkaɪndnəs] .
And as usual I succeeded in injuring where I meant only kindness .
和 作为 通常 我 成功了 在 受伤 在哪里 我 意思是 仅有的 仁慈 .

和往常一样，我原本只是想表达善意，结果却适得其反，造成了伤害。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "
 Can you believe that ? "
 能 你 相信 那 ？ "

你相信吗？

" [aɪ] — [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:][ˈkaɪndli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈʌndər] [hɜ:; hər] [breθ] .
 " I — think you meant it kindly , " she said under her breath .
 " 我 — 思考 你 意思是 它 亲切地 , " 她 说 在下面 她 气息 .
 "我想你本意是好的,"她低声说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , [ˈlu:ɪs] .
 " It was my fault , Louis .
 " 它 曾是 我的 过错 , 路易斯 .

“路易斯，都是我的错。”

[aɪ][du:][na:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kæəd] [fɔ:; fər][em 'i:] .
 I do not blame you , if you really cared for me .
 我 做 不是 责备 你 , 如果 你 真的 关心 为了 我 .
 如果你真的关心我，我不会怪你。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔ:r] . "
 I've told you so before . "
 我已经 讲述 你 所以 前 . "

我之前就跟你说过。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæəd] [fɔ:; fər][em 'i:] .
 " Yes , but I was ass enough to think you cared for me .
 " 是的 , 但 我 曾是 屁股 足够的 到 思考 你 关心 为了 我 .
 "是的，但我当时真是个傻瓜，竟然以为你关心我。"

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][hɜ:; hər] [ˈhæmək] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [frɪndʒd] [ˈbɔ:rdər] .
 " She lay in her hammock , looking at him across the crimson - fringed border .
 " 她 躺 在 她 吊床 , 寻找 在 他 穿过 这 赤红 - 流苏 边界 .
 她躺在吊床上，隔着绯红色的镶边看着他。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wʌn][ɪz] [dɪ'vɔ:rs] .
 " There are two ways out of it , " he said ; " one is divorce .
 " 那里 是 二 方式 出去 的 它 , " 他 说 ; " 一 是 离婚 .
 "有两种解决办法,"他说；“一种是离婚。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ; jər][maɪnd] ? "
 Have you changed your mind ? "
 有 你 已更改 你的 头脑 ？ "

你改变主意了吗？

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈkəʊldli] .
 " What is the other ? " she asked coldly .
 " 什么 是 这 其他 ？ " 她 问 冷冷地 .
 "另一个是什么？"她冷冷地问道。

" [ðæt] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈevər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:; fər][em 'i:] — [wi:; wi] [maɪt] [traɪ] — " [hi:; hi]
 " That — if you could ever learn to care for me — we might try — " He
 " 那 — 如果 你 可以 曾经 学习 到 关心 为了 我 — 我们 可能 尝试 — " 他
 [sta:pt] [ʃɔ:rt] .
 stopped short .
 停止 短的 .

“如果你能学会关心我，我们或许可以试试——”他突然停住了。

[fɔ:; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [ˈventʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; hər] .
 For two years he had not ventured such a thing to her .
 为了 二 年 他 有 不是 冒险 这样的 一个 事物 到 她 .
 两年来，他从未对她提起过这样的事。

[ðə; ði] [kwɪk] , [braɪt] ['æŋgə] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [aɪz] .
The quick , bright anger warned him from her eyes .
这 快的 , 明亮的 愤怒 警告 他 从 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝锐利的怒火，这让他警觉起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] . "
But she said quietly : " You know that is utterly impossible . "
但 她 说 悄悄 : " 你 知道 那 是 完全地 不可能的 . "

但她平静地说：“你知道这完全不可能。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" Is it impossible .
" 是 它 不可能的 .

“难道不可能吗？”

[ʃaɪlə] ? "
Shiela ? "
希拉 ? "

希拉？

" [æbsə'lu:tli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ə'fensɪv] .
And a trifle offensive .
和 一个 琐事 进攻 .

略带攻击性。

" [hi:; hi] [sed] ['plezntli] : " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ] .
" He said pleasantly : " I was afraid so , but I wanted to be sure .
" 他 说 愉快 : " 我 曾是 害怕的 所以 , 但 我 通缉 到 是 当然 .

他语气温和地说：“我担心是这样，但我想确认一下。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] .
I did not mean to offend you .
我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 .

我无意冒犯您。

[ˈpi:p(ə)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ʌnd] [mə'tʃɔ] [ɪn] [tu:] ['jɪrz]
People change and mature in two years
人们 改变 和 成熟 在 二 年

两年时间，人会发生变化，也会成熟起来.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz]['æŋgrəli] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ]
I suppose you are as angrily impatient of sentiment in a man as you
我 认为 你 是 作为 愤怒地 不耐烦 的 情绪 在 一个 男人 作为 你

[wɜ:r; wər] [ðen] . "
were then . "
是 然后 . "

我想你现在对男人的情感表达依然像以前一样充满愤怒和不耐烦吧。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dɔ] [aɪ 'ti:] —
" I cannot endure it —
" 我 不能 忍受 它 —

“我无法忍受——”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [ˈfjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈhæməl]
" Her voice died out and she blushed furiously as the memory of Hamil
" 她 嗓音 死亡 出去 和 她 脸红了 愤怒地 作为 这 记忆 的 哈米尔
[flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
flashed in her mind .
闪光灯 在 她 头脑 ；
“她的声音渐渐消失，脑海中闪过哈米尔的身影，脸颊瞬间绯红。”

" [ˈʃaɪlə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈgaɪdɪd]
" Shiela , " he said quietly , " now and then there's a streak of misguided
" 希拉 , " 他 说 悄悄 , " 现在 和 然后 有 一个 条纹 的 错误的
[ˈdiːs(ə)nsi][ɪn][em ˈiː] .
decency in me .
体面 在 我 ；
“希拉,”他平静地说,“我偶尔也会流露出一丝误入歧途的善良。”

[aɪ ˈtiː] [krɔːpt] [aʊt] [ðæt] [ˈwɪntər] [deɪ] [wen] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
It cropped out that winter day when I did what I did .
它 裁剪 出去 那 冬天 天 什么时候 我 做过 什么 我 做过 ；
“那件事发生在那个冬日,当时我做了那件事。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈkrɒpiŋ] [ʌp] [naʊ] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
And I suppose it's cropping up now when I ask you , for your own sake ,
和 我 认为 它是 裁剪 向上 现在 什么时候 我 问 你 , 为了 你的 自己的 清酒 ,
“我想,当我问你这个问题时,它大概就是为了你好而出现的吧。”

[tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
to get rid of me and give yourself a chance . "
到 得到 摆脱 的 我 和 给 你自己 一个 机会 ； "
“摆脱我,给自己一个机会。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "
“如何? ”

" [ˈliːɡəli] . "
" Legally . "
" 合法地 . "
“合法地。”

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
" I cannot , and you know it . "
" 我 不能 , 和 你 知道 它 . "
“我不能,你也知道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" You are wrong .
" 你 是 错误的 .
“您错了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wʊd] [əkˈsept] [ðə; ðɪ]
Do you think for one moment that your father and mother would accept the
做 你 思考 为了 一 片刻 那 你的 父亲 和 母亲 会 接受 这
[ˈretʃɪd] [ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] — "
wretched sacrifice you are making of your life if they knew — "
可怜 牺牲 你 是 制作 的 你的 生活 如果 他们 知道 — "
“你难道认为,如果你的父母知道你为了生命做出如此悲惨的牺牲,他们会接受吗?”

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈɑːrgjuːmənts] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" The old arguments again , " she said impatiently .
" 这 老的 论点 再次 , " 她 说 不耐烦地 .
“又是老一套,”她不耐烦地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:rgjʊmənt] , " [sed] - , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həər] .
" **There is a new argument** , " **said Malcourt** , **staring at her** .
" 那里 是 一个 新的 争论 , " 说 - , 凝视 在 她 .
" 又出现了一个新的论点,"马尔库尔盯着她说道。

" [wʌt] [nu:] ['ɑ:rgjʊmənt] ? "
" **What new argument** ? "
" 什么 新的 争论 ? "
" 什么新论点? "

" [hæmə] .
" **Hamil** .
" 哈米尔 .
" 哈米尔。

" [ðen] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] ['kʌlə] ['sɜ:dʒd] [ə'nu:] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [her] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][roʊz] [ɪn][ðə; ði]
" **Then the vivid colour surged anew from neck to hair** , **and she rose in the**
" 然后 这 生动 颜色 激增 重新 从 脖子 到 头发 , 和 她 玫瑰 在 这
[hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,
"然后, 鲜艳的色彩再次从脖颈涌至发梢, 她从吊床上起身。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第12/25页

[bɪ'wɪldərd] , ['bɜ:rnɪŋ] , [ɪn'sensɪ] .
" **bewildered** , **burning** , **incensed** .

困惑 , 燃烧 , 愤怒 .

困惑、愤怒、怒不可遏。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wər] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ɑ:rm] ,
" **If it were true** , " **she stammered** , **leaning on one arm** ,
" 如果 它 是 真的 , " 她 结结巴巴 , 倾斜 在 一 手臂 ,
" 如果这是真的,"她结结巴巴地说, 一只胳膊撑在身下。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪs'ɡresɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)] ? "
" **do you think me capable of disgracing my own people** ? "

" 做 你 思考 我 有能力的 的 可耻的 我的 自己的 人们 ? "

你认为我会做出让自己的族人蒙羞的事吗?

" [ðə; ði] [dɪs'ɡreis] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] [ænd; ənd] [jɔ:ɪz] .
" **The disgrace will be mine and yours** .

" 这 耻辱 将要 是 矿 和 你的 .

“这将是你我的耻辱。”

[ɪz] [nɑ:t] ['hæmə] [wɜ:ɪθ] [aɪ 'ti:] ? "
Is not Hamil worth it ? "

是 不是 哈米尔 值得 它 ? "

哈米尔难道不值得吗?

" [noʊ] [mæn] [ɪz] [wɜ:ɪθ] ['eni] [rɔ:ŋ] [aɪ] [du:][tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] ! "
" **No man is worth any wrong I do to my own family** ! "

" 不 男人 是 值得 任何 错误的 我 做 到 我的 自己的 家庭 ! "

“任何男人都不值得我伤害我的家人! ”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [rɔŋɪŋ] [mɔ:r] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən] [jɔr; jər] [oʊn] , ['ʃaɪlə] — "
" **You are wronging more people than your own , Shiela** — "

" 你 是 错误 更多的 人们 比 你的 自己的 , 希拉 — "

“希拉, 你伤害的人远不止你自己的家人——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] !
" **It is not true** !

" 它 是 不是 真的 !

“这不是真的! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" **she said breathlessly** .

" 她 说 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊblɜ:] ['hæpɪnəs] [ðæn; ðən] [wʌn] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs]
" **There is a nobler happiness than one secured at the expense of selfishness**

" 那里 是 一个 更高贵 幸福 比 一 安全 在 这 费用 的 自私

[ænd; ənd] [ɪn'ɡrætɪtu:d] .
and ingratitude .

和 忘恩负义 .

“有一种幸福比以自私和忘恩负义为代价所获得的幸福更高尚。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
I tell you , as long as I live ,

我 告诉 你 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

我告诉你, 只要我活着,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðəm; ðəm] [noʊ] [ɔ:r] [ˈsʌfər] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [dis'greɪsfl] ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd]
I will not have them know or suffer because of my disgraceful escapade
我 将要 不是 有 他们 知道 或者 遭受 因为 的 我的 可耻 恶作剧
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
with you !
和 你 ！

我绝不会让他们知道或因为我和你那段不光彩的艳遇而受苦！

[ju:; jʊ] ['pra:bəbli] [ment] [wel] ；[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] .
You probably meant well ; I must have been crazy , I think .
你 大概 意思是 出色地 ； 我 必须 有 到过 疯狂的 ， 我 思考 。

你大概是出于好意；我想我当时一定是疯了。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
But we've got to endure the consequences .
但 我们已经 得到 到 忍受 这 结果 。

但我们必须承担后果。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ʌn'hæpɪnəs] [ænd; ənd][peɪn][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] — [wi:; wi]
If there's unhappiness and pain to be borne , we've got to bear it — we
如果 有 不快乐 和 疼痛 到 是 出生 ， 我们已经 得到 到 熊 它 — 我们
[ə'loʊn] — "
alone — "
独自的 — "

如果注定要承受不幸和痛苦，那就只能由我们自己去承受——只有我们自己——”

" [ænd; ənd]['hæməl] .
" **And Hamil .**
" 和 哈米尔 。

还有哈米尔。

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] .
All three of us :
全部 三 的 我们 。

我们三个。

" [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['despərətli] ； [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] [geɪz] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v]
" **She looked at him desperately ; read in his cool gaze that she could not deceive**
" 她 看起来 在 他 绝望地 ； 读 在 他的 凉爽的 目光 那 她 可以 不是 欺骗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

她绝望地望着他；从他冷漠的目光中，她读出自己无法欺骗他。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
and remained silent .
和 剩余 沉默的 。

他保持沉默。

" [wʌt] [ə'baʊt] - [ʌn'hæpɪnəs] ? " [rɪ'pi:tɪd] - ['sləʊli] .
" **What about Hamil's unhappiness ? " repeated Malcourt slowly .**
" 什么 关于 - 不快乐 ？ " 重复 - 缓慢地 。

“哈米尔的不快乐呢？”马尔库尔缓缓重复道。

" [ɪf] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] , [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrɪz] [noʊ] [ɪn'strʌk(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
" **If — if he has any , he requires no instruction how to bear it .**
" 如果 — 如果 他 有 任何 ， 他 需要 不 操作说明 如何 到 熊 它 。

“如果他有的话，他不需要任何指导就能承受。”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] :
" **Malcourt nodded , then , with a weary smile :**
" - 点头 ， 然后 ， 和 一个 厌倦 微笑 。

马尔库尔疲惫地点了点头，脸上带着一丝微笑：

" [aɪ][duː][nɑːt] [pliːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
" **I do not plead with you for my own chance of happiness** .
" 我 做 不是 恳求 和 你 为了 我的 自己的 机会 的 幸福 .

“我不会恳求你为我争取幸福的机会。”

[jet] , [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈʃaɪlə] .
Yet , you owe me something , Shiela .
然而 , 你 欠 我 某物 , 希拉 .

但是，希拉，你欠我一份人情。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈʌndər] [truː] [ˈkʌlərz] .
" **The right to face the world under true colours** .
" 这 正确的 到 脸 这 世界 在下面 真的 颜色 .

“有权以真实的自我面对世界。”

[juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] [ðæt] .
You owe me that .
你 欠 我 那 .

你欠我的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" **She whitened to the lips** .
" 她 漂白 到 这 嘴唇 .

她的嘴唇都白了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
" **I know it** . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [səˈpouz] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ðæt] [raɪt] ? "
" **Suppose I ask for that right ?** "
" 认为 我 问 为了 那 正确的 ? "

“如果我提出这个要求，对吧？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm]
" **I have always told you that , if you demanded it , I would take your name**
" 我 有 总是 讲述 你 那 , 如果 你 要求 它 , 我 会 拿 你的 姓名
[ˈoʊpənli] . "
openly . "
" 公然 . "

“我一直都跟你说过，如果你要求，我会公开使用你的名字。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˈhæməl] . "
" **Yes ; but now you admit that you love Hamil** . "
" 是的 ; 但 现在 你 承认 那 你 爱 哈米尔 . "

“是的；但现在你承认你爱哈米尔了。”

" [lʌv] ! [lʌv] !
" **Love ! Love !**
" 爱 ! 爱 !

“爱！爱！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd] .
" **she repeated , exasperated** .
" 她 重复 , 恼怒 .

她恼火地重复道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" **What has that got to do with it ?**
" 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ？

“这跟这件事有什么关系？”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪz] .
I know what the law of obligation is .
我 知道 什么 这 法律 的 义务 是 。

我知道什么是义务法则。

[ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈru:ɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
You meant to be generous to me and you ruined your own life .
你 意思是 到 是 慷慨的 到 我 和 你 毁坏 你的 自己的 生活 。

你本想对我慷慨大方，结果却毁了自己的生活。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] [kəˈrɪr] [rɪˈkwairz] [em 'i:][tu:; tə] [ˈpʌblɪkli] [əˈsu:m] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
If your future career requires me to publicly assume your name and a place in
如果 你的 未来 职业 需要 我 到 公开 认为 你的 姓名 和 一个 地方 在
[jʊr; jər] [ˈhaʊshəʊld] ,
your household ,
你的 家庭 。

如果你的未来职业需要我公开使用你的姓氏并在你的家庭中占有一席之地，

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪl] [peɪ] [ðæt] [det] . "
I've told you that I'll pay that debt . "
我已经 讲述 你 那 患病的 支付 那 债务 。

我已经说过我会还清那笔债务。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 。

很好。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [aɪ 'ti:] ?
When will you pay it ?
什么时候 将要 你 支付 它 ？

你什么时候付款？

" [ʃi:; ʃi] [blæntʃt] [ˈpɪtɪfəli] .
" **She blanched pitifully .**
" 她 焯水 可怜地 。

她脸色惨白，十分可怜。

" [wen] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] , [ˈlu:ɪs] . "
" **When you insist , Louis . "**
" 什么时候 你 坚持 ， 路易斯 。

“如果你坚持的话，路易斯。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] , [naʊ] !
" **Do you mean you would go out there to the terrace , now !**
" 做 你 意思是 你 会 去 出去 那里 到 这 阳台 ， 现在 ！

“你是说你现在就要去露台上吗！”

— [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ? "
— **and tell your mother what you've done ? "**
— 和 告诉 你的 母亲 什么 你已经 完毕 ？ "

——然后告诉你妈妈你做了什么？

" [jes] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] .
" **Yes , if I must , " she answered faintly .**
" 是的 ， 如果 我 必须 ， " 她 回答 淡淡的 。

“是的，如果我必须这样做的话，”她虚弱地回答道。

" [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [det] , [ju:; jʊ][stænd] ['redi] [tu:; tə]
" **In other words , because you think you're in my debt , you stand ready to**
" 在 其他 字 , 因为 你 思考 你是 在 我的 债务 , 你 站立 准备好 到
[ək'na:ɪdʒ] ,
acknowledge ,
承认 ,

换句话说, 因为你觉得你欠我一个人情, 所以你随时准备承认,

[ɑ:n] [dɪ'mænd] , [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] — [maɪ] [neɪm] ?
on demand , what I gave you — my name ?
在 要求 , 什么 我 给予 你 — 我的 姓名 ?

应要求, 我给你的——我的名字?

" [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [ɪn][æfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪkənd] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] ['terər]
" **Her lips moved in affirmation , but deep in her sickened eyes he saw terror**
" 她 嘴唇 已搬 在 肯定 , 但 深的 在 她 恶心 眼睛 他 锯 恐怖
[ʌn'spi:kəb(ə)] .
unspeakable .
无法形容 .

“她的嘴唇翕动表示肯定, 但他从她病态的眼神深处看到了难以言喻的恐惧。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [dəʊnt] ['wɜ:ri] , ['ʃaɪlə] .
" **Well , " he said , looking away from her , " don't worry , Shiela .**
" 出色地 , " 他 说 , 寻找 离开 从 她 , " 不 担心 , 希拉 .

“好吧,”他把目光从她身上移开, “别担心, 希拉。”

[aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ɪn][fækt][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
I'm not asking that of you ; in fact I don't want it .
我是 不是 问 那 的 你 ; 在 事实 我 不 想 它 .

我不是要求你那样做; 事实上, 我也不想要那样做。

[ðæts] [nɑ:t] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentri] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ]
That's not very complimentary , but it ought to relieve you
那就是 不是 非常 免费 , 但 它 应该 到 缓解 你

这话虽然不太好听, 但应该能让你松一口气.....

[aɪm] ['hɔ:rəbli] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] ['hæməl] ; [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'm horribly sorry about Hamil ; I like him ; I'd like to do something for him .
我是 糟糕透了 对不起 关于 哈米尔 ; 我 喜欢 他 ; ID 喜欢 到 做 某物 为了 他 .

我为哈米尔的遭遇感到非常难过; 我很喜欢他; 我想为他做点什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒd] [tɜ:rn] [əʊt] [ɔ:l] [rɔ:ŋ]
But if I attempted anything it would turn out all wrong
但 如果 我 尝试过 任何事物 它 会 转动 出去 全部 错误的

但如果我尝试去做, 结果肯定会一团糟.....

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['plʌki] .
As for you — well , you are plucky .
作为 为了 你 — 出色地 , 你 是 勇敢的 .

至于你——嗯, 你真是个勇敢的人。

[pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] !
Poor little girl !
贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] [əʊt] — [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] .
I wish I could help you out — short of a journey to eternity .
我 希望 我 可以 帮助 你 出去 — 短的 的 一个 旅行 到 永恒 .

我真希望我能帮到你——除非你想踏上通往永恒的旅程。

[ænd; ənd][pər'hæps] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [brʊ:r] [veri] [b:ŋ] , " [hi:; hi] [ædɪd] [geɪli] ; " [aɪ] [smoʊk] [tu:]
And perhaps I'll take that before very long , " he added gaily ; " I smoke too
和 也许 患病的 拿 那 前 非常 长的 , " 他 额外 兴高采烈地 ; " 我 抽烟 也
['meni] [sɪgə'rets] .
many cigarettes .
许多 香烟 .

“也许不久之后我就会这么做了，”他兴高采烈地补充道，“我抽烟太多了。”

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈʃaɪlə] , [ænd; ənd][send][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ˈi:stər] .
Cheer up , Shiela , and send me a few thousand for Easter .
欢呼 向上 , 希拉 , 和 发送 我 一个 很少 千 为了 复活节 .
希拉, 振作起来, 复活节给我寄几千块钱吧。

" [hi:; hi][rouz] , [ˈgreɪsfəli] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
" He rose , gracefully as always ,
" 他 玫瑰 , 优雅地 作为 总是 ,
他起身, 一如既往地优雅。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ˈtʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] ,
picked up the book from where it lay tumbled in the netting of the hammock ,
挑选 向上 这 书 从 在哪里 它 躺 翻滚 在 这 网 的 这 吊床 ,
我捡起那本书, 它原本散落在吊床的网兜里。

[glɑ:nst] [ˈkæʒuəli] [θru:] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] .
glanced casually through a page or two .
瞥了一眼 随意地 通过 一个 页 或者 二 .
随意翻阅了一两页。

[stiɪl] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [prɪnt] , [hi:; hi] [sed] :
Still scanning the print , he said :
仍然 扫描 这 打印 , 他 说 :
他一边查看打印件一边说:

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] ; [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [nɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" I wanted to give you a chance ; I'm going North in a day or two .
" 我 通缉 到 给 你 一个 机会 ; 我是 去 北 在 一个 天 或者 二 :
“我想给你一个机会；我一两天后要去北方。”

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [wi:l] [mi:t] [ə'gen] [veri] [su:n]
It isn't likely we'll meet again very soon
它 不是 可能 出色地 见面 再次 非常 很快
我们不太可能很快再见面了.....

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [spi:k]
So I thought I'd speak
所以 我 想法 ID 说话
所以我决定发言.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər][aɪ'di:əz] — [aɪ][wəʊnt] [ə'pəʊz] [aɪ 'ti:] . "
And , if at any time you change your ideas — I won't oppose it . "
和 , 如果 在 任何 时间 你 改变 你的 想法 — 我 惯于 反对 它 . "
而且, 如果你以后改变主意——我不会反对。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈlu:ɪs] .
" Thank you , Louis .
" 感谢 你 , 路易斯 .
谢谢你, 路易斯。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ˈræpɪdli] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] [ˈedʒɪŋ]
" He was running over the pages rapidly now , the same unchanging smile edging
" 他 曾是 跑步 超过 这 页面 快速 现在 , 这 相同的 不变 微笑 边缘
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

“他飞快地翻阅着书页，嘴角始终挂着那抹不变的微笑。

" [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] , [ˈʃaɪlə — [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ɪts] [ɪkˈspektɪd] .
" The unexpected sometimes happens , Shiela — particularly when it's expected .
" 这 意外 有时 发生 , 希拉 — 特别 什么时候 它是 预期的 :

“希拉，意想不到的事情有时会发生——尤其是在意料之中的时候。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] — [pərˈtɪkjələrli] [wen] [wʌn][ɪz][ˈtaɪərd] — [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][laɪ]
There are ways and ways — particularly when one is tired — too tired to lie
那里 是 方式 和 方式 — 特别 什么时候 — 是 疲劳的 — 也 疲劳的 到 说谎
[əˈweɪk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ˈeni] [bɔːŋɡər] ,
awake and listen any longer ,
醒 和 听 任何 更长 ,

办法有很多——尤其是在疲惫不堪的时候——疲惫到无法再睁着眼睛听下去了。

[ɔːr] [rɪˈzɪst]
or resist : : : :
或者 抵抗

或者反抗.....

[maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈenibəːdi] [huː] [kʊd; kəd][juːz][æn; ən] [wʌz; wəz][ðə; ði]
My father used to say that anybody who could use an anæsthetic was the
我的 父亲 用过的 到 说 那 任何人 WHO 可以 使用 一个 麻药 曾是 这
[ˈiːkwəl][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [fɪˈzɪj(ə)n] — "
equal of any graduate physician — "
平等的 的 任何 毕业 医生 — "

我父亲常说，任何会使用麻醉剂的人，都和任何一位毕业的医生一样优秀——

" [ˈluːɪs] !
" Louis !
" 路易斯 !

路易斯！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈkɪjəriəs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlɪsɪŋ] ;
" But his head was bent again in that curious attitude of listening ;
" 但 他的 头 曾是 弯曲 再次 在 那 好奇的 态度 的 聆听 ;

但他又低下头，摆出那种奇怪的倾听姿势；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
and after a moment he made an almost imperceptible gesture of
和 后 一个 片刻 他 制成 一个 几乎 难以察觉的 手势 的
[ˌækwiˈes(ə)ns] ,
acquiescence ,
默认 ,

片刻之后，他做出了一个几乎难以察觉的表示同意的手势。

[ænd; ənd] [tʰɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [i:zi] , [hæf] - [ɪmpjədənt] , [hæf] - [tʰjælɪndʒɪŋ]
and **turned** **to** **her** **with** **the** **old** , **easy** , **half** - **impudent** , **half** - **challenging**
和 转向 到 她 和 这 老的 , 简单的 , 一半 - 厚颜无耻 , 一半 - 具有挑战性的
[er] .
air .
空气 .

然后他转过身来，用那种老派的、轻松的、半是厚颜无耻、半是挑衅的语气看着她。

" [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lek(ə)n] [wɪtʃ] [[oʊz] [fɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [fɔ:rmz] .
" **Gray** **has** **a** **butterfly** **in** **his** **collection** **which** **shows** **four** **distinct** **forms** .
" 灰色的 有 一个 蝴蝶 在 他的 收藏 哪个 演出 四 清楚的 表格 .
格雷的收藏中有一只蝴蝶，它呈现出四种不同的形态。

[wʌns] [pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ði:z] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] ;
Once **people** **thought** **these** **forms** **were** **distinct** **species** ;
一次 人们 想法 这些 表格 是 清楚的 物种 ;
人们一度认为这些形态是不同的物种；

[naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] ['veriəs] ['su:ts][ʌv; əv]
now **they** **know** **they** **all** **are** **the** **same** **species** **of** **butterfly** **in** **various** **suits** **of**
现在 他们 知道 他们 全部 是 这 相同的 物种 的 蝴蝶 在 各种各样的 西装 的
[dɪs'gaɪz] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [pər'sweɪd] [jɔ:r'self] [ðæt] [ʌn'hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs]
disguise **—** **just** **as** **you** **might** **persuade** **yourself** **that** **unhappiness** **and** **happiness**
伪装 — 只是 作为 你 可能 说服 你自己 那 不快乐 和 幸福
[ɑ:r; ər] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] .
are **radically** **different** .
是 根本 不同的 .
现在他们知道他们都是同一种类的蝴蝶，只是披上了不同的外衣——就像你可能会说服自己不快乐和快乐截然不同一样。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [faɪnd][sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn]
But **some** **people** **find** **satisfaction** **in** **being** **unhappy** , **and** **some** **find** **it** **in**
但 一些 人们 寻找 满意 在 存在 不开心 , 和 一些 寻找 它 在
['bi:ɪŋ] ['hæpi] ;
being **happy** ;
存在 快乐的 ;

但有些人从不快乐中获得满足感，有些人从快乐中获得满足感；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [ɔ:l]['oʊnli][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɪriəs] ['i:gətɪzəm][wi:; wi] [kɔ:l]
and **as** **it's** **all** **only** **the** **gratification** **of** **that** **imperious** **egotism** **we** **call**
和 作为 它是 全部 仅有的 这 满足感 的 那 专横 自负 我们 称呼
['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

而这一切，都不过是满足我们称之为良知的那种专横自负的自我中心主义罢了。

[ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [fɔ:rm][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ['sɪmplɪ] ['eθɪk(ə)] ['selfɪnəs] .
the **specific** **form** **of** **all** **is** **simply** **ethical** **selfishness** .
这 具体的 形式 的 全部 是 简单地 伦理道德 自私 .

这一切的具体形式其实就是道德上的自私。

" [hi:; hi] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [fə'lɑ:səfi] ,
" **He** **laughed** **unrestrainedly** **at** **his** **own** **will** - **o** ' - **the** - **wisp** **philosophy** ,
" 他 笑了 不受约束地 在 他的 自己的 将要 - o - - 这 - 烟雾 哲学 ,
他肆无忌惮地嘲笑自己那不切实际的哲学思想。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ker] - [fri:] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [nu:n] [sʌn] [ˈslæntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
looking very handsome and care - free there where the noon sun slanted across the
寻找 非常 英俊的 和 关心 - 自由的 那里 在哪里 这 中午 太阳 倾斜的 穿过 这
[waɪt] [ɑ:rˈkeɪd][ɔ:l] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈdʒæzmɪn] [blu:m] .
white arcade all thick with golden jasmine bloom .
白色的 拱廊 全部 厚的 和 金的 茉莉花 盛开 .

正午的阳光斜照在白色的拱廊上，周围盛开着茂盛的金色茉莉花，他看起来英俊潇洒，无忧无虑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪlə] , [tu:] [ɪnˈtelɪdʒənt] [tu;; tə] [misˈteɪk] [hɪm; ɪm] , [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪ]
And Shiela , too intelligent to mistake him , smiled a little at his gay
和 希拉 , 也 聪明的 到 错误 他 , 微笑 一个 小的 在 他的 同性恋
[pərvʌ:rsəti] .
perversity .
反常 .

而希拉非常聪明，不会认错他，他对他的同性恋癖好微微一笑。

[hi; hi] [met] [pɔrtlɔ] , [ˈleɪtər] , [æt; ət][ðə; ði] [bi:tɪ] [klʌb] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
He met Portlaw , later , at the Beach Club for luncheon ; and , as the
他 遇见 波特劳 , 之后 , 在 这 海滩 俱乐部 为了 午餐 ; 和 , 作为 这
[ˈlætər] [lʊkt] [pəˈtɪkjələrlɪ] [fæt] ,
latter looked particularly fat ,
后者 看起来 特别 胖的 ,

后来，他在海滩俱乐部与波特劳共进午餐；由于后者看起来特别胖，

[wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] , - [pərvʌ:rs] [ˈhju:mər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ,
warm , and worried , Malcourt's perverse humour remained in the ascendant ,
温暖的 , 和 担心 , - 变态 幽默 剩余 在这 上升 ,

马尔库尔既热情又忧虑，他那古怪的幽默感依然占据上风。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈtɔ:mentɪd] [pɔrtlɔ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈbædʒɜd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈbeləʊ]
and he tormented Portlaw until that badgered gentleman emitted a bellow
和 他 饱受折磨 波特劳 直到 那 骚扰 绅士 发射 一个 下面
[ʌv; əv][ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n] .
of exasperation .
的 恼怒 .

他百般折磨波特劳，直到这位饱受骚扰的先生发出了一声恼怒的咆哮。

" [wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] - [ɪn] [prɪˈtendɪd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **What on earth's the matter ?** " **asked Malcourt in pretended astonishment .**
" 什么 在 地球的 这 事情 ? " 问 - 在 假装 惊讶 .

“到底出了什么事？”马尔库尔假装惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʌni] . "
" **I thought I was being funny .** " "
" 我 想法 我 曾是 存在 有趣的 . " "

“我以为我挺幽默的。”

" [ˈfʌni] !
" **Funny !**
" 有趣的 !

“有趣的！”

[dʌz] [ə; eɪ][məen][wɔ:nt][tu;; tə][bi;; bi] [prɒdɪd] [wɪð; wɪθ][wɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] [wen] [ðə; ði]
Does a man want to be prodded with wit at his own expense when the
做 一个 男人 想 到 是 催促 和 有 在 他的 自己的 费用 什么时候 这
[ˈmɑ:rkɪt] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈfʌni:ɜ] [ˈevri] [ˈaʊər] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] ?
market is getting funnier every hour — at his expense ?
市场 是 获得 更有趣 每一个 小时 — 在 他的 费用 ?

当市场每小时都在以他为笑柄时，一个人愿意被人用幽默的方式嘲讽吗？

[ˈɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [teɪp] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ] [ɪːðər] [jʊr; jər]
Go and look at the tape if you want to know why I don't enjoy either your
去 和 看 在 这 磁带 如果 你 想 到 知道 为什么 我 不 享受 任何一个 你的
[wɪt][ɔːr] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['lʌntʃən] . "
wit or this accursed luncheon . "
有 或者 这 被诅咒的 午餐 . "

想知道我为什么既不喜欢你的幽默，也不喜欢这场该死的午餐会，那就去看看录像吧。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] , [pɔːtlɔ] ? "
" What's happening , Portlaw ? "
" 是什么 发生 , 波特劳 ? "

“波特劳，发生什么事了？ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em 'iː] . "
" I wish you'd tell me . "
" 我 希望 你会 告诉 我 . "

“我希望你能告诉我。”

" [mʌk] - ['reɪkɪŋ] ? "
" Muck - raking ? "
" 泥浆 - 耙草 ? "

“揭丑？ ”

" ['pɑːrtli] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" Partly , I suppose . "
" 部分 , 我 认为 . "

“部分原因吧。”

" [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ? "
" Administration ? "
" 行政 ? "

“行政？ ”

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] . "
" People say so . "
" 人们 说 所以 . "

人们都这么说。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] . "
I don't believe it . "
我 不 相信 它 . "

我不相信。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n][lɑːt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] . "
There's a rotten lot of gambling going on . "
有 一个 烂 很多 的 赌博 去 在 . "

这里赌博活动猖獗。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
How do I know what's the matter ? "
如何 做 我 知道 是什么 这 事情 ? "

我怎么知道出了什么问题？

" [pər'hæps][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] ['feləʊ] . "
" Perhaps there isn't anything the matter , old fellow . "
" 也许 那里 不是 任何事物 这 事情 , 老的 同伴 . "

“也许根本没什么事，老伙计。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] . "
" Well , there is . "
" 出色地 , 那里 是 . "

“嗯，确实有。”

[aɪ][kæn; kən] [snɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - [wei] [daʊn] [hɪr] .
I can sniff it ' way down here .
我 能 嗅 它 - 方式 向下 这里 .

我在这里都能闻到味道。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [snɪf] [sʌm; səm] [mɔːr] .
And I'm going home to walk about and listen and sniff some more .
和 我是 去 家 到 走 关于 和 听 和 嗅 一些 更多的 .

我要回家继续走走，听听声音，闻闻气味。

[sæg] , [sæg] , [sæg] ! — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
Sag , sag , sag ! — that's what the market has been doing for months .
下垂 , 下垂 , 下垂 ! — 那就是 什么 这 市场 有 到过 正在做 为了 几个月 .

下跌，下跌，下跌！——这就是市场几个月来一直在做的事情。

[jet] , [ɪf] [aɪ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrælɪz] [ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd][aɪm] [tʃeɪst] [tuː; tə] [ˈkʌvər] .
Yet , if I sell it short , it rallies on me and I'm chased to cover .
然而 , 如果 我 卖 它 短的 , 它 集会 在 我 和 我是 追逐 到 覆盖 .

然而，如果我做空，它就会反弹，迫使我平仓。

[aɪ][ɡoʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [sægz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpæntɪz] [ɑːn] [ðæt] [frentʃ] [kaʊnt] , [ˈjɑːndər]
I go long and the thing sags like the panties on that French count , yonder
我 去 长的 和 这 事物 下垂 喜欢 这 内裤 在 那 法语 数数 , 远处

我拉长了，那东西就像那边那个法国伯爵的内裤一样松垮垮的.....

[huːz] [ðə; ði][blɔːnd][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Who's the blond girl with him ? "
谁是 这 金发 女孩 和 他 ? "

和他在一起的那个金发女孩是谁？

" [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [biːst] , " [əbˈzɜːrvd] - .
" Hope springs eternal in the human beast , " observed Malcourt .
" 希望 弹簧 永恒 在 这 人类 兽 , " 观察到 - .

“希望在人类这种野兽心中永存，”马尔库尔说道。

" [hoʊp] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˈpɔːti] , [oʊld] [tʃæp] — "
" Hope is a bird , Porty , old chap — "
" 希望 是 一个 鸟 , 波蒂 , 老的 小伙子 — "

“希望就像一只鸟，波蒂，老伙计——”

" [hoʊp] [ɪz][ə; eɪ][skwɑːb] , " [ɡraʊld] [pɔːtlɔ] , [ˈswɒləʊɪŋ] [væst] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv][ˈklærət] ,
" Hope is a squab , " growled Portlaw , swallowing vast quantities of claret ,
" 希望 是 一个 乳鸽 , " 咆哮 波特劳 , 吞咽 广阔的 数量 的 红酒 ,

“希望不过是只鸽子，”波特劳咕哝着，同时猛灌了大量的红酒。

" [ɔːl] [ˈskwɑːʃi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][pɪn] - [ˈfeðɜːz] .
" all squashy and full of pin - feathers .
" 全部 软绵绵的 和 满的 的 别针 - 羽毛 .

“软绵绵的，满是细小的羽毛。”

[ðæts] [wʌt] [hoʊp] [ɪz] .
That's what hope is .
那就是 什么 希望 是 .

这就是希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊs] [ˈroʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
It needs a thorough roasting , and it's getting it . "
它 需求 一个 彻底 烘焙 , 和 它是 获得 它 . "

它需要彻底烘烤，而它正在接受烘烤。

" [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmetəfər] , " [mjuːzd] - ,
" Exquisite metaphor , " mused Malcourt ,
" 精美的 隐喻 , " 沉思 - ,

“绝妙的比喻，”马尔库尔沉思道。

[geɪzɪŋ] [ˈæfəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈræðər] [blɑːnd][gɜːrɪ] [huː] [ˈkrʌmbld] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [lʊkt]
gazing affably at the rather blond girl who crumbled her bread and looked
凝视 和蔼可亲 在 这 相当 金发 女孩 WHO 崩溃了 她 面包 和 看起来
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [ˈblæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
occasionally and blankly at him ,
偶尔 和 茫然地 在 他 ,

他亲切地看着那个金发碧眼的女孩，女孩把面包捏碎，偶尔茫然地看着他。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] , [hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ,
occasionally and affectionately at the French count , her escort ,
偶尔 和 亲切地 在 这 法语 数数 , 她 护送 ,
偶尔，她会亲昵地称呼她的护卫——法国伯爵。

[huː] [wʌz; wəz] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈlɑːbstər][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈgælɪk] [ˈθɜːroʊnəs] [ænd; ənd][əˈbændən] .
who was consuming lobster with characteristic Gallic thoroughness and abandon .
WHO 曾是 消费 龙虾 和 特征 高卢语 彻底性 和 放弃 .

他以典型的法国式的彻底和肆意享用着龙虾。

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ˈkwʊtɪd] - , " [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" The world , " quoted Malcourt , " is so full of a number of things .
" 这 世界 , " 引 - , " 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 .
马尔库尔说：“世界充满了各种各样的东西。”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [pɔːtlɔ] ; [aɪm] [ˈsevrəl]
You're one of ' em , Portlaw ; I'm several
你是 一 的 - 呃 , 波特劳 ; 我是 一些
你是其中之一，波特劳；我是好几个.....

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ]
Well , if you're going North
出色地 , 如果 你是 去 北
如果你要去北方的话。

[aɪˈd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡet] [ˈredi] . "
I'd better begin to get ready . "
ID 更好的 开始 到 得到 准备好 . "
我最好开始准备了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɔːt][tuː; tə][duː] ? "
" What have you got to do ? "
" 什么 有 你 得到 到 做 ? "
你有什么事要做？

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [prɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv] [tjæns] [ˈjɑːndər] .
" One or two friends of mine who preside in the Temple of Chance yonder .
" 一 或者 二 朋友们 的 矿 WHO 主持 在 这 寺庙 的 机会 远处 .
“我有一两个朋友，他们住在那边的机遇神殿里。

[oʊ] , [dəʊnt] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈberbiʃ] [paʊt] !
Oh , don't assume that babyish pout !
哦 , 不 认为 那 幼稚 嘸 !
哦，别摆出那副孩子气的嘟嘴表情！

[aɪv] [wʌn] [ɪˈnʌf] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] .
I've won enough back to keep going for the balance of the time we remain .
我已经 韩元 足够的 后退 到 保持 去 为了 这 平衡 的 这 时间 我们 保持 .
我已经赢回了足够的钱，可以继续坚持到我们剩下的时间结束。

" [pɔːtlɔ] , [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] , [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz][ˈklærət] .
" Portlaw , pleased and relieved , finished his claret .
" 波特劳 , 高兴 和 松了口气 , 完成的 他的 红酒 .
波特劳既高兴又如释重负，喝完了他的红酒。

" [ju:v] [ə; eɪ] [fju:] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] , ['ɔ:lsoʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] .
" You've a few ladies to take leave of , also , " he said briskly .
" 你已经 一个 很少 女士们 到 拿 离开 的 , 还 , " 他 说 轻快地 .
" 你还有几位女士要告别呢 , " 他干脆利落地说道 .

" [ri:əli] , [pɔ:tlɔ] ! " — [ɪn] ['dʒent(ə)l] [ædmə'nɪ(ə)n] .
" Really , Portlaw ! " — in gentle admonition .
" 真的 , 波特劳 ! " — 在 温和的 警告 .
" 真的吗 , 波特劳 ! " —— 语气温和地劝诫道 .

" [hɔ:] ! [hɔ:] ! " [rɔ:rd] [pɔ:tlɔ] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kæ'feɪ] ; " [ju:d] ['betər] [get] ['bɪzi] .
" Haw ! Haw ! " roared Portlaw , startling the entire café ; " you'd better get busy .
" 霍 ! 霍 ! " 咆哮 波特劳 , 令人震惊 这 全部的 咖啡店 ; " 你会 更好的 得到 忙碌的 .
" 哈 ! 哈 ! " 波特劳大吼一声 , 吓了整个咖啡馆一跳 ; " 你们最好赶紧干活 . "

[ðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] .
There'll be a run on the bank .
将会 是 一个 跑步 在 这 银行 .
银行将会出现挤兑 .

[ðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [brɪ'fɔ:r] - & [si: 'oʊ] . ['əʊpənz] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,
There'll be a waiting line before Malcourt & Co . opens for business ,
将会 是 一个 等待 线 前 - & 合作 . 打开 为了 商业 ,
Malcourt & Co. 开门营业前肯定会排起长队 .

[i:tʃ] [fer] ['penɪtənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [tu:; tə] [bi:; bi] [kæʃt] !
each fair penitent with her little I . O . U . to be cashed !
每个 公平的 忏悔者 和 她 小的 我 . 哦 . U . 到 是 已兑现 !
每个虔诚的忏悔者都带着她那待兑现的小小欠条 !

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈 !

[hɔ:] !
Haw !
霍 !
哈 !

[sæd] [dɔ:g] !
Sad dog !
伤心 狗 !
可怜的狗狗 !

[bæd] [dɔ:g] !
Bad dog !
坏的 狗 !
坏狗狗 !

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd] - !
The many - sided Malcourt !
这 许多 - 侧面 - !
多面的马尔库尔 !

[kʌm] [ɑ:n] ; [aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] ['moʊtər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] — "
Come on ; I've got a motor across the — "
来 在 ; 我已经 得到 一个 发动机 穿过 这 — "
来吧 ; 我这儿有个马达横跨—— "

" [ænd; ənd] [aɪv] [æən; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [su:'pɜ:rfluəs] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , "
 " **And I've an appointment with several superfluous people and a girl** , "
 " 和 我已经 一个 预约 和 一些 多余 人们 和 一个 女孩 , "
 [sed] - ['draɪlɪ] .
 said Malcourt drily .
 说 - 干巴巴地 .

“我还要和几个无关紧要的人以及一个女孩见面，”马尔库尔冷冷地说。

[ðən] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][blɑ:nd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hu:] [kən'tɪnju:d] ['krʌmblɪŋ]
 Then he glanced at the blond companion of the count who continued crumbling
 然后 他 瞥了一眼 在 这 金发 伴侣 的 这 数数 WHO 持续 摇摇欲坠
 [bred] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hær] ['brɪliəntli] [rɪŋd] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [brɪ'fɔ:r] [si:n]
 bread between her brilliantly ringed fingers as though she had never before seen
 面包 之间 她 精彩 环状 手指 作为 尽管 她 有 绝不 前 已见
 ['lu:ɪs] - .
 Louis Malcourt .
 路易斯 - .

然后他瞥了一眼伯爵的金发女伴，她继续用戴着闪亮戒指的手指捏碎面包，仿佛从未见过路易·马尔库尔。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ['verɪz] .
 The price of diamonds varies .
 这 价格 的 钻石 变化 .

钻石的价格各不相同。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [fə'stɪdiəs] [əb'zɜ:rʋəns] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv]
 Sometimes it is merely fastidious observance of convention and a sensitive
 有时 它 是 仅仅 挑剔 观察 的 习俗 和 一个 敏感的
 ['eskɔ:rt] .
 escort .
 护送 .

有时仅仅是一丝不苟地遵守习俗和一位体贴的陪同人员。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌn] [ɪn'hæbɪts] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] .
 It all depends on the world one inhabits ; it does indeed .
 它 全部 取决于 在 这 世界 一 居住地 ; 它 做 的确 .

这一切都取决于一个人所处的世界；的确如此。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:]
 CHAPTER XIV
 章 十四

第十四章

['strætədʒi]
 STRATEGY
 战略

战略

[æən; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [ðæt] [æftər'nu:n] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] ['pæ,lɪsər] , ['^ʌsi]
 An hour or two later that afternoon Wayward and Constance Palliser , Gussie
 一个 小时 或者 二 之后 那 下午 任性的 和 康斯坦斯 帕利瑟 , 格西
 - ,
 Vetchen ,
 - ,

那天下午一两个小时后，韦沃德和康斯坦斯·帕利瑟，格西·维琴，

[ænd; ænd] ['lɪvɪŋstən] [kɪɪp] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈveriəsli,ˈværiəsli] ['mɪŋɡld] ['sentɪmənts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtɔ:rpɪd]
and Livingston Cuyp gazed with variously mingled sentiments upon the torpid
和 利文斯顿 库伊普 凝视 和 各种各样的 混合 情感 之上 这 迟钝
[ˈsɔ:riən] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][wɒn] [ˈælɪgeɪtər] [dʒoʊ][ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈklooʒər] ['ræðər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
saurians belonging to one Alligator Joe in an enclosure rather remote from the
蜥蜴 属于 到 一 鳄鱼 乔 在 一个 外壳 相当 偏僻的 从 这
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

利文斯顿·库伊普怀着复杂的心情凝视着鳄鱼乔饲养在离酒店相当远的一个围栏里的那些昏昏欲睡的蜥蜴。

- [biˈstəu] [la:ˈrdʒes][əˈpɑ:n][ðə; ði] [smɔ:ɪ] , ['freklɪd] [bɔɪ] [əˈtendənt] ;
Vetchen bestowed largess upon the small , freckled boy attendant ;
- 授予 慷慨 之上 这 小的 , 雀斑 男生 服务员 ;

维琴慷慨地赏赐了那个身材矮小、满脸雀斑的男侍从；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [dɪsəˈpru:vl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈla:rdʒɪst][ˈleɪdi] - ['kra:kədəɪl] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
and his distinguished disapproval upon the largest lady - crocodile which , with
和 他的 杰出的 不赞成 之上 这 最大 女士 - 鳄鱼 哪个 , 和
[ɪntəˈlɔkt] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [dʒɔ:z] ,
interlocked but grinning jaws ,
互锁 但 咧嘴笑 下颚 ,

他对那条体型最大的雌鳄鱼表现出了明显的厌恶之情，那条雌鳄鱼张着紧咬但咧嘴笑着的嘴巴，

['slʌmbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [sʌn] [ɪn] [ˌmɑ:nəkrəʊˈmætɪk] ['mædʒəsti] .
slumbered under a vertical sun in monochromatic majesty .
沉睡 在下面 一个 垂直的 太阳 在 单色 威严 .

在垂直的太阳下，沉睡着，展现出单色的壮丽。

" [wɒn] [pərˈpetʃuəl] [ænd; ænd][dʒɑ:ˈɡæntɪk] ['sɪmpər] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪsˈɡæstɪd] .
" **One perpetual and gigantic simper ,** " **he said , disgusted .**
" 一 永久 和 巨大 傻瓜 , " 他 说 , 厌恶 .

“那副永远都在咧嘴大笑的样子，”他厌恶地说。

" ['ræðər] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [leɪ] [egz] [laɪk][ə; eɪ][hen] ,
" **Rather undignified for a thing as big as that to lay eggs like a hen ,** ,
" 相当 有失尊严 为了 一个 事物 作为 大的 作为 那 到 躺 鸡蛋 喜欢 一个 母鸡 ,

“这么大的东西像母鸡一样下蛋，实在有失尊严。”

" [əbˈzɜ:rvd] [kɪɪp] , [nɑ:t] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] .
" **observed Cuyp , not intending to be funny .**
" 观察到 库伊普 , 不是 意图 到 是 有趣的 .

“库伊普说道，他并非有意开玩笑。”

['weɪwərd] [ænd; ænd] [mɪs] ['pæ,lɪsər][hæd; həd] ['wɒndəd] [ɔ:f] [təˈgeðər] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [pʌmps] .
Wayward and Miss Palliser had wandered off together to inspect the pumps .
任性的 和 错过 帕利瑟 有 漫步 离开 一起 到 检查 这 水泵 .

韦沃德和帕利瑟小姐一起溜达去检查水泵。

- , [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [kɔɪ] ['mænəti:] [ɪn][wɒn][tænjk] ,
Vetchen , always inquisitive , had discovered a coy manatee in one tank ,
- , 总是 好奇 , 有 发现 一个 害羞 海牛 在 一 坦克 ,

好奇心旺盛的维琴在一个水箱里发现了一只害羞的海牛。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][ɔ:l] [fɔ:r; fər] [pooʃkɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪts]
and was all for poking it with his walking - stick until he saw its
和 曾是 全部 为了 戳 它 和 他的 步行 - 戳 直到 他 锯 它是
[prɪˈpɑ:stərəs] ['kaʊntənəns] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
preposterous countenance emerge from the water .
荒谬 面容 出现 从 这 水 .

他一直用拐杖戳它，直到看到它那滑稽可笑的脸从水中浮现出来。

" [gret] ['hevəns] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ 'ti:] [lɒks] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ænsesətə] [ʌv; əv] - !
" **Great heavens** , " **he faltered** , " **it looks like a Dutch ancestor of Cuyp's** !
" 伟大的 天 , " 他 犹豫不决 , " 它 看起来 喜欢 一个 荷兰语 祖先 的 - !
" 我的天哪,"他结结巴巴地说, "它看起来像是库伊普的荷兰祖先! "

" [kʌɪp] , [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] , [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Cuyp** , **intensely annoyed** , **glanced at his watch** .
" 库伊普 , 强烈地 恼怒 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .
库伊普非常恼火, 看了看手表。

" [wer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dɪd] [mɪs] ['saɪdəm] [ænd; ənd] - [goʊ] ?
" **Where the mischief did Miss Suydam and Malcourt go** ?
" 在哪里 这 恶作剧 做过 错过 苏伊丹 和 - 去 ?
"苏伊丹小姐和马尔库尔去哪儿捣蛋了? "

" [hi:; hi] [æskt] ['weɪwərd] .
" **he asked Wayward** .
" 他 问 任性的 .
他问韦沃德。

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['pæ,lɪsər] , [ju:; jə] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] ['eni] [bɔ:ŋgər] , [du:] [ju:; jə] ? "
" **I say** , **Miss Palliser** , **you don't want to wait here any longer** , **do you** ? "
" 我 说 , 错过 帕利瑟 , 你 不 想 到 等待 这里 任何 更长 , 做 你 ? "
"帕利瑟小姐, 您不想再在这里等下去了吧? "

" [ðeə(r)] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , " [sed] ['weɪwərd] .
" **They're somewhere in the labyrinth** , " **said Wayward** .
" 它们是 某处 在 这 迷宫 , " 说 任性的 .
"他们就在迷宫的某个地方,"韦沃德说。

" [ðer; ðər] [tʃer] [went] [ðæt] [wei] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ? "
" **Their chair went that way** , **didn't it** , **boy** ? "
" 他们的 椅子 去 那 方式 , 没有 它 , 男生 ? "
"他们的椅子往那边去了, 对吧, 孩子? "

" [jɛθ] , [ðɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['frekld] [ə'tendənt] .
" **Yeth** , **thir** , " **said the small and freckled attendant** .
" 耶特 , 他们的 , " 说 这 小的 和 雀斑 服务员 .
"是的, 先生,"那个身材矮小、满脸雀斑的侍者说道。

[soʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [wer] [ðer; ðər] ['sli:pi] [blæk] [tʃermən] [leɪ]
So the party descended the wooden incline to where their sleepy black chairmen lay
所以 这 派对 下降 这 木制的 倾斜 到 在哪里 他们的 困 黑色的 主席 躺
[ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,
on the grass ,
在 这 草 ,
于是, 一行人沿着木制斜坡往下走, 来到他们昏昏欲睡的黑人主席们躺在草地上的地方。

['wertɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;
等待;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] ['dʌb(ə)l] [tʃerz] [wi:ld] [ə'wei] [tɔ:rd] [ðæt] [ə'mju:zɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv]
and presently the two double chairs wheeled away toward that amusing maze of
和 目前 这 二 双倍的 椅子 带轮子的 离开 朝向 那 有趣 迷宫 的
['dʒʌŋɡ(ə)l] ['pɑ:θweɪz] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['hæmək] ,
jungle pathways cut through the impenetrable hammock ,
丛林 路径 切 通过 这 坚不可摧 吊床 ,
随后, 两张双人椅被推向了那片穿过密不透风的丛林地带的奇妙迷宫般的小径。

[ænd; ənd] [ˈpɑːpjələrlɪ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] .
and popularly known as the labyrinth .
和 广为人知 已知 作为 这 迷宫 .
俗称迷宫。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈsaɪdəm] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbəɪnθ] .
But Miss Suydam and Mr . Malcourt were not in the labyrinth .
但 错过 苏伊丹 和 先生 . - 是 不是 在 这 迷宫 .
但苏伊丹小姐和马尔库尔先生并不在迷宫里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈstrɔːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [dʒən] [wer] [ðə; ði]
At that very moment they were slowly strolling along the eastern dunes where the
在 那 非常 片刻 他们 是 缓慢地 漫步 沿着 这 东 沙丘 在哪里 这
[væst][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpres] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [waɪt] - [ˈhedɪd]
vast solitude of sky and sea seemed to depress even the single white - headed
广阔的 孤独 的 天空 和 海 似乎 到 抑郁 甚至 这 单身的 白色的 - 标题
[ˈiːg(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [biːtʃ] ,
eagle standing on the wet beach ,
鹰 常设 在 这 湿的 海滩 ;
就在那一刻，他们正沿着东部的沙丘缓缓漫步，那里广袤无垠的天空和大海似乎连一只孤零零地站在湿漉漉的沙滩上的白头鹰都感到压抑。

[hed] [ænd; ənd][teɪl] [əˈdruːp] , [ˈmoʊnləs] , [fɪʃ] - [ɡɔːdʒd] .
head and tail adroop , motionless , fish - gorged .
头 和 尾巴 垂 , 静止不动 , 鱼 - 饱食 .
头尾下垂，一动不动，肚子里塞满了鱼。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɪkˈsept] [ðə; ði][slɪm] , [bluː] [ˈdræɡən] - [flaɪz] , [ˈsiːsləsli]
No other living thing was in sight except the slim , blue dragon - flies , ceaselessly
不 其他 活的 事物 曾是 在 视线 除了 这 苗条的, 蓝色的 龙 - 苍蝇 , 不停地
[dɑːtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [greɪps] ;
darting among the beach - grapes ;
飞镖 之中 这 海滩 - 葡萄 ;
除了纤细的蓝色蜻蜓不停地在海滩葡萄树间穿梭之外，周围没有其他生物。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [stɜːrd] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [dʒən] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] ,
nothing else stirred except those two figures on the dunes , moving slowly ,
没有什么 别的 搅拌 除了 那些 二 数据 在 这 沙丘 , 移动 缓慢地 ,
除了沙丘上那两个缓缓移动的身影外，周围一片寂静。

[ˈhedz] [bent][æz; əz] [ðoʊ] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈevri] [step][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ]
heads bent as though considering the advisability of every step in the breaking
头部 弯曲 作为 尽管 考虑 这 建议性 的 每一个 步 在 这 打破
[sændz] .
sands .
沙子 .

他们低着头，仿佛在斟酌在沙砾中迈出的每一步是否明智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [smʌɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [lɪps] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrθləs] ,
There was a fixed smile on the girl's lips , but her eyes were mirthless ,
那里 曾是 一个 固定的 微笑 在 这 女孩们 嘴唇 , 但 她 眼睛 是 无趣 ,
[ˈɔːlmoʊst][ˈveɪkənt] .
almost vacant .
几乎 空缺 .

女孩的嘴角挂着一丝僵硬的微笑，但她眼神却毫无笑意，几乎空洞无神。

" [soʊ] [juːv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" So you've decided to go ? " she said .
" 所以 你已经 决定 到 去 ? " 她 说 .
“所以你决定走了？”她问道。

" [pɔ:tlɔ] [di'saidz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **Portlaw decides that sort of thing for me .** "

" 波特劳 决定 那 种类 的 事物 为了 我 . "

" "波特劳帮我决定这类事情。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ?

" **It's a case of necessity ?**

" 它是 一个 案件 的 必要性 ?

" 这是迫不得已吗？

" - ['ænsər] ['laɪtli] : " [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə][gou] .

" **Malcourt answered lightly : " He intends to go .**

" - 回答 轻轻 : " 他 意图 到 去 .

" 马尔库尔淡淡地回答道：“他打算去。”

[hu:] [kæn; kən][stɔ:p][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] ?

Who can stop a fat and determined man ?

WHO 能 停止 一个 胖的 和 决定 男人 ?

" 谁能阻止一个身材肥胖但意志坚定的人？

[br'sardz] , [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz]'oʊvər] ; [ɪn] [tu:] [wi:ks] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈnoʊbə:di] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Besides , the season is over ; in two weeks there will be nobody left except the

除了 , 这 季节 是 超过 ; 在 二 周 那里 将要 是 无人 左边 除了 这

[ɪn'dɪdʒənəs] ['nɪgər] ,

indigenous nigger ,

土著 黑鬼 ,

" 此外，赛季已经结束了；两周后，除了土著黑鬼之外，将一个也不剩了。

[ðə; ði] ['bʌzədʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [kæst] - [ɔ:f] ['sʌmə] ['gɑ:rmənts] — "

the buzzards , and a few cast - off summer garments — "

这 秃鹰 , 和 一个 很少 投掷 - 离开 夏天 服装 — "

" 秃鹰，还有几件脱下的夏装——"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [kæst] - [ɔ:f] ['wɪntər] ['meməriz] , " [fi:; fi] [sed] .

" **And a few cast - off winter memories , " she said .**

" 和 一个 很少 投掷 - 离开 冬天 回忆 , " 她 说 .

" 还有一些被遗忘的冬日回忆，"她说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] ['eni] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

" **You will not take any away with you , will you ? "**

" 你 将要 不是 拿 任何 离开 和 你 , 将要 你 ? "

" "你们一个也不会带走，对吧？ "

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [kloʊðz] ? "

" **Do you mean clothes ? "**

" 做 你 意思是 衣服 ? "

" "你是说衣服吗？ "

" ['meməriz] . "

" **Memories .** "

" 回忆 . "

" "回忆。"

" [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm] . "

" **I'll take some .** "

" 患病的 拿 一些 . "

" "我要一些。"

" [wɪtʃ] ? "

" **Which ?** "

" 哪个 ? "

" "哪个？ "

" [ɔ:l] [ðooz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] . "

" **All those concerning you** . "

" 全部 那些 有关 你 . "

所有与你有关的事情。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] .

" **Thank you , Louis** .

" 感谢 你 , 路易斯 .

谢谢你，路易斯。

" [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [ðæt] [fa:r] .

" **They had got that far** .

" 他们 有 得到 那 远的 .

他们已经走到那一步了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɑ:rðər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , ['swɪŋɪŋ] [nekst][hɪz; ɪz] , [ɪn'kaʊntər] [aɪ 'ti:]

And a trifle farther , for her hand , swinging next his , encountered it

和 一个 琐事 更远 , 为了 她 手 , 摇摆 下一个 他的 , 遭遇 它

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [rɪ'meɪnd] [ɪntə'lɒkt] .

and their fingers remained interlocked .

和 他们的 手指 剩余 互锁 .

又向前迈了一点点，因为她的手在他旁边摆动，与他的手相遇，他们的手指紧紧相扣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] , [peɪl] [feɪs] [æz; əz] , [hed]

But there was no change of expression in her pretty , pale face as , head

但 那里 曾是 不 改变 的 表达 在 她 漂亮的 , 苍白 脸 作为 , 头

[bent] ,

bent ,

弯曲 ,

但她那张漂亮苍白的脸上表情却丝毫未变，她低着头，

['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] ['θɔ:tfəli] ['ɑ:nwəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dʒʊn] ,

shoulder to shoulder with him , she moved thoughtfully onward along the dunes ,

肩膀 到 肩膀 和 他 , 她 已搬 深思熟虑 向前 沿着 这 沙丘 ,

她与他肩并肩，若有所思地沿着沙丘继续前行。

[ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl] [stæmpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

the fixed smile stamped on her lips .

这 固定的 微笑 盖章 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝僵硬的微笑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['memərɪz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" **What are you going to do with your memories ?** " **she asked** .

" 什么 是 你 去 到 做 和 你的 回忆 ? " 她 问 .

“你打算如何处理你的回忆？”她问道。

" ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ænd; ənd]['leɪb(ə)][ðem; ðəm] ?

" **Pigeon - hole and label them ?**

" 鸽子 - 洞 和 标签 他们 ?

“给它们贴标签，归类？”

[ɔ:r] [flɪŋ] [ðem; ðəm] , [laɪk][jʊr; jər] ['wɪntər] [rɪ'pentəns] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] ? "

Or fling them , like your winter repentance , in the Fire of Spring ? "

或者 一扔 他们 , 喜欢 你的 冬天 悔改 , 在 这 火 的 春天 ? "

或者像你冬日的忏悔一样，将它们投入春火之中？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] , [vər'dʒɪniə] ? "

" **What are you going to do with yours , Virginia ?** "

" 什么 是 你 去 到 做 和 你的 , 弗吉尼亚州 ? "

“弗吉尼亚，你打算怎么处理你的那份？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
They are not disturbing enough to destroy .
他们 是 不是 令人不安 足够的 到 破坏 .

它们并不严重到需要销毁的地步。

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'laɪk] [jɔ:rz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ][fɜ:rst] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skreʃənz] ,
Besides , unlike yours , they are my first memories of indiscretions ,
除了 , 与不同 你的 , 他们 是 我的 第一的 回忆 的 轻率行为 ,
此外, 与你的不同, 它们是我对不检点行为的最初记忆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [nu:] [tu:; tə] [fər'get] ['i:zəli] , [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l] [jet] [tu:; tə] [hɜ:rt] .
and they are too new to forget easily , too incredible yet to hurt .
和 他们 是 也 新的 到 忘记 容易地 , 也 极好的 然而 到 伤害 .

它们太新奇, 让人难以忘怀; 它们太不可思议, 却又不会伤人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['seldəm] [hɜ:rt][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['kændɑ:t] [ʌndər'stænd] .
A woman is seldom hurt by what she cannot understand .
一个 女士 是 很少 伤害 经过 什么 她 不能 理解 .

女人很少会因为自己不理解的事物而受到伤害。

" [hi:; hi] [pæst] [wʌn][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɪ] ['sʌp(ə)l] [weɪst] ; [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ]
" **He passed one arm around her supple waist ; they halted ; he turned her**
" 他 通过了 一 手臂 大约 她 柔软 腰部 ; 他们 停止 ; 他 转向 她
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

他用一只胳膊搂住她柔软的腰; 他们停了下来; 他把她转向自己。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ? "
" **What is it you don't understand ?** "
" 什么 是 它 你 不 理解 ? "

你到底哪里不明白?

" [ðɪs] . "
" **This** . "
" 这 . "

“这。”

" [maɪ] ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **My kissing you ?**
" 我的 接吻 你 ?

“我吻你? ”

[laɪk] [ðɪs] ?
Like this ?
喜欢 这 ?

像这样?

" [ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] [ə'vɔɪdɪd] [nɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [kə'res] ,
" **She neither avoided nor returned the caress** ,
" 她 两者都不 避免 也不 返回 这 抚摸 ,

她既没有躲避也没有回应爱抚。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [aɪz] [mɔːr] [ɡriːn] [ðæn; ðən] [bluː] [laɪk][ðə; ði] [diːp]
looking at him out of impenetrable eyes more green than blue like the deep
寻找 在 他 出去 的 坚不可摧 眼睛 更多的 绿色的 比 蓝色的 喜欢 这 深的
[siː] [ˈʌndər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [skaɪz] .
sea under changing skies .
海 在下面 变化 天空 .

用那双深不可测的眼睛凝视着他，那双眼睛比蓝色更绿，如同变幻莫测的天空下的深海。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [vərˈdʒɪniə] ? "
" Is this what you don't understand , Virginia ? "
" 是 这 什么 你 不 理解 , 弗吉尼亚州 ? "
" 弗吉尼亚，这就是你不明白的地方吗？ "

" [jes] ; [ðæt] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] .
" Yes ; that — and your moderation .
" 是的 ; 那 — 和 你的 适度 .
" 是的，还有你的节制。 "

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" His smile changed , but it was still a smile .
" 他的 微笑 已更改 , 但 它 曾是 仍然 一个 微笑 .
他的笑容变了，但那仍然是笑容。

" [nɔːr][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nor I , " he said .
" 也不 我 , " 他 说 .
" 我也是，"他说。

" [laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [frend] , [ˈwɒrən] [ˈheɪstɪŋz] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɑːnɪʃt] .
" Like our friend , Warren Hastings , I am astonished .
" 喜欢 我们的 朋友 , 沃伦 黑斯廷斯 , 我 是 惊讶 .
“就像我们的朋友沃伦·黑斯廷斯一样，我感到震惊。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈzembləns] [ˈendz] .
But there our resemblance ends .
但 那里 我们的 相似 结束 .
但我们的相似之处仅限于此。

" [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wet] [sændz] [ˈrʌfld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [ˈhæklz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" The eagle on the wet sands ruffled , shook his silvery hackles , and looked
" 这 鹰 在 这 湿的 沙子 褶皱的 , 摇晃 他的 银色 哈克尔斯 , 和 看起来
[əˈraʊnd] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] .
around at them .
大约 在 他们 .
“湿沙上的老鹰抖了抖身子，摇晃着银色的羽毛，环顾四周。

[ðen] , [hed] [lʊʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] ,
Then , head low and thrust forward ,
然后 , 头 低的 和 推力 向前 ,
然后，低头向前猛冲。

[hiː; hi] [hʌlkt] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɪʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ]
he hulked slowly toward the remains of the dead fish from which but now
他 绿巨人 缓慢地 朝向 这 遗迹 的 这 死的 鱼 从 哪个 但 现在
[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv] [seɪʃˈeɪʃn] .
he had retired in the disgust of satiation .
他 有 退休 在 这 厌恶 的 饱腹感 .
他缓慢地蹒跚走向那条死鱼的残骸，但现在他已经厌倦了，厌恶地离开了。

[ˈmiːnwaɪl] - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsaɪdəm] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] ,
Meanwhile Malcourt and Miss Suydam were walking cautiously forward again ,
同时 - 和 错过 苏伊丹 是 步行 谨慎地 向前 再次 ,
与此同时，马尔库尔和苏伊丹小姐又小心翼翼地向前走去。

[sə'lektɪŋ] [ˈevri] [ˈfʊtstep] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtrediŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]
selecting every footstep as though treading on the crumbling edges of an
选择 每一个 脚步 作为 尽管 踩踏 在 这 摇摇欲坠 边缘 的 一个
[ə'bis] .
abyss .
深渊 .

每一步都小心翼翼，仿佛踩在摇摇欲坠的深渊边缘。

" [its] [ˈræðər] [ˈstu:pɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sə'spektɪd] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈmju:zɪŋ] [ə'laʊd] .
" **It's rather stupid that I never suspected it , " she said , musing aloud** .
" 它是 相当 愚蠢的 那 我 绝不 怀疑 它 , " 她 说 , 沉思 大声 .

“我竟然从来没怀疑过，真是太蠢了，”她喃喃自语道。

" [sə'spektɪd] [wʌt] ? "
" **Suspected what ?** "
" 怀疑 什么 ? "

“怀疑什么？”

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [kɔ:ld] [vər'dʒɪniə] [ˈsaɪdəm] .
" **The existence of this other woman called Virginia Suydam** .
" 这 存在 的 这 其他 女士 称为 弗吉尼亚州 苏伊丹 .

“还有一位名叫弗吉尼亚·苏伊丹的女人存在。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜ:rsɪfəli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪd] ,
And I might have been mercifully ignorant of her until I died ,
和 我 可能 有 到过 仁慈地 无知 的 她 直到 我 死亡 ,

或许我会幸运地对她一无所知，直到我死去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɔ:t] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ænd; ənd] [si:n] [ju: ˈes] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] . "
if you had not looked at me and seen us both at once . "
如果 你 有 不是 看起来 在 我 和 已见 我们 两个都 在 一次 . "

如果你没有看着我，没有同时看到我们两个的话。”

" [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wei] . "
" **We all are that way** . "
" 我们 全部 是 那 方式 . "

“我们都是这样。”

" [nɔ:t] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [ˈlu:ɪs] .
" **Not all women , Louis** .
" 不是 全部 女性 , 路易斯 .

“并非所有女性都是如此，路易斯。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [soʊ] ?
Have you found them so ?
有 你 成立 他们 所以 ?

你觉得他们真是这样吗？

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [ˈænsər] .
You need not answer .
你 需要 不是 回答 .

你不必回答。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ju:; jʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈɪvəlri] ; [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ?
There is in you , sometimes , a flash of infernal chivalry ; do you know it ?
那里 是 在 你 , 有时 , 一个 闪光 的 地狱 骑士精神 ; 做 你 知道 它 ?

你内心深处，有时闪现着一丝不羁的骑士精神；你知道吗？

[aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ;
I can forgive you a great deal for it ;
我 能 原谅 你 一个 伟大的 交易 为了 它 ;

我可以原谅你很多次；

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ˈlðər] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [steɪd][ˈpɜːrs(ə)n] , [soʊ] [ˈiːzəli] [skuːld] ,
even for discovering that other and not very staid person , so easily schooled ,
甚至 为了 发现 那 其他 和 不是 非常 稳重 人 , 所以 容易地 受过教育 ,
[ˈiːzəli] [tɔːt] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd] ;
easily taught to respond ;
容易地 教授 到 回应 ;

甚至是为了发现另一个不太沉稳的人，一个很容易被教导、很容易被教会如何回应的人；

[soʊ] [ˈiːzəli] [θrɪld] , [ˈiːzəli] [brɪˈɡaɪld] , [ˈiːzəli] [kəˈrest] .
so easily thrilled , easily beguiled , easily caressed .
所以 容易地 激动不已 , 容易地 被迷惑 , 容易地 被爱抚 .

如此容易激动，如此容易被诱惑，如此容易被抚摸。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][jər; jər] [ˈʃʊldər] [soʊ] [ˈredɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]
Why , with her head falling back on your shoulder so readily , and her lips
为什么 , 和 她 头 坠落 后退 在 你的 肩膀 所以 容易 , 和 她 嘴唇
[soʊ] [ˈlaɪtli] [pəˈsweɪdɪd] ,
so lightly persuaded ,
所以 轻轻 被说服 ,

为什么，她的头如此轻易地靠在你的肩膀上，她的嘴唇如此轻轻地被说服，

[wʌn][kæn; kən] [ˈskersli] [brɪˈli:v] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnˈtɔːt] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz]
one can scarcely believe her to have been untaught through all these years
一 能 几乎 相信 她 到 有 到过 未受过教育 通过 全部 这些 年
[ʌv; əv][draɪ] [kənˈven](ə)n] [ænd; ənd] [ruːˈtiːn] ,
of dry convention and routine ,
的 干燥 习俗 和 常规 ,

很难相信她在这么多年枯燥乏味的传统和惯例中竟然一无所知。

[ɔːr] [ˈʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈprævəti] , [ˈleɪt(ə)nt] ,
or unaware of that depravity , latent ,
或者 不知情 的 那 堕落 , 潜 ,

或者没有意识到这种堕落，潜在的，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [tʊk] [jər; jər] [ˈʌnˈzːrɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd] [dɪˈveləp] . "
which it took your unerring faith and skill to discover and develop . "
哪个 它 采取 你的 毫无错误 信仰 和 技能 到 发现 和 发展 . "
这是你凭借坚定不移的信念和精湛的技艺发现并发展出来的。

" [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][aɪ] [dɪˈveləpt] [aɪˈtiː] ?
" **How far have I developed it ?**
" 如何 远的 有 我 发达 它 ?

我把它开发到什么程度了？

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hed] : " [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ədˈmɪtɪd] [jər; jər][ˌmaːdəˈreɪ](ə)n]
" **She bent her delicate head : " I believe I have already admitted your moderation**
" 她 弯曲 她 精美的 头 : " 我 相信 我 有 已经 承认 你的 适度
.
:
.

她低下精致的头：“我想我已经承认了你的温和。”

" [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
" **He shivered , walking forward without looking at her for a pace or two ,**
" 他 瑟瑟发抖 , 步行 向前 没有 寻找 在 她 为了 一个 步伐 或者 二 ,
[ðen] [ˈhɔːltɪd] .
then halted .
然后 停止 .

他打了个寒颤，头也不回地向前走了一两步，然后停了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Would you marry me ?** " **he asked** .
" 会 你 结婚 我 ？ " 他 问 ；

“你愿意嫁给我吗？”他问道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] .
" **I had rather not** .
" 我 有 相当 不是 ；

我宁愿不那样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . " **You know it** . "
" 你 知道 它 ； "
" 你当然知道它 ； "

你知道的。

" [waɪ] ? — [wʌns] [ə'gen] . "
" **Why ? — once again** . "
" 为什么 ？ — 一次 再次 ； "
" 为什么？ —— 又来了。 "

“为什么？ ——又来了。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr][wʌz; wəz] .
" **Because of my strange respect for that other woman that I am — or was** .
" 因为 的 我的 奇怪的 尊重 为了 那 其他 女士 那 我 是 — 或者 曾是 ；
" 因为我尊重那个其他女士——或者说是曾经的我——怀有一种奇特的敬意。 "

" [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [maɪ] — [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪnsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
" **Which always makes me regret my — moderation ,** " **he said , wincing under the**
" 哪个 总是 制作 我 后悔 我的 — 适度 ， " 他 说 ， 畏缩 在下面 这
[læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **lash of her words** .
" 睫毛 的 她 字 ；
" 因为我总是让我后悔我的——克制，"他说道，在她话语的鞭挞下畏缩了一下。

“因为我对另一个自己——或者说曾经的自己——怀有一种奇特的敬意。”

" [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [maɪ] — [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪnsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
" **Which always makes me regret my — moderation ,** " **he said , wincing under the**
" 哪个 总是 制作 我 后悔 我的 — 适度 ， " 他 说 ， 畏缩 在下面 这
[læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **lash of her words** .
" 睫毛 的 她 字 ；
" 这总是让我后悔我的——克制，"他说道，在她话语的鞭挞下畏缩了一下。

[læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

lash of her words .

睫毛 的 她 字 ；

“这总是让我后悔我的——克制，”他说道，在她话语的鞭挞下畏缩了一下。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kən'sɪdəɪŋ] [juː; jʊ] !
" **But I'm not considering you !**
" 但 我是 不是 考虑 你 ！
" 但我没考虑你！

但我没考虑你！

[aɪm] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] ['wʊmən] — [nɑːt] [jɔːrɪz] !
I'm considering the peace of mind of that other woman — not yours !
我是 考虑 这 和平 的 头脑 的 那 其他 女士 — 不是 你的 ！
我考虑的是另一个女人的安心，而不是你的！

我考虑的是另一个女人的安心，而不是你的！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nʌn] [tuː] [ˈdʒentli] .
" **He took her in his arms , none too gently** .
" 他 采取 她 在 他的 武器 ， 没有任何 也 轻轻地 ；
" 他把她抱在怀里，动作并不温柔。

他把她抱在怀里，动作并不温柔。

" [nɑːt] [jɔːrɪz] .
" **Not yours** .
" 不是 你的 ；
" 不是你的。

不是你的。

[aɪ'd] [ʃʊ] [noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] \
I'd show no mercy to you \
ID 展示 不 怜悯 到 你 \
我绝不会对你手下留情。

我绝不会对你手下留情。

[ðer; ðær][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɜːrsi] [juːd] [ʌndəˈstænd] .
There is only one kind of mercy you'd understand .
那里 是 仅有的 一 种类 的 怜悯 你会 理解 .
你只会理解一种怜悯。

[lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ædˈmɪt][aɪˈtiː] . "
Look into my eyes and admit it . "
看 进入 我的 眼睛 和 承认 它 . "
看着我的眼睛，承认吧。

" [jes] , " [fiː; ji] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .
“是的,”她说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈʌðər] [self] [ʌndəˈstændz] ! "
" But your other self understands ! "
" 但 你的 其他 自己 明白 ! "
但你的另一个自我却明白！

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] ? "
" Why don't you destroy her ? "
" 为什么 不 你 破坏 她 ? "
“你为什么不毁了她？ ”

" [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
" And let her die in her contempt for me ?
" 和 让 她 死 在 她 鄙视 为了 我 ?
“就让她死在对我的蔑视之中吧？ ”

[juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌt] — [vərˈdʒɪniə] - [ðæt] - [aɪ] - [noʊ] .
You ask too much — Virginia - that - I - know .
你 问 也 很多 — 弗吉尼亚州 - 那 - 我 - 知道 .
你要求太多了——我所了解的弗吉尼亚。

[ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [vərˈdʒɪniə] - [ðæt] - [aɪ] - [dəʊnt] - [noʊ] [lʌvd] [emˈiː] , [aɪˈd] [kɪl] [ðɪs] [wʌn] , [nɑːt][ðə; ði]
If that other Virginia - that - I - don't - know loved me , I'd kill this one , not the
如果 那 其他 弗吉尼亚州 - 那 - 我 - 不 - 知道 喜爱 我 , ID 杀 这 一 , 不是 这
[ˈʌðər] ! "
other ! "
其他 ! "
如果另一个我不认识的弗吉尼亚爱我，我会杀了她，而不是另一个！

" [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] , [ˈluːɪs] ? "
" Do you care for that one , Louis ? "
" 做 你 关心 为了 那 一 , 路易斯 ? "
路易斯，你喜欢那个吗？

" [wʌt] [ˈænsər] [jæl; jəl][aɪ] [meɪk] ? "
" What answer shall I make ? "
" 什么 回答 将 我 制作 ? "
我该如何回答？

" [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [ˈlaɪɪŋ] . "
" The best you can without lying . "
" 这 最好的 你 能 没有 说谎 . "
“尽你所能，但不要撒谎。”

" [ðen] " — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊz] — " [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
" **Then** " — **and** **being in his arms their eyes were close** — " **then I think I**
" 然后 " — 和 存在 在 他的 武器 他们的 眼睛 是 关闭 — " 然后 我 思考 我
[kʊd; kəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
could love her if I had a chance .
可以 爱 她 如果 我 有 一个 机会 .
“然后”——两人依偎在他怀里，目光交汇——“然后我想，如果我有机会，我或许会爱上她。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ][maɪ'self] .
I can deny myself .
我 能 否定 我 .
我可以拒绝自己。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
They say that is the beginning .
他们 说 那 是 这 开始 .
他们说，那只是个开始。

[bʌt; bət][aɪ] ['seldəm] [du:] — [ˈveri] ['seldəm] .
But I seldom do — very seldom .
但 我 很少 做 — 非常 很少 .
但我很少这样做——非常少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:ɪst] . "
And that is the best answer I can give , and the truest . "
和 那 是 这 最好的 回答 我 能 给 , 和 这 最真实的 . "
这就是我能给出的最佳答案，也是最真实的答案。

" [θæŋk] [ju:; jʊ]
" **Thank you**
" 感谢 你
“谢谢....

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ? "
And so you are going to leave me ? "
和 所以 你 是 去 到 离开 我 ? "
所以你要离开我吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [nɔ:rθ] .
" **I am going North** .
" 我 是 去 北 .
我要去北方。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "
是的。”

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? "
" **What am I to do ?** "
" 什么 是 我 到 做 ? "
我该怎么办？

" [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈʌðər] [self] [ænd; ənd] [fər'get] [em 'i:] . "
" **Return to your other self and forget me** . "
" 返回 到 你的 其他 自己 和 忘记 我 . "
“回到你原本的自己身边，把我忘了吧。”

" [θækŋk] [juː; jʊ] [ə'gen]
" Thank you again
" 感谢 你 再次

再次感谢.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] ,
Do you know , Louis ,
做 你 知道 , 路易斯 ,

路易斯, 你知道吗?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns][baɪ] [hɪnt] [ɔːr][baɪ] [lʊk] [ɔːr][baɪ] ['saɪləns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
that you have never once by hint or by look or by silence suggested that it was

[aɪ] [huː] [dɪ'lɪbəɾətli] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][,prə:və'keɪ(ə)n] ?
I who deliberately offered you the first provocation ?
我 WHO 故意地 提供 你 这 第一的 挑衅 ?

你难道从未通过暗示、眼神或沉默表明是我故意先挑衅你的吗?

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrɪn(ə)l] ['ɪvəlɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
That is another flicker of that infernal chivalry of yours . "
那 是 其他 闪烁 的 那 地狱 骑士精神 的 你的 . "

“这又是你那该死的骑士精神的一次闪现。”

" [dʌz] [jɔːr; jər] [ʌðər] [self] [ə'pruːv] ? " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Does your other self approve ? " he said , laughing .
" 做 你的 其他 自己 批准 ? " 他 说 , 笑 .

“你的另一个自我会赞同吗?”他笑着说。

" [maɪ] [ʌðər] [self] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es][bəʊθ] ['veri] ['kloʊsli] , ['luːɪs] .
" My other self is watching us both very closely , Louis .
" 我的 其他 自己 是 观看 我们 两个都 非常 密切 , 路易斯 .

“我的另一个自我正在密切关注着我们俩, 路易斯。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] !
I — I wish , sometimes , she were dead !
我 — 我 希望 , 有时 , 她 是 死的 !

我——我有时真希望她死了!

['luːɪs] ! ['luːɪs] !
Louis ! Louis !
路易斯 ! 路易斯 !

路易! 路易!

[æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] , [hɪr] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] ,
as I am now , here in your arms ,
作为 我 是 现在 , 这里 在 你的 武器 ,

就像我现在这样, 在你怀里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [pleɪn] .
I thought I had descended sufficiently to meet you on your own plane .
我 想法 我 有 下降 足够 到 见面 你 在 你的 自己的 飞机 .

我以为我已经下降到足够低的高度, 可以和你一起乘坐你的飞机了。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siːm] ['haɪər] [ʌp] — [æt; ət]['moʊmənts]
But — you seem higher up — at moments
但 — 你 似乎 更高 向上 — 在 时刻

但是——你似乎有时地位更高.....

[ænd; ænd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] ,
And now , when you are going ,
和 现在 , 什么时候 你 是 去 ,

而现在, 当你要走了的时候,

[ju:; jʊ] [tel] [maɪ] [ˈʌðər] [self] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wi:; wi] [let] [lu:s] [tə'geðər] ,
you tell my other self to call in the creature we let loose together ,
你 告诉 我的 其他 自己 到 称呼 在 这 生物 我们 让 松动的 一起 ,
你告诉另一个自己, 召唤我们一起放生的那个生物,

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [b:ŋgər] [ˈeni] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [tu:; tə] [kə'res]
for it will have no longer any counterpart to caress
为了 它 将要 有 不 更长 任何 对应物 到 抚摸
因为它将不再有任何与爱抚相对应的东西.....

[ˈlu:ɪs] !
Louis !
路易斯 !
路易!

[aɪ] [du:] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] !
I do love you ; how can I let you go !
我 做 爱 你 ; 如何 能 我 让 你 去 !
我爱你, 我怎么能放你走呢!

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Can you tell me ?
能 你 告诉 我 ?
你能告诉我吗?

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办?

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] — [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [θɔ:t]
There are times — there are moments when I cannot endure it — the thought
那里 是 时代 — 那里 是 时刻 什么时候 我 不能 忍受 它 — 这 想法
[ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪps] — [jʊr; jər] [ɑ:rmz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
of losing the disgrace of your lips — your arms — the sound of your voice .
的 输 这 耻辱 的 你的 嘴唇 — 你的 武器 — 这 声音 的 你的 噪音 .
有些时候——有些时候我无法忍受——想到会失去你那令人羞愧的嘴唇——你的手臂——你的声音。

[dəʊnt] [goʊ] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] — [dəʊnt] [goʊ] —
Don't go and leave me like this — don't go —
不 去 和 离开 我 喜欢 这 — 不 去 —
别这样离开我——别走——

" [mɪs] [saɪdəmz] [hed] [fel] .
" **Miss Suydam's head fell .**
" 错过 苏伊丹的 头 跌倒 .
苏伊丹小姐的头垂了下来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .
她哭了。

[ðə; ði] [i:ɡ(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [wet] [bi:tʃ] , [wʌn] [ˈjeləʊ] [ˈtælən] [ˈfɜ:rmli] [plɑ:ntɪd] [ɑ:n] [ɪts] [ˈɔ:fl] ,
The eagle on the wet beach , one yellow talon firmly planted on its offal ,
这 鹰 在 这 湿的 海滩 , 一 黄色的 爪 牢牢 已种植 在 它是 内脏 ,
湿漉漉的沙滩上, 一只黄色的爪子牢牢地抓着它的残骸。

[tɔ:r] [stri:p] [ˈæftər] [stri:p] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [mæs] .
tore strip after strip from the quivering mass .
撕裂 条 后 条 从 这 颤抖 大量的 :
从颤抖的物体上撕下一条又一条的纸条。

[ðə; ði] [sʌn] [etʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtɪntɪd] [ˈʃædəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
The sun etched his tinted shadow on the sand .
这 太阳 蚀刻 他的 有色 阴影 在 这 沙 .

阳光将他有颜色的影子刻在了沙滩上。

[wen] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈsaɪdəm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈprəʊpriətli] [draɪd] ,
When the tears of Miss Suydam had been appropriately dried ,
什么时候 这 眼泪 的 错过 苏伊丹 有 到过 适当 干燥 ,

等苏伊丹小姐的眼泪擦干后，

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [hɜ:r; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
they turned and retraced their steps very slowly , her head resting against his
他们 转向 和 重走 他们的 步骤 非常 缓慢地 , 她 头 休息 反对 他的
[ˈʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他们转身，缓缓地沿着原路返回，她的头靠在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [weɪst] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈlu:slɪ] ,
his arm around her thin waist , her own hand hanging loosely ,
他的 手臂 大约 她 薄的 腰部 , 她 自己的 手 绞刑 松散地 ,

他手臂环绕着她纤细的腰肢，她的手则无力地垂着。

[ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] [ˈfləʊtɪŋ] [veɪl] .
trailing the big straw hat and floating veil .
尾随 这 大的 稻草 帽子 和 漂浮的 面纱 .

拖着宽大的草帽和飘逸的面纱。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈveri] [ˈseldəm] — [ˈveri] , [ˈveri] [ˈseldəm] .
They spoke very seldom — very , very seldom .
他们 辐 非常 很少 — 非常 , 非常 很少 .

他们很少说话——非常非常少说话。

- [wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [vərˈdʒɪniə] [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
Malcourt was too busy thinking ; Virginia too stunned to realise that , it was ,
- 曾是 也 忙碌的 思维 ; 弗吉尼亚州 也 目瞪口呆 到 意识到 那 , 它 曾是 ,
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

马尔库特忙于思考；弗吉尼亚震惊得没有意识到，现在，事情已经发生了。

[hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ɔ:ˈstɪr] [self] , [bɪˈwɪldərd] , [hjuˈmɪlietɪd] , [ˈdespərət] ,
her other austere self , bewildered , humiliated , desperate ,
她 其他 简朴 自己 , 困惑 , 受辱 , 绝望的 ,

她另一个冷峻的自我，困惑、羞辱、绝望，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:ɪs] - ,
which was walking amid the solitude of sky and sea with Louis Malcourt ,
哪个 曾是 步行 之中 这 孤独 的 天空 和 海 和 路易斯 - ,

那是与路易·马尔库尔一起漫步在天空和大海的寂静之中。

[ðer; ðər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] .
there beneath the splendour of the westering sun .
那里 下面 这 辉煌 的 这 西行 太阳 .

在西沉的夕阳的映照下。

[ðə; ði] [ˈi:g(ə)l] , [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] , [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
The eagle , undisturbed , tore at the dead thing on the beach ,
这 鹰 , 未受干扰 , 撕裂 在 这 死的 事物 在 这 海滩 ,

老鹰毫不惊扰，撕咬着沙滩上的死物。

[wʌn] [ˈjeləʊ] [ˈtælən] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:fl] .
one yellow talon embedded in the offal .
一 黄色的 爪 嵌入式 在 这 内脏 .

内脏里嵌着一只黄色的爪子。

[ðer; ðər] [blæk] [tʃer] - [bɔɪ] [leɪ] [əˈsli:p] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ˈʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] .
Their black chair - boy lay asleep under a thicket of Spanish bayonet .
他们的 黑色的 椅子 - 男生 躺 睡着了 在下面 一个 灌木丛 的 西班牙语 刺刀 .

他们的黑人侍从睡在一堆西班牙刺刀下。

" [əˈraɪz] , [oʊ] [ˈi:θi,oʊp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] [ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] ！ " [sed] -
" Arise , O Ethiopie , and make ready unto us a chariot ! " said Malcourt
" 出现 , 哦 埃塞俄比亚 , 和 制作 准备好 到 我们 一个 战车 ！ " 说 -
[ˈplezntli] ;
pleasantly ;
愉快 ;

“起来吧，埃塞俄比亚人，给我们准备一辆战车！”马尔库尔愉快地说；

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈgaɪdɪd] [vərˈdʒɪniə][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [si:t] [waɪl] [ðə; ði][fæt][ˈdɑ:ki] [klaɪmd] [ʌp][bɪˈhaɪnd] ,
and he guided Virginia into her seat while the fat darky climbed up behind ,
和 他 引导 弗吉尼亚州 进入 她 座位 尽管 这 胖的 黑人 攀登 向上 在后面 ,
他扶着弗吉尼亚坐下，那个肥胖的黑人则从后面爬了上去。

[ˈrʌbɪŋ] [ˈslʌmbər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:rməs] [aɪz] .
rubbing slumber from his rolling and enormous eyes .
擦 睡眠 从 他的 滚动 和 巨大的 眼睛 .

他揉了揉惺忪的大眼睛，眼皮沉重得几乎睁不开。

[hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ðeɪ] [met] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər][ænd; ənd] [ˈweɪwərd] .
Half - way through the labyrinth they met Miss Palliser and Wayward .
一半 - 方式 通过 这 迷宫 他们 遇见 错过 帕利瑟 和 任性的 .

走到迷宫一半的时候，他们遇到了帕利瑟小姐和韦沃德。

" [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] ？ " [æskt] [vərˈdʒɪniə] , [soʊ] [ˈkændɪdli] [ðæt] [ˈweɪwərd] , [ˈteɪkən]
" Where on earth have you been ? " asked Virginia , so candidly that Wayward , taken
" 在哪里 在 地球 有 你 到过 ？ " 问 弗吉尼亚州 , 所以 坦率地说 那 任性的 , 已采取
[əˈbæk] , [bɪˈgæn][ɪksˈkju:zɪz] .
aback , began excuses .
背 , 开始 借口 .

“你到底去了哪里？”弗吉尼亚直截了当地问道，韦沃德吓了一跳，开始找借口。

[bʌt; bət] [ˈkɑ:nstəns] [pæ,lɪsəz] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] [pɪŋk] ; [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈsaɪlənt]
But Constance Palliser's cheeks turned pink ; and remained so during her silent
但 康斯坦斯 帕利瑟的 脸颊 转向 粉色的 ; 和 剩余 所以 期间 她 沉默的
[raɪd] [hoʊm] [wið; wɪθ] [ˈweɪwərd] .
ride home with Wayward .
骑 家 和 任性的 .

但康斯坦斯·帕利瑟的脸颊泛起了红晕；在和韦沃德默默地乘车回家的路上，她的脸一直保持着这种红晕。

[ˈleɪtli] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈspɪnɪŋ] [tu;; tə][su:t][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] [ˈpæ,lɪsər] .
Lately the world had not been spinning to suit the taste of Constance Palliser .
最近 这 世界 有 不是 到过 旋转 到 套装 这 品尝 的 康斯坦斯 帕利瑟 .

最近，世界似乎并不按照康斯坦丝·帕利瑟的喜好运转。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ˈweɪwərd] [wʌz; wəz] [məˈroʊs] .
For one thing Wayward was morose .
为了 一 事物 任性的 曾是 忧郁 .

首先，韦沃德生性忧郁。

[bɪˈsaɪdz] [hi;; hi] [əˈpɪrd] [ˈfɪzɪkli] [ɪl] .
Besides he appeared physically ill .
除了 他 出现 身体 患病的 .

此外，他看起来身体不适。

[ʃiː, ʃi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
She shrank from asking herself the reason ;
她 缩小 从 问 她自己 这 原因 ;

她不敢问自己原因；

[ʃiː, ʃi] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
she might better have asked him for her peace of mind .
她 可能 更好的 有 问 他 为了 她 和平 的 头脑 .

她或许应该向他寻求内心的平静。

[ə'ʌðər] ['mætər] : [vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmspekt] , [ðə; ði] [kæst] - [baʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'tɔːlərənt] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃənləs] ,
Another matter : Virginia , the circumspect , the caste - bound , the intolerant , the emotionless ,
其他 事情 : 弗吉尼亚州 , 这 谨慎 , 这 种姓 - 边界 , 这 不宽容 , 这 冷漠无情 ,

还有一件事：弗吉尼亚，谨慎的、等级森严的、不宽容的、冷漠的，

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['sɪmptəmz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][mɪŋks] !
was displaying the astounding symptoms peculiar to the minx !
曾是 显示 这 惊人 症状 奇特 到 这 minx !

它表现出了这种小妖精特有的惊人症状！

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [nɔːr][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [juːθ] .
And she had neither the excuse of ignorance nor of extreme youth .
和 她 有 两者都不 这 原谅 的 无知 也不 的 极端 青年 .

她既不能以无知为借口，也不能以年纪太小为借口。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['meɪd(ə)n] , ['kɑːmli] ['kɒgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Virginia was a mature maiden , calmly cognisant of the world ,
弗吉尼亚州 曾是 一个 成熟 少女 , 平静地 认知者 的 这 世界 ,

弗吉尼亚是一位成熟的少女，冷静地洞察世事。

[ænd; ənd] ['kuːli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtʃ(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['plænɪt] .
and coolly alive to the doubtful phases of that planet .
和 冷静地 活 到 这 疑 阶段 的 那 行星 .

冷静地觉察着这颗地球上令人怀疑的阶段。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː, ʃi] [tʃʊz] [tuː; tə] [æ'fiːʃ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - ,
And why on earth she chose to affiche herself with a man like Malcourt ,
和 为什么 在 地球 她 选择 到 海报 她自己 和 一个 男人 喜欢 - ,

她究竟为什么会选择和马尔库尔这样的男人交往？

['kɑːnstəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] .
Constance could not comprehend .
康斯坦斯 可以 不是 理解 .

康斯坦斯无法理解。

[ænd; ənd] [ə'ʌðər] [θɪŋ] ['wɜːrɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['spɪnstər] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋz] , ['gʊʊɪŋz] ,
And another thing worried the pretty spinster — the comings , goings ,
和 其他 事物 担心 这 漂亮的 单身女子 — 这 来访 , 行进 ,

还有一件事让这位漂亮的未婚女子忧心忡忡——来来往往的人，

[ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stræktɪŋli] ['lʌvli] [ænd; ənd]
and occult doings of her nephew with the most distractingly lovely and
和 神秘学 行为 的 她 侄子 和 这 最多 令人分心地 迷人的 和
[ˈʌtərli] [ɪm'pɔːsəb(ə)][gɜːrɪ] [ðæt] [feɪt] ['evər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hə'ræs] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['mænz]
utterly impossible girl that fate ever designed to harass the soul of any young man's
完全地 不可能的 女孩 那 命运 曾经 设计 到 骚扰 这 灵魂 的 任何 年轻的 男人的
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

以及她侄子与一位美得令人心神不宁、命运安排来折磨任何年轻男子姑姑灵魂的神秘女子之间的种种诡异行为。

[ðæt] ['hæməl][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ˈfaɪlə] [kɑ:ˈdrɔ:s] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpeɪnfəli] [ˈpleɪnər]
That Hamil was already in love with Shiela Cardross had become painfully plainer
那 哈米尔 曾是 已经 在 爱 和 希拉 卡德罗斯 有 变得 痛苦地 更朴素
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [taɪm] [fi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] .
to her every time she saw him :
到 她 每一个 时间 她 锯 他 :
每次见到哈米尔，希拉·卡德罗斯都更加痛苦地意识到，哈米尔已经爱上了她。

[tru:ɪ] , [ˈlðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [mɪs] [kɑ:ˈdrɔ:s] ;
True , others were in love with Miss Cardross ;
真的 , 其他的 是 在 爱 和 错过 卡德罗斯 ;
的确，也有其他人爱慕卡德罗斯小姐；
[ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɑ:nɪk] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] .
that state of mind and heart seemed to be chronic at Palm Beach .
那 状态 的 头脑 和 心 似乎 到 是 慢性的 在 棕榈 海滩 :
这种心态和情绪似乎在棕榈滩很普遍。

[ˈ^ʌsi] - [ˈoʊpənli] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kən,sɪdəˈreɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:rt,lændt]
Gussie Vetchen openly admitted his distinguished consideration , and Courtlandt
格西 - 公然 承认 他的 杰出的 考虑 , 和 考特兰
[ˈkla:sɔn] [ˈtɒdlɪ] [ˈbɪzɪli] [əˈbaʊt] - [kɔ:rt] ,
Classon toddled busily about Shiela's court ,
克拉森 蹒跚学步 忙碌地 关于 - 法庭 ,
格西·维琴公开承认了他杰出的考虑，而考特兰特·克拉森则在希拉的宫廷里忙碌地走来走去。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][fərˈlɔ:rn] [kʌɪp] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪsˈɡʌstɪŋli] [ʌnˈfeɪθfl] [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋɡər]
and even the forlorn Cuypp had become disgustingly unfaithful and no longer
和 甚至 这 绝望 库伊普 有 变得 令人作呕 不忠 和 不 更长
[ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [dʌtʃ] [noʊz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌkɔ:ˈrəˌgeɪʃən] [wen] [ˈweɪwərd] [tʊk]
wrinkled his long Dutch nose into a series of white corrugations when Wayward took
皱 他的 长的 荷兰语 鼻子 进入 一个 系列 的 白色的 波纹 什么时候 任性的 采取
[mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Miss Palliser away from him :
错过 帕利瑟 离开 从 他 :
就连可怜的库伊普也变得令人作呕地不忠，当韦沃德把帕利瑟小姐从他身边带走时，他那长长的荷兰鼻子不再皱成一连串白色的波纹了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [meɪl] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][tra:t][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈsə:si] ,
the entire male world seemed to trot in the wake of this sweet - eyed young Circe ,
这 全部的 男性 世界 似乎 到 小跑 在 这 唤醒 的 这 甜的 - 眼睛 年轻的 瑟茜 ,
整个男性世界似乎都追随着这位眼神甜美的年轻喀耳刻。

[ɪˈmɪtɪŋ] [əˈpi:lɪŋli] [ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][prəʊˈpɪʃi:etɪŋ] [grʌnts] .
emitting appealingly gentle and propitiating grunts .
发射 吸引人的 温和的 和 安抚 咕啾声 :
发出温柔悦耳、令人安心的咕啾声。
" [ðə; ði] [ˈveri] [du:s] [ɪz][ɪn] [ðæt] [gɜ:rl] ! " [θɔ:t] [ˈkɑ:nstəns] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd] ;
" **The very deuce is in that girl !** " **thought Constance , exasperated ;**
" 这 非常 二 是 在 那 女孩 ! " 想法 康斯坦斯 , 恼怒 ;
“那个女孩真是个十足的混蛋！”康斯坦斯恼火地想；
" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [ˈ^æri] [goʊz] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **and the sooner Garry goes North the better** .
" 和 这 很快 加里 去 北 这 更好的 :
“加里越早北上越好。”

[ˈhiːz] [ˈmædli] [ʌnˈhæpi] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
He's madly unhappy over her : : : :
他是 疯狂地 不开心 超过 她

他因为她的事非常不开心.....

[ˈfæsiˌneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
Fascinating little thing ！
迷人 小的 事物 ！

真是个迷人的小东西！

[aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] — [ɪkˈsept] [ðæt][hiː; hi] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈriːəlaɪz] [hiː; hi][kɑːnt] [ˈmæri] [sʌtʃ]
I can't blame him too much — except that he evidently realises he can't marry such
我 不能 责备 他 也 很多 — 除了 那 他 显然 意识到 他 不能 结婚 这样的
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] —
a person —
一个 人 —

我不能过多责怪他——只是他显然意识到自己不能娶这样的人——

" [ðə; ði] [tʃer] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [graʊndz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒæzmin] .
" The chair rolled into the hotel grounds under the arch of jasmine .
" 这 椅子 滚动 进入 这 酒店 理由 在下面 这 拱 的 茉莉花 .

椅子滚进了酒店的庭院，在茉莉花拱门下。

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] ； [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
The orchestra was playing in the colonnade ; tea had been served under the
这 乐队 曾是 玩耍 在 这 柱廊 ； 茶 有 到过 服务 在下面 这
[ˈkʊʊkʊʊ] - [nʌt] [pɑːmz] ；
cocoa - nut palms ；
可可 - 坚果 棕榈树 ；

管弦乐队在柱廊里演奏；椰子树下供应茶水；

[ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [geɪ] [ˈtɔɪlɪts] [ˈɡlɪməd] [fəˈmɪliərli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃer] [swept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
pretty faces and gay toilets glimmered familiarly as the chair swept along the
漂亮的 面孔 和 同性恋 洗手间 闪烁 熟悉地 作为 这 椅子 扫荡 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɹɔːŋ] .
edge of the throng .
边缘 的 这 人群 .

椅子沿着人群边缘扫过，漂亮的脸蛋和同性恋厕所的灯光闪烁着熟悉的光芒。

" [tel] [ðə; ði] [tʃer] - [bɔɪ] [ðæt] [wiːl] [tiː] [hɪr] , [ˈdʒɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈpæˌlɪsər] ,
" Tell the chair - boy that we'll tea here , Jim , " said Miss Palliser ,
" 告诉 这 椅子 - 男生 那 出色地 茶 这里 , 吉姆 , " 说 错过 帕利瑟 ,

“吉姆，告诉侍者我们在这里喝茶，”帕利瑟小姐说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈsəːsi] [ˈʌndər] [huːz] [ˈdʒent(ə)l] [θɹɔːl]
catching sight of her nephew and the guilty Circe under whose gentle thrall
捕捉 视线 的 她 侄子 和 这 有罪的 瑟茜 在下面 谁 温和的 奴隶
[ˈhæməl][wʌz; wəz] [nʌʊ] [ˈboʊldli][ɪmˈbaɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈswɪzl] .
Hamil was now boldly imbibing a swizzle .
哈米尔 曾是 现在 大胆地 饮用 一个 搅拌 .

她瞥见了她的侄子和罪孽深重的喀耳刻，哈米尔现在正大胆地在她温柔的诱惑下畅饮着烈酒。

[soʊ] [ˈweɪwərd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæriəˈtɪr] , [ðə; ði] [tʃer] [ˈhɔːltɪd] ,
So Wayward nodded to the charioteer , the chair halted ,
所以 任性的 点头 到 这 车夫 , 这 椅子 停止 ,

于是，韦沃德向车夫点了点头，车子停了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə]
and he and Constance disembarked and advanced across the grass to
和 他 和 康斯坦斯 下船 和 先进的 穿过 这 草 到
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈmenətɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] .
exchange amenities with friends and acquaintances .
交换 便利设施 和 朋友们 和 熟人 .
他和康斯坦斯下了船，穿过草地，与朋友和熟人交换了些东西。

[wɪtʃ] [fɔːrˈmælətɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfretɪd] [ˈweɪwərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [əˈbaʊt] , [məˈroʊs] [ænd; ənd]
Which formalities always fretted Wayward , and he stood about , morose and
哪个 手续 总是 有格纹的 任性的 , 和 他 站立 关于 , 忧郁 和
[ʌnˈɡreɪʃəs] ,
ungracious ,
不友善的 ,
那些繁文缛节总是让韦沃德感到烦躁，他总是闷闷不乐、毫无礼貌地站在那里。

[waɪl] [ˈkɑːnstəns] [ˈfloʊtɪd] [ˈprɪtɪli] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
while Constance floated prettily here and there ,
尽管 康斯坦斯 漂浮 漂亮 这里 和 那里 ,
康斯坦斯则轻盈地飘荡在各处，

[ænd; ənd][æ; ət][ləst] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪsli] [prɪˈperd] [səˈpraɪz] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd]
and at last turned with nicely prepared surprise to encounter Shiela and
和 在 最后的 转向 和 很好 准备 惊喜 到 遇到 希拉 和
[ˈhæməl] [ˈsiːtɪd] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Hamil seated just behind her .
哈米尔 坐着 只是 在后面 她 .
最后，她转过身，带着精心准备的惊喜，发现希拉和哈米尔就坐在她身后。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɡɜːrɪ] , [ˈraɪzɪŋ] , [met] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [wɪð; wɪθ] [ɡlʌvd] [hænd] [ˈfræŋkli]
The younger girl , rising , met her more than half - way with gloved hand frankly
这 年轻 女孩 , 上升 , 遇见 她 更多的 比 一半 - 方式 和 戴手套 手 坦率地说
[ˈɔːfərd] ;
offered ;
提供 ;
年轻的女孩站起身，伸出戴着手套的手，坦然地迎了上去；

[ˈweɪwərd] [tɜːrnd] [tu:; tə][ˈhæməl][ɪn] [səbˈduːd] [rɪˈliːf] .
Wayward turned to Hamil in subdued relief .
任性的 转向 到 哈米尔 在 低沉的 宽慰 .
韦沃德转过身，带着一丝如释重负的神情看向哈米尔。
" [ɒːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！
[aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət] [ðəʊz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈælɪɡertəz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd]
I've been looking at those confounded alligators and listening to Vetchen's and
我已经 到过 寻找 在 那些 令人困惑 鳄鱼 和 聆听 到 - 和
- [ˈtwɑːdl] !
Cuyp's twaddle !
- 废话 !
我一直在观察那些可恶的鳄鱼，听着维琴和库伊普的胡言乱语！

[ˈkɑːnstəns] [ˈwʊdnt] [tɔːk] ; [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [prɪnt] .
Constance wouldn't talk ; and I'm quite unfit for print .
康斯坦斯 不会 讲话 ; 和 我是 相当 不合格 为了 打印 .
康斯坦斯不愿开口；而我，实在不适合接受采访。

[wɒts] [ðæt] [ɪn][jɔː; jə] [glæs] , [ˈ^æri] ? "
What's that in your glass , Garry ? "
是什么 那 在 你的 玻璃 , 加里 ? "

加里，你杯子里装的是什么？

" [ə; eɪ] [ˈswɪzl] — "
" A swizzle — "
" 一个 搅拌 — "

“一阵骚动——”

" ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɪk'sept] [laɪm] - [dʒuːs][ænd; ənd] [bʌz] ? "
" Anything in it except lime - juice and buzz ? "
" 任何事物 在 它 除了 酸橙 - 汁 和 嗡嗡声 ? "

“除了青柠汁和兴奋剂，里面还有别的吗？ ”

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "

“是的-”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][wʌn] .
" Then I won't have one .
" 然后 我 惯于 有 一 .

“那我就不会有。”

[ˈkɑːnstəns] ！
Constance ！
康斯坦斯 ！

康斯坦斯！

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ? "
Are you drinking tea ? "
是 你 喝 茶 ? "

你在喝茶吗？

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ? " [iː; ji] [æskt] , [səɹˈpraɪzd] .
" Do you want some ? " she asked , surprised .
" 做 你 想 一些 ? " 她 问 , 惊讶 .

“你想吃吗？”她惊讶地问道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][duː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [aɪ] [teɪk] — [laɪk]
I do — if you can give me some without asking how many lumps I take — like
我 做 — 如果 你 能 给 我 一些 没有 问 如何 许多 肿块 我 拿 — 喜欢
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈherəʊɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] — "
the inevitable heroine in a British work of fiction — "
这 不可避免的 女英雄 在 一个 英国 工作 的 小说 — "

我会的——如果你能给我一些，而不问我吃了多少块的话——就像英国小说中不可避免的女主角那样——”

" [ˈdʒɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ber] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][tuː; tə] - [deɪ] ！
" Jim , what a bear you are to - day ！
" 吉姆 , 什么 一个 熊 你 是 到 - 天 ！

吉姆，你今天真是个十足的熊啊！

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfaɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] ！
" And to Shiela , who was laughing ！
" 和 到 希拉 , WHO 曾是 笑 ！

“还有希拉，她当时正在笑：

" [hiː; hi] [snæpt] [ænd; ənd] [grauld] [æt; ət] [ˈ^lsi] - [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [ænd; ənd] [ˈgləʊəd]
" **He snapped and growled at Gussie Vetchen and he glared and glowered**
" 他 啪啪 和 咆哮 在 格西 - 和 他 怒目而视 和 怒目而视
[æt; ət] [ˈlɪvɪŋstən] [kɪp] ,
at Livingston Cuyp ,
在 利文斯顿 库伊普 ,
"他冲着格西·维琴咆哮怒吼，又怒视着利文斯顿·库伊普。"

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈskersli] [vaʊtʃˈseɪft] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][səˈvɪləti]
and he's scarcely vouchsafed a word to me this afternoon except the civility
和 他是 几乎 担保 一个 单词 到 我 这 下午 除了 这 礼貌
[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] .
you have just heard .
你 有 只是 听到 .
今天下午他几乎没跟我说过一句话，除了你刚才听到的礼貌用语。

[ˈdʒɪm] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] — "
Jim , I will ask you how many lumps — "
吉姆 , 我 将要 问 你 如何 许多 肿块 — "
吉姆，我会问你有多少块——"

" [oʊ] [bɜːrd] !
" **O Lord !**
" 哦 主 !
"哦，主啊！

[ˈbrɪt(ə)n] [traɪˈʌmfənt] !
Britain triumphant !
英国 凯 !
英国胜利了！

[tuː] — [aɪ] [θɪŋk] ; [ten] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ˈkɑːnstəns] — [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Two — I think ; ten if you wish , Constance — or none at all .
二 — 我 思考 ; 十 如果 你 希望 , 康斯坦斯 — 或者没有任何 在 全部 .
我想应该是两个；如果你愿意的话，康斯坦斯，也可以是十个——或者一个都不选。

[mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
Miss Cardross , you wouldn't say such things to me , would you ? "
错过 卡德罗斯 , 你 不会 说 这样的 事物 到 我 , 会 你 ? "
卡德罗斯小姐，您不会对我这么说吧？

" [dəʊnt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntərˈpəʊzd] [ˈkɑːnstəns] ; " [ɪf] [juː; jʊ][duː] [juːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
" **Don't answer him , " interposed Constance ; " if you do you'll take him away ,**
" 不 回答 他 , " 插入 康斯坦斯 ; " 如果 你 做 你会 拿 他 离开 ,
"别回答他，"康斯坦斯插话道，"如果你回答他，你会把他带走的。"

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [əˈnʌðər] [mæn] [left] !
and I haven't another man left !
和 我 还没有 其他 男人 左边 !
我一个男人都没有了！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈdevəs,tetər] , [mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] ? . . .
Why are you such a dreadful devastator , Miss Cardross ? . . .
为什么 是 你 这样的 一个 可怕 毁灭者 , 错过 卡德罗斯 ? . . .
卡德罗斯小姐，你为何如此可怕，如此令人憎恶？

[hɪəz] [jʊr; jər] [tiː] , [dʒeɪmz] .
Here's your tea , James .
这里是 你的 茶 , 詹姆斯 .
詹姆斯，你的茶来了。

[pli:z] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ˈɑ:kjupaɪ] [jɔ:r'self] [wið; wiθ][maɪ] ['nefju:] ;
Please turn around and occupy yourself with my nephew ;
请 转动 大约 和 占据 你自己 和 我的 侄子 ;
请你转身去陪陪我侄子；

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] .
I'd like a chance to talk to Miss Cardross .
ID 喜欢 一个 机会 到 讲话 到 错过 卡德罗斯 .
我想有机会和卡德罗斯小姐谈谈。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [br'saɪd] [mɪs] ['pæ,lɪsər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['weiwərd] [mu:vɪd]
" The girl had seated herself beside Miss Palliser , and , as Wayward moved
" 这 女孩 有 坐着 她自己 旁 错过 帕利瑟 , 和 , 作为 任性的 已搬
[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ['teɪbl] ,
over to the other table ,
超过 到 这 其他 桌子 ,
“女孩在帕利瑟小姐旁边坐了下来，而当韦沃德走到另一张桌子旁时，

[ʃi; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'rʌ:rs] [glæns] ,
she gave him a perverse glance ,
她 给予 他 一个 变态 瞥一眼 ,
她给了他一个猥琐的眼神，

[soʊ] ['hju:mərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊlɪ] [ə'dɔ:rəb(ə)] [ðæt] ['kɑ:nstəns] ['pæ,lɪsər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
so humourous and so wholly adorable that Constance Palliser yielded to the
所以 幽默的 和 所以 完全 可爱的 那 康斯坦斯 帕利瑟 产生 到 这
[tʃɑ:rm] [wið; wiθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪ](ə)n] .
charm with an amused sigh of resignation .
魅力 和 一个 觉得好笑 叹 的 辞职 .
如此幽默，如此可爱，以至于康斯坦斯·帕利瑟被这魅力所折服，无奈地叹了口气。

" [maɪ] [daɪ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [mɪs] ['saɪdəm] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [nɔ:rθ] ['veri] [su:n] ,
" My dear , " she said , " Miss Suydam and I are going North very soon ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 错过 苏伊丹 和 我 是 去 北 非常 很快 ,
“亲爱的,”她说,“苏伊丹小姐和我很快就要去北方了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] . "
and we are coming to see your mother at the first opportunity . "
和 我们 是 未来 到 看 你的 母亲 在 这 第一的 机会 . "
我们会尽快去看望你的母亲。

" ['mʌðər] [iks'pekts] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['sɪmplɪ] .
" Mother expects you , " said the girl simply .
" 母亲 预期 你 , " 说 这 女孩 简单地 .
“妈妈在等你,”女孩简单地说。

" [aɪ][daɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [nu:] [mɪs] ['saɪdəm] — [ɔ:r] [kæəd] [tu:; tə] .
" I did not know that she knew Miss Suydam — or cared to .
" 我 做过 不是 知道 那 她 知道 错过 苏伊丹 — 或者 关心 到 .
“我不知道她是否认识苏伊丹小姐——或者她是否在意。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [sent] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [blʌd] ['pʌlsɪŋ]
" Something in the gentle indifference of the words sent the conscious blood pulsing
" 某物 在 这 温和的 漠不关心 的 这 字 发送 这 有意识的 血 脉动
[ɪntu:] [mɪs] [pæ,lɪsə-z] [tʃi:ks] .
into Miss Palliser's cheeks .
进入 错过 帕利瑟的 脸颊 .
“话语中流露出的那种淡淡的冷漠，让帕利瑟小姐的脸颊瞬间涨红。

[ðen] [ʃi; ʃi] [sed] ['fræŋkli] :
Then she said frankly :
然后 她 说 坦率地说 :
然后她坦率地说：

" [hæz; həz][vər'dʒɪniə] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Has Virginia been rude to you ?** "
" 有 弗吉尼亚州 到过 粗鲁的 到 你 ？ "
" 弗吉尼亚对你无礼了吗？ "

" [jes] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" **Yes — a little .** "
" 是的 — 一个 小的 . "
" 是的，有一点。 "

" [ʌnˈpɑ:rdənəbli] ? "
" **Unpardonably ?** "
" 不可饶恕的 ？ "
" 不可饶恕吗？ "

" [en] - [noʊ] .
" **N - no .**
" N - 不 .
" N-no.

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kæn; kən][ˈpɑ:rd(ə)n] . "
I always can pardon . "
我 总是 能 赦免 . "
我总能原谅别人。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ！ " [sed] [ˈkɑ:nstəns] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **You dear !** " **said Constance impulsively .**
" 你 亲爱的 ！ " 说 康斯坦斯 冲动地 .
"你真可爱！"康斯坦斯脱口而出。

" [ˈlɪs(ə)n] ; [vər'dʒɪniə] [dʌz] [ˈsnɪpi] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] .
" **Listen ; Virginia does snippy things at times .**
" 听 ； 弗吉尼亚州 做 尖酸刻薄 事物 在 时代 .
"听着，弗吉尼亚有时候会说些尖酸刻薄的话。 "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ænd; ɐnd][fɪ; jɪ] [ˈdʌznt] [ˈi:ðər] .
I don't know why and she doesn't either .
我 不 知道 为什么 和 她 不 任何一个 .
我不知道为什么，她也不知道。

[aɪ] [noʊ] [fɪ:z] [ˈsɔ:ri] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I know she's sorry she was rude to you ,
我 知道 她是 对不起 她 曾是 粗鲁的 到 你 ,
我知道她很后悔对你无礼，

[bʌt; bət][fɪ; jɪ] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ˈru:dnəs] [tu:] [ˈʌtərli] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] .
but she seems to think her rudeness too utterly unpardonable .
但 她 似乎 到 思考 她 粗鲁 也 完全地 不可饶恕的 .
但她似乎认为自己的粗鲁行为完全不可饶恕。

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] ? "
May I tell her it isn't ? "
可能 我 告诉 她 它 不是 ？ "
我可以告诉她并非如此吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ˈʃaɪlə] [ˈkwaɪətli] .
" **If you please ,** " **said Shiela quietly .**
" 如果 你 请 , " 说 希拉 悄悄 .
"如果可以的话,"希拉轻声说道。

[mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] , [səˈkʌmɪŋ] , [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:rz] .
Miss Palliser looked at her , then , succumbing , took her hand in hers .
错过 帕利瑟 看起来 在 她 , 然后 , 屈服 , 采取 她 手 在 她的 .
帕利瑟小姐看了她一眼，然后，顺从地握住了她的手。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [juː; jə] , [mɪs] [kɑ:rˈdrɔ:s] . "

" **No wonder people like you , Miss Cardross .** "

" 不 想知道 人们 喜欢 你 , 错过 卡德罗斯 . "

“难怪人们都喜欢你，卡德罗斯小姐。”

" [duː][juː; jə] ? "

" **Do you ?** "

" 做 你 ? "

“你？ ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈpɑ:pjələ] [kreɪz] ? " [læft] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]

" **How could I escape the popular craze ?** " **laughed Miss Palliser , a trifle**

" 如何 可以 我 逃脱 这 受欢迎的 狂热 ? " 笑了 错过 帕利瑟 , 一个 琐事

[ɪmˈbærəst] .

embarrassed .

尴尬的 .

“我怎么可能不被这股流行热潮所影响呢？”帕利瑟小姐笑着说，略带尴尬。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ˈænsər] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈfaɪlə] , [ðə; ði] [smɑɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [red] [lɪps] [ˈfeɪntli]

" **That is not an answer ,** " **returned Shiela , the smile on her red lips faintly**

" 那 是 不是 一个 回答 , " 返回 希拉 , 这 微笑 在 她 红色的 嘴唇 淡淡的

[ˈwɪstf(ə)] .

wistful .

怅惘 .

“这不是答案，”希拉回答道，她红唇上的笑容带着一丝淡淡的惆怅。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəns] [səˈrendəd] [kəmˈpli:tli] .

And Constance surrendered completely .

和 康斯坦斯 投降 完全地 .

康斯坦斯彻底投降了。

" [juː; jə] [swɪt] , [ˈkʌnɪŋ] [θɪŋ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jə] .

" **You sweet , cunning thing ,** " **she said ,** " **I do like you .**

" 你 甜的 , 狡猾 事物 , " 她 说 , " 我 做 喜欢 你 .

“你这个狡猾的小东西，”她说，“我确实喜欢你。”

[juː; jə][ɑ:r; ə] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈdɔ:rəb(ə)] , [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈri:z(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ]

You are perfectly adorable , for one reason ; for the other , there is something

你 是 完美 可爱的 , 为了 一 原因 ; 为了 这 其他 , 那里 是 某物

— [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jə] — "

— a nameless something about you — "

— 一个 无名 某物 关于 你 — "

你非常可爱，这是一方面；另一方面，你身上还有一种特质——一种难以言喻的特质——”

" [kwɑɪt] — [ˈneɪmləs] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

" **Quite — nameless ,** " **said the girl under her breath .**

" 相当 — 无名 , " 说 这 女孩 在下面 她 气息 .

“真是——无名，”女孩低声说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [mɪst] [kənˈfju:zd] [mɪs] [pælɪsəz] [ˈaɪsaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hɜ:r; hər]

A little flash of mist confused Miss Palliser's eyesight for a moment ; her

一个 小的 闪光 的 薄雾 使困惑 错过 帕利瑟的 视力 为了 一个 片刻 ; 她

[ˈsensɪz] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,

senses warned her ,

感官 警告 她 ,

一阵薄雾闪过，帕利瑟小姐的视线一时模糊；她的直觉告诉她：

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] .

but her heart was calling .

但 她 心 曾是 呼叫 .

但她的心在召唤她。

" [dɪr] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈiːzəli] .
" **Dear** , " **she said** , " **I could love you very easily** .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我 可以 爱 你 非常 容易地 .
" "亲爱的,"她说,"我可以很容易地爱上你。"

" [ˈʃaɪlə] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **Shiela looked her straight in the eyes** .
" 希拉 看起来 她 直的 在 这 眼睛 .
" 希拉直视着她的眼睛。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] ; [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] —
" **What you give I can return ; no more , no less —**
" 什么 你 给 我 能 返回 ; 不 更多的 , 不 较少的 —
" 你给予的,我都能回报;不多也不少——

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [smuːð] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
" **But already Constance Palliser had lifted the girl's smooth hand to her lips** ,
" 但 已经 康斯坦斯 帕利瑟 有 抬起 这 女孩们 光滑的 手 到 她 嘴唇 ,
[ˈmɜːrməɪɪŋ] : " [praɪd] ! [praɪd] !
murmuring : " Pride ! pride !
淙淙 : " 自豪 ! 自豪 !
"但康斯坦斯·帕利瑟已经把女孩光滑的手举到唇边,低声说道:‘骄傲!骄傲!’

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ləst][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][ˈsoʊ(ə)] [ˈfeɪljɜːz] , [ˈʃaɪlə] .
It is the last refuge for social failures , Shiela .
它 是 这 最后的 避难所 为了 社会的 失败 , 希拉 .
希拉,这里是社交失败者的最后避难所。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ˈentər] [ðer; ðər] , [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
And you are too wise to enter there , too sweet and wholesome to remain
和 你 是 也 明智的 到 进入 那里 , 也 甜的 和 健康 到 保持
.
:
.

你太聪明了,不会进入那里;你太善良纯洁了,不会留在那里。

[liːv] [juː ˈes][ˈəʊər; ɑːr] [ɑːbsəˈliːt] [praɪd] , [tʃaɪld] ;
Leave us our obsolete pride , child ;
离开 我们 我们的 过时的 自豪 , 孩子 ;
孩子,把我们那过时的骄傲留给我们吧;

[ɡɑːd] [noʊz] [wiː; wi] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzes] .
God knows we need something in compensation for all that you possess .
上帝 知道 我们 需要 某物 在 赔偿 为了 全部 那 你 具有 .
天知道,我们需要一些东西来补偿你所拥有的一切。

" [ˈleɪtər] [ðeɪ] [sɪpt] [ðer; ðər] [tiː] [təˈgeðər] .
" **Later they sipped their tea together** .
" 之后 他们 啜饮 他们的 茶 一起 .
后来,他们一起喝茶。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **I always wanted you to like me , " said the girl** .
" 我 总是 通缉 你 到 喜欢 我 , " 说 这 女孩 .
"我一直都希望你能喜欢我,"女孩说。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ˈhæməɪl][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðæt] [ˈkɑːnstəns] [kɔːt] [hɜːr; hər]
Her glance wandered toward Hamil so unconsciously that Constance caught her
她 瞥一眼 漫步 朝向 哈米尔 所以 不知不觉 那 康斯坦斯 捕捉 她
[breθ] .
breath .
气息 .
她的目光不自觉地飘向了哈米尔,康斯坦斯不禁倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hə] [sti:l] ； [ʃi: ʃi] , [tu:] , [lʊkt] [æt; ət][ˈhæmə] ; [ædməˈnɪ(ə)n] ,
But the spell was on her still ; she , too , looked at Hamil ; admonition ,
但 这 拼写 曾是 在 她 仍然 ； 她 ， 也 ， 看起来 在 哈米尔 ； 警告 ，
[ˈpredʒədɪs] , [ɪnˈkʌlˌkertɪd] [ˈpri:sept] ,
prejudice , inculcated precept ,
偏见 ， 灌输 戒律 ，

但她仍然被迷惑着；她也看着哈米尔；告诫、偏见、根深蒂固的教条，

[ˈweɪvəd] [ˈheɪzɪli] .
wavered hazily .
犹豫不决 朦胧地 。

模糊地摇晃着。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈhæmə] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈɪnəsntli] .
" **Because I care so much for Mr . Hamil , " continued the girl innocently .**
" 因为 我 关心 所以 很多 为了 先生 ； 哈米尔 ， " 持续 这 女孩 天真地 。

“因为我非常关心哈米尔先生，”女孩天真地继续说道。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ɪn][hɜ:r; hə][ˈɪnməʊst] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [ˈfɜ:slɪ] [ˈkwestʃənd] [ðæt]
For one instant , in her inmost intelligence , Miss Palliser fiercely questioned that
为了 一 立即的 ， 在 她 最 智力 ， 错过 帕利瑟 激烈地 被质问 那
[ˈɪnəsns] ； [ðen] , [kənˈvɪnst] ,
innocence ; then , convinced ,
无辜 ； 然后 ， 确信 ，

帕利瑟小姐内心深处曾有一瞬间对这种清白之说产生了强烈的质疑；但随即，她确信了这一点。

[lʊkt] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hə] .
looked questioningly at the girl beside her :
看起来 质疑地 在 这 女孩 旁 她 。

疑惑地看着身旁的女孩。

[soʊ] [ˈkwestʃənɪŋli] [ðæt] [ˈʃaɪlə] [ˈænsər] ；
So questioningly that Shiela answered :
所以 质疑地 那 希拉 回答 ；

希拉疑惑地回答道：

" [wʌt] ？ " — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈspoʊkən] .
" **What ? " — as though the elder woman had spoken .**
" 什么 ？ " — 作为 尽管 这 长老 女士 有 说 。

“什么？”——仿佛是那位老妇人开口说话了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr]
" **I don't know , dear**
" 我 不 知道 ， 亲爱的

我不知道，亲爱的.....

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [keəd] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] ？ — [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] ？ — [tel] [em ˈi:] ？ —
Is there anything you — you cared to ask me ? — say to me ? — tell me ? —
是 那里 任何事物 你 — 你 关心 到 问 我 ？ — 说 到 我 ？ — 告诉 我 ？ —
[pərˈhæps] — " **perhaps** — "
也许 — "

你有什么想问我的吗？——想跟我说的吗？——想告诉我的吗？——或许——”

" [əˈbaʊt] [wʌt] ？
" **About what ?**
" 关于 什么 ？

“关于什么？

" [soʊ] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [tru:] [ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [met] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ðæt] [ˈkɑ:nstəns]
" **So fearless and sweet and true the gaze that met her own that Constance**
" 所以 无畏 和 甜的 和 真的 这 目光 那 遇见 她 自己的 那 康斯坦斯
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .
“那目光如此无畏、如此甜蜜、如此真挚，以至于康斯坦斯犹豫了。”

" [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ?
" **About Mr . Hamil ?**
" 关于 先生 . 哈米尔 ?

关于哈米尔先生？

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ; [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə]
" **The girl looked at her ; understood her ; and the colour mounted to**
" 这 女孩 看起来 在 她 ; 理解 她 ; 和 这 颜色 安装 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈtɛmpəlz] .
her temples .
她 寺庙 .

“女孩看着她，理解了她，太阳穴顿时红了起来。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˈenɪbə:di]
" **No , " she said slowly , " there is nothing to tell anybody** : : : :
" 不 , " 她 说 缓慢地 , " 那里 是 没有什么 到 告诉 任何人 . : : .

“不,”她缓缓说道,“没什么好告诉任何人的.....”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] . " **There never will be** . "
那里 绝不 将要 是 . "

永远不会有。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , [tʃaɪld] .
" **I wish there were , child** .
" 我 希望 那里 是 , 孩子 .

“我希望有, 孩子。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkɑ:nstəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gʊ:n] [kwɑɪt] [mæd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] ,
" **Certainly Constance must have gone quite mad under the spell** ,
" 当然 康斯坦斯 必须 有 已消失 相当 疯狂的 在下面 这 拼写 ,
“康斯坦丝肯定是被施了魔法, 变得相当疯狂了。”

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] - [sɔ:ft] [hændz] [ɪn] [hɜ:rz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm]
for she had Shiela's soft hands in hers again , and was pressing them
为了 她 有 - 柔软的 双手 在 她的 再次 , 和 曾是 紧迫 他们
[kloʊz] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:mz] ,
close between her palms ,
关闭 之间 她 棕榈树 ,

因为她又一次握住了希拉柔软的手, 并将它们紧紧地夹在自己的掌心之间。

[rɪˈpi:tɪŋ] : " [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] ; [aɪ] [eɪ ˈem] , [ɪnˈdi:d] .
repeating : " I am sorry ; I am , indeed .
重复 : " 我 是 对不起 ; 我 是 , 的确 .

重复道: “我很抱歉, 真的非常抱歉。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkɛrz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
The boy certainly cares for you ;
这 男生 当然 关心 为了 你 ;

这孩子确实很关心你；

[hi:; hi] [hæz; həz] [təʊld] [em ˈi:] [soʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
he has told me so a thousand times without uttering a word .
他 有 讲述 我 所以 一个 千 时代 没有 发出声音 一个 单词 .

他一句话也没说, 就已经告诉我一千遍了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] — [fɪrd] [aɪ 'ti:] .
I have known it for weeks — feared it .
我 有 已知 它 为了 周 — 害怕 它 :

我几周前就知道这件事——也一直害怕它发生。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
Now I wish it .
现在 我 希望 它 :

现在我希望如此。

[aɪ][,eɪ 'em] ['sɔ:ri] . "
I am sorry . "
我 是 对不起 :

对不起。”

" ['mɪstər] . ['hæmə] — [ʌndə'stændz] — " ['fɔ:ltəd] [ˈaɪlə] ; " [aɪ] — [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" **Mr . Hamil — understands — " faltered Shiela ; " I — I care so much for him**
" 先生 : 哈米尔 — 明白 — " 犹豫不决 希拉 ; " 我 — 我 关心 所以 很多 为了 他
— [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] [ˈðər] [mæn] ;
— so much more than for any other man ;
— 所以 很多 更多的 比 为了 任何 其他 男人 ;
“哈米尔先生——明白——”希拉结结巴巴地说；“我——我非常关心他——比关心任何其他男人都多得多；

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] — [wɪʃ] — "
but not in the way you — you are kind enough to — wish — "
但 不是 在 这 方式 你 — 你 是 种类 足够的 到 — 希望 — "
但不是您希望的那种方式——您好心地希望如此——”

" [dʌz] [hi:; hi] [ʌndər'stænd] ? "
" **Does he understand ? "**
" 做 他 理解 ? "

他明白吗？

" [waɪ] - [jes] .
" **Y - yes .**
" 是 - 是的 :

“是，是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 :

我也这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈðər] — [ˈθɜ:rəli] .
I think we understand each other — thoroughly .
我 思考 我们 理解 每个 其他 — 彻底 :

我认为我们彼此非常了解。

[bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ˈvɪvɪdli] — " [aɪ] — [dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] —
But " — she blushed vividly — " I — did not dream that you supposed —
但 " — 她 脸红了 生动地 — " 我 — 做过 不是 梦 那 你 据称 —
但是——“她脸颊绯红——”我——没想到你会这么想——”

" [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] .
" **Miss Palliser looked at her searchingly .**
" 错过 帕利瑟 看起来 在 她 仔细地 :

帕利瑟小姐审视地看着她。

" — [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdə] [ˌem 'i:] —
" But it has made me very happy to believe that you consider me —
" — 但 — 它 — 有 — 制成 — 我 — 非常 — 快乐的 — 到 — 相信 — 那 — 你 — 考虑 — 我 —
[ək'septəb(ə)l] . "
acceptable . "
可接受 . "

“——但是——得知你认为我——合格，我感到非常高兴。”

" [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʌnək'septəbl] [wʌnz] — "
" Dearest child , it is evident that we are the unacceptable ones — "
" — 亲爱的 — 孩子 — , — 它 — 是 — 明显 — 那 — 我们 — 是 — 这 — 不可接受 — 一个 — "
“亲爱的孩子，很明显，我们才是不合格的那一方——”

" [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] — [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
" Please don't say that — or think it .
" — 请 — 不 — 说 — 那 — 或者 — 思考 — 它 — .

请不要那样说——也不要那样想。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [əb'sɜːrd] — [ɪn] [wʌn] [sens]
It is absurd — in one sense
它 — 是 — 荒诞 — 在 — 一 — 感觉

从某种意义上说，这很荒谬.....

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ɪn] [taʊn] ?
Are we to be friends in town ?
是 — 我们 — 到 — 是 — 朋友们 — 在 — 镇 — ?

我们能在镇上成为朋友吗？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that what you mean ? "
是 — 那 — 什么 — 你 — 意思是 — ? "

你是这个意思吗？

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Indeed we are , if you will .
" — 的确 — 我们 — 是 — , 如果 — 你 — 将要 — .

“的确如此，如果你愿意这么说的话。”

" [mɪs] [kɑːr'drɔːs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd]
" Miss Cardross nodded and withdrew her hands as Virginia and
" — 错过 — 卡德罗斯 — 点头 — 和 — 退出 — 她 — 双手 — 作为 — 弗吉尼亚州 — 和 —
- [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
Malcourt came into view across the lawn .
- — 来了 — 进入 — 看法 — 穿过 — 这 — 草地 — .

“卡德罗斯小姐点了点头，收回了双手，这时弗吉尼亚和马尔库特出现在草坪对面。”

[ˈkɑːnstəns] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] , [sɔː] , [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [ˈsaɪlənt] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ; -
Constance , following her glance , saw , and signalled silent invitation ; Malcourt
康斯坦斯 , 下列的 — 她 — 瞥一眼 , — 锯 , — 和 — 发出信号 — 沉默的 — 邀请 ; —
[ˈsɔːntəd] [ʌp] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] [ˈerəli] ,
sauntered up , paid his respects airily ,
漫步 — 向上 , 有薪酬的 — 他的 — 尊重 — 轻盈地 ,

康斯坦丝顺着她的目光望去，看到了，并无声地发出邀请；马尔库尔踱步上前，轻描淡写地行了个礼。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˈhæməl] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] ; [vər'dʒɪniə] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] ,
and joined Hamil and Wayward ; Virginia spoke in a low voice to Constance ,
和 — 加入 — 哈米尔 — 和 — 任性的 ; 弗吉尼亚州 — 辐 — 在 — 一个 — 低的 — 嗓音 — 到 — 康斯坦斯 ,
[ðən] ,
then ,
然后 ,

然后，她加入了哈米尔和韦沃德的行列；弗吉尼亚低声对康斯坦斯说，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [tʃer] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃaɪlə] [æz; əz] [ˌɪnəˈfensɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
leaning on the back of her chair , looked at Shiela as inoffensively as she
倾斜 在 这 后退 的 她 椅子 , 看起来 在 希拉 作为 无害地 作为 她
[nuː] [haʊ] .
knew how .
知道 如何 .

她倚在椅背上，尽可能不带冒犯地看着希拉。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈruːdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I am very sorry for my rudeness to you .**
" 我 是 非常 对不起 为了 我的 粗鲁 到 你 .

“对于我刚才对您的无礼行为，我深感抱歉。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em 'iː] , [mɪs] [kɑːrˈdrɔːs] ? "
Can you forgive me , Miss Cardross ? "
能 你 原谅 我 , 错过 卡德罗斯 ? "

卡德罗斯小姐，您能原谅我吗？

" [jes] [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
" **Yes Won't you have some tea ?**
" 是的 惯于 你 有 一些 茶 ?

“是的.....要不要来点茶？ ”

" [hɜːr; həʀ][dəˈrekt] [sɪmˈplɪsəti] [left] [vərˈdʒɪniə] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" **Her direct simplicity left Virginia rather taken aback .**
" 她 直接的 简单 左边 弗吉尼亚州 相当 已采取 背 .

“她直率的性格让弗吉尼亚颇感意外。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzər] [ɪn][ðə; ði][gɜːrli] ,
Perhaps she expected some lack of composure in the girl ,
也许 她 预期的 一些 缺少 的 镇定 在 这 女孩 ,

或许她预料到这个女孩会有些缺乏镇定。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈprɒʊlɪks] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈmendz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tɜːrs] [ænd; ənd]
perhaps a more prolix acceptance of honourable amends ; but this terse and
也许 一个 更多的 冗长 验收 的 光荣的 修改 ; 但 这 简洁 和

[səˈriːn] [eɪmɪəˈbɪləti][ˈɔːlmoʊst] [sədʒestɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ;
serene amiability almost suggested indifference ;
安详 和蔼 几乎 建议 漠不关心 ;

或许是对体面的补偿给予更冗长的接受；但这种简洁而平静的友好态度几乎暗示着漠不关心；

[ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [nɔːt] [kwaɪt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪˈtiː] .
and Virginia seated herself , not quite knowing how she liked it .
和 弗吉尼亚州 坐着 她自己 , 不是 相当 会心 如何 她 喜欢 它 .

弗吉尼亚坐了下来，不太确定自己是否喜欢这种感觉。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] :
Afterward she said to Miss Palliser :
之后 她 说 到 错过 帕利瑟 :

之后她对帕利瑟小姐说:

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [self] - [pəˈzeɪn] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Did you ever see such self - possession , my dear ?**
" 做过 你 曾经 看 这样的 自己 - 拥有 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你见过如此沉着冷静的人吗？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][meɪd][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [tuːn][ænd; ənd] ['mænər] . "
You know I might pardon my maid in exactly the same tone and manner . "
你 知道 我 可能 赦免 我的 女佣 在 确切地 这 相同的 语气 和 方式 . "

你知道，我或许也会用同样的语气和方式原谅我的女佣。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][jʊr; jər][meɪd][tuː; tə] [tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['kɑːnstəns] , ['dʒentli]
" But you wouldn't ask your maid to tea , would you ? " said Constance , gently
" 但 你 不会 问 你的 女佣 到 茶 , 会 你 ? " 说 康斯坦斯 , 轻轻地
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

“但你不会邀请你的女仆来喝茶吧？”康斯坦斯笑着说。

" [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪstləsli] .
" I might , if I could afford to , " she nodded listlessly .
" 我 可能 , 如果 我 可以 买得起 到 , " 她 点头 百无聊赖地 .

“如果我负担得起的话，也许会吧。”她无精打采地点了点头。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [gɜːrɪ][kʊd; kəd][duː;][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [drɪ'stɜːrbrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [ɔːr] ['luːzɪŋ]
" I believe that girl could do it without disturbing her Own self - respect or losing
" 我 相信 那 女孩 可以 做 它 没有 令人不安 她 自己的 自己 - 尊重 或者 输
[kæst] [brɪ'loo] [sterz] [ɔːr] [ə'bʌv] .
caste below stairs or above .
种姓 以下 楼梯 或者 多于 .

“我相信那个女孩可以做到这一点，既不会损害她自己的自尊，也不会失去她作为楼上或楼下的社会地位。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][væn] ['daimən] — [dʒʌst] ['kɑːmən] [kæt] , ['kɑːnstəns] .
As for the Van Dieman — just common cat , Constance .
作为 为了 这 范 迪曼 — 只是 常见的 猫 , 康斯坦斯 .

至于那只范迪门猫——它只是一只普通的猫，名叫康斯坦斯。

" [mɪs] ['pæ,lɪsər] [læft] .
" Miss Palliser laughed .
" 错过 帕利瑟 笑了 .

帕利瑟小姐笑了。

" ['ʃaɪlə] [kɑːr'drɔːs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][væn] ['daimən] [sʌn][ænd; ənd] [er] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]
" Shiela Cardross refused the Van Dieman son and heir — if you think that
" 希拉 卡德罗斯 拒绝 这 范 迪曼 儿子 和 继承人 — 如果 你 思考 那
[maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætiŋɪs] . "
might be an explanation of the cattishness . "
可能 是 一个 解释 的 这 猫性 . "

“希拉·卡德罗斯拒绝了范迪门家族的儿子和继承人——如果你认为这可能是她尖酸刻薄的原因的话。”

" ['riːəli] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] , [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] .
" Really ? " asked Virginia , without interest .
" 真的 ? " 问 弗吉尼亚州 , 没有 兴趣 .

“真的吗？”弗吉尼亚漫不经心地问道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['gɔːsɪp] ? "
" Where did you hear that gossip ? "
" 在哪里 做过 你 听到 那 闲话 ? "

你从哪里听到这些传言的？

" [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] ['vɪksənɪʃ] ['tæbi] [hɜːr'self] .
" From our vixenish tabby herself .
" 从 我们的 狐狸精 虎斑猫 她自己 .

“来自我们那只狡猾的虎斑猫本人。”

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
The thin and vindictive are usually without a real sense of humour .
这 薄的 和 报复心强的 是 通常 没有 一个 真实的 感觉 的 幽默 .

心胸狭窄、记仇的人通常缺乏真正的幽默感。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spektɪd] [jʌŋ] [dʒæən][væn] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
I rather suspected young Jan Van Dieman's discomfiture .
我 相当 怀疑 年轻的 一月 范 - 沮丧 .

我倒是挺怀疑年轻的扬·范·迪曼会感到不安。

[hiː; hi] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][ˈæftər] ['gærət] [ə'raɪvd] , " [iː; ɪ] ['ædɪd] [dɪ'mjʊrli] .
He left , you know , just after Garret arrived , " she added demurely .
他 左边 , 你 知道 , 只是 后 阁楼 到达的 , " 她 额外 端庄地 .

“你知道，就在加勒特到达之后，他就离开了，”她矜持地补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第13/25页

[vər'dʒɪniə] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['ɪnfərəns] ；
Virginia raised her eyes at the complacent inference ；
弗吉尼亚州 提高 她 眼睛 在 这 自满 推理 ；

弗吉尼亚对这种自满的推断感到不悦，抬起了眼睛；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi]'oʊnli] [sed] ,
but even curiosity seemed to have died out in her , and she only said ,
但 甚至 好奇心 似乎 到 有 死亡 出去 在 她 , 和 她 仅有的 说 ,
[ˈlæŋɡwɪdli] ；
languidly ；
懒洋洋地 ；

但她似乎连好奇心都消失殆尽了，只是懒洋洋地说：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɜːz] [fɔːr; fər] ['gærət] ？
" You think she cares for Garret ?
" 你 思考 她 关心 为了 阁楼 ？

你觉得她关心加勒特吗？

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ə'pruːv] ？ "
And you approve ? "
和 你 批准 ？ "

你同意吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ə'pruːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
" I think I'd approve if she did .
" 我 思考 I'd 批准 如果 她 做过 ；

“如果她这么做，我想我会赞成的。”

[dʌz] [ðæt] [ə'stɔːnɪʃ] [juː; jʊ] ？ "
Does that astonish you ? "
做 那 震惊 你 ？ "

这让你感到惊讶吗？

" [nɔːt] ['veri] [mʌt] ．
" Not very much .
" 不是 非常 很多 ；

不多。

" [vər'dʒɪniə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bɔːst] [ɔːl] ['spɪrɪt] .
" Virginia seemed to have lost all spirit .
" 弗吉尼亚州 似乎 到 有 丢失的全部 精神 ；

“弗吉尼亚似乎失去了所有斗志。”

[ʃiː; ʃi] [læft] ['rerli] , ['naʊədeɪz] ．
She laughed rarely , nowadays .
她 笑了 很少 , 如今 ；

她现在很少笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪləɹ] , [tuː] , [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — ['peɪləɹ][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ; [ænd; ænd]
She was paler , too , than usual — paler than was ornamental ; and
她 曾是 肤色较浅 , 也 , 比 通常 — 肤色较浅 比 曾是 装饰 ; 和
[ˈpæləɹ] ['suːtɪd] [hɜːr; həɹ] ['ræðər] ['frædʒ(ə)l] [fɪtʃər] , [tuː] ．
pallor suited her rather fragile features , too .
苍白 适合 她 相当 脆弱的 特征 , 也 ；

她的脸色也比平时苍白——苍白得过了头；而这种苍白的肤色也与她略显柔弱的五官很相称。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈkjʊəriəsli] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] — [ˈræðər]
Also she had become curiously considerate of other people's feelings — rather
还 她 有 变得 奇怪的是 周到 的 其他 人们的 情怀 — 相当
[səbˈduːd] ; [les] [ˈredi] [ɪn][hɜːr; hər][kɪˈrɪtɪsɪzəmz] ;
subdued ; less ready in her criticisms ;
低沉的 ; 较少的 准备好 在 她 批评 ;
此外, 她还变得异常体贴他人的感受——相当温和; 不太愿意提出批评;

[ˈdʒentlər][ɪn][dʒʌdʒmənts] .
gentler in judgments .
更温和 在 判决 .
评判时更温和一些。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsɪmptəmz] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪŋkrəˈduːləti][ænd; ənd][əˈlɑːrm]
All of which symptoms Constance had already noted with incredulity and alarm
全部 的 哪个 症状 康斯坦斯 有 已经 著名的 和 怀疑 和 警报
.
.
.
所有这些症状, 康斯坦斯都已经难以置信地、惊恐地注意到了。

" [wer] [dɪd][juː, jʊ][ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [goʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
" Where did you and Louis Malcourt go this afternoon ?
" 在哪里 做过 你 和 路易斯 - 去 这 下午 ?
“你和路易斯·马尔库尔今天下午去了哪里? ”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] , [ʌnˈpeɡɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
" she asked , unpegging her hair .
" 她 问 , 解开 她 头发 .
她一边解开头发上的发夹一边问道。

" [aʊt] [tuː, tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
" Out to the beach .
" 出去 到 这 海滩 .
“去海滩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [skaɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪlði] [ˈiːg(ə)] [ˈdaɪnɪŋ]
There was nothing there except sky and water , and a filthy eagle dining
那里 曾是 没有什么 那里 除了 天空 和 水 , 和 一个 污秽 鹰 用餐
[ɑːn][ə; eɪ] [ded] [fɪ] .
on a dead fish .
在 一个 死的 鱼 .
那里除了天空和水之外什么也没有, 只有一只肮脏的鹰正在啃食一条死鱼。

" [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [ˈweɪtɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdresər] ;
" Miss Palliser waited , sitting before her dresser ;
" 错过 帕利瑟 等待 , 坐着 前 她 梳妆台 ;
帕利瑟小姐坐在梳妆台前等候着;

[bʌt; bət][æz; əz][vərˈdʒɪniə] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː, ʃi] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmæsɪz]
but as Virginia offered no further information she shook out the splendid masses
但 作为 弗吉尼亚州 提供 不 更远 信息 她 摇晃 出去 这 灿烂 群众
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt] [her] [ænd; ənd] ,
of her chestnut hair and ,
的 她 板栗 头发 和 ,
但弗吉尼亚没有提供更多信息, 她甩了甩她那蓬松的栗色头发, 然后

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .
leaning forward , examined her features in the mirror with minute attention .
倾斜 向前 , 检查 她 特征 在 这 镜子 和 分钟 注意力 .
她向前倾身, 仔细地对着镜子审视自己的容貌。

" [ɪts] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmæːmæd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , " [haʊ] [ɪl] [ˈdʒɪm] [ˈweɪwərd] [hæz; həz] [bɪn]
" **It's strange** , " **she murmured** , **half to herself** , " **how ill Jim Wayward has been**
" 它是 奇怪的 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 , " 如何 患病的 吉姆 任性的 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli] .
looking recently .
寻找 最近 .

“真奇怪,”她喃喃自语道, “吉姆·韦沃德最近看起来病怏怏的。”

[aɪ][kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . " **I can't account for it** . "
我 不能 帐户 为了 它 . "

我无法解释。

" [aɪ][kæn; kən] , [dɪr] , " [sed] [vərˈdʒɪniə][ˈdʒentli] .
" **I can** , **dear** , " **said Virginia gently** .
" 我 能 , 亲爱的 , " 说 弗吉尼亚州 轻轻地 .

“我可以的, 亲爱的,”弗吉尼亚温柔地说。

[ˈkɑːnstəns] [tɜːrnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Constance turned in surprise .
康斯坦斯 转向 在 惊喜 .

康斯坦斯惊讶地转过身。

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "

“如何? ”

" [ˈmɪstər] . - [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈpræktɪsɪŋ] [self] - [dɪˈnaɪəl] .
" **Mr . Malcourt says that he is practising self - denial** .
" 先生 . - 说道 那 他 是 练习 自己 - 拒绝 .

马尔库尔先生说 he 正在实践自我克制。

[aɪˈtiː][hɜːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It hurts , **you know** . "
它 疼痛 , 你 知道 . "

你知道, 这很伤人。

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːnstəns] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] .
" **What !** " **exclaimed Constance** , **flushing up** .
" 什么 ! " 惊呼 康斯坦斯 , 冲洗 向上 .

“什么!”康斯坦斯惊呼一声, 脸涨得通红。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪˈtiː][hɜːrts] . "
" **I said that it hurts** . "
" 我 说 那 它 疼痛 . "

我说, 这很疼。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][slɜːr][æz; əz] [ðæt] [ˈhɑːrmz] [ˈluːɪs] - — [naːt][ˈmɪstər] . [ˈweɪwərd] ! " [rɪˈtɜːrnd]
" **Such a slur as that harms Louis Malcourt — not Mr . Wayward !** " **returned**
" 这样的 一个 污点 作为 那 危害 路易斯 - — 不是 先生 : 任性的 ! " 返回

[ˈkɑːnstəns] [ˈhɑːtli] .
Constance hotly .
康斯坦斯 热 .

“这种诽谤伤害的是路易·马尔库尔, 而不是韦沃德先生!”康斯坦斯愤怒地反驳道。

[vərˈdʒɪniə] [rɪˈpiːtɪd] : " [aɪˈtiː][hɜːrts] — [tuː; tə] [kɪl] [dɪˈzaɪər] .
Virginia repeated : " **It hurts — to kill desire** .
弗吉尼亚州 重复 : " 它 疼痛 — 到 杀 欲望 .

弗吉尼亚重复道: “扼杀欲望是痛苦的。”

[aɪ 'ti:] [h3:rts] ['i:v(ə)n] [brɪfɔ:r] ['hæbit][ɪz] [ə'kwaird] . . .
It hurts even before habit is acquired . . .
它 疼痛 甚至 前 习惯 是 获得 . . .

习惯养成之前就已经会带来痛苦.....

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

['lu:ɪs] - [sez] [soʊ] .
Louis Malcourt says so .
路易斯 - 说道 所以 .

路易斯·马尔库尔是这么说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['weɪwərd] [lʊks] [laɪk] [deθ]
And if that is true — can you wonder that poor Mr . Wayward looks like death
和 如果 那 是 真的 — 能 你 想知道 那 贫穷的 先生 : 任性的 看起来 喜欢 死亡
?
?
?

如果真是这样——你难道不觉得可怜的韦沃德先生看起来像死了一样吗？

[aɪ] [spi:k] [ɪn][ɔ:l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [æz; əz][dɪd]['mɪstər] . - .
I speak in all sympathy and kindness — as did Mr . Malcourt .
我 说话 在 全部 同情 和 仁慈 — 作为 做过 先生 . - .

我怀着极大的同情和善意发言——就像马尔库尔先生一样。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] !
" **So that was it** !
" 所以 那 曾是 它 !

“事情就是这样！”

['kɑ:nstəns] [stɛərd] [æt; ət][h3:r; hær] [oʊn] [fer] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Constance stared at her own fair face in the mirror ,
康斯坦斯 凝视 在 她 自己的公平的 脸 在 这 镜子 ,

康斯坦丝凝视着镜子里自己白皙的脸庞，

[ænd; ənd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪnd] [braʊn] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] .
and deep into the pained brown eyes reflected there .
和 深的 进入 这 痛苦 棕色的 眼睛 反映 那里 .

深深地凝视着那双映照着的痛苦的棕色眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [dɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [maʊθ] ['kwɪvəd] .
The eyes suddenly dimmed and the parted mouth quivered .
这 眼睛 突然 调暗 和 这 分手了 嘴 颤抖 .

他的眼神突然黯淡下来，微张的嘴唇颤抖起来。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
So that was the dreadful trouble !
所以 那 曾是 这 可怕 麻烦 !

原来这就是可怕的麻烦！

— [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn]
— **the explanation of the recent change in him — the deep lines of pain**
— 这 解释 的 这 最近的 改变 在 他 — 这 深的 线条 的 疼痛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪntɪt] ['nɑ:strel] — [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [geɪz] ,
from the wing of the pinched nostril — the haunted gaze ,
从 这 翼 的 这 捏 鼻孔 — 这 闹鬼的 目光 ,

——他最近变化的原因——鼻翼两侧因紧闭而产生的深深的痛苦痕迹——以及他那忧郁的眼神，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈrestləs] [ˈsaɪlənsɪz] , [ðə; ði] [fɔ:rst] [ˈhju:mər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbɪtər] [ˈflɛvər] [ˈteɪntɪŋ] [vɔɪs]
the long , restless silences , the forced humour and its bitter flavour tainting voice
这 长的 , 不安 沉默 , 这 强制 幽默 和 它是 苦的 味道 污染 嗓音
[ænd; ənd][wɜ:rd] !
and word !
和 单词 !

漫长而令人不安的沉默，勉强的幽默及其苦涩的味道玷污了声音和言语！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪli:vɪd] — [fɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ˈɔ:lmʊst] [ˈhoʊpləs] — [ðæt] [aɪˈti:]
And she had believed — feared with a certainty almost hopeless — that it
和 她 有 相信 — 害怕 和 一个 肯定 几乎 绝望 — 那 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [vaɪs] , [ˈsləʊli] ,
was his old vice , slowly ,
曾是 他的 老的 副 , 缓慢地 ,
她一直相信——几乎绝望地确信——那是他以前的恶习，慢慢地，

[ɪnˈeksərəbli] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [lɔ:ŋ]
inexorably transforming what was left of the man she had known so long
无情地 转变 什么 曾是 左边 的 这 男人 她 有 已知 所以 长的
[ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈlɔɪəli] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [streɪndʒ] ,
and cared for so loyally through all these strange ,
和 关心 为了 所以 忠诚地 通过 全部 这些 奇怪的 ,
在经历了所有这些奇怪的事情之后，她无情地改变了她认识了那么久、忠诚地照顾的那个男人剩下的模样。

[kənˈfju:zɪŋ] [ˈjɪrz] .
confusing years .
令人困惑 年 .

令人困惑的那些年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [freɪ] [ʌnˈrævɪdʒd] [feɪs] ,
From the mirror the oval of her own fresh unravaged face ,
从 这 镜子 这 椭圆形 的 她 自己的 新鲜的 未受破坏的 脸 ,
从镜子里，我看到了自己那张未经修饰、轮廓分明的椭圆形脸庞。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪft] [braʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv]
framed in the burnished brown of her hair , confronted her like a wraith of
框 在 这 抛光 棕色的 的 她 头发 , 面对 她 喜欢 一个 幽灵 的
[ðə; ði][pæst] ;
the past ;
这 过去的 ;

在她那闪亮的棕色头发的映衬下，仿佛过去的幽灵般与她对峙；

[ænd; ənd] , [ˈdri:mɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪd] - [aɪd] , [ɪkˈspreʃənləs] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [əˈgen] [ðə; ði]
and , dreaming there , wide - eyed , expressionless , she seemed to see again the
和 , 做梦 那里 , 宽的 - 眼睛 , 面无表情 , 她 似乎 到 看 再次 这
[oʊld] - [taɪm] [ˈpɑ:rlər] [set][wɪð; wɪθ] [ˈroʊzwɒd] ;
old - time parlour set with rosewood ;
老的 - 时间 客厅 放 和 红木 ;

她在那里做梦，睁大眼睛，面无表情，似乎又看到了那间摆满红木家具的老式客厅；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ; [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði][hæf] - [drɔ:n] [ˈkɜ:tənz] ,
and the faded roses in the carpet ; and , through the half - drawn curtains ,
和 这 褪色 玫瑰 在 这 地毯 ; 和 , 通过 这 一半 - 绘制 窗帘 ,
还有地毯上那些褪色的玫瑰；以及透过半拉开的窗帘，

[sprɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
spring sunlight falling on a boy and a little girl .
春天 阳光 坠落 在 一个 男生 和 一个 小的 女孩 .
春日的阳光洒在男孩和小女孩身上。

[vər'dʒɪniə] , [ˈpɑ:rtli] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Virginia , partly dressed for dinner , rose and went to the window ,
弗吉尼亚州 , 部分 穿着 为了 晚餐 , 玫瑰 和 去 到 这 窗户 ,
弗吉尼亚已经穿戴整齐, 准备去吃晚饭, 她起身走到窗边。

[freɪl] [ˈrestləs] [hændz] [klɔːspt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
frail restless hands clasped behind her back , and stood there gazing out at the
脆弱 不安 双手 紧握 在后面 她 后退 , 和 站立 那里 凝视 出去 在 这
[ˈfeɪdɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] .
fading daylight .
褪色 日光 .

她那双纤弱而躁动的双手背在身后, 站在那里凝望着渐渐消逝的日光。

[pərˈhæps][ðə; ði] [kloʊz] [ʌ; əv] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmelənkɑːli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] [ʌ; əv]
Perhaps the close of day made her melancholy ; for there were traces of
也许 这 关闭 的 天 制成 她 忧郁 ; 为了 那里 是 痕迹 的
[terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] ;
tears on her lashes ;
眼泪 在 她 睫毛 ;

或许是日暮西沉让她感到忧郁; 因为她的睫毛上还残留着泪痕;

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [end][ʌ; əv][ə; eɪ] [driːm] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
perhaps it suggested the approaching end of a dream so bright and strange
也许 它 建议 这 接近 结尾 的 一个 梦 所以 明亮的 和 奇怪的
[ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] ,
that , at times ,
那 , 在 时代 ,

或许这预示着一场如此明亮而奇异的梦即将结束, 以至于有时,

[ə; eɪ] [dʌl] [pæŋ] [ʌ; əv] [dred] [ˈstɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˈtʃekɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪts] [ˈhevi]
a dull pang of dread stilled her heart — checking for a moment its heavy
一个 乏味的 疼痛 的 恐惧 静止 她 心 — 检查 为了 一个 片刻 它是 重的
[ˈbiːtɪŋ] .
beating .
殴打 .

一阵钝痛般的恐惧感让她心跳骤停——她不由自主地检查了一下自己沉重的跳动。

[laɪt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [peɪnz] [tɜːrnd] [ˈsɪlvəri] ,
Light died in the room ; the panes turned silvery ,
光 死亡 在 这 房间 ; 这 窗格 转向 银色 ,
房间里的光线消失了; 玻璃窗变成了银色。

[ðen] [ˈdɑːrkər][æz; əz][ðə; ði] [swɪft] [ˈsʌðərn] [naɪt] [fel] [ˈoʊvər] [siː] , [ləˈguːn] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] .
then darker as the swift Southern night fell over sea , lagoon , and forest .
然后 较暗 作为 这 迅速 南方 夜晚 跌倒 超过 海 , 泻湖 , 和 森林 .
然后, 随着南方的夜幕迅速降临, 大海、泻湖和森林变得更加黑暗。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌ; əv] [duːn] [ænd; ənd][ˈdʒʌŋg(ə)][ðə; ði] [swiːt] [fluːt] - [laɪk] [ˈtremələʊ][ʌ; əv]
Far away in the wastes of dune and jungle the sweet flute - like tremolo of
远的 离开 在 这 废物 的 沙丘 和 丛林 这 甜的 长笛 - 喜欢 颤音 的
[æŋ; ən] [aʊl] [broʊk] [aʊt] ,
an owl broke out ,
一个 猫头鹰 打破 出去 ,

在遥远的沙丘和丛林荒漠中, 传来猫头鹰甜美如笛的颤音。

[prəˈlɔːŋd] [ˈɪnfɪnətli] .
prolonged infinitely .
延长 无限地 .
无限延长。

[frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - [bɜ:rd] [kɔ:ld] ['breθləsli] , [ɪts] ['gəʊstli] [kraɪ] ,
From the dark garden below , a widow - bird called breathlessly , its ghostly cry ,
从 这 黑暗的 花园 以下 , 一个 寡妇 - 鸟 称为 气喘吁吁 , 它是 幽灵般的 哭 ,
从下方阴暗的花园里, 一只寡妇鸟发出气喘吁吁的鸣叫, 那鸣叫声如同幽灵一般。

[naʊ] [ə; eɪ][fa:r] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['hʌski] , ['hɜ:rid] , ['sta:rtlɪŋ] [ə'mɪd]
now a far whisper in the night , now close at hand , husky , hurried , startling amid
现在 一个 远的 耳语 在 这 夜晚 , 现在 关闭 在 手 , 沙哑 , 慌忙 , 令人震惊 之中
[ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
the shadows .
这 阴影 .
时而如夜空中的低语, 时而近在咫尺, 沙哑、急促, 在阴影中令人惊愕。

[ænd; ənd] , [wɜ:r] !
And , whir !
和 , 嗡嗡 !
嗡嗡 !

[wɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] ! [θʌd] !
whir - r - r ! thud !
嗡嗡 - r - r ! 砰的一声 !
呼——! 砰!

[keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:ft] [naɪt] - [mɒθs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [skri:nz] [wer] [spreɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri]
came the great soft night - moths against the window screens where sprays of silvery
来了 这 伟大的 柔软的 夜晚 - 蛾子 反对 这 窗户 屏幕 在哪里 喷雾 的 银色
['dʒæzmɪn] [klʌŋ] ,
jasmine clung ,
茉莉花 紧紧抓住 ,
巨大的、柔软的夜蛾飞来撞击窗纱, 窗纱上挂着银色的茉莉花香。

[pɜː'fju:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] .
perfuming all the night .
香水 全部 这 夜晚 .
整夜都在喷香水。

[stɪl] ['kɑ:nstəns] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Still Constance sat before the mirror which was now invisible in the dusk ,
仍然 康斯坦斯 卫星 前 这 镜子 哪个 曾是 现在 无形的 在 这 黄昏 ,
康斯坦丝依然坐在镜子前, 暮色中镜子已看不见了。

[ber] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɜ:z] [edʒ] , [feɪs] [freɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər] [wɪt] [ðə; ði] [θɪk]
bare elbows on the dresser's edge , face framed in her hands over which the thick
裸 肘部 在 这 梳妆台的 边缘 , 脸 框 在 她 双手 超过 哪个 这 厚的
[her] ['rɪpld] .
hair rippled .
头发 涟漪 .
她裸露的手肘倚在梳妆台边缘, 双手托着脸, 浓密的头发在她手上飘动。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['da:rknəs] ,
And , in the darkness ,
和 , 在 这 黑暗 ,
而在黑暗中,

[hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [kloʊzd] — [pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðə; ði] ['fæntəmz]
her brown eyes closed — perhaps that they might behold more clearly the phantoms
她 棕色的 眼睛 关闭 — 也许 那 他们 可能 看哪 更多的 清楚地 这 幻影
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['pɑ:rlər] ,
of the past together there in an old - time parlour ,
的 这 过去的 一起 那里 在 一个 老的 - 时间 客厅 ,
她闭上了棕色的眼睛——或许是为了让他们在一间古老的客厅里, 更清楚地看到过去的幻影。

[wer] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [sʌnz] [lɔːŋ] [ded] [stiːl] [ˈliŋɡə] , [ˈwɔːrmin] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈroʊzɪz]
where the golden radiance of suns long dead still lingered , warming the faded roses
在哪里 这 金的 辐射 的 太阳 长的 死的 仍然 徘徊不去 , 变暖 这 褪色 玫瑰
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

曾经的太阳的金色光芒依然萦绕，温暖着地板上凋零的玫瑰。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪ] [hɜːr; həɹ][meɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] ;
And after a long while her maid came with a card ;
和 后 一个 长的 尽管 她 女佣 来了 和 一个 卡片 ;
[ænd; ənd][ˈjiː; ji] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [roʊb] [ʌv; əv] [leɪs] , [ænd; ənd]
and she straightened up in her chair , gathered the filmy robe of lace , and
和 她 拉直 向上 在 她 椅子 , 聚集 这 电影 长袍 的 蕾丝 , 和
[ˈraɪzɪŋ] ,
, rising ,
, 上升 ,

她挺直了身子，拢了拢轻薄的蕾丝长袍，然后站了起来。

[prest] [ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] .
pressed the electric switch .
按下 这 电的 转变 .
[ænd; ənd] [ˈprest] [ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] .
pressed the electric switch .
按下 这 电的 转变 .

按下电源开关。

[bʌt; bət][vərˈdʒɪniə][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪˌɪdz] [ænd; ənd]
But Virginia had returned to her own room to bathe her eyelids and
但 弗吉尼亚州 有 返回 到 她 自己的 房间 到 洗澡 她 眼睑 和
[peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˈjiː; ji] [keəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ,
pace the floor until she cared to face the outer world once more and ,
步伐 这 地面 直到 她 关心 到 脸 这 外 世界 一次 更多的 和 ,
[ænd; ənd] [ˈbʌt; bət] [vərˈdʒɪniə] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪˌɪdz] [ænd; ənd]
But Virginia had returned to her own room to bathe her eyelids and
但 弗吉尼亚州 有 返回 到 她 自己的 房间 到 洗澡 她 眼睑 和

但弗吉尼亚回到了自己的房间，揉揉眼皮，在房间里踱来踱去，直到她愿意再次面对外面的世界。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] , [dɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
for another hour or two , deceive it .
为了 其他 小时 或者 二 , 欺骗 它 .
[ænd; ənd] [ˈfɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] , [dɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
for another hour or two , deceive it .
为了 其他 小时 或者 二 , 欺骗 它 .

再骗它一两个小时。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五
[ænd; ənd] [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈʌndər] [ˈfaɪər]
UNDER FIRE
在下面 火
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈfaɪər]
UNDER FIRE
在下面 火

炮火之下

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkɑːnstəns] [drest] [ˈheɪstɪli] , [əˈbet] [baɪ][ðə; ði] [ˈkleɪvər] [meɪd] ; [fɔːr; fər] [ˈweɪwərd]
Meanwhile Constance dressed hastily , abetted by the clever maid ; for Wayward
同时 康斯坦斯 穿着 草草 , 教唆 经过 这 聪明的 女佣 ; 为了 任性的
[wʌz; wəz] [brɪˈloʊ] ,
was below ,
曾是 以下 ,
[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈkɑːnstəns] [drest] [ˈheɪstɪli] , [əˈbet] [baɪ][ðə; ði] [ˈkleɪvər] [meɪd] ; [fɔːr; fər] [ˈweɪwərd]
Meanwhile Constance dressed hastily , abetted by the clever maid ; for Wayward
同时 康斯坦斯 穿着 草草 , 教唆 经过 这 聪明的 女佣 ; 为了 任性的

与此同时，康斯坦丝在聪慧女仆的帮助下匆匆穿好衣服；因为韦沃德就在楼下。

[ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
invited to dine with them .
受邀 到 用餐 和 他们 .
[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
invited to dine with them .
受邀 到 用餐 和 他们 .

受邀与他们共进晚餐。

- [ˈɔːlsʊʃ][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [leɪt] .
Malcourt also was due for dinner , and , as usual , late .
- 还 曾是 到期的 为了 晚餐 , 和 , 作为 通常 , 晚的 .
马尔库尔也该吃晚饭了, 而且像往常一样迟到了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈliːʒərli] [ˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈnekwər] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ˈtʃeɪmbər]
he was at that moment leisurely tying his white neckwear in his bed - chamber
他 曾是 在 那 片刻 悠闲 捆绑 他的 白色的 领带 在 他的 床 - 房间
[æt; ət] [ˈvɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] .
at Villa Cardross .
在 别墅 卡德罗斯 .
当时, 他正在卡德罗斯别墅的卧室里悠闲地系着他的白色领带。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈhwiːld] , [ˈtentətɪvli] , [æz; əz] [ðʊʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈmentəli] [ˈfɑːləʊɪŋ]
And sometimes he whistled , tentatively , as though absorbed in mentally following
和 有时 他 吹口哨 , 姑且 , 作为 尽管 吸收 在 精神上 下列的
[æn; ən] [rɪˈluːsɪv] [ər] ;
an elusive air ;
一个 难以捉摸的 空气 ;
有时他会试探性地吹口哨, 仿佛沉浸在追寻某种难以捉摸的旋律中;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈstʌmək] [ʌv; əv]
sometimes he resumed a lighted cigarette which lay across the gilded stomach of
有时 他 恢复 一个 照明 卷烟 哪个 躺 穿过 这 镀金 胃 的
[ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [dʒɑːs] ,
a Chinese joss ,
一个 中国人 乔斯 ,
有时他会重新点燃一支放在中国神像镀金腹部上的香烟。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [θred] [ʌv; əv] [smʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
sending a thin , high thread of smoke to the ceiling .
发送 一个 薄的 , 高的 线 的 抽烟 到 这 天花板 .
升起一道细长的烟雾, 直冲天花板。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [ˈaɪdl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
He had begun his collection with one small idol ; there were now nineteen ,
他 有 开始 他的 收藏 和 一 小的 偶像 ; 那里 是 现在 十九 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈhɪdiəs] .
and all hideous .
和 全部 可怕 .
他最初只收藏了一个小偶像; 现在已经有十九个了, 而且全都丑陋不堪。

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 !
“二号!

[ðə; ði] [duːs] !
the deuce !
这 二 !
二号!

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][taɪ][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wʌn] ;
" he murmured , rejecting the tie and trying another one ;
" 他 低声说道 , 拒绝 这 领带 和 尝试 其他 一 ;
他低声说道, 扔掉领带, 又试了另一条;

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] ！ . . .
" and all the things I've got to do this blessed night ！ . . .
" 和 全部 这 事物 我已经 得到 到 做 这 蒙福 夜晚 ！ . . .

“今晚我还有好多事情要做呢！

[kən'soʊl] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] — [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [daɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
Console the afflicted — three of them ; dine with one ,
安慰 这 受苦的 — 三 的 他们 ; 用餐 和 一 ,
安慰三位受苦之人；与其中一位共进晚餐，

[get][tu:; tə] " [ðə; ði] ['breɪkəz] " [ænd; ənd] [spu:n] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] — [get][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd]
get to " The Breakers " and spoon with another — get to the Club and
得到 到 " 这 断路器 " 和 勺子 和 其他 — 得到 到 这 俱乐部 和
[sʌp][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ！ — [ðə; ði] [du:s] ！
sup with another ！ — the deuce ！
上 和 其他 ！ — 这 二 ！
去“The Breakers”和另一个人依偎在一起——去俱乐部和另一个人喝一杯！ ——二号！

[ðə; ði] [du:s] ！
the deuce ！
这 二 ！

二号！

[ðə; ði] —
the —
这 —

这-

" [hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɔ:lts] , [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,
" He hummed a bar or two of a new waltz , took a puff at his cigarette ,
" 他 哼唱 一个 酒吧 或者 二 的 一个 新的 华尔兹 , 采取 一个 噗 在 他的 卷烟 ,
他哼了一两小节新编的华尔兹，抽了一口烟，

[wɪŋkt] ['æfəbli] [æt; ət][ðə; ði]['aɪdl] , [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] ,
winked affably at the idol , put on his coat ,
眨眼 和蔼可亲 在 这 偶像 , 放 在 他的 外套 ,
他友好地朝神像眨了眨眼，穿上外套。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [went] [aʊt] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tu:n] .
and without a second glance at the glass went out whistling a lively tune .
和 没有 一个 第二 瞥一眼 在 这 玻璃 去 出去 吹口哨 一个 热闹 调 .
他甚至没再看一眼杯子，就吹着欢快的口哨走了出去。

['hæməl] , [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [wɔ:rn][ænd; ənd] [fə'ti:ɡd] , [pæst] [hɪm; ɪm]
Hamil , dressed for dinner , but looking rather worn and fatigued , passed him
哈米尔 , 穿着 为了 晚餐 , 但 寻找 相当 磨损 和 疲劳 , 通过了 他
[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
in the hall .
在 这 大厅 .

哈米尔身着晚礼服，但看上去有些疲惫不堪，在走廊里与他擦肩而过。

" [ju:v] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] , " [sed] - ; " [ju:; jʊ] [rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] [ləst] [rʌn]
" You've evidently had a hard day , " said Malcourt ; " you resemble the last run
" 你已经 显然 有 一个 难的 天 , " 说 - ; " 你 类似 这 最后的 跑步
[ʌv; əv] [si:] - [wi:d] .
of sea - weed .
的 海 - 杂草 .

“你今天显然过得很辛苦，”马尔库尔说；“你看起来像最后一批海藻。”

[ɪz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
Is everybody dining at this hour ? "
是 大家 用餐 在 这 小时 ? "
这个点儿大家都在吃饭吗？

" [aɪ] [daɪnd] [ˈʒ:rli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] .

" **I dined early with Mrs . Cardross .**
" 我 用餐 早期的 和 太太 : 卡德罗斯 :

我和卡德罗斯夫人一起吃了顿早晚餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈʃaɪlə] [ænd; ʌnd] [siˈsi:l] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdɪnər] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]

Mrs . Carrick has taken Shiela and Cecile to that dinner dance at the
太太 : 卡里克 有 已采取 希拉 和 塞西尔 到 那 晚餐 舞蹈 在 这

[oʊherəz] - .

O'Haras ' .

奥哈拉斯 - .

卡里克太太带着希拉和塞西尔去奥哈拉家参加晚宴舞会。

[ɪts] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .

It's the last of the season .

它是 这 最后的 的 这 季节 :

这是本季的最后一场比赛。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][ˈleɪtər] . "

I thought you might be going later . "

我 想法 你 可能 是 去 之后 : "

我以为你会晚点走。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" **Are you ? "**

" 是 你 ? "

“你是？ ”

" [noʊ] ; [aɪm] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] . "

" **No ; I'm rather tired . "**

" 不 ; 我是 相当 疲劳的 : "

“不，我有点累了。”

" [aɪm][ˈtaɪərd] , [tu:] .

" **I'm tired , too .**

" 我是 疲劳的 , 也 :

“我也很累。”

[hæŋ] [aɪ ˈti:] !

Hang it !

悬挂 它 !

挂起来！

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtaɪərd] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈbi:bi:] .

I'm always tired — but only of Bibi .

我是 总是 疲劳的 — 但 仅有的 的 比比 :

我总是感到疲惫——但只是因为比比。

[kwɑ:nd] [meɪm] !

Quand même !

问题 同 !

Quand même!

[ɡʊd] [naɪt]

Good night

好的 夜晚 :

晚安....

[aɪl] [ˈpra:bəbli] [ˌri:əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪki] - [bɜ:rdz] .

I'll probably reappear with the dicky - birds .

患病的 大概 再现 和 这 微弱 - 鸟类 :

我大概会和那些小鸟一起再次出现。

[li:v] [jɔː; jə] [ki:] [ˈʌndə] [ðæt] [ˈjeləʊ] [roʊz] - [bʊʃ] , [wɪl] [ju:; jə] ?
Leave your key under that yellow rose - bush , will you ?
离开 你的 钥匙 在下面 那 黄色的 玫瑰 - 衬套 , 将要 你 ?

请把钥匙放在那丛黄玫瑰下面好吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [maɪn] .
I can't stop to hunt up mine .
我 不能 停止 到 打猎 向上 矿 .

我没法停下来去找我的那一个。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][bɑ:r][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
And tell them not to bar and chain the door ; that's a good fellow .
和 告诉 他们 不是 到 酒吧 和 链 这 门 ; 那就是 一个 好的 同伴 .

告诉他们不要用铁链锁住门; 那家伙真是个好人的。

" [ˈhæməl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
" **Hamil nodded and resumed his journey to his bedroom .**
" 哈米尔 点头 和 恢复 他的 旅行 到 他的 卧室 .

哈米尔点了点头, 继续往卧室走去。

[ðer; ðər][hi:; hi] [trænsˈfə:d] [ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdərli] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [plænz] , [ˈkɑ:ntræktz] ,
There he transferred a disorderly heap of letters , plans , contracts ,
那里 他 转移 一个 乱 堆 的 信件 , 计划 , 合同 ,

在那里, 他转移了一堆杂乱无章的信件、计划和合同。

[ænd; ənd] [blu:] - [prints] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [rʌg] [ˈoʊvər]
and blue - prints from his bed to a table , threw a travelling rug over
和 蓝色的 - 印刷 从 他的 床 到 一个 桌子 , 扔 一个 旅行 小地毯 超过

[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

他把床上的蓝图搬到桌子上, 然后把一张旅行毯铺在床上。

[leɪ] [daʊn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
lay down on it , and lighted a cigar , closing his eyes for a moment .
躺 向下 在 它 , 和 照明 一个 雪茄 , 结束 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他躺了下来, 点燃了一支雪茄, 闭上眼睛休息了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd][ðem; ðəm] [ˈwɪrəli] .
Then he opened them wearily .
然后 他 打开 他们 疲劳 .

然后他疲惫地打开了它们。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [sli:p] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
He did not intend to sleep ; there was work waiting for him ;
他 做过 不是 打算 到 睡觉 ; 那里 曾是 工作 等待 为了 他 ;

他没打算睡觉, 还有工作等着他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [bʌlbz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ˈseɪfɡɑ:rd] [əˈɡenst] [ˈslʌmbər] .
that was why he left the electric bulbs burning as safeguard against slumber .
那 曾是 为什么 他 左边 这 电的 灯泡 燃烧 作为 保障 反对 睡眠 .

这就是他为什么让电灯一直亮着以防止睡着的原因。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [smoʊkt] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
For a while he smoked , flat on his back ;
为了 一个 尽管 他 熏制 , 平坦的 在 他的 后退 ;

他仰面躺着, 抽了一会儿烟;

[hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] [went] [aʊt] [twɑɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [riˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
his cigar went out twice and he relighted it .
他的 雪茄 去 出去 两次 和 他 重新点燃 它 .

他的雪茄熄灭了两次, 然后他又重新点燃了它。

[ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][hi;; hi][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪŋ][ˈweðə] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][set][ˈfaɪər][tu:; tə][aɪˈti:] [ə'gen] —
The third time he was deciding whether or not to set fire to it again —
这 第三 时间 他 曾是 决定 无论 或者 不是 到 放 火 到 它 再次 —
[hi;; hi][rɪ'membə] [ðæt] — [ænd; ənd] [rɪ'membə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
he remembered that — and remembered nothing more ,
他 记得 那 — 和 记得 没有什么 更多的 ,
第三次, 他正在犹豫是否要再次放火烧它——他记得这件事——之后就什么都不记得了。

[ɪk'sept][ðə; ði][ˈhɔ:ntɪd][dri:mz][ɪn][wɪtʃ][hi;; hi][ˈfa:lʊəd][hɜ:r; hər] , [θru:] [sæd][ænd; ənd] ['endləs]
except the haunted dreams in which he followed her , through sad and endless
除了 这 闹鬼的 梦境 在 哪个 他 随后 她 , 通过 伤心 和 无尽的
[ˈfɒrɪsts] ,
forests ,
森林 ,
除了那些萦绕心头的梦境, 梦里他跟随她穿过悲伤无尽的森林。

[greɪ][ɪn][ˈdi:pənɪŋ][ˈtwaɪlaɪt] , [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [nɔ:r] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər]
gray in deepening twilight , where he could neither see her face nor reach her
灰色的 在 加深 暮 , 在哪里 他 可以 两者都不 看 她 脸 也不 抵达 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,
暮色渐浓, 一片灰蒙蒙的, 他既看不见她的脸, 也够不到她身边。

[nɔ:r] [ˈʌtə] [ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
nor utter the cry which strained in his throat
也不 说出 这 哭 哪个 紧张 在 他的 喉
他也没有发出喉咙里发出的那声嘶哑的呼喊.....

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [ˈendləsli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɑ:nwərd][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] , [jɪr] [ˈæftə] [jɪr] , [ðə; ði]
On , on , endlessly struggling onward in the thickening darkness , year after year , the
在 , 在 , 不休 挣扎 向前 在 这 增稠 黑暗 , 年 后 年 , 这
[skaɪ][ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ˈhɔ:rər] ,
sky a lowering horror ,
天空 一个 降低 恐怖 ,
年复一年, 在越来越浓重的黑暗中无休止地挣扎前行, 天空阴沉得令人恐惧。

[ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] , [noʊ][b:ŋgər][ˈsaɪlənt] , [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈstu:pɪfaɪɪŋ] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] , [ˈɡroʊɪŋ] ,
the forest , no longer silent , a twisting , stupefying confusion of sound , growing ,
这 森林 , 不 更长 沉默的 , 一个 扭曲 , 令人震惊 困惑 的 声音 , 生长 ,
[ɪnˈkri:sɪŋ] ,
increasing ,
增加 ,
森林不再寂静, 取而代之的是扭曲、令人眩晕的混乱声响, 不断增强, 越来越大。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhelɪ] [ˈklæmə] ! —
breaking into a hellish clamour ! —
打破 进入 一个 地狱般的 叫嚣 ! —
爆发出一阵凄厉的喧嚣！

[ˈʌpraɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][hi;; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] ; [ænd; ənd][hi;; hi][slɪd]
Upright on his bed he realised that somebody was knocking ; and he slid
直立 在 他的 床 他 意识到 那 某人 曾是 敲门 ; 和 他 滑行
[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,
他原本坐在床上, 突然意识到有人在敲门；于是他滑到地板上。

[stɪl] [ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [ˈskersli] [kənˈvɪnst] .
still stupid and scarcely convinced .
仍然 愚蠢的 和 几乎 确信 .
依然愚蠢, 而且几乎不相信。

" ['mɪsɪz] . ['kærɪks] ['kɑ:mpləments] ,
" **Mrs . Carrick's compliments** ,
" 太太 : 卡里克 赞美 ,

卡里克夫人的赞扬，

[ænd; ənd][ɪz]['mɪstər] . [ˈhæməl][kwaɪt] [wel] ['bi:n] - [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɪz]['bɜ:rnɪn] - [æn; ən] - [pæst] [tu:]
and is Mr . Hamil quite well bein ' as the lights is burnin ' an ' past two
和 是 先生 : 哈米尔 相当 出色地 是 - 作为 这 灯 是 燃烧 - 一个 - 过去的 二
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

哈米尔先生身体还好吗？灯都亮着，也过了两点了。

[sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði][meɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
sir ? " said the maid at the door .
先生 ? " 说 这 女佣 在 这 门 :.

“先生？”门口的女仆问道。

" [pæst] [tu:] !
" **Past two !**
" 过去的 二 !

“过去两个！”

[oʊ] [bɜ:rd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[pli:z] [θæŋk] ['mɪsɪz] . ['kærɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] ,
Please thank Mrs . Carrick , and say that I am going to do a little work ,
请 感谢 太太 : 卡里克 , 和 说 那 我 是 去 到 做 一个 小的 工作 ,
请代我向卡里克夫人道谢，并告诉她我将去做一些工作。

[ænd; ənd] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
and that I am perfectly well .
和 那 我 是 完美 出色地 :

我身体很好。

" [hi:; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'sper] : " [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [tu:; tə]
" **He closed the door and looked around him in despair : " All that stuff to**
" 他 关闭 这 门 和 看起来 大约 他 在 绝望 : " 全部 那 东西 到
[ˈverɪfaɪ][ænd; ənd][oʊ] . [keɪ] . !
verify and O . K . !
核实 和 哦 : K : !

他关上门，绝望地环顾四周：“所有这些东西都要核实，OK！

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [æs][aɪ][eɪ 'em] !
What an infernal ass I am !
什么 一个 地狱 屁股 我 是 !

我真是个十足的混蛋！

[baɪ][ðə; ði] [naɪn'ti:n] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:s] [ɪn] - ['bedru:m; 'bedrʊm][aɪm][soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]
By the nineteen little josses in Malcourt's bedroom I'm so many kinds of a
经过 这 十九 小的 乔斯 在 - 卧室 我是 所以 许多 种类 的 一个
[fu:l] [ðæt][aɪ] [heit] [tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] !
fool that I hate to count up beyond the dozen !
傻子 那 我 恨 到 数数 向上 超过 这 打 !

马尔库尔卧室里的十九个小傻瓜让我如此愚蠢，以至于我都不想数到十二个以上！

" ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːnɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wið; wiθ]
" Stretching and yawning alternately he eyed the mass of papers with
" 伸展 和 打哈欠 交替 他 眼睛 这 大量的 的 文件 和
[ɪnˈkriːsɪŋ] [rɪˈpʌŋnəns] ;
increasing repugnance ;
增加 厌恶 ;
他一边伸懒腰一边打哈欠，目光越来越厌恶地扫过那堆文件；

[bʌt; bət] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [koʊld] [spʌndʒ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [saɪt] [daʊn]
but later a cold sponge across his eyes revived him sufficiently to sit down
但 之后 一个 寒冷的 海绵 穿过 他的 眼睛 复活 他 足够 到 坐 向下
[ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdɑːkjumənt] .
and inspect the first document .
和 检查 这 第一的 文档 .
但后来，一块冰冷的海绵擦了擦他的眼睛，让他恢复了些活力，足以坐下来仔细查看第一份文件。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ɪŋk] - [wel] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [brɪˈgæŋ] .
Then he opened the ink - well , picked up a pen , and began .
然后 他 打开 这 墨水 - 出色地 , 挑选 向上 一个 笔 , 和 开始 .
然后他打开墨水瓶，拿起钢笔，开始写。

[fɔːr; fər] [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [naʊ] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈkiːnli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
For half an hour he sat there , now refreshed and keenly absorbed in his
为了 一半 一个 小时 他 卫星 那里 , 现在 焕然一新 和 敏锐地 吸收 在 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .
他坐在那里半个小时，精神焕发，全神贯注于工作中。

[wʌns] [ðə; ði] [sterz] [ˌaʊtˈsaɪd] [kriːkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɪsnɪŋ] [ˈæbsəntli] ,
Once the stairs outside creaked , and he raised his head , listening absently ,
一次 这 楼梯 外部 嘎吱作响 , 和 他 提高 他的 头 , 聆听 心不在焉地 ,
外面的楼梯吱呀一声，他抬起头，心不在焉地听着。

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
then returned to the task before him with a sigh .
然后 返回 到 这 任务 前 他 和 一个 叹 .
然后他叹了口气，继续埋头工作。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði] [wɔːrm] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈoʊdər]
All his windows were open ; the warm night air was saturated with the odour
全部 他的 视窗 是 打开 ; 这 温暖的 夜晚 空气 曾是 饱和 和 这 气味
[ʌv; əv] [bərˈmjuːdə] [ˈlɪlɪz] .
of Bermuda lilies .
的 百慕大 百合花 .
他所有的窗户都开着；温暖的夜空中弥漫着百慕大百合的香气。

[wʌns] [ɔːr] [twəɪs] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [steəd] [ˌaʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [æz; əz] [ə; eɪ]
Once or twice he laid down his pen and stared out into the darkness as a
一次 或者 两次 他 铺设 向下 他的 笔 和 凝视 出去 进入 这 黑暗 作为 一个
[ˈsʌtələr] [pərˈfjuːm] [gruː] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] — [ðə; ði] [fɑːr] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] [ɪn] [bluːm] ;
subtler perfume grew on the breeze — the far fragrance of china - berry in bloom ;
更微妙 香水 生长 在 这 微风 — 这 远的 香味 的 中国 - 浆果 在 盛开 ;
他一两次放下笔，凝视着黑暗，微风中飘来一丝淡淡的香气——远处盛开的苦楝树的芬芳；

[kəˈlɪpsəʊz] [breθ] !
Calypso's breath !
卡吕普索的 气息 !
卡吕普索的呼吸！

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['hevi] [θɹɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ʌn'nə:vd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Then , in the silence , the heavy throb of his heart unnerved his hand ,
然后 , 在 这 沉默 , 这 重的 搏动 的 他的 心 不安 他的 手 ,
然后, 在寂静中, 他沉重的心脏跳动让他的手有些不自在。

[ˈrendərɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [ʌn'stedi] [æz; əz][hi; hi] [saɪnd] [i:tʃ] [ˈrendərd] [bɪl] : " [oo] . [keɪ] . [fɔ:r; fər] \$ —
rendering his pen unsteady as he signed each rendered bill : " O . K . for \$ —
渲染 他的 笔 不稳定 作为 他 签名 每个 渲染 账单 : " 哦 . K . 为了 \$ —
— ,
— ,
— ,

他在每张打印好的账单上签名时, 笔都有些不稳: “可以, 金额为——美元,
" [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , " [dʒɑ:n] ['gærət] ['hæməl] , ['ɑ:rkɪtekt] .
" and affixed his signature , " John Garret Hamil , Architect .
" 和 已粘贴 他的 签名 , " 约翰 阁楼 哈米尔 , 建筑师 .
并签上了他的名字: “约翰·加勒特·哈米尔, 建筑师。”

" [ðə; ði][ə'roumə][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪz] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
" The aroma of the lilies hung heavy in the room ,
" 这 香气 的 这 百合花 悬挂 重的 在 这 房间 ,
房间里弥漫着浓郁的百合花香。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - [spaɪst] [tʃaɪ'ni:z] [gʌmz] [ə'faɪr][ænd; ənd][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]
penetrating as the scent of Malcourt's spiced Chinese gums afire and bubbling
渗透 作为 这 香味 的 - 加香料 中国人 牙龈 着火 和 冒泡
:
:
:

气味浓烈得像马尔库尔特牌中国香料口香糖燃烧冒泡的气味。
[ænd; ənd][hi; hi] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv] - [naɪn'ti:n] ['lɪt(ə)l] [dʒɑ:s] [wɪtʃ] [hi; hi] [lʌgd] [ə'baʊt]
And he thought again of Malcourt's nineteen little josses which he lugged about
和 他 想法 再次 的 - 十九 小的 乔斯 哪个 他 带吊臂的 关于
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwɪər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [wɪm] ,
with him everywhere from some occult whim ,
和 他 到处 从 一些 神秘学 一时兴起 ,
他又想起了马尔库爾随身携带的十九个小玩意儿, 那是他出于某种神秘的突发奇想而带到处去的。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [ɡɪlt] - [brɑ:nz] [læps][hi; hi] ['sʌmtaɪmz] [bə:nd] [sɪɡə'rets] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['taɪni]
and in whose gilt - bronze laps he sometimes burned cigarettes , sometimes a tiny
和 在 谁 镀金 - 青铜 圈数 他 有时 烧伤 香烟 , 有时 一个 微小的
['ɡlə:bju:l][ʌv; əv][æərə'mæɪtɪk] [ɡʌm] ,
globule of aromatic gum ,
小球 的 芳香 胶 ,
他有时会在镀金铜制的椅腿上燃烧香烟, 有时会燃烧一小团香胶。

[pri:'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] [prə'pɪʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['mæɪlɪs] - ['bru:ɪdɪŋ] [ɡɒdz] .
pretending it propitiated the malice - brooding gods .
假装 它 安抚 这 恶意 - 沉思 神 .
假装这样做是为了安抚那些心怀恶意的神灵。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - , ['sʌd(ə)nli] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ki:] .
And , thinking of Malcourt , suddenly he remembered the door - key .
和 , 思维 的 - , 突然 他 记得 这 门 - 钥匙 .
想到马尔库爾, 他突然想起了门钥匙。

- [kʊd; kəd][nɔ:t][get][ɪn] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .
Malcourt could not get in without it .
- 可以 不是 得到 在 没有 它 .
没有它, 马尔库爾进不去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] .

And the doors were barred and chained .
和 这 门 是 禁止 和 连锁 .

大门被门上并用铁链锁住了。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈtredɪŋ] [ˈkwaɪətli]
Slipping the key into his pocket he opened his door , and , treading quietly

滑倒 这 钥匙 进入 他的 口袋 他 打开 他的 门 , 和 , 踩踏 悄悄
[θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] ,

through the silent house ,
通过 这 沉默的 房子 ,

他把钥匙塞进口袋，打开门，然后轻手轻脚地穿过寂静的房子。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
descended to the great hall .

下降 到 这 伟大的 大厅 .

下到大厅。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [prɪˈkɔːʃn] [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪnz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [luːs] .
With infinite precaution he fumbled for the chains ; they were dangling loose .

和 无限 预防 他 笨手笨脚 为了 这 链条 ; 他们 是 悬挂 松动的 .

他小心翼翼地摸索着去拿锁链；锁链松松垮垮地挂在那里。

[ˈsʌmbɑːdi] , [tuː] , [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [bɑːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
Somebody , too , had drawn the heavy bars , but the door itself was locked .

某人 , 也 , 有 绘制 这 重的 酒吧 , 但 这 门 本身 曾是 已锁定 .

有人拉上了厚重的铁栅栏，但门本身却被锁上了。

[soʊ][hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
So he cautiously unlocked it , and holding the key in his hand ,
所以 他 谨慎地 已解锁 它 , 和 保持 这 钥匙 在 他的 手 ,

于是他小心翼翼地打开了门锁，手里拿着钥匙。

[let] [hɪmˈself] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
let himself out on the terrace .

让 他自己 出去 在 这 阳台 .

他自己走到了露台上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈfɪɡjər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt]
And at the same moment a shadowy figure turned in the starlight to confront

和 在 这 相同的 片刻 一个 阴暗的 数字 转向 在 这 星光 到 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

就在同一时刻，一个黑影在星光下转过身来与他对峙。

" [ˈʃaɪlə] ! "
" Shiela ! "
" 希拉 ! "

“希拉！ ”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] ? "
" Is that you , Mr . Hamil ? "
" 是 那 你 , 先生 . 哈米尔 ? "

“是你吗，哈米尔先生？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jə] — "
What on earth are you — "
什么 在 地球 是 你 — "

你到底是什么东西——

" [hʌʃ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] [daʊn] [hɪr] ？ "
What are you doing down here ？ "
什么 是 你 正在做 向下 这里 ？ "

你在这里做什么？

" ['lu:ɪs] - [ɪz] [aʊt] .
" **Louis Malcourt is out .**
" 路易斯 - 是 出去 。

路易·马尔库尔出局了。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [ki:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeləʊ] [roʊz] — "
I forgot to leave a key for him under the yellow rose — "
我 忘了 到 离开 一个 钥匙 为了 他 在下面 这 黄色的 玫瑰 — "

我忘了在黄玫瑰下给他留一把钥匙——

" ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] — [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æt; ət] [ðæt] ！
" **Under the rose — and yellow at that ！**
" 在下面 这 玫瑰 — 和 黄色的 在 那 ！

“在玫瑰花下——而且还是黄色的！”

[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][,rəʊzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] [peɪl] ['ɪntu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lʊrɪd] [raɪts]
The mysteries of the Rosicrucians pale into insignificance beside the lurid rites
这 谜团 的 这 玫瑰十字会 苍白 进入 微不足道 旁 这 骇人的 仪式
[ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæməl] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeləʊ] [roʊz] ！
of Mr . Malcourt and Mr . Hamil — under the yellow rose ！
的 先生 ； - 和 先生 ； 哈米尔 — 在下面 这 黄色的 玫瑰 ！

与马尔库尔先生和哈米尔先生在黄玫瑰下的骇人仪式相比，玫瑰十字会的神秘仪式显得微不足道！

[prəʊ'si:d] , [maɪ] ['fɪrsəm] [ə'dept] , [ænd; ənd][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [ə'kʌlt] [di:d] ！
Proceed , my fearsome adept , and perform the occult deed ！
继续 ， 我的 可怕的 熟练 ， 和 履行 这 神秘学 契据 ！

继续吧，我可怕的术士，去执行这神秘的仪式吧！

" ['hæməl] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['gɑ:rdn] ,
" **Hamil descended the terrace to the new garden ,**
" 哈米尔 下降 这 阳台 到 这 新的 花园 ，

哈米尔走下露台，来到新花园。

[hʌŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ]['braɪər] ['ʌndər] [ðə; ði]['freɪgrənt] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp]
hung the key to a brier under the fragrant mass of flowers , and glanced up
悬挂 这 钥匙 到 一个 荆棘 在下面 这 香 大量的 的 花朵 ， 和 瞥了一眼 向上
[æt; ət] ['ʃaɪlə] ,
at Shiela ,
在 希拉 ，

他将钥匙挂在芬芳的花丛下的一棵荆棘树上，抬头看了希拉一眼。

[hu:] , [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
who , arms on the balustrade above him , was looking down at the proceedings
WHO ， 武器 在 这 栏杆 多于 他 ， 曾是 寻找 向下 在 这 诉讼程序
.
:
.

他双臂搭在栏杆上，俯视着眼前的景象。

" [ɪz][ðə; ði] [dred] [di:d] [dʌn] ?
" **Is the dread deed done ?**
" 是 这 恐惧 契据 完毕 ?

“可怕的事情已经完成了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] . "
" **If you don't believe it come down and see .** "
" 如果 你 不 相信 它 来 向下 和 看 . "

“如果你不信，就下来亲眼看看。”

" [aɪ] ? [kʌm] [daʊn] ?
" **I ? Come down ?**
" 我 ? 来 向下 ?

“我？下来？”

[æɪ; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
At two in the morning ? "
在 二 在 这 早晨 ? "

凌晨两点？

" [ɪts] [hæf] - [pæst] [tu:] . "
" **It's half - past two .** "
" 它是 一半 - 过去的 二 . "

“现在是二点半。”

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Oh , " she said ,**
" 哦 , " 她 说 ,

“哦，”她说。

" [ɪf] [ɪts] [hæf] - [pæst] [tu:] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [tu:; tə] [lʊk]
" **if it's half - past two I might think of coming down for a moment — to look**
" 如果 它是 一半 - 过去的 二 我 可能 思考 的 未来 向下 为了 一个 片刻 — 到 看
[æɪ; ət][maɪ][ˈrouzɪz]
at my roses
在 我的 玫瑰

“如果到了两点半，我可能会下来一会儿——看看我的玫瑰.....”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , [aɪ][kæen; kən] [si:] [maɪ] [wei] [ˈveri] [ˈklɪrli] .
Thank you , Mr . Hamil , I can see my way very clearly .
感谢 你 , 先生 . 哈米尔 , 我 能 看 我的 方式 非常 清楚地 .

谢谢您，哈米尔先生，我现在看清了路。

[aɪ][kæen; kən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [si:] [maɪ] [oʊn] [wei] [ˈklɪrli] — [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][jɔ:; jər] [tu:] [ˈredɪli]
I can usually see my own way clearly — without the aid of your too readily
我 能 通常 看 我的 自己的 方式 清楚地 — 没有 这 援助 的 你的 也 容易
[ˈɔ:fərd] [hænd]
offered hand
提供 手

我通常能清楚地看清自己的路——不需要你轻易伸出的援手.....

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æen; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ha:t] [naɪt] !
Did you ever dream of such an exquisitely hot night !
做过 你 曾经 梦 的 这样的 一个 精美绝伦 热的 夜晚 !

你是否曾梦想过如此激情四射的夜晚！

[ðæt] [mi:nz] [reɪn] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈfreɪgrənsɪz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] ?
That means rain , doesn't it ? — with so many fragrances mingling ?
那 方法 雨 , 不 它 ? — 和 所以 许多 香水 混杂 ?

那是不是意味着要下雨了? ——伴随着如此多的香气交织在一起?

[ðə; ði] [ˈoʊdə] [ˌʌ; əv] [ˈlɪlɪz] [prɪˈdɒməˌneɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ˈdʒæzmɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnlənd]
The odour of lilies predominates , and I think some jasmine is in the inland
这 气味 的 百合花 占主导地位 , 和 我 思考 一些 茉莉花 是 在 这 内陆
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

百合花的香气最为浓郁, 我觉得内陆风中还夹杂着一些茉莉花的香气。

[bʌt; bət][maɪ][ˈroʊzɪz][ɑːr; ə] [ˈveri] [swi:t] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [bend] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but my roses are very sweet if you only bend down to them .
但 我的 玫瑰 是 非常 甜的 如果 你 仅有的 弯曲 向下 到 他们 .

但是, 如果你弯下腰去, 我的玫瑰花会非常甜美。

[ə; eɪ][roʊz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ˈstuːpɪŋ] [fɔːr; fər] .
A rose is always worth stooping for .
一个 玫瑰 是 总是 值得 弯腰 为了 .
一朵玫瑰, 值得你弯腰去摘。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈblɒsəmz] , [ˈslendər] , [ˈspɪrɪt] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,
" **She leaned over the yellow blossoms , slender , spirit - white in the starlight ,**
" 她 倾斜 超过 这 黄色的 花朵 , 苗条 , 精神 - 白色的 在 这 星光 ,
她俯身看着那些黄色的花朵, 纤细的身躯在星光下洁白如雪。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [petlɪz] .
and brushed her fresh young face with the silken petals .
和 刷过 她 新鲜的 年轻的 脸 和 这 丝 花瓣 .
她用丝绸般的花瓣轻柔地拂过她稚嫩的脸庞。

" [soʊ] [swi:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [liːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [maɪ] [jʌŋ] [ˈroʊzɪz] , [juː; jʊ]
" **So sweet , she said ; lean down and worship my young roses , you**
" 所以 甜的 , " 她 说 ; " 倾斜 向下 和 崇拜 我的 年轻的 玫瑰 , 你
[ˌʌnəˈpriːjətɪv] [mæn] !
unappreciative man !
不懂感恩的 男人 !

“真甜,”她说; “你这个不懂欣赏的男人, 俯下身来膜拜我的嫩玫瑰吧! ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ˈstroʊld] əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɡɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd]
" **For a few minutes she strolled along the paths of the new garden he had**
" 为了 一个 很少 分钟 她 漫步 沿着 这 路径 的 这 新的 花园 他 有
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

“她在他新建的花园小径上漫步了几分钟,

[ˈbendɪŋ] [kəˈprɪjəsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈseɪvər] [sʌm; səm] [ˈpɜːrʃɪkt] [ˈblɑːsəm] .
bending capriciously here and there to savour some perfect blossom .
弯曲 反复无常 这里 和 那里 到 品尝 一些 完美的 开花 .
随心所欲地弯腰, 去欣赏那些完美的花朵。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɔːrmər] ; [ðə; ði] [siː] [briːz] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,
The night was growing warmer ; the sea breeze had died out ,
这 夜晚 曾是 生长 更温暖 ; 这 海 微风 有 死亡 出去 ;
夜色渐暖, 海风也停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [wɪnd] [bluː] [ˈlæŋɡwɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
and a hot wind blew languidly from the west .
和 一个 热的 风 吹 懒洋洋地 从 这 西方 .
一股热风从西边懒洋洋地吹来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
" **You know** , " **she said** , **looking back at him over her shoulder** ,
" 你 知道 , " 她 说 , 寻找 后退 在 他 超过 她 肩膀 ,
" 你知道 , " 她说 , 回头看了他一眼。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] . "
" **I don't want to go to bed** . "
" 我 不 想 到 去 到 床 . "
" 我不想睡觉。 "

" [ˈniːðər] [duː][aɪ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] . "
" **Neither do I , and I'm not going** . "
" 两者都不 做 我 , 和 我是 不是 去 . "
" 我也不去 , 所以我不去。 "

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ]
" **But I'm going** :
" 但 我是 去 :
" 但我要走了.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ?
I wonder why I don't want to ?
我 想知道 为什么 我 不 想 到 ?
我想知道为什么我不想？

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

[wʌns] — [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɒtəplæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈɔːrgənɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Once — after I was a protoplasm and a micro - organism , and a
一次 — 后 我 曾是 一个 原生质 和 一个 微 - 生物 , 和 一个
[ˈmɑːləsk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
mollusc , and other things ,
软体动物 , 和 其他 事物 ,
曾经——在我还是原生质、微生物、软体动物以及其他形态之后，

[aɪ] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpredətɔːrɪ] [ˈænɪm(ə)l] — [naɪs] [ænd; ənd] [sliːk] [wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] [fiːt] [ænd; ənd]
I probably was a predatory animal — nice and sleek with velvet feet and
我 大概 曾是 一个 掠食性 动物 — 好的 和 光滑 和 天鹅绒 脚 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [aɪz] — [ænd; ənd] [ˈveri] ,
shining incandescent eyes — and very ,
灼灼 白炽灯 眼睛 — 和 非常 ,
我可能是一种掠食性动物——身姿优美流畅，脚掌如天鹅绒般柔软，双眼闪闪发光——而且非常，

[ˈveri] [ˈpredətɔːrɪ]
very predatory :
非常 掠食性 :

极具掠夺性.....

[ðæts] [ˈdaʊtləs] [waɪ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fiːl] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪmlɪs]
That's doubtless why I often feel so deliciously awake at night — with a tameless
那就是 毫无疑问 为什么 我 经常 感觉 所以 美味 醒 在 夜晚 — 和 一个 无驯服的
[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [praʊl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn]
longing to prowl under the moon :
渴望 到 潜行 在下面 这 月亮 :

毫无疑问，这就是为什么我常常在夜里感到如此兴奋——怀着一种无法抑制的渴望，想要在月光下漫步.....
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ɪn] , [naʊ] . "
And I think I'd better go in , now . "
和 我 思考 ID 更好的 去 在 , 现在 . "
我想我最好现在就进去。

" [ˈnɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [jet] . "
" Nonsense , " he said , " I'm not going to bed yet . "
" 废话 , " 他说 , " 我不是去 到 床 然而 . "
" "胡说,"他说,"我还没睡呢."

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
" "哦!"

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [maɪt] [ðæt] [meɪk] [tuː; tə][em ˈiː] ?
And what difference might that make to me ?
和 什么 不同之处 可能 那 制作 到 我 ?
那对我又有什么影响呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɒrɪdli] [kənˈsiːtɪd] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ? "
You are horridly conceited ; do you know it ? "
你 是 糟糕地 自负 ; 做 你 知道 它 ? "
你自负得可怕,你知道吗?

" [pliːz] [steɪ] , [kəˈlɪpsəʊ] .
" Please stay , Calypso .
" 请 停留 , 卡吕普索 .
" "请留下来, 卡吕普索."

[ɪts] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [sliːp] . "
It's too hot to sleep . "
它是 也 热的 到 睡觉 . "
太热了,睡不着。

" [noʊ] ; [stɑːr] - [praʊlɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkʌstəm] . "
" No ; star - prowling is contrary to civilized custom . "
" 不 ; 星星 - 潜行 是 相反 到 文明 风俗 . "
"不, 在星空中徘徊有悖于文明习俗。"

" [bʌt; bət] [ˈevri] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [saʊnd] [əˈsliːp] — "
" But every soul in the house is sound asleep — "
" 但 每一个 灵魂 在 这 房子 是 声音 睡着了 — "
"但屋里的每个人都睡得很沉——"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !
" I should hope so !
" 我 应该 希望 所以 !
" 我希望如此!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [hɪr] . "
And you and I have no business to be out here . "
和 你 和 我 有 不 商业 到 是 出去 这里 . "
你我都不应该出现在这里。

" [duː][ˈlɪt(ə)l] [əbˈzɜːvənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ? "
" Do little observances of that sort count with you and me ? "
" 做 小的 观察 的 那 种类 数数 和 你 和 我 ? "
"这类小小的举动对你我来说重要吗? "

" [ðeɪ] [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
" They don't , she said , shaking her head , but they ought to .
" 他们 不 , " 她 说 , 摇晃 她 头 , " 但 他们 应该 到 .
"他们没有,"她摇着头说,"但他们应该这样做。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] .
I want to stay .
我 想 到 停留 .
我想留下。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][əbˈsɜːrd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt]

There is no real reason why I shouldn't — except the absurd fear of being caught

那里 是 不 真实的 原因 为什么 我 不应该 — 除了 这 荒诞 害怕 的 存在 捕捉

[ˌʌnəˈwerz] .

unawares .

不知情 .

除了害怕措手不及这种荒谬的恐惧之外，我没有任何不该这么做的理由。

[pərˈhæps] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [steɪ] [fɔːr; fər][ten] [mɔːr] [ˈmɪnɪts]

Perhaps , perhaps I might stay for ten more minutes

也许 , 也许 我 可能 停留 为了 十 更多的 分钟

或许，或许我可以再待十分钟.....

[oʊ] , [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] !

Oh , the divine beauty of it all !

哦 , 这 神圣的 美丽 的 它 全部 !

哦，这一切真是美得令人惊叹！

[haʊ] [hɑːt][aɪ ˈtiː][ɪz] ! — [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [siːmz] [tuː; tə] [kuːl] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] —

How hot it is ! — the splash of the fountains seems to cool things a little —

如何 热的 它 是 ! — 这 溅 的 这 喷泉 似乎 到 凉爽的 事物 一个 小的 —

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdʒæɡɪd] ,

and those jagged ,

和 那些 锯齿状 ,

真热啊！——喷泉的水花似乎带来了一丝凉意——还有那些锯齿状的，

[ˈsɪlvəri] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] , [diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðer; ðær]

silvery reflections of the stars , deep , deep in the pool there

银色 反思 的 这 明星 , 深的 , 深的 在 这 水池 那里

繁星闪烁着银光，倒映在水池深处.....

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɪʃ] [swɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ?

Did you see that fish swirl to the surface ?

做过 你 看 那 鱼 漩涡 到 这 表面 ?

你看到鱼群游到水面了吗？

[hɑːrk] !

Hark !

听着 !

听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwɪr] [saʊnd] ? "

What was that queer sound ? "

什么 曾是 那 酷儿 声音 ? "

那是什么奇怪的声音？

" [sʌm; səm] [naɪt] [bɜːrd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃɪz] .

" Some night bird crying in the marshes .

" 一些 夜晚 鸟 哭泣 在 这 沼泽 .

“沼泽里传来夜鸟的啼鸣。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [reɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd][ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæmək] ; [ðæts] [waɪ] [ɪts]

It will rain to - morrow ; the wind is blowing from the hammock ; that's why it's

它 将要 雨 到 - 明天 ; 这 风 是 吹 从 这 吊床 ; 那就是 为什么 它是

[hɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ;

hot to - night ;

热的 到 - 夜晚 ;

明天会下雨；风是从吊床上吹来的；这就是今晚这么热的原因；

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈtekt] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][waɪld] [swiːt] - [beɪ] ? "

can you detect the odour of wild sweet - bay ? "

能 你 探测 这 气味 的 荒野 甜的 - 湾 ? "

你能闻到野生月桂树的气味吗？

" [jes] — [æt; ət][ˈmoʊmənts] .
" **Yes — at moments** .
" 是的 — 在 时刻 .

“是的——有时候。”
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][sɜ:rf] — ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] - [kə'ɪpsəʊ] ! -
And I can just hear the surf — calling , calling ' Calypso ! '
和 我 能 只是 听到 这 冲浪 — 呼叫 , 呼叫 - 卡吕普索 ! -
我仿佛能听到海浪声——呼唤着，呼唤着“卡吕普索！”

[æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] [wʌns]
as you called me once
作为 你 称为 我 一次
正如你曾经称呼我的那样.....

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [naʊ] . "
I must go , now . "
我 必须 去 , 现在 . "
我必须走了。

" [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] .
" **To the sea or the house ?** " **he asked , laughing** .
" 到 这 海 或者 这 房子 ? " 他 问 , 笑 .
“去海边还是回家？”他笑着问。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɔ:'deɪjəsli] .
She walked a few paces toward the house , halted , and looked back audaciously .
她 步行 一个 很少 步幅 朝向 这 房子 , 停止 , 和 看起来 后退 大胆地 .
她朝房子走了几步，停了下来，大胆地回头看了一眼。

" [aɪ'd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [si:] — ['oʊnli][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ'd][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt]
" **I'd go to the sea — only I'm afraid I'd be found out**
" ID 去 到 这 海 — 仅有的 我是 害怕的 ID 是 成立 出去
“我想去海边——只是我害怕被发现.....”

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:] [ˈstʊ:pɪd] !
Isn't it all too stupid !
不是 它 全部 也 愚蠢的 !
这一切难道不愚蠢至极吗！

[wer] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] ['ni:dləs] [ænd; ənd] [wʌnz] [wi] [ɪz][soʊ] ['hɑ:rlməs] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ə; eɪ][gɜ:rl][tɜ:rn]
Where convention is needless and one's wish is so harmless why should a girl turn
在哪里 习俗 是 不必要 和 一个人的 希望 是 所以 无害 为什么 应该 一个 女孩 转动
['kaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] ['ɪnəsntli] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
coward at the fear of somebody discovering how innocently happy she is trying to
懦夫 在 这 害怕 的 某人 发现 如何 天真地 快乐的 她 是 尝试 到
[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] !
be with a man !
是 和 一个 男人 !
当传统习俗毫无必要，而一个人的愿望又如此无害时，为什么一个女孩会因为害怕别人发现她与男人在一起时是多么天真快乐而变得懦弱呢？

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] . "
It makes me very impatient at times . "
它 制作 我 非常 不耐烦 在 时代 . "
这让我有时非常不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [stept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
She turned , hesitated , stepped nearer and looked him in the face ,
她 转向 , 犹豫了一下 , 步 更近 和 看起来 他 在 这 脸 ,
[ˈderɪŋli] [pərˈvɜːrs] .
daringly perverse .
大胆地 变态 .

她转过身，犹豫了一下，走近一步，大胆地直视着他的脸，眼神中透着一丝叛逆。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! . . .
" **I want to go with you ! . . .**
" 我 想 到 去 和 你 ! . . .

我想和你一起去！

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [pæst] [θruː] [ɪˈnʌf] [təˈgeðər] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l]
Have we not passed through enough together to deserve this little unconventional
有 我们 不是 通过了 通过 足够的 一起 到 应得 这 小的 非传统
[ˈhæpɪnəs] ?
happiness ?
幸福 ?

我们一起经历的风风雨雨还不够多吗？难道我们还不配拥有这份小小的、非同寻常的幸福吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .
" **She was breathing more quickly .**
" 她 曾是 呼吸 更多的 迅速地 .

“她的呼吸变得急促了。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **I will go with you if you wish .** "
" 我 将要 去 和 你 如果 你 希望 . "

如果你愿意，我可以陪你一起去。

" [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ? "
" **To the sea ?** "
" 到 这 海 ? "

“去海边吗？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæmæk] [pæθ] .
It is only a half mile by the hammock path .
它 是 仅有的 一个 一半 英里 经过 这 吊床 小路 .

沿着吊床小径走，只有半英里远。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] [æt; ət][sɪks] .
The servants are awake at six .
这 仆人 是 醒 在 六 .

仆人们六点就起床了。

[ˈriːəli] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][tuː] [suːˈpɜːrb][tuː; tə] [weɪst] — [əˈloʊn] .
Really , the night is too superb to waste — alone .
真的 , 这 夜晚 是 也 高超 到 浪费 — 独自的 .

真的，这么美好的夜晚不应该独自浪费。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
But we must get back in time , if I go with you . "
但 我们 必须 得到 后退 在 时间 , 如果 我 去 和 你 . "

但如果我和你一起去，我们就必须及时赶回去。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ki:] ? "

" **Have you a key ?** "

" 有 你 一个 钥匙 ? "

你有钥匙吗？

" [jes] , [hɪr] [ɪn][maɪ] [glʌvz] " — ['stri:pɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] .

" **Yes , here in my gloves** " — **stripping them from her bare arms** .

" 是的 , 这里 在 我的 手套 " — 脱衣舞 他们 从 她 裸 武器 .

“是的，戴着我的手套”——说着，她从裸露的手臂上脱下了手套。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt][ðəm; ðəm]['ɪntu:][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] ? . . .

" **Can you put them into your pocket with the key ?** . . .

" 能 你 放 他们 进入 你的 口袋 和 这 钥匙 ? . . .

你能把它们和钥匙一起放进口袋里吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [pɪn][ʌp][maɪ][skɜ:rt][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

And I'll pin up my skirt to get it out of the way

和 患病的 别针 向上 我的 裙子 到 得到 它 出去 的 这 方式

我会把裙子别起来，免得碍事.....

[wʌt] ?

What ?

什么 ?

什么？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ?

Do you think it's a pretty gown ?

做 你 思考 它是 一个 漂亮的 袍 ?

你觉得这件礼服漂亮吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] .

I did not think you noticed it .

我 做过 不是 思考 你 注意到 它 .

我以为你没注意到。

[aɪv] [dɑ:nst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][rægz]

I've danced it to rags

我已经 跳舞 它 到 破布

我已经把它跳得稀烂了.....

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [fæn] , [pli:z] ?

And will you take this fan , please ?

和 将要 你 拿 这 扇子 , 请 ?

请问您愿意拿着这把扇子吗？

[nɒʊ] , [aɪl] [wer] [ðə; ði] [ræp] — [ɪts] ['oʊnli]['kɑ:bweb] [wert] .

No , I'll wear the wrap — it's only cobweb weight .

不 , 患病的 穿 这 裹 — 它是 仅有的 蛛网 重量 .

不，我会披上这件披肩——它轻得像蜘蛛网一样。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [pɪnd] [ʌp][hɜ:r; hər] [gaʊn] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] - [skɜ:rt][lenkθ; lenθ] ;

" **She had now pinned up her gown to walking - skirt length** ;

" 她 有 现在 已置顶 向上 她 袍 到 步行 - 裙子 长度 ;

她现在已经把裙子撩到了及地的长度；

[hɜ:r; hər][slɪm] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ʃi:ðd] [ɪn] ['sɪlkən] ['dænsɪŋ] [ɡɪr] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][tu:; tə]

her slim feet were sheathed in silken dancing gear ; and she bent over to

她 苗条的 脚 是 鞘 在 丝 跳舞 齿轮 ; 和 她 弯曲 超过 到

['sɜ:rveɪ] [ðəm; ðəm] ,

survey them ,

民意调查 他们 ,

她纤细的双脚穿着丝绸舞鞋；她弯下腰仔细端详着它们。

[ðen] [glɑ:nst] ['daʊtfəli] [æt; ət]['hæmə] , [hu:] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
then glanced doubtfully at Hamil , who shook his head .
然后 瞥了一眼 怀疑地 在 哈密尔 , who 摇晃 他的 头 .

然后他疑惑地看了哈密尔一眼, 哈密尔摇了摇头。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈrezəluːtli] ; " [ˈoʊnli][wiː; wi] [kɑːnt] [wɔːk] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
" **Never mind , " she said resolutely ; " only we can't walk far on the beach ;**
" 绝不 头脑 , " 她 说 坚决地 ; " 仅有的 我们 不能 走 远的 在 这 海滩 ;
“没关系,”她坚定地说; “只是我们不能在海滩上走太远;

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [duːn] [sændz] .
I could never keep them on in the dune sands .
我 可以 绝不 保持 他们 在 在 这 沙丘 沙子 .
在沙丘上我根本没法戴着它们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] , [oʊ][maɪ] [ˈtemptər] ?
Are you ready , O my tempter ?
是 你 准备好 , 哦 我的 诱惑者 ?
我的诱惑者啊, 你准备好了吗?

" [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɡɪlti] [ˈɡoʊsts] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈɡɑːrdn] , [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði][dɑːrk]
" **Like a pair of guilty ghosts they crossed the shadowy garden , skirted the dark**
" 喜欢 一个 一对 的 有罪的 鬼魂 他们 交叉 这 阴暗的 花园 , 裙摆 这 黑暗的
[ˈɔrɪndʒ] [ɡroʊvz] ,
orange groves ,
橙子 小树林 ,
“他们像一对愧疚的幽灵, 穿过阴暗的花园, 绕过昏暗的橘子树林,

[ænd; ænd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːm] - [laɪnd] [wei] [ðæt] [led] [streɪt] [iːst] [fɔːr; fər] [tuː]
and instead of entering the broad palm - lined way that led straight east for two
和 反而 的 进入 这 广阔 棕榈 - 衬里 方式 那 引领 直的 东方 为了 二
[maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
miles to the sea ,
英里 到 这 海 ,
然而, 他们并没有进入那条宽阔的、两旁种满棕榈树的、笔直向东延伸两英里通往大海的道路,

[ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [ˈhæmək] [pæθ] [wɪtʃ] , [ˈkəːvɪŋ] [saʊθ] ,
they turned into the sinuous hammock path which , curving south ,
他们 转向 进入 这 蜿蜒 吊床 小路 哪个 , 弯曲 南 ,
他们拐进了蜿蜒曲折的吊床小径, 这条小径向南弯曲,

[kʌt] [ɔːf] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] .
cut off nearly a mile and a half .
切 离开 几乎 一个 英里 和 一个 一半 .
截断了近一英里半的路程。

" [ɪts] [ˈræðər] [dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's rather dark , " she said .**
" 它是 相当 黑暗的 , " 她 说 .
“这里有点黑,”她说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ænd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
They walked for a few minutes in silence ; and , at first ,
他们 步行 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 ; 和 , 在 第一的 ,
他们默默地走了几分钟; 起初,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]
she could not understand why he insisted on leading , because the path was
她 可以 不是 理解 为什么 他 坚持 在 领导 , 因为 这 小路 曾是
[waɪd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
wide enough for both .
宽的 足够的 为了 两个都 .
她不明白他为什么坚持要带路, 因为这条路足够宽, 两个人都能走。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɒʊ'si:d] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['mænər] ,
" **I will not proceed in this absurd manner** ,
" 我 将要 不是 继续 在 这 荒诞 方式 ,

“我不会以这种荒谬的方式行事，

" [fi:; ji] [sed] [æt; ət] [læst] — " [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [skwɔ:] .
" **she said at last — " like an Indian and his faithful squaw** .
" 她 说 在 最后的 — " 喜欢 一个 印度 和 他的 忠实 印第安女人 .

“她最后说道——”就像一个印第安人和他忠实的妻子一样。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] —
Why on earth do you —
为什么 在 地球 做 你 —

你到底为什么——

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [flæft] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
" **And it flashed across her at the same instant** .
" 和 它 闪光灯 穿过 她 在 这 相同的 立即的 .

“就在同一瞬间，这个念头闪现在她脑海中。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] ? " — [ɪm'pɪriəsli] [ə'brʌpt] .
" **Is that why ? " — imperiously abrupt** .
" 是 那 为什么 ? " — 专横跋扈 突然 .

“原来是这个原因？ ”——语气傲慢而生硬。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['hɔ:ltɪŋ] .
" **What ? " he asked , halting** .
" 什么 ? " 他 问 , 停止 .

“什么？”他顿了顿，问道。

[fi:; ji] [pæst] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [nɑ:t] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
She passed her arm through his , not gently , but her laughing voice was
她 通过了 她 手臂 通过 他的 , 不是 轻轻地 , 但 她 笑 嗓音 曾是
[ˈveri] ['frendli] :
very friendly :
非常 友好的 :

她挽着他的胳膊，动作并不温柔，但她笑着的声音却很友好：

" [ɪf] [wi:; wi] [dʒʌmp] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] , [maɪ] [frend] , [wi:; wi] [dʒʌmp] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] !
" **If we jump a snake in the dark , my friend , we jump him together !**
" 如果 我们 跳 一个 蛇 在 这 黑暗的 , 我的 朋友 , 我们 跳 他 一起 !

“如果在黑暗中遇到蛇，我的朋友，我们要一起跳过去！ ”

[ɪts] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [jʊər; jər] [frend] ['ʃaɪlə] [wəʊnt] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] . "
It's like you , but your friend Shiela won't permit it . "
它是 喜欢 你 , 但 你的 朋友 希拉 惯于 允许 它 . "
"

这很像你，但你的朋友希拉不会允许的。

" [oʊ] , [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] — "
" **Oh , it's only a conventional precaution — "**
" 哦 , 它是 仅有的 一个 传统的 预防 — "
"

“哦，这只是例行预防措施——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
"

“是的？

[wel] , [wi:l] [teɪk] [tʃænsɪz] [tə'geðər]
Well , we'll take chances together
出色地 , 出色地 拿 机会 一起
"

好吧，我们会一起冒险.....

[sə'pəʊz] — [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['wɪrdəst] [stretʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Suppose — by the wildest and weirdest stretch of a highly coloured imagination
认为 — 经过 这 最狂野的 和 最怪异的 拉紧 的 一个 高度 有色 想像力
[juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] ['rætlər] ? "
you jumped a rattler ? "
你 跳了起来 一个 响尾蛇 ? "
假设——凭着你天马行空、天马行空的想象力，你跳到一条响尾蛇身上了？

" [nɑːnsens] — "
" Nonsense — "
" 废话 — "
“废话-”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] ?
" Suppose you did ?
" 认为 你 做过 ?
“假设你真的这么做了呢？”

" [hiː; hi] [sed] , ['səʊbəd] : " [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrəbli] ['ɔːkwəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" He said , sobered : " It would be horribly awkward for you to explain .
" 他 说 , 清醒 : " 它 会 是 糟糕透了 尴尬的 为了 你 到 解释 .
他神情严肃地说：“你解释起来会非常尴尬。”

[aɪ][fər'ɡɑːt] [ə'baʊt] — "
I forgot about — "
我 忘了 关于 — "
我忘了——”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɔː'deɪʃəsli] .
" She walked a few paces toward the house , halted , and looked back audaciously .
" 她 步行 一个 很少 步幅 朝向 这 房子 , 停止 , 和 看起来 后退 大胆地 .
"
"

她朝房子走了几步，停了下来，大胆地回头看了一眼。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðæt] !
" Do you think I meant that !
" 做 你 思考 我 意思是 那 !

你觉得我是那个意思吗！
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] ?
Do you think I'd care what people might say about our being here together ?
做 你 思考 ID 关心 什么 人们 可能 说 关于 我们的 存在 这里 一起 ?
你觉得我会介意别人对我们在一起的看法吗？

[aɪ] — [aɪ'd][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
I — I'd want them to know it !
我 — ID 想 他们 到 知道 它 !
我——我希望他们知道！

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [ker] — [ə'baʊt] — ['eniθɪŋ] — [ðen] !
What would I care — about — anything — then !
什么 会 我 关心 — 关于 — 任何事物 — 然后 !
那我还会关心什么呢？什么事？

" [θruː] [ðə; ði][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
" Through the scorn in her voice he detected the awakened emotion ; and ,
" 通过 这 轻蔑 在 她 嗓音 他 检测到 这 觉醒 情感 ; 和 ,
[rɪ'spɔːnsɪv] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] ,
responsive , his pulse quickened ,
响应式设计 , 他的 脉冲 加速 ,
“从她语气中的轻蔑，他察觉到了她觉醒的情感；于是，他的心跳也随之加快了。”

[ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbreɪst] .
beating hard and heavy in throat and breast .

殴打 难的 和 重的 在 喉 和 胸部 .

喉咙和胸口剧烈跳动。

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [fərˈɡɑ:tn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [der] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt]
" I had almost forgotten , " he said , " that we might dare look at things that

" 我 有 几乎 被遗忘的 , " 他 说 , " 那 我们 可能 敢 看 在 事物 那
[wei]
way : : : :
方式

“我几乎都忘了,”他说,“我们竟然敢那样看待事物.....”

[aɪˈti:] [ɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] — [ˈhoʊpləs] — [ˈlertli] — "
It all has been so — hopeless — lately — "

它 全部 有 到过 所以 — 绝望 — 最近 — "

最近一切都如此——令人绝望——”

" [wʌt] ? . . .
" What ? : : :
" 什么 ? . . .

“什么? ...

[jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] . "
Yes , I understand . "
是的 , 我 理解 . "

是的,我明白了。

" [du:][ju:; jʊ] ? — [maɪ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [əˈloʊn] — [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] — [tu:; tə]
" Do you ? — my trying to let you alone — trying to think differently — to

" 做 你 ? — 我的 尝试 到 让 你 独自的 — 尝试 到 思考 不同 — 到
[ɪɡˈnɔ:r] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ? "
ignore all that has been said ? "

忽略 全部 那 有 到过 说 ? "

“你真的这么想吗? ——我试着让你一个人待着——试着换个角度思考——忽略所有说过的话? ”

" [jes] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Yes : : : : This is no time to bring up such things .
" 是的 这 是 不 时间 到 带来 向上 这样的 事物 .

“是的.....现在不是谈论这些事情的时候。”

" [hɜ:r; hær][ʌnˈi:v(ə)n] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]
" Her uneven breathing was perceptible to him as she moved by his side

" 她 不均匀 呼吸 曾是 可感知的 到 他 作为 她 已搬 经过 他的 边
[θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
through the darkness ,
通过 这 黑暗 ,

“当她在她身边穿过黑暗时,他能感觉到她不均匀的呼吸。”

[hɜ:r; hær][ɑ:rm] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] .
her arm resting on his :
她 手臂 休息 在 他的 :

她的手臂搭在他的手臂上。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
No , this was no time to bring up such things .
不 , 这 曾是 不 时间 到 带来 向上 这样的 事物 .

不, 现在不是谈论这些事情的时候。

[ðeɪ] [nu:] [aɪˈti:] .
They knew it .
他们 知道 它 .

他们知道这一点。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər]
And she , who in the confidence of her youth had dared to trust her
和 她 , WHO 在 这 信心 的 她 青年 有 敢于 到 相信 她
[ʌnˈhəʊn] [self] ,
unknown self ,
未知 自己 ,

而她，凭借着年轻时的自信，敢于相信自己未知的一面，

[ˈlɪsnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][ˈperəl] .
listened now to the startled beating of her heart at the first hint of peril .
听着 现在 到 这 惊慌 殴打 的 她 心 在 这 第一的 暗示 的 危险 .

现在，我听到了她听到危险来临前那惊恐的心跳声。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I wish I had not come , " she said .**
" 我 希望 我 有 不是 来 , " 她 说 .

“我真希望我没来过，”她说。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] .
He did not ask her why .
他 做过 不是 问 她 为什么 .

他没有问她为什么。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ðen] , [tuː]
" **You are very silent — you have been so for days , " she added ; then , too**
" 你 是 非常 沉默的 — 你 有 到过 所以 为了 天 , " 她 额外 ; 然后 , 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

“你一直很沉默——已经好几天了，”她补充道；然后，为时已晚，

[nuː] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] .
knew that once more her tongue had betrayed her .
知道 那 一次 更多的 她 舌头 有 背叛 她 .

她知道自己的舌头又一次出卖了她。

" [dəʊnt] [ˈænsər] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Don't answer me , " she whispered .**
" 不 回答 我 , " 她 低声说道 .

“别回答我，”她低声说道。

" [waɪ] [nɔːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ˈfɔːli]
" **Because what I say is folly**
" 因为 什么 我 说 是 蠢事

因为我说的都是愚蠢的话.....

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪ][hændz]
I — I must ask you to release my hands
我 — 我 必须 问 你 到 发布 我的 双手

我.....我必须请求你放开我的手.....

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈseɪfər][fɔːr; fər] — [juː ˈes] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You know it is only because I think it safer for — us ; don't you ? "
你 知道 它 是 仅有的 因为 我 思考 它 更安全 为了 — 我们 ; 不 你 ? "

你知道这只是因为我觉得这样对我们来说更安全，对吧？

" [wʌt] ['θretənz] [ju:; jɒ] :
" **What threatens you** .
" 什么 威胁 你 :

什么会威胁到你？

[kə'lɪpsɒ] ? "
Calypso ? "
卡吕普索 ? "

卡吕普索？

" ['nʌθɪŋ]
" **Nothing**
" 没有什么

“没有什么....

[aɪ][toʊld][ju:; jɒ][wʌns] [ðæt] [aɪ][ei 'em][ə'freɪd] — ['i:v(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] .
I told you once that I am afraid — even in daylight .
我 讲述 你 一次 那 我 是 害怕的 — 甚至 在 日光 :

我曾经告诉过你，我很害怕——即使在白天。

[æsk] [jɔ:r'self] [wʌt] [aɪ] [fɪr] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] . "
Ask yourself what I fear here under the stars with you . "
问 你自己 什么 我 害怕 这里 在下面 这 明星 和 你 :

问问你自己，在这星空下，和你在一起，我究竟害怕什么？

" [ju:; jɒ] [fɪr] [em 'i:] ? " — ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
" **You fear me ?** " — **managing to laugh** .
" 你 害怕 我 ? " — 管理 到 笑 :

“你怕我？”——他强忍着笑意说道。

" [noʊ] ; [aɪ] [dred] [jɔr; jər]['ælaɪ] — [maɪ] [ʌn'noʊn] [self] — [ɪn][ɑ:rmz] [ɪ'tɜ:rnəli] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jɒ] ,
" **No ; I dread your ally — my unknown self — in arms eternally to fight for you** ,
" 不 ; 我 恐惧 你的 盟友 — 我的 未知 自己 — 在 武器 永恒 到 斗争 为了 你 ,

“不；我害怕你的盟友——我未知的自己——永远与你并肩作战，

" [ʃi:; ji] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['geɪəti] .
" **she answered with forced gaiety** .
" 她 回答 和 强制 欢乐 :

她强颜欢笑地回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] ?
" **Shall we kill her to - night ?**
" 将 我们 杀 她 到 - 夜晚 ?

“我们今晚杀了她吗？”

[ʃi:; ji] [dɪ'zɜ:rvz] [noʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hændz] . "
She deserves no consideration at our hands . "
她 值得 不 考虑 在 我们的 双手 :

她不值得我们给予任何优待。

" [dɪr] — "
" **Dear** — "
" 亲爱的 — "

“亲爱的-”

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
That is not the countersign on the firing line .
那 是 不是 这 会签 在 这 射击 线 :

那不是射击线上的反击信号。

[bɪ'saɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈtretʃəri] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] [ɪz] [ˈeɪdɪŋ] , [ə'bet] ,
Besides it is treachery , because to say that word is aiding , abetting ,
除了 它 是 背信弃义 , 因为 到 说 那 单词 是 协助 , 教唆 ,
此外, 这还是背叛, 因为说出那个词就是在帮助、教唆。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
and giving information and comfort to our enemies .
和 给予 信息 和 舒适 到 我们的 敌人 .
并向我们的敌人提供情报和支持。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] , [rɪ'membər] , [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˈselvz] .
Our enemies , remember , are our other and stealthy selves .
我们的 敌人 , 记住 , 是 我们的 其他 和 隐秘的 自我 .
记住, 我们的敌人是我们自己, 是那个隐秘的自己。

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] [ʌn'stedəli] .
" **Her voice broke unsteadily .**
" 她 嗓音 打破 不稳定地 .
她的声音颤抖了一下。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˈtraɪɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] , " [ʃiː; ji] [briːðd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [ən'les] [juː; jʊ] .
" **I am trying so hard , " she breathed , " but I cannot think clearly unless you**
" 我 是 尝试 所以 难的 , " 她 呼吸 , " 但 我 不能 思考 清楚地 除非 你
[help] [ˌem 'iː] .
help me .
帮助 我 .
“我真的非常努力,”她喘着气说, “但是除非你帮助我, 否则我无法清晰地思考。”

[ðər; ðər] [ɪz] [ˈmjuːtəni] [ˈθretnɪŋ] [ˈsʌmwer] . " **There is mutiny threatening somewhere .** "
那里 是 兵变 威胁 某处 . "
某处正酝酿着叛乱。

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have tried , too , " he said .**
" 我 有 尝试 , 也 , " 他 说 .
“我也试过了,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" **I know you have .**
" 我 知道 你 有 .

我知道你有。

[duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tʌtɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz]
Do you suppose I have been untouched by your consideration for me all these
做 你 认为 我 有 到过 未受触碰 经过 你的 考虑 为了 我 全部 这些
[lɔːŋ] [deɪz] — [jʊr; jər] [ˈkwaɪət] [ˈtʃɪrflnəs] — [jʊr; jər] [dɪr] [ʌn'selfɪjnəs] — [ðə; ði] [fər'bɪdn] [wɜːrd] !
long days — your quiet cheerfulness — your dear unselfishness — the forbidden word !
长的 天 — 你的 安静的 愉悦 — 你的 亲爱的 无私 — 这 禁止 单词 !
你以为我这些日子以来, 没有感受到你对我的体贴、你平静的快乐、你亲爱的无私——那些禁忌的词语——吗?

— [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsɪnənɪm] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [juːz] ? . . .
— **but what synonym am I to use ? . . .**
— 但 什么 代名词 是 我 到 使用 ? . . .

——但我该用哪个同义词呢?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [bɪ'liːv]
Oh , I know , I know what you are doing , thinking , feeling — believe me — believe
哦 , 我 知道 , 我 知道 什么 你 是 正在做 , 思维 , 感觉 — 相信 我 — 相信
[ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] !
me , I know !
我 , 我 知道 !
哦, 我知道, 我知道你在做什么, 在想什么, 在感受什么——相信我——相信我, 我知道!

[ænd; ʌnd] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

And — it is what you must do , of course .
和 — 它 是 什么 你 必须 做 , 的 课程 .

当然，这是你必须做的。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [dɪd] [nɔ:t] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['pleɪnli] — [ðə; ði] ['efərt] — [ðə; ði] [streɪn] — [ðə; ði]

But — if you only did not show it so plainly — the effort — the strain — the
但 — 如果 你 仅有的 做过 不是 展示 它 所以 显然 — 这 努力 — 这 拉紧 — 这

[hɜ:rt] — "

hurt — "
伤害 — "

但是——如果你不把这一切表现得如此明显——那份努力——那份压力——那份伤痛——”

" [du:] [aɪ] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] ?

" Do I show it ?
" 做 我 展示 它 ?

我要展示它吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'grɪnd] .

" he asked , chagrined .
" 他 问 , 懊恼地 .

他懊恼地问道。

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ðæt] . "

" I did not know that . "
" 我 做过 不是 知道 那 . "

“我不知道这件事。”

" ['oʊnli] [tu:; tə] [em 'i:] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] .

" Only to me — because I know .
" 仅有的 到 我 — 因为 我 知道 .

“只有我一个人知道——因为我知道。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [rɪ'membə] [haʊ] [jʌŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] — [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .

And I remember how young you were — that first day .
和 我 记住 如何 年轻的 你 是 — 那 第一的 天 .

我还记得你第一天的时候有多小。

[jɔ:; jər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

Your whole expression has changed
你的 所有的 表达 有 已更改

你的表情完全变了.....

[ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [waɪ]

And I know why
和 我 知道 为什么

我知道为什么.....

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:] ['skɜ:slɪ] [si:mz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] — [wen] [aɪ] [si:] [jɔ:; jər] [maʊθ]

At times it scarcely seems that I can bear it — when I see your mouth
在 时代 它 几乎 似乎 那 我 能 熊 它 — 什么时候 我 看 你的 嘴

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ʌnd] [jɔ:; jər] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [mɜ:rθ] — [ded] — [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ju:θ]

laughing at the world and your eyes without mirth — dead — and the youth
笑 在 这 世界 和 你的 眼睛 没有 欢笑 — 死的 — 和 这 青年

[ɪn] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈɔ:lterd] ,

in you so altered ,
在 你 所以 已修改 ,

有时我几乎无法忍受——当我看到你脸上带着对世界的嘲笑，而你的眼神却毫无笑意——死气沉沉——你身上的青春气息已然改变。

[soʊ] [kwentʃt] , [soʊ] — [fər'gɪv] [em 'i:] ! — [soʊ] [ju:sləs] — "
so quenched , so — forgive me ! — so useless — "

所以 淬火 , 所以 — 原谅 我 ! — 所以 无用 — "

如此干涸, 如此——请原谅我! ——如此无用——"

" [tu:; tə] [wʌt] ['betər] [ju:z][kɒd; kəd][aɪ] [dɪ'voʊt] [aɪ 'ti:] , ['faɪlə] ? "
" To what better use could I devote it , Shiela ? "

" 到 什么 更好的 使用 可以 我 奉献 它 , 希拉 ? "

“我还能用它做什么更好的用途呢, 希拉? ”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ! — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ! — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər]
" Oh , you don't know ! — you don't know ! — You are free ; there are other
" 哦 , 你 不 知道 ! — 你 不 知道 ! — 你 是 自由的 ; 那里 是 其他
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“哦, 你不知道! ——你不知道! ——你是自由的; 还有其他女人,

['ʌðər] [hoʊps] — [traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['fri:dəm] [mi:nz] ! "
other hopes — try to understand what freedom means ! "

其他 希望 — 尝试 到 理解 什么 自由 方法 ! "

其他的希望——试着去理解自由的意义!

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] — [ju:; jʊ] , , ['faɪlə] .
" It means — you , , Shiela .

" 它 方法 — 你 , , 希拉 .

“意思是——你, 希拉。”

" [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] ; [ðen] :
" She fell silent ; then :

" 她 跌倒 沉默的 ; 然后 :

她沉默了; 然后:

" [wer'evər] [aɪ][tʃ:rn] , [wət'evər] [aɪ][seɪ] — [ɔ:l] [pæðz] [ænd; ænd][wɜ:rdz] [li:d] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" Wherever I turn , whatever I say — all paths and words lead back again to you
" 无论 我 转动 , 任何 我 说 — 全部 路径 和 字 带领 后退 再次 到 你
[ænd; ænd][em 'i:] .

and me .

和 我 .

“无论我走到哪里, 无论我说什么——所有的道路和言语最终都会回到你我身上。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] .
I should not have come .

我 应该 不是 有 来 .

我真不该来的。

" [ðə; ðɪ][hɑ:rd] , ['hæməɪɪŋ] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k]
" The hard , hammering pulse in his throat made it difficult for him to speak
" 这 难的 , 锤击 脉冲 在 他的 喉 制成 它 难的 为了 他 到 说话
;
;
;
;
;

“喉咙里剧烈而沉重的脉搏让他难以说话;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æn; ən] [ʌn'stedi] [læf] ; " ['faɪlə] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei]
but he managed to force an unsteady laugh ; " Shiela , there is only one way
但 他 管理 到 力量 一个 不稳定 笑 ; " 希拉 , 那里 是 仅有的 一 方式
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

但他还是勉强挤出一个不稳的笑声; “希拉, 对我来说只有一条路可走,

[naʊ] — [tuː; tə][ˈfaɪəɹ][ænd; ənd][fɔːl] [bæk] .
now — to fire and fall back .
现在 — 到 火 和 落下 后退 .

现在——开火并撤退。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][gʊʊ][ʌp][tuː; tə] - [kæmp] [ˈenihaʊ] — "
I've got to go up to Portlaw's camp anyhow — "
我已经 得到 到 去 向上 到 - 营 无论如何 — "

无论如何，我都得去波特劳的营地——"

" [ænd; ənd][ˈæftəɹ] [ðæt] ? "
" And after that ? "
" 和 后 那 ? "

“那之后呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃəɹ] [vɛəˈsaɪ] .
" Mrs . Ascott wants a miniature Versailles .
" 太太 . 雅诗阁 想要 一个 微型 凡尔赛 .

“阿斯科特夫人想要一个迷你版的凡尔赛宫。”

[aɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rʌf] [sketʃɪz] — "
I'll show you the rough sketches — "
患病的 展示 你 这 粗糙的 草图 — "

我给你看看草图——"

" [ænd; ənd][ˈæftəɹ] [ðæt] ? "
" And after that ? "
" 和 后 那 ? "

“那之后呢？ ”

" [aɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈprɒmɪsɪz] — "
" I've one or two promises — "
" 我已经 一 或者 二 承诺 — "

“我有一两个承诺——"

" [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹd] ? "
" And afterward ? "
" 和 之后 ? "

“然后呢？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevəɹ] — [siː] [em ˈiː] — [əˈgen] .
" You will never — see me — again .
" 你 将要 绝不 — 看 我 — 再次 .

“你将永远——再也见不到我了。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] - [ˈnʌθɪŋ] - [mɪːnz] ?
Is that what ' nothing ' means ?
是 那 什么 - 没有什么 - 方法 ?

这就是“无”的含义吗？

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" They walked on in silence .
" 他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

[ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['peɪlɪ] ['ɪljʊ:mind] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rʃ][wʌz; wəz] ['veri]
The path had now become palely illumined ; the sound of the surf was very
这 小路 有 现在 变得 苍白 照明 ; 这 声音 的 这 冲浪 曾是 非常
[nɪr] .
near .
靠近 :

小路此刻变得昏暗起来；海浪声就在附近。

[ə'ʌlðər] [step][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðei] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɒrəsts] [edʒ] .
Another step or two and they stood on the forest's edge .
其他 步 或者 二 和 他们 站立 在 这 森林的 边缘 :

再走一两步，他们就站在了森林边缘。

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['ʊʃ(ə)n] [stretʃt] [ə'wei] [ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz] ; ['gʊʊstli] ['rəʊləz] ['θʌndəd] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði]
A spectral ocean stretched away under the stars ; ghostly rollers thundered along the
一个 光谱 海洋 拉伸 离开 在下面 这 明星 ; 幽灵般的 滚筒 雷鸣 沿着 这
[sændz] .
sands .
沙子 :

星空下，一片幽暗的海洋绵延不绝；幽灵般的巨浪在沙滩上轰鸣。

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [dʒʌn] ['ɡlɪməd] ;
North and south dunes glimmered ;
北 和 南 沙丘 闪烁 ;

南北两侧的沙丘闪闪发光；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [swi:t] - [beɪ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv]
and the hot fragrance of sweet - bay mingled with the mounting savour of
和 这 热的 香味 的 甜的 - 湾 混合 和 这 安装 品尝 的
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

甜月桂的辛辣香气与越来越浓郁的海风气息交织在一起。

[ʃi; ʃi] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði][stɑ:rz] , ['blaɪndli] , [lɪps][ə'pɑ:rt] , [ti:θ] [kloʊzd] ,
She looked at the sea , the stars , blindly , lips apart , teeth closed ,
她 看起来 在 这 海 , 这 明星 , 盲目地 , 嘴唇 除 , 牙齿 关闭 ,
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

她茫然地望着大海，望着星空，嘴唇微张，牙齿紧闭。

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
her arm still resting on his .
她 手臂 仍然 休息 在 他的 :

她的手臂仍然搭在他的手臂上。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ; " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['ænsər]
" Nothing , she repeated under her breath ; that was the best answer
" 没有什么 , " 她 重复 在下面 她 气息 ; " 那 曾是 这 最好的 回答
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 :

“没什么，”她低声重复道；“这是最好的回答……”

[dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] !
Don't touch my hand !
不 触碰 我的 手 !

别碰我的手！

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [kʌm] [hɪr]
I was mad to come here
我 曾是 疯狂的 到 来 这里

我当时真是疯了才会来这里……

[haʊ] [kloʊz] [ænd; ənd][hɑ:t][aɪ 'ti:][ɪz] !
How close and hot it is !
如何 关闭 和 热的 它 是 !

距离好近，天气好热啊！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [nu:] [ˈʊdə] — [soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [swi:t] — "
What is that new odour — so fresh and sweet —"
什么 是 那 新的 气味 — 所以 新鲜的 和 甜的 — "

那是什么新气味——如此清新甜美——？

" [tʃaɪnə] - [ˈberi] [ɪn] [blu:m] — "
" China - berry in bloom — "
" 中国 - 浆果 在 盛开 — "

“苦楝花开——”

" [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
" Is it ? "
" 是 它 ？ "

是吗？

" [aɪm][nɔ:t] [[ʃɒr] ; [wʌns][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ju:; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her]
" I'm not sure ; once I thought it was — you ; the fragrance of your hair
" 我是 不是 当然 ; 一次 我 想法 它 曾是 — 你 ; 这 香味 的 你的 头发
[ænd; ənd] [breθ] — [kəˈlɪpsəʊ] . "
and breath — Calypso . "
和 气息 — 卡吕普索 . "

“我不确定；我曾经以为那是——你；你头发和呼吸的香气——卡吕普索。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" When did you think that ? "
" 什么时候 做过 你 思考 那 ？ "

你什么时候想到的？

" [ˈʌʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [naɪt] [təˈgeðər] .
" Our first night together .
" 我们的 第一的 夜晚 一起 .

“我们在一起的第一个夜晚。”

" [fi:; ji] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][ləst] .
" She said : " I think this is our last .
" 她 说 : " 我 思考 这 是 我们的 最后的 .

她说：“我想这是我们最后一次了。”

" [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmoʊʃnləs] ; [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt]
" He stood for a while , motionless ; slowly raised his head and looked straight
" 他 站立 为了 一个 尽管 , 静止不动 ; 缓慢地 提高 他的 头 和 看起来 直的
[ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
into her eyes ;
进入 她 眼睛 ;

他站了一会儿，一动不动；慢慢抬起头，直直地看着她的眼睛；

[tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlu:slɪ] .
took her in his arms ; holding her loosely .
采取 她 在 他的 武器 ; 保持 她 松散地 .

他将她抱在怀里，但只是轻轻地搂着她。

[waɪt] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp] , [ˈrɪdʒɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɪn] [ˈbreθləs] [səˈspens] .
White of cheek and lip , rigid , her eyes met his in breathless suspense .
白色的 的 脸颊 和 唇 , 死板的 , 她 眼睛 遇见 他的 在 喘不过气 悬念 .

她脸颊和嘴唇苍白，神情僵硬，屏住呼吸，眼神充满悬念地与他对视。

[fɪr] [ˈwaɪdnɪd] [ðəm; ðəm] ; [hɜ:r; hər][hændz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
Fear widened them ; her hands tightened on his wrists behind her .
害怕 扩大 他们 ; 她 双手 收紧 在 他的 手腕 在后面 她 .

恐惧让她的双眼睁得老大；她的双手在背后紧紧抓住他的手腕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "

" **Will you love me ?** "

" 将要 你 爱 我 ？ "

你愿意爱我吗？

" [noʊ] !

" **No !**

" 不 ！

“不！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" **she gasped .**

" 她 倒吸一口气 。

她倒吸了一口气。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] ? "

" **Is there no chance ?** "

" 是 那里 不 机会 ？ "

难道一点机会都没有吗？

" [noʊ] !

" **No !**

" 不 ！

“不！”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] ; ['evri] [pʌls] [ɪn] [rɪ'beljən] .

" **Her heart was running riot ; every pulse in rebellion .**

" 她 心 曾是 跑步 暴动 ； 每一个 脉冲 在 叛乱 。

“她的心狂跳不止，每一次脉搏都在反抗。”

[ə; eɪ] [klaʊd] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊ:t] ['despəɾətli] [fɔːr; fər]

A cloud possessed her senses , through which her eyes fought desperately for

一个 云 拥有 她 感官 ， 通过 哪个 她 眼睛 战斗 绝望地 为了

[saɪt] .

sight .

视线 。

一团迷雾笼罩着她，她的双眼拼命地想要看清事物。

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['meməri] — [tuː; tə] ['kæəri] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

" **Give me a memory — to carry through the years , " he said unsteadily .**

" 给 我 一个 记忆 — 到 携带 通过 这 年 ， " 他 说 不稳定地 。

“给我一段回忆——一段可以珍藏多年的回忆，”他颤抖着说道。

" [noʊ] . "

" **No .** "

" 不 。

“不。”

" [nɑːt][wʌn] ? "

" **Not one ?** "

" 不是 一 ？ "

“一个都没有吗？ ”

" [noʊ] ! "

" **No !** "

" 不 ！ "

“不！ ”

" [tuː; tə] [help] [juː 'es] [ɪn'dʊr] ?

" **To help us endure ?**

" 到 帮助 我们 忍受 ？

“为了帮助我们坚持下去？ ”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **Suddenly she turned in his arms , covering her eyes with both hands .**
" 突然 她 转向 在 他的 武器 , 覆盖 她 眼睛 和 两个都 双手 :
“突然，她在他怀里转过身，用双手捂住了眼睛。”

" [teɪk] — [wʌt] — [juː; jʊ] [wɪʃ] — " [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
" **Take — what — you wish — " she panted .**
" 拿 — 什么 — 你 希望 — " 她 喘息 :
“拿走——你想要的——任何东西——”她喘着气说。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn] [slɪm] [ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪŋɡər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][ˈpæliɪd]
He touched one slim rigid finger after another , but they clung fast to the pallid
他 感动 一 苗条的 死板的 手指 后 其他 , 但 他们 紧紧抓住快速地 到 这 苍白
[feɪs] .
face .
脸 :
他一根接一根地触摸那纤细僵硬的手指，但它们都紧紧地贴在苍白的脸上。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [riːld] [θruː] [ˈsaɪləns] .
Time and space reeled through silence .
时间 和 空间 卷曲 通过 沉默 :
时间与空间在寂静中缓缓流逝。

[ðen] [ˈsləʊli] , [lɪdz] [stɪl] [siːld] [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [waɪt] [hændz] , [hɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk] [ˈbækwəɹd] .
Then slowly , lids still sealed with desperate white hands , her head sank backward .
然后 缓慢地 , 盖子 仍然 密封 和 绝望的 白色的 双手 , 她 头 沉没 落后 :
然后，她的头缓缓向后仰去，双眼仍然紧紧闭着，绝望的苍白双手紧紧地攥着。

[ʌnˈtɔːt] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈjiːldɪd] [ˈkəʊldli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [stʌnd] , [swei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
Untaught , her lips yielded coldly ; but the body , stunned , swayed toward him
未受过教育 , 她 嘴唇 产生 冷冷地 ; 但 这 身体 , 目瞪口呆 , 摇摆 朝向 他
[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] ;
as he released her ;
作为 他 发布 她 ;
她未经教导，嘴唇冷冷地屈服了；但当他放开她时，她的身体却惊愕地向他摇晃过来；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈblaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði][pæθ] .
and , his arm supporting her , they turned blindly toward the path .
和 , 他的 手臂 支持 她 , 他们 转向 盲目地 朝向 这 小路 :
他扶着她，两人茫然地转向小路。

[wɪˈðəʊt] [ˈpaʊər] , [wɪˈðəʊt] [wɪl] , [ˈpæsɪv] , [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ]
Without power , without will , passive , dependent on his strength , her trembling
没有 力量 , 没有 将要 , 被动的 , 依赖 在 他的 力量 , 她 发抖
[niːz] [ˈɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; həɹ] .
knees almost failed her .
膝盖 几乎 失败的 她 :
她没有力量，没有意志，被动地依赖着他的力量，颤抖的双膝几乎支撑不住。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ,
She seemed unconscious of his lips on her cheek ,
她 似乎 无意识 的 他的 嘴唇 在 她 脸颊 ,
她似乎没有察觉到他的嘴唇贴在她的脸颊上。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [her] — [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kəʊld][hændz] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [ˈʌtəd]
on her hair — of her cold hands crushed in his , of the words he uttered
在 她 头发 — 的 她 寒冷的 双手 碎 在 他的 , 的 这 字 他 说出
— [ˈsensləs] , [ˈbrʊkən] [freɪzɪz] ,
— senseless , broken phrases ,
— 无意义的 , 破碎的 短语 ,
在她头发上——在他手中被他紧紧攥住的冰冷双手，他说的那些话——毫无意义、支离破碎的短语，

[kwestʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [ˈsaɪləns] [ˈænsər] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [kloʊzɪd] [ɪdʒ] [ˌækwiˈes] .
questions to which her silence answered and her closed lids acquiesced .
问题 到 哪个 她 沉默 回答 和 她 关闭 盖子 默许 .

她用沉默回答了这些问题，她紧闭的双眼表示默许。

[ɪf] [lʌv] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] , [waɪ] [daɪd][hi:; hi][æsk] ?
If love was what he was asking for , why did he ask ?
如果 爱 曾是 什么 他 曾是 问 为了 , 为什么 做过 他 问 ?

如果他所渴望的是爱情，那他为什么要提出这样的要求呢？

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [lɪps] , [hɜ:r; hə] [her] , [hɜ:r; hə] [slɪm] [ˈfreɪgrənt] [hændz] ;
He had his will of her lips , her hair , her slim fragrant hands ;
他 有 他的 将要 的 她 嘴唇 , 她 头发 , 她 苗条的 香 双手 ;

他想要她的嘴唇、她的头发、她纤细芬芳的双手；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [terz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlæfɪz] [wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ]
and now of her tears — for the lashes were wet and the mouth
和 现在 的 她 眼泪 — 为了 这 睫毛 是 湿的 和 这 嘴
[ˈtremblɪd] .
trembled .
颤抖 .

现在，她的眼泪夺眶而出——睫毛湿润，嘴唇颤抖。

[hɜ:r; hə][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [əˈweɪkɪŋ] [tu:; tə][peɪn] .
Her mind was slowly awaking to pain .
她 头脑 曾是 缓慢地 觉醒 到 疼痛 .

她的意识渐渐被疼痛唤醒。

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [fa:r] [wɪðɪn] [hɜ:r; hə][ɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [depθs] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [stɜ:rd] , [ˈstɪlɪŋ] [hɜ:r; hə]
With it , far within her in unknown depths , something else stirred , stilling her
和 它 , 远的 之内 她 在 未知 深度 , 某物 别的 搅拌 , 静止 她
[ˈswelɪŋ] [hɑ:rt] .
swelling heart .
肿胀 心 .

与此同时，在她内心深处，在未知的角落里，某种东西被唤醒了，平复了她狂跳的心。

[ðen] [ˈevri] [veɪn][ɪn][hɜ:r; hə] [gru:] [wɔ:rm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [aɪz] .
Then every vein in her grew warm ; and the quick tears sprang to her eyes .
然后 每一个 静脉 在 她 生长 温暖的 ; 和 这 快的 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

然后她全身的血管都暖了起来；泪水瞬间涌上了她的眼眶。

" [ˈdɪrɪst] — [ˈdɪrɪst] — " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" Dearest — dearest — " he whispered .
" 亲爱的 — 亲爱的 — " 他 低声说道 .

“亲爱的——亲爱的——”他低声说道。

[θru:] [ðə; ði][dɪm][stɑ:r] - [ˈpælər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ˈhɔ:ltɪd] , [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgər] -
Through the dim star - pallor she turned toward him , halted , passing her finger -
通过 这 暗淡 星星 - 苍白 她 转向 朝向 他 , 停止 , 通过 她 手指 -
[tɪps] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hə] [ˈlæfɪz] .
tips across her lashes .
尖端 穿过 她 睫毛 .

透过昏暗的星光，她转向他，停下脚步，用指尖轻抚着睫毛。

" [ˈæftər] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
" After all , " she said , " it was too late .
" 后 全部 , " 她 说 , " 它 曾是 也 晚的 .

“毕竟,”她说,“一切都太迟了。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [sɪn][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] — [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt]
If there is any sin in loving you it happened long ago — not to - night
如果 那里 是 任何 罪 在 爱 你 它 发生 长的 前 — 不是 到 - 夜晚

如果爱你有什么罪过，那也是很久以前发生的——不是今晚.....

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
It began from the — the beginning .
它 开始 从 这 — 这 开始 .

一切始于——一切的开始。

[dʌz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jɔː; jəː][lɪps] [meɪk] [emˈiː][ˈeni] [wɜːrs] ? . . .
Does the touch of your lips make me any worse ? . . .
做 这 触碰 的 你的 嘴唇 制作 我 任何 更糟 ? . . .

你的嘴唇触碰会让我感觉更糟吗？

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt][əˈfreɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .
But I am not afraid — if you wish it — now that I know I always loved you .
" 但 我 是 不是 害怕的 — 如果 你 希望 它 — 现在 那 我 知道 我 总是 喜爱 你 .

"
"
"

但我不现在不害怕了——如果你愿意的话——因为我知道我一直都爱你。

" [ˈfaɪlə] !
" **Shiela !**
" 希拉 !

“希拉！”

[ˈfaɪlə] , [ˈlɪt(ə)] [ˈswiːthɑːrt] — "
Shiela , little sweetheart — "
希拉 , 小的 亲爱的 — "

希拉，我的小甜心——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I love you so — I love you so , " she said .**
" 我 爱 你 所以 — 我 爱 你 所以 , " 她 说 .

“我太爱你了——我太爱你了,”她说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪˈtiː][ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [driːmz] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
" **I cannot help it any more than I could in dreams — any more than I could**
" 我 不能 帮助 它 任何 更多的 比 我 可以 在 梦境 — 任何 更多的 比 我 可以

[wen] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg]
when we met in the sea and the fog : : : :
什么时候 我们 遇见 在 这 海 和 这 多雾路段

“我对此无能为力，就像在梦里一样——就像我们在大海和迷雾中相遇时一样.....”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][laɪ][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Should I lie to myself and you ?
应该 我 说谎 到 我 和 你 ?

我应该对自己和你撒谎吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [maɪn] ; [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
I know I can never have you for mine ; I know — I know .
我 知道 我 能 绝不 有 你 为了 矿 ; 我 知道 — 我 知道 .

我知道我永远不可能拥有你；我知道——我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [emˈiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [nɪr] —
But if you will be near me when you can — if you will only be near —
[ˈsʌmtaɪmz] —

sometimes —
有时 —

但如果你能在我身边——如果你只能偶尔在我身边——

" [ʃiː; ʃi] [prest] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [kloʊz] [brɪˈtwiːn] [hɜːrz] .
" **She pressed both his hands close between hers .**
" 她 按下 两个都 他的 双手 关闭 之间 她的 .

她将他的双手紧紧地夹在自己的双手之间。

" [dɪr] — [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ? "

" **Dear — can you give up your freedom for a girl you cannot have ?** "

" 亲爱的 — 能 你 给 向上 你的 自由 为了 一个 女孩 你 不能 有 ？ "

“亲爱的，你愿意为了一个得不到的女孩放弃自由吗？”

" [aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] .

" **I did so long since** .

" 我 做过 所以 长的 自从 .

“我很久以前就这么做了。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ɡreɪvli] .

" **She bent and laid her lips on his hands , gravely** .

" 她 弯曲 和 铺设 她 嘴唇 在 他的 双手 , 严重地 .

她俯下身，郑重地吻了他的手。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [dɪ'stəːbz] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" **I must say something — that disturbs me a little** .

" 我 必须 说 某物 — 那 扰乱 我 一个 小的 .

“我必须说一件事——这件事让我有点不安。”

[meɪ] [aɪ] ?

May I ?

可能 我 ？

我可以？

[ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['perɪlz] — ['wɔːnɪŋz] — [veɪld] [hɪnts]

Then , there are perils — warnings — veiled hints

然后 , 那里 是 危险 — 警告 — 含蓄 提示

然后，还有危险——警告——隐晦的暗示.....

[ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][em 'iː]

They mean nothing definite to me

他们 意思是 没有什么 定 到 我

它们对我来说没有任何确切的意义.....

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['waɪzər] ? . . .

Should I be wiser ? . . .

应该 我 是 更明智 ？ . . .

我应该更明智些吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] — ['sensləs] — [ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['ɪgnərəns] ,

It is difficult to say — senseless — showing my ignorance ,

它 是 难的 到 说 — 无意义的 — 显示 我的 无知 ,

很难说出口——这毫无意义——暴露了我的无知。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['perɪlz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] — [ðæt] [kʊd; kəd]

but I thought if there were perils that I should know about — that could

但 我 想法 如果 那里 是 危险 那 我 应该 知道 关于 — 那 可以

[ˈpɑːsəbli] [kən'sɜːrn][em 'iː] ,

possibly concern me ,

可能 忧虑 我 ,

但我想，如果存在我应该知道的危险——那可能会与我有关，

[naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː] , ['sʌmhəʊ] — [ɪn] [taɪm] —

now , you would tell me , somehow — in time —

现在 , 你 会 告诉 我 , 不知何故 — 在 时间 —

现在，你会告诉我，总有一天——总有一天——

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] — [ðə; ði]
" **For a moment the revelation of her faith and innocence — the**
" 为了 一个 片刻 这 启示 的 她 信仰 和 无辜 — 这
[dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɔːst] [fiː; ji] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv]
disclosure of how strange and lost she felt in the overwhelming catastrophe of
披露 的 如何 奇怪的 和 丢失的 她 毛毡 在 这 压倒 灾难 的
[fərˈbɪdn̩] [ʌv] — [haʊ] [ˈɪgnərənt] ,
forbidden love — how ignorant ,
禁止 爱 — 如何 无知 ,

“那一刻，她的信仰和纯真显露出来——她坦诚地表达了在禁忌之恋的巨大灾难中，她感到多么陌生和迷茫——她是多么无知，

[haʊ] [əˈloʊn] , [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈʌtər] .
how alone , left him without a word to utter .
如何 独自的 , 左边 他 没有 一个 单词 到 说出 .
孤身一人，让他一句话也说不出。

[fiː; ji] [sed] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [held] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həər] [oʊn] :
She said , still looking down at his hands held between her own :
她 说 , 仍然 寻找 向下 在 他的 双手 握住 之间 她 自己的 :
她低头看着被自己双手紧紧握住的他的双手，说道：

" [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ˈluːzɪz][hɜːr; həər] [ˈbeərɪŋz]
" **A girl who has done what I have done , loses her bearings**
" 一个 女孩 WHO 有 完毕 什么 我 有 完毕 , 失败 她 轴承
“一个女孩如果做了我做过的事，就会迷失方向.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [ˈdespərətli] [bæd][aɪ][eɪˈem] .
I don't know yet how desperately bad I am .
我 不 知道 然而 如何 绝望地 坏的 我 是 :
我还不清楚自己到底有多糟糕。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [klɪr] — [ˈoʊnli][wʌn] — [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] — [maɪ][ˈfæməli] —
one thing remains clear — only one — that no harm could come to — my family —
— 事物 遗迹 清除 — 仅有的 — — 那 不 伤害 可以 来 到 — 我的 家庭 —
[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] .
even if I have given myself to you .
甚至 如果 我 有 给定 我 到 你 .

有一件事很清楚——只有一件事——那就是即使我把自己交给你，我的家人也不会受到任何伤害。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔŋɪŋ] [maɪˈself]
And when I did it , only the cowardly idea that I was wronging myself
和 什么时候 我 做过 它 , 仅有的 这 胆小 主意 那 我 曾是 错误 我
[pəˈsɪstɪd] .
persisted .
持续 .

而当我这样做的时候，脑海中只剩下一种懦弱的想法，那就是我是在伤害自己。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][sɪn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
If that is my only sin — you are worth it .
如果 那 是 我的 仅有的 罪 — 你 是 值得 它 .
如果这是我唯一的罪过——你值得我这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [wɜːrs] — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [rɪˈpentənt] .
And if I committed worse — I am not repentant .
和 如果 我 坚定的 更糟 — 我 是 不是 悔改的 .
如果我犯下的罪行更严重——我绝不后悔。

[bʌt; bət] — [dɪr] ,
But — dear ,
但 — 亲爱的 ,

但是——亲爱的，

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː][hæz; həz][soʊ] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] [em 'iː] [ðæt] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
what you have done to me has so utterly changed me that — things that I
什么 你 有 完毕 到 我 有 所以 完全地 已更改 我 那 — 事物 那 我
[ˈnevər] [brɪfɔːr] [hiːdɪd] [ɔːr] [kəmˈpriːhended] [ˈtrʌb(ə)l] [em 'iː] .
never before heeded or comprehended trouble me .
绝不 前 听从了 或者 理解 麻烦 我 .

你对我所做的一切彻底改变了我，以至于——我以前从未注意或理解的事情现在都困扰着我。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Yesterday I could not have understood what to - night I have done .
昨天 我 可以 不是 有 理解 什么 到 - 夜晚 我 有 完毕 .

昨天我根本无法理解我今晚做了什么。

[soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][laɪz] [ˈeni] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈperəl][ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
So , if there lies any unknown peril in to - morrow ,
所以 , 如果 那里 谎言 任何 未知 危险 在 到 - 明天 ,

所以，如果明天存在任何未知的危险，

[ɔːr][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː]
or the days to come — if you love me you will tell me
或者 这 天 到 来 — 如果 你 爱 我 你 将要 告诉 我

或者未来的日子——如果你爱我，你会告诉我.....

[jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪˈtiː] .
Yet I cannot believe in it .
然而 我 不能 相信 在 它 .

但我无法相信。

[ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ][æt; ət][ðer; ðər]
Dearly as I love you I would not raise one finger to comfort you at their
亲爱的 作为 我 爱 你 我 会 不是 增加 一 手指 到 舒适 你 在 他们的
[ɪkˈspens] .
expense .
费用 .

虽然我非常爱你，但我绝不会为了安慰你而牺牲他们的利益。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [maɪ] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I would not go away with you ; I would not seek my freedom for your sake .
我 会 不是 去 离开 和 你 ; 我 会 不是 寻找 我的 自由 为了 你的 清酒 .

我不会跟你一起走；我不会为了你而寻求自由。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [bɛrs] [ɔːr] [ˈselfɪ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
If there is in my love anything base or selfish I am not conscious of it .
如果 那里 是 在 我的 爱 任何事物 根据 或者 自私 我 是 不是 有意识的 的 它 .

如果我的爱中有任何卑劣或自私的成分，我并没有意识到。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
I cannot marry you ; I can only live on , loving you .
我 不能 结婚 你 ; 我 能 仅有的 居住 在 , 爱 你 .

我不能娶你；我只能活下去，继续爱着你。

[wʌt] [ˈdeɪndʒər][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː] ? " "
What danger can there be in that for you and me ? " "
什么 危险 能 那里 是 在 那 为了 你 和 我 ? " "

这对你我来说有什么危险呢？

" [nʌn] , " [hiː hi] [sed] .
" **None** , " **he said** .
" 没有任何 , " 他 说 .

“没有，”他说。

[ʃiː ji] [said] [ˈhæpɪli] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈsaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt]
She sighed happily , lifted her eyes , yielded to his arms , sighing her heart out
她 叹了口气 快乐地 , 抬起 她 眼睛 , 产生 到 他的 武器 , 叹息 她 心 出去
, [lɪps] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .
, lips against his .
, 嘴唇 反对 他的 .

她幸福地叹了口气，抬起头，投入他的怀抱，尽情地叹息着，嘴唇贴着他的嘴唇。

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ə; eɪ][bɜːrd] [əˈwʊʊk] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
Somewhere in the forest a bird awoke singing like a soul in Paradise .
某处 在 这 森林 一个 鸟 醒来 歌唱 喜欢 一个 灵魂 在 天堂 .

森林深处，一只鸟儿醒来，歌声宛如天堂中的灵魂。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[æn; ən] [ˌʌltɪˈmeɪtəm]
AN ULTIMATUM
一个 最后通牒

最后通牒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ - [kɔːld] [ˈsoʊ(ə)] [ˈsiːz(ə)n] , [saʊθ]
With the beginning of March the end of the so - called social season , south
和 这 开始 的 行进 这 结尾 的 这 所以 - 称为 社会的 季节 , 南
[ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] [laɪt] ,
of Jupiter Light ,
的 木星 光 ,

随着三月初所谓社交季的结束，木星光以南地区，

[ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
is close at hand .
是 关闭 在 手 .

就在附近。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪntər] [hoʊˈtel] [kloʊz] ; [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
First , the great winter hotels close ; then , one by one ,
第一的 , 这 伟大的 冬天 酒店 关闭 ; 然后 , 一 经过 一 ,

首先，大型冬季酒店纷纷关门；然后，一家接一家，

[dɔːz] [ænd; ənd] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːr; ər] [lɒkt] ,
doors and gates of villa and cottage are locked ,
门 和 大门 的 别墅 和 小屋 是 已锁定 ,

别墅和农舍的门都锁上了。

[braɪt] [ˈɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːn] [ˈfeɪdz] [fɜːrld] [ænd; ənd][leɪd] [əˈweɪ] , [blaɪndz][ˈboʊltɪd] , [flægz] [ˈloʊz-d]
bright awnings and lawn shades furled and laid away , blinds bolted , flags lowered
明亮的 遮阳篷 和 草地 色调 卷曲 和 铺设 离开 , 百叶窗 螺栓连接 , 旗帜 降低
.
:
.

明亮的遮阳篷和草坪遮阳篷卷起收好，百叶窗闭上，旗帜降下。

[ɔːl] [ˈsʌməɹ] [lɔːŋ] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [ˌkærəˈvænsəri] [əˈlaɪk] [stænd] [siːld] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][əˈmɪd][ðer; ðər]
All summer long villa and caravansary alike stand sealed and silent amid their
全部 夏天 长的 别墅 和 商队旅馆 同样 站立 密封 和 沉默的 之中 他们的
[ˈgaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

整个夏天，别墅和商队旅馆都静静地矗立在花园中，门窗紧闭。

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [fɪrs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈklaʊdɪd] [skaɪ] ; [ˈtenəntlɪs] , [seɪv] [wer]
blazing under the pale fierce splendour of an unclouded sky ; tenantless , save where
炽烈 在下面 这 苍白 凶猛的 辉煌 的 一个 晴朗无云 天空 ; 无租户 , 节省 在哪里
,
,
,

在晴朗无云的苍白而炽烈的天空下熠熠生辉；除了某些地方外，空无一人。

[bɪˈsaɪd] [ˈoʊpənd] [dɔːz] [ʌv; əv][ˈkwɔːrtərz] , [blæk] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪgjərz] [sprɔːl] [əˈsliːp] ,
beside opened doors of quarters , black recumbent figures sprawl asleep ,
旁 打开 门 的 四分之一 , 黑色的 卧式 数据 蔓延 睡着了 ,
在敞开的房门旁，黑色的身影横七竖八地躺着，睡得很沉。

[ˈʃaɪni] [ˈfeɪsɪz] [ˈferli] [ˈsɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [sʌn] .
shiny faces fairly sizzling in the rays of a vertical sun .
闪亮的 面孔 相当 炙热 在 这 射线 的 一个 垂直的 太阳 .

在垂直的阳光照射下，一张张闪亮的脸庞显得格外耀眼。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [[ɑːps] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ðə; ði] [waɪt] [striːts] , [kiː] , [pɪr] , [wɔːrf] [ɑːr; əɹ]
The row of shops facing the gardens , the white streets , quay , pier , wharf are
这 排 的 商店 面向 这 花园 , 这 白色的 街道 , 码头 , 码头 , 码头 是
[dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
deserted and silent .
荒凉的 和 沉默的 .

面向花园的一排商店、白色的街道、码头、栈桥、船坞都空无一人，一片寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第14/25页

[ˈrerli] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpa:sɪz] ; [ðə; ði][sændz][ɑ:r; ər] [əˈbændənd] [ɪkˈsept] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ]
Rarely a human being passes ; the sands are abandoned except by some stray
很少 一个 人类 存在 通过 ; 这 沙子 是 弃 除了 经过 一些 流浪

[bi:tʃ] - [ˈkoʊməɹ] ;
beach - comber ;
海滩 - 梳理机 ;

很少有人经过；除了偶尔有拾荒者之外，沙滩上空无一人；

[ˈoʊnli][æɪ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [wer] [treɪnz][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈloʊdɪd] [fɔ:r; fər]
only at the station remains any sign of life where trains are being loaded for
仅有的 在 这 车站 遗迹 任何 符号 的 生活 在哪里 火车 是 存在 已加载 为了

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
the North ,
这 北 ,

只有车站还保留着一丝生命迹象，那里正在装载开往北方的列车。

[ɔ:r][roʊl][ɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [drɔ:] - [brɪdʒ] ,
or roll in across the long draw - bridge ,
或者 卷 在 穿过 这 长的 画 - 桥 ,

或者滚过长长的吊桥进来，

[ˈsti:mɪŋ] [saʊθ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmædʒɪk][pɔ:rt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [pi:] . [ænd; ənd][oʊ] .
steaming south to that magic port from which the white P . and O .
蒸煮 南 到 那 魔法 港口 从 哪个 这 白色的 P . 和 哦 .

[ˈsti:məz] [seɪl] [əˈwei] [ˈɪntu:][ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈsʌnʃaɪn] .
steamers sail away into regions of eternal sunshine .
蒸汽船 帆 离开 进入 地区 的 永恒 阳光 .

一路向南驶向那个神奇的港口，从那里，白色的 P. 和 O. 蒸汽船驶向永远阳光普照的地区。

[soʊ][ˈpa:sɪz] [pɑ:m] [bi:tʃ] [ˈɪntu:][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈsʌməɹ] [sli:p] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər]
So passes Palm Beach into its long summer sleep ; and the haunts of men are
所以 通过 棕榈 海滩 进入 它是 长的 夏天 睡觉 ; 和 这 闹鬼的地方 的 男人 是

[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .

就这样，棕榈滩进入了漫长的夏日沉睡；人们常去的地方变得荒凉寂寥。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] .
But it is otherwise with the Wild .
但 它 是 否则 和 这 荒野 .

但野生动物的情况则截然不同。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [mu:n] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈdɔ:rmənt] [ˈwɪldərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Night and the March moon awake the winter - dormant wilderness from the
夜晚 和 这 行进 月亮 醒 这 冬天 - 休眠 荒野 从 这

[waɪt] [ˈmænz] [ˈdednɪŋ] [spel] .
white man's deadening spell .
白色的 男人的 麻木 拼写 .

夜晚和三月的月亮唤醒了冬眠的荒野，使其摆脱了白人的麻木魔咒。

[naʊ] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈni:ɡroʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfloʊts] [ˈɪnlənd][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɪnd]
Now , unrestrained , the sound of negro singing floats inland on the sea - wind
现在 , 不受约束的 , 这 声音 的 黑人 歌唱 浮标 内陆 在 这 海 - 风

[frʌm; frəm][ˈɪnlet] , [bɑ:r] ,
from inlet , bar ,
从 进口 , 酒吧 ,

现在，不受约束的黑人歌声随着海风从海湾、沙洲飘向内陆，

[ænd; ənd] [ˈglæsi] - [sti] [ləˈguːn] ； [greɪt] , [ˈkʌmbərsəm] , [ˈjædʊsi] [θɪŋz] [ˈlʌmbər] [daʊn] [tuː; tə]
and glassy - still lagoon ; great , cumbersome , shadowy things lumber down to
和 玻璃状 - 仍然 泻湖 ； 伟大的 , 笨重 , 阴暗的 事物 木材 向下 到
[ˈtaɪdwɔːtər] — [hjuːdʒ] [ˈtəːtlz] [ɑːn] [eg] - [ˈleɪŋ] [ɪnˈtɛnt] .
tidewater — huge turtles on egg - laying intent .
潮汐 — 巨大的 海龟 在 蛋 - 躺下 意图 ；

平静如镜的泻湖；巨大、笨重、阴影笼罩着大地，它们蹒跚地走向潮水——是准备产卵的大乌龟。

[ɪn][ðə; ði] [duːn] - [ˈhæmək] [ðə; ði] [blæk] [ber] , [kræb] - [ˈhʌŋɡri] , [əˈweɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈsembər]
In the dune - hammock the black bear , crab - hungry , awakes from his December
在 这 沙丘 - 吊床 这 黑色的 熊 , 螃蟹 - 饥饿的 , 醒来 从 他的 十二月
[sliːp] [ænd; ənd] [kɪɔːz] [ðə; ði][pælˈmetʊ] [fruːt] ；
sleep and claws the palmetto fruit ；
睡觉 和 爪子 这 棕榈树 水果 ；
在沙丘吊床上，饥饿的黑熊从十二月的沉睡中醒来，用爪子抓取棕榈果实；

[ðə; ði] [ber] [lɪŋks] [stiːlz] [ˈbiːtʃwɔːrd] ； [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeθs] [hætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] -
the bay lynx steals beachward ； a dozen little deaths hatch from the diamond -
这 湾 猓猓 偷窃 海滩 ； 一个 打 小的 死亡人数 孵化 从 这 钻石 -
[bæk] , [əˈlaɪv] ；
back , alive ；
后退 , 活 ；

海湾猓猓悄悄向海滩游去；十几条小死神从菱背响尾蛇腹中孵化出来，还活着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ɡreɪ] [fɑːks] [ʌnˈkɜːrlz] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] [tɪks] , [ˈɡrɪnɪŋ] , [red] - [ɡʌmd] ,
and the mean gray fox uncurls and scratches ticks , grinning , red - gummed ,
和 这 意思是 灰色的 狐狸 展开 和 划痕 蜱虫 , 咧嘴笑 , 红色的 - 胶水 ,
[æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
at the moon .
在 这 月亮 .

而那只凶恶的灰狐狸舒展开身子，挠着蜱虫，咧嘴笑着，红红的牙龈对着月亮。

[ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] , [flæt] - [ˈflæŋkt] [ˈpænθərz] [praʊl] , [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] - [tɪps] [ˈtwɪtʃɪŋ] ；
Edging the Everglades , flat - flanked panthers prowl , ears and tail - tips twitching ；
边缘 这 大沼泽地 , 平坦的 - 侧翼 黑豹 潜行 , 耳朵 和 尾巴 - 尖端 抽搐 ；

在佛罗里达大沼泽地的边缘，扁平侧腹的美洲狮潜伏着，耳朵和尾巴尖不停地抖动；

[doʊ][ænd; ənd] [bʌk] [ˈlɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈjeɪdz] ； [ðə; ði][ˈreɪzər] - [bæk] [ˈklætəz] [hɪz; ɪz]
doe and buck listen from the cypress shades ； the razor - back clatters his
雌鹿 和 巴克 听 从 这 柏 色调 ； 这 剃刀 - 后退 咋嗒声 他的
[ˈtʌks] ,
tusks ,
象牙 ,

雌鹿和雄鹿在柏树荫下倾听；野猪发出獠牙碰撞的声响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈfɜːri] [ɪrz] [stænd] [ˈfɔːrwɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ˈred(ə)n] .
and his dull and furry ears stand forward and his dull eyes redden .
和 他的 乏味的 和 毛茸茸的 耳朵 站立 向前 和 他的 乏味的 眼睛 变红 .

他那暗淡无光、毛茸茸的耳朵竖了起来，他那黯淡无光的眼睛也泛起了红晕。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmʌlɪt] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪɡər] - [aʊl] [ˈfloʊts] [ˈsaʊndləsli]
Then the silver mullet leap in the moonlight , and the tiger - owl floats soundlessly
然后 这 银 鲱 飞跃 在 这 月光 , 和 这 老虎 - 猫头鹰 浮标 无声地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] [pɜːrtʃ] ,
to his plunging perch ,
到 他的 骤降 栖息 ,

然后，银鲱鱼在月光下跃出水面，虎鸢无声地飘向它那深邃的栖木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['jeləʊ] [glɜː] ['flæʃɪz] ['i:v(ə)n] [wen] [æn; ən]['ɑ:tər] ['splæʃɪz] [ɔ:r][ə; eɪ]['taɪni] [fɔ:n]
and his daring yellow glare flashes even when an otter splashes or a tiny fawn
和 他的 大胆 黄色的 强光 闪光灯 甚至 什么时候 一个 獭 水花 或者 一个 微小的 讨好
[stə:z] .
stirs .
搅拌 .

即使是水獭溅起水花或小鹿动一下，他那大胆黄色目光也会闪现出来。

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [fɑ:r] [ə'wei] , [ˈlʌndər] [ðə; ði][sta:rz] , [roʊlz][ðə; ði] [dʌl] [bʊl] - ['beləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
And very , very far away , under the stars , rolls the dull bull - bellow of the '
和 非常 , 非常 远的 离开 , 在下面 这 明星 , 卷 这 乏味的 公牛 - 下面 的 这 -
['geɪtər] ,
gator ,
鳄鱼 ,

在非常非常遥远的地方，在星空之下，传来鳄鱼沉闷的咆哮声。

['leɪbəɪŋ] , ['lʌmbəɪŋ] , ['kbiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɔ:] - [græs] ['si:z] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [straɪpt]
labouring , lumbering , clawing across the saw - grass seas ; and all the little striped
劳动 , 伐木 , 爪子 穿过 这 锯 - 草 海域 ; 和 全部 这 小的 有条纹的
[pɪgz] [rʌŋ] , ['bʌkiŋ] ['mædli] ,
pigs run , bucking madly ,
猪 跑步 , 颠簸 疯狂地 ,

辛勤劳作，蹒跚而行，艰难地穿过锯齿草丛生的海洋；所有的小条纹猪都疯狂地奔跑、挣扎。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['saɪlənt][dæm] [hu:] ['lɪsnz] , ['rɪdʒɪd] , ['hɔ:ni] [noʊz] [ə'kwɪvər] [ɪn][ðə; ði]
to their dangerous and silent dam who listens , rigid , horny nose aquiver in the
到 他们的 危险的 和 沉默的 坝 WHO 听着 , 死板的 , 好色 鼻子 箭筒 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

向他们危险而沉默的大坝致敬，它倾听着，坚硬的角质鼻在风中颤动。

[soʊ] [weɪks] [ðə; ði][waɪld] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [men] [tɜ:rn] ['nɔ:rθwərd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [mu:n] ;
So wakes the Wild when the white men turn northward under the March moon ;
所以 醒来 这 荒野 什么时候 这 白色的 男人 转动 向北 在下面 这 行进 月亮 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是，当白人在三月的月光下向北迁徙时，荒野便被唤醒了；

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'kʌlt] [rɪ'streɪnt] ,
as though released from the same occult restraint ,
作为 尽管 发布 从 这 相同的 神秘学 克制 ,
[ə'fɪr] [rɪ'streɪnt] ,
仿佛从同样的神秘束缚中解脱出来一般，

[tri:] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [breɪk] [aʊt][æt; ət][ləst][ɪntu:] ['raɪətəs] [flʊə'resəns; flɔ:'resəns; flə'resəns] : [swɑ:mp]
tree and shrub break out at last into riotous florescence : swamp
树 和 灌木 休息 出去 在 最后的 进入 暴乱的 花期 : 沼泽
['meɪp(ə)l][sets][ðə; ði] ['saɪprəs] [ʃeɪd] [ə'faɪr] ;
maple sets the cypress shade afire ;
枫 套 这 柏 阴影 着火 ;

树木和灌木终于绽放出绚丽的花朵：沼泽枫树点燃了柏树的树荫；

[ðə; ði] [kə'sɑ:və] [laɪts] [ɪts] ['ɔrɪndʒ] [elf] - [læmps] ; ['dɔ:gwʊd] [snəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
the cassava lights its orange elf - lamps ; dogwood snows in the woods ;
这 木薯 灯 它是 橙子 精灵 - 灯 ; 茱萸 雪 在 这 树林 ;
[wɔ:ld] [lʌmp] [elf] [læmp] [dɔ:gwʊd] [snəʊz] [ɪn] [wʊdz] ;
世界 灯 精灵 灯 茱萸 雪 在 树林 ;
[wɔ:ld] [lʌmp] [elf] [læmp] [dɔ:gwʊd] [snəʊz] [ɪn] [wʊdz] ;
世界 灯 精灵 灯 茱萸 雪 在 树林 ;

木薯点亮了橙色的精灵灯；山茱萸在林间飘落了雪花；

['evri] [mæg'nɒʊliə][ɪz][set][wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] ['tʃælɪs] [dɪ'vaɪnli] ['sentɪd] ,
every magnolia is set with great white chalices divinely scented ,
每一个 木兰 是 放 和 伟大的 白色的 圣杯 神圣地 香味 ,
[wɔ:ld] [lʌmp] [elf] [læmp] [dɔ:gwʊd] [snəʊz] [ɪn] [wʊdz] ;
世界 灯 精灵 灯 茱萸 雪 在 树林 ;

每朵玉兰花都摆放着散发着神圣香气的白色大圣杯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [,pɔɪnsɪ:'ænə, -'ɑ:nə] [kraʊnz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['kɑ:rdɪnl] [mæg'nɪfɪsns] .
and the Royal Poinciana crowns itself with cardinal magnificence .
和 这 皇家 凤凰木 皇冠 本身 和 红衣主教 壮丽 ;

而凤凰木则以其红衣主教般的华丽姿态加冕自身。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['brɪliənt] ['bʌtəflaɪz] ['hʌvər][ɑ:n] [greɪt] [kɜ:vd] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [edʒ] ;
All day long brilliant butterflies hover on great curved wings over the jungle edge ;
全部 天 长的 杰出的 蝴蝶 徘徊 在 伟大的 弯曲 翅膀 超过 这 丛林 边缘 ;

一整天，色彩斑斓的蝴蝶展开巨大的弧形翅膀，在丛林边缘盘旋；

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɑ:k] - [kwɛrɪ] ['hwi:slz] [frʌm; frəm][wɔ:l] [ænd; ənd] [hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krestlɪs]
all day long the cock - quail whistles from wall and hedge , and the crestless
全部 天 长的 这 公鸡 - 鹌鹑 哨声 从 墙 和 对冲 , 和 这 无脊
[dʒeɪz] , ['sæfəɪər] [wɪŋd] ,
jays , sapphire winged ,
蓝鸟 , 蓝宝石 有翅膀的 ,

整日里，雄鹌鹑在墙边和树篱上鸣叫，还有那没有冠羽、翅膀呈蓝宝石色的松鸦，

[flɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dʒɒn] .
flit across the dunes .
掠过 穿过 这 沙丘 .

掠过沙丘。

[red] - ['belɪd] ['wʊdpekər] ['gɑ:sɪp][ɪn][lɪv; laɪv] - [oʊk] , [swi:t] - [gʌm] , [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [pa:m] ; [greɪ]
Red - bellied woodpeckers gossip in live - oak , sweet - gum , and ancient palm ; gray
红色的 - 肚子 啄木鸟 闲话 在 居住 - 橡木 , 甜的 - 胶 , 和 古老的 棕榈 ; 灰色的
['skwɪrəlz] ['tʃætər] [frʌm; frəm][paɪn][tu:; tə] ['bɪtər] - [nʌt] ;
squirrels chatter from pine to bitter - nut ;
松鼠 喋喋不休 从 松树 到 苦的 - 坚果 ;

红腹啄木鸟在栎树、枫香树和古棕榈树间叽叽喳喳；灰松鼠在松树和苦坚果树间叽叽喳喳；

[ðə; ði] [ɪrɪ'des(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] - [dʌvz; doʊvz] , ['meɪtɪd][fɔ:r; fər][laɪf] ,
the iridescent little ground - doves , mated for life ,
这 彩虹色 小的 地面 - 鸽子 , 已交配 为了 生活 ,

那些羽毛闪闪发光的小地鸠，终生相伴。

[rʌn] ['fɪrləsli] ['ʌndər] [fʊt] [ɔ:r] [li:p] [ʌp]['ɪntu:] ['snæpɪŋ] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sæfrən] -
run fearlessly under foot or leap up into snapping flight with a flash of saffron -
跑步 无畏地 在下面 脚 或者 飞跃 向上 进入 啪啪 航班 和 一个 闪光 的 藏红花 -
['tɪntɪd] [wɪŋz] .
tinted wings .
有色 翅膀 .

无所畏惧地从脚下奔跑，或者跃起，展开藏红花色的翅膀，飞向空中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mæŋgrouvz][ðə; ði] [pɪŋk] [pri:n] [ænd; ənd] [weɪd] ;
Under the mangroves the pink ajajas preen and wade ;
在下面 这 红树林 这 粉色的 ajajas 梳妆打扮 和 涉水 ;

红树林下，粉红色的阿贾贾鱼梳理羽毛，涉水而行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['aɪbɪs] [wɔ:ks] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [gəʊst] ['berɪd] [ɪn]
and the white ibis walks the woods like a little absent - minded ghost buried in
和 这 白色的 朱鹭 散步 这 树林 喜欢 一个 小的 缺席的 - 有思想 鬼 埋葬 在
[ʌn'ɜ:rθli] ['revəri] .
unearthly reverie .
超凡脱俗的 遐想 .

白鸛在林间漫步，像一个心不在焉的小幽灵，沉浸在超凡脱俗的遐想中。

[ˈtruːli] [wen] [ˈmædəm][kləʊzɪz][hɜːr; hər] [ˈvɪlə] [tiˈlændziə] , [ænd; ənd] [wen] [koʊˈkiːnə] [kɔːrt] [ɪz] [bɪˈreft]
Truly when madam closes her Villa Tillandsia , and when Coquina Court is bereft
真的 什么时候 女士 关闭 她 别墅 铁兰 , 和 什么时候 贝壳 法庭 是 失去
[ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] — [ˈbʌtlər] ,
of mistress and household — butler ,
的 情妇 和 家庭 — 管家 ,
的确, 当夫人关闭她的蒂兰西亚别墅, 当科基纳宫失去女主人和管家时,

[ˈfʊtmən] , [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈflʌŋki] ; [ænd; ənd] [wen] [tiːɛsˈleɪ] - [nɑː] [lɑː] - [enˈaɪ][ɪz]
footman , maid , and flunky ; and when Tsa - na Lah - ni is
男仆 , 女佣 , 和 喽啰 ; 和 什么时候 美国运输安全管理局 - 纳 拉赫 - ni 是
[əˈbændənd] [baɪ][ɪts] [ˈhænsəm] [ˈʃætəleɪn] ,
abandoned by its handsome chatelaine ,
弃 经过 它是 英俊的 女管家 ,
男仆、女仆和仆役; 当美丽的女主人抛弃了察那拉尼时,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst][hoʊˈtel][ɑːr; ər][dɑːrk] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and the corridors of the vast hotels are dark , it is fashion ,
和 这 走廊 的 这 广阔的 酒店 是 黑暗的 , 它 是 时尚 ,
大型酒店的走廊昏暗, 这是一种时尚。

[nɑːt] [ˈkɑːmən] [sens] [ðæt] [stəːz][ðə; ðɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] [grɪˈɡeəriəs] [ˈɪməɡrənts] [ˈɪntuː]
not common sense that stirs the flock of gaily gregarious immigrants into
不是 常见的 感觉 那 搅拌 这 群 的 兴高采烈地 群居 移民 进入
[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ˈnɔːrðərn] [flaɪt] ;
premature northern flight ;
过早 北方 航班 ;
并非常识驱使着一群兴高采烈、喜欢社交的移民过早地逃往北方;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [əˈlæs] !
for they go , alas !
为了 他们 去 , 唉 !
唉, 他们终将离去!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsaʊθlənd] [kloʊðz] [ɪtˈself][ɪn] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [wen] [ðə; ðɪ]
just as the southland clothes itself in beauty , and are already gone when the
只是 作为 这 南地 衣服 本身 在 美丽 , 和 是 已经 已消失 什么时候 这
[ˌpɔɪnsiːˈæneɪ, -ˈɑːneɪ] [ˈəʊpənɪz] ,
Poinciana opens ,
凤凰木 打开 ,
就像南方的美景披上了外衣, 而当凤凰木盛开时, 这些美景早已消失殆尽。

[ˈliːvɪŋ] [ˈpærədəɪs][tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
leaving Paradise to blossom for the lesser brothers of the woodland and the
离开 天堂 到 开花 为了 这 较少 兄弟 的 这 林地 和 这
[dɑːrk] - [skɪnd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .
dark - skinned children of the sun .
黑暗的 - 去皮 孩子们 的 这 太阳 .
让天堂为林地里地位较低的兄弟们和太阳的黑皮肤孩子们绽放。

[ðə; ðɪ] [ˈtɒdlɪŋ] [ˈmoʊzəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeksədəs] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wʌz; wəz] [ˈkɔːrtlændt] [ˈklaːsɒn] ; [ðə; ðɪ]
The toddling Moses of the Exodus , as usual , was Courtlandt Classon ; the
这 蹒跚学步 摩西 的 这 出埃及记 , 作为 通常 , 曾是 考特兰 克拉森 ; 这
[ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈmɪriəm] , [ˈmɪsɪz] . [oʊˈhərə] ;
ornamental Miriam , Mrs . O'Hara ;
装饰 米里亚姆 , 太太 . 奥哈拉 ;
出埃及记中蹒跚学步的摩西, 一如既往地由考特兰·克拉森扮演; 华丽的米里亚姆, 由奥哈拉夫人扮演;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪfɜːrd] [stɑːk] [ˈstɑːrtɪd] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmbəlz][ænd; ænd]
and the children of the preferred stock started North with cymbals and
和 这 孩子们 的 这 首选 库存 开始 北 和 钹 和
[wɪð; wɪθ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
with dances ,
和 舞蹈 ,
那些出身优渥的孩子们敲着钹，跳着舞，开始了北上的征程。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [nɔɪz] ,
making a joyful noise ,
制作 一个 快乐 噪音 ,
发出欢快的声音 ,
[ænd; ænd] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn] [ruːt] [æt; ət] [ˈɔrmənd] — [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] -
and camping en route at Ormond — vastly more beautiful than the fashion -
和 野营 英文 路线 在 奥蒙德 — 非常 更多的 美丽的 比 这 时尚 -
[ɪnˈfestɪd] [ˈkɔːrəl] [riːf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] — [æt; ət] [seɪnt] [ˈɔgəstɪn] ,
infested coral reef from which they started — at Saint Augustine ,
受感染的 珊瑚 礁 从 哪个 他们 开始 — 在 圣 奥古斯丁 ,
途中在奥蒙德露营——这里比他们出发时被时尚气息浓厚的珊瑚礁要美得多——然后前往圣奥古斯丁。

[ɑːn] [ˈkɔːrpəɾət] [kəmˈpʌl](ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɪnz] [ʌv; əv] [ˈhæmptən] , [hɑːt] [sprɪŋz] , [ænd; ænd][ˌoʊld]
on corporate compulsion , at the great inns of Hampton , Hot Springs , and Old
在 公司的 强迫症 , 在 这 伟大的 旅馆 的 汉普顿 , 热的 斯普林斯 , 和 老的
[pɔɪnt] ,
Point ,
观点 ,
在公司强制措施下，在汉普顿、温泉城和老岬角的大型旅馆里，

[fɔːr; fər] [ˈfæʃənz] [seɪk] — [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][baɪ] [dɪˈɡriːz] — [æz; əz] [ðʊv]
for fashion's sake — taking their falling temperature by degrees — as though
为了 时尚的 清酒 — 采取 他们的 坠落 温度 经过 学位 — 作为 尽管
[eni] [ˈtrɑːpɪk][kʊd; kəd] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [mənˈhætən] [taʊn] .
any tropic could compare with the scorching suffocation of Manhattan town .
任何 热带 可以 比较 和 这 灼热 窒息 的 曼哈顿 镇 .
为了追求时尚——他们一分一秒地降低气温——仿佛任何热带地区都能与曼哈顿酷热窒息的天气相提并论。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [kloʊzd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] ,
Before the Beach Club closed certain species of humanity left in a body ,
前 这 海滩 俱乐部 关闭 肯定 物种 的 人类 左边 在 一个 身体 ,
在海滩俱乐部关闭之前，某些人类物种仍然留在躯体中。
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfledʒd] , [ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈprɪti] [ɔpəˈtuːnɪsts] .
including a number of the unfledged , and one or two pretty opportunists .
包括 一个 数字 的 这 未成熟的 , 和 一 或者 二 漂亮的 机会主义者 .

其中包括一些初出茅庐的新手，以及一两个漂亮的投机分子。
[pɔrtlɔ] [went] , [ˈɔːlsou] -
Portlaw went , also Malcourt .
波特劳 去 , 还 - .
Portlaw 走了，Malcour 也走了。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaiərd] [ˈɪmpjədəns] , [ˈɑːptɪmɪzəm] ,
It required impudence , optimism ,
它 必需的 厚颜无耻 , 乐观 ,
这需要厚颜无耻和乐观精神。

[ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['seprət] [ə'djuːz] [ænd; ənd] ['rendər]
and executive ability for Malcourt to make his separate adieux and render
和 管理人员 能力 为了 - 到 制作 他的 分离 再见 和 使成为
[ɪm'pɑːr(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .
impartial justice on each occasion .
公正 正义 在 每个 场合 .

马尔库尔有能力分别做出告别，并在每次案件中公正地作出判决。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːr] [æt; ət] " [ðə; ði] ['breɪkəz] " [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æpt] [tuː; tə] [sla:p] ['oʊvər] ,
There was a girl at " The Breakers " who was rather apt to slop over ,
那里 曾是 一个 女孩 在 " 这 断路器 " WHO 曾是 相当 易于 到 邈邈 超过 ,
在“The Breakers”酒店里有个女孩，她很容易醉倒。

[soʊ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔːr; fər] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [draɪz] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['veri]
so that interview was timed for noon , when the sun dries up everything very
所以 那 面试 曾是 定时 为了 中午 , 什么时候 这 太阳 干燥 向上 一切 非常
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

所以那次采访安排在了中午，那时太阳会很快晒干一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [baɪ - ['prɑːdʌkt] [æz; əz] [terz] .
including such by - products as tears .
包括 这样的 经过 - 产品 作为 眼泪 .

包括眼泪等副产品。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɪs] - [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Then there was Miss Suydani to ride with at five o'clock on the beach ,
然后 那里 曾是 错过 - 到 骑 和 在 五 点钟 在 这 海滩 ,
然后，五点钟的时候，我还要和苏伊达尼小姐一起在海滩上骑马。

[wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [lɪŋkt] ['mʌlɪt] [ænd; ənd] ['ɑːspreɪ] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
where the chain of destruction linked mullet and osprey and ended with the
在哪里 这 链 的 破坏 链接 鲮 和 鱼鹰 和 结束 和 这
[rɑːbər] ['iːg(ə)l] — [ænd; ənd] — [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
robber eagle — and Malcourt — if he chose .
强盗 鹰 — 和 - — 如果 他 选择 .

毁灭的链条将鲮鱼和鱼鹰联系起来，最终以强盗鹰——以及马尔库尔——结束，如果他愿意的话。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [tuː; tə] [draɪ] , ['oʊnli] ['streɪndʒli]
But here there were no tears for the westering sun to dry , only strangely
但 这里 那里 是 不 眼泪 为了 这 西行 太阳 到 干燥 , 仅有的 奇怪的
[kwentʃt] [aɪz] ,
quenched eyes ,
淬火 眼睛 ,

但这里没有泪水需要西沉的太阳来拭去，只有莫名干涩的双眼。

[mɔːr] [griːn] [ðæn; ðən] [bluː] , [fɔːr; fər] - [tuː; tə] ['stʌdi] , ['fɜːrtɪvli] ;
more green than blue , for Malcourt to study , furtively ;
更多的 绿色的 比 蓝色的 , 为了 - 到 学习 , 偷偷摸摸 ;

马尔库尔偷偷地观察着绿色多于蓝色；

['oʊnli] [ðə; ði] [peɪl] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , ['kʊəriəsli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] ['sɪnɪkli] ;
only the pale oval of a face to examine , curiously , and not too cynically ;
仅有的 这 苍白 椭圆形 的 一个 脸 到 检查 , 奇怪的是 , 和 不是 也 愤世嫉俗地 ;
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] ,
and a mouth ,
和 一个 嘴 ,

只能好奇地、略带嘲讽地审视那苍白的椭圆形脸庞；还有一张嘴，

[ˈsʌmwʌt] [ˈkʌlərləs] , [tuː; tə] [riːəʃər] [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪkʃn] — [ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðəʊt] [self] - [kənˈvɪkʃn] .
somewhat colourless , to reassure without conviction — also without self - conviction .
有些 无色 , 到 保证 没有 定罪 — 还 没有 自己 - 定罪 .

略显苍白，给人以安慰却缺乏确信——也缺乏自我确信。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [slɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
This was all — except a pair of slim , clinging hands to release when the time
这 曾是 全部 — 除了 一个 一对 的 苗条的 , 依恋 双手 到 发布 什么时候 这 时间
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

仅此而已——除了那双纤细而紧紧抓住不放的手，时机成熟时，它会松开。

[ˈjuːzɪŋ] [dɪˈskreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈfɜːrmnəs] [ɪf] [rɪˈkwaɪəd] .
using discretion — and some amiable firmness if required .
使用 审慎 — 和 一些 可亲 硬度 如果 必需的 .

谨慎行事——必要时可采取一些友好的坚定态度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [oʊld] [reɪˈʒiːm] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪfər]
They were discussing the passing of the old régime , for lack of a safer
他们 是 讨论 这 通过 的 这 老的 政权 , 为了 缺少 的 一个 更安全
[θiːm] ;
theme ;
主题 ;

由于找不到更安全的话题，他们便开始讨论旧制度的终结；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˈflɪpəntli] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdekədəns] [ʌ; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfæməliz] —
and he had spoken flippantly of the decadence of the old families —
和 他 有 说 轻率地 的 这 颓废 的 这 老的 家庭 —
[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
his arm around her and her pale cheek against his shoulder .
他的 手臂 大约 她 和 她 苍白 脸颊 反对 他的 肩膀 .

他轻率地谈论着古老家族的颓废——他搂着她，她苍白的脸颊贴着他的肩膀。

[ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
She listened rather absently ; her heart was very full and she was thinking
她 听着 相当 心不在焉地 ; 她 心 曾是 非常 满的 和 她 曾是 思维
[ʌ; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
of other matters .
的 其他 事情 .

她心不在焉地听着，心里想着别的事情。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ji] [ˈænsər] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
But as he continued she answered at length , hesitating ,
但 作为 他 持续 她 回答 在 长度 , 犹豫不决 ,

但他继续说下去，她犹豫片刻后才回答。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] [traɪt] [ænd; ənd] [ˈkweɪntli] [ˈstɪltɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [θiːm] [ɪtˈself] ,
using phrases as trite and quaintly stilted as the theme itself ,
使用 短语 作为 老套 和 古雅地 僵硬的 作为 这 主题 本身 ,

使用与主题本身一样陈腐、古怪又生硬的措辞，

[ˈdʒentli] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [neɪmz] [hiː; hi] [sniəd] [æt; ət] .
gently defending the old names he sneered at .
轻轻地 防守 这 老的 姓名 他 冷笑 在 .

他温和地维护着那些他曾嗤之以鼻的旧名字。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ][wɜːrdz][hiː; hi] [ˈseivəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] - [taɪm] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˈprimnis]
And in her words he savoured a certain old - time flavour of primness
和 在 她 字 他 细细品味 一个 肯定 老的 - 时间 味道 的 呆滞
[ænd; ənd][praɪd] — [ə; eɪ] [ˈveɪɡli] [ˈdelɪkət] [hɪnt][ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] ,
and pride — a vaguely delicate hint of resentment ,
和 自豪 — 一个 依稀 精美的 暗示 的 怨恨 ,
他从她的话语中品味出一种老派的拘谨和骄傲——以及一丝若隐若现的怨恨。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] .
which it amused him to excite .
哪个 它 觉得好笑 他 到 激发 .

他喜欢激起别人的情绪。
[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][weɪst] [ɪnˈleɪst] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ɪnˈsaɪt] [rɪˈtɔːrt] :
Pacing the dunes with her waist enlaced , he said , to incite retort :
踱步 这 沙丘 和 她 腰部 交织 , 他 说 , 到 煽动 反驳 :
他一边说着，一边和她腰缠腰带在沙丘上踱步，意图激起她的反驳：

" [ðə; ði][oʊld] [ˈfæməliz] [ɑːr; əɹ] [dʌn] [fɔːr; fəɹ] .
" **The old families are done for** :
" 这 老的 家庭 是 完毕 为了 :
老家族都完了。

[ˈdekədənt] [ɪn] [ˈmɔərəlz] , [ɪn] [fɪˈziːk] , [miːn] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtuəli] ,
Decadent in morals , in physique , mean mentally and spiritually ,
颓废 在 德 , 在 体质 , 意思是 精神上 和 精神层面 ,
道德败坏，体格颓废，精神和心灵贫瘠。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [rɪˈspektfəli] [ˈtʃerɪʃt] [ˈruːɪnz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][aʊt]
they are even worse off than respectfully cherished ruins , because they are out
他们 是 甚至 更糟 离开 比 尊敬 珍爱 废墟 , 因为 他们 是 出去
[ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ;
of fashion ;
的 时尚 ;
它们甚至比受到人们尊敬的遗迹还要糟糕，因为它们已经过时了；

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdɪndʒi] [dˈwelɪŋz] .
they and their dingy dwellings .
他们 和 他们的 昏暗的 住宅 .
他们和他们破旧的住所。

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ;
Our house is on the market ;
我们的 房子 是 在 这 市场 ;
我们的房子正在出售；

[aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][soʊld][ˈoʊnli] - [wɪl] [get] [hæf] . "
I'd be glad to see it sold only Tressilvain will get half . "
ID 是 高兴的 到 看 它 卖 仅有的 - 将要 得到 一半 . "
我乐见它被卖掉，不过特雷西尔万能分到一半。

" [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [brɪˈsaɪdz] [ˈrevərəns] ,
" **In you , she said , there seems to be other things , besides reverence ,**
" 在 你 , " 她 说 , " 那里 似乎 到 是 其他 事物 , 除了 尊敬 ,
“在你身上,”她说,“除了敬畏之外，似乎还有其他东西。”

[wɪtʃ] [ɑːr; əɹ][aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
which are out of fashion .
哪个 是 出去 的 时尚 .

已经过时了。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmɑɪlɪŋli] : " [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈmæŋfɪz] [ˌdɪsəˈpɪr] , [vərˈdʒɪniə] ,
" He continued , smilingly : " As the old mansions disappear , Virginia ,
" 他 持续 , 微笑着 : " 作为 这 老的 豪宅 消失 , 弗吉尼亚州 ,
他笑着继续说道：“随着老宅的消失，弗吉尼亚，

[soʊ] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] [ðoʊz] [ˈfæmələɪz] [huːz] [ˈænsestərz] [geɪv] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [leɪnz] [ʌv; əv] [nuː]
so disintegrate those families whose ancestors gave names to the old lanes of New
所以 瓦解 那些 家庭 谁 祖先 给予 姓名 到 这 老的 车道 的 新的
[ˈæmstərdæm] .
Amsterdam .
阿姆斯特丹 .

因此，那些祖先为新阿姆斯特丹的古老街道命名的家族将会分崩离析。
[aɪ] [ˈrevərəns] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I reverence neither the one nor the other .
我 尊敬 两者都不 这 一 也不 这 其他 .
我既不敬重这两者，也不敬重那两者。

[ɡʊd] [ˈrɪd(ə)ns] !
Good riddance !
好的 摆脱 !
滚蛋吧！

[ðə; ði] [fɪt] [əˈloʊn] [sərˈvaɪv] . " The fit alone survive . "
这 合身 独自的 存活 . "
只有适者才能生存。

" [aɪ] [stɪl] [sərˈvaɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" I still survive , if you please . "
" 我 仍然 存活 , 如果 你 请 . "
“我还活着，请允许我这么说。”

" [ˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] , [dɪr] .
" Proving the rule , dear .
" 证明 这 规则 , 亲爱的 .
“亲爱的，这是在证明规则。”

[bʌt; bət] , [jɔːrˈself] [ɪkˈseptɪd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn]
But , yourself excepted , look at the few of us who chance to be here in
但 , 你自己 例外 , 看 在 这 很少 的 我们 WHO 机会 到 是 这里 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

但是，除了你之外，看看我们这些碰巧来到南方的人吧。
[lʊk] [æt; ət] [ˈkɔːrtˌləndt] [ˈklɑːsɒn] , [ɪntəˈlektʃuəli] [ˈdestɪtuːt] !
Look at Courtlandt Classon , intellectually destitute !
看 在 考特兰 克拉森 , 智力方面 贫困 !
看看考特兰·克拉森，他简直一无是处！

[kɹɪp] , [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːks] ; [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [æs] ;
Cuyp , a mental brother to the ox ; and Vetchen to the ass ;
库伊普 , 一个 精神的 兄弟 到 这 牛 ; 和 - 到 这 屁股 ;
Cuyp 是牛的精神兄弟；Vetchen 是驴的精神兄弟；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈdaɪmən] [tuː; tə] [ˈsʌmˌbɑːdɪz] [ˈmeɪdsɜːrvənt] — [ðæt] [oʊld] [ˈhæɪɪdən] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
and Mrs . Van Dieman to somebody's maidservant — that old harridan with all
和 太太 . 范 迪曼 到 某人的 女仆 — 那 老的 泼妇 和 全部
[ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [dɪˈstrɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] [ˈdiːˈes] [ˈhæɪlɪz] — "
the patrician distinction of a Dame des Halles — "
这 贵族 区别 的 一个 贵妇人 德斯 哈勒斯 — "
还有范迪曼太太，她竟然成了别人的女佣——那个老泼妇，举止却像个贵族小姐似的——”

" [pli:z] , ['lu:ɪs] ! "
" **Please** , **Louis** ! "
" 请 , 路易斯 ! "

“求你了，路易斯！ ”

" [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .
" **Dear** , **I am right** .
" 亲爱的 , 我 是 正确的 .

亲爱的，我是对的。

[ˈi:v(ə)n] ['kɑ:nstəns] ['pæ,lɪsər] , [stɪl] ['fɪzɪkli] [su:'pɜ:rb] ,
Even Constance Palliser , **still physically superb** ,
甚至 康斯坦斯 帕利瑟 , 仍然 身体 高超 ,

即使是康斯坦斯·帕利瑟，身体素质依然非常出色，

[bʌt; bət] ['mentəli] ['mɔ:rbɪd] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] ['weɪwərd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊst]
but mentally morbid — in love with what once was Wayward — with the ghost
但 精神上 病态的 — 在 爱 和 什么 一次 曾是 任性的 — 和 这 鬼

[fi; ji] [reɪzd] [ɪn][hɜ:r; hær] [ded] ['gɜ:rlhʊd] ,
she raised in her dead girlhood ,
她 提高 在 她 死的 少女时代 ,

但精神上却病态地爱着曾经的“任性”——爱着她在死去的少女时代里唤醒的幽灵。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — "
there on the edge of yesterday — "
那里 在 这 边缘 的 昨天 — "

就在昨天的边缘——

" ['lu:ɪs] ! ['lu:ɪs] !
" **Louis ! Louis !**
" 路易斯 ! 路易斯 !

路易！路易！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] !
And you !
和 你 !

你呢！

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ?
What were you yesterday ?
什么 是 你 昨天 ?

你昨天在做什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
What are you to - day ? "
什么 是 你 到 - 天 ? "

你今天是什么身份？

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][eɪ 'em] ? — [dʌt] , ['brɪtɪ] , ['bɜ:rgər] , [ɔ:r] [kævə'liər]
" **What do I care what I was and am ? — Dutch , British , burgher , or cavalier**
" 什么 做 我 关心 什么 我 曾是 和 是 ? — 荷兰语 , 英国 , 市民 , 或者 骑士
?
?
?

“我何必在乎我过去是、现在是？ ——荷兰人、英国人、市民还是骑士？ ”

— [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:][aɪ] [ker] , [maɪ] [dɪr] ?
— **What the deuce do I care , my dear ?**
— 什么 这 二 做 我 关心 , 我的 亲爱的 ?

——我才不在乎呢，亲爱的？

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ˈrɑ:t(ə)n] ; [ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi] [noʊz] [aɪ ˈti:] .

The Malcourts are rotten ; everybody knows it .
这 - 是 烂 ； 大家 知道 它 。

马尔库尔家族腐败透顶，人尽皆知。

- [ɪz] [wɜ:rs] ; [maɪ][ˈsɪstər] [sez] [soʊ] .

Tressilvain is worse ; my sister says so .
- 是 更糟 ； 我的 姐姐 说道 所以 。

特雷西尔万的情况更糟；我姐姐是这么说的。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfæməliz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] — [ɔ:l] [ɪkˈsept] [jɔ:rz] — "

As I told you , the old families are done for — all except yours — "
作为 我 讲述 你 ， 这 老的 家庭 是 完毕 为了 — 全部 除了 你的 — "

正如我之前跟你说过的那样，那些老家族都完了——除了你们家——”

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈlu:ɪs] . "

" I am the last of mine , Louis . "
" 我 是 这 最后的 的 矿 ， 路易斯 。

“我是最后一个了，路易。”

" [ðə; ði][ləst][ænd; ɛnd] [best] — "

" The last and best — "
" 这 最后的 和 最好的 — "

“最后也是最好的——”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] ? "

" Are you laughing ? "
" 是 你 笑 ？ "

你在笑吗？

" [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [wʌn] [aɪv] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [əˈmʌŋ] [jɔr; jər] [reɪs] — [ðə; ði]

" No ; you are the only human one I've ever heard of among your race — the "
" 不 ； 你 是 这 仅有的 人类 — 我已经 曾经 听到 的 之中 你的 种族 — 这

[swi:təst] , [ˈsʌndəst; ˈsʌndɪst] , [best] — "

sweetest , soundest , best — "
最甜美的 ， 最响亮的 ， 最好的 — "

“不，你是我所听说过的你们种族中唯一的人类——最善良、最健全、最优秀的——”

" [aɪ] ? . . .

" I ? . . . "
" 我 ？ . . .

“我？ ...

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tu:] [ˈterəb(ə)][tu:; tə] [læf] [æt; ət] .

What you say is too terrible to laugh at .
什么 你 说 是 也 糟糕的 到 笑 在 。

你说的话太可怕了，根本笑不出来。

[aɪ] — [ˈɡɪlti] [ɪn][maɪnd] — [ʌnˈsʌnd] — [kənˈtæmɪnətɪd] — "

I — guilty in mind — unsound — contaminated — "
我 — 有罪的 在 头脑 — 不健全 — 污染 — "

我——心怀罪恶——精神失常——被污染了——”

" [ˌtempəˈrerəli] .

" Temporarily .
" 暂时地 。

“暂时地。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - [naɪt] .

I'm going to - night .
我是 去 到 - 夜晚 。

我今晚要去。

[taɪm] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ˌæntɪˈseptɪks] .

Time and absence are the great antiseptics .

时间 和 缺席 是 这 伟大的 消毒剂 .

时间和远离是最好的消毒剂。

[wen] [ðə; ði] [kəˈrʌpt] [kɔːz] [ˌdɪsəˈpiəz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈfɑːləʊz] .

When the corrupt cause disappears the effect follows .

什么时候 这 腐败 原因 消失 这 影响 跟随 .

腐败的根源消失后，其后果也就随之而来。

[tʃɪr] [ʌp] , [daɪr] ; [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

Cheer up , dear ; I take the night train .

欢呼 向上 , 亲爱的 ; 我 拿 这 夜晚 火车 .

亲爱的，振作起来；我坐夜班火车。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [prest] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

" But she only pressed her pale face closer to his shoulder .

" 但 她 仅有的 按下 她 苍白 脸 更近 到 他的 肩膀 .

但她只是将苍白的脸更紧地贴在他的肩膀上。

[ðer; ðər] [ɪntəˈlɒkt] [ˈfæ,dooz] , [hjuːdʒ] , [fænˈtæstɪk] , [ˈstriːmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [djən] [æz; əz]

Their interlocked shadows , huge , fantastic , streamed across the eastern dunes as

他们的 互锁 阴影 , 巨大的 , 极好的 , 流媒体 穿过 这 东 沙丘 作为

[ðeɪ] [muːvd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [təˈgeðər] .

they moved slowly on together .

他们 已搬 缓慢地 在 一起 .

他们交错的影子巨大而奇特，随着他们缓缓向前移动，在东部的沙丘上投下一道道光影。

" [ˈluːɪs] ! "

" Louis ! "

" 路易斯 ! "

“路易斯！ ”

" [jes] ?

" Yes ?

" 是的 ?

“是的？ ”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .

" She could not say it .

" 她 可以 不是 说 它 .

她无法说出口。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

Close to the breaking point ,

关闭 到 这 打破 观点 ,

接近崩溃边缘，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [naʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər] —

she was ready now to give up to him more than he might care for —

她 曾是 准备好 现在 到 给 向上 到 他 更多的 比 他 可能 关心 为了 —

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ʃred] [left] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn]

the only shred left which she had shrunk from letting him think was within

这 仅有的 撕碎 左边 哪个 她 有 缩小 从 出租 他 思考 曾是 之内

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] — [hɜːr; hər] [neɪm] .

his reach for the asking — her name .

他的 抵达 为了 这 问 — 她 姓名 .

她现在准备向他付出比他可能更珍贵的东西——她唯一剩下的、她一直不敢让他以为唾手可得的東西——她的名字。

[praɪd] , [ˈpredʒədɪs] ,

Pride , prejudice ,

自豪 , 偏见 ,

傲慢与偏见

[hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [əˈmeɪzɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
had died out in the fierce outbreak of a heart amazingly out of place in the
有 死亡 出去 在 这 凶猛的 暴发 的 一个 心 令人惊讶的是 出去 的 地方 在 这
[ˈbɑ:di][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [bɔ:ɹ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
body of one who bore her name .
身体 的 一 WHO 钻孔 她 姓名 .

在一场剧烈的心脏骤停中，她不幸离世，而这场心脏骤停的地点，与她同名的人的身体格格不入。

[dʒenəˈeɪʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪnzmen] , [kloʊz] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz]
Generations of her kinsmen , close and remote , had lived in the close
几代人 的 她 亲属 , 关闭 和 偏僻的 , 有 居住地 在 这 关闭
[ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rkl] — [ˈnæroʊ] ,
confines of narrow circles — narrow ,
限制 的 狭窄的 界 — 狭窄的 ,
她的几代亲戚，无论远近，都生活在狭小的圈子里——狭小的，

[ˈblʌdləs] , [dʌl] [foʊk] , [ˈɔ:lməʊst][ɔ:l] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]
bloodless , dull folk , almost all distantly related — and they had lived and
无血 , 乏味的 民间 , 几乎 全部 遥远地 有关的 — 和 他们 有 居住地 和
[ˈmeɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
mated among themselves ,
已交配 之中 他们自己 ,
一群没有血统、愚钝的人，几乎都是远亲——他们一直生活在彼此之间，并通婚繁衍。

[ˈkoʊldli][dɪˈfaɪənt][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [lɔ:] [wɪt] [du:mz] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][ɪnˈbred][tu:; tə]
coldly defiant of that great law which dooms the over - cultivated and inbred to
冷冷地 桀骜不驯 的 那 伟大的 法律 哪个 末日 这 超过 - 栽培 和 近亲繁殖 到
[ˈfɑ:li] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] .
folly and extinction .
蠢事 和 灭绝 .
冷酷地蔑视着那条注定使过度文明化和近亲繁殖者走向愚昧和灭绝的伟大法则。

[ˈsʌmwər] , [fɑ:r] [bæk] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [reɪs] - [laɪn] , [sʌm; səm] [ˈmʌŋgrəl] [ˈænsɛstər] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [laɪf]
Somewhere , far back along the race - line , some mongrel ancestor had begun life
某处 , 远的 后退 沿着 这 种族 - 线 , 一些 杂种狗 祖先 有 开始 生活
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ;
with a heart ;
和 一个 心 ;
在遥远的过去，在种族谱系的某个地方，某个杂种祖先生来就有一颗心脏；

[ænd; ənd] , [ʌnsəˈspektɪd] , [ðæt] [ɑ:bsəˈli:t] [ˈɔ:rgən][hæd; həd] [naʊ] [ri:əˈpiəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [ˈɪrɪteɪtɪŋ] ,
and , unsuspected , that obsolete organ had now reappeared in her , irritating ,
和 , 意想不到的 , 那 过时的 器官 有 现在 再次出现 在 她 , 令人恼火的 ,
[kənˈfju:zɪŋ] , [əˈmeɪzɪŋ] ,
confusing , amazing ,
令人困惑 , 惊人的 ,
出乎意料的是，那个早已过时的器官现在又出现在她体内，这让她感到恼火、困惑和惊奇。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈstu:pɪfaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪsʌndərˈstʊd] [pʌlˈseɪʃənz] .
and finally stupefying her with its misunderstood pulsations .
和 最后 令人震惊 她 和 它是 被误解 脉动 .
最后，它那难以捉摸的脉动让她感到麻木。

[æt; ət][fɜ:rst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈkri:tʃər] , [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]
At first , like a wounded creature , consciousness of its presence turned her
在 第一的 , 喜欢 一个 受伤 生物 , 意识 的 它是 在场 转向 她
[ˈrestləs] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈvɪʃəs] .
restless , almost vicious .
不安 , 几乎 恶毒 .
起初，就像受伤的动物一样，意识到它的存在让她焦躁不安，几乎变得凶残。

[ðen] [frʌm; frəm][ˈsɪnɪsɪzəm][tuː; tə] [ɪnkrəˈduːləti] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [wei] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Then from cynicism to incredulity she had passed the bitter way to passion ,
然后 从 玩世不恭 到 怀疑 她 有 通过了 这 苦的 方式 到 热情 ,
然后, 她从愤世嫉俗到难以置信, 走过了通往激情的苦涩之路。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfeɪmd] [rɪˈkəʊl] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ; [tuː; tə] [ˈrekləsənəs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kənˈtempt]
and the shamed recoil from it ; to recklessness , and the contempt
和 这 羞愧 畏缩 从 它 ; 到 鲁莽 , 和 这 鄙视
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,
以及对它的羞愧退缩; 对鲁莽的厌恶, 以及对它的蔑视。

[ænd; ænd][soʊ] [θruː] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ænd][hjuːˈmɪləti][tuː; tə] [lʌv] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [lʌv] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr]
and so through sorrow and humility to love — if it were love to endure
和 所以 通过 悲哀 和 谦逊 到 爱 — 如果 它 是 爱 到 忍受
[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ɪn] [ðɪs] [mæn][ænd; ænd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet]
the evil in this man and to believe in the good which he had never yet
这 邪恶的 在 这 男人 和 到 相信 在 这 好的 哪个 他 有 绝不 然而
[rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)] ,
revealed to her save in a half - cynical ,
揭晓 到 她 节省 在 一个 一半 - 愤世嫉俗 ,
因此, 她怀着悲伤和谦卑去爱——如果这就是爱, 那就是忍受这个人身上的邪恶, 并相信他从未向她展现过的善良, 尽管他只是以一种半愤世嫉俗的方式暗示着这一点。

[hæf] - [əˈmjuːzd] [ˈkɑːntent] [ðæt] [ˈmætərz] [rest] [ɪn][ˈstætuː][kwɒʊ] .
half - amused content that matters rest in statu quo .
一半 - 觉得好笑 内容 那 事情 休息 在 状态 如此 .
半开玩笑地说, 重要的事情还是维持现状。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [mjuːzd] - , [ˈleɪzɪli] [ˈswɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [biːtʃ] -
" The trouble with us , " mused Malcourt , lazily switching the fragrant beach -
" 这 麻烦 和 我们 , " 沉思 - , 懒洋洋 交换 这 香 海滩 -
[greɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [kraːp] , " [ɪz] [ˈɪnbriːdɪŋ] .
grapes with his riding - crop , " is inbreeding .
葡萄 和 他的 骑术 - 庄稼 , " 是 近亲繁殖 .
“我们遇到的问题,”马尔库尔一边懒洋洋地用马鞭换着芬芳的海滩葡萄, 一边沉思道, “是近亲繁殖。”

[jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] .
Yes , that's it :
是的 , 那就是 它 .
对, 就是这样。

[ænd; ænd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ænd] [kaɪn] [əˈlaɪk] .
And we know what it brings to kings and kine alike .
和 我们 知道 什么 它 带来 到 国王 和 牛 同样 .
我们知道它给君王和牲畜都带来了什么。

- [ɪz] [hæf] - [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Tressilvain is half - mad , I think .
- 是 一半 - 疯狂的 , 我 思考 .
我觉得特雷西尔万有点疯。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [ʌp] [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt]
And we are used up and out of date
和 我们 是 用过的 向上 和 出去 的 日期
我们已经精疲力竭, 过时了.....

[ðə; ði] [ˈlʌsti] ,
The lusty ,
这 好色的 ,
好色的,

[ˈdʒuːəld] [bəˈkænti] [hu:] [naʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)l][ˈkɪnd(ə)l][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈfleɪmz] [wɪð; wɪθ]
jewelled bacchantes who now haunt the inner temple kindle the social flames with
珠宝 酒神女祭司 WHO 现在 出没 这 内 寺庙 点燃 这 社会的 火焰 和
[ŋjuər] [neɪmz] [ðæn; ðən][ˈaʊəz] .
newer names than ours .
较新的 姓名 比 我们的 .

如今，那些在内殿出没、佩戴珠宝的酒神女祭司们，用比我们更新的名字点燃了社会之火。
[fju:] [ʌv; əv][juːˈes] [kaʊnt] ; [ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] [ˈkæt(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [wʌz; wəz] [bred]
Few of us count ; the lumbering British or Dutch cattle our race was bred
很少 的 我们 数数 ; 这 伐木 英国 或者 荷兰语 牛 我们的 种族 曾是 繁殖
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,
我们当中很少有人能算得上是人；我们这个种族是由笨重的英国或荷兰牛繁衍而来。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [briːf] [ˌdʒenɪˈeɪʃənz] , [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈdekədənt] [ænd; ænd] [ˈbærən] ;
even in these brief generations , have become decadent and barren ;
甚至 在 这些 简短的 几代人 , 有 变得 颓废 和 荒芜 ;
即使在这短短的几代人中，也变得颓废贫瘠；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈɪntələkt] [tuː; tə]
we are even passing from a fashion which we have neither intellect to
我们 是 甚至 通过 从 一个 时尚 哪个 我们 有 两者都不 智力 到
[səˈsteɪn] [nɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdɪktət] [tuː; tə] .
sustain nor courage to dictate to .
维持 也不 勇气 到 听写 到 .
我们甚至正在摒弃一种我们既没有智慧去维系，也没有勇气去引领的时尚。

[ɪts] [ðə; ði] [rɔː] [west] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneməsis] , [aɪ] [θɪŋk] -
It's the raw West that is to be our Nemesis , I think '
它是 这 生的 西方 那 是 到 是 我们的 复仇女神 , 我 思考 -
我认为，蛮荒的西部才是我们真正的克星.....

[mɪks] [ˈkɔːpʌslz] [ɔːr][juː; jʊ][daɪ] ! - — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [riːd] [æz; əz][aɪ] [rʌŋ] — [aɪ] [miːn] , [ˈsɔːntər] ;
Mix corpuscles or you die ! ' — that's what I read as I run — I mean , saunter ;
混合 血小板 或者 你 死 ! - — 那就是 什么 我 读 作为 我 跑步 — 我 意思是 , 溜达 ;
混合血细胞，否则你会死！——这就是我边跑边读的——我是说，边走边读的；

[ðə; ði] - [ˈnevər] [rʌŋ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [siːd] .
the Malcourts never run , except to seed .
这 - 绝不 跑步 , 除了 到 种子 .
马尔库尔家族除了参加种子排名赛之外，从不参赛。

[maɪ] , [wʌt] [ˈfəːsfəˈresnt] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] !
My , what phosphorescent perversion !
我的 , 什么 磷光 变态 !
我的天，这磷光闪烁的变态行为！

[wʌŋ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [mɪsˈteɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi]
One might almost mistake it for philosophy
— 可能 几乎 错误 它 为了 哲学
人们几乎会把它误认为是哲学.....

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] , [vərˈdʒɪniə] ;
But it's only the brilliancy of decay , Virginia ;
但 它是 仅有的 这 才华横溢 的 衰变 , 弗吉尼亚州 ;
但弗吉尼亚，那只是衰败的辉煌；

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [læst] - [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and it's about time that the last Malcourt stepped down and out of the
和 它是 关于 时间 那 这 最后的 - 步 向下 和 出去 的 这
[ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
scheme of things .
方案 的 事物 .

也该是最后一个马尔库尔下台，退出政坛的时候了。

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['oʊldər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [fɜ:rst] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bəd] ['mænərz] . "
My sister is older , but I don't mind going first — even if it is bad manners . "
我的 姐姐 是 老 , 但 我 不 头脑 去 第一的 — 甚至 如果 它 是 坏的 礼仪 . "
我姐姐比我大，但我并不介意先走——即使这很不礼貌。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
" **Is that why you have never asked me to marry you ?**
" 是 那 为什么 你 有 绝不 问 我 到 结婚 你 ?
这就是你从未向我求婚的原因吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
" **she said , white as a ghost** .
" 她 说 , 白色的 作为 一个 鬼 .
“她说，脸色苍白得像个鬼。”

[ˈstɑ:rtld] [tu:; tə] ['saɪləns] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Startled to silence he walked on beside her .
惊慌 到 沉默 他 步行 在 旁 她 .
他被这突如其来的沉默吓了一跳，继续在她身边走去。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər] ['pæɪld] [feɪs] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [ə'ɡen] ;
She had pressed her pallid face against his shoulder again ;
她 有 按下 她 苍白 脸 反对 他的 肩膀 再次 ;
她再次将苍白的脸贴在他的肩膀上；

[wʌn] [θɪn] [hænd] [krʌʃt] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [krɑ:p] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hɪp] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one thin hand crushed her gloves and riding - crop into her hip , the other ,
一 薄的 手 碎 她 手套 和 骑术 - 庄稼 进入 她 时髦的 , 这 其他 ,
[ˈdʌblɪd] ,
doubled ,
双倍 ,
一只纤细的手将手套和马鞭攥在臀部，另一只手则紧紧地攥着。

[left] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:m] [peɪl] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] .
left in the palm pale imprints of her fingers .
左边 在 这 棕榈 苍白 印记 的 她 手指 .
手掌上留下了她手指的淡淡印记。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
" **Is that the reason ?**
" 是 那 这 原因 ?
是因为这个原因吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .
她重复道。

" [noʊ] , [dɪr] . "
" **No , dear** . "
" 不 , 亲爱的 . "
“不亲爱的。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪ'nʌf] ? "

" **Is it because you do not care for me — enough ?** "

" 是 它 因为 你 做 不是 关心 为了 我 — 足够的 ? "

“是因为你不够关心我吗？ ”

" [ˈpɑ:rtli] .

" **Partly** .

" 部分 .

“部分如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪ:'zəli] [ˈremɪdɪd] . "

But that is easily remedied . "

但 那 是 容易地 已补救 . "

但这很容易解决。

" [ɔ:r] " — [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] — " [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] — [ˈlaɪtli] — [ʌv; əv][em 'i:] — "

" **Or — with bent head — because you think too — lightly — of me —** "

" 或者 " — 和 弯曲 头 — " 因为 你 思考 也 — 轻轻 — 的 我 — "

“或者”他低着头说，“因为你太轻视我了——”

" [noʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] [ˈeniweɪ] . "

" **No ! That's a lie anyway** . "

" 不 ! 那就是 一个 说谎 反正 . "

“不！ 那本来就是谎言。”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ][laɪ] ? "

" **A — a lie ?** "

" 一个 — 一个 说谎 ? "

“—.....一个谎言？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][laɪ][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] !

You lie to yourself if you think that !

你 说谎 到 你自己 如果 你 思考 那 !

如果你这么想，那你就是在自欺欺人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] .

You are not that sort .

你 是 不是 那 种类 .

你不是那种人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

You are not , and you never were and never could be .

你 是 不是 , 和 你 绝不 是 和 绝不 可以 是 .

你不是，你从来都不是，也永远不可能成为。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [noʊ] ? " — [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] : " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [nɔ:r]

Don't you suppose I know ? " — **almost with a sneer :** " **I won't have it — nor**

不 你 认为 我 知道 ? " — 几乎 和 一个 冷笑 : " 我 惯于 有 它 — 也不

[wʊd] [ju:; jʊ] !

would you !

会 你 !

你以为我不知道吗？——几乎带着嘲讽的语气：“我绝不接受——你也一样！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [nɑ:t][aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [kən'trəʊld] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;

It is you , not I , who have controlled this situation ;

它 是 你 , 不是 我 , WHO 有 受控 这 情况 ;

掌控局势的不是我，而是你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][aɪ][duː] .

and if you don't realise it I do .

和 如果 你 不 意识到 它 我 做 .

如果你没意识到，我却意识到了。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ˈprætlɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][mɑːdə'reɪ](ə)n] .

I never doubted you even when you prattled to me of moderation .

我 绝不 怀疑 你 甚至 什么时候 你 喋喋不休 到 我 的 适度 .

即使你喋喋不休地跟我谈论节制，我也从未怀疑过你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [neɪmɪd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [neɪm] [ɪn] [ˈmɑːkəri] , [ɔːr][ɪn] [veɪn] .

I know that you were not named with your name in mockery , or in vain .

我 知道 那 你 是 不是 命名 和 你的 姓名 在 嘲讽 , 或者 在 徒劳 .

我知道你的名字不是被嘲笑或亵渎而取的。

" [dʌm] , [θrɪld] , [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wei] [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sed] ,

" Dumb , thrilled , understanding in a blind way what this man had said ,

" 哑的 , 激动不已 , 理解 在 一个 瞎的 方式 什么 这 男人 有 说 ,

“我当时既茫然又兴奋，虽然懵懂，却完全明白这个人说的话。”

[dɪsˈmeɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈseɪftɪ] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɪˈliːf]

dismayed to find safety amid the elements of destruction , a sudden belief

沮丧 到 寻找 安全 之中 这 元素 的 破坏 , 一个 突然 信仰

[ɪn][hɜːrˈself] — [ɪn][hɪm; ɪm] ,

in herself — in him ,

在 她自己 — 在 他 ,

在满目疮痍的环境中，她意外地找到了安全之地，这让她感到沮丧，也让她突然对自己——对他——产生了信心。

[tuː] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈflɪkər] .

too , began to flicker .

也 , 开始 到 闪烁 .

也开始闪烁起来。

" [hæd; həd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [fleɪm] [bɪn] [riːˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

" Had the still small flame been relighted for her ?

" 有 这 仍然 小的 火焰 到过 重新点燃 为了 她 ?

“那团微弱的火焰是否已经为她重新燃起？ ”

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [daɪd] ? " "

Had it never entirely died ? "

有 它 绝不 完全 死亡 ? " "

它从未彻底消亡过吗？

" [ɪf] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][em ˈiː] , [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .

" If — you will have me , Louis , " she whispered .

" 如果 — 你 将要 有 我 , 路易斯 , " 她 低声说道 .

“如果你愿意拥有我，路易，”她低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [juː; jʊ] .

" I don't love you .

" 我 不 爱 你 .

我不爱你。

[aɪm] [ˈræðər] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [naʊ] .

I'm rather nearer than I ever have been just now .

我是 相当 更近 比 我 曾经 有 到过 只是 现在 .

我现在比以往任何时候都更接近目标。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn] [ʌv] . " "

But I am not in love . "

但 我 是 不是 在 爱 . " "

但我并没有恋爱。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['evər] — "
" **Could you ever** — "
" 可以 你 曾经 — "

“你有没有可能——”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] — [waɪ] — "
" **Then — why —** "
" 然后 — 为什么 — "

“那么——为什么——”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" **I'll tell you why , some day** .
" 患病的 告诉 你 为什么 , 一些 天 .

“总有一天我会告诉你为什么。”

[nɑ:t] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [taɪd] .
" **They had come to where their horses were tied** .
" 他们 有 来 到 在哪里 他们的 马匹 是 系 .

他们来到了拴马的地方。

[hiː; hi][pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ə'dʒʌstɪd] [buːt] - [stræp][ænd; ənd][skɜːrt] , [ðen] [swʌŋ] ['greɪsfəli] [ə'boːrd]
He put her up , adjusted boot - strap and skirt , then swung gracefully aboard
他 放 她 向上 , 调整 启动 - 带子 和 裙子 , 然后 摇摆 优雅地 船上

[hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪ] - [feɪst] [tælə'hæsi] [næg] ,
his own pie - faced Tallahassee nag ,
他的 自己的 馅饼 - 面对 塔拉哈西 唠叨 ,

他扶她上去，帮她整理好靴带和裙子，然后优雅地荡上了他那匹长着一张馅饼脸的塔拉哈西老马。

['wiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
wheeling into the path beside her .
惠灵 进入 这 小路 旁 她 .

车轮驶入她旁边的道路上。

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " [əb'zɜːrvd] - , [juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kwʊt'eɪ](ə)n] ,
" **The world , " observed Malcourt , using his favourite quotation** ,
" 这 世界 , " 观察到 - , 使用 他的 最喜欢的 引述 ,

“世界,”马尔库尔引用他最喜欢的名言说道。

" [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːrəl]
" **is so full of a number of things — like you and me and that coral**
" 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 — 喜欢 你 和 我 和 那 珊瑚

[sneɪk] ['jɑːndər]
snake yonder : . : . :
蛇 远处

“里面充满了各种各样的东西——比如你、我，还有那边的珊瑚蛇……”

[ɪts] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɔːrəl] [sneɪk] [baɪt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [deθ] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'sɪːd] . . .
It's very hard to make a coral snake bite you ; but it's death if you succeed . . .
它是 非常 难的 到 制作 一个 珊瑚 蛇 咬 你 ; 但 它是 死亡 如果 你 成功 . . .

.
:
.

很难让珊瑚蛇咬你；但一旦成功，就会丧命……

[wæk] [ðæt] [næg] [ɪf] [hiː; hi] [plʌndʒz] !
Whack that nag if he plunges !
猛击 那 唠叨 如果 他 暴跌 ！

如果他猛冲，就狠狠揍他一顿！

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [noʊz] [fɔːr; fər] - [ˈhɔːrsɪz] [hæv; həv] !
Lord , what a nose for sarpints horses have !
主 ， 什么 一个 鼻子 为了 - 马匹 有 ！

上帝啊，马儿对蛇的嗅觉真是灵敏！

[ˈhæməl][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈdʒenəreɪt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr]
Hamil was telling me — by the way , there's nothing degenerate about our
哈米尔 曾是 讲述 我 — 经过 这 方式 ， 有 没有什么 退化 关于 我们的
[ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] , [dʒɑːn] [ˈgærət] [ˈhæməl] ;
distant cousin , John Garret Hamil ;
遥远 表哥 ， 约翰 阁楼 哈米尔 ；

哈米尔告诉我——顺便说一句，我们的远房表亲约翰·加勒特·哈米尔一点也不堕落；

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] [pjər] [ˈpedɪɡriː] .
but he's not pure pedigree .
但 他是 不是 纯的 谱系 。

但他并非纯种马。

[haʊˈevər] , [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɪntuː:] [sʌm; səm] [freɪ] , [nuː] [streɪn] — "
However , I'd advise him to marry into some fresh , new strain — "
然而 ， ID 建议 他 到 结婚 进入 一些 新鲜的 ， 新的 拉紧 — "

不过，我建议他娶一位来自新品种的女子——

" [hiː; hi] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" **He seems likely to , "** **said Virginia .**
" 他 似乎 可能 到 ， " 说 弗吉尼亚州 。

“他似乎很有可能，”弗吉尼亚说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
After a moment Malcourt looked around at her curiously .
后 一个 片刻 - 看起来 大约 在 她 奇怪的是 。

过了一会儿，马尔库尔好奇地环顾四周，打量着她。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈʃaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] ? "
" **Do you mean Shiela Cardross ? "**
" 做 你 意思是 希拉 卡德罗斯 ？ "

你指的是希拉·卡德罗斯吗？

" [ˈɑːbviəsli] . "
" **Obviously . "**
" 明显地 。

“明显地。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [seɪf] ? " — [ˈmɑːkɪŋli] .
" **You think it safe ? "** — **mockingly .**
" 你 思考 它 安全的 ？ " — 嘲讽地 。

“你觉得安全吗？”——嘲讽地说道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] . "
" **I wouldn't care if I were a man . "**
" 我 不会 关心 如果 我 是 一个 男人 。

“如果我是个男人，我就不会在意了。”

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsaɪdəm] [kʊd; kəd] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" **Oh ! I didn't suppose that a Suydam could approve of her . "**
" 哦 ！ 我 没有 认为 那 一个 苏伊丹 可以 批准 的 她 。

“哦！我没想到苏伊丹人会喜欢她。”

" [aɪ][duː] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] ['envi]
" **I do now — with envy**
" 我 做 现在 — 和 嫉妒

我现在确实如此——带着羡慕之情.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] .
You are right about the West .
你 是 正确的 关于 这 西方 .

你对西方的看法是对的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Do you know that it seems to me as though in that girl all sections of the
做 你 知道 那 它 似乎 到 我 作为 尽管 在 那 女孩 全部 部分 的 这
[lənd][wɜːr; wər] ['mɜːdʒd] ,
land were merged ,
土地 是 合并 ,

你知道吗，在我看来，那个女孩仿佛融合了所有地域的元素。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['freʃəst] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl] [neɪʃəns] ['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lənd][hæd; həd]
as though the freshest blood of all nations flowing through the land had
作为 尽管 这 最新鲜的 血 的 全部 国家 流动 通过 这 土地 有
['sentərd] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] !
centred and mingled to produce that type of physical perfection !
居中 和 混合 到 生产 那 类型 的 身体的 完美 !

仿佛流淌在这片土地上的所有民族最鲜活的血液汇聚融合，造就了这种完美的体魄！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɪ'jɔəriəs] [aɪ'diːə] — ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [lʊːɪs] ? — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtəst] ,
It is a curious idea — isn't it , Louis ? — to imagine that the brightest ,
它 是 一个 好奇的 主意 — 不是 它 , 路易斯 ? — 到 想象 那 这 最亮的 ,
['həʊls(ə)m] ,
wholesomest ,
最健康的 ,

路易斯，这真是个奇怪的想法，不是吗？——想象最聪明、最健康、

['freʃəst] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌt]
freshest blood of the nations within this nation has combined to produce such
最新鲜的 血 的 这 国家 之内 这 国家 有 合并 到 生产 这样的
[ə; eɪ] [taɪp] !
a type !
一个 类型 !

这个国家内部各民族最新鲜的血液融合在一起，造就了这样一种类型！

[sə'poʊz] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] .
Suppose it were so .
认为 它 是 所以 .

假设真是如此。

[æftər][ɔːl][ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] [wɜːrθ] [dɪs'pensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrɪn] [neɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
After all is it not worth dispensing with a few worn names to look out at the
后 全部 是 它 不是 值得 分发 和 一个 很少 磨损 姓名 到 看 出去 在 这
[wɜːrld] [θruː] [ðoʊz] ['fɪrləs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] — [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
world through those fearless magnificent eyes of hers — to walk the world with
世界 通过 那些 无畏 壮丽 眼睛 的 她的 — 到 走 这 世界 和
[sʌt] [lɪmz] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ]['bɔːdi] ?
such limbs and such a body ?
这样的 四肢 和 这样的 一个 身体 ?

毕竟，为了透过她那双无畏而又充满魅力的眼睛去看世界，为了拥有这样的四肢和身体去行走于世，难道不值得舍弃一些陈旧的名字吗？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [self] - [pəˈzeɪn] , [sʌtʃ] [suːˈpɜːrb] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] ,
Did you ever see such self - possession , such superb capacity for good and evil ,
做过 你 曾经 看 这样的 自己 - 拥有 , 这样的 高超 容量 为了 好的 和 邪恶的 ,
[sʌtʃ] [ˈkwɑːləti] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] ! . . .
such quality and texture ! . . .
这样的 质量 和 质地 ! . . .

你见过如此沉着冷静、如此卓越的善恶能力、如此高尚的品格和气质吗？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˈei ˈem] [kwɑɪt] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [laɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ˈgærət]
Oh , yes , I am quite crazy about her — like everybody and John Garret
哦 , 是的 , 我 是 相当 疯狂的 关于 她 — 喜欢 大家 和 约翰 阁楼
[ˈhæməl] , [θɜːrd] . "
Hamil , third . "
哈米尔 , 第三 . "

哦, 是的, 我非常喜欢她——就像所有人一样, 其次是约翰·加勒特·哈米尔。

" [ɪz] [hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗？

" [fiː; ji] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [ˈai ˈtiː] ?
" Do you doubt it ?
" 做 你 怀疑 它 ?

你对此表示怀疑吗？

" - [druː] [ˈbraɪd(ə)l] , [fɪft] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ; [ðen]
" Malcourt drew bridle , fished for his case , and lighted a cigarette ; then
" - 画 辮 , 钓鱼 为了 他的 案件 , 和 照明 一个 卷烟 ; 然后
[hiː; hi] [spɜːrd] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] ,
he spurred forward again ,
他 受到刺激 向前 再次 ,

马尔库尔勒住缰绳, 摸出自己的箱子, 点燃一支香烟; 然后他又策马向前走去。

[əˈlɜːrt] , [ɪnˈtent] , [hed] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] ,
alert , intent , head partly turned in that curious attitude of listening ,
警报 , 意图 , 头 部分 转向 在 那 好奇的 态度 的 聆听 ,

警觉、专注, 头微微侧向一边, 带着那种好奇的倾听姿态。

[ðooʊ] [vərˈdʒɪniə] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ˈpensɪv] [ˈsaɪləns] .
though Virginia was riding now in pensive silence .
尽管 弗吉尼亚州 曾是 骑术 现在 在 沉思的 沉默 .

弗吉尼亚此刻正若有所思地骑着马。

" [ˈluːɪs] , " [fiː; ji] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" Louis , " she said at last ,
" 路易斯 , " 她 说 在 最后的 ,

“路易,”她最后说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˈai ˈtiː] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ðæt] [wei] .
" what is it you hear when you seem to listen that way .
" 什么 是 它 你 听到 什么时候 你 似乎 到 听 那 方式 .

“当你那样倾听时, 你听到了什么? ”

[ɪts] [ʌnˈkæni] . "
It's uncanny . "
它是 不可思议 . "

真是不可思议。

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll tell you** , " **he said** .
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 .

“我会告诉你的,”他说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs]
" **My father had a very pleasant , persuasive voice**
" 我的 父亲 有 一个 非常 令人愉快的 , 有说服力的 嗓音

我父亲的声音非常悦耳动听，很有说服力.....

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I was fond of him
我 曾是 喜爱 的 他

我很喜欢他.....

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [stɪl] [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhʊməərəs] [ˈfæʃ(ə)n] — "
And sometimes I still argue with him — in the old humourous fashion — "
和 有时 我 仍然 争论 和 他 — 在 这 老的 幽默的 时尚 — "

有时我还会用老一套的幽默方式和他争论——

" [wʌt] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
" **What ? " — with a shiver** .
" 什么 ? " — 和 一个 颤抖 .

“什么？”——他打了个寒颤。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [əˈmjuːzɪŋ] [weɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] - [ˈkwaɪətli] .
" **In the old amusing way , " continued Malcourt quietly** .
" 在 这 老的 有趣 方式 , " 持续 - 悄悄 .

“用那种老套的、有趣的方式,”马尔库尔平静地继续说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈkjəriəs] [səˈdʒestʃənz] — [ˈiːzi] [weɪz] [aʊt]
" **Sometimes he makes suggestions to me — curious suggestions — easy ways out**
" 有时 他 制作 建议 到 我 — 好奇的 建议 — 简单的 方式 出去

[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] — [ænd; ænd][aɪ][ˈɪs(ə)n] — [æz; əz][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] .
of trouble — and I listen — as you noticed .
的 麻烦 — 和 我 听 — 作为 你 注意到 .

“有时他会给我提建议——一些奇怪的建议——一些轻松摆脱困境的方法——而我会听从——正如你所看到的。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [reɪnd] [ʌp][ˈkloʊzər] , [ænd; ænd][bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **The girl looked at him , reined up closer , and bent forward , looking him**
" 这 女孩 看起来 在 他 , 勒住 向上 更近 , 和 弯曲 向前 , 寻找 他

[ɪnˈtently] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
intently in the eyes .
专注地 在 这 眼睛 .

“女孩看着他，勒住缰绳靠近他，弯下腰，专注地看着他的眼睛。

" [wel] , [daɪr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Well , dear ? " inquired Malcourt , with a smile** .
" 出色地 , 亲爱的 ? " 询问 - , 和 一个 微笑 .

“怎么样，亲爱的？”马尔库尔笑着问道。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɪ][ˈsæd(ə)l] , [ə; eɪ] [tɪl] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [veɪnz] .
But she only straightened up in her saddle , a chill creeping in her veins .
但 她 仅有的 拉直 向上 在 她 鞍 , 一个 寒意 爬行 在 她 静脉 .

但她只是挺直了身子，一股寒意涌上心头。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈgæləp] .
A few moments later he suggested that they gallop .
一个 很少 时刻 之后 他 建议 那 他们 驰骋 .

片刻之后，他建议他们策马奔腾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['ɪntəvju:z] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He was obliged to , for he had other interviews awaiting him .
他 曾是 有义务 到 , 为了 他 有 其他 访谈 等待中 他 .
他不得不去, 因为他还有其他面试等着他。

[ɔ:lsoʊ] [pɔrtlɔ] , [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɒdz][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈfaɪnəns] .
Also Portlaw , in a vile humour with the little gods of high and low finance .
还 波特劳 , 在 一个 卑鄙的 幽默 和 这 小的 神 的 高的 和 低的 金融 .
还有 Portlaw, 他以一种卑鄙的幽默对待高低金融界的那些小神明。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntəvju:z] [ə'kɜ:rd] ['æftər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] ['i:vniŋ] [ə'dju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:r'drɔ:s]
One of these interviews occurred after his final evening adieux to the Cardross
一 的 这些 访谈 发生 后 他的 最终的 晚上 再见 到 这 卡德罗斯
[ˈfæməli][ænd; ənd][tu:; tə][ˈhæməl] .
family and to Hamil .
家庭 和 到 哈米尔 .
其中一次采访是在他与卡德罗斯一家和哈米尔告别的最后一个晚上进行的。

[ˈʃaɪlə] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['greɪz] ['moʊtər] , [ˈsloʊli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
Shiela drove him to the hotel in Gray's motor , slowly , when they were out of
希拉 驾驶 他 到 这 酒店 在 格雷的 发动机 , 缓慢地 , 什么时候 他们 是 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
希拉趁着他们离开视线后, 开着格雷的车慢慢地把他送到酒店。

[æt; ət] - [rɪ'kwɛst] .
at Malcourt's request .
在 - 要求 .
应马尔库尔的要求。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'ʌʌðər] [tʃæns] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wanted to give you another chance , " he said .
" 我 通缉 到 给 你 其他 机会 , " 他 说 .
“我想再给你一次机会,”他说。
" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] ['selfɪ] , [ðɪs] [taɪm] — [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] ,
" I'm a little more selfish , this time — because ,
" 我是 一个 小的 更多的 自私 , 这 时间 — 因为 ,
“这次我稍微自私一点——因为,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][traɪ][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r]
if I had a decent opportunity I think I'd try to fall in love with somebody or
如果 我 有 一个 体面的 机会 我 思考 ID 尝试 到 落下 在 爱 和 某人 或者
['ʌðər] —
other —
其他 —
如果我有机会, 我想我会试着爱上某人——

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]
" She flushed painfully , looking straight ahead over the steering - wheel along the
" 她 配 痛苦地 , 寻找 直的 前方 超过 这 转向 - 车轮 沿着 这
[ˈblaɪndɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setəli:n] .
blinding path of the acetylenes .
失明 小路 的 这 乙炔 .
她脸颊绯红, 目光越过方向盘, 直直地望着前方, 乙炔的光芒刺得她睁不开眼。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] — [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈkluːdɪd]
" **I am very sorry , " she said , " because I had — had almost concluded**
" 我 是 非常 对不起 , " 她 说 , " 因为 我 有 — 有 几乎 结束
[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [ˈevriθɪŋ] . "
to tell them — everything . "
到 告诉 他们 — 一切 . "
"我很抱歉,"她说, "因为我几乎已经决定要告诉他们一切了。"

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
"什么!

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈgæst] .
" **he asked , aghast .**
" 他 问 , 惊愕 .
他惊愕地问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fæn] - [[eɪpt] [ˈreɪdiəns] [əˈhed] [wɪtʃ] [pleɪd]
Her eyes were steadily fixed on the fan - shaped radiance ahead which played
她 眼睛 是 稳步 固定的 在 这 扇子 - 形状 辐射 前方 哪个 玩
[fænˈtæstɪkli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [pɑːmz][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd][wɪð; wɪθ]
fantastically along the silvery avenue of palms and swept the white road with
太棒了 沿着 这 银色 大街 的 棕榈树 和 扫荡 这 白色的 路 和
[ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər] [snoʊ] .
a glitter like moonlight streaming over snow .
一个 闪光 喜欢 月光 流媒体 超过 雪 .
她的目光始终注视着前方扇形的光辉, 这光辉沿着银色的棕榈大道变幻出奇妙的景象, 如同月光洒在雪地上般, 为白色的路面增添了一抹闪烁的光彩。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈfriːdəm] , [ˈʃaɪlə] ? "
" **You mean you are ready for your freedom , Shiela ?** "
" 你 意思是 你 是 准备好 为了 你的 自由 , 希拉 ? "
"你是说你已经准备好获得自由了吗, 希拉?"

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "
"不。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
"你是什么意思? "

" [ðæt] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [best] — [best] — [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] [feɪs] [wʌt] [ɪz] [left]
" **That — it may be best — best — to tell them . . . and face what is left**
" 那 — 它 可能 是 最好的 — 最好的 — 到 告诉 他们 . . . 和 脸 什么 是 左边
[ʌv; əv][laɪf] , [təˈgeðər] . "
of life , together . "
的 生活 , 一起 . "
"或许最好的办法——最好——是告诉他们.....然后一起面对剩下的生活。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "
" **You and I ?** "
" 你 和 我 ? "
你和我?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
"是的。"

" [hi:; hi][sæt] [br'said] [h3:r; h3:r] , [d3m] , [in'kredʒ3ləs] , [nimb(ə)] [wits] ['s3:rtʃɪn] [f3:r; f3:r] ['ri:z(ə)nz] .
" He sat beside her , dumb , incredulous , nimble wits searching for reasons .
" 他 卫星 旁 她 , 哑的 , 难以置信 , 灵活 智慧 搜索 为了 原因 .

他坐在她旁边，一脸茫然，难以置信，机智地寻找着原因。

[w3t] [w3z; w3z][hi:; hi][tu:; t3] ['rekən] [wið; wiθ][ɪn] [ðɪs] ['s3d(ə)n] , [k3:m][s3'dʒest3n; s3g'dʒest3n][3v; 3v][3; eɪ]
What was he to reckon with in this sudden , calm suggestion of a
什么 曾是 他 到 估计 和 在 这 突然 , 冷静的 建议 的 一个
[m3:rt3rd3m] [wið; wiθ][him; ɪm] ?
martyrdom with him ?
殉道 和 他 ?

他该如何面对这突如其来的、平静的殉道提议？

[3; eɪ] [wɪm] ?
A whim ?
一个 一时兴起 ?

一时兴起？

[s3m; s3m] [3'k3lt] [k3'pri:s] ? — [ɔ:r][3; eɪ] ['kw3:r3l] [wið; wiθ]['h3m3l] ?
Some occult caprice ? — or a quarrel with Hamil ?
一些 神秘学 任性 ? — 或者 一个 争吵 和 哈米尔 ?

是某种神秘的异想天开？——还是和哈米尔的争吵？

[w3z; w3z][ji:; ji] ['wɪrɪd] [3v; 3v][ð3; ðɪ] [dɪ'sep(ə)n] ?
Was she wearied of the deception ?
曾是 她 疲惫 的 这 欺骗 ?

她是否厌倦了这种欺骗？

[ɔ:r] [dɪ'str3stfl] [3v; 3v][h3:r'self] , [ɪn][h3:r; h3:r] [nu:] [3v] [f3:r; f3:r]['h3m3l] ,
Or distrustful of herself , in her new love for Hamil ,
或者 不信任 的 她自己 , 在 她 新的 爱 为了 哈米尔 ,

或者说，她对自己在与哈米尔的新恋情中缺乏信任。

[lest] [ji:; ji][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; t3] [fri:] [h3:r'self]['3ft3r][ɔ:l] ?
lest she be tempted to free herself after all ?
免得 她 是 受诱惑 到 自由的 她自己 后 全部 ?

免得她最终还是忍不住想要挣脱束缚？

[w3z; w3z][ji:; ji] [ɔ:l'redi] [3t; 3t] [ð3t] [p3ɪnt] [wer] , ['desp3r3t] , ['benɪfɪts] [f3r'g3:t] , ['weɪv3rɪŋ] [brɪ'twi:n]
Was she already at that point where , desperate , benefits forgot , wavering between
曾是 她 已经 在 那 观点 在哪里 , 绝望的 , 好处 忘了 , 摇摆不定 之间
[ɪn,f3t[u'eɪn] [3end; 3nd] ['l3ɪltɪ] ,
infatuation and loyalty ,
痴情 和 忠诚 ,

她是否已经到了那种绝望到忘记一切好处，在迷恋和忠诚之间摇摆不定的地步？

[ji:; ji] [t3:rnd] , [dɪ'sm3rd] , [tu:; t3][ð3; ðɪ]['oʊnli] [k3:rs] [wɪt] [m3st; m3st] [kr3ʃ] [temp'teɪ(ə)n] [f3:r; f3:r]['ev3r]
she turned , dismayed , to the only course which must crush temptation for ever
她 转向 , 沮丧 , 到 这 仅有的 课程 哪个 必须 压碎 诱惑 为了 曾经
?
?
?

她惊愕地转向唯一能够永远消除诱惑的方法？

" [ɪz] [ð3t] [3aɪ 'ti:] ?
" Is that it ?
" 是 那 它 ?

就这些吗？

" [hi:; hi] [33skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

" [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] .
" **Her lips moved , forming the word without sound .**
" 她 嘴唇 已搬 , 成型 这 单词 没有 声音 .

她的嘴唇动了动，无声地吐出了这个词。

" [ɪz][aɪ 'tiː][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens]
" **Is it because you are so sorely tempted to free yourself at their expense**
？ "
？ "
？ "

“是因为你太想不惜一切代价让自己获得自由吗？”

" ['pɑːrtli] . "
" **Partly** . "
" 部分 . "

“部分如此。”

" [juː; jʊ] [pɔːr] [tʃaɪld] ！ "
" **You poor child ！** "
" 你 贫穷的 孩子 ！ "

“你这可怜的孩子！”

" [noʊ] [tʃaɪld] [naʊ] , ['luːɪs]
" **No child now , Louis**
" 不 孩子 现在 , 路易斯

“路易斯，你现在没有孩子了.....”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] ['diːpli] , [tuː] ['klɪrli] .
I have thought too deeply , too clearly .
我 有 想法 也 深 , 也 清楚地 .

我思考得太深，也太清楚了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃaɪldhʊd] [left] [ɪn][em 'iː] .
There is no childhood left in me .
那里 是 不 童年 左边 在 我 .

我心中已不再有童真。

[aɪ] [noʊ] [θɪŋz]
I know things
我 知道 事物

我知道一些事情.....

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ？ "
You will help me , won't you — if I find I need you ？ "
你 将要 帮助 我 , 惯于 你 — 如果 我 寻找 我 需要 你 ？ "

如果我发现自己需要你，你会帮助我，对吗？

" [niːd] [em 'iː] , ['ʃaɪlə] ？ "
" **Need me , Shiela ？** "
" 需要 我 , 希拉 ？ "

“希拉，需要我吗？”

" [aɪ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] ; [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I may , " she said excitedly ; " you can't tell ; and I don't know .**
" 我 可能 , " 她 说 兴奋地 ; " 你 不能 告诉 ; 和 我 不 知道 .

“也许吧，”她兴奋地说；“你看不出来；我也不知道。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] [kən'fju:zd] .
" **It is all so confused** .
" 它 是 全部 所以 使困惑 " .

一切都太混乱了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [maɪ'self]
" **I thought I knew myself** .
" 我 想法 我 知道 我 " .

我以为我很了解自己。

[bʌt; bət] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]
" **but I seem to have just discovered a devil looking back at me out of**
" 但 我 似乎 到 有 只是 发现 一个 魔鬼 寻找 后退 在 我 出去 的
[maɪ] [oʊn] [rɪ'flektɪd] [aɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ['mɪrər] ! "
" **my own reflected eyes from my own mirror !** "
" 我的 自己的 反映 眼睛 从 我的 自己的 镜子 ! " .

但我似乎刚刚发现，在我的镜子里，我的双眼中映出了一个魔鬼在看着我！

" [wʌt] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
" **What an exaggerated little thing you are !**
" 什么 一个 夸张的 小的 事物 你 是 ! " .

你真是个夸张的小东西！

" [hi:; hi] [sed] , ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .
" **he said , forcing a laugh** .
" 他 说 , 强制 一个 笑 " .

“他强颜欢笑着说道。”

" [eɪ 'em] [aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ? " .

是吗？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [em 'i:] [ðen] .
" **It must be part of me then** .
" 它 必须 是 部分 的 我 然后 " .

那它一定是我的一部分。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [təʊld] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ,
" **I tell you , since that day they told me what I am** ,
" 我 告诉 你 , 自从 那 天 他们 讲述 我 什么 我 是 , " .

我告诉你，自从那天他们告诉我我是什么之后，

[aɪ] [hæv; həv] ['wʌndə-d] [wʌt] [els] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
" **I have wondered what else I might be** .
" 我 有 想知道 什么 别的 我 可能 是 " .

我一直在想，我还能是什么呢？

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['wʌtʃɪŋ] .
" **I don't know , but I'm watching** .
" 我 不 知道 , 但 我是 观看 " .

我不知道，但我正在关注。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒɪz] — ['əʊmənɪz] , ['sɪnɪstər] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] — "
" **There are changes — omens , sinister enough to frighten me —** "
" 那里 是 变化 — 预兆 , 险恶 足够的 到 吓唬 我 — " .

情况发生了变化——这是不祥的预兆，足以让我感到恐惧——

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɜ:rnɪŋ] ['mɔ:rbɪd] ? "
" **Are you turning morbid ?** "
" 是 你 转弯 病态的 ? " .

你是不是变得有点病态了？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['lu:ɪs] .
" I don't know , Louis .
" 我 不 知道 , 路易斯 :

我不知道，路易斯。

[eɪ 'em][aɪ] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道？

[hu:m] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][æsk] ?
Whom am I to ask ?
谁 是 我 到 问 ?

我该问谁呢？

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] .
I could ask my own mother if I had one — even if it hurt her .
我 可以 问 我的 自己的 母亲 如果 我 有 一 一 甚至 如果 它 伤害 她 :

我可以问我自己的母亲我有没有——即使这会让她伤心。

['mʌðərz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər][peɪn] — [æz; əz][wi:; wi] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] .
Mothers are made for pain — as we young girls are .
母亲们 是 制成 为了 疼痛 一 作为 我们 年轻的 女孩们 是 :

母亲天生就能承受痛苦——就像我们年轻女孩一样。

['mɪzrəb(ə)l] , ['retʃɪd] , [dɪ'sɪ:tf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] — [tel]
Miserable , wretched , deceitful , frightened as I am I could tell her — tell
悲惨的 , 可怜 , 欺骗性的 , 害怕 作为 我 是 我 可以 告诉 她 一 告诉
[hɜ:r; hər][ɔ:l]
her all : : : :
她 全部

尽管我痛苦不堪、卑鄙无耻、虚伪狡诈、胆小如鼠，但我还是可以告诉她——把一切都告诉她.....

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] — ['ɔ:lmoʊst]
The longing to have her , to tell her has become almost — almost
这 渴望 到 有 她 , 到 告诉 她 有 变得 几乎 一 几乎
[ʌnɪn'dʊrəbl] — ['leɪtli]
unendurable — lately : : : :
难以忍受 一 最近

最近，想要拥有她、想要告诉她的渴望几乎——几乎难以忍受.....

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I have so much need of her : : : :
我 有 所以 很多 需要 的 她 : : : :

我太需要她了.....

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [desə'leɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ænd][ðə; ði] [fɪr] !
You don't know the desolation of it — and the fear !
你 不 知道 这 荒凉 的 它 一 和 这 害怕 !

你不知道那里的荒凉和恐惧！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] [wei] .
I beg your pardon for talking this way .
我 求 你的 赦免 为了 说 这 方式 :

请原谅我这样说话。

[its] ['oʊvər] [naʊ] .
It's over now .
它是 超过 现在 .

一切都结束了。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [kɑ:m] . "
You see I am quite calm . "
你 看 我 是 相当 冷静的 . "

你看，我很平静。

" [kɑ:nt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər] — [ʌðər] ['mʌðər] — "
" Can't you confide in your — other mother — "
" 不能 你 信任 在 你的 — 其他 母亲 — "

“你难道不能跟你的——另一个母亲——倾诉吗？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] .
" I have no right .
" 我 有 不 正确的 .

我没有权利。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ber] [em 'i:] . "
She did not bear me . "
她 做过 不是 熊 我 . "

她没有生我。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [soʊ] — "
" It is the same as though you were her own ; she feels so — "
" 它 是 这 相同的 作为 尽管 你 是 她 自己的 ; 她 感觉 所以 — "

“就好像你是她自己的孩子一样；她感觉——”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑ:t] [fiːl] [soʊ] !
" She cannot feel so !
" 她 不能 感觉 所以 !

她不可能有这种感觉！

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] ['sɔːrəʊz] [ænd; ənd][maɪ][sɪnz]
Nor can I . If I could I would take my fears and sorrows and my sins
也不 能 我 . 如果 我 可以 我 会 拿 我的 恐惧 和 悲伤 和 我的 罪孽
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

我也做不到。如果可以，我会把我的恐惧、悲伤和罪孽都告诉她。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ʼaʊər; ɑːr] [seɪks] ; [aɪ] ['kænɑ:t] , [tuː; tə]
I could take them to my own mother , for both our sakes ; I cannot , to
我 可以 拿 他们 到 我的 自己的 母亲 , 为了 两个都 我们的 清酒 ; 我 不能 , 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

为了我们俩，我可以把它们带给我自己的母亲；但我不能带给她。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ə'loʊn] .
for my own sake alone .
为了 我的 自己的 清酒 独自的 .

仅仅是为了我自己。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] . "
And never can . "
和 绝不 能 . "

而且永远不可能。

" [ðen] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] !
" **Then — I don't understand !**
" 然后 — 我 不 理解 ！

“那——我不明白！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sədʒestɪd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You have just suggested telling her about ourselves , haven't you ? "
你 有 只是 建议 讲述 她 关于 我们自己 , 还没有 你 ? "

你刚才不是建议我们告诉她关于我们俩的事吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 。

“是的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrər] — [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
But not that it has been a horror — a mistake .
但 不是 那 它 有 到过 一个 恐怖 — 一个 错误 。

但这并不是一场可怕的灾难——而是一个错误。

[ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['nesəserɪ] — [best] — [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
If I tell her — if I think it necessary — best — to tell them ,
如果 我 告诉 她 — 如果 我 思考 它 必要的 — 最好的 — 到 告诉 他们 ,

如果我告诉她——如果我认为有必要——最好——告诉他们，

[aɪ] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][mæsk] [stiːl] [ɑːn] — ['tʃɪrfəli] — ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I — it will be done with mask still on — cheerfully — asking pardon with a
我 — 它 将要 是 完毕 和 面具 仍然 在 — 愉快地 — 问 赦免 和 一个
[smɑɪl] — [aɪ][duː][nɑːt] [læk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
smile — I do not lack that kind of courage .
微笑 — 我 做 不是 缺少 那 种类 的 勇气 。

我会戴着口罩，兴高采烈地完成这件事，面带微笑地请求原谅——我不缺乏这种勇气。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] . "
I can do that — if I must . "
我 能 做 那 — 如果 我 必须 。

如果必须的话，我可以做到。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['serəməʊni] ? "
" **There will be a new ceremony ?** "
" 那里 将要 是 一个 新的 仪式 ? "

“会有新的仪式吗？ ”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ]
" **If they wish**
" 如果 他们 希望

如果他们愿意的话.....

[aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [jet] , [ən'les] [aɪm] ['drɪvŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] —
I can't — can't talk of it yet , unless I'm driven to it —
我 不能 — 不能 讲话 的 它 然而 , 除非 我是 驱动 到 它 —

我现在还不能谈论这件事，除非迫不得已。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwaiətli] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He looked quietly around at her .**
" 他 看起来 悄悄 大约 在 她 。

他静静地环顾四周，看着她。

" [wʌt] ['draɪvz] [juː; jʊ] , [ʃaɪlə] ?
" **What drives you , Shiela ?**
" 什么 驱动 你 , 希拉 ?

“希拉，是什么驱使着你？ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ˈrezəluːtli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
" Her eyes remained resolutely fixed on the road ahead , but her cheeks were flaming ;
" 她 眼睛 剩余 坚决地 固定的 在 这 路 前方 , 但 她 脸颊 是 炽盛 ;

“她的目光坚定地注视着前方的道路，但她的双颊却涨得通红；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈels,wər] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈtʃeri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
and he turned his gaze elsewhere , thoughtful , chary of speech ,
和 他 转向 他的 目光 别处 , 周到 , 谨慎 的 演讲 ,
他若有所思地将目光转向别处，不愿多言。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
until at last the lights of the station twinkled in the north .
直到 在 最后的 这 灯 的 这 车站 闪烁 在 这 北 .

最后，车站的灯光在北方闪烁起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈkerləsli] [ˈfrendli] : " [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] : [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Then he said , carelessly friendly : " I'll just say this : that , being of no legitimate
然后 他 说 , 粗心大意 友好的 : " 患病的 只是 说 这 : 那 , 存在 的 不 合法的
[juːz][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] ,
use to anybody ,
使用 到 任何人 ,

然后他漫不经心地友好说道：“我就说一句：既然对任何人都没有正当的用处，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][em 'iː] , [juː; jʊ] [ˈmɪrli] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "
if you find any use for me , you merely need to say so . "
如果 你 寻找 任何 使用 为了 我 , 你 仅仅 需要 到 说 所以 : "

如果你觉得我有用，只需告诉我一声即可。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈluːɪs] . "
" Thank you , Louis . "
" 感谢 你 , 路易斯 : "

“谢谢你，路易斯。”

" [noʊ] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" No ; I thank you !
" 不 ; 我 感谢 你 !

不，应该是我谢谢你！

[ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
It's a new sensation — to be of legitimate use to anybody .
它是 一个 新的 感觉 — 到 是 的 合法的 使用 到 任何人 .

这是一种全新的感觉——能够真正对任何人有用。

[ˈriːəli] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
Really , I'm much obliged . "
真的 , 我是 很多 有义务 : "

真的，我感激不尽。

" [daʊnt] [spiːk] [soʊ] [ˈbɪtərli] — "
" Don't speak so bitterly — "
" 不 说话 所以 苦涩地 — "

“别说得这么刻薄——”

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 : "

“一点也不。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɪ'lestʃəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈsɪnɪslɪ] [mə'loʊdiəs] [ɑ:n][maɪ][,piə'noʊlə]
Short of being celestially translated and sinlessly melodious on my pianola
短的 的 存在 天上的 翻译 和 无罪地 悦耳动听 在 我的 钢琴
[ʌp][ə'lɔ:ft] ,
up aloft ,
向上 高空 ,

除了被天籁之音翻译，并在我高高在上的自动钢琴上奏出无瑕的旋律之外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evə] ['bi:ɪŋ] [ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jɔ][ænd; ənd]['hæmə] —
I had no hope of ever being useful to you and Hamil —
我 有 不 希望 的 曾经 存在 有用 到 你 和 哈米尔 —

我根本不指望能对你和哈米尔有所帮助——

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌlərɪəs] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] ['si:st] ,
" **She turned a miserable and colourless face to his and he ceased** ,
" 她 转向 一个 悲惨的 和 无色 脸 到 他的 和 他 停止 ,

她转过脸来，一副凄惨苍白的样子，他便停了下来。

['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði]['trædzədi][ɪn] [sʌtʃ] [jʌŋ] [aɪz] .
startled at the tragedy in such young eyes .
惊慌 在 这 悲剧 在 这样的 年轻的 眼睛 .

被如此年轻眼中流露出的悲剧所震惊。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] : " [oʊ] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jɔ][kʌt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Then he burst out impulsively : " Oh , why don't you cut and run with him !
然后 他 爆裂 出去 冲动地 : " 哦 , 为什么 不 你 切 和 跑步 和 他 !

然后他突然冲动地喊道：“哦，你为什么不和他一起逃跑呢！ ”

[waɪ] , [ju:; jɔ]['lɪt(ə)l] ['nɪni] ,
Why , you little ninny ,
为什么 , 你 小的 傻瓜 ,

你这个小傻瓜！

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] ['enɪbɑ:di] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd][nɑ:t] ['wɜ:ri] ['oʊvə][ðə; ði] ['mɔ:rəlz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ! "
if I loved anybody like that I'd not worry over the morals of it ! "
如果 我 喜爱 任何人 喜欢 那 ID 不是 担心 超过 这 德 的 它 ! "

如果我那样爱一个人，我根本不会在意道德问题！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [nɑ:t][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !

“不是我！ ”

[meɪk] [ə; eɪ] ['nʌnəri] [aʊt] [ʌv; əv][,em 'i:] [ɪf] [ju:; jɔ][mʌst; məst] ; [klʌtʃ] [æt; ət][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['sæŋktʃueri] ,
Make a nunnery out of me if you must ; clutch at me for sanctuary ,
制作 一个 尼姑庵 出去 的 我 如果 你 必须 ; 离合器 在 我 为了 避难所 ,

如果你非要把我变成修女，那就把我变成修女吧；如果你非要抓住我寻求庇护，那就抓住我吧。

[ɪf] [ju:; jɔ][wɑ:nt][tu:; tə] ; [aɪl] [stænd][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] !
if you want to ; I'll stand for it !
如果 你 想 到 ; 患病的 站立 为了 它 !

如果你想的话，我会支持！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:ɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [ju:ɪ] [ɡɪv] [ʌp][roʊ'mæntɪk] ['mɑ:rtərdəm] [ænd; ənd] ['sækklɔ:θ] ,
But if you'll listen to me you'll give up romantic martyrdom and sackcloth ,
但 如果 你会 听 到 我 你会 给 向上 浪漫的 殉道 和 麻布 ,
但如果你听我的, 你就会放弃浪漫的殉道精神和麻衣苦行。

[pʊt][ɑ:n][jɔ:; jər] [best] [frɑ:k] , [smaɪl] [ɑ:n]['hæmə] , [ænd; ənd][gʊθ][ænd; ənd][æsk][jɔ:; jər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər]
put on your best frock , smile on Hamil , and go and ask your mother for
放 在 你的 最好的 连衣裙 , 微笑 在 哈米尔 , 和 去 和 问 你的 母亲 为了
[ə; eɪ] [braɪt] ,
a bright ,
一个 明亮的 ,
穿上你最漂亮的裙子, 对着哈米尔微笑, 然后去问你妈妈要一件漂亮的.....

['ʃaɪni] , [brænd] - [nu:] [dɪ'vɔ:rs] .
shiny , brand - new divorce .
闪亮的 , 品牌 - 新的 离婚 .
崭新闪亮的离婚协议。

" [rɪ'vʊʊltɪd] , [ɪn'senst] , [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] , [ʃi:; ʃi][sæt] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,
" **Revolted , incensed , eyes brilliant with anger , she sat speechless and rigid** ,
" 反抗 , 愤怒 , 眼睛 杰出的 和 愤怒 , 她 卫星 无言 和 死板的 ,
她感到厌恶、愤怒, 双眼因怒火而闪闪发光, 呆立不动, 一言不发。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] [æz; əz][hi:; hi] ['nɪmbli] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
clutching the steering - wheel as he nimbly descended to the platform .
紧握 这 转向 - 车轮 作为 他 敏捷地 下降 到 这 平台 .
他紧紧握着方向盘, 敏捷地走下站台。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['ʃaɪlə] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæɡərd] [smaɪl] .
" **Good - bye , Shiela , " he said with a haggard smile** .
" 好的 - 再见 , 希拉 , " 他 说 和 一个 枯槁 微笑 .
“再见, 希拉,”他带着一丝疲惫的微笑说道。

" [aɪ] [ment] [wel] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" **I meant well — as usual** .
" 我 意思是 出色地 — 作为 通常 .
“我的本意是好的——一如既往。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [læmps] [waɪt] ['reɪdiəns]
" **Something about him as he stood there alone in the lamp's white radiance**
" 某物 关于 他 作为 他 站立 那里 独自的 在 这 灯的 白色的 辐射
['stɪld] [hɜ:; r; həɪ]['æŋɡər][baɪ] [dɪ'ɡri:z] .
stilled her anger by degrees .
静止 她 愤怒 经过 学位 .
“他独自一人站在灯光下, 白色的光芒洒在他身上, 某种东西渐渐平息了她的怒气。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **Good - bye , " she said with an effort** .
" 好的 - 再见 , " 她 说 和 一个 努力 .
“再见,”她费力地说。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
He nodded , replaced his hat , and turned away .
他 点头 , 替换 他的 帽子 , 和 转向 离开 .
他点点头, 戴好帽子, 转身离开。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['lu:ɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] ['dʒentli] .
" **Good - bye , Louis , " she said more gently** .
" 好的 - 再见 , 路易斯 , " 她 说 更多的 轻轻地 .
“再见, 路易,”她语气柔和了许多。

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] , [hæt] [ɔ:f] .
He retraced his steps , and stood beside the motor , hat off .
他 重走 他的 步骤 , 和 站立 旁 这 发动机 , 帽子 离开 .
他原路返回, 站在汽车旁, 脱帽致敬。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd] , ['dʒenərəs] , [æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] .
She bent forward , generous , as always , and extended her hand .
她 弯曲 向前 , 慷慨的 , 作为 总是 , 和 扩展 她 手 .
她一如既往地慷慨大方, 俯身向前, 伸出了手。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [hɜ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" What you said to me hurt , " she said .
" 什么 你 说 到 我 伤害 , " 她 说 .
“你跟我说的话让我很伤心,”她说。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [em 'i:][tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ?
" Do you think it would not be easy for me to persuade myself ?
" 做 你 思考 它 会 不是 是 简单的 为了 我 到 说服 我 ?
你认为我很难说服自己吗？

[aɪ] [br'li:v] [ɪn] [dɪ'vɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
I believe in divorce with all my heart and soul and intelligence .
我 相信 在 离婚 和 全部 我的 心 和 灵魂 和 智力 .
我由衷地相信离婚。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒʌst] .
I know it is right and just .
我 知道 它 是 正确的 和 只是 .
我知道这是正确且公正的。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [em 'i:]
But not for me : : : :
但 不是 为了 我
但对我来说并非如此.....

['lu:ɪs] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [du:;] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ?
Louis — how can I do this thing to them ?
路易斯 — 如何 能 我 做 这 事物 到 他们 ?
路易斯——我怎么能这样对他们呢？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]
How can I go to them and disclose myself as a common creature of
如何 能 我 去 到 他们 和 透露 我 作为 一个 常见的 生物 的
['kɑ:mən] [ɔ:'rɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌls] ,
common origin and primitive impulse ,
常见的 起源 和 原始 冲动 ,
我该如何向他们袒露自己只是一个拥有共同起源和原始冲动的普通生物呢？

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [və'hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [tu:; tə] ['kʌvər]
showing the crack in the gay gilding and veneer they have laboured to cover
显示 这 裂缝 在 这 同性恋 镀金 和 单板 他们 有 辛勤劳作 到 覆盖
[em 'i:][wɪð; wɪθ] ?
me with ? : : :
我 和 ?
他们费尽心力想用华丽的外表和虚伪的外表掩盖我, 难道要让我看到那道裂缝吗？

[aɪ] ['kænə:t]
I cannot : : : :
我 不能
我不能.....

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] ; [aɪ][ˈkænɔ:t] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] .

I could endure the disgrace myself ; I cannot disgrace them .
我 可以 忍受 这 耻辱 我 ； 我 不能 耻辱 他们 ；

我可以承受自己的耻辱；但我不能让他们蒙羞。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdɪkju:l] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊn] [ðæt][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [aɪ]
Think of the ridicule they would suffer if it became known that for two years I

思考 的 这 嘲笑 他们 会 遭受 如果 它 成为 已知 那 为了 二 年 我

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,
had been married ,

有 到过 已婚 ；

想想看，如果他们知道我结婚两年了，他们会遭受怎样的嘲笑！

[ænd; ənd] [naʊ] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [dɪ'vɔ:rs] ?

and now wanted a public divorce ?
和 现在 通缉 一个 民众 离婚 ？

现在却想公开离婚？

[noʊ] !

No !
不 ！

不！

[noʊ] !

No !
不 ！

不！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:] , ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][hoʊp][fɔ:r; fər]

There is nothing to do , nothing to hope for
那里 是 没有什么 到 做 ， 没有什么 到 希望 为了

无事可做，也毫无希望.....

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] — [əd'vaɪzəb(ə)] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ['oʊpənli]

If it is — advisable — I will tell them , and take your name openly
如果 它 是 — 建议 — 我 将要 告诉 他们 ， 和 拿 你的 姓名 公然

如果合适的话，我会告诉他们，并公开你的名字.....

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˈmoʊmənts] — [soʊ] [pər'plekst] .

I am so uncertain , so frightened at moments — so perplexed .
我 是 所以 不确定 ， 所以 害怕 在 时刻 — 所以 困惑 .

我感到非常迷茫，有时甚至感到害怕——非常困惑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu;; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [tu;; tə][du:]

There is no one to tell me what to do
那里 是 不 — 到 告诉 我 什么 到 做

没有人能告诉我该怎么做.....

[ænd; ənd] , [br'li:v] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] , ['di:pli] ['sɑ:ri] !

And , believe me , I am sorry for you — I am deeply , deeply sorry !
和 ， 相信 我 ， 我 是 对不起 为了 你 — 我 是 深 ， 深 对不起 ！

相信我，我为你感到难过——我真的非常非常难过！

[gʊd] - [baɪ] . "

Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] .

" And I for you , " he said .
" 和 我 为了 你 ， " 他 说 .

“我也为你，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][kɑːr] , [ˈweɪtɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] .
" **She sat in her car , waiting , until the train started .**
" 她 卫星 在 她 车 , 等待 , 直到 这 火车 开始 .

她坐在车里等着，直到火车启动。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrɪ] **CHAPTER XVII**
章 十七

第十七章

[ˈekəʊz] **ECHOES**
回声

回声

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [ˈspiːdɪŋ] [treɪn] , [hiː; hi] [left] [pɔːtlɔ] [ˈpleɪɪŋ] **Some minutes later , on the northward speeding train , he left Portlaw playing**
一些 分钟 之后 , 在 这 向北 超速 火车 , 他 左边 波特劳 玩耍

[ˈsɑːlətər] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [kəmˈpɑːrtmənt] , **solitaire in their own compartment ,**
单人纸牌游戏 在 他们的 自己的 隔间 ,

几分钟后，在北上的疾驰列车上，他离开了正在他们包厢里玩纸牌游戏的波特劳。

[ænd; ænd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈentərd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ˈɑːpəzɪt] .
and , crossing the swaying corridor , entered the state - room opposite .
和 , 过境 这 摇晃 走廊 , 进入 这 状态 - 房间 对面的 .

然后，穿过摇晃的走廊，进入了对面的舱房。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ə; eɪ] **Miss Wilming was there , reading a novel , an enormous bunch of roses , a**
错过 - 曾是 那里 , 阅读 一个 小说 , 一个 巨大的 束 的 玫瑰 , 一个

[bɑːks][ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] , **box of bonbons ,**
盒子 的 糖果 ,

威尔明小姐也在那里，她正在读小说，面前摆着一大束玫瑰花和一盒糖果。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and a tiny kitten on the table before her .
和 一个 微小的 小猫 在 这 桌子 前 她 .

她面前的桌子上还有一只小猫咪。

[ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪki] [ɑːn][ɪts] [legz] , **The kitten was so young that it was shaky on its legs ,**
这 小猫 曾是 所以 年轻的 那 它 曾是 摇晃 在 它是 腿 ,

这只小猫太小了，走路都摇摇晃晃的。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɔːr] [ˈveri] [waɪd] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ] .
and it wore very wide eyes and a blue bow .
和 它 穿着 非常 宽的 眼睛 和 一个 蓝色的 弓 .

它长着一双大大的眼睛，还系着一个蓝色的蝴蝶结。

" [həˈloʊ] , [ˈdɔːli] , " [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] .
" **Hello , Dolly , " he said pleasantly .**
" 你好 , 多莉 , " 他 说 愉快 .

“你好，多莉，”他愉快地说。

[ʃiː, jɪ] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .
She answered rather faintly .
她 回答 相当 淡淡的 .

她回答得有些含糊。

" [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [laɪk] [ðə; ði] [pi:p] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈspærəʊ] !
What a voice — like the peep of an infant sparrow !
" 什么 一个 嗓音 — 喜欢 这 窥视 的 一个 婴儿 麻雀 ！
" 多么美妙的声音——就像小麻雀的啁啾声！ "

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪŋ] ? "
Are you worrying ? "
是 你 令人担忧 ? "

你在担心吗？

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] . "
A little .
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] .
You needn't be .
" 你 不必 是 .

你不必如此。

 [ˈælfɒns] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd] [ðæt] .
Alphonse will make a noise , of course , but you needn't mind that .
阿方斯 将要 制作 一个 噪音 , 的 课程 , 但 你 不必 头脑 那 .

当然，阿尔方斯会发出一些声音，但你不必在意。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ænd] [duː] [aɪ ˈtiː] .
The main thing in life is to know what you want to do and do it .
这 主要的 事物 在 生活 是 到 知道 什么 你 想 到 做 和 做 它 .

人生最重要的事就是知道自己想做什么，然后去做。

 [wɪtʃ] [aɪv] [ˈnevər] [jet] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Which I've never yet done in my life .
哪个 我已经 绝不 然而 完毕 在 我的 生活 .

我这辈子还没做过这件事呢。

[zʌt] ! [zʌt] !! — [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [kaʊnt] [ˈælfɒns] [maɪt] [seɪ] .
Zut ! Zut !! — as our late Count Alphonse might say .
zut ! zut !! — 作为 我们的 晚的 数数 阿方斯 可能 说 .

咻！咻！！——正如我们已故的阿尔方斯伯爵可能会说的那样。

[ænd; ænd] [ˈhiːl] [seɪ] [ˈʌðər] [riˈmaːks] [wen] [hiː; hi] [faɪndz] [juːv] [gɔːn] , [ˈdɔːli] .
And he'll say other remarks when he finds you've gone , Dolly .
和 地狱 说 其他 评论 什么时候 他 发现 你已经 已消失 , 多莉 .

多莉，等你走了，他还会说些别的话的。

" [ænd; ænd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪmɪk] ,
And Malcourt , who was a mimic ,
" 和 - , WHO 曾是 一个 模仿 ,

“还有马尔库尔，他是个模仿者，

 [ˈrʌgd] [ænd; ænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ˈgæɪɪk] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv] [ræθ] ,
shrugged and raised his arms in Gallic appeal to the gods of wrath ,
耸了耸肩 和 提高 他的 武器 在 高卢语 上诉 到 这 神 的 愤怒 ,
他耸了耸肩，举起双臂，以高卢式的姿态向愤怒之神发出哀悼。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [maʊðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zeɪmbləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪft] **until he mouthed his face into a startling resemblance to that of the bereft**
直到 他 嘴巴 他的 脸 进入 一个 令人震惊 相似 到 那 的 这 失去
['noʊblmən] .
nobleman .
贵族 .

直到他把脸部表情调整得和那位失意贵族惊人地相似。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] — [naɪt] ['veri] ['hɑːrtɪli] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [roʊl] , **Then he laughed a little — not very heartily ; then , in a more familiar rôle ,**
然后 他 笑了 一个 小的 — 不是 非常 衷心地 ; 然后 , 在 一个 更多的 熟悉的 角色 ,
然后他轻笑了一声——笑声并不爽朗; 接着, 他又换了一种更熟悉的语气说道:

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][held] [ʌp] [wʌŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][,ædmə'nɪ(ə)n][ænd; ənd] **he sat down opposite the girl and held up one finger of admonition and**
他 卫星 向下 对面的 这 女孩 和 握住 向上 一 手指 的 警告 和
[kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

他坐在女孩对面, 竖起一根手指, 既是劝诫又是安慰。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , ['dɑːli] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['sɪli] **" The main thing , Dolly , was to get clear of him — and all that silly**
" 这 主要的 事物 , 多莉 , 曾是 到 得到 清除 的 他 — 和 全部 那 愚蠢的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“多莉, 最重要的是摆脱他——以及所有那些愚蠢的事情。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[noʊ] ? [bɔːn] ! . . .
No ? Bon ! . . .
不 ? 邦 ! . . .

没有? 太好了!

[ænd; ənd] [naʊ] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] [brɪ'twiːn] [juː'es] , **And now everything is cleared up between us ,**
和 现在 一切 是 已清除 向上 之间 我们 ,
现在我们之间的一切都清楚了。

[ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] . **and I've told you what I'd do — if you really wanted a chance .**
和 我已经 讲述 你 什么 ID 做 — 如果 你 真的 通缉 一个 机会 .
我已经告诉过你我会怎么做——如果你真的想要一个机会的话。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn] [tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] . **I believe in chances for people .**
我 相信 在 机会 为了 人们 .

我相信每个人都有机会。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['berɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['roʊzɪz][ænd; ənd] [lʊkt] **" The girl , who was young , buried her delicate face in the roses and looked**
" 这 女孩 , WHO 曾是 年轻的 , 埋葬 她 精美的 脸 在 这 玫瑰 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“那个年轻的女孩把她娇嫩的脸埋在玫瑰花丛中, 看着他。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , ['bælənst] [ɑ:n] ['tʌni] , ['weɪvəriŋ] [legz] , [stɛəd] [hɑ:rd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

The kitten , balanced on tiny , wavering legs , stared hard at him , too .
这 小猫 , 均衡 在 微小的 , 摇摆不定 腿 , 凝视 难的 在 他 , 也 .

那只小猫用它那细小摇晃晃的腿勉强保持着平衡，也紧紧地盯着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [gɜ:rl] [tu:; tə] ['kɪt(ə)n] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]
He looked from girl to kitten , conscious of the resemblance , and managed
他 看起来 从 女孩 到 小猫 , 有意识的 的 这 相似 , 和 管理

[tu:; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ] [smaɪl] .
to smother a smile .
到 窒息 一个 微笑 .

他看了看女孩，又看了看小猫，意识到它们很像，努力忍住笑意。

" [ju:; jʊ] [sed] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [sɪ'vɪrli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [tjæns] .
" You said , " he repeated severely , " that you wanted a chance .
" 你 说 , " 他 重复 严重 , " 那 你 通缉 一个 机会 .

“你说过，”他严厉地重复道，“你想要一个机会。”

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [du:;] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [dres]
I told you what I could and would do ; see that you live and dress
我 讲述 你 什么 我 可以 和 会 做 ; 看 那 你 居住 和 裙子
[ˈdi:sntli] ,
decently ,
体面地 ,

我告诉过你我能为做什么，也愿意做什么：确保你生活得体，穿着得体。

[stænd] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] ['mju:zɪk(ə)] , [drə'mætɪk] , [æθ'letɪk] , [ænd; ənd] [tɜ:psɪkə'ri:ən] [edʒu'keɪ] (ə)n] [ænd; ənd]
stand for your musical , dramatic , athletic , and terpsichorean education and
站立 为了 你的 音乐 , 戏剧性 , 运动 , 和 舞蹈 教育 和
[ˈdrɪlɪŋ] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ætəm] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] .
drilling — but not for one atom of nonsense .
钻孔 — 但 不是 为了 — 原子 的 废话 .

坚持你的音乐、戏剧、体育和舞蹈教育和训练——但绝不接受一丝一毫的胡言乱语。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗？

" [fi:; fɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [nɑ:t] [wʌn] [breɪk] ; [nɑ:t] [wʌn] ['eskəpeɪd; ɛskə'peɪd] , ['dɑ:li] .
" Not one break ; not one escapade , Dolly .
" 不是 — 休息 ; 不是 — 恶作剧 , 多莉 .

“没有一次休息；没有一次冒险，多莉。”

[ɪts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
It's up to you . "
它是 向上 到 你 . "

由你决定。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
" I know it . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[wɒts] [pæst] ['dʌznt] [kaʊnt] .
What's passed doesn't count .
是什么 通过了 不 数数 .

已经通过的不算数。

[juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
You start in and see what you can do .
你 开始 在 和 看 什么 你 能 做 .

你先从这里开始，看看自己能做到什么。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dræɡ][wʌn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] [æt; ət] [ðoʊz] [drə'mætɪk] [skuːlz] .
They say they drag one about by the hair at those dramatic schools .
他们 说 他们 拖 一 关于 经过 这 头发 在 那些 戏剧性 学校 .

据说在那些戏剧学校里，他们会揪着学生的头发把他们拖来拖去。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][let] - [ɪm] .
If they do , you've got to let ' em .
如果 他们 做 , 你已经 得到 到 让 - 呢 .

如果他们真的这么做了，你就得让他们这么做。

[ˈeniweɪ] , [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪziə] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][sʌm; səm] , [fɔːr; fər] [juːv]
Anyway , things ought to come easier to you than to some , for you've
反正 , 事物 应该 到 来 更轻松 到 你 比 到 一些 , 为了 你已经

[ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkɔːrkɪŋ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
got a corking education ,
得到 一个 软木塞 教育 ,

总之，你的情况应该比有些人好，因为你受过非常好的教育。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [drɪŋk] [sloʊ] - [dʒɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [smoʊk] . "
and you don't drink sloe - gin , and you don't smoke . "
和 你 不 喝 黑刺李 - 杜松子酒 , 和 你 不 抽烟 . "

你既不喝黑刺李杜松子酒，也不抽烟。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʊk] , " ['ædɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] ['ɡreɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['rɪŋɡləs]
" **And I can cook , " added the girl gravely , looking at her childish ringless**
" 和 我 能 厨师 , " 额外 这 女孩 严重地 , 寻找 在 她 幼稚 无环

[hændz] .
hands .
双手 .

“而且我还会做饭，”女孩严肃地补充道，看着自己稚嫩的、没有戒指的手。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈdiːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'hɑɪnd] [ə'drest] [tuː; tə]
The rings and a number of other details had been left behind addressed to
这 戒指 和 一个 数字 的 其他 细节 有 到过 左边 在后面 已解决 到

[ðə; ði] [kaʊnt] .
the count .
这 数数 .

戒指和其他一些物品都留给了伯爵。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] - , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]
" **The trouble will be , " said Malcourt , " that you will miss the brightness and**
" 这 麻烦 将要 是 , " 说 - , " 那 你 将要 错过 这 亮度 和

[frɪˈvɑːləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
frivolity of things .
轻浮 的 事物 .

“麻烦的是，”马尔库尔说，“你会怀念事物的光明和轻松。”

[ðæt] ['kɪt(ə)n] [wəʊnt] ['kɑːmpenseɪt] . "
That kitten won't compensate . "
那 小猫 惯于 补偿 . "

那只小猫咪可补偿不了什么。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — ['i:v(ə)n] ['kɪtnz] , " [ʃi:; jɪ] [sed] ,
I haven't had very much of anything — even kittens , " she said ,
我 还没有 有 非常 很多 的 任何事物 — 甚至 小猫 , " 她 说 ,
“我几乎什么都没有——连小猫都没有,”她说。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔ:ft] [bɔ:l] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
picking up the soft ball of fur and holding it under her chin .
挑选 向上 这 柔软的 球 的 毛皮 和 保持 它 在下面 她 下巴 .
她捡起那团柔软的毛球，把它放在下巴底下。

" [ju:; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['frɪvələs] [ɪn][laɪf][i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
" You missed the frivolous in life even before you had it .
" 你 错过 这 轻浮 在 生活 甚至 前 你 有 它 .
“你甚至在拥有之前就已经错过了生活中那些轻松愉快的事情。”

[ju:l] [mɪs] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [tu:] . "
You'll miss it again , too . "
你会 错过 它 再次 , 也 . "

你也会再次想念它的。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [naʊ] . "
" But I've had it now . "
" 但 我已经 有 它 现在 . "

“但我已经受够了。”

" [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] .
" That doesn't count .
" 那 不 数数 .

“那不算数。”

[ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][frɪ'vɑ:ləti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
The capacity for frivolity is always there .
这 容量 为了 轻浮 是 总是 那里 .

人们总是有轻浮的一面。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['rekənsaɪld] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [ʌðər] [θɪŋz] ; [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bi:st] [ɔ:l] [raɪt] .
You are reconciled just now to other things ; that man is a beast all right .
你 是 和解 只是 现在 到 其他 事物 ; 那 男人 是 一个 兽 全部 正确的 .
你现在才接受了其他事；那个人确实是个禽兽。

[oʊ] , [jes] ; [ðɪs] [ɪz] [ri'æk(ə)n] , ['dɔ:li] .
Oh , yes ; this is reaction , Dolly .
哦 , 是的 ; 这 是 反应 , 多莉 .

哦，是的；这就是反应，多莉。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [kən'sɜ:rveɪtɪzəm] [wen] [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] ['stu:pɪd][ænd; ənd]
The idea is to hang on to this conservatism when it becomes stupid and
这 主意 是 到 悬挂 在 到 这 保守主义 什么时候 它 变成 愚蠢的 和
[ɜ:rk səm] ;
irksome ;
烦人的 ;

其理念是，即使保守主义变得愚蠢和令人厌烦，也要坚持下去；

[wen] [jʊə(r)] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [disˈkɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd]
when you're tired and discouraged , and when you want to be amused
什么时候 你是 疲劳的 和 灰心 , 和 什么时候 你 想 到 是 觉得好笑
[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [braɪt] ,
and be in bright ,
和 是 在 明亮的 ,

当你感到疲惫沮丧，想要获得快乐和轻松的时候，

[əˈtræktɪv] [ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ˈloʊnsəm] — "
attractive places ; and when you're lonesome — "
吸引人的 地方 ; 和 什么时候 你是 寂寞 — "

迷人的地方；当你感到孤独时——”

" [ˈloʊnsəm] ? "
" **Lonesome** ? "
" 寂寞 ? "

“孤独吗？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [juːɪ] [biː; bi] [ˈloʊnsəm] [ɪf] [jʊə(r)] [ɡʊd] . "
" **Certainly you'll be lonesome if you're good . "**
" 当然 你会 是 寂寞 如果 你是 好的 . "

“如果你很优秀，当然会感到孤独。”

" [eɪ ˈem] [aɪ] [nɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
" **Am I not to see you ?** "
" 是 我 不是 到 看 你 ? "

难道我不能见你吗？

" [aɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] — "
" **I'll be in the backwoods working for a living — "**
" 患病的 是 在 这 偏远地区 在职的 为了 一个 活的 — "

“我会在偏远地区靠劳动谋生——”

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? "
" **Yes , but when you come to New York ?** "
" 是的 , 但 什么时候 你 来 到 新的 约克 ? "

“是的，但是当你来纽约的时候呢？ ”

" [ʃər] [θɪŋ] . "
" **Sure thing .** "
" 当然 事物 . "

“当然可以。”

" [ˈɔːf(ə)n] ? "
" **Often ?** "
" 经常 ? "

“经常？ ”

" [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [ɪts] [ədˈvaɪzəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] .
" **As often as it's advisable , he said pleasantly .**
" 作为 经常 作为 它是 建议 , " 他 说 愉快 .

“只要合适，就经常这样做，”他愉快地说。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [æt; ət] [skuːl] ; [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːts] [ʌv; əv]
" **I want you to make friends at school ; I want you to have lots of**
" 我 想 你 到 制作 朋友们 在 学校 ; 我 想 你 到 有 很多 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我希望你在学校交到朋友；我希望你有很多朋友。”

[ə; eɪ] ['bætʃələ] [gɜ:rl][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm]

A bachelor girl has got to have 'em
一个 学士 女孩 有 得到 到 有 呢

单身女孩必须要有它们.....

[ɪts] [ɑ:n][jɔ; jə] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðerz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][hæv; həv] ['enɪbɑ:di] [meɪk] ['eni]

It's on your account and theirs that I don't intend to have anybody make any
它是 在 你的 帐户 和 他们的 那 我 不 打算 到 有 任何人 制作 任何

[mis'teɪk] [ə'baʊt] [em 'i:]

mistake about me
错误 关于 我

我这样做既是为了你，也是为了他们，我不想让任何人对我产生任何误解.....

[ðerfɔ:r] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:v] [ə; eɪ] [frend] [ʊ:r] [tu:] ['prez(ə)nt] .

Therefore , I'll come to see you when you've a friend or two present .
所以 , 患病的 来 到 看 你 什么时候 你已经 一个 朋友 或者 二 展示 .

因此，我会在你有一两个朋友在场的时候来看你。

[ɪts] ['fɛə] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It's fairer to you .
它是 更公平 到 你 .

这对你更公平。

[naʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , [dɔ:li] ? "

Now do you understand me , Dolly ? "
现在 做 你 理解 我 , 多莉 ? "

现在你明白我的意思了吗，多莉？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] ? "

" Is it agreeable ? "
" 是 它 同意 ? "

“可以吗？ ”

" [waɪ] - [i:z] .

" Y - es . "
" 是 - es . "

“是的。

" [ænd; ənd] , ['flʌʃɪŋ] : " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mis'teɪk] [ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

" And , flushing : " But I did not mistake you , Louis ; and there is no
" 和 , 冲洗 : " 但 我 做过 不是 错误 你 , 路易斯 ; 和 那里 是 不

[ri:z(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ,

reason not to come ,
原因 不是 到 来 ,

“然后，脸涨得通红：“但我没有认错你，路易；你没有理由不来。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] .

even if I am alone .
甚至 如果 我 是 独自的 .

即使我独自一人。

" [hi:; hi] [læft] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

" He laughed , lighted a cigarette , and stroked the kitten .
" 他 笑了 , 照明 一个 卷烟 , 和 抚摸 这 小猫 .

他笑着点燃了一支香烟，抚摸着小猫。

" [ɪts] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's an amusing experiment , anyway ,** " **he said .**
" 它是 一个 有趣 实验 , 反正 , " 他 说 .

“无论如何，这都是一个有趣的实验，”他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ 'ti:] [brɪʔɔ:r] ? "
" **Have you never tried it before ?** "
" 有 你 绝不 尝试 它 前 ? "

你以前没试过吗？

" [oʊ] , [jes] , [ˈsevrəl] [taɪmz] . "
" **Oh , yes , several times .** "
" 哦 , 是的 , 一些 时代 . "

“哦，是的，好几次。”

" [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sək'sesɪz] ? "
" **Were the several times successes ?** "
" 是 这 一些 时代 成功 ? "

“那几次都是成功吗？ ”

" [nɑ:t][wʌn] !
" **Not one !**
" 不是 一 !

一个也没有！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" **he said , laughing .**
" 他 说 , 笑 .

他笑着说。

" [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:li] ,
" **It's up to you , Dolly ,**
" 它是 向上 到 你 , 多莉 ,

“这取决于你，多莉。”

[tu:; tə] [pru:v] [em 'i:][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [æs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jet] — [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] . "
to prove me a bigger ass than I have been yet — or the reverse . "
到 证明 我 一个 大 屁股 比 我 有 到过 然而 — 或者 这 撤销 . "

为了证明我比以前更蠢——或者反过来也一样。

" [aɪ 'ti:][laɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **It lies with me ?** " **she asked .**
" 它 谎言 和 我 ? " 她 问 .

“责任在我吗？”她问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Have I ever made love to you ? "
有 我 曾经 制成 爱 到 你 ? "

我是否曾与你做爱？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [ˈevər][ˈi:v(ə)n] [kɪst] [ju:; jʊ] ? "
" **Ever even kissed you ?** "
" 曾经 甚至 亲吻 你 ? "

“你吻过我吗？ ”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] ? "

" **Ever been a brute ?** "

" 曾经 到过 一个 蛮力 ? "

你曾经做过粗暴的事吗？

" [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] .

" **No You are not very careful in speaking to me sometimes** .

" 不 你 是 不是 非常 小心 在 请讲 到 我 有时 .

“不.....你有时跟我说话不太注意分寸。”

[wʌnz] — [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [wen] ['mɪstər] . ['hæməl] — "

Once — at the Club — when Mr . Hamil — "

一次 — 在 这 俱乐部 — 什么时候 先生 . 哈米尔 — "

有一次——在俱乐部里——哈米尔先生——”

" [aɪ][wʌz; wəz]['bru:t(ə)] .

" **I was brutal** .

" 我 曾是 野蛮 .

我当时很残忍。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I know it .

我 知道 它 .

我知道这。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [rɪ'spekt] ? "

Do you want my respect ? "

做 你 想 我的 尊重 ? "

你想得到我的尊重吗？

" [waɪ] - [i:z] . "

" **Y - es** . "

" 是 - es . "

“是的。”

" [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .

" **Earn it , he said drily** .

" 赚 它 , " 他 说 干巴巴地 .

“靠自己挣来,”他冷冷地说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] , [flʌft] , ['saɪlənt] , ['θɔ:tf(ə)l] ;

The girl leaned back in her corner , flushed , silent , thoughtful ;

这 女孩 倾斜 后退 在 她 角落 , 酡 , 沉默的 , 周到 ;

女孩靠在角落里, 脸颊绯红, 沉默不语, 若有所思；

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] ,

and sometimes her eyes were fixed on vacancy ,

和 有时 她 眼睛 是 固定的 在 空缺 ,

有时她的目光会落在空白处，

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [si:t] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blɜ:rd]

sometimes on him where he sat in the opposite seat staring out into the blurred

有时 在 他 在哪里 他 卫星 在 这 对面的 座位 凝视 出去 进入 这 模糊

['dɑ:rkənəs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] [ɑ:n]['dʒu:pɪtər] [laɪt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] ['flerɪŋ] ,

darkness at the red eye of the beacon on Jupiter Light which turned flaring ,

黑暗 在 这 红色的 眼睛 的 这 信标 在 木星 光 哪个 转向 燃烧 ,

有时他会坐在对面的座位上, 凝视着模糊的黑暗中木星灯塔那闪烁的红色光点。

[tɜːrnd] [əˈgen] , [ˈdwindlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spaːrk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
turned again , dwindling to a spark , and went out .
转向 再次 , 逐渐减少 到 一个 火花 , 和 去 出去 .

再次转动，逐渐减弱成一簇火花，然后熄灭了。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈnɒʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
" **Of what are you thinking ?** " **she asked , noticing his frown .**
" 的 什么 是 你 思维 ? " 她 问 , 注意到 他的 皱眉 .

“你在想什么？”她注意到他皱着眉头，问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第15/25页

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] .
He did not reply ; he was thinking of Shiela Cardross .
他 做过 不是 回复 ; 他 曾是 思维 的 希拉 卡德罗斯 .

他没有回答；他正在想着希拉·卡德罗斯。

[ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['flætərd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl]
And , frowning , he picked up the kitten , very gently , and flattered it until
和 , 皱眉 , 他 挑选 向上 这 小猫 , 非常 轻轻地 , 和 受宠若惊 它 直到
[aɪ 'ti:] [pɜ:d] .
it purred .
它 咕噜咕噜 .

他皱着眉头，非常轻柔地抱起小猫，哄着它，直到它发出呼噜声。

" [ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sɔ:ftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [hed] .
" It's about as big as a minute , " said the girl , softly touching the tiny head .
" 它是 关于 作为 大的 作为 一个 分钟 , " 说 这 女孩 , 轻轻 接触 这 微小的 头 .

“它大概只有一分钟那么大，”女孩一边说着，一边轻轻地抚摸着那小小的脑袋。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪnɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['elɪfənts] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'mju:zd] .
" There are minutes as big as elephants , too , " he said , amused .
" 那里 是 分钟 作为 大的 作为 大象 , 也 , " 他 说 , 觉得好笑 .
“也有像大象一样庞大的分钟，”他笑着说。

" [naɪs] ['pʊsi] !
" Nice pussy !
" 好的 猫 !

“好漂亮的猫咪！ ”

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [kən'kæ:riŋ] [ɪn] [ðɪ:z] ['sentɪmənts] , [pɜ:d] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" The kitten , concurring in these sentiments , purred with pleasure .
" 这 小猫 , 同意 在 这些 情感 , 咕噜咕噜 和 乐趣 .
“小猫咪似乎也赞同这种感受，高兴地发出咕噜声。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pa:rtmənt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
A little later he sauntered back to his own compartment , and , taking out a
一个 小的 之后 他 漫步 后退 到 他的 自己的 隔间 , 和 , 采取 出去 一个
[memə'rændəm] ,
memorandum ,
备忘录 ,

过了一会儿，他慢悠悠地走向自己的车厢，拿出一份备忘录，

[meɪd] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] .
made some figures .
制成 一些 数据 .

做了一些计算。

" [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] [ə'bo:rd] ? " [æskt] [pɔ:rtlɔ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Is that girl aboard ? " asked Portlaw , looking up from the table ,
" 是 那 女孩 船上 ? " 问 波特劳 , 寻找 向上 从 这 桌子 ,
“那个女孩在船上吗？”波特劳抬起头，从桌边问道。

[hɪz; ɪz][fæt][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
his fat hands full of cards .
他的 胖的 双手 满的 的 牌 .

他那双肥大的手里夹满了扑克牌。

" [jes] , [aɪ] [br'li:v] [soʊ] . "

" **Yes , I believe so .** "

" 是的 , 我 相信 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] . "

" **Well , that's a deuce of a thing to do .** "

" 出色地 , 那就是 一个 二 的 一个 事物 到 做 . "

“嗯，这可真是件了不起的事。”

" [wʌt] ? " — [ˈæbsəntli] .

" **What ? " — absently .**

" 什么 ? " — 心不在焉地 .

“什么？”——心不在焉地问道。

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！”

[waɪ] , [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tru:p] [ɑ:n]

Why , to travel about the country with the nucleus of a theatrical troupe on

为什么 , 到 旅行 关于 这 国家 和 这 核 的 一个 戏剧 剧团 在

[jɔː; jər][hændz] — "

your hands — "

你的 双手 — "

为什么呢？带着一个核心剧团周游全国——”

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə'hʌðər] [tʃæns] .

" **She wanted another chance .**

" 她 通缉 其他 机会 .

她想要再一次机会。

[fju:] [get][aɪ 'ti:] . "

Few get it . "

很少 得到 它 . "

很少有人明白这一点。

" [veri] [wel] , [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

" **Very well , son , if you think you can afford to endow a home for the**

" 非常 出色地 , 儿子 , 如果 你 思考 你 能 买得起 到 赋予 一个 家 为了 这

[ˈfrɪvələsli] [ˈɜ:rɪŋ] !

frivolously erring !

轻率地 犯错 !

“很好，儿子，如果你认为你有能力资助那些轻率犯错的人建立一所房子的话！”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ʃi:l] [tɜ:rn][ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [skrætʃ] . "

— **And the chances are she'll turn on you and scratch .** "

— 和 这 机会 是 壳 转动 在 你 和 划痕 . "

——而且她很可能会反过来抓你。

" [jes] — [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ˈfeɪvər] [ðæt] . "

" **Yes — the chances favour that .** "

" 是的 — 这 机会 偏爱 那 . "

“是的，可能性很大。”

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [sɔ:rt] [ˈnevər] [ʌndə'stændz] [ˈdi:s(ə)nsi][ɪn][ə; eɪ][mæn] . "

" **She won't understand it ; that sort never understands decency in a man .** "

" 她 惯于 理解 它 ; 那 种类 绝不 明白 体面 在 一个 男人 . "

“她不会理解的；那种女人永远不懂男人应有的体面。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['dæmɪdʒ] [maɪ][,repju'teɪ](ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ? " [sniəd]
" **Do you think it might damage my reputation to be misunderstood ?** " **sneered**
" 做 你 思考 它 可能 损害 我的 名声 到 是 被误解 ? " 冷笑

Malcourt .

“你觉得被人误解会损害我的名誉吗？”马尔库尔冷笑道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:ɪ; həɪ][ə; eɪ] [tjæns] [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
" **I've taken a notion to give her a chance and I'm going to do it** .
" 我已经 已采取 一个 概念 到 给 她 一个 机会 和 我是 去 到 做 它 .

“我决定给她一个机会，而且我一定会这么做。”

" [pɔ:tlɔ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɒʊ] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
" **Portlaw spread out his first row of cards** .
" 波特劳 传播 出去 他的 第一的 排 的 牌 .

波特劳摊开了他的第一排牌。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **You know what everybody will think , I suppose** .
" 你 知道 什么 大家 将要 思考 , 我 认为 .

我想，你知道大家会怎么想。

" - [jɔ:nd] .
" **Malcourt yawned** .
" - 打哈欠 .

马尔库尔打了个哈欠。

[ˌprez(ə)ntli] [pɔ:tlɔ] [bɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['beɪbɪʃ] - ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] : " [aɪv] ['berɪd] [ðə; ðɪ] [du:s] [ænd; ənd]
Presently Portlaw began in a babyish - irritated voice : " I've buried the deuce and
目前 波特劳 开始 在 一个 幼稚 - 受刺激 嗓音 : " 我已经 埋葬 这 二 和
[treɪ] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ,
trey of diamonds ,
特雷 的 钻石 ,

波特劳用一种孩子气的恼怒语气说道：“我已经把那两颗钻石和三颗钻石埋起来了。”

[ænd; ənd] [blɔ:kt] [maɪ'self] — "
and blocked myself — "
和 已屏蔽 我 — "

我把自己屏蔽了——”

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] ! " [sed] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['heɪstli] ['skɪrɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][vər'dʒɪniə]
" **Oh , shut up !** " **said Malcourt , who was hastily scribbling a letter to Virginia**
" 哦 , 关闭 向上 ! " 说 - , WHO 曾是 草草 涂鸦 一个 信 到 弗吉尼亚州
[ˈsaɪdəm] .
Suydam .
苏伊丹 .

“哦，闭嘴！”马尔库尔一边匆匆忙忙地给弗吉尼亚·苏伊丹写信，一边说道。

[hi:; hi][dɪd][ˌnɔ:t][ˌpoʊst][aɪ 'ti:] , [haʊ'veər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [nu:] [jɔ:k] ,
He did not post it , however , until he reached New York ,
他 做过 不是 邮政 它 , 然而 , 直到 他 达到 新的 约克 ,

但他直到抵达纽约后才将照片发布出去。

[ˈbi:ɪŋ] ['veri] [fər'getfl] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪɡ'zæspəreɪtɪd] [pɔ:tlɔ]
being very forgetful and busy in taking money away from the exasperated Portlaw
存在 非常 健忘 和 忙碌的 在 采取 钱 离开 从 这 恼怒 波特劳
[θru:] [ðə; ðɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] .
through the medium of double dummy .
通过 这 中等的 的 双倍的 假的 .

非常健忘，忙于通过双重欺骗手段从恼怒的波特劳那里骗取钱财。

[ˈɔːlsou][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ,
Also he had a girl , a kitten , and other details to look after ,
还 他 有 一个 女孩 , 一个 小猫 , 和 其他 细节 到 看 后 ,
此外, 他还要照顾女儿、小猫和其他一些琐事。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈmætərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] .
and several matters to think over .
和 一些 事情 到 思考 超过 .
还有几件事需要考虑。

[soʊ] [vɜːˈdʒɪnjəz] [ˈletər] [ˈweɪtɪd] .
So Virginia's letter waited .
所以 弗吉尼亚州的 信 等待 .
所以弗吉尼亚的信就这么等着了。

[vərˈdʒɪniə] [ˈweɪtɪd] , [tuː] .
Virginia waited , too .
弗吉尼亚州 等待 , 也 .
弗吉尼亚州也在等待。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈhedeɪkɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈfrendz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
She had several headaches to keep inquiring friends at a distance ,
她 有 一些 头痛 到 保持 查询 朋友们 在 一个 距离 ,
她头疼不已, 不得不向远方的朋友们打听消息。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈrednəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
for her eyes were inclined to redness in those days ,
为了 她 眼睛 是 倾斜 到 发红 在 那些 天 ,
那时她的眼睛容易发红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [prəˈhaʊnst] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsaːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd]
and she developed a pronounced taste for the solitude of the chapel and
和 她 发达 一个 发音 品尝 为了 这 孤独 的 这 教堂 和
[ˈtʃəːtʃli] [θɪŋz] .
churchly things .
教会的 事物 .
她渐渐对教堂的宁静和与教会有关的事物产生了浓厚的兴趣。

[soʊ] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] , [mɪs] [ˈsaɪdəm] [ɪˈveɪdɪd] [ˈkɑːnstəns] [ænd; ənd] [meɪd]
So when at length the letter arrived , Miss Suydam evaded Constance and made
所以 什么时候 在 长度 这 信 到达的 , 错过 苏伊丹 躲避 康斯坦斯 和 制成
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ;
for the beach ;
为了 这 海滩 ;
所以当信件终于到达时, 苏伊丹小姐躲开了康斯坦斯, 径直走向海滩;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] - ,
for it was her natural instinct to be alone with Malcourt ,
为了 它 曾是 她 自然的 本能 到 是 独自的 和 - ,
因为她天生就想和马尔库尔单独待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
and the instinct unconsciously included even his memory .
和 这 本能 不知不觉 包括 甚至 他的 记忆 .
这种本能甚至无意识地影响了他的记忆。

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] ; [ˈkɑːnstəns] [pælɪsə-z] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsou][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn]
Her maid was packing ; Constance Palliser's maid was also up to her chin
她 女佣 曾是 包装 ; 康斯坦斯 帕利瑟的 女佣 曾是 还 向上 到 她 下巴
[ɪn][ˌlɑːndʒəˈreɪ] ,
in lingerie ,
在 内衣 ,
她的女仆正在收拾行李; 康斯坦斯·帕利瑟的女仆也穿着内衣, 一直遮到下巴。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

and Constance hovered in the vicinity .
和 康斯坦斯 悬停 在 这 附近 .

康斯坦斯在附近徘徊。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpraɪvəsi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [vərˈdʒɪniə] [ɪˈveɪdɪd]

So there was no privacy there , and that was the reason Virginia evaded
所以 那里 曾是 不 隐私 那里 , 和 那 曾是 这 原因 弗吉尼亚州 躲避

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

所以那里没有任何隐私可言，这也是弗吉尼亚躲避他们的原因。

[saɪd] - [stept] ['^ʌsi] - [æt; ət][ðə; ði][desk] , [ɪˈlu:did] [oʊld] ['klɑ:sɒn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [ru:m] ,
side - stepped Gussie Vetchen at the desk , eluded old Classon in the palm room ,
边 - 步 格西 - 在 这 桌子 , 躲避 老的 克拉森 在 这 棕榈 房间 ,

在办公桌旁侧身避开了格西·维琴，在棕榈树房里躲过了老克拉森。

[ænd; ənd][fled] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [θru:] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔ:z] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [du:s] [wɜ:r; wər]

and fled like a ghost through the empty corridors as though the deuce were
和 逃亡 喜欢 一个 鬼 通过 这 空的 走廊 作为 尽管 这 二 是

[æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

at her heels instead of in her heart .
在 她 高跟鞋 反而 的 在 她 心 .

她像幽灵一样逃过空荡荡的走廊，仿佛那辆破车不是在她心里，而是在她脚后跟。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] ['kɑ:tɪŋ] [ʌp] .

The heart of Virginia was cutting up .
这 心 的 弗吉尼亚州 曾是 切割 向上 .

弗吉尼亚心脏地带正在撕裂。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʃi:; ji] ['fɜ:rtɪvli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [kɪst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Alone in the corridors she furtively glanced at the letter , kissed the edge of the
独自的 在 这 走廊 她 偷偷摸摸 瞥了一眼 在 这 信 , 亲吻 这 边缘 的 这

[ˈenvələʊp] ,

envelope ,
信封 ,

她独自一人在走廊里，偷偷地瞥了一眼那封信，亲吻了信封的边缘。

[roʊld] [ænd; ənd] [tʌkt] [aɪˈti:] [əˈweɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

rolled and tucked it away in her glove , and continued her flight in search
滚动 和 塞进去 它 离开 在 她 手套 , 和 持续 她 航班 在 搜索

[ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] .

of solitude .
的 孤独 .

她把它卷起来塞进手套里，继续飞行，寻找独处的空间。

[ðə; ði][væst][hoʊˈtel] [si:md] ['loʊnli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪˈti:] ['eɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈpɑ:pjələs] [tu:; tə]

The vast hotel seemed lonely enough , but it evidently was too populous to
这 广阔的 酒店 似乎 孤独 足够的 , 但 它 显然 曾是 也 人口众多 到

[su:t] [mɪs] ['saɪdəm] .

suit Miss Suydam .
套装 错过 苏伊丹 .

这家巨大的酒店看起来已经足够冷清了，但显然人太多，不适合苏伊丹小姐。

[jet] [fju:] [gests] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [kæəəˈvænsəri] [wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][kloʊz] [ɪn]

Yet few guests remained , and the larger caravansary was scheduled to close in
然而 很少 客人 剩余 , 和 这 更大的 商队旅馆 曾是 已安排 到 关闭 在

[əˈhʌðər] [deɪ][ɔ:r] [tu:] ,

another day or two ,
其他 天 或者 二 ,

然而，剩下的客人寥寥无几，而且规模较大的商队旅馆计划再过一两天就要关门了。

[ðə; ði] ['rezɪduː] [pɑ:pju'leɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [træns'fə:d] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['breikəz] .
the residue population to be transferred to " The Breakers .
这 残留物 人口 到 是 转移 到 " 这 断路器 .

剩余人口将被转移到“The Breakers”。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['paɪpɪŋ] [hɑ:t][bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; ['kɔ:rɪdɔ:r] , [pi'ɑ:zə] , [kɑ:lə'neɪd] , [ænd; ənd]
" The day was piping hot but magnificent ; corridor , piazza , colonnade , and
" 这 天 曾是 管道 热的 但 壮丽 ; 走廊 , 广场 , 柱廊 , 和
[gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] ,
garden were empty of life ,
花园 是 空的 的 生活 ,

“那天天气酷热，但景色却很壮丽；走廊、广场、柱廊和花园里空无一人。”

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ni:grəʊ] ['sɜ:rvənt] ['dɔ:dlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
except for a listless negro servant dawdling here and there .
除了 为了 一个 蔫 黑人 仆人 磨蹭 这里 和 那里 .

除了一个无精打采的黑人仆人时不时地闲逛之外。

[vər'dʒɪniə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wi:l] - [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑ:lə'neɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [blæk]
Virginia managed to find a wheel - chair under the colonnade and a fat black
弗吉尼亚州 管理 到 寻找 一个 车轮 - 椅子 在下面 这 柱廊 和 一个 胖的 黑色的
[bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl][tuː; tə] [prə'pel] [aɪ 'tiː] ;
boy at the control to propel it ;
男生 在 这 控制 到 推进 它 ;

弗吉尼亚设法在柱廊下找到了一辆轮椅，还有一个肥胖的黑人男孩在控制轮椅；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['letər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [glʌv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['reɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
and with her letter hidden in her glove , and her heart racing , she
和 和 她 信 隐 在 她 手套 , 和 她 心 赛车 , 她
[ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self] ,
seated herself ,
坐着 她自己 ,

她把信藏在手套里，心跳加速，然后坐了下来。

[ˈpærəsɔ:l] [ˈtɪltɪd] , [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
parasol tilted , chin in the air ,
阳伞 斜 , 下巴 在 这 空气 ,

阳伞倾斜，下巴微微抬起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [rəʊld] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dæzliŋ] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the chair rolled noiselessly away through the dazzling sunshine of the
和 这 椅子 滚动 无声 离开 通过 这 耀眼的 阳光 的 这
['ga:dnz] .
gardens .
花园 .

椅子在花园耀眼的阳光下无声地滚走了。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [sʌm; səm] ['ber'legd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:fs] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [eb] ,
On the beach some barelegged children were wading in the surf's bubbling ebb ,
在 这 海滩 一些 光腿 孩子们 是 涉水 在 这 冲浪的 冒泡 落潮 ,
[ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] - [kræbz] ;
hunting for king - crabs ;
打猎 为了 国王 - 螃蟹 ;

沙滩上，一些光着腿的孩子在涌起气泡的退潮海浪中涉水，寻找帝王蟹；

[æn; ən][oʊld] [blæk] ['mæmi] , ['weɪrɪŋ] ['eɪprən][ænd; ənd]['ska:rlət][ˈtɜ:rbən] ,
an old black mammy , wearing apron and scarlet turban ,
一个 老的 黑色的 妈咪 , 穿着 围裙 和 猩红 头巾 ,

一位年长的黑人保姆，穿着围裙，戴着猩红色头巾。

[sæt] [lʌgʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sænd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [θɪn] - [legd] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] ,
sat luxuriously in the burning sand watching her thin - legged charges ,
卫星 奢华地 在 这 燃烧 沙 观看 她 薄的 - 腿 收费 ,
她悠闲地坐在滚烫的沙地上, 看着她那些腿细的孩子们。

[ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [ðə; ði] " [ˈmɪzəri] " [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hær][eɪdʒd] [boʊnz] .
and cooking the " misery " out of her aged bones .
和 烹饪 这 " 苦难 " 出去 的 她 老年人 骨头 .
用烹饪驱散她年迈骨骼中的“痛苦”。

[vərˈdʒɪniə][kʊd; kəd] [si:] [ˈnoʊbə:di] [els] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈswɪmə] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ræft] , [kæpt]
Virginia could see nobody else , except a distant swimmer beyond the raft , capped
弗吉尼亚州 可以 看 无人 别的 , 除了 一个 遥远 游泳运动员 超过 这 筏 , 封顶
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈska:rlət] [ˈkɜ:rtʃɪf] .
with a scarlet kerchief .
和 一个 猩红 头巾 .
弗吉尼亚看不到其他人, 只看到远处木筏外有一个戴着猩红色头巾的游泳者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈsa:lətu:d] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][du:] .
This was not solitude , but it must do .
这 曾是 不是 孤独 , 但 它 必须 做 .
这并非独处, 但必须如此。

[soʊ][ʃi; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; hær] [tʃer] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɪr] .
So she dismissed her chair - boy and strolled out under the pier .
所以 她 解雇 她 椅子 - 男生 和 漫步 出去 在下面 这 码头 .
于是她打发走了侍从, 漫步走到码头下面。

[ænd; ənd] ,
And ;
和 ,
和,

[æz; əz][ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɜ:r; hær][ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]
as nobody was there to interrupt her she sat down in the sand and
作为 无人 曾是 那里 到 打断 她 她 卫星 向下 在 这 沙 和
[ˈoʊpənd][hɜ:r; hær] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [si:md] [əbˈsɜ:rdli] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] .
opened her letter with fingers that seemed absurdly helpless and unsteady .
打开 她 信 和 手指 那 似乎 荒谬地 无助 和 不稳定 .
由于没有人打扰她, 她便坐在沙滩上, 用看起来无力而颤抖的手指打开了信。

" [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [nɪr] [ˈdʒu:pɪtər] [laɪt] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈtɪnju:d] :
" On the train near Jupiter Light , " it was headed ; and presently continued :
" 在 这 火车 靠近 木星 光 , " 它 曾是 标题 ; 和 目前 持续 :
“在木星之光附近的火车上,”它这样写道; 随后又继续写道:

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [ʌnˈselfɪʃli] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ][tu; tə] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [fi:lz] .
" I am trying to be unselfishly honest with you to see how it feels .
" 我 是 尝试 到 是 无私地 诚实的 和 你 到 看 如何 它 感觉 .
“我只是想对你坦诚相待, 看看你的感受如何。”

[fɜ:rst] — [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈʌvɪŋ] [ˈenɪbə:di] .
First — about my loving anybody .
第一的 — 关于 我的 爱 任何人 .
首先——关于我是否爱任何人。

[aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] ;
I never have ;
我 绝不 有 ;
我从来没有过;

[aɪ][hæv; həv][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [brɪ'stɒv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd] — [bɪn]
I have on several occasions been prepared to bestow heart and hand — been
我 有 在 一些 场合 到过 准备 到 赐给 心 和 手 — 到过
['keɪrəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['evrɪ] [taɪm] .
capable of doing it — and something happened every time .
有能力的 的 正在做 它 — 和 某物 发生 每一个 时间 .

我曾多次准备好付出真心和双手——也完全有能力做到——但每次都会发生一些意想不到的事情。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'septɪv] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [pʊt][em 'i:] ['pɜ:rmənəntli] [aʊt]
On one of these receptive occasions the thing that happened put me permanently out
在 一 的 这些 接受 场合 这 事物 那 发生 放 我 永久的 出去
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

在一次这样的良机中，发生了一件事，让我彻底破产了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .
I'll tell you about that later .
患病的 告诉 你 关于 那 之后 .

我稍后会告诉你这件事。

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ][ɪz][nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] ,
" **What I want to say is that the reason I don't love you is not because I can't ,**
" 什么 我 想 到 说 是 那 这 原因 我 不 爱 你 是 不是 因为 我 不能 ,
我想说的是，我不爱你的原因并不是因为我不能爱你，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wəʊnt] !
but because I won't !
但 因为 我 惯于 !

但因为我不会！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
You don't understand that .
你 不 理解 那 .

你不明白这一点。

[let] [em 'i:][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
Let me try to explain .
让 我 尝试 到 解释 .

让我试着解释一下。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['ri:əli] ['lʌvɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] .
I've always had the capacity for really loving some woman .
我已经 总是 有 这 容量 为了 真的 爱 一些 女士 .

我一直都有爱上某个女人的能力。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][hæd; həd] [fju:] ['pleɪ,meɪts]
I was more or less lonely and shy as a child and had few playmates
我 曾是 更多的 或者较少的 孤独 和 害羞的 作为 一个 孩子 和 有 很少 玩伴
— [veri] [fju:] ['gɜ:ɪlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
— **very few girls of my age .**
— 非常 很少 女孩们 的 我的 年龄 .

我小时候比较孤独害羞，玩伴很少——同龄女孩更是寥寥无几。

[aɪ] [ə'dɔrd] [ðoʊz] [aɪ] [nu:] — [bʌt; bət] — [wel] ,
I adored those I knew — but — well ,
我 受人喜爱 那些 我 知道 — 但 — 出色地 ,

我非常爱我认识的那些人——但是——唉，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pleɪmənt] [baɪ] [ðʊz] ['perənts] [hu:]
I was not considered to be a very desirable playmate by those parents who
我 曾是 不是 经过考虑的 到 是 一个 非常 理想 玩伴 经过 那些 父母 WHO
[nu:] [ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
knew the Malcourt history :
知道 这 - 历史 :
那些了解马尔库尔家族历史的父母并不认为我是一个非常理想的玩伴。

" [wʌn] ['fæməli][wʌz; wəz][naɪs][tu;; tə][em 'i:] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **One family was nice to me — some of them :**
" 一 家庭 曾是 好的 到 我 — 一些 的 他们 :
“有一家人对我很好——他们中的一些人。”

[aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kæəd] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] [hu:] [wʌz; wəz][naɪs][tu;; tə][em 'i:] .
I usually cared a great deal for anybody who was nice to me :
我 通常 关心 一个 伟大的 交易 为了 任何人 WHO 曾是 好的 到 我 :
我通常很在意那些对我好的人。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪz] [ðæt] [aɪm]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['sʌmwʌt] [əb'sɜ:rdli] [tʌtft] [baɪ]
" **The point of all this biography is that I'm usually somewhat absurdly touched by**
" 这 观点 的 全部 这 传 是 那 我是 通常 有些 荒谬地 感动 经过
[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɔ:rt] — [ɔ:r] ,
the friendship of an attractive woman of my own sort — or ,
这 友谊 的 一个 吸引人的 女士 的 我的 自己的 种类 — 或者 ,
“所有这些传记的重点在于，我通常会被一位与我类型相似的、有魅力的女性的友谊所深深感动——或者，

[ˈræðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
rather , of the sort I might have been :
相当 , 的 这 种类 我 可能 有 到过 :
更确切地说，是我可能成为的那种人。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [ju;; jʊ] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪmiəb(ə)l][tu;; tə][em 'i:] ; [aɪ] [laɪk] [ju;; jʊ] .
That is my attitude toward you ; you are amiable to me ; I like you .
那 是 我的 态度 朝向 你 ; 你 是 可亲 到 我 ; 我 喜欢 你 :
这就是我对你的态度；你对我很好；我喜欢你。

" [naʊ] , [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ?
" **Now , why am I not in love with you ?**
" 现在 , 为什么 是 我 不是 在 爱 和 你 ?
那么，为什么我不爱你呢？

[aɪv] [təʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][maɪ'self][bi;; bi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
I've told you that it's because I will not let myself be in love with you :
我已经 讲述 你 那 它是 因为 我 将要 不是 让 我 是 在 爱 和 你 :
我已经告诉你，那是因为我不会让自己爱上你。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

" [dɪr] — [ɪts] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tu;; tə][em 'i:] .
" **Dear — it's just because you have been nice to me .**
" 亲爱的 — 它是 只是 因为 你 有 到过 好的 到 我 :
“亲爱的——这只是因为你对我很好。”

[du:][ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗？

[nʊʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] .
No , you don't .
不 , 你 不 .

不, 你不需要。

[ðen] — [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] .
Then — to go back to what I spoke of — I am not free to marry .
然后 — 到 去 后退 到 什么 我 辐 的 — 我 是 不是 自由的 到 结婚 .

然后——回到我刚才说的——我没有结婚的自由。

[aɪ][,eɪ 'em] ['mærid] .
I am married .
我 是 已婚 .

我结婚了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
Now you know .
现在 你 知道 .

现在你知道了。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][nʊʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
And there's no way out of it that I can see .
和 有 不 方式 出去 的 它 那 我 能 看 .

我看不出有什么办法可以摆脱这种困境。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ'd] ['sɪmplɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] .
" **If I were in love with you I'd simply take you .**
" 如果 我 是 在 爱 和 你 ID 简单地 拿 你 .

“如果我爱你，我会直接把你带走。”

[aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli][jʊr; jər] [frend] — [ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [du:][ju:; jʊ] [ðæt] ['ɪndʒəri] .
I am only your friend — and I can't do you that injury .
我 是 仅有的 你的 朋友 — 和 我 不能 做 你 那 受伤 .

我只是你的朋友——我不能伤害你。

['kjʊəriəs] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] , [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [fə'stɪdiəs] !
Curious , isn't it , how such a blackguard as I am can be so fastidious !
好奇的 , 不是 它 , 如何 这样的 一个 浑蛋 作为 我 是 能 是 所以 挑剔 !

真奇怪，像我这样的恶棍怎么会如此讲究呢！

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
" **But that's the truth .**
" 但 那就是 这 真相 .

但这就是事实。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [tu:] , [meɪ] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .
And that , too , may explain a number of other matters .
和 那 , 也 , 可能 解释 一个 数字 的 其他 事情 .

而这或许也能解释其他一些问题。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [dɪr] .
" **So you see how it is , dear .**
" 所以 你 看 如何 它 是 , 亲爱的 .

“所以你看，亲爱的，事情就是这样。”

[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
The world is full of a number of things .
这 世界 是 满的 的 一个 数字 的 事物 .

世界充满了各种各样的事物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [saɪnz] [hɪm'self] [jʊr; jər] [frend] ,
One of them signs himself your friend ,
— 的 他们 标志 他自己 你的 朋友 ,

其中一人自称是你的朋友，

" ['lu:ɪs] - .
" **LOUIS MALCOURT** .
" 路易斯 - .

路易·马尔库尔。

" [vəˈdʒɪnjəz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [peɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] .
" **Virginia's eyes remained on the written page long after she had finished reading** .
" 弗吉尼亚州的 眼睛 剩余 在 这 书面 页 长的 后 她 有 完成的 阅读 .
“弗吉尼亚读完书后，目光仍然停留在书页上很久。”

[ðeɪ] [kloʊzd] [wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] , [ˈoʊpənd] [əˈgen] , [blu:] - [ɡri:n] , [ɪkˈspreʃənləs] .
They closed once or twice , opened again , blue - green , expressionless .
他们 关闭 一次 或者 两次 , 打开 再次 , 蓝色的 - 绿色的 , 面无表情 .

它们闭合了一两次，又重新打开，呈蓝绿色，毫无表情。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈlɔ:ft][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sti:l]
Looking aloft after a while she tried to comprehend that the sky was still
寻找 高空 后 一个 尽管 她 尝试 到 理解 那 这 天空 曾是 仍然
[ˌoʊvərˈhed] ;
overhead ;
开销 ;

过了一会儿，她抬头望去，试图理解天空仍然在她头顶上；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrɪki] , [ʌnˈstedi] , [ʌnfəˈmɪliər] [skaɪ] , [ˈweɪvərɪŋ] ,
but it seemed to be a tricky , unsteady , unfamiliar sky , wavering ,
但 它 似乎 到 是 一个 棘手 , 不稳定 , 陌生 天空 , 摇摆不定 ,

但天空似乎变幻莫测、难以捉摸、令人陌生，忽明忽暗。

[ˈkrɔ:liŋ] [əˈkrɔ:s] [speɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [si:] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] .
crawling across space like the wrinkled sea beneath it .
爬行 穿过 空间 喜欢 这 皱 海 下面 它 .

像下方波光粼粼的大海一样，在太空中缓缓爬行。

[kənˈfju:zd] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] ; [ðə; ði] [bi:tɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [bɪˈklɑmɪŋ] [ʌnˈsteɪb(ə)l] ;
Confused , she turned , peering about ; the beach , too , was becoming unstable ;
使困惑 , 她 转向 , 窥视 关于 ; 这 海滩 , 也 , 曾是 成为 不稳定 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她感到困惑，转身四处张望；沙滩也变得不稳定了；而且，

[θru:] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [əbˈskjuəd] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] ,
through the sudden rushing darkness that obscured things , she tried to rise ,
通过 这 突然 匆忙 黑暗 那 模糊不清 事物 , 她 尝试 到 上升 ,

她试图在突然袭来的黑暗中起身，黑暗遮蔽了一切。

[ðen] [dra:pt] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd] .
then dropped full length along the sand .
然后 掉落 满的 长度 沿着 这 沙 .

然后沿着沙滩纵身跃下。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] — [ɔ:r][pərˈhæps] [ˈmɪnɪts] , [ɔ:r][pərˈhæps] [ˈaʊərz] — [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself]
A few seconds later — or perhaps minutes , or perhaps hours — she found herself
一个 很少 秒 之后 — 或者 也许 分钟 , 或者 也许 小时 — 她 成立 她自己
[ˈsi:tɪd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈkɑ:nʃəs] ,
seated perfectly conscious ,
坐着 完美 有意识的 ,

几秒钟后——或许是几分钟，或许是几小时后——她发现自己完全清醒地坐在那里。

[məˈkænikli] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði] [si:] - [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wet] [feɪs] ;
mechanically drying the sea - water from her wet face ;
机械地 烘干 这 海 - 水 从 她 湿的 脸 ;

机械地擦干她湿漉漉的脸上的海水；

[waɪl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [nelt] [ə; eɪ] [red] - [kæpt] ['fɪgjər] [ɪn] [wet] ['beɪðɪŋ] - [dres] ,
while beside her knelt a red - capped figure in wet bathing - dress ,
尽管 旁 她 跪下 一个 红色的 - 封顶 数字 在 湿的 洗澡 - 裙子 ,
在她旁边跪着一个戴着红色帽子、身穿湿泳衣的人影。

[bəuθ] [hændz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ræn] ['sləʊli] [br'twi:n] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz]
both hands brimming with sea - water which ran slowly between the delicate fingers
两个都 双手 充满 和 海 - 水 哪个 跑 缓慢地 之间 这 精美的 手指
[ænd; ənd] [fel] , ['spɑ:rkliŋ] .
and fell , sparkling .
和 跌倒 , 闪闪发光 .
双手捧满了海水，海水缓缓流过纤细的手指，闪闪发光地落下。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] ? " [æskt] ['ʃaɪlə] ['dʒentli] .
" **Do you feel better ?** " **asked Shiela gently** .
" 做 你 感觉 更好的 ? " 问 希拉 轻轻地 .
“你感觉好些了吗？”希拉轻声问道。
" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɜ:rɪfɪktli] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['veɪgli] [sər'praɪzd] .
" **Yes ,** " **she said , perfectly conscious and vaguely surprised** .
" 是的 , " 她 说 , 完美 有意识的 和 依稀 惊讶 .
“是的,”她说道，意识清醒，略带惊讶。

[prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][skə:ts] , [grəʊpt] [ə'baʊt] , [tɜ:rnd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Presently she looked down at her skirts , groped about , turned , searching with
目前 她 看起来 向下 在 她 裙子 , 摸索 关于 , 转向 , 搜索 和
[aʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] .
outstretched fingers .
伸展 手指 .
她低头看着自己的裙子，摸索着，转身，伸出手指寻找。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] .
Then her eyes fell on the letter .
然后 她 眼睛 跌倒 在 这 信 .
然后她的目光落在了那封信上。
[aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌnʃeɪd] , ['kɜ:fəli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] .
It lay on the sand beside her sunshade , carefully weighted with a shell .
它 躺 在 这 沙 旁 她 遮阳伞 , 小心 加权 和 一个 壳 .
它静静地躺在她遮阳伞旁的沙滩上，上面小心地放着一枚贝壳。

['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [spoʊk] .
Neither she nor the girl beside her spoke .
两者都不 她 也不 这 女孩 旁 她 辐 .
她和她旁边的女孩都没有说话。
[vər'dʒɪniə] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [sæt] ['mʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
Virginia adjusted her hat and veil , sat motionless for a few moments ,
弗吉尼亚州 调整 她 帽子 和 面纱 , 卫星 静止不动 为了 一个 很少 时刻 ,
弗吉尼亚整理了一下帽子和面纱，静静地坐了一会儿。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['wɔ:tər] - [steɪnd] ['letər] [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] , [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [wet]
then picked up the water - stained letter and , rolling it , placed it in her wet
然后 挑选 向上 这 水 - 染色 信 和 , 滚动 它 , 放置 它 在 她 湿的
[glʌv] .
glove .
手套 .
然后她拿起那封沾满水渍的信，卷起来，放进湿手套里。

[ə; eɪ] [sləʊ] [fleɪm] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər]['pæliɪd] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['daʊnkæst] .
A slow flame burned in her pallid cheeks ; her eyes remained downcast .
一个 慢的 火焰 烧伤 在 她 苍白 脸颊 ; 她 眼睛 剩余 沮丧 .
她苍白的脸颊上燃起一丝不易察觉的怒火；她的目光始终低垂着。

[ˈʃaɪlə] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] : " [aɪ] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Shiela said with quick sympathy : " I never fainted in my life .
希拉 说 和 快的 同情 : " 我 绝不 昏厥 在 我的 生活 :
希拉迅速表示同情: “我这辈子从来没有晕倒过。”

[ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈpeɪnfl(ə)] ? " **Is it painful ?** "
是 它 痛苦 ? "

疼吗?

" [noʊ] — [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈræðər] [ˈhɔ:riɪd]
" No — it's only rather horrid
" 不 — 它是 仅有的 相当 可怕的 :

“不——只是有点糟糕而已……”

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
I had been walking in the sun .
我 有 到过 步行 在 这 太阳 :

我当时正在阳光下散步。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [hɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:t] , [aɪ] [θɪŋk] ; [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? " **It is very hot on the beach , I think ; don't you ?** "
它 是 非常 热的 在 这 海滩 , 我 思考 ; 不 你 ? "

我觉得海滩上很热, 你不觉得吗?

" [ˈveri] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈɡreɪvli] .
" Very , " said the girl gravely .
" 非常 , " 说 这 女孩 严重地 :

“非常,”女孩严肃地说。

[vərˈdʒɪniə] , [hed] [stɪl] [bent] , [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [wet] [leɪs] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [ˈwetər]
Virginia , head still bent , was touching her wet lace waist with her wetter
弗吉尼亚州 , 头 仍然 弯曲 , 曾是 接触 她 湿的 蕾丝 腰部 和 她 更湿润
[ɡlʌvz] .
gloves .
手套 :

弗吉尼亚低着头, 用湿漉漉的手套抚摸着湿漉漉的蕾丝腰带。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] — " [ænd; ɛnd] [kwɑ:t] [ˈstu:ɪd]
" It was very good of you , " she said , in a low voice — " and quite stupid
" 它 曾是 非常 好的 的 你 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 — " 和 相当 愚蠢的
[ʌv; əv] [em ˈi:] .
of me .
的 我 :

“你真是太好了,”她低声说道, “而我真是太愚蠢了。”

" [ˈʃaɪlə] [ˈstreɪtnd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] [fʊl] [haɪt] [ænd; ɛnd] [stʊd] [ˈɡreɪvli] [ˈwɔ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [si:] -
" Shiela straightened to her full height and stood gravely watching the sea -
" 希拉 拉直 到 她 满的 高度 和 站立 严重地 观看 这 海 -
[ˈwɔ:tər] [ˈtrɪkl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [dʒɔɪnd] [pɑ:mz] .
water trickle from her joined palms .
水 涓涓细流 从 她 加入 棕榈树 :

“希拉挺直了身子, 神情严肃地看着海水从她合拢的掌心缓缓流下。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ˈʃaɪnɪŋ] [dra:p] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [ˈsaɪdəm] .
When the last shining drop had fallen she looked questioningly at Miss Suydam .
什么时候 这 最后的 灼灼 降低 有 倒下 她 看起来 质疑地 在 错过 苏伊丹 :

当最后一滴闪亮的水珠落下时, 她疑惑地看着苏伊丹小姐。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərd] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" I'm a little tired , that is all , " said Virginia .
" 我是 一个 小的 疲劳的 , 那 是 全部 , " 说 弗吉尼亚州 :

“我有点累了, 仅此而已。”弗吉尼亚说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈræðər] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] - [fɜːrm] [ʃʌŋ] [ɑːrm] , [wɪtʃ] ,
She rose rather unsteadily and took advantage of Shiela's firm young arm , which ,
她 玫瑰 相当 不稳定地 和 采取 优势 的 - 公司 年轻的 手臂 , 哪个 ,
[æz; əz] [ðei] [ˈprəʊɡrest] ,
as they progressed ,
作为 他们 进展 ,

她摇摇晃晃地站起身，抓住希拉结实年轻的手臂，随着她们继续前进，

[ˈfaɪnəli] [slɪpt] [əˈraʊnd] [mɪs] [saɪdəmz] [weɪst] .
finally slipped around Miss Suydam's waist .
最后 滑倒了 大约 错过 苏伊丹的 腰部 .

最后，它滑到了苏伊丹小姐的腰间。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [ðei] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [sændz] [təˈgeðər] ,
Very slowly they crossed the burning sands together ,
非常 缓慢地 他们 交叉 这 燃烧 沙子 一起 ,

他们一起缓缓穿过灼热的沙地。

[ˈskersli] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑːrˈdrɔːs] [pəˈvɪliən] .
scarcely exchanging a word until they reached the Cardross pavilion .
几乎 交换 一个 单词 直到 他们 达到 这 卡德罗斯 亭 .

直到抵达卡德罗斯展馆，他们几乎一句话也没说。

" [ɪf] [juːl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈʃaʊər] [aɪl] [teɪk] [juː; jə] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
" **If you'll wait until I have my shower I'll take you back in my chair ,**
" 如果 你会 等待 直到 我 有 我的 淋浴 患病的 拿 你 后退 在 我的 椅子 ,

“如果你愿意等到我洗完澡，我就带你回到我的椅子上。”

" [sed] [ˈʃaɪlə] .
" **said Shiela .**
" 说 希拉 .

“希拉说道。”

" [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laʊndʒ] .
" **Come into my own dressing - room ; there's a lounge .**
" 来 进入 我的 自己的 敷料 - 房间 ; 有 一个 休息室 .

“请到我的更衣室来；那里有个休息室。”

" [vərˈdʒɪniə] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ˈliːniŋ] [bæk] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **Virginia , white and haggard , seated herself , leaning back languidly against the**
" 弗吉尼亚州 , 白色的 和 枯槁 , 坐着 她自己 , 倾斜 后退 懒洋洋地 反对 这

[wɔːl] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] .
wall and closing her heavy eyes .
墙 和 结束 她 重的 眼睛 .

“弗吉尼亚面色苍白憔悴，她坐了下来，懒洋洋地靠在墙上，闭上了沉重的双眼。

[ðei] [ˈoʊpənd] [əˈgen] [wen] [ˈʃaɪlə] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaʊər] ,
They opened again when Shiela came back from the shower ,
他们 打开 再次 什么时候 希拉 来了 后退 从 这 淋浴 ,

希拉洗完澡回来后，他们又把门开了。

[ˈnaːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɜːrdl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsnəʊi] [bæθ] - [roʊb] ,
knotting in the girdle of her snowy bath - robe ,
打结 在 这 腰带 的 她 下雪的 洗澡 - 长袍 ,

她把雪白的浴袍腰带打了个结，

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [waɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʌnˈluːst] [ðə; ði] [θɪk] [her] [ænd; ənd] [rʌbd] [aɪˈtiː] [tɪl]
and seated herself while her maid unloosed the thick hair and rubbed it till
和 坐着 她自己 尽管 她 女佣 解开 这 厚的 头发 和 摩擦 它 直到

[ðə; ði] [braʊn] - [ɡoʊld] [ˈlʌstər] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ,
the brown - gold lustre came out like little gleams of sunlight ,
这 棕色的 - 金子 光泽 来了 出去 喜欢 小的 闪光 的 阳光 ,

她坐了下来，女仆解开她浓密的头发，揉搓着，直到棕金色的光泽像阳光般闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪft] [ˈtresɪz] [kˈrɪspt] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð]
and the ends of the burnished tresses crisped and curled up on the smooth
和 这 结束 的 这 抛光 头发 酥脆 和 卷曲 向上 在 这 光滑的
[ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][roʊz] .
shoulders of snow and rose .
肩膀 的 雪 和 玫瑰 .

闪亮的发梢在雪白和玫瑰色的光滑肩膀上卷曲蓬松。

[vɜːˈdʒɪnjəz] [lɪps] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈkwɪvər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [flɪntʃɪŋ] [naʊ] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪtləs]
Virginia's lips began to quiver ; she was fairly flinching now under the pitiless
弗吉尼亚州的 嘴唇 开始 到 颤动 ; 她 曾是 相当 畏缩 现在 在下面 这 无情
[ˈkɑ:ntræst] ,
contrast ,
对比 ,

弗吉尼亚的嘴唇开始颤抖；在这种无情的对比下，她现在几乎要畏缩了。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [jet] [ˈrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
fascinated yet shrinking from the splendid young creature before her ,
着迷 然而 收缩 从 这 灿烂 年轻的 生物 前 她 ,
她被眼前这只美丽的年轻生物深深吸引，却又不由自主地畏缩起来。

[ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] [əˈgloʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [vɪgəʒəs] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ʌnˈteɪntɪd] [helθ] .
resting there aglow in all the vigorous beauty of untainted health .
休息 那里 闪耀 在 全部 这 精力充沛 美丽的 的 未受污染的 健康 .
静静地躺在那里，容光焕发，散发着健康无瑕的活力之美。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
And from the mirror reflected , the clear eyes smiled back at her ,
和 从 这 镜子 反映 , 这 清除 眼睛 微笑 后退 在 她 ,
从镜子中映出，那双清澈的眼睛对她微笑。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [sɪr] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌnˈtɑ:rnɪft] [ˈlʌvlɪnəs] .
seeming to sear her very soul with their untarnished loveliness .
似乎 到 炙烤 她 非常 灵魂 和 他们的 完美无瑕 可爱 .
她们纯洁无瑕的美丽仿佛灼伤了她的灵魂。

" [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? " [sed] [ˈʃaɪlə] .
" **Suppose you come and lunch with me ? " said Shiela .**
" 认为 你 来 和 午餐 和 我 ? " 说 希拉 .
“要不你来和我一起吃饭？”希拉说。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [əˈloʊn] .
" **I happen to be quite alone .**
" 我 发生 到 是 相当 独自的 .
我碰巧很孤单。

[maɪ] [meɪd] [ɪz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
My maid is very glad to do anything for you .
我的 女佣 是 非常 高兴的 到 做 任何事物 为了 你 .
我的女佣非常乐意为您做任何事。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? " "
将要 你 来 ? " "
你会来吗？

" [jes] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] [ˈfeɪntli] .
" **Yes , " said Virginia faintly .**
" 是的 , " 说 弗吉尼亚州 淡淡的 .
“是的，”弗吉尼亚轻声说道。

[æn; ən][ˈʌvər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃən] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [ˈɑːrbər] ；
An hour later they had luncheon together in the jasmine arbour ；
一个 小时 之后 他们 有 午餐 一起 在 这 茉莉花 乔木 ；
一小时后，他们在茉莉花亭里一起享用了午餐；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [vərˈdʒɪniə] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] - [triːz] ， [ˈveri] [stɪl] ， [ˈveri]
and after that Virginia lay in the hammock under the orange - trees , very still , very
和 后 那 弗吉尼亚州 躺在 这 吊床 在下面 这 橙子 - 树木 ； 非常 仍然 ； 非常
[ˈtaɪərd] ，
tired ；
疲劳的 ；

之后，弗吉尼亚静静地躺在橘子树下的吊床上，非常疲惫。
[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ， [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [kuːl] [hænd] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɜːrz][soʊ] [ˈlaɪtli] ，
glad of the silence , and of the soft cool hand which covered hers so lightly ；
高兴的 的 这 沉默 ； 和 的 这 柔软的凉爽的 手 哪个 涵盖 她的 所以 轻轻 ；
她喜欢这份宁静，也喜欢那只柔软冰凉的手轻轻地覆盖在她的手上。

[ænd; ənd] ， [æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] ， [prest] [hɜːrz] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [stɪl] ．
and , at rare intervals , pressed hers more lightly still ．
和 ； 在 稀有的 间隔 ； 按下 她的 更多的 轻轻 仍然 ．
偶尔，她还会更轻轻地按压一下。

[ˈfaɪlə] ， [ˈelboʊ] [ɑːn] [niː] ， [wʌn] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhæməks] [edʒ] ， [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn][hɜːr; hər]
Shiela , elbow on knee , one arm across the hammock's edge , chin cupped in her
希拉 ； 弯头 在 膝盖 ； 一 手臂 穿过 这 吊床的 边缘 ； 下巴 杯状 在 她
[ˈʌðər] [pɑːm] ；
other palm ；
其他 棕榈 ；
希拉双肘撑在膝盖上，一只胳膊搭在吊床边缘，另一只手托着下巴。

[sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈveɪkənsi] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhæmək] [wer] [vərˈdʒɪniə] [leɪ] ．
sat staring at vacancy beside the hammock where Virginia lay ．
卫星 凝视 在 空缺 旁 这 吊床 在哪里 弗吉尼亚州 躺 ．
他坐在那里，凝视着弗吉尼亚躺着的吊床旁的空位。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtli] [ˈdʌblɪd] [ˈfɪŋgərz] [ɪnˈdentɪd] [hɜːr; hər] [red] [ˈloʊər] [lɪp] ，
And sometimes her partly doubled fingers indented her red lower lip ；
和 有时 她 部分 双倍 手指 缩进 她 红色的 降低 唇 ；
有时她那半弯的手指会轻轻按压她泛红的下唇，留下深深的印痕。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæf] [freɪmd] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [feɪs] ，
sometimes they half framed the oval face ；
有时 他们 一半 框 这 椭圆形 脸 ；
有时它们只框住椭圆形脸部的一半，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɔːst] [ɪn] [θɔːt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhæmək] [wer] [vərˈdʒɪniə] [leɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl]
as she sat lost in thought beside the hammock where Virginia lay so pale and still
作为 她 卫星 丢失的 在 想法 旁 这 吊床 在哪里 弗吉尼亚州 躺 所以 苍白 和 仍然
．
：
．

她坐在吊床旁，陷入沉思，弗吉尼亚脸色苍白，一动不动地躺在那里。
[ˈmjuːzɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [laɪt] ，
Musing there in the dappled light ；
沉思 那里 在 这 斑驳的 光 ；
在斑驳的光影中沉思，

[ɔ:ˈredi] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [baɪ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
already linked together by that subtle sympathy which lies in silence and in a
已经 链接 一起 经过 那 微妙的 同情 哪个 谎言 在 沉默 和 在 一个
[ˈka:mən] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
common need of it ,
常见的 需要 的 它 ,
他们之间早已因沉默中蕴藏的那种微妙的同情以及对沉默的共同需求而联系在一起。

[ðeɪ] [ˈskersli] [stɜ:rd] [seɪv] [wen] - [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmpərˈseptəbli] [ɑ:n] [vɜːˈdʒɪnjəz]
they scarcely stirred save when Shiela's fingers closed almost imperceptibly on Virginia's
他们 几乎 搅拌 节省 什么时候 - 手指 关闭 几乎 不易察觉地 在 弗吉尼亚州的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
除了希拉的手指几乎不易察觉地合拢在弗吉尼亚的手上时，她们几乎没有动静。

[ænd; ənd] [vɜːˈdʒɪnjəz] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [veɪg] [rɪˈspɑ:ns] .
and Virginia's eyelids quivered in vague response .
和 弗吉尼亚州的 眼睑 颤抖 在 模糊的 回复 .
弗吉尼亚的眼皮微微颤抖了一下，似乎有所回应。

[ɪn] [ju:θ] , [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɑ:r; ər] [nɪr] [əˈkɪn] .
In youth , sadness and silence are near akin .
在 青年 , 悲伤 和 沉默 是 靠近 类似的 .
在青春期，悲伤和沉默往往很接近。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɪnʃɪp] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kleɪm] — [ðɪs] [slɪm] , [peɪl] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rn] -
That was the only kinship they could claim — this slim , pale scion of a worn -
那 曾是 这 仅有的 亲属关系 他们 可以 宣称 — 这 苗条的 , 苍白 继承人 的 一个 磨损 -
[aʊt] [laɪn] ,
out line ,
出去 线 ,
这是他们唯一能声称的血缘关系——这个瘦弱苍白、出身衰落家族的后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪmləs] , [ˈpeərəntlɪs] [gɜ:rl] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
and the nameless , parentless girl beside her .
和 这 无名 , 无父母 女孩 旁 她 .
还有她身边那个无名无母的女孩。

[ðɪs] [ˈkɪnʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli][bə:nd] — [ˈʌnədˈmɪtɪd] , [ˈʌn,kɒmpriˈhendɪd] [baɪ] [ðəmˈselvz] ;
This kinship was their only bond — unadmitted , uncomprehended by themselves ;
这 亲属关系 曾是 他们的 仅有的 纽带 — 未承认 , 无法理解的 经过 他们自己 ;
[ˈkɪnʃɪp] [ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
kinship in love , and the sadness of it ;
亲属关系 在 爱 , 和 这 悲伤 的 它 ;
这种血缘关系是他们之间唯一的纽带——他们自己都未曾承认，也未曾理解；爱情中的血缘关系，以及其中的悲伤；

[ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [ʌv] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ;
in love , and the loneliness of it ; love — and the long hours of waiting ;
在 爱 , 和 这 孤独 的 它 ; 爱 — 和 这 长的 小时 的 等待 ;
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
爱情，以及爱情中的孤独；爱情——以及漫长的等待；夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and the tears of it .
和 这 眼泪 的 它 .
以及由此而生的泪水。

[ðə; ði] [sʌŋ] [hʌŋ] [ləʊ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['sentɪd] ['brɪndʒ] [grəʊv] [br'fɔ:r] [vər'dʒɪniə] [mu:vɪd] ,
The sun hung low behind the scented orange grove before Virginia moved ,
这 太阳 悬挂 低的 在后面 这 香味 橙子 树林 前 弗吉尼亚州 已搬 ,
弗吉尼亚动身之前, 太阳低低地挂在散发着香气的橘子林后面。

[ˈleɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋ] [tʃi:k] [ɑ:n] - [hænd] .
laying her thin cheek on Shiela's hand .
躺下 她 薄的 脸颊 在 - 手 .
她将自己纤细的脸颊贴在希拉的手上。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] — [ðæt] [ˈletər] — [ɪn][ðə; ði][sænd] ?
" **Did you see — that letter — in the sand ?**
" 做过 你 看 — 那 信 — 在 这 沙 ?
“你看到沙子里的那封信了吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] — [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ ˈti:] ? . . .
" **The writing — you knew it ?** . . .
" 这 写作 — 你 知道 它 ? . . .
“你读过那本书吗?

[ˈænsər] [em ˈi:] , [ˈʃaɪlə] . "
Answer me , Shiela . "
回答 我 , 希拉 . "
回答我, 希拉。

" [jes] , [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] .
" **Yes , I knew it** .
" 是的 , 我 知道 它 .
“是的, 我知道。”

" [vər'dʒɪniə] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **Virginia lay very still for a while , then covered her face with both hands** .
" 弗吉尼亚州 躺 非常 仍然 为了 一个 尽管 , 然后 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 .
“弗吉尼亚静静地躺了一会儿, 然后用双手捂住了脸。”

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [maɪ] [daɪr] ! " [brɪ:ðd] [ˈʃaɪlə] , [ˈbendɪŋ] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" **Oh , my dear , my dear ! " breathed Shiela , bending close beside her** .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 呼吸 希拉 , 弯曲 关闭 旁 她 .
“哦, 我的宝贝, 我的宝贝!”希拉轻声说道, 弯下腰靠近她。

[vər'dʒɪniə] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Virginia lay motionless for a moment , then uncovered her face .
弗吉尼亚州 躺 静止不动 为了 一个 片刻 , 然后 裸露 她 脸 .
弗吉尼亚静静地躺了一会儿, 然后掀开了遮住脸的毯子。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] , [ˈbɪlmoʊst] [ɪn'bɔ:dəbl] [vɔɪs] .
" **It is strange , " she said , in a colourless , almost inaudible voice** .
" 它 是 奇怪的 , " 她 说 , 在 一个 无色 , 几乎 听不清 嗓音 .
“这很奇怪,”她用一种毫无生气、几乎听不见的声音说道。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmplɪ] [ˈhelpləs] — [dɪˈpendənt] [ɑ:n][jər; jər] [ˈmɜ:rsɪ]
" **You see I am simply helpless — dependent on your mercy**
" 你 看 我 是 简单地 无助 — 依赖 在 你的 怜悯
“你看, 我真是无助极了——只能仰仗你的怜悯.....”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [feɪnt] ['oʊvər] — ['nʌθɪŋ] .

Because a woman does not faint over — nothing .
因为 一个 女士 做 不是 头晕的 超过 — 没有什么 .

因为女人不会因为任何事晕倒。

" [ðə; ði] [di:p] [dɪ'stɪs] [ɪn] - [aɪz] [held] [hɜːr; hər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

" The deep distress in Shiela's eyes held her silent for a space .
" 这 深的 痛苦 在 - 眼睛 握住 她 沉默的 为了 一个 空间 .

“希拉眼中深深的悲伤让她沉默了一会儿。”

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [geɪz] ['ɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdn] ['bræntʃɪz]

She looked back at her , then her brooding gaze shifted to the laden branches
她 看起来 后退 在 她 , 然后 她 沉思 目光 转移 到 这 满载 分支

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead ,
开销 ,

她回头看了她一眼，然后忧郁的目光转向头顶挂满枝头的树枝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːfɪ] ['vɪstəz] [bɪˈjɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [fruːt] [leɪ] ['bɜːrniŋ] [ɪn]

to the leafy vistas beyond , to the ground where the golden fruit lay burning in
到 这 绿叶 景色 超过 , 到 这 地面 在哪里 这 金的 水果 躺 燃烧 在

[ðə; ði] [red] ,

the red ,
这 红色的 ,

远眺绿树成荫的景色，远眺金色的果实在火红的阳光下燃烧的地面。

[ˈlev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] .

level rays of the western sun .
等级 射线 的 这 西 太阳 .

西边太阳的平直光线。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪkəntli] .

" I did not know he was married , " she said vacantly .
" 我 做过 不是 知道 他 曾是 已婚 , " 她 说 空洞地 .

“我不知道他已婚，”她茫然地说。

[swɪft] ['æŋɡər] [bəːnd] [ɪn] - [tʃiːks] .

Swift anger burned in Shiela's cheeks .
迅速 愤怒 烧伤 在 - 脸颊 .

希拉的双颊瞬间燃起怒火。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] — "

" He was a coward not to tell you — "
" 他 曾是 一个 懦夫 不是 到 告诉 你 — "

“他是个懦夫，不敢告诉你——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məˈnɑːtənəs] [ˈvɔɪs] .

" He was honourable about it , " said Virginia , in the same monotonous voice .
" 他 曾是 光荣的 关于 它 , " 说 弗吉尼亚州 , 在 这 相同的 单调 嗓音 .

“他在这件事上很有荣誉感，”弗吉尼亚用同样单调的声音说道。

" [duː;][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪˈem] ['feɪmləs] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪˈtiː] ?

" Do you think I am shameless to admit it ?
" 做 你 思考 我 是 不要脸 到 承认 它 ?

你觉得我会羞于承认吗？

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪˈem] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz] ['fɛrɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps I am , but it is fairer to him .
也许 我 是 , 但 它 是 更公平 到 他 .

或许我是对的，但这对他来说更公平。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mʌt] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

As you know this much , you should know the truth .
作为 你 知道 这 很多 , 你 应该 知道 这 真相 .

既然你明白了这些，就应该知道真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] .

And the truth is that he has never said he loved me .
和 这 真相 是 那 他 有 绝不 说 他 喜爱 我 .

而事实是，他从未说过他爱我。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] [pɪntɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] ['nevər]
" **Her face had become pinched and ghastly , but her mouth never**
" 她 脸 有 变得 捏 和 阴森 , 但 她 嘴 绝不

['kwɪvəd] ['lʌndər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

quivered under this final humiliation .
颤抖 在下面 这 最终的 屈辱 .

“她的脸变得又丑又惨，但在这最后的羞辱下，她的嘴唇却从未颤抖过。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['breɪz(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] — " [ʃiː; ʃi][br'gæən] —
" **Did you ever look upon a more brazen and defenceless woman — " she began —**
" 做过 你 曾经 看 之上 一个 更多的 厚颜无耻 和 毫无防备 女士 — " 她 开始 —

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['tiəlɪs] [brook] [daʊn] [ɪn] - ['tendər] [ɑːrmz] ,

and then very quietly and tearlessly broke down in Shiela's tender arms ,
和 然后 非常 悄悄 和 无泪 打破 向下 在 - 投标 武器 ,

“你见过比这更厚颜无耻、更无助的女人吗——”她开口说道——然后非常平静、没有眼泪地在希拉温柔的怀抱中崩溃了。

[feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [breɪst] .

face hidden on the young girl's breast .
脸 隐 在 这 年轻的 女孩们 胸部 .

脸藏在小女孩的胸前。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [ri'spɒndɪd] ['pæʃənətli] ; [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz]

And Shiela's heart responded passionately ; but all she could find to say was
和 - 心 回应 热情地 ; 但 全部 她 可以 寻找 到 说 曾是

: " [dɪr] — [aɪ] [noʊ] — [ɪn'diːd] ,

: " **Dear — I know — indeed ,**

: " 亲爱的 — 我 知道 — 的确 ,

希拉的心也随之热烈地回应；但她所能说的只有：“亲爱的——我知道——的确，

[ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] — [br'liːv] [em 'iː][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌndər'stænd] !

indeed I know — believe me I know and understand !
的确 我 知道 — 相信 我 我 知道 和 理解 !

我当然知道——相信我，我明白！

" [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['hʌmbld] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]

" **And all she could do was to gather the humbled woman into her arms**
" 和 全部 她 可以 做 曾是 到 收集 这 谦卑 女士 进入 她 武器

[ʌn'tɪl] ,

until ,

直到 ,

她所能做的，就是将这位落魄的女子拥入怀中，直到.....

[hɜːr; hər] [griːf] [draɪ] - [spɛnt] , [vər'dʒɪniə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃaɪlə] [wɪð; wɪθ]

her grief dry - spent , Virginia raised her head and looked at Shiela with
她 悲伤 干燥 - 花费 , 弗吉尼亚州 提高 她 头 和 看起来 在 希拉 和

[streɪndʒ] , [kwɛntɪt] , ['tɪrlɪs] [aɪz] .

strange , quenched , tearless eyes .
奇怪的 , 淬火 , 无泪 眼睛 .

悲伤渐渐消散，弗吉尼亚抬起头，用一种奇怪的、干涸的、没有眼泪的眼神看着希拉。

" [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhelpləs] , [ˈveri] [ˈɪgnərənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]
" We women are very helpless , very ignorant , " she said , " even the worst of
" 我们 女性 是 非常 无助 , 非常 无知 , " 她 说 , " 甚至 这 最差 的
[juː 'es] .
us :
我们 :

“我们女人非常无助，非常无知，”她说，“即使是我们中最坏的女人也是如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr][laɪvz; livz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [wʌn]
And I doubt if in all our lives we are capable of the harm that one
和 我 怀疑 如果 在 全部 我们的 生活 我们 是 有能力的 的 这 伤害 那 一
[mæn] [riˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ænz; ən] [ˈʌʊər]
man refrains from doing for an hour
男人 副歌 从 正在做 为了 一个 小时

我怀疑我们一生中是否能够做出像一个人在一个小时内没有做的那种伤害.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n]
And that , I think , is our only compensation
和 那 , 我 思考 , 是 我们的 仅有的 赔偿

我想，这就是我们唯一的补偿了.....

[wʌt] [ðerz] [meɪ] [biː; bi][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
What theirs may be I do not know
什么 他们的 可能 是 我 做 不是 知道

他们的是什么，我并不清楚.....

[daɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] , [naʊ]
Dear , I am perfectly able to go , now
亲爱的 , 我 是 完美 有能力的 到 去 , 现在

亲爱的，我现在完全可以走了.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈkʌmɪŋ] .
I think I see your mother coming .
我 思考 我 看 你的 母亲 未来 .

我好像看到你妈妈来了。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [wer] [ˈmɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]
" They walked together to the terrace where Mrs . Cardross had just arrived in
" 他们 步行 一起 到 这 阳台 在哪里 太太 . 卡德罗斯 有 只是 到达的 在
[ðə; ði][ˈmoʊtər] ;
the motor ;
这 发动机 ;

他们一起走到露台上，卡德罗斯夫人刚刚乘汽车到达那里；

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] , [hɜːr'self] [ˈfeɪkən] ,
and Shiela , herself shaken ,
和 希拉 , 她自己 摇晃 ,

希拉本人也受到了惊吓。

[ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'ri:n] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniə] [sə'steɪnd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
wondered at the serene poise with which Virginia sustained ten minutes of
想知道 在 这 安详 沉着 和 哪个 弗吉尼亚州 持续 十 分钟 的
[ˈkɒmənpleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [ə'djuːz] ,
commonplaces and then made her final adieux ,
俗语 和 然后 制成 她 最终的 再见 ,

弗吉尼亚能如此平静沉着地说完十分钟的陈词滥调，然后做出最后的告别，这让我感到惊奇。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] .
saying that she was leaving on the morning train .
说 那 她 曾是 离开 在 这 早晨 火车 .

她说她要搭乘早班火车离开。

" [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [siː] [iːt] [ˈlðər] [ɪn] [təʊn] ？
" **May we not see each other in town ？**
" 可能 我们 不是 看 每个 其他 在 镇 ？

我们以后不能在城里见面吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈeɪmiəbli] ； [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈʃaɪlə] ； " [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]
" **she added amiably ； and , to Shiela ； " You will let me know when you come**
" 她 额外 友好地 ； 和 ， 到 希拉 ； " 你 将要 让 我 知道 什么时候 你 来
[nɔːrθ] ？
North ？
北 ？

她和蔼地补充道；然后对希拉说：“你什么时候来北方，会告诉我吗？”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ．
I shall miss you until you come ．
我 将 错过 你 直到 你 来 ．

我会一直想念你，直到你回来。

" [ˈmɪsɪz] ． [kɑːrˈdrɔːs] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] ，
" **Mrs . Cardross sent her back in the motor ,**
" 太太 ； 卡德罗斯 发送 她 后退 在 这 发动机 ；

卡德罗斯夫人让她坐汽车回去了。

[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [vərˈdʒɪniə] ．
a trifle surprised at any intimacy between Shiela and Virginia ．
一个 琐事 惊讶 在 任何 亲密关系 之间 希拉 和 弗吉尼亚州 ．

希拉和弗吉尼亚之间任何亲密关系都令我略感惊讶。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [fræŋk] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] ． [ˈkærɪk] ，
She asked a frank question or two and then retired to write to Mrs . Carrick ,
她 问 一个 坦率 问题 或者 二 和 然后 退休 到 写 到 太太 ； 卡里克 ；
[huː] ， [ʌnˈiːzi] ，
who , uneasy ,
WHO ， 不安 ，

她坦率地问了一两个问题，然后退到一边给卡里克夫人写信，卡里克夫人感到不安。

[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ɡɔːn] [nɔːrθ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [faɪˈnæŋ(ə)] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [bəʊθ]
had at last gone North to find out what financial troubles were keeping both
有 在 最后的 已消失 北 到 寻找 出去 什么 金融的 麻烦 是 保持 两个都
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsaʊθlənd] [ðæt] [ðeɪ]
her husband and her father so long away from this southland that they
她 丈夫 和 她 父亲 所以 长的 离开 从 这 南地 那 他们
[lʌvd] [soʊ] [wel] ．
loved so well ．
喜爱 所以 出色地 ．

她终于北上，想弄清楚究竟是什么经济困难让她的丈夫和父亲如此久没有回到他们深爱的南方故土。

[ˈhæmə] ， [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [vərˈdʒɪniə] [ˈɜːrli]
Hamil , who was to leave for the North with his aunt and Virginia early
哈米尔 ， WHO 曾是 到 离开 为了 这 北 和 他的 阿姨 和 弗吉尼亚州 早期的
[nekst] [mɔːrniŋ] ，
next morning ,
下一个 早晨 ，

哈米尔第二天一大早就要和他的姑姑以及弗吉尼亚一起前往北方。

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [əˈbʌʊt] [ˈsʌndaʊn] ， [ˈriːkɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] ，
returned from the forest about sundown , reeking as usual of the saddle ,
返回 从 这 森林 关于 日落 ， 臭气熏天 作为 通常 的 这 鞍 ，

傍晚时分从森林里回来，身上像往常一样散发着马鞍的腥臭味。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['terəs] ['bæləstreɪd] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] : [kɑ:r'drɔ:s]
and rested a moment against the terrace balustrade watching Mrs . Cardross
和 休息 一个 片刻 反对 这 阳台 栏杆 观看 太太 : 卡德罗斯

[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] ['oʊvər][ðer; ðər] [ti:] .
and Shiela over their tea .
和 希拉 超过 他们的 茶 .

她靠在露台栏杆上休息了一会儿，看着卡德罗斯夫人和希拉喝茶。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] ['meɪtrən] .
" **That boy is actually ill , " said the sympathetic matron .**
" 那 男生 是 实际上 患病的 , " 说 这 交感神经 护士长 .

“那个男孩确实生病了，”同情的护士长说。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][səm; səm] [ti:] , ['ʃaɪlə] ?
" **Why don't you give him some tea , Shiela ?**
" 为什么 不 你 给 他 一些 茶 , 希拉 ?

“希拉，你为什么不给他泡点茶呢？”

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['gærət] — ? "
Or would you rather have a little wine and a biscuit , Garret — ? "
或者 会 你 相当 有 一个 小的 葡萄酒 和 一个 饼干 , 阁楼 — ? "

或者，加勒特，你更想来点葡萄酒和饼干吗？

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pɪlz] , " ['ædɪd] ['ʃaɪlə] ['ɡreɪvli] .
" **And a few pills , " added Shiela gravely .**
" 和 一个 很少 药片 , " 额外 希拉 严重地 .

“还有几片药，”希拉严肃地补充道。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] — ['paʊdəz] , [pɪlz] , ['tæblɪts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]
" **I found a box of odds and ends — powders , pills , tablets , which he might**
" 我 成立 一个 盒子 的 赔率 和 结束 — 粉末 , 药片 , 片剂 , 哪个 他 可能
[æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] — "
as well finish — "
作为 出色地 结束 — "

“我发现了一个装满零碎物品的盒子——粉末、药丸、片剂，他最好把它们都用完——”

" ['ʃaɪlə] !
" **Shiela !**
" 希拉 !

“希拉！”

[ˈgærət] [ɪz] [ɪl] !
Garret is ill !
阁楼 是 患病的！

加勒特病了！

" ['hæməl] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [læft] .
" **Hamil , busy with his Madeira and biscuit , laughed .**
" 哈米尔 , 忙碌的 和 他的 马德拉 和 饼干 , 笑了 .

哈米尔一边忙着他的马德拉酒和饼干，一边笑了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] , [nɔ:r][kʊd; kəd] ['ʃaɪlə] .
He could not realise he was on the eve of leaving , nor could Shiela .
他 可以 不是 意识到 他 曾是 在 这 前夕 的 离开 , 也不 可以 希拉 .

他没有意识到自己即将离开，希拉也没有意识到。

" ['nevər] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['leɪdɪ] , " [hæv; həv][aɪ] [felt] ['betər] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
" **Never , " said he to the anxious lady , " have I felt better in my life ;**
" 绝不 , " 说 他 到 这 焦虑的 女士 , " 有 我 毛毡 更好的 在 我的 生活 ;

“我这辈子从来没有感觉这么好过，”他对焦虑的女士说；

[ænd; ɐnd][aɪm] [ʃɔr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [du:] [tu:; tə][jɔr; jər] ['medsnz] .
and I'm sure it is due to your medicines .
和 我是 当然 它 是 到期的 到 你的 药物 .

我确信这是你的药物引起的。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈʃaɪlə] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˈkwainəɪn] ; [məˈski:touz] [dəʊnt] [stɪŋ] [hɜ:r; hər] .
It's all very well for Shiela to laugh at quinine ; mosquitoes don't sting her .
它是 全部 非常 出色地 为了 希拉 到 笑 在 奎宁 ; 蚊子 不 蜇 她 .
希拉嘲笑奎宁当然没问题；蚊子叮不了她。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi][æn; ən][ˈaɪtəm] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðouz] ['fɑ:sfeɪt] [bedz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf]
But I'd probably be an item in one of those phosphate beds by this time if
但 ID 大概 是 一个 物品 在 一 的 那些 磷酸盐 床 经过 这 时间 如果
[ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
you hadn't taken care of me .
你 之前没有 已采取 关心 的 我 .
但如果不是你照顾我，我现在可能已经躺在那些磷酸盐矿床里了。

" ['ʃaɪlə] [læft] ; ['hæməl] [ɪn] ['eksələnt] ['hju:mər] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [dres] .
" Shiela laughed ; Hamil in excellent humour went off to dress .
" 希拉 笑了 ; 哈米尔 在 出色的 幽默 去 离开 到 裙子 .
希拉笑了；哈米尔心情很好，去换衣服了。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn] [pəˈtɪkjələrlɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [bʌt; bət][ˈleɪtər] ,
Everybody seemed to be in particularly good spirits that evening , but later ,
大家 似乎 到 是 在 特别 好的 烈酒 那 晚上 , 但 之后 ,
[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,
那天晚上大家似乎都兴致很高，但晚饭后，

[greɪ] [spəʊk] [kəmˈpleɪnɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Gray spoke complainingly of the continued absence of his father .
灰色的 辐 抱怨地 的 这 持续 缺席 的 他的 父亲 .
格雷抱怨父亲一直不在身边。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ˈæktən] ['kærɪk] , [ˈhi:z] [ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt] , " ['ædɪd] [greɪ] [dɪsˈgʌstɪdli] .
" As for Acton Carrick , he's the limit , " added Gray disgustedly .
" 作为 为了 阿克顿 卡里克 , 他是 这 限制 , " 额外 灰色的 厌恶地 .
“至于阿克顿·卡里克，他已经是极限了，”格雷厌恶地补充道。

" [hi:; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
" He hasn't been here this winter except for a day or two ,
" 他 还没有 到过 这里 这 冬天 除了 为了 一个 天 或者 二 ,
“这个冬天他除了来过一两天之外，就没来过这里。”

[ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][maɪˈæmi] [streɪt] [θru:] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
and then he took the train from Miami straight through to New York .
和 然后 他 采取 这 火车 从 迈阿密 直的 通过 到 新的 约克 .
然后他从迈阿密乘火车直达纽约。

[aɪ] [seɪ] , ['hæməl] , [ju:l] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ɐnd] [raɪt] [ju: 'es] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
I say , Hamil , you'll look him up and write us about him , won't you ?
我 说 , 哈米尔 , 你会 看 他 向上 和 写 我们 关于 他 , 惯于 你 ?
我说，哈米尔，你会去调查他，然后给我们写篇关于他的文章，对吧？

" ['ʃaɪlə] [lʊkt] [æt; ət][ˈhæməl] .
" Shiela looked at Hamil .
" 希拉 看起来 在 哈米尔 .

希拉看着哈米尔。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [fai'nænʃ(ə)l] [ˈtrʌblz] ?
" **Do you understand anything about financial troubles ?**
" 做 你 理解 任何事物 关于 金融的 麻烦 ？

你了解财务困境吗？

" [fi:; fi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [vɔɪs] .
" **she asked in a bantering voice .**
" 她 问 在 一个 玩笑 嗓音 ；

她用玩笑的语气问道。

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've had some experience with my own , " he said .**
" 我已经 有 一些 经验 和 我的 自己的 , " 他 说 ；

“我自己也经历过类似的事情，”他说。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ? "
" **Well , then , what is the matter with the market ? " " "**
" 出色地 , 然后 , 什么 是 这 事情 和 这 市场 ？ " "

“那么，市场到底出了什么问题？ ”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈwɪspər] [aɪ ˈti:] ? "
" **Shall I whisper it ? " " "**
" 将 我 耳语 它 ？ " "

“要我悄悄说吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [raɪm] [aɪ ˈti:] .
" **If you are prepared to rhyme it .**
" 如果 你 是 准备 到 韵 它 ；

“如果你准备押韵的话。”

[aɪ] [der] [ju:; jʊ] !
I dare you !
我 敢 你 ！

我赌你！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈenibə:di] [wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ˈwɪspər]
" **It was the rule of the house that anybody was privileged to whisper**
" 它 曾是 这 规则 的 这 房子 那 任何人 曾是 特权 到 耳语
[æt; ət] [ˈteɪbl] [prə'vaɪdɪd] [ðei] [pʊt] [wʌt] [ðei] [hæd; həd][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˈɪntu:] [raɪm] .
at table provided they put what they had to communicate into rhyme .
在 桌子 假如 他们 放 什么 他们 有 到 交流 进入 韵 ；

“家里的规矩是，只要把要说的话用韵文表达出来，任何人都可以坐在餐桌旁低声说话。”

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbɪzɪli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [lɪ:nd] [ˈoʊvər] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]
So he thought busily a moment , then leaned over very gravely and whispered
所以 他 想法 忙碌地 一个 片刻 , 然后 倾斜 超过 非常 严重地 和 低声说道
[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] :
close to her ear :
关闭 到 她 耳朵 ；

于是他沉思片刻，然后神情严肃地俯身靠近她的耳边低语：

" [tɪz] [ˈmʌni] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ɡoʊ] ;
" **Tis money makes the market go ;**
" 的 钱 制作 这 市场 去 ；

“是金钱驱动市场；

[wen] [ˈmʌni:z] [haɪ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkəts] [loʊ] ;
When money's high the market's low ;
什么时候 钱的 高的 这 市场的 低的 ；

资金充裕时，市场低迷；

[wen] [ˈmʌni:z] [loʊ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkəts] [raɪt] ,
When money's low the market's right ,
什么时候 钱的 低的 这 市场的 正确的 ,
当资金短缺时, 市场走势正确。

[ænd; ənd] [ˈspekjəleɪtəz] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] .
And speculators sleep at night .
和 投机者 睡觉 在 夜晚 .
而投机者们晚上却能睡得着觉。

[bʌt; bət] , [daɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [mɑ:rt] ,
But , dear , there is another mart ,
但 , 亲爱的 , 那里 是 其他 市场 ,
但是, 亲爱的, 还有另一家超市。

[wer] [tɪks] [ðə; ði] [ˈtɪkər] [kɔ:ld] [maɪ] [hɑ:rt] ;
Where ticks the ticker called my heart ;
在哪里 蜉蝣 这 股票代码 称为 我的 心 ;
我的心脏滴答作响;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪgˈzɔ:stlɪs] [ˈfʌndz] [əˈweɪt] ,
And there exhaustless funds await ,
和 那里 无排气 资金 等待 ,
那里有取之不尽的资金等待着。

[tu:; tə] [bæk] [maɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [trʌst] [ɪn] [feɪt] ;
To back my bankrupt trust in Fate ;
到 后退 我的 破产 相信 在 命运 ;
为了支撑我对命运那早已破产的信任;

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,
For you will find , as I have found ,
为了 你 将要 寻找 , 作为 我 有 成立 ,
因为你会发现, 正如我发现的那样,

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈlɑ:dʒɪk] [jet] [ɪz] [saʊnd] ,
The old , old logic yet is sound ,
这 老的 , 老的 逻辑 然而 是 声音 ,
古老的逻辑依然成立。

[ænd; ənd] [lʌv] [sti:l] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][goʊ] [raʊnd] . "
And love still makes the world go round . "
和 爱 仍然 制作 这 世界 去 圆形的 . "
爱依然让世界运转。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈʃaɪlə] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **I always knew it** , " **said Shiela contemptuously** .
" 我 总是 知道 它 , " 说 希拉 轻蔑地 .
“我早就知道了,”希拉轻蔑地说。

" [nu:] [wʌt] , [daɪr] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [əˈmju:zd] .
" **Knew what , dear ?** " **asked her mother , amused** .
" 知道 什么 , 亲爱的 ? " 问 她 母亲 , 觉得好笑 .
“知道什么, 亲爱的?”她母亲笑着问。

" [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæməl] [raɪts] [ðoʊz] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈmɒtoʊz] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈkrækərz] . "
" **That Mr . Hamil writes those sickening mottoes for Christmas crackers** . "
" 那 先生 . 哈米尔 写 那些 令人作呕 格言 为了 圣诞节 饼干 . "
“哈米尔先生写的那些令人作呕的圣诞拉炮标语真是绝了。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [wʌnz][ɪn][ðem; ðəm] — [ˈsʌmtaɪmz] , " [sed] [siˈsi:l] ,
" **There are pretty ones in them — sometimes** , " **said Cecile** ,
" 那里 是 漂亮的 一个 在 他们 — 有时 , " 说 塞西尔 ,
“里面有时候也有一些很漂亮的,”塞西尔说。

[,reməˈhɪsntli] [ˈspɪrɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [red] [ˈstrɔːberi] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ænd; ənd]
reminiscently spearing a big red strawberry which resembled the popular and
令人回味 长矛刺杀 一个 大的 红色的 草莓 哪个 类似 这 受欢迎的 和
[kənˈvenʃən(ə)] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fætʃ][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
conventional conception of a fat human heart .
传统的 概念 的 一个 胖的 人类 心 .
让人想起用长矛刺穿一颗大红草莓，这颗草莓酷似人们普遍认为的肥胖的人类心脏。

[greɪ] , [stɪl] [ˈsɪriəs] , [sed] :
Gray , still serious , said :
灰色的 , 仍然 严肃的 , 说 :
格雷神情依旧严肃地说:
" [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn][aɪ] [θɪŋk] [ˈfaːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [ti:tʃ] [em ˈiː]
" Unless we are outside of the danger zone I think father ought to teach me
" 除非 我们 是 外部 的 这 危险 区 我 思考 父亲 应该 到 教 我
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] . "
something about business . "
某物 关于 商业 . "
“除非我们已经脱离危险区域，否则我认为父亲应该教我一些经商之道。”

" [ɪf] [wiː; wi] [bloʊ] [ʌp] , " [əbˈzɜːrvd] [siˈsi:l] , " [aɪl] [duː][ˈklevər] [ˈmɒnələgz] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt]
" If we blow up , " observed Cecile , " I'll do clever monologues and support
" 如果 我们 吹 向上 , " 观察到 塞西尔 , " 患病的 做 聪明的 独白 和 支持
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] .
everybody :
大家 .
“如果我们失败了，”塞西尔说道，“我会发表一些精彩的独白来支持大家。”

[aɪˈd] [laɪk] [ðæt] .
I'd like that .
ID 喜欢 那 .
我喜欢那样。

[ænd; ənd] [ˈfaɪlə] [ɔːlˈredi] [raɪts] [ˈpouətri] — "
And Shiela already writes poetry — "
和 希拉 已经 写 诗 — "
希拉已经会写诗了——

" [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ˈfaɪlə] , [ˈveri] [pɪŋk] .
" Nonsense ! " said Shiela , very pink .
" 废话 ! " 说 希拉 , 非常 粉色的 .
“胡说！”希拉说道，脸颊泛起红晕。

" [ˈfaɪlə] !
" Shiela !
" 希拉 !
“希拉！”

[juː; jʊ][duː] ! "
You do ! "
你 做 ! "
你做！ ”

" [aɪ][dɪd][ɪn] [skuːl] — " [ˈtɜːrniŋ] [ˈpɪŋkə] [ˈʌndər] - [tɔːrˈmentɪŋ] [geɪz] .
" I did in school — " turning pinker under Hamil's tormenting gaze .
" 我 做过 在 学校 — " 转弯 粉红 在下面 - 折磨 目光 .
“我在学校的时候做过——”在哈米尔折磨般的目光下，她的脸颊变得更红了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [jet] !
" And you do yet !
" 和 你 做 然而 !
你居然还真做到了！

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ɪn][jɜ; jər] ['floʊɪŋ] ['penmənʃɪp] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
I found an attempt on the floor — in your flowing penmanship , " continued the
我 成立 一个 试图 在 这 地面 — 在 你的 流动 书法 , " 持续 这
['pɪtləs] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
pitiless younger sister .
无情 年轻 姐姐 .

“我在地板上发现了你的一笔尝试——用你流畅的笔迹,”无情的妹妹继续说道。

" [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][tu; tə] [blʌʃ] [ə'baʊt] ?
" What is there to blush about ?
" 什么 是 那里 到 脸红 关于 ?

“有什么好害羞的? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][nɔ:t] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] ,
Of course Phil and I were not low enough to read it ,
的 课程 菲尔 和 我 是 不是 低的 足够的 到 读 它 ,
当然,我和菲尔还没卑鄙到会去看这本书。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmbə:di] [wi; wi][ɔ:l] [noʊ] !
but I'll bet it was about somebody we all know !
但 患病的 赌注 它 曾是 关于 某人 我们 全部 知道 !

但我敢打赌,故事的主角一定是我们都认识的人!

[du:][ju; jʊ][wɑ:nt][tu; tə][bet] — [ˈæri] ? "
Do you want to bet — Garry ? "
做 你 想 到 赌注 — 加里 ? "

加里,你想打赌吗?

" [si'si:l] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['maɪldli] .
" Cecile ! " said her mother mildly .
" 塞西尔 ! " 说 她 母亲 轻微地 .

“塞西尔!”她母亲温和地说。

" [jes] , ['mʌðər] — [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [aɪm][nɔ:t] [ə'laʊd] [tu; tə][bet] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] —
" Yes , mother — I forgot that I'm not allowed to bet , but if I was —
" 是的 , 母亲 — 我 忘了 那 我是 不是 允许 到 赌注 , 但 如果 我 曾是 —

“是的,妈妈——我忘了我不准赌博,但如果我可以的话——”

" ['ʃaɪlə] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][roʊz]
" Shiela , exasperated , looked at her mother , who shook her head and rose
" 希拉 , 恼怒 , 看起来 在 她 母亲 , WHO 摇晃 她 头 和 玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

希拉恼怒地看着她的母亲,母亲摇了摇头,从桌边站了起来。

['teɪkɪŋ] - [ɑ:rm] .
taking Hamil's arm .
采取 - 手臂 .

抓住哈米尔的手臂。

" [ju; jʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪmp] ! " [bri:ðd] ['ʃaɪlə] ['fɜ:slɪ] [tu; tə] [si'si:l] ,
" You little imp ! " breathed Shiela fiercely to Cecile ,
" 你 小的 重要 ! " 呼吸 希拉 激烈地 到 塞西尔 ,

“你这个小恶魔!”希拉恶狠狠地冲着塞西尔吼道。

" [ɪf] [ju; jʊ] [pleɪg] [em'i:] [ə'gen] [aɪl] [ɪn'fɔ:rm][ˈmɪstər] . [ˈhæməl][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu; tə][ju; jʊ] [ðɪs]
" if you plague me again I'll inform Mr . Hamil of what happened to you this
" 如果 你 瘟疫 我 再次 患病的 通知 先生 . 哈米尔 的 什么 发生 到 你 这
['mɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“如果你再来骚扰我,我就把今天早上发生在你身上的事告诉哈米尔先生。”

" [aɪ][dəʊnt] [kɜr] ； ['^æri] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ， " [ri'tɔ:tid] [si'si:l] ，
" **I don't care ； Garry is part of the family , " retorted Cecile ,**
" 我 不 关心 ； 加里 是 部分 的 这 家庭 ， " 反驳 塞西尔 ，
“我不在乎；加里是我们家的一份子，”塞西尔反驳道。

[flʌft] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt][ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli] ['derɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ： " [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] 。
flushed but defiant and not exactly daring to add : " or will be soon .
酡 但 桀骜不驯 和 不是 确切地 大胆 到 添加 ： " 或者 将要 是 很快 。
脸红了，但又很不服气，不敢补充说：“或者很快就会是。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt] [bəʊθ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['ʃaɪlə] ， [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ɪm'prɪznd] ：
" **Then she put both arms around Shiela , and holding her imprisoned :**
" 然后 她 放 两个都 武器 大约 希拉 ， 和 保持 她 被监禁 ：
然后她用双臂紧紧抱住希拉，将她囚禁起来：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] ？ — [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ！
" **Are you in love ? — you darling !**
" 是 你 在 爱 ？ — 你 亲爱的 ！
“你恋爱了吗？ ——亲爱的！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [pə'r'sweɪsɪvli] 。
" **she whispered persuasively .**
" 她 低声说道 令人信服地 。

她低声劝说道。

" [oʊ] , [dəʊnt] [kə'mɪt] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] ！ . . .
" **Oh , don't commit yourself if you feel that way ! . . .**
" 哦 ， 不 犯罪 你自己 如果 你 感觉 那 方式 ！ . . .
“哦，如果你有这种感觉，就别轻易做出承诺！

[ænd; ənd] , [oʊ] ['ʃaɪlə] ，
And , O Shiela ,
和 ， 哦 希拉 ，

还有，哦，希拉，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [fɪl] ['geɪtwʊd] ['fa:lʊʊŋ] [em 'i:][ɪn] [lʌv] - ['smɪtn] [hɑ:ps] [wen] [aɪ]
you should have seen Phil Gatewood following me in love - smitten hops when I
你 应该 有 已见 菲尔 盖特伍德 下列的 我 在 爱 - 迷恋 酒花 什么时候 我
['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ！
wouldn't listen !
不会 听 ！

你应该看看菲尔·盖特伍德在我没听话的时候，是如何痴情地跟着我蹦蹦跳跳的！

[maɪ] [dɪr] ， [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][plænt][bəʊθ] [fi:t] [ɑ:n][maɪ] [gaʊn] [æz; əz][aɪ] [fled] ，
My dear , the creature managed to plant both feet on my gown as I fled ,
我的 亲爱的 ， 这 生物 管理 到 植物 两个都 脚 在 我的 袍 作为 我 逃亡 ，
亲爱的，我逃跑的时候，那怪物竟然把两只脚都踩在了我的长袍上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] [ɪz][soʊ] ['slɪpəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [soʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd] ， [oʊ] ，
and the parquet is so slippery and the gown so flimsy and , oh ,
和 这 镶木地板 是 所以 滑 和 这 袍 所以 脆弱的 和 ， 哦 ，
地板太滑了，裙子太薄了，哦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [went] [daʊn] —
there was a dreadful ripping sound and we both went down —
那里 曾是 一个 可怕 撕裂 声音 和 我们 两个都 去 向下 —
一声可怕的撕裂声响起，我们俩都摔了下去——

" [ˈʃaɪlə] [wʌz; wəz] [ˈlæfrɪŋ] [naʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [hændz] , [æz; əz][fiː; fi]

" **Shiela was laughing now , holding her sister's gesticulating hands , as she**

" 希拉 曾是 笑 现在 , 保持 她 姐妹 做手势 双手 , 作为 她

[ˈrætlɪd] [ɑːn] [ɪkˈsaɪtɪdli] :

rattled on excitedly :

摇晃 在 兴奋地 :

“希拉笑着握住姐姐比划的手，兴奋地滔滔不绝地说着：

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [gaʊn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] —

" **I got to my feet in a blaze of fury , holding my gown on with both hands —**

" 我 得到 到 我的 脚 在 一个 火焰 的 愤怒 , 保持 我的 袍 在 和 两个都 双手 —

"

"

"

“我怒火中烧地站了起来，双手紧紧抓住我的长袍——”

" [ˈsɪsi] ! "

" **Cissy ! "**

" 茜茜 ! "

“茜茜！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [lʊk] [ænd; ənd][ræn] —

" **And he gave one horror - stricken look and ran —**

" 和 他 给予 一 恐怖 - 受打击的 看 和 跑 —

他惊恐地看了一眼，然后跑开了——

" [ˈsweɪɪŋ] [ðer; ðər] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə]

" **Swaying there together in the deserted dining - room , they gave way to**

" 摇晃 那里 一起 在 这 荒凉的 用餐 - 房间 , 他们 给予 方式 到

[ʌnkənˈtroʊld] [ˈlæftər] .

uncontrolled laughter .

不受控制 笑声 .

“他们在空荡荡的餐厅里摇晃着身体，然后忍不住大笑起来。

[ˈlæftər] [ræn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [tuː] ,

Laughter rang out from the living - room , too ,

笑声 响铃 出去 从 这 活的 - 房间 , 也 ,

客厅里也传来阵阵笑声。

[wer] [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrɪnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [ænd; ənd][ˈhæməl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtɔːrd] [ˈklaɪmæks]

where Gray was informing Mrs . Cardross and Hamil of the untoward climax

在哪里 灰色的 曾是 通知 太太 . 卡德罗斯 和 哈米尔 的 这 不愉快的 高潮

[tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [wuː] ;

to a spring - time wooing ;

到 一个 春天 - 时间 求爱 ;

格雷当时正在向卡德罗斯夫人和哈米尔讲述春季求爱中发生的意外结局；

[ænd; ənd] [wen] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [siˈsiːl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ˈhæməl] ,

and when Shiela and Cecile came in the latter looked suspiciously at Hamil ,

和 什么时候 希拉 和 塞西尔 来了 在 这 后者 看起来 可疑地 在 哈米尔 ,

希拉和塞西尔进来时，塞西尔狐疑地看着哈米尔。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

requesting to know the reason of his mirth .

请求 到 知道 这 原因 的 他的 欢笑 .

询问他为何如此高兴。

" [ˈsʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɪspər] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [raɪm] , " [sed] [ˈhæməl] ;

" **Somebody will have to whisper it to you in rhyme , " said Hamil ;**

" 某人 将要 有 到 耳语 它 到 你 在 韵 , " 说 哈米尔 ;

“得有人用押韵的方式悄悄告诉你，”哈米尔说；

" [its] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər] [proʊz] , [ˈsɪsɪ] .
" **it's not fit for prose , Cissy** .
" 它是 不是 合身 为了 散文 , 茜茜 .

“这不适合用散文来表达，茜茜。”

" [ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] [rɪˈtaɪərd] [ˈɜ:rlɪ] .
" **Mrs . Cardross retired early** .
" 太太 . 卡德罗斯 退休 早期的 .

卡德罗斯夫人提前退休了。

[greɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] .
Gray went for a spin in his motor .
灰色的 去 为了 一个 旋转 在 他的 发动机 .

格雷开着他的摩托车兜风去了。

[sɪˈsɪ:lɪ] , [ˈmɪstɪvəsli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈhæməl] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈʃaɪlə] [tu:; tə] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər]
Cecile , mischievously persuaded that Hamil desired to have Shiela to himself for
塞西尔 , 顽皮地 被说服 那 哈米尔 想要的 到 有 希拉 到 他自己 为了
[hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
half an hour ,
一半 一个 小时 ,

塞西尔顽皮地认为哈米尔想和希拉单独待半个小时，

[ˈstaɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] [jɔ:nz] [ænd; ənd] [ˈbedwərd] [ɪnˈkleɪnɪjənz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈprɪmli] [nɪr] [ðem; ðəm]
stified her yawns and bedward inclinations and remained primly near them
窒息 她 打哈欠 和 床边 倾向 和 剩余 纯粹 靠近 他们
[ʌnˈtɪl] [greɪ] [rɪˈtɜ:rnd] .
until Gray returned .
直到 灰色的 返回 .

她强忍住打哈欠和想上床睡觉的冲动，端庄地守在他们身边，直到格雷回来。

[ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] [pleɪd] [ɪˈnɑ:kjuəs] [brɪdʒ] [wɪst] [ʌnˈtɪl] [sɪːsəlz] [jɔ:nz] [kʊd; kəd][noʊ] [ˌb:ŋɡər][bi:; bi]
Then the four played innocuous Bridge whist until Cecile's yawns could no longer be
然后 这 四 玩 无害的 桥 惠斯特 直到 塞西尔的 打哈欠 可以 不 更长 是
[dɪsˈɡaɪzd] ;
disguised ;
伪装 ;

然后四人玩起了无伤大雅的桥牌游戏，直到塞西尔的哈欠再也掩饰不住为止；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [greɪ] [roʊz][ɪn] [dɪsˈɡʌst] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd][led]
and finally Gray rose in disgust when she ignored the heart - convention and led
和 最后 灰色的 玫瑰 在 厌恶 什么时候 她 忽略 这 心 - 习俗 和 引领
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈlʌvli] [speɪd] .
him an unlovely spade .
他 一个 不可爱 铲 .

最后，当她无视爱情的约定，向他伸出一把丑陋的铁锹时，格雷厌恶地站了起来。

" [haʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʌmp] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][wʌn] [deɪ] ? " [æskt] [hɜ:r; hər]
" **How many kinds of a chump can you be in one day ?** " **asked her**
" 如何 许多 种类 的 一个 嚼 能 你 是 在 一 天 ? " 问 她
[ˈræθfl] [ˈbrʌðər] .
wrathful brother .
愤怒的 兄弟 .

“你一天之内到底能有多少种蠢事？”她愤怒的哥哥问道。

" [pɑ:nz][ˈb:ŋɡə] , [ˈvi:tə] [ˈbri:vɪs] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈhæməl] , [ɪnˈtensli] [əˈmju:zd] .
" **Pons longa , vita brevis ,** " **observed Hamil , intensely amused** .
" 庞斯 长 , 维塔 短篇 , " 观察到 哈米尔 , 强烈地 觉得好笑 .

“人脑长，生命短，”哈米尔饶有兴致地说道。

" [dəʊnt][sɪt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [greɪ] . "

" **Don't sit on her** , **Gray** . "

" 不 坐 在 她 , 灰色的 . "

“别压在她身上，格雷。”

" [oʊ] [dɪr] ！

" **O dear** ！

" 哦 亲爱的 ！

“哦，天哪！ ”

[oʊ] [dɪr] ！ " [sed] [si'si:l] ['kɑ:mli] , " [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [stept] [ɑ:n] [ə'gen] [ðæn; ðən][sæt][ɑ:n] [laɪk] [ðæt]

O dear ！ " said Cecile calmly , " I'd rather be stepped on again than sat on like that

哦 亲爱的 ！ " 说 塞西尔 平静地 , " ID 相当 是 步 在 再次 比 卫星 在 喜欢 那

！ "

！ "

！ "

“哦，天哪！ ”塞西尔平静地说，“我宁愿再被人踩一次，也不愿那样被人坐下！ ”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['eniweɪ] , " [sed] ['hæmə] ,

" **You're a sweet little thing anyway** , " **said Hamil** ,

" 你是 一个 甜的 小的 事物 反正 , " 说 哈米尔 ,

“你本来就是个小家伙，”哈米尔说。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][fɔ:l] [daʊn] [ɪn] [brɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] — "

" **even if you do fall down in Bridge as well as otherwise** — "

" 甚至 如果 你 做 落下 向下 在 桥 作为 出色地 作为 否则 — "

“即使你在桥牌或其他方面都失败了——”

" ['ʃaɪlə] ！

" **Shiela** ！

" 希拉 ！

“希拉！ ”

[juː; jʊ][tʊʊld] ['gærət] ！ "

You told Garret ！ "

你 讲述 阁楼 ！ "

你告诉加勒特了！

" ['kʌnɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] ['hæmə] ; " [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [dæns] [ðə; ði]['beɪbi] - [dæns] , ['ʃaɪlə] ！

" **Cunning child** , " **said Hamil** ; " **make her dance the baby - dance** , **Shiela** ！

" 狡猾 孩子 , " 说 哈米尔 ; " 制作 她 舞蹈 这 婴儿 - 舞蹈 , 希拉 ！

“狡猾的孩子，”哈米尔说；“让希拉跳婴儿舞吧！ ”

" [ænd; ænd][hiː; hi][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]['sɪstər][ænd; ænd] ['brʌðər] [siːzd] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hændz]

" **And he and her sister and brother seized her unwilling hands**

" 和 他 和 她 姐姐 和 兄弟 查获 她 不情愿 双手

[ænd; ænd] [kəm'peld] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] ,

and compelled her to turn round and round ,

和 被迫 她 到 转动 圆形的 和 圆形的 ,

“他和她的姐姐、哥哥抓住她不情愿的手，强迫她不停地转圈，

[waɪl] [ðeɪ] [tʃɑ:ntɪd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] :

while they chanted in unison :

尽管 他们 吟诵 在 齐声 :

他们齐声高喊：

" [sɪsɪz] [brɪdʒ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ,

" **Cissy's Bridge is falling down** ,

" 茜茜的 桥 是 坠落 向下 ,

“茜茜桥要塌了，

[ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] ,
Falling down ,
坠落 向下 ,

跌倒，

[ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] ,
Falling down ,
坠落 向下 ,

跌倒，

[sɪsɪz] [gaʊn] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] ,
Cissy's gown is falling down ,
茜茜的 袍 是 坠落 向下 ,

茜茜的裙子滑落下来了。

[maɪ]
My
我的

我的

[fer]
Fair
公平的

公平的

[ˈleɪdi] ! "
Lady ! "
女士 ! "

女士! "

" [ˈ^æri] , [stɑ:p][,aɪ ˈti:] ! . . .
" **Garry , stop it ! . . .**
" 加里 , 停止 它 ! . . .

“加里，住手！”

[ɪts] [ˈoʊnli][æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə][hoʊld] - [hænd] —
It's only an excuse to hold Shiela's hand —
它是 仅有的 一个 原谅 到 抓住 - 手 —

这只是牵着希拉的手的借口而已——

" [bʌt; bət] [ˈaɪlə] [riˈsaɪtɪd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] :
" **But Shiela recited very gravely** :
" 但 希拉 背诵 非常 严重地 :

但希拉神情严肃地念道：

" [ˈfɑ:ðə-z] [ɪn] [mənˈhætən] [taʊn] ,
" **Father's in Manhattan town** ,
" 父亲的 在 曼哈顿 镇 ,

“父亲在曼哈顿镇，

[ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] ;
Hunting up our money ;
打猎 向上 我们的 钱 ;

追查我们的资金；

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] - [ru:m] ,
Philip's in the music - room ,
- 菲利普的 在 这 音乐 - 房间 ,

菲利普在音乐室里。

[ˈkɔ:lɪŋ] [sɪs][hɪz; ɪz] [ˈhʌni] ;
Calling Cis his honey ;
- 呼叫 顺式 他的 蜂蜜 ;

称呼Cis为他的宝贝；

[ˈsɪsɪz] [ˈsprɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Cissy's sprinting through the hall ,
茜茜的 短跑 通过 这 大厅 ,

茜茜正飞奔穿过大厅，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] — "
Trying to be funny — "
尝试 到 是 有趣的 — "

试图搞笑——

" [aɪ][wəʊnt] [dæns] !
" **I won't dance** !
" 我 惯于 舞蹈 !

“我不跳舞！ ”

" [kraɪd] [siˈsi:l] .
" **cried Cecile** .
" 哭 塞西尔 .

“塞西尔喊道。”

[bʌt; bət] [ðei] [sæŋ] [ɪnˈsʌltɪŋli] :
But they sang insultingly :
但 他们 唱 侮辱性的 :

但他们唱的歌却充满了侮辱：

" [rɔːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] [ˈsɪsi] !
" **Rock - a - by Cissy** !
" 岩石 - 一个 - 经过 茜茜 !

“摇篮曲，茜茜！ ”

[ˈfɪlɪp] [wɪl] [slɔːp] !
Philip will slop !
菲利普 将要 邋遢 !

菲利普会喝醉！

[ˈsɪsi] [ɪz] [ˈæŋɡri] ,
Cissy is angry ,
茜茜 是 生气的 ,

茜茜很生气。

[fɔːr; fər] [ˈfɪlɪp] [wəʊnt] [stɔːp] . "
For Philip won't stop . "
为了 菲利普 惯于 停止 . "

因为菲利普不会就此罢休。

" [ɪf] [ˈdresɪz] [ɑːr; ər] [stept] [əˈpɑːn] ,
" **If dresses are stepped upon** ,
" 如果 连衣裙 是 步 之上 ,

“如果裙子被踩到，

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [fɔːl] ,
Something will fall ,
某物 将要 落下 ,

会有东西掉下来。

[daʊn] [wɪl] [kʌm] [ˈpetɪkəʊt] , [ˈsɪsi] , [ænd; ænd][ɔːl] ! "
Down will come petticoat , Cissy , and all ! "
向下 将要 来 衬裙 , 茜茜 , 和 全部 ! "

衬裙会脱下来的，茜茜，还有所有的一切！

" [oʊ] [ˈ^æri] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ! "
" **O Garry , how can you** ! "
" 哦 加里 , 如何 能 你 ! "

“哦，加里，你怎么能这样！ ”

" [br'kæz, br'kɔːz] [juːv] [bɪn] [tuː] [geɪ] ['leɪtli] ； [jʊə(r)] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] ， [jʌŋ] ['leɪdi] ！ "

" **Because you've been too gay lately ; you're marked for discipline , young lady !** "

因为 你已经 到过 也 同性恋 最近 ； 你是 标记 为了 纪律 ， 年轻的 女士 ！ "

“因为你最近太娘娘腔了；你被列入了纪律处分名单，小姑娘！”

" [huː] [tuːld][juː; jʊ] ？

" **Who told you ?**

" WHO 讲述 你 ？

谁告诉你的？

[ˈʃaɪlə] ？ — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [njuːst] ， ['dɪrɪst] ， [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ！ . . .

Shiela ? — and it was my newest , dearest , duck of a gown ! . . .

希拉 ？ — 和 它 曾是 我的 最新 ， 亲爱的 ， 鸭子 的 一个 袍 ！ . . .

希拉？ ——那可是我最新、最心爱的、漂亮的小鸭子裙啊！

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] ， [tuː] .

The situation was perfectly horrid , too :

这 情况 曾是 完美 可怕的 ， 也 ；

情况也糟透了。

[wʌt] ['elɪfənts] [men][ɑːr; ər] ！ "

What elephants men are ! "

什么 大象 男人 是 ！ "

男人简直就是大象！

" [juː; jʊ] [noʊ] ， [aɪ'd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['væljuː]

" **You know , I'd accept him if I were you — just to teach him the value**

" 你 知道 ， ID 接受 他 如果 我 是 你 — 只是 到 教 他 这 价值

[ʌv; əv] [gaʊnz] ，

of gowns ,

的 礼服 ，

“你知道，如果我是你，我会收留他——只是为了让他明白礼服的价值。”

" [sə'dʒestɪd] ['hæməl] .

" **suggested Hamil .**

" 建议 哈米尔 .

哈米尔建议道。

[bʌt; bət] ['ʃaɪlə] [sed] ['sɪriəsli] ： " [fɪl] ['geɪtwʊd] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .

But Shiela said seriously : " Phil Gatewood is a nice boy .

但 希拉 说 严重地 ： " 菲尔 盖特伍德 是 一个 好的 男生 .

但希拉认真地说：“菲尔·盖特伍德是个好孩子。”

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

We all knew that he was going to ask you .

我们 全部 知道 那 他 曾是 去 到 问 你 .

我们都知道他会问你。

[juː; jʊ]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] ， [sɪs] . "

You acted like a ninny , Cis . "

你 行动 喜欢 一个 傻瓜 ， 顺式 . "

西斯，你表现得像个傻瓜。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaʊn] [hæf] [ɔːf] ！ — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ？ " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['hɔːtli]

" **With my gown half off ! — what would you have done ? " demanded the girl hotly**

" 和 我的 袍 一半 离开 ！ — 什么 会 你 有 完毕 ？ " 要求 这 女孩 热

.
:
.

“我的礼服都脱了一半了！ ——你会怎么做？”女孩激动地问道。

" [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] , " [əd'mɪtɪd] ['ʃaɪlə] , " [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [dɪr] .
" Destroyed him , " admitted Shiela , " in one way or another , dear .
" 损毁 他 , " 承认 希拉 , " 在 一 方式 或者 其他 , 亲爱的 .
"我毁了他,"希拉承认道,“不管用什么方法,亲爱的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] — [ɪf] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
And now I am going to bed — if everybody has had enough of
和 现在 我 是 去 到 床 — 如果 大家 有 有 足够的 的
[sɪsɪz] [brɪdʒ] — "
Cissy's Bridge — "
茜茜的 桥 — "

现在我要去睡觉了——如果大家都已经听够了《茜茜桥》的话——

" [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [heɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [greɪ] [ɪm'fætɪkli] .
" Me for the hay , " observed Gray emphatically .
" 我 为了 这 干草 , " 观察到 灰色的 强调地 .
“我去干草堆,”格雷强调道。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [tə'geðər] ,
So they all went up the stairway together ,
所以 他们 全部 去 向上 这 楼梯 一起 ,
于是他们一起上了楼梯。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .
lingering a few moments on the landing to say good night .
挥之不去的 一个 很少 时刻 在 这 降落 到 说 好的 夜晚 .
在楼梯平台上逗留了一会儿,道了声晚安。

[sɪ'si:l] [rɪ'taɪərd][fɜ:rst] ,
Cecile retired first ,
塞西尔 退休 第一的 ,
塞西尔率先退休,

[bi'weɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]
bewailing the humiliation of not having a maid of her own and
哀叹 这 屈辱 的 不是 拥有 一个 女佣 的 她 自己的 和
[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] ['ʃaɪlə] [tu:; tə][send][hɜ:rz][æz; əz][fɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [ʌn'dres] .
requesting Shiela to send hers as she was too sleepy to undress .
请求 希拉 到 发送 她的 作为 她 曾是 也 困 到 脱衣服 .
她哀叹自己没有女佣的屈辱,并请求希拉派她的女佣来,因为她太困了,无法脱衣服。

[greɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:θ] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'lektɹɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [meɪd]
Gray caught sight of a moth fluttering around the electric lights and made
灰色的 捕捉 视线 的 一个 蛾 飘动 大约 这 电的 灯 和 制成
[kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ðɪ] ['spesɪmən] .
considerable noise securing the specimen .
大量 噪音 确保 这 标本 .
格雷发现一只飞蛾在电灯附近飞舞,便大吵大闹地抓住了这只飞蛾。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][rɪ'taɪərd] , [ˈsaɪənaɪd][dʒɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvɪktɪm] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
After which he also retired , cyanide jar containing the victim tucked under his arm
后 哪个 他 还 退休 , 氰化物 罐 包含 这 受害者 塞进去 在下面 他的 手臂
.
:
.

之后他也退场了,腋下夹着装有受害者的氰化物罐。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vɪ:'ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

[ˈperəl]
PERIL
危险

危险

[ˈʃiːljə] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæmplɪt] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [wʌn] [slɪm] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
Shelia , standing by the lamplit table and resting one slim hand on the edge
谢莉娅 , 常设 经过 这 灯光照亮了周围。 桌子 和 休息 一 苗条的 手 在 这 边缘
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

谢莉娅站在灯光昏暗的桌子旁，一只纤细的手搭在桌沿上。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈhæməl][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] [ˌsepəˈreɪʃn] .
waited for Hamil to give the signal for separation .
等待 为了 哈米尔 到 给 这 信号 为了 分离 .

等待哈米尔发出分离信号。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈsliːpi] ? "
Instead he said : " Are you really sleepy ? "
反而 他 说 : " 是 你 真的 困 ? "

他却问：“你真的困了吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [aɪ] [der] [nɑːt] — [tuː; tə] - [naɪt] . "
" I dare not — to - night . "
" 我 敢 不是 — 到 - 夜晚 . "

“我今晚不敢。”

" [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] ? "
" For any particular reason ? "
" 为了 任何 特别的 原因 ? "

“有什么特别的原因吗？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
" For a thousand
" 为了 一个 千

“一千.....”

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
One is that I simply can't believe you are really going North to - morrow .
一 是 那 我 简单地 不能 相信 你 是 真的 去 北 到 - 明天 .

第一，我简直不敢相信你明天真的要去北方。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ?
Why do you ?
为什么 做 你 ?

你为什么这样做？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" She had asked it nearly a thousand times .
" 她 有 问 它 几乎 一个 千 时代 .

她问了将近一千遍。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [br'gɪn] - [pɑ:rk] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [maɪ][wɜ:rk] [hɪr] [ɪz]['oʊvər] — "

" **I've got to begin Portlaw's park ; and , besides , my work here is over —** "

" 我已经 得到 到 开始 - 公园 ; 和 , 除了 , 我的 工作 这里 是 超过 — "

“我得开始修建波特劳公园了；而且，我在这里的工作也结束了——”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [em 'i:] ?

" **Is that all you care about me ?**

" 是 那 全部 你 关心 关于 我 ?

“你就只关心我这些吗？”

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtru:lɪ] [laɪk][ðə; ði][ˈri:əl][ju(:)'lisi:z] :

Oh , you are truly like the real Ulysses :

哦 , 你 是 真的 喜欢 这 真实的 尤利西斯 :

哦，你简直就像真正的尤利西斯一样：

" [naʊ] [tɔɪlz] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [tri:z] [ɑ:n] [tri:z]

" **Now toils the hero , trees on trees o'erthrown**

" 现在 辛勤劳作 这 英雄 , 树木 在 树木 被推翻

“如今英雄辛勤劳作，树木倾覆……”

[fɔ:l] ['kræklɪŋ] [raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:ristʃ] [groʊn] !

Fall crackling round him , and the forests groan !

落下 噼啪作响 圆形的 他 , 和 这 森林 呻吟 !

秋风在他周围噼啪作响，森林发出呻吟！

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dəsi] , [wen] [pʊr] [kə'lɪpsəʊ] [begz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ?

" **Do you remember , in the Odyssey , when poor Calypso begs him to remain ?**

" 做 你 记住 , 在 这 奥德赛 , 什么时候 贫穷的 卡吕普索 乞求 他 到 保持 ?

“你还记得《奥德赛》里，可怜的卡吕普索恳求他留下的情节吗？”

" [ðʌs] [spəʊk] [kə'lɪpsəʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][gɑ:d] - [laɪk] [gest] :

" **Thus spoke Calypso to her god - like guest :**

" 因此 辐 卡吕普索 到 她 上帝 - 喜欢 客人 :

卡吕普索就这样对她那神一般的客人说道：

- [ðɪs] [ʃoʊz] [ði:] , [frend] , [baɪ][oʊld] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:t] ,

' This shows thee , friend , by old experience taught ,

- 这 演出 你 , 朋友 , 经过 老的 经验 教授 ,

“朋友，这从过去的经验中可以告诉你，

[ænd; ənd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [θɔ:t] ,

And learn'd in all the wiles of human thought ,

和 学会了 在 全部 这 诡计 的 人类 想法 ,

精通人类思想的一切诡计，

[haʊ] [proʊn] [tu:; tə] [daʊt] , [haʊ] ['kɔ:ʃəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪz] !

How prone to doubt , how cautious are the wise !

如何 易于 到 怀疑 , 如何 谨慎 是 这 明智的 !

智者何等多疑，何等谨慎！

[ðʌs] [wɪlt] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:] ?

Thus wilt thou leave me ?

因此 枯萎 你 离开 我 ?

你将就这样离开我吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ðʌs] [tu:; tə][pa:rt] ?

Are we thus to part ?

是 我们 因此 到 部分 ?

难道我们就要就此分别吗？

[ɪz] - [pɑ:rk][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəɪ] [hɑ:rt] ? -

Is Portlaw's Park the passion of thy heart ? ' -

是 - 公园 这 热情 的 你的 心 ? -

波特劳公园是你的挚爱吗？

" [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [vɜːrs] :
" **Laughing , he answered in the Grecian verse :**
" 笑 , 他 回答 在 这 希腊 诗 :

他笑着, 用希腊诗歌回答道:

" [wətˈevər] [ðə; ði][ɡɒdz][jæl; jəl] [ˈdestɪn] [em ˈiː][tuː; tə] [ber] ,
" **Whatever the gods shall destine me to bear ,**
" 任何 这 神 将 注定 我 到 熊 ,

“无论神明注定我承受什么,

- [tɪz] [maɪn] [tuː; tə][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [maɪnd] ;
' **Tis mine to master with a constant mind ;**
- 的 矿 到 掌握 和 一个 持续的 头脑 ;

我必须时刻保持专注才能掌握它;

[ɪˈnjɔrd] [tuː; tə][ˈperəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [rɪˈzaɪnd] ,
Inured to peril , to the worst resigned ,
受伤 到 危险 , 到 这 最差 辞职 ,

习惯了危险, 对最糟糕的情况也习以为常了。

[stɪl] [aɪ][kæən; kən] [ˈsʌfər] ; [ðer; ðər] [haɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Still I can suffer ; their high will be done .
仍然 我 能 遭受 ; 他们的 高的 将要 是 完毕 .

但我依然可以承受痛苦; 他们的辉煌终将过去。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft][ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" **From the soft oval of her face the smile faded , but her voice was**
" 从 这 柔软的 椭圆形 的 她 脸 这 微笑 褪色 , 但 她 嗓音 曾是

[stɪl] [ˈkerləsli] [geɪ] :
still carelessly gay :
仍然 粗心大意 同性恋 :

“她柔和的椭圆形脸上笑容消失了, 但她的声音依然轻松欢快:

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
" **And so he went away .**
" 和 所以 他 去 离开 .

于是他就离开了。

[bʌt; bət] , [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɪmf] , [kəˈlɪpsɒ] , [ˈfɜːrðər] [ˈhoʊmər] [ˈseɪəθ] [nɑːt] .
But , concerning his nymph , Calypso , further Homer sayeth not .
但 , 有关 他的 仙女 , 卡吕普索 , 更远 荷马 赛斯 不是 .

但是, 关于他的仙女卡吕普索, 荷马就没有再提及了。

[jet] — [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [vɜːrs] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] —
Yet — in the immortal verse it chanced to be he , not she , who was —
然而 — 在 这 不朽 诗 它 偶然 到 是 他 , 不是 她 , who 曾是 —
[ˈmæɪrɪd]
married
已婚

然而——在那首不朽的诗句中, 恰巧是他, 而不是她, 结了婚.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rɪˈtaɪər] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
And I think I'll retire now — if you have nothing more agreeable to say to
和 我 思考 患病的 退休 现在 — 如果 你 有 没有什么 更多的 同意 到 说 到

[em ˈiː] — "
me — "
我 — "

“我想我该退休了——如果你没什么更让我高兴的话要跟我说的话——”

" [aɪ][hæv; həv] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — "
" **I have ; in the garden — "**
" 我 有 ; 在 这 花园 — "

“我有; 在花园里——”

" [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪsk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] .

" **No , I dare not risk it to - night .**
" 不 , 我 敢 不是 风险 它 到 - 夜晚 .

“不，我今晚不敢冒险。”

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] — "

The guards are about — "
这 守卫 是 关于 — "

卫兵们就在——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ləst] [naɪt] [hɪr] — "

" **It is my last night here — "**
" 它 是 我的 最后的 夜晚 这里 — "

“这是我在这里的最后一晚——”

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [i:tʃ] [ˈðə] [ˈveri] [su:n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

" **We will see each other very soon in New York .**
" 我们 将要 看 每个 其他 非常 很快 在 新的 约克 .

我们很快就会在纽约见面。

[ænd; ænd] [aɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] — "

And I'll be up in the morning to drive you to the station — "
和 患病的 是 向上 在 这 早晨 到 驾驶 你 到 这 车站 — "

明天早上我会起来开车送你去车站——”

" [bʌt; bət] , [ˈfaɪlə] , [dɪr] — "

" **But , Shiela , dear — "**
" 但 , 希拉 , 亲爱的 — "

“但是，希拉，亲爱的——”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [ˈnɪgər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ləst] [naɪt] [ænd; ænd] [ˈaʊər; ɑ:r]

" **There was a bad nigger hanging around the groves last night and our**
" 那里 曾是 一个 坏的 黑鬼 绞刑 大约 这 小树林 最后的 夜晚 和 我们的

[pəˈtrəʊlz] [ɑ:r; ər] [aʊt]

patrols are out
巡逻 是 出去

“昨晚有个坏黑鬼在树林附近晃悠，我们的巡逻队已经出动了……”

[noʊ] , [ɪts] [tu:] [ˈrɪski] .

No , it's too risky .
不 , 它是 也 风险 .

不，风险太大了。

[br'sɑ:dz] — "

Besides — "
除了 — "

除了-"

" [br'sɑ:dz] — [wʌt] ? "

" **Besides — what ? "**
" 除了 — 什么 ? "

“除此之外——什么？ ”

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] .

" **I've been thinking .**
" 我已经 到过 思维 .

我一直在思考。

" [hi:; hi] [sed] , [ˈtendərli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] :

" **He said , tenderly impatient :**
" 他 说 , 温柔地 不耐烦 :

他带着温柔的不耐烦说道：

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][əj'dʒɪdʒɪə] , [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [ðen] ,
" **You little witch of Ogygia , come into the patio then ,**
" 你 小的 巫婆 的 奥吉吉亚 , 来 进入 这 露台 然后 ,
“你这奥吉吉亚的小巫婆，到院子里来吧。”

[ænd; ənd][du:][jɔ; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][let][em 'i:] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and do your thinking and let me make love to you .
和 做 你的 思维 和 让 我 制作 爱 到 你 .
你好好想想，然后让我和你做爱。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊz] [ˈlæmplaɪt] ,
" **But she would not raise her eyes , standing there in the rose lamplight ,**
" 但 她 会 不是 增加 她 眼睛 , 常设 那里 在 这 玫瑰 灯光 ,
但她始终没有抬头，就那样站在玫瑰色的灯光下。

[ðə; ði] [pərˈvɜ:rs] [smaɪl] [stɪl] [ˈedʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
the perverse smile still edging her lips .
这 变态 微笑 仍然 边缘 她 嘴唇 .
她嘴角依然挂着一丝邪魅的微笑。

" [kəˈlɪpsəʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [pərˈsweɪsɪvli] .
" **Calypso , " he repeated persuasively .**
" 卡吕普索 , " 他 重复 令人信服地 .
“卡吕普索，”他充满说服力地重复道。

" [noʊ] [brˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] , [ju(:)'lɪsi:z]
" **No Besides , I have nothing to offer you , Ulysses**
" 不 除了 , 我 有 没有什么 到 提供 你 , 尤利西斯
“不.....再说，我没有什么可以给你的，尤利西斯.....”

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði][ˈri:əl] [kəˈlɪpsəʊ] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][ˈri:əl][ju(:)'lɪsi:z] [ɪf] [ˈhi:d] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]
You remember what the real Calypso offered the real Ulysses if he'd remain with
你 记住 什么 这 真实的 卡吕普索 提供 这 真实的 尤利西斯 如果 他会 保持 和
[hɜ:r; həɹ][ɪn][əj'dʒɪdʒɪə] ? " **her in Ogygia ? "**
她 在 奥吉吉亚 ? "

你还记得真正的卡吕普索曾许诺给真正的尤利西斯什么，只要他愿意留在奥吉吉亚岛和她在一起吗？

" [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ju:θ] [ænd; ənd] [ʌv] ?
" **Eternal youth and love ?**
" 永恒 青年 和 爱 ?
“永葆青春与爱情？ ”

" [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:rz] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɪn]
" **He bent over the table , moving his hand to cover hers where it rested in**
" 他 弯曲 超过 这 桌子 , 移动 他的 手 到 覆盖 她的 在哪里 它 休息 在
[ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] . **the lamplight .**
这 灯光 .
他俯身趴在桌子上，伸手盖住她被灯光照着的手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [ɪˈtɜ:rnəti] [ɪn] [ʌv] [ɔ:lˈredi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You have given me eternity in love already , " he said .**
" 你 有 给定 我 永恒 在 爱 已经 , " 他 说 .
“你已经给了我永恒的爱，”他说。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?
我有吗？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz]
" But she would not lift her eyes
" 但 她 会 不是 举起 她 眼睛

但她始终没有抬头.....

" [ðen] [waɪ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [juː; jə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['redi] - [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jə] ? "
" Then why make love to me if you have it ready - made for you ? "
" 然后 为什么 制作 爱 到 我 如果 你 有 它 准备好 - 制成 为了 你 ? "

“既然你已经有了现成的性伴侣，为什么还要和我做爱呢？”

" [wɪl] [juː; jə] [kʌm] ?
" Will you come ?
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [kwɒtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ə'gen] :
" And she , quoting the Odyssey again :
" 和 她 , 引用 这 奥德赛 再次 :

她再次引用《奥德赛》中的话：

" [swer] , [ðen] , [ðəʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪ][soʊl] [fɔː'bəʊdz] ;
" Swear , then , thou mean'st not what my soul forebodes ;
" 发誓 , 然后 , 你 最卑鄙的 不是 什么 我的 灵魂 预兆 ;

“那么，你发誓，你的意思并非我灵魂所预感的那件事；

[swer] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːləm] [oʊθ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][ɡɒd z] !
Swear by the solemn oath that binds the gods !
发誓 经过 这 庄严 誓言 那 结合 这 神 ！

以诸神共同遵守的庄严誓言起誓吧！

" [ænd; ʌnd][ɪn][tɜːrɪn][hiː; hi]['kwɒtɪd] :
" And in turn he quoted :
" 和 在 转动 他 引 :

“然后他引用了：

" [lʌvd] [ænd; ʌnd] [ə'dɔːrd] , [oʊ] ['gɔːdəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
" Loved and adored , O goddess as thou art ,
" 喜爱 和 受人喜爱 , 哦 女神 作为 你 艺术 ,

“你是如此受人爱戴和崇拜，哦，女神啊，

[fər'ɡɪv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .
Forgive the weakness of a human heart .
原谅 这 弱点 的 一个 人类 心 .

原谅人心的软弱。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ɔː'dæsəti] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː; jə] — [jet] . "
" But she said with gay audacity , " I have nothing to forgive you — yet . "
" 但 她 说 和 同性恋 大胆 , " 我 有 没有什么 到 原谅 你 — 然而 . "

但她却带着一种同性恋式的大胆说道：“我暂时还没有什么要原谅你的。”

" [ɑːr; ər][juː; jə] ['tʃælɪndʒɪŋ] [em 'iː] ?
" Are you challenging me ?
" 是 你 具有挑战性的 我 ?

你是要挑战我吗？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə][ɪntuː;][maɪ][ɑːrmz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] .
Because I am likely to take you into my arms at any moment if you are .
因为 我 是 可能 到 拿 你 进入 我的 武器 在 任何 片刻 如果 你 是 .

"
"
"

因为如果你愿意，我随时都可能把你拥入怀中。

" [nɑ:t] [hɪr] — ['^æri] ! " — ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [kwɪk] [kən'sɜ:rn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['rekləsənəs] [æt; ət] [taɪmz]
" **Not here — Garry ! " — looking up in quick concern , for his recklessness at times**
" 不是 这里 — 加里 ! " — 寻找 向上 在 快的 忧虑 , 为了 他的 鲁莽 在 时代
[dɪs'meɪd] [hɜ:r; hər] .
dismayed her .
沮丧 她 .

“别在这里——加里！ ”——她迅速抬起头，满脸担忧，因为他的鲁莽有时让她感到沮丧。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ,
Considering him doubtfully she made up her mind that she was safe ,
考虑 他 怀疑地 她 制成 向上 她 头脑 那 她 曾是 安全的 ,
她对他心存疑虑，但最终还是认定自己是安全的。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [went] [ʌp][ɪn] [dɪ'faɪəns] .
and her little chin went up in defiance .
和 她 小的 下巴 去 向上 在 蔑视 .
她的小下巴高高抬起，一副不服输的样子。

" [ðə; ði] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði]['pætiʊs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The hammock's in the patio , " he said** .
" 这 吊床的 在 这 露台 , " 他 说 .
“吊床在露台上，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['mu:nlaɪt] [ðer; ðər] , [tu:] .
" **There's moonlight there , too** .
" 有 月光 那里 , 也 .
那里也有月光。

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] ['weɪkfəl] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] [kə'mændɪŋ] ['evri] [nʊk]
No , thank you — with Cissy wakeful and her windows commanding every nook
不 , 感谢 你 — 和 茜茜 清醒 和 她 视窗 指挥 每一个 角落
! . . .
! : : :
! . . .
不，谢谢——茜茜醒着，她的窗户能俯瞰每个角落！

[br'saɪdz] — [æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] . "
Besides — as I told you , I've been thinking . "
除了 — 作为 我 讲述 你 , 我已经 到过 思维 . "
此外——正如我告诉你的，我一直在思考。

" [ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'klu:did] ?
" **And what have you concluded ?**
" 和 什么 有 你 结束 ?
那么你得出了什么结论呢？

" ['delɪkət] [streɪt] [noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['aɪ,braʊz] [ɑ:rtʃt] [ɪn] ['eri] [dɪs'deɪn] ,
" **Delicate straight nose in the air , eyebrows arched in airy disdain** ,
" 精美的 直的 鼻子 在 这 空气 , 眉毛 拱形 在 轻盈的 蔑视 ,
“挺拔的鼻梁高高翘起，眉毛轻蔑地挑起，

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] ['ɔ:lternətli] [meɪd]
she stood preoccupied with some little inward train of thought that alternately made
她 站立 心事重重 和 一些 小的 向内 火车 的 想法 那 交替 制成
[greɪv] [ænd; ænd] [geɪ] [ðə; ði] ['ʌp,kɜ:rlɪd] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .
grave and gay the upcurled corners of her lips .
严重 和 同性恋 这 向上卷曲 角落 的 她 嘴唇 .
她站在那里，心事重重，思绪万千，嘴角时而严肃，时而欢快地翘起。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] — [ɑ:] — [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] — " [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn] [ˈpriːtɛns]
" **About this question of — ah — love - making — " dropping her eyes in pretence**
" 关于 这 问题 的 — 啊 — 爱 - 制作 — " 下降 她 眼睛 在 虚伪
[ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] .
of humility .
的 谦逊 .

“关于——啊——做爱——”她低下头，假装谦卑。
" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [bɜːŋɡər] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It is no longer a question , you know** .
" 它 是 不 更长 一个 问题 , 你 知道 .
“这已经不再是个问题了，你知道的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ;
" **She would not look up ;**
" 她 会 不是 看 向上 ;
她不敢抬头；
[hɜːr; həɹ] [ˈlæʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɛst] [ɑːn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [tʃiːk] [æz; əz] [ðʊʊ]
her lashes seemed to rest on the bloom of the rounded cheek as though
她 睫毛 似乎 到 休息 在 这 盛开 的 这 圆润 脸颊 作为 尽管
[ðə; ði][ɪdʒ][wɜːr; wəɹ] [[ʌt] ,
the lids were shut ,
这 盖子 是 关闭 ,
她的睫毛仿佛轻轻地搭在圆润的脸颊上，就像眼睑紧闭一般。

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪdʒ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪməɹ] ;
but there came from the shadows between the lids a faint glimmer ;
但 那里 来了 从 这 阴影 之间 这 盖子 一个 头晕的 微光 ;
但眼睑间的阴影中却透出一丝微弱的光芒；
[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈlɪftɪd] [geɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
and he thought of that first day when from her lifted gaze a thousand
和 他 想法 的 那 第一的 天 什么时候 从 她 抬起 目光 一个 千
[geɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːmənz] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
gay little demons seemed to laugh at him .
同性恋 小的 恶魔 似乎 到 笑 在 他 .
他想起了第一天，她抬起头，仿佛有成千上万个滑稽的小恶魔在嘲笑他。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] ,
" **I've been thinking , " she remarked** ,
" 我已经 到过 思维 , " 她 评论 ,
“我一直在想,”她说道，
" [ðæt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][em ˈiː][ʊd; fəd] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [dɪˈskʌst] . "
" **that this question of making love to me should be seriously discussed** . "
" 那 这 问题 的 制作 爱 到 我 应该 是 严重地 讨论 . "
“应该认真讨论一下和我做爱这个问题。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] — "
" **That's what I've been asking you to do in the patio — "**
" 那就是 什么 我已经 到过 问 你 到 做 在 这 露台 — "
“我一直在露台上让你做这件事——”
" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈtɑːrdi] [kənˈsɜːrn] ,
" **I've been thinking , with deep but rather tardy concern** ,
" 我已经 到过 思维 , 和 深的 但 相当 迟迟 忧虑 ,
“我一直在思考，虽然有些迟疑，但却十分担忧，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [ˈpɑːləsi][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] — [kɔːtɪd] — [ˈeni] [mɔːr] .
that it is not the best policy for me to be — courted — any more .
那 它 是 不是 这 最好的 政策 为了 我 到 是 — 求爱 — 任何 更多的 .
对我来说，继续被人追求已经不是最好的策略了。

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ʌp] ; [hɜːr; həɹ] [ɪn'taɪə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grævəti]
" She glanced up ; her entire expression had suddenly altered to a gravity
" 她 瞥了一眼 向上 ; 她 全部的 表达 有 突然 已修改 到 一个 重力
[ʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

她抬起头，整个人的表情突然变得异常严肃。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What has happened ? " he asked .
" 什么 有 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
" Can you tell me ?
" 能 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗？

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ʰæri] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
I ask you , Garry , what has happened ? "
我 问 你 , 加里 , 什么 有 发生 ? "

加里，我问你，到底发生了什么事？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] — "
" I don't understand — "
" 我 不 理解 — "

“我不明白-”

" [nɔːr][aɪ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ] [kɪst] — [soʊ] ['meni] ,
" Nor I Because that little fool you kissed — so many ,
" 也不 我 因为 那 小的 傻子 你 亲吻 — 所以 许多 ,

“我也不是.....因为你亲吻的那个小傻瓜——那么多，

['meni] ['sentʃəɪz] [ə'goʊ] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [dɪsɪ'luːʒnd] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [hɪr] !
many centuries ago — is not this disillusioned woman who is standing here !
许多 几个世纪 前 — 是 不是 这 幻灭 女士 WHO 是 常设 这里 !

许多世纪以前——站在这里的这位心灰意冷的女人，难道不是吗？

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪt] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
May I be a little bit serious with you ? "
可能 我 是 一个 小的 少量 严肃的 和 你 ? "

我可以跟你认真谈一下吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'mjuːzd] ;
" Of course , " he said , amused ;
" 的 课程 , " 他 说 , 觉得好笑 ;

“当然，”他笑着说；

" [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [iːst] ['bælkəni] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] .
" come out on the east balcony and tell me what troubles you .
" 来 出去 在 这 东方 阳台 和 告诉 我 什么 麻烦 你 .

“到东阳台上来，告诉我你有什么烦心事。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lækrəti] .
" She considered him , smilingly suspicious of his alacrity .
" 她 经过考虑的 他 , 微笑着 可疑的 的 他的 敏捷 .

她打量着他，带着一丝微笑，对他的机敏感到怀疑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] . "
" I don't think we had better go to the balcony . "
" 我 不 思考 我们 有 更好的 去 到 这 阳台 . "

“我觉得我们最好还是别去阳台了。”

" [ˈʃaɪlə] , [kɑːnt][juː; jʊ] [ˈevər] [get] [ˈoʊvər] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃeɪmd] [wen] [aɪ] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" **Shiela , can't you ever get over being ashamed when I make love to you ?** "

" 希拉 , 不能 你 曾经 得到 超过 存在 羞愧 什么时候 我 制作 爱 到 你 ? "

“希拉，你难道就不能克服每次和我做爱时那种羞耻感吗？”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ˈ^æri] . "

" **I don't want to get over it , Garry .** "

" 我 不 想 到 得到 超过 它 , 加里 . "

“我不想放下这件事，加里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪl] [əˈfreɪd] [tuː; tə][let] [emˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] ?

" **Are you still afraid to let me love you ?**

" 是 你 仍然 害怕的 到 让 我 爱 你 ?

你还害怕让我爱你吗？

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [kɜːrvd] [ˈɡreɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [pərˈplekst] [ˈtʃaɪldz] ;

" **Her mouth curved gravely as a perplexed child's ;**

" 她 嘴 弯曲 严重地 作为 一个 困惑 孩子的 ;

“她的嘴角微微弯曲，像一个困惑的孩子；

[fiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜːrnt][hænd] [naʊ] [leɪ] [ˈlaɪtli] [əˈkrɒːs] [hɜːrz] .

she looked down at the table where his sun - burnt hand now lay lightly across hers .

她 看起来 向下 在 这 桌子 在哪里 他的 太阳 - 烧焦的 手 现在 躺 轻轻 穿过 她的 .

她低头看着桌子，他那被太阳晒伤的手正轻轻地放在她的手上。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] — [ɪf] ,

" **I wished to speak to you about myself — if ,**

" 我 希望 到 说话 到 你 关于 我 — 如果 ,

“我想和你谈谈我自己——如果，

[ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][emˈiː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl]

somehow you could help me to say what — what is very difficult for a girl

不知何故 你 可以 帮助 我 到 说 什么 — 什么 是 非常 难的 为了 一个 女孩

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [ˈiːv(ə)n] [wen] [fiː; ji] [lʌvz] [hɪm; ɪm]

to say to a man — even when she loves him : : : :

到 说 到 一个 男人 — 甚至 什么时候 她 爱 他 : : : :

你能不能帮我说出那句话——那句话对一个女孩来说很难对一个男人说——即使她爱着他.....

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] . "

I don't think I can say it , but I'll try . "

我 不 思考 我 能 说 它 , 但 患病的 尝试 . "

我觉得我说不出口，但我会试试。

" [ðen] [ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] — "

" **Then if you'll come to the balcony —** "

" 然后 如果 你会 来 到 这 阳台 — "

“那么，如果你愿意到阳台上来——”

火力线(The Firing Line)

第16/25页

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ] — [ɔːr] [maɪ'self] — [ən'les] [wɪz; wi] ['praɪmɪs] [iːtʃ] [ʌðər] . "

" **No , I can't trust you — or myself — unless we promise each other .** "

" 不 , 我 不能 相信 你 — 或者 我 — 除非 我们 承诺 每个 其他 . "

“不，除非我们互相承诺，否则我无法信任你，也无法信任我自己。”

" [hæv; həv] [aɪ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ə'gen] ? "

" **Have I got to do that again ?** "

" 有 我 得到 到 做 那 再次 ? "

“我还要再做一遍吗？”

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

" **Yes , if I am to go with you .**

" 是的 , 如果 我 是 到 去 和 你 .

“是的，如果我要和你一起去的话。”

[aɪ] ['praɪmɪs] !

I promise !

我 承诺 !

我保证！

[duː] [juː; jʊ] ? "

Do you ? "

做 你 ? "

你？”

" [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] ,

" **If I must ,**

" 如果 我 必须 ,

“如果必须的话，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] [greɪs] — [soʊ] [ʌn'ɡreɪʃəli] [ɪn] [fækt] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

" **he said with very bad grace — so ungraciously in fact that as they passed**

" 他 说 和 非常 坏的 优雅 — 所以 不礼貌地 在 事实 那 作为 他们 通过了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæni] ['bælkəni] [ʃiː; ʃi] [fər'ɡɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn]

from the eastern corridor on to the Spanish balcony she forgot her own

从 这 东 走廊 在 到 这 西班牙语 阳台 她 忘了 她 自己的

['praɪmɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪn] [hæf] - ['hjuːməərəs] ,

promise and slipped her hand into his in half - humourous ,

承诺 和 滑倒了 她 手 进入 他的 在 一半 - 幽默的 ,

“他语气非常不礼貌——事实上，他的语气如此不礼貌，以至于当他们从东侧走廊走到西班牙阳台上时，她忘记了自己的承诺，半开玩笑地把手伸进了他的手里。”

[hæf] - ['tendər] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

half - tender propitiation .

一半 - 投标 安抚 .

半生不熟的祭祀。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsə'ɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [em 'iː] , ['^æri] ? "

" **Are you going to be disagreeable to me , Garry ?** "

" 是 你 去 到 是 令人不快的 到 我 , 加里 ? "

“加里，你打算对我无礼吗？”

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

" **You darling !**

" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ] , [jet] [ˈsi:kɹətli] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [pərˈvɜ:rɜ(ə)n] ,
" he said ; and , laughing , yet secretly dismayed at her own perversion ,
" 他 说 ； 和 ， 笑 ， 然而 偷偷 沮丧 在 她 自己的 变态 ；
“他说；然后，笑着，但内心却对自己的变态行为感到懊恼，

[ʃi:; ji] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈʌnˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈfɜ:rɪvɪd]
she hurriedly untwisted her fingers from his and made a new and fervid
她 匆匆 未扭曲 她 手指 从 他的 和 制成 一个 新的 和 狂热
[ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst][ˈbrʊkən] .
promise to replace the one just broken .
承诺 到 代替 这 一 只是 破碎的 .
她急忙抽回自己的手指，并再次郑重承诺要弥补刚才破灭的那个承诺。

[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈsɪlvərɪŋ] [ˈfɔ:ɹɪst] , [du:n] , [ænd; ənd] [ˌjæpəˈræɪl] .
The moonlight was magnificent , silvering forest , dune , and chaparral .
这 月光 曾是 壮丽 ， 镀银 森林 ， 沙丘 ， 和 灌木丛 .
月光灿烂，银光洒在森林、沙丘和灌木丛上。

[fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ə; eɪ] [θɪn] [streɪt] [ɡli:m] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [si:] .
Far to the east a thin straight gleam revealed the sea .
远的 到 这 东方 一个 薄的 直的 闪耀 揭晓 这 海 .
遥远的东方，一道细长的光芒映照出大海。

[ʃi:; ji] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] ;
She seated herself under the wall , lying back against it ;
她 坐着 她自己 在下面 这 墙 ， 说谎 后退 反对 它 ；
她坐在墙下，背靠着墙；

[hi:; hi] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ʃelf] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:n]
he lay extended on the marble shelf beside her , studying the moonlight on
他 躺 扩展 在 这 大理石 架子 旁 她 ， 学习 这 月光 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
他四肢伸展地躺在她身旁的大理石架子上，凝视着月光洒在她脸上的模样。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] , [ˈʃaɪlə] ?
" What was it you had to tell me , Shiela ?
" 什么 曾是 它 你 有 到 告诉 我 ， 希拉 ？
“希拉，你到底要告诉我什么？”

[rɪˈmembər] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
Remember I am going in the morning ."
记住 我 是 去 在 这 早晨 . "
记住，我明天早上要去。

" [aɪv] [tɜ:rnd] [ˈkəʊədli] ; [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ]
" I've turned cowardly ; I cannot tell you
" 我已经 转向 胆小 ； 我 不能 告诉 你
“我变得懦弱了；我不能告诉你.....”

[pərˈhæps][ˈleɪtər]
Perhaps later
也许 之后
或许以后吧.....

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseminɔʊl] [mu:n] , [ˈ^æri] .
Look at the Seminole moon , Garry .
看 在 这 塞米诺尔人 月亮 ， 加里 .
加里，看看塞米诺尔月亮。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [neɪm] [fɒːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn] [mɑːrtʃ] — [tɔː,təʊ] - [sau. səˈuː] - — -
They have such a pretty name for it in March — Tau - sau - tchusi — '
他们 有 这样的 一个 漂亮的 姓名 为了 它 在 行进 — 陶 - sau - - — -
[ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [muːn] - !
Little Spring Moon ' !
小的 春天 月亮 - !

三月里，人们给它取了一个非常优美的名字——Tau-sau-tchusi——“小春月”！

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] - [ˈmʌlberi] [muːn] - — [ˈkiː] - [ˈhæsi] ,
And in May they call it the ' Mulberry Moon ' — Kee - hassi ,
和 在 可能 他们 称呼 它 这 - 桑 月亮 - — 基 - 哈西 ,
五月份他们称之为“桑树月”——基哈西

[ænd; ənd][ɪn] [noʊˈvembər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [neɪm] — [ˈhiː] - [wuː] - [li] — - [ˈfɔːlɪŋ] [liːf] [muːn] - !
and in November it is a charming name — Hee - wu - li — ' Falling Leaf Moon ' !
和 在 十一月 它 是 一个 迷人 姓名 — 熙 - 吴 - 李 — - 坠落 叶子 月亮 - !
— [ænd; ənd]
— and
— 和

十一月的这个名字真是太美了——落叶月！

[ˈɔːgəst] [ɪz] - — - [bɪɡ] [ˈraɪpənɪŋ] [muːn] . - . . .
August is Hyothlucco — ' Big Ripening Moon . ' . . .
八月 是 - — - 大的 成熟 月亮 . - . . .
八月是Hyothlucco——“大熟月”。

[ˈ^æri] , [ðɪs] [ˈmuːnlaɪt] [ɪz] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪksɪlvər] .
Garry , this moonlight is filling my veins with quicksilver .
加里 , 这 月光 是 填充 我的 静脉 和 水银 .
加里，这月光让我血管里充满了水银。

[aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈrestləs] , [ˈveri] [ˈhiðən,ɪzəm] . " . . .
I feel very restless , very heathenish . " . . .
我 感觉 非常 不安 , 非常 异教徒 . " . . .
我感到非常躁动不安，非常叛逆。

[fiː; ji][kæst][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lɪps] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsaʊndləs] [ˈlæftər] ;
She cast a slanting side - glance at him , lips parting with soundless laughter ;
她 投掷 一个 斜 边 - 瞥一眼 在 他 , 嘴唇 离别 和 无声 笑声 ;
她斜眼瞥了他一眼，嘴唇微微张开，发出无声的笑声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fiː; ji] [siːmd] [ɪkˈskwɪzɪtliˌɛkskwɪzɪtli] [ʌnˈriːəl] , [hed] [tɪpt]
and in the witchery of the moon she seemed exquisitely unreal , head tipped
和 在 这 巫术 的 这 月亮 她 似乎 精美绝伦 虚幻 , 头 倾斜
[bæk] ,
back ,
后退 ,

在月光的魅惑下，她显得格外虚幻，头向后仰着。

[ˈslendər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [snoʊ] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈlʌstər] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm]
slender throat and shoulders snow - white in the magic lustre that enveloped them
苗条 喉 和 肩膀 雪 - 白色的 在 这 魔法 光泽 那 被包裹 他们
.
:
.

纤细的喉咙和雪白的肩膀笼罩在神奇的光泽之中。

[ˈrestɪŋ] [wʌn] [ber] [ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] , [tʃɪn] [ɑ:n] [ˈʃoʊldər] , [ˈlʊkɪŋ]
Resting one bare arm on the marble she turned , chin on shoulder , looking
休息 一 裸 手臂 在 这 大理石 她 转向 , 下巴 在 肩膀 , 寻找
[ˈmɪstʃɪvəsli] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
mischievously down at him ,
顽皮地 向下 在 他 ,

她将一只裸露的手臂搭在大理石台面上, 转过身, 下巴抵着他的肩膀, 狡黠地低头看着他。

[ˈlʌvli] , [freʃ] , [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [ˈroʊzɪz] [ðæt] [spred] [ðer; ðər] [ˈkri:mi] ,
lovely , fresh , perfect as the Cherokee roses that spread their creamy ,
迷人的 , 新鲜的 , 完美的 作为 这 切罗基 玫瑰 那 传播 他们的 奶油状 ,
可爱、清新、完美, 就像切诺基玫瑰绽放的奶油般柔滑的花朵一样。

[ˈflɔ:ləs] [ˈbju:ti] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
flawless beauty across the wall behind her .
完美无瑕 美丽 穿过 这 墙 在后面 她 .

她身后的墙上, 是一幅完美无瑕的美景。

[ɪmpərˈseptəbli] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][sɔ:ft] [ˈfrendlɪnəs] , [tu:; tə] [ˈtendərnəs] , [tu:; tə]
Imperceptibly her expression changed to soft friendliness , to tenderness , to
不易察觉地 她 表达 已更改 到 柔软的 友善 , 到 压痛 , 到

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [di: pər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
a hint of deeper emotion ;
一个 暗示 的 更深 情感 ;

她的表情不知不觉地从柔和友善转变为温柔, 再到一丝更深沉的情感;

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [lɪdz] [dru:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [ˈoʊpənd] [ˈɡreɪvli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kwɪk] [kəˈres] [ʌv; əv]
and her lids drooped a little , then opened gravely under the quick caress of
和 她 盖子 下垂 一个 小的 , 然后 打开 严重地 在下面 这 快的 抚摸 的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

她的眼皮微微下垂, 然后在他快速的眼神抚摸下, 郑重地睁开了眼睛;

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [rɪˈmaɪndər]
and very gently she moved her head from side to side as reminder
和 非常 轻轻地 她 已搬 她 头 从 边 到 边 作为 提醒

[ænd; ænd][rɪˈfju:z(ə)] .
and refusal .
和 拒绝 .

她轻轻地左右摇晃着头, 以示提醒和拒绝。

" [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] , " [ʃi:; ji] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli]
" **Another man's wife , " she said deliberately**
" 其他 男人的 妻子 , " 她 说 故意地

“别人的妻子,”她故意说道.....

" [ðai] [ˈneɪbəz] [waɪf]
" **Thy neighbour's wife**
" 你的 邻居 妻子

你邻居的妻子.....

[ðæts] [wʌt] [wi:v] [dʌn] !
That's what we've done !
那就是 什么 我们已经 完毕 !

我们就是这么做的!

" [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈʌpraɪt] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜ:r; hər] ,
" **Like a cut of a whip her words brought him upright to confront her ,**
" 喜欢 一个 切 的 一个 鞭 她 字 带来 他 直立 到 面对 她 ,

“她的话语如同鞭子般抽打着他, 让他直起身来面对她。”

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪk] [edʒ] [ʌv; əv]['æŋɡər] .
his blood tingling on the quick edge of anger .
他的 血 刺痛感 在 这 快的 边缘 的 愤怒 .

他热血沸腾，怒火几乎就要爆发。

[fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [ðæt] ['ɪmpətənt] ['æŋɡər]['leɪt(ə)nt] ;
For always , deep within him , lay that impotent anger latent ;
为了 总是 , 深的 之内 他 , 躺 那 阳痿 愤怒 潜 ;

因为在他内心深处，始终潜藏着那份无力的愤怒；

[ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ʌɡli]
always his ignorance of this man haunted him like the aftermath of an ugly
总是 他的 无知 的 这 男人 闹鬼的 他 喜欢 这 后果 的 一个 丑陋的
[dri:m] .
dream .
梦 .

他对这个人的无知一直像噩梦的余波一样困扰着他。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən] [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
But of the man himself she had never spoken since that first day in the
但 的 这 男人 他自己 她 有 绝不 说 自从 那 第一的 天 在 这
['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

但自从在旷野中的第一天起，她就再也没有提起过那个男人本人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi][hæd; həd][na:t] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .
And then she had not named him .
和 然后 她 有 不是 命名 他 .

而且她还没有说出他的名字。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] ['veri] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fæðəməbl] ['ʌndər]
Her face had grown very serious , but her eyes remained unfathomable under
她 脸 有 生长 非常 严肃的 , 但 她 眼睛 剩余 深不可测 在下面
[hɪz; ɪz]['æŋɡri] [geɪz] .
his angry gaze .
他的 生气的 目光 .

她的脸色变得非常严肃，但在他愤怒的目光下，她的眼神依然深不可测。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [reɪz] [ðæt] ['spektər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
" Is there any reason to raise that spectre between us ?
" 是 那里 任何 原因 到 增加 那 幽灵 之间 我们 ?
“我们之间有什么理由提起这个话题吗？ ”

" [hi; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [dɪr] , [hæz; həz][aɪ 'ti:]['evər] [bɪn] [leɪd] ?
" Dear , has it ever been laid ?
" 亲爱的 , 有 它 曾经 到过 铺设 ?
“亲爱的，它曾经被铺设过吗？ ”

" [ʃi; ʃi] [æskt] ['sa:roʊfəli] .
" she asked sorrowfully .
" 她 问 悲伤地 .

她悲伤地问道。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['næraʊd] [ʌn'plezntli] .
The muscles in his cheeks tightened and his eyes narrowed unpleasantly .
这 肌肉 在 他的 脸颊 收紧 和 他的 眼睛 范围缩小 令人不快的 .

他脸颊上的肌肉紧绷起来，眼睛不悦地眯了起来。

[ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [ˈfi:tʃər] [seɪvd] [ðə; ði][mæn][frəm; frəm] [ˈsʌlən] [ˈkɑ:mənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈprest]
Only the one feature saved the man from sullen commonness in his suppressed
仅有的 这 一 特征 已保存 这 男人 从 忧郁 普通 在 他的 被抑制
[ˈæŋɡər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [maʊθ] ,
anger — and that was his boyish mouth ,
愤怒 — 和 那 曾是 他的 男孩子气 嘴 ,
只有他身上一个特征使他免于因压抑的愤怒而显得阴郁平庸——那就是他那稚嫩的嘴唇。

[kli:n] , [swi:t] , [ˈnoʊbli] [ˈmæʊldɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæfəld] [bruːˈtæləti] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
clean , sweet , nobly moulded , giving the lie to the baffled brutality gleaming in the
干净的 , 甜的 , 高贵地 模制 , 给予 这 说谎 到 这 困惑 残酷 闪闪发光 在 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
干净、甜美、高贵典雅，与眼中闪烁的困惑残暴形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:rk][daɪd] [aʊt] [æz; əz][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] , [səbˈdu:d] ,
And the spark died out as it had come , subdued ,
和 这 火花 死亡 出去 作为 它 有 来 , 低沉的 ,
火花如同它出现时一样，渐渐熄灭了。

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋɡər] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪˈɡɑ:rd] .
extinguished when he could no longer sustain the quiet surprise of her regard .
熄灭 什么时候 他 可以 不 更长 维持 这 安静的 惊喜 的 她 看待 .
当他再也无法承受她注视带来的那份平静和惊喜时，他的热情便消退了。

" [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [jʌŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈæftər][ɔ:l] , " [ji:; ji] [sed] [ˈdʒentli] .
" **How very , very young you are after all ,** " **she said gently .**
" 如何 非常 , 非常 年轻的 你 是 后 全部 , " 她 说 轻轻地 .
“你其实还很年轻呢，”她温柔地说。

" [kʌm] [ˈnɪrər] .
" **Come nearer .**
" 来 更近 .
靠近些。

[lɪft] [jʊr; jər] [ˈsʌlki] , [ˈwɪkɪd] [hed] .
Lift your sulky , wicked head .
举起 你的 闷闷不乐的 , 邪恶 头 .
抬起你那阴沉邪恶的头颅。

[naʊ] [æsk][maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] . "
Now ask my pardon for not understanding . "
现在 问 我的 赦免 为了 不是 理解 . "
现在请原谅我的不理解。

" [aɪ][æsk][,aɪ ˈti:]
" **I ask it**
" 我 问 它
我问.....

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — "
But when you speak of him — "
但 什么时候 你 说话 的 他 — "
但当你谈到他时——”

" [hʌʃ] .
" **Hush .**
" 嘘 .
嘘。

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˈskersli] [ˈmɔ:r] [tu:; tə][em ˈi:] .

He is only a shadow to you — scarcely more to me .
他 是 仅有的 一个 阴影 到 你 — 几乎 更多的 到 我 .

他对你来说只是个影子——对我来说也好不到哪儿去。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

He must remain so .
他 必须 保持 所以 .

他必须保持现状。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]

Do you not understand that I wish him to remain a shadow to you — a
做 你 不是 理解 那 我 希望 他 到 保持 一个 阴影 到 你 — 一个
[θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌbstəns] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ?

thing without substance — without a name ?
事物 没有 物质 — 没有 一个 姓名 ?

你难道不明白，我希望他永远只是你的一个影子——一个没有实体、没有名字的东西吗？

" [hi:; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈɔ:lmʊʊst] [ɪmpərˈseptəbli] .

" He bent his head , nodding almost imperceptibly .
" 他 弯曲 他的 头 , 点头 几乎 不易察觉地 .

他低下头，几乎难以察觉地点了点头。

" [ˈ^æri] ?

" Garry ?
" 加里 ?

“加里？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [rɪˈspɑ:ns] .

" He looked up in response .
" 他 看起来 向上 在 回复 .

他抬起头回应。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈti:]

" There is something else — if I could only say it
" 那里 是 某物 别的 — 如果 我 可以 仅有的 说 它

“还有一件事——如果我能说出来就好了.....”

[aɪ] [maɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] . " . . .

I might if you would close your eyes . " . . .
我 可能 如果 你 会 关闭 你的 眼睛 . " . . .

如果你闭上眼睛，我或许可以试试。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [hæf] - [ˈfɪr(ə)l] , [ðen] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
She hesitated , half - fearful , then drew his head down on her knees ,
她 犹豫了一下 , 一半 - 可怕 , 然后 画 他的 头 向下 在 她 膝盖 ,
[ˈdeɪntɪli] ,
daintily ,
轻柔地 ,

她有些犹豫，带着一丝恐惧，然后轻轻地将他的头拉到自己的膝盖上。

[ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] - [tɪps][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .

using her finger - tips only in the operation .
使用 她 手指 - 尖端 仅有的 在 这 手术 .

手术过程中，她只用了指尖。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ? "

" Are you listening to what I am trying to tell you ? "
" 是 你 聆听 到 什么 我 是 尝试 到 告诉 你 ? "

你有没有在听我说话？

" [jes] , [ˈveri] [ɪnˈtenti] . "
" **Yes , very intently** . "
" 是的 , 非常 专注地 . "

“是的，非常专注。”

" [ðen] — [its] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd] — [ʌv; əv] [lʌv]
" **Then — it's about my being afraid — of love**
" 然后 — 它是 关于 我的 存在 害怕的 — 的 爱

“然后——这关乎我对爱情的恐惧.....”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ? . . .
Are you listening ? . . .
是 你 聆听 ? . . .

你在听吗？

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs]
It is very difficult for me to say this
它 是 非常 难的 为了 我 到 说 这

我很难说出这句话.....

[aɪˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd]
It is about my being afraid
它 是 关于 我的 存在 害怕的

这是关于我的恐惧.....

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] .
I used to be when I did not know enough to be .
我 用过的 到 是 什么时候 我 做过 不是 知道 足够的 到 是 .

我曾经在不懂事的时候就那样想过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈ^æri] ,
And now , Garry ,
和 现在 , 加里 ,

现在，加里。

[wen] [aɪ][eɪˈem] [les] [ɪˈgnərənt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ]
when I am less ignorant than I was — when I have divined enough of my
什么时候 我 是 较少的 无知 比 我 曾是 — 什么时候 我 有 神谕 足够的 的 我的
[ʌnˈnoʊn] [self] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] — [ˈdɪrɪst] ,
unknown self to be afraid — dearest ,
未知 自己 到 是 害怕的 — 亲爱的 ,

当我不再像以前那样无知——当我对未知的自我有了足够的了解，以至于感到恐惧——亲爱的，

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

" [fi:; fi] [bent] [ˈdʒenti] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbɔɪ] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwəɹd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] — [ˈweɪtɪd]
" **She bent gently above the boyish head lying face downward on her knees — waited**
" 她 弯曲 轻轻地 多于 这 男孩气 头 说谎 脸 向下 在 她 膝盖 — 等待
[ˈtɪmɪdli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪˈspɑ:ns] ,
timidly for some response ,
胆怯地 为了 一些 回复 ,

她轻轻俯身，俯身靠近跪在地上的男孩稚嫩的脑袋——怯生生地等待着回应。

[tʌt[t] [hɪz; ɪz] [her] .
touched his hair .
感动 他的 头发 .

他摸了摸他的头发。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , " [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I am listening** , " **he nodded** .
" 我 是 聆听 , " 他 点头 .

“我在听，”他点点头。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [weɪnɪŋ] .
She said : " My will to deny you , my courage to control myself seem to be
她 说 : " 我的 将要 到 否定 你 , 我的 勇气 到 控制 我 似乎 到 是
waning .
减弱 .

她说：“我拒绝你的意志，我控制自己的勇气似乎正在减弱。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ]
I love you so ; and it is becoming so much worse , such a blind , unreasoning
我 爱 你 所以 ; 和 它 是 成为 所以 很多 更糟 , 这样的 一个 瞎的 , 不讲道理
[lʌv]
love : : : :
爱 : : : :

我如此爱你；而这份爱却变得越来越糟，如此盲目、如此不理智.....

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
And — do you think it will grow so much worse that I could be capable of
和 — 做 你 思考 它 将要 生长 所以 很多 更糟 那 我 可以 是 有能力的 的
[ˈeniθɪŋ] [ɪɡ'noʊb(ə)l] ?
anything ignoble ?
任何事物 卑鄙的 ?

而且——你认为情况会恶化到什么程度，以至于我会做出任何卑鄙的事情吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][mæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][beg][maɪ] ['friːdəm] ?
Do you think I might be mad enough to beg my freedom ?
做 你 思考 我 可能 是 疯狂的 足够的 到 求 我的 自由 ?

你觉得我会疯狂到乞求获得自由吗？

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][em 'iː] , [dɪr] .
I — I don't know where it is leading me , dear .
我 — 我 不 知道 在哪里 它 是 领导 我 , 亲爱的 .

我.....我不知道它会把我引向何方，亲爱的。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你？

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'wɪldəz] [em 'iː] — [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] — [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd] [nɑːt][biː; bi]
It is that which bewilders me — that I should love you so — that I should not be
它 是 那 哪个 令人困惑 我 — 那 我 应该 爱 你 所以 — 那 我 应该 不是 是
[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ]
afraid to love you so : : : :
害怕的 到 爱 你 所以 : : : :

令我困惑的是——我竟然如此爱你——我竟然不害怕如此爱你.....

[hʌʃ] , [dɪr] !
Hush , dear !
嘘 , 亲爱的 !

嘘，亲爱的！

[dəʊnt] [spiːk] — [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] ,
Don't speak — for I shall never be able to tell you this if you speak ,
不 说话 — 为了 我 将 绝不 是 有能力的 到 告诉 你 这 如果 你 说话 ,
不要说话——如果你说话，我就永远无法告诉你这件事了。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
or look at me .
或者 看 在 我 :

或者看看我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
And I want to ask you a question .
和 我 想 到 问 你 一个 问题 :

我想问你一个问题。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ki:p] [jɔː; jər] [aɪz] ['kʌvəd] ? "
And will you keep your eyes covered ? "
和 将要 你 保持 你的 眼睛 涵盖 ? "

你会一直蒙着眼睛吗？

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['memərɪz] [wɪtʃ] [bɜːrɪn][maɪ] [tʃiːks] — [hʌʃ] ! — [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'grɛt]
" Then — there are memories which burn my cheeks — hush ! — I do not regret
" 然后 — 那里 是 回忆 哪个 烧伤 我的 脸颊 — 嘘 ! — 我 做 不是 后悔

[ðem; ðəm]
them : : : :
他们 : . . . :

“然后——有些回忆让我脸颊发烫——嘘！——我不后悔.....”

[ˈoʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,

仅有的，

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] — ['evrɪθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði]
what am I changing into that I am capable of forgetting — everything — in the
什么 是 我 变化 进入 那 我 是 有能力的 的 遗忘 — 一切 — 在 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] — [laɪk] [ðɪs] " — ['bendɪŋ]
happiness of consenting to things I never dreamed of — like this " — bending
幸福 的 同意 到 事物 我 绝不 梦见 的 — 喜欢 这 " — 弯曲

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['sɔːftli] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
and laying her lips softly against his cheek
和 躺下 她 嘴唇 轻轻 反对 他的 脸颊 : . . . :

我究竟变成了什么？ 我竟然能够忘记一切——只为了满足自己从未梦想过的事情——比如现在这样”——说着，她弯下腰，轻轻地将嘴唇贴在他的脸颊上.....

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] .
" That was wrong ; it ought to frighten me .
" 那 曾是 错误的 ; 它 应该 到 吓唬 我 :

“那是错的；那应该让我感到害怕。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .
But it does not .
但 它 做 不是 :

但事实并非如此。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ˈlɒkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [flʌʃt] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊzər] [tɪl]
" **He turned , looking up into the flushed young face and drew it closer till**
" 他 转向 , 寻找 向上 进入 这 配 年轻的 脸 和 画 它 更近 直到
[ðər; ðər] [tʃi:ks] [tʌtʃt] .
their cheeks touched .
他们的 脸颊 感动 .

他转过身，抬头看着那张绯红的年轻脸庞，然后把他拉近，直到两人的脸颊相贴。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !
" **Don't look at me !**
" 不 看 在 我 !

“别看我！ ”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [let][em ˈi:] [drɪft] [laɪk] [ðɪs] ?
Why do you let me drift like this ?
为什么 做 你 让 我 漂移 喜欢 这 ?

为什么任由我这样漂泊？

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmædnəs] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][du:] — "
It is madness — to give up to each other the way we do — "
它 是 疯狂 — 到 给 向上 到 每个 其他 这 方式 我们 做 — "

我们这样互相放弃，简直是疯了——”

" [aɪ] [waɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] . "
" **I wish we could give up the world for each other .** "
" 我 希望 我们 可以 给 向上 这 世界 为了 每个 其他 . "

“我多么希望我们能为彼此放弃整个世界。”

" [aɪ] [waɪ] [soʊ] [tu:] .
" **I wish so too .**
" 我 希望 所以 也 .

我也希望如此。

[aɪ] [wʊd] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
I would — except for the others .
我 会 — 除了 为了 这 其他的 .

除了其他人之外，我都会这么做。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [ˈhezɪteɪt] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ?
Do you suppose I'd hesitate if it were not for them ?
做 你 认为 ID 犹豫 如果 它 是 不是 为了 他们 ?

如果不是因为他们，你觉得我会犹豫吗？

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈsʌtələr] [ɔ:ˈdæsəti] .
" **They looked at each other with a new and subtler audacity .**
" 他们 看起来 在 每个 其他 和 一个 新的 和 更微妙 大胆 .

他们彼此对视，眼神中流露出一种新的、更加微妙的大胆。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] ,
" **You see , " she said with a wistful smile ,**
" 你 看 , " 她 说 和 一个 怅惘 微笑 ,

“你看，”她带着一丝怅然的微笑说道，

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈʃaɪlə] [kɑ:ˈdrɒ:s] [hu:] [sɪts] [hɪr] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:ɪz] .
" **this is not Shiela Cardross who sits here smiling into those brown eyes of yours .**
" 这 是 不是 希拉 卡德罗斯 WHO 坐着 这里 微笑 进入 那些 棕色的 眼睛 的 你的 .

“坐在这里对着你那双棕色眼睛微笑的，不是希拉·卡德罗斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][daɪd] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] [em ˈi:] ;
I think I died before you ever saw me ;
我 思考 我 死亡 前 你 曾经 锯 我 ;

我想我在你见到我之前就已经死了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [mist] [ðæt] [deɪ] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [krept] [ˈɪntu:] [jʊr; jər]
and out of the sea and the mist that day some changeling crept into your

和 出去 的 这 海 和 这 薄雾 那 天 一些 换子 悄悄地爬 进入 你的

[boʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [ʌnˈduːɪŋ] .
boat for your soul's undoing .

船 为了 你的 灵魂的 撤销 .

那天，从大海和迷雾中，某个换子潜入你的船里，要毁灭你的灵魂。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɪn][ˈɪŋɡoʊldzbi] — - [ðə; ði] - [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plænˈtædʒənɪt][ˈlaɪn]
Do you remember in Ingoldsby — ' The cidevant daughter of the old Plantagenet line

做 你 记住 在 英戈尔兹比 — - 这 - 女儿 的 这 老的 金雀花 线

- ?
' ?
- ?

你还记得《英戈尔斯比》里的那位“古老金雀花王朝的后裔”吗？

" [ðeɪ] [læft] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
" They laughed like children .

" 他们 笑了 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样大笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] - [ˈtemptɪd] [soʊlz] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈeni] [ˈperəl] ?
" Do you think our love - tempted souls are in any peril ?

" 做 你 思考 我们的 爱 - 受诱惑 灵魂 是 在 任何 危险 ?

你认为我们这些受爱情诱惑的灵魂会面临危险吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈlaɪtli] .
" he asked lightly .

" 他 问 轻轻 .

他轻松地问道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
The question arrested her mirth so suddenly that he thought she must have

这 问题 被捕 她 欢笑 所以 突然 那 他 想法 她 必须 有

[ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
misunderstood .

被误解 .

这个问题让她突然止住了笑容，他以为她一定是误会了。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈʃaɪlə] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [sərˈpraɪzd] .
" What is it , Shiela ? " he inquired , surprised .

" 什么 是 它 , 希拉 ? " 他 询问 , 惊讶 .

“怎么了，希拉？”他惊讶地问道。

" [ˈ^æri] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ? . . .
" Garry — will you tell me something — if you can ? . . .

" 加里 — 将要 你 告诉 我 某物 — 如果 你 能 ? . . .

“加里，你能告诉我一些事吗？如果你可以的话？.....”

[ðen] , [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] , [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] — - [soʊlz] [lɔːst] [θruː] [lʌv] - ?
Then , what does it mean , the saying — ' souls lost through love ' ?

然后 , 什么 做 它 意思是 , 这 说 — - 灵魂 丢失的 通过 爱 - ?

那么，“因爱而迷失的灵魂”这句话是什么意思呢？

[dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ? — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
Does it mean what we have done ? — because

做 它 意思是 什么 我们 有 完毕 ? — 因为

这是否意味着我们所做的事情？——因为

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈmæɪrɪd] ?
I am married ?

我 是 已婚 ?

我结婚了？

[wʊd] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [səʊlz] [bɔ:st] — [ɪf] [ðeɪ] [nu:] ? "

Would people think our souls lost — if they knew ? "

会 人们 思考 我们的 灵魂 丢失的 — 如果 他们 知道 ? "

如果人们知道真相，他们会认为我们迷失了灵魂吗？

" [noʊ] , [ju:; jə][ˈblesɪd; blest] [tʃaɪld] ! "

" No , you blessed child ! "

" 不 , 你 蒙福 孩子 ！ "

“不，你这蒙福的孩子！”

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən] — "

" Well , how can — "

" 出色地 , 如何 能 — "

“嗯，怎么能——”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

" It's a lie anyway , " he said .

" 它是 一个 说谎 反正 , " 他 说 .

“反正那是个谎言，”他说。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [bɔ:st] [θru:] [lʌv] .

" Nothing is lost through love .

" 没有什么 是 丢失的 通过 爱 .

“爱不会带来任何损失。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ðeɪ] [mi:n] . "

It is something very different they mean . "

它 是 某物 非常 不同的 他们 意思是 . "

他们的意思完全不同。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkɑ:mli] , " [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ɪnkənˈsi:vəbl] , [laɪk] - [faʊst] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]

" Yes , " she said calmly , " something quite inconceivable , like ' Faust ' and ' The

" 是的 , " 她 说 平静地 , " 某物 相当 不可思议 , 喜欢 - 浮士德 - 和 - 这

[ˈska:rlət] [ˈletər] , - . . .

Scarlet Letter , ' : : : :

猩红 信 , - . . .

“是的，”她平静地说，“一些完全不可思议的东西，比如《浮士德》和《红字》……”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] !

I thought that was what they meant !

我 想法 那 曾是 什么 他们 意思是 ！

我以为他们也是这个意思！

" [ˈbru:ɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈsaɪlənt] , [ˈpensɪv] , [klaɪr] [aɪz] [ˈfɪrləsli] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ˈdrɪftɪd]

" Brooding over him , silent , pensive , clear eyes fearlessly meeting his , she drifted

" 沉思 超过 他 , 沉默的 , 沉思的 , 清除 眼睛 无畏地 会议 他的 , 她 漂移

[ˈɪntu:] [ˈɡɪltləs] [ˌretroʊˈspekʃn] .

into guiltless retrospection .

进入 无罪 回顾 .

她凝视着他，沉默不语，沉思着，清澈的眼睛无所畏惧地与他对视，她陷入了无愧于心的回忆之中。

" [ˈæftər] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" After all , " she said ,

" 后 全部 , " 她 说 ,

“毕竟，”她说。

" [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ˈletɪŋ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [ðɪs] [ɪz]

" except for letting everybody know that we belong to each other this is

" 除了 为了 出租 大家 知道 那 我们 属于 到 每个 其他 这 是

[ˈpræktɪkli] [laɪk] [ˈmæɪɪdʒ] .

practically like marriage .

几乎 喜欢 婚姻 .

“除了让所有人知道我们彼此属于对方之外，这实际上就跟结婚一样了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hʌnimu:n] [ʌp][ðer; ðər] , ['^æri]
Look at that honeymoon up there , Garry
看 在 那 蜜月 向上 那里 , 加里

看看上面那张照片，加里.....

[ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,
If , somehow , they could think we are engaged ,
如果 , 不知何故 , 他们 可以 思考 我们 是 已订婚的 ,

如果他们误以为我们订婚了，

[ænd; ənd] [wʊd] [let][ju: 'es][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][^aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər]
and would let us alone for the rest of our lives , it would not matter
和 会 让 我们 独自的 为了 这 休息 的 我们的 生活 , 它 会 不是 事情

. . . .

. . . .

. . . .

如果他们让我们余生都免受骚扰，那也无所谓.....

[ɪk'sept] [aɪ][ʊd; fəd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Except I should like to have a house alone with you .
除了 我 应该 喜欢 到 有 一个 房子 独自的 和 你 .

但我希望和你单独待在一栋房子里。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stu:pt] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['laɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [aɪz] ['veɪgli] [swi:t] [ɪn]
" **And she stooped , resting her cheek lightly against his , eyes vaguely sweet in**
" 和 她 弯腰 , 休息 她 脸颊 轻轻 反对 他的 , 眼睛 依稀 甜的 在

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

“她弯下腰，脸颊轻轻贴着他的脸颊，月光下，她的眼睛闪着淡淡的甜美。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:məʳd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **I love you so , she murmured , as though to herself ,**
" 我 爱 你 所以 , " 她 低声说道 , 作为 尽管 到 她自己 ,

“我太爱你了，”她喃喃自语，仿佛在自言自语。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mz] [noʊ][end][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **and there seems no end to it .**
" 和 那里 似乎 不 结尾 到 它 .

而且似乎没有尽头。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['si:kwəns] [wen] ['jestəˌdeɪz, 'jestə-di:z] [ʌv] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə] - ['deɪz]
It is such a hopeless sequence when yesterday's love becomes to - day's
它 是 这样的 一个 绝望 顺序 什么时候 昨天的 爱 变成 到 - 天

[ædə'reɪj(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['wɜ:rʃɪp] .
adoration and to - morrow's worship .
崇拜 和 到 - 明天 崇拜 .

昨天的爱恋变成了今天的崇拜，明天又变成了明天的膜拜，这真是一个令人绝望的循环。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][du:] ?
What is the use of saying I am not free to love you , when I do ?
什么 是 这 使用 的 说 我 是 不是 自由的 到 爱 你 , 什么时候 我 做 ?

既然我爱你，为什么还要说我没有爱你的自由呢？

" [ʃi:; ji] [smaɪld] ['dri:mɪli] .
" **She smiled dreamily .**
" 她 微笑 梦幻般地 .

她露出了梦幻般的微笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌns] .
" **I was silly enough to think it impossible once** .
" 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 思考 它 不可能的 一次 .
“我曾经傻到认为这是不可能的。”

[duː][juː; jɒ] [rɪ'membər] ？ "
Do you remember ？ "
做 你 记住 ？ "
你是否记得？ ”

" [juː; jɒ] ['dɑːrlɪŋ] ！
" **You darling ！**
" 你 亲爱的 ！
你亲爱的！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; həɪ] ['ɪnəsns] .
" **he whispered , adoring her innocence** .
" 他 低声说道 , 崇拜 她 无辜 .
他轻声说道，满心喜爱她的纯真。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [hed] ['kreɪdlɪd] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [niːz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɪ] , [ɔːl]
Then as he lay , head cradled on her knees , looking up at her , all
然后 作为 他 躺 , 头 摇篮 在 她 膝盖 , 寻找 向上 在 她 , 全部
[ʌn'bɪd(ə)n] ,
unbidden ,
未邀请的 ,
然后，他躺着，头枕在她的膝盖上，不由自主地抬头看着她。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ɪts] [ʃɑːrp] - [kʌt] ['ɑːmɪnəs] [desə'leɪʃn] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] —
a vision of the future in its sharp - cut ominous desolation flashed into his vision —
一个 想象 的 这 未来 在 它是 锋利的 - 切 不祥的 荒凉 闪光灯 进入 他的 想象 —
[ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həɪ] ！
the world without her ！
这 世界 没有 她 ！
一个未来景象在他眼前闪过，画面凄凉而凄凉——没有她的世界！

— [ðə; ði] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm] — [juːθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['miːnɪŋ] , [ɪ'efərt] ['weɪstɪd] , [ə'teɪnmənt]
— **the endless stretch of time — youth with no meaning , effort wasted , attainment**
— 这 无尽的 拉紧 的 时间 — 青年 和 不 意义 , 努力 浪费 , 素养
[wɪ'ðəʊt] [dɪ'zɑːər] , ['lʊŋlɪnəs] , ['æɪrɪd] ,
without desire , loneliness , arid ,
没有 欲望 , 孤独 , 干旱 ,
——无尽的时光——毫无意义的青春，徒劳的努力，没有欲望的成就，孤独，枯燥。

['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌn'endɪŋ] .
terrible days unending .
糟糕的 天 无尽的 .
噩梦般的日子似乎永无止境。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] — [tuː] ['sensləs] ！
" **It is too — too senseless ！**
" 它 是 也 — 也 无意义的 ！
“这太——太荒谬了！ ”

" [hiː; hi] [briːðd] , ['stʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [veɪg] ,
" **he breathed , stumbling to his feet as the vague ,**
" 他 呼吸 , 踉跄 到 他的 脚 作为 这 模糊的 ,
他喘着气，踉跄着站起身来，模糊不清的.....

[ˈskɜːslɪ] [ˈfɔːmjʊleɪtɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [kiːn] [ænd; ənd][bɪt][ˈɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz]
scarcely formulated horror of it suddenly turned keen and bit into him as
几乎 配方 恐怖 的 它 突然 转向 敏锐的 和 少量 进入 他 作为
[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθreɪnd] .
he began to realise for the first time something of what it threatened .
他 开始 到 意识到 为了 这 第一的 时间 某物 的 什么 它 威胁 .
他起初对它的恐惧还未完全形成，但随着他第一次开始意识到它所带来的威胁，这种恐惧突然变得强烈起来，深深地刺痛了他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈ^æri] ?
" **What is it , Garry ?**
" 什么 是 它 , 加里 ?
" "什么事，加里？"
" [fiː; fi] [æskt] [ɪn][ˈdʒent(ə)l][kənˈsɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːrkli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **she asked in gentle concern , as he stood looking darkly at her .**
" 她 问 在 温和的 忧虑 , 作为 他 站立 寻找 黑暗 在 她 :
她带着温柔的关切问道，而他则阴沉地看着她。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] ?
" **Is it time to go ?**
" 是 它 时间 到 去 ?
" "是时候走了吗？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [aɪ] [noʊ] .
You are tired , I know .
你 是 疲劳的 , 我 知道 :
" 我知道你很累了。

" [fiː; fi] [roʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡlæs] [dɔːz] .
" **She rose and opened the great glass doors .**
" 她 玫瑰 和 打开 这 伟大的 玻璃 门 :
她起身打开了巨大的玻璃门。

" [juː; jʊ] [pɔːr] [ˈtaɪərd] [bɔɪ] , " [fiː; fi] [ˈwɪspəd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **You poor tired boy , " she whispered , waiting for him .**
" 你 贫穷的 疲劳的 男生 , " 她 低声说道 , 等待 为了 他 :
"你这个可怜的疲惫的孩子,"她轻声说道，一边等着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈ^æri] ? " **And as he did not stir : " What is the matter , Garry ? "**
和 作为 他 做过 不是 搅拌 : " 什么 是 这 事情 , 加里 ? " **"**
他一动不动，便问道：“加里，你怎么了？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 :
" "没有什么。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwɪntər] [ɪz] [ˈendɪd] .
I am trying to understand that our winter is ended .
我 是 尝试 到 理解 那 我们的 冬天 是 结束 :
我正在努力接受冬天已经结束的事实。

" [fiː; fi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 :
她点了点头。

" [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [siˈsiːl] [ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ] [nɔːrθ] [ɪn][ˈeɪprəl]
" **Mother and Gray and Cecile and I go North in April**
" 母亲 和 灰色的 和 塞西尔 和 我 去 北 在 四月
"四月份，妈妈、格雷、塞西尔和我一起去北方....."

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [steɪ] [θruː] [meɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
I wish we might stay through May — that is , if you — " She looked at him in
我 希望 我们 可能 停留 通过 可能 — 那 是 , 如果 你 — " 她 看起来 在 他 在
[ˈsaɪlənt][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
silent consternation .
沉默的 惊愕 .

“我希望我们能待到五月——也就是说，如果你——”她默默地、惊愕地看着他。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] !
" Where will you be !
" 在哪里 将要 你 是 !

你将会在哪里！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [vɔɪs] : " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ˈaʊər; ɑːr]
" He said in a sullen voice : " That is what I was thinking of — our
" 他 说 在 一个 忧郁 嗓音 : " 那 是 什么 我 曾是 思维 的 — 我们的
[ˌsepəˈreɪʃn]
separation
分离

他闷闷不乐地说：“我当时想的正是这件事——我们的分离.....”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbːlmoʊst] [hɪr] ? "
Do you realise that it is almost here ? "
做 你 意识到 那 它 是 几乎 这里 ? "

你意识到它快要到来了吗？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] , " [aɪ] [ˈkænəːt] .
" No , " she said faintly , " I cannot .
" 不 , " 她 说 淡淡的 , " 我 不能 .

“不,”她虚弱地说,“我不能。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [dɔːz] [ˈwɑːdər] ;
" He moved forward , opening the glass doors wider ;
" 他 已搬 向前 , 开幕 这 玻璃 门 更广泛 ;

他向前走去,把玻璃门开得更大了;

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [wʌn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːrˈself] ;
she laid one hand on his arm as though to guide herself ;
她 铺设 一 手 在 他的 手臂 作为 尽管 到 指导 她自己 ;

她将一只手放在他的手臂上,仿佛要引导自己;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈevri] [ˈkɔːrnər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
but the eastern corridors were bright with moonlight , every corner illuminated .
但 这 东 走廊 是 明亮的 和 月光 , 每一个 角落 照明 .

但东侧走廊月光皎洁,每个角落都灯火通明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ænd] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
They were very silent until they turned into the south corridor and reached her
他们 是 非常 沉默的 直到 他们 转向 进入 这 南 走廊 和 达到 她
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

他们一路沉默不语,直到拐进南边的走廊,来到她的房门前;

[ænd; ænd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] , [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt]
and there he suddenly gave way to his passionate resentment , breaking out
和 那里 他 突然 给予 方式 到 他的 热情的 怨恨 , 打破 出去
[laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] :
like a spoiled boy :
喜欢 一个 被宠坏了 男生 :

突然间,他压抑住内心的强烈怨恨,像个被宠坏的孩子一样爆发了出来:

" [ˈjaɪlə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] !
" Shiela , I tell you it's going to be unendurable !
" 希拉 , 我 告诉 你 它是 去 到 是 难以忍受 !
"希拉, 我告诉你, 这将会是无法忍受的! "

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] , [sʌm; səm] [tjæns] [fɔːr; fər] [juː 'es]
There must be some way out , some chance for us
那里 必须 是 一些 方式 出去 , 一些 机会 为了 我们
一定还有出路, 一定还有一线生机.....

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [dɪs'a:nərəbl] .
I don't mean to ask you to do what is — what you consider dishonourable .
我 不 意思是 到 问 你 到 做 什么 是 — 什么 你 考虑 不光彩的 .
我并不是要你做你认为不光彩的事情。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː] [aɪ 'tiː] [ˈeniweɪ] , [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] — "
You wouldn't do it anyway , whether or not I asked you — "
你 不会 做 它 反正 , 无论 或者 不是 我 问 你 — "
就算我问你, 你也不会做——

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [æsk] [em 'iː] , " [jiː; ji] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [waɪt] .
" But don't ask me , she said , turning very white .
" 但 不 问 我 , " 她 说 , 转弯 非常 白色的 .
"但是别问我,"她说, 脸色变得非常苍白。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [er 'em] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [siː] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] ! "
" I don't know what I am capable of if I should ever see you suffer ! "
" 我 不 知道 什么 我 是 有能力的 的 如果 我 应该 曾经 看 你 遭受 ! "
"如果我亲眼目睹你受苦, 我不知道自己会做出什么事来! "

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [aɪ 'tiː] !
" You couldn't do it !
" 你 不能 做 它 !
你做不到!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪkˈspens] , [ɪz]
" he repeated ; it isn't in you to take your happiness at their expense , is
" 他 重复 ; " 它 不是 在 你 到 拿 你的 幸福 在 他们的 费用 , 是
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?
他重复道: "你不会为了自己的幸福而牺牲他们的利益, 对吗? "

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðer] [wʊd] [fiːl] ; [aɪ] [dəʊnt] .
You say you know how they would feel ; I don't .
你 说 你 知道 如何 他们 会 感觉 ; 我 不 .
你说你知道他们会有什么感受; 我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈnʌlmənt] — "
But if you're asking for an annulment — "
但 如果 你是 问 为了 一个 废除 — "
但如果你要求的是婚姻无效——"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
"什么?

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [dɪˈvɔːrs] ? "
Do you mean divorce ? "
做 你 意思是 离婚 ? "
您是指离婚吗?

" [noʊ] [ðæt] [ɪz] — [ˈdɪfrənt] — "
" **No** **That is — different —** "
" 不 那 是 — 不同的 — "

“不.....那不一样——”

" [bʌt; bət] [wʌt] — "
" **But what —** "
" 但 什么 — "

“但是——”

" [juː; jʊ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒent(ə)l] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] — [waɪf] ;
" **You dear , he said , suddenly gentle , you have never been a — wife ;**
" 你 亲爱的 , 他 说 , 突然 温和的 , 你 有 绝不 到过 一个 — 妻子 ;
[ænd; ʌnd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
and you don't know it . "
和 你 不 知道 它 . "

“亲爱的,”他突然温柔地说,“你从来没有做过妻子; 而且你也不知道。”

" [ˈ^æri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "
" **Garry , are you mad ?** "
" 加里 , 是 你 疯狂的 ? "

“加里, 你疯了吗? ”

" [ˈʃaɪlə] , [dɪr] , [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][æsk][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
" **Shiela , dear , some day will you very quietly ask some woman the difference**
" 希拉 , 亲爱的 , 一些 天 将要 你 非常 悄悄 问 一些 女士 这 不同之处
[bɪˈtwiːn] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ʌnd] [əˈnʌlmənt] ? "
between divorce and annulment ? "
之间 离婚 和 废除 ? "

“希拉, 亲爱的, 你哪天能悄悄地问问某个女人, 离婚和婚姻无效有什么区别吗? ”

" [waɪ] - [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ]
" **Y - yes , if you wish**
" 是 - 是的 , 如果 你 希望

“是的, 如果你愿意的话.....”

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪnt] [tel] [emˈiː] , [ˈ^æri] ? "
Is it something you mayn't tell me , Garry ? "
是 它 某物 你 可能不会 告诉 我 , 加里 ? "

加里, 是不是有什么事你不能告诉我?

" [jes] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" **Yes I don't know !**
" 是的 我 不 知道 !

“是的.....我不知道! ”

[juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] [emˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ]
You sometimes make me feel as though I could tell you anything
你 有时 制作 我 感觉 作为 尽管 我 可以 告诉 你 任何事物

你有时让我觉得我可以跟你倾诉一切.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkudnt]
Of course I couldn't
的 课程 我 不能

我当然不能.....

[juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
you darling !
你 亲爱的 !

你亲爱的!

" [hi:; hi] [stept] [ˈnɪrər] .
" He stepped nearer .
" 他 步 更近 :

他走近了一步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] , [soʊ] [ˈʌtərli] [brɪˈɑ:nd] [ˈi:v(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [θɔ:t]
" You are so good and sweet , so utterly beyond evil , or the vaguest thought
" 你 是 所以 好的 和 甜的 , 所以 完全地 超过 邪恶的 , 或者 这 最模糊 想法
[ʌv; əv][,aɪ ˈti:] — "
of it — "
的 它 — "

“你如此善良温柔，完全没有邪恶的念头，甚至连一丝邪恶的念头都没有——”

" [ˈ^æri] — [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] !
" Garry — I am not !
" 加里 — 我 是 不是 !

“加里——我不是！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ ˈti:] !
And you know it !
和 你 知道 它 !

你心里清楚！

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He only laughed at her .
" 他 仅有的 笑了 在 她 :

他只是嘲笑她。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhɔ:rid] [sɔ:rt][ʌv; əv] [seɪnt] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" You don't think I am a horrid sort of saint , do you ? "
" 你 不 思考 我 是 一个 可怕的 种类 的 圣 , 做 你 ? "

“你不会认为我是个可怕的圣人吧？ ”

" [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈhɔ:rid] [sɔ:rt] — "
" No , not the horrid sort — "
" 不 , 不是 这 可怕的 种类 — "

“不，不是那种可怕的——”

" [ˈ^æri] !
" Garry !
" 加里 !

“加里！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [wen] [aɪm][hæf] [ˈredi] [naʊ] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
How can you say such things when I'm half ready now to run away with you !
如何 能 你 说 这样的 事物 什么时候 我是 一半 准备好 现在 到 跑步 离开 和 你 !

你怎么能说出这样的话呢？ 我现在都快想跟你私奔了！

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [hɪnt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn]
" The sudden hint of fire in her face and voice , and something new in
" 这 突然 暗示 的 火 在 她 脸 和 嗓音 , 和 某物 新的 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“她脸上和声音里突然闪过一丝怒火，眼神里也闪过一丝新的光芒。”

[ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm] .
sobered him .
清醒 他 :

让他清醒过来。

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ?

" **Now do you know what I am ?**
" 现在 做 你 知道 什么 我 是 ？

现在你知道我是什么了吗？

" [ʃiː; ji] [sed] , ['briːðɪŋ] [ʌn'iːvnli] [ænd; ɛnd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" **she said , breathing unevenly and watching him .**
" 她 说 , 呼吸 不均匀地 和 观看 他 .

“她一边说着，一边呼吸不稳地看着他。”

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kiːps] [em 'iː] [rɪ'spektəbl] .

" **Only one thing keeps me respectable .**
" 仅有的 一 事物 保持 我 可敬 .

只有一件事能让我保持体面。

[aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn][rægz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'd go with you ; I'd live in rags to be with you .
ID 去 和 你 ; ID 居住 在 破布 到 是 和 你 .

我愿意跟你走；我愿意为了和你在一起而过着破烂的生活。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

I ask nothing in the world or of the world except you .
我 问 没有什么 在 这 世界 或者 的 这 世界 除了 你 .

除了你之外，我别无所求，也别无所求。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːzd] , [moʊld] [em 'iː] — [mɑːr][em 'iː] ,

You could make me what you pleased , mould me — mar me ,
你 可以 制作 我 什么 你 高兴 , 模具 我 — 马尔 我 ,

你可以随心所欲地塑造我，改变我——毁掉我，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ɛnd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [huː] ['evər] [lʌvd] .

I believe — and I would be the happiest woman who ever loved .
我 相信 — 和 我 会 是 这 最快乐 女士 WHO 曾经 喜爱 .

我相信——而且我会是世界上最幸福的女人，因为我爱过。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [seɪnt] !

That is your saint !
那 是 你的 圣 !

这就是你们的圣人！

" [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swɪft] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ʃiː; ji] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

" **Flushed with her swift emotion , she stood a minute facing him ,**
" 酡 和 她 迅速 情感 , 她 站立 一个 分钟 面向 他 ,

她因情绪激动而面红耳赤，面对着他站了一会儿。

[ðen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [stiɪl] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

then laid her hand on the door knob behind her , still looking him in the eyes
然后 铺设 她 手 在 这 门 旋钮 在后面 她 , 仍然 寻找 他 在 这 眼睛

.
:
.

然后她把手放在身后的门把手上，仍然看着他的眼睛。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɔːr] ['sləʊli] [swʌŋ] ['oʊpən] [ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] .

Behind her the door slowly swung open under the pressure .
在后面 她 这 门 缓慢地 摇摆 打开 在下面 这 压力 .

在压力下，她身后的门缓缓打开了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][fæst] ['goʊɪŋ] ;

His own self - control was fast going ;
他的 自己的 自己 - 控制 曾是 快速地 去 ;

他的自制力正在迅速下降；

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [lest] [hi:; hi] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [beg] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
he dared not trust himself to speak lest he break down and beg for the
他 敢于 不是 相信 他自己 到 说话 免得 他 休息 向下 和 求 为了 这
[ˈoʊnli] [tʃæns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈlɔɪlti] [tu:; tə] [ˈlðər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] .
only chance that her loyalty to others forbade her to take .
仅有的 机会 那 她 忠诚 到 其他的 禁止 她 到 拿 .
他不敢开口说话，唯恐自己会崩溃，乞求她唯一的机会——而她对别人的忠诚却让她无法抓住这个机会。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nu:] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
But the new and deeper emotion which she had betrayed had awakened
但 这 新的 和 更深 情感 哪个 她 有 背叛 有 觉醒
[ðə; ðɪ] [ˈevər] - [ˈkɪndlɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
the ever - kindling impatience in him ,
这 曾经 - 引火物 不耐烦 在 他 ,
但她背叛的那种崭新而深刻的情感，唤醒了 他心中那永不熄灭的焦躁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'faɪr] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdespərətli] [ɑ:n] [ɔ:l] [hi:; hi] [mʌst; məst] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [lu:z] ,
and now , afire , he stood looking desperately on all he must for ever lose ,
和 现在 , 着火 , 他 站立 寻找 绝望地 在 全部 他 必须 为了 曾经 失去 ,
而现在，他浑身燃起火焰，绝望地望着他将永远失去的一切。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [si:md] [ˌʌnɪnˈdʊrəblɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃekt] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈvoʊlt] .
till the suffering seemed unendurable in the checked violence of his revolt .
直到 这 痛苦 似乎 难以忍受 在 这 已检查 暴力 的 他的 反叛 .
直到他那被压制的反抗所带来的痛苦似乎变得难以忍受。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsa:roufəli] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈjædʊʊ] [ˈdi:pənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltərd]
" Good night , " she whispered sorrowfully , as the shadow deepened on his altered
" 好的 夜晚 , " 她 低声说道 悲伤地 , 作为 这 阴影 加深 在 他的 已修改
[feɪs] .
face .
脸 .
“晚安,”她悲伤地低语道，他那张面容憔悴的脸上阴影越来越深。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ! "
" Are you going ! "
" 是 你 去 ! "
“你要去吗！ ”
" [jes]
" Yes :
" 是的 :
“是的....

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [nɑ:t] [tu:; tə] — [kɪs] [em ˈi:] [tu:; tə] - [naɪt] .
And , somehow I feel that perhaps it is better not to — kiss me to - night .
和 , 不知何故 我 感觉 那 也许 它 是 更好的 不是 到 — 吻 我 到 - 夜晚 .
而且，不知为何，我觉得今晚最好还是不要吻我。
[wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [ðɪs] [wei] — [ˈ^æri] , [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] —
When I see you — this way — Garry , I could find it in me to do anything —
什么时候 我 看 你 — 这 方式 — 加里 , 我 可以 寻找 它 在 我 到 做 任何事物 —
[ɔ:lmoʊst]
almost :
几乎 :
当我这样看到你时——加里——我几乎什么都愿意做.....

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。

" [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Watching him , she waited in silence for a while ,**
" 观看 他 , 她 等待 在 沉默 为了 一个 尽管 ;
她静静地看着他,等了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [naɪt] - [læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed]
then turned slowly and lighted the tiny night - lamp on the table beside her bed
然后 转向 缓慢地 和 照明 这 微小的 夜晚 - 灯 在 这 桌子 旁 她 床
.
:
.

然后她缓缓转身,点亮了床边桌子上的小夜灯。
[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
When she returned to the open door there was no light in the hall .
什么时候 她 返回 到 这 打开 门 那里 曾是 不 光 在 这 大厅 .
当她回到敞开的门口时,走廊里一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
She heard him moving somewhere in the distance .
她 听到 他 移动 某处 在 这 距离 .
她听到他在远处走动。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈ^æri] ?
" **Where are you , Garry ?**
" 在哪里 是 你 , 加里 ?
“加里,你在那里?”

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" **He came back slowly through the dim corridor .**
" 他 来了 后退 缓慢地 通过 这 暗淡 走廊 .
他缓缓地穿过昏暗的走廊走了回来。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Were you going without a word to me ? " she asked .**
" 是 你 去 没有 一个 单词 到 我 ? " 她 问 .
“你一声不吭就走了吗?”她问道。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [lɪːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
He came nearer and leaned against the doorway .
他 来了 更近 和 倾斜 反对 这 门口 .
他走近了一些,倚在了门框上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwart] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
" **You are quite right , " he said sullenly .**
" 你 是 相当 正确的 , " 他 说 闷闷不乐地 .
“你说得完全正确,”他闷闷不乐地说。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let][juː ˈes] [drɪft] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" **I've been a fool to let us drift in this way .**
" 我已经 到过 一个 傻子 到 让 我们 漂移 在 这 方式 .
“我真是个傻瓜,竟然让我们这样随波逐流。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [aɪ][dɪd] . "
I don't know where we're headed for , and it's time I did . "
我 不 知道 在哪里 是 标题 为了 , 和 它是 时间 我 做过 . "
我不知道我们将走向何方,现在是时候弄清楚了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " — [ɪn][sɔːft][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
" **What do you mean ? " — in soft consternation .**
" 什么 做 你 意思是 ? " — 在 柔软的 惊愕 .
“你什么意思?”——语气中带着一丝惊愕。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [left] [fɔːr; fər][juː 'es] — [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] ['prɪtɪ] [jʌŋ] ,
" **That there is no hope left for us — and that we are both pretty young** ,
" 那 那里 是 不 希望 左边 为了 我们 — 和 那 我们 是 两个都 漂亮的 年轻的 ,
[bəʊθ][ɪn] [lʌv] ,
both in love ,
两个都 在 爱 ,

“我们已经没有希望了——而且我们都很年轻，都相爱了，

[bəʊθ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪn] .
both close to desperation .
两个都 关闭 到 绝望 .

两人都接近绝望。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnəd] [biːst] — [fiːl] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [æt; ət]
At times I tell you I feel like a cornered beast — feel like showing my teeth at
在 时代 我 告诉 你 我 感觉 喜欢 一个 被逼到绝境 兽 — 感觉 喜欢 显示 我的 牙齿 在
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [laɪk] ['teɪɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
the world — like tearing you from it at any cost .
这 世界 — 喜欢 撕裂 你 从 它 在 任何 成本 .

有时我会告诉你，我觉得自己像一只被逼到绝境的野兽——想要向全世界露出獠牙——想要不惜一切代价把你从这个世界上夺走。

[aɪ'd][duː][aɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
I'd do it , too , if it were not for your father and mother .
ID 做 它 , 也 , 如果 它 是 不是 为了 你的 父亲 和 母亲 .

如果不是因为你父母，我也会这么做。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'tiː] . "
You and I could stand it . "
你 和 我 可以 站立 它 . "

你我都能忍受。

" [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I would let you do it — if it were not for them** , " **she said** .
" 我 会 让 你 做 它 — 如果 它 是 不是 为了 他们 , " 她 说 .

“如果不是因为他们，我会让你这么做的，”她说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [bəʊθ] [peɪl] .
They looked at one another , both pale .
他们 看起来 在 — 其他 , 两个都 苍白 .

他们面面相觑，两人脸色都十分苍白。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɔːrəl] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
" **Would you give up the whole moral show for me ?**
" 会 你 给 向上 这 所有的 道德 展示 为了 我 ?

你愿意为了我放弃这一切道德表演吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juːd] [get][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['skaʊndrəl] . "
" **You'd get a first - rate scoundrel** . "
" 你会 得到 一个 第一的 - 速度 恶棍 . "

“你会得到一个一流的恶棍。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] . "

" **I wouldn't care if it were you .** "

" 我 不会 关心 如果 它 是 你 . "

“如果换成是你，我才不在乎呢。”

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌntnəs] ['bɔ: dərɪŋ] [ɑ:n] [bru: 'tæləti] ,

" **There's one thing , " he said with a bluntness bordering on brutality ,**

" 有 一 事物 , " 他 说 和 一个 钝 毗邻 在 残酷 ,

“有一件事,”他直言不讳地说, 语气近乎残酷。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒɪŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæn] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [tʌt] [ju:; jʊ] .

" **all this is changing me into a man unfit to touch you .**

" 全部 这 是 变化 我 进入 一个 男人 不合格 到 触碰 你 .

这一切正在把我变成一个不配碰你的人。

[aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] . "

I warn you . "

我 警告 你 . "

我警告你。

" [wʌt] ! "

" **What !** "

" 什么 ! "

“什么! ”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] !

" **I tell you not to trust me !**

" 我 告诉 你 不是 到 相信 我 !

“我告诉过你不要相信我! ”

" [hi:; hi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .

" **he said almost savagely .**

" 他 说 几乎 野蛮地 .

“他几乎是恶狠狠地说。”

" [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɔ:di] [ɑ:n] ['faɪər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [mæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [aɪm]

" **With heart and soul and body on fire for you — mad for you — I'm**

" 和 心 和 灵魂 和 身体 在 火 为了 你 — 疯狂的 为了 你 — 我是

[nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ! "

not to be trusted ! "

不是 到 是 可信 ! "

“我全心全意、全身心地为你燃烧——为你疯狂——但我不可信赖! ”

" [ænd; ənd] [aɪ] ?

" **And I ?**

" 和 我 ?

“那我呢? ”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['dedli] [peɪl] .

" **she faltered , deadly pale .**

" 她 犹豫不决 , 致命 苍白 .

她踉跄了一下, 脸色惨白。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] !

" **You don't know what you're saying !**

" 你 不 知道 什么 你是 说 !

你根本不知道自己在说什么!

" [hi:; hi] [sed] ['vaɪələntli] .

" **he said violently .**

" 他 说 暴力 .

他语气激烈地说。

" [aɪ] — [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][duː]

" **I — I begin to think I do**
" 我 — 我 开始 到 思考 我 做

“我——我开始觉得我确实.....”

[^æri] — [^æri] — [aɪ][eɪ 'em] [lɜːrniŋ] [veri] [fæst] ! . . .

Garry — Garry — I am learning very fast !
加里 — 加里 — 我 是 学习 非常 快速地 !

加里——加里——我学得很快！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][juː; jʊ][ɡoʊ] ! "

How can I let you go ! "
如何 能 我 让 你 去 ! "

我怎么能放你走呢！

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] , " [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [ɪn'seɪn]

" **The idea is , " he said grimly , " for me to go before I go insane**
" 这 主意 是 , " 他 说 阴沉地 , " 为了 我 到 去 前 我 去 疯狂的

“我的想法是,”他阴沉地说,“在我发疯之前离开.....”

[ænd; ænd][ˈnevər] [ə'ɡen] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — "

And never again to touch you — "
和 绝不 再次 到 触碰 你 — "

我再也不会碰你了——”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ˈperəl] !

" **Peril !**
" 危险 !

“危险！ ”

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [ˈblækɡɑːrd] , [ˈʃaɪlə] . "

" **I'm just a plain blackguard , Shiela .** "
" 我是 只是 一个 清楚的 浑蛋 , 希拉 . "

“我只是个普通的恶棍，希拉。”

" [wʊd] [aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ? "

" **Would it change you ?** "
" 会 它 改变 你 ? "

这会改变你吗？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [nɔːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [em 'iː] , [nɔːt][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] .

" **Not to touch me , not to kiss me .**
" 不是 到 触碰 我 , 不是 到 吻 我 .

“不要碰我，不要亲我。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ˈlʌvɪŋ] [em 'iː] ? . . .

Could you go on always just loving me ?
可以 你 去 在 总是 只是 爱 我 ?

你能一直这样爱我吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — [θruː] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] — [aɪ][hæd; həd]
Because if you could not — through the years that are coming — I — I had
因为 如果 你 可以 不是 — 通过 这 年 那 是 未来 — 我 — 我 有
[ˈræðər] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæn; ðən] [luːz] [juː; jʊ] .
rather take the risk — with you — than lose you .
相当 拿 这 风险 — 和 你 — 比 失去 你 .
因为如果你不能——在未来的岁月里——我——我宁愿和你一起冒险——也不愿失去你。

" [hiː; hi] [stʊd] , [hed] [bent] , [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He stood , head bent , not trusting himself to speak or look at her .
" 他 站立 , 头 弯曲 , 不是 信任 他自己 到 说话 或者 看 在 她 .
他站在那里, 低着头, 不敢开口说话, 也不敢看她。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪmɪdli] .
" Good - night , " she said timidly .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 胆怯地 .
“晚安,”她怯生生地说。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
He straightened up , stared at her , and turned on his heel ,
他 拉直 向上 , 凝视 在 她 , 和 转向 在 他的 脚跟 ,
他直起身子, 盯着她看了一会儿, 然后转身就走。

[ˈseɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
saying good night in a low voice .
说 好的 夜晚 在 一个 低的 嗓音 .
低声道晚安。

" [ˈ^æri] ! "
" Garry ! "
" 加里 ! "
“加里! ”

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈpæɪŋ] [ɑːn] .
" Good - night , " he muttered , passing on .
" 好的 - 夜晚 , " 他 低声说道 , 通过 在 .
“晚安,”他低声说道, 然后继续往前走。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Her heart was beating so violently that she pressed her hand to it ,
她 心 曾是 殴打 所以 暴力 那 她 按下 她 手 到 它 ,
她的心脏跳得非常剧烈, 她不由自主地用手按住心脏。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪl] .
leaning against the door sill .
倾斜 反对 这 门 窗台 .
倚靠在门槛上。

" [ˈ^æri] ! "
" Garry ! "
" 加里 ! "
“加里!

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
" she faltered , stretching out the other hand to him in the darkness ,
" 她 犹豫不决 , 伸展 出去 这 其他 手 到 他 在 这 黑暗 ,
她犹豫了一下, 在黑暗中向他伸出了另一只手。

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [rɪsk] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] — [kɪs] [em ˈiː] —
" I — I do not care about the — risk — if you care to — kiss me —
" 我 — 我 做 不是 关心 关于 这 — 风险 — 如果 你 关心 到 — 吻 我 —
“我——我不在乎——风险——如果你愿意——吻我——”

" [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [sɪl] ; [krɔ:st] [aɪ 'ti:] .
" He swung round from the shadows to the dimly lighted sill ; crossed it .
" 他 摇摆 圆形的 从 这 阴影 到 这 依稀 照明 窗台 ; 交叉 它 .
他从阴影中转身来到光线昏暗的窗台上，跨了过去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðz-z] [aɪz] ; [ðen] , ['blaɪndɪd] , [ʃi:; ʃi] [swei]
For a moment they looked into one another's eyes ; then , blinded , she swayed
为了 一个 片刻 他们 看起来 进入 一 另一个的 眼睛 ; 然后 , 失明 , 她 摇摆
[ɪmpər'septəbli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
imperceptibly toward him ,
不易察觉地 朝向 他 ,
他们对视了一会儿；然后，她仿佛被眼前的光线刺得睁不开眼，不知不觉地向他靠拢。

[ˈsaɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [krept] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
sighing as his arms tightened and her own crept up around his neck .
叹息 作为 他的 武器 收紧 和 她 自己的悄悄地爬向上 大约 他的 脖子 .
她叹了口气，他的双臂收紧，而她的手臂也悄悄环住了他的脖子。

[ʃi:; ʃi] ['ʃi:lɪdɪd] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][lɪdz] , [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [her] ,
She yielded , resigning lips , and lids , and throat , and fragrant hair ,
她 产生 , 辞职 嘴唇 , 和 盖子 , 和 喉 , 和 香 头发 ,
她屈服了，放弃了嘴唇、眼睑、喉咙和芬芳的头发。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [slɪm] ['fɪŋgər] [ɪn] [kə'res] [ʌn'endɪŋ] .
and each slim finger in caress unending .
和 每个 苗条的 手指 在 抚摸 无尽的 .
纤细的手指不停地爱抚着。

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['ki:pɪŋ] ,
Conscious of nothing save that body and soul were safe in his beloved keeping ,
有意识的 的 没有什么 节省 那 身体 和 灵魂 是 安全的 在 他的 心爱 保持 ,
他心中只有一件事：他的身心都安全地待在他挚爱的怀抱中。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltləs] [ʌv] , ['wɪspərɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
she turned to him in all the passion of a guiltless love , whispering her
她 转向 到 他 在 全部 这 热情 的 一个 无罪 爱 , 耳语 她
[ædə'reɪʃ(ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,
她满怀纯真无邪的爱意转向他，低声诉说着她的爱慕之情。

[hɜ:r; həɹ] [feɪθ] , [hɜ:r; həɹ] [trʌst] , [hɜ:r; həɹ] ['wɜ:ɹʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [held][hɜ:r; həɹ] ; [ðen] , [ə'drɪft]
her faith , her trust , her worship of the man who held her ; then , adrift
她 信仰 , 她 相信 , 她 崇拜 的 这 男人 WHO 握住 她 ; 然后 , 漂流
[wʌnz] [mɔ:ɹ] ,
once more ,
一次 更多的 ,
她的信仰，她的信任，她对那个接纳她的男人的崇拜；然后，她再次漂泊不定。

[ðə; ði] ['breθləs] ['mædzɪk] [oʊvər'welmd] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
the breathless magic overwhelmed her ; and she drew him to her ,
这 喘不过气 魔法 不堪重负 她 ; ; 和 她 画 他 到 她 ,
['kloʊzər] , ['despərətli] ,
closer , desperately ,
更近 , 绝望地 ,
那令人窒息的魔力让她不知所措；她不由自主地将他拉向自己，更近了些。

['haɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
hiding her head on his breast .
隐藏 她 头 在 他的 胸部 .
她把头埋在他的胸膛上。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ˈ^æri] , " [ʃiː ʃɪ] [ˈstæməd] — " [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Take me away , Garry , " she stammered — " take me with you .**
" 拿 我 离开 , 加里 , " 她 结结巴巴 — " 拿 我 和 你 .
"带我走吧, 加里,"她结结巴巴地说, "带我跟你走吧。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] — [noʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
There is no use — no use fighting it back .
那里 是 不 使用 — 不 使用 斗争 它 后退 .
反抗是没用的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː]
I shall die if you leave me
我 将 死 如果 你 离开 我
如果你离开我, 我会死的.....

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
Will you take me ?
将要 你 拿 我 ?
你愿意带我走吗?

[aɪ] — [wɪl] [biː; bi] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ]
I — will be — everything that — that you would have me — that you might wish
我 — 将要 是 — 一切 那 — 那 你 会 有 我 — 那 你 可能 希望
[fɔːr; fər] — [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ] — [waɪf] —
for — in — in a — wife —
为了 — 在 — 在 一个 — 妻子 —
我——将成为——你想要的一切——你希望我成为的一切——妻子——

" [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [krʌʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
" **She was crying now , crying her heart out , her face crushed against his**
" 她 曾是 哭泣 现在 , 哭泣 她 心 出去 , 她 脸 碎 反对 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
她现在哭了起来, 哭得撕心裂肺, 脸埋在他的肩膀上。

[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kənˈvʌlsɪvli] .
clinging to him convulsively .
依恋 到 他 痉挛地 .
她紧紧地抱着他, 浑身抽搐。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈ^æri] ?
" **Will you take me , Garry ?**
" 将要 你 拿 我 , 加里 ?
"加里, 你愿意带我走吗? "

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
What am I without you ?
什么 是 我 没有 你 ?
没有你, 我算什么?

[aɪ] [ˈkænəʊt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] !
I cannot give you up !
我 不能 给 你 向上 !
我不能放弃你!

[aɪ] [wɪl] [na:t]
I will not
我 将要 不是
我不会.....

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][æsk][ðæt][ʌv; əv][,em ˈi:] — [haʊ][kæn; kən][ðei][æsk][ðæt][ʌv; əv][,em ˈi:] ?
Nobody can ask that of me — How can they ask that of me ?
无人 能 问 那 的 我 — 如何 能 他们 问 那 的 我 ?

没有人能这样要求我——他们怎么能这样要求我呢？

— [tuː; tə][gɪv][juː; jʊ][ʌp] — [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld][fɔːr; fər][ˈevər] — [tuː; tə]
— **to give you up — to let you go out of my little world for ever — to**
— 到 给 你 向上 — 到 让 你 去 出去 的 我的 小的 世界 为了 曾经 — 到
[tɜːrn][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
turn from you ,
转动 从 你 ,

——放弃你——让你永远离开我的小小世界——转身离开你，

[rɪˈfjuːz][juː; jʊ] ! . . .
refuse you ! . . .
拒绝 你 ! . . .

拒绝你！

[wʌt][ə; ei][ˈpʌnɪʃmənt][fɔːr; fər][wʌn][ɪnstənts][ˈfɔːli] !
What a punishment for one instant's folly !
什么 一个 惩罚 为了 — 即时 蠢事 !

一时糊涂，竟要受如此惩罚！

[ɪf][ðei][nuː][ðei][wʊd][naːt][let][,em ˈi:] [ˈsʌfər][ðɪs][wei] !
If they knew they would not let me suffer this way !
如果 他们 知道 他们 会 不是 让 我 遭受 这 方式 !

如果他们知道真相，就不会让我这样受苦了！

— [ðei][wʊd][waːnt][,em ˈi:][tuː; tə][tel][ðem; ðəm] —
— **They would want me to tell them —**
— 他们 会 想 我 到 告诉 他们 —

他们会希望我告诉他们——

" [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ʌnˈkloʊzd] .
" **His dry lips unclosed .**
" 他的 干燥 嘴唇 未关闭 .

他干裂的嘴唇微微张开。

" [ðen][tel][ðem; ðəm] !
" **Then tell them !**
" 然后 告诉 他们 !

“那就告诉他们！ ”

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][sei] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt][saʊnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs]
" **he tried to say , but the words were without sound ; and , in the crisis**
" 他 尝试 到 说 , 但 这 字 是 没有 声音 ; 和 , 在 这 危机
[ʌv; əv][tempˈteɪ(ə)n] ,
of temptation ,
的 诱惑 ,

他试图开口说话，但却发不出声音；在诱惑的危机中，

[æt; ət][ðə; ði][ˈveri][ˈɪnstənt][ʌv; əv][ˈjiːldɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli][hiː; hi][nuː] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðæt][hiː; hi][wʊd]
at the very instant of yielding , suddenly he knew , somehow , that he would
在 这 非常 立即的 的 屈服 , 突然 他 知道 , 不知何故 , 那 他 会
[naːt][ˈjiːld] .
not yield .
不是 屈服 .

就在他即将屈服的那一刻，他突然意识到，不知何故，他不会屈服。

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkɑːmli] , [wɪˈðəʊt] [səpˈpraɪz] [ɔːr] [ʃɑːk] , [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
It came to him calmly , without surprise or shock , this stupid certainty of
它 来了 到 他 平静地 , 没有 惊喜 或者 震惊 , 这 愚蠢的 肯定 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他平静地、毫无惊讶或震惊地产生了这种愚蠢的自信。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʌnd] ,
And at the same moment the crisis was passing , leaving him stunned ,
和 在 这 相同的 片刻 这 危机 曾是 通过 , 离开 他 目瞪口呆 ,
[ɪmˈpæsɪv] ,
impassive ,
冷漠 ,

与此同时，危机正在消退，留下他茫然不知所措，面无表情。

[hæf] [ˈsensləs] [æz; əz][ðə; ðɪ][rɪˈsɜːrdʒənt] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈbætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [rek]
half senseless as the resurgent passion battered at his will power , to wreck
一半 无意义的 作为 这 复兴 热情 伤痕累累 在 他的 将要 力量 , 到 破坏
[ænd; ʌnd][ʌnˈduː][aɪˈti:] — [ˈdefnɪŋ] ,
and undo it — deafening ,
和 撤销 它 — 震耳欲聋 ,

半梦半醒之间，复苏的激情冲击着他的意志力，想要摧毁和瓦解这一切——震耳欲聋。

[ɪmˈperətɪv] , [weɪv] [ɑːn] [weɪv] , [ɪn][veɪn] .
imperative , wave on wave , in vain .
至关重要的 , 海浪 在 海浪 , 在 徒劳 .

迫切地，一波又一波，徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .
The thing to do was to hold on .
这 事物 到 做 曾是 到 抓住 在 .

当时应该做的就是坚持下去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈdrɪft] ; [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [derd] [nɑːt][let][goʊ] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
One of them was adrift ; the other dared not let go ; he seemed to realise
一 的 他们 曾是 漂流 ; 这 其他 敢于 不是 让 去 ; 他 似乎 到 意识到
[aɪˈti:] , [ˈsʌmhəʊ] .
it , somehow .
它 , 不知何故 .

其中一人迷失了方向；另一人却不敢放手；他似乎也意识到了这一点。

[ɑːd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [freɪzɪz] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈseɪɪŋz] ,
Odd bits of phrases , old - fashioned sayings ,
奇怪的 比特 的 短语 , 老的 - 造型 谚语 ,

零星短语，老式谚语

[ˈmæksəmz] [lɔːŋ] [ɑːbsəˈliːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈsiːkwəns] — " [ˈgreɪtər] [lʌv] [hæθ]
maxims long obsolete came to him without reason or sequence — " Greater love hath
格言 长的 过时的 来了 到 他 没有 原因 或者 顺序 — " 更大的 爱 有
[noʊ][mæn] — [noʊ][mæn] — [noʊ][mæn] — " [ænd; ʌnd] " [æz; əz][jiː; ji][duː][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz]
no man — no man — no man — " and " As ye do unto the least of these
不 男人 — 不 男人 — 不 男人 — " 和 " 作为 是的 做 到 这 至少 的 这些
" — [ɑːd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [freɪzɪz] ,
" — odd bits of phrases ,
" — 奇怪的 比特 的 短语 ,

一些早已过时的格言毫无缘由或顺序地出现在他的脑海中——“没有人比这更爱人——没有人——没有人——”和“你们要像对待最小的弟兄那样对待他们”——这些零散的短语。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['seɪɪŋz] , ['mæksəmz] , [ə'ləs] !
old - fashioned sayings , maxims , alas !
老的 - 造型 谚语 , 格言 , 唉 !

老式的谚语、格言，唉！

[lɔ:ŋ] [ɑ:bsə'li:t] , [lɔ:ŋ] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .
long obsolete , long buried with the wisdom of the dead .
长的 过时的 , 长的 埋葬 和 这 智慧 的 这 死的 .

早已过时，早已随逝者的智慧一同埋葬。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hə] [stɪl] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He held her still locked in his arms .
他 握住 她 仍然 已锁定 在 他的 武器 .

他紧紧地把她抱在怀里。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ʌn'kɑ:nfəsli] , [æz; əz][hɜ:r; hə][hɑ:t] [gri:f] [spɛnt] [ɪt'self] , [hi:; hi] [bent]
From time to time , unconsciously , as her hot grief spent itself , he bent
从 时间 到 时间 , 不知不觉 , 作为 她 热的 悲伤 花费 本身 , 他 弯曲

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

时不时地，当她炽热的悲伤渐渐消退时，他会不自觉地低下头。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:rz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hæɡərd] , [pər'plekst] [geɪz] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]
laying his face against hers , while his haggard , perplexed gaze wandered about the
躺下 他的 脸 反对 她的 , 尽管 他的 枯槁 , 困惑 目光 漫步 关于 这

[ru:m] .
room .
房间 .

他将脸贴在她的脸上，而他憔悴、困惑的目光则在房间里四处游移。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪmɪnəs] [ðə; ðɪ] ['snəʊɪ] [bed] [lu:md] [br'saɪd] [ðem; ðəm] ; [pɪŋk]['roʊzɪz] ['pætərnd] ['kɜ:rt(ə)n]
In the dimness the snowy bed loomed beside them ; pink roses patterned curtain
在 这 昏暗 这 下雪的 床 迫近 旁 他们 ; 粉色的 玫瑰 图案 窗帘

[ænd; ənd] [wɔ:l] ;
and wall ;
和 墙 ;

昏暗中，雪白的床铺隐约出现在他们身旁；粉红色的玫瑰花图案装饰着窗帘和墙壁；

[ðə; ðɪ]['taɪni] [naɪt] - [laɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['roʊziət] [ɡloʊ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hə] [gaʊn] .
the tiny night - light threw a roseate glow across her gown .
这 微小的 夜晚 - 光 扔 一个 玫瑰 辉光 穿过 她 袍 .

那盏小小的夜灯在她长裙上投下淡淡的玫瑰色光芒。

[ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ,
In the fresh ,
在 这 新鲜的 ,

在新鲜的，

[swi:t] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔ:r][stɜ:r] [seɪv] [ðer; ðər][ʌn'i:v(ə)n]
sweet stillness of the room there was no sound or stir save their uneven
甜的 寂静 的 这 房间 那里 曾是 不 声音 或者 搅拌 节省 他们的 不均匀

['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

房间里一片静谧，除了他们不均匀的呼吸声外，没有一丝声音或动静。

[ˈveri] [ˈdʒentli][hiː hi] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈkjʊəriəsli]
Very gently he lifted one of her hands and looked at it almost curiously
非常 轻轻地 他 抬起 一 的 她 双手 和 看起来 在 它 几乎 奇怪的是
— [ðɪs] [smɔːl] [waɪt] [hænd][soʊ] [ˈɪnəsntli] [smuːð] — [æz; əz] [ʌnˈblemɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] —
— this small white hand so innocently smooth — as unblemished as a child's —
— 这 小的 白色的 手 所以 天真地 光滑的 — 作为 完美无瑕 作为 一个 孩子的 —
[ðɪs] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsləʊli] [rɪˈlæksɪŋ] [ɪts]
this unsullied little hand that for an instant seemed to be slowly relaxing its
这 纯洁无瑕的 小的 手 那 为了 一个 立即的 似乎 到 是 缓慢地 放松 它是

[græsp][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sɪmˈplɪsəti] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] ,
grasp on the white simplicity around her — here in this dim ,
抓牢 在 这 白色的 简单 大约 她 — 这里 在 这 暗淡 ,
他轻轻地抬起她的一只手，几乎带着好奇的目光看着它——这只白皙的小手，如此纯真光滑——像孩子一样毫无瑕疵——这只洁白无瑕的小手，仿佛在这一刻，正缓缓地放松着对周围纯洁白物的掌控——就在这昏暗的光线下，

[freʃ] , [ˈfreɪgrənt] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːrz] , [kɔːld] , [ˈɪntɪmətli] , [hɜːr; hər] [ruːm] .
fresh , fragrant world of hers , called , intimately , her room .
新鲜的 , 香 世界 的 她的 , 称为 , 亲密 , 她 房间 .
那是她清新芬芳的世界，她亲切地称之为她的房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [wer] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [bɔːŋ] [held] [ˈseɪkrɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [keəd]
And here where night and morning had so long held sacred all that he cared
和 这里 在哪里 夜晚 和 早晨 有 所以 长的 握住 神圣 全部 那 他 关心
[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [zɜːrθ] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [hɜːr; hər] [ruːm] — [hiː; hi]
for upon earth — here in the white symbol of the world — her room — he
为了 之上 地球 — 这里 在 这 白色的 象征 的 这 世界 — 她 房间 — 他
[geɪv] [hɪmˈself] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
gave himself again to her ,
给予 他自己 再次 到 她 ,

而在这里，在夜与晨之间，他所珍视的一切都神圣不可侵犯——在这象征着世界的白色空间——她的房间里——他再次将自己交付给了她。
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [nɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
without a word , without hope , knowing the end of all was near for them .
没有 一个 单词 , 没有 希望 , 会心 这 结尾 的 全部 曾是 靠近 为了 他们 .
他们一言不发，毫无希望，知道末日即将到来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] , [nɔːt][hiː; hi] , [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][saɪn] [ðæt] [ˈendɪd] [ɔːl] .
But it was she , not he , who must make the sign that ended all .
但 它 曾是 她 , 不是 他 , WHO 必须 制作 这 符号 那 结束 全部 .
但最终做出终结一切的决定的，是她，而不是他。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [bɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪd] [noʊ][saɪn] :
And , after a long , long time , as she made no sign :
和 , 后 一个 长的 , 长的 时间 , 作为 她 制成 不 符号 :
过了很久很久，她始终没有发出任何信号：

" [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [brɪːðd] , " [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [fɔːr; fər]
" Dearest , " he breathed , " I know now that you will never go with me — for
" 亲爱的 , " 他 呼吸 , " 我 知道 现在 那 你 将要 绝不 去 和 我 — 为了
[jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [seɪk] .
your father's sake .
你的 父亲的 清酒 .

“亲爱的,”他轻声说道，“我现在知道你永远不会跟我一起走——看在你父亲的份上。”
" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌpriːmətʃər; ˌpriːmətʊr] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [klʌŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzər] .
" That was premature , for she only clung the closer .
" 那 曾是 过早 , 为了 她 仅有的紧紧抓住 这 更近 .
“这为时过早，因为她只是紧紧地抓住了那只手。”

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈlɜːrt] , [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; ɪz] .
He waited cautiously , every instinct alert , his head close to hers .
他 等待 谨慎地 , 每一个 本能 警报 , 他的 头 关闭 到 她的 .
他小心翼翼地等待着, 时刻保持警惕, 头凑近她的头。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði][hɔːt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [terz] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
And at last the hot fragrance of her tears announced the beginning of
和 在 最后的 这 热的 香味 的 她 眼泪 宣布 这 开始 的
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

最后, 她泪水散发出的灼热香气宣告了终结的开始。
" [ˈʃaɪlə] ?
" Shiela ?
" 希拉 ?
" 希拉? "

" [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəɹ] [wer] [hɜːr; həɹ] [hed] [leɪ] [ˈberɪd] .
" A stifled sound from his shoulder where her head lay buried .
" 一个 窒息 声音 从 他的 肩膀 在哪里 她 头 躺 埋葬 .
"她头埋在他肩膀上的地方, 传来一声闷闷的呻吟。"

" [tʃuːz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Choose now , " he said .
" 选择 现在 , " 他 说 .
"现在就做出选择,"他说。

[noʊ] [ˈænsəɹ] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

" [tʃuːz] .
" Choose .
" 选择 .
"选择。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" She cowered in his arms .
" 她 畏缩 在 他的 武器 .
她蜷缩在他怀里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] [wʌns] [mɔːr] , [noʊ][lɔːŋgəɹ] [lɪmp] [bʌt; bət] [klentʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
He looked at the little hand once more , no longer limp but clenched against his
他 看起来 在 这 小的 手 一次 更多的 , 不 更长 跛行 但 紧握 反对 他的
[brɛst] .
breast .
胸部 .
他又看了一眼那只小手, 它不再无力地垂着, 而是紧紧地贴在他的胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spʊʊk] [əˈɡen] ,
And he knew that the end was close at hand , and he spoke again ,
和 他 知道 那 这 结尾 曾是 关闭 在 手 , 和 他 辐 再次 ,
他知道自己时日无多, 于是再次开口说道:

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈvɪktəri] .
forcing her to her victory .
强制 她 到 她 胜利 .
迫使她取得胜利。

" ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] — "
" **Dearest , you must choose** — "
" 亲爱的 , 你 必须 选择 — "

“亲爱的，你必须做出选择——”

" ['^æri] ！ "
" **Garry !** "
" 加里 ！ "

“加里！ ”

" [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ˈlðər] — [ænd; ʌnd][em 'iː] —
" **Between those others — and me —**
" 之间 那些 其他的 — 和 我 —

“在其他人和我之间——

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'biː] , [swei] ,
" **She shrank out of his arms , turned with a sob , swayed ,**
" 她 缩小 出去 的 他的 武器 , 转向 和 一个 哭泣 , 摇摆 ,

她从他怀里缩了出来，抽泣着转过身，摇摇晃晃。

[ænd; ʌnd][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [krɔːst]
and sank on her knees beside the bed , burying her head in her crossed
和 沉没 在 她 膝盖 旁 这 床 , 埋葬 她 头 在 她 交叉

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她跪倒在床边，把头埋在交叉的双臂中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈænsər] ; [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,
This was her answer ; and with it he went away into the darkness ,
这 曾是 她 回答 ; 和 和 它 他 去 离开 进入 这 黑暗 ,

[ˈriːlɪŋ] , [ˈɡroʊpɪŋ] ,
reeling , groping ,
卷轴 , 摸索 ,

这就是她的回答；说完，他便踉跄地走进了黑暗中，摸索着前行。

[waɪl] [ˈevri] [pʌls] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈhæmərd] [aɪˈrɑːnɪk][sæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪktər] [huː] [hæd; həd]
while every pulse in him hammered ironic salutation to the victor who had
尽管 每一个 脉冲 在 他 锤击 讽刺的是 问候 到 这 胜利者 WHO 有

[lʌvd] [tuː] [wel] [tuː; tə][wɪn] .
loved too well to win .
喜爱 也 出色地 到 赢 .

他体内的每一个脉搏都在向那位因为爱得太深而无法获胜的胜利者发出讽刺的问候。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [breɪn] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :
And in his whirling brain sounded the mocking repetition of his own words :
和 在 他的 旋转 脑 听起来 这 嘲讽 重复 的 他的 自己的 字 :

在他飞速运转的脑海中，回荡着他自己话语的嘲讽重复：

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] [θruː] [lʌv] ！
" **Nothing is lost through love !**
" 没有什么 是 丢失的 通过 爱 ！

“爱不会带来任何损失！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] — [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] ！ " — [ˈflaʊtɪŋ] , [ˈtɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][lɔːst] [lʌv]
Nothing is lost — nothing — nothing ! " — flouting , taunting him who had lost love
没有什么 是 丢失的 — 没有什么 — 没有什么 ！ " — 藐视 , 嘲讽 他 WHO 有 丢失的 爱

[ɪt'self] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ,
itself there on the firing line ,
本身 那里 在 这 射击 线 ,

什么都没失去——什么都没失去——什么都没失去！ ——她嘲讽着那个在战火前线失去爱情的人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːm,rædz] [seɪk] .
for a comrade's sake .
为了 一个 同志的 清酒 .

为了同志的缘故。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['peɪlɪ] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
His room was palely luminous with the lustre of the night .
他的 房间 曾是 苍白 发光的 和 这 光泽 的 这 夜晚 .

他的房间在夜色的映照下透出淡淡的光芒。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] [skwɒtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪznd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [gɑːd] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ]
On the mantel squatted a little wizened and gilded god peering and leering
在 这 壁炉架 蹲着 一个 小的 干瘪 和 镀金 上帝 窥视 和 色眯眯的
[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æ,douz] — - ['pɑːrtɪŋ] [ɡɪft] — [ðə; ðɪ]['ʌɡliːəst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
at him through the shadows — Malcourt's parting gift — the ugliest of the
在 他 通过 这 阴影 — - 离别 礼物 — 这 最丑陋的 的 这
[ˌnaɪn'tiːn] .
nineteen .
十九 .

壁炉架上蹲着一个瘦削的镀金神像，透过阴影窥视着他，露出狞笑的表情——这是马尔库尔临别赠予的礼物——十九个神像中最丑陋的一个。

" [fɔːr; fər] , " [sed] - — " [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [eɪ'tiːn] [baɪ] [raɪts] — [ən'les]
" For , " said Malcourt — " there ought to be only eighteen by rights — unless
" 为了 , " 说 - — " 那里 应该 到 是 仅有的 十八 经过 权利 - 除非
[ˈfɜːrðər] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ə'raɪz] ;
further complications arise ;
更远 并发症 出现 ;

“因为，”马尔库尔说，“按理说应该只有十八个人——除非出现其他复杂情况；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəli] [bi'ləŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
and this really belongs to you , anyway .
和 这 真的 属于 到 你 , 反正 .

而且这本来就是你的。

" [soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɑːn] - ['mæntl] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt]
" So he left the thing on Hamil's mantel , although the latter had no idea what
" 所以 他 左边 这 事物 在 - 壁炉架 , 虽然 这 后者 有 不 主意 什么
- [ment] ,
Malcourt meant ,
- 意思是 ,

于是他把那东西放在了哈米尔的壁炉架上，尽管哈米尔根本不知道马尔库尔是什么意思。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˈɔːfərɪŋ] .
or why he made the parting offering .
或者为什么 他 制成 这 离别 提供 .

或者他为何做出临别赠礼。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sensɪz] ['weɪvər] ,
Now he stood there staring at it like a man whose senses waver ,
现在 他 站立 那里 凝视 在 它 喜欢 一个 男人 谁 感官 动摇 ,
他站在那里，呆呆地望着它，仿佛一个神志不清的人。

[ænd; ənd] [huː] ['fɪksɪz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['stedi] [nɜːrv] [ænd; ənd] [breɪn] .
and who fixes some object to steady nerve and brain .
和 WHO 修复 一些 目的 到 稳定的 神经 和 脑 .

谁会固定某个物体来稳定神经和大脑？

[fɑ:ɹ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] — [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [wɪtʃ]
Far in the night the voice of the ocean stirred the silence — the ocean which
 远的 在 这 夜晚 这 嗓音 的 这 海洋 搅拌 这 沉默 — 这 海洋 哪个
 [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)] [wen] [laɪf]
had given her to him that day in the golden age of fable when life
 有 给定 她 到 他 那 天 在 这 金的 年龄 的 寓言 什么时候 生活
 [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:ɹ; wəɹ] [jʌŋ] [təˈgeðəɹ] ,
and the world were young together ,
 和 这 世界 是 年轻的 一起 ,
 夜深人静之时，大海的声音打破了寂静——那一天，在寓言的黄金时代，生命与世界都还很年轻的时候，大海将她赐予了他。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [mæsk] .
and love wore a laughing mask .
 和 爱 穿着 一个 笑 面具 .
 而爱情戴着一副笑脸面具。

[hiː hi] ['lɪsnd] ; [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ;
He listened ; all the night was sighing with the sigh of the surf ;
 他 听着 ; 全部 这 夜晚 曾是 叹息 和 这 叹 的 这 冲浪 ;
 他倾听着；整夜都回荡着海浪的叹息声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [mɔ:nd] ;
and the breeze in the trees mourned ;
 和 这 微风 在 这 树木 哀悼 ;
 微风吹过树梢，仿佛在哀悼；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lʌstər] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] .
and the lustre died out in thickening darkness as he stood there , listening .
 和 这 光泽 死亡 出去 在 增稠 黑暗 作为 他 站立 那里 , 聆听 .

他站在那里，倾听着，光芒渐渐消失在越来越浓的黑暗中。

[ðən] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hʌft] [əb'skjʊərəti] [ə; eɪ] [veɪg] ['mɜ:rmər] [gru:] , ['æk.sənt.ləs]
Then all around him through the hushed obscurity a vague murmur grew , accentless
 然后 全部 大约 他 通过 这 静静地 朦胧 一个 模糊的 低语 生长 , 无重音符号
 , [sæd] , [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ;
, sad , interminable ;
 , 伤心 , 没完没了 ;

然后，在他周围寂静的昏暗中，渐渐响起一阵模糊的低语声，没有口音，悲伤，没完没了；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:nətoʊn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] ['veri] [fɑ:r]
and through the monotone of the falling rain he heard the ocean very far
 和 通过 这 单调 的 这 坠落 雨 他 听到 这 海洋 非常 远的
 [ə'wei] ['wa:ɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌ; əv][ə; ei] [jʌŋ] [wɜ:rlɪd] [ded] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evə].
away washing the body of a young world dead to him for ever .
 离开 洗涤 这 身体 的 一个 年轻的 世界 死的 到 他 为了 曾经 .

透过单调的雨声，他听到了遥远的大海在冲刷着一个年轻世界的躯体，那个世界对他来说已经永远地死去。

[kraʊtʃt] [loʊ] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ][bed] , [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði]
Crouched **low** **beside** **her** **bed** , **face** **quivering** **in** **her** **arms** , **she** **heard** , **in** **the**
 蹲着 低的 旁 她 床 , 脸 颤抖 在 她 武器 , 她 听到 , 在 这
 [ˈstiːlnəs] ,
stillness ,
 寂静 ,

她蜷缩在床边，脸埋在臂弯里颤抖，在寂静中，她听到：

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][si:] — [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [si:] [wɪt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]
the call of the sea — that enchanted sea which had given him to her
这 称呼 的 这 海 — 那 迷人的 海 哪个 有 给定 他 到 她
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

大海的召唤——那片神奇的大海，那天它将他交到了她手中。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][eɪdʒ][ʌv; əv] [dri:mz]
when Time and the World were young together in the blessed age of dreams
什么时候 时间 和 这 世界 是 年轻的 一起 在 这 蒙福 年龄 的 梦境
.
:
.

当时间和世界都还年轻，在充满梦想的美好时代。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɑ:r] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] , ['breɪkɪŋ] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ;
And she heard the far complaint of the surf , breaking unsatisfied ;
和 她 听到 这 远的 抱怨 的 这 冲浪 , 打破 不满意 ;
她听见远处海浪的抱怨声，拍打着海岸，似乎并不满足；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪnd] ['flʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðen] ['saɪləns] , [sə'spens] ;
and a strange wind flowing through the trees ; then silence , suspense ;
和 一个 奇怪的 风 流动 通过 这 树木 ; 然后 沉默 , 悬念 ;
一阵奇怪的风吹过树林；然后是寂静，悬念；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɑ:rk] [vɔɪd] ['sləʊli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['mɑ:nətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn]
and the world's dark void slowly filling with the dreadful monotone of the rain
和 这 世界的 黑暗的 空白 缓慢地 填充 和 这 可怕 单调 的 这 雨
.
:
.

世界黑暗的虚空缓缓被雨水单调而可怕的声音填满。

[stɔ:rm] ['æftər][stɔ:rm][ʌv; əv] ['ægəni][ænd; ənd] [daʊt] [swept] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [preɪd] [kən'vʌlsɪvli] , [æt; ət]
Storm after storm of agony and doubt swept her ; she prayed convulsively , at
风暴 后 风暴 的 痛苦 和 怀疑 扫荡 她 ; 她 祈祷 痉挛地 , 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ,

一阵又一阵的痛苦和怀疑的风暴席卷着她；她断断续续、毫无章法地祈祷着，

[ri:'tə, reɪtɪŋ] [ɪnkoʊ'hɪrəns; ɪnkoʊ'herəns][ɪn][blaɪnd] , ['fraɪt(ə)nd] [repə'tɪ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['stu:pɪfaɪŋ]
reiterating incoherence in blind , frightened repetition till the stupefying
重申 语无伦次 在 瞎的 , 害怕 重复 直到 这 令人震惊
['si:kwəns] [bɜ:st] [ɔ:l] ['mi:nɪŋ] .
sequence lost all meaning .
顺序 丢失的全部 意义 .

盲目地、恐惧地重复着不连贯的内容，直到令人麻木的序列失去了所有意义。

[ɪg'zɔ:stɪd] , [hæf] - ['sensləs] , [hɜ:r; hər][hændz] [stɪl] [klʌŋ] [tə'geðər] , [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - ['swʊʊlən]
Exhausted , half - senseless , her hands still clung together , her tear - swollen
筋疲力尽的 , 一半 - 无意义的 , 她 双手 仍然 紧紧抓住 一起 , 她 撕 - 肿
[lɪps] [stɪl] [mu:vɪd] [tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
lips still moved to form his name ,
嘴唇 仍然 已搬 到 形式 他的 姓名 ,

她精疲力竭，意识模糊，双手仍然紧紧地握在一起，泪水肿胀的嘴唇仍然翕动着，试图说出他的名字。

['æskɪŋ] ['gɑ:dʒ] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] .
asking God's mercy on them both .
问 神的 怜悯 在 他们 两个都 .

祈求上帝怜悯他们二人。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .
But the end had come .
但 这 结尾 有 来 .

但一切终究还是结束了。

" [ðen] [fel] [proʊn] , [hed] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [her] .
" **Then fell prone , head buried in her tumbled hair** .
" 然后 跌倒 易于 , 头 埋葬 在 她 翻滚 头发 .

然后她俯身倒地，头埋在凌乱的头发里。

" [jes] , [ðə; ði][end] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌt]
" **Yes , the end ; she knew it now — understood what had happened , what**
" 是的 , 这 结尾 ; 她 知道 它 现在 — 理解 什么 有 发生 , 什么
[mʌst; məst][bi:; bi] .
must be .
必须 是 .

“是的，结局；她现在明白了——明白了发生了什么，接下来会发生什么。”

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [si:] - [reɪn] ['wɪspərɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And , knowing , she heard the sea - rain whispering their judgment , and the
和 , 会心 , 她 听到 这 海 - 雨 耳语 他们的 判断 , 和 这
[waɪndz] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪsts] .
winds repeating it across the wastes .
风 重复 它 穿过 这 废物 .

她明白，海雨低语着审判，狂风在荒原上重复着审判。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [dʌm] , ['rɪdʒɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][stɛəd] [θru:] [ðə; ði] ['feɪkɪŋ]
She raised her head , dumb , rigid , listening , and stared through the shaking
她 提高 她 头 , 哑的 , 死板的 , 聆听 , 和 凝视 通过 这 摇晃
[ˈwɪndəʊ] ['ɪntu:] [əb'skjʊərəti] .
window into obscurity .
窗户 进入 朦胧 .

她抬起头，呆滞僵硬地侧耳倾听，透过摇晃的窗户凝视着黑暗。

['laɪtnɪŋ] ['flɪkəd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ə; eɪ]['pæləd] [θret] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] —
Lightning flickered along the rim of the world — a pallid threat above the sea —
闪电 闪烁 沿着 这 轮缘 的 这 世界 — 一个 苍白 威胁 多于 这 海 —
[ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][left] [ðem; ðəm] ['strændɪd] [ɪn]
the sea which had given them to one another and left them stranded in
这 海 哪个 有 给定 他们 到 — 其他 和 左边 他们 搁浅 在
[i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
each other's arms there on the crumbling edges of destruction .
每个 其他的 武器 那里 在 这 摇摇欲坠 边缘 的 破坏 .

世界边缘闪烁着闪电——海面上空一片苍白的威胁——这片大海让他们相遇，又让他们在毁灭的边缘，彼此拥抱着，孤立无援。

[hɜ:r; hər] [streɪnd] [aɪz] [di'vaɪnd] , [hɜ:r; hər] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [kɒmpri'hendɪd] ; [ʃi:; ʃi] [krɪndʒd] ['loʊər] ,
Her strained eyes divined , her straining senses comprehended ; she cringed lower ,
她 紧张 眼睛 神谕 , 她 紧张 感官 理解 ; 她 畏缩 降低 ,
[ə'gæst] , ['swetɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['menəs] ,
aghast , swaying under the menace ,
惊愕 , 摇晃 在下面 这 威胁 ,

她眯起眼睛，努力辨认，她敏锐的感官领悟；她惊恐地蜷缩着身子，在威胁下摇摇晃晃。

[ðen] [fel] [proʊn] , [hed] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [her] .
then fell prone , head buried in her tumbled hair .
然后 跌倒 易于 , 头 埋葬 在 她 翻滚 头发 .

然后她俯身倒地，头埋在凌乱的头发里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] - [kæmp] .
In the morning he left for the North and Portlaw's camp .
在 这 早晨 他 左边 为了 这 北 和 - 营 .

早上他动身前往北方，来到波特劳的营地。

[greɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ; [si'si:l] ,
Gray drove him to the station ; Cecile ,
灰色的 驾驶 他 到 这 车站 ; 塞西尔 ,

格雷开车送他到车站；塞西尔，

[ɪn] [dis'træktɪŋli] ['prɪti] [ˌneglɪ'zeɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:'deɪfəs] [ə'du:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
in distractingly pretty negligee waved him audacious adieu from her window .
在 令人分心地 漂亮的 便服 挥手 他 大胆的 再见 从 她 窗户 .

她身穿一件美得令人分神的睡衣，从窗户里大胆地向他挥手告别。

" ['ʃaɪlə] [si:mz] [tu:; tə][bi; bi] [ɪl] , " [ɪk'spleɪnd] [greɪ] ,
" Shiela seems to be ill , " explained Gray ,
" 希拉 似乎 到 是 患病的 , " 解释 灰色的 ,

“希拉好像生病了，”格雷解释说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər][kɑ:r] [ʃɑ:t] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
as the motor car shot out into the haze of early morning .
作为 这 发动机 车 射击 出去 进入 这 阴霾 的 早期的 早晨 .

汽车疾驰而去，消失在清晨的薄雾中。

" [ʃi; ʃi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" She asked me to say good - bye for her
" 她 问 我 到 说 好的 - 再见 为了 她

她让我替她道别.....

[aɪ] [seɪ] , ['hæməl] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ɪl] [jɔ:r'self] .
I say , Hamil , you're looking rather ill yourself .
我 说 , 哈米尔 , 你是 寻找 相当 患病的 你自己 .

我说，哈米尔，你看上去也不太舒服。

[ðɪs] ['klaɪmət] [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , [ɪf] [hi; hi] [rɪ'meɪnz] [tu:] [lɔ:ŋ] .
This climate is sure to get a white man sooner or later , if he remains too long .
这 气候 是 当然 到 得到 一个 白色的 男人 很快 或者 之后 , 如果 他 遗迹 也 长的 .

如果一个白人男子在这种气候下待得太久，迟早会落得个这样的下场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:] [kən'dɪ(ə)n] .
But the North will put you into condition .
但 这 北 将要 放 你 进入 状况 .

但北方会让你适应环境。

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] - [kæmp][ɑ:n] ['lʌkləs] [leɪk] ? "
You're going straight to Portlaw's camp on Luckless Lake ? "
你是 去 直的 到 - 营 在 倒霉的 湖 ? "

你要直接去波特劳在厄运湖的营地吗？

" [jes] , " [sed] ['hæməl] ['lɪstləsli] .
" Yes , " said Hamil listlessly .
" 是的 , " 说 哈米尔 百无聊赖地 .

“是的，”哈米尔有气无力地说。

" [wel] , [wi:l] [bi; bi][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
" Well , we'll be in New York in a week or two .
" 出色地 , 出色地 是 在 新的 约克 在 一个 星期 或者 二 .

“嗯，我们一两周后就会到纽约了。”

[ju:l] ['ʃɒrli] [lʊk] [ju: 'es] [ʌp] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [taʊn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll surely look us up when you're in town , won't you ?
你会 一定 看 我们 向上什么时候 你是 在 镇 , 惯于 你 ?

你到城里的时候一定会来找我们的，对吧？

[ænd; ənd] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt] ['æktən][ænd; ənd] ['fa:ðər] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " "

And write me a line about Acton and father — won't you ? "
和 写 我 一个 线 关于 阿克顿 和 父亲 — 惯于 你 ？ " "

请你写一行关于阿克顿和父亲的话，好吗？

" [ˈfɔrli] , " ['na:dəd, 'na:dɪd][ˈhæməl] ['æbsəntli] .

" Surely , " nodded Hamil absently .
" 一定 , " 点头 哈米尔 心不在焉地 .

“当然，”哈米尔心不在焉地点了点头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped][ɑ:n] , [ðə; ði][væst] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['[ædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['reɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

And they sped on , the vast distorted shadow of the car racing beside them
和 他们 加速 在 , 这 广阔的 扭曲 阴影 的 这 车 赛车 旁 他们

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

to the station .
到 这 车站 .

他们加速前行，汽车巨大的扭曲影子在他们身旁疾驰，直奔车站而去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]

CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)]

THE LINE OF BATTLE
这 线 的 战斗

战线

- [kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædɪˈrandæks] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

Portlaw's camp in the southern foot - hills of the Adirondacks was as much a
- 营 在 这 南部 脚 - 丘陵 的 这 阿迪朗达克山脉 曾是 作为 很多 一个

[ˈri:əl][kæmp][æz; əz][ðə; ði] [prɪˈtenʃəs] [kənˈstrʌkjənz] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] [ɑ:r; ər][ˈri:əl] [ˈkɒtɪdʒz] .

real camp as the pretentious constructions at Newport are real cottages .
真实的 营 作为 这 装腔作势 建筑 在 纽波特 是 真实的 小屋 .

波特劳在阿迪朗达克山脉南麓的营地，与其说是真正的营地，不如说是纽波特那些装潢华丽的建筑才是真正的别墅。

[ə; eɪ] [ˈmɑ:dəsti] , [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈsmʌŋnəs] ,

A modesty , akin to smugness ,
一个 谦逊 , 类似的 到 自鸣 ,

一种谦虚，类似于自满，

[ˈdeziɡneɪts] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [hi:p] - [laɪk] [ˈhʌmblɪnɪs] [ˈʌndər] [ə; eɪ][nəˈmenklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər]

designates them all with Heep - like humbleness under a nomenclature
指定 他们 全部 和 希普 - 喜欢 谦逊 在下面 一个 命名法

[naʊ] [ˈtɒləreɪtɪd] [θru:] [ˈju:sɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

now tolerated through usage ; and ,
现在 容忍 通过 用法 ; 和 ,

用希普式的谦逊来指代他们所有人，并采用了一种目前已被普遍接受的命名方式；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [sent][hɪm; ɪm] , [ˈhæməl][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈɡʌstɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

from the photographs sent him , Hamil was very much disgusted to find a
从 这 照片 发送 他 , 哈米尔 曾是 非常 很多 厌恶 到 寻找 一个

[bɪɡ] , [ˈhænsəm] [tu:] - [ˈstɔ:ri] [ˈhaʊs] ,

big , handsome two - story house ,
大的 , 英俊的 二 - 故事 房子 ,

从寄给他的照片来看，哈米尔非常反感，因为他看到的是一栋又大又漂亮的二层楼房。

[ˈsɑːlɪdli] [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [stoʊn] , [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
solidly constructed of timber and native stone , dominating a clearing in the
稳固地 建造 的 木材 和 本国的 石头 , 占据主导地位 一个 清理 在 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

这座建筑由木材和当地石材精心建造而成，雄踞林间空地，气势恢宏。

[ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] [ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpəɪnˈtendənts] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [gaɪdz] - [ˈkwɔːrtərz] ,
and distantly flanked by the superintendent's pretty cottage , the guides ' quarters ,
和 遥远地 侧翼 经过 这 校长的 漂亮的 小屋 , 这 指南 - 四分之一 ,
[ˈsteɪblz] , [ˈkɛnəlz] , [koʊtʃ] - [ˈhaʊzɪz] ,
stables , kennels , coach - houses ,
马厩 , 犬舍 , 教练 - 房屋 ,

远处，管理员漂亮的别墅、向导宿舍、马厩、犬舍、马车房一并排列。

[ænd; ənd] [ˈhɑːthaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ɔːgˈzɪliəri] [ˈbɪldɪŋz] [stiːl] [ˈfaːrðər] [əˈweɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɑːmbər]
and hothouses with various auxiliary buildings still farther away within the sombre
和 温室 和 各种各样的 辅助的 建筑物 仍然 更远 离开 之内 这 阴沉
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [paɪnz] .
circle of the surrounding pines .
圆圈 的 这 周围 松树 .

在周围松树林的阴森环绕中，更远处还有温室和各种附属建筑。

[tuː; tə] [ðɪs] [ægrəˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈstrʌktʃər] [pɔːtlɔ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] ,
To this aggravation of elaborate structures Portlaw , in a spasm of modesty ,
到 这 加重 的 精心制作的 结构 波特劳 , 在 一个 痉挛 的 谦逊 ,
对于这种错综复杂的结构，波特劳（Portlaw）在一丝谦虚中，感到十分恼火。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [kæmp][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] " ;
had given the name of " Camp Chickadee " ;
有 给定 这 姓名 的 " 营 山雀 " ;
曾给它取名为“山雀营”;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʊəˈmeɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnkriːt]
and now he wanted to stultify the remainder of his domain with concrete
和 现在 他 通缉 到 使愚钝 这 余 的 他的 领域 和 具体的
[ˈterəsɪz] , [ˈbrɪdʒɪz] ,
terraces , bridges ,
露台 , 桥梁 ,

现在他想用混凝土平台、桥梁来扼杀他剩余的领地，

[ˈlɑːdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːθɪk] [ˈtʌʊərz] [ɪn] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈruːɪn] .
lodges , and Gothic towers in various and pleasing stages of ruin .
旅馆 , 和 哥特 塔楼 在 各种各样的 和 令人愉悦 阶段 的 废墟 .
小屋和哥特式塔楼处于各种令人愉悦的残破状态。

[soʊ] - [ˈpraːbləm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [əˈnɔɪɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l][wʌnz] ,
So Hamil's problem presented itself as one of those annoyingly simple ones ,
所以 - 问题 呈现 本身 作为 一 的 那些 令人恼火 简单的 一个 ,
所以，哈米尔遇到的问题其实就是那种令人恼火的简单问题之一。

[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [pɔːtlɔ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [teɪst] ; [ænd; ənd] [pɔːtlɔ] [hæd; həd] [nʌn] .
entirely dependent upon Portlaw and good taste ; and Portlaw had none .
完全 依赖 之上 波特劳 和 好的 品尝 ; 和 波特劳 有 没有任何 .
完全依赖于波特拉法和良好的品味；而波特拉法既没有品味也没有品味。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
He had , however ,
他 有 , 然而 ,

然而，他确实有.....

[sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [stri:mz] [ænd; ənd] [leɪks] [fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ]
some thirty thousand acres of woods and streams and lakes fenced in with
一些 三十 千 英亩 的 树林 和 溪流 和 湖泊 围栏 在 和
[ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] ['bæriər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] - [pru:f] ['waɪər] — ['pɑ:rtli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['vɜ:rdʒɪn] ['wɪldərnəs]
a twelve - foot barrier of cattle - proof wire — partly a noble virgin wilderness
一个 十二 - 脚 障碍 的 牛 - 证明 金属丝 — 部分 一个 高贵 处女 荒野
[ʌn'ma:d] [baɪ][mæn] - [treɪlz] ;
unmarred by man - trails ;
完好无损 经过 男人 - 小径 ;

约三万英亩的森林、溪流和湖泊，用十二英尺高的防牛铁丝网围了起来——部分地区是未受人类活动破坏的原始荒野；
[ˈpɑ:rtli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['sekənd] [grʊθ] ['skersli] ['ska:d] [baɪ] [ðæt] ,
partly composed of lovely second growth scarcely scarred by that ,
部分 由 的 迷人的 第二 生长 几乎 疤痕 经过 那 ,
部分由美丽的次生林组成，几乎没有受到那场灾难的痕迹。

[vaɪl] [spʊr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] ['neɪtʃər] [peɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - ['haɪdɪd][ɪn'veɪdəz] [hu:] [wɔ:k]
vile spoor which is the price Nature pays for the white - hided invaders who walk
卑鄙的 痕迹 哪个 是 这 价格 自然 支付 为了 这 白色的 - 隐藏 入侵者 WHO 走
[r'ekt] ,
erect ,
直立 ,
大自然为那些身披白甲、直立行走的入侵者付出的代价，就是留下令人作呕的痕迹。

[wen] [na:t] [tu:] [drʌŋk] ,
when not too drunk ,
什么时候 不是 也 醉 ,
不太醉的时候，

[ænd; ənd] [hu:] [faʊl] [ænd; ənd] [smɪr] [ænd; ənd] [steɪn] [ænd; ənd] ['desələt] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [ɜ:rθ]
and who foul and smear and stain and desolate water and earth
和 WHO 犯规 和 涂抹 和 弄脏 和 荒凉 水 和 地球
[ænd; ənd] [er] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
and air around them .
和 空气 大约 他们 .
他们玷污、污秽、污染、荒芜周围的水、土和空气。

[waɪ] [pɔ:tlɒ] [dɪ'zaɪrd] [tu;; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['wɪldərnəs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] ['replɪkə] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Why Portlaw desired to cut his wilderness into a mincing replica of some
为什么 波特劳 想要的 到 切 他的 荒野 进入 一个 绞碎 复制品 的 一些
[ɪ'mæskju,leɪtɪd] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəl] [fɔ:rɪst] ['noʊbə:di] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][ɪk'spleɪn] .
emasculated British royal forest nobody seemed able to explain .
阉割 英国 皇家 森林 无人 似乎 有能力的 到 解释 .
波特劳为何想要将他的荒野砍伐成一片阉割过的英国皇家森林的拙劣复制品，似乎没有人能够解释清楚。

[waɪl] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:] [seɪdʒ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [tu;; tə]['hæməl] [kən'sɜ:rɪnɪŋ]
While at Palm Beach he had made two sage observations to Hamil concerning
尽管 在 棕榈 海滩 他 有 制成 二 圣人 观察 到 哈米尔 有关
[ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [tri:z] ;
the sacredness of trees ;
这 神圣 的 树木 ;
在棕榈滩期间，他曾就树木的神圣性向哈米尔提出了两个明智的见解；

[wʌŋ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [ska:tʃ] [dɪr] ['fɔ:rɪst] ,
one was that there are no trees in a Scotch deer forest ,
一 曾是 那 那里 是 不 树木 在 一个 苏格兰威士忌 鹿 森林 ,
其中之一是苏格兰鹿林里没有树，

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ʌn'nesəsəri] ;
which proved to his satisfaction that trees are unnecessary ;
哪个 已证实 到 他的 满意 那 树木 是 不必要 ;
这让他确信，树木是没有必要的；

[ðə; ði] [ˈlðər] [ɪmˈbɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][kæf] - [laɪk] [ˈfæloʊ] [dɪr]
the other embodied his memories of seeing a herd of calf - like fallow deer
这 其他 具身化的 他的 回忆 的 看到 一个 一群 的 小牛 - 喜欢 休耕 鹿
[ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbrɪtɪ]
decorating the grass under the handsome oaks and beeches of some British
装饰 这 草 在下面 这 英俊的 橡树 和 山毛榉 的 一些 英国
[ˈnoʊbəlmənɪz] [pɑːrk] .
nobleman's park .
贵族的 公园 .

另一幅画则描绘了他记忆中在英国某位贵族的公园里，一群像小牛犊一样的梅花鹿在美丽的橡树和山毛榉树下的草地上嬉戏的情景。

[waɪ] [pɔːtlɔ] [kənˈsɜːrnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] , [aʊt] - [wɜːrld][doʊˈmeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Why Portlaw concerned himself at all with his wild , out - world domain was a
为什么 波特劳 担心的 他自己 在 全部 和 他的 荒野 , 出去 - 世界 领域 曾是 一个
[ˈmɪstəri] , [tuː] ;
mystery , too ;
神秘 , 也 ;

波特劳为何如此关心他那蛮荒的、与世隔绝的领地，也是个谜；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spɛnt] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [deɪ] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] [ɪnˈdɔːrɪz] [ɔːr] [kənˈtraɪvɪŋ]
for he admitted that he spent almost all day playing cards indoors or contriving
为了 他 承认 那 他 花费 几乎 全部 天 玩耍 牌 室内 或者 精心策划
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʊk] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌkjələnt] [ɪkˈspɛrɪmənt] [ɪn][ðə; ði][gæstrəˈnɔːmɪkəl] [fiːld] .
with his cook some new and succulent experiment in the gastronomical field .
和 他的 厨师 一些 新的 和 多肉植物 实验 在这 美食 场地 .

因为他承认自己几乎整天都在室内打牌，或者和他的厨师一起琢磨一些新的、美味的烹饪实验。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈledn̩] [aɪ] [aʊtˈdɔːrɪz] [wen] [hɪz; ɪz][dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈeksəd] [frʌm; frəm]
Sometimes he cast a leaden eye outdoors when his dogs were exercised from
有时 他 投掷 一个 铅灰色 眼睛 户外 什么时候 他的 狗 是 锻炼 从
[ðə; ði] [ˈken(ə)l] ;
the kennel ;
这 狗窝 ;

有时，当他的狗从狗舍里出来活动时，他会用一种阴沉的眼神看着外面；

[ˈrerli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætʃəri] [tuː; tə] [waːtʃ]
rarely , and always unwillingly , he followed Malcourt to the hatchery to watch
很少 , 和 总是 不情愿地 , 他 随后 - 到 这 孵化场 到 手表
[ðə; ði] [ˈstriːpɪŋ] ,
the stripping ,
这 脱衣舞 ,

他很少，而且总是很不情愿地跟随马尔库尔去孵化场观看剥皮过程。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzɑːtɪk] [ˈfezəntri] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]
or to the exotic pheasantry to inspect the breeding of birds entirely out of
或者 到 这 异域风情 鸡舍 到 检查 这 选育 的 鸟类 完全 出去 的
[pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] .
place in such a climate .
地方 在 这样的 一个 气候 .

或者去异国野鸡养殖场，考察那些与这种气候格格不入的鸟类的繁殖情况。

[hiː; hi][dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fæt] [dɪr] ; [ðə; ði] [ˈfætə] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] ,
He did like to see a fat deer ; the fatter the better ; he was accustomed ,
他 做过 喜欢 到 看 一个 胖的 鹿 ; 这 更胖 这 更好的 ; 他 曾是 习惯 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

他喜欢看肥鹿；越肥越好；他也习以为常了。

[tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ded] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [graʊs] [wen] -
to poke his thumb into the dead plumage of a plump grouse when Malcourt's
到 戳 他的 拇指 进入 这 死的 羽毛 的 一个 丰满 松鸡 什么时候 -
[men] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] ,
men laid out the braces ,
男人 铺设 出去 这 牙套 ,

当马尔库尔的手下摆放支架时，他用拇指戳了戳一只肥硕松鸡的死羽毛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈnevər] [druː] [ˈtrɪɡər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [wen] [ɑːn]
on which he himself never drew trigger ; and which interested him only when on
在 哪个 他 他自己 绝不 画 扳机 ; 和 哪个 感兴趣的 他 仅有的 什么时候 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他本人从未扣动过扳机；只有当它摆在桌面上时，他才会对它感兴趣。

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ;
He wanted plenty of game and fish on the place for that reason ;
他 通缉 很多 的 游戏 和 鱼 在 这 地方 为了 那 原因 ;

因此，他希望这片土地上有很多猎物 and 鱼类；

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [tuː] .
he wanted his guests to shoot and fish for that reason , too .
他 通缉 他的 客人 到 射击 和 鱼 为了 那 原因 , 也 .

出于这个原因，他也希望他的客人们能够体验射击和钓鱼的乐趣。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] , [hɪz; ɪz] [graʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traʊt] .
Otherwise he cared nothing for his deer , his grouse , and his trout .
否则 他 关心 没有什么 为了 他的 鹿 , 他的 松鸡 , 和 他的 鳟鱼 .

否则，他对他的鹿、松鸡和鳟鱼就漠不关心了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪniə][fɔːr; fər] " [ɪmˈpruːvɪŋ] "
And why he suddenly had been bitten with a mania for " improving "
和 为什么 他 突然 有 到过 被咬 和 一个 狂热 为了 " 改善 "
[ðə; ði] [ˈflɔːləs] [ˈwɪldərnəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
the flawless wilderness about him ,
这 完美无瑕 荒野 关于 他 ,

以及他为何突然对“改善”周围这片完美无瑕的荒野产生了狂热。

[ˈiːv(ə)n] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
even Malcourt did not know .
甚至 - 做过 不是 知道 .

就连马尔库尔也不知道。

[ˈhæməl] , [ðərfoːr] ,
Hamil , therefore ,
哈米尔 , 所以 ,

因此，哈米尔

[wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːbləm] — [tuː; tə][duː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrm][tuː; tə]
was prepared for a simple yet difficult problem — to do as little harm to
曾是 准备 为了 一个 简单的 然而 难的 问题 — 到 做 作为 小的 伤害 到
[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
the place as possible ,
这 地方 作为 可能的 ,

准备面对一个看似简单却又棘手的问题——尽可能减少对这片土地的破坏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːz] [pɔːtlɒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][kɜːrɒ][hɪz; ɪz] ['medlsəm]
and to appease Portlaw at the same time , and curb his meddlesome
和 到 安抚 波特劳 在 这 相同的 时间 , 和 抑制 他的 好事
[ænd; ənd][aɪ,kɑːnə'klæstɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .
and iconoclastic proclivities .
和 破除偶像的 倾向 .
同时安抚波特劳，并遏制他爱管闲事和离经叛道的倾向。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
Spring had begun early in the North ;
春天 有 开始 早期的 在 这 北 ;
北方的春天来得早;
[ʃæləʊ] [snəʊz] [wɜːr; wə] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [sɔɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːmz] - ['edʒəz, 'edʒɪz]
shallow snows were fading from the black forest soil along the streams ' edges
浅的 雪 是 褪色 从 这 黑色的 森林 土壤 沿着 这 溪流 - 边缘
,
.
,
溪流两岸黑色森林土壤上的浅层积雪正在消融。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peblɪd] [ɔːz] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ;
and from the pebbled shores of every little lake ;
和 从 这 鹅卵石 海岸 的 每一个 小的 湖 ;
以及每个小湖泊的鹅卵石岸边;
[ɔː'lredi] [ðə; ði][sɔːft] [aɪs][wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ɑːn] [puːl] [ænd; ənd][pɑːnd] ; ['mʌskræt] [swæm] ;
already the soft ice was afloat on pool and pond ; muskrats swam ;
已经 这 柔软的 冰 曾是 漂浮 在 水池 和 池塘 ; 麝鼠 游泳 ;
池塘和水池上已经漂浮着一层薄冰；麝鼠在冰面上游来游去；

[ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [wɜːr; wə] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪli] [ɪŋkju'beɪ(ə)n] ;
the eggs of the woodcock were beginning their chilly incubation ;
这 鸡蛋 的 这 鹑 是 开始 他们的 寒冷 孵化 ;
山鹑的蛋开始在寒冷中孵化；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ʃeltəd] [sprɪŋ] - [hoʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɡriːnhaʊs] - [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]
and in one sheltered spring - hole behind the greenhouse Malcourt discovered a
和 在 一 避难所 春天 - 洞 在后面 这 温室 - 发现 一个
[ˈsɑːləm] [frɑːg] [ə'floʊt] .
solemn frog afloat .
庄严 青蛙 漂浮 .
在温室后面一个隐蔽的泉眼里，马尔库尔发现了一只神情肃穆的青蛙漂浮在水面上。

[aɪ 'tiː] [teɪks] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][frɑːg][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .
It takes only a single frog to make the spring - time .
它 需要 仅有的 一个 单身的 青蛙 到 制作 这 春天 - 时间 .
春天只需要一只青蛙。

[ðæt] [wiːk] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ɑːr'bjʊːtəs] [hʌŋ] ['oʊvər][wet] ['hɑːləʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
That week the trailing fragrance of arbutus hung over wet hollows along the hills ;
那 星期 这 尾随 香味 的 草莓树 悬挂 超过 湿的 空心 沿着 这 丘陵 ;
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
and at night ,
和 在 夜晚 ,
那一周，山坡上潮湿的洼地里弥漫着野草莓树的芬芳；到了晚上，
[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
high in the starlight ,
高的 在 这 星光 ,
在星光高处，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['klæŋgə] [ʌv; əv][waɪld] [gi:s] [ræŋ] [aʊt] — [ðə; ði] ['tru:ɪst] [skaɪ] - ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
the thrilling clangour of wild geese rang out — the truest sky - music of the
这 惊险 铿锵 的 荒野 鹅 响铃 出去 — 这 最真实的 天空 - 音乐 的 这
[nɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][fʊʊk] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .
North among all the magic folk - songs of the wild .
北 之中 全部 这 魔法 民间 - 歌曲 的 这 荒野 .
野鹅发出令人兴奋的鸣叫声——这是北方最真实的天空音乐，也是所有神奇的荒野民歌中最美妙的。

[ðə; ði] ['æŋkə] - [aɪs] [let] [goʊ][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [,paɪə'nɪr] [traʊt] [dʒʌmpt]
The anchor - ice let go and went out early , and a few pioneer trout jumped
这 锚 - 冰 让 去 和 去 出去 早期的 , 和 一个 很少 先锋 鳟鱼 跳了起来
[ðæt] [wi:k] ;
that week ;
那 星期 ;
锚冰提前脱落并消失，那周有一些先锋鳟鱼跃出水面；

[ðə; ði] [ka:k] - [graʊs] , [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [pʌft] [rʌf] , [peɪst] [ðə; ði] [blæk] - [wet]
the cock - grouse , magnificent in his exquisite puffed ruff , paced the black - wet
这 公鸡 - 松鸡 , 壮丽 在 他的 精美的 膨胀的 粗糙 , 踱步 这 黑色的 - 湿的
[ˈdrʌmɪŋ] [bɔ:g] ,
drumming log ,
打鼓 日志 ,
那只雄壮的松鸡，羽毛蓬松华丽，在被水浸湿的黑色圆木上踱步，发出阵阵鼓声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] ['wʊdləndz] [θrɔbd] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferɪ] ['drʌmɪŋ] .
and the hollow woodlands throbbed all day with his fairy drumming .
和 这 空洞的 林地 悸动 全部 天 和 他的 仙女 打鼓 .
整日里，空旷的林地都回荡着他仙女般的鼓声。

[ɑ:n][hɑ:rd] - [wʊd] ['rɪdʒɪz] ['evrɪ] ['ʊgə] - [bʊʃ] [ræn][sæp] ; [ðə; ði][ə'ruʊmə][frʌm; frəm][ˈfaɪər][ænd; ənd]
On hard - wood ridges every sugar - bush ran sap ; the aroma from fire and
在 难的 - 木头 山脊 每一个 糖 - 衬套 跑 树液 ; 这 香气 从 火 和
['ket(ə)l] ['sweɪtənd] [ðə; ði] [er] ;
kettle sweetened the air ;
壶 加糖 这 空气 ;
在硬木山脊上，每一丛糖枫树都流淌着树液；火和水壶散发出的香味使空气变得香甜；

[ə; eɪ] [fju:] ['bætəd] ,
a few battered ,
一个 很少 伤痕累累 ,
几个受伤的，

['haɪbə,neɪtɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [kræks] [ænd; ənd] ['krænɪz] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][sæp] -
hibernating butterflies crawled out of cracks and crannies and sat on the sap -
冬眠 蝴蝶 爬行 出去 的 裂缝 和 缝隙 和 卫星 在 这 树液 -
[pænz] ['sʌnɪŋ] [ðər; ðər]['ska:rlət] - ['bəndɪd] [wɪŋz] .
pans sunning their scarlet - banded wings .
平底锅 日光浴 他们的 猩红 - 带状 翅膀 .
冬眠的蝴蝶从缝隙和裂缝中爬出来，停在树液洼地上晒着它们猩红色的翅膀。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [saʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sɪlvə] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪl] ['nɔ:rðərn] ['fɔ:rɪst] -
And out of the hot South into the fading silver of this chill Northern forest -
和 出去 的 这 热的 南 进入 这 褪色 银 的 这 寒意 北方 森林 -
[wɜ:rld] [keɪm] ['hæməl] ,
world came Hamil ,
世界 来了 哈米尔 ,
哈米尔从炎热的南方来到了这片寒冷的北方森林世界，那里银光渐暗。

['sʌnbɜ:rnd] , ['sɑ:mbər] - [aɪd] , ['saɪlənt] .
sunburned , sombre - eyed , silent .
晒伤 , 阴沉 - 眼睛 , 沉默的 .
皮肤晒得通红，眼神阴郁，沉默不语。

- [met] [hɪm; ɪm] [æʔ; əʔ] [praɪdz] [fɔ:ɫ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌk,bɔ:rd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [hæf] -
Malcourt met him at Pride's Fall with a buckboard and a pair of half -
- 遇见 他 在 骄傲的 落下 和 一个 马车 和 一个 一对 的 一半 -
['broʊkən] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:rgən] ;
broken little Morgans ;
破碎的 小的 摩根 ;

马尔库尔带着一辆敞篷马车和两匹半驯服的小摩根马在普莱德斯福尔与他相遇；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [tɔ:ɾ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈskræmbliŋ] [ʌp'hɪl] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] ,
and away they tore into the woods , scrambling uphill , plunging downhill ,
和 离开 他们 撕裂 进入 这 树林 , 争抢 上坡 , 骤降 下坡 ,
于是他们冲进了树林，一会儿爬上山坡，一会儿又俯冲下山坡。

['rʌniŋ] [ə'weɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] - ,
running away most of the time to the secret satisfaction of Malcourt ,
跑步 离开 最多 的 这 时间 到 这 秘密 满意 的 - ,
大多数时候，他都选择逃跑，这让马尔库尔暗自感到满意。

[hu:] [kɛəd] [pəɾ'tɪkjələɾli] [fɔ:ɾ; fəɾ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [ɪn] [laɪf] .
who cared particularly for what was unsafe in life .
WHO 关心 特别 为了 什么 曾是 不安全 在 生活 .
他特别关心生活中那些不安全的事情。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [æʔ; əʔ] [ˈhæməl] [wʌns] [ɔ:ɾ] [twɪs] , [ænd; ənd] ,
He looked sideways at Hamil once or twice , and ,
他 看起来 侧身 在 哈米尔 一次 或者 两次 , 和 ,
他侧目看了哈米尔一两眼，然后，

[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪs] [si:md] [tu:; tə] [su:t] [hɪm; ɪm] , [let] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] [aʊt]
a trifle disappointed that the pace seemed to suit him , let the little horses out
一个 琐事 失望的 那 这 步伐 似乎 到 套装 他 , 让 这 小的 马匹 出去
.
:
.

他略感失望，因为这样的节奏似乎很适合他，于是放出了小马。

" [bæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['bɔ:ɡɪŋ] [ti:m] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **Bad thing to meet a logging team , " he observed .**
" 坏的 事物 到 见面 一个 日志记录 团队 , " 他 观察到 .
“遇到伐木队可不是什么好事，”他说道。

" [jes] , " [sed] [ˈhæməl] [ˈæbsəntli] .
" **Yes , " said Hamil absently .**
" 是的 , " 说 哈米尔 心不在焉地 .
“是的，”哈米尔心不在焉地说道。

[soʊ] - [let] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [kɛəd] [tu:; tə] ; [ðeɪ] [ˈni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:]
So Malcourt let the horses run away when they cared to ; they needed it
所以 - 让 这 马匹 跑步 离开 什么时候 他们 关心 到 ; 他们 需要 它
所以，马尔库尔任由马匹们随心所欲地奔跑；它们需要这样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and he enjoyed it .
和 他 享受 它 .
他很享受这个过程。

[br'saɪdz] [ðɜr; ðəɾ] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈnevəɾ] [ˈeni] ['bɔ:ɡɪŋ] [ti:mz] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] .
Besides there were never any logging teams on that road .
除了 那里 是 绝不 任何 日志记录 团队 在 那 路 .
此外，那条路上从来没有伐木队。

- [in'kwaɪəd] [pə'laɪtli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts] ; ['hæməl]
Malcourt inquired politely concerning the Villa Cardross and its occupants ; Hamil
- 询问 礼貌地 有关 这 别墅 卡德罗斯 和 它是 居住者 ; 哈密尔
['ænsər] [ɪn][,dʒenə'rælɪti:z] .
answered in generalities .
回答 在 一般性 .

马尔库尔礼貌地询问了卡德罗斯别墅及其住户的情况；哈密尔泛泛地回答了。

" [ju:v] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] , [ðen] ! "
" **You've finished there , then !** "
" 你已经 完成的 那里 , 然后 ! "

“那你已经完成了！ ”

" [præktɪkli] .
" **Practically** .
" 几乎 .

“几乎。

[aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [tu:; tə] [lʊk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wʌns] [mɔ:r] . "
I may go down in the autumn to look it over once more . "
我 可能 去 向下 在 这 秋天 到 看 它 超过 一次 更多的 . "

我可能会在秋天再去看一下。

" [ɪz] [kɑ:r'drɔ:s] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃvɑ:rtsvɑ:lt] [pɪgz] ? "
" **Is Cardross going to put in the Schwarzwald pigs ?** "
" 是 卡德罗斯 去 到 放 在 这 黑森林 猪 ? "

“卡德罗斯会引进黑森林猪吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第17/25页

" [jes] ; [ðeə(r)] [ˈɔːrdərd] . "

" **Yes ; they're ordered** . "

" 是的 ; 它们是 订购 . "

“是的，已经订购了。”

" [pɔːtlɔ] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [hɪr] .

" **Portlaw wants some here** .

" 波特劳 想要 一些 这里 .

“波特劳希望这里也能有一些。”

[aɪd] [gɪv] [ten] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [pʊr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] ,

I'd give ten dollars , poor as I am ,

ID 给 十 美元 , 贫穷的 作为 我 是 ,

我虽然穷，但还是会捐十美元。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [pɔːtlɔ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd]

if I could get Portlaw out in the snow and fully occupied with an irritated

如果 我 可以 得到 波特劳 出去 在 这 雪 和 完全 占领 和 一个 受刺激

[bɔːr] . "

boar . "

公猪 . "

如果我能把波特劳弄到雪地里，让他全神贯注地对付一头受惊的野猪就好了。”

" [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌn] [ɡoʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhæməl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" **Under such circumstances one goes up a tree ?** " **inquired Hamil , smiling** .

" 在下面 这样的 情况 一 去 向上 一个 树 ? " 询问 哈米尔 , 微笑 .

“在这种情况下，你会爬到树上吗？”哈米尔笑着问道。

" [wʌn] [dʌz] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [nɔːt] [tuː] [fæt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [fed] [sˈnəʊʃuːz] [fæst] [ɪˈnʌf] .

" **One does if one is not too fat and can shed snowshoes fast enough** .

" 一 做 如果 一 是 不是 也 胖的 和 能 棚 雪鞋 快速地 足够的 .

“如果不太胖，而且能很快脱掉雪鞋，就可以这么做。”

[ˈʌðərwaɪz] [wʌn] [kiːps] [ɑːn] [ˈjuːtɪŋ] [wʌnz] - - - .

Otherwise one keeps on shooting one's 45 - 70 .

否则 一 保持 在 射击 一个人的 - - - .

否则，你就会一直用你的45-70步枪射击。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

By the way , you were in New York for a day or two .

经过 这 方式 , 你 是 在 新的 约克 为了 一个 天 或者 二 .

对了，你之前在纽约待了一两天。

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ? "

How's the market ? "

怎么样 这 市场 ? "

市场行情如何？

" [ˈsæɡɪŋ] . "

" **Sagging** . "

" 下垂 . "

“下垂。”

" [ˈmʌni] ? "

" **Money ?** "

" 钱 ? "

“钱？ ”

" [ɪz] [ðɪs] [kæmp][ˈtʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] ? "

" **Is this Camp Chickadee ?** "

" 是 这 营 山雀 ？ "

这里是小鸡营地吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [jɑːndɜːz] [maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ˈlʌkləs] [leɪk] — [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , " [ˈædɪd] -

" **Yes , and yonder's my cottage on Luckless Lake — a nice name , " added Malcourt**

" 是的 , 和 远处的 我的 小屋 在 倒霉的 湖 — 一个 好的 姓名 , " 额外 -

, ,

⚡

, ,

“是的，那边就是我在厄运湖边的小屋——真是个好名字，”马尔库尔补充道。

" [bʌt; bət] [pɔːtlɔ] [sez] [ɪts] [ˈseɪfər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz][ðæn; ðən][tuː; tə]

" **but Portlaw says it's safer to leave the name as it stands than to**

" 但 波特劳 说道 它是 更安全 到 离开 这 姓名 作为 它 站立 比 到

[prəˈvoʊk] [ðə; ði][ɡɒdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈboʊstfɪ] [ˈɑːptɪmɪzəm][baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlʌki] [leɪk] .

provoke the gods with boastful optimism by changing it to Lucky Lake .

惹 这 神 和 自夸 乐观 经过 变化 它 到 幸运的 湖 .

“但波特劳表示，与其因为过于乐观而将湖名改为幸运湖，从而触怒神灵，不如保持原名更安全。”

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈriːdʒən] ; [leɪk] [ˌdesəˈleɪʃn] [laɪz][dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [spɜːr] ; [leɪk] [ɪˈtɜːrniːti] [iːst]

Oh , it's a gay region ; Lake Desolation lies just beyond that spur ; Lake Eternity east

哦 , 它是 一个 同性恋 地区 ; 湖 荒凉 谎言 只是 超过 那 刺 ; 湖 永恒 东方

[ʌv; əv][juː ˈes] ;

of us ;

的 我们 ;

哦，这是个同性恋聚集区；荒凉湖就在那条支流的另一边；永恒湖在我们东边；

[ˈlɪt(ə)l] [skælp] [leɪk] [west] — [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [neɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [hel] ;

Little Scalp Lake west — a fine bunch of names for a landscape in hell ;

小的 头皮 湖 西方 — 一个 美好的 束 的 姓名 为了 一个 景观 在 地狱 ;

小斯卡尔普湖西——这几个名字真是绝妙，用来形容地狱般的景色再合适不过了；

[bʌt; bət] [pɔːtlɔ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

but Portlaw won't change them .

但 波特劳 惯于 改变 他们 .

但波特劳不会改变它们。

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [wet] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækənˈdeɪɡə][laɪ] ;

West and south the wet bones of the Sacandaga lie ;

西方 和 南 这 湿的 骨头 的 这 萨坎达加 说谎 ;

萨坎达加人的湿骨躺在西部和南部；

[ænd; ənd] [saʊθ] - [iːst] [jʊə(r)] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [ænd; ənd] [ˈfrentʃmənz] [kriːk] [ænd; ənd]

and south - east you're up against the Great Vlaie and Frenchman's Creek and

和 南 - 东方 你是 向上 反对 这 伟大的 - 和 法国人的 溪 和

[sɜːr] [ˈwɪljəmz] [rɪˈmeɪnz] [frʌm; frəm] [ɡaɪ] [pɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊhɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl]

Sir William's remains from Guy Park on the Mohawk to the Fish House and all

先生 威廉的 遗迹 从 盖伊 公园 在 这 莫霍克 到 这 鱼 房子 和 全部

[ðæt] [ˈbæli] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈtɑːmi] - [raːt] .

that bally Revolutionary tommy - rot .

那 巴利 革命者 汤米 - 腐烂 .

东南方向就是大弗莱河和法国人溪，还有从莫霍克河畔盖伊公园到鱼屋的威廉爵士遗骸，以及所有那些该死的革命时期英国士兵的遗迹。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈblændli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] : " [lɒk] [huːz] [hɪr] !

" **And as he blandly drew in his horses beside the porch : " Look who's here !**

" 和 作为 他 平淡地 画 在 他的 马匹 旁 这 门廊 : " 看 谁是 这里 !

“当他平静地把马牵到门廊旁时：‘瞧瞧谁来了！’

[hu:] [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][roʊˈtʌnd] [frend] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [fæt] ,
Who but our rotund friend and lover of all things fat ,
WHO 但 我们的 圆润 朋友 和 情人 的 全部 事物 胖的 ,
除了我们那位体态圆润、酷爱肥胖事物的朋友之外, 还能有谁呢?

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ˈtʃɪkədi:; ˈtʃɪkəˈdi:] - [di:] - [di:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [ðə; ði]
lord of the manor of Chickadee - dee - dee which he has taught the
主 的 这 庄园 的 山雀 - 迪 - 迪 哪个 他 有 教授 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈdɪki] - [bɜ:rdz] ,
neighbouring dicky - birds ,
邻接 微弱 - 鸟类 ,
他是奇卡迪迪迪庄园的领主, 他教会了邻近的迪基鸟们这些知识。

[hu:] [sɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] — "
who sit around the house , to repeat aloud in honour of — "
WHO 坐 大约 这 房子 , 到 重复 大声 在 荣誉 的 — "
他们围坐在屋子里, 大声重复着, 以示纪念——

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈlu:ɪs] ! [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈhæmə] ? " [grʌntɪd] [pɔ:tlɔ] , [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ]
" **For Heaven's sake , Louis ! How are you , Hamil ?** " **grunted Portlaw , extending a**
" 为了 天 清酒 , 路易斯 ! 如何 是 你 , 哈米尔 ? " 哼哼 波特劳 , 扩展 一个
[ˈhevɪli] [ˈkʊʃnd] ,
heavily cushioned ,
重度 缓冲 ,
“老天爷啊, 路易斯! 哈米尔, 你好吗?”波特劳咕哝着, 伸出一张厚厚的垫子,

[ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [hænd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
highly coloured hand of welcome .
高度 有色 手 的 欢迎 .
色彩鲜艳的欢迎之手。

[ˈhæmə][ænd; ənd] - [dɪˈsendɪd] ; [ə; eɪ] [gru:m] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [tʊk]
Hamil and Malcourt descended ; a groom blanketed the horses and took
哈米尔 和 - 下降 ; 一个 新郎 毯子 这 马匹 和 采取
[ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ;
them to the stables ;
他们 到 这 马厩 ;
哈米尔和马尔库尔走了下来; 一名马夫给马盖上毯子, 把它们牵到马厩里;

[ænd; ənd] [pɔ:tlɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈhɑ:spɪˈtæləti] , [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:]
and Portlaw , with a large gesture of impatient hospitality , led the way into
和 波特劳 , 和 一个 大的 手势 的 不耐烦 热情好客 , 引领 这 方式 进入
[ə; eɪ] [greɪt] ,
a great ,
一个 伟大的 ,
而波特劳则以热情好客的姿态, 引领大家进入了一个伟大的.....

[wɔ:rm] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [snʌg] , [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [pædɪd] ,
warm living - room , snug , deeply and softly padded ,
温暖的 活的 - 房间 , 舒适 , 深 和 轻轻 带衬垫 ,
温暖的客厅, 舒适惬意, 铺着厚实柔软的垫子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [bɜ:rtʃ] - [lɔ:gz][ænd; ənd] [ˈsɪməɪŋ] [ˈtɑ:di] [ˈblendɪd]
and in which the fragrance of burning birch - logs and simmering toddy blended
和 在 哪个 这 香味 的 燃烧 桦木 - 日志 和 煨煮 托迪 混合
[əˈgri:əbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
agreeably in the sunshine .
欣然 在 这 阳光 .
阳光下, 燃烧的桦木柴和咕嘟咕嘟冒着热气的棕榈酒的香味和谐地混合在一起。

" [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] , " [bɪˈɡæŋ] [pɔːtlɔ] [wɪð; wɪθ][,æniˈmeɪ](ə)n] ,
" **For luncheon** , " **began Portlaw with animation** ,
" 为了 午餐 , " 开始 波特劳 和 动画片 ,
“午餐时间,”波特劳兴致勃勃地说道。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːs] [ɑːn] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [blæk] [dʌks] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] — "
" **we're going to try a new sauce on that pair of black ducks they brought in** — "
" 是 去 到 尝试 一个 新的 酱 在 那 一对 的 黑色的 鸭子 他们 带来 在 — "
“我们要用一种新酱料来烹制他们带来的那两只黑鸭——”

" [ɪn][,vaɪəˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ænd][ˈdiːs(ə)nsi] , " [əbˈzɜːrvd] - ,
" **In violation of the laws of game and decency** , " **observed Malcourt** ,
" 在 违反 的 这 法律 的 游戏 和 体面 , " 观察到 - ,
“这违反了游戏规则和道德规范,”马尔库尔评论道。

[ˈfedɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] [ænd; ænd] [ʌnstˈræpɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] - [ˈsætʃəl] [frʌm; frəm] [praɪdz] [fɔːl] .
shedding his fur coat and unstrapping the mail - satchel from Pride's Fall .
脱落 他的 毛皮 外套 和 解开束缚带 这 邮件 - 书包 从 骄傲的 落下 .
他脱下皮草大衣, 解开来自《骄傲的陨落》的邮袋。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ˈluːɪs] !
" **Shut up , Louis !**
" 关闭 向上 , 路易斯 !
“闭嘴, 路易! ”

[kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [ɪ:t] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪpərti] ?
Can't a man eat the things that come into his own property ?
不能 一个 男人 吃 这 事物 那 来 进入 他的 自己的 财产 ?
人难道不能吃自己土地上长出来的东西吗?

" [ænd; ænd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˈhæməl][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ˈproʊgræm] [waɪl] , [wɪð; wɪθ]
" 和 他 持续 展开 到 哈米尔 他的 午餐 程序 尽管 , 和
[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈtɑːdi] - [stɪk] ,
a silver toddy - stick ,
一个 银 托迪 - 戳 ,
“他一边继续向哈米尔介绍他的午餐安排, 一边拿着一根银质的棕榈酒棒,

[ˈerluːm] [frʌm; frəm] [ˈbɪbʊləs] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ]
heirloom from bibulous generations of Portlaws , he stirred the steaming
传家宝 从 嗜酒的 几代人 的 - , 他 搅拌 这 蒸煮
[kənˈkɑːkʃn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
concoction which , he explained ,
混合物 哪个 , 他 解释 ,
他搅拌着从波特劳家族世代嗜酒者那里传下来的传家宝, 解释说:

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [sɜːr] [ˈwɪljəmz] [oʊn] [rɪˈsiːt] .
had been constructed after the great Sir William's own receipt .
有 到过 建造 后 这 伟大的 先生 威廉的 自己的 收据 .
是根据伟大的威廉爵士的收据建造的。

" [juːv] [ˈnevər] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːli] [brænt] [ˈtɑːdi] ?
" **You've never tried a Molly Brant toddy ?**
" 你已经 绝不 尝试 一个 莫莉 布兰特 托迪 ?
你从来没尝过莫莉·布兰特热饮吗?

[mæn] [əˈlaɪv] , [juːv] [ˈweɪstɪd] [jʊr; jər] [juːθ] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈdʒɛnjuɪnli] [ɡriːvd] .
Man alive , you've wasted your youth , " he insisted , genuinely grieved .
男人 活 , 你已经 浪费 你的 青年 , " 他 坚持 , 真的 伤心 .
“老天, 你浪费了你的青春,”他坚持道, 语气中充满了真切的悲伤。

" [wel] , [waɪz] [men] , [tʃi:fs] , [ænd; ənd] ['seɪtʃəm] , [hɪəz] [mɔ:r] [her] [ɑ:n][jɜ; jər][skælp] - ['lɑ:ks] ,
" **Well , wise men , chiefs , and sachems , here's more hair on your scalp - locks ,** ,
" 出色地 , 明智的 男人 , 酋长们 , 和 酋长们 , 这里是 更多的 头发 在 你的 头皮 - 锁 ,
"好了 , 各位智者、酋长和萨克姆们 , 你们的头发又长出来了! "

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [bʌk] [tu; ; tə] ['evri] [bəʊ; boʊ] !
and a fat buck to every bow !
和 一个 胖的 巴克 到 每一个 弓 !
每张弓都能射中一只肥鹿!

" - [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Malcourt picked up his glass .** .
" - 挑选 向上 他的 玻璃 .
马尔库尔拿起他的酒杯。

" [tʃoʊ] " [hi; ; hi] [sed] [mə'ɪfəsli] ;
" **Choh " he said maliciously ;** ;
" 乔 " 他 说 恶意地 ;
"Choh,"他恶意地说;

[bʌt; bət] [pɔrtlɔ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][aɪrəni][ɪn][ðə; ði] ['semɪnoʊl] [sælju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
but Portlaw did not understand the irony in the Seminole salutation of The Black
但 波特劳 做过 不是 理解 这 讽刺 在 这 塞米诺尔人 问候 的 这 黑色的
[drɪŋk] ;
Drink ;
喝 ;
但波特劳并不理解塞米诺尔人对“黑饮料”的问候语中所蕴含的讽刺意味;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [toʊst] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [wɪ'ðəʊt] [sə'spɪ(ə)n] .
and the impudent toast was swallowed without suspicion .
和 这 厚颜无耻 吐司 曾是 吞咽 没有 怀疑 .
那份厚颜无耻的祝酒词竟被毫无戒心地吞了下去。

[ðen] - ['ʌɡɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hi; ; hi] [went] [ə'weɪ] [tu; ; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] ,
Then Hamil's luggage arrived , and he went away to inspect his quarters ,
然后 - 行李 到达的 , 和 他 去 离开 到 检查 他的 四分之一 ,
[prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,
prepare for luncheon ,
准备 为了 午餐 ,
随后哈米尔的行李到了 , 他便去查看自己的房间 , 准备午餐。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][fɔ:r; fər] ['fɔ:rɪst] [dres] .
and exchange his attire for forest dress .
和 交换 他的 服装 为了 森林 裙子 .
并将他的服装换成森林服饰。

[fɔ:r; fər][hi; ; hi] [ment] [tu; ; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] ['gɑ:θəm]
For he meant to lose no time in the waste corners of the earth when Gotham
为了 他 意思是 到 失去 不 时间 在 这 浪费 角落 的 这 地球 什么时候 哥谭
[taʊn] [maɪt] ['eni] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [blu:m] [laɪk] ['i:dn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ] [jʌŋ] ['blɑ:səm] [ðæt] [hi; ; hi]
town might any day suddenly bloom like Eden with the one young blossom that he
镇 可能 任何 天 突然 盛开 喜欢 伊甸园 和 这 一 年轻的 开花 那 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .
因为他不想在地球的荒凉角落里浪费时间 , 因为哥谭市随时可能像伊甸园一样 , 因他所爱的那朵年轻的花朵而绽放。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈi:dn] [naʊ] — [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsept] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
There was not much for him in Eden now — little enough except to be in
那里 曾是 不是 很多 为了 他 在 伊甸园 现在 — 小的 足够的 除了 到 是 在
[hɜ:r; hər][vəˈsɪnəti] ,
her vicinity ,
她 附近 ,

如今在伊甸园里，对他来说已经没有什么了——除了待在她身边之外，几乎一无所有。

[nɪr] [hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] ,
near her at times ,
靠近 她 在 时代 ,

有时在她附近，

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ˈʌndər] [ðə; ði]
at intervals with her long enough to exchange a word or two under the
在 间隔 和 她 长的 足够的 到 交换 一个 单词 或者 二 在下面 这
[smu:ð] [mæsk][ʌv; əv] [kənˈven](ə)n [wɪt] [li:vz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ˈbrɑ:tlɪ] [ɪkˈspreʃənləs] .
smooth mask of convention which leaves even the eyes brightly expressionless .
光滑的 面具 的 习俗 哪个 树叶 甚至 这 眼睛 明亮地 面无表情 .

偶尔会和她短暂地交谈一两句话，但那光滑的礼仪面具却让她的眼神也毫无表情。

[ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][hænd] [seɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [lɔ:z] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ][ˈju:sɪdʒ] ;
Never again to touch her hand save under the formal laws sanctioned by usage ;
绝不 再次 到 触碰 她 手 节省 在下面 这 正式的 法律 已制裁 经过 用法 ;

除非按照惯例和正式法律规定，否则绝不能再碰她的手；

[ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
never again to wake with the intimate fragrance of her memory on his lips ;
绝不 再次 到 唤醒 和 这 亲密的 香味 的 她 记忆 在 他的 嘴唇 ;

他再也不会醒来时感受到唇上残留着她记忆中那份亲密的芬芳；

[ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsentɪd] [dʌsk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] —
never again to wait for the scented dusk to give them to each other —
绝不 再次 到 等待 为了 这 香味 黄昏 到 给 他们 到 每个 其他 —
[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][freɪl] [-] [ˈrʌs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
to hear her frail gown's rustle on the terrace ,
到 听到 她 脆弱 礼服的 沙沙 在 这 阳台 ,

他们再也不用等待芬芳的黄昏将彼此交付——再也不用听见她脆弱的长裙在露台上沙沙作响。

[hɜ:r; hər] [ˈfʊtɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [hɜ:r; hər][fa:r] , [swi:t] [heɪl][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
her footfall in the midnight corridor , her far , sweet hail to him from
她 人流量 在 这 午夜 走廊 , 她 远的 , 甜的 冰雹 到 他 从
[ðə; ði][sɜ:rf] ,
the surf ,
这 冲浪 ,

她在午夜走廊里的脚步声，她从海浪中向他发出的遥远而甜美的问候，

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ˈlæftər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [ˈbælkəni] .
her soft laughter under the roses on the moon - lit balcony .
她 柔软的 笑声 在下面 这 玫瑰 在 这 月亮 - 点燃 阳台 .

在月光洒满的阳台上，玫瑰花丛中传来她轻柔的笑声。

[ðæt] — [ɔ:l][ʌv; əv][aɪˈti:] — [wʌz; wəz] [fəˈevər] [ˈendɪd] .
That — all of it — was forever ended .
那 — 全部 的 它 — 曾是 永远 结束 .

这一切——所有的一切——都永远结束了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpælid] [ˈnɔːrðərn] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [stiːl] [left]
But he believed that the pallid northern phantom of the past was still left
但 他 相信 那 这 苍白 北方 幻影 的 这 过去的 曾是 仍然 左边
[tuː; tə][him; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

但他认为，过去那个苍白的北方幽灵仍然留给了他；

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [maɪt] [ˈmɪzrəbli] [kənˈsɪdə] [ðəmˈselvz] [bɪˈjɑːnd]
supposed that now , at least , they might miserably consider themselves beyond
据称 那 现在 , 在 至少 , 他们 可能 惨痛地 考虑 他们自己 超过
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

他们以为，至少现在，他们或许会悲哀地认为自己已经脱离危险。

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn] [səˈpəʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪz][veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ;
But what man supposes of woman is vain imagining ;
但 什么 男人 假设 的 女士 是 徒劳 想象 ;

但男人对女人的想象都是虚妄的幻想；

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈʃædʊvi] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrtərdəm] [ænd; ænd][sɪn][noʊ]
and in that shadowy neutral ground which lies between martyrdom and sin no
和 在 那 阴暗的 中性的 地面 哪个 谎言 之间 殉道 和 罪 不
[meɪd] [dwelz] [fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [krɒsɪz] [wʌn] [frʌnˈtɪr] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
maid dwells for very long before she crosses one frontier or the other .
女佣 居住地 为了 非常 长的 前 她 十字架 一 边境 或者 这 其他 .

在殉道与罪恶之间的那片阴暗的中立地带，没有哪个少女会停留太久，她总会跨越其中一条界限。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [pɔːtlɔ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
When he descended the stairs once more he found Portlaw , surrounded by the
什么时候 他 下降 这 楼梯 一次 更多的 他 成立 波特劳 , 包围 经过 这
[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [sæk] ,
contents of the mail - sack ,
内容 的 这 邮件 - 解雇 ,

当他再次走下楼梯时，发现波特劳被邮件袋里的东西包围着。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] , [waɪl] - [stəd] [ˈwɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
and in a very bad temper , while Malcourt stood warming his back at the
和 在 一个 非常 坏的 脾气 , 尽管 - 站立 变暖 他的 后退 在 这
[ˈbleɪzɪŋ] [bɜːrtʃ] - [lɔːgz] ,
blazing birch - logs ,
炽烈 桦木 - 日志 ,

马尔库尔站在燃烧的桦木柴堆旁烤背，而他却怒气冲冲地站在那里。

[ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [ˈræðər] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and gazing rather stupidly at a folded telegram in his hands .
和 凝视 相当 愚蠢地 在 一个 折叠 电报 在 他的 双手 .

他呆呆地盯着手中折叠好的电报。

" [wel] , [ˈhæməl] — [dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
" **Well , Hamil — damn it all !**
" 出色地 , 哈米尔 — 该死 它 全部 !

“唉，哈米尔——真是该死！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [dɪˈmɑːndɪd] [pɔːtlɔ] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈhæməl][æz; əz][hiː; hi]
What do you think of that ! " demanded Portlaw , turning to Hamil as he
什么 做 你 思考 的 那 ! " 要求 波特劳 , 转弯 到 哈米尔 作为 他
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
entered the room ;
进入 这 房间 ;

“你觉得怎么样！”波特劳一边问，一边转向走进房间的哈米尔；

[ænd; ənd] [ʌn'hɪdɪŋ] - [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [nɑːt]
and unheeding Malcourt's instinctive gesture of caution which he gave , not
和 不理睬 - 本能 手势 的 警告 哪个 他 给予 , 不是
[ˌkɒmpri'hendɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː] ,
comprehending why he gave it ,
理解 为什么 他 给予 它 ,
他无视马尔库尔本能的谨慎姿态，因为他不明白马尔库尔为何会做出这样的姿态。

[pɔːtlɔ] [went] [ɑːn] , [ˈferli] [ˈpaʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] :
Portlaw went on , fairly pouting out his irritation :
波特劳 去 在 , 相当 撅嘴 出去 他的 刺激 :
波特劳继续说道，相当不悦地嘟囔着：

" [ɪn] [ðæt] ['bæli] [meɪl] - [sæk] [wɪtʃ] ['luːɪs] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm] [praɪdz] [fɔːl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
" **In that bally mail - sack which Louis brought in from Pride's Fall there's a telegram**
" 在 那 巴利 邮件 - 解雇 哪个 路易斯 带来 在 从 骄傲的 落下 有 一个 电报
[frʌm; frəm][jɔː; jər] [frend] ,
from your friend ,
从 你的 朋友 ,
“路易斯从骄傲之陨带来的那个破旧的邮袋里，有一封你朋友发来的电报。”

[ˈnevɪ] [kɑːr'drɔːs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hiː; hi] ['wɒnts] ['luːɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn]
Neville Cardross ; and why the devil he wants Louis to come to New York on
内维尔 卡德罗斯 ; 和 为什么 这 魔鬼 他 想要 路易斯 到 来 到 新的 约克 在
[ðə; ði][dʒʌmp] — "
the jump — "
这 跳 — "
内维尔·卡德罗斯；以及他为什么如此迫切地想让路易斯立刻来到纽约——”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ'ʃoʊni] [trʌst] , " [sed] -
" **I have a small balance at the Shoshone Trust , " said Malcourt .**
" 我 有 一个 小的 平衡 在 这 肖肖尼 相信 , " 说 -
“我在肖肖尼信托基金里有一小笔存款，”马尔库尔说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ?
" **Do you suppose there's anything queer about the company ?**
" 做 你 认为 有 任何事物 酷儿 关于 这 公司 ?
你觉得这家公司有什么奇怪的地方吗？

" ['hæməl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɒkɪŋ] ['kjəriəsli] [æt; ət] -
" **Hamil shook his head , looking curiously at Malcourt .**
" 哈米尔 摇晃 他的 头 , 寻找 奇怪的是 在 -
哈米尔摇了摇头，好奇地看着马尔库尔。

" [wel] , [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɑːr'drɔːs] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [pɔːtlɔ] .
" **Well , what on earth do you think Cardross wants with you ? " demanded Portlaw .**
" 出色地 , 什么 在 地球 做 你 思考 卡德罗斯 想要 和 你 ? " 要求 波特劳 .
“你觉得卡德罗斯到底想从你这里得到什么？”波特劳质问道。

" [riːd] [ðæt] ['telɪgræm] [ə'gen] .
" **Read that telegram again .**
" 读 那 电报 再次 .
“再读一遍那封电报。”

" [ə'gen] - [ˈɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" **Again Malcourt's instinct seemed to warn him to silence .**
" 再次 - 本能 似乎 到 警告 他 到 沉默 .
“马尔库尔的本能似乎再次警告他保持沉默。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈhæməl] ; [hi;; hi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpə]
All the same , with a glance at Hamil , he unfolded the bit of yellow paper
全部 这 相同的 , 和 一个 瞥一眼 在 哈米尔 , 他 展开 这 少量 的 黄色的 纸
[ænd; ænd] [ri:d] :
and read :
和 读 :

尽管如此，他还是瞥了哈米尔一眼，展开那张黄纸，读道：

" [ˈlu:ɪs] - ,
" **LOUIS MALCOURT** ,
" 路易斯 - ,

路易·马尔库尔

" [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [ˈlʌkləs] [leɪk] ,
" **Superintendent Luckless Lake** ,
" 校长 倒霉的 湖 ,

“拉克莱斯湖主管，

" [ædɪˈrændæks] .
" **Adirondacks** .
" 阿迪朗达克山脉 .

阿迪朗达克山脉。

" [jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [[ʊʊˈʊʊni] [sɪˈkjuəriːtɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
" **Your presence is required at my office in the Shoshone Securities Building on a**
" 你的 在场 是 必需的 在 我的 办公室 在 这 肖肖尼 证券 建筑 在 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv][moʊst] [ˈsɪriəs] [ænd; ænd] [ˈɪnstənt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
matter of most serious and instant importance .
事情 的 最多 严肃的 和 立即的 重要性 .

“有一件极其重要且迫在眉睫的事情需要您到肖肖尼证券大厦我的办公室来一趟。”

[ˈtelɪɡræf] [wʌt] [treɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] .
Telegraph what train you can catch .
电报 什么 火车 你 能 抓住 .

请告知您可以乘坐的列车。

[ˈmɪstər] . [ˈkærɪk] [wɪl] [mi:t] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ˈɔːlbəni] .
Mr . Carrick will meet you on the train at Albany .
先生 . 卡里克 将要 见面 你 在 这 火车 在 奥尔巴尼 .

卡里克先生将在奥尔巴尼火车站与您会面。

" [ˈnevl] [kɑːrˈdrɔːs] .
" **NEVILLE CARDROSS** .
" 内维尔 卡德罗斯 .

“内维尔·卡德罗斯。

" [ˈænsər] [peɪd] . "
" **Answer Paid** . "
" 回答 有薪酬的 . "

“答案已付。”

" [wel] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [pɔːtlɔ] [ˈpiːvɪʃli] .
" **Well , what the devil does it mean ?** " **demanded Portlaw peevishly** .
" 出色地 , 什么 这 魔鬼 做 它 意思是 ? " 要求 波特劳 恼怒地 .

“那到底是什么意思？”波特劳恼火地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [spər] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **I can't spare you now** .
" 我 不能 空闲的 你 现在 .

我现在不能放过你。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做？

[hɪəz] ['hæməl][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]
Here's Hamil all ready for you to take him about and show him what I
这里是 哈密尔 全部 准备好 为了 你 到 拿 他 关于 和 展示 他 什么 我
[wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] — "
want to have done — "
想 到 有 完毕 — "

哈密尔已经准备好了，你带他四处看看，让他明白我想让他做什么——”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , " [mju:zd] - .
" **I wonder what it means , " mused Malcourt .**
" 我 想知道 什么 它 方法 , " 沉思 - .

“我想知道这意味着什么，”马尔库尔沉思道。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .
" **Maybe there's something wrong with the Tressilvain end of the family .**
" 或许 有 某物 错误的 和 这 - 结尾 的 这 家庭 .

“或许是特雷西尔万家族那边出了什么问题。”

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'ʃoʊni] [si'kjuəritɪs] ['pi:p(ə)] ['mæniɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] [hɪr] — "
The Shoshone Securities people manage her investments here — "
这 肖肖尼 证券 人们 管理 她 投资 这里 — "

肖肖尼证券公司的人在这里管理她的投资——”

" [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə]['waɪər][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , " ['grʌmbld] [pɔrtlb] ,
" **The way to do is to wire and find out , " grumbled Portlaw ,**
" 这 方式 到 做 是 到 金属丝 和 寻找 出去 , " 咕哝 波特劳 ,

“最好的办法就是接通电话查清楚，”波特劳咕哝道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
leading the way to the luncheon table as a servant announced that function .
领导 这 方式 到 这 午餐 桌子 作为 一个 仆人 宣布 那 功能 .

仆人宣布午餐的安排后，他便引领大家走向餐桌。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pɔrtlb] ; [ɔ:l] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
For it was certainly a function with Portlaw ; all eating was more or less
为了 它 曾是 当然 一个 功能 和 波特劳 ; 全部 吃 曾是 更多的 或者较少的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəmoʊni] ,
of a ceremony ,
的 一个 仪式 ,

因为在波特劳，吃饭无疑是一种仪式。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [roʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .
and dinner rose to the dignity of a rite .
和 晚餐 玫瑰 到 这 尊严 的 一个 仪式 .

晚宴升华为一场庄严的仪式。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðæt] ['telɪgræm] — "
" **I can't imagine what that telegram — "**
" 我 不能 想象 什么 那 电报 — "

“我无法想象那封电报的内容——”

" [fər'get] [aɪ 'ti:] !
" **Forget it !**
" 忘记 它 !

“忘了它！”

" [snæpt] [pɔ:tlɒ] ; " [du:][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][ɪn'fekt][maɪ] ['lʌntʃən] ?
" **snapped Portlaw** ; " **do you want to infect my luncheon** ?
" 啪啪 波特劳 ; " 做 你 想 到 感染 我的 午餐 ?

波特劳厉声说道：“你想让我的午餐变质吗？”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌntʃɪz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
When a man lunches he ought to give his entire mind to it .
什么时候 一个 男人 午餐 他 应该 到 给 他的 全部的 头脑 到 它 .

男人午餐时应该全神贯注。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊr; jər][lɔ:st] [a:ts] ! — [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ['skersli] [sə'vaɪvz] [æ; ət][ɔ:l] .
Talk about your lost arts ! — the art of eating scarcely survives at all .
讲话 关于 你的 丢失的 艺术 ! — 这 艺术 的 吃 几乎 幸存 在 全部 .

真是世风日下！——就连饮食艺术也几乎绝迹了。

[faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [rɪ'vaɪv] [ðæt] ['ʌðər] [lɔ:st][ɑ:rt][ʌv; əv]['prændiəl][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
Find it again and you revive that other lost art of prandial conversation .
寻找 它 再次 和 你 复活 那 其他 丢失的 艺术 的 餐前 对话 .

重新找回它，你就能复兴另一种失传已久的餐桌谈话艺术。

- [nɑ:t][pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
Digestion's not possible without conversation .
- 不是 可能的 没有 对话 .

没有交流，就无法消化。

[hæməl] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æ; ət][jʊr; jər]['klærət][ɪn][ə; eɪ] ['ʌni] [wei] . "
Hamil , you look at your claret in a funny way . "
哈米尔 , 你 看 在 你的 红酒 在 一个 有趣的 方式 : "

哈米尔，你看你的红酒的眼神真奇怪。

" [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kʌlər] [wer] [ðə; ði][sʌn] [straɪks] [θru:] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
" **I was admiring the colour where the sun strikes through** , " **said the latter** ,
" 我 曾是 钦佩 这 颜色 在哪里 这 太阳 罢工 通过 , " 说 这 后者 ,
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .

“我当时正在欣赏阳光照射下来的颜色，”后者笑着说。

" [oʊ] ! [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['klærət][ɪz] [tempə'rerəli] [ʌn'fæʃnəbl] .
" **Oh ! I thought you were remembering that claret is temporarily unfashionable** .
" 哦 ! 我 想法 你 是 记住 那 红酒 是 暂时地 过时的 .

“哦！我还以为你忘了红葡萄酒暂时不流行呢。”

[ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
That's part of the degeneracy of the times .
那就是 部分 的 这 堕落 的 这 时代 .

这是时代堕落的一部分。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ænd; ʌnd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [waɪn] [tu:; tə]['i:kwəl][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
There never was and never will be any wine to equal it when it has
那里 绝不 曾是 和 绝不 将要 是 任何 葡萄酒 到 平等的 它 什么时候 它 有
[ðə; ði][bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rgændi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv][waɪld] - [greɪp] ['blɒsəmz] .
the body of a Burgundy and the bouquet of wild - grape blossoms .
这 身体 的 一个 勃艮第 和 这 花束 的 荒野 - 葡萄 花朵 .

它既有勃艮第葡萄酒的醇厚口感，又有野生葡萄花的芬芳，过去没有，将来也不会有任何一款葡萄酒能与之媲美。

['lu:ɪs] , " ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [red] [feɪs] [ænd; ʌnd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [dʌk] ,
Louis , " cocking his heavy red face and considering a morsel of duck ,
路易斯 , " 上膛 他的 重的 红色的 脸 和 考虑 一个 小块 的 鸭子 ,

路易斯扬起他那张通红的脸，仔细端详着一小块鸭肉。

" [wʌt] [ɪz][jər; jər] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [meɪ'la:nɜ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈplʌmkɒt] [ˈsæləd] [ˈdresɪŋ]
" **what is your opinion concerning the proper mélange for that plumcot salad dressing**
" 什么 是 你的 观点 有关 这 恰当的 混血 为了 那 李杏 沙拉 敷料
?
?
?"

“您认为制作李子杏沙拉酱的合适配方是什么？”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [sed] - [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [wen] [ɪts] [mɪkst] ,
" **They say , " said Malcourt gravely , " that when it's mixed ,**
" 他们 说 , " 说 - 严重地 , " 那 什么时候 它是 混合 ,

“他们说,”马尔库尔严肃地说,“当它混合在一起时,

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [pæst] [θru:] [aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [aɪˈti:][ə; eɪ][moʊst] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈfleɪvər] —
a current of electricity passed through it gives it a most astonishing flavour —
一个 当前的 的 电 通过了 通过 它 给予 它 一个 最多 惊人 味道 —

"
"
"

电流通过它时, 会赋予它一种非常奇妙的味道——

" [wʌt] ! "
" **What ! "**
" 什么 ! "

“什么! ”

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstaɪvəsənt] [klʌb] .
" **So they say at the Stuyvesant Club .**
" 所以 他们 说 在 这 史岱文森 俱乐部 .

“史岱文森俱乐部的人都这么说。”

" - [aɪz] [bʌldʒd] ; [ˈhæməɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
" **Portlaw's eyes bulged ; Hamil had to bend his head low over his plate ,**
" - 眼睛 鼓胀 ; 哈米尔 有 到 弯曲 他的 头 低的 超过 他的 盘子 ,

波特劳的眼睛瞪得老大; 哈米尔不得不低下头, 低头看着自己的盘子。

[bʌt; bət] - [blænd] [ˈɪmpjədəns] [rɪˈmeɪnd] [ʌnpərˈtɜ:rbd] .
but Malcourt's bland impudence remained unperturbed .
但 - 平淡 厚颜无耻 剩余 镇定自若 .

但马尔库尔那副淡然的厚颜无耻却丝毫未受影响。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] ! " [ˈmʌtəd] [pɔrtlɒ] ; " [ˈhæməɪ] ,
" **Good God ! " muttered Portlaw ; " Hamil ,**
" 好的 上帝 ! " 低声说道 波特劳 ; " 哈米尔 ,

“我的天哪!”波特劳低声说道;“哈米尔,

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsæləd] [ˈdresɪŋ] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv]
did you ever hear of passing electricity through a salad dressing composed of olive
做过 你 曾经 听到 的 通过 电 通过 一个 沙拉 敷料 由 的 橄榄

[ɔɪl] ,
oil ,
油 ,

你听说过让电流通过由橄榄油制成的沙拉酱吗?

- , [ˌæɾəˈki:pə] [ˈpepər] , [sɔ:lt] , [ˈsæməɾə, səˈmɑ:rə] [ˈmʌstərd] , [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈæntɪˈoʊvi] , [tʃaɪvz]
astragon , Arequipa pepper , salt , Samara mustard , essence of anchovy , chives
- , 阿雷基帕 胡椒 , 盐 , 萨马拉 芥末 , 本质 的 凤尾鱼 , 细香葱
, [dɪˈstɪld] [freʃ] [ˈmʌʃrəmz] ,
, **distilled fresh mushrooms ,**
, 蒸馏 新鲜的 蘑菇 ,

龙蒿、阿雷基帕辣椒、盐、萨马拉芥末、凤尾鱼精华、细香葱、蒸馏鲜蘑菇

[t'rʌflz] [pɪkld] [ɪn] - [pɔ:rt] — [dɪd][ju:; jʊ] ? " **truffles pickled in 1840 port — did you ?** "

松露 腌制 在 - 港口 — 做过 你 ? "

1840 年的波特酒腌制的松露——你尝过吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈhæməl] , " [aɪ][ˈnevər] [dɪd] . **" No , " said Hamil , " I never did .** "

" 不 , " 说 哈米尔 , " 我 绝不 做过 .

“不,”哈米尔说,“我从来没有这样做过。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsaɪləns] [ˈsetld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [waɪl] [pɔrtlb] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][dɑːdʒest] **" For a while silence settled upon the table while Portlaw struggled to digest** "

" 为了 一个 尽管 沉默 定居 之上 这 桌子 尽管 波特劳 挣扎 到 消化

[ˈmentəli] [ðə; ði][gæstrəˈnɑ:mɪk][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈɔ:fərd] [baɪ] - . **mentally the gastronomic suggestion offered by Malcourt .**

精神上 这 美食 建议 提供 经过 - .

“波特劳努力消化马尔库尔提出的美食建议,餐桌上顿时一片寂静。

" [aɪ][kʊd; kəd][send][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbætəri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ; " [ɔ:r] — [ðeəz; ðəz] **" I could send to town for a battery , " he said hesitatingly ; " or — there's** "

" 我 可以 发送 到 镇 为了 一个 电池 , " 他 说 犹豫地 ; " 或者 — 有

[maɪ] [oʊn] [ɪˈlektrɪk] [plænt] — **my own electric plant —**

我的 自己的 电的 植物 —

“我可以派人去镇上买个电池,”他犹豫地说;“或者——我还有自己的发电厂——”

" - [jɔ:nd] . **" Malcourt yawned .** "

" - 打哈欠 .

马尔库尔打了个哈欠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ˈekˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˌsplɔɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . **There was not much fun in exploiting such a man .**

那里 曾是 不是 很多 乐趣 在 利用 这样的 一个 男人 .

剥削这样的人并没有什么乐趣可言。

[brˈsaɪdz] , [ˈhæməl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ˈevɪdəntli] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] **Besides , Hamil had turned uncomfortable , evidently considering it the worst of**

除了 , 哈米尔 有 转向 不舒服 , 显然 考虑 它 这 最差 的

[teɪst] [ɑ:n] - [pɑ:rt] . **taste on Malcourt's part .**

品尝 在 - 部分 .

此外,哈米尔也感到很不自在,显然认为这是马尔库尔最糟糕的品味。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:][əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtelɪgræm] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] . **" What am I to do about that telegram ? " he asked , lighting a cigarette .** "

" 什么 是 我 到 做 关于 那 电报 ? " 他 问 , 灯光 一个 卷烟 .

“那封电报我该怎么办?”他一边问,一边点燃了一支香烟。

[pɔrtlb] , [ɪˈmɜ:rst] [ɪn] [sɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪkl] [ˈprɑ:bləm] , **Portlaw , immersed in sauce and the electrical problem ,**

波特劳 , 沉浸式 在 酱 和 这 电气 问题 ,

波特劳,沉浸在酱汁和电气问题中,

[əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [les] [əˈmju:zɪŋ] [ˈkwestʃən] . **adjusted his mind with an effort to this other and less amusing question .**

调整 他的 头脑 和 一个 努力 到 这 其他 和 较少的 有趣 问题 .

他努力调整心态,思考另一个不太有趣的问题。

" [ˈwaɪər][fɔ:r; fər] [pəˈtɪku:ləz] [ænd; ənd][sɪt] [taɪt] , " [ədˈvaɪzd] [pɔrtlb] . **" Wire for particulars and sit tight , " advised Portlaw .** "

" 金属丝 为了 细节 和 坐 紧的 , " 建议 波特劳 .

“请发邮件询问详情,然后耐心等待,”波特劳建议道。

" [wi:v] [dʒʌst] [θri:] [naʊ] [fɔ:r; fər] - [ˈprefrəns] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ] [ˈkaɪɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [taʊn]
" **We've just three now for ' Preference , ' and if you go kiting off to town**
" 我们已经 只是 三 现在 为了 - 偏爱 , - 和 如果 你 去 风筝冲浪 离开 到 镇
[ˈhæməɪ]
Hamil
哈密尔

“我们现在只有三个‘偏好’了，如果你去镇上放风筝，哈密尔

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rst] [ˈIntu:] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdʌmi] ,
and I will be forced into double dummy ,
和 我 将要 是 强制 进入 双倍的 假的 ,
我将被迫扮演双重傻瓜角色，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈment(ə)l] [streɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] — [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈhæməɪ] ? "
and that's a horrible mental strain on a man — isn't it , Hamil ? "
和 那就是 一个 可怕 精神的 拉紧 在 一个 男人 — 不是 它 , 哈密尔 ? "
这对一个男人来说是一种可怕的精神压力——对吧，哈密尔？

" [aɪ][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈdɪstəns] [ˈtelɪfoʊn] , " [sed] - [ˈpensɪvli] .
" **I could use the long - distance telephone , " said Malcourt pensively .**
" 我 可以 使用 这 长的 - 距离 电话 , " 说 - 若有所思地 .
“我可以用长途电话，”马尔库尔若有所思地说。

" [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] [gʊʊ][ænd; ənd][du:][aɪ ˈti:] !
" **Well , for the love of Mike go and do it !**
" 出色地 , 为了 这 爱 的 麦克风 去 和 做 它 !
“看在迈克的份上，快去做吧！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [pɔ:tlɔ] , " [ænd; ənd][let][em ˈi:][traɪ][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ændli:z] [tʃi:z] .
" **shouted Portlaw , " and let me try to enjoy this Andelys cheese .**
" 喊叫 波特劳 , " 和 让 我 尝试 到 享受 这 安德利斯 奶酪 .
“波特劳喊道，让我尝尝这安德利斯奶酪吧。”

" [soʊ] - [ˈsɔ:ntəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] , [ˈli:vɪŋ] [æən; ən][æəəˈmætɪk] [treɪl]
" **So Malcourt sauntered out through the billiard - room , leaving an aromatic trail**
" 所以 - 漫步 出去 通过 这 台球 - 房间 , 离开 一个 芳香 踪迹
[ʌv; əv] [ˈsɪgəret] [smʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ;
of cigarette smoke in his wake ;
的 卷烟 抽烟 在 他的 唤醒 ;
于是马尔库尔大摇大摆地穿过台球室走了出去，身后留下了一串香气扑鼻的香烟烟雾；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [dɔ:z] — [waɪ] , [hi:; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv]
and he closed all the intervening doors — why , he himself could not have
和 他 关闭 全部 这 介入 门 — 为什么 , 他 他自己 可以 不是 有
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

他关上了所有中间的门——至于为什么，他自己也无法解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
He was absent a long time .
他 曾是 缺席的 一个 长的 时间 .
他缺席了很长时间。

[pɔ:tlɔ] [hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [naʊ] , [enˈskɒnst] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]
Portlaw had terminated the table ceremony , and now , ensconced among a
波特劳 有 终止 这 桌子 仪式 , 和 现在 , 安顿下来 之中 一个
[ˈdʌz(ə)n][fæt] [ˈkuʃənz] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
dozen fat cushions by the fire ,
打 胖的 靠垫 经过 这 火 ,
波特劳结束了餐桌仪式，现在，他舒舒服服地窝在火炉旁十几个厚厚的靠垫里，

[ə; eɪ] [plʌmp] [sɪ'gɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] ['freɪgrəntli] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] [kli:n] - [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli]
a plump cigar burning fragrantly between his curiously clean - cut and sharply
一个 丰满 雪茄 燃烧 芬芳地 之间 他的 奇怪的是 干净的 - 切 和 尖锐地
[tʃɪzld] [lɪps] , [hi:; hi][sæt] [enθ'rəʊnd] ,
chiselled lips , he sat enthroned ,
凿刻的 嘴唇 , 他 卫星 登基 ,
他端坐于宝座之上, 嘴里叼着一根粗壮的雪茄, 散发着阵阵香气。他的嘴唇线条分明, 干净利落。

[məd'ʒestɪkli] [daɪdʒestɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] ['hɪroʊ] , ['mɑ:rd] [baɪ] ['hevi] [fleʃ] ,
majestically digesting ; and his face of a Greek hero , marred by heavy flesh ,
雄伟地 消化 ; 和 他的 脸 的 一个 希腊语 英雄 , 受损 经过 重的 肉 ,
他神态庄严地消化着; 他那张希腊英雄般的脸庞, 却被沉重的肉体所破坏。

[hæd; həd] [br'kʌm] [ˈbɜ:lməʊst] ['sɑ:mənələnt] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:r'pɔ:riəl]
had become almost somnolent in its expression of well - being and corporeal
有 变得 几乎 嗜睡 在 它是 表达 的 出色地 - 存在 和 肉体
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

在表达幸福感和身体满足感方面, 它几乎变得麻木不仁。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][du:] [wɪ'dəʊt] ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sli:pɪli] .
" I don't know what I'd do without Louis , " he said sleepily .
" 我 不 知道 什么 ID 做 没有 路易斯 , " 他 说 昏昏欲睡地 .
“没有路易, 我真不知道该怎么办,”他睡眼惺忪地说。

" [hi:; hi] [ki:ps] [maɪ][men] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] , [hi:; hi] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] ,
" He keeps my men hustling , he answers for everything on the bally place ,
" 他 保持 我的 男人 忙碌 , 他 答案 为了 一切 在 这 巴利 地方 ,
“他让我的手下忙个不停, 巴利庄园里的一切事情都由他负责。”

[hi:z] [soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] ['klevər] [ðæt] [hi:; hi] [ə'mju:z] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [gests] , [hi:z] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]
he's so infernally clever that he amuses me and my guests , he's on the job
他是 所以 地狱般地 聪明的 那 他 娱乐 我 和 我的 客人 , 他 是 在 这 工作
['evri] ['mɪnɪt] .
every minute .
每一个 分钟 .

他聪明绝顶, 逗得我和我的客人们哈哈大笑, 他每时每刻都在工作。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['devəliʃli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][bɔ:st] [hɪm; ɪm]
It would be devilishly unpleasant for me if I lost him
它 会 是 邪恶地 令人不快的 为了 我 如果 我 丢失的 他
如果我失去了他, 那对我来说将是无比痛苦的.....

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɜ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
And I'm always afraid of it
和 我是 总是 害怕的 的 它

我一直都很害怕它.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'septɪv] ['gɜ:ɪz] ['meɪkɪŋ] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
There are usually a lot of receptive girls making large eyes at him
那里 是 通常 一个 很多 的 接受 女孩们 制作 大的 眼睛 在 他
通常有很多心思缜密的女孩对他抛媚眼.....

[maɪ]['oʊnli] ['seɪftɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] — [ænd; ənd][soʊ] ['i:zi]
My only safety is that they are so many — and so easy
我的 仅有的 安全 是 那 他们 是 所以 许多 — 和 所以 简单的
我唯一的安全感就是它们数量众多, 而且很容易找到.....

[ɪf] [kɑːrˈdrɔːs] [ˈhædnt] [saɪnd] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [aɪd][bet][maɪ] [bɑːts] - [ˈsɔvɪdʒ] [aɪˈtiː] [kənˈsɜːrnd]
If Cardross hadn't signed that telegram I'd bet my bottles - savage it concerned
如果 卡德罗斯 之前没有 签名 那 电报 ID 赌注 我的 瓶子 - 野蛮人 它 担心的
[sʌm; səm] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .
some entanglement .
一些 纠缠 .

如果卡德罗斯没有在那份电报上签名，我敢打赌这其中肯定与某些纠葛有关。

" [ˈhæməl] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [θruː] [ðə; ði] [ˈledɪd] [ˈkeɪsmənt] .
" **Hamil lay back in his chair and studied the forest through the leaded casement** .
" 哈米尔 躺 后退 在 他的 椅子 和 研究 这 森林 通过 这 铅 窗扇 .
“哈米尔靠在椅子上，透过铅框窗户观察森林。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [pərˈvɜːrs] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
Sometimes he thought of Portlaw's perverse determination to spoil the magnificent
有时 他 想法 的 - 变态 决心 到 剧透 这 壮丽
[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪɡˈzɑːtɪk] [ɪˈfekts] [lʌgd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ;
simplicity of the place with exotic effects lugged in by the ears ;
简单 的 这 地方 和 异域风情 效果 带吊臂的 在 经过 这 耳朵 ;

他有时会想到波特劳那种固执己见的决心，那就是用硬生生搬来的异域风情破坏这个地方的壮丽纯朴；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - —
sometimes he wondered what Mr . Cardross could have to say to Malcourt —
有时 他 想知道 什么 先生 . 卡德罗斯 可以 有 到 说 到 - —
[wʌt] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈɜːrdʒənt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [kənˈsɜːrn] [ðʊʊz] [tuː] [men] .
what matter of such urgent importance could possibly concern those two men .
什么 事情 的 这样的 紧迫的 重要性 可以 可能 忧虑 那些 二 男人 .
他有时会想，卡德罗斯先生会跟马尔库尔说什么——究竟是什么如此紧急重要的事情会牵涉到这两个人呢？

[ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfaɪlə] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [ˈmoʊmənts]
And , thinking , he thought of Shiela — and of their last moments
和 , 思维 , 他 想法 的 希拉 — 和 的 他们的 最后的 时刻
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

思绪万千，他想起了希拉，想起了他们在一起的最后时光；

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
thought of her as he had left her , crouched there on her knees
想法 的 她 作为 他 有 左边 她 , 蹲着 那里 在 她 膝盖
[brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,
beside the bed ,
旁 这 床 ,

他想起他离开时她的样子，她跪在床边蜷缩着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [krɔːst] [ɑːrmz] .
her face and head buried in her crossed arms .
她 脸 和 头 埋葬 在 她 交叉 武器 .
她将脸和头埋在交叉的双臂中。

[pɔrtlɔ] [wʌz; wəz] [ˈnɔːdɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ;
Portlaw was nodding drowsily over his cigar ;
波特劳 曾是 点头 昏昏欲睡地 超过 他的 雪茄 ;
波特劳昏昏欲睡地抽着雪茄，点点头；

[ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ˈevri] [ˈledɪd] [peɪn] , [ɪnˈleɪɪŋ] [ðə; ði]
the April sunshine streamed into the room through every leaded pane , inlaying the
这 四月 阳光 流媒体 进入 这 房间 通过 每一个 铅 窗格 , 镶嵌 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈdaɪəmənds] ;
floor with glowing diamonds ;
地面 和 发光 钻石 ;
四月的阳光透过每一扇铅玻璃窗洒进房间，在地板上镶嵌着闪闪发光的钻石；

[dɒːgz] [bɑːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdistənt] [ˈkenəlz] ；[kɑːks] [wɜːr; wər] [krəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːrm] .
dogs barked from the distant kennels ; cocks were crowing from the farm .
狗 吠叫 从 这 遥远 犬舍 ； 公鸡 是 鸣叫 从 这 农场 ；
远处狗舍里传来狗吠声；农场里传来公鸡啼鸣声。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hʌʊ] [ðə; ði][ˈlaɪləks] [ˈdʌlli] [ˈvaːnɪft] [bʌdʒ] [hæd; həd][ˈswɒlən]
Outside the window he saw how the lilac's dully varnished buds had swollen
外部 这 窗户 他 锯 如何 这 丁香的 沉闷地 涂漆 花蕾 有 肿
[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpraːfəsi] [ʌv; əv] [snəʊ] - [draːp][ænd; ənd][ˈkroʊkəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʌkθɔːrn]
and where the prophecy of snow - drop and crocus under the buckthorn
和 在哪里 这 预言 的 雪 - 降低 和 番红花 在下面 这 鼠李
[hedʒ] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrəʊ] .
hedge might be fulfilled on the morrow .
对冲 可能 是 已完成 在 这 明天 .
他从窗外看到丁香花那暗淡无光的花苞已经膨胀起来，而明天沙棘篱笆下雪花莲和番红花的预言可能会应验。

[ɔːlˈredi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] - [braʊn] , [ˈsoʊkɪŋ] [ɡræs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈɡrækl] [wɜːr; wər]
Already over the green - brown , soaking grass one or two pioneer grackle were
已经 超过 这 绿色的 - 棕色的 , 浸泡 草 一 或者 二 先锋 紫翅椋鸟 是
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [əˈbaʊt] ;
walking busily about ;
步行 忙碌地 关于 ;
在绿褐色、湿漉漉的草地上，已经有一两只先锋紫翅椋鸟忙碌地走来走去；

[ænd; ənd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [triː] [ðə; ði][fɜːrst][ˈrɑːbɪn] [tʃɜːrkt] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ænd; ənd]
and somewhere in a near tree the first robin chirked and chirped and
和 某处 在 一个 靠近 树 这 第一的 罗宾 咯咯笑 和 啁啾 和
[fʌst] [ɪn][ɪts] [laʊd] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈfæ(ə)n] ,
fussed in its loud and familiar fashion ,
烦躁不安 在 它是 大声 和 熟悉的 时尚 ,
附近某棵树上，第一只知更鸟用它那响亮而熟悉的方式叽叽喳喳地叫个不停。

[ˈoʊnli] [ˈpaːrtli] [plɪːzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [θɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskersli]
only partly pleased to find himself in the gray thaw of the scarcely
仅有的 部分 高兴 到 寻找 他自己 在 这 灰色的 解冻 的 这 几乎
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [nɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] .
comfortable North once more .
舒服的 北 一次 更多的 .
他对自己再次置身于气候略显寒冷的北方，感到既欣喜又有些不舍。

[pɔːrtlɔ] [lʊkt] [ʌp] [ˈdʌlli] : " [ðoʊz] [ˈrəubɪnz] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ˈfæt(ə)n][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [fruːt] ,
Portlaw looked up dully : " Those robins come up here and fatten on our fruit ,
波特劳 看起来 向上 沉闷地 : " 那些 知更鸟 来 向上 这里 和 催肥 在 我们的 水果 ,
波特劳茫然地抬起头说：“那些知更鸟飞到这里来，吃我们的水果，长得肥肥的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [lɔː] [fəˈbɪdz] [juːˈes][tuː; tə] [ʃuːt] - [ɪm] .
and a fool law forbids us to shoot ' em .
和 一个 傻子 法律 禁止 我们 到 射击 - 呃 .
一条愚蠢的法律禁止我们射杀他们。

[ˈrɑːbɪn][paɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈledʒɪsleɪtʃər]
Robin pie , " he added , " is not to be despised , but a sentimental legislature
罗宾 馅饼 , " 他 额外 , " 是 不是 到 是 被鄙视的 , 但 一个 感伤的 立法机关
[ɪz][ðə; ði] [ˈlɪmɪt]
is the limit
是 这 限制
“罗宾派，”他补充道，“不该被轻视，但感性的立法机构就过犹不及了.....”

[ˌsentɪmənt] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [bɔːr] [emˈiː]
Sentiment always did bore me
情绪 总是 做过 钻孔 我
我一直觉得感伤很无聊.....

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] ['æftər] [jɜ:; jər] ['lʌntʃən] ? "

How do you feel after your luncheon ? "

如何 做 你 感觉 后 你的 午餐 ？ "

午餐后你感觉如何？

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['hæməl] , ['smailɪŋ] .

" All right , " said Hamil , smiling .

" 全部 正确的 , " 说 哈米尔 , 微笑 .

“好的，”哈米尔笑着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [stɑ:rt] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [kʌmz] [bæk] . "

" I'd like to start out as soon as Malcourt comes back . "

" ID 喜欢 到 开始 出去 作为 很快 作为 - 来 后退 . "

“我希望马尔库尔回来后就能立即开始工作。”

" [oʊ] , [dəʊnt] [brɪ'gɪn] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [get] [hɪr] ! " [prəʊ'testɪd] [pɔ:tlɔ] .

" Oh , don't begin that sort of thing the moment you get here ! " protested Portlaw .

" 哦 , 不 开始 那 种类 的 事物 这 片刻 你 得到 这里 ! " 抗议 波特劳 .

“哦，你一到这里就别开始做这种事！”波特劳抗议道。

" [maɪ] ['hevəns] , [mæn] !

" My heavens , man !

" 我的 天 , 男人 !

我的天哪！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜ:ri] .

there's no hurry .

有 不 匆忙 .

不用着急。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ɔ:r] [tu:] — "

Can't you smoke a cigar and play a card or two — "

不能 你 抽烟 一个 雪茄 和 玩 一个 卡片 或者 二 — "

你难道不能抽根雪茄，玩一两张牌吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ʌðər] [kə'mɪʃənz] — "

" You know I've other commissions — "

" 你 知道 我已经 其他 佣金 — "

“你知道我还有其他委托——”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊpt] [ju:d] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ['i:zi] .

" Oh , of course ; but I hoped you'd have time to take it easy .

" 哦 , 的 课程 ; 但 我 希望 你会 有 时间 到 拿 它 简单的 .

“哦，当然；但我希望你能有时间好好休息一下。”

[aɪv] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] — [soʊ] [hæz; həz] - ; [hi:; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)]

I've looked forward to having you here — so has Malcourt ; he thinks you're

我已经 看起来 向前 到 拥有 你 这里 — 所以 有 - ; 他 思考 你是

[ə'baʊt] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

about right , you know .

关于 正确的 , 你 知道 .

我一直盼着你来——马尔库尔也一样；你知道，他觉得你说得对。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪks] [dæm] [fju:] [frendz] [ə'mʌŋ] [men] —

And he makes damn few friends among men —

和 他 制作 该死 很少 朋友们 之中 男人 —

而且他在男性朋友中几乎没什么人认识——

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - ['entəd] ['sləʊli] , ['ɔ:lmoʊst] ['nɔɪzləsli] .

" The door opened and Malcourt entered slowly , almost noiselessly .

" 这 门 打开 和 - 进入 缓慢地 , 几乎 无声 .

门开了，马尔库尔缓缓地走了进去，几乎没有发出任何声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was not a vestige of colour in his face ,
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 颜色 在 他的 脸 ;
他脸上毫无血色。

[nɔ:r][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ri:ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
nor of expression as he crossed the room for a match and relighted his
也不 的 表达 作为 他 交叉 这 房间 为了 一个 匹配 和 重新点燃 他的
cigarette .
卷烟 .

他面无表情地穿过房间去拿火柴，重新点燃香烟。

" [wel] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [pɔ:tlɔ] , " [dɪd][ju:; jʊ][get] [kɑ:rˈdrɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪər] ? "
" **Well ? " inquired Portlaw , " did you get Cardross on the wire ? "**
出色地 ? " 询问 波特劳 , " 做过 你 得到 卡德罗斯 在 这 金属丝 ? "
"怎么样？"波特劳问道，“你联系上卡德罗斯了吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

" - [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [smʊk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ʌp] [blu:]
" **Malcourt stood motionless , hands in his pockets , the cigarette smoke curling up blue**
" - 站立 静止不动 , 双手 在 他的 口袋 , 这 卷烟 抽烟 冰壶 向上 蓝色的
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
in the sunshine .
在 这 阳光 .

“马尔库尔一动不动地站在那里，双手插在口袋里，香烟的烟雾在阳光下卷成蓝色的烟雾。

" [aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə][ɡoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've got to go , " he said** .
" 我已经 得到 到 去 , " 他 说 .
“我得走了，”他说。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [pɔ:tlɔ] , [ðen] [ˈsʌlkɪli] [ˈbɛgd] [ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [paʊtɪd] [hɪz; ɪz]
" **What for ? " demanded Portlaw , then sulkily begged pardon and pouted his**
" 什么 为了 ? " 要求 波特劳 , 然后 闷闷不乐 乞求 赦免 和 撅嘴 他的
[dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
dissatisfaction in silence .
不满 在 沉默 .

“为什么？”波特劳质问道，然后闷闷不乐地请求原谅，默默地嘟囔着不满。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][ɡoʊ] , - ? " [æskt] [ˈhæməl] , [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] .
" **When do you go , Malcourt ? " asked Hamil , still wondering** .
" 什么时候 做 你 去 , - ? " 问 哈米尔 , 仍然 好奇 .
“马尔库尔，你什么时候走？”哈米尔问道，心中仍充满疑惑。

" [naʊ] .
" **Now** .
" 现在 .
“现在。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət] [pɔ:tlɔ] .
" **He lifted his head but looked across at Portlaw** .
" 他 抬起 他的 头 但 看起来 穿过 在 波特劳 .
他抬起头，看向波特劳。

" [aɪv] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [praɪdz] [fɔːl] [tuː; tə][flæg][ðə; ði] [faɪv] - ['θɜːrti]
" **I've telephoned the stable , and called up Pride's Fall to flag the five - thirty**
" 我已经 电话 这 稳定的 , 和 称为 向上 骄傲的 落下 到 旗帜 这 五 - 三十
[ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] .
express , " he said .
表达 , " 他 说 .

“我已经给马厩打了电话，也给‘骄傲之秋’打了电话，让他们拦下五点半的特快列车，”他说。

[pɔːtlɔ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmædər] [ænd; ənd] [ˈmædər] .
Portlaw was growing madder and madder .
波特劳 曾是 生长 茜草 和 茜草 .

波特劳越来越生气了。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪl] -
" **Would you mind telling me when you expect to be back ? " he inquired ill -**
" 会 你 头脑 讲述 我 什么时候 你 预计 到 是 后退 ? " 他 询问 患病的 -
[ˈtempədli] .
temperedly .
温和地 .

“请问您预计什么时候回来？”他不耐烦地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] . "
" **I don't know yet . "**
" 我 不 知道 然而 . "

“我还不清楚。”

" [dəʊnt] [noʊ] !
" **Don't know !**
" 不 知道 !

不知道！

" [bɜːrst] [aʊt] [pɔːtlɔ] ; " ['hɛlz] ['belz] !
" **burst out Portlaw ; " hell's bells !**
" 爆裂 出去 波特劳 ; " 地狱的 铃铛 !

波特劳突然喊道：“我的天哪！ ”

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Malcourt shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

马尔库尔摇了摇头。

[pɔːtlɔ] [prəˈfeɪnli] [ri'kwɛstɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept]
Portlaw profanely requested information as to how the place was to be kept
波特劳 亵渎地 请求 信息 作为 到 如何 这 地方 曾是 到 是 保留
[ˈɡroʊɪŋ] .
going .
去 .

Portlaw 粗鲁地询问如何才能维持这个地方的运转。

- [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
Malcourt was patient with him to the verge of indifference .
- 曾是 病人 和 他 到 这 边缘 的 漠不关心 .

马尔库尔对他非常有耐心，甚至近乎冷漠。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ə'baʊt] .
" **There's nothing to blow up about .**
" 有 没有什么 到 吹 向上 关于 .

“没什么好大惊小怪的。”

[ˈheɪstɪŋz] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] — "
Hastings is competent to manage things — "
黑斯廷斯 是 胜任的 到 管理 事物 — "

哈斯廷斯有能力处理事情——

" [ðæt] [kən'si:tɪd] [pʌp] !
" **That conceited pup !** "
" 那 自负 小狗 ！ "

“那只自大的小狗！ ”

" ['heɪstɪŋz] [ʌndə'stændz] , " [rɪ'pi:tɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [vɔɪs] .
" **Hastings understands** , " **repeated Malcourt** , **in a listless voice** .
" 黑斯廷斯 明白 , " 重复 - , 在 一个 蔫 嗓音 .

“黑斯廷斯明白了，”马尔库尔无精打采地重复道。

" [aɪv] [ɔ:lweɪz] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][æɪg'zændər] ['heɪstɪŋz] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
" **I've always counted on Alexander Hastings for any emergency** .
" 我已经 总是 计数 在 亚历山大 黑斯廷斯 为了 任何 紧急情况 .

“我一直以来都非常信赖亚历山大·黑斯廷斯，无论遇到什么紧急情况他都能帮忙。”

[hi:; hi] [noʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['keɪpəb(ə)l]
He knows things , **and he's capable** . : : : :
他 知道 事物 , 和 他是 有能力的 . : . . .

他懂得很多事情，而且能力很强.....

[ˈoʊnli][dəʊnt][bi:; bi] [brʌsk] .
Only don't be brusque .
仅有的 不 是 粗暴 .

但不要态度生硬。

[hi:; hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] . . . [ænd; ənd] ['hi:z] ['fɒli] [jɔr; jər] ['i:kwəl] — ['fɒli] — [ɪn]
He doesn't understand you as I do . . . and he's fully your equal — fully — in
他 不 理解 你 作为 我 做 . . . 和 他是 完全 你的 平等的 — 完全 — 在
[ˈevri] [wei] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] — " [ðə; ði] ['waɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]
every way — and then some — " The weariness in his tone was close to a
每一个 方式 — 和 然后 一些 — " 这 疲劳 在 他的 语气 曾是 关闭 到 一个
[snɪr] ;
sneer ;
冷笑 ;

“他不像我一样了解你.....而且他在各方面都和你完全平等——完全平等——甚至更多——”他语气中的疲惫近乎嘲讽；

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə][roʊl] [ə'hʌðər] .
he dropped his cigarette into the fire and began to roll another .
他 掉落 他的 卷烟 进入 这 火 和 开始 到 卷 其他 .

他把香烟扔进火里，然后开始卷另一支。

" ['lu:ɪs] , " [sed] [pɔrtlɔ] , ['fraɪ(ə)nd] .
" **Louis** , " **said Portlaw** , **frightened** .
" 路易斯 , " 说 波特劳 , 害怕 .

“路易斯，”波特劳惊恐地说。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What the devil is the meaning of all this ?**
" 什么 这 魔鬼 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切到底是什么意思？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You are coming back , aren't you ?
你 是 未来 后退 , 不是 你 ?

你会回来的，对吧？

" [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][roʊl][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,
" Malcourt continued to roll his cigarette ,
" 持续 到 卷 他的 卷烟 ,
马尔库尔继续卷着他的香烟，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [spɔɪld] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə'nʌðər] .
" but after a while he spoiled it and began to construct another .
" 但 后 一个 尽管 他 被宠坏了 它 和 开始 到 构造 其他 .
但过了一段时间，他又把它毁了，然后开始建造另一个。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['luːɪs] ? "
" Are you , Louis ? "
" 是 你 , 路易斯 ? "
“你是路易斯吗？ ”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] — [suːn] ? "
" Coming back here — soon ? "
" 未来 后退 这里 — 很快 ? "
“很快会再来这里吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" If I — if it's the thing to do .
" 如果 我 — 如果 它是 这 事物 到 做 .
“如果我——如果这是应该做的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] .
" I don't know yet .
" 我 不 知道 然而 .
我还不清楚。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] . "
" You mustn't press the matter now . "
" 你 不得 按 这 事情 现在 . "
你现在不要再追问此事了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ! "
" You think there's a chance that you won't come back at all ! " exclaimed Portlaw ,
" 你 思考 有 一个 机会 那 你 惯于 来 后退 在 全部 ! "
" 惊呼 波特劳 ,
[ə'gæst] .
" aghast .
" 惊愕 .
“你觉得你有可能再也回不来了！ ”波特劳惊愕地喊道。

" ['sɪɡəret] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
" Malcourt's cigarette fell to pieces in his fingers .
" 卷烟 跌倒 到 件 在 他的 手指 .
马尔库尔的香烟在他指间断成了碎片。

" [aɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] , ['bɪli] .
" I'll come if I can , Billy .
" 患病的 来 如果 我 能 , 比利 .
“如果可以的话，我会来的，比利。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː][ə'loʊn]
" I tell you to let me alone
" 我 告诉 你 到 让 我 独自的
我叫你别烦我.....

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weɪ] [aɪ][,eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [əʊt] — [jet] . "

I don't know where I am coming out — yet . "

我 不 知道 在哪里 我 是 未来 出去 — 然而 . "

我还不知道我的最终结局会是什么样。

" [ɪf] [ɪts] ['mʌni] [juː; jəʊ] [niːd] , [juː; jəʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] —

" If it's money you need , you know perfectly well —

" 如果 它是 钱 你 需要 , 你 知道 完美 出色地 —

“如果你需要的是钱，你心里很清楚——”

" [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" But Malcourt shook his head .

" 但 - 摇晃 他的 头 .

但马尔库尔摇了摇头。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] [ə'vəːtɪd]

From the moment of his entrance he had kept his face carefully averted

从 这 片刻 的 他的 入口 他 有 保留 他的 脸 小心 避免了

[frʌm; frəm] - [vjuː] ;

from Hamil's view ;

从 - 看法 ;

从他进门的那一刻起，他就一直小心翼翼地把脸转向一边，不让哈米尔看到；

[hæd; həd] ['niːðər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr]['spʊkən] [ɪk'sept] [ɪn] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

had neither looked at him nor spoken except in monosyllabic answer to a

有 两者都不 看起来 在 他 也不 说 除了 在 单音 回答 到 一个

[ˌsɪŋ(ə)l] ['kwɛstʃən] .

single question .

单身的 问题 .

除了用单音节词回答一个问题之外，他既没有看他，也没有说话。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['græv(ə)l] [draɪv] [brɔːt] [pɔːtlɔ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

The rattle of the buckboard on the wet gravel drive brought Portlaw to his feet

这 嘎嘎作响 的 这 马车 在 这 湿的 碎石 驾驶 带来 波特劳 到 他的 脚

.
:
.

马车在湿滑的碎石路上颠簸，波特劳这才站了起来。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] - [suːt] - [keɪs] [ænd; ænd][ˈoʊvərkoʊt] .

A servant appeared with Malcourt's suit - case and overcoat .

一个 仆人 出现 和 - 套装 - 案件 和 大衣 .

一名仆人拿着马尔库尔的行李箱和大衣出现了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; ['wɪljəmz] [ɪz][tuː; tə] [pæk] [wʌt] [aɪ] [niːd]

" There's a trunk to follow ; Williams is to pack what I need

" 有 一个 树干 到 跟随 ; 威廉姆斯 是 到 盒 什么 我 需要

“后面跟着一个行李箱；威廉姆斯要帮我打包我需要的东西……”

[gʊd] - [baɪ] , ['bɪli] .

Good - bye , Billy .

好的 - 再见 , 比利 .

再见，比利。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

I wouldn't go if I didn't have to .

我 不会 去 如果 我 没有 有 到 .

如果不是必须，我不会去。

" [pɔːtlɔ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [hænd][æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] .

" Portlaw took his offered hand as though dazed .

" 波特劳 采取 他的 提供 手 作为 尽管 茫然 .

波特劳仿佛惊愕不已，握住了他伸出的手。

" [ju:l] [kʌm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You'll come back , of course , " he said ,
" 你会 来 后退 , 的 课程 , " 他 说 ,
"你当然会回来的,"他说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] — [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] [ɪf] [ju:; jɔ] [laɪk] — [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] [bæk] , [ʌv; əv]
" in a couple of days — or a week if you like — but you'll be back , of
" 在 一个 夫妻 的 天 — 或者 一个 星期 如果 你 喜欢 — 但 你会 是 后退 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .
"过几天——或者如果你愿意的话, 一周——你当然会回来的。”

[ju:; jɔ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]['sæləri][dʒʌst] [seɪ] [soʊ] .
" You know if there's anything the matter with your salary just say so .
你 知道 如果 有 任何事物 这 事情 和 你的 薪水 只是 说 所以 .
如果你的薪水有任何问题, 直接说出来就好。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [ju:; jɔ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə] [fɪks] [jɔr; jər]['sæləri][tu:; tə][su:t] [jɔ:'rself] .
" I always meant you should feel perfectly free to fix your salary to suit yourself .
我 总是 意思是 你 应该 感觉 完美 自由的 到 使固定 你的 薪水 到 套装 你自己 .
我一直都认为你应该完全自由地根据自己的需要来设定薪水。

['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [wəʊnt][ju:; jɔ] ? "
" Only be sure to come back in a week , won't you ? "
仅有的 是 当然 到 来 后退 在 一个 星期 , 惯于 你 ? "
记得一周后再来哦？

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Good - bye , " said Malcourt in a low voice .
" 好的 - 再见 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 .
"再见,"马尔库尔低声说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['hæməl] — [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" I'd like to talk to Hamil — if he can give me a few moments .
" ID 喜欢 到 讲话 到 哈密尔 — 如果 他 能 给 我 一个 很少 时刻 .
"我想和哈密尔谈谈——如果他能抽出几分钟时间的话。”

" [ber'hedɪd] , ['hæməl] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] , [krɪsp] , ['eɪprəl] ['sʌn'aɪn] [wer] [ðə; ði]
" Bareheaded , Hamil stepped out into the clear , crisp , April sunshine where the
" 免冠 , 哈密尔 步 出去 进入 这 清除 , 脆 , 四月 阳光 在哪里 这
['bʌk,bɔ:rd] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)] .
buckboard stood on the gravel .
马车 站立 在 这 碎石 .
"哈密尔没戴帽子, 走到马车停在碎石路上的地方, 沐浴在四月清爽的阳光下。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['aʊtdɔ:r] [laɪt] ['emfəsaɪzd] - [ɪk'sesɪv] ['pælər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hi:; hi]
" The strong outdoor light emphasized Malcourt's excessive pallor , and the hand he
" 这 强的 户外的 光 强调 - 过多的 苍白 , 和 这 手 他
[ɔ:'fərd] ['hæməl][wʌz; wəz] ['aɪsɪ] .
offered Hamil was icy .
提供 哈密尔 曾是 冰冷的 .
强烈的户外光线更突显了马尔库尔苍白的脸色, 他向哈密尔伸出的手冰冷刺骨。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [græsp] [rɪ'læktst] ;
" Then his nervous grasp relaxed ;
然后 他的 紧张的 抓牢 轻松 ;
然后他紧张的手放松了下来；

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [pelt] [ˈdraɪvɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [ðə; ði][fɜːr][koʊt][tuː; tə][ðə; ði]
he drew on his dog - pelt driving gloves and buttoned the fur coat to the
他 画 在 他的 狗 - 毛皮 驾驶 手套 和 纽扣 这 毛皮 外套 到 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他戴上狗皮驾驶手套，把皮大衣的扣子扣到领口。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪˈmembər] — [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jə] , " [hiː; hi]
" I want you — to — to remember — remember that I always liked you , " he
" 我 想 你 — 到 — 到 记住 — 记住 那 我 总是 喜欢 你 , " 他
[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
said with an effort ,
说 和 一个 努力 ,
"我希望你——记住——记住我一直都喜欢你,"他费力地说。

[ɪn] [ˈkjəriəs] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈfluːənsɪ] .
in curious contrast to his habitual fluency .
在 好奇的 对比 到 他的 习惯性的 流利度 .

这与他平时流利的口语形成了鲜明的对比。

" [juː; jə][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [sʌm; səm] [deɪ] .
" You won't believe it — some day .
" 你 惯于 相信 它 — 一些 天 .
你不会相信的——总有一天。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː]
But it is true
但 它 是 真的

但这是真的.....

[pərˈhæps] [aɪl] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [jet]
Perhaps I'll prove it , yet
也许 患病的 证明 它 , 然而

或许我终有一天会证明这一点.....

[maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpruːvn] ; [ænd; ənd]
My father used to say that everything except death had been proven ; and
我的 父亲 用过的 到 说 那 一切 除了 死亡 有 到过 已证实 ; 和
[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] ,
there remained ,
那里 剩余 ,
我父亲常说，除了死亡之外，一切都被证实；而现在，只剩下死亡了。

[ˈðerfɔːr] , [ˈoʊnli][wʌn] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
therefore , only one event of any sporting interest to the world
所以 , 仅有的 — 事件 的 任何 体育 兴趣 到 这 世界

因此，只有一项赛事对世界具有重要的体育意义.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] — [maɪ] [ˈfɑːðər] .
He was a very interesting man — my father .
他 曾是 一个 非常 有趣的 男人 — 我的 父亲 .
我的父亲是一位非常有趣的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [deθ]
He did not believe in death
他 做过 不是 相信 在 死亡
他不相信死亡.....

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]
And I do not
和 我 做 不是
而我没有.....

[ðɪs] [slaʊfɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn'tegjəmənt] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
This sloughing off of the material integument seems to me purely a matter of
这 脱皮 离开 的 这 材料 表皮 似乎 到 我 纯粹 一个 事情 的
[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][evə'luːʃ(ə)n] ,
the mechanical routine of evolution ,
这 机械的 常规 的 进化 ,
在我看来, 这种物质外壳的脱落纯粹是进化过程中机械规律的产物。

[ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['praːses] [ɪn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [nɑːt][ə; eɪ][faɪ'næləti][tuː; tə]
a natural process in further and inevitable development , not a finality to
一个 自然的 过程 在 更远 和 不可避免的 发展 , 不是 一个 最终性 到
[ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ! . . .
individualism ! . . .
个人主义 ! . . .
这是进一步发展中自然而然的过程, 并非个人主义的终结!

[fɜːtələ'zeɪʃən] , [dʒe'steɪʃn] , [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] , [grəʊθ] , [ðə; ði][epɪ'sɑːdɪk] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]
Fertilisation , gestation , the hatching , growth , the episodic deliverance from
施肥 , 妊娠 , 这 孵化 , 生长 , 这 剧集式 解救 从
[ɪn'keɪsɪŋ] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [deθ] ,
encasing matter which is called death ,
包裹 事情 哪个 是 称为 死亡 ,
受精、妊娠、孵化、生长、从被称为死亡的包裹物质中解脱出来的阶段性过程,

[si:m] [tuː; tə][em 'iː]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['beɪsɪk] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwənsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] ['endləs]
seem to me only the first few basic steps in the sequences of an endless
似乎 到 我 仅有的 这 第一的 很少 基本的 步骤 在 这 序列 的 一个 无尽的
[metə'mɔːrfəsɪs]
metamorphosis
变态
在我看来, 这似乎只是无尽蜕变过程中最初的几个基本步骤.....

[maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [soʊ] .
My father thought so .
我的 父亲 想法 所以 .
我父亲也这么认为。
[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [maɪnd] — [ɪz][ə; eɪ]['faɪnər][maɪnd] [stɪl]
His was a very fine mind — is a finer mind still
他的 曾是 一个 非常 美好的 头脑 — 是 一个 更精细 头脑 仍然
他过去思维敏捷——现在依然如此.....

[wɪl] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [maɪ]
Will you understand me if I say that we often communicate with each other — my
将要 你 理解 我 如果 我 说 那 我们 经常 交流 和 每个 其他 — 我的
['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ? "
father and I ? "
父亲 和 我 ? "
如果说我和父亲经常交流, 你能理解吗?

" [kə'mjuːnɪkeɪt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hæməl] .
" **Communicate ?** " **repeated Hamil .**
" 交流 ? " 重复 哈米尔 .
“沟通? ”哈米尔重复道。
" [ˈɔːf(ə)n] .
" **Often .**
" 经常 .
“经常。

" [ˈhæməɫ] [sed] [ˈsloʊli] : " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" **Hamil said slowly** : " **I don't think I understand** .
" 哈米尔 说 缓慢地 : " 我 不 思考 我 理解 .

哈米尔缓缓说道：“我想我不明白。”

" - [lɒkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈevər] - [ˈleɪt(ə)nt] [ˈmɑ:kəri] [ˈflɪkəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] ,
" **Malcourt looked at him , the ever - latent mockery flickering in his eyes ; then ,**
" - 看起来 在 他 , 这 曾经 - 潜 嘲讽 闪烁 在 他的 眼睛 ; 然后 ,
[baɪ] [dɪˈɡri:z] ,
by degrees ,
经过 学位 ,

马尔库尔看着他，眼中闪烁着一丝始终潜藏的嘲讽；然后，渐渐地，

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hæf] - [ˈkʌniŋ] , [hæf] - [ˈwɪstf(ə)] [ˈætɪtu:d] [æz; əz] [ðoʊ]
his head bent forward in the old half - cunning , half - wistful attitude as though
他的 头 弯曲 向前 在 这 老的 一半 - 狡猾 , 一半 - 怅惘 态度 作为 尽管
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

他低着头，摆出一副半狡黠半惆怅的姿态，仿佛在倾听。

[ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A vague smile touched the pallor of his face ,
一个 模糊的 微笑 感动 这 苍白的 的 他的 脸 ,

他苍白的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [lɒkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [debəˈner] [ˈɪmpjədəns] .
and he presently looked up with something of his old debonair impudence .
和 他 目前 看起来 向上 和 某物 的 他的 老的 风度翩翩 厚颜无耻 .

他抬起头，带着几分昔日潇洒不羁的神情。

" [ðə; ði][ˈtru:li] [gʊd] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [hel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , " [hi:; hi]
" **The truly good are always so interested in creating hell for the wicked** , " **he**
" 这 真的 好的 是 总是 所以 感兴趣的 在 创建 地狱 为了 这 邪恶 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说：“真正善良的人总是热衷于为邪恶之人制造地狱。”

" [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [gʊd] [get][ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt] [ðəmˈselvz] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɑ:t][aɪˈti:]
" **that sometimes the good get into the pit themselves just to see how hot it**
" 那 有时 这 好的 得到 进入 这 坑 他们自己 只是 到 看 如何 热的 它
[ˈri:əli] [ɪz] .
really is .
真的 是 .

“有时候，好人也会亲自下到坑里去，看看里面到底有多热。”

[ænd; ænd][faɪnd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər]
And find the wicked have never been there
和 寻找 这 邪恶 有 绝不 到过 那里

你会发现，那些邪恶之人从未到过那里.....

[ˈhæməɫ] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

哈米尔，

[ðə; ði] ['hʊspələsli] ['wɪkɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:r; ər][na:t] ['mentəli]
the hopelessly wicked — and there are few of them who are not mentally
这 绝望地 邪恶 — 和 那里 是 很少 的 他们 WHO 是 不是 精神上
[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — ['nevər][gʊð][tu:; tə] [hel] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
irresponsible — never go to hell because they wouldn't mind it if they did .
不 负责 任 — 绝 不 去 到 地 狱 因 为 他 们 不 会 头 脑 它 如 果 他 们 做 过 。

那些无可救药的恶人——其中很少有人不是精神不负责任的——永远不会下地狱，因为即使下地狱他们也不会介意。

[ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['helz] ['ɑ:kitektz] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ɪts] ['tenənts]
It's the good who are hell's architects and often its tenants
它是 这 好的 WHO 是 地狱的 建筑师 和 经常 它是 租户

正是那些自诩善良的人，既是地狱的缔造者，也常常是地狱的囚徒.....

[aɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prɪzənəz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
I'm speaking of all prisoners of conscience .
我是 请 讲 的 全部 囚犯 的 良心 。

我指的是所有良心犯。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæv; həv] [nʌn] .
The wicked have none .
这 邪恶 有 没有任何 。

恶人一无所有。

" [hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **He shrugged his shoulders .**
" 他 耸 了 耸 肩 他 的 肩 膀 。

他耸了耸肩。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən][ˈeksɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tempərəri] ['lɪt(ə)l] [pɪts][ʌv; əv] ['tɔ:rmənt] , " **There's always an exit from one of these temporary little pits of torment , "**
" 有 总是 一个 出口 从 一 的 这些 暂时的 小的 坑 的 折磨 , " **"**

[hi:; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ；

“总有办法从这些暂时的痛苦深渊中脱身，”他说；

" [wen] [wʌn][faɪndz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ə'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
" **when one finds it too oppressive in the shade**
" 什么时候 — 发现 它 也 压迫性的 在 这 阴影

“当一个人觉得阴凉处太过压抑时.....”

[wen] [wʌn] [əb'teɪnz] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,
When one obtains a proper perspective , and retains one's sense of humour ,
什么时候 — 获得 一个 恰当的 看法 , 和 保留 一个人的 感觉 的 幽默 ,

当一个人拥有正确的视角，并且保持幽默感时，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [taɪm]
and enough of conscience to understand the crime of losing time
和 足够的 的 良心 到 理解 这 犯罪 的 输 时间

并且有足够的良知去理解浪费时间的罪过.....

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [kə'rekt] [pər'spektɪv] ,
And when , in correct perspective ,
和 什么时候 , 在 正确的 看法 ,

而当，从正确的角度来看，

[wʌn] [rɪ:ələɪz] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['tempərəri] [feɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈhju:mən][ˈju:nɪt] ,
one realises the fictitious value of that temporary phase called the human unit ,
— 意识到 这 虚拟 价值 的 那 暂时的 阶段 称为 这 人类 单元 ,

人们逐渐意识到，所谓“人类单元”这一临时阶段的价值是虚构的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [kʌts] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɜ:rd][ˈdɔ:gmə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪgnəti][ænd; ənd]
and when one cuts free from the absurd dogma concerning the dignity and
和 什么时候 一 削减 自由的 从 这 荒诞 教条 有关 这 尊严 和
[ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhju:mən][ˈju:nɪt]
the sanctity of that human unit
这 圣洁 的 那 人类 单元
当一个人摆脱了关于人类尊严和神圣性的荒谬教条.....

[aɪm] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɔ; jər][sɪ'ga:r][ænd; ənd][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pɔrtlɔ]
I'm keeping you from your cigar and arm - chair and from Portlaw
我是 保持 你 从 你的 雪茄 和 手臂 - 椅子 和 从 波特劳
我让你没法舒舒服服地坐在扶手椅上抽雪茄，也没法去波特劳了.....

[ə; eɪ] [gʊd] , [ˈkaɪndli] [ˈgɑ:sɪp] ,
A good , kindly gossip ,
一个 好的 , 亲切地 闲话 ,
一个友善的、爱八卦的人

[hu:] [fed] [maɪ] [ˈbelɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [lʌvd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:rdz][aɪ] [pleɪd] .
who fed my belly and filled my purse and loved me for the cards I played .
WHO 美联储 我的 腹部 和 已填 我的 钱包 和 喜爱 我 为了 这 牌 我 玩 .
谁养活了我，填满了我的钱包，并且因为我打牌而爱我。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈjelʊʊ] [pʌp] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] .
I'm a yellow pup to mock him .
我是 一个 黄色的 小狗 到 嘲笑 他 .
我扮成一只黄色小狗来嘲笑他。

[aɪm][ə; eɪ] [pʌp] [ˈenihaʊ]
I'm a pup anyhow
我是 一个 小狗 无论如何
反正我还是个小狗崽呢.....

[bʌt; bət] , [ˈhæməl] , [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [pʌp] , [wʌn] [stri:k] [nɑ:t][ɔ:l] [ˈjelʊʊ] .
But , Hamil , there is , in the worst pup , one streak not all yellow .
但 , 哈米尔 , 那里 是 , 在 这 最差 小狗 , 一 条纹 不是 全部 黄色的 .
但是，哈米尔，即使是最糟糕的小狗，也有一丝并非全是黄色的闪光点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rst][ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][wʌn] [ˈfrendʃɪp] .
And the very worst are capable of one friendship .
和 这 非常 最差 是 有能力的 的 一 友谊 .
即使是最坏的人，也只能拥有一个朋友。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
You may not believe this some day .
你 可能 不是 相信 这 一些 天 .
你或许有一天不会相信这件事。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [tru:]
But it is true
但 它 是 真的
但这是真的.....

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "
再见。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] , - — "
" Is there anything , Malcourt — "
" 是 那里 任何事物 , - — "
“马尔库尔，有什么事吗——”

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][em 'iː] .

" **Nothing you can do for me** .
" 没有什么 你 能 做 为了 我 .

你帮不了我什么。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [kən'sʌlt] [maɪ]
Perhaps something I can do for you — " And , laughing , " I'll consult my
也许 某物 我 能 做 为了 你 — " 和 , 笑 , " 患病的 咨询 我的
[fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

也许我能为你做点什么——”然后笑着说，“我会去问问我父亲；

[ˈhiːz] [nɑːt] ['veri] ['defɪnət] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] .
he's not very definite on that point yet .
他是 不是 非常 定 在 那 观点 然而 .

他对此还没有非常明确的答复。

" [soʊ] - [swʌŋ] [ə'boːrd] [ðə; ði]['wægən] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [tuː; tə]['hæmə] ,
" **So Malcourt swung aboard the wagon , nodded again to Hamil ,**
" 所以 - 摇摆 船上 这 车皮 , 点头 再次 到 哈米尔 ,

于是马尔库尔跳上马车，又向哈米尔点了点头。

[weɪvd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'duː] [tuː; tə] [pɔrtlɔ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
waved a pleasant adieu to Portlaw at the window ,
挥手 一个 令人愉快的 再见 到 波特劳 在 这 窗户 ,

在窗边向波特劳挥手告别，语气愉快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [wet] ['græv(ə)l][ænd; ənd] [mʌd] .
and was gone in a shower of wet gravel and mud .
和 曾是 已消失 在 一个 淋浴 的 湿的 碎石 和 泥 .

然后就消失在一阵湿漉漉的碎石和泥浆中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [pɔrtlɔ] [fʌst] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [paʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
And all that day Portlaw fussed and fumed and pouted about the house ,
和 全部 那 天 波特劳 烦躁不安 和 怒气冲冲 和 撅嘴 关于 这 房子 ,

那天，波特劳整天都在屋里生气、闹脾气、撅着嘴。

[tɔːr'mentɪŋ] ['hæmə] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɡoʊɪŋ] [ʌv; əv]
tormenting Hamil with questions and speculations concerning the going of
折磨 哈米尔 和 问题 和 猜测 有关 这 去 的

Malcourt ,
- ,

他不断地向哈米尔提出关于马尔库尔离任的问题和猜测，令他备受煎熬。

[wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [strʌk] ['hæmə] ['mɪrli] [æz; əz] ['selfɪ] [ˌɛbəl'ɪʃənz] ;
which for a while struck Hamil merely as selfish ebullitions ;
哪个 为了 一个 尽管 击 哈米尔 仅仅 作为 自私 沸腾 ;

哈米尔一度认为这只是自私的冲动；

[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ðæt] [ðɪs] [rɪt] , ['selfɪ] , ['oʊvər] - [fed] , ['oʊvər] -
but later it came to him by degrees that this rich , selfish , over - fed , over -
但 之后 它 来了 到 他 经过 学位 那 这 富有的 , 自私 , 超过 - 美联储 , 超过 -
['pæmpərd] ,
pampered ,
娇惯 ,

但后来他逐渐明白，这个富有、自私、吃得太多、被过度溺爱的人，

[ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋli] ['aɪd(ə)] ['lændəʊnər] ,
and revoltingly idle landowner ,
和 令人作呕地 闲置的 土地所有者 ,

以及令人作呕的游手好闲的地主，

[hu:z] [soʊl][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd]
whose sole mental and physical resources were confined to the dinner and
谁 唯一 精神的 和 身体的 资源 是 受限 到 这 晚餐 和
[ka:rd][teɪblz] ,
card tables ,
卡片 表格 ,

他们的全部精力和体力都集中在餐桌和牌桌上。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] - .
had been capable of a genuine friendship for Malcourt .
有 到过 有能力的 的 一个 真的 友谊 为了 - .
他本可以对马尔库尔产生真挚的友谊。

[self] - [ˈsentərd] ,
Self - centred ,
自己 - 居中 ,
以自我为中心，

[ˈkɔːʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈmiːnnəs] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli][kənˈsɜːrɪn]
cautious to the verge of meanness in everything which did not directly concern
谨慎 到 这 边缘 的 卑鄙 在 一切 哪个 做过 不是 直接地 忧虑
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
his own comfort and well - being ,
他的 自己的 舒适 和 出色地 - 存在 ,

凡事，只要不直接关系到自己的舒适和福祉，他都谨慎得近乎吝啬。

[hiː; hi] , [ˌnevərðəˈles] , [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
he , nevertheless , was totally dependent upon his friends for a full enjoyment
他 , 尽管如此 , 曾是 完全 依赖 之上 他的 朋友们 为了 一个 满的 享受
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [əˈmjuːzmənts] ;
of his two amusements ;
的 他的 二 娱乐 ;

然而，他完全依赖朋友才能充分享受这两项娱乐活动；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə][daɪn] [əˈloʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [ləʊðd] [ˈsɑːləter] .
for he hated to dine alone and he loathed solitaire .
为了 他 憎恨 到 用餐 独自的 和 他 令人厌恶 单人纸牌游戏 .
因为他讨厌独自用餐，也厌恶玩纸牌游戏。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]
Therefore , in spending money to make his house and grounds attractive to
所以 , 在 开支 钱 到 制作 他的 房子 和 理由 吸引人的 到
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] ,
his friends , he was ministering ,
他的 朋友们 , 他 曾是 服侍 ,

因此，他花钱美化房屋和庭院，使其更具吸引力，以此来服侍朋友。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
as always , to himself ;
作为 总是 , 到 他自己 ;
一如既往，他自言自语道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][frʌm; frəm]
and when he first took Malcourt for his superintendent he did so from
和 什么时候 他 第一的 采取 - 为了 他的 校长 他 做过 所以 从
[ˈpɔːrli] [ˈselfɪ] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbegərli] [ˈstaɪpend] .
purely selfish motives and at a beggarly stipend .
纯粹 自私 动机 和 在 一个 乞丐 助学金 .

他最初聘请马尔库尔担任他的主管，完全是出于自私的动机，而且只给了他微薄的薪水。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['tenjər] , - [ɔ:'lredi] [kəm'pli:tli]
And now, in the two years of his official tenure, Malcourt already completely
和 现在 , 在 这 二 年 的 他的 官方的 任期 , - 已经 完全地
[ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
dominated him ,
占主导地位 他 ,

而现在, 在他正式任职的两年里, 马尔库尔已经完全控制了他。

[ɔ:f(ə)n] ['bulɪd] [hɪm; ɪm] , ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
often bullied him, criticised him to his face,
经常 被欺凌 他 , 受到批评 他 到 他的 脸 ,
[ˈɪntrəst] [wɪt] [dɪk'teɪtɪd] - [pɑːləsi]
经常欺负他, 当面批评他, 感兴趣 哪个 口述 - 政策

[bɪ'treɪd] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [æbsəlu:t] [self] - ['ɪntrəst] [wɪt] [dɪk'teɪtɪd] - [pɑːləsi]
betrayed no illusions concerning the absolute self - interest which dictated Portlaw's policy
背叛 不 幻觉 有关 这 绝对 自己 - 兴趣 哪个 口述 - 政策
[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
in all things ,
在 全部 事物 ,

他对波特劳在所有事情上的政策都完全以自身利益为导向这一点毫不抱有任何幻想。

['kuːli] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][ɔ:l] ['sælərɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:rt]
coolly fixed and regulated all salaries, including his own, and, in short
冷静地 固定的 和 受监管 全部 薪资 , 包括 他的 自己的 , 和 , 在 短的
,
:
,

他冷静地制定并管理了所有人的薪水, 包括他自己的薪水, 总之,

[mætʃt] - [ʌndɪs'gaɪzd] ['selfɪʃnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪsɪzəm][soʊ] ['spɑːrkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]
matched Portlaw's undisguised selfishness with a cynicism so sparkling and so
匹配 - 不加掩饰的 自私 和 一个 玩世不恭 所以 闪闪发光 和 所以
[ˈfræŋkli] ['ruːθləs] [ðæt] [pɔːtlɔ] [ˈgrædʒuəli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ə'tætʃmənt] .
frankly ruthless that Portlaw gradually formed for him a real attachment.
坦率地说 无情 那 波特劳 逐步地 形成 为了 他 一个 真实的 依恋 .

波特劳毫不掩饰的自私, 却被他那闪耀着光芒、坦率无情的愤世嫉俗所抵消, 以至于波特劳逐渐对他产生了真正的依
恋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [dʒenə'rɑːsəti][ɪn] [ðæt] [ə'tætʃmənt] ;
There was no indiscriminate generosity in that attachment;
那里 曾是 不 不加区分的 慷慨 在 那 依恋 ;
[ˈdʒenə'rɑːsəti] [wɪt] [ə'fɪ(ə)l] [ˈtɛnʃən] [dɪk'teɪtɪd] [pɑːləsi]
那份感情中并没有盲目的慷慨;

[hiː; hi] ['nevər] [vɔːləntərəli] [ɪn'kriːst] - ['sæləri] [ɔːr] [dɪ'kriːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] ;
he never voluntarily increased Malcourt's salary or decreased his responsibilities;
他 绝不 自愿 增加 - 薪水 或者 减少 他的 职责 ;

他从未主动提高马尔库尔的薪水或减少他的职责;

[hiː; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːpərɪn'tendənt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]
he got out of his superintendent every bit of labour and every bit of
他 得到 出去 的 他的 校长 每一个 少量 的 劳动 和 每一个 少量 的
[ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] - [wʊd] [teɪk] ;
amusement he could at the lowest price Malcourt would take;
娱乐 他 可以 在 这 最低 价格 - 会 拿 ;

他以马尔库尔所能接受的最低价格, 从他的主管那里榨取了所有的劳动和娱乐;

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kæəd] [fɔːr; fər] - ; [hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz]
yet , in spite of that he really cared for Malcourt ; he secretly admired his
然而 , 在 尽管如此 的 那 他 真的 关心 为了 - ; 他 偷偷 钦佩 他的
[ɪntəˈlektʃuəl] [ɪˈkwɪpmənt] ;
intellectual equipment ;
知识分子 设备 ;

然而, 尽管如此, 他其实很关心马尔库尔; 他暗自钦佩他的才智;

[fɪəd] [aɪˈtiː] , [tuː] ;
feared it , too ;
害怕 它 , 也 ;

他也害怕它;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)]
and the younger man's capacity for dissipation made him an invaluable
和 这 年轻 男人的 容量 为了 耗散 制成 他 一个 无价
[kəmˈpænjən] [wen] [pɔːtlɔ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][nɒvˈvembər][ænd; ənd] [ˈwɒdlɪd] [fɔːrθ]
companion when Portlaw emerged from his camp in November and waddled forth
伴侣 什么时候 波特劳 出现 从 他的 营 在 十一月 和 摇摇摆摆 前进
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
upon his annual hunt for happiness .
之上 他的 年度的 打猎 为了 幸福 .

而这个年轻人放荡不羁的性格, 使他成为波特劳在十一月走出营地, 蹒跚着踏上一一年一度的寻欢之旅时不可或缺的伙伴。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæməl] [ˈlɜːrniɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]
Something of this Hamil learned through the indiscriminate volubility of his host
某物 的 这 哈米尔 学习 通过 这 不加区分的 流动性 的 他的 主持人
[huː] ,
who ,
WHO ,

哈米尔从他那位主人滔滔不绝的谈话中了解到了这一点,

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒəd] , [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋli] [naɪˈiːv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] -
when his feelings had been injured , was amusingly naive for such a self -
什么时候 他的 情怀 有 到过 受伤 , 曾是 有趣的是 幼稚的 为了 这样的 一个 自己 -
[ˈsentərd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
centred person .
居中 人 .

当他受到伤害时, 对于这样一个以自我为中心的人来说, 他的反应却出奇地天真。

" [ðæt] [dæm] [ˈluːɪs] , " [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ˈhæməl][ˈoʊvər][ðər; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [sɪˈgɑːrz] ,
" **That damn Louis , " he confided to Hamil over their after - dinner cigars ,**
" 那 该死 路易斯 , " 他 坦白 到 哈米尔 超过 他们的 后 - 晚餐 雪茄 ,
"该死的路易,"他一边和哈米尔吃完晚饭后抽雪茄, 一边向哈米尔吐露心声。

" [hæz; həz] [kept] [emˈiː] [ˈgesɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [kəˈmænd] [hɪr] .
" **has kept me guessing ever since he took command here .**
" 有 保留 我 猜测 曾经 自从 他 采取 命令 这里 .

自从他接管这里以来, 就一直让我捉摸不透。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈtʊːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ]
Half the time I don't understand what he's talking about even when I know he's making
一半 这 时间 我 不 理解 什么 他是 说 关于 甚至 什么时候 我 知道 他是 制作
[fʌn] [ʌv; əv][emˈiː] ;
fun of me ;
乐趣 的 我 ;

很多时候, 即使我知道他是在嘲笑我, 我也听不懂他在说什么;

[bʌt; bət] , [ˈhæməl] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [həʊ] [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

but , Hamil , you have no idea how I miss him .

但 , 哈米尔 , 你 有 不 主意 如何 我 错过 他 .

但是, 哈米尔, 你不知道我有多想念他。

" [ænd; ʌnd][ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzən] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] ,

" And on another occasion a week later ,

" 和 在 其他 场合 一个 星期 之后 ,

“一周后, 在另一次场合,

[waɪl] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [rʌf] [plænz][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ˈhæməl] :

while laboriously poring over some rough plans laid out for him by Hamil :

尽管 费力地 泡 超过 一些 粗糙的 计划 铺设 出去 为了 他 经过 哈米尔 :

他一边费力地仔细研究着哈米尔为他制定的一些粗略计划, 一边说道:

" [ˈluːɪs] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈbɪznəs] .

" Louis agrees with you about this improvement business .

" 路易斯 同意 和 你 关于 这 改进 商业 .

路易斯同意你对这项改进工作的看法。

[ˈhiːz] [ded] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈbɪldɪŋ] [raɪn] - [ˈkæs(ə)][ˈruːɪnz][ɑːn][ðə; ðɪ][krægz] ,

He's dead against my building Rhine - castle ruins on the crags ,

他是 死的 反对 我的 建筑 莱茵河 - 城堡 废墟 在 这 峭壁 ,

他坚决反对我在峭壁上建造莱茵河城堡遗址。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃiːp] [maɪnd] .

and he had the impudence to inform me that I had a cheap mind .

和 他 有 这 厚颜无耻 到 通知 我 那 我 有 一个 便宜的 头脑 .

他竟然厚颜无耻地告诉我, 我思想低俗。

[baɪ][gɔːd] , [ˈhæməl] ,

By God , Hamil ,

经过 上帝 , 哈米尔 ,

上帝啊, 哈米尔!

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [tʃiːp] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪŋ]

I can't see anything cheap in trying to spend a quarter of a million in decorating

我 不能 看 任何事物 便宜的 在 尝试 到 花费 一个 四分之一 的 一个 百万 在 装饰

[ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [triːz] ;

this infernal monotony of trees ;

这 地狱 单调 的 树木 ;

我觉得花二十五万美元来装饰这片单调乏味的树木一点也不划算;

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

can you ?

能 你 ?

你可以吗?

" [ænd; ʌnd][ˈhæməl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

" And Hamil , for the first time in many a day ,

" 和 哈米尔 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 天 ,

“而哈米尔, 这是他多日以来第一次.....”

[leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ʌnd] [læft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

lay back in his arm - chair and laughed with all his heart .

躺 后退 在 他的 手臂 - 椅子 和 笑了 和 全部 他的 心 .

他靠在扶手椅上, 开怀大笑。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk] [ɪn] [ˈwiːnɪŋ] [pɔːtlɔ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪn] [ˈkɑːslz] ,

He had hard work in weaning Portlaw from his Rhine castles ,

他 有 难的 工作 在 断奶 波特劳 从 他的 莱茵河 城堡 ,

他费了好大劲才让波特劳摆脱莱茵河城堡的束缚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪnˈveriəbli] [met] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz] [baɪ] [kwʊʊtɪŋ] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʒɜːrmən] :
for the other invariably met his objections by quoting in awful German :

为了 这 其他 总是 遇见 他的 反对意见 经过 引用 在 可怕 德语 :

至于其他人，他们总是用蹩脚的德语引用来回应他的反对意见：
" [hæst][diːˈju][dæs; dɑːs] [[ɔːs] [gəˈzeɪən] —
" Hast du das Schloss gesehen —
" 哈斯特 杜 das 城堡 格塞亨 —
“Hast du das Schloss gesehen——

[dæs; dɑːs] [ˈhoʊə] [[ɔːs] [ˌeɪ ˈem] [ˈmiːɜː] ?
Das hohe Schloss am Meer ?
达斯 霍赫 城堡 是 米尔 ?
Das hohe Schloss am Meer?

" — [prəˈhaʊnst] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪ] .
" — pronounced precisely as though the words were English .
" — 发音 恰恰 作为 尽管 这 字 是 英语 .
——发音完全像英语单词一样。

[wɪt] [ˈɔːdəb(ə)l] [ˈefərt] [tɔːrd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈʌplɪft] [ˈhæməl] [ˈnevər] [læft] [æt; ət] ;
Which laudable effort toward intellectual and artistic uplift Hamil never laughed at ;
哪个 值得称赞 努力 朝向 知识分子 和 艺术 提升 哈米尔 绝不 笑了 在 ;
哈米尔从未嘲笑过这种为提升人们的智力和艺术境界而做出的值得称赞的努力；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˌkoʊzəˈriː] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɑːrt] [ðæt] [tuː] [men]
and there ensued always the most astonishing causerie concerning art that two men
和 那里 随后 总是 这 最多 惊人 事业 有关 艺术 那 二 男人
[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ˈevər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] .
in a wilderness ever engaged in .
在 一个 荒野 曾经 已订婚的 在 .
于是，两个身处荒野的人之间总是展开了一场场关于艺术的惊人争论。

[jʌŋ] [ˈheɪstɪŋz] , [ə; eɪ] [jeɪl] [ækəˈdemɪk][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪstri] [ˈgrædʒuæt; ˈgrædʒu,eɪt] , [dɪd] [ˈferli] [wel] [ɪn]
Young Hastings , a Yale academic and forestry graduate , did fairly well in
年轻的 黑斯廷斯 , 一个 耶鲁大学 学术的 和 林业 毕业 , 做过 相当 出色地 在
- [plɜːs] ,
Malcourt's place ,
- 地方 ,
年轻的黑斯廷斯是耶鲁大学的学者，也是林业专业的毕业生，他接替马尔库尔的工作表现相当不错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈbetər] [ˈevri] [deɪ] .
and was doing better every day .
和 曾是 正在做 更好的 每一个 天 .
而且每天都在好转。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [mʌt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfɔːrɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ] [ænd; ənd]
For one thing he knew much more about practical forestry and the fish and
为了 一 事物 他 知道 很多 更多的 关于 实际的 林业 和 这 鱼 和
[geɪm] [ˈprɔːbləms][ðæn; ðən][dɪd] - ,
game problems than did Malcourt ,
游戏 问题 比 做过 - ,
首先，他对实际林业和渔猎问题的了解远比马尔库尔多得多。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɔːgənaɪzə][ðæn; ðən] [ɪgˈzekjətɪv] .
who was a better organiser than executive .
WHO 曾是 一个 更好的 组织者 比 管理人员 .
他更擅长组织工作，而不是执行工作。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][baɪ] ['dʌmpɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['lændlɑːkt] [beɪs] - [pɑːnd] ['evri]
He began by dumping out into a worthless and landlocked bass - pond every
他 开始 经过 倾销 出去 进入 一个 毫无价值 和 内陆 低音 - 池塘 每一个
[braʊn] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hætʃəri] .
brown trout in the hatchery .
棕色的 鳟鱼 在 这 孵化场 .
他首先将养殖场里所有的褐鳟鱼都倾倒入一个毫无价值且与陆地隔绝的鲈鱼池塘里。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [ɔːf][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [braʊn] - [traʊt] [pɑːndz] , [sent] [ɪn][men] [wɪð; wɪθ] [seɪn]
He then drew off the water in the brown - trout ponds , sent in men with seines
他 然后 画 离开 这 水 在 这 棕色的 - 鳟鱼 池塘 , 发送 在 男人 和 塞纳河
[ænd; ənd] ['ʃɒtɡʌnz] ,
and shotguns ,
和 霰弹枪 ,
然后他抽干了褐鳟池塘里的水, 派人带着渔网和猎枪进去捕捞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] , [pəːdʒd] [ðə; ði] [friː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['deɪndʒər][fɔːr; fər]
and finally , with dynamite , purged the free waters of the brown danger for
和 最后 , 和 炸药 , 已清除 这 自由的 水 的 这 棕色的 危险 为了
[ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
good and all .
好的 和 全部 .
最后, 用炸药彻底清除了自由水域中的棕色危险。

" [wen] - [kʌmz] [bæk] , " [əbˈzɜːrvd] [pɔːtlɒ] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl]
" When Malcourt comes back , " observed Portlaw , " you'll have to answer for all
" 什么时候 - 来 后退 , " 观察到 波特劳 , " 你会 有 到 回答 为了 全部
[ðɪs] . "
this . "
这 . "

" 等马尔库特回来后, "波特劳说道, "你们就得为这一切负责。"
" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['kwestʃənd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I won't be questioned , " said Hastings , smiling .
" 我 惯于 是 被质问 , " 说 黑斯廷斯 , 微笑 .
"我不会接受质问, "黑斯廷斯笑着说。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
"哦!
[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː][nekst] ? "
And what do you propose to do next ? "
和 什么 做 你 提出 到 做 下一个 ? "

接下来你打算怎么做?
" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ɑːn] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] " — [veri]
" If I had the money you think of spending on ruined castles " — very
" 如果 我 有 这 钱 你 思考 的 开支 在 毁坏 城堡 " — 非常
[rɪˈspektfəli] — " [aɪˈd] [bɪld] [ə; eɪ][wɔːl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] - ['waɪər] [fens] . "
respectfully — " I'd build a wall in place of that mesh - wire fence . "
尊敬 — " ID 建造 一个 墙 在 地方 的 那 网 - 金属丝 栅栏 . "

"如果我有你打算花在废墟城堡上的钱"——非常恭敬地说——"我会用这些钱建一堵墙来代替那道铁丝网围栏。"
" [waɪ] ? " [æskt] [pɔːtlɒ] .
" Why ? " asked Portlaw .
" 为什么 ? " 问 波特劳 .
"为什么? "波特劳问道。

" [ðə; ði][ˈwaɪər] [dɪˈsi:vz] [ðə; ði] [graʊs] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈhedlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] .
" **The wire deceives the grouse when they come driving headlong through the woods** .
" 这 金属丝 欺骗 这 松鸡 什么时候 他们 来 驾驶 一头扎 通过 这 树林 .
“当松鸡横冲直撞地穿过树林时，铁丝网会迷惑它们。”

[maɪ][men] [pɪk] [ʌp] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ded] [graʊs] [ænd; ənd] [ˈwɒdkɑ:k] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [fens] .
My men pick up dozens of dead grouse and woodcock along the fence .
我的 男人 挑选 向上 几十个 的 死的 松鸡 和 鹑 沿着 这 栅栏 .
我的手下沿着栅栏捡起了几十只死松鸡和丘鹑。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:ɾ; wər][ə; eɪ] [wɔ:l] [ðeid] [goʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
If it were a wall they'd go over it .
如果 它 是 一个 墙 他们会 去 超过 它 .
如果那是一堵墙，他们就会翻过去。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] , [aɪd] [ˈri:ˈstɔ:k] [wið; wɪθ] [ˈwestərn] [rʌft] - [graʊs] ;
As it is , if I had my way , I'd restock with Western ruffed - grouse ;
作为 它 是 , 如果 我 有 我的 方式 , ID 补货 和 西 褶皱 - 松鸡 ;
如果由我做主，我会重新引进西部松鸡；

[kʌt] [aʊt] [ðæt] [ˈfezəntri] [ˌɜ:ltəˈgeðər] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [bri:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [geɪm] -
cut out that pheasantry altogether , and try to breed our own native game -
切 出去 那 鸡舍 共 , 和 尝试 到 品种 我们的 自己的 本国的 游戏 -
[bɜ:rd] — "
bird — "
鸟 — "
彻底停止饲养野鸡，尝试培育我们自己的本土猎鸟——

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bri:d] [rʌft] - [graʊs] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] ! "
You can't breed ruffed - grouse in captivity ! "
你 不能 品种 褶皱 - 松鸡 在 囚禁 ! "
你不可能在人工饲养环境下繁殖斑尾榛鸡！

" [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] , " [sed] [jʌŋ] [ˈheɪstɪŋz] [ˈmɔ:distli] .
" **I've done it , sir , " said young Hastings modestly** .
" 我已经 完毕 它 , 先生 , " 说 年轻的 黑斯廷斯 谦虚地 .
“我做到了，先生，”年轻的黑斯廷斯谦虚地说。

[ðæt] [naɪt] , [ˈoʊvər][ðə; ði][plænz] , [pɔ:tlɔ] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [mɔ:nd]
That night , over the plans , Portlaw voiced his distrust of Hastings and mourned
那 夜晚 , 超过 这 计划 , 波特劳 配音 他的 怀疑 的 黑斯廷斯 和 哀悼
[əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] - .
aloud for Malcourt .
大声 为了 - .

当晚，在讨论计划时，波特劳表达了他对黑斯廷斯的不信任，并公开悼念了马尔库尔。

" [ðæt] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈlu:ɪs] , " [hi; hi] [kəmˈpleɪnd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][sɪˈgɑ:r] ,
" **That infernal Louis , " he complained , waving his fat cigar ,**
" 那 地狱 路易斯 , " 他 抱怨 , 挥手 他的 胖的 雪茄 ,
“那个该死的路易，”他抱怨道，挥舞着手中的雪茄。

" [ˈhæznt] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [laɪn] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] !
" **hasn't written one line to me in a week !**
" 还没有 书面 一 线 到 我 在 一个 星期 !
“一个星期都没给我写过一句话了！ ”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [taʊn] ?
What the deuce is he doing down there in town ?
什么 这 二 是 他 正在做 向下 那里 在 镇 ？
他到底在镇上干什么？

[aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ 'ti:] !
I won't stand it !
我 惯于 站立 它 ！
我绝不容忍！

[ðə; ði][aɪs][ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] ['weiwərd] [ænd; ənd] [kʌɪp] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər]
The ice is out and Wayward and Cuyp and Vetchen are coming up for
这 冰 是 出去 和 任性的 和 库伊普 和 - 是 未来 向上 为了
[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ;
the fishing ;
这 钓鱼 ；
冰已经融化，韦沃德、库伊普和维琴正准备上来钓鱼；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ə'skɑ:t] , [pər'hæps] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pæ,lɪsər] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [mɪs]
and Mrs . Ascott , perhaps , is coming , and Miss Palliser , and , I hope , Miss
和 太太 ． 雅诗阁 ， 也许 ， 是 未来 ， 和 错过 帕利瑟 ， 和 ， 我 希望 ， 错过
[ˈsaɪdəm] ;
Suydam ;
苏伊丹 ；
阿斯科特夫人或许会来，帕利瑟小姐也会来，我希望苏伊丹小姐也能来；

[ðæt] [meɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] [eɪt] [fɔ:r; fər] [brɪdʒ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
that makes our eight for Bridge , you see , with you and me .
那 制作 我们的 八 为了 桥 ， 你 看 ， 和 你 和 我 ．
这样一来，我们桥牌就有了八个人，包括你和我。

[ɪf] ['lu:ɪs] [wɜ:r; wər] [hɪr] [aɪ'd][hæv; həv] [θri:] ['lðər] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][æsk] ['enɪbə:di] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ]
If Louis were here I'd have three others — but I can't ask anybody else until I
如果 路易斯 是 这里 ID 有 三 其他的 — 但 我 不能 问 任何人 别的 直到 我
[noʊ] . "
know . "
知道 ． "

如果路易斯在这里，我还能再要三个——但在我确定路易斯在之前，我不能问其他人。
" [pər'hæps] [ju:l] [get][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wen] [ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [praɪdz] [fɔ:l] , " [sed]
" Perhaps you'll get a telegram when the buckboard returns from Pride's Fall , " said
" 也许 你会 得到 一个 电报 什么时候 这 马车 返回 从 骄傲的 落下 ， " 说
[ˈhæməl][ˈkwaɪətli] .
Hamil quietly .
哈米尔 悄悄 ．

“或许当马车从骄傲之陨返回时，你会收到一封电报，”哈米尔平静地说。
[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
He , too , had been waiting for a letter that had not come .
他 ， 也 ， 有 到过 等待 为了 一个 信 那 有 不是 来 ．
他也一直在等一封迟迟未到的信。

[deɪz] [wɜ:r; wər] ['lenkθənɪŋ] ['ɪntu:] [wi:ks] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;
Days were lengthening into weeks since his departure from the South ;
天 是 延长 进入 周 自从 他的 离开 从 这 南 ；
自从他离开南方以来，日子一天天过去，变成了几周；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪk'spekt][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .
and the letter he taught himself to expect had never come .
和 这 信 他 教授 他自己 到 预计 有 绝不 来 ．
他一直期待的那封信却始终没有到来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [bɪˈliːv] [æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
That she would write sooner or later he had dared believe at first ; and then ,
那 她 会 写 很快 或者 之后 他 有 敢于 相信 在 第一的 ; 和 然后 ;
他起初还敢相信她迟早会写信 ; 然后 ,

[æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] , [brɪˈliːf] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][hoʊp] ;
as day after day passed , belief faded into hope ;
作为 天 后 天 通过了 , 信仰 褪色 进入 希望 ;
随着时间推移 , 信念逐渐消退 , 取而代之的是希望 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hoʊp][wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈspens] .
and now the colours of hope were fading into the gray tension of suspense .
和 现在 这 颜色 的 希望 是 褪色 进入 这 灰色的 紧张 的 悬念 .
现在 , 希望的色彩渐渐褪去 , 取而代之的是悬念带来的紧张气氛 .

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] , [ˈtʃɪrɪf(ə)l] ,
He had written her every day , cheerful ,
他 有 书面 她 每一个 天 , 快乐 ,
他每天都给她写信 , 语气很愉快 .

[əˈmjuːzɪŋ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] .
amusing letters of current commonplaces which now made up his life .
有趣 信件 的 当前的 俗语 哪个 现在 制成 向上 他的 生活 .
他写给家人的信里充满了对当下生活琐事的幽默描述 , 这些琐事构成了他现在的生活 .

[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][naɪːt][wʌn] [hɪnt] [ʌv; əv] [ʌv] — [noʊ][ˈekəʊ] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈɪntɪməsi] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
In them was not one hint of love — no echo of former intimacy , nothing of
在 他们 曾是 不是 一 暗示 的 爱 — 不 回声 的 以前的 亲密关系 , 没有什么 的
[ˈsædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,
其中没有一丝爱的痕迹——没有昔日亲密的余韵 , 也没有一丝悲伤 .

[ɔːr] [rɪˈɡret] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
or regret , only a friendly sequence of messages , of inquiries ,
或者 后悔 , 仅有的 一个 友好的 顺序 的 消息 , 的 查询 ,
或者遗憾 , 只有一连串友好的询问信息 .

[ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɔːnd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd]
of details recounting the events of the days as they dawned and faded
的 细节 重新计算 这 活动 的 这 天 作为 他们 黎明 和 褪色
[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [hɪlz] .
through the silvery promise of spring in the chill of the Northern hills .
通过 这 银色 承诺 的 春天 在 这 寒意 的 这 北方 丘陵 .
细致地叙述着白天发生的种种事件 , 随着白昼的到来和消逝 , 在北方山丘的寒意中 , 春天的银色曙光初现 .

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrgən] [keɪm] [ˈteɪrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [praɪdz]
Every morning and evening the fleet little Morgans came tearing in from Pride's
每一个 早晨 和 晚上 这 舰队 小的 摩根 来了 撕裂 在 从 骄傲的
[fɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈleðər] [meɪl] - [bæg] ,
Fall with the big leather mail - bag ,
落下 和 这 大的 皮革 邮件 - 包 ,
每天早晚 , 那些轻快的摩根小马车都会从骄傲瀑布飞驰而来 , 车上载着大大的皮质邮袋 .

[wɪtʃ] [bɔːr] - [ɪˈnɪʃəls] [ɪn][ˈmet(ə)l] , [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈmægəzɪnz]
which bore Portlaw's initials in metal , bulging with letters , newspapers , magazines
哪个 钻孔 - 首字母 在 金属 , 凸起 和 信件 , 报纸 , 杂志
[fɔːr; fər] [pɔːtlɔ] ;
for Portlaw ;
为了 波特劳 ;
上面用金属刻着波特劳的姓名首字母 , 里面塞满了波特劳的信件、报纸和杂志 ;

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [slɪm] ['envəloʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] , [ɔːr] ['letərz] ,
and now and then a slim envelope for him from his aunt , or letters ,
和 现在 和 然后 一个 苗条的 信封 为了 他 从 他的 阿姨 , 或者 信件 ,
偶尔还会收到他姑姑寄来的薄信封或信件。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] [bi:tɪ] [poʊst] - [mɑːrk] , [frʌm; frəm] [kɒntˈræktəz] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːrˈdrɔːs] [ɪˈsteɪt] , [ɔːr]
bearing the Palm Beach post - mark , from contractors on the Cardross estate , or
轴承 这 棕榈 海滩 邮政 - 标记 , 从 承包商 在 这 卡德罗斯 财产 , 或者
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːpərɪnˈtendənt] .
from his own superintendent .
从 他的 自己的 校长 .
邮件上盖有棕榈滩邮戳，邮件可能来自卡德罗斯庄园的承包商，也可能来自他自己的主管。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [əˈfʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstɪd] [hɪlz] , [əˈlɔːŋ] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [leɪks] ,
His days were passed afoot in the forested hills , along lonely little lakes ,
他的 天 是 通过了 步行 在 这 森林 丘陵 , 沿着 孤独 小的 湖泊 ,
他的日子大多是在林木茂盛的山丘间，沿着僻静的小湖泊步行度过的。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdæʃɪŋ] [traʊt] - [brʊks] [ɔːr] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [mæps]
following dashing trout - brooks or studying the United States Geological Survey maps
下列的 帅气 鳟鱼 - 布鲁克斯 或者 学习 这 团结的 各州 地质 民意调查 地图
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈækjərət] [ɪn][ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːntər] ,
which were not always accurate in minor details of contour ,
哪个 是 不是 总是 准确的 在 次要的 细节 的 轮廓 ,
沿着湍急的鳟鱼溪流追踪，或者研究美国地质调查局的地图（这些地图在等高线的细微细节上并不总是准确的），

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈwɔːtər] - [ˈkɔːrsɪz] , [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [hɪm; ɪm]
and sometimes made a mockery of the lesser water - courses , involving him
和 有时 制成 一个 嘲讽 的 这 较少 水 - 课程 , 涉及 他
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [səˈveɪəz] [ɪn] [ˈendləs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
and his surveyors in endless complications .
和 他的 测量员 在 无尽的 并发症 .
有时还会嘲笑较小的水道，使他和他的测量员陷入无休止的麻烦之中。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tɔːrd] [iːvɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][maɪld] ,
Sometimes , toward evening , if the weather was mild ,
有时 , 朝向 晚上 , 如果 这 天气 曾是 温和的 ,
有时，到了傍晚，如果天气温和，

[hiː; hi][ænd; ænd] [pɔːtlɔ] [tʊk] [ðər; ðər][rɑːdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæst][ɑːn] [ˈpeɪntɪd] [kriːk] — [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]
he and Portlaw took their rods for a cast on Painted Creek — a noble
他 和 波特劳 采取 他们的 杆 为了 一个 投掷 在 绘 溪 — 一个 高贵
[traʊt] [striːm] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɔːtəm] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʊɡər] -
trout stream which took its name from the dropping autumn glory of the sugar -
鳟鱼 溪流 哪个 采取 它是 姓名 从 这 下降 秋天 荣耀 的 这 糖 -
[bʊʃ] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [pæst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
bush where the water passed close to the house .
衬套 在哪里 这 水 通过了 关闭 到 这 房子 .

他和波特劳带着鱼竿去彩绘溪垂钓——这是一条盛产鳟鱼的溪流，因秋季糖枫林落叶的壮丽景象而得名，溪水流经房屋附近。

[ðer; ðær] [laɪð] , [waɪld] [traʊt] [strʌk] ['taɪgəriʃli] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ænd] [fʌ:t] [laɪk] ['di:mənz] ,
There lithe , wild trout struck tigerishly at the flies and fought like demons ,
那里 轻盈 , 荒野 鳟鱼 击 虎一般地 在 这 苍蝇 和 战斗 喜欢 恶魔 ,
[ˈbɔ:riŋ] [pɔ:tlɔ] [ɪn'tensi] ,
boring Portlaw intensely ,
无聊的 波特劳 强烈地 ,

那里，身姿矫健的野生鳟鱼像老虎一样猛扑向飞蝇，像魔鬼一样挣扎，让波特劳人焦躁不安。

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['dɪnər] [wɪ'ðəʊt] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,
who preferred to haul in a prospective dinner without waste of energy ,
WHO 首选 到 运输 在 一个 预期 晚餐 没有 浪费 的 活力 ,
他们宁愿不浪费精力地把晚餐带回来，

[ænd; ænd][bi;; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʊk] .
and be about the matter of a new sauce with his cook .
和 是 关于 这 事情 的 一个 新的 酱 和 他的 厨师 .
并和他的厨师讨论一种新酱料的事情。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [nu:] ['enəmi]
A NEW ENEMY
一个 新的 敌人

新的敌人

[wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ˈeɪprəl] , [rɪ'tɜ:riŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [breɪs] [ʌv; əv] [traʊt] ,
One evening in April , returning with a few brace of trout ,
一 晚上 在 四月 , 返回 和 一个 很少 支撑 的 鳟鱼 ,
四月的一个傍晚，我带着几条鳟鱼回来，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] ; [ænd; ænd] [pɔ:tlɔ]
they found the mail - bag awaiting them on the hall table ; and Portlaw
他们 成立 这 邮件 - 包 等待中 他们 在 这 大厅 桌子 ; 和 波特劳
[dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ,
distributed the contents ,
分布式 这 内容 ,
他们在门厅的桌子上发现了等着他们的邮件袋；波特劳分发了里面的邮件。

[prə'kleɪmɪŋ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hɪz; ɪz] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - .
proclaiming , as usual , his expectation of a letter from Malcourt .
宣告 , 作为 通常 , 他的 期待 的 一个 信 从 - .
他像往常一样宣称，他期待收到马尔库尔的来信。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[ænd; ænd] , [tu:] ['pi:vɪ] [ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] ['oʊpən][ðə; ði] [hetərə'dʒi:niəs] [mæs] [ʌv; əv]
And , too peevish and disappointed to even open the heterogeneous mass of
和 , 也 易怒的 和 失望的 到 甚至 打开 这 异质 大量的 的
['letərz] [ænd; ænd] ['nju:z,peɪpəz] ,
letters and newspapers ,
信件 和 报纸 ,
而且，他恼怒又失望，甚至懒得打开那堆杂乱无章的信件和报纸。

[hi;; hi] [slʌmpt] ['sʌlkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkt] [sɪ'ga:r] .
he slumped sulkily in his chair , feet on the fender , biting into his extinct cigar .
他 瘫倒 闷闷不乐 在 他的 椅子 , 脚 在 这 挡泥板 , 咬 进入 他的 灭绝 雪茄 .
他闷闷不乐地瘫坐在椅子上，双脚放在挡泥板上，咬着已经抽完的雪茄。

" [ðæt] ['devəlɪʃ] ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That devilish Louis , " he said ,
" 那 恶魔般的 路易斯 , " 他 说 ,

"那个邪恶的路易,"他说。

" [hæz; həz] [bɪn] [ə'wei] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kə:sɪdli] ['loʊnli] [wi:ks] [aɪ]['evər] [spent]
" has been away for several of the most accursedly lonely weeks I ever spent
" 有 到过 离开 为了 一些 的 这 最多 准确地说, 该死的 孤独 周 我 曾经 花费

. . . .
: : : :
. . . .

"他离开的那几周,是我经历过的最孤独、最痛苦的几周.....

[nɒʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['hæmə] — [oʊ] , [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
No reflection on you , Hamil — Oh , I beg your pardon ; I didn't see you were
不 反射 在 你 , 哈米尔 — 哦 , 我 求 你的 赦免 ; 我 没有 看 你 是

['bɪzi] —
busy —
忙碌的 —

哈米尔,这并非针对你——哦,对不起,我没注意到你很忙——

" ['hæmə][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
" Hamil had not even heard him .
" 哈米尔 有 不是 甚至 听到 他 .

哈米尔甚至都没听到他的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] — ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] — ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
He was busy — very busy with a letter — dozens of sheets of a single
他 曾是 忙碌的 — 非常 忙碌的 和 一个 信 — 几十个 的 纸张 的 一个 单身的

['letər] , ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ,
letter , closely written ,
信 , 密切 书面 ,

他正忙着写信——忙得不可开交,写了几十页密密麻麻的信。

[smiəd] [ɪn] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] !
smeared in places — the letter that had come at last !
涂抹 在 地方 — 这 信 那 有 来 在 最后的 !

信纸有些地方模糊不清——这封信终于来了!

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
In the fading light he bent low over the pages .
在 这 褪色 光 他 弯曲 低的 超过 这 页面 .

在昏暗的光线下,他弯下腰,埋头阅读书页。

['leɪtər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][ləmps] ; ['leɪtər] [stɪl] [pɔ:tlɔ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Later a servant lighted the lamps ; later still Portlaw went into the library ,
之后 一个 仆人 照明 这 灯 ; 之后 仍然 波特劳 去 进入 这 图书馆 ,

后来,一个仆人点亮了灯;再后来,波特劳走进了图书馆。

[ðə; ði] [bel] [hi; hi] [ræn] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [kʊk] .
the bell he rang summoned his cook .
这 钟 他 响铃 被召唤 他的 厨师 :

他摇铃叫来了厨师。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplɪt] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn][bent][ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈletə] [ðæt] [hæd; həd]
In the lamplit living - room the younger man bent over the letter that had
在 这 灯光照亮了周围。 活的 - 房间 这 年轻 男人 弯曲 超过 这 信 那 有
[kʌm] [æt; ət][læst] .
come at last .
来 在 最后的 :

在灯光昏暗的客厅里，年轻人俯身阅读着终于收到的那封信。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈeɪprəl] ; [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] , [ˈkærid] [tu; tə]
It was dated early in April ; had been written at Palm Beach , carried to
它 曾是 日期 早期的 在 四月 ; 有 到过 书面 在 棕榈 海滩 , 携带 到
[nu:] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,

日期是四月初；写于棕榈滩，后被带到纽约。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [kənˈsaɪnd] [tu; tə][ðə; ði] [meɪlz] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] :
but had only been consigned to the mails within thirty - six hours :
但 有 仅有的 到过 寄售 到 这 邮件 之内 三十 - 六 小时 :

但仅仅过了三十六小时就寄出了：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [jɔ; jə] [ˈletəz] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈkʌrɪdʒ] [tu; tə] [ˈænsə] .
" **I have had all your letters — but no courage to answer** .
" 我 有 有 全部 你的 信件 — 但 不 勇气 到 回答 :

“我收到了你所有的来信——但我没有勇气回复。”

[naʊ] [ju; jʊ] [wɪl] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .
Now you will write no more .
现在 你 将要 写 不 更多的 :

你以后不能再写东西了。

" [dɪr] — [ðɪs] , [maɪ][fɜːrst] [ˈletə] [tu; tə][ju; jʊ] , [ɪz][ɔ:lsoʊ][maɪ][læst] .
" **Dear — this , my first letter to you , is also my last** .
" 亲爱的 — 这 , 我的 第一的 信 到 你 , 是 还 我的 最后的 :

亲爱的——这封信，我写给你的第一封，也是最后一封。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈdemd] [fi:l] [hu:] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə] [ʌ; əv] [deθ] .
I know now what the condemned feel who write in the hour of death .
我 知道 现在 什么 这 谴责 感觉 WHO 写 在 这 小时 的 死亡 :

我现在明白了那些在临终前写作的死刑犯的感受。

" [wen] [ju; jʊ] [went] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈθɜːrzdɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [ru:m] [tu; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
" **When you went away on Thursday I could not leave my room to say good - bye**
" 什么时候 你 去 离开 在 周四 我 可以 不是 离开 我的 房间 到 说 好的 - 再见
[tu; tə][ju; jʊ] .
to you :
到 你 :

“星期四你离开的时候，我没办法离开房间跟你道别。”

[greɪ] [keɪm] [ænd; ænd] [nɑ:kt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][tu; tə][bi; bi] [si:n] .
Gray came and knocked , but I was not fit to be seen .
灰色的 来了 和 敲门 , 但 我 曾是 不是 合身 到 是 已见 :

格雷来了，敲了敲门，但我当时不方便见他。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [lʊkt] [soʊ] [ˈdredfəli] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪl] .
If I hadn't looked so dreadfully I wouldn't have minded being ill .
如果 我 之前没有 看起来 所以 极其糟糕 我 不会 有 有思想 存在 患病的 :

如果我看起来没那么糟糕，我倒也不介意生病。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [ɪem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
You know that a little illness would not have kept me from coming to say
你 知道 那 一个 小的 疾病 会 不是 有 保留 我 从 未来 到 说
[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
good - bye to you .
好的 - 再见 到 你 .

你知道，哪怕只是一场小病，也无法阻止我来和你道别。

" [soʊ][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [ɔ:l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
" **So you went away , all alone with Gray .**
" 所以 你 去 离开 , 全部 独自的 和 灰色的 .

所以你就和格雷单独离开了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] ['da:kənd] .
I remained in bed that day with the room darkened .
我 剩余 在 床 那 天 和 这 房间 变暗 .

那天我一直躺在床上，房间里一片漆黑。

['mʌðər] [ænd; ənd] [sɪ'si:l] [wɜ:r; wər] ['trʌblɪd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [brɪ'li:v]
Mother and Cecile were troubled but could not bring themselves to believe
母亲 和 塞西尔 是 麻烦 但 可以 不是 带来 他们自己 到 相信
[ðæt] [maɪ] [kə'læps] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][jɔr; jər]['goʊɪŋ] .
that my collapse was due to your going .
那 我的 坍塌 曾是 到期的 到 你的 去 .

母亲和塞西尔虽然忧心忡忡，但始终无法相信我的崩溃是因为你的离开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t]['lɑ:dʒɪk(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It was not logical , you know ,
它 曾是 不是 逻辑 , 你 知道 ,

你知道，这不合逻辑。

[æz; əz][wiː; wi][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tuː] [ɪn] [nuː] [jɔ:k] .
as we all expected to see you in a week or two in New York .
作为 我们 全部 预期的 到 看 你 在 一个 星期 或者 二 在 新的 约克 .

正如我们都预料的那样，一两周后会在纽约见到你。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['və:næm] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] ,
" **So they had Dr . Vernam , and I took what he prescribed ,**
" 所以 他们 有 博士 . 维尔南 , 和 我 采取 什么 他 规定 ,

“所以他们请来了弗纳姆医生，我就服用了他开的药。”

[ænd; ənd]['noʊbə:di] [ə'tætʃt] ['eni] [ʌn'duː] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .
and nobody attached any undue importance to the matter .
和 无人 随附的 任何 过度 重要性 到 这 事情 .

没有人过分重视这件事。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
So I was left to myself , and I lay and thought out what I had to
所以 我 曾是 左边 到 我 , 和 我 躺 和 想法 出去 什么 我 有 到
[duː] .
do .
做 .

于是我独自一人待着，躺下来思考我该做什么。

" [dɪr] — [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
" **Dear — I knew there was only one thing to do ;**
" 亲爱的 — 我 知道 那里 曾是 仅有的 — 事物 到 做 ;

“亲爱的——我知道只有一件事可做；

[aɪ] [nu:] [ˈwɪðər] [maɪ] [lʌv] — [ˈʌʊər; ɑ:r] [lʌv] — [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [em 'i:] — [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] —
I knew whither my love — our love — was carrying me — faster and faster —
我 知道 往哪里去 我的 爱 — 我们的 爱 — 曾是 携带 我 — 快点 和 快点 —
[spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'd] [sed] .
spite of all I'd said .
尽管如此 的 全部 ID 说 .

我知道我的爱——我们的爱——正带着我飞速地向着我驶去，尽管我说过那么多话。

[sed] ！
Said ！
说 ！

说！

[wʌt] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ˈʌʊərz] ?
What are words beside such love as ours ?
什么 是 字 旁 这样的 爱 作为 我们的 ？

言语与我们的爱情相比，又算得了什么呢？

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][dæd][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bɪ'saɪd] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
What would be my affection for dad and mother beside my love for you ?
什么 会 是 我的 感情 为了 爸爸 和 母亲 旁 我的 爱 为了 你 ？

除了对你的爱，我对爸爸妈妈还有什么感情呢？

[wʊd] [jʊr; jər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [self] - [dɪ'naɪəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][help][em 'i:] [wen] [ðeɪ]
Would your loyalty and your dear self - denial continue to help me when they
会 你的 忠诚 和 你的 亲爱的 自己 - 拒绝 继续 到 帮助 我 什么时候 他们
[ˈoʊnli] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ɪn'tensli] ?
only make me love you more intensely ?
仅有的 制作 我 爱 你 更多的 强烈地 ？

你的忠诚和你那令人敬佩的自我牺牲精神，只会让我更加爱你，它们还能继续帮助我吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;
" There is only one thing clear in all this pitiful confusion ;
" 那里 是 仅有的 — 事物 清除 在 全部 这 可怜 困惑 ；

“在这一切可悲的混乱中，只有一件事是明确的；

[aɪ] — [hu:m] [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][tʃaɪld] — [ˈkænɑ:t] [ˈsækrɪfaɪs][ðem; ðəm] ！
I — whom they took and made their child — cannot sacrifice them ！
我 — 谁 他们 采取 和 制成 他们的 孩子 — 不能 牺牲 他们 ！

我——他们带走并让我成为他们的孩子——不能牺牲他们！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ！ — [oʊ] , [ˈ^æri] ！ — [aɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And yet I would ！ — oh , Garry ！ — I would for you .
和 然而 我 会 ！ — 哦 ， 加里 ！ — 我 会 为了 你 。

但我愿意！——哦，加里！——我会为你这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈseɪfti] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ɔ:l][æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
There was no safety for me at all as long as there was the slightest
那里 曾是 不 安全 为了 我 在 全部 作为 长的 作为 那里 曾是 这 丝毫
[tʃæns] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] — [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] .
chance to sacrifice everything — everybody — and give myself to you .
机会 到 牺牲 一切 — 大家 — 和 给 我 到 你 。

只要有一丝机会让我牺牲一切——所有人——并将自己献给你，我就没有一丝安全感。

" [ˈlɪs(ə)n] ！
" Listen ！
" 听 ！

“听！

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [dei] ['æftər][ju:; jɔ] [left] [aɪ][wʌz; wəz] ['sitɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [si'si:l] [ɑ:n][ðə; ði]
On the second day after you left I was sitting with mother and Cecile on the
在这第二天后你左边我曾是坐着和母亲和塞西尔在这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

你离开后的第二天，我和妈妈还有塞西尔坐在露台上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈkwaɪətli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['hɑ:rmləs]
We were quietly discussing the closing of the house and other harmless
我们是悄悄讨论这结束的这房子和其他无害
[də'mestɪk] ['mætərz] .
domestic matters .
国内的 事情 .

我们当时正在悄悄地讨论房屋关闭事宜和其他一些无关紧要的家务事。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðər; ðər] [swept] ['oʊvər][em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]
All at once there swept over me such a terrible sense of desolation that I think
全部在 一次 那里 扫荡 超过 我 这样的 一个 糟糕的 感觉 的 荒凉 那 我 思考
[aɪ][lɔ:st][maɪ][maɪnd] ;
I lost my mind ;
我 丢失的 我的 头脑 ;

突然间，一股可怕的绝望感席卷了我，我觉得我都快疯了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
for the next thing I knew I was standing in my own room ,
为了 这 下一个 事物 我 知道 我 曾是 常设 在 我的 自己的 房间 ,
下一秒，我就发现自己站在了自己的房间里。

[drest] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [bæg][ɪn][maɪ][hænd] .
dressed for travelling — with a hand - bag in my hand .
穿着 为了 旅行 — 和 一个 手 - 包 在 我的 手 .
我穿着旅行装，手里还拎着一个手提包。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [meɪd] ['nɒkɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] :
" **It was my maid knocking that brought me to my senses** :
" 它 曾是 我的 女佣 敲门 那 带来 我 到 我的 感官 :
“是我的女佣敲门声把我唤醒了：

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jɔ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] .
I had been going away to find you ; that was all I could realise .
我 有 到过 去 离开 到 寻找 你 ; 那 曾是 全部 我 可以 意识到 .
我当时一心只想找到你；我只能想到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ɑ:n][maɪ][bed] , ['tremblɪŋ] ;
And I sank on my bed , trembling ;
和 我 沉没 在 我的 床 , 发抖 ;
我瘫倒在床上，浑身颤抖；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [sli:p]
and presently fell into the grief - stricken lethargy which is all I know now of sleep
和 目前 跌倒 进入 这 悲伤 - 受打击的 昏睡 哪个 是 全部 我 知道 现在 的 睡觉
.
:
.

于是，我陷入了悲痛欲绝的昏沉状态，而这正是我现在所知的唯一睡眠状态。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ə'gen] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
" **But when I woke to face the dreadful day again , I knew the time had**
" 但 什么时候 我 觉醒 到 脸 这 可怕 天 再次 , 我 知道 这 时间 有
[kʌm] .
come .
来 .

“但当我醒来再次面对这可怕的一天时，我知道时候到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] .
And I went to mother that evening and told her .
和 我 去 到 母亲 那 晚上 和 讲述 她 .

那天晚上我去找了妈妈，把这件事告诉了她。

" [bʌt; bət] , ['^æri] , [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː] [si:mz] ;
" **But , Garry , there is never to be any escape from deception , it seems ;**
" 但 , 加里 , 那里 是 绝不 到 是 任何 逃脱 从 欺骗 , 它 似乎 ;

“但是，加里，看来你永远也无法摆脱欺骗；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [laɪf]
I had to make her think I wanted to acknowledge and take up life
我 有 到 制作 她 思考 我 通缉 到 承认 和 拿 向上 生活

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
with my husband .
和 我的 丈夫 .

我必须让她觉得我想承认并和我的丈夫一起生活。

[maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ! . . .
My life is to be a living lie ! . . .
我的 生活 是 到 是 一个 活的 说谎 ! . . .

我的人生注定要活在谎言之中！

" [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] ,
" **As I expected , mother was shocked and grieved beyond words — and** ,
" 作为 我 预期的 , 母亲 曾是 震惊 和 伤心 超过 字 — 和 ,
[ˈdɪrɪst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪtərli] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
dearest , they are bitterly disappointed ;
亲爱的 , 他们 是 苦涩地 失望的 ;

正如我所料，母亲震惊不已，悲痛欲绝——亲爱的，他们都非常失望；

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] .
they all had hoped it would be you .
他们 全部 有 希望 它 会 是 你 .

他们都希望是你。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['serəməʊni] .
" **She says there must positively be another ceremony** .
" 她 说道 那里 必须 积极地 是 其他 仪式 .

她说，肯定还要再举行一次仪式。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [dæd] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] ,
I don't know how dad will take it — but mother is so good ,
我 不 知道 如何 爸爸 将要 拿 它 — 但 母亲 是 所以 好的 ,

我不知道爸爸会作何反应——但妈妈人真的很好。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvɪŋ] [em 'iː] .
so certain of his forgiving me .
所以 肯定 的 他的 宽恕 我 .

我确信他会原谅我。

" [aɪ 'ti:] [rɪŋz] [maɪ] [hɑ:rt] — [ðə; ði] ['saɪlənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [si'si:l] [ænd; ənd] [greɪ] — [ænd; ənd]
" It wrings my heart — the silent astonishment of Cecile and Gray — and
" 它 拧 我的 心 — 这 沉默的 惊讶 的 塞西尔 和 灰色的 — 和
[ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
their trying to make the best of it ,
他们的 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 ,
“塞西尔和格雷默默的震惊让我心痛不已，他们努力让自己过得更好。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , [ˈtendər] , [fərˈɡɪvɪŋ] , [səˈlɪsɪtəs] , [ænd; ənd] [di:p]
and mother , smiling for my sake , tender , forgiving , solicitous , and deep
和 母亲 , 微笑 为了 我的 清酒 , 投标 , 宽恕 , 殷勤 , 和 深的
[ʌndər] [ɔ:l] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
under all bitterly disappointed .
在下面 全部 苦涩地 失望的 .
还有母亲，为了我面带微笑，温柔、宽容、体贴，但在内心深处却无比失望。

[oʊ] , [wel] — [ji:; ji] [kæn; kən] [ber] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dɪsˈɡreɪs] .
Oh , well — she can bear that better than disgrace .
哦 , 出色地 — 她 能 熊 那 更好的 比 耻辱 .
哦，好吧——她能承受这个总比蒙羞强。

" [aɪv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈletər] ; [ðæts] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈblɒtɪŋ] [mi:nz] .
" I've been crying over this letter ; that's what all this blotting means .
" 我已经 到过 哭泣 超过 这 信 ; 那就是 什么 全部 这 印迹法 方法 .
“我为这封信哭了好久；这就是我写这么多字的原因。”

" [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ; [ˈnevər] [tʌt] [jɔr; jər] [hænd] ,
" Now I can never see you again ; never touch your hand ,
" 现在 我 能 绝不 看 你 再次 ; 绝不 触碰 你的 手 ,
“现在我再也见不到你了；再也碰不到你的手了，

[ˈnevər] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [əˈɡen]
never look into those brown eyes again
绝不 看 进入 那些 棕色的 眼睛 再次
永远不要再看那双棕色的眼睛了

— [ˈ^æri] ! [ˈ^æri] ! — [ˈnevər] [waɪl] [laɪf] [ˈlæsts] .
— Garry ! Garry ! — never while life lasts .
— 加里 ! 加里 ! — 绝不 尽管 生活 持续时间 .
——加里！加里！——只要活着，就永远不会。

" [aɪ] [æsk] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rm] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" I ask forgiveness for all the harm my love has done to you ,
" 我 问 饶恕 为了 全部 这 伤害 我的 爱 有 完毕 到 你 ,
“我请求原谅，我的爱给你带来了所有伤害。”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] [ðæt] , [pli:z] [ɡɑ:d] ,
for all the pain it has caused you , for the unhappiness that , please God ,
为了 全部 这 疼痛 它 有 导致 你 , 为了 这 不快乐 那 , 请 上帝 ,
为它给你带来的所有痛苦，为它给你带来的不幸，愿上帝保佑，

[wɪl] [nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] .
will not endure with you too long .
将要 不是 忍受 和 你 也 长的 .
不会在你身边待太久。

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [nɑ:t] [læst] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
" I have tried to pray that the pain will not last too long for you ;
" 我 有 尝试 到 祈祷 那 这 疼痛 将要 不是 最后的 也 长的 为了 你 ;
“我一直祈祷你的痛苦不会持续太久；

[aɪ] [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpɪnəs]
I will try to pray that you may love another woman and forget all this unhappiness
我 将要 尝试 到 祈祷 那 你 可能 爱 其他 女士 和 忘记 全部 这 不快乐
.
:
.

我会祈祷你能爱上另一个女人，忘记所有这些不快乐。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][wʌn] [huː] [daɪd] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
" Think of me as one who died , loving you .
" 思考 的 我 作为 一 WHO 死亡 , 爱 你 .

请把我当成一个爱你而死的人。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər][hænd] .
I cling to this paper as though it were your hand .
我 黏着 到 这 纸 作为 尽管 它 是 你的 手 .

我紧紧攥着这张纸，就像攥着你的手一样。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第18/25页

" [ˈdɪrɪst] — [ˈdɪrɪst] — [ɡʊd] - [baɪ] .
" **Dearest — dearest — Good - by .**
" 亲爱的 — 亲爱的 — 好的 - 经过 .

“亲爱的——亲爱的——再见。”

" [ˈaɪlə] [kɑːrˈdrɔːs] .
" **SHIELA CARDROSS .**
" 希拉 卡德罗斯 .

“SHIELA CARDROSS。

" [wen] [pɔːtlɔ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɪneri] [ˈkɑːnfərəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈhæməl] [ˈskætərɪŋ]
" **When Portlaw came in from his culinary conference he found Hamil scattering**
" 什么时候 波特劳 来了 在 从 他的 烹饪 会议 他 成立 哈米尔 散射
[ðə; ði] [blæk] [ˈæɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪndəz] .
the black ashes of a letter among the cinders .
这 黑色的 灰烬 的 一个 信 之中 这 煤渣 .

“当波特劳从他的烹饪会议回来时，他发现哈米尔正在将一封信的黑色灰烬撒在煤渣中。

" [wel] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [rɪˈsiːt] [ɑːn] [ðoʊz] [traʊt] ,
" **Well , we're going to try an old English receipt on those trout ,**
" 出色地 , 是 去 到 尝试 一个 老的 英语 收据 在 那些 鳟鱼 ,
“嗯，我们打算用一道古老的英式食谱来烹制这些鳟鱼。”

" [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈtʃɪrfəli] — [ænd; ənd] [stɔːpt] [ˈɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv] - [feɪs] .
" **he began cheerfully — and stopped short at sight of Hamil's face .**
" 他 开始 愉快地 — 和 停止 短的 在 视线 的 - 脸 .

“他兴高采烈地开始说道——但一看到哈米尔的脸就立刻停住了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈblʌntli] .
" **What's the matter ? " he asked bluntly .**
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 直截了当地 .

“怎么了？”他直截了当地问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ˈhæməl] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ; [pɔːtlɔ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Hamil returned to his chair and picked up a book ; Portlaw looked at him**
" 哈米尔 返回 到 他的 椅子 和 挑选 向上 一个 书 ; 波特劳 看起来 在 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

哈米尔回到椅子上，拿起一本书；波特劳看了他一会儿，

[ðen] , [pərˈplekst] , [ˈsɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvələʊps] .
then , perplexed , sorted his mail and began to open the envelopes .
然后 , 困惑 , 已排序 他的 邮件 和 开始 到 打开 这 信封 .

然后，他感到困惑，便整理邮件，开始拆信封。

" [bɪlz] , [bɪlz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **Bills , bills , " he muttered ,**
" 账单 , 账单 , " 他 低声说道 ,

“账单，账单，”他嘟囔着。

" [əˈpi:lz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfaʊndlɪŋz] - [ˈhɑːspɪt(ə)] — [ɔːl][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [dʒʌŋk][maɪ] [fle]
" **appeals for some confounded foundlings' hospital — all the eternal junk my flesh**
" 上诉 为了 一些 令人困惑 弃婴 - 医院 — 全部 这 永恒 垃圾 我的 肉
[ɪz] [er] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] — [let][ðem; ðəm] [suː] !
is heir to — and a letter from a lawyer — let them sue !
是 继承人 到 — 和 一个 信 从 一个 律师 — 让 他们 起诉 !

“呼吁建立一些可怜的弃婴医院——我肉体所继承的所有永恒的垃圾——还有一封律师的信——让他们起诉吧！ ”
— [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [heɪ] !
— **and a — a — hey !**
— 和 一个 — 一个 — 嘿 !
——还有——啊——嘿！

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [wʌt] [ðə; ði] —
what the devil — what the —
什么 这 魔鬼 — 什么 这 —
这到底是怎么回事——这到底是怎么回事——

" [pɔːtlɔ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Portlaw was on his feet ,**
" 波特劳 曾是 在 他的 脚 ,
波特劳站了起来，

[ˈstaːrtld] [aɪz] [ˈferli] [prəˈtruːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ɪnˈkredʒələsli] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [kɑːrd] [bɪˈtwiːn]
startled eyes fairly protruding as he scanned incredulously the engraved card between
惊慌 眼睛 相当 突出 作为 他 扫描 难以置信地 这 刻 卡片 之间
[hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [ˈfɪŋgərz] .
his pudgy fingers .
他的 胖乎乎的 手指 .
他瞪大了眼睛，难以置信地用胖乎乎的手指扫视着那张刻着名字的卡片。

" [oʊ] [bɔːrd] !
" **O Lord !**
" 哦 主 !
“哦，主啊！

" [hiː; hi] [beˈləʊd] ; " [ɪts] [ɔːl] [ʌp] !
" **he bellowed ; " it's all up !**
" 他 咆哮 ; " 它是全部向上 !
他大喊道：“一切都完了！ ”

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbæli] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] !
The entire bally business has gone up !
这 全部的 巴利 商业 有 已消失 向上 !
整个巴利生意都涨价了！

[ðæt] [pʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːɪs] ! — [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ! — [lʊk] [hɪr] , [ˈhæməl] !
That pup of a Louis ! — Oh , there's no use ! — Look here , Hamil !
那 小狗 的 一个 路易斯 ! — 哦 , 有 不 使用 ! — 看 这里 , 哈米尔 !
那只路易斯小狗！——哦，没用了！——看这里，哈米尔！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] — [lʊk] [wʌt] [ðæt] [fuːl] [kɑːrd]
I tell you I can't believe it , I can't , and I won't — Look what that fool card
我 告诉 你 我 不能 相信 它 , 我 不能 , 和 我 惯于 — 看 什么 那 傻子 卡片
[sez] !
says !
说道 !
我告诉你，我简直不敢相信，我真的不敢相信，而且我也不会相信——看看那张傻瓜牌上写的是什么！

" [ænd; ənd] - [stʌnd] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [kɑːrd] :
" **And Hamil's stunned gaze fell on the engraved card :**
" 和 - 目瞪口呆 目光 跌倒 在 这 刻 卡片 :
哈米尔震惊的目光落在了那张刻着名字的卡片上：

" ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] : ['nevɪ] [kɑːrˈdrɔːs] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði]
" **Mr . and Mrs . Neville Cardross have the honour of announcing the**
" 先生 . 和 太太 . 内维尔 卡德罗斯 有 这 荣誉 的 宣布 这
['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dɔːtər] ['faɪlə] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['luːɪs] - .
marriage of their daughter Shiela to Mr . Louis Malcourt .
婚姻 的 他们的 女儿 希拉 到 先生 . 路易斯 - .

“内维尔·卡德罗斯先生和夫人荣幸地宣布他们的女儿希拉与路易斯·马尔库尔先生喜结连理。

" [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] ['faːloʊd] .
" **The date and place followed .**
" 这 日期 和 地方 随后 .

随后是日期和地点。

[pɔːtlɔ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [dɪ'stræktɪdli]
Portlaw was making considerable noise over the matter , running about distractedly
波特劳 曾是 制作 大量 噪音 超过 这 事情 , 跑步 关于 心不在焉地
[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] , [ɔːrt] , ['wɒdlɪŋ] [steps] .
with little , short , waddling steps .
和 小的 , 短的 , 摇摇摆摆 步骤 .

波特劳对此事大惊小怪，心不在焉地走来走去，迈着蹒跚的短促步伐。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [stʌft] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪz; ɪz]
Occasionally he aimed a kick at a stuffed arm - chair , which did not hurt his
偶尔 他 旨在 一个 踢 在 一个 填充 手臂 - 椅子 , 哪个 做过 不是 伤害 他的
[fɒt] [tuː] [mʌtʃ] .
foot too much .
脚 也 很多 .

他偶尔会踢一脚软垫扶手椅，但这并没有让他的脚太受伤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɑːmd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [paʊt] [ænd; ənd] [fjuːm] [ænd; ənd]
It was some time before he calmed enough to pout and fume and
它 曾是 一些 时间 前 他 平静下来 足够的 到 噘 和 烟 和
[ˈprəʊtest][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] ['mænər] ,
protest in his usual manner ,
反对 在 他的 通常 方式 ,

过了好一会儿，他才平静下来，像往常一样撅着嘴、生气、抗议。

[əˈpiːlɪŋ] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈhæməl][fɔːr; fər] [kəˈrɑːbə'reɪʃ(ə)n]
appealing alternately to Heaven as witness and to Hamil for corroboration
上诉 交替 到 天堂 作为 证人 和 到 哈米尔 为了 证实
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] [juːst] .
that he had been outrageously used .
那 他 有 到过 令人愤慨地 用过的 .

他时而向上帝申诉，时而向哈米尔求证，证明自己受到了无耻的利用。

" [naʊ] , [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kɒd; kəd] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ! " [weɪld] [pɔːr] [pɔːtlɔ]
" **Now , who the devil could suspect him of such intention ! " wailed poor Portlaw**
" 现在 , WHO 这 魔鬼 可以 怀疑 他 的 这样的 意图 ! " 哀嚎 贫穷的 波特劳
.
.
.

“天哪，谁会想到他会有这种意图呢！”可怜的波特劳哀叹道。

" [gɑːd] [noʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkæʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks] .
" **God knows , he was casual with the sex .**
" 上帝 知道 , 他 曾是 随意的 和 这 性别 .

“天知道，他对性很随意。”

[ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['hæməl] , ['lɪtərəli] ['dʌzənz] [ɪn] ['evri] [pɔːrt] !
There have been dozens of them , Hamil , literally dozens in every port !
那里 有 到过 几十个 的 他们 , 哈米尔 , 字面上地 几十个 在 每一个 港口 !

哈米尔，这种船有几十艘，每个港口都有几十艘！

— [frʌm; frəm] ['meɪmi] [ænd; ənd] ['stɛlə] [ʌp][tu:; tə]['glædɪs][ænd; ənd] - !
— **from Mamie and Stella up to Gladys and Ethelberta !**
— 从 玛米 和 斯特拉 向上 到 格拉迪斯 和 - !
从 Mamie 和 Stella 到 Gladys 和 Ethelberta !

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæri] [tu:; tə][sʌm; səm][ænd; ənd]['redʒɪnəld][tu:; tə] ['ʌðər] — [haɪ] , [loʊ] —
Yes , he was Harry to some and Reginald to others — high , low —
是的 , 他 曾是 哈里 到 一些 和 雷金纳德 到 其他的 — 高的 , 低的 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] , ['hæməl] — [ðə; ði] [geɪm] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ;
and the game , Hamil — the game amused him ;
和 这 游戏 , 哈米尔 — 这 游戏 觉得好笑 他 ;

是的, 有些人称他为哈里, 有些人称他为雷金纳德——地位高低——而哈米尔, 这个游戏——这个游戏让他感到快乐;
[bʌt; bət][soʊ] [help] [em 'i:] [kɪŋz] [ænd; ənd]['eɪsɪz] !
but so help me kings and aces !
但 所以 帮助 我 国王 和 王牌 !
但愿国王和王牌保佑我!

[aɪ]['nevər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] — ['nevər][soʊ] [help] [em 'i:] ;
I never looked for this — never so help me ;
我 绝不 看起来 为了 这 — 绝不 所以 帮助 我 ;
我从未想过要这样做——我发誓我永远不会;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪr] - [di:] - ['vi:rz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
and I thought him as safe with the Vere - de - Veres as he was
和 我 想法 他 作为 安全的 和 这 维尔 - 德 - 韦雷斯 作为 他 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['sɪstər] ,
with the Pudding Sisters ,
和 这 布丁 姐妹 ,
我认为他跟维尔德维尔一家在一起和跟布丁姐妹在一起一样安全。

[fə'ri:nə][ænd; ənd][tæpi'ʊskə] !
Farina and Tapioca !
法里纳 和 木薯 !
面粉和木薯粉!

[ænd; ənd] [naʊ] " — ['pæʃənətli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [kɑ:rd] — " [lʊk] [hu:z] [hɪr] ! . . .
And now " — passionately displaying the engraved card — " look who's here ! . . .
和 现在 " — 热情地 显示 这 刻 卡片 — " 看 谁是 这里 ! . . .
“现在,”他热情地展示着刻有名字的卡片, “瞧瞧谁来了!

[oʊ][pɪp] !
O pip !
哦 管道 !
哦, 小精灵!

[wɒts] [ðə; ði][ju:z] .
What's the use .
是什么 这 使用 .
有什么用?

" ['dɪnər] ['mɑ:dɪfaɪd][hɪz; ɪz] [gri:f] ; [hoʊp] ['bʌblɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rgəndi] , ['sɪmərd] [ɪn][ðə; ði] [su:p] ,
" **Dinner modified his grief ; hope bubbled in the Burgundy , simmered in the soup ,**
" 晚餐 修改的 他的 悲伤 ; 希望 冒泡 在 这 勃艮第 , 小火慢炖 在 这 汤 ,
晚餐冲淡了他的悲伤; 勃艮第葡萄酒中涌现出希望, 汤里也弥漫着希望的气息。
[gru:] [aʊt] [ʌv; əv]['greɪvi] [laɪk] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wi:d] [ʃi:; ji][ɪz] , [pærə'sɪtɪk][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [breɪst]
grew out of gravy like the sturdy , eternal weed she is , parasitic in the human breast
生长 出去 的 肉汁 喜欢 这 结实的 , 永恒 杂草 她 是 , 寄生 在 这 人类 胸部
.
:
.
她像一株顽强不屈、永不凋零的杂草, 从肉汁中生长出来, 寄生在人类的乳房里。

" [hi:z] [pra:bəbli] [mærid] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɔ:r][soʊ] , " [sə'dʒestɪd] [pɔrtlɔ] ,
" **He's probably married a million or so , " suggested Portlaw ,**
" 他是 大概 已婚 一个 百万 或者 所以 , " 建议 波特劳 ,
"他大概娶过一百万美元左右的妻子吧,"波特劳猜测道。

[ˈmɒləˌfaɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fru:t] [ˈsæləd] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər]
mollified under the seductive appeal of a fruit salad dressed with a mixture
柔和的 在下面 这 诱人的 上诉 的 一个 水果 沙拉 穿着 和 一个 混合物
[kənˈteɪnɪŋ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈɡri:diənts] .
containing nearly a hundred different ingredients .
包含 几乎 一个 百 不同的 原料 .

被一份淋上近百种不同配料的水果沙拉的诱人味道所征服。

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [bɪld] [ə; eɪ][kæmp][nekst][tu:; tə] [maɪn] .
" **If he has I don't see why he shouldn't build a camp next to mine .**
" 如果 他 有 我 不 看 为什么 他 不应该 建造 一个 营 下一个 到 矿 .
"如果有条件，我不明白为什么他不能在我的营地旁边建一个营地。"

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][lənd] — [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ker] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd]
I'll give him the land — if he doesn't care to pay for it , " he added
患病的 给 他 这 土地 — 如果 他 不 关心 到 支付 为了 它 , " 他 额外
[ˈkɔ:ʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“如果他不愿意付钱，我就把地给他,”他谨慎地补充道。

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈhæməl] .
" **Don't say anything to him about it , Hamil .**
" 不 说 任何事物 到 他 关于 它 , 哈米尔 .
“哈米尔，别跟他说这件事。”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] ? . . .
After all , why shouldn't he pay for the land ? . . .
后 全部 , 为什么 不应该 他 支付 为了 这 土地 ? . . .
毕竟，他为什么不应该为这块地付钱呢？

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wa:nt][tu:; tə] — [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] — [aɪl] [kʌm] [wɪˈðɪn]
But if he doesn't want to — between you and me — I'll come within
但 如果 他 不 想 到 — 之间 你 和 我 — 患病的 来 之内
[əˈpri:ʃəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [lənd][hi:; hi] [ni:dz]
appreciable distance of almost giving him what land he needs
值得赞赏 距离 的 几乎 给予 他 什么 土地 他 需求
但如果他不愿意——你我之间——我会尽力给他提供他需要的土地.....

[oʊ] [dʒi:] !
O gee !
哦 哎呀 !

哦，天哪！

[oʊ] [fɪz] !
O fizz !
哦 嘶嘶 !

嘶嘶！

[ðæt] [dæm] [ˈlu:ɪs] ! . . .
That damn Louis ! . . .
那 该死 路易斯 ! . . .

该死的路易！

[ænd; ənd][aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] — [əˈbaʊt] [ˈsevrəl] [ˈmætərz] —
And I'm wondering — about several matters —
和 我是 好奇 — 关于 一些 事情 —
我很想知道——关于几个问题——

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] [pɔːrtlɔ] [ˈsetld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [sɪˈgɑːr] [ˈlaɪtɪd] ,
" **After dinner Portlaw settled down by the fire , cigar lighted ,**
" 后 晚餐 波特劳 定居 向下 经过 这 火 , 雪茄 照明 ,
晚饭后, 波特劳在火炉旁坐下, 点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [kəmˈpooz] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - ,
and began to compose a letter to Malcourt ,
和 开始 到 撰写 一个 信 到 - ,
于是开始给马尔库尔写信,

[ɪmˈbɒdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd][aɪˈdɪːəz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbraɪdl] **embodying his vivid ideas concerning a new house near his own for the bridal**
体现 他的 生动 想法 有关 一个 新的 房子 靠近 他的 自己的 为了 这 新娘
[per] .
pair .
一对 .

这体现了他关于在自家附近为这对新人建造新房的生动构想。

[ˈhæməl] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [ˈeɪprəl] [naɪt] .
Hamil went out into the fresh April night .
哈米尔 去 出去 进入 这 新鲜的 四月 夜晚 .
哈米尔走进了四月清冷的夜里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [wʌz; wəz] [wet] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɜː] ; [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] [bʌdz] [fɪld] **The young grass was wet under the stars ; a delicate fragrance of new buds filled**
这 年轻的 草 曾是 湿的 在下面 这 明星 ; 一个 精美的 香味 的 新的 花蕾 已填
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

星空下, 嫩草湿漉漉的; 空气中弥漫着新芽的淡淡清香。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] ,
He had been walking for a long time ,
他 有 到过 步行 为了 一个 长的 时间 ,
他已经走了很久了,

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][fɑːr][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [broʊk] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈsaɪləns] .
when the first far hint of thunder broke the forest silence .
什么时候 这 第一的 远的 暗示 的 雷 打破 这 森林 沉默 .
当远处传来第一声雷鸣, 打破了森林的寂静。

[ˈleɪtər] [ˈlaɪtnɪŋ] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈkwɪvər] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaːrkənəs] ; [ə; eɪ] [wɪnd] [əˈweɪkɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] **Later lightning began to quiver through the darkness ; a wind awaking overhead**
之后 闪电 开始 到 颤动 通过 这 黑暗 ; 一个 风 觉醒 开销
[ˈwɪspəd] [ˈprɔːfəsi] , [weɪld] [aɪˈtiː] ,
whispered prophecy , wailed it ,
低声说道 预言 , 哀嚎 它 ,
随后, 闪电开始在黑暗中颤动; 头顶上空的风苏醒过来, 低语着预言, 哀嚎着。

[fɔːrˈboʊdɪŋ] ; [ðen] [ˈsloʊli] [ðə; ði] [wɒdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .
foreboding ; then slowly the woods filled with the roar of the rain .
不祥的预感 ; 然后 缓慢地 这 树林 已填 和 这 吼 的 这 雨 .
不祥的预感; 随后, 雨声渐渐响彻树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] , [ˈblaɪndli] , [æt; ət][ˈrændəm] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] **He was moving on , blindly , at random , conscious only of the necessity of**
他 曾是 移动 在 , 盲目地 , 在 随机的 , 有意识的 仅有的 的 这 必要性 的
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .
他漫无目的地向前走, 全然不知所措, 只意识到自己必须前进。

[wer] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] [hi; hi] [ʃiəd] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['tɪmbər] , ['fi:lɪŋ]
Where the underbrush halted him he sheered off into the open timber , feeling
 在哪里 这 草丛 停止 他 他 剪切 离开 进入 这 打开 木材 , 感觉
 [hɪz; ɪz] [wei] , ['fɔ:lɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
his way , falling sometimes ,
 他的 方式 , 坠落 有时 ,
 灌木丛挡住了他的去路, 他便猛地拐进开阔的林地, 摸索着前进, 有时还会摔倒。

[ˈlaɪɪŋ] [wɜː] [hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [læʃ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
lying where he fell for a while till the scourge of necessity lashed him into
 说谎 在哪里 他 跌倒 为了 一个 尽管 直到 这 祸害 的 必要性 鞭打 他 进入
 [ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈɡen] .
motion again .
 运动 再次 .

他倒下后便躺在那里，过了一会儿，直到迫不得已的命运再次驱使他动了起来。

[ə'baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ] , [ˈslækənd] [ˈfɪtfəli] ,
About midnight the rain increased to a deluge , slackened fitfully ,
 关于 午夜 这 雨 增加 到 一个 洪水 , 松弛 断断续续地 ,
 午夜时分, 雨势骤然加大, 变成倾盆大雨, 随后又断断续续地减弱。

[ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;
and died out in a light rattle of thunder ;
 和 死亡 出去 在 一个 光 嘎嘎作响 的 雷 ;
 然后，声音渐渐消失在一声轻微的雷鸣中；

[stɑ:r][ˈæftər][stɑ:r] [brʊk] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈveɪpəz] [ˌoʊvərˈhed] ; [ðə; ði] [tri:z] [saɪd] [ænd; ənd]
star after star broke out through the dainty vapours overhead ; the trees sighed and
 星星 后 星星 打破 出去 通过 这 纤巧 蒸汽 开销 ; 这 树木 叹了口气 和
 [gru:] [ˈkwaɪət] .
grew quiet .
 生长 安静的 .

繁星一颗颗穿透头顶轻柔的薄雾；树木叹息着，渐渐安静下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['drʌmɪŋ] [draːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For a while drumming drops from the branches filled the silence with a
 为了 一个 尽管 打鼓 滴 从 这 分支 已填 这 沉默 和 一个
 ['mjʊːzɪk(ə)] [tæ'tuː] ,
musical tattoo ,
 音乐 纹身 ,

一阵噼里啪啦的落水声打破了寂静，如同音乐的节奏敲击着大地。

[ðen] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv]
then there remained no sound save , far away in the darkness , the muffled roar of
 然后 那里 剩余 不 声音 节省 , 远的 离开 在 这 黑暗 , 这 闷音 吼 的
 [sʌm; səm] [brʊk] ,
some brook ,
 一些 溪 ,

随后,除了远处黑暗中传来的小溪低沉的潺潺流水声外,再无其他声音。

['brɪmɪŋ] [bəŋk] - [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪprəl][reɪn] .
brimming bank - high with the April rain .
 充满 银行 - 高的 和 这 四月 雨 .
 四月的雨水使河岸水位暴涨。

[ænd; ʌnd]['hæməl] , [soʊkt] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ʌnd] [brɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] , [went] [bæk] [tuː; tə]
And Hamil , soaked , exhausted , and believing he could sleep , went back to
 和 哈米尔 , 浸泡过 , 筋疲力尽的 , 和 相信 他 可以 睡觉 , 去 后边 到

和 哈米尔 , 浸泡过 , 筋疲力尽的 , 和 相信 他 可以 睡觉 , 去 后退 到

[ðə; ði] [hɑʊs] .

the house .

这 房子 .

哈米尔浑身湿透, 筋疲力尽, 觉得可以睡觉了, 便回到了房子里。

[tɔ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sli:p] [keɪm] .
Toward morning sleep came .
朝向 早晨 睡觉 来了 ;

临近清晨，睡意袭来。

[hi:; hi] [əˈwɒk] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [dɪˈprest] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ;
He awoke restless and depressed ; and the next morning he was not well ;
他 醒来 不安 和 郁闷 ; 和 这 下一个 早晨 他 曾是 不是 出色地 ;
他醒来时心神不宁，情绪低落；第二天早上他身体不适；

[ænd; ənd][nɑ:t] [kwɪt] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][nekst] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,
and not quite as well the next , remaining in his room with a headache ,
和 不是 相当 作为 出色地 这 下一个 ; 其余的 在 他的 房间 和 一个 头痛 ;
第二天情况不太好，他头痛欲裂，一直待在房间里。

[ˈpestəd] [baɪ] [pɔ:tlɔ] [ænd; ənd] [ˈretənu:] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ˈberɪŋ] [ˈdelɪkəsɪz] [ɑ:n] [treɪz] .
pestered by Portlaw and retinues of servants bearing delicacies on trays .
烦扰 经过 波特劳 和 随从 的 仆人 轴承 美味佳肴 在 托盘 ;
波特劳和一队队端着盛满美食的托盘的仆人纠缠不休。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][kəʊld] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][wʌn] ,
He had developed a cold , not a very bad one ,
他 有 发达 一个 寒冷的 , 不是 一个 非常 坏的 一 ,
他得了感冒，但不是很严重。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ˈfelps] [ænd; ənd]
and on the third day he resumed his duties in the woods with Phelps and
和 在 这 第三 天 他 恢复 他的 职责 在 这 树林 和 菲尔普斯 和
[ˈbeɪkər] ,
Baker ,
贝克 ,
第三天，他与菲尔普斯和贝克一起恢复了在树林里的工作。

[ðə; ði] [səˈveɪəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈheɪstɪŋz] .
the surveyors , and young Hastings .
这 测量员 , 和 年轻的 黑斯廷斯 ;
测量员们，还有年轻的黑斯廷斯。

[ðə; ði] [dʌl] , [ˈstu:pɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][kəʊld] ;
The dull , stupid physical depression hung on to him ; so did his cold ;
这 乏味的 , 愚蠢的 身体的 沮丧 悬挂 在 到 他 ; 所以 做过 他的 寒冷的 ;
那种沉闷、愚蠢的生理抑郁症一直困扰着他；他的感冒也一直困扰着他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət] [naɪt] .
and he found breathing difficult at night .
和 他 成立 呼吸 难的 在 夜晚 ;
他晚上呼吸困难。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈveri] [rɔ:] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] , [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ]
The weather had turned very raw and harsh , culminating in a flurry of snow
这 天气 有 转向 非常 生的 和 残酷的 , 高潮 在 一个 阵雪 的 雪
.
:
.
天气变得非常恶劣，最终还下起了暴雪。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈɡæstli] [ðæt] [pɔ:tlɔ] [brɪˈkeɪm]
Then one morning he appeared at breakfast looking so ghastly that Portlaw became
然后 一 早晨 他 出现 在 早餐 寻找 所以 阴森 那 波特劳 成为
[əˈlɑ:rmɪd] .
alarmed .
惊慌 .
一天早晨，他出现在早餐桌上，看起来面目狰狞，令波特劳大为震惊。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;
It seemed to be rather late for that ;
它 似乎 到 是 相当 晚的 为了 那 ；

现在似乎有点晚了；

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] ['blu:ɪ] [waɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ə'stɑ:nɪʃt]
Hamil's face was already turning a dreadful bluish white under his host's astonished
- 脸 曾是 已经 转弯 一个 可怕 蓝蓝色 白色的 在下面 他的 主持人 惊讶
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

在主人惊讶的目光下，哈米尔的脸已经变得惨白得可怕，呈青白色。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɪl] [sɪ:zd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ri:lɪŋ] .
and as the first chill seized him he rose from the table , reeling .
和 作为 这 第一的 寒意 查获 他 他 玫瑰 从 这 桌子 , 卷轴 .

第一股寒意袭来，他踉跄着从桌边站了起来。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , [pɔrtlb] , " [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I — I am sorry , Portlaw , " he tried to say .**
" 我 — 我 是 对不起 , 波特劳 , " 他 尝试 到 说 .
“我.....我很抱歉，波特劳，”他试图说道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jə][gʌ:t] ? " [æskt] [pɔrtlb] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] ; [bʌt; bət][ˈhæməl][kʊd; kəd]
" **What on earth have you got ? " asked Portlaw in a panic ; but Hamil could**
" 什么 在 地球 有 你 得到 ? " 问 波特劳 在 一个 恐慌 ; 但 哈米尔 可以
[nɑ:t] [spi:k] .
not speak .
不是 说话 .

“你到底拿了什么？”波特劳惊慌地问道；但哈米尔却说不出话来。

[ðeɪ] [gʌ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdənɜ:z] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃənəri] [ˈmeʒər] ,
They got him to the gardener's cottage as a precautionary measure ,
他们 得到 他 到 这 园丁的 小屋 作为 一个 预防 措施 ,
他们把他送到园丁的小屋是为了以防万一。

[ænd; ʌnd] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ˈju:tɪkə] [fɔ:r; fər] [treɪnd] [ˈnɜ:rsɪz] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [praɪdz] [fɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and telephoned to Utica for trained nurses , and to Pride's Fall for a
和 电话 到 尤蒂卡 为了 受过训练 护士 , 和 到 骄傲的 落下 为了 一个
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

他们打电话给尤蒂卡镇请求派遣训练有素的护士，并打电话给普莱德斯福尔镇请求派遣医生。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈhæməl] , [ɪn][bed] , [wʌz; wəz][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈmentəli] [ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
Meanwhile , Hamil , in bed , was fast becoming mentally irresponsible as the
同时 , 哈米尔 , 在 床 , 曾是 快速地 成为 精神上 不负责任 作为 这
[ɪnˈfek(ə)n] [spred] , [ɪnˈvɑ:lɪŋ] [bəʊθ] [lʌŋz] ,
infection spread , involving both lungs ,
感染 传播 , 涉及 两个都 肺 ,

与此同时，卧床不起的哈米尔，随着感染扩散至双肺，精神状态迅速恶化，变得无法自理。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [bleɪzd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .
and the fever in his veins blazed into a conflagration .
和 这 发烧 在 他的 静脉 燃烧的 进入 一个 大火 .

他血管里的热浪瞬间燃成熊熊烈火。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ðæt] [nu:ˈmuʊniə] [brɪ'ɡɪnz] ;
That is one way that pneumonia begins ;
那 是 一 方式 那 肺炎 开始 ;

这是肺炎的起始方式之一；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['bru:təli] [kwɪk] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
but it ought not to have made such brutally quick work of a young ,
但 它 应该 不是 到 有 制成 这样的 残酷地 快的 工作 的 一个 年轻的 ,
[ˈhelθi] ,
healthy ,
健康 ,

但它不应该如此残酷迅速地夺走一个年轻、健康的生命。

[ænd; ənd] [ker] - [fri:] [mæn] .
and care - free man .
和 关心 - 自由的 男人 .

一个无忧无虑的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
There was not much chance for him by the next morning ,
那里 曾是 不是 很多 机会 为了 他 经过 这 下一个 早晨 ,
到第二天早上, 他的机会就不多了。

[ænd; ənd] [les] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks] [ə'raɪvd] .
and less the following night when the oxygen tanks arrived .
和 较少的 这 下列的 夜晚 什么时候 这 氧 坦克 到达的 .
第二天晚上氧气罐运到后, 情况就好多了。

[pɔ:tlɔ] ,
Portlaw ,
波特劳 ,

波特劳

[prə'faʊndli] [ʌ:kt] [ænd; ənd] [sti:l] [tu:] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti][tu:; tə]
profoundly shocked and still too stunned by the swiftness of the calamity to
深刻地 震惊 和 仍然 也 目瞪口呆 经过 这 速度 的 这 灾害 到
['kredit][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['aʊtkʌm] ,
credit a tragic outcome ,
信用 一个 悲惨 结果 ,
震惊不已, 至今仍无法相信灾难会如此迅速地发生, 更难以接受这样的悲剧结果。

[spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevili] [br'wɪldərd] [kən'dɪ(ə)n] , ['wɑ:ndərɪŋ] , [br'twi:n] [mi:lz] ,
spent the day in a heavily bewildered condition , wandering , between meals ,
花费 这 天 在 一个 重度 困惑 状况 , 漫游 , 之间 餐 ,
一整天都处于极度迷茫的状态, 在两餐之间漫无目的地游荡。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] ['hæməl] [leɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]
from his house to the cottage where Hamil lay , and back again to the
从 他的 房子 到 这 小屋 在哪里 哈米尔 躺 , 和 后退 再次 到 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

从他家到哈米尔躺着的小屋, 然后再回到家去打电话。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪ'zɪnʒ] [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n][frʌm; frəm]['ju:tɪkə][ænd; ənd] [ɔ:lbəni] ; [hi:; hi][hæd; həd]
He had physicians in consultation from Utica and Albany ; he had
他 有 医生 在 咨询 从 尤蒂卡 和 奥尔巴尼 ; 他 有
[ˈnɜ:rsɪz] [ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən] ;
nurses and oxygen ;
护士 和 氧 ;

他请来了尤蒂卡和奥尔巴尼的医生会诊; 他有护士和氧气;

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪs] ['pælɪsər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [fɜ:rst][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ðen] [æt; ət] [ɔ:lbəni] ,
he had Miss Palliser on the telephone , first in New York , then at Albany ,
他 有 错过 帕利瑟 在 这 电话 , 第一的 在 新的 约克 , 然后 在 奥尔巴尼 ,
他先是和身在纽约的帕利瑟小姐通了电话, 然后又和身在奥尔巴尼的帕利瑟小姐通了电话。

[ænd; ɐnd] ['fɑɪnəli] [æt; ət] [praɪdz] [fɔ:l] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['hæməl][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
and finally at Pride's Fall , to tell her that Hamil was alive .
和 最后 在 骄傲的 落下 , 到 告诉 她 那 哈米尔 曾是 活 .
最后在骄傲之陨落, 告诉她哈米尔还活着。

[ʃi:; ji] [ə'raɪvd] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ] ['weɪwərd] .
She arrived after midnight with Wayward .
她 到达的 后 午夜 和 任性的 .
她午夜过后带着韦沃德到达。

['hæməl][wʌz; wəz] [sti:l] ['bri:ðɪŋ] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
Hamil was still breathing — if it could be called by that name .
哈米尔 曾是 仍然 呼吸 — 如果 它 可以 是 称为 经过 那 姓名 .
哈米尔还有呼吸——如果能称之为呼吸的话。

[tɔ:rd] [da:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [kɔ:l] ['sʌmənd] [pɔ:tlɔ] : - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [end]
Toward dawn a long - distance call summoned Portlaw : Malcourt was on the end
朝向 黎明 一个 长的 - 距离 称呼 被召唤 波特劳 : - 曾是 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪər] .
of the wire .
的 这 金属丝 .
黎明时分, 波特劳接到一个长途电话: 电话那头是马尔库尔。

" [ɪz] ['hæməl] [ɪl] [ʌp] [æt; ət] [jɔ:; jər] [pleɪs] ? "
" Is Hamil ill up at your place ? "
" 是 哈米尔 患病的 向上 在 你的 地方 ? "
“哈米尔在你家生病了吗? ”

" [hi:; hi] [ɪz] , " [sed] [pɔ:tlɔ] ['kɜ:rtli] .
" He is , " said Portlaw curtly .
" 他 是 , " 说 波特劳 简短地 .
“他就是,”波特劳简短地说。

" ['veri] [ɪl] ? "
" Very ill ? "
" 非常 患病的 ? "
“病情很严重吗? ”

" ['veri] . "
" Very . "
" 非常 . "
“非常。”

" [haʊ] [ɪl] ? "
" How ill ? "
" 如何 患病的 ? "
“病情有多严重? ”

" [wel] , ['hi:z] [nɔ:t] [ded] . "
" Well , he's not dead . "
" 出色地 , 他是 不是 死的 . "
“嗯, 他还没死。”

" [pɔ:tlɔ] , [ɪz] [hi:; hi] ['daɪɪŋ] ? "
" Portlaw , is he dying ? "
" 波特劳 , 是 他 垂死 ? "
“波特劳, 他快不行了吗? ”

" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jet] . "
" They don't know yet . "
" 他们 不 知道 然而 . "
“他们还不知道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪknəs] ? "

" **What is the sickness ?** "

" 什么 是 这 疾病 ？ "

“这是什么病？”

" [nu:'mʊniə] .

" **Pneumonia** .

" 肺炎 .

“肺炎。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jə] [wɜːr; wər] [hɪr] !

I wish to heaven you were here !

我 希望 到 天堂 你 是 这里 ！

我多么希望你在这里！

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['smouldərɪŋ] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

" **he burst out , unable to suppress his smouldering irritation any longer** .

" 他 爆裂 出去 , 无法 到 压制 他的 闷烧 刺激 任何 更长 .

他突然爆发了，再也无法抑制心中积压的怒火。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] ['wɑːntɪd] [em 'iː] — "

" **I was going to ask you if you wanted me —** "

" 我 曾是 去 到 问 你 如果 你 通缉 我 — "

“我本来想问你是否想要我——”

" [juː; jə] ['ni:dnt] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ['kwɛstʃən] .

" **You needn't ask such a fool question** .

" 你 不必 问 这样的 一个 傻子 问题 .

你没必要问这么愚蠢的问题。

[jɔː; jər] [haʊs] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] .

Your house is here for you and the servants are eating their heads off .

你的 房子 是 这里 为了 你 和 这 仆人 是 吃 他们的 头部 离开 .

你的房子就在这里为你而设，仆人们都忙得不可开交。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][jɔː; jər][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][,aɪ 'tiː] [waɪl] [wɪə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)] . . .

I haven't had your resignation and I don't expect it while we're in trouble . . .

我 还没有 有 你的 辞职 和 我 不 预计 它 尽管 是 在 麻烦 . . .

. . .

. . .

我还没收到你的辞呈，而且在我们遇到困难的时候，我也不指望你会递交.....

['mɪsɪz] . - [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Mrs . Malcourt will come with you , of course . "

太太 . - 将要 来 和 你 , 的 课程 . "

当然，马尔库尔夫人会和你们一起去。

" [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] .

" **Hold the wire** .

" 抓住 这 金属丝 .

“抓住电线。”

" [pɔːtlɔ] [held] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] :

" **Portlaw held it for a few minutes , then :**

" 波特劳 握住 它 为了 一个 很少 分钟 , 然后 :

“波特劳把球扣了几分钟，然后：

" ['mɪstər] . [pɔːtlɔ] ? " — ['skɜːsli] ['ɔːdəbl] .

" **Mr . Portlaw ?** " — **scarcely audible** .

" 先生 . 波特劳 ？ " — 几乎 可听见的 .

“波特劳先生？”——声音几乎听不见。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ? "

" Is that you , Mrs . Malcourt ? "

" 是 那 你 , 太太 : - ? "

“请问是您，马尔库尔夫人？”

" [jes] [ɪz] ['mɪstər] . ['hæmə] ['gʊŋɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ? "

" Yes Is Mr . Hamil going to die ? "

" 是的 是 先生 : 哈米尔 去 到 死 ? "

“是的.....哈米尔先生会死吗？”

" [wi:; wi] [dəʊnt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . - .

" We don't know , Mrs . Malcourt .

" 我们 不 知道 , 太太 : - .

“我们不知道，马尔库尔夫人。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] .

We are doing all we can .

我们 是 正在做 全部 我们 能 .

我们正在尽一切努力。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ; [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌnpɪ'perd] — "

It came suddenly ; we were caught unprepared — "

它 来了 突然 ; 我们 是 捕捉 毫无准备 — "

事情来得突然，我们毫无准备——

" ['sʌd(ə)nli] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

" Suddenly , you say ? "

" 突然 , 你 说 ? "

“突然？你说？”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [hɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

" Yes , it hit him like a bullet .

" 是的 , 它 打 他 喜欢 一个 子弹 .

“是的，它像子弹一样击中了他。”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:ni] ['nɔ:rθwərd] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [wel] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,

He ought to have broken the journey northward ; he was not well when he arrived ,

他 应该 到 有 破碎的 这 旅行 向北 ; 他 曾是 不是 出色地 什么时候 他 到达的 ,

他本应该中途停下来北上；他到达时身体已经不好了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɔ:t] — "

but I never for a moment thought — "

但 我 绝不 为了 一个 片刻 想法 — "

但我从未想过——

" ['mɪstər] . [pɔ:tlɔ] — [pli:z] ! "

" Mr . Portlaw — please ! "

" 先生 : 波特劳 — 请 ! "

“波特劳先生——求您了！”

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? "

" Is there a chance for him ? "

" 是 那里 一个 机会 为了 他 ? "

他还有机会吗？

" [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . "

" The doctors refuse to say so . "

" 这 医生 拒绝 到 说 所以 . "

" 医生们拒绝承认这一点。 "

" [du:] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tjæns] ? "

" Do they say there is no chance ? "

" 做 他们 说 那里 是 不 机会 ? "

" 他们说完全没有机会吗? "

" [ðeɪ] ['hævnt] [sed] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - .

" They haven't said that , Mrs . Malcourt .

" 他们 还没有 说 那 , 太太 . - .

" 他们没有说过那样的话，马尔库尔夫人。 "

[aɪ] [θɪŋk] — "

I think — "

我 思考 — "

我认为-"

" [pli:z] , ['mɪstər] . [pɔrtlb] ! "

" Please , Mr . Portlaw ! "

" 请 , 先生 . 波特劳 ! "

" 求求您了，波特劳先生！ "

" [jes] , ['mædəm] ! "

" Yes , madam ! "

" 是的 , 女士 ! "

" 是的，夫人！ "

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] ['veri] ['kerfəli] , [pli:z] ? "

" Will you listen very carefully , please ? "

" 将要 你 听 非常 小心 , 请 ? "

请你仔细听好吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] — "

" Certainly — "

" 当然 — "

" 当然 "

" ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - . - .

" Mr . Malcourt and I are leaving on the 10 . 20 .

" 先生 . - 和 我 是 离开 在 这 - . - .

" 我和马尔库尔先生将于10月20日出发。 "

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [taɪm] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]

You will please consult your time - table and keep us informed at the following

你 将要 请 咨询 你的 时间 - 桌子 和 保持 我们 知情的 在 这 下列的

['steɪʃənz] — [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pens(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ? . . .

stations — have you a pencil to write them down ? . . .

车站 — 有 你 一个 铅笔 到 写 他们 向下 ? . . .

请您查阅时刻表，并在以下站点告知我们您的到站信息——请问您有铅笔可以记下来吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [naʊ] ?

Are you ready now ?

是 你 准备好 现在 ?

你准备好了吗？

['ɑsɪnɪŋ] , ['hʌdsn] , ['ɔ:lbəni] , ['fɒnda:] , [ænd; ənd] [praɪdz] [fɔ:l]

Ossining , Hudson , Albany , Fonda , and Pride's Fall

奥西宁 , 哈德逊 , 奥尔巴尼 , 方达 , 和 骄傲的 落下

奥西宁、哈德逊、奥尔巴尼、方达和普莱德斯福尔.....

[θækŋk] [juː; jʊ]
Thank you
感谢 你

谢谢....

[ˈmɪstər] . - [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ðə; ði][ˈmɔːrgən] [ˈhɔːrsɪz]
Mr Malcourt wishes you to send the Morgan horses
先生 . - 愿望 你 到 发送 这 摩根 马匹

马尔库尔先生希望您把摩根马送过来.....

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . - [kənˈdɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][treɪn] [liːvz] [ðə; ði][grænd]
If there is any change in Mr . Hamil's condition before the train leaves the Grand
如果 那里 是 任何 改变 在 先生 . - 状况 前 这 火车 树叶 这 盛大
[ˈsentrəl] [æt; ət] - . - ,
Central at 10 . 20 ,
中央 在 - . - ,

如果哈米尔先生的病情在火车于10点20分离开中央车站之前有任何变化，

[let][em ˈiː] [noʊ] .
let me know .
让 我 知道 .

请告诉我。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsteɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] .
I will be at the telephone station until the last moment .
我 将要 是 在 这 电话 车站 直到 这 最后的 片刻 .

我会一直守在电话站，直到最后一刻。

[ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbɔːrd] " [ðə; ði] [ˈseminɒʊl] " —
Telegrams for the train should be directed to me aboard " The Seminole " —
电报 为了 这 火车 应该 是 指导 到 我 船上 " 这 塞米诺尔人 " —
[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kɑːr][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs]
the private car of Mr . Cardross
这 私人的 车 的 先生 . 卡德罗斯

发往火车的电报请寄到我在“塞米诺尔号”上的地址——那是卡德罗斯先生的私人车厢.....

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] [klɪr] ?
Is all this clear ?
是 全部 这 清除 ?

这些都清楚了吗？

[θækŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt]
" With a confused idea that he was being ordered about too frequently of late
" 和 一个 使困惑 主意 那 他 曾是 存在 订购 关于 也 频繁地 的 晚的
[pɔːtlɔ] [ˈwɒdlɪd] [ɔːf] [ˈbedwərd] ;
Portlaw waddled off bedward ;
波特劳 摇摇摆摆 离开 床边 ;

“波特劳感到自己最近经常被人呼来喝去，于是迷迷糊糊地走向床边；

[bʌt; bət] [sliːp] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] ;
but sleep eluded him ;
但 睡觉 躲避 他 ;

但他却辗转难眠；

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['watʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] -
he lay there watching through his window the light in the window of the sick -
他 躺 那里 观看 通过 他的 窗户 这 光 在 这 窗户 的 这 生病的 -
[ru:m] [wer] ['hæməl] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ;
room where Hamil lay fighting for breath ;
房间 在哪里 哈米尔 躺 斗争 为了 气息 ;

他躺在那里，透过窗户看着病房窗户里的灯光，哈米尔正躺在那里挣扎着呼吸；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['kwɪvəd] [ɔ:l]['oʊvər][ɪn] [skerd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
and sometimes he quivered all over in scared foreboding ,
和 有时 他 颤抖 全部 超过 在 害怕的 不祥的预感 ,
有时他会因为恐惧和不祥的预感而浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [i:z] [fɔ:r; fər]
and sometimes the thought that Malcourt was returning seemed to ease for
和 有时 这 想法 那 - 曾是 返回 似乎 到 舒适 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dred] [loʊd][ʌv; əv] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]
a moment the dread load of responsibility that was already playing the mischief
一个 片刻 这 恐惧 加载 的 责任 那 曾是 已经 玩耍 这 恶作剧
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .
with his digestion .
和 他的 消化 .

有时，想到马尔库尔即将归来，似乎就能暂时减轻他肩负的沉重责任感，这种责任感早已让他难以消化。

[ə; eɪ] ['kɜ:ri] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] ['ɡoʊldən] - [bʌk] [su:pərɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
A curry had started it ; a midnight golden - buck superimposed upon a
一个 咖喱 有 开始 它 ; 一个 午夜 金的 - 巴克 叠加 之上 一个
['mɪnətʃər] [mɪns] [paɪ][hæd; həd] ,
miniature mince pie had ,
微型 剁碎 馅饼 有 ,

一切始于一份咖喱；午夜时分，一只金色的雄鹿叠加在一块迷你肉馅饼上，这一切就此开始。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
to his grief and indignation ,
到 他的 悲伤 和 愤慨 ,
令他悲痛和愤慨的是，

[kən'tɪnju:d] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪvər] [bɪ'ɡʌn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] -
continued an outrageous conspiracy against his liver begun by the shock of Hamil's
持续 一个 令人愤慨 阴谋 反对 他的 肝 开始 经过 这 震惊 的 -
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

哈米尔生病带来的冲击促使他继续实施针对自己肝脏的骇人听闻的阴谋。

[bʌt; bət] [wʌt] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ɪɡ,zæspə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz]
But what completed his exasperation was the indifference of the physicians
但 什么 完全的 他的 恼怒 曾是 这 漠不关心的 这 医生
[ə'tendɪŋ] ['hæməl] [hu:] [dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði]['ɡrævəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜrd]
attending Hamil who did not seem to appreciate the gravity of an impaired
参加 哈米尔 WHO 做过 不是 似乎 到 欣赏 这 重力 的 一个 受损
[daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] ,
digestive system ,
消化 系统 ,

但真正令他恼火的是，为哈米尔诊治的医生们的冷漠态度，他们似乎没有意识到消化系统受损的严重性。

[ɔːr] [kɑːmprɪˈhend] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kudnt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈiːtɪŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] -
or comprehend that a man who couldn't enjoy eating might as well be in Hamil's
或者 理解 那 一个 男人 WHO 不能 享受 吃 可能 作为 出色地 是 在 -
[kənˈdɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

或者理解，一个无法享受进食的人，与哈米尔的情况可能并无二致；

[ænd; ənd] [pɔːtlɔ] [ˈæŋɡrəli] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][ˈkæləˌmel][soʊ] [ɪnˈdɪfrəntli] [ʃʌvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
and Portlaw angrily swallowed the calomel so indifferently shoved toward him
和 波特劳 愤怒地 吞咽 这 甘汞 所以 漠不关心 推搡 朝向 他
[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ˈweɪwərd] ,
and hunted up Wayward ,
和 猎杀 向上 任性的 ,

波特劳愤怒地吞下了那杯被冷漠地推向他的甘汞，然后追捕韦沃德。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɪndʒərd] [ˈfiːlɪŋz] .
to whom he aired his deeply injured feelings .
到 谁 他 播出 他的 深 受伤 情怀 .
他向他倾诉了自己深深受伤的感受。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɑːr; ər] - [ˈdroʊvərz] [ˈremədɪz] , - " [əbˈzɜːrvd] [ˈweɪwərd] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **What you need are ' Drover's Remedies , ' "** **observed Wayward , peering at him**
" 什么 你 需要 是 - 赶车人的 补救措施 , - " 观察到 任性的 , 窥视 在 他
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ;
through his spectacles ;
通过 他的 眼镜 ;
“你需要的是‘牧人良药’，”韦沃德透过眼镜打量着他说道；

[ænd; ənd] [pɔːtlɔ] [ʌnsəˈspɪʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [lɪv; laɪv] - [stɑːk]
and Portlaw unsuspectiously made a memorandum of the famous live - stock
和 波特劳 毫不怀疑地 制成 一个 备忘录 的 这 著名的 居住 - 库存
[ænd; ənd] [ˈken(ə)] [ˌpænəˈsiːə][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .
and kennel panacea for future personal emergencies .
和 狗窝 万能药 为了 未来 个人的 紧急情况 .

波特劳毫不怀疑地记下了一份备忘录，记录了著名的牲畜和犬舍万能药，以备将来个人紧急情况之需。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər][ˈhæməl] ; [ə; eɪ] [rɔː] , [wet] [wɪnd] [ˈrætld] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
The weather was unfavourable for Hamil ; a raw , wet wind rattled the windows
这 天气 曾是 不利 为了 哈米尔 ; 一个 生的 , 湿的 风 摇晃 这 视窗
;
;
;
;

天气对哈米尔不利；凛冽的湿风吹得窗户嘎嘎作响；

[ðə; ði] [iːst] [ˈloʊɜːd] [θɪk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪŋ] [klaʊdz] ;
the east lowered thick and gray with hurrying clouds ;
这 东方 降低 厚的 和 灰色的 和 匆忙 云 ;
东方低垂着厚重的灰色云层，云层翻滚而来；

[ˈvɒlɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [reɪn] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
volleys of chilly rain swept across the clearing from time to time .
截击 的 寒冷 雨 扫荡 穿过 这 清理 从 时间 到 时间 .
一阵阵冰冷的雨水不时扫过空地。

[pɔːtlɔ] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [sæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈpleɪɪŋ] "
Portlaw and Wayward sat most of the time in the big living - room playing "
波特劳 和 任性的 卫星 最多 的 这 时间 在 这 大的 活的 - 房间 玩耍 "
[ˈkænfɪld] .
Canfield .
坎菲尔德 .
Portlaw 和 Wayward 大部分时间都坐在大客厅里玩“Canfield”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd]
" **There was nothing else to do except to linger somewhere within call , and**
" 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 除了 到 萦绕 某处 之内 称呼 , 和
[weɪt] .
wait .
等待 .

“除了待在电话那头，等待之外，别无他法。”

[ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [wɪtʃˈevər] [nɜːrs] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː bi] [ɔːf] [ˈduːti] ,
Constance Palliser remained near whichever nurse happened to be off duty ,
康斯坦斯 帕利瑟 剩余 靠近 任何 护士 发生 到 是 离开 责任 ,
康斯坦斯·帕利瑟一直待在碰巧下班的护士身边。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [ˈʌdə] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
and close enough to the sick - room to shudder at what she heard from
和 关闭 足够的 到 这 生病的 - 房间 到 不寒而栗 在 什么 她 听到 从
[wɪˈðɪn] , [ɔːl] [deɪ] ,
within , all day ,
之内 , 全部 天 ,

而且离病房很近，一整天都能听到里面传来的声音，不禁瑟瑟发抖。

[ɔːl] [naɪt] , [ˈsiːsləsli] [ˈɑːmɪnəs] , [ˈpɪtiəbl] , [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] .
all night , ceaselessly ominous , pitiable , heart - breaking .
全部 夜晚 , 不停地 不祥的 , 可怜的 , 心 - 打破 .

整夜，不绝于耳，令人不寒而栗，令人怜悯，令人心碎。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈweɪwərd] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
At length Wayward took her away without ceremony into the open air .
在 长度 任性的 采取 她 离开 没有 仪式 进入 这 打开 空气 .

最后，韦沃德一声不吭地把她带到了户外。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈkɑːnstəns] , [jʊr; jər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɪznt] [ˈhelpɪŋ]
" **Look here , Constance , your sitting there and hearing such things isn't helping**
" 看 这里 , 康斯坦斯 , 你的 坐着 那里 和 听力 这样的 事物 不是 帮助
[ˈ^æri] .
Garry .
加里 .

“听着，康斯坦斯，你坐在那里听这些话对加里没有好处。”

[ˈlænz,deɪl] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː bi] [dʌn] ; [mɪs] [reɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [kleɪ] [ɑːr; ər]
Lansdale is doing everything that can be done ; Miss Race and Miss Clay are
兰斯代尔 是 正在做 一切 那 能 是 完毕 ; 错过 种族 和 错过 黏土 是
[ˈkɑːmpɪtənt] .
competent .
胜任的 .

兰斯代尔已经尽了全力；雷斯小姐和克莱小姐都很称职。

[jʊə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [jɔːrˈself] [sɪk] —
You're simply frightening yourself sick —
你是 简单地 令人恐惧 你自己 生病的 —
你纯粹是自己吓唬自己——

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈʌlstər] ,
" **She protested , but he put her into a hooded ulster ,**
" 她 抗议 , 但 他 放 她 进入 一个 连帽的 阿尔斯特 ,
她抗议，但他还是把她塞进了一件带兜帽的长袍里。

[ˈbʌklɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈkæriɪdʒ] [bu:ts] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm]
buckled on her feet a pair of heavy carriage boots , and drew her arm
弯曲 在 她 脚 一个 一对 的 重的 运输 靴子 , 和 画 她 手臂
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ,
under his ,
在下面 他的 ,

她穿上一双厚重的马车靴，然后把胳膊挽在他的胳膊下。

[ˈseɪɪŋ] : " [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈ^æri] [ɪz] [ˈhæviŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [jʊɹ; jər]
saying : " If there's a chance Garry is having it , and you've got to keep your
说 : " 如果 有 一个 机会 加里 是 拥有 它 , 和 你已经 得到 到 保持 你的
[streŋθ]
strength
力量

他说：“如果加里有可能感染，你就必须保持体力.....”

[aɪ] [wi] [ðɪs] [mɪst] [wʊd] [klɪr] ; [ˈhʊpər] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə] [praɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbʊlətɪn]
I wish this mist would clear ; Hooper telephoned to Pride's for the weather bulletin
我 希望 这 薄雾 会 清除 ; 胡珀 电话 到 骄傲的 为了 这 天气 公告
,
:
,

我希望这雾气能散去；胡珀打电话给普莱德公司询问天气预报。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:riɪdʒɪŋ] .
but it is not encouraging .
但 它 是 不是 鼓励 .

但这并不令人鼓舞。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [ˈwʊdlənd]
" They walked about for an hour and finally returned from the wet woodland
" 他们 步行 关于 为了 一个 小时 和 最后 返回 从 这 湿的 林地
[pæðz] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
paths to the bridge ,
路径 到 这 桥 ,

他们走了大约一个小时，最后从潮湿的林间小路返回桥边。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stəʊn] [ˈpærəpɪt; pærəpet] [tə'geðər] .
leaning on the stone parapet together .
倾斜 在 这 石头 栏杆 一起 .

他们一起倚靠在石砌栏杆上。

[ə; eɪ][ˈswʊʊləŋ] [brʊk] [rɔ:rd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
A swollen brook roared under the arches ,
一个 肿 溪 咆哮 在下面 这 拱门 ,

拱门下，一条湍急的小溪咆哮而过。

[ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][ɪts][ˈæmbər] [weɪv] - [krests] [tʌfts] [ʌv; əv] [gri:n] [græs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [li:vz] [ænd; ənd]
carrying on its amber wave - crests tufts of green grass and young leaves and
携带 在 它是 琥珀色 海浪 - 冠状物 簇绒 的 绿色的 草 和 年轻的 树叶 和
[bʌdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [hæd; həd] [ˈtendərli] [ən'foʊldəd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv]
buds which the promise of summer had tenderly unfolded to the mercy of
花蕾 哪个 这 承诺 的 夏天 有 温柔地 展开 到 这 怜悯 的

[ə; eɪ] [ˈru:θləs] [flʌd] .
a ruthless flood .
一个 无情 洪水 .

金色的浪尖上裹挟着簇簇绿草、嫩叶和花蕾，那是夏日温柔绽放的希望，却被无情的洪水无情地摧毁。

" [laɪk] [ðəʊz] [jʌŋ] [laɪvz; livz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈkɑ:nstəns] .
" Like those young lives that go out too early , " murmured Constance .
" 喜欢 那些 年轻的 生活 那 去 出去 也 早期的 , " 低声说道 康斯坦斯 .

“就像那些过早逝去的年轻生命一样，”康斯坦斯喃喃自语道。

" [si:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪnd] - [ˈflaʊə] , [ˈdʒɪm] , [ˈʌpˈruːtɪd] , [ˈdraʊnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ded] [θɪŋ]
" **See that little wind - flower , Jim , uprooted , drowning — and that dead thing**
" 看 那 小的 风 - 花 , 吉姆 , 连根拔起 , 溺水 — 和 那 死的 事物
[ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf] [ˈʌndə] [ˈwɔːtə] —
tumbling about half under water —
翻滚 关于 一半 在下面 水 —

“吉姆，你看那朵小小的风信子，被连根拔起，快要淹死了——还有那株死植物，半个身子都陷在水里翻滚——”
" [ˈweɪwərd] [leɪd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːrɪz] .
" **Wayward laid a firm hand across hers .**
" 任性的 铺设 一个 公司 手 穿过 她的 .
“韦沃德用力地把手放在她的手上。”

" [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɔːrbrɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈʌpwərd] [glæns] , " [bʌt; bət]
" **I don't mean to be morbid , she said with a pathetic upward glance , but**
" 我 不 意思是 到 是 病态的 , " 她 说 和 一个 可怜的 向上 瞥一眼 , " 但
,
!
,"

“我并非故意说些丧气话，”她可怜兮兮地抬头看了看，“但是，
[ˈdʒɪm] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Jim , it is too awful to hear him fighting for just — just a chance to
吉姆 , 它 是 也 可怕 到 听到 他 斗争 为了 只是 — 只是 一个 机会 到
[briːð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — "
breathe a little — "
呼吸 一个 小的 — "

吉姆，听到他为了仅仅——仅仅为了能喘口气——而挣扎，真是太可怕了。
" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] , " [sed] [ˈweɪwərd] .
" **I think he's going to get well , said Wayward .**
" 我 思考 他是 去 到 得到 出色地 , " 说 任性的 .
“我认为他会康复的，”韦沃德说。

" [ˈdʒɪm] !
" **Jim !**
" 吉姆 !
吉姆！

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ?
Why do you think it ?
为什么 做 你 思考 它 ?
你为什么这么认为？

[hæz; həz] [ˈeni] — "
Has any — "
有 任何 — "
是否有任何——

" [noʊ] [aɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] . "
" **No I just think it . "**
" 不 我 只是 思考 它 . "
“不.....我只是这么想的。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] — "
" **Is there any reason — "**
" 是 那里 任何 原因 — "
“有什么原因吗——”

" [nʌn] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] .
" **None — except you .**
" 没有任何 — 除了 你 .
“除了你，没有其他人。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [b:st] [ɪts] [ɪndɪ'stɪŋkt]

" **His voice within the last month or two had almost entirely lost its indistinct**

" 他的 嗓音 之内 这 最后的 月 或者 二 有 几乎 完全 丢失的它是 模糊

[ænd; ənd] ['hʌski] ['ʌndərtʊn] ；

and husky undertone ；

和 沙哑 底色 ；

“在过去一两个月里，他的声音几乎完全失去了原本含糊不清、沙哑的语调；

[ðə; ði] [klɪr] ['rezənənt] ['kwɑ:ləti] ， [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [θɪrɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]

the clear resonant quality , which had always thrilled her a little as a

这 清除 共振 质量 ， 哪个 有 总是 激动不已 她 一个 小的 作为 一个

[jʌŋ] [gɜ:rl] ，

young girl ；

年轻的 女孩 ；

那种清澈而富有共鸣的音质，在她小时候就一直让她感到有些兴奋。

[si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ； [ænd; ənd] [naʊ] [fɪ:; fɪ] [felt] ， ['feɪntli] ， [ðə; ði][oʊld] [rɪ'spɑ:ns] [ə'weɪkɪŋ]

seemed to be returning ; and now she felt , faintly , the old response awaking

似乎 到 是 返回 ； 和 现在 她 毛毡 ， 淡淡的 ， 这 老的 回复 觉醒

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

within her ；

之内 她 ；

似乎正在回归；现在她隐约感觉到，她内心深处的旧日感觉正在苏醒。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['hi:] [lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ，

" **It is very sweet of you to believe he'll live because I love him** ；

" 它 是 非常 甜的 的 你 到 相信 地狱 居住 因为 我 爱 他 ；

“你相信他会活下来，因为我爱他，这真是太好了。”

" [fɪ:; fɪ] [sed] ['dʒentli] .

" **she said gently** .

" 她 说 轻轻地 ；

她轻声说道。

['weɪwərd] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜ:rz][ænd; ənd] ， ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ，

Wayward drew his hand from hers and , folding his arms ,

任性的 画 他的 手 从 她的 和 ， 折叠式的 他的 武器 ；

韦沃德抽回了她的手，抱起双臂，

[li:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd]['wɔ:tər] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

leaned on the parapet inspecting the turbid water through his spectacles .

倾斜 在 这 栏杆 检查 这 混浊 水 通过 他的 眼镜 ；

他倚在栏杆上，透过眼镜观察浑浊的水面。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [faɪts] [tu:] ['despərət] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ， " [hi:; hi] [sed] .

" **There are no fights too desperate to be won , " he said** .

" 那里 是 不 战斗 也 绝望的 到 是 韩元 ， " 他 说 ；

他说：“没有哪场战斗是绝望到无法取胜的。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;][ɪz][tu:; tə] ['fɪni] — [sti] ['faɪtɪŋ] ！ "

" **The thing to do is to finish — still fighting ! "**

" 这 事物 到 做 是 到 结束 — 仍然 斗争 ！ "

“我们必须坚持到底——继续战斗！ ”

" ['dʒɪm] ？ "

" **Jim ?** "

" 吉姆 ？ "

“吉姆？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 ；

“是的。

" [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; həɹ][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , [druː] [aɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː]
" **This time her hand sought his , drew it toward her , and covered it**
" 这 时间 她 手 寻求 他的 , 画 它 朝向 她 , 和 涵盖 它
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
with both of hers .
和 两个都 的 她的 .

“这一次，她的手找到了他的手，将它拉向自己，然后用自己的双手覆盖住它。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tremjələsli] , " [ðer; ðəɹ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] — [ðæt] —
" **Jim , she said tremulously , there is something — I am horribly afraid — that —**
" 吉姆 , " 她 说 颤抖地 , " 那里 是 某物 — 我 是 糟糕透了 害怕的 — 那 —
[pər'hæps] ['^æri] [ɪz][nɔːt] ['faɪtɪŋ] . " **perhaps Garry is not fighting .** "
也许 加里 是 不是 斗争 . " "

“吉姆，”她颤抖着说，“我非常害怕——也许加里没有在战斗。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .
" **Why ? he asked bluntly .**
" 为什么 ? " 他 问 直截了当地 .

“为什么？”他直截了当地问道。

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] — [æn; ən] [ə'tætʃmənt] — "
" **There was an — an attachment —** "
" 那里 曾是 一个 — 一个 依恋 — "

“有一个——一个附件——”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" **A what ?** "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] — "
" **An unfortunate affair ; he was very deeply in love —** "
" 一个 不幸 事务 ; 他 曾是 非常 深 在 爱 — "

“一段不幸的往事；他当时深深地爱着她——”

" [nɔːt] [rɪ'dɪkjələsli] , [aɪ][hoʊp] ! "
" **Not ridiculously , I hope !** "
" 不是 荒谬地 , 我 希望 ! "

“希望不会太离谱！”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn]
" **I don't know what you mean**
" 我 不 知道 什么 你 意思是

我不知道你的意思.....

[hiː; hi] [keəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ;
He cared more than I have believed possible ;
他 关心 更多的 比 我 有 相信 可能的 ;

他给予我的关心远超我的想象；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [ænd; ənd] , ['dʒɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
I saw him in New York on his way here and , Jim , he must have
我 锯 他 在 新的 约克 在 他的 方式 这里 和 , 吉姆 , 他 必须 有
[noʊn] [ðen] ,
known then ,
已知 然后 ,

我在他来这里的路上在纽约见过他，吉姆，他当时肯定已经知道了。

[fɔːr; fəɹ][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [deθ] — "
for he looked like death — "
为了 他 看起来 喜欢 死亡 — "

因为他看起来就像死神一样——”

" [juː; jʊ] [mi:n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ðæt] [kɑ:r'drɔ:s] [gɜ:rl] ? "
" **You mean he was in love with that Cardross girl ?** "
" 你 意思是 他 曾是 在 爱 和 那 卡德罗斯 女孩 ? "
你的意思是说，他爱上了卡德罗斯那个女孩？

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! . . .
" **Oh , yes , yes !** . . .
" 哦 , 是的 , 是的 ! . . .
“哦，是的，是的！”

[aɪ][duː][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'fer] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,
I do not understand the affair ; but I tell you , Jim ,
我 做 不是 理解 这 事务 ; 但 我 告诉 你 , 吉姆 ,
我不明白这件事；但我告诉你，吉姆，

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑ:rt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
the strangest part was that the girl loved him !
这 最奇怪的 部分 曾是 那 这 女孩 喜爱 他 !
最奇怪的是，那个女孩竟然喜欢他！

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ə; eɪ][mæn] , [ˈʃaɪlə] [kɑ:r'drɔ:s] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ]
If ever a woman was in love with a man , Shiela Cardross was in love with
如果 曾经 一个 女士 曾是 在 爱 和 一个 男人 , 希拉 卡德罗斯 曾是 在 爱 和
[ˈ^æri] !
Garry !
加里 !
如果说有哪个女人爱上了一个男人，那么希拉·卡德罗斯爱上的就是加里！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gesɪŋ] , [nɑ:t] ['hæzədɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ; [aɪ] [noʊ]
I tell you I know it ; I am not guessing , not hazarding an opinion ; I know
我 告诉 你 我 知道 它 ; 我 是 不是 猜测 , 不是 危险 一个 观点 ; 我 知道
[aɪ 'tiː]
it : : : :
它
我告诉你，我知道；我不是在猜测，也不是在妄下断言；我知道.....

[ænd; ənd][fiː; ji] ['mærid] ['lu:ɪs] - ! . . .
And she married Louis Malcourt ! : : :
和 她 已婚 路易斯 - ! . . .
她嫁给了路易·马尔库尔！

[ænd; ənd] , ['dʒɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] — [soʊ] ['terəfaɪd] — [fɔ:r; fər] [ˈ^æri] — [soʊ] [ə'freɪd]
And , Jim , I have been so frightened — so terrified — for Garry — so afraid
和 , 吉姆 , 我 有 到过 所以 害怕 — 所以 恐惧 — 为了 加里 — 所以 害怕的
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ker] [tuː; tə] [faɪt] —
that he might not care to fight —
那 他 可能 不是 关心 到 斗争 —
吉姆，我一直很害怕——非常害怕——加里，害怕他可能不愿意战斗——

" ['weɪwərd] [li:nd] [ðer; ðər] ['hevi.li] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
" **Wayward leaned there heavily and in silence .**
" 任性的 倾斜 那里 重度 和 在 沉默 .
“任性的人沉重地靠在那里，一言不发。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [men][duː][nɑ:t][duː] [sʌt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
He was going to say that men do not do such things for women any longer ,
他 曾是 去 到 说 那 男人 做 不是 做 这样的 事物 为了 女性 任何 更长 ,
他原本想说，现在男人不再为女人做这种事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbæt(ə)l][nɑːt] [jet] [ˈendɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd]
but **he** **thought** **of** **the** **awful** **battle** **not** **yet** **ended** **which** **he** **had** **endured**
但 他 想法 的 这 可怕 战斗 不是 然而 结束 哪个 他 有 忍受
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
for **the** **sake** **of** **the** **woman** **beside** **him** ;
为了 这 清酒 的 这 女士 旁 他 ;
但他想到了那场尚未结束的可怕战斗，那是他为了身边的女人而忍受的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]
and **he** **said** **nothing** ; **because** **he** **knew** **that** , **without** **hope** **of** **her** **to**
和 他 说 没有什么 ; 因为 他 知道 那 , 没有 希望 的 她 到
[help] [hɪm; ɪm] ,
help **him** ,
帮助 他 ,
他什么也没说；因为他知道，如果她不帮助他，他就什么也得不到了。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
the **battle** **had** **long** **since** **gone** **against** **him** .
这 战斗 有 长的 自从 已消失 反对 他 .
这场战斗对他来说早已处于劣势。

[bʌt; bət] [ˈ^æri] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] , [ɪf] [wʌt] [ˈkɑːnstəns] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
But **Garry** **had** **nothing** **to** **fight** **for** , **if** **what** **Constance** **said** **was** **true** .
但 加里 有 没有什么 到 斗争 为了 , 如果 什么 康斯坦斯 说 曾是 真的 .
但如果康斯坦斯说的是真的，那么加里就没有什么值得奋斗的了。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈleɪt(ə)nt] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] - [bleɪzd] [ʌp] ,
And **within** **him** **his** **latent** **distrust** **and** **contempt** **for** **Malcourt** **blazed up** ,
和 之内 他 他的 潜 怀疑 和 鄙视 为了 - 燃烧的 向上 ,
他内心深处对马尔库尔的怀疑和蔑视瞬间爆发。

[ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌŋ] - [bɜːrnt] [ˈvɪzɪdʒ] .
tightening **the** **stern** **lines** **of** **his** **sun** - **burnt** **visage** .
收紧 这 船尾 线条 的 他的 太阳 - 烧焦的 面容 .
他收紧了被晒伤的脸上的线条。

" [pɔrtlɔ] [sez] [ðæt] [ˈluːɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz]
" **Portlaw** **says** **that** **Louis** **is** **coming** **to** - **night** , **and** **that** **young** **Mrs** . **Malcourt** **is**
" 波特劳 说道 那 路易斯 是 未来 到 - 夜晚 , 和 那 年轻的 太太 . - 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** ,
和 他 ,
波特劳说路易斯今晚来，年轻的马尔库尔夫人也和他在一起。

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" **he** **observed** .
" 他 观察到 .
他说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː]
" **I** **know** **it** : : : :
" 我 知道 它
“我知道这....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər] — [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
I **was** **wondering** **if** **there** **was** **any** **way** **we** **could** **use** **her** — **make** **use** **of**
我 曾是 好奇 如果 那里 曾是 任何 方式 我们 可以 使用 她 — 制作 使用 的
[hɜːr; hər] — "
her — "
她 — "
我当时在想，我们能不能用上她——利用她——”

" [tu:; tə][stɜ:r][ʌp] ['^æri] [tu:; tə] [faɪ] ? "
" **To stir up Garry to fight ?** "
" 到 搅拌 向上 加里 到 斗争 ? "

“挑拨加里参战？”

" [waɪ] - [jes] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ][,ei 'em] [veɪg] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][maɪ'self] — [ɪf] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd]
" **Y - yes — something like that — I am vague about it myself — if it could**
" 是 - 是的 — 某物 喜欢 那 — 我 是 模糊的 关于 它 我 — 如果 它 可以
[bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] ['eni bɑ:di] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] — [ʊs][dʒɪm] !
be done without anybody suspecting the — O Jim !
是 完毕 没有 任何人 怀疑 这 — 哦 吉姆 ！

“是——差不多是这样——我自己也说不清楚——如果能在不引起任何人怀疑的情况下做到——哦，吉姆！”

— [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][,ei 'em][^oʊnli][ə; ei] [hæf] - [kreɪzd] ['wʊmən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
— **I don't know ; I am only a half - crazed woman willing to do anything for**
— 我 不 知道 ； 我 是 仅有的 一个 一半 - 疯狂 女士 愿意的 到 做 任何事物 为了
[maɪ] [bɔɪ] — "
my boy — "
我的 男生 — "

“我不知道；我只是个半疯的女人，为了我的儿子什么都愿意做——”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['benɪfɪt] ['^æri] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]
If there's anything that might benefit Garry you need not hesitate on account of that
如果 有 任何事物 那 可能 益处 加里 你 需要 不是 犹豫 在 帐户 的 那
['lɪt(ə)] [bi:st] - —
little beast Malcourt —
小的 兽 - —

如果有什么事可能对加里有利，你无需因为马尔库特那只小畜生而犹豫——

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒent(ə)] , [ˈɜ:rnɪst] [wei] : " ['lu:ɪs] - [ɪz][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] .
" **She said in her gentle , earnest way : " Louis Malcourt is so very strange .**
" 她 说 在 她 温和的 , 认真 方式 : " 路易斯 - 是 所以 非常 奇怪的 .

她用她那温柔而真诚的语气说道：“路易·马尔库尔真是太奇怪了。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [vər'dʒɪniə] ['dredfəli] ;
He has treated Virginia dreadfully ;
他 有 治疗 弗吉尼亚州 极其糟糕 ;

他对弗吉尼亚非常恶劣；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:l]
they were engaged — they must have been or she could not have gone all
他们 是 已订婚的 — 他们 必须 有 到过 或者 她 可以 不是 有 已消失 全部
[tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
to pieces the way she has
到 件 这 方式 她 有

他们订婚了——他们肯定订婚了，否则她不可能像现在这样崩溃.....

[aɪ] ['kænə:t] [ʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:] , [dʒɪm] — "
I cannot understand it , Jim — "
我 不能 理解 它 , 吉姆 — "

我无法理解，吉姆——”

" [wɒts] ['lu:ɪs] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? "
" **What's Louis coming here for ?** "
" 是什么 路易斯 未来 这里 为了 ? "

路易斯来这里做什么？

" ['mɪstər] . [pɔ:tlɔ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] — "

" Mr . Portlaw begged him to come — "

" 先生 . 波特劳 乞求 他 到 来 — "

“波特劳先生恳求他来——”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

" What for ?

" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[oʊ] , [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;

Oh , well , I guess I can answer that for myself ;

哦 , 出色地 , 我 猜测 我 能 回答 那 为了 我 ;

哦，好吧，我想我可以自己回答这个问题；

[ɪts] [tu:; tə] [seɪv] [pɔ:tlɔ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r] ['ʌðər] — "

it's to save Portlaw some trouble or other — "

它是 到 节省 波特劳 一些 麻烦 或者 其他 — "

这是为了帮波特劳省去一些麻烦——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n] ['pi:p(ə)l] — ['veri] [ɪn'tɑ:lərənt] , [ˈsʌmtaɪmz] — "

" You are very hard on people — very intolerant , sometimes — "

" 你 是 非常 难的 在 人们 — 非常 不宽容 , 有时 — "

“你对别人很苛刻——有时甚至很不宽容——”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'selfɪ'nəs] [ʌv; əv] ['bɪli] [pɔ:tlɔ] .

" I have no illusions concerning the unselfishness of Billy Portlaw .

" 我 有 不 幻觉 有关 这 无私 的 比利 波特劳 .

“我对比利·波特劳的无私奉献精神没有任何幻想。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tægɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd] [bɔ:l] [fɔ:r; fər] [pɪlz] ! — [wɪð; wɪθ] ['^æri]

Look at him tagging after the doctors and bawling for pills ! — with Garry

看 在 他 标签 后 这 医生 和 嚎啕大哭 为了 药片 ! — 和 加里

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] !

lying there !

说谎 那里 !

瞧他跟在医生后面，哭着要药！——而加里就躺在那里！

[hi:; hi] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [tu:] — "

He hustled him into a cottage , too — "

他 匆忙 他 进入 一个 小屋 , 也 — "

他也匆匆把他拉进了一间小屋——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] , ['dʒɪm] , ['^æri] [ɪz] ['betər] [ɔ:f] — "

" He was quite right , Jim , Garry is better off — "

" 他 曾是 相当 正确的 , 吉姆 , 加里 是 更好的 离开 — "

“吉姆，他说的完全正确，加里现在过得更好——”

" ['soʊz] ['wɪljəm] .

" So's William .

" 所以也是 威廉 .

威廉也是。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] , ['kɑ:nstəns] ; ['hi:z] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;

Don't tell me , Constance ; he's always been the same ;

不 告诉 我 , 康斯坦斯 ; 他是 总是 到过 这 相同的 ;

别告诉我，康斯坦斯；他一直都是这样；

[hi:; hi] ['nevər] ['ri:əli] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sept] ['lu:ɪs] - .

he never really cared for anybody in all his life except Louis Malcourt .

他 绝不 真的 关心 为了 任何人 在 全部 他的 生活 除了 路易斯 - .

他一生中除了路易·马尔库尔之外，从未真正关心过任何人。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ] , [fæt] , [gʊd] - [ˈhju:mər] [bi:st] , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈkʌmpəni] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði]
But it's a jolly , fat , good - humoured beast , and excellent company aboard the
但 它是 一个 快乐的 , 胖的 , 好的 - 幽默 兽 , 和 出色的 公司 船上 这
[ɑ:riˈɑ:ni] ! " . . .
Ariani ! " . . .
阿里亚尼 ! " . . .

但它是一头快乐、肥胖、性情温和的野兽，是阿里亚尼号上绝佳的旅伴！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdi:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈdʒent(ə)] [toʊn] ,
He was silent a moment , then his voice deepened to a clear , gentle tone ,
他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 他的 嗓音 加深 到 一个 清除 , 温和的 语气 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtendər] :
almost tender :
几乎 投标 :

他沉默了一会儿，然后声音变得低沉而清晰，语气柔和，近乎温柔：

" [ju:v] [bɪn] [reɪnd] [ɑ:n] [ɪˈnʌf] , [naʊ] ;
" You've been rained on enough , now ;
" 你已经 到过 下雨了 在 足够的 , 现在 ;

“你已经淋够雨了；

[kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈ^æri] .
come in by the fire and I'll bring you the latest news from Garry .
来 在 经过 这 火 和 患病的 带来 你 这 最新的 消息 从 加里 .

到火炉边来，我给你带来加里方面的最新消息。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [wer] [ˈkɑ:nstəns] [ænd; ənd] [pɔ:tlɔ] [sæt][ɪn]
" But when he returned to the fire where Constance and Portlaw sat in
" 但 什么时候 他 返回 到 这 火 在哪里 康斯坦斯 和 波特劳 卫星 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

但当他回到康斯坦斯和波特劳静静坐着的火堆旁时，

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [hi:; hi] [brɔ:t] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnegətɪv] .
the report he brought was only negative .
这 报告 他 带来 曾是 仅有的 消极的 .

他带来的报告全是负面的。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ˈdɑ:ktər][frʌm; frəm] [ˈɔ:lbəni] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnaɪtɪfɔ:l] [ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] .
A third doctor from Albany arrived at nightfall and left an hour later .
一个 第三 医生 从 奥尔巴尼 到达的 在 黄昏 和 左边 一个 小时 之后 .

第三位来自奥尔巴尼的医生在夜幕降临时到达，一小时后离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈfeɪməs] .
He was non - committal and in a hurry , and very , very famous .
他 曾是 非 - 入狱 和 在 一个 匆忙 , 和 非常 , 非常 著名的 .

他态度暧昧，行色匆匆，而且非常有名。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[,ri:ˌɪnˈfɔ:smənts]
REINFORCEMENTS
增援部队

增援

[ɔ:l] [deɪ] [pɔ:tlɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['teləgræfɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['steɪʃənz] [ə'lɔ:n] **All day Portlaw had been telephoning and telegraphing the various stations along**
全部 天 波特劳 有 到过 电话 和 电报 这 各种各样的 车站 沿着
[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['sentrəl] ['reɪləʊd] ,
the New York Central Railroad ,
这 新的 约克 中央 铁路 ,
波特劳一整天都在给纽约中央铁路沿线的各个车站打电话和发电报。

[ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] ['skedʒu:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taɪm] - ['teɪbl] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [,memə'rændə] ['gɪv(ə)n]
following the schedule from his time - table and from the memoranda given
下列的 这 日程 从 他的 时间 - 桌子 和 从 这 备忘录 给定
[hɪm; ɪm][baɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - ;
him by young Mrs . Malcourt ;
他 经过 年轻的 太太 . - ;
按照他的时间表和年轻的马尔库尔夫人给他的备忘录的安排进行；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bɪɡ] , [ˈdʌb(ə)l] , [ˈkʌvəd] [ˈbʌk,bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][fæst] ['hɔ:rsɪz] ,
and now the big , double , covered buckboard and the fast horses ,
和 现在 这 大的 , 双倍的 , 涵盖 马车 和 这 快速地 马匹 ,
现在，有了大型双人敞篷马车和骏马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət] [praɪdz] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni]
which had been sent to meet them at Pride's , was expected at any
哪个 有 到过 发送 到 见面 他们 在 骄傲的 , 曾是 预期的 在 任何
[ˈmoumənt] .
moment .
片刻 .
派往普莱德家与他们会面的那人，随时可能到达。

" [æt; ət] [li:st] , " [pɔ:tlɔ] [kən'faɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [æni'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['weɪwərd] ,
" **At least , " Portlaw confided with a subdued animation to Wayward ,**
" 在 至少 , " 波特劳 坦白 和 一个 低沉的 动画片 到 任性的 ,
“至少，”波特劳语气低沉地向韦沃德透露道，
" [wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] .
" **we're going to have a most excellent dinner for them when they arrive .**
" 是 去 到 有 一个 最多 出色的 晚餐 为了 他们 什么时候 他们 到达 .
“他们到达时，我们将为他们准备一顿丰盛的晚餐。”

[maɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['keɪpə:n][ɪn] ['lu:ɪs] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [stɑɪl] — "
My Frenchman is doing the capons in Louis XI style — "
我的 法国人 是 正在做 这 阉鸡 在 路易斯 十一 风格 — "
我的法国朋友正在用路易十一的方式烹制阉鸡——”

" [ˈsʌmbə:di] , " [sed] ['weɪwərd] [ˈplezntli] , " [wɪl] [du:][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Somebody , " said Wayward pleasantly , " will do you in the same style some day .**
" 某人 , " 说 任性的 愉快 , " 将要 做 你 在 这 相同的 风格 一些 天 .
“总有一天，”韦沃德愉快地说，“会有人用同样的方式对待你。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [dres] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [wei] .
" **And he retired to dress , laughing in an odd way .**
" 和 他 退休 到 裙子 , 笑 在 一个 奇怪的方式 .
“然后他退到一边穿衣服，笑声有些怪异。”

[bʌt; bət] [pɔ:tlɔ] [sə:tʃt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hju:mər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ˈsʌmhəʊ]
But Portlaw searched in vain for the humour which he had contrived somehow
但 波特劳 搜索 在 徒劳 为了 这 幽默 哪个 他 有 人为的 不知何故
[tu:; tə] [mɪs] .
to miss .
到 错过 .
但波特劳徒劳地寻找着他不知何故错过的幽默。

[hi:; hi] [ɔ:lsou] [mɪst] - [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] — - [hu:z] [ˈnɪmb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ˈnevər]
He also missed Malcourt on such occasions — Malcourt whose nimble intelligence never
他 还 错过 - 在 这样的 场合 — - 谁 灵活 智力 绝不
[mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] ！
missed a trick !
错过 一个 诡计 ！

在这样的场合，他也想念马尔库尔——马尔库尔机智过人，总能抓住机会！

" [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] ！
" **Thank the Lord he's coming !**
" 感谢 这 主 他是 未来 ！

感谢上帝，他要来了！

" [hi:; hi] [bri:ðd] [drɪ'vaʊtli] .
" **he breathed devoutly .**
" 他 呼吸 虔诚地 .

他虔诚地呼吸着。

" [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][məɪn] [ˈdaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [æɪn; ən]
" **It's bad enough to have a man dying on the premises without having an**
" 它是 坏的 足够的 到 有 一个 男人 垂死 在 这 前提 没有 拥有 一个
[ˈɜ:rθli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:ɪ] [waɪl] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:]
earthly thing to do while he's doing it
尘世的 事物 到 做 尽管 他是 正在做 它

“一个人死在工作场所就已经够糟糕的了，更糟糕的是，他在临死前竟然没有任何人可以做.....

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ] [dɪsrɪ'spekt] [tu:; tə] [ˈhæməl] [ɪf] [wi:; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [fju:] [kɑ:rdz] [naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] .
I can see no disrespect to Hamil if we play a few cards now and then .
我 能 看 不 不尊重 到 哈米尔 如果 我们 玩 一个 很少 牌 现在 和 然后 .

我觉得偶尔打几张牌对哈米尔来说并没有什么不敬之处。

" [hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] - [əˈraɪvd] [ænd; ɛnd] [wɔ:kt]
" **His valet was buttoning him up when Malcourt arrived and walked**
" 他的 代客泊车 曾是 扣纽扣 他 向上什么时候 - 到达的 和 步行
[ˈku:lɪ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
coolly into his room .
冷静地 进入 他的 房间 .

“马尔库尔到达时，他的贴身男仆正在帮他扣扣子，马尔库尔神态自若地走进了他的房间。”

" [ˈlu:ɪs] ！ [dæmˈneɪʃn] ！ " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [pɔ:tlɔ] , [ˈpɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Louis ! Damnation ! " ejaculated Portlaw , purple with emotion .**
" 路易斯 ！ 诅咒 ！ " 射精 波特劳 , 紫色的 和 情感 .

“路易斯！该死！”波特劳激动得脸色发紫，大声喊道。

" [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] - .
" **Especially the latter , " nodded Malcourt .**
" 尤其 这 后者 , " 点头 - .

“尤其是后者，”马尔库尔点点头。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈi:] , [brɪˈlou] , [ðæt] [ˈhæməl][ɪz] [ˈveri] [sɪk] ; [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ！ — [ˈmɪsɪz] .
" **They tell me , below , that Hamil is very sick ; wait a moment ! — Mrs .**
" 他们 告诉 我 , 以下 , 那 哈米尔 是 非常 生病的 ; 等待 一个 片刻 ！ — 太太 .

“楼下的人告诉我，哈米尔病得很重；稍等片刻！——夫人

- [ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
Malcourt is in my house ; she is to have it for herself .
- 是 在 我的 房子 ; 她 是 到 有 它 为了 她自己 .

马尔库尔在我家；这房子归她自己所有。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " **Do you understand ?** "
做 你 理解 ？ " "

你明白吗？ "

" [waɪ] - [jes] — "
" **Y** - **yes** — "
" 是 - 是的 — "

“是——”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [teɪk] [maɪ][oʊld][ru:mz; rʊmz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I take my old rooms here for the present .
我 拿 我的 老的 房间 这里 为了 这 展示 .

我暂时把以前的房间搬到这里来住。

[tel] ['wɪljəmz] .
Tell Williams .
告诉 威廉姆斯 .

告诉威廉姆斯。

[ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [treɪnd] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] .
Mrs . Malcourt has brought a maid and another trained nurse for emergencies .
太太 . - 有 带来 一个 女佣 和 其他 受过训练 护士 为了 紧急情况 .
.
.
.

马尔库尔太太带来了一名女佣和另一名训练有素的护士，以应对紧急情况。

[ʃi; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] . "
She wanted to ; and that's enough . "
她 通缉 到 ; 和 那就是 足够的 . "

她想这么做；这就足够了。

" [lɔ:rd] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] ! " [sed] [pɔ:tlɔ] ,
" **Lord , but I'm glad you've come !** " **said Portlaw** ,
" 主 , 但 我是 高兴的 你已经 来 ! " 说 波特劳 ,

“主啊，我很高兴您来了！”波特劳说道。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ˈsɑ:rkæzəm][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ləˈbɔ:riəsli] [ˈtreʒərɪŋ]
forgetting all the reproaches and sarcasms he had been laboriously treasuring
遗忘 全部 这 责备 和 讽刺 他 有 到过 费力地 珍视

[tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:pərɪn'tendənt] .
to discharge at his superintendent .
到 释放 在 他的 校长 .

他忘记了之前一直费尽心思准备向他的上司发泄的所有责备和讽刺。

" [θæŋks] , " [sed] - ['draɪli] .
" **Thanks ,** " **said Malcourt drily** .
" 谢谢 , " 说 - 干巴巴地 .

“谢谢，”马尔库尔冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ; [wi; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˈenɪbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [hɪr] — "
" **And I say ; we didn't know anybody else was here** — "
" 和 我 说 ; 我们 没有 知道 任何人 别的 曾是 这里 — "

“我说，我们不知道这里还有其他人——”

" [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['weɪwərd] —
" **Only his aunt and Wayward** —
" 仅有的 他的 阿姨 和 任性的 —

“只有他的姑姑和韦沃德——”

" - [kæst][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'pi:tɪŋ] : " [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd]
" **Malcourt cast a troubled glance around the room , repeating :** " **I didn't understand**
" - 投掷 一个 麻烦 瞥一眼 大约 这 房间 , 重复 : " 我 没有 理解
[ðæt] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
that anybody was here . "
那 任何人 曾是 这里 . "

马尔库尔不安地环顾四周，重复道：“我没意识到这里有人。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" **What difference does that make ?**
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢？

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're coming back to stay , aren't you ?
你是 未来 后退 到 停留 , 不是 你 ?

你打算回来长住，对吧？

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Malcourt looked at him .**
" - 看起来 在 他 .

马尔库尔看着他。

" [ðæts] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ]
" **That's supposed to be the excuse for our coming**
" 那就是 据称 到 是 这 原谅 为了 我们的 未来

“这应该是我们来的理由.....”

[ʰsɜ:rt(ə)nli] ; [aɪm][jʊr; jər] [su:pərɪn'tendənt] , [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:rtˌnaɪts] [li:v] [tu:; tə][get] ['mærid]
Certainly ; I'm your superintendent , back from a fortnight's leave to get married
当然 ; 我是 你的 校长 , 后退 从 一个 两周的 离开 到 得到 已婚
[ɪn]
in : : : :
在

当然；我是你们的主管，刚结束两周的婚礼假期回来.....

[ðæts] [ʌndər'stʊd] . " . . .
That's understood : " : : : :
那就是 理解 . " . . .

明白了。

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['nɪrər] : " [ðeəz; ðəz] [hel] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn] [taʊn] .
And , stepping nearer : " **There's hell to pay in town .**
和 , 步进 更近 : " 有 地狱 到 支付 在 镇 .

然后，他走近一步说：“城里要发生可怕的事情了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['pepərz] ? "
Have you seen the papers ? "
有 你 已见 这 文件 ? "

你看过那些报纸了吗？

" [nɑ:t][tu:; tə] - ['derz] — "
" **Not to - day's —** "
" 不是 到 - 天 — "

“不是今天的——”

" [ðeə(r)] [daʊn] - [sterz] .
" **They're down - stairs .**
" 它们是 向下 - 楼梯 .

“他们在楼下。”

Wormly, Hunter & Blake have failed — liabilities over three million .
蠕虫状的, 猎人 & 布莱克 有 失败的 — 负债 超过 三 百万 .

Wormly、Hunter & Blake 律师事务所破产——负债超过三百万。

There's probably going to be a run on the Shoshone Securities Company ;
有 大概 去 到 是 一个 跑步 在 这 肖肖尼 证券 公司 ;
肖肖尼证券公司可能会出现挤兑;

Andreas Hogg and Gumble Brothers have laid down on their own brokers and
安德烈亚斯 霍格 和 咕咚 兄弟 有 铺设 向下 在 他们的 自己的 经纪人 和
the Exchange has — "
这 交换 有 — "
Andreas Hogg 和 Gumble Brothers 已经放弃了他们自己的经纪人, 交易所也——"

" What ! "
" 什么 ! "
“什么! ”

" A nice outlook , isn't it ?
" 一个 好的 前景 , 不是 它 ?
“前景不错, 不是吗? ”

Be careful what you say before Mrs . Malcourt ; she doesn't realise that Cardross ,
是 小心 什么 你 说 前 太太 . - ; 她 不 意识到 那 卡德罗斯 ,
在马尔库尔夫人面前说话要小心; 她并不知道卡德罗斯,

Carrick & Co . may be involved .
卡里克 & 合作 . 可能 是 涉及 .
卡里克公司可能牵涉其中。

Portlaw said with that simple self - centred dignity which characterised him in really
" 波特劳 说 和 那 简单的 自己 - 居中 尊严 哪个 具有特征 他 在 真的
solemn moments : " Thank God ,
庄严 时刻 : " 感谢 上帝 ,
波特劳用那种在真正庄严的时刻才会表现出的简单而自负的尊严说道: “感谢上帝,

I'm in an old - line institution and own nothing that can ever pass a dividend
我是 在 一个 老的 - 线 机构 和 自己的 没有什么 那 能 曾经 经过 一个 股利
!
!
!
我在一家老牌机构工作, 没有任何可以分红的资产!

Even your hens pay their daily dole , " nodded Malcourt , eyeing him .
" 甚至 你的 母鸡 支付 他们的 日常的 救济金 , " 点头 - , 觊觎 他 .
“就连你的母鸡也要交每日的救济金,”马尔库尔一边打量着他, 一边点点头。

Certainly .
" 当然 .
“当然。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfrɪkəsi:] [fɔːr; fər] [ðerz] !
If they don't , it's a fricassee for theirs !
如果 他们 不 , 它是 一个 炖菜 为了 他们的 !

如果他们不这样做，那他们就得吃炖菜了！

" [tʰʌklɪd] [pɔːtlɔ] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈhju:mər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪˈnæn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]
" chuckled Portlaw , in excellent humour over his own financial security in time of
" 轻笑 波特劳 , 在 出色的 幽默 超过 他的 自己的 金融的 安全 在 时间 的
[stres] .
stress .
压力 .

波特劳笑着说，他对自己在压力时期的经济保障感到非常满意。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [təˈgeðər] [wer] [ˈkɑːnstəns] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd]
So they descended to the living - room together where Constance and Wayward
所以 他们 下降 到 这 活的 - 房间 一起 在哪里 康斯坦斯 和 任性的
[stʊd] [ˈwɪspərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
stood whispering by the fire .
站立 耳语 经过 这 火 .

于是他们一起下楼来到客厅，康斯坦斯和韦沃德正站在火炉旁低声交谈。

- [ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] [ˈfɔːltləs] [teɪst] ,
Malcourt greeted them ; they exchanged a few words in faultless taste ,
- 问候 他们 ; 他们 交换 一个 很少 字 在 完美无瑕 品尝 ,
马尔库尔迎接了他们；他们用无可挑剔的语气交谈了几句。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]
then he picked an umbrella from the rack and went across the lawn to
然后 他 挑选 一个 伞 从 这 架子 和 去 穿过 这 草地 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
his house where his bride of a fortnight awaited him .
他的 房子 在哪里 他的 新娘 的 一个 两星期 等待中 他 .

然后他从伞架上拿起一把伞，穿过草坪回到家中，他的新娘（结婚两周）正在那里等着他。

[pɔːtlɔ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hændz] [təˈgeðər] [kənˈtentɪdli] .
Portlaw rubbed his pudgy hands together contentedly .
波特劳 摩擦 他的 胖乎乎的 双手 一起 心满意足地 .

波特劳满意地搓着他胖乎乎的手。

" [naʊ] [ðæt] [ˈluːɪs] [ɪz] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈweɪwərd] , " [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [ˈpraːpərli]
" Now that Louis is back , " he said to Wayward , " this place will be run properly
" 现在 那 路易斯 是 后退 , " 他 说 到 任性的 , " 这 地方 将要 是 跑步 适当地
[əˈgen] . " **again** . "
再次 . "

“路易斯回来了，”他对韦沃德说，“这个地方又能正常运转了。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] , " [æskt] [ˈweɪwərd] ,
" Is it likely , " asked Wayward ,
" 是 它 可能 , " 问 任性的 ,

“有可能吗？”韦沃德问道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈmæɪrɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪljənz] [wɪl] [duː][ˈduːti][æz; əz][jʊr; jər]
" that a man who has just married several millions will do duty as your
" 那 一个 男人 WHO 有 只是 已婚 一些 百万 将要 做 责任 作为 你的
[suːpərɪnˈtendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwɔdz] ? "
superintendent in the backwoods ? "
校长 在 这 偏远地区 ? "

“一个刚娶了数百万富翁的男人，竟然会来你们偏远山区当主管？”

" [wel] , " [sed] [pɔ:tlɔ] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz]
" **Well** , " **said Portlaw** , **with his head on one side** , " **do you know** , **it is**
" 出色地 , " 说 波特劳 , 和 他的 头 在 一 边 , " 做 你 知道 , 它 是
[ɪk'stri:mli] ['laɪkli] .
extremely likely .
极其 可能 .

“嗯,”波特劳歪着头说,“你知道吗,这极有可能发生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [drɔ:] [hɪz; ɪz] ['sæləri][wið; wiθ] [greɪt] [regju'lærəti]
And I have a vague idea that he will draw his salary with great regularity
和 我 有 一个 模糊的 主意 那 他 将要 画 他的 薪水 和 伟大的 规律性
[ænd; ənd] ['prɑ:mptnəs] . " **and promptness** . "
和 迅速 . "

我隐约觉得他会按时足额领取工资。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['weɪwərd] ['blʌntli] .
" **What are you talking about ?** " **said Wayward bluntly** .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 说 任性的 直截了当地 .
“你在说什么?”韦沃德直截了当地问道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I'll tell you** .
" 患病的 告诉 你 .
我告诉你。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] — [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld][æz; əz]
But young Mrs. Malcourt does not know — and she is not to be told as
但 年轻的 太太 . - 做 不是 知道 — 和 她 是 不是 到 是 讲述 作为
[bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] :
long as it can be avoided :
长的 作为 它 能 是 避免 :

但年轻的马尔库尔夫人对此一无所知——而且只要能避免,就不能告诉她:

[kɑ:r'drɔ:s] , ['kærɪk] & [si: 'oʊ] . [ɑ:r; əɹ][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] . "
Cardross , Carrick & Co . are in a bad way . "
卡德罗斯 , 卡里克 & 合作 . 是 在 一个 坏的 方式 . "
卡德罗斯、卡里克公司处境艰难。

" [haʊ] [bæd] ? "
" **How bad ?** "
" 如何 坏的 ? "
“有多糟糕?”

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] — [ən'les] [ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [haʊs] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] — "
" **The worst — unless the Clearing House does something —** "
" 这 最差 — 除非 这 清理 房子 做 某物 — "
“最糟糕的情况——除非清算中心采取行动——”

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "
“什么! ”

" — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] !
" **— And it won't !**
" — 和 它 惯于 !
“——而且不会! ”

[mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] .
Mark my words .
标记 我的 字 .
记住我的话。

[ˈweɪwərd] , [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ˈhaʊs] [wəʊnt] [lɪft][ə; eɪ] ['peniːz] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləʊd][ɑːn][ðer; ðər]
Wayward , the Clearing House won't lift a penny's weight from the load on their
任性的 , 这 清理 房子 惯于 举起 一个 便士 重量 从 这 加载 在 他们的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

任性的清算所不会为他们减轻一分钱的负担。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][bəŋks] [duː] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] ; [ðə; ði][fjuːz][hæz; həz] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
There's a string of banks due to blow up ; the fuse has been lighted ,
有 一个 细绳 的 银行 到期的 到 吹 向上 ; 这 保险丝 有 到过 照明 ;
一连串银行即将爆炸 ; 导火索已被点燃。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][stænd] [klɪr] — "
and it's up to us to stand clear — "
和 它是 向上 到 我们 到 站立 清除 — "

而我们有责任保持距离——

" [oʊ] , [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['kɑːnstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ;
" Oh , hush ! " whispered Constance in a frightened voice ; the door swung open ;
" 哦 , 嘘 ! " 低声说道 康斯坦斯 在 一个 害怕 嗓音 ; 这 门 摇摆 打开 ;
“哦，嘘！”康斯坦斯惊恐地低声说道；门猛地打开了；

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [er] [sent][ðə; ði] ['æfɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪəpleɪs]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
a gust of chilly air sent the ashes in the fireplace whirling upward among the
一个 阵风 的 寒冷 空气 发送 这 灰烬 在 这 壁炉 旋转 向上 之中 这
[ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] .
leaping flames .
跳跃 火焰 .

一阵冷风吹来，壁炉里的灰烬在跳跃的火焰中飞舞起来。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Young Mrs . Malcourt entered the room .
年轻的 太太 . - 进入 这 房间 .

年轻的马尔库尔夫人走进了房间。

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,
Her gown ,
她 袍 ,

她的礼服，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] — [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] — [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ded] - [waɪt] [feɪs]
which was dark — and may have been black — set off her dead - white face
哪个 曾是 黑暗的 — 和 可能 有 到过 黑色的 — 放 离开 她 死的 - 白色的 脸

[ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntræst]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] .
and hands in a contrast almost startling .
和 双手 在 一个 对比 几乎 令人震惊 .

那片黑暗——甚至可能是黑色——与她惨白的脸和手形成了几乎令人震惊的对比。

[kən'fjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
Confused for a moment by the brilliancy of the lamplight she stood looking
使困惑 为了 一个 片刻 经过 这 才华横溢 的 这 灯光 她 站立 寻找
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
around her ;
大约 她 ;

她被明亮的灯光弄得一时有些迷茫，环顾四周；

[ðen] , [æz; əz] [pɔ:tlɔ] [wɒdlɔ] [fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli] ; ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd]
then , as Portlaw waddled forward , she greeted him very quietly ; recognised and
然后 , 作为 波特劳 摇摇摆摆 向前 , 她 问候 他 非常 悄悄 ; 已确认 和
['gri:tɪd] ['weɪwərd] ,
greeted Wayward ,
问候 任性的 ,

然后, 当波特劳蹒跚上前时, 她非常平静地向他问好; 认出了韦沃德并向他问好。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['kɑ:nstəns] .
and then slowly turned toward Constance .
和 然后 缓慢地 转向 朝向 康斯坦斯 .

然后缓缓转向康斯坦斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] [step] ['fɔ:rwərd] ;
There was a pause ; the girl took a hesitating step forward ;
那里 曾是 一个 暂停 ; 这 女孩 采取 一个 犹豫不决 步 向前 ;

一阵沉默后, 女孩犹豫地向前迈了一步;

[bʌt; bət] [mɪs] ['pæ,lɪsər] [met][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] , [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
but Miss Palliser met her more than half - way , took both her hands ,
但 错过 帕利瑟 遇见 她 更多的 比 一半 - 方式 , 采取 两个都 她 双手 ,

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and , holding them ,
和 , 保持 他们 ,

但帕利瑟小姐迎了上来, 握住她的双手,

[lʊkt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
looked her through and through .
看起来 她 通过 和 通过 .

仔细打量了她一番。

- [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ['greɪvli] :
Malcourt's voice broke in gravely :
- 嗓音 打破 在 严重地 :

马尔库尔的声音低沉地响起:

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['du:ti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['ʌndər] [sʌtʃ]
" **It is most unfortunate that my return to duty should happen under such**
" 它 是 最多 不幸 那 我的 返回 到 责任 应该 发生 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“非常遗憾的是, 我的复职竟然是在这种情况下发生的。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'spekt] —
I do not think there is any man in the world for whom I have the respect —
我 做 不是 思考 那里 是 任何 男人 在 这 世界 为了 谁 我 有 这 尊重 —
[ænd; ənd] [ə'fek](ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][hæməl] .
and affection — that I have for Hamil .
和 感情 — 那 我 有 为了 哈米尔 .

我不认为世界上有哪个男人能像哈米尔那样让我尊敬和喜爱。

" ['weɪwərd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] ['ɪnsələntli] ; [pɔ:tlɔ] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
" **Wayward was staring at him almost insolently ; Portlaw , comfortably**
" 任性的 曾是 凝视 在 他 几乎 傲慢地 ; 波特劳 , 舒适地
[ə'fektɪd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] ,
affected , shook his head in profound sympathy ,
做作的 , 摇晃 他的 头 在 深刻的 同情 ,

“韦沃德几乎带着挑衅的眼神盯着他; 波特劳则显得很自在, 他深深地同情地摇了摇头。”

[ˈglænsɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] [ˈɔːlweɪz] [əˈhaʊnst] [ˈdɪnər] .
glancing sideways at the door where his butler always announced dinner .

瞥了一眼 侧身 在 这 门 在哪里 他的 管家 总是 宣布 晚餐 .

他侧目瞥了一眼门口，他的管家总是在那里宣布晚餐时间。

[ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət][jiː; ji] [lʊkt] [ˈoʊnli][æɪ; əɪ] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] .
Constance had heard , but she looked only at young Mrs . Malcourt .

康斯坦斯 有 听到 , 但 她 看起来 仅有的 在 年轻的 太太 .

康斯坦丝听到了，但她的目光只落在年轻的马尔库尔夫人身上。

[ˈʃaɪlə] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] .
Shiela alone had been unconscious of the voice of her lord and master .

希拉 独自的 有 到过 无意识 的 这 嗓音 的 她 主 和 掌握 .

只有希拉没有听到她主人的声音。

[jiː; ji] [lʊkt] [ˈbreɪvli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] ; [ænd; ənd] ,
She looked bravely back into the golden - brown eyes of Miss Palliser ; and ,

她 看起来 勇敢地 后退 进入 这 金的 - 棕色的 眼睛 的 错过 帕利瑟 ; 和 ,

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːə,lɑɪzɪŋ] [ðæt] ,

suddenly realising that ,

突然 意识到 那 ,

她勇敢地回望帕利瑟小姐那双金棕色的眼睛；突然，她意识到，

[ˈsʌmhəʊ] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [flɪntʃt] [ˈpɪtɪfəli] .
somehow , this woman knew the truth , flinched pitifully .

不知何故 , 这 女士 知道 这 真相 , 畏缩 可怜地 .

不知为何，这个女人似乎知道真相，可怜地畏缩了一下。

[bʌt; bət] [ˈkɑːnstəns] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈslendər] , [ˈkʌlərləs] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈspiːkɪŋ]
But Constance crushed the slender , colourless hands in her own , speaking

但 康斯坦斯 碎 这 苗条 , 无色 双手 在 她 自己的 , 请讲

[ˈtremjələsli] [loʊ] :

tremulously low :

颤抖地 低的 :

但康斯坦丝用自己的手紧紧攥住那双纤细苍白的手，颤抖着低声说道：

" [pərˈhæps] [ˈhiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .

" Perhaps he'll have a chance now .

" 也许 地狱 有 一个 机会 现在 .

“或许他现在有机会了。”

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [juːv] [kʌm] . "

I am so thankful that you've come . "

我 是 所以 感恩 那 你已经 来 . "

非常感谢你的到来。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər] [ˈæʃɪ] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌtərəns] .

" Her ashy lips formed the word , but there was no utterance .

" 她 灰烬 嘴唇 形成 这 单词 , 但 那里 曾是 不 发声 .

她苍白的嘴唇翕动，却发不出声音。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] [brɪfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Dinner was announced with a decorous modulation befitting the circumstances .

晚餐 曾是 宣布 和 一个 得体 调制 合适 这 情况 .

晚餐的宣布以一种与场合相符的得体语调进行的。

- [bɔːr] [hɪm'self] [ˈfɔːltləsli] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈfʌŋk(ə)n] ; [ˈweɪwərd] [wʌz; wəz] [ˈmuːdi] ;
Malcourt bore himself faultlessly during the trying function ; Wayward was moody ;
- 钻孔 他自己 完美无瑕 期间 这 尝试 功能 ; 任性的 曾是 情绪化 ;

在这场令人煎熬的活动中，马尔库尔表现得无可挑剔；韦沃德则情绪阴晴不定；

[hɪz; ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] [glæns] [θruː] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] [ˈrestɪŋ] [naʊ] [ɑːn] - , [naʊ] [ɑːn]
his cynical glance through his gold - rimmed glasses resting now on Malcourt , now on
他的 愤世嫉俗 瞥一眼 通过 他的 金子 - 带边 眼镜 休息 现在 在 - , 现在 在
[ˈʃaɪlə] .
Shiela .
希拉 .

他透过金边眼镜，带着愤世嫉俗的目光，一会儿打量马尔库尔，一会儿又打量希拉。

[ðə; ði] [ˈlætər] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] , [wɪtʃ] [ɡriːvd] [pɔːtlɔ] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] ,
The latter ate nothing , which grieved Portlaw beyond measure ,
这 后者 吃 没有什么 , 哪个 伤心 波特劳 超过 措施 ,
后者一口也没吃，这让波特劳无比悲痛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæləd][wʌz; wəz][æmˈbroʊʒəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪpɑːn][wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
for the salad was ambrosial and the capon was truly Louis XI .
为了 这 沙拉 曾是 甘露 和 这 阉鸡 曾是 真的 路易斯 十一 .
沙拉美味极了，阉鸡也堪称路易十一时代的佳肴。

[ˈleɪtər][ðə; ði][men] [pleɪd] [ˈprefrəns] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [left] ,
Later the men played Preference , having nothing else to do after the ladies left ,
之后 这 男人 玩 偏爱 , 拥有 没有什么 别的 到 做 后 这 女士们 左边 ,
后来，女人们离开后，男人们无事可做，便玩起了“偏好”游戏。

[ˈkɑːnstəns] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʃaɪlə] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
Constance insisting on taking Shiela back to her own house ,
康斯坦斯 坚持 在 采取 希拉 后退 到 她 自己的 房子 ,
康斯坦斯坚持要把希拉带回自己家。

[ænd; ənd] - [ˌækwɪˈes] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [teɪst] .
and Malcourt acquiescing in the best of taste .
和 - 默许 在这 最好的 的 品尝 .
而马尔库尔则以最高雅的品味予以默许。

[ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [aʊt] ; [ə; eɪ][wɔːrm] , [swiːt] , [draɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [set] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] -
The stars were out ; a warm , sweet , dry wind had set in from the south -
这 明星 是 出去 ; 一个 温暖的 , 甜的 , 干燥 风 有 放 在 从 这 南 -
[west] .
west .
西方 .

繁星点点，西南方向吹来一股温暖、清甜、干燥的风。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiːv] [preɪd] [fɔːr; fər] , " [briːðd] [ˈkɑːnstəns] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bːn] .
" **It was what we've prayed for ,** " **breathed Constance , pausing on the lawn .**
" 它 曾是 什么 我们已经 祈祷 为了 , " 呼吸 康斯坦斯 , 暂停 在 这 草地 .
“这就是我们一直祈祷的，”康斯坦斯停在草坪上，轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdaːktəz] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **It was what the doctors wanted for him .**
" 它 曾是 什么 这 医生 通缉 为了 他 .
“这是医生们希望他做的。”

[haʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [wɔːrm][aɪ ˈtiː][ɪz] !
How deliciously warm it is !
如何 美味 温暖的 它 是 !
多么温暖舒适啊！

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] [wɪl] [help][hɪm; ɪm] ! "

Oh , I hope it will help him ! "

哦 , 我 希望 它 将要 帮助 他 ！ "

哦，我希望这对他有帮助！

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ? " ['wɪspəd] ['ʃaɪlə] .

" Is that his cottage ? " whispered Shiela .

" 是 那 他的 小屋 ？ " 低声说道 希拉 .

“那是他的小屋吗？”希拉低声问道。

" [jes]

" Yes

" 是的

“是的....

[hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪz][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər]['oʊpən]

His room is there where the windows are open

他的 房间 是 那里 在哪里 这 视窗 是 打开

他的房间就在那里，窗户开着.....

[ðeɪ] [ki:p] [ðem; ðəm]['oʊpən] , [ju:; jʊ] [noʊ]

They keep them open , you know

他们 保持 他们 打开 , 你 知道

他们会一直开着的，你知道.....

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][ɪn] ? "

Do you want to go in ? "

做 你 想 到 去 在 ？ "

你想进去吗？

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ! "

" Oh , may I see him ! "

" 哦 , 可能 我 看 他 ！ "

“哦，我能见见他吗！ ”

" [noʊ] , [dɪr]

" No , dear

" 不 , 亲爱的

“不亲爱的....

['oʊnli][aɪ]['ɔ:f(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [əʊt'saɪd]

Only I often sit in the corridor outside

仅有的 我 经常 坐 在 这 走廊 外部

只有我经常坐在外面的走廊里.....

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [aɪ'ti:] — "

But perhaps you could not endure it — "

但 也许 你 可以 不是 忍受 它 — "

但或许你无法忍受——

" [ɪn'dɔr] [wʌt] ? "

" Endure what ? "

" 忍受 什么 ？ "

“忍受什么？ ”

" [tu:; tə] [hɪr] — [tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] — ['bri:ðɪŋ] — "

" To hear — to listen — to his — breathing — "

" 到 听到 — 到 听 — 到 他的 — 呼吸 — "

“聆听——聆听——他的——呼吸——”

" [let] [em'i:][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

" Let me go with you !

" 让 我 去 和 你 ！

让我跟你一起走吧！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [let][,em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈpælɪsər] .
" **she whispered** , **clasping her hands** , " **let me go with you** , **Miss Palliser** .
" 她 低声说道 , 紧握 她 双手 , " 让 我 去 和 你 , 错过 帕利瑟 .
她双手紧握, 低声说道: “让我跟你一起走吧, 帕利瑟小姐。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː] — [ˈoʊnli][let][,em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ]
I will be very quiet , **I will do whatever you tell me — only let me go with**
我 将要 是 非常 安静的 , 我 将要 做 任何 你 告诉 我 — 仅有的 让 我 去 和
[juː; jʊ] !
you !
你 ！
我会非常安静, 我会做你让我做的任何事——只要让我跟你走就行!

" [mɪs] [kleɪ] , [dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ˈduːti] , [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Miss Clay** , **just released from duty** , **met them at the door** .
" 错过 黏土 , 只是 发布 从 责任 , 遇见 他们 在 这 门 .
刚下班的克莱小姐在门口迎接了他们。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **There is nothing to say** , " **she said** ;
" 那里 是 没有什么 到 说 , " 她 说 ;
“没什么好说的,”她说;

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [ˈaʊər][hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [ɪz][æn; ən] [ˈaʊər] [geɪnd] .
" **of course every hour he holds out is an hour gained** .
" 的 课程 每一个 小时 他 持有 出去 是 一个 小时 获得 .
当然, 他每坚持一个小时, 就争取到一个小时。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] .
The weather is more favourable .
这 天气 是 更多的 有利 .
天气比较适宜。

[mɪs] [reɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
Miss Race will show you the chart .
错过 种族 将要 展示 你 这 图表 .
雷斯小姐会给你看图表。

" [æz; əz] [ˈʃaɪlə] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [saʊndz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [strʌk] [hɜːr; hər][laɪk]
" **As Shiela entered the house the ominous sounds from above struck her like**
" 作为 希拉 进入 这 房子 这 不祥的 声音 从 多于 击 她 喜欢
[ə; eɪ] [blɒʊ] ;
a blow ;
一个 吹 ;
“希拉走进房子时, 楼上传来的不祥之声像重击一样击中了她;

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ænd] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [wʌn][hænd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪst] .
she caught her breath and stood perfectly still , **one hand pressing her breast** .
她 捕捉 她 气息 和 站立 完美 仍然 , 一 手 紧迫 她 胸部 .
她喘了口气, 一动不动地站着, 一只手按着胸口。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , " [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnstəns] , [ænd; ænd]
" **That is not as bad as it has been** , " **whispered Constance** , **and**
" 那 是 不是 作为 坏的 作为 它 有 到过 , " 低声说道 康斯坦斯 , 和
[ˈnɔɪzləsli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
noiselessly mounted the stairs .
无声 安装 这 楼梯 .
“情况没有之前那么糟糕了,”康斯坦斯低声说道, 然后悄无声息地走上了楼梯。

[ˈʃaɪlə] [krept] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈpærələaɪzd] [wen] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmən]
Shiela crept after her and halted as though paralysed when the elder woman
希拉 悄悄地爬 后 她 和 停止 作为 尽管 瘫痪 什么时候 这 长老 女士
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst][əˈdʒɑ:r] .
pointed at a door which hung just ajar .
尖 在 一个 门 哪个 悬挂 只是 半开 .

希拉悄悄地跟在她身后，当老妇人指着一扇半掩着的门时，她像被冻住了一样停住了脚步。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [skri:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ɪˈlektɪk] [dʒet] .
Inside the door stood a screen and a shaded electric jet .
里面 这 门 站立 一个 屏幕 和 一个 阴影 电的 喷射 .

门内设有一个屏风和 一个带遮光罩的电动喷气式飞机。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈʃædʊʊ] [mu:vɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪˈðɪn] .
A woman's shadow moved across the wall within .
一个 女性的 阴影 已搬 穿过 这 墙 之内 .

女人的影子在墙上移动。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nɔɪz] [ˈkɑ:nstəns] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:lwei] [ˈsoʊfə] ; [ˈʃaɪlə] [krept] [ʌp]
Without the slightest noise Constance sank down on the hallway sofa ; Shiela crept up
没有 这 丝毫 噪音 康斯坦斯 沉没 向下 在 这 门厅 沙发 ; 希拉 悄悄地爬向上
[kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
close beside her ,
关闭 旁 她 ,

康斯坦斯无声地瘫坐在走廊的沙发上；希拉悄悄地走到她身边。

[ˈkloʊzər] , [wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [saʊndz] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ,
closer , when the dreadful sounds broke out again , trembling in every limb ,
更近 , 什么时候 这 可怕 声音 打破 出去 再次 , 发抖 在 每一个 肢 ,
更近了些，当可怕的声音再次响起时，我浑身颤抖。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmənz] [ɑ:rm] .
pressing her head convulsively against the elder woman's arm .
紧迫 她 头 痉挛地 反对 这 长老 女性的 手臂 .

她痉挛般地将头抵在老妇人的手臂上。

[jʌŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈlænzdeɪl] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə]
Young Dr . Lansdale came up - stairs an hour later , nodded to
年轻的 博士 . 兰斯代尔 来了 向上 - 楼梯 一个 小时 之后 , 点头 到
[ˈkɑ:nstəns] , [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət] [ˈʃaɪlə] ,
Constance , looked sharply at Shiela ,
康斯坦斯 , 看起来 尖锐地 在 希拉 ,

年轻的兰斯代尔医生一个小时后上楼，向康斯坦斯点了点头，锐利地看了希拉一眼。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:ˈstɔ:ld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
then turned to the nurse who had forestalled him at the door .
然后 转向 到 这 护士 WHO 有 阻止 他 在 这 门 .

然后他转向了在门口拦住他的护士。

[ə; eɪ] [glæns] [əˈkɪn][tu:; tə] [təˈlepəθi] [flæʃt] [brɪˈtwi:n] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A glance akin to telepathy flashed between physician and nurse , and the
一个 瞥一眼 类似的 到 心灵感应 闪光灯 之间 医生 和 护士 , 和 这

[ˈdɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] :
doctor turned to Miss Palliser :
医生 转向 到 错过 帕利瑟 :

医生和护士之间闪过一个如同心灵感应般的眼神，医生随即转向帕利瑟小姐：

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈæskɪŋ] [mɪs] [kleɪ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **Would you mind asking Miss Clay to come back ?** " **he said quietly .**
" 会 你 头脑 问 错过 黏土 到 来 后退 ? " 他 说 悄悄 .

“您能否请克莱小姐回来？”他轻声说道。

" [ʊ] ！ — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ？
" **Oh ！ — has she gone to bed ？**
" 哦 ！ — 有 她 已消失 到 床 ？
“哦！——她去睡觉了吗？”

" [ˈʃaɪlə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ： " [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; ei] [treɪnd] [nɜːrs] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ；
" **Shiela was on her feet ； " I — I have brought a trained nurse ， " she said ；**
" 希拉 曾是 在 她 脚 ； " 我 — 我 有 带来 一个 受过训练 护士 ， " 她 说 ；
“希拉站了起来，说道：‘我——我带来了一位训练有素的护士。’”

" [ðə; ði] [ˈveri] [best] — [frʌm; frəm][dʒɑːnz][ˈhɑːpkɪnz] — "
" **the very best — from Johns Hopkins —** "
" 这 非常 最好的 — 从 约翰斯 霍普金斯 — "
“来自约翰·霍普金斯大学的最优秀人才——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ， " [sed] [ðə; ði]
" **I should be very glad to have her for a few moments ， " said the**
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 她 为了 一个 很少 时刻 ， " 说 这
[ˈdɑːktər] ，
doctor ，
医生 ，
“如果能让它待一会儿，我会非常高兴的，”医生说。

[ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .
looking at the chart by the light of the hall lamp .
寻找 在 这 图表 经过 这 光 的 这 大厅 灯 .
借着走廊台灯的光看着图表。

[ˈʃaɪlə] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; ei] [ɡʊst] ； [ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ；
Shiela sped down the stairs like a ghost ； the nurse re - entered the room ；
希拉 加速 向下 这 楼梯 喜欢 一个 鬼 ； 这 护士 关于 - 进入 这 房间 ；
希拉像幽灵一样飞快地跑下楼梯；护士重新走进房间；

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] ， [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; ei][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
the doctor turned to follow ， and halted short as a hand touched his arm .
这 医生 转向 到 跟随 ， 和 停止 短的 作为 一个 手 感动 他的 手臂 .
医生转身要跟上去，却突然停住了脚步，因为一只手碰到了他的胳膊。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlænzdeɪl] ？
" **Dr . Lansdale ？**
" 博士 ： 兰斯代尔 ？
兰斯代尔博士？

" [hiː; hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈplezntli] .
" **He nodded pleasantly .**
" 他 点头 愉快 .
他愉快地点了点头。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː][duː] [ˈeni] [ɡʊd] — [wen] [wʌn][ɪz] [ˈveri] ， [ˈveri] [ɪl] — [tuː; tə] [siː] —
" **Does it do any good — when one is very ， very ill — to see —**
" 做 它 做 任何 好的 — 什么时候 — 是 非常 ， 非常 患病的 — 到 看 —
“当一个人病得很重的时候，去看——” 有什么用呢？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [ə; ei][ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
" **The doctor made a motion with his head .**
" 这 医生 制成 一个 运动 和 他的 头 .
医生点了点头。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ？
" **Who is that young girl ？**
" WHO 是 那 年轻的 女孩 ？
“那个小女孩是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ku:lli] .
" **he asked coolly** .
" 他 问 冷静地 .

他冷冷地问道。

" [ˈmɪsɪz] . - — "
" **Mrs . Malcourt** — "
" 太太 . - — "

“马尔库尔夫人——”

" [oʊ] ! [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˈʃaɪlə] [hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Oh ! I thought it might have been this Shiela he is always talking about in his**
" 哦 ！ 我 想法 它 可能 有 到过 这 希拉 他 是 总是 说 关于 在 他的
[dɪˈlɪriəm] — "
delirium — "
谵妄 — "

“哦！我还以为是他胡言乱语时总是念叨的那个希拉呢——”

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] , " ['wɪspəd] ['kɑ:nstəns] .
" **It is , " whispered Constance** .
" 它 是 , " 低声说道 康斯坦斯 .

“是的,”康斯坦斯低声说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;
For a moment they looked one another in the eyes ;
为了 一个 片刻 他们 看起来 一 其他 在 这 眼睛 ;

他们对视了一会儿；

[ðen] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlər] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
then a delicate colour stole over the woman's face .
然后 一个 精美的 颜色 偷窃 超过 这 女性的 脸 .

然后，女人的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [aɪm] [əˈfreɪd] — [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , " [ʃi:; ʃi]
" **I'm afraid — I'm afraid that my boy is not making the fight he could make , " she**
" 我是 害怕的 — 我是 害怕的 那 我的 男生 是 不是 制作 这 斗争 他 可以 制作 , " 她
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“我害怕——我害怕我的儿子没有尽他所能地去战斗,”她低声说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
" **She was speechless** .
" 她 曾是 无言 .

她哑口无言。

" [waɪ] [nɑ:t] ! " . . .
" **Why not ! " . . .**
" 为什么 不是 ! " . . .

为什么不呢！

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] : " [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfeʃənl] .
And in a lower voice : " This corridor is a confessional .
和 在 一个 降低 嗓音 : " 这 走廊 是 一个 忏悔 .

然后他压低声音说：“这条走廊是忏悔室。”

[mɪs] [ˈpæ,lɪsər] — [ɪf] [ðæt] [ˈhelps] [juː; jʊ] [ˈeni] .

Miss Palliser — if that helps you any .
错过 帕利瑟 — 如果 那 帮助 你 任何 .

帕利瑟小姐——如果这能帮到您的话。

" [ʃiː; ji] [sed] : " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] . "

" She said : " They were in love . "
" 她 说 : " 他们 是 在 爱 . "

她说：“他们相爱了。”

" [oʊ] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jet] ? "

" Oh ! Are they yet ? "
" 哦 ! 是 他们 然而 ? "

“哦！他们到了吗？”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] ! [ʃiː; ji] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] ? "

" Oh ! She married the other man ? "
" 哦 ! 她 已婚 这 其他 男人 ? "

“哦！她嫁给了别人？”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] !

" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [jʌŋ] [ˈlænz,deɪl] [wiːld] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

" Young Lansdale wheeled abruptly and entered the sick - room .
" 年轻的 兰斯代尔 带轮子的 突然 和 进入 这 生病的 - 房间 .

“年轻的兰斯代尔猛地转身，走进了病房。”

[ˈʃaɪlə] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈstepɪŋ] , [kuːl] - [aɪd]

Shiela returned in a few minutes with her nurse , a quick - stepping , cool - eyed
希拉 返回 在 一个 很少 分钟 和 她 护士 , 一个 快的 - 步进 , 凉爽的 - 眼睛

[jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈspɑːtləs] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

young woman in spotless uniform .
年轻的 女士 在 一尘不染 制服 .

几分钟后，希拉带着她的护士回来了，护士是一位步伐轻快、眼神冷静的年轻女子，身穿一尘不染的制服。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [saʊndz] [ˈɪndɪkətɪd] [ðæt] [ˈɑːksɪdʒən][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [juːst] .

A few minutes afterward the sounds indicated that oxygen was being used .
一个 很少 分钟 之后 这 声音 表明的 那 氧 曾是 存在 用过的 .

几分钟后，声音表明氧气正在被消耗。

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] [mɪs] [reɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃaɪlə] .

An hour later Miss Race came into the hallway and looked at Shiela .
一个 小时 之后 错过 种族 来了 进入 这 门厅 和 看起来 在 希拉 .

一小时后，雷斯小姐走进走廊，看了希拉一眼。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæməl][ɪz] [ˈkɑːnfəs] , " [ʃiː; ji] [sed] .

" Mr . Hamil is conscious , " she said .
" 先生 . 哈米尔 是 有意识的 , " 她 说 .

“哈米尔先生意识清醒，”她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ?
" **Would you care to see him for a second ?**
" 会 你 关心 到 看 他 为了 一个 第二 ?
你愿意见他一面吗？

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] [smoʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] ['spiːtʃləs] .
" **A dreadful fear smote her as she crouched there speechless .**
" 一个 可怕 害怕 猛击 她 作为 她 蹲着 那里 无言 .
“她蜷缩在那里，一股可怕的恐惧袭来，让她说不出话来。”

" [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fek(ə)n] [ɪz] [slait] ,
" **The danger of infection is slight ,**
" 这 危险 的 感染 是 轻微 ,
感染风险很小，

" [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] — [ænd; ənd] [nuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
" **said the nurse — and knew at the same instant that she had misunderstood**
" 说 这 护士 — 和 知道 在 这 相同的 立即的 那 她 有 被误解
.
:
.

“护士说道——”她立刻意识到自己误会了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ?
" **Did you think I meant he is dying ?**
" 做过 你 思考 我 意思是 他 是 垂死 ?
你以为我的意思是说他快死了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ['dʒentli][æz; əz] ['ʃaɪlə] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [haɪt] .
" **she added gently as Shiela straightened up to her slender height .**
" 她 额外 轻轻地 作为 希拉 拉直 向上 到 她 苗条 高度 .
“她轻轻地补充道，希拉也挺直了身子，恢复了她纤细的身高。”

" [ɪz][hiː; hi] ['betər] ? " ['wɪspəd] ['kɑːnstəns] .
" **Is he better ? " whispered Constance .**
" 是 他 更好的 ? " 低声说道 康斯坦斯 .
“他好些了吗？”康斯坦丝低声问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['peɪʃntli] .
" **He is conscious , " said the nurse patiently .**
" 他 是 有意识的 , " 说 这 护士 耐心 .
“他意识清醒，”护士耐心地说。

" [hiː; hi] [noʊz] " — ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['ʃaɪlə] — " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
" **He knows " — turning to Shiela — " that you are here .**
" 他 知道 " — 转弯 到 希拉 — " 那 你 是 这里 .
“他知道”——转向希拉——“你在这里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [spiːk] [tuː; tə][him; ɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] [let][him; ɪm] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
You must not speak to him ; you may let him see you for a moment .
你 必须 不是 说话 到 他 ; 你 可能 让 他 看 你 为了 一个 片刻 .
你不准跟他说话；你可以让他见你一会儿。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

" [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊi] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ʃaɪlə] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **In the shadowy half - light of the room Shiela halted at a sign from the**
" 在 这 阴暗的 一半 - 光 的 这 房间 希拉 停止 在 一个 符号 从 这
[nɜ:rs] ;
nurse ;
护士 ;

在房间昏暗的光线下，希拉看到护士的示意，便停了下来；

[ðə; ði]['da:ktər] [glɑ:nst] [ʌp] , ['nɑ:dɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ɪmpər'septəbli] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
the doctor glanced up , nodding almost imperceptibly as the girl's eyes fell upon the
这 医生 瞥了一眼 向上 , 点头 几乎 不易察觉地 作为 这 女孩们 眼睛 跌倒 之上 这
[bed] .
bed .
床 .

医生抬起头，几乎不易察觉地点了点头，女孩的目光落在了床上。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][,aɪ 'ti:] — [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [mu:vd] [hɜ:r; həɾ] , [wʌt] [ʌnsə'spektɪd] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ]
How she did it — what instinct moved her , what unsuspected reserve of courage
如何 她 做过 它 — 什么 本能 已搬 她 , 什么 意想不到的 预订 的 勇气
[prɑ:mptɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌndər'stʊd] ;
prompted her , she never understood ;
提示 她 , 她 绝不 理解 ;

她是如何做到的——是什么样的本能驱使着她，是什么样的意想不到的勇气促使她这么做——她自己也从未明白。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði]['sa:mbər] ['ʌdʊz]
but looking into the dreadful eyes of death itself there in the sombre shadows
但 寻找 进入 这 可怕 眼睛 的 死亡 本身 那里 在 这 阴沉 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

但是，当你凝视着床边阴暗角落里死神那可怕的双眼时，

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [geɪ] [rekəg'nɪ(ə)n] , [ðen] , ['tɜ:ɾnɪŋ] , [pæst] [frʌm; frəm]
she smiled with a little gesture of gay recognition , then , turning , passed from
她 微笑 和 一个 小的 手势 的 同性恋 认出 , 然后 , 转弯 , 通过了 从
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她微微一笑，表示自己是同性恋，然后转身离开了房间。

" [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ju:; jʊ] ? " ['moʊfənd] ['kɑ:nstəns] .
" **Did he know you ?** " **motioned Constance** .
" 做过 他 知道 你 ? " 示意 康斯坦斯 .

“他认识你吗？”康斯坦斯示意道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **I don't know — I don't know**
" 我 不 知道 — 我 不 知道

我不知道——我真的不知道.....

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['daɪŋ] — [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] —
I think he was — dying — before he saw me —
我 思考 他 曾是 — 垂死 — 前 他 锯 我 —

我觉得他见到我之前就已经快死了——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃudərɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['kɑ:nstəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][hɜ:r; həɾ] , ['skersli]
" **She was shuddering so violently that Constance could scarcely hold her , scarcely**
" 她 曾是 颤抖 所以 暴力 那 康斯坦斯 可以 几乎 抓住 她 , 几乎
[gaɪd] [hɜ:r; həɾ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
guide her down the stairs ,
指导 她 向下 这 楼梯 ,

她颤抖得如此剧烈，以至于康斯坦斯几乎无法扶住她，几乎无法引导她下楼。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] : " [oʊ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊl]
" **The doctor nodded and said in a hearty voice :** " **Oh , we've got to pull**
" 这 医生 点头 和 说 在 一个 爽朗 嗓音 : " 哦 , 我们已经 得到 到 拉
[hɪm; ɪm] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
him through somehow .
他 通过 不知何故 .

医生点点头，用洪亮的声音说道：“哦，我们一定要想办法把他救过来。”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
That's what I'm here for .
那就是 什么 我是 这里 为了 .

这就是我来这里的目的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['brɪskli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
" **And he went away briskly across the lawn .**
" 和 他 去 离开 轻快地 穿过 这 草地 .

“然后他快步穿过草坪走了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['kɑːnstəns] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **What are you going to do ?** " **asked Constance in a low voice .**
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 康斯坦斯 在 一个 低的 嗓音 .

“你打算怎么办？”康斯坦斯低声问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **I don't know ; write to my father , I think .** "
" 我 不 知道 ; 写 到 我的 父亲 , 我 思考 . "
"

“我不知道；我想我应该写信给我父亲。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] . "
" **You ought not to sit up after such a journey .** "
" 你 应该 不是 到 坐 向上 后 这样的 一个 旅行 . "
"

“经过这样的旅程，你不应该坐起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第19/25页

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ?

" **Do you suppose I could sleep to - night ?**

" 做 你 认为 我 可以 睡觉 到 - 夜晚 ?

你觉得我今晚能睡着吗？

" ['kɑ:nstəns] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hed] ['hɪd(ə)n]

" **Constance drew her into her arms ; the girl clung to her , head hidden**

" 康斯坦斯 画 她 进入 她 武器 ; 这 女孩 紧紧抓住 到 她 , 头 隐

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [brɛst] .

on her breast .

在 她 胸部 .

康斯坦丝把她搂进怀里；女孩紧紧地抱着她，头埋在她的胸前。

" ['ʃaɪlə] , ['ʃaɪlə] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .

" **Shiela , Shiela , " she murmured , " you can always come to me .**

" 希拉 , 希拉 , " 她 低声说道 , " 你 能 总是 来 到 我 .

“希拉，希拉，”她低声说，“你随时都可以来找我。”

['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] ! — [fɔ:r; fəɹ] ['gæɪrɪz] [seɪk] ['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] :

Always , always ! — for Garry's sake Listen , child :

总是 , 总是 ! — 为了 加里的 清酒 听 , 孩子 :

永远，永远！——看在加里的份上.....听着，孩子：

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [jʊɹ; jəɹ]['trædʒədi] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔ:rz] — [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [i:t]

I do not understand your tragedy — his and yours — I only know you loved each

我 做 不是 理解 你的 悲剧 — 他的 和 你的 — 我 仅有的 知道 你 喜爱 每个

['ʌðər]

other

其他

我不理解你们的悲剧——你们的悲剧——我只知道你们彼此相爱.....

[lʌv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [streɪndʒ] [weɪz] [ɪn] [lʌv] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪstəri]

Love — and a boy's strange ways in love have always been to me a mystery

爱 — 和 一个 男孩们 奇怪的 方式 在 爱 有 总是 到过 到 我 一个 神秘

— [ə; eɪ][sæd][wʌn] , ['ʃaɪlə]

— a sad one , Shiela

— 一个 伤心 — , 希拉

爱情——以及男孩在爱情中那些奇怪的举动——对我来说一直是个谜，一个悲伤的谜，希拉.....

[fɔ:r; fəɹ][wʌnz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] — [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l][maɪ] [laɪf]

For once upon a time — there was a boy — and never in all my life

为了 一次 之上 一个 时间 — 那里 曾是 一个 男生 — 和 绝不 在 全部 我的 生活

[ə'nʌðər] .

another .

其他 .

从前——有一个男孩——在我整个人生中，再也没有第二个男孩。

[dɪr] ,

Dear ,

亲爱的 ,

亲爱的，

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn] ['mʌðərz] [tuː; tə][men] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ]
we women are all born mothers to men — and from birth to death
我们 女性 是 全部 出生 母亲们 到 男人 — 和 从 出生 到 死亡
[ˈaʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['mʌðərhuːd] — [ɡriːf] [fɔːr; fər] [ðʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ber] — ['sædnəs] [fɔːr; fər]
our heritage is motherhood — grief for those of us who bear — sadness for
我们的 遗产 是 母性 — 悲伤 为了 那些 的 我们 WHO 熊 — 悲伤 为了
[juː 'es] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ber] — ['mʌðərz] [tuː; tə] ['saːroʊ] ['evriwʌn]
us who shall never bear — mothers to sorrow everyone
我们 WHO 将 绝不 熊 — 母亲们 到 悲哀 每个人

我们女人生来就是男人的母亲——从出生到死亡，我们的传承就是母性——为我们这些生育者感到悲伤——为我们这些永远无法生育者感到哀悼——我们是所有人的悲伤之母.....

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
Do you love him ? "
做 你 爱 他 ? "

你爱他吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] [juː; jʊ] , [naʊ] . "
" **That is forbidden you , now** . "
" 那 是 禁止 你 , 现在 . "

“现在，这是禁止你做的。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [jet] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
" **It was forbidden me from the first ; yet , when I saw him I loved him**
" 它 曾是 禁止 我 从 这 第一的 ; 然而 , 什么时候 我 锯 他 我 喜爱 他
.
:
.

“从一开始我就被禁止接近他；然而，当我见到他时，我爱上了他。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

" ['kɑːnstəns] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt] .
" **Constance waited , but the girl had fallen silent** .
" 康斯坦斯 等待 , 但 这 女孩 有 倒下 沉默的 .

康斯坦斯等了一会儿，但女孩却沉默了。

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ? "
" **Is there more you wish to tell me ?** "
" 是 那里 更多的 你 希望 到 告诉 我 ? "

你还有什么想告诉我的吗？

" [noʊ] [mɔːr] .
" **No more** .
" 不 更多的 .

“不再。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
" **She bent and kissed the cold cheek on her shoulder** .
" 她 弯曲 和 亲吻 这 寒冷的 脸颊 在 她 肩膀 .

她俯身亲吻了肩膀上冰冷的脸颊。

" [dəʊnt][sɪt][ʌp] , [tʃaɪld] .
" **Don't sit up , child** .
" 不 坐 向上 , 孩子 .

孩子，别坐起来。

[ɪf][ðer; ðər][ɪz][ˈeni][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˈweɪkɪŋ][juː; jʊ][aɪ][wɪl][kʌm][maɪ'self] . " **If there is any reason for waking you I will come myself** . "
如果 那里 是 任何 原因 为了 醒来 你 我 将要 来 我 . "

如果有什么事需要叫醒你，我会亲自来。

" [θæŋk][juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [soʊ][ðeɪ][ˈpɑːrtɪd] , [ˈkɑːnstəns][tuː; tə][siːk][hɜːr; hər][ruːm][ænd; ənd][laɪ][daʊn][ˈpɑːrtli][drest] ;
" **So they parted , Constance to seek her room and lie down partly dressed** ;
" 所以 他们 分手了 , 康斯坦斯 到 寻找 她 房间 和 说谎 向下 部分 穿着 ;

于是他们就此分别，康斯坦丝回到自己的房间，衣衫不整地躺了下来；

[ˈʃaɪlə][tuː; tə][ðə; ði][nuː][ˈkwɔːrtərz][stɪl][streɪndʒ][ænd; ənd][əbˈhɔːrənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Shiela to the new quarters still strange and abhorrent to her .
希拉 到 这 新的 四分之一 仍然 奇怪的 和 令人憎恶的 到 她 .

希拉对新的住处仍然感到陌生和厌恶。

[hɜːr; hər][meɪd] , [hæf][ded][wɪð; wɪθ][fəˈtiːg] , [slept][ɪn][ə; eɪ][tʃer] ,
Her maid , half dead with fatigue , slept in a chair ,
她 女佣 , 一半 死的 和 疲劳 , 睡着了 在 一个 椅子 ,

她的女仆疲惫不堪，奄奄一息地睡在椅子上。

[ænd; ənd][jʌŋ][ˈmɪsɪz] . - [əˈraʊzd][hɜːr; hər][ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][bed] .
and young Mrs . Malcourt aroused her and sent her off to bed .
和 年轻的 太太 . - 被唤醒 她 和 发送 她 离开 到 床 .

年轻的马尔库尔夫人唤醒了她，然后送她去睡觉。

[ðen][fiː; ji][rəʊmd][θruː][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] ,
Then she roamed through the rooms ,
然后 她 漫游 通过 这 房间 ,

然后她漫步在各个房间里，

[ˈstraɪvɪŋ][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnegətɪv][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfəːnɪfɪŋ] ;
striving to occupy her mind with the negative details of the furnishing ;
努力 到 占据 她 头脑 和 这 消极的 细节 的 这 家具 ;

她努力让自己的注意力集中在家具的负面细节上；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈdrɪrəli][ˈhɑːrmləs] , [ʌnˈæksentɪd][ˈeniwər][baɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [teɪst] ,
but it was all drearily harmless , unaccented anywhere by personal taste ,
但 它 曾是 全部 沉闷地 无害 , 无重音 任何地方 经过 个人的 品尝 ,

但这一切都乏味无害，丝毫没有个人品味可言。

[ˈmɪrli][ðə; ði][ʌnˈminɪŋ][ˈhɑːrməni][ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈfeɪməs][nuː][jɔːk][ˈdekəreɪtər] ,
merely the unmeaning harmony executed by a famous New York decorator ,
仅仅 这 无意义的 和谐 执行 经过 一个 著名的 新的 约克 装饰器 ,

只不过是一位纽约著名室内设计师打造的毫无意义的和谐而已。

[æt; ət] - [rɪˈkwest] — [ə; eɪ][ˈfɔːltləs][məˈnɑːtəni][frʌm; frəm][ˈgærət][tuː; tə][ˈbeɪsmənt] .
at Portlaw's request — a faultless monotony from garret to basement .
在 - 要求 — 一个 完美无瑕 单调 从 阁楼 到 地下室 .

应波特劳的要求——从阁楼到地下室，一切都单调乏味，毫无瑕疵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk][ɪn][wʌŋ][ruːm] ; [ɪŋk][ɪn][ðə; ði][wel] ,
There was a desk in one room ; ink in the well ,
那里 曾是 一个 桌子 在 一 房间 ; 墨水 在 这 出色地 ,

一间房间里有一张桌子；墨水瓶里有墨水。

[ˈnəʊtpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [kæmp] .
notepaper bearing the name of Portlaw's camp .
便笺 轴承 这 姓名 的 - 营 .

印有波特劳营地名称的便笺。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
She looked at it and passed on to her bedroom .
她 看起来 在 它 和 通过了 在 到 她 卧室 .

她看了一眼，然后回了自己的卧室。

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈleɪst] [ænd; ənd] , [her] [ʌnˈbaʊnd] , [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [əˈbaʊt]
But after she had unlaced and , hair unbound , stood staring vacantly about

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [desk] ;
her , she remembered the desk ;
她 , 她 记得 这 桌子 ;

但当她解开束发带，披散着头发，茫然地环顾四周时，她想起了那张桌子；

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsɪlkən] [ˈtʃeɪmbər] - [roʊb] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] .
and drawing on her silken chamber - robe , went into the writing - room .
和 绘画 在 她 丝 房间 - 长袍 , 去 进入 这 写作 - 房间 .

她披上丝绸睡袍，走进书房。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] ,
At intervals , during her writing ,
在 间隔 , 期间 她 写作 ,

在她写作的过程中，时不时地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wer] [ɪn][ðə; ði] [sɪk]
she would rise and gaze from the window across the darkness where in the sick
她 会 上升 和 目光 从 这 窗户 穿过 这 黑暗 在哪里 在 这 生病的
- [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
- room a faint ,
- 房间 一个 头晕的 ,

她会起身，从窗户望向黑暗中，那里病房里传来微弱的呻吟声。

[ˈstedi] [ɡloʊ] [rɪˈmeɪnd] ;
steady glow remained ;
稳定的 辉光 剩余 ;

余光依旧明亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈstɜːrɪŋ] [laɪk] [ˈɡoʊsts] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft]
and she could see the white curtains in his room stirring like ghosts in the soft

[naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːn] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
night wind and the shadow of the nurse on wall and ceiling .
夜晚 风 和 这 阴影 的 这 护士 在 墙 和 天花板 .

她可以看到他房间里的白色窗帘在柔和的夜风中像幽灵一样飘动，护士的影子投射在墙壁和天花板上。

" [daɪr] , [daɪr] [dæd][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ;
" Dear , dear dad and mother , " she wrote ;
" 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 和 母亲 , " 她 写道 ;

“亲爱的爸爸妈妈,”她写道；

" [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ðæt] [wiː; wi]
" Mr . Portlaw was so anxious for Louis to begin his duties that we

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz] ,
decided to come at once ,
决定 到 来 在 一次 ,

“波特劳先生非常希望路易斯尽快开始工作，所以我们决定立刻赶来。”

[pəˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][wiː; wi][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɜːrɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
particularly as we both were somewhat worried over the serious illness of Mr
特别 作为 我们 两个都 是 有些 担心 超过 这 严肃的 疾病 的 先生
.
[ˈhæməl] .
.
Hamil .
.
哈米尔 .

尤其是我们俩都有些担心哈米尔先生的重病。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
" **He is very , very ill , poor fellow** .
" 他 是 非常 , 非常 患病的 , 贫穷的 同伴 .

“他病得很重，真是个可怜的人。”

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [brɔːt] [ɑːn] [nuːˈmoʊniə] .
The sudden change from the South brought on pneumonia .
这 突然 改变 从 这 南 带来 在 肺炎 .

从南方突然转变的气候导致了肺炎。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][bəʊθ][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [siˈsiːl] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ˈsɑːri]
I know that you both and Gray and Cecile and Jessie will feel as sorry
我 知道 那 你 两个都 和 灰色的 和 塞西尔 和 杰西 将要 感觉 作为 对不起
[æz; əz][aɪ][duː] .
as I do .
作为 我 做 .

我知道你们俩、格雷、塞西尔和杰西都会和我一样感到难过。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] , [ɪz] [hɪr] .
His aunt , Miss Palliser , is here .
他的 阿姨 , 错过 帕利瑟 , 是 这里 .

他的姑妈帕利瑟小姐也在这里。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
To - night I was permitted to see him .
到 - 夜晚 我 曾是 允许 到 看 他 .

今晚我获准见他。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd][ˈoʊpən] .
Only his eyes were visible and they were wide open .
仅有的 他的 眼睛 是 可见的 和 他们 是 宽的 打开 .

只能看到他的眼睛，而且眼睛睁得大大的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] , [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [ɡluːm] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgeɪəti] .
It is very dreadful , very painful , and has cast a gloom over our gaiety .
它 是 非常 可怕 , 非常 痛苦 , 和 有 投掷 一个 愁云 超过 我们的 欢乐 .

这太可怕了，太痛苦了，给我们的欢乐蒙上了一层阴影。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈlænzdeɪl] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
" **To - night Dr . Lansdale said that he would pull him through** .
" 到 - 夜晚 博士 . 兰斯代尔 说 那 他 会 拉 他 通过 .

“今晚兰斯代尔医生说他会把他救过来。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] .
I am afraid he said it to encourage Miss Palliser .
我 是 害怕的 他 说 它 到 鼓励 错过 帕利瑟 .

恐怕他这么说是为了鼓励帕利瑟小姐。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] — " [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [kloʊzd]
" **This is a beautiful place — She dropped her pen with a shudder , closed**
" 这 是 一个 美丽的 地方 — " 她 掉落 她 笔 和 一个 不寒而栗 , 关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“这里真美——”她颤抖着扔掉了笔，闭上了眼睛。

[grəʊpt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — " ['mɪstər] .

groped for it again , and forced herself to continue — " Mr .
摸索 为了 它 再次 , 和 强制 她自己 到 继续 — " 先生 .

她再次摸索着，强迫自己继续说下去——“先生。”

[pɔːtlɒ] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

Portlaw is very kind .
波特劳 是 非常 种类 .

Portlaw人很好。

[ðə; ði] [ˌsuːpəɪn'tendənts] [haʊs] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

The superintendent's house is large and comfortable .
这 校长的 房子 是 大的 和 舒服的 .

管理员的房子很大很舒适。

['luːɪs] [bɪ'ɡɪnz] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .

Louis begins his duties to - tomorrow .
路易斯 开始 他的 职责 到 - 明天 .

路易斯明天开始履行职责。

['evriθɪŋ] ['prɒmisɪz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] — " [ʃiː; ʃɪ] [leɪd][hɜːr; hər]

Everything promises to be most interesting and enjoyable — " She laid her
一切 承诺 到 是 最多 有趣的 和 令人愉悦 — " 她 铺设 她

[hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

head in her arms ,
头 在 她 武器 ,

一切都将非常有趣和令人愉快——“她把头埋在臂弯里，

[rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] , ['moʊnləs] [ʌn'tɪl] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [klɔːk] [strʌk] ['mɪdnɑɪt] .

remaining so , motionless until somewhere on the floor below a clock struck midnight .
其余的 所以 , 静止不动 直到 某处 在 这 地面 以下 一个 钟 击 午夜 .

就这样一动不动地待着，直到楼下某个地方的钟敲响了午夜的钟声。

" [æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] :

" At last she managed to go on :
" 在 最后的 她 管理 到 去 在 :

她终于继续说了下去：

" [dæd] , [dɪr] ;

" Dad , dear ;
" 爸爸 , 亲爱的 ;

“爸爸，亲爱的；

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['luːɪs] [ə'baʊt] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]

what you said to Louis about my part of your estate was very sweet and
什么 你 说 到 路易斯 关于 我的 部分 的 你的 财产 曾是 非常 甜的 和

[dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

generous of you ;
慷慨的 的 你 ;

你跟路易斯谈起我那份遗产的事时，你真是既体贴又慷慨；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][aɪ 'tiː] .

but I do not want it .
但 我 做 不是 想 它 .

但我不想要它。

['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

Louis and I have talked it over in the last fortnight and we came to
路易斯 和 我 有 谈话 它 超过 在 这 最后的 两星期 和 我们 来了 到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

the conclusion that you must make no provision for me at present .
这 结论 那 你 必须 制作 不 条款 为了 我 在 展示 .

过去两周，我和路易斯讨论过这件事，我们一致认为，你目前不必为我做任何安排。

[wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .

We wish to begin very simply and make our own way .
我们 希望 到 开始 非常 简单地 和 制作 我们的 自己的 方式 .

我们希望从最简单的开始，走出一条属于我们自己的道路。

[brɪˈsɑːdz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ˈæktən] [seɪ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [ˈwelθi] [ˈpiːp(ə)l]
Besides I know from something I heard Acton say that even very wealthy people

除了 我 知道 从 某物 我 听到 阿克顿 说 那 甚至 非常 富裕 人们
[ɑːr; ər][hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər] [ˈredi] [ˈmʌni] ;
are hard pressed for ready money ;
是 难的 按下 为了 准备好 钱 ;

此外，我从阿克顿的话中得知，即使是非常富有的人也很难找到现成的钱；

[ænd; ənd][soʊ] [fɪl] [ˈgeɪ,twʊd] [ˈæktɪd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtɜːrni] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [fɜːrm][æz; əz]
and so Phil Gatewood acted as our attorney and Mr . Cuyp's firm as

和 所以 菲尔 盖特伍德 行动 作为 我们的 律师 和 先生 . - 公司 作为
[ˈaʊər; ɑːr][ˈbroʊkərz][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈjuːniən][pəˈsɪfɪk][ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] [bɑːndz][hæv; həv] [bɪn]
our brokers and now the Union Pacific and Government bonds have been
我们的 经纪人 和 现在 这 联盟 太平洋 和 政府 债券 有 到过
[trænsˈfəːd] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] - [bæŋk][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈɔːrdər] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] ?
transferred to Colonel Vetchen's bank subject to your order — is that the term ?
转移 到 上校 - 银行 主题 到 你的 命令 — 是 那 这 学期 ?

因此，菲尔·盖特伍德担任我们的律师，库伊普先生的公司担任我们的经纪人，现在联合太平洋铁路公司和政府债券已按照您的指示转移到维琴上校的银行——是这样吗？

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [blɑːks] [ɑːn] [ˈleksɪŋtən] [ˈævənuː] [naʊ] [stænd][ɪn][jɔːr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [klaɪp] ,
— and the two blocks on Lexington Avenue now stand in your name , and Cuyp ,
— 和 这 二 积木 在 列克星敦 大街 现在 站立 在 你的 姓名 , 和 库伊普 ,
[væn] [daɪn] ,
Van Dine ,
范 用餐 ,

——现在，莱克星顿大道上的两座街区以你的名字命名，还有库伊普、范·达因

[ænd; ənd][sɪkələn][soʊld][ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriːəlz] ,
and Siclen sold all those queer things for me — the Industrials ,

西克伦帮我卖掉了所有那些古怪的东西——工业乐队，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdɔːrst] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈsɜːrtəfaɪd] [tʃeks] ,
I think you call them — and I endorsed a sheaf of certified checks ,

我 思考 你 称呼 他们 — 和 我 认可 一个 捆 的 认证 检查 ,
我想你管它们叫——而且我签发了一叠保付支票，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl][ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈɔːrdər] .
making them all payable to your order .
制作 他们 全部 应付账款 到 你的 命令 .

使所有款项都归您所有。

" [dæd] , [daɪr] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][frʌm; frəm][juː; jʊ]
" Dad , dear — I cannot take anything of that kind from you
" 爸爸 , 亲爱的 — 我 不能 拿 任何事物 的 那 种类 从 你

“爸爸，亲爱的——我不能从你那里拿走任何那样的东西……”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmʌni] [baɪz] .
I am very , very tired of the things that money buys .
我 是 非常 , 非常 疲劳的 的 这 事物 那 钱 购买 .

我对金钱能买到的东西感到非常非常厌倦。

[ɔːl] [aɪ][æɫ; ʃəl][ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ʌnˈsetld] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]
All I shall ever care for is the quiet of unsettled places , the silence of the
全部 我 将 曾经 关心 为了 是 这 安静的 的 不安的 地方 , 这 沉默 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

我唯一在乎的，是那些动荡之地的宁静，是群山的寂静。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][laɪf][aɪ][eɪˈem] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] .
where I can study and read and live out the life I am fitted for .
在哪里 我 能 学习 和 读 和 居住 出去 这 生活 我 是 适配 为了 .
在那里我可以学习、阅读，过上适合我的生活。

[ðə; ði][rest][ɪz][tuː] [kəmˈpleks] ,
The rest is too complex ,
这 休息 是 也 复杂的 ,
其余部分太过复杂。

[tuː] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊz] .
too tiresome to keep up with or even to watch from my windows .
也 令人厌烦 到 保持 向上 和 或者 甚至 到 手表 从 我的 视窗 .
太累了，我懒得去看，甚至懒得从窗户里看。

" [dɪr] [dæd][ænd; ənd] [dɪr] [ˈmʌðər] ,
" **Dear dad and dear mother** ,
" 亲爱的 爸爸 和 亲爱的 母亲 ,
亲爱的爸爸妈妈，

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈæktən] [sed] [tuː; tə] [greɪ] — [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈtrʌblz] [ðæt]
I am a little anxious about what Acton said to Gray — about money troubles that
我 是 一个 小的 焦虑的 关于 什么 阿克顿 说 到 灰色的 — 关于 钱 麻烦 那
[ˈθret(ə)n] [ˈwelθɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
threaten wealthy people .
威胁 富裕 人们 .
我对阿克顿对格雷说的话有点担忧——关于威胁富人的金钱问题。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][ˈræðər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈfɔːrtʃən]
And so it makes me very happy to know that the rather overwhelming fortune
和 所以 它 制作 我 非常 快乐的 到 知道 那 这 相当 压倒 财富
[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [ˌɔːŋ] [əˈɡoʊ][set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [əˈkjuːmʃəleɪt] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][æt; ət]
which you so long ago set aside for me to accumulate until my marriage is at
哪个 你 所以 长的 前 放 旁边 为了 我 到 积累 直到 我的 婚姻 是 在
[læst][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] [əˈɡen] .
last at your disposal again .
最后的 在 你的 处理 再次 .
因此，得知您很久以前为我攒够钱直到我结婚而预留的那笔相当可观的财富，现在终于又归您支配了，我感到非常高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [greɪ] [toʊld][emˈiː] [ðæt] [ˈæktən][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌtʃ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [sʌmz] [æt; ət]
Because Gray told me that Acton was forced to borrow such frightful sums at
因为 灰色的 讲述 我 那 阿克顿 曾是 强制 到 借 这样的 可怕 总和 在
[sʌtʃ] [ˈruːɪnəs] [reɪts] .
such ruinous rates .
这样的 毁灭性的 利率 .

因为格雷告诉我，阿克顿被迫以如此惊人的利率借入如此巨额的资金。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [ˈbɔːroʊ] [noʊ] [mɔːr] , [niːd] [juː; jʊ] ?
And now you need borrow no more , need you ?
和 现在 你 需要 借 不 更多的 , 需要 你 ?
现在你不需要再借钱了，对吧？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] — [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" You have been so good to me — both of you .

" 你 有 到过 所以 好的 到 我 — 两个都 的 你 .

“你们两个都对我很好。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

I am afraid you won't believe how dearly I love you .

我 是 害怕的 你 惯于 相信 如何 亲爱的 我 爱 你 .

恐怕你不会相信我有多爱你。

[aɪ][dəʊnt] ['veri] [wel] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

I don't very well see how you can believe it .

我 不 非常 出色地 看 如何 你 能 相信 它 .

我实在不明白你怎么会相信这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

But it is true .

但 它 是 真的 .

但这是真的。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][mɪstər] . - [sɪk] - [ru:m] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] .

" The light in Mr . Hamil's sick - room seems to be out .

" 这 光 在 先生 . - 生病的 - 房间 似乎 到 是 出去 .

“哈米尔先生病房里的灯好像坏了。”

[aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .

I am going to ask what it means .

我 是 去 到 问 什么 它 方法 .

我要问问它是什么意思。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] .

" Good - night , my darling two — I will write you every day .

" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 二 — 我 将要 写 你 每一个 天 .

“晚安，我亲爱的两个孩子——我会每天给你们写信。”

" ['ʃaɪlə] .

" SHIELA .

" 希拉 .

“SHIELA。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['da:kənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]

" She was standing , looking out across the night at the darkened windows of

" 她 曾是 常设 , 寻找 出去 穿过 这 夜晚 在 这 变暗 视窗 的

[ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,

the sick - room ,

这 生病的 - 房间 ,

她站着，望着夜色中病房漆黑的窗户。

[hɜ:r; həɹ] [si:ld] ['letər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʌt] ,

her sealed letter in her hand , when she heard the lower door open and shut ,

她 密封 信 在 她 手 , 什么时候 她 听到 这 降低 门 打开 和 关闭 ,

她手里拿着封好的信，这时她听到楼下的门开了又关上的声音。

[steps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .

steps on the stairs — and turned to face her husband .

步骤 在 这 楼梯 — 和 转向 到 脸 她 丈夫 .

走上楼梯——然后转身面对她的丈夫。

" [dʌblju:] - [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" W - what is it ?

" W - 什么 是 它 ?

“这.....这是什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈkuːlli] .
" **What is what ? " he asked coolly** .
" 什么 是 什么 ? " 他 问 冷静地 .

“什么是什么？”他冷冷地问道。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈwɪndəʊz] ? "
" **The reason there is no light in Mr . Hamil's windows ?** "
" 这 原因 那里 是 不 光 在 先生 . - 视窗 ? "

“哈密尔先生的窗户里为什么没有光线？”

" [ˈhiːz] [əˈsliːp] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈvɔɪs] .
" **He's asleep , " said Malcourt in a dull voice** .
" 他是 睡着了 , " 说 - 在 一个 乏味的 嗓音 .

“他睡着了,”马尔库尔用沉闷的声音说道。

" [ˈluːɪs] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ? "
" **Louis ! Are you telling me the truth ?** "
" 路易斯 ! 是 你 讲述 我 这 真相 ? "

路易！你说的都是真的吗？

" [jes] [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
" **Yes I'd tell you if he were dead** .
" 是的 ID 告诉 你 如果 他 是 死的 .

“是的.....如果他死了，我会告诉你的。”

[hiː; hi] [ˈɪznt] .
He isn't .
他 不是 .

他不是。

[ˈlænzˌdeɪl] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
Lansdale thinks there is a slight change for the better .
兰斯代尔 思考 那里 是 一个 轻微 改变 为了 这 更好的 .

兰斯代尔认为情况略有好转。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
So I came to tell you .
所以 我 来了 到 告诉 你 .

所以我来告诉你。

" [ˈevri] [tens] [nɜːrv] [ænd; ænd] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" **Every tense nerve and muscle in her body seemed to give way at the same**
" 每一个 紧张 神经 和 肌肉 在 她 身体 似乎 到 给 方式 在 这 相同的

[ˈɪnstənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
instant as she dropped to the lounge .
立即的 作为 她 掉落 到 这 休息室 .

“她全身每一根紧绷的神经和肌肉似乎都在同一瞬间放松下来，她瘫倒在沙发上。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈvɔɪd] ,
For a moment her mind was only a confused void ,
为了 一个 片刻 她 头脑 曾是 仅有的 一个 使困惑 空白 ,

那一刻，她的脑海里一片混乱。

[ðen] [ðə; ði] [ruːti:n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [kən'trəʊl] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefərt] [rɪ'kwaiərd]
then the routine instinct of self - control asserted itself ; she made the effort required
然后 这 常规 本能 的 自己 - 控制 断言 本身 ; 她 制成 这 努力 必需的
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,
of her ,
的 她 ,

然后，她本能的自制力发挥了作用；她尽力而为。

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd] [self] - [kə'mænd] .
groping for composure and self - command .
摸索 为了 镇定 和 自己 - 命令 .

努力保持镇定和自控。

" [hi:; hi][ɪz] ['betər] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **He is better , you say ?** "
" 他 是 更好的 , 你 说 ? "

“你说他好多了？ ”

" ['lænz,deɪl] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi] ['slaitli] [ˈfeɪvərəbl]
" **Lansdale said there was a change which might be slightly favourable**
" 兰斯代尔 说 那里 曾是 一个 改变 哪个 可能 是 轻微地 有利

兰斯代尔说，情况有所变化，可能略微有利一些.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈʃaɪlə] . "
I wish I could say more than that , Shiela . "
我 希望 我 可以 说 更多的 比 那 , 希拉 . "

“我真希望我能说的就这么多，希拉。”

" [bʌt; bət] — [hi:; hi][ɪz] ['betər] , [ðen] ? " — ['pɪtɪfəli] [pər'sɪstənt] .
" **But — he is better , then ?** " — **pitifully persistent** .
" 但 — 他 是 更好的 , 然后 ? " — 可怜地 执着的 .

“但是——他情况好转了？ ”——真是令人同情的执着。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Malcourt looked at her a moment .
- 看起来 在 她 一个 片刻 .

马尔库尔看了她一会儿。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['betər] .
" **Yes , he is better .**
" 是的 , 他 是 更好的 .

“是的，他好多了。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I believe it .
我 相信 它 .

我相信。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] .
" **For a few moments they sat there in silence .**
" 为了 一个 很少 时刻 他们 卫星 那里 在 沉默 .

他们沉默地坐了一会儿。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] .
" **That is a pretty gown ,** " **he said pleasantly .**
" 那 是 一个 漂亮的 袍 , " 他 说 愉快 .

“这件礼服真漂亮，”他愉快地说。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

" [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [bent] [hɜ:r; hər] [hed] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [si:lɪd] ['letər] [ɪn]
" Young Mrs . Malcourt bent her head , gazing fixedly at the sealed letter in
" 年轻的 太太 . - 弯曲 她 头 , 凝视 固定地 在 这 密封 信 在
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

年轻的马尔库尔夫人低下头，目不转睛地盯着手中的密封信件。

[ðə; ði] [feɪnt] [red] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['pælər] — [pər'hæps][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]
The faint red of annoyance touched her pallor — perhaps because her
这 头晕的 红色的 的 烦恼 感动 她 苍白 — 也许 因为 她
[tʃeɪmbər] - [roʊb] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɪnfɔ:r'mæləti] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
chamber - robe suggested an informality between them that was impossible .
房间 - 长袍 建议 一个 非正式性 之间 他们 那 曾是 不可能的 .
她苍白的脸上泛起了一抹淡淡的恼怒红晕——或许是因为她身上的睡袍暗示着他们之间某种不可能存在的随意关系。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə'baʊt][ðə; ði][si'kjuəritɪs] .
" I have written to my father and mother , " she said , " about the securities .
" 我 有 书面 到 我的 父亲 和 母亲 , " 她 说 , " 关于 这 证券 .
"
"
"

“我已经就证券问题给我的父母写信了，”她说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你？”

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] , ['lu:ɪs] ,
And , Louis ,
和 , 路易斯 ,

还有，路易斯

[aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [kʌɪp] ['telɪfəʊnd] [em 'i:] ['jestərdeɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'i:] [ðæt]
I forgot to tell you that Mr . Cuyp telephoned me yesterday assuring me that
我 忘了 到 告诉 你 那 先生 . 库伊普 电话 我 昨天 保证 我 那
[ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fə:d] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][ju:z]
everything had been transferred and recorded and that my father could use
一切 有 到过 转移 和 记录 和 那 我的 父亲 可以 使用
[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l]
everything in an emergency — if it comes as you thought possible
一切 在 一个 紧急情况 — 如果 它 来 作为 你 想法 可能的

我忘了告诉你，库伊普先生昨天给我打了个电话，向我保证所有东西都已转移并记录在案，如果真的像你想象的那样发生紧急情况，我父亲可以使用所有这些东西.....

[ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] " — [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kən'streɪnd] [vɔɪs] — "
And I — I wish to say " — she went on in a curiously constrained voice — "
和 我 — 我 希望 到 说 " — 她 去 在 在 一个 奇怪的是 受限 嗓音 — "
[ðæt] [aɪ] [ə'priːʃiət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [wʌt] [juː; jʊ][soʊ] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp] —
that I appreciate what you have done — what you so willingly gave up —
那 我 欣赏 什么 你 有 完毕 — 什么 你 所以 心甘情愿 给予 向上 —

“而我——我想说，”她用一种奇怪的拘谨语气继续说道，“我很感激你所做的一切——你如此心甘情愿地放弃的一切——”

" [æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] ['hɒvəd] [ɑːn] - [lɪps] :
" An odd smile hovered on Malcourt's lips :
" 一个 奇怪的 微笑 悬停 在 - 嘴唇 :

马尔库尔的嘴角浮现出一丝奇特的微笑：

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nonsense , " he said .
" 废话 , " 他 说 .

“胡说，”他说。

" [wʌn] ['kʊdnt] [ɡɪv] [ʌp] [wʌt] [wʌn] ['nevər] [hæd; həd][ænd; ʌnd] ['nevər] ['wɑːntɪd]
" One couldn't give up what one never had and never wanted :
" 一 不能 给 向上 什么 一 绝不 有 和 绝不 通缉 :

“一个人不可能放弃自己从未拥有过也从未想要过的东西……”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l] ['jestərdeɪ] ? "
And you say that it was all available yesterday ? "
和 你 说 那 它 曾是 全部 可用的 昨天 ? "

你说昨天所有东西都已经可以买到了？

" [ə'veɪləb(ə)l] ! "
" Available ! "
" 可用的 ! "

“可用的！ ”

" [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [kɑːr'drɔːs] , ['kærɪk] & [siː 'oʊ] . ? "
" At the order of Cardross , Carrick & Co . ? "
" 在 这 命令 的 卡德罗斯 , 卡里克 & 合作 . ? "

“奉卡德罗斯、卡里克公司之命？ ”

" ['mɪstər] . [kʌɪp] [sed] [soʊ] . "
" Mr . Cuyp said so . "
" 先生 . 库伊普 说 所以 . "

“库伊普先生是这么说的。”

" [juː; jʊ] [meɪd] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] [tʃeks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
" You made over all those checks to them ? "
" 你 制成 超过 全部 那些 检查 到 他们 ? "

你把那些支票都转给了他们？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['mɪstər] . [kʌɪp] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "
Mr . Cuyp took them away . "
先生 . 库伊普 采取 他们 离开 . "

库伊普先生把它们带走了。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] [stʌf] ? "
" And that Lexington Avenue stuff ? "
" 和 那 列克星敦 大街 东西 ? "

“还有莱克星顿大道那件事？ ”

" [di:d] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] . "

" Deeded and recorded . "

" 契约 和 记录 . "

“已登记在册。”

" [ðə; ði][bə:ndz] ? "

" The bonds ? "

" 这 债券 ? "

“债券？ ”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [əˈgen] . "

" Everything is father's again . "

" 一切 是 父亲的 再次 . "

“一切都又都归父亲了。”

" [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈjestərdeɪ] ? "

" Was it yesterday ? "

" 曾是 它 昨天 ? "

是昨天吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[waɪ] ? "

Why ? "

为什么 ? "

为什么？ "

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] ? "

" You are absolutely certain ? "

" 你 是 绝对地 肯定 ? "

你真的非常确定吗？

" [ˈmɪstər] . [kɪɪp] [sed] [soʊ] .

" Mr . Cuyp said so .

" 先生 . 库伊普 说 所以 .

库伊普先生是这么说的。

" - [ˈsləʊli] [roʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][held][aɪˈti:] , [ʌnˈlaɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs]

" Malcourt slowly rolled a cigarette and held it , unlighted , in his nervous

" - 缓慢地 滚动 一个 卷烟 和 握住 它 , 未点亮 , 在 他的 紧张的

[ˈfɪŋɡərz] .

fingers .

手指 .

“马尔库尔慢慢地卷起一支香烟，紧张地用手指拿着它，但还没点燃。

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

Young Mrs . Malcourt watched him , but her mind was on other things .

年轻的 太太 . - 观看 他 , 但 她 头脑 曾是 在 其他 事物 .

年轻的马尔库尔夫人看着他，但她的心思却在别的事情上。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd][fi:; fi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ˈstɑ:rtld] [ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Presently he rose , and she looked up as though startled painfully from her

目前 他 玫瑰 , 和 她 看起来 向上 作为 尽管 惊慌 痛苦地 从 她

[æbˈstrækʃn] .

abstraction .

抽象 .

他随即起身，她抬起头来，仿佛被从沉思中惊醒，痛苦不堪。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

" You ought to turn in , " he said quietly .
" 你 应该 到 转动 在 , " 他 说 悄悄 .

“你应该回去睡觉了,”他平静地说。

" [gʊd] [naɪt] . "

" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

“晚安。”

" [gʊd] [naɪt] . "

" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

“晚安。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz]

" He went out and started to descend the stairs ; but somebody was
" 他 去 出去 和 开始 到 下降 这 楼梯 ; 但 某人 曾是
['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] ,
banging at the lower door ,
砰砰作响 在 这 降低 门 ;

他走了出去,开始下楼;但有人在猛烈地敲楼下的门,

['entərɪŋ] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] .

entering clumsily , and in haste .
进入 笨拙地 , 和 在 匆忙 .

笨拙地、匆忙地走了进去。

" ['lu:ɪs] ! " [pæntɪd] [pɔ:tlɔ] , " [ðeɪ] [seɪ] ['hæməl][ɪz] ['daɪɪŋ] — "

" Louis ! " panted Portlaw , " they say Hamil is dying — "
" 路易斯 ! " 喘息 波特劳 , " 他们 说 哈米尔 是 垂死 — "

“路易斯!”波特劳喘着气说,“他们说哈米尔快不行了——”

" [dæm] [ju:; jʊ] , " ['wɪspəd] - ['fɜ:slɪ] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [ʌt] [jʊr; jər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [maʊθ] !

" Damn you , " whispered Malcourt fiercely , " will you shut your cursed mouth !
" 该死 你 , " 低声说道 - 激烈地 , " 将要 你 关闭 你的 被诅咒的 嘴 !

“该死的,”马尔库尔恶狠狠地低声说道,“你给我闭上你那该死的嘴!”

" [ðen] ['sləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['ledn] - ['fʊtɪd] , [hed] ['hæŋɪŋ] ,

" Then slowly he turned , leaden-footed , head hanging ,
" 然后 缓慢地 他 转向 , 铅灰色 - 有脚的 , 头 绞刑 ,

然后他缓缓转身,脚步沉重,低着头。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] .

and ascended the stairs once more to the room where his wife had been .
和 上升 这 楼梯 一次 更多的 到 这 房间 在哪里 他的 妻子 有 到过 .

然后他再次登上楼梯,来到妻子待过的房间。

[ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] , ['strʌɡlɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [kəʊt] .

She was standing there , pale as a corpse , struggling into a heavy coat .
她 曾是 常设 那里 , 苍白 作为 一个 尸体 , 挣扎 进入 一个 重的 外套 .

她站在那里,脸色苍白如死尸,费力地套上一件厚重的外套。

" [dɪd][ju:; jʊ] — [hɪr] ? "

" Did you — hear ? "
" 做过 你 — 听到 ? "

你——听到了吗?

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

" [hi:; hi] ['eɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][koʊt] .

" He aided her with her coat .

" 他 协助 她 和 她 外套 .

他帮她穿上外套。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['oʊvər] ? "

" Do you think you had better go over ? "

" 做 你 思考 你 有 更好的 去 超过 ? "

你觉得你最好过去看看吗？

" [jes] , [aɪ][məst; məst][goʊ] .

" Yes , I must go .

" 是的 , 我 必须 去 .

“是的，我必须走了。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [get][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði][koʊt] .

" She was trembling so that he could scarcely get her into the coat .

" 她 曾是 发抖 所以 那 他 可以 几乎 得到 她 进入 这 外套 .

“她浑身颤抖，他几乎都无法把她套进外套里。”

" ['prɑ:bəbli] , " [hi:; hi][sed] , " [pɔrtlɔ] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]

" Probably , " he said , " Portlaw doesn't know what he's talking about

" 大概 , " 他 说 , " 波特劳 不 知道 什么 他是 说 关于

“或许，”他说，“波特劳根本不知道自己在说什么.....”

['ʃaɪlə] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — "

Shiela , do you want me to go with you — "

希拉 , 做 你 想 我 到 去 和 你 — "

希拉，你想让我陪你一起去吗？

" [noʊ] — [noʊ] !

" No — no !

" 不 — 不 !

不——不！

[oʊ] , ['hɜ:ri] —

Oh , hurry —

哦 , 匆忙 —

哦，快点——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

" She was crying now ; he saw that she was breaking down .

" 她 曾是 哭泣 现在 ; 他 锯 那 她 曾是 打破 向下 .

“她现在哭了；他看到她崩溃了。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][faɪnd][jʊɹ; jər] [ʃu:z] .

" Wait till I find your shoes .

" 等待 直到 我 寻找 你的 鞋 .

“等我找到你的鞋子。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ] [ðæt] [wei] .

You can't go that way .

你 不能 去 那 方式 .

你不能走那条路。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — "

Wait a moment — "

等待 一个 片刻 — "

稍等-"

" [noʊ] — [noʊ] !

" No — no !

" 不 — 不 !

不——不！

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] :
" He followed her to the stairs , but :
" 他 随后 她 到 这 楼梯 , 但 :

他跟着她走到楼梯口，但是：

" [noʊ] — [noʊ] !
" No — no !
" 不 — 不 !

不——不！

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ; " [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ'self] .
" she sobbed , pushing him back ; " I want him to myself .
" 她 啜泣 , 推动 他 后退 ; " 我 想 他 到 我 .

她抽泣着，把他推开；“我想只属于我。”

[kɑ:nt] [ðeɪ] [let][em 'i:][hæv; həv][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ? "
Can't they let me have him even when he is dying ? "
不能 他们 让 我 有 他 甚至 什么时候 他 是 垂死 ? "

难道他临终前就不能让我带走他吗？

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ] !
" You can't go !
" 你 不能 去 !

你不能去！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kwɪvərɪŋ] , [br'saɪd] [hɜ:r'self] .
She turned on him quivering , beside herself .
她 转向 在 他 颤抖 , 旁 她自己 .

她转过身来，浑身颤抖，神情恍惚。

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər][oʊn] [seɪk] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['stedəli] .
" Not in this condition — for your own sake , " he repeated steadily .
" 不是 在 这 状况 — 为了 你的 自己的 清酒 , " 他 重复 稳步 .

“在这种情况下不行——为了你好，”他坚定地重复道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sed] : " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,
And again he said : " For the sake of your name in the years to come ,
和 再次 他 说 : " 为了 这 清酒 的 你的 姓名 在 这 年 到 来 ,

他又说：“为了你未来的名誉，

[ʃaɪlə] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .
Shiela , you cannot go to him like this .
希拉 , 你 不能 去 到 他 喜欢 这 .

希拉，你不能这样去见他。

[kən'troʊl] [jɔ:r'self] .
Control yourself .
控制 你自己 .

控制好自己。

" [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ; [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .
" She strove to pass him ; all her strength was leaving her .
" 她 努力 到 经过 他 ; 全部 她 力量 曾是 离开 她 .

她拼命想超过他；她所有的力气都快要耗尽了。

" [ju:; jʊ] ['kəʊərd] !
" You coward !
" 你 懦夫 !

你这个懦夫！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [mis'teɪk] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **I thought you would mistake me , " he said quietly** .
" 我 想法 你 会 错误 我 , " 他 说 悄悄 .

“我还以为你会认错我呢，”他轻声说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː] [saɪt] [daʊn] .
" **People usually do Sit down** .
" 人们 通常 做 坐 向下 .

人们通常会.....坐下。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sɒbiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [waɪt] [hændz] [kɪlɪntʃt] ,
" **For a while she lay sobbing in her arm - chair , white hands clinched** ,
" 为了 一个 尽管 她 躺 啜泣 在 她 手臂 - 椅子 , 白色的 双手 锁定 ,

“她躺在扶手椅里啜泣了一会儿，白皙的双手紧紧攥着拳头。”

[ˈbaɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [tʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɡriːf] .
biting at her lips to choke back the terror and grief .
咬 在 她 嘴唇 到 呛 后退 这 恐怖 和 悲伤 .

她咬着嘴唇，努力压抑住恐惧和悲伤。

" - [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] ! -
" ' **You can't go !** '
" - 你 不能 去 ! -

“你不能去！ ”

[hiː; hi] [sed] . " **he said** . "
他 说 . "

他说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər][self] - [kə'mænd] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [kə'mændz] [ɑːr; ər] [vɔɪd] , " [hiː; hi] [sed]
" **As soon as your self - command returns my commands are void , " he said**
" 作为 很快 作为 你的 自己 - 命令 返回 我的 命令 是 空白 , " 他 说

[ˈkuːlli] .
coolly .
冷静地 .

“一旦你恢复了自制力，我的命令就无效了。”他冷冷地说。

" [ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Nobody here shall see you as you are** .
" 无人 这里 将 看 你 作为 你 是 .

这里没有人会看到你真实的样子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [prə'tekt] [jɔːr'self] [ɪts] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː; tə][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]
If you can't protect yourself it's my duty to do it for you
如果 你 不能 保护 你自己 它是 我的 责任 到 做 它 为了 你

如果你无法保护自己，那么我有责任保护你.....

[duː; tə] [juː; jʊ] [waːnt] [pɔːrtlɔ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? — [ˈweɪwərd] ? — [ðɪːz] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz]
Do you want Portlaw to see you ? — Wayward ? — these doctors and nurses
做 你 想 波特劳 到 看 你 ? — 任性的 ? — 这些 医生 和 护士

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] ?
and servants ?
和 仆人 ?

你想让波特劳见你吗？ ——任性？ ——这些医生、护士和仆人？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɒd] [aɪ'ti:] [teɪk] [fɔ:r; fər] [ˈgɔ:sɪp] [tu:; tə] [ri:tɪ] [jʊr; jər][ˈfæməli] ！ . . .
How long would it take for gossip to reach your family ! . . .
如何 长的 会 它 拿 为了 闲话 到 抵达 你的 家庭 ！ . . .

流言蜚语要多久才能传到你家人耳中？

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And what you've done for their sakes would be a crime instead of a
和 什么 你已经 完毕 为了 他们的 清酒 会 是 一个 犯罪 反而 的 一个
[ˈsækrɪfaɪs] ！
sacrifice !
牺牲 ！

你为了他们所做的一切，与其说是牺牲，不如说是犯罪！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **She looked up ; he continued his pacing to and fro but said no more .**
" 她 看起来 向上 ; 他 持续 他的 踱步 到 和 弗 但 说 不 更多的 .

她抬起头；他继续来回踱步，但没有再说话。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][roʊz] ; [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈlæsɪtu:d] [ˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
After a while she rose ; an immense lassitude weighted her limbs and body .
后 一个 尽管 她 玫瑰 ; 一个 巨大 倦怠 加权 她 四肢 和 身体 .

过了一会儿，她站了起来；一股巨大的疲倦感笼罩着她的四肢和身体。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [fɪt] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I think I am fit to go now , " she said in a low voice .**
" 我 思考 我 是 合身 到 去 现在 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我想我现在可以走了，”她低声说道。

" [ju:z] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][koʊld][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [fɪks] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ʃu:z] ,
" **Use a sponge and cold water and fix your hair and put on your shoes ,**
" 使用 一个 海绵 和 寒冷的 水 和 使固定 你的 头发 和 放 在 你的 鞋 ,

“用海绵蘸冷水洗头，然后穿上鞋子。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] .
" **By the time you are ready I'll be back with the truth .**
" 经过 这 时间 你 是 准备好 患病的 是 后退 和 这 真相 .

“等你准备好了，我就会带着真相回来。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈblaɪndli] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈtæŋɡ(ə)ld] [her] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
" **She was blindly involved with her tangled hair when she heard him on the**
" 她 曾是 盲目地 涉及 和 她 纠缠不清 头发 什么时候 她 听到 他 在 这
[sterz] [ə'gen] — [ə; eɪ] [kwɪk] ,
stairs again — a quick ,
楼梯 再次 — 一个 快的 ,

她正全神贯注地摆弄着自己凌乱的头发，这时她又听到了他在楼梯上的声音——一声急促的.....

[ˈæktɪv] [step] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [heɪst] ;
active step that she mistook for haste ;
积极的 步 那 她 误 为了 匆忙 ;

她误以为是仓促行事；

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [fel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
and hair and arms fell as she turned to confront him .
和 头发 和 武器 跌倒 作为 她 转向 到 面对 他 .

她转身面对他时，头发和手臂都垂了下来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['sɪŋkɪŋ] ['kraɪsɪs] ; [ðei] [gə:t] [hɪm; ɪm] [θru:] — [bəuθ] ['dɑ:ktə-z] .
" **It was a sinking crisis ; they got him through — both doctors .**
" 它 曾是 一个 下沉 危机 ; 他们 得到 他 通过 — 两个都 医生 :
“那是一场危急的危机；两位医生都救了他。”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] , [ʃaɪlə] , [θɪŋz] [lək] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .
I tell you , Shiela , things look better , " he said cheerily .
我 告诉 你 , 希拉 , 事物 看 更好的 , " 他 说 兴高采烈地 .
“我告诉你，希拉，情况好转了，”他兴高采烈地说。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ruʊl] [kɔ:l]
THE ROLL CALL
这 卷 称呼

点名

[æz; əz] [ɪn] ['sɪmələr] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:z] - ['prɑ:gres] [tɔ:rd] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz]
As in similar cases of the same disease Hamil's progress toward recovery was
作为 在 相似的 案例 的 这 相同的 疾病 - 进步 朝向 恢复 曾是
['skersli] [ə'pri:ʃəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; ei] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [soʊ] ,
scarcely appreciable for a fortnight or so ,
几乎 值得赞赏 为了 一个 两星期 或者 所以 ,
与患有相同疾病的其他类似病例一样，哈米尔的病情在两周左右的时间里几乎没有好转。

[ðen] , [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌrɪɪn'fekʃən] ['præktɪkli] ['oʊvər] , [ˌkɑ:nvə'lesns] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:]
then , danger of reinfection practically over , convalescence began with the new
然后 , 危险 的 再次感染 几乎 超过 , 恢复期 开始 和 这 新的
[mu:n] [ʌv; əv] [meɪ] .
moon of May .
月亮 的 可能 .
随后，再次感染的危险基本解除，康复期从五月新月开始。

[ʌðər] [θɪŋz] [ɔ:lsoʊ] [brɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; ei] ['lɔ:su:t] [ə'genst] [pɔrtlɔ] , [ðə; ði]
Other things also began about that time , including a lawsuit against Portlaw , the
其他 事物 还 开始 关于 那 时间 , 包括 一个 诉讼 反对 波特劳 , 这
['laɪləks; 'laɪləks] , ['dʒɔŋkwɪl] ,
lilacs , jonquils ,
丁香 , 水仙花 ,
大约在同一时期，还发生了其他一些事情，包括针对波特劳的诉讼、丁香花、水仙花等。

[ænd; ənd] [ɪn] - ['gɑ:rdn] ,
and appleblossoms in Shiela's garden ,
和 苹果花 在 - 花园 ,
还有希拉花园里的苹果花，

[ænd; ənd] - [kə'prɪjəs] ['dʒə:nɪz] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n] ['bɪznəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and Malcourt's capricious journeys to New York on business concerning which he
和 - 任性 旅程 到 新的 约克 在 商业 有关 哪个 他
[ɔ:fərd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['enɪbə:di] .
offered no explanation to anybody .
提供 不 解释 到 任何人 .
马尔库尔经常以商务为由前往纽约，但他从未向任何人做出解释。

[ðə; ði] ['sʌmənz] ['bɪdɪŋ] ['wɪljəm] [væn] ['bɔɪrən] [pɔrtlɔ] [ʌv; əv][kæmp][ˈtʃɪkədi; ,tʃɪkə'di:] , [taʊn] [ʌv; əv]
The summons bidding William Van Beuren Portlaw of Camp Chickadee , town of
这 传票 投标 威廉 范 博伊伦 波特劳 的 营 山雀 , 镇 的
[praɪdz] [fɔ:l] , - ['kaʊnti] ,
Pride's Fall , Horican County ,
骄傲的 落下 , - 县 ,

传票要求威廉·范·布伦·波特劳（William Van Beuren Portlaw）出庭，他居住在霍里肯县普莱德斯福尔镇的奇卡迪营地。

[nu:] [jɔ:k] , [tu; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ][su:t][fɔ:r; fər][ˈdæmɪdʒɪz] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['trespæs] , [tri:] - ['felɪŋ] ,
New York , to defend a suit for damages arising from trespass , tree - felling ,
新的 约克 , 到 保卫 一个 套装 为了 损害 产生 从 侵入 , 树 - 感觉 ,
纽约，为一起因非法侵入、砍伐树木而引起的损害赔偿诉讼进行辩护，

[ðə; ði] [mə'liʃəs] [daɪ'vɜ:ɾʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [kri:k] , [ðə; ði] ['wɪlf] [ænd; ənd]
the malicious diversion of the waters of Painted Creek , the wilful and
这 恶意 导流 的 这 水 的 绘 溪 , 这 故意 和
[dɪ'lɪbərət] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡeɪm] ,
deliberate killing of game ,
商榷 杀 的 游戏 ,

恶意改道彩绘溪水源，蓄意猎杀猎物，

[ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] ['medoʊ] [ləndz][ɪn] [kən'temptʃuəs] [dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv][raɪ'perɪən] [raɪts]
the flooding of wild meadow lands in contemptuous disregard of riparian rights
这 洪水 的 荒野 草地 土地 在 轻蔑的 漠视 的 河岸 权利
[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv]['sɜ:ɾt(ə)n] [ʃi:p] [ðer'baɪ] ,
and the drowning of certain sheep thereby ,
和 这 溺水 的 肯定 羊 从而 ,

肆意淹没野生草甸，公然漠视河岸居民的权利，导致一些绵羊溺亡。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pendɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:ɾn] [frʌm; frəm]['flɔ:ɾɪdə; 'flɑ:rədə][tu; tə][hɜ:r; həɾ] ['prɪti]
had been impending since the return from Florida to her pretty
有 到过 即将到来的 自从 这 返回 从 佛罗里达 到 她 漂亮的
['rezɪdəns] [æt; ət] [praɪdz] [fɔ:l] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɑ:'li:də] [ə'skɑ:t] .
residence at Pride's Fall of Mrs . Alida Ascott .
住宅 在 骄傲的 落下 的 太太 . 阿丽达 雅诗阁 .

自从艾丽达·阿斯科特夫人从佛罗里达返回她在普莱德瀑布的美丽住所后，这件事就一直迫在眉睫。

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['ɔ:təm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [noʊts]
Trouble had begun the previous autumn with a lively exchange of notes
麻烦 有 开始 这 以前的 秋天 和 一个 热闹 交换 的 笔记
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [kən'sɜ:ɾnɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:tɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊdka:k] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - [saɪd][ʌv; əv]
between them concerning the shooting of woodcock on Mrs . Ascott's side of
之间 他们 有关 这 射击 的 鹑 在 太太 . - 边 的

[ðə; ði] ['baʊndɪɾi] .
the boundary .
这 边界 .

麻烦始于前一年秋天，当时他们之间就阿斯科特太太在边界一侧射杀丘鹑一事进行了一番激烈的纸条交换。

[ðen] [pɔrtlɔ] ['stu:ɪdli] [bɪlt] [ə; eɪ][dæm][ænd; ənd][daɪ'vɜ:ɾtɪd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [kri:k] .
Then Portlaw stupidly built a dam and diverted the waters of Painted Creek .
然后 波特劳 愚蠢地 建造 一个 坝 和 改道 这 水 的 绘 溪 .

然后，波特劳愚蠢地修建了一座水坝，改变了彩绘溪的水流方向。

['hævɪŋ] [bɪn] [plænd] , [dɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə'kɔ:ɾdɪŋ] [tu; tə] - [oʊn]
Having been planned , designed , and constructed according to Portlaw's own
拥有 到过 计划 , 设计 , 和 建造 根据 到 - 自己的
[kælkjə'leɪʒənz] ,
calculations ,
计算 ,

该建筑是根据波特劳自己的计算结果进行规划、设计和建造的，

[ðə; ði][dæm] ['prez(ə)ntli] [bɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [flʌd] [draʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
the dam presently burst and the escaping flood drowned some of Mrs . Ascott's
这 坝 目前 爆裂 和 这 逃脱 洪水 溺水 一些 的 太太 .
[ʃi:p] .
sheep .
羊 .

水坝随即决堤，洪水冲走了阿斯科特太太的一些羊，导致它们被淹死。

[ðen] ['sʌmbɑ:di] [kʌt] [sʌm; səm][paɪn] ['tɪmbər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Then somebody cut some pine timber on her side of the line and Mrs .
然后 某人 切 一些 松树 木材 在 她 边 的 这 线 和 太太 .
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [fleɪmd] .
Ascott's smouldering indignation flamed .
闷烧 愤慨 火焰 .

然后有人在她家这边砍伐了一些松木，阿斯科特太太心中积压的怒火彻底爆发了。

['pɜ:rsənəli] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [pɔ:tlɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [fa:nd][ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] ;
Personally she and Portlaw had been rather fond of one another ;
亲自 她 和 波特劳 有 到过 相当 喜爱 的 一 其他 ;
她和波特劳本人彼此都挺有好感的；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɑ:n][ha:t] ['tempər] [ɑ:'li:də] [ə'skɑ:t] [dɪ'kæmpt] ,
and to avoid trouble incident on hot temper Alida Ascott decamped ,
和 到 避免 麻烦 事件 在 热的 脾气 阿丽达 雅诗阁 撤离 ,
为了避免因脾气暴躁而引发麻烦，艾丽达·阿斯科特离开了。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [bi:tʃ] [sɜ:rf][ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ'ti:]['oʊvər] ;
intending to cool off in the Palm Beach surf and think it over ;
意图 到 凉爽的 离开 在 这 棕榈 海滩 冲浪 和 思考 它 超过 ;
打算在棕榈滩的海浪中降降温，好好想想；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][met] [pɔ:tlɔ] [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] [ðæt] ['wɪntər] ,
but she met Portlaw at Palm Beach that winter ,
但 她 遇见 波特劳 在 棕榈 海滩 那 冬天 ,
但那年冬天她在棕榈滩遇到了波特劳。

[ænd; ənd] [pɔ:tlɔ] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [nɪ'gлектɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['selfɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and Portlaw dodged the olive branch and neglected her so selfishly that she
和 波特劳 躲避 这 橄榄 分支 和 被忽视的 她 所以 自私地 那 她
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,
determined then and there upon his punishment ,
决定 然后 和 那里 之上 他的 惩罚 ,
波特劳拒绝了她的示好，自私地冷落了她，以至于她当即决定要惩罚他。

[naʊ] [lɔ:ŋ] [oʊvər'du:] .
now long overdue .
现在 长的 逾期 .

早就应该如此了。

" [maɪ] [lɔ:rd] ! " [sed] [pɔ:tlɔ] ['pleɪntɪvli] [tu:; tə] - ,
" **My Lord ! " said Portlaw plaintively to Malcourt ,**
" 我的 主 ! " 说 波特劳 哀怨地 到 - ,
"大人！"波特劳哀怨地对马尔库尔说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ʃi:d] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][em'i:] ; [hæd; həd][ju:; jʊ] ? " " **I had no idea she'd do such a thing to me ; had you ? "**
" 我 有 不 主意 棚 做 这样的 一个 事物 到 我 ; 有 你 ? " "
"我完全没想到她会这样对我；你没想到吗？ "

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ? " [sed] - .
" **Didn't I tell you she would ? " said Malcourt .**
" 没有 我 告诉 你 她 会 ? " 说 - .
"我不是告诉过你她会这么做吗？ "马尔库尔说。

" [aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] . "

" **I know women better than you do , though you don't believe it .** "

" 我 知道 女性 更好的 比 你 做 , 尽管 你 不 相信 它 . "

“虽然你不相信，但我比你更了解女人。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] ! " [prəu'testɪd] [pɔ:tlɔ] [ɪn'dɪgnəntli] .

" **But I thought she was rather fond of me !** " **protested Portlaw indignantly .**

" 但 我 想法 她 曾是 相当 喜爱 的 我 ! " 抗议 波特劳 愤慨地 .

“但我以为她挺喜欢我的！”波特劳愤愤不平地抗议道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiːz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪs(ə)n] [juː; jʊ] , [frend] .

" **That may be the reason she's going to chasten you , friend .**

" 那 可能 是 这 原因 她是 去 到 惩戒 你 , 朋友 .

“朋友，这或许就是她要训斥你的原因吧。”

[dəʊnt] [kʌm] [bliːtɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ; [aɪ] [əd'vaɪzɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜ:r; hər][æt; ət]

Don't come bleating to me ; I advised you to be attentive to her at

不 来 咩咩叫 到 我 ; 我 建议 你 到 是 细心 到 她 在

[pɑ:m] [bi:tʃ] ,

Palm Beach ,

棕榈 海滩 ,

别来跟我抱怨；我在棕榈滩的时候就建议过你多留意她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sʌkt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]'lberbi] - [hɪpə'pɔ:təməs] [ænd; ənd] [pɔ:tɪd]

but you sulked and stood about like a baby - hippopotamus and pouted

但 你 生闷气 和 站立 关于 喜欢 一个 婴儿 - 河马 和 撅嘴

[ænd; ənd] [ʃʌ:t] [jɔr; jər] [kʌfs] .

and shot your cuffs .

和 射击 你的 袖口 .

但你却闷闷不乐，像只小河马一样站在那里，撅着嘴，还拍打着袖口。

[aɪ] [wɔ:rnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'grɪəb(ə)l] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb]

I warned you to be agreeable to her , but you preferred the Beach Club

我 警告 你 到 是 同意 到 她 , 但 你 首选 这 海滩 俱乐部

[ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] ['ʃu:tɪŋ] .

and pigeon shooting .

和 鸽子 射击 .

我警告过你要对她好一点，但你却更喜欢去海滩俱乐部打鸽子。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][biː; bi] ['di:snt] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] [tu:] .

It's easy enough to amuse yourself and be decent to a nice woman too .

它是 简单的 足够的 到 娱乐 你自己 和 是 体面的 到 一个 好的 女士 也 .

自娱自乐很容易，同时对一位好女士也很有礼貌。

['i:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [kəm'baɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] . "

Even I can combine those things . "

甚至 我 能 结合 那些 事物 . "

连我都能把这些事情结合起来。

" ['dɪdnt] [aɪ][gʊʊ][tuː; tə] [ðæt] [lɔ:n] ['pɑ:rtɪ] ? "

" **Didn't I go to that lawn party ?** "

" 没有 我 去 到 那 草地 派对 ? "

“我难道没去参加那个草坪派对吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] ['skersli] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .

" **Yes , and scarcely spoke to her .**

" 是的 , 和 几乎 辐 到 她 .

“是的，而且几乎没跟她说过话。”

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['æftərwərd] .

And never went near her afterward .

和 绝不 去 靠近 她 之后 .

之后再也没接近过她。

[naʊ] [ʃi:z] [mæd][ɔ:l] [θru:] . "
Now she's mad all through . "

现在 她是 疯狂的全部 通过 . "

她现在彻底生气了。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][get][mæd] , [tu:] — "
" Well , I can get mad , too — "

" 出色地 , 我 能 得到 疯狂的 , 也 — "

“嗯，我也会生气——”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [tu:] [plʌmp] [tu:; tə] ['evər] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] — "
" No , you're too plump to ever become angry — "

" 不 , 你是 也 丰满 到 曾经 变得 生气的 — "

“不，你太胖了，根本不可能生气——”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] — "
" Do you think I'm going to submit to — "

" 做 你 思考 我是 去 到 提交 到 — "

“你觉得我会屈服吗——”

" [ju:l] [səb'mɪt] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ðeɪv] ['drægd] [ju:; jʊ] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti]
" You'll submit all right when they've dragged you twenty - eight miles to the county

" 你会 提交 全部 正确的 什么时候 他们有 拖拽 你 二十 - 八 英里 到 这 县

[kɔ:rt] [haʊs] [wʌns][ɔ:r] [twais] . "
court house once or twice . "

法庭 房子 一次 或者 两次 . "

“等他们把你拖到县法院去一两次，走了二十八英里之后，你就会乖乖就范了。”

" ['lu:ɪs] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'genst] [em 'i:] [tu:] ? " — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
" Louis ! Are you against me too ? " — in a voice vibrating with reproach and

" 路易斯 ! 是 你 反对 我 也 ? " — 在 一个 嗓音 振动 和 责备 和

[self] - ['pɪti] .
self - pity .

自己 - 遗憾 .

“路易！你也反对我吗？”——他的声音里充满了责备和自怜。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['wɪljəm] [væn] ['bɔɪrən] ; [jər; jər] [gests] [dɪd] [ʃu:t] ['wɒdkɑ:k] [ɑ:n]['mɪsɪz] .
" Now , look here , William Van Beuren ; your guests did shoot woodcock on Mrs .

" 现在 , 看 这里 , 威廉 范 博伊伦 ; 你的 客人 做过 射击 鹬 在 太太 .

- [lənd] — "

Ascott's land — "

- 土地 — "

“听着，威廉·范·布伦；你的客人们确实在阿斯科特夫人的土地上猎杀了丘鹬——”

" [ðeə(r)] ['maɪgrətɔ:ri][bɜ:rdz] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ! "
" They're migratory birds , confound it ! "

" 它们是 迁徙的 鸟类 , 混杂 它 ! "

“它们是候鸟，真是见鬼！”

" — [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] - , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" — And , " continued Malcourt , paying no attention to the interruption ,

" — 和 , " 持续 - , 付费 不 注意力 到 这 中断 ,

“——”马尔库尔继续说道，丝毫没有理会打断他的话，“

" [ju:; jʊ][dɪd] [bɪld] [ðæt] [fu:l] [dæm] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][maɪ] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [left] [hɜ:r; hər]
" you did build that fool dam regardless of my advice ; and you first left her

" 你 做过 建造 那 傻子 坝 不管 的 我的 建议 ; 和 你 第一的 左边 她

[kæt(ə)] ['wɔ:tərləs] ,

cattle waterless ,

牛 无水 ,

你不顾我的劝告，执意修建了那座愚蠢的水坝；而且你一开始还让她家的牲畜没水喝。

[ðen] [draʊnd] [hɜ:r; hər] [ʃi:p] — "
then drowned her sheep — "
然后 溺水 她 羊 — "

然后淹死了她的羊——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] - [bɜ:rst] — [æn; ən][ækt][ʌv; əv][gɔ:d] — "
That was a cloud - burst — an act of God — "
那 曾是 一个 云 - 爆裂 — 一个 行为 的 上帝 — "

“那是一场云爆——是上帝的旨意——”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] - [bɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [tʃʌmp] ! "
It was a dam - burst , and the act of an obstinate chump ! "
它 曾是 一个 坝 - 爆裂 , 和 这 行为 的 一个 顽固 嚼 ! "

“那是一场溃坝，也是一个固执笨蛋的行为！”

" ['lu:ɪs] , [aɪ] [wəʊnt] [let] ['enɪbɑ:di] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ! "
Louis , I won't let anybody talk to me like that ! "
路易斯 , 我 惯于 让 任何人 讲话 到 我 喜欢 那 ! "

“路易斯，我绝不允许任何人这样跟我说话！”

" [bʌt; bət] [ju:v] [dʒʌst] [dʌn] [aɪ 'ti:] , ['wɪljəm] .
But you've just done it , William .
但 你已经 只是 完毕 它 , 威廉 .

“但你已经做到了，威廉。”

" [pɔ:tlɔ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['fjəri] , [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] , ['pʌfɪŋ] [θrets]
Portlaw , in a miniature fury , began to run around in little circles , puffing threats
波特劳 , 在 一个 微型 愤怒 , 开始 到 跑步 大约 在 小的 界 , 抽气 威胁
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

“波特劳勃然大怒，开始原地转圈，嘴里发出威胁，

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔ:jəs] [rɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [əb'skjʊr] ; ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] :
however , he was cautious enough to make obscure ; winding up with :
然而 , 他 曾是 谨慎 足够的 到 制作 朦胧 ; 绕线 向上 和 :

然而，他足够谨慎，故意含糊其辞，最终呈现出这样的效果：

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wat] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]
And I might as well take this opportunity to ask you what you mean by
和 我 可能 作为 出色地 拿 这 机会 到 问 你 什么 你 意思是 经过
[kɑ:mli] [gəʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [taʊn] ['evri] [ten] [deɪz] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd] ['æbsəntɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
calmly going off to town every ten days or so and absenting yourself without a
平静地 去 离开 到 镇 每一个 十 天 或者 所以 和 缺席 你自己 没有 一个
[wɜ:rd][ʌv; əv] — "
word of — "
单词 的 — "

“我不妨借此机会问问你，你说的每隔十天左右就平静地进城一次，一声不响地消失，到底是什么意思——”

" [oʊ] , [bɑ:f] , " [sed] - ; " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:] [hɪr] , ['bɪli] ,
Oh , bosh , " said Malcourt ; " if you don't want me here , Billy ,
哦 , 博什 , " 说 - ; " 如果 你 不 想 我 这里 , 比利 ,

“哦，胡说，”马尔库尔说；“如果你不想让我待在这里，比利，

[seɪ] [soʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
say so and be done with it . "
说 所以 和 是 完毕 和 它 . "

你就这么说，然后就此打住。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] — "
I didn't say I didn't want you — "
我 没有 说 我 没有 想 你 — "

“我没说我不想要你——”

" [wel] , [ðen] , [let][em 'i:] [ə'loʊn] .
" **Well , then , let me alone .**
" 出色地 , 然后 , 让 我 独自的 .

“那么，就让我一个人待着吧。”

[aɪ][dəunt] [nɪ'glekt] [jɔː; jər] ['biznəs] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] [oʊn] .
I don't neglect your business and I don't intend to neglect my own .
我 不 忽视 你的 商业 和 我 不 打算 到 忽视 我的 自己的 .

我不会忽视你的生意，也不会忽视我自己的生意。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [aɪ][kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][bəuθ] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] —
If the time comes when I can't attend to both I'll let you know soon enough —
如果 这 时间 来 什么时候 我 不能 出席 到 两个都 患病的 让 你 知道 很快 足够的 —
[pər'hæps] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] . " **perhaps sooner than you expect .** "
也许 很快 比 你 预计 . "

如果将来我无法兼顾两件事，我会尽快通知你——或许比你预想的还要快。

" [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] , " [ɪn'sɪstɪd] [pɔːtlɔ] , [ə'lɑːrmd] .
" **You're perfectly welcome to go to town ,** " **insisted Portlaw , alarmed .**
" 你是 完美 欢迎 到 去 到 镇 , " 坚持 波特劳 , 惊慌 .

“你完全可以去镇上，”波特劳惊恐地坚持道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - ['kuːlli] .
" **I know it ,** " **nodded Malcourt coolly .**
" 我 知道 它 , " 点头 - 冷静地 .

“我知道，”马尔库尔冷冷地点了点头。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] [juːl] [bɪ'heɪv] [les] [laɪk][ə; eɪ][pɪɡ][ɪn] [ðɪs] [ə'skɑːt] ['mætər] . "
" **Now , if you'll take my advice you'll behave less like a pig in this Ascott matter .** "
" 现在 , 如果 你会 拿 我的 建议 你会 表现 较少的 喜欢 一个 猪 在 这 雅诗阁 事情 . "

“现在，如果你听我的劝告，在雅诗阁这件事上就不会那么像猪了。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [suːt] — "
" **I'm going to fight that suit —** "
" 我是 去 到 斗争 那 套装 — "

“我要抗争到底——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [faɪt] [aɪ 'tiː] .
" **Certainly fight it .**
" 当然 斗争 它 .

当然要反抗。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [wei] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] . "
But not the way you're planning . "
但 不是 这 方式 你是 规划 . "

但并非你计划的那样。

" [wel] — [haʊ] , [ðen] ? "
" **Well — how , then ?** "
" 出色地 — 如何 , 然后 ? "

“那么——该怎么做呢？ ”

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] . "
" **Go and see the little lady .** "
" 去 和 看 这 小的 女士 . "

“去看看那位小姑娘吧。”

" [siː] [hɜːr; hər] ?
" **See her ?**
" 看 她 ?

“看到她了吗？ ”

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒdnt] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] . "
 She wouldn't receive me . "
 她 不会 收到 我 : "

她不肯接我。

" [ˈpraːbəbli] [nɑːt] .
 " **Probably not** .
 " 大概 不是 : "

可能不会。

[ðæts] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
 That's unimportant .
 那就是 不重要 : "

那并不重要。

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [pɔːtlɔ] , [jʊə(r)] [brɪˈklʌmɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)] - [ˈhedɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jɔːr; jər] [ˈfiːdɪŋ]
 For heaven's sake , Portlaw , you're becoming chuckle - headed with all your feeding
 为了 天 清酒 , 波特劳 , 你是 成为 轻笑 - 标题 和 全部 你的 喂养
 [ænd; ənd] [ˈɪnɜːrʃə] [ænd; ənd] [ˈpæmpərd] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
 and inertia and pampered self - indulgence .
 和 惯性 和 娇惯 自己 - 放纵 : "

看在上帝的份上，波特劳，你这样吃喝玩乐、安于现状、自我放纵，都快变成傻瓜了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] ! — [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [ˈθɜːrti] - [eɪt] - [ɪntʃ] [gɜːrθ] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] [ˈtwɪn] [tʃɪnz]
 You're the limit ! — with your thirty - eight - inch girth and your twin chins
 你是 这 限制 ! — 和 你的 三十 - 八 - 英寸 周长 和 你的 双 下巴
 [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] [rɪsts] !
 and baby wrists !
 和 婴儿 手腕 : "

你就是极限！——你周长38英寸，还有双下巴和婴儿般的手腕！

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [ˈpɪtiəbl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] , [ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ] ,
 You know , it's pitiable when I think what a clean - cut , decent - looking ,
 你 知道 , 它是 可怜的 什么时候 我 思考 什么 一个 干净的 - 切 , 体面的 - 寻找 ,
 你知道吗，每当我想到一位衣着整洁、外表体面的年轻人，就觉得很可惜。

[ˈdiːsntli] [set] - [ʌp] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ! — [ɪts] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
 decently set - up fellow you were only two years ago ! — it's enough to make a
 体面地 放 - 向上 同伴 你 是 仅有的 二 年 前 ! — 它是 足够的 到 制作 一个
 [kæt] [sɪk] ! "
 cat sick ! "
 猫 生病的 ! " "

两年前你可真是个不错的小伙子啊！——简直让人作呕！

" [kæn; kən] [aɪ] [help] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ! " [beɪˈləʊd] [pɔːtlɔ] [ˈræθfəli] .
 " **Can I help what I look like ! " belloyed Portlaw wrathfully** .
 " 能 我 帮助 什么 我 看 喜欢 ! " 咆哮 波特劳 愤怒地 : "

“我的长相我能控制吗！”波特劳愤怒地吼道。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɪdiət] [ˈkwestʃən] ! " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈpeɪ(ə)ns] .
 " **What an idiot question ! " said Malcourt with weary patience** .
 " 什么 一个 笨蛋 问题 ! " 说 - 和 厌倦 耐心 : "

“真是个愚蠢的问题！”马尔库尔疲惫地耐心说道。

" [ɔːl] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ˈkʌdl] [jɔːrˈself] [les] ,
 " **All you've got to do is to cuddle yourself less** ,
 " 全部 你已经 得到 到 做 是 到 偎 你自己 较少的 ,
 你只需要少抱抱自己就行了，

[ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ɑːn] [jɔːr; jər] [rɪˈdɪkjələs] [legz] — "
 and go out into the fresh air on your ridiculous legs — "
 和 去 出去 进入 这 新鲜的 空气 在 你的 荒谬的 腿 — " "

然后迈着你那双滑稽的腿走到户外呼吸新鲜空气——”

" [rɪ'dɪkjələs] ！ " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Ridiculous** ！ " **gasped the other** .
" 荒谬的 ！ " 倒吸一口气 这 其他 ；

“太荒谬了！ ”另一个人惊呼道。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][stænd] [ðæt] — ！ " **Well , I'm damned if I stand that — ！ "**
" 出色地 , 我是 该死的 如果 我 站立 那 — ！ "

“我发誓我绝不会容忍这种事——！ ”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][stænd][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
" **You won't be able to stand at all if you continue eating and sitting in**
" 你 惯于 是 有能力的 到 站立 在 全部如果 你 继续 吃 和 坐着 在
[ɑ:rm] - [tʃerz] .
arm - chairs .
手臂 - 椅子 ；

“如果你继续这样吃东西、坐在扶手椅上，你将根本站不起来。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk] [wʌt] [aɪ][seɪ] , [du:][ju:; jʊ] ? " [wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [ˈɪmpjədəns] .
You don't like what I say , do you ? " with easy impudence .
你 不 喜欢 什么 我 说 , 做 你 ? " 和 简单的 厚颜无耻 ；

你不喜欢我说的话，是吗？ “语气轻佻而无礼。”

" [wel] , [aɪ] [sed] [aɪˈti:] [tu:; tə] [stɪŋ] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [senˈseɪ(ə)n] [left] [ˈʌndər] [jɔ:; jər] [haɪd] .
" **Well , I said it to sting you — if there's any sensation left under your hide** .
" 出色地 , 我 说 它 到 蜇 你 — 如果 有 任何 感觉 左边 在下面 你的 隐藏 ；

“好吧，我说这话是为了刺痛你——如果你的皮肤下还有一丝感觉的话。”

[ænd; ænd] [aɪl] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] :
And I'll say something else :
和 患病的 说 某物 别的 ；

我还要补充一点：

[ɪf] [ju:d] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbɑ:di] [brˈsaɪd] [jɔ:rˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ænd] [gɪv] [ðə; ðɪ]
if you'd care for somebody beside yourself for a change and give the
如果 你会 关心 为了 某人 旁 你自己 为了 一个 改变 和 给 这
[oʊvərˈwɜ:rkɪt] [ˈi:ɡoʊ][ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] ,
overworked Ego a vacation ,
过度劳累 自我 一个 假期 ,

如果你愿意偶尔关心一下自己以外的人，让过度劳累的自我休息一下，

[ju:d] [get] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˈprɪti] [ˈneɪbər] [ˈjɑ:ndər] .
you'd get along with your pretty neighbour yonder .
你会 得到 沿着 和 你的 漂亮的 邻居 远处 ；

你会和隔壁那位漂亮的邻居相处得很好。

[oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wʊd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][laɪk] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][brɪˈɡæən][tu:; tə]
Oh , yes , you would ; she was quite inclined to like you before you began to
哦 , 是的 , 你 会 ; 她 曾是 相当 倾斜 到 喜欢 你 前 你 开始 到
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

哦，是的，你会的；在你开始变心之前，她其实挺喜欢你的。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][stɔ:l] - [fed] [praɪz] [ˈwɪnər] .
physically , into a stall - fed prize winner .
身体 , 进入 一个 摊位 - 美联储 奖 优胜者 ；

从生理上来说，它变成了一个靠圈养方式饲养的获奖者。

[jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ;
You're only thirty - seven or eight ;
你是 仅有的 三十 - 七 或者 八 ；

你才三十七八岁；

[ju:v] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [tjæns] [jet] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [oʊˈbi:səti][fɔ:r; fər][pɜ:rspɪˈkæsəti] [brɪˈɔ:r] [aɪˈti:]
you've a reasonable chance yet to exchange obesity for perspicacity before it
你已经 一个 合理的 机会 然而 到 交换 肥胖 为了 洞察力 前 它
[ˈsmʌðəz] [wʌt] [ˈɪntələkt] [rɪˈmeɪnz] .
smothers what intellect remains .
窒息 什么 智力 遗迹 .
你还有相当大的机会用敏锐的洞察力取代肥胖，以免它扼杀你仅存的智力。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [jʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪˈzemb(ə)l] [ju:l] [stɑ:p] [ʃɑ:rp] ,
And if you're anything except what you're beginning to resemble you'll stop sharp ,
和 如果 你是 任何事物 除了 什么 你是 开始 到 类似 你会 停止 锋利的 ,
[brɪˈheɪv] [jɔ:ˈrself] ,
behave yourself ,
表现 你自己 ,
如果你不像你现在这样，你就会立刻停止，安分守己。

[goʊ][tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] — " [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
go to see your neighbour , and " — with a shrug — " marry her .
去 到 看 你的 邻居 , 和 " — 和 一个 耸肩 — " 结婚 她 .
去拜访你的邻居，然后——耸耸肩——“娶她。”

[ˈmæriɪdʒ] — [æz; əz] [ˈi:zi] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz][ɪn] .
Marriage — as easy a way out of trouble as it is in .
婚姻 — 作为 简单的 一个 方式 出去 的 麻烦 作为 它 是 在 .
婚姻——既是摆脱困境的捷径，也是陷入困境的捷径。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ˈkerləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˈsʌp(ə)l] , [ɪˈrekt] , [ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
" He swung carelessly on his heel , supple , erect , graceful as always .
" 他 摇摆 粗心大意 在 他的 脚跟 , 柔软 , 直立 , 优美 作为 总是 .
他漫不经心地用脚后跟摆动，身姿灵活挺拔，一如既往地优雅。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [θru:] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" But , " he threw back over his shoulder ,
" 但 , " 他 扔 后退 超过 他的 肩膀 ,
“但是，”他回头说道，

" [ju:d] [ˈbetər] [əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈru:ɪmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [brɪˈɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [ɑːˈli:də]
" you'd better acquire the rudiments of a figure before you go a - courting Alida
" 你会 更好的 获得 这 基本原理 的 一个 数字 前 你 去 一个 - 求爱 阿丽达
[əˈska:t] .
Ascott .
雅诗阁 .
“在你追求阿丽达·阿斯科特之前，最好先掌握一些基本的体态特征。”

" [ænd; ənd] [left] [pɔrtlɔ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpetrɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:dɪd] [tʃer] .
" And left Portlaw sitting petrified in his wadded chair .
" 和 左边 波特劳 坐着 石化 在 他的 揉成团的 椅子 .
“然后，波特劳呆呆地坐在他那张塞满东西的椅子上，吓得魂飞魄散。”

- [ˈstroʊld] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈhju:mərəsli] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ˈhʌvər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Malcourt strolled on , a humorously malicious smile hovering near his eyes ,
- 漫步 在 , 一个 幽默地 恶意 微笑 悬停 靠近 他的 眼睛 ,
马尔库尔继续往前走，眼角挂着一丝戏谑而恶意的微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡru:] [ˈsɪriəs] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp][æt; ət] - [ˈwɪndəʊ] .
but his face grew serious as he glanced up at Hamil's window .
但 他的 脸 生长 严肃的 作为 他 瞥了一眼 向上 在 - 窗户 .
但当他抬头看向哈密尔的窗户时，他的脸色变得严肃起来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['hæmə] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kɑ:nvə'lesns] — [hæd; həd] [meɪd]
He had not seen Hamil during his illness or his convalescence — had made
他 有 不是 已见 哈米尔 期间 他的 疾病 或者 他的 恢复期 — 有 制成
[noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ,
no attempt to ,
不 试图 到 ;
哈米尔生病或康复期间, 他都没有去看望过他——也没有尝试去见他。

[ɪ'veɪdɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði]['kæʒuəl] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [pɔ:tlɔ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]
evading lightly the casual suggestions of Portlaw that he and his young wife
逃避 轻轻 这 随意的 建议 的 波特劳 那 他 和 他的 年轻的 妻子
[peɪ] ['hæmə][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
pay Hamil a visit ;
支付 哈米尔 一个 访问 ;
波特劳随意地建议他和年轻的妻子去拜访哈米尔, 但他却轻描淡写地回避了。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'laɪtli] [pər'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] [ɪn]
nor did he appear to take anything more than a politely perfunctory interest in
也不 做过 他 出现 到 拿 任何事物 更多的 比 一个 礼貌地 敷衍了事 兴趣 在
[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['prɑ:ɡres] ;
the sick man's progress ;
这 生病的 男人的 进步 ;
他对病人的病情进展似乎也只是表现出礼貌而敷衍的关心;

[jet] ['kɑ:nstəns] [pæ,lɪsər][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌndər] - ['wɪndəʊ]
yet Constance Palliser had often seen him pacing the lawn under Hamil's window
然而 康斯坦斯 帕利瑟 有 经常 已见 他 踱步 这 草地 在下面 - 窗户
[lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] ['dɔ:ɪŋ] [ðoʊz] ['despərət] [ʌʊəz] [wen] [ðə; ði][laɪf] - [fleɪm] ['skersli] ['flɪkəd]
long after midnight during those desperate hours when the life - flame scarcely flickered
长的 后 午夜 期间 那些 绝望的 小时 什么时候 这 生活 - 火焰 几乎 闪烁
— [ðoʊz] ['ɑ:mɪnəs] ['moʊmənts] [wen] [soʊ] ['meni] [soʊlz] [ɡoʊ][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɑ:n] .
— **those ominous moments when so many souls go out to meet the impending dawn** .
— 那些 不祥的 时刻 什么时候 所以 许多 灵魂 去 出去 到 见面 这 即将到来的 黎明 .
然而, 康斯坦斯·帕利瑟经常看到他在午夜过后很久, 在哈米尔的窗下草坪上踱步, 那是生命之火几乎熄灭的绝望时刻——那是许多灵魂走向黎明的不祥时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ;
但现在,

[ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] - ['ræpɪd] [kɑ:nvə'lesns] [wɪt] [ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in the later stages of Hamil's rapid convalescence which is characteristic of a
在 这 之后 阶段 的 - 迅速的 恢复期 哪个 是 特征 的 一个
['helθi] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['mælədi] ,
healthy recovery from that unpleasant malady ,
健康 恢复 从 那 令人不快的 弊病 ,
在哈米尔迅速康复的后期阶段, 这是他从这种不愉快的疾病中健康康复的特征,

- [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ɪ:v(ə)n] ['si:st] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] ; [ænd; ənd]['hæmə][hæd; həd] ['nevər]
Malcourt avoided the cottage , even ceased to inquire ; and Hamil had never
- 避免 这 小屋 , 甚至 停止 到 查询 ; 和 哈米尔 有 绝不
[æskt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
asked to see him ,
问 到 看 他 ,
马尔库尔避开了那间小屋, 甚至不再过问; 而哈米尔也从未要求见他。

[ɔ:l'doʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][soʊ] ['veri] [su:n] .
although , for appearance ' sake , he knew that he must do so very soon .
虽然 , 为了 外貌 - 清酒 , 他 知道 那 他 必须 做 所以 非常 很快 .
虽然, 为了面子, 他知道自己必须尽快这样做。

[ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæˌlɪsər][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [əˈskaʊt] [æt; ət] [praɪdz] [fɔːl] ;
Wayward and Constance Palliser were visiting Mrs . Ascott at Pride's Fall ;
任性的 和 康斯坦斯 帕利瑟 是 访问 太太 . 雅诗阁 在 骄傲的 落下 ;
韦沃德和康斯坦斯·帕利瑟夫妇正在普莱德瀑布拜访阿斯科特夫人；

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
young Mrs . Malcourt had been there for a few days ,
年轻的 太太 . - 有 到过 那里 为了 一个 很少 天 ,
年轻的马尔库尔夫人已经在那儿待了几天了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪz] [əˈreɪndʒd] [baɪ]
but was returning to prepare for the series of house - parties arranged by
但 曾是 返回 到 准备 为了 这 系列 的 房子 - 各方 安排 经过
[pɔːtlɔ] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [siˈsiːl] [kɑːrˈdrɔːs] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈgeɪtwuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈriːleɪ] .
Portlaw who had included Cecile Cardross and Philip Gatewood in the first relay .
波特劳 WHO 有 包括 塞西尔 卡德罗斯 和 菲利普 盖特伍德 在 这 第一的 中继 .
但此行的目的是为了准备参加由 Portlaw 安排的一系列家庭聚会，Portlaw 在第一轮接力赛中邀请了 Cecile Cardross 和 Philip Gatewood。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
As for Malcourt there was no counting on him ;
作为 为了 - 那里 曾是 不 计数 在 他 ;
至于马尔库尔，谁也指望不上他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈdɪstənt] [geɪt] -
he was likely to remain for several days at any of the five distant gate -
他 曾是 可能 到 保持 为了 一些 天 在 任何 的 这 五 遥远 门 -
[ˈkiːpəz] - [ˈlɑːdʒɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈmaʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wʊdʒ] [wɪð; wɪθ]
keepers ' lodges across the mountains or to be mousing about the woods with
守门员 - 旅馆 穿过 这 山脉 或者 到 是 鼠标操作 关于 这 树林 和
[ˈwɔːdnz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪstəz] ,
wardens and foresters ,
狱警 和 林务员 ,
他很可能会在山脉对面的五个偏远守门人的小屋中的任何一个待上几天，或者和护林员、林业员一起在树林里四处巡逻。

[ˈkæmpɪŋ] [wer] [kənˈviːniənt] ; [ɔːr][tuː; tə][staːrt][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
camping where convenient ; or to start for New York without explanation .
野营 在哪里 方便的 ; 或者 到 开始 为了 新的 约克 没有 解释 .
在方便的地方露营；或者不作任何解释就出发去纽约。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ækˈtɪvəti] [əˈnɔɪd] [pɔːtlɔ] ,
All of which activity annoyed Portlaw ,
全部 的 哪个 活动 恼怒 波特劳 ,
所有这些行为都惹恼了波特劳。

[huː] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər][æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][æt; ət][kɑːrdz] — [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)] [ˈhjuːmər] ,
who missed his manager at table and at cards — missed his nimble humour ,
WHO 错过 他的 经理 在 桌子 和 在 牌 — 错过 他的 灵活 幽默 ,
[hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] ,
his impudence ,
他的 厚颜无耻 ,
他想念在牌桌上和牌桌上与经理并肩作战的时光——想念他敏捷的幽默感和无礼的作风。

[hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˈmæɪlɪs] — [mɪst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈtɑːləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈjʌŋgər] [mæn]
his casual malice — missed even the paternal toleration which this younger man
他的 随意的 恶意 — 错过 甚至 这 父系 容忍 哪个 这 年轻 男人
[bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hæf] - [ˈtɑːləərənt] ,
bestowed upon him — a sort of half - tolerant ,
授予 之上 他 — 一个 种类 的 一半 - 宽容 ,
他漫不经心的恶意——甚至错过了这位年轻人给予他的那种父爱般的宽容——一种半宽容的态度，

[hæf] - [kən'temptʃuəs] [su:pər'vɪz(ə)n] .
half - contemptuous supervision .
一半 - 轻蔑的 监督 .

半是轻蔑的监督。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][æbsənt] [pɔrtlb] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]
And now that Malcourt was so often absent Portlaw was surprised to find
和 现在 那 - 曾是 所以 经常 缺席的 波特劳 曾是 惊讶 到 寻找
[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [mist] [ðə; ði] [veɪld] [ə'θɔ:rəti] ['eksəd] — [haʊ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][hi:; hi]
how much he missed the veiled authority exercised — how dependent on it he
如何 很多 他 错过 这 含蓄 权威 锻炼 — 如何 依赖 在 它 他
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
had become ,
有 变得 ,

而现在马尔库特经常不在，波特劳惊讶地发现自己有多么怀念那种隐晦的权威——他变得多么依赖这种权威。

[haʊ] ['si:kɹətli] [ə'gri:əb(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hæf] - ['mɑ:kɪŋ] ['disəplɪn] [wɪtʃ] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm]
how secretly agreeable had been the half - mocking discipline which relieved him
如何 偷偷 同意 有 到过 这 一半 - 嘲讽 纪律 哪个 松了口气 他
[ʌv; əv] ['eni] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪk'sept] [æz; əz][ˈoʊvər] - [ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [reɪ'ʒi:m] .
of any responsibility except as over - lord of the culinary régime .
的 任何 责任 除了 作为 超过 - 主 的 这 烹饪 政权 .

这种半嘲讽式的纪律让他摆脱了除掌管烹饪制度之外的任何责任，这让他暗自感到愉悦。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [sku:l] - [læd] , ['bædli] [brɔ:t] [ʌp] ,
Like a spoiled school - lad , badly brought up ,
喜欢 一个 被宠坏了 学校 - 小伙子 , 糟糕 带来 向上 ,
就像 一个 被宠坏的、家教很差的小学生一样 ,

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'faɪd] - [ə'θɔ:rəti] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] —
he sometimes defied Malcourt's authority — as in the matter of the dam —
他 有时 违抗 - 权威 — 作为 在 这 事情 的 这 坝 —
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'vɜ:rsəti] .
enjoying his own perversity .
享受 他的 自己的 反常 .

他有时会违抗马尔库尔的权威——比如在水坝问题上——享受着自己的任性。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [gɑ:t][ˈɪntu:][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
But he always got into hot water and was glad enough to return to
但 他 总是 得到 进入 热的 水 和 曾是 高兴的 足够的 到 返回 到
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

但他总是惹上麻烦，然后又很庆幸自己能脱身。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðoo] [hɪz; ɪz] ['tru:ənsɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['bɔ:su:t] ,
Even now , though his truancy had landed him in a very lively lawsuit ,
甚至 现在 , 尽管 他的 逃学 有 登陆 他 在 一个 非常 热闹 诉讼 ,
即使现在，他的逃学行为已经让他卷入了一场非常激烈的诉讼，

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [slɪŋk] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['kɑ:ments] [tu:; tə][ðə; ði]
he was glad enough to slink back through the stinging comments to the
他 曾是 高兴的 足够的 到 潜行 后退 通过 这 刺痛 评论 到 这
[sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ;
security of authority ;
安全 的 权威 ;

他很高兴能够顶住那些尖刻的评论，回到权威带来的安全感中去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['belooz] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ['ʌndər] [rɪ'pru:f] [wɜ:r; wər][hæf] ['pri:tens] .
and his bellows of exasperation under reproof were half pretence .
和 他的 风箱 的 恼怒 在下面 责备 是 一半 虚伪 .

他因受到责备而发出恼怒的咆哮，其实有一半是装出来的。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] - [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
He expected Malcourt to get him out of it if he could not extract
他 预期的 - 到 得到 他 出去 的 它 如果 他 可以 不是 提炼
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他希望如果自己无法脱身，马尔库尔能帮他脱身；

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [su:t] .
he had no idea of defending the suit .
他 有 不 主意 的 防守 这 套装 .

他完全不知道该如何应诉。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ['vænəti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] ['mi:tɪŋ]
Besides there was sufficient vanity in him to rely on a personal meeting
除了 那里 曾是 充足的 虚荣 在 他 到 依靠 在 一个 个人的 会议
[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] .
with Mrs . Ascott .
和 太太 . 雅诗阁 .

此外，他还有足够的虚荣心，希望能够亲自与艾斯科特夫人会面。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:v] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
But he laughed in his sleeve at the idea of the necessity of making love
但 他 笑了 在 他的 袖子 在 这 主意 的 这 必要性 的 制作 爱
[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

但他却在袖子里偷笑，因为他觉得有必要和她做爱。

[ænd; ænd] [wʌn] [deɪ] [wen] ['hæməl] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ɔ:r] [fɔ:rθ] [taɪm] ,
And one day when Hamil was out for the third or fourth time ,
和 一 天 什么时候 哈米尔 曾是 出去 为了 这 第三 或者 第四 时间 ,
有一天，当哈米尔第三次或第四次出局时，

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['draɪvz] [ænd; ænd] [bɔ:nz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋaɪn] , [ænd; ænd] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn]
walking about the drives and lawns in the sunshine , and Malcourt was not in
步行 关于 这 驱动 和 草坪 在 这 阳光 , 和 - 曾是 不是 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

阳光下，我在车道和草坪上漫步，却不见马尔库尔的踪影。

[pɔ:tlɔ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ænd] [bu:ts] .
Portlaw called for his riding - breeches and boots .
波特劳 称为 为了 他的 骑术 - 马裤 和 靴子 .

波特劳要了他的马裤和马靴。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] ['oʊnli] [feɪθ]
He had not been on a horse in years and it seemed as though only faith
他 有 不是 到过 在 一个 马 在 年 和 它 似乎 作为 尽管 仅有的 信仰
[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ju:] - [hɔ:rn] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ;
and a shoe - horn could get him into his riding - breeches ;
和 一个 鞋 - 喇叭 可以 得到 他 进入 他的 骑术 - 马裤 ;

他已经好几年没骑过马了，似乎只有靠着信念和鞋拔子才能让他穿上马裤；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hi:; hi] [stʊd] [brɪfɔ:r]
but with the aid of Heaven and a powerful valet he stood before
但 和 这 援助 的 天堂 和 一个 强大的 代客泊车 他 站立 前
[hɪz; ɪz] ['mɪrər] [ə'reɪd] [æt; ət] [læst] ;
his mirror arrayed at last ;
他的 镜子 排列 在 最后的 ;

但在上天和一位能干的侍从的帮助下，他终于穿戴整齐地站在镜子前；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [grəʊv] [tu;; tə] -
and presently went out across the lawn and through the grove to Malcourt's
和 目前 去 出去 穿过 这 草地 和 通过 这 树林 到 -
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，他们穿过草坪和树林，来到了马尔库尔的房子。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ['eɪprən][ænd; ənd] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Young Mrs . Malcourt in pink gingham apron and sun - bonnet was digging with
年轻的 太太 . - 在 粉色的 格子布 围裙 和 太阳 - 引擎盖 曾是 挖掘 和
[ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][hɜ:r; hær] ['gɑ:rdn] [wen] [hi;; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
a trowel in her garden when he appeared upon the landscape .
一个 镬 在 她 花园 什么时候 他 出现 之上 这 景观 .

年轻的马尔库尔太太穿着粉色格子围裙，戴着遮阳帽，正在花园里用小铲子挖土，这时他出现在了花园里。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] ['lu:ɪs] ,
" I don't want you to tell Louis ,
" 我 不 想 你 到 告诉 路易斯 ,

“我不想让你告诉路易斯，

" [hi;; hi] ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] ,
" he cautioned her with a very knowing and subtle smile ,
" 他 警告 她 和 一个 非常 会心 和 微妙的 微笑 ,

他带着意味深长的微笑告诫她。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [raɪd] ['oʊvər][tu;; tə] [praɪdz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðɪs]
" but I'm just going to ride over to Pride's this morning and settle this
" 但 我是 只是 去 到 骑 超过 到 骄傲的 这 早晨 和 定居 这
['lɔ:su:t] ['mætər] ,
lawsuit matter ,
诉讼 事情 ,

“但我今天早上会去普莱德那里解决这个诉讼案。”

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
and surprise him .
和 惊喜 他 .

给他一个惊喜。

" ['ʃaɪlə] [hæd; həd] ['streɪtnd] [ʌp] , ['traʊəl] [ɪn][hɜ:r; hær] [ɡlʌvd] [hænd] ,
" Shiela had straightened up , trowel in her gloved hand ,
" 希拉 有 拉直 向上 , 镬 在 她 戴手套 手 ,

希拉直起身子，戴着手套的手里拿着泥刀。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'mju:zd] [sər'praɪz] .
and now stood looking at him in amused surprise .
和 现在 站立 寻找 在 他 在 觉得好笑 惊喜 .

现在，她站在那里，带着一丝惊讶和好笑的表情看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju;; jʊ][roʊd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" I didn't know you rode , " she said .
" 我 没有 知道 你 骑 , " 她 说 .

“我不知道你会骑车,”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['veri] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "
" I should think it would be very good for you . "
" 我 应该 思考 它 会 是 非常 好的 为了 你 . "

“我觉得这对你来说会很有好处。”

" [wel] , " [hi;; hi] [əd'mɪtɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [red] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [raɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" Well , " he admitted , turning red , " I suppose I ought to ride now and then .
" 出色地 , " 他 承认 , 转弯 红色的 , " 我 认为 我 应该 到 骑 现在 和 然后 .

“嗯,”他脸涨得通红，承认道，“我想我应该时不时地骑骑车。”

[ˈluːɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][em ˈiː] [ˈræðər] [ˈviʃəsli] .
Louis has been at me rather viciously .
路易斯 有 到过 在 我 相当 恶毒地 .

路易斯对我的态度相当恶劣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
But you won't tell him , will you ? "
但 你 惯于 告诉 他 , 将要 你 ? "

但你不会告诉他，对吧？

" [noʊ] , " [sed] [ˈfaɪlə] .
" No , " said Shiela .
" 不 , " 说 希拉 .

“不，”希拉说。

" [brˈkæz, brˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [em ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ;
" Because , you see , he doesn't think me capable of settling this thing ;
" 因为 , 你 看 , 他 不 思考 我 有能力的 的 安顿 这 事物 ;

“因为，你看，他认为我没有能力解决这个问题；

[ænd; ænd][soʊ][aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈgæləp] [ˈoʊvər][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
and so I'm just going to gallop over and have a little friendly chat with
和 所以 我是 只是 去 到 驰骋 超过 和 有 一个 小的 友好的 聊天 和

[ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] — "
Mrs . Ascott — "
太太 . 雅诗阁 — "

所以，我就打算快步过去，和阿斯科特夫人友好地聊聊天——”

" [ˈfrendli] ? " [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
" Friendly ? " very gravely .
" 友好的 ? " 非常 严重地 .

“友好？”语气十分严肃。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈlɑːrmd] ; " [waɪ] [naːt] ? "
" Yes , " he said , alarmed ; " why not ? "
" 是的 , " 他 说 , 惊慌 ; " 为什么 不是 ? "

“是的，”他惊恐地说，“为什么不行？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ? "
" Do you think Mrs . Ascott will receive you ? "
" 做 你 思考 太太 . 雅诗阁 将要 收到 你 ? "

你认为艾斯科特夫人会接见你吗？

" [wel] — [naʊ] — [ˈluːɪs] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" Well — now — Louis said something of that sort .
" 出色地 — 现在 — 路易斯 说 某物 的 那 种类 .

“嗯——路易斯说了类似的话。”

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ]
And then he added that it didn't matter — but he didn't explain what I
和 然后 他 额外 那 它 没有 事情 — 但 他 没有 解释 什么 我

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [wen] [fiː; fi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [em ˈiː]
was to do when she refused to see me
曾是 到 做 什么时候 她 拒绝 到 看 我

然后他又补充说这无关紧要——但他没有解释如果她拒绝见我该怎么办.....

[ɑː] — [kʊd; kəd] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmɪsɪz] . -
Ah — could — would you mind telling me what to do in that case , Mrs . Malcourt
啊 — 可以 — 会 你 头脑 讲述 我 什么 到 做 在 那 案件 , 太太 . -

? "
? "
? "

啊——请问——请问马尔库尔夫人，在这种情况下我该怎么办？

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɒ] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ? "

" **What is there to do , Mr . Portlaw , if a woman refuses to receive you ?** "

" 什么 是 那里 到 做 , 先生 : 波特劳 , 如果 一个 女士 拒绝 到 收到 你 ? "

" 波特劳先生, 如果一位女士拒绝接待您, 您该怎么办? "

" [waɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈveɪkəntli] .

" **Why — I don't know , " he admitted vacantly .**

" 为什么 — 我 不 知道 , " 他 承认 空洞地 .

" 为什么——我不知道,"他茫然地承认道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

" **What would you do ?**

" 什么 会 你 做 ?

" 你会怎么办?

" [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfræŋkli] [əˈmjuːzd] , [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] :

" **Young Mrs . Malcourt , frankly amused , shook her head :**

" 年轻的 太太 : - , 坦率地说 觉得好笑 , 摇晃 她 头 :

" 年轻的马尔库尔夫人坦率地笑了笑, 摇了摇头:

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [əˈskaʊt] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] !

" **If Mrs . Ascott won't see you , she won't !**

" 如果 太太 : 雅诗阁 惯于 看 你 , 她 惯于 !

" 如果阿斯科特夫人不想见你, 她就不会见你! "

[juː; jʊ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkæəri] [praɪdz] [fɔːl] [baɪ] [əˈsɔːlt] , [duː][juː; jʊ] ? "

You don't intend to carry Pride's Fall by assault , do you ? "

" 你 不 打算 到 携带 骄傲的 落下 经过 突击 , 做 你 ? "

" 你不会打算强攻《傲慢的陨落》吧?

" [bʌt; bət] [ˈluːɪs] [sed] — "

" **But Louis said —** "

" 但 路易斯 说 — "

" 但是路易斯说——"

" [ˈmɪstər] . - [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [əˈskaʊt] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] . "

" **Mr . Malcourt knows quite well that Mrs . Ascott won't see you .** "

" 先生 : - 知道 相当 出色地 那 太太 : 雅诗阁 惯于 看 你 : "

" 马尔库尔先生很清楚, 阿斯科特夫人不会见你。"

" [ˈdʌbljuː] - [waɪ] ? "

" **W - why ?** "

" W - 为什么 ? "

" 为、为什么? "

" [æsk] [jɔːrˈself] .

" **Ask yourself .**

" 问 你自己 :

" 问问你自己。

[bɪˈsaɪdz] , [hɜːr; həɹ][ˈbjɜːz, ˈbɪɜːz][hæv; həv] [fərˈbɪdn] [hɜːr; həɹ] .

Besides , her lawyers have forbidden her .

" 除了 , 她 律师 有 禁止 她 :

" 此外, 她的律师也禁止她这样做。

" [bʌt; bət] - [ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] - [ˈnevər] [ˈweɪvəd] ; [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd]

" **But Portlaw's simple faith in Malcourt never wavered ; he stood his ground and**

" 但 - 简单的 信仰 在 - 绝不 犹豫不决 ; 他 站立 他的 地面 和

[ˈkwɒtɪd][hɪm; ɪm] [naɪˈɪvli] ,

quoted him naïvely ,

" 引 他 天真地 ,

" 但波特劳对马尔库尔的单纯信任从未动摇; 他坚持己见, 天真地引用他的话。

[ˈædɪŋ] : " [juː; jʊ] [si:] [ˈluːɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] .
adding : " **You see Louis must have meant something** .
添加 : " 你 看 路易斯 必须 有 意思是 某物 .
补充道：“你看，路易斯的话肯定有深意。”

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ?
Couldn't you tell me what he meant ?
不能 你 告诉 我 什么 他 意思是 ?
你能不能告诉我他是什么意思？

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈti:] . " **I'll promise to do it** . "
患病的 承诺 到 做 它 : "
我保证会做到。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] , " [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌem ˈi:][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt]
" I suppose , " she answered , laughing , " that he meant me to write a note
" 我 认为 , " 她 回答 , 笑 , " 那 他 意思是 我 到 写 一个 笔记
[tuː; tə][ɑːˈliːdə] [əˈskaʊt] ,
to Alida Ascott ,
到 阿丽达 雅诗阁 ,
“我想,”她笑着回答,“他是想让我给艾丽达·阿斯科特写张便条。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][jər; jər] [rɪˈsep](ə)n] .
making a personal appeal for your reception .
制作 一个 个人的 上诉 为了 你的 接待 .
亲自为您的招待会发出呼吁。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈskersli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ]
He spoke of it ; but , Mr . Portlaw , I am scarcely on such a footing
他 辐 的 它 ; 但 , 先生 : 波特劳 , 我 是 几乎 在 这样的 一个 立足点
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :
他谈到了这件事; 但是, 波特劳先生, 我和她之间几乎没有这样的关系。

" [pɔːtlɔ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪnəsntli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [bɔːr] - [stæmp]
" Portlaw was so innocently delighted with the idea which bore Malcourt's stamp
" 波特劳 曾是 所以 天真地 高兴极了 和 这 主意 哪个 钻孔 - 邮票
[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
of authority ,
的 权威 ,
“波特劳对这个带有马尔库特权威印记的想法感到无比天真和欣喜,

[ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
that young Mrs . Malcourt found it difficult to refuse ; and a few moments
那 年轻的 太太 : - 成立 它 难的 到 拒绝 ; 和 一个 很少 时刻
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
年轻的马尔库尔夫人难以拒绝; 片刻之后,

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəs] [noʊt] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ləˈbɔːrɪəsli] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
armed with a friendly but cautious note , he climbed laboriously aboard a huge
武装 和 一个 友好的 但 谨慎 笔记 , 他 攀登 费力地 船上 一个 巨大的
[ˈtʃesnʌt] [hæk] ,
chestnut hack ,
板栗 黑客 ,
他带着友好但谨慎的字条, 费力地爬上一匹巨大的栗色马车。

[sæt][ðer; ðər] [ˈdaʊtfəli] [waɪl] [ə; eɪ] [ɡruːm] [meɪd] [ɔːl][fæst][ænd; ənd] [taɪt] [fɔːr; fər] [ˈhevi] [ˈweðər] ,
sat there doubtfully while a groom made all fast and tight for heavy weather ,
卫星 那里 怀疑地 尽管 一个 新郎 制成 全部快速地 和 紧的 为了 重的 天气 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他疑惑地坐在那里，看着马夫把所有东西都系紧，以应对恶劣天气。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] , [set] [spɜːrɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ænd; ənd] [went] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði]
with a groan , set spurs to his mount , and went pounding away through the
和 一个 呻吟 , 放 马刺 到 他的 山 , 和 去 猛击 离开 通过 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他低吼一声，策马扬鞭，策马飞奔穿过森林。

[əˈpɑːn][dɪˈpləʊməsi] [ɪnˈtent] .
upon diplomacy intent .
之上 外交 意图 .

出于外交意图。

[ˈhæməl] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [kəˈɪrɪŋ] [pæst] ,
Hamil , walking about the lawns in the sunshine , saw him come careering past ,
哈密尔 , 步行 关于 这 草坪 在 这 阳光 , 锯 他 来 职业 过去的 ,
哈密尔在阳光下的草坪上散步时，看到他飞奔而过。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈhevi] [ˈweðər] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [səˈluːt] ; [ˈfaɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈlædə] ,
making heavy weather of it , and smiled in salute ; Shiela on a rustic ladder ,
制作 重的 天气 的 它 , 和 微笑 在 礼炮 ; 希拉 在 一个 乡村 梯子 ,
[ˈpruːnɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hænd] ,
pruning - knife in hand ,
修剪 - 刀 在 手 ,

希拉对此反应激烈，并微笑着敬礼；她站在一个简陋的梯子上，手里拿着一把修枝刀。

[geɪzd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈswɑːloʊd] [roʊˈtʌnd][ˈraɪdə] [ænd; ənd] [stiːd] .
gazed over her garden wall until the woods swallowed rotund rider and steed .
凝视 超过 她 花园 墙 直到 这 树林 吞咽 圆润 骑士 和 骏马 .
她眺望着花园围墙外，直到树林吞没了圆滚滚的骑手和马匹。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] , [hɜːr; hər] [ɡlæns] [fel] [əˈpɑːn][ˈhæməl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði]
As she turned to descend , her glance fell upon Hamil who was crossing the
作为 她 转向 到 下降 , 她 瞥一眼 跌倒 之上 哈密尔 WHO 曾是 过境 这
[lɔːn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈloʊ] .
lawn directly below .
草地 直接地 以下 .

她转身往下走时，目光落在了正穿过下方草坪的哈密尔身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌ; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ;
For a moment they looked at each other without sign of recognition ;
为了 一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 没有 符号 的 认出 ;
他们彼此对视了一会儿，却都一脸茫然；

[ðen] [ˈskersli] [əˈwer] [ʌ; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][dɪd][fɪː; fɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkerləsli] [geɪ] [səˈluːt] [wið; wiθ]
then scarcely aware of what she did she made him a carelessly gay salute with
然后 几乎 意识到的 的 什么 她 做过 她 制成 他 一个 粗心大意 同性恋 礼炮 和
[hɜːr; hər] [ˈpruːnɪŋ] - [naɪf] ,
her pruning - knife ,
她 修剪 - 刀 ,

然后，她几乎没意识到自己做了什么，就用修枝刀漫不经心地向他行了一个欢快的敬礼。

[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlædə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd][ɪn] [[ɪr] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ,
clinging to the ladder with the other hand in sheer fear of falling ,
依恋 到 这 梯子 和 这 其他 手 在 透明 害怕 的 坠落 ,
另一只手紧紧抓住梯子, 生怕掉下去。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈstedi] [hɜːr; hə] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] .
so suddenly unsteady her limbs and body .
所以 突然 不稳定 她 四肢 和 身体 .
她的四肢和身体突然变得不稳。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [təːrd] [hɜːr; hə] ; [ænd; ənd][fɪː; fi] , [hɜːr; hə] [niːz] [ˈskersli] [səˈpɔːrtɪŋ]
He went directly toward her ; and she , her knees scarcely supporting
他 去 直接地 朝向 她 ; 和 她 , 她 膝盖 几乎 支持
[hɜːr; hə] ,
her ,
她 ,
他径直走向她; 而她, 双膝几乎支撑不住身体,

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][læst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
mounted the last rung of the ladder and seated herself sidewise on the top of
安装 这 最后的 梯子 的 这 梯子 和 坐着 她自己 横向 在 这 顶部 的
[ðə; ði][wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
她爬上梯子的最后一级, 侧身坐在墙顶上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] .
looking down at him , leaning on one arm .
寻找 向下 在 他 , 倾斜 在 一 手臂 .
他低头看着他, 一只胳膊撑在身下。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] , " [fiː; fi] [sed] ,
" **It is nice to see you out ,** " **she said** ,
" 它 是 好的 到 看 你 出去 , " 她 说 ,
“很高兴看到你出来,”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [wɔːl]
as he came to the foot of the sunny wall : : : :
作为 他 来了 到 这 脚 的 这 阳光明媚 墙
当他走到阳光普照的墙脚下时.....

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [fiːl] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ? . . .
" **Do you really feel as thin as you look ?** . . .
" 做 你 真的 感觉 作为 薄的 作为 你 看 ? . . .
你真的觉得自己像看起来那么瘦吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletə] [frʌm; frəm][jʊə; jər] [ænt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈæskɪŋ] [æn; ən] [aʊtˈsaɪdɜːz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
I had a letter from your aunt to - day asking an outsider's opinion of
我 有 一个 信 从 你的 阿姨 到 - 天 问 一个 局外人的 观点 的
[jʊə; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
your condition ,
你的 状况 ,
今天我收到你姑姑的来信, 她想请一位外人对你的情况发表意见。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː]
and now I'll be able to give it : : : :
和 现在 患病的 是 有能力的 到 给 它
现在我终于可以把它送出去了.....

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [pəˈθetɪkli] [θɪn] — [bʌt; bət][aɪ] [jænt] [tel] [hɜːr; hə] [ðæt]
You do look pathetically thin — but I shan't tell her that
你 做 看 可悲地 薄的 — 但 我 不会 告诉 她 那
你看起来瘦得可怜——但我不会告诉她.....

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ˈtaɪərd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [wer] [ðer; ðə] [ɑːr; ə]
If you are tired standing up you may come into my garden where there are
如果 你 是 疲劳的 常设 向上 你 可能 来 进入 我的 花园 在哪里 那里 是
[sʌm; səm] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [bentʃɪz]
some very agreeable benches
一些 非常 同意 长椅

如果您站累了，可以到我的花园来，那里有一些非常舒适的长椅.....

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .
I would like to have you come if you care to .
我 会 喜欢 到 有 你 来 如果 你 关心 到 .

如果你愿意的话，我非常欢迎你来。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; [smaɪl] , [vɔɪs] , [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
" She herself scarcely knew what she was saying ; smile , voice , animation were
" 她 她自己 几乎 知道 什么 她 曾是 说 ; 微笑 , 嗓音 , 动画片 是
[fɔːrst] ;
forced ;
强制 ;

“她自己几乎不知道自己在说什么；笑容、声音、表情都是勉强的；

[ðə; ði] [ˈhævək] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʃiːk] - [boʊnz] , [θɪn] ,
the havoc of his illness stared at her from his sharp cheek - bones , thin ,
这 混乱 的 他的 疾病 凝视 在 她 从 他的 锋利的 脸颊 - 骨头 , 薄的 ,
[ˈblʌdləs] [hændz] ,
bloodless hands ,
无血 双手 ,

他病痛痕迹从他棱角分明的颧骨和瘦削苍白的双手上显露出来，令人触目惊心。

[aɪz] [stiːl] [sloʊ] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] , [dʌl] , [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] .
eyes still slow in turning , dull , heavy - lidded .
眼睛 仍然 慢的 在 转弯 , 乏味的 , 重的 - 带盖 .

眼睛转动依然缓慢，目光呆滞，眼皮沉重。

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlɪstləsli] .
" I thought perhaps you would come to call , " he said listlessly .
" 我 想法 也许 你 会 来 到 称呼 , " 他 说 百无聊赖地 .

“我还以为你会来拜访呢，”他无精打采地说。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .

她脸红了。

" [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] , [wʌns] ? "
" You did come , once ? "
" 你 做过 来 , 一次 ? "

你来过一次吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɔːt] [kʌm] [əˈgen] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnfəs] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" You did not come again while I was conscious , did you ? "
" 你 做过 不是 来 再次 尽管 我 曾是 有意识的 , 做过 你 ? "

“在我清醒的时候，你没有再来过，对吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [ə'krɔ:s] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] .

" He passed his thin hand across eyes and forehead .
" 他 通过了 他的 薄的 手 穿过 眼睛 和 前额 .

他用瘦削的手抹了抹眼睛和额头。

[ʃi:; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [fɑ:r][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjædoʊ] - [ˈdæp(ə)ld]

She folded her arms under her breast and hung far over the shadow - dappled
她 折叠 她 武器 在下面 她 胸部 和 悬挂 远的 超过 这 阴影 - 斑驳的

[wɔ:l] [hæf] - [skri:nd] [ɪn] [jʌŋ] [vaɪn] - [li:vz] .

wall half - screened in young vine - leaves .
墙 一半 - 筛选 在 年轻的 藤 - 树叶 .

她双臂抱在胸前，身体悬在被嫩藤叶遮蔽了一半、光影斑驳的墙壁上。

[ˈoʊvər][hɜ:r; hər][pɪŋk] [sʌŋ] - [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði][hɑ:t] [sprɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [fel] ; [hɜ:r; hər]

Over her pink sun - bonnet and shoulders the hot spring sunshine fell ; her
超过 她 粉色的 太阳 - 引擎盖 和 肩膀 这 热的 春天 阳光 跌倒 ; 她

[feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈjædoʊ] ;

face was in shadow ;
脸 曾是 在 阴影 ;

温暖的春日阳光洒在她粉红色的遮阳帽和肩膀上，她的脸庞隐在阴影里。

[hɪz; ɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [skaɪ] , [ˈevri] [ˈrævɪdʒ] [ˈstɑ:rkli] [rɪˈvi:ld] .

his , under the full glare of the unclouded sky , every ravage starkly revealed .
他的 , 在下面 这 满的 强光 的 这 晴朗无云 天空 , 每一个 蹂躏 鲜明地 揭晓 .

在万里无云的天空的映照下，他的每一处破坏都清晰地显露出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ɔ:r] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈtendərnəs]

And she could not turn her fascinated gaze or crush out the swelling tenderness
和 她 可以 不是 转动 她 着迷 目光 或者 压碎 出去 这 肿胀 压痛

[ðæt] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [tu:; tə] [spi:tʃ] [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈɡlɪməɪŋ] .

that closed her throat to speech and set her eyes glimmering .
那 关闭 她 喉 到 演讲 和 放 她 眼睛 微光 .

她无法移开那着迷的目光，也无法压抑住喉咙发紧、说不出话的悸动，她的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] , [ˈsloʊli] ; [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

The lids closed , slowly ; she leaned there without a word ,
这 盖子 关闭 , 缓慢地 ; 她 倾斜 那里 没有 一个 单词 ,

眼睑缓缓合上；她一言不发地靠在那里。

[ˈlɪvɪŋ] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pʌls] - [bi:ts] , [ðə; ði][ˈægəni][ænd; ənd] [ˈswi:tnəs]

living through in the space of a dozen pulse - beats , the agony and sweetness
活的 通过 在 这 空间 的 一个 打 脉冲 - 节拍 , 这 痛苦 和 甜味

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

of the past ;
的 这 过去的 ;

在短短十几次心跳的时间里，体验过过去的痛苦与甜蜜；

[ðen] [leɪd][hɜ:r; hər] [flʌʃt] [tʃi:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət]

then laid her flushed cheek on her arms and opened her eyes , looking at
然后 铺设 她 酡 脸颊 在 她 武器 和 打开 她 眼睛 , 寻找 在

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .

him in silence .
他 在 沉默 .

然后她将绯红的脸颊贴在手臂上，睁开眼睛，默默地看着他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [səˈsteɪn] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm][aɪˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rst]

But he dared not sustain her gaze and took refuge from it in a forced
但 他 敢于 不是 维持 她 目光 和 采取 避难所 从 它 在 一个 强制

[ˈɡeɪəti] ,

gaiety ,
欢乐 ,

但他不敢直视她的目光，只好强颜欢笑以示掩饰。

[kəmˈpɛərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːəˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ju(:)ˈlɪsiːz] , [wer] [deɪm] [ɑːrt] , [ðæt]
comparing his reappearance to the return of Ulysses , where Dame Art , that
比较 他的 再次出现 到 这 返回 的 尤利西斯 , 在哪里 贵妇人 艺术 , 那
[rɪˈspektəbl] [oʊld] ˈhaʊs] - [fraʊ] ,
respectable old Haus - Frau ,
可敬 老的 豪斯 - 弗劳 ,

将他的再次出现比作尤利西斯的归来，就像那位受人尊敬的老太太阿特夫人一样。

[əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ˈtʃeɪstli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtætɪŋ] , [waɪl]
awaited him in a rocking - chair , chastely preoccupied with her tatting , while
等待中 他 在 一个 摇滚 - 椅子 , 贞洁的 心事重重 和 她 梭编 , 尽管
[ˈraɪv(ə)l] [ˈɑːkitekts] [skwɒtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
rival architects squatted anxiously around her ,
竞争对手 建筑师 蹲着 焦虑地 大约 她 ,

她端坐在摇椅上等他，一心专心致志地做着她的梭编活，而竞争对手的建筑师们则焦虑地蹲在她周围。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [juːz] .
urging their claims to a dead man's shoes .
敦促 他们的 索赔 到 一个 死的 男人的 鞋 .

他们声称拥有死者的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˈkuːlli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
She strove to smile at him and to speak coolly : " Will you come in ?
她 努力 到 微笑 在 他 和 到 说话 冷静地 : " 将要 你 来 在 ?
[ˈtʃaɪn] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
她努力对他微笑，语气平静地说：“请进。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪɡ] .
I have finished the vines and presently I'm going to dig .
我 有 完成的 这 藤蔓 和 目前 我是 去 到 挖 .

我已经种好了葡萄藤，现在准备开始挖土。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] " — [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtentətɪv] [fʊt]
Wait a moment " — looking behind her and searching with one tentative foot
等待 一个 片刻 " — 寻找 在后面 她 和 搜索 和 一 暂定的 脚
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlædəɹ] — " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [juː; jʊ][ɪn] —
for the ladder — " I will have to let you in —
为了 这 梯子 — " 我 将要 有 到 让 你 在 —

“等一下，”她回头看了看，一只脚试探性地摸索着梯子，“我得让你进来——”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɡrɪl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [waɪd] ,
" **A moment later she met him at the grille and flung it wide ,**
" 一个 片刻 之后 她 遇见 他 在 这 格栅 和 扔 它 宽的 ,

片刻之后，她在烤架旁与他对峙，并把烤架猛地甩了出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn] [ˈwelkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈfræŋknəs] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] —
holding out her hand in welcome with a careless frankness not quite natural —
保持 出去 她 手 在 欢迎 和 一个 粗心 坦率 不是 相当 自然的 —
[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsli] [ˈvɪɡərəs] [ˈhændʃeɪk] ,
nor was the nervously vigorous handshake ,
也不 曾是 这 紧张地 蓬勃 握手 ,

她伸出手表示欢迎，那种漫不经心的坦率显得不太自然——紧张而有力的握手也是如此。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈlæftər] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] ,
nor the laughter , light as a breeze ,
也不 这 笑声 , 光 作为 一个 微风 ,

也并非如微风般轻快的笑声，

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbriːðɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ʌnˈiːvnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈdiːpənɪŋ]
leaving her breathing fast and unevenly with the hue of excitement deepening
离开 她 呼吸 快速地 和 不均匀地 和 这 色调 的 激动 加深
[ɑːn][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] .
on lip and cheek .
在 唇 和 脸颊 .

她呼吸急促而不均匀，嘴唇和脸颊上泛起兴奋的红晕。

[soʊ] , [ðə; ði] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈlaʊdəɹ] [ænd; ənd]
So , the handshaking safely over , and chatting together in a tone louder and
所以 , 这 握手 安全 超过 , 和 聊天 一起 在 一个 语气 更大声 和
[mɔːr] [ˈænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
more animated than usual ,
更多的 动画 比 通常 ,
握手环节顺利结束，大家开始用比平时更大声、更热烈的语气交谈起来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ˈgræv(ə)l] [pæθ] [təˈgeðər] — [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði]
they walked down the moist gravel path together — the extreme width of the
他们 步行 向下 这 潮湿 碎石 小路 一起 — 这 极端 宽度 的 这
[pæθ] [əˈpaːrt] .
path apart .
小路 除 .

他们并肩沿着潮湿的碎石小路走着——彼此相距足足有小路的宽度。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hed] [tɪpt] [ˈsaɪdweɪz] ,
" **I think , " she said , considering the question , with small head tipped sideways ,**
" 我 思考 , " 她 说 , 考虑 这 问题 , 和 小的 头 倾斜 侧身 ,
“我想,”她沉思着，歪着头说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [peɪnt] [ɪz][draɪ][ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ]
" **that you had better sit on this bench because the paint is dry and besides**
" 那 你 有 更好的 坐 在 这 长椅 因为 这 画 是 干燥 和 除了
[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][dɪɡ] [ʌp] [ðɪːz] [ˈsiːdlɪŋ] [ˈlɑːrkspɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
I can talk to you here and dig up these seedling larkspurs at the same
我 能 讲话 到 你 这里 和 挖 向上 这些 幼苗 翠雀 在 这 相同的
[taɪm] . " **time** . "
时间 . "

“你最好坐在这张长凳上，因为油漆已经干了，而且我可以在这里和你说话，同时还能挖出这些翠雀幼苗。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈwiːdɪŋ] ? "
" **Don't you want me to do some weeding ?** "
" 不 你 想 我 到 做 一些 除草 ? "
“你不想让我除除草吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋɡər] — "
" **With pleasure when you are a little stronger** — "
" 和 乐趣 什么时候 你 是 一个 小的 更强 — "
“等你身体再强壮一些，我很乐意——”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] —
" **I'm all right now** —
" 我是 全部 正确的 现在 —
我现在没事了——

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˈflaʊər] - [bed] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] [wer] [ˈæmbər]
" **He stood looking seriously at the bare flower - bed along the wall where amber**
" 他 站立 寻找 严重地 在 这 裸 花 - 床 沿着 这 墙 在哪里 琥珀色
[ˈjuːts] [ʌv; əv] [ˈpiːəniːz] [wɜːr; wər] [ˈfeðərɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ˈpælˌmeɪt] [greɪs] ,
shoots of peonies were feathering out into palmate grace ,
芽 的 牡丹 是 羽毛 出去 进入 棕榈酸酯 优雅 ,
他神情严肃地望着墙边光秃秃的花坛，那里琥珀色的牡丹嫩芽正优雅地舒展开来。

[ænd; ænd][ˈoʊldər] [ˈlɑ:rkspɜ:r] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp][ˈɪntu:] [frɪndʒd] [məʊndz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˈfoʊliɪdʒ] .
and older larkspurs had pushed up into fringed mounds of green foliage .
和 老 翠雀 有 推动 向上 进入 流苏 土堆 的 绿色的 叶子 .

老一些的翠雀花已经长成了绿叶丛生的山丘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbedz] [edʒ] , [ˈtraʊəl] [ɪn][hænd] , [pɪŋk] [sʌn] - [ˈbɑ:nɪt] [ˈfɔ:lən] [bæk]
She had knelt down on the bed's edge , trowel in hand , pink sun - bonnet fallen back
她 有 跪下 向下 在 这 床的 边缘 , 镬 在 手 , 粉色的 太阳 - 引擎盖 倒下 后退
[nɪˈɡlektɪd] ;
neglected ;
被忽视的 ;

她跪在床边，手里拿着泥铲，粉红色的遮阳帽被随意地往后滑落；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ænd; ænd] [ɡlʌvd] [ˈfɪŋɡərz] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] [trænsˈfɜ:rɪŋ] [ðə; ði][ɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)]
and with blade and gloved fingers she began transferring the irresponsible
和 和 刀刃 和 戴手套 手指 她 开始 转移 这 不负责任
[ˈlɑ:rkspɜ:r] [ˈsi:dɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɑ:pər] [sfɪəz] ,
larkspur seedlings to the confines of their proper spheres ,
翠雀 幼苗 到 这 限制 的 他们的 恰当的 球体 ,

她戴着手套，用刀刃将那些肆意生长的翠雀幼苗移栽到它们应有的生长范围内。

[ˈpætɪŋ] [i:tʃ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)] [plænt][ˈɪntu:] [pleɪs] [kəˈresɪŋli] .
patting each frail little plant into place caressingly .
轻拍 每个 脆弱 小的 植物 进入 地方 温柔地抚摸 .

轻轻地将每一株纤弱的小植物安顿好。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [læst] [si:n] [hɜ:r; hər] — [ɑ:n]
And he was thinking of her as he had last seen her — on
和 他 曾是 思维 的 她 作为 他 有 最后的 已见 她 — 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [bed] ,
her knees at the edge of another bed ,
她 膝盖 在 这 边缘 的 其他 床 ,

他想起了最后一次见到她时的情景——她跪在另一张床边。

[hɜ:r; hər] [her] [ˈfɔ:lən] [ʌnˈhi:dɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] - [ˈbɑ:nɪt] [hʌŋ] [naʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [smɔ:l]
her hair fallen unheeded as her sun - bonnet hung now , and the small
她 头发 倒下 无人理会 作为 她 太阳 - 引擎盖 悬挂 现在 , 和 这 小的
[hændz] [kla:spɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] ,
hands clasping , twisting ,
双手 紧握 , 扭曲 ,

她的头发随意地垂落，遮阳帽也耷拉着，小手紧紧地抓着、扭动着，

[ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈæɡəni] — [æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɡlʌvd] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ,
very busy with their agony — as busy as her gloved fingers were now ,
非常 忙碌的 和 他们的 痛苦 — 作为 忙碌的 作为 她 戴手套 手指 是 现在 ,
她们正忙于承受痛苦——就像她戴着手套的手指现在忙碌一样。

[ˈrestləsli] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɡri:n] .
restlessly in motion among the thickets of living green .
躁动不安 在 运动 之中 这 灌木丛 的 活的 绿色的 .

在茂密的绿色植物丛中不安地移动着。

" [tel] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [na:t] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] ,
" **Tell me , she said , not looking back over her shoulder** ,
" 告诉 我 , " 她 说 , 不是 寻找 后退 超过 她 肩膀 ,
“告诉我,”她说着，头也没回。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [əˈɡen] . "
" **it must be heavenly to be out of doors again** . "
" 它 必须 是 天上 到 是 出去 的 门 再次 . "
“能再次到户外活动一定很棒。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .

" **It is rather pleasant** , " **he assented** .
" 它 是 相当 令人愉快的 , " 他 同意 .

“这确实挺令人愉快的,”他赞同道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] — [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['vɪʒənz] .

" **Did you — they said you had dreadful visions** .
" 做过 你 — 他们 说 你 有 可怕 愿景 .

“他们说你看到了可怕的幻象。”

[dɪd] [ju:; jʊ] ?

Did you ?
做过 你 ?

是吗?

" [hi:; hi] [læft] .

" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:ɾ; wər][əb'sɜ:ɾd] , ['faɪlə] ;

" **Some of them were absurd** , **Shiela** ;
" 一些 的 他们 是 荒诞 , 希拉 ;

“其中一些很荒谬，希拉；

[ðə; ðɪ][moʊst] [ə'ba:mɪnəbli] [groʊ'tesk] ['kri:tʃərz] [keɪm] ['swɔ:ɾmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

the most abominably grotesque creatures came swarming and crowding around the
这 最多 极其可憎 怪诞 生物 来了 蜂拥而至 和 拥挤 大约 这

[bed] — ['feɪsɪz] [wɪ'dəʊt] [bɑ:dɪz] — ['kri:tʃərz] [ðæt] [gru:] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

bed — faces without bodies — creatures that grew while I looked at them ,
床 — 面孔 没有 身体 — 生物 那 生长 尽管 我 看起来 在 他们 ,

一群极其丑陋怪诞的生物涌到床边，它们没有身体，却长着脸——这些生物在我注视它们的时候不断长大。

['swelɪŋ] [tu:; tə][dʒɑɪ'gæntɪk] [prə'pɔ:ʃəns] — [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['merɪ] ['kɑ:ɾnɪv(ə)l] —

swelling to gigantic proportions — Oh , it was a merry carnival —
肿胀 到 巨大 比例 — 哦 , 它 曾是 一个 欢乐 狂欢 —

膨胀到巨大的规模——哦，那真是一场欢乐的嘉年华——

" ['ni:ðər] [spʊk] .

" **Neither spoke** .
" 两者都不 辐 .

两人都没有说话。

[hɜ:ɾ; həɾ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:ɾd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ] [nelt] [ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

Her back was toward him as she knelt there very much occupied with
她 后退 曾是 朝向 他 作为 她 跪下 那里 非常 很多 占领 和

[hɜ:ɾ; həɾ] [streɪŋ] ['si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

her straying seedlings in the cool shade of the wall .
她 迷途 幼苗 在 这 凉爽的 阴影 的 这 墙 .

她背对着他跪在那里，在凉爽的墙荫下专心致志地照料着她那些散落的幼苗。

['dʒɔŋkwɪl] [ɪn] ['hevi] ['goʊldən] ['pætʃɪz] [stretʃt] [ə'wei] ['ɪntu:] [sʌn] - [flekt] [pər'spektɪv] ['broʊkən] [baɪ]

Jonquils in heavy golden patches stretched away into sun - flecked perspective broken by
水仙花 在 重的 金的 补丁 拉伸 离开 进入 太阳 - 有斑点的 看法 破碎的 经过

[ðə; ðɪ] [ku:l] ['sɪlvər] - [gri:n] [ʌv; əv]['aɪrɪs] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [stɑ:r] - ['klʌstərz] [ʌv; əv] [nɑ:r'sɪsəs]

the cool silver - green of iris thickets and the white star - clusters of narcissus
这 凉爽的 银 - 绿色的 的 鸢尾花 灌木丛 和 这 白色的 星星 - 集群 的 水仙花

['nɑ:dɪŋ] [ʌndər] [spreɪz] [ʌv; əv] ['bli:dɪŋ] - [hɑ:ɾt] .

nodding under sprays of bleeding - heart .
点头 在下面 喷雾 的 出血 - 心 .

金色的水仙花成片地延伸到阳光斑驳的远方，被翠绿的鸢尾丛和白色的星状水仙花打破，它们在荷包牡丹的枝叶下摇曳生姿。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [wið; wiθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [leɪt] ['æp(ə)l] - [blu:m] [ænd; ənd]['laɪlək] — [ænd; ənd]
The air was sweet with the scent of late apple - bloom and lilac — and
这 空气 曾是 甜的 和 这 香味 的 晚的 苹果 - 盛开 和 紫丁香 — 和
[ˈhæməl] ,
Hamil ,
哈米尔 ,

空气中弥漫着晚开苹果花和紫丁香的甜香——还有哈米尔，

[ˈbruːdɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
brooding there on his bench in the sun ,
沉思 那里 在 他的 长椅 在 这 太阳 ,
他独自一人坐在阳光下的长椅上，若有所思。

[klaːspt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]
clasped his thin hands over his walking - stick and bent his head to the
紧握 他的 薄的 双手 超过 他的 步行 - 戳 和 弯曲 他的 头 到 这
[ˈfreɪgrənt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [kəˈlɪpsəʊz] [oʊn] [pərˈfju:m] — [ðə; ði]['laɪlək] - [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] [ɪn]
fragrant memories of Calypso's own perfume — the lilac - odour of China - berry in
香 回忆 的 卡吕普索的 自己的 香水 — 这 紫丁香 - 气味 的 中国 - 浆果 在
[blu:m] ,
bloom ,
盛开 ,
他瘦削的双手紧握着拐杖，低下头，沉浸在卡吕普索身上那芬芳的香气中——盛开的苦楝树散发出的淡淡紫罗兰香。

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [stɑːrz] .
under the Southern stars .
在下面 这 南方 明星 .
在南半球的星空下。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑːrpli] ,
He drew his breath sharply ,
他 画 他的 气息 尖锐地 ,
他猛地倒吸了一口气。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ]
raising his head — because this sort of thing would not do to begin life with
提高 他的 头 — 因为 这 种类 的 事物 会 不是 做 到 开始 生活 和
[əˈɡen] .
again .
再次 .
他抬起头——因为这种事不能让他重新开始生活。

" [haʊ] [ɪz] ['luːɪs] ?
" How is Louis ?
" 如何 是 路易斯 ?
路易斯怎么样了？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplezntli] [dɪˈlɪbəɾət] [vɔɪs] .
" he asked in a pleasantly deliberate voice .
" 他 问 在 一个 愉快 商榷 嗓音 .
他用一种令人愉悦的沉稳语气温道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ˈsuːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
The thing had to be said sooner or later .
这 事物 有 到 是 说 很快 或者 之后 .
这件事迟早都要说出来。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðæt] .
They both knew that .
他们 两个都 知道 那 .
他们俩都知道这一点。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ˈnəʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈsaɪn] [ˈʌ; əv] [ˈefərt] ,
It was over now , with no sign of effort ,
它 曾是 超过 现在 , 和 不 符号 的 努力 ,
一切都结束了, 没有丝毫挣扎的迹象。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ɔːr] [ˈmænər] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
nothing in his voice or manner to betray him .
没有什么 在 他的 嗓音 或者 方式 到 背叛 他 .
他的声音和举止中没有任何异常之处。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈwei] — [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Fortunately for him her face was turned away — fortunately for her ,
幸运的是 为了 他 她 脸 曾是 转向 离开 — 幸运的是 为了 她 ,
[tuː] .
too .
也 .
幸好她把脸转开了——对她来说也是幸事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði] [ˈtraʊəl] , [ˈdrɪvn] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [zːrθ]
There was a few moments ' silence ; the trowel , driven abruptly into the earth
那里 曾是 一个 很少 时刻 - 沉默 ; 这 钎 , 驱动 突然 进入 这 地球
[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] ,
to the hilt ,
到 这 剑柄 ,
短暂的沉默之后, 泥刀猛地深深插入土里, 直至刀柄末端。

[sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɑːp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kɪntʃt] [hænd] .
served as a prop for her clinched hand .
服务 作为 一个 支柱 为了 她 锁定 手 .
充当她紧握的手的支撑物。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ˈluːɪs] — [ɪz] [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I think — Louis — is very well , " she said .**
" 我 思考 — 路易斯 — 是 非常 出色地 , " 她 说 .
“我觉得路易斯身体很好,”她说。

" [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɜːrmənəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] ? "
" **He is remaining permanently with Mr . Portlaw ? "**
" 他 是 其余的 永久的 和 先生 . 波特劳 ? "
“他将永久留在波特劳先生那里吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so . "**
" 我 思考 所以 . "
“我也这么认为。”

" [aɪ] [hoʊp] [,aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [bəʊθ] . "
" **I hope it will be agreeable for you — both . "**
" 我 希望 它 将要 是 同意 为了 你 — 两个都 . "
“我希望你们两位都能同意。”

" [,aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] .
" **It is a very beautiful country .**
" 它 是 一个 非常 美丽的 国家 .
这是一个非常美丽的国家。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈslendər] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [haɪt] [ænd; ænd] [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] : " [ə; eɪ]
" **She rose to her slender , graceful height and surveyed her work : " A**
" 她 玫瑰 到 她 苗条 , 优美 高度 和 调查 她 工作 : " 一个
[ˈprɪti] [ˈkʌntri] ,
pretty country ,
漂亮的 国家 ,
她挺直了纤细优雅的身姿, 环顾四周: “一个美丽的国家,

[ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stedəli] .
" a pretty house and garden , " she said steadily .
一个 漂亮的 房子 和 花园 , " 她 说 稳步 .

“漂亮的房子和花园,”她平静地说。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . "
" After all , you know , that is the main thing in this world . "
" 后 全部 , 你 知道 , 那 是 这 主要的 事物 在 这 世界 . "
“毕竟, 你知道, 这才是这个世界上最重要的事。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [waɪ] , [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ; ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Why , an agreeable environment ; isn't it ?
" 为什么 , 一个 同意 环境 ; 不是 它 ?

“为什么呢? 环境宜人, 不是吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['smɑɪlɪŋli] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] .
" She turned smilingly , walked to the bench and seated herself .
" 她 转向 微笑着 , 步行 到 这 长椅 和 坐着 她自己 .

她面带微笑地转身, 走到长椅旁坐下。

" [jɜ:; jər] [ɪn'vaɪrənmənt] ['prɒmisɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] .
" Your environment promises to be a little lonely at times , he ventured .
" 你的 环境 承诺 到 是 一个 小的 孤独 在 时代 , " 他 冒险 .

“你的环境有时可能会有点孤独,”他试探性地说道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [wen] [ɪts] [nɑ:t]['oʊvər] - ['pɑ:pjuleɪtɪd] .
" But I rather like it , when it's not over - populated .
" 但 我 相当 喜欢 它 , 什么时候 它是 不是 超过 - 人口稠密 .

但我挺喜欢那里的, 只要人不多就行。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] — [ˈti:tʃɪŋ] [jʌŋ]
" There will be a great deal for me to do in my garden — teaching young
[plænts] [self] - [kən'trəʊl] . "
" plants self - control . "
" 植物 自己 - 控制 . "

我的花园里有很多事情要做——教幼苗如何自我控制。

" ['gɑ:dnz] [fri:z] [ʌp] , [ʃaɪlə] . "
" Gardens freeze up , Shiela . "
" 花园 冻结 向上 , 希拉 . "

“花园里的植物都冻住了, 希拉。”

" [jes] , [ðæt][ɪz] [tru:] . "
" Yes , that is true . "
" 是的 , 那 是 真的 . "

“是的, 没错。”

火力线(The Firing Line)

第20/25页

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈʃu:tɪŋ] — "
" **But you'll have good shooting** — "
" 但 你会 有 好的 射击 — "

“但你的射击水平会很高——”

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ə'gen] [drɔ:] [ˈtrɪɡər] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ！ "
" **I will never again draw trigger on any living thing ！** "
" 我 将要 绝不 再次 画 扳机 在 任何 活的 事物 ！ "

“我再也不会向任何活物扣动扳机了！”

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？”

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [hu:] — "
The girl who — "
这 女孩 WHO — "

那个女孩——

" [noʊ][ɡɜ:rl] , [naʊ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [kæn; kən] [ˈnevər] [ə'gen] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [deθ] . "
" **No girl , now — a woman who can never again bring herself to inflict death .** "
" 不 女孩 , 现在 — 一个 女士 WHO 能 绝不 再次 带来 她自己 到 造成 死亡 . "

“现在没有女孩了——一个再也无法狠心夺人性命的女人了。”

" [waɪ] ？ "
" **Why ？** "
" 为什么 ？ "

“为什么？”

" [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [naʊ] . "
" **I know better now .** "
" 我 知道 更好的 现在 . "

“我现在明白了。”

" [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:] ？ " [hi:; hi] [sed] , [pri:'tendɪŋ] [ə'mju:zmənt] .
" **You rather astonish me ？** " **he said , pretending amusement .**
" 你 相当 震惊 我 ？ " 他 说 , 假装 娱乐 .

“你着实让我惊讶了？”他假装笑着说。

[ʃi:; ji][sæt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [aɪz] [ˈroʊmɪŋ] , [ðen] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
She sat very still , thoughtful eyes roaming , then rested her chin on her hand ,
她 卫星 非常 仍然 , 周到 眼睛 漫游 , 然后 休息 她 下巴 在 她 手 ,

她静静地坐着，若有所思地四处张望，然后手托着下巴。

[ˈdra:pɪŋ] [wʌn] [ni:] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] .
dropping one knee over the other to support her elbow .
下降 一 膝盖 超过 这 其他 到 支持 她 弯头 .

她单膝跪地，用一条膝盖支撑住手肘。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [maʊθ] [dru:p] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
And he saw the sensitive mouth droop a little ,
和 他 锯 这 敏感的 嘴 下垂 一个 小的 ,

他看到那敏感的嘴唇微微下垂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] ['druːpɪŋ] [tuː] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the white lids drooping too until the lashes rested on the bloom of the
和 这 白色的 盖子 下垂 也 直到 这 睫毛 休息 在 这 盛开 的 这
[kɜːrvd] [tʃiːk] .
curved cheek .
弯曲 脸颊 .

白色的眼睑也耷拉下来，直到睫毛垂落在圆润饱满的脸颊上。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ˈɔːf(ə)n] , ['saɪlənt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,
So he had seen her , often , silent , absent - minded ,
所以 他 有 已见 她 , 经常 , 沉默的 , 缺席的 - 有思想 ,
所以他经常看到她，沉默寡言，心不在焉。

[θɔːts] [ə'streɪ] [ə'mɪd][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [deɪ] - [driːm] [ɪn] [ðæt] ['ɡoʊldən]['feɪb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]
thoughts astray amid some blessed day - dream in that golden fable they had
想法 误入歧途 之中 一些 蒙福 天 - 梦 在 那 金的 寓言 他们 有
[lɪvd] — [ænd; ənd][daɪd][ɪn] .
lived — and died in .
居住地 — 和 死亡 在 .

在他们生活过——也死去过——的那段美好的童话故事中，思绪飘忽不定，沉浸在美好的白日梦里。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [sleɪ] ? . . .
She said , as though to herself : " How can a woman slay ? . . .
她 说 , 作为 尽管 到 她自己 : " 如何 能 一个 女士 杀戮 ? . . .
她仿佛自言自语道：“女人怎么能杀人呢?"

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['vɪktəms][ʌv; əv][peɪn] ['nevər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [aɪ 'tiː] [ə'gen]
I think those who have ever been victims of pain never desire to inflict it again
我 思考 那些 WHO 有 曾经 到过 受害者 的 疼痛 绝不 欲望 到 造成 它 再次
[ɑːn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
on any living thing .
在 任何 活的 事物 .

我认为，凡是遭受过痛苦的人，都不会再想把痛苦施加在任何生命身上。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['hʌmbli] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked up humbly , searching his face .
" 她 看起来 向上 谦卑地 , 搜索 他的 脸 .
她谦卑地抬起头，仔细端详着他的脸。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
" You know it has become such a dreadful thing to me — the responsibility
" 你 知道 它 有 变得 这样的 一个 可怕 事物 到 我 — 这 责任
[fɔːr; fər][peɪn][ænd; ənd] [deθ]
for pain and death
为了 疼痛 和 死亡

“你知道，对我来说，承担痛苦和死亡的责任已经变得如此可怕.....

[aɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)][fɔːr; fər][hjuː'mænəti][tuː; tə][juː'zɜːrp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] — [tuː; tə] [der] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
It is horrible for humanity to usurp such a power — to dare interfere with
它 是 可怕 为了 人类 到 篡 这样的 一个 力量 — 到 敢 干扰 和
[laɪf] — [tuː; tə][mɑːr][aɪ 'tiː] ,
life — to mar it ,
生活 — 到 马尔 它 ,

人类篡夺如此大的权力——胆敢干涉生命——破坏生命，这是极其可怕的。

[end][aɪ 'tiː] ! . . .
end it ! . . .
结尾 它 ! . . .
结束这一切吧！

[ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
Children do not understand .

孩子们 做 不是 理解

孩子们不懂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
I was nothing more a few months ago .

我 曾是 没有什么 更多的 一个 很少 几个月 前

几个月前，我连这点都算不上。

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈteɪkərz][ʌv; əv][laɪf] [kɔːld] [ˈspɔːtsmɪn]
To my intelligence the shallow arguments of those takers of life called sportsmen

到 我的 智力 这 浅的 论点 的 那些 接受者 的 生活 称为 运动员

[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
was sufficient .

曾是 充足的

在我看来，那些自诩为运动员、只顾享乐的人的肤浅论点已经足够了。

[aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wɜːr; wər]
I supposed that because almost all the little children of the wild were

我 据称 那 因为 几乎 全部 这 小的 孩子们 的 这 荒野 是

[duːmd] [tuː; tə][daɪ][baɪ] [ˈvaɪələns] ,
doomed to die by violence ,

注定失败 到 死 经过 暴力 ,

我猜想，这是因为几乎所有野外的小孩都注定要死于暴力。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [deθ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrɪdnəbl̩] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]
sooner or later , that the quicker death I offered was pardonable on the score of

很快 或者 之后 , 那 这 更快 死亡 我 提供 曾是 情有可原 在 这 分数 的

[ˈmɜːrsɪ] . " . . .
mercy . " . . .

怜悯 . " . . .

迟早有一天，我所提供的速死方式会因仁慈而被原谅。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .

她 摇晃 她 头

她摇了摇头。

" [waɪ] [deθ] [ænd; ənd][peɪn][ɪgˈzɪst] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [hiː; hi] [huː] [diːlɪz] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [noʊ]
" Why death and pain exist , I do not know ; He who deals them must know

" 为什么 死亡 和 疼痛 存在 , 我 做 不是 知道 ; 他 WHO 交易 他们 必须 知道

[waɪ] .
why .

为什么 .

“我不知道死亡和痛苦存在的原因；制造它们的人一定知道原因。”

" [hiː; hi] [sed] , [sərˈpraɪzɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪriəsənəs] : " [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst]
" He said , surprised at her seriousness : " Right or wrong , a matter of taste

" 他 说 , 惊讶 在 她 严肃 : " 正确的 或者 错误的 , 一个 事情 的 品尝

[ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈɑːrgjuːd] — "
cannot be argued — "

不能 是 争论 — "

他惊讶于她的严肃，说道：“对错与否，这是个人品味的问题，无法争论——”

" [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] !
" A matter of taste !

" 一个 事情 的 品尝 !

“这是个人口味的问题！ ”

[ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ˈreblz; rɪˈbel] [æ; ə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] — [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn]
Every fibre of me rebels at the thought of death — of inflicting it on
每一个 纤维 的 我 叛军 在 这 想法 的 死亡 — 的 造成 它 在
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

一想到死亡，我的每一个细胞都在抗拒——抗拒将死亡带给任何生命。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
God knows how I could have done it when I had so much of happiness
上帝 知道 如何 我 可以 有 完毕 它 什么时候 我 有 所以 很多 的 幸福
[maɪˈself] !
myself !
我 !

天知道我当时是怎么做到的，我自己明明那么幸福！

" [ʃiː; ji] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] :
" **She swung around toward him** :
" 她 摇摆 大约 朝向 他 :

她猛地转身朝他走去：

" [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] , [ˈ^æri] .
" **Sooner or later what remains to say between us must be said , Garry** .
" 俄克拉荷马或者 之后 什么 遗迹 到 说 之间 我们 必须 是 说 , 加里 .

“加里，我们之间剩下的话迟早都要说出来。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] — [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ˈgɑːrdn] — [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
I think the time is now — here in my garden — in the clear daylight of the young
我 思考 这 时间 是 现在 — 这里 在 我的 花园 — 在 这 清除 日光 的 这 年轻的
[ˈsʌmə]
summer
夏天

我认为时机已到——就在我这花园里——在初夏明媚的阳光下.....

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] ? "
You have that last letter of my girlhood ? "
你 有 那 最后的 信 的 我的 少女时代 ? "

你还留着我少女时代的最后一封信吗？

" [aɪ] [bəːnd] [aɪ ˈtiː] . "
" **I burned it** . "
" 我 烧伤 它 . "

我把它烧掉了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈletər] [juː; jʊ] [ˈevər] [roʊt] [em ˈiː] .
" **I have every letter you ever wrote me** .
" 我 有 每一个 信 你 曾经 写道 我 .

“我保存着你写给我的每一封信。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [desk] [ʌpˈsterz] .
They are in my desk upstairs .
他们 是 在 我的 桌子 楼上 .

它们在我楼上的办公桌里。

[ðə; ði] [desk] [ɪz] [nɑːt] [lɒkt] . "
The desk is not locked . "
这 桌子 是 不是 已锁定 . "

桌子没锁。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈbetər] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] ? "
" **Had you not better destroy them ?** "
" 有 你 不是 更好的 破坏 他们 ? "

“难道你不更应该把它们全部消灭吗？ ”

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ， " [hiː; hi] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ．

" **As you wish** ， " **he said** ， **looking at the ground** ．

" 作为 你 希望 ， " 他 说 ， 寻找 在 这 地面 ．

“如你所愿，”他看着地面说道。

" [wʌŋ] [kiːps] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ；

" **One keeps the letters of the dead** ， " **she said** ；

" 一 保持 这 信件 的 这 死的 ， " 她 说 ；

“人们会保存死者的信件，”她说；

" [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][maɪn] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ˈdaʊnwərd] [æz; əz] [ðəʊ]

" **your youth and mine** " — **she made a little gesture downward as though**

" 你的 青年 和 矿 " — 她 制成 一个 小的 手势 向下 作为 尽管

[ˈsmuːðɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] — [ˈdeɪntɪli] ．

smoothing a grave — daintily ．

平滑 一个 严重 — 轻柔地 ．

“你的青春和我的青春”——她轻轻向下做了个手势，仿佛在抚平一座坟墓——轻柔地说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʌnˈwaɪz] ， [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] ，

They were very unwise ， **sitting there in the sunshine side by side** ，

他们 是 非常 失策 ， 坐着 那里 在 这 阳光 边 经过 边 ，

他们并排坐在阳光下，真是太不明智了。

[trəˈmendəsli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [stiɪ]

tremendously impressed with the catastrophe of life and with each other — still

非常 印象深刻 和 这 灾难 的 生活 和 和 每个 其他 — 仍然

[jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ，

young enough to be in earnest ，

年轻的 足够的 到 是 在 认真 ，

他们对生活的苦难以及彼此都印象深刻——他们还年轻，足够认真。

[tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːsəm] [faɪˈnæləti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dred]

to take life and each other with that awesome finality which is the dread

到 拿 生活 和 每个 其他 和 那 惊人的 最终性 哪个 是 这 恐惧

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] ．

privilege of youth ．

特权 的 青年 ．

以那种令人敬畏的终结感去面对生命和彼此，这是青春令人畏惧的特权。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][laɪf] ， [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsædnəs]

She spoke with conviction of the mockery of life ， **of wisdom and its sadness**

她 辐 和 定罪 的 这 嘲讽 的 生活 ， 的 智慧 和 它是 悲伤

；

；

；

；

她满怀信心地讲述了人生的嘲弄、智慧及其悲哀；

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ，

he looked upon the world in all the serious disillusion of youth ，

他 看起来 之上 这 世界 在 全部 这 严肃的 幻灭 的 青年 ；

他以年轻人特有的那种深刻的幻灭感看待这个世界。

[ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rekt] [ˈhæpɪnəs] ．

and saw it strewn with the fragments of their wrecked happiness ．

和 锯 它 散落的 和 这 片段 的 他们的 损毁 幸福 ．

看到那里散落着他们破碎的幸福的碎片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪˈmoʊʃən(ə)] , [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ;
They were very emotional , very unhappy , very , very much in love ;
他们 是 非常 情绪 , 非常 不开心 , 非常 , 非常 很多 在 爱 ;

他们情绪非常激动, 非常不快乐, 但又非常非常相爱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtruːli] [pəˈθetɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnəs(ə)nt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ]
but the truly pathetic part of it all lay in her innocent conviction that a
但 这 真的 可怜的 部分 的 它 全部 躺 在 她 清白的 定罪 那 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [ˈwɪtnɪst] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
marriage witnessed by the world was a sanctuary within the circle of which
婚姻 目击者 经过 这 世界 曾是 一个 避难所 之内 这 圆圈 的 哪个
[ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːr] [ðəmˈselvz] .
neither she nor he had any reason to fear each other or themselves .
两者都不 她 也不 他 有 任何 原因 到 害怕 每个 其他 或者 他们自己 .

但最可悲的是, 她天真地认为, 在世人见证下的婚姻是一个避难所, 在这个避难所里, 她和他都没有理由害怕彼此或害怕自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [hoʊp] [sleɪn] .
The thing was done ; hope slain .
这 事物 曾是 完毕 ; 希望 被杀 .

事情已经结束了; 希望破灭了。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] ,
They , the mourners ,
他们 , 这 哀悼者 ,

他们, 这些哀悼者,

[maɪt] [naʊ] [miːt] [ɪn] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [tɔːk] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] — [ˈsʌfər] [təˈgeðər] [əˈmʌŋ]
might now meet in safety to talk together over the dead — suffer together among
可能 现在 见面 在 安全 到 讲话 一起 超过 这 死的 — 遭受 一起 之中
[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈmemərɪz] ,
the graves of common memories ,
这 坟墓 的 常见的 回忆 ,

现在或许可以安全地聚在一起, 谈论逝者——在共同记忆的坟墓旁, 共同承受苦难。

[ˈsædli] [ˈtreɪsɪŋ] , [ˈrevərəntli] [ˈmɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈepɪtɑːfs] [əˈproʊpriət] [ðə; ði] [tuːmz] [wɪtʃ] [held]
sadly tracing , reverently marking with epitaphs appropriate the tombs which held
令人遗憾的是 追踪 , 虔诚地 标记 和 墓志铭 合适的 这 陵墓 哪个 握住
[ðə; ði] [ded] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [juːθ] .
the dead days of their youth .
这 死的 天 的 他们的 青年 .

悲伤地追溯, 虔诚地用合适的墓志铭标记那些埋葬着他们青春逝去时光的坟墓。

[juːθ] [brɪˈliːvz] ; [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [ˈskeptɪk] .
Youth believes ; Age is the sceptic .
青年 相信 ; 年龄 是 这 怀疑论者 .

年轻人充满信念, 老年人则心存怀疑。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [æbˈhɔːz][ə; eɪ] [ˈvækjuːm] ,
So they did not know that , as nature abhors a vacuum ,
所以 他们 做过 不是 知道 那 , 作为 自然 厌恶 一个 真空 ;

所以他们并不知道, 正如自然界厌恶真空一样,

[juːθ] [ˈkænɑːt] [lɔːŋ] [ˈtɑːləreɪt] [ðə; ði][vəˈkjuːəti][ʌv; əv] [ɡriːf] .
youth cannot long tolerate the vacuity of grief .
青年 不能 长的 容忍 这 真空 的 悲伤 .

年轻人无法长期忍受悲伤带来的空虚感。

[roʊz] [vaɪnz] , [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] , [klaɪm] [ðə; ði] [ˈhaɪər] .
Rose vines , cut to the roots , climb the higher .
玫瑰 藤蔓 , 切 到 这 根 , 爬 这 更高 .

玫瑰藤蔓, 齐根剪断, 向上攀爬。

[ˈnəʊ] [ˈtʃekɪŋ] [ˈevə] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
No checking ever killed a passion .
不 检查 曾经 被杀 一个 热情 .

任何检查都无法扼杀热情。

[dʒʌst] [naʊ] [hɜːr; hə] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈɪntuː] [pˈlætɪtjuːdz] .
Just now her inexperience was driving her into platitudes .
只是 现在 她 缺乏经验 曾是 驾驶 她 进入 老生常谈 .

刚才，她因为缺乏经验而说了一些老生常谈的话。

" [dɪr] [ˈ^æri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ;
" Dear Garry , " she said gently , " it is such happiness to talk to you like this ;
" 亲爱的 加里 , " 她 说 轻轻地 , " 它 是 这样的 幸福 到 讲话 到 你 喜欢 这 ;

“亲爱的加里，”她温柔地说，“能这样和你说话真是太好了；

[tuː; tə] [ˈnəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
to know that you understand .
到 知道 那 你 理解 .

知道你理解了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
" There is a regulation forbidding prisoners to converse upon the subject of
" 那里 是 一个 规定 禁止 囚犯 到 交谈 之上 这 主题 的

[ðer; ðər] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,
their misdemeanours ,
他们的 轻罪 ,

“有一条规定禁止囚犯谈论他们的罪行，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but neither he nor she seemed to be aware of it .
但 两者都不 他 也不 她 似乎 到 是 意识到的 的 它 .

但他和她似乎都没有意识到这一点。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnəʊ] [nʌn] [ɪn] [ˈkloɪstər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhoʊpləsli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
she was truly convinced that no nun in cloister was as hopelessly certain of
她 曾是 真的 确信 那 不 尼姑 在 修道院 曾是 作为 绝望地 肯定 的

[ˈseɪfti] [frʌm; frəm] [wɜːrld][ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈdev(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hə] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts]
safety from world and flesh and devil as was her heart and its
安全 从 世界 和 肉 和 魔鬼 作为 曾是 她 心 和 它是

[ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
meditations ,
冥想 ,

她深信，没有哪个隐修院里的修女能像她的内心和冥想那样，如此笃定地确信自己能免受世俗、肉体 and 魔鬼的侵害。

[ˌʌndər] [ðə; ði][ˈiːdʒɪs][ʌv; əv] [ədˈmɪtɪd] [ˈwedlɑːk] .
under the aegis of admitted wedlock .
在下面 这 盾牌 的 承认 婚姻 .

在公认的婚姻关系的庇护下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfɪvər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hə] .
She looked down at the ring she wore , and a faint shiver passed over her .
她 看起来 向下 在 这 戒指 她 穿着 , 和 一个 头晕的 颤抖 通过了 超过 她 .

她低头看了看自己手上的戒指，不禁打了个寒颤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [əˈskaːt] ? "
" You are going to Mrs . Ascott ? "
" 你 是 去 到 太太 : 雅诗阁 ? "

“你要去见阿斯科特夫人吗？ ”

" [jes] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈtri:əˈnɒn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmɜ:rkiŋ] [ˈlɪt(ə)] [pɑ:rk] .
" **Yes , to make her a Trianon and a smirking little park .**
" 是的 , 到 制作 她 一个 特里亚农 和 一个 冷笑 小的 公园 :
"是的, 要把她变成特里亚农宫和一座带着嘲讽的小公园。"

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [let] [ði:z]
I can't quarrel with my bread and butter , but I wish people would let these
我 不能 争吵 和 我的 面包 和 黄油 , 但 我 希望 人们 会 让 这些
[wʊdz] [əˈloʊn] .
woods alone .
树林 独自的 .

我不能反对我的生计, 但我希望人们不要再打扰这片树林了。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [hændz] [kla:spt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] .
" **She sat very still and thoughtful , hands clasped on her knee .**
" 她 卫星 非常 仍然 和 周到 , 双手 紧握 在 她 膝盖 :
她静静地坐着, 若有所思, 双手交叠放在膝盖上。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [əˈska:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **So you are going to Mrs . Ascott , " she repeated .**
" 所以 你 是 去 到 太太 : 雅诗阁 , " 她 重复 :
"所以你要去阿斯科特夫人那里,"她重复道。

[ænd; ənd] , [stɪl] [ˈθɔ:tf(ə)l] : " [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ɑ:ˈli:də] [əˈska:t]
And , still thoughtful : " I am so fond of Alida Ascott
和 , 仍然 周到 : " 我 是 所以 喜爱 的 阿丽达 雅诗阁

而且, 她仍然若有所思地说: "我非常喜欢阿丽达·阿斯科特.....

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
She is very pretty , isn't she ? "
她 是 非常 漂亮的 , 不是 她 ? "
她很漂亮, 不是吗?

" [ˈveri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæbsəntli] .
" **Very , " he said absently .**
" 非常 , " 他 说 心不在焉地 :

"非常,"他心不在焉地说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " — [ˈwɔ:ɹmli] .
" **Don't you think so ? " — warmly .**
" 不 你 思考 所以 ? " — 热情地 :

"你不这么认为吗? "——语气亲切地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [met] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət] [wʌns] .
" **I never met her but once .**
" 我 绝不 遇见 她 但 一次 :

我只见过她一次。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **She was considering him ,**
" 她 曾是 考虑 他 ,

她当时正在考虑他,

[ðə; ði] [ˈnʌkl] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfɔ:ɹfɪŋgər] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ˈtʃaɪldɪ]
the knuckle of one forefinger resting against her chin in an almost childish
这 指关节 的 一 食指 休息 反对 她 下巴 在 一个 几乎 幼稚
[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈθɔ:tf(ə)l] [pərˈpleksəti] .
attitude of thoughtful perplexity .
态度 的 周到 困惑 .

她一只食指的指节抵着下巴, 摆出一副若有所思、困惑不已的模样, 几乎像个孩子。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['^æri] ? "

" How long are you to remain there , Garry ? "

" 如何 长的 是 你 到 保持 那里 , 加里 ? "

“加里，你还在那儿待多久？ ”

" [wer] ? " — ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

" Where ? " — coming out of abstraction .

" 在哪里 ? " — 未来 出去 的 抽象 .

“在哪里？ ”——从抽象层面出发。

" [ðer; ðər] — [æt; ət]['mɪsɪz] . - ? "

" There — at Mrs . Ascott's ? "

" 那里 — 在 太太 : - ? "

“是在阿斯科特太太家吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ə; ei] [mʌnθ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" Oh , I don't know — a month , I suppose . "

" 哦 , 我 不 知道 — 一个 月 , 我 认为 : "

“哦，我不知道——大概一个月吧。”

" [nɑ:t] [bɔ:ŋgər] ? "

" Not longer ? "

" 不是 更长 ? "

“不再是了吗？ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] , ['ʃaɪlə] .

" I can't tell , Shiela .

" 我 不能 告诉 , 希拉 .

“我无法判断，希拉。”

" [jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [fel] ['saɪlənt] , [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌn] [ni:] ['lu:slɪ] [krɔ:st] ['oʊvər]

" Young Mrs . Malcourt fell silent , eyes on the ground , one knee loosely crossed over

" 年轻的 太太 : - 跌倒 沉默的 , 眼睛 在 这 地面 , 一 膝盖 松散地 交叉 超过

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the other ,

这 其他 ,

“年轻的马尔库尔夫人沉默不语，目光垂落在地面上，一条腿随意地搭在另一条腿上。”

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fʊt] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] [ə'bʌv] [ɪts] [blu:] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)] .

and her small foot swinging gently above its blue shadow on the gravel .

和 她 小的 脚 摇摆 轻轻地 多于 它是 蓝色的 阴影 在 这 碎石 .

她的小脚轻轻地在碎石上投下蓝色的影子。

[sʌm; səm] ['di:teɪlz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ; [fɔ:r; fər]

Some details in the eternal scheme of things were troubling her already ; for

一些 细节 在 这 永恒 方案 的 事物 是 令人不安的 她 已经 ; 为了

[wʌŋ] ,

one ,

— ,

永恒事物秩序中的一些细节已经开始困扰她；例如，

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd][goʊ][æt; ət] [wɪl] ;

the liberty of this man to come and go at will ;

这 自由 的 这 男人 到 来 和 去 在 将要 ;

此人享有自由出入的权利；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪnɪŋ] .

and the dawning perception of her own chaining .

和 这 黎明 洞察力 的 她 自己的 连锁 .

以及她逐渐意识到自己被束缚的意识。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ][ˈaɪdli] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was curious , too , to be sitting here so idly beside him ,
它 曾是 好奇的 , 也 , 到 是 坐着 这里 所以 闲散地 旁 他 ,
就这么闲坐在他旁边, 也挺奇怪的。

[ænd; ənd][ˈriːəlaɪz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [æbsəˈluːtli] — [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ]
and realise that she had belonged to him so absolutely — remembering the
和 意识到 那 她 有 属于 到 他 所以 绝对地 — 记住 这
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntəməsiːz] [ðæt] [baʊnd] [ðəm; ðəm] [ɪˈmɔːrtəli] [təˈgeðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]
thousand thrilling intimacies that bound them immortally together — and now to
千 惊险 亲密关系 那 边界 他们 永生 一起 — 和 现在 到
[biː; bi] [ˈæktʃuəli] [soʊ][ˈaɪsələɪtɪd] ,
be actually so isolated ,
是 实际上 所以 孤立 ,
她意识到自己曾经如此彻底地属于他——回忆起那些将他们永恒联系在一起的无数令人兴奋的亲密时刻——而现在却如此孤立无援。

[soʊ] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [soʊ][əˈloʊn] , [soʊ] [ˈmɪzrəbli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] [ˈseɪfti] ! . . .
so beyond his reach , so alone , so miserably certain of her soul's safety ! . . .
所以 超过 他的 抵达 , 所以 独自的 , 所以 惨痛地 肯定 的 她 灵魂的 安全 ! . . .
她如此遥不可及, 如此孤单, 却又如此悲惨地确信自己的灵魂安然无恙!

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
And now , for the first time ,
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
现在, 第一次,

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [fɪr] — [ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ʌnˈsefti] —
she missed the pleasures of fear — the exquisite trepidation that lay in unsafety —
她 错过 这 快乐 的 害怕 — 这 精美的 忐忑不安 那 躺在 不安全 —
[ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈperəl] [ˈwɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the blessed thrill of peril warning her to avoid his eyes ,
这 蒙福 刺激 的 危险 警告 她 到 避免 他的 眼睛 ,
她怀念恐惧带来的快感——那种身处不安全之中的微妙恐惧——那种危险带来的刺激感, 让她不得不避开他的目光。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] — [lɪps] .
his touch , his — lips .
他的 触碰 , 他的 — 嘴唇 :
他的触碰, 他的——嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sləʊ] [saɪd] [geɪz] ; [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She glanced uneasily at him , a slow side gaze ; and met his eyes .
她 瞥了一眼 不安地 在 他 , 一个 慢的 边 目光 ; 和 遇见 他的 眼睛 :
她不安地瞥了他一眼, 目光缓缓地斜睨着他, 然后与他对视。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər] ; [ə; eɪ] [ɡləʊ] [ɡruː] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ; [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd]
Her heart had begun beating faster ; a glow grew in her veins ; she closed
她 心 有 开始 殴打 快点 ; 一个 辉光 生长 在 她 静脉 ; 她 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
她的心跳开始加快; 一股暖流在她血管中涌动; 她闭上了眼睛。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [sərˈpraɪzd] — [nɑːt] [jet] [ˈfraɪt(ə)nd] .
sitting there surprised — not yet frightened .
坐着 那里 惊讶 — 不是 然而 害怕 :
坐在那里, 感到惊讶——但还没有感到害怕。

[taɪm] [θrɒbd] [ɑːn] ; [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmoʊʃnləs] ,
Time throbbed on ; rigid , motionless ,
时间 悸动 在 ; 死板的 , 静止不动 ,
时间脉动着; 僵硬, 一动不动,

[ʃiː; ji] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈsaɪləns] [waɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈkwɪkənd] [tɪl] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [siːmd]
she endured the pulsing silence while the blood quickened till body and limbs seemed
她 忍受 这 脉动 沉默 尽管 这 血 加速 直到 身体 和 四肢 似乎
[ˈbɜːrniŋ] ;
burning ;
燃烧 ;

她忍受着令人窒息的寂静，血液加速流动，直到身体和四肢仿佛在燃烧；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈtaɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][kraɪ]
and suddenly , from heart to throat the tension tightened as though a cry
和 突然 , 从 心 到 喉 这 紧张 收紧 作为 尽管 一个 哭
[ˈekəʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
, **echoing within her** ,
, 回声 之内 她 ,

突然间，从心底到喉咙，紧张感骤然收紧，仿佛一声呐喊在她体内回荡。

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstræŋɡld] .
was being strangled .
曾是 存在 被勒死 .

被掐住了脖子。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] — [goʊ] — " [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Perhaps you had better — go —** " **she managed to say** .
" 也许 你 有 更好的 — 去 — " 她 管理 到 说 .

“或许你最好——走——”她好不容易才说道。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈfɪŋɡərz] [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] ,
" **She looked down at her restless fingers interlacing** ,
" 她 看起来 向下 在 她 不安 手指 交织 ,

她低头看着自己不安分地交叠在一起的手指，

[tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːr][hɪm; ɪm] .
too confused to be actually afraid of herself or him .
也 使困惑 到 是 实际上 害怕的 的 她自己 或者 他 .

太过迷茫，以至于无法真正害怕自己或他。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] ?
What was there to fear ?
什么 曾是 那里 到 害怕 ?

有什么好怕的？

[wʌt] [ə'kʌlt] [ʌn'iːzɪnis] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðem; ðəm] ?
What occult uneasiness was haunting them ?
什么 神秘学 不安 曾是 令人难忘 他们 ?

究竟是什么样的神秘不安在困扰着他们？

[wer] [maɪt] [laɪ] [ˈeni] [ˈperəl] , [naʊ] ?
Where might lie any peril , now ?
在哪里 可能 说谎 任何 危险 , 现在 ?

现在究竟哪里会有危险呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] — [ˈkwaɪət]
How could the battle begin again when all was quiet along the firing line — quiet
如何 可以 这 战斗 开始 再次 什么时候全部 曾是 安静的 沿着 这 射击 线 — 安静的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [deθ] ?
with the quiet of death ?
和 这 安静的 的 死亡 ?

战线一片寂静，死一般的寂静，战斗怎么可能再次开始呢？

[dʊ:] [ded] ['memərɪz] [sɜ:rdʒ] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈfjʊrɪz] ？
Do dead memories surge up into furies ？
做 死的 回忆 涌 向上 进入 复仇女神 ？

逝去的记忆是否会化作狂怒涌上心头？

[kæn; kən] [ded] [hʊps] [bɜ:rn] [əˈgen] ？
Can dead hopes burn again ？
能 死的 希望 烧伤 再次 ？

死去的希望能否再次燃起？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˌrezəˈrek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈsɜ:rdʒənt] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][leɪd][fɔ:r; fər][ˈevər]
Is there any resurrection for the insurgent passions of the past laid for ever
是 那里 任何 复活 为了 这 叛乱分子 激情 的 这 过去的 铺设 为了 曾经
[ˈʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv] [ˈwedlɔ:k] ？
under the ban of wedlock ？
在下面 这 禁止 的 婚姻 ？

那些被婚姻的禁令永远封存的、过去桀骜不驯的激情，是否还有复苏的可能？

[ðə; ði] [fɪr] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] — [tu:; tə][ə; eɪ] [praʊd] [ɪnkrəˈdu:ləti] .
The fear within her turned to impatience — to a proud incredulity .
这 害怕 之内 她 转向 到 不耐烦 — 到 一个 自豪的 怀疑 .

她内心的恐惧变成了不耐烦，最终变成了一种骄傲的难以置信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi; ʃi] [felt] [ðə; ði][kɑ:m] [riˈæk(ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] , [ʌnˈbɪd(ə)n] , [æn; ən] [ˈʌgli] [dri:m] ,
And now she felt the calm reaction as though , unbidden , an ugly dream ,
和 现在 她 毛毡 这 冷静的 反应 作为 尽管 , 未邀请的 , 一个 丑陋的 梦 ,
[ˈpæsiŋ] ,
passing ,
通过 ,

而现在，她感到一阵平静，仿佛一场丑陋的梦境不请自来地消散了。

[hæd; həd] [ˈʃædʊʊd] [hɜ:r; hər] [ʌnəˈwekənd] [ˈsensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈwei] .
had shadowed her unawakened senses for a moment , and passed away .
有 阴影 她 未觉醒的 感官 为了 一个 片刻 , 和 通过了 离开 .

那景象在她未觉醒的感官中停留了片刻，然后消逝了。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
As long as they lived there was nothing to be done .
作为 长的 作为 他们 居住地 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

只要他们活着，就无能为力。

[ɪnˈdʊərəns] [kʊd; kəd] [si:s] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [deθ] .
Endurance could cease only with death .
耐力 可以 停止 仅有的 和 死亡 .

只有死亡才能终结忍耐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [fɪr] ？
What was there to fear ？
什么 曾是 那里 到 害怕 ？

有什么好怕的？

[ʃi; ʃi] [æskt] [hɜ:rˈself] , [ˈweɪtɪŋ] [hæf] [kənˈtemptʃuəsli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
She asked herself , waiting half contemptuously for an answer .
她 问 她自己 , 等待 一半 轻蔑地 为了 一个 回答 .

她问自己，半是轻蔑地等待着答案。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ʌnˈnoʊn] [self][hæd; həd] [naʊ] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [frʌm; frəm] [wens]
But her unknown self had now subsided into the obscurity from whence
但 她 未知 自己 有 现在 平静下来 进入 这 朦胧 从 何处

[ˌaɪˈti:] [roʊz] .
it rose .
它 玫瑰 .

但她那不为人知的自我如今已消逝在它最初升起的那片黑暗之中。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wʌz; wəz][ləɪd] .

The Phantom of the Future was laid .
这 幻影 的 这 未来 曾是 铺设 .

未来的幻影已经降临。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn]

A CAPITULATION
一个 投降

投降

[æz; əz][ˈhæməl][left][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:] [vju:] , [ˈhɔ:ltɪd] , [ðen] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] .

As Hamil left the garden Malcourt sauntered into view , halted , then came forward .
作为 哈米尔 左边 这 花园 - 漫步 进入 看法 , 停止 , 然后 来了 向前 .

哈米尔离开花园时, 马尔库尔漫步走进了视线, 停了下来, 然后走了过来。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] .

" I'm glad to see you , " he said pleasantly .
" 我是 高兴的 到 看 你 , " 他 说 愉快 .

“见到你真高兴,”他愉快地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ˈni:ðər] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] ; - , [ˈlaɪtli] [ˈfɔ:rm(ə)l] , [spəʊk] [ʌv; əv] - [ˈɪlnəs]

" Neither offered to shake hands ; Malcourt , lightly formal , spoke of Hamil's illness
" 两者都不 提供 到 摇 双手 ; - , 轻轻 正式的 , 辐 的 - 疾病

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

in a few words ,
在 一个 很少 字 ,

两人都没有主动握手; 马尔库尔语气略显正式, 简短地谈到了哈米尔的病情。

[ˈju:zɪŋ] [ðæt] [ˈeksələnt] [teɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ɪmˈploɪ]

using that excellent taste which was at his command when he chose to employ
使用 那 出色的 品尝 哪个 曾是 在 他的 命令 什么时候 他 选择 到 采用

[aɪˈti:] .

it .
它 .

他运用了自己卓越的品味, 而他恰好拥有这种品味。

[hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [ɪn] - [rɪˈkʌvəri] ,

He expressed his pleasure in Hamil's recovery ,
他 表达 他的 乐趣 在 - 恢复 ,

他表达了对哈米尔康复的欣慰之情。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈdi:teɪlz]

and said that he was ready at any time to take up the unfinished details
和 说 那 他 曾是 准备好 在 任何 时间 到 拿 向上 这 未完成 细节

[ʌv; əv] - [ˈbɪznəs] ,

of Portlaw's business ,
的 - 商业 ,

并表示他随时准备接手波特劳公司未完成的事务。

[əˈgri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhæməl] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] .

agreeing with Hamil that there remained very little to talk over .
同意 和 哈米尔 那 那里 剩余 非常 小的 到 讲话 超过 .

他同意哈米尔的观点, 认为已经没有什么可谈的了。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][tuː; tə] [skwɛltʃ] ['wɪljəmz] [læst] [hoʊps] [ʌv; əv] ['eni] [raɪn]
" **The main thing , of course , is to squelch William's last hopes of any Rhine**
" 这 主要的 事物 , 的 课程 , 是 到 静音 威廉的 最后的 希望 的 任何 莱茵河
[ˈkaːslz] ,
castles ,
城堡 ,

“当然，最重要的是彻底粉碎威廉对莱茵河畔城堡的最后希望。”

" [kən'tɪnjuːd] - , [læfɪŋ] .
" **continued Malcourt , laughing** :
" 持续 - , 笑 :

马尔库尔笑着继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [aɪl] [brɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][plænz][æz; əz][juː; jʊ] ['sketʃt] [ðem; ðəm]
" **If you feel like it to - day I'll bring over the plans as you sketched them**
" 如果 你 感觉 喜欢 它 到 - 天 患病的 带来 超过 这 计划 作为 你 草图 他们
.
" :
- " :

“如果你今天愿意的话，我可以把你画的草图拿过来。”

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˈhæməl] .
" **In a day or two , " nodded Hamil** :
" 在 一个 天 或者 二 , " 点头 哈米尔 :

“一两天之内吧,”哈米尔点点头。

" [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em] — [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
" **Or perhaps you will lunch with m — with us** ,
" 或者 也许 你 将要 午餐 和 米 — 和 我们 ,

或者，也许你会和我们一起吃午饭，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
and you and I can go over the things comfortably :
和 你 和 我 能 去 超过 这 事物 舒适地 :

你我可以轻松地讨论这些事情。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['skɜːsli] [pər'septəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
" **But he saw by the scarcely perceptible change in Hamil's face that there were**
" 但 他 锯 经过 这 几乎 可感知的 改变 在 - 脸 那 那里 是

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
to be no such relations between them ,
到 是 不 这样的 关系 之间 他们 ,

但他从哈米尔脸上几乎难以察觉的变化中看出，他们之间不可能有这样的关系。

[ɪn'fɔːrm(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaiətli] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
informal or otherwise ; and he went on quietly , closing his own
非正式 或者 否则 ; 和 他 去 在 悄悄 , 结束 他的 自己的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :
suggestion :
建议 :

不管是非正式的还是正式的；然后他平静地继续说下去，结束了自己的提议：

" [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl] [get] [pɔːtlɔ] [sʌm; səm] ['mɔːrniŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
" **Or , if you like , we'll get Portlaw some morning after his breakfast** ,
" 或者 , 如果 你 喜欢 , 出色地 得到 波特劳 一些 早晨 后 他的 早餐 ,

“或者，如果你愿意的话，我们可以在波特劳吃完早饭后的某个早晨把他叫来。”

[ænd; ənd][end][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [baɪ] ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔː] [tuː; tə][him; ɪm] . "
and end the whole matter by laying down the law to him : "
和 结尾 这 所有的 事情 经过 躺下 向下 这 法律 到 他 . "
:

然后通过对他进行法律制裁来结束这件事。

" [ðæt] [wʊd] [biː bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] , " [sed] ['hæməl] .
" That would be perfectly agreeable to me , " said Hamil .
" 那 会 是 完美 同意 到 我 , " 说 哈米尔 :
"我完全同意,"哈米尔说。

[hiː; hi] [spʊk] [æz; əz] [ðʊ] [fə'tiːɡd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [təːrd]
He spoke as though fatigued , and he looked it as he moved toward
他 辐 作为 尽管 疲劳 , 和 他 看起来 它 作为 他 已搬 朝向
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

他说话时显得很疲惫, 朝家走去时的样子也确实如此。

[ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
using his walking - stick .
使用 他的 步行 - 戳 .

他拄着拐杖。

- [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][rouəd] .
Malcourt accompanied him to the road .
- 伴随 他 到 这 路 .

马尔库尔陪他走到了路上。

" ['hæməl] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ?
" Hamil , " he said coolly , " may I suggest something ?
" 哈米尔 , " 他 说 冷静地 , " 可能 我 建议 某物 ?

"哈米尔,"他冷冷地说,“我能提个建议吗? ”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪkspreʃənləs] [feɪs] [təːrd] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
" The other turned an expressionless face toward him : " What do you wish to
" 这 其他 转向 一个 面面无表情 脸 朝向 他 : " 什么 做 你 希望 到
[sə'dʒest] ? "
suggest ? "
建议 ? "

另一个人面无表情地转向他:“你想提出什么建议? ”

" [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['fɪzɪkli] ['betər] ,
" That , some day when you feel physically better ,
" 那 , 一些 天 什么时候 你 感觉 身体 更好的 ,
"总有一天,当你感觉身体好转的时候,

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['praɪvətli] — "
I'd like to go over one or two matters with you — privately — "
ID 喜欢 到 去 超过 一 或者 二 事情 和 你 — 私下 — "
我想私下和你谈谈一两件事——

" [wʌt] ['mætərz] ? "
" What matters ? "
" 什么 事情 ? "

"什么最重要? ”

" [ðeɪ] [kən'sɜːrɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] . "
" They concern you and myself . "
" 他们 忧虑 你 和 我 . "

"这关系到你我。”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['praɪvət] ['mætərz] [wɪθ] [kən'sɜːrɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] — [ɔːr][ɑːr; ər]['evər]
" I know of no private matters which concern you and myself — or are ever
" 我 知道 的 不 私人的 事情 哪个 忧虑 你 和 我 — 或者 是 曾经
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] .
likely to .
可能 到 .

"我不知道任何与你我有关的私人事务, 也不知道将来可能会有。”

" - [feɪs] [ˈda:kənd] .
" **Malcourt's face darkened** .
" 脸 变暗 .

马尔库尔的脸色阴沉了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [wʌns] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['frendʃɪp]
" **I think I warned you once that one day you would misunderstand my friendship**
" 我 思考 我 警告 你 一次 那 一 天 你 会 误解 我的 友谊
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“我想我曾经警告过你，总有一天你会误解我对你的友谊。”

" ['hæməl] ['streɪtnd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkəʊldli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" **Hamil straightened up , looking him coldly in the eye** .
" 哈米尔 拉直 向上 , 寻找 他 冷冷地 在 这 眼睛 .

哈米尔直起身子，冷冷地看着他的眼睛。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pri:tens] [brɪtwi:n]
" **Malcourt , " he said , " there is no reason for the slightest pretence between**
" - , " 他 说 , " 那里 是 不 原因 为了 这 丝毫 虚伪 之间
[ju: 'es] .
us .
我们 .

“马尔库尔,”他说,“我们之间没有任何理由假装。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [dɪs'laɪk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] ['sɪmpli] [dəʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [æt; ət]
I don't like you ; I don't dislike you ; I simply don't take you into consideration at
我 不 喜欢 你 ; 我 不 不喜欢 你 ; 我 简单地 不 拿 你 进入 考虑 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我不喜欢你; 我也不讨厌你; 我根本没把你放在眼里。

[ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'tru:z(ə)n][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][ɪz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [mɔ:r]
The accident of your intrusion into a woman's life is not going to make any more
这 事故 的 你的 入侵 进入 一个 女性的 生活 是 不是 去 到 制作 任何 更多的
['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [ɔ:l'reɪdɪ] [meɪd] ,
difference to me than it has already made ,
不同之处 到 我 比 它 有 已经 制成 ,

你无意中闯入一个女人的生活,这件事对我来说不会比已经造成的影响更大。

[nɔ:r][kæn; kən][,aɪ 'ti:] [ə'fekt] [maɪ] [kəm'pli:t] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪ]
nor can it affect my complete liberty and freedom to do and say what I
也不 能 它 影响 我的 完全的 自由 和 自由 到 做 和 说 什么 我
[tʃu:z] . " **choose** . "
选择 . "

这也不能影响我完全的自由,让我能够做任何我想做的事,说任何我想说的话。”

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [jʊr] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['hæməl] . "
" **I am not sure that I understand you , Hamil** . "
" 我 是 不是 当然 那 我 理解 你 , 哈米尔 . "

“哈米尔,我不太明白你的意思。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌndər'stænd] [ðɪs] : [ðæt] [maɪ][rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər] — ['mɪsɪz] . - —
" **Well , you can certainly understand this : that my regard for — Mrs . Malcourt —**
" 出色地 , 你 能 当然 理解 这 : 那 我的 看待 为了 — 太太 : - —
[dʌz] [nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
does not extend to you ;
做 不是 延长 到 你 ;

“嗯,你当然可以理解:我对马尔库尔夫人的尊重并不包括你;

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:ðər] ['mɑ:ɪfaɪd] [nɔ:r] ['hæmpəd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ,
that it is neither modified nor hampered by the fact that you happen to exist ,
那 它 是 两者都不 修改的 也不 受阻 经过 这 事实 那 你 发生 到 存在 ,
你的存在既不会改变它, 也不会妨碍它。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [berz] [jʊr; jər] [neɪm] .
or that she now bears your name .
或者 那 她 现在 熊 你的 姓名 .
或者说, 她现在随了你的姓。

" - [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['kʌlə] .
" Malcourt's face had lost its colour .
" - 脸 有 丢失的它是 颜色 .
马尔库尔的脸色变得苍白。

[hi:; hi] [brɪ'gæən] ['sləʊli] :
He began slowly :
他 开始 缓慢地 :
他开始得很慢:

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] — "
" There is no reason , I think — "
" 那里 是 不 原因 , 我 思考 — "
“我觉得没有理由——”

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! " [sed] ['hæmə] .
" I don't care what you think ! " said Hamil .
" 我 不 关心 什么 你 思考 ! " 说 哈米尔 .
“我不在乎你怎么想!”哈米尔说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [em 'i:] , [nɔ:r] [wɪl] [aɪ 'ti:] ['gʌvərn] [em 'i:] [ɪn] ['eni] ['mænər] .
" It is not of any consequence to me , nor will it govern me in any manner .
" 它 是 不是 的 任何 结果 到 我 , 也不 将要 它 治理 我 在 任何 方式 .
“这对我来说没有任何意义, 也不会以任何方式约束我。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" He made a contemptuous gesture toward the garden .
" 他 制成 一个 轻蔑的 手势 朝向 这 花园 .
他向花园做出了轻蔑的手势。

" [ðoʊz] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ɪn] [ðer; ðər] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [brɪ'ɒ:ŋ]
" Those flower - beds and gravel walks in there — I don't know whether they belong
" 那些 花 - 床 和 碎石 散步 在 那里 — 我 不 知道 无论 他们 属于
[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [ɔ:r] [tu:; tə] [pɔ:tlɔ] ;
to you or to Mrs . Malcourt or to Portlaw ;
到 你 或者 到 太太 . - 或者 到 波特劳 ;
“那里的花坛和碎石小路——我不知道它们是属于你、马尔库特夫人还是波特劳的;

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .
我不在乎。

[ðə; ði] [æksə'dent(ə)l] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['pra:pərti] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ] ['entərɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
The accidental ownership of property will not prevent my entering it ;
这 偶然 所有权 的 财产 将要 不是 防止 我的 进入 它 ;
意外获得某处房产并不妨碍我进入该房产;

[bʌt; bət][ɪts] ['oʊnəʃɪp] [baɪ][ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]
but its ownership by you would prevent my accepting your personal invitation to
但 它是 所有权 经过 你 会 防止 我的 接受 你的 个人的 邀请 到
[ju:z][aɪ 'ti:][ɔ:r][ɪ:v(ə)n] ['entər] [aɪ 'ti:] .
use it or even enter it .
使用 它 或者 甚至 进入 它 .

但如果你拥有它，我就无法接受你的个人邀请来使用它，甚至无法进入它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
And now , perhaps , you understand .
和 现在 , 也许 , 你 理解 .

现在，或许你明白了。

" - , ['veri] [waɪt] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] :
" **Malcourt , very white , nodded** :
" - , 非常 白色的 , 点头 :

马尔库尔，皮肤非常白皙，点了点头：

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ju:sləs] , " [hi:; hi] [sed] — " [ɔ:l] [ðɪs] ['bɪtərnəs] .
" **It is so useless , " he said — " all this bitterness** .
" 它 是 所以 无用 , " 他 说 — " 全部 这 苦味 .

“这一切都毫无用处，”他说，“所有这些痛苦。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ]
You don't know what you're saying
你 不 知道 什么 你是 说

你根本不知道自己在说什么.....

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:]
But I suppose you can't help it
但 我 认为 你 不能 帮助 它

但我猜你也没办法.....

[aɪ 'ti:][ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [wei] ; [θɪŋz] [goʊ][tu:; tə] [smæʃ] [ɪf] [aɪ][traɪ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
It always has been that way ; things go to smash if I try to do anything
它 总是 有 到过 那 方式 ; 事物 去 到 粉碎 如果 我 尝试 到 做 任何事物
.
:
.

一直都是这样；我一尝试做任何事，事情就会搞砸.....

[wel] , ['hæməl] , [wi:l] [goʊ][ɑ:n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Well , Hamil , we'll go on in your own fashion , if we must — for a while .
出色地 , 哈米尔 , 出色地 去 在 在 你的 自己的 时尚 , 如果 我们 必须 — 为了 一个 尽管 .

好吧，哈米尔，如果必须的话，我们就按你的方式继续下去——暂时如此。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['mɜ:rθləsli] — " [ɪf] [aɪ 'ti:][ˈendz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ʃu:tɪŋ] — [ju:; jʊ]
But " — and he laughed mirthlessly — " if it ends in a little shooting — you
[ˈmʌsnt] [bleɪm] [em 'i:] !
mustn't blame me !
不得 责备 我 !

但是——“他苦笑着说——“如果最后演变成一场小枪战——你们可别怪我！ ”

" ['hæməl] ['sɜ:veɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [dɪs'pleʒər] .
" **Hamil surveyed him in cold displeasure** .
" 哈米尔 调查 他 在 寒冷的 不满 .

哈米尔冷冷地、带着不满的神情打量着他。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [ju:d] [faɪnd][jʊr; jər][ˈlev(ə)l] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **I always expected you'd find your level , " he observed** .
" 我 总是 预期的 你会 寻找 你的 等级 , " 他 观察到 .

“我一直以为你会找到自己的定位，”他说道。

" [jes] , [aɪ] [faɪnd][aɪ 'ti:] , " [mju:zd] - , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t]
" **Yes** , **I'll find it** , " **mused Malcourt** , " **as soon as I know what it ought**
" 是的 , 患病的 寻找 它 , " 沉思 - , " 作为 很快 作为 我 知道 什么 它 应该
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 :

“是的，我会找到它的，”马尔库尔沉思道，“只要我知道它应该是什么。”

[ʌndər] ['preʃər] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [sʌt] [θɪŋz] ; [wʌnz] [tru:] ['lev(ə)] [meɪ] [bi:; bi]
Under pressure it is difficult to ascertain such things ; one's true level may be
在下面 压力 它 是 难的 到 探明 这样的 事物 ; 一个人的 真的 等级 可能 是
[ˈhaɪər] [ɔ:r] ['ləʊər] .
higher or lower .
更高 或者 降低 :

压力之下很难确定这些事情；一个人的真实水平可能会更高，也可能会更低。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['mætər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv]
My father and I have often discussed this matter — and the ethics of
我的 父亲 和 我 有 经常 讨论 这 事情 — 和 这 伦理 的
[streɪt] ['fu:tɪŋ] .
straight shooting .
直的 射击 :

我和父亲经常讨论这个问题——以及直言不讳的道德问题。

" - [aɪz] ['nærəʊd] .
" **Hamil's eyes narrowed** .
" - 眼睛 范围缩小 :

哈密尔眯起了眼睛。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] " — [hi:; hi][brɪ'gæn] [kən'temptʃuəsli] ; [bʌt; bət] - ,
" **If you mean that as a threat** " — **he began contemptuously ; but Malcourt** ,
" 如果 你 意思是 那 作为 一个 威胁 " — 他 开始 轻蔑地 ; 但 - ,

“如果你是想以此威胁我的话”——他轻蔑地开口道；但马尔库尔，

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:md] [ðæt] ['kjəriəs] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
who had suddenly assumed that curious listening attitude , raised his hand
WHO 有 突然 假定 那 好奇的 聆听 态度 , 提高 他的 手
[ɪm'peɪntli] , [æz; əz] [ðooʊ] ['saɪlənsɪŋ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
impatiently , as though silencing interruption .
不耐烦地 , 作为 尽管 沉默 中断 :

突然摆出好奇倾听姿态的人，不耐烦地举起手，仿佛要制止任何打断。

[ænd; ənd] [ɔ:ŋ] ['æftər]['hæməl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
And long after Hamil had turned on his heel and gone , he stood there ,
和 长的 后 哈密尔 有 转向 在 他的 脚跟 和 已消失 , 他 站立 那里 ,

哈密尔转身离开很久之后，他还站在那里。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] ['ləʊə-d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ænd; ənd]['pɑ:rtli] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ðooʊ] [poʊ'etɪkli] [ə'pri:ʃətɪv]
graceful head lowered a little and partly turned as though poetically appreciative
优美 头 降低 一个 小的 和 部分 转向 作为 尽管 诗意地 欣赏的
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ['twɪtərɪŋ] ['mju:zɪk] [wɪt] [ðə; ði] ['blu:bɜ:rd] [wɜ:r; wər] ['merkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
of the soft twittering music which the bluebirds were making among the falling
的 这 柔软的 推特 音乐 哪个 这 蓝知更鸟 是 制作 之中 这 坠落
[ˈæp(ə)l] - [blu:m] .
apple - bloom .
苹果 - 盛开 :

她优雅地低下头，微微侧过身，仿佛在诗意地欣赏蓝鸟在飘落的苹果花丛中婉转的鸣叫声。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [nɑ:t] [ˈnəʊtɪsɪŋ] - [dɪˈpɑ:rtʃər] , [hi:; hi] [ri:ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [θru:] [ðə; ði]
Then , slowly , not noticing Hamil's departure , he retraced his steps through the
然后 , 缓慢地 , 不是 注意到 - 离开 , 他 重走 他的 步骤 通过 这
[ˈgɑ:rdn] , [hed] [ˈslɑ:tli] [ɪnˈklaɪnd] ,
garden , head slightly inclined ,
花园 , 头 轻微地 倾斜 ,
然后, 他缓缓地, 没有注意到哈米尔的离开, 微微低着头, 沿着原路返回花园。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [əˈkʌmpəniɪŋ]
as though to catch the murmur of some invisible companion accompanying
作为 尽管 到 抓住 这 低语 的 一些 无形的 伴侣 随同
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
仿佛要捕捉到陪伴在他身边的某个看不见的伙伴的低语。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smɑɪl] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Once or twice he nodded , a strange smile creeping over his face ;
一次 或者 两次 他 点头 , 一个 奇怪的 微笑 爬行 超过 他的 脸 ;
他点头一两次, 脸上浮现出一丝奇异的笑容;

[wʌns][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ; [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm]
once his lips moved as though asking a question ; no sound came from them
一次 他的 嘴唇 已搬 作为 尽管 问 一个 问题 ; 不 声音 来了 从 他们
,
:
,
他的嘴唇动了一下, 似乎在问问题, 但却没有发出声音。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] , [ˈhɔ:ltɪd] ,
but apparently he had his answer , for he nodded assent , halted ,
但 显然 他 有 他的 回答 , 为了 他 点头 同意 , 停止 ,
[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
drew a deep breath ,
画 一个 深的 气息 ,
但他显然已经有了答案, 因为他点头表示同意, 停下脚步, 深吸了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʌpwərd] .
and looked upward .
和 看起来 向上 :
然后抬头望去。

" [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ,
" **We can try that ,** " **he said aloud in his naturally pleasant voice ; and** ,
" 我们 能 尝试 那 , " 他 说 大声 在 他的 自然 令人愉快的 嗓音 ; 和 ,
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
entering the house ,
进入 这 房子 ,
“我们可以试试,”他用他那自然悦耳的声音大声说道; 然后, 走进了屋子。

[went] [ˌʌpˈsterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈpɑ:rtmənts] .
went upstairs to his wife's apartments .
去 楼上 到 他的 妻子的 公寓 :
他上楼去了他妻子的公寓。

- [meɪd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈjaɪlə] [hɜ:rˈself] , [gaʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Shiela's maid answered his knock ; a moment later , Shiela herself , gowned for the
- 女佣 回答 他的 敲 ; 一个 片刻 之后 , 希拉 她自己 , 身着礼服 为了 这
[ˌæftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
希拉的女仆去应门; 片刻之后, 希拉本人也穿着下午的礼服出现了。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [meɪd] [rɪˈtaɪərd] .

came to the door , and her maid retired .
来了 到 这 门 , 和 她 女佣 退休 .

她来到门口，女佣便退下了门。

" [duː][juː; jə][maɪnd][maɪ] ['stepɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Do you mind my stepping in a moment ? " he asked .
" 做 你 头脑 我的 步进 在 一个 片刻 ? " 他 问 .

“请问我可以进来一下吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She glanced back into her own bedroom , closed the door ,
她 瞥了一眼 后退 进入 她 自己的 卧室 , 关闭 这 门 ,

她回头瞥了一眼自己的卧室，关上了门。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and led the way to the small living - room at the other end of the house .
和 引领 这 方式 到 这 小的 活的 - 房间 在 这 其他 结尾 的 这 房子 .

然后领着我来到房子另一头的小客厅。

" [wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [meɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Where's that maid of yours ? " he asked .
" 在哪里 ? 那 女佣 的 你的 ? " 他 问 .

“你的女仆在哪儿？”他问道。

" ['soʊɪŋ] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

" Sewing in my dressing - room .
" 缝纫 在 我的 敷料 - 房间 .

“在我的更衣室里缝纫。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send][hɜːr; həɹ] [ˌdaʊn'sterz] ? "

Shall I send her downstairs ? "
将 我 发送 她 楼下 ? "

我该让她下楼吗？

" [jes] ; [ɪts] ['betər] .

" Yes ; it's better .
" 是的 ; 它是 更好的 .

“是的，这样更好。”

" [soʊ] ['ʃaɪlə] [went] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪˈtʃrɪnd] ['jɔːrtli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [meɪd] [hæd; həd] [ɡɔːn] ;

" So Shiela went away and returned shortly saying that her maid had gone ;
" 所以 希拉 去 离开 和 返回 不久 说 那 她 女佣 有 已消失 ;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

于是希拉离开了，不久回来，说她的女仆走了；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] ['dʒɛstʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ,

with a questioning gesture to her husband ,
和 一个 提问 手势 到 她 丈夫 ,

她向丈夫做了个询问的手势，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,

she seated herself by the open window and looked out into the sunshine ,
她 坐着 她自己 经过 这 打开 窗户 和 看起来 出去 进入 这 阳光 ,

她坐在敞开的窗边，望着窗外的阳光。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

waiting for him to speak .
等待 为了 他 到 说话 .

等着他开口。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [wʌt] [seɪvd] [kɑ:r'drɔ:s] ,
" Do you know , " he said abruptly , " what saved Cardross ,
" 做 你 知道 , " 他 说 突然 , " 什么 已保存 卡德罗斯 ,
“你知道吗,”他突然说道,“是什么救了卡德罗斯?”

[ˈkærɪk] & [si: 'oʊ] . [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ? "
Carrick & Co . from going to the wall ? "
卡里克 & 合作 . 从 去 到 这 墙 ? "
卡里克公司会破产吗?

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么?”

[ðə; ði] [kwɪk] , [krɪsp] [ˈkwestʃən] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [wɪp] .
" The quick, crisp question sounded like the crack of a tiny whip .
" 这 快的 , 脆 问题 听起来 喜欢 这 裂缝 的 一个 微小的 鞭 .
“这个快速而干脆的问题听起来就像一根小鞭子抽打的声音。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] , [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈmju:zd] .
He looked at her , languidly amused .
他 看起来 在 她 , 懒洋洋地 觉得好笑 .
他懒洋洋地看着她, 带着一丝玩味的笑意。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpænik] ?
" You knew there was a panic ?
" 你 知道 那里 曾是 一个 恐慌 ?
你知道当时发生了恐慌吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Yes, of course . "
" 是的 , 的 课程 . "
“是的当然。”

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈkærɪk] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rid] ? "
" You knew that your father and Mr Carrick were worried ? "
" 你 知道 那 你的 父亲 和 先生 . 卡里克 是 担心 ? "
“你知道你父亲和卡里克先生都很担心吗?”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əlaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [bəəd] [jeɪp] ? "
" You didn't realise they were in bad shape ? "
" 你 没有 意识到 他们 是 在 坏的 形状 ? "
“你没意识到他们处境很糟糕吗?”

" [nɑ:t] — [ˈveri] .
" Not — very .
" 不是 — 非常 .
“不——非常不。”

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? "
Were they ? "
是 他们 ? "
是吗?

" [ðæt] [ðei] ['ni:did] ['mʌni] ,
" **That they needed money** ,
" 那 他们 需要 钱 ,

他们需要钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðei] ['kʊdnt] [gʊʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z]
and that they couldn't go out into the market and borrow it because
和 那 他们 不能 去 出去 进入 这 市场 和 借 它 因为
[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [lend] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə] ['enibə:di] ? "
nobody would lend any money to anybody ? "
无人 会 借 任何 钱 到 任何人 ? "

他们无法到市场上借钱，因为根本没人愿意借钱给他们？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] . "
" **I do not understand such details** . "
" 我 做 不是 理解 这样的 细节 . "

“我不了解这些细节。”

" ['di:teɪlz] ?
" **Details ?**
" 细节 ?

“细节？”

[ɑ:] — [jes] , [kwaɪt] [soʊ]
Ah — yes , quite so
啊 — 是的 , 相当 所以

啊——是的，的确如此.....

[ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌŋ] [wʌz; wəz] ['θreɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃoʊ'ʃoʊni] [si'kjuəritis]
Then you were not aware that a run was threatened on the Shoshone Securities
然后 你 是 不是 意识到的 那 一个 跑步 曾是 威胁 在 这 肖肖尼 证券
[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'filiɪtɪd] [bæŋks] ? "
Company and certain affiliated banks ? "
公司 和 肯定 附属 银行 ? "

那么，你当时并不知道肖肖尼证券公司及其某些关联银行面临挤兑威胁吗？

" [jes] — [bʌt; bət] [aɪ][did] [nɑ:t] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ment] ['eniθɪŋ] [ə'lɑ:rmɪŋ] . "
" **Yes — but I did not suppose it meant anything alarming** . "
" 是的 — 但 我 做过 不是 认为 它 意思是 任何事物 令人担忧 . "

“是的——但我没想到这意味着什么可怕的事情。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
" **And you didn't understand that your father and brother - in - law could not**
" 和 你 没有 理解 那 你的 父亲 和 兄弟 - 在 - 法律 可以 不是
[kən'vɜ:rt] [ðer; ðər] [si'kjuəritis] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['redi] [kæʃ] [ðei] ['ni:did] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ɑ:blə'geɪʃənz] —
convert their securities into the ready cash they needed to meet their obligations —
转变 他们的 证券 进入 这 准备好 现金 他们 需要 到 见面 他们的 义务 —

[did] [ju:; jʊ] ? "
did you ? "
做过 你 ? "

“你难道不明白，你父亲和姐夫无法将他们的证券兑换成履行义务所需的现金吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['di:teɪlz] , ['lu:ɪs] [noʊ] . "
" **I do not understand details , Louis** **No** . "
" 我 做 不是 理解 细节 , 路易斯 不 . "

“路易斯，我不明白细节.....不。”

" ɔ:r] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['despəɪət] ?
" **Or that they were desperate ?**
" 或者 那 他们 是 绝望的 ?

或者说他们当时走投无路了？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːltərd] [ˈpɪtɪfəli] .
" Her face altered pitifully .
" 她 脸 已修改 可怜地 .

她的脸色变得十分凄惨。

" [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" On the edge of bankruptcy ? " he went on .
" 在 这 边缘 的 破产 ？ " 他 去 在 .

“濒临破产？”他继续说道。

" [wʌt] ！ "
" What ！ "
" 什么 ！ "

“什么！ ”

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [drɪbərətli] ,
" Then , " he said deliberately ,
" 然后 , " 他 说 故意地 ,

“然后,”他故意说道, “

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [helpɪ] [ðem; ðəm] — [wʌt] [ˈtaɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] —
" you don't know what helped them — what tided them over those two days —
" 你 不 知道 什么 帮助 他们 — 什么 潮汐 他们 超过 那些 二 天 —
[wʌt] [pʊld] [ðem; ðəm] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [ˈslɪməst] [ˈmɑːrdʒɪn] [ðæt] [ˈevər] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv]
what pulled them through by the slimmest margin that ever saved the credit of
什么 拉 他们 通过 经过 这 最苗条 利润 那 曾经 已保存 这 信用 的
[ˈenɪbəːdi] . "
anybody . "
任何人 . "

“你不知道是什么帮助他们度过了那两天——是什么让他们以微弱的优势挺了过来, 挽救了任何人的信誉。”

" [nɔːt] — [maɪ] [ˈmʌni] ? "
" Not — my money ? "
" 不是 — 我的 钱 ？ "

“不是——我的钱？ ”

" [jes] ; [jər; jər] [ˈmʌni] . "
" Yes ; your money . "
" 是的 ; 你的 钱 . "

“没错, 就是你的钱。”

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] [truː] , [ˈluːɪs] ? "
" Is it true , Louis ? "
" 是 它 真的 , 路易斯 ？ "

“路易斯, 这是真的吗？ ”

" [ˌæbsəˈluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

" [fiː; ji] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
" She leaned her head on her hand and sat gazing out of the open window
" 她 倾斜 她 头 在 她 手 和 卫星 凝视 出去 的 这 打开 窗户
.
:
.

她用手托着头, 望着敞开的窗户外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ˈveri] [nɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
There were tears very near her eyes ,
那里 是 眼泪 非常 靠近 她 眼睛 ,

她眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪdʒ] [kloʊzd] [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [fel] [ɔ:r][i:v(ə)n] [wet] [ðə; ði] [θɪk] [læfɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n]
but the lids closed and not one fell or even wet the thick lashes resting on
但 这 盖子 关闭 和 不是 一 跌倒 或者 甚至 湿的 这 厚的 睫毛 休息 在
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

但是眼睑合上了，没有一丝泪痕掉落，甚至连垂在脸颊上的浓密睫毛也没有沾湿。

" [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" I supposed it would please you to know what you have done .
" 我 据称 它 会 请 你 到 知道 什么 你 有 完毕 .
我想你会很高兴知道你做了什么。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tʊ:rɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˈreɪdiəns] .
" The face she turned toward him was wonderful in its radiance .
" 这 脸 她 转向 朝向 他 曾是 精彩的 在 它是 辐射 .
她转向他时，脸上洋溢着光彩，美极了。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .
She said : " I have never been as happy in all my life , I think .
她 说 : " 我 有 绝不 到过 作为 快乐的 在 全部 我的 生活 , 我 思考 .
她说：“我想我这辈子从来没有这么快乐过。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [,em 'i:] .
Thank you for telling me .
感谢 你 为了 讲述 我 .
谢谢你告诉我。

[aɪ] [ˈni:dɪd] [dʒʌst] — [ðæt] .
I needed just — that .
我 需要 只是 — 那 .
我需要的仅仅是——那个。

" [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoumənt] , [ˈnɪmb(ə)l] [wɪts] [æt; ət] [wɜ:rk] .
" He studied her for a moment , nimble wits at work .
" 他 研究 她 为了 一个 片刻 , 灵活 智慧 在 工作 .
他打量了她一会儿，机智的头脑开始发挥作用。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

" [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɪn][ðer; ðər] [ˈletərz] , [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:]
" Has your father — and the others — in their letters , said anything about it
" 有 你的 父亲 — 和 这 其他的 — 在 他们的 信件 , 说 任何事物 关于 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? " to you ? " to you ? "
"你父亲和其他人有没有在信中提到过这件事？"

" [jes] , [ˈfa:ðər] [hæz; həz] .
" Yes , father has .
" 是的 , 父亲 有 .
是的，父亲有。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdespəɾət] . " He did not say matters had been desperate . "
他 做过 不是 说 事情 有 到过 绝望的 . "
他没有说情况已经非常糟糕了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [der] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['peɪpə] — [jet]
" **I suppose he does not dare commit such a thing to paper — yet**
" 我 认为 他 做 不是 敢 犯罪 这样的 一个 事物 到 纸 — 然而

我想他大概还不敢把这种事写下来——至少现在还不敢.....

[juː; jʊ] [duː] [nɑ:t] [bɜ:rn] [jɔː; jə] ['letəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['blændli] .
You do not burn your letters , " he added blandly .
你 做 不是 烧伤 你的 信件 , " 他 额外 平淡地 .

“你不会烧掉你的信件,”他淡淡地补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] . "
" **I have no reason to . "**
" 我 有 不 原因 到 . "

我没有理由这样做。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [serv] ['sɜ:rvənt] - ['gɔ:sɪp] . "
" **It might save servants ' gossip . "**
" 它 可能 节省 仆人 - 闲话 . "

“这或许能阻止仆人们的闲言碎语。”

" [wʌt] ['gɔ:sɪp] ? " — [ɪn] [kəʊld] [sə'praɪz] .
" **What gossip ? " — in cold surprise .**
" 什么 闲话 ? " — 在 寒冷的 惊喜 .

“什么八卦?”——语气中带着一丝冷冷的惊讶。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [desk] [fʊl] [ʌv; əv] - ['letəz] [ʌp'sterz] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n]
" **There's a desk full of Hamil's letters upstairs , judging from the writing on**
" 有 一个 桌子 满的 的 - 信件 楼上 , 评判 从 这 写作 在

[ðə; ði] ['envələʊps] .
the envelopes .
这 信封 .

“从信封上的字迹来看, 楼上桌子上堆满了哈米尔的信件。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] : " [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [dəʊnt] [praɪ] , [sʌm; səm] ['sɜ:rvənt] [duː] .
" **He added with a smile : " Although I don't pry , some servants do .**
" 他 额外 和 一个 微笑 : " 虽然 我 不 撬 , 一些 仆人 做 .

他笑着补充道: “虽然我不打听, 但有些仆人会打听。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['letəz] [juː; jʊ] [duː] [nɑ:t] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌst]
And if there is anything in those letters you do not care to have discussed
和 如果 那里 是 任何事物 在 那些 信件 你 做 不是 关心 到 有 讨论

[br'ləʊ] [sterz] ,
below stairs ,
以下 楼梯 ,

如果信中有什么内容是你不想在楼下讨论的,

[juː; jʊ] [ɔ:t] ['i:ðər] [tuː; tə] [lɑ:k] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
you ought either to lock them up or destroy them .
你 应该 任何一个 到 锁 他们 向上或者 破坏 他们 .

你应该把它们关起来或者销毁。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] ,
" **Her face was burning hot ; but she met his gaze with equanimity ,**
" 她 脸 曾是 燃烧 热的 ; 但 她 遇见 他的 目光 和 平静 ,

她脸颊滚烫, 但却平静地迎上了他的目光。

[ˈsləʊli] ['nɑ:dɪŋ] [sə'ri:n] [ə'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
slowly nodding serene assent to his suggestion .
缓慢地 点头 安详 同意 到 他的 建议 .

她缓缓点头, 平静地表示同意他的建议。

" [ˈjaɪlə] , " [hiː hi] [sed] [ˈplezntli] ,
" **Shiela** , " **he said pleasantly** ,
" 希拉 , " 他 说 愉快 ,

“希拉,”他愉快地说。

" [aɪ ˈtiː] [ləks] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][jər; jər][ˈfæməli][ɪn] [ðæt]
" **it looks to me as though what you have done for your family in that**
" 它 看起来 到 我 作为 尽管 什么 你 有 完毕 为了 你的 家庭 在 那
[aʊər][ʌv; əv] [niːd] [ˈræðər] [ˈbælənsɪz] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] . "
hour of need rather balances all accounts between you and them . "
小时 的 需要 相当 余额 全部 账户 之间 你 和 他们 . "

“在我看来,你在家人危难之际所做的一切,似乎已经平衡了你和他们之间的所有关系。”

" [wʌt] ? "
" **What** ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst]
" **I say that you are square with them for what they have done in the past**
" 我 说 那 你 是 正方形 和 他们 为了 什么 他们 有 完毕 在 这 过去的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“我认为,对于他们过去为你所做的一切,你已经和他们和解了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈluːɪs] .
" **I don't know what you mean , Louis** .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 路易斯 .

路易斯,我不知道你的意思。

" [hiː; hi] [sed] [ˈpeɪʃntli] : " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [bʌt; bət][jər; jər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd]
" **He said patiently : " You had nothing to give but your fortune , and**
" 他 说 耐心 : " 你 有 没有什么 到 给 但 你的 财富 , 和
[juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] . "
you gave it . "
你 给予 它 . "

他耐心地说:“你除了你的财产之外一无所有,但你却把它给了别人。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪt] [ˈsetlɪz] [jər; jər][ɑːbləˈgeɪʃənz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — [pʊts] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər][ˈevər][ɪn]
" **Which settles your obligations toward them — puts them so deeply for ever in**
" 哪个 定居点 你的 义务 朝向 他们 — 放置 他们 所以 深 为了 曾经 在
[jər; jər] [det] [ðæt] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
your debt that — " He hesitated ,
你的 债务 那 — " 他 犹豫了一下 ,

“这样就清偿了你对他们的义务——让他们永远深深地欠你一份人情,以至于——”他犹豫了一下,

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] , [ðen] , [ˈsɪriəsli] [pərˈswɛɪsɪv] :
considering the chances , then , seriously persuasive :
考虑 这 机会 , 然后 , 严重地 有说服力的 :

考虑到各种可能性,这确实很有说服力:

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][jɔːr; jər] [det] , [ˈjaɪlə] .

" **They are now in your debt , Shiela .**
" 他们 是 现在 在 你的 债务 , 希拉 .

“他们现在欠你一个人情了，希拉。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ʌn'selfɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ə; eɪ]
They have sufficient proof of your unselfish affection for them to stand a
他们 有 充足的 证明 的 你的 无私 感情 为了 他们 到 站立 一个

[ˈtempəreri] [ˈlɪt(ə)] [ʃɑːk] .
temporary little shock .
暂时的 小的 震惊 .

他们已经充分感受到你对他们无私的爱，足以承受暂时的冲击。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [əd'mɪnɪstər] [aɪ 'tiː] ? "
Why don't you administer it ? "
为什么 不 你 管理 它 ? "

你为什么不自执行呢？

" [wʌt] [ʃɑːk] ? " — [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] .
" **What shock ? "** — **in an altered voice .**
" 什么 震惊 ? " — 在 一个 已修改 嗓音 .

“什么震惊？”——语气有所改变。

" [jɔːr; jər] [dɪˈvɔːrs] . "
" **Your divorce .** "
" 你的 离婚 . "

“你的离婚。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] . "
" **I thought you were meaning that .** "
" 我 想法 你 是 意义 那 . "

“我以为你是那个意思。”

" [aɪ][duː] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **I do mean it .**
" 我 做 意思是 它 .

我是认真的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈfriːdəm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ɛnd] -
You ought to have your freedom ; you are ruining your own life and Hamil's
你 应该 到 有 你的 自由 ; 你 是 毁坏 你的 自己的 生活 和 -
, [ænd; ɛnd] — [ænd; ɛnd] — "
, **and — and —** "
, 和 — 和 — "

你应该拥有自由；你正在毁掉你自己的生活，也毁掉哈密尔的生活，而且——而且——”

" [jɔːrz] ? "
" **Yours ?** "
" 此致 ? "

你的呢？

" [let] [ðæt] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] ; " [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get] [əˈlɔːŋ] .
" **Let that go , " he said almost savagely ; " I can always get along .**
" 让 那 去 , " 他 说 几乎 野蛮地 ; " 我 能 总是 得到 沿着 .

“算了吧，”他几乎是恶狠狠地说；“我总能和睦相处。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [dæmd] [fuːl] , [ˈhæməl] .
But I want you to have your freedom to marry that damned fool , Hamil .
但 我 想 你 到 有 你的 自由 到 结婚 那 该死的 傻子 , 哈密尔 .

但我希望你有自由嫁给那个该死的傻瓜哈密尔。

" [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [stʌŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈslʌd(ə)n] [blʌnt] [bruːˈtæləti] .
" **The quick blood stung her face under his sudden blunt brutality** .
" 这 快的 血 被蜇了 她 脸 在下面 他的 突然 钝 残酷 .

“他突然的粗暴行为让她脸上迅速泛起了血红的疼痛。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] ,
" **You think that because I returned a little money to my family** ,
" 你 思考 那 因为 我 返回 一个 小的 钱 到 我的 家庭 ,
你以为我给家里还了点钱，

[aɪˈtiː] [ɪnˈtaɪtlz] [emˈiː][tuː; tə] [ˈpʌblɪkli] [dɪsˈgreɪs] [ðem; ðəm] ?
it entitles me to publicly disgrace them ?
它 有权 我 到 公开 耻辱 他们 ?

这赋予我公开羞辱他们的权利吗？

" - [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz][fæst] [ˈɡoʊɪŋ] .
" **Malcourt's patience was fast going** .
" - 耐心 曾是 快速地 去 .

马尔库尔的耐心很快就耗尽了。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈʃaɪlə] , [ʒed] [jɔːr; jər] [ˈswɒdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ækt] [laɪk]
" **Oh , for Heaven's sake , Shiela , shed your swaddling clothes and act like**
" 哦 , 为了 天 清酒 , 希拉 , 棚 你的 襁褓 衣服 和 行为 喜欢

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] .
something adult .
某物 成人 .

“哦，看在上帝的份上，希拉，脱掉你的襁褓衣服，表现得像个大人一样吧。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkænəːt] [dɪˈskʌs] [ˈsensəbli]
Is there any reason why two people situated as we are cannot discuss sensibly
是 那里 任何 原因 为什么 二 人们 位于 作为 我们 是 不能 讨论 明智地

[sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [mɪsˈfɔːrtʃən] ?
some method of mitigating our misfortune ?
一些 方法 的 缓解 我们的 不幸 ?

像我们这样处境的两个人，有什么理由不能理性地讨论一些减轻我们不幸的方法呢？

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
I'll do anything you say in the matter .
患病的 做 任何事物 你 说 在 这 事情 .

在这件事上，您说什么我都照做。

[dɪˈvɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] .
Divorce is a good thing sometimes .
离婚 是 一个 好的 事物 有时 .

离婚有时是件好事。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
This is one of the times ,
这 是 一 的 这 时代 ,

这是其中一次，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [suːt] [əˈɡenst] [emˈiː] —
and I'll give you every reason for a successful suit against me —
和 患病的 给 你 每一个 原因 为了 一个 成功的 套装 反对 我 —

我会告诉你所有你胜诉的理由——

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tʃiːks] [əˈfleɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [skoːrɪn] [ʌnˈɡʌvərənəbl] .
" **She rose , cheeks aflame , and in her eyes scorn ungovernable** .
" 她 玫瑰 , 脸颊 燃烧 , 和 在 她 眼睛 轻蔑 无法治理的 .

她站起身来，双颊绯红，眼中满是无法抑制的蔑视。

[hi:; hi][roʊz] [tu:] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" **He rose too , exasperated .**
" 他 玫瑰 也 , 恼怒 .

他也站了起来，一脸恼怒。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ?
" **You won't consider it ?**
" 你 惯于 考虑 它 ?

你不考虑一下吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['hɑ:rʃli] .
" **he asked harshly .**
" 他 问 严厉地 .

他语气严厉地问道。

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] ['kəʊəd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][æsk] ['ʌðər] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
" **Because I'm not coward enough to ask others to bear the consequences of**
" 因为 我是 不是 懦夫 足够的 到 问 其他的 到 熊 这 结果 的
[maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [jɔ:rz] ! "
my own folly and yours ! "
我的 自己的 蠢事 和 你的 ! "

“因为我没那么懦弱，不敢让别人来承担我和你愚蠢行为的后果！”

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You little fool ,** " **he said ,**
" 你 小的 傻子 , " 他 说 ,

“你这个小傻瓜，”他说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jər; jær]['fæməli] [wʊd] [let][ju:; jʊ] [ɪn'dɔr] [em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] [ɪf] [ðeɪ] [nu:]
" **do you think your family would let you endure me for one second if they knew**
" 做 你 思考 你的 家庭 会 让 你 忍受 我 为了 一 第二 如果 他们 知道
[haʊ] [ju:; jʊ] [felt] ?
how you felt ?
如何 你 毛毡 ?

“如果你的家人知道你的感受，你觉得他们会让你忍受我一秒钟吗？”

[ɔ:r] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ?
Or what I am likely to do at any moment ?
或者 什么 我 是 可能 到 做 在 任何 片刻 ?

或者我随时可能采取的行动？

" [fi:; ji] [stʊd] , [wɪ'dəʊt] [ri'pleɪn] , ['pleɪnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
" **She stood , without replying , plainly waiting for him to leave the room and**
" 她 站立 , 没有 回复 , 显然 等待 为了 他 到 离开 这 房间 和
[hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] .
her apartments .
她 公寓 .

她站在那里，一言不发，只是等着他离开房间和她的公寓。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] [fled] .
All her colour had fled .
全部 她 颜色 有 逃亡 .

她脸色全都变了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][æən; ən] [ˈʌɡli] [ˈɡlɪmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" You know , " he said , with an ugly glimmer in his eyes ,
" 你 知道 , " 他 说 , 和 一个 丑陋的 微光 在 他的 眼睛 ,
“你知道吗,”他说道, 眼中闪过一丝丑陋的光芒,

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːmən] [sens] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeni] ;
" I need not continue this appeal to your common sense , if you haven't got any ;
" 我 需要 不是 继续 这 上诉 到 你的 常见的 感觉 , 如果 你 还没有 得到 任何 ;
“如果你根本没有常识, 那我不必继续呼吁你的常识了;

[aɪ][kæən; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] . "
I can force you to a choice . "
我 能 力量 你 到 一个 选择 . "
我可以强迫你做出选择。

" [wʌt] [tʃɔɪs] ? " — [ɪn] [ˈliːʒərli] [kənˈtempt] .
" What choice ? " — in leisurely contempt .
" 什么 选择 ? " — 在 悠闲 鄙视 .
“还有什么选择? ”——带着悠闲的轻蔑。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðen] , [ˈɪnsələntli] : " [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] — [ˈɑːnɪst] [ˈwaɪfhʊd]
He hesitated ; then , insolently : " Your choice between — honest wifehood
他 犹豫了一下 ; 然后 , 傲慢地 : " 你的 选择 之间 — 诚实的 妻子
[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [dɪˈvɔːrs] .
and honest divorce .
和 诚实的 离婚 .
他犹豫了一下, 然后傲慢地说: “你们只能在诚实的妻子身份和诚实的离婚之间做出选择。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmpriˈhend] :
" For a moment she could not comprehend :
" 为了 一个 片刻 她 可以 不是 理解 :
她一时之间无法理解:

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][hændz] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd] [klɪntʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [weɪv] [steɪnd] [hɜːr; hər]
suddenly her hands contracted and clinched as the crimson wave stained her
突然 她 双手 合同 和 锁定 作为 这 赤红 海浪 染色 她
[frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [braʊ] .
from throat to brow .
从 喉 到 眉头 .
突然, 她的双手紧紧地攥在一起, 鲜红的血浪从喉咙一直染红到额头。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈterər] [ˌʌnˈlɪtərəbl] .
But in her eyes was terror unutterable .
但 在 她 眼睛 曾是 恐怖 难以言喻 .
但她眼中却充满了难以言喻的恐惧。

" [aɪ] — [aɪ][beg] — [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" I — I beg — your pardon , " he stammered .
" 我 — 我 求 — 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 .
“我.....我请您原谅,”他结结巴巴地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] —
" I did not mean to frighten you —
" 我 做过 不是 意思是 到 吓唬 你 —
“我不是故意吓唬你的——”

" [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][fɪː; fɪ] [klæpt] [bəʊθ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
" But at his first word she clapped both hands over her ears ,
" 但 在 他的 第一的 单词 她 鼓掌 两个都 双手 超过 她 耳朵 ,
但他刚开口, 她就双手捂住了耳朵。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhɔːrə] — [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [flæt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
staring at him in horror — backing away from him , shrinking flat against the
凝视 在 他 在 恐怖 — 后盾 离开 从 他 , 收缩 平坦的 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

她惊恐地盯着他——然后向后退去，紧紧地贴在墙上。

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] !
" **Confound it** !
" 混杂 它 ！

真该死！

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈθretnɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
I am not threatening you , " he said , raising his voice ;
我 是 不是 威胁 你 , " 他 说 , 提高 他的 嗓音 ;

“我没有威胁你，”他提高嗓门说道；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but she would not hear another word — he saw that now — and , with a
但 她 会 不是 听到 其他 单词 — 他 锯 那 现在 — 和 , 和 一个
[ʃrʌg] , [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər] ,
shrug , he walked past her ,
耸肩 , 他 步行 过去的 她 ,

但他现在明白了，她根本不想再听他说话，于是他耸了耸肩，从她身边走过。

[ˈpeɪ(ə)nt][wʌns] [mɔːr] , [ˈaʊtwərdli] [pəˈlaɪt] , [ˈɪnwərdli] [ˈbɪtərli] [əˈmjuːzd] ,
patient once more , outwardly polite , inwardly bitterly amused ,
病人 一次 更多的 , 向外 有礼貌的 , 内心 苦涩地 觉得好笑 ,

再次耐心地，表面上彬彬有礼，内心却感到苦涩的嘲讽。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kiː] [snæp][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
as he heard the key snap in the door behind him .
作为 他 听到 这 钥匙 折断 在 这 门 在后面 他 .

他听到身后的钥匙咔哒一声插进门里。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [brˈloʊ] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈveɪkəntli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Standing in his own office on the floor below , he glanced vacantly around him .
常设 在 他的 自己的 办公室 在 这 地面 以下 , 他 瞥了一眼 空洞地 大约 他 .

他站在楼下自己的办公室里，茫然地环顾四周。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] : " [wel] , [aɪ]
After a moment he said aloud , as though to somebody in the room : " Well , I
后 一个 片刻 他 说 大声 , 作为 尽管 到 某人 在 这 房间 : " 出色地 , 我
[traɪd] [aɪ ˈtiː] .
tried it .
尝试 它 .

过了一会儿，他大声说道，仿佛是在对房间里的某个人说：“嗯，我试过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wei] .
But that is not the way .
但 那 是 不是 这 方式 .

但这并非正确的方法。

" [ˈleɪtər] , [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈpæsɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **Later , young Mrs . Malcourt , passing , saw him seated at his desk ,**
" 之后 , 年轻的 太太 . - , 通过 , 锯 他 坐着 在 他的 桌子 ,

“后来，年轻的马尔库尔夫人路过时，看见他坐在书桌前，

[hed] [bent][æz; əz] [ðoʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
head bent as though listening to something interesting .
头 弯曲 作为 尽管 聆听 到 某物 有趣的 .

他低着头，好像在听什么有趣的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
But there was nobody else in the office .
但那里曾是无人别的在这办公室：

但办公室里没有其他人。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈlev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] ;
When at last he roused himself the afternoon sun was shining level in the west ;
什么时候 在 最后的 他 唤醒 他自己 这 下午 太阳 曾是 灼灼 等级 在 这 西方 ；
当他终于醒来时，午后的太阳正从西方平直地照耀着；

[lɔ:ŋ] [ˈroʊzi] [bi:mz] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:tʃɪz]
long rosy beams struck through the woods turning the silver stems of the birches
长的 红润 光束 击 通过 这 树林 转弯 这 银 茎 的 这 白桦树
pink .
pink .
粉色的 .

长长的玫瑰色阳光穿过树林，将白桦树银色的枝干染成了粉红色。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfʊtbrɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [brʊk] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈhæməl]
On the footbridge spanning the meadow brook he saw his wife and Hamil
在 这 人行天桥 跨越 这 草地 溪 他 锯 他的 妻子 和 哈米尔
[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hænd] - [reɪ] ,
leaning over the hand - rail ,
倾斜 超过 这 手 - 轨 ；

在横跨草地小溪的人行桥上，他看到妻子和哈米尔倚在扶手上。

[ˈʊʊldər] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈʊʊldər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd]
shoulder almost touching shoulder ; **and he went to the window and stood**
肩膀 几乎 接触 肩膀 ； 和 他 去 到 这 窗户 和 站立
[ɪnˈtentli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðəm; ðəm] .
intently observing them .
专注地 观察 他们 。

他和他们肩膀几乎碰在一起；他走到窗边，站在那里专注地观察他们。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvə:sɪŋ] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] ; [wʌns][ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɾ] [ˈprɪti] [hed]
They seemed to be conversing very earnestly ; **once she threw back her pretty head**
他们 似乎 到 是 对话 非常 切实 ； 一次 她 扔 后退 她 漂亮的 头
[ænd; ənd] [læft] [ʌnrɪstˈreɪnədli] ,
and laughed unrestrainedly ,
和 笑了 不受约束地 ；

他们似乎在非常认真地交谈；突然，她仰起漂亮的脑袋，放声大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ;
and the clear sound of it floated up to him through the late sunshine ;
和 这 清除 声音 的 它 漂浮 向上 到 他 通过 这 晚的 阳光 ；
清脆的声音透过夕阳飘向他；

[ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɪmˈfætɪkli] ,
and once she shook her head emphatically ,
和 一次 她 摇晃 她 头 强调地 ；
她用力地摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [leɪ] [hɜ:r; həɾ][hænd][ɑ:n] - [ɑ:rm] — [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər]
and once he saw her lay her hand on Hamil's arm — an impulsive gesture
和 一次 他 锯 她 躺 她 手 在 - 手臂 — 一个 冲动 手势
，
，
，

当他看到她一时冲动，将手放在哈米尔的胳膊上时，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [kəˈres] .
as though to enforce her words , but it was more like a caress .
作为 尽管 到 执行 她 字 , 但 它 曾是 更多的 喜欢 一个 抚摸 .
仿佛是为了强调她的话，但更像是一种爱抚。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [ˈɔːltərd] - [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ;
A tinge of malice altered Malcourt's smile as he watched them ;
一个 色调 的 恶意 已修改 - 微笑 作为 他 观看 他们 ;
马尔库尔看着他们，笑容中闪过一丝恶意；

[ðə; ði] [ˈstɪfnɪŋ] [grɪn] [twɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the stiffening grin twitched at his cheeks .
这 刚度 咧嘴笑 抽搐 在 他的 脸颊 .
他脸上僵硬的笑容抽搐了一下。

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ˈæftər][ɔːl]
" Now I wonder , " he thought to himself , " whether it is the right way after all
" 现在 我 想知道 , " 他 想法 到 他自己 , " 无论 它 是 这 正确的 方式 后 全部
! . . .
! : : :
! . . .
“现在我开始怀疑，”他心想，“这究竟是不是正确的方法！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [ˈθret(ə)n] [hɜːr; həɹ][əˈgen] [wɪð; wɪθ] — [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
I don't think I'll threaten her again with — alternatives .
我 不 思考 患病的 威胁 她 再次 和 — 替代方案 .
我想我不会再用其他办法来威胁她了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [maɪt] [duː][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
There's no telling what a fool might do in a panic .
有 不 讲述 什么 一个 傻子 可能 做 在 一个 恐慌 .
谁也说不准一个傻瓜在惊慌失措时会做出什么事来。

" [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" Then , as though the spectacle bored him , he yawned , stretched his arms
" 然后 , 作为 尽管 这 奇观 无聊的 他 , 他 打哈欠 , 拉伸 他的 武器
[ænd; ənd] [bæk] [ˈɡreɪsfəli] ,
and back gracefully ,
和 后退 优雅地 ,
“然后，仿佛对眼前的景象感到厌倦，他打了个哈欠，优雅地伸展了一下手臂和背部。”

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ˈsɪmənd] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] .
turned and touched the button that summoned his servant .
转向 和 感动 这 按钮 那 被召唤 他的 仆人 .
他转身按下召唤仆人的按钮。

" [ɔːrdər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pæk] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈsɪmənz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [jɔːn]
" Order the horses and pack as usual , Simmons , " he said with another yawn
" 命令 这 马匹 和 盒 作为 通常 , 西蒙斯 , " 他 说 和 其他 打哈欠
.
:
.
“西蒙斯，照常吩咐马匹和行李准备出发吧。”他打着哈欠说道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" I'm going to New York .
" 我是 去 到 新的 约克 .
我要去纽约。

[ˈɪznt] [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] [hɪr] [jet] ? "
Isn't Mr . Portlaw here yet ? "
不是 先生 . 波特劳 这里 然而 ? "
波特劳先生还没到吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ? "

" **Did you say he went away on horseback ?** "

" 做过 你 说 他 去 离开 在 马背 ？ "

“你说他骑马走了？”

" [jes] , [sɜ:r] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

" **Yes , sir , this morning** . "

" 是的 , 先生 , 这 早晨 . "

“是的，先生，今天早上。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ? "

" **And you don't know where ?** "

" 和 你 不 知道 在哪里 ？ "

“你不知道在哪儿吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

[ˈmɪstər] . [pɔ:tlɔ] [tʊk] [ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] .

Mr . Portlaw took the South Road .

先生 . 波特劳 采取 这 南 路 .

波特劳先生选择了南路。

" - [grɪnd] [ə'gen] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] , [naʊ] , [ʌv; əv] - [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ;

" **Malcourt grinned again , perfectly certain , now , of Portlaw's destination ;**

" - 咧嘴一笑 再次 , 完美 肯定 , 现在 , 的 - 目的地 ;

“马尔库尔特又咧嘴一笑，现在他完全确信波特劳的目的地；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] [ɪn]

and thinking to himself that unless his fatuous employer had been landed in

和 思维 到 他自己 那 除非 他的 昏庸 雇主 有 到过 登陆 在

[ə; eɪ] [dɪtʃ] ['sʌmweər] ,

a ditch somewhere ,

一个 沟 某处 ,

他心想，除非他那个愚蠢的老板掉进哪个沟里了，

[ɪn] [ru:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [praɪdz] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

en route , he was by this time returning from Pride's Fall with considerable

英文 路线 , 他 曾是 经过 这 时间 返回 从 骄傲的 落下 和 大量

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [ə'skɔ:t] .

respect for Mrs . Ascott .

尊重 为了 太太 . 雅诗阁 .

途中，他从普莱德斯瀑布返回，此时他对阿斯科特夫人十分敬重。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [pɔ:tlɔ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

As a matter of fact , Portlaw had already started on his way back .

作为 一个 事情 的 事实 , 波特劳 有 已经 开始 在 他的 方式 后退 .

事实上，波特劳已经开始返程了。

[ˈmɪsɪz] . [ə'skɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [praɪdz] [hɔ:l] — [hɜ:r; hər] [haʊs] — [wen] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪm'self]

Mrs . Ascott was not at Pride's Hall — her house — when he presented himself

太太 . 雅诗阁 曾是 不是 在 骄傲的 大厅 — 她 房子 — 什么时候 他 呈现 他自己

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

at the door .

在 这 门 .

当他出现在普莱德庄园（她的家）门口时，阿斯科特夫人并不在那里。

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪnˈstrʌktɪd] ,
Her servant , evidently instructed ,
她 仆人 , 显然 指示 ,

她的仆人显然是受人指使的，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [maɪt]
did not know where Mrs . Ascott and Miss Palliser had gone or when they might
做过 不是 知道 在哪里 太太 . 雅诗阁 和 错过 帕利瑟 有 已消失 或者什么时候 他们 可能
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

不知道阿斯科特夫人和帕利瑟小姐去了哪里，也不知道她们什么时候会回来。

[soʊ] [pɔːtlɔ] [brɪˈtɒk] [hɪmˈself] [ˈheɪvɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
So Portlaw betook himself heavily to the village inn ,
所以 波特劳 贝托克 他自己 重度 到 这 村庄 客栈 ,
于是，波特劳垂头丧气地去了村里的客栈。

[wer] [hiː; hi] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈstʌmək] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnuːndeɪ] [ˈdɪnər] ,
where he insulted his astonished stomach with a noonday dinner ,
在哪里 他 受辱 他的 惊讶 胃 和 一个 午 晚餐 ,
他用一顿午餐犒劳自己惊讶的胃，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈwʊd(ə)n] [tʃerz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈplez(ə)nt] .
and found the hard wooden chairs exceedingly unpleasant .
和 成立 这 难的 木制的 椅子 非常 令人不快的 .
并发现那些硬木椅子非常不舒服。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [ɡɑːt] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈfeɪnd] [ɡroʊn] ,
About five o'clock he got into his saddle with an unfeigned groan ,
关于 五 点钟 他 得到 进入 他的 鞍 和 一个 慥 呻吟 ,
大约五点钟的时候，他呻吟了一声，跨上马鞍。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [əˈgen] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - [dɔːr] .
and out of it again at Mrs . Ascott's door .
和 出去 的 它 再次 在 太太 . - 门 .
然后又从里面出来，来到了阿斯科特太太家门口。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
They told him there that Mrs . Ascott was not at home .
他们 讲述 他 那里 那 太太 . 雅诗阁 曾是 不是 在 家 .
他们告诉他，阿斯科特夫人不在家。

[ˈweðər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd]
Whether this might be the conventional manner of informing him that she declined
无论 这 可能 是 这 传统的 方式 的 通知 他 那 她 拒绝
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,
to receive him ,
到 收到 他 ,
这或许是告知他她拒绝接见他的惯用方式，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ;
or whether she really was out , he had no means of knowing ;
或者 无论 她 真的 曾是 出去 , 他 有 不 方法 的 会心 ;
她是否真的出去了，他无从得知；

[soʊ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpæ,lɪsər] ,
so he left his cards for Mrs . Ascott and Miss Palliser ,
所以 他 左边 他的 牌 为了 太太 . 雅诗阁 和 错过 帕利瑟 ,
所以他把名片留给了阿斯科特太太和帕利瑟小姐。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈnoʊt] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
also the note which young Mrs . Malcourt had given him ;
还 这 笔记 哪个 年轻的 太太 . 有 给定 他 ;

还有年轻的马尔库尔夫人给他的那张纸条；

[ˈklæmbəd] [wʌns] [mɔːr] [ʌp] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
clambered once more up the side of his horse ,
攀爬 一次 更多的 向上 这 边 的 他的 马 ,
他再次爬上马身，

[səˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡrəʊnz] [ʌnˈtɪl] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]
suppressing his groans until out of hearing and well on his way toward the
抑制 他的 呻吟 直到 出去 的 听力 和 出色地 在 他的 方式 朝向 这
[ˈfeɪt(ə)l] [ˈbaʊndrɪ] .
fatal boundary .
致命的 边界 .

他强忍着呻吟，直到声音消失在听不见的地方，并且已经朝着致命的终点迈进了一大步。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [skaɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈroʊz] [hjuː] ;
In the late afternoon , sky and water had turned to a golden rose hue ;
在 这 晚的 下午 , 天空 和 水 有 转向 到 一个 金的 玫瑰 色调 ;
傍晚时分，天空和水面都变成了金玫瑰色；

[klaʊdz] [ʌv; əv] [næts] [dɑːnst] [ˈmædli][ˈoʊvər] [ˈmedoʊ] [puːlz] , [kɑːm] [ˈmɪrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
clouds of gnats danced madly over meadow pools , calm mirrors of the sunset ,
云 的 小飞虫 跳舞 疯狂地 超过 草地 游泳池 , 冷静的 镜子 的 这 日落 ,
成群的蚊蚋疯狂地飞舞在草地水洼上，水洼平静地映照着重落日。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [traʊt] [spræŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [slɪm] [ˈkres(ə)nt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] ,
save when a trout sprang quivering , a dark , slim crescent against the light ,
节省 什么时候 一个 鳟鱼 弹簧 颤抖 , 一个 黑暗的 , 苗条的 新月 反对 这 光 ,
只有当一条鳟鱼跃出水面，颤抖着游动时，才会在光线下形成一道纤细的黑色新月形。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [splæʃ] [ðæt] [set][ðə; ði] [puːl] [ˈrɑːkɪŋ] .
falling back with a mellow splash that set the pool rocking .
坠落 后退 和 一个 醇厚 溅 那 放 这 水池 摇滚 .
轻轻落水，溅起的水花让泳池都摇晃起来。

[æt; ət] [geɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sedʒ] , [ˈfɜːrɪ] [ɪrz] [ˈfɔːrwəd] ; [stæmpt] ,
At gaze a deer looked at him from sedge , furry ears forward ; stamped ,
在 目光 一个 鹿 看起来 在 他 从 荻 , 毛茸茸的 耳朵 向前 ; 盖章 ,
[ˈwɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
winded him ,
喘息 他 ,
一只鹿从莎草丛中探出头来，毛茸茸的耳朵朝前，盯着他；它跺着脚，让他喘不过气来。

[ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [trɒtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dwoːrf] [ˈwɪləʊz] , [ˈhɔːltɪŋ] [wʌns][ɔːr]
and , not frightened very much , trotted into the dwarf willows , halting once or
和 , 不是 害怕 非常 很多 , 小跑 进入 这 矮人 柳树 , 停止 一次 或者
[twɑɪs] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] .
twice to look around .
两次 到 看 大约 .
它并没有太害怕，小跑着走进了矮柳树丛中，还停下来一两次环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsplæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [lænd] [ˈfetlɑːk] - [diːp] [ɪn]
As he advanced , his horse splashing through the flooded land fetlock - deep in
作为 他 先进的 , 他的 马 溅起水花 通过 这 被淹 土地 系节 - 深的 在
[ˈwɔːtər] , [ɡriːn] [ˈherən] [flæpt] [ˈʌpwəd] ,
water , green herons flapped upward ,
水 , 绿色的 苍鹭 拍打 向上 ,
他向前走去，马儿溅起水花，马蹄深陷在被洪水淹没的土地上，绿鹭振翅飞翔。

[prəu'test, 'prəu-] ['hɑ:rʃli] , ['sə:kld] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] ['li:ʒərli] [wɪŋ] - [bi:ts] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n]
protesting harshly , circled overhead with leisurely wing - beats , and settled on
抗议 严厉地 , 圈起来 开销 和 悠闲 翼 - 节拍 , 和 定居 在
[sʌm; səm] [ded] [lɪm] , [θɪn] ,
some dead limb , thin ,
一些 死的 肢 , 薄的 ,

发出刺耳的抗议声，悠闲地拍打着翅膀在空中盘旋，然后落在一根枯死的树枝上，瘦弱而

[streɪndʒ] [[eɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ɔ:rɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hevəns] .
strange shapes against the deepening orange of the western heavens .
奇怪的 形状 反对 这 加深 橙子 的 这 西 天 .

在西方天空渐深的橙色映衬下，出现了奇异的形状。

[pɔ:tlɔ] , ['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][dʒɪndʒərli] , [pætrənaɪzd] ['neɪtʃər] [ə'skæns] ;
Portlaw , sitting his saddle gingerly , patronized nature askance ;
波特劳 , 坐着 他的 鞍 小心翼翼地 , 受惠 自然 斜视 ;

波特劳小心翼翼地坐在马鞍上，带着居高临下的姿态斜视着大自然；

[ænd; ənd][hi;; hi] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['medəʊ] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][sænd][hæd; həd] [paɪld] [ɪts]
and he saw across the flooded meadow where the river sand had piled its
和 他 锯 穿过 这 被淹 草地 在哪里 这 河 沙 有 堆积 它是
['smʌðərɪŋ] ['blæŋkɪt] — [wɪtʃ] [fə'nɑ:mɪnən] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪli] [ə'wer] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə]
smothering blanket — which phenomenon he was guiltily aware was due to
窒息 毯子 — 哪个 现象 他 曾是 内疚地 意识到的 曾是 到期的 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

他看到被洪水淹没的草地上，河沙堆积成厚厚的毯子，将草地完全覆盖——他愧疚地意识到，这种现象都是他造成的。

['evrɪwer] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌoʊvər'floʊ] — [rɔ:] [nu:] ['græv(ə)l] [tʃænlz] [fɔ:r; fər]
Everywhere were signs of the late overflow — raw new gravel channels for
到处 是 标志 的 这 晚的 溢出 — 生的 新的 碎石 频道 为了

['peɪntɪd] [kri:k] ;

Painted Creek ;
绘 溪 ;

到处都是后期溢流的痕迹——彩绘溪未经处理的新生砾石河道；

['rɪvər] ['wɪləʊz] [bent] [loʊ] [wer] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['wɪnəʊd] ; [paɪlz] [ʌv; əv] ['drɪftwɒd] [dʒæmd]
river willows bent low where the flood had winnowed ; piles of driftwood jammed
河 柳树 弯曲 低的 在哪里 这 洪水 有 扬场 ; 堆 的 浮木 卡住

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

here and there ;
这里 和 那里 ;

河柳被洪水冲刷得低垂；到处堆积着漂木；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stoʊn] [pɪr] ['stemɪŋ] [mɪd] - [stri:m] , ['eɪnfənt] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ɡɔ:n] .
a single stone pier stemming mid - stream , ancient floor and cover gone .
一个 单身的 石头 码头 词干提取 中 - 溪流 , 古老的 地面 和 覆盖 已消失 .

河中央矗立着一座孤零零的石墩，古老的池底和池盖已不复存在。

[mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
More of his work — or the consequences of it — this desolation ; from which
更多的 的 他的 工作 — 或者 这 结果 的 它 — 这 荒凉 ; 从 哪个

, [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsəz] [fi:t] ,

, under his horse's feet ,
, 在下面 他的 马匹 脚 ,

他更多的作品——或者说是作品的后果——展现了这片荒凉；而这荒凉，就在他的马蹄之下，

[ˈroʊz][ə; eɪ] [hɔːk] , [ˈflæpɪŋ] , [ˈfjʊəriəs] , [ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [sneɪk] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtælən] - **rose a hawk , flapping , furious , a half - drowned snake dangling from the talon - clutch .**
玫瑰 一个 鹰 , 扑 , 狂怒 , 一个 一半 - 溺水 蛇 悬挂 从 这 爪 - 离合器 .

一只鹰猛地飞起，扑腾着翅膀，愤怒不已，一条半溺死的蛇挂在它的爪子上。

" [ʊx; ɜː] ! " [ˈmʌtəd] [pɔːtlɔ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstaːrtld] [hɔːrs] [ˈʌndər] [ˈdɪsəplɪn] ; [ðen] [ˈfɔrdʒd] **" Ugh ! " muttered Portlaw , bringing his startled horse under discipline ; then forged**
" 啊 ! " 低声说道 波特劳 , 带来 他的 惊慌 马 在下面 纪律 ; 然后 锻造
[ˈfɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [draʊnd] [ləndz] , **forward across the drowned lands ,**
向前 穿过 这 溺水 土地 ,
“呃！”波特劳低声说道，一边控制住受惊的马，一边继续向前穿过被淹没的土地。

[ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] , [ˈsɔːrɪər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ; [fɔːr; fər] [pɔːtlɔ] **sorry for his work , sorry for his obstinacy , sorrier for himself ; for Portlaw**
对不起 为了 他的 工作 , 对不起 为了 他的 固执 , 更抱歉 为了 他自己 ; 为了 波特劳
 ,
 ,
 ,

为他的工作感到遗憾，为他的固执感到遗憾，更为自己感到遗憾；为波特劳感到遗憾。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmæɾərz] [wʌz; wəz] [ɪˈlɑːdʒɪkli] [pɑːrsɪˈmoʊniəs] ; **in some matters was illogically parsimonious ;**
在 一些 事情 曾是 非逻辑地 节俭的 ;
在 某些方面，他过于吝啬，缺乏逻辑；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ˈdredfəli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈʌtərli] [ˌɪndɪˈfensəbl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] **and it irked him dreadfully to realise how utterly indefensible were his**
和 它 恼怒 他 极其糟糕 到 意识到 如何 完全地 站不住脚的 是 他的
[ˈækʃnz] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðei] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] . **actions and how much they promised to cost him .**
行动 和 如何 很多 他们 承诺 到 成本 他 .

他意识到自己的行为是多么的完全站不住脚，以及这些行为将会给他带来多么大的代价，这让他感到无比懊恼。

" [ənˈles] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ˈkænɪli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — **" Unless , " he thought cannily to himself , " I can fix it up with her —**
" 除非 , " 他 想法 精明地 到 他自己 , " 我 能 使固定 它 向上 和 她 —
[fɔːr; fər][oʊld] [ˈfrɛndʃɪps] [seɪk] — [bəː] ! **for old friendship's sake — bah !**
为了 老的 友谊的 清酒 — 呸 !
“除非,”他狡黠地想,“我能帮她解决这个问题——看在老朋友的份上——哼！”

— [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [ˈsɪnər] [ˈbɪznəs] — **— doing the regretful sinner business —**
— 正在做 这 遗憾 罪人 商业 —
——扮演悔恨的罪人——

" [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [θræft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ləndz] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] [plæˈtoʊ] [wer] **" As the horse thrashed out of the drowned lands up into the flat plateau where**
" 作为 这 马 痛击 出去 的 这 溺水 土地 向上 进入 这 平坦的 高原 在哪里
[ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] , **acres of alders ,**
英亩 的 桤木 ,
“当马儿从被淹没的土地上奋力奔跑，来到那片遍布赤杨树的平坦高原时，

[ðer; ðær][tɑ:ps][ˈlev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [trɪmd] [hedʒ] , [stretʃt] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)n] , [gri:n] [si:] ,
their tops level as a trimmed hedge , stretched away in an even , green sea ,
他们的 最高额 等级 作为 一个 修剪过的 对冲 , 拉伸 离开 在 一个 甚至 , 绿色的 海 ,
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] ,
a distant ,
一个 遥远 ,

它们顶部齐平，如同修剪整齐的树篱，延伸到一片均匀的绿色海洋中，遥远而.....

[ˈræpɪŋ] [saʊnd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ʃɑ:rp] , [ˈregjələr][æz; əz][ðə; ði] [tri:] - [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] -
rapping sound struck his ear , sharp , regular as the tree - tapping of a cock -
说唱 声音 击 他的 耳朵 , 锋利的 , 常规的 作为 这 树 - 窃听 的 一个 公鸡 -
[oʊ] - - [ðə; ði] - [wʊdz] .
o ' - the - woods .
o - - 这 - 树林 .

一阵清脆、有规律的敲击声传入他的耳中，就像林鸡敲击树木的声音一样。

[ɪnˈdɪfrəntli] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] , [ˈnɔɪzi] [ˈwʊdpekər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Indifferently convinced that the great , noisy woodpecker was the cause of the
漠不关心 确信 那 这 伟大的 , 嘈杂 啄木鸟 曾是 这 原因 的 这
[ˈrækɪt] ,
racket ,
球拍 ,

他漫不经心地认为，发出噪音的罪魁祸首是那只又大又吵的啄木鸟。

[hi:; hi][roʊd][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɑ:rd] - [wʊd] [rɪdʒ] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðɪs] [plæˈtoʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [gests] ,
he rode on toward the hard - wood ridge dominating this plateau where his guests ,
他 骑 在 朝向 这 难的 - 木头 岭 占据主导地位 这 高原 在哪里 他的 客人 ,
[læst] [ˈsi:z(ə)n] ,
last season ,
最后的 季节 ,

他继续骑马朝着这片高原上耸立的硬木山脊前进，他的客人们上个赛季就曾在这里。

[hæd; həd] [ʃɑ:t] [ˈwʊdkɑ:k] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][su:t] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
had shot woodcock — one of the charges in the suit against him .
有 射击 鹬 — 一 的 这 收费 在 这 套装 反对 他 .

他曾射杀丘鹬——这是对他提起的诉讼中的一项指控。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi][ˈru:mənertɪd] , " [ɪz][tu:; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ˈɡreɪsfəli] [ɑ:n][hɜ:r; hær]
" **The thing to do ,** " **he ruminated ,** " **is to throw myself gracefully on her**
" 这 事物 到 做 , " 他 反刍 , " 是 到 扔 我 优雅地 在 她
[ˈmɜ:rsi] .
mercy .
怜悯 .

“我应该做的，”他沉思道，“就是优雅地向她投降，请求她的怜悯。”

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ju:; jə] ; [ˈlu:ɪs] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Women like to have a chance to forgive you ; Louis says so , and he
女性 喜欢 到 有 一个 机会 到 原谅 你 ; 路易斯 说道 所以 , 和 他
[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
ought to know .
应该 到 知道 .

女人都喜欢有机会原谅你；路易斯是这么说的，他应该很清楚这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdevəliʃli] [ˈnɔɪzi] [ˈwʊdpekər] !
What a devilishly noisy woodpecker !
什么 一个 邪恶地 嘈杂 啄木鸟 !

这只啄木鸟真是吵闹得要命！

" [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [dru:] [ˈbraɪd(ə)l] [ˈʃɑ:rpli] .
" **And , looking up , he drew bridle sharply .**
" 和 , 寻找 向上 , 他 画 轡 尖锐地 .

“然后，他抬起头，猛地拉紧了缰绳。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɒdz] [edʒ] , [stʊd] [ə; eɪ] [fə'miliər] [greɪ] [mer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
For there , on the wood's edge , stood a familiar gray mare , and in the
为了 那里 , 在 这 伍兹 边缘 , 站立 一个 熟悉的 灰色的 母马 , 和 在 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

因为在那里, 在树林边缘, 站着一匹熟悉的灰色母马, 马鞍上,
[ə'straɪd] , [sæt][ɑː'li:də] [ə'skɑːt] , ['bɪzɪli] ['hæməɪŋ] [tæks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trespæs] ['noʊtɪs] ['prɪntɪd] [ɑːn]
astride , sat Alida Ascott , busily hammering tacks into a trespass notice printed on
跨骑 , 卫星 阿丽达 雅诗阁 , 忙碌地 锤击 图钉 进入 一个 侵入 注意 打印 在
[waɪt] ['mʌzlɪn] ,
white muslin ,
白色的 细棉布 ,

阿丽达·阿斯科特跨坐在上面, 忙着把图钉钉进印在白色棉布上的擅闯禁地通知单里。
[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][ˈmeɪp(ə)l] - [triː] .
and attached to the trunk of a big maple - tree .
和 随附的 到 这 树干 的 一个 大的 枫 - 树 .
并附着在一棵大枫树的树干上。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][fiː; ji][ɪn][hɜːr; hər] ['hæməɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][fiː; ji] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː]
So absorbed was she in her hammering that at first she neither heard nor saw
所以 吸收 曾是 她 在 她 锤击 那 在 第一的 她 两者都不 听到 也不 锯
[pɔːtlɔ] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æd'væns] ;
Portlaw when he finally ventured to advance ;
波特劳 什么时候 他 最后 冒险 到 进步 ;
她全神贯注于敲打, 以至于当波特劳最终冒险上前时, 她一开始既没有听到也没有看到他;

[ænd; ənd] [wen] [fiː; ji][dɪd][fiː; ji] [draːpt] [ðə; ði] [tæk] ['hæməɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'staːnɪʃmənt] .
and when she did she dropped the tack hammer in her astonishment .
和 什么时候 她 做过 她 掉落 这 钉 锤 在 她 惊讶 .
当她这么做的时候, 她惊讶得手里的钉锤掉在了地上。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] , [wɪð; wɪθ][peɪn] , [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] , [prɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː] ,
He dismounted , with pain , to pick it up , presented it ,
他 下马 , 和 疼痛 , 到 挑选 它 向上 , 呈现 它 ,
他痛苦地下马, 捡起它, 把它递了出来。

[feɪs] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [smaɪlz] , [ðen] ,
face wreathed in a series of appealing smiles , then ,
脸 花环 在 一个 系列 的 上诉 微笑 , 然后 ,
脸上洋溢着一连串迷人的微笑, 然后,

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] ,
managing to scale the side of his horse again ,
管理 到 规模 这 边 的 他的 马 再次 ,
他再次设法爬上了马身侧面。

['setld] [hɪm'self] [æz; əz][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .
settled himself as comfortably as possible for the impending conflict .
定居 他自己 作为 舒适地 作为 可能的 为了 这 即将到来的 冲突 .
他尽可能让自己感到舒适, 以应对即将到来的冲突。

[bʌt; bət][ɑː'li:də] [ə'skɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪ] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [diːp] - ['skɜːrtɪd] [koʊt] , ['mɪrli]
But Alida Ascott , in her boyish riding breeches and deep - skirted coat , merely
但 阿丽达 雅诗阁 , 在 她 男孩子 骑术 马裤 和 深的 - 裙摆 外套 , 仅仅
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [θæŋks] ,
nodded her thanks ,
点头 她 谢谢 ,
但身穿男式马裤和长裙摆外套的艾丽达·阿斯科特只是点头致谢。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ˈfɜ:rmli] , [ænd; ənd][droʊv] [ɪn] [mɔ:ɹ] [tæks] ,
took hold of the hammer firmly , and drove in more tacks ,
采取 抓住 的 这 锤 牢牢 , 和 驾驶 在 更多的 图钉 ,
他紧紧握住锤子, 又钉入了一些图钉。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [væn] [ˈbɔɪrən] [pɔ:tlɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ]
paying no further attention to William Van Beuren Portlaw and his heart - rending
付费 不 更远 注意力 到 威廉 范 博伊伦 波特劳 和 他的 心 - 渲染
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

不再理会威廉·范·布伦·波特劳和他那令人心碎的笑容。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈbærəsɪŋ] ;
It was very embarrassing ;
它 曾是 非常 尴尬的 ;

这太尴尬了;

[hi:; hi][ˈsaɪdld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [əˈraʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈprəʊfaɪl] .
he sidled his horse around so that he might catch a glimpse of her profile .
他 侧身 他的 马 大约 所以 那 他 可能 抓住 一个 一瞥 的 她 轮廓 .
他让马绕了个弯, 以便能瞥见她的侧脸。

[ðə; ði] [vju:] [hi:; hi] [əbˈteɪnd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] .
The view he obtained was not encouraging .
这 看法 他 获得 曾是 不是 鼓励 .
他得到的结果并不令人鼓舞。

" [ɑ:ˈli:də] , " [hi:; hi] [ˈventʃərd] [ˈpleɪntɪvli] .
" **Alida , " he ventured plaintively .**
" 阿丽达 , " 他 冒险 哀怨地 .
“阿丽达,”他哀怨地试探着说道。

" [ˈmɪstər] . [pɔ:tlɔ] ! " — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [ˈkaʊntənəns]
" **Mr . Portlaw ! " — so suddenly swinging on him that he lost all countenance**
" 先生 . 波特劳 ! " — 所以 突然 摇摆 在 他 那 他 丢失的全部 面容
[ænd; ənd] [blə:tɪd] [aʊt] :
and blurted out :
和 脱口而出 出去 :
“波特劳先生! ”——话音未落, 他脸色全无, 脱口而出:

" [aɪ] — [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] . "
" **I — I only want to make amends and be friends . "**
" 我 — 我 仅有的 想 到 制作 修改 和 是 朋友们 . "
“我.....我只想和好, 做朋友。”

" [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,
" **I expect you to make amends , " she said in a significantly quiet voice ,**
" 我 预计 你 到 制作 修改 , " 她 说 在 一个 显著地 安静的 嗓音 ,
“我希望你做出补偿,”她压低声音说道。

[wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ˈdæmɪdʒɪz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
which chilled him with the menace of damages unlimited .
哪个 冷藏 他 和 这 威胁 的 损害 无限 .
这让他不寒而栗, 因为后果可能无限制。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə]
And even in his perturbation he saw at once that it would never do to
和 甚至 在 他的 扰动 他 锯 在 一次 那 它 会 绝不 做 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbækwʊdz] [ˈdʒʊri] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
have a backwoods jury look upon the fascinating countenance of this young
有 一个 偏远地区 陪审团 看 之上 这 迷人 面容 的 这 年轻的
[ˈpleɪntɪf] .
plaintiff .
原告 .

即使在他感到不安的时候，他也立刻意识到，让一个乡下陪审团看到这位年轻原告迷人的面容，绝对不是一件好事。

" [ɑːˈliːdə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] , " [aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [laɪt] .
" **Alida** , " **he said sorrowfully** , " **I am beginning to see things in a clearer light** .
" 阿丽达 , " 他 说 悲伤地 , " 我 是 开始 到 看 事物 在 一个 更清晰 光 .
"
"

“阿丽达，”他悲伤地说，“我开始看清事情的真相了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [laɪt] [wɪl] [ɡroʊ] [ˈveri] [mʌt] [ˈklɪrər] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] .
" **I think that light will grow very much clearer** , **Mr** . **Portlaw** .
" 我 思考 那 光 将要 生长 非常 很多 更清晰 , 先生 . 波特劳 .

“我认为情况会变得越来越明朗，波特劳先生。”

" [hiː; hi] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪˈproʊtʃfl] , [bʌt; bət][jiː; ji] [siːmd]
" **He repressed a shudder** , **and tried to look reproachful** , **but she seemed**
" 他 压抑 一个 不寒而栗 , 和 尝试 到 看 责备的 , 但 她 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] ,
to be very hard - hearted ,
到 是 非常 难的 - 心地 ,

他强忍住颤抖，试图摆出一副责备的表情，但她似乎铁石心肠。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhæməɪɪŋ] .
for she turned once more to her hammering .
为了 她 转向 一次 更多的 到 她 锤击 .

因为她又开始敲打起来了。

" [ɑːˈliːdə] ! "
" **Alida** ! "
" 阿丽达 ! "

“阿丽达！”

" [wʌt] ? " — [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [tæks] .
" **What ?** " — **continuing to drive tacks** .
" 什么 ? " — 继续 到 驾驶 图钉 .

“什么？”——继续推进。

" [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
" **After all these years of friendship it — it is perfectly painful for me to**
" 后 全部 这些 年 的 友谊 它 — 它 是 完美 痛苦 为了 我 到
[ˈkaːntəmpleɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈlɔːsuːt] — "
contemplate a possible lawsuit — "
沉思 一个 可能的 诉讼 — "

“这么多年的友谊，想到可能会面临诉讼，我真的非常痛苦——”

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [ˈkaːntəmpleɪt] [æŋ; ən][ˈæktʃuəl][wʌn] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] . "
" **It will be more painful to contemplate an actual one** , **Mr** . **Portlaw** . "
" 它 将要 是 更多的 痛苦 到 沉思 一个 实际的 — , 先生 . 波特劳 . "

“波特劳先生，想象一下真的发生这种情况会更痛苦。”

" [ɑ:'li:də] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] — [maɪ] ['neɪbə] [ænd; ənd] [frend] — [ɑ:r; ə] ['gouɪŋ]
" Alida , do you really mean that you — my neighbour and friend — are going
" 阿丽达 , 做 你 真的 意思是 那 你 — 我的 邻居 和 朋友 — 是 去
[tu:; tə] [pres] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [kəm'pleɪnt] ? "
to press this unnatural complaint ? "
到 按 这 不自然 抱怨 ？ "

“阿丽达，你真的打算坚持这种不合常理的投诉吗？你——我的邻居和朋友——就是你。”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] .
" I certainly do .
" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

" [pɔ:tlɔ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] ,
" Portlaw shook his head violently ,
" 波特劳 摇晃 他的 头 暴力 ,

波特劳猛烈地摇了摇头，

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][ʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self]
and passed his gloved hand over his eyes as though to rouse himself
和 通过了 他的 戴手套 手 超过 他的 眼睛 作为 尽管 到 唤醒 他自己
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [dri:m] ;
from a distressing dream ;
从 一个 令人痛心 梦 ;

他戴着手套的手揉了揉眼睛，仿佛要从噩梦中醒来；

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz][lɔ:st] [ɑ:n][mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzi]
all of which expressive pantomime was lost on Mrs . Ascott , who was busy
全部 的 哪个 富有表现力的 哑剧 曾是 丢失的 在 太太 . 雅诗阁 , who 曾是 忙碌的
[draɪvɪŋ] [tæks] .
driving tacks .
驾驶 图钉 .

阿斯科特夫人完全没注意到这些富有表现力的哑剧，她正忙着钉钉子。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænɑ:t] ['kredit][maɪ] ['sensɪz] , " [hi:; hi] [sed] ['mɔ:rnfəli] .
" I simply cannot credit my senses , " he said mournfully .
" 我 简单地 不能 信用 我的 感官 , " 他 说 悲伤地 .

“我简直无法相信自己的感觉，”他悲伤地说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['leɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,
" You ought to try ; it will be still more difficult later , " she observed ,
" 你 应该 到 尝试 ; 它 将要 是 仍然 更多的 难的 之后 , " 她 观察到 ,

“你应该试试；以后会更难，”她说道。

['bækɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn'spekt] [hɜ:r; hər] ['hændiwɜ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɹɑ:pər]
backing her horse so that she might inspect her handiwork from the proper
后盾 她 马 所以 那 她 可能 检查 她 手工制品 从 这 恰当的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
point of view .
观点 的 看法 .

她让马后退，以便从正确的角度检查自己的作品。

[pɔ:tlɔ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .
Portlaw looked askance at the sign .
波特劳 看起来 斜视 在 这 符号 .

波特劳斜眼看了看那块牌子。

[aɪ 'ti:] [wɔ:rnd] ['pi:p(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃu:t] , [fɪʃ] , [kʌt] [tri:z] , [dæm] [stri:mz] ,
It warned people not to shoot , fish , cut trees , dam streams ,
它 警告 人们 不是 到 射击 , 鱼 , 切 树木 , 坝 溪流 ,

它警告人们不要射杀目标、捕鱼、砍伐树木、筑坝拦河。

[ɔːr] [bɪld] [faɪr z] [ˈʌndər] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ； [ænd; ænd][wʌz; wəz] [saɪnd] ， " [ɑːˈliːdə] [əˈskaːt] ． " **or build fires under penalty of the law ; and was signed , " Alida Ascott . "** 或者 建造 火灾 在下面 惩罚 的 这 法律 ； 和 曾是 签名 ； " 阿丽达 雅诗阁 ． " 或因纵火而受到法律制裁；并署名为“Alida Ascott”。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌp] [brɪˈɔːr] ， [dɪd][juː; jʊ] ？ **" You didn't have any up before , did you ?** " 你 没有 有 任何 向上 前 ， 做过 你 ？ 你之前没有上传过任何东西，对吧？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɪnəsntli] ． **" he asked innocently .** " 他 问 天真地 ． 他天真地问道。

" [baɪ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][rɪˈplaɪ] ， [ˈmɪstər] ． [pɔːtlɔ] ． **" By advice of counsel I think I had better not reply , Mr . Portlaw .** " 经过 建议 的 法律顾问 我 思考 我 有 更好的 不是 回复 ， 先生 ． 波特劳 ． “根据律师的建议，我认为我最好不要回答，波特劳先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt][baɪ][maɪ][ˈlɔjəz, ˈlɔɪz] — [ənˈles] " — [wɪð; wɪθ] **But I believe that point will be brought out by my lawyers — unless " — with** 但 我 相信 那 观点 将要 是 带来 出去 经过 我的 律师 — 除非 " — 和 [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] — " [jɔː; jər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] [siːz] [fɪt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ． **a brilliant smile — " your own counsel sees fit to discuss it .** 一个 杰出的 微笑 — " 你的 自己的 法律顾问 看到 合身 到 讨论 它 ． 但我相信我的律师会提出这一点——除非”——他露出灿烂的笑容——“你们的律师认为有必要讨论这个问题。”

" [pɔːtlɔ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kæp] ． **" Portlaw was convinced that his hair was stirring under his cap .** " 波特劳 曾是 确信 那 他的 头发 曾是 搅拌 在下面 他的 帽 ． 波特劳确信他的帽子下的头发在动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ． **He was horribly afraid of the law .** 他 曾是 糟糕透了 害怕的 的 这 法律 ． 他非常害怕法律。

" [siː] [hɪr] ， [ɑːˈliːdə] ， " [hiː; hi] [sed] ， **" See here , Alida , " he said ,** " 看 这里 ， 阿丽达 ， " 他 说 ， "你看，阿丽达，”他说。

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [blʌf] [rʌf] - [ˈdaɪmənd] [frʌnt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˈfuːlɪʃ] ， **assuming the bluff rough - diamond front which the alarm in his eyes made foolish ,** 假设 这 虚张声势 粗糙的 - 钻石 正面 哪个 这 警报 在 他的 眼睛 制成 愚蠢 ， 他装出一副故作矜持、粗犷豪放的样子，但眼中的惊恐却让他显得愚蠢。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ænd; ænd][biː; bi] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈɡen] ． **" I want to settle this little difference and be friends with you again .** " 我 想 到 定居 这 小的 不同之处 和 是 朋友们 和 你 再次 ． “我想化解这点小矛盾，和你重归于好。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ； [aɪ][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] ． ． ． ． **I was wrong ; I admit it** 我 曾是 错误的 ； 我 承认 它 ． ． ． ． 我错了，我承认.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [dɪˈfend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt] — " **Of course I might very easily defend such a suit — "** 的 课程 我 可能 非常 容易地 保卫 这样的 一个 套装 — " 当然，我完全可以很容易地为这样的诉讼辩护——”

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,

“但，
[ʌv; əv] [kɔ:rs] " — [sə'ri:nli] [ʌndi'si:vð] — " [æz; əz][ju:; jʊ][æd'mɪt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ]
of course " — **serenely undeceived** — " **as you admit you are in the wrong you**
的 课程 " — 平静地 恼 — " 作为 你 承认 你 是 在 这 错误的 你
[wɪl] ['skersli] ['ventʃər] [tu:; tə] [dɪ'fend] [sʌtʃ] [ə; ei][su:t] .
will scarcely venture to defend such a suit .
将要 几乎 风险投资 到 保卫 这样的 一个 套装 .

当然——冷静而清醒地说道——“既然你承认自己错了，你几乎不会冒险为这样的诉讼辩护。
[jʊr; jər][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] [ɔ:t] [tu:; tə][fə'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] , [pər'tɪkjələrlɪ] " — [wɪð; wɪθ]
Your lawyers ought to forbid you to talk about this case , particularly " — **with**
你的 律师 应该 到 禁止 你 到 讲话 关于 这 案件 , 特别 " — 和
[ə; ei] [dɪ'mjʊr] [smaɪl] — " [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] . "
a demure smile — " to the plaintiff . "
一个 端庄 微笑 — " 到 这 原告 . "

你的律师应该禁止你谈论这个案子，尤其是——“他带着一丝羞涩的微笑——“对原告谈论这个案子”。
" [ɑ:'li:də] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ei 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] .
" **Alida , " he said , " I am determined to remain your friend** .
" 阿丽达 , " 他 说 , " 我 是 决定 到 保持 你的 朋友 .
“阿丽达,”他说,“我决心继续做你的朋友。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [jes] ,
You may do what you will , say what you wish , yes ,
你 可能 做 什么 你 将要 , 说 什么 你 希望 , 是的 ,
你可以做你想做的事，说你想说的话，是的。

[ˈi:v(ə)n][ju:z][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] [ə'genst] [em 'i:] ,
even use my own words against me ,
甚至 使用 我的 自己的 字 反对 我 ,
甚至用我自己的话来反驳我，

[bʌt; bət] " — [ænd; ʌnd][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈferli] [ɪg'zu:did][frʌm; frəm] [ˈevri] [pər'spaɪr] [pɔ:r] — " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
but " — **and virtue fairly exuded from every perspiring pore** — " **I will not**
但 " — 和 美德 相当 渗出物 从 每一个 出汗 孔隙 — " 我 将要 不是
[rɪ'tæliet] ! "
retaliate ! "
报复 ! "
但是——他浑身上下都散发着美德——“我不会报复！”

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][kɑ:nt] , [ˈwɪljəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **I'm afraid you can't , William , " she said softly** .
" 我是 害怕的 你 不能 , 威廉 , " 她 说 轻轻 .
“恐怕你不能，威廉,”她轻声说道。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] — [fər'ɡɪv] ?
" **Won't you — forgive ?**
" 惯于 你 — 原谅 ?
你难道不愿原谅我吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; ei] [ˈmeltɪŋ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .
" **he asked in a melting voice ; but his eyes were round with apprehension** .
" 他 问 在 一个 融化 嗓音 ; 但 他的 眼睛 是 圆形的 和 忧虑 .
“他用温柔的声音问道；但他的眼睛却充满了忧虑。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There are some things that no woman can overlook , " she said** .
" 那里 是 一些 事物 那 不 女士 能 俯瞰 , " 她 说 .
“有些事情是任何女人都不能忽视的,”她说。

" [aɪ] [send] [maɪ] [men] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [brɪdʒ] — "

" **I'll send my men down to fix that bridge —** "

" 患病的 发送 我的 男人 向下 到 使固定 那 桥 — "

“我会派人下去修那座桥——”

" [ˈbrɪdʒɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈmended] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "

" **Bridges can be mended ; I was not speaking of the bridge .** "

" 桥梁 能 是 已修复 ； 我 曾是 不是 请讲 的 这 桥 . "

“桥梁是可以修复的；我说的不是那座桥。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [ʃiːp] — "

" **You mean those sheep —** "

" 你 意思是 那些 羊 — "

“你是说那些羊——”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] . "

" **No , Mr . Portlaw .** "

" 不 , 先生 . 波特劳 . "

“不，波特劳先生。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [sænd] [hæz; həz] [bɪn] [waːft] [ˈoʊvər]

" **Well , there's a lot — I mean that some little sand has been washed over**

" 出色地 , 有 一个 很多 — 我 意思是 那 一些 小的 沙 有 到过 洗过 超过

[jər; jər] [ˈmedoʊ] — "

" **your meadow —** "

" 你的 草地 — "

“嗯，确实有很多——我的意思是，一些沙子被冲刷到了你的草地上——”

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsəz] [hed] .

" **Good night , " she said , turning her horse's head .**

" 好的 夜晚 , " 她 说 , 转弯 她 马匹 头 .

“晚安，”她说，转过马头。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [sænd] , [ɑːˈliːdə] ?

" **Isn't it the sand , Alida ?**

" 不是 它 这 沙 , 阿丽达 ?

“阿丽达，那不是沙子吗？”

" [hiː; hi] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] .

" **he pleaded .**

" 他 恳求 .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [ˈʊrli] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ðæt] [ˈtɪmbər] - [ˈkʌtɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

" **You surely will forgive that timber - cutting — and the shooting of a few**

" 你 一定 将要 原谅 那 木材 - 切割 — 和 这 射击 的 一个 很少

[ˈmaɪgrətɔːri] [bɜːrdz] — "

" **migratory birds —** "

" 迁徙的 鸟类 — "

“你肯定会原谅我砍伐木材——以及射杀几只候鸟——”

" [gʊd] [naɪt] , " [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪ] [mer] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːkwərdli]

" **Good night , " touching her gray mare forward to where he was awkwardly**

" 好的 夜晚 , " 接触 她 灰色的 母马 向前 到 在哪里 他 曾是 尴尬地

[ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ]

" **blocking the wood - path**

" 阻塞 这 木头 - 小路

“晚安，”她一边说着，一边轻轻地抚摸着她的灰色母马，示意它走到前面，它笨拙地挡在了林间小路上.....

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] , [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] ? "

" **Do you mind moving a trifle , Mr . Portlaw ?** "

" 做 你 头脑 移动 一个 琐事 , 先生 . 波特劳 ? "

“波特劳先生，您介意稍微挪一下地方吗？”

" [əˈbaʊt] — [ɑ:] — [ðə; ði] — [daʊn] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] , " [hi:; hi] ['stæməd] ,
" **About — ah — the — down there , you know , at Palm Beach , " he stammered ,**
" 关于 — 啊 — 这 — 向下 那里 , 你 知道 , 在 棕榈 海滩 , " 他 结结巴巴 ,
" [æt; ət] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [lɔ:n] - ['pɑ:rti] — "
" **at that accursed lawn - party —** "
" 在 那 被诅咒的 草地 - 派对 — "
“关于——啊——那——你知道，在棕榈滩，”他结结巴巴地说，“在那个该死的草坪派对上——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
“是的?”
" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['hɑ:rbər] ['laɪtnɪŋ] .
" **She smiled but her eyes harboured lightning .**
" 她 微笑 但 她 眼睛 窝藏 闪电 .
她面带微笑，但眼神中却闪烁着雷光。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t][ɪn][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hɑʊ] [ɪnˈfɜ:rnəli] [hɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dəʊnt]
" **It was so hot in Florida — you know how infernally hot it was , don't**
" 它 曾是 所以 热的 在 佛罗里达 — 你 知道 如何 地狱般地 热的 它 曾是 , 不
[ju:; jʊ] , [ɑ:'li:də] ?
you , Alida ?
你 , 阿丽达 ?
“佛罗里达太热了——你知道那里有多热，对吧，阿丽达？”

" [hi:; hi] [æskt] [brɜ:tiʃɪŋli] .
" **he asked beseechingly .**
" 他 问 恳求地 .
他恳求道。

" [aɪ] ['skersli] [derd] [li:v] [ðə; ði] [bi:tʃ] [klʌb] . "
" **I scarcely dared leave the Beach Club .** "
" 我 几乎 敢于 离开 这 海滩 俱乐部 . "
我几乎不敢离开海滩俱乐部。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地？”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst][em] - [em] - ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] .
" **I — I thought I'd just m - m - mention it .**
" 我 — 我 想法 ID 只是 米 - 米 - 提到 它 .
“我——我只是想提一下这件事。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] — "
That's why I didn't call on you — I was afraid of sunstroke — "
那就是 为什么 我 没有 称呼 在 你 — 我 曾是 害怕的 的 中暑 — "
这就是我没给你打电话的原因——我怕中暑——”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!”
" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] [ɔ:'dæsəti] .
" **she exclaimed , astonished at his stuttering audacity .**
" 她 惊呼 , 惊讶 在 他的 口吃 大胆 .
她惊呼道，对他结结巴巴的胆大妄为感到惊讶。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
He knew he was absurd , but it was all he could think of .
他 知道 他 曾是 荒诞 , 但 它 曾是 全部 他 可以 思考 的 .
他 知道 自己的 想法 很 荒谬 , 但 他 满 脑子 想 的 都是 这个 .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第21/25页

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['pɪtiəbl̩] ['spektək(ə)] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
She gave him time enough to realise the pitiable spectacle he was making of
她 给予 他 时间 足够的 到 意识到 这 可怜的 奇观 他 曾是 制作 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

她给了他足够的时间，让他意识到自己现在有多么狼狈不堪。

['sɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] ['moʊnləs] , ['prɪti] [aɪz] [bent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] — [æn; ən] ['bɔːlmoʊst] ['fɔːɪtləs]
sitting her horse motionless , pretty eyes bent on his — an almost flawless
坐着 她 马 静止不动 , 漂亮的 眼睛 弯曲 在 他的 — 一个 几乎 完美无瑕
[ðoo] [slart] ['fɪgjər] ,
though slight figure ,
尽管 轻微 数字 ,

她静静地坐在马背上，漂亮的眼睛凝视着他——他身材纤细，却几乎完美无瑕。

[smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [jet] ['feɪntli] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [ˌædə'les(ə)ns] [dʒʌst]
smooth as a girl's yet faintly instinct with that charm of ripened adolescence just
光滑的 作为 一个 女孩们 然而 淡淡的 本能 和 那 魅力 的 成熟的 青春期 只是
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mə'tʃʊərəti] .
short of maturity .
短的 的 到期 .

像少女般柔滑，又带着一丝青春期特有的成熟魅力，即将步入成熟。

[ænd; ənd] , [ˈsləʊli] , [ˌʌndər] [hɜːr; həɹ] [klɪr] [geɪz] ,
And , slowly , under her clear gaze ,
和 , 缓慢地 , 在下面 她 清除 目光 ,
慢慢地，在她清澈的目光下，

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [fɜːrst] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
a confused comprehension began to stir in him — at first only a sort of
一个 使困惑 理解 开始 到 搅拌 在 他 — 在 第一的 仅有的 一个 种类 的
[ʃə'grɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,

他心中开始涌起一丝困惑的领悟——起初只是一种懊恼，

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪvnəs] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ənd]
then something more — a consciousness of his own heaviness of intellect and
然后 某物 更多的 — 一个 意识 的 他的 自己的 沉重 的 智力 和
[ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] — [ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɔːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ]
grossness of figure — the fatness of mind and body which had developed so
恶心的 的 数字 — 这 肥胖 的 头脑 和 身体 哪个 有 发达 所以
[ˈræpɪdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] .
rapidly within the last two years .
快速 之内 这 最后的 二 年 .

然后还有更深层次的东西——他意识到自己智力的沉重和体态的臃肿——在过去的两年里，他的身心都变得肥胖。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [æz; əz] [slɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['evər] ;
There she sat , as slim and pretty and fresh as ever ;
那里 她 卫星 , 作为 苗条的 和 漂亮的 和 新鲜的 作为 曾经 ;
她坐在那里，一如既往地苗条、漂亮、容光焕发；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ˈæktɪv] [ɪˈnʌf]
and only two years ago he had been mentally and physically active enough
和 仅有的 二 年 前 他 有 到过 精神上 和 身体 积极的 足够的
[tuː; tə][faɪnd] [ˈvɪɡərəs] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
to find vigorous amusement in her company .
到 寻找 蓬勃 娱乐 在 她 公司 .

仅仅两年前，他的身心还非常活跃，能够从与她相处中获得极大的乐趣。

- [ˈstɪŋɪŋ] [wɜːrdz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˌʌnˈlʌvlinɪs] [ænd; ənd][self] - [ˈsentərd] [ɪˈnɜːrɪə]
Malcourt's stinging words concerning his bodily unloveliness and self - centred inertia
- 刺痛 字 有关 他的 身体上的 不可爱 和 自己 - 居中 惯性
[keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
came into his mind ;
来了 进入 他的 头脑 ;

马尔库尔对他的外貌丑陋和以自我为中心的情性的尖刻评价浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [blʌʃ] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] .
and a slow blush deepened the colour in his heavy face .
和 一个 慢的 脸红 加深 这 颜色 在 他的 重的 脸 .

他沉重的脸上渐渐泛起红晕。

[wʌt] [ˈvænəti][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekənd] [ɑːn][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [hoʊp]
What vanity he had reckoned on had deserted him along with any hope
什么 虚荣 他 有 估计 在 有 荒凉的 他 沿着 和 任何 希望
[ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈpælpəbli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
of compromising a case only too palpably against him .
的 妥协 一个 案件 仅有的 也 明显地 反对 他 .

他原本指望的虚荣心，连同任何试图缓和对他极为不利的指控的希望，都已离他而去。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
And yet , through the rudiments of better feeling awakening within him ,
和 然而 , 通过 这 基本原理 的 更好的 感觉 唤醒 之内 他 ,

然而，通过他内心深处逐渐觉醒的美好感觉的萌芽，

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [θrɪft] [stɪl] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
the instinct of thrift still coloured his ideas a little .
这 本能 的 节约 仍然 有色 他的 想法 一个 小的 .

节俭的本能仍然在他的思想中留下了一些痕迹。

" [aɪm] [ded] [rɔːŋ] , [ɑːˈliːdə] .
" **I'm dead wrong , Alida .**
" 我是 死的 错误的 , 阿丽达 .

“我大错特错了，阿丽达。”

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪv] [fiːz] [ænd; ənd][kɔːsts][ænd; ənd][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒɪz]
We might just as well save fees and costs and go over the damages
我们 可能 只是 作为 出色地 节省 费用 和 成本 和 去 超过 这 损害
[təˈɡeðər]
together
一起

我们不如省下费用，一起来核算损失.....

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .
I'll pay them .
患病的 支付 他们 .

我会付钱给他们。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ˈeniweɪ] .
I ought to , anyway .
我 应该 到 , 反正 .

无论如何，我都应该这么做。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] .
I suppose I don't usually do what I ought .
我 认为 我 不 通常 做 什么 我 应该 .

我想我通常都不会做我应该做的事。

- [sez] [aɪ][dəʊnt] — [sed] [soʊ] [ˈveri] [sɪˈvrli] — [ˈveri] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
Malcourt says I don't — said so very severely — very mortifyingly the other day .
- 说道 我 不 — 说 所以 非常 严重 — 非常 令人羞愧 这 其他 天 .

马尔库尔说我没有——前几天语气非常严厉——这话让我非常难堪。

[soʊ] — [ɪf] [juːl] [get][hɪm; ɪm][ɔːr][jər; jər] [oʊn] [men][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] — "
So — if you'll get him or your own men to decide on the amount — "

所以 — 如果 你会 得到 他 或者 你的 自己的 男人 到 决定 在 这 数量 — "

所以——如果你能让他或者你自己的人来决定金额的话——"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˈmætərz] ? "
" **Do you think the amount matters** ? "

" 做 你 思考 这 数量 事情 ? "

你认为金额重要吗？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ˈprɪnsəp(ə)l] ; [ˈveri] [ˈprɑːpər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn][jər; jər] [ˈdɪɡnəti] — "
" **Oh , of course it's principle ; very proper of you to stand on your dignity —** "

" 哦 , 的 课程 它是 原则 ; 非常 恰当的 的 你 到 站立 在 你的 尊严 — "

“哦，当然是原则问题；你坚持尊严的做法真是太合适了——”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] [naʊ] ;
" **I am not standing on it now** ;
" 我 是 不是 常设 在 它 现在 ;

“我现在不在上面；

[aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [ˈʌtər] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ˈməʊtɪvz]
I am listening to your utter misapprehension of me and my motives
我 是 聆听 到 你的 说出 误解 的 我 和 我的 动机

我听出了你对我和我的动机的彻底误解.....

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] — [ˈdæmɪdʒɪz] . "
I don't care for any — damages . "
我 不 关心 为了 任何 — 损害 . "

我不在乎任何损失。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈprɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kleɪm] [ðəm; ðəm] , [ɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkɔːʃəsli] ,
" **It is perfectly proper for you to claim them , if , " he added cautiously ,**

" 它 是 完美 恰当的 为了 你 到 宣称 他们 , 如果 , " 他 额外 谨慎地 ,

“如果你愿意，”他谨慎地补充道，“那么你完全有权要求得到它们。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [ˈriːz(ə)n] — "
" **they are within reason —** "
" 他们 是 之内 原因 — "

“他们的行为合情合理——”

" [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] ! "
" **Mr . Portlaw !** "
" 先生 . 波特劳 ! "

“波特劳先生！ ”

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [əˈlɑːrmd] .
" **What ? " he asked , alarmed** .
" 什么 ? " 他 问 , 惊慌 .

“什么？”他惊恐地问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] !
" **I would not touch a penny !**
" 我 会 不是 触碰 一个 一分钱 !

我一分钱都不会碰！

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sku:lz] , [hɪr] — [wət'evər] [aɪ] [rɪ'kʌvəd]
I meant to give it to the schools , here — whatever I recovered
我 意思是 到 给 它 到 这 学校 , 这里 — 任何 我 恢复
我本打算把我找回的任何东西都捐给这里的学校.....

[jɔːr; jər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː][ɪz][ə'bɔːmɪnəb(ə)] !
Your misunderstanding of me is abominable !
你的 误解 的 我 是 可恶 !
你对我的误解简直令人发指!

" [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈhevi] - [ˈwɪtɪd] , [kən'fjuːzɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈskuːlbɔɪ] , [ˈfiːlɪŋ] ,
" **He hung his head , heavy - witted , confused as a stupid schoolboy , feeling ,**
" 他 悬挂 他的 头 , 重的 - 机智的 , 使困惑 作为 一个 愚蠢的 男生 , 感觉 ,
[ˈhelpləsli] ,
helplessly ,
无助地 ,
他垂着头, 茫然不知所措, 像个愚蠢的小学生, 感到无助。

[hɪz; ɪz] [ˈklʌmzɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] .
his clumsiness of mind and body .
他的 笨拙 的 头脑 和 身体 .
他身心笨拙。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [meɪ] [hæv; həv] [ˈsɔfənd]]
Something of this may have been perceptible to her — may have softened
某物 的 这 可能 有 到过 可感知的 到 她 — 可能 有 软化
[hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ˈbɪtərnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
her ideas concerning him — ideas which had accumulated bitterness during the
她 想法 有关 他 — 想法 哪个 有 积累 苦味 期间 这
[jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [nɪ'ɡlekt] .
year of his misbehaviour and selfish neglect .
年 的 他的 不当行为 和 自私 忽视 .
她或许察觉到了这一点——或许软化了她对他的看法——在他一年来的不当行为和自私冷漠中, 他对他的看法已经积攒了不少怨恨。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪ'vaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ˈsʌləŋ] [ˈætituːd] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
Her instinct divined in his apparently sullen attitude the slow intelligence and
她 本能 神谕 在 他的 显然 忧郁 态度 这 慢的 智力 和
[ˈment(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪlf] ,
mental perturbation of a wilful ,
精神的 扰动 的 一个 故意 ,
她的直觉从他看似阴郁的态度中察觉到, 他迟钝的智力和任性的精神状态十分不稳定。

[ˈselfɪ] [bɔɪ] [meɪd] [ˈstuːpɪd] [θruː] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
selfish boy made stupid through idleness and self - indulgence .
自私 男生 制成 愚蠢的 通过 懒惰 和 自己 - 放纵 .
一个自私的男孩, 因懒惰和放纵而变得愚蠢。

[ˈiːv(ə)n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [kliːn] - [kʌt] , [ə'træktɪv] ,
Even what had been clean - cut , attractive ,
甚至 什么 有 到过 干净的 - 切 , 吸引人的 ,
即使是那些原本干净利落、很有吸引力的东西,

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɑːrɪd] [ænd; ənd] [ˈkɔːsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsləʊθfl] [ˈhæbɪts]
in his face and figure was being marred and coarsened by his slothful habits
在 他的 脸 和 数字 曾是 存在 受损 和 粗化 经过 他的 懒惰 习惯
[tuː; tə][æŋ; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˈsiːkrətli] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] ;
to an extent that secretly dismayed her ;
到 一个 程度 那 偷偷 沮丧 她 ;
他的面容和身形因懒惰的习惯而变得憔悴粗糙, 这让她暗自感到沮丧;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][θɔːt][hɪm; ɪm][ˈveri][ˈhænsəm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðæt][ˈnæt(ə)rəl]
for she had always thought him very handsome ; and , with that natural
为了 她 有 总是 想法 他 非常 英俊的 ; 和 , 和 那 自然的
[pərˈvɜːrsəti][ʌv; əv][sɪˈlek(ə)n] ,
perversity of selection ,
反常 的 选择 ;
因为她一直觉得他非常英俊; 而且, 出于这种自然而然的择偶偏好,

[ˈfaɪndɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][fɔɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][ˈkærəktər] , [hæd; həd][bɪn][ˈsɪriəsli]
finding in him a perfect foil to her own character , had been seriously
寻找 在 他 一个 完美的 挫败 到 她 自己的 特点 , 有 到过 严重地
[ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .
inclined to like him .
倾斜 到 喜欢 他 .
他发现他与自己的性格形成了完美的互补, 因此非常喜欢他。

[ətˈrækʃnz][brɪˈɡɪn][ɪn][ðæt][wei] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wer][ðə; ði][ˈdʒentlər][ɪz][ðə; ði][strɔːŋɡər] , [ðə; ði]
Attractions begin in that way , sometimes , where the gentler is the stronger , the
景点 开始 在 那 方式 , 有时 , 在哪里 这 更温和 是 这 更强 , 这
[freɪlər] , [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt][ˈkærəktər] ;
frailer , the dominant character ;
更脆弱 , 这 主导的 特点 ;
有时, 吸引力就是这样开始的, 温柔的人反而更强大, 脆弱的人反而更占主导地位;

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːt][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈfemənɪn][ˈɪnstɪŋkt][tuː; tə][ker][fɔːr; fər] , [dɪˈveləp] ,
and the root is in the feminine instinct to care for , develop ,
和 这 根 是 在 这 女性 本能 到 关心 为了 , 发展 ,
而其根源在于女性照顾、培养的本能,
[ænd; ənd][meɪk][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][wʌt][ˈpælpəbli][niːdz][ə; eɪ][prəˈtektərət] .
and make the most of what palpably needs a protectorate .
和 制作 这 最多 的 什么 明显地 需求 一个 保护国 .

并充分利用那些明显需要保护的地区。
[wɪˈðəʊt][ˌkɒmpriˈhendɪŋ][hɜːr; hər][oʊn][ˈɪnstɪŋkt] , [ˈmɪsɪz] . [əˈskaːt][hæd; həd][faʊnd][ðə; ði][priˈlɪmɪnerɪ]
Without comprehending her own instinct , Mrs . Ascott had found the preliminary
没有 理解 她 自己的 本能 , 太太 . 雅诗阁 有 成立 这 初步的
[ˈmoʊldɪŋ][ʌv; əv][pɔːtlɔ] [æn; ən][əˈɡriːəb(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
moulding of Portlaw an agreeable diversion ;
成型 的 波特劳 一个 同意 导流 ;
阿斯科特夫人虽然不理解自己的直觉, 但她发现初步塑造波特劳庄园是一件令人愉快的消遣;

[hæd; həd][ˈræðər][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈgræntɪd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][hɪm; ɪm][gʊd] ;
had rather taken for granted that she was doing him good ;
有 相当 已采取 为了 的确 那 她 曾是 正在做 他 好的 ;
他一直理所当然地认为她是在帮他;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋli][əˈnɔɪd][wen][hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][hɪz; ɪz][ˈmuːrɪŋz][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd]
and was correspondingly annoyed when he parted his moorings and started
和 曾是 相应地 恼怒 什么时候 他 分手了 他的 系泊 和 开始
[ˈdrɪftɪŋ][ˈeɪmləsli][æz; əz][ə; eɪ][ˈderəlɪkt][ˈskaʊ][əˈwɔːʃ] ,
drifting aimlessly as a derelict scow awash ,
漂流 漫无目的地 作为 一个 废弃的 平底驳船 淹没 ,
因此, 当他挣脱系泊绳, 像一艘破旧的平底船一样漫无目的地漂流时, 他感到非常恼火。

[ˈflaʊndərɪŋ][ˈsiːwərd][wɪˈðəʊt][ˈfɜːrðər][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪm][ˈlɪt(ə)l][ˈtʌɡ][ˈstændɪŋ][baɪ][ænd; ənd]
floundering seaward without further notice of the trim little tug standing by and
挣扎 向海 没有 更远 注意 的 这 修剪 小的 拖船 常设 经过 和
[ˈeɪmiəbli][ˈredi][tuː; tə][ækt][æz; əz][ˈkɑːnvɔɪ] .
amiably ready to act as convoy .
友好地 准备好 到 行为 作为 护航 .
在毫无察觉的情况下, 一艘小巧精致的拖船在一旁待命, 随时准备充当护航船队, 船队便开始向大海漂去。

[naʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l][ɪn] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm]
Now , sitting her saddle in silence she surveyed him , striving to understand him
现在 , 坐着 她 鞍 在 沉默 她 调查 他 , 努力 到 理解 他
— [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈdɪfrəns] ,
— his recent indifference ,
— 他的 最近的 漠不关心 ,

现在, 她默默地坐在马鞍上, 打量着他, 努力想要了解他——他近来的冷漠。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] , [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] .
his deterioration , the present figure he was cutting .
他的 恶化 , 这 展示 数字 他 曾是 切割 .

他的病情恶化, 他现在的身材越来越差。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][sæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel]
And it seemed to her a trifle sad that he had no one to tell
和 它 似乎 到 她 一个 琐事 伤心 那 他 有 不 一 到 告诉
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhoʊlsəm] [trʊθs] .
him a few wholesome truths .
他 一个 很少 健康 真相 .

她觉得有点可惜, 他身边竟然没有人告诉他一些有益的真理。

" [ˈmɪstər] . [pɔːtlɔ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ruːd]
" Mr . Portlaw , " she said , " do you know that you have been exceedingly rude
" 先生 . 波特劳 , " 她 说 , " 做 你 知道 那 你 有 到过 非常 粗鲁的
[tuː; tə][emˈiː] ? "
to me ? "
到 我 ? "

“波特劳先生,”她说, “你知道你对我非常无礼吗? ”

" [jes] , [aɪ] — [duː] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
" Yes , I — do know it . "
" 是的 , 我 — 做 知道 它 . "

“是的, 我知道。”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsɪmpli] .
" Why ? " she asked simply .
" 为什么 ? " 她 问 简单地 .

“为什么?”她简单地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] ?
" Didn't you care for our friendship ?
" 没有 你 关心 为了 我们的 友谊 ?
你难道不在乎我们的友谊吗?

[ˈdɪdnt] [aɪˈtiː][əˈmjuːz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ?
Didn't it amuse and interest you ?
没有 它 娱乐 和 兴趣 你 ?
难道你不觉得有趣吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] — [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ][dɪd] ? . . .
How could you have done the things you did — in the way you did ? . . .
如何 可以 你 有 完毕 这 事物 你 做过 — 在 这 方式 你 做过 ? . . .

你怎么能做出你所做的那些事——以你那样的方式?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dæmz][aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː] .
If you had asked my permission to build a dozen dams I'd have given it .
如果 你 有 问 我的 允许 到 建造 一个 打 水坝 ID 有 给定 它 .

如果你征求我的同意才能修建十二座水坝, 我会同意的。

[ˈdɪdn̩t] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ?
Didn't you know it ?
没有 你 知道 它 ?

你不知道吗？

[bʌt; bət][maɪ][self] - [rɪˈspekt] [prəʊˈtestɪd] [wen] [juː; jʊ][soʊ] [ˈsɪnɪkli] [ɪgˈnɔːrd] [emˈliː] — "
But my self - respect protested when you so cynically ignored me — "
但 我的 自己 - 尊重 抗议 什么时候 你 所以 愤世嫉俗地 忽略 我 — "

但你如此冷漠无情地忽视我，我的自尊心受到了抗议——

" [aɪm][ə; eɪ] [biːst] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I'm a beast all right , " he muttered .
" 我是 一个 兽 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“我确实是个野兽，”他低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzɪd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsɔfənd] , [iːv(ə)n] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzɪd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈpentənt] [bæd] - [bɔɪ]
She gazed at him , softened , even faintly amused at his repentant bad - boy
她 凝视 在 他 , 软化 , 甚至 淡淡的 觉得好笑 在 他的 悔改的 坏的 - 男生
[ˈætrɪtuːd] .
attitude .
态度 .

她凝视着他，神情柔和下来，甚至对他悔改的坏男孩态度感到一丝好笑。

" [duː; juː; jʊ][waːnt][emˈliː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [pɔrtlɔ] ? "
" Do you want me to forgive you , Mr . Portlaw ? "
" 做 你 想 我 到 原谅 你 , 先生 . 波特劳 ? "

“波特劳先生，你想让我原谅你吗？ ”

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔtnt] . "
" Yes — but you oughtn't . "
" 是的 — 但 你 不应该 . "

“是的——但你不应该这样做。”

" [ðæt] [ɪz][kwɔɪt] [truː]
" That is quite true
" 那 是 相当 真的

“确实如此.....”

[tɜːrn][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][emˈliː] .
Turn your horse and ride back with me .
转动 你的 马 和 骑 后退 和 我 .

调转马头，跟我一起回去。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [rɪˈpentənt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər]
I'm going to find out exactly how repentant you really are
我是 去 到 寻找 出去 确切地 如何 悔改的 你 真的 是

我一定要弄清楚你到底有多悔改.....

[ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpæˌlɪsər] , [ˈmɪstər] .
If you pass a decent examination you may dine with Miss Palliser , Mr .
如果 你 经过 一个 体面的 考试 你 可能 用餐 和 错过 帕利瑟 , 先生 .

[ˈweɪwərd] , [ænd; ənd][emˈliː] .
Wayward , and me .
任性的 , 和 我 .

如果你通过了不错的考试，就可以和帕利瑟小姐、韦沃德先生和我一起用餐。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [ˈeniweɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst]
It's too late anyway to return through the forest
它是 也 晚的 反正 到 返回 通过 这 森林

反正现在穿过森林回去也太晚了.....

[aɪl] [send][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] .

I'll send you over in the motor .
患病的 发送 你 超过 在 这 发动机 :

我会派你坐飞机过去。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wi:ld] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [ˈfɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
" And as they wheeled and walked their horses forward through the dusk ,
" 和 作为 他们 带轮子的 和 步行 他们的 马匹 向前 通过 这 黄昏 ,
[i:; ji] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] :
she said impulsively :
她 说 冲动地 :

“当他们调转马头，牵着马在暮色中向前走时，她脱口而出:”

" [wi:; wi][hæv; həv] [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [brɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] . "
" We have four for Bridge if you like . "
" 我们 有 四 为了 桥 如果 你 喜欢 : "

“我们有四位桥牌选手，如果你喜欢的话。”

" [ɑ:ˈli:də] , " [hi:; hi] [sed] [sɪnˈsɪrli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈkɔ:rkər] .
" Alida , " he said sincerely , " you are a corker .
" 阿丽达 , " 他 说 真挚地 , " 你 是 一个 软木塞 :

“阿丽达,”他真诚地说,“你真是了个了不起的人。”

" [i:; ji] [lʊkt] [ʌp] [dɪˈmjʊrli] .
" She looked up demurely .
" 她 看起来 向上 端庄地 :

她羞涩地抬起头。

[wʌt] [fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [nu:] ,
What she could see to interest her in this lump of a man Heaven alone knew ,
什么 她 可以 看 到 兴趣 她 在 这 块 的 一个 男人 天堂 独自的 知道 ,
她究竟看不出这个臃肿男人身上有什么吸引她的地方，恐怕只有老天才知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hæf] - [ˈpeɪ(ə)nt] ,
but a hint of the old half - patient ,
但 一个 暗示 的 这 老的 一半 - 病人 ,

但还是流露出些许老半病号的神情，

[hæf] - [əˈmju:zd] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɪts] [bɪˈgæən][tu:; tə] [ˈflɪkər] [wʌns] [mɔ:r] .
half - amused liking for him and his slow wits began to flicker once more .
一半 - 觉得好笑 喜欢 为了 他 和 他的 慢的 智慧 开始 到 闪烁 一次 更多的 :

对他和他那迟钝的头脑又开始闪现出一种半开玩笑的喜爱之情。

[di:] [ˈɡʌstɪbʊs] — [əˈlæs] !
De gustibus — alas !
德 味 — 唉 !

De gustibus—alas!

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksˌaɪˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:t]
THE SCHOOL OF THE RECRUIT
这 学校 的 这 招募

新兵学校

[wen] [pɔrtlɔ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]
When Portlaw arrived home late that evening there existed within his somewhat
什么时候 波特劳 到达的 家 晚的 那 晚上 那里 存在 之内 他的 有些
[ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪntələkt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
ordinary intellect a sense of triumph .
普通的 智力 一个 感觉 的 胜利 .

那天晚上，波特劳很晚才回到家，他那略显平庸的头脑中却涌起一股胜利感。

[ðə; ði] [wi:k] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪniŋ] [ænd; ənd] [θru:] ['evri] [step]
The weak usually experience it at the beginning and through every step
这 虚弱的 通常 经验 它 在 这 开始 和 通过 每一个 步
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [sʌbdʒu'geɪʃn] .
of their own subjugation .
的 他们的 自己的 征服 .

弱者通常在被征服的开始和每个阶段都会经历这种痛苦。

- , [hæviŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [wɪt] [stɑ:pt] [ɑ:n] ['sɪgnəl] [æt; ət] [sɪks] [ɪn]
Malcourt , having decided to take an express which stopped on signal at six in
- , 拥有 决定 到 拿 一个 表达 哪个 停止 在 信号 在 六 在
[ðə; ði] ['mɔ:riŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

马尔库尔决定乘坐一列快车，结果这列快车早上六点就因为信号灯停了下来。

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [æz; əz] ['ju:zuəl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ;
was reading as usual before the empty fireplace ;
曾是 阅读 作为 通常 前 这 空的 壁炉 ;
像往常一样，在空荡荡的壁炉前读书；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə]
and at the first glance he suspected what had begun to happen to
和 在 这 第一的 瞥一眼 他 怀疑 什么 有 开始 到 发生 到
[pɔrtlɔ] .
Portlaw .
波特劳 .

他第一眼就猜到波特劳镇开始发生什么事了。

[ðə; ði] ['lætər] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
The latter bustled about the room with an air of more or less importance ,
这 后者 熙熙攘攘 关于 这 房间 和 一个 空气 的 更多的 或者较少的 重要性 ,
[ˈsɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
sorted his letters ,
已排序 他的 信件 ,

后者在房间里忙碌地走来走去，一副颇为重要的姿态，整理着他的信件。

[fʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - , [glænsɪŋ] [ʌp] ,
fussed with a newspaper ; and every now and then Malcourt , glancing up ,
烦躁不安 和 一个 报纸 ; 和 每一个 现在 和 然后 - , 瞥了一眼 向上 ,
他摆弄着一份报纸；马尔库尔不时抬起头来，

[kɔ:t] - [aɪz] ['pi:pɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnərz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
caught Portlaw's eyes peeping triumphantly around corners at him .
捕捉 - 眼睛 偷窥 凯旋而归 大约 角落 在 他 .

波特劳得意洋洋地从拐角处偷瞄着他。

" [ju:v] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ? " [hi:; hi] [sed] , [mʌt] [ə'mju:zd] .
" **You've been riding ?** " **he said , much amused** .
" 你已经 到过 骑术 ? " 他 说 , 很多 觉得好笑 .

“你一直在骑马？”他笑着说。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [stɪf] ? "

" **Are you stiff ?** "

" 是 你 僵硬的 ? "

你身体僵硬吗？

" [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] ['kerləsli] .

" **A trifle ,** " **replied the other carelessly .**

" 一个 琐事 , " 回复 这 其他 粗心大意 .

“一点小事,”另一个人漫不经心地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ʌp] .

" **I must keep it up .**

" 我 必须 保持 它 向上 .

我必须坚持下去。

[ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈræðəɹ] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ['leɪtli] . "

Really , you know , I've rather neglected the horses lately . "

" 真的 , " 你 知道 , 我已经 相当 被忽视的 这 马匹 最近 . "

说实话,最近我有点疏于照顾马匹了。

" [ˈræðəɹ] .

" **Rather .**

" 相当 .

“相当。

[soʊ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ˈraɪdɪŋ] [əˈɡen] ?

So you're taking up riding again ?

" 所以 你是 采取 向上 骑术 再次 ?

所以你又开始骑车了？

" [pɔ:tlɔ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] : " [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['eksərsaɪz] .

" **Portlaw nodded : " I've come to the conclusion that I need exercise .**

" 波特劳 点头 : " 我已经 来 到 这 结论 那 我 需要 锻炼 .

波特劳点点头：“我得出的结论是，我需要锻炼。”

" - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [tu:; tə]['eksərsaɪz] ,

" **Malcourt , who had been urging him for years to exercise ,**

" - , WHO 有 到过 敦促 他 为了 年 到 锻炼 ,

“多年来一直敦促他锻炼的马尔库尔，

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:v(ə)] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][səˈdʒestjən; səgˈdʒestjən][wɜ:r; wər][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [wʌn] .

nodded approval as though the suggestion were a brand - new one .

" 点头 赞同 作为 尽管 这 建议 是 一个 品牌 - 新的 一 .

他点头表示赞同，仿佛这个建议是全新的。

" [jes] , " [sed] [pɔ:tlɔ] , " [aɪ][fæl; fəl] [raɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['evri] [deɪ] .

" **Yes , " said Portlaw , " I shall ride , I think , every day .**

" 是的 , " 说 波特劳 , " 我 将 骑 , 我 思考 , 每一个 天 .

“是的,”波特劳说,“我想我每天都会骑马。”

[aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['træmpɪŋ] , [tu:] .

I intend to do a good bit of tramping , too .

" 我 打算 到 做 一个 好的 少量 的 徒步旅行 , 也 .

我也打算进行一些徒步旅行。

[ɪts] ['eksələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvəɹ] , ['lu:ɪs] .

It's excellent for the liver , Louis .

" 它是 出色的 为了 这 肝 , 路易斯 .

路易斯,这对肝脏非常有益。

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [p̣iːs] [ʌ̣v; ə̣v][ɪn'spaɪərd][,ɪnfə'rmeɪʃ(ə)n] - [ə'suːmd] [æ̣n; ə̣n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ̣v; ə̣v]
" At this piece of inspired information Malcourt assumed an expression of
" 在 这 片 的 灵感 信息 - 假定 一个 表达 的
[ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] ,
deepest interest ,
最深处 兴趣 ,

听到这条令人振奋的消息，马尔库尔表现出了极其浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [pɔrtlɔ] [maɪt] [nɑːt][,oʊvər'duː][,aɪ 'tiː] .
but hoped Portlaw might not overdo it .
但 希望 波特劳 可能 不是 过度 它 .

但希望波特劳不要做得太过火。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈdaɪət] , [tuː] , " [əb'zɜːrvd] [pɔrtlɔ] ,
" I'm going to diet , too , " observed Portlaw ,
" 我是 去 到 饮食 , 也 , " 观察到 波特劳 ,

“我也要节食，”波特劳说道。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌ̣v; ə̣v] [ð̣ɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
watching the effect of this astounding statement on his superintendent .
观看 这 影响 的 这 惊人 陈述 在 他的 校长 .

观察这番惊人言论对他的主管的影响。

" [maɪ] [ˈθiːəri] [ɪz] [ð̣æt] [wiː; wi][ɔːl] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" My theory is that we all eat too much . "
" 我的 理论 是 那 我们 全部 吃 也 很多 . "

我的理论是，我们都吃得太多了。

" [dəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈspɑːrt(ə)n] , " [sed] - [ˈwɔrnɪŋli] ; " [ə; eɪ][mæn][æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌ̣v; ə̣v]
" Don't do anything Spartan , " said Malcourt warningly ; " a man at your time of
" 不 做 任何事物 斯巴达 , " 说 - 警告 ; " 一个 男人 在 你的 时间 的
[laɪf] — "
life — "
生活 — "

“别做任何斯巴达式的事，”马尔库尔警告道，“你这把年纪的男人——”

" [maɪ] — [wʌt] !
" My — what !
" 我的 — 什么 !

“我的——什么！

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ˈluːɪs] , [aɪm] [wel] [ð̣ɪs] [saɪd][ʌ̣v; ə̣v] [ˈfɔːrti] ! "
Confound it , Louis , I'm well this side of forty ! "
混杂 它 , 路易斯 , 我是 出色地 这 边 的 四十 ! "

真是见鬼，路易，我都快四十岁了！

" [jes] , [pər'hæps] ;
" Yes , perhaps ;
" 是的 , 也许 ;

“是的，也许吧；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈriːtʃɪz] [jʊr; jər][eɪdʒ][ð̣er; ð̣ər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ð̣ə; ð̣ɪ]
but when a man reaches your age there is not much left for him but the
但 什么时候 一个 男人 到达 你的 年龄 那里 是 不是 很多 左边 为了 他 但 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌ̣v; ə̣v] [ˌoʊvər'iːtɪŋ] — "
happiness of overeating — "
幸福 的 暴饮暴食 — "

但是，当一个男人到了你这个年纪，除了暴饮暴食带来的快乐之外，就没什么别的可享受了——”

" [wʌt] [daɪ] - [miːn] ? "
" What d'y ' mean ? "
" 什么 d'y - 意思是 ? "

你什么意思？

" ['nʌθɪŋ] ；
" **Nothing** ；
" 没有什么 ；

“没有什么；

['oʊnli][æz; əz] ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [men][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən]
only as he's out of the race with younger men as far as a pretty woman
仅有的 作为 他是 出去 的 这 种族 和 年轻 男人 作为 远的 作为 一个 漂亮的 女士
[ɪz] [kən'sɜ:rnd] — "
is concerned — "
是 担心的 — "

只是因为他在吸引漂亮女人方面已经输给了年轻男人——

" [hu:z] [aʊt] ！ " [di'mɑ:ndɪd] [pɔ:tlɔ] ， [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ．
" **Who's out ！** " **demanded Portlaw , red in the face .**
" 谁是 出去 ！ " 要求 波特劳 ，红色的 在 这 脸 ．

“谁出局了！”波特劳涨红了脸，大声问道。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][men][du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['ɪntrəst] ['wɪmɪn] ？
" **What sort of men do you suppose interest women ？**
" 什么 种类 的 男人 做 你 认为 兴趣 女性 ？

你认为女性会对什么样的男人感兴趣？

['brɔɪlər] ？
Broilers ？
肉鸡 ？

肉鸡？

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [jɔ:r; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][su:pər'fɪʃ(ə)] ； [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ．
I always thought your knowledge of women was superficial ； now I know it .
我 总是 想法 你的 知识 的 女性 曾是 浅 ； 现在 我 知道 它 ．

我一直以为你对女性的了解很肤浅；现在我明白了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [els] ， ['i:ðər] — [ə'baʊt] ['sʌmənz]
And you don't know everything about everything else , either — about summonses
和 你 不 知道 一切 关于 一切 别的 ， 任何一个 — 关于 传票

[ænd; ənd] ['lɔ:su:ts] ， [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ．
and lawsuits , for example .
和 诉讼 ， 为了 例子 ．

你也不可能了解其他所有事情——例如传票和诉讼。

" [ænd; ənd][hi:; hi][kæst][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:pərɪn'tendənt] ．
" **And he cast an exultant look at his superintendent .**
" 和 他 投掷 一个 眉飞色舞 看 在 他的 校长 ．

“然后他得意洋洋地看了看他的主管。”

[bʌt; bət] - [let][hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ； [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ，
But Malcourt let him tell the news in his own way ； and he did ,
但 - 让 他 告诉 这 消息 在 他的 自己的 方式 ； 和 他 做过 ，

但马尔库尔让他用自己的方式宣布了这个消息；而他也确实这么做了。

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn]['bɪts][wɪð; wɪθ][naɪ'ɪ:v] [ɪn'dʒɔɪmənt] ，
imparting it in bits with naive enjoyment ,
传授 它 在 比特 和 幼稚的 享受 ，

带着天真的喜悦，一点一点地传授出来。

[ə'pærəntli] [ʌtərli] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [su:pərɪn'tendənt]
apparently utterly unconscious that he was doing exactly what his superintendent
显然 完全地 无意识 那 他 曾是 正在做 确切地 什么 他的 校长

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ．
had told him to do .
有 讲述 他 到 做 ．

他显然完全没有意识到自己正在按照主管的指示去做。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɪpləmət] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [smaɪl] .
" **You are a diplomat , aren't you ? " said Malcourt with a weary smile .**
" 你 是 一个 外交官 , 不是 你 ? " 说 和 一个 厌倦 微笑 .
"你是一名外交官, 对吧? "马尔库尔疲惫地笑着说。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ədˈmɪtɪd] [pɔrtlɔ] [ˈmɑ:distli] .
" **A little , a little , " admitted Portlaw modestly .**
" 一个 小的 , 一个 小的 , " 承认 波特劳 谦虚地 .
"有一点点,"波特劳谦虚地承认道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ði:z] [θɪŋz] — " [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [tʃek] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)]
" **I merely mentioned these things — " He waved his hand to check any possible**
" 我 仅仅 提及 这些 事物 — " 他 挥手 他的 手 到 查看 任何 可能的
[ˈju:lədʒɪ][ʌv; əv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] - .
eulogy of himself from Malcourt .
颂 的 他自己 从 - .
"我只是提了一下这些事——"他挥了挥手, 示意马尔库尔不要对他大加赞扬。

" [aɪl] [ˈmɪrli] [seɪ] [ðɪs] :
" **I'll merely say this :**
" 患病的 仅仅 说 这 :
我想说:

[ðæt] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˈset(ə)l] [ˈeniθɪŋ] — " [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] ,
that when I make up my mind to settle anything — " He waved his hand again ,
那 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 定居 任何事物 — " 他 挥手 他的 手 再次 ,
[kɑ:ndɪˈsendɪŋli] .
condescendingly .
居高临下地 .
"当我下定决心要解决任何事情的时候——"他再次轻蔑地挥了挥手。

" [ðæt] [mæn] , " [θɔ:t] - , " [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
" **That man , " thought Malcourt , " will be done for in a year .**
" 那 男人 , " 想法 - , " 将要 是 完毕 为了 在 一个 年 .
"那个人,"马尔库尔心想, "一年之内就完了。"

[ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][wʌn]
Any woman could have had him ; the deuce of it was to find one
任何 女士 可以 有 有 他 ; 这 二 的 它 曾是 到 寻找 一
[ˈhu:d] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
who'd take him .
谁会 拿 他 .
任何女人都有可能得到他; 关键是要找到一个愿意接受他的女人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [faʊnd] .
I think she's found .
我 思考 她是 成立 .
我觉得她找到了。

" [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈblændli] :
" **And looking up blandly :**
" 和 寻找 向上 平淡地 :
"然后面无表情地抬头望去:"

" [ˈpɔ:ti] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [jʊə(r)] [ˈri:əli] [ˈræðər] [pæst][ðə; ði] [ˈmæɪŋ] [eɪdʒ] — "
" **Porty , old fellow , you're really rather past the marrying age — "**
" 波蒂 , 老的 同伴 , 你是 真的 相当 过去的 这 结婚 年龄 — "
"波蒂, 老伙计, 你真的已经过了结婚的年纪了——"

" [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] !
" **I'll do what I please !**
" 患病的 做 什么 我 请 !
"我爱干嘛就干嘛! "

" [ˈʃaʊtɪd] [pɔːtlɒ] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] .
" **shouted Portlaw , exasperated .**
" 喊叫 波特劳 , 恼怒 .

“波特劳恼怒地喊道。”

- [hæd; həd] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [pɔːtlɒ] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ; [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]
Malcourt had two ways of making Portlaw do a thing ; one was to tell
- 有 二 方式 的 制作 波特劳 做 一个 事物 ; 一 曾是 到 告诉
[hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] ,
him not to ,
他 不是 到 ,

马尔库特有两种方法可以让波特劳做某事；一种是告诉他不要这样做，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] .
the other the reverse .
这 其他 这 撤销 .

另一个则相反。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkər] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ]
He always ended by doing it anyway ; but the quicker result was obtained by
他 总是 结束 经过 正在做 它 反正 ; 但 这 更快 结果 曾是 获得 经过
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈmeθəd] .
the first method .
这 第一的 方法 .

他最终总是会这么做；但第一种方法能更快地取得结果。

[soʊ] - [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [ˈbætʃələ] [deɪz]
So Malcourt went to New York next morning convinced that Portlaw's bachelor days
所以 - 去 到 新的 约克 下一个 早晨 确信 那 - 学士 天
[wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] ; [əˈwer] , [ˈɔːlsoʊ] ,
were numbered ; aware , also ,
是 编号 ; 意识到的 , 还 ,

于是，马尔库尔第二天一早便去了纽约，他确信波特劳的单身生活即将结束；同时，他也意识到，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [əˈskaːt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [helm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtenjər] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wʊd]
that as soon as Mrs . Ascott took the helm his own tenure of office would
那 作为 很快 作为 太太 . 雅诗阁 采取 这 舵 他的 自己的 任期 的 办公室 会
[ˈprɔːmptli] [ɪkˈspaɪər] .
promptly expire .
及时 到期 .

阿斯科特夫人一掌管公司，他自己的任期就会立即结束。

[hiː; hi] [wɪft] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪkˈspaɪər] , [ˈiːzəli] , [əˈgriːəbli] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ;
He wished it to expire , easily , agreeably , naturally ;
他 希望 它 到 到期 , 容易地 , 欣然 , 自然 ;

他希望它能轻松、愉快、自然地消逝；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ʃʌv] [pɔːtlɒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
and that is why he had chosen to shove Portlaw in the general
和 那 是为什么 他 有 选定 到 推 波特劳 在 这 一般的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪməˈniəl] [ˈɔːltər] .
direction of the hymeneal altar .
方向 的 这 婚房 坛 .

这就是他选择将波特劳推向婚礼祭坛大致方向的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pɔːtlɒ] — [ˈskersli] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
He did not care very much for Portlaw — scarcely enough to avoid hurting his
他 做过 不是 关心 非常 很多 为了 波特劳 — 几乎 足够的 到 避免 受伤 他的
[ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [əˈbændənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
feelings by abandoning him .
情怀 经过 放弃 他 .

他并不太喜欢波特劳——甚至连为了不伤害他的感情而抛弃他都算不上。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] [ə'bændənɪŋ]
But now he had arranged it so that to all appearances the abandoning
但 现在 他 有 安排 它 所以 那 到 全部 外貌 这 放弃
[wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [pɔːtlɔ] ,
would be done by Portlaw ,
会 是 完毕 经过 波特劳 ,
但他现在已经安排好一切，表面上看，弃船事件将由波特劳完成。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] .
inspired by the stronger mind of Mrs . Ascott .
灵感 经过 这 更强 头脑 的 太太 . 雅诗阁 .
受阿斯科特夫人坚强意志的启发。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [aɪ 'tiː] [seɪvd] ['wɜːrdi] [ænd; ənd]
It had been easy and rather amusing to arrange ; it saved wordy and
它 有 到过 简单的 和 相当 有趣 到 安排 ; 它 已保存 冗长 和
[ˈendləs] [dɪs'pjuːts] [wɪð; wɪθ] [pɔːtlɔ] ;
endless disputes with Portlaw ;
无尽的 争议 和 波特劳 ;
安排起来既简单又有趣；这省去了与波特劳之间冗长无休止的争论；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]
it would give him a longed - for release from an occupation he had
它 会 给 他 一个 渴望 - 为了 发布 从 一个 职业 他 有
[kʌm] [tuː; tə] [heɪt] .
come to hate .
来 到 恨 .
这将让他从他已经厌恶的职业中解脱出来，这是他梦寐以求的。

- [wʌz; wəz] ['taɪəd] .
Malcourt was tired .
- 曾是 疲劳的 .
马尔库尔很累。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [dɪ'pendəns] , [sə'siːs] [ʌv; əv] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪ] —
He wanted a year of freedom from dependence , surcease of responsibility —
他 通缉 一个 年 的 自由 从 依赖性 , 停止 的 责任 —
[ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [roʊm] [weɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
a year to roam where he wished ,
一个 年 到 漫游 在哪里 他 希望 ,
他想要一年的自由，摆脱依赖，不再承担责任——一年的时间可以随心所欲地漫游。

[fɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pliːzd] , [hɔːnt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [kʌm]
foregather with whom he pleased , haunt the places congenial to him , come
聚集 和 谁 他 高兴 , 出没 这 地方 相投 到 他 , 来
[ænd; ənd] [ɡoʊ] [ʌn'hæmpəd] ;
and go unhampered ;
和 去 不受阻碍 ;
他可以随心所欲地与人聚会，出入自己喜欢的地方，自由自在地来去；

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — ['oʊnli] [wʌn] [jɪr] .
a year of it — only one year .
一个 年 的 它 — 仅有的 — 年 .
一年——只有一年。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˈæftər] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
What remained for him to do after the year had expired he thought he
什么 剩余 为了 他 到 做 后 这 年 有 已到期 他 想法 他
[ʌndər'stʊd] ;
understood ;
理解 ;
他认为自己明白，一年期满后，他还需要做些什么；

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] — [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] .
yes , he was practically certain — had always been .
是的 , 他 曾是 几乎 肯定 — 有 总是 到过 .
是的, 他几乎可以肯定——一直如此。

[bʌt; bət][fɜ:rst][mʌst; məst] [kʌm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] — [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi]['taɪərd]
But first must come that wonderful year he had planned — or , if he tired
但 第一的 必须 来 那 精彩的 年 他 有 计划 — 或者 , 如果 他 疲劳的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['plezər] ['su:nər] ,
of the pleasure sooner ,
的 这 乐趣 很快 ,
但首先, 他必须迎来他计划中的美好一年——或者, 如果他过早地厌倦了享乐,

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'pri:s] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
then , as the caprice stirred him ,
然后 , 作为 这 任性 搅拌 他 ,
然后, 当他被一时兴起的念头所驱使时,

[hi:; hi] [wʊd] [du:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][du:]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] .
he would do what he had planned to do ever since his father died .
他 会 做 什么 他 有 计划 到 做 曾经 自从 他的 父亲 死亡 .
他会去做自从父亲去世后就一直计划要做的事。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] .
The details only remained to be settled .
这 细节 仅有的 剩余 到 是 定居 .
剩下的只是一些细节问题需要敲定。

[fɔ:r; fər] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] ,
For Malcourt , with all the contradictions in his character , all his cynicism ,
为了 - , 和 全部 这 矛盾 在 他的 特点 , 全部 他的 玩世不恭 ,
[ɪ'frʌntəri] , [ru:θləsnəs] ,
effrontery , ruthlessness ,
厚颜无耻 , 冷酷无情 ,
对于马尔库尔来说, 尽管他性格中充满了矛盾, 充满了愤世嫉俗、厚颜无耻和冷酷无情,

[prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [spər] [ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv] [ʌðər] ;
preferred to do things in a manner calculated to spare the prejudices of others ;
首选 到 做 事物 在 一个 方式 计算 到 空闲的 这 偏见 的 其他的 ;
更倾向于以不触及他人偏见的方式做事;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['hɜ:rtɪŋ] ['pi:p(ə)] ,
and if there was a way to accomplish a thing without hurting people ,
和 如果 那里 曾是 一个 方式 到 完成 一个 事物 没有 受伤 人们 ,
如果有一种方法既能完成某件事又不伤害他人,

[hi:; hi]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .
he usually took the trouble to do it in that way .
他 通常 采取 这 麻烦 到 做 它 在 那 方式 .
他通常会费心用这种方式去做。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ['eniweɪ] .
If not , he did it anyway .
如果 不是 , 他 做过 它 反正 .
如果不是这样, 他还是做了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ləst] ,
And now , at last ,
和 现在 , 在 最后的 ,
而现在, 终于,

[hiː; hi] [sɔː] [brʴɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [brʴɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [jɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
he saw before him the beginning of that curious year for which he had
他 锯 前 他 这 开始 的 那 好奇的 年 为了 哪个 他 有
[soʊ] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪd] ;
so long waited ;
所以 长的 等待 ;

他眼前展现的是他期盼已久的那个奇妙年份的开端；

[ænd; ənd] , [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒndəd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n]
and , concerning the closing details of which , he had pondered so often
和 , 有关 这 结束 细节 的 哪个 , 他 有 沉思 所以 经常
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][daːrk] ,
with his dark ,
和 他的 黑暗的 ,

至于最终的细节，他曾多次用他那阴郁的眼神沉思过，

[ˈhænsəm] [hed] [ˈloʊɜːd] [ænd; ənd] [ˈslɑːtli] [tɜːrnd] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnɪŋ] .
handsome head lowered and slightly turned , listening , always listening .
英俊的 头 降低 和 轻微地 转向 , 聆听 , 总是 聆听 .
英俊的头颅低垂着，微微侧过，倾听着，一直在倾听。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
But nothing of this had he spoken of to his wife .
但 没有什么 的 这 有 他 说 的 到 他的 妻子 .
但他从未跟妻子提起过这些事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈnesəsəri] .
It was not necessary .
它 曾是 不是 必要的 .
没有必要这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænər] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
He had a year in which to live in a certain manner and do a certain
他 有 一个 年 在 哪个 到 居住 在 一个 肯定 方式 和 做 一个 肯定
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

他有一年的时间按照某种方式生活，做某件事；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [hɑːrm]
and it was going to amuse him to do it in a way which would harm
和 它 曾是 去 到 娱乐 他 到 做 它 在 一个 方式 哪个 会 伤害
[ˈnoʊbəːdi] .
nobody .
无人 .

他觉得用一种不会伤害任何人的方式来做这件事会让他感到有趣。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪnz] .
The year promised to be an interesting one , to judge from all signs .
这 年 承诺 到 是 一个 有趣的 一 , 到 法官 从 全部 标志 .
从各方面迹象来看，今年注定会是充满变数的一年。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈaɪtəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] - ,
For one item his sister , Lady Tressilvain ,
为了 一 物品 他的 姐姐 , 女士 - ,
其中一件物品是他的妹妹特雷西尔文夫人。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
until he had undermined himself sufficiently to make the final break with
直到 他 有 被削弱 他自己 足够 到 制作 这 最终的 休息 和
[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈiːzi] — [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
her very easy — for her .
她 非常 简单的 — 为了 她 .
直到他彻底自毁前程，才使得与她最终分手变得非常容易——对她而言。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl] [ɪn'triːg] [dɪd] [wer] [skɪl] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ]
Of course it interested him ; all intrigue did where skill was required with
的 课程 它 感兴趣的 他 ; 全部 阴谋 做过 在哪里 技能 曾是 必需的 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .
他当然对此很感兴趣；所有需要与女人周旋的阴谋诡计都让他着迷。

[ænd; ænd] , [ləst][ʌv; əv][ɔːl] , [jet] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi] [dɪ'zʌɪrd] [ˈliːzər] , [ʌndɪ'stɜːrbd] ,
And , last of all , yet of supreme importance , he desired leisure , undisturbed ,
和 , 最后的 的 全部 , 然而 的 最高 重要性 , 他 想要的 闲暇 , 未受干扰 ,
最后，也是最重要的一点，他渴望不受打扰的休闲时光。

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkjuːmjəleɪtɪv] [dɪ'veləpmənt] , [tuː; tə] [ˈhjuːməɹəsli] [θwɔːrt] [aɪ 'tiː] , [ɔːr]
to study his own cumulative development , to humorously thwart it , or
到 学习 他的 自己的 累计 发展 , 到 幽默地 阻挠 它 , 或者
[mɪsʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ,
misunderstand it ,
误解 它 ,
研究他自身的累积发展，以幽默的方式阻挠或误解它，

[ɔːr][ˈslaɪli] [eɪd][aɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] — [ˈɔːlweɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ænd; ænd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðæt]
or slyly aid it now and then — always aware of and attentive to that
或者 狡猾地 援助 它 现在 和 然后 — 总是 意识到的 的 和 细心 到 那
[ɪk'streɪniəs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmoʊʃnləs] ,
extraneous something which held him so motionless ,
无关的 某物 哪个 握住 他 所以 静止不动 ,
或者时不时地偷偷帮它一把——始终意识到并关注着那个让他如此一动不动的外部因素，

[æt; ət][ˈmoʊmənts] , [ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] .
at moments , listening attentively as though to a command .
在 时刻 , 聆听 认真地 作为 尽管 到 一个 命令 .
有时，他会全神贯注地倾听，仿佛在听从命令。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [wen] , [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,
For , from that morning four years ago when , crushed with fatigue ,
为了 , 从 那 早晨 四 年 前 什么时候 , 碎 和 疲劳 ,
因为，从四年前的那个早晨，我疲惫不堪地.....

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [huː] , [tɔːrd] [ˈdeɪbreɪk] ,
he strove to keep his vigil beside his father who , toward daybreak ,
他 努力 到 保持 他的 守夜 旁 他的 父亲 WHO , 朝向 拂晓 ,
他努力守候在父亲身边，直到黎明时分，父亲才离开。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪnɪŋ] [sliːp] — [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [daːn] [wen] ,
had been feigning sleep — from that dreadful dawn when ,
有 到过 假装 睡觉 — 从 那 可怕 黎明 什么时候 ,
从那个可怕的黎明开始，她就一直在假装睡觉。

[ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
waking with the crash of the shot in his ears ,
醒来 和 这 碰撞 的 这 射击 在 他的 耳朵 ,
他被耳边传来的枪声惊醒。

[hɪz; ɪz][ˈblaɪndɪd] [geɪz] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] — [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
his blinded gaze beheld the passing of a soul — he understood that he was
他的 失明 目光 观看 这 通过 的 一个 灵魂 — 他 理解 那 他 曾是
[noʊ][ˌɔːŋɡər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .
no longer his own master .
不 更长 他的 自己的 掌握 .

他双目失明，目睹了一个灵魂的消逝——他明白自己不再是自己的主人了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkʌlt] [ˈtraɪæd] , [tʃæns] , [feɪt] , [ænd; ænd] [ˈdestəni] [ruːld] ; [ðeɪ] [ˈoʊnli][ˈmɑːdɪfaɪd]
Not that the occult triad , Chance , Fate , and Destiny ruled ; they only modified
不是 那 这 神秘学 三元组 , 机会 , 命运 , 和 命运 裁决 ; 他们 仅有的 修改的
[hɪz; ɪz][ˈɔːrbɪt] .
his orbit .
他的 轨道 .

并非是神秘的三位一体——机遇、命运和天命——主宰了他的命运；它们只是改变了他的运行轨迹。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ruːld] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ]
But from the centre of things Something that ruled them was pulling
但 从 这 中心 的 事物 某物 那 裁决 他们 曾是 拉
[hɪm; ɪm] [tɔːrd] [aɪˈtiː] ,
him toward it ,
他 朝向 它 ,

但从事物的中心，某种支配着它们的力量正将他拉向它。

[ˈsloʊli] , [ˈstedəli] , [ɪnˈeksərəbli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] , [ˈlesnɪŋ] [ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
slowly , steadily , inexorably drawing him nearer , lessening the circumference of his
缓慢地 , 稳步 , 无情地 绘画 他 更近 , 减少 这 圆周 的 他的
[pæθ] , [əˈtɛnju,eɪtɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈsɜːkəmˌskraɪbɪŋ] , [ˈlɪmɪtɪŋ] , [kənˈtroʊlɪŋ] .
path , attenuating it , circumscribing , limiting , controlling .
小路 , 减弱 它 , 限定 , 限制 , 控制 .

缓慢地、稳步地、不可阻挡地将他拉近，缩小他前进的路径范围，减弱它，限制它，约束它，控制它。

[ænd; ænd] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] [θɪŋ] ,
And long since he had learned to name this thing ,
和 长的 自从 他 有 学习 到 姓名 这 事物 ,

他很久以前就学会了给这东西命名。

[ˌʌndɪsˈmeɪd] — [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [sʌn] [maɪt]
undismayed — this one thing remaining in the world in which his father's son might
毫不气馁 — 这 一 事物 其余的 在 这 世界 在 哪个 他的 父亲的 儿子 可能
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈɪntrəst] .
take a sporting interest .
拿 一个 体育 兴趣 .

他毫不气馁——这是世界上唯一一件他父亲的儿子可能会感兴趣的体育运动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː] [wiːks] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæj(ə)n] ,
He had been in New York two weeks , enjoying existence in his own fashion ,
他 有 到过 在 新的 约克 二 周 , 享受 存在 在 他的 自己的 时尚 ,
他在纽约待了两周，以自己的方式享受着生活。

[ˌʌnˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈeni] [dɪˈmændz] , [ˈkwɛstʃənz] , [ɔːr] [ˈskruːpəlz] [kənˈsɜːrɪŋ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪ] ,
untroubled by any demands , questions , or scruples concerning responsibility ,
平静无波 经过 任何 需求 , 问题 , 或者 顾虑 有关 ,

不受任何关于责任的要求、质疑或顾虑的困扰，

[wen] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈletər] [frʌm; frəm] [pɔːrtlɔ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ˈplæsɪd] [ˈɪntərluːd] :
when a passionate letter from Portlaw disturbed the placid interlude :
什么时候 一个 热情的 信 从 波特劳 不安 这 平静 插曲 :

波特劳一封热情洋溢的来信打破了这平静的时光：

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , ['lu:ɪs] ,
" **Confound it** , **Louis** ,
" 混杂 它 , 路易斯 ,

“该死的，路易斯，

['hævnt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]
haven't you the common decency to come back when you know I've had a
还没有 你 这 常见的 体面 到 来 后退 什么时候 你 知道 我已经 有 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [entər'teɪnd] ?
bunch of people here to be entertained ?
束 的 人们 这里 到 是 娱乐 ?

你难道没有一点基本的礼貌，在我招待了这么多客人之后，就不要再来了？

" ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [pi:p] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" **Nobody's heard a peep from you** .
" 没有人 听到 一个 窥视 从 你 .

“没人听到你的任何声音。”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ?
What on earth do you mean by this ?
什么 在 地球 做 你 意思是 经过 这 ?

你这话到底是什么意思？

" [mɪs] ['pæ,lɪsər] , ['mɪsɪz] . [ə'skɑ:t] , [mɪs] [kɑ:r'drɔ:s] [ɑ:r; ər] [hɪr] , ['ɔ:lsoʊ] ['weɪwərd] ,
" **Miss Palliser , Mrs . Ascott , Miss Cardross are here , also Wayward** ,
" 错过 帕利瑟 , 太太 . 雅诗阁 , 错过 卡德罗斯 是 这里 , 还 任性的 ,

“帕利瑟小姐、阿斯科特夫人、卡德罗斯小姐都在这里，还有韦沃德。”

[ænd; ænd] [greɪ] [kɑ:r'drɔ:s] — [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ænd]['mɪsɪz] . - [ænd; ænd][maɪ'self] [sɒlvz]
and Gray Cardross — which with you and Mrs . Malcourt and myself solves
和 灰色的 卡德罗斯 — 哪个 和 你 和 太太 . - 和 我 解决
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌpra:pə'zɪ](ə)n — [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔ:lvd] [aɪ 'ti:] .
the Bridge proposition — or would have solved it .
这 桥 主张 — 或者 会 有 已解决 它 .

还有格雷·卡德罗斯——他和你、马尔库特夫人和我一起解决了桥牌问题——或者说本来可以解决这个问题。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , ['jestərdeɪ] , [jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ænd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ə'raɪvd] , [bæg]
But without warning , yesterday , your sister and brother - in - law arrived , bag
但 没有 警告 , 昨天 , 你的 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 到达的 , 包
[ænd; ænd] ['bæɡɪdʒ] ,
and baggage ,
和 行李 ,

但昨天，毫无预兆地，你的姐姐和姐夫带着行李来了。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
and Mrs . Malcourt has given them the west wing of your house .
和 太太 . - 有 给定 他们 这 西方 翼 的 你的 房子 .

马尔库尔夫人把您家的西翼给了他们。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɔ:nɪft] [æz; əz][aɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] .
I believe she was as astonished as I , but she will not admit it .
我 相信 她 曾是 作为 惊讶 作为 我 , 但 她 将要 不是 承认 它 .

我相信她和我一样感到惊讶，但她不会承认的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz][sləm; səm] [ˈsa:ri] [dʒest][ʌv; əv] [jɔ:rz] — [nɑ:t] [ðæt] [ˈleɪdi] -
" **I don't know whether this is some sorry jest of yours — not that Lady Tressilvain**
" 我 不 知道 无论 这 是 一些 对不起 笑话 的 你的 — 不是 那 女士 -
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈnoʊb(ə)l] [spaʊs] [ɑ:r; əɹ] [ʌnˈwelkəm] — [bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [ˈhevənz] [seɪk] [kənˈsɪdər]
and her noble spouse are unwelcome — but for Heaven's sake consider
和 她 高贵 配偶 是 不受欢迎 — 但 为了 天 清酒 考虑
- [ˈfi:lɪŋz] — [ku:p] [ʌp][ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eks] - [waɪf] !
Wayward's feelings — cooped up in camp with his ex - wife !
- 情怀 — 被困住 向上 在 营 和 他的 前任 - 妻子 !

“我不知道这是否是你开的一个可悲的玩笑——并非说特雷西尔文夫人和她高贵的丈夫不受欢迎——但看在上帝的份上，想想韦沃德的感受吧——和他的前妻一起被困在营地里！”

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfʌni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [ˈlu:ɪs] ;
It wasn't a very funny thing to do , Louis ;
它 不是 一个 非常 有趣的 事物 到 做 , 路易斯 ;
路易斯，这可不是什么好笑的事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [dʌn] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ju:v]
but now that it's done you can come back and take care of the mess you've
但 现在 那 它是 完毕 你 能 来 后退 和 拿 关心 的 这 混乱 你已经
[meɪd] .
made .
制成 .

但现在事情已经发生了，你可以回来收拾你造成的烂摊子了。
" [æz; əz][fɔ:r; fəɹ][ˈmɪsɪz] . - , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [trʌmp] ,
" **As for Mrs . Malcourt , she is not merely a trump ,**
" 作为 为了 太太 : - , 她 是 不是 仅仅 一个 王牌 ,
至于马尔库尔夫人，她不仅仅是一张王牌，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][slæm][ɪn][ə; eɪ] [riˈdʌbəld] [wɪˈðəʊt] ! — [ɪf] [ðæts]
she is a hundred aces and a grand slam in a redoubled Without ! — if that's
她 是 一个 百 王牌 和 一个 盛大 猛击 在 一个 加倍 没有 ! — 如果 那就是
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她打出了一百个ACE球和一个满贯全垒打，而且还是在加倍的“没有！”中！——如果这可能的话。
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [əˈskɑ:t] [ɪz][maɪ] [ˈpɪləɹ] [ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [ˈi:zəli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]
But Mrs . Ascott is my pillar of support in what might easily become a fool of
但 太太 . 雅诗阁 是 我的 支柱 的 支持 在 什么 可能 容易地 变得 一个 傻子 的
[ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
a situation .
一个 情况 .

但艾斯科特夫人是我在这种很容易演变成愚蠢局面时的坚强后盾。
" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈæmətər] [ˈɪdiət] ! — [ɑ:r; əɹ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [taʊn] ,
" **And you , you amateur idiot ! — are down there in town ,**
" 和 你 , 你 业余 笨蛋 ! — 是 向下 那里 在 镇 ,
“还有你，你这个业余白痴！——就在镇上，

[ˈhju:mərəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
humorously awaiting the shriek of anguish from me .
幽默地 等待中 这 尖叫 的 痛苦 从 我 .
他们滑稽地等着听我发出痛苦的尖叫。

[wel] , [ju:v] [hɜ:rd] [em ˈi:] .
Well , you've heard me .
出色地 , 你已经 听到 我 .
好了，你都听到了。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ə; eɪ] ['sensləs] ['ri:k] ; [its] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['prəʊtest] .

But it's not a senseless shriek ; it's a dignified protest .
但 它是 不是 一个 无意义的 尖叫 ； 它是 一个 凝重 反对 ；

但这不是毫无意义的尖叫，而是一种有尊严的抗议。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][maɪ'self] , ['ri:s(ə)ntli] — [æt; ət][ˈmɪsɪz] . -

I tell you I've learned to depend on myself , recently — at Mrs . Ascott's
我 告诉 你 我已经 学习 到 依赖 在 我 , 最近 — 在 太太 . -

[sə'dʒestən; səg'dʒestən] .

suggestion :
建议 .

我告诉你，最近我学会了依靠自己——这是在阿斯科特太太的建议下。

[ænd; ənd][aɪm] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [baɪ] ['waɪərɪŋ][vər'dʒɪniə] ['saɪdəm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]

And I'm doing it now by wiring Virginia Suydam to come and fill in the
和 我是 正在做 它 现在 经过 接线 弗吉尼亚州 苏伊丹 到 来 和 充满 在 这

[θɜ:rd] ['teɪbl] .

third table .
第三 桌子 .

我现在正在做的，就是给弗吉尼亚·苏伊丹发电，让她过来填写第三张表格。

" [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

" Now I want you to come back at once .
" 现在 我 想 你 到 来 后退 在 一次 .

现在我希望你立刻回来。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] .

If you don't I'm going to have a serious talk with you , Louis .
如果 你 不 我是 去 到 有 一个 严肃的 讲话 和 你 , 路易斯 .

路易斯，如果你不这样做，我就要和你好好谈谈了。

[aɪv] ['teɪkən][ˈmɪsɪz] . [ə'skɑ:t] ['ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:]

I've taken Mrs . Ascott into my confidence more or less and she agrees with me
我已经 已采取 太太 . 雅诗阁 进入 我的 信心 更多的 或者较少的 和 她 同意 和 我

[ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,

that I ought to lay down a strong ,
那 我 应该 到 躺 向下 一个 强的 ,

我已经基本赢得了阿斯科特太太的信任，她也同意我的看法，认为我应该采取强硬的立场。

['rɪdʒɪd][ˈpɑ:ləsi][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['du:ti][tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t][aɪ 'ti:] .

rigid policy and that it is your duty to execute it .
死板的 政策 和 那 它 是 你的 责任 到 执行 它 .

政策严谨，执行是你的职责。

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [em 'i:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

In fact she also took me into her confidence and gave me , at my request ,
在 事实 她 还 采取 我 进入 她 信心 和 给予 我 , 在 我的 要求 ,

事实上，她也信任我，并应我的要求给了我.....

[ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rʌŋ] [ðɪs] [pleɪs] ;

a very clear idea of how she would run this place ;
一个 非常 清除 主意 的 如何 她 会 跑步 这 地方 ;

她对如何经营这个地方有着非常清晰的想法；

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

and to my surprise and gratification I find that her ideas of discipline ,
和 到 我的 惊喜 和 满足感 我 寻找 那 她 想法 的 纪律 ,

[teɪst] ,

taste ,
品尝 ,

令我惊讶和欣喜的是，我发现她关于纪律、品味等方面的想法

[ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:r; əɹ][ɪg'zæktli] [maɪn] ,
and economy are exactly mine ,
和 经济 是 确切地 矿 ,

而经济正是我所擅长的。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜ:rst][ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs]
although I thought of them first and perhaps have influenced her in this
虽然 我 想法 的 他们 第一的 和 也许 有 影响 她 在 这
[ˈmætər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ʌðər] .
matter as I have in others .
事情 作为 我 有 在 其他的 .

虽然是我先想到的，而且可能在这件事上像在其他事情上一样影响了她。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈnæt(ə)rəl] , [ʃi; ʃɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
That is , of course , natural , she being a woman .
那 是 , 的 课程 , 自然的 , 她 存在 一个 女士 .

当然，这很正常，毕竟她是女人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] .
" I think I ought to be frank with you , Louis .
" 我 思考 我 应该 到 是 坦率 和 你 , 路易斯 .

“我觉得我应该对你坦诚一点，路易斯。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [fɔ:rm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . - [ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ][du:] ['evri] [wi:k]
It isn't good form for you to leave Mrs . Malcourt the way you do every week
它 不是 好的 形式 为了 你 到 离开 太太 . - 这 方式 你 做 每一个 星期
[ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ɡɪv] [noʊ][eksplə'neɪ](ə)n] .
or two and disappear in New York and give no explanation .
或者 二 和 消失 在 新的 约克 和 给 不 解释 .

你每隔一两周就离开马尔库特太太，然后消失在纽约，不作任何解释，这很不合礼仪。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['mærid] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
You haven't been married long enough to do that .
你 还没有 到过 已婚 长的 足够的 到 做 那 .

你们结婚时间还不够长，不能那样做。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [skwer] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪ:ðər] .
It isn't square to me , either .
它 不是 正方形 到 我 , 任何一个 .

我觉得它也不是正方形的。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] ,
" And while I'm about it I want to add that ,
" 和 尽管 我是 关于 它 我 想 到 添加 那 ,

“顺便一提，我还想补充一点，

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [wɪtʃ] ['ri:əli] [ɪz][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] — [aɪ][hæv; həv]
at Mrs . Ascott's suggestion — which really is my own idea — I have
在 太太 . - 建议 — 哪个 真的 是 我的 自己的 主意 — 我 有
[dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [bɪld] [ɔ:l] [ðʊʊz] [raɪn] ['kɑ:slz] ,
decided not to build all those Rhine castles ,
决定 不是 到 建造 全部 那些 莱茵河 城堡 ,

在阿斯科特夫人的建议下——其实也是我自己的想法——我决定不再建造那些莱茵河畔的城堡了。

[wɪtʃ] ['ju:sləs] ['noʊʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [ə'ɪrɪdʒɪnertɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
which useless notion , if I am not mistaken , originated with you .
哪个 无用 概念 , 如果 我 是 不是 错误 , 起源于 和 你 .

如果我没记错的话，这种无用的想法是你提出的。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪs'fɪɡjər] [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪldərnəs] .
I don't want to disfigure my beautiful wilderness .
我 不 想 到 变丑 我的 美丽的 荒野 .

我不想破坏我美丽的荒野。

[ˈmɪsɪz] . [əˈskɑ:t] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pleɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈhæməl][ænd; ənd][wi:; wi] [fɔ:rst]
Mrs . Ascott and I had a very plain talk with Hamil and we forced
太太 . 雅诗阁 和 我 有 一个 非常 清楚的 讲话 和 哈米尔 和 我们 强制
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [les] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [maɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈbetər]
him to agree with us that the less he did to improve my place the better
他 到 同意 和 我们 那 这 较少的 他 做过 到 提升 我的 地方 这 更好的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
for the place .
为了 这 地方 .

阿斯科特太太和我跟哈米尔进行了一次非常坦诚的谈话，我们迫使他同意我们的观点：他越少改善我的房子，对房子就越越好。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [gʊd] - .
He seemed to take it good - humouredly .
他 似乎 到 拿 它 好的 - 幽默地 .
他似乎一笑置之。

[hi:; hi] [left] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . - [pleɪs] [ænd; ənd][plæn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
He left yesterday to look over Mrs . Ascott's place and plan for her a
他 左边 昨天 到 看 超过 太太 . - 地方 和 计划 为了 她 一个
[ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][ˈtri:ənən][æt; ət] [praɪdz] [hɔ:l] .
formal garden and Trianon at Pride's Hall .
正式的 花园 和 特里亚农 在 骄傲的 大厅 .
他昨天出发去查看阿斯科特夫人的住所，并为她在普莱德大厅设计一个正式的花园和特里亚农花园。

[soʊ][hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [aɪ][ˈwaɪərd][ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə][vərˈdʒɪniə][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɪlɪp] [ˈgeɪtwʊd] ,
So he being out I wired also to Virginia and to Philip Gatewood ,
所以 他 存在 出去 我 有线 还 到 弗吉尼亚州 和 到 菲利普 盖特伍德 ,
他不在的时候，我也给弗吉尼亚和菲利普·盖特伍德发了电报。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:] [raɪt] — [fɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
which will make it right — four at a table .
哪个 将要 制作 它 正确的 — 四 在 一个 桌子 .
这样就对了——四个人一桌。

[jɔr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [pleɪz] [ə; eɪ] [stɪf] [geɪm] [ænd; ənd][jɔr; jər][ˈsɪstər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ! — [faɪv]
Your brother - in - law plays a stiff game and your sister is a wonder ! — five
你的 兄弟 - 在 - 法律 演出 一个 僵硬的 游戏 和 你的 姐姐 是 一个 想知道 ! — 五
[grænd][slæmz][læst] [naɪt] !
grand slams last night !
盛大 猛击 最后的 夜晚 !
你姐夫球技精湛，你姐姐简直太棒了！——昨晚打出了五个大满贯！

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌb] — [aɪˈd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈnu:ɪŋ] [ɔ:l] [deɪ]
But I played like a dub — I'd been riding and walking and canoeing all day
但 我 玩 喜欢 一个 配音 — ID 到过 骑术 和 步行 和 划独木舟 全部 天
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [əˈskɑ:t]
with Mrs . Ascott
和 太太 . 雅诗阁
但我表现得像个笨蛋——我和阿斯科特太太骑了一整天的马、走了一整天的路，还划了一整天的独木舟。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈsli:pi] .
and I was terribly sleepy .
和 我 曾是 可怕 困 .
我当时非常困。

" [soʊ] [kʌm] [ɑ:n][ʌp] , [ˈlu:ɪs] .
" So come on up , Louis .
" 所以 来 在 向上 , 路易斯 .
“所以，路易斯，上来吧。”

[aɪ] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [graʊl] [æt; ət][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [əˈskaʊt] [æz; əz]
I'll forgive you — but don't mind if I growl at you before Mrs . Ascott as
患病的 原谅 你 — 但 不 头脑 如果 我 咆哮 在 你 前 太太 . 雅诗阁 作为
[fɪː; jɪ] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [juː; jʊ] .
she thinks I ought to discipline you .
她 思考 我 应该 到 纪律 你 .

我会原谅你——但如果我在阿斯科特太太面前冲你吼，因为她觉得我应该管教你，你也别介意。

[ænd; ənd] , [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
And , confound it , I ought to , and I will , too , if you don't look out .
和 , 混杂 它 , 我 应该 到 , 和 我 将要 , 也 , 如果 你 不 看 出去 .
可恶的是，如果你不注意，我也应该这样做，而且我也会这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] [ˈdevəlɪʃ] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But I'll be devilish glad to see you .
但 患病的 是 恶魔般的 高兴的 到 看 你 .
但我会非常高兴见到你。

" [jɔːrɪ] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,
此致，

" [ˈdʌbljuː] . [væn] [ˈbɔɪrən] [pɔːtlɔ] .
" **W . VAN BEUREN PORTLAW .**
" W . VAN 博伊伦 波特劳 .
“W. VAN BEUREN PORTLAW。

" - , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [leɪ] [bæk] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
" **Malcourt , in his arm - chair by the open window , lay back full length ,**
" - , 在 他的 手臂 - 椅子 经过 这 打开 窗户 , 躺 后退 满的 长度 ,
马尔库尔躺在敞开的窗边扶手椅里，四肢完全伸展开来。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
every fibre of him vibrating with laughter .
每一个 纤维 的 他 振动 和 笑声 .
他浑身上下都充满了笑意。

[ˈdɔːli] - [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈfaɪərwɜːrk] [ˈmelədɪz] [ʌv; əv]
Dolly Wilming at the piano continued running over the pretty firework melodies of
多莉 - 在 这 钢琴 持续 跑步 超过 这 漂亮的 焰火 旋律 的
[læst] [ˈsiːzənz] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [səkˈses] — [ə; eɪ] [səkˈses] [bɪlt] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌviəˈniːz] [wɔːltz] ,
last season's metropolitan success — a success built entirely on a Viennese waltz ,
最后的 本季 大都会 成功 — 一个 成功 建造 完全 在 一个 维也纳 华尔兹 ,
钢琴前的朵莉·威尔明继续演奏着上个演出季在大都会剧院大获成功的优美旋律——而那次成功完全建立在一首维也纳华尔兹之上。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈpɑːpjələr] [ˈjæŋki] [hɪm] -
the air of which might have been taken from almost any popular Yankee hymn -
这 空气 的 哪个 可能 有 到过 已采取 从 几乎 任何 受欢迎的 扬基 圣歌 -
[bʊk] .
book .
书 .
这首歌的旋律几乎可以取自任何一本流行的美国赞美诗集。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd] - [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈʌndər]
He folded Portlaw's letter and pocketed it ; and lay for a while under
他 折叠 - 信 和 口袋 它 ; 和 躺 为了 一个 尽管 在下面
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,
他把波特劳的信折好放进口袋，然后在敞开的窗户下躺了一会儿。

[endʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊŋ] ['nɔɪzləs] [mɜːrθ] , ['geɪlɪ] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['dɔːli] ['wɪnɪŋz] [freɪ] , [klɪr]
enjoying his own noiseless mirth , gaily accompanied by Dolly Winning's fresh , clear
享受 他的 自己的 无声 欢笑 , 兴高采烈地 伴随 经过 多莉 胜利的 新鲜的 , 清除
[ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] .
singing or her capricious improvising .
歌唱 或者 她 任性 即兴发挥 .

他独自享受着无声的快乐, 伴随着多莉·温宁清新、清澈的歌声或她随心所欲的即兴演奏, 显得格外欢快。

[brɪ'ɡoʊniə] [bluːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] [roʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] ,
Begonias bloomed in a riotous row on the sill ,
秋海棠 盛开 在 一个 暴乱的 排 在 这 窗台 ,
窗台上, 秋海棠竞相绽放, 一片喧闹。

[ˈnɑːdɪŋ] [dʒentli][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [wɪnd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['flʌtəd] [ðə; ðɪ][flægz][ænd; ənd][seɪlz][ɑːn] [jɑːt] ,
nodding gently in the river - wind which also fluttered the flags and sails on yacht ,
点头 轻轻地 在 这 河 - 风 哪个 还 飘动 这 旗帜 和 帆 在 游艇 ,
[ˈskuːnər] ,
schooner ,
大篷车 ,

河风轻轻吹拂着, 游艇、帆船上的旗帜和帆也随之飘扬。

[ænd; ənd] [sluːp] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpæli'seɪdz] .
and sloop under the wall of the Palisades .
和 单桅帆船 在下面 这 墙 的 这 帕利塞兹 .
并单桅帆船驶过帕利塞兹城墙。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɡriːn] [ðæn; ðən] [bluː] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl]
That day the North River was more green than blue — like the eyes of a girl
那 天 这 北 河 曾是 更多的 绿色的 比 蓝色的 — 喜欢 这 眼睛 的 一个 女孩
[hiː; hi] [nuː] ;
he knew ;
他 知道 ;

那天, 北河的河水绿色多于蓝色——就像他认识的一个女孩的眼睛一样;

[ˈsʌməɹ] , [kraʊnd] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] , [bruːdɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rɑːk] ['ræmpɑːrt]
summer , crowned and trimmed with green , brooded on the long rock rampart
夏天 , 加冕 和 修剪过的 和 绿色的 , 沉思 在 这 长的 岩石 壁垒
[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːm] .
across the stream .
穿过 这 溪流 .

夏日, 绿意盎然, 笼罩着溪流对岸长长的岩石堤岸。

[ˈtɜːrkwɔɪz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][bɪɡ] [klaʊdz] , ['liːfi] ['pærəpɪts] , [ˌɪps] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Turquoise patches of sky and big clouds , leafy parapets , ships passing to the
绿松石 补丁 的 天空 和 大的 云 , 绿叶 城垛 , 船舶 通过 到 这
[siː] ;
sea ;
海 ;

碧蓝色的天空和大片的云朵, 绿叶环绕的城垛, 驶向大海的船只;

[ænd; ənd][ɪn][mɪd] - [striːm] [æn; ən] ['æŋkər] ['aɪlənd][ʌv; əv] [stiːl] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [bʌf] ,
and in mid - stream an anchored island of steel painted white and buff ,
和 在 中 - 溪流 一个 锚定 岛 的 钢 绘 白色的 和 增幅 ,
[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θɪn] [ˈɡʌnz] ,
bristling with long thin guns ,
竖起的 和 长的 薄的 枪支 ,

河中央停泊着一座白色和淡黄色相间的钢铁小岛, 上面布满了细长的火炮。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [laɪk] [flæg] ['rɪplɪŋ] [ə'stɜ:rn] ; [ə'hʌðər] ['bæt(ə)] - [ʃɪp] ['fɑ:rðər] [nɔ:rθ] ; [ə'hʌðər] ,
the flower - like flag rippling astern ; another battle - ship farther north ; another ,
这 花 - 喜欢 旗帜 涟漪 倒车 ; 其他 战斗 - 船 更远 北 ; 其他 ,
[ə'hʌðər] ;
another ;
其他 ;

船尾飘扬着花形旗帜；更北边还有一艘战舰；又一艘，又一艘；

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [tu:m] — [ʌn'ʌvli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] — [ɑ:n] ['aʊtpoʊst]
and farther still the white tomb — unlovely mansion of the dead — on outpost
和 更远 仍然 这 白色的 墓 — 不可爱 大厦 的 这 死的 — 在 前哨
[ˈdu:ti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
duty above the river ,
责任 多于 这 河 ,

更远处，河岸上方矗立着一座白色的坟墓——一座丑陋的死者居所——担任着前哨任务。

['ga:diŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ded] ['glɔ:riz] [ðə; ði] [ʌn'ʌvli] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
guarding with the warning of its dead glories the unlovely mansions of the living
守护 和 这 警告 的 它是 死的 荣耀 这 不可爱 豪宅 的 这 活的
[reɪndʒd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊb(ə)] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
ranged along the most noble terrace in the world .
范围 沿着 这 最多 高贵 阳台 在 这 世界 .

那些丑陋的活人宅邸，沿着世界上最高贵的露台排列，仿佛在告诫人们它昔日的辉煌。

[ænd; ənd] ['evriwɛr] [tu:; tə] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [i:st] , [ðə; ði] ['endləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['sɪti] , [stɑ:rk]
And everywhere to north , south , and east , the endless waste of city , stark
和 到处 到 北 , 南 , 和 东方 , 这 无尽的 浪费 的 城市 , 斯塔克
, [kli:n] - [kʌt] ,
, **clean - cut** ,
, 干净的 - 切 ,

向北、向南、向东望去，尽是无尽的城市废墟，荒凉而整齐。

[ˈneɪkɪd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,
naked alike of tree and of art ,
裸 同样 的 树 和 的 艺术 ,

树木和艺术一样赤裸裸，

[ʌn'sɔfənd, -'sɔ:-] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [eksjʊ'deʃən] — ['evriwɛr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
unsoftened even by the haze of its own exudations — everywhere the window -
未软化的 甚至 经过 这 阴霾 的 它是自己的 渗出物 — 到处 这 窗户 -
[ˈrɪdl] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kju:bz] ['grɪdaɪən] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [reɪlz] — [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [ɔ:l]
riddled blocks of oblongs and cubes gridironed with steel rails — New York in all
布满谜团 积木 的 长方形 和 立方体 烤架 和 钢 铁轨 — 新的 约克 在 全部
[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['skwɑ:lər] [ʌv; əv] [ɪts] ['pwebloʊ] ['splendər] .
the painted squalor of its Pueblo splendour .
这 绘 肮脏不堪 的 它是 普韦布洛 辉煌 .

即使被自身散发的气息所笼罩，纽约依然显得冷峻——到处都是布满窗户的长方形和立方体建筑，钢轨密布——纽约在普韦布洛式的辉煌中，呈现出一种斑驳的破败之美。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wel] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ?
" **You say you are doing well in everything except French and Italian ?**
" 你 说 你 是 正在做 出色地 在 一切 除了 法语 和 意大利语 ?

你说除了法语和意大利语之外，你其他科目都学得很好？

" ['dɑ:li] , [stɪl] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] , [lʊkt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]
" **Dolly , still humming to her own accompaniment , looked over her shoulder**
" 多莉 , 仍然 哼唱 到 她 自己的 伴奏 , 看起来 超过 她 肩膀
[ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
and nodded .
和 点头 .

“多莉一边哼着歌，一边回头点了点头。

" [wel] , " Well , " 出色地 ,	
“出色地，	
[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]'[levər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət] ['i:ðər] [ˈɑ:prə] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ɔ:r] how the dickens are you ever going to sing at either Opera or on the road or 如何 这 狄更斯 是 你 曾经 去 到 唱歌 在 任何一个 歌剧 或者 在 这 路 或者 [eniwər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lɜ:rn] [frentʃ] [ænd; ænd][ɪ'tæliən] ? " anywhere if you don't learn French and Italian ? " 任何地方 如果 你 不 学习 法语 和 意大利语 ? "	
如果你不学法语和意大利语，你以后怎么可能在歌剧院唱歌、巡回演出或者任何地方唱歌呢？	
" [aɪm] ['traɪɪŋ] , ['lu:ɪs] . " " I'm trying , Louis . " " 我是 尝试 , 路易斯 . "	
“我正在努力，路易斯。”	
" [gʊʊ] [ə'hed] ; [lets] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] . " Go ahead ; let's hear something , then . " 去 前方 ; 我们来吧 听到 某物 , 然后 .	
“说吧，让我听听你的想法。”	
" [ænd; ænd][ɪ:; jɪ] [sæŋ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ænd][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] : " And she sang very intelligently and in excellent taste : " 和 她 唱 非常 聪明地 和 在 出色的 品尝 :	
“而且她唱歌很有智慧，品味也极佳：	
" ['pendənt] [kju ju 'i] , ['pli:n] [də'mɔr] , - - [vɒtɐ] [pɔ:rt] , " Pendant que , plein d'amour , j'expire à votre porte , " 吊坠 que , 普莱因 达莫尔 , - - 你的 门 ,	
“Pendant que, plein d'amour, j'expire à votre porte,	
['vu:] [dɔrmɛz] [-] [peɪzəbəl] [sə'mɛɪ] — Vous dormez d'un paisible sommeil — 您 多尔梅兹 逼债 可支付的 睡眠 —	
Vous dormez d'un paisible sommeil—	
" [ænd; ænd] [tɜ:rnd] ['kwɛstʃənɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . " and turned questioningly to him . " 和 转向 质疑地 到 他 .	
“然后他转过头来，疑惑地看着他。”	
" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [traɪ] [ə'ɪnəðər] . " That's all right ; try another . " 那就是 全部 正确的 ; 尝试 其他 .	
“没关系，再试一次。”	
" [soʊ] , [sə'ri:nli] [ə'bi:diənt] , [ɪ:; jɪ] [sæŋ] : " So , serenely obedient , she sang : " 所以 , 平静地 听话 , 她 唱 :	
于是，她平静而顺从地唱道：	
" - ['mɑ:ʌəu] , [ɛŋ,ʊʊ'ɛs] [ə'muəz] , " Chantons Margot , nos amours , " - 玛戈特 , 不 爱神 ,	
"Chantons Margot, nos amours,	
['mɑ:ʌəu] ['leste] [et] ['bi:n] - — " Margot leste et bien tournée — " 玛戈特 莱斯特 等 好 - — "	
玛戈·莱斯特等比安锦标赛——”	

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Well , I don't see anything the matter with your French , " he muttered .**
" 出色地 , 我 不 看 任何事物 这 事情 和 你的 法语 , " 他 低声说道 .
" 嗯 , 我觉得你的法语没什么问题 , " 他嘟囔道。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ['restɪŋ] ['pensɪvli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ki:] - [bɔːrd] ;
The girl coloured with pleasure , resting pensively above the key - board ;
这 女孩 有色 和 乐趣 , 休息 若有所思地 多于 这 钥匙 - 木板 ;
女孩兴致勃勃地涂着颜料 , 若有所思地趴在键盘上方 ;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['riˈkwests] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd]
but he had no further requests to make and presently she swung around
但 他 有 不 更远 请求 到 制作 和 目前 她 摇摆 大约
[ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] ,
on the piano - stool ,
在 这 钢琴 - 凳子 ,
但他没有其他要求了 , 这时她便在钢琴凳上转了个身。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking at him :
寻找 在 他 .

看着他。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jɔː; jər][pɑːrt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] . "
" **You sing all right ; you are doing your part — as far as I can discover .** "
" 你 唱歌 全部 正确的 ; 你 是 正在做 你的 部分 — 作为 远的 作为 我 能 发现 . "
" 你唱得不错 ; 就我所见 , 你已经尽力了。 "

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" There is nothing for you to discover that I have not told you , " she said
" 那里 是 没有什么 为了 你 到 发现 那 我 有 不是 讲述 你 , " 她 说
['ɡreɪvli] .
gravely :
严重地 .

"没有什么事情是我没有告诉过你的 , " 她严肃地说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['dɪɡnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['riːs(ə)ntli]
In her manner there was a subdued dignity which he had noticed recently
在 她 方式 那里 曾是 一个 低沉的 尊严 哪个 他 有 注意到 最近
— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'spɔɪld] — [wɪtʃ] ,
— something of the self - confidence of the very young and unspoiled — which ,
— 某物 的 这 自己 - 信心 的 这 非常 年轻的 和 未受破坏的 — 哪个 ,
她举止间有一种他最近才注意到的含蓄的尊严——一种非常年轻、未经世事的自信——

[kən'sɪdəɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
considering all things , he could not exactly account for .
考虑 全部 事物 , 他 可以 不是 确切地 帐户 为了 .

考虑到所有因素 , 他无法完全解释清楚。

" [dʌz] [ðæt] ['dɑːdəɪŋ] [oʊld] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [brɪ'heɪv] [hɪm'self] ? "
" **Does that doddering old dancing - master of yours behave himself ?** "
" 做 那 老态龙钟 老的 跳舞 - 掌握 的 你的 表现 他自己 ? "
" 你那位老糊涂的舞蹈老师守规矩吗 ? "

" [jes] — [sɪns] [juː; jʊ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Yes — since you spoke to him :**
" 是的 — 自从 你 辐 到 他 .

"是的——因为你和他谈过了。"

['mɪstər] . ['bɔɪldər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] . "
Mr . Bulder came to the school again . "
先生 . 建筑商 来了 到 这 学校 再次 . "
布尔德先生又来学校了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

" What did you say to him ? "

" 什么 做过 你 说 到 他 ？ "

你跟他说什么了？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jə] [ˈwɒdnt] [let][em ˈiː] [sɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði][ˈɪŋkə] . - "

" I told him that you wouldn't let me sing in ' The Inca . ' "

" 我 讲述 他 那 你 不会 让 我 唱歌 在 - 这 印加 . - "

“我告诉他，你不会让我在《印加人》里唱歌。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈbʊldər] [seɪ] ? "

" And what did Bulder say ? "

" 和 什么 做过 建筑商 说 ？ "

“布尔德说了什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈsɪstənt] [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈspektfl] ; [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ]

" He was persistent but perfectly respectful ; asked if he might confer with

" 他 曾是 执着的 但 完美 尊重 ； 问 如果 他 可能 授予 和

[juː; jə] .

you :

你 :

“他很坚持，但又非常尊重人；他问是否可以和你商量一下。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jə][aɪ] [θɪŋk] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?

He wrote to you I think , didn't he ?

他 写道 到 你 我 思考 , 没有 他 ？

我想他给你写过信，对吧？

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

" Malcourt nodded and lighted a cigarette .

" - 点头 和 照明 一个 卷烟 .

马尔库尔点了点头，点燃了一支香烟。

" [ˈdɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] - [ɪn] - [ðə; ði][ˈɪŋkə] - [nekst] [ˈwɪntər] ? "

" Dolly , " he said , " do you want to sing Chaské in ' The Inca ' next winter ? "

" 多莉 , " 他 说 , " 做 你 想 到 唱歌 - 在 - 这 印加 - 下一个 冬天 ？ "

“多莉,”他说,“你明年冬天想在《印加人》里演唱查斯克这个角色吗？”

" [jes] , [aɪ][duː] — [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

" Yes , I do — if you think it is all right .

" 是的 , 我 做 — 如果 你 思考 它 是 全部 正确的 .

“是的，我愿意——如果你觉得可以的话。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [juː; jə] , [ˈluːɪs] . "

" She added in a low voice : " I want to do what will please you , Louis . "

" 她 额外 在 一个 低的 嗓音 : " 我 想 到 做 什么 将要 请 你 , 路易斯 . "

她低声补充道：“我想做让你高兴的事，路易斯。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɪts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] — [juː; jə] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] .

" I don't know whether it's the best thing to do , but — you may have to .

" 我 不 知道 无论 它是 这 最好的 事物 到 做 , 但 — 你 可能 有 到 .

“我不知道这样做是否是最好的，但是——你可能不得不这样做。”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [smʊk] [ˈkɜːrɪŋ] [ˈsiːɪŋ,wɔːrd] ,

" He laid his cigarette in a saucer , watched the smoke curling ceilingward ,

" 他 铺设 他的 卷烟 在 一个 碟子 , 观看 这 抽烟 冰壶 向上 ,

他把香烟放在碟子里，看着烟雾袅袅升起，直冲天花板。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

and said as though to himself :

和 说 作为 尽管 到 他自己 :

他仿佛自言自语道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [jɔːr'self] — [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
" **I should like to be certain that you can support yourself — within a**
" 我 应该 喜欢 到 是 肯定 那 你 能 支持 你自己 — 之内 一个
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] — [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .
reasonable time from now — say a year .
合理的 时间 从 现在 — 说 一个 年 .
“我想确保你能在合理的时间范围内——比如说一年后——养活自己。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈdɔːli] . "
That is all , Dolly . "
那 是 全部 , 多莉 . "
“就这些了，多莉。”

" [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] — " [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃekt]
" **I can do it now if you wish it — " The expression of his face checked**
" 我 能 做 它 现在 如果 你 希望 它 — " 这 表达 的 他的 脸 已检查
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“如果你愿意，我现在就可以做——”他脸上的表情打量着她。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [kəˈrɪr] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] - [ˈmʌðər] - [ˈsɔŋz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I don't mean a variety career devoted to ' mother ' songs , " he said with a**
" 我 不 意思是 一个 种类 职业 奉献 到 - 母亲 - 歌曲 , " 他 说 和 一个
[snɪr] .
sneer .
冷笑 .
“我指的不是那种专门演唱‘母曲’的多元化职业生涯，”他冷笑着说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [kɔːrs] [bɪˈtwiːn] [ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] - [ˈsɪŋkərz] . -
" **There's a middle course between diamonds and ' sinkers . '**
" 有 一个 中间 课程 之间 钻石 和 - 沉子 - . -
“钻石和沉子之间还有中间路线。”

[juːl] [get][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz]
You'll get there if you don't kick over the traces
你会 得到 那里 如果 你 不 踢 超过 这 痕迹
只要你不破坏痕迹，就能到达目的地.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˈeni] [mɔːr] [frendz] ? "
Have you made any more friends ? "
有 你 制成 任何 更多的 朋友们 ? "
你又交到新朋友了吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪˈspektəbl] ? "
" **Are they respectable ? "**
" 是 他们 可敬 ? "
“他们值得尊敬吗？ ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkʌlərɪŋ] .
" **Yes , " she said , colouring .**
" 是的 , " 她 说 , 染色 .
“是的，”她一边涂色一边说。

" [hæz; həz] [ˈenibəːdi] [bɪn] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ? "
" **Has anybody been impertinent ? "**
" 有 任何人 到过 无礼 ? "
“有人出言不逊吗？ ”

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] . "

" Mr . Williams . "

" 先生 . 威廉姆斯 . "

“威廉姆斯先生。”

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][skwɜːrt] ! . . .

" I'll attend to him — the little squirt ! . . .

" 患病的 出席 到 他 — 这 小的 喷出 ! . . .

“我会照顾他的——这个小家伙!

[huː] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [nuː] [frendz] ? "

Who are your new friends ? "

WHO 是 你的 新的 朋友们 ? "

你的新朋友是谁?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [klæs] , [ˌmɑːrgəˈri:t] ['bærɪt] .

" There's a perfectly sweet girl in the French class , Marguerite Barret .

" 有 一个 完美 甜的 女孩 在 这 法语 班级 , 玛格丽特 巴雷特 .

“法语班里有个非常可爱的女孩, 名叫玛格丽特·巴雷特。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [laɪks] [em 'iː]

I think she likes me

我 思考 她 点赞 我

我觉得她喜欢我.....

[ˈluːɪs] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [aɪ][eɪ 'em] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — "

Louis , I don't believe you understand how very happy I am beginning to be — "

路易斯 , 我 不 相信 你 理解 如何 非常 快乐的 我 是 开始 到 是 — "

路易斯, 我想你可能还不明白我现在有多高兴——”

" [duː] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] ? "

" Do people come here ? "

" 做 人们 来 这里 ? "

“有人来这里吗? ”

" [jes] , [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] ; [aɪ] [noʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [naɪs][ˈgɜːlz] [naʊ] ,

" Yes , on Sunday afternoons ; I know nearly a dozen nice girls now ,

" 是的 , 在 星期日 下午 ; 我 知道 几乎 一个 打 好的 女孩们 现在 ,

“是的, 星期天下午; 我现在认识将近十几个不错的女孩,”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [men][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — ['mɪstər] . [ˈsnaɪdɜː] , ['mɪstər] . [ˈdʒɪm] [ˈæntəni] [ænd; ənd]

and those men I told you about — Mr . Snyder , Mr . Jim Anthony and

和 那些 男人 我 讲述 你 关于 — 先生 . 斯奈德 , 先生 . 吉姆 安东尼 和

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,

his brother the artist ,

他的 兄弟 这 艺术家 ,

还有我跟你提到的那些人——斯奈德先生、吉姆·安东尼先生和他那位艺术家兄弟,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kæs] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrenwɪk] . "

and Mr . Cass and Mr . Renwick . "

和 先生 . 卡斯 和 先生 . 伦威克 . "

还有卡斯先生和伦威克先生。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [ˈrenwɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .

" You can cut out Renwick , " he said briefly .

" 你 能 切 出去 伦威克 , " 他 说 简要地 .

“你可以把伦威克排除在外,”他简短地说。

[ʃiː; ji] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .

She seemed surprised .

她 似乎 惊讶 .

她似乎很惊讶。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [naɪs][tu:; tə][em 'i:] , [ˈlu:ɪs] — "
" He has always been perfectly nice to me , Louis — "
" 他 有 总是 到过 完美 好的 到 我 , 路易斯 — "
" “路易斯，他一直对我很好——”

" [kʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈdɔ:li] .
" Cut him out , Dolly .
" 切 他 出去 , 多莉 .
" “把他踢出去，多莉。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bri:d] . "
I know the breed . "
我 知道 这 品种 . "
" 我知道这个品种。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wiʃ] .
" Of course , if you wish .
" 的 课程 , 如果 你 希望 .
" 当然，如果您愿意的话。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [kən'vɪnst] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" He looked at her , convinced in spite of himself .
" 他 看起来 在 她 , 确信 在 尽管如此 的 他自己 .
" 他看着她，尽管自己不由自主地确信了这一点。

" [ˈɔ:lweɪz] [æsk][em 'i:] [ə'baʊt] [ˈpi:p(ə)] .
" Always ask me about people .
" 总是 问 我 关于 人们 .
" “总是问我关于人的事。”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] . "
If I don't know I can find out . "
如果 我 不 知道 我 能 寻找 出去 . "
" 如果我不知道，我可以查一下。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I always do , " she said .
" 我 总是 做 , " 她 说 .
" “我一直都是这样，”她说。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:]
" Yes , I believe you do
" 是的 , 我 相信 你 做
" “是的，我相信你确实如此.....”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdɔ:li] — [soʊ][fɑ:r]
You're all right , Dolly — so far
" 你是 全部 正确的 , 多莉 — 所以 远的
" 你没事，多莉——目前为止.....

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [ðæt] [dɪ'strest] - [dʌv] [ˈfæ(ə)n] ;
There , don't look at me in that distressed - dove fashion ;
那里 , 不 看 在 我 在 那 苦恼 - 鸽子 时尚 ;
" 别用那种楚楚可怜的眼神看着我；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ænd] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [oʊn] [seɪk] — "
I know you are all right and mean to be for your own sake — "
我 知道 你 是 全部 正确的 和 意思是 到 是 为了 你的 自己的 清酒 — "
" 我知道你一切都好，而且你这样做也是为了你自己好——”

" [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [ˈɔ:lsəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" For yours also , " she said .
" 为了 你的 还 , " 她 说 .
" “也为了你，”她说。

" [oʊ] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [tu:] — ['stɔ:ri] - [bʊk] [fɪ'deləti] ; [maɪ] [prɪ'zɜ:rvər] ['evər] ! — [wʌt] ? — [ʃɜr]
" **Oh — that's all right , too — story - book fidelity ; my preserver ever ! — What ? — Sure**
" 哦 — 那就是 全部 正确的 , 也 — 故事 - 书 忠诚 ; 我的 保护者 曾经 ! — 什么 ? — 当然
— [ænd; ənd][ə; eɪ] [slʊʊ] ['kɜ:rt(ə)n]
— **and a slow curtain**
— 和 一个 慢的 窗帘

“哦——那也很好——就像童话故事一样忠实；这永远是我的救星！——什么？——当然——还有缓缓落下的帷幕……”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['dɑ:li] — ['wɜrz, 'hwɜrz][jɜr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] !

There , there , Dolly — where's your sense of humour !
那里 , 那里 , 多莉 — 在哪里? 你的 感觉 的 幽默 !

好了好了，多莉——你的幽默感呢！

[gʊd] [lɔ:rd] , [wɒts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ju:, jʊ][ɪntu:][ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l]
Good Lord , what's changing you into a bread - and - butter boarding - school
好的 主 , 是什么 变化 你 进入 一个 面包 - 和 - 黄油 登机 - 学校
[senti'mentəlist] ! — [tu:, tə] [fi:l] [hɜ:rt][æt; ət] ['nʌθɪŋ] !
sentimentalist ! — to feel hurt at nothing !
感伤主义者 ! — 到 感觉 伤害 在 没有什么 !

我的天哪，是什么把你变成了一个只会感伤的寄宿学校毕业生！——无缘无故地伤心！

[hə'loʊ] !

Hello !
你好 !

你好！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kɪt(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['klaɪmɪŋ] [jɜr; jər][sɪlk] ['kɜ:tənz] !
look at that kitten of yours climbing your silk curtains !
看 在 那 小猫 的 你的 攀登 你的 丝绸 窗帘 !

瞧瞧你家那只小猫爬上你的丝绸窗帘了！

[spæŋk][ðə; ðɪ] ['ræskl] !

Spank the rascal !
打屁股 这 恶棍 !

打那小子屁股！

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
" **But the girl caught up the kitten and tucked it up under her chin ,**
" 但 这 女孩 捕捉 向上 这 小猫 和 塞进去 它 向上 在下面 她 下巴 ,
“但女孩抓住了小猫，把它夹在下巴底下。”

[smaɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] - , [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [stɪk] .
smiling across at Malcourt , who had picked up his hat , gloves , and stick .
微笑 穿过 在 - , WHO 有 挑选 向上 他的 帽子 , 手套 , 和 戳 .

马尔库尔笑着看向对面的马尔库尔，他已经拿起了帽子、手套和球杆。

" [wɪl] [ju:, jʊ] [kʌm] [tu:, tə] - ['mɔ:roʊ] ?

" **Will you come to - morrow ?**
" 将要 你 来 到 - 明天 ?

你明天会来吗？

" [ʃi:, ʃɪ] [æskt] .

" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

" **I'm going away for a while .**
" 我是 去 离开 为了 一个 尽管 .

我要离开一段时间。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [pleɪst] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]
" Her face fell ; she rose , placed the kitten on the lounge , and walked up to
" 她 脸 跌倒 ; 她 玫瑰 , 放置 这 小猫 在 这 休息室 , 和 步行 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她脸色沉了下来；她站起身，把小猫放在沙发上，然后走到他跟前。

[bəʊθ] [hændz] [klɔːspt] ['luːsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , ['wɪstfəli] [ækwi'es(ə)nt] .
both hands clasped loosely behind her back , wistfully acquiescent .
两个都 双手 紧握 松散地 在后面 她 后退 , 怅然地 默许 .

她的双手松松地交叠在身后，带着一丝惆怅的顺从。

" [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊnli] [ə'gen] [fɔːr; fər] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's going to be lonely again for me , " she said .
" 它是 去 到 是 孤独 再次 为了 我 , " 她 说 .

“我又要感到孤独了,”她说。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[juːv] [dʒʌst] [riːd] [em 'iː] [jɔː; jər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] — "
You've just read me your visiting list — "
你已经 只是 读 我 你的 访问 列表 — "

你刚才把访客名单念给我听了——

" [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæn; ðən] ['enɪbɑːdi] . "
" I had rather have you here than anybody . "
" 我 有 相当 有 你 这里 比 任何人 . "

“我宁愿你在这里，也不愿其他人在这里。”

" ['dɔːli] , [juːl] [get] ['oʊvər] [ðæt] [əb'sɜːrd] [sens] [ʌv; əv] [ə'blɪɡətɔːri] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [em 'iː] — "
" Dolly , you'll get over that absurd sense of obligatory regard for me — "
" 多莉 , 你会 得到 超过 那 荒诞 感觉 的 强制性的 看待 为了 我 — "

“多莉，你会克服那种荒谬的、不得不对我毕恭毕敬的感觉——”

" [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['luːɪs] . "
" I had rather have you , Louis . "
" 我 有 相当 有 你 , 路易斯 . "

“我宁愿要你，路易。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] ['veri] [swi:t] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpər]
That's very sweet of you — and very proper
那就是 非常 甜的 的 你 — 和 非常 恰当的

你真是太好了，也非常得体.....

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt]
You are all right
你 是 全部 正确的

你们都没问题.....

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] , " ['smɑɪlɪŋli] ,
I'll be back in a week or ten days , and , " smilingly ,
患病的 是 后退 在 一个 星期 或者 十 天 , 和 , " 微笑着 ,

我会在一周或十天内回来，然后，他笑着说：

" [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][rɪ'pɔːrt] ['redi] ！
" **mind you have your report ready ！**
" 头脑 你 有 你的 报告 准备好 ！

请注意，你的报告已经准备好了！

[ɪf] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] [wiːl] [tɔːk][ˈoʊvər] - [ðə; ði][ˈɪŋkə] - [ə'gen] [ænd; ənd] — [pər'hæps] — [wiːl]
If you've been a good girl we'll talk over ' The Inca ' again and — perhaps — we'll
如果 你已经 到过 一个 好的 女孩 出色地 讲话 超过 - 这 印加 - 再次 和 — 也许 — 出色地
[hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈbʊldər] [ʌp][tuː; tə] ['lʌntʃən]
have Mr . Bulder up to luncheon
有 先生 . 建筑商 向上 到 午餐

如果你表现得 好，我们再来聊聊《印加帝国》，或许还能请布尔德先生来吃午饭.....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [fiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She gave him her hand , looking up into his face .**
" 她 给予 他 她 手 , 寻找 向上 进入 他的 脸 .

她向他伸出手，抬头看着他的脸。

" [smaɪl] ！
" **Smile ！**
" 微笑 ！

“微笑！

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **he insisted .**
" 他 坚持 .

他坚持说。

[fiː; ji] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['ræðər] ['seɪfɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪzərz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ;
So he went away , rather satiated with the pleasures of self - denial ;
所以 他 去 离开 , 相当 饱足 和 这 快乐 的 自己 - 拒绝 ;

于是他离开了，对自我克制带来的乐趣感到相当满足；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtli] ['leɪt(ə)nt] ['mɑːkəri] [suːn] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt]
but the lightly latent mockery soon broke out again in a smile as he reached
但 这 轻轻 潜 嘲讽 很快 打破 出去 再次 在 一个 微笑 作为 他 达到
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

但当他走到街上时，那淡淡的嘲讽很快又化作微笑爆发了出来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] ！
" **What a mess ！**
" 什么 一个 混乱 ！

真是乱成一团！

" [hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he grinned to himself .**
" 他 咧嘴一笑 到 他自己 .

他暗自得意地笑了。

" [ðə; ði] - [æt; ət] - !
" The Tressilvains at Portlaw's !
" 这 - 在 - ！

“波特劳的特雷西尔韦恩一家！”

[ænd; ənd] ['weiwərd] !
And Wayward !
和 任性的 ！

还有任性！

[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['lu:ɪs] - !
and Shiela and Virginia and that awful Louis Malcourt !
和 希拉 和 弗吉尼亚州 和 那 可怕 路易斯 - ！

还有希拉、弗吉尼亚，还有那个可怕的路易斯·马尔库尔！

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['wɒnts] ['hæməl][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒɑ:li:əst][lɪt(ə)l] [hel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It only wants Hamil to make the jolliest little hell of it .
它 仅有的 想要 哈米尔 到 制作 这 最快乐的 小的 地狱 的 它 。

它只是希望哈米尔能尽情享受这小小的混乱。

[oo][maɪ] , [oo][maɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [mes] !
O my , O my , what an amusing mess !
哦 我的 , 哦 我的 , 什么 一个 有趣 混乱 ！

我的天哪，我的天哪，真是个滑稽的混乱场面！

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [pɔ:tlɔ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðæt] [vər'dʒɪniə] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] [ðæt]
" However , he knew what Portlaw didn't know , that Virginia would never accept that
" 然而 , 他 知道 什么 波特劳 没有 知道 , 那 弗吉尼亚州 会 绝不 接受 那

[ɪnvɪ'teɪ](ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

然而，他知道波特劳不知道的事情，那就是弗吉尼亚州永远不会接受那份邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] ['weiwərd] [nɔ:r] ['kɑ:nstəns] ['pæ,lɪsər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wʌn] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f]
and that neither Wayward nor Constance Palliser would remain one day under the roof
和 那 两者都不 任性的 也不 康斯坦斯 帕利瑟 会 保持 一 天 在下面 这 屋顶

[ðæt] ['hɑ:rber] [ðə; ði][sɪstər][ʌv; əv] ['lu:ɪs] - .
that harboured the sister of Louis Malcourt .
那 窝藏 这 姐姐 的 路易斯 - 。

而且，韦沃德和康斯坦斯·帕利瑟终有一天都不会留在路易·马尔库尔的妹妹居住的屋檐下。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns]
A CONFERENCE
一个 会议

会议

[wen] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lʌkləs] [leɪk] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [pɔ:tlɔ] [hʌntft] [ʌp]
When Malcourt arrived at Luckless Lake Sunday evening he found Portlaw hunched up
什么时候 - 到达的 在 倒霉的 湖 星期日 晚上 他 成立 波特劳 弓着背 向上

[ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,
in an arm - chair ,
在 一个 手臂 - 椅子 ,

星期天晚上，马尔库特到达勒克莱斯湖时，发现波特劳蜷缩在扶手椅里。

[ɔ:l] [ə'loun] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][aʊər] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ɜ:rlɪ] .
all alone in the living - room , although the hour was still early .
全部 独自的 在 这 活的 - 房间 , 虽然 这 小时 曾是 仍然 早期的 。

虽然时间还早，但他独自一人待在客厅里。

" ['wɜːz, 'hʊɜːz][jɔː; jə] ['veri][ə'griːəb(ə)l] [haʊs] - ['pɑːrti] ? " [hiː; hi][in'kwaɪəd] ,
" **Where's your very agreeable house - party ?** " **he inquired** ,
" 在哪里？ 你的 非常 同意 房子 - 派对 ？ " 他 询问 ,
"你那令人愉快的家庭聚会在哪儿呢？"他问道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['empti] [ru:m] [ænd; ənd][hɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] [səp'praɪz] .
looking about the empty room and hall with an air of troubled surprise .
寻找 关于 这 空的 房间 和 大厅 和 一个 空气 的 麻烦 惊喜 .
他环顾空荡荡的房间和走廊，脸上带着困惑和惊讶的神情。

" [gɔːn] [tuː; tə][bed] , " ['rɪplaɪd] [pɔːtlɔ] ['ɪrɪtəbli] , — " [wɒts] [left] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **Gone to bed** , " **replied Portlaw irritably** , — " **what's left of 'em** .
" 已消失 到 床 , " 回复 波特劳 易怒地 , — " 是什么 左边 的 - 呃 .
"都去睡觉了,"波特劳不耐烦地回答道，“剩下的那些人都去睡觉了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] " [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] . "
" **And he continued reading " The Pink ' Un** . "
" 和 他 持续 阅读 " 这 粉色的 - 联合国 . "
他继续阅读《粉红色的家伙》。

" ['riːəli] ！ " [sed] - [ɪn] [pə'laɪt] [kən'sɜːrn] .
" **Really ! " said Malcourt in polite concern** .
" 真的 ！ " 说 - 在 有礼貌的 忧虑 .
“真的吗！”马尔库尔礼貌地关切道。

" [jes] , ['riːəli] ！ " [snæpt] [pɔːtlɔ] .
" **Yes , really ! " snapped Portlaw** .
" 是的 , 真的 ！ " 咄咄 波特劳 .
“没错，真的！”波特劳厉声说道。

" ['mɪsɪz] . [ə'skɑːt] [went] [tuː; tə] [praɪdz] [ænd; ənd] [tʊk] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [pæ'lɪsər] ; [ðæt]
" **Mrs . Ascott went to Pride's and took Wayward and Constance Palliser ; that**
" 太太 . 雅诗阁 去 到 骄傲的 和 采取 任性的 和 康斯坦斯 帕利瑟 ; 那
[wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] .
was Friday .
曾是 星期五 .
“阿斯科特夫人去了普莱德家，带走了韦沃德和康斯坦斯·帕利瑟；那是星期五。”

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [si'siːl] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ['jestərdeɪ] .
And Gray and Cecile joined them yesterday .
和 灰色的 和 塞西尔 加入 他们 昨天 .
格雷和塞西尔昨天也加入了他们。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][hɔːrəb(ə)l] [haʊs] - ['pɑːrti] ;
It's been a horrible house - party ;
它是 到过 一个 可怕 房子 - 派对 ;
这是一场糟糕透顶的家庭聚会；

['nʊʊbəːdi][hæd; həd] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [els] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]
nobody had any use for anybody else and it has rained every day and
— [ænd; ənd] — [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
— **and — to be plain with you** ,
— 和 — 到 是 清楚的 和 你 ,
没有人需要其他人，而且每天都在下雨，而且——而且——坦白地说，

['luːɪs] , ['nʊʊbəːdi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] ！ "
Louis , nobody is enchanted with your relatives and that's the unpleasant truth ! "
路易斯 , 无人 是 迷人的 和 你的 亲属 和 那就是 这 令人不快的 真相 ！ "
路易斯，没人喜欢你的亲戚，这是残酷的真相！

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ˈenɪbɑːdi] , " [rɪˈtʃːrnd] - [sɪnˈsɪrli] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] - [glʌvz]
" **I don't blame anybody , " returned Malcourt sincerely , removing his driving - gloves**
" 我 不 责备 任何人 , " 返回 真挚地 , 移除 他的 驾驶 - 手套
[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wet] [bɑːks] - [kəʊt] .
and shaking off his wet box - coat .
和 摇晃 离开 他的 湿的 盒子 - 外套 .

“我不怪任何人,”马尔库尔真诚地回答道,一边脱下驾驶手套,抖掉湿漉漉的箱式外套。

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [stænd][ðəm; ðəm][maɪˈself] , [ˈwɪljəm] .
" **Why , I can scarcely stand them myself , William .**
" 为什么 , 我 能 几乎 站立 他们 我 , 威廉 .

“哎呀,我自己都很难忍受他们,威廉。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里? "

" [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] — [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈdefɪnətli] . "
" **In the west wing of your house — preparing to remain indefinitely . "**
" 在 这 西方 翼 的 你的 房子 — 准备 到 保持 无限期 . "

“在你家的西翼——准备无限期地待在那里。”

" [dɪr] , [dɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd]
" **Dear , dear ! " exclaimed Malcourt .**
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 惊呼 .

“哎呀,哎呀!”马尔库尔惊呼道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" **What on earth shall we do ?**
" 什么 在 地球 将 我们 做 ?

我们到底该怎么办?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət] [pɔːtlɔ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **And he peered sideways at Portlaw with his tongue in his cheek .**
" 和 他 窥视 侧身 在 波特劳 和 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

“他侧过头,带着几分嘲讽地看着波特劳。”

" [duː] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做?”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːp][æt; ət][jɔːr; jər] [haʊs] ? "
Why the devil did you suggest that they stop at your house ? "
为什么 这 魔鬼 做过 你 建议 那 他们 停止 在 你的 房子 ? "

你到底为什么会建议他们停在你家门口?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ˈwɪljəm] , [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,
" **Because , William , curious as it may seem ,**
" 因为 , 威廉 , 好奇的 作为 它 可能 似乎 ,

“因为,威廉,虽然这听起来很奇怪,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd][ˌkjʊəriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈsɪstər] [wʌns] [mɔːr] .
I had a sort of weak - minded curiosity to see my sister once more .
我 有 一个 种类 的 虚弱的 - 有思想 好奇心 到 看 我的 姐姐 一次 更多的 .

我出于一种不理智的好奇心,想再见见我的姐姐。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ'ti:] ,
" He walked over to the table , took a cigarette and lighted it ,
" 他 步行 超过 到 这 桌子 , 采取 一个 卷烟 和 照明 它 ,
他走到桌边, 拿起一支烟点燃了。

[ðen] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
then stood regarding the burning match in his fingers .
然后 站立 关于 这 燃烧 匹配 在 他的 手指 .
然后他站在那里, 凝视着指间燃烧的火柴。

" [ʃi:z] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [aɪl] ['praɪ:bəbli] ['nevər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] — "
" She's the last of the family ; I'll probably never see her again — "
" 她是 这 最后的 的 这 家庭 ; 患病的大概 绝不 看 她 再次 — "
“她是家里最后一个了; 我可能再也见不到她了——”

" [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eksələnt] [helθ] , " [rɪ'mɑ:kt] [pɔ:tlɔ] ['vɪʃəsli] .
" She appears to be in excellent health , " remarked Portlaw viciously .
" 她 出现 到 是 在 出色的 健康 , " 评论 波特劳 恶毒地 .
“她看起来身体非常健康,”波特劳恶狠狠地说道。

" [soʊ][eɪ'em][aɪ] ; [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ]
" So am I ; but — " He shrugged and tossed the embers of the match
" 所以 是 我 ; 但 — " 他 耸了耸肩 和 抛掷 这 余烬 的 这 匹配
[ɑ:n tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
onto the hearth .
到 这 炉 .
“我也是; 但是——”他耸了耸肩, 把火柴的余烬扔到壁炉里。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "
“但是什么? ”

" [wel] , [aɪm]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] ['prɪti] [su:n] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['vɔɪdʒ] , [ænd; ənd]
" Well , I'm going to take a vacation pretty soon — a sort of voyage , and
" 出色地 , 我是 去 到 拿 一个 假期 漂亮的 很快 — 一个 种类 的 航程 , 和
[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,
a devilish long one ,
一个 恶魔般的 长的 — ,
“嗯, 我很快就要休假了——算是一次旅行, 而且是一次漫长而艰辛的旅行。”

[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] . "
That's why I wanted to see her again . "
那就是 为什么 我 通缉 到 看 她 再次 . "
这就是我为什么想再见她一面的原因。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ] [ə'weɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" You mean to tell me you are going away ? " demanded the other indignantly .
" 你 意思是 到 告诉 我 你 是 去 离开 ? " 要求 这 其他 愤慨地 .
“你是说你要离开? ”对方愤愤不平地质问道。

- [læft] .
Malcourt laughed .
- 笑了 .

马尔库尔笑了。

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [plænd] [aɪ 'ti:] [b:ŋ] [ə'gəʊ] — [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tə:rd] ['deɪbreɪk] ['jɪrz] [ə'gəʊ]
I planned it long ago — one morning toward daybreak years ago
我 计划 它 长的 前 — 一 早晨 朝向 拂晓 年 前

我很久以前就计划好了——那是很多年前的一个清晨，天快亮的时候.....

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv] [maɪn] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['vɔɪdʒ] ['ræðər] [ʌnɪk'spektɪdli]
A — a relative of mine started on the same voyage rather unexpectedly
一个 — 一个 相对的 的 矿 开始 在 这 相同的 航程 相当 不料

A——我的一位亲戚也出乎意料地踏上了同样的旅程.....

[aɪv] [hɜ:rd] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ; [aɪm] ['kjʊəriəs] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] ,
I've heard very often from him since ; I'm curious to try it ,
我已经 听到 非常 经常 从 他 自从 ; 我是 好奇的 到 尝试 它 ,

从那以后我经常收到他的消息；我很想尝试一下。

[tu:] — [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪn'vaɪt] [em 'i:] — "
too — when he makes up his mind to invite me — "
也 — 什么时候 他 制作 向上 他的 头脑 到 邀请 我 — "

还有——当他决定邀请我的时候——”

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sta:tɪŋ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [pɔ:tlɔ] , [dɪs'gʌstɪd] .
" **When are you starting ?** " **interrupted Portlaw , disgusted** .
" 什么时候 是 你 开始 ? " 中断 波特劳 , 厌恶 .

“你们什么时候开始？”波特劳厌恶地打断道。

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Oh , not for a while , I think** .
" 哦 , 不是 为了 一个 尽管 , 我 思考 .

“哦，我想暂时不会。”

[aɪ][wəʊnt] [ɪm'bærəs] [ju:; jʊ] ; [aɪl] [li:v] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] — "
I won't embarrass you ; I'll leave everything in ship - shape — "
我 惯于 尴尬 你 ; 患病的 离开 一切 在 船 - 形状 — "

我不会让你难堪；我会把一切都安排妥当——”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ? — ['dæmɪt] !
" **Where are you going ? — dammit !**
" 在哪里 是 你 去 ? — 该死 !

你要去哪儿？——该死！

" - [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hju:mərəsli] , [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" **Malcourt looked at him humorously , head on one side** .
" - 看起来 在 他 幽默地 , 头 在 一 边 .

马尔库尔滑稽地看着他，头歪向一边。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [ʃɜ] , [daɪr] [frend] .
" **I am not perfectly sure , dear friend** .
" 我 是 不是 完美 当然 , 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，我不太确定。

[aɪ] [heit] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] .
I hate to know all about a thing before I do it .
我 恨 到 知道 全部 关于 一个 事物 前 我 做 它 .

我讨厌在做某件事之前就了解它的全部情况。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
Otherwise there's no sporting interest in it . "
否则 有 不 体育 兴趣 在 它 . "

否则，这项运动就没有竞技价值了。

" [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] - ['dʒɪpsi] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['definət] [plænz] ?
" **You mean to tell me that you're going off a - gipsying without any definite plans ?**
" 你 意思是 到 告诉 我 那 你是 去 离开 一个 - 吉普赛人 没有 任何 定 计划 ?
"
"
"

“你是说你要毫无计划地去当吉普赛人吗？ ”

" ['dʒɪpsi] ? " [hiː; hi] [læft] .
" **Gipsying ?** " **he laughed** .
" 吉普赛人 ? " 他 笑了 .

“吉普赛人？ ”他笑着说。

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] .
" **Well , that may perhaps describe it** .
" 出色地 , 那 可能 也许 描述 它 .

“嗯，或许可以这样形容。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][plænz] .
I don't know ; I have no plans .
我 不 知道 ; 我 有 不 计划 .

我不知道；我没有计划。

[ðæts] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
That's the charm of it .
那就是 这 魅力 的 它 .

这就是它的魅力所在。

[wen] [wʌn] [grəʊz] ['taɪərd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['restfl] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [tuː; tə] ['sɪmplɪ] [stɑ:rt] , ['hævɪŋ]
When one grows tired , that is the restful part of it — to simply start , having
什么时候 — 生长 疲劳的 , 那 是 这 宁静 部分 的 它 — 到 简单地 开始 , 拥有
[noʊ][plænz] ;
no plans ;
不 计划 ;

当一个人感到疲倦时，最放松的部分就是——只是开始，没有任何计划；

[dʒʌst][tuː; tə] [li:v] , [ænd; ənd] [drɪft] [ə'wei] [hæp'hæzərd] .
just to leave , and drift away haphazard .
只是 到 离开 , 和 漂移 离开 偶然 .

就此离开，漫无目的地漂泊。

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['sʌmwɛr] , ['wɪljəm] .
One is always bound to arrive somewhere , William .
— 是 总是 边界 到 到达 某处 , 威廉 .

威廉，人总会到达某个地方的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] ['bækwɜrd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwɜrd] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪgəret] ['bælənst]
" **He had been pacing backward and forward , the burning cigarette balanced**
" 他 有 到过 踱步 落后 和 向前 , 这 燃烧 卷烟 均衡
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
between his fingers ,
之间 他的 手指 ,

他来回踱步，手指间夹着燃烧的香烟。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] - [ɪl] -
turning his handsome head from time to time to answer Portlaw's ill -
转弯 他的 英俊的 头 从 时间 到 时间 到 回答 - 患病的 -
['tempərd] ['kwɛstʃənz] .
tempered questions .
淬火 问题 .

他英俊的头颅不时转过，回答波特劳不耐烦的问题。

[naʊ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [dɑːrk] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Now he halted , dark eyes roving about the room .
现在 他 停止 , 黑暗的 眼睛 漫游 关于 这 房间 .

他停下脚步，深邃的眼睛在房间里四处扫视。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] [wer] [sʌm; səm] ['empti] ['glæsɪz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]

They fell and lingered on a card - table where some empty glasses decorated the
他们 跌倒 和 徘徊不去 在 一个 卡片 - 桌子 在哪里 一些 空的 眼镜 装饰 这

[griːn] [beɪz] [tɑːp] .

green baize top .
绿色的 台布 顶部 .

它们倒在了牌桌上，久久不愿离去，桌上的绿色绒布台面上点缀着几个空酒杯。

" [brɪdʒ] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .

" Bridge ? " he queried .
" 桥 ? " 他 查询 .

“桥？”他问道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " [graʊld] [pɔːtlɒ] .

" Unfortunately , " growled Portlaw .
" 很遗憾 , " 咆哮 波特劳 .

“很遗憾，”波特劳低声说道。

" [huː] ? " "

" Who ? " "
" WHO ? " "

“WHO？ ”

" ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ] ['vɜːrsəs][jʊr; jər] — [ɑː] — ['tæləntɪd] ['fæməli] . "

" Mrs . Malcourt and I versus your — ah — talented family . "
" 太太 . - 和 我 相对 你的 — 啊 — 才华横溢 家庭 . " "

“我和马尔库特夫人对阵你们——啊——才华横溢的家人。”

" ['mɪsɪz] . - ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] . "

" Mrs . Malcourt doesn't gamble . "
" 太太 . - 不 赌博 . " "

“马尔库尔夫人不赌博。”

" - [ænd; ənd][aɪ][dɪd] . "

" Tressilvain and I did . "
" - 和 我 做过 . " "

“我和特雷西尔万做到了。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['bædli] [stʌŋ] , [dɪr] [frend] ?

" Were you badly stung , dear friend ?
" 是 你 糟糕 被蜇了 , 亲爱的 朋友 ?

“亲爱的朋友，你被蜇得很重吗？ ”

" [pɔːtlɒ] ['mʌtəd] .

" Portlaw muttered .
" 波特劳 低声说道 .

波特劳低声说道。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['aɪ,braʊz] .

Malcourt lifted his expressive eyebrows .
- 抬起 他的 富有表现力的 眉毛 .

马尔库尔扬起了他那富有表现力的眉毛。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][traɪ][maɪ] ['tæləntɪd] ['relatɪv] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

" Why didn't you try my talented relative again to - night ? "
" 为什么 没有 你 尝试 我的 才华横溢 相对的 再次 到 - 夜晚 ? " "

“今晚你为什么不再试试我那位很有才华的亲戚呢？ ”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [pɔrtlb] ['bri:fli] ; [ðen] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ]
" Mrs . Malcourt had enough , " said Portlaw briefly ; then mumbled something
" 太太 : - 有 足够的 , " 说 波特劳 简要地 ; 然后 喃喃自语 某物
[ɪn'dʒuəriəsli][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
injuriously unintelligible .
有害地 无法理解 :
"马尔库尔夫人受够了,"波特劳简短地说; 然后咕哝了几句含糊不清、伤人至深的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [maɪ] [ˈɡɪftɪd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
" I think I'll go over to the house and see if my gifted brother - in - law
" 我 思考 患病的 去 超过 到 这 房子 和 看 如果 我的 天才 兄弟 - 在 - 法律
[hæz; həz][rɪ'taɪərd] ,
has retired ,
有 退休 ,
"我想我应该去他家看看我那位才华横溢的姐夫是否已经退休了。"

" [sed] - , [ˈædɪŋ] ['kɜrləsli] , " [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ə'sli:p] . "
" said Malcourt , adding carelessly , " I suppose Mrs . Malcourt is asleep . "
" 说 - , 添加 粗心大意 , " 我 认为 太太 : - 是 睡着了 : "
马尔库尔漫不经心地补充道: "我想马尔库尔夫人应该睡着了。"

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [səɹ'praɪz] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [pɔrtlb] .
" It wouldn't surprise me , " replied Portlaw .
" 它 不会 惊喜 我 , " 回复 波特劳 :
"这我一点也不觉得意外,"波特劳回答道。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
And Malcourt was free to interpret the remark as he chose .
和 - 曾是 自由的 到 解释 这 评论 作为 他 选择 :
马尔库尔可以自由地按照自己的意愿解读这句话。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['θɔ:tfəli] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['dɑ:rknəs] ,
He went away thoughtfully , crossing the lawn in the rainy darkness ,
他 去 离开 深思熟虑 , 过境 这 草地 在 这 下雨 黑暗 ,
他若有所思地走开了, 在雨夜中穿过草坪。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:gz] [bɑ:rakt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [smɔ:l]
and came to the garden where his own dogs barked at him — a small
和 来了 到 这 花园 在哪里 他的 自己的 狗 吠叫 在 他 — 一个 小的
[θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ə; eɪ][mæn] ,
thing to depress a man ,
事物 到 抑郁 一个 男人 ,
他来到花园, 自己的狗正对着他吠叫——这件小事足以让人沮丧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] , [pər'hæps] ,
but it did ; and it was safer for the dogs , perhaps ,
但 它 做过 ; 和 它 曾是 更安全 为了 这 狗 , 也许 ,
但事实的确如此; 而且对狗狗来说或许更安全。

[ðæt] [ðeɪ] [snɪft] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡraʊlz] [ænd; ənd]
that they sniffed recognition before they came too near with their growls and
那 他们 嗅了嗅 认出 前 他们 来了 也 靠近 和 他们的 咆哮 和
[ˈbɑ:kɪŋ] .
barking .
叫声 :
它们在发出低吼和吠叫声靠近之前, 就已经嗅到了彼此的熟悉气息。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][geɪt] , [disˈdeɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
But he opened the gate , disdaining to speak to them , and when they
但 他 打开 这 门 , 轻蔑 到 说话 到 他们 , 和 什么时候 他们
[nuː] [hɪm; ɪm] ,
knew him ,
知道 他 ,

但他打开了大门，不屑与他们交谈；当他们认出他时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæk] [ʌ; əv] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] , [wet] , [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] [haʊndz] [ðæt] [keɪm]
it was a pack of very humble , wet , and penitent hounds that came
它 曾是 一个 盒 的 非常 谦逊的 , 湿的 , 和 忏悔者 猎犬 那 来了
[ˈwæɡɪŋ] [ʌp] [əˌɔːŋˈsaɪd] .
wagging up alongside .
摇尾巴 向上 旁边 .

一群非常谦卑、浑身湿透、充满悔意的猎犬摇着尾巴走到了旁边。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][wæg] [ʌnˈnoʊtɪst] .
He let them wag unnoticed .
他 让 他们 摇摆 未被察觉 .

他任由它们摇尾巴而不被人注意。

[laɪts] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wʌn][ɪn] - [əˈpɑːrtmənts] ,
Lights burned in his house , one in Shiela's apartments ,
灯 烧伤 在 他的 房子 , 一 在 - 公寓 ,

他家亮着灯，希拉的公寓里也亮着灯。

[ˈsevrəl] [ɪn][ðə; ði][west] [wɪŋ] [wer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [haʊs] .
several in the west wing where the Tressilvains were housed .
一些 在 这 西方 翼 在哪里 这 - 是 房屋 .

西翼有好几处，特雷西尔韦恩一家就住在那里。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [ˈlɔːkɪŋ] [ʌp][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdripiŋ] [vəˈrændə][tuː; tə][ædˈmɪt]
A servant , locking up for the night , came across the dripping veranda to admit
一个 仆人 , 锁定 向上 为了 这 夜晚 , 来了 穿过 这 滴落 阳台 到 承认
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

一名仆人正在锁门准备下班，他穿过滴水的走廊，让他进来；

[ænd; ənd][hiː; hi][went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɔːr] .
and he went upstairs and knocked at his wife's door .
和 他 去 楼上 和 敲门 在 他的 妻子的 门 .

于是他上楼去敲了敲妻子的门。

- [meɪd] [ˈoʊpənd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈaɪlə] [əˈpɪrd] , [ˈfʊli]
Shiela's maid opened , hesitated ; and a moment later Shiela appeared , fully
- 女佣 打开 , 犹豫了一下 ; 和 一个 片刻 之后 希拉 出现 , 完全
[drest] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
dressed , a book in her hand .
穿着 , 一个 书 在 她 手 .

希拉的女仆打开门，犹豫了一下；片刻之后，希拉出现了，她衣着整齐，手里拿着一本书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] - [ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈvɑːljəmz] .
It was one of Hamil's architectural volumes .
它 曾是 一 的 - 建筑 卷 .

这是哈米尔的建筑学著作之一。

" [wel] , [ˈfaɪlə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ; " [aɪ][gɑːtɪ][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
" **Well** , **Shiela** , " **he said lightly** ; " **I got in to - night and rather expected to**
" 出色地 , 希拉 , " 他 说 轻轻 ; " 我 得到 在 到 - 夜晚 和 相当 预期的 到
[siː] [ˈsʌmbɑːdi] ;
see somebody ;
看 某人 ;

“好吧，希拉，”他轻松地说；“我今晚回来的时候，还以为会见到什么人；

[bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [ˈweɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] !
but nobody waited up to see me !
但 无人 等待 向上 到 看 我 !

但是没有人等到我回来！

[aɪm] [ˈræðər] [wet] — [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] — [soʊ][aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
I'm rather wet — it's raining — so I won't trouble you .
我是 相当 湿的 — 它是 下雨 — 所以 我 惯于 麻烦 你 .

我浑身湿透了——外面下着雨——所以我就不打扰你了。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .
I only wanted to say good night .
我 仅有的 通缉 到 说 好的 夜晚 .

我只想说声晚安。

" [ðə; ði] [kwɪk] [dɪsˈplezər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [daɪd] [aʊt] .
" **The quick displeasure in her face died out** .
" 这 快的 不满 在 她 脸 死亡 出去 .

她脸上短暂的不满很快消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] .
She dismissed the maid , and came slowly forward .
她 解雇 这 女佣 , 和 来了 缓慢地 向前 .

她打发走了女仆，缓缓走了过来。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈθɪnər] ; [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [dɑːrk] [ˈfæ,douz] [ˈʌndər]
Beneath the light her face looked much thinner ; he noticed dark shadows under
下面 这 光 她 脸 看起来 很多 更薄 ; 他 注意到 黑暗的 阴影 在下面

[ðə; ði] [aɪz] ;
the eyes ;
这 眼睛 ;

在灯光下，她的脸看起来瘦了很多；他注意到她眼下有黑眼圈；

[ðə; ði] [aɪz] [ðəmˈselvz] [siːmd] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] .
the eyes themselves seemed tired and expressionless .
这 眼睛 他们自己 似乎 疲劳的 和 面无表情 .

他的眼睛看起来疲惫而毫无表情。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
" **Aren't you well** ?
" 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈblʌntli] .
" **he asked bluntly** .
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

" [ˈpɜːrfɪktli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɔɪzi] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" **Perfectly Was it you the dogs were so noisy about just now** ? "
" 完美 曾是 它 你 这 狗 是 所以 嘈杂 关于 只是 现在 ? "

“太好了……刚才狗狗们那么吵闹，是不是因为你？”

" [jes] ；[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [dɔ:gz] [rɪ'zent] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] 。

" **Yes ； it seems that even my own dogs resent my return 。**

" 是的 ； 它 似乎 那 甚至 我的 自己的 狗 怨恨 我的 返回 。

“是的；似乎连我自己的狗都对我的归来感到不满。”

[wel] — [gʊd] [naɪt] 。

Well — good night 。

出色地 — 好的 夜晚 。

晚安。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] 。

I'm glad you're all right 。

我是 高兴的 你是 全部 正确的 。

很高兴你们都平安无事。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] ， [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪstləs] [ə'tenʃ(ə)n]

" **Something in his voice , more than in the words , arrested her listless attention**

" 某物 在 他的 嗓音 ； 更多的 比 在 这 字 ； 被捕 她 蔫 注意力

。

：

。

“他声音中的某种东西，而不是他的话语，吸引了她百无聊赖的注意力。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ， ['lu:ɪs] ？ "

" **Will you come in , Louis ？** "

" 将要 你 来 在 ， 路易斯 ？ "

“路易斯，你进来吧？ ”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] 。

" **I'm afraid I'm keeping you awake 。**

" 我是 害怕的 我是 保持 你 醒 。

恐怕我打扰到你睡觉了。

[bɪ'saɪdɪz] [aɪm] [wet] — "

Besides I'm wet — "

除了 我是 湿的 — "

而且我全身都湿透了——”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:v] [bɪn] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] 。

" **Come in and tell me where you've been — if you care to 。**

" 来 在 和 告诉 我 在哪里 你已经 到过 — 如果 你 关心 到 。

“进来告诉我你都去了哪里——如果你愿意的话。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ti:] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ？

Would you like some tea — or something ？

会 你 喜欢 一些 茶 — 或者 某物 ？

你想喝点茶吗？ 或者别的什么？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ， [bʌt; bət] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'si:vɪŋ] - [ru:m] 。

" **He shook his head , but followed her into the small receiving - room 。**

" 他 摇晃 他的 头 ； 但 随后 她 进入 这 小的 接收 - 房间 。

他摇了摇头，但还是跟着她走进了那间小小的接待室。

[ðer; ðər][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ɔ:fərd] [tʃer] 。

There he declined an offered chair 。

那里 他 拒绝 一个 提供 椅子 。

在那里，他婉拒了别人递给他的椅子。

火力线(The Firing Line)

第22/25页

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
" **I've been in New York**
" 我已经 到过 在 新的 约克

我一直在纽约.....

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [jɔr; jər][ˈfæməli]
No , I did not see your family
不 , 我 做过 不是 看 你的 家庭

不, 我没见到你的家人.....

[æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] —
As for what I've been doing —
作为 为了 什么 我已经 到过 正在做 —

至于我一直在做什么——

" [hɜ:r; hər] [ˈlɪftɪd] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [noʊ][kjəriˈɑ:səti] ; [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [krept] [ˈoʊvər]
" **Her lifted eyes betrayed no curiosity ; a growing sense of depression crept over**
" 她 抬起 眼睛 背叛 不 好奇心 ; 一个 生长 感觉 的 沮丧 悄悄地爬 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她抬起的眼神没有流露出丝毫好奇；一种日益加深的沮丧感悄然袭来。”

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **Oh , well , " he said , " it doesn't matter** .
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , " 它 不 事情 .

“哦, 好吧,”他说, “这没关系。”

" [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And turned toward the door** .
" 和 转向 朝向 这 门 .

然后转身走向门口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ðen] , [ˈdʒentli] ,
She looked into the empty fireplace with a sigh ; then , gently ,
她 看起来 进入 这 空的 壁炉 和 一个 叹 ; 然后 , 轻轻地 ,

她叹了口气, 望着空荡荡的壁炉; 然后, 轻轻地,

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈeni] [ˈdriəriə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .
" **I don't mean to make it any drearier for you than I can help** .
" 我 不 意思是 到 制作 它 任何 更沉闷 为了 你 比 我 能 帮助 .

“我无意让你的处境更加糟糕, 但我能做的就只有这些了。”

" [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He considered her a moment** .
" 他 经过考虑的 她 一个 片刻 .

他看了她一会儿。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wel] , [ˈʃaɪlə] ? "
" **Are you really well , Shiela ?** "
" 是 你 真的 出色地 , 希拉 ? "

“希拉, 你真的没事吗? ”

" [waɪ] , [jes] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərd] .
" **Why , yes ; only a little tired** .
" 为什么 , 是的 ; 仅有的 一个 小的 疲劳的 .

“是啊, 只是有点累。”

[aɪ][duː][nɑːt] [sliːp] [wel] .
" **I do not sleep well** .
我 做 不是 睡觉 出色地 .

我睡眠不好。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **He nodded toward the west wing of the house** .
" 他 点头 朝向 这 西方 翼 的 这 房子 .

他朝房子的西翼点了点头。

" [duː] [ðeɪ] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] ?
" **Do they bother you ?**
" 做 他们 打扰 你 ?

它们会打扰到你吗？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **She did not answer** .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
He said : " Thank you for putting them up .
他 说 : " 感谢 你 为了 推杆 他们 向上 .

他说：“谢谢你把它们挂起来。”

[wiːl] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] . " **We'll get rid of them if they annoy you** . "
出色地 得到 摆脱 的 他们 如果 他们 烦人 你 . "

如果他们惹你生气，我们会把他们赶走。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɑɪt] [ˈwelkəm] . "
" **They are quite welcome** . "
" 他们 是 相当 欢迎 . "

“我们非常欢迎他们。”

" [ðæts] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈʃaɪlə] .
" **That's very decent of you , Shiela** .
" 那就是 非常 体面的 的 你 , 希拉 .

“希拉，你真是太好了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm][kənˈdʒiːniəl] . "
I dare say you have not found them congenial . "
我 敢 说 你 有 不是 成立 他们 相投 . "

我敢说你可能并没有觉得他们合得来。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
" **We have nothing in common** .
" 我们 有 没有什么 在 常见的 .

我们之间没有任何共同之处。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][ə; ei] [fuːl] . "
I think they consider me a fool . "
我 思考 他们 考虑 我 一个 傻子 . "

我想他们都把我当傻瓜了。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈkiːnli] [ˈhjʊməərəs] .
" **He looked up , keenly humorous** .
" 他 看起来 向上 , 敏锐地 幽默的 .

他抬起头，带着一丝幽默感。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðər; ðər][ɪn'kwaɪəɪz] .

" **Because I don't understand their inquiries** .
" 因为 我 不 理解 他们的 查询 .

因为我不明白他们的询问。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt][ˈgæmb(ə)l] — "

Besides , I don't gamble — "
" 除了 , 我 不 赌博 — "

此外，我不赌博——”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'kwaɪəɪz][duː] [ðeɪ] [meɪk] ? "

" **What kind of inquiries do they make ?** "
" 什么 种类 的 查询 做 他们 制作 ? "

他们会进行哪些类型的调查？

" [pɜːrsən(ə)l][wʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" **Personal ones , she said quietly** .
" 个人的 一个 , " 她 说 悄悄 .

“是私人的，”她轻声说道。

[hiː; hi] [læft] .

He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [ðeə(r)] [ˈprɔːbəbli] [mɔːr] [ə'fensɪvli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

" **They're probably more offensively impertinent than the Chinese — that sort of**
" 它们是 大概 更多的 进攻 无礼 比 这 中国人 — 那 种类 的

[ˈbrɪtn] .

Briton .
英国人 .

“他们可能比中国人更无礼、更傲慢——就是那种英国人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [step][ˈɪntuː][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ænd; ənd] [griːt] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

I think I'll step into the west wing and greet my relations .
我 思考 患病的 步 进入 这 西方 翼 和 迎接 我的 关系 .

我想我会到西翼去迎接我的亲戚们。

[aɪ][wəʊnt] [ɪm'pouz][ðem; ðəm][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] .

I won't impose them on you for very long .
我 惯于 强加 他们 在 你 为了 非常 长的 .

我不会让它们强加给你太久。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ? "

Do you know when they are going ? "
做 你 知道 什么时候 他们 是 去 ? "

你知道他们什么时候走吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [plænz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

" **I think they have made plans to remain here for a while** . "
" 我 思考 他们 有 制成 计划 到 保持 这里 为了 一个 尽管 . "

我认为他们已经计划在这里待一段时间。

" [ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [sniəd] .

" **Really ? he sneered** .
" 真的 ? " 他 冷笑 .

“真的吗？”他冷笑道。

" [wel] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈʃaɪlə] .

" **Well , leave that to me , Shiela** .
" 出色地 , 离开 那 到 我 , 希拉 .

“好吧，这事就交给我吧，希拉。”

" [soʊ][hi:; hi] [krɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] - [teɪt] - - - [teɪt]
" So he crossed into the western wing and found the Tressilvains tête - à - tête
" 所以 他 交叉 进入 这 西 翼 和 成立 这 - 头 - - 头
[ˈoʊvər][ə; eɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] ,
over a card - table ,
超过 一个 卡片 - 桌子 ;

于是他走进西翼，发现特雷西尔万夫妇正在牌桌旁私下交谈。

[ˈdi:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [riˈzembld] ['ledʒərdəmeɪn] ;
deeply interested in something that resembled legerdemain ;
深 感兴趣的 在 某物 那 类似 戏法 ;

我对类似魔术的事物非常感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
and he stood at the door and watched them with a smile that was
和 他 站立 在 这 门 和 观看 他们 和 一个 微笑 那 曾是
[nɑ:t] [əˈgri:əb(ə)l] .
not agreeable .
不是 同意 .

他站在门口，带着一种令人不快的笑容看着他们。

" [wel] , ['helən] !
" Well , Helen !
" 出色地 , 海伦 !

“好吧，海伦！ ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['stɑ:rtɪd] ,
" he said at last ; and Lady Tressilvain started ,
" 他 说 在 最后的 ; 和 女士 - 开始 ,

“他终于开口了；特雷西尔文夫人吓了一跳。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [fi:t] ['nʌθɪŋ] ,
and her husband rose to the full height of his five feet nothing ,
和 她 丈夫 玫瑰 到 这 满的 高度 的 他的 五 脚 没有什么 ,

而她的丈夫站了起来，足足有他那五英尺高的身高。

['dra:pɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪmbli] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
dropping the pack which he had been so nimbly manipulating for his wife's
下降 这 盒 哪个 他 有 到过 所以 敏捷地 操纵 为了 他的 妻子的
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .

他扔掉了手里的包，他之前为了逗妻子开心，一直很熟练地把玩着这个包。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [blə:tɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ;
" Where the devil did you come from ? " blurted his lordship ;
" 在哪里 这 魔鬼 做过 你 来 从 ? " 脱口而出 他的 领主 ;

“你到底是哪儿冒出来的？”老爷脱口而出；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] ['kreditəbl] [əˈpɪrəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ][roʊl][ʌv; əv] [səɹˈpraɪzd] ['sɪstərli]
but his wife made a creditable appearance in her rôle of surprised sisterly
但 他的 妻子 制成 一个 可信赖的 外貌 在 她 角色 的 惊讶 姐妹情谊
[əˈfekʃ(ə)n] ;
affection ;
感情 ;

但他的妻子在扮演惊讶的姐姐角色时表现出色；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈgri:tɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l]
and when the two men had gone through the form of family greeting they all
和 什么时候 这 二 男人 有 已消失 通过 这 形式 的 家庭 问候 他们 全部
[sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˈfæməli] [ˈkɑ:nfæb] .
sat down for the conventional family confab .
卫星 向下 为了 这 传统的 家庭 会议 .

两人完成家庭问候后，全家人坐下来进行传统的家庭会议。

- [sed] [ˈlɪt(ə)l] [bʌt; bət] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈwɪski] — [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [waɪt] ,
Tressilvain said little but drank a great deal of whisky — his long , white ,
- 说 小的 但 喝 一个 伟大的 交易 的 威士忌酒 — 他的 长的 , 白色的 ,
特雷西尔万话不多，却喝了很多威士忌——他那长长的、白色的.....

[ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [sprɛd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] — [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [lɔ:ŋ] [ˈfɪŋgərz] [fɔ:r; fər]
bony fingers were always spread around his glass — unusually long fingers for
骨质 手指 是 总是 传播 大约 他的 玻璃 — 异常地 长的 手指 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [mæn] ,
such a short man ,
这样的 一个 短的 男人 ,

他那骨节分明的手指总是张开着，放在酒杯旁——对于他这样矮小的身材来说，手指显得异常修长。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [skænt] [faɪv] - [fʊt] [freɪm] , [ˈtɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
and out of all proportion to the scant five - foot frame , topped with a little
和 出去 的 全部 部分 到 这 稀少 五 - 脚 框架 , 顶峰 和 一个 小的
[ˈpɔɪntɪd] [hed] ,
pointed head ,
尖 头 ,

与他那瘦弱的五英尺身躯极不相称，头上还顶着个小小的尖脑袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [set] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [glæs] [aɪz] [ɑ:r; ər] [skru:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv]
in which the eyes were set exactly as glass eyes are screwed into the mask of
在 哪个 这 眼睛 是 放 确切地 作为 玻璃 眼睛 是 螺丝 进入 这 面具 的
[ə; eɪ] [fɔ:ks] .
a fox .
一个 狐狸 .

其中眼睛的安装方式与将玻璃眼珠拧入狐狸面具的方式完全相同。

" [ˈbɜ:ti] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [li:dz] [frʌm; frəm] [trɪk] [hændz] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈleɪdi]
" **Bertie and I have been practising leads from trick hands , " observed Lady**
" 伯蒂 和 我 有 到过 练习 线索 从 诡计 双手 , " 观察到 女士
- ,
Tressilvain ,
- ,

“伯蒂和我一直在练习从花式牌型中引出牌手，”特雷西尔文夫人说道。

[rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsoʊdə] [ˈbɔ:t(ə)l]
removing the ice from her glass and filling it from a soda bottle
移除 这 冰 从 她 玻璃 和 填充 它 从 一个 苏打 瓶子
[wɪtʃ] - [ʌnˈkɔ:kt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
which Malcourt uncorked for her .
哪个 - 开瓶 为了 她 .

她把杯子里的冰块拿出来，然后用马尔库特为她打开的汽水瓶装满了杯子。

" [wel] , [ˈɜ:rbɪ] , " [sed] - [ˈdʒi:niəli] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm]
" **Well , Herby , " said Malcourt genially , " I suppose you and Helen play a game**
" 出色地 , 赫比 , " 说 - 和蔼地 , " 我 认为 你 和 海伦 玩 一个 游戏
[wel] [wɜ:rθ] — [ɑ:] — [ˈwɒtʃɪŋ] .
well worth — ah — watching .
出色地 值得 — 啊 — 观看 .

“嗯，赫比，”马尔库尔和蔼地说，“我想你和海伦玩的游戏非常值得——啊——观看。”

" - [ʊkt] [ˈdʌli] [əˈnɔɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] -
" **Tressilvain looked dully annoyed , although there was nothing in his brother - in -**
" - 看起来 沉闷地 恼怒 , 虽然 那里 曾是 没有什么 在 他的 兄弟 - 在 -
[ˈbɔz] [rɪˈmaːrk][tuː; tə][ˈrʌf(ə)l] [ˈenɪbɑːdi] ,
law's remark to ruffle anybody ,
法律的 评论 到 褶边 任何人 ,

特雷西尔万看起来有些恼火，尽管他妹夫的话并没有什么冒犯人的地方。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈɜːrbi] .
except that his lordship did not like to be called Herby .
除了 那 他的 领主 做过 不是 喜欢 到 是 称为 赫比 .

只是这位老爷不喜欢别人叫他赫比。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [stoʊl] [əˈraʊnd]
He sat silent , caressing his glass ; and presently his little black eyes stole around
他 卫星 沉默的 , 爱抚 他的 玻璃 ; 和 目前 他的 小的 黑色的 眼睛 偷窃 大约
[ɪn] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in Malcourt's direction ,
在 - 方向 ,

他静静地坐着，抚摸着酒杯；过了一会儿，他那双黑色的小眼睛偷偷地转向了马尔库尔的方向。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [ˈweɪvərɪŋli] , [waɪl] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərz]
and remained there , waveringly , while brother and sister discussed the former's
和 剩余 那里 , 摇摆不定 , 尽管 兄弟 和 姐姐 讨论 这 前任的
[ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət] [ˈlʌkləs] [leɪk] ,
marriage , the situation at Luckless Lake ,
婚姻 , 这 情况 在 倒霉的 湖 ,

他犹豫地站在那里，任由兄妹俩讨论着哥哥的婚事和不幸湖的情况。

[ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [ˈpraːspekts] .
and future prospects .
和 未来 前景 .

以及未来前景。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈleɪdi] - [dɪd][ðə; ði] [dɪˈskʌsɪŋ] ; - , [blænd] , [ˈeɪmiəb(ə)l] ,
That is to say , Lady Tressilvain did the discussing ; Malcourt , bland , amiable ,
那 是 到 说 , 女士 - 做过 这 讨论 ; - , 平淡 , 可亲 ,
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪvli] [pəˈlaɪt] ,
remained uncommunicatively polite ,
剩余 不善沟通 有礼貌的 ,

也就是说，是特雷西尔万夫人负责讨论；马尔库尔为人温和友善，始终保持着礼貌而不多言的态度。

[ˈpæriːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈɪnəsntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [dɪˈsiːvd] ,
parrying everything so innocently that his sister , deceived ,
格挡 一切 所以 天真地 那 他的 姐姐 , 受骗 ,

他装作天真无邪的样子应对一切，以至于他的妹妹被蒙蔽了。

[brɪˈkeɪm] [ˈpleɪnər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
became plainer in her questions concerning the fortune he was supposed
成为 更朴素 在 她 问题 有关 这 财富 他 曾是 据称
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] ,
to have married ,
到 有 已婚 ,

她问得更清楚了，关于他应该娶的那个富家女，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈsɪstənt] [ɪn][hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ə; eɪ]
and more persistent in her suggestions of a winter in New York — a
和 更多的 执着的 在 她 建议 的 一个 冬天 在 新的 约克 — 一个
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ˈfæməli][riːˈjuːniən] ,
delightful and prolonged family reunion ,
愉快 和 延长 家庭 团圆 ,

她更加坚持地提议去纽约过冬——这将是一次令人愉快且漫长的家庭团聚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ɡests] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuəl]
in which the Tressilvains were to figure as distinguished guests and virtual
在 哪个 这 - 是 到 数字 作为 杰出的 客人 和 虚拟的
[ˈpenʃənəz] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfæməli] .
pensioners of everybody connected with his wife's family .
退休人员 的 大家 连接 和 他的 妻子的 家庭 .

特雷西尔万一家将作为贵宾和与他妻子家族有关的所有人的“虚拟养老院”成员出席。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [drɔːld] - , [ɪntərˈsept] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ɡləns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
" Do you think , " drawled Malcourt , intercepting a furtive glance between his sister
" 做 你 思考 , " 拖长音 - , 拦截 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 之间 他的 姐姐
[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
and brother - in - law ,
和 兄弟 - 在 - 法律 ,

“你觉得,”马尔库尔慢条斯理地问道, 同时瞥见他妹妹和妹夫之间偷偷的眼神。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒentəlˌmənz; ˈdʒenəlˌmənz] [slaɪt] [kənˈfjuːz(ə)n] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv]
to that gentleman's slight confusion , " do you think it might prove
到 那 绅士的 轻微 困惑 , " 做 你 思考 它 可能 证明
[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɜːrbi] ?
interesting to you and Herby ?
有趣的 到 你 和 赫比 ?

那位先生略感困惑, 问道: “你觉得你和赫比会对此感兴趣吗? ”

[əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] [tuː; tə] [entərˈteɪn] — [pərˈtɪkjələrli]
Americans are so happy to have your countrymen to entertain — particularly
美国人 是 所以 快乐的 到 有 你的 同胞们 到 招待 — 特别
[wen] [ðer; ðər] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] [æz; əz] - [ænd; ənd] [jɔːrɪz] .
when their credentials are as unquestionable as Herby's and yours .
什么时候 他们的 证书 是 作为 毋庸置疑 作为 - 和 你的 .

美国人非常乐意招待你们的同胞——尤其是当他们的资历像赫比和你们一样毋庸置疑的时候。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɒl] [ˈmɪnɪt] , [ɪn] [streɪnd] [ˈsaɪləns] ,
" For a full minute , in strained silence ,
" 为了 一个 满的 分钟 , 在 紧张 沉默 ,
"整整一分钟, 气氛紧张而沉默,

[ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːz; wəz] [ˈfəʊkəst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgaɪlləs]
the concentrated gaze of the Tressilvains was focused upon the guileless
这 集中 目光 的 这 - 曾是 专注 之上 这 朴实
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] - ;
countenance of Malcourt ;
面容 的 - ;

特雷西尔万一家全神贯注地盯着马尔库尔天真无邪的脸庞;

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [kɔːrdʒiˈæləti] .
and discovered nothing except a fatuous cordiality .
和 发现 没有什么 除了 一个 昏庸 亲切 .

结果除了虚伪的客套之外, 什么也没发现。

[ˈleɪdi] - [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈnɔɪzləs] [breθ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Lady Tressilvain drew a deep , noiseless breath and glanced at her husband .
女士 - 画 一个 深的 , 无声 气息 和 瞥了一眼 在 她 丈夫 .

特雷西尔万夫人深深地、无声地吸了一口气, 看了看她的丈夫。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [ˈluːɪs] ,
" I don't understand , Louis ,
" 我 不 理解 , 路易斯 ,
“我不明白, 路易斯,

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] [mə'liʃəsli] ['hju:mərəs] [tɜ:rmz] [wið; wiθ] [him'self] ; [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə]
Malcourt was now on maliciously humourous terms with himself ; he began to
- 曾是 现在 在 恶意地 幽默的 条款 和 他自己 ; 他 开始 到
[spi:k] [im'pʌlsɪvli] , [ə'fekʃənətli] ,
speak impulsively , affectionately ,
说话 冲动地 , 亲切地 ,

马尔库尔现在对自己抱有一种恶意的幽默感；他开始冲动地、亲切地说话，

[wið; wiθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gærələs] ['ʌŋgər] ['brʌðər] [im'peiʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʌn'bʊzəm]
with all the appearance of a garrulous younger brother impatient to unbosom
和 全部 这 外貌 的 一个 贫嘴 年轻 兄弟 不耐烦 到 不丰满
[him'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;
himself to his family ;
他自己 到 他的 家庭 ;

一副喋喋不休的弟弟模样，急于向家人倾诉衷肠；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [kən'faɪdɪŋli] , ['gaɪl.ləs.li] , [və'lu:mɪnəsli] , [jet] ['mænɪdʒd]
and he talked and talked , confidingly , guilelessly , voluminously , yet managed
和 他 谈话 和 谈话 , 悄悄地 , 天真无邪 , 大量 , 然而 管理
[tu:; tə] [seɪ] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
to say absolutely nothing .
到 说 绝对地 没有什么 .

他滔滔不绝地讲着，语气自信、天真无邪、滔滔不绝，却什么也没说。

[ænd; ənd] , [streɪn] [ðər; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
And , strain their ears as they might ,
和 , 拉紧 他们的 耳朵 作为 他们 可能 ,
even though they might not hear a word
即使他们竭尽全力倾听，

[ðə; ði] - [ɪn] [ðər; ðər] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [im'peiʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
the Tressilvains in their perplexity and increasing impatience could make out
这 - 在 他们的 困惑 和 增加 不耐烦 可以 制作 出去
[nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['vɔ:ləntəri] [ɪnfər'meɪ(ə)n] — [ʌndər'stænd] [nʌθɪŋ] — [pɪk] [aʊt] [nɔ:t] [wʌn]
nothing of all this voluntary information — understand nothing — pick out not one
没有什么 的 全部 这 自愿 信息 — 理解 没有什么 — 挑选 出去 不是 一
['sɪŋg(ə)] ['fækt] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [ðər; ðər] ['despərətli] ['hʌŋgri] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .
single fact to satisfy their desperately hungry curiosity .
单身的 事实 到 满足 他们的 绝望地 饥饿的 好奇心 .

特雷西尔万一家感到困惑，越来越不耐烦，他们无法理解所有这些自愿提供的信息——什么也不明白——找不到一个事实来满足他们迫切的好奇心。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] ['kwestʃənz] ; [hi:; hi] ['ænsər] [ðəm; ðəm]
There was no use interrupting him with questions ; he answered them
那里 曾是 不 使用 打断 他 和 问题 ; 他 回答 他们
[wið; wiθ] ['ʌðər] ;
with others ;
和 其他的 ;

打断他提问毫无用处；他反而用其他问题回答了你。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [æmbəg'ju:ətɪ:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] [pɔ:rtentəs] ; ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət]
he whispered ambiguities in a manner most portentous ; he hinted at
他 低声说道 歧义 在 一个 方式 最多 不祥的 ; 暗示 在
[br'wɪldərɪŋ] ['pærədɒksɪz] [wið; wiθ] [æn; ən] [er] ;
bewildering paradoxes with an air ;
扑朔迷离 悖论 和 一个 空气 ;

他低声说着模棱两可的话，语气中透着一股不祥之兆；他暗示着令人困惑的悖论，语气中带着一丝神秘莫测的意味；

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [mɪˈstriəs] [ˈnʌθɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [left] [ðəm; ðəm] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
nodded mysterious nothings , and finally left them gaping at him ,
点头 神秘 什么也没有 , 和 最后 左边 他们 张开的 在 他 ,
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd] ,
exasperated ,
恼怒 ,

他神秘兮兮地点了点头，最后留下他们目瞪口呆、恼怒不已。

[ʌˈneɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [moʊst] [əˈstaːnɪŋli] [riˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈkændɪd]
unable to make any sense out of what most astonishingly resembled a candid
无法 到 制作 任何 感觉 出去 的 什么 最多 令人震惊地 类似 一个 坦率
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həʊps] ,
revelation of the hopes ,
启示 的 这 希望 ,

完全无法理解这令人震惊的、宛如坦诚袒露心声的希望之语，

[fɪrz] , [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - .
fears , ambitions , and worldly circumstances of Louis Malcourt .
恐惧 , 抱负 , 和 世俗 情况 的 路易斯 - .
[ˌləʊɪs ˈmɑːlˌkɔːrt] - .
路易·马尔库尔的恐惧、抱负和世俗境遇。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Good - night , " he said ,
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 ,
[ˈgʊd naɪt] - [heɪd] - .
“晚安，”他说。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈvɜːrsəti]
lingering at the door to look upon and enjoy the fruit of his perversity
挥之不去的 在 这 门 到 看 之上 和 享受 这 水果 的 他的 反常
[ænd; ənd] [ˈmælɪs] .
and malice .
和 恶意 .

徘徊在门口，观看并欣赏他邪恶和恶意所结出的恶果。

" [wen] [aɪ] [stɑːrt] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪl] [liːv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
" When I start on that journey I mentioned to you I'll leave something for you
" 什么时候 我 开始 在 那 旅行 我 提及 到 你 患病的 离开 某物 为了 你
[ænd; ənd] [ˈɜːrbi] — [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] — [ə; eɪ]
and Herby — merely to show you how much I think of my own people — a
和 赫比 — 仅仅 到 展示 你 如何 很多 我 思考 的 我的 自己的 人们 — 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɡɪft] — [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] !
little gift — a trifle !
小的 礼物 — 一个 琐事 !

“当我开始我跟你说过那段旅程时，我会给你和赫比留下一些东西——只是为了向你们表明我有多么想念我的人民——一份小礼物——一件小东西！”

[noʊ] — [noʊ] ! " — [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] - [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
No — no ! " — lifting his hand with smiling depreciation as Tressilvain began to
不 — 不 ! " — 举重 他的 手 和 微笑 折旧 作为 - 开始 到
[θæŋk] [hɪm; ɪm] .
thank him .
感谢 他 .

不——不！——特雷西尔万开始向他道谢时，他带着一丝谦逊的微笑举起了手。

" [wʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [ˈfæməli] .
" One must look out for one's own family .
" — 必须 看 出去 为了 一个人的自己的 家庭 .
[ˈwʌn ˈmʌst lʊk aʊt fɔːr wʌnz oʊn ˈfæməli] - .
“一个人应该照顾好自家的家人。”

[its] ['nætʃ(ə)rəl] — ['oʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][prəˈvɪz(ə)n] .

It's natural — only natural to make some provision .
它是 自然的 — 仅有的 自然的 到 制作 一些 条款 .

提前做好准备是很自然的——也是人之常情。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈhelən] !

Good - night , Helen !
好的 - 夜晚 , 海伦 !

晚安，海伦！

[gʊd] - [naɪt] , [ˈɜːrbi] .

Good - night , Herby .
好的 - 夜晚 , 赫比 .

晚安，赫比。

[pɔːtlɔ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][æt; ət] [brɪdʒ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][reɪnz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Portlaw and I will take you on at Bridge if it rains to - morrow .
波特劳 和 我 将要 拿 你 在 在 桥 如果 它 雨 到 - 明天 .

如果明天下雨，我和波特劳就和你打桥牌。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] — [ɑː] — [wɑːtʃ] [jɔːr; jər] [geɪm] — [ˈkloʊsli] .

It will be a privilege for us to — ah — watch your game — closely .
它 将要 是 一个 特权 为了 我们 到 — 啊 — 手表 你的 游戏 — 密切 .

能够近距离观看您的比赛，对我们来说是一种荣幸。

[gʊd] - [naɪt] !

Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" And closed the door .
" 和 关闭 这 门 .

然后关上了门。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dʌʒ] [hiː; hi] [miːn] ? " [diˈmɑːndɪd] - , [ˈpɪrɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

" What the devil does he mean ? " demanded Tressilvain , peering sideways at his
" 什么 这 魔鬼 做 他 意思是 ? " 要求 - , 窥视 侧身 在 他的

[waɪf] .

wife .
妻子 .

“他到底是什么意思？”特雷西尔万侧过头看着妻子，质问道。

" [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , [ˈsɔːrtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .

" I don't exactly know , " she said thoughtfully , sorting the cards .
" 我 不 确切地 知道 , " 她 说 深思熟虑 , 排序 这 牌 .

“我不太清楚，”她若有所思地一边整理卡片一边说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ˈsɪgnəlz] ; [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?

She added : " If we play to - morrow you stick to signals ; do you understand ?
她 额外 : " 如果 我们 玩 到 - 明天 你 戳 到 信号 ; 做 你 理解 ?

她补充道：“如果我们明天比赛，你们要遵守信号；你们明白吗？”

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər] [rɪŋ] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrdz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][maɪ]

And keep your ring and your fingers off the cards until I can make up my
和 保持 你的 戒指 和 你的 手指 离开 这 牌 直到 我 能 制作 向上 我的

[maɪnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] .

mind about my brother .
头脑 关于 我的 兄弟 .

在我决定好我哥哥的事情之前，别碰你的戒指和手指。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə'merɪkən] ['wɪski] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
You're a fool to drink American whisky the way you did yesterday .
你是 一个 傻子 到 喝 美国人 威士忌酒 这 方式 你 做过 昨天 .
你昨天那样喝美国威士忌真是个傻瓜。

[ˈmɪstər] . [pɔ:tlɔ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪsɪz] ; [ju:; jʊ] [prɪkt] [ðem; ðəm] [tu:] [di:p] .
Mr . Portlaw noticed the roughness on the aces ; you pricked them too deep .
先生 . 波特劳 注意到 这 粗糙度 在 这 王牌 ; 你 刺痛 他们 也 深的 .
波特劳先生注意到了A牌的粗糙之处；你刺得太深了。

[ju:d] ['betər] [ki:p] [jʊr; jər][wɪts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
You'd better keep your wits about you , I can tell you .
你会 更好的 保持 你的 智慧 关于 你 , 我 能 告诉 你 .
我劝你最好保持警惕。

[aɪm][ə; eɪ] ['jæŋki] [maɪ'self] . " **I'm a Yankee myself .** "
我是 一个 扬基 我 . "
我本人也是个北方佬。

" [raɪt] — [oʊ] !
" **Right — O !**
" 正确的 — 哦 !
“对——哦！

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ˈhelən] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
But I say , Helen , I'm damned if I make out that brother of yours .
但 我 说 , 海伦 , 我是 该死的 如果 我 制作 出去 那 兄弟 的 你的 .
但是，海伦，我发誓，我绝对认不出你那个哥哥。

[ˈdʌznt] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Doesn't he live in the same house as his wife ?
不 他 居住 在 这 相同的 房子 作为 他的 妻子 ?
他不是和妻子住在一起吗？

" ['leɪdi] - [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌprɔ:ɾ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] - [left]
" **Lady Tressilvain sat listening to the uproar from the dogs as Malcourt left**
" 女士 - 卫星 聆听 到 这 骚动 从 这 狗 作为 - 左边
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .
“特雷西尔万夫人坐在那里，听着马尔库尔离开花园时狗的喧闹声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɔɪzi] ['welkəm] ; [ænd; ənd] - , [ɑ:n]
But this time the outbreak was only a noisy welcome ; and Malcourt , on
但 这 时间 这 暴发 曾是 仅有的 一个 嘈杂 欢迎 ; 和 - , 在
['eksələnt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
excellent terms with himself ,
出色的 条款 和 他自己 ,
但这一次，疫情爆发却带来了一片喧闹的欢迎；而马尔库尔，对自己非常满意，

[ˈpætrɪd] ['evri] [sli:k] , [wet] [hed] [θɾʌst] [ʌp][fɔ:r; fər] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['geɪli] [ɑ:n] [θru:]
patted every sleek , wet head thrust up for caresses and walked gaily on through
轻拍 每一个 光滑 , 湿的 头 推力 向上 为了 爱抚 和 步行 兴高采烈地 在 通过
[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
the driving rain .
这 驾驶 雨 .
她轻拍着每一个湿漉漉的、探出头来寻求爱抚的小脑袋，然后兴高采烈地走在瓢泼大雨中。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['fa:lʊvɪŋ] [deɪ] .
The rain continued the following day .
这 雨 持续 这 下列的 天 .
第二天雨还在下。

['pailətid][baɪ] - , [ðə; ði] - , ['θɪkli] [ʃɑ:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - ['pru:ft] ,
Piloted by Malcourt , the Tressilvains , thickly shod and water - proofed ,
试飞 经过 - , 这 - , 浓密 鞋子 和 水 - 已校对 ,
由马尔库尔驾驶的特雷西尔万一家, 穿着厚厚的防水鞋,

[træmp] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][rɑ:d][ænd; ənd] [kri:l] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [wer] [ðer; ðər]
tramped about with rod and creel and returned for luncheon where their
践踏 关于 和 杆 和 鱼篓 和 返回 为了 午餐 在哪里 他们的
[blʌnt] [k'ritɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊzd] - [ɪm'plækəbl] [rɪ'zentmənt] .
blunt criticisms on the fishing aroused Portlaw's implacable resentment .
钝 批评 在 这 钓鱼 被唤醒 - 冷酷无情 怨恨 .

他们带着鱼竿和鱼篓四处走动, 然后回来吃午饭, 他们对捕鱼的直言不讳的批评激起了波特劳的强烈愤恨。
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] [traʊt] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] " [tʃɑ:r] , " ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['ræðər]
For they sneered at the trout , calling them " char , " patronised the rather
为了 他们 冷笑 在 这 鳟鱼 , 呼叫 他们 " 字符 , " 受惠 这 相当
['skæntɪ] ['fezəntri] ,
scanty pheasantry ,
稀少 鸡舍 ,
因为他们嘲笑鳟鱼, 称它们为“char”, 对数量稀少的野鸡也嗤之以鼻。

['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɛnəlz] , ['steɪblz] ,
commented on the kennels , stables ,
评论 在 这 犬舍 , 马厩 ,
对犬舍、马厩发表了评论,

[ænd; ənd] ['ga:dnz] [ɪn][ə; eɪ] ['mæənər] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [red] ['ɪntu:] - [feɪs] [ænd; ənd] [left]
and gardens in a manner that brought the red into Portlaw's face and left
和 花园 在 一个 方式 那 带来 这 红色的 进入 - 脸 和 左边
[hɪm; ɪm]['saɪlənt] [waɪl] ['lʌntʃən] ['læstɪd] .
him silent while luncheon lasted .
他 沉默的 尽管 午餐 持续 .
花园里的景象让波特劳脸涨得通红, 午餐期间他一直沉默不语。

['æftər] ['lʌntʃən] - [traɪd] [ðə; ði] ['bɪljərdz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]
After luncheon Tressilvain tried the billiards , but found the game inferior to the
后 午餐 - 尝试 这 台球 , 但 成立 这 游戏 下 到 这
['ɪŋɡlɪ] [geɪm] .
English game .
英语 游戏 .
午饭后, 特雷西尔万尝试了台球, 但他发现台球不如英式台球好玩。

[soʊ][hi:; hi] ['bʌrəʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] , [r'stæblɪft] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]
So he burrowed into a box of cigars , established himself before the fire with
所以 他 掘穴 进入 一个 盒子 的 雪茄 , 已确立的 他自己 前 这 火 和
[ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
all the newspapers ,
全部 这 报纸 ,
于是他钻进一盒雪茄里, 在火炉前找了个地方坐下, 身边堆满了报纸。

[di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .
deploring the fact that the papers were not worth reading .
痛惜 这 事实 那 这 文件 是 不是 值得 阅读 .
令人遗憾的是, 这些报纸根本不值得一读。

[ˈleɪdɪ] - [ˈkɔːrnərd] [ˈʃaɪlə] [ænd; ənd] [ˈbædʒəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][stəəd][æt; ət][hɜːr; hər][ʌnˈtɪl]
Lady Tressilvain cornered Shiela and badgered her and stared at her until
女士 - 被逼到绝境 希拉 和 骚扰 她 和 凝视 在 她 直到
[fiː; ji] [derd] [nɑːt][lɪft][hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [ɔːr][ˈoʊpən][hɜːr; hər][lɪps] [lest][ðə; ði] [pent] [rɪˈzentmənt] [ɪˈskeɪp] ;
she dared not lift her hot face or open her lips lest the pent resentment escape ;
她 敢于 不是 举起 她 热的 脸 或者 打开 她 嘴唇 免得 这 五角星 怨恨 逃脱 ;

特雷西尔文夫人把希拉逼到角落，纠缠不休，盯着她看，直到她不敢抬起滚烫的脸庞，也不敢张开嘴唇，生怕压抑的怨恨逸散出来；

[pɔːtlɔ] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ræθ] ; - , [æt; ət]
Portlaw smoked a pipe — a sure indication of smouldering wrath ; Malcourt , at
波特劳 熏制 一个 管道 — 一个 当然 指示 的 闷烧 愤怒 ; - , 在
[ə; eɪ] [desk] ,
a desk ,
一个 桌子 ;

波特劳叼着烟斗——这无疑是怒火中烧的征兆；马尔库尔则坐在办公桌前，

[bluː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [kənˈtɪnjuːd] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə]
blew clouds of smoke from his cigarette and smilingly continued writing to
吹 云 的 抽烟 从 他的 卷烟 和 微笑着 持续 写作 到
[hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] :
his attorney :
他的 律师 :

他吐出一口烟，吐出一团烟雾，笑着继续给他的律师写信：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] ,
" **This is the general idea for the document ,**
" 这 是 这 一般的 主意 为了 这 文档 ,

这是这份文件的总体思路，

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː][ˈliːg(ə)l] ,
and it's up to you to fix it up and make it legal ,
和 它是 向上 到 你 到 使固定 它 向上 和 制作 它 合法的 ,

接下来就看你的了，你要负责把它整顿好，让它合法化。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪˈtiː] [ˈredi] [fɔːr; fər][emˈiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .
and have it ready for me when I come to town .
和 有 它 准备好 为了 我 什么时候 我 来 到 镇 .

我到城里的时候要把它准备好。

" 1st .
" **1st .**
" 1st .

“第一。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][maɪ] [ˈpraːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ɔːr] [ˈdɑːli] - ;
I want to leave all my property to a Miss Dorothy or Dolly Wilming ;
我 想 到 离开 全部 我的 财产 到 一个 错过 多萝西 或者 多莉 - ;

我想把我的所有财产留给多萝西·威尔明小姐或多莉·威尔明小姐；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ɪnˈvest] [ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz]
and I want you to sell off everything after my death and invest the proceeds
和 我 想 你 到 卖 离开 一切 后 我的 死亡 和 投资 这 收益

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ɔːl] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɪkˈsept] [wʌt] [fiː; ji] [gets] [baɪ]
for her because it's all she'll have to live on except what she gets by
为了 她 因为 它是全部 壳 有 到 居住 在 除了 什么 她 获得 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdevər] .
her own endeavours .
她 自己的 努力 .

我希望你在我死后把所有东西都卖掉，把所得款项投资给她，因为除了她自己努力获得的收入之外，这就是她唯一的生活来源了。

[ðɪs] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [snʌf] [aʊt] .

This , in case I suddenly snuff out .
这 , 在 案件 我 突然 鼻烟 出去 .

这是为了防止我突然去世。

" 2d .

" **2d** .

" 2d .

“2d.

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [li:v] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] , [spɜːrɪz] , ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

I want to leave my English riding - crop , spurs , bridle , and saddle to a
我 想 到 离开 我的 英语 骑术 - 庄稼 , 马刺 , 辔 , 和 鞍 到 一个

[mɪs] [vər'dʒɪniə] ['saɪdəm] .

Miss Virginia Suydam .

错过 弗吉尼亚州 苏伊丹 .

我想把我的英式马鞭、马刺、马勒和马鞍留给弗吉尼亚·苏伊丹小姐。

[fɪks] [aɪ 'tiː] ['liːɡəli] .

Fix it legally .

使固定 它 合法地 .

依法解决。

" 3d .

" **3d** .

" 3d .

“3d.

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ['leɪdɪz] .

Here is a list of eighteen ladies .

这里 是 一个 列表 的 十八 女士们 .

以下是十八位女士的名单。

[iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [eɪ'tiːn] [tʃaɪ'niːz] [ˈɡɒdz] .

Each is to have one of my eighteen Chinese gods .

每个 是 到 有 一 的 我的 十八 中国人 神 .

每人将拥有我所供奉的十八位中国神祇之一。

" 4th .

" **4th** .

" 4th .

“第四。

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɡɔːd] .

To my wife I leave the nineteenth god .

到 我的 妻子 我 离开 这 第十九 上帝 .

我把第十九位神留给我的妻子。

['mɪstər] . ['hæməl][hæz; həz][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

Mr . Hamil has it in his possession .

先生 . 哈米尔 有 它 在 他的 拥有 .

哈米尔先生拥有它。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [deɪ] .

I have no right to dispose of it , but he will have some day .

我 有 不 正确的 到 处置 的 它 , 但 他 将要 有 一些 天 .

我无权处置它，但他总有一天会有权处置的。

" 5th .

" **5th** .

" 5th .

第五。

[tuː; tə][dʒɑ:n] [ˈgærət] [ˈhæmə] , 3d , [aɪ] [li:v] [maɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv][dʒi:n][du:ˈmə:nt] ,
To John Garret Hamil , 3d , I leave my volume of Jean DuMont ,
到 约翰 阁楼 哈密尔 , 3d , 我 离开 我的 体积 的 让 杜蒙特 ,
我把我的让·杜蒙著作集留给约翰·加勒特·哈密尔三世，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑ:n] [ˈfrendʃɪp] .
the same being an essay on Friendship .
这 相同的 存在 一个 散文 在 友谊 .
同一篇作文是关于友谊的。

" 6th .
" **6th .**
" 6th .
第六。

[tuː; tə][maɪ] [frend] , [ˈwɪljəm] [væn] - [pɔrtlɔ] , [aɪ] [li:v] [maɪ][dɔ:gz] , [rɑ:dz] ,
To my friend , William Van Bueren Portlaw , I leave my dogs , rods ,
到 我的 朋友 , 威廉 范 - 波特劳 , 我 离开 我的 狗 , 杆 ,
我将我的狗、鱼竿留给我的朋友威廉·范·布伦·波特劳。

[ænd; ənd][ˈɡʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ju:z][ðəm; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] .
and guns with a recommendation that he use them and his legs .
和 枪支 和 一个 推荐 那 他 使用 他们 和 他的 腿 .
并建议他使用枪支和双腿。

" 7th .
" **7th .**
" 7th .
7.

[tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] - , [aɪ] [li:v] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [brɪdʒ] [ru:lz] ,
To my sister , Lady Tressilvain , I leave my book of comic Bridge rules ,
到 我的 姐姐 , 女士 - , 我 离开 我的 书 的 漫画 桥 规则 ,
我把我的那本滑稽桥牌规则书留给我的妹妹特雷西尔文夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈmeθədɪst] [hɪmz] .
and to her husband a volume of Methodist hymns .
和 到 她 丈夫 一个 体积 的 卫理公会 赞美诗 .
并送给她丈夫一本卫理公会赞美诗集。

" [aɪ] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [əˈgen] , [ˈʃɔ:rtli] ,
" **I'll be in town again , shortly ,**
" 患病的 是 在 镇 再次 , 不久 ,
“我很快还会再来镇上。”

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wɪl] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] .
and expect you to have my will ready to be signed and witnessed .
和 预计 你 到 有 我的 将要 准备好 到 是 签名 和 目击者 .
我希望你们准备好我的遗嘱，以便签字并由证人见证。

[wʌŋ] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] , [pərtɪkjələrli] [wen] [ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] .
One ought always to be prepared , particularly when in excellent health .
一 应该 总是 到 是 准备 , 特别 什么时候 在 出色的 健康 .
人应当时刻做好准备，尤其是在身体健康的时候。

" [jɔ:rz] [sɪnˈsɪrli] ,
" **Yours sincerely ,**
" 此致 真挚地 ,
“此致，

" [ˈlu:ɪs] - . "
" **LOUIS MALCOURT .** "
" 路易斯 - . "
“路易·马尔库尔。”

" [pi:] . [es] . [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːn,lɔːn] ['semətəri] ['piːp(ə)] .
" **P . S . I enclose a check for the Greenlawn Cemetery people .**
" P . S . 我 括 一个 查看 为了 这 格林劳恩 公墓 人们 .

PS：我附上了一张给格林劳恩公墓的支票。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [hedʒ] ['prɑːpərli] [trɪmd] [ə'raʊnd] [maɪ] ['faːðəz] [plɑːt]
I wish you'd see that they keep the hedge properly trimmed around my father's plot
我 希望 你会 看 那 他们 保持 这 对冲 适当地 修剪过的 大约 我的 父亲的 阴谋
[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ded] [saɪd] [wer] ['niːdɪd] .
and renew the dead sod where needed .
和 更新 这 死的 草皮 在哪里 需要 .

我希望能注意到，他们一直把父亲墓地周围的树篱修剪得整整齐齐，并在需要的地方更换枯死的草皮。

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ded] .
I noticed that one of the trees was also dead .
我 注意到 那 一 的 这 树木 曾是 还 死的 .

我注意到其中一棵树也枯死了。

[hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt][ɪn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .
Have them put in another and keep the flowers in good shape .
有 他们 放 在 其他 和 保持 这 花朵 在 好的 形状 .

让他们再种一盆，并好好养护花朵。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ded] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɑːt] .
I don't want anything dead around that lot .
我 不 想 任何事物 死的 大约 那 很多 .

我不想让那块地周围有任何死物。

" [el] . [em] .
" **L . M .**
" L . M .

LM

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt]
" When he had sealed and directed his letter he looked around the silent
" 什么时候 他 有 密封 和 指导 他的 信 他 看起来 大约 这 沉默的
[ruːm] .
room .
房间 .

“当他封好信并寄出后，他环顾了一下寂静的房间。

['ʃaɪlə] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Shiela was sewing by the window .
希拉 曾是 缝纫 经过 这 窗户 .

希拉正在窗边缝纫。

[pɔːtlɔ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][reɪn] ; ['leɪdi] - ,
Portlaw , back to the fire , stood staring out at the rain ; Lady Tressilvain ,
波特劳 , 后退 到 这 火 , 站立 凝视 出去 在 这 雨 ; 女士 - ,
波特劳背对着火堆，站在那里凝视着雨水；特雷西尔文夫人，

[ə; eɪ] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] , ['wɒndəd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk] - [[ɑːp] [ænd; ənd]
a cigarette between her thin lips , wandered through the work - shop and
一个 卷烟 之间 她 薄的 嘴唇 , 漫步 通过 这 工作 - 店铺 和
['ləʊdɪŋ] - [ruːm] [wer] ,
loading - room where ,
加载中 - 房间 在哪里 ,

她薄唇间夹着一支香烟，在工作间和装卸室里闲逛，

[frʌm; frəm] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][splɪt] - [keɪn] [rɑːd] - [dʒɔɪnts] [hʌŋ] ,
from hooks in the ceiling , a thicket of split - cane rod - joints hung ,
从 钩子 在 这 天花板 , 一个 灌木丛 的 分裂 - 甘蔗 杆 - 关节 悬挂 ,

从天花板的挂钩上，悬挂着一大片分叉的藤条杆。

[i:tʃ] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [strɔːŋ] [θred] .
each suspended by a single strong thread .
每个 暂停 经过 一个 单身的 强的 线 .

每只都由一根结实的线悬挂着。

[ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [glæs] - [feɪst] [ˈkeɪsɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈfaʊlɪŋ] - [ˈpiːsɪz] ,
The loading - room was lined with glass - faced cases containing fowling - pieces ,
这 加载中 - 房间 曾是 衬里 和 玻璃 - 面对 案例 包含 捕鸟 - 件 ,
[ˈraɪfəlz] , [ri:lz] ,
rifles , reels ,
步枪 , 卷轴 ,

装弹室里摆满了玻璃柜，里面装着猎枪、步枪、卷线器等。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkʌtləri] [ænd; ænd][ˈaɪərnmaːŋɡəri] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][juːˈtensɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and the inevitable cutlery and ironmongery associated with utensils for the
和 这 不可避免的 刀具 和 五金店 联系 和 餐具 为了 这
[ˈmɜːrdər][ʌv; əv][waɪld] [ˈkri:tʃərz] .
murder of wild creatures .
谋杀 的 荒野 生物 .

以及与猎杀野生动物相关的餐具和铁器。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskruːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [vaɪs]
Tressilvain sat at the loading - table to which he was screwing a delicate vise
- 卫星 在 这 加载中 - 桌子 到 哪个 他 曾是 拧螺丝 一个 精美的 钳住
[tuː; tə][hoʊld] [hʊks] ;
to hold hooks ;
到 抓住 钩子 ;

特雷西尔万坐在装货台前，正在把一个精巧的虎钳拧到台面上，用来固定钩子；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][flaɪ] - [ˈtaɪɪŋ] ,
for Malcourt had given him a lesson in fly - tying ,
为了 - 有 给定 他 一个 课 在 飞 - 捆绑 ,

因为马尔库尔曾教过他如何绑制飞蝇。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə][traɪ][ɑːn] [ˈpeɪntɪd] [ˈkriːk] .
and he meant to dress a dozen to try on Painted Creek .
和 他 意思是 到 裙子 一个 打 到 尝试 在 绘 溪 .

他打算给十二个人穿上衣服，去彩绘溪试穿。

[soʊ][hiː; hi] [ˈsɔːrtɪd] [snel] [ænd; ænd] [hʊk] [ænd; ænd] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][tɪn] [trʌŋk] [fɔːr; fər] [ˈhæklz] , [ˈsɪlks] ,
So he sorted snell and hook and explored the tin trunk for hackles , silks ,
所以 他 已排序 斯内尔 和 钩 和 探索 这 锡 树干 为了 哈克尔斯 , 帛 ,
[ænd; ænd] [ˈfeðəz] ,
and feathers ,
和 羽毛 ,

于是他整理好鱼钩和鱼线，在锡箱里寻找颈羽、丝线和羽毛。

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈflʌfi] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈpluːmɪdʒ] , [ˈbʌrəʊɪŋ] ,
up to his bony wrists in the fluffy heap of brilliant plumage , burrowing ,
向上 到 他的 骨质 手腕 在 这 蓬松的 堆 的 杰出的 羽毛 , 掘穴 ,

他钻进蓬松柔软的羽毛堆里，一直挖到他骨瘦如柴的手腕，

[ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ˈbiːtl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] .
busy as a burying beetle under a dead bird .
忙碌的 作为 一个 埋葬 甲虫 在下面 一个 死的 鸟 .

忙得像埋葬死鸟的甲虫一样。

- [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pəʊst] - [ba:ks] , [gla:nst] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [ɪn] [ðə; ði]
Malcourt dropped his letter into the post - box , glanced uncertainly in the
- 掉落 他的 信 进入 这 邮政 - 盒子 , 瞥了一眼 不确定性 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
direction of his wife ,
方向 的 他的 妻子 ,

马尔库尔把信投进邮筒，犹豫地朝妻子的方向瞥了一眼。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lɪft] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] ,
but as she did not lift her head from her sewing ,
但 作为 她 做过 不是 举起 她 头 从 她 缝纫 ,
但她始终没有从缝纫中抬起头来，

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [wer] [pɔ:tlɔ] [stʊd] [ˈskaʊɪŋ]
turned with a shrug and crossed the floor to where Portlaw stood scowling
转向 和 一个 耸肩 和 交叉 这 地面 到 在哪里 波特劳 站立 皱眉
[ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [paɪp] .
and sucking at his empty pipe .
和 吸吮 在 他的 空的 管道 .

他耸了耸肩，转身走到波特劳面前，波特劳正皱着眉头，吸着空烟斗。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈferɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
" **Look at that horrid little brother - in - law of mine with his ferret eyes and**
" 看 在 那 可怕的 小的 兄弟 - 在 - 法律 的 矿 和 他的 雪貂 眼睛 和
[fɑ:ks] [feɪs] ,
fox face ,
狐狸 脸 ,

“瞧瞧我那个可怕的小舅子，他那双雪貂般的眼睛，狐狸般的脸！”

[ˈfʌsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ˈfeðɜ:z] — [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ðə; ði]
fussing around those feathers — as though he had just caught and eaten the
唠叨 大约 那些 羽毛 — 作为 尽管 他 有 只是 捕捉 和 吃 这
[bɜ:rd] [ðæt] [wɔ:r] [ðəm; ðəm] !
bird that wore them !
鸟 那 穿着 他们 !

他摆弄着那些羽毛——就好像他刚刚抓到并吃掉了戴着这些羽毛的鸟一样！

" [pɔ:tlɔ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [skaʊl] .
" **Portlaw continued to scowl .**
" 波特劳 持续 到 皱眉头 .

波特劳继续怒视着他。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [æt; ət] [kɑ:rdz] , " [sə'dʒestɪd] - .
" **Suppose we take them on at cards , " suggested Malcourt .**
" 认为 我们 拿 他们 在 在 牌 , " 建议 - .

“不如我们和他们打牌吧，”马尔库尔建议道。

" [noʊ] , [θæŋks] . "
" **No , thanks .** "
" 不 , 谢谢 . "
" 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "
" 为什么不是呢？ "

“为什么不呢？”

" [ðeɪv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:z] [ɔ:'redi] .
" **They've taken a thousand out of me already .**
" 他们有 已采取 一个 千 出去 的 我 已经 .

“他们已经从我身上榨取了一千块钱。”

" [sed] ['kwaɪətli] : " [ju:v] ['nevər] [bɪfɔːr] [ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdɪskənˈtɪnjuːɪŋ]
" **Malcourt said quietly :** " **You've never before given such a reason for discontinuing**
" 说 悄悄 : " 你已经 绝不 前 给定 这样的 一个 原因 为了 停止
[kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] .
card - playing .
卡片 - 玩耍 .

马尔库尔平静地说：“你以前从未给出过这样的停止打牌的理由。”

[wɒts] [jɔr; jər] ['riːəl] ['riːz(ə)n] ?
What's your real reason ?
是什么 你的 真实的 原因 ?

你真正的理由是什么？

" [pɔrtlɔ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Portlaw was silent** .
" 波特劳 曾是 沉默的 .

波特劳沉默不语。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] , ['bɪli] ? "
" **Did you quit a thousand to the bad , Billy ?** "
" 做过 你 辞职 一个 千 到 这 坏的 , 比利 ? "

“比利，你是不是因为坏事辞职了一千美元？”

" [jes] , [aɪ] [dɪd] . "
" **Yes , I did** . "
" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [get] [aɪ 'tiː] [bæk] ? "
" **Then why not get it back ?** "
" 然后 为什么 不是 得到 它 后退 ? "

“那为什么不把它要回来呢？”

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] [pɔrtlɔ] ['ʃɔːrtli] .
" **I don't care to play ,** " **said Portlaw shortly** .
" 我 不 关心 到 玩 , " 说 波特劳 不久 .

“我不想玩，”波特劳简短地说。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] .
The eyes of the two men met .
这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 .

两人目光相遇。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɑːks] - [feɪst] [gest] ? " [æskt] -
" **Are you , by any chance , afraid of our fox - faced guest ?** " **asked Malcourt**
" 是 你 , 经过 任何 机会 , 害怕的 的 我们的 狐狸 - 面对 客人 ? " 问 -
[ˈswɑːvli] .
suavely .
温文尔雅 .

“你是不是害怕我们这位长着狐狸脸的客人？”马尔库尔温文尔雅地问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" **I don't care to give any reason , I tell you** . "
" 我 不 关心 到 给 任何 原因 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你，我懒得给出任何理由。”

" [ðæts] ['sɪriəs] ; [æz; əz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈoʊnli] [wʌn] ['riːz(ə)n] .
" **That's serious ; as there could be only one reason** .
" 那就是 严肃的 ; 作为 那里 可以 是 仅有的 一 原因 .

“这很严重；因为原因只有一个。”

[dɪd][juː, jʊ] [θɪŋk] [juː, jʊ] [ˈnoʊtɪst] — [ˈeniθɪŋ] ? "

Did you think you noticed — anything ? "

做过 你 思考 你 注意到 — 任何事物 ? "

你觉得你注意到什么了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]

" I don't know what I think

" 我 不 知道 什么 我 思考

我不知道我在想什么.....

[aɪv] [hæf][ə, eɪ][maɪnd][tuː, tə][stɔːp] [ˈpeɪmənt] [ɑːn] [ðæt] [tʃek] — [ɪf] [ðæt] [ɪnˈlaɪtənz] [juː, jʊ] [ˈeni] . "

I've half a mind to stop payment on that check — if that enlightens you any . "

我已经 一半 一个 头脑 到 停止 支付 在 那 查看 — 如果 那 启迪 你 任何 . "

我真想停止支付那张支票——如果这能让你明白点什么的话。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈɪziə] [wei] , " [sed] - [ˈkuːlɪ] .

" There's an easier way , " said Malcourt coolly .

" 有 一个 更轻松 方式 , " 说 - 冷静地 .

“还有更简单的办法,”马尔库尔冷冷地说。

" [juː, jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈspɑːrɪŋ] ?

" You know how it is in sparring ?

" 你 知道 如何 它 是 在 陪练 ?

你知道实战练习是什么感觉吗？

[juː, jʊ] [ˈfɔːrkæst] [wʌt] [jɔː, jər] [əˈpəʊnənt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː, tə][duː][ænd; ənd][juː, jʊ][stɔːp][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː, hi]

You forecast what your opponent is going to do and you stop him before he

你 预报 什么 你的 对手 是 去 到 做 和 你 停止 他 前 他

[dʌz] [aɪˈtiː] . "

does it . "

做 它 . "

你要预测对手的下一步行动，并在他行动之前阻止他。

" [aɪm][nɔːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː, hi] — [dɪd][aɪˈtiː] , " [ˈmʌtəd] [pɔːtlɔ] .

" I'm not certain that he — did it , " muttered Portlaw .

" 我是 不是 肯定 那 他 — 做过 它 , " 低声说道 波特劳 .

“我不确定是不是他干的,”波特劳低声说道。

" [aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː, tə] [meɪk] [ə, eɪ] [mɪsˈteɪk] [baɪ] [ˈkɪkɪŋ] [aʊt][jɔː, jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "

" I can't afford to make a mistake by kicking out your brother - in - law . "

" 我 不能 买得起 到 制作 一个 错误 经过 踢 出去 你的 兄弟 - 在 - 法律 . "

“我不能犯错，不能把你妹夫赶出去。”

" [oʊ] , [dəʊnt][maɪnd][ˌemˈiː] — "

" Oh , don't mind me — "

" 哦 , 不 头脑 我 — "

“哦，别在意我——”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jɔː]

" I wouldn't if I were sure

" 我 不会 如果 我 是 当然

如果我确定的话，我就不会.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈθaʊz(ə)nd] [bæk] ;

I wish I had that thousand back ;

我 希望 我 有 那 千 后退 ;

我真希望那1000美元能找回来；

[aɪˈtiː] [ˈdraɪvz] [ˌemˈiː] [ˈkreɪzi][tuː, tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [aɪˈtiː] — [ɪn] [ðæt] [wei] — "

it drives me crazy to think of losing it — in that way — "

它 驱动 我 疯狂的 到 思考 的 输 它 — 在 那 方式 — "

一想到可能会以那种方式失去它，我就快疯了。

" [oʊ] ; [ðen] [juː; jʊ] [fi:l] ['riːz(ə)nəbli] [ʃɒr] — "

" **Oh ; then you feel reasonably sure** — "

" 哦 ; 然后 你 感觉 合理 当然 — "

“哦；那你感觉相当有把握——”

" [noʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:]

" **No , confound it**

" 不 , 混杂 它

“不，真是见鬼了.....”

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪsɪz][wɜːr; wər] ['slɑɪtli] [rʌf] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] — "

The backs of the aces were slightly rough — but I can scarcely believe — "

这 背部 的 这 王牌 是 轻微地 粗糙的 — 但 我 能 几乎 相信 — "

牌背略显粗糙——但我简直难以置信——”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [glæs] ?

" **Have you a magnifying glass ?**

" 有 你 一个 放大 玻璃 ？

你有放大镜吗？

" [ðə; ði] [pæk] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd]

" **The pack has disappeared**

" 这 盒 有 消失

狼群消失了.....

[aɪ] [ment] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] . "

I meant to try that . "

我 意思是 到 尝试 那 . "

我本来就打算试试。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , " [sed] - ['kɑːmli] ,

" **My dear fellow ,** " **said Malcourt calmly ,**

" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 - 平静地 ,

“我亲爱的朋友,”马尔库尔平静地说。

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['blækɡɑːrd]

" **it wouldn't surprise me in the slightest to learn that Tressilvain is a blackguard**

" 它 不会 惊喜 我 在 这 丝毫 到 学习 那 - 是 一个 浑蛋

.
:
.

“如果得知特雷西尔万是个恶棍，我一点也不会感到惊讶。”

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [bæk] .

It's easy enough to get your thousand back .

它是 简单的 足够的 到 得到 你的 千 后退 .

要回那1000美元很容易。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

Shall we ? "

将 我们 ？ "

我们可以？ "

" [haʊ] ?

" **How ?**

" 如何 ？

“如何？

" - ['sɔ:ntəd] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd] ['teɪbl] , ['si:tɪd] [hɪm'self] , ['moʊənd] [pɔrtlb] [tu:; tə]
" **Malcourt sauntered over to a card table , seated himself , motioned Portlaw to**
" - 漫步 超过 到 一个 卡片 桌子 , 坐着 他自己 , 示意 波特劳 到
[ðə; ði] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] ,
the chair opposite ,
这 椅子 对面的 ,

马尔库尔踱步走到一张牌桌旁, 坐了下来, 示意波特劳坐在对面的椅子上。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [pæk] .
and removed the cover from a new pack .
和 已移除 这 覆盖 从 一个 新的 盒 .
然后取下新包装的盖子。

[ðen] , [tu:; tə] - [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Then , to Portlaw's astonishment ,
然后 , 到 - 惊讶 ,
然后, 令波特劳惊讶的是,

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['eɪsɪz][ænd; ənd] [kɔ:rt] [kɑ:rdz][frʌm; frəm] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [æt; ət]
he began to take aces and court cards from any part of the pack at
他 开始 到 拿 王牌 和 法庭 牌 从 任何 部分 的 这 盒 在
[hɪz; ɪz] ['pleʒər] ;
his pleasure ;
他的 乐趣 ;

他开始随意从牌堆的任何位置取出A和人头牌;

['eni] [kɑ:rd] [ðæt] [pɔrtlb] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] [prə'du:st] [ʌn'erɪŋli] .
any card that Portlaw called for was produced unerringly .
任何 卡片 那 波特劳 称为 为了 曾是 生产 准确无误地 .
Portlaw 要求出示的任何卡片都准确无误地出示了。

[ðen] - [delt] [hɪm; ɪm] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [hændz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][su:t] ,
Then Malcolm dealt him unbelievable hands — all of a colour , all of a suit ,
然后 - 已处理 他 难以置信 双手 — 全部 的 一个 颜色 , 全部 的 一个 套装 ,
然后马尔库尔给他发了一手不可思议的牌——全是同一种颜色, 全是同一种花色。

[ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][tenz] , [ɔ:l] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [pɔrtlb] , ['fæsnertɪd] , [wɑ:tft] [ðə; ði]
all the cards below the tens , all above ; and Portlaw , fascinated , watched the
全部 这 牌 以下 这 十 , 全部 多于 ; 和 波特劳 , 着迷 , 观看 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

所有小于十的牌, 所有大于十的牌; 波特劳着迷地注视着黑暗,

[deft] ['fɪŋgəz] ['nɪmbli] ['di:lɪŋ] , ['ʃflɪŋ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [spʌn] [raʊnd] ;
deft fingers nimbly dealing , shuffling , until his senses spun round ;
麻利 手指 敏捷地 处理 , 洗牌 , 直到 他的 感官 旋转 圆形的 ;
灵巧的手指快速地处理、洗牌, 直到他感觉天旋地转;

[ænd; ənd] [wen] - ['faɪnəli] [tɔ:r] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and when Malcolm finally tore up all the aces , and then ,
和 什么时候 - 最后 撕裂 向上全部 这 王牌 , 和 然后 ,
当马尔库尔最终撕毁了所有王牌之后,

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [beɪz] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['eɪsɪz] [ʌndər'ni:θ] ,
ripping the green baize cover from the table , disclosed the four aces underneath ,
撕裂 这 绿色的 台布 覆盖 从 这 桌子 , 披露 这 四 王牌 下 ,
[ɪn'tækt] , [pɔrtlb] ,
intact , Portlaw ,
完好无损的 , 波特劳 ,

撕开桌上的绿色台布, 露出了下面的四张A, 完好无损, 波特劳

[ˈpetrɪfaɪd] , [ˈoʊnli][ˌsteərd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][aʊ̃t][ʌ̃v; ə̃v][dɪˈstendɪd] [aɪz] .
petrified , only stared at him out of distended eyes .
石化 , 仅有的 凝视 在 他 出去 的 膨胀 眼睛 .

她吓得魂飞魄散，瞪大了眼睛，呆呆地望着他。

" [ðoʊz] [ɑːr; ə̃r][naɪs] [trɪks] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [æskt] - , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Those are nice tricks , aren't they ? " asked Malcourt , smiling .
" 那些 是 好的 技巧 , 不是 他们 ? " 问 - , 微笑 .

“这些技巧不错，不是吗？”马尔库尔笑着问道。

" [waɪ] - [jes] .
" Y - yes .
" 是 - 是的 .

“是，是的。”

[bɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[ˈluːɪs] , [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [juː; jʊ̃][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ˈdevəlɪʃ] [θɪŋz] [æz; əz] — "
Louis , I never dreamed you could do such devilish things as — "
路易斯 , 我 绝不 梦见 你 可以 做 这样的 恶魔般的 事物 作为 — "

路易，我做梦也没想到你会做出如此邪恶的事情——”

" [aɪ][kæn; kən] .
" I can .
" 我 能 .

“我可以。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ̃][ɪn][maɪ] [skɔːr] [aɪˈd] [ˈskersli] [der] [let][juː; jʊ̃] [noʊ̃] [wʌt] [aɪ]
If I were not always behind you in my score I'd scarcely dare let you know what I
如果我 是 不是 总是 在后面 你 在 我的 分数 ID 几乎 敢 让 你 知道 什么 我
[maɪ] [duː] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz]
might do if I chose
可能 做 如果 我 选择

如果我的分数不是一直落后于你，我几乎不敢让你知道如果我选择这样做我会做什么.....

[haʊ̃] [faːr] [əˈhed] [ɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [mɪŋk] , [ˈjɑːndər] ? "
How far ahead is that little mink , yonder ? "
如何 远的 前方 是 那 小的 貂 , 远处 ? "

那边那只小貂离我们有多远？

" - ? "
" Tressilvain ? "
" - ? "

“特雷西尔万？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈbaʊ̃t] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [weɪt] !
" He has taken about a thousand — wait !
" 他 有 已采取 关于 一个 千 — 等待 !

“他已经拿走了大约一千——等等！

" [pɔ:tlɔ] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] - [ðə; ðɪ]
" **Portlaw consulted his note - book , made a wry face , and gave Malcourt the**
" 波特劳 咨询 他的 笔记 - 书 , 制成 一个 讽刺 脸 , 和 给予 - 这
[ɪg'zækt][təʊt(ə)] .
exact total .
精确的 全部的 .

波特劳查阅了笔记本，露出了苦笑，然后把确切的总数告诉了马尔库尔。

- [tɜ:rnd] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Malcourt turned carelessly in his chair .
- 转向 粗心大意 在 他的 椅子 .

马尔库尔漫不经心地转过身。

" [oʊ] ['hɜ:rbərt] !
" **O Herbert !**
" 哦 赫伯特 !

“哦，赫伯特！

" [hi; hi] [kɔ:ld] [ə'krɔ:s] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; " [dəʊnt][ju; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wa:nt][tu; tə]
" **he called across to his brother - in - law ; " don't you and Helen want to**
" 他 称为 穿过 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 ; " 不 你 和 海伦 想 到
[teɪk] [ju: 'es][ɑ:n] ? "
take us on ? "
拿 我们 在 ? "

他朝他姐夫喊道：“你和海伦不想跟我们打吗？”

" ['ræðər] ! " [rɪ'plaɪd] - ['brɪskli] ; [ænd; ənd] [keɪm] [trɒtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" **Rather ! " replied Tressilvain briskly ; and came trotting across the room ,**
" 相当 ! " 回复 - 轻快地 ; 和 来了 小跑 穿过 这 房间 ;

“正是如此！”特雷西尔万干脆利落地回答道，然后小跑着穿过房间。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - [set] [blæk] [aɪz] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] [frəm; frəm] - [tu; tə] [pɔ:tlɔ] .
his close - set black eyes moving restlessly from Malcourt to Portlaw .
他的 关闭 - 放 黑色的 眼睛 移动 躁动不安 从 - 到 波特劳 .

他那双间距很近的黑眼睛不安地在马尔库尔和波特劳之间来回移动。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['helən] , " [sed] - , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
" **Come on , Helen , " said Malcourt , drawing up a chair for her ;**
" 来 在 , 海伦 , " 说 - , 绘画 向上 一个 椅子 为了 她 ;

“来吧，海伦，”马尔库尔说着，拉过一把椅子给她坐下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɡreɪsfəli] .
and his sister seated herself gracefully .
和 他的 姐姐 坐着 她自己 优雅地 .

他的妹妹优雅地坐了下来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [ɡerm] [brɪ'ɡæən] , [pɔ:tlɔ] ['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][tu; tə] - , [hu:] [meɪd]
A moment later the game began , Portlaw passing it over to Malcourt , who made
一个 片刻 之后 这 游戏 开始 , 波特劳 通过 它 超过 到 - , WHO 制成
[aɪ 'ti:][noʊ] [trʌmps] ,
it no trumps ,
它 不 特朗普 ,

片刻之后，牌局开始，波特劳将牌传给了马尔库特，马尔库特组成了无将牌。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['trʌb(ə)] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz]
and laid out all the materials for international trouble , including a hundred aces
和 铺设 出去 全部 这 材料 为了 国际的 麻烦 , 包括 一个 百 王牌
.
:
.

并准备好了引发国际麻烦的所有材料，包括一百张王牌。

[ðə; ði] [geɪmz] [wɜːr; wər] ['bruːtəli] [ɔːrt] , ['sævɪdʒ] , [dɪ'saɪsɪv] ;
The games were brutally short , savage , decisive ;
这 游戏 是 残酷地 短的 , 野蛮的 , 决定性 ;
比赛时间短, 残酷无情, 胜负分明;

- [lɔːst] ['kaʊntənəns] ['æftər][ðə; ði] [fæstɪst] [fɔːr] ['rʌbər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pleɪd] ,
Tressilvain lost countenance after the fastest four rubbers he had ever played ,
- 丢失的 面容 后 这 最快 四 橡胶 他 有 曾经 玩 ,
特雷西尔万在打完他职业生涯中最快的四局比赛后, 脸色变得难看起来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli]
and shot an exasperated glance at his wife , who was staring thoughtfully
和 射击 一个 恼怒 瞥一眼 在 他的 妻子 , WHO 曾是 凝视 深思熟虑
[æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
at her brother .
在 她 兄弟 .
他恼怒地瞥了妻子一眼, 妻子正若有所思地盯着她的哥哥。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɪnəsntli] ['merɪ] [muːd] ; [hiː; hi] ['geɪli]
But that young man appeared to be in an innocently merry mood ; he gaily
但 那 年轻的 男人 出现 到 是 在 一个 天真地 欢乐 情绪 ; 他 兴高采烈地
[tɔːntɪd] ['ɜːrbi] ,
taunted Herby ,
嘲讽 赫比 ,
但那个年轻人看起来心情无忧无虑, 兴高采烈地嘲弄赫比,

[æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [nɜːrv] ;
as he chose to call him , with loss of nerve ;
作为 他 选择 到 称呼 他 , 和 损失 的 神经 ;
他选择这样称呼他, 但语气却有些怯懦;

[hiː; hi] ['tɔːmentɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] ['dɪdnt] [sɪːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - [dɪ'skɑːrdz]
he tormented his sister because she didn't seem to know what Portlaw's discards
他 饱受折磨 他的 姐姐 因为 她 没有 似乎 到 知道 什么 - 丢弃
[ment] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
meant ; and no wonder ,
意思是 ; 和 不 想知道 ,
他折磨他的妹妹, 因为她似乎不明白波特劳丢弃的东西意味着什么; 难怪如此。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjər] ['sɪstəm] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] - .
because he discarded from an obscure system taught him by Malcourt .
因为 他 丢弃 从 一个 朦胧 系统 教授 他 经过 - .
因为他摒弃了马尔库尔教给他的一套晦涩难懂的体系。

[ɔːlsəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɪlɪs] [wɪtʃ] - [ɪg'hɔːrd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [fɔːr'mælətɪz] , ['hoʊldɪŋ]
Also , with a malice which Tressilvain ignored , he forced formalities , holding
还 , 和 一个 恶意 哪个 - 忽略 , 他 强制 手续 , 保持
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] ['ruːθləsli] [tuː; tə]['aɪərən] - [klæd] [ruːl] ,
everybody ruthlessly to iron - clad rule ,
大家 无情地 到 铁 - 覆膜 规则 ,
此外, 他还怀着特雷西尔万不以为意的恶意, 强迫人们遵守繁文缛节, 残酷地对所有人实行铁腕统治。

['teɪkɪŋ] ['penəltɪz] , [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['etɪkət] .
taking penalties , enforcing the most rigid etiquette .
采取 处罚 , 强制执行 这 最多 死板的 礼仪 .
接受处罚, 严格执行礼仪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [rer] [ˈpleɪɜːz] [huː] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt]
For he was one of those rare players who knew the game so thoroughly that
为了 他 曾是 一 的 那些 稀有的 玩家 WHO 知道 这 游戏 所以 彻底 那
[waɪ] [hiː; hi] ,
while he ,
尽管 他 ,

因为他是那种极少数对比赛理解如此透彻的球员之一，以至于当他.....

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ʌv; əv] [ˈædvərseri] [pleɪ] ,
and the man he had taught , often ignored the classics of adversary play ,
和 这 男人 他 有 教授 , 经常 忽略 这 经典 的 对手 玩 ,
而他教导的那个人，却常常忽略了对抗性对弈的经典理论。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈlæksɪŋ] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] , [ruːl] , [ˈpriːsept] , [ɔːr] [ˈpresɪdənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] ,
the slightest relaxing of etiquette , rule , precept , or precedent , in his opponents ,
这 丝毫 放松 的 礼仪 , 规则 , 戒律 , 或者 先例 , 在 他的 对手 ,
他的对手稍有放松礼仪、规则、准则或先例，就会对他不利。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðə; ði][læst][ˈaɪtəm][ʌv; əv][tɒl][fɔːr; fər] [ɪndɪˈskreɪʃn]
brought him out with a protest exacting the last item of toll for indiscretion
带来 他 出去 和 一个 反对 严格 这 最后的 物品 的 收费 为了 轻率
.
:
.

他被带出来抗议，并被要求支付因轻率行为而应得的最后一笔过路费。

[pɔːtlɔ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsaʊndər] [ˈpleɪər] , - [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] ;
Portlaw was perhaps the sounder player , Malcourt certainly the more brilliant ;
波特劳 曾是 也许 这 探鱼器 玩家 , - 当然 这 更多的 杰出的 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

波特劳或许是更稳健的球员，马尔库特无疑更才华横溢；而现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][kɑːrdz] [pɔːtlɔ] [held]
for the first time since the advent of the Tressilvains , the cards Portlaw held
为了 这 第一的 时间 自从 这 来临 的 这 - , 这 牌 波特劳 握住
[wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] .
were good ones .
是 好的 一个 .

自特雷西尔文家族出现以来，波特劳第一次手握好牌。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! " [sed] [ˈleɪdi] - [ˈɑːrpli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz]
" **What a nasty thing to do !** " **said Lady Tressilvain sharply , as her brother's**
" 什么 一个 可恶的 事物 到 做 ! " 说 女士 - 尖锐地 , 作为 她 兄弟
[frɪˈnes] [went] [θruː] ,
finesse went through ,
技巧 去 通过 ,

“真是卑鄙无耻！”特雷西尔文夫人厉声说道，她哥哥的诡计显然已经败露了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈrʌbər] .
and with it another rubber .
和 和 它 其他 橡皮 .

还附带了另一个橡胶件。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈhelən] ?
" **It was horrid , wasn't it , Helen ?**
" 它 曾是 可怕的 , 不是 它 , 海伦 ?

“太可怕了，对吧，海伦？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [gɑ:t][ɪntu:][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɜ:rbɪ] " ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['prəʊtest]
I don't know what's got into you and Herby " ; and to the latter's protest
我 不 知道 是什么 得到 进入 你 和 赫比 " ; 和 到 这 后者的 反对
[hi:; hi] ['ædɪd] ['plezntli] :
he added pleasantly :
他 额外 愉快 :

我不知道你和赫比之间到底发生了什么事；面对赫比的抗议，他愉快地补充道：

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
" You talk like a bucket of ashes .
" 你 讲话 喜欢 一个 桶 的 灰烬 .

你说话像一桶灰烬。

[gəʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [di:l] ! "
Go on and deal ! "
去 在 和 交易 ! "

继续交易吧！

" [ə; eɪ] — [wʌt] ! " [di'mɑ:ndɪd] - ['æŋgrəli] .
" A — what ! " demanded Tressilvain angrily .
" 一个 — 什么 ! " 要求 - 愤怒地 .

“啊——什么！”特雷西尔万愤怒地问道。

" [ɪts] [æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] , " [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [mæskt]
" It's an Americanism , " observed his wife , surveying her cards with masked
" 它是 一个 美国主义 , " 观察到 他的 妻子 , 测量 她 牌 和 戴面具
[dɪs'pleɪzər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [speɪdz] .
displeasure and making it spades .
不满 和 制作 它 黑桃 .

“这是美国式的说法，”他的妻子一边说着，一边掩饰着不满地打量着自己的牌，然后抽到了黑桃。

" ['lu:ɪs] , [aɪ] ['nevər] [held] [sʌtʃ] [hændz][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mi:ɡər]
" Louis , I never held such hands in all my life , " she said , displaying the meagre
" 路易斯 , 我 绝不 握住 这样的 双手 在 全部 我的 生活 , " 她 说 , 显示 这 微薄
[dʌmi] .
dummy .
假的 .

“路易，我这辈子都没握过这样的手，”她说，展示了那个简陋的假人。

" [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , ['helən] .
" Do you good , Helen .
" 做 你 好的 , 海伦 .

“好好待你，海伦。”

['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] .
Mustn't be too proud and haughty .
不得 是 也 自豪的 和 傲慢 .

千万不要太骄傲自大。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɜ:rbɪ] — "
Good for you and Herby — "
好的 为了 你 和 赫比 — "

你和赫比真棒——”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['ɜ:rbɪ] , " [snæpt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" I wish you wouldn't call him Herby , " snapped his sister .
" 我 希望 你 不会 称呼 他 赫比 , " 啪啪 他的 姐姐 .

“我希望你不要叫他赫比，”他妹妹厉声说道。

" [nɑ:t] [rɪ'spektfl] ? " [ɪn'kwaiəd] - , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
" **Not respectful ?** " **inquired Malcourt , lifting his eyebrows .**
" 不是 尊重 ? " 询问 - , 举重 他的 眉毛 .

“不尊重人？”马尔库尔挑了挑眉问道。

" [wel] , [aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈhelən] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **Well , I'll call him anything you like , Helen ; I don't care .**
" 出色地 , 患病的 称呼 他 任何事物 你 喜欢 , 海伦 ; 我 不 关心 .

“好吧，海伦，你想怎么称呼他都行；我不在乎。”

[bʌt; bət] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wen] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; əɹ][ˈprez(ə)nt] —
But make it something I can say when ladies are present —

但要确保这句话在有女士在场时我可以说——

" - [mɪŋk] - [laɪk] [ˈmʌzl] [tɜ:rnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Tressilvain's mink - like muzzle turned white with rage .**
" - 貂 - 喜欢 枪口 转向 白色的 和 愤怒 .

“特雷西尔万的貂皮般的嘴巴因愤怒而变得雪白。”

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [flaʊtɪd] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [lu:z]
He didn't like to be flouted , he didn't like his cards , he didn't like to lose

他 没有 喜欢 到 是 蔑视 , 他 没有 喜欢 他的 牌 , 他 没有 喜欢 到 失去
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

他不喜欢被人轻视，他不喜欢自己的牌，他不喜欢输钱。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:st][ə; eɪ][la:t] [bɪ'twi:n] [ˈlʌntʃən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
And he had already lost a lot between luncheon and the impending

和 他 有 已经 丢失的 一个 很多 之间 午餐 和 这 即将到来的
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

从午餐到即将到来的晚餐，他已经损失了很多。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l] [ði:z] [θri:] - [kɑ:rd][ˈsu:ts][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **Why the devil I continue to hold all these three - card suits I don't know ,**
" 为什么 这 魔鬼 我 继续 到 抓住 全部 这些 三 - 卡片 西装 我 不 知道 ,

“我也不知道为什么我一直拿着这些三张牌的花色牌。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] .
" **he said savagely .**
" 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

" [ɪznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [pæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" **Isn't there another pack in the house ?** "
" 不是 那里 其他 盒 在 这 房子 ? "

家里难道没有另一包吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [sed] - ; [ænd; ænd] [aɪ'rɑ:nɪkli] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [pɔ:tlɔ]
" **There was " said Malcourt ; and ironically condoled with him as Portlaw**

那里 曾是 " 说 - ; 和 讽刺的是 表示哀悼 和 他 作为 波特劳
[ə'kɑ:mplɪft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][slæm][ɪn] [ˈhɑ:rts] .
accomplished a little slam in hearts .
完成 一个 小的 猛击 在 心 .

“确实有，”马尔库尔说道；讽刺的是，当波特劳在人们心中取得小小的胜利时，他向波特劳表示了慰问。

[ðen] - [delt] ;
Then Tressilvain dealt ;
然后 - 已处理 ;

然后特雷西尔万开始发牌；

[ænd; ənd] - [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɒz] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd]
and **Malcourt's** **eyes** **never** **left** **his** **brother** **- in -** **law's** **hands** **as** **they** **distributed**
和 - 眼睛 绝不 左边 他的 兄弟 - 在 - 法律的 双手 作为 他们 分布式
[ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [rə'pɪdətɪ] .
the **cards** **with** **nervous** **rapidity** .
这 牌 和 紧张的 快速 .
马尔库尔的目光始终没有离开他妹夫的手，看着他们紧张而迅速地分发扑克牌。

" [mɪs'di:l] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪətli] .
" **Misdeal** , " **he** **said** **quietly** .
" 误交易 , " 他 说 悄悄 .
“误判,”他平静地说。

" [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] [ʃɑ:rp] ['prəʊtest] .
" **What** ? " **demanded** **his** **sister** **in** **sharp** **protest** .
" 什么 ? " 要求 他的 姐姐 在 锋利的 反对 .
“什么？”他妹妹厉声抗议道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'di:l] , " [rɪ'pi:tɪd] - , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] - ,
" **It's** **a** **misdeal** , " **repeated** **Malcourt** , **smiling** **at** **her** ; **and** , **as** **Tressilvain** ,
" 它是 一个 误交易 , " 重复 - , 微笑 在 她 ; 和 , 作为 - ,
[hæf][ðə; ði] [pæk] [sə'spendɪd] ,
half **the** **pack** **suspended** ,
一半 这 盒 暂停 ,
“这是一笔误会,”马尔库尔笑着对她说；而特雷西尔万，一半的球员被停赛了。

[geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
gazed **blankly** **at** **him** , **Malcourt** **turned** **and** **looked** **him** **squarely** **in** **the** **eye** .
凝视 茫然地 在 他 , - 转向 和 看起来 他 完全 在 这 眼睛 .
马尔库尔茫然地看着他，然后转过身，直视着他的眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rednd] .
The **other** **reddened** .
这 其他 发红 .
另一只脸涨红了。

" [tu:] [bæd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [gʊd] - ['hju:mər] ,
" **Too** **bad** , " **said** **Malcourt** , **with** **careless** **good** **-** **humour** ,
" 也 坏的 , " 说 - , 和 粗心 好的 - 幽默 ,
“太可惜了,”马尔库尔漫不经心地笑着说。

" [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['di:lɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][kɑ:rd] , ['ɜ:rbɪ] .
" **but** **one** **has** **to** **be** **so** **careful** **in** **dealing** **the** **top** **card** , **Herby** .
" 但 一 有 到 是 所以 小心 在 处理 这 顶部 卡片 , 赫比 .
“但是发最上面的牌时一定要非常小心，赫比。”

[ju:; jʊ]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪŋgərz] ; [ðeə(r)] [tu:] [lɔ:ŋ] ; ɔ:r][pər'hæps] [ɪts] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv]
You **stumble** **over** **your** **own** **fingers** ; **they're** **too** **long** ; **or** **perhaps** **it's** **that** **ring** **of**
你 绊倒 超过 你的 自己的 手指 ; 它们是 也 长的 ; 或者 也许 它是 那 戒指 的
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .
你绊到了自己的手指；它们太长了；或者也许是因为你戴着那枚戒指。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɔ:lmoʊst] ['gæstli] [glæns] [pæst] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] - ;
" **A** **curious** , **almost** **ghastly** **glance** **passed** **involuntarily** **between** **the** **Tressilvains** ;
" 一个 好奇的 , 几乎 阴森 瞥一眼 通过了 不由自主 之间 这 - ;
[pɔ:tlɒ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
Portlaw , **who** **was** **busy** **lighting** **a** **cigar** ,
波特劳 , who 曾是 忙碌的 灯光 一个 雪茄 ,
“特雷西尔韦恩夫妇之间不由自主地交换了一个奇怪而近乎可怕的眼神；波特劳当时正忙着点燃一支雪茄，

[dɪd][nɑ:tɪ][ˈnɒtɪs][,aɪˈti:] , [bʌt; bət] - [læft] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [skɔ:r] ,
did not notice it , but Malcourt laughed lightly and ran over the score ,
做过 不是 注意 它 , 但 - 笑了 轻轻 和 跑 超过 这 分数 ,
他没有注意到, 但马尔库尔轻笑一声, 跑过比分。

[ˈædɪŋ] [,aɪˈti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l] [ˈækjərəsi] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][stʌn] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] .
adding it up with a nimble accuracy that seemed to stun his relatives .
添加 它 向上 和 一个 灵活 准确性 那 似乎 到 眩晕 他的 亲属 .
他计算得既敏捷又准确, 这似乎让他的亲戚们都惊呆了。

" [waɪ] , [lʊk] [wɒts] [hɪr] !
" Why , look what's here !
" 为什么 , 看 是什么 这里 !
“瞧瞧这是什么! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdʒi:niəli] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ðæt] , [ˈædɪd] , [ˈbælənst] [ɔ:l] - [geɪnz]
" he exclaimed , genially displaying a total that , added , balanced all Portlaw's gains
" 他 惊呼 , 和蔼地 显示 一个 全部的 那 , 额外 , 均衡 全部 - 收益
[ænd; ənd] [bɔ:sɪz] [tu:; tə] [deɪt] .
and losses to date .
和 损失 到 日期 .
“他兴奋地说道, 并热情地展示了一个总额, 补充说, 这正好平衡了波特劳迄今为止的所有收益和损失。

" [waɪ] , [ˈɪznt] [ðæt] [ˈkjəriəs] , [ˈhelən] !
" Why , isn't that curious , Helen !
" 为什么 , 不是 那 好奇的 , 海伦 !
“哎呀, 这不是很奇怪吗, 海伦! ”

[raɪt] [ɔ:f][ðə; ði][bæt][laɪk] [ðæt] ! — [ˈkrɪkɪt] - [bæt] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈæfəbli] [tu:; tə] - ,
Right off the bat like that ! — cricket - bat , " he explained affably to Tressilvain ,
正确的 离开 这 蝙蝠 喜欢 那 ! — 蟋蟀 - 蝙蝠 , " 他 解释 和蔼可亲 到 - ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
“就这么一击! ——板球棒,”他和蔼地向特雷西尔万解释道, 特雷西尔万说,

[æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .
as dinner was imminent , had begun fumbling for his check - book .
作为 晚餐 曾是 迫在眉睫 , 有 开始 笨拙 为了 他的 查看 - 书 .
眼看晚餐时间将至, 他开始慌慌张张地摸索支票簿。

[æt; ət] - [swa:v] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tʃek]
At Malcourt's suave suggestion , however , instead of drawing a new check
在 - 温文尔雅 建议 , 然而 , 反而 的 绘画 一个 新的 查看
[hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] - [tʃek] .
he returned Portlaw's check .
他 返回 - 查看 .
然而, 在马尔库尔的巧妙建议下, 他没有重新开一张支票, 而是把波特劳的支票退了回去。

- [tʊk] [,aɪˈti:] , [tɔ:r] [,aɪˈti:] [ˈkerfəli] [ɪn] [tu:] [ˈi:kwəl][pɑ:rts] .
Malcourt took it , tore it carefully in two equal parts .
- 采取 它 , 撕裂 它 小心 在 二 平等的 部分 .
马尔库尔接过它, 小心地把它撕成两等份。

" [hæf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [hæf] [fɔ:r; fər][emˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgeɪli] .
" Half for you , William , half for me , " he said gaily .
" 一半 为了 你 , 威廉 , 一半 为了 我 , " 他 说 兴高采烈地 .
“一半给你, 威廉, 一半给我,”他兴高采烈地说。

" [maɪ] — [maɪ] !
" My — my !
" 我的 — 我的 !
“我的——我的! ”

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [du:] [ˈhæpən] [ɪn][kɑ:rdz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlz] ！
What strange things do happen in cards — and in the British Isles ！
什么 奇怪的 事物 做 发生 在 牌 — 和 在 这 英国 岛屿 ！

纸牌里会发生多么奇怪的事情啊——在不列颠群岛也是如此！

" [ðə; ði] [dʌl] [flʌʃ] [ˈdi:pənd] [ɑ:n] - [əˈvə:tid] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] - ,
" The dull flush deepened on Tressilvain's averted face , but Lady Tressilvain ,
" 这 乏味的 冲洗 加深 在 - 避免了 脸 , 但 女士 - ,
[ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [peɪl] ,
unusually pale ,
异常地 苍白 ,

“特雷西尔万背对着我的脸上，暗沉的红晕加深了，但特雷西尔万夫人却异常苍白，

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [ˈbrʌðər] [pərˈsɪstəntli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd]
watched her brother persistently during the general conversation that preceded
观看 她 兄弟 持续地 期间 这 一般的 对话 那 之前
[ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
dressing for dinner .
敷料 为了 晚餐 .

在晚饭前穿衣打扮的闲聊中，她一直注视着她的哥哥。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[siːld] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
SEALED INSTRUCTIONS
密封 指示

密封说明书

[ˈæftər][ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [tu:; tə] [dres] [pɔ:tlɔ] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət] -
After the guests had gone away to dress Portlaw looked inquiringly at Malcourt
后 这 客人 有 已消失 离开 到 裙子 波特劳 看起来 询问地 在 -
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

客人们都去换衣服后，波特劳疑惑地看着马尔库尔，说道：

" [ðæt] [mɪsˈdi:l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][slɪp] .
" That misdeal may have been a slip .
" 那 误交易 可能 有 到过 一个 滑 .

“那次失误或许只是个疏忽。”

[aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ˈæftər][ɔ:l] .
I begin to believe I was mistaken after all .
我 开始 到 相信 我 曾是 错误 后 全部 .

我开始觉得我可能错了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈlu:ɪs] ?
What do you think , Louis ?
什么 做 你 思考 , 路易斯 ?

路易斯，你怎么看？

" - [aɪz] [ˈwɒndəd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][waɪf] [hu:] [stɪl] [bent] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [ˈsoʊɪŋ] .
" Malcourt's eyes wandered toward his wife who still bent low over her sewing .
" - 眼睛 漫步 朝向 他的 妻子 WHO 仍然 弯曲 低的 超过 她 缝纫 .

马尔库尔的目光转向了他的妻子，她仍然弯着腰缝纫。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ntəd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈʃaɪlə] , [ˈseɪɪŋ] :
" I don't think , " he said absently , and sauntered over to Shiela , saying :
" 我 不 思考 , " 他 说 心不在焉地 , 和 漫步 超过 到 希拉 , 说 :

“我不这么认为，”他心不在焉地说，然后慢悠悠地走到希拉身边，说道：

" [ɪts] [ˈræðər] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **It's rather dull for you , isn't it ?**
" 它是 相当 乏味的 为了 你 , 不是 它 ?
" "你觉得挺无聊的, 对吧? "
" [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] [ʌnˈtɪl] [pɔːtlɔ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌpˈsterz] ; [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **She made no reply until Portlaw had gone upstairs ; then looking around at him**
" 她 制成 不 回复 直到 波特劳 有 已消失 楼上 ; 然后 寻找 大约 在 他
:
:
:
:

“直到波特劳上楼后, 她才开口回答; 然后她环顾四周看着他:
" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːrdz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ? "
" **Is there any necessity for me to sit here while you play cards this evening ?** "
" 是 那里 任何 必要性 为了 我 到 坐 这里 尽管 你 玩 牌 这 晚上 ? "
" "今晚你们打牌的时候, 我有必要坐在这里吗? "

" [noʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] .
" **No , if it doesn't amuse you .**
" 不 , 如果 它 不 娱乐 你 :
" "不, 如果它不能让你觉得有趣的话。"

" [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] !
" **Amuse her !**
" 娱乐 她 !
" "逗她开心! "

[ʃiː; ji] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd] , [tʃɪn] [ɑːn][hænd] ,
She rested her elbow on the window ledge , and , chin on hand ,
她 休息 她 弯头 在 这 窗户 壁架 , 和 , 下巴 在 手 ,
" "她将手肘撑在窗台上, 一手托着下巴,
[stɛəd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [reɪn] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈterəbli]
stared out into the gray world of rain — the world that had been so terribly
凝视 出去 进入 这 灰色的 世界 的 雨 — 这 世界 那 有 到过 所以 可怕
[ˈɔːltərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈevər] .
altered for her for ever .
已修改 为了 她 为了 曾经 :

她凝视着雨水笼罩的灰色世界——这个世界对她来说已经永远地发生了可怕的变化。
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈjæ,douz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] ; [ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] .
In the room shadows were gathering ; the dull light faded .
在 这 房间 阴影 是 采集 ; 这 乏味的 光 褪色 :
" "房间里阴影越来越浓, 昏暗的灯光渐渐消失。"

[aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈoʊvər][lənd][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
Outside it rained over land and water ,
外部 它 下雨了 超过 土地 和 水 ,
" "外面下着雨, 雨水落在陆地和水面上。"

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [wɔːld] [ɪn] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈspektrəl] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði]
over the encircling forest which walled in this stretch of spectral world where the
超过 这 包围 森林 哪个 有围墙的 在 这 拉紧 的 光谱 世界 在哪里 这
[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [wʌz; wəz] [spent] .
monotony of her days was spent .
单调 的 她 天 曾是 花费 :
" "环绕着这片幽灵般世界的森林, 她日复一日地在这里度过单调乏味的日子。"

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈnjʊrd] ;
To the sadness of it she was slowly becoming injured ;
到 这 悲伤 的 它 她 曾是 缓慢地 成为 受伤 ;
" "令人悲哀的是, 她渐渐变得麻木了;"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪˈhend] — [ɪts] [ˈmiːnɪŋləs]
but the strangeness of her life she could not yet comprehend — its meaningless
但 这 奇怪 的 她 生活 她 可以 不是 然而 理解 — 它是 无意义的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
days and nights ,
天 和 夜晚 ,

但她还无法理解自己生活的怪异之处——毫无意义的日日夜夜，

[ɪts] [ˈdræɡɪŋ] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðər; ðər][ˈsɔːrɪdɪd]
its dragging hours — and the strange people around her immersed in their sordid
它是 拖拽 小时 — 和 这 奇怪的 人们 大约 她 沉浸式 在 他们的 肮脏的
[ˈplezərz] — [ðɪs] [ˈwʊmən] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪstər] ,
pleasures — this woman — her husband's sister ,
快乐 — 这 女士 — 她 丈夫的 姐姐 ,
[ˈlɒŋɡ] [ˈtʌɪm] ,
漫长的时光——以及她周围那些沉浸在肮脏享乐中的怪人——这个女人——她丈夫的妹妹，

[θɪn] - [lɪpt] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈsmʊʊkɪŋ] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ˈrɪl] [ɪn] [dɪsˈpjuːts] , [ˈmɜːrsɪləs]
thin - lipped , hard - featured , drinking , smoking , gambling , shrill in disputes , merciless
薄的 - 嘴唇 , 难的 - 特色 , 喝 , 吸烟 , 赌博 , 尖锐 在 争议 , 无情
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

嘴唇薄，五官棱角分明，嗜酒、嗜烟、嗜赌，争吵时嗓门尖锐，说话毫不留情。

[ˈvenəməsli] [ˈkjʊriəs] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
venomously curious concerning all that she held locked in the privacy of her
恶毒地 好奇的 有关 全部 那 她 握住 已锁定 在 这 隐私 的 她
[ˈretʃɪdnəs] .
wretchedness .
悲惨 .

她对她深藏在悲惨私底下的一切都充满了恶毒的好奇。

" [ˈʃaɪlə] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər][ˈfæməli][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?
" **Shiela , " he said , " why don't you pay your family a visit ?**
" 希拉 , " 他 说 , " 为什么 不 你 支付 你的 家庭 一个 访问 ?
" 希拉,"他说,"你为什么不上回家看看家人呢? "

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [maɪt] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈhæpi] ? "
" **You're afraid they might suspect that you are not particularly happy ? "**
" 你是 害怕的 他们 可能 怀疑 那 你 是 不是 特别 快乐的 ? "
" 你担心他们会怀疑你其实并不开心吗? "

" [jes] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪ] [ænd; ənd] [siˈsiːl] [hɪr] .
" **Yes It was wrong to have Gray and Cecile here .**
" 是的 它 曾是 错误的 到 有 灰色的 和 塞西尔 这里 .
" 是的.....让格雷和塞西尔来这里是不对的。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] .
It was fortunate you were away .
它 曾是 幸运 你 是 离开 .

幸好你不在家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] - . "
But they saw the Tressilvains . "
但 他们 锯 这 - . "

但他们看到了特雷西尔万一家。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] ? " [ɪn'kwaɪəd] - .
" **What did they think of 'em ? " inquired Malcourt .**
" 什么 做过 他们 思考 的 - 呢 ? " 询问 - .
" 他们怎么看待这些人？ "马尔库尔问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wəd] [θɪŋk] ? "
" **What do you suppose they would think ? "**
" 什么 做 你 认为 他们 会 思考 ? "
" 你觉得他们会怎么想？

" [kwaɪt] [raɪt] .
" **Quite right .**
" 相当 正确的 .
" 完全正确。"

[wel] , [dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
Well , don't worry .
出色地 , 不 担心 .
" 别担心。

[hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɔːŋɡər] .
Hold out a little longer .
抓住 出去 一个 小的 更长 .
" 再坚持一会儿。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['gæstli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
This is a ghastly sort of pantomime for you ,
这 是 一个 阴森 种类 的 哑剧 为了 你 ,
" 这是一场极其糟糕的哑剧表演，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][grænd] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end] .
but there's always a grand transformation scene at the end .
但 有 总是 一个 盛大 转型 场景 在 这 结尾 .
" 但结尾总会有一个盛大的变身场景。

[huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [raɪz][ɑːn] ['ferɪlənd] [ænd; ænd][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] [ænd; ænd]
Who knows how soon the curtain will rise on fairyland and the happy lovers and
WHO 知道 如何 很快 这 窗帘 将要 上升 在 仙境 和 这 快乐的 恋人 和
[ɔːl] [ðæt] [braɪt] [ænd; ænd] ['spɑːrklɪŋ] ['bɪznəs] ?
all that bright and sparkling business ?
全部 那 明亮的 和 闪闪发光 商业 ?
" 谁知道童话世界、幸福恋人以及所有那些光鲜亮丽的场景何时才会落下帷幕呢？

[ˈtʃɪldrən] [dɪ'mænd] [aɪ 'tiː] — [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː]
Children demand it — must have it
孩子们 要求 它 — 必须 有 它
" 孩子们要求它——他们必须拥有它.....

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [jet] .
And you are very young yet .
和 你 是 非常 年轻的 然而 .
" 而且你还很年轻。

" [hiː; hi] [læft] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'plekst] [ɪk'spreɪ](ə)n] .
" **He laughed , seeing her perplexed expression .**
" 他 笑了 , 看到 她 困惑 表达 .
" 看到她困惑的表情，他笑了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't know what I mean , do you ?**
" 你 不 知道 什么 我 意思是 , 做 你 ?
" 你不明白我的意思，对吧？

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈʃaɪlə] ; [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ɪf] [juː; jə] [kæn; kən] [stænd] [maɪ] [ˈrelətɪvz] .
Listen , Shiela ; stay here to dinner , if you can stand my relatives .
听 , 希拉 ; 停留 这里 到 晚餐 , 如果 你 能 站立 我的 亲属 .

听着, 希拉, 如果你能忍受我的亲戚们, 就留下来吃晚饭吧。

[wiː; wi] [wəʊnt] [pleɪ] [kɑːrdz] .
We won't play cards .
我们 惯于 玩 牌 .

我们不玩牌。

[juːl] [ˈriːəli] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] . "
You'll really find it amusing I think . "
你会 真的 寻找 它 有趣 我 思考 . "

我想你会觉得很有趣的。

" [duː] [juː; jə] [wɪʃ] [em ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] ? "
" Do you wish me to stay ? "
" 做 你 希望 我 到 停留 ? "

“你希望我留下吗? ”

" [jes] , [aɪ] [duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的, 我愿意。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jə] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want you to see something .
我 想 你 到 看 某物 .

我想让你看一样东西。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈwɔːtəpruːf] [ænd; ənd] [went]
" A few moments afterward she took her umbrella and waterproof and went
" 一个 很少 时刻 之后 她 采取 她 伞 和 防水的 和 去
[əˈweɪ] [tuː; tə] [dres] ,
away to dress ,
离开 到 裙子 ,

“过了一会儿, 她拿起雨伞和雨衣, 走开去换衣服了。”

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnəz] .
returning to a dinner - table remarkable for the silence of the diners .
返回 到 一个 晚餐 - 桌子 卓越 为了 这 沉默 的 这 食客 .

回到餐桌旁, 用餐者们异常安静。

[ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [plænt] ,
Something , too , had gone wrong with the electric plant ,
某物 , 也 , 有 已消失 错误的 和 这 电的 植物 ,

发电厂也出了问题。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
and after dinner candles were lighted in the living - room .
和 后 晚餐 蜡烛 是 照明 在 这 活的 - 房间 .

晚餐后, 客厅里点燃了蜡烛。

[aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈhevɪli] .
Outside it rained heavily .
外部 它 下雨了 重度 .

外面下着瓢泼大雨。

- [sæt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪdɪd] , [sə'steɪnɪŋ] [wʌt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
Malcourt sat beside his wife , smoking , and , unaided , sustaining what conversation
- 卫星 旁 他的 妻子 , 吸烟 , 和 , 未受帮助 , 维持 什么 对话
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ;
there was ;
那里 曾是 ;

马尔库尔坐在妻子旁边，抽着烟，独自一人维持着仅有的谈话；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi; hi][roʊz] , [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈhevi] ,
and after a while he rose , dragged a heavy ,
和 后 一个 尽管 他 玫瑰 , 拖拽 一个 重的 ,

过了一会儿，他站了起来，拖着一个沉重的.....

[ˈsɑ:lɪd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [pleɪst] [faɪv] [tʃerz] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] ,
solid wooden table to the middle of the room , placed five chairs around it ,
坚硬的 木制的 桌子 到 这 中间 的 这 房间 , 放置 五 椅子 大约 它 ,
房间中央摆放着一张实木桌，周围围着五把椅子。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈfaɪlə] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [pɔrtlɔ] [tu; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
and smilingly invited Shiela , the Tressilvains , and Portlaw to join him .
和 微笑着 受邀 希拉 , 这 - , 和 波特劳 到 加入 他 .
他笑着邀请希拉、特雷西尔韦恩一家和波特劳加入他。

" [ə; eɪ] [ˈseɪɑ:ns] [ɪn] [ˈteɪbl] - [ˈtɪpɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈkoʊldli] .
" **A seance in table - tipping ?** " **asked his sister coldly .**
" 一个 降神会 在 桌子 - 小费 ? " 问 他的 姐姐 冷冷地 .

“用掀桌子来举行降灵会？”他妹妹冷冷地问道。

" [ˈri:əli] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [pæst] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **Really , Louis , I think we are rather past such things .** "
" 真的 , 路易斯 , 我 思考 我们 是 相当 过去的 这样的 事物 . "

“路易斯，说真的，我觉得我们已经过了做这种事的阶段了。”

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈbæli] [ˈteɪbl] [tɪp] , " [əbˈzɜ:rvd] - .
" **I never saw a bally table tip ,** " **observed Tressilvain .**
" 我 绝不 锯 一个 巴利 桌子 提示 , " 观察到 - .

“我从没见过球桌倾覆，”特雷西尔万说道。

" [haʊ] [du:] [ju; jʊ][du:] [aɪˈti:] , [ˈlu:ɪs] ? " "
" **How do you do it , Louis ?** "
" 如何 做 你 做 它 , 路易斯 ? " "

路易斯，你是怎么做到的？

" [aɪ] [dəʊnt] ; [aɪˈti:] [tɪps] .
" **I don't ; it tips .**
" 我 不 ; 它 尖端 .

“我不倾斜；它会倾倒。”

[kʌm] , [ˈfaɪlə] , [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [maɪnd] .
Come , Shiela , if you don't mind .
来 , 希拉 , 如果 你 不 头脑 .

希拉，如果你不介意的话，过来吧。

[kʌm] [ɑ:n] , [ˈbɪli] .
Come on , Billy .
来 在 , 比利 .

拜托，比利。

" - [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈfɜ:rtɪvli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Tressilvain seated himself and glanced furtively about him .**
" - 坐着 他自己 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 关于 他 .

特雷西尔万坐了下来，偷偷地环顾四周。

" [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rætɪŋ] [læf] .
" I dare say you're all in this game , " he said , with a rattling laugh .
" 我 敢 说 你是 全部 在 这 游戏 , " 他 说 , 和 一个 嘎嘎作响 笑 .
" "我敢说你们都在玩这个游戏,"他笑着说, 笑声沙哑而刺耳。

" [ɪts] [noʊ] [geɪm] .
" It's no game .
" 它是 不 游戏 .

这不是游戏。

[ɪf] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɪps] [aɪ 'ti:] [tɪps] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'baɪnd] [weɪt] [kɑ:nt] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] , " If the table tips it tips , and our combined weight can't hold it down , " said Malcourt .
如果 这 桌子 尖端 它 尖端 , 和 我们的 合并 重量 不能 抓住 它 向下 , " 说 .
" "如果桌子倾斜, 它就会倾斜, 我们加起来的重量也无法把它压住,"马尔库尔说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [tɪp] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] ,
" If it won't tip it won't ,
" 如果 它 惯于 提示 它 惯于 ,
" "如果它不会倾倒, 它就不会倾倒。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɪp] [aɪ 'ti:] , ['ɜ:rbɪ] .
and I'll bet you a hundred dollars that you can't tip it , Herby .
和 患病的 赌注 你 一个 百 美元 那 你 不能 提示 它 , 赫比 .
我敢打赌一百美元, 你肯定给不了小费, 赫比。

" - , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [edʒ] , [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]
" Tressilvain , pressing his hands hard on the polished edge , tried to move the table ;
" - , 紧迫 他的 双手 难的 在 这 抛光 边缘 , 尝试 到 移动 这 桌子 ;

特雷西尔万用双手紧紧按着光滑的边缘, 试图移动桌子;

[ðən] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] .
then he stood up and tried .
然后 他 站立 向上 和 尝试 .

然后他站起来试了试。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɑ:lɪd] ,
It was too heavy and solid ,
它 曾是 也 重的 和 坚硬的 ,
它太重太结实了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] ['æktʊəli] ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [baɪ] ['si:zɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [bəʊθ]
and he could do nothing except by actually lifting it or by seizing it in both hands and dragging it about .
和 他 可以 做 没有什么 除了 经过 实际上 举重 它 或者 经过 抓住 它 在 两个都 双手 和 拖拽 它 关于 .

他除了把它举起来或者用双手抓住它拖来拖去之外, 什么也做不了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] [ʌðər] [tʊk] [si:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] , [æz; əz]
One by one , reluctantly , the others took seats around the table and , as instructed by Malcourt ,
一 经过 一 , 勉强 , 这 其他的 采取 座位 大约 这 桌子 和 , 作为 指示 经过 ,
其他人一个个不情愿地在桌旁坐下, 并按照马尔库尔的指示,

[ˈrestɪd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðər; ðəɹ] [ˈfɪŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌlɪ] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɜ:rfls] .
rested the points of their fingers on the dully polished surface .
休息 这 积分 的 他们的 手指 在 这 沉闷地 抛光 表面 .

他们将指尖放在黯淡光滑的表面上。

" [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈevər] [mu:v] ? " [æskt] [ˈʃaɪlə] [ʌv; əv] - .
" **Does it really ever move ?** " **asked Shiela of Malcourt** .
" 做 它 真的 曾经 移动 ? " 问 希拉 的 - .

“它真的会动吗？”马尔库尔的希拉问道。

" [aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] . "
" **It sometimes does** . "
" 它 有时 做 . "

“有时候确实如此。”

" [wɒts] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [pɔrtlb] , [ɪnˈkredʒələsli] ; " [ˈspɪrɪts] ? "
" **What's the explanation ?** " **demanded Portlaw , incredulously ;** " **spirits ?** "
" 是什么 这 解释 ? " 要求 波特劳 , 难以置信地 ; " 烈酒 ? "

“这该如何解释？”波特劳难以置信地问道，“是鬼魂作祟吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈenɪbɑ:di] [hɪr] [wɒd] [ˈkredit] [sʌtʃ] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , " [sed] - .
" **I don't think anybody here would credit such an explanation ,** " **said Malcourt** .
" 我 不 思考 任何人 这里 会 信用 这样的 一个 解释 , " 说 - .

“我不认为这里有人会相信这样的解释，”马尔库尔说。

" [ðə; ði] [ˈteɪbl] [mu:vz] [ɔ:r][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] .
" **The table moves or it doesn't** .
" 这 桌子 移动 或者 它 不 .

桌子要么移动，要么不移动。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ju:l] [si:] [aɪ ˈti:] .
If it does you'll see it .
如果 它 做 你会 看 它 .

如果真有的话，你就会看到了。

[aɪl] [li:v] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jɒ] , [ˈwɪljəm] . "
I'll leave the explanation to you , William . "
患病的 离开 这 解释 到 你 , 威廉 . "

威廉，解释的事就交给你了。

" [hæv; həv][ju:; jɒ][ˈevər] [si:n] [aɪ ˈti:] [mu:v] ? " [æskt] [ˈʃaɪlə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] - .
" **Have you ever seen it move ?** " **asked Shiela , turning again to Malcourt** .
" 有 你 曾经 已见 它 移动 ? " 问 希拉 , 转弯 再次 到 - .

“你见过它动过吗？”希拉说着，又转向马尔库尔问道。

" [jes] ; [soʊ][hæz; həz][maɪ] [ˈsɪstər] .
" **Yes ; so has my sister** .
" 是的 ; 所以 有 我的 姐姐 .

“是的，我姐姐也是。”

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtrɪk] .
It's not a trick .
它是 不是 一个 诡计 .

这不是诡计。

" [ˈleɪdi] - [lɒkt] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] [ˈænsər] - [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] :
" **Lady Tressilvain looked bored , but answered Shiela's inquiry** :
" 女士 - 看起来 无聊的 , 但 回答 - 询问 :

特雷西尔文夫人看起来很无聊，但还是回答了希拉的询问：

" [aɪv] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:f(ə)n] .
" **I've seen it often** .
" 我已经 已见 它 经常 .

我经常看到这种情况。

[ˈluːɪs] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

Louis and I and my father used to do it .
路易斯 和 我 和 我的 父亲 用过的 到 做 它 .

路易斯、我和我父亲以前经常这样做。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [els] [dʌz] .

I don't know how it's done , and nobody else does .
我 不 知道 如何 它是 完毕 , 和 无人 别的 做 .

我不知道是怎么做到的，其他人也不知道。

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [wei] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] — "

Personally I think it's rather a stupid way to spend an evening — "
亲自 我 思考 它是 相当 一个 愚蠢的 方式 到 花费 一个 晚上 — "

我个人认为，这样度过夜晚相当愚蠢——

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [pɔːtlɔ] ,

" But , " interrupted Portlaw ,
" 但 , " 中断 波特劳 ,

“但是,”波特劳打断道， “

" [ˈðeɪəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈstuːpɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [tɪp] [ʌp] [hɪr] [ˈʌndər]

" there'll be nothing stupid about it if the table begins to tip up here under
" 将会 是 没有什么 愚蠢的 关于 它 如果 这 桌子 开始 到 提示 向上 这里 在下面

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈfɪŋgərz] .

our very fingers .
我们的 非常 手指 .

“如果这张桌子在我们指尖开始倾斜，那可就一点也不愚蠢了。”

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] , [ˈluːɪs] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .

I'll bet you , Louis , that it doesn't .
患病的 赌注 你 , 路易斯 , 那 它 不 .

路易斯，我敢打赌，肯定不会。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [bet] ? "

Do you care to bet ? "
做 你 关心 到 赌注 ? "

你愿意打赌吗？

" [ˈʃʊdənt] [ðə; ði] [laɪts] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] ? " [æskt] - .

" Shouldn't the lights be put out ? " asked Tressilvain .
" 不应该 这 灯 是 放 出去 ? " 问 - .

“是不是该把灯关了？”特雷西尔万问道。

- [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃənd] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [tuː; tə] [sɪt]

Malcourt said it was not necessary , and cautioned everybody to sit
- 说 它 曾是 不是 必要的 , 和 警告 大家 到 坐

[ˌæbsəˈluːtli] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

absolutely clear of the table ,
绝对地 清除 的 这 桌子 ,

马尔库尔表示没有必要这样做，并告诫所有人要确保座位与桌子完全隔开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

and to rest only the tips of the fingers very lightly on the surface .
和 到 休息 仅有的 这 尖端 的 这 手指 非常 轻轻 在 这 表面 .

只能将指尖轻轻地放在表面上。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [spiːk] ? " [grɪnd] [pɔːtlɔ] .

" Can we speak ? " grinned Portlaw .
" 能 我们 说话 ? " 咧嘴一笑 波特劳 .

“我们可以谈谈吗？”波特劳咧嘴一笑。

" [oʊ] , [jes] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] .
" **Oh , yes , if you like .**
" 哦 , 是的 , 如果你 喜欢 .

“哦，是的，如果你喜欢的话。”

" [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [gləʊd] [ɪn] - [feɪs] ;
" **A bright colour glowed in Malcourt's face ;**
" 一个 明亮的 颜色 发光 在 - 脸 ;

马尔库尔的脸上泛起了一抹明亮的色彩；

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] .
he looked down dreamily at the top of the table where his hands touched .
他 看起来 向下 梦幻般地 在 这 顶部 的 这 桌子 在哪里 他的 双手 感动 .

他眼神迷离地低头看着双手触碰的桌面。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwaiət] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
A sudden quiet fell over the company .
一个 突然 安静的 跌倒 超过 这 公司 .

公司里突然一片寂静。

[ˈʃaɪlə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['lartli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [mə'hɑːgəni] , [bent]
Shiela , sitting with her white fingers lightly brushing the smooth mahogany , bent
希拉 , 坐着 和 她 白色的 手指 轻轻 刷牙 这 光滑的 桃花心木 , 弯曲

[hɜːr; hər] [hed] , [maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] ;
her head , mind wandering ;
她 头 , 头脑 漫游 ;

希拉坐在那里，白皙的手指轻轻拂过光滑的红木椅面，低着头，思绪飘忽不定；

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [wen] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [tʌtʃ] ,
and her thoughts were very far away when , under her sensitive touch ,
和 她 想法 是 非常 远的 离开 什么时候 , 在下面 她 敏感的 触碰 ,

当她感受到她温柔的抚摸时，她的思绪早已飘向远方。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kwɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [greɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
a curious quiver seemed to run through the very grain of the wood .
一个 好奇的 颤动 似乎 到 跑步 通过 这 非常 粮食 的 这 木头 .

木头的纹理中似乎蕴藏着一种奇特的颤动。

" [wɒts] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːtlɒ] .
" **What's that ! " exclaimed Portlaw .**
" 是什么 那 ! " 惊呼 波特劳 .

“那是什么！”波特劳惊呼道。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Deep in the wood ,
深的 在 这 木头 ,

在树林深处，

[weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sprɛd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪbəz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt]
wave after wave of motion seemed to spread until the fibres emitted a faint
海浪 后 海浪 的 运动 似乎 到 传播 直到 这 纤维 发射 一个 头晕的

[sp'ɪntərɪŋ] [saʊnd] .
splintering sound .
分裂 声音 .

一波又波的运动似乎不断扩散，直到纤维发出微弱的断裂声。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['hevi] ['teɪbl] [roʊz] ['sləʊli] , [ðə; ði][end][ɑːn] [wɪtʃ] - [hændz] ['restɪd]
Then , suddenly , the heavy table rose slowly , the end on which Shiela's hands rested
然后 , 突然 , 这 重的 桌子 玫瑰 缓慢地 , 这 结尾 在 哪个 - 双手 休息

['sɪŋkɪŋ] ;
sinking ;
下沉 ;

然后，突然间，沉重的桌子缓缓升起，希拉双手所倚靠的那一端下沉了下去；

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wið; wiθ][ə; ei][ˈsa:lɪd] [[ɑ:k] .
and fell back with a solid shock .
和 跌倒 后退 和 一个 坚硬的 震惊 .

然后猛地向后倒去，伴随着一声强烈的震动。

" [ðæts] — [ˈræðər] — [ɑ:d] ! " [ˈmʌtəd] - .
" That's — rather — odd ! " muttered Tressilvain .
" 那就是 — 相当 — 奇怪的 ! " 低声说道 - .

“这——真是——奇怪！”特雷西尔万低声说道。

- [dɪˈstendɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfa:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Portlaw's distended eyes were fastened on the table ,
- 膨胀 眼睛 是 系紧 在 这 桌子 ,

波特劳睁大了眼睛，目光紧紧盯着桌子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhi:vɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] [laɪk][ə; ei][boʊt][æt; ət] [ˈæŋkər] , [kri:kɪŋ] , [ˈkrækɪŋ] ,
which was now heaving uneasily like a boat at anchor , creaking , cracking ,
哪个 曾是 现在 起伏 不安地 喜欢 一个 船 在 锚 , 嘎吱作响 , 裂纹 ,
[ˈra:kɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] .
rocking under their finger - tips .
摇滚 在下面 他们的 手指 - 尖端 .

现在它像一艘抛锚的船一样不安地起伏着，在他们指尖下发出嘎吱声、噼啪声、摇晃声。

- [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi]
Tressilvain rose from his chair and tried to see , but as everybody
- 玫瑰 从 他的 椅子 和 尝试 到 看 , 但 作为 大家

[wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
was clear of the table ,
曾是 清除 的 这 桌子 ,

特雷西尔万从椅子上站起来，想看看，但因为桌子旁所有人都离开了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ,
and their fingers barely touched the top ,
和 他们的 手指 仅仅 感动 这 顶部 ,

他们的手指几乎没碰到顶端，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈkɜ:rɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ˈʌndər]
he could discover no visible reason for what was occurring so violently under
他 可以 发现 不 可见的 原因 为了 什么 曾是 发生 所以 暴力 在下面

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpɔɪntɪd] [noʊz] .
his very pointed nose .
他的 非常 尖 鼻子 .

他完全找不到任何明显的理由来解释在他眼皮底下发生的如此剧烈的事情。

" [ɪts] [laɪk][ə; ei] [ˈbæli] [ˈɜ:rθkweɪk] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" It's like a bally earthquake , " he said in amazement .
" 它是 喜欢 一个 巴利 地震 , " 他 说 在 惊愕 .

“就像发生了剧烈的地震一样，”他惊讶地说。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
" God bless my soul !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 !

愿上帝保佑我的灵魂！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɔ:f][wið; wiθ][ju: ˈes] !
the thing is walking off with us !
这 事物 是 步行 离开 和 我们 !

它正带着我们走！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] ； [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] , [skəːts]
" Everybody had risen from necessity ; chairs were pushed back , skirts
" 大家 有 升起 从 必要性 ； 椅子 是 推动 后退 ， 裙子
[drɔːn] [ə'said][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['teɪbl] ,
drawn aside as the heavy table ,
绘制 旁边 作为 这 重的 桌子 ；
“所有人都迫于无奈站了起来；椅子被推到一边，裙子被拉到一边，沉重的桌子.....”

[ˈstæɡərɪŋ] ， ['ləːtʃɪŋ] ， [muːvd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] ，
staggering , lurching , moved out across the floor ; and they all followed ,
令人震惊 ， 踉跄踉 ， 已搬 出去 穿过 这 地面 ； 和 他们 全部 随后 ，
他踉跄踉地挪到地板上；其他人也都跟着他走了出去。
[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
striving to keep their finger - tips on the top .
努力 到 保持 他们的 手指 - 尖端 在 这 顶部 ；
努力保持领先地位。

[pɔːtlɔ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ； ['ʃaɪlə] [peɪl] , ['tremjələs] ， [br'wɪldərd] ；
Portlaw was speechless ; Shiela pale , tremulous , bewildered ;
波特劳 曾是 无言 ； 希拉 苍白 ， 颤抖的 ， 困惑 ；
波特劳哑口无言；希拉脸色苍白，浑身颤抖，不知所措；

- ['biːdi] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ræt] ；
Tressilvain's beady eyes shone like the eyes of a surprised rat ;
- 珠子 眼睛 闪耀 喜欢 这 眼睛 的 一个 惊讶 鼠 ；
特雷西尔万那双珠子般的眼睛闪闪发光，就像一只受惊的老鼠的眼睛一样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] - [tʊk] [aɪ 'tiː] ['kɑːmli] .
but his wife and Malcourt took it calmly .
但 他的 妻子 和 - 采取 它 平静地 ；
但他的妻子和马尔库尔却平静地接受了这一切。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] , " [sed] - , " [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ˈprez(ə)nt] ,
" The game is , " said Malcourt , " to ask whether there is a spirit present ,
" 这 游戏 是 , " 说 - , " 到 问 无论 那里 是 一个 精神 展示 ,
马尔库尔说：“游戏的目的是询问是否存在灵魂存在。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
and then recite the alphabet .
和 然后 背诵 这 字母 ；
然后背诵字母表。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? . . .
Shall I ? . . .
将 我 ? . . .
我该怎么做?

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] , ['ʃaɪlə] ? "
It isn't frightening you , is it , Shiela ? "
它 不是 令人恐惧 你 , 是 它 , 希拉 ? "
希拉，你不觉得害怕吧？

" [noʊ] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'tiː] [muːvz] . "
" No But I don't understand why it moves . "
" 不 但 我 不 理解 为什么 它 移动 . "
“不.....但我不太明白它为什么会动。”

" ['niːðər] [dʌz] ['enɪbɑːdi] .
" Neither does anybody .
" 两者都不 做 任何人 ；
“没有人知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] , [fiːl] [aɪ 'tiː] .
But you see it , feel it .
但 你 看 它 , 感觉 它 .

但你看到了, 你感受到了。

[nɔːr][kæən; kən] ['enibɑːdi] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [æən; ən][əb'sɜːrd] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet]
Nor can anybody explain why an absurd question and reciting the alphabet
也不 能 任何人 解释 为什么 一个 荒诞 问题 和 背诵 这 字母
[ˈsʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ][koʊ'hɪərənt] ['mesɪdʒ] .
sometimes results in a coherent message .
有时 结果 在 一个 相干 信息 .

也没有人能够解释为什么一个荒谬的问题和背诵字母表有时会产生一个连贯的信息。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][aɪ 'tiː] , ['helən] ?
Shall I try it , Helen ?
将 我 尝试 它 , 海伦 ?

海伦, 我试试好吗?

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" His sister nodded indifferently .
" 他的 姐姐 点头 漠不关心 .

他的妹妹漠然地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðen] - , [stiːl] ['stændɪŋ] , [sed] ['kwaiətli] :
There was a silence , then Malcourt , still standing , said quietly :
那里 曾是 一个 沉默 , 然后 - , 仍然 常设 , 说 悄悄 :

一阵沉默后, 马尔库尔仍然站着, 平静地说:

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
" Is there a message ?
" 是 那里 一个 信息 ?

有留言吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] , ['wʊdi] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [θriː] [laʊd] [nɒks] ['saʊndɪd] — [ˈɔːlmoʊst]
" From the deep , woody centre of the table three loud knocks sounded — almost
" 从 这 深的 , 木质的 中心 的 这 桌子 三 大声 敲门声 听起来 — 几乎
[rɪpt] [aʊt] ,
ripped out ,
撕裂 出去 ,

“从桌子深处木质的中央传来三声响亮的敲击声——几乎是被硬生生扯出来的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['kwɪvəd] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] .
and the table quivered in every fibre .
和 这 桌子 颤抖 在 每一个 纤维 .

桌子每一根纤维都在颤抖。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['prez(ə)nt] ?
" Is there a message for anybody present ?
" 是 那里 一个 信息 为了 任何人 展示 ?

“请问在场的各位有什么话要说吗? ”

" [θriː] [ræps] ['faːləʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɑːli] .
" Three raps followed in a startling volley .
" 三 说唱 随后 在 一个 令人震惊 截击 .

“随后是一连串令人震惊的敲击声。

" [get] [ðə; ði] [tʃerz] , " ['moʊʃənd] - ;
" Get the chairs , " motioned Malcourt ;
" 得到 这 椅子 , " 示意 - ;

“把椅子拿来,”马尔库尔示意道;

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
and when all were seated clear of the table but touching lightly the surface
和 什么时候全部 是 坐着 清除 的 这 桌子 但 接触 轻轻 这 表面
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgər] - [tɪps] :
with their finger - tips :
和 他们的 手指 - 尖端 :
当所有人都落座，双手离开桌子，但指尖轻轻触碰着桌面时：

" [ə; eɪ][bi:][si:][di:][i:][ef] " — [br'gæn] - , [slooɪ] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ælfəbet] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
" A B C D E F " — began Malcourt , slowly reciting the alphabet ; and , as
" 一个 B C D E F " — 开始 - , 缓慢地 背诵 这 字母 ; 和 , 作为
[ðə; ði][ræps] [ræŋ] [aʊt] ,
the raps rang out ,
这 说唱 响铃 出去 ,
“ABCDE F”——马尔库尔开始缓缓念出字母表；随着敲击声响起，

[sɪŋ] - - [sʌm; səm] ['letər] , [hi; hi][br'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mə'na:tənəs] [vɔɪs] :
sig - nalling some letter , he began again in a monotonous voice :
签名 - - 一些 信 , 他 开始 再次 在 一个 单调 嗓音 :
他一边比划着某个字母，一边用单调的声音再次开口：

" [ə; eɪ][bi:][si:][di:][i:][ef][dʒi:] " — ['pɔ:zɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ræps] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
" A B C D E F G " — pausing as soon as the raps arrested him at a
" 一个 B C D E F G " — 暂停 作为 很快 作为 这 说唱 被捕 他 在 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['letər] ,
certain letter ,
肯定 信 ,
“ABCDEF G”——说唱到某个字母时，他立刻停顿了一下，

['oʊnli][tu:; tə] [br'gɪn] [ə'gen] .
only to begin again .
仅有的 到 开始 再次 :
一切又重新开始。

" [get] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)] , " ['wɪspəd] ['leɪdi] - [tu:; tə] ['ʃaɪlə] .
" Get a pad and pencil , " whispered Lady Tressilvain to Shiela .
" 得到 一个 软垫 和 铅笔 , " 低声说道 女士 - 到 希拉 :
“拿个纸和铅笔来，”特雷西尔文夫人低声对希拉说。

[soʊ] ['ʃaɪlə] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [faʊnd] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)] ,
So Shiela left the table , found a pad and pencil ,
所以 希拉 左边 这 桌子 , 成立 一个 软垫 和 铅笔 ,
于是希拉离开桌子，找来纸笔。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [ə; eɪ]['kænd(ə)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
and seated herself near a candle by the window ;
和 坐着 她自己 靠近 一个 蜡烛 经过 这 窗户 ;
她坐在窗边的一支蜡烛旁；

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['letər] [wʌz; wəz] [ræpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn]['ɔ:rdər] .
and as each letter was rapped out by the table , she put it down in order .
和 作为 每个 信 曾是 说唱 出去 经过 这 桌子 , 她 放 它 向下 在 命令 :
当桌子敲出一个个字母时，她就按顺序把它们放好。

[ðə; ði][,resɪ'teɪʃ(ə)n] [si:md] ['endləs] ; - [vɔɪs] [gru:] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [repə'tɪʃ(ə)n] ;
The recitation seemed endless ; Malcourt's voice grew hoarse with the repetition ;
这 背诵 似乎 无尽的 ; - 嗓音 生长 嘶哑 和 这 重复 ;
朗诵似乎永无止境；马尔库尔的声音因为重复而变得沙哑；

[ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈsiːkwəns] [ɑːn] - [pæd]
letter after letter was added to the apparently meaningless sequence on Shiela's pad
信 后 信 曾是 额外 到 这 显然 无意义的 顺序 在 - 软垫
.
:
.

希拉的笔记本上，一个接一个的字母被添加到看似毫无意义的序列中。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [sens] [ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ][fɑːr] ? " [æskt] [ˈleɪdi] - .
" **Is there any sense in it so far ?** " **asked Lady Tressilvain** .
" 是 那里 任何 感觉 在 它 所以 远的 ? " 问 女士 - .

“到目前为止，这件事有任何意义吗？”特雷西尔文夫人问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ˈeni] , " [sed] [ˈfaɪlə] ,
" **I cannot find any** , " **said Shiela** ,
" 我 不能 寻找 任何 , " 说 希拉 ,

“我一个也找不到，”希拉说。

[ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpens(ə)] [pɔɪnt] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈɪntuː][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)]
striving with her pencil point to divide the string of letters into intelligible
努力 和 她 铅笔 观点 到 划分 这 细绳 的 信件 进入 可理解的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她用铅笔尖努力将这串字母分割成可以理解的单词。

[ænd; ænd] [stɪl] - [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] , [ænd; ænd] [stɪl] [ðə; ði][ræps] [ˈsaʊndɪd]
And still Malcourt's monotonous voice droned on , **and still the raps sounded**
和 仍然 - 单调 嗓音 无人机 在 , 和 仍然 这 说唱 听起来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

马尔库尔单调的声音依然持续不断，桌子那边也依然传来敲击声。

[pɔrtlb] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] ;
Portlaw hung over it as though hypnotized ;
波特劳 悬挂 超过 它 作为 尽管 被催眠 ;

波特劳仿佛被催眠了一般笼罩着它；

- [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˈmɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Tressilvain had fallen to moistening his lips with the tip of his tongue ,
- 有 倒下 到 润湿 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 ,

特雷西尔万竟然用舌尖舔了舔嘴唇。

[ˈstelθi] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [lɪt] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
stealthy eyes always roaming about the candle - lit room as though searching for
隐秘的 眼睛 总是 漫游 关于 这 蜡烛 - 点燃 房间 作为 尽管 搜索 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ˈlæːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
something uncanny lurking in the shadows .
某物 不可思议 潜伏 在 这 阴影 .

一双双鬼鬼祟祟的眼睛总是在烛光摇曳的房间里四处游移，仿佛在寻找潜伏在阴影中的某种诡异的东西。

[ˈfaɪlə] [ˈʃɪvəd] , [waɪd] - [aɪd] ,
Shiela shivered , **wide - eyed** ,
希拉 瑟瑟发抖 , 宽的 - 眼睛 ,

希拉浑身颤抖，睁大了眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [ænd; ənd]
as she sat watching the table which was now snapping and cracking and
作为 她 卫星 观看 这 桌子 哪个 曾是 现在 啪啪 和 裂纹 和
[ˈhiːvɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] .
heaving under her gaze .
起伏 在下面 她 目光 .
她坐在那里，看着桌子在她注视下嘎吱作响、噼啪作响、剧烈起伏。

[ə; eɪ] [sləʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsensləs] , [ˈlaɪfləs] [mæs] [ʌv; əv]
A slow fear of the thing crept over her — of this senseless, lifeless mass of
一个 慢的 害怕 的 这 事物 悄悄地爬 超过 她 — 的 这 无意义的 , 无生命 大量的 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
一种对那东西的恐惧慢慢地爬上了她的心头——对这团毫无知觉、毫无生命的木头。

[ˈfæʃnd] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz] .
fashioned by human hands .
造型 经过 人类 双手 .
由人手工打造。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The people around it , the room , the house were becoming horrible to her ;
这 人们 大约 它 , 这 房间 , 这 房子 是 成为 可怕 到 她 ;
周围的人、房间、房子都让她感到厌恶；

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
she loathed them and what they were doing .
她 令人厌恶 他们 和 什么 他们 是 正在做 .
她憎恨他们以及他们的所作所为。

[ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [kraɪʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [spræŋ] [ʌp] .
A ripping crash brought her to her feet ; everybody sprang up .
一个 撕裂 碰撞 带来 她 到 她 脚 ; 大家 弹簧 向上 .
一声巨响把她惊醒过来；所有人都跳了起来。

[ˈʌndər] [ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈʃʊdəɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
Under their hands the table was shuddering convulsively .
在下面 他们的 双手 这 桌子 曾是 颤抖 痉挛地 .
他们手中的桌子剧烈地颤抖着。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [splɪt] [ˈoʊpən][æz; əz] [ðoʊ] [rent] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt] ,
Suddenly it split open as though rent by a bolt ,
突然 它 分裂 打开 作为 尽管 租 经过 一个 螺栓 ,
它突然像被螺栓撕裂一样裂开了，

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] ,
and fell like a live thing in agony ,
和 跌倒 喜欢 一个 居住 事物 在 痛苦 ,
感觉自己像个活物一样痛苦不堪。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈfaɪbəz] [prəˈtruːdɪŋ] [laɪk] [ˈvɪsərə] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈfætərd] [kɔːr] .
a mass of twisted fibres protruding like viscera from its shattered core .
一个 大量的 的 扭曲 纤维 突出 喜欢 内脏 从 它是 破碎 核 .
一团扭曲的纤维像内脏一样从破碎的核心突出出来。

[stʌnd] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs]
Stunned silence ; and Malcourt turned to his sister and spoke in a low voice
目瞪口呆 沉默 ; 和 - 转向 到 他的 姐姐 和 辐 在 一个 低的 嗓音
,
,
,
一片死寂；马尔库尔转向他的妹妹，低声说道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈʃivəriŋ] , [ænd; ənd][steərd][æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʊd]
but she only shook her head , shivering , and stared at the wreck of wood
但 她 仅有的 摇晃 她 头 , 瑟瑟发抖 , 和 凝视 在 这 破坏 的 木头
[æz; əz] [ðooʊ] [rɪˈvoʊltɪd] .
as though revolted .
作为 尽管 反抗 .

但她只是摇了摇头，浑身颤抖，厌恶地盯着那堆木头残骸。

" [dʌbljuː] - [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [ˈfɔːltəd] [pɔːtlɔ] , [bɪˈwɪldərd] .
" W - what happened ? " faltered Portlaw , bewildered .
" W - 什么 发生 ? " 犹豫不决 波特劳 , 困惑 .

“怎、怎么了？”波特劳结结巴巴地问道，一脸茫然。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] - [ʌnˈstedəli] .
" I don't know , " said Malcourt unsteadily .
" 我 不 知道 , " 说 - 不稳定地 .

“我不知道，”马尔库尔不稳地说道。

" [dəʊnt] [noʊ] !
" Don't know !
" 不 知道 !

不知道！

[lʊk] [æt; ət][ðæt] [ˈteɪbl] !
Look at that table !
看 在 那 桌子 !

看看那张桌子！

[waɪ] , [mæn] , [ɪts] — [ɪts] [ˈdaɪɪŋ] !
Why , man , it's — it's dying !
为什么 , 男人 , 它是 — 它是 垂死 !

我的天哪，它——它快要死了！

" - [stʊd] [æz; əz] [ðooʊ] [ˈstjuːpɪfaɪd] .
" Tressilvain stood as though stupefied .
" - 站立 作为 尽管 目瞪口呆 .

特雷西尔万呆立在那里，仿佛惊呆了一般。

- [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ˈʃaɪlə] [stʊd] .
Malcourt walked slowly over to where Shiela stood .
- 步行 缓慢地 超过 到 在哪里 希拉 站立 .

马尔库特缓缓走到希拉站立的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火力线(The Firing Line)

第23/25页

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [ɪnˌvɔːləntərəli] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][pæd]
She shrank involuntarily away from him as he bent to pick up the pad
她 缩小 不由自主 离开 从 他 作为 他 弯曲 到 挑选 向上 这 软垫

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

which had fallen from her hands .
哪个 有 倒下 从 她 双手 .

当他弯腰捡起从她手中掉落的记事本时，她不由自主地向后缩了缩。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ,

" There's nothing to be frightened about , " he said , forcing a smile ; and ,
" 有 没有什么 到 是 害怕 关于 , " 他 说 , 强制 一个 微笑 ; 和 ,

“没什么好怕的,”他强颜欢笑着说;

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][pæd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] , [skænd] [aɪˈtiː] [əˈtentɪvli] .

holding the pad under the light , scanned it attentively .
保持 这 软垫 在下面 这 光 , 扫描 它 认真地 .

拿着平板电脑在灯光下仔细扫描。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈletərz] [meɪd] [ˈeni] [sens] .

His sister came over to him , asking if the letters made any sense .
他的 姐姐 来了 超过 到 他 , 问 如果 这 信件 制成 任何 感觉 .

他妹妹走过来问他，这些信看得懂不懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] [təˈgeðər] , - [ˈfæsnertɪd] [geɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ] .

They studied it together , Shiela's fascinated gaze riveted on them both .
他们 研究 它 一起 , - 着迷 目光 铆接 在 他们 两个都 .

他们一起研究它，希拉着迷的目光紧紧地盯着他们俩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈleɪdɪ] - [bɪɡ] [aɪz] [ˈwaɪd(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][ˈpens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

And she saw Lady Tressilvain's big eyes widen as she laid her pencil on a
和 她 锯 女士 - 大的 眼睛 扩大 作为 她 铺设 她 铅笔 在 一个

[ˈsiːkwəns] ;

sequence ;
顺序 ;

她看到特雷西尔文夫人的大眼睛睁得大大的，她把铅笔放在一个序列上；

[sɔː] - [kwɪk] [nɑːd][ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ɔːf][ə; eɪ][wɜːrd] ,

saw Malcourt's quick nod of surprised comprehension when she checked off a word ,
锯 - 快的 点头 的 惊讶 理解 什么时候 她 已检查 离开 一个 单词 ,

[ðen] [əˈnʌðər] ,

then another ,
然后 其他 ,

当她勾选一个词时，马尔库尔迅速点头表示惊讶和理解，然后又勾选了另一个词。

[əˈnʌðər] , [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

another , another ; and suddenly her face turned white to the lips ,
其他 , 其他 ; 和 突然 她 脸 转向 白色的 到 这 嘴唇 ,

又一个，又一个；突然，她的脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [ɑːrm] , ['terəfaɪd] .
" **and she caught at her brother's arm , terrified .**
" 和 她 捕捉 在 她 兄弟 手臂 , 恐惧 .
她惊恐地抓住哥哥的胳膊。

" [wɪl] [juː; jə] [kiːp] ['kwaɪət] ?
" **Will you keep quiet ?**
" 将要 你 保持 安静的 ?
你会保持沉默吗？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrslɪ] , ['snætɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæd][ænd; ənd] ['krʌmpɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **he whispered fiercely , snatching the sheet from the pad and crumpling it**
" 他 低声说道 激烈地 , 抢夺 这 床单 从 这 软垫 和 皱缩 它
[ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
into his palm .
进入 他的 棕榈 .
他恶狠狠地低语着，一把从纸巾盒里抽出那张纸，揉成一团放在手掌里。

[ˈsɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [feɪst] [iːtʃ] [ˈðər] ;
Sister and brother faced each other ;
姐姐 和 兄弟 面对 每个 其他 ;
姐弟俩面对面站着；

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn'fɜːrn(ə)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər]
in his eyes leaped a flame infernal which seemed to hold her paralyzed for
在 他的 眼睛 跳跃 一个 火焰 地狱 哪个 似乎 到 抓住 她 瘫痪 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;
他眼中燃起熊熊烈焰，仿佛让她瞬间动弹不得；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
then , with a gesture , she swept him aside , and covering her eyes with
然后 , 和 一个 手势 , 她 扫荡 他 旁边 , 和 覆盖 她 眼睛 和
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
然后，她用手将他拉到一边，并用手捂住了眼睛。

[sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
sank into a chair .
沉没 进入 一个 椅子 .
瘫坐在椅子上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jə][ɑːr; ər] !
" **What a fool you are !**
" 什么 一个 傻子 你 是 !
你真是个傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊəriəsli] , ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **he said furiously , bending down beside her .**
" 他 说 愤怒地 , 弯曲 向下 旁 她 .
他愤怒地说着，弯下腰在她身边。

" [ɪts] [ɪn][juː 'es][bəʊθ] ; [juːl] [duː][aɪ 'tiː] , [tuː] ,
" **It's in us both ; you'll do it , too ,**
" 它是 在 我们 两个都 ; 你会 做 它 , 也 ,
“我们俩都有这种能力；你也能做到。”

[wen] [juː; jə][ɑːr; ər] ['redi] — [ɪf] [juː; jə][hæv; həv] ['eni] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] [ɪn][juː; jə] !
when you are ready — if you have any sporting blood in you !
什么时候 你 是 准备好 — 如果 你 有 任何 体育 血 在 你 !
当你准备好的时候——如果你身上还有运动的基因的话！

" [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] ['faɪlə] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['rʌgd]
" **And , straightening up impatiently , his eyes fell on Shiela , and he shrugged**
" 和 , 拉直 向上 不耐烦地 , 他的 眼睛 跌倒 在 希拉 , 和 他 耸了耸肩
[hɪz; ɪz] ['føuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [rɪ'zainɪdli] .
his shoulders and smiled resignedly .
他的 肩膀 和 微笑 无奈地 .
"然后, 他不耐烦地直起身子, 目光落在希拉身上, 耸了耸肩, 无奈地笑了笑。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" **It's nothing .**
" 它是 没有什么 .

“没什么。

[maɪ] ['sɪstəz] [nə:vs] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt] [ʌp'set]
My sister's nerves are a bit upset
我的 姐妹 神经 是 一个 少量 沮丧的

我妹妹有点紧张.....

[æftər] [ɔ:l] , [ðɪs] ['pɑ:rlər] ['mædʒɪk][ɪz][ə; eɪ] ['stu:pɪd] [mɪs'teɪk] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmbə:di]
After all , this parlour magic is a stupid mistake , because there's always somebody
后 全部 , 这 客厅 魔法 是 一个 愚蠢的 错误 , 因为 有 总是 某人
[hu:] [teɪks] [aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] .
who takes it seriously .
WHO 需要 它 严重地 .

毕竟, 这种故弄玄虚的把戏是个愚蠢的错误, 因为总有人会当真。

[ɪts] ['oʊnli] ['hʌmbʌg] , ['eniweɪ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['faɪlə] ?
It's only humbug , anyway ; you know that , don't you , Shiela ?
它是 仅有的 骗子 , 反正 ; 你 知道 那 , 不 你 , 希拉 ?

反正那只是骗人的把戏; 你知道的, 对吧, 希拉?

" [hi:; hi] ['ʌn'twɪstɪd] [ðə; ði] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fleɪm] ['ʌn'tɪl]
" **He untwisted the paper in his hand and held it in the candle flame until**
" 他 未扭曲 这 纸 在 他的 手 和 握住 它 在 这 蜡烛 火焰 直到
[aɪ 'ti:] [bə:nd] [tu:; tə]['sɪndəz] .
it burned to cinders .
它 烧伤 到 煤渣 .

他解开手中的纸, 把它放在蜡烛火焰上, 直到它烧成灰烬。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] ['peɪpər] ? " [æskt] ['faɪlə] , ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
" **What was there on that paper ? " asked Shiela , managing to control her voice**
" 什么 曾是 那里 在 那 纸 ? " 问 希拉 , 管理 到 控制 她 嗓音
.
:
.

“那张纸上写了什么? ”希拉问道, 努力控制着自己的声音。

" [waɪ] , ['mɪrli] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] ['træv(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lɪ] .
" **Why , merely a suggestion that I travel , " he said coolly .**
" 为什么 , 仅仅 一个 建议 那 我 旅行 , " 他 说 冷静地 .

“为什么? 只不过是建议我去旅行而已。”他冷冷地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [maɪ] ['sɪstər] [ʃəd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ]
" **I can't see why my sister should make a fool of herself over the idea of my**
" 我 不能 看 为什么 我的 姐姐 应该 制作 一个 傻子 的 她自己 超过 这 主意 的 我的
['gʊvɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .
going on a journey .
去 在 一个 旅行 .

“我不明白为什么我妹妹会因为我要去旅行这件事而出丑。”

[aɪv] [ment] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] .

I've meant to , for years — to rest myself .
我已经 意思是 到 , 为了 年 — 到 休息 我 .

多年来, 我一直想让自己休息一下。

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ˈʃaɪlə] ?

I've told you that often , haven't I , Shiela ?
我已经 讲述 你 那 经常 , 还没有 我 , 希拉 ?

我不是经常跟你说过这话吗, 希拉?

" [ʃiː; ʃi] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

" She nodded slowly , but her eyes reverted to the woman crouching in the chair ,
" 她 点头 缓慢地 , 但 她 眼睛 恢复 到 这 女士 蹲伏 在 这 椅子 ,

她缓缓点了点头, 但目光又回到了蹲在椅子上的女人身上。

[feɪs] ['berɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brɪliəntli] ['dʒuːəld] [hændz] .

face buried in her brilliantly jewelled hands .
脸 埋葬 在 她 精彩 珠宝 双手 .

她将脸埋在自己镶满珠宝的双手里。

[pɔːtlɔ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Portlaw and Tressilvain were also staring at her .
波特劳 和 - 是 还 凝视 在 她 .

波特劳和特雷西尔万也盯着她看。

" [juːd] ['betər] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ˈhelən] , " [sed] - ['kuːlli] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl]

" You'd better go to bed , Helen , " said Malcourt coolly ; and turned on his heel
" 你会 更好的 去 到 床 , 海伦 , " 说 - 冷静地 ; 和 转向 在 他的 脚跟 ,
.
.
.

“你最好去睡觉, 海伦,”马尔库尔冷冷地说, 然后转身离开。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

lighting a cigarette .
灯光 一个 卷烟 .

点燃一支香烟。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əʊn]

A little later the Tressilvains and Shiela started across the lawn to their own
一个 小的 之后 这 - 和 希拉 开始 穿过 这 草地 到 他们的 自己的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

过了一会儿, 特雷西尔韦恩一家和希拉穿过草坪, 走向各自的公寓。

[ænd; ənd] - [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and Malcourt went with them to hold an umbrella over his wife .
和 - 去 和 他们 到 抓住 一个 伞 超过 他的 妻子 .

马尔库尔也跟着他们去了, 为他的妻子撑伞。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊər] [hɔːl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

In the lower hall they separated with scarcely a word ,
在 这 降低 大厅 他们 分开 和 几乎 一个 单词 ,

在楼下的大厅里, 他们几乎一言不发地分开了。

[bʌt; bət] - [di'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

but Malcourt detained his brother - in - law by a significant touch on the arm ,
但 - 被拘留 他的 兄弟 - 在 - 法律 经过 一个 重要的 触碰 在 这 手臂 ,

但马尔库尔通过用力触碰他姐夫的手臂, 将其制服。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
" and drew him into the library .

" 和 画 他 进入 这 图书馆 .

然后把他拉进了图书馆。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
" So you're leaving to - morrow ?

" 所以 你是 离开 到 - 明天 ?

“所以你明天就要走了？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] ? " [sed] - .
" What ? " said Tressilvain .

" 什么 ? " 说 - .

“什么？”特雷西尔万说道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
" I say that I understand you and Helen are leaving us to - morrow . "

" 我 说 那 我 理解 你 和 海伦 是 离开 我们 到 - 明天 . "

“我明白你和海伦明天就要离开我们了。”

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] , " [sed] - .
" I had not thought of leaving , " said Tressilvain .

" 我 有 不是 想法 的 离开 , " 说 - .

“我从未想过要离开，”特雷西尔万说道。

" [θɪŋk] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd] - .
" Think again , " suggested Malcourt .

" 思考 再次 , " 建议 - .

“再想想，”马尔库尔建议道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" - [wɔ:kt] [ʌp] [ˈveri] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" Malcourt walked up very close and looked him in the face .

" - 步行 向上 非常 关闭 和 看起来 他 在 这 脸 .

马尔库尔走上前去，直视着他的脸。

" [mʌst; məst] [aɪ] [ɪk'spleɪn] ?
" Must I explain ?

" 必须 我 解释 ?

我需要解释吗？

" [hi:; hi] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .
" he asked contemptuously .

" 他 问 轻蔑地 .

他轻蔑地问道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ju:; jʊ] [ˈklʌmzi] [kɑ:rd] - [ˈslɪpɪŋ] , [eɪs] - [ˈprɪkɪŋ] [ˈblækɡɑ:rd] ! . . .
" I will if you like — you clumsy card - slipping , ace - pricking blackguard ! . . .

" 我 将要 如果 你 喜欢 — 你 笨拙 卡片 - 滑倒 , 高手 - 刺 浑蛋 ! . . .

“如果你愿意，我就这么做——你这个笨手笨脚、偷牌、刺王牌的无赖！.....”

[ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈwægən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] .
The station - wagon will be ready at seven .

这 车站 - 车皮 将要 是 准备好 在 七 .

旅行车七点就能准备好。

[si:] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ə], [tu:] .
See that you are , too .
看 那 你 是 , 也 .

你也一样。

[naʊ] [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['sɪstər] .
Now go and tell my sister .
现在 去 和 告诉 我的 姐姐 .

现在去告诉我妹妹。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['veriəs] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [maɪn] .
It may reconcile her to various ideas of mine .
它 可能 调和 她 到 各种各样的 想法 的 矿 .

这或许能让她接受我的各种想法。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['leðər] - ['kʌvəd] [tʃer] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'saɪd]
" And he turned and , walking to a leather - covered chair drawn up beside
" 和 他 转向 和 , 步行 到 一个 皮革 - 涵盖 椅子 绘制 向上 旁
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ['teɪbl] ,
the library table ,
这 图书馆 桌子 ,

“然后他转身，走到图书馆桌子旁的一张皮椅旁，

[ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] .
seated himself and opened a heavy book .
坐着 他自己 和 打开 一个 重的 书 .

他坐下，打开了一本厚重的书。

- [stʊd] [æbsəˈlu:tli] [sti] , [hɪz; ɪz][kloʊz] - [set] [aɪz] [ˈferli] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Tressilvain stood absolutely still , his close - set eyes fairly starting from his face ,
- 站立 绝对地 仍然 , 他的 关闭 - 放 眼睛 相当 开始 从 他的 脸 ,
特雷西尔万纹丝不动地站在那里，他那双间距很近的眼睛几乎是从脸上直直地望着前方。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] ;
in which not a vestige of colour now remained ;
在 哪个 不是 一个 痕迹 的 颜色 现在 剩余 ;

其中已无一丝色彩残留；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [left] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] - [dɪd]
and when at length he left the room he left so noiselessly that Malcourt did
和 什么时候 在 长度 他 左边 这 房间 他 左边 所以 无声 那 - 做过

[nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
not hear him .
不是 听到 他 .

最后他离开房间时，悄无声息，以至于马尔库尔没有听到他离开的声音。

[haʊˈevər] , - [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪn'tent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
However , Malcourt happened to be very intent upon his own train of thought ,
然而 , - 发生 到 是 非常 意图 之上 他的 自己的 火车 的 想法 ,
[soʊ] [əbˈzɔ:rbd] ,
so absorbed ,
所以 吸收 ,

然而，马尔库尔当时却全神贯注于自己的思路，完全沉浸其中。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [əˈraʊnd] ,
in fact , that it was a long while before he looked up and around ,
在 事实 , 那 它 曾是 一个 长的 尽管 前 他 看起来 向上 和 大约 ,

事实上，过了很久他才抬起头环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmbə:di] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈspʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] .
as though somebody had suddenly spoken his name .
作为 尽管 某人 有 突然 说 他的 姓名 .

仿佛有人突然叫了他的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [fəˈmiliərli] [ɪn]
But it was only the voice which had sounded so often and familiarly in
但 它 曾是 仅有的 这 嗓音 哪个 有 听起来 所以 经常 和 熟悉地 在
[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] ;
his ears ;
他的 耳朵 ;

但那只是他耳边经常响起、无比熟悉的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈgreɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
and he smiled and inclined his graceful head to listen , folding his hands
和 他 微笑 和 倾斜 他的 优美 头 到 听 , 折叠式的 他的 双手
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
under his chin .
在下面 他的 下巴 .

他面带微笑，微微侧过头，双手托着下巴，认真地倾听。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪʃ] , [ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
He seemed very young and boyish , there , leaning both elbows on the library
他 似乎 非常 年轻的 和 男孩气 , 那里 , 倾斜 两个都 肘部 在 这 图书馆
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他看起来很年轻，像个孩子，双肘撑在图书馆的桌子上。

[hed] [bent] [ɪkˈspektəntli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ɔːr] [ˈlɪftɪd] [wen] [hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [spoʊk] [əˈlaʊd] .
head bent expectantly as he listened , or lifted when he , in turn , spoke aloud .
头 弯曲 满怀期待地 作为 他 听着 , 或者 抬起 什么时候 他 , 在 转动 , 辐 大声 .

他低着头，满怀期待地倾听，或者在他开口说话时抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɡreɪvli] , [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈflɪpəntli] ,
And sometimes he spoke gravely , argumentatively , sometimes almost flippantly ,
和 有时 他 辐 严重地 , 争论地 , 有时 几乎 轻率地 ,

他有时说话严肃，有时咄咄逼人，有时又近乎轻佻。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] .
and once or twice his laugh rang out through the empty room .
和 一次 或者 两次 他的 笑 响铃 出去 通过 这 空的 房间 .

他的笑声一两次回荡在空荡荡的房间里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ; [ˈsʌmwɛr] [aʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈʌtər]
In the forest a heavy wind had risen ; somewhere outside a door or shutter
在 这 森林 一个 重的 风 有 升起 ; 某处 外部 一个 门 或者 快门
[ˈbæŋd] [pəˈsɪstəntli] .
banged persistently .
砰的一声 持续地 .

森林里刮起了大风；外面某处传来持续不断的门窗砰砰作响的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈfaɪlə] , [ˈsliːpləs] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈbʌv] , [leɪd] [daʊn] -
He did not hear it , but Shiela , sleepless in her room above , laid down Hamil's
他 做过 不是 听到 它 , 但 希拉 , 失眠 在 她 房间 多于 , 铺设 向下 -
[bʊk] ;
book ;
书 ;

他没有听到，但楼上房间里失眠的希拉放下了哈米尔的书；

[ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [left] [ˈkerləsli] [ˌʌnˈlɑːkt] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
then , thinking it might be the outer door left carelessly unlocked , descended the
然后 , 思维 它 可能 是 这 外 门 左边 粗心大意 已解锁 , 下降 这
[ˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] .
stairs with lighted candle .
楼梯 和 照明 蜡烛 .

然后，他以为可能是外面的门没锁，便拿着点燃的蜡烛下了楼。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ][ˈhɔːltɪd] , [əˈstaːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
Passing the library and hearing voices she halted , astonished to see her
通过 这 图书馆 和 听力 声音 她 停止 , 惊讶 到 看 她
[ˈhʌzbənd] [ðer; ðər][əˈloʊn] ;
husband there alone ;
丈夫 那里 独自的 ;

路过图书馆时，她听到人声，便停下脚步，惊讶地发现丈夫独自一人站在那里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [pərˈplekst] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈænsər]
and as she stood , perplexed and disturbed , he spoke as though answering
和 作为 她 站立 , 困惑 和 不安 , 他 辐 作为 尽管 回答
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

她站在那里，困惑而不安，他却像是在回答问题一样开口说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [aɪ ˈtiː] ;
But there was no one there who could have asked it ;
但 那里 曾是 不 一 那里 WHO 可以 有 问 它 ;

但当时在场没有人能问这个问题；

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] .
the room was empty save for that solitary figure .
这 房间 曾是 空的 节省 为了 那 孤 数字 .

房间里空无一人，只有那孤零零的身影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈkæni] [ˈmɑːnəbːg] [wɪtʃ] [ment]
Something in his voice terrified her — in the uncanny monologue which meant
某物 在 他的 嗓音 恐惧 她 — 在 这 不可思议 独白 哪个 意思是
[nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəsli] [ˈɔːltərd] [læf] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
nothing to her — in his curiously altered laugh — in his intent listening attitude .
没有什么 到 她 — 在 他的 奇怪的是 已修改 笑 — 在 他的 意图 聆听 态度 .

他声音中的某些东西让她感到恐惧——他那莫名其妙的独白对她来说毫无意义——他那奇怪的、变了味的笑声——他专注的倾听态度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] .
It was not the first time she had seen him this way .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 已见 他 这 方式 .

这并非她第一次看到他这副模样。

" [ˈluːɪs] !
" **Louis !**
" 路易斯 !

路易斯！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" **she exclaimed ; " what are you doing ?**
" 她 惊呼 ; " 什么 是 你 正在做 ?

她惊喊道：“你在做什么？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈdriːmɪli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [roʊz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
" **He turned dreamily toward her , rose as in a trance .**
" 他 转向 梦幻般地 朝向 她 , 玫瑰 作为 在 一个 发呆 .

他神情恍惚地转向她，仿佛着了魔一般站了起来。

" [oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? . . .
" **Oh , is it you ? . . .**
" 哦 , 是 它 你 ? . . .

“哦，是你吗？"

[kʌm] [ɪn] [hɪr] . "

Come in here . "

来 在 这里 . "

请进来。

" [aɪ] ['kænɒ:t] ; [aɪ][eɪ 'em][tʰaɪəd] . "

I cannot ; I am tired . "

我 不能 ; 我 是 疲劳的 . "

“我不能，我太累了。”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [ˈʃaɪlə] — [tʰaɪəd][tu:; tə] [deθ] .

So am I , Shiela — tired to death .

所以 是 我 , 希拉 — 疲劳的 到 死亡 .

“我也是，希拉——累死了。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

What time is it ? "

什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ "

" [ˈæftər] [ten] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [ðæt] [klɔ:k] [ɪz] [raɪt] .

After ten , I think — if that clock is right .

后 十 , 我 思考 — 如果 那 钟 是 正确的 .

“我想，十点以后——如果钟表没坏的话。”

" [ʃi:; ʃi] ['entərd] , [rɪ'lʌktənt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ; [ðen] :

She entered , reluctant , uncertain , peering up at the clock ; then :

她 进入 , 不情愿的 , 不确定 , 窥视 向上 在 这 钟 ; 然后 :

她不情愿地走了进去，犹豫不决，抬头看了看钟；然后：

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [lɔ:k] [aɪ 'ti:] .

I thought the front door had been left open and came down to lock it .

我 想法 这 正面 门 有 到过 左边 打开 和 来了 向下 到 锁 它 .

“我以为前门没关好，就下楼去锁门。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?

What are you doing here at this hour ?

什么 是 你 正在做 这里 在 这 小时 ?

你这个时间在这里做什么？

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] . "

I — I thought I heard you talking . "

我 — 我 想法 我 听到 你 说 . "

我.....我好像听到你在说话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] . "

I was talking to my father . "

我 曾是 说 到 我的 父亲 . "

“我当时在和我父亲说话。”

" [wʌt] !

What !

什么 !

“什么！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈstɑ:rtld] .

she said , startled .

她 说 , 惊慌 .

她惊愕地说道。

" [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ˈwɪrəli] ; " [sɪt] [daʊn] . "

Pretending to , he added wearily ; sit down . "

假装 到 , 他 额外 疲劳 ; 坐 向下 . "

“假装，”他疲惫地补充道，“坐下。”

" [du:][ju:; jʊ] [wi] [em 'i:] — "
" **Do you wish me** — "
" 做 你 希望 我 — "

“你希望我——”

" [jes] ; [sit] [daʊn] . "
" **Yes ; sit down** . "
" 是的 ; 坐 向下 . "

“好的，请坐。”

" [aɪ] — " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪrʃəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rsɛlf]
" **I — she looked fearfully at him , hesitated , and slowly seated herself**
" 我 — 她 看起来 恐惧地 在 他 , 犹豫了一下 , 和 缓慢地 坐着 她自己
[ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ləʊndʒ] .
on the arm of a lounge .
在 这 手臂 的 一个 休息室 .

“我——”她惊恐地看着他，犹豫了一下，然后慢慢地坐在躺椅的扶手上。

" [ˈdʌblju:] - [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] — [wa:nt] , [ˈlu:ɪs] ?
" **W - what is it you — want , Louis ?**
" w - 什么 是 它 你 — 想 , 路易斯 ?

“你.....你到底想要什么，路易？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɜ:ltəd] , [ˈevri] [nɜ:rv] [ɑ:n] [edʒ] .
" **she faltered , every nerve on edge** .
" 她 犹豫不决 , 每一个 神经 在 边缘 .

她踉跄了一下，浑身神经紧绷。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ][ˈkaɪndli][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] . "
" **Nothing much ; a kindly word or two** . "
" 没有什么 很多 ; 一个 亲切地 单词 或者 二 . "

“没什么，就说几句好话。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [bɪn] [ʌnˈkaɪnd] ?
Have I ever been unkind ?
有 我 曾经 到过 不友善 ?

我曾经对别人不友善吗？

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ʌnˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ʌnˈkaɪnd][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] .
I — I am too unhappy to be unkind to anybody .
我 — 我 是 也 不开心 到 是 不友善 到 任何人 .

我——我太不开心了，没办法对任何人不友善。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] .
" **Suddenly her eyes filled** .
" 突然 她 眼睛 已填 .

突然，她的眼眶湿润了。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][em 'i:] — [ˈnevər] [ʌnˈkaɪnd] .
" **Don't do that , he said ; you are always civil to me — never unkind** .
" 不 做 那 , 他 说 ; 你 是 总是 民用 到 我 — 绝不 不友善 .

“别那样做，”他说；“你一直对我彬彬有礼——从来没有不友善过。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [ˈrelatɪvz] [li:v] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
By the way , my relatives leave to - morrow .
经过 这 方式 , 我的 亲属 离开 到 - 明天 .

对了，我的亲戚明天就要走了。

[ðæt] [wɪl] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][,aɪ 'ti:] ?
That will comfort you , won't it ?
那 将要 舒适 你 , 惯于 它 ?

那会让你感到安慰，不是吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[hi:; hi] [li:nd] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [dɑ:rk] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][bəʊθ][hændz] :
He leaned heavily on the table , dark face framed in both hands :
他 倾斜 重度 在 这 桌子 , 黑暗的 脸 框 在 两个都 双手 :

他重重地倚在桌子上，双手托着黝黑的脸庞：

" [ʃaɪlə] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ri:əli] ['taɪərd] ,
" Shiela , when a man is really tired ,
" 希拉 , 什么时候 一个 男人 是 真的 疲劳的 ,

“希拉，当一个男人真的累了的时候，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['ri:z(ə)nəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] — [ænd; ənd] [gɪv] ['lðər]
don't you think it reasonable for him to take a rest — and give others
不 你 思考 它 合理的 为了 他 到 拿 一个 休息 — 和 给 其他的

[wʌn] ? "
one ? "
— ? "

你不觉得他应该休息一下，也让其他人休息一下吗？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ə; eɪ] ['ræðər] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [rest] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][taɪərd] ['pi:p(ə)l] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? "
" A rather protracted rest is good for tired people , isn't it ? "
" 一个 相当 拖延 休息 是 好的 为了 疲劳的 人们 , 不是 它 ? "

“长时间的休息对疲惫的人来说是好事，不是吗？ ”

" [jes] , [ɪf] — "
" Yes , if — "
" 是的 , 如果 — "

“是的，如果——”

" [ɪn][fækt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , " [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['endləsli] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rest] [ɔ:t] [tu:; tə]
" In fact , " with a whimsical smile , " a sort of endlessly eternal rest ought to
" 在 事实 , " 和 一个 异想天开 微笑 , " 一个 种类 的 不休 永恒 休息 应该 到

[kjʊr] ['enɪbə:di] .
cure anybody .
治愈 任何人 .

“事实上，”他带着一丝异想天开的微笑说，“一种永无止境的休息应该可以治愈任何人。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [ʃi:; ʃi][stɛərd][æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ni:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [rest] ,
" **Do you happen to remember that my father , needing a good long rest ,**
" 做 你 发生 到 记住 那 我的 父亲 , 需要 一个 好的 长的 休息 ,
“你是否还记得，我父亲需要好好休息一段时间？”

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ver'keɪ(ə)n][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ? "
took a sudden vacation to enjoy it ? "
采取 一个 突然 假期 到 享受 它 ? "
突然决定休假好好享受一下？

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ! " — ['tremjələsli] .
" **I — I — don't know what you mean !** " — **tremulously** .
" 我 — 我 — 不 知道 什么 你 意思是 ! " — 颤抖地 .
“我——我——我不知道你的意思！”——颤抖着说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['restfl] [ver'keɪ(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [end'ʒɔɪŋ] ?
" **You remember how he started on that restful vacation which he is still enjoying ?**
" 你 记住 如何 他 开始 在 那 宁静 假期 哪个 他 是 仍然 享受 ?
你还记得他是如何开始那段悠闲假期，并且至今仍在享受的吗？

" [ə; eɪ] ['ʌdə] [ræn][ʊəvər][hɜ:r; hər] .
" **A shudder ran over her** .
" 一个 不寒而栗 跑 超过 她 .
她浑身一颤。

[ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
She strove to speak , but her voice died in her throat .
她 努力 到 说话 , 但 她 嗓音 死亡 在 她 喉 .
她努力想说话，但声音却哽在喉咙里，说不出话来。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] , " [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **My father , he said dreamily , seems to want me to join him during his**
" 我的 父亲 , " 他 说 梦幻般地 , " 似乎 到 想 我 到 加入 他 期间 他的
[ver'keɪ(ə)n] — "
vacation — "
假期 — "
“我父亲，”他梦呓般地说，“似乎想让我陪他一起度假——”

" ['lu:ɪs] ! "
" **Louis !** "
" 路易斯 ! "
“路易斯！”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ə'baʊt] ?
" **What are you frightened about ?**
" 什么 是 你 害怕 关于 ?
你害怕什么？

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] — ['oʊnli][wʌn] [teɪks] [noʊ] ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪz]
It's as good a vacation as any other — only one takes no luggage and pays
它是 作为 好的 一个 假期 作为 任何 其他 — 仅有的 — 需要 不 行李 和 支付
[noʊ][hoʊ'tel] [bɪlz]
no hotel bills : : : :
不 酒店 账单 : : : :
这和其他假期一样好——只不过不用带行李，也不用付酒店费用.....

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [left] [ɪn][ju:; jʊ] , ['ʃaɪlə] ?
Haven't you any sense of humour left in you , Shiela ?
还没有 你 任何 感觉 的 幽默 左边 在 你 , 希拉 ?
希拉，你难道一点幽默感都没有了吗？

[aɪm][nɑ:t] ['sɪriəs] .
I'm not serious .
我是 不是 严肃的 .

我不是认真的。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] : " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] .
" She said , trembling , and very white : " I thought you meant it .
" 她 说 , 发抖 , 和 非常 白色的 : " 我 想法 你 意思是 它 .

她颤抖着，脸色苍白地说：“我以为你是认真的。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rouz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['fɪvər] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Then she rose with a shiver , turned , and mounted the stairs to her
" 然后 她 玫瑰 和 一个 颤抖 , 转向 , 和 安装 这 楼梯 到 她
[ru:m] [ə'gen] .
room again .
房间 再次 .

“然后她打了个寒颤，起身转身，再次走上楼梯回到自己的房间。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] —
But in the stillness of the place something was already at work on her —
但 在 这 寂静 的 这 地方 某物 曾是 已经 在 工作 在 她 —
[fɪr] — [ə; ei] [sloʊ] ['dɔ:nɪŋ] [ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] ,
fear — a slow dawning alarm at the silence ,
害怕 — 一个 慢的 黎明 警报 在 这 沉默 ,

但在这寂静之地，某种东西已经在她心中悄然滋生——恐惧——一种对寂静逐渐产生的警觉。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['fɒrɪsts] , [ðə; ði] [reɪn] — [ə; ei] ['groʊɪŋ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði]
the loneliness , the forests , the rain — a growing horror of the place , of the
这 孤独 , 这 森林 , 这 雨 — 一个 生长 恐怖 的 这 地方 , 的 这
[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
people in it ,
人们 在 它 ,

孤独、森林、雨——一种对这个地方、对那里的人们日益增长的恐惧感。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] ['saɪlənsɪz] , [hɪz; ɪz]
of this man the world called her husband , of his listening silences , his
的 这 男人 这 世界 称为 她 丈夫 , 的 他的 聆听 沉默 , 他的
[ˈsɔ:ləteri] ['læftər] ,
solitary laughter ,
孤 笑声 ,

世人称她丈夫的这个男人，他倾听时的沉默，他独自一人的笑声，

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['spʊɒkən][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'si:n] [ɪn] ['empti] [ru:mz; rɒmz] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['hju:mər] .
his words spoken to something unseen in empty rooms , his awful humour .
他的 字 说 到 某物 看不见 在 空的 房间 , 他的 可怕 幽默 .

他的话语仿佛在空荡荡的房间里对着看不见的东西说话，他那糟糕的幽默感。

[hɜ:r; hər] ['veri] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi][stɛərd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; ei]
Her very knees were shaking under her now ; she stared around her like a
她 非常 膝盖 是 摇晃 在下面 她 现在 ; 她 凝视 大约 她 喜欢 一个
[træpt] [θɪŋ] ,
trapped thing ,
被困 事物 ,

她双腿发软，双腿都在颤抖；她像个被困住的怪物一样，茫然地环顾四周。

[ˈdespəreɪt] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'gʌvərnəbl̩] ['pænik] .
desperate , feeling that self - control was going in sudden , ungovernable panic .
绝望的 , 感觉 那 自己 - 控制 曾是 去 在 突然 , 无法治理的 恐慌 .

绝望地，感觉自己的自制力正在突然丧失，陷入无法控制的恐慌之中。

[ˈskersli] [ˈnoʊŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ]
Scarcely knowing what she was about she crept to the telephone and , leaning
几乎 会心 什么 她 曾是 关于 她 悄悄地爬 到 这 电话 和 , 倾斜
[ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
heavily against the wall ,
重度 反对 这 墙 ,
她几乎不知道自己在做什么，便蹑手蹑脚地走到电话旁，重重地靠在墙上。

[pleɪst] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
placed the receiver to her ear .
放置 这 接收者 到 她 耳朵 :
她把听筒放到耳朵上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈdredɪŋ] [lest][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][hæd; həd] [ɡɔːn] .
For a long while she waited , dreading lest the operator had gone .
为了 一个 长的 尽管 她 等待 , 恐惧 免得 这 操作员 有 已消失 :
她等了很久，生怕接线员已经走了。

[ðen] [ə; eɪ][fɑːr] [vɔɪs] [heɪld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] ;
Then a far voice hailed her ; she gave the name ;
然后 一个 远的 嗓音 赞誉 她 ; 她 给予 这 姓名 ;
这时，远处传来一个声音向她打招呼；她报出了对方的名字；

[ˈweɪtɪd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [ˈsliːpi] [vɔɪs] [riˈkwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld]
waited interminable minutes until a servant's sleepy voice requested her to hold
等待 没完没了 分钟 直到 一个 仆人的 困 嗓音 请求 她 到 抓住
[ðə; ði][ˈwaɪər] .
the wire .
这 金属丝 :
她等了很久，直到一个仆人睡意朦胧的声音请求她帮忙拿着电线。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] :
And , at last :
和 , 在 最后的 :
最后:

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? "
" **Is it you ?** "
" 是 它 你 ? "
是你吗?

" [ˈ^æri] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Garry , could you come here to - night ?** "
" 加里 , 可以 你 来 这里 到 - 夜晚 ? "
“加里，你今晚能过来一下吗？ ”

" [ˈdeɪndʒər] ?
" **Danger ?**
" 危险 ?
“危险？”

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ˈfraɪ(ə)nd] . "
No , I am in no danger ; I am just frightened . "
不 , 我 是 在 不 危险 ; 我 是 只是 害怕 . "
不，我没有危险；我只是害怕。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [em ˈiː] . "
" **I don't know what is frightening me .** "
" 我 不 知道 什么 是 令人恐惧 我 . "
“我不知道是什么让我感到害怕。”

" [noʊ] , [nɑ:t] [ɪ] .

" No , not ill .
" 不 , 不是 患病的 .

“不，我没生病。”

[its] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

It's only that I am so horribly alone here in the rain .
它是 仅有的 那 我 是 所以 糟糕透了 独自的 这里 在 这 雨 .

只是我孤零零地一个人待在这里，淋着雨，感觉太难受了。

[aɪ] — [aɪ] ['kændɪ:t] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] .

I — I cannot seem to endure it .
我 — 我 不能 似乎 到 忍受 它 .

我.....我似乎无法忍受。

" [i:] , [i] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪŋkoʊ'hɪrəntli; ɪŋkoʊ'herəntli] , [nəʊ] , ['skersli] ['kɑ:n[ə]s] [ʌv; əv] [wʌt]

"	She	was	speaking	almost	incoherently	,	now	,	scarcely	conscious	of	what
"	她	曾是	请讲	几乎	语无伦次	,	现在	,	几乎	有意识的	的	什么

[i:] [i][wʌz; wəz] ['seɪn] .

she was saying .
她 曾是 说 .

“她现在说话几乎语无伦次，几乎意识不到自己在说什么。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ˌdaʊn'sterz] [hu:] [tɔ:ks] [ɪn] ['empti] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['lɪnz] [tu:; tə] [θɪnz] [aɪ]

"	There's	a	man	downstairs	who	talks	in	empty	rooms	and	listens	to	things	I
"	有	一个	男人	楼下	WHO	会谈	在	空的	房间	和	听着	到	事物	我

[ˈkændɑ:t] [hɪr] — [ˈlɪsnz] [ˈevrɪ] [deɪ] ,

cannot hear — listens every day ,
不能 听到 — 听着 每一个 天 ,

“楼下有个男人，他会在空房间里说话，还会偷听我听不到的事情——他每天都在听。”

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] ; [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] — [aɪ] [miːn] ['luːɪs] - !

I tell you ; I've seen him often , often — I mean Louis Malcourt !
我 告诉 你 ； 我 已经 已见 他 经常 ， 经常 — 我 意思是 路易斯 - ！

我告诉你，我经常见到他，经常——我是说路易·马尔库尔！

[ænd; ənd][aɪ] ['kændɪt] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [mu:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [oʊ] ['^æri] !

And I cannot endure it — the table that moves , and the — O Garry !
和 我 不能 忍受 它 — 这 桌子 那 移动 , 和 这 — 哦 加里 !

我无法忍受——那张会移动的桌子，还有——哦，加里！

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Take me away with you .
拿 我 离开 和 你 .

帶我一起走吧。

[aɪ] ['kænɑ:t] [stænd] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ! "

I cannot stand it any longer ! "**我 不能 站立 它 任何 更长 !**"

我再也忍受不了了！

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

" **Will** **you** **come** ? "
 " 将要 你 来 ? "

你会来吗？

" [tuː tə] - [naɪt] , ['^æəri] ? "

" To - night , Garry ? "

" 到 - 夜晚 , 加里 ? "

“今晚吗，加里？”

" [həʊ] [bɔ:ŋ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
" **How long will you be ?**
" 如何 长的 将要 你 是 ?

你要待多久？

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkænd:t] [steɪ] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] .
I simply cannot stay alone in this house until you come .
我 简单地 不能 停留 独自的 在 这 房子 直到 你 来 .

你不来之前，我实在无法独自待在这所房子里。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ɐnd][ˈsæd(ə)l][maɪ] [mer] — "
I'll go down and saddle my mare — "
患病的 去 向下 和 鞍 我的 母马 — "

我下去给我的母马备鞍——”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [oʊ] , [jes] — [jes] !
" **Oh , yes — yes !**
" 哦 , 是的 — 是的 !

“哦，是的——是的！ ”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] — "
I know what I'm doing — "
我 知道 什么 我是 正在做 — "

我知道自己在做什么——

" [jes] , [aɪ][du:ɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] — [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] — "
" **Yes , I do remember , but — why won't you take me away from — "**
" 是的 , 我 做 记住 , 但 — 为什么 惯于 你 拿 我 离开 从 — "

“是的，我记得，但是——为什么你不带我离开——”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
" **I know it — Oh , I know it !**
" 我 知道 它 — 哦 , 我 知道 它 !

我知道——哦，我知道！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hæf] - [kreɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] — "
I am half - crazed , I think — "
我 是 一半 - 疯狂 , 我 思考 — "

我觉得自己快疯了——

" [jes] — "
" **Yes — "**
" 是的 — "

“是的-”

" [aɪ][du:ɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [stɪl] !
" **I do care for them still !**
" 我 做 关心 为了 他们 仍然 !

“我仍然很关心他们！ ”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [oʊ] [ˈ^æri] ! [ˈ^æri] !
" **O Garry ! Garry !**
" 哦 加里 ! 加里 !

“哦，加里！ 加里！ ”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
I will be true to them !
我 将要 是 真的 到 他们 ！

我会对他们忠诚！

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ] , ['oʊnli] [kʌm] !
I will do anything you wish , only come !
我 将要 做 任何事物 你 希望 , 仅有的 来 ！

你只要来，我什么都愿意做！

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ！ "

来！ "

" [juː; jʊ] ['prəːmɪs] ? "
" You promise ? "
" 你 承诺 ? "

你保证吗？

" [æt; ət] [wʌns] ? "
" At once ? "
" 在 一次 ? "

“立刻？

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" She hung up the receiver , turned , and flung open the window .
" 她 悬挂 向上 这 接收者 , 转向 , 和 扔 打开 这 窗户 .

她挂断电话，转身，猛地打开窗户。

['oʊvər][ðə; ði] [wet] [wɒdz] [ə; eɪ] [reɪn] - [wɑːʃt] [muːn] ['glɪtəd] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɔːrm][hæd; həd] [pæst] .
Over the wet woods a rain - washed moon glittered ; the long storm had passed .
超过 这 湿的 树林 一个 雨 - 洗过 月亮 闪闪发光 ; 这 长的 风暴 有 通过了 .

雨后的月亮在湿漉漉的树林上闪闪发光；漫长的暴风雨已经过去了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [baɪ][ðə; ði][oʊpən] ['wɪndəʊ] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
An hour later , as she kneeled by the open window , her chin on her arms ,
一个 小时 之后 , 作为 她 跪着 经过 这 打开 窗户 , 她 下巴 在 她 武器 ,

一小时后，她跪在敞开的窗边，下巴抵着手臂。

['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
watching for him ,
观看 为了 他 ,

留意着他，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ænd][ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] ['gæləpt] [ə; eɪ]['raɪdər] [huː] [druː]
out of the shadow and into the full moonlight galloped a rider who drew
出去 的 这 阴影 和 进入 这 满的 月光 疾驰 一个 骑士 WHO 画

['braɪd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [lɔːn] ,
bridle on the distant lawn ,
辔 在 这 遥远 草地 ,

远处草坪上牵着一匹马，骑手从阴影中疾驰而出，奔入皎洁的月光下。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [geɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪːə'ʃərəns] .
waving her a gay gesture of reassurance .
挥手 她 一个 同性恋 手势 的 放心 .

他向她挥手，做出一个表示安慰的同性恋手势。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [kɔ:l] ;
It was too far for her to call ;
它 曾是 也 远的 为了 她 到 称呼 ;

距离太远，她无法打电话；

[ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [drɪ'send] [fiəɹɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:gz] [maɪt] [weɪk] [ðə; ði] [haʊs] .
she dared not descend fearing the dogs might wake the house .
她 敢于 不是 下降 害怕 这 狗 可能 唤醒 这 房子 .

她不敢下楼，怕狗会吵醒屋里的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈænsəɹ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [səˈlu:t] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [əˈɡenst]
And in answer to his confident salute , she lighted a candle , and , against
和 在 回答 到 他的 自信的 礼炮 , 她 照明 一个 蜡烛 , 和 , 反对
[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

为了回应他自信的敬礼，她点燃了一支蜡烛，在黑暗中，

[dru:] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ; [ðen] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
drew the fiery outline of a heart ; then extinguishing the light ,
画 这 火热 大纲 的 一个 心 ; 然后 熄灭 这 光 ,

用火焰勾勒出一个心形轮廓；然后熄灭了火焰。

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [bɪɡ] [tʃer] ,
she sank back in her big chair ,
她 沉没 后退 在 她 大的 椅子 ,

她靠回大椅子里，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈsetld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] - [lɔ:ŋ] [ˈvɪdʒɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
watching him as he settled in his stirrups for the night - long vigil that she
观看 他 作为 他 定居 在 他的 马镫 为了 这 夜晚 - 长的 守夜 那 她
[ment] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [dɑ:n] .
meant to share with him till dawn .
意思是 到 分享 和 他 直到 黎明 .

她看着他安顿在马镫上，准备开始她打算与他一起度过的通宵守夜，直到黎明。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ] [wʌns] [mɔ:r] [təˈgeðər] !
The whole night long once more together !
这 所有的 夜晚 长的 一次 更多的 一起 !

我们又一次彻夜长谈！

[ʃi:; ʃɪ] [θɹɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt]
She thrilled at the thought of it — at the memory of that other night
她 激动不已 在 这 想法 的 它 — 在 这 记忆 的 那 其他 夜晚

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pˈlænɪts] [wer] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈoʊ(ə)n] [ˈθʌndəd] [æt; ət] [ðer; ðər]
and dawn under the Southern planets where a ghostly ocean thundered at their
和 黎明 在下面 这 南方 行星 在哪里 一个 幽灵般的 海洋 雷鸣 在 他们的
[fi:t] — [wer] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪkənd] [hɑ:rt] [ˈkwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
feet — where her awakened heart quickened with the fear of him — and
脚 — 在哪里 她 觉醒 心 加速 和 这 害怕 的 他 — 和

[ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈba:di] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
all her body trembled with the blessed fear of him ,
全部 她 身体 颤抖 和 这 蒙福 害怕 的 他 ,

一想到这件事，她就激动不已——想起在南半球星空下的那个夜晚和黎明，幽灵般的海洋在他们脚下轰鸣——她醒来的心因对他的恐惧而加速跳动——她全身都因对他的敬畏而颤抖。

[ænd; ənd] ['evri] [breθ] [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] [wið; wiθ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs]
and every breath was delicious with terror of the man who had come this
和 每一个 气息 曾是 可口的 和 恐怖 的 这 男人 WHO 有 来 这
[naɪt] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
night to guard her .
夜晚 到 警卫 她 .

每一次呼吸都充满了对今晚前来守护她的那个人的恐惧。

[ˈpɑ:rtli] [ʌn'drest] , [hed] ['kreɪdlɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʌmbld] [her] ,
Partly undressed , head cradled in her tumbled hair ,
部分 脱光衣服 , 头 摇篮 在 她 翻滚 头发 ,
[hɜ:r; həɹ] [pælədɪn][ɑ:n] [gɑ:rd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
她 躺 那里 在 这 黑暗 观看 他 — 她 圣骑士 在 警卫 下面 这
[ˈɑ:rdʒənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
argent splendour of the moon .
银色 辉煌 的 这 月亮 .

她躺在黑暗中注视着他——她的圣骑士在皎洁的月光下守护着她。

[ʌndər] [ðə; ði] ['lu:snd] ['sɪlkən] [vest][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] ; [ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'baʊnd] [her]
Under the loosened silken vest her heart was racing ; under the unbound hair
在下面 这 松动 丝 背心 她 心 曾是 赛车 ; 在下面 这 无界 头发
[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] ['bɜ:rnɪŋ] .
her cheeks were burning .
她 脸颊 是 燃烧 .
[wɜ:z; wəz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] [bɜ:rnɪŋ]
在松开的丝绸背心下，她的心跳加速；在披散的头发下，她的双颊滚烫。

[ðə; ði][sɔ:ft] [leɪk] [bri:z] ['rɪpld] [ðə; ði] ['wʊd,bɑɪn] [li:vz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][sɪl] ,
The soft lake breeze rippled the woodbine leaves along the sill ,
这 柔软的 湖 微风 涟漪 这 伍登宾 树叶 沿着 这 窗台 ,
[ðə; ði][sɔ:ft] [leɪk] [bri:z] ['rɪpld] [ðə; ði] ['wʊd,bɑɪn] [li:vz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][sɪl]
轻柔的湖风吹拂着窗台上的忍冬叶片，泛起阵阵涟漪。

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
stirring the lace and ribbon on her breast .
搅拌 这 蕾丝 和 丝带 在 她 胸部 .
[stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst]
她撩动着胸前的蕾丝和丝带。

[ʰaʊər] ['æftər] [ʰaʊər] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dri:mi] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hour after hour she lay there , watching him through the dreamy lustre of the
小时 后 小时 她 躺 那里 , 观看 他 通过 这 梦幻般的 光泽 的 这
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
[mu:n] [dri:mi] [lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
她一连几个小时躺在那里，透过朦胧的月光凝望着他。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['tremjələs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
all the mystery of her love for him tremulous within her .
全部 这 神秘 的 她 爱 为了 他 颤抖的 之内 她 .
[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['tremjələs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ]
她心中对他的爱恋，所有的谜团都在颤抖。

[wʌnz] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sli:p] , [jet] [stiɪl] [ə'weɪk] ,
Once , on the edge of sleep , yet still awake ,
一次 , 在 这 边缘 的 睡觉 , 然而 仍然 醒 ,
[wʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sli:p] [jet] [stiɪl] [ə'weɪk]
曾经，在睡意朦胧中，却又清醒着，

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ɪn]
she stretched her arms toward him in the darkness , unconsciously as she did in
她 拉伸 她 武器 朝向 他 在 这 黑暗 , 不知不觉 作为 她 做过 在
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

在黑暗中，她像在梦中一样，无意识地向他伸出双臂。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ʌnriˈæləti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər] , [pəˈzest] [hɜːr; hər][æz; əz]
Slowly the unreality of it all was enveloping her , possessed her as
缓慢地 这 不真实 的 它 全部 曾是 包围 她 , 拥有 她 作为
[hɜːr; hər][ɪdz] [gruː] [ˈhevi] .
her lids grew heavy .
她 盖子 生长 重的 .

渐渐地，这一切的不真实感将她吞噬，她的眼皮也越来越沉重，最终被这种不真实感所控制。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] :
In the dim silvery light she could scarcely see him now :
在 这 暗淡 银色 光 她 可以 几乎 看 他 现在 :

在昏暗的银光中，她几乎看不清他了：

[ə; eɪ][freɪl] [mɪst] [ˈbeltɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈferi] [ˈbæriərz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
a frail mist belted horse and rider , stretching fairy barriers across the lawn .
一个 脆弱 薄雾 系带 马 和 骑士 , 伸展 仙女 障碍 穿过 这 草地 .

薄雾笼罩着马和骑手，在草坪上拉起一道道仙女般的屏障。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [kliːr] , [dɪˈstɪŋkt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈgæən] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪmˈpɪriəsli]
Suddenly , within her , clear , distinct , a voice began calling to him imperiously
突然 , 之内 她 , 清除 , 清楚的 , 一个 嗓音 开始 呼叫 到 他 专横跋扈
; [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [ˈnevər] [muːvd] .
; **but her lips never moved** .
; 但 她 嘴唇 绝不 已搬 .

突然，在她体内，一个清晰、明确的声音开始专横地呼唤他；但她的嘴唇却始终没有动。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ; [ˈʃɒrli] [hiː; hi] [hɜːrd] !
Yet she knew he would hear ; surely he heard !
然而 她 知道 他 会 听到 ; 一定 他 听到 !

但她知道他肯定会听到；他肯定听到了！

[ˈʃɒrli] , [ˈʃɒrli] ! — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈdrɪftɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
Surely , surely ! — for was he not already drifting toward her through the
一定 , 一定 ! — 为了 曾是 他 不是 已经 漂流 朝向 她 通过 这
[ˈmuːnlaɪt] , [ˈnɪrər] ,
moonlight , nearer ,
月光 , 更近 ,

肯定，肯定！——难道他不是已经透过月光，越来越近，向她飘去了吗？

[hɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] — [hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
here under the palms and orange - trees — here at her feet , holding her
这里 在下面 这 棕榈树 和 橙子 - 树木 — 这里 在 她 脚 , 保持 她
[kloʊz] , [seɪf] , [strɔːŋ] , [tɪl] ,
close , safe , strong , till ,
关闭 , 安全的 , 强的 , 直到 ,

在棕榈树和橘子树下——在她脚边，紧紧地抱着她，让她感到安全、坚强，直到，

[feɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [dri:mz] [kʌm] [truː] , [ʃiː; ʃɪ] [slept] , [ˈsəːkld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd]
faint with the happiness of dreams come true , she slept , circled by his splendid
头晕的 和 这 幸福 的 梦境 来 真的 , 她 睡着了 , 圈起来 经过 他的 灿烂
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她沉浸在美梦成真的幸福之中，在他强壮的臂膀环绕下安然入睡。

[ænd; ənd] , [waɪ] [ʃiː ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [lɪps] [skers] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaiətli][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪərd][tʃaɪld] ,
And , while she lay there , lips scarce parted , sleeping quietly as a tired child ,
和 , 尽管 她 躺 那里 , 嘴唇 稀少 分手了 , 睡眠 悄悄 作为 一个 疲劳的 孩子 ,
她躺在那里, 嘴唇几乎没动, 像个疲惫的孩子一样安静地睡着了。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [mʌd] - [splæʃt] [ˈsæd(ə)] , [ˈmoʊʃnləs] [ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] , [aɪz] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ]
he sat his mud - splashed saddle , motionless under the moon , eyes never leaving
他 卫星 他的 泥 - 溅起 鞍 , 静止不动 在下面 这 月亮 , 眼睛 绝不 离开
[hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
her window for an instant ,
她 窗户 为了 一个 立即的 ,
他坐在沾满泥浆的马鞍上, 一动不动地站在月光下, 目光片刻也没有离开过她的窗户。

[tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði][fɑːr] [dɑːn] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈʃædəʊz] [fled] [əˈweɪ] .
till at last the far dawn broke and the ghostly shadows fled away .
直到 在 最后的 这 远的 黎明 打破 和 这 幽灵般的 阴影 逃亡 离开 .
直到遥远的黎明终于到来, 幽灵般的影子也随之消散。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈpælid] [laɪt] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈɡæðərd] [ˈbraɪd(ə)] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Then , in the pallid light , he slowly gathered bridle and rode back into the
然后 , 在 这 苍白 光 , 他 缓慢地 聚集 轡 和 骑 后退 进入 这
[ˈsʌðərn] [ˈfɔːrɪst] ,
Southern forest ,
南方 森林 ,
然后, 在昏暗的光线下, 他慢慢地收拾好缰绳, 骑马返回了南方的森林。

[hed] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
head heavy on his breast .
头 重的 在 他的 胸部 .
他的头沉甸甸地垂在胸前。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

- [ˈlɪsnz]
MALCOURT LISTENS
- 听着
马尔库尔倾听

- [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] [bɪˈfɔːr] [ˈsev(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
Malcourt was up and ready before seven when his sister came to his door ,
- 曾是 向上 和 准备好 前 七 什么时候 他的 姐姐 来了 到 他的 门 ,
马尔库尔不到七点就起床准备好了, 这时他妹妹来敲他的门。

[drest] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [bluː] [ˈtrævəlɪŋ] [ɡaʊn] , [ˈhætɪd] , [veɪld] , [ɡlʌvd] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
dressed in her pretty blue travelling gown , hatted , veiled , gloved to perfection ;
穿着 在 她 漂亮的 蓝色的 旅行 袍 , 戴帽子的 , 含蓄 , 戴手套 到 完美 ;
她身着漂亮的蓝色旅行长袍, 头戴帽子, 面纱遮面, 手套戴得一丝不苟;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluːm] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪtʃ] [məːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪrɪd]
but there was a bloom on cheek and mouth which mocked at the wearied
但 那里 曾是 一个 盛开 在 脸颊 和 嘴 哪个 嘲笑 在 这 疲惫
[aɪz] — [ə; eɪ] [ˈlæsɪtuːd] [ɪn] [ˈevri] [step][æz; əz][ʃiː ʃi] [ˈsləʊli] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] .
eyes — a lassitude in every step as she slowly entered and seated herself .
眼睛 — 一个 倦怠 在 每一个 步 作为 她 缓慢地 进入 和 坐着 她自己 .
但她脸颊和嘴唇上却泛起红晕, 仿佛在嘲笑她疲惫的眼神——她缓缓走进房间, 坐下时, 每一步都透着一丝倦意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈniːðər] [spʊk] ; [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] ;
For a moment neither spoke ; her brother was looking at her narrowly ;
为了 一个 片刻 两者都不 辐 ; 她 兄弟 曾是 寻找 在 她 勉强 ;
两人沉默了一会儿; 她哥哥眯着眼睛看着她;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həər][veɪl] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs]
and after a while she raised her veil , turning her face to the merciless
和 后 一个 尽管 她 提高 她 面纱 , 转弯 她 脸 到 这 无情
[ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
morning light .
早晨 光 .

过了一会儿，她掀起面纱，将脸转向无情的晨光。

" [peɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪm][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
" Paint , " she said ; " and I'm little older than you . "
" 画 , " 她 说 ; " 和 我是 小的 老 比 你 . " "
"画画,"她说,"我比你年纪稍大一些。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [suːn] . "
" You will be younger than I am , soon . "
" 你 将要 是 年轻 比 我 是 , 很快 . "
你很快就会比我年轻了。

" [ʃiː; ʃi] [peɪld] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] . "
" She paled a trifle under the red . "
" 她 苍白 一个 琐事 在下面 这 红色的 . "
"在红色的映衬下，她的脸色略显苍白。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈluːzɪŋ] [jɔː; jər] [ˈriːz(ə)n] , [ˈluːɪs] ? " "
" Are you losing your reason , Louis ? "
" 是 你 输 你的 原因 , 路易斯 ? " "
路易，你是不是疯了？

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [luːz] [ˈevriθɪŋ] [els] . "
" No , but I've contrived to lose everything else . "
" 不 , 但 我已经 人为的 到 失去 一切 别的 . "
"不，但我却设法失去了其他一切。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ] — [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] . "
It was a losing game from the beginning — for both of us . "
它 曾是 一个 输 游戏 从 这 开始 — 为了 两个都 的 我们 . " "
从一开始，这就是一场注定失败的比赛——对我们俩来说都是如此。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌʊəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draːp][jɔː; jər] [kɑːrdz][ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði]
" Are you going to be coward enough to drop your cards and quit the
" 是 你 去 到 是 懦夫 足够的 到 降低 你的 牌 和 辞职 这
[geɪm] ? "
game ? "
游戏 ? " "

“你难道胆小到要丢掉手中的牌，退出游戏吗？ ”

" [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] . "
" Call it that . "
" 称呼 它 那 . "

就这么叫它吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ˈkrʊkɪd] — [æz; əz] [ˈkrʊkɪd] [æz; əz] -
But the cards are marked and the game crooked — as crooked as Herby's
但 这 牌 是 标记 和 这 游戏 歪 — 作为 歪 作为 -
.
:
.

但牌里有记号，游戏也不对劲——就像赫比的游戏一样不正当。

" [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [læf] . "
" He began to laugh . "
" 他 开始 到 笑 . "

他开始大笑起来。

" [ðə; ði] ['wɜːldz] [daɪs][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] ; [aɪv] [ɡɑːt] [ɪ'nʌf] . "

" The world's dice are loaded ; I've got enough . "

" 这 世界的 骰子 是 已加载 ; 我已经 得到 足够的 . "

“这世上的骰子都做了手脚；我已经吃够了。”

" [jet] [juː; jʊ] [biːt] ['bɜːti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — "

" Yet you beat Bertie in spite of — "

" 然而 你 打 伯蒂 在 尽管如此 的 — "

“然而，尽管如此，你还是打败了伯蒂——”

" [fɔːr; fər] - [seɪk] .

" For Portlaw's sake .

" 为了 - 清酒 .

“看在波特劳的份上。”

[aɪ] ['wʊdnt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kɑːrdz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .

I wouldn't fight with marked cards for my own sake .

我 不会 斗争 和 标记 牌 为了 我的 自己的 清酒 .

为了自己的利益，我不会用记号牌打架。

[fɔː] !

Faugh !

福格 !

哈哈！

[ðə; ði][wɜːrld] [pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː] ['raɪt(ə)n][tuː; tə][suːt][em 'iː] .

the world plays a game too rotten to suit me .

这 世界 演出 一个 游戏 也 烂 到 套装 我 .

这个世界玩的游戏太过腐败，我无法接受。

[aɪl] [draːp][maɪ][hænd][ænd; ɛnd] — [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] — [aʊt] ['jɑːndər] — "

I'll drop my hand and — take a stroll for a little fresh air — out yonder — "

患病的 降低 我的 手 和 — 拿 一个 漫步 为了 一个 小的 新鲜的 空气 — 出去 远处 — "

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

He waved his arm toward the rising sun .

他 挥手 他的 手臂 朝向 这 上升 太阳 .

“我放下手，出去散散步，呼吸一下新鲜空气——”他朝冉冉升起的太阳挥了挥手臂。

" [dʒʌst][ə; eɪ][step] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] , ['helən] . "

" Just a step into the fresh air , Helen . "

" 只是 一个 步 进入 这 新鲜的 空气 , 海伦 . "

“海伦，走到户外呼吸一下新鲜空气吧。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'freɪd] ?

" Are you not afraid ?

" 是 你 不是 害怕的 ?

你不害怕吗？

" [ʃiː; ʃi] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [lɪps] .

" She managed to form the words with stiffened lips .

" 她 管理 到 形式 这 字 和 僵硬 嘴唇 .

她嘴唇紧抿，艰难地吐出几个字。

" [ə'freɪd] ?

" Afraid ?

" 害怕的 ?

“害怕的？”

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" He stared at her .

" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [noʊ] ; ['ni:ðər] [ɑ:r; ər][ju:; jə] .

" **No ; neither are you .**
" 不 ; 两者都不 是 你 .

不，你也不是。

[ju:l] [du:][aɪ 'ti:] , [tu:] , [sʌm; səm] [deɪ] .

You'll do it , too , some day .
你会 做 它 , 也 , 一些 天 .

总有一天你也会做到的。

[ɪf] [ju:; jə][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [naʊ] , [ju:; jə] [wɪl] ['leɪtər] ;

If you don't want to now , you will later ;
如果 你 不 想 到 现在 , 你 将要 之后 ;

现在不想做，以后也会想做；

[ɪf] [ju:; jə][hæv; həv] ['eni] [daʊts] [left] [ðeɪ] [wəʊnt] [læst] .

if you have any doubts left they won't last .
如果 你 有 任何 疑虑 左边 他们 惯于 最后的 .

如果你还有任何疑虑，它们很快就会消失。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] ; [ɪts] [ɪn][ju: 'es] .

We have no choice ; it's in us .
我们 有 不 选择 ; 它是 在 我们 .

我们别无选择，这是我们与生俱来的本性。

[wi:; wi][dəʊnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [hɪr] , ['helən] ; [wɪə(r)] ['dɪfrənt] .

We don't belong here , Helen ; we're different .
我们 不 属于 这里 , 海伦 ; 是 不同的 .

海伦，我们不属于这里；我们和这里不一样。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [wi:d] [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went]

We didn't know until we'd tried to live like other people , and everything went
我们 没有 知道 直到 我们会 尝试 到 居住 喜欢 其他 人们 , 和 一切 去
[rɔ:ŋ] .

wrong .
错误的 .

直到我们尝试像其他人一样生活，结果一切都出了问题，我们才明白这一点。

" [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **A glint of humour came into his eyes .**
" 一个 闪烁 的 幽默 来了 进入 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝幽默的光芒。”

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪə(r)] ['ekstrə] - [tə'restriəl] — ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]

" **I've made up my mind that we're extra - terrestrial — something external and**
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 是 额外的 - 陆地 — 某物 外部的 和

[ˈfɔ:rən] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪr] [stɑ:r] .

foreign to this particular star .
外国的 到 这 特别的 星星 .

“我已经认定我们是外星生物——是来自这颗恒星之外的异类。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][træns'fɜ:r][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][stɑ:r] [ə'hed] .

I think it's time to ask for a transfer and take the star ahead .
我 思考 它是 时间 到 问 为了 一个 转移 和 拿 这 星星 前方 .

我认为是时候申请转会，把这位明星球员带走。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [mu:vɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ; [hi:; hi] [ˈrʌŋd] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt]

" **Not a muscle moved in her expressionless face ; he shrugged and drew out**
" 不是 一个 肌肉 已搬 在 她 面无表情 脸 ; 他 耸了耸肩 和 画 出去

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

his watch .
他的 手表 .

她面无表情，一动不动；他耸了耸肩，掏出手表。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , ['helən] — "
" **I'm sorry , Helen** — "
" 我是 对不起 , 海伦 — "

“对不起，海伦——”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə][gʊv] ? "
" **Is it time to go ?** "
" 是 它 时间 到 去 ? "

“该走了吗？”

" [jes] [waɪ] [du:;[ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:kni] [pʌp] ? "
" **Yes Why do you stick to that little cockney pup ?** "
" 是的 为什么 做 你 戳 到 那 小的 伦敦东区口音 小狗 ? "

“是啊.....你为什么老是跟那个伦敦腔的小家伙混在一起？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I don't know** . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ju:; jʊ] ['ru:ɪnd] [ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .
" **You ruined a decent man to pick him out of the gutter** .
" 你 毁坏 一个 体面的 男人 到 挑选 他 出去 的 这 排水沟 .

“你为了把他从街头拉出来，毁了一个原本不错的人。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][dra:p][hɪm; ɪm] [bæk] ? "
Why don't you drop him back ? "
为什么 不 你 降低 他 后退 ? "

你为什么不把他送回去？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I don't know** . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [du:;[ju:; jʊ] — [ɑ:] — [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **Do you — ah — care for him ?** "
" 做 你 — 啊 — 关心 为了 他 ? "

你.....你关心他吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] —
" **Then why** —
" 然后 为什么 —

“那么为什么——”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] ; " [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['plænɪt] , [tu:] .
" **Quite right , " said Malcourt , rising ; " you're in the wrong planet , too** .
" 相当 正确的 , " 说 - , 上升 ; " 你是 在 这 错误的 行星 , 也 .

“完全正确，”马尔库尔站起身来说，“你也来错星球了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['su:nər] [wi:l] [mi:t] [ə'gen] .
And the sooner you realise it the sooner we'll meet again .
和 这 很快 你 意识到 它 这 很快 出色地 见面 再次 .

你越早意识到这一点，我们就能越早再次相遇。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hɔːrəbli] [peɪl] , ['stæməɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ,
" **She turned horribly pale , stammering something about his coming with her ,**
" 她 转向 糟糕透了 苍白 , 结巴 某物 关于 他的 未来 和 她 ,
她脸色变得异常苍白，结结巴巴地说着什么，比如他要和她一起走之类的话。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɪ][aʊt] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
resisting a little as he drew her out , down the stairs ,
抵抗 一个 小的 作为 他 画 她 出去 , 向下 这 楼梯 ,
他一边拉着她下楼，一边略带抗拒地往下走。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][ˈdiːpəʊ] - ['wæɡən] .
and aided her to enter the depot - wagon .
和 协助 她 到 进入 这 仓库 - 车皮 .
并帮助她上了货车。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
There he kissed her ; and she caught him around the neck , holding him
那里 他 亲吻 她 ; 和 她 捕捉 他 大约 这 脖子 , 保持 他
[kən'vʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .

他吻了她；她一把搂住他的脖子，使他浑身颤抖。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Nonsense , " he whispered .**
" 废话 , " 他 低声说道 .

“胡说，”他低声说道。

" [aɪv] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][sʌm; səm] [deɪ]
" **I've talked it all over with father ; he and I'll talk it over some day**
" 我已经 谈话 它 全部 超过 和 父亲 ; 他 和 患病的 讲话 它 超过 一些 天
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“我已经和父亲谈过了；以后有一天，我会和他一起和你谈谈这件事。”

[ðen] [juːl] [ʌndər'stænd] .
Then you'll understand .
然后 你会 理解 .

到那时你就明白了。

" [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] : " [draɪv] [ɑːn] !
" **And backing away he called to the coachman : " Drive on !**
" 和 后盾 离开 他 称为 到 这 马车夫 : " 驾驶 在 !

“然后他一边后退一边喊马车夫：‘继续赶车！’”

" [ɪg'noːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , ['glæsi] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn]
" **ignoring his brother - in - law , who sat huddled in a corner , glassy eyes focused on**
" 忽略 他的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 卫星 蜷缩着 在 一个 角落 , 玻璃状 眼睛 专注 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他完全无视了蜷缩在角落里、眼神空洞地盯着他的姐夫。

[pɔ:tlɔ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈkeɪpəd] [wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] [wen] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd]
Portlaw almost capered with surprise and relief when at breakfast he learned
波特劳 几乎 跳跃 和 惊喜 和 宽慰 什么时候 在 早餐 他 学习
[ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
that the Tressilvains had departed .
那 这 - 有 已离开 .

波特劳在吃早餐时得知特雷西尔韦恩一家已经离开，几乎喜极而泣。

" [oʊ] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevriːbɔ:diːz] [wei] ,
" **Oh , everything is coming everybody's way ,**
" 哦 , 一切 是 未来 每个人的 方式 ,
“哦，一切都会好起来的，每个人都会遇到这种情况。”

" [sed] - [ˈgeɪli] — " [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæli] [ˈnɑ:v(ə)] — [ðə; ði] [oʊld] -
" **said Malcourt gaily — " like the last chapter of a bally novel — the old -**
" 说 - 兴高采烈地 — " 喜欢 这 最后的 章 的 一个 巴利 小说 — 这 老的 -
[ˈfæʃnd] [kaɪnd] , [ˈbɪli] ,
fashioned kind , Billy ,
造型 种类 , 比利 ,
“马尔库尔兴高采烈地说——“就像一部老式小说的最后一章，比利，那种老式小说。”

[wer] [ˈneməsis] [gets] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ˈprɔ:vɪdəns] [ˈhɪtʃɪz] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [ˈevər] -
where Nemesis gets busy with a gun and kind Providence hitches ' em up in ever -
在哪里 复仇女神 获得 忙碌的 和 一个 枪 和 种类 普罗维登斯 挂钩 - 呃 向上 在 曾经 -
[ˈæftər] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [tu:] .
after blocks of two .
后 积木 的 二 .
复仇女神拿着枪忙着杀人，而仁慈的上帝让他们永远结为伴侣。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈrɑ:t(ə)n] [ˈnɑ:vəlist] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlənz] !
It takes a rotten novelist to use a gun on his villains !
它 需要 一个 烂 小说家 到 使用 一个 枪 在 他的 反派 !
只有卑鄙的小说家才会用枪指着 he 笔下的反派！

[ɪts] [ˈnevər] [dʌn] [ɪn] [ˈdi:snt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniwer] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] .
It's never done in decent literature — never done anywhere except in real life .
它是 绝不 完毕 在 体面的 文学 — 绝不 完毕 任何地方 除了 在 真实 的生活 .
在正统文学作品中，这种事从来不会发生——除了现实生活之外，任何地方都不会发生。

" [hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [tɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He swallowed his coffee and , lighting a cigarette , tipped back his chair ,**
" 他 吞咽 他的 咖啡 和 , 灯光 一个 卷烟 , 倾斜 后退 他的 椅子 ,
他咽下咖啡，点燃一支香烟，向后靠在椅背上。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
balancing himself with one hand on the table .
平衡 他自己 和 — 手 在 这 桌子 .
一只手撑在桌子上保持平衡。

" [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈleɪzɪli] , " [ɪz] [ɑ:bsəˈli:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:dərn] [ˈnɑ:v(ə)] ;
" **The use of the gun , " he said lazily , " is obsolete in the modern novel ;**
" 这 使用 的 这 枪 , " 他 说 懒洋洋 , " 是 过时的 在 这 现代的 小说 ;
“在现代小说中，使用枪支已经过时了，”他懒洋洋地说；

[ðə; ði] [θi:m] [naʊ] [ɪz] , [haʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpæʃənət] [ðəʊ] [pjʊr] .
the theme now is , how to be passionate though pure .
这 主题 现在 是 , 如何 到 是 热情的 尽管 纯的 .
现在的主题是：如何保持热情而又纯洁。

[ˈpɜːrsənəli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn]
Personally , being neither one nor the other , I remain uninterested in the modern
亲自 , 存在 两者都不 一 也不 这 其他 , 我 保持 不感兴趣 在 这 现代的
[ˈnɑːv(ə)l] . "
novel . "
小说 . "

就我个人而言，我既不是前者也不是后者，所以我对现代小说仍然不感兴趣。

" [ˈriːəl] [laɪf] , " [sed] [pɔːtlɔ] , [ˈspɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ] - [bɔːl] , " [ɪz] [dæm] [məˈnɑːtənəs] .
" Real life , " said Portlaw , spearing a fish - ball , " is damn monotonous .
" 真实的 生活 , " 说 波特劳 , 长矛刺杀 一个 鱼 - 球 , " 是 该死 单调 .
"现实生活,"波特劳一边用鱼叉叉着鱼丸一边说，“真是单调乏味。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gʌn] - [pleɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] . "
The only gun - play is in the morning papers . "
这 仅有的 枪 - 玩 是 在 这 早晨 文件 . "
唯一的枪战新闻都刊登在晨报上了。

" [ʃʊr] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] - ,
" Sure , " nodded Malcourt ,
" 当然 , " 点头 - ,
“当然,”马尔库尔点点头。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈaɪtəmz][ɪn] - [ɪm] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [gʌn] - [pleɪ]
" and there's too many shooting items in ' em every day to make gun - play
" 和 有 也 许多 射击 项目 在 - 呃 每一个 天 到 制作 枪 - 玩
[əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l]
available for a novel
可用的 为了 一个 小说
“而且他们每天接触的射击物品太多了，根本无法在小说中描写枪战.....

[wʌnz] ,
Once ,
一次 ,
一次，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] — [dʒʌst][ˈæftər][aɪ] [left] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ]
when I thought I could write — just after I left college — they took me aboard a
什么时候 我 想法 我 可以 写 — 只是 后 我 左边 大学 — 他们 采取 我 船上 一个
[ˈmɔːrniŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ]
morning newspaper on the strength of a chance I had to discover a missing
早晨 报纸 在 这 力量 的 一个 机会 我 有 到 发现 一个 丢失的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

当我觉得自己可以写作的时候——就在我大学毕业之后——一家晨报社因为我有机会发现一名失踪妇女而聘用了我。
" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrəbli] [ˈspætəd] [ɪn][ə; eɪ] [drɪˈvɔːrs] ,
" She was in hiding ; her name had been horribly spattered in a divorce ,
" 她 曾是 在 隐藏 ; 她 姓名 有 到过 糟糕透了 溅射 在 一个 离婚 ,
“她当时躲藏了起来；她的名字在一场离婚案中被严重玷污了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
and the poor thing was in hiding — had changed her name ,
和 这 贫穷的 事物 曾是 在 隐藏 — 有 已更改 她 姓名 ,
可怜的她躲藏了起来——还改了名字。

[krept] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˈdeləweə] .
crept off to a little town in Delaware .
悄悄地爬 离开 到 一个 小的 镇 在 特拉华州 .
悄悄溜到了特拉华州的一个小镇。

" [ˈaʊər; a:r] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [pres] [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
" **Our enlightened press was hunting for her ; to find her was**
" 我们的 开明 按 曾是 打猎 为了 她 ; 到 寻找 她 曾是
[tɜ:m] [ə; eɪ] - [sku:p] , - [aɪ] [bɪˈli:v]
termed a 'scoop , ' I believe
称为 一个 - 冒 , - 我 相信
“我们那些开明的媒体一直在寻找她；找到她就被称为‘独家新闻’，我记得是这样……”

[wel] — [bɔɪz] [pʊl] [legz] [ɔ:f] [ˈgræs,hɒpəz] [ænd; ənd][du:] [ˈʌðər] [ˈdæmnəbl] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Well — boys pull legs off grasshoppers and do other damnable things without thinking .
出色地 — 男孩们 拉 腿 离开 蚱蜢 和 做 其他 该死的 事物 没有 思维 .
. . . .
: : :
. . . .
唉——男孩子会不假思索地扯掉蚱蜢的腿，还会做其他一些该死的事……

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
I found her
我 成立 她
我找到她了……

[soʊ][æz; əz][aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] — [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rmhaʊs] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn]
So as I knocked at her door — in the mean little farmhouse down there in
所以 作为 我 敲门 在 她 门 — 在 这 意思是 小的 农家 向下 那里 在
[ˈdeləwə] — [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] ,
Delaware — she opened it ,
特拉华州 — 她 打开 它 ,
于是，当我敲响她位于特拉华州那间简陋小农舍的房门时，她开了门。

[ˈsmɑɪlɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈprɪti] — [ænd; ənd] [blu:] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ˈveri] [feɪs] . "
smiling — she was quite pretty — and blew her brains out in my very face . "
微笑 — 她 曾是 相当 漂亮的 — 和 吹 她 大脑 出去 在 我的 非常 脸 . "
她面带微笑——她长得很漂亮——然后当着我的面开枪自杀了。

" [ˌdʌbəlˈju:ˈeɪtʃ] - [wʌt] ! " [bɔ:ld] [pɔrtlɔ] , [ˈdra:pɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
" **Wh - what ! " bawled Portlaw , dropping knife and fork** .
" 什么 - 什么 ! " 嚎啕大哭 波特劳 , 下降 刀 和 叉 .
“什——什么！”波特劳大叫一声，刀叉掉在了地上。

" [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [gɜ:rl] [əˈgen] — [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] - [ˈθɔ:tfəli] .
" **I — I want to see that girl again — some time , " said Malcourt thoughtfully** .
" 我 — 我 想 到 看 那 女孩 再次 — 一些 时间 , " 说 - 深思熟虑 .
“我……我想再见见那个女孩——找个时间，”马尔库尔若有所思地说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] — [keɪs] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd]
" **I would like to tell her that I didn't mean it — case of boy and**
" 我 会 喜欢 到 告诉 她 那 我 没有 意思是 它 — 案件 的 男生 和
[ˈgræʃhɑ:pər] , [ju:; jʊ] [noʊ]
grasshopper , you know
蚱蜢 , 你 知道
“我想告诉她我不是那个意思——你知道，就像男孩和蚱蜢的故事一样……”

[wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [gʌn] - [pleɪ] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˈri:əl] [ˈnɑ:vəlz] .
Well , as you say , gun - play has no place in real novels .
出色地 , 作为 你 说 , 枪 - 玩 有 不 地方 在 真实的 小说 .
正如你所说，真正的长篇小说里不应该出现枪战情节。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ru:m] , ['eniweɪ] , [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd]
There wouldn't be room , anyway , with all the literature and
那里 不会 是 房间 , 反正 , 和 全部 这 文学 和
[,iləˈstreɪʃəns] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ['preʃəsnəs] ;
illustrations and purpose and purple preciousness ;
插图 和 目的 和 紫色的 珍贵 ;
无论如何, 那里面都挤满了书籍、插图、各种用途以及紫色的珍贵装饰, 根本没有空间;

[æz; əz] - [suːˈpɜːrfluəs] [æz; əz] [sleɪ] - ['belz] [ɪn] [hel] .
as anachronismatically superfluous as sleigh - bells in hell .
作为 - 多余 作为 雪橇 - 铃铛 在 地狱 .
就像地狱里的雪橇铃铛一样, 显得格格不入, 多余至极。

" [pɔrtlb] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [eg] ; - [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [aɪˈrɑːnɪkli] .
" **Portlaw resumed his egg ; Malcourt considered him ironically .**
" 波特劳 恢复 他的 蛋 ; - 经过考虑的 他 讽刺的是 .
波特劳继续吃他的蛋; 马尔库尔讽刺地看着他。

" ['spɔːrtɪ] ['pɔːtɪ] ,
" **Sporty Porty ,**
" 运动型 波蒂 ,
“运动型波特,

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [ʌ; əv] [praɪdz] [hɔːl] [æt; ət] [praɪdz] [fɔːl] [sʌm; səm]
are you going to wed the Pretty Lady of Pride's Hall at Pride's Fall some
是 你 去 到 结婚 这 漂亮的 女士 的 骄傲的 大厅 在 骄傲的 落下 一些
['bluːmɪŋ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ? "
blooming day in June ? "
盛开 天 在 六月 ? "
你打算在六月某个阳光灿烂的日子, 在普莱德之秋迎娶普莱德大厅那位美丽的女士吗?

" [nʌn] [ʌ; əv][jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['bɪznəs] ! "
" **None of your infernal business ! "**
" 没有任何 的 你的 地狱 商业 ! "
“关你屁事! ”

" [kwat] [soʊ] .
" **Quite so .**
" 相当 所以 .
正是如此。

[aɪ][ˈoʊnli] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] ['sʌmbɑːdi] [teɪks] [ðə; ði]
I only wanted to see how the novel was coming out before somebody takes the
我 仅有的 通缉 到 看 如何 这 小说 曾是 未来 出去 前 某人 需要 这
[bʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "
book away from me . "
书 离开 从 我 . "
我只是想在别人把书从我手里拿走之前, 看看这部小说最终的成果如何。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌ; əv] [fʊː] - [strɪŋz] , " [graʊld] [pɔrtlb] ;
" **You talk like a pint of shoe - strings , " growled Portlaw ;**
" 你 讲话 喜欢 一个 品脱 的 鞋 - 字符串 , " 咆哮 波特劳 ;
“你说话就像一品脱鞋带一样,”波特劳咆哮道;

" [juːd] ['betər] [faɪnd][aʊt] [huːz] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['dɛntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd]
" **you'd better find out whose horse has been denting the lawn all over and**
" 你会 更好的 寻找 出去 谁 马 有 到过 凹陷 这 草地 全部 超过 和
[ˈteɪɪŋ] [ɔːf] ['sevrəl] [ˌjɑːdz] [ʌ; əv][sɑːd] . "
tearing off several yards of sod . "
撕裂 离开 一些 码 的 草皮 . "
“你最好查清楚是谁的马把草坪踩得坑坑洼洼, 还扯掉了好几码的草皮。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l'redi] , " [sed] - .
" **I know already** , " **said Malcourt** .
" 我 知道 已经 , " 说 - .

“我已经知道了,”马尔库尔说。

" [wel] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu;; tə] — "
" **Well** , **who had the nerve to** — "
" 出色地 , who 有 这 神经 到 — "

“天哪，谁有胆子——”

" [nʌn] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['bæli] ['biznəs] , [dɪr] [frend] .
" **None of your bally business** , **dear friend** .
" 没有任何 的 你的 巴利 商业 , 亲爱的 朋友 .

“这与你无关，亲爱的朋友。”

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tu;; tə] [praɪdz] [tu;; tə] - [deɪ] ? "
Are you riding over to Pride's to - day ? "
是 你 骑术 超过 到 骄傲的 到 - 天 ? "

你今天要去普莱德家吗？

" [jes] , [aɪ][eɪ'em] . "
" **Yes** , **I am** . "
" 是的 , 我 是 . "

“我是。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] , [tu:] . "
" **I think I'll go** , **too** . "
" 我 思考 患病的 去 , 也 . "

“我想我也去。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] . "
" **You're not expected** . "
" 你是 不是 预期的 . "

“你不在意料之中。”

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [oʊld] ['feləʊ] .
" **That's the charm of it** , **old fellow** .
" 那就是 这 魅力 的 它 , 老的 同伴 .

“这就是它的魅力所在，老兄。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu;; tə][goʊ] ; [ðeɪ] [dəunt][ɪk'spekt][em 'i:] ; [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][em 'i:] ; [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə]
I didn't expect to go ; they don't expect me ; they don't want me ; I want to
我 没有 预计 到 去 ; 他们 不 预计 我 ; 他们 不 想 我 ; 我 想 到
[goʊ] !
go !
去 !

我没想到会去；他们没想到我会去；他们不想要我；但我想要去！

[ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dr'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] , [du:][ju;; jʊ] ['noʊtɪs] ?
All the elements of a delightful surprise , **do you notice** ?
全部 这 元素 的 一个 愉快 惊喜 , 做 你 注意 ?

你注意到了吗？这都是令人惊喜的要素！

" [pɔrtlɔ] [sed] , [ɪrɪtəbli] : " [ðeɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][em 'i:] .
" **Portlaw said** , **irritably** : " **They asked Mrs . Malcourt and me** .
" 波特劳 说 , 易怒地 : " 他们 问 太太 . - 和 我 .

波特劳恼怒地说：“他们问了马尔库特夫人和我。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ju;; jʊ] . "
Nothing was said about you . "
没有什么 曾是 说 关于 你 . "

没人提起你。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ɪf] [aɪ][goʊ] , " [əb'zɜːrvd] - ['tʃɪrfəli] .
" **Something will be said if I go , " observed Malcourt cheerfully .**
" 某物 将要 是 说 如果 我 去 , " 观察到 - 愉快地 .
“如果我走了，肯定会有人说三道四，”马尔库尔愉快地说道。

[pɔːtlɒ] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
Portlaw was exasperated .
波特劳 曾是 恼怒 .
波特劳感到非常恼火。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrli][ðer; ðər][juː; jə] [br'heɪvd] ['bædli][tuː; tə] .
" **There's a girl there you behaved badly to .**
" 有 一个 女孩 那里 你 表现 糟糕 到 .
“那里有个女孩，你对她态度很差。”

[juːd] ['betər] [steɪ] [ə'weɪ] .
You'd better stay away .
你会 更好的 停留 离开 .
你最好离远点。

" - [lɒkt] ['ɪnəsntli] [sər'praɪzd] .
" **Malcourt looked innocently surprised .**
" - 看起来 天真地 惊讶 .
马尔库尔一脸无辜的惊讶。

" [naʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] !
" **Now , who could that be !**
" 现在 , WHO 可以 那 是 !
“那会是谁呢！ ”

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æt; ət] [taɪmz] , [mɪsbɪ'heɪvd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['evər] [rɪ'membər] [br'heɪvɪŋ]
I have , it is true , at times , misbehaved , but I can't ever remember behaving
我 有 , 它 是 真的 , 在 时代 , 行为不端 , 但 我 不能 曾经 记住 行为
['bædli] —
badly —
糟糕 —
没错，我有时确实行为不端，但我从来记不起自己做过什么坏事——

" [pɔːtlɒ] , [tuː] [mæd][tuː; tə] [spiːk] , [stroʊd] [ræθfəli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪblz] .
" **Portlaw , too mad to speak , strode wrathfully away toward the stables .**
" 波特劳 , 也 疯狂的 到 说话 , 大步走 愤怒地 离开 朝向 这 马厩 .
“波特劳气得说不出话来，怒气冲冲地朝马厩走去。”

- [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪd] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['wɒdlɪŋ] .
Malcourt was interested to see that he could stride now without waddling .
- 曾是 感兴趣的 到 看 那 他 可以 步幅 现在 没有 摇摇摆摆 .
马尔库尔很高兴地看到他现在可以大步走，而不用再蹒跚而行了。

" ['mɑːrvələs] , ['mɑːrvələs] ! — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] !
" **Marvellous , marvellous ! — the power of love !**
" 奇妙 , 奇妙 ! — 这 力量 的 爱 !
“太奇妙了，太奇妙了！ ——这就是爱的力量！ ”

" [hiː; hi] [mjuːzd] [sentɪ'mentəli] ; " ['pɔːti] [ɪz][noʊ] [bɔːŋgər][roʊ'tʌnd] — ['oʊnli] [mə'dʒestɪkli] ['pɔːrtli] .
" **he mused sentimentally ; " Porty is no longer rotund — only majestically portly .**
" 他 沉思 感伤地 ; " 波蒂 是 不 更长 圆润 — 仅有的 雄伟地 肥胖的 .
他感慨地想：“波蒂不再是圆滚滚的了——只是威严地肥胖而已。”

[siː] [wer] [hiː; hi] ['heɪsənz] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑː'liːdə] !
See where he hastens lightly to his Alida !
看 在哪里 他 加快 轻轻 到 他的 阿丽达 !
看他轻快地奔向他的阿丽达！

" [ˈʃepərd] [fer] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [ɔ:l] —
" **Shepherd fair and maidens all —**
" 牧羊人 公平的 和 少女们 全部 —
“牧羊人英俊潇洒，少女们也个个如此——

[tu:] - [ri:] - - ！
Too - ri - looral ！
也 - ri - - ！
太真实了！

[tu:] - [ri:] - - ！
Too - ri - looral ！
也 - ri - - ！
太真实了！

" [ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈɡreɪsfəli] ,
" **And , very gracefully ,**
" 和 , 非常 优雅地 ,
“而且，非常优雅地，

[hi:; hi] [ˈsketʃt] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈkɑ:ntɹə] - [dæns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡræs] .
he sketched a step or two in contra - dance to his own shadow on the grass .
他 草图 一个 步 或者 二 在 相反 - 舞蹈 到 他的 自己的 阴影 在 这 草 .
他对着草地上自己的影子，跳了一两步乡村舞。

" [ˈʃepərd] [fer] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [ɔ:l] —
" **Shepherd fair and maidens all —**
" 牧羊人 公平的 和 少女们 全部 —
“牧羊人英俊潇洒，少女们也个个如此——

[ˈtru:lɪ] [ˈrʊərəl] ,
Truly rural ,
真的 乡村的 ,
真正的乡村，

[tu:] - [ri:] - - ,
Too - ri - looral ,
也 - ri - - ,
Too-ri-looral，

[mæn] [prɪˈfə:z] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdnz] [ˈplʊərəl] ;
Man prefers his maidens plural ;
男人 偏好 他的 少女们 复数 ;
男人喜欢他的女伴们是复数；

[wʌn] [ɪz] [nʌn] , [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] !
One is none , he wants them all !
— 是 没有任何 , 他 想要 他们 全部 !
一个都不算，他想要全部！

[tu:] - [ri:] - - ！
Too - ri - looral ！
也 - ri - - ！
太真实了！

[tu:] - [ri:] - - —
Too - ri - looral —
也 - ri - - —
Too-ri-looral—

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ɔ:f] [ˈhʌmɪŋ] [ˈɡeɪli] ,
" **And he sauntered off humming gaily ,**
" 和 他 漫步 离开 哼唱 兴高采烈地 ,
他哼着小曲，悠然自得地走开了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈpleɪf(ə)] [ˈpaːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtriːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [krɒːp][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
making playful passes at the trees with his riding - crop as he passed .
制作 顽皮的 通过 在 这 树木 和 他的 骑术 - 庄稼 作为 他 通过了 .
他边走边用马鞭嬉戏地抽打着树木。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd]
Later he aided his wife to mount and stood looking after her as she rode
之后 他 协助 他的 妻子 到 山 和 站立 寻找 后 她 作为 她 骑
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
后来他扶妻子上马，目送她骑马离去。

[pɔːtlɒ] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈheɪvɪli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Portlaw pounding along heavily beside her .
波特劳 猛击 沿着 重度 旁 她 .
波特劳在她旁边沉重地向前推进。

" [ɔːl] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
" All alone with the daisies , " he said , looking around him when they had
" 全部 独自的 和 这 雏菊 , " 他 说 , 寻找 大约 他 什么时候 他们 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .
“只剩下我和雏菊了，”他环顾四周，发现雏菊都消失了，说道。

[tɔːrd] [nuːn] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈsaɪlətuːd] ,
Toward noon he ordered a horse , ate his luncheon in leisurely solitude ,
朝向 中午 他 订购 一个 马 , 吃 他的 午餐 在 悠闲 孤独 ,
临近中午，他叫了一匹马，悠闲地独自享用了午餐。

[riːd] [ˈjestəːdeɪz, ˈjestəːdiːz][ˈpepərz] [waɪl] [hiː; hi] [smʊkt] , [ðen] [went] [aʊt] , [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]
read yesterday's papers while he smoked , then went out , mounted , and took
读 昨天的 文件 尽管 他 熏制 , 然后 去 出去 , 安装 , 和 采取
[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [praɪdz] [fɔːl] ,
the road to Pride's Fall ,
这 路 到 骄傲的 落下 ,
他一边抽烟一边读了昨天的报纸，然后出门骑马，沿着通往骄傲之瀑的路走了。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .
letting his horse choose his own pace .
出租 他的 马 选择 他的 自己的 步伐 .
任由马儿自行选择步伐。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈfɔːrɪst] [roʊd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
Moving along through the pretty forest road , he glanced casually right and left
移动 沿着 通过 这 漂亮的 森林 路 , 他 瞥了一眼 随意地 正确的 和 左边
[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] ,
as he advanced ,
作为 他 先进的 ,
他沿着风景优美的林间小路走着，边走边随意地左右张望。

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [buːts] [ɪn] [ˈrɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs]
tapping his riding - boots in rhythm to the air he was humming in a careless
窃听 他的 骑术 - 靴子 在 韵律 到 这 空气 他 曾是 哼唱 在 一个 粗心
[ˈʌndəˈtoʊn] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʊrəl] [ˈteɪsts] [ʌv; əv][mæn] .
undertone — something about a shepherd and the plural tastes of man .
底色 — 某物 关于 一个 牧羊人 和 这 复数 口味 的 男人 .
他一边漫不经心地哼着歌，一边用马靴敲击着空气的节奏——歌里唱的是关于牧羊人和人类多元口味的故事。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ðæt] [ɑːd] ['merɪmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪr] [pərˈvɜːrsəti] .
His mood was inspired by that odd merriment which came from sheer perversity .
他的 情绪 曾是 灵感 经过 那 奇怪的 欢乐 哪个 来了 从 透明 反常 .

他的心情源于一种奇特的快乐，这种快乐完全来自一种反常的本能。

[wen] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ˈæləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːntrəˈdɪktəri] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [ə; eɪ]
When the depths and shallows of his contradictory character were disturbed a
什么时候 这 深度 和 浅滩 的 他的 矛盾的 特点 是 不安 一个
[ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [fɜːr; fər][mɜːrθ] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;
ripple of what passed for mirth covered all the surface ;
波纹 的 什么 通过了 为了 欢笑 涵盖 全部 这 表面 ;

当他矛盾性格的深浅部分受到扰动时，一种看似欢乐的涟漪便笼罩了整个表面；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [prəˈfʌndəti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['rɪp(ə)] [əbˈskjuəd] [aɪ ˈtiː] .
if there was any profundity to the man the ripple obscured it .
如果 那里 曾是 任何 深刻 到 这 男人 这 波纹 模糊不清 它 .

如果这个人身上有什么深刻的内涵，那涟漪也掩盖了它。

[noʊ] [aɪ] [hæd; həd]['evər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [brɪˈloʊ] ; [nʌn] ['evər] [wʊd] .
No eye had ever penetrated the secrecy of what lay below ; none ever would .
不 眼睛 有 曾经 渗透 这 保密 的 什么 躺 以下 ; 没有任何 曾经 会 .

从来没有人窥探过下面那神秘的景象；也永远不会有人能窥探到。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
Perhaps there was nothing there .
也许 那里 曾是 没有什么 那里 .

也许那里什么也没有。

[hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['æmb(ə)] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
He journeyed on , his horse ambling or walking as it suited him ,
他 旅程 在 , 他的 马 漫步 或者 步行 作为 它 适合 他 ,

他继续前行，他的马时而慢步，时而疾驰，随他心意而行。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [vɪrɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['glɑːsi] [nek] [ænd; ənd][nɪp][æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
or sometimes veering to stretch a long glossy neck and nip at a bunch of
或者 有时 转向 到 拉紧 一个 长的 光滑 脖子 和 掐 在 一个 束 的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

或者有时会突然伸长光亮的脖子，啄食一簇叶子。

[ðə; ði] [kɑːk] - ['paːrtrɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drʌmɪŋ] - [bɔːg][ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['raɪdər] , [ɔːl]
The cock - partridge stood on his drumming - log and defied the forest rider , all
这 公鸡 - 鹧鸪 站立 在 他的 打鼓 - 日志 和 违抗 这 森林 骑士 , 全部
[ʌnˈsiːn] ;
unseen ;
看不见 ;

那只雄鹧鸪站在它的鼓槌木上，无视森林骑手的威胁，而这一切都无人察觉；

['ræbɪt] [ænd; ənd] ['skwɜːrəl] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [flæŋks][ænd; ənd] [mɔɪst] [braɪt] [aɪz]
rabbit and squirrel sat bolt upright with palpitating flanks and moist bright eyes
兔子 和 松鼠 卫星 螺栓 直立 和 心悸 侧翼 和 潮湿 明亮的 眼睛
[æt; ət] [geɪz] ;
at gaze ;
在 目光 ;

兔子和松鼠笔直地坐着，腹部微微颤动，眼睛湿润明亮地盯着前方；

[oʊvərˈhed] [ðə; ði] [sləʊ] [hɔːks] [seɪld] , ['ləkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] .
overhead the slow hawks sailed , looking down at him as he rode .
开销 这 慢的 老鹰 航行 , 寻找 向下 在 他 作为 他 骑 .

头顶上，几只慢吞吞的鹰隼翱翔而过，俯视着骑马的他。

[ˈsʌmtaɪmz] - [ˈhwiːld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈveriəb(ə)li] [əˈgriːəb(ə)]
Sometimes Malcourt whistled to himself , sometimes he sang in a variably agreeable
有时 - 吹口哨 到 他自己 , 有时 他 唱 在 一个 可变地 同意
[ˈvɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

马尔库尔有时会吹口哨，有时会用时而悦耳动听的声音唱歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈkwɒtɪd][ðə; ði][ˈpɒʊəts] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌ; əv]
and now and then he quoted the poets , taking pleasure in the precision of
和 现在 和 然后 他 引 这 诗人 , 采取 乐趣 在 这 精确 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪkʃ(ə)n] .
his own diction .
他的 自己的 措辞 .

他时不时地引用诗人的诗句，并为自己措辞的精准而感到愉悦。

" [ˈsɛst, ˈseɪ][lə][ˈdʒuːr][ˈdiːˈes] [mɔːrt] ,
" **C'est le jour des morts** ,
" 是 勒 一天 德斯 死亡 ,

“C'est le jour des morts,

[miːrliːˈtuŋ] , - !
Mirliton , Mirlitaine !
米尔利顿 , - !

米尔利顿，米尔利坦！

[rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] !
Requiescant in pace !
安息 在 步伐 !

安息吧！

" [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] ; [ænd; ənd][ˈkwɒtɪd] [mɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [ˈædɪŋ] ,
" **he chanted ; and quoted more of the same bard with a grimace , adding** ,
" 他 吟诵 ; 和 引 更多的 的 这 相同的 诗人 和 一个 鬼脸 , 添加 ,
他吟诵着，脸上带着一丝苦笑，又引用了同一位吟游诗人的诗句，补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] :
as he spurred his horse :
作为 他 受到刺激 他的 马 :

他策马扬鞭：

" [ˈpɒʊːiːtə] [næˌsɪtɜː] , [nɑːn][fɪt] ! — [ðə; ði][ˈpɒʊəts] [ˈnæsti] [ænd; ənd][nɑːt] [fɪt] .
" **Poeta nascitur , non fit ! — the poet's nasty and not fit** .
" 诗人 新生 , 非 合身 ! — 这 诗人的 可恶的 和 不是 合身 .

“Poeta nascitur, non fit! ——诗人肮脏且不适合。

[zʌt] !
Zut !
zut !

呸！

[buːm] - [buːm] !
Boum - boum !
砰 - 砰 !

砰砰！

[get] [əˈbɔːŋ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ɔːr] [wiːl] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] [ʌ; əv] [praɪdz] [ðɪs] [ˈbluːmɪŋ] [deɪ]
Get along , old fellow , or we'll never see the pretty ladies of Pride's this blooming day
得到 沿着 , 老的 同伴 , 或者 出色地 绝不 看 这 漂亮的 女士们 的 骄傲的 这 盛开 天
!
!
!

老兄，你最好乖乖听话，不然我们今天就见不到普莱德的漂亮姑娘们了！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspɑːtɪd] [treɪl] ,
" There was a shorter cut by a spotted trail ,
" 那里 曾是 一个 较短 切 经过 一个 斑 踪迹 ,
" 有一条小径可以抄近路 ,

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [bleɪz] [ˈɡlɪməɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz]
and when he saw the first blaze glimmering through the leaves he steered his
和 什么时候 他 锯 这 第一的 火焰 微光 通过 这 树叶 他 转向 他的
[hɔːrs] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
horse toward it .
马 朝向 它 .

当他看到第一缕火光透过树叶闪烁时，他便策马朝火光走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈdɪstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈhaɪts] [əˈbʌv] — [fɑːr] [ˈlæftər]
The sound of voices came distantly from the wooded heights above — far laughter
这 声音 的 声音 来了 遥远地 从 这 树木繁茂的 高度 多于 — 远的 笑声
,
.
.

远处树林茂密的高处传来人声——远处传来笑声，

[ðə; ði] [feɪnt] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] ; [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [ˈpɪknɪkər] — [ˈtrespæsɪŋ] [æz; əz]
the faint aroma of a wood fire ; no doubt some picnickers — trespassing as
这 头晕的 香气 的 一个 木头 火 ; 不 怀疑 一些 野餐者 — 擅闯私人领地 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

淡淡的柴火味；毫无疑问，是一些野餐者——像往常一样擅闯民宅。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [əˈfer] .
but that was Mrs . Ascott's affair .
但 那 曾是 太太 . - 事务 .

但那是阿斯科特夫人的事。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [fɑːr] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ɡaʊn] [əˈmʌŋ]
A little later , far below him , he caught a glimpse of a white gown among
一个 小的 之后 , 远的 以下 他 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 白色的 袍 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

过了一会儿，在他下方很远的地方，他瞥见树丛中出现了一件白色长袍。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [daʊn] [ðer; ðær] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðæt] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃɪz] ;
There was a spring down there somewhere in that thicket of silver birches ;
那里 曾是 一个 春天 向下 那里 某处 在 那 灌木丛 的 银 白桦树 ;
那片银桦树林里某处有一处泉眼；

[ˈpraːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrespəsəz] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
probably one of the trespassers was drinking .
大概 一 的 这 擅闯者 曾是 喝 .

很可能其中一个擅闯者喝了酒。

[soʊ] , [ˈaɪdli] [ˈkjəriəs] , [hiː; hi] [roʊd] [ðæt] [wei] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [mɔːs]
So , idly curious , he rode that way , his horse making no sound on the thick moss
所以 , 闲散地 好奇的 , 他 骑 那 方式 , 他的 马 制作 不 声音 在 这 厚的 苔藓
.
:
.

于是，他出于好奇，骑马朝那个方向走去，马儿踩在厚厚的苔藓上，没有发出任何声音。

" [ɪf] [ʃi:z] [ɔ:rnə'ment(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [sɪn]
" **If she's ornamental** , " **he said to himself** , " **I'll linger to point out the sin**
" 如果 她是 装饰 , " 他 说 到 他自己 , " 患病的 萦绕 到 观点 出去 这 罪
[ʌv; əv] ['trespæɪŋ] ;
of trespassing ;
的 擅闯私人领地 ;

“如果她只是个装饰品,”他自言自语道, “我就要留下来指出这种擅闯的罪行;

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sə'fɪntli] [ɔ:rnə'ment(ə)l] —
that is if she is sufficiently ornamental —
那 是 如果 她 是 足够 装饰 —

前提是她外表足够漂亮——

" [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [wɪtʃ] [krækt] ; [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [waɪt] ,
" **His horse stepped on a dead branch which cracked** ; **the girl in white** ,
" 他的 马 步 在 一个 死的 分支 哪个 裂纹 ; 这 女孩 在 白色的 ;

“他的马踩到了一根枯枝, 树枝断裂了; 穿白衣服的女孩,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɒkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]
who had been looking out through the birch - trees across the valley , **turned her**
WHO 有 到过 寻找 出去 通过 这 桦木 - 树木 穿过 这 谷 , 转向 她
[hed] .
head .
头 .

她一直透过山谷对面的白桦树向外眺望, 然后转过头来。

[ðeɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [i:tʃ] [ʌðər] [i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ; [hi:; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ɛksklə'meɪʃn]
They recognised each other even at that distance ; **he uttered a low exclamation**
他们 已确认 每个 其他 甚至 在 那 距离 ; 他 说出 一个 低的 感叹

[ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,

即使隔着这么远的距离, 他们也认出了彼此; 他低声发出了一声满意的叹息。

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
sprang from his saddle ,
弹簧 从 他的 鞍 ,

他从马鞍上跳了下来,

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:si] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]
and led his horse down among the mossy rocks of the water - course to the
和 引领 他的 马 向下 之中 这 苔藓 岩石 的 这 水 - 课程 到 这

[ʃelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] [oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [rə'vi:n] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
shelf of rock overhanging the ravine where she stood as motionless as one of
架子 的 岩石 悬垂 这 峡谷 在哪里 她 站立 作为 静止不动 作为 一 的

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['sæplɪŋz] .
the silver saplings .
这 银 树苗 .

他牵着马, 沿着水道上长满青苔的岩石, 来到悬在峡谷上方的岩石平台上, 她像一棵银色的小树苗一样一动不动地站在那里。

" [vər'dʒɪniə] , " [hi:; hi] [sed] , ['hju:mərəsli] [ə'bæft] , " [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [si:; ju:; jʊ] ,
" **Virginia** , " **he said** , **humorously abashed** , " **shall I say I am glad to see you** ,
" 弗吉尼亚州 , " 他 说 , 幽默地 羞愧 , " 将 我 说 我 是 高兴的 到 看 你 ,

“弗吉尼亚,”他带着几分尴尬的幽默说道, “我应该说我很高兴见到你吗? ”

[ænd; ənd] [haʊ] [d'ju:] [du:] , [ænd; ənd] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ][hænd] ? — [ɔ:r][hæd; həd][aɪ] ['betər] [nɑ:t] ?
and how d'you do , **and offer you my hand ? — or had I better not ?**
和 如何 你 做 , 和 提供 你 我的 手 ? — 或者 有 我 更好的 不是 ?

你好, 我该向你伸出手吗? ——或者我最好还是别这么做?

" ['pɪk,nɪkɪŋ] ? "
" **Picnicking** ? "
" 野餐 ? "

“野餐？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] !
" **How charming** !
" 如何 迷人 !

真迷人！

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;

他说：

" [æz; əz] [ðooʊ] [wʌn] ['kʊdnt] [si:] [ɪ'nʌf] ['kʌntri] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['wɪndəʊz] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn]
" **as though one couldn't see enough country out of one's windows every minute in**
" 作为 尽管 一 不能 看 足够的 国家 出去 的 一个人的 视窗 每一个 分钟 在
[ðə; ði] [jɪr] .
the year .
这 年 .

“仿佛一年到头，每时每刻都无法从窗户里看到足够的乡村景色。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [wer] ['sentɪmənt] [wɪl] [kra:p][ʌp] ;
But you can't tell where sentiment will crop up ;
但 你 不能 告诉 在哪里 情绪 将要 庄稼 向上 ;

但你无法预料情感会在哪里出现；

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [ænts][ɔ:f][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [stɪks] [aʊt]
some people don't object to chasing ants off the dishes and fishing sticks out
一些 人们 不 目的 到 追逐 蚂蚁 离开 这 菜肴 和 钓鱼 棍子 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] .
of the milk .
的 这 牛奶 .

有些人并不反对把蚂蚁从盘子里赶走，或者把棍子从牛奶里捞出来。

[aɪ][du:]
I do
我 做

我愿意....

[ɪts] ['ræðər] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ə'loʊn] : [seɪvz] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kru:əl]
It's rather fortunate I found you alone : saves a frigid reception and cruel
它是 相当 幸运 我 成立 你 独自的 : 保存 一个 寒冷 接待 和 残忍的
['kɑ:ments] ['æftər][aɪm] [gɔ:n]
comments after I'm gone
评论 后 我是 已消失

幸好我碰巧遇到的是你一个人：免得我走后你冷眼相待，还说些刻薄的话.....

['æftər][aɪm] [gɔ:n] , [vər'dʒɪniə] .
After I'm gone , Virginia .
后 我是 已消失 , 弗吉尼亚州 .

我走后，弗吉尼亚。

" [hi:; hi] ['si:tid] [hɪm'self] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlait] [fel] [ə'gri:əbli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:f][ʊʊvər][ðə; ði]
" He seated himself where the sunlight fell agreeably and looked off over the
" 他 坐着 他自己 在哪里 这 阳光 跌倒 欣然 和 看起来 离开 超过 这
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

他找了个阳光宜人的地方坐下，眺望山谷。

[ə; eɪ] ['frʌŋkən] ['rɪvər][ræn] [bɪ'lou] — [ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [θru:] [ɪts] [oʊn] ['stoʊni] ['skelɪt(ə)n]
A shrunk river ran below — a mere thread of life through its own stony skeleton
一个 缩小 河 跑 以下 — 一个 仅仅 线 的 生活 通过 它是自己的 石质的 骨骼
— [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] - ['haɪdɪd] [θɪŋz] [ɑ:n] [tu:]
— a mockery of what it once had been before the white - hided things on two
— 一个 嘲讽 的 什么 它 一次 有 到过 前 这 白色的 - 隐藏 事物 在 二
[legz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['fɔrɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [kɪld] [ɪts] [ku:l] ['mɔ:si] ['sɔ:rsɪz] [ɪn]
legs had cut the forests from the hills and killed its cool mossy sources in
腿 有 切 这 森林 从 这 丘陵 和 被杀 它是凉爽的 苔藓 来源 在
[ðer; ðər] [tʃænlz] .
their channels .
他们的 频道 .

一条干涸的河流在下方奔流——它只剩下一丝生命线在它自己的石头骨架中苟延残喘——这与它曾经的模样形成了鲜明的对比，那时，那些白皮肤的两足动物砍伐了山上的森林，杀死了河道中凉爽的苔藓源头。

[ðə; ði] ['krʌʃərz] [ʌv; əv] [pʌlp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔjɜ:z] [ʌv; əv][b:gz][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk]
The crushers of pulp and the sawyers of logs had done their dirty work
这 破碎机 的 纸浆 和 这 锯木工 的 日志 有 完毕 他们的 肮脏的 工作
[ˈθɜ:rəli] ;
thoroughly ;
彻底 ;

纸浆粉碎机和原木锯木工已经彻底完成了他们的脏活累活；

[ðer; ðər][ˈæsidz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔ:dʌst] ['pɔɪznd] [ænd; ənd] [tʃoukt] ;
their acids and their sawdust poisoned and choked ;
他们的 酸 和 他们的 锯末 中毒 和 窒息 ;

它们的酸液和锯末中毒窒息；

[ðer; ðər] [devə'steɪʃn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tri:] - [kloʊðd] [hɪl] [flæŋks] [tu:; tə]['æɪɪd] [lʌmps] [ʌv; əv][sænd]
their devastation turned the tree - clothed hill flanks to arid lumps of sand
他们的 毁灭 转向 这 树 - 穿着衣服 爬坡道 侧翼 到 干旱 肿块 的 沙
[ænd; ənd] [rɑ:k] .
and rock .
和 岩石 .

它们的破坏将树木繁茂的山坡变成了干旱的沙石堆。

[hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tri:z] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ˈnju:z,peɪpəz] !
He said aloud , " to think of these trees being turned into newspapers !
他 说 大声 , " 到 思考 的 这些 树木 存在 转向 进入 报纸 !

他大声说道：“想想这些树竟然要变成报纸！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪmzɪkli] .
" He looked up at her whimsically .
" 他 看起来 向上 在 她 异想天开地 .

他若有所思地抬头看着她。

" [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [help] [groʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" The least I can do is to help grow them again .
" 这 至少 我 能 做 是 到 帮助 生长 他们 再次 .

“我至少可以帮他们重新成长。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːsfert] [aɪ] [maɪt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪf] [aɪm] [ˈkerfəli] [speɪdɪd] [ɪn] .
" **As a phosphate I might amount to something — if I'm carefully spaded in .**
" 作为 一个 磷酸盐 我 可能 数量 到 某物 — 如果 我是 小心 铲子 在 .
作为一种磷酸盐，如果我被小心地铲入地下，我或许能发挥一些作用。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈmɑːkəri] : " [həʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [vərˈdʒɪniə] ? "
" **And in a lower voice just escaping mockery : " How are you , Virginia ? "**
" 和 在 一个 降低 嗓音 只是 逃脱 嘲讽 : " 如何 是 你 , 弗吉尼亚州 ? "
“然后他压低声音，带着一丝嘲讽问道：‘弗吉尼亚，你好吗？’”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜːrɪktli] [wel] . "
" **I am perfectly well . "**
" 我 是 完美 出色地 . "
我身体很好。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ?
" **Are you well enough to sit down and talk to me for half an hour ?**
" 是 你 出色地 足够的 到 坐 向下 和 讲话 到 我 为了 一半 一个 小时 ?
“您身体状况允许我坐下来和您聊半个小时吗？”

" [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **She made no reply .**
" 她 制成 不 回复 .
她没有回答。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [,ɪnɑːˈtɪstɪk,-kəl] ,
" **Don't be dignified ; there is nothing more inartistic ,**
" 不 是 凝重 ; 那里 是 没有什么 更多的 不艺术的 ,
“别摆架子；没有比这更不艺术的了。”

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [ˈɪnkʌm] .
except a woman who is trying to be brave on an inadequate income .
除了 一个 女士 WHO 是 尝试 到 是 勇敢的 在 一个 不足 收入 .
除了那些收入微薄却努力表现得勇敢的女性。

" [ʃiː; ji] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She did not move or look at him .**
" 她 做过 不是 移动 或者 看 在 他 .
她一动不动，也没有看他。

" [vərˈdʒɪniə] — [dɪr] ? "
" **Virginia — dear ? "**
" 弗吉尼亚州 — 亲爱的 ? "
“弗吉尼亚——亲爱的？”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "
“什么？”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Do you remember that day we met in the surf ; and you said something**
" 做 你 记住 那 天 我们 遇见 在 这 冲浪 ; 和 你 说 某物
[ˈɪnsələnt] [tuː; tə][emˈiː] ,
insolent to me ,
傲慢的 到 我 ,
“你还记得那天我们在海浪中相遇吗？你当时对我说了些无礼的话。”

[ænd; ʌnd] [bent] ['ʊvər] , ['leɪŋ] [jɔː; jər] [pɑːmz] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [,em 'iː] ['ʊvər] [jɔː; jər]
and bent over , laying your palms flat on the water , looking at me over your
和 弯曲 超过 , 躺下 你的 棕榈树 平坦的 在 这 水 , 寻找 在 我 超过 你的
['ʃʊldər] ? "
shoulder ? "
肩膀 ? "

你弯下腰，手掌平放在水面上，从肩膀上方看着我？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ? "
" **You** **knew** **what** **you** **were** **doing** ? "
" 你 知道 什么 你 是 正在做 ? "

“你知道自己在做什么吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] .
" **This is part of the consequences** .
" 这 是 部分 的 这 结果 .

这是后果的一部分。

[ðæts] [wʌt] [laɪf] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] .
That's what life is , nothing but a game of consequences .
那就是 什么 生活 是 , 没有什么 但 一个 游戏 的 结果 .

这就是人生，不过是一场后果游戏。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [juː; jʊ] [æd'mɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;
I knew what I was doing ; you admit you were responsible for yourself ;
我 知道 什么 我 曾是 正在做 ; 你 承认 你 是 负责的 为了 你自己 ;

我知道自己在做什么；你承认你要为自己的行为负责；

[ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ['evər] [sɪnz] .
and nothing but consequences have resulted ever since .
和 没有什么 但 结果 有 结果 曾经 自从 .

此后，带来的只有种种后果。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ʌnd] ['frendli] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
Sit down and be reasonable and friendly ; won't you ? "
坐 向下 和 是 合理的 和 友好的 ; 惯于 你 ? "

请坐下来，好好沟通，态度友好一些，好吗？

" [aɪ] ['kænə:t] [steɪ] [hɪr] . "
" **I cannot stay here** . "
" 我 不能 停留 这里 . "

“我不能留在这里。”

" [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [k'rɪspt] [mɔːs]
" **Try , he said , smiling , and made room for her on the sun - crisped moss**
" 尝试 , " 他 说 , 微笑 , 和 制成 房间 为了 她 在 这 太阳 - 酥脆 苔藓

·
·
·
·

“试试吧，”他笑着说，然后在被阳光晒得发脆的苔藓上给她腾出了地方。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wiθ][æən; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [er] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]
A little later she seated herself with an absent - minded air and gazed out
一个 小的 之后 她 坐着 她自己 和 一个 缺席的 - 有思想 空气 和 凝视 出去
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
across the valley .
穿过 这 谷 .

过了一会儿，她心不在焉地坐了下来，凝视着山谷。

[ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] , [ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːmətʊrli] [ˈjeləʊ] , [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] .
A leaf or two , prematurely yellow , drifted from the birches .
一个 叶子 或者 二 , 过早 黄色的 , 漂移 从 这 白桦树 .
一两片过早泛黄的叶子从白桦树上飘落下来。

" [aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtʃəli] , " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpəʊəm][ɑːn] [ˈɔːtəm] :
" **It reminds me , he said thoughtfully , of that exquisite poem on Autumn :**
" 它 提醒 我 , " 他 说 深思熟虑 , " 的 那 精美的 诗 在 秋天 :
“这让我想起,”他若有所思地说, “那首关于秋天的优美诗歌:

" - [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] ,
" ' **The autumn leaves are falling ,**
" - 这 秋天 树叶 是 坠落 ,
“秋叶飘落,

[ðeə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈevriwɛr] ;
They're falling everywhere ;
它们是 坠落 到处 ;
它们到处都在掉落;

[ðeə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
They're falling in the atmosphere ,
它们是 坠落 在 这 气氛 ,
它们正在大气层中坠落,

[ðeə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — -
They're falling in the air — ' ;
它们是 坠落 在 这 空气 — -
它们在空中坠落——

— [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈeni] [mɔːr] , [daɪ] . "
— **and I don't remember any more , dear .** "
— 和 我 不 记住 任何 更多的 , 亲爱的 . "
“——亲爱的, 我什么都不记得了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [brˈsaɪdz] [ˈnɑːnsens] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" **Did you wish to say anything to me besides nonsense ? " she asked , flushing .**
" 做过 你 希望 到 说 任何事物 到 我 除了 废话 ? " 她 问 , 冲洗 .
“除了胡说八道, 你还有什么想跟我说的吗?”她脸红了, 问道。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][em ˈiː] ? "
" **Did you expect anything else from me ?** "
" 做过 你 预计 任何事物 别的 从 我 ? "
你还指望我做什么呢?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] . "
" **I had no reason to .** "
" 我 有 不 原因 到 . "
“我没有理由那样做。”

" [oʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] .
" **Oh ; I thought you might have been prepared for a little wickedness .**
" 哦 ; 我 想法 你 可能 有 到过 准备 为了 一个 小的 邪恶 .
“哦; 我还以为你会做好应对一点恶作剧的准备呢。”

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [mɔːr] [ɡriːn] [ðæn; ðən] [bluː] , [ɑːn][hɪm; ɪm] .

" **She turned her eyes , more green than blue , on him .**
" 她 转向 她 眼睛 , 更多的 绿色的 比 蓝色的 , 在 他 .

她转过头来, 用她那双与其说是蓝色不如说是绿色的眼睛看着他。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnpriːperd] . "

" **I was not unprepared .**
" 我 曾是 不是 毫无准备 .

“我并非毫无准备。”

" [nɔːr][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] ; " [dəʊnt] [lets] [dɪsəˈpɔɪnt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" **Nor I , " he said gaily ; " don't let's disappoint each other .**
" 也不 我 , " 他 说 兴高采烈地 ; " 不 我们来吧 辜负 每个 其他 .

“我也是,”他兴高采烈地说; “我们不要让彼此失望。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfæməliz] [ɑːr; ər] [ˈdekədənt] ;

You know our theory is that the old families are decadent ;
你 知道 我们的 理论 是 那 这 老的 家庭 是 颓废 ;

你知道我们的理论是, 老牌家族已经衰落了;

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ˈeni] [ˈθiːəri] [wiː; wi] [ædˈvæns] — [ɪn][ðə; ði]

and I think we ought to try to prove any theory we advance — in the
和 我 思考 我们 应该 到 尝试 到 证明 任何 理论 我们 进步 — 在 这

[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] .

interests of psychology .
兴趣 的 心理学 .

我认为, 为了心理学的发展, 我们应该努力证明我们提出的任何理论。

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "

Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] .

" **I think we have proved it .**
" 我 思考 我们 有 已证实 它 .

我认为我们已经证明了这一点。

" [hiː; hi] [læft] ,

" **He laughed ,**
" 他 笑了 ,

他笑了,

[ænd; ænd] [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈɡenst]

and passing his arm around her drew her head so that it rested against
和 通过 他的 手臂 大约 她 画 她 头 所以 那 它 休息 反对

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .
他的 脸 .

他用手臂环住她, 将她的头靠在他的脸上。

" [ðæt] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [dɪsˈɑːnərəbl] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ˈvɔɪs] .

" **That is particularly dishonourable , " she said in an odd voice .**
" 那 是 特别 不光彩的 , " 她 说 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“这尤其不光彩,”她用一种奇怪的语气说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [ˈmærid] ? "

" **Because I'm married ? "**
" 因为 我是 已婚 ? "

“因为我结婚了? ”

" [jes] ; [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "

" **Yes** ; **and** **because** **I know it** . "

" 是的 ; 和 因为 我 知道 它 . "

“是的，因为我知道。”

" [ðæts] [tru:] ; [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][pɑ:m] [bi:tʃ] .

" **That's true** ; **you didn't know it when we were at Palm Beach** .

" 那就是 真的 ; 你 没有 知道 它 什么时候 我们 是 在 棕榈 海滩 .

“没错；我们在棕榈滩的时候你还不知道。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪməɹ][ðæn; ðən] [ðɪs] .

That was tamer than this .

那 曾是 驯服者 比 这 .

那比这温和多了。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈveri] [ˈi:zəli] [pru:v] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈθi:əri] .

I think now we can very easily prove our theory .

我 思考 现在 我们 能 非常 容易地 证明 我们的 理论 .

我认为现在我们可以很容易地证明我们的理论。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] .

" **And he kissed her , still laughing** .

" 和 他 亲吻 她 , 仍然 笑 .

“然后他一边笑着一边吻了她。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəɹ] .

But when he did it again , she turned her face against his shoulder .

但 什么时候 他 做过 它 再次 , 她 转向 她 脸 反对 他的 肩膀 .

但当他再次这样做时，她把脸埋在他的肩膀上。

" [ˈkɜ:ɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ;

" **Courage** , " **he said** ;

" 勇气 , " 他 说 ;

“勇气,”他说；

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈaʊəɹz] — [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ]

" **we ought to be able to prove this theory of ours — you and I**

" 我们 应该 到 是 有能力的 到 证明 这 理论 的 我们的 — 你 和 我

[tə'geðəɹ] —

together —

一起 —

“我们应该能够证明我们的这个理论——你和我一起——”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

" **She was crying** .

" 她 曾是 哭泣 .

她哭了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɡɪltɪ] [ɑ:n] - [ə'kaʊnt] , [ju:; jə] [ˈni:dnt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **If you're feeling guilty on Shiela's account , you needn't , " he said** .

" 如果 你是 感觉 有罪的 在 - 帐户 , 你 不必 , " 他 说 .

“如果你因为希拉的事而感到内疚，其实不必如此,”他说。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ɪn'dɔɹ] [em 'i:] ? "

" **Didn't you know she can scarcely endure me ? "**

" 没有 你 知道 她 能 几乎 忍受 我 ? "

“难道你不知道她几乎无法忍受我吗? ”

" [waɪ] - [jes] . "

" **Y - yes** . "

" 是 - 是的 . "

“是，是的。”

" [wel] , [ðen] — "
" **Well , then** — "
" 出色地 , 然后 — "

“那么——”

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no — no !**
" 不 — 不 — 不 !

不——不——不！

[ˈluːɪs] — [aɪ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] — "
Louis — I care too much — "
路易斯 — 我 关心 也 很多 — "

路易斯——我太在乎了——”

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" **For yourself ?** "
" 为了 你自己 ? "

“为了你自己？ ”

" [en] - [noʊ] . "
" **N - no .** "
" N - 不 . "

“不，不。”

" [fɔːr; fər][,em ˈiː] ?
" **For me ?**
" 为了 我 ?

“为我？

[fɔːr; fər] [ˈʃaɪlə] ?
For Shiela ?
为了 希拉 ?

给希拉？

[fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ? "
For public opinion ? "
为了 民众 观点 ? "

为了公众舆论？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For what ?** "
" 为了 什么 ? "

“为了什么？ ”

火力线(The Firing Line)

第24/25页

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [məʊst; məst] [bi; bi] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] — ['diːsnt] .
" I — I think it — must — be — for — for — just — for being — decent .
" 我 — 我 思考 它 — 必须 — 是 — 为了 — 为了 — 只是 — 为了 — 存在 — 体面的 .

“我——我想这一定是——仅仅是因为——体面。”

" [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
" He inspected her — with lively interest .
" 他 — 检查 — 她 — 和 — 热闹 — 兴趣 .

他饶有兴致地打量着她。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " [jʊə(r)] [dɪs'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] !
" Hello , " he said coolly , " you're disproving our theory !
" 你好 , " 他 说 冷静地 , " 你是 反驳 我们的 理论 !

“你好,”他冷冷地说,“你反驳了我们的理论!”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæŋkətʃɪf] .
" She turned her face away — from him , touching her eyes with her — handkerchief .
" 她 — 转向 — 她 — 脸 — 离开 — 从 — 他 , — 接触 — 她 — 眼睛 — 和 — 她 — 手帕 .

她转过脸去,用手帕揉了揉眼睛。

" [ɔːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [ɪz] [ðər; ðər] [ə'nʌðər] [mæn] ? "
" Or , " he added ironically , " is there another man ? "
" 或者 , " 他 — 额外 — 讽刺的是 , " 是 — 那里 — 其他 — 男人 ? "

他讽刺地补充道:“或者,还有另一个人吗?”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ;
" No , " she said without resentment ;
" 不 , " 她 — 说 — 没有 — 怨恨 ;

“不,”她没有怨恨地说;

[ænd; ænd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːləti] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
" and there was a certain quality in her voice new to him — a curious sweetness that he had never before perceived .
" 和 — 那里 — 曾是 — 一个 — 肯定 — 质量 — 在 — 她 — 嗓音 — 新的 — 到 — 他 — — 一个 — 好奇的 — 甜味 — 那 — 他 — 有 — 绝不 — 前 — 感知 .

她的声音里有一种他从未听过的独特韵味——一种他从未察觉过的奇特甜美。

" [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɑɪətli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] ['sʌfəd] ? "
" Tell me , " he said quietly , " have you really suffered ? "
" 告诉 — 我 , " 他 — 说 — 悄悄 , " — 有 — 你 — 真的 — 遭受 ? "

“告诉我,”他轻声说道,“你真的受过苦吗?”

" ['sʌfəd] ?
" Suffered ?
" 遭受 ?

遭受过什么?

[jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

是的。”

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ? "
" You really cared for me ? "
" 你 真的 关心 为了 我 ？ "

“你真的很关心我吗？ ”

" [aɪ][duː] [stiɪ] .
" I do still .
" 我 做 仍然 .

我仍然如此。

" [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmælɪs] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A flicker of the old malice lighted his face .
" 一个 闪烁 的 这 老的 恶意 照明 他的 脸 .

“他脸上闪过一丝旧日的恶意。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let][,em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] ?
" But you won't let me kiss you ?
" 但 你 惯于 让 我 吻 你 ？

“但你不让我吻你吗？ ”

[waɪ] ?
Why ?
为什么？

为什么？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" She looked up into his eyes .
" 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 .

她抬头望着他的眼睛。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ˈpaʊərləs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɔːr] .
" I feel as powerless with you as I was before .
" 我 感觉 作为 无力 和 你 作为 我 曾是 前 .

“我感觉和以前一样，对你毫无力量。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl] .
You could always have had your will .
你 可以 总是 有 有 你的 将要 .

你本来可以立下遗嘱的。

[wʌns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] .
Once I would not have blamed you .
一次 我 会 不是 有 被指责 你 .

以前我不会责怪你。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkaʊərdli] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [aɪ][hæv; həv] [fəˈgɪvn] [maɪˈself] — "
Now it would be cowardly — because — I have forgiven myself — "
现在 它 会 是 胆小 — 因为 — 我 有 已原谅 我 — "

现在那样做是懦弱的——因为——我已经原谅了自己——”

" [aɪ][wəʊnt] [dɪˈstɜːrb][jʊr; jər] [vaʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪriəsli] .
" I won't disturb your vows , " he said seriously .
" 我 惯于 打扰 你的 誓言 , " 他 说 严重地 .

“我不会打扰你们的誓言，”他严肃地说。

" [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] . "
" Then — I think you had better go . "
" 然后 — 我 思考 你 有 更好的 去 . "

“那么——我想你最好还是走吧。”

" [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
" I am going
" 我 是 去

“我要去....

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [əˈɡen]
" **I only wanted to see you again**
我 仅有的 通缉 到 看 你 再次

我只想再见你一面.....

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jə] ['sʌmθɪŋ] , [dɪr] ? "
" **May I ask you something , dear ?** "
可能 我 问 你 某物 , 亲爱的 ? "

亲爱的，我可以问你个问题吗？

" [æsk][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ask it , " she said .**
" 问 它 , " 她 说 .

“问吧,”她说。

" [ðen] — [juː; jə][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈoʊvər] [ðɪs] , [ɑːnt] [juː; jə] ? "
" **Then — you are going to get over this , aren't you ?** "
" 然后 — 你 是 去 到 得到 超过 这 , 不是 你 ? "

“那么——你会挺过去的，对吧？ ”

" [nɑːt][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jə][lɪv; laɪv] , [ˈluːɪs] . "
" **Not as long as you live , Louis .** "
" 不是 作为 长的 作为 你 居住 , 路易斯 . "

“只要你活着就不会有这种事，路易。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦! ...

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] ? "
" **And suppose I were not living ?** "
和 认为 我 是 不是 活的 ? "

如果我不在人世呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juːd] [rɪˈkʌvər] , [ˈwʊdnt] [juː; jə] ? "
" **You'd recover , wouldn't you ?** "
" 你会 恢复 , 不会 你 ? "

你会康复的，对吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [miːn] . "
" **I don't know what you mean .** "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [wel] , [juːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈlðər] [tempˈteɪ(ə)n] —
" **Well , you'd never have any other temptation —**
" 出色地 , 你会 绝不 有 任何 其他 诱惑 —

“嗯，你就不会再有其他诱惑了——”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈskɑːrlət] .
" **She turned scarlet .**
" 她 转向 猩红 .

她脸涨得通红。

" [ðæt] [ɪz] [ˈwɪkɪd] ! "
" **That is wicked !** "
" 那 是 邪恶 ! "

“太邪恶了！ ”

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ;
" It certainly is , " he said with great gravity ;
" 它 当然 是 , " 他 说 和 伟大的 重力 ;
“的确如此,”他严肃地说;

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['skersli] ['flætərɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][,em 'i:]
" and I must come to the scarcely flattering conclusion that there is in me
" 和 我 必须 来 到 这 几乎 奉承 结论 那 那里 是 在 我
[ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [dɪ'prævəti] ,
a source of hideous depravity ,
一个 来源 的 可怕 堕落 ,
“我不得不得出这样一个几乎令人羞愧的结论：我身上存在着一种可怕的堕落。”

[ðə; ði] [ʌn'si:n] [emə'neiŋ] [ʌv; əv] [wɪt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['jʊpəs] - [tri:] ,
the unseen emanations of which , like those of the classic upas - tree ,
这 看不见 辐射 的 哪个 , 喜欢 那些 的 这 经典的 上土 - 树 ,
其无形散发物，如同经典的乌帕斯树的散发物一样，

[ɑ:r; ər] ['pjʊrɪst] ['pɔɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɔ:rəli] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
are purest poison to a woman morally constituted as you are .
是 最纯净的 毒 到 一个 女士 道德上 构成 作为 你 是 .
对于像你这样品德高尚的女性来说，这无疑是最纯粹的毒药。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hi:; hi] [læft] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɜ:rθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [br'wɪldərd]
" She looked up as he laughed ; but there was no mirth in her bewildered
" 她 看起来 向上 作为 他 笑了 ; 但 那里 曾是 不 欢笑 在 她 困惑
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他笑的时候，她抬起头；但她困惑的眼神中没有一丝笑意。”
" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] , [wɪt] [ɪz][f'eɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][,em 'i:] . "
" There is something in you , Louis , which is fatal to the better side of me . "
" 那里 是 某物 在 你 , 路易斯 , 哪个 是 致命的 到 这 更好的 边 的 我 . "
“路易斯，你身上有种东西，它摧毁了我善良的一面。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vər'dʒɪniə] ['kʊdn't] [ɪn'dʊr] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] . "
" The other Virginia couldn't endure me , I know . "
" 这 其他 弗吉尼亚州 不能 忍受 我 , 我 知道 . "
“我知道，另一个弗吉尼亚人受不了我。”

" [maɪ] ['ʌðər] [self] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [jʊr; jər] ['betər] [self] . "
" My other self learned to love your better self . "
" 我的 其他 自己 学习 到 爱 你的 更好的 自己 . "
“我的另一个自我学会了爱你更好的自己。”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — "
" I have none — "
" 我 有 没有任何 — "
我没有——

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ɪn] — "
" I have seen it revealed in — "
" 我 有 已见 它 揭晓 在 — "
“我已在.....中看到了它的揭示。”

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [læft] ,
" Oh , yes , " he laughed ,
" 哦 , 是的 , " 他 笑了 ,
“哦，是的,”他笑着说。

" [rɪviːld] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] . "

" **revealed in what you used to call one of my infernal flashes of chivalry** . "

" 揭晓 在 什么 你 用过的 到 称呼 一 的 我的 地狱 闪光灯 的 骑士精神 . "

" 在你过去常说的我那邪恶的骑士精神闪现中显露了出来。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ɪn] [ðæt] .

" **Yes , " she said quietly , " in that** .

" 是的 , " 她 说 悄悄 , " 在 那 .

" 是的,"她平静地说,“在那方面。”

" [hiː; hi] [sæt] [ˈveri] [stiːl] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈsʌŋˈfaɪn] , [ˈpɒndəɪŋ] ;

" **He sat very still there in the afternoon sunshine , pondering** ;

" 他 卫星 非常 仍然 那里 在 这 下午 阳光 , 沉思 ;

"他静静地坐在那里,沐浴着午后的阳光,陷入沉思;

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [səːtft] [ðə; ði] [ˈvæli] [depθs] [brɪˈlooʊ] , [bɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] -

and sometimes his gaze searched the valley depths below , lost among the tree -

和 有时 他的 目光 搜索 这 谷 深度 以下 , 丢失的 之中 这 树 -

[taːps] ;

tops ;

最高额 ;

有时他的目光会投向山谷深处,消失在树梢之间;

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [faːr] [həˈraɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bluː] [hɪlz] [stʊd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]

sometimes he studied the far horizon where the little blue hills stood up against the

有时 他 研究 这 远的 地平线 在哪里 这 小的 蓝色的 丘陵 站立 向上 反对 这

[skaɪ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)] [bluː] [weɪvz] [æt; ət] [siː] .

sky like little blue waves at sea .

天空 喜欢 小的 蓝色的 波浪 在 海 .

有时他会眺望远方的地平线,那里的小蓝山像海面上的小蓝波浪一样耸立在天空中。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɔːf] ; [ðə; ði] [klɪf] [briːz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ˈkɜːrli] [her] ,

His hat was off ; the cliff breeze played with his dark curly hair ,

他的 帽子 曾是 离开 ; 这 悬崖 微风 玩 和 他的 黑暗的 卷曲 头发 ,

他摘下了帽子;悬崖边的微风吹拂着他乌黑的卷发。

[ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtempəlz] ,

lifting it at the temples ,

举重 它 在 这 寺庙 ,

提拉太阳穴,

[ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ˈɑːbstɪnət] [strænd] [ðæt] [ˈnevər] [leɪ] [kwat] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

stirring the one obstinate strand that never lay quite flat on the crown of his head

搅拌 这 一 顽固 链 那 绝不 躺 相当 平坦的 在 这 王冠 的 他的 头

·

·

·

他拨弄着头顶上那缕始终无法完全服帖的顽固发丝。

[twars] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðooʊ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [priːˌkjuːpeɪʃn] ,

Twice she looked around as though to interrupt his preoccupation ,

两次 她 看起来 大约 作为 尽管 到 打断 他的 专注 ,

她两次环顾四周,似乎想打断他的专注。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈniːðər] [rɪˈspɒndɪd] [nɔːr] [iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

but he neither responded nor even seemed to be aware of her ;

但 他 两者都不 回应 也不 甚至 似乎 到 是 意识到的 的 她 ;

但他既没有回应,似乎也没有注意到她;

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪmpərˈseptəbli] [ænd; ʌnd] [ˈfaːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈerənt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and she sighed imperceptibly and followed his errant eyes with her own .

和 她 叹了口气 不易察觉地 和 随后 他的 错误的 眼睛 和 她 自己的 .

她轻轻叹了口气,顺着他游移的目光望去。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] :

At last :

在 最后的 :

终于:

" [ɪz][ð̣er; ð̣ər][noʊ̯] [wei] [aʊ̯t][ʌ̣v; ə̣v][aɪ 'ti:] [fɔ̣:r; fər][juː; jə̯] , [ˈluːɪs] ?

" Is there no way out of it for you , Louis ?

" 是 那里 不 方式 出去 的 它 为了 你 , 路易斯 ?

路易斯, 你真的没有出路了吗?

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

I am not thinking of myself , " she added simply .

我 是 不是 思维 的 我 , " 她 额外 简单地 .

“我没有考虑自己,”她简单地补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɒli] [ə'raʊnd] .

He turned fully around .

他 转向 完全 大约 .

他完全转过身去。

" [ɪf] [ð̣er; ð̣ər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊ̯t][aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jə̯] . "

" If there was a way out I'd take it and marry you . "

" 如果 那里 曾是 一个 方式 出去 ID 拿 它 和 结婚 你 . "

“如果有出路, 我会抓住它, 嫁给你。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔ̣:r; fər] [ð̣æt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][juː; jə̯] .

" I did not ask for that ; I was thinking of you .

" 我 做过 不是 问 为了 那 ; 我 曾是 思维 的 你 .

“我没有要求那样做; 我当时在想你。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" He was silent .

" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ̯] [ð̣æt] [juː; jə̯][duː][nɑːt] [lʌ̣v] [ˌem 'iː] . "

" Besides , " she said , " I know that you do not love me . "

" 除了 , " 她 说 , " 我 知道 那 你 做 不是 爱 我 . "

“此外,”她说, “我知道你不爱我。”

" [ð̣æt] [ɪz] [truː] ['oʊ̯nli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

" That is true only because I will not .

" 那 是 真的 仅有的 因为 我 将要 不是 .

“那只是因为我不会这么做。”

[aɪ][kʊd; kəd] .

I could .

我 可以 .

我可以。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm] .

" She looked at him .

" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , " [aɪ] ['mʌsnt] ;

" But , " he said calmly , " I mustn't ;

" 但 , " 他 说 平静地 , " 我 不得 ;

“但是,”他平静地说, “我不能;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
because there is no way out for me — there's no way out of anything for
因为 那里 是 不 方式 出去 为了 我 — 有 不 方式 出去 的 任何事物 为了
[em ˈiː] — [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] — [daʊn] [hɪr] . "
me — while I live — down here . "
我 — 尽管 我 居住 — 向下 这里 . "

因为只要我活着，我就没有出路——我什么都逃不掉。”

" [daʊn] — [wer] ? "
" **Down — where ? "**
" 向下 — 在哪里 ? "

“往下走——往哪儿走？”

" [ɑːn] [ðɪs] [ɪgˈzɑːtɪk][ˈplænɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈgrævəti] .
" **On this exotic planet called the earth , dear child , " he said with mocking gravity .**
" 在 这 异域风情 行星 称为 这 地球 , 亲爱的 孩子 , " 他 说 和 嘲讽 重力 .

“在这个名为地球的奇异星球上，亲爱的孩子，”他用嘲讽的严肃语气说道。

" [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [muːn] - [kæf] — [ə; eɪ] [siːd] [bloʊn] [klɪr] [frʌm; frəm] [ˈsætɜːnz] [ˈsɜːrfɪs] ,
" **I'm a sort of moon - calf — a seed blown clear from Saturn's surface ,**
" 我是 一个 种类 的 月亮 - 小牛 — 一个 种子 吹 清除 从 土星的 表面 ,

“我就像一颗月球上的小牛犊——一颗被风吹离土星表面的种子。”

[wɪtʃ] [fel] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈsprəʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈluːɪs] - .
which fell here and sprouted into the thing you call Louis Malcourt .
哪个 跌倒 这里 和 发芽 进入 这 事物 你 称呼 路易斯 - .

它落在这里，并长成了你们所说的路易·马尔库尔。

" [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [pəˈvɜːrs] [ˈgeɪəti] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [læft] ,
" **And , his perverse gaiety in full possession of him again , he laughed ,**
" 和 , 他的 变态 欢乐 在 满的 拥有 的 他 再次 , 他 笑了 ,

“然后，他那怪异的快乐再次完全占据了他的身体，他笑了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtər] - [swɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhjuːməərəs] [ˈmæɪɪs]
and his mirth was tintured with the bitter - sweet of that humorous malice
和 他的 欢笑 曾是 酊剂 和 这 苦的 - 甜的 的 那 幽默 恶意

[wɪtʃ] [dʒɪəd] [ʌnˈkaɪndli][ˈoʊnli][æt; ət] [hɪmˈself] .
which jeered unkindly only at himself .
哪个 嘲笑 不友善的 仅有的 在 他自己 .

他的快乐中带着一丝苦涩的恶意，这种恶意只会无情地嘲笑他自己。

" [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [vərˈdʒɪniə] — [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [waʊz] — [dʒʌdʒɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm]
" **All to the bad , Virginia — all to the bow - wows — judging me from**
" 全部 到 这 坏的 , 弗吉尼亚州 — 全部 到 这 弓 - 哇 — 评判 我 从
[jʊr; jər] [ˈnæroʊ] ,
your narrow ,
你的 狭窄的 ,

“弗吉尼亚，一切都糟透了——一切都糟透了——你用你狭隘的眼光来评判我，

[ɜːrθli] [ˈstændərd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈloʊk(ə)l] [dɪˈvɪnəti] .
earthly standard and the laws of your local divinity .
尘世的 标准 和 这 法律 的 你的 当地的 神 .

世俗标准和当地神灵的法则。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [bæd][aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem] .
That's why I want to see the real One and ask Him how bad I really am .
那就是 为什么 我 想 到 看 这 真实的 — 和 问 他 如何 坏的 我 真的 是 .

所以，我想见见真正的上帝，问问他我到底有多坏。

[ðeid] [tel] [em ˈiː] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [aɪl] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] .
They'd tell me down here that I'll never see Him .
他们会 告诉 我 向下 这里 那 患病的 绝不 看 他 .

他们在这里告诉我，我永远也见不到他。

[zʌt] ！
Zut ！
zut ！

呸！

[aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] — [nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ʃɑ:t] [ˈi:ðər] .
I'll take that chance — not such a long shot either .
患病的 拿 那 机会 — 不是 这样的 一个 长的 射击 任何一个 .

我愿意冒这个险——而且希望也不算渺茫。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [gʊd] , [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
Why , if I am no good , the risk is all the better ;
为什么 , 如果 我 是 不 好的 , 这 风险 是全部 这 更好的 ;

为什么呢？如果我不行，那风险反而更大了；

[hi:; hi][ɪz][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ！
He is because of such as I ！
他 是 因为 的 这样的 作为 我 ！

他之所以存在，正是因为像我这样的人！

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wer] [ɔ:l][ðə; ði][bi: 'eɪ] - [bʌs] [ɑ:r; ər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] ,
No need for Him where all the ba - bas are white as the driven snow ,
不 需要 为了 他 在哪里 全部 这 ba - 基础 是 白色的 作为 这 驱动 雪 ,

那里所有的老头都像雪一样白，何须祂？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈfeðəz] [kli:n] [ænd; ənd] [ku:] - [ku:] [hɪmz]
and all the little white doves keep their feathers clean and coo - coo hymns
和 全部 这 小的 白色的 鸽子 保持 他们的 羽毛 干净的 和 酷 - 酷 赞美诗

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [ˈsʌnset]
from dawn to sunset
从 黎明 到 日落

所有的小白鸽都保持着羽毛的洁净，从黎明到日落都咕咕地鸣叫着.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [dɪd][aɪ] ? — [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [gɔ:d] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]
By the way , I never gave you anything , did I ? — a Chinese god , for example
经过 这 方式 , 我 绝不 给予 你 任何事物 , 做过 我 ? — 一个 中国人 上帝 , 为了 例子
?
?
?

对了，我从来没送过你什么东西，对吧？——比如说，中国神明之类的？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [brɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑ:nsɪkwəns] .
" **She shook her head , bewildered at his inconsequences .**
" 她 摇晃 她 头 , 困惑 在 他的 无关紧要 .

她摇了摇头，对他的轻率行为感到困惑不解。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
" **No , I never did .**
" 不 , 我 绝不 做过 .

“不，我从来没有这样做过。”

[jʊə(r)] [nɔ:t] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [gɔ:d][frʌm; frəm][em ˈi:] .
You're not entitled to a gift of a Chinese god from me .
你是 不是 标题 到 一个 礼物 的 一个 中国人 上帝 从 我 .

你没有资格从我这里得到中国神像作为礼物。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [eɪˈti:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] — [ɑ:] — [frendz] .
But I've given eighteen of them to a number of — ah — friends .
但 我已经 给定 十八 的 他们 到 一个 数字 的 — 啊 — 朋友们 .

但我已经把其中十八个送给了一些——呃——朋友。

[aɪ][hæd; həd] [ˌnaɪnˈti:n] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] — [raɪt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ˌnaɪnˈti:nθ] [gɔːd]
I had nineteen , but never had the — right to present that nineteenth god
我 有 十九 , 但 绝不 有 这 — 正确的 到 展示 那 第十九 上帝
.
"
:
"
:
"
:

我曾拥有十九个神，但我从未有权利献上第十九个神。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈluːɪs] ? "
" What do you mean , Louis ? "
" 什么 做 你 意思是 , 路易斯 ? "

“路易斯，你这话是什么意思？”

" [oʊ] , [ðoʊz] [ˈɡɪldɪd] [ˈaɪdəlz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] .
" Oh , those gilded idols are the deities of secrecy .
" 哦 , 那些 镀金 偶像 是 这 神灵 的 保密 .

“哦，那些镀金的偶像就是秘密之神。”

[ðer; ðər] [kəˈmændmənt] [ɪz] , - [ðəʊ] [jælt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] . -
Their commandment is , ' Thou shalt not be found out . '
他们的 诫命 是 , - 你 应 不是 是 成立 出去 . -

他们的诫命是：“不可被发现。”

[soʊ][aɪ] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ˈwɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]
So I distributed them among those who worship them — that is , I have so
所以 我 分布式 他们 之中 那些 WHO 崇拜 他们 — 那 是 , 我 有 所以
[dəˈrektɪd] [maɪ] [ɪgˈzekjətəz]
directed my executors
指导 我的 遗嘱执行人

所以，我将它们分给了敬拜它们的人——也就是说，我这样指示了我的执行者.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] .
By the way , I made a new will .
经过 这 方式 , 我 制成 一个 新的 将要 .

对了，我立了一份新遗嘱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [mʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
" He looked at her cheerfully , evidently very much pleased with himself .
" 他 看起来 在 她 愉快地 , 显然 非常 很多 高兴 和 他自己 .

他兴高采烈地看着她，显然对自己非常满意。

" [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" And what do you think I've left to you ? "
" 和 什么 做 你 思考 我已经 左边 到 你 ? "

“那你觉得我给你留下了什么？”

" [ˈluːɪs] , [aɪ][dəʊnt] — "
" Louis , I don't — "
" 路易斯 , 我 不 — "

“路易斯，我不——”

" [waɪ] , [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [ˈsæd(ə)l] , [kraːp] , [ænd; ænd][spɜːrʒ][aɪ] [wɔːr] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ˈroʊd][tuː; tə]
" Why , the bridle , saddle , crop , and spurs I wore that day when we rode to
" 为什么 , 这 辔 , 鞍 , 庄稼 , 和 马刺 我 穿着 那 天 什么时候 我们 骑 到
[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] !
the ocean !
这 海洋 !

“哎呀，那天我们骑马去海边时，我戴的笼头、马鞍、马鞭和马刺！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt][juː; jʊ] ['nɒtɪst] [em 'i:] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [wɒt] [aɪ]
Don't you remember the day that you noticed me listening and asked me what I
不 你 记住 这 天 那 你 注意到 我 聆听 和 问 我 什么 我
[hɜːrd] ? "
heard ? "
听到 ? "

你难道不记得那天你发现我在偷听，然后问我听到了什么吗？

" [waɪ] - [jes] — "
" **Y - yes** — "
" 是 - 是的 — "

“是——”

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['faːðə] ?
" **And I told you I was listening to my father ?**
" 和 我 讲述 你 我 曾是 聆听 到 我的 父亲 ?

“我告诉过你，我一直在听我父亲的话？”

" [ə'ven] [ðæt] [seɪm] ['tʃɪlɪ] ['tremə] [pæst] ['oʊvə][hɜːr; hərə][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] .
" **Again that same chilly tremor passed over her as it had then .**
" 再次 那 相同的 寒冷 震颤 通过了 超过 她 作为 它 有 然后 .

“那股寒意再次袭来，就像上次一样。”

[ðə; ði] [sʌn] , ['oʊvə][ðə; ði] [ædɪ'rɒndæk] [fʊt] - [hɪlz] , [hʌŋ] [ə'bʌv] ['bændz][ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [klaʊd] .
The sun , over the Adirondack foot - hills , hung above bands of smouldering cloud .
这 太阳 , 超过 这 阿迪朗达克 脚 - 丘陵 , 悬挂 多于 乐队 的 闷烧 云 .

太阳悬在阿迪朗达克山麓，高悬在缕缕冒着烟的云层之上。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈtrɪp(ə)] - [rɪŋd] , [laɪk] ['sætɜːrɪn][ɑːn][ˈfaɪə] .
Presently it dipped into them , hanging triple - ringed , like Saturn on fire .
目前 它 浸入 进入 他们 , 绞刑 三倍 - 环状 , 喜欢 土星 在 火 .

此刻它俯冲入其中，悬挂着三重环状的星体，如同燃烧的土星。

" [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [ˈvɔɪs] ;
" **It's time for you to go , " he said in an altered voice ;**
" 它是 时间 为了 你 到 去 , " 他 说 在 一个 已修改 嗓音 ;

“你该走了，”他用一种变了声音的声音说道；

[ænd; ənd][ɪː; jɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hərə] .
and she turned to find him standing and ready to aid her .
和 她 转向 到 寻找 他 常设 和 准备好 到 援助 她 .

她转过身，发现他站在那里，准备帮助她。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪl'aɪzəʃən] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [suːn] ,
A little pale with the realisation that the end had come so soon ,
一个 小的 苍白 和 这 实现 那 这 结尾 有 来 所以 很快 ,

意识到结局来得如此之快，脸色略显苍白。

[ɪː; jɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stʊd] [mʌntɪŋ] [liːvz] .
she rose and walked slowly back to where his horse stood munching leaves .
她 玫瑰 和 步行 缓慢地 后退 到 在哪里 他的 马 站立 咀嚼 树叶 .

她起身，慢慢走回他的马儿正在啃树叶的地方。

" [wel] , [vər'dʒɪniə] — [gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
" **Well , Virginia — good - bye , little girl .**
" 出色地 , 弗吉尼亚州 — 好的 - 再见 , 小的 女孩 .

“好了，弗吉尼亚——再见了，小女孩。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
You'll be all right before long .
你会 是 全部 正确的 前 长的 .

你很快就会好起来的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhju:mər] [left][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ; [noʊ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][da:rk] [geɪz] .
" There was no humour left in his voice now ; no mocking in his dark gaze .
" 那里 曾是 不 幽默 左边 在 他的 嗓音 现在 ; 不 嘲讽 在 他的 黑暗的 目光 :
“他的声音里再也没有幽默感；他阴沉的眼神里也没有嘲讽的意味。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [veɪɡ] [dɪˈstres] .
She raised her eyes to his in vague distress .
她 提高 她 眼睛 到 他的 在 模糊的 痛苦 :
她抬起头，带着一丝不安的神色看向他。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈlðər] ?
" Where are the others ?
" 在哪里 是 这 其他的 ?
其他人呢？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [oʊ] , [ʌp][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈrɑ:ks] ?
" Oh , up on those rocks ?
" 哦 , 向上 在 那些 岩石 ?
“哦，是在那些岩石上吗？ ”

[jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfaɪər]
Yes , I see the smoke of their fire
是的 , 我 看 这 抽烟 的 他们的 火 :
是的，我看到了他们燃烧的火焰产生的烟雾.....

[seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em ˈiː] — [nɑ:t] [naʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] .
Say good - bye to them for me — not now — some day .
说 好的 - 再见 到 他们 为了 我 — 不是 现在 — 一些 天 :
请替我向他们道别——不是现在——总有一天。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [saɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn]
" She did not understand him ; he hesitated , smiled , and took her in
" 她 做过 不是 理解 他 ; 他 犹豫了一下 , 微笑 , 和 采取 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 :
“她不明白他的意思；他犹豫了一下，笑了笑，然后把她抱在怀里。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - bye , dear , " he said .
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 他 说 :
“再见，亲爱的，”他说。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 :
“再见。

" [ðeɪ] [kɪst] .
" They kissed .
" 他们 亲吻 :
他们接吻了。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
After she was half - way to the top of the rocks he mounted his horse .
后 她 曾是 一半 - 方式 到 这 顶部 的 这 岩石 他 安装 他的 马 :
当她爬到岩石顶端一半的时候，他翻身上马。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
She did not look back .
她 做过 不是 看 后退 .

她没有回头。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][spɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈbraɪd(ə)l] , [tɜːrnd]
" She's a good little sport , " he said , smiling ; and , gathering bridle , turned
" 她是 一个 好的 小的 运动 , " 他 说 , 微笑 ; 和 , 采集 辔 , 转向
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
back into the forest .
后退 进入 这 森林 .

“她真是个乖巧的小家伙,”他笑着说; 然后, 收起缰绳, 转身回到了森林里。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ˈniːðər] [sæŋ] [nɔːr] [ˈhwɪslɪd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [red] [ˈsplendər] [ʌv; əv]
This time he neither sang nor whistled as he rode through the red splendour of
这 时间 他 两者都不 唱 也不 吹口哨 作为 他 骑 通过 这 红色的 辉煌 的
[ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn] .
the western sun .
这 西 太阳 .

这一次, 他骑马穿过西方的红色夕阳时, 既没有唱歌也没有吹口哨。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈlɪsnɪŋ] .
But he was very busy listening .
但 他 曾是 非常 忙碌的 聆听 .

但他当时正全神贯注地倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [tuː; tə] [hɪr] , [tuː] ; [wʊd] - [θrʌʃ] [wɜːr; wər] [məˈloʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
There was plenty to hear , too ; wood - thrushes were melodious in the late
那里 曾是 很多 到 听到 , 也 ; 木头 - 画眉 是 悦耳动听 在 这 晚的
[æftərˈnuːn] [laɪt] ;
afternoon light ;
下午 光 ;

也有很多声音可以听; 傍晚的阳光下, 画眉鸟的鸣叫声悦耳动听;

[ˈɪnfənt] [krəʊz] [kɔːd] [frʌm; frəm] [haɪ] [ˈneɪts] [ʌnˈsiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːfi] [triː] - [tɑːps] ; [ðə; ði] [striːmz] [θɪn]
infant crows cawed from high nests unseen in the leafy tree - tops ; the stream's thin
婴儿 乌鸦 嘎嘎叫 从 高的 巢穴 看不见 在 这 绿叶 树 - 最高额 ; 这 流的 薄的
,
.
,

幼鸦在枝繁叶茂的树梢上, 从隐蔽的高巢中发出叫声; 溪流很细,

[ˈsɪlvəri] [sɔːŋ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkwaɪət] , [əˈkʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [hoʊm] .
silvery song threaded the forest quiet , accompanying him as he rode home .
银色 歌曲 螺纹 这 森林 安静的 , 随同 他 作为 他 骑 家 .
银铃般的歌声穿梭在静谧的森林中, 伴他骑马回家。

[hoʊm] ?
Home ?
家 ?

家?

[jes] — [ɪf] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .
Yes — if this silent house where he dismounted could be called that .
是的 — 如果 这 沉默的 房子 在哪里 他 下马 可以 是 称为 那 .

是的——如果他下马的这间寂静的房子也能被称为房子的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
The place was very still .
这 地方 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæstɜːz] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəsɪz]
Evidently the servants had taken advantage of their master's and mistress's
显然 这 仆人 有 已采取 优势 的 他们的 硕士学位 和 情妇的
[ˈæbsəns] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdʒ] .
absence to wander out into the woods .
缺席 到 漫步 出去 进入 这 树林 .
显然，仆人们趁着主人和女主人不在家，溜进了树林里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblmən] [hæd; həd][ðə; ði][dɔːgz] [aʊt] , [tuː] ;
Some of the stablemen had the dogs out , too ;
一些 的 这 马厩工人 有 这 狗 出去 , 也 ;
有些马厩工人也把狗放出来了；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
there was nobody in sight to take his horse ,
那里 曾是 无人 在 视线 到 拿 他的 马 ,
周围没有人可以帮他牵马。

[soʊ][hiː; hi][led][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðər; ðər][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [rˈliːv]
so he led the animal to the stables and found there a lad to relieve
所以 他 引领 这 动物 到 这 马厩 和 成立 那里 一个 小伙子 到 缓解
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
于是他牵着牲畜来到马厩，在那里找到一个男孩来替他干活。

[ðen] [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈgɑːrdn]
Then he retraced his steps to the house and entered the deserted garden
然后 他 重走 他的 步骤 到 这 房子 和 进入 这 荒凉的 花园
[wer] [pɜːrl] - [ˈtɪntɪd] [spaɪks] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs] [ˈpɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːəniːz]
where pearl - tinted spikes of iris perfumed the air and great masses of peonies
在哪里 珍珠 - 有色 尖峰 的 鸢尾花 香 这 空气 和 伟大的 群众 的 牡丹
[ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] [əˈlɔːŋ] [ˈbɔːrdərz] [bæŋkt] [diːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːl] .
nodded along borders banked deep under the long wall .
点头 沿着 边界 银行 深的 在下面 这 长的 墙 .

然后他原路返回房子，进入了荒凉的花园，珍珠色的鸢尾花穗散发着芬芳，大片牡丹沿着长墙下深深的堤岸摇曳生姿。
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbʌtərflaɪz] [stɪl] [flɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] , [bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ðæt] [ˈsɔːləm]
A few butterflies still flitted in the golden radiance , but already that solemn
一个 很少 蝴蝶 仍然 飞掠 在 这 金的 辐射 , 但 已经 那 庄严
[ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
harbinger of sunset ,
预兆 的 日落 ,
几只蝴蝶仍在金色的光芒中翩翩起舞，但日落的庄严预兆已经来临。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [toʊd] , [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈliːfi] [əbˈskjʊrəti] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [pæθ] ,
the garden toad , had emerged from leafy obscurity into the gravel path ,
这 花园 蟾蜍 , 有 出现 从 绿叶 朦胧 进入 这 碎石 小路 ,
花园里的蟾蜍从绿叶丛中钻了出来，来到了碎石小路上。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ˈheɪvɪli] [ˈfɔːrwəd][æz; əz] - [pæst] [baɪ] .
and hopped heavily forward as Malcourt passed by .
和 跳跃 重度 向前 作为 - 通过了 经过 .
当马尔库尔经过时，他重重地向前跳了一步。

[ðə; ði] [haʊs] — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] — [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz]
The house — nothing can be as silent as an empty house — echoed his
这 房子 — 没有什么 能 是 作为 沉默的 作为 一个 空的 房子 — 回声 他的
[spɜːrd] [tred] [frʌm; frəm] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ˈsterweɪ] .
spurred tread from porch to stairway .
受到刺激 踏 从 门廊 到 楼梯 .
房子——没有什么比空荡荡的房子更安静的了——回荡着他从门廊到楼梯的马蹄声。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈlændɪŋ] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ðen] [rəʊnd] [ˈeɪmləsli] [θru:] ,
He went up to the first landing , not knowing why , then roamed aimlessly through ,
他 去 向上 到 这 第一的 降落 , 不是 会心 为什么 , 然后 漫游 漫无目的地 通过 ,
他不知为何走到第一层平台, 然后漫无目的地四处游荡。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ˈaɪdli] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [æz; əz] [ðooʊ] [ðei]
wandering from room to room , idly , looking on familiar things as though they
漫游 从 房间 到 房间 , 闲散地 , 寻找 在 熟悉的 事物 作为 尽管 他们
[wɜ:r; wər] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
were strange — strange , but uninteresting .
是 奇怪的 — 奇怪的 , 但 无聊 .
他漫无目的地在房间里闲逛, 看着熟悉的事物, 仿佛它们很陌生——陌生, 却又无趣。

[ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn] , [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hi:; hi] [ˈdrɪftɪd] , [ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
Upstairs and down , in , around , and about he drifted , quiet as a cat ,
楼上 和 向下 , 在 , 大约 , 和 关于 他 漂移 , 安静的 作为 一个 猫 ,
他上上下下、里里外外、四处游荡, 像猫一样安静。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
avoiding only his wife's bedroom .
避免 仅有的 他的 妻子的 卧室 .
他唯一避开的就是他妻子的卧室。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][du:][soʊ]
He had never entered it since their marriage ; he did not care to do so
他 有 绝不 进入 它 自从 他们的 婚姻 ; 他 做过 不是 关心 到 做 所以
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
自从结婚以来, 他从未进去过; 现在他也不想进去。

[ðooʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd] .
though the door stood wide .
尽管 这 门 站立 宽的 .
虽然门大开着。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdɪfrənt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,
And , indifferent , he turned without even a glance , and traversing the hall ,
和 , 冷漠 , 他 转向 没有 甚至 一个 瞥一眼 , 和 穿越 这 大厅 ,
他漠然地转身, 连看都没看一眼, 穿过大厅。

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
descended the stairs to the library .
下降 这 楼梯 到 这 图书馆 .
走下楼梯来到图书馆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [legz] [krɔ:st] , [ˈdrʌmɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:t]
For a while he sat there , legs crossed , drumming thoughtfully on his boot
为了 一个 尽管 他 卫星 那里 , 腿 交叉 , 打鼓 深思熟虑 在 他的 启动
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [kra:p] ;
with his riding - crop ;
和 他的 骑术 - 庄稼 ;
他盘腿坐在那里, 若有所思地用马鞭敲着靴子, 过了一会儿;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [tʃer] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
and after a while he dragged the chair forward and picked up a pen .
和 后 一个 尽管 他 拖拽 这 椅子 向前 和 挑选 向上 一个 笔 .
过了一会, 他把椅子拉到前面, 拿起一支笔。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ; " [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] ['reɪlroʊd] [fer] — [ænd; ənd] [ʃi:l] [ni:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]
" **Why not ?** " **he said aloud** ; " **it will save railroad fare** **— and she'll need it all**
" 为什么 不是 ? " 他 说 大声 ; " 它 将要 节省 铁路 票价 — 和 壳 需要 它 全部
.
:
.

“为什么不呢？”他大声说道，“这样可以节省火车票钱——而她需要所有的钱。”

" [soʊ] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi] [roʊt] :
" **So , to his lawyer in New York he wrote** :
" 所以 , 到 他的 律师 在 新的 约克 他 写道 :

于是，他给他在纽约的律师写信说：

" [aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ['æftər] [ɔ:l] .
" **I won't come to town after all** .
" 我 惯于 来 到 镇 后 全部 .

“我最终还是不进城了。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [dʌn] .
You have my letter and you know what I want done .
你 有 我的 信 和 你 知道 什么 我 想 完毕 .

你收到了我的信，也知道我想要做什么。

[ˈnoʊbə:di] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] ['mættər] ,
Nobody is likely to dispute the matter ,
无人 是 可能 到 争议 这 事情 ,

应该没有人会对此事提出异议。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and it won't require a will to make my wife carry out the essence of the
和 它 惯于 要求 一个 将要 到 制作 我的 妻子 携带 出去 这 本质 的 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

而且，无需任何意愿就能让我的妻子执行这件事的实质内容。

" [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **And signed his name** .
" 和 签名 他的 姓名 .

他签上了自己的名字。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:ld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [stæmp] ;
When he had sealed and directed the letter he could find no stamp ;
什么时候 他 有 密封 和 指导 这 信 他 可以 寻找 不 邮票 ;

当他封好信并寄出后，却发现没有邮票；

[soʊ] [hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
so he left it on the table .
所以 他 左边 它 在 这 桌子 .

所以他就把它留在桌子上了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [wei] [ðeɪ] [faɪnd] [sʌt] ['letərz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That's the usual way they find such letters** , " **he said** ,
" 那就是 这 通常 方式 他们 寻找 这样的 信件 , " 他 说 ,

“他们通常就是这样找到这类信件的，”他说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
smiling to himself as the thought struck him .
微笑 到 他自己 作为 这 想法 击 他 .

想到这里，他不禁露出了微笑。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ə'ridʒən(ə)]
" **It certainly is hard to be original**
" 它 当然 是 难的 到 是 原来的

“要做到原创确实很难……”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t] [æm'biʃəs] .
But then I'm not ambitious .
但 然后 我是 不是 雄心勃勃 .

但我并没有什么雄心壮志。

" [hi:; hi] [faʊnd] [ə'hʌðər] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə]['hæmə] :
" **He found another sheet of paper and wrote to Hamil** :
" 他 成立 其他 床单 的 纸 和 写道 到 哈米尔 :

他找到另一张纸，写信给哈米尔：

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [jɔr; jər] [frend] .
" **All the same you are wrong ; I have always been your friend** .
" 全部 这 相同的 你 是 错误的 ; 我 有 总是 到过 你的 朋友 .

“尽管如此，你还是错了；我一直都是你的朋友。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [kʌmz] [fɜ:rst] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ; [ju:; jʊ] ['sekənd] .
My father comes first , as always ; you second .
我的 父亲 来 第一的 , 作为 总是 ; 你 第二 .

我父亲永远排在第一位，你排在第二位。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɜ:rd] .
There is no third .
那里 是 不 第三 .

没有第三者。

" [ðɪs] [noʊt] , [saɪnd] , [si:ld] , [ænd; ənd] [ə'drest] , [hi:; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **This note , signed , sealed , and addressed , he left with the other** .
" 这 笔记 , 签名 , 密封 , 和 已解决 , 他 左边 和 这 其他 .

“他把这张签名、盖章、写好地址的纸条留给了另一个人。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'ridʒən(ə)][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [hi:; hi] [sed] , [br'ɡɪnɪŋ] [ə'hʌðər] [noʊt] .
" **Certainly I am not original in the least , " he said , beginning another note** .
" 当然 我 是 不是 原来的 在 这 至少 , " 他 说 , 开始 其他 笔记 .

“我当然一点也不原创，”他一边说着，一边开始写下另一张纸条。

" ['dɑ:li] [dɪr] :
" **DOLLY DEAR** :
" 多莉 亲爱的 :

“亲爱的多莉：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɡʊd] .
" **You have made good** .
" 你 有 制成 好的 .

你做得很好。

[kənti:nju:ɛz] , [ʃer] - — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [jɔr; jər] [frentʃ]
Continuez , chère enfant — and if you don't know what that means your French
继续 , 亲爱的 - — 和 如果 你 不 知道 什么 那 方法 你的 法语

[ˈlesnz; ˈlesənz][ɑ:r; ər][ɪn] [veɪn] .
lessons are in vain .
课程 是 在 徒劳 .

Continuez, chère enfant——如果你不知道这句话的意思，那你的法语课就白上了。

[naʊ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [fju:] [wɜ:rdz] :
Now the usual few words :
现在 这 通常 很少 字 :

现在说几句老话：

[dəʊnt][let][ˈeni][mæn][hu:] [ɪz][nɑ:t][ˈmærid][tu:; tə][ju:; jʊ][leɪ][ðə; ði][weɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋɡər][ɑ:n]
don't let any man who is not married to you lay the weight of his little finger on
不 让 任何 男人 WHO 是 不是 已婚 到 你 躺 这 重量 的 他的 小的 手指 在
[ju:; jʊ]!
you!
你 ！

不要让任何未与你结婚的男人轻视你！

[dəʊnt][ɪɡˈnɔ:r][kənˈven](ə)n[ənˈles][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gʊd][ˈri:z(ə)n]—[ænd; ənd][ðen][dəʊnt]!
Don't ignore convention unless there is a good reason — and then don't!
不 忽略 习俗 除非 那里 是 一个 好的 原因 — 和 然后 不 ！
除非有正当理由，否则不要无视惯例——即使有正当理由，也不要无视惯例！

[wen][jʊə(r)][ˈtaɪəd][ʌv; əv][bɪˈheɪvɪŋ][jɔ:rˈself][goʊ][tu:; tə][sli:p];[ænd; ənd][ɪf][ju:; jʊ][kɑ:nt][sli:p],
When you're tired of behaving yourself go to sleep ; and if you can't sleep ,
什么时候 你是 疲劳的 的 行为 你自己 去 到 睡觉 ; 和 如果 你 不能 睡觉 ,
[sli:p][sʌm; səm][mɔ:r];
sleep some more ;
睡觉 一些 更多的 ;

当你厌倦了循规蹈矩，那就去睡觉；如果你睡不着，那就再睡一会儿；

[ænd; ənd][ðen][sʌm; səm].
and then some :
和 然后 一些 :

而且还不止这些。

[men][ɑ:r; ər][ɪɡˈzæktli][laɪk][ˈwɪmɪn][ʌnˈtɪl][ðeɪ][ˈdɪfər][frʌm; frəm][ðem; ðəm];
Men are exactly like women until they differ from them ;
男人 是 确切地 喜欢 女性 直到 他们 不同 从 他们 ;

男人和女人在本质上完全一样，直到他们之间存在差异为止；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈri:əl][ˈmɪstəri][əˈbaʊt][ˈi:ðər][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ˈpɑ:pjələər][ˈnɑ:vəlz].
there is no real mystery about either outside of popular novels .
那里 是 不 真实的 神秘 关于 任何一个 外部 的 受欢迎的 小说 .

除了流行小说之外，这两者之间并没有什么真正的神秘之处。

"[aɪ][eɪˈem][ˈveri],[ˈveri][glæd][ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊn][ju:; jʊ],[ˈdɑ:li].
" **I am very , very glad that I have known you , Dolly** :
" 我 是 非常 , 非常 高兴的 那 我 有 已知 你 , 多莉 :

“我非常非常高兴认识你，多莉。”

[dəʊnt][tɪnt][jɔ:rˈself],[ɪkˈsept][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɒtlaɪts].
Don't tint yourself , except for the footlights .
不 着色 你自己 , 除了 为了 这 脚灯 .

除了舞台灯光线之外，不要给自己贴上任何颜色的标签。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈʌðər][θɪŋz],[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][θɪŋk][ʌv; əv][ðem; ðəm];[ænd; ənd][soʊ],
There are other things , but I can't think of them ; and so ,
那里 是 其他 事物 , 但 我 不能 思考 的 他们 ; 和 所以 ,

还有其他一些事，但我一时想不起来；所以，

"[ˈlu:ɪs]-
" **LOUIS MALCOURT**
" 路易斯 -

路易·马尔库尔

"[ðɪs][ˈletər][hi:; hi][si:ld][ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌðər];[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst].
" **This letter he sealed and laid with the others ; it was the last** .
" 这 信 他 密封 和 铺设 和 这 其他的 ; 它 曾是 这 最后的 .

“他把这封信封好，和其他信放在一起；这是最后一封信。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,
There was nothing more to do ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 ,

已经无计可施了。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈteɪbl] [drɔːr] [ænd; ənd][draːp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd] [ˈpaːkɪt] [ʌv; əv]
except to open the table drawer and drop something into the side pocket of
除了 到 打开 这 桌子 抽屉 和 降低 某物 进入 这 边 口袋 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .

除了打开桌子抽屉，把什么东西放进外套的侧袋里。

- [hæd; həd][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [wʌn] [treɪl]
Malcourt had no favourite spots in the woods and fields around him ; one trail
- 有 不 最喜欢的 地点 在 这 树林 和 字段 大约 他 ; 一 踪迹
[riˈzembld] [əˈnʌðər] ;
resembled another ;
类似 其他 ;

马尔库尔在他周围的树林和田野里没有特别喜欢的地方；一条小路看起来都差不多；

[hiː; hi] [keəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] , [wʌn][waɪld] [ˈmedoʊ] ,
he cared as much for one patch of woods , one wild meadow ,
他 关心 作为 很多 为了 一 修补 的 树林 , 一 荒野 草地 ,
[wʌn] [ˈtʌmblɪŋ] [brʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][naːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
one tumbling brook as he did for the next — which was not very much .
一 翻滚 溪 作为 他 做过 为了 这 下一个 一 哪个 曾是 不是 非常 很多 .

他像对待其他溪流一样对待下一个溪流——但那条溪流并不大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][sʌn] - [brɑːnzd] [mɔːs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l]
But there was one place where the sun - bronzed moss was deep and level
但 那里 曾是 一 地方 在哪里 这 太阳 - 古铜色 苔藓 曾是 深的 和 等级
; [wer] ,
; **where** ,
; 在哪里 ,

但有一处地方，被阳光晒成古铜色的苔藓又厚又平；在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈliːfi] [rəˈviːn] ,
on the edge of a leafy ravine ,
在 这 边缘 的 一个 绿叶 峡谷 ,

在绿树成荫的峡谷边缘，

[ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪŋgə] [ˈæftər][ɔːl] [els] [leɪ][ɪn] [ˈʃædoʊ] .
the last rays of the sinking sun always lingered after all else lay in shadow .
这 最后的 射线 的 这 下沉 太阳 总是 徘徊不去 后 全部 别的 躺 在 阴影 .

夕阳西下时，最后一缕阳光总会在万物都隐入阴影之后，依然停留在空中。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈθɔːtfəli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Here he sat down , thoughtfully ; and for a little while remained in his
这里 他 卫星 向下 , 深思熟虑 ; 和 为了 一个 小的 尽管 剩余 在 他的
[ˈlɪsɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
listening attitude .
聆听 态度 .

他若有所思地坐了下来，静静地听了一会儿。

[ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ˈpɪloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ;
Then , smiling , he lay back , pillowing his head on his left arm ;
然后 , 微笑 , 他 躺 后退 , 枕头 他的 头 在 他的 左边 手臂 ;
[hɪz; ɪz] [ˈlɪft] [ɑːrm] .
然后，他笑着向后躺下，把头枕在左臂上；

[ænd; ənd] [dru:] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and drew something from the side pocket of his coat .

和 画 某物 从 这 边 口袋 的 他的 外套 .

他从外套侧袋里掏出了什么东西。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] ; [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ə; eɪ] [dɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [wɑ:tft]

The world had grown silent ; across the ravine a deer among the trees watched

这 世界 有 生长 沉默的 ; 穿过 这 峡谷 一个 鹿 之中 这 树木 观看

[hɪm; ɪm] , ['moʊnləs] .

him , motionless .

他 , 静止不动 .

世界一片寂静；峡谷对面，树林里的一只鹿静静地注视着他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪr] [li:pt] [ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [went] ['kræfɪŋ] [ə'wei] ['ɪntu:]

Suddenly the deer leaped in an ecstasy of terror and went crashing away into

突然 这 鹿 跳跃 在 一个 狂喜 的 恐怖 和 去 崩溃 离开 进入

[əb'skjʊrəti] .

obscurity .

朦胧 .

突然，鹿惊恐万分地跳了起来，然后猛地扑通一声消失在茫茫夜色中。

[bʌt; bət] - [leɪ] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

But Malcourt lay very , very still .

但 - 躺 非常 , 非常 仍然 .

但马尔库尔一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ɔ:f] ; [ðə; ði] [klɪf] [bri:z] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['kɜ:rlɪ] [her] ,

His hat was off ; the cliff breeze played with his dark curly hair ,

他的 帽子 曾是 离开 ; 这 悬崖 微风 玩 和 他的 黑暗的 卷曲 头发 ,

他摘下了帽子；悬崖边的微风吹拂着他乌黑的卷发。

['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['tempəlz] ,

lifting it at the temples ,

举重 它 在 这 寺庙 ,

提拉太阳穴，

['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['ɑ:bstɪnət] [strænd] [ðæt] ['nevər] [leɪ] [kwɔɪt] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

stirring the one obstinate strand that never lay quite flat on the crown of his head

搅拌 这 一 顽固 链 那 绝不 躺 相当 平坦的 在 这 王冠 的 他的 头

.
:
.

他拨弄着头顶上那缕始终无法完全服帖的顽固发丝。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [sʌn] [set] .

A moment later the sun set .

一个 片刻 之后 这 太阳 放 .

片刻之后，太阳落山了。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXVIII

章 二十八

第二十八章

['hæməl] [ɪz] ['saɪlənt]

HAMIL IS SILENT

哈密尔 是 沉默的

哈密尔保持沉默

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:təm] [hɪz; ɪz] [ænt] [roʊt] ['hæməl][frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [sprɪŋz] :

Late in the autumn his aunt wrote Hamil from Sapphire Springs :

晚的 在 这 秋天 他的 阿姨 写道 哈密尔 从 蓝宝石 斯普林斯 :

深秋时节，他的姑妈从蓝宝石泉给哈密尔写信：

" [ðer; ðær] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] ['feivərəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ʃaɪlə] .
" There seems to be a favourable change in Shiela .
" 那里 似乎 到 是 一个 有利 改变 在 希拉 .
“希拉的情况似乎出现了好转。”

[hɜ:r; hær] [ə'vɜ:rʒn] [tu;; tə] ['pi:p(ə)] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mɑ:dɪfard] .
Her aversion to people is certainly modified .
她 厌恶 到 人们 是 当然 修改的 .
她对人的厌恶感确实有所改变。

[ˈjestərdeɪ] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][hɑ:t] [sprɪŋz] [aɪ][met] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [treɪnd] [nɜ:rs] ,
Yesterday on my way to the hot springs I met her with her trained nurse ,
昨天 在 我的 方式 到 这 热的 弹簧 我 遇见 她 和 她 受过训练 护士 ,
昨天我去泡温泉的路上遇到了她和她的专业护士。

[mɪs] ['lestər] , [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ment] [tu;; tə] [pæs] [ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
Miss Lester , face to face , and of course meant to pass on as usual ,
错过 莱斯特 , 脸 到 脸 , 和 的 课程 意思是 到 经过 在 作为 通常 ,
莱斯特小姐, 面对面, 当然, 她本打算像往常一样离开。

[ə'pærəntli] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær] ; [bʌt; bət][tu;; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ]
apparently without seeing her ; but to my surprise she turned and spoke my
显然 没有 看到 她 ; 但 到 我的 惊喜 她 转向 和 辐 我的
[neɪm] ['veri] ['kwaɪətli] ;
name very quietly ;
姓名 非常 悄悄 ;
她似乎没有看见我; 但令我惊讶的是, 她转过身来, 非常轻声地叫着我的名字;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [wi;; wi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] — - [aɪ][hoʊp] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]
and I said , as though we had parted the day before — ' I hope you are
和 我 说 , 作为 尽管 我们 有 分手了 这 天 前 — - 我 希望 你 是
[ˈbetər] - ;
better ' ;
更好的 - ;

我说道, 就好像我们前一天才分别一样——“我希望你好些了”;

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [sed] ,
and she said ,
和 她 说 ,

她说:

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] - — ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; ei]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [straɪvz] [tu;; tə] [spi:k]
' I think I am ' — very slowly and precisely like a person who strives to speak
- 我 思考 我 是 - — 非常 缓慢地 和 恰恰 喜欢 一个 人 WHO 努力 到 说话
[kə'rektli] [ɪn][ə; ei] ['fɔ:rən] [tʌŋ] .
correctly in a foreign tongue .
正确 在 一个 外国的 舌头 .

“我想我是”——语速非常慢, 发音非常准确, 就像一个努力用外语正确说话的人一样。

['^æri] , [dɪr] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [pə'θetɪk] ; [ʃi;; ʃi] [ɪz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] — ['bju:tɪf(ə)l] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
Garry , dear , it was too pathetic ; she is so changed — beautiful , even more
加里 , 亲爱的 , 它 曾是 也 可怜的 ; 她 是 所以 已更改 — 美丽的 , 甚至 更多的
['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ;
beautiful than before ;
美丽的 比 前 ;

亲爱的加里, 这太令人难过了; 她变化太大了——漂亮了, 比以前更漂亮了;

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [tʰaɪldɪʃ] [ˈsɔ:ftnəs] [hæz; həz][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust]
but the last childish softness has fled from the delicate and almost
但 这 最后的 幼稚 柔软 有 逃亡 从 这 精美的 和 几乎
[ʌndrɪˈsaɪdɪd] [fɪtʃər] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ,
undecided features you remember ,
未决定 特征 你 记住 ,

但你记忆中那纤细而略显稚嫩的脸上，最后一丝孩童般的柔美也已消失殆尽。

[ænd; ənd][hɜ:; hər] [feɪs] [hæz; həz] [ˈsetld] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnoʊblɜ:] [moʊld] .
and her face has settled into a nobler mould .
和 她 脸 有 定居 进入 一个 更高贵 模具 .

她的容貌也变得更加高贵典雅。

[du:][ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmju:nɪk] [mjuˈzi:əm][æn; ən] [ænˈti:k] [ˈmɑ:rb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈhoʊn]
Do you recollect in the Munich Museum an antique marble , by some unknown
做 你 追忆 在 这 慕尼黑 博物馆 一个 古董 大理石 , 经过 一些 未知
[ɡri:k] [ˈskʌlptər] ,
Greek sculptor ,
希腊语 雕塑家 ,

你是否记得慕尼黑博物馆里有一件出自某位不知名希腊雕塑家之手的古代大理石雕塑？

[kɔ:ld] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæməzɑ:n] - ?
called ' Head of a Young Amazon ' ?
称为 - 头 的 一个 年轻的 亚马逊 - ?

名为“年轻亚马逊女战士之首”？

[ju:; jʊ][məst; məst] [rɪˈkɔ:l] [aɪ ˈti:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən][tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ɪts][ˈnoʊb(ə)l]
You must recall it because you have spoken to me of its noble
你 必须 记起 它 因为 你 有 说 到 我 的 它是 高贵

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈlʌvlinəs] .
and almost immortal loveliness .
和 几乎 不朽 可爱 .

你一定记得它，因为你曾向我描述过它高贵而近乎永恒的美丽。

[dɪr] ,
Dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ ˈti:] [rɪˈzemblz] [ˈʃaɪlə] [æz; əz][fɪ; fɪ][ɪz] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust]
it resembles Shiela as she is now — with that mysterious and almost
它 类似 希拉 作为 她 是 现在 — 和 那 神秘 和 几乎
[ɪmpərˈseptəbl] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendərli] [ˈju:θfl] [ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] .
imperceptible hint of sorrow in the tenderly youthful dignity of the features .
难以察觉的 暗示 的 悲哀 在 这 温柔地 青春 尊严 的 这 特征 .

它很像现在的希拉——在她温柔年轻的面容中，带着一丝神秘而几乎难以察觉的悲伤。

" [wɪz; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ;
" **We exchanged only the words I have written you** ;
" 我们 交换 仅有的 这 字 我 有 书面 你 ;

我们只交流了我写给你的那些话；

[fɪ; fɪ] [pæst] [hɜ:; hər] [weɪ] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [mɪs] [ˈlestərz] [ɑ:rm] ;
she passed her way leaning on Miss Lester's arm ;
她 通过了 她 方式 倾斜 在 错过 莱斯特的 手臂 ;

她搀扶着莱斯特小姐的胳膊走过来；

[aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌd] [bæθ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈenəmi] .
I went for a mud bath as a precaution to our inherited enemy .
我 去 为了 一个 泥 洗澡 作为 一个 预防 到 我们的 遗传 敌人 .

为了防范我们世代相传的敌人，我去泥浴了。

[ɪf] ['ru:mætɪzəm] [gets] [em 'i:] [æt; ət] [læst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒd] [ænd; ənd]
If rheumatism gets me at last it will not be the fault of your aged and
如果 风湿病 获得 我 在 最后的 它 将要 不是 是 这 过错 的 你的 老年人 和
['tɪmərəs] [ənt] .
timorous aunt .
胆怯的 阿姨 .

如果风湿病最终夺走了我的生命，那绝非你那年迈胆怯的姑妈的错。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [ˈjestərdeɪ] .
" So that was all , yesterday .
" 所以 那 曾是 全部 , 昨天 .

“昨天的事情就这些了。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['li:fi] [pæθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,
But to - day as I was standing on the leafy path above the bath - houses ,
但 到 - 天 作为 我 曾是 常设 在 这 绿叶 小路 多于 这 洗澡 - 房屋 ,
但今天当我站在澡堂上方绿树成荫的小路上时，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [bɜ:rdz] ['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
listening to the chattering of some excited birds recently arrived from the
聆听 到 这 喋喋不休 的 一些 兴奋的 鸟类 最近 到达的 从 这
[nɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['maɪgrənts] ,
North in the first batch of migrants ,
北 在 这 第一的 批 的 移民 ,
聆听着一些兴奋的鸟儿叽叽喳喳的叫声，它们是第一批从北方迁徙而来的鸟儿。

[mɪs] ['lestər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ʃaɪlə] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
Miss Lester came up to me and said that Shiela would like to see me ,
错过 莱斯特 来了 向上 到 我 和 说 那 希拉 会 喜欢 到 看 我 ,
莱斯特小姐走过来对我说，希拉想见我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] [ɪf]
and that the doctors said there was no harm in her talking to anybody if
和 那 这 医生 说 那里 曾是 不 伤害 在 她 说 到 任何人 如果
[ʃi:; ji] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
she desired to do so .
她 想要的 到 做 所以 .

医生说，如果她愿意，和任何人交谈都无妨。

" [soʊ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [si:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,
" So I took my book to a rustic seat under the trees ,
" 所以 我 采取 我的 书 到 一个 乡村 座位 在下面 这 树木 ,

于是我拿着书，走到树荫下一张简陋的椅子上坐下。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] ['ʃaɪlə] [keɪm] [baɪ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [mɪs] ['lestərz] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd]
and presently our little Shiela came by , leaning on Miss Lester's arm ; and
和 目前 我们的 小的 希拉 来了 经过 , 倾斜 在 错过 莱斯特的 手臂 ; 和
[mɪs] ['lestər] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
Miss Lester walked on ,
错过 莱斯特 步行 在 ,

这时，我们的小希拉走了过来，靠在莱斯特小姐的胳膊上；莱斯特小姐继续往前走。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [br'saɪd] [em 'i:] .
leaving her seated beside me .
离开 她 坐着 旁 我 .

她就那样坐在我旁边。

" [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ji] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] ,
" For quite five minutes she neither spoke nor even looked at me ,
" 为了 相当 五 分钟 她 两者都不 辐 也不 甚至 看起来 在 我 ,

“整整五分钟，她既没说话也没看我一眼。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌn'broʊkən] .

and I was very careful to leave the quiet unbroken .

和 我 曾是 非常 小心 到 离开 这 安静的 未破 .

我非常小心，没有打破这份宁静。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] — [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] ,

" The noise of the birds — they were not singing ,

" 这 噪音 的 这 鸟类 — 他们 是 不是 歌唱 ,

“鸟儿的声音——它们不是在唱歌，

[ˈoʊnli] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðer; ðər][trɪp] — [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər][ˈnoʊtɪs] ,

only chattering to each other about their trip — seemed to attract her notice ,

仅有的 喋喋不休 到 每个 其他 关于 他们的 旅行 — 似乎 到 吸引 她 注意 ,

他们俩只是闲聊着旅行见闻——似乎引起了她的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪn][tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and she laid her hand on mine to direct my attention .

和 她 铺设 她 手 在 矿 到 直接的 我的 注意力 .

她把手放在我的手上，示意我集中注意力。

[hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['lɪt(ə)] [hændz] , [æz; əz] ['dæzɪŋli]

Her hand remained there — she has the same soft little hands , as dazzlingly

她 手 剩余 那里 — 她 有 这 相同的 柔软的 小的 双手 , 作为 耀眼地

[waɪt] [æz; əz] ['evər] , [ˈoʊnli] ['θɪnər] .

white as ever , only thinner .

白色的 作为 曾经 , 仅有的 更薄 .

她的手还放在那里——她还是那双柔软的小手，白皙得像以前一样，只是更纤细了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] : - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .

" She said , not looking at me : ' I have been ill .

" 她 说 , 不是 寻找 在 我 : - 我 有 到过 患病的 .

她没有看我，说道：“我生病了。”

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] . -

You understand that . '

你 理解 那 . -

你明白这一点。

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? -

" ' Yes , ' I said , ' but it is all over now , isn't it ? ' .

" - 是的 , - 我 说 , - 但 它 是全部 超过 现在 , 不是 它 ? -

“是的,”我说,“但现在一切都结束了，不是吗? ”

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, 'naːdɪd] ['lɪstləsli] : - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -

" She nodded listlessly : ' I think so . '

" 她 点头 百无聊赖地 : - 我 思考 所以 : -

她无精打采地点了点头：“我想是的。”

" [ə'gen] ,

" Again ,

" 再次 ,

“再次，

[bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [æz; əz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but not looking at me she spoke of her illness as dating from a

但 不是 寻找 在 我 她 辐 的 她 疾病 作为 约会 从 一个

[ʃɑːk] [rɪ'siːvd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

shock received long ago .

震惊 已收到 长的 前 .

但她没有看我，而是说她的病是很久以前受到的一次惊吓造成的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈfjuːzd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] , [ˈveɪɡ] [æz; əz][tuː; tə] [deɪts] .
She is a little confused about the lapse of time , vague as to dates .
她 是 一个 小的 使困惑 关于 这 失效 的 时间 , 模糊的 作为 到 日期 .
她对时间的流逝有些困惑, 对日期也有些模糊。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [ˈmʌnθs] [sɪns] [ˈluːɪs] — [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
You see it is four months since Louis — did what he did .
你 看 它 是 四 几个月 自从 路易斯 — 做过 什么 他 做过 .
你看, 路易斯做出那件事已经过去四个月了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɪs] [ˈlestər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She said nothing more , and in a few minutes Miss Lester came back for her .
她 说 没有什么 更多的 , 和 在 一个 很少 分钟 错过 莱斯特 来了 后退 为了 她 .
她什么也没再说, 几分钟后, 莱斯特小姐回来接她了。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈment(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] :
" Now as to her mental condition :
" 现在 作为 到 她 精神的 状况 :
至于她的精神状况:

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd]
I have had a thorough understanding with the physicians and one and
我 有 有 一个 彻底 理解 和 这 医生 和 一 和
[ɔːl] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
all assure me that there is absolutely nothing the matter with her except the
全部 保证 我 那 那里 是 绝对地 没有什么 这 事情 和 她 除了 这
[ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ;
physical consequences of the shock ;
身体的 结果 的 这 震惊 ;
我已经和医生们进行了充分的沟通, 他们都向我保证, 除了休克造成的生理后果之外, 她绝对没有任何其他问题;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈweɪrɪŋ] [ɔːf] .
and those are wearing off .
和 那些 是 穿着 离开 .
而这些效果正在逐渐消失。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði]
" What she did , what she lived through with him — the dreadful tension , the
" 什么 她 做过 , 什么 她 居住地 通过 和 他 — 这 可怕 紧张 , 这
[ˈendləs] [ɪnˈsɑːmniə] — [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðen] ,
endless insomnia — all this — and then ,
无尽的 失眠 — 全部 这 — 和 然后 ,
“她所做的一切, 她和他一起经历的一切——可怕的紧张气氛, 无休止的失眠——所有这一切——然后,

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nekst] [deɪ]
when the searching party was out all night long in the rain and all the next day
什么时候 这 搜索 派对 曾是 出去 全部 夜晚 长的 在 这 雨 和 全部 这 下一个 天
— [ænd; ənd] [ðen] ,
— **and then ,**
— 和 然后 ,
搜寻队冒雨彻夜搜寻, 第二天也搜寻了一整天——然后,

[ˈ^æri] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈstʌmb(ə)] [ɑːn][hɪm; ɪm] [æt; ət] [dʌsk] — [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɔːl] [əˈloʊn] ,
Garry , to have her stumble on him at dusk — that young girl , all alone ,
加里 , 到 有 她 绊倒 在 他 在 黄昏 — 那 年轻的 女孩 , 全部 独自的 ,
加里, 那个年轻女孩, 孤身一人, 在黄昏时分偶然撞见了。

[nəːvs] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wei] !
nerves strung to the breaking point — and to find him , that way !
神经 串 到 这 打破 观点 — 和 到 寻找 他 , 那 方式 !
神经紧绷到濒临崩溃——就这样找到了他!

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɜ:rvəs] [di,mɒrə-lai'zeɪʃən; -li'z-] ?
Was it not enough to account for this nervous demoralisation ?
曾是 它 不是 足够的 到 帐户 为了 这 紧张的 士气低落 ？

难道这还不足以解释这种精神上的沮丧吗？

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ['pɜ:rmənəntli] ['ɪndʒərd][hɜ:r; hər] .
The wonder is that it has not permanently injured her .
这 想知道 是 那 它 有 不是 永久的 受伤 她 。

奇迹的是，这并没有给她造成永久性伤害。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" But it has not ; she is certainly recovering .
" 但 它 有 不是 ； 她 是 当然 恢复中 。

“但事实并非如此；她正在康复中。”

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɪz] [les] ['pɔɪnjənt] ;
The dread of seeing a familiar face is less poignant ;
这 恐惧 的 看到 一个 熟悉的 脸 是 较少的 令人心酸的 ；

对见到熟悉面孔的恐惧感就没那么强烈了；

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][bəuθ] .
her father was here to - day with Gray and she saw them both .
她 父亲 曾是 这里 到 - 天 和 灰色的 和 她 锯 他们 两个都 。

她父亲今天和格雷一起来了，她见到了他们俩。

" [naʊ] , [daɪ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['klʌmɪŋ] [hɪr] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
" Now , dear , as for your coming here , it will not do .
" 现在 , 亲爱的 , 作为 为了 你的 未来 这里 , 它 将要 不是 做 。

“亲爱的，至于你来这里，是不行的。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 。

我明白了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] .
She has not yet spoken of you , nor have I ventured to .
她 有 不是 然而 说 的 你 , 也不 有 我 冒险 到 。

她还没有提起过你，我也不敢贸然提起。

[wʌt] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] ['kænɑ:t] [ges] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ɔ:r]
What her attitude toward you may be I cannot guess from her speech or
什么 她 态度 朝向 你 可能 是 我 不能 猜测 从 她 演讲 或者
manner .
方式 。

我无法从她的言谈举止中判断她对你的态度。

" [mɪs] ['lestər] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['nɜ:rvəs] [pra:'streɪŋ] ,
" Miss Lester told me that at first , in the complete nervous prostration ,
" 错过 莱斯特 讲述 我 那 在 第一的 , 在 这 完全的 紧张的 俯伏 ,

莱斯特小姐告诉我，起初，她完全陷入了精神崩溃之中，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
she seemed to have a morbid idea that you had been unkind to her ,
她 似乎 到 有 一个 病态的 主意 那 你 有 到过 不友善 到 她 ,

她似乎有一种病态的想法，认为你对她不好。

[nɪ'ɡlektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] — [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [feɪs] [sʌm; səm] ['endləs] ['hɔ:rər] [ɔ:l] [ə'loun]

neglected **and** **deserted** **her** **— left** **her** **to** **face** **some** **endless** **horror** **all** **alone**

被忽视的 和 荒凉的 她 — 左边 她 到 脸 一些 无尽的 恐怖 全部 独自的

·

:

·

他冷落并抛弃了她——让她独自面对无尽的恐怖。

[ðə; ði] [ɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] , ['^æri] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gru:'teskli]

The shock to her mind had been terrible , Garry ; everything was grotesquely

这 震惊 到 她 头脑 有 到过 糟糕的 , 加里 ; 一切 曾是 怪诞地

['twɪstɪd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fi:vər] ,

twisted — she had some fever ,

扭曲 — 她 有 一些 发烧 ,

加里, 她精神上受到了极大的冲击; 一切都变得怪诞扭曲——她还发着烧。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [mɪs] ['lestər] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] [əɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ]

you know — and Miss Lester told me that it was too pitiful to hear her

你 知道 — 和 错过 莱斯特 讲述 我 那 它 曾是 也 可怜 到 听到 她

[tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][mɪks][ʌp] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['dʒɑ:rgən] [ə'baʊt] ['aʊtpoʊst][du:ti]

talk of you and mix up everything with military jargon about outpost duty

讲话 的 你 和 混合 向上 一切 和 军队 行话 关于 前哨 责任

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ,

and the firing line ,

和 这 射击 线 ,

你知道——莱斯特小姐告诉我, 听她谈论你时总是夹杂着关于哨位值守和前线的军事术语, 真是太可怜了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑ:mræd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʌndər] ['faɪər] .

and some comrade who had deserted her under fire .

和 一些 同志 WHO 有 荒凉的 她 在下面 火 .

还有一些在炮火下抛弃她的战友。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['men(ə)n] , [dɪr] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

" All of which I mention , dear , so that you may , in a measure ,

" 全部 的 哪个 我 提到 , 亲爱的 , 所以 那 你 可能 , 在 一个 措施 ,

“亲爱的, 我提到这一切, 是为了让你能在某种程度上……”

[kɑ:mpri'hend] [haʊ] ['veri] [ɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [wel] [baɪ] ['eni]

comprehend how very ill she has been ; and that she is not yet well by any

理解 如何 非常 患病的 她 有 到过 ; 和 那 她 是 不是 然而 出色地 经过 任何

[mi:nz] ,

means ,

方法 ,

要明白她病得很重; 而且她现在远未康复。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

and perhaps will not be for a long time to come .

和 也许 将要 不是 是 为了 一个 长的 时间 到 来 .

而且或许在很长一段时间内都不会如此。

" [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] .

" To - night I had a very straight talk with Mr . Cardross .

" 到 - 夜晚 我 有 一个 非常 直的 讲话 和 先生 . 卡德罗斯 .

“今晚我和卡德罗斯先生进行了一次非常坦诚的谈话。”

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [tɔ:k] [streɪt] [wen] [wʌn] [tɔ:ks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

One has to talk straight when one talks to him .

— 有 到 讲话 直的 什么时候 — 会谈 到 他 .

跟他说话要直截了当。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [daʊt] [ðæt][hi:; hi] [noʊz] [ɪg'zæktli][naʊ] [wʌt]
There is not in my mind the slightest doubt that he knows exactly now what
那里 是 不是 在 我的 头脑 这 丝毫 怀疑 那 他 知道 确切地 现在 什么
[mɪs'gaɪdɪd] ['ɪmpʌls] [droʊv] ['ʃaɪlə] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'stɪresɪŋ] ['sækɹɪfaɪs][ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
misguided impulse drove Shiela to that distressing sacrifice of herself and you .
错误的 冲动 驾驶 希拉 到 那 令人痛心 牺牲 的 她自己 和 你 .
我毫不怀疑，他现在完全明白是什么样的错误冲动驱使希拉做出了如此令人痛心的牺牲，牺牲了她自己和你。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən]
And at first I was afraid that what she had done from a mistaken
和 在 第一的 我 曾是 害怕的 那 什么 她 有 完毕 从 一个 错误
[sens] [ʌv; əv][du:ti] [maɪt] [hæv; həv] ['heɪsɪnd] [pʊr] ['lu:ɪs] - [end] ;
sense of duty might have hastened poor Louis ' end ;
感觉 的 责任 可能 有 加快 贫穷的 路易斯 - 结尾 ;
起初我担心她出于错误的职责感所做的事可能会加速可怜的路易的死亡；

[bʌt; bət][mɪstər] . [kɑ:ɹ'drɔ:s] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] [deθ] [hi:; hi]
but Mr . Cardross told me that from the day of his father's death he
但 先生 . 卡德罗斯 讲述 我 那 从 这 天 的 他的 父亲的 死亡 他
[hæd; həd] [dɪ'tɜ:ɹmind] [tu:; tə] ['fa:lou] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ;
had determined to follow in the same fashion ;
有 决定 到 跟随 在 这 相同的 时尚 ;
但卡德罗斯先生告诉我，从他父亲去世那天起，他就决心效仿父亲的做法；

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][mɪstər] . [kɑ:ɹ'drɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] .
and had told Mr . Cardross of his intention more than once .
和 有 讲述 先生 . 卡德罗斯 的 他的 意图 更多的 比 一次 .
他曾多次向卡德罗斯先生表达过自己的意图。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
" **So you see it was in him — in the blood .**
" 所以 你 看 它 曾是 在 他 — 在 这 血 .
所以你看，这是他与生俱来的——是他的血液里流淌的。

[si:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər][dɪd][tu:; tə][hɜ:ɹ'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [deθ] !
See what his own sister did to herself within a month of Louis ' death !
看 什么 他的 自己的 姐姐 做过 到 她自己 之内 一个 月 的 路易斯 - 死亡 !
看看路易斯去世后不到一个月，他亲妹妹都做了些什么！

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] ; [æn; ən] [ʼʌtərli] [ɪn,kɑ:mpɹɪ'hensəb(ə)l] [reɪs] .
" **A strange family ; an utterly incomprehensible race .**
" 一个 奇怪的 家庭 ; 一个 完全地 难以理解 种族 .
“一个奇怪的家庭；一个完全无法理解的种族。”

[ænd; ənd][mɪstər] . [kɑ:ɹ'drɔ:s] [sez] [ðæt][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['fa:ðər] ;
And Mr . Cardross says that it happened to his father's father ;
和 先生 . 卡德罗斯 说道 那 它 发生 到 他的 父亲的 父亲 ;
卡德罗斯先生说，这件事发生在他祖父身上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [brɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] !
and his father before him died by his own hand !
和 他的 父亲 前 他 死亡 经过 他的 自己的 手 !
他的父亲也是自杀身亡的！

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [nu:z] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] — [lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ]
" **Now there is little more news to write you — little more that could interest you**
" 现在 那里 是 小的 更多的 消息 到 写 你 — 小的 更多的 那 可以 兴趣 你
[brɪ'keɜz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ker] ['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['ʃaɪlə] ,
because you care only to hear about Shiela ,
因为 你 关心 仅有的 到 听到 关于 希拉 ,
“现在没什么新闻可写了——没什么新闻能引起你的兴趣了，因为你只关心希拉的消息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . "
 and that is perfectly reasonable . "
 和 那 是 完美 合理的 . "

这完全合情合理。

" [haʊ'evər] ,
 " However ,
 " 然而 ,

“然而，

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [nuːz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evər] [sɪns]
 what there is of news I will write you as faithfully as I have done ever since
 什么 那里 是 的 消息 我 将要 写 你 作为 忠实 作为 我 有 完毕 曾经 自从
 [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɡaʊt] [wɪtʃ] ,
 I came here on your service under pretence of fighting gout which ,
 我 来了 这里 在 你的 服务 在下面 虚伪 的 斗争 痛风 哪个 ,
 凡是有消息的，我都会像自从我以患痛风为借口来到这里为您效力以来一样，忠实地向您汇报。

[ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [hæz; həz] ['nevər] [jet] [weɪ'leɪd] [em 'iː] ! — ['unbə'ruːfən] ! "
 Heaven be praised , has never yet waylaid me ! — ungerufen ! "
 天堂 是 赞扬 , 有 绝不 然而 伏击 我 ! — 乌贝鲁芬 ! "
 感谢上天，它从未阻拦过我！ ——ungerufen！

" [soʊ] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θriː] , ['mesərz] ['klɑːsɒn] , [kɒɪp] , [ænd; ənd] - ,
 " So , to continue : the faithful three , Messieurs Classon , Cuyp , and Vetchen ,
 " 所以 , 到 继续 : 这 忠实 三 , 先生们 克拉森 , 库伊普 , 和 - ,
 “那么，接下来：忠诚的三位先生，克拉松先生、库伊普先生和韦琴先生，

[duː] ['væliəntli] ['eskɔːrt][em 'iː][ɑːn][maɪ] ['maʊnt(ə)n] [raɪdz] [ænd; ənd] ['draɪvz] .
 do valiantly escort me on my mountain rides and drives .
 做 英勇地 护送 我 在 我的 山 骑行 和 驱动 .
 请英勇地护送我进行山地骑行和驾车活动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [daɪrz] , [ɔːl] [θriː] , [ˈ^æri] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'klʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃrʌɡ] [jɔːr; jər]
 They are dears , all three , Garry , and it does not become you to shrug your
 他们 是 亲爱的们,全部 三 , 加里 , 和 它 做 不是 变得 你 到 耸肩 你的
 [ˈʃəʊldəz] .
 shoulders .
 肩膀 .
 加里，他们三个都是我亲爱的孩子，你耸耸肩是不合适的。

[wen] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [ɪn][ˈdʒænjueɪ] [ðeɪ] , [æz; əz][juːzuəl] , [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] .
 When I go to Palm Beach in January they , as usual , are going too .
 什么时候 我 去 到 棕榈 海滩 在 一月 他们 , 作为 通常 , 是 去 也 .
 我一月份去棕榈滩的时候，他们也像往常一样会去。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
 I don't know what I should do without them ,
 我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 他们 ,
 没有他们我真不知道该怎么办。

[vər'dʒɪniə] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ðɪs] ['wɪntər] .
 Virginia having decided to remain in Europe this winter .
 弗吉尼亚州 拥有 决定 到 保持 在 欧洲 这 冬天 .
 弗吉尼亚决定今年冬天留在欧洲。

" [jes] , [tuː; tə] ['ænsər] [jɔːr; jər] ['kwestʃən] ,
 " Yes , to answer your question ,
 " 是的 , 到 回答 你的 问题 ,
 “是的，回答你的问题，

[ˈmɪstər] . [ˈweɪwərd] [ɪksˈpektz][tuː; tə] [kruːz] [æz; əz][faːr] [saʊθ] [æz; əz][pɑːm] [biːtʃ] [ɪn][ˈdʒænjuəri] .
Mr . Wayward expects to cruise as far South as Palm Beach in January .
先生 . 任性的 预期 到 巡航 作为 远的 南 作为 棕榈 海滩 在 一月 .
韦沃德先生预计一月份将一路南下，抵达棕榈滩。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æskz]
I happen to have a note from him here on my desk in which he asks
我 发生 到 有 一个 笔记 从 他 这里 在 我的 桌子 在 哪个 他 问
[em ˈiː] [ˈweðər] [hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
me whether he may invite you to go with him .
我 无论 他 可能 邀请 你 到 去 和 他 .
我桌上正好有一张他留下的便条，他问我是否可以邀请你和他一起去。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtæktfəl] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][pɑːm]
Isn't it a tactful way of finding out whether you would care to be at Palm
不是 它 一个 委婉 方式 的 寻找 出去 无论 你 会 关心 到 是 在 棕榈
[biːtʃ] [ðɪs] [ˈwɪntər] ?
Beach this winter ?
海滩 这 冬天 ?
这难道不是一种巧妙的试探方式，可以了解你是否愿意今年冬天去棕榈滩吗？

" [soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
" **So I shall write him that I think you would like to be asked .**
" 所以 我 将 写 他 那 我 思考 你 会 喜欢 到 是 问 .
“所以我打算写信告诉他，我想你也希望被邀请。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkoːz] , [ˈ^æri] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ˈnæt(ə)rəli] , [ɪnˈevɪtəbli] ,
Because , Garry , I do believe that it is all turning out naturally , inevitably ,
因为 , 加里 , 我 做 相信 那 它 是 全部 转弯 出去 自然 , 不可避免地 ,
因为，加里，我相信这一切都会自然而然地、必然地发生。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ænd] [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm]
as it was meant to turn out from the first , and that , some time
作为 它 曾是 意思是 到 转动 出去 从 这 第一的 , 和 那 , 一些 时间
[ðɪs] [ˈwɪntər] ,
this winter ,
这 冬天 ,
正如一开始就预料的那样，而且，就在今年冬天的某个时候，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [naːt] [siː] [ˈʃaɪlə] [əˈɡen] .
there can be no reason why you should not see Shiela again .
那里 能 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 看 希拉 再次 .
你没有任何理由不再次见到希拉。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,
" **I know this ,**
" 我 知道 这 ,
我知道这一点，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] [ɪz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] — [ðæt] [ˈevri]
that Mr . Cardross is very fond of you — that Mrs . Cardross is also — that every
那 先生 . 卡德罗斯 是 非常 喜爱 的 你 — 那 太太 . 卡德罗斯 是 还 — 那 每一个
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈhoʊlsəm] [ˈfæməli] [ˈkerz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
member of that most wholesome family cares a great deal about you .
成员 的 那 最多 健康 家庭 关心 一个 伟大的 交易 关于 你 .
卡德罗斯先生非常喜欢你——卡德罗斯太太也很喜欢你——这个幸福家庭的每一位成员都非常关心你。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] , [ðer; ðər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm]
" As for their not being very fashionable people , their amiable freedom from
" 作为 为了 他们的 不是 存在 非常 时髦 人们 , 他们的 可亲 自由 从
[ˈsoʊʃ(ə)l] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
social pretension ,
社会的 预张 ,

至于他们不太讲究时尚，他们待人友善，不拘泥于社会虚荣，

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] — [ɔ:l] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ,
their very simple origin — all that , in their case ,
他们的 非常 简单的 起源 — 全部 那 , 在 他们的 案件 ,

它们的起源非常简单——就它们而言，所有这一切

[əˈfekts; ˈæf,ekts][em ˈiː][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [wer] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
affects me not at all — where any happiness of yours is concerned .
影响 我 不是 在 全部 — 在哪里 任何 幸福 的 你的 是 担心的 .

你的幸福与我无关。

" [aɪ][duː][laɪk][oʊld] - [taɪm][foʊk] , [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] [ˈsmækiŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈæmstərdaɪm] ;
" I do like old - time folk , and lineage smacking of New Amsterdam ;
" 我 做 喜欢 老的 - 时间 民间 , 和 血统 拍打 的 新的 阿姆斯特丹 ;

“我确实喜欢老式民谣，以及带有新阿姆斯特丹风情的血统；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈsnɑːbɪʃnəs] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi]
but even my harmless snobbishness is now so completely out of fashion that nobody
但 甚至 我的 无害 势利眼 是 现在 所以 完全地 出去 的 时尚 那 无人
[ˈkerz] .
cares .
关心 .

但就连我这种无伤大雅的势利眼现在也完全过时了，没人会在意了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmaːdərn] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] ;
You are modern enough to laugh at it ; I am not ;
你 是 现代的 足够的 到 笑 在 它 ; 我 是 不是 ;

你足够开明，能一笑置之；但我不能。

[ænd; ənd][aɪ] [stiːl] [kənˈtɪnjuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
and I still continue faithful to my Classons and Cuyps and Vetchens and
和 我 仍然 继续 忠实 到 我的 - 和 - 和 - 和
;
Suydams ;
苏伊达姆斯 ;

我依然忠于我的克拉森、库伊普、维琴斯和苏伊丹斯；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər][ɪn] [mənˈhætən] — [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv][baɪ] - [ɡɔːn]
and to all that they stand for in Manhattan — the rusty vestiges of by - gone
和 到 全部 那 他们 站立 为了 在 曼哈顿 — 这 生锈的 残余 的 经过 - 已消失
[pɑːmp][ænd; ənd] [ˈfʌsi] [ˈsɜːrkəmstæns] — [ðə; ði] [ˈmeməɪrɪz] [ðæt] [kliŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈlɔːds] [ʌv; əv]
pomp and fussy circumstance — the memories that cling to the early lords of
盛大场面 和 挑剔的 环境 — 这 回忆 那 黏着 到 这 早期的 领主们 的
[ðə; ði] [ˈmænər] ,
the manors ,
这 庄园 ,

以及它们在曼哈顿所代表的一切——昔日辉煌和繁文缛节的锈迹斑斑的遗迹——那些依附于早期庄园主的记忆，

[ðə; ði][oʊld] [pəˈtrɒn] ,
the old Patroons ,
这 老的 赞助人 ,

老赞助人，

[ænd; ənd] ['tɑɪtlɪ] ['refjʊdʒi:z] — [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [sti:l] [kliŋ] [tu:; tə] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðər; ðər] ['jæbinəs]
and titled refugees — all this I still cling to — even to their shabbiness
和 标题 难民 — 全部 这 我 仍然 黏着 到 — 甚至 到 他们的 破旧

[ænd; ənd][stu:'pɪdəti][ænd; ənd][bæd] ['mænərz] .
and stupidity and bad manners .
和 愚蠢 和 坏的 礼仪 .

还有那些有头衔的难民——所有这些我依然耿耿于怀——甚至包括他们的邋遢、愚蠢和粗鲁无礼。
" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] ['bɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [ə'mju:zmənt] , [fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kɪn][tu:; tə][ju: 'es] ;
" **Don't be too bitter in your amusement , for after all , you are kin to us ;**
" 不 是 也 苦的 在 你的 娱乐 , 为了 后 全部 , 你 是 亲属 到 我们 ;
“不要在嘲笑中太过苦涩，毕竟，你们是我们的亲戚；

[dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɑ:n][ju: 'es] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] , ['^æri] ,
don't be too severe on us ; for we are passing , Garry ,
不 是 也 严重 在 我们 ; 为了 我们 是 通过 , 加里 ,
别对我们太严厉；因为我们只是过客，加里。

[ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] [pə'trɒn] [ænd; ənd][,refju'dʒi:] [ə'laɪk] — [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
the descendants of Patroon and refugee alike — the Cuyps , the Classons ,
这 后代 的 赞助人 和 难民 同样 — 这 - , 这 - ,
[ðə; ði][væn] - , [ðə; ði] - ,
the Van Diemans , the Vetchens ,
这 范 - , 这 - ,
帕特伦的后裔和难民——库伊普家族、克拉森家族、范迪门家族、韦琴家族，

[ðə; ði] — [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['weɪwərd] [ɪz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
the Suydams — and James Wayward is the last of his race ,
这 苏伊达姆斯 — 和 詹姆斯 任性的 是 这 最后的 的 他的 种族 ,
苏伊丹家族——而詹姆斯·韦沃德是这个家族的最后一人。

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['refjʊdʒi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑ:r; ər]
and I am the last of the French refugees , and the Malcourts are
和 我 是 这 最后的 的 这 法语 难民 , 和 这 - 是
[ɔ:l'reɪdɪ] ['endɪd] .
already ended .
已经 结束 .
我是最后一位法国难民，而马尔库尔王朝已经结束了。

[pæks] !
Pax !
帕克斯 !
和平！

" [tru:] [,aɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [əd'ventʃərər] [stɑ:k] [wɪtʃ] ['tə:mineɪts]
" **True it begins to look as if the gentleman adventurer stock which terminates**
" 真的 它 开始 到 看 作为 如果 这 绅士 冒险家 库存 哪个 终止
[ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [maɪt] [bi:; bi][ri'vaɪvd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər]
in the Ascotts and Portlaws might be revived to struggle on for another
在 这 - 和 - 可能 是 复活 到 斗争 在 为了 其他
[,dʒenə'reɪ(ə)n] ;
generation ;
一代 ;
“的确，看起来以阿斯科特和波特劳家族为代表的绅士冒险家血统似乎有可能复兴，并继续奋斗一代人；

[bʌt; bət] , ['^æri] , [wi:; wi][ɔ:l] , [hu:] [ɪntər'mæri] , [ɑ:r; ər] [du:md] .
but , Garry , we all , who intermarry , are doomed .
但 , 加里 , 我们 全部 , who 通婚 , 是 注定失败 .
但是，加里，我们这些近亲结婚的人，都注定要遭殃。

" [ˈluːɪs] - [wʌz; wəz] [raɪt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈperiʃ] ;
" **Louis Malcourt was right ; we are destined to perish ;**
" 路易斯 - 曾是 正确的 ; 我们 是 注定 到 沦 ;
路易·马尔库尔说得对；我们注定要灭亡；

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˈaʊər; ɑːr][maːrks][ɑːn][ðə; ði][ˈnei(ə)n][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈepɪtæf]
Still we have left our marks on the nation I care for no other epitaph
仍然 我们 有 左边 我们的 标记 在 这 国家 我 关心 为了 不 其他 墓志铭
[ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈkauntɪz] ,
than the names of counties ,
比 这 姓名 的 县 ,
不过，我们还是在这个国家留下了印记。我不在乎其他墓志铭，只在乎县名。

[ˈsɪtɪz] , [striːts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] .
cities , streets which we have named with our names .
城市 , 街道 哪个 我们 有 命名 和 我们的 姓名 .
城市，街道，都以我们的名字命名。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn][jɔːr; jər][ˌdʒenəˈrei(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə] [lʌv]
" **But you , dear , you are wise in your generation and fortunate to love**
" 但 你 , 亲爱的 , 你 是 明智的 在 你的 一代 和 幸运 到 爱
[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] .
as you love .
作为 你 爱 .
“但是，亲爱的，你这一代人很有智慧，你很幸运能以这样的方式去爱。”

[fɔːr; fər] , [gɑːd] [ˈwɪlɪŋ] , [jɔːr; jər] [reɪs] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈweldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
For , God willing , your race will begin the welding of the old and new ,
为了 , 上帝 愿意的 , 你的 种族 将要 开始 这 焊接 的 这 老的 和 新的 ,
如果上帝保佑，你们的种族将开始新旧融合的进程。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei(ə)n] .
the youngest and best of the nation .
这 最小的 和 最好的 的 这 国家 .
全国最年轻、最优秀的人才。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [laɪz] .
And at the feet of such a race the whole world lies .
和 在 这 脚 的 这样的 一个 种族 这 所有的 世界 谎言 .
整个世界都掌握在这样的种族手中。

" [ðiːz] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnstəns] [ˈpæ,lɪsər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" **These letters from Constance Palliser to her nephew continued during the**
" 这些 信件 从 康斯坦斯 帕利瑟 到 她 侄子 持续 期间 这
[ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈpɑːrks]
autumn and early winter while he was at work on that series of public parks
秋天 和 早期的 冬天 尽管 他 曾是 在 工作 在 那 系列 的 民众 公园
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .
provided for by the metropolis on Long Island .
假如 为了 经过 这 都会 在 长的 岛 .
“康斯坦斯·帕利瑟在秋季和初冬期间继续给她的侄子写信，当时他正在长岛为大都会区建造一系列公共公园。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [praɪdz] [hɔːl] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv]
Once he was obliged to return to Pride's Hall to inspect the progress of
一次 他 曾是 有义务 到 返回 到 骄傲的 大厅 到 检查 这 进步 的
[wɜːrk][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [əˈskaːt] ;
work for Mrs . Ascott ;
工作 为了 太太 . 雅诗阁 ;
他曾被迫返回普莱德大厅，视察阿斯科特夫人的工作进展情况；

ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri:f] [steɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
and it happened during his brief stay there that her engagement was
和 它 发生 期间 他的 简短的 停留 那里 那 她 订婚 曾是
[ə'haʊnst] .
announced .
宣布 :

在他短暂逗留期间，她的订婚消息公布了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['hæməl] , " [sed] [pɔrtlɔ] - ['oʊvər][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] ,
" I tell you what , Hamil , " said Portlaw confidentially over their cigars ,
" 我 告诉 你 什么 , 哈米尔 , " 说 波特劳 - 超过 他们的 雪茄 ,
"我跟你说，哈米尔，"波特劳自信地一边抽着雪茄一边说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [hɜ:r; həɹ] , ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" I never thought I could win her , never in the world .
" 我 绝不 想法 我 可以 赢 她 , 绝不 在 这 世界 .
"我从没想过我能赢得她的芳心，这辈子都没想过。"

[bɪ'saɪdʒ] [pɔr] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ]
Besides poor Louis was opposed to it ; but you know when I make up my
除了 贫穷的 路易斯 曾是 反对 到 它 ; 但 你 知道 什么时候 我 制作 向上 我的
[maɪnd] — "
mind — "
头脑 — "

可怜的路易也反对这件事；但你知道，一旦我下定决心——"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['hæməl] .
" I know , " said Hamil .
" 我 知道 , " 说 哈米尔 .
"我知道，"哈米尔说。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] !
" That's it !
" 那就是 它 !
"就是这样！

[fɜ:rst] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ;
First , a man must have a mind to make up ;
第一的 , 一个 男人 必须 有 一个 头脑 到 制作 向上 ;
首先，一个人必须下定决心；

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'hʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "
then he must have enough intelligence to make it up . "
然后 他 必须 有 足够的 智力 到 制作 它 向上 . "
那么他一定有足够的智慧来弥补过错。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['hæməl] .
" Certainly , " nodded Hamil .
" 当然 , " 点头 哈米尔 .
"当然，"哈米尔点点头。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [sed] [pɔrtlɔ] , ['grætɪfaɪd] .
" I'm glad you understand me , " said Portlaw , gratified .
" 我是 高兴的 你 理解 我 , " 说 波特劳 , 满意 .
"我很高兴你理解我，"波特劳欣慰地说。

" [ɑ:'li:də] [ʌndə'stændz] [em 'i:] ; [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['sʌmhəʊ] ,
" Alida understands me ; why , do you know that , somehow ,
" 阿丽达 明白 我 ; 为什么 , 做 你 知道 那 , 不知何故 ,
"阿丽达理解我；为什么，你知道吗，不知何故，

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɪː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə] [əˈɡriː] [tuː; tə] ; [ɪn][fækt] , [ˈsʌmtaɪmz] — [ɑːn][wʌn][ɔːr]
everything I think of she seems to agree to ; in fact , sometimes — on one or
一切 我 思考 的 她 似乎 到 同意 到 ; 在 事实 , 有时 — 在 一 或者

[tuː] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] ,
two unimportant matters ,
二 不重要 事情 ,
我所想到的每件事她似乎都同意；事实上，有时——在一两件无关紧要的事情上，

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [əˈskɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
I actually believe that Mrs . Ascott thought of what I thought of ,
我 实际上 相信 那 太太 . 雅诗阁 想法 的 什么 我 想法 的 ,
我真的相信阿斯科特夫人想到了我想的那件事。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈdʒenərəsli] ; " [bʌt; bət] ,
a few seconds before I thought of it , " he ended generously ; " but ,
一个 很少 秒 前 我 想法 的 它 , " 他 结束 慷慨地 ; " 但 ,
“就在我想到这件事的几秒钟前，”他宽容地总结道；“但是，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ˈslaɪli] [pɔːrˈtentəs] , " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv]
" and his expression became slyly portentous , " it would never do to have
" 和 他的 表达 成为 狡猾地 不祥的 , " 它 会 绝不 做 到 有
[hɜːr; hər] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] .
her suspect it :
她 怀疑 它 :

他的表情变得狡黠而意味深长，“千万不能让她怀疑这件事。”

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːzər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ! "
I intend to be Caesar in my own house ! "
我 打算 到 是 凯撒 在 我的 自己的 房子 ! "
我打算在自己的家里当凯撒！

" [ɪɡˈzæktli] , " [sed] [ˈhæməl] [ˈsɑːləmli] ; " [ænd; ənd] [ˈsiːzəz] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [səsˈpiʃənz] .
" Exactly , " said Hamil solemnly ; " and Caesar's wife must have no suspicions .
" 确切地 , " 说 哈米尔 庄严地 ; " 和 凯撒的 妻子 必须 有 不 怀疑 .
“正是如此，”哈米尔严肃地说；“凯撒的妻子绝不能起疑心。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [noʊˈvembər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
" It was early November before he returned to town .
" 它 曾是 早期的 十一月 前 他 返回 到 镇 .
“他直到11月初才回到镇上。”

[hɪz; ɪz] [nuː] [swiːt] [ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn] [brɔːd] [striːt] [hʌmɪd] [wɪð; wɪθ][ækˈtɪvəti] ,
His new suite of offices in Broad Street hummed with activity ,
他的 新的 套房 的 办公室 在 广阔 街道 哼唱 和 活动 ,
他在布罗德街的新办公室里一片繁忙景象。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [priˈventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
although the lingering aftermath of the business depression prevented for the time
虽然 这 挥之不去的 后果 的 这 商业 沮丧 阻止 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [nuː] [kəˈmɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈpraɪvət] [ˈsɔːrsɪz] .
being any hope of new commissions from private sources .
存在 任何 希望 的 新的 佣金 从 私人的 来源 .
尽管商业萧条的余波仍在持续，暂时阻碍了从私人渠道获得新委托的任何希望。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈpʌblɪk] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪzi] ,
But fortunately he had enough public work to keep the office busy ,
但 幸运的是 他 有 足够的 民众 工作 到 保持 这 办公室 忙碌的 ,
但幸运的是，他有很多公共事务需要处理，办公室一直很忙。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːɡɪd] ['pɜːrsən(ə)l][suːpər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rækɪŋ] [sə'spens] [ʌv; əv]
and his dogged personal supervision of it during the racking suspense of
和 他的 顽强 个人的 监督 的 它 期间 这 货架 悬念 的
- ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
Shiela's illness was his salvation .
- 疾病 曾是 他的 救恩 .

在希拉生病的煎熬期间，他坚持不懈地亲自监督，这成了他的救赎。

[twais] [ə; eɪ] [wiːk] [hɪz; ɪz] [ænt] [ruːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [sprɪŋz] ;
Twice a week his aunt wrote him from Sapphire Springs ;
两次 一个 星期 他的 阿姨 写道 他 从 蓝宝石 斯普林斯 ;
他姑妈每周两次从蓝宝石泉给他写信；

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][ænd; ænd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]
every day he went to his outdoor work on Long Island and forced himself to
每一个 天 他 去 到 他的 户外的 工作 在 长的 岛 和 强制 他自己 到
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɜːrsən(ə)l][suːpər'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] ,
a minute personal supervision of every detail ,
一个 分钟 个人的 监督 的 每一个 细节 ;
他每天都去长岛的户外工作地点，并强迫自己对每一个细节进行细致入微的亲自监督。

[ˈnevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['bruːdɪŋ] ,
never allowing himself a moment's brooding ,
绝不 允许 他自己 一个 瞬间 沉思 ,
他从不让自己有片刻的沉思，

[ˈnevər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɪtʃ] ['verɪd]
never permitting himself to become panic - stricken at the outlook which varied
绝不 允许 他自己 到 变得 恐慌 - 受打击的 在 这 前景 哪个 多种多样
[frʌm; frəm][wʌn] ['letər] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
from one letter to another .
从 一 信 到 其他 .
他从不让自己因为信件内容的差异而惊慌失措。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] ['letərz] ,
For as yet , according to these same letters ,
为了 作为 然而 , 根据 到 这些 相同的 信件 ;
根据这些信件所述，截至目前，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
the woman he loved had never once mentioned his name .
这 女士 他 喜爱 有 绝不 一次 提及 他的 姓名 .
他心爱的那个女人从未提起过他的名字。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['liːzər] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [wei] .
He found little leisure for amusement , even had he been inclined that way .
他 成立 小的 闲暇 为了 娱乐 , 甚至 有 他 到过 倾斜 那 方式 .
即使他有消遣的意愿，他也鲜有闲暇时间。

[naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪərd] ;
Night found him very tired ;
夜晚 成立 他 非常 疲劳的 ;
夜幕降临，他已十分疲惫；

['mɔːrniŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [self] - [ɪm'poʊzd] [ænd; ænd] ['kɑːmplɪkətɪd] ['tæskz][tuː; tə][biː; bi]
morning brought a hundred self - imposed and complicated tasks to be
早晨 带来 一个 百 自己 - 强加 和 复杂的 任务 到 是
[ə'kɑːmplɪʃt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [naɪt] .
accomplished before the advent of another night .
完成 前 这 来临 的 其他 夜晚 .
清晨，我给自己安排了一百项复杂繁琐的任务，要在夜幕降临之前完成。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
He lived at his club and wrote to his aunt from there .
他 居住地 在 他的 俱乐部 和 写道 到 他的 阿姨 从 那里 .
他住在俱乐部里，并从那里给他的姑姑写信。

['sʌndɪz; -deɪz] [wɜ: r; wər] [mɔ: r] ['dɪfɪkəl t] [tu:; tə] [nɪ'ɡooʃi ər t] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][es 'ti:] . ['dʒɔ: rdʒəz , 'dʒɔ: rdʒɪz][ɪn]
Sundays were more difficult to negotiate ; he went to St . George's in
星期日 是 更多的 难的 到 谈判 ; 他 去 到 英石 . 乔治的 在
[ðə; ði] ['mɔ: rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
星期天的安排比较棘手；他早上要去圣乔治教堂。

[ri: d] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['laɪbrəri] [ʌn'tɪl] [,æftər'nu: n] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [sʌm; səm] ['seɪmbləns]
read in the club library until afternoon permitted him to maintain some semblance
读 在 这 俱乐部 图书馆 直到 下午 允许 他 到 维持 一些 外表
[ʌv; əv] [ðooʊz] ['soʊʃ(ə)l] ['du: tɪz] [wɪt] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glekt] .
of those social duties which no man has a right to entirely neglect .
的 那些 社会的 职责 哪个 不 男人 有 一个 正确的 到 完全 忽视 .
在俱乐部图书馆读书到下午，使他能够勉强维持一些社交义务，而任何人都没有权利完全忽视这些义务。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [daɪnd] [aʊt] ; [wʌns][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ: prə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'herəz] ;
Now and then he dined out ; once he went to the opera with the O'Haras ;
现在 和 然后 他 用餐 出去 ; 一次 他 去 到 这 歌剧 和 这 奥哈拉斯 ;
他偶尔会外出就餐；有一次，他还和奥哈拉一家一起去看了歌剧；
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['nɪrli] [dɪd][fɔ: r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ: r; fər] [ðeɪ] [sæŋ] " ['mædəm] ['bʌtərflaɪ] ,
but it nearly did for him , for they sang " Madame Butterfly ,
但 它 几乎 做过 为了 他 , 为了 他们 唱 " 夫人 蝴蝶 ,
但这几乎让他丧命，因为他们唱起了《蝴蝶夫人》。

" [ænd; ənd] ['færərz] ['mæʃləs] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [tɔ: r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['redz] .
" **and Farrar's matchless voice and acting tore him to shreds .**
" 和 法拉尔 无比 嗓音 和 表演 撕裂 他 到 碎屑 .
“而法拉尔无与伦比的嗓音和演技将他撕成了碎片。”

['oʊnli][ðə; ði] ['hæpi] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [sʌʃ] ['trædzədi] .
Only the happy can endure such tragedy .
仅有的 这 快乐的 能 忍受 这样的 悲剧 .
只有幸福的人才能承受这样的悲剧。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] , ['hævɪŋ] ['pɒndəd] [lɔ: ŋ] [ðæt] [,æftər'nu: n] ['oʊvər][ðə; ði] [læst] ['letər] -
And one Sunday , having pondered long that afternoon over the last letter Malcourt
和 一 星期日 , 拥有 沉思 长的 那 下午 超过 这 最后的 信 -
[hæd; həd] ['evər] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
had ever written him ,
有 曾经 书面 他 ,
一个星期天的下午，他反复思索着马尔库尔写给他的最后一封信，

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ: n][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['gri: n,lɔ: n] ['semətəri] — [ə; eɪ] ['ti: diəs]
he put on hat and overcoat and went to Greenlawn Cemetery — a tedious
他 放 在 帽子 和 大衣 和 去 到 格林劳恩 公墓 — 一个 乏味
['dʒɜ: rni] [θru:] [streɪndʒ] ['ævə,njʊs] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ['sʌbə:b] ,
journey through strange avenues and unknown suburbs ,
旅行 通过 奇怪的 途径 和 未知 郊区 ,
他戴上帽子，穿上大衣，前往格林劳恩公墓——这是一段漫长而乏味的旅程，要穿过陌生的街道和不知名的郊区。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [wet] [skaɪ] [frʌm; frəm] [wɪt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [fleɪk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [θruː]
under a wet sky from which occasionally a flake or two of snow fell through
在下面 一个 湿的 天空 从 哪个 偶尔 一个 薄片 或者 二 的 雪 跌倒 通过
[ðə; ði] [faɪn] - [spʌn] [ˈdrɪz(ə)l] .
the fine - spun drizzle .
这 美好的 - 旋转 细雨 ；

在湿漉漉的天空下，偶尔会有一两片雪花夹杂着细雨飘落。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ðə; ði] [oʊks] [stɪl] [bɔːr] [liːvz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [waɪl] - [wʌz; wəz]
In the cemetery the oaks still bore leaves which were growing while Malcourt was
在 这 公墓 这 橡树 仍然 钻孔 树叶 哪个 是 生长 尽管 - 曾是
[əˈlaɪv] ;
alive ;
活 ；

墓园里的橡树依然长着马尔库尔在世时就已生长的叶子；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [fʊl] [ˈɔːtəm] [ˈfoʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs]
here and there a beech - tree remained in full autumn foliage and the grass
这里 和 那里 一个 山毛榉 - 树 剩余 在 满的 秋天 叶子 和 这 草
[ɑːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ɡriːn] ;
on the graves was intensely green ;
在 这 坟墓 曾是 强烈地 绿色的 ；

这里那里还保留着秋叶茂盛的山毛榉树，坟墓上的草也绿意盎然；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [stɔːks] [wɜːr; wər] [dɪsˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] ; [ber]
but the few flowers that lifted their stalks were discoloured and shabby ; bare
但 这 很少 花朵 那 抬起 他们的 茎 是 变色 和 破旧 ； 裸
[ˈbræntʃɪz] [ˌɪntərˈlest] [oʊvərˈhed] ;
branches interlaced overhead ;
分支 交织 开销 ；

但少数挺立花茎的花朵已经褪色凋零；光秃秃的枝条在头顶交错盘旋；

[ded] [liːvz] , [wet] [ænd; ənd] [ˈflætnd] ,
dead leaves , wet and flattened ,
死的 树叶 ， 湿的 和 扁平的 ，
[ˈkjuː] [driː] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈkjuː]
枯叶，湿漉漉的，扁平的

[stʌk] [tuː; tə] [slæb] [ænd; ənd] [ˈhedstəʊn] [ɔːr] [left] [ðer; ðər] [steɪnd] [ɪmˈprɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɑːnɪʃt]
stuck to slab and headstone or left their stained imprints on the tarnished
卡住 到 板 和 墓石 或者 左边 他们的 染色 印记 在 这 失去光泽
[ˈmɑːrb(ə)l] .
marble .
大理石 ；

污渍粘在石板和墓碑上，或者在失去光泽的大理石上留下污渍印记。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] — [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] — [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [nɪr] [ðə; ði]
He had bought some flowers — violets and lilies — at a florist's near the
他 有 买 一些 花朵 — 紫罗兰 和 百合花 — 在 一个 花店 靠近 这
[ˈsemətəri] [geɪts] .
cemetery gates .
公墓 大门 ；

他在墓园大门附近的一家花店买了一些花——紫罗兰和百合。

[ðiːz] [hiː; hi] [leɪd] , [ˈɔːkwərdli] ,
These he laid , awkwardly ,
这些 他 铺设 ， 尴尬地 ，
[ˈkjuː] [driː] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈkjuː]
他笨拙地摆放着这些东西。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [slæb][frʌm; frəm] [wɪt] - ['nu:li] [kʌt] [neɪm] [steərd][æt; ət]
at the base of the white slab from which Malcourt's newly cut name stared at
在 这 根据 的 这 白色的 板 从 哪个 - 新 切 姓名 凝视 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在白色石板的底部，马尔库尔新刻的名字正凝视着他。

[ˈlu:ɪs] - [leɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Louis Malcourt lay , as he had wished , next to his father .
路易斯 - 躺 , 作为 他 有 希望 , 下一个 到 他的 父亲 .

路易·马尔库尔如愿以偿地躺在他父亲身边。

[ˈɔ:lsʊʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] , [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [plɑ:ntɪd] [tri:] , [brɪˈreft] [naʊ] [ʌv; əv][ˈfəʊliɪdʒ] , [roʊz]
Also , as he had desired , a freshly planted tree , bereft now of foliage , rose
还 , 作为 他 有 想要的 , 一个 新鲜的 已种植 树 , 失去 现在 的 叶子 , 玫瑰
 , [ˈspɪndlɪŋ] ,
 , spindling ,
 , 纺锤 ,

此外，正如他所愿，一棵新栽的树，如今光秃秃的，却长出了玫瑰，枝条纤细。

[tu:; tə] [ˈbæləns] [æn; ən][ˈoʊldər][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] .
to balance an older one on the other corner of the plot .
到 平衡 一个 老 一 在 这 其他 角落 的 这 阴谋 .

为了与地块另一角的老建筑保持平衡。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈri:s(ə)ntli] [jeɪpt] [greɪv] [leɪ] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] .
His sister's recently shaped grave lay just beyond .
他的 姐妹 最近 形状 严重 躺 只是 超过 .

他姐姐新近修整的坟墓就在不远处。

[æz; əz] [jet] , [ˈbɜ:ti] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][noʊ] [ˈhedstəʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] - .
As yet , Bertie had provided no headstone for the late Lady Tressilvain .
作为 然而 , 伯蒂 有 假如 不 墓石 为了 这 晚的 女士 - .

伯蒂至今还没有为已故的特雷西尔文夫人立墓碑。

[ˈhæməl] [stʊd] [ɪnˈspektɪŋ] - [neɪm] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi]
Hamil stood inspecting Malcourt's name , finding it impossible to realise that he
哈米尔 站立 检查 - 姓名 , 寻找 它 不可能的 到 意识到 那 他

[wʌz; wəz] [ded] — [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
was dead — or for that matter ,
曾是 死的 — 或者 为了 那 事情 ,

哈米尔站在那里仔细查看马尔库尔的名字，他无法接受他已经死了——或者说，他已经死了的事实。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [deθ] [æt; ət][ɔ:l] .
unable to comprehend death at all .
无法 到 理解 死亡 在 全部 .

完全无法理解死亡。

[ðə; ði] [ˈnu:li] [ˈtʃɪzld] [ˈletərz] [si:md] [ˈveɪgli] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [oʊn]
The newly chiselled letters seemed vaguely instinct with something of Malcourt's own
这 新 凿刻的 信件 似乎 依稀 本能 和 某物 的 - 自己的
[kli:n] - [kʌt] [ˈaɪrəni] ;
clean - cut irony ;
干净的 - 切 讽刺 ;

新刻的字迹似乎隐隐透露出马尔库尔特本人那种简洁明快的讽刺意味；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈledʒənd][ʌv; əv] [deθ] , [ˈderɪŋ]
they appeared to challenge him with their mocking legend of death , daring
他们 出现 到 挑战 他 和 他们的 嘲讽 传奇 的 死亡 , 大胆
[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ˈmælis] ,
him , with sly malice ,
他 , 和 狡猾 恶意 ,
他们似乎在用他们嘲讽的死亡传说来挑战他，带着狡猾的恶意挑衅他。

[tuː; tə][ˈkredit] [ðə; ði] [ɪnˈskɪɹɪp(ə)n] .
to credit the inscription .
到 信用 这 题词 .
注明铭文出处。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ˈefərt] ,
To look at them became almost an effort ,
到 看 在 他们 成为 几乎 一个 努力 ,
看它们几乎成了一种负担。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [klaɪr] [ðeɪ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈpæliɪd] [feɪs] [ʌv; əv]
so white and clear they stared back at him — as though the pallid face of
所以 白色的 和 清除 他们 凝视 后退 在 他 — 作为 尽管 这 苍白 脸 的
[ðə; ði] [ded] [hɪmˈself] ,
the dead himself ,
这 死的 他自己 ,
它们如此洁白清澈，仿佛在凝视着他——就像死者苍白的脸庞本身一样。

[set][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn] [ˈreɪləri] , [wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [fɔːls] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
set for ever in raillery , was on the watch to detect false sentiment and
放 为了 曾经 在 玩笑 , 曾是 在 这 手表 到 探测 错误的 情绪 和
[dɪˈlaɪt] [ɪn][aɪˈtiː] .
delight in it .
喜 在 它 .
永远沉浸在嘲讽之中，时刻警惕着虚假的感情并从中获得乐趣。

[ænd; ənd] - [aɪz] [fel] [ʌnˈiːzɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðen] [ˈlɪftɪd] .
And Hamil's eyes fell uneasily upon the flowers , then lifted .
和 - 眼睛 跌倒 不安地 之上 这 花朵 , 然后 抬起 .
哈米尔的目光不安地落在花朵上，然后抬起头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] :
And he said aloud , unconsciously :
和 他 说 大声 , 不知不觉 :
他不自觉地脱口而出：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ɪts] [tuː] [leɪt] , - .
" You are right ; it's too late , Malcourt .
" 你 是 正确的 ; 它是 也 晚的 , - .
“你说得对，太晚了，马尔库尔。”

" [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [nɪˈgлектɪd] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [plɑːt] ; [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] ,
" There was a shabby , neglected grave in the adjoining plot ; he bent over ,
" 那里 曾是 一个 破旧 , 被忽视的 严重 在 这 相邻的 阴谋 ; 他 弯曲 超过 ,
[ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] ,
gathered up his flowers ,
聚集 向上 他的 花朵 ,
“隔壁墓地里有一座破败不堪、无人照管的坟墓；他弯下腰，把上面的花摘了下来，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][slæb][ʌ; əv] [ˈsʌmbə:di] [eɪdʒd] [ˈnaɪnti] - [θri:] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]
and laid them on the slab of somebody aged ninety - three whose name was
和 铺设 他们 在 这 板 的 某人 老年人 九十 - 三 谁 姓名 曾是
[blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [wet] [ded] [li:vz] .
blotted out by wet dead leaves .
印迹 出去 经过 湿的 死的 树叶 .

并将它们放在一位九十三岁老人的石板上，老人的名字已被湿漉漉的枯叶遮盖住了。

[ðen] [hi; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə] [feɪs] - , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmju:zɪŋ] , [glʌvd] [hændz] [di:p]
Then he slowly returned to face Malcourt , and stood ming , gloved hands deep
然后 他 缓慢地 返回 到 脸 - , 和 站立 沉思 , 戴手套 双手 深的
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt] [ˈpɑ:kəts] .
in his overcoat pockets .
在 他的 大衣 口袋 .

然后他缓缓转过身来面对马尔库尔，若有所思地站在那里，戴着手套的双手深深地插在大衣口袋里。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ju; jʊ] — " [hi; hi][brɪˈɡæən] , [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [fel]
" If I could have understood you — " he began , under his breath , then fell
" 如果 我 可以 有 理解 你 — " 他 开始 , 在下面 他的 气息 , 然后 跌倒
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

“如果我能听懂你的话——”他低声说道，然后沉默了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hi; hi] [ʌnˈkʌvəd] .
A few moments later he uncovered .
一个 很少 时刻 之后 他 裸露 .

片刻之后，他揭开了面纱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsnəʊɪŋ] [ˈhevi] [wen] [hi; hi] [tʃ:rnd] [tu; tə] [li:v] ; [ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] [bæk]
It was snowing heavily when he turned to leave ; and he stood back
它 曾是 下雪了 重度 什么时候 他 转向 到 离开 ; 和 他 站立 后退
[ænd; ənd][əˈsaɪd] ,
and aside ,
和 旁边 ,

他转身离开时，雪下得很大；他退到一边，站了起来。

[hæt][ɪn][hænd] , [tu; tə] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu; tə] [pæs] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgeɪtweɪ] — [ə; eɪ][slɪm]
hat in hand , to permit a young woman to pass the iron gateway — a slim
帽子 在 手 , 到 允许 一个 年轻的 女士 到 经过 这 铁 网关 — 一个 苗条的
[ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] ,
figure in black ,
数字 在 黑色的 ,

他低头乞求允许一位年轻女子通过铁门——一个身着黑衣的苗条身影，

[ˈhevi] [veɪl] [drɔ:n] , [ɑ:rmz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪlɪz] .
heavy veil drawn , arms piled high with lilies .
重的 面纱 绘制 , 武器 堆积 高的 和 百合花 .

厚重的面纱拉开，双臂高举着百合花。

[hi; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns]
He knew her at once
他 知道 她 在 一次

他一眼就认出了她。

[ænd; ənd][fi; ji] [nu:] [hɪm; ɪm] .
and she knew him .
和 她 知道 他 .

她认识他。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈhæməl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] .
" I think you are Mr . Hamil , " she said timidly .
" 我 思考 你 是 先生 . 哈密尔 , " 她 说 胆怯地 .
"我想您就是哈密尔先生,"她怯生生地说。

" [juː; jə][ɑːr; ər] [mɪs] - ?
" You are Miss Wilming ?
" 你 是 错过 - ?
"您是威尔明小姐吗? "

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" he said in his naturally pleasant voice ,
" 他 说 在 他的 自然 令人愉快的 嗓音 ,
他用他那自然悦耳的声音说道:

[wɪtʃ] [brɔːt] [oʊld] [ˈmeməriz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
which brought old memories crowding upon her and a pale flush to her
哪个 带来 老的 回忆 拥挤 之上 她 和 一个 苍白 冲洗 到 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .
这让她想起了许多往事，脸颊泛起了一抹苍白的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ; [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd]
There was a moment's silence ; she dropped some flowers and he recovered
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ; 她 掉落 一些 花朵 和 他 恢复
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
them for her .
他们 为了 她 .
一阵沉默后，她不小心掉落了一些花，他帮她捡了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sliːt] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːn]
Then she knelt down in the sleet , unconscious of it , and laid the flowers on
然后 她 跪下 向下 在 这 霰 , 无意识 的 它 , 和 铺设 这 花朵 在
[ðə; ði] [maʊnd] ,
the mound ,
这 冢 ,
然后她跪在冰雹中，浑然不觉，将鲜花放在了土堆上。

[əˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
arranging them with great care ,
安排 他们 和 伟大的 关心 ,
精心安排，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [snoʊ] [peltɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə][veɪl][ðə; ði] [waɪt] [ˈblɒsəmz]
while the thickening snow pelted her and began to veil the white blossoms
尽管 这 增稠 雪 被毛皮覆盖 她 和 开始 到 面纱 这 白色的 花朵
[ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
on the grave .
在 这 严重 .
越来越厚的积雪拍打着她，开始遮蔽坟墓上的白色花朵。

[ˈhæməl][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][ˈæftər][ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Hamil hesitated after the girl had risen , and , presently , as she did
哈密尔 犹豫了一下 后 这 女孩 有 升起 , 和 , 目前 , 作为 她 做过
[nɑːt][stɜːr] ,
not stir ,
不是 搅拌 ,
女孩起身之后，哈密尔犹豫了一下，过了一会儿，见她一动不动，

[hi:; hi][ˈkwaɪətli] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

he quietly asked if he might be of any use to her .

他 悄悄 问 如果 他 可能 是 的 任何 使用 到 她 .

他轻声问她，他是否能帮上什么忙。

[æɪt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈmoʊt] ; [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] :

At first she made no reply , and her gaze remained remote ; then , turning :

在 第一的 她 制成 不 回复 , 和 她 目光 剩余 偏僻的 ; 然后 , 转弯 :

起初她没有回答，目光也始终游离；然后，她转过身来：

" [wʌz; wəz][hi:; hi][jər; jəɹ] [frend] ?

" Was he your friend ?

" 曾是 他 你的 朋友 ?

“他是你的朋友吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈwɪstfəli] .

" she asked wistfully .

" 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] . "

" I think he meant to be . "

" 我 思考 他 意思是 到 是 . "

“我认为他是故意的。”

" [ju:; jʊ] [ˈkwa:rəld] — [daʊn] [ðer; ðəɹ] — [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] " — [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈdʒestʃər] [tə:rd]

" You quarrelled — down there — in the South " — she made a vague gesture toward

" 你 争吵 — 向下 那里 — 在 这 南 " — 她 制成 一个 模糊的 手势 朝向

[ðə; ði] [greɪ] [həˈraɪz(ə)n] .

the gray horizon .

这 灰色的 地平线 .

“你们在南方吵架了，”她朝着灰色的地平线做了个模糊的手势。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmə] ? "

" Do you remember that night , Mr . Hamil ? "

" 做 你 记住 那 夜晚 , 先生 . 哈米尔 ? "

“哈米尔先生，您还记得那天晚上吗？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪˈkʌm] [ˈfrendz] [əˈgen] ? "

" Did you ever become friends again ? "

" 做过 你 曾经 变得 朋友们 再次 ? "

你们后来又成为朋友了吗？

" [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]

" No I think he meant to be

" 不 我 思考 他 意思是 到 是

“不.....我想他是故意的.....”

[ðə; ði] [fɜ:lɪt] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [maɪn] .

The fault was probably mine .

这 过错 曾是 大概 矿 .

这可能是我的错。

[aɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .

I misunderstood .

我 被误解 .

我误会了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [keəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **She said :** " **I know he cared a great deal for you :**
" 她 说 : " 我 知道 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 你 :
她说: "我知道他非常关心你。"

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **The man was silent .**
" 这 男人 曾是 沉默的 :
那人沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [də'rektli; da'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [peɪl] , [klɪr] - [aɪd] ,
She turned directly toward him , pale , clear - eyed ,
她 转向 直接地 朝向 他 , 苍白 , 清除 - 眼睛 ,
她径直转向他, 脸色苍白, 眼神清澈。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [hed] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .
and in the poise of her head a faint touch of pride .
和 在 这 沉着 的 她 头 一个 头晕的 触碰 的 自豪 :
她昂首挺胸的姿态中, 流露出一丝淡淡的骄傲。

" [pliːz] [duː][nɑːt] [mɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðen] .
" **Please do not misunderstand his friendship for me , then .**
" 请 做 不是 误解 他的 友谊 为了 我 , 然后 :
那么, 请不要误解他对我的友谊。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .
If you were his friend I would not need to say this .
如果 你 是 他的 朋友 我 会 不是 需要 到 说 这 :
如果你是他的朋友, 我就不必说这些了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , ['mɪstər] . ['hæməl] . "
He was very kind to me , Mr . Hamil . "
他 曾是 非常 种类 到 我 , 先生 : 哈米尔 : "
哈米尔先生对我非常友善。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['hæməl] ['greɪvli] .
" **I do not doubt it , " said Hamil gravely .**
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 说 哈米尔 严重地 :
"我对此毫不怀疑,"哈米尔严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [mɪs'teɪk] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
" **And you do not mistake , what I say ?**
" 和 你 做 不是 错误 , 什么 我 说 ?
你不会误解我的意思吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ['kjʊəriəs] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'vɪnst] .
" **He looked her in the eyes , curious — and , in a moment , convinced .**
" 他 看起来 她 在 这 眼睛 , 好奇的 — 和 , 在 一个 片刻 , 确信 :
他好奇地看着她的眼睛——片刻之后, 便确信了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli]
" **No , " he said gently**
" 不 , " 他 说 轻轻地
"不,"他轻声说道.....

[ænd; ənd] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] : " [men][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [kən'sɜːrɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
And , offering his hand : " Men are very ignorant concerning one another .
和 , 提供 他的 手 : " 男人 是 非常 无知 有关 一 其他 :
他伸出手说: "人与人之间彼此非常不了解。"

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈwaɪzər] , [aɪ] [θɪŋk] .
Women are wiser , I think .
女性 是 更明智 , 我 思考 :
我认为女性更睿智。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['slendə] [blæk] - [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

" He took the slender black - gloved hand in his .
" 他 采取 这 苗条 黑色的 - 戴手套 手 在 他的 .

他握住了那只戴着黑色手套的纤细的手。

" [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Can I be of the least use to you ? " he asked .
" 能 我 是 的 这 至少 使用 到 你 ? " 他 问 .

“我能帮上您的哪怕一点点忙吗？”他问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] ,

" You have been , " she sighed ,
" 你 有 到过 , " 她 叹了口气 ,

“你一直是,”她叹了口气。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sed] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetə] .

" if what I said has taught you to know him a little better .
" 如果 什么 我 说 有 教授 你 到 知道 他 一个 小的 更好的 .

“如果我所说的话让你对他有了更深的了解。”

" [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtə] [wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈmju:zɪk(ə)l]

" A week later when the curtain fell on the second act of the new musical
" 一个 星期 之后 什么时候 这 窗帘 跌倒 在 这 第二 行为 的 这 新的 音乐

[ˈkɑ:mədɪ] ,

comedy ,
喜剧 ,

一周后，当这部新音乐喜剧的第二幕落下帷幕时，

" [ðə; ði][ˈɪŋkə] , " [ˈkrɪtɪks] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˈkwestʃənd] [i:tɪ] [ˈʌðə] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

" The Inca , " critics preparing to leave questioned each other with considerable
" 这 印加 , " 评论家 准备 到 离开 被质问 每个 其他 和 大量

[ˌkjʊriˈɑ:səti] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ˈnu:kʌmə] ,

curiosity concerning this newcomer ,
好奇心 有关 这 新人 ,

评论家们在离开前互相询问这位新来者“印加人”，充满了好奇。

[ˈdɔ:rəθi] - , [hu:] [hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtɪ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Dorothy Wilming , who had sung so intelligently and made so much out of a
多萝西 - , WHO 有 唱 所以 聪明地 和 制成 所以 很多 出去 的 一个

[səˈbɔ:rdɪnət] [pɑ:rt] .

subordinate part .
下属 部分 .

多萝西·威尔明，她演唱得非常精彩，把一个配角演绎得淋漓尽致。

[ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈveri] [mʌtɪ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] ;

Nobody seemed to know very much about her ;
无人 似乎 到 知道 非常 很多 关于 她 ;

似乎没有人对她了解甚多；

[ˈsevrəl] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [men] [sent][hɜ:r; hə]

several nice - looking young girls and exceedingly respectable young men sent her
一些 好的 - 寻找 年轻的 女孩们 和 非常 可敬 年轻的 男人 发送 她

[ˈflaʊərz] .

flowers .
花朵 .

几位容貌姣好的年轻女孩和几位举止得体的年轻男子给她送了花。

[ˈæftərwərd] [ðeɪ] [ˈɡæðəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] [ˈentrəns] , [ˈeɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [ænd; ənd]
Afterward they gathered at the stage entrance , evidently expecting to meet and
之后 他们 聚集 在 这 阶段 入口 , 显然 期待 到 见面 和
[kənˈɡrætʃəleɪt] [hɜːr; həɹ] ;
congratulate her ;
祝贺 她 ;
随后, 他们聚集在舞台入口处, 显然是想见到她并向她表示祝贺;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
but she had slipped away .
但 她 有 滑倒了 离开 .
但她已经悄悄溜走了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈfɪɡjʊrænt] [hæd; həd] [trɒtɪd]
And while they hunted high and low , and the last figurante had trotted
和 尽管 他们 猎杀 高的 和 低的 , 和 这 最后的 菲古兰特 有 小跑
[ɔːf] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] - [laɪts] ,
off under the lamp - lights ,
离开 在下面 这 灯 - 灯 ,
当他们在各处搜寻, 最后一个小人偶在路灯下小跑离去时,

[ˈdɔːli] [leɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɑːrk] [ruːm] , [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
Dolly lay in her own dark room , face among the pillows ,
多莉 躺 在 她 自己的 黑暗的 房间 , 脸 之中 这 枕头 ,
多莉躺在自己昏暗的房间里, 脸埋在枕头里。

[ˈsɒbɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər]
sobbing her heart out for a dead man who had been kind to her for
啜泣 她 心 出去 为了 一个 死的 男人 WHO 有 到过 种类 到 她 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
她为一个死去的男人痛哭流涕, 而这个男人曾毫无缘由地善待过她。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [əˈkrɔːs] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n] ,
And , at the same hour , across an ocean ,
和 , 在 这 相同的 小时 , 穿过 一个 海洋 ,
同时, 在大洋彼岸,

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [əˈwʊk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈrævəld] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [əˈɡen]
another woman awoke to take up the ravelled threadings of her life again
其他 女士 醒来 到 拿 向上 这 松散 螺纹 的 她 生活 再次
[ænd; ənd] , [θruː] [əˈnʌðər] [deɪ] ,
and , through another day ,
和 , 通过 其他 天 ,
另一个女人醒来, 再次拾起她错综复杂的人生线索, 又度过了一天。

[rɪˈmembər] [ˈluːɪs] - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌnˈdʌn] [fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] - [seɪk] .
remember Louis Malcourt and all that he had left undone for kindness ' sake .
记住 路易斯 - 和 全部 那 他 有 左边 未完成 为了 仁慈 - 清酒 .
记住路易·马尔库尔, 以及他出于善意而未完成的一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] , [tuː] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] , [pərˈtɪkjələrli] [ðoʊz]
There were others , too , who were not likely to forget him , particularly those
那里 是 其他的 , 也 , WHO 是 不是 可能 到 忘记 他 , 特别 那些
[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
who had received ,
WHO 有 已收到 ,
还有一些人, 他们也不太可能忘记他, 特别是那些曾接受过他的人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
with some astonishment ,
和 一些 惊讶 ,

带着些许惊讶，

[ə; eɪ] ['legəsi] [ə'pi:s] [ʌv; əv][wʌn] [smɔ:l] [tʃaɪ'ni:z] ['gɪldɪd] [aɪdɪ] — [ɪmɪdʒɪz] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:] -
a legacy apiece of one small Chinese gilded idol — images all of the Pa -
一个 遗产 一块 的 一 小的 中国人 镀金 偶像 — 图片 全部 的 这 宾夕法尼亚州 -
[ʃjen] [ɔ:r][ʌv; əv]['kwɑ:n] - [jɪn] ,
hsien or of Kwan - Yin ,
贤 或者 的 关 - 阴 ,

每人获赠一件小型中国镀金神像——形象均为八仙或观音菩萨。

[hu:] ['reskjʊ:z] [soʊlz] [frʌm; frəm] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['loʊtəs] - [prer] , " [oʊ 'em] [meɪn] ['pɑ:dmeɪ]
who rescues souls from hell with the mystic lotus - prayer , " Om mane padme
WHO 救援 灵魂 从 地狱 和 这 神秘 莲花 - 祷告 , " 唵 鬃毛 帕德梅
[hʌm] .
hum .
哼 .

他用神秘的莲花祈祷文“唵嘛呢叭咪吽”从地狱中拯救灵魂。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [kə'θɑ:ləsɪzəm] ,
" But the true Catholicism ,
" 但 这 真的 天主教 ,

但真正的天主教，

[wɪtʃ] [pər'plekst] [ðə; ði] [eɪ'ti:n] [ˌlegə'ti:z] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpærədə:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən]
which perplexed the eighteen legatees lay in the paradox of the Mohammedan
哪个 困惑 这 十八 遗赠人 躺 在 这 悖论 的 这 穆罕默丹
[ɪnsk'ɹɪpʃnz] [ə'krɔ:s] [i:tʃ] ['loʊtəs] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [hænd] :
inscriptions across each lotus written in Malcourt's hand :
铭文 穿过 每个 莲花 书面 在 - 手 :

令十八位受遗赠人困惑的是，每朵莲花上都刻有马尔库尔亲笔书写的伊斯兰教铭文，这本身就是一个悖论：

" [aɪ][də'rekt][maɪ] [feɪs] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ] [kri'eɪtɪd] .
" I direct my face unto Him who hath created .
" 我 直接的 我的 脸 到 他 WHO 有 创建 .

我面向创造万物的神。

" [hu:] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
" Who maketh His messengers with two and three and four pairs of wings .
" WHO 制造 他的 信使 和 二 和 三 和 四 对 的 翅膀 .

“祂使祂的使者有两对、三对、四对翅膀。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [æɪ; ʌɪ] [si:] [ðem; ðəm]['ɡoʊɪŋ][ɪn] [prə'seɪ(ə)n] .
" And thou shall see them going in procession .
" 和 你 将 看 他们 去 在 游行 .

你必看见他们列队行进。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ji:; jɪ][ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪst] : - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [wɪl] [fɔrli] [kʌm] ;
" This is what ye are promised : ' For the last hour will surely come ;
" 这 是 什么 是的 是 承诺 : - 为了 这 最后的 小时 将要 一定 来 ;

“这是你们所应许的：‘末日必定会来临；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌðerˈʌv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][men] [brɪˈli:v] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] . -
there is no doubt thereof ; but the greater part of men believe it not . ' -
那里 是 不 怀疑 其中 ; 但 这 更大的 部分 的 男人 相信 它 不是 : -
这一点毋庸置疑；但大多数人并不相信。

" [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['dɑ:rkənəs] .
" Thus , facing the stars , I go out among them into darkness .
" 因此 , 面向 这 明星 , 我 去 出去 之中 他们 进入 黑暗 .

“于是，我面向群星，走向黑暗。”

" [seɪ] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪntɪ] - [naɪn] ;
" **Say not for me the Sobhat with the ninety - nine ;**
" 说 不是 为了 我 这 - 和 这 九十 - 九 ;
“不要为我说出那九十九个索巴特；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [pɜ:rl] [ɪz][ðə; ði][ˈaɪmən] — [pɜ:rl] [bɪˈjɑ:nd] [preɪz] , [pɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the hundredth pearl is the Iman — pearl beyond praise , pearl of the
为了 这 百分之一 珍珠 是 这 伊曼 — 珍珠 超过 称赞 , 珍珠 的 这
[faɪv] - [skɔ:r] [neɪmz] [ɪn][wʌn] ,
five - score names in one ,
五 - 分数 姓名 在 一 ,
第一百颗珍珠是伊玛尼——无可赞美的珍珠，集六十个圣名于一身的珍珠。

[mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ˈmɜ:rsɪ] , [mɔ:r] ['praɪsləs] [ðæn; ðən] [kəmˈpæʃ(ə)n]
more precious than mercy , more priceless than compassion
更多的 宝贵的 比 怜悯 , 更多的 无价 比 同情
比怜悯更珍贵，比同情更无价

— [ˈaɪmən] ! [ˈaɪmən] !
— **Iman ! Iman !**
— 伊曼 ! 伊曼 !
伊曼！伊曼！

[ðɑɪ] ['splendɪd] [neɪm] [ɪz] [deθ] !
thy splendid name is Death !
你的 灿烂 姓名 是 死亡 !
你那辉煌的名字是死亡！

" [soʊ] ['lɪŋgə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] - [əˈmʌŋ] [men] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [b:ŋgər]
" **So lingered the living memory of Malcourt among men — a little while — longer**
" 所以 徘徊不去 这 活的 记忆 的 - 之中 男人 — 一个 小的 尽管 — 更长
[əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] — [ðen] ['feɪdɪd][æz; əz] ['ʃæ,douz] [daɪ][æt; ət] [dʌsk] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪlə][ɪz][ˈtoʊld][fɔ:r; fər]
among women — then faded as shadows die at dusk when the mala is told for
之中 女性 — 然后 褪色 作为 阴影 死 在 黄昏 什么时候 这 马拉 是 讲述 为了
[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði][ˈrouzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bi:dz] .
the soul that waits the Rosary of a Thousand Beads .
这 灵魂 那 等待 这 念珠 的 一个 千 珠子 .
“马尔库尔的鲜活记忆在男人们心中萦绕了一会儿——在女人们心中停留的时间更长——然后像黄昏时分影子消逝一
样，渐渐消失，那时人们为等待着千珠念珠的灵魂念诵着玛拉经。

[ɪn][ˈdʒænjuerɪ][ðə; ði][ɑ:riˈɑ:ni] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['oʊnər] [əˈbɔ:rd] ; [bʌt; bət][ˈhæməl][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]
In January the Ariani sailed with her owner aboard ; but Hamil was not
在 一月 这 阿里亚尼 航行 和 她 所有者 船上 ; 但 哈米尔 曾是 不是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
一月份，阿里亚尼号载着船主出海航行，但哈米尔并不在船上。

[ɪn] ['februəri] ['kɑ:nstəns] [ˈpæ,lɪsər] [roʊt] ['hæməl][frʌm; frəm][pɑ:m] [bi:tʃ] :
In February Constance Palliser wrote Hamil from Palm Beach :
在 二月 康斯坦斯 帕利瑟 写道 哈米尔 从 棕榈 海滩 :
二月份，康斯坦斯·帕利瑟从棕榈滩给哈米尔写了一封信：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hɪr] [ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" **It is too beautiful here and you must come .**
" 它 是 也 美丽的 这里 和 你 必须 来 .
这里太美了，你一定要来看看。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['faɪlə] , [aɪ][du:][nɑ:tɪ]ˈi:v(ə)n] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] .
" **As for Shiela , I do not even pretend to understand her .**
" 作为 为了 希拉 , 我 做 不是 甚至 假装 到 理解 她 .
“至于希拉，我甚至都不敢说我了解她。”

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] ; [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['lʌntɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] , [ænd; ənd] ['ʃaɪlə]
I see her every day ; to - day I lunched with Mrs . Cardross , and Shiela
我 看 她 每一个 天 ; 到 - 天 我 午餐 和 太太 : 卡德罗斯 , 和 希拉
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

我每天都见到她；今天我和卡德罗斯夫人一起吃了午饭，希拉也在场。

[ə'pærəntli] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['lʌvli] [self] .
apparently perfectly well and entirely her former lovely self .
显然 完美 出色地 和 完全 她 以前的 迷人的 自己 .

她看起来完全没事，又恢复了以前那般美丽动人的样子。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [jet] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
Yet she has never yet spoken of you to me ; and , I learn from Mrs .
然而 她 有 绝不 然而 说 的 你 到 我 ; 和 , 我 学习 从 太太 :
[kɑ:r'drɔ:s] ,
Cardross ,
卡德罗斯 ,

然而，她至今从未向我提起过你；而且，我从卡德罗斯太太那里得知，

['nevər] [tu:; tə] ['enɪbə:di] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] .
never to anybody as far as she knows .
绝不 到 任何人 作为 远的 作为 她 知道 .

据她所知，她从未告诉过任何人。

" [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['splendɪd] [helθ] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['swɪmɪŋ] , ['gæləpɪŋ] ,
" **She seems to be in splendid health ; I have seen her swimming , galloping ,**
" 她 似乎 到 是 在 灿烂 健康 ; 我 有 已见 她 游泳 , 疾驰 ,
['pleɪɪŋ] ['tenɪs] ['mædli] .
playing tennis madly .
玩耍 网球 疯狂地 .

“她看起来身体非常健康；我见过她游泳、骑马、疯狂地打网球。”

[ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [dɪ'vʊʊtɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] ['smɪtn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ɪz][ɪn] [ə'tendəns] .
The usual swarm of devoted youth and smitten middle - age is in attendance .
这 通常 蜂群 的 奉献 青年 和 迷恋 中间 - 年龄 是 在 出席 .

一如既往，一大群热情洋溢的年轻人和坠入爱河的中年人出席了活动。

[ʃi:; ʃɪ] [werz] ['ni:ðər] [blæk] [nɔ:r] ['kʌlərz] ; ['oʊnli] [waɪt] ; [nɔ:r] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][goʊ][tu:; tə] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]
She wears neither black nor colours ; only white ; nor does she go to any sort of
她 穿着 两者都不 黑色的 也不 颜色 ; 仅有的 白色的 ; 也不 做 她 去 到 任何 种类 的
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

她既不穿黑色，也不穿其他颜色的衣服；只穿白色；她也不参加任何活动。

[æt; ət] [taɪmz] , [tu:; tə][em 'i:] ,
At times , to me ,
在 时代 , 到 我 ,

有时，对我来说，

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zembʌz] [ə; eɪ] ['skersli] [groʊn] [gɜ:rl][dʒʌst] [fri:d] [frʌm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hɑ:rd]
she resembles a scarcely grown girl just freed from school and playing hard
她 类似 一个 几乎 生长 女孩 只是 自由 从 学校 和 玩耍 难的
['evri] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪ] .
every minute with every atom of heart and soul in her play .
每一个 分钟 和 每一个 原子 的 心 和 灵魂 在 她 玩 .

她就像一个刚从学校毕业、几乎还没长大的小女孩，每时每刻都全心全意地投入到玩耍中。

" [greɪ] [hæz; həz][æən; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpʊələʊ] [fi:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][ˈpəʊniz] ,
" **Gray** **has** **an** **apology** **for** **a** **polo** **field** **and** **a** **string** **of** **ponies** ,
" 灰色的 有 一个 道歉 为了 一个 马球 场地 和 一个 细绳 的 小马 ,
格雷向马球场和一群小马致歉，

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] — [ə; eɪ][ˈkreɪzi] , [ˈrekləs] , [ˈhedbɔ:ŋ] [geɪm] ,
and **Shiela** **plays** **with** **the** **men** — **a** **crazy** , **reckless** , **headlong** **game** ,
和 希拉 演出 和 这 男人 — 一个 疯狂的 , 鲁莽 , 一头扎 游戏 ,
希拉和男人们一起玩——一场疯狂、鲁莽、横冲直撞的游戏，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ˈsʌmbɑ:di] [wɪl] [ˈkæənən] [ˈɪntu:]
in **which** **every** **minute** **my** **heart** **is** **in** **my** **mouth** **for** **fear** **somebody** **will** **cannon** **into**
在 哪个 每一个 分钟 我的 心 是 在 我的 嘴 为了 害怕 某人 将要 大炮 进入
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
每时每刻我都提心吊胆，生怕有人会朝她开枪。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈswɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪlɪt] [wɪl] [ˈɪndʒər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][laɪf] .
or **some** **dreadful** **swing** **of** **a** **mallet** **will** **injure** **her** **for** **life** .
或者 一些 可怕 摇摆 的 一个 槌 将要 损伤 她 为了 生活 .
或者，一记可怕的木槌挥击会让她终身残疾。

" [bʌt; bət][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][suʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:]
" **But** **everybody** **is** **so** **sweet** **to** **her** — **and** **it** **is** **delightful** **to** **see**
" 但 大家 是 所以 甜的 到 她 — 和 它 是 愉快 到 看
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæməli] — [ðer; ðər][praɪd] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
her **with** **her** **own** **family** — **their** **pride** **and** **tenderness** **for** **her** ,
她 和 她 自己的 家庭 — 他们的 自豪 和 压痛 为了 她 ,
“但是每个人都对她很好——看到她和家人在一起真令人高兴——他们对她的骄傲和温柔，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪˈvʊʊ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
and **her** **devotion** **to** **them** .
和 她 虔诚 到 他们 .
以及她对他们的奉献。

火力线(The Firing Line)

第25/25页

" [ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈdrɔːs] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈʃaɪlə]
" **Mrs . Cardross asked me to - day what I thought might be the effect on Shiela**
" 太太 . 卡德罗斯 问 我 到 - 天 什么 我 想法 可能 是 这 影响 在 希拉
[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] .
if you came .
如果 你 来了 .

“卡德罗斯夫人今天问我，如果你来了，我觉得会对希拉产生什么影响。”

[ænd; ənd] , [daɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
And , dear , I could not answer .
和 , 亲爱的 , 我 可以 不是 回答 .

亲爱的，我无法回答。

[ˈmɪstər] . [kɑːrˈdrɔːs] [dʒɔɪnd] [juː ˈes] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːrtɪv] [ˈkɑːnfæb][ɪn][ðə; ði]
Mr . Cardross joined us , divining the subject of our furtive confab in the
先生 . 卡德罗斯 加入 我们 , 占卜 这 主题 的 我们的 鬼鬼祟祟 会议 在 这
[ˈpætiʊ] ,
patio ,
露台 ,

卡德罗斯先生加入了我们，他猜到了我们在露台上秘密谈话的内容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .
and he seemed to think that you ought to come .
和 他 似乎 到 思考 那 你 应该 到 来 .

他似乎认为你应该来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə]
" **There is no reason to hesitate in saying that the family would be very glad to**
" 那里 是 不 原因 到 犹豫 在 说 那 这 家庭 会 是 非常 高兴的 到
[kaʊnt] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
count you as one of them .
数数 你 作为 一 的 他们 .

毫不犹豫地说，这个家庭非常乐意将你视为他们中的一员。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snɔːb] [laɪk] [maɪˈself][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ðerz] ,
Even a little snob like myself can see that there is , in this desire of theirs ,
甚至 一个 小的 势利眼 喜欢 我 能 看 那 那里 是 , 在 这 欲望 的 他们的 ,
即使像我这样有点势利眼的人也能看出，在他们的这种欲望背后，

[noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ɪkˈsept] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈʃaɪlə] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
no motive except affection for you and for Shiela ; and , in a way ,
不 动机 除了 感情 为了 你 和 为了 希拉 ; 和 , 在 一个 方式 ,

除了对你和希拉的感情之外，没有其他动机；而且，从某种意义上说，

[ɪts] [ˈræðər] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)]
it's rather humiliating to recognise that they don't care a fig for the social
它是 相当 羞辱 到 认出 那 他们 不 关心 一个 如图 为了 这 社会的
[ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] ,
advantage that must ,
优势 那 必须 ,

令人颇感羞辱的是，他们根本不在乎社会利益。

[ɔːtəˈmætrɪkli] , [əˈkruː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɑːrˈdrɔːs] [θruː] [sʌtʃ] [kəˈnekʃnz] .
automatically , accrue to the House of Cardross through such connections .
自动地 , 累积 到 这 房子 的 卡德罗斯 通过 这样的 连接 .

通过这些联系，自动积累到卡德罗斯家族名下。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
" **I never thought that I should so earnestly hope for such an alliance for you** ;
" 我 绝不 想法 那 我 应该 所以 切实 希望 为了 这样的 一个 联盟 为了 你 ;
" 我从未想过我会如此热切地希望你能获得这样的联盟；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] , ['^æri] .
but I do , Garry :
但 我 做 , 加里 :

但我确实有，加里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] — ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [foʊk] — [kaɪnd] ,
They are such simple folk with all their riches — simple as gentle folk — kind ,
他们 是 这样的 简单的 民间 和 全部 他们的 财富 — 简单的 作为 温和的 民间 — 种类 ,
[sɪn'sɪr] , ['ʌtərli] [wɪ'ðəʊt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ,
sincere , utterly without self - consciousness ,
真诚 , 完全地 没有 自己 - 意识 ,

他们虽然拥有财富，却是如此淳朴的人——像温和的人一样淳朴——善良、真诚、完全没有架子。

[ʌn'teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔ:rdɪd] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welθi]
untainted by the sordid social ambitions which make so many of the wealthy
未受污染的 经过 这 肮脏的 社会的 抱负 哪个 制作 所以 许多 的 这 富裕
[əb'hɔ:rənt] .
abhorrent .
令人憎恶的 :

他没有沾染上那些令许多富人令人厌恶的卑鄙社会野心。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pri:tens] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
There is no pretence about them ,
那里 是 不 虚伪 关于 他们 ,

他们毫不矫揉造作。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [self] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] [wɪtʃ] [grəʊz] ['ɪntu:] ['ærəɡəns]
nothing of that uncertainty of self mingled with vanity which grows into arrogance
没有什么 的 那 不确定 的 自己 混合 和 虚荣 哪个 生长 进入 傲慢
[ɔ:r] [sɜ:r'vɪləti] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['weðər] - [veɪn] [vɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bri:z] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
or servility as the social weather - vane veers with the breeze of fashion .
或者 奴性 作为 这 社会的 天气 - 叶片 转向 和 这 微风 的 时尚 :

没有那种自我怀疑与虚荣心交织在一起，最终演变成傲慢或奴性的倾向，这种倾向会随着社会风向标随时尚之风而摇摆不定。

['ræðər] ['flaʊəri] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['spɪnstər] .
Rather flowery that , for an old - fashioned spinster .
相当 如花 那 , 为了 一个 老的 - 造型 单身女子 :

对于一个老派的老处女来说，这话说得未免太华丽了。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ,
" **But , dear** ,
" 但 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['eləkwənt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['sʌðərn] [er] —
there are other flowers than those of speech eloquent in the soft Southern air —
那里 是 其他 花朵 比 那些 的 演讲 雄辩 在 这 柔软的 南方 空气 —
[ˈflaʊərz] ['evriwɛr] [aʊt'saɪd] [maɪ] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [wɛr] [aɪ] [sɪt] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
flowers everywhere outside my open window where I sit writing you :
花朵 到处 外部 我的 打开 窗户 在哪里 我 坐 写作 你 :

除了南方柔和的空气中飘荡的雄辩之花之外，还有其他的花朵——我坐在敞开的窗户边，给你写信，窗外到处都是花朵。

" [aɪ] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ,
" **I miss Virginia** ,
" 我 错过 弗吉尼亚州 ,

我想念弗吉尼亚，

[bʌt; bət] [ˈjaɪlə] [ˈkɒmpenseɪts] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][faɪnd] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbreθləs] [ˈpleʒər]
but Shiela compensates when she can find time from her breathless pleasure
但 希拉 补偿 什么时候 她 能 寻找 时间 从 她 喘不过气 乐趣
[tʃeɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][æən; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
chase to give me an hour or two at tea - time .
追赶 到 给 我 一个 小时 或者 二 在 茶 - 时间 .

但希拉会在她忙碌的享乐生活中抽出时间，在下午茶时间给我一两个小时作为补偿。

" [ænd; ənd] [siˈsi:l] , [tuː] , [ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [em ˈiː] .
" And Cecile , too , is very charming , and I know she likes me .
" 和 塞西尔 , 也 , 是 非常 迷人 , 和 我 知道 她 点赞 我 .
"塞西尔也很有魅力，我知道她喜欢我。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊˈket] !
Such a coquette !
这样的 一个 卖弄风情的人 !

真是个轻浮的女人！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [set] ;
She has her own court among the younger set ;
她 有 她 自己的 法庭 之中 这 年轻 放 ;
她在年轻人中拥有自己的圈子；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgeɪ,twʊd] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] [aɪ]
and from her very severe treatment of young Gatewood on all occasions I
和 从 她 非常 严重 治疗 的 年轻的 盖特伍德 在 全部 场合 我
[ˈfænsi] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌŋ] [deɪ] .
fancy she may be kinder to him one day .
想要 她 可能 是 幼儿园 到 他 一 天 .

从她对待年轻的盖特伍德一贯严厉的态度来看，我想她将来或许会对他好一些。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪk] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [hɜːr; hər] [nuː] [ˈbeɪbi] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] ;
" Mrs . Carrick is not here this winter , her new baby keeping her in town ;
" 太太 . 卡里克 是 不是 这里 这 冬天 , 她 新的 婴儿 保持 她 在 镇 ;
[ænd; ənd][ˈæktən] ,
and Acton ,
和 阿克顿 ,

“卡里克太太今年冬天不在这里，她刚出生的孩子让她留在城里；而阿克顿，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
of course , is only too happy to remain with her .
的 课程 , 是 仅有的 也 快乐的 到 保持 和 她 .
当然，他非常乐意继续和她在一起。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [greɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sləʊ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
" As for Gray , he is a nice boy — a little slow , a trifle shy and
" 作为 为了 灰色的 , 他 是 一个 好的 男生 — 一个 小的 慢的 , 一个 琐事 害羞的 和
[rɪˈtaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈstuːdiəs] ;
retiring and over - studious ;
退休 和 超过 - 好学的 ;

“至于格雷，他是个好孩子——有点迟钝，有点害羞内向，而且过于好学；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈjaɪlə] [meɪks] [em ˈiː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
but his devotion to Shiela makes me love him .
但 他的 虔诚 到 希拉 制作 我 爱 他 .
但他对希拉的忠贞让我爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
And he , too ,
和 他 , 也 ,
他也一样。

[ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [ˈweðər] [juː; jə][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [hʌnt]
ventured to ask me whether you were not coming down this winter to hunt
冒险 到 问 我 无论 你 是 不是 未来 向下 这 冬天 到 打猎
[əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈevəgleɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪgər] .
along the Everglades with him and Little Tiger .
沿着 这 大沼泽地 和 他 和 小的 老虎 .

他冒昧地问我，今年冬天你是不是会和他以及小老虎一起去大沼泽地打猎。

" [soʊ] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [klʌm] .

" **So , dear , I think perhaps you had better come** .

" 所以 , 亲爱的 , 我 思考 也许 你 有 更好的 来 .

“所以，亲爱的，我想你最好还是来吧。”

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈfraɪtənz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə] [ðɪs] [ədˈvaɪs] .

It really frightens me to give you this advice .

它 真的 吓唬 我 到 给 你 这 建议 .

我真的很难过要给你这样的建议。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] — [ɪf] [jʊr; jər] [ˈklʌmɪŋ] [pruːvd]

I could not endure it if anything went wrong — if your coming proved

我 可以 不是 忍受 它 如果 任何事物 去 错误的 — 如果 你的 未来 已证实

[priːmətʃʊr; ˌpriːməˈtɔr] .

premature :

过早 .

如果出了什么差错——比如你的到来为时过早——我无法忍受。

" [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈ^æri] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈʃaɪlə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][eɪdʒd] ,

" **For it is true , Garry , that I love our little Shiela with all my aged** ,

" 为了 它 是 真的 , 加里 , 那 我 爱 我们的 小的 希拉 和 全部 我的 老年人 ,

“加里，这是真的，我全心全意地爱着我们的小希拉，

[ˈprɪɡɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʊd] [ˈsɪmpli] [ɪkˈspaɪər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] ,

priggish , and prejudiced heart , and I should simply expire if your happiness ,

伪善 , 和 有偏见的 心 , 和 我 应该 简单地 到期 如果 你的 幸福 ,

我这颗自以为是、充满偏见的心，如果你的幸福让我痛苦不堪，我宁愿就此死去。

[wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ˈθreɪnd] [baɪ][ˈeni] [ˈmedlɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] .

which is bound up in her , were threatened by any meddling of mine .

哪个 是 边界 向上 在 她 , 是 威胁 经过 任何 干预 的 矿 .

与她息息相关的一切，都因我的任何干预而受到威胁。

" [dʒɪm] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈevri] [deɪ] ;

" **Jim Wayward and I discuss the matter every day** ;

" 吉姆 任性的 和 我 讨论 这 事情 每一个 天 ;

“我和吉姆·韦沃德每天都会讨论这件事；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] — [ˈhiːz] [soʊ] [ˈɑːbstɪnət] [sʌm; səm] [deɪz] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

I don't know what he thinks — he's so obstinate some days — and sometimes

我 不 知道 什么 他 思考 — 他是 所以 顽固 一些 天 — 和 有时

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪrɪtəb(ə)] [wen] [ˈ^ʌsi] - [ænd; ənd] [klaɪp] [tʊːk] [tuː] [ˈɪneɪnli] — [bles] [ðər; ðər] [ˈhɑːrts] !

he is irritable when Gussie Vetchen and Cuyp talk too inanely — bless their hearts !

他 是 易怒的 什么时候 格西 - 和 库伊普 讲话 也 愚蠢地 — 保佑 他们的 心 !

我不知道他在想什么——他有时候非常固执——而且当 Gussie Vetchen 和 Cuyp 说话太愚蠢时，他有时会很烦躁——

真是可怜他们！

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; əɪ][duː][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [ˈweɪwərd] .

I really don't know what I shall do with James Wayward .

我 真的 不 知道 什么 我 将 做 和 詹姆斯 任性的 .

我真不知道该如何处置詹姆斯·韦沃德。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
What would you suggest ?
什么 会 你 建议 ?

你有什么建议？

" [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [went] [ə'hʌðər] .
" On the heels of this letter went another .
" 在 这 高跟鞋 的 这 信 去 其他 .

“紧随这封信之后，又来了一封。”

" ['^æri] , [dɪr] , [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɔːr]
" Garry , dear , read this and then make up your mind whether to come here or
" 加里 , 亲爱的 , 读 这 和 然后 制作 向上 你的 头脑 无论 到 来 这里 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

“加里，亲爱的，读读这个，然后再决定要不要来这里。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - - ['terəs] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [red] [fɔːr] - [ɪn] -
" This morning I was sitting on the Cardrosses ' terrace knitting a red four - in -
" 这 早晨 我 曾是 坐着 在 这 - - 阳台 针织 一个 红色的 四 - 在 -
[hænd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['weɪwərd] — [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['stʌfɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['braʊnz] [ænd; ənd] [greɪz] !
hand for Mr . Wayward — he is too snuffy in his browns and grays !
手 为了 先生 . 任性的 — 他 是 也 斯纳菲 在 他的 棕色 和 灰色 !

“今天早上我坐在卡德罗斯家的露台上，给韦沃德先生织一件红色的四手毛衣——他穿棕色和灰色的衣服太土气了！ ”

— [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['hevl] , [ænd; ənd] [siːsi:l] [wʌz; wəz]
— and Mrs . Cardross was knitting one for Neville , and Cecile was
— 和 太太 . 卡德罗斯 曾是 针织 一 为了 内维尔 , 和 塞西尔 曾是
['nɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [huː] ,
knitting one for Heaven knows who ,
针织 一 为了 天堂 知道 WHO ,
——卡德罗斯太太正在给内维尔织一件毛衣，而塞西尔则在给天知道是谁织一件毛衣。

[ænd; ənd] ['ʃaɪlə] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['pʊlʊʊ] - ['mæɪɪt] ,
and Shiela , swinging her polo - mallet ,
和 希拉 , 摇摆 她 马球 - 槌 ,

还有希拉，挥舞着她的马球槌，

[sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pʊʊni] — [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd]
sat waiting for her pony — the cunning little thing in her boots and
卫星 等待 为了 她 小马 — 这 狡猾 小的 事物 在 她 靴子 和
['brɪtʃɪz] ! — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][gɜːrl] ,
breeches ! — I mean the girl ,
马裤 ! — 我 意思是 这 女孩 ,

她坐在那里等着她的小马——那个穿着靴子和马裤的狡猾小家伙！ ——我是说那个女孩，

[nɑːt][ðə; ði]['pʊʊni] , [dɪr] — [oʊ] , [maɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɪn'vɔːlvd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hʌrɪŋ] [θruː]
not the pony , dear — Oh , my , I'm getting involved and you're hurrying through
不是 这 小马 , 亲爱的 — 哦 , 我的 , 我是 获得 涉及 和 你是 匆忙 通过
[ðɪs] [skrɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊəriəs] ,
this scrawl perfectly furious ,
这 乱涂 完美 狂怒 ,

不是那匹小马，亲爱的——哦，我的天，我都卷进来了，而你却气急败坏地匆匆忙忙地写着这些潦草的字迹，

['traɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
trying to find out what I'm talking about .
尝试 到 寻找 出去 什么 我是 说 关于 .

我正在努力弄清楚我在说什么。

" [wel] , [ðen] ; [aɪ][fər'gɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] ['faɪlə] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [[ɑ:t] ;
" **Well , then ; I forgot for a moment that Shiela was there within ear - shot ;**
" 出色地 , 然后 ; 我 忘了 为了 一个 片刻 那 希拉 曾是 那里 之内 耳朵 - 射击 ;

“好吧；我一时忘记了希拉就在附近，能听到我们说话；

[ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:n][maɪ] ['nɪtɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jə][tu:; tə]['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s] ;
and eyes on my knitting , I began talking about you to Mrs . Cardross ;
和 眼睛 在 我的 针织 , 我 开始 说 关于 你 到 太太 . 卡德罗斯 ;

我一边专心织毛衣，一边开始和卡德罗斯太太谈论你；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɒsɪpɪŋ] [ə'weɪ] [kwæt] ['ɪnəsntli] [fɔ:r; fər][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [aɪ]
and I had been gossiping away quite innocently for almost a minute when I
和 我 有 到过 八卦 离开 相当 天真地 为了 几乎 一个 分钟 什么时候 我
[tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɑ:r'drɔ:s]
chanced to look up and notice the peculiar expressions of Mrs . Cardross
偶然 到 看 向上 和 注意 这 奇特 表达式 的 太太 . 卡德罗斯

[ænd; ənd] [si'si:l] .

and Cecile .
和 塞西尔 .

我当时正旁若无人地闲聊了将近一分钟，偶然抬头，注意到卡德罗斯太太和塞西尔的奇怪表情。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɒtɪŋ] ['faɪlə] ,
They weren't looking at me ; they were watching Shiela ,
他们 不是 寻找 在 我 ; 他们 是 观看 希拉 ,
他们没看我，他们在看希拉。

[hu:] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pɜ:rtɪt]
who had slipped down from the parapet where she had been perched
WHO 有 滑倒了 向下 从 这 栏杆 在哪里 她 有 到过 栖息

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tʃer] ['lɪsɪnɪŋ] .
and now stood beside my chair listening .
和 现在 站立 旁 我的 椅子 聆听 .

她从原本栖身的栏杆上滑了下来，现在站在我的椅子旁边倾听。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , ['fɔ:ltəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r]
" **I hesitated , faltered , but did not make the mistake of stopping or**
" 我 犹豫了一下 , 犹豫不决 , 但 做过 不是 制作 这 错误 的 停止 或者
[tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
changing the subject ,
变化 这 主题 ,

“我犹豫了一下，语无伦次，但没有犯停下来或转移话题的错误。”

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['geɪli] ['telɪŋ] [ə'baʊt][jər; jər][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ] [nu:] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][pɑ:rk] ['sɪstəm] .
but went on gaily telling about your work on the new Long Island park system .
但 去 在 兴高采烈地 讲述 关于 你的 工作 在 这 新的 长的 岛 公园 系统 .

但他却兴高采烈地继续讲述你在长岛新公园系统方面的工作。

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
" **And as long as I talked she remained motionless beside me .**
" 和 作为 长的 作为 我 谈话 她 剩余 静止不动 旁 我 .

“在我说话的整个过程中，她都一动不动地待在我身边。”

[ðeɪ] [brɔ:t] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]['poʊni] — [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
They brought around her pony — a new one — but she did not stir .
他们 带来 大约 她 小马 — 一个 新的 — — 但 她 做过 不是 搅拌 .

他们牵来她的小马——一匹新马——但她一动不动。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ˈnɪtɪŋ] , [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ]
" Her mother and sister continued their knitting , asking questions about you now
" 她 母亲 和 姐姐 持续 他们的 针织 , 问 问题 关于 你 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“她的母亲和姐姐继续织毛衣，时不时地问起你的情况。”

[əˈpærəntli] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
apparently taking no notice of her .
显然 采取 不 注意 的 她 .

显然没有注意到她。

[maɪ] [ˈmɑːnəlbɔːg] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
My monologue in praise of you became a triangular discussion ;
我的 独白 在 称赞 的 你 成为 一个 三角形 讨论 ;

我原本对你的赞美之词，却变成了一场三角讨论；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mɑːrl] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
and all the while the pony was cutting up the marl drive with impatience ,
和 全部 这 尽管 这 小马 曾是 切割 向上 这 泥灰岩 驾驶 和 不耐烦 ,

与此同时，那匹小马不耐烦地在泥灰路上横冲直撞。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪlə] [ˈnevər] [stɜːrd] .
and Shiela never stirred .
和 希拉 绝不 搅拌 .

希拉一动不动。

" [ðen] [siˈsiːl] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli] : - [aɪ] [wɪ] [ˈ^æri] [wɜːr; wər] [hɪr] . -
" Then Cecile said to me quite naturally : ' I wish Garry were here . '
" 然后 塞西尔 说 到 我 相当 自然 : - 我 希望 加里 是 这里 : -

“然后塞西尔很自然地对我说：‘我希望加里在这里。’”

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈʃaɪlə] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : - [dəʊnt][juː; jʊ] ? -
And , looking up at Shiela , she added : ' Don't you ? '
和 , 寻找 向上 在 希拉 , 她 额外 : - 不 你 ? -

她抬头看着希拉，补充道：“难道你不这么认为吗？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃaɪlə] [sed] [tuː; tə]
" For a second or two there was absolute silence ; and then Shiela said to
" 为了 一个 第二 或者 二 那里 曾是 绝对 沉默 ; 和 然后 希拉 说 到

[em ˈiː] :
me :
我 :

“一两秒钟的绝对寂静之后，希拉对我说：”

" - [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? -
" ' Does he know I have been ill ? '
" - 做 他 知道 我 有 到过 患病的 ? -

“他知道我生病了吗？ ”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] . -
" ' Of course , ' I said , ' and he knows that you are now perfectly well . '
" - 的 课程 , - 我 说 , - 和 他 知道 那 你 是 现在 完美 出色地 . -

“当然,”我说, “而且他也知道你现在完全康复了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] : - [eɪ ˈem][aɪ] ? -
" She turned slowly to her mother : ' Am I ? '
" 她 转向 缓慢地 到 她 母亲 : - 是 我 ? -

她缓缓转向母亲问道：“我是吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [wʌt] , [dɪr] ? -
" ' **What , dear ?** ' -
" - 什么 , 亲爱的 ? -

“什么事，亲爱的？”

" - [pɜːrfɪktli] [wel] . -
" ' **Perfectly well** . ' -
" - 完美 出色地 . -

“非常好。”

" - [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [ˈlæfɪŋ] ; - [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɑːn]
" ' **Certainly , replied her mother , laughing ; ' well enough to break your neck on**
" - 当然 , - 回复 她 母亲 , 笑 ; - 出色地 足够的 到 休息 你的 脖子 在
[ðæt] [ˈhɔːrɪd] ,
that horrid ,
那 可怕的 ,

“当然，”她母亲笑着回答说，“足以让你在那可怕的……”

[ˈdʒɪɡɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈpɒni] .
jigging , little pony .
抖动 , 小的 小马 .

跳着舞，小马驹。

[ɪf] [ˈ^æri] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [ˈhiːd] [ˈbetər] [kʌm] [ˈprɪti] [suːn] — -
If Garry wants to see you alive he'd better come pretty soon — ' -
如果 加里 想要 到 看 你 活 他会 更好的 来 漂亮的 很快 — -

如果加里想看到你活着，他最好尽快过来——

" - [kʌm] [hɪr] ? -
" ' **Come here ?** ' -
" - 来 这里 ? -

“过来？”

" [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hær] .
" **We all looked up at her** .
" 我们 全部 看起来 向上 在 她 .

我们都抬头看着她。

[oʊ] , [ˈ^æri] !
Oh , Garry !
哦 , 加里 !

哦，加里！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hær] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]
For a moment something came into her eyes that I never want to see there
为了 一个 片刻 某物 来了 进入 她 眼睛 那 我 绝不 想 到 看 那里
[əˈgen] — [ænd; ənd] ,
again — and ,
再次 — 和 ,

那一瞬间，她眼中闪过一丝我再也不想看到的東西——而且，

[pliːz] [gɑːd] , [ˈnevər] [jæl; ʃəl] ! — [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv] [ˈterər] .
please God , never shall ! — a momentary light like a pale afterglow of terror .
请 上帝 , 绝不 将 ! — 一个 瞬间 光 喜欢 一个 苍白 余辉 的 恐怖 .

上帝保佑，永远不会！——如同恐怖过后苍白的余晖，转瞬即逝。

" [aɪ 'ti:] [went] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [feɪs] .
" **It went as it came ; and the colour returned to her face .**
" 它 去 作为 它 来了 ; 和 这 颜色 返回 到 她 脸 .

事情就这样过去了；她的脸色也恢复了红润。

" - [ɪz] [hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? -
" ' **Is he coming here ?** '
" - 是 他 未来 这里 ? -

“他会来这里吗？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kɑ:mli] .
she asked calmly .
她 问 平静地 .

她平静地问道。

" - [jes] , - [aɪ] [meɪd] [bəʊld] [tu:; tə] [seɪ] .
" ' **Yes , I made bold to say .**
" - 是的 , - 我 制成 大胆的 到 说 .

“是的，”我大胆地说。

" - [wen] ? -
" ' **When ?** '
" - 什么时候 ? -

“什么时候？”

" - [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [aɪ] [hoʊp] . -
" ' **In a few days , I hope .** '
" - 在 一个 很少 天 , 我 希望 . -

“希望过几天就能实现。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
" **She said nothing more about you .**
" 她 说 没有什么 更多的 关于 你 ,

她之后再也没提起过你。

[nɔ:r] [dɪd] [aɪ] . [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [sent] [ə'wei] [hɜ:r; hə] ['poʊni] [ænd; ənd] [went] [ɪn'dɔ:rz] .
nor did I . A moment later she sent away her pony and went indoors .
也不 做过 我 . 一个 片刻 之后 她 发送 离开 她 小马 和 去 室内 .

我也不知道。片刻之后，她把小马送走，进了屋。

" ['æftər] ['lʌntʃən] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hə] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ɪn] [ðə; ði] ['pætiəʊ] , [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz]
" **After luncheon I found her lying in the hammock in the patio , eyes closed as**
" 后 午餐 我 成立 她 说谎 在 这 吊床 在 这 露台 , 眼睛 关闭 作为
[ðoʊ] [ə'sli:p] .
though asleep .
尽管 睡着了 .

午饭后，我发现她躺在露台的吊床上，闭着眼睛，好像睡着了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [æftər'nu:n] — [æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] .
She lay there all the afternoon — an unusual thing for her .
她 躺 那里 全部 这 下午 — 一个 异常 事物 为了 她 .

她整个下午都躺在那里——这对她来说很不寻常。

" [tɔ:rd] ['sʌndaʊn] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
" **Toward sundown , as I was entering my chair to go back to the hotel ,**
" 朝向 日落 , 作为 我 曾是 进入 我的 椅子 到 去 后退 到 这 酒店 ,

“临近日落时分，当我坐回椅子准备回酒店时，

[ʃiː; ji] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æɪ; ət][em 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
she came out and stood beside the chair looking at me as though she was
她 来了 出去 和 站立 旁 这 椅子 寻找 在 我 作为 尽管 她 曾是
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
trying to say something .
尝试 到 说 某物 .

她走了出来，站在椅子旁边看着我，好像想说什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] ['nevər] [sed] [aɪ 'tiː] ,
I don't know what it might have been , for she never said it ,
我 不 知道 什么 它 可能 有 到过 , 为了 她 绝不 说 它 ,
我不知道那究竟是什么，因为她从未说过。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
but she bent down and laid her cheek against mine for a moment ,
但 她 弯曲 向下 和 铺设 她 脸颊 反对 矿 为了 一个 片刻 ,
但她弯下腰，把脸颊贴在我的脸颊上片刻。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [hed] [ə'raʊnd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
and drew my head around , searching my eyes .
和 画 我的 头 大约 , 搜索 我的 眼睛 .
我转过头，环顾四周。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] :
" **I don't know whether I was right or wrong , but I said :**
" 我 不 知道 无论 我 曾是 正确的 或者 错误的 , 但 我 说 :
我不知道自己是对是错，但我说：

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌŋ][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['faɪlə] , [ɪn][jɔːr; jər] [nuː] [ɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]
' There is no one to compare with you , Shiela , in your new incarnation of
- 那里 是 不 一 到 比较 和 你 , 希拉 , 在 你的 新的 化身 的
[helθ] [ænd; ənd] [juːθ] .
health and youth .
健康 和 青年 .

“希拉，你如今的健康和青春活力无人能及。”

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [jɔːr'self] . -
I never before knew you ; I don't think you ever before knew yourself . '
我 绝不 前 知道 你 ; 我 不 思考 你 曾经 前 知道 你自己 . -
我以前从未真正了解过你；我想你以前也从未真正了解过你自己。

" - [nɔːt] [ɪn'taɪərli] , - [ʃiː; ji] [sed] .
" **' Not entirely , ' she said** .
" - 不是 完全 , - 她 说 .
“不完全是,”她说。

" - [duː][juː; jʊ] [naʊ] ? -
" **' Do you now ? '**
" - 做 你 现在 ? -
“你现在知道了吗？ ”

" - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ]
" **' I think so '**
" - 我 思考 所以
“我想是的.....”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? -
May I ask you something ? '
可能 我 问 你 某物 ? -
我可以问你个问题吗？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" **I** **nodded** , **smiling** .
" 我 点头 , 微笑 .

我笑着点了点头。

" - [ðen] — [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [naʊ] — [tuː; tə] - — [ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [ʌp] [tɔːrd]
" ' **Then** — **there is only one thing I care for now** — **to** ' — **she looked up toward**

" - 然后 — 那里 是 仅有的 — 事物 我 关心 为了 现在 — 到 - — 她 看起来 向上 朝向
[ðə; ðɪ] [haʊs] — - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'tentɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ]
the house — ' **to make them contented** — **to make up to them what I**

这 房子 — - 到 制作 他们 满足 — 到 制作 向上 到 他们 什么 我
[kæn; kən][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [ɪn] .
can **for** — **for all that I failed in** .
能 为了 — 为了 全部 那 我 失败的 在 .

“那么——我现在只关心一件事——”她抬头望向房子——“让他们满意——尽我所能地弥补我所有失败的地方。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

Do you understand ? '
做 你 理解 ? -

你明白吗? '

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [swɪ:t] [θɪŋ] . -

" ' **Yes** , ' **I said** , ' **you sweet thing** . '
" - 是的 , - 我 说 , - 你 甜的 事物 . -

“是的,”我说,“你这个甜心。”

[ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌg] , [ˈædɪŋ] :

And gave her a little hug , adding :
和 给予 她 一个 小的 拥抱 , 添加 :

然后轻轻拥抱了她一下, 并补充道:

- [ænd; ænd] [ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz]
- **And that's why I'm going to write a letter to** - **night** — **at your mother's**

- 和 那就是 为什么 我是 去 到 写 一个 信 到 - 夜晚 — 在 你的 母亲的
[dɪˈzaɪər] — [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] . -
desire — **and my own** . '
欲望 — 和 我的 自己的 . -

“所以, 今晚我要写一封信——既是应你母亲的要求, 也是出于我自己的意愿。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [maɪ] [tʃer] [roʊld] [əˈweɪ] ;

" **She said nothing more ; my chair rolled away ;**
" 她 说 没有什么 更多的 ; 我的 椅子 滚动 离开 ;

她什么也没再说; 我的椅子滚开了;

[ænd; ænd] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] .

and here's the letter that I told her I meant to write .
和 这里是 这 信 那 我 讲述 她 我 意思是 到 写 .

这就是我告诉她我打算写的那封信。

" - [naʊ] , [daɪr] , [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

" ' **Now** , **dear** , **come if you think best** .
" - 现在 , 亲爱的 , 来 如果 你 思考 最好的 .

“亲爱的, 如果你觉得合适, 就过来吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] ;

I don't know of any reason why you should not come ;
我 不 知道 的 任何 原因 为什么 你 应该 不是 来 ;

我不知道你有什么理由不来;

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . -

if you know of any you must act on your own responsibility . '
如果 你 知道 的 任何 你 必须 行为 在 你的 自己的 责任 . -

如果你知道任何此类情况, 你必须自行承担 responsibility。

" [læst] ['wɪntər] , [brɪli:vɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **Last winter , believing that she cared for you ,**
" 最后的 冬天 , 相信 那 她 关心 为了 你 ,

去年冬天，她一直以为她关心你，

[aɪ][dɪd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ] — [ɪn][fækt][aɪ] [ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I did an extraordinary thing — in fact I intimated to her that it was
我 做过 一个 非凡的 事物 — 在 事实 我 暗示 到 她 那 它 曾是
[ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [brɪli:v] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [lðər] .
agreeable for me to believe you cared for each other .
同意 为了 我 到 相信 你 关心 为了 每个 其他 .

我做了一件非同寻常的事——事实上，我暗示她，如果我相信你们彼此关心，我会很高兴。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] ['veri] ['swiːtli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .
And she told me very sweetly that I was in error .
和 她 讲述 我 非常 甜蜜地 那 我 曾是 在 错误 .

她很温柔地告诉我，我错了。

" [soʊ][aɪm][nɑːt] ['gʊvɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] ['kɑːnstəns] ['pæ,lɪsər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ə'gen] .
" **So I'm not going to place Constance Palliser in such a position again .**
" 所以 我是 不是 去 到 地方 康斯坦斯 帕利瑟 在 这样的 一个 位置 再次 .

“所以我不会再让康斯坦斯·帕利瑟处于那种境地了。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][ænd; ænd]
If there's any chance of her caring for you you ought to know it and
如果 有 任何 机会 的 她 关怀 为了 你 你 应该 到 知道 它 和
[ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
act accordingly .
行为 因此 .

如果她有可能关心你，你应该知道这一点并采取相应的行动。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] [ænd; ænd] [teɪk] [aɪ 'tiː]
Personally I think there is and that you should take that chance and take it
亲自 我 思考 那里 是 和 那 你 应该 拿 那 机会 和 拿 它
[naʊ] .
now .
现在 .

我个人认为有这样的机会，你应该抓住它，现在就行动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt][ækt][ɑːn][maɪ] [əd'vaɪs] .
But for goodness ' sake don't act on my advice .
但 为了 善良 - 清酒 不 行为 在 我的 建议 .

但看在上帝的份上，千万别听我的建议。

[aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ðɪs] [wei] ;
I'm a perfect fool to meddle this way ;
我是 一个 完美的 傻子 到 插手 这 方式 ;

我真是个十足的傻瓜，才会这样插手；

[brɪ'saɪdz] [aɪm] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
besides I'm having troubles of my own which you know nothing about .
除了 我是 拥有 麻烦 的 我的 自己的 哪个 你 知道 没有什么 关于 .

此外，我自身也面临着一些你一无所知的麻烦。

" [oʊ] ['^æri] , [dɪr] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [daʊn] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ,
" **O Garry , dear , if you'll come down I may perhaps have something very ,**
" 哦 加里 , 亲爱的 , 如果 你会 来 向下 我 可能 也许 有 某物 非常 ,

“哦，亲爱的加里，如果你能下来，我或许有件非常重要的事，

['veri] ['fuːliʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
very foolish to tell you .
非常 愚蠢 到 告诉 你 .

告诉你这些真是太愚蠢了。

" [ˈtruːli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈɪdiət] [laɪk] [æn; ən][oʊld][wʌn] , [bʌt; bət] — [aɪm] [kloʊz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Truly there is no idiot like an old one , but — I'm close , I think ,**
" 真的 那里 是 不 笨蛋 喜欢 一个 老的 一 , 但 一 我是 关闭 , 我 思考 ,
“老糊涂人真是个傻瓜, 不过——我觉得我也差不多了。”

[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
to being happier than I ever was in all my life .
到 存在 更快乐 比 我 曾经 曾是 在 全部 我的 生活 .
我感觉自己比以往任何时候都更快乐。

[gɔːd] [help] [juː ˈes][bəʊθ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] .
God help us both , my dear , dear boy .
上帝 帮助 我们 两个都 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 .
愿上帝保佑我们俩, 我亲爱的孩子。

" [jɔːr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l]
" **Your faithful**
" 你的 忠实
“你忠实的

" [ˈkɑːnstəns] .
" **CONSTANCE .**
" 恒常 .
康斯坦斯。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks]
" **CHAPTER XXIX**
" 章 二十九
第二十九章

[kəˈlɪpsəʊz] [ɡɪft]
CALYPSO'S GIFT
卡吕普索的 礼物
卡吕普索的礼物

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ænt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈtʃesnʌt]
Two days later as his pretty aunt stood in her chamber shaking out the chestnut
二 天 之后 作为 他的 漂亮的 阿姨 站立 在 她 房间 摇晃 出去 这 板栗
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] ,
masses of her hair before her mirror ,
群众 的 她 头发 前 她 镜子 ,
两天后, 当他那漂亮的姑妈站在房间里, 对着镜子抖落她那一头栗色的头发时,

[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [sent] [hɜːr; hər] [meɪd] [ˈflaɪɪŋ] .
an impatient rapping at the living - room door sent her maid flying .
一个 不耐烦 说唱 在 这 活的 - 房间 门 发送 她 女佣 飞行 .
一阵不耐烦的敲门声吓得女佣飞了出去。

" [ðæts] [ˈ^æəri] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] [ˈkɑːmli] ,
" **That's Garry , " said Constance calmly ,**
" 那就是 加里 , " 说 康斯坦斯 平静地 ,
“那是加里,”康斯坦斯平静地说。

[ˈbeltn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] - [roʊb] [ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hər] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈhevi]
belting in her chamber - robe of silk and twisting up her hair into one heavy
皮带 在 她 房间 - 长袍 的 丝绸 和 扭曲 向上 她 头发 进入 一 重的
[ˈlʌstrəs] [nɑːt] .
lustrous knot .
光泽的 结 .
她系上丝绸睡袍, 将头发盘成一个厚重而有光泽的发髻。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [səˈlu:ts] [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
A moment later they had exchanged salutes and , holding both his hands in
一个 片刻 之后 他们 有 交换 敬礼 和 , 保持 两个都 他的 双手 在
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

片刻之后，他们互敬礼，她握住他的双手，

[ʃi: ʃi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈɡoʊldən] [braʊn] [aɪz] [ˈveri] [ˈtendər] , [tʃi:ks] [bɪˈkʌmɪŋli] [pɪŋk] .
she stood looking at him , golden brown eyes very tender , cheeks becomingly pink .
她 站立 寻找 在 他 , 金的 棕色的 眼睛 非常 投标 , 脸颊 合适地 粉色的 .
她站在那里望着他，金棕色的眼睛温柔极了，脸颊泛着粉红，十分迷人。

" [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [treɪn] [ɪz] [ˈɜ:rlɪ] ; [aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

" That miserable train is early ; it happens once in a century .
" 那 悲惨的 火车 是 早期的 ; 它 发生 一次 在 一个 世纪 .

“那趟倒霉的火车来得早；这种事百年一遇。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [daɪ] . "

I meant to meet you , dear .
我 意思是 到 见面 你 , 亲爱的 . "

亲爱的，我本该与你相见。

" [ˈweɪwərd] [met] [em ˈi:] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ](ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

" Wayward met me at the station , " he said .
" 任性的 遇见 我 在 这 车站 , " 他 说 .

“韦沃德在车站接我，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ; [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [geɪz] [ʃi: ʃi] [flʌʃt] , [ðen]
There was a silence ; under his curious and significant gaze she flushed , then
那里 曾是 一个 沉默 ; 在下面 他的 好奇的 和 重要的 目光 她 酡 , 然后
[læft] .
laughed .
笑了 .

一阵沉默；在他好奇而意味深长的目光下，她脸颊泛红，然后笑了。

" [ˈweɪwərd] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd]

" Wayward said that you had something to tell me , " he added
" 任性的 说 那 你 有 某物 到 告诉 我 , " 他 额外

“韦沃德说你有话要跟我说，”他补充道……

" [ˈkɑ:nstəns] , [ɪz][aɪ ˈti:] — "

" Constance , is it — "
" 康斯坦斯 , 是 它 — "

“康斯坦丝，是——”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !

" You darling !
" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

" he whispered , taking her into his arms .
" 他 低声说道 , 采取 她 进入 他的 武器 .

他低声说道，并将她拥入怀中。

ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; həɹ][feɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃʊldəɹ] , [ˈkraɪɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlæfɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
And she laid her face on his shoulder , crying a little , laughing a little .
和 她 铺设 她 脸 在 他的 肩膀 , 哭泣 一个 小的 , 笑 一个 小的 .
她把脸靠在他的肩膀上, 时而哭泣, 时而欢笑。

" [ˈæftəɹ][ɔːl][ðɪːz][ˈjɪɹz] , [ˈ^æɹɪ] — [ɔːl][ðɪːz][ˈjɪɹz] !
" After all these years , Garry — all these years !
" 后 全部 这些 年 , 加里 — 全部 这些 年 !
“这么多年过去了, 加里——这么多年过去了! ”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][tuː; tə] — [tuː; tə][kəɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][lɔːŋ] , [lɔːŋ][taɪm]
It is a long time to — to care for a man — a long , long time
它 是 一个 长的 时间 到 — 到 关心 为了 一个 男人 — 一个 长的 , 长的 时间
照顾一个男人需要很长时间——非常非常长的时间.....

[bʌt; bət][ðəɹ; ðəɹ][ˈnevəɹ][wʌz; wəz][ˈeni][ˈlðəɹ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][θruː][ðæt][ˈdredf(ə)l][ˈpɪriəd] — "
But there never was any other — not even through that dreadful period — "
但 那里 绝不 曾是 任何 其他 — 不是 甚至 通过 那 可怕 时期 — "
但从来没有过别的选择——即使在那段可怕的时期也没有——”

" [aɪ][noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "
“我知道。”

" [jes] , [juː; jʊ][noʊ]
" Yes , you know
" 是的 , 你 知道
“是的, 你知道.....”

[aɪ][hæv; həv][kæəd][fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][sɪns][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
I have cared for him since I was a little girl .
我 有 关心 为了 他 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 .
我从小就照顾他。

" [ðeɪ][stʊd][ə; eɪ][waɪl][ˈtɔːkɪŋ][ˈtendəɹli] , [ˈɪntɪmətli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][nuː][ˈhæpɪnəs][ænd; ənd]
" They stood a while talking tenderly , intimately of her new happiness and
" 他们 站立 一个 尽管 说 温柔地 , 亲密 的 她 新的 幸福 和
[ʌv; əv][ðə; ði][nuː][mæn] , [ˈweɪwəɹd] .
of the new man , Wayward .
的 这 新的 男人 , 任性的 .
他们站着, 温柔而亲密地谈论着她的新幸福和她的新男友, 韦沃德。

[bəʊθ][nuː][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][ber][hɪz; ɪz][ˈskɑːɹz][fɔːr; fəɹ][ˈevəɹ] , [ðæt][juːθ][hæd; həd][daɪd][ɪn]
Both knew that he must bear his scars for ever , that youth had died in
两个都 知道 那 他 必须 熊 他的 疤痕 为了 曾经 , 那 青年 有 死亡 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他们都明白, 他将永远带着这些伤疤, 他的青春已经逝去。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wəɹ][ˈveri][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd][ˈhæpi][ˈstændɪŋ][ðəɹ; ðəɹ][təˈgeðəɹ][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnlʌɪt]
But they were very confident and happy standing there together in the sunlight
但 他们 是 非常 自信的 和 快乐的 常设 那里 一起 在 这 阳光
[wɪtʃ][pɔːd][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] ,
which poured into the room ,
哪个 倾倒 进入 这 房间 ,
但他们并肩站在阳光下, 显得非常自信和快乐, 阳光洒满房间。

[ˈtrænsˈfɪgjəɹɪŋ][hɜːr; həɹ] .
transfiguring her .
变形 她 .
让她焕然一新。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈtruːli] [siːmd] [æz; əz] [ˈlʌvli] , [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ]
And she truly seemed as lovely , radiant , and youthful as her own young
和 她 真的 似乎 作为 迷人的 , 辐射状 , 和 青春 作为 她 自己的 年轻的
[hɑːrt] , [ʌnˈsʌlɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [nəʊ] ,
heart , unsullied , innocent , now ,
心 , 纯洁无瑕的 , 清白的 , 现在 ,
她看起来真的像她那颗纯洁无瑕、青春靓丽的少女心一样美丽动人。

[æz; əz] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [ɪts][fɜːrst] [lʌv] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈroʊzˌwɔd] [ænd; ənd][broʊˈkeɪdz]
as when it yielded its first love so long ago amid the rosewood and brocades
作为 什么时候 它 产生 它是第一的 爱 所以 长的 前 之中 这 红木 和 锦缎
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈpɑːrlər] [wer] [ðə; ði][sʌŋ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt]
of the old - time parlour where the sun fell across the faded roses of the carpet
的 这 老的 - 时间 客厅 在哪里 这 太阳 跌倒 穿过 这 褪色 玫瑰 的 这 地毯
.
.
.

就像很久以前，在老式客厅的红木和锦缎中，阳光洒在褪色的地毯玫瑰上，它献出了自己的初恋。
" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , " [sed] [ˈhæməl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I knew it was so from the way he shook hands , " said Hamil , smiling .
" 我 知道 它 曾是 所以 从 这 方式 他 摇晃 双手 , " 说 哈米尔 , 微笑 .
"从他握手的方式我就知道是这样，"哈米尔笑着说。

" [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] , [ˈkɑːnstəns] !
" How well he looks , Constance !
" 如何 出色地 他 看起来 , 康斯坦斯 !
"他看起来气色真好，康斯坦斯！ "

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][aːr; ər][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈbjʊːti] ! "
And as for you — you are a real beauty ! "
和 作为 为了 你 — 你 是 一个 真实的 美丽 ! "
至于你——你真是个美人！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] !
" You don't think so !
" 你 不 思考 所以 !
你不这么认为！

[bʌt; bət] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈ^æri]
But say it , Garry
但 说 它 , 加里
但你说出来吧，加里.....

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtaɪər][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ðɪs] [ʌŋˌserəˈmoʊniəs] [ˈtɔɪlət] . .
And now I think I had better retire and complete this unceremonious toilet . .
和 现在 我 思考 我 有 更好的 退休 和 完全的 这 随便 洗手间 . .
.
.
.
.
现在我想我最好还是退休，把这个简陋的厕所装修完吧.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [stroʊl][ˈoʊvər][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
And you may stroll over to pay your respects to Mrs .
和 你 可能 漫步 超过 到 支付 你的 尊重 到 太太 .
[kɑːrˈdrɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Cardross in the meanwhile if you choose .
卡德罗斯 在 这 同时 如果 你 选择 .
如果您愿意，也可以顺道去向卡德罗斯夫人致敬。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['greɪvli] .
" He looked at her gravely .
" 他 看起来 在 她 严重地 .

他神情严肃地看着她。

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [du:] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" They all know you are due to - day . "
" 他们 全部 知道 你 是 到期的 到 - 天 . "
"

“他们都知道你今天该来。”

" [ˈʃaɪlə] ? "
" Shiela ? "
" 希拉 ? "
"

“希拉？ ”

" [jes] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ˈ^æri] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [æftəɹ][ɔ:l]
" Yes Be careful , Garry ; she is very young after all
" 是的 是 小心 , 加里 ; 她 是 非常 年轻的 后 全部

“是的.....加里，你要小心；毕竟她还很小.....”

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [si:m] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
I think — if I were you — I would not even seem conscious that she had been
我 思考 — 如果 我 是 你 — 我 会 不是 甚至 似乎 有意识的 那 她 有 到过
[ɪl] — [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [jʊɹ; jəɹ] ['frendʃɪp] .
ill — that anything had happened to interrupt your friendship .
患病的 — 那 任何事物 有 发生 到 打断 你的 友谊 .

我想——如果我是你——我甚至不会表现出她生病了——不会表现出任何影响你们友谊的事情发生。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] , ['veri] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʃi:; ʃi] [meɪd] , [ænd; ənd]
She is very sensitive , very deeply sensible of the dreadful mistake she made , and
她 是 非常 敏感的 , 非常 深 明智的 的 这 可怕 错误 她 制成 , 和
, [ˈsʌmhaʊ] ,
, somehow ,
, 不知何故 ,

她非常敏感，对自己犯下的可怕错误有着非常深刻的体会，而且，不知何故，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I think she is a little afraid of you ,
我 思考 她 是 一个 小的 害怕的 的 你 ,

我觉得她有点怕你。

[æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['pa:səbli] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪˈdi:əz][ðə; ði]
as though you might possibly think less of her — Heaven knows what ideas the
作为 尽管 你 可能 可能 思考 较少的 的 她 — 天堂 知道 什么 想法 这
[jʌŋ] ['kɑ:ndʒəɹ][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [ker] [fɜ:r; fəɹ] !
young conjure to worry themselves and those they care for !
年轻的 变戏法 到 担心 他们自己 和 那些 他们 关心 为了 !

仿佛你会因此看不起她似的——天知道年轻人会冒出什么念头来让自己和他们关心的人担心！

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] ;
" She laughed , kissed him and bowed him out ;
" 她 笑了 , 亲吻 他 和 鞠躬 他 出去 ;

她笑着吻了他一下，然后向他鞠躬道别；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [ku:l] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [sɜ:rdʒ] .
and he went away to bathe and change into cool clothing of white serge .
和 他 去 离开 到 洗澡 和 改变 进入 凉爽的 衣服 的 白色的 哗叽 .

他去洗澡，换上了凉爽的白色粗呢衣服。

[ˈleɪtər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [; [ə; eɪ] [waɪt] [ˌoʊliˈændər] [ˈblɑːsəm] [fel] ,
Later as he passed through the gardens , a white oleander blossom fell ,
之后 作为 他 通过了 通过 这 花园 , 一个 白色的 夹竹桃 开花 跌倒 ,
后来, 当他穿过花园时, 一朵白色的夹竹桃花飘落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz][koʊt] .
and he picked it up and drew it through his coat .
和 他 挑选 它 向上 和 画 它 通过 他的 外套 .
他捡起它, 把它从外套里掏了出来。

[ˈʃædoʊz] [ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd][pælˈmetoʊ] [stretʃt] [ˈwestwərd] [əˈkroːs] [ðə; ði] [waɪt] [ʃel] [roʊd] ,
Shadows of palm and palmetto stretched westward across the white shell road ,
阴影 的 棕榈 和 棕榈树 拉伸 向西 穿过 这 白色的 壳 路 ,
[ˈstraɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;
striping his path ;
条纹 他的 小路 ;
棕榈树和矮棕榈的影子向西延伸, 横跨在白色贝壳路上, 为他开辟了一条条道路;

[ˈɜːrli] [ˈsʌnlait] [ˈkrɪŋkld] [ðə; ði] [ləˈguːn] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][waɪld] [dʌks] [stiəd] [ˈfɪrləsli] [ˌɪnˈʃɔːr] ,
early sunlight crinkled the lagoon ; the little wild ducks steered fearlessly inshore ,
早期的 阳光 皱巴巴的 这 泻湖 ; 这 小的 荒野 鸭子 转向 无畏地 近岸 ,
清晨的阳光洒在泻湖上, 泛起涟漪; 小野鸭们无所畏惧地游向岸边。

[ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈɡoʊldən] - [ˈaɪrɪst] [aɪz] ; [ˈmʌlɪt] [dʒʌmpt] [ˈhevɪli] ,
peering up at him with bright golden - irised eyes ; mullet jumped heavily ,
窥视 向上 在 他 和 明亮的 金的 - 虹膜 眼睛 ; 鲱 跳了起来 重度 ,
她抬起头, 用明亮的金黄色眼睛凝视着他; 鲱鱼头重重地跳了起来。

[ˈtʌmblɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈsplæʃɪz] [ðæt] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈstɪlnəs] .
tumbling back into the water with splashes that echoed through the morning stillness .
翻滚 后退 进入 这 水 和 水花 那 回声 通过 这 早晨 寂静 .
跌回水中, 溅起的水花在清晨的静谧中回荡。

[ðə; ði] [steɪnd] [brɑːnz] [ˈkænən] [stɪl] [poʊkt] [ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈflerɪŋ] [ˈmʌzlz] [aʊt][ˈoʊvər]
The stained bronze cannon still poked their ancient and flaring muzzles out over
这 染色 青铜 大炮 仍然 戳 他们的 古老的 和 燃烧 口套 出去 超过
[ðə; ði] [leɪk] ;
the lake ;
这 湖 ;
斑驳的青铜大炮依然将古老而燃烧的炮口伸向湖面;

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][hɪˈbɪskəs,haiˈbɪskəs] [ˈblɒsəmz] [bleɪzd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [hedʒ] ;
farther along crimson hibiscus blossoms blazed from every hedge ;
更远 沿着 赤红 木槿花 花朵 燃烧的 从 每一个 对冲 ;
再往前走, 每道篱笆上都盛开着鲜艳的深红色木槿花;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [pluːmz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [pɑːmz] [hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈtʌftɪŋ] [ðə; ði]
and above him the stately plumes of royal palms hung motionless , tufting the
和 多于 他 这 庄严 羽流 的 皇家 棕榈树 悬挂 静止不动 , 簇绒 这
[ˈtrʌŋks] ,
trunks ,
树干 ,
在他上方, 高耸挺拔的棕榈树羽状枝条静静地垂挂着, 簇拥在树干上。

[wɪtʃ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] - [laɪk] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈslendər] [iˈdʒɪpjən] [ˌpɪləs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs]
which rose with the shaft - like dignity of slender Egyptian pillars into a cloudless
哪个 玫瑰 和 这 轴 - 喜欢 尊严 的 苗条 埃及人 柱子 进入 一个 无云
[skaɪ] .
sky .
天空 .
它像纤细的埃及石柱一样, 高耸入云, 气势恢宏, 直插万里无云的天空。

[ɑ:n][hi:; hi] [went] , [ə'b:ŋ] ['endləs] [hedʒz] [ʌv; əv] [ə'zeɪliə] [ænd; ənd][,oʊli'ændər] , [pæst] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]
On he went , along endless hedges of azalea and oleander , past thickets of
在 他 去 , 沿着 无尽的 对冲 的 映山红 和 夹竹桃 , 过去的 灌木丛 的
['spæni] - ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] , [ˈʌndər] ['li:nɪŋ] ['kəukə,nʌt] - [pɑ:mz] ;
Spanish - bayonet , under leaning cocoanut - palms ;
西班牙语 - 刺刀 , 在下面 倾斜 椰子 - 棕榈树 ;
他继续前行, 沿着无尽的杜鹃花和夹竹桃篱笆, 穿过西班牙刺槐丛, 在倾斜的椰子树下;

[ænd; ənd][æt; ət][,ləst][ðə; ði][hju:dʒ] ['bænjən] - [tri:] [roʊz] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,
and at last the huge banyan - tree rose sprawling across the sky - line ,
和 在 最后的 这 巨大的 榕树 - 树 玫瑰 蔓延 穿过 这 天空 - 线 ,
最后, 一棵巨大的榕树像玫瑰一样横跨在天际线上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [fə'sɑ:dʒ] [ænd; ənd] [red] - [taɪld] [ru:fs] [brɪ'ɑ:nd] .
and he saw the white facades and red - tiled roofs beyond .
和 他 锯 这 白色的 立面 和 红色的 - 瓷砖 屋顶 超过 .
他看到了远处白色的外墙和红色的瓦顶。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [gru:] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['brɪndʒ]
All around him now , as the air grew sweet with the breath of orange
全部 大约 他 现在 , 作为 这 空气 生长 甜的 和 这 气息 的 橙子
['blɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,
此刻, 他周围的空气中弥漫着橙花的芬芳, 甜美怡人。

[ə; eɪ] ['sʌtələr] [sent] , [ˌdelɪkətli] [pər'sɪstənt] , [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɪnd] ; [ænd; ənd]
a subtler scent , delicately persistent , came to him on the sea - wind ; and
一个 更微妙 香味 , 轻柔地 执着的 , 来了 到 他 在 这 海 - 风 ; 和
[hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] !
he remembered it !
他 记得 它 !
海风吹来一股更淡雅、更持久的香气; 他记住了!

— [ðə; ði][ˈlaɪlək] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] - ['beri] [ɪn] [blu:m] ; [kə'lɪpsəʊz] [oʊn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['freɪgrəns] .
— **the lilac perfume of China - berry in bloom ; Calypso's own immortal fragrance .**
— 这 紫丁香 香水 的 中国 - 浆果 在 盛开 ; 卡吕普索的 自己的 不朽 香味 .
—盛开的苦楝树的紫丁香香气; 卡吕普索的永恒芬芳。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪljənt] ['sʌnʃaɪn] , [ðer; ðər] [ˈʌndər] [gri:n] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [blu:]
And , in the brilliant sunshine , there under green trees with the dome of blue
和 , 在 这 杰出的 阳光 , 那里 在下面 绿色的 树木 和 这 穹顶 的 蓝色的
[ə'blʌv] ,
above ,
多于 ,
在灿烂的阳光下, 绿树成荫, 头顶是蔚蓝的天空,

[ʌn'bɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌe.doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][roʊz] [ʌp] ;
unbidden , the shadows of the past rose up ;
未邀请的 , 这 阴影 的 这 过去的 玫瑰 向上 ;
往事的阴影不由自主地浮现出来;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['ləntərn] - [lɪt] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪd] [θru:] [ðə; ði][,æərə'mætɪk][dɑ:rk] ;
and once more lantern - lit faces crowded through the aromatic dark ;
和 一次 更多的 灯笼 - 点燃 面孔 挤 通过 这 芳香 黑暗的 ;
灯笼照耀下的面孔再次挤满了芬芳的黑暗;

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fauntinz] - [heɪz] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [dɪm] [lɔːnz] ; [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]
once more the fountains ' haze drifted across dim lawns ; once more he caught the
一次 更多的 这 喷泉 - 阴霾 漂移 穿过 暗淡 草坪 ; 一次 更多的 他 捕捉 这
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ;

喷泉的薄雾再次飘过昏暗的草坪；他又一次捕捉到了微弱的.....

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [gaʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [breθ]
uncertain rustle of her gown close to him as she passed like a fresh breath
不确定 沙沙 的 她 袍 关闭 到 他 作为 她 通过了 喜欢 一个 新鲜的 气息
[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
through the dusk .
通过 这 黄昏 .

她从他身边走过，如同暮色中一股清新的气息，裙摆发出沙沙的响声。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [briːz] [brɪ'keɪm] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] [ðə; ði] [pæl'metʊ] [frɑːnd] ,
Overhead a little breeze became entangled in the palmetto fronds ,
开销 一个 小的 微风 成为 纠缠 在 这 棕榈树 叶状体 ;
头顶上一阵微风，卷进了棕榈树的叶片里。

['setɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] ['klæʃɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌn'siːn] ['elfɪn] [hændz]
setting them softly clashing together as though a million unseen elfin hands
环境 他们 轻轻 冲突 一起 作为 尽管 一个 百万 看不见 精灵 双手
[wɜːr; wər] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;
were welcoming his return ;
是 欢迎 他的 返回 ;

将它们轻轻地碰撞在一起，仿佛有无数只看不见的精灵之手在迎接他的归来；

[ðə; ði] [bɪɡ] [blæk] - [ænd; ænd] - [ɡoʊld] ['bʌtərflaɪz] , ['biːtɪŋ] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [er] ['kɜːrənt] ,
the big black - and - gold butterflies , beating up against the sudden air current ,
这 大的 黑色的 - 和 - 金子 蝴蝶 , 殴打 向上 反对 这 突然 空气 当前的 ,
那些体型硕大的黑金相间的蝴蝶，奋力抵抗着突如其来的气流。

[flæpt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌnɪd] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [ɡroʊv] ; [boʊld] ,
flapped back to their honeyed haven in the orange grove ; bold ,
拍打 后退 到 他们的 蜜 避风港 在 这 橙子 树林 ; 大胆的 ,
扑扇着翅膀飞回了橘子园里甜蜜的避风港；大胆地，

['jeləʊ] - [aɪd] ['grækl] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] ;
yellow - eyed grackle stared at him from the grass ;
黄色的 - 眼睛 紫翅椋鸟 凝视 在 他 从 这 草 ;
黄眼拟椋鸟从草丛里盯着他；

[ə; eɪ] [bɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [striːk] [ʌv; əv] [fleɪm] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋɡ(ə)] [ænd; ænd] [wʌz; wəz]
a bird like a winged streak of flame flashed through the jungle and was
一个 鸟 喜欢 一个 有翅膀的 条纹 的 火焰 闪光灯 通过 这 丛林 和 曾是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .

一只像带翅膀的火焰般划过丛林的鸟儿，瞬间消失不见。

[ænd; ænd] [naʊ] ['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens]
And now every breath he drew was quickening his pulses with the sense
和 现在 每一个 气息 他 画 曾是 加速 他的 脉冲 和 这 感觉
[ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ;
of home - coming ;
的 家 - 未来 ;

现在，他每一次呼吸都让他心跳加速，感受到回家的喜悦；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] - [ˈbelɪd] [ˈwɒdpekər] [ˈstɪkɪŋ] [laɪk] [ˈredz] [ʌv; əv] [tʃekt] [ˈɡɪŋəm] [tu:; tə]
he saw the red - bellied woodpeckers sticking like shreds of checked gingham to
他 锯 这 红色的 - 肚子 啄木鸟 粘性 喜欢 碎屑 的 已检查 格子布 到
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

他看到红腹啄木鸟像格子布的碎片一样粘在树上。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɔɪntɪd] [ˈhedz] [ɪnˈkjʊriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ;
turning their pointed heads incuriously as he passed ;
转弯 他们的 尖 头部 好奇地 作为 他 通过了 ;

他经过时，他们漫不经心地转过头来；

[ðə; ði] [ˈwelɪŋ] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren] [ˈbʌblɪd] [ˈʌpwərd] [θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [ʃa:t] [ˈæzər] ;
the welling notes of a wren bubbled upward through the sun - shot azure ;
这 井 笔记 的 一个 鹪 冒泡 向上 通过 这 太阳 - 射击 蔚蓝 ;

鹪鹩婉转的鸣叫声在阳光照耀下的蔚蓝天空中回荡；

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈi:ɡ(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈsi:wərd] , [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][teɪl][ænd; ənd] [krest]
high in the vault above an eagle was passing seaward , silver of tail and crest
高的 在 这 金库 多于 一个 鹰 曾是 通过 向海 , 银 的 尾巴 和 波峰
,
:
,

高高的穹顶之上，一只雄鹰正向大海飞去，它的尾巴和头冠都是银色的。

[wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [brɔ:nz] ;
winged with bronze ;
有翅膀的 和 青铜 ;

青铜翅膀；

[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [ˈɡlɪtəd] [ðə; ði][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [ˈsæfrən] [ˈdrægən] - [flaɪz] [ʌv; əv]
and everywhere on every side glittered the gold - and - saffron dragon - flies of
和 到处 在 每一个 边 闪闪发光 这 金子 - 和 - 藏红花 龙 - 苍蝇 的
[ðə; ði] [saʊθ] [laɪk][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnbɪ:mz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] [ləˈɡu:n] .
the South like the play of sunbeams on a green lagoon .
这 南 喜欢 这 玩 的 阳光 在 一个 绿色的 泻湖 .

四周到处都闪烁着南方金黄色的蜻蜓，如同阳光洒在绿色泻湖上一般。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˌsæpəˈdɪlə] - [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [tu:] [eɪdʒd] , [waɪt] - [klæd][ˈni:ɡroʊ] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər]
Under the sapodilla - trees on the lawn two aged , white - clad negro servants were
在下面 这 人心果 - 树木 在 这 草地 二 老年人 , 白色的 - 覆膜 黑人 仆人 是
[ˈɡæðərɪŋ] [fru:t] [fərˈbɪdn] [ðem; ðəm] ;
gathering fruit forbidden them ;
采集 水果 禁止 他们 ;

草坪上的番荔枝树下，两个身穿白衣的年迈黑人仆人正在采摘禁果；

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tu:] [ˈrɪŋk(ə)ld] [blæk] [hændz] [ˈfɜ:rtɪvli] [waɪpt] [tu:] [ˈfɜ:roʊd]
and at sight of him two wrinkled black hands furtively wiped two furrowed
和 在 视线 的 他 二 皱 黑色的 双手 偷偷摸摸 擦拭 二 沟壑
[ˈfeɪsɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] ;
faces free from incriminating evidence ;
面孔 自由的 从 有罪证 证据 ;

一见到他，两只布满皱纹的黑手就偷偷地擦去两张布满皱纹的脸上的罪证；

[tu:] [ˈsɔ:ləm] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [roʊld] [ˈpaɪəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
two solemn pairs of eyes rolled piously in his direction .
二 庄严 对 的 眼睛 滚动 虔诚地 在 他的 方向 .

两双严肃的眼睛虔诚地朝他转动。

" - , [sə] , [mɪstʊ:] ['hæməɫ] .
" **Mohnin' , suh , Mistuh Hamil .**
" - , 苏 , 密斯图 哈密尔 . "

“Mohnin', suh, Mistuh Hamil.”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒɒʊnəs] ; [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:rkə'mi:dɪz] .
" **Good morning , Jonas ; good morning , Archimedes .**
" 好的 早晨 , 乔纳斯 ; 好的 早晨 , 阿基米德 .

“早上好，乔纳斯；早上好，阿基米德。”

['mɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪndʒ] [groʊv] , [aɪ] [si:] .
Mr . Cardross is in the orange grove , I see .
先生 . 卡德罗斯 是 在 这 橙子 树林 , 我 看 .

我看到卡德罗斯先生在橘子里。

" [ænd; ənd] , ['smɑɪlɪŋ] , [pæst] [ðə; ði] ['gɪltɪ] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəsli] ['θretnɪŋ] [[eɪk] [ʌv; əv]
" **And , smiling , passed the guilty ones with a humorously threatening shake of**
" 和 , 微笑 , 通过了 这 有罪的 一个 和 一个 幽默地 威胁 摇 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“然后，他笑着摇了摇头，带着几分戏谑的威胁，从那些犯错的人身边走过。”

[ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] , ['grɪnɪŋ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ;
A black boy , grinning , opened the gate ;
一个 黑色的 男生 , 咧嘴笑 , 打开 这 门 ;

一个黑人男孩咧嘴笑着打开了大门；

[ðə; ði] [kwɪk] - ['stepɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the quick - stepping figure in white flannels glanced around at the click of the
这 快的 - 步进 数字 在 白色的 法兰绒 瞥了一眼 大约 在 这 点击 的 这
[lætʃ] .
latch .
门锁 .

听到门门咔哒一声打开，身穿白色法兰绒衬衫、步伐轻快的身影环顾四周。

" ['hæməɫ] ! [gʊd] [wɜ:rk] !
" **Hamil ! Good work !**
" 哈密尔 ! 好的 工作 !

“哈密尔！干得好！”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! " — [hɪz; ɪz][fɜ:rm] , [sʌn] - [bɜ:rnt] [hændz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] - — "
I am glad to see you ! " — his firm , sun - burnt hands closing over Hamil's — "
我 是 高兴的 到 看 你 ! " — 他的 公司 , 太阳 - 烧焦的 双手 结束 超过 - — "
[glæd][ɔ:l] [θru:] ! "
glad all through ! "
高兴的 全部 通过 ! "

“见到你真高兴！”他那双被阳光晒得黝黑有力的手握住了哈密尔的手，“真是太高兴了！”

" [nɑ:t][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['mɪstər] . [kɑ:r'drɔ:s] — "
" **Not as glad as I am , Mr . Cardross — "**
" 不是 作为 高兴的 作为 我 是 , 先生 . 卡德罗斯 — "

“卡德罗斯先生，您可没我这么高兴——”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] .
" **Yes , I am .**
" 是的 , 我 是 .

“我是。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [brɪfɔ:r] ?
Why didn't you come before ?
为什么 没有 你 来 前 ?

你为什么之前没来？

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhev(ə)nli] ; [ˈevribəːdi; ˈevribədi] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] — "
The weather has been heavenly ; everybody wanted you — "
这 天气 有 到过 天上 ; 大家 通缉 你 — "
天气好极了；大家都想见你——”

" [ˈevribəːdi; ˈevribədi] ? "
" **Everybody** ? "
" 大家 ? "

“大家都在吗？ ”

" [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! . . .
" **Yes — yes , of course ! . . .**
" 是的 — 是的 , 的 课程 ! . . .

“是的，当然！

[wel] , [lʊk] [hɪr] , [ˈhæməl] , [aɪv] [noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðæt] [ˈmætər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Well , look here , Hamil , I've no authority to discuss that matter ; but her
出色地 , 看 这里 , 哈米尔 , 我已经 不 权威 到 讨论 那 事情 ; 但 她
[ˈmʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
mother , I think ,
母亲 , 我 思考 ,

哈米尔，听着，我没有权力讨论这件事；但我认为，她的母亲

[hæz; həz] [meɪd] [ˈmætərz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [wɪʃɪz] — [ɑː] —
has made matters clear to her — concerning our personal wishes — ah —
有 制成 事情 清除 到 她 — 有关 我们的 个人的 愿望 — 啊 —
[hʌm] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
hum — is that what you're driving at ? "
哼 — 是 那 什么 你是 驾驶 在 ? "

已经向她明确说明了——关于我们个人的意愿——啊——嗯——你是这个意思吗？

" [jes] [meɪ] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] ?
" **Yes May I ask her ?**
" 是的 可能 我 问 她 ?

“是的.....我可以问她吗？ ”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] . "
I came here to ask her . "
我 来了 这里 到 问 她 . "

我来这里就是想问她。

" [wɪz; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [kɑːrˈdrɔːs] [nɑːˈiːvli] .
" **We all know that , " said Cardross naïvely .**
" 我们 全部 知道 那 , " 说 卡德罗斯 天真地 .

“我们都知道这一点，”卡德罗斯天真地说。

" [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈwʊmən] , [ˈhæməl]
" **Your aunt is a very fine woman , Hamil**
" 你的 阿姨 是 一个 非常 美好的 女士 , 哈米尔

“哈米尔，你姑姑是一位非常优秀的女性.....”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [tel] [ˈfaɪlə] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't see why you shouldn't tell Shiela anything you want to .
我 不 看 为什么 你 不应该 告诉 希拉 任何事物 你 想 到 .

我不明白为什么你不能把你告诉希拉的事情都告诉她。

[wɪz; wi][ɔːl] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] . "
We all wish it . "
我们 全部 希望 它 . "

我们都希望如此。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌŋgər] [mæn] .

" Thank you , " said the younger man .
" 感谢 你 , " 说 这 年轻 男人 .

“谢谢,”年轻人说道。

[ðer; ðər][hænd][grip] ['taɪtnd] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] ; [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ðei] [swʌŋ] [ˈɪntuː][step]
Their hand grip tightened and parted ; shoulder to shoulder they swung into step
他们的 手 紧握 收紧 和 分手了 ; 肩膀 到 肩膀 他们 摇摆 进入 步

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
across the lawn ,
穿过 这 草地 ,

他们握紧了手, 然后分开; 肩并肩, 迈着步子穿过草坪。

[kɑːrˈdrɔːs] [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [ˈɑːd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][həˈbɪtʃuəl] [prɪˈsɪz(ə)n] .

Cardross planting his white - shod feet with habitual precision .
卡德罗斯 种植 他的 白色的 - 鞋子 脚 和 习惯性的 精确 .

卡德罗斯穿着白皮鞋, 一如既往地精准地落脚。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪt] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌdi] [sʌn] - [bɜːrnt]
His hair and moustache were very white in contrast to the ruddy sun - burnt
他的 头发 和 胡子 是 非常 白色的 在 对比 到 这 红润 太阳 - 烧焦的

[skin] ;
skin ;
皮肤 ;

他的头发和胡须非常白, 与晒得通红的皮肤形成鲜明对比;

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪlz] .

and he spoke of his altered appearance with one of his quick smiles .
和 他 辐 的 他的 已修改 外貌 和 一 的 他的 快的 微笑 .

他带着他标志性的微笑, 谈起了自己外貌的变化。

" [ðei] ['nɪrli] [hæd; həd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈpænik] , [ˈhæməl] .

" They nearly had me in the panic , Hamil .
" 他们 几乎 有 我 在 这 恐慌 , 哈米尔 .

“他们差点让我陷入恐慌, 哈米尔。”

[ðə; ði] [ʃoʊˈʃoʊni] ['weðəd] [ðə; ði] [sker] [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɒtɜːz]
The Shoshone weathered the scare by grace of God and my little daughter's
这 肖肖尼 风化的 这 吓 经过 优雅 的 上帝 和 我的 小的 女儿的

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

肖肖尼人靠着上帝的恩典和我小女儿的慷慨才挺过了这场惊吓。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [fæst] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ber] [poʊlz] , [tuː] ,
And it came fast when it came ; we were under bare poles , too ,
和 它 来了 快速地什么时候 它 来了 ; 我们 是 在下面 裸 杆子 , 也 ,

而且来得很快; 我们当时也只能待在光秃秃的杆子下。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [kɑːrdʒiˈæləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ˈhaʊs] ; [bʌt; bət] , [ˈhæməl] ,
and I didn't expect any cordiality from the Clearing House ; but , Hamil ,
和 我 没有 预计 任何 亲切 从 这 清理 房子 ; 但 , 哈米尔 ,

我并不指望清算所会对我有任何热情; 但是, 哈米尔,

[ðei] [ˈklæst] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [ˈlaɪnɜːz] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈæktɪd][moʊst] [ˈdiːsntli] .
they classed us with the old - liners , and they acted most decently .
他们 分类 我们 和 这 老的 - 衬垫 , 和 他们 行动 最多 体面地 .

他们把我们归为老船队一类, 而且表现得非常体面。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] — [wel] —
As for my little daughter — well —
作为 为了 我的 小的 女儿 — 出色地 —

至于我的小女儿——嗯——

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] - [ɪm'bærəsmənt] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gruː]
" And to his own and Hamil's embarrassment his clear eyes suddenly grew
" 和 到 他的 自己的 和 - 尴尬 他的 清除 眼睛 突然 生长
[dɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwəd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['wɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
dim and he walked forward a step or two winking rapidly at the sky .
暗淡 和 他 步行 向前 一个 步 或者 二 眨眼 快速 在 这 天空 :
“令他自己和哈米尔尴尬的是，他清澈的眼睛突然变得昏暗，他向前走了一两步，快速地朝天空眨了眨眼。

[greɪ] , [ber] [ʌ; əv][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʊoldə] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] , [ləʊpt] [ə'krɔːs]
Gray , bare of arm to the shoulder , booted and bare - headed , loped across
灰色的 , 裸 的 手臂 到 这 肩膀 , 已启动 和 裸 - 标题 , 斜切 穿过
[ðə; ði] [græs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pʊʊləʊ] - ['pʊʊni] ,
the grass on his polo - pony ,
这 草 在 他的 马球 - 小马 ,
格雷赤裸着上臂，光着头，穿着靴子，骑着他的马球马在草地上轻快地跑着。

['mælit] [æt; ət] [sə'luːt] .
mallet at salute .
槌 在 礼炮 :
敬礼时挥槌。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['griːtɪd] ['hæməl][wɪð; wɪθ] [ʌn'spɔɪld]
Then he leaned down from his saddle and greeted Hamil with unspoiled
然后 他 倾斜 向下 从 他的 鞍 和 问候 哈米尔 和 未受破坏的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 :
然后他从马鞍上俯下身，用最真挚的热情向哈米尔打招呼。

" ['ʃaɪlə] [ɪz] ['præktɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ʊʊvər] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [siː]
" Shiela is practising and wants you to come over when you can and see
" 希拉 是 练习 和 想要 你 到 来 超过 什么时候 你 能 和 看
[juː 'es] [nɑːk] [ðə; ði][bɔːl] [ə'baʊt] .
us knock the ball about .
我们 敲 这 球 关于 :
“希拉正在练习，她希望你有空的时候过来看看我们打球。”

[ɪts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [fiːld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ðæt] [daʊn] [hɪr] .
It's a rotten field , but you can't help that down here .
它是 一个 烂 场地 , 但 你 不能 帮助 那 向下 这里 :
这是一片贫瘠的土地，但在这里，你也没办法改变现状。

" [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɜːrləs] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʊʊni][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'weɪ]
" And clapping his spurless heels to his pony he saluted and wheeled away
" 和 鼓掌 他的 无刺 高跟鞋 到 他的 小马 他 敬礼 和 带轮子的 离开
[θruː] [ðə; ði] ['hæmæk] .
through the hammock .
通过 这 吊床 :
“他用没有马刺的脚后跟拍打着他的小马，向它敬了个礼，然后策马穿过吊床扬长而去。”

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['mɪsɪz] . [kɑːr'drɔːs] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['pʌdʒɪ]
On the terrace Mrs . Cardross took his hands in her tremulous and pudgy
在 这 阳台 太太 : 卡德罗斯 采取 他的 双手 在 她 颤抖的 和 胖乎乎的
[fɪŋgərz] .
fingers .
手指 :
在露台上，卡德罗斯太太用她颤抖而肉乎乎的手指握住了他的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['^æri] ?
" Are you sure you are perfectly well , Garry ?
" 是 你 当然 你 是 完美 出色地 , 加里 ?
“加里，你确定自己完全没事吗？ ”

[ˈtenɪs] - [bæt][ɪn][hænd] , [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [dra:pt] [ðə; ði][bæt] ,
tennis - bat in hand , came out from the hall , saw him , dropped the bat ,
 网球 - 蝙蝠 在 手 , 来了 出去 从 这 大厅 , 锯 他 , 掉落 这 蝙蝠 ,
 她手里拿着网球拍, 从大厅里出来, 看到他, 手里的球拍就掉了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and walked straight into his arms .
 和 步行 直的 进入 他的 武器 .
 然后径直走进了他的怀抱。

" [siˈsi:l] , " [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈmaɪldli] .
" Cecile , " observed her mother mildly .
 " 塞西尔 , " 观察到 她 母亲 轻微地 .
 “塞西尔,”她母亲温和地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd] .
" But I wish to hug him , mother , and he doesn't mind .
 " 但 我 希望 到 拥抱 他 , 母亲 , 和 他 不 头脑 .
 “但是妈妈, 我想抱抱他, 他也不介意。”

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [læft] ; [hæmə] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [red] , [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [streɪtˈfɔ:rwəd] [səˈlu:t] .
" Her mother laughed ; Hamil , a trifle red , received a straightforward salute
 " 她 母亲 笑了 ; 哈米尔 , 一个 琐事 红色的 , 已收到 一个 直截了当 礼炮
 [skwer] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
square on the mouth .
 正方形 在 这 嘴 .
 “她母亲笑了; 哈米尔脸色有点红, 被狠狠地打了一拳。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [kənˈvɪkʃn] ,
" That , " she said with calm conviction ,
 " 那 , " 她 说 和 冷静的 定罪 ,
 “那个,”她平静而坚定地说。

" [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈpra:per][ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] .
" is the most proper and fitting thing you and I have ever done .
 " 是 这 最多 恰当的 和 配件 事物 你 和 我 有 曾经 完毕 .
 “这是你我做过的最恰当、最合适的事情。”

[ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
Mother , you know it is .
 母亲 , 你 知道 它 是 .
 妈妈, 您知道的。

" [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] - :
" And passing her arm through Hamil's :
 " 和 通过 她 手臂 通过 - :
 “然后她挽着哈米尔的胳膊:

" [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [aɪ] [went] [ˈɪntu:] - [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] .
" Last night , " she said under her breath , " I went into Shiela's room to say good
 " 最后的 夜晚 , " 她 说 在下面 她 气息 , " 我 去 进入 - 房间 到 说 好的
 - [naɪt] ,
- night ,
 - 夜晚 ,
 “昨晚,”她低声说道, “我去了希拉的房间跟她说晚安。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə][kraɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and — and we both began to cry a little .
 和 — 和 我们 两个都 开始 到 哭 一个 小的 .
 然后——然后我们俩都开始有点想哭。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['əʊnərʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪr]
It was as though I were giving up my controlling ownership in a dear
它 曾是 作为 尽管 我 是 给予 向上 我的 控制 所有权 在 一个 亲爱的
[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [pə'zeɪn] ;
and familiar possession ;
和 熟悉的 拥有 ;

就好像我放弃了对一件珍贵而熟悉的物品的控制权一样；

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔ:l] [frʌm; frəm]
we did not speak of you — I don't remember that we spoke at all from
我们 做过 不是 说话 的 你 — 我 不 记住 那 我们 辐 在 全部 从
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] — [wɪt] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [leɪt] .
the time I entered her room to the time I left — which was fearfully late .
这 时间 我 进入 她 房间 到 这 时间 我 左边 — 哪个 曾是 恐惧地 晚的 .
我们没有谈论你——我不记得从我走进她的房间到我离开（当时已经很晚了）我们之间有过任何交流。

[bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [veɪg] [prə'praɪətəri] [raɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] — [ðæt] ,
But I knew that I was giving up some vague proprietary right in her — that ,
但 我 知道 那 我 曾是 给予 向上 一些 模糊的 所有权 正确的 在 她 — 那 ,
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

但我知道，我放弃了对她某种模糊的所有权——那就是，今天，

[ðæt] [raɪt] [wʊd] [pæs] [tu:; tə] [ə'hʌðər]
that right would pass to another : : : :
那 正确的 会 经过 到 其他
这项权利将传给他人.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] , ['^æri] ,
And , if I kissed you , Garry ,
和 , 如果 我 亲吻 你 , 加里 ,
如果我吻了你，加里，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] ['hæpi]
it was in recognition of the passing of that right to you — and happy
它 曾是 在 认出 的 这 通过 的 那 正确的 到 你 — 和 快乐的
[ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [aɪ'ti:] ,
acquiescence in it ,
默认 在 它 ,
这是为了承认这项权利已移交给你——并且你欣然接受。

[dɪr] — [bɪ'li:v] [em'i:] !
dear — believe me !
亲爱的 — 相信 我 !
亲爱的——相信我！

['hæpi] , ['kɑ:nfɪdənt] [rɪˌnʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [bi:; bi] .
happy , confident renunciation and gratitude for what must be .
快乐的 , 自信的 放弃 和 感激 为了 什么 必须 是 .
快乐、自信地放弃和感激必然发生的一切。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tə'geðər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ;
" **They had walked together to the southern end of the terrace ;**
" 他们 有 步行 一起 到 这 南部 结尾 的 这 阳台 ;
他们一起走到露台的南端；

[bɪ'loʊ] [stretʃt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɔ:rist] ['vɪstə] [set] [wɪð; wɪθ] [pu:l] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] ; ['ʌndə] [ðə; ði]
below stretched the splendid forest vista set with pool and fountain ; under the
以下 拉伸 这 灿烂 森林 景色 放 和 水池 和 喷泉 ; 在下面 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,
parapet ,
栏杆

下方是壮丽的森林景色，点缀着水池和喷泉；在栏杆下，

[ɪn][ðə; ði] [nu:] ['gɑ:rdn] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊzɪz] [blu:md] ,
in the new garden , red and white roses bloomed ,
在 这 新的 花园 , 红色的 和 白色的 玫瑰 盛开 ,

新花园里，红玫瑰和白玫瑰盛开了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [spreɪ] - [dɪmd] ['beɪsnz][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd][ˈkrɪmz(ə)n] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv]
and on the surface of spray - dimmed basins the jagged crimson reflections of
和 在 这 表面 的 喷 - 调暗 盆地 这 锯齿状 赤红 反思 的
[ˈɡoʊldfɪʃ] [ˈdæp(ə)ld] ['evri] [ʌn'kwaiət] [pu:l] .
goldfish dappled every unquiet pool .
金鱼 斑驳的 每一个 不安 水池 .

在水雾弥漫的水池水面上，金鱼锯齿状的深红色倒影斑驳地映照着每一个不安的水面。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [nu:] ['poʊloʊ] [fi:ld] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where is the new polo field ?** " **he asked** .
" 在哪里 是 这 新的 马球 场地 ? " 他 问 .

“新的马球场在哪里？”他问道。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æn; ən] [ʌnfə'mɪliə] [pæθ] ['kə:vɪŋ] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rts] ,
She pointed out an unfamiliar path curving west from the tennis - courts ,
她 尖 出去 一个 陌生 小路 弯曲 西方 从 这 网球 - 法院 ,
[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smɑɪld] ,
nodded , smiled ,
点头 , 微笑 ,

她指着网球场西边一条陌生的小路，点点头，笑了笑。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
returning the pressure of his hand ,
返回 这 压力 的 他的 手 ,

他回握住他的手，施加压力。

[ænd; ənd] [stəd] ['wɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði]
and stood watching him from the parapet until he vanished in the
和 站立 观看 他 从 这 栏杆 直到 他 消失了 在 这
[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
shadow of the trees .
阴影 的 这 树木 .

她站在城垛上看着他，直到他消失在树影中。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] .
The path was a new one to him , cut during the summer .
这 小路 曾是 一个 新的 一 到 他 , 切 期间 这 夏天 .

这条路对他来说是全新的，是夏天开辟的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [aɪ 'ti:] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ['hæmək] ,
For a quarter of a mile it wound through the virgin hammock ,
为了 一个 四分之一 的 一个 英里 它 伤口 通过 这 处女 吊床 ,

它蜿蜒穿过原始的林地，足足有四分之一英里长。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈkliːɪŋ] [weɪ] [æn; ən][ʊəld] [ˈɔːrɪndʒ] [ɡroʊv] [ɡroʊn] [ʌp][wið; wɪθ]
suddenly emerging into a sunny clearing where an old orange grove grown up with
突然 新兴 进入 一个 阳光明媚 清理 在哪里 一个 老的 橙子 树林 生长 向上 和
[ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ˈbraɪər][ænd; ənd] [vaɪn] [hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
tangles of brier and vine had partly given place to the advance of the
缠结 的 荆棘 和 藤 有 部分 给定 地方 到 这 进步 的 这
[ˈdʒʌŋɡ(ə)] .
jungle :
丛林 .

突然间，眼前出现了一片阳光明媚的空地，那里曾经是一片长满荆棘和藤蔓的古老橘子林，如今已被丛林的蔓延所部分取代。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɡlɪməd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ə; eɪ][ɡɜːrli] , [ˈkoʊtɪd] [ænd; ənd][ˈskɜːrtɪd][ɪn]
Something glimmered over there among the trees — a girl , coated and skirted in
某物 闪烁 超过 那里 之中 这 树木 — 一个 女孩 , 涂层 和 裙摆 在
[ˈsnəʊɪ] [waɪt] , [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊni] ,
snowy white , sitting a pony ,
下雪的 白色的 , 坐着 一个 小马 ,
树丛中闪过一个身影——一个身穿雪白长袍和裙子的女孩，骑着一匹小马。

[ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [ˈmʌlˌberiːz] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði]
and leisurely picking and eating the great black mulberries that weighted the
和 悠闲 挑选 和 吃 这 伟大的 黑色的 桑葚 那 加权 这
[ˈbræntɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bent] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] .
branches so that they bent almost to the breaking .
分支 所以 那 他们 弯曲 几乎 到 这 打破 .

他们悠闲地采摘和食用枝头垂挂着的硕大黑桑葚，这些桑葚沉甸甸的，几乎要将树枝压弯。
[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [tɜːrɪnd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈsæd(ə)] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈpoʊləʊ] -
She saw him from a distance , turned in her saddle , lifting her polo -
她 锯 他 从 一个 距离 , 转向 在 她 鞍 , 举重 她 马球 -
[ˈmæɪlɪt] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ;
mallet in recognition ;
槌 在 认出 ;

她远远地看见了他，便转过身，在马鞍上举起马球槌表示认出了他；
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkliːɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃoʊldər] - [diːp]
and as he came , pushing his way across the clearing , almost shoulder - deep
和 作为 他 来了 , 推动 他的 方式 穿过 这 清理 , 几乎 肩膀 - 深的
[θruː] [wiːdz] ,
through weeds ,
通过 杂草 ,
他走过来，拨开几乎齐肩深的杂草，穿过空地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈspɑːtɪd] [ˈbʌtərflaɪz] [roʊz][ɪn] [klaʊdz] , [ʃiː; ji] [stript] [ɔːf] [wʌn] [steɪnd]
from which the silver - spotted butterflies rose in clouds , she stripped off one stained
从 哪个 这 银 - 斑 蝴蝶 玫瑰 在 云 , 她 脱衣舞 离开 一 染色
[ɡlʌv] ,
glove ,
手套 ,

银斑蝴蝶如云般升起，她从那里脱下一只沾满污渍的手套。
[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and held out her hand to him .
和 握住 出去 她 手 到 他 .
她向他伸出了手。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈkɑːmli] ,
" **You were so long in coming ,** " **she managed to say , calmly ,**
" 你 是 所以 长的 在 未来 , " 她 管理 到 说 , 平静地 ,
“你来得真慢,”她平静地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪd][raɪd][pɑ:rt] [wei] [bæk] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðɪ:z]
" **I thought I'd ride part way back to meet you ; and fell a victim to these**
" 我 想法 ID 骑 部分 方式 后退 到 见面 你 ; 和 跌倒 一个 受害者 到 这些
[ˈmʌlberi:z] .
mulberries .
桑葚 .

“我本想骑车回去和你碰面；结果却被这些桑葚害死了。”

[ˈtemptɪd] [ænd; ənd] [fel] , [ju:; jʊ] [si:]
Tempted and fell , you see
受诱惑 和 跌倒 , 你 看

你看，我经不住诱惑，就堕落了.....

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [wel] ?
Are you well ?
是 你 出色地 ?

你还好吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It is nice to see you .
它 是 好的 到 看 你 .

很高兴见到你。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stiɪ] [ri'teɪnd] [hɜ:ɪ; həɹ][slɪm] [waɪt] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
" **And as he still retained her slim white hand in both of his** :
" 和 作为 他 仍然 保留 她 苗条的 白色的 手 在 两个都 的 他的 :

“而他双手仍然紧紧握着她纤细白皙的手：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['pɒni] ?
" **What do you think of my new pony ?**
" 什么 做 你 思考 的 我的 新的 小马 ?

你觉得我的新小马怎么样？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she asked , forcing a smile** .
" 她 问 , 强制 一个 微笑 .

她强颜欢笑地问道。

" [ˈhi:z] [ˈti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [geɪm]
" **He's teaching me the real game**
" 他是 教学 我 这 真实的 游戏

“他教我的是真正的游戏规则.....”

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wen] [greɪ] [keɪm] [ʌp] ; [klaɪp] , [fɪl] [ˈgeɪtwɒd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [men]
I left the others when Gray came up ; Cuyp , Phil Gatewood , and some other men
我 左边 这 其他的 什么时候 灰色的 来了 向上 ; 库伊普 , 菲尔 盖特伍德 , 和 一些 其他 男人

[ɑ:r; əɹ] [ˈpræktɪsɪŋ] .
are practising .
是 练习 .

格雷上来的时候，我离开了其他人；库伊普、菲尔·盖特伍德和其他一些人正在练习。

[ju:l] [pleɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll play to - morrow , won't you ?
你会 玩 到 - 明天 , 惯于 你 ?

你明天会上场比赛，对吧？

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [geɪm] .
It's such a splendid game .
它是 这样的 一个 灿烂 游戏 .

这真是一款精彩的游戏。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [ˈrændəm] , [naʊ] ,
" **She was talking at random , now ,**
" 她 曾是 说 在 随机的 , 现在 ,
她现在开始胡言乱语了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
as though the sound of her own voice were sustaining her with its
作为 尽管 这 声音 的 她 自己的 嗓音 是 维持 她 和 它是
[ˈnɜːrvəs] [ɪnfɔːrˈmæləti] ;
nervous informality ;
紧张的 非正式性 ;
仿佛她自己的声音, 带着一种紧张的随意感, 支撑着她;

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [tʃætəd] [ɑːn] [ɪn] [ˈfiːvəri] [æniˈmeɪ(ə)n] , [ˈbrɪdʒɪŋ] [ˈevri] [ˈθretnd] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ]
and she chattered on in feverish animation , bridging every threatened silence with
和 她 喋喋不休 在 在 发烧 动画片 , 桥接 每一个 威胁 沉默 和
[geɪ] [ɪnˈkɔːnsɪkwens] .
gay inconsequences .
同性恋 无关紧要 .
她滔滔不绝、兴高采烈地讲着, 用轻佻的玩笑打破了每一次即将发生的沉默。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [ˈpoʊloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **You play polo , of course ?**
" 你 玩 马球 , 的 课程 ?
你当然会打马球吗?

[tel] [em ˈiː] [juː; jʊ] [duː] . "
Tell me you do . "
告诉 我 你 做 . "
告诉我你确实有这种感觉。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] [dəʊnt] — "
" **You know perfectly well I don't —** "
" 你 知道 完美 出色地 我 不 — "
“你很清楚我并非——”

" [bʌt; bət] [juːl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ?
" **But you'll try if I ask you ?**
" 但 你会 尝试 如果 我 问 你 ?
“但如果我开口, 你会试试吗? ”

" [hiː; hi] [stiːl] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪmˈprɪznd] — [ðæt] [ˈfreɪgrənt] , [ˈlɪstləs] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] , [soʊ] [ˈlaɪfləs] ,
" **He still held her hand imprisoned — that fragrant , listless little hand , so lifeless ,**
" 他 仍然 握住 她 手 被监禁 — 那 香 , 蔫 小的 手 , 所以 无生命 ,
[ˈnɜːrvləs] ,
nerveless ,
无神经 ,
“他仍然紧紧握着她的手——那只芬芳而无力的的小手, 如此死气沉沉, 毫无生气。”

[ʌnrɪˈspɑːnsɪv] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɔːŋgər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi]
unresponsive — as though it were no longer a part of her and she
无反应 — 作为 尽管 它 是 不 更长 一个 部分 的 她 和 她
[hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] .
had forgotten it .
有 被遗忘的 它 .
毫无反应——仿佛它已不再是她身体的一部分, 她已经忘记了它。

" [aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" **I'll do anything you wish , " he said slowly .**
" 患病的 做 任何事物 你 希望 , " 他 说 缓慢地 .
“我会做任何你想做的事,”他缓缓说道。

" [ðen] [dəunt] [i:t] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['mʌlberi:z] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʼæklɪmeɪt; ə'klaɪmət] .

" **Then don't eat any of these mulberries until you are acclimated** .
" 然后 不 吃 任何 的 这些 桑葚 直到 你 是 适应 .

“那么在你适应之前，不要吃这些桑葚。”

[aɪm] ['sɑ:ri] ； [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'liʃəs] .

I'm sorry ; they are so delicious .
我是 对不起 ； 他们 是 所以 可口的 .

对不起，它们太好吃了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [i:t] ['eni] [mɔ:r] , ['i:ðər] . "

But I won't eat any more , either . "
但 我 惯于 吃 任何 更多的 , 任何一个 . "

但我也不想再吃了。

" ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['heviɪlɪ] ['leɪdn] [bəʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

" **Nonsense** , " **he said , bending down a heavily laden bough for her** .
" 废话 , " 他 说 , 弯曲 向下 一个 重度 满载 买 为了 她 .

“胡说,”他一边说着，一边弯下腰，从树枝上取下一根挂满重物的树枝递给她。

" [i:t] !

" **Eat !**

" 吃 !

“吃！”

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] !

daughter of Eve !
女儿 的 前夕 !

夏娃的女儿！

[ðɪs] [fru:t] [ɪz] ['haɪlɪ] [ˌrekə'mendɪd] . "

This fruit is highly recommended . "
这 水果 是 高度 受到推崇的 . "

强烈推荐这种水果。

" [oʊ] , ['^æri] !

" **Oh , Garry !**

" 哦 , 加里 !

“哦，加里！”

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪg][æz; əz] [ðæt] ! . . .

I'm not such a pig as that ! . . .
我是 不是 这样的 一个 猪 作为 那 ! . . .

我才不是那么贪婪的猪！

[wel] , [ðen] ； [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][du:][aɪ 'ti:] —

Well , then ; if you make me do it —
出色地 , 然后 ；如果 你 制作 我 做 它 —

好吧，既然你非要我这么做——

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tendər] [li:vz] , [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['beri] [wɪð; wɪθ]

" **She lifted her face among the tender leaves , detached a luscious berry with**

" 她 抬起 她 脸 之中 这 投标 树叶 , 分离的 一个 甜美 浆果 和

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her lips ,

她 嘴唇 ,

她将脸庞探入嫩叶间，用嘴唇摘下一颗饱满多汁的浆果。

[əb'zɔ:rbd] [aɪ 'ti:] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] .

absorbed it reflectively , and shook her head with decision .
吸收 它 反思地 , 和 摇晃 她 头 和 决定 .

她若有所思地听着，然后果断地摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [wʌz; wəz][fæst] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
The shadow of constraint was fast slipping from them both .
这 阴影 的 约束 曾是 快速地 滑倒 从 他们 两个都 .

他们两人身上的束缚感正在迅速消退。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli] .
" **You know you enjoy it** , " **he insisted , laughing naturally** .
" 你 知道 你 享受 它 , " 他 坚持 , 笑 自然 .

“你知道你很喜欢,”他笑着坚持道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **No , I don't enjoy it at all , she retorted indignantly** .
" 不 , 我 不 享受 它 在 全部 , " 她 反驳 愤慨地 .

“不,我一点也不喜欢,”她愤愤不平地反驳道。

" [aɪl] [nɑːt] [teɪst] [əˈhʌðər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][pɑːrt]
" **I'll not taste another until you are ready to do your part** :
" 患病的 不是 品尝 其他 直到 你 是 准备好 到 做 你的 部分 :

“在你准备好尽你的一份力之前,我不会再尝一口.....”

[aɪv] [fərˈɡɑːtn] , [ˈ^æri] ; [dɪd][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] [iːt] [ðə; ði][fruːt][hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] ? "
I've forgotten , Garry ; did the serpent eat the fruit he recommended ? "
我已经 被遗忘的 , 加里 ; 做过 这 蛇 吃 这 水果 他 受到推崇的 ? "
?

我忘了,加里;那条蛇有没有吃它推荐的果子?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət][ɪn] [ˈiːdn] .
" **He was too wise , not being acclimated in Eden** .
" 他 曾是 也 明智的 , 不是 存在 适应 在 伊甸园 .

“他太聪明了,不适应伊甸园的环境。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðen] ,
" **She turned in her saddle , laughing , and sat looking down at him — then ,**
" 她 转向 在 她 鞍 , 笑 , 和 卫星 寻找 向下 在 他 — 然后 ,
[mɔːr] [ˈɡreɪvli] ,
more gravely ,
更多的 严重地 ,

她笑着转过身,坐在马鞍上低头看着他——然后,神情变得严肃起来,

[æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈ^lʌvd] [hænd] [wɪt] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
at her ungloved hand which he still retained in both of his .
在 她 未戴手套 手 哪个 他 仍然 保留 在 两个都 的 他的 .

他双手仍然紧紧握着她那只没戴手套的手。

[ˈsaɪləns] [fel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˈredi] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Silence fell , and found them ready for it .
沉默 跌倒 , 和 成立 他们 准备好 为了 它 .

一片寂静,他们似乎早已做好了准备。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [sed] [ˈhʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːml] [ænd; ənd]
For a long while they said nothing ; she slipped one leg over the pommel and
为了 一个 长的 尽管 他们 说 没有什么 ; 她 滑倒了 一 腿 超过 这 柄头 和

[sæt] [ˈsaɪdweɪz] ,
sat sideways ,
卫星 侧身 ,

他们沉默了许久;她把一条腿跨过鞍头,侧身坐下。

[ˈelbəʊ] [ɑːn] [niː] , [tʃɪn] [prɒpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡlʌvd] [hænd] .
elbow on knee , chin propped in her gloved hand .
弯头 在 膝盖 , 下巴 支撑 在 她 戴手套 手 .

她手肘撑在膝盖上,戴着手套的手托着下巴。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] ['klɪrɪŋ] ,
At times her eyes wandered over the sunny clearing ,
在 时代 她 眼睛 漫步 超过 这 阳光明媚 清理 ,
有时她的目光会飘向阳光明媚的空地,

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['stɪrəp]
but always reverted to him where he stood leaning against her stirrup
但 总是 恢复 到 他 在哪里 他 站立 倾斜 反对 她 蹬
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪˈnʌf] .
and looking up at her as though he never could look enough .
和 寻找 向上 在 她 作为 尽管 他 绝不 可以 看 足够的 .
但她的目光总是回到他身上, 他倚靠在她的马镫上, 仰望着她, 仿佛永远也看不够。

[ðə; ði] [feɪnt] , [freɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] - ['beri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The faint , fresh perfume of China - berry was in the air ,
这 头晕的 , 新鲜的 香水 的 中国 - 浆果 曾是 在 这 空气 ,
空气中弥漫着淡淡的苦参香气。

[ˈdelɪkətli] [pərˈsɪstənt] [əˈmɪd][ðə; ði] ['hevi] ['əʊdəz] [frʌm; frəm] [tʌfts] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ['flaʊərz] ['klɪŋɪŋ]
delicately persistent amid the heavy odours from tufts of orange flowers clinging
轻柔地 执着的 之中 这 重的 气味 从 簇绒 的 橙子 花朵 依恋
[tuː; tə][wɔːrn] - [aʊt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [groʊv] .
to worn - out trees of the abandoned grove .
到 磨损 - 出去 树木 的 这 弃 树林 .
在废弃树林中枯树上簇簇橙色花朵散发的浓烈气味中, 它却以一种微妙而持久的方式存在着。

" [jɔːr; jər] [oʊn] ['freɪgrəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your own fragrance , " he said .
" 你的 自己的 香味 , " 他 说 .
“你自己的香水味,”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['driːmɪli] .
She looked down at him , dreamily .
她 看起来 向下 在 他 , 梦幻般地 .
她梦幻般地低头看着他。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ɪmˈprɪznd] .
He bent and touched with his face the hand he held imprisoned .
他 弯曲 和 感动 和 他的 脸 这 手 他 握住 被监禁 .
他弯下腰, 用脸颊轻触被囚禁的那只手。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlɪz] [ə; eɪ] [meɪd] , [kəˈlɪpsəʊ]
" There was once , " he said , " among the immortals a maid , Calypso
" 那里 曾是 一次 , " 他 说 , " 之中 这 不朽者 一个 女佣 , 卡吕普索
“从前,”他说, “众神之中有一位少女, 名叫卡吕普索.....”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? " **Do you remember ?** "
做 你 记住 ? "
你是否记得? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" Yes , " she said slowly .
" 是的 , " 她 说 缓慢地 .
“是的,”她缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [fərˈgɔːtn] [maɪ]['oʊnli]['taɪt(ə)][tuː; tə] [ɪmɔːrˈtæləti] .
" I have not forgotten my only title to immortality .
" 我 有 不是 被遗忘的 我的 仅有的 标题 到 不朽 .
“我没有忘记我获得永生的唯一途径。”

" [ðer; ðər] [geɪz] [met] ； [ðen] [hiː; hi] [stept] ['kloʊzər] .
" Their gaze met ； then he stepped closer .
" 他们的 目光 遇见 ； 然后 他 步 更近 ；

“他们的目光相遇了；然后他走近了一步。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəʊθ][ɑːrmz] ， ['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [aɪz] ； [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['səːkld] [hɜːr; hər]
She raised both arms ， crossing them to cover her eyes ； his arms circled her ；
她 提高 两个都 武器 ， 过境 他们 到 覆盖 她 眼睛 ； 他的 武器 圈起来 她 ，
，
，
，

她举起双臂，交叉遮住双眼；他的双臂环绕着她。

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ， [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ， [friː] ，
lifted her from the saddle ， holding her a moment above the earth ， free ，
抬起 她 从 这 鞍 ， 保持 她 一个 片刻 多于 这 地球 ， 自由的 ，
[ˈɡlɔːrɪəs] ，
glorious ，
辉煌 ，

他把她从马鞍上抱了起来，让她离地片刻，自由，光荣。

[suːˈpɜːrb][ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] ['bjuːtɪ] ； [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ， [ˈhoʊldɪŋ]
superb in her vivid beauty ； then he swung her to the ground ， holding ；
高超 在 她 生动 美丽 ； 然后 他 摇摆 她 到 这 地面 ， 保持
[hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪst] ；
her embraced ；
她 拥抱 ；

她美艳动人；然后他把她抱在怀里，把她摔倒在地；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [wʌn][baɪ][wʌn] ， [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [maʊθ]
and as she abandoned to him ， one by one ， her hands and mouth ；
和 作为 她 弃 到 他 ， 一 经过 一 ， 她 双手 和 嘴
[ænd; ənd] [θroʊt] ，
and throat ，
和 喉 ，

她一个接一个地将自己的双手、嘴巴和喉咙交给了他，

[hɜːr; hər] [geɪz] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] — [klɪr] ， [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf]
her gaze never left him — clear ， unfaltering eyes of a child innocent enough ；
她 目光 绝不 左边 他 — 清除 ， 坚定不移 眼睛 的 一个 孩子 清白的 足够的
[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌnəˈfreɪd] — ['fɪrləs] ，
to look on passion unafraid — fearless ，
到 看 在 热情 无所畏惧 — 无畏 ，

她的目光从未离开过他——清澈、坚定的眼神，像个天真无邪的孩子，敢于直视激情而毫不畏惧——无所畏惧。

[ˈkɔːnfɪdənt] [aɪz] ， [ˈwʌndərɪŋ] ， [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
confident eyes ， wondering ， worshipping in unison with the deepening adoration in ；
自信的 眼睛 ， 好奇 ， 崇拜 在 齐声 和 这 加深 崇拜 在
[hɪz; ɪz] .
his ；
他的 ；

自信的眼神中充满了好奇和敬畏，与他日益加深的爱慕之情融为一体。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I love you so ， " she said ， " I love you so for making me what I am ；
" 我 爱 你 所以 ， " 她 说 ， " 我 爱 你 所以 为了 制作 我 什么 我 是 ；
“我非常爱你，”她说，“我非常爱你，因为你成就了现在的我。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ 'tiː] —
I can be all that you could wish for if you only say it —
我 能 是 全部 那 你 可以 希望 为了 如果 你 仅有的 说 它 —

只要你开口，我就能成为你梦想中的一切——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˌʌŋkənˈvɪnst] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [ˈprəʊtest] , [waɪz] , [swiːt] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" **She smiled , unconvinced at his tender protest , wise , sweet eyes on his .**
" 她 微笑 , 不信服 在 他的 投标 反对 , 明智的 , 甜的 眼睛 在 他的 :
她微笑着, 对他的温柔抗议并不买账, 用睿智而温柔的目光注视着他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] ! — [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [maɪˈself] !
" **What a boy you are , sometimes ! — as though I did not know myself !**
" 什么 一个 男生 你 是 , 有时 ! — 作为 尽管 我 做过 不是 知道 我 !
“你有时候真是个孩子啊! ——好像我不认识自己似的!”

[dɪr] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] .
Dear , it is for you to say what I shall be .
亲爱的 , 它 是 为了 你 到 说 什么 我 将 是 :
亲爱的, 我将成为什么样的人, 由你来决定。

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪˈem] .
I am capable of being what you think I am .
我 是 有能力的 的 存在 什么 你 思考 我 是 :
我有能力成为你认为的那种人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] , [ˈ^æɪrɪ] ?
Don't you know it , Garry ?
不 你 知道 它 , 加里 ?
加里, 你难道不知道吗?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] — " **It is only — "**
它 是 仅有的 — "
只是——

" [ænd; ənd] [ˌlɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɪ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **And locked in his embrace , she lifted her lips to his .**
" 和 已锁定 在 他的 拥抱 , 她 抬起 她 嘴唇 到 他的 :
“她被他紧紧拥抱着, 抬起嘴唇吻上了他的嘴唇。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kuːl] , [θɪn] [ˈpreʃər] [ɑːn][hɜːr; həɪ][ˈfɪŋɡər] ,
" **She felt a cool , thin pressure on her finger ,**
" 她 毛毡 一个 凉爽的 , 薄的 压力 在 她 手指 ,
她感到手指上有一股凉凉的、细细的压力,

[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪt] [ˈfaɪər] .
and glanced down at the ring sparkling white fire .
和 瞥了一眼 向下 在 这 戒指 闪闪发光 白色的 火 :
他低头看了一眼那闪闪发光的白色火焰。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɪ][hænd] , [ˈdʌblɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ; [lʊkt] [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ][dʒem][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She lifted her hand , doubling it ; looked at the gem for a moment ,
她 抬起 她 手 , 翻倍 它 ; 看起来 在 这 宝石 为了 一个 片刻 ,
她抬起手, 双手合十, 盯着宝石看了一会儿。

[leɪd][ˌaɪˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; həɪ] [maʊθ] .
laid it against her mouth .
铺设 它 反对 她 嘴 :
她把它贴在自己的嘴上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] :
Then , with dimmed eyes :
然后 , 和 调暗 眼睛 :
然后, 眼神黯淡下来:

" [jɔː; jər] [lʌv] , [jɔː; jər] [neɪm] , [jɔː; jər] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈneɪmləs] [gɜːrl] ?
" **Your love , your name , your ring for this nameless girl ?**
" 你的 爱 , 你的 姓名 , 你的 戒指 为了 这 无名 女孩 ?
“你对这个无名女孩的爱, 你的名字, 你的戒指?”

[ænd; ʌnd][aɪ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdl] [ɡɪft] ? "
 And I — what can I give for a bridal gift ? "
 和 我 — 什么 能 我 给 为了 一个 新娘 礼物 ? "
 那我呢——我该送什么结婚礼物呢？

" [wʌt] [swi:t] ['nɑːnsens] — "
 What sweet nonsense — "
 " 什么 甜的 废话 — "
 “真是些甜言蜜语——”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] , ['^æri] ?
 What can I give , Garry ?
 " 什么 能 我 给 , 加里 ?
 “我能给你什么，加里？”

[dəʊnt] [læf] — "
 Don't laugh — "
 不 笑 — "
 别笑——

" [kəlɪpsɒ] , [dɪr] — "
 Calypso , dear — "
 " 卡吕普索 , 亲爱的 — "
 “卡吕普索，亲爱的——”

" [jes] — [kəlɪpsɒz] [ˈɔːfər] ! — [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] — ['endləs] , ['deθləs] .
 Yes — Calypso's offer ! — immortal love — endless , deathless .
 " 是的 — 卡吕普索的 提供 ! — 不朽 爱 — 无尽的 , 永生 .
 “是的——卡吕普索的提议！——永恒的爱——无尽的，不朽的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , ['^æri]
 It is all I have to give you , Garry
 它 是全部 我 有 到 给 你 , 加里
 这就是我能给你的全部了，加里.....

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? . . .
 Will you take it ? . . .
 将要 你 拿 它 ? . . .
 你愿意收下吗？

[teɪk] [aɪ 'tiː] , [ðen] .
 Take it , then .
 拿 它 , 然后 .
 那就收下吧。

" [ænd; ʌnd] , [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɪ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
 And , locked in his embrace , she lifted her lips to his .
 " 和 , 已锁定 在 他的 拥抱 , 她 抬起 她 嘴唇 到 他的 .
 “然后，她被他紧紧拥抱着，抬起嘴唇吻上了他的嘴唇。”

[ðə; ðɪ] [end]
 THE END
 这 结尾
 剧终

听书破万卷

开口如有神

